

العهد الجديد

العهد
الجديد

ترجمة بين السطور

ΕΑΥΤΟΝ ΠΡΟΗΓΑΤΟΥΣΙΝ ΕΦΑΝΕΡΩΣΑΝ
ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΡΡΗΤΙΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΙΣ ΤΗΣ
ΚΑΤΕΜΒΙΑΝΗΣ ΘΕΤΕΣ ΑΝΙΣΤΕΛΟΝΤΟΣ
ΤΗΣ ΘΥΣΕΚΚΗΣΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΑΝ ΥΠΕΡ
ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ ΤΟΙΣ ΕΚ ΕΦΑΝΕΡΩΣΗ ΚΑΙ
ΗΔΙΣΤΕΡΤΗΛΕΥΣΤΙΑΛΥΣΟΝ ΚΑΙ ΚΑΙ
ΡΟΙΣ ΑΡΑΔΙΑΝ ΟΤΤΟΙΣ ΘΕΛΑΜΕΝΟΙΣ ΑΥΤΕ
ΡΟΙΣ ΕΡΜΕΛΕΙΟΜΟΥ ΚΕΙΝΤΕΥΤΑΙ
ΚΑΚΕΙΝΟΙΣ ΠΡΑΘΟΥΝΤΕΛΕΥΟΝΤΕΣ ΑΤΗ
ΛΩΜΟΥ ΤΟΙΣ ΤΗ ΑΝΘΡΩΠΑΣ ΚΑΙ ΤΗ ΕΛΠΙΣΤΙΑ
ΤΩΤΩΣ ΑΤΑΝ ΑΝΕΣΤΗΝ ΘΑΝΕΩΣ ΤΑΥΤΗ
ΤΩΝ ΠΝΑΤΩΝ ΚΑΙ ΘΑΥΤΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΙΑΝ
ΤΟΥ ΘΥΣΑΤΑΛΑΚΕΣ ΘΑΛΥΝΑΜΗΝ ΑΙΣ
ΤΟΥ ΤΑΙΟ ΚΑΛΥΦΟΝΣΟΥ ΤΗΝ ΑΙΚΑΙΣ
ΜΗΝΗΝ ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΩ ΚΙΣ ΚΑΙ
ΚΕΚΚΕΙΝΟΙΣ ΠΡΟΕΛΕΥΟΝ ΟΤΤΗ ΕΝ ΑΙ
ΤΑΙΣ ΘΕΤΩΝ ΕΤΩΝ ΤΗ ΕΥΟΤΙΑΣ ΤΟΥ
ΣΑΤΑΝΑ ΑΛΛΑ ΕΓΓΙΖΕΙ ΑΛΛΑ ΤΗΝ ΑΙ
ΠΕΡΩΣ ΕΤΩΝ ΑΙ ΤΗΣ ΑΝΤΩΝ ΠΑΡΕΛΘΟΝ
ΠΕΘΑΝΑΤΩΝ ΤΗ ΑΥΠΑΣΤΡΕΦΩΣΙΝ ΕΤΗ
ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΗΝ ΕΤΩΝ
ΤΗ ΑΤΗ ΜΕΝΤΩ ΟΥΡΑ ΜΩΝΗ ΚΙΝΗ ΚΑΙ
ΦΕΛΤΩΣ ΤΗΣ ΑΙΚ ΑΙΘΟΥΣΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΥΡΟΝ ΑΜΕΩΣΙΝ ΑΛΛΑ ΠΟΡΕΥΟΝ
ΤΕΣ ΕΙΣ ΤΩΝ ΚΟΣΜΩΝ ΑΠΑΝΤΑ ΚΗΡΥΞΑΙ
ΤΕ ΤΕΥΑΤΕΛΙΟΝ ΠΑΝΤΗ ΚΤΙΣΕΙ ΟΙΝΤΕΥ
ΕΑΣ ΚΑΙ ΒΛΙΠΤΕΘΕ ΕΙΣ ΩΝ ΕΤΑΙ ΟΛΕΑ
ΠΙΣΤΗΣ ΑΣ ΚΑΤΑΚΡΙΘΕΙΣ ΑΥΤΩΝ ΕΤΑΙ
ΕΝ ΜΙΑ ΕΤΩΣ ΕΠΙ ΤΕΥΑΣΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑ
ΚΟΛΟΥΟΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩ ΟΙΚΟΜΑΤΙ ΜΟΥ

[Ιωνάνη - Μάρκε]

الجامعة الأنطونية
كلية العلوم البيبلية والمسكونية والأديان

العهد الجديد

ترجمة بين السطور

[يونانية - عربية]

إعداد الآباء

بولس الفغالي وأنطوان عوكر

نعمة الله الخوري ويوسف فخري

الجامعة الأنطونية

كلية العلوم البيبلية والمسكونية والأديان

٢٠٠٣

حقوق الطبع محفوظة
للخوري بولس الفغالي وبعده للأب أنطوان عوكر

الطبعة الأولى ٢٠٠٣.
الطبعة : مؤسسة دكّاش للطباعة.
التوزيع : * الجامعة الأنطونية، دير مار روكز، الدكوانة
تلفون: ٠١/٦٨١٤٥٥
* جميع المكتبات الدينية.

تقديم

في الحوار المسكوني تحتاج مختلف الكنائس المسيحية إلى ترجمة صحيحة، دقيقة، لنص كتابها المقدس، تكون قريبة من النص الأساسي.

في الحوار بين فئات تقف عند عتبة الكنيسة وبين المسيحية، العودة إلى النص اليوناني تبدو ضرورية.

في الحوار بين المسيحيين والمسلمين، لا بد أن نعرف أن النص الأساسي لكتب العهد الجديد ليس باللغة العربية ولا بأي لغة حديثة. النص الأساسي هو باللغة اليونانية كما دُون في زمن الرسل أو بعد موتهم.

في المقابلات بين الترجمات العربية، وقد كثرت في الآونة الأخيرة، يتساءل القارئ عن الترجمة التي يمكن أن يستند إليها، ويلاحظ أنه ينقصه المعيار الذي به يُقِيم كل نص للعهد الجديد في العربية.

في الدراسات التي يمكن أن يقوم بها الراعي الذي يستعد لسهرة إنجيلية، أو كتابة مقال، أو لتحضير عظة الأحد، يبقى النص الأصلي هو الأساس الذي إليه يجب أن نعود كلنا، لكي نكون أقرب ما يكون إلى التقليد الذي خرج من فم المسيح، وحمله الشهود الأوّلون، ودوّنوه لنا في اللغة اليونانية التي درجت في العالم، في القرن الأوّل المسيحي.

من أجل هذا، كانت هذه الترجمة بين السطور لأسفار العهد الجديد السبعة والعشرين، من إنجيل متى إلى سفر الرؤيا.

أشرف على هذا المشروع على المستوى التنظيمي والعلمي والمادي، الخوري بولس الفغالي، منذ بداية العمل إلى نهايته وطباعته. وكانت ترجمة أولى للنصوص التي هيّاها الأب أنطوان عوكر. نقل الخوري نعمة الله خوري إلى العربية إنجيلي لوقا ويوحنا، ورسائل بولس إلى رومة وغلاطية وكولوسي وتسالونيكي الأولى والثانية، ورسالة يعقوب ورسائلي بطرس وسفر الرؤيا. أمّا الخوري يوسف فخري فترجم إنجيلي متى ومرقس وأعمال الرسل والرسالتين إلى كورنثوس، والرسالتين إلى أفسس وإلى فيليبي، والرسالة إلى العبرانيين. ونقل

الأب أنطوان عوكر الرسائل الرعائية الثلاث، أي الأولى والثانية إلى تيموثاوس وتلك التي إلى تيطس، ثم الرسالة إلى فيلمون، ورسائل يوحنا الثلاث، ورسالة يهوذا. دقّق في الترجمة كلّها وطبعها على الكمبيوتر مرّة أولى وثانية الأب أنطوان عوكر بعد أن وصلته بعض الملاحظات من فريق العمل. وفي النهاية، كانت إعادة نظر طويلة قام بها الأب فغالي والأب عوكر لكي تُصبح الترجمة موحّدة بقدر الإمكان، ويصير العمل جاهزاً للطباعة.

وها نحن اليوم نُقدّم للقارئ العربيّ هذه الترجمة البيسّطريّة. كانت الانطلاقة من النصّ اليونانيّ حسبَ نشرّيّه العلميّتين الأخيرتين¹. جعلنا في الهامش نصّ "الترجمة المشتركة" التي عملَ فيها بشكل خاصّ الأبنا أنطون نجيب، مطران النيا للأقباط الكاثوليك، والشاعر يوسف الخال، ورافقها رعاةٌ من جميع الكنائس، وكتب الخوري بولس حواشيها المُستفيضة. لقد اعتمدنا هذا النصّ بسبب انتشاره الواسع في العالم العربيّ كلّهُ، بين المسلمين والمسيحيّين، بحيث تُعدّدت نسخاته الخمسة ملايين. ولا بدّ من شكر جمعية الكتاب المقدّس، التي أظهرت فرحها حين تبنيّا هذا النصّ.

هذا الكتاب الذي يدخل في منشورات الجامعة الأنطونية قد مولّته "الشبيبة النمساوية"، التي اعتادت أن تُموّل المؤتمرات الكتابيّة التي تُعقد في لبنان مرّة كلّ ستّين؛ فلها منّا الشكر الخاصّ. كما أنّها حاضرة للمساعدة إن كان هناك من ترجمة بيسّطريّة لنصّ العهد القديم العربيّ.

هكذا يستطيع قارئ الكتاب المقدّس والباحث والواعظ ومُعَلِّم التعليم المسيحيّ وطالب الحوار في محيطنا المتعدّد الطوائف والحضارات، أن يجد الوسيلة التي تجعله يكتشف غنى النصّ اليونانيّ من خلال قراءته للنصّ العربيّ الذي يجده بين السطور. كما يُمكنه أن يتعلّم قراءة الحرف اليونانيّ، فيكون بروحه وقلبه وفكره مع الجماعات الأولى التي دوّنت هذه النصوص وقدمتها ذخراً للمؤمنين تحمل إليهم كلمة الله في كلّ زمان ومكان.

¹ NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece*, 27th edition, Stuttgart 1995.
THE GREEK NEW TESTAMENT, 4th edition, Stuttgart 1994.

² Dka-Austria, Dreikönigsaktion der Katholischen Jungschar.

- أخيراً، نلفت نظر القارئ إلى بعض الملاحظات التي تُساعده على فهم أسلوب الترجمة.
- الأفعال التي هي في الصيغة الإخبارية في الماضي البسيط (aoriste) أو الحاضر التام (parfait) أو الماضي الأتمّ (plus-que-parfait)، تُرجمت كلّها في "الماضي". أمّا الماضي المُتَّصِل (imparfait) فترجم بإضافة كان أو راح إلى "المضارع". أمّا زمن الحاضر (présent) فترجم بالمضارع.
 - تُرجمت الصيغة الرجائية (optatif) بالاستعانة بـ "عسى" مع الفعل.
 - تُرجم المصدر (infinitif) على شكلين: إمّا مع الفعل (أن يقول)، إمّا بصياغة المصدر ("الرجوع"، بدل "أن يرجع"؛ "الشفاء" بدل "أن يشفي").
 - تُرجمت صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول (participe) على شكلين: إمّا بصياغة اسم الفاعل أو اسم المفعول؛ إمّا بالاستعانة بإحدى الأدوات مثل (لما، إذ، بينما، وهو...) قبل الفعل الماضي أو المضارع.
 - صيغ المُستقبل (futur) من المضارع بإضافة سين التسويف في أوّلها.
 - حين يَرُدُّ الفعل في زَمَن الماضي مَعَ النفي استعملت في مُعظم الأحيان الأداة "ما" لإبقاء الفعل على حاله ("ما أكلوا"، بدل "لم يأكلوا"). وفي زمن المُستقبل استعملت "لن" مَعَ الفعل المضارع (أُلفت سين التسويف).
 - في الترجمة العربية لم تُفصل "أل" التعريف عن الكلمة كما هي الحال في اليونانية.
 - فُصِّلَت الكلمات المُركَّبة في العربية بِحِطِّ اتّصال "-" يَسبق القسم الثاني من الكلمة. ("إليهم" كُيِّنَتْ "إلى" "هم"؛ "تعلّمكم" كُيِّنَتْ "تعلّم" "كم").
 - بعض الأدوات اليونانية التي لها عدّة أدوار (عطف، استنتاج، تعارض...) تُرجمت بأشكال مُختلفة أو لم تُترجم (الاكتفاء بوضع خطّ "-" تحت الأداة)، وذلك من أجل عدم فرض قراءتنا الشخصية على النصّ. من هذه الأدوات: οὐν, ἐάν, ἄν, δέ, μέν, καί, τε
 - لم نُقطِع النصّ مقاطع، بل تركناه متواصلاً كما ورد في الأصل، بحيث يستطيع القارئ أن يكون حراً في تعامله مع ما تقدّمه له أسفار العهد الجديد.

الإنجیل بحسب متی

1 ἡ δὲ γενέσθαι τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ
 Ἰσραὴλ· Ἰσραὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ
 τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ
 τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶν,
 Ἑσρῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες
 ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ,
 Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Δαυὶδ τὸν υἱὸν τοῦ Ἰσραὴλ.

KATA MAGGAION 1

[illegible]

¹⁵Ἐλίουδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ, Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν
 وَلَدَ وَاٰلِیَازْرُؤَ وَاٰلِیَازْرُؤَ وَلَدَ وَاٰلِیُوْدَ
 وَمَتَّانَ وَلَدَ یَعْقُوْبَ. ¹⁶Ἰακώβ δὲ
 وَلَدَ وَاٰلِیَازْرُؤَ وَاٰلِیَازْرُؤَ وَلَدَ وَاٰلِیُوْدَ
 ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
 وَلَدَ الَّتِی مِنْهَا مَرْیَمَ رَجُلَ یُوْسُفَ وَلَدَ
 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. ¹⁷Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ
 مِنْ اَلْاَجَیَالِ اِذَا جَمِیْعُ الْمَسِیْحِ الَّذِی یُدْعٰی یَسُوْعَ
 Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως
 حَتّٰی دَاوُدَ مِنْ وَ اَرْبَعَةَ عَشَرَ اَجَیَالًا دَاوُدَ حَتّٰی اِبْرَاهِیْمَ
 τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
 مِنْ وَ اَرْبَعَةَ عَشَرَ اَجَیَالًا בָּבֶל סְנִי
 τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
 اَجَیَالًا الْمَسِیْحِ حَتّٰی בָּבֶל סְנִי
 δεκατέσσαρες. ¹⁸Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.
 كَانَ هَكَذَا مِلَادُ الْمَسِیْحِ یَسُوْعَ وَ اَرْبَعَةَ عَشَرَ
 μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
 قَبْلَ لِیُوْسُفَ مَرْیَمَ سَ اُمَ مَخْطُوْبَةً
 συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
 الرُّوحِ مِنْ اِذْ لَهَا بَطْنٌ فِی وَجَدَتْ هُمَا اَنْ یَجْتَمِعَا
 ἁγίου. ¹⁹Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων
 رَاغِبٌ غَیْرَ وَ اِذْ كَانَ بَارًا هَا رَجُلٌ وَ یُوْسُفُ الْقَدِیْسِ
 αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. ²⁰ταῦτα
 بِهَذِهِ هَا اَنْ یَتْرَكَ خَفِیَةً اَرَادَ اَنْ یُسْهِرَ هَا
 δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
 اَظْهَرَ خَلَمٌ فِی الرَّبِّ مَلَائِكًا هَا مُفْتَكِرًا هُوَ وَ

ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
المشارق من مجوس ها الملك هيرودس أيام

παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα ²λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς
الذي ولد هو أين قائلين أورشليم إلى جاؤوا

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ
في نجم ه لأننا رأينا اليهودي ملك

ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. ³ἀκούσας δὲ ὁ
فد لما سمع له لنسجد أتينا و المشرق

βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
مع أورشليم كل واضطرب هيرودس الملك

αὐτοῦ, ⁴καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
و رؤساء الكهنة كل جامعاً و ه

γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς
المسيح أين هم من راح يستعلم الشعب كتبة

γεννᾶται. ⁵οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
اليهودية بيت لحم في له قالوا و هم يولد

οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου. ⁶Καὶ σύ Βηθλέεμ,
يا بيت لحم أنت و النبي ب كتب لأنه هكذا

γῇ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
من يهوذا رؤساء في أنت الصغرى ما إطلاقاً يهوذا أرض

σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
سي شعب سيرعى الذي رئيس سيرج لأنه لك

τὸν Ἰσραήλ. ⁷Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους
المجوس إذ دعا سرّاً هيرودس حينئذ إسرائيل

ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
النجم الذي ظهر زمان هم من تحقق

عند الملك هيرودس،
جاء إلى أورشليم

مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ
²وقالوا: «أَيْنَ هُوَ

الْمَوْلُودُ، مَلِكُ الْيَهُودِ؟
رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي

الْمَشْرِقِ، فَجِئْنَا
لِنَسْجُدَ لَهُ». ³وَسَمِعَ

الْمَلِكُ هِيرُودُسُ،
فَاضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ

أُورُشَلِيمَ. ⁴فَجَمَعَ كُلَّ
رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمِي

الشَّعْبِ وَسَأَلَهُمْ:
«أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ?»

⁵فَاجَابُوا: «فِي بَيْتِ
لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّ

هَذَا مَا كَتَبَ النَّبِيُّ:
⁶«يَا بَيْتَ لَحْمِ،

أَرْضَ يَهُودَا، مَا أَنْتِ
الصَّغْرَى فِي مَدُنِ

يَهُودَا، لِأَنَّ بَنِيكَ
يَخْرُجُ رَئِيسُ يَرَعَى

شَعْبِي إِسْرَائِيلَ».
⁷فَدَعَا هِيرُودُسُ

الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ
مِنْهُمْ مَتَى ظَهَرَ

النَّجْمُ،

- ⁸καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες
 إِذْ تَذْهَبُونَ قَالَ بَيْتَ لَحْمٍ إِلَى إِيَّاهُمْ مُرْسِلًا وَ
 «اذْهَبُوا وَابْحَثُوا جΙΔًا
 عَنْ الطِّفْلِ فَإِذَا
 وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي
 حَتَّى أَذْهَبَ أَنَا أَيْضًا
 وَاسْجُدَ لَهُ.»⁹ فَلَمَّا
 سَمِعُوا كَلَامَ الْمَلِكِ
 انْصَرَفُوا. وَبَيْنَمَا هُمْ
 فِي الطَّرِيقِ إِذَا النُّجْمُ
 الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ،
 يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى بَلِّغَ
 الْمَكَانَ الَّذِي فِيهِ
 الطِّفْلُ فَوَقَفَ فَوْقَهُ.
¹⁰ فَلَمَّا رَأَوْا النُّجْمَ
 فَرَحُوا فَرَحًا عَظِيمًا
 جِدًّا،¹¹ وَدَخَلُوا
 الْبَيْتَ فَوَجَدُوا الطِّفْلَ
 مَعَ أُمِّهِ مَرْيَمَ. فَكَرَعُوا
 وَسَجَدُوا لَهُ، ثُمَّ
 قَفَّحُوا أَكْيَاسَهُمْ
 وَأَهْدَوْا إِلَيْهِ ذَهَبًا
 وَبَخُورًا وَمُرًّا.
¹² وَأَنْذَرَهُمُ اللَّهُ فِي
 الْحَلَمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا
 إِلَى هِيرُودُسَ، فَاخْذَلُوا
 طَرِيقًا آخَرَ إِلَى
 بِلَادِهِمْ.¹³ وَبَعْدَمَا
 انْصَرَفَ الْمَجُوسُ،
 ظَهَرَ مَلَكُ الرَّبِّ
- ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε,
 وَجَدْتُمْ وَ إِذَا الطِّفْلُ عَنْ بِدَقَّةٍ ابْحَثُوا
 ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. ⁹οἱ δὲ
 وَ هُمْ لَهُ أَسْجُدْ ذَاهِبًا أَنَا ΑΙΨΑ ΧΤΙ ΣΝΙ أَخΒΡΩΑ
 ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν
 الَّذِي النُّجْمُ هَا وَ انْصَرَفُوا الْمَلِكِ لَمَّا سَمِعُوا
 εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη
 وَقَفَ آتِيًا حَتَّى هُمْ كَانَ يَتَقَدَّمُ الْمَشْرِقِ فِي رَأُوا
 ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ¹⁰ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν
 فَرَحُوا النُّجْمَ وَ لَمَّا رَأُوا الطِّفْلَ كَانَ حَيْثُ فَوْقَ
 χαρὰν μεγάλην σφόδρα. ¹¹καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον
 رَأُوا الْبَيْتِ إِلَى لَمَّا أَتَوْا وَ جِدًّا عَظِيمًا فَرَحًا
 τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
 رَاكِعِينَ وَ هِ أُمِّ مَرْيَمَ مَعَ الطِّفْلِ
 προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
 هُمْ كَنُوزَ فَاتَحِينَ وَ لَهُ سَجَدُوا
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
 مُرًّا وَ بَخُورًا وَ ذَهَبًا عَطَايَا لَهُ قَدَّمُوا
¹²καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς
 إِلَى أَنْ يَرْجِعُوا لَا حَلَمٍ بِحَسَبِ مُنْذَرِينَ وَ
 Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
 هُمْ بِلَادٍ إِلَى انْصَرَفُوا طَرِيقَ آخَرَ فِي هِيرُودُسَ
¹³Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
 يُظْهَرُ الرَّبِّ مَلَاكُ هَا هُمْ وَ لَمَّا انْصَرَفُوا

κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον
الطفل خذ قائماً قائلاً ليوسف حلم في

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ
هناك كن و مصر إلى اهرب و ه أم و

ἕως ἃν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ
الطفل أن يطلب هيرودس لأن يزعم لك أقول - حتى

ἀπολέσαι αὐτό. ¹⁴ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
و الطفل أخذ قائماً و هو ه إليهك

μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, ¹⁵καὶ ἦν
كان و مصر إلى انصرف و ليلاً ه أم

ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
من ما قيل يتم كي هيرودس نهاية حتى هناك

κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα
دعوت مصر من الذي يقول النبي ب الرب

τὸν υἱόν μου. ¹⁶Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
من سخر به أن لما رأى هيرودس حينئذ سي ابن

μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς
جميع أفنى مرسلاً و جداً غضب المجوس

παῖδας. τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ
من ها ضواحي كل في و بيت لحم في الذين الأطفال

διετοὺς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ
من تحقق الذي الزمان حسب أقل و عمر سنتين

τῶν μάγων. ¹⁷τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ
إرميا ب ما قيل تم حينئذ المجوس

προφήτου λέγοντος, ¹⁸Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ
و بكاء سمع الرامة في صوت الذي يقول النبي

ليوسف في الحلم
وقال له: «قم، خذ

الطفل وأمه واهرب
إلى مصر وأقم فيها،

حتى أقول لك متى
تعود، لأن هيرودس

سيبحث عن الطفل
ليقتله». ¹⁴فقام

يوسف وأخذ الطفل
وأمه ليلاً ورحل إلى

مصر. ¹⁵فأقام فيها
إلى أن مات

هيرودس، ليتّم ما
قال الربّ بلسان

النبي: «يُن مصر
دعوت ابني». ¹⁶فلما

رأى هيرودس أن
المجوس استهزأوا به،

غضب جداً وأمر بقتل
كل طفل في بيت لحم

وجوارها، من ابن
سنتين فما دون ذلك،

حسب الوقت الذي
تحققه من المجوس،

¹⁷فتمّ ما قال النبي
إرميا: ¹⁸«صراخ

سمع في الرامة، بكاء

ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ
μα و —ها أولاد باكية راحيل كثير نحيب

ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. ¹⁹Τελευτήσαντος δὲ τοῦ
و لما انتهى يوجودن لا لأنهم أن تتعزى كانت تريد

Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ
ليوسف حلم في يظهر الرب ملك ها هيرودس

ἐν Αἰγύπτῳ ²⁰λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν
و الطفل خذ قائما قائلاً مصر في

μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθήγκασιν γὰρ
لأن ماتوا إسرائيل أرض إلى اذهب و — أم

οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. ²¹Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
قائماً و هو الطفل نفس الذين يطلبون

παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν
دخل و — أم و الطفل أخذ

εἰς γῆν Ἰσραήλ. ²²ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς
يملك أرخيلوس أن و لما سمع إسرائيل أرض إلى

Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ
إلى هناك خاف هيرودس — لأبي خلفاً على اليهودية

ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη
نواحي إلى انصرف حلم في و منذراً أن يذهب

τῆς Γαλιλαίας, ²³καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην
مدعوة مدينة في سكن آتيا و الجليل

Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
أن الأنبياء ب ما قيل يتم كي ناصرة

Ναζωραῖος κληθήσεται.

سيدعى ناصرياً

ونحيب كثير،

راحيل تبكي على

أولادها ولا تريد أن

تتعزى، لأنهم زالوا

عن الوجود. ¹⁹ ولما

مات هيرودس ظهر

ملك الرب ليوسف

في الحلم، وهو في

مصر ²⁰ وقال له:

«قم، خذ الطفل وأمه

وارجع إلى أرض

إسرائيل، لأن الذين

أرادوا أن يقتلوه

ماتوا. ²¹ فقام وأخذ

الطفل وأمه ورجع إلى

أرض إسرائيل.

²² لكنه سمع أن

أρχيلوس يملك على

اليهودية خلفاً لأبيه

هيرودس، فخاف أن

يذهب إليها. فاندبره

الله في الحلم، فلجأ

إلى الجليل. ²³ وجاء

إلى مدينة اسمها

الناصرية فسكن فيها،

ليتم ما قال الأنبياء:

«يُدعى ناصرياً».

3¹ Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
 يوحنا . جاء . تلك الأيام و في

βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας² καὶ λέγων,
 قائلًا و اليهودية في كاريّا المعمدان

Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.³ οὗτος
 هذا السماوات ملكوت لأنه اقترب توبوا

γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
 الذي يقول النبي اشعيا ب الذي قيل فيه هو لأن

Φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
 الرب طريق أعدوا البرية في صارخ صوت

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.⁴ Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης
 يوحنا و نفسه ه سبل جعلوا مستقيمة

εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
 حزام و جمل وبر من ه لباس كان له

δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ
 ه كان طعام و ه وسط حول جلدي

ἄκριδες καὶ μέλι ἄγριον.⁵ τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
 ه إلى كان يخرج حينئذ برًا عسلًا و جرّادا

Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ
 جوار كل و اليهودية كل و اورشليم

Ἰορδάνου,⁶ καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ'
 من نهر الأردن في كانوا يعمدون و الأردن

αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.⁷ Ἰδὼν δὲ
 و لما رأى هم بخطايا معترفين ه

πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
 إلى آتين الصدوقيين و من الفريسيين كثيرين

٣ وفي تلك الأيام
 جاء يوحنا المعمدان

يُبشِّر في برية
 اليهودية فيقول:

«توبوا، لأن ملكوت
 السماوات اقترب!»

³ ويوحنا هو الذي
 عناه النبي إشعيا
 بقوله: «صوت صارخ

في البرية: هيئوا
 طريق الرب واجعلوا
 سبله مستقيمة».

⁴ وكان يوحنا يلبس
 ثوبًا من وبر الجمال،
 وعلى وسطه حزام من
 جلد، ويقتات من

الجراد والعسل
 البري.⁵ وكان الناس
 يخرجون إليه من

أورشليم وجميع
 اليهودية وكل الأرجاء
 المحيطة بالأردن.

⁶ ليعمدهم في نهر
 الأردن،
 معترفين بخطاياهم.⁷ ورأى

يوحنا أن كثيرًا من
 الفريسيين والصدوقيين
 يجيئون

βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς
 مِنْ أَفَاعِ يَا ΜΟΛΙΔΕ ΛΗΜ قَالَ هِ مَعْمΟΔِيَّة
 ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς· ⁸ποιήσατε
 اصْنَعُوا الْغَضَبِ الْمَرْمِعِ مِنْ أَنْ تَهْرَبُوا كَمْ عَلَم
 οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας ⁹καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν
 فِي أَنْ تَقُولُوا تَفَكَّرُوا لَا وَ بِالتَّوْبَةِ لَا تَقُلَا ثَمَرًا فَ
 ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
 إِنَّ لَكُمْ فَ أَقُولُ إِبْرَاهِيمُ لَنَا أَبٌ أَنْفُسَكُمْ
 δύνανται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ
 أَوْلَادًا أَنْ يَقِيمَ هَذِهِ الْحِجَارَةِ مِنْ اللَّهِ يَقْدِرُ
 Ἀβραάμ. ¹⁰ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων
 الْأَشْجَارِ أَصْلٌ عَلَى الْفَأْسِ وَالْآنَ لِإِبْرَاهِيمَ
 κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
 تَقْطَعُ جَيِّدًا ثَمَرًا صَانِعَةً غَيْرِ شَجَرَةٍ فَ كُلُّ تَوْضُع
 καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ¹¹ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς
 لَ بِ مَاءٍ بِ أَعْمَدُكُمْ - أَنَا تَقْلَى نَارٍ فِي وَ
 μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν,
 هُوَ سَيُ أَقْوَى مِنْ الَّذِي يَأْتِي سَيُ بَعْدِ وَ تَوْبَةٍ
 οὐ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς
 كَمْ هُوَ أَنْ أَحْمِلَ الْحِذَاءِ أَهْلٌ أَنَا مَا لِلذِّي
 βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρί· ¹²οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ
 فِي الْمِزْرَاةِ الَّذِي نَارٍ وَ الْقُدُسِ الرُّوحِ بِ سَيُعْمَدُ
 χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει
 سَيَجْمَعُ وَ هِ يَبْنِئُ سَيَنْقِي وَ هِ يَدِ
 τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
 سَيَحْرِقُ التَّنِينَ لَكِنْ الْمَخْرَانَ إِلَى هِ قَمْحِ

πυρὶ ἀσβέστω. ¹³ Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
 من يسوع جاء حينئذ لا تطفأ بنار
 بنار لا تنطفئ. ¹³ وجاء يسوع من

Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ
 يوحنا إلى الأردن إلى الجليل

βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. ¹⁴ ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν
 مانع يوحنا لكن له من ليعمد
 يوحنا. ¹⁴ فمأذنه يوحنا وقال له: «أنا

λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ
 تأتي أنت و أن أعمد لك من لي حاجة أنا قائلا
 أنت إلي؟ ¹⁵ فأجابته يسوع: «ليكن هذا

πρὸς με; ¹⁵ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, "Αφες
 دغ له ل قال يسوع و مجيباً سي إلى
 الآن، لأننا به نتمم

ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
 كل أن نتمم بنا هو لانق لأنه هكذا الآن
 مשיئة الله. فوافقته يوحنا. ¹⁶ وتعمد

δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. ¹⁶ βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع و لما عمد له سمح حينئذ بر
 يسوع وخرج في الحال من الماء. وانفتحت

εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν αὐτῷ οἱ
 له فتحت ها و الماء من صعد في الحال
 السماوات له، فرأى

οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
 مثل نازلاً الله روح رأى و السماوات
 الروح الله يهبط كأنه حمامة وينزل عليه.

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ ¹⁷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν, «Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
 من صوت ها و له على أتيا و حمامة
 وقال صوت من السماء: «هذا هو ابني

τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
 الحبيب سي ابن هو هذا قائلا السماوات
 الذي به رضىبت».

1 ¹ وقال الروح القدس يسوع إلى البرية
 رضىبت الذي فيه

4 ¹ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
 الروح من البرية إلى أصد يسوع ثم

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. ²καὶ νηστεύσας ἡμέρας. ²لُجِرِبَهُ إِبْلِيسُ.
 Αἰάμα ἡμέρας ἡμέρας ἡμέρας. ²لَمَّا صَامَ وَ إِبْلِيسَ مِنْ لُجِرِبَ
 τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπέινασεν.
 جَاعَ أَخِيرًا أَرْبَعِينَ لَيْالِي وَ أَرْبَعِينَ
³Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
 أَنْتَ ابْنُ إِنْ لَهُ قَالَ الْمُجَرَّبُ لَمَّا دَنَا وَ
 θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. ⁴ὁ δὲ
 وَ هُوَ تَصِيرَ خُبْزًا هَذِهِ الْحَجَارَةُ كَيْ قُلَّ اللَّهُ
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
 يَحْيَا وَحْدَهُ خُبْزٌ بِي لَنْ كُتِبَ قَالَ مُجِيبًا
 ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος
 فَمِنْ مِّنْ خَارِجٍ قَوْلٍ كُلِّ بِي بَلَّ الْإِنْسَانُ
 θεοῦ. ⁵Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν
 الْمُقَدَّسَةَ إِلَى إِبْلِيسُ هُ يَأْخُذُ ثُمَّ اللَّهُ
 πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, ⁶καὶ
 وَ الْهَيْكَلِ شُرْفَةٍ عَلَى هُ أَوْقَفَ وَ الْمَدِينَةِ
 λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω.
 إِلَى أَسْفَلِ نَفْسِكَ أَلْقِ اللَّهُ أَنْتَ ابْنُ إِنْ لَهُ يَقُولُ
 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
 لَكَ بِي سَيُوصِي هُ مَلَائِكَةٌ أَنْ لِأَنَّهُ كُتِبَ
 καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον
 حَجَرٍ بِي تَصْدِمَ لِئَلَّا لَكَ سَيَحْمِلُونَ أَيْدٍ عَلَى وَ
 τὸν πόδα σου. ⁷ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ
 لَنْ كُتِبَ مِنْ جَدِيدٍ يَسُوعُ لَهُ قَالَ لَكَ رَجُلٌ
 ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. ⁸Πάλιν παραλαμβάνει
 يَأْخُذُ مِنْ جَدِيدٍ لَكَ إِلَهُ الرَّبِّ تُجَرَّبُ

αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λῖαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
 ٤ يَري و جَدًا عَالِ جَبَلٍ إِلَى إِبْلِيسُ ٤

πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ⁹καὶ
 9 و هَا مَجْدٌ و الْعَالَمِ مَمَالِكِ كُلِّ

εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης
 10 سَجَدْتَ رَاكِعًا إِنَّ سَاعَظِي كُلَّهَا لَكَ هَذِهِ لَهُ قَالَ

μοι. ¹⁰τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε, Σατανᾶ· γέγραπται
 10 كُتِبَ يَا شَيْطَانُ اذْهَبْ يَسُوعُ لَهُ يَقُولُ حِينَئِذٍ لِي

γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ
 وَحْدَهُ إِيَّاهُ و سَتَسْجُدُ لَكَ إِلَهٍ لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ

λατρεύσεις. ¹¹Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ
 11 هَا و إِبْلِيسُ ٤ يَتْرُكُ حِينَئِذٍ سَتَعْبُدُ

ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. ¹²Ακούσας δὲ ὅτι
 12 أَنْ و لَمَّا سَمِعَ ٤ كَانُوا يَخْدُمُونَ و اقْتَرَبُوا مَلَائِكَةً

Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ¹³καὶ
 13 وَ الْجَلِيلِ إِلَى انْصَرَفَ أَسْلِمَ يَوْحَنَّا

καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατέκησεν εἰς Καφαρναοὺμ
 14 كَفَرْنَاهُومَ فِي سَكَنَ آتِيَا النَّاصِرَةِ تَارِكًا

τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ. ¹⁴ἵνα
 14 كِي نَفْتَالِي و زَبُولُونَ نَوَاحِي فِي قُرْبِ الْبَحْرِ

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, ¹⁵Γῆ
 15 أَرْضُ الَّذِي يَقُولُ النَّبِيُّ إِشْعْيَا بِ مَا قِيلَ يُتِمَّمُ

Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
 16 عِبرَ بَحْرِ طَرِيقُ نَفْتَالِي أَرْضُ و زَبُولُونَ

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ¹⁶ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν
 فِي الْجَالِسُ الشَّعْبُ الْأُمَمِ جَلِيلُ الْأُرْدُنِّ

إِبْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ
 جَدًّا، فَأَرَاهُ جَمِيعَ

مَمَالِكِ الدُّنْيَا وَمَجْدَهَا
 9 وَقَالَ لَهُ: «أَعْطِيكَ

هَذَا كُلَّهُ، إِنْ سَجَدْتَ
 لِي وَعَبَدْتَنِي».

10 فَاجَابَهُ يَسُوعُ:

«إِنْبَعِدْ عَنِّي يَا
 شَيْطَانُ! لِأَنَّ الْكِتَابَ

يَقُولُ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ
 تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ

تَعْبُدُ». 11 ثُمَّ تَرَكَهُ
 إِبْلِيسُ، فَجَاءَ بَعْضُ

الْمَلَائِكَةِ يَخْدُمُونَهُ.
 12 وَسَمِعَ يَسُوعُ

بِاعْتِقَالِ يَوْحَنَّا،
 فَارْجَعَ إِلَى الْجَلِيلِ.

13 ثُمَّ تَرَكَ النَّاصِرَةَ
 وَسَكَنَ فِي كَفَرْنَاهُومَ

عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ
 الْجَلِيلِ فِي بَلَدِ

زَبُولُونَ وَنَفْتَالِي،
 14 لِيُتِمَّمَ مَا قَالَ النَّبِيُّ

إِشْعْيَا: 15 «يَا أَرْضُ
 زَبُولُونَ وَأَرْضُ

نَفْتَالِي، عَلَى طَرِيقِ
 الْبَحْرِ، عِبرَ الْأُرْدُنِّ،

يَا جَلِيلُ الْأُمَمِ!
 16 الشَّعْبُ الْجَالِسُ

في

σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθήμενοις ἐν χώρᾳ καὶ
و بَقْعَةٍ فِي الْجَالِسُونَ و عَظِيمًا رَأَى نُورًا ظُلْمَةٍ

σκιά θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. ¹⁷ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ
بَدَأَ ثُمَّ مِنْ عَلَيْهِمْ أَشْرَقَ نُورٌ مَوْتٍ ظِلٌّ

Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ
لَأَنَّهُ اقْتَرَبَ تَوْبُوا أَنْ يَقُولَ و أَنْ يَكْرِرَ يَسُوعُ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ¹⁸ Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
بَحْرٍ قَرَبَ و مَاشِيًا السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتِ

τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον
الَّذِي يُقَالُ لَهُ سِمَعَانُ أَخَوَيْنِ اثْنَيْنِ رَأَى الْجَلِيلِ

Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
وَهُمَا يُلْقِيَانِ هُـ أَخَا أَنْدΡَاŦΣ و بُطْرُسَ

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς. ¹⁹ καὶ
و صَيَّادَيْنِ لَأَنَّهُمَا كَانَا الْبَحْرِ فِي شَرَكَا

λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς
صَيَّادِي كَمَا سَأَجْعَلُ فِـ فِي وَرَاءِ هَلُمَّ لَّهُمَا يَقُولُ

ἀνθρώπων. ²⁰ οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
تَبِعَا الشَّبَاكَ إِذْ تَرَكََا فِي الْحَالِ و هُمَا أَنَا

αὐτῷ. ²¹ Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,
أَخَوَيْنِ اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ رَأَى مِنْ هُنَاكَ لَمَّا عَبَرَ و هُـ

Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
أَخَا يُوْحَنَّا و لِزَبْدِي الَّذِي يَعْقُوبُ

αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
هُمَا أَبِي زَبْدِي مَعَ السَّفِينَةِ فِي هُـ

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. ²² οἱ δὲ
و هُمَا سَهْمَا دَعَا فِـ سَهْمَا شَبَاكَ وَهُمَا يُعَدَّانِ

الظَّلَامِ رَأَى نُورًا
سَاطِعًا، وَالْجَالِسُونَ

فِي أَرْضِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ
أَشْرَقَ عَلَيْهِمُ النُّورُ.

¹⁷ وَبَدَأَ يَسُوعُ مِنْ ذَلِكَ
الْوَقْتِ يُبَشِّرُ فَيَقُولُ:

«تَوْبُوا، لَأَنَّ مَلَكُوتَ

السَّمَاوَاتِ اقْتَرَبَ».

¹⁸ وَكَانَ يَسُوعُ يَمْشِي

عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ

الْجَلِيلِ، فَرَأَى

أَخَوَيْنِ هُمَا سِمَعَانُ

الْمُلقَّبُ بِبَطْرُسَ وَأَخُوهُ

أَنْدْرَاŦΣ يُلْقِيَانِ

الشَّبَاكََ فِي الْبَحْرِ،

لَأَنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

¹⁹ فَقَالَ لَهُمَا:

«إَتْبِعَانِي، أَجْعَلُكُمَا

صَيَّادِي بَشَرٍ».

²⁰ فَتَرَكََا شَبَاكَهُمَا فِي

الْحَالِ وَتَبِعَاهُ.

²¹ وَسَارَ مِنْ هُنَاكَ

فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ،

هُمَا يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي

وَأَخُوهُ يُوْحَنَّا، مَعَ

أَبِيهِمَا زَبْدِي فِي قَارِبٍ

يُصْلِحَانِ شَبَاكَهُمَا،

فَدَعَاهُمَا إِلَيْهِ.

στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, ³Μακάριοι οἱ πτωχοὶ
 τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 السماوات ملكوت هو لهم لأنه بالروح

⁴μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
 سيَعرّون هم لأن الذين يحزنون طوباهم

⁵μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
 الأرض سيَترثون هم لأن الودعاء طوباهم

⁶μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι
 لأن إلى البر الذين يعطشون و الذين يجوعون طوباهم

αὐτοὶ χορτασθήσονται. ⁷μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
 هم لأن الرُحماء طوباهم سيَشبعون هم

ἐλεηθήσονται. ⁸μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
 هم لأن بالقلب الأنقياء طوباهم سيَرحمون

τὸν θεὸν ὄψονται. ⁹μακάριοι οἱ εἰρηνποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
 أبناء هم لأن صانعو السلام طوباهم سيَرون الله

θεοῦ κληθήσονται. ¹⁰μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
 من أجل الذين اضطهدوا طوباهم سيَدعون الله

δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 السماوات ملكوت هو لهم لأنه بر

¹¹μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ
 و اضطهدوا و كم عيروا متى أنتم طوباكم

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἑμοῦ.
 سي من أجل كاذبين كم على شر كل قالوا

¹²χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
 في عظيم كم أجر لأنه ابتهجوا و افرحوا

يُعلمهم قال: ³هنيئاً
 للمساكين في الروح،

لأن لهم ملكوت
 السماوات. ⁴هنيئاً

للمحزونين، لأنهم
 يُعرّون. ⁵هنيئاً

للودعاء، لأنهم يرثون
 الأرض. ⁶هنيئاً

للجياع والعطاش إلى
 الحق، لأنهم
 يُشبعون. ⁷هنيئاً

لرُحماء، لأنهم
 يُرحمون. ⁸هنيئاً

لأنقياء القلوب، لأنهم
 يُشاهدون الله. ⁹هنيئاً

لصانعي السلام،
 لأنهم أبناء الله
 يُدعون. ¹⁰هنيئاً

للمضطهدين من أجل
 الحق، لأن لهم
 ملكوت السماوات.

¹¹هنيئاً لكم إذا
 عيروكم واضطهدوكم

وقالوا عليكم كذباً كل
 كلمة سوء من أجلي.

¹²افرحوا وابتهجوا،
 لأن أجركم في
 السماوات عظيم.

οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
 کم قَبْلَ الذِّینَ الانبیاءَ اضطَهِدُوا لِأَنَّهُمْ هکذا السماواتِ

هکذا اضطَهِدُوا
 الانبیاءَ قَبْلَکُمْ. 13

¹³·Υμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν
 ب فَسَدَ الْمِلْحُ فَ إِذَا الْأَرْضِ مِلْحَ تَکُونُونَ أَنْتُمْ

«أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ،
 فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ، فَمَاذَا
 یُمْلِحُهُ؟ لَا یَمْلِحُ إِلَّا
 لِأَن یُرَى فِي الْخَارِجِ
 فیدوسُهُ النَّاسُ. 14

τίνι ἁλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
 فِي خَارِجٍ مَطْرُوحًا إِلَّا بَعْدَ یَصْلُحُ لَشَيْءٍ إِلَى سَیَمْلَحُ مَاذَا

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ¹⁴·Υμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ
 نورَ تَکُونُونَ أَنْتُمْ النَّاسِ مِنْ أَنْ یُدَاسَ

أَنْتُمْ نُورَ الْعَالَمِ. لَا
 تُخْفَى مَدِینَةٌ عَلَى
 جَبَلٍ، ¹⁵ وَلَا یُوقَدُ
 سِرَاجٌ وَیُوضَعُ تَحْتَ

κόσμου. οὐ δύνανται πόλεις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
 قائمةٌ جَبَلٍ عَلَى أَنْ تُخْفَى مَدِینَةٌ یُمْکِنُ لَا الْعَالَمِ

المِکَالِ، وَلَکِنْ عَلَى
 مَکَانٍ مُرْتَفِعٍ حَتَّى
 یُضِیَ، لِجَمِیعِ الذِّینَ
 هُمْ فِي الْبَیْتِ.
¹⁶ فَلِیُضِیَ نَوْرُکُمْ هکذا

¹⁵ οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον
 المِکَالِ تَحْتَ هُ یَضَعُونَ وَ سِرَاجًا یُوقَدُونَ وَلَا

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
 الْبَیْتِ فِي الذِّینَ لِجَمِیعِ یُضِیَ فَ الْمَنَارَةِ عَلَى بَلْ

¹⁶ οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 النَّاسِ قُدَّامَ کُمْ نورَ لِیُضِیَ هکذا

قُدَّامَ النَّاسِ لِیُشَهِدُوا
 أَعْمَالُکُمْ الصَّالِحَةَ
 وَیُמَجِّدُوا أَبَاکُمْ الَّذِي
 فِي السَّمَاوَاتِ. ¹⁷ «لَا
 تَظُنُّوْا أَنِّي جِئْتُ

ὅπως ἰδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα
 أَبَا یُמَجِّدُوا وَ أَعْمَالِ الْحَسَنَةِ کُمْ یَرَوْنَ کي

ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁷ Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον
 جِئْتُ أَنِّي تَظُنُّوْا لَا السَّمَاوَاتِ فِي الَّذِي کُمْ

لِلْأَبْطَلِ الشَّرِیعَةِ
 وَتَعَالِیمِ الْانْبِیَاءِ: مَا
 جِئْتُ لِلْأَبْطَلِ، بَلْ
 لِأُکْمَلَ. ¹⁸ الْحَقُّ أَقُولُ

καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι
 لِلْأَبْطَلِ جِئْتُ مَا الْانْبِیَاءَ أَوْ الشَّرِیعَةَ لِلْأَبْطَلِ

ἀλλὰ πληρῶσαι. ¹⁸ ἅμην γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ
 تَزُولُ - حَتَّى لَکُمْ أَقُولُ لِأَنِّي الْحَقُّ لِأُکْمَلَ بَلْ

لَکُمْ: إِلَى أَنْ تَزُولَ
 السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا
 یَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ
 نَقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنْ

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰώτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
 مِنْ تَزُولُ لَنْ نَقْطَةً وَاحِدَةً أَوْ وَاحِدَةً یَاءَ الْأَرْضِ وَ السَّمَاءِ

τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. ¹⁹ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν
 واحدة نَقْصَ ف - مِنْ يَصِيرُ الْكُلُّ - حَتَّى الشَّرِيعَةِ

τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς
 هكذا عِلْمٌ وَ الصَّغْرَى مِنْ هَذِهِ الْوَصَايَا

ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 مَلَكُوتٍ فِي سَيِّدَى صَغِيرًا النَّاسِ

οὐρανῶν· ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας
 عَظِيمًا هَذَا عِلْمٌ وَ عَمِلٌ - وَ مِنْ السَّمَاوَاتِ

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ²⁰λέγω γὰρ ὑμῖν
 لَكُمْ لِأَنِّي أَقُولُ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتٍ فِي سَيِّدَى

ὅτι ἐάν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον τῶν
 أَكْثَرَ بِرٌ كَمْ يَزِيدُ لَمْ إِذَا أَنْ

γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν
 إِلَى تَدْخُلُوا لَنْ الْفَرِيسِيِّينَ وَ مِنْ الْكَتَبَةِ

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ²¹Ἠκούσατε ὅτι ἑρρέθη τοῖς
 قِيلَ أَنَّهُ سَمِعْتُمْ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتِ

ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὅς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ
 سَيَكُونُ مُسْتَوْجِبًا قَتَلَ - وَ مَنْ تَقَتَّلَ لَا لِلْكَاهِنِينَ

κρίσει. ²²ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ
 مِنْ يَغْضَبُ كُلُّ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ لَكِنْ أَنَا الْحُكْمُ

ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ
 قَال - لَكِنْ مِنْ الْحُكْمِ سَيَكُونُ مُسْتَوْجِبًا - عَلَى أَخِي

ἀδελφῷ αὐτοῦ, 'Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν
 - لَكِنْ مِنْ الْمَجْلِسِ سَيَكُونُ مُسْتَوْجِبًا يَا جَاهِلُ - لِأَخِي

εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γένναν τοῦ πυρός. ²³ἐάν
 إِذَا النَّارِ جَهَنَّمَ سَيَكُونُ مُسْتَوْجِبًا يَا أَحْمَقُ قَالَ

الشَّرِيعَةِ حَتَّى يَتِمَّ كُلُّ شَيْءٍ. ¹⁹فَمَنْ خَالَفَ

وَصِيَّةً مِنْ أَصْغَرِ هَذِهِ الْوَصَايَا وَعَلَّمَ النَّاسَ أَنْ يَعْمَلُوا بِثَلَّةٍ، عُدَّ صَغِيرًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ

عَمِلَ بِهَا وَعَلَّمَهَا، فَهُوَ يُعَدُّ عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

²⁰أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَتْ ثَقْوَاكُمْ لَا تَفُوقُ

ثَقْوَى مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، لَنْ تَدْخُلُوا

السَّمَاوَاتِ. ²¹اسْمَعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِآبَائِكُمْ: لَا

تَقْتُلْ، فَمَنْ يَقْتُلْ يَسْتَوْجِبُ حُكْمَ الْقَاضِي. ²²أَمَّا أَنَا

فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ غَضِبَ عَلَى أَخِيهِ

اسْتَوْجِبَ حُكْمَ الْقَاضِي، وَمَنْ قَالَ لِأَخِي: يَا

جَاهِلُ اسْتَوْجِبَ حُكْمَ الْمَجْلِسِ، وَمَنْ قَالَ لَهُ: يَا

أَحْمَقُ اسْتَوْجِبَ نَارَ جَهَنَّمَ.

²³وَإِذَا

οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ
وَهُنَاكَ الْمَذْبَحُ إِلَى كَ قُرْبَانَ كُنْتَ تَقْدِمُ فَ

μνησθήῃς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ²⁴ ἅφες ἐκεῖ τὸ
هُنَاكَ اِتْرَكَ كَ عَلَى شَيْءٍ لَهُ كَ أَخَا أَنْ ذَكَرْتَ

δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον
أَوَّلًا اذْهَبْ وَ الْمَذْبَحُ قَدَامَ كَ قُرْبَانَ

διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ
قَدِّمْ آتِيَا حِينَئِذٍ وَ كَ أَخَا صَالِحِ

δῶρόν σου. ²⁵ ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου
مَا دُمْتَ سَرِيعًا كَ لِحَصْمٍ مُرَاضِيًا كُنْ كَ قُرْبَانَ

εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ
الْحَصْمُ يُسَلِّمُ كَ لِلنَّالِ الطَّرِيقِ فِي هُ مَعَ أَنْتَ

κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ
سَتَلْقَى سِجْنٍ فِي وَ إِلَى الشَّرْطِيِّ الْقَاضِي وَ إِلَى الْقَاضِي

²⁶ ἄμην λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
تُوفِي - حَتَّى مِنْ هُنَاكَ تَخْرُجَ لَنْ لَكَ أَقُولُ الْحَقَّ

ἔσχατον κοδράντην. ²⁷ Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.
تَرِنَ لَا قِيلَ أَنَّهُ سَمِعْتُمْ دِرْهَمٍ آخِرَ

²⁸ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ
لَأَجَلَ إِلَى امْرَأَةٍ مَنْ يَنْظُرُ كُلُّ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ وَ أَنَا

ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἥδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
هَ قَلْبٍ فِي بِهَا زَنَى قَدْ هَا أَنْ يَسْتَهَيَّ

²⁹ εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
هَ اقْلَعْ كَ تُشَكِّفُ الْيُمْنَى كَ عَيْنٌ فَ إِن

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
أَحْذُ يَهْلِكَ أَنْ لَكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ كَ عَنْ أَلْقِ وَ

ΚΥΝΤ Τَقْدَمُ قُرْبَانَكَ إِلَى
الْمَذْبَحِ وَتَذَكَّرْتَ هُنَاكَ

أَنْ لِأَخِيكَ شَيْئًا
عَلَيْكَ. ²⁴ فَاتْرَكَ

قُرْبَانَكَ عِنْدَ الْمَذْبَحِ
هُنَاكَ، وَاذْهَبْ أَوَّلًا
وَصَالِحِ أَخَاكَ، ثُمَّ

تَعَالَ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ.
²⁵ وَإِذَا خَاصَمَكَ

أَحْذِ، فَسَارِعْ إِلَى
إِرْضَائِهِ مَا دُمْتَ مَعَهُ
فِي الطَّرِيقِ، لِئَلَّا

يُسَلِّمَكَ الْحَصْمُ إِلَى
الْقَاضِي، وَالْقَاضِي إِلَى
الشَّرْطِيِّ، فَتَلْقَى فِي
السِّجْنِ. ²⁶ الْحَقُّ

أَقُولُ لَكَ: لَنْ تَخْرُجَ
مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِي
آخِرَ دِرْهَمٍ.

²⁷ «وَسَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ:
لَا تَزْنِ. ²⁸ أَمَّا أَنَا
فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ نَظَرَ

إِلَى امْرَأَةٍ لِيَهْتَمِّيَهَا،
زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ.

²⁹ فَإِذَا جَعَلْتَكَ عَيْنُكَ
الْيُمْنَى تُحْطَأُ،
فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ.

لَأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ تُفْقِدَ
عُضْوًا مِنْ

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.
جَهَنَّمَ فِي يُلْقَى لَكَ جَسَدٌ كُلُّهُ لَا وَ لَكَ أَعْضَاءُ

³⁰καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν
هَا اقْطَعْ لَكَ تَشَكُّكَ يَدُكَ الَّتِي الْمِئْمَى إِنَّ وَ

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν
أَحَدُ يَهْلِكَ أَنْ لَكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ عَنْ الْقِي وَ

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
يَذْهَبُ جَهَنَّمَ إِلَى لَكَ جَسَدٌ كُلُّهُ لَا وَ لَكَ أَعْضَاءُ

³¹Ἐρρέθη δέ, "Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
هَا لِيُعْطِ هُ امْرَأَةً طَلَّقَ - مَنْ وَ قِيلَ

ἀποστάσιον. ³²Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
مَنْ يُطَلِّقُ كُلُّ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ وَ أَنَا كِتَابَ طَلَاقٍ

γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτήν
هَا يَجْعَلُ خِيَانَةً لِحَالَةٍ إِلَّا هُ امْرَأَةً

μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.
يَزْنِي تَزَوَّجَ الَّتِي طَلَّقَتْ - مَنْ وَ أَنْ تَزْنِي

³³Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἔρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ
لَا لِلْأَقْدَمِينَ قِيلَ أَنْ سَمِعْتُمْ مِنْ جَدِيدٍ

ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. ³⁴Ἐγὼ
أَنَا لَكَ نَذُورَ لِلرَّبِّ بَلْ أَوْفَ تَحْنُثُ

δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
لَا السَّمَاءِ بِب لَا مُطْلَقًا أَنْ تَحْلِفُوا لَا لَكُمْ أَقُولُ وَ

θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, ³⁵μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν
هِيَ مَوْطِي لِأَنَّ الْأَرْضَ بِب لَا إِلَهُ هِيَ عَرْشُ

τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
هِيَ مَدِينَةٌ لِأَنَّ أُورُشَلِيمَ بِب لَا هِيَ قَدَمِي

أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى
جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي
جَهَنَّمَ. ³⁰وَإِذَا

جَعَلْتَكَ يَدُكَ الَّتِي الْمِئْمَى
تَخْطَأُ، فَاقْطَعْهَا
وَأَلْقِهَا عَنْكَ، لِأَنَّهُ
خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَفْقِدَ

عَضْوًا مِنْ أَعْضَائِكَ وَلَا
يَذْهَبُ جَسَدُكَ كُلُّهُ

إِلَى جَهَنَّمَ. ³¹وَقِيلَ
أَيْضًا: مَنْ طَلَّقَ

امْرَأَتَهُ، فَلْيُمِطْهَا
كِتَابَ طَلَاقٍ. ³²أَمَّا

أَنَا فَاقُولُ لَكُمْ: مَنْ
طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا فِي
حَالَةِ الزَّنى يَجْعَلُهَا

تَزْنِي، وَمَنْ تَزَوَّجَ
مُطَلَّقةً زَنَى.

³³«وَسَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ
لَا بَأْيَكُمْ: لَا تَحْلِفْ،

بَلْ * أَوْفَ لِلرَّبِّ
نُذُورَكَ. ³⁴أَمَّا أَنَا

فَاقُولُ لَكُمْ: لَا تَحْلِفُوا
مُطْلَقًا، لَا بِالسَّمَاءِ

لِأَنَّهُا عَرْشُ اللَّهِ،
وَلَا بِالْأَرْضِ لِأَنَّهُا

مَوْطِي قَدَمَيْهِ، وَلَا
بأُورُشَلِيمَ لِأَنَّهُا مَدِينَةٌ

μεγάλου βασιλέως, ³⁶μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ
لا لَأَنَّهُ تَحْلِفُ لَكَ رَأْسِ بِ لا الْمَلِكِ الْعَظِيمِ

δύνασαι μίαν τρίχα λευκήν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. ³⁷ἔστω δὲ ὁ
و لَتَكُنْ سَوَاءٌ أَوْ أَنْ تَجْعَلَ بَيضاءَ شَعْرَةً وَاحِدَةً تَقْدِرُ

λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ
مِنْ عَلَى هَذَا مَا زَادَ وَ لا لا نَعَمْ نَعَمْ سَكَمَ كَلِمَةً

πονηροῦ ἐστίν. ³⁸Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ
بَدَلَ عَيْنٍ قِيلَ أَنْ سَمِعْتُمْ هُوَ الشَّرِيرِ

ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. ³⁹ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ
لا لَكُمْ أَقُولُ وَ أَنَا سَنْ بَدَلَ سَنْ وَ عَيْنِ

ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιάν
الْأَيْمَنِ عَلَى يَتَلَطُّمُ لَكَ مِنْ لَكِنِ الشَّرِيرِ أَنْ تَقَاوِمُوا

σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. ⁴⁰καὶ τῷ θέλοντί
لِمَنْ يُرِيدُ وَ الْآخَرَ أَيْضًا لَهُ حَوْلَ لَكَ خَذَ

σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἅψες αὐτῷ καὶ τὸ
أَيْضًا لَهُ اِتْرَكَ أَنْ يَأْخُذَ لَكَ ثَوْبَ وَ أَنْ يُخَاصِمَ لَكَ

ἱμάτιον. ⁴¹καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ'
مَعَ امْشِ وَاحِدًا مِيلًا سَيَسْخَرُ لَكَ مِنْ وَ الرَّدَاءِ

αὐτοῦ δύο. ⁴²τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
لَكَ مِنْ مَنْ يُرِيدُ وَ أَعْطِ لَكَ لِمَنْ يَسْأَلُ اثْنَيْنِ لَكَ

δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. ⁴³Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη,
قِيلَ أَنْ سَمِعْتُمْ تَرَدَّلُ لا أَنْ يَقْتَرِضَ

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
لَكَ عَدُوٌّ أَبْغَضُ وَ لَكَ قَرِيبٌ أَحْبَبُ

⁴⁴ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ
وَ سَكَمَ أَعْدَاءَ أَحْبَبُوا لَكُمْ أَقُولُ وَ أَنَا

الْمَلِكِ الْعَظِيمِ. ³⁶ولا
تَحْلِفُ بِرَأْسِكَ، لِأَنَّكَ

لا تَقْدِرُ أَنْ تَجْعَلَ
شَعْرَةً وَاحِدَةً مِنْهُ
بَيضاءَ أَوْ سَوَاءً.

³⁷فَلْيَكُنْ كَلَامُكُمْ:
«نَعَمْ» أَوْ «لا»، وما

زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَهُوَ مِنْ
الشَّرِيرِ. ³⁸«سَمِعْتُمْ

أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنُ بِعَيْنٍ
وَسَنْ بِسَنْ. ³⁹أَمَّا أَنَا

فَأَقُولُ لَكُمْ: لا تُقَاوِمُوا
مَنْ يُسِيءُ إِلَيْكُمْ. مَنْ

لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ
الْأَيْمَنِ، فَحَوِّلْ لَهُ

الْآخَرَ. ⁴⁰وَمَنْ أَرَادَ
أَنْ يُخَاصِمَكَ لِيَأْخُذَ

ثَوْبَكَ، فَاتْرَكَ لَهُ
رَدَاكَ أَيْضًا. ⁴¹وَمَنْ

سَخَّرَكَ أَنْ تَمْشِيَ مَعَهُ
مِيلًا وَاحِدًا، فَامْشِ

مَعَهُ مِائَتَيْنِ. ⁴²مَنْ
طَلَبَ مِنْكَ شَيْئًا

فَاعْطِهِ، وَمَنْ أَرَادَ أَنْ
يَسْتَعِيرَ مِنْكَ شَيْئًا فَلَا

تَرُدَّهُ خَائِبًا.
⁴³«سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ:

أَحِبَّ قَرِيبَكَ وَأَبْغَضْ
عَدُوَّكَ. ⁴⁴أَمَّا أَنَا

فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحْبَبُوا
أَعْدَاءَكُمْ،

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, ⁴⁵ὅπως γένησθε υἱοὶ
ἀبنάء· τὸν οὐρανὸν ἡμεῖς ὑμῶν ἵκετε· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
ἐν τῇ σελήνῃ ἡμεῖς ὑμῶν ἵκετε· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

ἀνατέλλῃ ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους
ἀβάρῃ ἐπὶ ὑμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ὑμῶν

καὶ ἀδίκους. ⁴⁶ἔάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
ἀγὼ ὑμῶν ἵκετε· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ⁴⁷καὶ
ὁ τελῶναι ὑμῶν ἵκετε· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

ἔάν ἀσπάσῃσθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσόν
ὑμῶν ἵκετε· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ⁴⁸Ἔσεσθε
ὡς καὶ οἱ ἐθνικοὶ ἵκετε· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός
καὶ ὑμῶν ἵκετε· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

ἐστίν.
ὅτι

6 ¹Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν
ὑμῶν ἵκετε· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²Ὅταν
ὁ πατὴρ ὑμῶν ἵκετε· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ
ὁ σαλπιστής· ἵνα ὑμῶν ἡ ἀνάγκη

وَصَلُّوا
الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَكُمْ،

⁴⁵فَتَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ
الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

فَهُوَ يُطَلِّعُ شَمْسَهُ عَلَى
الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ،

وَيُمْطِرُ عَلَى الْبَارِ
وَالظَّالِمِينَ. ⁴⁶فَإِنْ

كُنْتُمْ تُحِبُّونَ الَّذِينَ

يُحِبُّونَكُمْ، فَأَيُّ أَجْرِ
لَكُمْ؟ أَمَا يَعْمَلُ جُبَاةٌ

الضَّرَائِبِ هَذَا؟ ⁴⁷وَإِنْ

كُنْتُمْ لَا تُسَلِّمُونَ إِلَّا

عَلَى إِخْوَتِكُمْ، فَمَاذَا
عَمَلُكُمْ أَكْثَرَ مِنْ

غَيْرِكُمْ؟ أَمَا يَعْمَلُ
الْوَثْنِيُّونَ هَذَا؟

⁴⁸فَكُونُوا أَنْتُمْ
كَامِلِينَ، كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ

السَّمَاوِيِّ كَامِلٌ.

¹فَلَا تَعْمَلُوا
الْخَيْرَ أَمَامَ النَّاسِ

لِيُشَاهِدُوَكُمْ، وَإِلَّا فَلَا

أَجْرَ لَكُمْ عِنْدَ أَبِيكُمْ
الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

²فَإِذَا أَحْسَنْتُمْ إِلَى
أَحَدٍ، فَلَا تَتَطَبَّلْ وَلَا

تُزَمِّرْ مِثْلَمَا

οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
في و المجامع في يفعلون المراءون

ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμήν λέγω
أقول الحق للناس من يمدحوا حتى الشوارع

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.³ σοῦ δὲ ποιούντος
فاعلاً و أنت هم أجر ينالون لكم

ἐλεημοσύνην μὴ γινώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,
لك يمين تفعل ما لك شمال تعرف لا صدقة

⁴ ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ
لك أبو و الخفية في صدقة تكون حتى

βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.⁵ Καὶ ὅταν προσεύχησθε,
تصلون حين و لك سيجازي الخفية في الذي يرى

οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
في يحبون لأنهم المرئيين مثل تكونوا لا

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες
قائمين الساحات زوايا في و المجامع

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμήν λέγω
أقول الحق للناس يظهروا حتى أن يصلوا

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.⁶ σὺ δὲ ὅταν προσεύχη,
تصلي حين و أنت هم أجر ينالون لكم

εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου
لك باب مغلقا و لك غرفة إلى ادخل

πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου
لك أبو و الخفية في الذي لك لأبي صل

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ
لا و إذ تصلون لك سيجازي الخفية في الذي يرى

يَعْمَلُ الْمُرَاوُونَ فِي
المجامع والشوارع

حتى يمدحهم الناس.
الحق أقول لكم:

هؤلاء أخذوا أجرهم.
³ أما أنت، فإذا

أحسنْتَ إلى أحدٍ فلا
تَجْعَلْ شِمَالُكَ تَعْرِفُ

ما تَعْمَلُ يَمِينُكَ،
⁴ حتى يكون إحسانُكَ

في الخفية، وأبوكَ
الذي يرى في الخفية

هو يُكَافِئُكَ.⁵ وإذا
صَلَّيْتُمْ، فلا تكونوا

مثلَ المرئيين، يُحِبُّونَ
الصلاةَ قائمينَ في

المجامع ومقارِبِ الطُّرُقِ
ليُشَاهِدَهُمُ النَّاسُ.

الحقُ أقولُ لكم:
هؤلاء أخذوا أجرهم.

⁶ أما أنت، فإذا
صَلَّيْتَ فادخُلْ غُرْفَتَكَ

وأغلقْ بابَها وصلْ
لأبيكَ الَّذي لا تَرَاهُ

عينٌ، وأبوكَ الَّذي
يرى في الخفية هو

يُكَافِئُكَ.⁷ ولا تُردِّدوا
الكلامَ تَرَدُّادًا في

صَلَّوْا نَكَمَ

βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ
 فِي أَنَّهُ لَأَنَّهُمْ يَظُنُّونَ الْأُمَمَ مِثْلَ تَكَرَّرُوا

πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. ⁸ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε
 تَشَبَّهُوا فَ لَا سَيَسْتَجَابُونَ هُمْ كَثْرَةَ كَلَامٍ

αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ
 قَبْلَ لَكُمْ حَاجَةً مَا إِلَيْهِ كَمَا أَبَا لِأَنَّ يَعْرِفُ بِهِمْ

ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. ⁹ Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ
 يَا أَبَا أَنْتُمْ صَلُّوا فَ هَكَذَا هُ أَنْ تَسَالُوا أَنْتُمْ

ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. ¹⁰ ἔλθέτω
 لِيَأْتِ كَ اسْمُ لِيُقَدَّسَ السَّمَاوَاتِ فِي الَّذِي سَنَا

ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ
 وَ سَمَاءٍ فِي كَمَا كَ مَشِيئَةً لَتَكُنْ كَ مَلَكُوتِ

ἐπὶ γῆς. ¹¹ Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
 الْيَوْمَ سَنَا أَعْطِ الْكَافِي سَنَا خُبْزَ أَرْضٍ عَلَى

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
 نَحْنُ أَيْضًا كَمَا سَنَا ذُنُوبَ لَنَا اغْفِرْ وَ

ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. ¹³ καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
 سَنَا تَدْخُلْ لَا وَ إِلَيْنَا لِلْمُذْنِبِينَ غَفَرْنَا

εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ¹⁴ Ἐὰν
 إِنَّ الشَّرِيرَ مِنْ سَنَا نَجَّ لَكِنْ تَجْرِبَةً فِي

γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
 سَيَغْفِرُ هُمْ زَلَّاتِ لِلنَّاسِ غَفَرْتُمْ لِأَنْكُمْ

καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. ¹⁵ Ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς
 غَفَرْتُمْ مَا وَ إِنَّ السَّمَاوِيِّ كَمَا أَبُو لَكُمْ أَيْضًا

ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
 زَلَّاتِ سَيَغْفِرُ كَمَا أَبُو وَلَا لِلنَّاسِ

مِثْلَ الْوُثَنِيِّينَ، يَظُنُّونَ
 أَنَّ اللَّهَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ

لِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ. ⁸ لَا
 تَكُونُوا مِثْلَهُمْ، لِأَنَّ

اللَّهُ أَبَاكُمْ يَعْرِفُ مَا
 تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ

أَنْ تَسْأَلُوهُ. ⁹ فَصَلُّوا
 أَنْتُمْ هَذِهِ الصَّلَاةَ:

أَبَانَا الَّذِي فِي
 السَّمَاوَاتِ، لِيُقَدَّسَ

اسْمُكَ ¹⁰ لِيَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ

فِي الْأَرْضِ كَمَا فِي
 السَّمَاءِ. ¹¹ أَعْطِنَا

خُبْزَنَا الْيَوْمِي،
¹² وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

كََمَا غَفَرْنَا لِنَحْنُ
 لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، ¹³ وَلَا

تَدْخُلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ،
 لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

¹⁴ فَإِنْ كُنْتُمْ تَغْفِرُونَ
 لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرْ

لَكُمْ أَيْوَكُمُ السَّمَاوِيُّ
 زَلَّاتَكُمْ. ¹⁵ وَإِنْ كُنْتُمْ

لَا تَغْفِرُونَ لِلنَّاسِ
 زَلَّاتِهِمْ، لَا يَغْفِرُ لَكُمْ

أَيْوَكُمُ السَّمَاوِيُّ
 زَلَّاتَكُمْ.

16. Όταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ ὅτων. 16 وإذا صُمتُمْ، فلا تكونوا عابسين̄ مثل المرائين̄. تكونوا عابسين̄ مثل المرائين̄، يجعلون وجوههم كالبحّة كي هم وجوه لأنهم يُشَوّهون عابسين̄. ليظهروا للنّاس أنّهم صائمون. الحقّ أقول لكم: هؤلاء أخذوا أجرهم. 17 أما أنت، فإذا صُمت فاغسل وجهك وادهن شعرك، 18 حتّى لا يظهر للنّاس أنّك صائم، بل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفيّة هو يكافئك. 19 «لا تجمعوا لكم كنوزًا على الأرض، حيث يفسد السوس والصدأ كلّ شيء، وينقب السارقون ويسرقون. 20 بل اجتمعوا لكم كنوزًا في السماء، حيث لا يفسد السوس والصدأ أي شيء، ولا ينقب اللصوص ولا يسرقون. 21 فحيث يكون كنزك، يكون قلبك.»

ὅτων. 16. Όταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ ὅτων. 16 وإذا صُمتُمْ، فلا تكونوا عابسين̄ مثل المرائين̄. تكونوا عابسين̄ مثل المرائين̄، يجعلون وجوههم كالبحّة كي هم وجوه لأنهم يُشَوّهون عابسين̄. ليظهروا للنّاس أنّهم صائمون. الحقّ أقول لكم: هؤلاء أخذوا أجرهم. 17 أما أنت، فإذا صُمت فاغسل وجهك وادهن شعرك، 18 حتّى لا يظهر للنّاس أنّك صائم، بل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفيّة هو يكافئك. 19 «لا تجمعوا لكم كنوزًا على الأرض، حيث يفسد السوس والصدأ كلّ شيء، وينقب السارقون ويسرقون. 20 بل اجتمعوا لكم كنوزًا في السماء، حيث لا يفسد السوس والصدأ أي شيء، ولا ينقب اللصوص ولا يسرقون. 21 فحيث يكون كنزك، يكون قلبك.»

ὅτων. 16. Όταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ ὅτων. 16 وإذا صُمتُمْ، فلا تكونوا عابسين̄ مثل المرائين̄. تكونوا عابسين̄ مثل المرائين̄، يجعلون وجوههم كالبحّة كي هم وجوه لأنهم يُشَوّهون عابسين̄. ليظهروا للنّاس أنّهم صائمون. الحقّ أقول لكم: هؤلاء أخذوا أجرهم. 17 أما أنت، فإذا صُمت فاغسل وجهك وادهن شعرك، 18 حتّى لا يظهر للنّاس أنّك صائم، بل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفيّة هو يكافئك. 19 «لا تجمعوا لكم كنوزًا على الأرض، حيث يفسد السوس والصدأ كلّ شيء، وينقب السارقون ويسرقون. 20 بل اجتمعوا لكم كنوزًا في السماء، حيث لا يفسد السوس والصدأ أي شيء، ولا ينقب اللصوص ولا يسرقون. 21 فحيث يكون كنزك، يكون قلبك.»

ὅτων. 16. Όταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ ὅτων. 16 وإذا صُمتُمْ، فلا تكونوا عابسين̄ مثل المرائين̄. تكونوا عابسين̄ مثل المرائين̄، يجعلون وجوههم كالبحّة كي هم وجوه لأنهم يُشَوّهون عابسين̄. ليظهروا للنّاس أنّهم صائمون. الحقّ أقول لكم: هؤلاء أخذوا أجرهم. 17 أما أنت، فإذا صُمت فاغسل وجهك وادهن شعرك، 18 حتّى لا يظهر للنّاس أنّك صائم، بل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفيّة هو يكافئك. 19 «لا تجمعوا لكم كنوزًا على الأرض، حيث يفسد السوس والصدأ كلّ شيء، وينقب السارقون ويسرقون. 20 بل اجتمعوا لكم كنوزًا في السماء، حيث لا يفسد السوس والصدأ أي شيء، ولا ينقب اللصوص ولا يسرقون. 21 فحيث يكون كنزك، يكون قلبك.»

λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἂν οὖν ἡ ὁ
هي فـ إن العين هو الجسد سراج

ὀφθαλμός σου ἄπλους, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.
سيكون منيرا كك جسد كله سليمة ك عين

²³ ἂν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἡ, ὅλον τὸ σῶμά σου
كك جسد كله هي شريرة ك عين و إن

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
هو ظلام ك في الذي النور فـ إذا سيكون مظلمًا

σκότος πόσον. ²⁴ Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἡ
إما أن يخدم سيدين اثنين يقدّر لا أحد ك يكون الظلام

γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἡ ἑνὸς
واحدًا أو سيحب الآخر و سيغض الواحد لأنه

ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ
الله تقدرون لا سيحتقر الآخر و سيلازم

δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. ²⁵ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε
تهتموا لا لكم أقول هذا لـ المال و أن تخدموا

τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε ἢ τί πίνητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν
كم لجسد ولا تشربون ما أو تأكلون ما كم لنفس

τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ
و من الطعام هي أهم النفس أما تلبسون ما

σῶμα τοῦ ἐνδύματος; ²⁶ ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
السما طيور إلى انظروا من اللباس الجسد

ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
إلى تجمع ولا تحصد ولا تزرع لا إنها

ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ
أما ها يطعم السماويكم أبو و مخازن

²² «سراج الجسد هو
العين. فإن كانت

عينك سليمة، كان
جسدك كله منيرًا.

²³ وإن كانت عينك

مریضة، كان جسدك
كله مظلمًا. فإذا كان

النور الذي فيك
ظلامًا، فإنا نرى

ظلام! ²⁴ «لا يقدّر

أحد أن يخدم
سيدين، لأنه إما أن

يغض أحدهما
ويحب الآخر، وإما

أن يتبع أحدهما
وينبذ الآخر. فأنتم لا

تقدرون أن تخدموا
الله والمال. ²⁵ لذلك

أقول لكم: لا تهتمكم
لحياتكم ما تأكلون

وما تشربون، ولا
للجسد ما تلبسون.

أما الحياة خير من
الطعام، والجسد خير

من اللباس؟ ²⁶ أنظروا
طيور السماء كيف لا

تزرع ولا تحصد ولا
تخزن، وأبوكم

السماوي يزرعها. أما

ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; ²⁷ τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
 اِنْ يَهْتَمُّ كَم مِّنْ وَ مِنْ مِنْهَا أَفْضَلُ أَكْثَرُ أَنْتُمْ كَثِيرًا؟ ²⁷ وَمِنْ مِنْكُمْ
 δύνатаι προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; ²⁸ καὶ
 عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَ وَاحِدَةً ذِرَاعًا عَلَى أَنْ يَزِيدَ يَاقِدُ
 περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
 زَنَابِقُ تَأْمَلُوا تَهْتَمُّونَ لِمَاذَا لِبَاسٍ بِشَأْنِ وَاحِدَةٍ؟ ²⁸ وَلِمَاذَا
 ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· ²⁹ λέγω
 أَقُولُ تَغْرُلُ وَلَا تَتْعَبُ لَا تَتَمُو كَيْفَ الْحَقْلِ نَنُمُ: لَا تَغْرُلُ وَلَا
 δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 هِ مَجْدٍ كُلِّهِ فِي سُلَيْمَانَ وَلَا إِنَّهُ لَكُمْ وَ وَاحِدَةٍ مِنْهَا
 περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων· ³⁰ εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ
 الْحَقْلِ عُشْبٌ فَ إِذَا مِنْهَا وَاحِدَةٍ كَسَتْ تَسْرِبَلُ
 σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς
 اللَّهُ إِذْ يُطْرَحُ تَتَوَرَّ فِي غَدَا وَ إِذْ يُوجَدُ الْيَوْمَ
 οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
 يَا قَلِيلِي الْإِيمَانَ أَنْتُمْ بِالْأَحْرَى كَثِيرًا أَمَا يَلْبِسُ هَكَذَا
³¹ μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν; ἢ, τί πίωμεν;
 نَشْرَبُ مَاذَا أَوْ نَأْكُلُ مَاذَا قَائِلِينَ تَهْتَمُّوْا إِذَا لَا
 ἢ, τί περιβαλώμεθα; ³² πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη
 الْأُمَمُ هَذِهِ لِأَنَّ كُلَّهَا نَتَسْرِبَلُ بِمَاذَا أَوْ
 ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
 أَنْكُمْ السَّمَاوِيُّ لَكُمْ أَبَا لِأَنَّ يَعْلَمُ يَطْلُبُونَ
 χρῆζετε τούτων ἀπάντων· ³³ ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν
 مَلَكُوتَ أَوَّلًا فَ اطْلُبُوا كُلَّهَا إِلَى هَذِهِ تَحْتَاجُونَ
 τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
 كُلَّهَا هَذِهِ وَ هِ بَرٍّ وَ اللَّهِ

أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْهَا
 إِذَا اهْتَمُّ يَقْدُرُ أَنْ يَزِيدَ
 عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا
 وَاحِدَةً؟
 يَهْتَمُّ الْلِبَاسُ؟ تَأْمَلُوا
 زَنَابِقَ الْحَقْلِ كَيْفَ
 نَنُمُ: لَا تَغْرُلُ وَلَا
 تَتْعَبُ.
 وَلَا سُلَيْمَانَ فِي كُلِّ
 مَجْدِهِ لِبَسٍ مِثْلَ
 وَاحِدَةٍ مِنْهَا.
 فَإِذَا
 كَانَ اللَّهُ هَكَذَا يَلْبِسُ
 عُشْبَ الْحَقْلِ، وَهُوَ
 يُوَجَدُ الْيَوْمَ وَيُرْمَى
 غَدًا فِي التَّنُورِ، فَكَمْ
 أَنْتُمْ أَوْلَى مِنْهُ بِأَنْ
 يَلْبِسَكُمْ، يَا قَلِيلِي
 الْإِيمَانَ؟
 لَذَلِكَ لَا
 تَهْتَمُّوْا فَتَقُولُوا: مَاذَا
 نَأْكُلُ؟ وَمَاذَا نَشْرَبُ؟
 وَمَاذَا نَلْبِسُ؟
 فَهَذَا
 يَطْلُبُهُ الْوَسْوَاسُ.
 وَأَبُوكُمْ السَّمَاوِيُّ
 يَعْرِفُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ
 إِلَى هَذَا كُلِّهِ.
 فَاطْلُبُوا أَوَّلًا مَلَكُوتَ
 اللَّهِ وَمَشِيئَتَهُ.

προστεθήσεται ὑμῖν. ³⁴ μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ
الغد لـ تهتموا إذا لا لكم سترا

γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία
شر اليوم يكفي بنفسه سيهتم الغد فـ
αὐτῆς.
٤

7 ¹ Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθήτε· ² ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε
تدينون الديونة فـ التي فيها تدانوا لا كي تدينوا لا

κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. ³ τί
لماذا لكم سيكال تكيلون الكيل الذي فيه و ستدانون

δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
كـ أخي عين في التي القشة تنظر و

τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς· ⁴ ἢ πῶς ἔρεῖς
ستقول كيف أو تفطن لا للخشبة عين كـ في و

τῷ ἀδελφῷ σου, "Αφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
عين من القشة أخرج دعني كـ لأخي

σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; ⁵ ὕποκριτά, ἐκβαλε
أخرج يا مراني كـ عين في الخشبة ها و كـ

πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις
ستميز حينئذ و الخشبة كـ عين من أولاً

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. ⁶ Μὴ
لا كـ أخي عين من القشة أن تخرج

δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας
دروا ولا للكلاب المقدس تعطوا

ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς
ها ستدوسن وإلا الخنازير فدامكم

فيزيدكم الله هذا كله.
³⁴ لا يهتمكم أمر الغد.

فالغد يهتم بنفسه.
ولكل يوم من المتاعب
ما يكتفيه.

٧ ¹ «لا تدنوا لئلا
تدانوا.» ² فكما تدينون

تدانون، وبما تكيلون
يُكال لكم. ³ لماذا تنظر

إلى القشة في عين
أخيك، ولا ثبالي
بالخشبة في عينك؟

⁴ بل كيف تقول
لأخيك: دعني أخرج

القشة من عينك، وما
هي الخشبة في عينك

أنت؟ ⁵ يا مراني،
أخرج الخشبة من

عينك أولاً، حتى
تُبصر جيداً فتخرج

القشة من عين
أخيك. ⁶ لا تعطوا

الكلاب ما هو
مقدس، ولا ترموا

دُررَكُمْ إلى الخنازير،
لئلا تدوسها

ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. ⁷ Αἰτεῖτε
اسألواكم مَزَقَتْ مُرْتَدَّةً و - لها أَرْجُلٌ فِي

καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησете, κρούετε καὶ
فَ اقْرَعُوا سَتَجِدُونَ فَ اطلبوا لَكُمْ سَيُعْطَى ف

ἀνοιγήσεται ὑμῖν· ⁸ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν
مَنْ يَطْلُبُ و يَنَالُ مَنْ يَسْأَلُ لَأَنْ كُلَّ لَكُمْ سَيَفْتَحُ

εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. ⁹ ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν
كَمْ مِنْ هُوَ أَيْ أَوْ سَيَفْتَحُ لِمَنْ يَقْرَعُ و يَجِدُ

ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον
حَجَرًا هَلْ خَبَرًا هُ ابْنٌ سَيَسْأَلُ الَّذِي إِنْسَانٍ

ἐπιδώσει αὐτῷ; ¹⁰ ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
سَيُعْطَى حَيَّةً هَلْ سَيَسْأَلُ سَمَكَةً أَيْضًا أَوْ ه سَيُعْطَى

αὐτῷ; ¹¹ εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
صَالِحَةً عَطَايَا تَعْرِفُونَ الَّذِينَ هُمْ أَشْرَارٌ أَنْتُمْ فَ إِذَا ه

διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν
فِي الَّذِي كَمْ أَبُو بِالْأَحْرَى كَمْ أَكْثَرَ كَمْ أَوْلَادَ أَنْ تُعْطُوا

τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. ¹² Πάντα
كُلُّ هُ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَ صَالِحَاتٍ سَيُعْطَى السَّمَاوَاتِ

οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
هَكَذَا النَّاسُ لَكُمْ يَفْعَلُوا أَنْ تُرِيدُونَ - مَا فَ

καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ
و الشَّرِيعَةُ هِيَ لَأَنْ هَذِهِ لَهُمْ افْعَلُوا أَنْتُمْ أَيْضًا

προφηταί. ¹³ Εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ
وَاسِعٌ فَ البابِ الضَّيِّقِ مِنْ ادْخَلُوا الْاَنْبِيَاءُ

πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν
الْهَلَاكِ إِلَى الَّتِي تَوْذِي الطَّرِيقُ رَحْبَةً و البابِ

بِأَرْجُلِهَا وَتَلْقَيْتَ
إِلَيْكُمْ فَتَمْرُقَكُمْ.

⁷ «إِسْأَلُوا تُعْطُوا،
إِطْلُبُوا تَجِدُوا، دُقُوا

البَابُ يُفْتَحُ لَكُمْ.
⁸ فَمَنْ يَسْأَلُ يَنَالُ،

وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ،
وَمَنْ يَدُقُّ البابَ يُفْتَحُ

لَهُ. ⁹ مَنْ مِنْكُمْ إِذَا
سَأَلَهُ ابْنُهُ رَغِيْفًا

أَعْطَاهُ حَجَرًا، ¹⁰ أَوْ
سَأَلَهُ سَمَكَةً أَعْطَاهُ

حَيَّةً؟ ¹¹ فَإِذَا كُنْتُمْ
أَنْتُمْ الْأَشْرَارُ تَعْرِفُونَ

كَيْفَ تُحْسِنُونَ الْعَطَا
لِأَبْنَائِكُمْ، فَكَمْ يُحْسِنُ

أَبُوكُمْ السَّمَاوِيُّ الْعَطَا
لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ؟

¹² عَابِلُوا الْآخَرِينَ
مِثْلًا تُرِيدُونَ أَنْ

يُعَامِلُوكُمْ. هَذِهِ هِيَ
خُلَاصَةُ الشَّرِيعَةِ

وَتَعَالِيمِ الْأَنْبِيَاءِ.
¹³ «ادْخُلُوا مِنَ الْبَابِ

الضَّيِّقِ. فَمَا أَوْسَعُ
الْبَابُ وَأَسْهَلُ الطَّرِيقُ

الْمُؤَدِّيَّةُ إِلَى الْهَلَاكِ،

καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· ¹⁴τί στενὴ ἡ
 ضيقٌ كمَ —ها في الذين يدخلون —هم كثيرون و

وما أكثر الذين
 يسلكونها. ¹⁴ لكن ما

πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ
 و الحياة إلى التي تؤدي الطريق صعبة و الباب

أضيق الباب وأصعب
 الطريق المؤدية إلى

ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν. ¹⁵Προσέχετε ἀπὸ τῶν
 من انتبهوا —ها الذين يجدون —هم قليلون

الحياة، وما أقل
 الذين يهتدون إليها.

ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν
 ثياب في كم إلى يأتون الذين الأنبياء الكذابين

¹⁵ «يَاكُمْ وَالْأَنْبِيَاءِ
 الكذابين، يَجِينُونَكُمْ

προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες. ¹⁶ἀπὸ τῶν
 من خاطفة ذئاب —هم و في الباطن حُملانِ

بثياب الحملان وهم
 في باطنهم ذئاب

καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
 من يجمعون هل —هم ستعرفون —هم ثمار

تعرفونهم. ¹⁶ من ثمارهم
 الثوب عنبًا، أم

ἀκανθῶν σταφυλᾶς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; ¹⁷οὕτως πᾶν
 كل هكذا تينًا عُلِق من أو عنبًا شوك

العليق تينًا؟ ¹⁷ كل
 شجرة جيدة تحمِل

δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
 الشجرة الرديئة و تصنع جيدة ثمارًا صالحة شجرة

ثمرًا جيدًا، وكل
 شجرة رديئة تحمِل

καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. ¹⁸οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
 καρποὺς صالحة شجرة تقدّر لا تصنع شريرة ثمارًا

ثمرًا رديئًا. ¹⁸ فما من
 شجرة جيدة تحمِل

καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς
 ثمارًا رديئة شجرة ولا أن تصنع شريرة ثمارًا

ثمرًا رديئًا، وما من
 شجرة رديئة تحمِل

καλοὺς ποιεῖν. ¹⁹πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
 جيدًا ثمارًا صانعة غير شجرة كل أن تصنع جيدة

ثمرًا جيدًا. ¹⁹ كل
 شجرة لا تحمِل ثمرًا

ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ²⁰ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν
 ثمار من ف إذا تلقى نار في و تقطع

جيدًا تقطع وترمى
 في النار. ²⁰ فمن

αὐτῶν ἐπιγνώσθε αὐτούς. ²¹Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε
 يارب لي من يقول كل ما —هم ستعرفون —هم

ثمارهم تعرفونهم.
²¹ «ما كل من يقول

لي: يا رب.

κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ
 بل السماوات ملكوت إلى سيدخل يا رب
 يادخل
 بل من يعمل بمشيئة
 أبي الذي في
 السماوات. ²² سيقول
 لي كثير من الناس
 في يوم الحساب: يا
 رب، يا رب، أما
 باسمك نطقنا
 بالنبوءات، وباسمك
 طردنا الشياطين؟
 وباسمك عجلنا
 العجايب الكثيرة؟
²³ فأقول لهم: ما
 عرفتكم مرة. ابتعدوا
 عني يا أشرار!
²⁴ «فمن سمع كلامي
 هذا وعمل به يكون
 مثل رجل عاقل بنى
 بيته على الصخر.
²⁵ فنزل المطر وفاضت
 السيول وهبت الرياح
 على ذلك البيت فما
 سقط، لأن أساسه
 على الصخر.» ²⁶ ومن
 سمع كلامي
 κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ
 بل السماوات ملكوت إلى سيدخل يا رب
 يادخل
 بل من يعمل بمشيئة
 أبي الذي في
 السماوات. ²² سيقول
 لي كثير من الناس
 في يوم الحساب: يا
 رب، يا رب، أما
 باسمك نطقنا
 بالنبوءات، وباسمك
 طردنا الشياطين؟
 وباسمك عجلنا
 العجايب الكثيرة؟
²³ فأقول لهم: ما
 عرفتكم مرة. ابتعدوا
 عني يا أشرار!
²⁴ «فمن سمع كلامي
 هذا وعمل به يكون
 مثل رجل عاقل بنى
 بيته على الصخر.
²⁵ فنزل المطر وفاضت
 السيول وهبت الرياح
 على ذلك البيت فما
 سقط، لأن أساسه
 على الصخر.» ²⁶ ومن
 سمع كلامي
 ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 السماوات في الذي سي أب بمشيئة من يعمل
 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ
 أما يا رب يا رب اليوم ذلك في لي سيقولون كثيرون
 τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
 باسمك باسمك و تنبأنا باسمك
 δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς
 كثيرة عجائب باسمك و أخرجنا شياطين
 ἐποιήσαμεν; ²³ καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε
 ما قط أن لهم سأعلن حينئذ و صنعنا
 ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
 يا فاعلي سي عن ابتعدوا كم عرفت
 ἀνομίαν. ²⁴ Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους
 هذه كلمات سي يسمع من ف كل الإثم
 καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
 الذي عاقل برجل سيثبت بها يعمل و
 ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν. ²⁵ καὶ κατέβη
 نزل ف الصخر على بيت ه بنى
 ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
 و الرياح هبت و الأنهار جاءت و المطر
 προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο
 كان أسس سقط ما و ذاك البيت وقعت على
 γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. ²⁶ καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
 كلمات سي من يسمع كل و الصخر على لأنه

τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,
 غَيْبِي بِرَجُلٍ سَيِّئِيَّةٍ بِهَا عَامِلٌ غَيْرٌ وَ هَذِهِ

ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·²⁷ καὶ
 وَ الرَّمْلَ عَلَى بَيْتٍ هُوَ بَنَى الَّذِي

κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
 هَبَّتْ وَ الْأَنْهَارُ جَاءَتْ وَ الْمَطَرُ نَزَلَ

ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν
 كَانَ وَ سَقَطَ فَ ذَلِكَ الْبَيْتُ صَدَمَتْ وَ الرِّيحُ

ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.²⁸ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
 يَسُوعُ أَتَمَّ لَمَّا حَدَّثَ وَ عَظِيمًا هُوَ سَقُوطٌ

τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήρσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκῇ
 تَعْلِيمٍ مِنَ الْجُمُوعِ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ

αὐτοῦ·²⁹ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
 لَا وَ مِنْ لَيْ سُلْطَانٍ كَمَا لِيَاهُمْ مُعَلِّمًا لِأَنَّهُ كَانَ هُوَ

ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

— هُمْ كَتَبَةٌ مِثْلَ

8 ¹Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ
 هُوَ تَبِعُوا الْجَبَلَ مِنَ هُوَ وَ نَازِلًا

ὄχλοι πολλοί.² καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ
 لَهُ رَاغٍ يَسْجُدُ إِذْ أَتَى أَبْرَصُ هَا وَ كَثِيرَةٌ جُمُوعٌ

λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.³ καὶ
 وَ أَنْ تُطَهِّرَ نِي تَقْدِرُ تَرِيدُ إِنَّ يَارَبُّ قَائِلًا

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
 كُنْ مُطَهَّرًا أُرِيدُ قَائِلًا هُوَ لَمَسَ الْيَدَ مَادًّا

καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.⁴ καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
 لَهُ يَقُولُ وَ بَرَصُ هُوَ طَهَّرَ فِي الْحَالِ وَ

هذا وما عمل به يكون
 مِثْلَ رَجُلٍ غَيْبِي بَنَى

بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ.
²⁷ فَتَزَلَ الْمَطَرُ وَفَاضَتْ

السِّيُولُ وَهَبَّتِ الرِّيحُ
 عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ

فَسَقَطَ، وَكَانَ سَقُوطُهُ
²⁸ عَظِيمًا. وَلَمَّا أَتَمَّ

يَسُوعُ هَذَا الْكَلَامَ،

تَعَجَّبَتِ الْجُمُوعُ مِنْ
²⁹ تَعْلِيمِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ

يُعَلِّمُهُمْ مِثْلَ مَنْ لَهُ
 سُلْطَانٌ، لَا مِثْلَ

مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ.

¹ ٨ وَلَمَّا نَزَلَ يَسُوعُ مِنَ
 الْجَبَلِ، تَبِعَتْهُ جُمُوعٌ

كَبِيرَةٌ.² وَذَنَا مِنْهُ
 أَبْرَصُ، فَسَجَدَ لَهُ

وَقَالَ: «يَا سَيِّدِي، إِنَّ
 أَرَدْتَ فَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ

تُطَهِّرَنِي».³ فَمَدَّ

يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ
 وَقَالَ: «أُرِيدُ،

فَاطْهَرَا» فَطَهَّرَ مِنْ
 بَرَصِهِ فِي الْحَالِ.

⁴ فَقَالَ لَهُ

Ἰησοῦς, "Ὁρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
أَرِ نَفْسَكَ اذْهَبْ لَكِنْ تَقُلْ لَا لِأَحَدٍ انْظُرْ يَسوعُ

ἱερεὶ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
موسى أَمَرَ الَّذِي الْقُرْبَانِ قَدَّمَ وَ لِلْكَاهِنِ

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ⁵Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
كَفَرْنَاحَوْمَ إِلَى هُوَ وَ لَمَّا دَخَلَ لَهُمْ شَهَادَةٌ

προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν ⁶καὶ λέγων,
قَاتِلًا وَ إِلَيْهِ مُتَوَسِّلًا قَائِدُ مِئَةٍ إِلَيْهِ جَاءَ

Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς
جِدًا كَسِيحًا الْبَيْتِ فِي طَرَحٍ سِي خَادِمِ يَا سَيِّدُ

βασανιζόμενος. ⁷καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω
سَأَشْفِي آتِيَا أَنَا لَهُ يَقُولُ وَ مُعَذَّبًا

αὐτόν. ⁸καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμι
أَنَا مَا يَا سَيِّدُ قَالَ قَائِدُ الْمِئَةِ مُجِيبًا وَ هـ

ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπέ
قُلْ فَقَطْ لَكِنْ تَدْخُلْ سَقْفَ تَحْتَ سِي أَنْ مُسْتَحِقٌّ

λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. ⁹καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος
إِنْسَانٌ أَنَا لِأَنِّي أَيْضًا سِي خَادِمِ سَيُشْفَى وَ كَلِمَةً

εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω
أَقُولُ وَ جُنُودٌ سِي تَحْتَ إِذْ لِي سُلْطَانٌ تَحْتَ هُوَ

τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου, καὶ
فَ تَعَالَي لآخر و يَذْهَبُ فَ اذْهَبْ لِهَذَا

ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
يَعْمَلُ فَ هَذَا اعملُ سِي لِعَبْدٍ وَ يَجِيءُ

¹⁰ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς
قَالَ وَ تَعَجَّبَ يَسوعُ وَ لَمَّا سَمِعَ

يَسوعُ: «إِيَّاكَ أَنْ تُخْبِرَ أَحَدًا. وَلَكِنْ

اذْهَبْ إِلَى الْكَاهِنِ وَأَرِهِ نَفْسَكَ. ثُمَّ قَدِّمِ الْقُرْبَانَ الَّذِي أَمَرَ بِهِ موسى،

شَهَادَةً عَنْهُمْ». ⁵وَدَخَلَ يَسوعُ كَفَرْنَاحَوْمَ، فَجَاءَهُ

ضَابِطٌ رُومَانِيٌّ وَتَوَسَّلَ إِلَيْهِ يَقُولُهُ: ⁶«يَا

سَيِّدُ، خَادِمِي طَرِيعَ الْفَرَّاشِ فِي الْبَيْتِ

يَتَوَجَّعُ كَثِيرًا وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَتَحَرَّكَ». ⁷فَقَالَ لَهُ يَسوعُ: «أَنَا ذَاهِبٌ

لِاشْفِيهِ». ⁸فَاجَابَ الضَّابِطُ: «أَنَا لَا

أَسْتَحِقُّ، يَا سَيِّدِي، أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ

سَقْفِ بَيْتِي. وَلَكِنْ

يَكْفِي أَنْ تَقُولَ كَلِمَةً فَيُشْفَى خَادِمِي. ⁹فَأَنَا

مَرْؤُوسٌ وَلِي جُنُودٌ تَحْتَ أَمْرِي، أَقُولُ

لِهَذَا: اذْهَبْ! فَيَذْهَبُ، وَلِلْآخَرِ:

تَعَالَي! فَيَجِيءُ، وَلِخَادِمِي: اعملْ

هَذَا، فَيَعْمَلُ». ¹⁰فَتَعَجَّبَ يَسوعُ مِنْ

كَلَامِهِ وَقَالَ

ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην
 بهذا المقدارِ ما أحدٍ عند لكم أقول الحق للذين يتبعون
 πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὖρον. ¹¹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ
 من كثيرين إن لكم و أقول وجدت إسرائيل في إيماناً
 ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ
 مع سيجلسون و سياتون مغارب و مشارق
 Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
 السماوات ملكوت في يعقوب و إسحق و إبراهيم
¹²οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ
 الظلمة إلى سيطرحدون الملكوت أبناء و
 ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
 صريف و البكاء سيكون هناك الخارجية
 ὀδόντων. ¹³καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὑπαγε, ὥς
 كما اذهب لقائد المئة يسوع قال و الأسنان
 ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ
 الساعة في ه خادم شفي و لك ليكن آمنت
 ἐκείνη. ¹⁴Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν
 رأى بطرس بيت إلى يسوع آتيا و تلك
 τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν. ¹⁵καὶ
 و محمومة و مطروحة ه حماة
 ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ
 و الحمى لها تركت فها يد لمس
 ἡγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. ¹⁶Οψίας δὲ γενομένης
 لما صار و مساء ه راحت تخدم و أقيمت
 προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ
 طرد ف كثيرين ممسوسين إليه قذمو
 الَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ: «الْحَقُّ
 أَقُولُ لَكُمْ: ما وجدتُ
 مثل هذا الإيمان عند
 أَحَدٍ فِي إِسْرَائِيلَ.
¹¹أَقُولُ لَكُمْ: كثيرون
 مِنَ النَّاسِ سَاجِدُونَ
 مِنَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
 وَيَجْلِسُونَ إِلَى الْمَائِدَةِ
 مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
 وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ
 السَّمَاوَاتِ. ¹²وَأَمَّا مَنْ
 كَانَ لَهُمُ الْمَلَكُوتُ،
 فَيُطْرَحُونَ خَارِجًا فِي
 الظُّلْمَةِ، وَهُنَاكَ الْبُكَاءُ
 وَصُرْفُ الْأَسْنَانِ.»
¹³وَقَالَ يَسُوعُ لِلضَّالِّبِ:
 «إِذْهَبْ، وَلْيَكُنْ لَكَ
 عَلَى قَدَرِ إِيمَانِكَ.»
 فَشَفِيَ الْخَادِمُ فِي تِلْكَ
 السَّاعَةِ. ¹⁴وَدَخَلَ
 يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ
 بُطْرُسَ، فَوَجَدَ حَمَاتَ
 بُطْرُسَ طَرِيجَةَ الْفَرَّاشِ
 بِالْحُمَّى. ¹⁵فَلَمَسَ
 يَدَهَا، فَتَرَكَتْهَا
 الْحُمَّى. فَقَامَتْ
 وَأَخَذَتْ تَخْدُمُهُ.
¹⁶وَعِنْدَ الْمَسَاءِ، جَاءَ
 النَّاسُ يَكْثِيرٌ مِنْ
 الَّذِينَ فِيهِمْ شَيَاطِينُ،
 فَأَخْرَجَهَا

πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, بِكَلِمَةٍ مِنْهُ. وَشَفَى
جميع و بِكَلِمَةٍ الأرواح الشَّعْمَاءِ شَفَى المَرَضَى.

17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου 17 فَتَمَّ مَا قَالَ النَّبِيُّ
 كي يُنَمَّ بِـ إِسْعِيَا إِبْنِي النَّبِيِّ إِيَّاهُ
 اِخْذُ

أَوْ جَاعَنَا وَحَمْلَ
أَمْرَاضَنَا. 18 وَرَأَى

18. ἔβαστασεν. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν
 أَمَرَ هُ حَوْلَ جَمْعًا يَسُوعَ وَ لَمَّا رَأَى حَمَلَ
 إِلَى الشَّاطِئِ الْمَقَابِلِ.

ἄπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. ¹⁹ καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς ¹⁹ فَذَا مِنْهُ أَحَدٌ
 مُعَلِّمِ الشَّرِيعَةِ وَقَالَ كَاتِبٌ وَاحِدٌ إِذْ تَقَدَّمَ وَ الصَّفَةُ الْآخَرَى إِلَى أَنْ يَعْبرُوا

٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, أوكار،
للثعالب
 و يسوع لها أوكار، الطيور،
الثعالب

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ
 الإنسان، فلا يجد ابن و أعشاش السماء طيور و

ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνη. ²¹ ἕτερος δὲ τῶν
 وَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ
 و آخَرُ يُسْنِدُ الرَّأْسَ أَيْنَ لَهُ مَا الْإِنْسَانُ

μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον
 مِنْ تΛΑΜΙΔُ لِي يَا سَيِّدُ لَهُ قَالَ ه 22
 دَعْنِي أَذْهَبُ أَوَّلًا وَأَدْفُنُ أَبِي. فَقَالَ

لَهُ يَسُوعُ: «اتَّبِعْنِي يَقُولُ يَسُوعُ وَ- أَبِ أَنْ أَدْفِنَ وَ أَنْ أَذْهَبَ
 ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει

αὐτῷ, Ἀκολουθεὶ μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς وَرَدِّبْ مُوْتَهُمْ:»
 ἰσοῦ τοῦ καρβ. أَنْ يَدْفِنُوا الْمَوْتَى
 ἰσοῦ τοῦ καρβ. دَعْ وَ هُنِي اتَّبِعْ لَهُ

ἐαντῶν νεκρούς. ²³Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον
السفينة إلى هو صاعدًا و موتى هم

πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; ³⁰ ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγγέλη
 قطعٌ —هُمَا مِنْ بَعِيدًا وَكَانَ لَنَا لَتَعَذِّبَ الْأَوَانِ قَبْلَ

χοίρων πολλῶν βοσκομένη. ³¹ οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν
 كانوا يَتَوَسَّلُونَ الشَّيَاطِينَ وَ رَاعِيَا كَثِيرَةً خَنَازِيرَ

αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν
 إِلَى نَا —نَا أَرْسِلْ نَا تَطْرُدْ إِنْ قَائِلِينَ إِلَيْهِ

ἀγγέλην τῶν χοίρων. ³² καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ
 وَ هُمْ أَذْهَبُوا لَهُمْ قَالَ فَ—الْخَنَازِيرِ قَطِيعِ

ἐξεληθόντες ἀπήλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν
 انْدَفَعَ هَا وَ الْخَنَازِيرِ إِلَى مَضَوْا إِذْ خَرَجُوا

πᾶσα ἡ ἀγγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
 وَ الْبَحْرِ إِلَى الْمُنْحَدِرِ مِنْ الْقَطِيعِ كُلَّهُ

ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. ³³ οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ
 وَ هَرَبُوا الَّذِينَ يَرْعَوْنَ وَ الْمِيَاهِ فِي مَاتُوا

ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν
 بِمَا وَ بِكُلِّ شَيْءٍ أَخْبَرُوا الْمَدِينَةَ إِلَى إِذْ مَضَوْا

δαιμονιζομένων. ³⁴ καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς
 إِلَى خَرَجَتْ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا هَا وَ لِلْمَمْسُوسِينَ

ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως
 كَيْ تَوَسَّلُوا —هُ لَمَّا رَأَوْا وَ يَسُوعَ مُلَاقَةً

μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
 —هُمْ نَوَاحِي مِنْ يَرْحَلْ

⁹ ¹ Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
 —هُ إِلَى جَاءَ وَ عَبَّرَ سَفِينَةً إِلَى لَمَّا صَعِدَ وَ

πόλιν. ² καὶ ἰδοὺ προσέφερουν αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης
 سَرِيرٍ عَلَى كَسِيحًا إِلَيْهِ كَانُوا يُقَدِّمُونَ هَا وَ مَدِينَةَ

لَتُعَذِّبَنَا قَبْلَ الْأَوَانِ؟
³⁰ وَكَانَ يَرَعَى بَعِيدًا

مِنْ هُنَاكَ قَطِيعٌ كَبِيرٌ
 مِنَ الْخَنَازِيرِ،

³¹ فَتَوَسَّلَ الشَّيَاطِينَ
 إِلَى يَسُوعَ بِقَوْلِهِمْ:

«إِنْ طَرَدْتَنَا، فَارْسِلْنَا
 إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ».

³² فَقَالَ لَهُمْ:
 «أَذْهَبُوا!» فَخَرَجُوا

وَدَخَلُوا فِي الْخَنَازِيرِ،
 فَانْدَفَعَ الْقَطِيعُ كُلَّهُ

مِنْ الْمُنْحَدِرِ إِلَى الْبَحْرِ
 وَهَلَكَ فِي الْمَاءِ.

³³ فَهَرَبَ الرُّعَاةُ إِلَى
 الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا بِمَا

حَدَثَ وَبِمَا جَرَى
 لِلرُّجُلَيْنِ الَّذِينَ كَانُوا

فِيهَا شَیَاطِينَ.
³⁴ فَخَرَجَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ

كُلُّهُمْ إِلَى يَسُوعَ. وَلَمَّا
 رَأَوْهُ طَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ

يَرْحَلَ عَنْ دِيَارِهِمْ.
 ٩ أَفْرِكِبَ يَسُوعَ

الْقَارِبَ وَغَبَرَ الْبُحَيْرَةَ
 رَاجِعًا إِلَى مَدِينَتِهِ.

² فَجَاءَهُ بَعْضُ النَّاسِ
 بِكَسِيحٍ مُلْتَمَى عَلَى

سَرِيرٍ.

βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ
 قال لهم إيمان يسوع لما رأى فـ ملقى

παραλυτικῷ, θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. ³ καὶ
 و خطايا كـ تُغفرُ يا ولدُ تشجعُ للكسيح

ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος
 هذا أنفسهم في قالوا الكتبة بعضُ ها

βλασφημεῖ. ⁴ καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,
 قال لهم أفكار يسوع لما رأى و يُجففُ

Ἰνατί ἐνθυμείσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁵ τί γάρ
 لأنه ما كـ قلوب في بأشياء شريرة تفكرون لماذا

ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
 أم خطايا كـ تُغفرُ أن أقول أسهل هو

εἰπεῖν, Ἐγείρε καὶ περιπάτει; ⁶ ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν
 سلطان أن تعلموا و كي امش و قم أن أقول

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας
 خطايا أن يغفر الأرض على الإنسان ابن له

τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην
 سرير كـ احمل قائما للكسيح يقول حينئذٍ

καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ⁷ καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν
 إلى ذهب قائما و كـ بيت إلى عذ و

οἶκον αὐτοῦ. ⁸ ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν
 مجنوا و خافوا الجموع و لما رأوا هـ بيت

τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. ⁹ Καὶ
 و للناس مثل هذا سلطانا الذي أعطى الله

παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ
 في جالسا إنسانا رأى من هناك يسوع لما اجتاز

فلما رأى يسوع
 إيمانهم قال للكسيح:

«تشجع يا ابني،
 مغفورة لك خطاياك».

³ فقال بعضُ معلمي
 الشريعة في أنفسهم:

«هذا الرجلُ

يُجففُ!». ⁴ وعرفَ

يسوعُ أفكارَهُمْ،

فقال: «لماذا تظنونُ

السوءَ في قلوبكم؟

⁵ أيُّما أسهل؟ أن

يُقال: مغفورة لك

خطاياك، أم أن

يُقال: قم وامش؟

⁶ سَأريكُم أن ابنَ

الإنسان له سلطانُ

على الأرض ليغفرَ

الخطايا». وقال

للكسيح: «قم واحملُ

سريرَكَ واذهبْ إلى

بيتِكَ». ⁷ فقامَ الرجلُ

وذهبَ إلى بيته. ⁸ فلما

شاهدَ الناسُ ما

جرى، خافوا ومجدّوا

اللهَ الَّذِي أعطى البشرَ

مثلَ هذا السلطان.

⁹ وسارَ يسوعُ منْ

هناكَ، فرأى رجلاً

جالساً في

τελώνιον, Μαθηαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ
اتَّبِعْ لِي يَقُولُ فَـ مُسَمَّى مَتَّى مَكَانِ الْجَبَايَةِ

μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. ¹⁰Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
هُوَ حَدَّثَ وَـ هُوَ تَبِعَ قَائِمًا وَـ لِي

ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ
وَ عَشَارُونَ Κَثِيرُونَ هΑ وَ الْبَيْتِ فِي إِذْ يَتَكِي

ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
وَ يَسُوعَ ΚΑΝΟΑΙ ΥΠΟΚΙΝΟΥΝ ΜΕΓ' إِذْ ΑΤΩΑ Χَطَا

μαθηταῖς αὐτοῦ. ¹¹καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
ΚΑΝΟΑΙ ΥΠΟΚΙΝΟΥΝ الْفَرِيسِيُّونَ إِذْ رَأَوْا وَ هـ تَلَامِيذ

μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
Χَطَا وَ الْعَشَارِينَ مَعَ مَاذَا لـ هـ تَلَامِيذ

ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; ¹²ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρεῖαν
ΧΑΓΗ ΜΑ قَالَ لِمَا سَمِعَ وَ كَمْ مُعَلِّمٌ يَأْكُلُ

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἱατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
السُّقْمَاءُ بَلْ إِلَى طَبِيبٍ الْأَصِحَّاءُ لَهُمْ

¹³πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ
لَا وَ أُرِيدُ رَحْمَةً هُوَ مَا تَعَلَّمُوا فَـ ذَاهِبِينَ

θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
Χَطَا لَكِنْ أَبْرَارًا لِأَدْعُو جَنَّتْ لِأَنِّي مَا ذَبِيحَةً

¹⁴Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες,
قَائِلِينَ يُوحَنَّا تَلَامِيذٌ إِلَيْهِ يَتَقَدَّمُونَ حِينُنْ

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ
وَ Κَثِيرًا نَصُومُ الْفَرِيسِيُّونَ وَ نَحْنُ مَاذَا لـ

μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; ¹⁵καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يَسُوعَ لَهُمْ قَالَ فَـ يَصُومُونَ لَا لَكَ تَلَامِيذ

بَيْتِ الْجَبَايَةِ اسْمُهُ
مَتَّى. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:

«إِتْبِعْنِي». فَقَامَ وَتَبِعَهُ.
¹⁰وَبَيْنَمَا يَسُوعُ يَأْكُلُ

فِي بَيْتِ مَتَّى، جَاءَ
كَثِيرٌ مِنْ جُبَاةِ

الضَّرَائِبِ وَالخَاطِئِينَ
وَجَلَسُوا مَعَ يَسُوعَ

وَتَلَامِيذِهِ. ¹¹وَرَأَى
بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ ذَلِكَ،

فَقَالُوا لِتَلَامِيذِهِ:
«لِمَاذَا يَأْكُلُ مُعَلِّمُكُمْ

مَعَ جُبَاةِ الضَّرَائِبِ
وَالخَاطِئِينَ؟» ¹²فَسَمِعَ

يَسُوعَ كَلَامَهُمْ،
فَأَجَابَ: «لَا يَحْتَاجُ

الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ،
بَلِ الْمَرْضَى. ¹³فَاذْهَبُوا

وَتَعَلَّمُوا مَعْنَى هَذِهِ
الْآيَةِ: أُرِيدُ رَحْمَةً لَا

ذَبِيحَةً. وَمَا جَنَّتْ
لِأَدْعُو الصَّالِحِينَ. بَلِ

الْخَاطِئِينَ». ¹⁴وَجَاءَ
تَلَامِيذُ يُوحَنَّا الْمَعْدَانِ

إِلَى يَسُوعَ وَقَالُوا لَهُ:
«لِمَاذَا نَصُومُ نَحْنُ

وَالْفَرِيسِيُّونَ كَثِيرًا،
وَتَلَامِيذُكَ لَا

يَصُومُونَ؟» ¹⁵فَأَجَابَهُمْ
يَسُوعُ:

Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ'
 مع ما دام أن يحزنوا العرس أبناء يستطيعون هل

αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος· ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
 يُرْفَعُ حينَ آيām و ستأتي العريس هو هم

ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. ¹⁶ οὐδεὶς δὲ
 ف لا أحد سيصومون حينئذ ف العريس هم عن

ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
 عتيق ثوب على جديد من قماس رقيقة يخيט

αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χειρὸν
 أسوأ و الثوب من له زيادة لأن تأخذ

σχίσμα γίνεται. ¹⁷ οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
 زقاق في جديدة خمره يضعون ولا يصير خرق

παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος
 الخمره و الزقاق تشق طبعاً وإلا عتيقة

ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον
 خمره يضعون لكن تتلف الزقاق و ثراق

νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
 يحفظ الجميع و جديدة زقاق في جديدة

¹⁸ Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἐλθῶν
 آتيا واحد رئيس ها إياهم مكلما هو بهذه

προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι
 الآن سي ابنة أن قائلاً له راح يسجد

ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,
 ها على ك يد ضح آتيا لكن ماتت

καὶ ζήσεται. ¹⁹ καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ
 و له تبع يسوع قائماً و ستحيا و

«أنتظرون من أهل
 العرس أن يحزنوا،

والعرس بينهم؟ لكن
 يجي، وقت يُرْفَعُ فيه

العرس من بينهم
¹⁶ فيصومون. ما من

أحد يرفع ثوباً عتيقاً
 برقعة من قماش

جديد، لأنها تنكمش
 فتتزع شياً من

الثوب العتيق فيتسح
 الخرق. ¹⁷ وما من

أحد يضع خمرًا
 جديدة في أوعية جلد

عتيقة، لئلا تشق
 الأوعية فتسيل الخمر

وتتلف الأوعية. بل
 توضع الخمر الجديدة

في أوعية جديدة،
 فتسلم الخمر

والأوعية. ¹⁸ وبينا
 هو يتكلم، دنا منه

رئيس يهودي وسجد
 له وقال: «الآن ماتت

ابنتي. تعال وضع
 يدك عليها فتحيا».

¹⁹ فقام يسوع وتبعه
 مع

μαθηταὶ αὐτοῦ. ²⁰Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροῦσα δώδεκα ἔτη
 سَنَةً مِنْ اثْنَتَيْ عَشْرَةٍ نَازِقَةً دَمًا امْرَأَةٌ هَا وَ هُنَا تَلَامِيذُ

تَلَامِيذُهُ. ²⁰وَكَانَتْ
 هُنَاكَ امْرَأَةٌ مُصَابَةٌ

προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
 ثَوْبٍ طَرَفٍ لَمَسَتْ مِنْ خَلْفٍ مُنْقَذَةً

بَثَّرَفِ الدَّمَ مِنْ اثْنَتَيْ
 عَشْرَةَ سَنَةً، فَذَنُتْ

αὐτοῦ. ²¹ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ
 لَمَسْتُ فَقَطُّ إِنَّ نَفْسِي فِي لَأْنِهَا كَانَتْ تَقُولُ ه

مِنْ خَلْفٍ يَسُوعَ
 وَلَمَسْتُ طَرَفَ ثَوْبِهِ،
²¹لَأْنِهَا قَالَتْ فِي

ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. ²²ὁ δὲ Ἰησοὺς στραφεὶς καὶ ἰδὼν
 لَمَارَأَى وَ لَمَادَارَ يَسُوعَ وَ سَأَخْلَصُ ه ثَوْبٍ

نَفْسِي: «يَكْفِي أَنْ
 أَلْسَ ثَوْبَهُ لِأُشْفَى».

αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
 وَ كِ خَلَصَ كِ إِيْمَانُ يَا ابْنَةُ تَشْجَعِي قَالَ هَا

²²قَالَتْ يَسُوعَ فَرَأَاهَا
 وَقَالَ: «ثَقِي يَا

ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. ²³Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοὺς
 يَسُوعَ لَمَاتَى وَ تِلْكَ السَّاعَةِ مِنْ الْمَرْأَةِ خَلَصَتْ

إِيْمَانُكَ،
 شَفَاكَ». فَشَفِيَتِ الْمَرْأَةُ
 مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν
 وَ النَّذَابِينَ لَمَارَأَى وَ الرَّئِيسَ بَيْتِ إِلَى

²³وَلَمَّا وَصَلَ يَسُوعُ إِلَى
 بَيْتِ الرَّئِيسِ الْيَهُودِيِّ

ὄχλον θορυβούμενον ²⁴ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν
 مَاتَتْ فَ مَا تَتَحَوَّنَ كَانَ يَقُولُ الْمُضْطَرِبُ الْجَمْعُ

رَأَى النَّذَابِينَ وَالنَّاسَ
 فِي اضْطِرَابٍ، ²⁴قَالَ:

τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ²⁵ὅτε δὲ
 وَ لَمَّا عَلَيْهِ رَاوَا يَضْحَكُونَ فَ تَتَأَمُّ بَلِ الصَّبِيَّةُ

«إِخْرُجُوا! مَا مَاتَتْ
 الصَّبِيَّةُ،
 لَكُنْهَا
 نَائِمَةٌ!» فَضَحِكُوا

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
 فَ هَا بِيَدِ أَمْسَكَ دَاخِلًا الْجَمْعُ أَخْرَجَ

عَلَيْهِ. ²⁵وَبَعْدَمَا
 أَخْرَجَ النَّاسَ، دَخَلَ

ἠγέρθη τὸ κοράσιον. ²⁶καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην
 كُلَّهَا فِي هَذَا الْخَبَرِ انْتَشَرَ وَ الصَّبِيَّةُ أَقِيِمَتْ

وَأَخَذَ بِيَدِ الصَّبِيَّةِ
²⁶وَانْتَشَرَ.

τὴν γῆν ἐκείνην. ²⁷Καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ
 يَسُوعَ مِنْ هُنَاكَ مَارًا وَ تِلْكَ الْأَرْضِ

الْخَبَرُ فِي تِلْكَ الْأَنْحَاءِ
²⁷كُلَّهَا. وَسَارَ يَسُوعُ
 مِنْ هُنَاكَ، فَتَبِعَهُ

ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες,
 قَاتِلِينَ وَ صَارِخِينَ أَعْمِيَانِ اثْنَانِ ه تَبِعا

أَعْمِيَانِ يَصِحَّانِ:

Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ. ²⁸ ἔλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν
البيت إلى و لما أتى داود يا ابن سنا ارحم

προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوع لهما يقول و الأعميان إليه تقدما

Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί
نعم له يقولان أن أفعل هذا أقدر أن أتؤمنان

κύριε. ²⁹ τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν
حسب قائلا هما أعين لمس حينئذ يا سيد

πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. ³⁰ καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ
هما فتحت ف لكما ليكن كما إيمان

ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρατε
انظروا قائلا يسوع هما أنذر ف أعين

μηδεὶς γινωσκέτω. ³¹ οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν
في ه نشرأ خبر لما خرجا و هما يعلم لا أحد

ὅλη τῇ γῇ ἐκείνῃ. ³² Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ
ها خارجان و هما تلك الأرض كلها

προσῆνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. ³³ καὶ
و ممسوسا أخرس إنسانا له قدّموا

ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν
تعجبوا ف الأخرس تكلم الشيطان إذ طرد

οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ.
إسرائيل في هكذا أظهر ما أبدا قائلين الجموع

οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
الشياطين رئيس كانوا يقولون الفرسيون و

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. ³⁵ Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις
المدن يسوع كان يطوف و الشياطين يطرد

«ارحمنا، يا ابن داود!» ²⁸ ولما دخل

البيت، دنا منه الأعميان. فقال لهما

يسوع: «أتؤمنان بأنّي قادرٌ على ذلك؟»

فأجابا: «نعم، يا سيد!» ²⁹ فلمس

يسوع أعينهما وقال: «فليكنْ لكما على قدرِ إيمانكما».

³⁰ فانفتحتْ أعينهما. وأنذرهما يسوع فقال:

«إياكما أنْ يعلم أحد!» ³¹ ولكئهما

خرجا ونشرا الخبرَ في تلك الأنحاء كلها.

³² ولما خرج الأعميان، جاءه بعض الناس

بأخرس، فيه شيطان. ³³ فلما طرد يسوع

الشیطان، تكلم الأخرس. فتعجب

الجموع وقالوا: «ما رأينا مثلاً هذا في

إسرائيل!» ³⁴ ولكنّ الفرّسيّين قالوا:

«برئيس الشياطين يطرّد الشياطين!»

³⁵ وطاف يسوع في جميع المدن

πάσας καὶ τὰς κόμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
—هم مجامع في مُعلِّمًا القُرى و كُلِّها

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
شافيًا و الملكوتِ بِإنجيلِ كارزًا و

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. ³⁶ Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους
الجموع و لمَ أَرَى وَهِنْ كُلَّ و عِلَّةَ كُلَّ

ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ᾗσαν ἐσκυλμένοι καὶ
و مُضْطَرِبِينَ كانوا لأنَّهُم —هم على تَحَنَّنْ

ἐρριμμένοι ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. ³⁷ τότε λέγει
يَقُولُ حينئذٍ راعٍ إِذْ لَهَا ما غَنَمٌ مِثْلُ مُشْتَتِينَ

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερисμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται
الْعَمَالُ و كَثِيرٌ الحَصَادُ —هـ لِتَلَامِيذِ

ὀλίγοι. ³⁸ δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλη
يُخْرِجُ كَيْ الحَصَادِ مِنْ رَبِّ فَاطْلُبُوا قَلِيلُونَ

ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
—هـ حَصَادٍ إِلَى عَمَالًا

10 ¹ Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ
—هـ تَلَامِيذُ الاثْنِي عَشَرَ لَمَادَعَا و

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε
—هَم أعطى لَأَجْلِ نَجِسَةٍ عَلَى أَرْوَاحِ سُلْطَانًا

ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
كُلَّ و عِلَّةَ كُلَّ أَنْ يَشْفُوا و —هَا أَنْ يَطْرُدُوا

μαλακίαν. ² Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν
هِيَ أَسْمَاءُ الرِّسَلِ الاثْنِي عَشَرَ وَ وَهِنْ

ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ
أَنْدَرَاوُسُ و بُطْرُسُ الَّذِي يُدْعَى سِمَعَانُ الْأَوَّلُ هَذِهِ

وَالْقُرَى يُعَلِّمُ فِي
المجامع وَيُعَلِّنُ بِشَارَةَ

الملكوتِ وَيَشْفِي
النَّاسَ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ

وَدَاءٍ. ³⁶ وَلَمَّا رَأَى
الْجُمُوعَ امْتَلَأَ قَلْبُهُ
بِالشَّفَقَةِ عَلَيْهِمْ،

لأنَّهُمْ كانوا بِأَيْسِينَ
مُشْتَتِينَ مِثْلَ غَنَمٍ لَا

رَاعِي لَهَا. ³⁷ فَقَالَ
لِتَلَامِيذِهِ: «الْحَصَادُ

كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ الْعَمَالَ
قَلِيلُونَ. ³⁸ فَاطْلُبُوا مِنْ

رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ
يُرْسِلَ عَمَالًا إِلَى

حَصَادِهِ».

١٠ ^١ أَوْذَعَا يَسُوعُ
تَلَامِيذَهُ الاثْنِي عَشَرَ

وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا
يَطْرُدُونَ بِهِ الْأَرْوَاحَ

النَّجِسَةَ وَيَشْفُونَ
النَّاسَ مِنْ كُلِّ دَاءٍ

وَمَرَضٍ. ^٢ وَهَذِهِ أَسْمَاءُ
الرُّسُلِ الاثْنِي عَشَرَ:

أَوَّلُهُمْ سِمَعَانُ الْمُلَقَّبُ
بِبَطْرُسَ وَأَخُوهُ

أَنْدَرَاوُسُ،

ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ
 يوحنا و لزبدي الذي يعقوب و ه أخو

ἀδελφὸς αὐτοῦ, ³Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ
 أخو فيلبس و برتولماؤس و توما

Μαθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ
و الحلفى الذى يعقوب العشار متى

Θαδδαῖος, ⁴Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ
 الإسخريوطي يهوذا و الغيور سيمان تَدَّائوس

καὶ παραδοὺς αὐτόν. ⁵Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ
أَرْسَلَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ هَؤُلَاءِ الَّذِي أَسْلَمَ أَيْضًا

Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἔθνων μὴ
يَسُوعُ لا أُمُّ طَرِيقَ إِلَى قَاتِلًا إِيَّاهُمْ مُوصِيًا

ἀπέλθετε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθετε· ⁶ πορεύεσθε
اذْهَبُوا تَدْخُلُوا لَا سَامَرِيَّيْن مَدِينَةً إِلَى وَ تَقْصِدُوا

δὲ ἄλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.
إسرائيل من بيت التي ضلّت الخراف إلى بالأحرى بل

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἠγγικεν ἡ
 اقترَبَ اَنْ قائلين و اكرزوا ذاهبين

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ⁸ ἀσθενούντας θεραπεύετε, νεκροὺς
ملوك السماوات مرضى أشفوا موتى

ἐγείρετε, λεπρούς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν
مَجَانًا اطردوا شياطين طهروا برصا اقيموا

ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. ⁹ Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον
فَضَّةٌ وَلَا ذَهَبًا تَقْتَنُوا لَا أُعْطُوا مَجَانًا أَخَذْتُمْ

μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, ¹⁰ μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ
ولا طريق لب زادا ولا كم جيوب في نحاسا ولا

وَيَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي
وَأَخُوهُ يُوْحَنَّا،

³ وفيلبس وبرتولماؤس،

وتوما ومثى جابي
الضرائب، ويعقوبُ

الغَيُورُ، وَيَهُودَا

الإِسْخَرْيُوطِيُّ الذي
أَسْلَمَ يَسُوعَ.⁵ وَأَرْسَلَ

يَسُوعُ هَؤُلَاءِ التَّلَامِيذُ
الْاثْنِ عَشَرَ وَأَوْصَاَهُمُ

قَالَ: «لَا تَقْصِدُوا أَرْضًا

مدينة سامريّة،⁶ بل

الضَّالَّةِ مِنْ بَنِي

إِسْرَائِيلَ، وَبَشَرُوا
فِي الطَّرِيقِ أَنَّ مَلَكُوتَ

السَّمَاوَاتِ اقْتَرَبَ.
8 واشفوا المَرْضَى،

وأقيموا الموتى،
وطهروا البُص،

وَاطْرُدُوا الشَّيَاطِينَ.
وَحَاقًا أَخَذْنَاهُ فَمَحَاوَا

أَعْطُوا. ⁹ لَا تَحْمِلُوا

مِنْ فِضَّةٍ وَلَا مِنْ

نحنا
10
و

δύο χιτώνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ
 ثوبًا آخَرَ وَلَا حِذَاءَ· لَأَنْ مُسْتَحِقٌّ عَصَا وَلَا ثَوْبَيْنِ اثْنَيْنِ
 وَلَا عَصَا، لَأَنَّ الْعَامِلَ
 ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. ¹¹ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην
 11 قَرْيَةٍ أَوْ مَدِينَةٍ - وَ الَّتِي إِلَيْهَا - طَعَامُ الْعَامِلِ
 εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μέινετε
 امْكُثُوا وَهُنَاكَ هُوَ مُسْتَحِقٌّ لَهَا فِي مَنْ ابْحَثُوا دَخَلْتُمْ
 ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. ¹² εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε
 12 حَيْثُوا الْبَيْتِ إِلَى وَ دَاخِلِينَ تَرْحَلُوا - حَتَّى
 αὐτήν. ¹³ καὶ ἂν μὲν ἡ ὁ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
 13 كُمْ سَلَامٌ فَلْيَاثِ مُسْتَحِقًّا الْبَيْتِ كَانَ - إِنْ فَ - طَعَامُ
 ἐπ' αὐτήν, ἂν δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
 14 كُمْ إِلَى كُمْ سَلَامٌ مُسْتَحِقًّا كَانَ مَا وَ إِنْ - طَعَامُ عَلَى
 ἐπιστραφήτω. ¹⁴ καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοῦς
 14 سَمِعَ وَمَا كُمْ قَبْلَ مَا - مَنْ وَ فَلْيَرْجَعْ
 λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως
 15 الْمَدِينَةِ أَوْ الْبَيْتِ خَارِجَ رَاغِلِينَ كُمْ كَلِمَاتِ
 ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κοινοτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. ¹⁵ ἅμην
 15 الْحَقُّ كُمْ أَقْدَامَ غُبَارِ انْفَضُّوا تِلْكَ
 λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
 16 فِي غَمُورَةٍ وَ سَدُومَ لَأَرْضٍ سَيَكُونُ تَسَامُحٌ أَكْثَرُ لَكُمْ أَقُولُ
 ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. ¹⁶ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
 16 أَرْسِلُ أَنَا هَا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ مِمَّا الْحِسَابِ يَوْمَ
 ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς
 17 كَ حُكَمَاءَ فَ كُونُوا ذُنَابَ وَسَطٍ فِي خِرَافٍ كَ كُمْ
 οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. ¹⁷ προσέχετε δὲ ἀπὸ
 17 مِنْ وَ انْتَبِهُوا الْحَمَامِ كَ وَدُعَاءِ وَ الْحَيَاتِ

τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν
 الناس في و محاكم إلى لكم لأنهم سيُسَلَّمون
 ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· ¹⁸ καὶ ἐπὶ
 في المجامع، إلى وكم سيَجْلِدونهم مجامع
 ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ
 سي من أجل ستساقون ملوك أيضا و حكام
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ¹⁹ ὅταν δὲ παραδῶσιν
 سَلَمُوا و متى للأمم و لهم شهادة الشعوب.
 ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ
 لأنهُ سيعطى تتكلمون بما أو كيف تهتموا لاكم
 ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· ²⁰ οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ
 تكونون أنتم لأنكم ما تتكلمون بما الساعة تلك في لكم
 λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν
 في الذي يتكلمكمكم أباي روح بل الذين يتكلمون
 ὑμῖν. ²¹ παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
 و موت إلى أخا أخ و سيُسَلَّمكم
 πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
 و الأهل على أولاد سيتمرّدون و ولدا أب
 θανατώσουσιν αὐτούς. ²² καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
 الجميع من مبغضين ستكونون و هم سيقتلون
 διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
 هذا نهاية إلى الذي ثبت و سي اسم لأجل
 σωθήσεται. ²³ ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
 هذه المدينة فيكم اضطهوا و متى سيخلص
 φεύγετε εἰς τὴν ἐτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε
 تنهوا لن أنتم لکم أقول ف الحق الأخرى إلى اهربوا

τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسان ابن يأتي - حتى إسرائيل مدن

في مدن إسرائيل كلها
حتى يجيء ابن
الإنسان. ²⁴لا تلميذ

²⁴Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
فوق خادم ولا المعلم فوق تلميذ هناك ما

أعظم من معلمه، ولا
خادم أعظم من سيده.

τὸν κύριον αὐτοῦ. ²⁵ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ
مثل يكون أن للتلميذ يكفي ه سيّد

²⁵يكفي التلميذ أن
يكون مثل معلمه

διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
إن ه سيّد مثل الخادم و ه معلم

والخادم مثل سيده.
إذا كان رب البيت

οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς
بالأحرى كم لقبوا ببعلزبول سيّد البيت

قيل له بعلزبول،
فكيف أهل بيته؟

οἰκιακούς αὐτοῦ. ²⁶Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ
لأنه لاشيء هم تخافوا ف لا ه أهل بيت

²⁶«لا تخافوهم. فما
من مستور إلا

ἐστὶν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ
الذي خفي و يُكشف لن الذي مخفي هو

خفي إلا سيظهر.
²⁷وما أقول لكم في

οὐ γνωσθήσεται. ²⁷ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἵπατε ἐν τῷ
في قولوا الظلام في لكم أقول ما يُعرف لن

الظلام، قوله في
النور. وما تسمعونهُ

φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε κηρύττετε ἐπὶ τῶν δωματίων.
السطوح على اكرزوا تسمعون الأذن في ما و النور

هسأ، نادوا به على
السطوح. ²⁸لا تخافوا

²⁸καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ
و الجسد الذين يقتلون من تخافوا لا و

الذين يقتلون الجسد
ولا يقدرون أن يقتلوا

ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν
بالأحرى بل خافوا أن يقتلوا الذين يقدرون لا النفس

النفس، بل خافوا
الذي يقدر أن يهلك

δυναμένον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γένει. ²⁹οὐχὶ
أما جهنم في أن يهلك جسدا و نفسا و الذي يقدّر

الجسد والنفس معاً
في جهنم. ²⁹أما يُباع

δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ
لن هما من واحد و يُباع بفلس عصفوران اثنان

عصفوران بدرهم
واحد؟ ومع ذلك لا

يُباع واحد منهما

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.³⁰ ὑμῶν δὲ καὶ
 أيضًا وكمكم أبي دون الأرض على يقع
 αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πάσαι ἡριθμημέναι εἰσίν.³¹ μή οὖν
 فَ لا هي معدودة كلها رأس شعور
 φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.³² Πᾶς οὖν
 فَ كل أنتم تفضلون أكثر من عصافير كثيرة تخافوا
 ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 الناس أمامي بـ سيعترف من
 ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 في الذي في أب أمام بـ أنا أيضًا سأعترف
 τοῖς οὐρανοῖς·³³ ὅστις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν
 أمام سني أنكر - و من السماوات
 ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου
 في أب أمام بـ أنا أيضًا سأنكر الناس
 τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.³⁴ Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν
 لألقي جئت أني تظنوا لا السماوات في الذي
 εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ
 بل سلاماً لألقي جئت ما الأرض على سلاماً
 μάχαιραν.³⁵ ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς
 أبي عن إنساناً لأفرق لأنني جئت سيفاً
 αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ
 عن كنة و لها أم عن ابنة و بـ
 τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,³⁶ καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ
 أهل بيت الإنسان أعداء و لها حماة
 αὐτοῦ.³⁷ Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
 لي هو ما في فوق أمّا أو أبّا الذي يحبّ بـ

إلى الأرض إلا يعلم
 أبيكم السماوي.³⁰ أما
 أنتم، فاشعر رؤوسكم
 نفسه معدود كله.
 لا تخافوا، أنتم
 أفضل من عصافير
 كثيرة.³² من اعترف
 بي أمام الناس،
 اعترف به أمام أبي
 الذي في السماوات.
³³ ومن أنكرني أمام
 الناس، أنكره أمام
 أبي الذي في
 السماوات.³⁴ لا
 تظنوا أنني جئت
 لأحبل السلام إلى
 العالم، ما جئت
 لأحبل سلاماً بل
 سيفاً.³⁵ جئت لأفرق
 بين الابن وأبيه،
 والبنات وأمهات، والكنة
 وحمايتها.³⁶ ويكون
 أعداء الإنسان أهل
 بيته.³⁷ من أحب
 أباه أو أمه أكثر مما
 يحبّني، فلا
 يستحقني.

ἄξιός, καὶ ὁ φιλῶν υἷὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
لي هو ما في فوق ابنة أو ابنا الذي يحب و مستحق

ἄξιός· ³⁸καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
و ه صليب يحمل لا الذي و مستحق

ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιός. ³⁹ὁ εὐρών τὴν
من وجد مستحق لي هو ما في وراء يتبع

ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν
نفس من خسر و ه س يخسر ه نفس

αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. ⁴⁰Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ
ني كم من يقبل ه س يجد في من أجل ه

δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
ني الذي أرسل يقبل من يقبل ني و يقبل

⁴¹ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
جزاء نبي اسم ب نبيًا من يقبل

προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα
اسم ب بارًا من يقبل و سينال نبي

δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. ⁴²καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα
أحد سقى - من و سينال بارًا جزء بارًا

τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα
اسم ب فقط ماء بارد كاس هؤلاء الصغار

μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
ه جزء يخسر لن لكم أقول الحق تلميذ

11 ¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς
موصيًا يسوع أنتم لما حدث و

δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
و ليعلّم من هناك انصرف ه تلاميذ الاثني عشر

ومن أحب ابنه أو
بنته أكثر مما

يُحِبُّني، فلا
يَسْتَحِقُّني. ³⁸ومن لا

يَحْمِلُ
صليبه

ويتبعني، فلا
يَسْتَحِقُّني. ³⁹من

حفظ
حياته

يخسرها، ومن خسر
حياته من أجلي

يَحْفَظُهَا. ⁴⁰من
قبلكم قبلي، ومن

قبلني قبل الذي
أرسلني. ⁴¹من قبل

نبيًا لأنه نبي، فجزاء
نبي يُنال. ومن قبل

رجلًا صالحًا لأنه
رجل صالح، فجزاء

رجل صالح يُنال.
⁴²ومن سقى أحد

هؤلاء الصغار ولو
كأس ماء بارد لأنه

تلميذي، فاجره،
الحق أقول لكم، لن

يضيع.
١١ أولًا أنتم يسوع

وصاياهُ لتلاميذه
الاثني عشر، خرج

من هناك ليعلّم
من هناك ليعلّم

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. ²Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας
 سامعًا يوحنا و — هم مدن في ليكرز

ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν
 بواسطة مرسلا المسيح بأعمال السجن في

μαθητῶν αὐτοῦ ³εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
 آخر أم الذي يأتي هو أنت له قال — تلاميذ

προσδοκῶμεν; ⁴καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 لهم قال يسوع مجيبًا و تنتظر

Πορευθέντες ἀπαγγέilate Ἰωάννῃ ὃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
 ترون و تسمعون بما يوحنا أخبروا ذاهبين

⁵τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ
 برص يمشون عرج و يبصرون غمي

καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται
 يقامون موتى و يسمعون صم و يطهرون

καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· ⁶καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ
 لا — من هو طوباء و يمشرون مساكين و

σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. ⁷Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ
 ابتداء لما ذهبوا و هؤلاء سي ب يشك

Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλαθε εἰς
 إلى خرجتم ماذا يوحنا بشأن للجموع أن يقول يسوع

τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
 مهزوزة ريح من أقصبة لتتظروا البرية

⁸ἀλλὰ τί ἐξήλαθε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
 ثياب ناعمة في انسانا لتروا خرجتم ماذا بل

ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις
 بيوت في الذين يلبسون الثياب الناعمة ها لابسا

ويُبشّر في المدن
²وسمع المجاورة.

يوحنا وهو في السجن
 بأعمال المسيح، فأرسل إليه بعض تلاميذه

³ليقولوا له: «هل أنت هو الذي

يحيي، أو تنتظر آخر؟»
⁴فأجابهم يسوع: «ارجعوا

وأخبروا يوحنا بما تسمعون وترؤن:

⁵العميان يبصرون،
 والعرج يمشون،

والبرص يطهرون،
 والصم يسمعون،

والموتى يقومون،
 والمساكين يتلقون

البشارة. ⁶وهنيئًا لمن لا يفقد إيمانه بي».

⁷فلما انصرف تلاميذ يوحنا، تحدث يسوع للجموع عن يوحنا فقال: «ماذا خرجتم

إلى البرية تنتظرون؟
 أقصبة تهزها الريح؟

⁸بل ماذا خرجتم ترؤن؟
 أرجلًا يلبس الثياب الناعمة؟

والذين يلبسون الثياب الناعمة هم في قصور

τῶν βασιλέων εἰσὶν.⁹ ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ
 نَعَمْ أَنَبِيًّا لِنَرُوا خَرَجْتُمْ مَازَا بَلْ هُمْ الْمُلُوكُ
 λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.¹⁰ οὗτός ἐστιν περὶ
 بِشَائِهِ هُوَ هَذَا مِنْ Νَبِيِّ أَفْضَلُ وَ لَكُمْ أَقُولُ
 οὗ γέγραπται, Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
 قَدَامَ سِي مَلَاكٍ أَرْسِلُ أَنَا هَا كَتَبَ الَّذِي
 προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν
 أَمَامَكَ طَرِيقَ سَيَهَيِّئُ الَّذِي كَ وَجِهَ
 σου.¹¹ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς
 مَوَالِيدٍ فِي أَقِيمَ مَا لَكُمْ أَقُولُ الْحَقُّ كَ
 γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος
 الْأَصْغَرُ وَ الْمَعْمَدَانِ مِنْ يُوْحَنَّا أَعْظَمُ نِسَاءٍ
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.¹² ἀπὸ δὲ
 فَمِنْ هُوَ مِنْهُ أَعْظَمُ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتٍ فِي
 τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία
 مَلَكُوتُ الْآنَ إِلَى الْمَعْمَدَانِ يُوْحَنَّا أَيَّامٍ
 τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν.
 هُوَ يَخْتَطِفُونَ غَاصِبُونَ وَ يُغْصَبُ السَّمَاوَاتِ
 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
 يُوْحَنَّا إِلَى الشَّرِيعَةِ وَ الْأَنْبِيَاءِ فَ كُلُّهُمْ
 ἐπροφήτευσαν.¹⁴ καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας
 إِلَيْنَا يَكُونُ هُوَ أَنْ تَقْبَلُوا شَيْئًا إِنَّ وَ تَتَّبَعُوا
 ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.¹⁵ ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.¹⁶ τίς δὲ
 فَمَنْ لِيَسْمَعَ أُذُنًا مَنْ لَهُ أَنْ يَأْتِيَ الْمَرْمَعُ
 ὁμοίῳ τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ
 بِأَوْلَادٍ هُوَ شَبِيهٌ هَذَا الْجِيلِ سَاسَبُهُ

الْمُلُوكِ! قُولُوا لِي:
 مَاذَا خَرَجْتُمْ تَنْظُرُونَ?
 أَنْبِيَاءَ? أَقُولُ لَكُمْ:
 نَعَمْ، بَلْ أَفْضَلُ مِنْ
 نَبِيِّ. ¹⁰ فَهُوَ الَّذِي
 يَقُولُ فِيهِ الْكِتَابُ:
 أَنَا أَرْسِلُ رَسُولِي
 قَدَامَكَ، لِيَهَيِّئَ الطَّرِيقَ
 أَمَامَكَ. ¹¹ الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: مَا ظَهَرَ فِي
 النَّاسِ أَعْظَمُ مِنْ
 يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنْ
 أَصْغَرَ الَّذِينَ فِي
 مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ
 أَعْظَمُ مِنْهُ. ¹² فَمِنْ
 أَيَّامٍ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ
 إِلَى الْيَوْمِ، وَالنَّاسُ
 يَبْذُلُونَ جَهْدَهُمْ لِدُخُولِ
 مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.
 وَالْمُجَاهِدُونَ يَدْخُلُونَهُ.
¹³ قَالِي أَنْ جَاءَ يُوْحَنَّا
 كَانَ هُنَاكَ ثُبُوءَاتُ
 الْأَنْبِيَاءِ وَشَرِيعَةُ
 مُوسَى. ¹⁴ فَإِذَا شِئْتُمْ
 أَنْ تَصَدَّقُوا، فَاعْمَلُوا
 أَنْ يُوْحَنَّا هُوَ إِبْرَاهِيمُ
 الْمُنْتَظَرُ. ¹⁵ مَنْ كَانَ لَهُ
 أُذُنَانِ. فَلْيَسْمَعْ!
¹⁶ مَنْ أُشْبِهَ أَبْنَاءَ هَذَا
 الْجِيلِ? هُمْ مِثْلُ أَوْلَادِ

καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
الآخرين الذين ينادون الأسواق في جالسين

¹⁷λέγουσιν, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
رَقَصْتُمْ مَا فَ لَكُمْ زَمَرْنَا يَقُولُونَ

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε. ¹⁸ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε
لا يوحنا لأنه جاء انتحبتُم ما فَ نَدَبْنَا

ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. ¹⁹ἦλθεν ὁ
جاء فيه شيطانٌ يقولون فَ شاربًا ولا أَكَلًا

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδού
ها يقولون فَ شاربًا و أَكَلًا الإنسان ابنُ

ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
و صديق عشارين سكيرٌ و أَكُولُ إنسانٌ

ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
ها أعمالٌ بـب الحكمة بُرِّرَتْ و خطاةٌ

²⁰Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ
حَدَّثَتْ التي فيها المُنُّنْ أَنْ يُوبَّخَ ابْتَدَأَ حينئذٍ

πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. ²¹Οὐαὶ σοι,
لكَ وِيلٌ تَابَتْ ما لأنها هـ مُعْجَزَاتٍ أَكْثَرُ

Χοραζίν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδὰ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
صيدا و صورٌ في لَوْ لأنه يا بَيْتَ صيدا لكِ وِيلٌ يا كورزَيْن

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάσαι ἂν ἐν
في - مِنْ زَمَنِ كَمَا في التي حَدَّثَتْ المِعْجَزَاتِ حَدَّثَتْ

σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. ²²πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ
و لِصُورَ لَكَمَا أَقُولُ مِنْ جَدِيدٍ تَابَتْ رَمَادٌ و مَسحٌ

Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. ²³καὶ
و لَكَمَا مِمَّا الحسَابِ يَوْمَ في سيكونُ تَسَامُحٌ أَكْثَرُ لِصيدا

جالسين في السّاحات
يَتَصَايَحُونَ: ¹⁷زَمَرْنَا

لَكُمْ فما رَقَصْتُمْ.
وَنَدَبْنَا لَكُمْ فما بَكَيْتُمْ.
¹⁸جاء يوحنا لا يأكلُ

ولا يَشْرَبُ فقالوا:
فيه شيطانٌ. ¹⁹وجاء

ابنُ الإنسانِ يأكلُ
ويَشْرَبُ فقالوا: هذا

رجُلٌ أَكُولٌ وَسَكِيرٌ
وصديقٌ لِجُبَاةٍ

الضَّرَائِبِ وَالخَاطِئِينَ.

لَكِنْ الحِكْمَةُ تَبَرَّرُهَا
أَعْمَالُهَا. ²⁰وَأَخَذَ

يَسُوعُ يُؤْتِبُ المُنِّدَ
التي أُجْرِي فيها

أَكْثَرُ مُعْجَزَاتِهِ وما

تَابَ أَهْلُهَا, ²¹فَقَالَ:
«الويلُ لَكَ يا كورزَيْن!

الويلُ لَكَ يا بَيْتَ
صيدا! فلو كانتِ

المُعْجَزَاتُ التي جَرَتْ

فيكما جَرَتْ في صورَ
وصيدا, لَتَابَ أَهْلُهَا

من زمن بعيد ولبسوا
المسوحَ وقعدوا على

الرمادِ. ²²لَكِنِّي أَقُولُ

لكم: سيكونُ مصيرُ
صورَ وصيدا يومَ

الحسابِ أَكْثَرُ احتمالاً
من مصيرِكُما.

σύ, Καφαριναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ· ἕως ἄδου
الهاوية إلى ترفعي السماء إلى لن يا كفرناحوم أنت

καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ
المعجزات أحدثت سدوم في لو لأنه ستهبطين

γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.²⁴ πλὴν
من جديد اليوم إلى - بقيت لك في التي حدثت

λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
يوم في سيكون تسامح أكثر سدوم لأرض إنه لكم أقول

κρίσεως ἢ σοί.²⁵ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
يسوع مجيبا الوقت ذلك في لك مما الحساب

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ
و السماء يا رب أيها الأب لك أحمدا قال

τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ
و فهماء و حكماء عن هذه أخفيت لأنك الأرض

ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.²⁶ Naὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία
مسرة هكذا لأنه أيها الأب نعم لأطفالها كشت

ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.²⁷ Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ
من أعطي لي كل شيء لك أمام حدثت

πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ,
الأب إلا الابن يعرف لا أحد و سي أب

οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν
إن الذي و الابن إلا يعرف أحد الأب ولا

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλῦψαι.²⁸ Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ
يا جميع سي إلى هلموا أن يكشف الابن يشاء

κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.²⁹ ἄρατε
احملوا كم ساريح وأنا مثقلي الأحمال و التعبين

²³ وأنت يا كفرناحوم!
أترتفعين إلى السماء؟

لا، إلى الجحيم
ستهبطين. فلو جرى

في سدوم ما جرى
فيك من المعجزات،

لبقيت إلى اليوم.
²⁴ لكني أقول لكم:

سيكون مصير سدوم
يوم الحساب أكثر

احتمالا من مصيرك.
²⁵ وتكلم يسوع في

ذلك الوقت فقال:
«أحمدك يا أبي، يا

رب السماء والأرض،
لأنك أظهرت للبسطاء

ما أخفيت عن
الحكماء والفهماء.

²⁶ نعم، يا أبي، هذه
مشيئتك.
²⁷ أبي

أعطاني كل شيء. ما
من أحد يعرف الابن

إلا الأب، ولا أحد
يعرف الأب إلا الابن

ومن شاء الابن أن
يظهره له.
²⁸ تعالوا

إلي يا جميع المتعبين
والرازحين تحت

ثقلكم وأنا أريحكم.
²⁹ احمِلوا

τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι
 أنا وديعٌ لأني سـي من تعلموا وكم على سـي نير

καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
 راحة ستجدون فـ بالقلب متواضع و

ψυχαῖς ὑμῶν· ³⁰ ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου
 سـي حمل و هين سـي نير لأن كم لنفوس

ἐλαφρόν ἐστιν.
 هو خفيف

12 ¹ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν
 في السبت يسوع مرّ الوقت ذلك في

διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ
 فـ جاؤا هـ تلاميذ و الزروع بين

ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν. ² οἱ δὲ Φαρισαῖοι
 الفريسيون و أن يأكلوا و سنابل أن يقطعوا ابتدأوا

ιδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
 لا ما يعملون كـ تلاميذ ها له قالوا لما رأوا

ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. ³ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε
 قرأتم أما لهم قال وهو السبت في أن يعملوا يحل

τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, ⁴ πῶς
 كيف هـ مع الذين و جاع لما داود عمل ما

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
 خبز و الله بيت إلى دخل

προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς
 للذين ولا أن يأكل له كان يحل ما الذي أكلوا التقدمة

μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; ⁵ ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν
 في قرأتم ما أو وحدهم للكهنة إلا هـ مع

نيري وتعلموا مني
 تجدوا الراحة

لنفوسكم، فأنا وديعٌ
 متواضع القلب.

³⁰ ونيري هينٌ وحملِي
 خفيفٌ.

¹ ١٢ وفي تلك الأيام
 مرّ يسوع في السبت
 وسط الحقل، فجاع

تلاميذه. فأخذوا
 يعطفون السنبُل
 ويأكلون. ² فلما رآهم
 الفريسيون قالوا
 ليسوع: «أنظر!

تلاميذك يعملون ما لا
 يحل في السبت».

³ فأجابهم يسوع:
 «أما قرأتم ما عمل

داود عندما جاع هو
 ورجاله؟ ⁴ كيف دخل

بيت الله، وكيف
 أكلوا خُبز القربان،
 وأكله لا يحل لهم،

بل للكهنّة وحدهم؟
⁵ أو ما قرأتم في

τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ
الهيكل في الكهنة في السبت أنه الشريعة

σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; ⁶λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
أن لكم و أقول هم أبرياء و ينتهكون السبت

τοῦ ἱεροῦ μειζόν ἐστιν ὧδε. ⁷εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν,
هو ما عرفتم و لو هنا يوجد أعظم من الهيكل

Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς
حكمتم - ما ذبيحة لا و أريد رحمة

ἀναιτίους. ⁸κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
ابن السبت هو ف رب على أبرياء

ἀνθρώπου. ⁹Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν
مجمع إلى جاء من هناك مُنصرِفًا و الإنسان

αὐτῶν. ¹⁰καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ
ف يابسة إذ له يد إنسان ها و هم

ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
في السبت يحل هل قائلين ه سألوا

θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ¹¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
لهم قال و هو ه يتهموا كي أن يشفي

Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἔαν
إن و واحد خروف سيكون له الذي إنسان كم من سيكون أي

ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ
ه يمسك ألن حفرة في في السبت هذا سقط

καὶ ἐγερεῖ; ¹²πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε
لذلك من خروف إنسان أفضل ف كم يُقيم و

ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. ¹³τότε λέγει τῷ
يقول حينئذ أن يعمل خيرًا في السبت يحل

شريعة موسى أن
الكهنة في السبت

ينتهبون حرمة
السبت في الهيكل ولا

لوم عليهم؟ ⁶أقول
لكم: هنا من هو

أعظم من الهيكل.

⁷ولو فهمتم معنى هذه
الآية: أريد رحمة لا

ذبيحة، لما حكمتم
على من لا لوم عليه.

⁸قابض الإنسان هو
سيد السبت. ⁹وذهب

من هناك إلى

مجمعهم، ¹⁰فوجد
رجلاً يده يابسة.

فسأله ليتهموه:
«أیحل الشفاء في

السبت؟» ¹¹فاجابهم
يسوع: «من منكم له

خروف واحد ووقع
في حفرة يوم السبت،

لا يمسكه ويخرجه؟

¹²والإنسان كم هو
أفضل من الخروف؟

لذلك يحل عمل
الخير في السبت.

¹³وقال يسوع

ἄνθρωπον, Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ
 فَمَدَّهَا، فَمَدَّتْ لِّلرَّجُلِ: «مَدَّ يَدَكَ!»
 ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη. ¹⁴ ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
 الْفَرِيسِيُّونَ وَ لَمَّا خَرَجُوا الْآخَرَى كَ صَحِيحَةٍ أُعِيدَتْ
 συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. ¹⁵ Ὁ
 يَهْلِكُوا هُ كَيْ هُ ضِدَّ عَقْدُوا مَجْلِسًا
 δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
 هُ تَبِعُوا وَ مِنْ هُنَاكَ انْصَرَفَ لَمَّا عَرَفَ يَسُوعُ وَ
 ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας. ¹⁶ καὶ
 وَ جَمِيعًا هُم شَفَى فَ كَثِيرَةٌ جُمُوعٌ
 ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν, ¹⁷ ἵνα
 كَيْ يَجْعَلُوا هُ جَلِيلًا لَا كَيْ هُم أَمْرٌ
 πληρωθῇ τὸ ῥήθην διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
 الَّذِي يَقُولُ النَّبِيُّ إِشَعْيَا بِ مَا قِيلَ يُتِمَّم
 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν
 الَّذِي بِهِ سِي حَبِيبٌ اخْتَرْتُ الَّذِي سِي فَتَى هَا
 εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
 وَ هُ عَلَى سِي رُوحٌ سَأْضَعُ سِي نَفْسٍ سُرْتُ
 κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. ¹⁸ οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾷσει,
 يَصِيحُ وَلَنْ يُخَاصِمَ لَنْ سَيَعْلُنَ لِلْأَمَمِ حُكْمًا
 οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
 هُ صَوْتٌ السَّاحَاتِ فِي أَحَدٍ يَسْمَعُ وَلَنْ
 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾷσει, οὐκ ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν. ²¹ καὶ τῷ
 وَ الْحُكْمُ نَصَرَ إِلَى يُخْرِجُ - حَتَّى يُطْفِئَ لَنْ

ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιουσιν. ²² Τότε προσηνέχθη αὐτῷ
إليه قَدَمَ حينئذٍ سَيَرَجُونَ أَمَمَ هِ بِاسْمِ

²¹ وعلى اسمه رجاء
الشعوب. ²² وجاء

δαμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν,
هُ شَفَى فَتَ أَرَسَ و أَعْمَى مَمْسُومٌ

بعضُ النَّاسِ إلى يَسُوعَ
بِرَجْلِ أَعْمَى أَرَسَ،

ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. ²³ καὶ ἐξίσταντο πάντες
جميعًا كانوا يَنْذهلونَ و أن أبصرَ و أن تَكَلَّمَ الأَرَسَ إلى

فيه شَيْطَانٌ. فَشَفَى
يَسُوعَ الرَّجْلَ حتَّى

οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; ²⁴ οἱ δὲ
و داوودَ ابنَ هو هذا أما كانوا يقولونَ و الجموعُ

تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.
²³ فَتَجَمَّبَ الْجَمُوعُ
كُلُّهُمْ وَتَسَاءَلُوا: «أما

Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
يَطْرُدُ لا هذا قالوا لما سمعوا الفريسيونَ

هذا ابنَ داوودَ؟»
²⁴ وَسَمِعَ الْفَرِيسِيُّونَ

δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
الشياطينَ رئيسَ بَعْلَزَبُولَ إِلَّا الشياطينَ

كَلَامُهُمْ، فَقَالُوا: «هو»
يَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ

²⁵ εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
كُلُّ لَهُمْ قَالَ هُمْ أَفْكَارَ و لما عَرَفَ

ببَعْلَزَبُولَ رئيسَ
الشَّيَاطِينَ. ²⁵ وَعَرَفَ

βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ
أو مدينةَ كُلِّ و تَحْرَبُ نَفْسُهَا ضِدَّ إِذْ قَسِمَتْ مَمْلَكَةً

يَسُوعَ أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ
لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ

οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. ²⁶ καὶ εἰ ὁ
إِذَا و يَثْبُتُ لَنَ نَفْسِهِ ضِدَّ إِذْ قَسِمَ بَيْتِ

تَنْقَسِمُ تَحْرَبُ، وَكُلُّ
مدينةٍ أَوْ عَائِلَةٍ تَنْقَسِمُ

Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς
كَيفَ قَسِمَ نَفْسَهُ عَلَى يَطْرُدُ الشَّيْطَانُ الشَّيْطَانُ

لا تَثْبُتُ. ²⁶ وَإِنْ كَانَ
الشَّيْطَانُ يَطْرُدُ

οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ²⁷ καὶ εἰ ἐγὼ ἐν
بب أنا إِذَا و هُ مَمْلَكَةً سَتَثْبُتُ فَ

الشَّيْطَانُ، فَيَكُونُ
انْقَسَمَ. فَكَيْفَ تَثْبُتُ

Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
مَنْ بَ بَ كَمْ أَبْنَاءَ الشَّيَاطِينَ أَطْرُدُ بَعْلَزَبُولَ

مَمْلَكَتُهُ؟ ²⁷ وَإِنْ كُنْتُ
ببَعْلَزَبُولَ أَطْرُدُ

ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. ²⁸ εἰ δὲ
لكن إِذَا كَمْ سَيَكُونُونَ قُضَاءَ هُمْ هذا لَ يَطْرُدُونَ

الشَّيَاطِينَ، فَبِمَنْ
يَطْرُدُهُ أَتَبَاعُكُمْ؟ لَذَلِكَ

هُمْ يَحْكُمُونَ عَلَيْكُمْ.
²⁸ وَأَمَّا إِذَا

ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ἐπὶ
 عَلَى أَقْبَلْ إِذَا الشَّيَاطِينِ أَطْرُدُ أَنَا اللَّهُ رُوحَ بـ

ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ²⁹ ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς
 إِلَى أَنْ يَدْخُلَ أَحَدٌ يَقْدِرُ كَيْفَ أَوْ اللَّهُ مَلَكُوتُ كَمْ

τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ
 مَا إِذَا أَنْ يَنْهَبَ هُ أَمْتَعَةً وَ الْقَوِيُّ بَيْتِ

πρώτου δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
 هُ بَيْتِ حِينُنْ وَ الْقَوِيُّ قَيْدَ أَوْلَا

διαρπάσει. ³⁰ ὁ μὴ ὧν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ
 لَا وَ هُوَ سِي ضِدَّ سِي مَعَ مَنْ هُوَ مَا سَيَسْتَلَبْ

συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. ³¹ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα
 كُلُّ لَكُمْ أَقُولُ هَذَا لِـ يُبْدُ سِي مَعَ مَنْ يَجْمَعُ

ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ
 لَكِنْ لِلنَّاسِ سَيُغْفَرُ تَجْدِيفُ وَ خَطِيئَةُ

πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. ³² καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ
 قَالَ - مَنْ وَ يُغْفَرُ لَنْ التَّجْدِيفُ عَلَى الرُّوحِ

λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ'
 لَكِنْ مَنْ لَهُ سَيُغْفَرُ الْإِنْسَانِ ابْنِ عَلَى كَلِمَةٍ

ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ
 لَهُ يُغْفَرُ لَنْ الْقُدْسِ الرُّوحِ عَلَى قَالَ -

οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. ³³ Ἡ ποιήσατε
 اجْعَلُوا أَوْ الْآتِي فِي وَلَا الدَّهْرِ هَذَا فِي لَا

τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε
 اجْعَلُوا أَوْ جَيِّدًا هَا ثَمَرَ وَ جَيِّدَةً الشَّجَرَةَ

τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ
 لِأَنَّهُ مِنْ رَدِيئًا هَا ثَمَرَ وَ رَدِيئَةَ الشَّجَرَةَ

كُنْتُ بِرُوحِ اللَّهِ أَطْرُدُ
 الشَّيَاطِينِ، فَملَكُوتُ

اللَّهِ حَلَّ بَيْنَكُمْ.

²⁹ كَيْفَ يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ

يَدْخُلَ بَيْتَ رَجُلٍ

قَوِيٍّ وَيَسْرِقَ أَمْتَعَتَهُ،

إِلَّا إِذَا قَيْدَ هَذَا

الرَّجُلِ الْقَوِيٍّ أَوْلَا،

ثُمَّ أَخَذَ يَنْهَبُ بَيْتَهُ؟

³⁰ مَنْ لَا يَكُونُ مَعِي

فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لَا

يَجْمَعُ مَعِي فَهُوَ

يُبْدُ. ³¹ لِذَلِكَ أَقُولُ

لَكُمْ: كُلُّ خَطِيئَةٍ

وَتَجْدِيفُ يُغْفَرُ لِلنَّاسِ،

وَأَمَّا التَّجْدِيفُ عَلَى

الرُّوحِ الْقُدْسِ فَلَنْ

يُغْفَرَ لَهُمْ. ³² وَمَنْ قَالَ

كَلِمَةً عَلَى ابْنِ

الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا

مَنْ قَالَ عَلَى الرُّوحِ

الْقُدْسِ، فَلَنْ يُغْفَرَ

لَهُ، لَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا

وَلَا فِي الْآخِرَةِ.

³³ «اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ

جَيِّدَةً تَحْمِلُ ثَمَرًا

جَيِّدًا. وَاجْعَلُوا

الشَّجَرَةَ رَدِيئَةً تَحْمِلُ

ثَمَرًا رَدِيئًا.

τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. ³⁴ γεννήματα ἐχιδνῶν,
 أفاع يا مواليد تعرف الشجرة الثمر

فالشجرة يدل عليها
 ثمرها. ³⁴ يا أولاد

πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ
 لأنه من إذ أنتم أشرار أن تتكلموا بصالحات تقدرون كيف

الأفاعي، كيف
 يمكنكم أن تقولوا

περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. ³⁵ ὁ ἀγαθὸς
 الصالح يتكلم الفم القلب فيض

كلما صالحا وأنتم
 أشرار؟ لأن من فيض
 القلب ينطق اللسان.

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ
 و صالحات يخرج الكنز الصالح من الإنسان

³⁵ الإنسان الصالح من
 كنزه الصالح يخرج ما

πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει
 يخرج الكنز الشرير من الإنسان الشرير

هو صالح، والإنسان
 الشرير من كنزه
 الشرير يخرج ما هو

πονηρὰ. ³⁶ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν
 سيقولون الذي فارغ قول كل إن لكم و أقول شرورا

شرير. ³⁶ أقول لكم:
 كل كلمة فارغة

οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ
 يوم في حسابا ه على سيؤدون الناس

يقولها الناس
 يحاسبون عليها يوم

κρίσεως. ³⁷ ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν
 من و ستبرر لك كلمات لأنه من الحكم

الدين. ³⁷ لأنك
 بكلامك تبرر وبكلامك

λόγων σου καταδικασθήσῃ. ³⁸ Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες
 بعض ه أجابوا حينئذ ستدان لك كلمات

تدان. ³⁸ وقال له
 بعض معلمي الشريعة

τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε,
 يا معلم قائلين الفريسيين و الكتبة

أريد أن نرى منك
 آية. ³⁹ فأجابهم:

θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. ³⁹ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
 قال مجيبا و هو أن نرى آية لك من نريد

«جبل شرير فاسق
 يطلب آية، ولن

αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
 و يطلب آية فاسق و شرير جبل لهم

يكون له سوى آية
 النبي يونا.

σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
 يونا آية سوى له تعطى لن آية

προφήτου. ⁴⁰ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους
الْحُوتِ بَطْنٍ فِي يُونَانَ كَانَ لِأَنَّهُ كَمَا النَّبِيُّ

τρεις ἡμέρας καὶ τρεις νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ابْنٌ سَيَكُونُ هَكَذَا لَيَالٍ ثَلَاثٌ وَ أَيَّامٍ ثَلَاثَةٌ

ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεις ἡμέρας καὶ τρεις
ثَلَاثٌ وَ أَيَّامٍ ثَلَاثَةٌ الْأَرْضِ قَلْبٍ فِي الْإِنْسَانِ

νύκτας. ⁴¹ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσουσιν ἐν τῇ κρίσει μετὰ
مَعَ الْحُكْمِ فِي سَيَقُومُونَ نَيْنَوَى رِجَالٍ لَيَالٍ

τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν
تَابُوا لِأَنَّهُمْ هُ سَيَذْنُونَ وَ هَذَا الْجِيلِ

εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὠδε.
هَذَا مِنْ يُونَانَ أَعْظَمُ هَا وَ يُونَانَ كِرَازَةٍ بِ

⁴²βασιλίσσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
الْجِيلِ مَعَ الْحُكْمِ فِي سَتَقَامُ الْجَنُوبِ مَلَكَةٌ

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
أَقَاصِي مِنْ جَاءَتْ لِأَنَّهُا هُ سَتَذْنُ وَ هَذَا

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
أَعْظَمُ هَا وَ سُلَيْمَانَ حِكْمَةً لَتَسْمَعَ الْأَرْضِ

Σολομῶνος ὠδε. ⁴³Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
مِنْ خَرَجَ الرُّوحُ النُّجْسُ وَ مَتَى هَذَا مِنْ سُلَيْمَانَ

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
طَالِبًا أَمَاكِنَ جَافَةً فِي يَهِيْمُ الْإِنْسَانِ

ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὐρίσκει. ⁴⁴τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου
سَي بَيْتٍ إِلَى يَقُولُ حِينَئِذٍ يَجِدُ لَا فَ رَاحَةً

ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα
خَالِيًا يَجِدُ آتِيًا وَ خَرَجْتَ مِنْ حَيْثُ سَأَرَجُ

⁴⁰فَكَمَا بَقِيَ يُونَانُ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بَلْيَالِيهَا فِي

بَطْنِ الْحُوتِ، كَذَلِكَ
يَبْقَى ابْنُ الْإِنْسَانِ

ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بَلْيَالِيهَا فِي
جَوْفِ الْأَرْضِ.

⁴¹أَهْلُ نَيْنَوَى
سَيَقُومُونَ يَوْمَ

الْحِسَابِ مَعَ هَذَا
الْجِيلِ وَيَحْكُمُونَ

عَلَيْهِ، لِأَنَّ أَهْلَ
نَيْنَوَى تَابُوا عِنْدَمَا

سَمِعُوا إِنْذَارَ يُونَانَ،
وَهَذَا الْآنَ أَكْظَمُ مِنْ

يُونَانَ. ⁴²وَمَلَكَةٌ
الْجَنُوبِ سَتَقُومُ يَوْمَ

الْحِسَابِ مَعَ هَذَا
الْجِيلِ وَتَحْكُمُ عَلَيْهِ،

لِأَنَّهُا جَاءَتْ مِنْ
أَقَاصِي الْأَرْضِ لَتَسْمَعَ

حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهَذَا
الْآنَ أَكْظَمُ مِنْ

سُلَيْمَانَ. ⁴³«إِذَا خَرَجَ
الرُّوحُ النُّجْسُ مِنْ

إِنْسَانٍ، هَامَ فِي
الصَّحَارَى يَطْلُبُ

الرَّاحَةَ فَلَا يَجِدُهَا،
⁴⁴فَيَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى
بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ
مِنْهُ. فَيَرْجِعُ وَيَجِدُهُ
خَالِيًا

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. ⁴⁵ τότε πορεύεται καὶ
 و يذهب حينئذٍ و مزيّنًا و مكنوسًا

παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
 أَشْرُ أرواحٍ أَوْخَرُ سَبْعَةٌ مَعَهُ يَأْخُذُ

ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
 أَوْخَرُ تَكُونُ و هُنَاكَ تَسْكُنُ دَاخِلَةً و مِنْهُ

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
 سَيَكُونُ هَكَذَا مِنَ الْأَوَائِلِ أَسْوَأُ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ

καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. ⁴⁶ Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς
 مُكَلِّمًا هُوَ بَعْدَ الشَّرِيرِ لِهَذَا الْجِيلِ أَيْضًا

ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω
 فِي الْخَارِجِ وَقَفُوا لَهُ إِخْوَةٌ و الْأُمُّ هَا الْجُمُوعُ

ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. ⁴⁷ εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ
 أُمُّ هَا لَهُ وَاحِدَةً قَالَتْ أَنْ يُكَلِّمُوا لَهُ طَالِبِينَ

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι
 لَكَ طَالِبِينَ وَقَفُوا فِي الْخَارِجِ لَكَ إِخْوَةٌ و لَكَ

λαλῆσαι. ⁴⁸ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς
 مَنْ لَهُ لِلْقَائِلِ قَالَتْ مُجِيبًا و هُوَ أَنْ يُكَلِّمُوا

ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; ⁴⁹ καὶ
 و سَيِ إِخْوَةٌ هُمْ مِنْ سَيِ أُمِّ هِيَ

ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
 قَالَتْ لَهُ تَلَامِيذٌ نَحْوَهُ يَذُّوْنَ مَادًّا

Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. ⁵⁰ ὅστις γὰρ ἂν
 - لِأَنَّ مَنْ سَيِ إِخْوَةٌ و سَيِ أُمِّ هَا

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου
 سَيِ هُوَ السَّمَاوَاتِ فِي الَّذِي سَيِ أَبِ بِمِثْنِيَّةٍ يَحْمَلُ

نَظِيمًا مُرْتَبًا. ⁴⁵ فَيَذْهَبُ

وَيَجِيءُ بِسَبْعَةِ أَرْوَاحٍ

أَخْبِثَ مِنْهُ، فَتَدْخُلُ

وَتَسْكُنُ فِيهِ. فَتَكُونُ

حَالُ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ فِي

آخِرِهَا أَسْوَأَ مِنْ حَالِهِ

فِي أَوَّلِهَا. وَهَكَذَا يَكُونُ

مَصِيرُ هَذَا الْجِيلِ

الشَّرِيرِ. ⁴⁶ وَبَيْنَمَا

يَسُوعُ يُكَلِّمُ الْجُمُوعَ،

جَاءَتْ أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ

وَوَقَفُوا فِي خَارِجِ الدَّارِ

يَطْلُبُونَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ.

⁴⁷ فَقَالَ لَهُ أَحَدُ

الْحَاضِرِينَ: «أُمُّكَ

وَإِخْوَتُكَ وَاقْنُونِ فِي

خَارِجِ الدَّارِ يُرِيدُونَ

أَنْ يُكَلِّمُوكَ».

⁴⁸ فَاجَابَهُ يَسُوعُ:

«مَنْ هِيَ أُمِّي، وَمَنْ

هُمْ إِخْوَتِي?» ⁴⁹ وَأَشَارَ

بِيَدِهِ إِلَى تَلَامِيذِهِ

وَقَالَ: «هَؤُلَاءِ هُمْ أُمِّي

وَإِخْوَتِي. ⁵⁰ لِأَنَّ مَنْ

يَعْمَلُ بِمِثْنِيَّةِ أَبِي

الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ

καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ
 آخِرُ سِتِّينَ آخِرُ مِئَةٍ وَاحِدٌ ثَمَرًا أُعْطِيَ فَ الْجَيِّدَةُ

τριακόνα. ⁹ ὃ ἔχων ὦτα ἀκούετω. ¹⁰ Καὶ προσελθόντες οἱ
 إِذ اقْتَرَبُوا وَ فَلْيَسْمَعْ أُذُنَانِ مَنْ لَهُ ثَلَاثِينَ

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
 — هُمْ تَكَلَّمُ أَمْثَالٍ فِي مَاذَا لَهُ قَالُوا التَّلَامِيذُ

¹¹ ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ
 أَنْ تَعْرِفُوا أُعْطِيَ لَكُمْ لِأَنَّهُ لَهُمْ قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ οὐ
 مَا وَ لِأُولَئِكَ السَّمَاوَاتِ مُلْكُوتِ أَسْرَارِ

δέδοται. ¹² ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ
 وَ لَهُ سَيُعْطَى لَهُ لِأَنَّهُ مَنْ أُعْطِيَ

περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται
 سَيُؤْخَذُ لَهُ الَّذِي حَتَّى لَهُ مَا وَ مَنْ سَيُزَادُ

ἀπ' αὐτοῦ. ¹³ διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
 لِأَنَّهُمْ أَكَلُمُ هُمْ أَمْثَالٍ بِبِ هَذَا لِـ لَهُ مِنْ

βλέποντες οὐ βλέπουν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ
 وَلَا يَسْمَعُونَ لَا سَامِعِينَ وَ يَنْظُرُونَ لَا نَاظِرِينَ

συνίουσιν, ¹⁴ καὶ ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου
 إِشْعْيَا نُبُوءَةٌ فِيهِمْ تَمَمَتْ فَ يَفْهَمُونَ

ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
 نَاظِرِينَ وَ تَفْهَمُوا لَنْ وَ سَتَسْمَعُونَ سَمْعًا الْقَائِلَةُ

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. ¹⁵ Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ
 الشَّعْبِ قَلْبٌ لِأَنَّهُ غَلِظَ تَرَوْا لَنْ وَ سَتَنْظُرُونَ

τούτου, καὶ τοῖς ὥσιν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 عَيُونَ وَ سَمِعُوا بِثِقَلٍ بِالْأَذَانِ وَ هَذَا

طَيِّبَةً، فَأُعْطِيَ بَعْضُهُ
 مِئَةً، وَبَعْضُهُ سِتِّينَ،

وَبَعْضُهُ ثَلَاثِينَ.
⁹ مَنْ كَانَ لَهُ

أُذُنَانِ، فَلْيَسْمَعْ! ¹⁰
 قَدْ نَا مِنْهُ تَلَامِيذُهُ

وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا
 تُخَاطِبُهُمْ بِالْأَمْثَالِ?»

¹¹ فَأَجَابَهُمْ: «أَنْتُمْ
 أُعْطِيتُمْ أَنْ تَعْرِفُوا

أَسْرَارَ مُلْكُوتِ
 السَّمَاوَاتِ، وَأَمَّا هُمْ

فَمَا أُعْطُوا. ¹² لِأَنَّ مَنْ
 كَانَ لَهُ شَيْءٌ، يُزَادُ

فَيَفِيضُ. وَمَنْ لَا شَيْءَ
 لَهُ، يُؤْخَذُ مِنْهُ حَتَّى

الَّذِي لَهُ. ¹³ وَأَنَا
 أُخَاطِبُهُمْ بِالْأَمْثَالِ

لِأَنَّهُمْ يَنْظُرُونَ فَلَا
 يُبْصِرُونَ، وَيُصْغَوْنَ

فَلَا يَسْمَعُونَ وَلَا
 يَفْهَمُونَ. ¹⁴ فَفِيهِمْ

تَتِمُّ نُبُوءَةُ إِشْعْيَا:
 «مَهْمَا سَمِعْتُمْ لَا

تَفْهَمُونَ، وَمَهْمَا
 نَظَرْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ.

¹⁵ لِأَنَّ هَذَا الشَّعْبَ
 تَحَجَّرَ قَلْبُهُ، فَسَدُوا

آذَانَهُمْ وَأَغْمَضُوا
 عُيُونَهُمْ،

αὐτῶν ἐκάμμισαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς
و بالعيون يزوا لئلا أغضوا هم

ὥσιν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν
يرجعوا و يفهموا بالقلب و يسمعا بالأذان

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. ¹⁶ ὁμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
لأنها عيون طوباهما لكن كم هم أشقى فـ

βλέπουσιν καὶ τὰ ὧτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. ¹⁷ ἀμὴν γὰρ λέγω
أقول لأنني الحق تسمع لأنها كم آذان و تنظر

ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν &
ما أن يزوا اشتها أبرارا و أنبياء كثيرين إن لكم

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι & ἀκούετε καὶ οὐκ
ما و تسمعون ما أن يسمعا و رأوا ما و تنظرون

ἤκουσαν. ¹⁸ Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
مثل سمعوا إذا أنتم سمعوا

σπεύραντος. ¹⁹ παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ
و الملكوت كلمة من يسمع كل الزارع

μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
ما زرع ينتزع و الشرير يجيء من يفهم لا

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.
الذي زرع الطريق بجانب هو هذا في قلب في

²⁰ ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
الكلمة هو هذا الذي زرع الأماكن الصخرية على و

ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, ²¹ οὐκ ἔχει δὲ
و له ما لها الذي يقبل فرح بب في الحال و الذي يسمع

ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ
و إذ حدثت هو وقتي بل نفسه في أصل

لئلا يبصروا بعيونهم
و يسمعا بأذانهم

و يفهموا بقلوبهم
و يتوبوا فأشقيهم.

¹⁶ وأما أنتم فهنيئاً
لكم لأن عيونكم تبصر
و آذانكم تسمع.

¹⁷ الحق أقول لكم:
كثير من الأنبياء

والأبرار تمثوا أن يزوا
ما أنتم ترون فما
رأوا، وأن يسمعا ما

أنتم تسمعون فما
سمعوا. ¹⁸ فاسمعوا

أنتم مغزى مثل
الزارع: ¹⁹ من يسمع

كلام الملكوت ولا
يفهمه، فهو المزرع
في جانب الطريق،
فيجي الشرير وينزع
ما هو مزرع في قلبه.

²⁰ ومن يسمع كلام
الملكوت ويتقبله في

الحال فرحاً، فهو
المزرع في أرض
صخرية: ²¹ لا جذور

له في نفسه، فيكون
إلى حين. فإذا حدث

ὁ θλίψεως ἡ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.²²
 يُشْكِكُ فِي الْحَالِ الْكَلِمَةُ لِأَجْلِ اضْطِهَادٍ أَوْ شِدَّةٍ

δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 الْكَلِمَةُ هُوَ هَذَا الَّذِي زُرِعَ الْأَشْوَاكُ بَيْنَ وَ

ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
 الْغِنَى غُرُورٌ وَ الدَّهْرُ هُمْ وَ الَّذِي يَسْمَعُ

συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.²³ ὁ δὲ ἐπὶ τὴν
 عَلَى وَ يَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ وَ الْكَلِمَةُ يَخْنُقُ

καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ
 وَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ هُوَ هَذَا الَّذِي زُرِعَ الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ

συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ
 آخِرُ مِئَةِ وَاحِدٌ يَصْنَعُ وَ يُثْمِرُ إِذَا الَّذِي الَّذِي يَتَهَمُ

ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.²⁴ Ἀλλήν παραβολὴν παρέθηκεν
 قَدَّمَ مَثَلًا آخَرَ ثَلَاثِينَ آخَرَ سِتِينَ

αὐτοῖς λέγων, Ὁμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
 بِنَاسٍ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتُ شَبَّهَ قَائِلًا لَهُمْ

σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.²⁵ ἐν δὲ τῷ
 وَ بَيْنَ هِ حَقْلٍ فِي زَرْعًا جَيِّدًا زَارِعٍ

καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
 وَ عَدُوٌّ هُ جَاءَ النَّاسُ أَنْ يَنَامُوا

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν.²⁶ ὅτε
 لَمَّا مَضَى وَ الْقَمْحِ وَاسْطٍ فِي زَوَانَا زُرِعَ

δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
 أَظْهَرَ حِينَئِذٍ صَنَعَ ثَمَرًا وَ النَّبَاتِ طَلَعَ وَ

καὶ τὰ ζιζάνια.²⁷ προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ
 خَدَمُ فَ مَقْتَرِبِينَ الزَّوَانِ أَيْضًا

ضيقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ
 أَجْلِ كَلَامِ الْمَلَكُوتِ،

ارتدَّ عَنْهُ فِي الْحَالِ.
 وَمَنْ يَسْمَعُ كَلَامَ

الْمَلَكُوتِ وَلَا يُعْطِي
 ثَمَرًا فَهُوَ الْمَزْرُوعُ فِي

الشَّوْكِ: لَهُ مِنْ هُمُومِ
 هَذِهِ الدُّنْيَا وَمَحَبَّةِ

الْغِنَى مَا يَخْنُقُ الثَّمَرَ
 فِيهِ.²³ وَأَمَّا مَنْ

يَسْمَعُ كَلَامَ الْمَلَكُوتِ
 وَيَفْهَمُهُ، فَهُوَ الْمَزْرُوعُ

فِي الْأَرْضِ الطَّيِّبَةِ،
 فَيُثْمِرُ وَيُعْطِي بَعْضُهُ

مِئَةً، وَبَعْضُهُ سِتِينَ،
 وَبَعْضُهُ ثَلَاثِينَ».

²⁴ وَقَدَّمَ لَهُمْ يَسُوعُ
 مَثَلًا آخَرَ، قَالَ:

«يَشَبَّهُ
 السَّمَاوَاتِ رَجُلًا زَرَعَ

زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ.
 ²⁵ وَبَيْنَمَا النَّاسُ نِيَامٌ،

جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَعَ بَيْنَ
 الْقَمْحِ زَوَانًا وَمَضَى.

²⁶ فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ
 وَأَخْرَجَ سُبُلَهُ، ظَهَرَ

الزَّوَانُ مَعَهُ.²⁷ فَجَاءَ
 خَدَمُ

οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα
 زرعا جيذاً أما يا سيّد له قالوا ربّ البيت

صاحب الحقل وقالوا
 له: «يا سيّد أنت

ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; ²⁸ὁ δὲ ἔφη
 قال و هو زوان له ف من أين حقل لك في زرعته

زَرَعْتَ زَرعاً جيذاً في
 حَقْلِكَ، فَمِنْ أَيْنَ

αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι
 الخدم و فعل هذا إنسان عدو لهم

جاءه الزوان؟
²⁸فاجابهم: «عدو
 فعل هذا». فقالوا له:

λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; ²⁹ὁ
 هو له نجمع ذاهبين ف أتريد له يقولون

«أتريد أن نذهب
 لنجمع الزوان؟»

δέ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσῃτε
 تَقْلَعُوا الزوان جامعين لنلّا لا يقول و

²⁹فاجاب: «لا، لئلا
 تَقْلَعُوا القمح وأنتم

ἀμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. ³⁰ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως
 إلى كلاهما أن ينموا معاً دعوا القمح له مع

تجمعون الزوان.
³⁰فاتركوا القمح ينمو

τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρω τοῖς
 سأقول الحصاد وقت في و الحصاد

مع الزوان إلى يوم
 الحصاد، فأقول
 للحصادين: اجمعوا

θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς
 إلى له احزموا و الزوان أولاً اجمعوا للحصادين

الزوان أولاً واحزموه
 حِزْماً ليُحرق، وأما

δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε
 اجمعوا القمح و له أن تحرقوا لأجل حِزْم

القمح فاجمعوه إلى
 مَخْرَني». ³¹وقدم لهم
 مثلاً آخر، قال:

εἰς τὴν ἀποθήκην μου. ³¹Ἀλλην παραβολὴν παρέθηκεν
 قدّم مثلاً آخر في مخزن إلى

«يُشبه
 السماوات حبّة من

αὐτοῖς λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ
 بحبّة السماوات ملكوت هو مشبّهة قانلاً لهم

خَرْدَل أخذها رجل
 وزرّعها في حقله.

σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
 له حقل في زرع إنسان إذ أخذ التي خَرْدَل

³²هي أصغر الحبوب
 كلّها، ولكنها إذا

³²ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
 و متى البذور كلّها هي - أصغر التي

αὐξηθῇ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,
شجرة تصيرُ و تكونُ البقول أكبرُ تنمو
ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν
في أن تُعششُ و السماء طيورُ أن تأتي حتى
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. ³³ Ἀλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς.
هم كَلِمَ مثلاً آخرَ —ها أغصانُ
Ὅμοιά ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα
إذ أخذتِ التي بخميرةِ السماواتِ ملكوتُ هو مُشَبَّهٌ
γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη
اختمرَ أن إلى ثلاثة أكيالٍ دقيقٍ في خَبَاتٍ امرأة
ὅλον. ³⁴ Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς
أمثالٍ في يسوعُ كَلِمَ كُلها هذه كُلهُ
ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς, ³⁵ ὅπως
كي هم كان يُكَلِّمُ ما شيئاً مثلاً بدونِ و الجموع
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν
في سأفتحُ الذي يقولُ النبيُّ — ما قيل يُنَمِّمُ
παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ
منذُ أشياء مخفيةٍ سأعلنُ —ي قم أمثالٍ
καταβολῆς κόσμου. ³⁶ Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
إلى جاءَ الجموعُ إذ تركَ حينئذٍ العالمَ إنشاءٍ
οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες,
قائلينَ — تلاميذُ إليه تقدموا و البيتِ
Διασάφισον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
الحقلِ زوانٍ مثلُ لنا فسّرْ
هو
هو الزرع الجيد الذي يزرعُ قال مجيباً و هو

³⁷ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
هو الزرع الجيد الذي يزرعُ قال مجيباً و هو

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ³⁸ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος, τὸ δὲ
 و العالم هو الحقل و ابن الإنسان ابن

καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ
 و الملكوت أبناء هم هؤلاء الزرع الجيد

ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, ³⁹ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας
 الذي زرع العدو و الشرير أبناء هم الزوان

αὐτά ἐστὶν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰώνος
 الدنيا نهاية الحصاد و إبليس هو

ἐστὶν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν. ⁴⁰ὥσπερ οὖν συλλέγεται
 يجمع ف كما هم الملائكة الحصادون و هو

τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ
 في سيكون هكذا يحرق بنار و الزوان

συντελεία τοῦ αἰώνος· ⁴¹ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς
 الإنسان ابن سيّرسل الدهر نهاية

ἄγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 من سيجمعون و له ملائكة

πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν ⁴²καὶ
 و الإثم الذين يفعلون و الشوك كلها

βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 سيكون هناك النار أتون في هم سيّرمون

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ⁴³Τότε οἱ δίκαιοι
 الابرا حينئذ الأسنان صريف و البكاء

ἐκλάμπουσιν ὥς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ
 هم أبي ملكوت في الشمس ك سيشرقون

ἔχων ὥτα ἀκουέτω. ⁴⁴Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 السماوات ملكوت هو مثبة فليسمع أذنان من له

θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἄγρῳ, ὃν εὐρών ἄνθρωπος
إنسانٌ إذ وَجَدَ الَّذِي الْحَقْلُ فِي مُخْفَى بَكَنَزٍ

ἐκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα
كُلٌّ يَبِيعُ وَ يَمْضِي هـ فَرَحَ مِنْ وَ أَخْفَى

ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἄγρον ἐκεῖνον. ⁴⁵ Πάλιν ὁμοία
مُشَبَّهٌ مِنْ جَدِيدٍ ذَلِكَ الْحَقْلُ يَشْتَرِي وَ لَهُ مَا

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι
إِذْ يَبْحَثُ عَنْ تَاجِرٍ بِإِنْسَانٍ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتٌ هُوَ

καλοὺς μαργαρίτας· ⁴⁶ εὐρών δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην
لَوْلُؤَةٌ ثَمِينَةٌ وَاحِدَةٌ إِذْ وَجَدَ لَوْلُؤٍ جَيِّدٍ

ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἡγόρασεν αὐτόν.
هـ اشْتَرَى وَ كَانَ لَهُ مَا كُلٌّ بَاعَ إِذْ مَضَى

⁴⁷ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ
بِشَبَكَةِ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتٌ هُوَ مُشَبَّهٌ مِنْ جَدِيدٍ

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους
جَنَسٍ كُلٌّ مِنْ وَ الْبَحْرِ فِي إِذْ أَلْقِيَتْ

συναγαγούσῃ· ⁴⁸ ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν
إِلَى إِذْ أَخْرَجُوا مُلِئَتْ لَمَّا الَّتِي إِذْ جَمَعَتْ

αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγῃ, τὰ δὲ
وَ سِلَالٌ إِلَى الْجَيِّدِ جَمَعُوا إِذْ جَلَسُوا وَ الشَّاطِئُ

σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. ⁴⁹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ
نَهَايَةٍ فِي سَيَكُونُ هَكَذَا رَمَوْا فِي الْخَارِجِ الرَّدِيءِ

αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς
سَيَنْتَقُونَ وَ الْمَلَايِكَةُ سَيَخْرِجُونَ الدَّهْرَ

πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων ⁵⁰ καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
فِي هُمْ سَيَرْمُونَ وَ الْأَبْرَارَ وَسَطٍ مِنَ الْأَشْرَارِ

كَنْزًا مَدْفُونًا فِي حَقْلٍ،
وَجَدَهُ رَجُلٌ فَخَبَأَهُ،

وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى فَبَاعَ
كُلَّ مَا يَمْلِكُ وَاشْتَرَى
ذَلِكَ الْحَقْلَ. ⁴⁵ وَيُشَبِّهُ

مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ
تَاجِرًا كَانَ يَبْحَثُ عَنْ
لَوْلُؤٍ ثَمِينٍ. ⁴⁶ فَلَمَّا
وَجَدَ لَوْلُؤَةً ثَمِينَةً،

مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا
يَمْلِكُ وَاشْتَرَاهَا. ⁴⁷
وَيُشَبِّهُ مَلَكُوتَ

السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً
أَلْقَاهَا الصَّيَادُونَ فِي
الْبَحْرِ، فَجَمَعَتْ
سَمَكًا مِنْ كُلِّ نَوْعٍ. ⁴⁸

فَلَمَّا امْتَلَأَتْ
أَخْرَجَهَا الصَّيَادُونَ إِلَى
الشَّاطِئِ، فَوَضَعُوا
السَّمَكَ الْجَيِّدَ فِي
سِلَالِهِمْ وَرَمَوْا
الرَّدِيءَ. ⁴⁹ وَهَكَذَا

يَكُونُ فِي نَهَايَةِ الْعَالَمِ:
يَجِيءُ الْمَلَايِكَةُ،
وَيَنْتَقُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ
بَيْنِ الصَّالِحِينَ ⁵⁰

وَيَرْمُونَهُمْ فِي

τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός καὶ ὁ
 τὸν τῆς. فُهناكَ. وَصَرِيفُ
 البكاءُ وسيكونُ هناك النارُ أتون
 βρυγμός τῶν ὀδόντων.⁵¹ Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν
 يقولونَ كلُّها هذه أفهمتمُ الأسنانِ صريفُ
 αὐτῶ, Ναί.⁵² ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς
 كلُّ من صار من كاتبٍ كلُّ هذا لب لهم قال و هو نعم له
 μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίός ἐστιν
 هو مُشَبَّهٌ السماواتِ لملكوَتِ إذ تَلْمَذُ
 ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ
 كنزٍ من يُخرجُ الذي رَبِّ بَيْتٍ بِإنسانٍ
 αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.⁵³ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 أنتم لما حدث و أشياء قديمة و أشياء جديدة هـ
 Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρην ἐκείθεν.⁵⁴ καὶ ἐλθὼν
 إذ جاء و من هناك انصرفَ هذه الأمثالِ يسوعُ
 εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
 مَجْمَعٍ في هم راح يُعَلِّمُ هـ وَطَنٍ إلى
 αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ
 لهذا من أين أن قالوا و هم أن تعجبوا إلى هم
 ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις.⁵⁵ οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ
 هو هذا أما المعجزاتُ و هذه الحكمةُ
 τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ
 و مريم تدعى هـ أم أما ابن النجار
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
 يهوذا و سمعان و يوسف و يعقوب هـ إخوة
 ἔνθα; فَمِنْ أَيْنَ
 أما جميعُ أخواتِه
 عندنا؟ فَمِنْ أَيْنَ

⁵⁶ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν
 من أين هُنَّ لنا عند جميعهنَّ أما هـ أخواتُ و

οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; ⁵⁷καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ
 و هـ ب كانوا يُشكِّكون و كلها هذه لهذا فـ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν
 في إلا بلا كرامة نبي هناك ما لهم قال يسوع

τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ⁵⁸καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ
 هناك صنع ما و هـ بيت في و الوطن

δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
 هم عدم إيمان لأجل كثيرة معجزات

¹ 14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης
 رئيس الربع هيرودس سمع الوقت ذلك في

τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, ²καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν
 هو هذا هـ لعلمان قال ف يسوع خير

Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ
 ل و الأموات من أقیم هو المعمدان يوحنا

τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. ³Ὁ γὰρ Ἡρώδης
 هيرودس لأن هـ ب تجري المعجزات هذا

κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο
 طرح سجن في و هـ أوثق يوحنا إذ أمسك

διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
 هـ أخي فيلبس امرأة هيرودية لأجل

⁴ ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
 هي أن تكون لك يحل لا له يوحنا لأن كان يقول

⁵ καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὥς
 ك لأن الشعب خاف أن يقتل هـ إذ أراد و

προφήτην αὐτὸν εἶχον. ⁶γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ
 لما صار و تذكر مولد كان لهم هو نبي

له كل هذا؟
⁵⁷ ورَفَضوه. فقال لهم

يسوع: «لا نبي بلا
 كرامة إلا في وطنه
 وبيته». ⁵⁸ وما صنع

هناك كثيرا من
 المعجزات لعدم
 إيمانهم به.

١٤ وفي ذلك الوقت

سمع الوالي هيرودس
 أخبار يسوع، ² فقال
 لحاشيتي: «هذا

يوحنا المعمدان قام
 من بين الأموات،
 ولذلك تجري
 المعجزات على يده».

³ وكان هيرودس
 أمسك يوحنا وقيدته
 وسجنه من أجل
 هيرودية امرأة أخيه
 فيلبس، ⁴ لأن يوحنا

كان يقول له: «لا
 يحل لك أن
 تتزوجها». ⁵ وأراد أن
 يقتله، فخاف من

الشعب لأنهم كانوا
 يحدونه نبيا. ⁶ ولما
 أقام هيرودس ذكرى
 مولده.

Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
 الوسط في هيرودية ابنة رقصت هيرودس
 καὶ ἤρесе·ν τῷ Ἡρώδῃ, ⁷ ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ
 ها وَعَدَ قَسَمَ بِ لَذَلِكَ هيرودسُ أَعْجَبَتْ فَ
 δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσεται. ⁸ ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς
 أُمِّ مِنْ مَلْفَنَةً وَهِيَ تَشَاءُ - مَا أَنْ يُعْطَى
 αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὥδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
 رَأْسَ طَبَقٍ عَلَى هُنَا تَقُولُ نِي أُعْطِ هَا
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ⁹ καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
 لِأَجْلِ الْمَلِكِ مُحْزَنًا وَ الْمَعْمَدَانِ يوحنا
 ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, ¹⁰ καὶ
 وَأَنْ تُعْطَى أَمَرَ الَّذِينَ يَجْلِسُونَ وَ الْأَكْسَامِ
 πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. ¹¹ καὶ
 وَ السَّجْنِ فِي يوحنا قَطَعَ رَأْسَ مُرْسِلًا
 ἤνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
 لِلْفَتَاةِ أُعْطِيَ وَ طَبَقٍ عَلَى هَا رَأْسُ حُمِلَ
 καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. ¹² καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
 تَلَامِيذٌ مُقْتَرِبِينَ وَ هَا لَأُمِّ حَمَلَتْ وَ
 οὗ ἦσαν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ ἐλθόντες
 أَتَيْنَ وَ هَا دَفَنُوا وَ الْجَنَّةِ رَفَعُوا -
 ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. ¹³ Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
 مَضَى يَسُوعُ وَ لَمَّا سَمِعَ يَسُوعَ أَخْبَرُوا
 ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ
 وَ عَلَى انْفِرَادٍ مَكَانٍ مُقَرَّبٍ إِلَى سَفِينَةٍ فِي مِنْ هُنَاكَ
 ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν
 مِنْ عَلَى الْأَقْدَامِ هَا تَبِعُوا الْجَمُوعُ لَمَّا سَمِعُوا
 رَقَصَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَّةَ فِي الْوَسْطِ
 هِيرُودُسُ، فَاعْجَبَتْ
 لَهَا أَنْ يُعْطِيَهَا مَا
 تَشَاءُ. ⁸ فَلَقْنَتْهَا أُمُّهَا،
 فَقَالَتْ لِهِيرُودُسَ:
 «أَعْطِنِي هُنَا عَلَى طَبَقٍ
 رَأْسَ يُوْحَنَّا
 الْمَعْمَدَانِ!» ⁹ فَحَزَنَ
 الْمَلِكُ، وَلَكِنَّهُ أَمَرَ
 بِإِعْطَائِهَا مَا تُرِيدُ،
 مِنْ أَجْلِ الْيَمِينِ الَّتِي
 حَلَفَها عَلَى مَسَامِعِ
 الْحَاضِرِينَ. ¹⁰ وَأَرْسَلَ
 جُنْدِيًّا، فَقَطَعَ رَأْسَ
 يُوْحَنَّا فِي السَّجْنِ
¹¹ وَجَاءَ بِهِ عَلَى طَبَقٍ.
 وَسَلَّمَهُ إِلَى الْفَتَاةِ،
 فَحَمَلَتْهُ إِلَى أُمِّهَا.
¹² وَجَاءَ تَلَامِيذُ
 يُوْحَنَّا، فَحَمَلُوا
 الْجَنَّةَ وَدَفَنُوهَا، ثُمَّ
 ذَهَبُوا وَأَخْبَرُوا يَسُوعَ.
¹³ فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعَ،
 خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ فِي
 قَارِبٍ إِلَى مَكَانٍ مُقَرَّبٍ
 يَعْتَزِلُ فِيهِ. وَعَرَفَ
 النَّاسُ، فَتَبِعُوهُ مِنْ
 الْمَدِينِ مَشْيًا عَلَى
 الْأَقْدَامِ.

πόλεων. ¹⁴καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη
 أَشْفَقَ فَمَجَمَعًا كَثِيرًا رَأَى لَمَّا خَرَجَ وَ الْمُنْذِنِ
 ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. ¹⁵ὁψίας
 مَسَاءً هُمْ مَرْضَى شَفَى وَ هُمْ عَلَى
 δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἐρημός
 مُقَرَّرٌ قَاتِلِينَ التَّلَامِيزُ مِنْهُ اقْتَرَبُوا لَمَّا صَارَ وَ
 ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς
 اصْرَفْ فَاتَّتْ قَدْ السَّاعَةُ وَ الْمَكَانُ هُوَ
 ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
 لَهُمْ يَشْتَرُوا الْقَرْىَ إِلَى مُنْصَرَفِينَ كِي الْجُمُوعِ
 βρώματα. ¹⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν ἔχουσιν
 لَهُمْ حَاجَةً مَا لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ طَعَامًا
 ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. ¹⁷οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
 نَحْنُ قَالُوا وَ هُمْ لِيَأْكُلُوا أَنْتُمْ هُمْ أَعْطُوا أَنْ يَنْصَرَفُوا
 Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. ¹⁸ὁ δὲ
 وَ هُوَ سَمَكَتَانِ اثْنَتَانِ وَ أَرْغَفَةً خَمْسَةً إِلَّا هُنَا لَنَا مَا
 εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. ¹⁹καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
 الْجُمُوعِ أَمْرًا وَ هِيَ إِلَى هُنَا لِي أَحْمِلُوا قَالَ
 ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ
 وَ الْأَرْغَفَةَ الْخَمْسَةَ أَخَذَا الْعُشْبَ عَلَى أَنْ يَتَكُونَا
 τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ
 وَ بَارَكَ السَّمَاءَ إِلَى رَافِعًا نَظْرَهُ السَّمَكَيْنِ الْاِثْنَتَيْنِ
 κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ
 التَّلَامِيزُ وَ الْأَرْغَفَةَ لِلتَّلَامِيزِ أَعْطَى كَاسِرًا
 τοῖς ὄχλοις. ²⁰καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ
 وَ شَبِعُوا وَ كُلُّهُمْ أَكَلُوا وَ لِلْجُمُوعِ

¹⁴فَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْقَارِبِ رَأَى جُمُوعًا كَبِيرَةً، فَأَشْفَقَ عَلَيْهِمْ وَ شَفَى مَرْضَاهُمْ. ¹⁵وَفِي الْمَسَاءِ، ذَنَا مِنْهُ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: «فَاتِ الْوَقْتُ، وَهَذَا الْمَكَانُ مُقَرَّرٌ، فَقُلْ لِلنَّاسِ أَنْ يَنْصَرِفُوا إِلَى الْقَرْىِ لِيَشْتَرُوا لَهُمْ طَعَامًا». ¹⁶فَاجَابَهُمْ يَسُوعُ: «لَا دَاعِي لَانْصَرَفِهِمْ. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ مَا يَأْكُلُونَ». ¹⁷فَقَالُوا لَهُ: «مَا عِنْدَنَا هُنَا غَيْرُ خَمْسَةِ أَرْغَفَةٍ وَ سَمَكَيْنِ». ¹⁸فَقَالَ يَسُوعُ: «هَاتُوا مَا عِنْدَكُمْ». ¹⁹ثُمَّ أَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَقْعُدُوا عَلَى الْعُشْبِ، وَآخُذُوا الْأَرْغَفَةَ الْخَمْسَةَ وَ السَّمَكَيْنِ، وَزَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَ وَكَسَرَ الْأَرْغَفَةَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ، وَالتَّلَامِيزُ أَعْطُوا الْجُمُوعَ. ²⁰فَاكَلُوا كُلُّهُمْ حَتَّى شَبِعُوا، ثُمَّ

ἦσαν τὸ περισσεύον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους
قُفَّةٌ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ مِنَ الْكُسْرِ مَا فَضَّلَ رَفَعُوا

πλήρεις. ²¹οἱ δὲ ἐσθίουντες ἦσαν ἄνδρες ὥσει πεντακισχίλιοι
خَمْسَةَ آلَافٍ نَحْوَ رَجُلٍ كَانُوا الَّذِينَ يَأْكُلُونَ وَ مَمْتَلَأَ

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδιῶν. ²²Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς
أَلَزَمَ فِي الْحَالِ وَالْأَوْلَادَ وَالنِّسَاءَ مَا عَدَا

μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ
إِلَى هُ إِلَى أَنْ يَسْبِقُوا وَالسَّفِينَةَ إِلَى أَنْ يَصْعَدُوا التَّلَامِيذُ

πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. ²³καὶ ἀπολύσας τοὺς
لَمَّا صَرَفَ وَالْجُمُوعَ يَصْرِفُ أَنْ إِلَى الْعَبْرِ

ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ
و مَسَاءً لِيُصَلِّيَ عَلَى انْفِرَادٍ الْجَبَلِ إِلَى صَعْدِ الْجُمُوعِ

γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. ²⁴τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίου
غُلُوتٍ قَدْ السَّفِينَةُ وَ هُنَاكَ كَانَ وَحْدَهُ لَمَّا صَارَ

πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
مِنْ مُعَذِّبَةٍ ابْتَعَدَتْ الْأَرْضُ عَنْ كَثِيرَةٍ

κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. ²⁵τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς
فِي الْهَزِيعِ وَالرَّابِعِ الرِّيحَ مُضَادَّةً لِأَنَّ كَانَتْ الْأَمْوَاجُ

νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. ²⁶οἱ
الْبَحْرِ عَلَى مَاشِيًا هُمْ إِلَى جَاءَ مِنَ اللَّيْلِ

δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
مَاشِيًا الْبَحْرِ عَلَى هُ لَمَّا رَأَوْا التَّلَامِيذُ وَ

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ
مِنْ وَ هُوَ خَيَالٌ أَنْ قَاتِلِينَ ارْتَعَبُوا

φόβου ἔκραξαν. ²⁷εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων,
قَاتِلًا هُمْ يَسُوعُ وَ فِي الْحَالِ صَرَخُوا الْخَوْفَ

رَفَعُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ
قُفَّةً مَمْلُوءَةً مِنَ الْكُسْرِ

الَّتِي فَضَّلَتْ. ²¹وَكَانَ

الَّذِينَ أَكَلُوا نَحْوَ
خَمْسَةِ آلَافٍ رَجُلٍ،

مَا عَدَا النِّسَاءَ
وَالْأَوْلَادَ. ²²وَأَمَرَ

يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ
يَرْكَبُوا الْقَارِبَ فِي

الْحَالِ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى
الشَّاطِئِ الْمُقَابِلِ حَتَّى

يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

²³وَلَمَّا صَرَفَهُمْ صَعِدَ
إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ فِي

الْعُزْلَةِ. وَكَانَ وَحْدَهُ
هُنَاكَ عِنْدَمَا جَاءَ

الْمَسَاءَ. ²⁴وَأَمَّا الْقَارِبُ

فَابْتَعَدَ كَثِيرًا عَنْ
الشَّاطِئِ وَطَفَّتِ

الْأَمْوَاجُ عَلَيْهِ، لِأَنَّ
الرِّيحَ كَانَتْ مُخَالَفَةً

لَهُ. ²⁵وَقَبْلَ الْفَجْرِ،

جَاءَ يَسُوعُ إِلَى تَلَامِيذِهِ
مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ.

²⁶فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ

مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ
ارْتَعَبُوا وَقَالُوا: «هَذَا

شَيْحٌ!» وَصَرَخُوا مِنْ
شِدَّةِ الْخَوْفِ. ²⁷فَقَالَ

لَهُمْ يَسُوعُ فِي الْحَالِ:

Θαρσείτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβέσθε. ²⁸ ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ
 لَهُ وَ مُجِيبًا تَخَافُوا لَا هُوَ أَنَا تَتَجَبَّعُوا

«تَشْجَعُوا. أَنَا هُوَ، لَا
تَخَافُوا!»²⁸ فَقَالَ لَهُ

Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἔλθειν πρὸς σέ
كَ إِلَى أَنْ أَتَىٰ نِىْ هُوَ أَنْتَ إِنِّ يَا سَيِّدُ قَالَ بِطَرُوسُ

بُطْرُسُ: «إِنْ كُنْتُ
أَنْتَ هُوَ، يَا سَيِّدُ،

ἐπὶ τὰ ὕδατα. ²⁹ ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ
من لما نزل و تعالى قال و هو المياه على

فَمَرْنِي أَنْ أَجِيءَ إِلَيْكَ
عَلَى الْمَاءِ». ²⁹ فَأَجَابَهُ

πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς
إلى أتى و المياه على مشى بطرس السفينة

يَسُوعُ: «تَعَالَى». فَزَلَّ
بَطْرُسُ مِنْ الْقَارِبِ

τὸν Ἰησοῦν. ³⁰ βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ
و خافَ شديدةَ الريحِ و لَمَّا رَأَى يسوعَ

ومشى على الماء نحو
يسوع. ³⁰ ولكنه خاف

ἀρξάμενος καταποντίζεισθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
 نني نَجْ يا سيِّدُ قاتلاً صرَّخَ أنْ يغرِقَ لَمَّا ابْتَدَأَ

عِنْدَمَا رَأَى الرِّيحَ
شَدِيدَةً فَأَخَذَ يَغْرُقُ،

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ
 ٤ اَمْسَكَ الْيَدَ لَمَّا مَدَّ يَسُوعُ وَفِي الْحَالِ

فَصَرَخَ: «نَجِّنِي، يَا سَيِّدُ!»³¹ فَمَدَّ يَسُوعُ

καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; ³²καὶ
و شَكَّكَتَ مَاذَا لِي يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ لَهُ يَقُولُ

يَدُهُ فِي الْحَالِ وَأَمْسَكَهُ
وَقَالَ لَهُ : « يَا قَلِيلَ

ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. ³³ οἱ δὲ
و الذين الريح سكنت السفينة إلى هُما لَمَّا صعدا

الإيمان، لِمَاذَا
شَكَكْتَ؟³² وَلِمَا صَعِدَا

ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ
 فِي السَّفِينَةِ لَهُ قَائِلِينَ حَقًّا

إِلَى الْقَارِبِ هَدَاتِ
الرَّيْحُ. ³³ فَسَجَدَ لَهُ

υἱὸς εἰ. ³⁴Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς
ابنُ اَنتَ و لَمَّا عَبَرُوا إِلَى الْأَرْضِ

الَّذِينَ كَانُوا فِي الْقَارِبِ
وَقَالُوا: «بِالْحَقِّيقَةِ

Γεννησαρέτ. ³⁵ καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου
جَنِّيسَارَتُ و لَمَّا رَجُلٌ الْمَكَانِ

أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! «
34 وَعَبَّرَ يَسُوعُ

ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ
و ذلك الجوار كل إلى أرسلوا ذلك

وتلاميذه إلى برّ
جنيسارت.³⁵ فلما

عَرَفَ أَهْلُ الْبَلَدَةِ
يَسُوعَ، نَشَرُوا الْخَبَرَ

فِي تِلْكَ الْأَنْهَاءِ كُلِّهَا.

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ³⁶καὶ
 و السقماء جميع إليه أحضروا

فجاءوه بالمرضى
³⁶ وطلبوا إليه أن

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
 طرف يلمسوا فقط أن ه كانوا يسألون

يلمسوا ولو طرف
 ثوبه. فكان كل من
 يلمسه يشفى.

ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.
 تعافوا لمسوا كل الذين و ه ثوب

¹ ١٥ وأقبل إلى يسوع
 بعضُ الرئيسيين

¹⁵ ¹ Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
 أورشليم من إلى يسوع إذ أقبلوا حينئذ

ومعلمي الشريعة من
 أورشليم، فسألوه:

Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες, ² Διὰ τί οἱ μαθηταί σου
 لك تلاميذ ماذا ل قائلين كتبة و فرسيون

² «لماذا يُخالف
 تلاميذك تقاليد

παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ
 لأنهم لا الشيوخ تقاليد

القدماء، فلا يغسلون
 أيديهم قبل الطعام؟»

νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. ³ ὁ δὲ
 و هو يأكلون خبزًا حين هم أيدي يغسلون

³ فأجابهم يسوع:
 «ولماذا تُخالفون أنتم

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
 تخالفون أنتم أيضًا ماذا ل لهم قال مجيبًا

وصية الله من أجل
 تقاليدكم؟ ⁴ قال الله:

ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; ⁴ ὁ γὰρ θεὸς
 الله لأنكم تقاليد لأجل الله وصية

أكرم أباك وأُمك،
 ومن لمن أباه أو أمه

εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν
 الذي يشتم و الأم و الأب أكرم قال

فموتًا يموت. ⁵ وأما
 أنتم فتقولون: من

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. ⁵ Ὑμεῖς δὲ λέγετε, "Ὁς ἂν
 - من تقولون و أنتم ليمنت موتًا أمًا أو أبًا

كان عنده ما يساعد
 به أباه أو أمه وقال

εἶπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
 تنفع سي من - الذي قربان لكم أو للأب قال

لهما: هذا تقدمته لله،
⁶ فلا يلزمه أن يكرم

⁶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον
 كلمة أبطلتم ف ه أبًا يكرم لن

أباه. وهكذا أبطلتم
 كلام

τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. Ὑποκριταί, καλῶς
 حسناً يا مُراؤونَ كمْ تَقْلِيدِ لِأَجْلِ اللَّهِ
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. Ὑποκριταί, καλῶς
 حسناً يا مُراؤونَ كمْ تَقْلِيدِ لِأَجْلِ اللَّهِ
 ἐπρόφητευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων, Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς
 هذا الشعبُ قانلاً إشياعيا كمْ بِشأنِ تَنْبَأِ
 χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.
 سِي عَنْ يَبْعُدُ بَعِيداً هُمْ قَلْبُ وَ يُكْرِمُ نِي بِالشَّفَاهِ
 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
 وَصَايَا تَعَالِيمِ مُعَلِّمِينَ سِي يَبْعُدُونَ وَ بَاطِلًا
 ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς,
 لَهُمْ قَالَ الْجَمْعُ إِذْ دَعَا وَ أَنَاسِ
 Ἀκούετε καὶ συνίετε. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
 «اسْمَعُوا وَافْهَمُوا: 11»
 ἡ γὰρ ἐκ τοῦ στόματος οὐκ ἐκπορεύεται ὁ καρπὸς τοῦ
 11 مَا يَدْخُلُ الْفَمَ لَا يُنْجِسُ الْإِنْسَانَ، بَلْ
 ἀνθρώπου, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
 مِنْ مَا يَخْرُجُ الْإِنْسَانِ يَنْجَسُ
 στόματος τοῦτο κοινῇ τὸν ἄνθρωπον. Τότε προσελθόντες
 12 إِذْ تَقَدَّمُوا حِينَئِذٍ الْإِنْسَانُ يَنْجَسُ هَذَا الْفَمُ
 οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι
 الْفَرِيسِيُّونَ أَنَّ أَتَعْلَمُ لَهُ يَقُولُونَ التَّلَامِيزُ
 ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 13 مُجِيبًا وَ هُوَ شَكَّوْا الْكَلِمَةَ لَمَّا سَمِعُوا
 εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ
 سِي أَبِ غَرْسَ مَا الَّذِي غَرْسَ كُلُّ قَالَ
 οὐράνιος ἐκριζώθησεται. ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν
 14 هُمْ غُمِيَانٌ هُمْ دَعَا سَيَقْلَعُ السَّمَاوِيُّ
 ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφοτέρω εἰς
 فِي كِلَاهُمَا يَقْوُدُ إِذَا أَعْمَى وَ أَعْمَى غُمِيَانِ قَادَةُ

βόθυνον πεσοῦνται. ¹⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
 لَهُ قَالَ بُطْرُسُ وَ مُجِيبًا سَيْسَقΤΑΝِ حَقْرَةً

سَقَطَ مَعًا فِي حُقْرَةٍ.
¹⁵ فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ:

Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. ¹⁶ ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν
 ΑἰΛΙ ΑἰΛΑΝ قَالَ وَ هُوَ هَذَا الْمَثَلُ لَنَا فَسَرْنَا

«فَسَّرْنَا هَذَا الْمَثَلَ».
¹⁶ فَأَجَابَ: «أَنْتُمْ

καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; ¹⁷ οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
 كُلُّ أَنْ تَفْهَمُونَ أَمَّا تَكُونُونَ غَيْرَ فَاهِمِينَ أَنْتُمْ أَيْضًا

حَتَّى الْآنَ لَا تَفْهَمُونَ?
¹⁷ أَلَا تَعْرِفُونَ أَنَّ مَا

εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς
 إِلَى وَ يَنْزِلُ الْجَوْفَ إِلَى الْفَمِ إِلَى مَا يَدْخُلُ

يَدْخُلُ فَمَ الْإِنْسَانِ
 يَنْزِلُ إِلَى الْجَوْفِ،

ἀφεδρώνα ἐκβάλλεται; ¹⁸ τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος
 الْفَمِ مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَخْرُجُ وَ يُدْفَعُ خَلَاءِ

وَمِنْهُ إِلَى خَارِجِ
 الْجَسَدِ? ¹⁸ وَأَمَّا مَا

ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ¹⁹ ἐκ
 مِنَ الْإِنْسَانِ تُنْجَسُ وَتَكِلُ تَصْدُرُ الْقَلْبِ مِنْ

يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ، فَمِنْ
 الْقَلْبِ يَخْرُجُ، وَهُوَ

γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι,
 قَتْلٌ شَرِيرَةٌ أَفْكَارٌ تَصْدُرُ الْقَلْبِ لِأَنَّهُ

يُنْجَسُ الْإِنْسَانُ.
¹⁹ لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ

μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
 تَجْدِيفٌ شَهَادَةٌ زُورٍ سَرَقَةٌ فَسَقٌ زَنَى

تَخْرُجُ الْأَفْكَارُ
 الشَّرِيرَةُ: الْقَتْلُ

²⁰ ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτους
 الْإِنْسَانِ الَّتِي تُنْجَسُ هِيَ هَذِهِ

وَالزُّنَى
 وَالسَّرَقَةُ وَشَهَادَةُ الزُّورِ
 وَالتَّمِيمَةُ، ²⁰ وَهِيَ

καὶ ἐξελθὼν ²¹ ὁ Ἰησοῦς οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 الْإِنْسَانِ وَ لَمَّا خَرَجَ

وَالْفِسْقُ
 وَالسَّرَقَةُ وَشَهَادَةُ الزُّورِ
 وَالتَّمِيمَةُ، ²⁰ وَهِيَ

ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
 وَ صُورَ نَوَاحِي إِلَى انْصَرَفَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ

الَّتِي تُنْجَسُ الْإِنْسَانُ.
 أَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ

Σιδῶνος. ²² καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων
 تِلْكَ التَّخُومِ مِنْ كَنْعَانِيَّةٍ امْرَأَةٌ هَا وَ صِيدَا

مَغْسُولَةٌ، فَلَا يُنْجَسُ
 الْإِنْسَانُ. ²¹ وَخَرَجَ

ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυὶδ·
 دَاوُدُ يَا ابْنَ يَا سَيِّدُ سَنِي اِرْحَمْ قَائِلَةً رَاحَتْ تَصْرُخُ إِذْ خَرَجَتْ

يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ
 إِلَى نَوَاحِي صُورَ

وَصِيدَا. ²² فَأَقْبَلَتْ

إِلَيْهِ امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ مِنْ

تِلْكَ الْبِلَادِ وَصَاحَتْ:

«ارْحَمْنِي، يَا سَيِّدِي،
 يَا ابْنَ دَاوُدَ!»

θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο
 كان يجلسُ الجبلِ إلى صاعدًا و الجليلِ بحرِ

ἐκεῖ. ³⁰ καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ'
 معَ إذْ لَهُمْ كَثِيرَةٌ جُمُوعٌ مِنْهُ اقْتَرَبُوا و هُنَاكَ

ἐαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἐτέρους
 آخَرُونَ و خَرَسٌ مَقْعَدُونَ عُمَيَّانَ عَرَجٌ هُمْ

πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
 و هِ قَدَمَيَّ عِنْدَ هُمْ طَرَحُوا و كَثِيرُونَ

ἐθεράπευσεν αὐτούς. ³¹ ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας
 إِذْ رَأَوْا أَنْ تَعَجَّبُوا الْجَمْعَ إِلَى هُمْ شَفَى

κωφούς λαλοῦντας, κυλλούς ὑγιείς καὶ χωλούς
 عَرَجًا و مُعَافِينَ مَقْعَدِينَ مُتَكَلِّمِينَ خَرَسًا

περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν
 مَجْدُوا و مُبْصِرِينَ عُمَيَّانًا و مَاشِينَ

θεὸν Ἰσραήλ. ³² Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθηταίς
 تَلَامِيذُ إِذْ دَعَا يَسُوعَ و إِسْرَائِيلَ إِلَهَ

αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
 أَيَّامٌ إِلَى الْآنَ لِأَنَّهُ الْجَمْعُ عَلَى أَشْفَقُ قَالَ هِ

τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ
 و يَأْكُلُونَ مَا لَهُمْ مَا و هِ يَلَازِمُونَ ثَلَاثَةَ

ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ
 فِي يُعْشَى عَلَيْهِمْ لَنَلَّا أُرِيدُ لَا جَانَعِينَ هُمْ أَنْ أَصْرِفَ

ὁδῷ. ³³ καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ
 بَرِيَّةٍ فِي لَنَا مِنْ أَيْنَ التَّلَامِيذُ لَهُ يَقُولُونَ و الطَّرِيقِ

ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; ³⁴ καὶ λέγει
 يَقُولُ و بِهَذَا الْمَقْدَارِ جَمْعًا أَنْ يُشْبِعَ إِلَى بِهَذَا الْمَقْدَارِ خُبْزٌ

بحرِ الجليلِ، فصعدَ
 الجبلِ وجلسَ هناك.

³⁰ فجاءته جُمُوعٌ
 كبيرةٌ ومعهُم عَرَجٌ

وعُمَيَّانَ ومَقْعَدُونَ
 وخَرَسٌ وغيرُهُم
 كثيرُونَ، فطَرَحُوهُم

عِنْدَ قَدَمَيْهِ فشفاهُم.
³¹ فتعجبَ النَّاسُ

عِنْدَمَا رَأَوْا الْخَرَسَ
 يَتَكَلَّمُونَ، وَالْعُرَجَ
 يُشْفَوْنَ، وَالْمَقْعَدِينَ

يَمْشُونَ، وَالْعُمَيَّانَ
 يُبْصِرُونَ. فمَجْدُوا إِلَهَ

إِسْرَائِيلَ. ³² ودعا
 يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ وَقَالَ

لَهُمْ: «أشفقُ على هذا
 الجَمْعِ، فَهُمْ مِنْ

ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
 يَلَازِمُونَنِي، وَمَا

عِنْدَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. فَلَا
 أُرِيدُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ

صَائِمِينَ، لِئَلَّا تَخْوَزَ
 قُوَاهُمْ فِي الطَّرِيقِ».

³³ فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ:
 «مِنْ أَيْنَ لَنَا فِي هَذِهِ

الْبَرِّيَّةِ خُبْزٌ يُشْبِعُ
 مِثْلَ هَذَا الْجَمْعِ؟»

³⁴ فَقَالَ

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ
 سبعة قالوا و هم عندكم رغيفا كم يسوع لهم

لَهُمْ يَسُوعُ: «كَمْ
رَغِيْفًا عِنْدَكُمْ؟»

καὶ ὀλίγα ἰχθυῖδια. ³⁵ καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπνεεῖν
وَأَنْ يَنْتَفِىَ الْجَمْعُ إِذَا أَمَرَ وَسَمَكَ صَغِيرَ يَسِيرَ

أجابوا: «سَبْعَةُ»
أَرْغِفَةٍ وَبَعْضُ سَمَكَاتِ
صِغَارٍ». ³⁵ فَأَمَرَ

ἐπὶ τὴν γῆν ³⁶ ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ
و السمك الصغير و الأرغفة السبعة أَخَذَ الأرض على

يَمْسُوعُ الْجَمْعُ أَنْ
يَقْعُدُوا عَلَى الْأَرْضِ،
وَأَحْذُ³⁶ الْأَرْعَفَةَ

εὐχαριστήσας ἐκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ
و للتلاميذ راح يعطي و كسر إذ شكر

السَّيِّئَةِ وَالسَّمَكَاتِ،
وَشَكَرَ وَكَسَرَهَا وَأَعْطَى
تِلَامِيذَهُ، وَالتَّلَامِيذُ

μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ³⁷ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἑχορτάσθησαν.
أَشْبَعُوا وَ جَمِيعُهُمْ أَكَلُوا وَ لِلْجُمُوعِ التَّلَامِيذُ

أَعْطَوْا الْجُمُوعَ.

καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν ἑπτὰ σφυρίδας
و ما فضل من الكسِر رَقْعَا سَبْعِ سِلَالٍ

37 فَأَكْلُوا كُلُّهُمْ حَتَّى
شَبِعُوا، ثُمَّ رَفَعُوا مَا
فَضَلَ مِنَ الْكَسْرِ سَبْعَ

πλήρεις. ³⁸οἱ δὲ ἐσθίουντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς
 ما عدا رَجُلٍ أَرْبَعَةَ آلَافٍ كَانُوا الَّذِينَ أَكَلُوا وَ مُمْتَلِئَةً

سِلَالٌ مُمْتَلِئَةٌ.
38 وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا

γυναικῶν καὶ παιδίων. ³⁹ Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη
 صنعاً الجموع و لما صرف و الأولاد و النساء

أربعة آلاف رجل ما
عدا النساء والأولاد.

εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.
 مجازاً تُحوم إلى جاء و السفينة

39 وَصَرَفَ يَسُوعُ
الْجُمُوعَ
الْقَارِبَ وَجَاءَ إِلَى

16 ¹Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
وَالصَّدُوقِيُّونَ وَالْفَرِيسِيُّونَ إِذْ اقْتَرَبُوا

أَرْضِ مَجْدَانَ.

πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
مُجَرِّبِينَ سَأَلُوهُ مِنْ آيَةٍ مِنَ السَّمَاءِ

١٦ وَأَقْبَلَ إِلَيْهِ بَعْضُ
الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ
لِيُجَرِّبُوهُ، فَطَلَبُوا مِنْهُ

ἐπιδείξαι αὐτοῖς. 2ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁψίας
مَسَاءَ لَهُمْ قَالِ مُجِيبًا وَهُوَ هُمْ أَنْ يُرَى

أَنْ يُرِيَهُمْ آيَةً مِنَ
السَّمَاءِ. ²فَأَجَابَهُمْ:
«تَقُولُونَ عِنْدَ غُرُوبِ

γενόμενης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· ³ καὶ
و السماء لأن احمرت صحو تقولون إذ صار

الشمس: سيكون
صحو، لأن السماء
حمراء كالنار.

πρωί, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.
السَّماءُ مُكْفَهَرَةٌ لِأَنَّهُ احْمَرَّتْ مَطَرٌ الْيَوْمَ صَبَاخًا

³وَعِنْدَ الْفَجْرِ تَقُولُونَ:
الْيَوْمَ مَطَرٌ، لَأَنَّ السَّمَاءَ

τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ
لَكِنْ أَنْ تَمَيِّزُوا تَعْرِفُونَ السَّمَاءَ وَجَهَ فَـ

حُمْرَاءَ عَلَى سَوَاءٍ.
مَنْظَرُ السَّمَاءِ تَعْرِفُونَ
أَنْ تُفَسِّرُوهُ، وَأَمَّا
عَلَامَاتُ الْأَزْمَنَةِ فَلَا
تَقْدِرُونَ أَنْ تُفَسِّرُوهَا.

σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; ⁴Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς
فَاسِقٌ وَ شَرِيرٌ جِيلٌ تَسْتَطِيعُونَ لَا الْأَزْمَنَةَ آيَاتِ

⁴جِيلٌ فَاسِدٌ فَاسِقٌ
يَطْلُبُ آيَةً، وَلَنْ
يَكُونَ لَهُ سَوَى آيَةٍ

σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ
سَوَى لَهُ تَعْطَى لَنْ آيَةً وَ يَطْلُبُ آيَةً

يُونَانٌ». ثُمَّ تَرَكَهُمْ
وَمَضَى. ⁵وَلَمَّا عَبَّرَ

σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. ⁵Καὶ
و مَضَى إِلَيْهِمْ تَارِكًا وَ يُونَانَ آيَةً

ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا نَسُوا الْعَبْرَ إِلَى التَّلَامِيذِ آتِينَ

التَّلَامِيذُ إِلَى الشَّاطِئِ
الْمُقَابِلِ، نَسُوا أَنْ
يَتَزَوَّدُوا خُبْزًا،

⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁράτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς
مِنْ تَحَرَّزُوا وَ انظُرُوا لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ

⁶فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«انْتَبِهُوا، إِنَّا كُمْ

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. ⁷οἱ δὲ διελογίζοντο
كَانُوا يُفَكِّرُونَ وَ هُمْ الصَّدُوقِيُّينَ وَ الْفَرِّيسِيِّينَ خَمِيرٍ

وخميرَ الْفَرِّيسِيِّينَ
وَالصَّدُوقِيِّينَ». ⁷فَقَالُوا

ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. ⁸γνοὺς δὲ ὁ
وَ إِذْ عَرَفَ أَخَذْنَا مَا خُبْزًا أَنْ قَائِلِينَ أَنْفُسِهِمْ فِي

فِي أَنْفُسِهِمْ: «يَقُولُ
هَذَا لِأَنَّنَا مَا تَزُودُنَا
خُبْزًا». ⁸فَعَرَفَ يَسُوعُ

Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι
أَنْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنْفُسِكُمْ فِي تَفَكَّرُونَ لِمَاذَا قَالَ يَسُوعُ

وَقَالَ لَهُمْ: «يَا قَلِيلِي
الْإِيمَانِ، كَيْفَ تَقُولُونَ

ἄρτους οὐκ ἔχετε; ⁹οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε
الْخَمْسَةَ تَذَكَّرُونَ وَلَا تَفْهَمُونَ أَلَا بَعْدَ لَكُمْ مَا خُبْزٌ

فِي أَنْفُسِكُمْ: لَا خُبْزٌ
مَعْنَا؟ ⁹أَمَّا فَهَيْئَتُمْ بَعْدُ؟
أَلَا تَذَكَّرُونَ الْأَرْغِفَةَ

ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
الْخَمْسَةَ أَخَذْتُمْ قَفَّةً كَمْ وَ لِلْخَمْسَةِ الْآلَافِ الْأَرْغِفَةَ

الْخَمْسَةَ لِلْخَمْسَةِ
الْآلَافِ وَكَمْ قَفَّةً مَلَأْتُمْ؟

¹⁰οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας
كَم وَ لِلرَّبْعَةِ الْآلَافِ الْأَرْغِفَةَ السَّبْعَةَ وَلَا

¹⁰وَالْأَرْغِفَةَ السَّبْعَةَ
لِلرَّبْعَةِ الْآلَافِ وَكَمْ

σπυρίδας ἐλάβετε; ¹¹ πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον
 قُلْتُ خُبْزِ بِشَأْنِ مَا أَنَّهُ تَفْهَمُونَ لَا كَيْفَ أَخَذْتُمْ سَلَةً

ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ
 وِ الْفَرِيسِيِّينَ خَمِيرٍ مِنْ وَ تَحَرَّزُوا لَكُمْ

Σαδδουκαίων. ¹² τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ
 مِنَ أَنْ يَتَحَرَّزُوا قَالَ مَا أَنَّهُ فَهَمُوا حِينَئِذٍ الصَّدُوقِيِّينَ

τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν Φαρισαίων
 الْفَرِيسِيِّينَ تَعْلِيمٍ مِنْ بَلِّ الْخُبْزِ خَمِيرٍ

καὶ Σαδδουκαίων. ¹³ Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
 وَاحِي إِلَى يَسُوعَ وَ آتِيَا الصَّدُوقِيِّينَ وَ

Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων,
 قَائِلًا لَهُ تَلَامِيذُ سَالِ فِيلِبُّسَ قَيْصَرِيَّة

Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
 الْإِنْسَانَ ابْنُ أَنْ يَكُونَ النَّاسُ يَقُولُونَ مَنْ

¹⁴ οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ
 وَ آخَرُونَ الْمَعْدَانِ يوحَنَّا بَعْضُهُمْ قَالُوا وَ هُمْ

Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. ¹⁵ λέγει
 يَقُولُ الْأَنْبِيَاءُ أَحَدٌ أَوْ إِرْمِيَا وَ غَيْرُهُمْ إِيلِيَّا

αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ¹⁶ ἀποκριθεὶς δὲ
 وَ مُجِيبًا أَنْ أَكُونَ تَقُولُونَ أَنَا مَنْ وَ أَنْتُمْ لَهُمْ

Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
 اللَّهِ ابْنُ الْمَسِيحِ هُوَ أَنْتَ قَالَ بُطْرُسُ سِΜْعَانُ

ζώντος. ¹⁷ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ,
 أَنْتَ طُوبَاكَ لَهُ قَالَ يَسُوعَ وَ مُجِيبًا الْحَيَّ

Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ'
 بَلِّ لَكَ كَشَفَ مَا تَمَّ وَ لَحْمٌ لِأَنَّهُ بَنَ يُونَا يَا سِΜْعَانُ

سَلَةً مَلَأْتُمْ؟ ¹¹ كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ أَنِّي مَا

عَنَيْتُ الْخُبْزَ بَكَلَامِي؟ فَبَيَاكُمْ وَ خَمِيرَ الْفَرِيسِيِّينَ

وَالصَّدُوقِيِّينَ! ¹² فَفَهَمَ التَّلَامِيذُ أَنَّهُ قَالَ لَهُمْ

يَجِبُ أَنْ يَتَجَنَّبُوا تَعَالِيمَ الْفَرِيسِيِّينَ

وَالصَّدُوقِيِّينَ لَا خَمِيرَ الْخُبْزِ. ¹³ وَلَمَّا وَصَلَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي

قَيْصَرِيَّةِ فِيلِبُّسَ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ: «مَنْ هُوَ ابْنُ

الْإِنْسَانِ فِي رَأْيِ النَّاسِ؟» ¹⁴ فَأَجَابُوا: «بَعْضُهُمْ يَقُولُ: يوحَنَّا

الْمَعْدَانُ، وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ: إِيلِيَّا، وَغَيْرُهُمْ يَقُولُ: إِرْمِيَا أَوْ أَحَدُ

الْأَنْبِيَاءِ.» ¹⁵ فَقَالَ لَهُمْ: «وَمَنْ أَنَا فِي

رَأْيِكُمْ أَنْتُمْ؟» ¹⁶ فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: «أَنْتَ الْمَسِيحُ

ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ.» ¹⁷ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «هَنِيئًا لَكَ، يَا سِمْعَانُ

بَنَ يُونَا! مَا كَشَفَ لَكَ هَذِهِ الْحَقِيقَةُ أَحَدٌ

مِنَ الْبَشَرِ. بَلِّ

ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁸ καὶ γὰρ σοὶ λέγω ὅτι σὺ
 ἀντ' αὐτὸν ἀποφώνησόν μοι καὶ ἐγὼ ἀποκριθήσομαι σοὶ ὡς
 πατὴρ σου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

εἰ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν
 ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. ¹⁹ ὁ δὲ
 ἰσχυρὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὁ κατισχύων αὐτῆς.

ὁ δὲ ἰσχυρὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὁ κατισχύων αὐτῆς. ¹⁹ ὁ δὲ
 ἰσχυρὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὁ κατισχύων αὐτῆς.

σοὶ τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὁ ἐὰν
 δεσμεύῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεσμευμένος ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ
 ὁ ἐὰν λύσῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένος ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

ὁ δὲ ἰσχυρὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὁ κατισχύων αὐτῆς. ¹⁹ ὁ δὲ
 ἰσχυρὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὁ κατισχύων αὐτῆς.

ὁ δὲ ἰσχυρὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὁ κατισχύων αὐτῆς. ¹⁹ ὁ δὲ
 ἰσχυρὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὁ κατισχύων αὐτῆς.

τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἵπωσιν ὅτι
 ἀποφώνησόν μοι καὶ ἐγὼ ἀποκριθήσομαι σοὶ ὡς πατήρ σου ὁ ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς.

ἀποφώνησόν μοι καὶ ἐγὼ ἀποκριθήσομαι σοὶ ὡς πατήρ σου ὁ ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς.

ἀποφώνησόν μοι καὶ ἐγὼ ἀποκριθήσομαι σοὶ ὡς πατήρ σου ὁ ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς.

ἀποφώνησόν μοι καὶ ἐγὼ ἀποκριθήσομαι σοὶ ὡς πατήρ σου ὁ ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς.

ἀποφώνησόν μοι καὶ ἐγὼ ἀποκριθήσομαι σοὶ ὡς πατήρ σου ὁ ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς.

ἀποφώνησόν μοι καὶ ἐγὼ ἀποκριθήσομαι σοὶ ὡς πατήρ σου ὁ ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς.

ἀποφώνησόν μοι καὶ ἐγὼ ἀποκριθήσομαι σοὶ ὡς πατήρ σου ὁ ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς.

أبي الذي في
 السماوات. ¹⁸ وأنا

أقول لك: أنت صخر،
 وعلى هذا الصخر
 سأبني كنيسة،
 وقوات الموت لن
 تقوى عليها.

¹⁹ وسأعطيكَ مفاتيح
 ملكوت السماوات،

فما تربطه في الأرض
 يكون مربوطاً في
 السماء، وما تحله في

الأرض يكون محلولاً
 في السماء. ²⁰ وأوصى

يسوع تلاميذه أن لا
 يخبروا أحداً بأنه
 المسيح. ²¹ وبدأ يسوع

من ذلك الوقت يُصرِّح
 لتلاميذه أنه يجب
 عليه أن يذهب إلى

أورشليم ويتألم كثيراً
 على أيدي شيوخ
 الشعب ورؤساء

الكهنة ومعلمي
 الشريعة، ويموت
 قتلاً، وفي اليوم

الثالث يقوم. ²² فانفرد
 به بطرس وأخذ
 يُعاتبه فيقول: «لا

سمح الله، يا سيّد!
 لن تلقى

σοι τοῦτο. ²³ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, "Υπάγε ὀπίσω
 وراي اذهب لبطرس قال ملتفتا و هو هذا لك

هذا المصير! ²³فالتفت وقال

μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἰ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
 يا شيطان! انت لله بما تفكر لا لك لي انت عثرة يا شيطان

لبطرس: «ابتعد عني يا شيطان! انت

ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. ²⁴Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς
 قال يسوع حينئذ للناس بما بل

عقبة في طريقي، لأن أفكارك هذه أفكار البشر لا أفكار الله.

μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν,
 أن يأتي سي وراي يريد أحد إن لي لتلاميذ

²⁴وقال يسوع لتلاميذه: «من أراد

ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
 و لي صليب ليحمل و نفسه ليتكبر

أن يتبعني، فليتكبر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني، ²⁵لأن

ἀκολουθεῖτω μοι. ²⁵ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι
 أن يخلص لي نفس يريد - لأن من مني ليتبع

الذي يريد أن يخلص حياته يخسرها،

ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν
 لأجل لي نفس يخسر - لكن من لها سيخسر

ولكن الذي يخسر حياته في سبيلي

ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. ²⁶τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν
 إن إنسان سينفع لأنه ماذا لها سينجذ لي

²⁶يجدها. وماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم

τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί
 ماذا أو خسر لي نفس و ربح كله العالم

كله وخسر نفسه؟ وبماذا يفدي الإنسان

δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ²⁷μέλλει γὰρ
 لأن يرمح لي نفس فداء إنسان سيعطي

نفسه؟ ²⁷سيجيء ابن الإنسان في مجد أبيه

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 لي أبي مجد في أن يأتي الإنسان ابن

مع ملائكته، فيجازي كل واحد حسب أعماله.

μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ
 حسب كل واحد سيجازي حينئذ و لي ملائكة مع

²⁸الحق أقول لكم: في

τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. ²⁸ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε
 هنا بعض يكونون أن لكم أقول الحق لي عمل

ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν
يَرَوْا - حَتَّى مَوْتًا يَذُوقُوا لَنَ الَّذِينَ مِنَ الْقَائِمِينَ

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
هُوَ مَلَكُوتٍ فِي آتِيَا الْإِنْسَانِ ابْنِ

17 ¹Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
بَطْرُسَ يَسُوعَ يَأْخُذُ سِتَّةَ أَيَّامٍ بَعْدَ وَ

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει
يُصْعِدُ وَ هُوَ أَخَا يوحَنَّا وَ يَعْقُوبَ وَ

αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. ²καὶ μετεμορφώθη
بُذِلَتْ هَيْئَتُهُ وَ عَلَى انْفِرَادٍ عَالٍ جَبَلٍ إِلَى هُمْ

ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
كَ هُوَ وَجْهُ أَشْرَقَ وَ هُمْ أَمَامَ

ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. ³καὶ
وَ النُّورِ كَ بَيِّضَاءَ صَارَتْ هُوَ ثِيَابُ وَ الشَّمْسِ

ἰδοὺ ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ'
مَعَ مُتَكَلِّمِينَ إِبِلْيَا وَ مُوسَى لَهُمْ أَظْهَرَ هَا

αὐτοῦ. ⁴ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε,
يَا سَيِّدُ لِيَسُوعَ قَالَ بَطْرُسُ وَ مُجِيبًا هُوَ

καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς
ثَلَاثَ هُنَا سَأَصْنَعُ تُرِيدُ إِذَا أَنْ نَكُونَ هُنَا نَحْنُ هُوَ حَسَنٌ

σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. ⁵εἶτι
بَيْنَمَا وَاحِدَةً لِإِبِلْيَا وَ وَاحِدَةً لِمُوسَى وَ وَاحِدَةً لَكَ مَظَالٍ

αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,
هُمْ ظَلَّلَتْ مَنِيرَةٌ سَحَابَةٌ هَا مُتَكَلِّمٌ هُوَ

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
ابْنِ هُوَ هَذَا قَائِلًا السَّحَابَةِ مِنْ صَوْتِ هَا وَ

الْحَاضِرِينَ هُنَا مَنْ لَا
يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى

يُشَاهِدُوا مَجِيءَ ابْنِ
الْإِنْسَانِ فِي مَلَكُوتِهِ.

¹ ١٧ وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ
أَخَذَ يَسُوعُ بَطْرُسَ
وَيَعْقُوبَ وَ أَخَاهُ

يُوحَنَّا، وَانْفَرَدَ بِهِمْ
عَلَى جَبَلٍ مُرْتَفِعٍ،

² وَتَجَلَّى بِمَشْهَدٍ
مِنْهُمْ، فَأَشْرَقَ وَجْهُهُ
كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ

ثِيَابُهُ بَيِّضَاءَ كَالنُّورِ.
³ وَظَهَرَ لَهُمْ مُوسَى

وَإِبِلْيَا يُكَلِّمَانِ يَسُوعَ.
⁴ فَقَالَ بَطْرُسُ لِيَسُوعَ:

«يَا سَيِّدُ، مَا أَجْمَلُ
أَنْ نَكُونَ هُنَا: فَإِنْ

شِئْنَا، نَصْبِتُ هُنَا
ثَلَاثَ مَظَالٍ: وَاحِدَةً

لَكَ وَوَاحِدَةً لِمُوسَى
وَوَاحِدَةً لِإِبِلْيَا».

⁵ وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ،
ظَلَّلَتْهُمْ سَحَابَةٌ

مُضِيَّةٌ، وَقَالَ صَوْتُ
مِنْ السَّحَابَةِ: «هَذَا

هُوَ ابْنِي

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. ⁶καὶ
 وَ لَهٗ اسْمَعُوا رَضِيتُ الَّذِي بِهِ الْحَبِيبُ ي
 ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ
 وَ هُم عَلَى سَقَطُوا التَّلَامِيذُ لَمَّا سَمِعُوا
 ἐφοβήθησαν σφόδρα. ⁷καὶ προσήλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος
 إِذْ لَمَسَ وَ يَسُوعَ دَنَا وَ جِدًّا خَافُوا
 αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. ⁸ἐπάραντες δὲ τοὺς
 وَ لَمَّا رَفَعُوا تَخَافُوا لَا وَ قَوْمُوا قَالَ هُم
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
 وَحْدَهُ يَسُوعَ هُوَ إِلَّا رَأَوْا لَا أَحَدًا هُم عَيُونَ
⁹Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς
 هُم أَوْصَى الْجَبَلَ مِنْ هُم نَازِلُونَ وَ
 ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
 ابْنُ أَنْ إِلَى بِالرُّوْيَا تُخْبِرُوا لَا أَحَدًا قَاتِلًا يَسُوعَ
 ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. ¹⁰καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ
 هُ سَأَلُوا وَ يُقَامُ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْإِنْسَانِ
 μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι
 إِنَّ يَقُولُونَ الْكِتَبَةُ إِذَا لَمَّا قَاتِلِينَ التَّلَامِيذُ
 Ἥλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον; ¹¹ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἥλιος
 إِيْلِيَا قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ أَوَّلًا أَنْ يَأْتِيَ يَجِبُ إِيْلِيَا
 μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα. ¹²λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
 إِنَّ لَكُمْ وَ أَقُولُ كُلُّ شَيْءٍ سَيُصْلِحُ وَ يَأْتِي -
 Ἥλιος ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν
 صَنَعُوا بَلْ هُ عَرَفُوا مَا وَ جَاءَ قَدْ إِيْلِيَا
 ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الْإِنْسَانِ ابْنُ وَ هَكَذَا أَرَأَوْا كُلُّ مَا هُ ب-

الحبيبُ الذي به
 رَضِيتُ، فَلَهُ اسْمَعُوا!«
⁶فَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ
 هَذَا الصَّوْتَ وَقَعُوا
 عَلَى وُجُوهِهِمْ وَهُمْ فِي
 خَوْفٍ شَدِيدٍ. ⁷فَدَنَا
 يَسُوعَ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ
 لَهُمْ: «قَوْمُوا، لَا
 تَخَافُوا». ⁸فَرَفَعُوا
 عُيُونَهُمْ، فَمَا رَأَوْا إِلَّا
 يَسُوعَ وَحْدَهُ. ⁹وَبَيْنَمَا
 هُمْ نَازِلُونَ مِنْ
 الْجَبَلِ، أَوْصَاهُمْ
 يَسُوعَ قَالَ: «لَا
 تُخْبِرُوا أَحَدًا بِمَا
 رَأَيْتُمْ إِلَى أَنْ يَقُومَ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ». ¹⁰فَسَأَلَهُ
 التَّلَامِيذُ: «لِمَاذَا يَقُولُ
 مُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ:
 يَجِبُ أَنْ يَجِيءَ إِيْلِيَا
 أَوَّلًا؟» ¹¹فَاجَابَهُمْ:
 «نَعَمْ، يَجِيءُ إِيْلِيَا
 وَيُصْلِحُ كُلَّ شَيْءٍ.
¹²وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ:
 جَاءَ إِيْلِيَا فَمَا عَرَفُوهُ،
 بَلْ فَعَلُوا بِهِ عَلَى
 هَوَاهُمْ. وَكَذَلِكَ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ

μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. ¹³ τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
 أَنْ التَّلَامِيذُ فَهَمُّوا حِينَئِذٍ هُمْ مِنْ أَنْ يَتَأَلَّمَ يَزِمُّعُ
 περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. ¹⁴ Καὶ ἐλθόντων
 لَمَّا أَتَوْا وَ لَهُمْ قَالَ الْمَعْدَانِ يوحنا بِشَانِ
 πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
 لَهُ جَائِئًا إِنْسَانٌ إِلَيْهِ أَقْبَلَ الْجَمْعُ إِلَى
¹⁵ καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται
 يُصَابُ بِالصَّرَعِ لِأَنَّهُ ابْنُ ابْنِ سِيٍّ قَاتِلًا وَ
 καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ
 وَ النَّارِ فِي يَقَعُ لِأَنَّهُ كَثِيرًا يَتَأَلَّمُ شَدِيدًا وَ
 πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. ¹⁶ καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς
 إِلَى تَلَامِيذٍ بِهِ جَنَّتْ وَ الْمَاءِ فِي كَثِيرًا
 σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεύσαι. ¹⁷ ἀποκριθεὶς δὲ
 وَ مُجِيبًا أَنْ يَشْفُوا هُوَ اسْتَطَاعُوا مَا فَتَكَ
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως
 إِلَى مُلْتَوِيًا وَ غَيْرِ مُؤْمِنٍ يَا جِيلًا قَالَ يَسُوعُ
 πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι
 إِلَيَّ قَدِّمُوا ΚΕΜ ΣΑΧΤَمَلُ Μَتَّى إِلَى ΣΑΚΟΝُ Κُمْ مَعَ مَتَّى
 αὐτὸν ὥδε. ¹⁸ καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ'
 مِنْ خَرَجَ وَ يَسُوعُ هُوَ انْتَهَرَ وَ هُنَا هُوَ
 αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας
 السَّاعَةِ مِنْ الصَّبِيِّ شَفِيٍّ وَ الشَّيْطَانِ هُوَ
 ἐκείνης. ¹⁹ Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν
 عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى يَسُوعُ التَّلَامِيذُ إِذْ تَنَوَّا حِينَئِذٍ تِلْكَ
 سَبْتَ دَهْرًا؟

εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ²⁰ὁ
هو له أن نطرد استطعنا ما نحن ماذا ب قالوا

οὐρανῶν. ⁵καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίῳ τοιοῦτο ἐπὶ τῷ
بـ كـهـذا طفلاً واحداً قـبـل - مـن و السـماوات

ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. ⁶Ὁς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν
أحد شـكك - و مـن يـقبـل نـي ي اسم

μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα
أـن لـه خـير ي بـ الذين يؤمـنون هـؤلاء الصـغار

κρεμασθῇ μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
و هـ عـنق حـول حـمار رـحى يـعلق

καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. ⁷οὐαὶ τῷ κόσμῳ
للعالم ويل البحر لجة في يغرق

ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν
لكن الشكوك أن تأتي لأنه لا بد الشكوك من

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. ⁸Εἰ δὲ ἡ
فـ إن يأتى الشك الذى به للإنسان ويل

χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ
و هـا اقطع ك شكك ك رجل أو ك يد

βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
الحياة إلى أن تدخل هو لك حسن ك عن ألق

κυλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
أن تلقى إذ لك رجلان اثنتان أو يداً اثنتان من أعرج أو أقطع

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. ⁹καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει
شكك ك عين إن و الأبدية النار في

σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν
هو لك حسن ك عن ألق و هـا اقطع ك

μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
عينان اثنتان من أن تدخل الحياة إلى أعور

السماوات. ⁵ومن قبل

طفلاً مثله باسمي

يكون قبلي. ⁶من

أوقع أحد هؤلاء

الصغار المؤمنين بي

في الخطيئة، فخير له

أن يعلق في عنقه

حجر طحن كبير

ويرمى في أعماق

البحر. ⁷الويل للعالم

مما يوقع الناس في

الخطيئة! ولا بد أن

يحدث ما يوقع في

الخطيئة، ولكن الويل

لن يسبب حدوثه!

⁸فإذا أوقعتك يدك أو

رجلك في الخطيئة،

فاقطعها وألقها عنك،

لأنه خير لك أن

تدخل الحياة الأبدية

ولك يد أو رجل

واحدة، من أن يكون

لك يداً ورجلان

وتلقى في النار

الأبدية. ⁹وإذا أوقعتك

عينك في الخطيئة،

فاقطعها وألقها عنك،

لأنه خير لك أن

تدخل الحياة الأبدية

ولك عين واحدة، من

أن يكون لك عينا

ἀδελφόν σου· ¹⁶ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα
 واحدًا أيضًا لك مع خذ سمع ما و إذا ك أخا
 ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν
 كلُّ يثبت ثلاثة أو شاهدين اثنين فم ب كي اثنين أو
 ῥήμα· ¹⁷ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ
 و إن للكنيسة قل لهم رفض السماع و إن قول
 καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡς περὶ ὁ ἐθνικός καὶ
 و وتشي مثل عندك ليكن رفض السماع للكنيسة أيضا
 ὁ τελώνης. ¹⁸Ἀμήν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δῆσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς
 الأرض على ربطتم - كل ما لكم أقول الحق عشار
 ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς
 الأرض على حللتم - كل ما و السماء في مربوطًا سيكون
 ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. ¹⁹Πάλιν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν
 إذا إنه لكم أقول الحق من جديد السماء في محلولًا سيكون
 δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός
 كل بشأن الأرض على كم من اتفقا اثنان
 πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ
 من قبل لهما سيكون يطلبان - الذي شيء
 πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ²⁰οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς
 ثلاثة أو اثنان يكونون لأنه حيث السماوات في الذي سي أب
 συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
 هم وسط في أكون هناك اسم في ب مجتمعين
²¹Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις
 كم مرة يا سيّد له قال بطرس إذ دنا حينئذ
 ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως
 إلى له سأغفر و في أخ في إلى سيخطأ
 أخاك. ¹⁶وإن رفض
 أن يسمع لك، فخذ
 معك رجلًا أو
 رجلين، حتى تثبت
 كل شيء بشهادة
 شاهدين أو ثلاثة.
¹⁷فإن رفض أن
 يسمع لهم، فقل
 للكنيسة، وإن رفض
 أن يسمع للكنيسة،
 فعامله كأنه وتشي أو
 جابي ضرائب.
¹⁸الحق أقول لكم:
 ما تربيئون في الأرض
 يكون مربوطًا في
 السماء، وما تحلّون
 في الأرض يكون
 محلولًا في السماء.
¹⁹الحق أقول لكم:
 إذا اتفق اثنان منكم
 في الأرض أن يطلبوا
 حاجة، حصلًا عليها
 من أبي الذي في
 السماوات. ²⁰فأيّما
 اجتمع اثنان أو ثلاثة
 باسمي، كنت هناك
 بينهم. ²¹فدنا بطرس
 وقال ليسوع: «يا
 سيّد، كم مرّة يخطأ
 إليّ أخي وأغفر له؟»

ἐπτάκις, ²²λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις
 سبع مراتٍ إلى لك أقول لا يسوع له يقول سبع مراتٍ
 أسبع مراتٍ؟
²²فأجابه يسوع: «لا
 سبع مراتٍ, بل
 سبعين مرةً سبع
 مراتٍ. ²³فملكو
 السماوات يُشبه ملكاً
 أراد أن يُحاسب
 عبيده. ²⁴فلما بدأ
 يُحاسبهم, جيء إليه
 بواحدٍ منهم عليه
 عشرة آلاف درهمٍ من
 الفضة. ²⁵وكان لا
 يملك ما يوفي, فأمر
 سيده بأن يُباع هو
 وامراته وأولاده
 وجميع ما يملك حتى
 يوفيه دينه. ²⁶فركع
 العبد له ساجداً
 وقال: أمهلني فأوفيك
 كل ما لك عليّ!
²⁷فأشفق عليه سيده
 وأطلقه وأعفاه من
 الدين. ²⁸ولما خرج
 الرجل لقي عبداً من
 أصحابه كان له عليه
 مئة دينار, فأمسكه
 بمنقته حتى كاد
 يخنقه وهو يقول له:

ἀλλά ἕως ἐβδομηκοντάκις ἐπτά. ²³Διὰ τοῦτο ὡμοιωθή ἡ
 شبة هذا ل سبع سبعين مرةً إلى بل
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν
 أراد الذي ملك برجل السماوات ملكوت
 συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. ²⁴ἀρξαμένου δὲ
 و لما بدأ عبيد مع حساباً أن يُصفي
 αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυριάων
 بعشرة آلاف مديون واحدٌ إليه قدّم أن يُصفي هو
 ταλάντων. ²⁵μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν
 هو أمر أن يوفي هو إذ له ما وزنة
 ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα
 كل و الأولاد و المرأة و أن يُباع السيد
 ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. ²⁶πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει
 راح يسجد العبد ف جاثياً أن يوفي و له ما
 αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
 سأوفي كل شيء و سي على تمهل قائلاً له
 σοι. ²⁷σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου
 ذاك العبد سيد و مشفقاً ك
 ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ. ²⁸ἐξελθὼν δὲ ὁ
 و لما خرج له ترك الدين و له أطلق
 δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν
 عليه الذي له من العبيد مع واحداً وجد ذاك العبد
 αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων,
 قائلاً راح يخنق به ممسكاً و دينار مئة له

Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. ²⁹ πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ
 ٢٩ فـ العبد مع فـ جاتيا عليك شيء إن أوف

παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ
 فـ سي على تمهل قائلاً ٢٩ راح يناشد

ἀποδώσω σοι. ³⁰ ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν
 ٣٠ فـ ألقى ذاهبا بل كان يريد ما و هو ك سآوفي

εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦ τὸ ὀφειλόμενον. ³¹ ἰδόντες οὖν οἱ
 فـ لما رأوا ما عليه يوفي حتى سجن في

σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ
 و جدا حزنا ما حدث ٣١ العبيد مع

ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
 ما حدث بكل هم سيّد أخبروا إذ أتوا

³² τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ,
 ٣٢ له يقول ٣٢ سيّد ٣٢ إذ دعا حينئذ

Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ
 لأنك لك تركت ذلك المتوجّب عليك كلّ شريراً يا عبداً

παρεκάλεσάς με. ³³ οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν
 العبد مع أن ترحم أنت أيضاً كان يجبّ أما نني ناشدت

σου, ὥς καγὼ σὲ ἠλέησα; ³⁴ καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
 ٣٤ فـ سيّد غاضباً و رحمتك أنا أيضاً كما لك

παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦ πᾶν τὸ
 كل يوفي أن إلى إلى الجلادين ٣٤ فـ سلم

ὀφειλόμενον. ³⁵ Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει
 سيفعل السماوي سي أب أيضاً هكذا ما عليه

ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
 من ٣٥ لآخي كل واحد تغفروا لم إن بكم

أوفني ما لي عليك!
 ٢٩ فركع صاحبه

يرجوه ويقول:
 أمهلني، فأوفيك.

³⁰ فما أراد، بل أخذه
 وألقاه في السجن حتى
 يوفيه الدين. ³¹ ورأى

العبيد أصحابه ما
 جرى، فاستأثوا كثيراً

ودهبوا وأخبروا
 سيدهم بكل ما جرى.

³² فدعاه سيده وقال
 له: يا عبد السوء!

أعفيتك من دينك
 كله، لأنك رجوتني.

³³ فما كان يجب
 عليك أن ترحم

صاحبك مثلاً
 رحمتك؟ ³⁴ وغضب

سيده كثيراً، فسلمه
 إلى الجلادين حتى

يوفيه كل ما له عليه.
³⁵ هكذا يفعل بكم

أبي السماوي إن كان
 كل واحد منكم لا

يعفو لأخيه من كل

καρδιῶν ὑμῶν.

كم قلوب

قلبه».

19¹ وَلَمَّا أَتَمَّ يَسُوعُ

هذا الكلام، تَرَكَ

الْجَلِيلَ وَجَاءَ إِلَى بِلَادِ

الْيَهُودِيَّةِ مِنْ غَيْرِ

الْأُرْدُنِّ. ²فَتَبِعْتَهُ

جُمُوعٌ كَبِيرَةٌ، فَشَفَاهُمْ

هُنَاكَ. ³وَدَنَا إِلَيْهِ

بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ

وَسَأَلُوهُ لِيُخْرِجَهُ:

«أَيَحِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ

يُطْلِقَ امْرَأَتَهُ لِأَيِّ

سَبَبٍ كَانَ؟»

⁴فَاجَابَهُمْ: «أَمَّا

قَرَأْتُمْ أَنَّ الْخَالِقَ مِنْ

الْبَدَنِ جَعَلَهُمَا ذَكَرًا

وَأُنْثَى ⁵وَقَالَ: لِذَلِكَ

يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ

وَأُمَّهُ وَيَتَّحِدُ بِامْرَأَتِهِ،

فَيَصِيرُ الْاِثْنَانِ جَسَدًا

وَاحِدًا؟ ⁶فَلَا يَكُونَانِ

اِثْنَيْنِ، بَلْ جَسَدٌ

وَاحِدٌ. وَمَا جَمَعَهُ اللَّهُ

لَا يُفَرِّقُهُ الْإِنْسَانُ.

⁷وَسَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ:

«فَلِمَاذَا

19¹ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,

هذه الكلمات يسوع أتم لما حدث و

μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς

ضواحي إلى جاء و الجليل من انصرف

Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ²καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι

جُمُوعٌ تَبِعُوا وَ الْأُرْدُنِّ عِبْرَ الْيَهُودِيَّةِ

πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. ³Καὶ προσῆλθον αὐτῷ

إِلَيْهِ دَنُوا وَ هُنَاكَ هُمْ شَفَى فَ كَثِيرَةٌ

Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν

يَحِلُّ هَلْ قَائِلِينَ وَ هُ مُجْرِبِينَ فَرِيسِيُّونَ

ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; ⁴ὁ

هُوَ سَبَبٌ كُلٌّ لِأَجْلِ هُ امْرَأَةٍ أَنْ يُطْلَقَ لِلإِنْسَانِ

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς

الْبَدَنِ مِنَ الَّذِي خَلَقَ أَنْ قَرَأْتُمْ أَمَّا قَالَ مُجِيبًا وَ

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; ⁵καὶ εἶπεν, Ὑνεκα τούτου

هَذَا لِأَجْلِ قَالَ وَ هُمَا صَنَعَ أُنْثَى وَ ذَكَرًا

καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ

و الْأُمَّ وَ الْأَبَ إِنْسَانٌ سَيَتْرُكُ

κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα

جَسَدًا الْاِثْنَانِ سَيَكُونَانِ وَ هُ بِامْرَأَةٍ سَيَتَّحِدُ

μίαν. ⁶ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ

فَ مَا وَاحِدٌ جَسَدٌ بَلْ اِثْنَانِ هُمَا مَا بَعْدُ إِذَا وَاحِدًا

θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. ⁷λέγουσιν αὐτῷ, Τί

لِمَاذَا لَهُ يَقُولُونَ يُفَرِّقُ لَا إِنْسَانٌ جَمَعَ اللَّهُ

οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
و طَلَقَ كِتَابَ أَنْ يُعْطِيَ أَوْصَى مُوسَى إِذَا

ἀπολύσαι αὐτήν; ⁸λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν
لَأَجْلِ مُوسَى إِنَّ لَهُمْ يَقُولُ هَا لِيُطْلَقَ

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας
نِسَاءً أَنْ تُطْلَقُوا لَكُمْ أَجَازَ كَمْ قَسَاوَةَ قُلُوبِ

ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. ⁹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς
مَنْ أَنْ لَكُمْ وَ أَقُولُ هَكَذَا كَانَ مَا لَكِنِ الْبَدَأِ مِنْ كَمْ

ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ
تَزَوَّجَ وَ خِيَانَةٍ لِسَبَبٍ إِلَّا هُ امْرَأَةً طَلَقَ -

ἄλλην μοιχᾶται. ¹⁰λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ
إِذَا هُ تَلَامِيذُ لَهُ يَقُولُونَ يَزْنِي أُخْرَى

οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ
لَا الْمَرْأَةَ مَعَ الْإِنْسَانِ عِلَاقَةٌ هِيَ هَكَذَا

συμφέρει γαμήσαι. ¹¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν
يَقْبَلُونَ الْجَمِيعُ لَيْسَ لَهُمْ قَالَ وَ هُوَ أَنْ يَتَزَوَّجَ الْأَفْضَلُ

τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται. ¹²εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι
خَصِيَانٌ لِأَنَّهُ هُمْ أُعْطِيَ لِلَّذِينَ بَلْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ

οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν
هُمْ وَ هَكَذَا وَلِدُوا أُمُّ بَطْنٍ مِنْ مَنْ

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
و النَّاسِ مِنْ خَصَّوْا مِنْ خَصِيَانٍ

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
لَأَجْلِ أَنْفُسِهِمْ خَصَّوْا مِنْ خَصِيَانٍ هُمْ

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
لِيَقْبَلَ أَنْ يَقْبَلَ الَّذِي يَقْدِرُ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتِ

أَوْصَى مُوسَى بَأَنْ
يُعْطِيَ الرَّجُلُ امْرَأَتَهُ

كِتَابَ طَلَقٍ فَتُطْلَقُ؟
⁸فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ:

«لِقَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ أَجَازَ
لَكُمْ مُوسَى أَنْ تُطْلَقُوا

نِسَاءَكُمْ. وَمَا كَانَ
الْأَمْرُ مِنَ الْبَدَأِ هَكَذَا.

⁹أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ:
مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا فِي

حَالَةِ الزَّانِي وَتَزَوَّجَ
غَيْرَهَا زَنَى.» ¹⁰فَقَالَ

لَهُ تَلَامِيذُهُ: «إِذَا
كَانَتْ هَذِهِ حَالُ

الرَّجُلِ مَعَ الْمَرْأَةِ،
فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ لَا

يَتَزَوَّجَ.» ¹¹فَأَجَابَهُمْ
يَسُوعُ: «لَا يَقْبَلُ هَذَا

الْكَلَامُ إِلَّا الَّذِينَ
أُعْطِيَ لَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ.

¹²فَفِي النَّاسِ مَنْ
وَلَدَتْهُمْ أُمّهَاتُهُمْ

عَاجِزِينَ عَنِ الزَّوْاجِ،
وَفِيهِمْ مَنْ جَعَلَهُمُ

النَّاسُ هَكَذَا، وَفِيهِمْ
مَنْ لَا يَتَزَوَّجُونَ مِنْ

أَجْلِ مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ. فَمَنْ قَدِرَ

أَنْ يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ.»

¹³ Τότε προσήνεχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ
يضع اليدين كي أطفال إليه قَدُمُوا حينئذٍ

αὐτοῖς καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
هُمْ انْتَهَرُوا التلاميذ فَـ يَصَلِّي و عَلَيْهِمْ

¹⁴ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἀφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ
هُمْ تَمْنَعُوا لَا و الأطفال دَعُوا قَالَ يَسوعُ و

ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
ἐλثوا إليّ إلى أن يأتوا ملكوت هو لأمثال هؤلاء لأنه

οὐρανῶν. ¹⁵ καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
مِنْ هُنَاكَ مَضَى عَلَيْهِم اليدين واضعًا و السماوات

¹⁶ Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν
صالح أي أيها المعلم قَالَ إليه إِذ أَقْبَلَ واحدًا ها و

ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; ¹⁷ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με
سني لماذا لَهُ قَالَ و هو أَبَدِيَّة حَيَاة أَنَا كي سأعمل

ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς
إلى أَرَدْتَ و إنَّ الصالح هو واحدًا الصالح عن تَسأل

τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. ¹⁸ λέγει αὐτῷ,
لَهُ يَقُولُ الوصايا احفظ أَنْ تَدْخُلَ الحَيَاة

Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις,
تَرَبَّن لَا تَقْتُل لَا الـ قَالَ يَسوعُ و ما هي

Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, ¹⁹ τίμα τὸν πατέρα καὶ
و الأب أكرِّم تَشْهَدُ بِالزُّورِ لَا تَسْرِقُ لَا

τὴν μητέρα, καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
نَفْسِكَ كَـ كَ قَرِيبَ أَحِبَّ و الأم

²⁰ λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι
بَعْدُ مَاذَا اتَّبَعْتُ هَذِهِ كُلَّهَا الشَّابُّ لَهُ يَقُولُ

¹³ وجاءه بعضُ النَّاسِ
بأطفال ليضع يديه

عليهم ويصلي.

فانتهرهم التلاميذ.

¹⁴ فقال يسوع: «دعوا

الأطفال يأتون إلي ولا

تمنعوهم، لأنَّ لأمثال

هؤلاء ملكوت

السَّمَاوَاتِ». ¹⁵ ووضع

يديهِ عليهم ومضى

مِنْ هُنَاكَ. ¹⁶ وأقبل

إليه شابُّ وقال له:

«أيُّها المُعَلِّمُ، ماذا

أعملُ مِنَ الصَّلاحِ

لأنَّال حَيَاةَ الأَبَدِيَّةِ؟»

فأجابهُ يسوعُ:

«¹⁷ لماذا تَسألُنِي عَمَّا

هو صالح؟ لا صالح

إِلَّا واحدًا. إذا أَرَدْتَ

أَنْ تَدْخُلَ الحَيَاةَ

فاعملُ بالوصايا».

¹⁸ فقال له: «أيُّ

وصايا؟» فقال يسوعُ:

«لا تَقْتُلْ، لا تَزْنِ، لا

تَسْرِقْ، لا تَشْهَدْ

بِالزُّورِ، ¹⁹ أكرِّمُ أبَاكَ

وأُمَّكَ، أحبُّ قَرِيبَكَ

مثلما تُحِبُّ نَفْسَكَ».

²⁰ فقال له الشابُّ:

«عملتُ بِهَذِهِ الوصايا

كُلِّهَا، فما

ὕστερῳ; ²¹ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε
 αὐθιγὰν ἀνὰ τὸν ὄρειον ἵστησον καὶ λέξαι τῷ κυρίῳ·

πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
 στήλην καὶ στήλην ὑποθήκην καὶ ἔσθαι ἄνθρωπον ἁγίον.

θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. ²²ἀκούσας
 ὁ νεανίσκος ἠτάλητο ἀκολουθεῖν αὐτῷ, ἀλλὰ ὁ κύριος

εἰπὼν αὐτῷ· ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ
 οὐρανοῦ, ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ οὐρανοῦ,

ἀπολείπει πάντα καὶ ἀκολουθεῖ αὐτῷ. ²³Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ

οὐρανοῦ, ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ οὐρανοῦ,
 ἀπολείπει πάντα καὶ ἀκολουθεῖ αὐτῷ.

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ²⁴ἄλιν δὲ λέγω ὑμῖν,
 ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ οὐρανοῦ,

ἀπολείπει πάντα καὶ ἀκολουθεῖ αὐτῷ. ²⁵Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν

βασιλείαν τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν βασιλείαν
 τοῦ οὐρανοῦ, ἀπολείπει πάντα καὶ ἀκολουθεῖ αὐτῷ.

ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήρουντο σφόδρα λέγοντες,
 ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ οὐρανοῦ,

ἀπολείπει πάντα καὶ ἀκολουθεῖ αὐτῷ. ²⁶ἔμβλεψας δὲ ὁ
 Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ

τὴν βασιλείαν τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν βασιλείαν
 τοῦ οὐρανοῦ, ἀπολείπει πάντα καὶ ἀκολουθεῖ αὐτῷ.

πάντα δυνατά. ²⁷Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
 ὁ ἀνὴρ ὁς ἐπιθυμεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ οὐρανοῦ,

يعوزني؟²¹ أجابه
 يسوع: «إذا أردت أن

تكون كاملاً، فاذهب
 وبع ما تملكه ووزع

ثمنه على الفقراء،
 فيكون لك كنز في

السموات، وتعال
 اتبعني!»²² فلما

سمع الشاب هذا
 الكلام، مضى حزينا

لأنه كان يملك أموالاً
 كثيرة.²³ وقال يسوع

لتلاميذه: «الحق
 أقول لكم: يصعب

على الغني أن يدخل
 ملكوت السموات.

²⁴ بل أقول لكم:
 مرور الجمل في ثقب

الإبرة أسهل من
 دخول الغني ملكوت

الله.»²⁵ فتعجب
 التلاميذ كثيراً من هذا

الكلام وقالوا: «من
 يمكنه أن يخلص،

إذا؟»²⁶ فنظر إليهم
 يسوع وقال لهم:

«هذا شيء غير ممكن
 عند الناس، أما عند

الله فكل شيء
 ممكن.»²⁷ وقال له

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται
 سيكونون إذا ماذا لك وتبعنا وكل شيء تركنا نحن
 ἡμῖν; ²⁸ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς
 أنتم أن لكم أقول الحق لهم قال يسوع و لنا
 οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ
 جلس متى الولادة الجديدة في عني الذين تبعتم
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ
 أيضا ستجلسون به مجد عرش على الإنسان ابن
 ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ
 أسباط الاثني عشر مُحَاكِمين عرشاً اثني عشر على أنتم
 Ἰσραήλ. ²⁹ καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ
 أو إخوة أو بيوتا ترك من كل و إسرائيل
 ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ
 لأجل حقولاً أو أولاداً أو أمّاً أو أباً أو أخوات
 ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν
 حياة و سَيَنَالُ مِنْةً ضِعْفَ عِاسْمِ
 αἰώνιον κληρονομήσει. ³⁰ Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι
 آخرين أولون سيكونون و كثيرون سيرثون أبدية
 καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
 أولين آخرين و
 20 ¹ Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
 بامثال السماوات ملكوت هو ف مُشَبَّه
 οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῳ μισθώσασθαι ἐργάτας
 عمالاً لِيَسْتَأْجِرَ الْفَجْرَ مع خَرَجَ الذي رَبَّ بَيْتِ
 εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ² συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν
 الْعَمَالِ مع و مُتَّفَقاً به كَرَّمَ لـ

نَحْنُ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ
 وَتَبِعْنَاكَ، فَمَاذَا يَكُونُ
 نَصِيبُنَا؟²⁸ فَأَجَابَ
 يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: متى جلسَ ابنُ
 الْإِنْسَانِ عَلَى عَرْشِ
 مَجْدِهِ عِنْدَ تَجْدِيدِ كُلِّ
 شَيْءٍ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ
 الَّذِينَ تَبِعُونِي عَلَى
 اثْنِي عَشَرَ عَرْشاً
 لَتَدِينُوا إِسْرَائِيلَ الْاثْنِي عَشَرَ.
 وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ
 بِيَوْتاً، أَوْ إِخْوَةً أَوْ
 أَخَوَاتٍ، أَوْ أَباً، أَوْ
 أُمّاً، أَوْ أَبْنَاءً، أَوْ
 حَقُولاً مِنْ أَجْلِ
 اسْمِي، يَنَالُ مِنْةً
 ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ
 الْأَبَدِيَّةَ. وَكَثِيرٌ مِنَ
 الْأَوَّلِينَ يَصِيرُونَ
 آخِرِينَ، وَمِنَ الْآخِرِينَ
 يَصِيرُونَ أَوَّلِينَ.

٢٠ ¹ «فَمَثَلُوتِ
 السَّمَاوَاتِ كَمَثَلِ
 صَاحِبِ كَرِّمٍ خَرَجَ مَعَ
 الْفَجْرِ لِيَسْتَأْجِرَ عُمَّالاً
 لِكَرِّمِهِ. ² فَاتَّفَقَ مَعَ
 الْعُمَّالِ

ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα
 كَرَمٌ إِلَى سَهُمٍ أَرْسَلَ فِي الْيَوْمِ دِينَارٍ عَلَى
 αὐτοῦ. ³καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
 واقفين آخرين رأى الساعة الثالثة نحو لما خرج و
 ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς. ⁴καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς
 أنتم و اذهبوا قال لهؤلاء و بطالين الساحة في
 εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. ⁵οἱ δὲ
 و هم لكم سأعطي حق هو - ما و الكرّم إلى
 ἀπήλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν
 الساعة التاسعة و السادسة نحو لما خرج و من جديد انطلقوا
 ἐποίησεν ὡσαύτως. ⁶περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν
 وجد لما خرج الحادية عشرة و نحو كذلك صنع
 ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὥδε ἐστήκατε ὅλην τὴν
 كله وقفتم هنا لماذا لهم يقول ف واقفين آخرين
 ἡμέραν ἀργοί; ⁷λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
 استأجر لنا لا أحد لأنه له يقولون بطالين النهار
 λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. ⁸ὁψίας
 مساء الكرّم إلى أنتم أيضًا اذهبوا لهم يقول
 δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ
 لوكيل الكرّم سيّد يقول لما صار و
 αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν
 الأجرة لهم ادفع و العمال ادع
 ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. ⁹καὶ ἐλθόντες
 لما أتوا و الأولين إلى الآخرين من مبتدئا
 οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. ¹⁰καὶ
 و دينارًا كل واحد أخذوا الساعة الحادية عشرة نحو الذين

على دينار في اليوم
 وأرسلهم إلى كرمه.
³ثم خرج نحو الساعة
 التاسعة، فرأى عمالاً
 آخرين واقفين في
 الساحة بطالين. ⁴فقال
 لهم: اذهبوا أنتم أيضًا
 إلى كرمي، وسأعطيكم
 ما يحق لكم،
⁵فذهبوا. وخرج أيضًا
 نحو الظهر، ثم نحو
 الساعة الثالثة، وعمل
 الشيء نفسه. ⁶وخرج
 نحو الخامسة مساءً،
 فلقى عمالاً آخرين
 واقفين هناك، فقال
 لهم: ما لكم واقفين
 هنا كل النهار
 بطالين؟ ⁷قالوا له: ما
 استأجرنا أحد. قال
 لهم: اذهبوا أنتم أيضًا
 إلى كرمي. ⁸ولما جاء
 المساء، قال صاحب
 الكرّم لوكيله: ادع
 العمال كلهم وادفع
 لهم أجورهم، مبتدئا
 بالآخرين حتى تصل
 إلى الأولين. ⁹فجاء
 الذين استأجرهم في
 الخامسة مساءً وأخذ
 كل واحد منهم دينارًا.

10 φλῶμα جاء الأولون،
 ظنوا أنهم سيأخذون
 زيادة، فآخذوا هم
 أيضًا دينارًا لكل
 واحد منهم. 11 وكانوا
 يأخذونه وهم يتذمرون
 على صاحب الكرم،
 12 فيقولون: هؤلاء
 الآخرون عملوا ساعة
 واحدة، فساوئتهم بنا
 نحن الذين احتملنا
 ثقل النهار وحره.
 13 فأجاب صاحب
 الكرم واحدًا منهم:
 يا صديقي، أنا ما
 ظلمتك. أما اتفقت
 معك على دينار 14 خذ
 حقك وانصرف. فهذا
 الذي جاء في الآخر
 أريد أن أعطيه مثلك،
 15 أما يجوز لي أن
 أنصرف بمالي كيفما
 أريد؟ أم أنت حسود
 لأنني أنا كريم؟»
 16 وقال يسوع: هكذا
 يصير الآخرون أولين،
 والأولون آخرين.
 17 وكان يسوع صاعدًا
 إلى أورشليم، فآخذ
 التلاميذ الاثني عشر
 على انفرد، وقال لهم
 في الطريق: 18 «ها
 نحن صاعدون إلى

ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήψονται· καὶ
 فَ سَيَأْخُذُونَ أَكْثَرَ أَنَّهُمْ ظَنُوا الْأَوَّلُونَ لَمَّا أَتَوْΑ
 ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον
 كانوا يتذمرون و لَمَّا أَخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِينَارًا كُلِّ وَاحِدٍ
 κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
 واحدة الْآخِرُونَ هَؤُلَاءِ قَانَلِينَ رَبَّ الْبَيْتِ عَلَى
 ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἰσοὺς ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς
 عملت هُمْ بِنَا مُساوِينَ و عَمِلُوا سَاعَةً
 βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 13 ὁ δὲ
 و هُوَ الْحَرُّ و النَّهَارُ ثِقَلُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا
 ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ
 أَمَّا كَ ظَلَمْتُ مَا يَا صَاحِبُ قَالَ مِنْهُمْ وَاحِدًا مُجِيبًا
 δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε. θέλω
 أَرِيدُ أَذْهَبُ و الَّذِي لَكَ خُذْ مَعِيَ اتَّفَقْتُ عَلَى دِينَارٍ
 δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. 15 ἢ οὐκ ἐξεστὶν μοι
 لِي يَحِقُّ مَا أَوْ لَكَ أَيْضًا كَمَا أَنْ أُعْطِيَ الْآخِيرِ لِهَذَا فَ
 ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου पोνηρός
 شَرِيرَةٌ لَكَ عَيْنٌ أَمْ الَّتِي لِي فِي أَنْ أَعْمَلَ أَرِيدُ مَا
 ἐστὶν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
 الْآخِرُونَ سَيَكُونُونَ هَكَذَا هُوَ صَالِحٌ أَنَا لِأَنِّي هِيَ
 πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. 17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς
 يَسُوعٌ صَاعِدًا و آخِرِينَ الْأَوَّلُونَ و أَوَّلِينَ
 εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν
 عَلَى انْفِرَادٍ التَّلَامِيذَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ أَخَذَ أُورُشَلِيمَ إِلَى
 καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς
 إِلَى نَصْعَدُ هَا لَهُمْ قَالَ الطَّرِيقَ فِي و
 نحن صاعدون إلى

Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
سينسلم الإنسان ابن و أورشليم

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινουσιν αὐτὸν
عليه سيحكمون والكتبة و إلى رؤساء الكهنة

θανάτῳ¹⁹ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ
لأجل للأمم هـ سيسلمون و بالموت

ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ
الثالث و أن يصلبوا و أن يجلدوا و أن يهزأوا

ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.²⁰ Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
أم إليه دنت حينئذ سيقام في اليوم

υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ
و ساجدة ها ابني مع زبدي ابني

αἰτουσά τι ἀπ' αὐτοῦ.²¹ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει
تقول تريدين ماذا لها قال و هو هـ من شيئا سائلة

αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ
عن واحد سي ابنا الاثنان هذان يجلسا أن قل له

δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
ك ملكوت في ك شمال عن واحد و ك يمين

²² ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
تطلبان ماذا تعلمان لا قال يسوع و مجيبا

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν
يقولان أن أشرب أزمع أنا التي الكأس أن تشربا أستطيعان

αὐτῷ, Δυνάμεθα.²³ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου
سي كأس من جهة لهما يقول نستطيع له

πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ
ما شمال عن و سي يمين عن الجلوس لكن ستشربان

أورشليم، وسيسلم ابن
الإنسان إلى رؤساء

الكهنة ومعلمي
الشريعة، فيحكمون

عليه بالموت¹⁹
ويسلمونه إلى أيدي

الغرباء، فيستهزئون
به ويجلدونه

ويصلبونه، وفي اليوم
الثالث يقوم.

²⁰ وجاءت إليه أم
يعقوب ويوحنا ابني

زبدي ومعها ابناها،
وسجدت له تطلب

منه حاجة.²¹ فقال
لها: «ماذا تريدين؟»

قالت: «مُرْ أَنْ يجلسَ
ابنَاي هذان، واحد

عَنْ يمينِكَ وواحد عَنْ
شمالك في مملكتك».

²² فأجاب يسوع:
«أنتم لا تعرفان ما

تطلبان. أنتموران أن
تشربا الكأس التي

سأشربها؟» قال له:
«نقدر!»²³ فقال

لهما: «نعم، ستشربان
كأسي، وأما الجلوسُ

عَنْ يميني وعن
شمالي فلا

ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ
 مِنْ أَعَدَّ لِلَّذِينَ لَهُمْ بَلْ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا لِي هُو

πατρός μου. ²⁴ Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ
 بِشَأْنِ اغْتَاظُوا الْعَشْرَةَ لَمَّا سَمِعُوا وَ فِي أَبِي

τῶν δύο ἀδελφῶν. ²⁵ ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
 هُمْ إِذْ دَعَا يَسُوعُ وَالْأَخَوَيْنِ الْاِثْنَيْنِ

εἶπεν, Οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
 يَسُودُونَ الْأُمَمِ رُؤَسَاءَ أَنْ تَعْلَمُونَ قَالَ

αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ²⁶ οὐχ οὕτως
 هَكَذَا لَنْ هِيَ يَتَسَلَّطُونَ عَلَى الْعِظْمَاءِ وَ هِيَ

ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι
 أَنْ يَكُونَ عَظِيمًا كَمَا فِي أَرَادَ - مِنْ بَلْ كَمَا فِي يَكُونَ

ἔσται ὑμῶν διάκονος, ²⁷ καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
 أَوَّلًا أَنْ يَكُونَ كَمَا فِي أَرَادَ - مِنْ وَ خَادِمًا لَكُمْ سَيَكُونُ

ἔσται ὑμῶν δοῦλος. ²⁸ ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν
 جَاءَ مَا الْإِنْسَانِ ابْنُ كَمَا عَبْدًا لَكُمْ سَيَكُونُ

διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 هُ نَفْسَ لِيُعْطِيَ وَ لِيَخْدَمَ بَلْ لِيَخْدَمَ

λύτρον ἀντὶ πολλῶν. ²⁹ Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ
 مِنْ هُمْ لَمَّا خَرَجُوا وَ كَثِيرِينَ عَنْ فِدْيَةٍ

Ἱεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. ³⁰ καὶ ἰδοὺ δύο
 اِثْنَانِ هَا وَ كَثِيرٌ جَمَعَ هُ تَبِعَ أَرِيحَا

τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς
 يَسُوعَ أَنْ لَمَّا سَمِعَا الطَّرِيقَ عَلَى جَانِبِ جَالِسَانِ أَعْمِيَانِ

παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς
 يَا ابْنَ يَا سَيِّدُ نَا اِرْحَمْ قَائِلَيْنِ صَرَخَا يَمُرُّ

يَحْقُ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ،
 لِأَنَّهُ لِلَّذِينَ هِيَ لَهُمْ

أَبِي». ²⁴ وَلَمَّا سَمِعَ
 التَّلَامِيذُ الْعَشْرَةَ،

غَضِبُوا عَلَى الْأَخَوَيْنِ.
²⁵ فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ إِلَيْهِ

وَقَالَ لَهُمْ: «تَعْلَمُونَ
 أَنْ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ

يَسُودُونَهَا، وَأَنْ
 عِظْمَاءُهَا يَتَسَلَّطُونَ

عَلَيْهَا، ²⁶ فَلَا يَكُنْ
 هَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ

أَرَادَ أَنْ يَكُونَ عَظِيمًا
 فِيكُمْ، فَلْيَكُنْ لَكُمْ

خَادِمًا. ²⁷ وَمَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَكُونَ الْأَوَّلُ فِيكُمْ،

فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا:
²⁸ هَكَذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ

جَاءَ لَا لِيَخْدِمَهُ
 النَّاسَ، بَلْ لِيَخْدِمَهُمْ

وَيَفْدِي بِحَيَاتِهِ كَثِيرًا
 مِنْهُمْ». ²⁹ وَبَيْنَمَا هُمْ

خَارِجُونَ مِنْ أَرِيحَا،
 تَبِعَتْ يَسُوعَ جُمُوعٌ

كَبِيرَةٌ. ³⁰ وَسَمِعَ
 أَعْمِيَانِ جَالِسَانِ عَلَى

جَانِبِ الطَّرِيقِ أَنَّ
 يَسُوعَ يَمُرُّ مِنْ هُنَاكَ،

فَأَخَذَا
 «ارْحَمْنَا يَا سَيِّدُ. يَا

ابْنَ

ἀποστελεῖ αὐτούς. ⁴Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ما قيل يُنَمِّمَ كِي حُدُثَ وَ هَذَا هُمَا سِيرْسِلْ

διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, ⁵Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ
ها صهيون لابنة قولوا الذي يقول النبي بـ

ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται· σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον
أَتَانِ عَلَى رَاكِبًا وَ وَدِيعًا إِلَيْكَ يَأْتِي كِ مَلِكٌ

καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. ⁶Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ
التلميذان وَ لَمَّا ذَهَبَا حِمَارِ ابْنِ جَحْشٍ عَلَى وَ

καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ⁷ἤγαγον
أَحْضَرَا يَسُوعَ هُمَا أَمَرَ كَمَا لَمَّا فَعَلَا وَ

τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια,
الثياب ههما عَلَى وَضَعَا وَ الْجَحْشِ وَ الْاَتَانِ

καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. ⁸Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν
بَسَطُوا الْجَمْعُ الْكَثِيرُ وَ هَمَا عَلَى جَلَسَ وَ

ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ
مِنْ أَغْصَانًا كَانُوا يَقْطَعُونَ وَ آخَرُونَ الطَّرِيقِ فِي ثِيَابِ هُم

τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. ⁹οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
الجموع وَ الطَّرِيقِ فِي كَانُوا يَفْرَشُونَ وَ الشَّجَرِ

προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,
قائلين كانوا يصرخون الذين يتبعون وَ هُ الَّذِينَ يَتَقَدِّمُونَ

Ἰωσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
اسم بـ الْآتِي مُبَارَكٌ دَاوُدَ لَابْنِ هَوْشَعْنَا

κυρίου· Ἰωσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. ¹⁰καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ
هُوَ لَمَّا دَخَلَ وَ الْأَعَالِي فِي هَوْشَعْنَا الرَّبُّ

εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστίν
هُوَ مِنْ قَائِلَةِ الْمَدِينَةِ كُلُّهَا هَزَّتْ أَوْرُشَلِيمَ إِلَى

وَسُعِيدُهُمَا فِي الْحَالِ.

⁴وَكَانَ هَذَا لِيَنْتَمَ مَا

قَالَ النَّبِيُّ: ⁵«قُولُوا

لَابْنَةِ صِهْيَوْنَ: هَا هُوَ

مَلِكُكَ قَادِمٌ إِلَيْكَ

وَدِيعًا رَاكِبًا عَلَى أَتَانِ

وَجَحْشِ ابْنِ أَتَانِ».

⁶فَذَهَبَ التِّلْمِيزَانِ

وَفَعَلَا مَا أَمَرَهُمَا بِهِ

يَسُوعُ ⁷وَجَاءَا بِالْأَتَانِ

وَالْجَحْشِ. ثُمَّ وَضَعَا

عَلَيْهِمَا ثَوْبَيْهِمَا،

فَرَكِبَ يَسُوعُ. ⁸وَبَسَطَ

كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ

ثِيَابَهُمْ عَلَى الطَّرِيقِ،

وَقَطَعَ آخَرُونَ أَغْصَانًا

الشَّجَرِ وَفَرَشُوا بِهَا

الطَّرِيقَ. ⁹وَكَانَتْ

الْجُمُوعُ الَّتِي تَتَقَدَّمُ

يَسُوعَ وَالَّتِي تَتَّبَعُهُ

تَهْتِفُ: «الْمَجْدُ لَابْنِ

دَاوُدَ! تَبَارَكَ الْآتِي

بِاسْمِ الرَّبِّ! الْمَجْدُ فِي

الْعُلَى!» ¹⁰وَلَمَّا دَخَلَ

يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ ضَجَّتِ

الْمَدِينَةُ كُلُّهَا وَسَأَلَتْ:

«مَنْ

οὗτος; ¹¹οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς
يسوع النبي هو هذا كانوا يقولون الجموع وهذا

ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας. ¹²Καὶ εἰσήλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ
إلى يسوع دخل و الجليل ناصرة من الذي

ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας
الذين يشترون و الذين يبيعون كل طرد و الهيكل

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν
قلب الصيارفة المناضد و الهيكل في

καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς περιστεράς, ¹³καὶ
و الحمام باعة مقاعد و

λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
صلاة بيت ي بيت كتب لهم يقول

κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. ¹⁴Καὶ
و لصوص مغارة جعلتم له و أنتم سيدعى

προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
ف الهيكل في عرج و عميان منه دنوا

ἐθεράπευσεν αὐτούς. ¹⁵ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساء الكهنة و لما رأوا هم شفى

γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς
الأولاد و صنع التي المعجزات الكتبة

κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ,
داود لابن هوشعنا الذين يقولون و الهيكل في الذين يصرخون

ἡγανάκτησαν ¹⁶καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
يقولون هؤلاء ما أسمع له قالوا و اغتاظوا

ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ
من أن قرأتم أما أبدا نعم لهم يقول يسوع و

هذا؟ ¹¹فأجابت

الجموع: «هذا هو

النبي يسوع من

ناصرة الجليل».

¹²ودخل يسوع

الهيكل وطرد جميع

الذين يبيعون

ويشترون فيه، فقلب

مناضد الصيارفة

ومقاعد باعة الحمام،

¹³وقال لهم: «جاء في

الكتاب: بيتي بيت

الصلاة، وأنتم

جعلتموه مغارة

لصوص!» ¹⁴وجاء

إليه العرج والعميان

وهو في الهيكل

ففسأهم. ¹⁵فغضب

رؤساء الكهنة ومعلمو

الشريعة عندما رأوا

المعجزات التي

صنعها، وغازظهم

هتاف الأولاد في

الهيكل: «المجد لابن

داود!» ¹⁶فقالوا له:

«أسمع ما يقول

هؤلاء؟» فاجابهم:

«نعم، أما قرأتم هذه

الآية: من

στόματος νηπιῶν καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; ¹⁷Καὶ
و تَسْبِيحًا أَعَدَدْتُ رُضْعٍ و أَطْفَالٍ أَفْوَاهِ

καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ
و بَيْتَ عَنِيَا إِلَى الْمَدِينَةِ إِلَى خَارِجٍ خَرَجَ إِلَيْهَا تَارِكًا

ἠυλίσθη ἐκεῖ. ¹⁸Πρῶτ' δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσεν.
جَاعَ الْمَدِينَةَ إِلَى هُوَ رَاجِعٌ و صَبَاحًا هُنَاكَ بَاتَ

¹⁹καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν καὶ
و — هَا إِلَى جَاءَ الطَّرِيقِ عَلَى وَاحِدَةٍ تَيْنَةٍ لَمَّا رَأَى و

οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ,
لَهَا يَقُولُ و فَقَطْ وَرَقًا إِلَّا — هَا عَلَى وَجَدَ مَا شِئْنَا

Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
يَبَسَتْ فَ — الْأَبَدِ إِلَى يَكُنْ ثَمَرٌ — كِ فِي لَا بَعْدَ

παραχρήμα ἢ συκῇ. ²⁰καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
تَعَجَّبُوا التَّلَامِيذُ لَمَّا رَأَى و التَّيْنَةُ لِلْوَقْتِ

λέγοντες, Πῶς παραχρήμα ἐξηράνθη ἡ συκῇ; ²¹ἀποκριθεὶς δὲ
و مُجِيبًا التَّيْنَةُ يَبَسَتْ لِلْوَقْتِ كَيْفَ قَائِلِينَ

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν
إِيمَانٌ لَكُمْ إِنَّ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ

καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
بَلْ سَتَفْعَلُونَ لِلتَّيْنَةِ مَا فَقَطْ لَيْسَ تَشْكُونَ لَا و

καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἶπτε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
فِي أَنْطَرِحْ و قُمْ قُلْتُمْ لِهَذَا الْجَبَلِ وَإِنْ

θάλασσαν, γενήσεται. ²²καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ
فِي طَلَبْتُمْ — مَا كُلٌّ و سَيَكُونُ الْبَحْرِ

προσευχῇ πιστεύοντες λήψετε. ²³Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ
إِلَى هُوَ لَمَّا جَاءَ و سَتَأْلُونَ مُؤْمِنِينَ الصَّلَاةِ

أَفْوَاهِ الصَّغَارِ وَالْأَطْفَالِ
أَخْرَجْتُ كَلَامَ

الْحَمْدِ؟ ¹⁷ثُمَّ تَرَكَهُمْ
وَخَرَجَ مِنَ الْمَدِينَةِ إِلَى

بَيْتِ عَنِيَا وَبَاتَ
فِيهَا. ¹⁸وَبَيْنَمَا هُوَ

رَاجِعٌ إِلَى الْمَدِينَةِ فِي
الصَّبَاحِ، أَحْسَسَ

بِالْجُوعِ ¹⁹فَجَاءَ إِلَى
شَجَرَةِ تَيْنٍ رَأَاهَا عَلَى

جَانِبِ الطَّرِيقِ، فَمَا
وَجَدَ عَلَيْهَا غَيْرَ

الْوَرَقِ. فَقَالَ لَهَا: «لَنْ
تُثْمِرِي إِلَى الْأَبَدِ!»

فَيَبَسَتْ التَّيْنَةُ فِي
الْحَالِ. ²⁰وَرَأَى

التَّلَامِيذُ مَا جَرَى،
فَتَعَجَّبُوا وَقَالُوا:

«كَيْفَ يَبَسَتْ التَّيْنَةُ
فِي الْحَالِ?»

²¹فَاجَابَهُمْ يَسُوعُ:
«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ

كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ وَلَا
تَشْكُونَ، لَفَعَلْتُمْ بِهِذِهِ

التَّيْنَةُ مِثْلَمَا فَعَلْتُ، لَا
بَلْ كُنْتُمْ إِذَا قُلْتُمْ لِهَذَا

الْجَبَلِ: قُمْ وَأَنْطَرِحْ فِي
الْبَحْرِ، يَكُونُ لَكُمْ

ذَلِكَ. ²²فَكُلُّ شَيْءٍ
تَطْلُبُونَهُ وَأَنْتُمْ تُصَلُّونَ

بِإِيمَانٍ، تَنَالُونَهُ.»

²³وَدَخَلَ يَسُوعُ

ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 الهيكل و رؤساء الكهنة وهو يعلم منه دنوا الهيكل
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 هذه سلطان أي ب قائلين الشعب شيوخ
 ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
 هذا السلطان أعطى لك من و تفعل
²⁴ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
 وأنا كم سأسأل لهم قال يسوع و مجيباً
 λόγον ἕνα, ὃν ἂν εἰπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἔρω ἐν ποίᾳ
 أي ب سأقول لكم وأنا لي قلت إن التي عنها كلمة
 ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. ²⁵ τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ
 من كانت من أين ليوحنا التي المعمديّة أفعل هذه سلطان
 οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς
 أنفسهم في فكروا و هم أناس من أو السماء
 λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν
 إذا ماذا لب لنا سيقول السماء من قلنا إن قائلين
 οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ²⁶ ἂν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων,
 أناس من قلنا و إن به آمنتم ما
 φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν
 يحدون يوحنا نبي ك لأنهم جميعاً الجمع نخاف
 Ἰωάννην. ²⁷ καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν.
 نعلم لا قالوا يسوع مجيبين و يوحنا
 ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 سلطان أي ب لكم أقول أنا ولا هو و لهم قال
 ταῦτα ποιῶ. ²⁸ Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο.
 اثنان ولدان كان له إنسان يندو لكم و ماذا أفعل هذه

καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον
اليوم اذهب يا ولَدُ قَالَ مِنَ الْأَوَّلِ لَمَّا دَنَا و

ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. ²⁹ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω,
أُرِيدُ لَا قَالَ مُجِيبًا وَهُوَ الْكَرْمُ فِي أَعْمَلْ

ὑστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ³⁰προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ
مِنَ الْآخَرِ وَ لَمَّا دَنَا ذَهَبَ نَادِمًا وَ بَعْدَ حِينٍ

εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ
مَا وَ يَا سَيِّدُ أَنَا قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ كَذَلِكَ قَالَ

ἀπῆλθεν. ³¹τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός;
الْأَبِ إِرَادَةَ صَنَعَ الْاِثْنَيْنِ مِنْ مَنْ ذَهَبَ

λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω
أَقُولُ الْحَقَّ يَسُوعُ لَهُمْ يَقُولُ الْأَوَّلُ يَقُولُونَ

ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν
إِلَى كُمْ يَسْبِقُونَ الزَّوَانِي وَ الْعَشَارُونَ أَنْ لَكُمْ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. ³²ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ
طَرِيقٍ فِي كُمْ إِلَى يُوحَنَّا لِأَنَّهُ جَاءَ اللَّهِ مَلَكُوتِ

δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ
وَ الْعَشَارُونَ لَكِنْ بِهِ آمَنْتُمْ مَا وَ بَرُّ

αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
مَا لَمَّا رَأَيْتُمْ وَ أَنْتُمْ بِهِ آمَنُوا الزَّوَانِي

μετεμελήθητε ὑστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. ³³Ἀλλην
آخَرَ بِهِ لَتُؤْمِنُوا بَعْدَ حِينٍ نَدِمْتُمْ

παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις
الَّذِي رَبٌّ بَيْتٍ كَانَ إِنْسَانٌ اسْمَعُوا مَثَلًا

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ
وَ أَحَاطَ بِهِ بِسِيَاجٍ وَ كَرْمًا غَرَسَ

فَجَاءَ إِلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ
لَهُ: يَا ابْنِي. أَذْهَبَ

اليَوْمَ وَاعْمَلْ فِي
كَرْمِي. ²⁹فَاجَابَهُ: لَا

أُرِيدُ. وَلَكِنَّهُ نَدِمَ بَعْدَ
حِينٍ وَذَهَبَ إِلَى

الْكَرْمِ. ³⁰وَجَاءَ إِلَى
الابْنِ الْآخَرِ وَطَلَبَ

مِنْهُ مَا طَلَبُهُ مِنَ
الْأَوَّلِ، فَاجَابَهُ: أَنَا

ذَاهِبٌ، يَا سَيِّدِي!
وَلَكِنَّهُ مَا ذَهَبَ.

³¹فَأَيُّهُمَا عَمِلَ إِرَادَةَ
أَبِيهِ؟ قَالُوا: «الْأَوَّلُ».

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ:

جُبَاةُ الضَّرَائِبِ
وَالزَّوَانِي يَسْبِقُونَكُمْ إِلَى

مَلَكُوتِ اللَّهِ. ³²جَاءَكُمْ
يُوحَنَّا الْمَعْدَانُ سَالِكًا

طَرِيقَ الْحَقِّ فَمَا آمَنْتُمْ
بِهِ وَآمَنْ بِهِ جُبَاةُ

الضَّرَائِبِ وَالزَّوَانِي.

وَأَنْتُمْ رَأَيْتُمْ ذَلِكَ، فَمَا
نَدِمْتُمْ وَلَوْ بَعْدَ حِينٍ

فَتُؤْمِنُوا بِهِ. ³³«اسْمَعُوا مَثَلًا آخَرَ:

غَرَسَ رَجُلٌ كَرْمًا،
فَسَيِّجَهُ

ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο
 سَلَمٌ وَ بُرْجًا بَنَى وَ مَعَصْرَةً هِ فِي حَفَرٍ
 αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. ³⁴ ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς
 وَقْتُ قَرُبٍ وَ لَمَّا سَافَرُ وَ إِلَى كَرَامِينَ هِ
 τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς
 إِلَى هِ عَبِيدٌ أَرْسَلِ الثَمَارِ
 γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. ³⁵ καὶ λαβόντες οἱ
 لَمَّا أَمْسَكُوا وَ هِ ثَمَارٌ لِيَأْخُذَ الْكَرَامِينَ
 γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ
 آخَرٌ ضَرَبُوا وَاحِدًا هِ عَبِيدٌ الْكَرَامُونَ
 ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. ³⁶ πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους
 آخَرِينَ أَرْسَلِ مِنْ جَدِيدٍ رَجَمُوا آخَرَ قَتَلُوا
 δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς
 بِهِمْ فَعَلُوا فَ مِنَ الْأَوَّلِينَ أَكْثَرَ عَدَدًا عَبِيدًا
 ὡσαύτως. ³⁷ ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν
 ابْنِ هِ إِلَى أَرْسَلِ وَ آخِرًا كَذَلِكَ
 αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσουνται τὸν υἱόν μου. ³⁸ οἱ δὲ γεωργοὶ
 الْكَرَامُونَ وَ هِ ابْنِ سَيِّهَايُونَ قَاتَلُوا هِ
 ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ
 هُوَ هَذَا أَنْفُسِهِمْ فِي قَالُوا الْابْنِ لَمَّا رَأَوْا
 κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν
 نَنَالُ وَ هِ نَقْتُلُ تَعَالُوا الْوَارِثُ
 κληρονομίαν αὐτοῦ, ³⁹ καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
 إِلَى خَارِجٍ طَرَدُوا هِ لَمَّا أَمْسَكُوا وَ هِ مِيرَاثُ
 ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ⁴⁰ ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ
 سَيِّدٌ جَاءَ فَ مَتَى قَتَلُوا وَ الْكَرْمُ

وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً
 وَبَنَى بُرْجًا وَسَلَّمَهُ إِلَى
 بَعْضِ الْكَرَامِينَ
 وَسَافَرُ. ³⁴ فَلَمَّا جَاءَ
 يَوْمُ الْقَطَافِ، أَرْسَلَ
 خِدْمَتَهُ إِلَيْهِمْ لِيَأْخُذُوا
 ثَمَرَهُ. ³⁵ فَامْسَكَ
 الْكَرَامُونَ خِدْمَتَهُ
 وَضَرَبُوا وَاحِدًا مِنْهُمْ،
 وَقَتَلُوا غَيْرَهُ، وَرَجَمُوا
 الْآخَرَ. ³⁶ فَارْسَلَ
 صَاحِبُ الْكَرْمِ خِدْمَتًا
 غَيْرَهُمْ أَكْثَرَ عَدَدًا مِنْ
 الْأَوَّلِينَ، فَفَعَلُوا بِهِمْ
 مَا فَعَلُوهُ بِالْأَوَّلِينَ.
³⁷ وَفِي آخِرِ الْأَمْرِ
 أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ
 وَقَالَ: سَيِّهَايُونَ
 ابْنِي. ³⁸ فَلَمَّا رَأَى
 الْكَرَامُونَ الْابْنَ قَالُوا
 فِي مَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ
 الْوَارِثُ! تَعَالَوْا نَقْتُلْهُ
 وَنَأْخُذْ مِيرَاثَهُ!
³⁹ فَامْسَكُوهُ وَرَمَوْهُ فِي
 خَارِجِ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ.
⁴⁰ فَهَذَاذَا يَفْعَلُ صَاحِبُ

ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; ⁴¹λέγουσιν
 يقولون بأولئك الكرّامين سيفعل ماذا الكرّم

αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 الكرّم و هم سيميت بشر أشرار له

ἐκδῶσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς
 له سيؤتون الذين إلى كرّامين آخرين سيؤجر

καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. ⁴²λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 يسوع لهم يقول لها أوقات في الثمار

Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
 ردلوا الذي الحجر الكتابات في قرأتم أما أبدا

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ
 من عند زاوية رأس جعل هذا الذين يبنون

κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
 لنا أعين في عجب هو وهذه صارت الرب

⁴³διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία
 ملكوتكم من سينزع أن لكم أقول هذا لـ

τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 له ثمار عاملة لأمة سيعطي و الله

⁴⁴Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν
 من عليه سيهشم هذا الحجر على من وقع و

ὃς ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν. ⁴⁵Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
 رؤساء الكهنة لما سمعوا و له سيسحق وقع - و

καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ
 بشأن أن عرفوا له أمثال الفريسيون و

αὐτῶν λέγει· ⁴⁶καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν
 خافوا أن يمسكوا له طالبين و يقول هم

الكرّم بهؤلاء الكرّامين
 عند رجوعه؟⁴¹ قالوا

له: «يقتل هؤلاء
 الأشرار قتلاً ويُسلم

الكرّم إلى كرّامين
 آخرين يعطونه الثمر

في حينه».⁴² فقال
 لهم يسوع: «أما

قرأتم في الكتاب
 المقدس: الحجر

الذي رفضه البنّاءون
 صار رأس الزاوية؟

هذا ما صنعهُ الربُّ،
 فيها للعجب!⁴³ لذلك

أقول لكم: سيأخذ
 الله ملكوته مِنكم

ويُسلمهُ إلى شعب
 يجعلهُ يُثْمِر.⁴⁴ [من]

وقع على هذا الحجر
 تهشم. ومن وقع هذا

الحجر عليه سحقه».
⁴⁵ فلما سمع رؤساء

الكهنة والفريسيون
 هذين المتلين من

يسوع، فهموا أَنَّهُ قال
 هذا الكلام عليهم.

⁴⁶ فأرادوا أن
 يمسكوه، ولكنهم

خافوا

τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
كانوا يُعَدُّونَهُ نَبِيًّا لِأَنَّهُ الْجَمُوع

مَنْ الْجَمُوع لَأَنَّهُمْ
كانوا يُعَدُّونَهُ نَبِيًّا.

22 ¹Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς
أَمْثَالٍ فِي قَالٍ مِنْ جَدِيدٍ يَسُوعُ مُجِيبًا وَ

¹ وَعَادَ يَسُوعُ إِلَى
مُخَاطَبَةِ الْجَمُوعِ
بِالْأَمْثَالِ، فَقَالَ:

αὐτοῖς λέγων, ²Ὡμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
بِإِنْسَانٍ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتُ شُبَّهَ قَانَلًا لَهُمْ

² «يَشْبَهُهُ» مَلَكُوتُ
السَّمَاوَاتِ مَلِكًا أَقَامَ
وَلِيْمَةً فِي عُرْسِ ابْنِهِ.
³ فَأَرْسَلَ خَدَمَهُ

βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ³καὶ
وَهُ مِنْ لَابَنِ عُرْسًا صَنَعَ الَّذِي مَلِكِ

ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς
إِلَى الْمَدْعُوعِينَ لِيَدْعُوا لَهُ عَبِيدَ أَرْسَلَ

يَسْتَدْعِي الْمَدْعُوعِينَ إِلَى
الْوَلِيْمَةِ، فَرَفَضُوا أَنْ
يَجِيبُونَهُ. ⁴ فَأَرْسَلَ

τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. ⁴πάλιν ἀπέστειλεν
أَرْسَلَ مِنْ جَدِيدٍ أَنْ يَأْتُوا كَانُوا يُرِيدُونَ مَا فَ الْعُرْسِ

خَدَمًا آخَرِينَ لِيَقُولُوا
لِلْمَدْعُوعِينَ: «أَعَدَدْتُ
وَلِيْمَتِي وَذَبَحْتُ

ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου τὸ
هَا لِلْمَدْعُوعِينَ قُولُوا قَانَلًا عَبِيدًا آخَرِينَ

أَبْقَارِي وَعُجُولِي
الْمُسَنَّةَ وَهَيَأْتُ كُلَّ
شَيْءٍ، فَتَعَالَوْا إِلَى

ἄριστόν μου ἡτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτισιτὰ
الْمُسَمَّنَاتِ وَ فِي ثِيرَانٍ أَعَدَدْتُ فِي وَلِيْمَةٍ

الْعُرْسِ! وَلَكِنَّهُمْ
تَهَاوَنُوا، فَمِنْهُمْ مَنْ
خَرَجَ إِلَى حَقْلِهِ،

τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. ⁵οἱ δὲ
وَهُمُ الْعُرْسِ إِلَى تَعَالَوْا مُعَدَّةً كُلَّ الْأَشْيَاءِ وَ مَذْبُوحَةً

وَمِنْهُمْ مَنْ ذَهَبَ إِلَى
تِجَارَتِهِ، ⁶ وَالْآخَرُونَ
أَمْسَكُوا خَدَمَهُ

ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ
إِلَى آخَرٍ حَقْلٍ إِلَى وَاحِدٍ مَضَوْا إِذْ تَهَاوَنُوا

وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ.
⁷ فَغَضِبَ الْمَلِكُ وَأَرْسَلَ
جُنُودَهُ. فَأَهْلَكَ هَؤُلَاءِ

τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. ⁶οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους
عَبِيدَ إِذْ أَمْسَكُوا الْبَاقُونَ وَ إِلَى تِجَارَةٍ

αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. ⁷ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ
وَ غَضِبَ الْمَلِكُ وَ قَتَلُوا وَ شَتَمُوا إِلَى

الْقَتْلَةِ

πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους
أُولَئِكَ الْقَتْلَةُ أَهْلَكَ إِلَى جُنُودٍ مُرْسَلًا

καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.⁸ τότε λέγει τοῖς δούλοις
 لَعَبِيدُ يَقُولُ حِينَئِذٍ أَحْرَقْ — هُمْ مَدِينَةً وَ

αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἑτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ
 مَا الْمَدْعُوْنَ وَ هُوَ مُعَدُّ الْعُرْسِ — هـ

ἦσαν ἄξιοι.⁹ πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ
 الطَّرِيقِ مَقَارِقِ إِلَى إِذَا أَذْهَبُوا مُسْتَحْقِينَ ΚΑΝΟΥ

ὅσους ἐὰν εὑρήτε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.¹⁰ καὶ ἐξελθόντες
 لَمَّا خَرَجُوا وَ الْعُرْسِ إِلَى ادْعُوا وَجَدْتُمْ — كُلُّ مَنْ

οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς
 الَّذِينَ كُلٌّ جَمَعُوا الطَّرِيقِ إِلَى أُولَئِكَ الْعَبِيدُ

εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
 الْعُرْسُ مَلَأَ فَ— صَالِحِينَ أَيْضًا وَ أَشْرَارًا وَجَدُوا

ἀνακειμένων.¹¹ εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς
 لِيَعَيْنَ الْمَلِكُ وَ لَمَّا دَخَلَ مِنَ الْمُتَكِنِينَ

ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα
 لِبَاسٍ لِبَاسٍ غَيْرَ إِنْسَانًا هُنَاكَ رَأَى الْمُتَكِنِينَ

γάμου,¹² καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων
 إِذَلِكَ مَا إِلَى هُنَا دَخَلْتَ كَيْفَ يَا صَاحِبُ لَهُ يَقُولُ وَ عُرْسِ

ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.¹³ τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς
 قَالَ الْمَلِكُ حِينَئِذٍ سَكَتٌ وَ هُوَ عُرْسِ لِبَاسُ

διακόνους, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν
 هـ اطْرُدُوا يَدَيَّ وَ رِجْلَيَّ هـ اَرْبُطُوا لِلْخُدَامِ

εἰς τὸ σκοτός τὸ ἑξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
 إِلَى وَ الْبُكَاءُ هُنَاكَ الْخارجِيَّةِ الظلمةِ

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.¹⁴ πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ
 وَ قَلِيلُونَ مَدْعُوْنَ هُمْ فَ كَثِيرُونَ الْأَسْنَانِ صَرِيفٌ

وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ.⁸ ثُمَّ
 قَالَ لَخْدَمِهِ: الْوَلِيْمَةُ

مُهَيَّاةٌ وَلَكِنَّ الْمَدْعُوِينَ
 غَيْرُ مُسْتَحْقِينَ،

⁹ فَاخْرُجُوا إِلَى مَقَارِقِ
 الطَّرِيقِ وَادْعُوا إِلَى
 الْوَلِيْمَةِ كُلِّ مَنْ

¹⁰ تَجِدُونَهُ. ¹⁰ فَخَرَجَ
 الْخَدَمُ إِلَى الشُّوَارِعِ
 وَجَمَعُوا مَنْ وَجَدُوا مِنْ

أَشْرَارٍ وَصَالِحِينَ،
 فَامْتَلَأَتْ قَاعَةُ الْعُرْسِ
 بِالْمَدْعُوِينَ. ¹¹ فَلَمَّا

دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَرَى
 الْمَدْعُوِينَ، وَجَدَ رَجُلًا
 لَا يَلْبَسُ ثِيَابَ
 الْعُرْسِ. فَقَالَ لَهُ:

¹² كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى
 هُنَا، يَا صَدِيقِي،
 وَأَنْتَ لَا تَلْبَسُ ثِيَابَ

الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ
 الرَّجُلُ. ¹³ فَقَالَ الْمَلِكُ
 لِلْخَدَمِ: اَرْبُطُوا يَدَيْهِ

وَرِجْلَيْهِ وَاطْرَحُوهُ
 خَارِجًا فِي الظَّلَامِ
 فَهُنَاكَ الْبُكَاءُ وَصَرِيفُ

الْأَسْنَانِ. ¹⁴ لِأَنَّ
 الْمَدْعُوِينَ كَثِيرُونَ،
 وَأَمَّا الْمُخْتَارُونَ

فَقَلِيلُونَ».

15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον
 مجلسًا الفريسيون لما ذهبوا حينئذ مختارون
 15 وذهب الفريسيون وتشاوروا كيف
 16. καὶ ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
 و كلمة في يصطادوا هـ كي عقدوا
 16 فآرسلوا إليه بعض
 16. ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν
 مع هـ تلاميذ إليه يرسلون
 16. Ἑρῳδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ
 و أنت صادق أن نعلم يا معلم قائلين الهيروδسيين
 16. τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι
 لك بهم لا و تعلم حق في الله طريق
 16. περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.
 قل أناس وجهه إلى تتظر لأنك لا أحد شأن
 16. οὐν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆρσον Καίσαρι ἢ οὐ;
 لا أم لقيصر جزية أن نعطي أيقى يبدو لك ماذا لنا فـ
 16. 18. «οὐ·
 مكرهم، فقال لهم:
 16. «يا مُراῶν! لماذا
 16. 19. «أرؤني
 16. 20. «لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ
 وهذا الاسم؟
 16. 21. «قَالُوا: «لِلْقَيْصَرِ!»
 فقال لهم: «ادفعوا،
 16. 22. «إِذَا، إِلَى الْقَيْصَرِ مَا
 لِلْقَيْصَرِ، وَإِلَى اللَّهِ مَا
 لله!»

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν. ²³ Ἐν
 فِي مَضُوا هُ تَارَكِينَ وَ تَعَجَّبُوا سَامِعِينَ
 22 فَتَعَجَّبُوا مِمَّا
 سَمِعُوهُ، وَتَرَكَوهُ
 وَمَضُوا. ²³ وَفِي ذَلِكَ
 الْيَوْمِ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ
 بَعْضُ الصَّدُوقِيِّينَ،
 وَهُمْ الَّذِينَ يُنْكِرُونَ
 الْقِيَامَةَ، وَسَأَلُوهُ:
 24 «يَا مُعَلِّمُ، قَالَ
 مُوسَى: إِنْ مَاتَ
 رَجُلٌ لَا وَلَدَ لَهُ،
 فَلْيَتَزَوَّجْ أَخُوهُ امْرَأَتَهُ
 لِيُقِيمَ نَسْلًا لِأَخِيهِ.
 25 وَكَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةٌ
 إِخْوَةٌ، فَتَزَوَّجَ الْأَوَّلُ
 وَمَاتَ مِنْ غَيْرِ نَسْلِ،
 فَتَرَكَ امْرَأَتَهُ لِأَخِيهِ.
 26 وَبِثَلْثِهِ الثَّانِي
 وَالثَّلَاثُ حَتَّى
 السَّابِعِ. ²⁷ ثُمَّ مَاتَتْ
 الْمَرْأَةُ مِنْ بَعْدِهِمْ
 جَمِيعًا. ²⁸ فَلَاذِي
 وَاحِدٍ مِنْهُمْ تَكُونُ
 زَوْجَةً فِي الْقِيَامَةِ؟
 لِأَنَّهُمَا كَانَتْ لَهُمْ
 جَمِيعًا. ²⁹ فَأَجَابَهُمْ
 يَسُوعُ: «أَنْتُمْ فِي
 ضَلَالٍ، لِأَنَّكُمْ
 تَجْهَلُونَ الْكِتَابَ
 الْقُدْسَةَ وَقُدْرَةَ اللَّهِ.
 30 فِي

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν. ²³ Ἐν
 فِي ΜΑΘΗΤΑΙΣ
 22
 ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ
 لَا ΚΑΝΛΙΝ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙΝ Εἰς ΔΝΑ ΤΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟΝ
 23
 εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν ²⁴ λέγοντες,
 ΚΑΝΛΙΝ Εἰς ΣΑΛΩΑ Ο
 24
 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
 ΟΥΛΑΔ ἸΔΕΛΕ ΜΑ ΜΑΤ ἈΧΔ ἸΝ ΚΑΛ ΜΟΥΣΙ
 25
 ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
 Ο Ε ΑΜΡΑΕ Ε ΑΧΟ
 26
 ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁵ ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν
 ΣΑ ΕΝΔ Ο ΚΑΝΑ Ε ΑΧΙ
 27
 ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
 ἸΔΕΛΕ ΜΑ Ο ΜΑΤ ἸΔ ΤΖΟΥ ΑΥΟΥ Ο ΙΧΟΥ ΣΒΕ
 28
 σπέρμα ἀφήκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
 ΣΠΕΡΜΑ ΑΦΗΚΕΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΑΥΤΟΥ
 29
 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ.
 ΟΜΟΙΩΣ ΚΑΙ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΚΑΙ Ο ΤΡΙΤΟΣ ΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΤΑ
 30
 ὁ σέβας ἐλὶ τὰλτ ο τὰνι ο
 31
 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. ²⁸ Ἐν τῇ ἀναστάσει
 ΟΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ Η ΓΥΝΗ
 32
 οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·
 ΟΥΝ ΤΙΝΟΣ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΕΣΤΑΙ ΓΥΝΗ
 33
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 34
 τὰς γραφὰς μὴδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. ³⁰ Ἐν γὰρ τῇ
 ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ ΜΗΔΕ ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 35

ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι
 ملائكةٌ مثلُ بَلْ يُزَوِّجُونَ وَلَا يَتَزَوَّجُونَ لَا الْقِيَامَةِ

ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. ³¹ περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
 الأمواتِ قِيَامَةِ و بشأنِ يكونون السماءِ في

οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος, ³² Ἐγώ
 أنا القائلِ اللهُ مِنْ لَكُمْ مَا قِيلَ قرأتم أما

εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;
 يعقوبَ إلهَ و إسحقَ إلهَ و إبراهيمَ إلهَ هو

οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. ³³ καὶ ἀκούσαντες οἱ
 لما سمعوا و أحياءٍ لكنْ أمواتِ إلهَ هو ما

ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ³⁴ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
 الفريسيونَ و هـ تَعْلِيمٍ مِنْ كانوا يندهلونَ الجموعَ

ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν
 اجتمعوا الصدوقيينَ أسكتَ أَنَّهُ لما سمعوا

ἐπὶ τὸ αὐτό, ³⁵ καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων
 مُجَرَّبًا عالمَ الشريعةِ هُم مِنْ واحدٌ سألَ و معًا

αὐτόν, ³⁶ Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; ³⁷ ὁ δὲ
 و هو الشريعةِ في عظمى وصيةٍ أَيْةُ يا مُعَلِّمَ إِيَّاهُ

ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
 كُلِّهِ مِنْ كَ إلهَ الربِّ أَحِبُّ لهُ قال

καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
 عقلِ كُلِّهِ مِنْ و كَ نفسِ كلها مِنْ و كَ قلبِ

σου. ³⁸ αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. ³⁹ δευτέρα δὲ
 و ثَانِيَةُ الوصيةِ الأولى و العظمى هي هذه كَ

ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ⁴⁰ ἐν
 في نفسك كَ كَ قريبِ أَحِبُّ لَهَا شبيهة

القيامة لا يَتَزَوَّجُونَ،
 بَلْ يكونونَ مثلُ

مَلَائِكَةٍ فِي السَّمَاءِ.
 وَأَنَا قِيَامَةُ

الأموات، أَفَمَا قَرَأْتُمْ
 مَا قَالَ اللهُ لَكُمْ:

³² أَنَا إلهُ إِبْرَاهِيمَ،
 وَإلهُ إِسْحَاقَ، وَإلهُ

يَعْقُوبَ؟ وَمَا كَانَ اللهُ
 إلهَ أمواتٍ، بَلْ إلهُ

أَحْيَاءٍ. ³³ وَسَمِعَ
 الْجَمُوعُ هَذَا الْكَلَامَ،

فَتَعَجَّبُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ.
³⁴ وَعَلِمَ الْفَرِيسِيُّونَ أَنَّ

يَسُوعَ أَسَكَتَ
 الصَّدُوقِيِّينَ، فَاجْتَمَعُوا

مَعًا. ³⁵ فَسَأَلَهُ وَاحِدٌ
 مِنْهُمْ، وَهُوَ مِنْ عُلَمَاءِ

الشَّرِيعَةِ، لِيُحَرِّجَهُ:
³⁶ «يَا مُعَلِّمُ، مَا هِيَ

أَعْظَمُ وَصِيَّةٍ فِي
 الشَّرِيعَةِ؟» ³⁷ فَاجَابَهُ

يَسُوعُ: «أَحِبُّ الرَّبَّ
 إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ،

وَبِكُلِّ نَفْسِكَ، وَبِكُلِّ
 عَقْلِكَ. ³⁸ هَذِهِ هِيَ

الْوَصِيَّةُ الْأُولَى
 وَالْعَظْمَى. ³⁹ وَالْوَصِيَّةُ

الثَّانِيَةُ مِثْلُهَا: أَحِبُّ
 قَرِيبَكَ مِثْلًا تُحِبُّ

نَفْسَكَ. ⁴⁰ عَلَى

ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ
 و تَتَعَلَّقُ الشَّرِيعَةُ كُلُّهَا الْوَصِيَّتَيْنِ الْاِثْنَتَيْنِ هَاتَيْنِ

προφηται. ⁴¹ Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν
 سَأَلَ الْفَرِيسِيُّونَ وَ لَمَّا اجْتَمَعُوا الْاَنْبِيَاءُ

αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς ⁴² λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ;
 الْمَسِيحِ بِشَأْنٍ يَبْدُو لَكُمْ مَاذَا قَائِلًا يَسُوعُ هُمْ

τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. ⁴³ λέγει αὐτοῖς,
 لَهُمْ يَقُولُ لِداوُدَ لَهُ يَقُولُونَ هُوَ ابْنُ مَنْ

Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
 قَائِلًا رَبًّا هُوَ يَدْعُو الرُّوحَ فِي داوُدَ فَ كَيْفَ

⁴⁴ Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
 - حَتَّى يَ يَمِينٍ عَنِ الْجِلْسِ يَ لِرَبِّ الرَّبِّ قَالَ

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; ⁴⁵ εἰ οὖν
 فَ إِنْ كَ قَدَمِي تَحْتَ كَ أَعْدَاءَ أَضَحَ

Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; ⁴⁶ καὶ
 فَ هُوَ هُوَ ابْنُ كَيْفَ رَبًّا هُوَ يَدْعُو داوُدَ

οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις
 أَحَدٌ تَجَرَأَ وَمَا بِكَلِمَةٍ هُوَ أَنْ يُجِيبَ كَانَ يَسْتَطِيعُ مَا أَحَدٌ

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
 بَعْدَ هُوَ أَنْ يَسْأَلَ الْيَوْمَ ذَلِكَ مِنْ

23 ¹ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς
 تَلَامِيذٌ وَ الْجُمُوعَ كُلِّمْ يَسُوعُ حِينَئِذٍ

αὐτοῦ ² λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
 جَلَسُوا كُرْسِيِّ مُوسَى عَلَى قَائِلًا هُوَ

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. ³ πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν
 قَالُوا - مَا فَ كُلِّ الْفَرِيسِيِّونَ وَ الْكُتْبَةِ

האֵת הַוְּסִיטִין תִּקּוּם
 הַשְּׂרִיעָה כֻּלָּהּ וְתַעֲלִימַם

הַאֲנִיָּיִם. ⁴¹ וַיִּבְיְטוּ
 הַפְּרִיִּסְיוֹן מִתְּגַמְעוֹן

סָאֵלֵהֶם יֵסוּעַ: ⁴² «מָה
 קוֹלְכֶם בְּהַמָּסִיחַ? אֲבִן

מִן הוּא?» קָאֵלוּ לֵה:
 «אֲבִן דָּוִד!» ⁴³ קָאֵל

לֵהֶם: «אִדָּא, כִּי־כִּי־
 יִדְעוּהוּ דָּוִד רַבָּא, וְהוּא

יִקְרֹא בּוֹחֲחִי מִן
 הָרוּחַ: ⁴⁴ קָאֵל הָרַבִּי

לִרְבִּי: אַגְלִסֵּן עֵן
 יַמִּינִי חֲתִי אַגְעֵל

אֲעִדָאֵךְ תַּחַת
 קַדְמִיִּךְ. ⁴⁵ קִי־אִדָּא כָאֵן

דָּוִד יִדְעוּ הַמָּסִיחַ
 רַבָּא, כִּי־כִּי־יִכּוֹן

הַמָּסִיחַ אֲבִי־הוּ? ⁴⁶ «מָה
 קִדְרֵךְ אִדָּא אֲנִי יִגְבִּיֵהּ

בְּכִלְמָה, וְלֹא תִגְרָא אִדָּא
 מִן זֶלֶךְ הַיּוֹם אֲנִי

יִסְאֵלֵה עֵן שְׂיֵי.
¹ וְחָאטְבֵי יֵסוּעַ

הַגְּמוּעַ וְתַלְמִידֵהוּ,
² קָאֵל: «מִלְמֹו

הַשְּׂרִיעָה וְהַפְּרִיִּסְיוֹן
 עַל כְּרִסֵּי מוֹשֵׁ

בְּיִסְיוֹן, ³ וְהַפְּעִילוּ
 כֻּלָּ מָה יִקְוֹלוּנֵה לְכֻם

واعملوا به. ولكن لا
 تعملوا مثل أعمالهم،
 لأنهم يقولون ولا
 يفعلون: ⁴يحزمون
 أحمالاً ثَقِيلَةً شاقَّةً
 الحمل ويُلقونها على
 اكتاف الناس،
 ولكنهم لا يحركون
 أصبعًا تُعبئهم على
 حملها. ⁵وهم لا
 يعملون عملاً إلا
 ليُشاهدَهُم الناسُ:
 يجعلون عصائبهم
 عريضةً على جباههم
 وسواعدهم، ويطولون
 أطراف ثيابهم،
⁶ويحبون مقاعد
 الشرف في الولائم
 ومكان الصدارة في
 المَجاميع ⁷والتحيات
 في الأسواق، وأن
 يدعُوهم الناسُ: يا
 مُعلمُ. ⁸أما أنتم فلا
 تسمَحوا بأن يدعوكُم
 أحدٌ: يا مُعلمُ، لأنكم
 كلُّكم إخوانٌ ولكم مُعلمٌ
 واحدٌ. ⁹ولا تدعوا
 أحدًا على الأرض يا
 أبانا، لأنَّ لكم أبًا
 واحدًا هو الآبُ

ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ
 لا —هم أعمال لكن حسب حفظوا و عملوا لكم
 ποιείτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. ⁴δεσμεύουσιν δὲ
 ف يحزمون يعملون لا و لأنهم يقولون تعملوا
 φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
 على يضعون و شاقّة الحمل و ثَقِيلَةً أحمالاً
 ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
 لا —هم بإصبع و هم الناس اكتاف
 θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. ⁵πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν
 يعملون —هم أعمال و كلها —ها أن يحركوا يريدون
 πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ
 لأنهم يعرضون من الناس أن يعانوا لأجل
 φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, ⁶φιλοῦσιν
 يحبون الأهداب يطولون و —هم عصائب
 δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς
 و الولائم في المتكأ الأول و
 πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς ⁷καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν
 في التحيات و المَجاميع في المجالس الأولى
 ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, 'Ραββί.
 يا مُعلمُ الناس من أن يدعوا و الأسواق
⁸ὕμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, 'Ραββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ
 كُم هو لأنه واحدٌ يا مُعلمُ تدعوا لا و أنتم
 διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. ⁹καὶ πατέρα μὴ
 لا أبًا و تكونون إخواناً أنتم و جميعكم مُعلم
 καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ
 أبو كُم هو لأنه واحدٌ الأرض على لكم تدعوا

οὐράνιος. ¹⁰μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν
 كُمْ مُعَلِّمٌ لَّأَنَّ مُعَلِّمِينَ تَدْعُوا وَلَا السَّمَاوِيُّ
 ἔστιν εἷς ὁ Χριστός. ¹¹ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν
 لَكُمْ سَيَكُونُ كُمْ أَكْبَرُ وَ الْمَسِيحُ وَاحِدٌ هُو
 διάκονος. ¹²ὅστις δὲ ὑψώσῃ ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ
 وَ سَيُخَفِّضُ نَفْسَهُ سِيرْفَعُ وَ مَنْ خَادِمًا
 ὅστις ταπεινώσῃ ἐαυτὸν ὑψωθήσεται. ¹³Οὐαὶ δὲ ὑμῖν,
 لَكُمْ وَ وَيلٌ سِيرْفَعُ نَفْسَهُ سَيُخَفِّضُ مَنْ
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν
 تَغْلِقُونَ لَأَنَّكُمْ مُرَائِينَ فَرِيسِيِّينَ وَ يَا كُتِبَ
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς
 أَنْتُمْ النَّاسِ أَمَامَ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتَ
 γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
 تَتْرَكُونَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ وَلَا تَدْخُلُونَ لَا لِأَنَّكُمْ
 εἰσελθεῖν. ¹⁴ ¹⁵Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 فَرِيسِيِّينَ وَ يَا كُتِبَ لَكُمْ وَيلٌ أَنْ يَدْخُلُوا
 ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
 الْبَرَّ وَ الْبَحْرَ تَجُوبُونَ لِأَنَّكُمْ مُرَائِينَ
 ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν
 مِنْهُ تَصْنَعُونَ صَارَ مَتَى وَ دَخِيلًا وَاحِدًا لَتَصْنَعُوا
 υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. ¹⁶Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ
 عُمَيَّانَا يَا قَادَةَ لَكُمْ وَيلٌ كُمْ ضِعْفٌ جَهَنَّمَ ابْنِ
 οἱ λέγοντες, "Ὁς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἔστιν· ὃς δ' ἂν
 - وَ مَنْ هُوَ لَا شَيْءَ الْهَيْكَلِ بِ حَلْفٍ - مَنْ الَّذِينَ يَقُولُونَ
 ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. ¹⁷μωροὶ καὶ τυφλοί,
 عُمَيَّانَ وَ يَا جُهَالٌ يَلْتَزِمُ الْهَيْكَلِ ذَهَبٌ بِ حَلْفٍ
 βιμνιῇ. ¹⁸οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι λέγετε ὅτι ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ
 بِيَمِينِهِ. وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ
 ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἔστιν· ὁ θεὸς
 بِذِهِبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ
 βιμνιῇ.

τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν
الذي يُقدّس الهيكل أم الذهب هو أعظم فـ ما

χρυσόν; ¹⁸καί, "Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν
لا شيء المذبح بـ حلف - من أيضا الذهب

ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
يلتزم هـ على الذي القربان بـ حلف - و من هو

¹⁹τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
المذبح أم القربان أعظم فـ ما يا عميان

ἀγιάζον τὸ δῶρον; ²⁰ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει
يحلف المذبح بـ من حلف - القربان الذي يُقدّس

ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· ²¹καὶ ὁ ὁμόσας ἐν
بـ من حلف و هـ على ما كل بـ و هـ بـ

τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, ²²καὶ
و هـ الذي يسكن بـ و هـ بـ يحلف الهيكل

ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν
بـ و الله عرش بـ يحلف السماء بـ من حلف

τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. ²³Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
و يا كتبة لكم ويل هـ على الذي يجلس

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ
و النعنع تعشرون لأنكم مُرائين فرّيسين

ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου,
في الشريعة الأشياء المهمة تركتم و الكمون و الصعتر

τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει
كان يجب و هذه الإيمان و الرحمة و العدل

ποιῆσαι ἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. ²⁴ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες
الذين يُصقون عميانا يا قادة أن تتركوا لا و تلك أن تعملوا

¹⁷φαῖμα ἀεὶ. Αἴψα
الجُهال أعظم. أيتها

الذهب أم الهيكل
الذي قدّس الذهب؟
¹⁸وتقولون: من حلف

بالمذبح لا يلتزم
بيمينه، ولكن من
حلف بالقربان الذي
على المذبح يلتزم
بيمينه. ¹⁹فايما

أعظم، أيتها العميان؟
القربان أم المذبح الذي
يُقدّس القربان؟ ²⁰أما
ترَوْن أن الذي يحلف
بالمذبح يحلف به
وبكل ما عليه،

²¹والذي يحلف
بالهيكل يحلف به
وبالله الساكن فيه،
²²والذي يحلف
بالسما يحلف بعرش

الله وبالجالس عليه؟
²³أوليل لكم يا معلمين
الشريعة والفريسيون

المراؤون! تعطون العشر
من النعنع والصعتر
والكمون، ولكنكم

تهملون أهم ما في
الشريعة: العدل
والرحمة والصدق،

وهذا ما كان يجب
عليكم أن تعملوا به
من دون أن تهملوا

ذلك. ²⁴أيتها القادة
العميان! تصقون

τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. ²⁵ Οὐαὶ ὑμῖν,
 لَكُمْ وَيْلٌ الذين يبلعون الجمل و البعوضة

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ
 تُطَهِّرُونَ لأنَّكُمْ مُرَائِينَ فَرِيسِيِّينَ و يا كتبة

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
 مَمْلُوءَانِ و من داخلِ الصحنِ و الكأسِ خارج

ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. ²⁶ Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον
 طَهِّرْ أَعْمَى يا فَرِيسِيًّا طَمِعَ و نَهَبَ مِنْ

πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
 ظاهِرٌ أَيْضًا يَكُونُ كِي الكأسِ باطنِ أَوَّلًا

αὐτοῦ καθαρόν. ²⁷ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 فَرِيسِيِّينَ و يا كتبة لَكُمْ وَيْلٌ طاهرًا هَا

ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες
 التي مَبَيَّضَةً قُبُورًا تُشَبِّهُونَ لأنَّكُمْ مُرَائِينَ

ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
 عِظَامَ مَمْلُوءَةً و مِنْ دَاخِلٍ جَمِيلَةً تَظْهَرُ - مِنْ خَارِجٍ

νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. ²⁸ οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν
 - مِنْ خَارِجٍ أَنْتُمْ أَيْضًا هَكَذَا نَجَاسَةً كُلٌّ و أَمْوَاتٌ

φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ
 مُنْتَفَخُونَ أَنْتُمْ و مِنْ دَاخِلٍ أَΒْرَارًا لِلنَّاسِ تَظْهَرُونَ

ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. ²⁹ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
 و يا كتبة لَكُمْ وَيْلٌ إِنَّمَا و رِيَاءٌ

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν
 قُبُورَ تَبْنُونَ لأنَّكُمْ مُرَائِينَ فَرِيسِيِّينَ

προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, ³⁰ καὶ
 و الْأَبْرَارِ مَدَافِينَ تَرْيَنُونَ و الْأَنْبِيَاءِ

الماءِ مِنَ الْبَعُوضَةِ.
 وَلَكُمْ وَيْلٌ تَبْتَلِعُونَ

الْجَمَلَ. ²⁵ الْوَيْلُ لَكُمْ
 يَا مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ

وَالْفَرِيسِيِّينَ الْمُرَاوُونَ!
 تُطَهِّرُونَ ظَاهِرَ الْكَاسِ

وَالصَّحْنِ، وَبِاطْنَهُمَا
 مُمْتَلِئًا بِمَا حَصَلْتُمْ

عَلَيْهِ بِالنَّهْبِ وَالطَّمَعِ.
²⁶ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ

الْأَعْمَى! طَهِّرْ أَوَّلًا
 بَاطِنَ الْوَعَاءِ، فَيَصِيرَ

الظَّاهِرُ مِثْلَهُ طَاهِرًا.
²⁷ الْوَيْلُ لَكُمْ يَا

مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ
 وَالْفَرِيسِيِّينَ الْمُرَاوُونَ!

أَنْتُمْ كَالْقُبُورِ الْمَبَيَّضَةِ،
 ظَاهِرُهَا جَمِيلٌ

وَبِاطْنُهَا مُمْتَلِئٌ بِعِظَامِ
 الْمَوْتَى وَبِكُلِّ فُسَادٍ.

²⁸ وَأَنْتُمْ كَذَلِكَ،
 تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ

صَالِحِينَ وَبِاطْنُكُمْ كُلُّ
²⁹ رِيَاءٍ وَشُرٍّ. الْوَيْلُ

لَكُمْ يَا مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ
 وَالْفَرِيسِيِّينَ الْمُرَاوُونَ!

تَبْنُونَ قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ
 وَتَرْيَنُونَ مَدَافِينَ

الْأَنْبِيَاءِ،

λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
- ما سنا آباء أيام في كنا لو تقولون

ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.³¹ ὥστε
إذا الأنبياء دم في مشاركين معهم كنا

μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
الذين قتلوا أنتم أبناء أنكم على أنفسكم تشهدون

προφήτας.³² καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων
آباء مكيال املأوا أنتم و الأنبياء

ὑμῶν.³³ ὅφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς
من تهربون كيف أفاع يا مواليد يا حيّات كم

κρίσεως τῆς γεέννης;³⁴ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
إلى أرسل أنا ها هذا ل جهنم دينونة

ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν
هم من كتبة و حكماء و أنبياء كم

ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσατε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσατε ἐν
في ستجلدون هم من و ستصلبون و ستقتلون

ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
مدينة إلى مدينة من ستطاردون و كم مجامع

³⁵ ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ
على الذي يسفك بار دم كل كم على يأتي كي

τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος "Αβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
دم حتى البار هابيل دم من الأرض

Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ
الهيكل بين قتلتم الذي برخيا بن زكريا

καὶ τοῦ θουσιαστηρίου.³⁶ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα
كلها هذه ستقع لكم أقول الحق المذبح و

³⁰ وتقولون: لو عشنا

في زمن آبائنا. لا

شاركناهم في سفك دم
الأنبياء.³¹ فتشهدون

على أنفسكم بأنكم
أبناء الذين قتلوا

الأنبياء.³² فتمموا

أنتم ما بدأ به آباؤكم.

³³ أيها الحيّات أولاد

الأفاعي! كيف

ستهربون من عقاب

جهنم?³⁴ لذلك

سأرسل إليكم أنبياء

وحكماء ومعلمين،

فمنهم من تقتلون

وتصلبون، ومنهم من

تجلدون في مجامعكم

وتطاردون من مدينة

إلى مدينة،³⁵ حتى

ينزل بكم العقاب

على سفك كل دم

بري على الأرض،

من دم هابيل الصديق

إلى دم زكريّا بن

برخيا الذي قتلتموه

بين المذبح وبيت الله.

³⁶ الحق أقول لكم:

هذا كله سيقع

ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. ³⁷ Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλὴμ, ἡ
 يا أورشليم يا أورشليم هذا الجيل على

على هذا الجيل!
³⁷ «أورشليم. أورشليم!»

ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
 و راجمة الأنبياء يا قاتلة

يا قاتلة الأنبياء
 و راجمة المرسلين

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν
 أن أجمع أردت كم مرة ها إلى الذين أرسلوا

إليها. كم مرة أردت
 أن أجمع أبناءك،

τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς
 ها فراخ تجمع دجاجة مثلما لك أولاد

مثلما تجمع الدجاجة
 فراخها تحت جناحيها، فما أردت.

ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ³⁸ Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ
 لكم يتركها أردتم ما ف الجناحين تحت

³⁸ وما هو بيتكم
 متروك لكم خرابا.

οἶκος ὑμῶν ἔρημος. ³⁹ λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ'
 بعد تروا نني لن لكم ف أقول خرابا كم بيت

³⁹ أقول لكم: لن
 تروني إلا يوم

ἄρτι ἕως ἃν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 اسم ب الآتي مبارك تقولوا - حتى الآن

تهتفون: تبارك الآتي
 باسم الرب».

κυρίου.
 الرب

٢٤ أ وخرج يسوع من
 الهيكل. وبينما هو

24 ¹ Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ
 و كان يمضي الهيكل من يسوع لما خرج و

تلاميذه يوجهون
 نظره إلى أبنية

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
 أبنية ليروا ه تلاميذ دنوا

الهيكل. ² فقال لهم:
 «أترون هذا كله؟»

τοῦ ἱεροῦ. ² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα
 هذه تنظرون أما لهم قال محببا و هو الهيكل

الحق أقول لكم: لن
 يترك هنا حجر على

πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς
 الذي حجر على حجر هنا يترك لن لكم أقول الحق كلها

كله. ³ وبينما يسوع
 جالس في جبل

οὐ καταλυθήσεται. ³ Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν
 جبل على هو و إذ جلس يهدم لن

Ἐλαιῶν προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες,
قائلين على انفراد التلاميذ إليه دنوا الزيتون

Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς
لك علامة ما و ستكون هذه متى لنا قل

παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; ⁴καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
مجيئا و الدهر انقضاء و مجيء

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· ⁵πολλοὶ
كثيرون يضلّكم أحد لا انظروا لهم قال يسوع

γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ
هو أنا قائلين في اسم ب سيأتون لأنه

Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ⁶μελλήσετε δὲ ἀκούειν
أن تسمعوا و ستزعمون سيضلون كثيرين و المسيح

πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ
لأنه يجب تفزعوا لا انظروا حروب بأخبار و بحروب

γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω ἐστὶν τὸ τέλος. ⁷ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος
أمة لأنه ستقوم النهاية هي ما بعد لكن أن تحدث

ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ
و مجاعات ستكون و مملكة على مملكة و أمة على

σεισμοὶ κατὰ τόπους· ⁸πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων. ⁹τότε
حينئذ مخاض بدء هذه و كلها أمكن في زلازل

παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ
وكم سيقتلون و شدة إلىكم سيسلمون

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
في اسمي لأجل الأمم كل من مبغضين ستكونون

¹⁰καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους
بعضهم بعضا و كثيرون سيشتكون حينئذ

الزيتون. سأله تلاميذه
على انفراد: «أخبرنا

متى يحدث هذا
الخراب، وما هي

علامة مجيئك وانقضاء
الدهر؟» ⁴فاجابهم

يسوع: «انتبهوا لئلا
يضللكم أحد.

⁵سيجي كثير من
الناس منتحلين

اسمي، فيقولون: أنا
هو المسيح! ويخدعون

كثيرا من الناس.
⁶وستسمعون بالحروب

وبأخبار الحروب،
فإياكم أن تفزعوا.

فهذا لا بدء منه،
ولكنها لا تكون هي

الآخرة. ⁷ستقوم أمة
على أمة، ومملكة

على مملكة، وتحدث
مجاعات وزلازل في

أماكن كثيرة. ⁸وهذا
كله بدء الأوجاع.

⁹وفي ذلك الوقت
يُسلمونكم إلى العذاب

ويقتلونكم. وثبغضكم
جميع الأمم من أجل

اسمي. ¹⁰ويرتد عن
الإيمان كثير من

الناس، ويخون
بعضهم بعضا

παρὰδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· ¹¹καὶ πολλοὶ
 كثيرون و بعضهم بعضاً سيُبغضون و سيُسلمون
 ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· ¹²καὶ
 و كثيرين سيُضلّون و سيَقومون أنبياءُ كذبةٌ
 διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
 مَحَبَّةٌ سَتَبْرُدُ الإثمُ تَقَاقُمُ لأجلِ
 πολλῶν. ¹³ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. ¹⁴καὶ
 و سيُخلّصُ هذا النهايةُ إلى الذي صبر و الكثيرين
 κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
 كُلُّهَا فِي الْمَلَكُوتِ بِإِنْجِيلِ هذا سيُكْرزُ
 οἰκουμένη εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει
 سَتَقَعُ حِينُنْ و لِلأُمَمِ كُلِّهَا شَهَادَةٌ الْمَسْكُونَةِ
 τὸ τέλος. ¹⁵Ὅταν οὖν ἴδωτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ
 الْخَرَابِ رَجَسٌ رَأَيْتُمْ فَ متى النهايةُ
 ῥηθὲν διὰ Δαυιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ
 مَقْدَسٌ مَكَانٌ فِي قَائِمًا النَّبِيِّ دَانِيَالُ بِي الَّذِي قِيلَ
 ἀναγινώσκων νοεῖτω, ¹⁶τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
 لِيَهْرَبُوا الْيَهُودِيَّةِ فِي الَّذِينَ حِينُنْ لِيَفْهَمُ الَّذِي يَقْرَأُ
 εἰς τὰ ὄρη, ¹⁷ὅ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς
 فِي مَا لِيَأْخُذَ يَنْزِلُ لَا السَّطْحِ عَلَى الَّذِي الْجِبَالِ إِلَى
 οἰκίας αὐτοῦ, ¹⁸καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω
 إِلَى الْوَرَاءِ يَرْجِعُ لَا الْحَقْلِ فِي الَّذِي وَ هِ بَيْتِ
 ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ¹⁹οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις
 لِلْوَاتِي لَهُنَّ بَطْنٍ فِي وَ وَيْلٌ هُ ثَوْبِ لِيَأْخُذَ
 καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 الْآيَامِ تِلْكَ فِي لِلْوَاتِي يَرْضَعْنَ وَ
 وَيُبَغِضُ وَاحِدُهُم
 الْآخَرَ. ¹¹وَيُظْهِرُ
 أَنْبِيَاءُ كَذَابُونَ كَثِيرُونَ
 وَيُضِلُّونَ كَثِيرًا مِنْ
 النَّاسِ. ¹²وَيَعَمُ
 الْقَسَادُ، فَتَبْرُدُ الْمَحَبَّةُ
 فِي أَكْثَرِ الْقُلُوبِ.
¹³وَمَنْ يَثْبِتْ إِلَى
 النِّهَايَةِ يَخْلُصُ.
¹⁴وَتُجَيِّ النِّهَايَةُ
 بَعْدَمَا تُعْلَنُ بِشَارَةُ
 مَلَكُوتِ اللَّهِ هَذِهِ فِي
 الْعَالَمِ كُلِّهِ، شَهَادَةٌ
 لِي عِنْدَ الْأُمَمِ كُلِّهَا.
¹⁵«فَإِذَا زَأَيْتُمْ «نَجَاسَةً
 الْخَرَابِ» الَّتِي تَكَلَّمَ
 عَلَيْهَا النَّبِيُّ دَانِيَالُ
 قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ
 (إِفْهَمُ هَذَا أَيْهَا
 الْقَارِئُ)، ¹⁶فَلْيَهْرُبْ
 إِلَى الْجِبَالِ مَنْ كَانَ
 فِي الْيَهُودِيَّةِ. ¹⁷وَمَنْ
 كَانَ عَلَى السَّطْحِ، فَلَا
 يَنْزِلْ لِيَأْخُذَ مِنْ
 الْبَيْتِ حَوَاجَةً.
¹⁸وَمَنْ كَانَ فِي الْحَقْلِ
 فَلَا يَرْجِعْ لِيَأْخُذَ
 ثَوْبَهُ. ¹⁹الْوَيْلُ لِلْحَبَالِي
 وَالْمَرْضَعَاتِ فِي تِلْكَ
 الْآيَامِ.

²⁰ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος
في شتاءٍ كمْ هرباً يكون لا كي و صلوا

μηδὲ σαββάτω. ²¹ ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ
ما مثلها عظيمة شدة حينئذٍ لأنه ستكون في سبتٍ ولا

γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
يحدث لن ولا الآن إلى العالم بدءٍ منذُ حدث

²² καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
خلص - ما تلك الأيام قصرت ما لو و

πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
الأيام ستقصّر المختارين لكن لأجل بشرٍ كل

ἐκεῖναι. ²³ τότε ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ,
أو المسيح هنا ها قال لكم أحدٌ إن حينئذٍ تلك

ἴδωτε, μὴ πιστεύσητε· ²⁴ ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
و مسحاء دجالون لأنه سيقومون تصدقوا لا هنا

ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα
عجائب و عظيمة آيات سيعطون و أنبياء دجالون

ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· ²⁵ Ἰδοὺ
ها المختارين أيضاً ممكن لو أن يضلوا لأجل

προεῖρηκα ὑμῖν. ²⁶ ἂν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ
البرية في ها لكم قالوا ف إن لكم سبق وقلت

ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
تصدقوا لا المخارج في ها تخرجوا لا هو

²⁷ ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
و المشارق من يخرج البرق لأنه كما

φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابن مجيء سيكون هكذا المغارب إلى يضيء

²⁰ صلوا لئلا يكون
هربكم في الشتاء أو في

السبت. ²¹ فستنزل
في ذلك الوقت نكبة ما

حدث مثلها منذُ بدء
العالم إلى اليوم، ولن

يحدث. ²² ولولا أن
الله جعل تلك الأيام

قصيرة، لما نجا أحد
من البشر. ولكن من

أجل الذين اختارهم
جعل تلك الأيام

قصيرة. ²³ فإذا قال
لكم أحد: ها هو

المسيح هنا، أو ها هو
هناك! فلا تصدقوه،

²⁴ فسيظهر مسحاء
دجالون وأنبياء

كذابون، يصنعون
الآيات والعجائب

العظيمة ليضلوا، إن
أمكن، حتى الذين

اختارهم الله. ²⁵ ها أنا
أنذركم. ²⁶ فإن قالوا

لكم: ها هو في البرية!
فلا تخرجوا إلى هناك،

أو ها هو في داخل
البيوت! فلا تصدقوا،

²⁷ لأن مجيء ابن
الإنسان يكون مثل

البرق الذي يلمع من
المشرق ويضيء في

المغرب.

ἀνθρώπου· ²⁸ ὅπου ἐὰν ᾦ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ
سَتَجْتَمِعُ هُنَاكَ الْجِيْفَةُ تكونُ - حَيْثُ الْإِنْسَانُ

ἀετοί· ²⁹ Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ
تِلْكَ الْيَامِ شِدَّةٌ بَعْدَ وَفِي الْحَالِ النَّسُورُ

ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
ضَوْءٌ يُعْطِي لَنَ الْقَمَرُ وَ سَتُظْلِمُ الشَّمْسُ

αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ
وَالسَّمَاءُ وَتَنزَعُ الْقَوَاتُ السَّمَاءِ

δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται· ³⁰ καὶ τότε φανήσεται
سَتُظْهِرُ حِينَئِذٍ وَ سَتُرْعَزُ السَّمَاوَاتُ قَوَاتُ

τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε
حِينَئِذٍ وَ السَّمَاءِ فِي الْإِنْسَانِ ابْنِ عِلْمَةٍ

κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ
ابْنِ سَيَّرُونَ وَ الْأَرْضِ أَسْبَاطُ كُلِّهَا سَتَوْحُ

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
فِي السَّمَاءِ سَحْبٍ عَلَى آتِيَا الْإِنْسَانِ

δυνάμειος καὶ δόξης πολλῆς· ³¹ καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
مَلَائِكَةُ سَيُرْسِلُ وَ كَثِيرٍ مَجْدٍ وَ قُوَّةٍ

αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς
سَيَجْمَعُونَ وَ عَظِيمٍ بوقِ ب - هُ

ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
أَقْصَى مِنَ الرِّيحِ الْأَرْبَعِ مِنْ هُ مُخْتَارِي

οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν· ³² Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε
تَعَلَّمُوا التَّيْنَةَ فَ مِنْ هَا أَقْصَى إِلَى السَّمَاوَاتِ

τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός
لَيْنًا صَارَ هَا غَصْنٌ قَدْ مَتَى الْمَثَلُ

²⁸ وَحَيْثُ تَكُونُ
الْجِيْفَةُ تَجْتَمِعُ

²⁹ «وَفِي الْحَالِ
بَعْدَ مَصَائِبِ تِلْكَ

الْأَيَّامِ، تُظْلِمُ الشَّمْسُ
وَلَا يُضِيءُ الْقَمَرُ.

وَتَتَسَاقَطُ النُّجُومُ مِنَ
السَّمَاءِ، وَتَنزَعُ

قَوَاتُ السَّمَاءِ.
³⁰ وَتُظْهِرُ فِي ذَلِكَ

الْحَيْنِ عِلْمَةً ابْنِ
الْإِنْسَانِ فِي السَّمَاءِ،

فَتَنْتَحِبُّ جَمِيعُ قِبَائِلِ
الْأَرْضِ، وَيَرَى النَّاسُ

ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيَا عَلَى
سَحَابِ السَّمَاءِ فِي كُلِّ

عِزَّةٍ وَجَلَالٍ.
³¹ فَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ

بِبوقِ عَظِيمٍ الصَّوْتِ
إِلَى جِهَاتِ الرِّيحِ

الْأَرْبَعِ لِيَجْمَعُوا
مُخْتَارِيهِ مِنْ أَقْصَى

السَّمَاوَاتِ إِلَى أَقْصَاهَا.
³² خُذُوا مِنَ التَّيْنَةِ

عِيرَةً: إِذَا لَانَتْ
أَغْصَانُهَا

καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·³³ οὕτως
هكذا الصيف قريب أنه تعلمون أخرجت الأوراق و

καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς
قريب أنه تعلمون هذه كلها رأيتم متى أنتم أيضًا

ἐστὶν ἐπὶ θύραις.³⁴ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ
ينقضي لن أن لكم الحق أبواب على هو

γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.³⁵ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
و السماء تحدث هذه كلها - حتى هذا الجيل

γῇ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.³⁶ Περὶ
بشأن تزول لن سي كلمات و ستزولان الأرض

δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ
ولا يعرف لا أحد الساعة و ذلك اليوم لكن

ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
وحده الأب إلا الابن ولا السماوات ملائكة

³⁷ ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία
مجيء سيكون هكذا نوح أيام لأنه كما

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.³⁸ ὥς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
الأيام في كانوا لأنه كما الإنسان ابن

ἐκείναις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες,
شاربين و آكلين الطوفان قبل التي تلك

γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς
إلى نوح دخل اليوم الذي فيه إلى مزوجين و متزوجين

τὴν κιβωτόν,³⁹ καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἡλθεν ὁ κατακλυσμὸς
الطوفان جاء حتى عرفوا ما و الفلك

καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابن مجيء أيضًا سيكون هكذا كلهم أخذ و

وأورقت، علمتم أن
الصيف قريب.

³³ وكذلك إذا رأيتم
هذا كله، فاعلموا أن

الوقت قريب على
الأبواب. ³⁴ الحق

أقول لكم: لن ينقضي
هذا الجيل حتى يتم

هذا كله. ³⁵ السماء
والأرض تزولان

وكلامي لن يزول.
³⁶ أما ذلك اليوم

وتلك الساعة فلا
يعرفهما أحد، لا

ملائكة السماوات ولا
الابن، إلا الأب

وحده. ³⁷ وكما حدث

في أيام نوح فكذلك
يحدث عند مجيء

ابن الإنسان. ³⁸ كان

الناس في الأيام التي
سبقت الطوفان

يأكلون ويشربون
ويتزأوجون، إلى يوم

دخل نوح الفلك.

³⁹ وما كانوا ينتظرون
شيئا، حتى جاء

الطوفان فأغرقهم
كلهم. وهكذا يحدث

عند مجيء ابن

ἀνθρώπου. ⁴⁰τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς
 الإنسان: ⁴⁰فيكون رجلان في الحقل.
 واحد الحقل في سيكونان اثنان حينئذ الإنسان
 παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται. ⁴¹δύο ἀλήθουσai ἐν τῷ
 على إذ تطحنان اثنان يترك واحد و يؤخذ
 μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. ⁴²γρηγορεῖτε
 اسهروا تترك واحدة و تؤخذ واحدة الرّحى
 οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
 يأتي كم رب يوم في أي تعلمون لا لأنكم إذا
⁴³ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
 في آية رب البيت عرف لو أنه اعلموا و هذا
 φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
 - ما و - سهر يأتي السارق هجعة
 εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. ⁴⁴διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς
 أنتم أيضا هذا ل بيت أن يُنقب جعل
 γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الإنسان ابن الساعة تخالون لا التي فيها لأنكم مستعدين كونوا
 ἔρχεται. ⁴⁵Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν
 الذي العاقل و العبد الأمين هو إذا من يأتي
 κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
 ليعطي له خدّم على السيّد أقام
 αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; ⁴⁶μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν
 الذي ذلك العبد طوباه حينه في الطعام هم
 ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιοῦντα. ⁴⁷ἄμην λέγω
 أقول الحق فاعلا هكذا سجد له سيّد إذ أتى
 ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 سيقيم له ممتلكات كلها على أن لكم
 جميع أمواله.

αὐτόν. ⁴⁸ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
 قلب في ذلك العبد الرديء قال و إن هـ

αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος, ⁴⁹καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς
 أن يضرب بدأ و سيّد سي يتأخر هـ

συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πόνη μετὰ τῶν μεθύοντων,
 السكيرين مع يشرب أيضا و يأكل هـ العبيد مع

⁵⁰ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ
 ينتظر لا الذي اليوم في ذلك العبد سيّد سيأتي

καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, ⁵¹καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ
 و هـ سيمزق فـ يعلم لا التي الساعة في و

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 سيكون هناك سيجعل المرائين مع هـ نصيب

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 الأسنان صريف و البكاء

25 ¹Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
 سيمسبّه ملكوت سيمسبّه حينئذ

παρθένους, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον
 خرجن هن مصابيح إذ أخذن اللواتي عذارى

εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. ²πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ
 جهلات كن هن من و خمس العريس لقاء إلى

καὶ πέντε φρόνιμοι. ³αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
 مصابيح إذ أخذن الجاهلات فـ عاقلات خمس و

αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. ⁴αἱ δὲ φρόνιμοι
 العاقلات و زيتا هن مع أخذن ما هن

ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
 هن مصابيح مع الأوعية في زيتا أخذن

⁴⁸أما إذا كان هذا
 الخادم شريرا وقال

في نفسه: سيتأخر
 سيدي، ⁴⁹وأخذ

يضرب رفاقه ويأكل
 ويشرب مع
 السكيرين، ⁵⁰فيرجع

سيده في يوم لا
 ينتظره وساعة لا
 يعرفها، ⁵¹فيمزقه

تمزيقا ويجعل مصيره
 مع المنافقين. وهناك

البكاء
 والأسنان.

٢٥ ^١«ويُسبهُ مَلَكُوتُ
 السَّمَاوَاتِ عَشْرَ
 عَذَارَى

مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ
 لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ. ^٢وَكَانَ

خَمْسٌ مِنْهُنَّ جَاهِلَاتٍ
 وَخَمْسٌ عَاقِلَاتٍ.

^٣فَحَمَلَتِ الْجَاهِلَاتُ
 مَصَابِيحَهُنَّ، وَمَا

أَخَذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا.
^٤وَأَمَّا الْعَاقِلَاتُ،

فَأَخَذْنَ مَعَهُنَّ
 مَصَابِيحَهُنَّ زَيْتًا فِي

وَعَاءٍ.

οἶδα ὑμᾶς. ¹³Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν
اليوم تعرفون لا لأنكم إذا اسهروا كمن أعرف

οὐδὲ τὴν ὥραν. ¹⁴Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
دعا مسافر إنسان لأنه مثل الساعة ولا

τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα
أموال إليهم سلم و عبيد له

αὐτοῦ, ¹⁵καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν,
واحدة لآخر اثنتين لآخر و زنت أعطى لواحد و له

ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
في الحال سافر و طاقة له حسب كل واحد

πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς
ها ب تاجر الذي أخذ الوزنت الخمس لما ذهب

καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε. ¹⁷ὥσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν
ربح الاثنتين الذي كذلك خمسا آخر ربح و

ἄλλα δύο. ¹⁸ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ
و أرضا حفر لما مضى الذي أخذ الواحدة و اثنتين آخرين

ἐκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ¹⁹μετὰ δὲ πολὺν
طويل و بعد له سيد فضة خبا

χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
يصفى و أولئك العبيد سيد يجيء زمان

λόγον μετ' αὐτῶν. ²⁰καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα
الوزنت الخمس لما دنا و هم مع حسابا

λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε
خمس يا سيد قائلًا وزنت خمس آخر قدّم الذي أخذ

τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
ربحت وزنت خمس آخرها سلمت لي وزنت

أعرفكن. ¹³فاسهروا،
إذا، لأنكم لا تعرفون

اليوم ولا الساعة.
¹⁴«ويُسبهُ ملكوتُ

السَّمَاوَاتِ رَجُلًا أَرَادَ
السَّفَرَ، فَدَعَا خَدَمَهُ

وَسَلَّمَ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُ،
¹⁵كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ عَلَى

قَدَرِ طَاقَتِهِ. فَأَعْطَى
الْأَوَّلَ خَمْسَ وَزَنَاتِ

مِنَ الْفِضَّةِ، وَالثَّانِي
وَزْنَتَيْنِ، وَالثَّالِثَ

وَزْنَةً وَاحِدَةً وَسَافِرَ.
¹⁶فَاسْرَعَ الَّذِي أَخَذَ

الْوَزَنَاتِ الْخَمْسَ إِلَى
الْمُتَاجِرَةِ بِهَا، فَرِيحَ

خَمْسَ وَزَنَاتِ.
¹⁷وَكَذَلِكَ الَّذِي أَخَذَ

الْوَزْنَتَيْنِ، فَرِيحَ
وَزْنَتَيْنِ. ¹⁸وَأَمَّا الَّذِي

أَخَذَ الْوَزْنَةَ الْوَاحِدَةَ،
فَذَهَبَ وَحَفَرَ حُفْرَةً

فِي الْأَرْضِ وَدَفَنَ مَالَ
سَيِّدِهِ. ¹⁹وَبَعْدَ مُدَّةٍ

طَوِيلَةٍ، رَجَعَ سَيِّدُ
هَؤُلَاءِ

وَحَاسِبُهُمْ. ²⁰فَجَاءَ
الَّذِي أَخَذَ الْوَزَنَاتِ

الْخَمْسَ، فَدَفَعَ خَمْسَ
وَزَنَاتٍ مَعَهَا وَقَالَ:

يَا سَيِّدِي، أَعْطَيْتَنِي
خَمْسَ وَزَنَاتِ، فَخُذْ

خَمْسَ وَزَنَاتِ رِيحَتِهَا.

²¹ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὐ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
 على أميناً و صالحاً يا عبداً حسناً ء سيد له قال
 ὀλίγα ἢς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν
 إلى ادخل ساقم لك كثير على أميناً كنت قليل
 χαρὰν τοῦ κυρίου σου. ²²προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
 الوزنتين الاثنتين الذي أيضاً و لما لنا لك سيد فرح
 εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο
 اثنتان أخريان ها سلمت لي وزنتين اثنتين يا سيد قال
 τάλαντα ἐκέρδησα. ²³ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὐ, δοῦλε
 يا عبداً حسناً ء سيد له قال رحبت وزنتان
 ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἢς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
 لك كثير على أميناً كنت قليل على أميناً و صالحاً
 καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
 لك سيد فرح إلى ادخل ساقم
²⁴προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε,
 يا سيد قال الذي أخذ الوزن الواحد أيضاً و لما لنا
 ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἰ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ
 ما حيث إذ تحصد إنسان أنت قاس أن لك عرفت
 ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, ²⁵καὶ φοβηθεὶς
 إذ خفت و بذرت ما من حيث إذ تجمع و زرت
 ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ
 ما عندك ها الأرض في لك وزنة دفنت لما مضيت
 σόν. ²⁶ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ
 شريراً له قال ء سيد و مجيباً لك
 δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ
 و زرت ما حيث أحصد أني عرفت كسولاً و يا عبداً

²¹فقال له سيد:
 أحسنت، أيها الخادم
 الصالح الأمين! كنت
 أميناً على القليل،
 فسأقيمك على الكثير:
 ادخل نعيم سيدك.
²²وجاء الذي أخذ
 الوزنتين، فقال: يا
 سيدي، أعطيتني
 وزنتين، فخذ معهما
 وزنتين ربحتهما.
²³فقال له سيد:
 أحسنت، أيها الخادم
 الصالح الأمين! كنت
 أميناً على القليل،
 فسأقيمك على الكثير:
 ادخل نعيم سيدك.
²⁴وجاء الذي أخذ
 الوزن الواحد،
 فقال: يا سيد،
 عرفتُك رجلاً قاسياً،
 تحصد حيث لا
 تزرع، وتجمع حيث
 لا تبذر،
²⁵فخفت.
 فذهبت ودفنت مالك
 في الأرض، وما هو
 مالك.
²⁶فأجابته
 سيده: يا لك من
 خادم شرير كسلان!
 عرفتني أحصد حيث
 لا أزرع

συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; ²⁷ ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ
 أَنْ تَضَع إِذَا عَلَيْكَ كَانَ يُجِبُ بَذَرْتُ مَا مِنْ حَيْثُ أَجْمَعُ

ἀργυρία μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν
 - أَسْتَرِدُّ أَنَا لَمَّا أَجِيءُ وَ عِنْد الصَّيَارِفَةِ سِي فَضْةٍ

τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. ²⁸ ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ
 وَ الْوَزْنَةَ هُ مِنْ إِذَا خُذُوا فَائِدَةً مَعَ لِي مَا

δοτε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. ²⁹ τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ
 لِكُلِّ مَنْ لَهُ لِأَنَّهُ الْوَزْنَاتُ الْعَشْرُ لِلَّذِي لَهُ أُعْطُوا

δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ
 مَا حَتَّى الَّذِي لَهُ لَيْسَ وَ سِيْزَادُ وَ سَيُعْطَى

ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ³⁰ καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε
 اطْرَحُوا الْعَبْدَ الْبَطَالَ وَ هُ مِنْ سِيُوْخَذُ لَهُ

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
 وَ الْبَكَاءُ سِيَكُونُ هُنَاكَ الْخَارِجِيَّةِ الظُّلْمَةِ إِلَى

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ³¹ Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الْإِنْسَانِ ابْنُ جَاءَ وَ مَتَى الْإِنْسَانِ صَرِيفُ

ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε
 حِينَئِذٍ هُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ جَمِيعُ وَ هُ مَجْدٍ فِي

καθήσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. ³² καὶ συναχθήσονται
 سَتَجْمَعُ وَ هُ مَجْدٍ عَرْشٍ عَلَى سَيَجْلِسُ

ἐμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ'
 عَنْ هُمْ سَيَفْصَلُ وَ الْأَمَمُ جَمِيعُ هُ أَمَامَ

ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν
 عَنْ الْخَرَافِ يَقْصَلُ الرَّاعِي كَمَا بَعْضُهُمْ بَعْضًا

ἐρίφων, ³³ καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
 وَ هُ يَمِينٍ عَنْ الْخَرَفِ - سَيَقِيمُ وَ الْجَدَاءِ

وَأَجْمَعُ حَيْثُ لَا
²⁷ فَكَانَ عَلَيْكَ

أَنْ تَضَعَ مَالِي عِنْدَ
 الصَّيَارِفَةِ، وَكُنْتُ فِي

عَوْدَتِي أَسْتَرِدُّهُ مَعَ
²⁸ وَقَالَ الْفَائِدَةِ.

لِخْدَمِهِ: خُذُوا مِنْهُ
 الْوَزْنَةَ وَادْفَعُوهَا إِلَى

صَاحِبِ الْوَزْنَاتِ
 الْعَشْرِ، ²⁹ لِأَنَّ مَنْ

كَانَ لَهُ شَيْءٌ، يَزَادُ
 فَيَفِيضُ. وَمَنْ لَا شَيْءَ

لَهُ، يُؤْخَذُ مِنْهُ حَتَّى
 الَّذِي لَهُ. ³⁰ وَهَذَا

الْخَادِمُ الَّذِي لَا نَفْعَ
 مِنْهُ، اطْرَحُوهُ خَارِجًا

فِي الظُّلَامِ. فَهُنَاكَ
 الْبَكَاءُ وَصَرِيفُ

الْأَسْنَانِ. ³¹ «وَمَتَى
 جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي

مَجْدِهِ، وَمَعَهُ جَمِيعُ
 مَلَائِكَتِهِ يَجْلِسُ عَلَى

عَرْشِهِ الْمَجِيدِ،
³² وَتَحْتَشِدُ أَمَامَهُ

جَمِيعُ الشُّعُوبِ،
 فَيُفَرِّزُ بَعْضَهُمْ عَنْ

بَعْضٍ، مِثْلَمَا يُفَرِّزُ
 الرَّاعِي الْخَرَافَ عَنْ

الْجَدَاءِ، ³³ فَيَجْعَلُ
 الْخَرَافَ عَنْ يَمِينِهِ

ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. ³⁴ τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
 يمين عن اليمين سيقول الملك

والجدا عن شماله.
³⁴ ويقول الملك للذين

αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
 رثوا سي أب يا مباركي

عن يمينه: تعالوا،
 يا من باركهم أبي،

τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 العالم إنشاء منذ الملوك لكم الذي أعد

رثوا الملكوت الذي
 مهياه لكم منذ إنشاء
 العالم،³⁵ لأني

³⁵ ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ
 ف عطشت لآكل لي أعطيت ف لأني جعت

جعت فأطعتموني،
 وعطشت فسقيتموني،

ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, ³⁶ γυμνὸς καὶ
 ف غريبا فني آويت ف كنت غريبا فني سقيتم

وكنت غريبا
 فأويتموني،³⁶ وغريبا

περιβάλατέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ
 سجن في فني زرت ف مريضا فني كسوتم

فكسوتوني، ومريضا
 فزرتوني، وسجينا
 فحيتم إلي.

ἤμην καὶ ἤλθατε πρὸς με. ³⁷ τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ
 ف سيحيون حينئذ سي إلى آتيت ف كنت

³⁷ فيحييه الصالحون:
 يا رب، متى رأيناك

δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ
 ف جائعا رأينا لك متى يا رب قائلين الأبرار

جوعا فأطعمناك؟ أو
 عطشا فسقيناك؟

ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; ³⁸ πότε δέ σε εἶδομεν
 رأينا لك و متى سقينا ف عطشان أو أطعنا

³⁸ ومتى رأيناك
 غريبا فأويناك؟ أو

ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιβάλομεν; ³⁹ πότε
 متى كسونا ف غريبا أو آينا ف غريبا

غريبا فكسوناك؟
³⁹ ومتى رأيناك
 مريضا أو سجينا

δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;
 لك إلى آتينا ف سجن في أو مريضا رأينا لك و

فرزناك؟⁴⁰ فيحييهم
 الملك: الحق أقول

⁴⁰ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 لكم أقول الحق لهم سيقول الملك مجيبا و

لكم: كل مرة عملتم
 هذا لواحد من إخواني

ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν
 سي من إخوة هؤلاء لواحد عملتم بما أنكم

هؤلاء

ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. ⁴¹ Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ
 عن للذين أيضًا سيقول ثم عملتم لي الصغار

εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ
 النار إلى يا ملاعين سي عن اذهبوا شمال

αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
 لملائكة و لإبليس التي أعدت الأبدية

αὐτοῦ. ⁴² ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
 عطشْتُ لأكل لي أعطيتُ ما فـ لأني جعت هـ

καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ⁴³ ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,
 لي أوتيتُ ما فـ كنتُ غريبًا لي سقيتُ ما فـ

γυμνός καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ
 فـ سجن في و مريضًا لي كسوتُ ما فـ غريبًا

οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. ⁴⁴ τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ
 هم أيضًا سيجيئون حينئذٍ لي زرتُم ما

λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
 أو عطشان أو جائعًا رأينا لك متى يارب قائلين

ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν
 خدمنا ما و سجن في أو مريضًا أو غريبًا

σοι; ⁴⁵ τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 لكم أقول الحق قائلًا هم سيحيي حينئذٍ لك

ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ
 فما الصغار من هؤلاء لواحد عملتم ما بما أنكم

ἐμοὶ ἐποιήσατε. ⁴⁶ καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν
 عذاب إلى هؤلاء سيذهبون فـ عملتم لي

αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 أبدية إلى الأبرار و أبدية

الصغار. فلي
 عملتموه! ⁴¹ ثم يقول

للذين عن شماله:
 ابتعدوا عني، يا

ملاعين، إلى النار
 الأبدية المهيأة لإبليس

وأعوانه: ⁴² لأنني
 جعتُ فما

أعطيتُموني، وعطشتُ
 فما سقيتُموني،

⁴³ وكنتُ غريبًا فما
 آوتيتُموني، وغريبًا

فما كسوتُموني،
 ومريضًا وسجينًا فما

زرتُموني. ⁴⁴ فيجيبهُ
 هؤلاء: يا رب، متى

رأيناك جوعًا أو
 عطشانًا، غريبًا أو

غريبًا، مريضًا أو
 سجينًا، وما

أسعفناك؟ ⁴⁵ فيجيبهُم
 الملك: الحق أقولُ

لكم: كُلُّ مَرَّةٍ مَا
 عملتم هذا لواحد من

إخوتي هؤلاء الصغار،
 فلي ما عملتموه.

⁴⁶ فيذهب هؤلاء إلى
 العذاب الأبدية،

والصالحون إلى الحياة
 الأبدية.

26 ¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους
الكلمات كلها يسوع أنتم لما حدث و

τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ²Οἶδατε ὅτι μετὰ δύο
اثنتين بعد أنه تعلمون هـ لتلاميذ قال هذه

ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسان ابن و يكون الفصح يومين

παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. ³Τότε συνήχθησαν οἱ
اجتمعوا حينئذ أن يصلب لأجل يسلم

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
دار في الشعب شيوخ و رؤساء الكهنة

ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα ⁴καὶ συνεβουλευσαντο ἵνα
كي تشاوروا و قيافا المدعو رئيس الكهنة

τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. ⁵λέγον δέ,
و كانوا يقولون يقتلوا و يسلموا بحيلة يسوع

Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ. ⁶Τοῦ
الشعب في يحدث اضطراب لا كي العيد في لا

δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
سمعان بيت في بيت عنيا في إذ كان يسوع و

λεπροῦ, ⁷προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου
طيب قارورة إذ معها امرأة إليه دنت الأبرص

βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
وهو متكئ هـ رأس على سكبت و ثمين جدا

⁸ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ
ماذا لـ قائلين استاؤوا التلاميذ و لما رأوا

ἀπώλεια αὕτη; ⁹ἐδύνατο γὰρ τοῦτοπραθῆναι πολλοῦ καὶ
و بكثير أن يباع هذا لأنه كان يمكن هذا الإغلاف

٢٦ ولما أنتم يسوع
هذا الكلام كله، قال

لتلاميذه: ²«تعرفون
أن الفصح يقع بعد

يومين، وفيه يسلم
ابن الإنسان ليصلب».

³«واجتمع في ذلك
الحين رؤساء الكهنة

وشيوخ الشعب في دار
قيافا رئيس الكهنة،

⁴وتشاوروا ليسلكوا
يسوع بحيلة ويقتلوه.

⁵«ولكنهم قالوا: «لا
نفعل هذا في العيد،

إلّا يحدث اضطراب
في الشعب».

⁶«وبينما
يسوع في بيت عنيا

عند سمعان الأبرص،
⁷دنت منه امرأة

تحمل قارورة طيب
غالي الثمن، فسكبته

على رأسه وهو يتناول
الطعام.

⁸«فلما رأى
التلاميذ ما عملت،

استأؤوا وقالوا: «ما
هذا الإسراف؟»

⁹«كان
يمكن أن يباع غاليليا،
ويوزع ثمنه على

δοθῆναι πτωχοῖς. ¹⁰ γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί
 لماذا لهم قال يسوع و لما علم الفقراء ان يعطى

κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἡργάσατο εἰς
 ل عملت صالحا لأنه عملا للمرأة تسببون مضايقات عملا صالحا.

ἐμέ· ¹¹ πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ
 و أنا كم معكم الفقراء لأنه كل حين معي

οὐ πάντοτε ἔχετε· ¹² βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ
 على هذا الطيب هي لأنه إذ سكبت معكم كل حين ما

τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. ¹³ ἁμὴν
 الحق فعلت أنا أن أدفن لأجل سي جسد

λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ
 كله في هذا الإنجيل يكرز - حيثما لكم أقول

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον
 ذكر لي هي فعلت بما أيضا سيخبر العالم

αὐτῆς. ¹⁴ Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
 يهوذا الذي يدعى من الاثني عشر واحد لما ذهب حينئذ لها

Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ¹⁵ εἶπεν, Τί θέλετέ μοι
 لي تريدون ماذا قال رؤساء الكهنة إلى الإسخريوطي

δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
 له أعدوا و هم ه سألهم إليكم وأنا أن تعطوا

τριάκοντα ἀργύρια. ¹⁶ καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα
 كي فرصة راح يطلب حينه من و فضة ثلاثين

αὐτόν παραδῶ. ¹⁷ Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων προσήλθον οἱ
 دنوا أيام الفطير في أول و يسلم ه

μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι
 لك أن نعد تريد أين قائلين إلي يسوع التلاميذ

¹⁰ الفقراء! فعرّف
 يسوع وقال لهم:

«لماذا تُزعجون هذه
 المرأة؟ فهي فعلت لي
 عملاً صالحاً.

¹¹ فالفقراء عندكم في
 كل حين، وأنا أنا

فلا أكون في كل حين
 عندكم. ¹² وإذا كانت
 سكبت هذا الطيب

على جسدي، فليتهنئ
 للدفن. ¹³ الحق أقول

لكم: أينما تُعلن هذه
 البشارة في العالم كله،

يُحدث أيضاً بعملها
 هذا، إحياء لذكرها.»

¹⁴ وفي ذلك الوقت
 ذهب أحد التلاميذ

الاثني عشر، وهو
 يهوذا الملقب

بالإسخريوطي، إلى
 رؤساء الكهنة ¹⁵ وقال

لهم: «ماذا تُعطوني
 لأسلم إليكم يسوع؟»

فوعده بثلاثين من
 الفضة. ¹⁶ وأخذ يهوذا

من تلك الساعة
 يترقب الفرصة ليسلم

يسوع. ¹⁷ وفي أول يوم
 من عيد الفطير، جاء

التلاميذ إلى يسوع
 وقالوا له: «أين تريد

أن نهيئ لك

φαγεῖν τὸ πάσχα; ¹⁸ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
إلى المدينة إلى اذهبوا قال و هو الفصح لتأكل

τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς
وقت يقول المعلم له قولوا و فلان

μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
تلاميذ مع الفصح أصنع لك عند هو قريب في

μου. ¹⁹καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
هم أمر كما التلاميذ صنعوا و في

Ἰησοῦς καὶ ἡτοιμάσαν τὸ πάσχα. ²⁰Οψίας δὲ γενομένης
لمّا صار و مساء الفصح أعدوا و يسوع

ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. ²¹καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν,
قال هم بينما يأكلون و الاثني عشر مع راحيتك

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. ²²καὶ
و نبي سيسلمكم من واحد أن لكم أقول الحق

λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος, Μήτι
هل واحدا فواحدا له أن يقولوا ابتدأوا جدا حزنين

ἐγὼ εἰμι, κύριε; ²³ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ'
مع الذي غمس قال مجيبا و هو يأسد هو أنا

ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. ²⁴ὁ μὲν
- سيسلمني هذا الصحن في اليد في

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
هو بشأن كتب كما يمضي الإنسان ابن

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسان الإنسان ابن الذي به لذلك الإنسان و ويل

παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
الإنسان ولد ما لو له كان خيرا يسلم

عشاء الفصح؟
¹⁸فأجابهم: «إذهبوا

إلى فلان في المدينة
وقولوا له: يقول المعلم: جاءت

ساعتي، وسأتناول
عشاء الفصح في بيتك مع تلاميذي».
¹⁹فعمل

التلاميذ ما أمرهم به
يسوع وهياوا عشاء الفصح. وفي المساء،
²⁰جلس يسوع للطعام

مع تلاميذه الاثني عشر. وبينما هم
يأكلون، قال يسوع:

«الحق أقول لكم: واحد منكم سيسلمني».
²²فحزن

التلاميذ كثيرا وأخذوا يسألونه، واحدا
واحدا: «هل أنا هو،

يا سيد؟»
²³فأجابهم: «من يغمس خبزه في الصحن معي هو الذي سيسلمني».
²⁴فابن

الإنسان سيموت كما جاء عنه في الكتاب،
ولكن الويل لمن يسلم ابن الإنسان! كان

خيرا له أن لا يولد».

ἐκεῖνος. ²⁵ ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν,
 قال له الذي يُسلم يهوذا و مُحبياً ذلك

Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. ²⁶ Ἐσθιόντων
 بينما يأكلون قلتَ أنتَ له يقولُ يا مُعلِّمُ هو أنا هل

δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ
 و كَسَرَ لَمَّا بَارَكَ و خُبِزًا يسوعُ لَمَّا أَخَذَ هُم و

δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ
 هو هذا كُلُوا خُذُوا قَالَ لِلتَّلَامِيذِ لَمَّا أُعْطِيَ

σῶμά μου. ²⁷ καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν
 أعطى لَمَّا شَكَرَ و كَاسًا لَمَّا أَخَذَ و سِي جَسَدِ

αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, ²⁸ τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ
 هو لَأَنَّ هذا جَمِيعُكُمْ ههـا مِنْ اشْرَبُوا قَاتِلًا لَهُمْ

αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς
 لِي الذي يُسْفِكُ كَثِيرِينَ لِأَجْلِ للعهدِ سِي نَم

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ²⁹ λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίνω ἅπ' ἄρτι ἐκ
 مِنْ الْآنَ مِنْذُ أَشْرَبَ لَنَ لَكُمْ و أَقُولُ خَطَايَا غُفْرَانِ

τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
 ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى الْكَرْمَةِ نَتَاجِ هذا

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός
 أَبِ مَلَكُوتِ فِي جَدِيدًا كُمْ مَعَ أَشْرَبَ هـ حِينَ

μου. ³⁰ Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.
 الْزَيْتُونِ جَبَلٍ إِلَى خَرَجُوا لَمَّا سَبَّحُوا و سِي

³¹ Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς
 أَنْتُمْ كُلُّكُمْ يسوعُ لَهُمْ يَقُولُ حِينِذِ

σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται
 كُتِبَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ فِي سِي فِي سَتَشْكُونُ

²⁵ فسأله يهوذا الذي
 سيُسلمُه: «هل أنا

هو، يا مُعلِّمُ؟»
 فأجابَه يسوعُ: «أنتَ

قلتَ». ²⁶ وبَيْنَمَا هُم
 يأكلون، أَخَذَ يسوعُ

خُبْزًا وبارَكَ وكَسَرَهُ
 وناولَ تلاميذه وقال:

«خُذُوا كُلُوا، هذا هو
 جَسَدِي». ²⁷ وأَخَذَ

كَاسًا وشَكَرَ وناولَهُمْ
 وقال: «اشْرَبُوا منها

كُلُّكُمْ». ²⁸ هذا هو
 دَمِي، دَمُ الْعَهْدِ الَّذِي

يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ أَنْاسٍ
 كَثِيرِينَ. لِغُفْرَانِ

الخطايا. ²⁹ أَقُولُ
 لَكُمْ: لَا أَشْرَبُ بَعْدَ

الْيَوْمِ مِنْ عَصِيرِ
 الْكَرْمَةِ هَذَا، حَتَّى

يَجِيءَ يَوْمٌ فِيهِ أَشْرَبُهُ
 مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي

مَلَكُوتِ أَبِي». ³⁰ ثُمَّ
 سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى

جَبَلِ الزَّيْتُونِ. ³¹
 وَقَالَ لَهُمْ يسوعُ:

«فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ
 سَتَتْرَكُونِي كُلُّكُمْ.

فَالْكِتَابُ يَقُولُ:

γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ
 سَتُبَدُّ فَالرَّاعِي سَأَضْرِبُ لِأَنَّهُ

πρόβατα τῆς ποιμένης. ³²μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς
 كُمْ سَأَسْبِقُ أَنَا أَنْ أَقُومَ وَ بَعْدَ الرِّعْيَةِ خِرَافُ

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ³³ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ
 لَوْ لَهُ قَالَ بُطْرُسُ وَ مُجِيبًا الْجَلِيلِ إِلَى

πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
 لَنْ أَنَا لَكَ فِي سَيَشْكُونَ الْجَمِيعُ

σκανδαλισθήσομαι. ³⁴εἶπε αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι
 لَكَ أَقُولُ الْحَقَّ يَسُوعُ لَهُ قَالَ أَشْكُكَ

ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς
 ثَلَاثًا أَنْ يَصِيحَ دِيكَ قَبْلَ اللَّيْلَةِ هَذِهِ فِي إِنَّهُ

ἀπαρνήσῃ με. ³⁵λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Καὶν δέη με σὺν σοι
 لَكَ مَعَ أَنَا وَجِبَ وَإِنْ بُطْرُسُ لَهُ يَقُولُ نِي سَتُنْكِرُ

ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ
 كَلِّهِمْ أَيْضًا هَكَذَا أَنْكَرَ لَكَ لَنْ أَنْ أَمُوتَ

μαθηταὶ εἶπαν. ³⁶Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς
 إِلَى يَسُوعَ — هُمْ مَعَ يَأْتِي حِينُنْذِ قَالُوا التَّلَامِيذُ

χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,
 لِلتَّلَامِيذِ يَقُولُ وَ جَثْسِΜَانِي مَدْعُوَ مَوْضِعِ

Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. ³⁷καὶ
 وَأَصْلِي هُنَاكَ ذَاهِبًا أَنْ إِلَى هُنَا اجْلِسُوا

παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο
 بَدَأَ زَبْدِي ابْنِي الْاِثْنَيْنِ وَ بُطْرُسُ لَمَّا أَخَذَ

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. ³⁸τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός
 حَزِينَةٌ جَدًّا لَهُمْ يَقُولُ حِينُنْذِ أَنْ يَكْتَنِبُ وَ أَنْ يَحْزَنَ

سَأَضْرِبُ الرَّاعِي.
 فَتَتَبَدَّدُ خِرَافُ

³²وَلَكِنْ بَعْدَ
 قِيَامَتِي مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ أَسْبِقُكُمْ إِلَى

الْجَلِيلِ. ³³فَقَالَ
 بُطْرُسُ: «لَوْ تَرَكُوكَ

كُلُّهُمْ، فَأَنَا لَنْ
 أَتْرُكَكَ.» ³⁴فَقَالَ لَهُ

يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكَ: فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ،

قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ،
 تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ

مَرَّاتٍ.» ³⁵فَأَجَابَهُ
 بُطْرُسُ: «لَا أَنْكَرُكَ

وَإِنْ كَانَ عَلَيَّ أَنْ
 أَمُوتَ مَعَكَ.» وَهَكَذَا

قَالَ التَّلَامِيذُ كُلُّهُمْ.
³⁶ثُمَّ جَاءَ يَسُوعُ مَعَ

تَلَامِيذِهِ إِلَى مَوْضِعٍ
 اسْمُهُ جَثْسِΜَانِي،

فَقَالَ لَهُمْ: «أَقْعُدُوا
 هُنَا، حَتَّى أَذْهَبَ

وَأَصْلِي هُنَاكَ.» ³⁷وَأَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسُ

وَابْنِي زَبْدِي، وَبَدَأَ
 يَشْعُرُ بِالْحُزْنِ

³⁸وَالْكَاتِبَةِ. فَقَالَ لَهُمْ:

ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μέναιτε ὥδε καὶ γρηγορεῖτε
اسهروا و هُنا امكثوا الموت حتّى ي نفس هي

μετ' ἐμοῦ. ³⁹ καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
وجهه على خرّ قليلاً لما تقدّم و ي مع

αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν
ممكن إنّ ي يا أب قانلاً و مُصلّي هـ

ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλην οὐχ ὥς
كما لا لكن هذه الكأس ي عن لتعبّر هو

ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὥς σύ. ⁴⁰ καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
ف التلاميذ إلى يأتي و أنت كما بل أريد أنا

εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως
أهكذا لبطرس يقول و نياماً هم يجذ

οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; ⁴¹ γρηγορεῖτε
اسهروا ي مع أن تسهروا ساعة واحدة قوينّ ما

καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
من جهة تجربة في تدخلوا لا كي صلّوا و

πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. ⁴² πάλιν ἐκ δευτέρου
ثانية من جديد ضعيف الجسد لكن تشيط الروح

ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο
هذه يمكن لا إذا ي يا أب قانلاً صلّي لما ابتعد

παρελθεῖν ἂν μὴ αὐτὸ πίνω, γεννηθῇ τὸ θέλημά σου. ⁴³ καὶ
و ك مشيئة لتكن أشربها إلا أن أن تعبّر

ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
هم لأنه كانت نياماً هم وجد من جديد لما جاء

ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. ⁴⁴ καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν
لما ابتعد من جديد هم لما ترك و متقلّة أعين

«نفسى حزينّة حتّى
الموت. انتظروا هُنا

واسهروا معي».
³⁹ وابتعد عنهم قليلاً

وارثى على وجهه
وصلّى فقال: «إنّ

أمكن يا أبى، فلتعبّر
عني هذه الكأس.

ولكن لا كما أنا أريد،
بل كما أنت تُريد».

⁴⁰ ورجع إلى التلاميذ
فوجدهم نياماً، فقال

لبطرس: «أهكذا لا
تقدرون أن تسهروا

معى ساعة واحدة؟
⁴¹ إسهروا وصلّوا لئلاّ

تقعوا في التجربة.
الروح راغبة، ولكنّ

الجسد ضعيف».
⁴² وابتعد ثانية

وصلّى، فقال: «يا
أبى، إذا كان لا

يمكن أن تعبّر عني
هذه الكأس. إلا أن

أشربها، فلتكن
مشيئتك».
⁴³ ثمّ رجع
فوجدهم نياماً، لأنّ

الاعاس أثقل
جفونهم.
⁴⁴ فتركهم
وعاد

προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. ⁴⁵τότε
حينئذٍ من جديدٍ قائلًا الكلمة نفسها ^{ثالثة} صلي

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ
ناموا لهم يقول و التلاميذ إلى يأتي

λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἡγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ابن و الساعة اقتربت ها استريحوا و أخيرًا

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. ⁴⁶ἐγείρεσθε
قوموا خاطنين أيدي إلى يسلم الإنسان

ἄγωμεν· ἰδοὺ ἡγγικεν ὁ παραδιδούς με. ⁴⁷Καὶ ἔτι αὐτοῦ
هو بعد و مني الذي يسلم اقتربت ها ننصرف

λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ
هُ مع و جاء من الاثني عشر واحد يهوذا ها متكلّم

ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
رؤساء الكهنة من عند عصي و سيوف مع كثير جمع

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. ⁴⁸ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν
أعطى ه الذي يسلم و الشعب شيوخ و

αὐτοῖς σημεῖον λέγων, "Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν,
يكون هو ألتّم - الذي قائلًا علامة لهم

κρατήσατε αὐτόν. ⁴⁹καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν,
قال إلى يسوع لما دنا في الحال و ه أمسكوا

Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁵⁰ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
قال يسوع و ه قبّل و يا معلّم سلام

αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς
ألقوا لما تقدّموا حينئذٍ توجد ما لأجل يا صاحب له

χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. ⁵¹καὶ ἰδοὺ εἰς
واحد ها و ه أمسكوا و يسوع على الأيدي

إلى الصلاة مرّة ثالثة،
فردّد الكلام نفسه.

⁴⁵ثمّ رجع إلى التلاميذ
وقال لهم: «أنيام بعد

ومستريحون؟ جاءت
الساعة التي فيها يسلم

ابن الإنسان إلى أيدي
الخاطئين». ⁴⁶قوموا

ننصرف! اقترّب الذي
يسلمني». ⁴⁷وبينما

يسوع يتكلّم وصل
يهودا، أحد التلاميذ

الاثني عشر، على
رأس عصاية كبيرة

تحمل السيوف
والعصي، أرسلها

رؤساء الكهنة وشيوخ
الشعب. ⁴⁸وكان

الذي أسلمه أعطاهم
علامة، قال: «هو

الذي أقبله،
فأمسكوه!» ⁴⁹ودنا

يهودا في الحال إلى
يسوع وقال له:

«السلام عليك، يا
معلّم!» وقبله. ⁵⁰فقال

له يسوع: «افعل ما
جئت له. يا

صاحب! فتقدّموا
وألقوا عليه الأيدي

وأمسكوه. ⁵¹ومدّ واحد

τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν
سيف استل اليد لما مَدَّ يسوع مع من الذين

من رفاق يسوع يده
إلى سيفه واستلته

αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ
هُ قطع رئيس الكهنة خادم لما ضرب و هـ

وضرب خادم رئيس الكهنة، فقطع أذنه.

τὸ ὥτιον. ⁵² τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν
رُد يسوع له يقول حينئذ أنن

⁵² فقال له يسوع:
«رُد سيفك إلى مكانه.

μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες
الذين يأخذون لأنَّهُ كل هـ مكان إلى لك سيف

فمن يأخذ بالسيف،
بالسيف يهلك.

μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. ⁵³ ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι
أستطيع لا أني أظن أو سيهلكون سيف في سيفاً

⁵³ أظن أني لا أقدر
أن أطلب إلى أبي،

παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι
الآن لي سيرسل فـ ي أب أن أسأل

فِيرسل لي في الحال
أكثر من اثني عشر

πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; ⁵⁴ πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ
تتم إذا كيف من ملائكة جيشاً من اثني عشر أكثر

⁵⁴ ولكن كيف تتم
الكتب المقدسة التي

γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; ⁵⁵ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ
قال الساعة تلك في أن يكون يجب هكذا أن الكتابات

تقول إن هذا ما يجب
أن يحدث؟» ⁵⁵ وقال

Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν
سيوف مع خرجتم لص على كما للجموع يسوع

يسوع للجموع: «أعلى
لص خرجتم بسيوف

καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν
كنت أجلس الهيكل في يومياً نني لتأخذوا عصي و

وعصي لتأخذوني؟
كنت كل يوم أجلس

διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ⁵⁶ τοῦτο δέ ὅλον γέγονεν
حدث كله و هذا نني أمسكتم ما فـ معلماً

⁵⁶ ولكن حدث هذا
كله لتتم كتب

ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ
التلاميذ حينئذ الأنبياء كتابات تتم كي

الأنبياء». فتركه
التلاميذ كلهم وهربوا.

πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. ⁵⁷ Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν
الذين أمسكوا و هربوا هـ لما تركوا كلهم

⁵⁷ فالذين أمسكوا

Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ
 حيثُ رئيس الكهنة قيافا إلى ساقوا يسوع
 γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. ⁵⁸ ὁ δὲ Πέτρος
 بطرس و اجتمعوا الشيوخ و الكتبة
 ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
 رئيس الكهنة دار إلى بعيد من ه كان يتبع
 καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ
 ليرى الخدم مع راح يجلس إلى الداخل لما دخل و
 τέλος. ⁵⁹ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν
 كانوا يطلبون كله المجلس و رؤساء الكهنة و النهاية
 ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
 يقتلوا ه كي يسوع ضد شهادة زور
⁶⁰ καὶ οὐχ εὖροι πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
 بشهادات زور الذين تقدموا من الكثيرين وجدوا ما فـ
 ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ⁶¹ εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι
 أستطيع قال هذا قالا اثنان إذ تقدما و أخيرا
 καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
 أيام ثلاثة في و الله هيكل أن أهدم
 οἰκοδομῆσαι. ⁶² καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν
 أما شيئا له قال رئيس الكهنة لما قام و أن ابني
 ἀποκρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶³ ὁ δὲ Ἰησοῦς
 يسوع و يشهدان ضدك هذان على ما تجيب
 ἔσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ
 بك أستحلف له قال رئيس الكهنة و كان ساكتا
 θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπης εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς
 ابن المسيح هو أنت إن تقول لنا أن الحي الله
 يَسُوعَ أَخَذُوهُ إِلَى
 قِيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ،
 وَكَانَ مُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ
 وَالشُّيُوخُ مُجْتَمِعِينَ
 عِنْدَهُ. ⁵⁸ وَتَبِعَهُ بُطْرُسُ
 عَنْ بُعْدٍ إِلَى دَارِ رَئِيسِ
 الْكَهَنَةِ. فَدَخَلَ وَقَعَدَ
 مَعَ الْحَرَسِ لِيرَى
 النِّهَايَةَ. ⁵⁹ وَكَانَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعُ
 أَعْضَاءِ الْمَجْلِسِ
 يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ زُورٍ
 عَلَى يَسُوعَ لِيَقْتُلُوهُ،
⁶⁰ فَمَا وَجَدُوا، مَعَ أَنَّ
 كَثِيرًا مِنْ شُهَدَاءِ الزُّورِ
 تَقَدَّمُوا بِشَهَادَاتِهِمْ.
 ثُمَّ قَامَ شَاهِدَانِ
⁶¹ وَقَالَا: «هَذَا الرَّجُلُ
 قَالَ: أَقِرُّ أَنَّ أَهْدِمُ
 هَيْكَلَ اللَّهِ وَأَبْنِيهِ فِي
 ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ». ⁶² فَقَامَ
 رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ
 لِيَسُوعَ: «أَمَا تُجِيبُ
 بِشَيْءٍ؟ مَا هَذَا الَّذِي
 يَشْهَدَانِ بِهِ عَلَيْكَ؟»
⁶³ فَظَلَّ يَسُوعُ سَاكِتًا.
 فَقَالَ لَهُ رَئِيسُ
 الْكَهَنَةِ: «أَسْتَحْلِفُكَ
 بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ
 لَنَا: هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ
 ابْنُ

του θεου. ⁶⁴ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,
 لَكُمْ أَقُولُ أَيْضًا قُلْتَ أَنْتَ يَسُوعُ لَهُ يَقُولُ اللَّهُ

ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ
 عَنْ جَالِسًا الْإِنْسَانِ ابْنِ سَتَبْصِرُونَ الْآنَ مِنْ

δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
 سَحَابٍ عَلَى آتِيَا وَ الْقَدْرَةِ يَمِينِ

οὐρανοῦ. ⁶⁵ τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 هُ ثِيَابٍ شَقَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ حِينَئِذٍ السَّمَاءِ

λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε
 هَا إِلَى شَهْوِدٍ لَنَا حَاجَةٌ بَعْدَ أَيْ جَذَفَ قَائِلًا

νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· ⁶⁶ τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ
 وَ هُمْ يَبْدُو لَكُمْ مَاذَا التَّجْدِيفِ سَمَعْنَا الْآنَ

ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἐνοχος θανάτου ἐστίν. ⁶⁷ Τότε
 حِينَئِذٍ هُوَ مَوْتًا مُسْتَجِيبٌ قَالُوا مُجِيبُونَ

ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ
 هُمْ هُ لَطَمُوا وَ هِ وَجِهِهِ فِي يَصْقُوا

δὲ ἐράπισαν ⁶⁸ λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς
 مِنْ يَا مَسِيحُ لَنَا تَنْبَأُ قَائِلِينَ لَكُمْوَا وَ

ἐστίν ὁ παῖσας σε; ⁶⁹ Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἕξω ἐν τῇ αὐλῇ·
 الدَّارِ فِي فِي الْخَارِجِ كَانَ جَالِسًا بَطْرُسُ وَ سَكَ الَّذِي ضَرَبَ هُوَ

καὶ προσήλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα
 كُنْتَ أَنْتَ وَ قَائِلَةٌ جَارِيَةٌ وَاحِدَةٌ إِلَيْهِ ذَنْتَ وَ

μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. ⁷⁰ ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν
 أَمَامَ أَنْكَرَ وَ هُوَ الْجَلِيلِيُّ يَسُوعُ مَعَ

πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. ⁷¹ ἔξελθόντα δὲ εἰς τὸν
 إِلَى وَ لَمَّا خَرَجَ تَقُولِينَ مَا أَعْرِفُ لَا قَائِلًا الْجَمِيعِ

الله؟⁶⁴ فأجاب
 يَسُوعُ: «أَنْتَ قُلْتَ.

وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ:
 سَتَرَوْنَ بَعْدَ الْيَوْمِ ابْنَ

الإنسان جالسًا عَنْ
 يَمِينِ اللَّهِ الْقَدِيرِ وَآتِيَا

عَلَى سَحَابٍ
 السَّمَاءِ!»⁶⁵ فَشَقَّ

رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ
 وَقَالَ: «تَجْدِيفُ!

أَتَحْتَاجُ بَعْدُ إِلَى
 شَهْوِدٍ؟ هَا أَنْتُمْ

سَمِعْتُمْ تَجْدِيفَهُ.
 فَمَا⁶⁶ رَأَيْكُمْ؟»

فأجابوه: «يَسْتَجِيبُ
 الْمَوْتَ!»⁶⁷ فَيَصْقُوا

فِي وَجْهِ يَسُوعَ
 وَلَطَمُوهُ، وَمِنْهُمْ مَنْ

لَكَنَهُ⁶⁸ وَقَالُوا: «تَنْبَأُ
 لَنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَنْ

ضَرَبَكَ!»⁶⁹ وَكَانَ
 بَطْرُسُ قَاعِدًا فِي

سَاحَةِ الدَّارِ، فَذَنْتَ
 إِلَيْهِ جَارِيَةً وَقَالَتْ:

«أَنْتَ أَيْضًا كُنْتَ مَعَ
 يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ!»⁷⁰

فَانْكَرَ أَمَامَ جَمِيعِ
 الْحَاضِرِينَ، قَالَ: «لَا

أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ.»⁷¹
 وَخَرَجَ إِلَى

πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ
 مَدْخَلَ السَّاحَةِ،
 مَعَ كَانَ هَذَا هُنَاكَ لِلَّذِينَ تَقُولُ وَ أُخْرَى ۚ رَأَتْ الْمَدْخَلَ.

Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. ⁷²καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι
 أَن قَسَمَ مَعَ أَنْكَرَ مِنْ جَدِيدٍ وَ النَّاصِرِيُّ يَسُوعَ

Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. ⁷³μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
 لَمَّا تَقَدَّمُوا وَ قَلِيلٌ بَعْدَ الْإِنْسَانِ أَعْرِفُ لَا

ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ
 فَ تَكُونُ هُمْ مِنْ أَنْتِ أَيْضًا حَقًّا لِبَطْرُسَ قَالُوا الْقَائِمُونَ

γὰρ ἡ λαλιά σου δηλόν σε ποιεῖ. ⁷⁴τότε ἤρξατο
 ابْتَدَأَ حِينُنْزِ تَجْعَلُكَ ظَاهِرًا لَكَ لَهْجَةً لِأَنَّهُ

καταθεματίζειν καὶ ὁμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ
 وَ الْإِنْسَانِ أَعْرِفُ لَا أَنْ أَنْ يَحْلِفَ وَ أَنْ يَشْتَمَ

εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. ⁷⁵καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
 بَطْرُسُ ذَكَرَ فَ صَاحَ دَيْكَ فِي الْحَالِ

ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις
 ثَلَاثًا أَنْ يَصِيحَ دَيْكَ قَبْلَ أَنْ الْقَائِلِ يَسُوعَ يَقُولَ

ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
 بُكَاءَ مُرًّا بَكَى إِلَى الْخَارِجِ لَمَّا خَرَجَ وَ نِي سَتَنْكِرُ

27 ¹Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ
 كُلُّهُمْ عَقَدُوا مَجْلِسًا لَمَّا صَارَ وَ صَبَاحَ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε
 لِأَجْلِ يَسُوعَ ضِدَّ الشَّعْبِ شَيْوخَ وَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ

θανατώσαι αὐτόν. ²καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ
 وَ سَأَقُوا ۚ لَمَّا أَوْتَقُوا وَ ۚ أَنْ يَقْتُلُوا

παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. ³Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ
 يَهُودَا لَمَّا رَأَى حِينُنْزِ الْحَاكِمِ إِلَى بِيلاطُسَ سَلَمُوا

مَدْخَلَ السَّاحَةِ،
 فَرَأَتْهُ جَارِيَةً أُخْرَى.

فَقَالَتْ لِمَنْ كَانُوا
 هُنَاكَ: «هَذَا الرَّجُلُ»

كَانَ مَعَ يَسُوعَ
 النَّاصِرِيُّ! «فَأَنْكَرَ
 بَطْرُسُ ثَانِيَةً وَحَلَفَ،

قَالَ: «لَا أَعْرِفُ هَذَا
 الرَّجُلَ!» ⁷³وَبَعْدَ

قَلِيلٍ جَاءَ الْحَاضِرُونَ
 وَقَالُوا لِبَطْرُسَ: «لَا

شَيْءُ أَنتَ أَنْتِ أَيْضًا
 وَاحِدٌ مِنْهُمْ، فَلَهَجَّتْكَ
 تَدُلُّ عَلَيْكَ!» ⁷⁴فَاخَذَ

يَلَعْنُ وَيَحْلِفُ: «أَنَا لَا
 أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ».

فَصَاحَ الدَّيْكَ فِي
 الْحَالِ، ⁷⁵فَتَذَكَّرَ

بَطْرُسُ قَوْلَ يَسُوعَ:
 «قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدَّيْكَ

ثَلَاثَ
 مَرَّاتٍ». فَخَرَجَ وَبَكَى

بُكَاءَ مُرًّا.

¹ ۲۷ وَلَمَّا طَلَعَ الصُّبْحُ،
 تَشَاوَرُ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ

الْكَهَنَةِ وَشَيْوخَ
 الشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ

لِيَقْتُلُوهُ. ²ثُمَّ قَيَّدُوهُ
 وَأَخَذُوهُ وَأَسْلَمُوهُ إِلَى

الْحَاكِمِ بِيلاطُسَ.
³ فَلَمَّا رَأَى يَهُودَا

παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
 رَدَّ نَادِمًا حَكَمَ عَلَيْهِ أَنَّهُ سَلَّمَ الَّذِي سَلَّمَ

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
 الشيوخ و إلى رؤساء الكهنة فضة الثلاثين

⁴λέγων, "Ἡμαρτον παραδοὺς αἷμα ἁθῶν. οἱ δὲ εἶπαν, Τί
 ماذا قالوا و هم بريئا دما إذ سلمت خطيت قائلا

πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη. ⁵καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν
 الهيكل في الفضة لما رمى و انظر أنت لنا على

ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο. ⁶οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
 رؤساء الكهنة و شنق نفسه لما مضى و انصرف

λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
 في ها أن تلقى يحل لا قالوا الفضة لما أخذوا

κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. ⁷συμβούλιον δὲ λαβόντες
 لما عقدوا و مجلسا هي دم ثمن لأن الصندوق

ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς
 قبر ك الخزاف حقل ها ب اشتروا

ξένοις. ⁸διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς
 إلى دم حقل ذاك الحقل سمي لذلك للغرباء

σήμερον. ⁹τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθεῖν διὰ Ἱερεμίου τοῦ
 إرميا ب ما قيل تمم حينئذ اليوم

προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
 فضة الثلاثين أخذوا و الذي يقول النبي

τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,
 إسرائيل بني من ثمنوا الذي الثمن ثمن

¹⁰καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ
 كما الخزاف هكذا

الَّذِي أَسْلَمَ يَسُوعَ أَنَّهُمْ
 حكموا عليه، ندم

وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ
 الفضة إلى رؤساء

الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوعِ،
⁴وَقَالَ لَهُمْ: «خَطِئْتُ»
 حين أسلمت دما

بريئا». فَقَالُوا لَهُ: «مَا
 علينا؟ دبر أنت

أمرك». ⁵فَرَمَى يَهُوذَا
 الفضة في الهيكل
 وانصرف، ثم ذهب

وشنق نفسه. ⁶فَأَخَذَ
 رؤساء الكهنة الفضة
 وقالوا: «هذه ثمن

دم، فلا يحل لنا أن
 نضعها في صندوق

الهيكل». ⁷فَاتَّفَقُوا أَنْ
 يشتروا بها حقل

الخزاف ليجعلوه
 مقبرة للغرباء. ⁸ولهذا
 يسميه الناس حقل

الدم إلى هذا اليوم.
⁹فَتَمَّ مَا قَالَ النَّبِيُّ

إرميا: «وَأَخَذُوا
 الثلاثين من الفضة،

وهي ما اتفق بعض
 بني إسرائيل على أن

يكون ثمنه. ¹⁰
 ودفعوها ثمنًا لحقل
 الخزاف. هكذا

συνέταξέν μοι κύριος. ¹¹Ο δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ
 ἄμαμ ὡقف Ἰεσουῒ و الربُّ سني أمر

ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ
 هو أأنت قائلًا الحاكم ه سأل فـ الحاكم

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις. ¹²καὶ
 و تقول أنت قال يسوع و اليهود ملك

ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
 و رؤساء الكهنة من ه اتهم خلال

πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. ¹³τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος,
 بيلاطس لهُ يقول حينئذٍ أجاب ما بشيء الشيوخ

Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; ¹⁴καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
 أجاب ما فـ يشهدون عليك كم تسمع أما

αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
 جدًا الحاكم أن تعجب إلى قول واحد ولا عن ه

¹⁵Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ
 للجمع واحدًا أن يُطلق الحاكم اعتاد العيد و في

δέσμιον ὃν ἤθελον. ¹⁶εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον
 شهير سجين حينئذٍ و كان لهم كانوا يريدون الذي سجيننا

λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββάν. ¹⁷συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν
 قال هم فـ لما اجتمعوا باراباس يسوع مدعو

αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν
 يسوع لكم لأطلق تريدون من بيلاطس لهم

Βαραββάν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; ¹⁸ἦδει γὰρ ὅτι
 أن لأنه علم المسيح الذي يدعى يسوع أم باراباس

διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. ¹⁹Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
 على هو و بينما يجلس ه أسلموا حسد بـ

أمرني الربُّ.
¹¹ووقف يسوع أمام

الحاكم فسأله الحاكم:
 «أأنت ملك اليهود؟»

فأجابهُ يسوع: «أنت
 قلت». ¹²وكان رؤساء

الكهنة والشيوخ
 يتهمونه، فلا يجيب

بشيء. ¹³فقال له
 بيلاطس: «أما تسمع

ما يشهدون به عليك؟»
¹⁴فما أجابه يسوع

عن شيء، حتى
 تعجب الحاكم كثيرًا.

¹⁵وكان من عادة
 الحاكم في كلِّ عيد أن

يُطلق واحدًا من
 السجّان يختاره

الشعب. ¹⁶وكان
 عندهم في ذلك الحين

سجين شهير اسمه
 يسوع باراباس. ¹⁷فلما

تجمعهم الناس سألهم
 بيلاطس: «من تريدون

أن أطلق لكم: يسوع
 باراباس أم يسوع

الذي يُقال له المسيح؟»
¹⁸وكان بيلاطس

يعرف أنهم من
 حسدهم أسلموا يسوع.

¹⁹وبينما بيلاطس على

βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα,
 قائلَةٌ هـ امرأة هـ إلى أرسلتُ كُرسيَّ القضاءِ

Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον
 تألمتُ لأنّي كثيرًا لذلك البارّ و لك لا شيء

σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.²⁰ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 و رؤساء الكهنة و هـ لأجلِ حُلمٍ في اليوم

πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν
 يطلبوا كي الجموع أقنعوا الشيوخ

Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.²¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 و مُجيبًا يقتلوا يسوع و باراباس

ἡγεμῶν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω
 لأطلق الاتّنين من تريدون من لهم قال الحاكم

ὕμιν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.²² λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,
 بيلاطس لهم يقول باراباس قالوا و هم لكم

Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν
 يقولون المسيح الذي يدعى بيسوع أفعل فـ ماذا

πάντες, Σταυρωθήτω.²³ ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ
 هم فعل شراً لأنه ماذا قال و هو ليُصلب كلهم

δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.²⁴ ἰδὼν δὲ ὁ
 و لما رأى ليُصلب قائلين كانوا يصرخون بازدياد و

Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μάλλον θόρυβος γίνεται,
 يحدث اضطرابٌ بالأحرى بل ينفع لا شيء أن بيلاطس

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου
 الجمع مقابل اليدين غسل ماءً لما أخذ

λέγων, Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὀψεσθε.
 انظروا أنتم هذا دم من أنا بريء قائلًا

كُرسيَّ القضاءِ،
 أرسلتُ إليه امرأته

تقول: «إياك وهذا
 الرجل الصالح، لأنّي
 تألمتُ اللبّة في الحلم
 كثيرًا من أجله».
²⁰ لكن رؤساء الكهنة

والشيوخ حرّضوا
 الجموع على أن
 يطلبوا باراباس
 ويقتلوا يسوع.²¹ فلما
 سألهم الحاكم:

«أيهما تريدون أن
 أطلق لكم؟» أجابوا:
 «باراباس!»²² فقال

لهم بيلاطس: «وماذا
 أفعل بيسوع الذي
 يُقال له المسيح؟»
 فأجابوا كلهم:
 «إصليبه!»²³ قال

لهم: «وأي شر
 فعل؟» فارتفع

صياحهم: «إصليبه!»
²⁴ فلما رأى بيلاطس

أنّه ما استفاد شيئاً،
 بل اشتدّ الاضطرابُ،
 أخذ ماءً وغسل يديه

أمام الجموع وقال:
 «أنا بريء من هذا
 الرجل! ذبّروا أنتم
 أمره».

25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς
 25 فَأَجَابَ الشَّعْبُ
 كُلُّهُ: «دُمُهُ عَلَيْنَا
 وَعَلَى أَوْلَادِنَا!»
 26 καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν
 26 فَأَطْلَقَ لَهُمْ
 بَارَابΑΣ, ΑΜΑ ΙΗΣΟΥΣ
 فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ
 لِیُصَلَّبَ. 27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες
 27 فَأَخَذُوا
 الْحَاكِمَ الْجُنُودَ
 حِينَئِذٍ يَصَلَّبُ
 τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην
 28 فَجَمَعُوا
 الْكُتَيْبَةَ كُلَّهَا, 28 فَتَزَعَوْا عَنْهُ
 ثِيَابَهُ وَأَلْبَسُوهُ ثَوْبًا
 قَرْمِزِيًّا, 29 وَضَفَرُوا
 إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ
 وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ,
 وَجَعَلُوا فِي يَمِينِهِ
 قَصَبَةً, ثُمَّ رَكَعُوا
 أَمَامَهُ وَاسْتَهْزَأُوا بِهِ
 فَقَالُوا: «السَّلَامُ عَلَيْكَ
 يَا مَلِكَ الْيَهُود!»
 30 وَأَمْسَكُوا الْقَصَبَةَ
 وَأَخَذُوا يَضْرِبُونَهُ بِهَا
 عَلَى رَأْسِهِ وَهُمْ
 يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ.
 31 وَبَعْدَمَا اسْتَهْزَأُوا
 بِهِ تَزَعَوْا عَنْهُ الثَّوبَ
 الْقَرْمِزِيَّ, وَأَلْبَسُوهُ
 ثِيَابَهُ وَسَاقُوهُ

αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. ³²Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον
إنساناً وجدوا ولما خرجوا أن يصلبوا لأجله

Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν
يحمل كي سخروا هذا سيمعان باسم قيرينياً

σταυρὸν αὐτοῦ. ³³Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον
مدعو مكان إلى لما أتوا و ه صليب

Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, ³⁴ἔδωκαν αὐτῷ
ه أعطوا مدعو مكان الجمجمة هو الذي الجلجثة

πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ
ما لما ذاق و ممزوجة مر مع خمرًا ليشرّب

ἠθέλησεν πιεῖν. ³⁵σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ
اقتسموا ه و لما صلبوا أن يشرّب أراد

ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, ³⁶καὶ καθήμενοι ἐτήρουν
كانوا يحرسون إذ جلسوا و قرعة إذ رموا ه ثياب

αὐτὸν ἐκεῖ. ³⁷καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν
ه رأس فوق وضعوا و هناك ه

αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς
ملك يسوع هو هذا مكتوبة ه علة

τῶν Ἰουδαίων. ³⁸Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἰς
واحد لصان اثنان ه مع صلبا حينئذ اليهود

ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων. ³⁹Οἱ δὲ παραπορευόμενοι
الذين يعبرون و شمال عن واحد و يمين عن

ἐβλασφήμου αὐτὸν κινούντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ⁴⁰καὶ
و هم رؤوس إذ يهزؤون عليه كانوا يجدفون

λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
أيام ثلاثة في و الهيكل يا هادِم قائلين

ليُصلب. ³²وبينما هم
خارجون من المدينة

صادفوا رجلاً من
قيرين اسمه سيمعان،

فسخروه ليحمل
صليب يسوع. ³³ولما

وصلوا إلى المكان الذي
يُقال له الجلجثة،

أي «موضع
الجمجمة» ³⁴أعطوه

خمرًا ممزوجة بالمر،
فلما ذاقها رفض أن

يشرّبها. ³⁵فصلبوه
واقترعوا على ثيابه

واققسموها. ³⁶وجلسوا
هناك يحرسونه.

³⁷ووضعوا فوق رأسه
لافتة مكتوبة فيها

سبب الحكم عليه:
«هذا يسوع، ملك
اليهود» ³⁸وصلبوا

معهُ لصين، واحدًا
عن يمينه وواحدًا عن

شماله. ³⁹وكان المارة
يهزؤون رؤوسهم

ويشتيمونه ويقولون:
⁴⁰«يا هادِم الهيكل

وبانيه في ثلاثة أيام،

οικοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ
 و الله أنت ابن ابن نفسك خلص باني
 κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ⁴¹ ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
 رؤساء الكهنة وكذلك عن الصليب انزل
 ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,
 كانوا يقولون الشيوخ و الكتبة مع إذ يستهزئون
⁴² "Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτόν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς
 ملك أن يخلص يستطيع لا نفسه خلص آخرين
 Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
 و الصليب عن الآن لينزل هو إسرائيل
 πιστεύομεν ἐπ' αὐτόν. ⁴³ πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω
 لينقذ الله على توكل
 νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. ⁴⁴ τὸ δ'
 و بالشيء ابن أنا الله أن لأنه قال ه يريد أن الآن
 αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
 كانوا يعيران ه مع اللذان صليبا اللصان أيضا نفسه
 αὐτόν. ⁴⁵ Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πάσαν τὴν
 كلها على حدث ظلام الساعة السادسة و من ه
 γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. ⁴⁶ περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν
 صرخ الساعة التاسعة و نحو التاسعة الساعة حتى الأرض
 ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ἡλι ἡλι λεμα σαβαχθानी;
 شبعثاني؟ أي لما يلي يلي قائلا عظيم بصوت يسوع
 τοῦτ' ἐστίν, Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; ⁴⁷ τινὲς
 بعض تركتني لماذا سي إلهي إله أي
 δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότεων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ
 ينادي إيليا أن كانوا يقولون لما سمعوا الذين وقفوا هناك و
 إِنَّ ΚΝΤ ΑΒΝ ΑΛΛΗ, ΦΧΛΧΝ ΝΦΣΚ ΑΝΖΛ ΕΝ ΑΛΙΒ. 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47

οὗτος.⁴⁸ καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον
إِسْفَنْجَةً لَمَّا أَخَذَ وَهُم مِّنْ وَاحِدٍ لَّمَّا رَكَضَ فِي الْحَالِ وَ هَذَا

πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.⁴⁹ οἱ δὲ
وَهُ رَاحَ يَسْقِي عَلَى قَصَبَةٍ لَّمَّا لَفَّ وَ خَلَا وَ لَمَّا مَلَأَ

λοιποὶ ἔλεγον, "Αφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων
مُخْلِصًا إِيْلَيْنَا يَأْتِي إِنْ نَرَى دَعْ كَانُوا يَقُولُونَ الْبَاقُونَ

αὐτόν.⁵⁰ ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ
أَسْلَمَ عَظِيمٍ بِصَوْتٍ إِذْ صَرَخَ مِّنْ جَدِيدٍ يَسُوعُ وَ إِيَّاهُ

πνεῦμα.⁵¹ Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ'
مِنْ شَقِّ الْهَيْكَلِ حِجَابُهَا وَ الرُّوحُ

ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσειέθη καὶ αἱ πέτραι
الصَّخُورُ وَ زَلْزَلَتْ الْأَرْضُ وَ اثْنَيْنِ إِلَى أَسْفَلَ إِلَى فَوْقَ

ἐσχίσθησαν,⁵² καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ
كَثِيرَةٌ وَ فَتِحَتْ الْمَدَافِنُ وَ شَقَّتْ

σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,⁵³ καὶ
وَ أَقِيمَتْ لِلْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ رَقُوا أَجْسَادُ

ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ
هُ قِيَامَةٌ بَعْدَ الْمَدَافِنِ مِّنْ لَّمَّا خَرَجُوا

εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
لِكَثِيرِينَ أَظْهَرُوا وَ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ إِلَى دَخَلُوا

⁵⁴ Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
الَّذِينَ يَحْرُسُونَ هُ مَعَ وَ قَائِدُ الْمَنَةِ وَ

Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν
خَافُوا مَا حَدَثَ وَ الزَّلْزَالَ لَمَّا رَأَوْا يَسُوعَ

σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.⁵⁵ Ἦσαν δὲ
وَ كُنْ هَذَا كَانَ ابْنُ اللَّهِ حَقًّا قَائِلَيْنِ جِدًّا

⁴⁸ وَأَسْرَعَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ
إِلَى إِسْفَنْجَةٍ، فَبَلَّلَهَا

بِالْخَلِّ وَوَضَعَهَا عَلَى
طَرْفِ قَصَبَةٍ وَرَفَعَهَا

إِلَيْهِ لِيَشْرَبَ.⁴⁹ فَقَالَ
لَهُ الْآخَرُونَ: «انْتَظِرْ

لِنَرَى هَلْ يَجِيءُ، إِيْلَيْنَا
لِيُخْلِصَنَا!»⁵⁰ وَصَرَخَ

يَسُوعُ مَرَّةً ثَانِيَةً
صَرْخَةً قَوِيَّةً وَأَسْلَمَ

الرُّوحَ.⁵¹ فَانْشَقَّ
حِجَابُ الْهَيْكَلِ

شَطْرَيْنِ مِّنْ أَعْلَى إِلَى
أَسْفَلَ. وَتَزَلْزَلَتْ

الْأَرْضُ وَتَشَقَّقَتْ
الصَّخُورُ.⁵² وَانْفَتَحَتْ

الْقُبُورُ، فَقَامَتْ
أَجْسَادُ كَثِيرٍ مِّنْ

الْقَدِّيسِينَ الرَّاقِدِينَ.
وَبَعْدَ قِيَامَةِ يَسُوعَ،⁵³

خَرَجُوا مِّنَ الْقُبُورِ
وَدَخَلُوا إِلَى الْمَدِينَةِ

الْمُقَدَّسَةِ وَظَهَرُوا لِكَثِيرٍ
مِّنَ النَّاسِ.⁵⁴ فَلَمَّا

رَأَى الْقَائِدُ وَجُنُودُهُ
الَّذِينَ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ

الزَّلْزَالَ وَكُلُّ مَا
حَدَثَ، فَزِعُوا وَقَالُوا:

«بِالْحَقِّيقَةِ كَانَ هَذَا
الرَّجُلُ ابْنُ اللَّهِ!»⁵⁵

وَكَانَ

ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες
اللواتي ناظرات بعيد من كثيرات نساء هناك

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι
ليخذن من يسوع الجليل تبعن

αὐτῷ· ⁵⁶ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ
مريم و المجدلية مريم كانت هن في هـ

Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μητὴρ καὶ ἡ μητὴρ τῶν υἱῶν
ابني أم و أم يوسف و يعقوب

Ζεβεδαίου. ⁵⁷Οὐσίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος
غني إنسان جاء لما صار و مساء زبدي

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη
تلميذ هو و الذي يوسف باسم الرامة من

τῷ Ἰησοῦ· ⁵⁸οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα
جسد طلب إلى بيلطس لما جاء هذا ليسوع

τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. ⁵⁹καὶ
و أن يسلم أمر بيلطس حينئذ يسوع

λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρῇ
نقي كفن في هـ لف يوسف الجسد لما أخذ

καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν
حفر الذي مدفن هـ الجديد في هـ وضع و

ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ
على باب كبير حجرا إذ دحرج و الصخر في

μνημείου ἀπῆλθεν. ⁶¹ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ
و المجدلية مريم هناك و كانت انصرف المدفن

ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. ⁶²Τῇ δὲ
و المقابل جالستين مريم الأخرى

هناك كثير من النساء
ينظرن عن بعد، وهن

اللواتي تبعن يسوع
من الجليل ليخدمته،

⁵⁶فيهن مريم
المجدلية، ومريم أم

يعقوب ويوسف، وأم
ابني زبدي. ⁵⁷وجاء

عند المساء رجل غني
من الرامة اسمه

يوسف، وكان من
تلاميذ يسوع.

⁵⁸فدخل على
بيلطس وطلب جسد

يسوع. فأمر بيلطس
أن يسلموه إليه.

⁵⁹فأخذ يوسف جسد
يسوع ولفه في كفن

نظيف، ⁶⁰ووضعه في
قبر جديد كان حفره

لنفسه في الصخر، ثم
دحرج حجرا كبيرا

على باب القبر
ومضى. ⁶¹وكانت

مريم المجدلية، ومريم
الأخرى، جالستين

ثجا القبر.

ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ
اجتمعوا التَّهْنِئَةُ بعد هو الذي في الغد

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον ⁶³λέγοντες, Κύριε,
يا سيّد قائلين بيلاطس إلى الفريسيّون و رؤساء الكهنة
ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς
ثلاثة بعد وهو حيّ بعد قال المضللّ ذلك أن ننكرنا

ἡμέρας ἐγείρωμαι. ⁶⁴κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον
القبر أن يضبط ف مر ساقوم أيام

ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
س تلاميذ إذ يأتون لنلا أيام ثلاثة إلى

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
من قام للشعب يقولوا و نك يسرقوا

νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. ⁶⁵ἔφη
قال من الأولى أسوأ الضلالة الأخيرة ستكون ف الأموات

αὐτοῖς· ὁ Πιλάτος, Ἐχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε
اضبطوا اذهبوا حرس عندكم بيلاطس لهم

ὡς οἴδατε. ⁶⁶οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφάλισαν τὸν τάφον
القبر ضبطوا لما مضوا و هم ترون كما

σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
الحرس مع الحجر إذ ختموا

28 ¹Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων
الأسبوع أول عند بزوغ السبت و بعد

ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρήσαι
لتنظرا مريم الأخرى و المجدليّة مريم جاءت

τὸν τάφον. ²καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ
لأن ملاك عظيم حدث زلزال ها و القبر

⁶²وفي الغد، أي بعد
التَّهْنِئَةُ للسَّبتِ،

ذهب رؤساء الكهنة
والفريسيّون إلى
بيلاطس ⁶³وقالوا له:
«نذكرنا، يا سيّد، أن
ذلك الدّجّال قال وهو

حيّ: ساقوم بعد
ثلاثة أيّام. ⁶⁴فاضدّر
أمرَك بحراسة القبر
إلى اليوم الثالث، لنلا
يحيي، تلاميذه

ويسرقوه ويقولوا
للسّعب: قام من بين
الأموات، فتكون هذه
الخدعة شرّاً من
الأولى. ⁶⁵فقال لهم

بيلاطس: «عندكم
حرس، فادهبوا
واحتاطوا كما ترون».
⁶⁶فذهبوا واحتاطوا
على القبر، فختموا

الحجر وأقاموا عليه
حرساً.

٢٨ ^١ولما مضى
السَّبتُ وطلع فجرُ
الأحد، جاءت مريمُ
المجدليّة ومريمُ
الأخرى لزيارة القبر.

^٢وفجأة وقع زلزالٌ
عظيم، حين نزل
ملاكٌ

κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν
 أَزَاحَ إِذْ تَقَدَّمَ وَ السَّمَاءِ مِنْ إِذْ نَزَلَ الرَّبُّ

λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. ³ ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς
 كَ هُ مَنْظَرٌ وَ كَانَ هِ عَلَى رَاحٍ يَجْلِسُ وَ الْحَجَرِ

ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. ⁴ ἀπὸ δὲ τοῦ
 وَ مِنْ تَلَجَّ كَ أَيْضَ هُ لِبَاسٌ وَ بَرَقَ

φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς
 كَ صَارُوا وَ الَّذِينَ يَحْرُسُونَ ارْتَعَبُوا هِ خَوْفِ

νεκροί. ⁵ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ
 لَا لِلْمَرَأَتَيْنِ قَالَ الْمَلَكُ وَ مُجِيبًا أَمَوَاتِ

φοβέισθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον
 الَّذِي صَلَبٌ يَسُوعَ أَنْكُمْ لِأَنَّهُ أَعْرِفُ أَنْتُمْ تَخَافَا

ζητεῖτε· ⁶ οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε
 هَلُمَّا قَالَ كَمَا لِأَنَّهُ قَامَ هُنَا هُوَ مَا تَطْلُبَانِ

ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. ⁷ καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε
 قُولَا إِذْ تَذْهَبَانِ سَرِيعًا وَ كَانَ يُوضَعُ حَيْثُ الْمَكَانَ انْظُرَا

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ
 هَا وَ الْأَمَوَاتِ مِنْ قَامَ أَنْ هِ لِنَتْلَامِيزِ

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὀψεσθε· ἰδοὺ
 هَا سَتَرَوْنَ هُ هُنَاكَ الْجَلِيلِ إِلَى كُمْ يَسْبِقُ

εἶπον ὑμῖν. ⁸ καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ
 بِ الْمَدْفِنِ مِنْ سَرِيعًا لَمَّا انْصَرَفْتَا وَ أَنْكُمْ قُلْتُ

φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
 تَلَامِيزٌ لِنُخْبِرَا رَكُضْنَا عَظِيمِ فَرَحٍ وَ خَوْفِ

αὐτοῦ. ⁹ καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπῆντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε.
 سَلَامٌ لَكُمْ قَائِلًا هُمَا لَاكِي يَسُوعَ هَا وَ هُ

الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ
 وَ دَحَرَجَ الْحَجَرَ عَنْ

بَابِ الْقَبْرِ وَ جَلَسَ
 عَلَيْهِ. ³ وَ كَانَ مَنْظَرُهُ
 كَالْبَرَقِ وَ ثَوْبُهُ أَبْيَضٌ
 كَالنَّجَاحِ. ⁴ فَ ارْتَعَبَ
 الْحَرَسُ لَمَّا رَأَوْهُ

وَ صَارُوا مِثْلَ الْأَمَوَاتِ.
⁵ فَقَالَ الْمَلَكُ
 لِلْمَرَأَتَيْنِ: «لَا تَخَافَا.

أَنَا أَعْرِفُ أَنْكُمْ
 تَطْلُبَانِ يَسُوعَ

الْمَصْلُوبَ. ⁶ هُوَ
 هُنَا، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا

قَالَ. تَقَدَّمَا وَ انْظُرَا
 الْمَكَانَ الَّذِي كَانَ
 مَوْضِعًا فِيهِ. ⁷

وَ اذْهَبَا فِي الْحَالِ إِلَى
 تَلَامِيزِهِ وَ قُولَا لَهُمْ:

قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمَوَاتِ،
 وَ هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ إِلَى

الْجَلِيلِ، وَ هُنَاكَ
 تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قُلْتُ

لَكُمْ. ⁸ فَ تَرَكْتِ
 الْمَرَأَتَانِ الْقَبْرَ

مُسْرِعَتَيْنِ وَ هُمَا فِي
 خَوْفٍ وَ فَرَحٍ عَظِيمَيْنِ،

وَ ذَهَبَتَا تَحِيلَانِ
 الْخَبَرَ إِلَى التَّلَامِيزِ.

⁹ فَلَا قَاهُمَا يَسُوعُ
 وَقَالَ: «السَّلَامُ

عَلَيْكُمْ».

αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ
 قَدَمِي هِ اَمْسَكْنَا لَمَّا تَقَدَّمَتَا و هُمَا

προσεκύνησαν αὐτῷ. ¹⁰ τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 لَا يَسُوعُ لَهُمَا يَقُولُ حِينَئِذٍ لَهُ سَجَدَتَا

φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
 كِي سِي اِخْوَةَ اَخْبِرَا اِذْهَبَا تَخَافَا

ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.
 سَيَرَوْنَ نِي وَهَنَّاكَ الْجَلِيلِ إِلَى يَمَضُوا

¹¹ Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες
 اِذْ اَتَوْا الْحَرَسِ بَعْضُهَا هُمَا و لَمَّا ذَهَبَتَا

εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ
 كُلُّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ اَخْبَرُوا الْمَدِينَةَ إِلَى

γενόμενα. ¹² καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
 الشُّيُوخِ مَعَ لَمَّا اجْتَمَعُوا و مَا حَدَّثَ

συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς
 اَعْطَوْا كَثِيرَةً فِضَّةً لَمَّا عَقَدُوا و مَجْلِسًا

στρατιώταις ¹³ λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
 لَيَالً هُ تَلَامِيذُ اَنْ قَوْلُوا قَائِلِينَ لِلْجُنُودِ

ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. ¹⁴ καὶ ἐὰν
 اِذَا و اِذْ نَنَامُ نَحْنُ هُ سَرَقُوا اِذْ اَتَوْا

ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ
 و هُ سَنَرْضِي نَحْنُ الْحَاكِمِ عِنْدَ هَذَا سَمِعَ

ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. ¹⁵ οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια
 الْفِضَّةَ اِذْ اَخَذُوا و هُمْ سَنَجْعَلُ مُطْمَئِنَّينَ كُمْ

ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος
 هَذِهِ الْكَلِمَةُ اُسْمِعَتْ و لَقْنُوا كَمَا فَعَلُوا

فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْنَا
 بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدَتَا لَهُ.

¹⁰ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ:
 «لَا تَخَافَا! اِذْهَبَا

وَقُولَا لِإِخْوَتِي أَنْ
 يَمَضُوا إِلَى الْجَلِيلِ،
 فَهَنَّاكَ يَرَوْنَنِي».

¹¹ وَبَيْنَمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ
 رَجَعَ بَعْضُ الْحَرَسِ

إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا
 رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا

حَدَّثَ. ¹² فَاجْتَمَعَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ

وَالشُّيُوخُ، وَبَعْدَمَا
 تَشَاوَرُوا رَضَوْا الْجُنُودَ

بِمَالٍ كَثِيرٍ، ¹³ وَقَالُوا
 لَهُمْ: «أَشِيعُوا بَيْنَ

النَّاسِ أَنْ تَلَامِيذُ
 يَسُوعَ جَاءُوا لَيْلًا

وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ
 نَائِمُونَ. ¹⁴ وَإِذَا سَمِعَ

الْحَاكِمُ هَذَا الْخَبَرَ،
 فَتَحْنُ ثَرَضِيهِ وَتَرُدُّ

الْأَذَى عَنْكُمْ». ¹⁵
 فَآخَذَ الْحَرَسُ الْمَالَ

وَعَمِلُوا كَمَا قَالُوا لَهُمْ.
 فَانْتَشَرَتْ هَذِهِ الرِّوَايَةُ

παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας. ¹⁶Οἱ δὲ ἑνδεκα
الأحد عشر و إلى اليوم الحاضر إلى اليهود عند

μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ
حيث الجبل إلى إلى الجليل إلى انطلقوا التلاميذ

ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁷καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν,
سجدوا له لما رأوا و يسوع هم أمر

οἱ δὲ ἐδίστασαν. ¹⁸καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
هم كلم يسوع إذ تقدم و شكوا و هم

λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
الأرض على و السماء في سلطان كل لي أعطي قانلاً

¹⁹πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
مُعَمِّدِينَ الأُمَمَ كُلَّهَا تَلْمِذُوا فَ مُنْطَلِقِينَ

αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
القدس و الابن و الأب اسم ب إياهم

πνεύματος, ²⁰διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα
ما كل أن يحفظوا إياهم مُعَلِّمِينَ الروح

ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς
كُلَّهَا أَكُونُ كُمْ مَعَ أَنَا هَا و كُمْ أَوْصَيْتُ

ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
إلى إلى الدهر

بَيْنَ الْيَهُودِ إِلَى الْيَوْمِ.
¹⁶أَمَّا التَّلَامِيذُ الْأَحَدُ

عَشَرَ، فَذَهَبُوا إِلَى
الْجَلِيلِ، إِلَى الْجَبَلِ،

مِثْلَمَا أَمَرَهُمْ يَسُوعُ.
¹⁷فَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا،

لَهُ، وَلَكِنْ بَعْضُهُمْ
شَكَّاهُ. ¹⁸فَدَنَا مِنْهُمْ

يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ:
«ثَلُثَ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي

السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
¹⁹فَاذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا

جَمِيعَ الْأُمَمِ،
وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ

وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، ²⁰وَعَلِّمُوهُمْ

أَنْ يَحْفَظُوا كُلَّ مَا
أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَ أَنَا

مَعَكُمْ طَوَالَ الْأَيَّامِ، إِلَى
انْقِضَاءِ الدَّهْرِ».

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ. 2 Καθὼς
 كما الله ابن المسيح يسوع **انجيل بدء**

γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδοὺ ἀποστέλλω τὸν
 أرسل ها النبي اشعيا في كتب

ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν
 طريق سيهيئ الذي لك وجه امام سي ملاك

σου. 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
 طريق أعدوا البرية في صارخ صوت لك

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, 4 ἐγένετο Ἰωάννης
 يوحنا جاء ه سبل اجعلوا قويمه الرب

ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας
 توبة بمعمودية الذي يكرز و البرية في الذي يعمد

εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ
 كلها ه إلى كانت تخرج و خطايا غفران لـ

Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο
 كانوا يعمدون و كلهم سكان اورشليم و بلاد اليهودية

ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς
 معترفين نهر الأردن في ه من

ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας
 وبر لابس يوحنا كان و هم بخطايا

καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ
 و ه وسط حول جلدًا حزامًا و جمل

ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,
 قائل كان يكرز و برثيا عسلًا و جرادا أكلا

Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός
 اهل أنا ما الذي سي وراء سي الأقوى من يأتي

1 **بشارة يسوع**
 المسيح ابن الله،

2 **بدأت كما كتب**
 النبي إشعيا: «ها أنا

أرسل رسولي قدامك
 ليهيئ طريقك 3 صوت

صارخ في البرية:
 هيئوا طريق الرب،

واجعلوا
 مستقيمة». 4 **فظهر**

يوحنا المعمدان في
 البرية يدعو الناس إلى

معمودية التوبة لتغفر
 خطاياهم. 5 **وكانوا**

يخرجون إليه من
 جميع بلاد اليهودية

وأورشليم فيعمدهم في
 نهر الأردن، معترفين

بخطاياهم. 6 **وكان**
 يوحنا يلبس ثوبًا من

وبر الجمال، وعلى
 وسطه حزام من

جلد، ويقتات من
 الجراد والعسل

البري. 7 **وكان يبشر**
 فيقول: «يجي، بعدى

من هو أقوى مني. من
 لا أحسب نفسي أهلاً

κῦψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. ⁸Ἐγὼ
 أنا هـ حذاء رباط أن أخل إذ انحنيت
 لأنْ أُنحني وأخل رباط جذائِه. ⁸أنا
 ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
 الروح في كم سيعمد و هو بماء كم عمدت
 ἁγίῳ. ⁹Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς
 يسوع جاء الأيام تلك في حدث و القدس
 ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην
 الأردن في عمد و الجليل ناصرة من
 ὑπὸ Ἰωάννου. ¹⁰καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν
 رأى الماء من إذ صعد في الحال و يوحنا من
 σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν
 حمامة ك الروح و السماوات إذ شقت
 καταβαῖνον εἰς αὐτόν. ¹¹καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
 السماوات من صار صوت و هـ على نازلاً
 Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. ¹²Καὶ εὐθὺς
 في الحال و سررت ك في الحبيب هـ ابن هو أنت
 τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. ¹³καὶ ἦν ἐν τῇ
 في كان و البرية إلى أخرج هـ الروح
 ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
 الشيطان من مجرباً يوماً أربعين البرية
 καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
 هـ كانوا يخدمون الملائكة و الوحوش مع كان و
¹⁴Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
 إلى يسوع جاء يوحنا أن سلم و بعد
 τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ¹⁵καὶ
 و الله بإنجيل كارزا الجليل

λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
 ملكوت اقترب و الزمان تمم أن قاتلاً

θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. ¹⁶ Καὶ
 والإنجيل ب آمنوا و توبوا الله

παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα
 سمعان رأى الجليل بحر عند بينما يمر

καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ
 في إذ تلقيان شبكة سمعان أخا أندراوس و

θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς. ¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 يسوع لهم قال و صيادين لأنهما كانا البحر

Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεῖς
 صيادي أن تصيروا كما سأجعل ف سي وراء هلمّا

ἀνθρώπων. ¹⁸ καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 ه تبعاً الشباك إذ تركا في الحال و بشر

¹⁹ Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
 و لزبدي الذي يعقوب رأى قليلاً إذ مضى و

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ
 السفينة في هما و ه أخا يوحنا

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, ²⁰ καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ
 و هما دعا في الحال و الشباك إذ يصلحان

ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαίου ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν
 مع السفينة في زبدي هما أباً إذ تركا

μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. ²¹ Καὶ εἰσπορεύονται εἰς
 إلى يدخلون و ه وراء ههنا الأجراء

Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν
 إلى إذ دخل في السبت في الحال و كفرناحوم

¹⁵ فيقول: «تمّ الزمان
 واقترب ملكوت الله.

فتوبوا وآمنوا
 بالإنجيل». ¹⁶ وبينما

هو يمشي على شاطئ
 بحر الجليل، رأى

صيادين هما سمعان
 وأخوه أندراوس

يلقيان الشبكة في
 البحر، ¹⁷ فقال لهما

يسوع: «اتبعاني
 أجعلكما صيادي

بشر». ¹⁸ فتركا
 شبكتهما في الحال

وتبعاه. ¹⁹ ومشى
 قليلاً، فرأى يعقوب

بن زبدي وأخاه
 يوحنا، وهما في

القارب يصلحان
 شبكتهما. ²⁰ فما إن

دعاهما، حتى تركا
 أباهما زبدي في

القارب مع معاونيه
 وتبعاه. ²¹ و جاؤوا إلى

كفرناحوم، فدخل
 المجمع في السبت

συναγωγὴν ἐδίδασκεν. ²²καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
 تعليم من كانوا يتعجبون و كان يعلم المجمع

واخذوا
²²فتعجبوا من تعليمه، لأنه كان يعلمهم بمثل من الله

αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
 لا و من له سلطان ك إياهم معلمًا لأنه كان

سلطان، لا مثل معلمي الشريعة.

ὡς οἱ γραμματεῖς. ²³καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν
 هم مجمع في كان في الحال و الكتبة ك

سلطان، لا مثل معلمي الشريعة.

ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν ²⁴λέγων, Τί
 ما قائلًا صرخ و نجس روح ب إنسان

²³وكان في المجمع رجل فيه روح نجس، فأخذ يصيح:

ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά
 أعرف سنا لتهلك أجنّت الناصري يا يسوع لك و لنا

²⁴«ما لنا ولذك» يا يسوع الناصري؟ أجنّت لتهلكنا؟ أنا

σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. ²⁵καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع ك انتهر ف الله قُدّوس أنت من ك

أعرف من أنت: أنت قُدّوس الله!

λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. ²⁶καὶ σπαράξαν αὐτὸν
 ك صرّع ف ك من أخرج و أخرج قائلًا

²⁵فانتهره يسوع، قال: «إخرج وأخرج من الرجل!»

τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν
 خرج عظيم بصوت إذ صرخ و النجس الروح

²⁶فصرعه الروح النجس، وصرخ صرخة قوية وأخرج منه.

ἐξ αὐτοῦ. ²⁷καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς
 بين أن تساءلوا إلى كلهم تعجبوا ف ك من

²⁷فتعجب الناس، وصرخ صرخة قوية وأخرج منه.

ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ'
 حسب جديد تعليم هذا هو ما قائلين بعضهم بعضا

الناس، وصرخ صرخة قوية وأخرج منه.

ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ
 و يأمر النجسة الأرواح و سلطان

أعلم جديد يلقى بسلطان؟ حتى الأرواح النجسة يأمرها فتطيعه!

ὕπακούουσιν αὐτῷ. ²⁸καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς
 في الحال ك خبر خرج و ك تطيع

²⁸وداع صيت يسوع في جميع أنحاء الجليل.

πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. ²⁹Καὶ
 و الجليل جوار كل في كل مكان

أعلم جديد يلقى بسلطان؟ حتى الأرواح النجسة يأمرها فتطيعه!

²⁸وداع صيت يسوع في جميع أنحاء الجليل.

εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
 بيتَ إلى أتوا إذ خرجوا المجمع من في الحال

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ
 و يوحنا و يعقوب مع أندراوس و سمعان

πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν
 يقولون في الحال و محصومة كانت ملقاة سمعان حماة

αὐτῇ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
 إذ أمسكها أقام لما دنا و لها بشأن له

τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει
 راحت تخدم و الحمى لها تركت ف اليد

αὐτοῖς. 32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
 إلى كانوا يحملون الشمس غربت لما صار و مساء هم

αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
 الممسوسين و السقماء جميع ه

καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ
 و الباب على مجتمعة المدينة كلها كانت و

ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
 و بأمراض مختلفة سقماء كثيرين شفى

δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,
 الشياطين أن يتكلموا كان يسمح ما و طرد كثيرة شياطين

ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. 36 Καὶ πρῶτῃ ἔννυχᾳ λίαν ἀναστας ἐξηλθεν
 خرج لما قام جدا ليلا صباحا و ه عرفوا لأنهم

καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κακεῖ προσηύχeto. 36 καὶ
 و راح يصلي وهناك مكان مقبر إلى ذهب و

κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὗρον
 وجدوا و ه مع الذين و سمعان عنه بحث

29 ولما خرج من
 المجمع، جاء مع

يعقوب ويوحنا إلى
 بيت سمعان

وأندراوس. 30 وكانت

حماة سمعان طريحة
 الفراش بالحمى،

فأخبروه عنها.

31 فدنا منها وأمسك
 يدها وأنهضها.

فتركها الحمى

وأخذت تخدمهم.

32 وعند المساء، بعد

غروب الشمس، حمل

الناس إليه جميع

المرضى والذين فيهم

شياطين. 33 وتجمع

أهل المدينة كلهم على

الباب، 34 فشفي

كثيراً من المصابين

بمختلف الأمراض،

وطرد كثيراً من

الشياطين، ومنع

الشياطين أن تتكلم

لأنها عرفته. 35 وقام

قبل طلوع الفجر،

فخرج وذهب إلى

مكان مقفر، وأخذ

يصلي هناك.

36 فبحث عنه سمعان

ورفاقه، 37 ولما وجدوه

αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε. ³⁸ καὶ
و كَ يَطْلُبُونَ الْجَمِيعُ أَنْ لَهُ يَقُولُونَ وَ هُ

λέγει αὐτοῖς, "Αγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας
المُجاورةِ إِلَى إِلَى مَكَانٍ آخَرَ لِنَذْهَبَ لَهُمْ يَقُولُ

κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξηλθον.
خَرَجْتُ لِأَنِّي هَذَا لِبِ أَكْرَزُ هُنَاكَ أَيْضًا كَيْ الْقُرَى

³⁹ καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην
كُلِّ فِي هُمْ مَجَامِعَ فِي كَارِزًا جَاءَ وَ

τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. ⁴⁰ Καὶ ἔρχεται
يَأْتِي وَ طَارِدًا الشَّيَاطِينَ وَ الْجَلِيلِ

πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γόνυπετῶν καὶ
وَ سَاجِدًا وَ إِلَيْهِ مُتَوَسِّلًا أَبْرَصُ هِ إِلَى

λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. ⁴¹ καὶ
وَ أَنْ تُطَهِّرَ نِي تَقْدِرُ أَرَدْتَ إِذَا أَنْ لَهُ قَائِلًا

σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει
يَقُولُ وَ لَمَسَ هُ يَدَ لَمَامَةً مُشْفِقًا

αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθῃ. ⁴² καὶ εὐθὺς ἀπηλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ
هُ عَنْ زَالَ فِي الْحَالِ وَ كُنْ طَاهِرًا أَرِيدُ لَهُ

λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. ⁴³ καὶ ἐμβριμῶσάμενος αὐτῷ εὐθὺς
فِي الْحَالِ هُ لَمَّا عَنَفَ وَ طَهَّرَ وَ الْبَرَصُ

ἐξέβαλεν αὐτόν. ⁴⁴ καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἰπῆς,
تَقُلْ لَا شَيْئًا لِأَحَدٍ. انْظُرْ لَهُ يَقُولُ وَ هُ طَرَدَ

ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ
عَنْ قَدَّمَ وَ لِلكَاهِنِ أَرِ نَفْسَكَ اذْهَبْ بَل

τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον
شَهَادَةً مُوسَى أَمَرَ مَا كَ تَطْهِيرِ

قالوا لَهُ: «جَمِيعُ
النَّاسِ يَطْلُبُونَكَ!»

³⁸ فَقَالَ لَهُمْ: «تَعَالَوْا
نَذْهَبْ إِلَى الْقُرَى
الْمُجاورةِ لِأُبَشِّرَ فِيهَا
أَيْضًا، لِأَنِّي لِهَذَا
خَرَجْتُ». ³⁹ وَطَافَ

فِي أَنْحَاءِ الْجَلِيلِ،
يُبَشِّرُ فِي مَجَامِعِهِمْ
وَيَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ.
⁴⁰ وَجَاءَهُ أَبرَصُ

يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ، فَسَجَدَ
وَقَالَ لَهُ: «إِنْ أَرَدْتَ
طَهِّرْنِي». ⁴¹ فَاشْفَقَ
عَلَيْهِ يَسُوعُ وَمَدَّ يَدَهُ
وَلَمَسَهُ وَقَالَ لَهُ:

«أَرِيدُ، فَطَهِّرْ!»
⁴² فَزَالَ عَنْهُ الْبَرَصُ
فِي الْحَالِ وَطَهَّرَ.
⁴³ فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ
وَصَرَفَهُ، ⁴⁴ بَعْدَمَا قَالَ

لَهُ: «إِيَّاكَ أَنْ تُخْبِرَ
أَحَدًا بِشَيْءٍ. وَلَكِنْ
اذهَبْ إِلَى الْكَاهِنِ وَأَرِهِ
نَفْسَكَ، ثُمَّ قَدِّمْ عَنْ
شِفَائِكَ مَا أَمَرَ بِهِ
مُوسَى، شَهَادَةً

αὐτοῖς. ⁴⁵ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ
 و كثيرًا أَنْ يَكْرَزَ ابتداءً لَمَّا خَرَجَ وَ هُوَ لَهُم

διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι
 أَنْ قَدِرَ هُوَ مَا بَعْدُ إِلَى الْكَلِمَةِ أَنْ يُذَيِّعَ

φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις
 ΑΜΑΚΙΝ Μَقْفَرَةً فِي فِي الْخَارِجِ بَلْ أَنْ يَدْخُلَ مَدِينَةٍ إِلَى ظَاهِرًا

ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
 مِنْ كُلِّ Μَكَانٍ هِ إِلَى ΚΑΝΑوَ يَأْتُونَ وَ ΚΑΝ

2 ¹Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη
 سَمِعَ أَيَّامٍ بَعْدَ كَفَرْنَا حَوْمَ إِلَى مِنْ جَدِيدٍ لَمَّا دَخَلَ وَ

ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. ²καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι
 مَا بَعْدُ إِلَى Κَثِيرُونَ اجْتَمَعُوا وَ هُوَ بَيْتٍ فِي أَنْ

χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
 هُم كَانَ يُخَاطَبُ وَ الْبَابِ عِنْدَ تِلْكَ وَلَا أَنْ بَقِيَ أَمَكْنَةً

λόγον. ³καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν
 كَسِيحًا هِ إِلَى مُقَدِّمِينَ يَأْتُونَ وَ بِالْكَلِمَةِ

αἰρούμενον ὑπὸ τεσσάρων. ⁴καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι
 أَنْ يَقْتَرِبُوا قَادِرِينَ غَيْرَ وَ أَرْبَعَةً مِنْ مَحْمُولًا

αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ
 وَ ΚΑΝ Χَيْثُ السَّطْحِ كَشَفُوا الْجَمْعَ بِسَبَبِ إِلَيْهِ

ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς
 الْكَسِيحُ خَيْثُ الْفَرَّاشِ يُدَلُّونَ لَمَّا تَقَبَّوْا

κατέκειτο. ⁵καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
 يَقُولُ هُمَ إِيْمَانٌ يَسُوعُ لَمَّا رَأَى وَ ΚΑΝ مُلْقَى

παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. ⁶ἦσαν δέ
 وَ ΚΑΝُوا الْخَطَايَا لَكَ تَغْفَرُ يَا وَلَدُ لِلْكَسِيحِ

عِنْدَهُمْ. ⁴⁵وَلَكِنْ

الرَّجُلُ انصَرَفَ وَأَخَذَ

يُذَيِّعُ الْخَبَرَ وَيَنْشُرُهُ

فِي كُلِّ مَكَانٍ. حَتَّى

تَعْذُرَ عَلَى يَسُوعَ أَنْ

يَدْخُلَ عَلَانِيَةً إِلَى آيَةٍ

مَدِينَةٍ. فَاقَامَ فِي أَمَاكِنَ

مَقْفَرَةٍ. وَكَانَ النَّاسُ

يَجِيئُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ

مَكَانٍ.

^٢ وَرَجَعَ يَسُوعُ بَعْدَ

أَيَّامٍ إِلَى كَفَرْنَا حَوْمَ،

فَسَمِعَ النَّاسُ أَنَّهُ فِي

الْبَيْتِ. ² فَتَجَمَّعَ مِنْهُمْ

عَدَدٌ كَبِيرٌ مَلَأَ الْمَكَانَ

حَتَّى عِنْدَ الْبَابِ،

فَوَعَظَهُمْ بِكَلَامِ اللَّهِ.

³ وَجَاءَ، إِلَيْهِ أَرْبَعَةُ

رِجَالٍ يَحْمِلُونَ

كَسِيحًا. ⁴ فَلَمَّا عَجِزُوا

عَنِ الْوُصُولِ بِهِ إِلَيْهِ

لِكثَرَةِ الزَّحَامِ، نَقَبُوا

السَّقْفَ وَكَشَفُوا فَوْقَ

الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ فِيهِ

يَسُوعُ وَدَلَّوْا الْكَسِيحَ

وَهُوَ عَلَى فَرَاشِهِ.

⁵ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ

إِيْمَانَهُمْ قَالَ لِلْكَسِيحِ:

«يَا ابْنِي، مَغْفُورَةٌ لَكَ

خَطَايَاكَ!» ⁶ وَكَانَ

τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν
 فِي مُفَكِّرِينَ وَ جَالِسِينَ هُنَاكَ مِنْ الْكَتَبَةِ بَعْضُ
 ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ⁷Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς
 مَنْ يُجَدِّفُ يَتَكَلَّمُ هَكَذَا هَذَا لِمَاذَا هُمْ قُلُوبِ
 δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; ⁸καὶ εὐθὺς
 فِي الْحَالِ وَ اللَّهُ وَاحِدٌ إِلَّا خَطَاΙΑ أَنْ يَغْفِرَ يَقْدِرُ
 ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως
 هَكَذَا أَنْ هِ بِرُوحِ يَسُوعَ لَمَّا عَرَفَ
 διαλογιζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα
 بِهِذِهِ لِمَاذَا لَهُمْ يَقُولُ أَنْفُسِهِمْ فِي يُفَكِّرُونَ
 διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁹τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
 أَسْهَلُ هُوَ مَا كُمْ قُلُوبِ فِي تُفَكِّرُونَ
 εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν,
 أَنْ أَقُولَ أَوْ الْخَطَاΙΑ لَكَ تُغْفَرُ لِلْكَيْسِ أَنْ أَقُولَ
 Ἔγειρε καὶ ἄρῃ τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; ¹⁰ἵνα δὲ
 وَ كَيْ اَمْشِ وَ لَكَ فِرَاشُ اِحْمَلِ وَ قُمْ
 εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι
 أَنْ يَغْفِرَ الْإِنْسَانَ ابْنُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ تَعْلَمُوا
 ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς λέγει τῷ παραλυτικῷ, ¹¹Σοὶ λέγω,
 أَقُولُ لَكَ لِلْكَيْسِ يَقُولُ الْأَرْضِ عَلَى خَطَاΙΑ
 ἔγειρε ἄρῃ τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
 لَكَ بَيْتٌ إِلَى اِذْهَبْ وَ لَكَ فِرَاشُ اِحْمَلِ قُمْ
¹²καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν
 خَرَجَ الْفِرَاشُ لَمَّا حَمَلَ فِي الْحَالِ وَ قَامَ وَ
 ἐμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν
 أَنْ مَجْدُوا وَ الْجَمِيعُ أَنْ يُهْتَرَا إِلَى الْجَمِيعِ أَمَامَ

بَيْنَ الْحُضُورِ بَعْضُ
 مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ،
 فَقَالُوا فِي أَنْفُسِهِمْ:
⁷«كَيْفَ يَتَكَلَّمُ هَذَا
 الرَّجُلُ كَلَامًا كَهَذَا؟
 فَهُوَ يُجَدِّفُ! مَنْ
 يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَاΙΑ
 إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ?»
⁸وَ عَرَفَ يَسُوعُ فِي سِرِّهِ
 أَفْكَارَهُمْ، قَالَ لَهُمْ:
 «مَا هَذِهِ الْأَفْكَارُ فِي
 قُلُوبِكُمْ? ⁹أَيُّمَا أَسْهَلُ:
 أَنْ يُقَالَ لِهَذَا
 الْكَيْسِ: «مَغْفُورَةٌ لَكَ
 خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ
 لَهُ: «قُمْ وَ اِحْمِلْ
 فِرَاشَكَ وَ اَمْشِ?»
¹⁰سَأَرَيْكُمْ أَنَّ ابْنَ
 الْإِنْسَانِ لَهُ سُلْطَانٌ
 عَلَى الْأَرْضِ لِيَغْفِرَ
 الْخَطَايَا». وَقَالَ
 لِلْكَيْسِ: ¹¹«أَقُولُ
 لَكَ: قُمْ وَ اِحْمِلْ
 فِرَاشَكَ وَ اِذْهَبْ إِلَى
 بَيْتِكَ!» ¹²فَقَامَ
 الرَّجُلُ وَ حَمَلَ فِرَاشَهُ
 فِي الْحَالِ وَ خَرَجَ
 بِمَشْهَدِ
 الْحَاضِرِينَ. فَتَعَجَّبُوا
 كُلُّهُمْ وَ مَجَّدُوا

θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.¹³ Καὶ ἐξῆλθεν
خَرَجَ وَ رَأَيْنَا مَا قَطُّ هَكَذَا أَنْ قَاتِلِينَ اللَّهَ

πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς
إِلَى كَانَ يَأْتِي الْجَمْعُ كُلُّ وَ الْبَحْرِ إِلَى مِنْ جَدِيدِ

αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.¹⁴ καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν
الَّذِي لَأَوِي رَأَى بَيْنَمَا يَمُرُّ وَ هُمْ كَانَ يُعَلِّمُ وَ هِ

τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ,
لَهُ يَقُولُ وَ بَيْتِ الْجَبَايَةِ فِي جَالِسًا لِحَلْفَى

Ἀκολουθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.¹⁵ Καὶ
وَ هِ تَبِعَ لَمَّا قَامَ وَ نِي اتَّبَعَ

γίνεται κατακεῖσθαι αὐτόν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
كَثِيرُونَ وَ هِ بَيْتِ فِي هُوَ أَنْ Αַتְكَأَ يَحْدُثُ

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
وَ يَسُوعَ كَانُوا مُتَكِنِينَ مَعَ خَطَاةٍ وَ عَشَّارُونَ

μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
كَانُوا يَتَّبِعُونَ وَ كَثِيرِينَ لِأَنَّهُمْ كَانُوا هِ تَلَامِيذَ

¹⁶καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ
مَعَ يَأْكُلُ أَنَّهُ لَمَّا رَأَوْا الْفَرِيْسِيِّينَ كَتَبَتْهُ وَ

τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
هِ لِتَلَامِيذَ رَاخُوا يَقُولُونَ الْعَشَّارِينَ وَ الْخَطَاةَ

Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;¹⁷ καὶ
وَ يَأْكُلُ الْخَطَاةَ وَ الْعَشَّارِينَ مَعَ لِمَاذَا

ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ
لَهُمْ حَاجَةً مَا أَنْ لَهُمْ يَقُولُ يَسُوعَ لَمَّا سَمِعَ

ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι
لِأَدْعُو جَنَّتْ مَا السَّقَمَاءُ بَلْ إِلَى طَبِيبِ الْأَصْحَاءِ

الله وقالوا: «ما رأينا
مثَل هذا في حياتنا!»

¹³ورجع يسوع إلى
شاطئ بحر الجليل.

وجاءه جمهور من
الناس فأخذ يُعلِّمهم.

¹⁴وبينما هو سائر
رأى لؤي بن حلفى

جالسًا في بيت
الجباية. فقال له

يسوع: «اتبعني!»
فقام وتبعه.¹⁵ وكان

يسوع يأكل في بيت
لؤي، فجلس معه

ومع تلاميذه كثيرون
من الذين تبعوه من

جباة الضرائب
والخاطنين.

¹⁶فلما
رأى بعض معلمي

الشريعة ومن
الفريسيين أنه يأكل

مع جباة الضرائب
والخاطنين، قالوا

لتلاميذه: «ما باله
يأكل ويشرب مع

جباة الضرائب
والخاطنين!»¹⁷ فسمع

يسوع كلامهم، فقال
لهم: «لا يحتاج

الأصحاء إلى طبيب،
بل المَرْضَى. ما جئتُ

لأدعو

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. ¹⁸ Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
 يوحنا تلاميذ كانوا و خطاة بل أبراراً

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν
 يقولون و يأتون و صائمين الفريسيون و

αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν
 تلاميذ يوحنا تلاميذ ماذا ليه

Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
 يصومون لا تلاميذ لك و يصومون الفريسيين

¹⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
 أبناء يقدرون هل يسوع لهم قال و

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον
 ما دام أن يصوموا هو هم مع العريس الذي فيه العرس

χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται
 يقدرون لا هم مع العريس لهم زمان

νηστεύειν. ²⁰ ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
 هم عن يرفع حين أيام و ستأتي أن يصوموا

νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ²¹ οὐδεὶς
 لا أحد الأيام تلك في سيصومون حينئذ و العريس

ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
 عتيق ثوب على يخط جديدة قماش رفعة

εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
 من العتيق الجديد ه من الملاء يأخذ وإلا

καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ²² καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
 جديدة خمره يضع لا أحد و يصير خرق أسوأ فـ

εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς
 الزقاق الخمره ستشق وإلا عتيقة زقاق في

الصالحين، بل
 الخاطئين». ¹⁸ وكان

تلاميذ يوحنا

والفريسيون صائمين،

فجاء بعض الناس إلى

يسوع وقالوا له: «لماذا

يصوم تلاميذ يوحنا

وتلاميذ الفريسيين،

ولا يصوم تلاميذك؟»

¹⁹ فقال لهم:

«أنتظرون من أهل

العريس أن يصوموا

والعريس بيئهم؟ فما

دام العريس بيئهم،

لا يقدر أن يصوموا.

²⁰ ولكن يجيء وقت

يرفع فيه العريس من

بينهم وفي ذلك الوقت

يصومون. ²¹ ما من

أحد يرفع ثوباً عتيقاً

برقعة من قماش

جديد، لئلا تنكمش

فتنتزع الرقعة

الجديدة شيئاً من

الثوب العتيق فيتسع

الخرق. ²² وما من

أحد يضع خمرًا

جديدة في أوعية من

جلد عتيق، لئلا

تشق الخمر الجديدة

الأوعية.

καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς
 في جديده خمره بل الزقاق و تلتف الخمره و
 ἀσκούς καινούς. ²³ Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
 السبت في هو حدث و جديده زقاق
 παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 له تلاميذ و المزارع بين أن مر
 ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυν. ²⁴ καὶ οἱ
 و السنابل إذ يقطعون أن يعملوا طريقا بدأوا
 Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, "Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὁ
 ما في السبت يفعلون لماذا انظر له كانوا يقولون الفريسيون
 οὐκ ἔξεστιν; ²⁵ καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί
 ما قرأتم أما قط لهم يقول و يحل لا
 ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ
 الذين و هو جاع و صارت له حاجه لما داود فعل
 μετ' αὐτοῦ, ²⁶ πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ
 في عهد الله بيت إلى دخل كيف له مع
 Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,
 أكل التقدمة خبز و رئيس الكهنة أبياتار
 οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ
 و أعطى و للكهنة إلا أكله يحل لا الذي
 τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; ²⁷ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ
 لأجل السبت لهم كان يقول و للذين هم مع
 τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
 السبت لأجل الإنسان لا و صار الإنسان
 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
 السبت أيضا ابن هو رب إذا

فَتَتَلَفُ الْخَمْرُ وَالْأَوْعِيَةُ
 معاً. وَلَكِنْ لِلخَمْرِ
 الْجَدِيدَةِ. أَوْعِيَةٌ
 جَدِيدَةٌ! ²³ وَمَرَّ فِي
 السَّبْتِ بَيْنَ الْمَزَارِعِ،
 فَأَخَذَ تَلَامِيذُهُ يَقْطِفُونَ
 السَّنَابِلَ وَهُمْ سَائِرُونَ.
²⁴ فَقَالَ لَهُ
 الْفَرِيسِيُّونَ: «انْظُرْ!
 لِمَاذَا يَعْمَلُ تَلَامِيذُكَ مَا
 لَا يَحِلُّ فِي السَّبْتِ؟»
²⁵ فَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا
 قَرَأْتُمْ مَا عَمِلَ دَاوُدُ
 عِنْدَمَا أَحْوَجُهُ الْجُوعُ
 هُوَ وَرِجَالُهُ؟ ²⁶ كَيْفَ
 دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ فِي
 أَيَّامِ أَبِيئَاتَارَ رَئِيسِ
 الْكَهَنَةِ، فَأَكَلَ خُبْزَ
 الْقُرْبَانِ وَأَعْطَى مِنْهُ
 رِجَالَهُ، وَأَكَلَهُ لَا
 يَحِلُّ إِلَّا لِلْكَهَنَةِ».
²⁷ وَقَالَ يَسُوعُ: «اللَّهُ
 جَعَلَ
 لِلْإِنْسَانِ، وَمَا جَعَلَ
 لِلْسَّبْتِ. ²⁸
 فَابْنُ الْإِنْسَانِ سَيِّدُ
 السَّبْتِ أَيْضًا».

3¹ Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ
هناك كان و المجمع إلى من جديد دخل و

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. ²καὶ παρετήρουν
كانوا يُراقبون و اليد إذ له مَيْسَةٌ إنسان

αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
كي هـ سيشفي في السبت إن هـ

κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ³καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν
للإنسان اليابسة يقول و عليه يشتكوا

χεῖρα ἔχοντι, "Εγείρε εἰς τὸ μέσον. ⁴καὶ λέγει αὐτοῖς,
لهم يقول و الوسط في قم الذي له اليد

"Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
عمل شر أم عمل صلاح في السبت أيجل

ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. ⁵καὶ
و كانوا صامتين و هم قتل أم تخلص نفس

περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ
على حزينا غضب بـ فيهم إذ أجال النظر

παρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, "Ἐκτείνον
مذ للإنسان يقول هم قلوب قساوة

τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
هـ يذ عادت صحيحة فـ مذ فـ اليد

⁶καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἱερωδιανῶν
الهيروديسين مع في الحال الفرسيون لما خرجوا و

συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. ⁷Καὶ
و يقتلوا هـ كي هـ ضد راخوا يعقدون مجلسا

ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν
إلى انصرف هـ تلاميذ مع يسوع

3¹ ورجع يسوع إلى

المجمع، فوجد فيه

رجلاً يده يابسة.

2 وكان هناك جماعة

يراقبونه ليروا هل

يشفيه في السبت،

فثبهموه. ³فقال

للرجل الذي يده

يابسة: «قم في وسط

المجمع!» ⁴وقال

للحاضرين: «أيجل

في السبت عمل الخير

أم عمل الشر؟ إنقاذ

نفس أم إهلاكها؟»

فسكتوا. ⁵فأجال

يسوع نظره فيهم وهو

غاضب حزين لقساوة

قلوبهم، وقال

للرجل: «مذ يدك!»

فمذها فعادت

صحيحة كالأخرى.

⁶فخرج الفرسيون

وتشاوروا مع

الهيروديسين ليقتلوا

يسوع. ⁷فانصرف مع

تلاميذه إلى بحر

الجليل،

θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν,
تبع الجليل من جمهور كثير و البحر

καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας⁸ καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς
من و اورشليم و اليهودية من و

Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ
و صور و حول و الأردن و عبر و أدومية

Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς
إلى جاؤا كان يصنع كل ما لما سمعوا كثير جمهور صيدا

αὐτόν.⁹ καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον
قارب أن ه لتلاميذ قال و ه

προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.
ه يرحموا لا كي الجمع بسبب ه يلزم

¹⁰ πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ
ه كي عليه أن احتشوا إلى شفى لأنه كثيرين

ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.¹¹ καὶ τὰ πνεύματα τὰ
الأرواح و أمراض كان لهم كل الذين يلمسوا

ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτόν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ
و ه كانوا يلقون أمام كانوا يشاهدون ه حين النجسة

ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.¹² καὶ πολλὰ
كثيرا و الله ابن هو أنت أن قائلين كانوا يصرخون

ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτόν φανερόν ποιήσωσιν.¹³ Καὶ
و يجعلوا ظاهرا ه لا كي هم كان يزجر

ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός,
هو كان يريد الذين يدعو إليه و الجبل إلى يصعد

καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.¹⁴ καὶ ἐποίησεν δώδεκα οὓς καὶ
و الذين اثني عشر أقام و ه إلى انطلقوا ف

وتبعه جمهور كبير
من الجليل

واليهودية،⁸ ومن
أورشليم وأدومية

وعبر الأردن ونواحي
صور وصيدا. وهؤلاء

سمعوا بأعماله فجاؤوا
إليه.⁹ فامر تلاميذه

بأن يهتفوا له قاربا
حتى لا يرحمه

الجمع،¹⁰ لأنه شفى
كثيرا من الناس،

حتى أخذ كل مريض
يشق طريقه إليه

ليلمسه.¹¹ وكان
الذين فيهم أرواح

نجسة يسجدون له
إذا رأوه ويصيحون:

«أنت ابن الله!»¹²
فكان يأمرهم بشدة

أن لا يعلنوا أمره.¹³
وصعد إلى الجبل

ودعا الذين أرادهم
فحضرُوا إليه.

¹⁴ فأقام منهم اثني
عشر

ἀποστόλους ὠνόμασεν ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα
 كي و ٤ مَعَ يَكُونُوا كِي سَمَى رُسُلًا
 ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν ¹⁵ καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν
 لِيَطْرُدُوا سُلْطَانٌ لِيَكُونَ لَهُمْ وَ لِيَكْرِزُوا هُمْ يُرْسِلُ
 τὰ δαιμόνια. ¹⁶ καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν
 جَعَلَ وَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ أَقَامَ وَ الشَّيَاطِينَ
 ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρῳ, ¹⁷ καὶ Ἰακώβῳ τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
 لِيَزِيدِي الَّذِي يَعْقُوبُ وَ بُطْرُسَ لِسِمْعَانَ اسْمًا
 καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς
 لَهُمَا جَعَلَ وَ يَعْقُوبَ أَخَا يوحَنَّا وَ
 ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς. ¹⁸ καὶ Ἀνδρέαν
 أَنْدΡΑΥΣَ وَ الرَّعْدِ ابْنِي هُوَ الَّذِي بُوَانْرِجَسَ اسْمُ
 καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαίου καὶ Μαθθαίου καὶ Θωμᾶν
 تَوْمًا وَ مَتَّى وَ بَرْتُولΟΜΑΥΣَ وَ ΦΙΛΙΠΠُسَ وَ
 καὶ Ἰακώβῳ τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαίου καὶ Σίμωνα
 سِمْعَانَ وَ تَدَاΥΣَ وَ لِحْفَى الَّذِي يَعْقُوبُ وَ
 τὸν Καναναῖον ¹⁹ καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν
 سَلَّمَ أَيْضًا الَّذِي أَسْخَرِيوْتُ يَهُوذَا وَ الْغَيُورَ
 αὐτόν. ²⁰ Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ
 مِنْ جَدِيدٍ يَحْتَشِدُ وَ يَبْتَثِرُ إِلَى يَأْتِي وَ ٤
 ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. ²¹ καὶ
 وَ أَنْ يَأْكُلُوا خُبْزًا حَتَّى هُمْ أَنْ اسْتَطَاعُوا مَا إِلَى الْجَمْعِ
 ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξηλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον
 كَانُوا يَقُولُونَ ٤ لِيَمْسِكُوا خَرَجُوا أَقْرَبَاؤُهُ لِمَا سَمِعُوا
 γὰρ ὅτι ἐξέστη. ²² καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
 أُورَشَلِيمَ مِنْ الْكُتْبَةِ وَ اخْتَلَفَ أَنْ لَأَنَّهُمْ
 سَمَّاهُمْ رُسُلًا يَرِافِقُونَهُ
 فَيُرْسِلُهُمْ مُبَشِّرِينَ،
 وَلَهُمْ سُلْطَانٌ بِهِ
 يَطْرُدُونَ الشَّيَاطِينَ.
 وَهَؤُلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ
 هُمْ: سِمْعَانُ وَسَمَاءُ
 يَسُوعُ بُطْرُسُ،
 وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا
 ابْنَا زَيْدِي وَسَمَاهُمَا
 بُوَانْرِجَسُ، أَيُّ ابْنِي
 الرَّعْدِ، ¹⁸ وَأَنْدْرَاΥΣُ
 وَفِيلِپُّسُ وَبَرْتُولΟΜΑΥΣُ،
 وَمَتَّى وَتَوْمًا، وَيَعْقُوبُ
 بْنُ حَلْفَى وَتَدَاΥΣُ
 وَسِمْعَانُ الْوَطْنِيُّ
 الْغَيُورُ، ¹⁹ وَيَهُوذَا
 أَسْخَرِيوْتُ الَّذِي أَسَلَّمَ
 يَسُوعَ. ²⁰ وَجَاءَ يَسُوعُ
 إِلَى الْبَيْتِ، فَعَادَ
 النَّاسُ إِلَى الْاِزْدِحَامِ،
 حَتَّى تَعَذَّرَ عَلَى يَسُوعَ
 وَتَلَامِيذِهِ أَنْ يَأْكُلُوا.
²¹ وَسَمِعَ أَقْرَبَاؤُهُ،
 فَجَاؤُوا لِيَأْخُذُوهُ لِأَنَّ
 بَعْضَ النَّاسِ قَالُوا:
 «فَقَدْ صَوَابَهُ». ²² وَأَمَّا
 مُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ الَّذِينَ
 نَزَلُوا مِنْ أُورَشَلِيمَ،

βλασφημία εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς
إلى مَغْفِرَةٍ لَهُ مَا الْقُدْسِ الرُّوحِ عَلَى جَدَّفَ

τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος.³⁰ ὅτι
لَأَنَّهُمْ بِخَطِيئَةٍ أَبَدِيَّةٍ هُوَ مُذْنِبٌ بَلْ الْإِيدِ

ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.³¹ Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ
أُمُّ تَأْتِي وَ فِيهِ نَجَسٌ رُوحٌ كَانُوا يَقُولُونَ

αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν
أَرْسَلُوا إِذْ وَقَفُوا فِي الْخَارِجِ وَ هُوَ إِخْوَةٌ وَ هُوَ

πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.³² καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτόν
هُوَ حَوْلَ كَانَ يَجْلِسُ وَ هُوَ إِذْ يَدْعُونَ هُوَ إِلَى

ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ
إِخْوَةٌ وَ كَ أُمُّ هَا لَهُ يَقُولُونَ وَ جَمْعٌ

σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.³³ καὶ ἀποκριθεὶς
مُجِيبًا وَ كَ يَطْلُبُونَ فِي الْخَارِجِ كَ أَخَوَاتُ وَ كَ

αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου;
سَيِ إِخْوَةٍ وَ سَيِ أُمُّ هِيَ مَنْ يَقُولُ لَهُمْ

³⁴ καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτόν κύκλῳ καθημένους
فِي الَّذِينَ يَجْلِسُونَ فِي حُلُقَةٍ هُوَ حَوْلَ إِذْ أَجَالَ النَّظَرَ وَ

λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.³⁵ ὃς γὰρ αἶν
- لِأَنَّ مَنْ سَيِ إِخْوَةٍ وَ سَيِ أُمُّ هَا يَقُولُ

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ
أَخْتِ وَ سَيِ أَخٌ هَذَا اللَّهِ مَشِيئَةً يَعْمَلُ

καὶ μήτηρ ἐστίν.
هُوَ أُمُّ وَ

⁴ Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
وَ الْبَحْرِ قُرْبًا أَنْ يُعَلِّمَ بَدَأَ مِنْ جَدِيدٍ وَ

جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ
الْقُدْسِ، فَلَا مَغْفِرَةَ لَهُ

أَبَدًا، بَلْ تَبْقَى
خَطِيئَتُهُ أَبَدِيَّةً.

³⁰ وبهذا الكلام ردُّ
على الذين قالوا:

«فيه رُوحٌ نجس!»
³¹ وجاءت أُمُّهُ

وإخوتُهُ، فوقفوا في

خارج البيت وأرسلوا
إليه يدعونه.³² وكان

يجلسُ حوله جمعٌ
كبير، فقالوا له:

«أُمَّكَ وإخوتُكَ

وأخواتُكَ في خارج
البيت يطلبونكَ.»

³³ فأجابهم: «مَنْ هِيَ
أُمِّي وَمَنْ هُمْ

إخوتي؟»³⁴ ونظرَ إلى
الجالسين حوله

وقال: «هؤلاء هُمْ أُمِّي
وإخوتي!»³⁵ لِأَنَّ مَنْ

يَعْمَلُ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ هُوَ
أَخِي وَأَخْتِي وَأُمِّي.

⁴ وعادَ إلى التعليم
بجانب البحر،

συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς
إلى هو حتى كثير جمع ه إلى اجتمع

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
الجمع كله و البحر في أن جلس إذ صعد سقينة

πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. ²καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς
هم كان يعلم و كانوا الأرض على البحر عند

ἐν παραβολαῖς πολλάς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
ه تعليم في لهم كان يقول و أشياء كثيرة أمثال ب

³Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξηλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. ⁴καὶ ἐγένετο ἐν
بين حدث و ليزرع الزارع خراج ها اسمعوا

τῷ σπεῖρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ
جاءت ف الطريق بجانب وقع بعض أن يزرع

πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. ⁵καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ
على وقع آخر و ه أكلت و الطيور

πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν
نبت في الحال و كثيرة أرض كانت له ما حيث أرض صخرية

διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. ⁶καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
الشمس أشرقت لما و أرض عمق أنه ما لأجل

ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. ⁷καὶ ἄλλο
آخر و ليس أصل أنه ما لأجل و أحرق

ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαὶ καὶ
و الأشواك طلعت و الأشواك بين وقع

συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. ⁸καὶ ἄλλα ἔπεσεν
وقع آخر و أعطى ما ثمرا و ه خفت

εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ
و لما طلع ثمرا راح يعطي و الجيدة الأرض في

فجمع حوله جمهور
كبير جداً، حتى إنه

صعد إلى قارب في
البحر وجلس فيه،

والجمع كلهم في البر
على شاطئ البحر.

²فعلمهم
بالأمثال

أشياء كثيرة. وقال
لهم في تعليمه:

³«إسمعوا! خرج
الزارع ليزرع. ⁴وبيئنا

هو يزرع، وقع بعض
الحب على جانب

الطريق، فجاءت
الطيور وأكلته. ⁵ووقع

بعضه على أرض
صخرية قليلة

التراب، فنبت في
الحال لأن ثرابه كان

بلا عمق. ⁶فلما
أشرقت الشمس

احترق، وكان بلا
جذور فيبس. ⁷وبنه

ما وقع بين الشوك،
فطلع الشوك وخنقه

فما أعطى ثمراً.
⁸وبنه ما وقع على

أرض طيبة، فنبت
ونما وأعطى ثمراً،

αὐξανόμενα καὶ ἔφερον ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἑξήκοντα καὶ ἕν
 واحدٌ و ستين واحدٌ و ثلاثين واحدٌ راح يُثمرُ و لمّا نبت

ἑκατόν.⁹ καὶ ἔλεγεν, "Ὁς ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκούετω.¹⁰ Καὶ
 و لیسْمَعْ لیسْمَعْ أُذنانِ لَهُ مَنْ كَانَ يَقُولُ و مِنْهُ

ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν
 مَعَ هُ حَوْلَ الذین هُ كانوا یسألون انفراد علی صَارَ لَمَّا

τοῖς δώδεκα τὰς παραβολὰς.¹¹ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ
 لَكُمْ لَهُمْ كَانَ يَقُولُ و عَنِ الأمثالِ الاثني عشر

μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς
 الذین و لأولئك الله ملکوتِ أعطی سِرُّ

ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,¹² ἵνα βλέποντες
 ناظرین کی یصیرُ كُلُّ شئیءِ أمثالِ ب مِنْ خَارِجِ

βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούουσιν καὶ μὴ
 لا و یسمَعُوا سامِعین و یروا لا و یَنظُرُوا

συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.¹³ Καὶ
 و لَهُمْ یُغْفَرُ فَ یَرْجِعُوا لئلاَّ یفْهَمُوا

λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς
 کَیْفَ و هذا المثلُ تعرفون ألا لَهُمْ يَقُولُ

πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;¹⁴ ὁ σπείρων τὸν λόγον
 الكلمة الزارع ستعلمون الأمثال کلّها

σπείρει.¹⁵ οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπείρεται
 تُزْرَعُ حَيْثُ الطریقِ بجانبِ الذین هُم و هؤلاء یَزْرَعُ

ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ
 و الشیطان یأتي فی الحال یسمعون حین و الكلمة

αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.¹⁶ καὶ οὗτοι
 هؤلاء و هُم فی التي زَرَعْتَ الكلمة یَنْتَرِعُ

فانْثَر بَعْضُهُ ثَلَاثینَ،
 وَبَعْضُهُ سَتینَ، وَبَعْضُهُ

مِئَةً.⁹ وَقَالَ یَسُوعُ:

«مَنْ كَانَ لَهُ أُذنانِ
 تَسْمَعان. فَلْيَسْمَعْ».

¹⁰ فَلَمَّا كَانَ عَلی
 انفرادٍ، سَأَلَهُ أَتباعُهُ

وَالرُّسُلُ الاثنا عشرَ
 عَنْ مَعزَى الأمثالِ،

¹¹ فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ

أُعْطِیْتُمْ سِرَّ مَلْکُوتِ
 اللَّهِ. وَأَمَّا الذین مِنْ

خَارِجٍ فَيَسْمَعُونَ كُلَّ
 شئیءٍ بِالْأَمْثالِ،

¹² حَتّیْ إِنَّهُمْ: مَهْمَا
 نَظَرُوا لَا یُبْصِرُونَ،

وَمَهْمَا سَمِعُوا لَا
 یَفْهَمُونَ، لِئَلَّا یَتُوبُوا

فَتُغْفَرَ لَهُمْ خَطِیْאתُهُمْ».

¹³ ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِیذِهِ:

«أَمَّا تَفْهَمُونَ هَذَا
 الْمَثَلَ؟ کَیْفَ، إِذَا،

تَفْهَمُونَ غَیْرَهُ مِنْ
 الْأَمْثالِ؟¹⁴ الزَّارِعُ

یَزْرَعُ کَلَامَ اللَّهِ،
¹⁵ وَبَعْضُ النَّاسِ مِثْلُ

الزَّرْعِ الذی یَقَعُ عَلی
 جَانِبِ الطَّرِیقِ،

یَسْمَعُونَ کَلَامَ اللَّهِ
 فِی سَرِیِّ الشَّیْطَانِ إِلَیْهِمْ

وَيَنْتَرِعُ الْکَلَامَ الْمَزْرُوعَ
¹⁶ فِیهِمْ. وَبَعْضُ النَّاسِ

εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν
 ἡμὶς ἰσχυρῶς, ὅτε ἡμεῖς ἐπὶ τῶν πετρώδων
 τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, ¹⁷καὶ οὐκ
 ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα
 γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
 σκανδαλίζονται. ¹⁸καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας
 σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, ¹⁹καὶ αἱ
 μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ
 τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον
 καὶ ἄκαρπος γίνεται. ²⁰καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
 καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ
 παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν
 ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν. ²¹καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται
 ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ
 ἵνα ὑψωθῇ ὥστε ὑπὸ τοῦ πόδαυτος παταγεῖν καὶ τὰ
 κρυφὰ ἐκείνου φανερωθῇ; ἀλλὰ ἵνα ἡ φάτις
 ἡ ἀκούουσα ἐκείνου φανερωθῇ.

مثل الزرع في أرض
 صخرية، ما إن
 يسمعوها كلام الله
 حتى يقبلوه فحينئذ
 ولكن لا عمق لهم
 في نفوسهم، فلا
 يثبتون على حال.
 فإذا حدث ضيق أو
 اضطهاد من أجل
 كلام الله، ارتدوا عنه
 في الحال. ¹⁸وبعض
 الناس مثل الزرع بين
 الأشواك، يسمعون
 كلام الله، ولكن
 هموم الدنيا ومحبة
 الغنى وسائر
 الشهوات تدخل في
 قلوبهم وتخنق كلام
 الله فلا يثمر.
²⁰وبعض الناس مثل
 الزرع في الأرض
 الطيبة، يسمعون كلام
 الله ويقبلونه
 فيثمرون منهم من
 يثمر ثلاثين، ومنهم
 ستين، ومنهم مئة.
²¹وقال لهم: «أيجي
 أحد بسراج ليضعه
 تحت المكيال أو
 تحت السرير؟ أما

ὁμοιωσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν
 ٤ أَيُّ بَب أَوِ اللّٰه مَلَكُوتْ نَشَبَهْ

παραβολῇ θῶμεν; ³¹ὥς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ
 فِي زَرْعَتْ مَتَى الَّتِي خَرَدَلِ حَبَّةِ كَ نَصِفُ مِثْلِ

τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς
 عَلَى الَّتِي الْبُزُورِ فِي كُلِّ الَّتِي الصَّغْرَى الْأَرْضِ

γῆς, ³²καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων
 فِي كُلِّ الْكُبْرَى تَصِيرُ وَ تَطْلُعُ زَرْعَتْ مَتَى وَ الْأَرْضِ

τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι
 أَنْ تَسْتَطِيعَ إِلَى عَظِيمَةٍ أَغْصَانًا تَصْنَعُ وَ الْبِقُولِ

ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
 أَنْ تَعْتَشُ السَّمَاءِ طَيْرُ هَا ظِلُّ فِي

³³Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
 — هُمْ كَانَ يُكَلِّمُ كَثِيرَةً بِأَمْثَالٍ مِثْلِ هَذِهِ وَ

λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν. ³⁴χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ
 مَا مِثْلٍ وَ بَدُونَ أَنْ يَسْمَعُوا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ كَمَا الْكَلِمَةُ

ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίους μαθηταῖς ἐπέλυεν
 كَانَ يُفْسِّرُ لِلتَّلَامِيذِ الْأَخْصَاءِ وَ عَلَى انْفِرَادٍ هُمْ كَانَ يُكَلِّمُ

πάντα. ³⁵Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας
 مَسَاءَ الْيَوْمِ ذَلِكَ فِي لَهُمْ يَقُولُ وَ كُلُّ شَيْءٍ

γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. ³⁶καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
 الْجَمْعَ لَمَّا تَرَكَوْا وَ الْعَبِيرِ إِلَى لِنَجْتَزِيَ لَمَّا صَارَ

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα
 سَفُنٌ أُخْرَى وَ السَّفِينَةِ فِي كَانَ إِذْ ٤ يَأْخُذُونَ

ἦν μετ' αὐτοῦ. ³⁷καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ
 وَ رِيحٌ شَدِيدَةٌ عَاصِفَةٌ حَدَثَتْ فَ ٤ مَعَ كَانَتْ

نَشَبَهْ مَلَكُوتِ اللّٰهِ؟ أَوِ
 بِأَيِّ مِثْلٍ تُوضِّحُهُ؟

³¹هُوَ مِثْلُ حَبَّةٍ مِنْ
 خَرَدَلٍ، تَكُونُ عِنْدَ

زَرْعِهَا فِي الْأَرْضِ
 أَصْغَرَ كُلِّ مَا فِي
 الْأَرْضِ مِنَ الْحُبُوبِ،

³²وَلَكِنَّمَا بَعْدَ الزَّرْعِ
 تَرْتَفِعُ وَتَصِيرُ أَكْبَرَ
 النَّبَاتِ، وَتَمُدُّ غُصُونًا

كَبِيرَةً، حَتَّى إِنْ طُيِّرَ
 السَّمَاءِ تُجِيءُ وَتَعْتَشُ
 فِي ظِلِّهَا. ³³وَكَانَ

يَسُوعُ يُكَلِّمُ مِنْ هَذِهِ
 الْأَمْثَالِ لِيُعَلِّمَ النَّاسَ
 كَلَامَ اللَّهِ عَلَى قَدَرٍ مَا

يَفْهَمُونَ. ³⁴وَمَا كَلَّمَهُمْ
 إِلَّا بِأَمْثَالٍ، وَلَكِنَّهُ
 مَتَى انْفَرَدَ بِتَلَامِيذِهِ

فَسَّرَ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ.
³⁵وَفِي مَسَاءِ ذَلِكَ
 الْيَوْمِ، قَالَ لَهُمْ:

«تَعَالَوْا نَعْبُرْ إِلَى
 الشَّاطِئِ الْمَقَابِلِ». ³⁶فَتَرَكُوا الْجَمْعَ

وَسَارُوا بِبِيسُوعَ فِي
 الْقَارِبِ الَّذِي كَانَ
 فِيهِ، وَكَانَتْ مَعَهُ

قَوَارِبُ أُخْرَى.
³⁷فَهَبَتْ عَاصِفَةٌ
 شَدِيدَةٌ

κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ
 أَنْ مَلَأَتْ قَدْ إِلَى السَّفِينَةِ عَلَى كَانَتْ تَضْرِبُ الْأَمْوَاجُ

πλοῖον. ³⁸ καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον
 وَسَادَةً عَلَى الْمُؤَخَّرِ فِي كَانَ هُوَ وَ السَّفِينَةُ

καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
 لَهُ يَقُولُونَ وَ هُوَ يَوْقُظُونَ وَ نَائِمًا

Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; ³⁹ καὶ διεγερθεὶς
 لَمَّا اسْتَيْقَظَ وَ نَهَلَكَ أَنَّنَا لَكَ يَهُمُّ أَمَّا يَا مُعَلِّمُ

ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα,
 اصْمُتْ لِلْبَحْرِ قَالَ وَ الرِّيحُ انْتَهَرَ

πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη
 هُدُوءٌ حَدَثَ وَ الرِّيحُ سَكَتَتْ فَ اخْرَسَ

μεγάλη. ⁴⁰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε. οὐπω ἔχετε
 لَكُمْ أَمَّا بَعْدُ أَنْتُمْ مَذْعُورُونَ لِمَاذَا لَهُمْ قَالَ وَ عَظِيمٌ

πίστιν. ⁴¹ καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον
 ΚΑΝΟΙ يَقُولُونَ وَ عَظِيمًا خَوْفًا خَافُوا وَ إِيΜΑΝ

πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ
 وَ الرِّيحُ أَيْضًا فَ هُوَ هَذَا إِذَا مِنْ بَعْضِهِمْ لِبَعْضٍ

θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
 هُوَ يُطِيعُ الْبَحْرَ

¹ Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν
 نَاحِيَةٍ إِلَى الْبَحْرِ عَبْرَ إِلَى أَتَوْا وَ

Γερασσηνῶν. ² καὶ ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς
 فِي الْحَالِ السَّفِينَةِ مِنْ هُوَ لَمَّا خَرَجَ وَ الْجَرَّاسِيِّينَ

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
 رُوحَ بَشَرٍ إِنْسَانٍ الْمَدْفِنِ مِنْ هُوَ اسْتَقْبَلَ

وَأَخَذَتْ الْأَمْوَاجُ
 تَضْرِبُ الْقَارِبَ حَتَّى

كَانَ يَمْتَلِئُ. ³⁸ وَكَانَ
 يَسُوعُ نَائِمًا فِي مُؤَخَّرِ

الْقَارِبِ، وَرَأْسُهُ عَلَى
 مِخْدَعةٍ. فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا
 لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَمَّا

يَهْمُكَ أَتُنَا نَهْلِكُ؟»
³⁹ فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ

وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «اصْمُتْ!»
 إِخْرَسَ! فَسَكَتَتْ

الرِّيحُ وَسَادَ هُدُوءٌ تَامٌ.
⁴⁰ وَقَالَ يَسُوعُ

لِتَلَامِيذِهِ: «مَا لَكُمْ
 خَائِفِينَ? أَمَّا عِنْدَكُمْ

إِيْمَانٌ بَعْدُ?» ⁴¹ وَلَكِنَّهُمْ
 ΚΑΝΟΙ فِي فَرْعٍ شَدِيدٍ،

وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
 «مَنْ هَذَا? حَتَّى الرِّيحُ

وَالْبَحْرُ يُطِيعَانِهِ!»
 ه. ¹ وَوَصَلُوا إِلَى

الشَّاطِئِ الْآخَرِ مِنْ
 بَحْرِ الْجَلِيلِ، فِي

نَاحِيَةِ الْجَرَّاسِيِّينَ.
² وَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْقَارِبِ

اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ خَرَجَ
 مِنَ الْقَابْرِ، وَفِيهِ رُوحٌ

καὶ περὶ τῶν χοίρων. ¹⁷καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν
إليه أَنْ يَتَوَسَّلُوا بِدَاوَا فَ الْخَنَازِيرِ بِشَأْنِ وَ

ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν. ¹⁸καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς
فِي هُوَ إِذْ يَرْكَبُ وَ هُم دِيَارِ مِنْ أَنْ يَرْحَلَ

τὸ πλοῖον παρακάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.
يَكُونُ هُ مَعَ أَنْ الَّذِي كَانَ مَمْسُوسًا إِلَيْهِ كَانَ يَتَوَسَّلُ السَّفِينَةَ

¹⁹καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, "Ὑπαγε εἰς τὸν
إِلَى اذْهَبْ هُ يَقُولُ بَلْ هُ سَمَحَ مَا فَ

οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ
بِكُلِّ مَا هُم أَخْبِرْ وَ ذَوِيكَ نَحْوَكْ بَيْتِ

κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. ²⁰καὶ ἀπῆλθεν καὶ
وَ مَضَى فَ كَ رَحِمَ وَ صَنَعَ لَكَ الرَّبُّ

ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ
هُ صَنَعَ بِكُلِّ مَا الْمَذْنِ الْعَشْرِ فِي أَنْ يَكْرَزَ بِدَأْ

Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. ²¹Καὶ διαπεράσαντος τοῦ
لَمَّا عَبَرَ وَ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ الْجَمِيعُ وَ يَسُوعُ

Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς
كَثِيرٌ جَمَعَ اجْتَمَعَ الْعَبَرِ إِلَى مِنْ جَدِيدِ السَّفِينَةِ فِي يَسُوعُ

ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. ²²καὶ ἔρχεται εἰς τῶν
وَاحِدٌ يَأْتِي وَ الْبَحْرِ عِنْدَ كَانَ وَ هُ حَوْلَ

ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαΐρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει
يَقَعُ هُ لَمَّا رَأَى وَ يَابِرُسُ بِاسْمِ مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَجْمَعِ

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ²³καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων
قَاتِلًا كَثِيرًا إِلَيْهِ يَتَوَسَّلُ وَ هُ قَدَمِي عَلَى

ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς
تَضَعُ إِذْ أَتَيْتَ كِي هِيَ فِي النِّهَايَةِ سِي ابْنَةُ أَنْ

وبما أصابَ الخنازيرَ.
¹⁷فَطَلَبُوا إِلَى يَسُوعَ أَنْ

يَرْحَلَ عَنْ ديارِهِمْ.
¹⁸وَبَيْنَمَا هُوَ يَرْكَبُ

الْقَارِبَ، طَلَبَ إِلَيْهِ
الَّذِي كَانَتْ فِيهِ

الشَّيَاطِينُ أَنْ يَأْخُذَهُ
مَعَهُ. ¹⁹فَمَا أَذِنَ لَهُ،

بَلْ قَالَ لَهُ: «ارْجِعْ
إِلَى بَيْتِكَ وَإِلَى أَهْلِكَ

وَأَخْبِرْهُمْ بِمَا عَمِلَ
الرَّبُّ لَكَ وَكَيْفَ

رَحِمَكَ». ²⁰فَذَهَبَ
الرَّجُلُ وَأَخَذَ يُنَادِي

فِي الْمَذْنِ الْعَشْرِ بِمَا
عَمِلَ يَسُوعُ لَهُ، وَكَانَ

جَمِيعُ النَّاسِ
يَتَعَجَّبُونَ. ²¹وَعَبَرَ

يَسُوعُ فِي الْقَارِبِ إِلَى
الشَّاطِئِ الْمَقَابِلِ،

فَتَجَمَّعَ حَوْلَهُ عَلَى
الشَّاطِئِ جُمْهُورٌ كَبِيرٌ.

²²وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ
رُؤَسَاءِ الْمَجْمَعِ اسْمُهُ

يَابِرُسُ. فَلَمَّا رَأَى
يَسُوعَ وَقَعَ عَلَى

قَدَمَيْهِ، ²³وَتَوَسَّلَ
إِلَيْهِ كَثِيرًا يَقُولُ:

«ابْنَتِي الصَّغِيرَةُ عَلَى
فِرَاشِ الْمَوْتِ! تَعَالِ
وَضَعْ

χειρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.²⁴ καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ.
 ٤ مع ذهب ف تحيا و تشفى كي عليها اليدين

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.
 ٤ كانوا يزحمون و كثير جمع ٤ كان يتبع و

²⁵ καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη²⁶ καὶ πολλὰ
 كثيرًا و سنة من اثنتي عشرة دم نزف في إذ كانت امرأة و

παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς
 ٤ عند إذ أنفقت و أطباء كثيرين من إذ تألمت

πάντα καὶ μηδὲν ὠφελθεῖσα ἀλλὰ μάλλον εἰς τὸ χειρόν
 أسوأ إلى بالأحرى بل إذ أقيدت ما شيئًا و كل ما

ἐλθοῦσα,²⁷ ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
 الجمع بين إذ جاءت يسوع بشأن لما سمعت إذ صارت

ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.²⁸ ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν
 إذا أن لأنها كانت تقول ٤ توب لمست من وراء

ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.²⁹ καὶ εὐθὺς
 في الحال و سأشفى ٤ ثياب وإن لمست

ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι
 أن بالجسد عرفت و ٤ ها دم ينبوغ جف

ἵαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.³⁰ καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς ἐν
 في إذ أحس يسوع في الحال و الذاء من شفيت

ἐαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ
 إلى ملقنا التي خرجت القوة ٤ من نفسه

ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;³¹ καὶ ἔλεγον
 كانوا يقولون و ثياب لمس ي من راح يقول الجمع

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
 لك الذي يزحم الجمع ترى ٤ تلاميذ له

يدك عليها، فتشفى
 24 فذهب وتحيا!

معهُ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَبِيرٌ
 يَزْحَمُهُ مِنْ كُلِّ
 جَانِبٍ.²⁵ وَكَانَتْ

هُنَاكَ امْرَأَةٌ مُصَابَةٌ
 بِنَزْفِ الدَّمِ مِنْ اثْنَتَيْ
 عَشْرَةَ سَنَةً،²⁶ عَالَجَهَا
 أطباءٌ كَثيرونَ،
 وَأَنْفَقَتْ كُلَّ مَا تَمْلِكُ،

فَمَا اسْتَفَادَتْ شَيْئًا،
 لَا بَلْ صَارَتْ مِنْ

سَيِّئٍ إِلَى أَسْوَأَ.²⁷ فَلَمَّا
 سَمِعَتْ بِأَخْبَارِ

يَسُوعَ، دَخَلَتْ بَيْنَ
 الْجُمُوعِ مِنْ خَلْفِ
 وَلَمَسَتْ ثَوْبَهُ،²⁸ لِأَنَّهَا

قَالَتْ فِي نَفْسِهَا:
 «يَكْفِي أَنْ أَلَسَ ثِيَابَهُ
 لِأُشْفَى».²⁹ فَانْقَطَعَ

نَزْفُ دَمِهَا فِي الْحَالِ،
 وَأَحْسَتْ فِي جِسْمِهَا

أَنَّهَا شُفِيَتْ مِنْ
 دَائِهَا.³⁰ وَشَعَرَ يَسُوعُ

فِي الْحَالِ بِقُوَّةٍ
 خَرَجَتْ مِنْهُ. فَالْتَفَتَ
 إِلَى الْجُمُوعِ وَقَالَ:

«مَنْ لَمَسَ ثِيَابِي؟»
³¹ فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ:

«تَرَى النَّاسَ يَزْحَمُونَكَ

καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο; ³²καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν
ليرى راح يجيل النظر و لمسني من تقول و

τοῦτο ποιήσασαν. ³³ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,
مُرْتَعِدَةٌ و خائفة المرأة و التي فعلت هذا

εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ
و له سجدت و جاءت لها حثت ما عالمة

εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. ³⁴ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ,
يا ابنة لها قال و هو الحقيقة قالت

ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιᾶς.
مُعاْفاة كوني و سلام ب اذهبي ك خلص ايمان

ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου. ³⁵Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ
من عند ياتون متكلم هو بعد ك داء من

τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν·
مائت ك ابنة أن قائلين رئيس المجمع

τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; ³⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας
إذ تجاهل يسوع و المعلم تتعجب بعد لماذا

τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ,
تخف لا لرئيس المجمع يقول التي يقال الكلمة

μόνον πίστευε. ³⁷καὶ οὐκ ἀφήκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ
له مع لأحد سمح ما و آمن فقط

συνακολουθήσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
و يعقوب و بطرس إلا أن يرافق

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. ³⁸καὶ ἔρχονται εἰς τὸν
إلى ياتون و يعقوب أخا يوحنا

οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ
و اضطرابا يشاهد و رئيس المجمع بيت

وَسْأَلُ: مَنْ لَمَسْنِي؟
³²وَلَكِنَّهُ نَظَرَ حَوْلَهُ

لِيَرَى الَّتِي فَعَلَتْ
³³وَخَافَتِ الْمَرْأَةُ

وَارْتَعِبَتْ لِجِلْمِهَا بِمَا
جَرَى لَهَا، فَجَاءَتْ

وَسَجَدَتْ لَهُ وَأَخْبِرَتْهُ
بِالْحَقِيقَةِ كُلَّهَا.

³⁴فَقَالَ لَهَا: «يَا
ابْنَتِي إِيْمَانُكَ شَفَاكَ.

فَاذْهَبِي بِسَلَامٍ،
وَتَعَاْفِي مِنْ دَائِكَ».

³⁵وَبَيْنَمَا يَسُوعُ يَتَكَلَّمُ
وَصَلَ رِجَالٌ مِنْ دَارِ

رَأْسِ الْمَجْمَعِ
يَقُولُونَ: «مَا تَنْتَ

ابْنُكَ، فَلَا حَاجَةَ إِلَى
إِزْعَاجِ الْمُعَلِّمِ».

³⁶فَتَجَاهَلَ يَسُوعُ
كَلَامَهُمْ، وَقَالَ لِرَأْسِ

الْمَجْمَعِ: «لَا تَخَفْ،
يَكْفِي أَنْ تُؤْمِنَ».

³⁷وَمَا أَذِنَ لِأَحَدٍ أَنْ
يُرَافِقَهُ إِلَّا بِطَرُسَ

وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَا
يَعْقُوبَ. وَلَمَّا وَصَلُوا

إِلَى دَارِ رَأْسِ
الْمَجْمَعِ، رَأَى يَسُوعُ

الضَّجِيجَ

κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, ³⁹καὶ εἰσελθὼν λέγει
 يَقُولُ لِمَا دَخَلَ وَ كَثِيرًا الَّذِينَ يُؤَلُولُونَ وَ الَّذِينَ يَبْكُونَ

وَبُكَاءُ النَّاسِ
 وَعَوِيلُهُمْ. ³⁹فَدَخَلَ

αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν
 ΜΑΤΤ' ΜΑ ΤΗ ΣΒΙΤΤΗ ΤΕΚΟΝ وَ ΤΣΤΡΕΒΟΝ ΛΜΑΔΑ ΛΗΜ

وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا
 تَضْجُونَ وَتَبْكُونَ؟ مَا
 مَاتَتِ الصَّبِيَّةُ، لَكِنَّهَا
 نَائِمَةٌ!» ⁴⁰فَضْجَكُوا
 عَلَيْهِ. فَأَخْرَجَهُمْ

ἀλλὰ καθεύδει. ⁴⁰καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν
 إِذْ أَخْرَجَ وَ هُوَ عَلَيْهِ رَاخُوا يَضْحَكُونَ فَ تَتَام لَكِنْ

πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
 وَ الصَّبِيَّةَ أَبَا يَأْخُذُ الْجَمِيعَ

جَمِيعًا، وَدَخَلَ بِأَبِي
 الصَّبِيَّةِ وَأُمِّهَا وَالَّذِينَ
 كَانُوا مَعَهُ إِلَى حَيْثُ
 كَانَتِ الصَّبِيَّةُ.

μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
 ΚΑΝΤ' ΧΙΣΤ' يَدْخُلُ وَ هُوَ مَعَ الَّذِينَ وَ الْأُم

⁴¹فَأَخَذَ بِيَدِهَا وَقَالَ
 لَهَا: «طَلِيثَا قُوم!»
 أَيْ «يَا صَبِيَّةُ أَقُولُ

παιδίον. ⁴¹καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,
 لَهَا يَقُولُ الصَّبِيَّةُ يَدَ لِمَا أَمْسَكَ وَ الصَّبِيَّةُ

لَكَ: «قُومِي!»
⁴²فَقَامَتْ فِي الْحَالِ

Ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ
 لَكَ يَا فَتَاةٌ مَتْرَجَمٌ هُوَ مَا قُومٌ طَلِيثَا

وَأَخَذَتْ تَمْشِي،
 وَكَانَتْ ابْنَةُ اثْنَتَيْ
 عَشْرَةَ سَنَةً، فِيهِ
 الْحَالِ تَعَجَّبُوا كَثِيرًا.
⁴³فَاوْصَاهُمْ يَسُوعُ

λέγω, ἔγειρε. ⁴²καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ
 وَ الْفَتَاةُ قَامَتْ فِي الْحَالِ وَ قُومِي أَقُولُ

περιπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς
 فِي الْحَالِ انْذَهَلُوا وَ بِإِثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً لِأَنَّهُمَا ΚΑΝΤ' رَاخَتْ تَمْشِي

بَشِيرَةً أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ
 بِمَا حَدَثَ، وَأَمَرَهُمْ
 أَنْ يُطْعِمُوهَا.

ἐκστάσει μεγάλη. ⁴³καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς
 لَا أَحَدٌ أَنْ كَثِيرًا هُمْ أَوْصَى وَ عَظِيمًا انْذَهَلَا

γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
 لِتَأْكُلَ لَهَا أَنْ يُعْطَى قَالَ وَ بِهَذَا يَعْرِفَ

٦¹ وَخَرَجَ مِنْ هُنَاكَ
 وَجَاءَ إِلَى بَلَدِهِ يَتَّبَعُهُ
 تَلَامِيذُهُ.

6 ¹Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ,
 هُوَ وَطَنِهِ إِلَى يَأْتِي وَ مِنْ هُنَاكَ خَرَجَ وَ

καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²καὶ γενομένου
 لَمَّا صَارَ وَ هُوَ تَلَامِيذٌ هُوَ يَتَّبَعُونَ وَ

σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ
 ΚَثِيرΟΝ² وَ الْمَجْمَعُ فِي أَنْ يُعَلِّمَ بَدَأَ سَبَّ

ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ
 وَ هَذِهِ لِهَذَا مِنْ ΑἴΝ قَائِلِينَ ΚΑΝΑΝΑ ΙΤΕΓΒΟΝ لَمَّا سَمِعُوا

τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ
 عَلَى مِثْلُ هَذِهِ الْمُعْجَزَاتِ وَ لِهَذَا الَّتِي أُعْطِيَتِ الْحِكْمَةُ مَا

τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; ³οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ
 النَّجَّارُ هُوَ هَذَا أَمَّا الَّتِي تَجْرِي هِ يَدَي

υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ
 وَ يَوْسَى وَ يَعْقُوبَ أَخُو وَ مَرْيَمَ ابْنُ

Τούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε
 هُنَا هُ أَخَوَاتُ هُنْ أَمَّا وَ سِمَعَانَ وَ يَهُوذَا

πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ⁴καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
 لَهُمْ ΚΑΝ يَقُولُ وَ هِ بَب ΚΑΝΑΝΑ يُشْكُكُونَ وَ نَا عِنْدَ

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ
 فِي إِلَّا بِلَا كَرَامَةٍ نَبِيٌّ هُنَاكَ مَا أَنْ يَسُوعَ

πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ
 فِي وَ هِ أَقْرَبَاءَ بَيْنَ وَ هِ وَطَنَ

οἰκίᾳ αὐτοῦ. ⁵καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν
 وَلَا وَاحِدَةً أَنْ يَصْنَعَ هُنَاكَ ΚΑΝ يَقْدِرُ مَا وَ هِ بَيْتِ

δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας
 الْيَدَيْنِ لَمَّا وَضَعَ لِمَرْضَى قَلِيلِينَ إِلَّا مُعْجَزَةً

ἐθεράπευσεν. ⁶καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ
 وَ هَمَّ عِنْدَ إِيْمَانٍ مِنْ ΚΑΝ ΙΤΕΓΒُ وَ شَفَى

περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. ⁷καὶ προσκαλεῖται τοὺς
 يَدْعُو إِلَيْهِ وَ مُعَلِّمًا الْمُحِيطَةَ الْقَرْيَ ΚΑΝ يَطُوفُ

وَفِي السَّبْتِ أَخَذَ
 يُعَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ.

فَتَعَجَّبَ أَكْثَرُ النَّاسِ
 حِينَ سَمِعُوهُ وَقَالُوا:

«مِنْ ΑἴΝ لَهُ هَذَا? وَمَا
 هَذِهِ الْحِكْمَةُ الْمُعْطَاةُ
 لَهُ وَهَذِهِ الْمُعْجَزَاتُ

الَّتِي تَجْرِي عَلَى
 يَدَيْهِ? ΑΜΑ هُوَ النَّجَّارُ

ابْنُ مَرْيَمَ, وَأَخُو
 يَعْقُوبَ وَيُوسَى

وَيَهُوذَا وَسِمَعَانَ? ΑΜΑ
 أَخَوَاتُهُ عِنْدَنَا هُنَا?»
 وَرَفَضُوهُ. ⁴فَقَالَ لَهُمْ

يَسُوعُ: «لَا نَبِيٌّ
 كَرَامَةً إِلَّا فِي وَطَنِهِ

وَبَيْنَ أَقْرَبَائِهِ وَأَهْلِ
 بَيْتِهِ». ⁵وَتَعَذَّرَ عَلَى

يَسُوعَ أَنْ يَصْنَعَ آيَةً
 مُعْجِزَةً هُنَاكَ, سِوَى
 أَنَّهُ وَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى

بَعْضِ الْمَرْضَى
 فَشَفَاهُمْ. ⁶وَكَانَ

يَتَعَجَّبُ مِنْ قَلَّةِ
 إِيْمَانِهِمْ. ثُمَّ سَارَ فِي

الْقَرْيَ الْمُجَاوِرَةِ يُعَلِّمُ.
⁷وَدَعَا إِلَيْهِ

δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου
 راح يُعطي و اثنين اثنين أَنْ يُرسلَ هُم بِدأ و الاثني عشر

αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, ⁸ καὶ
 و النجسة على الأرواح سلطاناً هُم

παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ
 إِلَّا طَرِيقَ لَبْ يَحْمِلُوا لَا شَيْئاً أَنْ هُم أوصى

ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην
 الْمِنطَقَةِ فِي لَا مَزوداً لَا خَبْزاً لَا فَقَطْ عَصاً

χαλκόν, ⁹ ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσθητε
 تَلْبَسُوا لَا وَ حذاءَ مُتَعَلِّينَ بَلْ نَحاساً

δύο χιτῶνας. ¹⁰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς
 إِلَى دَخَلْتُمْ - حَيْثُمَا لَهُمْ كَانَ يَقُولُ وَ ثَوْبَيْنِ اثْنَيْنِ

οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. ¹¹ καὶ ὃς ἂν
 - أَيْ وَ مِنْ هُنَاكَ تَخْرُجُوا - حَتَّى امْكُثُوا هُنَاكَ بَيْتِ

τόπος μὴ δέξεται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
 راحِلِينَ لَكُمْ سَمِعُوا وَمَا كُمْ قَبْلَ مَا مَكَانِ

ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
 كُمْ أَقْدَامِ الَّذِي تَحْتَ الْغُبَارِ انْفَضُّوا مِنْ هُنَاكَ

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ¹² Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα
 كَيْ كَرَزُوا لِمَا خَرَجُوا وَ لَهُمْ شَهَادَةٌ

μετανοώσιν, ¹³ καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειπον
 كَانُوا يَمَسَحُونَ وَ كَانُوا يَطْرُدُونَ كَثِيرَةً شَيَاطِينَ وَ يَتَوَبُّونَ

ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. ¹⁴ Καὶ ἤκουσεν ὁ
 سَمِعَ وَ كَانُوا يَشْفَوْنَ وَ مَرْضَى كَثِيرِينَ بِزَيْتِ

βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γάρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
 وَ هُ اسمَ صارَ لِأَنَّ مشهوراً هيرودُسُ الملكَ

التلاميذ الاثني عشر
 وَأَخَذَ يُرْسِلُهُم اثْنَيْنِ

اثْنَيْنِ لِيُبَشِّرُوا،
 وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى
 الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ.

⁸ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «لَا
 تَأْخُذُوا لِلطَّرِيقِ شَيْئًا

سِوَى عَصَا: لَا خَبْزًا،
 وَلَا كَيْسًا، وَلَا ثُقُودًا

فِي جُيُوبِكُمْ،⁹ بَلْ
 انْتَبِهُوا جِدَاءً، وَلَا

تَلْبَسُوا ثَوْبَيْنِ».

¹⁰ وَقَالَ لَهُمْ:
 «وَحَيْثُمَا دَخَلْتُمْ بَيْتًا،

فَاقِيمُوا فِيهِ إِلَى أَنْ
 تَخْرُجُوا.»¹¹ وَإِذَا جِئْتُمْ

إِلَى مَكَانٍ وَمَا قَبْلَكُمْ
 أَهْلُهُ وَلَا سَمِعُوا

كَلَامَكُمْ، فَارْحَلُوا عَنْهُ
 وَانْفَضُّوا الْغُبَارَ عَنْ

أَقْدَامِكُمْ نَذِيرًا لَهُمْ!»
¹² فَخَرَجُوا يَدْعُونَ

النَّاسَ إِلَى التَّوْبَةِ،
¹³ وَطَرَدُوا كَثِيرًا مِنَ

الشَّيَاطِينِ، وَدَهَنُوا
 بِالزَّيْتِ كَثِيرًا مِنَ

الْمَرْضَى فَشَفَوْهُمْ.
¹⁴ وَسَمِعَ الْمَلِكُ

هِيرُودُسُ بِأَخْبَارِ
 يَسُوعَ، لِأَنَّ اسْمَهُ

أَصْبَحَ مَشْهُورًا.

ἐλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγγίγεται ἐκ νεκρῶν καὶ
و الأموات من قام المعمدان يوحنا أن كانوا يقولون

διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. ¹⁵ ἄλλοι δὲ
و آخرون هـ ب المعجزات تجري هذا لـ

ἐλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἐλεγον ὅτι προφήτης ὡς
كـ نبي أن كانوا يقولون و آخرون هو إيليا

εἰς τῶν προφητῶν. ¹⁶ ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, "Ὁν ἐγὼ
أنا الذي كان يقول هيرودس و لما سمع الأنبياء أحد

ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἡγέρθη. ¹⁷ Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης
هيرودس فـ نفسه قام هذا يوحنا قطعت رأس

ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
في هـ قيد و يوحنا أمسك إذ أرسل

φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
أخي فيلبس امرأة هيرودية لأجل سجن

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. ¹⁸ ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ
يوحنا لأن كان يقول تزوجها لأنه هـ

Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
أخي امرأة أن تكون لك لك يحل لا أن لهيرودس

σου. ¹⁹ ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ᾔθελεν αὐτὸν
هـ كانت تريد و عليه كانت ناقمة هيرودية و لك

ἀποκτείνειν, καὶ οὐκ ἠδύνατο. ²⁰ ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν
كان يخاف هيرودس فـ كانت تقدر ما فـ أن تقتل

Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
و قديس و بار رجل هو عالما يوحنا

συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ
و كان يحار كثيرا هـ لما سمع و هـ كان يحمي

وكان بعض الناس
يقولون: «قام يوحنا»

المعمدان من بين
الأموات، ولذلك

تجري المعجزات على
يديه. ¹⁵ وقال

آخرون: «هو إيليا»،
وآخرون: «هو نبي»

كسائر الأنبياء. ¹⁶
فلما سمع هيرودس

قال: «هذا يوحنا
الذي قطعت أنا

رأسه، قام من بين
الأموات!» ¹⁷ وكان

هيرودس أمسك يوحنا
وقيدَه في السجن، من

أجل هيرودية التي
تزوجها وهي امرأة

أخيه فيلبس. ¹⁸ فكان
يوحنا يقول له: «لا

يحلُّ لك أن تأخذ
امرأة أخيك.» ¹⁹

وكانت هيرودية
ناقمة عليه تريد قتله

فلا تقدر، ²⁰ لأن
هيرودس كان يهابه

ويحميه لعلَّه أنه
رجل صالح قدس.

وكان يسره أن يستمع
إليه، مع أنه حار

فيه كثيرا.

ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. ²¹ Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε
 لما مُنَاسِبٌ يَوْمٌ لَمَّا صَارَ وَ كَانَ يَسْمَعُ هُ بِسُرُورٍ

Ἡρώδης τοῖς γενεαίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
 صَنَعَ وَلِيْمَةً هُ فِي ذِكْرِ مَوْلِدِ هِيْرُوْدُسْ

μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς
 لِأَعْيَانٍ وَ لِقَوَادِ الْأُلُوفِ وَ هُ لِعُظَمَاءِ

Γαλιλαίας, ²² καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ
 هُنَاكَ ابْنَةُ لَمَّا دَخَلَتْ وَ الْجَلِيلِ

Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρесе· τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς
 وَ هِيْرُوْدُسْ أَعْجَبَتْ لَمَّا رَقَصَتْ وَ هِيْرُوْدِيَّةٌ

συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἰτησόν με
 مَنِيْ اَطْلُبِي لَلْفَتَاةِ الْمَلِكِ قَالَ الْمُتَكْنِيْنَ مَعَهُ

ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι. ²³ καὶ ὥμοσεν αὐτῇ πολλά, Ὁ τί
 مَهْمَا كَثِيرًا لَهَا أَقْسَمَ وَ لَكَ سَأْعُطِي فَتْ أَرَدْتَ مَهْمَا

ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.
 سِي مَمْلَكَةٍ نِصْفٍ حَتَّى لَكَ سَأْعُطِي طَلَبْتَ مِنِّي -

²⁴ καὶ ἐξελθούσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ
 وَ هِيْ اَطْلُبُ مَاذَا لَهَا لِأُمِّ قَالَتْ لَمَّا خَرَجَتْ وَ

εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. ²⁵ καὶ
 وَ الْمَعْمَدَانِ يُوْحَنَّا رَأْسَ قَالَتْ

εἰσελθούσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾗτήσατο
 طَلَبْتُ الْمَلِكِ إِلَى عَجَلٍ بِي فِي الْحَالِ لَمَّا دَخَلَتْ

λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
 رَأْسَ طَبَّقِ عَلَى لِي تُعْطِي حَالًا أَنْ أُرِيدُ قَائِلَةً

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ²⁶ καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ
 لَمَّا صَارَ حَزِينًا جَدًّا وَ الْمَعْمَدَانِ يُوْحَنَّا

²¹ وَسَحَّتِ الْفُرْصَةُ
 لِهِيْرُوْدِيَّةٍ عِنْدَمَا أَقَامَ

هِيْرُوْدُسْ فِي ذِكْرِ
 مَوْلِدِهِ وَلِيْمَةً لِلثُبَلَاءِ

وَكِبَارِ الْقَادَةِ وَأَعْيَانِ
²² فَدَخَلَتْ الْجَلِيلِ.

ابْنَةُ هِيْرُوْدِيَّةٍ
 وَرَقَصَتْ، فَاعْجَبَتْ

هِيْرُوْدُسْ وَالْمَدْعُوَيْنِ.

فَقَالَ الْمَلِكُ لِلْفَتَاةِ:
 «أَطْلُبِي مَا شِئْتِ

فَأَعْطِيكِ». ²³ وَحَلَفَ
 لَهَا يَمِينًا مُشَدَّدًا قَالَ:

«أَعْطِيكِ كُلَّ مَا
 تَطْلُبِينَ، وَلَوْ نِصْفَ

مَمْلَكَتِي!» ²⁴ فَخَرَجَتْ
 الْفَتَاةُ وَسَأَلَتْ أُمُّهَا:

«مَاذَا أَطْلُبُ؟»

فَاجَابَتْهَا: «رَأْسَ
 يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ!»

²⁵ فَاسْرَعَتْ إِلَى الْمَلِكِ
 وَقَالَتْ لَهُ: «أُرِيدُ أَنْ

تُعْطِيَنِي الْآنَ عَلَى
 طَبَّقِ رَأْسِ يُوْحَنَّا

الْمَعْمَدَانِ!» ²⁶ فَحَزِنَ

βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ
 الملك ما الذين يتكئون و الأقسام لأجل الملك

ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· ²⁷καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς
 الملك لما أرسل في الحال و لها أن يرّد أراد

σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ
 و ه راس أن يقدم أمر جنديا

ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ ²⁸καὶ ἤνεγκεν
 قدم و السجن في ه قطع رأس لما مضى

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
 ه أعطى و طبق على ه رأس

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
 لها لأم ه أعطت الفتاة و للفتاة

²⁹καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ
 رفعوا و جاؤا ه تلاميذ لما سمعوا و

πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. ³⁰Καὶ συνάγονται
 يجتمعون و مدفن في لها وضعوا ه جثة

οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
 بكل ه أخبروا و يسوع إلى الرسل

ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. ³¹καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε
 تعالوا لهم يقول و علموا ما و صنعوا ما

ὕμεις αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε
 استريحوا و مكان مقفر إلى على انفراد أنفسكم أنتم

ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ
 و كثيرين الذين يذهبون و الذين يأتون لأنه كانوا قليلا

οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. ³²καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς
 إلى السفينة في مضوا و كانت لهم فرصة أن يأكلوا ما

الملك كثيرا، ولكنه
 أراد أن لا يرّد طلبها

من أجل اليمين التي
 حلفها أمام المدعويين.

²⁷فأرسل في الحال
 جنديا وامره بأن
 يجيء برأس يوحنا.

فذهب وقطع رأسه
 في السجن، وجاء

به على طبق وسلمه
 إلى الفتاة فحملته إلى

أمها. ²⁹وبلغ الخبر
 تلاميذ يوحنا،
 فجاءوا وأخذوا جثته

وضعوها في قبر.
³⁰واجتمع الرسل

عند يسوع، وأخبروه
 بكل ما عملوا وعلموا.

³¹وكان كثير من
 الناس يروحون
 ويجيئون، فلا

يتركون لهم فرصة
 ليأكلوا طعامهم، فقال

لهم يسوع: «تعالوا
 أنتم وحدكم إلى مكان

مقفر واستريحوا
³²قليلا». فذهبوا في

القارب

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.³³ καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ
 و ذاهبين هُم رأوا و على انفراد مكان مقفر

ἐπέγνωσαν πολλοί καὶ περὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
 المدن كل من مشيا و كثيرون عرفوا

συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προήλθον αὐτούς.³⁴ καὶ ἐξελθὼν εἶδεν
 رأى لما خرج و هُم سبقوا و إلى هناك أسرعوا

πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς
 ك كانوا لأنهم هُم على أشفق و جمعا كثيرا

πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
 هُم أن يعلم بدأ و راع إذ لها ما غم

πολλά.³⁵ Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ
 إليه لما دنوا لما صارت ساعة متأخرة فد و كثيرا

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἑρῆμός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡδη
 الآن و المكان هو مقفر أن راخوا يقولون ه تلاميذ

ὥρα πολλή.³⁶ ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς
 إلى ماضين كي هُم اصرف ساعة متأخرة

κύκλῳ ἀγροῦς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
 يأكلون ما لأنفسهم يشتروا القرى و المزارع المحيطة

³⁷ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
 ليأكلوا أنتم هُم أعطوا لهم قال مجيبا و هو

καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
 دينار نشترى هل إذ مضينا له يقولون و

διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; ³⁸ ὁ δὲ λέγει
 يقول و هو ليأكلوا لهم سنطعي و خبزا بمئتي

αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γινόντες
 لما علموا و انظروا اذهبوا عنكم رغيفا كم لهم

وحدهم إلى مكان
 مقفر. ³³ فرآهم الناس

ذاهبين، وعرف كثير
 منهم إلى أين،

فأسرعوا من جميع
 المدن مشيا على الأقدام

وسبقوهم إلى ذلك
 المكان. ³⁴ فلما نزل

يسوع من القارب رأى
 جمعا كبيرا، فاشفق

عليهم، لأنهم كانوا
 مثل غنم لا راعي لها،

واخذ يعلمهم أشياء
 كثيرة. ³⁵ وفات

الوقت، فدنا منه
 تلاميذه وقالوا له:

«فات الوقت، وهذا
 مكان مقفر، ³⁶ فقل

للناس أن ينصرفوا إلى
 المزارع والقرى المجاورة

ليشتروا لهم ما
 يأكلون». ³⁷ فأجابهم

يسوع: «أعطوهم أنتم
 ما يأكلون». فقالوا:

«أثريدنا أن نذهب
 ونشتري خبزا بمئتي

دينار ونعطيهم
 ليأكلوا؟» ³⁸ فقال

يسوع: «كم رغيفا
 عندكم؟ اذهبوا

وانظروا». فلما عرفوا
 ما عندهم،

λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. ³⁹ καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
 هُمْ أَمْرٌ وَ سَمَكَتَانِ اثْنَتَانِ وَ خَمْسَةٌ يَقُولُونَ

ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
 العُشْبِ الْأَخْضَرِ عَلَى صُفُوفًا صُفُوفًا الْجَمِيعِ أَنْ يَقْعِدُوا

⁴⁰ καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ
 حَسَبَ وَ مِئَةً حَسَبَ جَمَاعَاتٍ جَمَاعَاتٍ أَتَكَلَّوْا فَ

πεντήκοντα. ⁴¹ καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
 الْاِثْنَتَيْنِ وَ الْأَرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ لَمَّا أَخَذَ وَ خَمْسِينَ

ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν
 كَسَرَ وَ بَارَكَ السَّمَاءِ نَحْوَ لَمَّا رَفَعَ عَيْنَيْهِ السَّمَكَتَيْنِ

τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
 كِي هِ لِتَلَامِذٍ رَاحَ يُعْطِي وَ الْأَرْغِفَةَ

παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
 لِلْجَمِيعِ قَسَمَ السَّمَكَتَيْنِ الْاِثْنَتَيْنِ وَ عَلَيْهِمْ يُوزَعُوا

⁴² καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, ⁴³ καὶ ἦραν κλάσματα
 مِنَ الْكِسْرِ رَفَعُوا وَ أَشْبَعُوا وَ جَمِيعًا أَكَلُوا وَ

δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. ⁴⁴ καὶ ἦσαν
 ΚΑΝΟΝΑ وَ السَّمَكِ مِنْ وَ مَمْلُوءَةٌ قُقَّةٌ اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ

οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες. ⁴⁵ Καὶ εὐθὺς
 فِي الْحَالِ وَ رَجُلٌ خَمْسَةَ آلَافٍ مِنَ الْأَرْغِفَةِ الَّذِينَ أَكَلُوا

ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ
 وَ السَّفِينَةِ إِلَى أَنْ يَصْعَدُوا هِ تَلَامِذٍ أَرْغَمَ

προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει
 يَصْرِفُ هُوَ حَتَّى بَيْتِ صَيْدَا إِلَى الْعَبْرِ إِلَى أَنْ يَسْبِقُوا ⁴⁶ فَلَمَّا

τὸν ὄχλον. ⁴⁶ καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
 الْجَبَلِ إِلَى مَضَى هُمْ لَمَّا وَدَّعَ وَ الْجَمْعَ

قَالُوا لَهُ: «خَمْسَةُ
 أَرْغِفَةٍ وَسَمَكَتَانِ».

³⁹ فَأَمَرَهُمْ أَنْ يَقْعِدُوا
 النَّاسَ جَمَاعَةً جَمَاعَةً
 عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ.

⁴⁰ فَتَقْعَدُوا صُفُوفًا
 صُفُوفًا، فِي بَعْضِهَا مِئَةً
 وَفِي بَعْضِهَا خَمْسُونَ.

⁴¹ وَأَخَذَ يَسُوعُ الْأَرْغِفَةَ
 الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ

وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ
 السَّمَاءِ وَبَارَكَ وَكَسَرَ
 الْأَرْغِفَةَ وَنَاوَلَ تَلَامِيذَهُ

لِيُوزِعُوهَا عَلَى النَّاسِ،
 وَقَسَمَ السَّمَكَتَيْنِ عَلَيْهِمْ

جَمِيعًا. ⁴² فَأَكَلُوا كُلُّهُمْ
 حَتَّى شَبِعُوا. ⁴³ ثُمَّ

رَفَعُوا اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ
 قُقَّةً مَمْلُوءَةً مِنَ الْكِسْرِ
 وَفَضْلَاتِ السَّمَكَتَيْنِ.

⁴⁴ وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا
 مِنَ الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ

خَمْسَةِ آلَافٍ رَجُلٍ.
⁴⁵ وَأَمَرَ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ

أَنْ يَرْكَبُوا الْقَارِبَ
 وَيَسْبِقُوهُ إِلَى بَيْتِ
 صَيْدَا، عِنْدَ الشَّاطِئِ

الْمَقَابِلِ، حَتَّى يَصْرِفَ
 الْجَمُوعَ. ⁴⁶ فَلَمَّا

صَرَفَهُمْ ذَهَبَ إِلَى
 الْجَبَلِ

προσεύξασθαι. ⁴⁷καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ
 وَسَطٍ فِي السَّفِينَةِ كَانَتْ لَمَّا صَارَ مَسَاءٌ وَ لِيُصَلِّيَ
 τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴⁸καὶ ἰδὼν
 لَمَّا رَأَى وَ الْأَرْضَ عَلَى وَحْدِهِ هُوَ وَ الْبَحْرَ
 αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος
 الرِّيحَ لِأَنَّهُ كَانَتْ التَّجْدِيفَ فِي مَضْنُوكِينَ هُمُ
 ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
 يَأْتِي مِنَ اللَّيْلِ الْهَجْعَةُ الرَّابِعَةُ نَحْوَهُمْ مُعَاكِسَةً
 πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν
 كَانَ يُرِيدُ وَ الْبَحْرَ عَلَى مَاشِيًا هُمُ إِلَى
 παρελθεῖν αὐτούς. ⁴⁹οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 الْبَحْرَ عَلَى هُوَ لَمَّا رَأَوْا وَ هُمُ هُمُ أَنْ يَتَجَاوَزَ
 περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἔστιν, καὶ ἀνέκραξαν·
 صَرَخُوا وَ هُوَ خَيَالٌ أَنْ ظَنُّوا مَاشِيًا
⁵⁰πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς
 فِي الْحَالِ وَ هُوَ ارْتَعَبُوا وَ رَأَوْا هُوَ لِأَنَّ الْجَمِيعَ
 ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι·
 هُوَ أَنَا ثَقُّوا لَهُمْ يَقُولُ وَ هُمُ مَعَ تَكَلَّمَ
 μὴ φοβεῖσθε. ⁵¹καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ
 وَ السَّفِينَةَ إِلَى هُمُ إِلَى صَعِدَ وَ تَخَافُوا لَا
 ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
 أَنْفُسِهِمْ فِي فَائِقًا جِدًّا وَ الرِّيحُ سَكَتَتْ
 ἐξίσταντο. ⁵²οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν
 هُمُ كَانَ بَلَى الْأَرْغِفَةِ بِشَانٍ أَدْرَكُوا لِأَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ
 ἡ καρδιά πεπωρωμένη. ⁵³Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν
 الْأَرْضَ إِلَى لَمَّا عَبَرُوا وَ غَلِيظًا قَلْبُ

لِيُصَلِّيَ. ⁴⁷وَعِنْدَ
 الْمَسَاءِ، كَانَ الْقَارِبُ
 فِي وَسْطِ الْبَحْرِ،
 وَيَسُوعُ وَحْدَهُ عَلَى
 الْبَرِّ. ⁴⁸وَرَأَى يَسُوعُ
 أَنَّ تَلَامِيذَهُ يُلَاقُونَ
 مَشَقَّةً فِي التَّجْدِيفِ،
 لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ
 ضِدَّهُمْ. فَجَاءَ إِلَيْهِمْ
 قَبْلَ الْفَجْرِ مَاشِيًا عَلَى
 الْبَحْرِ، وَكَانَ يَمُرُّ
 بِهِمْ. ⁴⁹فَلَمَّا رَأَوْهُ
 مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ
 ظَنُّوهُ شَبَحًا فَصَرَخُوا،
⁵⁰لَأَنَّهُمْ رَأَوْهُ كُلُّهُمْ
 فَارْتَعَبُوا. فَكَلَّمَهُمْ فِي
 الْحَالِ، قَالَ:
 «اطْمَئِنَّوا. أَنَا هُوَ، لَا
 تَخَافُوا». ⁵¹وَصَعِدَ
 الْقَارِبَ إِلَيْهِمْ،
 فَهَذَأَتْ الرِّيحُ.
 فَتَحَيَّرُوا كَثِيرًا،
⁵²لِأَنَّ مُعْجَزَةَ
 الْأَرْغِفَةِ فَاتَهُمْ
 مَغْزَاهَا، لِبِلَادَةِ
 قُلُوبِهِمْ. ⁵³وَعَبَرُوا إِلَى
 بَرِّ

καὶ 54 καὶ ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν. ἤρσαν ὁρσῶν ἰσῶν
 و أرسوا و جنيسارت إلى أتوا

ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγινόντες αὐτὸν
 ه عارفين في الحال السفينة من هم لما خرجوا

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
 على بدأوا و تلك الناحية كلها طافوا

κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι
 السقاماء أن كانوا يسمعون إلى حيث أن يحملوا الفرش

καὶ 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ
 أو مدن إلى أو قري إلى كان يدخل - حيث و هو

εἰς ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ
 و المرضى كانوا يضعون الساحات في ضياع إلى

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἀν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
 ه ثوب طرف وإن كي إليه كانوا يتوسلون

ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
 كانوا يشفون ه لمسوا - كل الذين و يلمسوا

7 1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν
 بعض و الفريسيون ه إلى يجتمعون و

γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 καὶ ἰδόντες τινὰς
 بعضا لمارأوا و اورشليم من الذين أتوا الكتبة

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἐστίν
 أي بأيدي دنيسة أنهم ه من تلاميذ

ἀνίπτους, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους 3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ
 و الفريسيين لأن الخبز يأكلون غير مغسولة

πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ
 لا الأيدي يغسلوا باعتناء لم إن اليهود كلهم

جنيسارت وربطوا
 قاربهم هناك. 54 وما

إن نزلوا، حتى عرف
 الناس يسوع. 55 فساروا في تلك

الأنحاء كلها وأخذوا
 يحملون المرضى على
 فرشهم إلى كل مكان
 سبعوا أنه فيه.

56 وكانوا أينما دخل،
 سواء إلى القرى أو
 المدن أو المزارع،
 يضعون المرضى في
 الساحات ويطلبون
 إليه أن يلمسوا ولو
 طرف ثوبه. فكان كل
 من يلمسه يشفى.

7 1 واجتمع إليه
 الفريسيون وبعض
 معلمي الشريعة
 القادمين من اورشليم.

2 فرأوا بعض تلاميذه
 يتناولون الطعام بأيدي

نجسة، أي غير
 مغسولة، فلا موه.

3 لأن الفريسيين
 واليهود على العموم
 يتمسكون بتقاليد

القدماء، فلا

ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ⁴καὶ
و الشيوخ بتقليد متمسكين يأكلون
يَغْسِلُوا أَيْدِيَهُمْ جَيِّدًا.

⁴وَإِذَا رَجَعُوا مِنْ
السُّوقِ لَا يَأْكُلُونَ شَيْئًا
إِلَّا إِذَا غَسَلُوهُ. وَهُنَاكَ
أَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ
تَوَارِثُهَا لِيَعْمَلُوا بِهَا،

كَغَسْلِ الْكُؤُوسِ
وَالْأَبَارِيقِ وَأَوْعِيَةِ
الْثُّحَاسِ وَالْأَسْرَةِ.
⁵فَسَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ
وَمُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ:

«مَاذَا لَا يُرَاعِي
تَلَامِيذُكَ تَقَالِيدَ
الْقَدَمَاءِ، بَلْ يَتَنَاوَلُونَ
الطَّعَامَ بِأَيْدٍ نَجِسَةٍ؟»
⁶فَاجَابَهُمْ: «يَا

مُرَاوُونَ! صَدَقَ إِسْحَاعُ
فِي نُبُوَّتِهِ عَنْكُمْ، كَمَا
جَاءَ فِي الْكِتَابِ: هَذَا
الشَّعْبُ يُكْرِمُنِي
بَشَفَتِيهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ

فَبَعِيدٌ عَنِّي. ⁷وَهُوَ
بَاطِلٌ يَعْبُدُنِي بِتَعَالِيمِ
وَضَعَهَا الْبَشَرُ. ⁸أَنْتُمْ
تُهْبِلُونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ
وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقَالِيدِ

الْبَشَرِ. ⁹وَقَالَ لَهُمْ:
«مَا أَبْرَعَكُمْ فِي نَقْضِ
شَرِيعَةِ اللَّهِ

⁹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,
و الله وَصِيَّةَ تَنْقُضُونَ حَسَنًا لَهُمْ كَانَ يَقُولُ وَ

ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε. ¹⁰Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,
 قال لأن موسى تقيمواكم تقليد كي

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, 'Ο
 و لك أم و لك أبا أكرم

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. ¹¹Ὑμεῖς δὲ
 و أنتم ليتمت موتا أما أو أبا من يلعن

λέγετε, 'Εὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν, ὁ
 الذي قربان لكم أو للاب إنسان قال إن تقولون

ἐστιν, Δῶρον, ὁ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, ¹²οὐκέτι ἀφίετε
 تدعون لا بعد تنفع سي من - الذي تقدمه هو

αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, ¹³ἀκυροῦντες τὸν
 مبطلين لكم أو للاب أن يفعل لا شيئاً هـ

λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ
 و قبلتم الذي لكم بتقليد الله كلمة

παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. ¹⁴Καὶ προσκαλεσάμενος
 لما دعا إليه و تعملون كثيرة مثل هذه أموراً

πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, 'Ακούσατέ μου πάντες καὶ
 و كلكم نبي اسمعوا لهم راح يقول الجمع من جديد

σύνετε. ¹⁵οὐδὲν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον
 إذ يدخل الإنسان من خارج هناك لا شيء افهموا

εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ
 من لكن هـ أن يقدس يقدر الذي هـ إلى

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
 الإنسان التي تقدس هي التي تخرج الإنسان

¹⁶ ¹⁷Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων
 كانوا يسألون الجمع من عند بيت إلى دخل لما و

لنحافظوا
 تقاليديكم! ¹⁰قال
 على

موسى: أكرم أباك
 وأمك، ومن لعن أباه
 أو أمه فموتاً يموت.

¹¹أما أنتم فتقولون:
 إذا كان عند أحد ما

يساعد به أباه أو
 أمه، ثم قال لهم:
 هذا قربان، أي تقدمه

لله، ¹²يعني من
 مساعده أبيه أو أمه.

¹³فتبطلون كلام الله
 بتقاليد من عندكم

تتوارثونها وهناك
 أمور كثيرة مثل هذه
 تعملونها. ¹⁴ودعا

الجموع وقال لهم:
 «أصغوا إليّ كلكم
 وافهموا: ¹⁵ما من

شيء يدخل الإنسان
 من الخارج يُنجسه.
 ولكن ما يخرج من

الإنسان هو الذي
 يُنجس الإنسان.
 ¹⁶[من كان له أذنان

تسمعان، فليسمع!]

¹⁷ولما ترك الجموع
 ورجع إلى البيت،
 سأله

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. ¹⁸καὶ λέγει αὐτοῖς,
 لَهُمْ يَقُولُ وَ عَنِ الْمَثَلِ هُ تَلَامِيذُ هُ

Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν
 مِنَ الْخَارِΓِ كُلُّ أَنْ تَدْرِكُونَ أَلَا تَكُونُونَ بِلا فِهِمْ أَنْتُمْ أَيْضًا أَهكَذَا

εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
 هُ يَقْدِرُ لَا الْإِنْسَانَ إِلَى مَا يَدْخُلُ

κοινῶσαι ¹⁹ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ'
 بَلْ قَلْبٍ إِلَى هُ يَدْخُلُ لَا لِأَنَّهُ أَنْ يُدْنَسَ

εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώννα ἐκπορεύεται,
 يَخْرُجُ الْخَلَاءِ إِلَى وَ الْجَوْفِ إِلَى

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; ²⁰ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ
 مِنْ أَنْ وَ كَانَ يَقُولُ الْأَطْعِمَةُ كُلُّهَا الَّذِي يَطْهَرُ

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 الْإِنْسَانَ يُدْنَسُ ذَلِكَ مَا يَخْرُجُ الْإِنْسَانَ

²¹ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ
 الْأَفْكَارُ النَّاسِ قَلْبٍ مِنْ لِأَنَّهُ مِنَ الدَّاخِلِ

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, ²²μοιχεῖαι,
 زَنَى قَتَلَ سَرَقَةً فَسَقَ تَخْرُجُ السَّيْئَةُ

πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός,
 شَرِيرَةٌ عَيْنٌ فَجُورٌ غَشٌّ خَبْثٌ طَمَعٌ

βλασφημίαι, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη; ²³πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ
 الْأُمُورِ الشَّرِيرَةِ هَذِهِ كُلُّ جَهْلٍ كِبْرِيَاءَ تَجْدِيفُ

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ²⁴Ἐκεῖθεν δὲ
 وَ مِنْ هُنَاكَ الْإِنْسَانَ تَدْنَسُ وَ تَخْرُجُ مِنَ الدَّاخِلِ

ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς
 إِلَى لَمَّا دَخَلَ وَ صَوْرَ نَوَاحِي إِلَى مَضَى لَمَّا قَامَ

تَلَامِيذُهُ عَنْ مَغْرَى
 هَذَا الْمَثَلِ، ¹⁸فَقَالَ

لَهُمْ: «أَهَكَذَا أَنْتُمْ
 أَيْضًا لَا تَفْهَمُونَ؟ أَلَا

تَعْرِفُونَ أَنَّ مَا يَدْخُلُ
 الْإِنْسَانَ مِنَ الْخَارِجِ لَا

يُنَجِّسُهُ، ¹⁹لِأَنَّهُ لَا
 يَدْخُلُ إِلَى قَلْبِهِ، بَلْ

إِلَى جَوْفِهِ، ثُمَّ يَخْرُجُ
 مِنَ الْجَسَدِ؟» وَفِي قَوْلِهِ

هَذَا جَعَلَ يَسُوعُ
 الْأَطْعِمَةَ كُلُّهَا طَاهِرَةً.

²⁰وَقَالَ لَهُمْ: «مَا
 يَخْرُجُ مِنَ الْإِنْسَانِ هُوَ

الَّذِي يُنَجِّسُهُ، ²¹لِأَنَّهُ
 مِنَ الدَّاخِلِ، مِنْ

قُلُوبِ النَّاسِ، تَخْرُجُ
 الْأَفْكَارُ الشَّرِيرَةُ:

الْفِسْقُ وَالسَّرِقَةُ وَالْقَتْلُ
²²وَالزُّنَى وَالطَّمَعُ

وَالخُبْثُ وَالغَشُّ
 وَالْفُجُورُ وَالْحَسَدُ

وَالنَّمِيمَةُ وَالْكِبْرِيَاءُ
 وَالْجَهْلُ. ²³هَذِهِ

الْمَفَاسِدُ كُلُّهَا تَخْرُجُ
 مِنْ دَاخِلِ الْإِنْسَانِ

فَتَنَجِّسُهُ. ²⁴وَانْتَقَلَ
 مِنْ هُنَاكَ إِلَى نَوَاحِي

صُورَ. وَدَخَلَ

οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·
 أَنْ يَخْتَفِيَ قَدِيرٌ مَا وَ أَنْ يَعْلَمَ ΚΑΝ يُرِيدُ مَا أَحَدٌ بَيْتِ

بَيْتًا، وَكَانَ لَا يُرِيدُ
 أَنْ يَعْلَمَ بِهِ أَحَدٌ، فَمَا

²⁵ ἄλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ
 ΚΑΝ فِي Αὐτῆς بِشَأْنِ ΑΜΡΑةٍ لَمَّا سَمِعَتْ فِي الْحَالِ لَكِنْ

أَمْكَنَهُ أَنْ يُخْفِيَ أَمْرَهُ.
²⁵ وَمَا إِنَّ سَمِعَتْ بِهِ

θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν
 سَجَدَتْ لَمَّا أَتَتْ نَجَسٌ رُوحٌ هَا ابْنَةُ

ΑΜΡΑةٍ ΚΑΝ فِي ΑΒْنَتِهَا
 رُوحٌ نَجِسٌ، حَتَّى
 أَسْرَعَتْ إِلَيْهِ وَارْتَمَتْ

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ²⁶ ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς,
 يُونَانِيَّةٌ ΚΑΝΤِ الْمَرْأَةُ وَ هَا قَدَمِي عِنْدَ

عَلَى قَدَمَيْهِ،
²⁶ وَسَأَلَتْهُ أَنْ يُخْرِجَ

Συροφοινίκισσα τῷ γενεῖ· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
 أَنْ هَا ΚΑΝΤِ تَسْأَلُ وَ بِالْأَصْلِ سُوْرِيَّةٌ فِينِيْقِيَّةٌ

الشَّيْطَانَ مِنْ ΑΒْنَتِهَا.
 وَكَانَتْ الْمَرْأَةُ غَيْرَ

δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. ²⁷ καὶ ἔλεγεν αὐτῇ,
 لَهَا ΚΑΝ يَقُولُ وَ هَا ΑΒْنَةُ مِنْ يَطْرُدُ الشَّيْطَانَ

يَهُودِيَّةٌ، وَمِنْ أَصْلِ
 سُورِي فِينِيْقِي.
²⁷ فَأَجَابَهَا يَسُوعُ:

«Ἀφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν
 جَيِّدٌ هُوَ لِأَنَّهُ مَا الْأَوْلَادُ أَنْ يَشْبَعُوا أَوَّلًا دَعِي

«دَعِي الْبَنِينَ أَوَّلًا
 يَشْبَعُونَ، فَلَا يَجُوزُ

λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. ²⁸ ἡ
 هِي أَنْ يَلْقَى لِلْكِلَابِ وَ الْأَوْلَادِ خُبْزُ أَنْ يُؤْخَذَ

أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ
 وَيُرْمَى لِلْكِلَابِ».

δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω
 تَحْتَ الْكِلَابِ أَيْضًا يَأْسِيذُ لَهُ تَقُولُ وَ أَجَابَتْ وَ

²⁸ فَقَالَتْ الْمَرْأَةُ: «يَا
 سَيِّدِي، حَتَّى الْكِلَابُ
 تَأْكُلُ تَحْتَ الْمَائِذَةِ مِنْ

τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων. ²⁹ καὶ
 وَ الْأَطْفَالِ فَتَاتِ مِنْ يَأْكُلُونَ الْمَائِدَةِ

فَتَاتِ الْبَنِينَ!»
²⁹ فَقَالَ لَهَا:

εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελέγηλθεν ἐκ τῆς
 مِنْ خَرَجَ اذْهَبِي الْكَلِمَةُ هَذِهِ لِأَجْلِ لَهَا قَالَ

«اذْهَبِي، مِنْ أَجْلِ
 قَوْلِكَ هَذَا خَرَجَ
 الشَّيْطَانُ مِنْ ΑΒْنَتِكَ».

θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. ³⁰ καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον
 بَيْتِ إِلَى لَمَّا ذَهَبَتْ وَ الشَّيْطَانُ كِ ابْنَةُ

³⁰ فَرَجَعَتْ الْمَرْأَةُ إِلَى
 بَيْتِهَا، فَوُجِدَتْ

αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ
 وَ الْفَرَاشِ عَلَى مَطْرُوحَةِ الطِّفْلِ وَجَدَتْ هَا

ΑΒْنَتِهَا عَلَى السَّرِيرِ،

δαιμόνιον ἐξεληλυθός.³¹ Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων
 نواحي من لما خَرَجَ مِنْ جَدِيدٍ وَ إِذْ خَرَجَ الشَّيْطَانُ

وَالشَّيْطَانُ خَرَجَ مِنْهَا.
³¹ وَتَرَكَ يَسُوعُ نَوَاحِي

Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
 الجليلِ بَحْرٍ إِلَى صَيْدَا بِ مَرِّ صُورٍ

صُورَ، وَ مَرَّ بِصَيْدَا
 رَاجِعًا إِلَى بَحْرِ

ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.³² καὶ φέρουσιν αὐτῷ
 إِلَيْهِ يُقَدِّمُونَ وَ الْمُنْدَنَ الْعَشْرَ نَوَاحِي وَ سَطْرَ فِي

الْجَلِيلِ، عَبْرَ أَرْضِي
 الْمُدْنِ الْعَشْرِ.

κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ
 يَضَعُ أَنْ إِلَيْهِ يَتَوَسَّلُونَ وَ أَعْقَدَ وَ أَصَمَّ

³² فَجَاؤُوا إِلَيْهِ بِأَصَمٍّ
 مُنْعِقِدِ اللِّسَانِ وَتَوَسَّلُوا

αὐτῷ τὴν χεῖρα.³³ καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου
 الْجَمْعِ عَنْ بِهِ لَمَّا ابْتَعَدَ وَ الْيَدَ عَلَيْهِ

إِلَيْهِ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ
 عَلَيْهِ. ³³ فَابْتَعَدَ بِهِ

κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ
 هـ أَذْنِي فِي هـ أَصَابِعَ وَضَعَ عَلَى أَنْفَرَادٍ

يَسُوعُ عَنْ الْجُمُوعِ،
 وَوَضَعَ أَصَابِعَهُ فِي

καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,³⁴ καὶ ἀναβλέψας εἰς
 إِلَى لَمَّا رَفَعَ النَّظَرَ وَ هـ لِسَانَ لَمَسَ لَمَّا بَصَقَ وَ

أَذْنِي الرَّجُلِ وَيَصَقُّ
 وَلَمَسَ لِسَانَهُ. ³⁴ وَرَفَعَ

τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφθαθα, ὃ ἐστίν,
 هُوَ الَّذِي إِفَاتَا لَهُ يَقُولُ وَ تَتَهَدَّ السَّمَاءِ

عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ
 وَتَهَدَّدَ وَقَالَ لِلرَّجُلِ:

Διανοίχθητι,³⁵ καὶ εὐθέως ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ
 وَ مَسْمَعًا هـ انْفَتَحَا حَالًا وَ انْفَتَحَ

«إِفَاتَا، أَيِ انْفَتَحَ!»
³⁵ فَنَفِي الْحَالِ

ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.³⁶ καὶ
 وَ مُسْتَقِيمًا رَاحَ يَتَكَلَّمُ وَ هـ لِسَانَ عَقْدَةً انْحَلَّتْ

انْفَتَحَتْ أَذْنَا الرَّجُلِ
 وَانْحَلَّتْ عُقْدَةُ لِسَانِهِ،

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς
 هُمْ وَ يَقْدَرِمَا يَقُولُوا لَا لِأَحَدٍ أَنْ هُمْ أَوْصَى

فَتَكَلَّمَ بِطَلَاقَةٍ.
³⁶ وَأَوْصَاهُمْ يَسُوعُ أَنْ

διεστέλλετο, αὐτοὶ μάλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.³⁷ καὶ
 وَ Κَانُوا يَكْرِزُونَ كَثِيرًا أَكْثَرَ هُمْ كَانَ يَوْصِي

لَا يُخْبِرُوا أَحَدًا.
 فَكَانَ كُلُّمَا أَكْثَرَ مِنْ

ὕπερπερισσῶς ἐξεπλήρουντο λέγοντες, Καλῶς πάντα
 كُلِّ شَيْءٍ حَسَنًا قَاتِلِينَ Κَانُوا يَتَعَجَّبُونَ إِلَى الْغَايَةِ

تَوْصِيَتِهِمْ أَكْثَرُوا مِنْ
 إِذَاعَةِ الْخَبَرِ.

³⁷ وَكَانُوا يَقُولُونَ
 بِإِعْجَابٍ شَدِيدٍ: «مَا

أَرْوَعُ

πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους
الخرس و أن يسمعوأ يجعل الصم و صنع

λαλεῖν.

أن يتكلموا

8 ¹Εν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ
و إذ كان جمع كثير من جديد الأيام تلك في

μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
التلاميذ إذ دعا إليه يأكلون ما إذ لهم ليس

λέγει αὐτοῖς, ²Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
أيام إلى الآن لأنه الجمع على أشفق لهم يقول

τρεις προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· ³καὶ
و يأكلون ما لهم ما و يي لازمون ثلاثة

ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται
سيفشى عليهم هم بيت إلى جائعين هم صرقت إن

ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν. ⁴καὶ
و قدّموا بعيد من هم بعض و الطريق في

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους
هؤلاء من أين أن تلاميذ ه أجابوا

δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἑρημίας; ⁵καὶ ἡρώτα
راح يسأل و برية في خبز أن يشبع هنا أحد سيقدر

αὐτοῦς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ. ⁶καὶ
و سبعة قالوا و هم رغيفاً عندكم كم هم

παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν
لما أخذ و الأرض على أن يتكثوا الجمع يأمر

τοὺς ἐπὶ τὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
راح يعطي و كسر لما شكر الأرغفة السبعة

أعماله كلها! جعل
الصم الخرس ينطقون.

¹ ٨ وتجمع في تلك
الأيام جمهور كبير،

وما كان معهم شيء
يأكلونه. فدعا يسوع
تلاميذه وقال لهم:
² «أشفق على هذا

الجمع فهم من ثلاثة
أيام معي، ولا طعام
لهم. ³ وإن صرفتهم
إلى بيوتهم صائمين،

خارت قواهم في
الطريق، ومنهم من
جاء من مكان بعيد».

⁴ فأجابته تلاميذه:
«كيف لأحد أن يشبع
هؤلاء الناس خبزاً هنا

في البرية؟» ⁵ فسألهم:
«كم رغيفاً عندكم؟»

قالوا: «سبعة». ⁶ فأمر
يسوع الجمع أن

يقعدوا على الأرض،
وأخذ الأرغفة السبعة
وشكر وكسرها وأعطى

μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
على الجمع وزعوا فـ يوزعوا كي هـ تلاميذ

⁷καὶ εἶχον ἰχθυῖδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ
أَيْضًا قَالَ هـَا لَمَّا بَارَكَ وَ قَلِيلٌ مِنْ سَمَكٍ صَغِيرٍ كَانَ مَعَهُمْ وَ

ταῦτα παρατιθέναι. ⁸καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν
رَفَعُوا وَ أَشْبِعُوا وَ أَكَلُوا وَ أَنْ يُوزَعُوا هَذِهِ

περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. ⁹ἦσαν δὲ ὥς
نَحْوَ وَ كَانُوا سِلَالٍ سَبْعِ الْكِسْرِ فَضَلَاتِ

τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. ¹⁰Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς
إِلَى لَمَّا صَعَدَ فِي الْحَالِ وَ هُمْ صَرَفَ ثُمَّ أَرْبَعَةَ آلَافِ

τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη
نَوَاحِي إِلَى جَاءَ هـ تَلَامِيذٍ مَعَ السَّفِينَةِ

Δαλμανουθά. ¹¹Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἥρξαντο
بَدَأُوا وَ الْفَرِيسِيُّونَ خَرَجُوا وَ دَلْمَانُوثَةُ

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ
مِنْ آيَةٍ هـ مِنْ إِذْ يَطْلُبُونَ هـ أَنْ يُجَادِلُوا

οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. ¹²καὶ ἀναστενάζας τῷ πνεύματι
بِرُوحٍ لَمَّا تَأَوَّهَ وَ هـ مُجْرِبِينَ السَّمَاءِ

αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω
أَقُولُ الْحَقَّ آيَةُ يَطْلُبُ هَذَا الْجِيلُ لِمَاذَا يَقُولُ هـ

ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. ¹³καὶ ἀφείς
لَمَّا تَرَكَ وَ آيَةُ لِهَذَا الْجِيلِ سَتُعْطَى إِنْ لَكُمْ

αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. ¹⁴Καὶ ἐπελάθοντο
نَسُوا وَ الْعَبْرَ إِلَى مَضَى لَمَّا صَعَدَ مِنْ جَدِيدٍ هُمْ

λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν
فِي هُمْ مَعَ كَانَتْ لَهُمْ مَا رَغِيفٌ وَاحِدٌ إِلَّا وَ خُبْزًا أَنْ يَأْخُذُوا

تَلَامِيذُهُ لِيُوزَعُوهَا عَلَى
الْجَمْعِ، فَوَزَعُوهَا

عَلَيْهِمْ. ⁷وَكَانَ مَعَ
التَّلَامِيذِ بَعْضُ سَمَكَاتِ
صِغَارٍ، فَبَارَكَهَا يَسُوعُ
وَطَلَبَ مِنْ تَلَامِيذِهِ أَنْ
يُوزَعُوهَا أَيْضًا. ⁸فَأَكَلَ

النَّاسُ حَتَّى شَبِعُوا،
ثُمَّ رَفَعُوا مِمَّا فَضَلَ مِنْ
الْكِسْرِ سَبْعَ سِلَالٍ.

⁹وَكَانُوا نَحْوَ أَرْبَعَةِ
آلَافٍ. فَصَرَفَهُمْ يَسُوعُ

¹⁰وَرَكِبَ الْقَارِبَ مَعَ
تَلَامِيذِهِ وَجَاءَ إِلَى
نَوَاحِي دَلْمَانُوثَةٍ.

¹¹وَأَقْبَلَ إِلَيْهِ بَعْضُ
الْفَرِيسِيِّينَ وَأَخَذُوا

يُجَادِلُونَهُ طَالِبِينَ مِنْهُ
آيَةً مِنَ السَّمَاءِ
لِيُجْرِبُوهُ، ¹²فَتَنَهَّدَ مِنْ

أَعْمَاقِ قَلْبِهِ وَقَالَ: «مَا
لِهَذَا الْجِيلِ يَطْلُبُ

آيَةً؟ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
لَنْ يُعْطَى هَذَا الْجِيلُ

آيَةً! ¹³وَتَرَكَهُمْ
وَرَجَعَ فِي الْقَارِبِ إِلَى

الشَّاطِئِ الْمَقَابِلِ.

¹⁴وَنَسِيَ التَّلَامِيذُ أَنْ
يَتَزَوَّدُوا خُبْزًا، وَمَا

كَانَ مَعَهُمْ فِي الْقَارِبِ
سِوَى رَغِيفٍ وَاحِدٍ.

ἄψηται.²³ καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν
 قَاذَ الأعمى يَبِيدَ لَمَّا أَخَذَ و يَلْمِسَ

αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ,
 عِيْنِي فِي لَمَّا نَقَلَ و الْقَرْيَةِ إِلَى خَارِجِ هـ

ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;²⁴ καὶ
 و تُبْصِرُ شَيْئًا هَلْ هـ رَاحَ يَسْأَلُ عَلَيْهِ الْيَدَيْنِ لَمَّا وَضَعَ

ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα
 أَشْجَارٍ كَ أَنَّهُمْ النَّاسَ أَبْصِرُ كَانَ يَقُولُ لَمَّا تَطَّلَعَ

ὁρῶ περιπατοῦντας.²⁵ εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
 عَلَى الْيَدَيْنِ وَضَعَ مِنْ جَدِيدٍ ثُمَّ إِذْ يَمْشُونَ أَرَى

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ
 و عَادَ صَحِيحًا و أَبْصَرَ جَيِّدًا و هـ عِيْنِي

ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.²⁶ καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν εἰς
 إِلَى هـ أَرْسَلَ و كُلَّ شَيْءٍ وَاضِحًا رَاحَ يَرَى

οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.²⁷ Καὶ
 و تَدْخُلُ الْقَرْيَةَ إِلَى لَا قَائِلًا هـ بَيْتِ

ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας
 قَرَى إِلَى هـ تَلَامِيذُ و يَسُوعُ خَرَجَ

Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
 رَاحَ يَسْأَلُ الطَّرِيقِ فِي و فِيلِبُّسَ قَيْصَرِيَّةِ

μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
 النَّاسُ يَقُولُونَ أَنَا مَنْ لَهُمْ قَائِلًا هـ تَلَامِيذُ

εἶναι;²⁸ οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν
 يُوْحَنَّا أَنْ قَائِلِينَ لَهُ قَالُوا و هُمْ أَنْ أَكُونَ

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν
 وَاحِدٌ أَنْ و آخَرُونَ إِيلِيَّا آخَرُونَ و الْعَمَدَانُ

يَلْمِسُهُ.²³ فَأَخَذَ يَبِيدَ
 الأعمى وَقَادَهُ إِلَى

خَارِجَ الْقَرْيَةِ، وَهُنَاكَ
 نَقَلَ فِي عَيْنَيْهِ، وَوَضَعَ
 يَدَيْهِ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ:

«أَتُبْصِرُ شَيْئًا؟»
²⁴ فَتَطَّلَعَ وَقَالَ:

«أُبْصِرُ النَّاسَ وَأَرَاهُمْ
 يَمْشُونَ كَأَنَّهُمْ
 أَشْجَارٌ».²⁵

يَسُوعُ يَدِيهِ مَرَّةً أُخْرَى
 عَلَى عَيْنَيْ الرَّجُلِ،
 فَابْصَرَ جَيِّدًا وَعَادَ
 صَحِيحًا يَرَى كُلَّ

شَيْءٍ وَاضِحًا.
²⁶ فَارْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ

وَقَالَ لَهُ: «لَا تَدْخُلُ
²⁷ الْقَرْيَةَ». وَسَارَ

يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى
 قَرَى قَيْصَرِيَّةِ فِيلِبُّسَ،
 وَفِي الطَّرِيقِ سَأَلَ

تَلَامِيذُهُ: «مَنْ أَنَا فِي
 رَأْيِ النَّاسِ؟»

²⁸ فَأَجَابُوهُ: «يُوْحَنَّا
 الْمَعْمَدَانُ، وَبَعْضُهُمْ
 يَقُولُ: إِيلِيَّا،

وَبَعْضُهُمْ: أَحَدُ

προφητῶν. ²⁹καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτοῦς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με
 ἀνα μέν ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἀνθρώπων». ²⁹«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
 ὡς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

Χριστός. ³⁰καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδεὶς λέγωνσιν περὶ
 τῶν ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

αὐτοῦ. ³¹Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν
 ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
 ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. ³²καὶ
 ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
 ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. ³³ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
 ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὑπαγε
 ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν
 ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

ἀνθρώπων. ³⁴Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς
 ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
 ἀνθρώπων ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

«ἔσονται ὑμεῖς ὡς ἑμεῖς ῥαχὶς αὐτῶν ὡς ὡς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων»

ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἁράτω τὸν σταυρὸν
 صليباً لِيَحْمِلَ وَ نَفْسَهُ لِيَنْكِرَ أَنْ يَتَّبِعَ
 αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. ³⁵ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν
 نفساً أَرَادَ - لِأَنَّهُ مِنْ نَفْسِي لِيَتَّبِعَ وَ هُ
 αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν
 نفساً سَيُهْلِكُ - وَ مِنْ هَا سَيُهْلِكُ أَنْ يُخْلَصَ هُ
 αὐτοῦ ἔνεκεν ἑμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. ³⁶τί γὰρ
 لِأَنَّهُ مَاذَا هَا سَيُخْلَصُ الْإِنْجِيلِ وَ هِيَ لِأَجْلِ هُ
 ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδοῦσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι
 أَنْ يَخْسَرَ وَ كُلُّ الْعَالَمِ أَنْ يَرْبِحَ إِنْسَانًا يَنْفَعُ
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ³⁷τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
 فِدَاءَ إِنْسَانٍ يُعْطِي لِأَنَّهُ مَاذَا هُ نَفْسِ
 ψυχῆς αὐτοῦ; ³⁸ὅς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυθῇ με καὶ τοὺς ἑμούς
 هِيَ وَ بِي اسْتَحَى - لِأَنَّهُ مِنْ هِيَ نَفْسِ
 λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ
 وَ الْخَاطِئُ وَ الْفَاسِقُ هَذَا الْجِيلِ فِي بِكَلِمَاتِ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
 فِي جَاءَ مَتَى بِهِ سَيَسْتَحَى الْإِنْسَانِ ابْنِ
 δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
 الْقَتْلِيِّينَ الْمَلَائِكَةِ مَعَ هِيَ أَبِي مَجْدِ
⁹ ¹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε
 هُنَا بَعْضُ هُمْ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ لَهُمْ ΚΑΝ يَقُولُ وَ
 τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν
 - حَتَّى مَوْتًا يَذُوقُوا لَنْ الَّذِينَ الْقَائِمِينَ
 ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. ²Καὶ
 وَ قُوَّةً بِبِ آتِيَا اللَّهُ مَلَكُوتَ يَرَوَا

μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν
 و بطرس يسوع يأخذ ستة أيام بعد

Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
 جبل إلى هم يصعد و يوحنا و يعقوب

ὕψηλόν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν
 أمام بذلت هيئته و وحدهم على انفراد عال

αὐτῶν, ³ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,
 جدا بيضاء لامعة صارت له ثياب و هم

οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. ⁴ καὶ
 و أن يبيض هكذا لا الأرض على قصار مثلها

ὥσθην αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ
 متكلمين مع كانا و موسى مع إيليا لهم ظهر

Ἰησοῦ. ⁵ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί,
 يا معلم ليسوع يقول بطرس مجيبا و يسوع

καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,
 مظل ثلاث لنصنع و أن نكون هنا نحن هو حسن

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. ⁶ οὐ γὰρ ᾔδει τί
 ما عرف لأنه ما واحدة لإيليا و واحدة لموسى و واحدة لك

ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. ⁷ καὶ ἐγένετο νεφέλη
 سحابة صارت و صاروا لأنهم خائفين أجاب

ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
 السحابة من صوت صار و إليهم مظلة

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. ⁸ καὶ
 و له اسمعوا الحبيب ي ابن هو هذا

ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν
 بل رأوا أحدا ما عادوا إذ تلفوا حولهم فجأة

² وبعده ستة أيام أخذ
 يسوع بطرس ويعقوب

ويوحنا، وانفرد بهم
 على جبل مرتفع،
 وتجلّى بمشهد منهم.

³ فصارت ثيابه تلمع
 ببياض ناصع لا يقدر

على مثله أي قصار
 في الأرض. ⁴ وظهر

لهم إيليا وموسى،
 وكانا يكلمان يسوع.

⁵ فقال بطرس ليسوع:
 «يا معلم، ما أجمل
 أن نكون هنا.

فلننصب
 مظلًا: واحدة لك،

واحدة لموسى،
 وواحدة لإيليا».

⁶ وكان لا يعرف ما
 يقول من شدة الخوف

الذي استولى عليه هو
 ورفاقه. ⁷ وجاءت

سحابة ظللتهم، وقال
 صوت من السحابة:

«هذا هو ابني
 الحبيب فله

اسمعوا!» ⁸ وتلفوا
 فجأة حولهم، فما

رأوا معهم إلا

Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. ⁹Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ
 τῶν ὄρων διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἅ εἶδον
 διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
 ἀναστῇ. ¹⁰καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς
 συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ¹¹καὶ
 ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, "Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
 Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; ¹²ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν
 ἔλθων πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
 αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. ¹⁴Καὶ
 ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦ·
 καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτοῦ. ¹⁵καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ

9 يَسُوعَ وَحْدَهُ. وَيَمَّا
 هُمْ نَازِلُونَ مِنَ
 الْجَبَلِ، أَوْصَاهُمْ
 يَسُوعُ أَنْ لَا يُخْبِرُوا
 أَحَدًا بِمَا رَأَوْا، إِلَّا
 مَتَى قَامَ ابْنُ الْإِنْسَانِ
 مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.
 10 فَحَفِظُوا وَصِيَّتَهُ،
 وَلَكِنَّهُمْ أَخَذُوا
 يَتَسَاءَلُونَ: «مَا
 مَعْنَى: قَامَ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ؟»
 11 ثُمَّ سَأَلُوهُ: «لِمَاذَا يَقُولُ
 الْمُعَلِّمُ الشَّرِيعَةِ:
 يَجِبُ أَنْ يَجِيءَ إِيلِيَّا
 أَوَّلًا؟»
 12 فَاجَابَهُمْ: «نَعَمْ،
 يَجِيءُ إِيلِيَّا
 أَوَّلًا وَيُصْلِحُ كُلَّ شَيْءٍ.
 فَكَيْفَ يَقُولُ الْكِتَابُ:
 إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ
 سَيَتَأَلَّمُ كَثِيرًا وَيَبْذُلُهُ
 النَّاسُ؟»
 13 لَكِنِّي أَقُولُ
 لَكُمْ: إِيلِيَّا جَاءَ،
 وَفَعَلُوا بِهِ عَلَى
 هَوَاهُمْ، كَمَا جَاءَ عَنْهُ
 فِي الْكِتَابِ.»
 14 وَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى التَّلَامِيذِ،
 رَأَوْا جَمْعًا كَبِيرًا
 حَوْلَهُمْ وَبَعْضَ مُعَلِّمِي
 الشَّرِيعَةِ يُجَادِلُونَهُمْ.

9 مِنْ هُمْ إِذْ يَنْزِلُونَ وَ هُمْ مَعَ وَحْدَهُ يَسُوع
 τῶν ὄρων διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἅ εἶδον
 διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
 ἀναστῇ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς
 συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 καὶ
 ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, "Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
 Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν
 ἔλθων πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
 αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ
 ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦ·
 καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτοῦ. 15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ

ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες
 مُسرِعِينَ وَ تَحَيْرُوا لَهُ لَمَّا رَأَوْا الْجَمْعَ

ἡσπάζοντο αὐτόν. ¹⁶καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε
 ΤΤΧΑΥΡΩΝ بِمَاذَا هُمْ سَأَلَ فَ هُ رَاوَأُيْحُون

πρὸς αὐτούς; ¹⁷καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,
 الْجَمْعُ مِنْ وَاحِدٍ هُ أَجَابَ فَ هُمْ مَعَ

Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα
 رُوحَ إِذْ لَهُ كَ إِلَى سِي ابْنِ قَدَّمْتُ يَا مُعَلِّمَ

ἄλαλον. ¹⁸καὶ ὅπου ἔαν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ
 وَ هُ يُمَزَّقُ أَمْسَكَ هُ - أَيْنَمَا وَ أَخْرَسُ

ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα
 قُلْتُ وَ يَبْسُ وَ الْأَسْنَانُ يَصْرِفُ وَ يُزْبِدُ

τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. ¹⁹ὁ
 هُوَ قَوُوا مَا فَ يَطْرُدُوا هُ كَيْ كَ لِتَلَامِيذِ

δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς
 مَعَ مَتَى إِلَى غَيْرِ الْمُؤْمِنِ أَيُّهَا الْجِيلُ يَقُولُ لَهُمْ مُجِيبًا وَ

ὕμᾱς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 سَيَّ إِلَى هُ قَدَّمُوا كُمْ سَأَحْتَمِلُ مَتَى إِلَى سَأَكُونُ كُمْ

²⁰καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα
 الرُّوحُ هُ لَمَّا رَأَى وَ هُ إِلَى هُ قَدَّمُوا فَ

εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
 رَاخَ يَتَمَزَّعُ الْأَرْضَ عَلَى لَمَّا سَقَطَ وَ هُ صَرَخَ فِي الْحَالِ

ἀφρίζων. ²¹καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος
 مِنَ الزَّمَانِ كَمْ هُ أَبَا سَأَلَ فَ مُزِيدًا

ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·
 الطُّفُولَةِ مِنْذُ قَالَ وَ هُوَ لَهُ حَدَثَ هَذَا أَنْ هُوَ

¹⁵فَلَمَّا شَاهَدَهُ الْجَمْعُ
 تَحَيْرُوا كُلُّهُمْ وَأَسْرَعُوا

إِلَيْهِ يُحَيُّونَهُ.

¹⁶فَسَأَلَهُمْ: «فِي أَيِّ

شَيْءٍ تُجَادِلُونَهُمْ?»

¹⁷فَاجَابَهُ رَجُلٌ مِنْ

الْجَمْعِ: «يَا مُعَلِّمَ،

جِئْتُ إِلَيْكَ بَابْنِي،

لَأَنَّ فِيهِ رُوحًا نَجِسًا

يَجْعَلُهُ أَبَكَمَ، ¹⁸وَإِنَّمَا

أَمْسَكَ بِهِ يَصْرَعُهُ،

فَيُزِيدُ الصَّبِيَّ وَيَصْرِفُ

بِأَسْنَانِهِ وَيَتَشَنَّجُ.

وطلبتُ مِنْ تلاميذكُ

أَنْ يَطْرُدُوهُ، فَمَا

قَدَرُوا. ¹⁹فَاجَابَهُمْ:

«أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرُ

الْمُؤْمِنِ، إِلَى مَتَى أَبْقَى

مَعَكُمْ، وَإِلَى مَتَى

أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدَّمُوا

الصَّبِيَّ إِلَيَّ!»

²⁰فَقَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا

رَأَى الرُّوحُ النَّجِسَ،

صَرَخَ الصَّبِيُّ فَوْقَ

عَلَى الْأَرْضِ يَتَلَوَّى

وَيُزِيدُ. ²¹فَسَأَلَ يَسُوعُ

وَالِدَ الصَّبِيِّ: «مَتَى

بَدَأَ يُصِيبُهُ هَذَا?»

قَالَ: «مِنْ أَيَّامِ

طُفُولَتِهِ.

- ²²καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα
 كي ماء في و ألقى له نار في أيضا كثيرا و
 ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν
 لنا ساعد تستطيع شيئا إن لكن له يهلك
 σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. ²³ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ
 إن ال له قال يسوع و لنا على مُشفقاً
 δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. ²⁴εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ
 أبو إذ صرخ في الحال للمؤمن مستطاع كل شيء يستطيع
 τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. ²⁵ἰδὼν
 لما رأى قلة إيمان ي ساعد أو من كان يقول الولد
 δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπέτιμῃσεν τῷ πνεύματι
 الروح انتهر جمع يتسارع أن يسوع و
 τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα,
 أيها الروح الأصم و الأخرس له قانلاً النجس
 ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς
 إلى تدخل لا بعد و له من اخرج لك أمر أنا
 αὐτόν. ²⁶καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξηλθεν· καὶ ἐγένετο
 صار و خرج إذ صرع كثيرا و إذ صرخ و له
 ὥσει νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. ²⁷ὁ δὲ
 و مات أن قال الكثيرون إلى ميت مثل
 Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ
 ف له أنهض له يد إذ أمسك يسوع
 ἀνέστη. ²⁸καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 له تلاميذ بيت إلى هو لما دخل و قام
 κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν
 استطعنا ما نحن لماذا له راحوا يسألون على انفراد

²²وكثيراً ما رماه
 الروح النجس في النار
 أو في الماء ليقتله. فإذا
 كنت قادراً على شيء
 فأشفق علينا
 وساعدنا. ²³فقال له
 يسوع: «إذا كنت
 قادراً أن تؤمن، فكل
 شيء ممكن للمؤمن».
²⁴فصاح الولد في
 الحال: «عندي
 إيمان! ساعدني حتى
 يزيد». ²⁵ورأى يسوع
 أن الناس يتجمعون،
 فانتهر الروح النجس
 وقال له: «أيها الروح
 الأصم الأخرس! أنا
 أمرك، أخرج من
 الصبي ولا ترجع
 إليه!» ²⁶فصرخ
 وصرعه صرعة قوية
 وخرج منه. فصاح
 الصبي كالميت، حتى
 قال كثير من الناس
 إنه مات. ²⁷فأخذه
 يسوع بيده وأنهضه
 فقام. ²⁸ولما دخل
 البيت، سأله تلاميذه
 على انفراد: «لماذا
 عجزنا نحن

ἐκβαλεῖν αὐτό; ²⁹καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ
 لا شيء. ب الجنس هذا لهم قال و ه أن نظرد

δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. ³⁰Κάκειθεν ἐξελθόντες
 لما خرجوا ومن هناك صلاة ب إلا أن يخرج يمكن

παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις
 أخذ أن كان يريد ما و الجليل ب راخوا يعبرون

γνοῖ. ³¹ἔδιδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
 لهم كان يقول و ه تلاميذ لأنه كان يعلم يعلم

ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
 أناس أيدي إلى يسلم الإنسان ابن أن

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
 أيام ثلاثة بعد إذ يقتل و ه سيقتلون و

ἀναστήσεται. ³²οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν
 ه كانوا يخافون و القول كانوا يجهلون و هم سيقوم

ἐπερωτῆσαι. ³³Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
 البيت في و كفرناحوم إلى أتوا و أن يسألوا

γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; ³⁴οἱ
 هم كنتم تتجادلون الطريق في بماذا هم راح يسأل إذ صار

δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς
 من الطريق في تجادلوا لأنهم بعضهم مع بعض كانوا صامتين و

μερίζων. ³⁵καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει
 يقول و الاثني عشر دعا لما جلس و الأعظم

αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος,
 آخر الجميع سيكون أن يكون أول يريد أحد إن لهم

καὶ πάντων διάκονος. ³⁶καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
 في ه أقام ولذا إذ أخذ و خادم الجميع و

أن نظرد الروح
 النجس؟²⁹فاجابهم:

«هذا الجنس لا يطرد
 إلا بالصلاة».

³⁰وخرجوا من هناك
 ومروا بالجليل. وكان

يسوع لا يريد أن يعلم
 به أحد،³¹لأنه كان

يعلم تلاميذه، فيقول
 لهم: «سيسلم ابن

الإنسان إلى أيدي
 الناس، فيقتلونه وبعد

ثلاثة أيام
 يقوم».³²فما فهموا

هذا الكلام، وتنبهوا
 أن يسألوه عنه.³³ثم

وصلوا إلى كفرناحوم.
 فلما دخلوا البيت

سألهم: «في أي شيء
 كنتم تتجادلون في

الطريق؟»³⁴فسكتوا،
 لأنهم كانوا في الطريق

يتجادلون في من هو
 الأعظم بينهم.

³⁵فجلس ودعا
 التلاميذ الاثني عشر

وقال لهم: «من أراد
 أن يكون أول الناس،

فليكن آخرهم جميعاً
 وخادماً لهم».

³⁶وأخذ طفلاً، فأقامه
 في ه أقام ولذا إذ أخذ و خادم الجميع و

μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, ³⁷Ὅς
 مِنْ لَهُمْ قَالَ لَهُ إِذَا حَتَضْنَ وَ هِم وَسَطِ
 ἂν ἔν τῶν τοιούτων παιδίων δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
 هَؤُلَاءِ الْأَطْفَالِ بِاسْمِي
 بِقَوْلِي قَبْلِي، وَمَنْ
 قَبْلِي لَا يَكُونُ قَبْلِي
 أَنَا، بَلِ الَّذِي
 أَرْسَلَنِي. ³⁸فَقَالَ لَهُ
 يوحنا: يَا مُعَلِّمُ،
 رَأَيْنَا رَجُلًا يَطْرُدُ
 الشَّيَاطِينَ بِاسْمِكَ
 فَمَنْعَاهُ، لِأَنَّهُ لَا
 يَنْتَمِي إِلَيْنَا. ³⁹فَقَالَ
 يَسُوعُ: «لَا تَمْنَعُوهُ!
 فَمَا مِنْ أَحَدٍ يَصْنَعُ
 مُعْجَزَةً بِاسْمِي يَتَكَلَّمُ
 عَلَيَّ بَعْدَهَا بِالسُّوءِ.
⁴⁰مَنْ لَا يَكُونُ عَلَيْنَا
 فَهُوَ مَعَنَا. ⁴¹وَمَنْ
 سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ
 بِاسْمِي لِأَنَّكُمْ
 لِلْمَسِيحِ، فَأَجْرُهُ،
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، لَنْ
 يَضِيحَ. ⁴²وَقَالَ
 يَسُوعُ: «مَنْ أَوْقَعَ
 أَحَدٌ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ
 الْمُؤْمِنِينَ بِي فِي
 الْخَطِيئَةِ، فَخَيْرٌ لَهُ
 تَوْتُوتِ تَوْنِ پِسْتِیوُنْتَوْنِ عِیْ عِمَّ، کَالَوْنِ عَسْتِیْنِ اءُتَوْ مَآلِلَوْنِ
 بِالْأُحْرَى لَهُ هُوَ حَسَنٌ سِیْ بِ- الذِّیْنِ یُؤْمِنُوْنَ مِنْ هَؤُلَاءِ

εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
 و ه غنق حول حمار رخی يلف لو

βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.⁴³ Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ
 يدك شككتك إن و البحر إلى يلقى

σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς
 إلى أن تدخل أقطع أنت هو حسن لها أقطع ك

τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,
 جهنم إلى أن تذهب إذ لك يدان اثنتان من الحياة

εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.⁴⁴ ⁴⁵ καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ
 شككتك ك رجل إن و التي لا تطفا النار إلى

σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
 الحياة إلى أن تدخل أنت هو حسن لها أقطع ك

χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
 جهنم في أن تلقى إذ لك رجلان اثنتان من أعرج

⁴⁶ ⁴⁷ καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
 لها ألق ك شككتك ك عين إن و

καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
 ملكوت إلى أن تدخل أعور هو أنت حسن

τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
 جهنم إلى أن تلقى إذ لك عينان اثنتان من الله

⁴⁸ οὐποὺ ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
 تطفا لا النار و تموت لا هم دودة حيث

⁴⁹ πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται.⁵⁰ Καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ
 و إذا الملح حسن سيملح بنار لأن كل واحد

ἄλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν
 في ليكن لكم ستملحون ماذا ب صار بلا طعم الملح

أن يملق في عقيقه حجر
 طحن كبير ويرمى في

البحر.⁴³ فإذا أوقعتك
 يدك في الخطيئة

فاقطعها، لأنه خير
 لك أن تدخل الحياة

ولك يد واحدة من أن
 تكون لك يدان وتذهب

إلى جهنم، إلى نار لا
 تنطفئ.⁴⁴ [حيث الدود

لا يموت والنار لا
 تنطفئ].⁴⁵ وإذا أوقعتك

رجلك في الخطيئة
 فاقطعها، لأنه خير

لك أن تدخل الحياة
 ولك رجل واحدة من

أن تكون لك رجلان
 وترمى في جهنم،

⁴⁶ [حيث الدود لا
 يموت والنار لا

تنطفئ].⁴⁷ وإذا أوقعتك
 عينك في الخطيئة

فاقطعها، لأنه خير لك
 أن تدخل ملكوت الله

ولك عين واحدة من
 أن تكون لك عينان

وترمى في جهنم.
⁴⁸ [حيث الدود لا

يموت والنار لا تنطفئ].
⁴⁹ فكل واحد يملح

بنار.⁵⁰ الملح صالح
 ولكن إذا فقد ملوحته،

فيماذا تملحونه؟ فليكن

ἐαυτοῖς ἄλλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
بَعْضُكُمْ بَعْضًا سَالِمُوا وَ مِلِّحْ أَنْفُسَكُمْ

فِيكُمْ مِلْحٌ. وَسَلَامُوا
بَعْضُكُمْ بَعْضًا».

10 ¹Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας
اليهودية نواحي إلى يأتي لَمَّا قَامَ مِنْ هُنَاكَ وَ

¹ ١٠ وَقَامَ يَسُوعُ مِنْ
هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى بِلَادِ

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι
جُمُوعٌ مِنْ جَدِيدٍ يَجْتَمِعُونَ وَ الْأُرْدُنُّ عِبرِ وَ

اليهودية مِنْ عِبرِ
الْأُرْدُنُّ، فَأَقْبَلَتْ إِلَيْهِ

πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. ²καὶ
و هُمْ كَانُ يُعَلِّمُ مِنْ جَدِيدٍ اعْتَادَ كَمَا وَ هِ إِلَى

الْجُمُوعُ وَأَخَذَ يُعَلِّمُهُمْ
كَعَادَتِهِ. ² فَذَنَا بَعْضُ
الْفَرِيسِيِّينَ وَسَأَلُوهُ

προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
لِرَجُلٍ يَحِلُّ إِذَا هُ رَاخُوا يَسْأَلُونَ فَرِيسِيُّونَ لَمَّا ذَنُوا

لِيُحَرِّجُوهُ: «أَيْحِلُّ
لِلرَّجُلِ أَنْ يُطْلَقَ

γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. ³ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ هُ مُجْرِبِينَ أَنْ يُطْلَقَ امْرَأَةً

امْرَأَتُهُ؟» ³ فَاجَابَهُمْ:
«بِمَاذَا أَوْصَاكُمْ

αὐτοῖς, τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; ⁴οἱ δὲ εἶπαν,
قَالُوا وَ هُمْ مُوسَى أَوْصَى كُمْ مَاذَا لَهُمْ

مُوسَى؟» ⁴ قَالُوا:
«أَجَازَ مُوسَى لِلرَّجُلِ

Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ
و أَنْ يُكْتَبَ طَلَاقٍ كِتَابُ مُوسَى أَجَازَ

أَنْ يَكْتُبَ لَامْرَأَتِهِ
كِتَابَ طَلَاقٍ فَتُطْلَقَ».

ἀπολύσαι. ⁵ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν
لِأَجْلِ لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ أَنْ تُطْلَقَ

⁵ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«لِقِسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ كَتَبَ

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. ⁶ἀπὸ
مِنْ هَذِهِ الْوَصِيَّةِ لَكُمْ كَتَبَ كُمْ قِسَاوَةِ قُلُوبٍ

الْوَصِيَّةِ. ⁶ فَمِنْ بَدَأَ
الْخَلِيقَةَ جَعَلَهُمَا اللَّهُ

δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. ⁷ἐνεκεν
لِأَجْلِ هُمَا صَنَعَ أَنْثَى وَ ذَكَرًا الْخَلِيقَةَ بَدَأَ وَ

ذَكَرًا وَأُنْثَى. ⁷ وَلِذَلِكَ
يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ

τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν
وَ هُ أَبَا إِنْسَانٍ سَيَتْرُكُ هَذَا

وَأُمَّهُ وَيَتَّحِدُ بِامْرَأَتِهِ،

μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ⁸καὶ
وَ هِ امْرَأَةً بِ سَيَتَّحِدُ وَ الْأُمُّ

ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ
 لكن اثنان هما ما بعد إذا واحدًا جسدًا الاثنان سيكونان

μία σὰρξ. ⁸ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
 يفرق لا إنسان جمع الله فـ ما جسد واحد

¹⁰Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου
 هذا بشأن التلاميذ من جديد البيت في و

ἐπηρώτων αὐτόν. ¹¹καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
 طلق - من لهم يقول و - راخوا يسألون

καὶ ¹²γυναικα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·
 و - ها على يزني أخرى تزوج و - امرأة

ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον
 آخر تزوجت - ها رجل إذ طلقت هي إن

μοιχᾶται. ¹³Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψεται·
 يلمس - هم كي أولادًا إليه راخوا يقدمون و تزني

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. ¹⁴ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع و لما رأى - هم انتهرُوا التلاميذ و

ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἀφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι
 أن يأتوا الأولاد دعوا لهم قال و اغتاظ

πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
 هو لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ لِأَنَّهُ - هم تمنعوا لا سي إلى

βασιλεία τοῦ θεοῦ. ¹⁵ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν
 يقبل لا - من لكم أقول الحق الله ملكوت

βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 - إلى يدخل لن ولد كـ الله ملكوت

¹⁶καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ'
 على اليتيم واضعًا راح يبارك - هم إذ احتضن و

⁸فَيَصِيرُ الاثنان جسدًا
 واحدًا. فلا يكونان

اثنين، بل جسد
 واحد. ⁹وما جمعه

الله لا يفرقه
 الإنسان. ¹⁰ولما

دخلوا البيت، سأله
 التلاميذ عن هذا

الأمر، ¹¹فقال لهم:
 «من طلق امرأته

وتزوج غيرها زنى
 عليها، ¹²وإن طلقت

امرأة زوجها
 وتزوجت غيره

زنت. ¹³وجاء إليه
 بعض الناس بأطفال

ليضع يديه عليهم،
 فانتهرهم التلاميذ. ¹⁴

ورأى يسوع ذلك
 فغضب وقال لهم:

«دعوا الأطفال يأتون
 إلي ولا تمنعوهم، لأن

لأمثال هؤلاء ملكوت
 الله. ¹⁵الحق أقول

لكم: من لا يقبل
 ملكوت الله كأنه
 طفل، لا يدخله. ¹⁶

17 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς
 واحدٌ إِذْ أَسْرَعَ طَرِيقَ إِلَى هُوَ لَمَّا خَرَجَ وَ هِم
 وَسَجَدَ لَهُ وَسَأَلَهُ:
 «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ،
 مَاذَا أَعْمَلُ لِأُرِثَ
 الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟»
 18 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:
 «لماذا تُدعوني
 صالِحًا؟ لا صالِح إلا
 الله وحده.»¹⁹ أَنْتَ
 تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا
 تَقْتُلْ، لَا تَزْنِ، لَا
 تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدَ
 بِالزُّوْرِ، لَا تَظْلَمْ،
 أَكْرَمُ أَبَاكَ وَأُمِّكَ.»
 20 فَأَجَابَهُ الرَّجُلُ:
 «يا مُعَلِّمُ، مِنْ أَيَّامٍ
 صِبَايَ عَمِلْتُ بِهَذِهِ
 الْوَصَايَا كُلِّهَا.»
 21 فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ
 بِمَحَبَّةٍ وَقَالَ لَهُ:
 «يُعِزُّكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ:
 اذْهَبْ بِعِ كُلِّ مَا
 تَمْلِكُهُ وَوَزَّعْ ثَمَنَهُ عَلَى
 الْفُقَرَاءِ، فَيَكُونَ لَكَ
 كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ
 اتَّبِعْنِي.»²² فَحَزَنَ
 الرَّجُلُ لِهَذَا الْكَلَامِ
 وَمَضَى كَنِيبًا، لِأَنَّهُ
 كَانَ يَمْلِكُ أَمْوَالًا
 كَثِيرَةً.²³ فَنَظَرَ يَسُوعُ
 حَوْلَهُ وَقَالَ

17 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς
 واحدٌ إِذْ أَسْرَعَ طَرِيقَ إِلَى هُوَ لَمَّا خَرَجَ وَ هِم
 καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
 ماذا صالِحًا يا مُعَلِّمًا هُ رَاخَ يَسْأَلُ لَهُ إِذْ سَجَدَ وَ
 ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
 قَالَ يَسΟΥΓ وَ أُرِثَ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ ΚΙ Αَعْمَلُ
 αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός.
 الله واحدٌ إِلَّا صالِحٌ لَا أَحَدٌ صالِحًا تَقُولُ لِي لماذا لَهُ
 19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ
 لَا تَزْنِ لَا تَقْتُلْ لَا تَعْرِفُ الْوَصَايَا
 κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν
 أَكْرَمُ تَخَذُغ لَا تَشْهَدُ بِالزُّوْرِ لَا تَسْرِقُ
 πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε,
 يا مُعَلِّمُ لَهُ قَالَ وَ هُوَ الْأُمُّ وَ لَكَ أَبَا
 ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 يَسΟΥΓ وَ هِي خِدَائَةٌ مُنْذُ اتَّبَعْتُ كُلِّهَا هَذِهِ
 ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σε
 لَكَ وَاحِدٌ لَهُ قَالَ وَ هُ أَحَبُّ إِلَيْهِ لَمَّا نَظَرَ
 ὑστερεῖ· Ὑπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς,
 لِلْفُقَرَاءِ أَعْطِ وَ بَعْ لَكَ كُلُّ مَا اذْهَبْ يَنْقُصُ
 καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 ὁ
 هُوَ سَنِي اتَّبِعْ تَعَالَ وَ السَّمَاءِ فِي كَنْزٌ سِيَكُونُ لَكَ وَ
 δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ
 لِأَنَّهُ كَانَ كَنِيبًا مَضَى الْكَلِمَةِ عَلَى إِذْ اغْتَمَّ وَ
 ἔχων κτήματα πολλὰ. 23 καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει
 يَقُولُ يَسΟΥΓ إِذْ أَجَالَ النَّظَرَ وَ كَثِيرَةٌ مُمْتَلِكَاتِ مَالِكًا

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
οἱ μαθηταὶ τὸν βασιλεὺς τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24

οἱ δὲ μαθηταὶ τὸν βασιλεὺς τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24
οἱ δὲ μαθηταὶ τὸν βασιλεὺς τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον

διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο

λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ἐμβλέψας
λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ἐμβλέψας

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ

παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἦρξατο λέγειν
παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἦρξατο λέγειν

ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ

ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς
ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς

ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ
ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβ»

πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ ἔνεκεν τοῦ
 لأجلِ و سى لأجلِ حقولاً أو أولاداً أو أباً
 εὐαγγελίου, ³⁰ εἰ μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ
 فى الآن مئة ضعف نال إلا الإنجيل
 καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας
 أمهات و أخوات و إخوة و بيوتاً هذا الزمان
 καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ
 الدهرِ فى و اضطهادات مع حقولاً و أولاداً و
 ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. ³¹ πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
 أولون سيكونون و كثيرون أبدية حياة الآتي
 ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. ³² Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ
 الطريقِ فى و كانوا أولين الآخرون . و آخرين
 ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ
 إياهم متقدماً كان و اورشليم إلى صاعدين
 Ἰησοῦς, καὶ ἑθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ
 و كانوا يخافون الذين يتبعون و كانوا يندهلون و يسوغ
 παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ
 أن يقول لهم بدأ الاثني عشر من جديد إذ أخذ
 μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν ³³ ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
 إلى نصعد ها أن أن تحدث لهُ الأشياء المزمعة
 Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
 سيستلم الإنسان ابن و اورشليم
 ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
 سيحكمون و إلى الكتبة و إلى رؤساء الكهنة
 αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν ³⁴ καὶ
 و إلى الأمم لهُ سيسلمون و بالموت عليه
 ἄβاً ἢ ὀφλῶν ἢ ὀφλῶν
 البشارة, ³⁰ إلا نال
 فى هذه الدنيا, مع
 الاضطهادات, مئة
 ضعف من البيوت
 والإخوة والأخوات
 والأمهات والأولاد
 والحقول, ونال فى
 الآخرة الحياة
 الأبدية. ³¹ وكثير من
 الأولين يصيرون
 آخرين, ومن الآخرين
 يصيرون أولين». ³²
 وكانوا فى الطريق
 صاعدين إلى اورشليم
 ويسوغ يتقدمهم.
 وكان التلاميذ فى
 خيرة, والذين
 يتبعونه خائفين.
 فانفرد بالاثني عشر
 مرة أخرى وأخذ
 يكلمهم بما سيحدث
 له, ³³ فقال: «ها
 نحن صاعدون إلى
 اورشليم, وسيسلم ابن
 الإنسان إلى رؤساء
 الكهنة ومعلمي
 الشريعة, فيحكمون
 عليه بالموت ويسلمونه
 إلى حكام غريباء,

ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν
سَيَجْلِدُونَ و عَلَيْهِ سَيَبْصِقُونَ و بِهِ سَيَسْتَهْزِئُونَ

αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
سَيَقُومُ أَيَّامٌ ثَلَاثَةٌ بَعْدَ و سَيَقْتُلُونَ و هـ

³⁵Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ
ابْنَا يُوْحَنَّا و يَعْقُوبُ إِلَيْهِ يَدْنَوَانِ و

Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐξ ἡμῶν
- مَا أَنْ نُرِيدُ يَا مُعَلِّمُ لَكَ قَاتَلِينَ زَيْدِي

αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. ³⁶ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ
نُرِيدَانِ مَاذَا لَهُمَا قَالَ و هُوَ لَنَا تَفْعَلْ مِنْكَ طَلَبَانَا

με ποιήσω ὑμῖν; ³⁷οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου
كَ وَاحِدٌ أَنْ لَنَا أُعْطِ لَكَ قَالَا و هُمَا لَكَمَا أَنْ أُعْمَلَ مِنِّي

ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
كَ مَجْدٍ فِي نَجَسٍ يَسَارٍ عَنْ وَاحِدٍ و يَمِينٍ عَنْ

³⁸ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
أَتَقْدِرَانِ تَطْلُبَانِ مَا تَعْرِفَانِ لَا لَهُمَا قَالَ يَسُوعُ و

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
أَنَا الَّتِي الْمَعْمُودِيَّةُ أَوْ أَشْرَبُ أَنَا الَّتِي الْكَاسُ أَنْ تَشْرَبَا

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; ³⁹οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ
و نَقْدِرُ لَكَ قَالَا و هُمَا أَنْ تُعَمِّدَنَا أَعْمَدُ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ
و سَتَشْرَبَانِ أَشْرَبُ أَنَا الَّتِي الْكَاسُ لَهُمَا قَالَ يَسُوعُ

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, ⁴⁰τὸ δὲ καθίσαι
الْجُلُوسُ لَكِنْ سَتَعْمَدَانِ أَعْمَدُ أَنَا الَّتِي الْمَعْمُودِيَّةُ

ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'
بَلْ أَنْ أُعْطِيَ لِي هُوَ مَا شِمَالٍ عَنْ أَوْ سِي يَمِينٍ عَنْ

³⁴فَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ،
وَيَبْصِقُونَ عَلَيْهِ

وَيَجْلِدُونَهُ وَيَقْتُلُونَهُ،
وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ

يَقُومُ». ³⁵وَدَنَا إِلَيْهِ
يَعْقُوبُ وَيُوْحَنَّا، ابْنَا

زَيْدِي، وَقَالَا لَهُ: «يَا
مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ تُلَبِّيَ

طَلَبَنَا». ³⁶فَقَالَ لَهُمَا:
«مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَعْمَلَ

لَكُمَا؟» ³⁷فَاجَابَا:
«أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ،

وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ
وَوَاحِدٌ عَنْ شِمَالِكَ فِي

مَجْدِكَ». ³⁸فَقَالَ لَهُمَا
يَسُوعُ: «أَنْتُمَا لَا

تَعْرِفَانِ مَا تَطْلُبَانِ:
أَتَقْدِرَانِ أَنْ تَشْرَبَا

الْكَاسَ الَّتِي
سَأَشْرِبُهَا، أَوْ تَقْبَلَا

مَعْمُودِيَّةَ الْآلَامِ الَّتِي
سَأَقْبِلُهَا؟» ³⁹فَاجَابَا:

«نَقْدِرُ». فَقَالَ لَهُمَا:
«نَعَمْ، الْكَاسُ الَّتِي

أَشْرِبُهَا تَشْرَبَانِهَا،
وَمَعْمُودِيَّةَ الْآلَامِ الَّتِي

أَقْبِلُهَا تَقْبَلَانِهَا. ⁴⁰

وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ
يَمِينِي أَوْ عَنْ شِمَالِي،
فَلَا يَحِقُّ لِي أَنْ
أُعْطِيَهُ، لِأَنَّهُ

οἷς ἡτοίμασται. ⁴¹Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο
 بدأوا العشرة لما سمعوا و أعاد للذين لهم

لِلَّذِينَ هِيَ اللَّهُ لَهُمْ. ⁴¹
 وَسَمِعَ التَّلَامِيذُ

ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ⁴²καὶ
 و يوحنا و يعقوب بشأن أن يغضبوا

العشرة هذا الكلام،
 فغضبوا على يعقوب
 ويوحنا. ⁴²فَدَعَاهُمْ

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι
 أن تعلمون لهم يقول يسوع هم إذ دعا إليه

يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ:
 «تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ

οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ
 و لها يسودون الأمم ليرأسوا الذين يعثون

الْأُمَمِ يَسُودُونَهَا، وَأَنَّ
 عَظَمَاءَهَا يَتَسَلَّطُونَ
 عَلَيْهَا. ⁴³فَلَا يَكُنْ

οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ⁴³οὐχ οὕτως δέ
 و هكذا ما عليها يتسلطون لها عظماء

هذا فيكم، بل مَنْ
 أَرَادَ أَنْ يَكُونَ عَظِيمًا

ἐστὶν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν,
 كم في أن يصير عظيما أراد - مَنْ بَلْ كَمْ فِي هُو

فِيكُمْ، فَلْيَكُنْ لَكُمْ
 خَادِمًا. ⁴⁴وَمَنْ أَرَادَ

ἔσται ὑμῶν διάκονος, ⁴⁴καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
 أول أن يكون كم في أراد - مَنْ و خادما لكم سيكون

أَنْ يَكُونَ الْأَوَّلَ فِيكُمْ،
 فَلْيَكُنْ لْجَمِيعِكُمْ عَبْدًا.

ἔσται πάντων δοῦλος. ⁴⁵καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
 ما الإنسان ابن لأن و عبدا للجميع سيكون

⁴⁵لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ
 جَاءَ لَا لِيُخْدِمَهُ

ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν
 نفس ليعطي و لخدم بل لخدم جاء

النَّاسُ، بَلْ لِيُخْدِمَهُمْ
 وَيَقْدِيَ بِحَيَاتِهِ كَثِيرًا

αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. ⁴⁶Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ. καὶ
 و أريحا إلى يأتون و كثيرين عن فدية هـ

مِنْهُمْ». ⁴⁶وَوَصَلُوا إِلَى
 أَرِيحَا. وَبَيْنَمَا هُوَ

ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 هـ تلاميذ و أريحا من هو إذ يخرج

خَارِجٌ مِنْ أَرِيحَا،
 وَمَعَهُ تَلَامِيذُهُ وَجُمْهُورٌ

καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς
 أعشى برتيمائوس تيمائوس ابن غفير جمع و

كَبِيرٌ، كَانَ بَرْتΙΜΑΥΣُ،
 أَي ابْنُ تَيْΜΑΥُسَ، وَهُوَ

προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. ⁴⁷καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
 يسوع أن لما سمع و الطريق على جانب كان جالسا شحاذا

شَحَاذٌ أَعْمَى، جَالِسًا
 عَلَى جَانِبِ الطَّرِيقِ.

⁴⁷فَلَمَّا سَمِعَ بِأَنَّ
 الَّذِي يَمْشِي مِنْ هُنَاكَ

ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ
 داوود يا ابن أن يقول و أن يصرخ بدأ هو الناصري

Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. ⁴⁸ καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα
 كي كثير من راحوا ينتهرون و بني ارحم يا يسوع

σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μαλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν
 ارحم داود يا ابن راح يصرخ بالأحرى كثيرا و هو يسكت

με. ⁴⁹ καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ
 و ه نادوا قال يسوع إذ وقف و بني

φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ
 يُنادي قُم تشجع له قائلين الأعمى يُنادون

σε. ⁵⁰ ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν
 جاء إذ قفز ه ثوب إذ طرح و هو لك

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ⁵¹ καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί
 ماذا قال يسوع له مجيبا و يسوع إلى

σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββουνι, ἵνα
 أن يا معلمي له قال الأعمى و أن أعمل تريد لك

ἀναβλέψω. ⁵² καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου
 لك إيمان اذهب له قال يسوع و أبصر

σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν
 في ه راح يتبع و أبصر في الحال و لك خلص

τῇ ὁδῷ.
 الطريق

11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ
 و بيت فاجي إلى أورشليم إلى يقتربون لَمَّا و

Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
 اثنين يرسل الزيتون جبل عند بيت عنيا

الناصري،
 يصيح: «يا يسوع ابن

داود، ارحمني!»
⁴⁸ فانتهره كثير من

الناس ليسكت، لكنه
 صاح بصوت أعلى:

«يا ابن داود،
⁴⁹ ارحمني!» فوقف

يسوع وقال:
 «نادوه!» فنادوا

الأعمى وقالوا له:
 «تشجع وقم! ها هو

يُناديك!» ⁵⁰ فالتقى
 عنه عباءته وقام وجاء

إلى يسوع. ⁵¹ فقال له
 يسوع: «ماذا تريد أن

أعمل لك?» قال: «يا
 معلم، أن أبصر.»

فقال له يسوع:
⁵² «اذهب! إيمانك

شفاك.» فأبصر في
 الحال وتبع يسوع في

الطريق.

١١ ولَمَّا قَرَّبُوا مِنْ
 أُورُشَلِيمَ وَوَصَلُوا إِلَى

بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ
 عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ

الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ يَسُوعُ
 اثْنَيْنِ

μαθητῶν αὐτοῦ ²καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην
 القرية إلى اذهبوا لهما يقول و ه من تلاميذ
 τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν
 هـا إلى إذ تدخلان في الحال و كما أمام التي
 εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' οὖν οὐδεὶς οὕτω ἀνθρώπων
 من الناس ما بعد لا أحد الذي عليه مربوطاً جحشاً ستجدان
 ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. ³καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,
 قال لكم أحد إن و اجلبا و ه خلا جلس
 τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει, καὶ
 و له حاجة إليه الرب قولا هذا تفعلان لماذا
 εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὥδε. ⁴καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον
 وجدا و ذهباً فـ إلى هنا من جديد يرسل هـ في الحال
 πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ
 و الطريق على في الخارج باب عند مربوطاً جحشاً
 λύουσιν αὐτόν. ⁵καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον
 كانوا يقولون من القائمين هناك بعض و ه يدخلان
 αὐτοῖς, τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; ⁶οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς
 لهم قالا و هما الجحش إذ تدخلان تفعلان ماذا لهما
 καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφήκαν αὐτούς. ⁷καὶ φέρουσιν
 جلبان و هما تركوا فـ يسوع قال كما
 τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ
 عليه يضعان و يسوع إلى الجحش
 ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. ⁸καὶ πολλοὶ τὰ
 كثيرون و ه على جلس فـ هما ثياب
 ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας
 أغصاناً و آخرون الطريق على بسطوا هم ثياب

من تلاميذه ²وقال
 لهما: «اذهبوا إلى
 القرية التي أمامكما،
 وحالما تدخلانها
 تجدان جحشاً مربوطاً
 ما ركب عليه أحد،
 فحلاً رباطه وجينا
 به. ³وإن سألكما
 أحد: لماذا تفعلان
 هذا، فقولاً: الرب
 محتاج إليه،
 وسيؤيده إلى هنا في
 الحال». ⁴فذهب
 التلميذان فوجداً
 جحشاً مربوطاً عند
 باب على الطريق،
 فحلاً رباطه.
⁵فسألتهما بعض الذين
 كانوا هناك: «ما
 بالكما تدخلان رباط
 الجحش؟» ⁶فقالا لهم
 كما أوصاهما يسوع،
 فتركوهما. ⁷فجاء
 التلميذان بالجحش
 إلى يسوع، ووضعاً
 ثوبيهما عليه فركبه.
⁸وبسط كثير من
 الناس ثيابهم على
 الطريق، وقطع
 آخرون أغصاناً

κόπαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. ⁹καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ
الذين يَتَقَدَّمُونَ و الحقول من إذ قَطَعُوا

ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννὰ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
الذي يأتي مُبارَكٌ هوشعنا كانوا يَصْرخُونَ الذين يَتَّبِعُونَ

ἐν ὀνόματι κυρίου. ¹⁰Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ
مَمْلَكَةُ التي تأتي مُبارَكَةُ الرب اسم بـ

πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. ¹¹Καὶ
و الأعالي في هوشعنا داودَ سنا أبي

εἰσήλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος
إذ آجال النظرَ و الهيكلَ إلى أُورشليمَ إلى دَخَلَ

πάντα, ὁψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
بَيْتَ عَنِيَا إلى خَرَجَ الساعَةَ إذ هي قَدْ مَتَأَخَّرَةٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ

μετὰ τῶν δώδεκα. ¹²Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ
مِنْ هُمْ لَمَّا خَرَجُوا فِي الغدِ و الاثني عشرَ مَعَ

Βηθανίας ἐπείνασεν. ¹³καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν
بَعِيدٍ مِنْ تِينَةٍ لَمَّا رَأَى و جَاعَ بَيْتَ عَنِيَا

ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν
لَمَّا جَاءَ و هَا فِي سِيَجْدُ شَيْئًا رُبَّمَا إِذَا جَاءَ وَرَقٌ إِذْ لَهَا

ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν ἐν μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν
كَانَ مَا الْوَقْتُ لِأَنَّ وَرَقًا إِلَّا وَجَدَ مَا شَيْئًا هَا إِلَى

σύκων. ¹⁴καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα
الْأَبَدِ إِلَى لَا بَعْدُ لَهَا قَالَ مُجِيبًا و لِتَيْنِ

ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
هُ تَلَامِيذٌ كَانُوا يَسْمَعُونَ و يَأْكُلُ ثَمَرًا لَا أَحَدٌ مِنْكَ مِنْ

¹⁵Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν
الهيكلَ إِلَى لَمَّا دَخَلَ و أُورشليمَ إِلَى يَأْتُونَ و

مِنَ الْحُقُولِ. ⁹وَكَانَ
الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ يَسُوعَ

وَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ
يَهْتَفُونَ: «الْمَجْدُ لِلَّهِ!

تَبَارَكَ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ». ¹⁰وَدَخَلَ تَبَارَكَتِ

الْمَمْلَكَةُ الْآتِيَّةُ، مَمْلَكَةُ
أُبَيْنَا دَاوُدَ. الْمَجْدُ فِي

السَّمَاوَاتِ! ¹¹وَدَخَلَ
يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ

وَالْهَيْكَلِ، وَنَظَرَ كُلَّ
شَيْءٍ فِيهِ. وَكَانَ

الْوَقْتُ فَاتٍ، فَخَرَجَ
إِلَى بَيْتِ عَنِيَا مَعَ

التَّلَامِيذِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ.
¹²وَلَمَّا خَرَجُوا فِي الْغَدِ

مِنْ بَيْتِ عَنِيَا أَحْسَسَ
بِالْجُوعِ. ¹³وَرَأَى عَنْ

بُعْدٍ شَجَرَةً تَيْنٍ
مُورَقَّةً، فَقَصَدَهَا

رَاجِيًا أَنْ يَجِدَ عَلَيْهَا
بَعْضَ الثَّمَرِ. فَلَمَّا

وَصَلَ إِلَيْهَا، مَا وَجَدَ
عَلَيْهَا غَيْرَ الْوَرَقِ،

لِأَنَّ وَقْتُ التَّيْنِ مَا
حَانَ بَعْدُ. ¹⁴فَقَالَ

لَهَا: «لَا يَأْكُلُ أَحَدٌ
ثَمَرًا مِنْكَ إِلَى الْآبِدِ».

وَسَمِعَ تَلَامِيذُهُ مَا
قَالَ. ¹⁵وَجَاءُوا إِلَى

أُورُشَلِيمَ، فَدَخَلَ
الْهَيْكَلِ

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν
 فِي الَّذِينَ يَشْتَرُونَ وَ الَّذِينَ يَبِيعُونَ أَنْ يَطْرُدُ بَدَأَ
 τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς
 وَ الصَّيَارِفَةَ مَنَاضِدَ وَ الهَيْكَلِ
 καθεδρᾶς τῶν πωλούντων τὰς περισσότερὰς κατέστρεψεν, ¹⁶ καὶ
 وَ قَلْبَ الحَمَامِ بَاعَةَ مَقَاعِدَ
 οὐκ ἤφιε· ἵνα τις διενέγκῃ σκευὸς διὰ τοῦ ἱεροῦ. ¹⁷ καὶ
 وَ الهَيْكَلِ عِبْرَ بَضَاعَةٍ يَحْمِلُ أَحَدٌ أَنْ كَانَ يَسْمَحُ مَا
 جاءَ فِي الْكِتَابِ:
 ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου
 سَيَبِيتُ أَنْ كُتِبَ أَمَّا لَهُمْ كَانَ يَقُولُ وَ كَانَ يُعَلِّمُ
 οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ
 وَ أَنْتُمْ لِلأَمَمِ كُلِّهَا سَيَدْعَى صَلَاةَ بَيْتِ
 πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν. ¹⁸ καὶ ἤκουσαν οἱ
 سَمِعُوا وَ لُصُوصِ مَغَارَةٍ هُ جَعَلْتُمْ
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν
 هُ كَيْفَ رَاخُوا يَبْحَثُونَ وَ الْكُتْبَةِ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
 ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
 الْجَمْعِ لِأَنَّ كُلَّهُ هُ لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ يَقْتُلُونَ
 ἐξεπλήρσεται ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ὅταν ὁψέ ἐγένετο,
 صَارَ مَسَاءً حِينَ وَ هُ تَعْلِيمِ بَ كَانَ يَنْذَهُلُ
 ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως. ²⁰ Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτῃ
 صَبَاحًا إِذْ يَمْرُونَ وَ الْمَدِينَةِ إِلَى خَارِجِ رَاخُوا يَخْرُجُونَ
 εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. ²¹ καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ
 مُتَذَكِّرًا وَ الْأَصُولِ مِنْ مُبَيَّسَةِ التَّيْنَةِ رَأُوا
 Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω
 لَعْنَتِ التَّيْنَةِ هَا يَا مُعَلِّمُ لَهُ يَقُولُ بَطْرُسُ
 وَأَخْذُ يَطْرُدُ الَّذِينَ يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ.
 وَقَلْبَ مَنَاضِدَ الصَّيَارِفَةَ وَمَقَاعِدَ بَاعَةَ الْحَمَامِ،
 وَمَنْعَ كُلِّ مَنْ يَحْمِلُ بَضَاعَةً أَنْ يَمُرَّ مِنْ دَاخِلِ
 الْهَيْكَلِ. ¹⁷ وَأَخْذُ يُعَلِّمُهُمْ فَيَقُولُ: «أَمَا
 جَاءَ فِي الْكِتَابِ:
 بَيْتِي بَيْتُ صَلَاةٍ
 لِجَمِيعِ الْأُمَمِ، وَأَنْتُمْ
 جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً
 لُصُوصٍ؟» ¹⁸ وَسَمِعَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمُوا
 الشَّرِيعَةِ هَذَا الْكَلَامَ،
 فَتَشَاوَرُوا كَيْفَ
 يَقْتُلُونَهُ، وَكَانُوا
 يَخَافُونَهُ لِأَنَّ الشَّعْبَ
 كُلَّهُ كَانَ مُعْجَبًا
 بِتَعْلِيمِهِ. ¹⁹ وَعِنْدَ
 الْمَسَاءِ خَرَجُوا مِنْ
 الْمَدِينَةِ. ²⁰ وَبَيْنَمَا هُمْ
 رَاجِعُونَ فِي الصَّبَاحِ،
 رَأَوْا شَجَرَةَ التَّيْنِ
 يَابِسَةً مِنْ أَصُولِهَا.
²¹ وَتَذَكَّرَ بَطْرُسُ كَلَامَ
 يَسُوعَ فَقَالَ لَهُ:
 «انْظُرْ، يَا مُعَلِّمُ!
 التَّيْنَةُ الَّتِي لَعْنَتَهَا

ἐξήρανται. ²²καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε
 لِيَكُنْ لَكُمْ لَهُمْ يَقُولُ يَسوعُ مُجِيبًا وَ يُبَسِّتْ

πίστιν θεοῦ. ²³ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει
 لِلْجَبَلِ قَالَ - مَنْ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقُّ بِاللَّهِ إِيْمَانٌ

τούτῳ, Ἀρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
 لَا وَ الْبَحْرِ فِي لَتَلَقْ وَ لَتَقْلَعْ هَذَا

διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ
 يَقُولُ مَا أَنْ يُؤْمِنُ بَلْ هِ قَلْبٍ فِي يَشْكُ

γίνεται, ἔσται αὐτῷ. ²⁴διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα
 مَا كُلَّ لَكُمْ أَقُولُ هَذَا لِ هُ سَيَكُونُ يَحْدُثُ

προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται
 سَيَكُونُ وَ نَلْتَمُ أَنْ آمِنُوا تَطْلِبُونَ وَ تُصَلُّونَ

ὑμῖν. ²⁵καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε
 لَكُمْ شَيْءٌ إِنْ اغْفِرُوا مُصَلِّينَ تَقُومُونَ حِينَ وَ لَكُمْ

κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ
 يَغْفِرُ السَّمَاوَاتِ فِي الَّذِي كُمْ أَبُو أَيْضًا كَيْ أَحَدٍ عَلَى

ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. ²⁶ ²⁷Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς
 إِلَى مِنْ جَدِيدٍ يَأْتُونَ وَ كُمْ زَلَّاتٍ لَكُمْ

Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται
 يَأْتُونَ هُوَ إِذْ يَمْشِي الْهَيْكَلِ فِي وَ أُورُشَلِيمَ

πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
 وَ الْكُتَّابَةُ وَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ هِ إِلَى

πρεσβύτεροι ²⁸καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 هَذِهِ سُلْطَانٍ أَيْ بِ هُ كَانُوا يَقُولُونَ وَ الشَّيُوخَ

ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα
 هَذِهِ كَيْ هَذَا السُّلْطَانِ أَعْطَى لَكَ مَنْ أَوْ تَفْعَلُ

يُبَسِّتْ. ²²فَقَالَ لَهُمْ
 يَسوعُ: «آمِنُوا بِاللَّهِ.

²³الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
 مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ:

قُمْ وَانطَرِحْ فِي الْبَحْرِ،
 وَهُوَ لَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ،

بَلْ يُؤْمِنُ بِأَنْ مَا يَقُولُهُ
 سَيَكُونُ، تَمَّ لَهُ ذَلِكَ.

²⁴ولهذا أَقُولُ لَكُمْ:
 كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ فِي

صَلَوَاتِكُمْ، آمِنُوا بِأَنَّهُكُمْ
 نَلْتَمُوهُ يَتِمَّ لَكُمْ. ²⁵وَإِذَا

قُمْتُمْ لِلصَّلَاةِ وَكَانَ لَكُمْ
 شَيْءٌ عَلَى أَحَدٍ

فَاغْفِرُوا لَهُ، حَتَّى
 يَغْفِرَ لَكُمْ أَبُوكُمُ الَّذِي

فِي السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ.
²⁶وَإِنْ كُنْتُمْ لَا

تَغْفِرُونَ لِلْآخَرِينَ، لَا
 يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمُ الَّذِي

فِي السَّمَاوَاتِ
 زَلَّاتِكُمْ»]. ²⁷وَرَجَعُوا

إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَبَيْنَمَا
 هُوَ يَتَمَشَّى فِي

الْهَيْكَلِ، جَاءَ إِلَيْهِ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمُو

الشَّرِيعَةِ وَشُبَّانُ
 الشَّعْبِ. ²⁸فَقَالُوا لَهُ:

«بِأَيِّ سُلْطَانَةٍ تَعْمَلُ
 هَذِهِ الْأَعْمَالُ؟ بَلْ مَنْ

أَعْطَاكَ السُّلْطَانَةَ

ποιῆς; ²⁹ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα
 واحدة كَمْ سَأَلْتُ لَكُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ تَفْعَلُ لَتَعْمَلَهَا؟ ²⁹فَأَجَابَهُمْ
 يَسُوعُ: «وَأَنَا أَسْأَلُكُمْ سَوَالًا وَاحِدًا.
 أَجِيبُونِي، فَأَقُولُ لَكُمْ بَأَيَّةِ سُلْطَةِ أَعْمَلُ هَذِهِ
 الْأَعْمَالُ: ³⁰مِنْ أَيْنَ لِيُوحَنَّا سُلْطَةُ
 الْمَعْمُودِيَّةِ؟ أَوْ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟»
³¹فَقَالُوا فِي أَنْفُسِهِمْ: «إِنْ قُلْنَا مِنْ اللَّهِ
 يَقُولُ: فَلِمَاذَا مَا آمَنْتُمْ بِهِ؟ ³²فَهَلْ
 نَقُولُ مِنَ النَّاسِ؟» لَكِنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ
 الشَّعْبَ، لِأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُقْتَنِمًا بَأَنَّ
 يُوَحَنَّا نَبِيٌّ. ³³فَأَجَابُوا يَسُوعَ: «لَا نَعْرِفُ!»
 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «وَأَنَا لَا أَقُولُ لَكُمْ بَأَيَّةِ سُلْطَةِ
 أَعْمَلُ هَذِهِ الْأَعْمَالُ.»
 ١٢ ¹وَأَخَذَ يُخَاطِبُهُمْ بِأَمْثَالٍ، قَالَ: «غَرَسَ
 رَجُلٌ كَرْمًا، فَسَيَّجَهُ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصِرَةً
 وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى
 ١٢ ¹Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα
 ΚΡΜΑ ἄν ἱκλῆμ Ἀμθλῖ βῖ ἡμῖ βῖδᾶ ὠ
 ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν
 حَفَرَ وَ بَسِيَاجَ أَحَاطَ وَ غَرَسَ إِنْسَانٌ
 ὑπολήμιον καὶ ὑκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
 سَلَّمَ وَ بُرْجًا بَنَى وَ مَعْصِرَةً

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. ²καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς
إلى أرسل و سافر و إلى كرامين

γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ
من يأخذ الكرامين من كي عبدا في الوقت الكرامين

τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος. ³καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν
ضربوا له لما أخذوا و الكرّم ثمار

καὶ ἀπέστειλαν κενόν. ⁴καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
هم إلى أرسل من جديد و فارغا أرسلوا و

ἄλλον δοῦλον· κακέκρινον ἐκεφαλίσωσαν καὶ ἠτίμασαν. ⁵καὶ
و أهانوا و شجّوا رأس و ذلك عبدا آخر

ἄλλον ἀπέστειλεν· κακέκρινον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους,
آخرين كثيرين و قتلوا و ذلك أرسل آخر

οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες. ⁶ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν
ابن كان له واحد ثم قاتلين بعضا ضاربين بعضا

ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
أن قاتلا هم إلى أخيرا له أرسل حبيب

Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. ⁷ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
الكرامون و أولئك هي ابن سيهابون

πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε
تعالوا الوارث هو هذا أن قالوا في ما بينهم

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. ⁸καὶ
و الميراث سيكون لنا ف له نقتل

λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτόν ἔξω τοῦ
في خارج له طرخوا و له قتلوا إذ أخذوا

ἀμπελῶνος. ⁹τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
الكرّم سيّد كيف يفعل فماذا الكرّم

بعض الكرامين
وسافر. ²فلما جاء يوم

القطاف، أرسل
خادما إليهم ليأخذ

منهم حصته من ثمر
الكرم. ³فأمسكوه

وضربوه وأرجعوه فارغ
اليدين. ⁴فأرسل

خادما آخر، وهذا
رجعه الكرامون

وضربوه على رأسه
وأهانوه وأرجعوه.

⁵فأرسل آخر، وهذا
قتلوه. ثم أرسل

كثيرين غيرهم،
فضربوا منهم من

ضربوا، وقتلوا من
قتلوا. ⁶فما بقي

للرجل سوى ابنه
الحبيب، فأرسله

إليهم في آخر الأمر
وقال: سيهابون

ابني. ⁷لكن الكرامين
قالوا في ما بينهم: ها

هو الوارث. تعالوا
نقتله، فيعود الميراث

إلينا. ⁸فأمسكوه
وقتلوه ورموه في خارج

الكرم. ⁹فماذا يفعل
صاحب الكرّم؟

ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν
 سيعطي و الكرامين سيقطل و سيأتي

ἀμπελῶνα ἄλλοις. ¹⁰ οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
 قرأتم هذه الكتابة أما إلى آخرين الكرم

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
 صار هذا الذين يبنون رقصوا الذي الحجر

εἰς κεφαλὴν γωνίας. ¹¹ παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν
 هي و هذه صارت الرب من زاوية رأس

θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; ¹² καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
 راحوا يطلبون و لنا عيون في عجيبة

κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς
 على أن لأنهم عرفوا الجمع خافوا و أن يمسيكوا

αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.
 مضوا و إذ تركوا و قال المثل هم

¹³ καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ
 و الفريسيين بعضه إلى يرسلون و

τῶν Ἑρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. ¹⁴ καὶ
 و بكلمة يقتصنوا و كي الهيروδسيين

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ
 أنت صادق أن نعلم يا معلم له يقولون إذ أتوا

καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
 وجهه إلى تنتظر لأنك لا أحد شأنك بهم لا و

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις.
 تعلم الله طريق حق ب لكن أناس

ὅς ἐστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν; ¹⁵ ὁ
 هو نعطى لا أم أنعطى لا أم لقيصر جزية أن نعطى أيحل

يجي و يقتل الكرامين
 ويسلم الكرم إلى

غيرهم. ¹⁰ أما قرأتم
 هذه الآية: الحجر

الذي رفضه البنّاءون
 صار رأس الزاوية؟

¹¹ هذا ما صنع
 الرب، فيا للعجب!

¹² فأرادوا أن

يمسكوه، لأنهم فهموا
 أنه قال هذا المثل

عليهم. ولكنهم خافوا
 من الجموع، فتركوه

وانصرفوا. ¹³ وأرسلوا
 إليه جماعة

من الفريسيين
 والهيروδسيين

ليمسكوه بكلمة،
¹⁴ فجأؤا إليه وقالوا

له: «يا معلم، نعرف
 أنك صادق لا ثبالي

بأحد، لأنك لا تراعي
 مقام الناس، بل

بالحق تعلم طريق
 الله. أيحل دفع

الجزية إلى القيصر أم
 لا؟ أندفعها أم لا

ندفعها؟»

δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με
 σὶ لماذا لَهُمْ قَالَ خِدَاعٌ هُمْ لَمَّا عَلِمَ وَ

15 فَأَذْرَكَ يَسُوعُ
 مَكْرَهُمْ، فَقَالَ لَهُمْ:

πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν.
 قَدَّمُوا وَ هُمْ أَرَى كِي دِينَارًا لِي قَدَّمُوا تَجَرَّبُونَ

«لِمَاذَا تُحَاوِلُونَ أَن
 تُحَرِّجُونِي؟» هَاتُوا
 دِينَارًا لِأَرَاهُ.

καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ
 وَ هُمْ الْكِتَابَةُ وَ هَذِهِ الصُّورَةُ لِمَنْ لَهُمْ يَقُولُ فَ

16 فَأَعْطَاهُ دِينَارًا،
 فَقَالَ: «لِمَنْ هَذِهِ

εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος. 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ
 مَا لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ لِقَيْصَرٍ لَهُ قَالُوا

الصُّورَةُ وَهَذَا الْاسْمُ؟»
 قَالُوا: «لِلْقَيْصَرِ!»

Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ
 وَ اللَّهُ مَا وَ لِقَيْصَرٍ أَتُوا لِقَيْصَرٍ

17 فَقَالَ لَهُمْ: «إِدْفَعُوا
 إِلَى الْقَيْصَرِ مَا

ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς
 إِلَيَّ صَدُوقِيُّونَ يَأْتُونَ وَ هُ مِنْ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ

لِلْقَيْصَرِ، وَإِلَى اللَّهِ مَا
 لِلَّهِ. فَتَعَجَّبُوا مِنْهُ.

αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων
 ΚΑΝُوا يَسْأَلُونَ وَ أَنْ تُوجَدَ لَا قِيَامَةً يَقُولُونَ الَّذِينَ هُ

18 وَجَاءَ إِلَيْهِ بَعْضُ
 الصَّدُوقِيِّينَ، وَهُمْ
 الَّذِينَ يُنْكُرُونَ

αὐτὸν λέγοντες, 19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἕαν
 إِنْ أَنْ لَنَا كَتَبَ مُوسَى يَا مُعَلِّمُ قَائِلِينَ هُ

19 فَسَأَلُوهُ:
 «يَا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لَنَا

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνη καὶ καταλίπη γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ
 خَلْفَ مَا وَ امْرَأَةً تَرَكَ وَ مَاتَ أَخٌ لِأَخِي

مُوسَى: إِذَا مَاتَ
 لِرَجُلٍ أَخٌ وَتَرَكَ
 امْرَأَتَهُ وَ مَا خَلْفَ

τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ
 وَ الْمَرْأَةُ هُ أَخُو يَأْخُذُ أَنْ وَلَدًا

وَلَدًا، فَعَلَى أَخِيهِ أَنْ
 يَتَزَوَّجَهَا وَيُقِيمَ نَسْلًا

ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
 كَانُوا إِخْوَةً سَبْعَةً هُ لِأَخِي نَسْلًا يُقِيمُ

20 وَكَانَ هُنَاكَ
 سَبْعَةُ إِخْوَةٍ: تَزَوَّجَ

καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν
 خَلْفَ مَا إِذَا مَاتَ وَ امْرَأَةً أَخَذَ الْأَوَّلُ وَ

الْأَوَّلُ امْرَأَةً، وَ مَاتَ
 وَ مَا خَلْفَ نَسْلًا.

σπέρμα· 21 καὶ ὁ δεῦτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ
 غَيْرَ مَاتَ وَ سَهَا أَخَذَ الثَّانِي وَ نَسْلًا

21 فَتَزَوَّجَهَا الثَّانِي،
 وَمَاتَ وَ مَا

καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· ²²καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ
 ما السبعة و هكذا الثالث و نسلًا تارك
 ἀφήκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. ²³ἐν
 في ماتت المرأة و الكل آخر نسلًا خلفوا
 τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ
 امرأة ستكون منهم لمن يقومون حين القيامة
 γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. ²⁴ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ
 أما يسوع لهم قال امرأة هي كانت لهم السبعة فـ
 διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
 قوة ولا الكتابات إذ تعرفون لا تصلّون هذا لـ
 τοῦ θεοῦ; ²⁵ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν
 يتزوجون لا يقومون الأموات من لأنه حين الله
 οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 السماوات في ملائكة ك هم بل يزوجون ولا
²⁶περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ
 في قرائتم أما يقومون أنهم الأموات و بشأن
 βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς
 الله له قال كيف العليقة على موسى كتاب
 λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς
 إله و إسحق إله و إبراهيم إله أنا قائلا
 Ἰακώβ; ²⁷οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ
 كثيرا أحياء لكن أموات إله هو ما يعقوب
 πλανᾶσθε. ²⁸Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας
 إذ سمع من الكتبة واحد لما دنا و تصلّون
 αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 هم أجاب حسنا أن لما رأى متجادلين هم
 على الصدوقيين،

خلف نسلًا. وكذلك
 الثالث والآخرين،
²²فما خلف أحد من
 السبعة نسلًا. ثم ماتت
 المرأة من بعدهم
²³جميعًا. فلأي واحد
 منهم تكون زوجة في
 القيامة حين يقومون؟
 لأنها كانت زوجة
 للسبعة. ²⁴فأجابهم
 يسوع: «أنتم في
 ضلال، لأنكم تجهلون
 الكتب المقدسة وقدره
 الله. ²⁵ففي القيامة لا
 يتزوجون، بل يكونون
 مثل الملائكة في
 السماوات. ²⁶وأما أن
 الأموات يقومون، أفما
 قرائم في كتاب موسى
 خبر العليقة، كيف
 كلمه الله فقال: أنا
 إله إبراهيم، وإله
 إسحق، وإله يعقوب؟
²⁷وما كان إله
 أموات، بل هو إله
 أحياء. فما أعظم
 ضلالكم! ²⁸وكان
 أحد معلمي الشريعة
 هناك. فسمعهم
 يتجادلون. ورأى أن
 يسوع أحسن الرد
 على الصدوقيين،

ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
 فِي الْكُلِّ الْأُولَى وَصِيَّةٌ هِيَ أَيْتُهُ سَأَلَ

²⁹ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, "Ἀκουε, Ἰσραήλ,
 يَا إِسْرَائِيلُ اسْمَعْ هِيَ الْأُولَى أَنْ يَسُوعُ أَجَابَ

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, ³⁰ καὶ ἀγαπήσεις
 أَحِبُّهُ وَهُوَ وَاحِدٌ رَبُّنَا إِلَهُ الرَّبِّ

κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
 كُلُّهَا مِنْ وَكَذَا قَلْبٍ كُلِّهِ مِنْ إِلَهُ الرَّبِّ

τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 كُلُّهَا مِنْ وَكَذَا فَكْرٍ كُلِّهِ مِنْ وَكَذَا نَفْسِ

ισχύος σου. ³¹ δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
 كَكَ قَرِيبٌ أَحِبُّ هَذِهِ الثَّانِيَةُ كَكَ قُدْرَةَ

σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. ³² καὶ εἶπεν
 قَالَ وَهُنَاكَ مَا وَصِيَّةٌ أُخْرَى مِنْ هَاتَيْنِ أَعْظَمُ نَفْسِكَ

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
 قُلْتَ حَقٌّ يَا مُعَلِّمُ حَسَنًا الْكَاتِبُ لَهُ

ὅτι εἷς ἐστίν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. ³³ καὶ τὸ
 وَهُوَ سِوَى آخَرٍ هُنَاكَ مَا وَهُوَ وَاحِدٌ أَنْ

ἀγαπᾷν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως
 الذِّهْنِ كُلِّهِ مِنْ وَ الْقَلْبِ كُلِّهِ مِنْ أَيْ أَنْ يُحِبُّ

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾷν τὸν πλησίον ὡς
 كَكَ الْقَرِيبَ أَنْ يُحِبُّ وَ الْقُدْرَةَ كُلُّهَا مِنْ وَ

ἐαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ
 وَ الْمَحْرَقَاتِ مِنْ كُلِّ هِيَ أَفْضَلُ نَفْسِهِ

θουσιῶν. ³⁴ καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη
 أَجَابَ بِعَقْلِ أَنْ هُوَ لَمَّا رَأَى يَسُوعُ وَ الذَّبَائِحِ

فَدَنَا مِنْهُ وَسَأَلَهُ: «مَا

هِيَ أُولَى الْوَصَايَا

كُلُّهَا؟» ²⁹ فَاجَابَ

يَسُوعُ: «الْوَصِيَّةُ الْأُولَى

هِيَ: اسْمَعْ يَا

إِسْرَائِيلُ، الرَّبُّ إِلَهُنَا

هُوَ الرَّبُّ الْأَحَدُ.

³⁰ فَاجِبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ

بِكُلِّ قَلْبِكَ وَكُلِّ نَفْسِكَ

وَكُلِّ فِكَرِكَ وَكُلِّ

قُدْرَتِكَ. ³¹ وَالْوَصِيَّةُ

الثَّانِيَةُ: أَحِبُّ قَرِيبَكَ

مِثْلَمَا تُحِبُّ نَفْسَكَ.

وَمَا مِنْ وَصِيَّةٍ أَعْظَمَ

مِنْ هَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ.»

³² فَقَالَ لَهُ مُعَلِّمُ

الشَّرِيعَةِ: «أَحْسَنْتَ،

يَا مُعَلِّمُ! فَانْتَ عَلَى

حَقٍّ فِي قَوْلِكَ إِنَّ اللَّهَ

وَاحِدٌ وَلَا إِلَهَ سِوَاهُ،

³³ وَأَنْ يُحِبَّهُ الْإِنْسَانُ

بِكُلِّ قَلْبِهِ وَكُلِّ فِكَرِهِ

وَكُلِّ قُدْرَتِهِ، وَأَنْ

يُحِبُّ قَرِيبَهُ مِثْلَمَا

يُحِبُّ نَفْسَهُ، أَفْضَلُ

مِنْ كُلِّ الذَّبَائِحِ

وَالْقَرَابِينِ.» ³⁴ وَرَأَى

يَسُوعُ أَنَّ الرَّجُلَ

أَجَابَ بِحِكْمَةٍ،

εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἰ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ
 و الله مَلَكُوتِ عَنْ أَنْتَ بَعِيدٌ مَا لَكَ قَالَ

οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. ³⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
 مُجِيبًا وَ أَنْ يَسْأَلَ لَمْ كَانَ يَجْرُو مَا بَعْدَ لَا أَحَدٌ

Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ
 يَقُولُونَ كَيْفَ الْهَيْكَلِ فِي مُعَلِّمًا كَانَ يَقُولُ يَسُوعُ

γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν; ³⁶ αὐτὸς Δαυὶδ
 دَاوُدُ نَفْسُهُ هُوَ دَاوُدَ ابْنُ الْمَسِيحِ أَنْ الْكِتَبَةِ

εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
 سَيِ لِرَبِّ قَالَ الرَّبُّ الْقُدُّوسِ الرُّوحِ بِ قَالَ

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἃν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω
 تَحْتَ لَكَ أَعْدَاءَ أَضَعُ - حَتَّى سَيِ يَمِينِ عَنْ اجْلِسْ

τῶν ποδῶν σου. ³⁷ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ
 وَ رَبًّا فِيهِ يَقُولُ دَاوُدُ نَفْسُهُ لَكَ قَدَمَي

πόθεν αὐτοῦ ἐστίν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
 لَمْ كَانَ يَسْمَعُ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ وَ ابْنُ هُوَ مِنْ أَيْنَ

ἠδέως. ³⁸ Καὶ ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν
 مِنْ انْتَبَهُوا كَانَ يَقُولُ لَمْ تَعْلِمَ فِي وَ بِسْرُورِ

γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ
 وَ أَنْ يَمْشُوا عَبَاءَتٍ فِي الَّذِينَ يَرْغَبُونَ الْكِتَبَةِ

ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ³⁹ καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
 فِي مَجَالِسِ أُولَى وَ الْأَسْوَاقِ فِي تَحِيَّاتِ

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, ⁴⁰ οἱ
 الْوَلَائِمِ فِي مُتَكَاتِ أُولَى وَ الْمَجَامِعِ

κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χρηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ
 طَوِيلًا ظَاهَرِيًا وَ الْأَرَامِلِ بِيُوتَ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَ

فَقَالَ لَهُ: «مَا أَنْتَ
 بَعِيدٌ عَنْ مَلَكُوتِ

الله». وَمَا تَجَرَّأَ أَحَدٌ
 بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ يَسْأَلَ
 عَنْ شَيْءٍ. ³⁵ وَبَيْنَمَا

يَسُوعُ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ
 قَالَ: «كَيْفَ يَقُولُ
 مُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ إِنَّ
 الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ دَاوُدَ?
³⁶ وَدَاوُدُ نَفْسُهُ قَالَ

بُوحِي مِنَ الرُّوحِ
 الْقُدُّوسِ: قَالَ الرَّبُّ

لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ
 يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ
 أَعْدَاءَكَ تَحْتَ
 قَدَمَيْكَ. ³⁷ فَدَاوُدُ

نَفْسُهُ يَدْعُو الْمَسِيحَ
 رَبًّا، فَكَيْفَ يَكُونُ
 الْمَسِيحُ ابْنَهُ؟ وَكَانَتْ
 جُمُوعُ النَّاسِ تُصْغِي
 إِلَى يَسُوعَ بِسْرُورِ.
³⁸ وَقَالَ لَهُمْ فِي

تَعْلِيمِهِ: «إِيَّاكُمْ
 وَمُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ،

يُحِبُّونَ الْمَشْيَ بِالثِّيَابِ
 الطَّوِيلَةِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي
 السَّاحَاتِ ³⁹ وَمَكَانِ

الْإِدَارَةِ فِي الْمَجَامِعِ
 وَمَقَاعِدِ الشَّرَفِ فِي
 الْوَلَائِمِ. ⁴⁰ يَأْكُلُونَ

بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَهُمْ
 يُظَاهِرُونَ أَنَّهُمْ يُطِيلُونَ

προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. ⁴¹Καὶ
 و دَنِينُونَةُ أَعْظَمُ سَيِّئَالُونَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يُصَلُّونَ

καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
 الجمْعُ كَيْفَ رَاحَ يَنْظُرُ الْخِزَانَةَ تَجَاهَ لَمَّا جَلَسَ

βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι
 أَغْنِيَاءُ كَثِيرُونَ وَ الْخِزَانَةَ فِي نَحَاسًا يَلْقَى

ἔβαλλον πολλά· ⁴²καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχή ἔβαλεν λεπτὰ
 فَلَسِينَ أَلْقَتْ فَقِيرَةً أَرْمَلَةً وَاحِدَةً إِذْ أَتَتْ وَ كَثِيرًا كَانُوا يَلْقَوْنَ

δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης. ⁴³καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
 تَلَامِيذَ إِذْ دَعَا وَ رُبْعَ هُوَ مَا اثْنَيْنِ

αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ
 هَذِهِ الْأَرْمَلَةُ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ لَهُمْ قَالَ هـ

πτωχή πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ
 فِي الَّذِينَ أَلْقَوْا أَلْقَتْ مِنْ جَمِيعٍ أَكْثَرَ الْفَقِيرَةَ

γαζοφυλάκιον· ⁴⁴πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
 هُمْ فَضَّلَتْ مِنْ لَأَنَّ الْجَمِيعَ الْخِزَانَةَ

ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν
 كَانَ لَهَا مَا كُلُّ هَـ عَوَزَ مِنْ لَكِنْ هَذِهِ أَلْقَوْا

ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
 هَـ مَعِيشَةً كُلَّهَا أَلْقَتْ

¹Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς
 وَاحِدٌ لَهُ يَقُولُ الْهَيْكَلُ مِنْ هُوَ لَمَّا خَرَجَ وَ

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ
 وَ حَجَارَةٌ آيَةً انْظُرْ يَا مُعَلِّمُ هـ مِنْ تَلَامِيذِ

ποταπαὶ οἰκοδομαί. ²καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις
 أَتَرَى لَهُ قَالَ يَسُوعُ وَ أَبْنِيَةَ آيَةً

الصَّلَاةَ هَؤُلَاءِ يَنَاطُهُمْ
 أَشَدُّ الْعِقَابِ.

⁴¹وَجَلَسَ يَسُوعُ فِي
 الْهَيْكَلِ، تَجَاهَ صُنْدُوقِ
 التَّيْرَعَاتِ، يُرَاقِبُ
 النَّاسَ وَهُمْ يُلْقُونَ فِيهِ
 الثَّقُولَ. فَالْقَى كَثِيرٌ

مِنَ الْأَغْنِيَاءِ ثَقُولًا
 كَثِيرَةً. ⁴²ثُمَّ جَاءَتْ
 أَرْمَلَةٌ فَقِيرَةٌ، فَالْقَتْ

فِي الصُّنْدُوقِ دِرْهَمِينَ.
⁴³فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ

لَهُمْ: «الْحَقَّ أَقُولُ
 لَكُمْ: هَذِهِ الْأَرْمَلَةُ
 الْفَقِيرَةُ أَلْقَتْ فِي
 الصُّنْدُوقِ أَكْثَرَ مِمَّا
 أَلْقَاهُ الْآخَرُونَ كُلُّهُمْ.

⁴⁴فَهُمْ أَلْقَوْا مِنْ
 الْفَائِضِ عَنْ حَاجَاتِهِمْ.
 وَأَمَّا هِيَ، فَمِنْ
 حَاجَتِهَا أَلْقَتْ كُلَّ مَا
 تَمْلِكُ لِمَعِيشَتِهَا».

¹١٣ وَلَمَّا خَرَجَ مِنْ
 الْهَيْكَلِ، قَالَ لَهُ

وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ:
 «يَا مُعَلِّمُ، انْظُرْ مَا
 أَرَوْعَ هَذِهِ الْحِجَارَةُ

وَهَذِهِ الْأَبْنِيَةُ!»
²فَاجَابَهُ يَسُوعُ:

«أَتَرَى

ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς· οὐ μὴ ἀφεθῇ ὥδε λίθος ἐπὶ
 هذه العظيمة الأبنية لن يترك هنا حجرٌ

λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. ³Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ
 على هو إذ يجلس ويهدم الذي حجر

Ὅρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν
 راح يسأل الهيكل تجاه الزيتون جبل

κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
 أندراوس ويوحنا ويعقوب و بطرس على انفراد

⁴Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ
 ترمع حين العلامة ما و ستكون هذه متى لنا قل

ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν
 أن يقول بدأ يسوع وكلها أن تتم هذه

αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· ⁶πολλοὶ ἐλεύσονται
 سيأتون كثيرون يضلّكم كم أحد لا انظروا لهم

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς
 كثيرين و هو أنا أن قائلين في اسم

πλανήσουσιν. ⁷ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς
 بأخبار و بحروب سمعتم و متى سيضللون

πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὕπω τὸ τέλος.
 النهاية ما بعد لكن أن تصير يجب ترتعّبوا لا حروب

⁸ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ
 على مملكة و أمّة على أمّة لأنه ستقوم

βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί·
 مجاعات ستكون أماكن في زلازل ستكون مملكة

ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. ⁹βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς·
 لأنفسكم أنتم و انظروا هذه مخاض بدء

هذه الأبنية العظيمة؟
 لن يبقى منها هنا

حجرٌ على حجر، بل
 يهدم كله. ³وبيّنا
 هو جالسٌ في جبل

الزيتون، تجاه
 الهيكل، سألَهُ بطرسُ
 ويعقوبُ ويوحنا

وأندراوسُ على انفراد:
⁴«أخبرنا متى يحدثُ

هذا الخرابُ، وما هي
 العلامة التي تدلُّ
 على قُربِ حدوثِهِ؟»

⁵فاجابَهُم يسوعُ:
 «إياكم أن يضللكم
 أحدُ. ⁶سيجيءُ كثيرٌ

من الناس مُنتحلين
 اسمي، فيقولون: أنا
 هو المسيح! ويخدعون
 أناسًا كثيرين. ⁷فإذا

سمِعتم بالحروب
 وبأخبار الحروب فلا
 ترتعّبوا، لأن هذا لا

يُبدَأُ أن يحدث، ولكن
 لا تكون هي الآخرة. ⁸

ستقوم أمّة على أمّة
 ومملكة على مملكة،
 وتقع الزلازل في أماكن

كثيرة، وتحدثُ
 مجاعات، وهذا كله
 بدءُ الأوجاع. ⁹وأما

أنتم، فكونوا على
 حذر.

παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
مجامع في و مجالس إلى كم سيُسَلَّمون

δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε
ستوقفون ملوك و حكام أمام و ستضربون

ἔνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ¹⁰καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη
الأمم جميعها في و لهم شهادة سي لأجل

πρώτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. ¹¹καὶ ὅταν ἄγωσιν
ساقوا متى و بالإنجيل أن يكرز يجب أولاً

ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν
مهما بل تتكلمون ماذا تهتموا من قبل لا مسلمين كم

δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε
تكونون لأنه لا تكلموا هذا الساعة تلك في لكم أعطي

ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. ¹²καὶ
و القدس الروح بل الذين يتكلمون أنتم

παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
ولذا أب و الموت إلى أخا أخ سيُسَلَّم

καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
سيقتلون و والدين على أولاً سيتمردون و

αὐτούς. ¹³καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα
اسم لأجل الجميع من مبغضين ستكونون و هم

μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. ¹⁴Ὅταν δὲ
و متى سيخلص هذا نهاية إلى من يثبت و سي

ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρμώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ
يجب لا حيث قائمة الخراب رجاسة رأيتم

ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς
إلى ليهربوا اليهودية في الذين حينئذ ليفهم الذي يقرأ

سيُسَلَّمونكم إلى
المحاكم، ويضربونكم

في
المجامع،
ويسوقونكم إلى الحكام
والملوك من أجلي

لتشهدوا عندهم،
¹⁰لأنه يجب قبل

الآخرة إعلان البشارة
إلى جميع الشعوب.

¹¹وعندما يأخذونكم
ليسلموكم لا تهتموا
من قبل كيف

تتكلمون، بل تكلموا
بما يوحي إليكم في

حينه، لأن الروح
القدس هو المتكلم لا
أنتم. ¹²سيسلم الأخ

أخاه إلى الموت،
والأب ابنه، ويتمرد

الأبناء
على
الآباء ويقتلونهم،

¹³ويبغضكم جميع
الناس من أجل اسمي.

ومن يثبت إلى النهاية
يخلص. ¹⁴وإذا رأيتم

«نجاسة الخراب»
قائمة حيث يجب أن

لا تكون، (افهم هذا
أيها القارئ)،

فليهرب إلى الجبال
من كان في اليهودية.

τὰ ὄρη, ¹⁵ ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω
يَدْخُلُ وَلَا يَنْزِلُ لَا السُّطْحَ عَلَى وَالَّذِي الْجِبَالِ

ἀραὶ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ¹⁶ καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ
لَا الْحَقْلَ فِي الَّذِي وَ هِ بَيْتٍ مِنْ شَيْءٍ لِيَأْخُذَ

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἀραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ¹⁷ οὐαὶ δὲ
و وَيَلَّ هِ ثَوْبَ لِيَأْخُذَ وَرَاءَ مَا إِلَى يَرْجِعُ

ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις
تِلْكَ فِي لِلوَائِي يَرْضِعْنَ وَ لِلوَائِي لَهْنُ الْبَطْنِ فِي

ταῖς ἡμέραις. ¹⁸ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·
فِي شِتَاءٍ يَحْدُثُ لَا كَي وَ صَلُّوا الْيَّامِ

¹⁹ ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν
حَدَثَ مَا مِثْلَهَا شِدَّةً تِلْكَ الْيَّامِ لِأَنَّهُ سَتَكُونُ

τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν
الْآنَ إِلَى اللَّهِ خَلَقَ الَّتِي الْخَلِيقَةُ بَدَأَ مِنْ شَيْءٍ

καὶ οὐ μὴ γένηται. ²⁰ καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς
الرَّبُّ قَصَرَ مَا لَوْ وَ يَكُونُ لَنْ وَ

ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς
الْمُخْتَارِينَ لِأَجْلِ لَكِنْ جَسَدٍ كُلِّ خَلَصَ - مَا الْيَّامِ

οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. ²¹ καὶ τότε ἂν τις
أَحَدٌ إِنْ حِينَنَ وَ الْيَّامِ قَصَرَ اخْتَارَ الَّذِينَ

ὑμῖν εἶπη, "Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, "Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·
تَصَدَّقُوا لَا هُنَاكَ هَا الْمَسِيحُ هُنَا هَا قَالَ لَكُمْ

²² ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ
و أَنْبِيَاءُ كَذَابُونَ وَ مُسَحَاءُ كَذَابُونَ لِأَنَّهُ سَيَقُومُونَ

δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν,
مُمْكِنٌ إِنْ أَنْ يُضِلُّوا لِأَجْلِ خَوَارِقَ وَ آيَاتٍ سَيُعْطُونَ

¹⁵ وَمَنْ كَانَ عَلَى
السُّطْحِ، فَلَا يَنْزِلُ إِلَى

الْبَيْتِ لِيَأْخُذَ مِنْهُ
شَيْئًا. ¹⁶ وَمَنْ كَانَ فِي

الْحَقْلِ، فَلَا يَرْجِعُ
لِيَأْخُذَ ثَوْبَهُ. ¹⁷ الْوَيْلُ

لِلْحَبَائِلِ وَالْمَرْضِعَاتِ فِي
تِلْكَ الْيَّامِ. ¹⁸

صَلُّوا حَتَّى لَا يَحْدُثَ
هَذَا الْخَرَابُ فِي

الشِّتَاءِ، ¹⁹ فَسَتَنْزِلُ
فِي تِلْكَ الْيَّامِ نَكْبَةٌ مَا

حَدَثَ مِثْلَهَا مُنْذُ بَدَأَ
الْعَالَمُ الَّذِي خَلَقَهُ اللَّهُ

إِلَى الْيَوْمِ، وَلَنْ
يَحْدُثَ. ²⁰ وَلَوْلَا أَنَّ

الرَّبُّ جَعَلَ تِلْكَ الْيَّامِ
قَصِيرَةً، لَمَا نَجَا أَحَدٌ

مِنَ الْبَشَرِ. وَلَكِنْ مِنْ
أَجْلِ خَاصَّتِهِ الَّذِينَ

اخْتَارَهُمْ قَصَرَ تِلْكَ
الْيَّامِ. ²¹ فَإِذَا قَالَ

لَكُمْ أَحَدٌ: هَا هُوَ
الْمَسِيحُ هُنَا! أَوْ هَا هُوَ

هُنَاكَ! فَلَا تُصَدِّقُوهُ.
²² فَسَيُظْهِرُ مُسَحَاءُ

دَجَالُونَ وَأَنْبِيَاءُ
كَذَابُونَ يَفْعَلُونَ آيَاتٍ

وَمُعْجَزَاتٍ، وَلَوْ
أَمَكْنَهُمْ لَضَلُّوا

τοὺς ἐκλεκτοὺς. ²³ ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
 كل شيء لكم قلت من قبل انظروا و أنتم المختارين

²⁴ Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὃ
 تلك الشدة بعد الأيام تلك في لكن

ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
 ضوء يعطي لن القمر و ستظلم الشمس

αὐτῆς, ²⁵ καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
 ساقطات السماء من ستكون النجوم و هـ

καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. ²⁶ καὶ
 و ستزعزع السموات في التي القوات و

τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις
 سحב في آتيا الإنسان ابن سيصرون حينئذ

μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. ²⁷ καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς
 سيرسل حينئذ و مجد و كثيرة قوة بـ

ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
 من هـ مختاري سيجع و الملائكة

τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. ²⁸ Ἀπὸ
 من السماء أقصى إلى الأرض أقصى من الرياح الأربع

δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδῃ ὁ κλάδος
 غصن قد متى المتل تعلموا التينة و

αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι
 أن تعلمون الأوراق خرجت و صار رخصا هـ

ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· ²⁹ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα
 هذه رأيتم متى أنتم و هكذا هو الصيف قريب

γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. ³⁰ ἅμην
 الحق أبواب على هو قريب أن اعلموا صائرة

الذين اختارهم الله.
 فتكونوا أنتم على

حذر. ها أنا أنبأتكم
 بكل شيء. ²⁴ وفي

تلك الأيام، بعد زمن
 الضيق، تظلم الشمس

ولا يضيء القمر.
 ²⁵ وتتساقط النجوم

من السماء وتتزعزع
 قوات السماء. ²⁶ وفي

ذلك حين يرى
 الناس ابن الإنسان

آتيا في السحاب بكل
 عزة وجلال.

²⁷ فيرسل ملائكته إلى
 جهات الرياح الأربع

ليجمعوا مختاريه من
 أقصى الأرض إلى

أقصى السماء.
 ²⁸ خذوا من شجرة

التين عبرة: إذا لانت
 أغصانها وأورقت،

عرفتم أن الصيف
 قريب. ²⁹ وكذلك إذا

رأيتم هذا كله
 يحدث، فاعلموا أن

الوقت قريب على
 الأبواب. ³⁰ الحق

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα
 هذه أن إلى هذا الجيل يزول أن لكم أقول

πάντα γένηται. ³¹ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ
وَسَتَرَوَانِ الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ تَصِيرُ كُلُّهَا

λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. ³² Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
 كلماتي لن تزولن بشأن اليوم

ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ
السَّمَاءِ فِي الْمَلَائِكَةُ وَلَا يَعْرِفُ لَا أَحَدٌ السَّاعَةَ أَوْ ذَلِكَ

οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.³³ βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ
لا تَنَبَّهُوا انظروا الآبُ إِلَّا الابنُ ولا

οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. ³⁴ ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος
مُسَافِرٌ إِنْسَانٌ كَهوَ الْوَقْتُ مَتَى لَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

٤ لَعِيدِ ۖ اِذْ اَعْطٰى ۚ وَ ٥ اِذْ تَرَكَ ۚ
 ٤ لَعِيدِ ۖ اِذْ اَعْطٰى ۚ وَ ٥ اِذْ تَرَكَ ۚ

ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο
أَوْصَى الْبُوابَ وَهُوَ عَمَلٌ لِّكُلِّ وَاحِدٍ السُّلْطَانِ

ἵνα γρηγορή. ³⁵ γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
 أَنْ يَسْهَرُ إِذَا تَعْلَمُونَ لَا مَتَى

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ
 رَبُّ الْبَيْتِ يَأْتِي أَمْ مَسَاءً أَمْ نِصْفَ اللَّيْلِ

ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί, ³⁶ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς
كَمْ يَجِدُ فَجْأَةً إِذْ أَتَى لَثُلًا صَبَاحًا أَمْ عِنْدَ صِيَا حِ الدِّيَكِ

καθεύδοντας. ³⁷ ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.
 اسهروا أقول للجميع أقول لكم و ما نياما

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
و يومين اثنتين بعد عيد الفطير و الفصح و كان

أَقُولُ لَكُمْ: لَنْ يَنْقُضِيَ

هذا الجيلُ حتى يَتِمَّ

هذا كله.³¹ السماء

والأرضُ تزولانِ

وڪلامي لَنْ يَزُولَ.

وَأَمَّا ذَٰلِكَ الْيَوْمُ أَوْ

تِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا

يَعْرِفُهُمَا أَحَدٌ، لَا

الملائكة في السماء ولا

الابن، إلا الأب.

فكونوا على حذر

واسهروا، لانكم لا

تعارفون متی یجی

الوقت. وذلك

وَيَتَلَّحِمْ بَنَاتُهُ مِنْ سُلَامَةٍ

وَأَمَّا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْحَدُ الْمَسْمُومُ

وَعَمَلُهُ، وَأَوْصَالُهُ

البواب بالسف

35 فَاَسْهَرُوا، لَأَنْتُمْ لَا

تَعْرِفُونَ مَثَلَهُ يَجِبُ

رَبُّ الْبَيْتِ، أَفَى الْمَسَاءِ

أم في مُنتَصَفِ اللَّيْلِ

أَمْ عِنْدَ صِيَاحِ الدَّيْكِ

أم في الصَّبَاحِ،³⁶ لَيْلًا

يَجِيءُ فَجْأَةً فَيَجِدْكُمْ

نِيَامًا. ³⁷ وَمَا قُلْتُهُ لَكُمْ

أَقُولُهُ لِجَمِيعِ النَّاسِ:

اسہروا!

١٤ ^١ وَقَبْلَ الْفِصْحِ

وعيدِ الفطيرِ بيومينِ،

ἐζήτουν· οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
 حيلةً بـ هـ كيف الكتبة و رؤساء الكهنة كـ، ا يبحثون

κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· ²ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,
 العيد في لا لأنه كانوا يقولون يقتلون إذ يمسكوا

μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ. ³Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν
 في هو إذ موجودٌ و في الشعب شعبٌ يكون لئلا

Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
 إذ يتكى الأبرص سمعان بيت في بيت عنيا

αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς
 خالص ناردین طيب قارورة إذ معها امرأة أتت هو

πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς
 هـ سكبت القارورة إذ كسرت كثير الثمن

κεφαλῆς. ⁴ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς αὐτούς, Εἰς τί
 ماذا لـ في ما بينهم مستائين بعضهم و كانوا على رأس

ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ⁵ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ
 هذا لأنه كان يمكن صار في الطيب هذا الإتلاف

μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηνარიῶν τριακοσίων καὶ δοθῆναι
 أن يعطى و ثلاث مئة دينار بأكثر من أن يباع الطيب

τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. ⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,
 قال يسوع و هـ راخوا يؤنبون و للفقراء

”Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον
 عملاً صالحاً تسببון مضايقات لها لماذا هـ اتركوا

ἡργάσατο ἐν ἐμοί. ⁷πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’
 مع لكم الفقراء ف كل حين سي في عملت

ἐαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ
 لكن أنا أن تعملوا خيراً لهم تقدرون تريدون متى و كم

كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
 ومُعلِّمو الشريعة

يَبْحَثُونَ كَيْفَ يُمَسْكُونَ
 يَسُوعَ بِحِيلَةٍ لِيَقْتُلُوهُ.

²إِلَّا أَنَّهُمْ قَالُوا: «لَا
 نَفْعُ هَذَا فِي الْعِيدِ،

لِنَلَّا يَقَعَ اضْطِرَابٌ فِي
 الشَّعْبِ».

³وَبَيْنَمَا
 يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِيَا،

عِنْدَ سِمْعَانَ الْأَبْرَصِ،
 يَتَنَاوَلُ الطَّعَامَ، جَاءَتْ

امْرَأَةٌ بِيَدِهَا قَارُورَةٌ
 طَيِّبٍ غَالِي الثَّمَنِ مِنْ

النَّارْدِينَ الثَّقِيَّةِ،
 فَكَسَرَتْ الْقَارُورَةَ

وَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ.
⁴فَاسْتَاءَ بَعْضُ

الْحَاضِرِينَ وَقَالُوا فِي مَا
 بِيْنَهُمْ: «مَا هَذَا

الْإِسْرَافُ فِي الطَّيِّبِ؟
⁵كَانَ يُمَكِّنُ بَيْعَهُ

بِأَكْثَرِ مِنْ ثَلَاثِ مِئَةِ
 دِينَارٍ تُوزَعُ عَلَى

الْفُقَرَاءِ!» وَأَخَذُوا
 يَلُومُونَ الْمَرْأَةَ.

⁶فَقَالَ
 يَسُوعُ: «اتْرَكُوهَا، لِمَاذَا

تُرْزَعُونَ؟ هَذَا عَمَلٌ
 صَالِحٌ عَمِلْتُهُ لِي.

⁷فَالْفُقَرَاءُ عِنْدَكُمْ فِي كُلِّ
 حِينٍ، وَمَتَى أَرَدْتُمْ

تَقْدِرُونَ أَنْ تُحْسِنُوا
 إِلَيْهِمْ. وَأَمَّا أَنَا،

14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδοεσπότῃ ὅτι Ὁ
وحيث - يدخل قولا لرب البيت أن

14 وَعِنْدَمَا يَدْخُلُ بَيْتًا
قُولَا لِرَبِّ الْبَيْتِ:

διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ
 المَعْلَمُ يَقُولُ أَيْنَ هِيَ غُرْفَةُ سِي

يَقُولُ الْمُعَلِّمُ: أَيْنَ
غُرْفَتِي الَّتِي آكُلُ فِيهَا

πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ¹⁵ καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει.
سَيُرِي كَمَا هُوَ وَ أَكُلُ مَعِ تِلْمِذَ الْفَصْح

عشاء الفصح مع
تلاميذي؟¹⁵ فيربكمَا
في أعلى البيت غرفة

ἀνάγειον μέγα ἑστρωμένον ἔτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε
أَعِدَّا هُنَاكَ وَ مَعْدَةً مَقْرُوشَةً كَبِيرَةً عَلَيْهِ

واسِعَةً مَفْرُوشَةً
مُجَهَّزَةً، فَمِثْلَاهُ لَنَا
هُنَاكَ. 16 فَذَهَبَ

ἡμῖν. ¹⁶ καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
لَنَا وَ الْمَدِينَةَ إِلَى ذَهَبَا وَ التَّمِيذَانَ خَرَجَا وَ

التلميذان ودخلا
المدينة، فوجدوا كما

εἶρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. ¹⁷ Καὶ
وَأَعَدَّا لَهُمَا قَالَ كَمَا وَجَدَا وَالفصح

قَالَ لَهُمَا وَهَيَّا عِشَاءَ
الْفِصْحِ.¹⁷ وَلَمَّا كَانَ

ὁψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.¹⁸ καὶ
الاثني عشر مع يأتي لما صار مساءً و

المساء، جاء مع
تلاميذه الاثني عشر.

ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν
 الْحَقَّ قَالِ يَسوعُ إِذْ يَأْكُلُونَ وَ هُمْ إِذْ يَتَكُونُونَ

18 وَبَيْنَمَا هُمْ جَالِسُونَ
لِلطَّعَامِ، قَالَ يَسُوعُ:

λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἕξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ'
 مَعِ الَّذِي يَأْكُلُ نِي سَيُسَلِّمُكُمْ مِنْ وَاحِدٍ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ

«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: وَاحِدٌ مِنْكُمْ سَيُسَلِّمُنِي، وَهُوَ

ἐμοῦ. ¹⁹ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς,
 وَاحِدًا فَوَاحِدًا لَهُ أَنْ يَقُولُوا وَأَنْ يَحْزَنُوا بَدَأُوا

يَأْكُلُ مَعِيَ.¹⁹ فَحَزَنَ
التَّلَامِيذُ وَأَخَذُوا

Μήτηρ ἐγώ; ²⁰ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἰς τῶν δώδεκα, ὁ
 هَلْ أَنَا وَهُوَ لَهُمْ قَالُوا وَاحِدًا مِنَ الاثْنَيْ عَشَرَ

يَسْأَلُونَهُ، وَاحِدًا
فَوَاحِدًا: «هل أنا

ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. ²¹ ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
ابن - ف الصحن في مَم الذي يَغْسُ

هو؟» ²⁰ فَقَالَ لَهُمُ:
«هُوَ وَاحِدٌ مِنَ الْاِثْنَيْنِ

ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
و ويل له بشأن كَمَا يَمْضِي الإنسان

عَشْرًا، وَهُوَ الَّذِي
يَغْمِسُ يَدَهُ فِي الصَّنِ

مَعِيَ.²¹ وَابْنُ الْإِنْسَانِ
سَيَمُوتُ كَمَا جَاءَ عَنْهُ

فِي الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ،
وَلَكِنَّ الْوَيْلَ

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
يُسَلَّمُ الْإِنْسَانُ ابْنُ الَّذِي بِهِ لَذَاكَ الْإِنْسَانُ

καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. ²²Καὶ
وَذَاكَ الْإِنْسَانُ وَلَدَ مَا لَوْ لَهُ حَسَنٌ

ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ
وَكَسَرَ إِذْ بَارَكَ خُبْزًا إِذْ أَخَذَ هُمْ بَيْنَمَا يَأْكُلُونَ

ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
سَي جَسَدِ هُوَ هَذَا خُذُوا قَالِ وَ لَهُمْ أَعْطَى

καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ
وَهُمْ أَعْطَى إِذْ شَكَرَ كَأْسًا إِذْ أَخَذَ وَ

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. ²⁴καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ
هُوَ هَذَا لَهُمْ قَالِ وَ جَمِيعًا هَا مِنْ شَرِبُوا

αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. ²⁵ἀμὴν
الْحَقَّ كَثِيرِينَ لِأَجْلِ الَّذِي يُسْفِكُ لِلْعَهْدِ سَي نَمِ

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς
نَتَاجَ مِنْ أَشْرَبَ لَنْ لَا بَعْدَ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ

ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν
فِي جَدِيدًا أَشْرَبُ هُ حِينَ ذَاكَ الْيَوْمِ إِلَى الْكَرْمَةِ

τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. ²⁶Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
إِلَى خَرَجُوا لَمَّا سَبَحُوا وَ اللَّهِ مَلَكُوتِ

Ὁρος τῶν Ἑλαιῶν. ²⁷Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
جَمِيعًا أَنْ يَسُوعُ لَهُمْ يَقُولُ وَ الزَّيْتُونِ جَبَلِ

σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
فَ الرَّاغِي سَأَضْرِبُ كَتَبَ لِأَنَّهُ سَتُسَكَّنُونَ

τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. ²⁸ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι
أَنْ أَقُومَ بَعْدَ لَكِنْ سَتُبَدُّ الخَرَّافُ

لِمَنْ يُسَلَّمُ ابْنُ
الْإِنْسَانِ! كَانَ خَيْرًا

لَهُ أَنْ لَا يُولَدَ.
²²وَبَيْنَمَا هُمْ يَأْكُلُونَ،

أَخَذَ خُبْزًا وَبَارَكَ
وَكَسَرَهُ وَنَاوَلَهُمْ وَقَالَ:

«خُذُوا، هَذَا هُوَ
جَسَدِي». ²³وَأَخَذَ

كَأْسًا وَشَكَرَ وَنَاوَلَهُمْ،
فَضَرَبُوا بِهَا كُلُّهُمْ،

²⁴وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا
هُوَ دَمِي، دُمُ الْعَهْدِ

الَّذِي يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ
أَنْاسٍ كَثِيرِينَ.

²⁵الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا
أَشْرَبُ بَعْدَ الْآنَ مِنْ

عَصِيرِ الْكَرْمَةِ، حَتَّى
يَجِيءَ يَوْمٌ فِيهِ أَشْرَبُهُ

جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ
اللَّهِ». ²⁶لَمَّا سَبَحُوا

وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ
الزَّيْتُونِ. ²⁷فَقَالَ لَهُمْ

يَسُوعُ: «سَتَتْرَكُونِي
كُلُّكُمْ، لِأَنَّ الْكِتَابَ

يَقُولُ: سَأَضْرِبُ
الرَّاعِي، فَتَتَبَدَّدُ

الْخَرَّافُ. ²⁸وَلَكِنْ بَعْدَ
قِيَامَتِي

με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ²⁹ ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ,
 لَهُ قَالَ بُطْرُسُ وَ إِلَى كُمْ سَأَسْبِقُ أَنَا الْجَلِيلِ

Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. ³⁰ καὶ λέγει
 يَقُولُ وَ أَنَا لَا لَكِنْ سَيَسْكَكُونَ الْجَمِيعُ وَإِذَا

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ
 فِي هَذِهِ الْيَوْمِ أَنْتَ أَنْ لَكَ أَقُولُ الْحَقُّ يَسوعُ لَهُ

νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. ³¹ ὁ
 هُوَ سَتَكْفِرُنِي ثَلَاثًا أَنْ يَصِيحَ دَيْكَ مَرَّتَيْنِ قَبْلَ اللَّيْلَةِ

δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ
 لَنْ لَكَ أَنْ أَمُوتَ مَعَ أَنَا وَجَبَ إِنْ كَانَ يَقُولُ بِنَكَارٍ وَ

σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. ³² Καὶ
 وَ كَانُوا يَقُولُونَ الْجَمِيعُ أَيْضًا وَ هَكَذَا أَنْكَرَ لَكَ

ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς
 يَقُولُ وَ جَثْسِيْمَانِي الْاسْمُ الَّتِي لَهَا ضَيْعَةٌ إِلَى يَأْتُونَ

καὶ ³³ καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
 وَ أَصَلِّي حَتَّى هُنَا اجْلِسُوا هَهُنَا لِتَلَامِيذِ

παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν
 وَ يَعْقُوبَ وَ بُطْرُسَ يَأْخُذُ

Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν
 أَنْ يَكْتَتِبَ وَ أَنْ يَنْذَهَلَ بَدَأَ وَ هُوَ مَعَ يوحَنَّا

καὶ λέγει αὐτοῖς, Περὶ λυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως
 حَتَّى سِي نَفْسِي هِيَ حَزِينَةٌ لَهُمْ يَقُولُ وَ

θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. ³⁵ καὶ προελθὼν
 لَمَّا ابْتَعَدَ وَ اسْهَرُوا وَ هُنَا امْكُثُوا الْمَوْتَ

μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν
 مُمَكِّنَ إِنْ كَيْ كَانَ يُصَلِّي وَ الْأَرْضِ عَلَى خَرًّا قَلِيلًا

أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.
 فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ:

«لَوْ تَرَكْتُكُمْ كُلَّهُمْ،
 فَأَنَا لَنْ أَتْرَكَ!»

³⁰ فَأَجَابَهُ يَسوعُ:
 «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ يَا

بُطْرُسُ: الْيَوْمَ، فِي
 هَذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ

يَصِيحَ الدَّيْكَ مَرَّتَيْنِ،
 تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ

مَرَّاتٍ». ³¹ فَاصْرُ
 بُطْرُسُ عَلَى قَوْلِهِ: «لَا

أُنْكِرُكَ وَإِنْ كَانَ عَلَيَّ
 أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ!»

وَهَكَذَا قَالَ التَّلَامِيذُ
 كُلُّهُمْ. ³² وَجَاؤُوا إِلَى

مَكَانٍ
 جَثْسِيْمَانِي، فَقَالَ

لِتَلَامِيذِهِ: «اقْعُدُوا
 هُنَا، بَيْنَمَا أَنَا

أُصَلِّي». ³³ وَأَخَذَ مَعَهُ
 بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ

وِيوحَنَّا، وَبَدَأَ يَشْعُرُ
 بِالرُّهْبَةِ وَالْكَأَبَةِ.

³⁴ فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي
 حَزِينَةٌ حَتَّى الْمَوْتِ.

انْتَظِرُوا هُنَا
 وَاسْهَرُوا!» ³⁵ وَابْتَعَدَ

قَلِيلًا وَوَقَعَ إِلَى الْأَرْضِ
 يُصَلِّي حَتَّى

ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, ³⁶καὶ ἔλεγεν, Ἀββα ὁ πατήρ,
 أَيْهَا الْآبُ أَيْهَا كَانَ يَقُولُ وَ السَّاعَةُ هُ عَنْ تَبَعْدَ هُو
 πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·
 سِي عَنْ هَذِهِ الْكَاسَ أَبْعِدْ لَكَ مُمَكِّنْ كُلَّ شَيْءٍ
 ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. ³⁷καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει
 يَجِدُ وَ يَأْتِي وَ أَنْتَ مَا بَلْ أَرِيدُ أَنَا مَا لَا لَكِنْ
 αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πίτρῳ, Σίμων, καθεύδεις;
 أَتَأْتُمُ يَا سِمْعَانُ لِبَطْرُسَ يَقُولُ وَ نِيَامًا هُمْ
 οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορήσαι; ³⁸γρηγορεῖτε καὶ
 وَ اسهَرُوا أَنْ تَسَهَرَ سَاعَةً وَاحِدَةً قَوِيَتِ أَمَّا
 προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα
 الرُّوحُ - تَجَرِبَةٌ فِي تَدْخُلُوا لَا كَيْ صَلُّوا
 πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. ³⁹καὶ πάλιν ἀπελθὼν
 لَمَّا مَضَى مِنْ جَدِيدٍ وَ ضَعِيفَ الْجَسَدِ وَ نَشِيطَ
 προσήγατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. ⁴⁰καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν
 وَجَدَ لَمَّا جَاءَ مِنْ جَدِيدٍ وَ قَائِلًا الْكَلِمَةَ نَفْسَهَا صَلَّى
 αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
 أَعْيُنَ هُمْ لِأَنَّ كَانَتْ نِيَامًا هُمْ
 καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
 هُ يُجِيبُونَ مَاذَا عَرَفُوا مَا وَ ثَقِيلَةً
⁴¹καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ
 نَامُوا لَهُمْ يَقُولُ وَ ثَالِثَةً يَأْتِي وَ
 λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ
 هَا السَّاعَةُ جَاءَتْ يَكْفِي اسْتَرِيخُوا وَ أَخِيرًا
 παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
 أَيْدِي إِلَى الْإِنْسَانِ ابْنُ يُسَلَّمُ
 تُعْبَرُ عَنْهُ سَاعَةُ الْأَلَمِ،
 إِنَّ كَانَ مُمَكِّنًا.
³⁶فَقَالَ: «أَبِي، يَا
 أَبِي! أَنْتَ قَادِرٌ عَلَى
 كُلِّ شَيْءٍ، فَأَبْعِدْ عَنِّي
 هَذِهِ الْكَاسَ. وَلَكِنْ لَا
 كَمَا أَنَا أَرِيدُ، بَلْ كَمَا
 أَنْتَ تُرِيدُ». ³⁷وَرَجَعَ
 فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ
 لِبَطْرُسَ: «أَنَاثُ أَنْتَ
 يَا سِمْعَانُ؟ أَمَا قَدِирَتَ
 أَنْ تَسَهَرَ سَاعَةً
 وَاحِدَةً؟» ³⁸اسهَرُوا
 وَصَلُّوا، لِئَلَّا تَقْعُوا فِي
 التَّجَرِبَةِ. الرُّوحُ رَاغِبَةٌ
 وَلَكِنْ الْجَسَدُ
 ضَعِيفٌ». ³⁹وَابْتَعَدَ
 ثَانِيَةً وَصَلَّى، فَزَدَدَ
 الْكَلَامَ ذَاتَهُ. ⁴⁰وَرَجَعَ
 أَيْضًا فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا،
 لِأَنَّ الثَّعَاسَ أَثْقَلَ
 جَفَنَهُمْ وَحَارُوا بِمَاذَا
 يُجِيبُونَهُ. ⁴¹وَرَجَعَ فِي
 الْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ وَقَالَ
 لَهُمْ: «أَنِيَامُ بَعْدُ
 وَمُسْتَرِيحُونَ؟ يَكْفِي!
 جَاءَتِ السَّاعَةُ. هَا هُوَ
 ابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى
 أَيْدِي

ἀμαρτωλῶν. ⁴²ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με
 نِني الَّذِي يُسَلِّمُ هَا نَنْطَلِقُ قُومُوا الخَطَاةُ

الخاطئين. ⁴²قوموا
 نُنْصَرِفْ! اقْتَرَبِ
 الَّذِي يُسَلِّمُنِي!

ἤγγικεν. ⁴³Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται
 يَصِلُ إِذْ يَتَكَلَّمُ هُوَ بَعْدَ فِي الْحَالِ وَ اقْتَرَبَ

⁴³وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ،
 وَصَلَ يَهُوذَا، أَحَدُ
 التَّلَامِيذِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ،

Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν
 سَيُوفٍ مَعَ جَمْعٍ هُ مَعَ وَ مِنَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَاحِدٌ يَهُوذَا

عَلَى رَأْسِ عَصَابَةِ
 تَحِيْلُ السُّيُوفِ
 وَالْعَصِي، أَرْسَلَهَا

καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
 وَ الكُتَبَةِ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ مِنْ عِنْدِ عِصْيٍ وَ

رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمُو
 الشَّرِيعَةِ وَالشُّيُوعِ.
⁴⁴وَكَانَ الَّذِي أَسْلَمَهُ

τῶν πρεσβυτέρων. ⁴⁴δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον
 عَلَامَةً هُ الَّذِي يُسَلِّمُ وَ أَعْطَى الشُّيُوعِ

أَعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَالَ:
 «هُوَ الَّذِي أَقْبَلُهُ،
 فَامْسِكُوهُ وَخَذُوهُ فِي

αὐτοῖς λέγων, "Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν
 هُ أَمْسِكُوا يَكُونُ هُوَ أَنْتُمْ - الَّذِي قَاتَلًا لَهُمْ

حِرَاسَةً شَدِيدَةً».
⁴⁵وَلَمَّا وَصَلَ يَهُوذَا،
 دَنَا فِي الْحَالِ إِلَى

καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. ⁴⁵καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ
 إِلَيْهِ لَمَّا دَنَا فِي الْحَالِ إِذْ جَاءَ وَ بِحِرَاصٍ سُوْقُوا وَ

يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: «يَا
 مُعَلِّمُ!» وَقَبَّلَهُ.
⁴⁶فَالْقُوا أَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ

λέγει, 'Ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁴⁶οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς
 الْقُوا وَ هُمْ هُ قَبَّلَ وَ يَا مُعَلِّمُ يَقُولُ

وَأَمْسِكُوهُ. ⁴⁷فَاسْتَلَّ

χειρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. ⁴⁷εἰς δέ τις τῶν
 أَحَدٌ وَ وَاحِدٌ هُ أَمْسَكُوا وَ عَلَيْهِ الْاَيْدِي

أَحَدُ الْحَاضِرِينَ
 سَيْفَهُ، وَضَرَبَ خَادِمَ
 رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ

παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον
 عَبْدٌ ضَرَبَ السَّيْفَ إِذْ اسْتَلَّ الْحَاضِرِينَ

أُذُنُهُ. ⁴⁸وَقَالَ لَهُمْ
 يَسُوعُ: «أَعْلَى لِيصَ
 خَرَجْتُمْ بِسُيُوفِ

τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ωτάριον. ⁴⁸καὶ
 وَ أَذُنٌ هُ قَطَعَ فَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ

وَعِصْيٍ لِيَتَاخْذُونِي?
⁴⁹كَنْتُ كُلَّ يَوْمٍ

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστοὶν ἐξήλθατε
 خَرَجْتُمْ لِيصَ عَلَى كَمَا لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ مُجِيبًا

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; ⁴⁹καθ' ἡμέραν ἤμην
 كُنْتُ يَوْمِيًّا نِني لِيَتَاخْذُوا عِصْيٍ وَ سَيُوفٍ مَعَ

πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ'
 ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. ⁵⁰ καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
 ἡρώδης καὶ οἱ ἄλλοι ἐκ τῆς ἐκκλησίας. ⁵¹ καὶ οἱ
 πάντες. ⁵¹ καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
 ἡρώδης καὶ οἱ ἄλλοι ἐκ τῆς ἐκκλησίας. ⁵¹ καὶ οἱ
 περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·
 ἡρώδης καὶ οἱ ἄλλοι ἐκ τῆς ἐκκλησίας. ⁵¹ καὶ οἱ
⁵² ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. ⁵³ καὶ
 ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται
 πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.
 ἡρώδης καὶ οἱ ἄλλοι ἐκ τῆς ἐκκλησίας. ⁵¹ καὶ οἱ
⁵⁴ καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς
 τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν
 ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. ⁵⁵ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
 καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν
 εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον· ⁵⁶ πολλοὶ γὰρ
 ἐψευσδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
 ἴσους ἦσαν.

ἦσαν. ⁵⁷καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ
هـ على كانوا يشهدون زورا إذ قاموا بعض و كانت

λέγοντες ⁵⁸ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ
أنا أن قائلا هـ سمعنا نحن أن قائلين

καταλύσω τὸν ναὸν τούτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν
ثلاثة في و المصنوع بالأيدي هذا الهيكل سأهدم

ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. ⁵⁹καὶ οὐδὲ οὕτως
هكذا ولا أيضا سألني غير مصنوع بالأيدي آخر أيام

ἴση ἣν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. ⁶⁰καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς
في رئيس الكهنة لمّا قام و هـ شهادة كانت متطابقة

μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν
شيئا تجيب على أما قائلا يسوع سأل الوسط

τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶¹ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ
ما و كان يسكت و هو يشهدون على ك هؤلاء ما

ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ
و هـ راح يسأل رئيس الكهنة من جديد شيئا أجاب

λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; ⁶²ὁ δὲ
و المبارك ابن المسيح هو أأنت له يقول

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
الإنسان ابن سترون و هو أنا قال يسوع

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
مع آتيا و القدرة جالسا يمين عن

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. ⁶³ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς
إذ شق رئيس الكهنة و السماء سحب

χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρειαὴν ἔχομεν μαρτύρων;
إلى شهود لنا حاجة بعد أي يقول هـ ثياب

⁵⁷فَقَامَ بَعْضُهُمْ

وَشَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا،

قَالُوا: ⁵⁸«نَحْنُ

سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: سَأْهَدُ

هَذَا الْهَيْكَلَ الْمَصْنُوعَ

بِالْأَيْدِي، وَأَبْنِي فِي

ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ هَيْكَلًا آخَرَ

غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِالْأَيْدِي».

⁵⁹وَفِي هَذَا أَيْضًا

تَنَاقَضَتْ شَهَادَاتُهُمْ.

⁶⁰فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ

فِي وَسْطِ الْمَجْلِسِ وَسَأَلَ

يَسُوعَ: «أَمَا تُجِيبُ

بِشَيْءٍ؟ مَا هَذَا الَّذِي

يَشْهَدُونَ بِكَ عَلَيْكَ؟»

⁶¹فَقَطَّلُ سَاكِئًا، لَا

يَقُولُ كَلِمَةً. وَسَأَلَهُ

رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثَانِيَةً:

«هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ الْمُبَارَكِ؟» ⁶²

فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَنَا

هُوَ. وَسَتَرَوْنَ ابْنَ

الْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ

يَمِينِ اللَّهِ الْقَدِيرِ،

وَأَتِيًا مَعَ سَحَابِ

السَّمَاءِ!» ⁶³فَشَقَّ

رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ

وَقَالَ: «أَنْتَ حَاجُ نَعْدُ

إِلَى شُحُودٍ؟

- ⁶⁴ ἤκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες
 كُلُّهُمْ وَ هُمْ يَبْذُو لَكُمْ مَاذَا التَّجْدِيفُ سَمِعْتُمْ
 κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. ⁶⁵ Καὶ ἤρξαντό τινες
 بَعْضٌ بَدَأُوا وَ الْمَوْتُ أَنْ يَكُونَ مُسْتَوْجِبًا عَلَيْهِ حَكْمُوا
 ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ
 وَ وَجْهَهُ أَنْ يَغْطُوا وَ عَلَيْهِ أَنْ يَبْصُقُوا
 κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ
 وَ تَنْبَأْ لَهُ أَنْ يَقُولُوا وَ لَهُ أَنْ يَلْطِمُوا
 ὑπηρεῖται ῥάπισμασιν αὐτὸν ἔλαβον. ⁶⁶ Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
 بَطْرُسُ إِذْ هُوَ وَ تَلَقَّوْا لَهُ بَلَكَمَاتِ الْخَدَمِ
 κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως
 رَئِيسِ الْكَهَنَةِ جَوَارِي إِحْدَى تَأْتِي الدَّارِ فِي أَسْفَلِ
 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
 إِلَيْهِ إِذْ نَظَرَتْ مَتَدَفَّنًا بَطْرُسَ لَمَّا رَأَتْ وَ
 λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. ⁶⁸ ὁ δὲ
 وَ هُوَ يَسُوعَ كُنْتُ النَّاصِرِيُّ مَعَ أَنْتَ وَ تَقُولُ
 ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ
 وَ تَقُولِينَ مَا أَنْتَ أَفْهَمُ وَلَا أَعْرِفُ لَا قَائِلًا أَنْكَرُ
 ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. ⁶⁹ καὶ
 وَ صَاحَ دَيْكُ وَ الدَّهْلِيْزُ إِلَى إِلَى الْخَارِجِ خَرَجَ
 ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
 أَنْ تَقُولَ مِنْ جَدِيدٍ بَدَأَتْ لَهُ لَمَّا رَأَتْ الْجَارِيَةَ
 παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. ⁷⁰ ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο.
 رَاحَ يَنْكَرُ مِنْ جَدِيدٍ وَ هُوَ هُوَ هُمْ مِنْ هَذَا أَنْ لِلْحَاضِرِينَ
 καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
 لِبَطْرُسَ كَانُوا يَقُولُونَ الْحَاضِرُونَ مِنْ جَدِيدٍ قَلِيلٌ بَعْدَ وَ
 سَمِعْتُمْ تَجْدِيفَهُ،
 فَمَا رَأَيْكُمْ؟ فَحَكَمُوا
 عَلَيْهِ كُلُّهُمْ بِأَنَّهُ
 يَسْتَوْجِبُ الْمَوْتَ.
⁶⁵ وَأَخَذَ بَعْضُهُمْ
 يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ،
 وَيُغْطُونَ وَجْهَهُ
 وَيَلْطِمُونَهُ وَيَقُولُونَ لَهُ:
 «تَنْبَأْ». وَتَنَاوَلَهُ
 الْحَرَسُ بِالضَّرْبِ.
⁶⁶ وَبَيْنَمَا بَطْرُسُ فِي
 السَّاحَةِ السُّفْلَى مِنَ
 الدَّارِ، مَرَّتْ جَارِيَةٌ
 مِنْ جَوَارِي رَئِيسِ
 الْكَهَنَةِ. ⁶⁷ فَلَمَّا رَأَتْ
 بَطْرُسَ يَتَدَفَّنُ، نَظَرَتْ
 إِلَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ: «أَنْتَ
 أَيْضًا كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ
 النَّاصِرِيِّ!» ⁶⁸ فَأَنْكَرَ
 قَالَتْ: «لَا أَعْرِفُ وَلَا
 أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!»
 وَخَرَجَ إِلَى الدَّهْلِيْزِ،
 فَصَاحَ الدَّيْكَ. ⁶⁹ فَرَأَتْهُ
 الْجَارِيَةُ، وَأَخَذَتْ
 تَقُولَ لِلْحَاضِرِينَ:
 «هَذَا مِنْهُمْ!» ⁷⁰ فَأَنْكَرَ
 أَيْضًا. وَبَعْدَ قَلِيلٍ، قَالَ
 الْحَاضِرُونَ لِبَطْرُسَ:

Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. ⁷¹ὁ δὲ ἤρξατο
 بدأ و هو أنت جليلي لأنك أيضًا أنت هم من حقًا

ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον
 الإنسان أعرف لا أن أحلف و أن يلعن

τοῦτον ὃν λέγετε. ⁷²καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ
 ديك ثانية في الحال و تقولون الذي هذا

ἐφώνησεν. καὶ ἀνενμήθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ
 له قال كما القول بطرس تذكر و صاح

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·
 ستذكرني ثلاثا مني ثلاثا مرتين أن يصيح ديك قبل أن يسوع

καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
 راح يبكي لما ارتمى و

15 ¹Καὶ εὐθὺς πρωτὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
 رؤساء الكهنة إذ عقدوا مجلسًا صباحًا في الحال و

μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ
 كله و الكتبة و الشيوخ مع

συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν
 سلموا و ساقوا يسوع لما أوثقوا المجمع

Πιλάτῳ. ²καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
 ملك هو أنت بيلاطس ه سأل ف إلى بيلاطس

τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις. ³καὶ
 و تقول أنت يقول له مجيبًا و هو اليهود

κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ. ⁴ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν
 من جديد بيلاطس و كثيرًا رؤساء الكهنة ه كانوا يتهمون

ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἵδε πόσα σου
 لك كم انظر شيئًا تجيب أما قائلًا ه كان يسأل

«لا شك أنك واحد
 منهم، لأنك من
 الجليل.» ⁷¹فأخذ

يلعن ويحلف: «أنا لا
 أعرف هذا الرجل
 الذي تعنون.» ⁷²وفي

الحال صاح الديك
 مرة ثانية، فتذكر
 بطرس قول يسوع:

«قبل أن يصيح الديك
 مرتين، تنكرني ثلاث
 مرات.» وأخذ يبكي.

١٥ ¹ولما طلع الصبح
 تشاور رؤساء الكهنة
 والسيوخ ومعلمو
 الشريعة وجميع

أعضاء المجلس، ثم
 أوثقوا يسوع وأخذوه
 وسلموه إلى بيلاطس.

²فسأله بيلاطس:
 «أأنت ملك اليهود؟»
 فأجابته: «أنت

قلت.» ³وآتهمه
 رؤساء الكهنة
 اتهامات كثيرة.

⁴فسأله بيلاطس
 ثانية: «أما تجيب
 بشيء؟ إسمع كم

κατηγοροῦσιν. ⁵ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε
 إلى أجاب شيئاً ما بعد يسوع و يتهمون
 θαυμάζειν τὸν Πιλάτον. ⁶Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα
 واحدًا لَهُمْ كَانَ يُطْلَقُ الْعِيدِ وَ فِي بِيΛΑΤُسْ أَنْ تَعَجَّبَ
 δέσμιοι οὖν παρηγοῦντο. ⁷ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ
 مَعَ بَارΑΒΑΣُ الْمُسَمَّى وَ كَانَ كَانُوا يَطْلُبُونَ الَّذِي سَجَيْنَا
 τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον
 قَتَلًا الْفَتْنَةَ فِي الَّذِينَ مُوتَقًا رِفَاقِ الْفَتْنَةِ
 πεποιθήκεισαν. ⁸καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς
 كَمَا أَنْ يَطْلُبَ بِدَأُ الْجَمْعُ لِمَا صَعِدَ وَ فَعَلُوا
 ἐποίει αὐτοῖς. ⁹ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε
 أَتُرِيدُونَ قَاتِلًا هُمْ أَجَابَ بِيΛΑΤُسْ وَ لَهُمْ كَانَ يَقُولُ
 ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ¹⁰ἐγίνωσκεν γὰρ
 لِأَنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ الْيَهُودَ مَلِكٌ لَكُمْ أَنْ أُطْلِقَ
 ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. ¹¹οἱ δὲ
 وَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ هُ سَلَمُوا حَسَدٌ بِ أَنْ
 ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
 بَارΑΒΑΣَ بِالْأُخْرَى كَيْ الْجَمْعُ هَيَّجُوا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
 ἀπολύσῃ αὐτοῖς. ¹²ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν
 كَانَ يَقُولُ مُجِيبًا مِنْ جَدِيدٍ بِيΛΑΤُسْ وَ لَهُمْ يُطْلَقُ
 αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν
 مَلِكٌ تَدْعُونَ بِالَّذِي أَنْ أَفْعَلُ تُرِيدُونَ إِذَا مَاذَا لَهُمْ
 Ἰουδαίων; ¹³οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. ¹⁴ὁ δὲ
 وَ هُ أَصْلَبَ صَرَخُوا مِنْ جَدِيدٍ وَ هُمْ الْيَهُودِ
 Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ
 وَ شَرًّا فَعَلَ فَ مَاذَا لَهُمْ كَانَ يَقُولُ بِيΛΑΤُسْ
 يُوَجِّهُونَ مِنَ التَّهْمِ
 5 قَمَا أَجَابَ
 يَسُوعُ شَيْءٍ حَتَّى
 تَعَجَّبَ بِيΛΑΤُسْ.
 6 وَكَانَ بِيΛΑΤُسْ فِي
 كُلِّ عِيدٍ يُطْلِقُ وَاحِدًا
 مِنَ السَّجَنَاءِ يَخْتَارُهُ
 الشَّعْبُ. 7 وَكَانَ رَجُلٌ
 اسْمُهُ بَارΑΒΑΣُ
 مَسْجُونًا مَعَ جَمَاعَةٍ
 مِنَ التَّمَرَّدِينَ ارْتَكَبُوا
 جَرِيمَةً قَتَلَ أَيَّامَ
 الْفِتْنَةِ. 8 فَاحْتَشَدَ
 الْجَمْعُ وَ اخَذُوا
 يُطَالِبُونَ بِيΛΑΤُسَ بِمَا
 عَوْدَهُمْ أَنْ يِنَالُوهُ،
 9 فَقَالَ لَهُمْ: «أَتُرِيدُونَ
 أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكًا
 الْيَهُودِيَّ؟» 10 لِأَنَّهُ كَانَ
 يَعْرِفُ أَنَّ رُؤَسَاءَ
 الْكَهَنَةِ مِنْ حَسَدِهِمْ
 أَسْلَمُوا يَسُوعَ. 11 فَهَيَّجَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْجَمْعَ
 لِيَخْتَارُوا إِطْلَاقَ
 بَارΑΒΑΣَ. 12 فَقَالَ لَهُمْ
 بِيΛΑΤُسُ ثَانِيَةً:
 «فَمَاذَا أَفْعَلُ بِالَّذِي
 تَدْعُونَهُ مَلِكًا الْيَهُودِيَّ؟»
 13 فَعَادُوا لِلصِّيَاحِ:
 «أَصْلِبْهُ!» 14 فَقَالَ
 لَهُمْ: «أَيُّ شَرِّ فَعَلَ؟»

περισσω̄ς ἔκραζαν, Σταύρωσον αὐτόν. ¹⁵ ὁ δὲ Πιλάτος: فارتفع صياحهم:
 ببلاطُس و «اصلية!» ¹⁵ وأراد
 ببلاطُس أن يُرضي الجمع، فأطلق لهم
 لهم أطلق أن يفعل المرضي للجمع باراباس. وبعدما جلد
 بابلاطُس أن يُرضي يسوع أسلفه ليُصلب.
 كي لما جلد يسوع سلم و ¹⁶ فقاده الجنود إلى
 باراباس. وبعدما جلد داخل الدار التي هي
 يسوع أسلفه ليُصلب. قصر الحاكم وجمعوا
¹⁶ فقاده الجنود إلى الكتيبة كلها.
 داخل الدار التي هي ¹⁷ وأنبسوه أرجوانا،
 قصر الحاكم وجمعوا وضفروا إكليلاً من
 الكتيبة كلها. الشوك ووضعوه على
¹⁷ وأنبسوه أرجوانا، رأسه، ¹⁸ وأخذوا
 وضفروا إكليلاً من يحيونه بقولهم:
 الشوك ووضعوه على «السلام عليك يا ملك
 رأسه، ¹⁸ وأخذوا اليهود! ¹⁹ ويضربونه
 يحيونه بقولهم: بقصبة على رأسه
 «السلام عليك يا ملك ويبصقون عليه،
 اليهود! ¹⁹ ويضربونه ويركعون له ساجدين.
 بقصبة على رأسه ²⁰ وبعدما استهزأوا
 ويبصقون عليه، به، نزعوا عنه
 ويركعون له ساجدين. الأرجوان وأنبسوه
²⁰ وبعدما استهزأوا ثيابه وخرجوا به
 به، نزعوا عنه ليُصلبوه. ²¹ وسخروا
 الأرجوان وأنبسوه لحمل صليبه
 ثيابه وخرجوا به
 ليُصلبوه. ²¹ وسخروا
 لحمل صليبه

αὐτόν. ¹⁸ Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτόν ἔσω τῆς إلى داخل
 إلى داخل و
 اὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν كلها يجمعون و
 كلها يجمعون و دار الولاية أي الدار
 دار الولاية أي الدار سπειραν. ¹⁷ και
 سπειραν. ¹⁷ και ένδιδύσκουσιν αὐτόν πορφύραν και
 ένδιδύσκουσιν αὐτόν πορφύραν και و أرجواناً
 و أرجواناً يلبسون و
 يلبسون و ¹⁸ και
¹⁸ και περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον.
 περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον. و إكليلاً من شوك لما ضفروا
 و إكليلاً من شوك لما ضفروا يُكَلَّلون
 يُكَلَّلون ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων.
 ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. اليهود يا ملك
 اليهود يا ملك بدأوا
 بدأوا ¹⁹ και
¹⁹ και ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰμῳ και ἐνέπτυον αὐτῷ
 ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰμῳ και ἐνέπτυον αὐτῷ عليه يبصقون و بقصبة رأس
 عليه يبصقون و بقصبة رأس كانوا يضربون و
 كانوا يضربون و ²⁰ και
²⁰ και οἱ τε τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
 οἱ τε τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. لما و أنه كانوا يسجدون الركب إذ يحنون و
 لما و أنه كانوا يسجدون الركب إذ يحنون و ²¹ και
²¹ και ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν και ἐνέδυσαν
 ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν και ἐνέδυσαν ألبسوا و الأرجوان عنه نزعوا به
 ألبسوا و الأرجوان عنه نزعوا به استهزأوا
 استهزأوا ²¹ وسخروا
 وسخروا لحمل صليبه
 حمل صليبه

αὐτόν. ²¹ Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα ما عابراً
 ما عابراً و
 و يصلبوا
 يصلبوا

Σίμωνα Κυρηναίου ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα
 سمعان القيريني من آتيا حقل أبيا
 'Αλεξάνδρου καὶ 'Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. ²² καὶ
 و ه صليب يحمل كي روفس و اسكندر
 φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστίν
 هو ما مكان الجلجثة إلى به جاؤوا
 μεθερμηνεύμενον Κρανίου Τόπος. ²³ καὶ ἐδίδουν αὐτῷ
 له راخوا يعطون و مكان الجمجمة مترجم
 ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. ²⁴ καὶ σταυροῦσιν
 يصلبون و أخذ ما و التي خمرًا ممزوجة بمر
 αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον
 قرعة إذ ألقوا ه ثياب يقتسمون و ه
 ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. ²⁵ ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν
 صلّبوا و الثالثة الساعة و كانت يأخذ ماذا من ها على
 αὐτόν. ²⁶ καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,
 مكتوبًا ه علة عنوان كان و ه
 'Ο βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ²⁷ Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο
 اثنين يصلبون ه مع و اليهود ملك
 ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. ²⁸ ²⁹ καὶ
 و ه يسار عن واحدًا و يمين عن واحدًا لصين
 οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούμενοι τὰς
 إذ يهزون عليه كانوا يجذفون الذين يمزون
 κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ
 و الهيكل يا هاديم ام إذ يقولون و هم رؤوس
 οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, ³⁰ σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ
 عن إذ تنزل نفسك خلص أيام ثلاثة في ياني
 سمعان القيريني، أبيا
 اسكندر
 وكان في الطريق
 راجعًا من الحقل.
²² وجاؤوا بيسوع إلى
 المكان المعروف
 بالجلجثة، أي مكان
 الجمجمة، ²³ وقدموا
 إليه خمرًا ممزوجة
 بمر، فرفض أن
 يشربها. ²⁴ ثم صلبوه
 واقتسموا ثيابه بينهم
 بالقرعة. ²⁵ وكانت
 الساعة التاسعة
 صباحًا حين صلبوه.
²⁶ وكتبوا في عنوان
 الحكم عليه: «ملك
 اليهود». ²⁷ وصلبوا
 معه لصين، واحدًا
 عن يمينه وواحدًا عن
 شماله. ²⁸ [فتم قول
 الكتاب: «أحصوه مع
 المجرمين»]. ²⁹ وكان
 المارة يهزون رؤوسهم
 ويشتمونه ويقولون:
 «آه يا هاديم الهيكل
 وبانيه في ثلاثة أيام!
³⁰ خلص نفسك وانزل
 عن

τοῦ σταυροῦ. ³¹ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες
 إذ يستهزئون رؤساء الكهنة و كذلك الصليب

πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, "Ἄλλους ἔσωσεν,
 خلص آخرين كانوا يقولون الكتبة مع بعضهم لبعض

ἐαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι." ³²ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 إسرائيل ملك المسيح أن يخلص نفسه لا نستطيع

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ
 و نرى كي الصليب الآن لينزل

πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
 كانوا يعيرانه مع اللذان صلبا و نومن

αὐτόν. ³³Καὶ γενομένης ὥρας ἑκτῆς σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην
 كلها على صارت ظلمة السادسة الساعة لما صارت و ه

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. ³⁴καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ
 هتف في الساعة التاسعة و التاسعة الساعة حتى الأرض

Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστίν
 هو ما شبتقثاني لما إيلوني عظيم بصوت يسوع

μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές
 تركت ماذا ما ذالبي إلهي إلهي مترجم

με; ³⁵καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, "Ἴδε
 ها كانوا يقولون لما سمعوا الحاضرين بعض و نني

Ἠλίαν φωνεῖ. ³⁶δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους
 خلا إسفنجة لما ملأ و أحدهم و لما أسرع ينادي إيليا

περιθεὶς καλᾶμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, "Ἀφετε ἴδωμεν εἰ
 هل نرى دعوا قائلا ه راح يسقي على قصبة لما لف

ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν. ³⁷ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείξας φωνὴν
 صوتا إذ صرخ يسوع و ه لينزل إيليا يأتي

الصليب! ³¹وكان
 رؤساء الكهنة ومعلمو

الشريعة يستهزئون به
 أيضا، فيقول بعضهم

لبعض: «خلص غيره
 ولا يقدر أن يخلص

نفسه! ³²فلينزل الآن
 المسيح ملك إسرائيل

عن الصليب، حتى
 نرى ونؤمن!» وكان

اللسان المصلوبان معه
 يعيرانه أيضا. ³³وعند

الظهر، خيم الظلام
 على الأرض كلها

حتى الساعة الثالثة. ³⁴
 وفي الساعة الثالثة،

صرخ يسوع بصوت
 عظيم: «إيلوني،

إيلوني، لما شبتقثاني»،
 أي «إلهي، إلهي،

لماذا تركتني؟» ³⁵
 فسمع بعضهم

الحاضرين، فقالوا:
 «ها هو ينادي إيليا!»

³⁶واسرع واحد منهم
 إلى إسفنجة وبللها

بالخل ووضعها على
 طرف قصبة، ورفعها

إليه ليشرب وهو
 يقول: «انتظروا لنرى

هل يجيء إيليا
 لينزله.» ³⁷وصرخ

يسوع صرخة

μεγάλην ἐξέπνευσεν. ³⁸ Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
 شقَّ الهيكل حجاب و أسلم الروح عظيمًا ³⁸ فانشقَّ حجاب
 ἡ τοῦ ἱεροῦ ἡ ἑκλὴσία, καὶ ὁ κεντυρίων ὁ
 قائد المئة و لما رأى أسفل إلى ³⁹ وكان قائد الحرس
 παρεστηκώς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν,
 قال أسلم الروح هكذا أن له تجاه الواقف
 Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. ⁴⁰ Ἦσαν δὲ καὶ
 أيضًا و كنَّ كان الله ابن الإنسان هذا حقًا
 γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ
 مريم و اللواتي فيهنَّ ناظرات بعيد من نساء
 Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος
 يوسي و الصغير يعقوب مريم و المجدلية
 μήτηρ καὶ Σαλώμη, ⁴¹ αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν
 كنَّ يتبعن الجليل في كان لما اللواتي سالومة و أم
 αὐτῷ καὶ διεκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβάσαι
 اللواتي صعدن مع كثيرات أخريات و له كنَّ يخدمن و له
 αὐτῷ εἰς Ἱερουσόλυμα. ⁴² Καὶ ἥδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν
 كان إذ لما صار مساء قد و أورشليم إلى له
 παρασκευὴ ὃ ἐστὶν προσάβατον, ⁴³ ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ
 من الذي يوسف لما أتى قبل السبت أي يوم التهيئة
 Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν
 كان هو أيضًا الذي مُشير شريف الرَّامة
 προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν
 دخل إذ تجاسر الله ملكوت
 πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ⁴⁴ ὁ δὲ
 و يسوع جسد طلب و بيلاطس إلى
 وطلبَ جسدَ يسوع.

Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἥδη τέθηκεν καὶ προσκαλεσάμενος
 إِذْ دَعَا وَ مَاتَ قَدْ هَلْ تَعَجَّبَ بِيَلَاطُسْ

44 **فَتَعَجَّبَ** بِيِلَاطُسُ
أَنْ يَكُونَ مَاتَ. فِدَعَا

τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλοι ἀπέθανεν· ⁴⁵καὶ
و مات من زمان هل له سأل قائد المئة

قَائِدَ الْحَرَسِ وَسَأَلَهُ:
«أَمِنْ زَمَانٍ مَاتَ؟»

ἴγνους ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδώρησατο τὸ πῶμα τῷ Ἰωσήφ.
 لِيُؤْسَفَ الْجَنَّةَ وَهَبَ قَائِدُ الْمِئَةِ مِنْ لَمَّا عَرَفَ

45 فَلَمَّا سَمِعَ الْخَبَرَ
مِنْ الْقَائِدِ، سَمَحَ
لْيُوسُفَ بِجُنَّةِ يَسُوعَ.

⁴⁶ καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ
و لَمَّا اشْتَرَى كَفَنًا لَمْ أَزَلْهُ لَفًّا

46 فاشترى كفناً، ثم
أنزل الجسد عن

σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον
مَحْفُورًا كَانَ الَّذِي قَبِرَ فِي هُوَ وَضَعَ وَ بِالْكَن

الصَّليبِ وَكَفَنَهُ
وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ مَحْفُورٍ

ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ
بابِ عَلَى حَجَرًا وَ صَخْرَ فِي

في الصخر، ودَحْرَجَ
حَجْرًا على باب

μνημείου. ⁴⁷ ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήφτος
 ليوسي التي مريم و المجدليّة و مريم و القبر

القبر. ⁴⁷ وشاهدت
سَبْرُ الْحَدَائِقِ مَبْنُ

ἐθεώρουν ποῦ τέθεται.

أُمُّ يَوْسَىٰ أَيْنَ وَضَعَهُ.

وَضِعْ أَيْنَ كَانَتْ تُشَاهِدَانِ

١٦ ولما مضى
السَّيِّئُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ

16 ¹Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
 مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ السَّبْتُ لَمَّا انْقَضَى وَ

المَجْدِلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ
يَعْقُوبَ، وَسَلُومَةُ،

καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἡγόρασαν ἀρώματα
طُيُوبًا اشْتَرَيْنِ سَالُومَةُ وَ لِيَعْقُوبَ الَّتِي مَرِيَمُ وَ

بَعْضَ الطَّيِّبِ لِيَذْهَبَ

ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. ²καὶ λίαν πρῶτ' τῇ μιᾷ τῶν
 فِي أَوَّلِ بَاكِرًا جَدًّا وَهُ يَمَسَحْنَ إِذْ أَتَيْنِ كِي

وَيَسْجُدْهُ عَلَى جَسَدِ
يَسُوعَ. ² وَفِي صَبَاحِ

σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
 الشمسُ إِذْ طَلَعَتْ إِلَى الْقَبْرِ يَأْتِيَنَّ الْأُسْبُوعَ

يومِ الأحدِ، عِندَ طُلُوعِ
الشَّمْسِ، جِئْنَا إِلَى

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ
عَنِ الْحَجَرِ لَنَا سَيُزِيحُ مَنْ فِي مَا بَيْنَهُنَّ كُنْ يَقُلْنَ وَ

القبر. ³وكان يقول

257

τῆς θύρας τοῦ μνημείου· ⁴καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι
 أَنْ يُشَاهِدْنَ لِمَا تَطَّلَعْنَ وَ الْقَبْرِ باب
 ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. ⁵καὶ
 وَ جِدًّا عَظِيمًا لِأَنَّهُ كَانَ الْحَجَرُ أَرِيحَ
 εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἰδόν νεανίσκον καθήμενον ἐν
 عَنْ جَالِسًا شَابًّا رَأَيْنَ الْقَبْرِ إِلَى إِذْ دَخَلْنَ
 τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ
 فَ بَيِّضَاءَ حُلَّةً لَإِسَّا الْيَمِينِ
 ἔξεθαμβήθησαν. ⁶ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἔκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν
 يُسُوعَ تَرْتَعِينَ لَا لَهُنَّ يَقُولُ وَ هُوَ ارْتَعَيْنَ
 ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ
 مَا قَامَ الَّذِي صَلَّبَ النَّاصِرِيُّ تَطْلُبْنَ
 ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ⁷ἀλλὰ ὑπάγετε
 اَذْهَبْنَ لَكِنْ هُ وَ وَضَعُوا حَيْثُ الْمَكَانُ هَا هُنَا هُوَ
 εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς
 كُمْ يَسْبِقُ أَنْ لِيُطْرُسَ وَ هُ لِيَتْلَمِذَ قُلْنَ
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
 لَكُمْ قَالَ كَمَا سَتَرُونَ هُ هُنَاكَ الْجَلِيلِ إِلَى
⁸καὶ ἔξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς
 هُنَّ لِأَنَّهُ كَانَتْ لَهُنَّ الْقَبْرِ مِنْ هَرَبْنَ لِمَا خَرَجْنَ وَ
 τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
 لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ قُلْنَ شَيْئًا مَا لِأَحَدٍ وَ حَيْرَةً وَ رِعْدَةً
 Πάντα δὲ τὰ παρηγγελλόμενα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως
 بِاخْتِصَارٍ بُطْرُسَ حَوْلَ لِلَّذِينَ الْأَشْيَاءَ الَّتِي أَوْصِيَتْ وَ كُلَّهَا
 ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
 مِنْ يُسُوعَ نَفْسُهُ أَيْضًا هَذِهِ وَ بَعْدَ بَشْرُنَ

ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν
 المَقْدَسَة سَهم بِوَاسِطَة أَرسل المَغربِ حَتَّى وَ المَشرِقِ

καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.
 آمين الخَلاصِ الأبدِي كِرَاةَ غَيْرِ الفَانِيَةِ وَ

⁹ Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ
 لِمَرِيَمَ أَوَّلًا ظَهَرَ الأَسْبُوعِ أَوَّلَ صَبَاحًا وَ لَمَّا قَامَ

Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ¹⁰ ἐκείνη
 هَذِهِ شَيطَانِينَ سَبْعَةَ أَخْرَجَ الَّتِي مِنْهَا المَجْدَلِيَّةِ

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πειθοῦσι
 إِذْ يَنُوحُونَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ أَخْبَرَتْ إِذْ ذَهَبَتْ

καὶ κλαίουσιν. ¹¹ καὶ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ'
 مِنْ شَوْهَدٍ وَ حَيٌّ أَنَّهُ لَمَّا سَمِعُوا وَأَوَّلَكَ إِذْ يَبْكُونَ وَ

αὐτῆς ἠπίστησαν. ¹² Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν
 هُمُ مِنَ لَاطْنَيْنِ هَذِهِ وَ بَعْدَ مَا صَدَّقُوا هَا

περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς
 إِلَى إِذْ يَذْهَبَانِ هَيْئَةً أُخْرَى بِ ظَهَرَ إِذْ يَمْشِيَانِ

ἀγρόν. ¹³ καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ
 وَمَا الْبَاقِيْنَ أَخْبَرَا إِذْ انْطَلَقَا وَذَلِكَ حَقٌّ

ἐκείνοις ἐπίστευσαν. ¹⁴ Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς
 هُمُ إِذْ يَتَكُونُونَ وَ أَخِيرًا صَدَّقُوا ذَيْنِكَ

ἐνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνειδίσειεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
 وَ هُمُ عَدَمَ تَصْدِيقٍ بَكَتَ وَ ظَهَرَ لِلأَحَدِ عَشَرَ

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ
 مَا إِذْ قَامَ هُوَ الَّذِينَ شَاهَدُوا لَأَنَّهُمْ قَسَاوَةُ الْقَلْبِ

ἐπίστευσαν. ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον
 الْعَالَمِ إِلَى إِذْ تَذْهَبُونَ لَهُمْ قَالَ وَ صَدَّقُوا

⁹ [وَبَعْدَمَا قَامَ يَسُوعُ
 فِي صَبَاحِ الأَحَدِ، ظَهَرَ

أَوَّلًا لِمَرِيَمَ المَجْدَلِيَّةِ
 الَّتِي أَخْرَجَ مِنْهَا
 سَبْعَةَ شَيطَانِينَ.

¹⁰ فَذَهَبَتْ وَأَخْبَرَتْ
 تَلَامِيذَهُ، وَكَانُوا

يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ،
¹¹ فَمَا صَدَّقُوهَا عِنْدَمَا

سَمِعُوا أَنَّهُ حَيٌّ وَأَنَّهَا
¹² رَأَتْهُ. وَظَهَرَ يَسُوعُ

بَعْدَ ذَلِكَ بِهَيْئَةٍ
 أُخْرَى لَاطْنَيْنِ مِنْ

التَّلَامِيذِ وَهُمَا فِي
 الطَّرِيقِ إِلَى البَرِّيَّةِ.

¹³ فَوَجَعَا وَأَخْبَرَا
 الْآخَرِينَ، فَمَا

صَدَّقُوهُمَا. ¹⁴ وَظَهَرَ
 آخَرَ مَرَّةً لِتَلَامِيذِهِ

الأَحَدَ عَشَرَ، وَهُمْ
 يَتَنَاوَلُونَ الطَّعَامَ،

فَلَأَنَّهُمْ عَلَى قَلَّةٍ
 إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةِ

قُلُوبِهِمْ، لَأَنَّهُمْ مَا
 صَدَّقُوا الَّذِينَ شَاهَدُوهُ

بَعْدَمَا قَامَ. ¹⁵ وَقَالَ
 لَهُمْ: «اذْهَبُوا إِلَى

العالم

ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ¹⁶ ὅ
 كُلُّهُ، وَأَعْلِنُوا الْبَشَارَةَ
 اَكْرِزُوا كُلَّهَا بِالْإِنْجِيلِ
 إِلَى النَّاسِ أَجْمَعِينَ.
 πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
 كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ
 مَنْ آمَنَ وَ سَيَخْلُسُ مَنْ عَمَدَ وَ
 وَيَتَعَمَّدُ يَخْلُسُ، وَمَنْ
 κατακριθήσεται. ¹⁷ σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα
 لَا يُؤْمِنُ يَهْلِكُ.
 هَذِهِ الَّذِينَ آمَنُوا وَ الْآيَاتُ
 وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
 παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
 تُسَانِدُهُمْ هَذِهِ الْآيَاتُ:
 سَيَطْرَدُونَ شَيْاطِينَ - بِاسْمِي،
 سَيَطْرَدُونَ شَيْاطِينَ بِ -
 بِاسْمِي،
 γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, ¹⁸ καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις
 لِبُغَايَ جَدِيدَةٍ،
 حَيَاتِ الْأَيْدِي - وَ
 وَيُمْسِكُونَ بِأَيْدِيهِمْ
 ἄρουσιν καὶ θανάσιμόν τι πίνουσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ
 الْحَيَاتِ. وَإِنْ شَرَبُوا
 عَلَى يَوْذِي - هُمْ لَنْ
 السَّمُ لَا يُضَيِّبُهُمْ
 شَرَبُوا شَيْئًا مُمَيِّتًا وَإِنْ سَيَحْلُولُونَ
 أَدَى، وَيَضَعُونَ
 ἄρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. ¹⁹ Ὁ μὲν
 أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى
 - سَيَشْفَوْنَ وَ سَيَضَعُونَ
 فَيَشْفَوْنَهُمْ. ¹⁹ وَبَعْدَمَا
 οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς
 إِلَى رُفِعَ - هُمْ
 كَلَّمَ الرَّبُّ يَسُوعُ
 رُفِعَ إِلَى
 τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. ²⁰ ἐκεῖνοι δὲ
 السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ
 وَ أَوْلَئِكَ اللَّهُ يَمِينِ اللَّهِ. ²⁰ وَأَمَّا
 التَّلَامِيذُ، فَذَهَبُوا
 ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ
 وَ إِذْ يَعْمَلُ مَعَهُمُ الرَّبُّ فِي كُلِّ مَكَانٍ إِذْ خَرَجُوا
 يُبَشِّرُونَ فِي كُلِّ مَكَانٍ،
 وَ الرَّبُّ يُعِينُهُمْ وَيُؤَيِّدُ
 τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.
 الْآيَاتِ الَّتِي تَتَّبَعُ - بِ - إِذْ يُؤَيِّدُ الْكَلِمَةَ
 مِنْ الْآيَاتِ.

ملاحظة: بين ٨ : ١٦ و ٩ : ١٦ وضعنا النص القصير الذي يبدأ مع "أوصيت و كلها" وينتهي مع "أمين".

1 ¹Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
قصّة بتأليف أخذوا كثيرون إذ كان

περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, ²καθὼς
كما الأمور هنا في المتيقنة حول

παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπρέται
خدّامًا و مُعَافِينَ البِدء مِن إلينا سلّموا

γενόμενοι τοῦ λόγου, ³ἐδοξε καὶ μοι παρηκολουθηκóτι ἄνωθεν
مِنَ الْأَصُولِ مُتَّبِعًا لِي أَيْضًا بَدَأَ لِلْكَلِمَةِ الَّذِينَ أَصْبَحُوا

πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, ⁴ἵνα
كي ثاوفيلسُ أَيُّهَا الْعَزِيزُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ عَلَى التَّوَالِي بِتَدْقِيقٍ كُلَّ شَيْءٍ

ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. ⁵Ἐγένετο
حَدَثٌ صَحَّةٌ الْكَلَامِ عَلِمْتُ الَّذِي بِشَأْنِهِ تُعْرِفُ

ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις
ما كَاهِنٌ الْيَهُودِيَّةِ مَلِكِ هِيرُودُسَ أَيَّامٍ فِي

ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ
مِنْ هُ امْرَأَةٍ وَ أَبْنَاَ فِرْقَةٍ مِنْ زَكَرِيَّا بِاسْمِ

τῶν θυγατέρων Ἀαρών καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. ⁶ἦσαν
كَانَا أَلْيَصَابَاتُ هَا اسْمُ وَ هَارُونَ بَنَاتِ

δὲ δίκαιοι ἀμφοτέρωθεν τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν
فِي سَالِكِينَ اللَّهِ أَمَامَ كِلَاهُمَا بَارِينَ وَ

πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.
بِأَلْوَمِ الرَّبِّ أَحْكَامَ وَ وَصَايَا جَمِيعِ

⁷καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἑλισάβετ στείρα,
عَاقِرًا أَلْيَصَابَاتُ كَانَتْ إِذْ وَلَدَتْ لَهَا كَانَ مَا وَ

καὶ ἀμφοτέρωθεν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
كَانَا هُمَا أَيَّامٍ فِي مُتَقَدِّمِينَ كِلَاهُمَا وَ

١ لِأَنَّ كَثِيرًا مِنْ
النَّاسِ أَخَذُوا يُدَوِّنُونَ

رَوَايَةَ الْأَحْدَاثِ الَّتِي
جَزَتْ بَيْنَنَا،^٢ كَمَا
نَقَلَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ

كَانُوا مِنَ الْبَدءِ شُهُودَ
عَيَانَ وَخَدَّامًا لِلْكَلِمَةِ،

^٣رَأَيْتُ أَنَا أَيْضًا،
بَعْدَمَا تَتَّبَعْتُ كُلَّ
شَيْءٍ مِنْ أَصُولِهِ

بِتَدْقِيقٍ، أَنْ أَكْتُبَهَا
إِلَيْكَ، يَا صَاحِبَ
الْعِرْزَةِ ثَافِيلُسُ، حَسَبَ

تَرْتِيبِهَا الصَّحِيحِ،
^٤حَتَّى تُعْرِفَ صَحَّةَ
التَّعْلِيمِ الَّذِي تَلْقَيْتَهُ.

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ
مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ
مِنْ فِرْقَةِ أَبْنَا اسْمُهُ

زَكَرِيَّا، لَهُ زَوْجَةٌ مِنْ
سُلَالَةِ هَارُونَ اسْمُهَا
أَلْيَصَابَاتُ.^٥ وَكَانَ

زَكَرِيَّا وَأَلْيَصَابَاتُ
صَالِحِينَ عِنْدَ اللَّهِ،
يَتَّبَعَانِ جَمِيعَ أَحْكَامِهِ

وَوَصَايَاهُ، وَلَا لَوْمَ
عَلَيْهِمَا.^٦ وَمَا كَانَ
لَهُمَا وَلَدٌ، لِأَنَّ

أَلْيَصَابَاتَ كَانَتْ
عَاقِرًا، وَكَانَتْ هِيَ
وَزَكَرِيَّا كَبِيرَيْنِ فِي

السَّنِ.

- ⁸Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς
ترتيب في هو أن يكن بين و حدث
⁸وبينما زكريّا يتناول
الخدمة مع فرقته
ككاهن أمام الله،
⁹أُقيمت القرعة،
بحسب التقليد المتبع
عند الكهنة، فأصابته
ليدخل هيكل الرب
ويحرق البخور.
¹⁰وكانت جموع
الشعب تُصلي في
الخارج عند إحراق
البخور.
¹¹فظهر له
ملك الرب واقفاً عن
يمين مذبح البخور.
¹²فلما رآه زكريّا
اضطرب وخاف.
¹³فقال له الملك: «لا
تخف يا زكريّا، لأن
الله سمع دعائك
وستلد لك امرأتك
أليصابات ابناً تُسميه
يوحنا. ¹⁴وستفرح به
وتبتهج، ويفرح
بمولوده كثير من
الناس، ¹⁵لأنه
سيكون عظيماً عند
الرب، ولن يشرب
خمراً ولا مسكراً،
ويمتلئ من الروح
- ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, ⁹κατὰ τὸ ἔθος τῆς
عادة بحسب الله أمام ه فرقة
ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ
هيكل إلى إذ دخل للتبخير أصابته القرعة الكهنوت
κυρίου, ¹⁰καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω
في الخارج مُصلياً الشعب كان جمهور كل و الرب
τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. ¹¹ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου
الرب ملاك له فت أظهر البخور في ساعة
ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. ¹²καὶ
و البخور مذبج يمين عن واقفاً
ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
ه على وقع خوف و لما رأى زكريّا اضطرب
ἔλεπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι
¹³لأن يا زكريّا تخف لا الملاك ه ل ف قال
εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ
أليصابات لك امرأة و لك طلبه سمعت
γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
يوحنا ه اسم سسمي و لك ابناً سكلد
¹⁴καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
ب كثيرون و ابتهاج و لك فرح سيكون و
γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. ¹⁵ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ
أمام عظيماً لأنه سيكون سيفرحون ه مولد
κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίνει, καὶ πνεύματος
من الروح و يشرب لن مسكراً و خمراً و الرب

ἀγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ¹⁶καὶ
 ὁ ἁγίος ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ¹⁶καὶ
 πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεόν
 ἰσραήλ. ὁ κύριος ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεόν
 αὐτῶν. ¹⁷καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι
 καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
 καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν
 κατεσκευασμένον. ¹⁸Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
 Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ
 γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. ¹⁹καὶ
 ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ
 παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς
 σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. ²⁰καὶ ἰδοὺ ἔσθι σιωπῶν
 καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
 ὁ ἁγίος ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ¹⁶καὶ
 πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεόν
 ἰσραήλ. ὁ κύριος ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεόν
 αὐτῶν. ¹⁷καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι
 καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
 καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν
 κατεσκευασμένον. ¹⁸Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
 Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ
 γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. ¹⁹καὶ
 ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ
 παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς
 σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. ²⁰καὶ ἰδοὺ ἔσθι σιωπῶν
 καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. ²¹Καὶ ἦν ὁ λαὸς
 الشعبُ كانَ و هـا وقتَ في ستئم
 حينه. ²¹ وكانت
 الجموعُ تنتظرُ زكريَّا
 وتتعجبُ من إبطائه
 في داخل الهيكل.
²² فلما خرج، كان لا
 يقدِر أن يكلمهم،
 فقهموا أنه رأى رؤيا
 في داخل الهيكل.
 وكان يُخاطبهم
 بالإشارة، وبقي
 أخرس. ²³ فلما انتهت
 أيام خدمته رجع إلى
 بيته. ²⁴ وبعد مدة
 حبلت امرأته
 أليصابات، فأخفت
 أمرها خمسة أشهر.
 وكانت تقول: ²⁵ «هذا
 ما أعطاني الربُّ يومَ
 نظرَ إليَّ لئِيلَ عنيَّ
 العارَ من بين الناس». ²⁶
 وحين كانت
 أليصابات في شهرها
 السادس، أرسل الله
 الملاك جبرائيلَ إلى
 بلدةٍ في الجليل اسمها
 الناصرة، ²⁷ إلى عذراء
 اسمها مريم، كانت
 مخطوبةً لرجُلٍ من
 بيت داود اسمهُ
 يوسف.

προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν
 في إبطاء من كانوا يتعجبون و زكريَّا منتظرًا
 τῷ ναῷ αὐτόν. ²² ἔξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλήσαι αὐτοῖς, καὶ
 ف هم أن يكلم كان يقدِر ما ف لما خرج ه الهيكل
 ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
 كان هو و الهيكل في رأى رؤيا أنه فهموا
 διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενε κωφός. ²³ καὶ ἐγένετο ὥς
 لما حدث و صامتًا راح يبقی و إليهم مشيرًا
 ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς
 إلى مضى ه خدمة أيام كملت
 τὸν οἶκον αὐτοῦ. ²⁴ Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν
 حبلت الأيام هذه و بعد ه بيت
 Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε
 خمسة أشهر نفسها أخفت و ه امرأة أليصابات
 λέγουσα ²⁵ ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς
 التي فيها الأيام في الرب فعل بي هكذا أن قائله
 ἐπεὶ δὲν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις. ²⁶ Ἐν δὲ τῷ μηνὶ
 الشهر و في الناس بين ي عار لينزع نظر
 τῷ ἔκτῳ ἀπεστάλῃ ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
 إلى الله من عند جبرائيل الملاك أرسل السادس
 πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ ²⁷ πρὸς παρθένον
 عذراء إلى ناصرة اسم التي لها من الجليل مدينة
 ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ
 و داود بيت من يوسف اسم الذي له لرجل مخطوبة

ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. ²⁸καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. ²⁹ἡ δὲ ἐπὶ
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 ἀσπασμὸς οὗτος. ³⁰καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ,
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. ³¹καὶ ἰδοὺ συλλήμνη
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 Ἰησοῦν. ³²οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 αὐτοῦ, ³³καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. ³⁴εἶπεν δὲ
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 γινώσκω; ³⁵καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————
 ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δυνάμεις ὑψίστου ἐπισκιάσει
 ————— ————— ————— ————— —————
 ————— ————— ————— ————— —————

σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
الله ابن سيّدعي القدّوس المولود فـ لذلك كـ

³⁶καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν
حَلَيْتُ هِيَ أَيْضًا كـ نَسِيبَةُ أَلِيسَابَاتُ هـ و

υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ
لها هـ هو السادسُ الشَّهرُ هذا و هـا شِيخوخةٌ فِي بَابِن

καλουμένην στείρα· ³⁷ὅτι οὐκ ἄδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν
كلُّ الله لَدَى غَيْرِ مُمَكِّنٍ لَيْسَ لِأَنَّ عَاقِرًا المَدْعُوَّةُ

ῥῆμα. ³⁸εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι
لِي عَسَى أَنْ يَكُونَ الرَّبُّ أُمَةً هـا مَرِيَمُ فَـ قَالَتْ شَيْءٌ

κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
المَلَكُ هـا مِنْ عِنْدِ مَضَى و كـ قَوْلٍ حَسَبَ

³⁹Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
ذَهَبَتْ هَذِهِ الْآيَّامُ فِي مَرِيَمُ فَـ إِذْ قَامَتْ

εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, ⁴⁰καὶ
و يَهُودَا مَدِينَةً إِلَى سُرْعَةٍ بِـ المَنْطَقَةِ الْجَبَلِيَّةِ إِلَى

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν
حَيْثُ و زَكَرِيَّا بَيْتٍ إِلَى دَخَلَتْ

Ἑλισάβετ. ⁴¹καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν τὸν ἁσπασμὸν τῆς
تَحِيَّةٌ سَمِعَتْ لَمَّا حَدَثَ فَـ أَلِيسَابَاتُ

Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
بَطْنٍ فِي الْجَنِينِ ارْتَكُضَ أَلِيسَابَاتُ مَرِيَمُ

αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ, ⁴²καὶ
و أَلِيسَابَاتُ الْقُدْسِ مِنَ الرُّوحِ مُلِنَتْ و هـا

ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν
فِي أَنْتِ مَبَارَكَةٌ قَالَتْ و عَظِيمٍ بِصَوْتٍ صَرَخَتْ

لِذَلِكَ فَالْقُدُّوسُ الَّذِي

يَوْلَدُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنُ

الله. ³⁶هَا قَرِيبُكَ

أَلِيسَابَاتُ حَبْلِي بَابِن

فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا

هُوَ شَهْرُهَا السَّادِسُ،

وَهِيَ الَّتِي دَعَاها

النَّاسُ عَاقِرًا. ³⁷فَمَا

مِنْ شَيْءٍ غَيْرِ مُمَكِّنٍ

عِنْدَ اللهِ. ³⁸فَقَالَتْ

مَرِيَمُ: «أَنَا خَادِمَةٌ

الرَّبِّ: فَلْيَكُنْ لِي كَمَا

تَقُولُ». وَمَضَى مِنْ

عِنْدِهَا الْمَلَكُ. ³⁹وَفِي

تِلْكَ الْآيَّامِ، قَامَتْ

مَرِيَمُ وَأَسْرَعَتْ إِلَى

مَدِينَةِ يَهُودَا فِي جِبَالِ

الْيَهُودِيَّةِ. ⁴⁰وَدَخَلَتْ

بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ

عَلَى أَلِيسَابَاتِ.

⁴¹فَلَمَّا سَمِعَتْ

أَلِيسَابَاتُ سَلَامَ

مَرِيَمَ، تَحَرَّكَ الْجَنِينُ

فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ

أَلِيسَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ

الْقُدْسِ، ⁴²فَهْتَفَتْ

بِأَعْلَى صَوْتِهَا:

«مَبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي

καὶ γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.⁴³ καὶ
فَكَ بِكَ بَطْنٌ ثَمَرَةٌ مَبَارَكَةٌ وَ النِّسَاءِ

πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;
سَيَ إِلَى سَي رَبِّ أُمُ تَأْتِي كِي هَذَا لِي مِنْ أَيْنَ

⁴⁴Ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά
أَذْنِي فِي كِ تَحِيَّةٍ صَوْتُ صَارَ لَمَّا فَ هَا

μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
سَي بَطْنٌ فِي الْجَنِينِ ابْتِهَاجٌ فِي ارْتِكْضٍ سَي

⁴⁵καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς
تَحْقِيقٌ سَيَكُونُ أَنْ الَّتِي آمَنَتْ طُوبَاهَا وَ

λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.⁴⁶ Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
مَرِيَمُ قَالَتْ فَكَ الرَّبُّ مِنْ قِيلٍ لَهَا الْمَقُولَاتِ

⁴⁷Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἡγαλλίασεν τὸ
ابْتَهَجَتْ وَ الرَّبُّ سَي نَفْسٍ تَعَظُمُ

πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου,⁴⁸ ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ
إِلَى نَظَرَ لِأَنَّهُ سَي مُخْلِصٍ اللَّهِ بِي سَي رُوحِ

τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
الآنَ مِنْذُ فَ هَا هِ أَمَةٌ وَضَاعَةٌ

μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,⁴⁹ ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα
عِظَانِمَ لِي صَنَعَ لِأَنَّ الْأَجْيَالِ جَمِيعٌ نِي تَطَوَّبُ

ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,⁵⁰ καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
هُ رَحْمَةٌ وَ هُ اسْمٌ قُدُّوسٌ وَ الْقَدِيرُ

εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.⁵¹ Ἐποίησεν
صَنَعَ هُ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَجْيَالِ وَ أَجْيَالِ إِلَى

κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
مُتَكَبِّرِينَ شَتَّتَ هِ ذِرَاعِ بِي قُوَّةٍ

النِّسَاءِ وَمُبَارَكُ ابْنُكَ
ثَمَرَةٌ بِطْنِكَ! ⁴³ مِنْ

أَنَا حَتَّى تَجِيءَ إِلَيَّ
أُمُ رَبِّي؟ ⁴⁴ مَا إِنَّ

سَمِعْتُ صَوْتَ سَلَامِكَ
حَتَّى تَحْرَكَ الْجَنِينُ
مِنْ الْفَرْجِ فِي بَطْنِي.

⁴⁵ هَنِيئًا لَكَ، يَا مَنْ
آمَنْتَ بَأَنَّمَا جَاءَهَا

مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ سَبِيحٌ.
⁴⁶ قَالَتْ مَرِيَمُ:

«تَعَظُمُ نَفْسِي الرَّبِّ
⁴⁷ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي
بِاللَّهِ مُخْلِصِي ⁴⁸ لِأَنَّهُ

نَظَرَ إِلَيَّ، أَنَا خَادِمَتُهُ
الْوَضِيعَةُ! جَمِيعُ

الْأَجْيَالِ سَتَهَنُّنِي
⁴⁹ لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ

لِي عِظَانِمَ. قُدُّوسُ
⁵⁰ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ مِنْ

جِيلٍ إِلَى جِيلٍ لِلَّذِينَ
⁵¹ يَخَافُونَهُ. أَظْهَرَ

شِدَّةَ سَاعِدِهِ فَبَدَدَ
الْمُتَكَبِّرِينَ

διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·⁵² καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
و عروشٍ عن مَقْتَدِرِينَ أَنْزَلَ — هُم قَلْبٍ بِفَكْرِ

ὑψώσεν ταπεινούς,⁵³ πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ
و خيراتٍ أَشْبَعَ أَشْبَعَ جِيعًا وَضَعَاءَ رَفَعَ

πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.⁵⁴ ἀντελάβετο Ἰσραὴλ
إِسْرَائِيلَ عَضَدَ فَارَعِينَ صَرَفَ أَغْنِيَاءَ

παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,⁵⁵ καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
لِ— قَالَ كَمَا رَحْمَةً لِيَذْكُرَ هُ فَتَى

πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν
إِلَى هُ لِنَسْلِ و لِإِبْرَاهِيمَ سَنَا أَبَاءِ

αἰῶνα.⁵⁶ Ἐμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ
ثُمَّ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ نَحْوُهَا مَعَ مَرْيَمَ فَ مَكَثَتْ أَبَدِ

ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.⁵⁷ Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη
فَتَمَّ لِلْيَصَابَاتِ أَمَّا هُا بَيْتٍ إِلَى رَجَعَتْ

ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.⁵⁸ καὶ
و ابْنًا وَلَدَتْ فَ هِيَ لَتَلِدَ الزَّمَانُ

ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν
عَظَّمَ أَنَّ هُا أَقْرَبَاءَ و جِيرَانُ سَمِعُوا

κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
— هُا رَاخُوا يَفْرَحُونَ مَعَ فَ هُا مَعَ هُ رَحْمَةً الرَّبِّ

⁵⁹Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ
لِيَخْتَنُوا جَاوُوا الثَّامِينَ الْيَوْمَ فِي حَدَثٍ و

παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
— أَبِي اسْمَ عَلَى هُ رَاخُوا يُسْمُونُ وَ الصَّبِيِّ

Ζαχαρίαν.⁶⁰ καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί,
لَا قَالَتْ هُ أُمُّ إِذْ أَجَابَتْ وَ زَكْرِيَّا

فِي قُلُوبِهِمْ.⁵² أَنْزَلَ
الْجَبَابِرَةَ عَنْ عُرُوشِهِمْ

وَرَفَعَ الْمُتَضِعِينَ.
⁵³أَشْبَعَ الْجِيَاعَ مِنْ

خَيْرَاتِهِ وَصَرَفَ
الْأَغْنِيَاءَ فَارَعِينَ.

⁵⁴أَعَانَ عَبْدَهُ إِسْرَائِيلَ
فَتَذَكَّرَ رَحْمَتَهُ.⁵⁵ كَمَا
وَعَدَ آبَاءَنَا، لِإِبْرَاهِيمَ

وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.
⁵⁶وَأَقَامَتْ مَرْيَمُ عِنْدَ

أَلْيَسَابَاتٍ نَحْوَ ثَلَاثَةِ
أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى
بَيْتِهَا.⁵⁷ وَجَاءَ وَقْتُ

أَلْيَسَابَاتٍ لَتَلِدَ،
فَوَلَدَتْ ابْنًا.⁵⁸ وَسَمِعَ

جِيرَانُهَا وَأَقْرَبُهَا أَنَّ
اللَّهُ غَمَرَهَا بِرَحْمَتِهِ،
فَفَرَحُوا مَعَهَا.⁵⁹ وَلَمَّا

بَلَغَ الْوَقْتُ يَوْمَهُ
الْثَامِينَ، جَاوُوا

لِيَخْتَنُوهُ. وَأَرَادُوا أَنْ
يُسَمُّوهُ زَكْرِيَّا بِاسْمِ
أَبِيهِ،⁶⁰ فَقَالَتْ أُمُّهُ:

«لا،

ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. ⁶¹καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι. بل نُسَمِّيهِ يوحنا.
 ἂν ἡ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς 61 فقالوا: «لا أحد

Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι من عَشِيرَتِكَ تَسَمَّى
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς بهذا الاسم.

τούτῳ. ⁶²ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι 62 وسألوا أباه
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς بالإشارة ماذا يُريد أن
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς يُسَمَّى

καλεῖσθαι αὐτό. ⁶³καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, 63 فطلب لوحًا وكتب
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς عليه: «اسمُهُ يوحنا».

Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 فتمعجبوا كلهم. وفي
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς الحال انفتح فمه

⁶⁴ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρήμα καὶ ἡ γλῶσσα وانطلق لسانهُ فتكلّم
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ومجدّد الله. 65 فملاً
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς الخوف جميع

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. ⁶⁵καὶ ἐγένετο ἐπὶ الجيران. وتحدث
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς الناس بجميع هذه

πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ الأمر في جبال
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς اليهودية كلها.

ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 وكان كل من يسمع
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς بها يحفظها في قلبه
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς قائلاً: «ما عسى أن

⁶⁶καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, يكون هذا الطفل؟»
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς لأن يد الرب كانت

λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ 67 وامتلاً أبوه
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς زكريّا من الروح

κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. ⁶⁷Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ القدس، فتنبأ قال:
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων, قائلاً
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς تنبأ و

⁶⁸Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
 و افتقد لأنَّهُ إسرائيل إلهُ الربِّ مُباركٌ

ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ⁶⁹καὶ ἡγειρεν κέρας
 قرن أقام و ه لشعب فداء صنع

σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, ⁷⁰καθὼς
 كما ه فتى داود بيت في لنا خلاص

ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν
 أنبياء الدهر منذ القديسين فم ب تكلم

αὐτοῦ, ⁷¹σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
 جميع أيدي من و لنا أعداء من خلاصا ه

τῶν μισούντων ἡμᾶς, ⁷²ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
 أباء مع رحمة ليصنع لنا الذين يبغضون

ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ⁷³ὅρκον ὃν
 الذي القسم ه المقدس عهد ليذكر و لنا

ᾧμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
 لنا أن يعطي لنا أبي إبراهيم ل حلف

⁷⁴ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυθέντας λατρεύειν αὐτῷ ⁷⁵ἐν
 في ه أن نعبد متقدين أعداء أيدي من بلا خوف

ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις
 أيام جميع ه أمام بر و قداسة

ἡμῶν. ⁷⁶Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
 فستدعى العلي نبي أيها الصبي أما أنت و لنا

προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
 ه طرق لتعد الرب أمام لأنك ستتقدم

⁷⁷τοῦ δοῦναι γινώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει
 مغفرة في ه لشعب خلاص معرفة لتعطي

⁶⁸«تبارك الربُّ، إلهُ
 إسرائيل لأنَّهُ تفقد

شعبه واقتاده،
⁶⁹فأقام لنا مُخلصاً

قديراً في بيت عبده
⁷⁰داود كما وعد من

قديم الزمان بلسان
 أنبيائه القديسين
⁷¹خلاصاً لنا من

أعدائنا، ومن أيدي
 جميع مبغضينا،

⁷²ورحمة منه لأبائنا
 وذكرنا لعهده المقدس

⁷³وللقسم الذي أقسمه
 لإبراهيم أبينا ⁷⁴بأن

يخلصنا من أعدائنا،
 حتى نعبده غير

خائفين، ⁷⁵في قداسة
 وتقوى عنده طوال

أيام حياتنا.
⁷⁶وأنت، أيها

الطفل، نبي العلي
 تُدعى، لأنك تتقدم

الربُّ لتهيئ الطريق
 له ⁷⁷وتعلم شعبه أن

الخلاص هو في غفران
 مغفرة في ه لشعب خلاص معرفة لتعطي

ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ⁷⁸διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς
 التي بها لنا إله رحمة أحشاء ب هم خطايا
 ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ⁷⁹ἐπιφάναι τοῖς ἐν
 في ليضيء العلاء من المشرق لنا سينقذ
 σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι τοὺς
 كي يهدي على الجالسين الموت ظلال و ظلمة
 πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. ⁸⁰Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανεν καὶ
 و فكان ينمو الصبي أما السلام طريق في لنا أقام
 ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
 يوم إلى البراري في كان و بالروح كان يتقوى
 ἀναδείξας αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.
 إسرائيل ل به ظهور
 2 ¹Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ
 من أمر صدر تلك الأيام في و حدث
 Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
 المسكونة كل بأن تكتب أوغسطس قيصر
²αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
 سورية إذ كان والي حدث الأول الاكتاب هذا
 Κυρηνίου. ³καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς
 إلى كل واحد ليكتبوا الجميع كانوا يذهبون و كيرينيوس
 τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. ⁴Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 الجليل من يوسف أيضا ف صعد مدينة ه
 ἐκ πόλεως Ναζαρεθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις
 التي داود مدينة إلى اليهودية إلى الناصرة مدينة من
 καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριάς
 عشيرة و بيت من هو أن كان لأجل بيت لحم تدعى

⁷⁸لأن خطاياهم.
 إلهنا رحيم رؤوف
 يتفقدنا مشرقا من
 العلى ⁷⁹ليضيء
 للقاعدين في الظلام
 وفي ظلال الموت
 ويهدي خطانا في
 طريق السلام.
⁸⁰وكان الطفل ينمو
 ويتقوى في الروح.
 وأقام في البرية إلى أن
 ظهر لبني إسرائيل.
 ٢ ^١وفي تلك الأيام أمر
 القيصر أوغسطس
 بإحصاء سكان
 الإمبراطورية. ^٢وجرى
 هذا الإحصاء الأول
 عندما كان كيرينيوس
 حاكما في سورية.
^٣فذهب كل واحد إلى
 مدينته ليكتب فيها.
^٤وصعد يوسف من
 الجليل من مدينة
 الناصرة إلى اليهودية
 إلى بيت لحم مدينة
 داود، لأنه كان من
 بيت داود وعشيرته،

Δαυίδ, ⁵ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ,
 داود ليكتتب مريم مع خطيبه

οὔσῃ ἐγκύῳ. ⁶ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν
 تمت هناك هما ان كانا بين و حدث حبلى اذ هي

αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, ⁷καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
 لها ابن ولدت ف هي لتلد الايام

πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
 ا اضعجت و ا قمطت و البكر

ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. ⁸Καὶ
 و المنزل في موضع لهما كان ما اذ مذود في

ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ
 و اذ يبيتون في الحقول نفسها الكورة في كانوا رعاة

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.
 هم رعية على الليل حراسات اذ يحرسون

⁹καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου
 الرب مجد و هم وقف الرب ملاك و

περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. ¹⁰καὶ
 ف عظيما خوفا خافوا ف لهم اضاء

εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ
 لاني ها تخافوا لا الملاك لهم قال

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ
 لجميع سيكون الذي عظيم بفرح كم ابشر

λαῷ, ¹¹ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν Χριστὸς
 المسيح هو الذي مخلص اليوم لكم ولد ان الشعب

κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. ¹²καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον,
 العلامة لكم هذه و داود مدينة في الرب

⁵ليكتتب مع مريم
 خطيبته، وكانت

حبلى. ⁶وبينما هما
 في بيت لحم، جاء

وقتها لتلد، ⁷فولدت
 ابنها البكر وقمطته

وأضعجته في مذود،
 لأنه كان لا محل

لهما في الفندق. ⁸وكان في تلك
 الناحية رعاة يبيتون

في البرية، يتناوبون
 السهر في الليل على

رعيتهن. ⁹فظهر ملاك
 الرب لهن، وأضاء

مجد الرب حولهن
 فخافوا خوفا شديدا.

¹⁰فقال لهن الملاك:
 «لا تخافوا! ها أنا

أبشركم بخبر عظيم
 يفرح له جميع

الشعب: ¹¹ولد لكم
 اليوم في مدينة داود

مخلص هو المسيح
 الرب. ¹²والىكم هذه

العلامة:

εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτιν.
مِدُودٌ فِي مَضْجَعًا وَ مَقْمَطًا طِفْلًا سَتَجِدُونَ

¹³καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς
مِنَ الْجُنْدِ جُمْهُورٌ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مَعَ صَارَ بَغْتَةً وَ

οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων, ¹⁴Δόξα ἐν
فِي الْمَجْدِ قَائِلِينَ وَ اللَّهُ مُسَبِّحِينَ السَّمَاوِيِّ

ὕψιστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.
الْمَسْرُةِ النَّاسِ فِي السَّلَامِ الْأَرْضِ عَلَى وَ اللَّهِ الْأَعَالِي

¹⁵Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ
السَّمَاءِ إِلَى — هُمْ عَنْ مَضَوْا لَمَّا حَدَثَ وَ

ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ
إِذَا لِنَذْهَبَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ كَانُوا يَقُولُونَ الرَّعَاةُ الْمَلَائِكَةُ

ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ
الَّذِي الْوَاقِعِ هَذَا الْأَمْرَ نَنْتَظِرُ وَ بَيْتَ لَحْمٍ إِلَى

κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. ¹⁶καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν
وَجَدُوا فَ— مُسْرِعِينَ جَاؤُوا فَ— سَنَا أَعْلَمَ الرَّبُّ

τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν
فِي مَضْجَعًا الطِّفْلَ وَ يُوسُفَ وَ مَرْيَمَ وَ

τῇ φάτιν. ¹⁷ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
الْكَلِمَةِ عَنْ أَخْبَرُوا فَ— لَمَّا رَأَوْا الْمِدُودَ

λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. ¹⁸καὶ πάντες οἱ
كُلُّ وَ هَذَا الصَّبِيِّ عَنْ لَهُمِ الَّتِي قِيلَتْ

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
مِنْ قَبْلِ مَا قِيلَ بِشَأْنِ تَعَجَّبُوا الَّذِينَ سَمِعُوا

ποιμένων πρὸς αὐτούς. ¹⁹ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνетήρει τὰ
فَكَانَتْ تَحْفَظُ كُلَّ مَرْيَمَ أَمَّا — هُمْ لَ— الرَّعَاةِ

تَجِدُونَ طِفْلًا مَقْمَطًا
مَضْجَعًا فِي مِدُودٍ.

¹³وظَهَرَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ
بَغْتَةً جُمْهُورٌ مِّنَ جُنْدِ

السَّمَاءِ، يُسَبِّحُونَ اللَّهَ
وَيَقُولُونَ: ¹⁴«الْمَجْدُ

لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَفِي
الْأَرْضِ السَّلَامُ
لِلْحَائِزِينَ رِضَاهُ».

¹⁵وَلَمَّا انْصَرَفَ
الْمَلَائِكَةُ عَنْهُمْ إِلَى

السَّمَاءِ، قَالَ الرَّعَاةُ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
«تَعَالَوْا نَذْهَبْ إِلَى

بَيْتِ لَحْمٍ لِنَرَى هَذَا
الْحَدَثِ الَّذِي أَخْبَرَنَا

بِهِ الرَّبُّ». ¹⁶وَجَاؤُوا
مُسْرِعِينَ، فَوَجَدُوا

مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ
مَضْجَعًا فِي الْمِدُودِ.

¹⁷فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا
بِمَا حَدَّثَهُمُ الْمَلَائِكَةُ

عَنْهُ. ¹⁸فَكَانَ كُلُّ مَنْ
سَمِعَ يَتَعَجَّبُ مِنْ

كَلَامِهِمْ. ¹⁹وَحَفِظَتْ
مَرْيَمُ

ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ²⁰καὶ
 و هـ قلب في مُتَفَكِّرَةً هذه الكلمات
 ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνούντες τὸν θεὸν
 الله مُسَبِّحِينَ و مُمَجِّدِينَ الرعاة رَجَعُوا
 ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς
 ل قِيلَ كَمَا رَأَوْا و سَمِعُوا مَا كُلٌّ عَلَى
 αὐτούς. ²¹Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν
 لِيَخْتَتُوا ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ تَمَّتْ لَمَّا و هـ
 αὐτόν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ
 مِنْ الْمُسَمًّى يَسُوعَ هـ اسْمُ دُعِيَ و هـ
 τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
 الْبَطْنِ فِي بِهِ أَنْ حَبِلَ قَبْلَ الْمَلَكِ
²²Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
 هـمَا تَطْهِيرِ أَيَّامٍ تَمَّتْ لَمَّا و
 κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
 أُورُشَلِيمَ إِلَى بِهِ صَعِدَا مُوسَى شَرِيعَةٍ حَسَبَ
 παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, ²³καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου
 الرَّبِّ شَرِيعَةٍ فِي كَتَبَ كَمَا لِلرَّبِّ لِلتَّقْنِيمِ
 ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ
 لِلرَّبِّ قُدُّوسًا رَحِمَ فَاتِحَ ذَكَرَ كُلُّ أَنْ
 κληθήσεται, ²⁴καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
 فِي مَا قِيلَ حَسَبَ ذَبِيحَةٍ لِتَقْرِبِ و سَيَدْعَى
 τῷ νόμῳ κυρίου, ζευγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοῦς
 فَرَخِي اثْنَيْنِ أَوْ يَمَامَ زَوْجِي الرَّبِّ شَرِيعَةٍ
 περιστερῶν. ²⁵Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ὃν
 الَّذِي لَهُ أُورُشَلِيمَ فِي كَانَ إِنْسَانٌ هـ و حَمَامَ

ὄνομα Συμεών καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής
 تقى و بار هذا الإنسان و سمعان اسم

προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον
 القدس كان الروح و إسرائيل تعزية منتظر

ἐπ' αὐτόν· ²⁶καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ
 بـ موحى إليه كان و هـ على

πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν
 يرى - قبل أن الموت أن يرى لا القدس الروح

Χριστὸν κυρίου. ²⁷καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν·
 الهيكل إلى الروح بـ جاء فـ الرب مسيح

καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ
 يسوع الصبيّ الابوان أن يدخل بين و

ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
 هـ حول في الشريعة المعتاد حسب هما ليصنعا

²⁸καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν
 بارك و الذراعين على هـ أخذ هو و

θεὸν καὶ εἶπεν, ²⁹Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
 ياسيدك عبد تطلق الآن قال و الله

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· ³⁰ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ
 هـ عينا أبصرتا فـ سلام في لك قول حسب

σωτήριόν σου, ³¹ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
 جميع وجه قدام أعدت الذي لك خلاص

λαῶν, ³²φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου
 لك لشعب مجدا و للأمم وحي نور الشعوب

Ἰσραὴλ. ³³καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
 متعجبين الأم و هـ أبو كان و إسرائيل

صالح تقى اسمه
 سيعمان، ينتظر

الخلاص لإسرائيل،
 والروح القدس كان
 عليه. ²⁶وكان الروح

القدس أوحى إليه أنه
 لا يذوق الموت قبل

أن يرى مسيح الرب.
²⁷فجاء إلى الهيكل

بوحى من الروح. ولما
 دخل الوالدان ومعهما

الطفل يسوع ليؤدبا
 عنه ما تفرضه

الشريعة، ²⁸حمله

سيمعان على ذراعيه
 وبارك الله وقال:

²⁹«يا رب، تمت
 الآن وعدك لي فاطلق

عبدك بسلام.
³⁰عيناى رأنا

الخلاص ³¹الذي
 هيأته للشعوب كلها

³²نورا لهداية الأمم
 ومجدا لشعبك

إسرائيل». ³³فتعجب
 أبوه وأمه

ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. ³⁴καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς. مَا قَالَ سَمْعَانُ فِيهِ.
34 وَبَارَكُهُمَا سَمْعَانُ
 Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἴδου وَقَالَ لِمَرْيَمَ أُمِّي: «هَذَا
الطِّفْلُ اخْتَارَهُ اللَّهُ
لِسُقُوطِ كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ
 οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ وَقِيَامِ كَثِيرٍ مِنْهُمْ فِي
إِسْرَائِيلَ. وَهُوَ عَلَامَةٌ
 Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον ³⁵καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς مِنَ اللَّهِ يُقَاوِمُوهَا،
35 لَتُنْكَشِفَ خَفَايَا
أَفْكَارِهِمْ. وَأَمَّا أَنْتِ،
 τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ فَسَيْفُ الْأَحْزَانِ
سَيَنْقُذُ فِي قَلْبِكَ.»
36 وَكَانَتْ هُنَاكَ نَبِيَّةٌ
 πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. ³⁶Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, كَبِيرَةٌ فِي السَّنِ اسْمُهَا
حَنَّةُ ابْنَةُ فَنُوئِيلَ،
 θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν مِنْ عَشِيرَةِ أَشِيرَ،
تَزَوَّجَتْ وَهِيَ بَكْرٌ
وَعَاشَتْ مَعَ زَوْجِهَا
 ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς سَبْعَ سَنَوَاتٍ، ³⁷ ثُمَّ
بَقِيَتْ أَرْمَلَةٌ قَبْلَئِكَ
الرَّابِعَةَ وَالثَّمَانِينَ مِنْ
 παρθενίας αὐτῆς ³⁷καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα عُمْرِهَا، لَا تُفَارِقُ
الْهَيْكَلُ مُتَعَبَّدَةً بِالصَّوْمِ
وَالصَّلَاةِ لَيْلَ نَهَارٍ.
 τεσσαρῶν, ἥ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύσας καὶ δεήσασιν 38 فَحَضَرَتْ فِي تِلْكَ
السَّاعَةِ وَحَمَدَتْ اللَّهَ
وَتَحَدَّثَتْ عَنِ الطِّفْلِ
 λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. ³⁸καὶ αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα يَسُوعَ مَعَ كُلِّ مَنْ كَانَ
يَنْتَظِرُ مِنَ اللَّهِ أَنْ
يَفْدِيَ أُورُشَلِيمَ. ³⁹ وَلَمَّا
 ἀνθρωπολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς تَمَّ يَوْسُفُ وَمَرْيَمُ
أَكْمَلُوا لَمَّا وَ
 προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ. ³⁹Καὶ ὥς ἐτέλεσαν أُورُشَلِيمَ فِدَاءَ
الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ

πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
 إلى رجعوا الرب شريعة حسب ما كل
 الجليل، إلى مدينتهم
 الناصرة. 40 وكان
 الطفل يسوع ينمو
 ويتقوى ويمتلئ
 بالحكمة، وكانت
 نعمة الله عليه.
 41 وكان والده يسوع
 يذهبان كل سنة إلى
 أُورُشليم في عيد
 الفصح. 42 فلما بلغ
 يسوع الثانية عشرة
 من عمره، صعدوا إلى
 أُورُشليم كعادتهم في
 العيد. 43 وبعدما
 انقضت أيام العيد
 وأخذوا طريق العودة،
 بقي الصبي يسوع في
 أُورُشليم، والداه لا
 يعلمان، 44 بل كانا
 يظنان أنه مع
 المسافرين. وبعد
 مسيرة يوم أخذوا
 يبحثان عنه عند
 الأقارب والمعارف،
 45 فما وجداه. فرجعا
 إلى أُورُشليم يبحثان
 عنه، 46 فوجداه بعد
 ثلاثة أيام في
 الهيكل، جالسا مع
 πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
 إلى رجعوا الرب شريعة حسب ما كل
 الجليل، إلى مدينتهم
 الناصرة. 40 وكان
 الطفل يسوع ينمو
 ويتقوى ويمتلئ
 بالحكمة، وكانت
 نعمة الله عليه.
 41 وكان والده يسوع
 يذهبان كل سنة إلى
 أُورُشليم في عيد
 الفصح. 42 فلما بلغ
 يسوع الثانية عشرة
 من عمره، صعدوا إلى
 أُورُشليم كعادتهم في
 العيد. 43 وبعدما
 انقضت أيام العيد
 وأخذوا طريق العودة،
 بقي الصبي يسوع في
 أُورُشليم، والداه لا
 يعلمان، 44 بل كانا
 يظنان أنه مع
 المسافرين. وبعد
 مسيرة يوم أخذوا
 يبحثان عنه عند
 الأقارب والمعارف،
 45 فما وجداه. فرجعا
 إلى أُورُشليم يبحثان
 عنه، 46 فوجداه بعد
 ثلاثة أيام في
 الهيكل، جالسا مع
 ἡμῶν. 47 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς
 إلى سنة كل ه أبوا كانا يذهبان و ه على كانت
 Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 48 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν
 سنة صارت له لما و الفصح في عيد أُورُشليم
 δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 49 καὶ
 و العيد عادة حسب هم إذ صعدوا اثنتا عشرة
 τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
 هما رجوع عند الأيام لما انتهت
 ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν
 علما ما و أُورُشليم في الصبي يسوع بقي
 οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ
 الرفقة في أن يكون هو بل ظانين ه أبوا
 ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
 الأقرباء بين ه كانا يطلبان و مسيرة يوم ذهبا
 καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς
 إلى رجعا إذ وجدا ما ف المعارف و
 Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας
 أيام بعد حدث و ه طالبان أُورُشليم
 τρεῖς ἑβδὼν αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
 وسط في جالسا الهيكل في ه وجدا ثلاثة

- διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
 إِلَیْهِمْ سَائِلًا وَ لَهُمْ مُسْتَمِعًا وَ الْمُعَلِّمِينَ
- 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
 وَ الْفَهْمِ مِنْ هُ الَّذِینَ سَمِعُوا كُلٌّ وَ ΚΑΝΟΜΑΔΕΨΙΝ
- ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν,
 دُهِشًا هُ لِمَا رَأَوْا وَ هِ أَجْوِبَةً
- καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας
 فَعَلْتَ لِمَاذَا أَتَيْهَا الْوَلَدُ هُ أُمُّ هُ لَقَالَتْ وَ
- ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀγῶ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν
 كُنَّا نَطْلُبُ مُعَذِّبِينَ وَأَنَا كَ أَبُو هَا هَكَذَا بِنَا
- σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε
 عَرَفْتُمَا أَمَّا أَنِی كُنْتُمَا تَطْلُبَانِ لِمَاذَا هُمَا لَ قَالَ وَ كَ
- ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ
 مَا هُمَا وَ أَنَا أَنْ أَكُونَ يَجِبُ لِي لِأَبِي مَا فِي أَنَّهُ
- συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν
 هُمَا مَعَ نَزَلَ ثُمَّ لَهُمَا قَالَ الَّتِي الْكَلِمَةُ فِيمَا
- καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ
 وَ لَهُمَا خَاضِعًا كَانَ وَ النَّاصِرَةِ إِلَى جَاءَ وَ
- μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
 هَا قَلْبَ فِي الْكَلِمَاتِ جَمِيعٌ كَانَتْ تَحْفَظُ هُ أُمُّ
- 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ
 وَ الْقَامَةِ وَ الْحِكْمَةِ فِي كَانَ يَتَقَدَّمُ يَسُوعُ وَ
- χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.
 النَّاسِ وَ اللَّهِ عِنْدَ النِّعْمَةِ
- 3 1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου
 طِيبَارْيُوسَ مِنْ حُكْمِ الْخَامِسَةِ عَشْرَةِ وَ السَّنَةِ فِي

مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ،
 يَسْتَمِعُ إِلَيْهِمْ
 وَيَسْأَلُهُمْ. 47 وَكَانَ
 جَمِيعُ سَامِعِيهِ فِي
 حَيْرَةٍ مِنْ فَهْمِهِ
 وَأَجْوِبَتِهِ. 48 وَلَمَّا رَأَوْهُ
 وَالِدَاهُ تَعَجَّبَا. وَقَالَتْ
 لَهُ أُمُّهُ: «يَا ابْنِي،
 لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هَكَذَا؟
 فَأَبُوكَ وَأَنَا تَعَذِّبُنَا
 كَثِيرًا وَنَحْنُ نَبْحَثُ
 عَنْكَ». 49 فَأَجَابَهُمَا:
 «وَلِمَاذَا بَحَثْتُمَا عَنِّي؟
 أَمَا تَعْرِفَانِ أَنَّهُ يَجِبُ
 أَنْ أَكُونَ فِي بَيْتِ
 أَبِي؟» 50 فَمَا فِيمَا
 مَعْنَى كَلَامِهِ.
 51 وَرَجَعَ يَسُوعُ مَعَهُمَا
 إِلَى النَّاصِرَةِ، وَكَانَ
 مُطِيعًا لَهُمَا. وَحَفِظَتْ
 أُمُّهُ هَذَا كُلَّهُ فِي قَلْبِهَا.
 52 وَكَانَ يَسُوعُ يَنْمُو
 فِي الْقَامَةِ وَالْحِكْمَةِ
 وَالنِّعْمَةِ عِنْدَ اللَّهِ
 وَالنَّاسِ.
 3 1 وَفِي السَّنَةِ
 الْخَامِسَةِ عَشْرَةِ مِنْ
 حُكْمِ الْقَيْصَرِ
 طِيبَارْيُوسَ،

Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας,
على اليهودية بيلاطس بنطيوخس إذ كان واليا قيصر

καὶ τετρααρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ
و فيلبس هيرودس على الجليل رئيس ربع و

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ
و على ايطورية رئيس ربع ه أخو

Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
على ابلينة ليسانيوس و ناحية تراخونيتس

τετρααρχούντος, ²ἐπὶ ἀρχιερέως Ἀννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο
كانت قيافا و حنان رئيس الكهنة تحت رئيس ربع

ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
البرية في بن زكريا يوحنا إلى الله كلمة

³καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
الأردن نواحي جميع إلى جاء و

κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ⁴ὥς
كما خطايا مغفرة لب توبة معمودة كارزا

γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνή
صوت النبي إشعيا أقوال سفر في كتب

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας
مستقيمة الرب طريق أعثوا البرية في صارخ

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· ⁵πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ
و سيملأ واد كل ه اصنعوا

πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιά
المعجات سنصير و سيخفض تل و جبل كل

εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· ⁶καὶ ὄψεται
سيبصر و سهلة طرقا الشعب و مستقيمة

حين كان بيلاطس
البنطي حاكما في

اليهودية، وهيرودس
واليا على الجليل،

وأخوه
واليا على

إيطورية وتراخونيتس،
وليسانتيوس واليا على

إبيلينة، ²وحنان
وقيافا رئيسين

للكهنة، كانت كلمة
الله إلى يوحنا بن

زكريا في البرية،
³فجاء إلى جميع

نواحي الأردن، يدعو
الناس إلى معمودة

التوبة لتغفر لهم
خطاياهم، ⁴كما كتب

النبي إشعيا: «صوت
صارخ في البرية:

هيثوا طريق الرب،
واجملوا سبله

مستقيمة. ⁵كل واد
يمتلئ وكل جبل وتل

ينخفض والطرق
المتعرجة تستقيم

والوغة تصير سهلا
⁶فيرى

πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. ⁷ Ἐλεγεν οὖν τοῖς
 كلُّ بشر خلاص الله! ⁷ وَكَانَ يُوحَنَّا
 ἔκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα
 يا مواليد له من للاعتماد للجموع الآتية
 ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης
 المزمع من أن تهربواكم أنذر من أفاع
 ὀργῆς; ⁸ ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ
 لا و بالتوبة لائقه أثمارا ف اصنعوا الغضب
 ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
 إبراهيم لنا أب أنفسكم في أن تقولوا تبتدئنا
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
 هذه الحجارة من الله يقدّر إن لكم لأني أقول
 ἐγείρειν τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ⁹ ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
 على الفأس أيضا ف الآن لإبراهيم أولادا أن يقيم
 ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
 صانعة غير شجرة ف كل تؤضع الشجر أصل
 καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ¹⁰ Καὶ
 و تلقى نار في و تقطع جيذا ثمرا
 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;
 نفعل ف ما قائلين الجموع له راخوا يسألون
¹¹ ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
 ثوبان اثنان من له لهم كان يقول ف مجيبا
 μεταδότη τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως
 هكذا طعام من له و من له ما فليعط
 ποιεῖτω. ¹² ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς
 ل قالوا و للاعتماد عشارون أيضا و جاء فليفعل

αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; ¹³ ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 هُمْ لَمْ يَقَالَ فَمَا نَفْعَلْ مَاذَا يَا مُعَلِّمُ ه

«ΙΑ ΜΕΛΛ, ΜΑΔΑ
 ΝΕΜΛ» ¹³ فَقَالَ لَهُمْ:

Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
 لَا تَسْتَوْفُوا لَكُمْ مَا قَرِضَ مِنْ أَكْثَرٍ وَلَا

«لَا تَجْمَعُوا مِنَ
 الضَّرَائِبِ أَكْثَرَ مِمَّا
 قَرِضَ لَكُمْ». ¹⁴ وَسَأَلَهُ

¹⁴ Ἐπρωτῶν δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί
 مَاذَا قَانΛΙΝ جُنُودٌ أَيْضًا ه وَ ΚΑΝΩ ΙΣΑΛΩΝ

بَعْضُ الْجُنُودِ:
 «وَنَحْنُ، مَاذَا نَعْمَلُ?»

ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασεΐσητε
 تَظْلِمُوا لَا أَحَدٌ لَهُمْ قَالَ وَ نَحْنُ أَيْضًا نَفْعَلْ

فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَظْلِمُوا
 أَحَدًا، وَلَا تَشُوا

μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
 لَا بِأَجُورٍ كُمْ بِأَجُورٍ وَ تَشُوا وَلَا

بِأَحَدٍ، وَاقْتَنُوا
 بِأَجُورِكُمْ». ¹⁵ وَكَانَ

¹⁵ Προσοδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν
 فِي الْجَمِيعِ مُفَكِّرِينَ وَ الشَّعْبُ وَ مُنْتَظِرًا

النَّاسُ يَنْتَظِرُونَ
 الْمَسِيحَ، وَهُمْ يَسْأَلُونَ
 أَنْفُسَهُمْ عَنْ يوحَنَّا:

ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ
 يَكُونُ ه لَعَلَّ يوحَنَّا بِشَأْنِ هُمْ قُلُوبِ

«هَلْ هُوَ الْمَسِيحُ?»
¹⁶ فَقَالَ لَهُمْ يوحَنَّا:

Χριστός, ¹⁶ ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν
 مِنْ جِهَةٍ أَنَا يوحَنَّا لِلْجَمِيعِ قَائِلًا أَجَابَ الْمَسِيحَ

«أَنَا أُعَمِّدُكُمْ بِالْمَاءِ،
 وَيَجِيءُ الْآنَ مَنْ هُوَ

ὑδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ
 مَا الَّذِي سِي مِنْ أَقْوَى مِنْ لَكِنْ يَأْتِي كُمْ أَعْمَدُ بِمَاءِ

أَقْوَى مِنِّي، وَمَا أَنَا
 أَهْلٌ لِأَنْ أَهْلُ رِبَاطٍ
 حِذَائِهِ، فَيُعَمِّدُكُمْ

εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς
 هُوَ ه حِذَاءِ رِبَاطٍ أَنْ أَهْلُ أَهْلٌ أَنَا

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالنَّارِ،
¹⁷ وَيَأْخُذُ مِذْرَاتَهُ

ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· ¹⁷ οὗ τὸ πτύον ἐν
 فِي الْمِذْرَاةِ الَّذِي النَّارِ وَ الْقُدُسِ الرُّوحِ فِي سَيُعَمِّدُ كُمْ

بِيَدِهِ، وَيُنَقِّي بِيَدَرَهُ،
 فَيَجْمَعُ الْقَمْحَ فِي
 مَخْزَنِهِ، وَيَحْرِقُ الثَّنْبَنَ

τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν
 لِيَجْمَعَ وَ ه بِيَذَرَ لِيُنَقِّي ه يَدِ

τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
 سَيَحْرِقُ الثَّنْبَنَ وَ ه مَخْزَنَ إِلَى الْقَمْحِ

πυρὶ ἀσβέστῳ. ¹⁸ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
مُحَرِّضًا أُخْرَى أَيْضًا فَ - بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ لَا تُطْفَأُ بِنَارِ

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. ¹⁹ ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης,
رئيسَ الربعِ هيرودُسُ و الشعبَ كانَ يُبْشِّرُهُم

ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ
امرأةِ هيرودِيَا بِشأنِ هِ مِنْ مُوْبَخَا

ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ
الشَّرُورِ كانَ يَفْعَلُهَا الَّتِي جَمِيعَ بِشأنِ و هِ أَخِي

Ἡρώδης, ²⁰ προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν καὶ κατέκλεισεν
حَبَسَ و الجَمِيعَ عَلَى هَذَا أَيْضًا زَادَ هيرودُسُ

τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. ²¹ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι
اعْتِمَادٍ بَعْدَ و حَدَثَ سَجْنٍ فِي يوحنا

ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου
إِذْ كَانَ يُصَلِّي و مُعَمِّدًا يَسُوعَ و الشعبَ جَمِيعَ

ἀνεψυχθῆναι τὸν οὐρανὸν ²² καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ
الرُوحُ أَنْ نَزَلَ و السماءَ أَنْ انْفَتَحَتْ

ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
صَوْتٌ و هِ عَلَى حَمَامَةٍ مِثْلَ بَهِيئَةٍ جَسْمِيَّةٍ الْقُدْسُ

ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
كَ بِهِ الْحَبِيبُ سِي ابْنِ هُوَ أَنْتَ أَنْ صَارَ السَّمَاءِ مِنْ

εὐδόκησα. ²³ Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὥσει ἐτῶν
سَنَةً نَحْوَ لَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعَ كَانَ هُوَ و سُرُرَتْ

τριάκοντα, ὧν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἡλὶ ²⁴ τοῦ
بْنِ عَالِي يوسُفَ كانَ يُظَنُّ كَمَا ابْنِ إِذْ هُوَ ثَلَاثِينَ

Μαθθαῖ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχι τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ ²⁵ τοῦ
بْنِ يوسُفَ بْنِ يَنَّا بْنِ مُلْكِي بْنِ لَؤْيِ بْنِ مَتْنَاث

بِنَارٍ لَا تَنْطَفِئُ.
¹⁸ وَكَانَ يُوْحَنَّا يَعْظُ

النَّاسَ وَيُبَشِّرُهُمْ
بِأَشْيَاءَ أُخْرَى كَثِيرَةٍ.

¹⁹ وَلَكِنَّهُ وَبِحَ الحَاكِمِ
هِيْرُودُسَ لِأَنَّهُ تَزَوَّجَ

هِيْرُودِيَا امْرَأَةً أَخِيهِ
وَعَمِلَ كَثِيرًا مِنْ

السَّيِّئَاتِ، ²⁰ فَأَضَافَ
هِيْرُودُسَ إِلَى سَيِّئَاتِهِ

كُلَّهَا أَنَّهُ حَبَسَ يُوْحَنَّا
فِي السَّجْنِ. ²¹ وَلَمَّا

تَعَمَّدَ الشَّعْبُ كُلَّهُ،
تَعَمَّدَ يَسُوعَ أَيْضًا.

وَبَيْنَمَا هُوَ يُصَلِّي
انْفَتَحَتِ السَّمَاءُ،

²² وَحَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ
عَلَيْهِ فِي صُورَةِ جِسْمِ

كَأَنَّهُ حَمَامَةٌ، وَجَاءَ
صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ

يَقُولُ: «أَنْتَ ابْنِي
الْحَبِيبُ بِكَ رَضِيتُ».

²³ وَكَانَ يَسُوعُ فِي نَحْوِ
الثَّلَاثِينَ مِنَ الْعُمُرِ

عِنْدَمَا بَدَأَ رِسَالَتَهُ.
وَكَانَ النَّاسُ يَحْسِبُونَهُ

ابْنَ يوسُفَ، بَنِ
عَالِي، ²⁴ بَنِ مَتْنَاثَ،

بَنِ لَؤْيِ، بَنِ مُلْكِي،
بَنِ يَنَّا، بَنِ يوسُفَ،

τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνὰμ³⁸ τοῦ Ἐνώς τοῦ Σήθ τοῦ Ἀδὰμ
 بَنِ آدَمَ بَنِ شِيثَ بَنِ أَنْوَشَ بَنِ قَيْنَانَ بَنِ مَهْلَلِيلَ

τοῦ Θεοῦ.

ابن الله.

4¹ Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ
 مِّن رَّجَعَ الْقُدُسِ مِنَ الرُّوحِ مُمْتَلِئًا وَ يَسُوعُ

Τορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ² ἡμέρας
 يَوْمًا الْبَرِّيَّةِ فِي الرُّوحِ — كَانَ يُقَاتِدُ وَ الْأُرْدُنَّ

τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ
 مَا وَ إِبْلِيسَ مِنْ إِذْ يُجَرَّبُ أَرْبَعِينَ

ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν
 لَمَّا تَمَّتْ وَ تِلْكَ الْأَيَّامُ فِي شَيْئًا أَكَلَ

αὐτῶν ἐπείνασεν.³ Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
 أَنْتَ ابْنُ إِنْ إِبْلِيسُ لَهُ فَ— قَالَ جَاعَ هَذِهِ

Θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.⁴ καὶ ἀπεκρίθη
 أَجَابَ وَ خَبِزَا يَصِيرُ كِي هَذَا لِلْحَجَرِ قُلْ اللَّهُ

πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
 وَحْدَهُ خَبِزَ — مَا أَنْ كُتِبَ يَسُوعُ — عَلَى

ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.⁵ Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ
 — أَرَى إِيَّاهُ مُصْعِدًا وَ الْإِنْسَانُ سَاحِيًا

πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου⁶ καὶ
 وَ مِنَ الزَّمَنِ لِحَظَةٍ فِي الْمَسْكُونَةِ مَمَالِكِ جَمِيعَ

εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην
 هَذَا السُّلْطَانِ سَأُعْطِي لَكَ إِبْلِيسُ لَهُ قَالَ

ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ
 لِمَنْ وَ دَفَعَ إِلَيَّ لِأَنَّهُ — هَا مَجْدَ وَ كُلَّهُ

بَنِ مَهْلَلِيلَ, بَنِ
 قَيْنَانَ, ³⁸ بَنِ أَنْوَشَ,

بَنِ شِيثَ, بَنِ آدَمَ,
 ابْنِ اللَّهِ.

4¹ وَ رَجَعَ يَسُوعُ مِنْ
 نَهْرِ الْأُرْدُنِّ, وَهُوَ
 مُمْتَلِئٌ مِنَ الرُّوحِ

الْقُدُسِ, فَاقْتَادَهُ الرُّوحُ
 فِي الْبَرِّيَّةِ² أَرْبَعِينَ

يَوْمًا, وَ إِبْلِيسُ
 يُجَرِّبُهُ, وَ مَا أَكَلَ

شَيْئًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ
 حَتَّى انْقَضَتْ فَجَاعَ.

3 فَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: «إِنْ

كَُنْتُ ابْنُ اللَّهِ, فَقُلْ
 لِهَذَا الْحَجَرِ أَنْ يَصِيرَ
 خُبْزًا».

4 يَسُوعُ: «يَقُولُ

الْكِتَابُ: مَا بِالْخُبْزِ
 وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ».

5 وَأَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ إِلَى

جَبَلٍ مُرْتَفِعٍ وَ أَرَاهُ فِي
 لَحْظَةٍ مِنَ الزَّمَنِ

جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ,
 6 وَقَالَ لَهُ: «أُعْطِيكَ

هَذَا السُّلْطَانِ كُلَّهُ
 وَ مَجْدَ هَذِهِ الْمَمَالِكِ,
 لِأَنَّنِي أَمْلِكُهُ

ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· ⁷οὐ οὖν ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον
 ἄμαμ سَجَدْتَ إِنَّ فَـ أَنْتَ هـ أُعْطِيَ أَشَاءُ -

ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πάντα. ⁸καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
 لَهُ قَالَ يَسُوعُ مُجِيبًا وَ الْجَمِيعُ أَكَّ سَيَكُونُ -

Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
 لِتَاهُ وَ سَتَسْجُدُ لَكَ إِلَهَ الرَّبِّ كَتَبَ

μόνῳ λατρεύσεις. ⁹Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
 وَ أُورُشَلِيمَ إِلَى هـ وَ أَتَى - سَتَعْبُدُ وَحْدَهُ

ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς
 ابْنُ إِنَّ لَهُ قَالَ وَ الْهَيْكَلِ جَنَاحَ عَلَى أَوْفَى

εἰ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. ¹⁰γέγραπται γὰρ
 لِأَنَّهُ كَتَبَ إِلَى أَسْفَلٍ مِنْ هُنَا بِنَفْسِكَ أَلْقِ إِلَهَ أَنْتَ

ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι
 لِحِفْظٍ لَكَ بِ- سَيُوصِي هـ مَلَائِكَةُ إِنَّهُ

καὶ ¹¹ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψης
 تَصْدِمُ كَيْ لَا لَكَ سَيَحْمِلُونَ أَيْدٍ عَلَى إِنْهُمْ وَ لَكَ

πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. ¹²καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ
 لَهُ قَالَ مُجِيبًا وَ لَكَ رَجُلٌ حَجَرٍ بِ-

Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
 لَكَ إِلَهَ الرَّبِّ تُجَرِّبُ لَا قِيلَ إِنَّهُ يَسُوعُ

¹³Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ'
 عَنْ ابْتَعَدَ إِبْلِيسُ تَجْرِبَةٍ كُلٌّ لَمَّا أَكْمَلَ وَ

αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. ¹⁴Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
 فِي يَسُوعَ رَجَعَ وَ حِينَ إِلَى هـ

δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξηλθεν
 خَرَجَ خَبِيرٌ وَ الْجَلِيلِ إِلَى الرُّوحِ قُوَّةٌ

وَأَنَا أُعْطِيهِ لِمَنْ أَشَاءُ.

⁷فَإِنْ سَجَدْتَ لِي

يَكُونُ كُلُّهُ لَكَ.

⁸فَاجَابَهُ يَسُوعُ:

«يَقُولُ الْكِتَابُ: لِلرَّبِّ

إِلَهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ

وَحْدَهُ تَعْبُدُ.» ⁹وَأَخَذَهُ

إِبْلِيسُ إِلَى أُورُشَلِيمَ،

وَأَوْفَقَهُ عَلَى شُرْفَةٍ

الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ

كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ، فَالْقِ

بِنَفْسِكَ مِنْ هُنَا إِلَى

الْأَسْفَلِ، ¹⁰لَأَنَّ

الْكِتَابَ يَقُولُ: يُوصِي

اللَّهُ مَلَائِكَتَهُ بِكَ

لِيَحْفَظُوكَ.» ¹¹وَهُمْ

يَحْمِلُونَكَ عَلَى أَيْدِيهِمْ

لِنَلَا تَصْدِمَ رِجْلَكَ

بِحَجَرٍ.» ¹²فَاجَابَهُ

يَسُوعُ: «وَلَكِنْ قِيلَ:

لَا تُجَرِّبَ الرَّبَّ

إِلَهَكَ.» ¹³وَبَعْدَمَا

جَرَّبَهُ إِبْلِيسُ بِكُلِّ

تَجْرِبَةٍ، فَارَقَهُ إِلَى

حِينَ. ¹⁴وَرَجَعَ يَسُوعُ

إِلَى الْجَلِيلِ، وَهُوَ

مُتَمَلِّئٌ بِقُوَّةِ الرُّوحِ

الْقُدُّسِ، فَذَاعَ صَيِّتُهُ

καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. ¹⁵καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν
 ΚΑΝ يُعَلِّمُ هُوَ وَ هِ بِشَأْنِ الْجَوَارِ كُلِّ فِي
 ἔν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. ¹⁶Καὶ
 وَ الْجَمِيعِ مِنْ مُمَجِّدًا هَم مَجَامِعِ فِي
 ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσηλθεν κατὰ τὸ
 حَسَبَ نَحَلٍ وَ نَاشِئًا ΚΑΝ حَيْثُ النَّاصِرَةُ إِلَى جَاءَ
 εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν
 الْمَجْمَعِ إِلَى السَّبْتِ يَوْمَ فِي هِ عَادَةً
 καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. ¹⁷καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ
 سَفَرٍ إِلَيْهِ دَفَعَ فَ لِيَقْرَأَ قَامَ وَ
 προφήτου Ἡσαίου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν
 وَجَدَ السَّفَرَ لَمَّا فَتَحَ وَ إِشْعْيَا النَّبِيُّ
 τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, ¹⁸Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ
 أَنَّهُ سَيُّ عَلَى الرَّبِّ رُوحٌ مَكْتُوبًا ΚΑΝ حَيْثُ الْمَكَانُ
 εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με,
 سَنِي أَرْسَلَ مَسَاكِينَ لِأُبَشِّرَ سَنِي مَسَحَ لِأَجْلِ
 κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφθαινον καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
 بِيَصْرٍ لِعُمَيَّانٍ وَ بِتَحْرِيرٍ لِمَاسُورِينَ لِأَكْرِزَ
 ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, ¹⁹κηρύξαι ἐνιαυτὸν
 بِسَنَةٍ لِأَكْرِزَ حُرِّيَّةً فِي مُنْسَحِقِينَ لِأَرْسَلَ
 κυρίου δεκτόν. ²⁰καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ
 إِلَى الْخَادِمِ مُعِيدًا السَّفَرَ طَاوِيًا وَ الْمَقْبُولَةَ الرَّبِّ
 ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν
 كَانَتْ الْمَجْمَعِ فِي عَيُونٍ الْجَمِيعِ وَ جَلَسَ
 ἀτενίζοντες αὐτῷ. ²¹ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
 أَنْ هَم لَ أَنْ يَقُولَ وَ بَدَأَ إِلَيْهِ شَاخِصَةً

فِي جَمِيعِ تِلْكَ
 الْأَنْحَاءِ. ¹⁵وَكَانَ يُعَلِّمُ
 فِي مَجَامِعِهِمْ،
 فَيُمَجِّدُونَهُ كُلُّهُمْ.
¹⁶وَجَاءَ يَسُوعُ إِلَى
 النَّاصِرَةِ حَيْثُ نَشَأَ،
 وَدَخَلَ الْمَجْمَعِ يَوْمَ
 السَّبْتِ عَلَى عَادَتِهِ،
 وَقَامَ لِيَقْرَأَ. ¹⁷فَنَاقَلُوهُ
 كِتَابَ النَّبِيِّ إِشْعْيَا،
 فَلَمَّا فَتَحَ الْكِتَابَ وَجَدَ
 الْمَكَانَ الَّذِي وَرَدَ فِيهِ:
¹⁸«رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ
 لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأُبَشِّرَ
 الْمَسَاكِينَ، أَرْسَلَنِي
 لِأُنَادِيَ لِلْأَسْرَى
 بِالْحُرِّيَّةِ، وَلِلْعُمَيَّانِ
 بِعَوْدَةِ الْبَصَرِ إِلَيْهِمْ،
 لِأُحَرِّرَ الْمَظْلُومِينَ»
¹⁹وَأَعْلَنَ الْوَقْتَ الَّذِي
 فِيهِ يَقْبَلُ الرَّبُّ
 شَعْبَهُ. ²⁰وَأَغْلَقَ
 يَسُوعُ الْكِتَابَ وَأَعَادَهُ
 إِلَى خَادِمِ الْمَجْمَعِ
 وَجَلَسَ. وَكَانَتْ عَيُونُ
 الْحَاضِرِينَ كُلِّهِمْ
 شَاخِصَةً إِلَيْهِ.
²¹فَأَخَذَ يَقُولُ لَهُمْ:

Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὧσιν ὑμῶν.
 ڪم مسامح في هذه الكتابة تُمَتُّ اليومَ

²²Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς
 مَن كانوا يتعجبون و لَهُ كانوا يشهدون الجميع و

λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
 فَمِنْ الخارِجَةِ النعمةِ كلماتِ

αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; ²³καὶ εἶπεν
 قَالَ فَـ هذا يوسفُ هو ابنُ أليسَ كانوا يقولونَ و هـ

πρὸς αὐτοῦς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·
 هذا المَثَلُ لي ستقولونَ بالتأكيدِ هـ لـ

Ἰατρίε, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν
 في إذ جرى سَمِعْنَا كُلُّ مَا نَفْسَكَ اشفِ يا طبيبَ

Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. ²⁴εἶπεν δέ,
 فَـ قَالَ كَ وَطَنٍ فِي هُنَا أَيْضًا اعملْ كفرناحومَ

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
 في يكونَ مقبولاً نبيُّ ما إِنَّهُ لَكُمْ أَقُولُ الحقَّ

πατρίδι αὐτοῦ. ²⁵ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλὰ καὶ χῆραι
 أَرَامِلٌ كَثِيرَاتٌ لَكُمْ أَقُولُ و الحقَّ بـ هـ وَطَنٍ

ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰησοῦ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ
 أَغْلَقَتْ حِينَ إِسْرَائِيلَ فِي إِبِلْيَا أَيَّامٍ فِي كُنْ

οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὥς ἐγένετο λιμὸς μέγας
 عَظِيمٌ جَوْعٌ حَدَثَ لَمَّا سِتَّةَ أَشْهُرٍ و ثَلَاثَ سَنِينَ مُدَّةَ السَّمَاءِ

ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ²⁶καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη
 أَرْسِلَ مِنْهُنَّ مَا وَاحِدَةٍ إِلَى و الْأَرْضِ كُلِّ فِي

Ἥλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
 أَرْمَلَةً امْرَأَةً إِلَى صَيِّدَا صَرْفَةً إِلَى إِلَّا إِبِلْيَا

«اليومَ تُمَتَّتْ هذه
 الكلمات التي تَلَوْتُهَا

على مسامعكم».
²²فَشَهِدُوا لَهُ كُلُّهُمْ،

وَتَعَجَّبُوا مِنْ كَلَامِ
 النِّعْمَةِ الَّذِي يَخْرُجُ

مِنْ فِيهِ، وَقَالُوا: «أَمَّا
 هُوَ ابْنُ يُوسُفَ؟»
²³فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:

«ستقولون لي هذا
 المثل: يا طبيب اشفِ

نفسك: فاعمل هنا
 في وطنك ما سمعنا

أنتك عملته في
 كفرناحوم».
²⁴وقال

لهم: «الحق أقول
 لكم: لا يقبل نبي في

وطنه».
²⁵ويحق أقول
 لكم: نعم، كان في

إسرائيل كثير من
 الأرملة في زمن إيليا،

حين توقف المطر
 ثلاث سنوات وستة

أشهر، فحدثت
 مجاعة شديدة في

البلايا كلها،
²⁶وما
 أرسل الله إيليا إلى

واحدة منهن، بل
 أرسله إلى أرملة في

صرفة صيدا.

²⁷καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἑλισαίου τοῦ
 أَلِيشَعَ فِي زَمَنِ إِسْرَائِيلَ فِي كَانُوا بُرْصَ كَثِيرُونَ وَ
 27وَكَانَ فِي إِسْرَائِيلَ
 كَثِيرٌ مِنَ الْبُرْصِ فِي
 زَمَنِ النَّبِيِّ أَلِيشَعَ،
 فَمَا طَهَّرَ اللَّهُ أَحَدًا
 مِنْهُمْ إِلَّا نَعْمَانُ
 السُّورِيُّ. ²⁸فَلَمَّا
 سَمِعَ الْحَاضِرُونَ فِي
 الْمَجْمَعِ هَذَا الْكَلَامَ
 غَضِبُوا كَثِيرًا.
²⁹فَقَامُوا، وَأَخْرَجُوهُ
 إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ،
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ
 الْجَبَلِ الَّذِي كَانَتْ
 مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ
 لِيُلْقُوهُ مِنْهَا. ³⁰لَكِنَّهُ
 مَرَّ مِنْ بَيْنِهِمْ وَمَضَى.
³¹وَنَزَلَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ،
 وَهِيَ مَدِينَةٌ فِي
 الْجَلِيلِ، وَأَخَذَ يُعَلِّمُ
 النَّاسَ فِي السَّبْتِ.
³²فَتَمَجَّبُوا كُلُّهُمْ مِنْ
 تَعْلِيمِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ
 يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ.
³³وَكَانَ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ شَيْطَانٍ
 ئَجِيسَ، فَصَاحَ بِأَعْلَى
 صَوْتِهِ: ³⁴«آه، مَا لَكَ
 وَلَنَا، يَا يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ
 لَتُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُ
 مَنْ أَنْتَ: أَنْتَ قُدُّوسُ
 اللَّهِ!»

προφήτου, καὶ οὐδείς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμαν ὁ
 نَعْمَانُ إِلَّا طَهَّرَ مِنْهُمْ لَا أَحَدٌ وَ النَّبِيُّ
 سُورُوس. ²⁸καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ
 الْمَجْمَعِ فِي غَضَبًا الْجَمِيعُ مَلِنُوا فَ السُّورِيُّ
 28وَكَانَ إِسْرَائِيلَ
 كَثِيرٌ مِنَ الْبُرْصِ فِي
 زَمَنِ النَّبِيِّ أَلِيشَعَ،
 فَمَا طَهَّرَ اللَّهُ أَحَدًا
 مِنْهُمْ إِلَّا نَعْمَانُ
 السُّورِيُّ. ²⁸فَلَمَّا
 سَمِعَ الْحَاضِرُونَ فِي
 الْمَجْمَعِ هَذَا الْكَلَامَ
 غَضِبُوا كَثِيرًا.
²⁹فَقَامُوا، وَأَخْرَجُوهُ
 إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ،
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ
 الْجَبَلِ الَّذِي كَانَتْ
 مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ
 لِيُلْقُوهُ مِنْهَا. ³⁰لَكِنَّهُ
 مَرَّ مِنْ بَيْنِهِمْ وَمَضَى.
³¹وَنَزَلَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ،
 وَهِيَ مَدِينَةٌ فِي
 الْجَلِيلِ، وَأَخَذَ يُعَلِّمُ
 النَّاسَ فِي السَّبْتِ.
³²فَتَمَجَّبُوا كُلُّهُمْ مِنْ
 تَعْلِيمِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ
 يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ.
³³وَكَانَ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ شَيْطَانٍ
 ئَجِيسَ، فَصَاحَ بِأَعْلَى
 صَوْتِهِ: ³⁴«آه، مَا لَكَ
 وَلَنَا، يَا يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ
 لَتُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُ
 مَنْ أَنْتَ: أَنْتَ قُدُّوسُ
 اللَّهِ!»

ἀκούοντες ταῦτα ²⁹καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς
 إِلَى خَارِجَ هُ أَخْرَجُوا لَمَّا قَامُوا فَ هَذِهِ لَمَّا سَمِعُوا
 29وَكَانَ إِسْرَائِيلَ
 كَثِيرٌ مِنَ الْبُرْصِ فِي
 زَمَنِ النَّبِيِّ أَلِيشَعَ،
 فَمَا طَهَّرَ اللَّهُ أَحَدًا
 مِنْهُمْ إِلَّا نَعْمَانُ
 السُّورِيُّ. ²⁸فَلَمَّا
 سَمِعَ الْحَاضِرُونَ فِي
 الْمَجْمَعِ هَذَا الْكَلَامَ
 غَضِبُوا كَثِيرًا.
²⁹فَقَامُوا، وَأَخْرَجُوهُ
 إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ،
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ
 الْجَبَلِ الَّذِي كَانَتْ
 مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ
 لِيُلْقُوهُ مِنْهَا. ³⁰لَكِنَّهُ
 مَرَّ مِنْ بَيْنِهِمْ وَمَضَى.
³¹وَنَزَلَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ،
 وَهِيَ مَدِينَةٌ فِي
 الْجَلِيلِ، وَأَخَذَ يُعَلِّمُ
 النَّاسَ فِي السَّبْتِ.
³²فَتَمَجَّبُوا كُلُّهُمْ مِنْ
 تَعْلِيمِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ
 يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ.
³³وَكَانَ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ شَيْطَانٍ
 ئَجِيسَ، فَصَاحَ بِأَعْلَى
 صَوْتِهِ: ³⁴«آه، مَا لَكَ
 وَلَنَا، يَا يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ
 لَتُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُ
 مَنْ أَنْتَ: أَنْتَ قُدُّوسُ
 اللَّهِ!»

πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ
 الَّذِي عَلَيْهِ الْجَبَلِ حَافَةِ إِلَى بِهِ جَاوَزُوا وَ الْمَدِينَةِ
 30وَكَانَ إِسْرَائِيلَ
 كَثِيرٌ مِنَ الْبُرْصِ فِي
 زَمَنِ النَّبِيِّ أَلِيشَعَ،
 فَمَا طَهَّرَ اللَّهُ أَحَدًا
 مِنْهُمْ إِلَّا نَعْمَانُ
 السُّورِيُّ. ²⁸فَلَمَّا
 سَمِعَ الْحَاضِرُونَ فِي
 الْمَجْمَعِ هَذَا الْكَلَامَ
 غَضِبُوا كَثِيرًا.
²⁹فَقَامُوا، وَأَخْرَجُوهُ
 إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ،
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ
 الْجَبَلِ الَّذِي كَانَتْ
 مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ
 لِيُلْقُوهُ مِنْهَا. ³⁰لَكِنَّهُ
 مَرَّ مِنْ بَيْنِهِمْ وَمَضَى.
³¹وَنَزَلَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ،
 وَهِيَ Μَدِينَةٌ فِي
 الْجَلِيلِ، وَأَخَذَ يُعَلِّمُ
 النَّاسَ فِي السَّبْتِ.
³²فَتَمَجَّبُوا كُلُّهُمْ مِنْ
 تَعْلِيمِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ
 يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ.
³³وَكَΑΝ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ شَيْطَانٍ
 ئَجِيسَ، فَصَاحَ بِأَعْلَى
 صَوْتِهِ: ³⁴«آه، مَا لَكَ
 وَلَنَا، يَا يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ
 لَتُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُ
 مَنْ أَنْتَ: أَنْتَ قُدُّوسُ
 اللَّهِ!»

πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· ³⁰αὐτὸς
 هُوَ هُ أَنْ يَطْرَحُوا لِأَجْلِ هُمْ كَانَتْ مَبْنِيَّةً مَدِينَةً
 30وَكَانَ إِسْرَائِيلَ
 كَثِيرٌ مِنَ الْبُرْصِ فِي
 زَمَنِ النَّبِيِّ أَلِيشَعَ،
 فَمَا طَهَّرَ اللَّهُ أَحَدًا
 مِنْهُمْ إِلَّا نَعْمَانُ
 السُّورِيُّ. ²⁸فَلَمَّا
 سَمِعَ الْحَاضِرُونَ فِي
 الْمَجْمَعِ هَذَا الْكَلَامَ
 غَضِبُوا كَثِيرًا.
²⁹فَقَامُوا، وَأَخْرَجُوهُ
 إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ،
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ
 الْجَبَلِ الَّذِي ΚΑΝΤ
 ΜΔΙΝΕΤُهُΜ Μَبْنِيَّةً عَلَيْهِ
 لِيُلْقُوهُ مِنْهَا. ³⁰لَكِنَّهُ
 ΜΡَّرَّ مِنْ بَيْنِهِمْ وَمَضَى.
³¹وَنَزَلَ إِلَى ΚΕΦΡΝΑΧΟΜَ،
 وَهِيَ ΜΔΙΝΕΤٌ فِي
 الْجَلِيلِ، وَأَخَذَ يُعَلِّΜُ
 النَّاسَ فِي السَّبْتِ.
³²فَتَمَجَّبُوا كُلُّهُمْ مِنْ
 ΤΕΛΙΜِهِ، لِأَنَّهُ ΚΑΝ
 يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ.
³³وَكَΑΝ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ شَيْطَانٍ
 ئَجِيسَ، فَصَاحَ بِأَعْلَى
 صَوْتِهِ: ³⁴«آه، مَا لَكَ
 وَلَنَا، يَا يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ
 لَتُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُ
 ΜΝَ أَنْΤَ: أَنْΤَ قُدُّوسُ
 اللَّهِ!»

ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. ³³καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν
 ΚΑΝ الْمَجْمَعِ فِي وَ هُ Κَلِمَةٌ ΚΑΝΤ Σُلْطَانٍ فِي لِأَنَّهُ
 33وَكَΑΝ إِسْرَائِيلَ
 ΚΑΘΙΡٌ ΜΝ الْΒُرْصِ فِي
 ΖΑΜَنِ النَّبِيِّ أَلِيشَعَ،
 فَمَا طَهَّرَ اللَّهُ أَحَدًا
 ΜΝْهُمْ إِلَّا ΝΕΜΑΝُ
 السُّورِيُّ. ²⁸فَلَمَّا
 سَمِعَ الْحَاضِرُونَ فِي
 الْمَجْمَعِ هَذَا الْΚَلَامَ
 غَضِبُوا ΚΑΘΙΡًا.
²⁹فَقَامُوا، وَأَخْرَجُوهُ
 إِلَى ΧΑΡِجِ الْمَدِينَةِ،
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ
 الْجَبَلِ الَّذِي ΚΑΝΤ
 ΜΔΙΝΕΤُهُΜ Μَبْنِيَّةً عَلَيْهِ
 لِيُلْقُوهُ ΜΝْهَا. ³⁰لَكِنَّهُ
 ΜΡَّرَّ ΜΝْ Βَيْنِهِمْ وَمَضَى.
³¹وَنَزَلَ إِلَى ΚΕΦΡΝΑΧΟΜَ،
 وَهِيَ ΜΔΙΝΕΤٌ فِي
 الْجَلِيلِ، وَأَخَذَ يُعَلِّΜُ
 النَّاسَ فِي السَّبْتِ.
³²فَتَمَجَّبُوا كُلُّهُمْ ΜΝْ
 ΤΕΛΙΜِهِ، لِأَنَّهُ ΚΑΝ
 يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ.
³³وَكَΑΝ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ شَيْطَانٍ
 ئَجِيسَ، فَصَاحَ بِأَعْلَى
 صَوْتِهِ: ³⁴«آه، مَا لَكَ
 وَلَنَا، يَا يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ
 لَتُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُ
 ΜΝَ أَنْΤَ: أَنْΤَ قُدُّΟΣُ
 اللَّهِ!»

ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν
 صَرَخَ فَ نَجَسِ شَيْطَانِ رُوحَ إِذْ فِيهِ إِنْسَانٌ
 34وَكَΑΝ إِسْرَائِيلَ
 ΚΑΘΙΡٌ ΜΝ الْΒُرْصِ فِي
 ΖΑΜَنِ النَّبِيِّ أَلِيشَعَ،
 فَمَا طَهَّرَ اللَّهُ أَحَدًا
 ΜΝْهُمْ إِلَّا ΝΕΜΑΝُ
 السُّورِيُّ. ²⁸فَلَمَّا
 سَمِعَ الْحَاضِرُونَ فِي
 الْمَجْمَعِ هَذَا الْΚَلَامَ
 غَضِبُوا ΚΑΘΙΡًا.
²⁹فَقَامُوا، وَأَخْرَجُوهُ
 إِلَى ΧΑΡِجِ الْمَدِينَةِ،
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ
 الْجَبَلِ الَّذِي ΚΑΝΤ
 ΜΔΙΝΕΤُهُΜ Μَبْنِيَّةً عَلَيْهِ
 لِيُلْقُوهُ ΜΝْهَا. ³⁰لَكِنَّهُ
 ΜΡَّرَّ ΜΝْ Βَيْنِهِمْ وَمَضَى.
³¹وَنَزَلَ إِلَى ΚΕΦΡΝΑΧΟΜَ،
 وَهِيَ ΜΔΙΝΕΤٌ فِي
 الْجَلِيلِ، وَأَخَذَ يُعَلِّΜُ
 النَّاسَ فِي السَّبْتِ.
³²فَتَمَجَّبُوا كُلُّهُمْ ΜΝْ
 ΤΕΛΙΜِهِ، لِأَنَّهُ ΚΑΝ
 يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ.
³³وَكَΑΝ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ شَيْطَانٍ
 ئَجِيسَ، فَصَاحَ بِأَعْلَى
 صَوΤِهِ: ³⁴«آه، مَا لَكَ
 وَلَنَا، يَا يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ
 لَتُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُ
 ΜΝَ أَنْΤَ: أَنْΤَ قُدُّΟΣُ
 اللَّهِ!»

φωνῇ μεγάλῃ, ³⁴Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
 الْنَاصِرِيُّ يَا يَسُوعُ لَكَ وَ لَنَا مَا أَهِ عَظِيمٌ بِصَوْتِ
 34وَكَΑΝ إِسْرَائِيلَ
 ΚΑΘΙΡٌ ΜΝ الْΒُرْصِ فِي
 ΖΑΜَنِ النَّبِيِّ أَلِيشَعَ،
 فَمَا طَهَّرَ اللَّهُ أَحَدًا
 ΜΝْهُمْ إِلَّا ΝΕΜΑΝُ
 السُّورِيُّ. ²⁸فَلَمَّا
 سَمِعَ الْحَاضِرُونَ فِي
 الْمَجْمَعِ هَذَا الْΚَلَامَ
 غَضِبُوا ΚΑΘΙΡًا.
²⁹فَقَامُوا، وَأَخْرَجُوهُ
 إِلَى ΧΑΡِجِ الْمَدِينَةِ،
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ
 الْجَبَلِ الَّذِي ΚΑΝΤ
 ΜΔΙΝΕΤُهُΜ Μَبْنِيَّةً عَلَيْهِ
 لِيُلْقُوهُ ΜΝْهَا. ³⁰لَكِنَّهُ
 ΜΡَّرَّ ΜΝْ Βَيْنِهِمْ وَمَضَى.
³¹وَنَزَلَ إِلَى ΚΕΦΡΝΑΧΟΜَ،
 وَهِيَ ΜΔΙΝΕΤٌ فِي
 الْجَلِيلِ، وَأَخَذَ يُعَلِّΜُ
 النَّاسَ فِي السَّبْتِ.
³²فَتَمَجَّبُوا كُلُّهُمْ ΜΝْ
 ΤΕΛΙΜِهِ، لِأَنَّهُ ΚΑΝ
 يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ.
³³وَكَΑΝ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ شَيْطَانٍ
 ئَجِيسَ، فَصَاحَ بِأَعْلَى
 صَوΤِهِ: ³⁴«آه، مَا لَكَ
 وَلَنَا، يَا يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ
 لَتُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُ
 ΜΝَ أَنْΤَ: أَنْΤَ قُدُّΟΣُ
 اللَّهِ!»

καὶ ἠλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. ³⁵καὶ
 وَ اللَّهِ قُدُّوسٌ ΤΕΚُونُ ΜΝَ أَنْΤَ Αَعْرِفُ لَنَا لَتُهْلِكَ أَجِئْتَ
 35وَكَΑΝ إِسْرَائِيلَ
 ΚΑΘΙΡٌ ΜΝ الْΒُرْصِ فِي
 ΖΑΜَنِ النَّبِيِّ أَلِيشَعَ،
 فَمَا طَهَّرَ اللَّهُ أَحَدًا
 ΜΝْهُمْ إِلَّا ΝΕΜΑΝُ
 السُّورِيُّ. ²⁸فَلَمَّا
 سَمِعَ الْحَاضِرُونَ فِي
 الْمَجْمَعِ هَذَا الْΚَلَامَ
 غَضِبُوا ΚΑΘΙΡًا.
²⁹فَقَامُوا، وَأَخْرَجُوهُ
 إِلَى ΧΑΡِجِ الْمَدِينَةِ،
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ
 الْجَبَلِ الَّذِي ΚΑΝΤ
 ΜΔΙΝΕΤُهُΜ Μَبْنِيَّةً عَلَيْهِ
 لِيُلْقُوهُ ΜΝْهَا. ³⁰لَكِنَّهُ
 ΜΡَّرَّ ΜΝْ Βَيْنِهِمْ وَمَضَى.
³¹وَنَزَلَ إِلَى ΚΕΦΡΝΑΧΟΜَ،
 وَهِيَ ΜΔΙΝΕΤٌ فِي
 الْجَلِيلِ، وَأَخَذَ يُعَلِّΜُ
 النَّاسَ فِي السَّبْتِ.
³²فَتَمَجَّبُوا كُلُّهُمْ ΜΝْ
 ΤΕΛΙΜِهِ، لِأَنَّهُ ΚΑΝ
 يَتَكَلَّمُ بِسُلْطΑΝٍ.
³³وَكَΑΝ فِي الْمَجْمَعِ
 رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ شَيْطΑΝٍ
 ئَجِيسَ، فَصَاحَ بِأَعْلَى
 صَوΤِهِ: ³⁴«آه، مَا لَكَ
 وَلَنَا، يَا يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ
 لَتُهْلِكَΝَا؟ أَنَا أَعْرِفُ
 ΜΝَ أَنْΤَ: أَنْΤَ قُدُّΟΣُ
 اللَّهِ!»

ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ
من اخرج و اخرس قائلا يسوع

αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν
 ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦

ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάβαν αὐτόν. ³⁶ καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ
 على دهشة حدثت و إضرأ وما ء

πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος
الكلمة ما قائلين بعضهم بعضاً كانوا يكلمون و الجميع

οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις
النَّجِسَةِ يَا مُرُّ قُوَّةٍ وَ سُلْطَانٍ فِي لَأَنَّهُ هَذِهِ

πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; ³⁷ καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ
 ه بِشَانِ صَيْتٍ كَانَ يَذَاغُ وَ تَخْرُجُ وَ الْأَرْوَاحُ

εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. ³⁸ Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς
 إِلَى كُلِّ ΜΕΚΑΝ فِي الْجَوَارِ مِنْ لَمَّا قَامَ

συναγωγῆς εἰσηλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ
 و حماة سمعان بيت إلى دخل المجمع

Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
 هُ سَالُوا وَ شَدِيدَ بَحْتَى مُصَابَةً كَانَتْ سَمْعَانَ

περί αὐτῆς. ³⁹ καὶ ἐπιστάς ἐπάνω αὐτῆς ἐπέτιμήσεν τῷ
 انتهرها فوق إذ وقف و بها

πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρήμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει
 اَحْتَتْخَذُمْ لِمَا قَامَتْ و فِي الْحَالِ هَا تَرَكْتُ و الْحَمَى

αὐτοῖς. ⁴⁰ Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον
هم عند غروب الشمس الذين جميعهم

ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
وَهـ إِلَى هـم قَدَمُوا مُخْتَلِفَةً بِأَمْرَاضٍ سَقَمَاءَ

35 فانتهره يسوع،
قال: «اخرس واخرج»

مِنَ الرَّجُلِ! « فَصَرَ
الشَّيْطَانُ الرَّجُلَ فِي

وَسَطِ الْمَجْمَعِ وَخَرَجْ
مِنْهُ، مِنْ غَيْرِ أَنْ

يُصِيبُهُ ۖ بِأَذَى.
36 فَاسْتَغْرَبُوا ۖ كُلُّهُمْ،

وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
مَا هَذَا الْكَلَامُ؟

بِسُلْطَانِ وَقُوَّةِ يَأْمُرُ
الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ

صَيْتُهُ فِي تِلْكَ الْأَنْحَاءِ ۚ³⁷ وَذَاعَ

كُلُّهَا. ³⁸ ثُمَّ تَرَكَ
الْمَجْمَعَ وَدَخَلَ بَيْتَ

سَمْعَانُ. وَكَانَتْ حَمَاءُ
سَمْعَانَ مُصَابَةً بِحُمٍّ

شَدِيدَةً، فَتَوَسَّلُوا إِلَيْهِ
بِحَبْلِ أَهْلِهَا³⁹ فَدَنَا

مِنْهَا، وَانْتَهَرَ الْحُمَى
فَتَكْتُمُا، فَقَامَتِ فِ

الحال وأخذت

λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ
 راخوا يغسلون لما خرجوا هما من الصيادون و البحيرة

δίκτυα. ³ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος,
 لسمعان كانت التي السفينتين إحدى إلى و لما دخل الشباك

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ
 و لما جلس قليلاً أن يبتعد البر عن ٤ سأل

ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. ⁴ὥς δὲ ἐπαύσατο
 فرغ من و لما الجموع راح يعلم السفينة من

λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ
 و العمق إلى ابعث سمعان لي قال الكلام

χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. ⁵καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων
 سمعان مجيباً و صيد لي كم شباك ألقوا

εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν
 ما شيئاً إذ تعبنا الليل كل أثناء يا معلم قال

ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. ⁶καὶ
 و الشباك سألقي لك كلمة لكن على أخذاً

τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ,
 جداً سمكاً كثيراً أمسكوا لما فعلوا هذا

διερρήσεται δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. ⁷καὶ κατένευσαν τοῖς
 أشاروا و هم شباك و راحت تتمزق

μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι
 ليساعدوا إذ يأتون السفينة الأخرى في إلى الشركاء

αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα ὥστε
 إلى السفينتين كليتهما ملوا و أتوا و هم

βυθίζεσθαι αὐτά. ⁸ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
 خر بطرس سمعان و لما رأى هما أن كادتا تغرقان

الشاطئ. خرج منهما
 الصيادون ليغسلوا

شباكهم. ³فصعد إلى
 واحد منهما، وكان

لسمعان، وطلب منه
 أن يبتعد قليلاً عن
 البر. وجلس يسوع

في القارب يعلم
 الجموع. ⁴ولما ختم

كلامه، قال لسمعان:

«سير إلى العمق وألقوا
 شباككم للصيد». ⁵

فأجابهُ سمعان:

«تعبنا الليل كله، يا

معلم، وما اصطدنا
 شيئاً. ولكني ألقي

الشباك إجابةً
 لطلبك». ⁶وفعلوا ذلك

فأمسكوا سمكاً كثيراً،
 وكادت شباكهم

تتمزق. ⁷فأشاروا إلى

شركائهم في القارب
 الآخر أن يجيئوا

ويُساعدوهم. فجاؤوا

وملأوا القاربين حتى

كادا يغرقان. ⁸فلما

رأى سمعان ما جرى

وقع

γónασιν Ἰησοῦ λέγων, Ὡς ἔλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ
 رَجُلٌ لَأَنِّي سِي عَنْ ابْتَعَدُ قَائِلًا يسوع عند رُكْبَتِي
 ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. ⁹Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ
 و ه اعترت لأنه دهشة يارب أنا خاطئ
 πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρῃ τῶν ἰχθύων ὧν
 الذي السمك صيد بسبب ه مع الذين جميع
 συνέλαβον, ¹⁰ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς
 ابنا يوحنا و يعقوب أيضا و كذلك أخذوا
 Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
 ل قال و سمعان شريكى كانا اللذان زبدي
 Σίμονα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ.
 ستكون أناسا الآن من تخف لا يسوع سمعان
 ζωγρῶν. ¹¹καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες
 لما تركوا البرا إلى السفينتين لما أرجعوا و مصطفىا
 πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. ¹²Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
 هو أن كان بين حدث و ه تبعوا كل شيء
 ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ
 فلما رأى برصا مملوء رجل ها و المدن إحدى في
 τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων,
 قائلا إليه طلب الوجه على إذ سقط يسوع
 Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. ¹³καὶ ἐκτείνας τὴν
 لما مد و أن تطهرني قد أردت إذا يارب
 χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ
 في الحال و فاطهر أريد قائلا ه لمس اليد
 λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁴καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ
 ه أوصى هو و ه عن ذهب البرص
 على رُكْبَتِي يسوع
 يا سيدي! أنا رجلٌ
 خاطئ. ⁹وكان في
 دهشة هو ورفاقه
 كلهم لكثرة السمك
 الذي اصطادوه.
¹⁰ومثلهم يعقوب
 ويوحنا، ابنا زبدي
 وشريكا سمعان. فقال
 يسوع لسمعان: «لا
 تخف! ستكون بعد
 اليوم صياد بشر».
¹¹ولما رجعوا
 بالقاربين إلى البر،
 تركوا كل شيء وتبعوا
 يسوع. ¹²وبينما هو
 في إحدى المدن، إذا
 برجل غطي جسده
 البرص، فلما رأى
 يسوع ارتقى على
 وجهه وتوسل إليه
 بقوله: «يا سيدي،
 إن أردت فأنت قادر
 أن تطهرني!» ¹³فمد
 يسوع يده ولمسه وقال
 له: «أريد، فاطهر!»
 فزال عنه البرص في
 الحال. ¹⁴فاوصاه
 يسوع

μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ
و للكهّان نَفْسَكَ أَرِ إِذْ تَذْهَبُ بَلْ أَنْ تَقُولَ لَا لِأَحَدٍ

προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
أَمَرَ كَمَا لَكَ طَهِّرْ عَنْ قَدَّمَ

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ¹⁵ διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
أَكْثَرَ وَ كَانَتْ تَنْتَشِرُ لَهُمْ شَهَادَةُ مُوسَى

λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ
و لِيَسْمَعُوا كَثِيرَةً جُمُوعٌ كَانُوا يَجْتَمِعُونَ وَ هـ بِشَأْنِ الْكَلِمَةِ

θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. ¹⁶ αὐτὸς δὲ ἦν
كَانَ وَ هُوَ هـ أَمْرَاضٍ مِنْ لِيُشْفُوا

ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο
حَدَثٌ وَ مُصَلِّيًّا وَ الْبَرَارِي فِي مُعْتَرِلًا

ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
كَانُوا وَ مُعَلِّمًا ΚΑΝَ هُوَ وَ الْآيَاتِ أَحَدٌ فِي

καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν
كَانُوا الَّذِينَ مُعَلِّمُونَ لِلشَّرِيعَةِ وَ فَرِيسِيُّونَ جَالِسِينَ

ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ
وَ الْيَهُودِيَّةِ وَ مِنَ الْجَلِيلِ قَرْيَةٍ كُلٌّ مِنْ آتِينَ

Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰάσθαι αὐτόν.
هُوَ أَنْ يُشْفِيَ لِأَجْلِ كَانَتْ الرَّبُّ قُوَّةٌ وَ أُورُشَلِيمَ

¹⁸ καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
كَانَ الَّذِي إِنْسَانًا فَرَّاشٍ عَلَى حَامِلُونَ رِجَالًا هـ وَ

παρὰλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θείναι
أَنْ يَضَعُوا وَ أَنْ يَدْخُلُوا هـ كَانُوا يَطْلُبُونَ وَ كَسِيحًا

αὐτὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. ¹⁹ καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν
يَدْخُلُونَ مِنْ أَيْنَ لَمَّا وَجَدُوا مَا وَ هـ أَمَامَ هـ

أَنْ لَا يُخْبِرَ أَحَدًا،
وَقَالَ لَهُ: «لَكِنْ اذْهَبْ

إِلَى الْكَاهَنِ وَأَرِهِ
نَفْسَكَ، ثُمَّ قَدَّمَ عَنْ

شِفَائِكَ مَا أَمَرَ بِهِ
مُوسَى، شَهَادَةً

عِنْدَهُمْ». ¹⁵ وَزَادَ
صَيْتُ يَسُوعَ انْتِشَارًا،

فَاقْبَلَتْ إِلَيْهِ جُمُوعٌ
كَبِيرَةٌ لِيَسْمَعَهُ وَتُشْفَى

مِنْ أَمْرَاضِهَا. ¹⁶
وَلَكِنَّهُ كَانَ يَعْتَرِلُ

فِي الْبَرَارِي لِيُصَلِّيَ.
¹⁷ وَكَانَ فِي أَحَدِ الْآيَاتِ

يُعَلِّمُ، وَبَيْنَ الْحُضُورِ
بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ

وَمُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ
جَاءُوا مِنْ جَمِيعِ قُرَى

الْجَلِيلِ وَالْيَهُودِيَّةِ
وَمِنْ أُورُشَلِيمَ. وَكَانَتْ

قُدْرَةُ الرَّبِّ تُشْفِي
الْمَرْضَى عَلَى يَدِهِ.

¹⁸ وَجَاءَ بَعْضُ النَّاسِ
يَحْمِلُونَ كَسِيحًا عَلَى

سَرِيرٍ، وَحَافِلُوا أَنْ
يَدْخُلُوا بِهِ لِيَضَعُوهُ

أَمَامَهُ. ¹⁹ فَلَمَّا عَجَزُوا
عَنِ الدُّخُولِ

αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν
 مِنْ بَيْنِ السَّطْحِ عَلَى لَمَّا صَعِدُوا الْجَمْعِ بِسَبَبِ هُ
 لِكَثْرَةِ الزَّحَامِ، صَعِدُوا
 بِهِ إِلَى السَّطْحِ وَكَشَفُوا
 مَكَائًا فِيهِ وَذَلُّوهُ مَعَ
 فِرَاشِهِ إِلَى وَسْطِ
 الْمَجْلِسِ قُدَّامَ يَسُوعَ.
²⁰ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ
 إِيْمَانَهُمْ، قَالَ
 لِلْكَسِيحِ: «يَا رَجُلُ،
 مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ».
²¹ فَاحْذُ
 الشَّرِيعَةَ وَالْفَرِيسِيُّونَ
 يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ:
 «مَنْ هَذَا الَّذِي يَنْطِقُ
 بِالتَّجْدِيدِ؟ مَنْ يَقْدِرُ
 أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا إِلَّا
 اللَّهُ وَحْدَهُ!» ²² فَعَرَفَ
 يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ،
 فَاجَابَهُمْ: «مَا هَذِهِ
 الْأَفْكَارُ فِي قُلُوبِكُمْ؟
²³ أَيُّمَا أَسْهَلُ؟ أَنْ
 يُقَالَ: مَغْفُورَةٌ لَكَ
 خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ
 يُقَالَ: قُمْ وَامْشِ.
²⁴ سَأُرِيكُمْ أَنَّ ابْنَ
 الْإِنْسَانِ لَهُ سُلْطَانٌ
 عَلَى الْأَرْضِ لِيَغْفِرَ
 الْخَطَايَا».
 وَلَقَالَ
 لِلْكَسِيحِ: «أَقُولُ لَكَ:
 قُمْ وَاحْمِلْ فِرَاشَكَ

αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν
 مِنْ بَيْنِ السَّطْحِ عَلَى لَمَّا صَعِدُوا الْجَمْعِ بِسَبَبِ هُ
 كΕΡΑΜΩΝ ΚΑΘΗΚΑΝ Αὐτὸν ΣΥΝ Τῷ ΚΛΙΝΙΔΙῷ Εἰς τὸ μέσον
 الْوَسْطِ إِلَى الْفِرَاشِ مَعَ هُ ذَلُّوا الْأَجْرَ
 ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. ²⁰ καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν,
 قَالَ — هُمْ إِيْمَانٌ لَمَّا رَأَى وَ يَسُوعُ قُدَّامَ
 "Ανθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. ²¹ καὶ ἤρξαντο
 بَذَلُوا وَ لَكَ خَطَايَا لَكَ غُفِرَتْ يَا إِنْسَانُ
 διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες,
 قَاتِلِينَ الْفَرِيسِيِّونَ وَ الْكَتَبَةَ أَنْ يَفْكُرُوا
 Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας
 ΧΤΑΙΑ يَقْدِرُ Μَنِ بَتَجَادِيفَ يَتَكَلَّمُ الَّذِي هَذَا يَكُونُ مِنْ
 ἀφεῖναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; ²² ἐπιγινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς
 يَسُوعُ وَ لَمَّا شَعَرَ اللَّهُ وَحْدَهُ إِلَّا أَنْ يَغْفِرَ
 διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί
 مَاذَا هُمْ لَكَ قَالَ مُجِيبًا — هُمْ بِأَفْكَارِ
 διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ²³ τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
 أَيْسَرَ يَكُونُ أَيُّمَا كُمْ قُلُوبِ فِي تَفْكُرُونَ
 εἰπεῖν, 'Αφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, "Ἐγειρε
 قُمْ أَنْ يُقَالَ أَمْ لَكَ خَطَاΙΑ لَكَ غُفِرَتْ أَنْ يُقَالَ
 καὶ περιπάτει; ²⁴ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الْإِنْسَانِ ابْنٌ أَنْ تَعْلَمُوا وَ كَيْ امْشِ وَ
 ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπεν τῷ
 قَالَ خَطَاΙΑ أَنْ يَغْفِرَ الْأَرْضِ عَلَى لَهُ سُلْطَانٌ
 παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου
 لَكَ فِرَاشِ احْمِلْ وَ قُمْ أَقُولُ لَكَ لِلْكَسِيحِ

πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. ²⁵καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
لَمَّا قَامَ لِلوَقَاتِ وَ سَكَ بَيْتِ إِلَى اذْهَبَ

ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
بَيْتِ إِلَى مَضَى كَانَ مُضْطَجِعًا مَا عَلَيْهِ لَمَّا حَمَلَ هُمْ أَمَامَ

αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. ²⁶καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ
وَالْجَمِيعَ أَخَذَتْ حَيْرَةً وَ اللهُ مُمَجِّدًا هِ

ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι
إِنَّا قَاتِلِينَ خَوْفًا اِمْتَلَأُوا وَ اللهُ كَانُوا يُمَجِّدُونَ

Εἶδομεν παράδοξα σήμερον. ²⁷Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξηλθεν καὶ
وَ خَرَجَ هَذِهِ بَعْدَ وَ الْيَوْمَ عَجَائِبَ رَأَيْنَا

ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τὸ
عِنْدَ جَالِسًا لَآوِي بِاسْمِ عَشَارَا نَظَرَ

τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. ²⁸καὶ καταλιπὼν
لَمَّا تَرَكَ وَ نَنِ اتَّبَعَ لَهُ قَالَ وَ مَكَانِ الْجَبَايَةِ

πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. ²⁸Καὶ ἐποίησεν δοχὴν
ضِيَافَةً صَنَعَ وَ هِ رَاحَ يَتَّبَعُ لَمَّا قَامَ كُلُّ شَيْءٍ

μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολλὸς
كَثِيرٌ جَمَعَ كَانَ وَ هِ بَيْتِ فِي لَهُ لَآوِي كَبِيرَةً

τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακεῖμενοι. ³⁰καὶ
وَ مُتَكِنِينَ هُمْ مَعَ ΚΑΝΑوَالَّذِينَ آخَرِينَ وَ مِنْ عَشَارِينَ

ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
عِنْدَ مِنْهُمْ الْكَتَبَةُ وَ الْفَرِيسِيُّونَ رَاخُوا يَتَذَمَّرُونَ

μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
وَ الْعَشَارِينَ مَعَ مَاذَا لِبِ قَاتِلِينَ هِ تَلَامِيذِ

ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; ³¹καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
يَسُوعُ مُجِيبًا وَ تَشْرَبُونَ وَ تَأْكُلُونَ الْخَطَاةَ

واذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ! ²⁵فَقَامَ الرَّجُلُ فِي

الْحَالِ بِمَشْهَدٍ مِنَ
الْحَاضِرِينَ، وَحَمَلَ
فِرَاشَهُ وَذَهَبَ إِلَى بَيْتِهِ
وَهُوَ يَحْمَدُ اللَّهَ. ²⁶

فَاسْتَوْلَتْ الْحَيْرَةُ
عَلَيْهِمْ كُلَّهُمْ، فَمَجَّدُوا
اللَّهَ. وَمَلَأَهُمُ الْخَوْفُ،
فَقَالُوا: «الْيَوْمَ رَأَيْنَا
عَجَائِبَ!» ²⁷وَخَرَجَ
يَسُوعُ بَعْدَ ذَلِكَ،

فَرَأَى جَابِيًا لِلضَّرَائِبِ
اسْمُهُ لَآوِي، جَالِسًا
فِي بَيْتِ الْجَبَايَةِ،
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:
«اتَّبِعْنِي!» ²⁸فَقَامَ

وَتَرَكَ كُلَّ شَيْءٍ
وَتَبِعَهُ. ²⁹وَأَقَامَ لَهُ
لَآوِي وَلِيْعَةً كَبِيرَةً فِي
بَيْتِهِ، حَضَرَهَا عَدَدُ
كَبِيرٍ مِنْ جُبَاةِ

الضَّرَائِبِ وَغَيْرِهِمْ.
³⁰فَقَالَ الْفَرِيسِيُّونَ
وَمُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ مِنْ
أَتْبَاعِهِمْ لِيَتَلَامِيذُهُ
مُتَذَمَّرِينَ: «مَاذَا تَأْكُلُونَ

وَتَشْرَبُونَ مَعَ جُبَاةِ
الضَّرَائِبِ الْخَاطِئِينَ؟»
³¹فَاجَابَ يَسُوعُ:

τοῦ καινοῦ. ³⁷καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
زقاقٍ في جديدهُ خمرهٌ يجعلُ لأحدٍ و الجديد

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ
و الزقاقُ الجديدهُ الخمرُ ستشَقُّ طبعًا لئلاَّ عتيقةُ

αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολύνται. ³⁸ἀλλὰ οἶνον
خمرهٌ بل ستتلفُ الزقاقُ و ستهرقُ هي

νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. ³⁹καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν
عتيقًا إذ شربَ لأحدٍ و تجعلُ جديدهُ زقاقٍ في جديدهُ

θέλει νέον· λέγει γάρ, 'Ο παλαιὸς χρηστός ἐστιν.
هو أطيبُ العتيقُ لأنه يقولُ جديداً يُريدُ

¹Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ
بين هو أن اجتازَ سبتٍ في و حدثَ

σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς
كانوا يأكلون و هُ تلاميذُ كانوا يقطفون و زروع

στάχους ψάχοντες ταῖς χερσίν. ²Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων
الفريسيين ف بعضُ بالأيدي إذ يفركون السنابل

εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; ³καὶ
و في السبتِ يحلُ لا ما تفعلون لماذا قالوا

ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο
هذا أما يسوعُ قالَ لهم لـ مُجيبًا

ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ'
مع و هو جاع حينَ داودُ فعَل ما قرأتم

αὐτοῦ ὄντες, ⁴ὥς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
و الله بيتِ إلى دخلَ كيفَ الذين هم هُ

ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ'
مع الذين أعطى و أكلَ أخذًا التقدمة خبز

³⁷وما من أحد يضع
خمرًا جديدهُ في أوعيةٍ

جلدٍ عتيقةٍ، لئلاَّ
تشقُ الخمرُ الجديدهُ

هذه الأوعية، فتسيل
الخمرُ وتتلف

الأوعية. ³⁸بل توضع
الخمرُ الجديدهُ في

أوعيةٍ جديدهٍ، ³⁹وما
من أحدٍ يشربُ خمرًا

معتقةً ثم يرغبُ في
الخمرِ الجديدهِ، لأنه

يقولُ: «الخمرُ المعتقةُ
طيبة!»

^١ومرَّ يسوعُ بين
الحقولِ في السبتِ،

فأخذَ تلاميذهُ يقطفونَ
السنابلَ ويفركونها

بأيديهم ويأكلون.
²فقالَ لهم بعضُ

الفريسيين: «لماذا
تعملون ما لا يحلُ في

السبتِ؟» ³فأجابهم
يسوعُ: «أما قرأتم ما

عملَ داودُ عندما جاعَ
هو ورجاله؟ ⁴كيفَ

دخلَ بيتَ الله
وتناولَ خُبزَ القربانِ

وأكلَ وأعطى منه
رجاله،

αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
للكهنة وحدهم إلا أكله يحل لا الذي له

مَعَ أَنَّ أَكْلَهُ لَا يَحِلُّ
إِلَّا لِلْكَهَنَةِ وَحَدَهُمْ.

⁵καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
ابن السبت هو ربُّ لهم كان يقول و

⁵وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«ابْنُ الْإِنْسَانِ هُوَ سَيِّدُ
السَّبْتِ». ⁶وَفِي سَبْتٍ

ἀνθρώπου. ⁶Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν
هو أن دخل سبت آخر في و حدث الإنسان

آخَرَ، دَخَلَ الْمَجْمَعَ
وَأَخَذَ يُعَلِّمُ. وَكَانَ
هُنَاكَ رَجُلٌ يَدُهُ
الْيُمْنَى يَابِسَةً.

εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ
و هناك إنسان كان و أن علم و الجمع إلى

⁷فَرَأَى مُعَلِّمُو

ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. ⁷παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ
هـ ف كانوا يراقبون يابسة كانت اليمنى هـ يد

الشريعة والفريسيون
يَسُوعَ لِيَرَوْا هَلْ يَشْفِي

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει,
يشفي السبت في هل الفريسيون و الكتبة

فِي السَّبْتِ، فَيَجِدُوا
مَا يَتَّهَمُونَهُ بِهِ.

ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ⁸αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς
علم و هو عليه شكاية يجدوا كي

⁸وَعَرَفَ يَسُوعُ
أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ لِلرَّجُلِ
الَّذِي يَدُهُ يَابِسَةٌ: «قُمْ

διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
الذي له يابسة للرجل ف قال هم أفكار

وَقِفْ فِي وَسْطِ
الْمَجْمَعِ». فَقَامَ الرَّجُلُ
وَوَقَفَ هُنَاكَ. ⁹فَقَالَ

χεῖρα, Ἐγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἕστη.
وقف لما قام و الوسط في قف و قم اليد

لَهُمْ يَسُوعُ: «أَسْأَلُكُمْ:
أَيَحِلُّ فِي السَّبْتِ عَمَلُ

⁹εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
يحل هل لكم أسأل هم ل يسوع و قال

الخير أم عمل الشر؟
إِنْقَاذُ نَفْسٍ أَمْ
إِهْلَاكُهَا؟» ¹⁰وَأَجَالَ

τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
أم تخلص نفس فعل الشر أم فعل الخير في السبت

نَظَرَهُ فِيهِمْ جَمِيعًا
وَقَالَ لِلرَّجُلِ: «مُدْ

ἀπολέσαι; ¹⁰καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ,
له قال هم جميع مجيلاً النظر في و إهلاك

يَذَكْ!» فَقَدَّهَا،
فَعَادَتْ

Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ
أعيدت و فعل و هو لك يد مد

χεῖρ αὐτοῦ. ¹¹ αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν
 راحوا يتكلمون وحنفاً امتلأوا فـ هم يدُ
 πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. ¹² Ἐγένετο δὲ ἐν
 في و حدث يسوع عساهم يفعلون - ماذا بعضهم لبعض
 ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
 الجبل ليصلي، إلى هو أن يخرج هذه الأيام
 προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
 الصلاة في إذ يقضي الليل كان و ليصلي
 θεοῦ. ¹³ καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς
 تلاميذ دعا نهار صار حين و لله
 αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ
 و الذين اثني عشر هم من مختاراً و
 ἀποστόλους ὠνόμασεν, ¹⁴ Σίμωνα δὲ καὶ ὠνόμασεν Πέτρον,
 بطرس سمّا و الذي سمعان سمّي رسلًا
 καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
 يوحنا و يعقوب و أخو أندراوس و
 καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον ¹⁵ καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
 توما و متى و برتولμαوس و فيلبس و
 καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
 الغيور المدعو سمعان و بن حلفي يعقوب و
¹⁶ καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο
 صار الذي أسخريوط يهوذا و بن يعقوب يهوذا و
 προδότης. ¹⁷ Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,
 سهل موضع في وقف هم مع لما نزل و خاننا
 καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ
 من الشعب كثير جمهور و من تلاميذ كثير جمع و

ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου
ساحلٍ و اورشليم و اليهودية جميع من

Τύρου καὶ Σιδωνος, ¹⁸οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι
ليشفيوا و ليستمعوا جاؤا الذين صيدا و صور

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων
أرواح من المعذبون و هم أمراض من

ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο, ¹⁹καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν
كانوا يطلبون الجمع كل و كانوا يبرأون نجسة

ἄπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰάτο
كانت تشفي و كانت تخرج من قوة لأن من أن يلمسوا

πάντας. ²⁰Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς
إلى من عيني رافعا هو و جميع

μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα
لكم لأن أيها المساكين طوباكم كان يقول من تلاميذ

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ²¹μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι
لأنكم الآن أيها الجياع طوباكم الله ملكوت يكون

χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
ستضحكون لأنكم الآن أيها الباكون طوباكم ستشبعون

²²μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν
متى و الناس كم أبغضوا متى أنتم طوباكم

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
اسم أخرجوا و عيروا و كم أفرزوا

ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ²³χάρητε ἐν
في افرحوا الإنسان ابن من أجل شرير ك كم

ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
كم أفرحوا في ذلك اليوم و تهللوا و اليوم ذلك

من جميع اليهودية
وأورشليم وساحل
صور وصيدا،

¹⁸جاؤوا ليستمعوه
وليشفيهم من

أمراضهم. وكان الذين
تعذبهم الأرواح
النجسة ينالون الشفاء
أيضا. ¹⁹وحاول

جميع الناس أن
يلمسوه. لأن قوة
كانت تخرج منه
وتشفيهم كلهم.

²⁰ورفع يسوع عينيه
نحو تلاميذه وقال:

«هنيا لكم أيها
المساكين، لأن لكم

ملكوت الله! ²¹هنيا
لكم أيها الجياع

الآن، لأنكم
ستشبعون. هنيا لكم
أيها الباكون الآن،

لأنكم ستضحكون.
²²هنيا لكم إذا

أبغضكم الناس
وطردوكم وعيروكم
وبذوكم بسبب الأسماء

من أجل ابن الإنسان.
²³افرحوا في ذلك

اليوم وابتهجوا، لأن
أجركم

πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς
 كانوا يفعلون لأنهم الطُّرُقَ نَفْسِهَا حَسَبَ السَّمَاءِ فِي عَظِيمٍ
 عَظِيمٍ فِي السَّمَاءِ. فَهَكَذَا فَعَلَ آبَاؤُهُمْ
 بِالْأَنْبِيَاءِ. ²⁴لَكِنْ
 الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا
 الْأَغْنِيَاءُ، لِأَنَّكُمْ تَلْتَمُونَ
 عِزَّاءَكُمْ. ²⁵الْوَيْلُ لَكُمْ
 أَيُّهَا الَّذِينَ يَشْبَعُونَ
 الْآنَ، لِأَنَّكُمْ
 سَتَجُوعُونَ. الْوَيْلُ لَكُمْ
 أَيُّهَا الضَّاحِكُونَ الْآنَ،
 لِأَنَّكُمْ سَتَحْزَنُونَ
 وَتَبْكُونَ. ²⁶الْوَيْلُ لَكُمْ
 إِذَا مَدَحَكُمْ جَمِيعُ
 النَّاسِ، فَهَكَذَا فَعَلَ
 آبَاؤُهُمْ بِالْأَنْبِيَاءِ
 الْكَذَّابِينَ. ²⁷وَلَكِنِّي
 أَقُولُ لَكُمْ أَيُّهَا
 السَّامِعُونَ: أَحِبُّوا
 أَعْدَاءَكُمْ، وَاحْسِنُوا
 إِلَى مُبْغِضِكُمْ،
²⁸وَبَارِكُوا لَاعْنِيَكُمْ،
 وَصَلُّوا لِأَجْلِ الْمُسِيئِينَ
 إِلَيْكُمْ. ²⁹مَنْ ضَرَبَكَ
 عَلَى خَدِّكَ، فَحَوِّلْ لَهُ
 الْآخَرَ. وَمَنْ أَخَذَ
 رِدَاءَكَ، فَلَا تَمْنَعْ عَنْهُ
 ثَوْبَكَ. ³⁰وَمَنْ طَلَبَ
 مِنْكَ شَيْئًا فَأَعْطِهِ،
 وَمَنْ أَخَذَ مَا هُوَ لَكَ
 فَلَا

οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινᾶσθε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν,
 الآنَ أَيُّهَا الضاحκونَ وَيْلٌ سَتَجوعونَ لأنكم الآنَ أَيُّهَا الشباعي
 ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. ²⁶οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν
 قالوا حَسَنًا فَيْكُمْ مَتَى وَيْلٌ سَتَبْكونَ وَ سَتَحزنونَ لأنكم
 πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς
 كانوا يفعلون لأنهم الطُّرُقَ نَفْسِهَا حَسَبَ النَّاسِ جَمِيعُ
 ψευδοπροφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν. ²⁷Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς
 أَقُولُ لَكُمْ بَلْ هُمْ أَبَاءُ بِالْأَنْبِيَاءِ الْكَذْبَةِ
 ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
 اصنعوا حَسَنًا كَمِ أَعْدَاءِ أَحِبُّوا أَيُّهَا السامعون
 μισοῦσιν ὑμᾶς, ²⁸εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
 كَمِ الَّذِينَ يَلْعَنُونَ بَارِكُوا كَمِ لِلَّذِينَ يُبْغِضُونَ
 προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς. ²⁹τῷ τύπτουτί σε
 سَكَ الَّذِي ضَرَبَ إِلَيْكُمْ الَّذِينَ يُسِينُونَ لِأَجْلِ صَلَّوْا
 ἐπὶ τὴν σιαγόνα ἀρέχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
 لَبِ وَ الْآخَرَ أَيْضًا اعْرِضْ الْخَدَّ عَلَى
 αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
 تَمْنَعْ لَا الثَّوبَ وَ رِدَاءَ سَكَ مِنْ أَخَذَ
³⁰παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ
 لَا لَكَ مَا مِنْ أَخَذَ لَبِ وَ أَعْطِ سَكَ مِنْ سَأَلَ لَكَ

ἀπαίτει. ³¹καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι
النَّاسُ بِكُمْ يَفْعَلُ أَنْ تَرِيدُونَ كَمَا وَ تَطْلِبُ

ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. ³²καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας
الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَحَبِّتُمْ إِنْ وَ هَكَذَا بِهِمْ أَفْعَلُوا

ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς
الْخَاطِئِينَ أَنْفُسَهُمْ فَإِنَّ أَيْضًا يَكُونُ فَضْلٌ لَكُمْ أَيْ كُمْ

ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. ³³καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιήτε
أَحْسَنْتُمْ إِذَا لِأَنَّهُ وَ يُحِبُّونَ سَهُمَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ

τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ
أَيْضًا يَكُونُ فَضْلٌ لَكُمْ أَيْ إِلَيْكُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ

ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. ³⁴καὶ ἐὰν δανίσῃτε παρ' ὧν
الَّذِينَ مِنْهُمْ أَقْرَضْتُمْ إِنْ وَ يَفْعَلُونَ الشَّيْءَ نَفْسَهُ الْخَطَاةَ

ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ
خَطَاةَ أَيْضًا يَكُونُ فَضْلٌ لَكُمْ أَيْ أَنْ تَسْتَرْدُوا تَرْجُونَ

ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. ³⁵πλὴν
لَكِنْ الْأَشْيَاءُ الْمُتَمَاثِلَةَ يَسْتَرْدُوا كَيْ يَقْرِضُونَ لَخَطَاةٍ

ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε
أَقْرِضُوا وَ أَحْسِنُوا وَ كُمْ أَعْدَاءَ أَحْبُوا

μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ
وَ عَظِيمًا كُمْ أَجْرُ سَيَكُونُ وَ رَاجِينَ لَا شَيْءَ

ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς
عَلَى يَكُونُ مُنْعِمًا هُوَ إِذِ الْعَلِيِّ بَنِي سَتَكُونُوا

ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. ³⁶Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ
أَيْضًا كَمَا رُحَمَاءَ كُونُوا الْأَشْرَارِ وَ غَيْرِ الشَّاكِرِينَ

πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. ³⁷Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ
لَا فَ تَدِينُوا لَا وَ هُوَ رَحِيمٌ كُمْ أَبُو

تُطَالِبُهُ بِهِ. ³¹وَعَامِلُوا
النَّاسَ مِثْلَمَا تُرِيدُونَ

أَنْ يُعَامِلَوْكُمْ. ³²فَإِنْ
أَحَبَّبْتُمْ مَنْ يُحِبُّونَكُمْ،

فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ لِأَنَّ
الْخَاطِئِينَ أَنْفُسَهُمْ

يُحِبُّونَ مَنْ يُحِبُّونَهُمْ.

³³وَإِنْ أَحْسَنْتُمْ إِلَى
الْمُحْسِنِينَ إِلَيْكُمْ فَأَيُّ

فَضْلٍ لَكُمْ؟ لِأَنَّ
الْخَاطِئِينَ أَنْفُسَهُمْ

يَعْمَلُونَ هَذَا. ³⁴وَإِنْ
أَقْرَضْتُمْ مَنْ تَرْجُونَ أَنْ

تَسْتَرْدُوا مِنْهُمْ
قَرْضَكُمْ، فَأَيُّ فَضْلٍ

لَكُمْ؟ لِأَنَّ الْخَاطِئِينَ
أَنْفُسَهُمْ يَقْرِضُونَ

الْخَاطِئِينَ لِيَسْتَرْدُوا
قَرْضَهُمْ. ³⁵وَلَكِنْ

أَحْبُوا أَعْدَاءَكُمْ،
أَحْسِنُوا وَأَقْرِضُوا غَيْرَ

رَاجِينَ شَيْئًا، فَيَكُونُ
أَجْرُكُمْ عَظِيمًا،

وَتَكُونُوا أَبْنَاءَ اللَّهِ
الْعَلِيِّ، لِأَنَّهُ يُنْعِمُ

عَلَى نَاكِرِي الْجَمِيلِ
وَالْأَشْرَارِ. ³⁶كُونُوا

رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ اللَّهَ
أَبَاكُمْ رَحِيمٌ. ³⁷لَا

تَدِينُوا، فَلَا

κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
يَقْضَى عَلَيْكُمْ لَا فَـ تَقْضُوا لَا وَ تَدَانُوا

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· ³⁸δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
لَكُمْ سَيُعْطَى فَـ أَعْطُوا سَيُغْفَرُ لَكُمْ فَـ اغْفِرُوا

μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον
فَائِضًا مَهْزُوزًا مَكْبُوسًا جَيِّدًا كِيلَا

δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
تَكِيلُونَ بِالْكَيْلِ لِأَنَّهُ الَّذِي بِهِ كُمْ خُضِنَ فِي سَيُعْطُونَ

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. ³⁹Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς·
لَهُمْ مِثْلًا أَيْضًا وَ قَالَ لَكُمْ سَيُكَالُ بِالْمِقَالِ

Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέρωτεροι εἰς
فِي الْاِثْنَانِ أَمَّا أَنْ يَقُودَ أَعْمَى أَعْمَى يَقْدَرُ هَلْ

βόθυνον ἐμπεσοῦνται; ⁴⁰οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν
أَفْضَلَ تَلْمِيزٌ يَكُونُ لَا سَيَسْقُطَانِ خُفْرَةً

διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
مُعَلِّمٌ مِثْلُ سَيَكُونُ كُلُّ بَلٍ مَنْ صَارَ كَامِلًا مِنْ الْمُعَلِّمِ

αὐτοῦ. ⁴¹Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
عَيْنٍ فِي الَّذِي الْقَذَى تَنْظُرُ فَـ لِمَاذَا هـ

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ
لَا عَيْنٌ لَكَ فِي الَّتِي الْخَشَبَةُ وَ لَكَ أَخِي

κατανοεῖς; ⁴²πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ,
يَا أَخُ لَكَ لِأَخِيكَ أَنْ تَقُولَ تَقْدِرُ كَيْفَ تَقْنُ لَهَا

ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν
فِي أَنْتَ لَكَ عَيْنٌ فِي الَّذِي الْقَذَى أَخْرِجْ دَعْنِي

τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον
أَوَّلًا أَخْرِجْ أَيُّهَا الْمُرَائِيْ إِذْ تَرَى لَا الْخَشَبَةَ لَكَ عَيْنٌ

تَدَانُوا. لَا تَحْكُمُوا
عَلَى أَحَدٍ، فَلَا يُحْكَمْ
عَلَيْكُمْ. اغْفِرُوا، يُغْفَرُ
لَكُمْ. ³⁸أَعْطُوا،

تُعْطُوا: كِيلًا مَلَاتًا
مَكْبُوسًا مَهْزُوزًا فَائِضًا
تُعْطُونَ فِي أَحْضَانِكُمْ،

لَأَنَّهُ بِالْكَيْلِ الَّذِي
تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ. ³⁹

وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ
هَذَا الْمَثَلُ: «أَيَقْدَرُ
أَعْمَى أَنْ يَقُودَ أَعْمَى؟

أَلَا يَقَعُ الْاِثْنَانِ مَعًا
فِي خُفْرَةٍ؟ ⁴⁰مَا مِنْ

تَلْمِيزٍ أَعْظَمَ مِنْ
مُعَلِّمِهِ. كُلُّ تَلْمِيزٍ
أَكْمَلَ عِلْمَهُ يَكُونُ مِثْلَ

مُعَلِّمِهِ. ⁴¹لِمَاذَا تَنْظُرُ
إِلَى الْقَشَةِ فِي عَيْنِ

أَخِيكَ، وَلَا تُبَالِي
بِالْخَشَبَةِ فِي عَيْنِكَ؟ ⁴²

وَكَيْفَ تَقْدِرُ أَنْ
تَقُولَ لِأَخِيكَ: «يَا

أَخِي، دَعْنِي أَخْرِجْ
الْقَشَةَ مِنْ عَيْنِكَ،
وَالْخَشَبَةَ الَّتِي فِي

عَيْنِكَ أَنْتَ لَا تَرَاهَا؟
يَا مُرَائِي، أَخْرِجْ

τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ
 سَمَيِّرُ حِينْذُ وَ لَكَ عَيْنِ مِنْ الخَشْبَةِ

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. ⁴³οὐ
 لَا أَنْ تُخْرِجَ لَكَ أَخِي عَيْنِ فِي الَّذِي الْقَذَى

γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν
 أَيْضًا وَلَا رَدِيئًا ثَمَرًا إِذْ تَصْنَعُ جَيِّدَةً شَجَرَةً يَوْجُذُ لِأَنَّهُ

δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. ⁴⁴ἐκαστον γὰρ
 لِأَنَّ كُلَّ جَيِّدًا ثَمَرًا إِذْ تَصْنَعُ رَدِيئَةً شَجَرَةً

δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ
 مِنْ لِأَنَّهُ لَا تُعْرِفُ ثَمَرِهَا مِنْ شَجَرَةٍ

ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν
 عَنَبًا غَلِيْقٍ مِنْ وَلَا تَيْنًا يَجْتُونُ شوكِ

τρυγῶσιν. ⁴⁵ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
 كَنْزِ الصَّالِحِ مِنْ الْإِنْسَانِ الصَّالِحِ يَقْطِفُونَ

καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ
 الشَّرِيرِ مِنْ الشَّرِيرِ وَ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الْقَلْبِ

προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ
 يَتَكَلَّمُ قَلْبِ فَيُضِ لَأَنَّهُ مِنَ الشَّرِّ يُخْرِجُ

τὸ στόμα αὐτοῦ. ⁴⁶τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ
 لَا وَ يَارَبُّ يَارَبُّ تَدْعُونَ مِي وَ لِمَاذَا لَمْ فَمَ

ποιεῖτε ὅ ἄ λέγω; ⁴⁷πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου
 مِي سَامِعٍ وَ مِي إِلَى آتِ كُلِّ أَقُولُ مَا تَفْعَلُونَ

τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστιν
 يَكُونُ بِمَنْ كَمِ سَأَرِي بِهِ عَامِلٍ وَ كَلَامِ

ὁμοίος· ⁴⁸ὁμοίος ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς
 الَّذِي بَيْتًا بَانِ بِإِنْسَانٍ يَكُونُ شَبِيهَا شَبِيهَا

الخَشْبَةِ مِنْ عَيْنِكَ
 أَوَّلًا، حَتَّى تُبَصِّرَ

جَيِّدًا فَتُخْرِجَ الْقَشَّةَ
 مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ! ⁴³
 «الشَّجَرَةُ الْجَيِّدَةُ لَا

تَحْمِلُ ثَمَرًا رَدِيئًا،
 وَالشَّجَرَةُ الرَّدِيئَةُ لَا

تَحْمِلُ ثَمَرًا جَيِّدًا.
⁴⁴كُلُّ شَجَرَةٍ يَدُلُّ

عَلَيْهَا ثَمَرَهَا. فَانْتَ لَا
 تَجْنِي مِنَ الشَّوْكِ

تَيْنًا، وَلَا تَقْطِفُ مِنَ
 الْعَلْيَقِ عَنَبًا.

⁴⁵الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ
 الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي قَلْبِهِ

يُخْرِجُ مَا هُوَ صَالِحٌ،
 وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنَ

الْكَنْزِ الشَّرِيرِ فِي قَلْبِهِ
 يُخْرِجُ مَا هُوَ شَرِيرٌ،

لَأَنَّ مِنَ فَيْضِ الْقَلْبِ
 يَنْطِقُ اللِّسَانُ. ⁴⁶

«كَيْفَ تَدْعُونَنِي:
 يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَلَا

تَعْمَلُونَ بِمَا أَقُولُ?
⁴⁷كُلُّ مَنْ يَجِيءُ إِلَيَّ

وَيَسْمَعُ ΚΛΑΜΙ وَيَعْمَلُ
 بِهِ أَشْبَهُهُ لَكُمْ

⁴⁸«بَرَجُلٌ بَنَى بَيْتًا،
 وَ

ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
الصخر على أساساً وضع و عمق و حفر

πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμός τῇ οἰκίᾳ
البيت النهر صدم لما حدثت فت سيل

ἐκείνη, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευθῆαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς
جيذا لأجل أنه أن يززع قوي ما و ذلك

οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν. ⁴⁹ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός
شبيها عامل غير و من سمع و هو أن بني

ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς
دون الأرض على بيتا بان بإنسان يكون

θεμελίου, ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ
و سقط في الحال و النهر صدم إياه أساس

ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
عظيما ذلك البيت عظيم

¹Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς
مسمع في ه أقوال كل أكمل بعدما

τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ. ²Ἐκατοντάρχου δέ
و لقائد مئة كفرنحوم إلى دخل الشعب

τινος δούλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ
عليه كان الذي أن يموت كان يزمع سقيم عبد ما

ἐντιμος. ³ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
ه إلى أرسل يسوع عن فت لما سمع عزيزا

πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθῶν
إذ جاء كي إياه سائلا من اليهود شيوخا

διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ. ⁴οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν
إلى لما وصلوا و هم ه عبد يُنقذ

فحفر وعمق وجعل
الأساس على الصخر.

فلما فاض النهر صدم
ذلك البيت، فما قدر

أن يُزعزعه لجودة
بنائه. ⁴⁹وأما الذي

يسمع كلامي ولا
يعمل به، فيشبهه

رجلاً بنى بيته على
التراب بغير أساس،

فصدمه النهر، فسقط
في الحال، وكان

خرابه عظيماً.
¹وبعدما ألقى يسوع

الأقوال في مسمع
الناس، دخل

كفرناحوم. ²وكان
لأحد الضباط خادم

مريض أشرف على
الموت، وكان عزيزاً

عليه. ³فلما سمع
بيسوع، أرسل إليه

بعض شيوخ اليهود
يسأله أن يجيء

ليشفي خادمه.
⁴فأقبلوا إلى

οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. ¹⁰καὶ
و وَجَدْتُ إيمانًا بمقدارِ هذا إسرائيليَّ في ولا

ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν
وجدوا المُرسلون البيتِ إلى لما رجعوا

δοῦλον ὑγιαίνοντα. ¹¹καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς
إلى ذَهَبَ اليوم التالي في حَدَثَ و مُعافى العبدُ

πόλιν καλουμένην Ναϊν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
تلاميذُ هُ كانوا يَذْهَبُونَ مَعَ و نايينُ مَدْعُوَّةَ مدينةٍ

αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. ¹²ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,
المدينةِ مِنْ بابٍ اقْتَرَبَ فَ لَمَّا كَثِيرٌ جَمَعَ و هُ

καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ
لأُمِّ ابْنٌ وَحِيدٌ مَيِّتٌ كَانَ يُحْمَلُ هَا و

αὐτοῦ καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν
كَانَ كَثِيرٌ مِنَ المدينةِ جَمَعَ و أرملةٌ كانتْ هِيَ و هُ

σὺν αὐτῇ. ¹³καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ
هَهَا عَلَى تَحَنَّنَ الرَّبُّ هَهَا لَمَّا رَأَى و هَهَا مَعَ

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαίε. ¹⁴καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς
لَمَسَ لَمَّا تَقَدَّمَ و تبكي لا لها قال و

σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ
لَكَ أَيُّهَا الشَّابُّ قالَ و وقفوا الحاملونَ فَ النعشَ

λέγω, ἐγέρθητι. ¹⁵καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο
بَدَأَ و الميتَ جَلَسَ و قُمَ أقولُ

λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ¹⁶ἔλαβεν δὲ φόβος
خوفٌ فَ أَخَذَ هُ إِلَى أُمِّ هُ أعطى و أَنْ يَتَكَلَّمَ

πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφῆτης μέγας
عظيمٌ نبيٌّ أَنْ قائلينَ الله كانوا يُمَجِّدونَ و الجميع

ما وَجَدْتُ مِثْلَ هذا
الإيمانَ حتى في

إسرائيليَّ! ¹⁰ورَجَعَ
رُسُلُ الضَّالِّطِ إلى

البيتِ، فَوَجَدُوا أَنَّ
الخدامَ مُعافى. ¹¹وفي

الغدِ ذَهَبَ يَسُوعُ إلى
مدينةٍ اسمُها نايينُ،

ومَعَهُ تلاميذُهُ وَجُمُهورٌ
كَبِيرٌ. ¹²فلَمَّا وَصَلَ

إلى بابِ المدينةِ، لَقِيَ
مَيِّتًا مَحْمُولًا، وَهُوَ

الابْنُ الْأَوْحَدُ لِأُمِّهِ
وهي أرملةٌ. وَكَانَ

يُرَافِقُهَا جَمْعٌ كَبِيرٌ
مِنْ أَهاليِ المدينةِ.

¹³فلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ
أَشْفَقَ عَلَيْهَا وَقَالَ

لَهَا: «لا تَبْكِي!» ¹⁴
وَدَنَا مِنَ النَّعْشِ

وَلَمَسَهُ، فَوَقَفَ
حَامِلُوهُ. فَقَالَ: «أَيُّهَا

الشَّابُّ، أَقُولُ لَكَ:
قُمْ!» ¹⁵فَجَلَسَ الميتُ

وَأَخَذَ يَتَكَلَّمُ، فَسَلَّمَهُ
إلى أُمِّهِ. ¹⁶فَسَيَّطَرَ

الْخَوْفَ عَلَى
الْجَمِيعِ، وَقَالُوا وَهُمْ

يُمَجِّدونَ اللَّهَ: «ظَهَرَ
فِينَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ».

ἡγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
 17 ¹⁷ καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ

وَتَقَدَّرَ اللَّهُ شَعْبَهُ! 17
 وانتشر هذا الخبر

καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ
 18 ¹⁸ καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ

عَنْ يَسُوعَ فِي الْيَهُودِيَّةِ
 كُلِّهَا وَفِي جَمِيعِ

καὶ πᾶσιν τῇ περιχώρῳ. 18 ¹⁸ καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ
 19 ¹⁹ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος

النَّوَاحِي الْمَجَاوِرَةِ
 لَهَا. 18 وَعَرَفَ يُوْحَنَّا

μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος
 20 ²⁰ παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ

مِنْ تَلَامِيذِهِ كُلِّ هَذِهِ
 الْأُمُورِ، 19 فَذَعَا اثْنَيْنِ

δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ¹⁹ ἐπεμψεν πρὸς τὸν
 20 ²⁰ μαθητῶν αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος

الرَّبَّ لِيَسْأَلَهُ: «هَلْ
 أَنْتَ هُوَ الْآتِي، أَوْ

κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
 21 ²¹ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ

تَنْتَظِرُ آخَرَ? 20 فَجَاءَ
 الرَّجُلَانِ إِلَى يَسُوعَ

20 ²⁰ παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ
 21 ²¹ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ

وَقَالَا لَهُ: «أَرْسَلْنَا
 يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ

βαπτιστῆς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ
 22 ²² καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε

لِنَسْأَلَكَ: هَلْ أَنْتَ هُوَ
 الْآتِي، أَوْ تَنْتَظِرُ

ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ²¹ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ
 22 ²² καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε

آخَرَ? 21 فَشَفَى يَسُوعُ
 فِي تِلْكَ السَّاعَةِ كَثِيرًا

ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ
 23 ²³ καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε

مِنَ الْمَصَابِينِ
 بِالْأَمْرَاضِ وَالْعَاهَاتِ

πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
 24 ²⁴ καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε

وَالَّذِينَ فِيهِمْ أَرْوَاحُ
 شَرِيرَةٌ، وَأَعَادَ الْبَصَرَ

22 ²² καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε
 23 ²³ καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε

إِلَى كَثِيرِينَ مِنَ
 الْعُمَيَّانِ، 22 ثُمَّ قَالَ

Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ
 24 ²⁴ καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε

وَأَخْبَرَا يُوْحَنَّا بِمَا
 رَأَيْتُمَا وَسَمِعْتُمَا:

περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
 يُطَهَّرُونَ، والبُرصُ يسمعون صُماً و يُطَهَّرُونَ بُرْصٌ يمشون

νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· ²³ καὶ μακάριός
 طوباهُ و يُبَشِّرُونَ مساكينُ يُقامون موتي

ἐστὶν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. ²⁴ Ἀπελθόντων δὲ τῶν
 فَمَا مَضَى سَيَ فِي يَعْثُرُ لَا - مَنْ هُوَ

ἁγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
 بِشَانِ الْجُمُوعِ لَبِ أَنْ يَقُولَ بَدَأُ يوحنا رسولاً

Ἰωάννου, τί ἐξήλατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; ἀλάμουν
 أَقْصَبَةً لَتَنْظُرُوا الْبَرِّيَّةَ إِلَى خَرَجْتُمْ ماذا يوحنا

ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; ²⁵ ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον
 إِنْسَانًا لَتَنْظُرُوا خَرَجْتُمْ ماذا بَلْ مُحَرَّكَةً الرِّيحِ مِنْ

ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ
 لِبَاسٍ فِي الْذِينَ هَا مُتَجَلِّبًا ثِيَابٍ نَاعِمَةٍ فِي

ἐνδοξῷ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσὶν.
 هُمْ قُصُورِ الْمُلُوكِ فِي مَوْجُودُونَ مُتَرَفِّ و فَاحِشٍ

²⁶ ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ
 و لَكُمْ أَقُولُ نَعَمْ أَنَبِيًّا لَتَنْظُرُوا خَرَجْتُمْ ماذا بَلْ

περισσότερον προφήτου. ²⁷ οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
 كَتَبَ الَّذِي بِشَانِهِ هُوَ هَذَا مِنْ نَبِيٍّ أَفْضَلُ

Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς
 الَّذِي لَكَ وَجْهِ أَمَامَ سَيَ مَلَاكٍ أَرْسَلُ هَا

κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. ²⁸ λέγω ὑμῖν,
 لَكُمْ أَقُولُ لَكَ قَدَامَ لَكَ طَرِيقَ سَيَهَيِّئُ

μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ
 لَكِنْ هُوَ لَا أَحَدَ مِنْ يوحنا مِنَ النِّسَاءِ الْمَوْلُودِينَ فِي أَعْظَمَ

يَمْشُونَ، والبُرصُ يُطَهَّرُونَ، والصُّمُّ يسمعون، والموتى يقومون، والمساكين يتلقون البشارة.

²³ وهنئنا لمن لا يفقد إيمانه بي. ²⁴ ولما انصرف رسولاً

يوحنا، تحدث يسوع للجُمُوع عَنْ يوحنا، فقال: «ماذا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ تَنْظُرُونَ؟ أَقْصَبَةً تَهْزُهَا الرِّيحُ؟ بَلْ ماذا خَرَجْتُمْ لَتَرَوْا؟ أَرْجُلًا يَلْبَسُ الثِّيَابَ النَّاعِمَةَ؟ وَلَكِنْ الَّذِينَ يَلْبَسُونَ الثِّيَابَ الْفَاحِشَةَ وَأَهْلَ التَّرَفِ هُمْ فِي قُصُورِ الْمُلُوكِ! قُولُوا لِي: ماذا خَرَجْتُمْ تَنْظُرُونَ؟ أَنَبِيًّا؟ أَقُولُ لَكُمْ: نعم، بل أَفْضَلُ مِنْ نَبِيٍّ. فَهُوَ الَّذِي يَقُولُ فِيهِ الْكِتَابُ: هَا أَنَا أَرْسَلُ رَسُولِي قُدَامَكَ لِيَهَيِّئَ الطَّرِيقَ أَمَامَكَ. ²⁸ أَقُولُ لَكُمْ: مَا وَلَدَتِ النِّسَاءُ أَعْظَمَ مِنْ يوحنا، وَلَكِنْ

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν.
هو منه أعظم الله ملكوت في الأصغر

²⁹ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν
بَرُّوا العشارون أيضا لَمَّا سَمِعُوا الشَّعْبَ كُلَّ وَ

θεόν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· ³⁰ οἱ δὲ Φαρισαῖοι
الفريسيون و يوحنا مَعْمُودِيَّة مُعْتَمِدِينَ الله

καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοῦς
أَنفُسِهِمْ عَلَى رَفْضُوا الله مُخْطَئَ عُلَمَاءُ الشَّرِيعَةِ وَ

μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. ³¹ Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς
سَأَشَبِّهُ فَمِنْ أَيْنَ مِنْ مُعْتَمِدِينَ غَيْرِ

ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; ³² ὅμοιοί
مُشَابِّهُونَ مُشَابِّهُونَ هُمَ مَاذَا وَ هَذَا الْجِيلِ أَنَا

εἰσὶν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν
يُنَادُونَ وَ جَالِسِينَ سَوَاقٍ فِي أَوْلَادًا هُم

ἀλλήλοις ἃ λέγει, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
رَقَصْتُمْ مَا فَ لَكُمْ زَمَرْنَا يَقُولُونَ الَّذِينَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. ³³ ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ
يوحنا لِأَنَّهُ جَاءَ بِكَيْتُمْ مَا فَ نَحْنَا

βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε,
تَقُولُونَ وَ خَمْرًا شَارِبٍ وَلَا خَبْزًا أَكِلِ غَيْرِ الْمَعْمَدَانِ

Δαιμόνιον ἔχει. ³⁴ ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
وَ أَكِلًا الْإِنْسَانَ ابْنُ جَاءَ فِيهِ شَيْطَانٌ

πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης,
شَرِيبٌ خَمْرٍ وَ أَكُولٌ إِنْسَانٌ هَا تَقُولُونَ وَ شَارِبًا

φίλος τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν. ³⁵ καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
الْحِكْمَةُ بَرَّرَتْ وَ لِخَطَاةٍ وَ لِعَشَّارِينَ مُحِبٌّ

أَصْغُرَ الَّذِينَ فِي
مَلَكُوتِ اللَّهِ أَعْظَمُ

منهُ. ²⁹ فَجَمِيعُ الَّذِينَ

سَمِعُوا يُوْحَنَّا حَتَّى

جُبَاةَ الضَّرَائِبِ

أَنفُسُهُمْ، أَقْرَأُوا بِصَدَقِ

اللَّهِ، فَقَبِلُوا مَعْمُودِيَّةً

يُوْحَنَّا. ³⁰ وَأَمَّا

الْفَرِيسِيُّونَ وَعُلَمَاءُ

الشَّرِيعَةِ، فَرَفَضُوا مَا

أَرَادَهُ اللَّهُ لَهُمْ، فَمَا

تَعَمَّدُوا عَلَى يَدَيْهِ.

³¹ وَقَالَ الرَّبُّ يَسُوعُ:

«مِنْ أَشَبَّهُ أَبْنَاءَ هَذَا

الْجِيلِ؟ وَمَاذَا

يُشَبِّهُونَ؟ ³² يُشَبِّهُونَ

أَوْلَادًا قَاعِدِينَ فِي

السَّاحَةِ، يَصِيحُ

بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: زَمَرْنَا

لَكُمْ فَمَا رَقَصْتُمْ،

وَنَذَبْنَا لَكُمْ فَمَا بَكَيْتُمْ.

³³ جَاءَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ

لَا يَأْكُلُ الْخُبْزَ وَلَا

يَشْرَبُ الْخَمْرَ،

فَقُلْتُمْ: فِيهِ شَيْطَانٌ!

³⁴ وَجَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ

يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ،

فَقُلْتُمْ: هَذَا رَجُلٌ

أَكُولٌ وَسَكِيرٌ، وَصَدِيقُ

لِجُبَاةِ الضَّرَائِبِ

وَالخَاطِئِينَ. ³⁵ لَكِنَّ

الْحِكْمَةُ يُبَرِّرُهَا

ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. ³⁶ Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν
 ٣٦ جميع دعاة أبنائها. هـ أخذ فراح يدعو لها أولاد جميع من
 Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον
 بيت إلى لما دخل و هـ مع يأكل كي الفريسيين
 τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. ³⁷ καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ
 في كانت التي امرأة ها و اتكا الفريسي
 πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ
 بيت في يتكى أنه لما علمت و خاطنة المدينة
 τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου ³⁸ καὶ στᾶσα
 لما وقفت و طيب قارورة لما جاءت به الفريسي
 ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν
 بالدموع باكية هـ قدمي عند من خلف
 ἥρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς
 بشعر و هـ قدمي أن تبل بدأت
 κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ
 هـ قدمي كانت تقبل و كانت تمسح بها رأس
 καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. ³⁹ ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας
 الذي دعا الفريسي ف لما رأى بالطيب كانت تدهن و
 αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης,
 نبيا كان لو هذا قائلًا نفسه في قال هـ
 ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἄπτεται αὐτοῦ,
 هـ تلمس التي المرأة أي نوع و من - كان يعلم
 ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. ⁴⁰ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
 لـ قال يسوع مجيبا و هي خاطنة فـ
 αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ,
 قل يا معلم و هو لأقول شيء لك عندي يا سمعان هـ

- φρίν. ⁴¹ δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἰς ὥφειλεν
عليه الواحد ما لمدين كانا مديونان اثنان يقول
- δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. ⁴² μὴ ἔχοντων
إذ لهما ليس خمسون الآخر و خمس مئة دينار
- αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν
منهما ف أي أعفى كليهما ليوفيا هما
- πλείον ἀγαπήσει αὐτόν; ⁴³ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν,
قال سمعان مجيبا له سحِبْ أَكْثَر
- ᾿Υπολαμβάνω ὅτι ὡς τὸ πλείον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
له قال ف هو أعفى الأكثر للذي أن أظن
- Ὅρθως ἔκρινας. ⁴⁴ καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
لسمعان المرأة إلى لما التفت و حكمت بالصواب
- ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθόν σου εἰς τὴν
إلى لك دخلت المرأة هذه أنتظرُ قال
- οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς
لكن هذه أعطيت ما القدمين على لي ماء بيت
- δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς
بها بشعر و قدمي سي غسلت بالدموع
- ἐξέμαξεν. ⁴⁵ φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθόν
دخلت أن منذ و هذه أعطيت ما لي قبله مسحت
- οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. ⁴⁶ ἐλαίῳ τὴν
بزيت قدمي سي مقبله كفت ما
- κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειπεν τοὺς πόδας
قدمي دهنت بطيب و هذه دهنت ما سي رأس
- μου. ⁴⁷ οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ
بها خطايا غفرت لك أقول لأجل ذلك سي
- ⁴¹ فقال يسوع: «كان
لداين دين على
رجلين: خمس مئة
دينار على أحدهما.
وخمسون على الآخر.
⁴² وعجز الرجلان عن
إيفائه دينه، فأعفاهما
منه. فأيهما يكون
أكثر حبا له؟»
⁴³ فأجاب سمعان:
«أظن الذي أعفاه من
الأكثر». فقال له
يسوع: «أصبت».
⁴⁴ والتفت إلى المرأة
وقال لسمعان: «أترى
هذه المرأة؟ أنا دخلت
بيتك، فما سكبت
على قدمي ماء، وأما
هي فغسلتهما
بدموعها ومسحتهما
بشعرها. ⁴⁵ أنت ما
قبلتني قبله، وأما هي
فما توقفت منذ
دخولي عن تقبيل
قدمي. ⁴⁶ أنت ما
دهنت رأسي بزيت،
وأما هي فبالطيب
دهنت قدمي. ⁴⁷ لذلك
أقول لك: غفرت لها
خطاياها

πολλάι, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον
 قليلاً يُغْفَرُ قَلِيلٌ فَـ لِلَّذِي كَثِيرًا أَحَبَّتْ لَأَنَّهَا الْكَثِيرَةَ

ἀγαπᾷ. ⁴⁸ εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. ⁴⁹ καὶ
 و الخطايا لكِ غُفِرَتْ لها و قَالَ يُحِبُّ

ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός
 هذا مَنْ أَنفُسِهِمْ فِي أَنْ يَقُولُوا الْمُتَكَنُونَ مَعَهُ بَدَأُوا

ἐστὶν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; ⁵⁰ εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα,
 الْمَرْأَةَ لِـ فَـ قَالَ يُغْفَرُ خَطَايَا أَيْضًا الَّذِي هُوَ

Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
 سَلَامٌ بِـ اذْهَبِي كِ خَلِّصَ كِ إِيْمَانٌ

⁸ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ
 فِي كَانَ يَسِيرُ هُوَ وَ إِثْرَ ذَلِكَ فِي حَدَثَ وَ

πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν
 مُبَشِّرًا وَ كَارِزًا قَرْيَةً وَ مَدِينَةً

βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, ² καὶ γυναῖκές
 النِّسَاءِ وَ هُنَّ مَعَ الْاثْنَا عَشَرَ وَ اللَّهِ بِمَلَكُوتِ

τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
 وَ شَرِيرَةٍ أَرْوَاحٍ مِنْ مُشْفَيْنَ كُنَّ اللَّوَاتِي بَعْضُ

ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια
 شَيَاطِينَ الَّتِي مِنْهَا الْمَجْدَلِيَّةُ الْمَدْعُوَّةُ مَرْيَمُ أَمْرَاضِ

ἐπὶ ἐξεληλύθει, ³ καὶ Ἰωάννα γυναῖχ Χουζᾶ ἐπιτρόπου
 وَكِيلِ خُوزِيِّ امْرَأَةٍ حَنَّةُ وَ خَرَجَ سَبْعَةٌ

Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλάι, αἵτινες
 اللَّوَاتِي كَثِيرَاتٌ أُخَرُ وَ سَوْسَنَةُ وَ هِيرُودُسُ

δικόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. ⁴ Συνιόντος δὲ
 فَـ لَمَّا اجْتَمَعَ سَهْنٌ أَمْوَالٍ مِنْ هُمْ كُنَّ يَخْدُمْنَ

الْكَثِيرَةُ، لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ
 كَثِيرًا. وَأَمَّا الَّذِي

يُغْفَرُ لَهُ الْقَلِيلُ، فَهُوَ
 يُحِبُّ قَلِيلًا. ⁴⁸ ثُمَّ

قَالَ لِلْمَرْأَةِ: «مَغْفُورَةٌ
 لَكَ خَطَايَاكِ!» ⁴⁹

فَأَخَذَ الَّذِينَ عَلَى
 الْمَائِذَةِ مَعَهُ يَتَسَاءَلُونَ:

«مَنْ هَذَا حَتَّى يَغْفِرَ
 الْخَطَايَا؟» ⁵⁰ فَقَالَ

يَسُوعُ لِلْمَرْأَةِ: «إِيْمَانُكَ
 خَلَّصَكَ، فَاذْهَبِي

بِسَلَامٍ!».

⁸ وَسَارَ يَسُوعُ بَعْدَ
 ذَلِكَ فِي الْمَدَنِ وَالْقُرَى،

يَعِظُ وَيُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ
 اللَّهِ. وَكَانَ يُرَافِقُهُ

التَّلَامِيذُ الْاثْنَا عَشَرَ
 وَبَعْضُ النِّسَاءِ

اللَّوَاتِي شَفَاهُنَّ مِنْ
 الْأَرْوَاحِ الشَّرِيرَةِ

وَالْأَمْرَاضِ، وَهُنَّ مَرْيَمُ
 الْمَعْرُوفَةُ بِالْمَجْدَلِيَّةِ،

وَكَانَ خَرَجَ مِنْهَا
 سَبْعَةٌ شَيَاطِينَ،

³ وَحَنَّةُ امْرَأَةُ خُوزِيِّ
 وَكِيلِ هِيرُودُسَ،

وَسَوْسَنَةُ، وَغَيْرُهُنَّ
 كَثِيرَاتٌ مِمَّنْ كُنَّ

يُسَاعِدْنَهُنَّ بِأَمْوَالِهِنَّ.
⁴ وَقَصْدُهُ

ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς
إلى لَمَّا جَاؤُوا مَدِينَةً مِنْ كُلِّ أَيْضًا كَثِيرٌ جَمَعَ

αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς· ⁵ Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι
لِيَزْرَعَ الزَّارِعُ خَرَجَ مِثْلُ ب قال هـ

τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν
سَقَطَ بَعْضٌ هُوَ أَنْ يَزْرَعَ بَيْنَ وَ هـ زرع

παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
السَّمَاءِ طُيُورٌ وَ دِيسٌ وَ الطَّرِيقِ عَلَى

κατέφαγεν αὐτό. ⁶ καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ
وَ الصَّخْرِ عَلَى سَقَطَ آخَرُ وَ هـ أَكَلَتْ

φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. ⁷ καὶ ἕτερον ἔπεσεν
سَقَطَ آخَرُ وَ رَطُوبَةٌ أَنْ لَهُ مَا لِأَجْلِ يَبَسَ لَمَّا نَبَتَ

ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αὐτὰ ἀπέπνιξαν
حَنَقَ الشُّوكَ لَمَّا نَبَتَ مَعَهُ فَ الشُّوكِ وَسَطِ فِي

αὐτό. ⁸ καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν
لَمَّا نَبَتَ وَ الصَّالِحَةِ الْأَرْضِ فِي سَقَطَ آخَرُ وَ هـ

ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, 'Ο
رَاحِ يَنَادِي قَائِلًا هَذِهِ مَنَةٌ ضَعِيفٌ ثَمَرًا صَنِعَ

ἔχων ὥτα ἀκούειν ἀκουέτω. ⁹ Ἐπρωτῶν δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
تَلَامِيذُ هـ فَ رَاخُوا يَسْأَلُونَ فَلْيَسْمَعْ لِيَسْمَعَ أُنْثَانِ مِنْ لَهُ

αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. ¹⁰ ὁ δὲ εἶπεν, 'Υμῖν δέδοται
أَعْطِيَ لَكُمْ قَالَ وَ هُوَ الْمِثْلُ عَسَاءَ هَذَا مَا هـ

γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς
لِلْبَاقِينَ أَمَّا اللَّهُ مَلَكُوتِ أَسْرَارِ أَنْ تَعْرِفُوا

ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ
لَا سَامِعِينَ وَ يُبْصِرُونَ لَا مُبْصِرِينَ حَتَّى أَمْثَالِ فِي

النَّاسُ مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ،
فَلَمَّا تَجَمَّعَ مِنْهُمْ

جُمْهُورٌ كَبِيرٌ،
خَاطَبَهُمْ بِمَثَلٍ، قَالَ:

⁵ «خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ.

وَبَيْنَمَا هُوَ يَزْرَعُ، وَقَعَ
بَعْضُ الْحَبِّ عَلَى

جَانِبِ الطَّرِيقِ فَدَاسَتْهُ
الْأَقْدَامُ وَأَكَلَتْهُ طُيُورُ

السَّمَاءِ. ⁶ وَوَقَعَ بَعْضُهُ

عَلَى الصَّخْرِ، فَلَمَّا
نَبَتَ يَبَسَ لِأَنَّ لَا

رُطُوبَةً لَهُ. ⁷ وَوَقَعَ
بَعْضُهُ بَيْنَ الشُّوكِ،

فَطَلَعَ الشُّوكُ مَعَهُ
وَحَنَقَهُ. ⁸ وَبَيْنَمَا وَقَعَ

عَلَى أَرْضٍ طَيِّبَةٍ،
فَنَبَتَ وَاتَّمَرَ مِثَّةٌ

ضِعْفٌ». وَصَرَخَ

يَسُوعُ: «مَنْ كَانَ لَهُ
أُذُنَانِ تَسْمَعَانِ،

فَلْيَسْمَعْ!» ⁹ وَسَأَلَهُ

تَلَامِيذُهُ عَنْ مَعْنَى
هَذَا الْمَثَلِ،

¹⁰ فَأَجَابَ: «أَنْتُمْ

أُعْطِيتُمْ مَعْرِفَةَ أَسْرَارِ
مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَأَمَّا

غَيْرُكُمْ، فَتُكَلِّمُهُمْ
عَلَيْهَا بِالْأَمْثَالِ: حَتَّى

إِذَا نَظَرُوا لَا

يُبْصِرُونَ، وَإِذَا سَمِعُوا

συνιωσιν. ¹¹Εστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ
هو الزرع المثل هذا فـ هو يفهمون

λόγος τοῦ θεοῦ. ¹²οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
الذين يسمعون هم الطريق على و الذين الله كلمة

εἴτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς
من الكلمة ينزع و إبليس يأتي ثم

καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. ¹³οἱ δὲ ἐπὶ
على و الذين فيخلصوا يؤمنوا لئلا هم قلوب

τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν
يقبلون فرح بـ سمعوا متى الذين الصخرة

λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν
زمن إلى الذين لهم ما أصل هؤلاء و الكلمة

πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. ¹⁴τὸ δὲ εἰς
بين و يرتدون التجربة زمن في و يؤمنون

τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ
من و الذين يسمعون هم هؤلاء الذي سقط الشوك

μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
حين يذهبون الحياة لذات و غنى و هموم

συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. ¹⁵τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,
الأرض الجيدة في و الذي ينضجون ثمرًا لا و يخنقون

οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες
حين يسمعون صالح و جيد قلب في الذين هم هؤلاء

τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
صبر بـ يشرون و يحفظون الكلمة

¹⁶Οὐδεὶς δὲ λύχρον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω
تحت أو ببناء هـ يغطي إذ يوقد سراجًا و لا أحد

يَفْهَمُونَ. ¹¹«هذا هو

مَعْرَى المثل: الزرع

هو كلام الله: ¹²ما

وَقَعَ مِنْهُ عَلَى جَانِبِ

الطريق هُم الذين

يَسْمَعُونَ كلام الله،

فَيَجِيءُ إبليسُ وَيَنْزِعُ

الكلامَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لئَلَّا

يُؤْمِنُوا فَيَخْلُسُوا.

¹³وما وَقَعَ مِنْهُ عَلَى

الصخرِ هُم الذين

يَسْمَعُونَ كلام الله

وَيَقْبَلُونَهُ فَرِحِينَ،

ولَكنْ لَا جُذُورَ لَهُمْ،

فَيُؤْمِنُونَ إِلَى حِينِ،

وعِنْدَ التَّجَرُّبَةِ

يَرْتَدُّونَ. ¹⁴وما وَقَعَ

مِنْهُ بَيْنَ الشُّوكِ هُم

الذين يَسْمَعُونَ كلام

الله، وَلَكنْ انْصَرَفَهُمْ

إِلَى هُمُومِ الدُّنْيَا

وخيَراتِهَا ومَلَذَاتِهَا

يَخْنَقُهُ فِيهِمْ، فلا

يَنْضَجُ لَهُمْ ثَمَرٌ.

¹⁵وأَمَّا الذي وَقَعَ فِي

الأرضِ الطَّيِّبَةِ، فَهُمْ

الذين يَسْمَعُونَ كلام

الله وَيَحْفَظُونَهُ بقلْبِ

طَيِّبٍ صالح، فَيَثْمُرُونَ

بثباتِهِمْ. ¹⁶«ما مِنْ

أَحَدٍ يُوقِدُ سراجًا

وَيُعْطِيهِ بوعاءٍ أَوْ

κλίνης τίθουσιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθουσιν, ἵνα οἱ
 كي يضعُ منارةً على بل يضعُ سريرِ

εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. ¹⁷ οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ
 خفيٌ هناكَ لأنه ما النورَ ينظروا الداخلون

οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ
 و يُعْلَمُ لا الذي مكتومٌ ولا يُصبحُ ظاهرًا لَنَ

εἰς φανερόν ἔλθῃ. ¹⁸ βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν ἔχῃ,
 له لأنْ - من تسمعون كيفَ فَ انظروا يأتي العلنِ إلى

δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
 أنْ لَهُ يظنُّ الذي حتّى له ليس - من و لَهُ سيعطى

ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁹ Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
 الأمُ هِ إلى فَ جاءتْ هُ من سيؤخذُ

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ
 لسببِ إليه أن يصلوا كانوا يقدرُونَ ما و هُ إخوةٌ و

τὸν ὄχλον. ²⁰ ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
 و كَ أمُ لَهُ فَ قيلَ الجمع

ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. ²¹ ὃ δὲ
 و هو كَ إذ يريدونَ أن يروا في الخارجِ وقفوا كَ إخوةٌ

ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου
 هي إخوةٌ و هي أمُ هم لَ قالَ مُجيبًا

οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
 الذين يعملونَ و الذين يسمعونَ اللهَ كلمةً هُم هؤلاء

²² Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον
 سفينةً إلى صعدَ هو أيضًا الأيامَ أحدٍ في و حدثَ

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς
 إلى لنعبُرَ هُم لَ قالَ و هُ تلاميذُ و

يضعُهُ تحَتِ سريرِ,
 بل يضعُهُ في مكانَ

مُرتفعٍ ليستنيرَ به
 الداخلونَ. ¹⁷ فما مِن

خفيٍّ إلّا سيظهرُ ولا
 مِن مكتومٍ إلّا

سينكشفُ ويعرفُهُ
 الناسَ. ¹⁸ فانتبهوا

كيفَ تسمعونَ كلامَ
 اللهَ, لأنْ مِن لَهُ شيءٌ

يُزادُ, وَمَن لا شيءَ لَهُ
 يُؤخذُ منه حتّى الذي

يظنُّهُ لَهُ. ¹⁹ وجاءَ إلى
 يسوعَ أمُهُ وإخوتُهُ,

فتعذّرَ عليهم الوصولَ
 لكثرةِ الزحامِ. ²⁰ فقالَ

لَهُ بعضُ الناسِ:
 «أمُّكَ وإخوتُكَ واقفونَ

في خارجِ البيتِ
 يريدونَ أن يروكَ».

²¹ فأجابَهُم: «أمي
 وإخوتي هُم الذينَ

يسمعونَ كلامَ اللهِ
 ويعملونَ به». ²² وفي

أحدِ الأيامِ ركبَ
 قاربًا ومعَهُ تلاميذُهُ,

فقالَ لَهُم: «تعالوا
 نعبُرَ إلى

τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνῆχθησαν.²³ πλεόντων δὲ αὐτῶν
هُمْ وَ إِذْ يُجْرُونَ أَقْلَعُوا وَ الْبَحِيرَةُ شَاطِئِي

ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ
وَ الْبَحِيرَةُ إِلَى رِيحٍ عَاصِفَةٌ نَزَلَتْ فَ نَامَ

συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.²⁴ προσελθόντες δὲ διήγειραν
أَيْقَظُوا فَ لَمَّا تَقَدَّمُوا صَارُوا فِي خَطَرٍ وَ كَانُوا يَمْتَلِنُونَ مَاءَ

αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
وَ هُوَ نَهَلَكُمْ يَا مُعَلِّمُ يَا مُعَلِّمُ قَاتِلِينَ هَـ

διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
الْمَاءِ تَمْوُجٌ وَ الرِّيحِ انْتَهَرَ لَمَّا قَامَ

καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.²⁵ εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἢ
أَيْنَ لَكُمْ فَ قَالَ هَدوءٌ صَارَ وَ انْتَهَيَا وَ

πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες
قَاتِلِينَ مُتَعَجِّبِينَ فَ خَائِفِينَ كُمْ إِيْمَانُ

πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις
الرِّيحِ وَ لِأَنَّهُ هُوَ هَذَا إِذَا مَنَ فِي مَا بَيْنَهُم

ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;²⁶ Καὶ
وَ هَـ تُطِيعُ وَ الْمَاءَ وَ يَأْمُرُ

κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν
هِيَ الَّتِي الْجَرَّاسِيُّينَ نَاحِيَةٍ إِلَى وَصَلُوا

ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.²⁷ ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν
الْأَرْضِ إِلَى هُوَ فَ لَمَّا خَرَجَ الْجَلِيلِ مُقَابِلِ

ὑπῆντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ
مَنْذُومٍ وَ شَيْطَانِينَ إِذْ فِيهِ الْمَدِينَةِ مِنْ مَا رَجَلَ اسْتَقْبَلَهُ

ἱκανῶς οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ'
بَلْ كَانَ يَقِيمُ مَا بَيْتٍ فِي وَ ثَوْبًا لِبَسَ مَا طَوِيلِ

شَاطِئِي الْبُحِيرَةِ
الْمُقَابِلِ. فَأَخَذُوا

يَعْبُرُونَ.²³ وَنَامَ يَسُوعُ
وَهُمْ سَائِرُونَ. فَهَبَّتْ

عَلَى الْبُحِيرَةِ عَاصِفَةٌ,
فَكَادَ الْمَاءُ يَمَلَأُ

الْقَارِبَ، وَأَصْبَحُوا فِي
خَطَرٍ.²⁴ فَذَنَا

التَّلَامِيذُ مِنْ يَسُوعَ
وَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا لَهُ:

«يَا مُعَلِّمُ، يَا مُعَلِّمُ!
نَحْنُ نَهَلُكَ!» فَقَامَ

وَانْتَهَرَ الرِّيحَ
وَالْأَمْوَاجَ، فَهَدَأَتْ

وَسَادَ السُّكُونُ.
²⁵ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:

«أَيْنَ إِيْمَانُكُمْ?»
فَخَافُوا وَتَعَجَّبُوا،

وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
«مَنْ هَذَا؟ حَتَّى

الرِّيحَ وَالْأَمْوَاجَ يَأْمُرُهَا
فَتُطِيعُهُ».²⁶ وَوَصَلُوا

إِلَى
الْجَرَّاسِيِّينَ، مُقَابِلَ

شَاطِئِ الْجَلِيلِ.²⁷ وَلَمَّا

نَزَلَ يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّ
اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ

الْمَدِينَةِ فِيهِ شَيْطَانِينَ،
وَكَانَ لَا يَلْبَسُ ثِيَابًا

مِنْ زَمَنٍ طَوِيلٍ، وَلَا
يَسْكُنُ فِي بَيْتٍ، بَلْ

ἐν τοῖς μνήμασιν. ²⁸ ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας
حين صرخ يسوع ف لما رأى القبور في

προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
لَكَ و لي ما قال عظيم بصوت و ه خراً أمام

Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με
سني لا إليك أطلب العليّ الله ابن يسوع

βασανίσσης. ²⁹ παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
النفس الروح لأنه أمر أن تعذب

ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει
كان يحطف الأحيان لأنه أكثر الإنسان من أن يخرج

αὐτόν καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσεισιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ
و محروساً قيود و بسلاسل كان يُربط و ه

διαρρήσσω· τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς
إلى الشيطان من كان يساق الربط مُقطَعاً

ἐρήμους. ³⁰ ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομα;
اسم لك ما يسوع ه ف سأل البراري

ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς
في كثيرة شياطين دخلت لأن لجيون قال و هو هو

αὐτόν. ³¹ καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς
إلى هم يأمر لا أن إليه راخوا يطلبون و ه

τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. ³² Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
كثيرة خنازير قطيع هناك و كان أن يذهبوا الهاوية

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ
يأذن أن إليه طلبوا و الجبل في إذ يرعى

αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψε αὐτοῖς.
لهم إذن ف أن يدخلوا تلك في لهم

²⁸ بين القُبور. فلما
رأى يسوع. صرخ

وارثى على قدميه
وصاح بأعلى صوته:

«ما لي ولك، يا
يسوع ابن الله العليّ!

أطلب إليك أن لا
تُعذّبنى».

²⁹ قال هذا
لأن يسوع أمر الروح

النّجس أن يخرج من
الرّجل. وكثيراً ما

استولى الروح النّجس
عليه، فكان النّاس

يُحاولون ضبطه
فيربطونه بالسّلاسل

والقيود. ولكنّه كان
يقطع كلّ رباط

ويسوقه الشيطان إلى
البراري. ³⁰ فسأله

يسوع: «ما اسمك؟»
أجاب: «جيش»،

لأن كثيراً من
الشياطين كانوا دخلوا

فيه. ³¹ فتوسّلوا إلى
يسوع أن لا يطردهم

إلى الهاوية. ³² وكان
هناك قطيع كبير من

الخنازير يرعى عند
الجبل، فطلبوا إليه

أن يأذن لهم بالدخول
في الخنازير، فأذن
لهم.

³³ ἔξεληθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσηλθον εἰς
 فِي دَخَلُوا الْإِنْسَانَ مِنْ الشَّيَاطِينِ فَتَ لَمَّا خَرَجُوا
 τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
 إِلَى الْمُنْحَدَرِ مِنَ الْقَطِيعِ انْدَفَعَ وَ الْخَنَازِيرِ
 τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. ³⁴ ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ
 الرِّعَاءُ وَ لَمَّا رَأَوْا غَرِقَ وَ الْبَحِيرَةَ
 γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
 فِي وَ الْمَدِينَةِ فِي أَخْبَرُوا وَ هَرَبُوا مَا جَرَى
 ἀγρούς. ³⁵ ἔξηλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
 إِلَى جَاؤُوا وَ مَا جَرَى لِيَرَوْا فَ خَرَجُوا الْقَرْيَ
 Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἄφ' οὗ τὰ
 الَّذِي مِنْهُ الْإِنْسَانُ جَالِسًا وَ وَجَدُوا وَ يَسُوعَ
 δαιμόνια ἔξηλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονούντα παρὰ τοὺς
 عِنْدَ عَاقِلًا وَ لَابِسًا خَرَجَتْ الشَّيَاطِينُ
 πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. ³⁶ ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ
 هُمْ فَ أَخْبَرُوا خَافُوا وَ يَسُوعَ قَدَمِي
 ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. ³⁷ καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν
 إِلَيْهِ طَلَبَ وَ الْمَمْسُوسُ خَلَصَ كَيْفَ الَّذِينَ رَأَوْا
 ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἄπ'
 عَنْ أَنْ يَذْهَبَ الْجَرَّاسِيِّينَ نَاحِيَةِ جَمْهُورٍ كُلِّ
 αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς
 إِلَى لَمَّا دَخَلَ فَتَ هُوَ كَانُوا يُؤْخَذُونَ عَظِيمٍ بِخَوْفٍ لِأَنَّهُمْ هُمْ
 πλοῖον ὑπέστρεψεν. ³⁸ ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἄφ' οὗ
 الَّذِي مِنْهُ الرَّجُلُ إِلَيْهِ فَتَ رَاحَ يَطْلُبُ رَجَعَ الْسَفِينَةِ
 ἔξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν
 هُـ فَتَ صَرَفَ هُـ مَعَ أَنْ يَكُونَ الشَّيَاطِينُ خَرَجَتْ

³³ فَخَرَجَ الشَّيَاطِينُ
 مِنَ الرَّجُلِ وَدَخَلُوا فِي
 الْخَنَازِيرِ. فَانْدَفَعَ
 الْقَطِيعُ مِنَ الْمُنْحَدَرِ إِلَى
 الْبَحِيرَةِ وَغَرِقَ فِيهَا.
³⁴ فَلَمَّا رَأَى الرِّعَاءُ مَا
 جَرَى، هَرَبُوا وَتَشَرُّوا
 الْخَبَرَ فِي الْمَدِينَةِ
 وَالْقَرْيَ. ³⁵ فَخَرَجَ
 النَّاسُ لِيَرَوْا مَا جَرَى.
 وَجَاؤُوا إِلَى يَسُوعَ،
 فَوَجَدُوا الرَّجُلَ الَّذِي
 خَرَجَ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ
 جَالِسًا عِنْدَ قَدَمِي
 يَسُوعَ، لَابِسًا، سَلِيمَ
 الْعَقْلِ، فَاسْتَوَى
 عَلَيْهِمُ الْخَوْفُ
³⁶ وَأَخْبَرَهُمُ الشُّهُودُ
 كَيْفَ شَفَاهُ يَسُوعَ،
³⁷ فَطَلَبَ إِلَيْهِ أَهْلُ
 نَاحِيَةِ الْجَرَّاسِيِّينَ
 كُلُّهُمْ أَنْ يَتَّبَعُوا
 عَنْهُمْ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا
 فِي خَوْفٍ شَدِيدٍ.
 فَارْتَكِبَ الْقَارِبَ وَرَجَعَ
 مِنْ هُنَاكَ. ³⁸ أَمَّا
 الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَ
 مِنْهُ الشَّيَاطِينُ،
 فَانْتَمَسَ مِنْ يَسُوعَ أَنْ
 يَأْخُذَهُ مَعَهُ. وَلَكِنْ
 يَسُوعَ صَرَفَهُ.

λέγων, ³⁹ Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι
 لك كل ما حدث بك و لك بيت إلى ارجع قائلاً

ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων
 كازراً المدينة كل في مضى و الله صنع

ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. ⁴⁰ Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν
 أن يرجع ف بين يسوع له صنع بكل ما

Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες
 جميعاً لأنهم كانوا الجمع له قبل يسوع

προσδοκῶντες αὐτόν. ⁴¹ καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰαῖρος
 يائرس اسم الذي له رجل جاء ها و هو منتظرين

καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ
 عند لما وقع و كان المجمع رئيس هذا و

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν
 إلى أن يدخل إليه راح يطلب يسوع قدامي

οἶκον αὐτοῦ, ⁴² ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν
 سنة في نحو له كانت وحيدة ابنة لأنه هو بيت

δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκει. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ
 هو أن يذهب و بين كانت تموت هي و اثنتي عشرة

ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. ⁴³ καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
 دم نزف في إذ هي امرأة و هو كانوا يرحمون الجموع

ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἧτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν
 كلها إذ أنفقت لأطباء التي اثنتي عشرة سنة منذ

βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, ⁴⁴ προσελθοῦσα
 لما دنت أن تشفى أحد من قدرت ما المعيشة

ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ
 و هو ثوب طرف لمست من وراء

قال: ³⁹ «ارجع إلى
 بيتك وأخبر بما عمل

الله لك». فراح الرجل
 يُنادي في المدينة كلها

بما عمل يسوع له.
⁴⁰ ولما رجع يسوع

رحبت به الجموع
 لأنهم كانوا كلهم

ينتظرونه. ⁴¹ وجاء
 إليه رجل اسمه

يائرس، وهو رئيس
 المجمع، فارتقى على

قدمي يسوع وتوسل
 إليه أن يدخل بيته،

⁴² لأن له ابنة واحدة
 في نحو الثانية عشرة

من عمرها، أشرقت
 على الموت. وبينما هو

ذاهب، زحمته
 الجموع. ⁴³ وكانت

هناك امرأة مُصابة
 بنزف الدم من اثنتي

عشرة سنة. أنفقت
 كل ما تملكه على

الأطباء وما قدّر أحد
 أن يشفيها. ⁴⁴ فدنت

من خلف يسوع
 ولمست طرف ثوبه،

παραχρήμα ἔστη ἡ ρύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. ⁴⁵ καὶ εἶπεν ὁ
 قال و ها دم نرف وقف في الحال

Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ
 قال الجميع و لما أنكروا لي الذي لمس من يسوع

Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ
 و عليك يضيّقون الجموع يا معلّم بطرس

ἀποθλίβουσιν. ⁴⁶ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἦψατό μου τις, ἐγὼ γὰρ
 لأنّي أنا أخذني لمس قال يسوع ف يرحمون

ἔγνω·ν δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ. ⁴⁷ ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ
 المرأة ف لما رأت بي من إذ خرجت بقوة علمت

ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι'
 لأجله له إذ خرت و جاءت إذ ترتعد خفيت ما أنها

ἦν αἰτίαν ἦψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ
 الشعب جميع أمام أخبرت له لمست السبب الذي

καὶ ὥς ἰάθη παραχρήμα. ⁴⁸ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ
 يا ابنة لها قال و هو في الحال شفيت كيف و

πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. ⁴⁹ Ἐτι αὐτοῦ
 هو بعد سلام ب اذهبي ك خلص ك إيمان

λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι
 أن قاتلاً رئيس المجمع من عند أهدم يأتي إذ يتكلم

Τέθηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. ⁵⁰
 المعلم تُتعب لا بعد ك ابنة ماتت

δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον
 فقط تخف لا له أجاب لماسع يسوع ف

πίστευσον, καὶ σωθήσεται. ⁵¹ ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ
 ما البيت إلى و لما جاء ستخلص ف آمن

فوقف نرف دمها في
 الحال. ⁴⁵ فقال

يسوع: «من لمسني؟»
 فأنكروا كلهم، وقال
 بطرس: «يا معلّم،
 الناس كلهم يرحمونك
 ويضايقونك وتقول من
 لمسني؟» ⁴⁶ فقال

يسوع: «لمسني
 أحدهم، لأنني شعرت
 بقوة خرجت مني». ⁴⁷
 فلما رأت المرأة أن

أمرها ما خفي على
 يسوع، جاءت راجفة
 وارتفعت على قدميه
 وأخبرته أمام الناس
 كلهم لماذا لمسته
 وكيف شفيت في
 الحال. ⁴⁸ فقال لها:

«يا ابنتي، إيمانك
 خلصك، فاذهبي
 بسلام». ⁴⁹ وبئنا هو
 يتكلم، جاء رسول من
 عند رئيس المجمع
 فقال: «ماتت ابنتك»
 فلا تزعج المعلم». ⁵⁰
 فسمع يسوع، فقال

لبيارس: «لا تخف!
 يكفي أن تؤمن،
 فتشفى ابنتك». ⁵¹ ولما
 وصل إلى البيت،

αἵρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον
خبزاً ولا زاذاً ولا عصاً لا الطريق لـ تحملوا

μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. ⁴καὶ εἰς ἣν ἂν
- أي إلى و أن يكون ثوبان اثنان لواحد ولا فضة ولا

οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. ⁵καὶ
و اخرجوا من هناك و اقيموا هناك دخلتم بيت

ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως
المدينة من إذ تخرجون كم يقبل لا - كل من

ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε
انفضوا كم أرجل عن الغبار تلك

εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. ⁶ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ
في كانوا يجتازون فـ لما خرجوا هم على شهادة

τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
في كل مكان شافين و مبشرين القرى

⁷Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα καὶ
و بجميع ما يحدث رئيس الربع هيرودس فـ سمع

διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἡγέρθη ἐκ
من اقيم يوحنا إن قوم من كان يقال لأنه كان يرتاب

νεκρῶν, ⁸ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι
إن و من آخرين أظهر إيليا إن و قوم من الأموات

προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. ⁹εἶπεν δὲ Ἡρώδης,
هيرودس فـ قال قام من القديما ما نبيا

Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
الذي بشأنه هذا هو فـ من قطعت رأسه أنا يوحنا

ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. ¹⁰καὶ ὑποστρέψαντες
لما رجعوا و سـ أن يرى كان يطلب و مثل هذه أسمع

تحملوا للطريق شيئاً:
لا عصاً، ولا كيساً،

ولا خبزاً، ولا مالاً،
ولا يكن لأحد منكم

ثوبان. ⁴وأي بيت
دخلتم، ففيه أقيموا

ومنه ارحلوا. ⁵وكل
مدينة لا يقبلكم

أهلها، فاخرجوا منها
وانفضوا الغبار عن

أقدامكم نذيراً لهم». ⁶
فخرج التلاميذ

وساروا في القرى،
يُبشرون ويشفون

المرضى في كل مكان. ⁷
وسمع هيرودس

الوالي بكل ما كان
يجري، فتحير لأن

بعض الناس كانوا
يقولون: «يوحنا قام

من بين الأموات»، ⁸
وبعضهم: «إيليا

ظهر!» وآخرين:
«نبي من القديما»

قام». ⁹ولكن هيرودس
قال: «يوحنا أنا

قطعت رأسه. فمن
هذا الذي أسمع عنه

مثل هذه الأخبار؟»
وكان يطلب أن يراه. ¹⁰
ولما رجع

οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ
 الرسل أخبروا بهُ فَعَلُوا بِكُلِّ مَا
 παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
 مَدِينَةً إِلَى مِنْفَرْدًا أَنْصَرَفَ هُمْ لَمَّا أَخَذَ
 καλουμένην Βηθσαϊδά. ¹¹ οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν
 تَبِعُوا إِذْ عَلِمُوا الْجُمُوعَ فَ بَيْتَ صَيْدَا مَدْعُوَةً
 αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς
 بِشَانِ هُمْ رَاحَ يُكَلِّمُ هُمْ لَمَّا قَبِلَ فَ هُ
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπειάς ἰδο. ¹²
 كَانَ يُدَاوِي إِلَى شِفَاءِ الَّذِينَ لَهُمْ حَاجَةٌ وَ اللَّهُ مُلْكُوتِ
¹² Ἡ δὲ ἡμέρα ἦρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
 الْاِثْنَا عَشَرَ فَ لَمَّا تَقَدَّمُوا أَنْ يَمِيلَ بَدَأَ النَّهَارُ فَ
 εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς
 إِلَى إِذْ يَذْهَبُونَ كَيْ الْجَمْعِ أَنْصَرَفَ لَهُ قَالُوا
 κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν
 يَجْنُوا وَ يَبْنِيُوا الْمَزَارِعَ وَ الْقُرَى الْمُجَاوِرَةَ
 ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. ¹³ εἶπεν δὲ πρὸς
 لِي فَ قَالَ نَحْنُ مُوَضِعٌ مُقَفِّرٍ فِي هَهُنَا لِأَنَّ مَا كُلًّا
 αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν
 هُنَاكَ مَا قَالُوا وَ هُمْ لِيَأْكُلُوا أَنْتُمْ هُمْ أَعْطُوا هُمْ
 ἡμῖν πλείον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μή τι
 إِلَّا اثْنَتَيْنِ سَمَكَتَيْنِ وَ خَمْسَةَ أَرْغَفَةٍ مِنْ أَكْثَرِ لَنَا
 πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
 هَذَا الشَّعْبِ كُلُّ لِي نَبْتَاعُ نَحْنُ إِذْ ذَهَبْنَا
 βρώματα. ¹⁴ ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ
 فَ قَالَ خَمْسَةَ آلَافٍ رَجُلٍ نَحْنُ لِأَنَّهُمْ كَانُوا طَعَامًا

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνετε αὐτοὺς κλισίας ὥσει
نحو فرقا هم أنكثوا تلاميذ ل

ἀνὰ πεντήκοντα. ¹⁵καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν
أنكثوا و هكذا فعلوا ف خمسين للواحدة

ἅπαντας. ¹⁶λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
السكتين الاثنتين و الأرغفة الخمسة ف لما أخذ الجميع

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν
كسر و لها بارك السماء إلى رافعا عينيه

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. ¹⁷καὶ ἔφαγον
أكلوا و للجمع ليقدّموا التلاميذ أعطى و

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεύσαν αὐτοῖς
عنهم الباقي جمع و جميعا شبعوا و

κλασμάτων κόφινοι δώδεκα. ¹⁸Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι
أن كان بين حدث و اثنتا عشرة قفة من الكسر

αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί,
التلاميذ معه كانوا يجتمعون انفراد على مصليا هو

καὶ ἐπρωῶτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι
الجموع يقولون أنا من قائلهم سأل و

εἶναι; ¹⁹οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν,
المعمدان يوحنا قالوا مجيبين و هم أن أكون

ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων
من القدماء ما نبيا إن و آخرون إيليا و آخرون

ἀνέστη. ²⁰εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
أن أكون تقولون أنا من أنتم لهم و قال قام

Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. ²¹Ὁ δὲ
و هو الله مسيح قال محببا و بطرس

لتلاميذه: «أقعدوهم
جماعة جماعة، في

كل واحدة منها
خمسون». ¹⁵فأقعدوهم
كلهم كما أمرهم.

¹⁶فأخذ الأرغفة
الخمس والسكتين

ورفع عينيه نحو
السماء وبارك وكسر

وأعطى تلاميذه
ليوزعوها على
الجمع. ¹⁷فأكلوا

كلهم حتى شبعوا،
ورفع التلاميذ اثنتي

عشرة قفة من الكسر
التي فضلت. ¹⁸وكان

يسوع مرة يصلي في
عزلة والتلاميذ معه،

فسألهم. «من أنا في
رأي الناس؟»

¹⁹فأجابوا: «يوحنا
المعمدان». وبعضهم

يقول: «إيليا».
وآخرون: «نبي من

القدماء قام». ²⁰فقال
لهم يسوع: «ومن

أنا، في رأيكم أنتم؟»
فأجابهم بطرس: «أنت
مسيح الله!»

ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδεὶν λέγειν τοῦτο ²²εἰπὼν
 قائلًا هذا أن يقولوا لأحدٍ أوصى هم لَمَّا انتهر
 ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ
 و أن يتألم كثيرًا الإنسان ابنٌ يجب أن
 ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
 و رؤساء الكهنة و الشيوخ من أن يرفض
 γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
 في اليوم الثالث و أن يقتل و الكتبة
 ἐγερθῆναι. ²³Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Ἐἴ τις θέλει ὀπίσω
 وراء يريد أحدٌ إذا الجميع لـ و كان يقول أن يقام
 μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
 صليب يحمل و نفسه فليترك أن يأتي سي
 αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. ²⁴ὃς γὰρ ἂν θέλῃ
 يريد - فإن من نني ليتبع و كل يوم ه
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ
 أهلك - أما من ها سيهلك أن يخلص ه نفس
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν. ²⁵τί γὰρ
 لأنه ماذا ها سيخلص فهذا سي لأجل ه نفس
 ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ
 و نفسه كله العالم إذ يربح إنسان ينفع
 ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; ²⁶ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς
 و بي استحي - لأن من إذ خسر أو إذ أهلك
 ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται,
 سيستحي الإنسان ابنٌ فيهذا بكلمات سي
 ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων
 القديسين و الأب و ه مجد في جاء متى
²¹فامرهم بشدة أن لا
 يقولوا ذلك لأحد.
²²وقال لتلاميذه:
 «يجب على ابن
 الإنسان أن يتألم
 كثيرًا، وأن يرفضه
 الشيوخ ورؤساء
 الكهنة ومعلمو
 الشريعة، وأن يقتل
 وفي اليوم الثالث يقوم
 من بين الأموات.»
²³وقال للجموع
 كلهم: «من أراد أن
 يتبعني، فليترك نفسه
 ويحمل صليبه كل
 يوم ويتبعني. ²⁴من
 أراد أن يخلص
 حياته يخسرها، ومن
 خسر حياته في
 سبيلي يخلصها.
²⁵فماذا ينفع الإنسان
 لو ربح العالم كله
 وخسر نفسه أو
 أهلكها. ²⁶من
 استحي بي
 وبكلامي، يستحي
 بي ابن الإنسان متى
 جاء في مجده ومجد
 الآب والملائكة
 الأطهار.»

Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
 هُنَا نَحْنُ هُوَ جَيِّدٌ يَا مُعَلِّمُ يَسُوع لِبَطْرُسُ
 εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηναὶς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
 واحدة وَاحدة لَكَ واحدة ثلاثٍ مَظَالٍ لِنَصْنَعُ فَـ أَنْ نَكُونَ
 Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἥλιφ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. ³⁴ ταῦτα δὲ αὐτοῦ
 هُوَ وَ هَذِهِ يَقُولُ مَا إِذْ يَعْلَمُ لَا لِإِيلِيَّا واحدة وَاحدة لِمُوسَى
 λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν
 خَافُوا هُمْ ظَلَّتْ فَـ سَحَابَةٌ جَاءَتْ إِذْ يَقُولُ
 δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. ³⁵ καὶ φωνή
 صَوْتُ وَ السَّحَابَةُ فِي هُمْ أَنْ دَخَلُوا بَيْنَ فَـ
 ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὃ
 سَيِ ابْنٍ هُوَ هَذَا قَائِلًا السَّحَابَةُ مِنْ صَارَ
 ἐκκληλεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. ³⁶ καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
 أَنْ يَحْدُثَ بَيْنَ وَ اسْمَعُوا لَهُ الْمُخْتَارُ
 φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ
 لَا أَحَدٌ وَ سَكَتُوا هُمْ وَ وَحْدَهُ يَسُوعُ وَجِدَ الصَّوْتُ
 ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
 أَبْصَرُوا مِمَّا لِأَشْيَاءِ الْأَيَّامِ تِلْكَ فِي أَخْبَرُوا
³⁷ Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
 مِنْ هُمْ لَمَّا نَزَلُوا فِي الْيَوْمِ الْتَالِي وَ حَدَثَ
 ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. ³⁸ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ
 مِنْ رَجُلٍ هَا وَ كَثِيرٌ جَمْعٌ هُـ اسْتَقْبَلَ الْجَبَلِ
 τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι
 أَنْ تَنْتَظِرَ إِلَيْكَ أَطْلُبُ يَا مُعَلِّمُ قَائِلًا صَاحَ الْجَمْعِ
 ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν, ³⁹ καὶ ἰδοὺ
 هَا وَ هُوَ لِي وَحِيدٌ لِأَنَّهُ سَيِ ابْنٍ إِلَى

لَهُ بِطْرُسُ: «يَا مُعَلِّمُ،
 مَا أَجْمَلُ أَنْ نَكُونَ
 هُنَا. فَلْنَنْصُبْ ثَلَاثَ
 مَظَالٍ، وَاحِدَةً لَكَ
 وَوَاحِدَةً لِمُوسَى
 وَوَاحِدَةً لِإِيلِيَّا». وَكَانَ
 لَا يُدْرِكُ مَا يَقُولُ.
³⁴ وَبَيْنَمَا بَطْرُسُ
 يَتَكَلَّمُ، جَاءَتْ
 سَحَابَةٌ فَظَلَّتْهُمْ،
 فَخَافَ التَّلَامِيذُ عِنْدَمَا
 دَخَلُوا فِي السَّحَابَةِ.
³⁵ وَقَالَ صَوْتُ مِنْ
 السَّحَابَةِ: «هَذَا هُوَ
 ابْنِي الَّذِي اخْتَرْتُهُ،
³⁶ فَلَهُ اسْمَعُوا!»
 وَبَعْدَمَا تَكَلَّمَ الصَّوْتُ،
 رَأَوْا يَسُوعَ وَحْدَهُ.
 فَسَكَتُوا وَمَا أَخْبَرُوا
 أَحَدًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ
 بِشَيْءٍ مِمَّا شَاهَدُوهُ.
³⁷ وَفِي الْغَدِ نَزَلُوا مِنَ
 الْجَبَلِ، فَاسْتَقْبَلَهُ
 جَمْعٌ كَبِيرٌ. ³⁸ وَصَاحَ
 رَجُلٌ مِنَ الْجَمْعِ: «يَا
 مُعَلِّمُ، أَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ
 تَنْتَظِرَ إِلَى ابْنِي، فَهُوَ
 وَنَدِي الْوَحْدُ.

πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει
 يَصْرُخُ وَ يَصْرُخُ بَغْتَةً وَ هُوَ يَأْخُذُ رَوْحًا

αὐτόν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβον
 مُرْضَضًا هُوَ عَنْ يُفَارِقُ بِالْجَهْدِ وَ زَيْدٌ مَعَ هُوَ

αὐτόν· ⁴⁰ καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,
 هُوَ يُخْرِجُوا أَنْ لَكَ مِنْ تَلَامِيذٍ طَلَبْتُ وَ إِيَّاهُ

καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. ⁴¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ
 يَا قَالَ يَسُوعُ فَ مَجِيبًا قَدَرُوا مَا فَ

γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς
 كُمْ مَعَ سَاكُونُ مَتَى إِلَى مَلْتَوِيَا وَ غَيْرَ مُؤْمِنٍ جِيلًا

καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. ⁴² εἶτι δὲ
 وَ بَعْدُ لَكَ ابْنٌ إِلَى هُنَا قَدَّمَ كُمْ سَاحْتَمِلُ وَ

προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον καὶ
 وَ الشَّيْطَانُ هُوَ صَرَخَ هُوَ إِذْ يَأْتِي

συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
 الرُّوحُ يَسُوعُ فَ انْتَهَرَ خَبَطَ

ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ
 هُوَ سَلَّمَ وَ الصَّبِيَّ شَفَى وَ النِّجْسَ

πατρὶ αὐτοῦ. ⁴³ ἐξεπλήρουντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
 عَظَمَةِ مِنَ الْجَمِيعِ فَ كَانُوا يَنْدَهِّشُونَ هُوَ إِلَى أَبِي

τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει
 كَانَ يَفْعَلُ مَا كُلِّ مِنَ إِذْ يَتَعَجَّبُونَ وَ الْجَمِيعِ اللَّهِ

εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ⁴⁴ Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὧτα
 آذَانَ فِي أَنْتُمْ ضَعُوا هُوَ تَلَامِيذٍ لِي قَالَ

ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
 يُزْمَعُ الْإِنْسَانُ ابْنٌ لِأَنَّ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ كُمْ

³⁹ يَبَاغِتُهُ رَوْحٌ نَجِسٌ
 بِصَرَخَةٍ عَالِيَةٍ

وَيَخْبِطُهُ حَتَّى يُزِيدَ،
 وَلَا يَتْرُكُهُ إِلَّا بَعْدَمَا
 يُنْهَكُهُ وَيُرْضَضُهُ.

⁴⁰ وَطَلَبْتُ مِنْ
 تَلَامِيذِكَ أَنْ يَطْرُدُوهُ
 فَمَا قَدَرُوا.

⁴¹ فَأَجَابَ يَسُوعُ: «يَا
 لَكُمْ مِنْ جِيلٍ غَيْرِ
 مُؤْمِنٍ فَاسِيءٍ! إِلَى مَتَى
 أَبْقَى مَعَكُمْ

وَاحْتَمِلُكُمْ?» وَقَالَ
 لِلرَّجُلِ: «قَدَّمَ ابْنَكَ
 إِلَى هُنَا!» ⁴² وَبَيْنَمَا

الصَّبِيُّ يَدْنُو مِنْ
 يَسُوعَ، صَرَخَهُ
 الشَّيْطَانُ وَخَبَطَهُ.

فَانْتَهَرَ يَسُوعُ الرُّوحَ
 النِّجْسَ، وَشَفَى
 الصَّبِيَّ وَسَلَّمَهُ إِلَى
 أَبِيهِ. ⁴³ فَتَعَجَّبَ

الْحَاضِرُونَ كُلُّهُمْ مِنْ
 قُدْرَةِ اللَّهِ الْعَظِيمَةِ.
 وَبَيْنَمَا هُمْ جَمِيعًا

مُتَعَجِّبُونَ مِنْ كُلِّ مَا
 عَمِلَ يَسُوعُ، قَالَ
 لِتَلَامِيذِهِ: ⁴⁴ «إِسْمَعُوا:

ΑΝΤΩΝ ΓΙΩΝΑ ΜΑ ΑΦΩΛΕ
 ΛΕΚ. ΣΙΣΛΕΜ ΑΒΝ
 الْإِنْسَان

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. ⁴⁵οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα
القول كانوا يجهلون و هم أناس أيدي إلى أن يسلم

τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
لا كي هم على مخفي كان و هذا

αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
بشان ه أن يسألوا كانوا يخافون و ه يفهموا

ῥήματος τούτου. ⁴⁶Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς
من هم بين جدال و وقع هذا القول

ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. ⁴⁷ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν
جدال عالما يسوع ف فيهم الأعظم عساه -

τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ'
قرب ه أقام ولذا أخذاً هم قلب

ἑαυτῷ ⁴⁸καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον
الولد هذا قبل - من لهم قال و ه

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται,
قبل لي - من و يقبل لي اسم ب

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν
جميع في الأصغر لأن لي الذي أرسل يقبل

ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας. ⁴⁹Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης
يوحنا و مجيباً عظيماً يكون هذا الذي هو كم

εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
ك اسم ب واحداً رأينا يا معلم قال

ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ
لا لأنه ه منعنا ف شياطين مخرجاً

ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. ⁵⁰εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
لا يسوع ه ل ف قال لنا مع يتبع

إلى أيدي الناس».

⁴⁵فما فهم التلاميذ

هذا الكلام وكان مغلقاً

عليهم حتى لا يدركوا

معناه، وتهييوا أن

يسأله عنه. ⁴⁶ووقع

بينهم جدال في من

هو الأعظم فيهم.

⁴⁷فعرّف يسوع ما في

قلوبهم، فأخذ بيد

طفل وأقامه بجانبه،

⁴⁸وقال لهم: «من

قبل هذا الطفل

باسمي يكون قبلني.

ومن قبلني يقبل الذي

أرسلني، لأن الأصغر

فيكم كلكم هو

⁴⁹أعظكم». فقال

يوحنا: «يا معلم،

رأينا رجلاً يطرد

الشياطين باسمك

فمنعناه، لأنه لا

⁵⁰يتبعك معنا». فقال

له يسوع: «لا

κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν.
 يكونُ كُمْ مع كُمْ على يكونُ لَا لِأَنَّ مِنْ تَمَنَعُوا

⁵¹Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς
 أَيَّامٍ أَنْ أَكْمَلْتُ بَيْنَ وَ حَدَّثَ

ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ
 ثَبَّتَ الْوَجْهَ هُوَ وَ هِ ارْتِفَاعَ

πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁵²καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ
 أَمَامَ مُوفِدِينَ أَرْسَلَ وَ أُورُشَلِيمَ إِلَى لِيَنْطَلِقَ

προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην
 قَرْيَةٍ إِلَى دَخَلُوا ذَاهِبِينَ وَ هِ وَجِهَ

Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ. ⁵³καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν,
 هُ قَبِلُوا مَا فَتَ لَهُ أَنْ يُعِدَّوْا لِأَجْلِ السَّامَرِيِّينَ

ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.
 أُورُشَلِيمَ إِلَى مُتَجِّهَا كَانَ هُ وَجَةً لِأَنَّ

⁵⁴ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε,
 يَا رَبُّ قَالَا يُوحَنَّا وَ يَعْقُوبُ التَّلْمِيزَانِ فَ لِمَا رَأَيَا

θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
 وَ السَّمَاءِ مِنْ لِيَتَنَزَّلَ نَارٌ أَنْ نَقُولَ أَتُرِيدُ

ἀναλῶσαι αὐτούς; ⁵⁵στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. ⁵⁶καὶ
 فَتَ هُمَا انْتَهَرَا وَ لَمَّا لَفَقَتَا هُم لِفَتْنِي

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. ⁵⁷Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν
 فِي هُم إِذْ يَسِيرُونَ وَ قَرْيَةٍ أُخْرَى إِلَى مَضَوْا

τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν
 - أَيْنَمَا لَكَ سَأَتَّبِعُ هُ لَ أَخَذَهُمْ قَالَ الطَّرِيقَ

ἀπέρχῃ. ⁵⁸καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
 أُوجِرَةٌ الثَّعَالِبُ يَسُوعُ لَهُ قَالَ وَ تَمْضِي

تَمْنَعُوهُ، لِأَنَّ مَنْ لَا
 يكونُ عَلَيْكُمْ فَهُوَ
 مَعَكُمْ. ⁵¹وَلَا حَانَ

الْوَقْتُ الَّذِي يَرْتَفِعُ
 فِيهِ إِلَى السَّمَاءِ، عَزَمَ
 عَلَى أَنْ يَتَوَجَّهَ إِلَى
 أُورُشَلِيمَ. ⁵²فَارْسَلَ

رُسُلًا يَتَقَدِّمُونَهُ،
 فَذَهَبُوا وَدَخَلُوا قَرْيَةً
 سَامَرِيَّةً لِيَهَيِّئُوا لَهُ
 مَنَازِلًا. ⁵³فَرَفَضَ
 أَهْلُهَا أَنْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّهُ

كَانَ مُتَوَجِّهًا إِلَى
 أُورُشَلِيمَ. ⁵⁴فَلَمَّا رَأَى
 ذَلِكَ تَلْمِيزَاهُ يَعْقُوبُ
 وَيُوحَنَّا قَالَا: يَا
 سَيِّدُ، أَتُرِيدُ أَنْ نَأْمُرَ

النَّارَ فَتَنْزِلَ مِنَ السَّمَاءِ
 وَتَأْكُلَهُمْ؟ ⁵⁵فَالْتَفَتَ
 يَسُوعُ وَانْتَهَرَهُمَا،
⁵⁶فَسَارُوا إِلَى قَرْيَةٍ
 أُخْرَى. ⁵⁷وَبَيْنَمَا هُمْ

سَائِرُونَ، قَالَ لَهُ
 رَجُلٌ فِي الطَّرِيقِ: يَا
 سَيِّدُ، أَتَبْعُكَ أَيْنَمَا
 تَذْهَبُ. ⁵⁸فَأَجَابَهُ
 يَسُوعُ: «لِلثَّعَالِبِ

أُوجِرَةٌ،

ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ
 أما أعشاشُ السَّماءِ طيورُ و لها

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. ⁵⁹ Εἶπεν
 قال يُسندُ الرأسَ أينَ له فما الإنسان ابنُ

δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε,
 ياربُّ قالَ فـ هو نني اتبع آخرَ لـ و

ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
 سي أب لأدفن أولاً أن أمضي لي انذن

⁶⁰ Εἶπεν δὲ αὐτῷ, "Ἀφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
 —هم أن يدفنوا الموتى دغ له فـ قال

νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
 الله يملكو ناد إذ تذهب و أنت موتي

⁶¹ Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ
 لكن أولاً ياربُّ لك سأتبع آخرَ أيضًا و قال

ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. ⁶² Εἶπεν
 قال سي بيت في الذين أن أودع لي انذن

δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ'
 على اليد إذ يضع لأحد يسوع له لـ فـ

ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ
 لملكو يكون صالحًا وراء إلى إذ ينظر و المحراث

τοῦ θεοῦ.
 الله

10 ¹ Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα
 وسبعين آخرين الرب عيّن هذه و بعد

δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ
 —هـ وجه أمام اثنين اثنين بـ —هم أرسل و اثنين

ولطيور السَّماءِ
 أعشاشُ، وأما ابنُ

الإنسان فما له موضعٌ
 يُسندُ إليه رأسه.

⁵⁹ وقال يسوع لرجلٍ
 آخر: «اتبعني!»

فأجابهُ الرجلُ: «يا
 سيّدُ دُعني أذهبُ

أولاً وأدفنُ أبي.»
⁶⁰ فقال له يسوع:

«أتركِ الموتى يَدفنونَ
 موتاهم. وأما أنت،

فأذهبُ وبشرَ بملكو
 الله.» ⁶¹ وقال له

آخر: «أتبعكَ يا
 سيّدُ، ولكن دُعني

أولاً أودعُ أهلي.»
⁶² فقال له يسوع: «ما

من أحد يضع يده
 على المحراث ويلتفتُ

إلى الوراء، يصلحُ
 لملكو الله.»

¹ وبعد ذلك اختارَ
 الربُّ يسوع اثنين

وسبعين آخرين،
 وأرسلَهُم اثنين اثنين
 يتقدّمونه

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
 ἃν ἔλθῃ ἔστιν ὅπου ἔστιν πόλις καὶ τόπος οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

²ἔλεγε δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ
 ἄνθρωποι ὀλίγοι· δεθήσονται οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως

ἐργάται ὀλίγοι· δεθήσονται οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως
 ἐργάται ὀλίγοι· δεθήσονται οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως

ἐργάται ἐκβάλλει εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. ³ὑπάγετε· ἰδοὺ
 ἔρχομαι ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. ⁴μὴ βαστάζετε
 ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. μὴ βαστάζετε

βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδὲν κατὰ τὴν
 βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδὲν κατὰ τὴν

ὁδὸν ἀσπάσθητε. ⁵εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον
 ὁδὸν ἀσπάσθητε. εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον

λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. ⁶καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς
 λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς

εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ
 εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ

γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. ⁷ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε
 γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε

ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης
 ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. ⁸καὶ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. καὶ

εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
 εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ

إلى كُلِّ مدينةٍ أو
 موضعٍ عَرَمَ أَنْ يَذْهَبَ

إِلَيْهِ. ²وَقَالَ لَهُمْ:
 «الْحَصَادُ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ

الْعَمَالُ قَلِيلُونَ.
 فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ

الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ
 عَمَالًا إِلَى حَصَادِهِ.

³اذْهَبُوا، هَا أَنَا
 أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ الْخِرَافِ

بَيْنَ الذَّنَابِ. ⁴لَا
 تَحْمِلُوا مِحْفَظَةً، وَلَا

كَيْسًا، وَلَا جِذَاءً، وَلَا
 تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي

الطَّرِيقِ. ⁵وَأَيَّ بَيْتٍ
 دَخَلْتُمْ، فَقُولُوا أَوَّلًا:

السَّلَامُ عَلَى هَذَا
 الْبَيْتِ. ⁶فَإِنْ كَانَ فِيهِ

مَنْ يُحِبُّ السَّلَامَ،
 فَسَلَامُكُمْ يَجِلُّ بِهِ،

وَالْإِلا رَجِعْ إِلَيْكُمْ.
⁷وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ

الْبَيْتِ، تَأْكُلُونَ
 وَتَشْرَبُونَ مِمَّا عِنْدَهُمْ،

لَأَنَّ الْعَامِلَ يَسْتَحِقُّ
 أَجْرَتَهُ، وَلَا تَنْتَقِلُوا

مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ.
⁸وَإِنَّ مَدِينَةً دَخَلْتُمْ

وَقَبِلَكُمْ أَهْلُهَا، فَكُلُوا
 مِمَّا

παρατιθέμενα ὑμῖν ⁹ καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς
المرضى —ها في اشفوا و لكم مما يقدّم

καὶ λέγετε αὐτοῖς, "Ἠγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
الله ملكوتكم من اقترب لهم قولوا و

¹⁰ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
كم يقبلوا لم و دخلتم مدينة - و آية إلى

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε, ¹¹ Καὶ τὸν
حتى قولوا لها شوارع إلى حين تخرجون

κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς
على كم مدينة من بنا الذي لصق الغبار

πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι
أن اعلموا هذا لكن لكم ننفض الأقدام

ἡγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ¹² λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν
في (حالة) سدوم أن لكم أقول الله ملكوت اقترب

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
لتلك المدينة مما ستكون أكثر احتمالا ذلك اليوم

¹³ Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδὰ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
صور في لو لأنه يا بيت صيدا لك ويل يا كورزين لك ويل

καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν,
كما في المصنوعة القوات حدثت صيدا و

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. ¹⁴ πλὴν
لكن تابنا جالسين رماذ و مسح في - قديما

Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
لكما مما الدين في ستكون أكثر احتمالا صيدا و (حالة) صور

¹⁵ καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ
إلى سترفعين السماء إلى هل يا كفرناحوم أنت و

يُقدّمونهُ لكم. ⁹ واشفوا مرضاهم وقولوا:

ملكوت الله اقترب منكم. ¹⁰ وآية مدينة

دخلتم وما قبلكم أهلها، فاخرجوا إلى شوارعها وقولوا:

¹¹ حتى الغبار العالق بأقدامنا من مدینتكم ننفضه لكم. ولكن

اعلموا أن ملكوت الله اقترب. ¹² أقول لكم:

سيكون مصير سدوم في يوم الحساب أكثر

احتمالا من مصير تلك المدينة. ¹³ «الويل لك

يا كورزين! الويل لك يا بيت صيدا! فلو

كانت المعجزات التي جرت فيكم جرت

في صور وصيدا، لتاب أهلها من زمن بعيد

وليسوا المسوح وقعدوا على الرماذ. ¹⁴ ولكن

مصير صور وصيدا في يوم الحساب سيكون

أكثر احتمالا من مصيركما. ¹⁵ وأنت يا

كفرناحوم! أترفعين إلى السماء؟ لا، إلى

ἄδου καταβήσῃ. ¹⁶Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν
 الذي يرذلُ و يسمعُ إليَّ إليكم الذي يسمعُ ستهبطين الجحيم

الجحيم ستهبطين». ¹⁶وقال يسوع

ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά
 الذي أرسلَ يرذلُ الذي يرذلُ ني و يرذلُ ني كم

لتلاميذه: «مَنْ سَمِعَ
 إِلَيْكُمْ سَمِعَ إِلَيَّ. وَمَنْ
 رَفَضَكُمْ رَفَضَنِي، وَمَنْ
 رَفَضَنِي رَفَضَ الَّذِي
 أَرْسَلَنِي». ¹⁷وَرَجَعَ

με. ¹⁷Υπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς
 فرحَ بَ الاثنانِ والسبعون فَ رجعوا ني

الاثنانِ والسبعون
 رَسُولًا فَرَحِينَ وَقَالُوا
 لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ،

λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ
 بَ لَنَا تُخضعُ الشياطينَ أيضًا ياربُ قائلين

حتى الشياطينَ
 تُخضعُ لَنَا بِاسْمِكَ».

ὀνόματί σου. ¹⁸εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς
 مثلَ الشيطانِ كُنْتُ أرى لَهُمْ فَ قَالَ كَ اسم

¹⁸فَقَالَ لَهُمْ: «رَأَيْتُ
 الشَّيْطَانَ يَسْقُطُ مِنَ

ἀστραπῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. ¹⁹Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν
 كم أعطيتُ ها ساقطاً السماءَ مِنَ البرقِ

السَّمَاءِ مِثْلَ الْبَرَقِ.

ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
 على و عقارب و حياتٍ على لتدوسوا سلطاناً

¹⁹وَهَا أَنَا أُعْطِيكُمْ
 سُلْطَانًا تَدُوسُونَ بِهِ

πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
 لا أبداً كم لا شيء و العدوَّ قوَّةً كُلَّ

الْأَفَاعِي وَالْعَقَارِبَ
 وَكُلَّ قُوَّةٍ لِلْعَدُوِّ، وَلَا
 يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ. ²⁰وَلَكِنْ

ἀδικήσῃ. ²⁰πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν
 لكم الأرواح أنْ تفرحوا لا هذا بَ لَكِنْ يضرُّ

لا تفرحوا بَأَنَّ الْأَرْوَاحَ
 تُخضعُ لَكُمْ، بَلْ

ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται
 كُتِبَتْ كم أسماء أنْ بَلْ افرحوا تُخضعُ

افرحوا بَأَنَّ أَسْمَاءَكُمْ
 مَكْتُوبَةٌ فِي

ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²¹Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλιάσατο ἐν τῷ
 فِي تَهَلَّلَ السَّاعَةِ نَفْسِهَا فِي السَّمَاوَاتِ فِي

²¹وَفِي
 تِلْكَ السَّاعَةِ ابتهجَ
 يَسُوعُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،

πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ,
 أَيْهَا الْأَبُ كَ أَحْمَدُ قَالَ و القدسِ الروح

فَقَالَ: «أَحْمَدُكَ أَتَيْهَا
 الْآبُ، يَا رَبُّ السَّمَاءِ

κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ
 عن هذه أخفيتُ لَأَنَّكَ الْأَرْضِ و السماءَ ياربُ

وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ

σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ
 نَعَمْ لِلْأَطْفَالِ هِيَ أَعْلَنْتُ وَ الْفُهَمَاءِ وَ الْحَكَمَاءِ

πατὴρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. ²² Πάντα
 كُلُّ شَيْءٍ لَكَ أَمَامَ صَارَتْ الْمَسْرَّةُ هَكَذَا لِأَنَّ أَيُّهَا الْآبُ

μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
 مَنْ يَعْرِفُ لِأَحَدٍ وَ سِي أَبٍ مِنْ دَفَعَ إِلَيَّ

ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ
 إِلَّا الْآبُ هُوَ مَنْ وَ الْآبُ إِلَّا الْابْنُ هُوَ

υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. ²³ Καὶ στραφεὶς
 لِمَا تَلَقَّتْ وَ أَنْ يُعْلِنَ الْابْنُ يُرِيدُ - لِمَنْ وَ الْابْنُ

πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
 الْعَيُونُ طَوْبُهَا قَالَ عَلَى انْفِرَادٍ التَّلَامِيذِ إِلَى

οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. ²⁴ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
 كَثِيرِينَ إِنَّ لَكُمْ فَ أَقُولُ تَنْتَظِرُونَ مَا الَّتِي تَنْتَظُرُ

προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ
 وَ تَنْتَظِرُونَ أَنْتُمْ مَا أَنْ يَرَوْا أَرَادُوا مَلُوكًا وَ أَنْبِيَاءَ

οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. ²⁵ Καὶ
 وَ سَمِعُوا مَا فَ تَسْمَعُونَ مَا أَنْ يَسْمَعُوا وَ رَأَوْا مَا

ἰδοῦ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,
 قَائِلًا إِنِّي مُجَرَّبًا قَامَ مَا عَالِمُ شَرِيعَةٍ هَا

Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ²⁶ ὁ δὲ
 وَ هُوَ سَأَرَتْ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ إِذْ عَمِلْتَ مَاذَا يَا مُعَلِّمُ

εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς
 كَيْفَ كُتِبَ مَاذَا الشَّرِيعَةِ فِي هَذَا قَالَ

ἀναγινώσκεις. ²⁷ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον
 الرَّبُّ أَحَبُّ قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ تَقْرَأُ

أَظْهَرْتُ لِلْبَسْطَاءِ مَا
 أَخْفَيْتُهُ عَنِ الْحَكَمَاءِ
 وَالْفُهَمَاءِ. نَعَمْ، أَيُّهَا
 الْآبُ، هَكَذَا كَانَتْ
 مَشِيئَتُكَ. ²² أَبِي

أَعْطَانِي كُلُّ شَيْءٍ. مَا
 مِنْ أَحَدٍ يَعْرِفُ مَنْ
 هُوَ الْابْنُ إِلَّا الْآبُ،
 وَلَا مَنْ هُوَ الْآبُ إِلَّا
 الْابْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْابْنَ
 أَنْ يُظْهِرَهُ لَهُ.
²³ وَتَلَقَّتْ إِلَى

تَلَامِيذِهِ، فَقَالَ لَهُمْ
 عَلَى انْفِرَادٍ: «هَنِيئًا
 لِمَنْ يَرَى مَا أَنْتُمْ
 تَنْتَظِرُونَ! ²⁴ أَقُولُ لَكُمْ:
 كَثِيرٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ
 وَالْمُلُوكِ تَمَنَّوْا أَنْ يَرَوْا
 مَا أَنْتُمْ تَنْتَظِرُونَ فَمَا
 رَأَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا
 أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ فَمَا
 سَمِعُوا». ²⁵ وَقَامَ أَحَدُ

عُلَمَاءِ الشَّرِيعَةِ، فَقَالَ
 لَهُ لِيُحَرِّجْهُ: «يَا
 مُعَلِّمُ، مَاذَا أَعْمَلُ
 حَتَّى أَرِثَ الْحَيَاةَ
 الْأَبَدِيَّةَ؟» ²⁶ فَأَجَابَهُ

يَسُوعُ: «مَاذَا تَقُولُ
 الشَّرِيعَةُ؟ وَكَيْفَ
 تُفْسِّرُهَا؟» ²⁷ فَقَالَ
 الرَّجُلُ: «أَحَبُّ الرَّبِّ

τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ
 نَفْسٍ كُلِّ بَب وَ كَلِّ قَلْبٍ كُلِّ مِّنْ كَلِّ إِلَه

σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ
 وَ كَلِّ فِكْرِ كُلِّ بَب وَ كَلِّ قُوَّةٍ كُلِّ بَب وَ كَلِّ

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ²⁸ εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς
 بِالصَّوَابِ لَهُ فَتَ قَالَ نَفْسِكَ مِثْلَ كَلِّ قَرِيبَ

ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. ²⁹ ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι
 أَنْ يُبَيِّنَ إِذْ أَرَادَ وَ هُوَ سَتَحِيَا فَتَ أَفْعَلْ هَذَا أَجَبْتَ

ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;
 قَرِيبَ سِي هُوَ مَنْ وَ يَسُوعَ لَب قَالَ نَفْسَهُ

³⁰ ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἀνθρωπὸς τις κατέβαινεν ἀπὸ
 مِّنْ كَانَ نَازِلًا مَا إِنْسَانٌ قَالَ يَسُوعَ مُجِيبًا

Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχῶ καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ
 وَ هُمْ وَقَعَ بَيْنَ لَصُوصٍ وَ أَرِيحَا إِلَى أُورُشَلِيمَ

ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες
 إِذْ تَرَكُوا مَضَوْا إِذْ ضَرَبُوا ضَرْبَاتٍ وَ هُوَ إِذْ عَرَّوَا

ἡμίθων. ³¹ κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ
 فِي كَانَ نَازِلًا مَا كَاهِنٌ وَ الصَّدْفَةِ حَسَبَ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ

ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. ³² ὁμοίως δὲ καὶ
 أَيْضًا وَ كَذَلِكَ جَازَ مُقَابَلَهُ هُوَ لَمَّا رَأَى وَ تَكَتِ الطَّرِيقِ

Λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
 لَمَّا رَأَى وَ لَمَّا جَاءَ الْمَكَانَ عِنْدَ إِذْ صَارَ لَاوِيِّ

ἀντιπαρῆλθεν. ³³ Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν
 هُوَ إِلَى جَاءَ مُسَافِرًا مَا لَكِنَّ سَامَرِيًّا جَازَ مُقَابَلَهُ

καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, ³⁴ καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ
 ضَمَدَ لَمَّا تَقَدَّمَ وَ تَحَنَّنَ لَمَّا رَأَى وَ

إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ،

وَبِكُلِّ نَفْسِكَ، وَبِكُلِّ

قُوَّتِكَ، وَبِكُلِّ فِكْرِكَ،

وَأَحِبَّ قَرِيبَكَ مِثْلَمَا

تُحِبُّ نَفْسَكَ».

²⁸ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:

«بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ.

اعْمَلْ هَذَا فَتَحْيَا».

²⁹ فَأَرَادَ مُعَلِّمُ الشَّرِيعَةِ

أَنْ يُبَيِّنَ نَفْسَهُ، فَقَالَ

يَسُوعُ: «وَمَنْ هُوَ

قَرِيبِي؟» ³⁰ فَأُجَابَهُ

يَسُوعُ: «كَانَ رَجُلٌ

نَازِلًا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى

أَرِيحَا، فَوَقَعَ بِأَيْدِي

اللُّصُوصِ، فَعَرَّوهُ

وَضَرَبُوهُ، ثُمَّ تَرَكُوهُ

بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ.

³¹ وَاتَّفَقَ أَنْ كَاهِنًا

نَزَلَ فِي تِلْكَ الطَّرِيقِ،

فَلَمَّا رَأَهُ مَالَ عَنْهُ

وَمَشَى فِي طَرِيقِهِ.

³² وَكَذَلِكَ أَحَدُ

الْأَوْيَيْنِ، جَاءَ الْمَكَانَ

فَرَأَهُ فَمَالَ عَنْهُ وَمَشَى

فِي طَرِيقِهِ. ³³ وَلَكِنَّ

سَامَرِيًّا مُسَافِرًا مَرَّ بِهِ،

فَلَمَّا رَأَهُ أَشْفَقَ عَلَيْهِ.

³⁴ فَذَنَا مِنْهُ

τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ
 فَ لَمَّا أَرْكَبَ خَمْرًا وَ زَيْتًا سَاكَبًا هُ جَرَّاح
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ
 وَ فَتَنَّقَ إِلَى بِهِ أَتَى دَابَّةً هُ عَلَى هُ
 ἐπεμελήθη αὐτοῦ. ³⁵ καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο
 اثْنَيْنِ أُعْطِيَ لَمَّا أَخْرَجَ الْغَدِ فِي وَ بِهِ اَعْتَى
 δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, 'Επιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
 وَ بِهِ اَعْتَنَ قَالَ وَ لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ دِينَارَيْنِ
 ὃ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω
 سَأُوفِي سِي رُجُوعَ عِنْدَ أَنَا أَنْفَقْتُ أَكْثَرَ - مَهْمَا
 σοι. ³⁶ τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι
 أَنْ صَارَ لَكَ يَبْدُو قَرِيبًا الْثَلَاثَةِ مِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ لَكَ
 τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς. ³⁷ ὃ δὲ εἶπεν, 'Ὁ ποιήσας τὸ
 الَّذِي صَنَعَ قَالَ وَ هُوَ لِلصَّوْصِ بَيْنَ الَّذِي وَقَعَ
 ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ
 أَنْتَ ΑἰΣΤΑ ΑΔْهَبْ يَسُوعُ لَهُ فَ قَالَ هُ مَعَ الرَّحْمَةِ
 ποίει ὁμοίως. ³⁸ Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν
 دَخَلَ هُوَ هُمْ أَنْ يَسِيرُوا فَ بَيْنَ هَكَذَا اصْنَعُ
 εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο
 قَبِلَتْ مَرْتَا بِاسْمِ مَا فَ امْرَأَةٌ مَا قَرْيَةٍ إِلَى
 αὐτόν. ³⁹ καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἥ καὶ
 وَ الَّتِي مَرْيَمُ مَدْعُوَّةٌ أُخْتُ كَانَتْ لِهَذِهِ وَ هُ
 παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν
 كَانَتْ تَسْمَعُ الرَّبَّ عِنْدَ لَمَّا جَلَسَتْ
 λόγον αὐτοῦ. ⁴⁰ ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλήν
 كَثِيرَةً فِي كَانَتْ مُنْهَمَكَةً مَرْتَا وَ هُ كَلِمَةً

من أمور

διακονίαν· ἐπιστάσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ
بأنّ لك بهمّ أما ياربُّ قالت ف لما وقفت خدمة

ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ
لها ف قل أن أخدم تركتني وحدي في أخت

ἵνα μοι συναντιλάβηται. ⁴¹ ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ
لها قال ف مجيباً تعينني أن

κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμᾶς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
أمر كثيرة بـ تطربين و تهتمين مرثا مرثا الرب

⁴² ἐνός δέ ἐστιν χρεία· Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
النصيب الصالح ف مريم حاجة هناك لكن لواحد

αὐτῆς. ἀφαιρεθήσεται οὐκ ἔτις ἐξελέξατο
منها يُنزع لن الذي اختارت

¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ
ما موضع في هو أن كان بين حدث و

προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
هو تلاميذ أخذ قال فرغ لما مُصليناً

πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ
أيضاً كما أن نُصلي لنا علم ياربُّ لـ

Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. ² εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
لهم ف قال هو تلاميذ علم يوحنا

Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ك اسم ليقدس أيها الأب قولوا صليتم متى

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· ³ τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
الكافي لنا خبزك ملكوت ليأت

δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· ⁴ καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας
خطايا لنا اغفر و كل يوم اعط

الضيافة، جاءت وقالت ليسوع: يا

ربُّ، أما ثبالي أن تثركني أختي أخذم

وحدي؟ قل لها أن تُساعدني! ⁴¹ فأجابها الربُّ: «مرثا، مرثا،

أنت تغلّين وتهتمّين بأمر كثيرة، ⁴² مع

أن الحاجة إلى شيء واحد. فمرّيم اختارت

النصيب الأفضل، ولن ينزع أحد منها».

¹¹ وكان يسوع يصلي في أحد

الأمكن، فلما أتم الصلاة قال له واحد

من تلاميذه: «يا ربُّ، علّمنا أن نُصلي، كما علّم

يوحنا تلاميذه». ² فقال لهم يسوع:

«متى صليتم فقولوا: أيها الأب ليقدس

اسمك ليأت ملكوتك ³ أعطنا خبزنا اليومي

⁴ واغفر لنا خطايانا،

ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ
 لا و إلينا مَنْ يُذْنِبُ لَكَ نَغْفِرُ نَحْنُ لَأَنَا أَيْضًا نَا
 εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. ⁵ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς
 مِنْ هُمْ لَ قَالَ ثُمَّ تَجَرِبَةٌ فِي نَا تَدْخُلُ
 ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου
 نَصَفَ اللَّيْلِ هِ إِلَى سَيَمُضِي وَ صَدِيقٌ سَيَكُونُ لَهُ كَمْ مِنْ
 καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ⁶ Ἐπειδὴ
 لَأَنَّ أَرْغَفَةً ثَلَاثَةً نِي أَقْرِضُ يَا صَدِيقُ لَهُ يَقُولُ وَ
 φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
 مَا لِي مَا وَ يَّ إِلَى سَقَرٍ مِنْ جَاءَ لِي صَدِيقًا
 παραθήσω αὐτῷ. ⁷ Κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι
 لِي لَا يَقُولُ مُجِيبًا مِنَ الدَّاخِلِ فَذَلِكَ لَهُ سَأَقْدَمُ
 κόπους πάρεχε· ἥδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου
 يَ أَوْلَادٍ وَ أَغْلِقُ الْبَابُ الْآنَ تُسَبِّبُ إِزْعَاجًا
 μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί
 أَنْ أُعْطِيَ إِذْ قَمْتُ أَقْدِرُ لَا هُمْ الْفَرَّاشُ فِي يَ مَعَ
 σοι. ⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι
 أَنْ يَكُونَ لِأَجْلِ إِذْ قَامَ هُ يُعْطِي لَنْ وَ إِنَّ لَكُمْ أَقُولُ لَكُمْ
 φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναιδεῖαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει
 سَيُعْطِي إِذْ يَنْهَضُ هِ لِحَاجَةٍ فَ لَأَجْلِ هُ صَدِيقُ
 αὐτῷ ὅσων χρήζει. ⁹ ἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται
 سَيُعْطِي فَ اسْأَلُوا أَقُولُ لَكُمْ وَأَنَا يَحْتَاجُ كُلُّ مَا هِ
 ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·
 لَكُمْ سَيُفْتَحُ فَ اقْرَعُوا سَتَجِدُونَ فَ اطْلُبُوا لَكُمْ
¹⁰ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ
 وَ يَجِدُ مَنْ يَطْلُبُ وَ يَأْخُذُ مَنْ يَسْأَلُ لَأَنَّ كُلَّ

لَأَنَّا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ
 يُذْنِبُ إِلَيْنَا. وَلَا
 تَدْخُلْنَا فِي التَّجَرِبَةِ»
⁵ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
 «مَنْ مِنْكُمْ لَهُ صَدِيقٌ
 وَيَذْهَبُ إِلَيْهِ فِي نِصْفِ
 اللَّيْلِ، وَيَقُولُ لَهُ: يَا
 صَدِيقِي، أَعِزَّنِي
 ثَلَاثَةً أَرْغَفَةً،
⁶ لِأَنَّ
 لِي صَدِيقًا جَاءَنِي مِنْ
 سَفَرٍ وَلَا خُبْرَ عِنْدِي
 أَقْدَمُ لَهُ،
⁷ فَيُجِيبُ
 صَدِيقُهُ مِنْ دَاخِلِ
 الْبَيْتِ: لَا تُزْعِجْنِي!
 الْبَابُ مُقْفَلٌ،
 وَأَوْلَادِي مَعِي فِي
 الْفَرَّاشِ، فَلَا أَقْدِرُ أَنْ
 أَقُومَ لِأَعْطِيكَ.
⁸ أَقُولُ
 لَكُمْ: إِنْ كَانَ لَا يَقُومُ
 وَيُعْطِيهِ لِأَنَّهُ صَدِيقُهُ،
 فَهَوَّ يَقُومُ وَيُعْطِيهِ كُلُّ
 مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِأَنَّهُ
 لَجَّ فِي طَلْبِهِ.
⁹ لِذَلِكَ
 أَقُولُ لَكُمْ: اسْأَلُوا
 تَنَالُوا، اَطْلُبُوا تَجِدُوا،
 دُقُوا الْبَابَ يُفْتَحْ لَكُمْ.
¹⁰ فَمَنْ يَسْأَلُ يَنَلْ،
 وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدْ،

κρούοντι ἀνοιγήσεται. ¹¹ τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ
 سيسألُهُ أبٌ كمْ مِنْ فِ أَيْ سَيَفْتَحُ لَهُ مَنْ يقرعُ

ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; ¹² ἢ καὶ
 أيضًا أَوْ سَيُعْطِي هِ حَيَّةٌ سَمَكَةً بَدَلًا فِ سَمَكَةِ الْإِبْنِ

αἰτήσῃ ὥρν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; ¹³ εἰ οὖν ὑμεῖς
 أَنْتُمْ فِ إِنْ عَقْرَبًا هِ سَيُعْطِي بَيْضَةً سَيَسْأَلُ

πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
 أَنْ تُعْطُوا صَالِحَةً عَطَايَا تَعْرِفُونَ إِذْ تُكُونُونَ أَشْرَارًا

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μάλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει
 سَيُعْطِي السَّمَاءِ مِنَ الَّذِي الْآبُ بِالْأُخْرَى فَكَمْ كُمْ أَوْلَادَ

πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. ¹⁴ Καὶ ἦν ἐκβάλλων
 طَارِدًا كَانَ وَ هِ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَ الْقُدْسَ الرُّوحَ

δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
 الشَّيْطَانُ فِ حَدَثَ أُخْرَسَ كَانَ هُوَ وَ شَيْطَانًا

ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
 الْجُمُوعُ تَعَجَّبُوا وَ الْآخْرَسُ تَكَلَّمَ إِذْ خَرَجَ

¹⁵ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν
 رَئِيسِ بَعْلَزَبُولَ بِ قَالُوا هُمْ مِنْ وَ بَعْضُ

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· ¹⁶ ἕτεροι δὲ πειράζοντες
 مُجَرِّبِينَ وَ آخَرُونَ الشَّيَاطِينَ يَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ

σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐξήτουν παρ' αὐτοῦ. ¹⁷ αὐτὸς δὲ εἰδὼς
 إِذْ عَلِمَ فِ هُوَ هِ مِنْ كَانُوا يَطْلُبُونَ السَّمَاءِ مِنْ آيَةٍ

αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
 عَلَى مَمْلَكَةٍ كُلُّ لَهِمْ قَالَ أَفْكَارَ هُمْ

ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
 يَسْقُطُ بَيْتٌ عَلَى بَيْتٍ وَ تَخْرُبُ إِذْ قَسَمْتُ ذَاتَهَا

وَمَنْ يَدُقُ الْبَابَ يَفْتَحْ
 لَهُ. ¹¹ فَإِنِّي أَبِ مِنْكُمْ

إِذَا طَلَبَ مِنْهُ ابْنُهُ
 سَمَكَةً أَعْطَاهُ بَدَلًا

السَّمَكَةِ حَيَّةً؟ ¹² أَوْ
 طَلَبَ مِنْهُ بَيْضَةً

أَعْطَاهُ عَقْرَبًا؟ ¹³ فَإِذَا
 كُنْتُمْ أَنْتُمْ الْأَشْرَارُ

تَعْرِفُونَ كَيْفَ
 تُحْسِنُونَ الْعَطَاءَ

لِأَبْنَائِكُمْ، فَمَا أَوْلَى
 أَبَاكُمْ السَّمَاوِيِّ بِأَنْ

يَهَبَ الرُّوحَ الْقُدْسَ
 لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ؟ ¹⁴

وَكَانَ يَطْرُدُ شَيْطَانًا
 أُخْرَسَ. فَلَمَّا خَرَجَ

الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ
 الرَّجُلُ، فَتَعَجَّبَ

الْجُمُوعُ. ¹⁵ لَكِنْ
 بَعْضُهُمْ قَالَ: «هُوَ

يَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ
 بِبَعْلَزَبُولَ رَئِيسِ

الشَّيَاطِينَ». ¹⁶ وَطَلَبَ
 آخَرُونَ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ

لِيَجْرِبُوهُ. ¹⁷ فَعَرَفَ
 أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ لَهُمْ:

«كُلُّ مَمْلَكَةٍ تَنْقَسِمُ
 تَخْرُبُ وَتَنْهَارُ بَيُوتُهَا
 بَيْتًا عَلَى بَيْتٍ.

- ¹⁸ εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς
 كيفَ قَسَمَ ذاتِهِ عَلَى الشَّيْطَانِ أَيْضًا فَإِذَا
 18 وإذا انْقَسَمَ الشَّيْطَانُ، فَكَيْفَ
- σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοῦλ
 بَعْلَزَبُولَ بِ— تَقُولُونَ لِأَنَّكُمْ هُـ مُلْكُهُ سَتَبْتُ
 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ
 بَعْلَزَبُولَ بِ— أَنَا فَإِذَا الشَّيَاطِينِ أَنَا أَنْ أُطْرُدُ
 19 فَإِنَّ الشَّيَاطِينِ. كُنْتُ بِبَعْلَزَبُولَ أُطْرُدُ
 الشَّيَاطِينِ، فَيَمَنْ
 يَطْرُدُهُ أَتِبَاعُكُمْ؟ لِذَلِكَ
 هُمْ يَحْكُمُونَ عَلَيْكُمْ.
 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ
 إِبْصِعَ بِ— لَكِنْ إِذَا سَيَكُونُونَ قُضَاةَ كُمْ هُمْ هَذَا
 20 وَأَمَّا إِذَا كُنْتُ بِإِبْصِعِ اللَّهِ أُطْرُدُ
 الشَّيَاطِينِ، فَلَمَكُوتُ
 اللَّهُ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ.
 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν
 يَحْفَظُ إِذْ يَتَسَلَّحُ الْقَوِيُّ حِينَما اللَّهُ
 21 عِنْدَمَا يَحْرُسُ الرَّجُلُ الْقَوِيُّ الْمُسَلَّحُ
 بَيْتَهُ تَكُونُ أَمْوَالُهُ فِي
 22 ὅταν ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
 مَتَى هُـ أَمْوَالُ تَكُونُ أَمَانًا فِي دَارِ هُـ
 22 وَلَكِنْ إِذَا هَاجَمَهُ رَجُلٌ أَقْوَى
 مِنْهُ وَغَلَبَهُ، يَنْتَزِعُ
 مِنْهُ كُلَّ سِلَاحِهِ الَّذِي
 كَانَ يَعْتَمِدُ عَلَيْهِ
 وَيُوزَعُ مَا سَلَبَهُ. ²³ مَنْ
 لَا يَكُونُ مَعِيَ فَهُوَ
 عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ
 مَعِيَ فَهُوَ يُبَدَّدُ.
 24 ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
 مَنْ خَرَجَ الرُّوحُ النَجِسُ مَتَى يُفْرَقُ
 24 «إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنْ إِنْسَانٍ،
 هَامَ فِي الْقَفَارِ يَطْلُبُ
- τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων ζητοῦν
 طَالِبًا أَمَاكِنَ جَافَةً فِي يَجْتَازُ الْإِنْسَانَ

ἀνάπαισιν καὶ μὴ εὐρίσκον· τότε λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν
إلى سأرجع يقول حينئذٍ واحد غير و راحة

οἰκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.²⁵ καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον
مكنوساً يجدُ إذ جاء و خرجت من حيث بي بيت

καὶ κεκοσμημένον.²⁶ τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα
آخر يأخذ و يذهب ثم مزيئاً و

πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτά καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
تسكن إذ دخلت ف سبعة منه أشراً أرواح

ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα
أسوأ ذلك الإنسان أواخر تصير ف هناك

τῶν πρώτων.²⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα
بهذه هو أن يتكلم بين و حدث من الأوائل

ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία
طوباء له قالت الجمع من امرأة صوتاً ما لما رفعت

ἡ κοιλία ἢ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.²⁸ αὐτὸς
هو رضيعت اللذان الثديان و لك الذي حمل البطن

δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
الله كلمة الذين يسمعون طوباهم بل فقال أما

καὶ φυλάσσοντες.²⁹ Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξαντο
بدأ إذ يزدحمون الجموع و الذين يحفظون و

λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ,
يطلب آية هو شريّر جيل هذا الجيل أن يقول

καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωανᾶ.
يوانان آية سوى له تعطى لن آية و

³⁰ καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωανᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως
كذلك آية لأهل نينوى يوانان صار ف كما

الرّاحة. وعندما لا
يجدها يقول: أرجع

إلى بيتي الذي
خرجت منه.

²⁵ فيرجع ويجده
مكنوساً مرتّباً.

²⁶ لكنه يذهب
ويجي سبعة أرواح

أشر منه، فتدخل
وتسكن فيه، فتصير

حال ذلك الإنسان في
آخرها أسوأ من حاله

في أولها.²⁷ وبينما
هو يتكلم، رفعت

امرأة من الجموع
صوتها وقالت له:

«هنئاً للمرأة التي
ولدتك وأرضعتك».

²⁸ فقال يسوع: «بل
هنئاً لمن يسمع كلام

الله ويعمل به».

²⁹ وازدحمت الجموع،
فأخذ يقول: «هذا

الجيل جيل فاسد
يطلب آية، ولن

يُعطي له سوى آية
يوانان النبي».³⁰ فكما

كان النبي يوانان آية
لأهل نينوى، فكذلك

ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.³¹ βασιλίσσα
ملكة لهذا الجيل ابن أيضا سيكون

يكون ابن الإنسان آية
لهذا الجيل.³¹ ملكة

νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
الجيل مع هذا رجال مع الدين في ستقام الجنوب

الجَنُوب تَقُومُ يَوْمَ
الحساب مع هذا
الجيل وتحكم عليه،

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
أقاصي من أتت لأنها هم ستدين و هذا

لأنها جاءت من
أقاصي الأرض لتسمع

τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
أعظم من ها و سليمان حكمة لتسمع الأرض

حكمة سليمان، وهنا
الآن أعظم من

Σολομῶνος ὧδε.³² ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ
في سيقومون نينوى رجال ههنا سليمان

سليمان.³² وأهل
نينوى يقومون يوم

κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσιν αὐτήν· ὅτι
لأنهم هـ سيدينون و هذا الجيل مع الدين

الحساب مع هذا
الجيل ويحكمون

μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ
يوان أعظم من ها و يوان كرازة ب تابوا

عليه، لأنهم تابوا
عندما سمعوا إنذار

ὧδε.³³ Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτῃν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν
تحت ولا يضع خفية في إذ يوقد سراجا لا أحد ههنا

يُؤنان، وهنا الآن
أعظم من يُؤنان!

μόδιον ἄλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς
النور الذين يدخلون كي المنارة على بل المكيال

³³ «ما من أحد يوقد
سراجا ويضعه في

βλέπωσιν.³⁴ ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.
كك عين هو الجسد سراج ينظروا

مخبل أو تحت
المكيال، بل في مكان

ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου
كك جسد كله ف كانت بسيطة كك عين متى

مرتفع ليستثير به
الداخلون.³⁴ سراج

φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ ποιηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου
كك جسد ف كانت شريرة أما متى يكون منيرا

الجسد هو العين. فإن
كانت عينك سليمة،

σκοτεινόν.³⁵ σκοπεῖ οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
يكون ظلمة كك في الذي النور لنلا إذا انتبه مظلما

كان جسدك كله
منيرا. وإن كانت

عينك مريضة، كان
جسدك كله مظلما.

³⁵ فانتبه، لئلا يصير
النور الذي فيك

ظلاما.

³⁶ εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
 ما جزء اذله ما منيرا كله لك جسد فـ إن

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ
 السراج حين كما كله منيرا سيكون مظلّم

ἀστραπῇ φωτίζει σε. ³⁷ Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτόν
 هـ يسأل أن يتكلم و بين لك يضيء بالمعان

Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
 اتكأ ف لما دخل هـ عند يتعدى أن فريسي

³⁸ ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
 اغتسل أولا ما أنه تعجب لما رأى الفريسي و

πρὸ τοῦ ἀρίστου. ³⁹ εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς
 أنتم الآن هـ لـ الرب ف قال الغداء قبل

οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
 الصحن و الكأس خارج أيها الفريسيون

καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
 خبثا و اختطافا فملوءكم باطن أما تطهرون

⁴⁰ ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
 صنع الباطن أيضا الخارج الذي صنع اليس يا أغبياء

⁴¹ πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ
 طاهرا كل شيء ها و صدقة أعطوا عندكم ما بل

ὑμῖν ἐστιν. ⁴² ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι
 لأنكم أيها الفريسيون لكم ويل لكن يكون لكم

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον
 البقول كل و السذاب و النعنع تعشرون

καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα
 هذه الله محبة و العدل تتجاوزون و

³⁶ فَإِنْ كَانَ جَسَدُكَ
 كله منيرا، ولا أثر

للظلام فيه، أنار
 بأكمله كما لو أنار لك
 السراج بضوئه.

³⁷ وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ،
 دعاه أحد الفريسيّين

إلى الغداء عنده.
 فدخل بيته وجلس
 للطعام. ³⁸ فَتَعَجَّبَ

الفريسي لما رأى يسوع
 يجلس ولا يغسل

يديه قبل الغداء.
³⁹ فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ

يسوع: «أنتم أيها
 الفريسيون تطهرون
 ظاهر الكأس والصحن،

وباطنكم كله طمع
 وخبث. ⁴⁰ يَا أَغْبِيَاءُ،

هذا الذي صنع
 الظاهر، أما صنع
 الباطن أيضا؟ ⁴¹ أَعْطُوا

الفقراء بما في داخل
 كؤوسكم وصحنكم،
 يكن كل شيء لكم

طاهرا. ⁴² وَلَكِنَّ الْوَيْلَ
 لكم، أيها الفريسيون!

تُعْطُونَ الْبَقُولَ مِنَ
 النّعنع والصّعتر وسائر
 البقول، وتهملون

العدل ومحبة الله.
 فهذا

δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ παρῆναι. ⁴³οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
 لكم ويل أن تتركوا لا وتلك أن تعملوا كان يجب ف
 Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
 في المجلس الأول تحبون لأنها الفريسيون
 συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. ⁴⁴οὐαὶ
 ويل الأسواق في التحيات و المجمع
 ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
 الناس و المختفية القبور مثل أنتم لأنكم لكم
 περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. ⁴⁵Αποκριθεὶς δέ τις τῶν
 أخذ ف مجيباً يعلمون لا عليها الذين يمشون
 νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
 لنا أيضاً قائلًا هذه يا معلم له يقول علماء الشريعة
 ὑβρίζεις. ⁴⁶ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι
 لأنكم ويل يا علماء الشريعة لكم أيضاً قال و هو تشتم
 φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ
 أنتم و صعبة الحمل أحمالاً الناس تحملون
 ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάετε τοῖς φορτίοις. ⁴⁷οὐαὶ
 ويل الأحمال تمشون لا كم أصابع بإحدى
 ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
 و الأنبياء قبور تبنون لأنكم لكم
 πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. ⁴⁸ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ
 و أنتم شهود إذا هم قتلوا كم آباء
 συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν
 من جهة هم لأن كم آباء بأعمال ترضون
 ἀπέκτειναν αὐτούς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. ⁴⁹διὰ τοῦτο καὶ ἡ
 أيضاً هذا لب تبنون أما أنتم هم قتلوا

كان يجب أن تعملوا
 يو من دون أن تهملوا
 ذلك. ⁴³الويل لكم،
 أيها الفريسيون!
 تحبون مكان الصدارة
 في المجمع والتحيات
 في الساحات. ⁴⁴الويل
 لكم أنتم مثل القبور
 المجهولة، يمشي
 الناس عليها وهم لا
 يعرفون. ⁴⁵فقال له
 أحد علماء الشريعة:
 «يا معلم، يقولك هذا
 تشتمنا نحن أيضاً!»
⁴⁶فقال: «الويل لكم
 أنتم أيضاً يا علماء
 الشريعة، تحملون
 الناس أحمالاً ثقيلة
 ولا تمدون إصبعاً
 واحدة لتساعدوهم
 على حملها. ⁴⁷الويل
 لكم، تبنون قبور
 الأنبياء، وآبائكم هم
 الذين قتلوهم.
⁴⁸وهكذا تشهدون
 على آباءكم وتوافقون
 على أعمالهم: هم
 قتلوا الأنبياء. وأنتم
 تبنون لهم القبور.
⁴⁹ولذلك

σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφῆτας καὶ
 ὡς ἄνبياء — ἐλθὲν εἰς αὐτοὺς ἵνα

ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, ⁵⁰ ἵνα
 ἐκζητήσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ οὕτως ἔσται ὑμῖν ὡς ἔσται τοῖς ἰσραηλῶσι·

ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
 τοῦ κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ⁵¹ ἀπὸ αἵματος

καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ⁵¹ ἀπὸ αἵματος
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης· καὶ ἔσται ὑμῖν ὡς ἔσται τοῖς ἰσραηλῶσι·

Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
 οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ ἅπαντες οἱ ἀδικησάντες ἐν αὐτοῖς·

καὶ ἔσται ὑμῖν ὡς ἔσται τοῖς ἰσραηλῶσι· καὶ ἔσται ὑμῖν ὡς
 ἔσται τοῖς ἰσραηλῶσι· καὶ ἔσται ὑμῖν ὡς ἔσται τοῖς ἰσραηλῶσι·

ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. ⁵² οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε
 ἀποδοῦναι τὸν μισθόν ὑμῶν τοῖς ἀδικοῖς, καὶ οὐκ ἀγαπᾶτε τὸν

τὴν κλειδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς
 οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐκζητήσατε τὸν κύριον· καὶ οὐκ

εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. ⁵³ Κακεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ
 ἐκ τῆς συναγωγῆς, οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ

ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
 αὐτόν· καὶ οὐκ ἐβούλησαν αὐτὸν ἐξέρχασθαι τῆς συναγωγῆς·

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλεόνων, ⁵⁴ ἐνεδρεύοντες αὐτὸν
 ἵνα αὐτὸν ἀποκτενοῦσιν· καὶ οὐκ ἐβούλησαν αὐτὸν ἐξέρχασθαι

θηρεῦσαι τὸν κύριον· καὶ οὐκ ἐβούλησαν αὐτὸν ἐξέρχασθαι
 τῆς συναγωγῆς· καὶ οὐκ ἐβούλησαν αὐτὸν ἐξέρχασθαι τῆς

12 ¹ Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσιν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
 ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καὶ ἵνα οὐ δύναται ἡ συναγωγή ὑποδέξασθαι αὐτόν, ὥστε

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς
 تلاميذُ لَبِ أَنْ يَقُولَ بِدَأُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا أَنْ داس
 αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἣτις ἐστὶν
 هو الذي خمير مِنْ لَأَنْفُسِكُمْ تَحَرَّزُوا أَوَّلًا هـ
 ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. ²οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν
 يكونُ مكتومًا فَ لَا شَيْءَ الْفَرِيسِيِّينَ الرِّيَاءُ
 ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
 يُعْرَفُ لَنْ الَّذِي خَفِيًّا وَ يُكْشَفُ لَنْ الَّذِي
³ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ
 وَ سَيَسْمَعُ النُّورِ فِي قُلُوبِ الظُّلْمَةِ فِي كُلِّ مَا لِذَلِكَ
 ὃ πρὸς τὸ οὓς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ
 عَلَى سَيُكْرَزُ الْمَخَادِعِ فِي تَكَلَّمْتُمُ الْأَذْنَ فِي الَّذِي
 τῶν δωματίων. ⁴Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε
 تخافوا لَا سِي يَا أَحِبَّاءَ لَكُمْ وَ أَقُولُ السُّطُوحِ
 ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων
 إِذْ لَهُمْ مَا هَذِهِ بَعْدَ وَ الْجَسَدِ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ مِنْ
 περισσότερον τι ποιῆσαι. ⁵ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
 تخافون مِنْكُمْ بَلْ سَأْرِي أَنْ يَفْعَلُوا شَيْئًا أَكْثَرَ
 φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν
 أَنْ يُلْقِيَ سُلْطَانٌ الَّذِي لَهُ أَنْ يَقْتُلَ بَعْدَ خΑΦُوا
 εἰς τὴν γέενναν ναί λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. ⁶οὐχὶ
 أَمَّا خَافُوا مِنْ هَذَا لَكُمْ أَقُولُ نَعَمْ جَهَنَّمَ فِي
 πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν
 سَهَا مِنْ وَاحِدٍ وَ اثْنَيْنِ بِفَلْسِينَ تَبَاغُ عَصَافِيرِ خَمْسَةً
 οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ⁷ἀλλὰ καὶ αἱ
 أَيْضًا بَلِ اللَّهِ أَمَامَ مَنْسِيًّا يكونُ لَا

دَاسَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا. فَقَالَ أَوَّلًا لِتَلَامِيذِهِ:
 «يَاكُمْ وَخَمِيرُ الْفَرِيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ. ²فَمَا مِنْ مَسْتَوٍ إِلَّا سَيُنْكَشِفُ، وَلَا مِنْ خَفِيٍّ إِلَّا سَيُظْهِرُ. ³وَمَا تَقُولُوهُ فِي الظُّلَامِ سَيَسْمَعُهُ النَّاسُ فِي النُّورِ، وَ مَا تَقُولُوهُ هَمْسًا فِي دَاخِلِ الْغُرْفِ سَيُنَادُونَ بِهِ عَلَى السُّطُوحِ. ⁴وَ أَقُولُ لَكُمْ، يَا أَحِبَّائِي: لَا تَخَافُوا الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ، ثُمَّ لَا يَقْدِرُونَ أَنْ يَفْعَلُوا شَيْئًا. ⁵وَلَكِنِّي أَذُكُّكُمْ عَلَى مَنْ يَجِبُ أَنْ تَخَافُوهُ: خَافُوا الَّذِي لَهُ الْقُدْرَةُ بَعْدَ الْقَتْلِ عَلَى أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. أَقُولُ لَكُمْ: نَعَمْ، هَذَا خَافُوهُ. ⁶أَمَّا يُبَاغُ خَمْسَةُ عَصَافِيرٍ بِدِرْهَمَيْنِ؟ نَعَمْ، وَلَكِنَّ اللَّهَ لَا يَنْسَى وَاحِدًا مِنْهَا؟ ⁷لَا بَلْ

τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται. μὴ φοβείσθε·
 تخافوا لا أحصيت كلها كم رأس شعور

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. ⁸ Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἀν-
 - من كل لكم و أقول أنتم أفضل من عصافير كثيرة

ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 ابن و الناس قدام سي بع اعترف

ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
 ملائكة قدام ه بع سيعترف الإنسان

θεοῦ. ⁹ ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
 الناس امام نني من انكر و الله

ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. ¹⁰ καὶ πᾶς ὃς
 من كل و الله ملائكة امام سينكر

ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ
 له سيعفر الإنسان ابن على كلمة سيقول

δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
 يُعفر قلن لمن جدف الروح القدس على أما

¹¹ ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς
 الرؤساء و المجامع إلى كم قداموا و متى

καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ
 أو تحتجون بما أو كيف تهتموا لا السلاطين و

τί εἴπητε. ¹² τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
 نفسها في كم سيعلم الروح القدس لأن تقولون ما

ὥρα ἃ δεῖ εἰπεῖν. ¹³ Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ,
 له الجمع من واحد ف قال أن تقولوا يجب ما الساعة

Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν
 سي مع أن يقاسم سي لآخ قل يا معلم

شعر رؤوسكم نفسه
 معدود كله. فلا

تخافوا. أنتم أفضل
 من عصافير كثيرة! «

⁸ وأقول لكم: من
 اعترف بي أمام

الناس، يعترف بي
 ابن الإنسان أمام

ملائكة الله. ⁹ ومن
 أنكرني أمام الناس،

ينكره ابن الإنسان
 أمام ملائكة الله.

¹⁰ ومن قال كلمة على
 ابن الإنسان يغفر له،

وأما من جدف على
 الروح القدس فلن

يغفر له. ¹¹ وعندما
 تُساقون إلى المجامع

والحكّام وأصحاب
 السلطة، فلا يهتمكم

كيف تُدافعون عن
 أنفسكم أو ماذا

تقولون، ¹² لأن الروح
 القدس يلهيكم في تلك

الساعة ما يجب أن
 تقولوا. ¹³ فقال له

رجل من الجموع:
 «يا معلم، قل لأخي

أن يقاسمني

κληρονομίαν. ¹⁴ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με 14 الميراث. 14 فَقَالَ لَهُ:
 سني من يا إنسان له قال و هو الميراث »يا رَجُلُ، مَنْ أَقَامَنِي
 κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; ¹⁵εἶπεν δὲ πρὸς أَلَيْكُمَا قَاضِيًا أَوْ
 لے و قال كما على مُقسِّمًا أَوْ قَاضِيًا أَقَام مُقْسِّمًا؟» 15 وَقَالَ
 αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι لِلْجُمُوعِ: »انْتَبِهُوا
 لأَنَّهُ طَمَعَ كُلٌّ مِنْ تَحَفُّظُوا و انظروا هُم وَتَحَفُّظُوا مِنْ كُلِّ
 οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν طَمِعَ، فَمَا حَيَاةُ
 من تكون ه حياة لأحد البحبوحة في ما الإنسان بكثرة
 ὑπαρχόντων αὐτῷ. ¹⁶Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων, أَمْوَالِهِ.» 16 وَقَالَ لَهُمْ
 قائلاً هَم لے مثلاً فَ قال ه مُقْتَنِيَاتِ هَذَا الْمَثَلُ: »كَانَ رَجُلٌ
 Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. ¹⁷καὶ غَنِيٌّ أَخَصَّتْ أَرْضَهُ،
 و أرض أَخَصَّتْ غني ما إنسان 17 فَقَالَ فِي نَفْسِهِ: لَا
 διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ مَكَانٌ عِنْدِي أَخْزَنُ
 أين لي ما لأَنَّهُ سَاعَمْتُ ماذا قائلاً نَفْسِهِ فِي رَاح يُفَكِّرُ فِيهِ غِلَالِي، فَمَاذَا
 συνάξω τοὺς καρπούς μου; ¹⁸καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, أَعْمَلُ؟» 18 لَمْ يَقُلْ:
 سَاعَمْتُ هذا قال و ي اثمار ساجمُع أَعْمَلُ هَذَا: أَهْدِمُ
 καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ مَخَازِنِي وَأَبْنِي أَكْبَرَ
 فَ سَابْنِي أَعْظَمَ و مخازن ي سَاهْمُ بَيْنَهَا، فَاضْعُ فِيهَا كُلَّ
¹⁹καὶ ἐρῶ τῇ قَمَحِي وَخَيْرَاتِي. 19 وَأَقُولُ لِنَفْسِي: يَا
 سَأَقُولُ و ي خيرات و القمح كُلُّ هُنَاكَ سَاجْمُ نَفْسِي، لَكَ خَيْرَاتٌ
 ψυχῇ μου, Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλὰ. وَافِرَةٌ تَكْفِيكَ مَوْنَةً
 كثيرة سنين ل موضوعه خيرات كثيرة لك يانفس ي لنفسي سِنِينَ كَثِيرَةً،
 ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. ²⁰εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, فَاسْتَرِيحِي وَكُلِّي
 الله له فَ قال افرحي اشربي كلي استريحي وَاشْرَبِي وَتَنَعَّمِي! 20 فَقَالَ لَهُ اللهُ: يَا
 من تُسْتَرِدُّ نَفْسُكَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ غَبِيٌّ، فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ
 تُسْتَرِدُّ نَفْسُكَ مِنْكَ.

σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; ²¹οὕτως ὁ θησαυρίζων
 ὁ ὁτι ἡτοιμασας, τινι εἰσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων

فهذا الذي أعددتُه
 لمن يكون؟ ²¹هكذا

ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. ²²Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
 ل و قال الذي يفتني الله ب لا و لنفسه

يكون مَصِيرُ مَنْ
 يَجْمَعُ لِنَفْسِهِ وَلَا
 يَغْنَى بِاللَّهِ. ²²وقال

μαθητάς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
 تهتموا لا لكم أقول هذا ل ه تلاميذ

لتلاميذه: «لهذا أقولُ
 لكم: لا يَهْمُكُمْ

ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσθητε. ²³ἡ γὰρ ψυχῇ
 النفس لأن تلبسون ما للجسد ولا تأكلون ما للنفس

لِحَيَاتِكُمْ مَا تَأْكُلُونَ,
 وَلَا لِلْجَسَدِ مَا
 تَلْبَسُونَ. ²³لأن

πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
 من اللباس الجسد و من الطعام هي أفضل

الحياة خَيْرُ مِنْ
 الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ خَيْرُ
 مِنَ الْلباسِ. ²⁴تأملوا

²⁴κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ
 ولا تزرع لا إنها الغربان تأملوا

الغربان. فهي لَا تَزْرَعُ
 وَلَا تَحْصُدُ، وَمَا مِنْ

θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμείον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς
 الله و مخزن ولا مخدع هناك ما التي لها تحصد

مَخْزَنٌ لَهَا وَلَا
 مُسْتَوْدِعٌ، وَاللَّهُ

τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
 من الطيور أفضل أنتم بالأحرى فكم ها يقيت

يَرْزُقُهَا! وَكَمْ أَنْتُمْ
 أَفْضَلُ مِنَ الطُّيُورِ.

²⁵τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 ه قامة على يقدر إذ يهتمكم كم من و من

²⁵مَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ
 يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى

προσθεῖναι πῆχυν; ²⁶εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ
 بشأن لماذا تقدرون على الأصغر ولا ف إن ذراعا أن يزيد

²⁶فَإِذَا كُنْتُمْ تَعْجَزُونَ
 عَنْ أَصْغَرِ الْأُمُورِ،

τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; ²⁷κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει·
 تنمو كيف الزنايق تأملوا تهتمون الأمور الباقية

فَلِمَاذَا يَهْمُكُمْ الْبَاقِي؟
²⁷تأملوا زَنَايِقَ الْحَقْلِ

οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ
 كل في سليمان ولا لكم ف أقول تغزل ولا تتعب لا

كَيْفَ تَنْمُو: لَا تَغْزُلُ
 وَلَا تَنْسُجُ. أَقُولُ لَكُمْ:

τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὥς ἐν τούτων. ²⁸εἰ δὲ ἐν ἄγρῳ
 حقل في ف إذا منها واحدة مثل كان يلبس ه مجد

وَلَا سُلَيْمَانٌ فِي كُلِّ
 مَجْدِهِ لَيْسَ مِثْلُ

وَاحِدَةٍ مِنْهَا. ²⁸فَإِذَا
 كَانَ

τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
 تنورٍ في غداً و اليوم إذ يوجد العشب
 βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμεῖς,
 أنتم بالأحرى فكَم يُلبسُ هكذا الله إذ يطرح
 ὀλιγόπιστοι. ²⁹ καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε
 تشربونَ ما و تأكلونَ ما تطلبوا لا أنتم و يا قليلي الإيمان
 καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· ³⁰ ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου
 العالمِ أممٌ كلها فإنّ هذه تلقوا لا و
 ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.
 إلى هذه تحتاجون أنكم تعلم أبو لكن كم يطلبون
³¹ πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα
 هذه و له ملכות اطلبوا بل
 προστεθήσεται ὑμῖν. ³² Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι
 لأنّ أيها القطيع الصغير تخف لا لكم ستراد
 εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
 الملכות لكم أن يعطيكم أباً سر
³³ Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
 صدقة أعطوا و لكم مقتنيات بيعوا
 ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν
 كنزاً فانية غير أموالاً لأنفسكم اعملوا
 ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει
 يقترب لا سارق حيث السماوات في لا ينفذ
 οὐδὲ σῆς διαφθείρει· ³⁴ ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,
 كم كنز يكون لأنه حيث يفسد سوس ولا
 ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται. ³⁵ Ἐστῶσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες
 أوساطكم استعدا، أوساطكم على

περιζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· ³⁶καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι
شبهون أنتم و موقدة سرج و مشدودة

ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσει
يرجع متى هم سيّد منتظرين بأناس

ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
في الحال إذ يقرغ و إذ يأتي كي العرس من

ἀνοίξωσιν αὐτῷ. ³⁷μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ
إذ يأتي الذين أولئك العبيد طوباهم له يفتحوا

κύριος εὐρήσει γρηγορούντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
إنه لكم أقول الحق ساهرين سيّد السيّد

περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει
سيخدم إذ يقدّم و هم سيّتك و سيّد الوسط

αὐτοῖς. ³⁸κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
جاء الهزيع الثالث في أو الثاني في وإن هم

καὶ εὖρη οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. ³⁹τοῦτο δὲ
و هذا أولئك يكونون طوباهم هكذا وجد و

γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης
السارق ساعة في آية رب البيت عرف لو أن اعلموا

ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. ⁴⁰καὶ
و ه بيت أن ينفب ترك - ما يجي

ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
ابن تظنون لا في ساعة التي لأنه مستعدين كونوا أنتم

ἀνθρώπου ἔρχεται. ⁴¹Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς
سنا ألب يارب بطرس ف قال يجي الإنسان

τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἡ καὶ πρὸς πάντας; ⁴²καὶ εἶπεν
قال و الجميع ل أيضا أم تقول هذا المثل

مشدودة ومصايحك
موقدة، ³⁶كرجال

ينتظرون رجوع
سيدهم من العرس،

حتى إذا جاء ودق
الباب يفتحون له في

الحال. ³⁷هنيئًا
لهؤلاء الخدم الذين

متى رجع سيدهم
وجدتهم ساهرين.

الحق أقول لكم: إنه
يخسر عن ساعده

ويجلسهم للطعام
ويقوم بخدمتهم.

³⁸بل هنيئًا لهم إذا
جاء قبل نصف الليل

أو بعده فوجدتهم على
هذه الحال.

³⁹واعلموا أن رب
البيت لو عرف في آية

ساعة يجي اللص
لما تركه ينفب بيته.

⁴⁰فكونوا إذا على
استعداد، لأن ابن

الإنسان يجي في
ساعة لا تنتظرونها.

⁴¹فقال له بطرس:
«يا رب، أأنا تقول

هذا المثل أم لجميع
الناس؟» ⁴²فأجابته

ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν
 الذي الحكيم الوكيل الأمين هو ف من الرب
 καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν
 في ليعطي خدمه على السيد سيقيم
 καιρῷ τὸ σιτομέτριον; ⁴³ μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν
 الذي ذاك العبد طوباه وجبة الطعام حينها
 ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. ⁴⁴ ἀληθῶς
 حقاً هكذا فاعلاً سيجد ه ع سيّد إذ يأتي
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 سيقيم ه مقتنيات جميع على إنه لكم أقول
 αὐτόν. ⁴⁵ εἰ δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
 ه قلب في ذاك العبد قال ف إن ه
 Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς
 أن يضرب يبدأ ف في المجيء سيّد يبطئ
 παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
 و أن يشرب أيضاً و أن يأكل الجواني و الغلمان
 μεθύσκεσθαι, ⁴⁶ ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ
 الذي يوم في ذاك العبد سيّد سيأتي أن يسكر
 οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει
 سيقطع و يعرف لا التي ساعة في و ينتظر لا
 αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. ⁴⁷ ἐκεῖνος
 ذاك سيجعل الخائنين مع ه نصيب و ه
 δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ
 غير و ه سيّد إرادة الذي يعرف العبد ف
 ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται
 سيضرب ه إرادة حسب فاعل أو مستعد
 الرب يسوع: «من هو
 الوكيل الأمين العاقل
 الذي يوكل إليه سيده
 أن يعطي خدمه
 وجبتهم من الطعام
 في حينها؟ ⁴³ هنئنا
 لذلك الخادم الذي
 يجده سيده عند
 عودته يقوم بعمله
 هذا. ⁴⁴ الحق أقول
 لكم: إنه يوكل إليه
 جميع أمواله. ⁴⁵
 ولكن إذا قال هذا
 الخادم في نفسه:
 سيتأخر سيدي في
 رجوعه، وأخذ
 يضرب الخدم، رجالاً
 ونساءً، ويأكل
 ويشرب ويسكر،
⁴⁶ فيرجع سيده في
 يوم لا ينتظره وساعة
 لا يعرفها، فيمزقه
 تمزيقاً ويجعل مصيره
 مع الخائنين.
⁴⁷ فالخادم الذي
 يعرف ما يريد سيده
 ولا يستعد ولا يعمل
 بإرادة سيده، يلقي
 قصاصاً

πολλὰς. ⁴⁸ὁ δὲ μὴ γινούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται
 سيُضرب ضرباتٍ ما يستحقّ و الذي يفعل الذي يعرف لا و كثيرا

ὀλίγας. παντὶ δὲ ὧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ'
 من سيطلب كثير كثيرا اعطي من ف كل قليلا

αὐτοῦ, καὶ ὧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν
 سيطلبون بأكثر كثيرا يودعون من و هـ

αὐτόν. ⁴⁹Πῶς ἤλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἦδη
 قد أن أريد كم و الأرض على لألقي جئت نارا هـ

ἀνέφη. ⁵⁰βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι
 أتسوق كيف و لأعمد لي و معمودية أضربت

ἕως ὅτου τελεσθῇ. ⁵¹δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι
 لأعطي جئت سلاما أني أتظنون تكمل أن إلى

ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμός. ⁵²ἔσονται
 سيكونون انقساما على العكس لكم أقول لا الأرض في

γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς
 ثلاثة منقسمين بيت واحد في خمسة الآن من فـ

ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, ⁵³διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ
 على أب سيقسم ثلاثة على اثنين و اثنين على

υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ
 و البنات على أم أب على ابن و ابن

θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ
 و لها كنة على حماة الأم على بنت

νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν. ⁵⁴Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις,
 للجموع أيضا و كان يقول الحماة على كنة

"Ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως
 في الحال المغارب في مرتفعة غيمة رأيتم متى

شديدا. ⁴⁸وأما الذي

لا يعرف ما يريد

سيده ويعمل ما

يستحق القصاص.

فيلقى قصاصا خفيفا.

ومن أعطي كثيرا

يطلب منه الكثير،

ومن أثمن على كثير

يطلب بأكثر منه.

⁴⁹«جئت لألقي نارا

على الأرض، وكم

أتمنى أن تكون

اشتعلت! ⁵⁰وعلي أن

أقبل معمودية الآلام،

وما أضيق صدري

حتى تنيم. ⁵¹أتظنون

أنني جئت لألقي

السلام على الأرض؟

أقول لكم: لا، بل

الخلافة. ⁵²فإن

اليوم يكون في بيت

واحد خمسة،

فيخالف ثلاثة منهم

اثنين، واثنان ثلاثة.

⁵³يخالف الأب ابنه

والابن أباه، والأم

بناتها والبنات أمهات،

والحماة كنهن والكنة

حماته». ⁵⁴وقال

أيضا للجموع: «إذا

رأيتم غيمة ترتفع في

المغرب،

λέγετε ὅτι Ὀμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· ⁵⁵ καὶ ὅταν
 متى و هكذا يكون ف يجيء مطر أن تقولون
 νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.
 يكون ف سيكون حرا أن تقولون إذ تهب ريح الجنوب
 ὕποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε
 تعرفون السماء و الأرض وجه يا مُراؤون
 δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἶδατε
 تعرفون لا فكيف هذا أما الزمان أن تميزوا
 δοκιμάζειν; ⁵⁷ τί δὲ καὶ ἀπ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
 بالبر تحكمون لا أنفسكم من أيضا و لماذا أن تميزوا
 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ
 في حاكم إلى ك خصم مع تذهب ف عندما
 ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ
 يجر لئلا ه من لتخلص بهذا ابذل الطريق
 σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ
 سيسلم لك القاضي ف القاضي إلى ك
 πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν. ⁵⁹ λέγω σοι,
 لك أقول سجن في سيلي ك الشرطي و إلى الشرطي
 οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.
 توفي الفلس الأخير أيضا حتى من هناك تخرج لن
¹³ ¹ Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες
 مخبرين الوقت نفسه في بعضهم و حضروا
 αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ
 ب خلط بيلاطس دمهم الذين الجليليين بشأن ه
 τῶν θυσιῶν αὐτῶν. ² καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε
 أظنون لهم قال مجيبا ف هم ذبائح
 قُلْتُمْ فِي الْحَالِ:
 سَيَنْزِلُ الْمَطَرُ، فَيَنْزِلُ.
⁵⁵ وَإِذَا هَبَّتْ رِيحٌ
 الْجَنُوبِ قُلْتُمْ:
 سَيَشْتَدُّ الْحَرُّ، فَيَشْتَدُّ.
⁵⁶ يَا مُرَاؤُونَ! تَفْهَمُونَ
 مَنْظَرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ،
 فَكَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ
 عَلَامَاتِ هَذَا الزَّمَانِ؟
⁵⁷ وَلِمَاذَا تَحْكُمُونَ مِنْ
 عِنْدِكُمْ بِمَا هُوَ حَقٌّ؟
⁵⁸ فَإِنْ ذُهِبَتْ مَعِ
 خَصْمُكَ إِلَى الْحَاكِمِ،
 فَاِبْذُلْ جِهْدَكَ أَنْ
 تُرْضِيَهُ فِي الطَّرِيقِ،
 لئَلَّا يَسُوقَكَ إِلَى
 الْقَاضِي، فَيُسَلِّمَكَ
 الْقَاضِي إِلَى الشَّرْطِيِّ،
 وَيُلْقِيَكَ الشَّرْطِيُّ فِي
 السَّجْنِ. ⁵⁹ أَقُولُ لَكَ:
 لَنْ تَخْرُجَ مِنْ هُنَاكَ
 حَتَّى تُؤْفَى آخِرَ دِرْهَمٍ.
¹³ ¹ وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ
 حَضَرَ بَعْضُ النَّاسِ
 وَأَخْبَرُوا يَسُوعَ عَنْ
 الْجَلِيلِيِّينَ الَّذِينَ قَتَلَهُمْ
 بِيِلَاطُسَ فِي الْهَيْكَلِ
 وَمَزَجَ دِمَاءَهُمْ بِدِمَاءِ
 ذُبَابِهِمْ، ² فَأَجَابَهُمْ
 يَسُوعُ: «أَتَظُنُّونَ

ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς
 كُلٌّ أَكْثَرُ مِنْ هَؤُلَاءِ الْجَلِيلِيِّينَ أَنْ

Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; ³οὐχί, λέγω
 أَقُولُ ΚΛΑΪ ΚΑΒΔΩΑ ΗΔΕ ΛΑΝΘΗΜ ΚΑΝΩΑ الْجَلِيلِيِّينَ

ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε. ⁴ἢ
 أَوْ سَتَهْلِكُونَ كَذَلِكَ جَمِيعًا تَتُوبُوا لَمْ إِنْ بَلْ لَكُمْ

ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπαισεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ
 سِلْوَام فِي الْبَرْجِ سَقَطَ الَّذِينَ عَلَيْهِمُ الثَّمَانِيَةُ عَشْرٌ أُولَئِكَ

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
 ΚΑΝΩΑ مُذْنِبِينَ هُمْ أَنْ أَتُظُنُّونَ هُمْ قَتَلَ وَ

παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ;
 أُورُشَلِيمَ السَّاكِنِينَ النَّاسِ جَمِيعٌ أَكْثَرُ مِنْ

⁵οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως
 Κَذَلِكَ جَمِيعَكُمْ تَتُوبُوا لَمْ إِنْ بَلْ لَكُمْ أَقُولُ ΚΛΑΪ

ἀπολείσθε. ⁶Ἐλέγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκὴν εἶχεν
 كَانَتْ لَهَا شَجَرَةٌ تَيْنٍ الْمَثَلُ هَذَا فَكَانَ يَقُولُ سَتَهْلِكُونَ

τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν
 طَالِبًا جَاءَ وَ هِ كَرْمٌ فِي مَغْرُوسَةٍ أَحَدُهُمْ

καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. ⁷εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
 لَمْ فَ قَالَ وَجَدَ مَا فَ هِا فِي ثَمَرًا

ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν
 ثَمَرًا طَالِبًا أَجِيءُ مُنْذُ سَنِينَ ثَلَاثٍ هِا الْكَرَامُ

ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὗρίσκω· ἔκκοψον οὖν αὐτήν,
 هِا فَ أَقْطَعْ أَجِدُ لَا فَ هَذِهِ التَّيْنَةُ فِي

ἰνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; ⁸ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ,
 لَهُ يَقُولُ مُجِيبًا وَ هُوَ تَبْتَطِلُ الْأَرْضَ فَ لِمَاذَا

أَنْ خَطِيئَةٌ هَؤُلَاءِ
 الْجَلِيلِيِّينَ أَكْثَرُ مِنْ

خَطِيئَةٍ
 الْجَلِيلِيِّينَ حَتَّى نَزَلَتْ
 بِهِمْ هَذِهِ الْمُصِيبَةُ؟

³أَقُولُ لَكُمْ: لَا، وَإِنْ
 كُنْتُمْ لَا تَتُوبُونَ،

فَسَتَهْلِكُونَ كُلُّكُمْ
 مِثْلَهُمْ. ⁴وَأُولَئِكَ

الثَّمَانِيَةُ عَشْرَ الَّذِينَ
 سَقَطَ الْبَرْجِ عَلَيْهِمْ فِي
 سِلْوَامَ وَقَتْلَهُمَ،

أَتُظُنُّونَ أَنَّهُمْ أَذْنِبُوا
 أَكْثَرَ مِمَّا أَذْنَبَ أَهْلُ
 أُورُشَلِيمَ؟ ⁵أَقُولُ لَكُمْ:

لَا، وَإِنْ كُنْتُمْ لَا
 تَتُوبُونَ، فَسَتَهْلِكُونَ

كُلُّكُمْ مِثْلَهُمْ. ⁶وَقَالَ
 هَذَا الْمَثَلُ: «كَانَ

لِرَجُلٍ شَجَرَةٌ تَيْنٍ
 مَغْرُوسَةٌ فِي كَرْمِهِ،
 فَجَاءَ يَطْلُبُ ثَمَرًا

عَلَيْهَا، فَمَا وَجَدَ.
⁷فَقَالَ لِلْكَرَامِ: لِي

ثَلَاثُ سَنَوَاتٍ وَأَنَا
 أَجِيءُ إِلَى هَذِهِ التَّيْنَةِ
 أَطْلُبُ ثَمَرًا، فَلَا

أَجِدُ، فَاقْطَعُهَا! لِمَاذَا
 تَتْرَكُهَا تُعْطَلُ الْأَرْضُ؟
⁸فَاجَابَهُ الْكَرَامُ:

Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
 حَوْلَ أَنْقَبَ أَنْ إِلَى السَّنَةِ هَذِهِ أَيْضًا هَا اتركْ يَا سَيِّدُ
 αὐτὴν καὶ βάλῃ κόπρια, ⁹ καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ
 فِي ثَمَرًا صَنَعَتْ - قَرِيبًا سَمَادًا أَضَعُ وَ هَا
 μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν. ¹⁰ Ἦν δὲ διδάσκων ἐν
 فِي ΜΕΛΕΤΑ فَ كَانَ - هَا سَتَقَطُّعُ طَبْعًا وَإِلَّا الْمُسْتَقْبَلِ
 μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. ¹¹ καὶ ἰδοὺ γυνὴ
 امْرَأَةً هَا وَ السَّبْتَ فِي الْمَجَامِعِ أَحَدِ
 πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ καὶ ἦν συγκύπτουσα
 مُنْحَنِیةٌ كَانَتْ وَ ثَمَانِيَةَ عَشْرَةَ سَنَةً مَرَضَ إِذْ فِيهَا رُوحُ
 καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. ¹² Ἰδὼν δὲ αὐτήν
 - هَا فَ لَمَّا رَأَى الْبَيْتَةَ أَنْ تَنْتَصِبَ قَادِرَةٌ غَيْرَ وَ
 ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι
 عُوفِيَتْ يَا امْرَأَةً لَهَا قَالَ وَ دَعَا يَسُوعُ
 τῆς ἀσθενείας σου, ¹³ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ
 وَ الْيَدَيْنِ عَلَيْهَا وَضَعَ وَ كَ مِنْ مَرَضٍ
 παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. ¹⁴ ἀποκριθεὶς δὲ
 فَ مُجِيبًا اللَّهُ رَاحَتْ مُجَدُّ وَ اسْتَقَامَتْ فِي الْحَالِ
 ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ θεράπευσεν ὁ
 أَبْرَأَ فِي السَّبْتِ أَنْ وَهُوَ مُقَاتِلٌ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ
 Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι "Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
 يَجِبُ الَّتِي فِيهَا هِيَ أَيَّامٌ سَنَةٌ أَنْ لِلْمَجْمَعِ رَاحَ يَقُولُ يَسُوعُ
 ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ
 لَا وَ اسْتَشْفُوا إِذْ تَأْتُونَ فَ هَذِهِ فِي الْعَمَلِ
 ἡμέρα τοῦ σαββάτου. ¹⁵ ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν,
 قَالَ وَ الرَّبُّ هُ فَ أَجَابَ السَّبْتَ فِي يَوْمِ
 اتركْهَا، يَا سَيِّدُ،
 هَذِهِ السَّنَةُ أَيْضًا.
 حَتَّى أَقْلِبَ الثَّرْبَةَ
 حَوْلَهَا وَأَسْمِدَهَا.
⁹ فَإِنَّمَا تُثْمِرُ فِي السَّنَةِ
 الْمُقْبِلَةِ وَإِنَّمَا تَقْطَعُهَا».
¹⁰ وَكَانَ يَسُوعُ يُعَلِّمُ فِي
 أَحَدِ الْمَجَامِعِ فِي
 السَّبْتِ، ¹¹ وَهُنَاكَ
 امْرَأَةً فِيهَا رُوحٌ شَرِيرٌ
 أَمْرَضَهَا ثَمَانِيَةَ عَشْرَةَ
 سَنَةً، فَجَعَلَهَا
 مُنْحَنِیةً الظَّهْرَ لَا تَقْدِرُ
 أَنْ تَنْتَصِبَ. ¹² فَلَمَّا
 رَأَاهَا يَسُوعُ دَعَاهَا
 وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةً،
 أَنْتِ مُعَافَاةٌ مِنْ
 مَرَضِكَ!» ¹³ وَوَضَعَ
 يَدَيْهِ عَلَيْهَا،
 فَانْتَصَبَتْ قَائِمَةً فِي
 الْحَالِ وَمَجْدَتِ اللَّهَ.
¹⁴ فَغَضِبَ رَئِيسُ
 الْمَجْمَعِ، لِأَنَّ يَسُوعَ
 شَفَى الْمَرْأَةَ فِي
 السَّبْتِ، فَقَالَ
 لِلْحَاضِرِينَ: «عِنْدَكُمْ
 سَنَةٌ أَيَّامٌ يَجِبُ الْعَمَلُ
 فِيهَا، فَتَعْمَلُوا
 وَاسْتَشْفُوا، لَا فِي يَوْمِ
 السَّبْتِ!» ¹⁵ فَأَجَابَهُ
 الرَّبُّ يَسُوعُ:

Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν
 ثورٌ يخلُّ ألا في السبتِ منكم كل واحد يا مراؤون

αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
 يسقي إذ يمضي و المذود من الحمار أو هـ

¹⁶ ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδωκεν ὁ Σατανᾶς
 الشيطان ربط التي إذ هي إبراهيم ابنة فـ هذه

ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ
 الرباط من أن تحل كان يجب أما سنة ثمانى و عشرة ها

τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; ¹⁷ καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ
 هو إذ يقول هذه و السبت في يوم هذا

κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
 الجمع كل و هـ معارضي جميع كانوا يُخجلون

ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
 هـ من التي تحدث الأعمال المجيدة جميع بـ كان يقرح

¹⁸ Ἐλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ
 و الله ملكوت هو شبيهة بماذا فـ كان يقول

τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; ¹⁹ ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
 التي خردل بحبة هو شبيهة هـ سأشبهه بماذا

λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἠΰξησεν καὶ
 و نمت و هـ بُستان في ألقى إنسان إذ أخذ

ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
 السماء طيور و شجرة صارت

κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ πάλιν εἶπεν,
 قال من جديد و هـ أغصان في أوت

Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; ²¹ ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ,
 خميرة هو شبيهة الله ملكوت سأشبهه بماذا

«يا مراؤون! أما يخلُّ
 كل واحد منكم يوم

السبت ربط ثوره أو
 حماره من العلف

ويأخذُه ليسقيه؟
¹⁶ وهذه امرأة من

أبناء إبراهيم ربطها
 الشيطان من ثمانى

عشرة سنة، أما كان
 يجب أن تحل من

رباطها يوم السبت؟»
¹⁷ ولما قال هذا

الكلام، خجل جميع
 معارضيهِ، وفرح

الجمع كله بالأعمال
 المجيدة التي كان

يعملها. ¹⁸ وقال
 يسوع: «ماذا يُشبه

ملكوت الله؟ وبماذا
 أشبهه؟ ¹⁹ هو مثل

حبة من خردل
 أخذها رجل وزرعها

في حقله، فَنَمَت
 وصارت شجرة

فَنَمَت
 وتَشَشَّ طيور السماء
 في أغصانها. ²⁰ وقال

أيضاً: «بماذا أشبه
 ملكوت الله؟ ²¹ هو

[illegible]

28 ويكونُ البُكَاءُ
 وصرِيفُ الأسنانِ،
 حينَ تَرَوْنَ حينَ الأسنانِ صرِيفَ و البُكَاءُ سَيَكُونُ
 'Αβραάμ και 'Ισαάκ και 'Ιακώβ και πάντας τοὺς προφῆτας ἐν
 في الأنبياءِ جميعَ و يعقوبَ و إسحقَ و إبراهيمَ
 29 και τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 και
 و في الخارجِ مطروحونَ و أنتمُ اللهَ ملكوتِ
 ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν και δυσμῶν και ἀπὸ βορρᾶ και νότου
 الجنوبِ و الشمالِ مِنِ و المغاربِ و المشارِقِ مِنِ سيأتونَ
 και ἀνακληθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 και ἰδοὺ
 ها و اللهَ ملكوتِ في سَيَتَكُونُونَ و
 30 فيصيرُ الأولونَ
 آخرينَ والآخرونَ
 أولِينَ. 31 وفي تلكِ
 الساعةِ دنا بعضُ
 الفرّيسيّينَ مِنْ يَسُوعَ
 وقالوا لَهُ: «انصرفْ
 مِنْ هُنَا، لَأَنْ هِيرُودُسَ
 يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ!»
 32 فقالَ لَهُمْ: «اذهبوا
 قولوا لِهَذَا الثعلبِ:
 ها أَنَا أَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ
 وَأَشْفِي الْمَرْضَى الْيَوْمَ
 وَغَدًا، وَفِي الْيَوْمِ
 الثَّالِثِ أَتُمَمُ كُلَّ
 شَيْءٍ. 33 وَلَكِنِّي يَجِبُ
 أَنْ أُسِيرَ فِي طَرِيقِي
 الْيَوْمَ وَغَدًا وَبَعْدَ غَدٍ،
 لِأَنَّهُ لَا يَجُوزُ أَنْ
 يَهْلِكَ نَبِيٌّ

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὤψεσθε
 τῶν ὀδόντων, ὅταν ὤψεσθε
 'Αβραάμ καὶ 'Ισαάκ καὶ 'Ιακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν
 في الأنبياءِ جميعَ و يعقوبَ و إسحقَ و إبراهيمَ
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 και
 و في الخارجِ مطروحونَ و أنتمُ اللهَ ملكوتِ
 ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν και δυσμῶν και ἀπὸ βορρᾶ και νότου
 الجنوبِ و الشمالِ مِنِ و المغاربِ و المشارِقِ مِنِ سيأتونَ
 και ἀνακληθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 και ἰδοὺ
 ها و اللهَ ملكوتِ في سَيَتَكُونُونَ و
 εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι και εἰσὶν πρῶτοι οἱ
 الذين أولونَ هُم و أولينَ سَيَكُونُونَ الذينَ آخرونَ هُم
 ἔσονται ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες
 بعضُ تقدّموا الساعةِ نفسها في آخريّنَ سَيَكُونُونَ
 Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, "Ἐξέλθε και πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι
 لَأَنْ مِنْ هُنَا اذهبْ و اخرُجْ لَهُ قائلينَ الفرّيسيّينَ
 'Ηρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 και εἶπεν αὐτοῖς,
 لَهُمْ قَالَ و أَنْ يَقْتُلَ لَكَ يُرِيدُ هِيرُودُسَ
 Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, 'Ιδοὺ ἐκβάλλω
 أَطْرُدُ ها لهذا الثعلبِ قولوا إذ تمضونَ
 δαιμόνια και ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον και αὔριον και τῇ
 و غداَ و الْيَوْمَ أصنعُ شفاءاتٍ و شياطينَ
 τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν δεῖ με σήμερον και αὔριον και τῇ
 و غداَ و الْيَوْمَ أَنَا يَجِبُ لَكِنْ أَكْمَلُ في الثالِثِ
 ἐχομένην πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι
 أَنْ يَهْلِكَ لَنَبِيٍّ يُمَكِّنُ لَا لِأَنَّهُ أَنْ أُسِيرَ في التالي

ἔξω Ἱερουσαλήμ. ³⁴ Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
 يا قاتلة يا أورشليم يا أورشليم يا أورشليم في خارج

في خارج أورشليم.
³⁴ أورشليم، أورشليم!

τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 إلى المرسلين وراجمة الأنبياء

يا قاتلة الأنبياء
 وراجمة المرسلين

αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον
 بالطريقة التي لك أولاد أن أجمع أردت كم مرة لها

إليها! كم مرة أردت
 أن أجمع أبناءك،
 مثلما تجمع الدجاجة

ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιάν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
 ما فـ الجناحين تحت فراخ لها دجاجة

فراخها تحت
 جناحيها، فما أردت.

ἠεθελήσατε. ³⁵ Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν,
 لكم و أقول لكم بيت لكم يتركها أردت

³⁵ وما هو بيتكم
 متروك لكم. أقول
 لكم: لا تروني حتى

οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ
 مبارك تقولون وقت يأتي حتى نرى لن

يحيي، يوم تهتفون
 فيه: تبارك الآتي

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 الرب اسم بي الآتي

باسم الرب!
 ١٤^١ ودخل يوم
 السبت بيت أحد

14¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
 أحد بيت إلى هو أن يجيء بين حدث و

كبار الفريسيين
 ليتناول الطعام،

ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ
 هم و خبزاً ليأكل في سبت الفريسيين رؤساء

وكانوا يُراقبونه.
 2 وإذا أمامه رجل
 ثورم جلدته

ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. ² καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν
 كان ما إنسانها و هـ مراقبين كانوا

3 فقال
 يسوع لعلماء الشريعة
 والفريسيين: «أيحل

ὕδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ³ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 قال يسوع مجيباً و هـ أمام مستسقياً

الشفاء في السبت أم
 لا؟⁴ فسكتوا. فأخذ

πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἐξεστὶν τῷ
 هل يحل قائلًا الفريسيين و علماء الشريعة لب

يسوع الرجل بيده

σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ; ⁴ οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος
 ممسكاً و سكتوا فـ هم لا أم الإبراء في السبت

ιάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.⁵ καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος
لَمَنْ قَالَ هُمْ لَمْ تَمْ أَطْلَقْ وَ هُ أَبْرَأ

υἱὸς ἢ βοὺς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως
فِي الْحَالِ لَنْ وَ سَيَسْقُطُ بَنَرٌ فِي ثَوْرٍ أَوْ ابْنٌ مِنْكُمْ

ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; καὶ οὐκ ἴσχυσαν
قَدَرُوا مَا فَ السَّبْتِ يَوْمٍ فِي هُ يَنْشَلُ

ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.⁷ Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς
لَب فَ كَانَ يَقُولُ هَذِهِ عَنْ أَنْ يُجِيبُوا

κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας
الْمُتَكَاتِ الْأُولَى كَيْفَ إِذْ لَاحَظَ مِثْلًا الْمَدْعُوِينَ

ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,⁸ Όταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς
إِلَى أَحَدٍ مِنْ دُعَيْتٍ مَتَى هُمْ لَمْ قَائِلًا كَانُوا يَخْتَارُونَ

γάμους, μὴ κατακληθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
لَعَلَّ الْمُتَكَا الْأُولَ فِي تَتَكَّى لَا غَرْسِ

ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,⁹ καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ
كَكَ إِذْ يَأْتِي وَ هُ مِنْ مَدْعُوًا يَكُونُ مِنْكَ أَكْرَمَ

καὶ αὐτὸν καλέσας ἔρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξη
كَكَ إِذْ يَأْتِي وَ هُ مِنْ مَدْعُوًا يَكُونُ مِنْكَ أَكْرَمَ

μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.¹⁰ ἀλλ' ὅταν
مَتَى لَكِنْ أَنْ تَأْخُذَ الْمَكَانَ الْآخِرَ خَجَلٌ بِي

κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν
إِذَا حَتَّى الْمَكَانِ الْآخِرِ فِي اجْلِسْ إِذْ تَذْهَبُ دُعَيْتَ

ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἔρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον.
إِلَى فَوْقَ ارْتَفِعْ يَا صَدِيقُ لَكَ سَيَقُولُ لَكَ الَّذِي دَعَا جَاءَ

τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων
الْمُتَكِينَ مَعَ جَمِيعٍ أَمَامَ مَجْدٌ لَكَ سَيَكُونُ حِينَئِذٍ

وَشَفَاهُ وَصَرَفَهُ. كَيْفَ
قَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْكُمْ

يَقَعُ ابْنُهُ أَوْ ثَوْرُهُ فِي
بَنَرٍ يَوْمَ السَّبْتِ وَلَا

يَنْشَلُهُ مِنْهَا فِي
الْحَالِ؟»⁶ فَمَا قَدَرُوا

أَنْ يُجَاوِبُوهُ.⁷ وَلاَحَظَ
أَنَّ بَعْضَ الْمَدْعُوِينَ

يَخْتَارُونَ الْمَقَاعِدَ
الْأُولَى، فَقَالَ هَذَا

الْمَثَلُ: «إِذَا دَعَاكَ
أَحَدٌ إِلَى وَلِيْمَةٍ عَرَسٍ،

فَلَا تَجْلِسْ فِي الْمَقْعَدِ
الْأَوَّلِ. فَلَرْبَمَا كَانَ فِي

الْمَدْعُوِينَ مَنْ هُوَ أَهْمُ
مِنْكَ،⁹ فَيُجِئُ الَّذِي

دَعَاكَ وَيَقُولُ لَكَ:
أَعْطِهِ مَكَانَكَ!

فَتَخْجَلُ، وَتَقُومُ إِلَى
آخِرِ مَقْعَدٍ.¹⁰ وَلَكِنْ

إِذَا دُعَيْتَ فَاجْلِسْ فِي
آخِرِ مَقْعَدٍ، حَتَّى إِذَا

جَاءَ صَاحِبُ الدَّعْوَةِ
قَالَ لَكَ: قُمْ إِلَى فَوْقِ،

يَا صَدِيقِي. فَيَكْبُرُ
قَدْرُكَ فِي نَظَرِ جَمِيعِ

الْمَدْعُوِينَ.

σοι. ¹¹ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ
 و سَيُوَضَّعُ نَفْسُهُ مِنْ يَرْفَعُ كُلٌّ لِأَنَّكَ

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. ¹²Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι
 للذي دعا أَيْضًا وَكَانَ يَقُولُ سَيُرفَعُ نَفْسُهُ مِنْ يَضَعُ

αὐτόν, "Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φῶναι τοὺς
 تَدْعُ لَا عِشَاءَ أَوْ غَدَاءَ صَنَعْتَ مَتَى هـ

φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου
 لَكَ أَقْرَبَاءَ وَلَا لَكَ إِخْوَةً وَلَا لَكَ أَصْدِقَاءَ

μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν
 يَدْعُوا بِالْمُقَابِلِ هُمْ أَيْضًا لَنَلَّا أَغْنِيَاءَ جِيرَانًا وَلَا

σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. ¹³ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς,
 صَنَعْتَ ضَيْفَةً مَتَى لَكِنْ لَكَ مَكَاافَةً تَكُونُ فَكَ

κάλει πτωχοὺς, ἀναπεύρους, χωλοὺς, τυφλοὺς, ¹⁴καὶ μακάριος
 طُوبَاكَ فَتَ عَمِيَانًا عُرْجًا مُشَوِّهِينَ فَقَرَاءَ فَادْعُ

ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται
 سَتُكَافَأُ لَكَ حَتَّى يُكَافُوا إِذْ لَهِمْ مَا لِأَنْتَ أَنْتَ

γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. ¹⁵Ἀκούσας δέ τις
 أَحَدٌ فَتَ لَمَّا سَمِعَ الْأَبْرَارَ قِيَامَةً فِي أَنْتَ فَ

τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις
 مِنْ طُوبَاهُ لَهُ قَالَ هَذِهِ الْمُتَكِنِينَ

φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. ¹⁶ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
 لَهُ قَالَ وَهُوَ اللَّهُ مُلْكُوتٌ فِي خَبْرًا سَيَأْكُلُ

"Ἀνθρωπὸς τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς
 كَثِيرِينَ دَعَا وَ عَظِيمًا عِشَاءَ كَانَ يَصْنَعُ مَا إِنْسَانٌ

¹⁷καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου
 الْعِشَاءَ فِي سَاعَةٍ هـ عَبْدٌ أَرْسَلَ وَ

¹¹لَأَنَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ
 يَنْخَفِضُ، وَمَنْ

يَخْفِضُ نَفْسَهُ يَرْفَعُ.

¹²وَقَالَ يَسُوعُ

لصاحب الدعوة: «إذا

أَقَمْتَ وَلِيْمَةً غَدًا أَوْ

عِشَاءً، فَلَا تَدْعُ إِلَيْهَا

أَصْدِقَاءَكَ وَلَا إِخْوَانَكَ

وَلَا أَقْرَبَاءَكَ وَلَا

جِيرَانَكَ الْأَغْنِيَاءَ،

لِنَلَّا يُبَادِلُوكَ الدُّعْوَةَ،

فَتَنَالَ الْمَكَاافَةَ عَلَى

عَمَلِكَ. ¹³بَلْ إِذَا

أَقَمْتَ وَلِيْمَةً، فَادْعُ

الْفُقَرَاءَ وَالْمُسَوِّهِينَ

وَالْعُرْجَ وَالْثَمِيَانَ.

¹⁴وَمَنْبِيًا لَكَ إِذَا

فَعَلْتَ لِأَنَّهُمْ لَا

يَقْدِرُونَ أَنْ يُكَافُواكَ،

فَتُكَافَأُ فِي قِيَامَةِ

الْأَبْرَارِ. ¹⁵فَلَمَّا سَمِعَ

أَحَدُ الْمَدْعُودِينَ هَذَا

الْكَلَامَ قَالَ لِيَسُوعَ:

«هَنْبِيًا لِمَنْ يَجْلِسُ إِلَى

الْمَائِدَةِ فِي مُلْكُوتِ

اللَّهِ!» ¹⁶فَأَجَابَهُ:

«أَقَامَ رَجُلٌ وَلِيْمَةً

كَبِيرَةً، وَدَعَا إِلَيْهَا

كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ.

¹⁷ثُمَّ أَرْسَلَ خَادِمَةً

سَاعَةً الْوَلِيْمَةِ

εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, "Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.
 هي الأشياء معدة الآن فَ تَعَالُوا للمدعوين ليقول

¹⁸καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν
 قَالَ الْأَوَّلُ أَنْ يَعْتَذِرُوا الْوَاحِدُ تَلَوَ الْآخَرُ بَدَأُوا فَ

αὐτῷ, Ἄγρὸν ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεθὼν ἰδεῖν
 لَأَرَى أَنْ أَذْهَبَ اضْطَرَارًّا لِي وَ اشتريت حقلاً لَهُ

αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ¹⁹καὶ ἕτερος εἶπεν,
 قَالَ آخَرُ وَ معذورا لني اجعل لك أسألُهُ

Ζεῦγί βοῶν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·
 هـا لِأَجْرَبِ أَمْضِي وَ خَمْسَةَ اشتريت بقرِ أزواج

ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ²⁰καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα
 امْرَأَةً قَالَ آخَرُ وَ معذورا لني اجعل لك أسألُ

ἔγγραμμα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. ²¹καὶ παραγενόμενος
 لِمَارْجِعَ وَ أَنْ أَجِيءَ أَقْدِرُ لَا هَذَا لِي وَ تَزَوَّجْتُ

ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς
 إِذْ غَضِبَ حِينَئِذٍ بِهِذِهِ هُوَ سَيِّدٌ أَخْبَرَ الْعَبْدُ

ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, "Ἐξελθε ταχέως εἰς
 إِلَى عَاجِلًا اخْرُجْ هـ لِعَبْدٍ قَالَ رَبُّ الْبَيْتِ

τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ
 وَ الْفُقَرَاءَ وَ الْمَدِينَةَ شَوَارِعَ وَ السَّاحَاتِ

ἀναπεύρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. ²²καὶ
 وَ إِلَى هُنَا أَدْخِلْ الْعُرْجَ وَ الْعُمِيَّانَ وَ الْمَشُوْهَيْنِ

εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος
 مَكَانٌ بَعْدُ وَ أَمَرْتُ مَا صَارَ يَا سَيِّدُ الْعَبْدُ قَالَ

ἐστίν. ²³καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, "Ἐξελθε εἰς τὰς
 إِلَى اخْرُجْ الْعَبْدُ لـ السَيِّدُ قَالَ وَ يَوْجُذُ

يَقُولُ لِلْمَدْعُوِّينَ:

تَعَالُوا، فَكُلُّ شَيْءٍ
 مُهَيَّأٌ! ¹⁸فَاعْتَذَرُوا

كُلُّهُمْ. قَالَ لَهُ الْأَوَّلُ:

اشْتَرَيْتُ حَقْلًا وَيَجِبُ

أَنْ أَذْهَبَ لَأَرَاهُ،

أَرْجُو مِنْكَ أَنْ

تَعْذِرَنِي. ¹⁹وَقَالَ

آخَرُ: اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ

فَدَائِدِينَ، وَأَنَا الْآنَ

ذَاهِبٌ لِأَجْرِبِهَا،

أَرْجُو مِنْكَ أَنْ

تَعْذِرَنِي. ²⁰وَقَالَ

آخَرُ: تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً،

فَلَا أَقْدِرُ أَنْ أَجِيءَ.

²¹فَرَجَعَ الْخَادِمُ إِلَى

سَيِّدِهِ وَأَخْبَرَهُ بِمَا

جَرَى، فَغَضِبَ رَبُّ

الْبَيْتِ وَقَالَ لِخَادِمِهِ:

اخْرُجْ مُسْرِعًا إِلَى

شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزِقْهَا

وَأَدْخِلِ الْفُقَرَاءَ

وَالْمَشُوْهَيْنَ وَالْعُرْجَ

وَالْعُمِيَّانَ إِلَى هُنَا.

²²فَقَالَ الْخَادِمُ:

جَرَى مَا أَمَرْتُ بِهِ يَا

سَيِّدِي، وَبَقِيَتْ مَقَاعِدُ

فَارِغَةٌ. ²³فَأَجَابَهُ

السَيِّدُ: اخْرُجْ إِلَى

ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ
 يمتلئ حتى أن يدخلوا ألزِمَ و السجّاتِ و الطرقِ

μου ὁ οἶκος· ²⁴λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν
 من الرجال لنأخذ أن لكم لأنّي أقول بيتي سي

ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου.
 عشاء سي يذوق المدعوين أولئك

²⁵Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν
 قال ملتفتا و كثيرة جموع ه و كانوا سائرين مع

πρὸς αὐτούς, ²⁶Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν
 يغيض لا و سي إلى يأتي أحد إن هم لـ

πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα
 الأولاد و المرأة و الأم و ه أبا

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν
 نفس أيضا و حتى الأخوات و الإخوة و

ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. ²⁷ὅστις οὐ βασιτάζει
 يحمل لا من تلميذا لي أن يكون يقدر لا ه

τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται
 يقدر لا سي وراء يأتي و ه صليب

εἶναι μου μαθητής. ²⁸τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον
 برجا إذ يريد كم من فـ من تلميذا لي أن يكون

οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ
 هل النفقة يحسب إذ يجلس أولا لا أن يبني

ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; ²⁹ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
 و أساس ه إذ يضع لعلّه حتى الإكمال لب عنده

μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ
 به يبتدون الناظرين جميع أن يتمم إذ يقدر لا

الطُرقات والدُّروب
 وألزم الناس بالدخول

حتى يمتلئ بيتي.

²⁴أقول لكم: لن

يذوق عشاء أحد من

أولئك المدعوين!

²⁵وكانت جموع

كبيرة توافق يسوع،

فالتفت وقال لهم:

²⁶«من جاء إلي وما

أحبني أكثر من حبه

لأبيه وأمه وامراته

وأولاده وإخوته

وأخواته، بل أكثر من

حبه لنفسه، لا يقدر

أن يكون تلميذا لي.

²⁷ومن لا يحمل

صليبه ويتبعني لا

يقدر أن يكون تلميذا

لي. ²⁸فمن منكم، إذا

أراد أن يبني برجا،

لا يجلس أولا

ويحسب النفقة ليرى

هل يقدر أن يكمله،

²⁹إلا يضع الأساس

ولا يقدر أن يكمل،

فيستهزئ به

الناظرون إليه كلهم

ἐμπαίζειν ³⁰ λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο
 بدأ الإنسان هذا إن قائلين أن يهزأوا

οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. ³¹ ἢ τίς βασιλεὺς
 ملك أي أو أن يتم قدر ما و أن يبني

πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ
 لن حرب في ليقاتل ملكا آخر إذ يذهب

καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
 عشرة ب هو قادر هل يتشاور أولا إذ يجلس

χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ ἑξοσὶ χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ'
 على الآتي ألفا عشرين ب أن يلاقي آلاف

αὐτόν; ³² εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν
 وفدا إذ يكون بعيدا هو بعد طبعاً وإلا هـ

ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. ³³ οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν
 كم من كل ف كذلك سلام لـ ما يسأل إذ يرسل

ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ
 لا مقتنيات هـ جميع يترك لا الذي

δύνатаι εἶναί μου μαθητής. ³⁴ Καλὸν οὖν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ καὶ
 أيضا لكن إذا الملح ف جيد تلميذا لي أن يكون يقدر

τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; ³⁵ οὔτε εἰς γῆν οὔτε
 ولا أرض لـ لا سيعاد طعمه ماذا ب أفسد الملح

εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὡτα
 أذنان من له هـ يطرحون في الخارج يكون صالحا مزيلة لـ

ἀκούειν ἀκούετω.
 فليسمع ليعمع

15 ¹ Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ
 والعشارين جميع إذ يقتربون منه ف كانوا

³⁰ ويقولون: هذا

الرَّجُلُ بدأ يبني وما

قدر أن يكمل. ³¹ وأي

ملك يخرج إلى

مُحَارَبَةٍ ملك آخر.

قبل أن يجلس

ويشاور نفسه هل

يقدر أن يواجه بعشرة

آلاف من يزحف إليه

بعشرين ألفاً? ³² وألا

أرسل إليه وفداً، ما

دام بعيداً عنه،

يلتبس منه الصلح.

³³ وهكذا لا يقدر أحد

منكم أن يكون تلميذاً

لي، إلا إذا تخلّى

عن كل شيء له.

³⁴ «الملح صالح، ولكن

إذا فسد الملح، فماذا

يملحُه? ³⁵ لا يصلح

للتربة ولا للسما،

بل يرمى به خارج

المكان. مَنْ كَانَ لَهُ

أُذُنَانِ تَسْمَعَانِ،

فَلْيَسْمَعْ».

¹⁵ ¹ وَكَانَ جُبَاءُ

الضَّرَائِبِ

δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ
و البيت تُكَنَسُ و سراجًا توقدُ أَلَا واحدًا درهمًا

ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρη; ⁹καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς
تدعو إذ وجدت و تجد أن إلى باجتهاد تُفَشِّسْ

φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν
وجدت لأنني سي افرحن مع قائلة الجارات و الصديقات

δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. ¹⁰οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ
فرح يكون لكم أقول هكذا أضعت الذي الدرهم

ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ
خاطي واحد بي الله ملائكة أمام

μετανοοῦντι. ¹¹Εἶπεν δέ, "Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
ابنان اثنان كان له ما إنسان و قال تائب

¹²καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ
بني أعط أيها الأب للأب هما أصغر قال و

ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
المعيشة لهما قسم فـ هو من المال القسم العائد

¹³καὶ μετ' οὗ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος
الأصغر كل شيء إذ جمع أيام كثيرة غير بعد و

υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν
بذر هناك و بعيدة بلاد إلى سافر الابن

τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. ¹⁴δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ
هو و لما أنفق بتراف عاشًا مـ مال

πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ
فـ تلك البلاد في شديد جوع حدث كل شيء

αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. ¹⁵καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν
واحد انضم إلى لما مضى فـ أن يحتاج بدأ هو

درهمًا واحدًا، لا
تُشعل السراج وتُكَنَسُ

البيت وتبحث عن
هذا الدرهم جيدًا

حتى تجده؟ ⁹فإذا
وجدته، دعت

صديقاتها وجاراتها
وقالت: افرحن معي

لأنني وجدت الدرهم
الذي أضعته. ¹⁰أقول

لكم: هكذا يفرح
ملائكة الله بخاطي

واحد يتوب. ¹¹وقال
يسوع: «كان لرجل

ابنان، ¹²فقال له
الأصغر: يا أبي

أعطني حصتي من
الأموال. فقسّم لهما

أموالاً. ¹³وبعد أيام
قليلة، جمع الابن

الأصغر كل ما يملك،
وسافر إلى بلاد

بعيدة، وهناك بذّر
ماله في العيش بلا

حساب. ¹⁴فلما أنفق
كل شيء، أصابت

تلك البلاد مجاعة
قاسية، فوقع في

ضيق. ¹⁵فلجأ إلى
العمل عند رجل

πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς
 إلى ٱلْأهل ٱلَّذِينَ فِي تِلْكَ الْبِلَادِ مِنْ أَهْلِ
 ἀγροῦς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους, ¹⁶ καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι
 أَنْ يَشْبَعَ كَانَ يَشْتَهِي وَ خَزَايِرَ لِيُرْعَى ٱلْحَقُولَ
 ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου
 كَانَ يُعْطِي مَا أَحَدٌ وَ الْخَزَايِرُ كَانَتْ تَأْكُلُ الَّذِي الْخَرْنُوبُ مِنْ
 αὐτῷ. ¹⁷ εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθοιοι τοῦ πατρός
 لَأَبٍ مِنْ أَجْرَاءِ كَمْ قَالَ لِمَارْجِعْ وَ نَفْسِهِ إِلَى ٱلْأَبِ
 μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὥδε ἀπόλλυμαι.
 أَهْلُكُمْ هُنَا جَوْعًا فَ أَنَا خَبِيرٌ يَفْضُلُ عَنْهُمْ سِي
 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ,
 لَهُ سَأَقُولُ وَ سِي أَبٍ إِلَى سَاذَهُبُ إِذْ أَقُومُ
 Πάτερ, ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, ¹⁹ οὐκέτι
 مَا بَعْدُ كَ أَمَامَ وَ السَّمَاءِ إِلَى أَخْطَأْتُ أَيُّهَا الْأَبُ
 εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὥς ἕνα τῶν
 وَاحِدٍ كَ نَحْنِي اجْعَلْ لَكَ ابْنًا أَنْ أَدْعَى مُسْتَحَقٌّ أَنَا
 μισθίων σου. ²⁰ καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
 ٱلْأَبِ إِلَى جَاءَ إِذْ قَامَ وَ كَ مِنْ أَجْرَاءِ
 ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
 ٱلْأَبُ أَبُو ٱلْأَبِ رَأَى بَعِيدًا عَلَى مَسَافَةٍ هُوَ وَ بَعْدُ
 καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
 عُنُقٍ عَلَى وَقَعَ إِذْ رَكَضَ وَ تَحَنَّنَ وَ
 αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ²¹ εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ,
 لَهُ الْابْنُ فَ قَالَ ٱلْأَبِ قَبْلَ وَ ٱلْأَبِ
 Πάτερ, ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι
 مَا بَعْدُ كَ أَمَامَ وَ السَّمَاءِ إِلَى أَخْطَأْتُ أَيُّهَا الْأَبُ

مِنْ أَهْلِ تِلْكَ الْبِلَادِ.
 فَأَرْسَلَهُ إِلَى حَقُولِهِ
 لِيُرْعَى الْخَزَايِرَ.
¹⁶ وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ
 يَشْبَعَ مِنَ الْخَرْنُوبِ
 الَّذِي كَانَتْ الْخَزَايِرُ
 تَأْكُلُهُ، فَلَا يُعْطِيهِ
 أَحَدٌ. ¹⁷ فَزَجَعَ إِلَى
 نَفْسِهِ وَقَالَ: كَمْ أَجِيرٍ
 عِنْدَ أَبِي يَفْضُلُ عَنْهُ
 الطَّعَامُ، وَأَنَا هُنَا
 أَمُوتُ مِنَ الْجُوعِ.
¹⁸ سَأَقُومُ وَأَرْجِعُ إِلَى
 أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا
 أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى
 السَّمَاءِ وَإِلَيْكَ، ¹⁹ وَلَا
 أَسْتَحِقُّ بَعْدَ أَنْ أَدْعَى
 لَكَ ابْنًا، فَعَامِلْنِي
 كَأَجِيرٍ عِنْدَكَ. ²⁰ فَقَامَ
 وَرَجَعَ إِلَى أَبِيهِ. فَرَأَهُ
 أَبُوهُ قَادِمًا مِنْ بَعِيدٍ،
 فَاشْفَقَ عَلَيْهِ وَأَسْرَعَ
 إِلَيْهِ يُعَانِقُهُ وَيُقَبِّلُهُ.
²¹ فَقَالَ لَهُ الْابْنُ: يَا
 أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى
 السَّمَاءِ وَإِلَيْكَ، وَلَا

εἰμί ἄξιός κληθῆναι υἱός σου.²² εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς
 لِبِ الْأَبِ و قَالَ لَكَ ابْنًا أَنْ أَدْعَى مُسْتَحَقًّا أَنَا

δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ
 و الأولى الحلة أخرجوا بسرعة عبيد

ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ
 و ه يد في خاتما أعطوا و ه ألبسوا

ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,²³ καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν
 العجل قدموا و الرجلين في حذاء

σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,²⁴ ὅτι οὗτος ὁ
 هذا لأن لنفرح آكلين و انبخوا المسمن

υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη.
 و جد ف ضالا كان عاش ف كان ميتا في ابن

καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.²⁵ Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ
 ه ابن و كان أن يفرخوا بدأوا و

πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ,
 من البيت اقترب أتيا لما و حقل في الأكبر

ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,²⁶ καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα
 واحدا إذ دعا و رقصا و غناء سمع

τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.²⁷ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
 له قال و هو هذه عساها - ما راح يسأل من الغلمان

ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἤκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν
 لك أبو ذبح ف يأتيك أخو أن

μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
 استعاد ه معافى لأنه المسمن العجل

²⁸ ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ
 ه أبو ف أن يدخل كان يريد ما و ف غضب

أستحق بعد أن أدعى
 لك ابنا. ²² فقال

الأب لخدمته:
 أسرعوا! هاتوا أفخر

ثوب وألبسوه، وضعوا
 خاتما في أصبعه

وحذاء في رجليه.
²³ وقدموا العجل

المسمن وانبخوا،
 فأكمل ونفرح، ²⁴ لأن

ابني هذا كان ميتا
 فعاش، وكان ضالا

فوجدوا.
²⁵ وفرحوا. وكان

الابن الأكبر في
 الحقل، فلما رجع

واقترب من البيت،
 سمع صوت الغناء

والرقص. ²⁶ فدعا
 أحدا لخدمته وسأله:

ما الخبر؟ ²⁷ فأجابته:
 رجع أخوك سالما،

فذبح أبوك العجل
 المسمن. ²⁸ فعضب

ورفض أن يدخل.
 فخرج إليه أبوه

ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. ²⁹ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ
 لابی قال مُجیبًا و هو له راح یناشد لما خرج

یرجو منه أَنْ یَدْخُلَ.
²⁹فقال لأبيه:

αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
 وصیة ما قط و لك أخدم سنين كل هذه ها له

خَدمْتُكَ كُلَّ هَذِهِ
 السَّنِينَ وما عَصَيْتُ
 لَكَ أَمْرًا، فما

σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ
 مع كي جديا أعطيت ما قط نبي و تجاوزت لك

أعطيتني جديًا واحدًا
 لأفرح به مع
 أصحابي. ³⁰ولكن لما

τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. ³⁰ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ
 هذا لك ابن و لما أفرح سي أصدقاء

رجع ابنك هذا،
 بعدما أكل مالك مع

καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἤλθεν, ἔθυσας αὐτῷ
 له ذبحت جاء بغايا مع معيشة لك التهم

البغايا،
 العجل المسمن!

τὸν σιτευτὸν μόσχον. ³¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε
 كل حين أنت يا ولد له قال و هو العجل المسمن

³¹فأجابهُ أبوه: يا
 ابني، أنت معي في

μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν. ³²εὐφρανθῆναι δὲ
 في أن نفرح هو لك لي ما كل و تكون سي مع

كل حين، وكل ما هو
 لي فهو لك. ³²ولكن

καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ
 في كان ميتا هذا لك أخا لأن كان يجب أن نسر و

كان علينا أن نفرح
 ونفرح، لأن أخاك

ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη.
 وجد في ضالًا و عاش

هذا كان ميتًا فعاش،
 وكان ضالًا فوجد.

¹⁶ ¹Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, "Ἀνθρωπὸς τις ἦν
 كان ما إنسان التلاميذ لي أيضًا و كان يقول

¹⁶ ¹وقال أيضًا
 لتلاميذه: «كان رجلٌ

πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
 ك إليه وشي به هذا و وكيل كان له الذي غنيا

غنيٌّ وكان له وكيلٌ،
 فجاء من أخبره بأنه

διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. ²καὶ φωνήσας αὐτόν
 له لمادعا و له مقتنيات مُبَدِّل

يُبدد أمواله، ²فدعاه
 وقال له: ما هذا

εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ. ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
 حساب أرجع لك بشأن أسمع هذا ما له قال

الذي أسمع عنك؟
 أعطني حساب

οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν. ³εἶπεν δὲ ἐν
في فَ قال أن تكون وكيلًا بعد الآن تقدّر لأنك لا لك وكالة

ἐαυτῷ ὁ οἰκονόμος, τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται
يسترّد في سيّد لأنّ سأفعل ماذا الوكيل نفسه

τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν
أن أستعطي أقوى لا أن أنقب في من الوكالة

αἰσχύνομαι. ⁴ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς
عن عزلت متى حتى سأفعل ماذا علمت أستحي

οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. ⁵καὶ
و هم بيوت في بني قبلوا الوكالة

προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου
سيد من مديوني كل واحد لما دعا

ἐαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; ⁶ὁ
هو في لسيد يجب عليك كم للكل راح يقول ه

δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου
ك خذ له قال و هو زيتا كيل منه قال ف

τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. ⁷ἔπειτα
ثم خمسين اكتب على عجل جالسًا و صكوك

ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν
منه قال و هو يجب عليك كم و أنت قال لآخر

κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ
و صكوك ك خذ له يقول قمًا كيل

γράψον ὀγδοήκοντα. ⁸καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον
وكيل السيد مدح ف ثمانين اكتب

τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
الدهر أبناء لأن فعل بفطنة لأنه الظلم

وكالتك. فانت لا
تصلح بعد اليوم لأن

تكون وكيلًا لي. ³فقال
الوكيل في نفسه:

سيسترّد سيدي الوكالة
مني، فماذا أعمل؟ لا

أقوى على الفلاحه،
وأستحي أن أستعطي.

⁴ثم قال: عرفت ماذا
أعمل، حتى إذا

عزّلني سيدي عن
الوكالة، يقبلني

الناس في بيوتهم.
⁵فدعا جميع الذين

عليهم دين لسيده،
وقال لأحدهم: كم

عليك لسيدي؟
⁶أجاب: منه كيل من

الزيت. فقال له
الوكيل: خذ صكوك

واجلس في الحال
واكتب خمسين!

⁷وقال لآخر: وأنت،
كم عليك لسيدي؟

أجاب: منه كيل من
القمح. فقال له

الوكيل: خذ صكوك
واكتب ثمانين.

⁸فمدح السيد وكيله
الخائن على فطنته،
لأن أبناء هذا العالم

τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν
 في النور في معاملة أكثر فطنة من أبناء
 أمثالهم. ⁹ وأنا أقول لكم: اجعلوا لكم
 أعداء بالمال الباطل،
 حتى إذا نفذ قبيلوكم
 في المساكن الأبدية.
¹⁰ من كان أميناً على
 القليل، كان أميناً
 على الكثير. ومن
 أساء الأمانة في
 القليل، أساء الأمانة
 في الكثير. ¹¹ وإذا
 كنتم غير أمناء في
 المال الباطل، فمن
 يَأْتِمُنْكُمْ في الغنى
 الحق؟ ¹² وإن كنتم
 غير أمناء في ما هو
 لغريمكم، فمن يُعْطِيكُمْ
 ما هو لكم؟ ¹³ لا يقدّر
 أحد أن يخدم
 سيدين، لأنه إما أن
 يبغض أحدهما
 ويحب الآخر، وإما
 أن يوالي أحدهما
 وينبذ الآخر. فأنتم لا
 تقدرون أن تخدموا
 الله والمال. ¹⁴ وكان
 الفريسيون، وهم بمن
 يُحِبُّونَ المال،
 يسمعون هذا كله

9. Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἐαυτοῖς
 لأنفسكم أقول لكم أنا و هم لهم الذي الحيل
 10. ὁ πιστὸς ἐν
 في الأمين المظال الأبدية في كم قبلوا نفذ
 11. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ
 الظالم في ف إن هو ظالم كثير في أيضا الظالم
 12. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτριῷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
 كنتم ما أمناء ما للآخرين في إن و سياتمين
 13. οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοῖ
 اثنين يقدّر عامل بيت ما من سيغطي كم من مالكم
 14. Ἦκουον δὲ ταῦτα
 هذه وكانوا يسمعون المال و أن تخدموا الله تقدرون

ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
 متى حتى الظلم مال ب أعداء اصنعوا
 ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.
 قليل في و هو أمين كثير في أيضا قليل
 μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν
 كم من على الحقيقي كنتم ما أمناء المال
 πιστεύσει; ¹² καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτριῷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
 كنتم ما أمناء ما للآخرين في إن و سياتمين
 ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; ¹³ οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοῖ
 اثنين يقدّر عامل بيت ما من سيغطي كم من مالكم
 κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον
 الآخر و سيبغض الواحد لأنه إما أن يخدم سيدين
 ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ
 لا سيحتقر الآخر و سيوالي واحدا إما سيحب
 δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. ¹⁴ Ἦκουον δὲ ταῦτα
 هذه وكانوا يسمعون المال و أن تخدموا الله تقدرون
 πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ
 كلها الفريسيون محبون للمال إذ هم و

ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. ¹⁵καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ
 تكونون أنتم لهم قال و به كانوا يهزأون

δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς
 الله لكن الناس امام أنفسكم الذين تَبَرَّرُونَ

γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν
 الرفيع أناس عند فكم قلوب يعرف

βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ¹⁶Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
 الأنبياء و الشريعة الله امام رجس

μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται
 يُبشّر الله بملكوت تم من يوحنا إلى

καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. ¹⁷Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν
 يكون لكن أيسر يُجاهد ه إلى كل واحد و

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν
 نقطة واحدة من الشريعة من أن تزول الأرض و السماء

πεσεῖν. ¹⁸Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
 من يتزوج و ه امرأة من يطلق كل أن تسقط

ἐτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν
 من يتزوج رجل من مطلقه و يزني أخرى

μοιχεύει. ¹⁹Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο
 كان يلبس و غنيًا كان ما و إنسان يزني

πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
 مُتَرَفِّهاً كل يوم إذ يتنعم الحرير و الأرجوان

²⁰πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα
 باب عند ألقى لعازر باسم ما و فقير

αὐτοῦ εἰλκωμένος ²¹καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν
 من أن يشبع مُسْتَهَيًّا و مضروبًا بالقروح ه

ويَهْزَأُون به. ¹⁵فقال
 لهم يسوع: «أنتم

تَبَرَّرُونَ أَنْفُسَكُمْ عِنْدَ
 النَّاسِ، لَكِنَّ اللَّهَ

يَعْرِفُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ.
 وَرَفِيعُ الْقَدَرِ عِنْدَ

النَّاسِ رَجِسٌ عِنْدَ
 اللَّهِ. ¹⁶بَقِيَّتُ الشَّرِيعَةِ

وَتَعَالِيمُ الْأَنْبِيَاءِ إِلَى أَنْ
 جَاءَ يوحنا، ثُمَّ يَدَأْتُ

الْبَشَارَةَ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ،
 فَأَخَذَ كُلُّ إِنْسَانٍ

يُجَاهِدُ لِيَدْخُلَهُ قَسْرًا.
¹⁷وَلَكِنْ زَوَالُ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ أَسْهَلُ مِنْ أَنْ
 تَسْقُطَ نَقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ

الشَّرِيعَةِ. ¹⁸مَنْ طَلَّقَ

امْرَأَتَهُ وَتَزَوَّجَ غَيْرَهَا
 زَنَى، وَمَنْ تَزَوَّجَ امْرَأَةً

طَلَّقَهَا زَوَّجَهَا زَنَى».
¹⁹وَقَالَ يَسُوعُ: «كَانَ

رَجُلٌ غَنِيٌّ يَلْبَسُ
 الْأَرْجَوَانَ وَالثِّيَابَ

الْفَاخِرَةَ وَيُقِيمُ الْوَلَائِمَ
 كُلَّ يَوْمٍ. ²⁰وَكَانَ

رَجُلٌ فَقِيرٌ اسْمُهُ
 لِعَازَرُ، تُغَطِّي جِسْمَهُ

الْقُرُوحُ. وَكَانَ يَنْطَرِحُ
 عِنْدَ بَابِ الرَّجُلِ

الْغَنِيِّ. ²¹وَيَسْتَهِي

أَنْ يَشْبَعَ مِنْ

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ
 مَائِدَتِهِ فَصَلَات مَائِدَتِهِ مَائِدَتِهِ مَائِدَتِهِ مَائِدَتِهِ
 أيضًا لكن الغني مَائِدَتِهِ مَائِدَتِهِ مَائِدَتِهِ مَائِدَتِهِ
 κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. ²² ἐγένετο δὲ
 فَ حَدَّثَ هُ قَرُوحْ كَانَتْ تَلْحَسُ إِذْ تَأْتِي الْكَلَابُ
 ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
 مِنْ هُوَ أَنْ حُمِلَ وَ الْفَقِيرُ أَنْ مَاتَ
 ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ
 أَيْضًا وَ مَاتَ إِبْرَاهِيمَ حَضَنَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ
 πλούσιος καὶ ἐτάφη. ²³ καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
 عَيْنِي إِذْ رَفَعَ الْجَحِيمَ فِي وَ دُفِنَ وَ الْغَنِي
 αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
 وَ بَعِيدٍ مِنْ إِبْرَاهِيمَ يَرَى عَذَابَاتٍ فِي إِذْ هُوَ هُ
 Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. ²⁴ καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν,
 قَالَ إِذْ نَادَى هُوَ وَ هُ أَحْضَانٍ فِي لِعَازَرِ
 Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ
 يَبْرِدَ لِسَانِي، لِأَنِّي
 τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν
 يُبْرِدُ وَ بِمَاءِ هُ إِبْصَعِ طَرَفَ
 γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. ²⁵ εἶπεν δὲ
 فَ قَالَ هَذَا الْلَهْيَبُ فِي أَتْعَذَّبُ لِأَنِّي فِي لِسَانِ
 Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ
 فِي كَ خَيْرَاتٍ نَلْتُ أَنْ تَذَكَّرُ أَيُّهَا الْوَلَدُ إِبْرَاهِيمَ
 ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὥδε
 هُنَا وَ الْآنَ الْبَلَايَا كَذَلِكَ لِعَازَرُ وَ كَ حَيَاةِ
 παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι. ²⁶ καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ
 بَيْنَ هَذِهِ كُلِّ فَوْقَ وَ تَتْعَذَّبُ وَ أَنْتَ يُعْزَى

- ² λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν
 حول يُطَوَّق رَحَى حَجَرٍ لَوْ لَهُ خَيْرٌ
 عُثِقَهُ حَجَرٌ طَحَنَ
 وَيُرْمَى فِي الْبَحْرِ مِنْ
 أَنْ يَوْقَعَ أَحَدٌ هَؤُلَاءِ
 الصَّغَارِ فِي الْخَطِيئَةِ.
- ³ σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἔνα. ³ προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν
 إِذَا لَأَنْفُسَكُمْ احْتَرَزُوا وَاحِدًا مِنْ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ يُشَكِّكَ
 إِذَا أَخْطَأَ أَخُوكَ
 فَوَبَّخْهُ، وَإِنْ تَابَ
 فَاغْفِرْ لَهُ. ⁴ وَإِذَا أَخْطَأَ
- ἄφες αὐτῷ. ⁴ καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σέ καὶ
 وَكَأَنَّكَ إِلَى خَطِيئَةٍ فِي الْيَوْمِ سَبْعَ مَرَّاتٍ إِنَّ وَ لَهُ اغْفِرْ
 ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σέ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
 لَهُ اغْفِرْ أَنَا تَائِبٌ قَائِلًا لَكَ إِلَى رَجَعَ سَبْعَ مَرَّاتٍ
- ⁵ Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
 إِيْمَانًا لَنَا زِدْ لِلرَّبِّ الرِّسْلَ قَالُوا وَ
- ⁶ εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
 خَرْدَلٍ حَبَّةٍ مِثْلُ إِيْمَانٍ لَكُمْ لَوْ الرَّبُّ فَ قَالَ
- ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
 انْفِرْسِي وَ انْقَلَعِي لِهَذِهِ الْجَمِيزَةِ - كُنْتُمْ تَقُولُونَ
- ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. ⁷ Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
 كَمْ مِنْكُمْ وَ مِنْكُمْ - أَطَاعَتْ فَ الْبَحْرَ فِي
- δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ
 مِنْ إِذْ دَخَلَ الَّذِي إِذْ يَرَعَى أَوْ إِذْ يَحْرَثُ إِذْ لَهُ عَبْدٌ
- τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, ⁸ ἀλλ' οὐχὶ
 أَلَنْ بَلْ أَتَى إِذْ تَصِلُ فِي الْحَالِ لَهُ سَيَقُولُ الْحَقْلُ
- ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος
 إِذْ تَتَمَنَّقُ وَ أَتَعَشَى مَا أَعْدَدْتُ لَهُ يَقُولُ
- ² فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ فِي
 عُنُقِهِ حَجَرٌ طَحَنَ
 وَيُرْمَى فِي الْبَحْرِ مِنْ
 أَنْ يَوْقَعَ أَحَدٌ هَؤُلَاءِ
 الصَّغَارِ فِي الْخَطِيئَةِ.
- ³ فَكُونُوا عَلَى حَذَرٍ.
 إِذَا أَخْطَأَ أَخُوكَ
 فَوَبَّخْهُ، وَإِنْ تَابَ
 فَاغْفِرْ لَهُ. ⁴ وَإِذَا أَخْطَأَ
- سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ،
 رَجَعَ إِلَيْكَ فِي كُلِّ
 مَرَّةٍ فَقَالَ: أَنَا تَائِبٌ،
 فَاغْفِرْ لَهُ. ⁵ وَقَالَ
 الرَّسُلُ لِلرَّبِّ: «زِدْ
 إِيْمَانًا»، ⁶ فَأَجَابَ
 الرَّبُّ: «لَوْ كَانَ لَكُمْ
 إِيْمَانٌ بِقَدَارِ حَبَّةٍ مِنْ
 خَرْدَلٍ وَقُلْتُمْ لِهَذِهِ
 الْجَمِيزَةِ: انْقَلَعِي
 وَانْفِرْسِي فِي الْبَحْرِ،
 لَأَطَاعَتْكُمْ. ⁷ «مَنْ مِنْكُمْ
 لَهُ أَجِيرٌ يَفْلَحُ الْأَرْضَ
 أَوْ يَرَعَى الْغَنَمَ، إِذَا
 رَجَعَ مِنَ الْحَقْلِ،
 يَقُولُ لَهُ: أَسْرِعْ
 وَاجْلِسْ لِلْعَمَلِ. ⁸ أَلَا
 يَقُولُ لَهُ: هَيْئَ لِي
 الْعِشَاءَ، وَشَمْرٌ عَنِ
 سَاعِدَيْكَ»

διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι
ستأكل هذه بعد و أشرب و أكل حتى سني اخذم

καὶ πίεσαι σύ; ⁹ μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ
فعل لأنه العبد فضل له هل أنت ستشرب و

διαταχθέντα; ¹⁰ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ
كل فعلن متى أنتم و كذلك الأشياء المأمورة

διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ
ما نحن بطلون عبيد إننا قولوا لكم الأشياء المأمورة

ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
بين حدث و عملنا أن نعمل علينا

πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσων
وسط في راح يجتاز هو و أورشليم إلى أن يذهب

Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. ¹² καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ
ما إلى هو إذ دخل و الجليل و السامرة

κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν
وقفوا الذين رجال برص عشرة ه استقبلوا قرية

πόρρωθεν ¹³ καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα,
يا معلم يا يسوع قائلين صوتا رفعوا هم و من بعيد

ἐλέησον ἡμᾶς. ¹⁴ καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορεύθέντες
إذ تذهبون لهم قال لمانظر و لنا ارحم

ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
أن ينطلقوا بين حدث و للكهنة أنفسكم أروا

αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. ¹⁵ εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,
شفي أنه لما رأى هم من واحد طهروا هم

ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, ¹⁶ καὶ
و الله ممجدا عظيم صوت ب رجع

واخذمني حتى أكل
وأشرب، ثم تأكل

أنت وتشرب؟ ⁹ فهل
للأجير فضل إذا أطاع

سيده؟ لا أظن.
¹⁰ وهكذا أنتم، إذا

فعلتم كل ما أمرتم به
فقولوا: نحن خدم

بسطاء، وما فعلنا إلا
ما كان يجب علينا

أن نفعل». ¹¹ وبينما
هو في طريقه إلى

أورشليم، مرَّ بالسامرة
والجليل. ¹² وعند

دخوله إحدى القرى
استقبله عشرة من

البرص، فوقفوا على
بعد منه ¹³ وصاحوا:

«يا يسوع، يا معلم،
ارحمنا!» ¹⁴ فتطلع

وقال لهم: «اذهبوا
إلى الكهنة وأروهم

أنفسكم!» وبينما هم
ذاهبون طهروا.

¹⁵ فلما رأى واحد
منهم أنه شفي، رجع

وهو يمجّد الله بأعلى
صوته،

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν
 شاكراً هـ قَدَمَيَّ عند الوجه على خر
 16 وارتمى على وجهه
 عند قَدَمَيَّ يَسُوعَ
 يَشْكُرُهُ، وكان
 17 فقال
 يسوع: «أما طَهَّرَ
 العشرة، فأين
 18 التسعة؟ أما كان
 فيهم مَنْ يَرْجِعُ
 لِيُثَبِّدَ اللَّهُ سَوَى هَذَا
 الغريب؟» 19 ثُمَّ قَالَ
 لَهُ: «قُمْ وَاذْهَبْ،
 إِيمَانُكَ خَلَّصَكَ».
 20 وَلَمَّا سَأَلَهُ
 الْفَرِيسِيُّونَ: «مَتَى
 يَجِيءُ مُلْكُوتُ اللَّهِ؟»
 أَجَابَهُمْ: «لَا يَجِيءُ
 مُلْكُوتُ اللَّهِ بِمَشْهُدٍ
 مِنْ أَحَدٍ. 21 وَلَا
 يُقَالُ: «هَا هُوَ هُنَا، أَوْ
 هَا هُوَ هُنَاكَ، لِأَنَّ
 مُلْكُوتَ اللَّهِ هُوَ
 فِيكُمْ». 22 وَقَالَ
 لِتَلَامِيذِهِ: «يَجِيءُ
 زَمَانٌ تَتَمَنُّونَ فِيهِ أَنْ
 تَرَوْا يَوْمًا وَاحِدًا مِنْ
 أَيَّامِ ابْنِ الْإِنْسَانِ وَلَنْ
 تَرَوْا. 23 وَسَيُقَالُ لَكُمْ:
 هَا هُوَ هُنَا، أَوْ هَا هُوَ
 هُنَاكَ! فَلَا تَذْهَبُوا وَلَا

αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 18 οὐχ
 εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; 19 οὐχ
 20 οὐχ
 εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ
 21 οὐχ
 ἀλλογενὴς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ
 20 οὐχ
 πίστις σου σέσωκέν σε. 20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν
 21 οὐχ
 Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη
 22 οὐχ
 αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
 23 οὐχ
 παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἑροῦσιν, Ἴδου ὧδε ἡ, Ἐκεῖ, Ἴδου γὰρ
 24 οὐχ
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
 25 οὐχ
 μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν
 26 οὐχ
 ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ
 27 οὐχ
 ἑροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐκεῖ, ἡ, Ἴδου ὧδε· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ
 28 οὐχ
 οὐχ

διώξητε. ²⁴ ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ
 تحت ἑκαστῆς ἰσθμίου

τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

²⁵ πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν
 ἔρχεσθαι καὶ καταστῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

²⁶ καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀκατακλύσου

ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἔσθιον, ἔπινον,
 γάμου, ἐγάμου, ἔρχονται καὶ οὐκ ἔρχονται, ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

ἐλάμουν, ἐλάμυνον, ἔρχονται καὶ οὐκ ἔρχονται, ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

κιβωτόν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

²⁸ ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἔσθιον, ἔπινον,
 γάμου, ἐγάμου, ἔρχονται καὶ οὐκ ἔρχονται, ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

²⁹ ἔπινον, ἔπινον, ἔρχονται καὶ οὐκ ἔρχονται, ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ'
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

³⁰ κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

³¹ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

تَتَّبِعُوا أَحَدًا، ²⁴ لَأَنَّ
 ابْنَ الْإِنْسَانِ

فِي يَوْمِهِ يَكُونُ مِثْلَ
 الْبَرَقِ الَّذِي يَلْمَعُ فِي

أَفُقٍ وَيُضِيءُ فِي آخَرٍ. ²⁵ وَلَكِنْ يَجِبُ عَلَيْهِ
 قَبْلَ ذَلِكَ أَنْ يَتَأَلَّمَ

كَثِيرًا، وَأَنْ يَرْفُضَهُ
 هَذَا الْجِيلُ. ²⁶ وَكَمَا

حَدَثَ فِي أَيَّامِ نُوحٍ،
 فَكَذَلِكَ يَحْدُثُ فِي أَيَّامِ

ابْنِ الْإِنْسَانِ: ²⁷ كَانَ
 النَّاسُ يَأْكُلُونَ

وَيَشْرَبُونَ وَيَتَزَاوَجُونَ،
 إِلَى يَوْمٍ دَخَلَ نُوحٌ

السَّفِينَةَ، فَجَاءَ
 الطُّوفَانُ وَأَهْلَكَهُمْ

كُلُّهُمْ. ²⁸ أَوْ كَمَا
 حَدَثَ فِي أَيَّامِ لُوطٍ:

كَانَ النَّاسُ يَأْكُلُونَ
 وَيَشْرَبُونَ، وَيَسْتُرُونَ

وَيَزْرَعُونَ، ²⁹ وَلَكِنْ يَوْمَ
 خَرَجَ لُوطٌ مِنْ سَدُومَ

أَمْطَرَ اللَّهُ نَارًا
 وَكِبْرِيَاءَ مِنَ السَّمَاءِ

فَأَهْلَكَهُمْ كُلُّهُمْ. ³⁰
 هَكَذَا يَحْدُثُ يَوْمَ

يُظْهِرُ ابْنُ الْإِنْسَانِ.
³¹ فَمَنْ كَانَ فِي ذَلِكَ

اليوم

ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ
لا البيت في أمتعة و السطح على سيكون

καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω
يرجع لا كذلك حقل في الذي و لها ليأخذ ينزل

εἰς τὰ ὀπίσω. ³²μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λωτ. ³³ὃς ἐὰν
- من لوط امرأة تذكروا في الورا ما إلى

ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς
من لها سيهلك أن يحفظ أ نفس طلب

δ' ἂν ἀπολέσῃ ζωογονήσῃ αὐτήν. ³⁴λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ
في تلك لكم أقول لها سيحيي أهلك - و

νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἰς παραλημφθήσεται
سيؤخذ الواحد واحد فراش على اثنان سيكونان الليلة

καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. ³⁵ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό,
معا إذ تطحنان اثنان ستكونان سيترك الآخر و

ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται. ³⁶
فستترك الأخرى أما ستؤخذ الوحيدة

³⁷καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν
قال و هو يارب أين له يقولون مجيبين و

αὐτοῖς, "Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἄετοί ἐπισυναχθήσονται.
ستجتمع النسر أيضا هناك الجنة حيث لهم

¹⁸ ¹Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε
كل حين أنه ينبغي حول لهم مثلاً و كان يقول

προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, ²λέγων, Κριτὴς τις
ما قاض قانلاً أن يملأوا لا و هم أن يصلوا

ἦν ἐν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ
لا إنساناً و إذ يخاف لا الله مدينة ما في كان

على السطح، فلا
ينزل إلى البيت ليأخذ

حوائج. ومن كان
في الحقل فلا يرجع
إلى الورا. ³²تذكروا

امراة لوط! ³³من
حاول أن يحفظ

حياته يخسرها، ومن
خسر حياته
يخلصها. ³⁴أقول

لكم: سيكون في تلك
الليلة اثنان على

سرير واحد، فيؤخذ
أحدهما ويترك الآخر.

³⁵وتكون امرأتان على
حجر الطحن معاً،
فتؤخذ إحداها وتترك

الأخرى. ³⁶[ويكون
رجلان في الحقل،
فيؤخذ أحدهما ويترك

الآخر]. ³⁷فسأله
التلاميذ: «أين، يا

رب؟» فأجابهم:
«حيث تكون الجيفة

تجتمع الغربان».

¹⁸ ¹وكلمهم بمثل
على وجوب المداومة

على الصلاة من غير
ملل، ²قال: «كان في

إحدى المدن قاض لا
يخاف الله ولا يهاب
الناس.

ἐντρεπόμενος. ³ χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο
كَانَتْ تَأْتِي وَ تِلْكَ الْمَدِينَةِ فِي كَانَتْ وَ أَرْمَلَةً إِذْ يَهَابُ

πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
سَي خَصِمَ مِنْ نِي أَنْصِفَ قَائِلَةً هِ إِلَى

⁴ καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
نَفْسِهِ فِي قَالَ هَذِهِ لَكِنْ بَعْدَ زَمَنٍ إِلَى كَانِ يَشَاءُ مَا وَ

Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
أَهَابُ إِنْسَانًا وَلَا أَخَافُ لَا إِلَهَ وَ إِذَا

⁵ διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω
سَأَنْصِفُ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ إِزْعَاجًا لِي أَنَّهَا تُسَبِّبُ طَبْعًا لِأَجْلِ

αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. ⁶ Εἶπεν δὲ ὁ
وَ قَالَ نِي تَضَاقِقُ آتِيَةً نِهَآيَةً إِلَى لَا كِي هَا

κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει. ⁷ ὁ δὲ θεὸς
إِلَهُ فَ يَقُولُ الظُّلْمَ قَاضِي مَا اسْمَعُوا الرَّبُّ

οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν
هُ لِمُخْتَارِي الْإِنْصَافَ يَصْنَعُ أَلَا

βωόντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ'
عَلَى يُبْطِئُ وَ لَيْلًا وَ نَهَارًا إِلَيْهِ الصَّارَخِينَ

αὐτοῖς; ⁸ λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
فِي لَهُم الْإِنْصَافَ سَيَصْنَعُ إِنَّهُ لَكُمْ أَقُولُ هَم

τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν
سَيَجِدُ أَلَعَلَّهُ مَتَى جَاءَ الْإِنْسَانِ ابْنِ لَكِنْ سُرْعَةً

πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; ⁹ Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς
قَوْمَ لِبَ أَيْضًا وَ قَالَ الْأَرْضِ عَلَى الْإِيمَانِ

πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας
مُحْتَقِرِينَ وَ أَبْرَارَ هُمْ أَنْ أَنْفُسَهُمْ بَ وَ اتَّقِينَ

³ وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ
أَرْمَلَةً تَتَرَدَّدُ إِلَيْهِ

وَتَقُولُ لَهُ: أَنْصِفْنِي
مِنْ خَصْمِي! فَكَانَ

يَرْفُضُ طَلِبَهَا، وَلَكِنَّهُ
بَعْدَ مُدَّةٍ طَوِيلَةٍ قَالَ

فِي نَفْسِهِ: مَعَ أَنِّي لَا
أَخَافُ اللَّهَ وَلَا أَهَابُ

النَّاسَ، فَسَأَنْصِفُ
هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ لِأَنَّهَا

تُزْعِجُنِي، وَالْأُ ظَلَّتْ
تَجِيءُ، وَتَضَاقِقُنِي».

⁶ وَقَالَ الرَّبُّ يَسُوعُ:
«اسْمَعُوا جَيِّدًا مَا قَالَ

هَذَا الْقَاضِي الظَّالِمُ،
⁷ فَكَيْفَ لَا يُنْصِفُ اللَّهُ

مُخْتَارِيهِ الضَّارِعِينَ
إِلَيْهِ لَيْلَ نَهَارًا؟ وَهَلْ

يُبْطِئُ فِي الْاسْتِجَابَةِ
لَهُمْ؟ ⁸ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ

يُسْرِعُ إِلَى إِنْصَافِهِمْ.
وَلَكِنْ، أَيْجِدُ ابْنُ

الْإِنْسَانِ إِيْمَانًا عَلَى
الْأَرْضِ يَوْمَ يَجِيءُ؟»

⁹ وَقَالَ هَذَا الْمَثَلُ لِقَوْمٍ
كَانُوا عَلَى ثِقَةٍ بِأَنَّهُمْ

صَالِحُونَ، وَيَحْتَقِرُونَ

τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην· ¹⁰ ἄνθρωποι δύο
 الآخرين المثل هذا اثنان إنسانان
 ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ
 و فريسيّ الواحد ليصليا الهيكل إلى صعدا
 ἕτερος τελώνης. ¹¹ ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα
 هذه نفسه في إذ وقف الفريسيّ عشار الآخر
 προσήχετο, 'Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς περ οἱ
 مثل أنا ما لأني لك أشكر يا الله كان يصلي
 λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς
 مثل أيضا أو زناة ظالمين خاطفين الناس سائر
 οὗτος ὁ τελώνης· ¹² ἠνιστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ
 أعتز في الأسبوع مرتين أصوم العشار هذا
 πάντα ὅσα κτῶμαι. ¹³ ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ
 ما إذ وقف من بعيد العشار لكن أقتني ما كل
 ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ'
 بل السماء إلى أن يرفع العينين حتى كان يشاء
 ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, 'Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ
 بي أرف يا الله قائلأ ه صدر كان يقرع
 ἁμαρτωλῷ. ¹⁴ λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
 إلى مبررا هذا نزل لكم أقول الخاطي
 οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
 نفسه من يرفع كل لأن ذلك دون ه بيت
 ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 سيرف نفسه من يواضع و سيواضع
¹⁵ Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·
 يلمس هم كي الأطفال أيضا إليه ف كانوا يقدّمون
¹⁰ صعد
 رجلان إلى الهيكل
 ليصليا، واحد فريسيّ
 والآخر من جبّة
 الضرائب. ¹¹ فوقف
 الفريسيّ يصلي في
 نفسه فيقول: شكرا
 لك يا الله، فما أنا
 مثل سائر الناس
 الطامعين الظالمين
 الزناة، ولا مثل هذا
 الجابي! ¹² فانا أصوم
 في الأسبوع مرتين،
 وأوفي عشر دخلي
 كله. ¹³ وأنا الجابي،
 فوقف بعيدا لا يجزؤ
 أن يرفع عينيه نحو
 السماء، بل كان يدق
 على صدره ويقول:
 ارحمني يا الله، أنا
 الخاطي! ¹⁴ أقول
 لكم: هذا الجابي، لا
 ذاك الفريسيّ، نزل
 إلى بيته مقبولا عند
 الله. فمن يرفع نفسه
 ينخفض، ومن
 يخفض نفسه يرتفع». ¹⁵
 وجاء إليه بعض
 الناس بأطفال ليضع
 يديه عليهم.

¹⁵ Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·
 يلمس هم كي الأطفال أيضا إليه ف كانوا يقدّمون

ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. ¹⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς
 يسوع لكنّ هُم كانوا ينتهرون التلاميذ ف لما رأى

προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, "Αφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς
 إلى أن يأتوا الأولاد اتركوا قائلًا هُم دعا إليه

με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
 ملكوت هو لأمثال هؤلاء لأنّه هُم تمنعوا لا و

τοῦ θεοῦ. ¹⁷ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξῃται τὴν βασιλείαν
 ملكوت يقبل لا - من لكم أقول الحقّ الله

τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. ¹⁸Καὶ
 و ه إلى يدخل لن ولد مثل الله

ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
 ماذا الصالح أيها المعلم رئيس ه واحد سأل

ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ¹⁹εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 له ف قال سأرت أبدية حياة إذ صنعت

Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ
 واحد إلا صالح لا أحد صالحا تدعو نني لماذا يسوع

θεός. ²⁰τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης, Μὴ φονεύσης, Μὴ
 لا تقتل لا تزني لا تعرف الوصايا الله

κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
 و لك أبا أكرم تشهد بالزور لا تسرق

μητέρα. ²¹ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
 الحداثة منذ حفظت كلها هذه قال و هو الأم

²²ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, "Ἐτι ἓν σοι λείπει·
 يعوزك شيء واحد أيضًا له قال يسوع ف لما سمع

πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
 سيكون لك ف على المساكين وزع و بع لك ما كل

فلما رآهم التلاميذ انتهروهم. ¹⁶ولكنّ

يسوع دعا الأطفال إليه وقال: «دعوا

الأطفال يأتون إليّ ولا تمنعوهم، لأنّ لأمثال

هؤلاء ملكوت الله. ¹⁷الحقّ أقول لكم:

من لا يقبل ملكوت الله كأنه طفل لا

يدخله. ¹⁸وسأله أحد الوجهاء: «أيها

المعلم الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة

الأبدية؟» ¹⁹فاجابه يسوع: «لماذا تدعوني

صالحاً؟ لا صالح إلا الله وحده. ²⁰أنت

تعرف الوصايا: لا تزني، لا تقتل، لا

تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك

وأهلك. ²¹فقال الرجل: «من أيام

صبائي عملت بهذه الوصايا كلها. ²²فلما

سمع يسوع كلامه هذا، قال له:

«يعوزك شيء واحد،

بع كل ما تملك ووزع ثمنه على الفقراء،

فيكون لك

καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
أبدية حياة الآتي الدهر في و هذا الزمان

³¹ Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδοὺ
ها هم لـ قال الاثني عشر و إذ أخذ

ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ
كل سيتم و أورشليم إلى نصعد

γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسان عن ابن الأنبياء ب ما هو مكتوب

³² παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ
و سيهزأ به و إلى الأمم فـ سيُسلم

ὕβρισθήσεται καὶ ἐμπτυθήσεται ³³ καὶ μαστιγώσαντες
إذ يجلدون و سيقتل عليه و سيُستم

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.
سيقوم الثالث في اليوم و هـ سيقتلون

³⁴ καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
هذا القول كان و فهموا من هذا لاشيء هم و

κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
ما يقال كانوا يعلمون ما و هم على مغلقا

³⁵ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλός τις
ما أعمى أريحا من هو أن يقترب بين و حدث

ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαίτων. ³⁶ ἀκούσας δὲ ὄχλου
جمعا و إذ سمع مستعطيا الطريق قرب كان يجلس

διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. ³⁷ ἀπήγγειλαν δὲ
و أخبروا هذا عساه ما راح يسأل مجتازا

αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. ³⁸ καὶ ἐβόησεν
صاح فـ يمر الناصري يسوع أن هـ

ونال في الآخرة الحياة
الأبدية». ³¹ وأخذ

التلاميذ الاثني عشر
على انفراد وقال
لهم: «ها نحن

صاعدون إلى أورشليم،
فيتيم كل ما كتبه

الأنبياء في ابن
الإنسان، ³² فيسلم
إلى الوثنيين،

فيستهزئون به
ويستلمونه ويصقون
عليه، ³³ ثم يجلدونه

ويقتلونه، وفي اليوم
الثالث يقوم». ³⁴ فما

فهم التلاميذ شيئا من
ذلك، وكان هذا

الكلام مغلقا عليهم،
فما أدركوا معناه.

³⁵ واقترب يسوع من
أريحا، وكان رجلا
أعمى جالسا على

جانب الطريق
يستعطي. ³⁶ فلما

أحس بمرور الجمع
سأل: «ما هذا؟»

³⁷ فأخبروه أن يسوع
الناصرى يمر من
هناك. ³⁸ فصاح

الأعمى:

λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. ³⁹καὶ οἱ προάγοντες
 المتقدمون و سني ارحم داود يا ابن يايسوغ قائلا
 ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν,
 راح يصرخ أكثر كثيرا لكن هو يسكت لـ كانوا ينتهرون
 Ἰησὺ Δαυίδ, ἐλέησόν με. ⁴⁰σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν
 أمر ييسوغ ف لما وقف سني ارحم داود يا ابن
 αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν
 سأل هو ف لما اقترب إلى أن يقدم هو
 αὐτόν, ⁴¹τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα
 أن يارب قال و هو أن أعمل تريد لك ماذا لـ
 ἀναβλέψω. ⁴²καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις
 إيمان أبصر له قال ييسوغ و أبصر
 σου σέσωκέν σε. ⁴³καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει
 راح يتبع و أبصر في الحال و لك خلص لك
 αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον
 تسبيحا أعطوا لما راوا الشعب كل و الله ممجدا لـ
 τῷ θεῷ.
 الله
 19 ¹Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. ²καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
 رجل ها و أريحا كان يجتاز إذ دخل و
 ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης
 رئيس العشارين كان هو و زكا مدعو باسم
 καὶ αὐτὸς πλούσιος. ³καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν
 هو من ييسوغ أن يرى كان يطلب و غني هو و
 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
 كان قصير القامة لأنه الجمع من كان يقدر ما و

«يا يسوع ابن داود،
 ارحمني!» ³⁹فانتهره
 الساترون في المقدمة
 ليسكت. لكنه صاح
 بصوت أعلى: «يا
 ابن داود، ارحمني!»
⁴⁰فوقف يسوع وأمر
 بأن يقدموه إليه. فلما
 اقترب سأل: ⁴¹ماذا
 تريد أن أعمل لك؟
 فأجاب: «أن أبصر،
 يا سيدي!» ⁴²فقال له
 يسوع: «أبصر،
 إيمانك شفاك!»
⁴³فأبصر في الحال
 وتبع يسوع وهو يحمّد
 الله. ولما رأى الشعب
 ما جرى، مجدّوا الله
 كلهم.
 19 ¹ودخل يسوع
 أريحا وأخذ يجتازها.
²وكان فيها رجل
 غني من كبار جبّة
 الضرائب اسمه زكا،
³فجاء ليري من هو
 يسوع. ولكنه كان
 قصيرا، فما تمكن أن
 يراه لكثرة الزحام.

⁴καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα
 كي جميزة إلى صعد الأمام إلى راكضاً و

ἰδὼν αὐτόν ὅτι ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι. ⁵καὶ ὡς ἦλθεν
 جاء لما و أن يمر كان يزمع من هناك لأنه ه يرى

ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
 ه ل قال يسوع إذ رفع العينين المكان إلى

Ζακχαῖε, σπεύσας κατέβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ
 يجب لك بيت في لأنه اليوم انزل مسرعاً يا زكا

με μέναι. ⁶καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
 فرحاً ه قبل و نزل مسرعاً و أن أمكث أنا

⁷καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ
 عند إنه قائلين كانوا يتنمرون الجميع لما رأوا و

ἀμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. ⁸σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος
 زكا ف إذ وقف لبيت دخل رجل خاطي

εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἴδου τὰ ἡμίσιά μου τῶν
 هي أنصاف ها الرب ل قال

ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἷ τινός τι
 ما أحدا إذا و أعطي للمساكين يا رب مقتنيات

ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. ⁹εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ
 ه ل قال أربعة أضعاف أرد سلبت

Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι
 إذ صار لهذا البيت خلاص. اليوم أن يسوع

καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. ¹⁰ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ
 ابن ف جاء يكون ابراهيم ابن هو أيضا

ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. ¹¹Ἀκούοντων δὲ
 ف لما سمعوا ما هلك يخلص و ليطلب الإنسان

⁴فأسرع إلى جميزة
 وصعدا ليراه، وكان

يسوع سيعر بها.
⁵فلما وصل يسوع إلى

هناك، رفع نظره إليه
 وقال له: «انزل

سريعا يا زكا، لأني
 سأقيم اليوم في

بيتك». ⁶فنزّل مسرعاً
 واستقبله بفرح. ⁷فلما

رأى الناس ما جرى،
 قالوا كلهم متذمّرين:

«دخل بيت رجل
 خاطي ليقيم عنده».

⁸فوقف زكا وقال
 للرب يسوع: «يا

رب، سأعطي الفقراء
 نصف أموالي، وإذا

كنت ظلمت أحداً في
 شيء، أزدّه عليه.

أربعة أضعاف».

⁹فقال له يسوع:
 «اليوم حلّ الخلاص

بهذا البيت، لأن هذا
 الرجل هو أيضاً من

أبناء إبراهيم». ¹⁰فابن
 الإنسان جاء ليبحث

عن الهالكين
 ويخلصهم».

αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
 11 وَأَقْتَرَبَ مِنْ أَنْ ΚΑΝ قَرِيْبًا لِأَجْلِ مَثَلًا قَالَ إِذْ أَضَافَ هَذِهِ هُمْ
 Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρήμα μέλλει
 يُزْمَعُ فِي الْحَالِ أَنْ هُمْ أَنْ ظَنُّوْا وَ هُوَ مِنْ أَوْرَشَلِيمَ
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν, "Ἄνθρωπός
 12 إِنْسَانٌ فَ قَالَ أَنْ يُظْهَرَ اللَّهُ مُلْكُوتُ
 τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ
 لِنَفْسِهِ لِيَأْخُذَ بَعِيدٍ بَلَدٍ إِلَى ذَهَبٍ شَرِيفِ النَّسَبِ مَا
 βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ
 لَهُ عَبِيدٍ عَشْرَةً فَ إِذْ دَعَا لِيَرْجِعَ وَ مُلْكًا
 ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 هُمْ لَ قَالَ وَ أَمْنَاءٍ عَشْرَةً هُمْ أَعْطَى
 Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ
 هِ أَهْلُ مَدِينَةٍ لَكِنْ أَجِيءُ أَنْ إِلَى تَاجِرُوا
 ἐμίσουν αὐτόν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ
 هُ وَرَاءَ وَفَدًا أَرْسَلُوا وَ هُ كَانُوا يَكْرَهُونَ
 λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 καὶ
 15 وَ هُنَا عَلَى أَنْ يَمْلِكَ هَذَا نُرِيدُ لَا قَاتْلِينَ
 ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ
 وَ الْمَلِكُ بَعْدَمَا أَخَذَ هُوَ أَنْ يَرْجِعَ بَيْنَ حَدَثٍ
 εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ
 أَعْطَى الَّذِينَ هَؤُلَاءِ الْعَبِيدِ إِلَيْهِ أَنْ يُدْعَى قَالَ
 ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ
 فَ تَقَدَّمَ كَسَبُوا مَاذَا يَعْرِفُ كِي الْفُتَّةِ
 πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
 أَمْنَاءٍ رِبْحَ عَشْرَةَ كُنْ مِنَّا يَا سَيِّدُ قَاتِلًا الْأَوَّلُ

11 وَأَقْتَرَبَ مِنْ أَنْ ΚΑΝ قَرِيْبًا لِأَجْلِ مَثَلًا قَالَ إِذْ أَضَافَ هَذِهِ هُمْ
 يُسْمَعُونَ هَذَا الْكَلَامَ
 يَظُنُّونَ أَنَّ مُلْكُوتَ اللَّهِ
 سَيُظْهَرُ فِي الْحَالِ،
 فَأَضَافَ إِلَيْهِ هَذَا
 الْمَثَلُ، 12 قَالَ: «سَافَرُ
 أَخَذَ الْأَمْوَالَ إِلَى بَلَدٍ
 بَعِيدٍ لِيَتَوَلَّى الْمَلِكَ ثُمَّ
 يَعُودُ. 13 فَدَعَا عَشْرَةً
 خَدَمَ لَهُ وَأَعْطَى كُلَّ
 وَاحِدٍ مِنْهُمْ دِينَارًا
 ذَهَبِيًّا وَقَالَ لَهُمْ:
 تَاجِرُوا بِهَذَا الْمَالِ
 حَتَّى أَعُودَ. 14 وَكَانَ
 أَهْلُ بَلَدِهِ يَكْرَهُوْنَهُ،
 فَارْسَلُوا وَفَدًا يَتَّبِعُهُ
 فَيَقُولُ: لَا تُرِيدُ هَذَا
 الرَّجُلُ مَلِكًا عَلَيْنَا.
 15 فَلَمَّا رَجَعَ الْأَمِيرُ،
 بَعْدَمَا تَوَلَّى الْمَلِكُ،
 أَمَرَ بِاسْتِدْعَاءِ الْخَدَمِ
 الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْمَالَ،
 لِيَرَى كَمْ كَسَبَ كُلُّ
 وَاحِدٍ مِنْهُمْ. 16 فَتَقَدَّمَ
 الْأَوَّلُ وَقَالَ: يَا
 سَيِّدِي، رِبْحَ دِينَارًا
 عَشْرَةً دَنَانِيرًا.

¹⁷καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὐγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
قليل في لأَنَّك أَيْهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ حَسَنًا لَهُ قَالَ فَـ

πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. ¹⁸καὶ
و مَدِينٍ عَشْرٍ عَلَى مَالِكًا سُلْطَانًا كُنْ كُنْتَ أَمِينًا

ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μὲν σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
خَمْسَةً عَمِلَ يَا سَيِّدُ لَكَ مِنَّا قَاتِلًا الثَّانِي جَاءَ

μνᾶς. ¹⁹εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε
خَمْسٍ كُنْ عَلَى أَنْتَ وَ لِهَذَا أَيْضًا وَ قَالَ أَمْنَاءُ

πόλεων. ²⁰καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μὲν σου
لَكَ مِنَّا هَا يَا سَيِّدُ قَاتِلًا جَاءَ الْآخَرُ وَ مَدِينٍ

ἦν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. ²¹ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι
إِذْ لَكَ لِأَنِّي كُنْتُ أَخَافُ مَنَدِيلٌ فِي مَوْضِعًا كَانَ عِنْدِي الَّذِي

ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἶρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ
مَا تَحْصُدُ وَ تَضَعُ لِمَا تَأْخُذُ أَنْتَ صَارَمٌ إِنْسَانٌ

οὐκ ἔσπειρας. ²²λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε,
لَكَ أَدِينُ لَكَ فَمِنْ مَنٍ لَهُ يَقُولُ تَزْرَعُ لِمَا

πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἶρων
إِذْ أَخَذْتُ أَكُونُ صَارَمًا إِنْسَانًا أَنَا أَنْ عَرَفْتُ أَيْهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ

ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; ²³καὶ διὰ τί οὐκ
مَا مَاذَا لَبَفَ أَزْرَعُ لِمَا إِذْ أَحْصَدُ وَ أَضَعُ لِمَا

ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; καὶ γὰρ ἐλθὼν σὺν
مَعَ مَتَى جِئْتُ وَأَنَا مَائِدَةُ الصَّرِيفَةِ عَلَى فَضْئَةٍ سِي وَضَعْتُ

τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. ²⁴καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, "Ἀρατε
خَذُوا قَالَ لِلْحَاضِرِينَ وَ اسْتَوْفَيْتُهَا - فَائِدَةٌ

ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι ²⁵καὶ
وَ لِلَّذِي لَهُ الْأَمْنَاءُ الْعَشْرَةُ أَعْطَاوْا الْمَنَاءَ لَهُ مِنْ

¹⁷فَقَالَ لَهُ: أَحْسَنْتَ
أَيْهَا الْخَادِمُ الصَّالِحُ!

كُنْتَ أَمِينًا عَلَى
الْقَلِيلِ، فَكُنْ وَالْيَا
عَلَى عَشْرِ مَدُنٍ.

¹⁸وَجَاءَ الثَّانِي فَقَالَ:

يَا سَيِّدِي، رِيحَ
دِينَارِكَ خَمْسَةً

دَنَانِيرٍ. ¹⁹فَقَالَ لَهُ:

وَأَنْتَ كُنْ وَالْيَا عَلَى
خَمْسِ مَدُنٍ. ²⁰وَجَاءَ

الثَّالِثُ فَقَالَ: يَا

سَيِّدِي، هَا هُوَ
دِينَارُكَ: خَبَأْتُهُ فِي

مَنَدِيلٍ، ²¹لِأَنِّي

خَفْتُ مِنْكَ. فَانْتَ

رَجُلٌ صَارَمٌ تَأْخُذُ مَا

لَا تُؤَدُّ. ²²فَقَالَ لَهُ:

بِكَلامِكَ أَدِينُكَ، أَيْهَا

الْخَادِمُ الشَّرِيرُ.

عَرَفْتُ أَنِّي رَجُلٌ

صَارَمٌ آخُذُ مَا لَا

أُؤَدُّ، وَأَحْصَدُ مَا لَا

أُزْرَعُ، ²³فَلَمَّاذَا مَا

وَضَعْتُ مَالِي عِنْدَ

الصَّيَارِفَةِ؟ وَكُنْتُ فِي

عَوْدَتِي أَسْتَرِدُّهُ مَعَ

الْفَائِدَةِ. ²⁴وَقَالَ

لِلْحَاضِرِينَ: خَذُوا

الدِينَارَ مِنْهُ وَادْفَعُوهُ

إِلَى صَاحِبِ الدَّنَانِيرِ

الْعَشْرَةِ.

εὖρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. ³³ λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον
الجحش فما و بينما يخلان لهما قال كما وجدا

εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
الجحش تخلان لماذا هما لـ أصحاب قالوا

³⁴ οἱ δὲ εἶπαν· ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει. ³⁵ καὶ ἤγαγον
أتيا و له حاجة إليه الرب إن قالوا و هما

αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
ثياب هما لما طرحا و يسوع إلى به

ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. ³⁶ πορευομένου δὲ
و بينما سائر يسوع أركبا الجحش على

αὐτοῦ ὑπεστρώωννου τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
الطريق في هم ثياب كانوا يبسطون هو

³⁷ Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους
جبل منحدر عند قد هو فـ لما اقترب

τῶν Ἑλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
التلاميذ جمهور كل بدأوا الزيتون

χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν
التي كل لأجل عظيم بصوت الله أن يسبحوا وهم يفرحون

εἶδον δυνάμεων, ³⁸ λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ
الآتي مبارك قائلين الأعمال القديرة نظروا

βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν
في مجد و سلام السماء في الرب اسم بـ الملك

ὑψίστοις. ³⁹ καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν
قالوا الجمع من الفريسيين بعض و الأعالى

πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. ⁴⁰ καὶ
و كـ تلاميذ انتهر يا معلم لـ

ووجدا كما قال لهما
يسوع. ³³ وبينما هما

يخلان رباط
الجحش، قال لهما

أصحابه: «لماذا

تخلان رباطه؟»

³⁴ فأجابا: «السيد

محتاج إليه.»

³⁵ فجاءا بالجحش إلى

يسوع، ووضعوا

ثوبيهما عليه، وأركبا

يسوع. ³⁶ فسار

والناس يبسطون

ثيابهم على الطريق.

³⁷ ولما اقترب من

منحدر جبل الزيتون،

أخذ جماعة التلاميذ

يهللون ويسبحون الله

بأعلى أصواتهم على

جميع المعجزات التي

شاهدوها. ³⁸ وكانوا

يقولون: «تبارك الملك

الآتي باسم الرب.

السلام في السماء،

والمجد في العلى!»

³⁹ فقال له بعض

الفريسيين من

الجموع: «يا معلم،

قل لتلاميذك أن

يسكتوا!»

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ
 سيسكتون هؤلاء إن لكم أقول قال مُجيباً

λίθοι κρᾶζουσιν. ⁴¹Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν
 بكى المدينة ناظرًا اقترَبَ لَمَّا وَ سَتَصْرخُ الحجارَةُ

ἐπ' αὐτήν ⁴²λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ
 أنتِ أيضًا هذا اليوم في علمتِ لو أن قائلًا لها على

τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. ⁴³ὅτι
 إنه لك عيني عن أخفى ف الآن سلام ل ما

ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβالοῦσιν οἱ ἐχθροὶ σου
 لك أعداء سينصبون و لك على أيام ستأتي

χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε
 لك سيحاصرون و بك سيحيطون و ضدك متراساً

πάντοθεν, ⁴⁴καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ
 و لك في ك أولاد و لك سيهدمون و من كل جهة

οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων
 عرفت ما لأنك لك في حجر على حجرًا يتركوا لن

τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. ⁴⁵Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν
 الهيكل إلى لما دخل و لك افتقاد زمان

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ⁴⁶λέγων αὐτοῖς,
 لهم قائلًا الباعة أن يطرد بدأ

Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ
 ف أنتم صلاة بيت ي بيت سيكون و كتب

αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. ⁴⁷Καὶ ἦν διδάσκων τὸ
 مُعلِّمًا كان و لصوص مغارة جعلتم له

καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
 الكتبة و رؤساء الكهنة و الهيكل في كل يوم

⁴⁰فاجابهم يسوع:
 «أقول لكم: إن سكت

هؤلاء، فالحجارة
 تهتف!» ⁴¹ولما اقترب

من أُورُشليم نظر إلى
 المدينة وبكى عليها،

⁴²وقال: «لبيتك عرفت
 اليوم طريق السلام!

ولكنه الآن محجوب
 عن عينيكَ.» ⁴³سيجي

زمان يحيط بك
 أعدائك بالتاريس،

ويحاصرونك، ويحيطون
 عليك من كل جهة،

⁴⁴ويهدمونك على
 أبنائك الذين هم

فيك، ولا يتركون
 فيك حجرًا على

حجر، لأنك ما
 عرفت زمان مجيء

الله لخلصك.» ⁴⁵ثم
 دخل الهيكل وأخذ

يطرد الباعة ⁴⁶ويقول
 لهم: «جاء في

الكتاب: بيتي بيت
 الصلاة، وأنتم

جعلتموه مغارة
 لصوص!» ⁴⁷وأخذ

يُعلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي
 الهيكل، وكان رؤساء
 الكهنة ومُعلِّمو

الشريعة

ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. ¹⁴ ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ
الكرامون ٤ ف لما رأوا سيهائون هذا لعلمهم

διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا قاتلين في ما بينهم راحوا يتشاورون

κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
يصير لنا كي ٤ فلنقتل الوارث

κληρονομία. ¹⁵ καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος
الكرم إلى خارج ٤ إذ طرثوا و الميراث

ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
الكرم صاحب بهم سيقتل ٤ ماذا قتلوا

¹⁶ ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει
سيغطي و هؤلاء الكرامين سيهلك و سيأتي

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο. ¹⁷ ὁ
يكون لا قالوا ف لما سمعوا لآخرين الكرم

δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον
المكتوب هو إذا ما قال فيهم إذ خدق و

τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
هذا البناءون رفضوا الذي الحجر هذا

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; ¹⁸ πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνουν τὸν
ذلك على من سقط كل زاوية رأس صار

λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
٤ سيسحق يسقط - و الذي عليه سيقترضن الحجر

¹⁹ Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
أن يلقوا رؤساء الكهنة و الكتبة طلبوا و

ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν
خافوا و الساعة نفسها في الأيدي ٤ على

لعلمهم يهابونه إذا
١٤ ولكنهم لما

رأوه، قالوا فيما
بيئهم: ها هو وارث

الكرم! تعالوا نقتله
ليعود الميراث إلينا!

¹⁵ فرموه في خارج

الكرم وقتلوه. فماذا
يفعل بهم صاحب

الكرم؟ ¹⁶ سيحيي
ويقتل هؤلاء الكرامين

ويسلم الكرم إلى
غيرهم». فقال له

السامعون: «لا سمح
الله!» ¹⁷ فنظر إليهم

وقال: «إذا، ما معنى
هذه الآية: الحجر

الذي رفضه البناءون
صار رأس الزاوية؟

¹⁸ من وقع على هذا
الحجر تهشم، ومن

وقع الحجر عليه
سحقه!» ¹⁹ فأراد

يعلّموا الشريعة ورؤساء
الكهنة أن يقتلوه في

تلك الساعة،

λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν
 المثل قال — هم على أنه لأنهم عرفوا الشعب

ταύτην. ²⁰Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
 جواسيس أرسلوا إذ راقبوا و هذا

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται
 يُمسِكُوا كي أن يكونوا أبراراً أنفسهم مُعتبرين

αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ
 و إلى السلطة ٤ أن يسلموا لأجل كلمة ٤

ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. ²¹καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,
 قائلين ٤ سألوا و الحاكم إلى سلطان

Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ
 لا و تعلم و تقول باستقامة أن نعلم يا معلم

λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
 الله طريق حق بـ بل وجهاً تحابي

διδάσκεις. ²²ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ;
 لا أم أن نعطي جزية لقيصر لنا أيجوز تعلم

²³κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 هم لـ قال مكر إذ أدرك

²⁴Δεῖξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν;
 الكتابة و الصورة له لمن ديناراً سني أروا

οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος. ²⁵ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν
 إذا هم لـ قال و هو لقيصر قالوا و هم

ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
 الله الله ما و لقيصر لقيصر ما ادفعوا

²⁶καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ
 قدام بقول ٤ أن يمكوا استطاعوا ما و

لأنهم عرفوا أنه قال
 هذا المثل عليهم،

لكنهم خافوا من
 الشعب. ²⁰فراقبوه

وأرسلوا جواسيس
 يُظهرون أنهم أبرار
 ليُمسِكوه بكلمة

فيسلموه إلى يد
 الحاكم وقضائه.

²¹فسألوه: «يا معلم،
 نحن نعرف أنك
 صادق في كلامك

وتعليمك، لا تحابي
 أحداً، بل بالحق

تعلم طريق الله.
²²أيجل لنا أن ندفع

الجزية إلى القيصر أم
 لا؟ ²³فأدرك يسوع

مكرهم، فقال لهم:
 «لماذا تُجربوني؟
²⁴أروني ديناراً! لمن

هذه الصورة وهذا
 الاسم؟» قالوا:

«للقيصَر». ²⁵فقال
 يسوع: «ادفعوا إذاً إلى
 القيصر ما للقيصر،

وإلى الله ما لله!»
²⁶فما قدروا أن
 يمسيكوه بكلمة أمام

λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
سكتوا هـ جواب من إذ تعجبوا و الشعب

²⁷ Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες
الذين يرفضون من الصدوقيين قوم ف لما حضروا

ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν ²⁸ λέγοντες,
قائلين هـ سألوا أن تكون لا قيامة

Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφός
أخ لأحد إن لنا كتب موسى يا معلم

ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα λάβῃ ὁ
يأخذ أن يكون بغير ولد هذا و امرأة إذ له مات

ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ
نسلاً يقيم و المرأة هـ أخو

ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁹ ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος
الأول و كانوا إخوة ف سبعة هـ لأخي

λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· ³⁰ καὶ ὁ δεύτερος ³¹ καὶ ὁ
والثاني و الثاني أيضاً بغير ولد مات امرأة إذ أخذ

τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον
تركوا ما السبعة أيضاً و هكذا هـ أخذ الثالث

τέκνα καὶ ἀπέθανον. ³² ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. ³³ ἡ
ماتت المرأة و أخيراً ماتوا و ولدا

γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ
لأن زوجة تكون منهم لمن القيامة في ف المرأة

ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. ³⁴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ
يسوع لهم قال و زوجة هـ اتخذوا السبعة

υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, ³⁵ οἱ δὲ
و يزوجون و يتزوجون هذا الدهر أبناء

الشعب، وتمعّبوا من
جوابه فسكتوا.

²⁷ وجاء بعض
الصدوقيين إلى يسوع،

وهُم الذين يُنكرون
القيامة، فسألوه:

²⁸ «يا مُعلِّم، كتب لنا

موسى: إذا مات
رجُل أخ، له امرأة

ولا ولد له، فليأخذ
أخوه المرأة ليقيم نسلًا

لأخيه. ²⁹ وكان هناك
سبعة إخوة، فأخذ

الأول امرأة ومات من
غير ولد. ³⁰ والثاني.

³¹ وثالثه الثالث حتى

أخذها السبعة وماتوا
وما خلفوا نسلًا. ³²

ثم ماتت المرأة. ³³
فلأي واحد منهم

تكون زوجة في
القيامة، لأن السبعة

³⁴ تزوجوها؟»

فاجابهم يسوع:
«أبناء هذه الدنيا

يتزاجون. ³⁵ أما

καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς
و أن يحصلوا على ذلك الدهر الذين حسبوا أهلاً

ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·
يُزَوِّجون ولا يتزوجون لا الأموات من التي على القيامة

οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσαγγελοὶ γάρ εἰσιν καὶ
و هم فـ مثل الملائكة يستطيعون بعد أن يموتوا لأنهم لا

υἱοὶ εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. ³⁷ ὅτι δὲ
و أن إذ هم أبناء القيامة الله هم أبناء

ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου,
العليقة على دل موسى أيضاً الموتى يقامون

ὥς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραάμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν
إله و اسحق إله و إبراهيم إله الرب يدعو حين

Ἰακώβ. ³⁸ θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ
لأن الجميع أحياء بل أموات هو ما فـ إله يعقوب

αὐτῷ ζῶσιν. ³⁹ ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν,
قالوا من الكتب قوم فـ إذ أجابوا يحيون له

Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. ⁴⁰ οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
أن يسألوا كانوا يتجاسرون فـ ما بعد قلت حسناً يا معلم

αὐτὸν οὐδέν. ⁴¹ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν
يقولون كيف هم لـ فـ قال عن شيء له

Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; ⁴² αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν
في يقول داود فـ نفسه ابن داود أن يكون المسيح

βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ
عن اجلس - لي الرب قال المزمير كتاب

δεξιῶν μου ⁴³ ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
موطناً لك أعداء أضغ - حتى - يمين

الذين هم أهل للحياة
الأبدية والقيامة من

بين الأموات، فلا
يتزواجون. ³⁶ هم مثل
الملائكة لا يموتون،
وهم أبناء الله، لأنهم
أبناء القيامة.

³⁷ وموسى نفسه أشار
في الكلام على العليقة
إلى أن الأموات
يقومون، لما دعا الرب
إله إبراهيم وإله
إسحق وإله يعقوب.

³⁸ وما كان إله أموات
بل إله أحياء، فهم
جميعاً عنده يحيون».

³⁹ فقال بعضُ مُعلمي
الشريعة: «أحسنْتَ،
يا معلم!» ⁴⁰ وما

تجاسروا بعد ذلك أن
يسألوه عن شيء.
⁴¹ وقال لهم: «كيف

يُقال إن المسيح ابنُ
داود، ⁴² وداود نفسه

يقول في كتاب
المزامير: «قال الرب
لربِّي: اجلسْ عن

يميني ⁴³ حتى أجعلَ
أعداءك موطناً

ποδῶν σου. ⁴⁴ Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
 هُ كَيْفَ فَنَدْعُوهُ رَبًّا فَ دَاوُدُ كَ لَقَدْ مَنِي

υἱός ἐστιν; ⁴⁵ Ακούοντας δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς
 قَالَ الشَّعْبُ جَمِيعٌ فَ إِذْ يَسْمَعُ يَكُونُ ابْنُ

μαθηταῖς αὐτοῦ, ⁴⁶ Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν
 الْكُتَّابَةِ مِنْ أَحْذَرُوا هُ لَتَلَامِذِ

θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς
 تَحِيَّاتِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ وَ عِبَائَاتِ فِي أَنْ يَمْشُوا الَّذِينَ يَرْغَبُونَ

ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
 وَ الْمَجَامِعِ فِي مَجَالِسِ أُولَى وَ الْأَسْوَاقِ فِي

πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, ⁴⁷ οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας
 بِيُوتِ يَلْتَهُمُونَ الَّذِينَ الْوَلَاتِمِ فِي مُتَكَاتِ أُولَى

τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι
 هَؤُلَاءِ يُصَلُّونَ طَوِيلًا ظَاهَرِيًّا وَ الْأَرَامِلِ

λήμψονται περισσότερον κρίμα.
 دِينُونَهُ أَعْظَمَ سَيْنَالُونَ

21 ¹ Αναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ
 فِي الَّذِينَ يُلْقُونَ رَأَى وَ لَمَّا تَطَّلَعُ

γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. ² εἶδεν δέ τινα
 مَا وَ رَأَى الْأَغْنِيَاءَ هُمْ تَقْدِمَاتِ الْخَزَانَةِ

χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, ³ καὶ εἶπεν,
 قَالَ فَ اثْنَيْنِ فَلَسَيْنِ هُنَاكَ وَ هِيَ تَلْقَى مَسْكِينَةً أَرْمَلَةً

Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων
 مِنْ الْجَمِيعِ أَكْثَرَ الْفَقِيرَةِ هَذِهِ الْأَرْمَلَةُ إِنَّ لَكُمْ أَقُولُ حَقًّا

ἔβαλεν· ⁴ πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
 عَنْهُمْ مَا يَفِضُ مِنْ هَؤُلَاءِ لِأَنَّ جَمِيعَ أَلْقَتْ

لَقَدْ مَنِي. ⁴⁴ فَ دَاوُدُ
 نَفْسُهُ يَدْعُو الْمَسِيحَ

رَبًّا، فَكَيْفَ يَكُونُ
 الْمَسِيحُ ابْنُهُ؟ ⁴⁵ وَقَالَ

لَتَلَامِذِهِ بِمَسْمُوعٍ مِنَ
 الشَّعْبِ كُلِّهِ: ⁴⁶ «يَاكُمْ وَمُعَلِّمِي

الشَّرِيعَةِ، يَرْغَبُونَ فِي
 الْمَشْيِ بِالثِّيَابِ

الطَّوِيلَةِ، وَ يُحِبُّونَ
 التَّحِيَّاتِ فِي السَّاحَاتِ

وَمَكَانِ الصَّدَارَةِ فِي
 الْمَجَامِعِ وَمَقَاعِدِ

الشَّرَفِ فِي الْوَلَاتِمِ.
⁴⁷ «يَا كُلُّونَ بُيُوتِ

الْأَرَامِلِ وَهُمْ يُظْهِرُونَ
 أَنَّهُمْ يُطِيلُونَ الصَّلَاةَ.

هَؤُلَاءِ يَنَالُهُمْ أَشَدُّ
 الْعِقَابِ!»

٢١ ^١ وَتَطَّلَعَ يَسُوعُ
 فَرَأَى الْأَغْنِيَاءَ يُلْقُونَ

تَبَرُّعَاتِهِمْ فِي صُنْدُوقِ
 الْهَيْكَلِ. ^٢ وَرَأَى أَيْضًا

أَرْمَلَةً وَبَسْكِينَةً تُلْقِي
 فِيهِ دِرْهَمَيْنِ، ^٣ فَقَالَ:

«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
 هَذِهِ الْأَرْمَلَةُ الْفَقِيرَةُ

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς
 هـَا غَوَزَ مِنْ لَكِنْ هَذِهِ التَّقْدِمَاتِ أَلْقُوا

πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. ⁵ Καὶ τινων λεγόντων περὶ
 بِشَأْنٍ إِذْ يَقُولُونَ قَوْمٌ وَ أَلْقَتْ كَانَتْ لَهَا الَّتِي الْمَعِيشَةُ كُلَّ

τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται
 مَزِينٌ بَتَّحَفٍ وَ حَسَنَةٍ بِحَجَارَةٍ إِنَّهُ الْهَيْكَلُ

εἶπεν, ⁶ Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ
 لَنْ الَّتِي فِيهَا أَيَّامٌ سَتَأْتِي تَرَوْنَ الَّتِي هَذِهِ قَالَ

ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.
 يُنْقَضُ لَنْ الَّذِي حَجَرٍ عَلَى حَجَرٍ يَتْرَكَ

⁷ Ἐπηρεώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα
 هَذِهِ فَـ مَتَى يَا مُعَلِّمُ قَائِلِينَ هـَـ فَ سَأَلُوا

ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; ⁸ ὁ δὲ
 وَ هُوَ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ تَزْمِغٌ عِنْدَمَا الْعَلَامَةُ مَا وَ سَتَكُونُ

εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
 بـ سَيَأْتُونَ لِأَنَّهُ كَثِيرُونَ تَضَلَّلُوا لَا انْظُرُوا قَالَ

ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ
 لَا اقْتَرَبَ الزَّمَانُ أَيْضًا هُوَ أَنَا قَائِلِينَ هـِي اسْمُ

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. ⁹ ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
 وَ بِحُرُوبٍ سَمِعْتُمْ وَ مَتَى هـُمْ وَرَاءَ تَذْهَبُوا

ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον,
 أَوَّلًا أَنْ تَكُونَ هَذِهِ لِأَنَّهُ يَجِبُ تَجَزَّعُوا لَا ثَوْرَاتِ

ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. ¹⁰ Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς,
 لَهُمْ كَانَ يَقُولُ ثُمَّ النِّهَايَةُ فِي الْحَالِ لَا لَكِنْ

Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
 مَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ وَ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ سَتَقُومُ

وَأَمَّا هـِي، فَمِنْ
 حَاجَتِهَا أَلْقَتْ كُلَّ مَا

تَمْلِكُ لَمَعِشَتِهَا.

⁵ وَتَحَدَّثَتْ بَعْضُهُمْ
 كَيْفَ أَنَّ الْهَيْكَلَ

مُزِينٌ بِالْحِجَارَةِ الْبَدِيعَةِ
 وَتُحَفُّ النَّذُورُ، فَقَالَ

يَسُوعُ: ⁶ «سَتَجِيءُ أَيَّامٌ
 لَنْ يُتْرَكَ فِيهَا مِمَّا

تُشَاهِدُونَهُ حَجَرٌ عَلَى
 حَجَرٍ، بَلْ يُهْذَمُ

كُلُّهُ». ⁷ فَسَأَلُوهُ: «مَتَى
 يَحْدُثُ هَذَا، يَا مُعَلِّمُ؟

وَمَا هِيَ الْعَلَامَةُ الَّتِي
 تَذَلُّ عَلَى قُرْبِ

حُدُوثِهِ؟» ⁸ فَأَجَابَ:
 «انْتَبِهُوا لئَلَّا يُضَلِّلَكُمُ

أَحَدٌ! سَجِيءٌ كَثِيرٌ
 مِنَ النَّاسِ مُتَضَلِّلِينَ

اسْمِي، فَيَقُولُونَ: أَنَا
 هُوَا وَحَانَ الْوَقْتُ!

فَلَا تَتَّبِعُوهُمْ. ⁹ وَإِذَا
 سَمِعْتُمْ

بِأَخْبَارِ
 الْحُرُوبِ وَالثَّوَرَاتِ

فَلَا تَفْزَعُوا، لِأَنَّ هَذَا
 لَا بُدَّ أَنْ يَحْدُثَ فِي

أَوَّلِ الْأَمْرِ وَلَكِنْ لَا
 تَكُونُ الْآخِرَةُ بَعْدُ».

¹⁰ وَقَالَ يَسُوعُ:
 «سَتَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ

وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ.

<p>¹¹σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ὀύβη· و مجاعاتٌ أُمَاكِنٌ فِي و عَظِيمَةٌ و زَلَزَلٌ</p> <p>¹²πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας أَيْدِيكُمْ عَلَى كُلِّهِ هَذَا و قَبْلَ</p> <p>αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ و الْمَجَامِعِ إِلَى مُسْلِمِينَ يَضْطَهُدُونَ و هُمْ</p> <p>φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ لِأَجْلِ حُكَّامٍ و مُلُوكٍ إِلَى مُسَاقِينَ سَجُونَ</p> <p>ὀνόματός μου· ¹³ἀποθήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. ¹⁴θέτε οὖν فَمَا ضَعُوا شَهَادَةً لَكُمْ سَيُؤَلِّفُكُمْ سِي اسْمِي</p> <p>ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· ¹⁵ἐγὼ أَنَا أَن تَحْتَجُّوا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلِ لَا كُمْ قُلُوبٍ فِي</p> <p>γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἥ οὐ δυνήσονται يَقْدِرُوا لَأَنَّ التِّي حِكْمَةً و فَمَا كُمْ سَاعُطِي لِأَنِّي</p> <p>ἀντιστήναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. كُمْ مُعَانِدِي جَمِيعٌ أَنْ يُنَاقِضُوا أَوْ أَنْ يُقَاوِمُوا</p> <p>¹⁶παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ و إِخْوَةٍ و وَالْدِينَ مِنْ أَيْضًا و سَتُسَلِّمُونَ</p> <p>συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, ¹⁷καὶ و كُمْ مِنْ سَيَقْتُلُونَ و أَصْدِقَاءَ و أَقْرَبَاءَ</p> <p>ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ¹⁸καὶ θριξ شَعْرَةً و سِي اسْمِي مِنْ أَجْلِ الْجَمِيعِ مِنْ مُبْغِضِينَ سَتَكُونُونَ</p> <p>ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. ¹⁹ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν كُمْ صَبْرٍ بِي تَهْلِكُ لَا كُمْ رَأْسٍ مِنْ</p>	<p>¹¹وتَقَعُ زَلَزَلٌ شَدِيدَةٌ، وَتَحْدُثُ</p> <p>أُوبَةٌ وَمَجَاعَاتٌ فِي أَمَاكِنَ كَثِيرَةٍ، وَتَجْرِي أَحْدَاثٌ مُخِيفَةٌ.</p> <p>وَيُظْهِرُ عِلَامَاتٌ هَائِلَةٌ فِي السَّمَاءِ. ¹²وَقَبْلَ</p> <p>هَذَا كُلِّهِ، يَعْتَقِلُكُمْ النَّاسُ وَيَضْطَهُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى</p> <p>الْمَجَامِعِ وَالسُّجُونَ وَيُسَوِّقُونَكُمْ إِلَى الْمُلُوكِ وَالْحُكَّامِ مِنْ أَجْلِ</p> <p>اسْمِي. ¹³وَيَكُونُ هَذَا فُرْصَةً لَكُمْ، تَشْهَدُونَ فِيهَا لِلْبَيِّنَةِ. ¹⁴وَلَا</p> <p>تَهْتَمُّوا كَيْفَ تُدَافِعُونَ عَنْ أَنْفُسِكُمْ، ¹⁵لَأَنِّي</p> <p>سَأُعْطِيكُمْ مِنَ الْكَلَامِ وَالْحِكْمَةِ مَا يَعْجِزُ جَمِيعُ خُصُومِكُمْ عَنْ رُدِّهِ أَوْ نَقْضِهِ.</p> <p>¹⁶وَيُسَلِّمُكُمْ وَالِدُوكُمْ وَإِخْوَتُكُمْ وَأَقْرَبَاؤُكُمْ وَأَصْدِقَاؤُكُمْ أَنْفُسَهُمْ</p> <p>إِلَى الْحُكَّامِ، وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. ¹⁷وَيُبْغِضُكُمْ</p> <p>جَمِيعُ النَّاسِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. ¹⁸وَلَكِنْ شَعْرَةً وَاحِدَةً مِنْ رَأْسِكُمْ لَا</p> <p>تَقَعُ. ¹⁹وَبَيِّنَاتُكُمْ</p>
---	---

κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. ²⁰Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλούμενην ὑπὸ
 ب مُحاطَةً رَأَيْتُمْ وَ مَتَى كَمْ نَفُوسٌ اقْتَتُوا
 στρατοπέδων Ἱερουσαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ
 اقْتَرَبَ أَنَّهُ اعْلَمُوا حِينَئِذٍ أورشليم جيوش
 ἐρήμωσις αὐτῆς. ²¹τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ
 إِلَى فَلْيَهْرَبُوا الْيَهُودِيَّةَ فِي الَّذِينَ حِينَئِذٍ هَا خَرَابُ
 ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς
 فِي الَّذِينَ وَ فَلْيَخْرُجُوا هَا وَسَطِ فِي الَّذِينَ وَ الْجِبَالِ
 χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, ²²ὅτι ἡμέραι
 أَيَّامٌ فَ هَا إِلَى يَدْخُلُوا لَا الْحَقُولِ
 ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
 الْأَشْيَاءِ الْمَكْتُوبَةِ كُلٌّ لِيَتِمَّ هِيَ هَذِهِ انتقام
²³οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
 فِي لِلْمَرْضَعَاتِ وَ لِلوَائِي يَحْمِلُنَ الْبَطْنِ فِي وَيَلِ
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς
 الْأَرْضِ عَلَى عَظِيمٍ ضَيْقٍ لِأَنَّهُ سَيَكُونُ الْأَيَّامُ تِلْكَ
 καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, ²⁴καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης
 سَيْفٍ بِفَمٍ سَيَقْعُونَ وَ لِهَذَا الشَّعْبِ غَضَبٌ وَ
 καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλὴμ
 أورشليم وَ جَمِيعُ الْأُمَمِ إِلَى سَيُسَبَّوْنَ وَ
 ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ
 أَزْمَنَةٌ تَتِمُّ أَنْ إِلَى أُمَمٍ مِنْ مَدُوسَةٍ سَتَكُونُ
 ἐθνῶν. ²⁵Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ
 وَ الْقَمَرِ وَ الشَّمْسِ فِي عِلَامَاتٍ سَتَكُونُ وَ أُمَمٍ
 ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους
 ضَجِيجٍ حَبِيرَةٍ فِي أُمَمٍ قَلَقٌ الْأَرْضِ عَلَى وَ النُّجُومِ

20. فإذا
 رَأَيْتُمْ أُورُشَلِيمَ
 تُحَاصَرُهَا الْجُيُوشُ،
 فَاعْلَمُوا أَنَّ خَرَابَهَا
 قَرِيبٌ. ²¹فَمَنْ كَانَ
 فِي الْيَهُودِيَّةِ فَلْيَهْرُبْ
 إِلَى الْجِبَالِ، وَمَنْ كَانَ
 فِي الْمَدِينَةِ فَلْيَخْرُجْ
 مِنْهَا، وَمَنْ كَانَ فِي
 الْحَقُولِ فَلَا يَدْخُلْ إِلَى
 الْمَدِينَةِ. ²²لَأَنَّ هَذِهِ
 أَيَّامٌ نَقْمَةٍ يَتِمُّ فِيهَا
 كُلُّ مَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ
 الْمُقَدَّسَةِ. ²³الْوَيْلُ
 لِلْحَبَالِي وَالْمَرْضَعَاتِ فِي
 تِلْكَ الْأَيَّامِ! فَسَتَنْزَلُ
 النَّكْبَةُ عَلَى هَذَا الْبَلَدِ
 وَغَضَبُ اللَّهِ عَلَى هَذَا
 الشَّعْبِ، ²⁴
 فَيَسْقُطُونَ بَحْدَ
 السَّيْفِ، وَيُؤْخَذُونَ
 أَسْرَى فِي جَمِيعِ
 الْأُمَمِ، وَيَدُوسُ
 الْوُثْنِيُّونَ أُورُشَلِيمَ إِلَى
 أَنْ يَتِمَّ زَمَانُهُمْ.
²⁵وَسَتُظْهَرُ عِلَامَاتٌ
 فِي الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ
 وَالنُّجُومِ، وَيُصِيبُ
 الْأُمَمَ فِي الْأَرْضِ قَلَقٌ
 شَدِيدٌ وَرُعْبٌ مِنْ
 ضَجِيجِ

θαλάσσης καὶ σάλου, ²⁶ ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου
خوفٍ مِنْ عَلَى أَنَاسٍ إِذْ يُعْشَى أَمْوَاجٍ وَ بَحْرِ

καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ
لَأَنَّ عَلَى الْمَسْكُونَةِ مَا يَأْتِي مِنْ انتِظَارٍ وَ

δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. ²⁷ καὶ τότε ὄψονται
سَيُبْصِرُونَ حِينَئِذٍ وَ سَتَرْعِزُ السَّمَاوَاتُ قَوَّاتٍ

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως
قُوَّةٍ بِ سَحَابَةٍ فِي آتِيَا الْإِنْسَانِ ابْنِ

καὶ δόξης πολλῆς. ²⁸ ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ فَ إِذْ بَدَأَتْ كَثِيرٍ مَجْدٍ وَ

ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ
تَقْتَرِبُ لَأَنَّكُمْ رُؤُوسَ أَرْفَعُوا وَ انْتَصِبُوا

ἀπολύτρωσις ὑμῶν. ²⁹ Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς. Ἴδετε
انظُرُوا لَهُمْ مِثْلًا قَالَ وَ كُمْ نَجَاةٌ

τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα. ³⁰ ὅταν προβάλωσιν ἤδη,
قَدْ أَفْرَحْتُ مَتَى الْأَشْجَارُ كُلٌّ وَ التَّيْنَةُ

βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος
الصَّيْفُ قَرِيبٌ حِينَئِذَا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ إِذْ تَنْظُرُونَ

ἐστίν. ³¹ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
صَائِرَةٌ هَذِهِ رَأَيْتُمْ مَتَى أَنْتُمْ أَيْضًا هَكَذَا هُوَ

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ³² ἅμην λέγω
أَقُولُ الْحَقُّ إِنَّ اللَّهَ مُلْكُوتٌ هُوَ قَرِيبٌ أَنْ أَعْلَمُوا

ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἃν πάντα γένηται.
يَصِيرُ الْكُلُّ - حَتَّى هَذَا الْجِيلِ يَمُضِي لَنْ إِنَّهُ لَكُمْ

³³ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
لَنْ يَمُوتَ كَلِمَاتِي لَكِنْ سَتَرْوُلَانِ الْأَرْضُ وَ السَّمَاءُ

البحر واضطراب
الأمواج. ²⁶ وَيَسْقُطُ

النَّاسُ مِنَ الْخَوْفِ
وَمِنْ انتِظَارٍ مَا سَيَحُلُ

بِالْعَالَمِ، لَأَنَّ قَوَّاتِ
السَّمَاءِ تَنْتَزِعُ. ²⁷ وَفِي

ذَلِكَ الْحِينِ يَرَى
النَّاسُ ابْنَ الْإِنْسَانِ

آتِيَا فِي سَحَابَةٍ بِكُلِّ
عِزَّةٍ وَجَلَالٍ. ²⁸ وَإِذَا

بَدَأَتْ تَتِمُّ هَذِهِ
الْحَوَادِثُ، قِفُوا

وَارْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ لَأَنَّ
خَلَاصَكُمْ قَرِيبٌ.

²⁹ وَقَالَ هَذَا الْمَثَلُ:
«انظُرُوا إِلَى شَجَرَةِ

التَّيْنِ وَسَائِرِ الْأَشْجَارِ.
³⁰ فَإِذَا أَوْرَقَتْ،

عَرَفْتُمْ أَنَّ الصَّيْفَ
قَرِيبٌ. ³¹ وَكَذَلِكَ إِذَا

رَأَيْتُمْ هَذِهِ الْأَحْدَاثَ
وَقَعَتْ، فَاعْلَمُوا أَنَّ

مُلْكُوتَ اللَّهِ قَرِيبٌ.
³² الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:

لَنْ يَنْقُضِيَ هَذَا الْجِيلُ
حَتَّى يَتِمَّ هَذَا كُلُّهُ.

³³ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
تَرْوُلَانِ وَكَلَامِي لَنْ

παρελεύονται. ³⁴ Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν
 تَقَلُّ لَنَلَّا لِأَنفُسِكُمْ فَ احْتَرِزُوا تَزُول
 34. يَزُول. «انْتَبِهُوا لَنَلَّا
 تَنْشَغِلْ قُلُوبُكُمْ
 بالخَمْرَةِ وَالسُّكْرِ
 وهموم الدنيا،
 فَيُبَاغِتْكُمْ ذَلِكَ الْيَوْمُ،
 35. لِأَنَّهُ كَالْفُخِّ يُطْبِقُ
 على سَكَّانِ الْأَرْضِ
 كُلِّهِمْ. 36. فَاسْهَرُوا
 وصولوا في كُلِّ حِينٍ،
 حتى تَقْدِرُوا أَنْ تَنْجُوا
 مِنْ كُلِّ مَا سَيَحْدُثُ،
 وَتَقِفُوا أَمَامَ ابْنِ
 الْإِنْسَانِ. 37. وَكَانَ
 يَسُوعُ فِي النَّهَارِ يُعَلِّمُ
 فِي الْهَيْكَلِ، وَعِنْدَ
 الْمَسَاءِ يَخْرُجُ لِيَبِيتَ
 فِي جَبَلِ الزَّيْتُونِ.
 38. وَكَانَ الشَّعْبُ كُلُّهُ
 يُبَكِّرُ إِلَيْهِ فِي الْهَيْكَلِ
 لِيَسْمَعَ كَلَامَهُ.
 22. 1. وَقُرْبَ عِيدِ
 الْفَطِيرِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ
 الْفِصْحُ. 2. وَكَانَ رُؤَسَاءُ
 الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمُو
 الشَّرِيعَةِ يَبْحَثُونَ عَنْ
 طَرِيقَةٍ
 22. 1. «هَيَّجِيزْ دَهْ هِ عَورْتَهْ تَوْنِ أَزْوَيمُونِ هِ لَعُوجُومَينِ هِ پَاسْخَا.
 فَصَحَّ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْفَطِيرِ عِيدُ فَ كَانَ يَقْتَرِبُ
 2. كَايْ هِزْهَاتُونِ الْآرْخِيَرَايْسُ كَايْ الْوِيْ غَرَامْمَايْسُ تَوْ پَؤْسُ
 كَيْفِ الْكُتْبَةِ وَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ كَانُوا يَطْلُبُونَ وَ

22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَصَحَّ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْفَطِيرِ عِيدُ فَ كَانَ يَقْتَرِبُ

² καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς
 كَيْفِ الْكُتْبَةِ وَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ كَانُوا يَطْلُبُونَ وَ

ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. ³Εἰσῆλθεν δὲ
فَ دَخَلَ الشَّعْبَ لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ ۚ

Σατανᾶς εἰς Ἰουδαίαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ
مِنْ إِذْ هُوَ الْإِسْحَارِيُّ ۚ

τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. ⁴καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
تَكَلَّمَ مَعَ لَمَّا مَضَىٰ وَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ عِدَادٍ

ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶν αὐτόν.
ۚ ۚ يُسَلِّمُ إِلَيْهِمْ كَيْفَ ۚ قَوَادِ الْجَنْدِ ۚ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

⁵καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. ⁶καὶ
فَ أَنْ يُعْطُوا فَضَّةً ۚ ۚ عَاهَدُوا وَ فَرَحُوا ۚ

ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν
ۚ ۚ لِيُسَلِّمَ ۚ فَرْصَةً ΜΑΝΑΣΒΗ ۚ ΚΑΝ ۚ يَطْلُبُ ۚ وَ ۚ وَاقِفٌ

ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. ⁷Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ
الَّذِي فِيهِ الْفِطِيرِ ۚ يَوْمٌ ۚ وَ جَاءَ ۚ إِلَيْهِمْ مِنْ جَمْعٍ خَلُوعًا

ᾧδε θύεσθαι τὸ πάσχα. ⁸καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην
يُوحَنَّا ۚ وَ بطرسَ ۚ أَرْسَلَ ۚ وَ الْفِصْحَ ۚ أَنْ يَذْبَحَ ۚ ΚΑΝ ۚ يَجِبُ

εἰπών, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
نَأْكُلُ ۚ كَيْ ۚ الْفِصْحَ ۚ لَنَا ۚ أَعْدَا ۚ لَمَّا ۚ تَذَهَبَانِ ۚ قَاتِلًا

⁹οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; ¹⁰ὁ δὲ εἶπεν
قَالَ ۚ وَ هُوَ ۚ أَنْ نَعِدَّ ۚ تُرِيدُ ۚ أَيْنَ ۚ لَهُ ۚ قَالَا ۚ وَ هُمَا

αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ
سَيَسْتَقْبِلُ ۚ الْمَدِينَةَ ۚ إِلَى ۚ أَنْتُمَا ۚ إِذْ ۚ دَخَلْتُمَا ۚ هَا ۚ لَهَا

ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε
اتَّبَعَا ۚ حَامِلٌ ۚ مَاءٍ ۚ جَرَّةٌ ۚ إِنْسَانٌ ۚ كَمَا

αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται, ¹¹καὶ ἐρεῖτε τῷ
قُولَا ۚ وَ ۚ يَدْخُلُ ۚ حَيْثُ ۚ إِلَى ۚ الْبَيْتِ ۚ إِلَى ۚ ۚ

يَقْتُلُونَ ۚ بِهَا ۚ يَسُوعَ ۚ لَأَنَّهُمْ ۚ كَانُوا ۚ يَخَافُونَ

مِنْ ۚ الشَّعْبِ. ³فَدَخَلَ

الشَّيْطَانُ ۚ فِي ۚ يَهُوذَا ۚ الْمَلْقَبِ ۚ بِالْإِسْحَارِيِّ ۚ

وَهُوَ ۚ مِنَ ۚ التَّلَامِيذِ ۚ الْاِثْنَيْ ۚ عَشَرَ ۚ فَذَهَبَ

وَفَاوَضَ ۚ رُؤَسَاءَ ۚ الْكَهَنَةِ ۚ وَقَادَةَ ۚ حَرَسِ ۚ الْهَيْكَلِ ۚ

كَيْفَ ۚ يُسَلِّمُهُ ۚ إِلَيْهِمْ.

⁵فَفَرَحُوا ۚ وَاتَّفَقُوا ۚ أَنْ ۚ يُعْطَوْهُ ۚ شَيْئًا ۚ مِنَ ۚ الْمَالِ.

⁶فَرَضِيَ ۚ وَأَخَذَ ۚ يَتَرَقَّبُ ۚ الْفَرْصَةَ ۚ لِيُسَلِّمَهُ ۚ إِلَيْهِمْ ۚ

بِالْخَفِيَةِ ۚ عَنْ ۚ الشَّعْبِ.

⁷وَجَاءَ ۚ يَوْمُ ۚ الْفِطِيرِ ۚ وَفِيهِ ۚ تَذْبِيحُ ۚ الْخِرَافِ

لِعِشَاءِ ۚ الْفِصْحِ.

⁸فَأَرْسَلَ ۚ يَسُوعَ ۚ بُطْرُسَ ۚ وَيُوحَنَّا ۚ وَقَالَ ۚ لَهُمَا ۚ

«اذْهَبَا ۚ هَهُنَا ۚ لَنَا ۚ عِشَاءٌ ۚ الْفِصْحَ ۚ لِنَأْكُلَهُ». ⁹فَقَالَا

لَهُ ۚ «أَيْنَ ۚ تُرِيدُ ۚ أَنْ ۚ تُهَيِّئُهُ؟» ¹⁰فَاجَابَهُمَا ۚ

«عِنْدَمَا ۚ تَدْخُلَانِ

الْمَدِينَةَ ۚ يُلَاقِيَكُمَا ۚ رَجُلٌ ۚ يَحْمِلُ ۚ جَرَّةَ ۚ مَاءٍ ۚ

فَاتَّبِعَاهُ ۚ إِلَى ۚ الْبَيْتِ ۚ الَّذِي ۚ يَدْخُلُهُ» ¹¹وَقُولَا

οικοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἔστιν
 هي أين المعلم لك يقول البيت لرب

τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
 أكل سي تلاميذ مع الفصح حيث الغرفة

¹² κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγκαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ
 هناك مفروشة كبيرة عليّة سيري كما فذاك

ἐτοιμάσατε. ¹³ ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ
 فت لهما قال كما وجدا و لما انطلقا أعدا

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. ¹⁴ Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ
 و اتكا الساعة صارت لما و الفصح أعدا

οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. ¹⁵ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία
 شهوة هم ل قال و ل مع الرسل

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με
 أنا قبل كم مع أن أكل الفصح هذا اشتهيت

παθεῖν. ¹⁶ λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου
 أن إلى ل أكل لن إني لكم لأنني أقول أن أتلّم

πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. ¹⁷ καὶ δεξάμενος ποτήριον
 كأسا لما تناول ثم الله ملكوت في يكمل

εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς
 بين اقتسموا و هذه خذوا قال لما شكر

ἑαυτούς. ¹⁸ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ
 من الآن من أشرب لن إني لكم فت أقول كم

τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 الله ملكوت أن إلى الكرمة نتاج

ἔλθῃ. ¹⁹ καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν
 أعطى و كسر لما شكر خبزا لما أخذ و يأتي

لرب البيت: يقول
 لك المعلم: أين الغرفة

التي سأتناول فيها
 عشاء الفصح مع
 تلاميذي؟ ¹² فيريكم

في أعلى البيت غرفة
 واسعة مفروشة،
 وهناك ثيئانه.

¹³ فذهبا ووجدوا مثلاً
 قال لهما، فقاما

بتهيئة عشاء الفصح.
¹⁴ ولما جاء الوقت،

جلس يسوع مع
 الرسل للطعام.
¹⁵ فقال لهم: «كم

اشتهييت أن أتناول
 عشاء هذا الفصح

معكم قبل أن أتلّم.
¹⁶ أقول لكم: لا

أتناول بعد اليوم
 حتى يتم في ملكوت

الله». ¹⁷ وأخذ يسوع
 كأساً وشكر وقال:

«خذوا هذه الكأس
 واقتسموها بينكم.

¹⁸ أقول لكم: لا
 أشرب بعد اليوم من

عصير الكرمة حتى
 يجيء ملكوت الله».

¹⁹ وأخذ خبزاً وشكر
 وكسره وناولهم

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.
 الخادم كَ الْمُتَقَدِّمُ و الأصغر كَ ليكن

²⁷ τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
 أليس الذي يخدم أم الذي يتكئ أكبر ف من

ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.
 الذي يخدم كَ أكون كم وسط في ف أنا الذي يتكئ

²⁸ ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς
 في في مع الذين ثبتتم تكونون ف أنتم

πειρασμοῖς μου· ²⁹ κάγω διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ
 لي جعل كما لكم أجعل وأنا في تجارب

πατήρ μου βασιλείαν, ³⁰ ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς
 على تشربوا و تأكلوا كي ملكوتا في أب

τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων
 عروش على ستجلسون و في ملكوت في في مائدة

τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ. ³¹ Σίμων Σίμων,
 سمعان سمعان إسرائيل إذ تدبنون أسباط الاثني عشر

ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·
 القمح كَ أن يغربل كم طلب الشيطان ها

³² ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου· καὶ
 و لك إيمان يختفي لا كي لك ل دعوت لكن أنا

σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. ³³ ὁ δὲ
 و هو لك إخوة ثبت إذ ترجع حينئذ أنت

εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν
 سجن إلى حتى أنا مستعد لك مع يارب له قال

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. ³⁴ ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε,
 يابطرس لك أقول قال و هو أن أمضي موت إلى و

كالأصغر، والرئيسُ
 كالخادم. ²⁷ فمن هو

الأكبر: الجالسُ
 للطعام أم الذي يخدم؟
 أما هو الجالسُ
 للطعام؟ وأنا بينكم
 مثل الذي يخدم.

²⁸ وأنتم ثبتتم معي في
 محنتي، ²⁹ وأنا
 أعطيتكم ملكوتا كما
 أعطاني أبي،
³⁰ فتأكلون وتشربون

على مائدتي في
 ملكوتي، وتجلسون
 على عروش لتدينوا
 عشائر بني إسرائيل
 الاثني عشر. ³¹ وقال
 الرب يسوع:

«سمعان، سمعان! ها
 هو الشيطان يطلب أن
 يغربلكم مثلاً يغربل
 الزارع القمح. ³² ولكني
 طلبت لك أن لا تفقد
 إيمانك. وأنت متى
 رجعت، ثبت
 إخوانك.» ³³ فأجابهُ

سمعان: «يا رب، أنا
 مُستعد أن أذهب معك
 إلى السجن وإلى
 الموت.» ³⁴ فقال له

يسوع: «أقول لك يا
 بطرس:

οὐ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρήσῃ εἰδέναι.
 ἄν ἐρقتْ تُتَكَرْ سَني ثَلَاثًا حَتَّى دِيكَ الْيَوْمَ يَصِيحُ لَنْ

³⁵Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου
 ΚΙΣΙ بِلا كَم أَرْسَلْتُ عِنْدَمَا لَهُمْ قَالَ ثُمَّ

καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε. οἱ δὲ
 وَ هُمْ احْتَجْتُمْ شَيْئًا هَلْ أَحْذِيَةٌ وَ زَادَ وَ

εἶπαν, Οὐθενός. ³⁶εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
 مِنْ لَهُ الْآنَ لَكِنْ لَهُمْ فَ قَالَ لَا شَيْءَ قَالُوا

βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων
 مِنْ لَهُ لَيْسَ وَ زَادَ وَ كَذَلِكَ فَلْيَأْخُذْ ΚΙΣ

πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
 سِيفًا لِيَشْتَرِ وَ هُوَ ثَوْبٌ فَلْيَبِيعْ

³⁷λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι
 أَنْ يُتِمَّمَ يَجِبُ الْمَكْتُوبُ هَذَا إِنَّهُ لَكُمْ لِأَنِّي أَقُولُ

ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ
 بِشَانٍ مَا لِأَنْ أَيْضًا أَحْصَى أَثْمَةً مَعَ وَ سَيِّ فِي

ἐμοῦ τέλος ἔχει. ³⁸οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὥδε
 هُنَا سِيفَانِ هَا يَارَبُّ قَالُوا وَ هُمْ لَهُ تَمَامٌ سَيِّ

δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν. ³⁹Καὶ ἐξελθὼν
 إِذْ خَرَجَ وَ هُوَ كَافٍ لَهُمْ قَالَ وَ هُوَ اثْنَانِ

ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
 الزَّيْتُونِ جَبَلٍ إِلَى الْعَادَةِ حَسَبَ مَضَى

ἡκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. ⁴⁰γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ
 إِلَى فَ لَمَّا صَارَ التَّلَامِيذُ أَيْضًا هُوَ وَ تَبِعُوا

τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς
 فِي كَيْ تَدْخُلُوا لَا صَلُّوا لَهُمْ قَالَ الْمَكَانِ

لَا يَصِيحُ الذِّيكُ الْيَوْمَ
 حَتَّى تُتَكَرَّنِي ثَلَاثَ

مَرَّاتٍ. ³⁵ثُمَّ قَالَ
 لِتَلَامِيذِهِ: «عِنْدَمَا

أَرْسَلْتُكُمْ بِلا مَالٍ وَلَا
 كِيسٍ وَلَا حِذَاءٍ هَلْ

احْتَجْتُمْ إِلَى شَيْءٍ؟»
 قَالُوا: «لَا». ³⁶فَقَالَ

لَهُمْ: «أَمَّا الْآنَ، فَمَنْ
 عِنْدَهُ مَالٌ فَلْيَأْخُذْهُ،

أَوْ ΚΙΣٌ فَلْيَحِبِّلْهُ.
 وَمَنْ لَا سِيفَ عِنْدَهُ،

فَلْيَبِيعْ ثَوْبَهُ وَيَشْتَرِ
 سِيفًا. ³⁷أَقُولُ لَكُمْ:

يَجِبُ أَنْ تُتِمَّ فِي هَذِهِ
 الْآيَةِ: وَأَحْصَوْهُ مَعَ

الْمُجْرِمِينَ. وَمَا جَاءَ
 عَنِّي لَا بُدَّ أَنْ يُتِمَّ.

³⁸فَقَالُوا: «يَا رَبُّ!
 مَعَنَا هُنَا سِيفَانِ».

فَأَجَابَهُمْ: «كَفَى!»
³⁹ثُمَّ خَرَجَ وَذَهَبَ

كَعَادَتِهِ إِلَى جَبَلِ
 الزَّيْتُونِ يَتَّبِعُهُ

تَلَامِيذُهُ. ⁴⁰وَلَمَّا وَصَلَ
 إِلَى الْمَكَانِ قَالَ لَهُمْ:

«صَلُّوا لئَلَّا تَقْعُوا فِي

πειρασμόν. ⁴¹καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὥσει λίθου
حجر نحو هم عن انفصل هو و تجربة

βολήν καὶ θεὸς τὰ γόνατα προσήυχετο ⁴²λέγων, Πάτερ, εἰ
إن أيها الأب قائلًا كان يُصلي على الركبتين إذ جثا و رمية

βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλήν μὴ τὸ
لا لكن ي عن الكأس هذه أبعد تشاء

θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. ⁴³ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
ملاك له و ظهر لتكن لك التي بل ي إرادة

ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. ⁴⁴καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ
ضيق في إذ صار و إياه مقويًا السماء من

ἐκτενέστερον προσήυχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρώς αὐτοῦ ὥσει
كَ ه عرق صار و كان يُصلي بحرارة أكبر

θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν. ⁴⁵καὶ ἀναστὰς
لما قام و الأرض على نازلة دم قطرات

ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν
وجد التلاميذ إلى لما جاء الصلاة من

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, ⁴⁶καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί
لماذا لهم قال ف الحزن من هم نيامًا

καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
في تدخلوا لا كي صلوا إذ تقومون تتامون

πειρασμόν. ⁴⁷Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ
و جمع ها إذ يتكلم هو بعد تجربة

λεγόμενος Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοῦς καὶ
ف هم كان يتقدم الاثني عشر أحد يهوذا الذي يُقال له

ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλησαὶ αὐτόν. ⁴⁸Ἰησοὺς δὲ εἶπεν αὐτῷ,
له قال ف يسوع ه ليقتبل من يسوع اقترب

التجربة. ⁴¹وابتعد
عنهم مسافة رمية

حجر وركع وصلى،
⁴²فقال: «يا أبي، إن

شئت، فأبعد عني
هذه الكأس! ولكن

لتكن إرادتك لا
إرادتي». ⁴³وظهر له

ملاك من السماء
يقويه. ⁴⁴ووقع في

ضيق، فأجهد نفسه
في الصلاة، وكان

عرقه مثل قطرات دم
تساقط على الأرض.

⁴⁵وقام عن الصلاة
ورجع إلى التلاميذ،

فوجدهم نيامًا من
الحزن. ⁴⁶فقال لهم:

«ما بالكم نائمين؟
قوموا وصلوا لئلا

تقعوا في التجربة». ⁴⁷
وبينما هو يتكلم،

ظهرت عصابة يقودها
الدمع يهوذا، أحد

التلاميذ الاثني عشر،
فدنا من يسوع ليقتله.

⁴⁸فقال له يسوع:

Ἰουδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδωσ;
تَسَلَّمُ الْإِنْسَانَ ابْنَ أَيْقَلَةَ يَا يَهُودَا

«أَيْقَلَةُ، يَا يَهُودَا،
تُسَلِّمُ ابْنَ الْإِنْسَانِ؟»

⁴⁹ ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ
هل ياربُّ قالوا ما سيكونُ هـ حول الذين فـ لما رأى

⁴⁹ فلما رأى التلاميذ
ما يجري قالوا:

πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; ⁵⁰ καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ
هم من ما واحد ضربَ و سيف ب سترِيب

«أُضْرَبُ بِالسَّيْفِ، يَا
رَبُّ؟» ⁵⁰ وَضَرَبَ
وَاحِدٌ مِنْهُمْ خَافِمْ

ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
الْيَمْنَى هـ أَنْ قَطَعَ فـ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ

رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ
أُذُنَهُ الْيُمْنَى.

⁵¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου· καὶ
و هذا إلى دَعَا قَالَ يَسُوعُ فـ مُجِيبًا

⁵¹ فَأَجَابَ يَسُوعُ:
«كَفَى. لَا تَزِيدُوا!»
وَلَمْ يَأْنِ أَثْنِ الرَّجُلِ

ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. ⁵² εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς
لـ يَسُوعُ ثَمَّ قَالَ هـ أَبْرَأُ الْأُذُنَ إِذْ لَمَسَ

⁵² وَقَالَ
يَسُوعُ لِلْمُقْبِلِينَ عَلَيْهِ
مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς
قَوَادِ جُنْدٍ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ هـ عَلَى الْمُقْبِلِينَ

وَقَادَةَ حَرَسِ الْهَيْكَلِ
وَالشُّيُوخَ: «أَعْلَى لَصٍّ

τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ
بـ خَرَجْتُمْ لَصٍّ عَلَى كَمَا الشُّيُوخَ وَ الْهَيْكَلِ

خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ
وَعَصِيٍّ? ⁵³ كُنْتُ كُلَّ

μαχαίρων καὶ ξύλων; ⁵³ καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν
فِي كُمْ مَعَ أَنَا إِذْ كُنْتُ كُلَّ يَوْمٍ عَصِيٍّ وَ سُيُوفٍ

يَوْمَ بَيْنَكُمْ فِي
الْهَيْكَلِ، فَمَا مَدَدْتُمْ
أَيْدِيَكُمْ عَلَيَّ. وَالْآنَ

τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ, ἀλλ' αὕτη ἐστὶν
هِيَ هَذِهِ لَكُنْ عَلَى الْأَيْدِي مَدَدْتُمْ مَا الْهَيْكَلِ

هَذِهِ سَاعَتَكُمْ، وَهَذَا
سُلْطَانُ الظَّلَامِ.

ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. ⁵⁴ Συλλαβόντες δὲ
فـ لَمَّا أَوْقَفُوا الظَّلَامَ سُلْطَانٌ وَ سَاعَةٌ كُمْ

⁵⁴ فَقَبَضُوا عَلَيْهِ
وَأَخَذُوهُ وَدَخَلُوا بِهِ إِلَى
دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.

αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ بَيْتٍ إِلَى ادْخَلُوا وَ سَاقُوا هـ

وَكَانَ بُطْرُسُ يَتَّبَعُهُ
عَنْ بَعْدٍ. ⁵⁵ وَأَوَقَدَ

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. ⁵⁵ περιψάντων δὲ πῦρ ἐν
فِي نَارًا وَ إِذْ أَوْقَدُوا مِنْ بَعِيدٍ فَكَانَ يَتْبَعُ بَطْرُسُ أَمَّا

الْحَرَسُ نَارًا فِي

μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος
 وسط بطرسُ جلسَ إذ جلسوا معًا و الدارِ وسطِ
 αὐτῶν. ⁵⁶ ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ
 عند جالسًا ما جاريةً ء ف لما رأتْ هم
 φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. ⁵⁷ ὁ
 هو كان هم مع هذا و قالت فيه مُحَقِّقَةً و النورِ
 δὲ ἡρμήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. ⁵⁸ καὶ μετὰ
 بعد و يا امرأة ء أعرفُ لا قائلًا أنكرَ و
 βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ
 ف تكون هم من أنتَ و قال ء لما رأى آخرُ قليلٍ
 Πέτρος ἔφη, "Ἀνθρωπε, οὐκ εἰμί. ⁵⁹ καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας
 ساعةٍ نحوً لما مضتَ و أنا لستُ يا إنسانُ قال بطرسُ
 μιᾶς ἄλλος τις διῆσχυρίζετο λέγων, 'Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος
 هذا أيضًا الحقيقَةَ ب قائلًا كان يُشَدِّدُ ما آخرُ واحدةٍ
 μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. ⁶⁰ εἶπεν δὲ ὁ
 و قال هو جليلي ف أيضًا كان ء مع
 Πέτρος, "Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι
 بعد في الحال و تقول ما أعرفُ لا يا إنسانُ بطرسُ
 λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. ⁶¹ καὶ στραφείς ὁ κύριος
 الرب لما التفتَ و ديكٌ صاحَ هو إذ يتكلمُ
 ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος
 قول بطرسُ تذكرَ ف إلى بطرسَ نظرَ
 τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
 أن يصيحَ ديكٌ قبل أن له قال لما الربُ
 σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. ⁶² καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἐκλαυσειν
 بكى إلى الخارج لما خرج و ثلاثًا نبي ستكرُ اليوم

ساحة الدار وقعدوا
 حولها، وقعد بطرسُ
 بينهم. ⁵⁶ فرأته
 خادمة عند النار،
 فتفرست فيه وقالت:
 «هذا الرجل كان مع
 يسوع!» ⁵⁷ فأنكرَ
 قال: «أنا لا أعرفه،
 يا امرأة!» ⁵⁸ وبعد
 قليل رآه رجلٌ فقال:
 «وأنتَ ومنهم!»
 فأجابهُ بطرسُ:
 «كلا، يا رجل!»
⁵⁹ ومضى نحو ساعة،
 فقال أحدهم مُؤكدًا:
 «وهذا حقًا كان معه،
 لأنه من الجليل!»
⁶⁰ فأجابهُ بطرسُ:
 «يا رجل، لا أفهم ما
 تقول!» وبينما هو
 يتكلم صاح الديك.
⁶¹ فالتفت الرب ونظرَ
 إلى بطرس، فتذكرَ
 بطرسُ قول الرب له:
 «قبل أن يصيح الديكُ
 اليوم، تُنكرُنِي ثلاث
 مرّات.» ⁶² فخرجَ
 وبكى بكاءً

πικρῶς. ⁶³Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον
 كانوا يستهزئون هـ الذين يحرسون الرجال و بمرارة
 αὐτῷ δέροντες, ⁶⁴καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων
 كانوا يسألون هـ لما غطوا و جالدين به
 λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστίν ὁ παίσας σε; ⁶⁵καὶ ἕτερα
 أخرى و لك الذي ضرب هو من تنبأ قائلين
 πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. ⁶⁶Καὶ ὡς ἐγένετο
 صار لما و هـ على كانوا يقولون مُحَدِّثِينَ كَثِيرَةً
 ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
 أيضًا و رؤساء الكهنة الشعب مجلس شيوخ اجتمع نهار
 γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
 هم مجمع إلى هـ أحضروا و الكتبة
⁶⁷λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
 لهم ف قال لنا قل المسيح هو أنت إن قائلين
 'Εὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ⁶⁸ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ
 لا سألت و إن تصدقون لا قلت لكم إن
 ἀποκριθῆτε. ⁶⁹ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الإنسان ابن سيكون ف الآن من تحييون
 καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. ⁷⁰εἶπαν δὲ
 ف قالوا الله قوة يمين عن جالسا
 πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,
 قال هم ل و هو الله ابن هو إذا أنت الجميع
 'Υμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. ⁷¹οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν
 لنا بعد هل قالوا و هم هو أنا إني تقولون أنتم
 μαρτυρίας χρειαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
 هـ فم من سمعنا لأننا نحن حاجة لشهادة

مرا. ⁶³وأخذ الذين
 يحرسون يسوع
 يستهزئون به
 ويضربونه ⁶⁴ويغطون
 وجهه ويسألونه:
 «مَنْ ضَرَبَكَ؟ تَنْبَأ!»
⁶⁵وزادوا على ذلك
 كثيرا مِنَ الشَّتَائِمِ. ⁶⁶
 ولما طلع الصبح
 اجتمع مجلسُ شيوخِ
 الشعبِ وهم رؤساءُ
 الكهنة ومعلمو
 الشريعة، فاستدعوا
 يسوع إلى مجلسهم ⁶⁷
 وقالوا له: «إِنْ كُنْتَ
 المسيح فَقُلْ لَنَا؟»
 فأجابهم: «إِنْ قُلْتُ
 لَكُمْ لَا تُصَدِّقُونَ، ⁶⁸
 وَإِنْ سَأَلْتُكُمْ لَا
 تُجيبون. ⁶⁹لَكِنْ ابْنُ
 الإنسانِ سَيَجْلِسُ بَعْدَ
 اليومِ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ
 القديرِ». ⁷⁰فقالوا
 كلُّهم: «أَأَنْتَ ابْنُ
 الله!» فأجابهم:
 «أَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا
 هو». ⁷¹فقالوا:

- 23¹ Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ
إلى هـ ساقوا هم جمهور كل لما قام و
τὸν Πιλάτον. ² ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες,
قائلين عليه أن يشتكوا و يدأوا بپلاطس
Τοῦτον εὖραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα
مانعا و لنا أمة مفسدا وجندا هذا
φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν
مسيحا هو قائلأ و أن نعطي لقيصر جزية
βασιλέα εἶναι. ³ ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ
هو أنت قائلأ هـ سأل بپلاطس فـ إن يكون ملكا
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ
أنت قال له مجيبا و هو اليهودي ملك
λέγεις. ⁴ ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
و رؤساء الكهنة لـ قال بپلاطس فـ تقول
ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. ⁵ οἱ δὲ
و هم هذا الإنسان في علة أجد لا أية الجموع
ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ'
في معلما الشعب يهيج إنه قائلين كانوا يصرون
ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἔως
إلى الجليل من مبتدئا و اليهودية كل
ὧδε. ⁶ Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
الإنسان هل سأل لـ سمع و بپلاطس هنا
Γαλιλαῖός ἐστιν, ⁷ καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἑρώδου
هيروδس سلطة من أن لما علم و هو جليلي
ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἑρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
في هو أيضا إذ كان هيروδس إلى هـ أرسل هو

٢٣^١ وقام الحضور
كلهم وجاءوا به إلى
بپلاطس،^٢ وأخذوا
يتهمونه فيقولون:
«وجدنا هذا الرجل
يشير الفتنة في شعبنا،
ويعتد أنه يدفع
الجزية إلى القيصر،
ويدعي أنه المسيح
الملك.»^٣ فسأله
بپلاطس: «أأنت ملك
اليهود؟» فأجابته:
«أنت قلت.»^٤ فقال
بپلاطس لرؤساء
الكهنة والجموع: «لا
أجد جرما على هذا
الرجل!»^٥ ولكنهم
أصرّوا على قولهم:
«إنه يُثير الشعب
بتعليمه في اليهودية
كلها، من الجليل إلى
هنا.»^٦ فسأل بپلاطس
عندما سمع هذا
الكلام: «هل الرجل
من الجليل؟»^٧ فلما
عرف أنه من ولاية
هيروδس أرسله إلى
هيروδس، وهو في

Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. ⁸ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν
 لما رأى هيرودس و الأيَّام تلك في أورشليم

τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἣν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
 راغباً زمانٍ طويلٍ مِنْ لَأَنَّهُ كَانَ جَدًّا فَرِحَ يَسُوعَ

ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι
 ما كَانَ يَتَرَجَّى وَ هُوَ عَنْ أَنْ سَمَعَ لِأَجْلِ هُوَ أَنْ يَرَى

σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. ⁹ἔπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν
 فِي هُوَ وَ رَاحَ يَسْأَلُ صَائِرَةً هُوَ مِنْ أَنْ يَرَى آيَةً

λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
 هُوَ أَجَابَ مَا بَشِيَءَ فَ هُوَ كَثِيرَةً كَلِمَاتٍ

¹⁰εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνωος
 بِإِصْرَارٍ الْكُتُبَةَ وَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَ وَقَفُوا

κατηγοροῦντες αὐτοῦ. ¹¹ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρώδης
 هِيرُودُسُ أَيْضًا هُوَ فَ إِذْ احْتَقَرَ عَلَيْهِ مُسْتَكِينٍ

σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθήτα
 لِبَاسًا وَاضِعًا عَلَيْهِ إِذْ اسْتَهْزَأَ وَ هُوَ جُنُودٍ مَعَ

λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. ¹²ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ
 صَدِيقَيْنِ وَ صَارَا إِلَى بِيΛَاطُسَ هُوَ رَدًّا بَرَّاقًا

τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων
 تَعَهُمَا مَعَ بَعْضِ الْيَوْمِ نَفْسِهِ فِي بِيΛَاطُسَ وَ هِيرُودُسُ وَ

προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς. ¹³Πιλάτος δὲ
 فَ بِيΛَاطُسَ هُمَا بَيْنَ إِذْ كَانَا عَدَاوَةً فِي لَأَنَّهُمَا مِنْ قَبْلِ

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν
 وَ الْعِظَمَاءَ وَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ لَمَّا دَعَا

λαὸν ¹⁴εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
 الْإِنْسَانَ لِي قَدَّمْتُمْ هُمْ لَ قَالَ الشَّعْبُ

ذَلِكَ الْوَقْتُ نَازِلٌ فِي
 أُورُشَلِيمَ. ⁸فَلَمَّا رَأَى

هِيرُودُسُ يَسُوعَ فَرِحَ
 كَثِيرًا، لِأَنَّهُ كَانَ

يَرْغَبُ مِنْ زَمَانٍ بَعِيدٍ
 أَنْ يَرَاهُ لِكَثْرَةِ مَا سَمِعَ

عَنهُ، وَيَرْجُو أَنْ
 يَشْهَدَ آيَةً تَتِمُّ عَلَى
 يَدِهِ. ⁹فَسَأَلَهُ مَسَائِلَ

كَثِيرَةً، فَمَا أَجَابَهُ عَنْ
 شَيْءٍ. ¹⁰وَقَامَ رُؤَسَاءُ

الْكَهَنَةِ وَتَعَلَّمُوا
 الشَّرِيعَةَ يَتَّبِعُونَهُ
 وَيُشَدِّدُونَ عَلَيْهِ التَّهَمَ.

¹¹فَاهَانَهُ هِيرُودُسُ
 وَجُنُودُهُ، وَاسْتَهْزَأَ

بِهِ، فَالْبَسَهُ ثِيَابًا بَرَّاقًا
 وَرَدَّهُ إِلَى بِيΛَاطُسَ.

¹²وَتَصَالَحَ هِيرُودُسُ
 وَبِيΛَاطُسَ فِي ذَلِكَ

الْيَوْمِ، وَكَانَا مِنْ قَبْلِ
 مُتَخَاصِمَيْنِ. ¹³فَدَعَا

بِيΛَاطُسُ رُؤَسَاءَ
 الْكَهَنَةِ وَالرُّعَمَاءَ
 وَالشَّعْبَ ¹⁴وَقَالَ

لَهُمْ: «جِئْتُمْ إِلَيَّ بِهَذَا
 الرَّجُلِ

μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ
 كانت تشدُّ و أن يُصلب هو طالبين عزيمة

φωναὶ αὐτῶν. ²⁴καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἷτημα
 طلب أن يصير حكم بيلاطس و هم أصوات

αὐτῶν. ²⁵ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον
 الذي طرح قتل و فتنة لأجل ف أطلق هم

εἰς φυλακὴν ὃν ἤτοδοντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
 أسلم يسوع و كانوا يطلبون الذي سجن في

θελήματι αὐτῶν. ²⁶Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
 ممسكين به مضوا لما و هم إلى مشيئة

Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ
 عليه وضعوا حقل من إذ يجيء قيرينيا ما سمعان

τὸν σταυρὸν φέρειν ὅπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. ²⁷Ἠκολούθει δὲ
 و كان يتبع يسوع خلف ليحمل الصليب

αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ
 و كن يطمئن اللواتي النساء و من الشعب جمهور كثير ه

ἐθρήνουν αὐτόν. ²⁸στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 قال يسوع هن إلى و ملتفتا عليه كن نحن

Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτάς
 أنفسكن على بل سي على تبكين لا أورشليم يا بنات

κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, ²⁹ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι
 أيام تأتي ها لأنه كن أولاد على و ابكين

ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ
 ما التي البطون و العواقر طوباهن سيقولون التي فيها

ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. ³⁰τότε ἄρξονται
 سيندنون حينئذ أرضعت ما التي للثدي و ولدت

بأعلى أصواتهم طالبين صلبه، واشتدَّ صياحهم، ²⁴فحكم بيلاطس أن يُجاب طلبهم، ²⁵فأطلق الرجل الذي طلبوه، وكان في السجن لجرمة قتل وإثارة فتنة، وأسلم يسوع إلى مشيئتهم. ²⁶وبينما هم ذاهبون به، أمسكوا سميعان، وهو رجل قيريني كان راجعا من الحقل، فالتقوا عليه الصليب ليحملة خلف يسوع. ²⁷وتبعه جمهور كبير من الشعب، ومن نساء كن يطمئن صدورهن وينحن عليه. ²⁸فالتفت يسوع إليهن وقال:

«لا تبكين علي يا بنات أورشليم، بل ابكين على أنفسكن وعلى أولادكن. ²⁹ستجي أيام يقال فيها: هنئلا للواتي ما حبلن ولا ولدن ولا أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, 30
 وَنَا عَلَى اسْقَطِي لِلْجِبَالِ لَلتَّلَالِ وَيُقَالُ لِلْجِبَالِ
 اسْقَطِي عَلَيْنَا، وَلِلتَّلَالِ
 Καλύψατε ἡμᾶς. 31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὕγρῳ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,
 غَطِّي هَذِهِ الْعُودَ الرَطْبَ بِإِذَا لَأَنَّهُ نَنَا غَطِّي
 غَطِيْنَا. 31 فَإِذَا كَانُوا
 يفعلونَ هذهِ العودِ الرطبِ بـ إذا لأَنَّهُ نَنَا غَطِّي
 ἐν τῷ ξηρῳ τί γένηται; 32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι
 مُذْنِبِينَ آخَرِينَ أَيْضًا وَ كَانُوا يَسْأَلُونَ بِكُونِ مَاذَا الْيَابِسِ بِـ
 δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον
 الْكَانَ إِلَى وَصَلُوا لَمَّا وَ إِلَى الْقَتْلِ مَعَ اثْنَيْنِ
 τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς
 مَعَ هُ صَلَبُوا هُنَاكَ جُمُعَةً الْمَدْعُو
 κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 ὁ δὲ
 وَ الْيَسَارِ عَنْ وَالْأَخَرِ الْيَمِينِ عَنْ وَاحِدًا الْمُذْنِبِينَ
 Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί
 مَاذَا يَعْمَلُونَ لِأَنَّهُمْ لَا لَهُمْ اغْفِرْ أَيُّهَا الْآبُ كَانَ يَقُولُ يَسُوعُ
 ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον
 رَمَوْا هُ ثِيَابَ وَ إِذِ اقْتَسَمُوا يفعلونَ
 κλήρους. 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ
 وَ كَانُوا يَسْخَرُونَ نَاطِرًا الشَّعْبَ وَقَفَ وَ قَرَعَةً
 καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν,
 نَفْسَهُ فَلْيُخْلَصْ خَلَصَ آخَرِينَ قَاتِلِينَ الرُّسَاءُ أَيْضًا
 εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36 ἐνέπειξαν
 اسْتَهْزَؤُا الْمُخْتَارُ اللَّهُ مَسِيحُ هُوَ هَذَا إِنْ
 δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος
 خَلَا مُقْتَرِبِينَ الْجَنْدُ أَيْضًا مِنْهُ وَ
 προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
 مُقْتَمِينَ إِلَيْهِ وَ أَنْتَ إِنْ قَاتِلِينَ وَ إِلَيْهِ مُقْتَمِينَ
 30 وَيُقَالُ لِلْجِبَالِ
 31 فَإِذَا كَانُوا
 32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι
 33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον
 34 ὁ δὲ
 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ
 36 ἐνέπειξαν
 37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
 38 كُنْتَ مَلِكٌ

εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν
 قَاتِلًا وَ هَذَا هِيَ رُوحَ اسْتَوْدِعْ لَكَ يَدِي فِي
 ἐξέπνευσεν. ⁴⁷ Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν
 رَاحَ يَمَجِّدُ مَا حَدَّثَ قَائِدُ الْمُنَةِ وَ لَمَّا رَأَى اسْلَمَ الرُّوحَ
 τὸν θεὸν λέγων, "Οὕτως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. ⁴⁸ καὶ
 وَ كَانَ بَارًا هَذَا الْإِنْسَانُ بِالْحَقِيقَةِ قَاتِلًا لِلَّهِ
 πάντες οἱ συμπαραγεόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
 هَذَا الْمَشْهَدِ إِلَى الْجُمُوعِ الَّذِينَ وَصَلُوا كُلَّ
 θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
 كَانُوا يَعُودُونَ الصُّدُورَ قَارِعِينَ مَا حَدَّثَ إِذْ شَاهَدُوا
⁴⁹ εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
 وَ بَعِيدٍ مِنْ هِ مَعَارِفٍ جَمِيعٌ فَ وَقَفُوا
 γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
 الْجَلِيلِ مِنْ هِ اللّوَاتِي تَبِعْنَ النِّسَاءَ
 ὁρῶσαι ταῦτα. ⁵⁰ Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς
 مُشِيرًا يَوْسُفَ بِاسْمِ رَجُلٍ هَا وَ هَذِهِ نَاطِرِينَ
 ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος ⁵¹ οὗτος οὐκ ἦν
 كَانَ مَا هَذَا بَارًا وَ صَالِحًا رَجُلًا وَ إِذْ كَانَ
 συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ
 مِنْ هُم أَعْمَالٌ وَ رَأْيٌ مُوَافِقًا
 Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν
 كَانَ يَنْتَقِرُ الَّذِي الْيَهُودِ مَدِينَةِ الرَّامَةِ
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ⁵² οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο
 طَلَبَ إِلَى بِيلاطُسَ مُتَقَدِّمًا هَذَا اللَّهِ مُلْكُوتَ
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ⁵³ καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
 بِكَفَنٍ هِ لَفَ لَمَّا أُنْزِلَ وَ يَسُوعَ جَسَدَ

فِي يَدَيْكَ اسْتَوْدِعْ
 رُوحِي". قَالَ هَذَا
 وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. ⁴⁷ فَلَمَّا
 رَأَى قَائِدُ الْحَرَسِ مَا
 جَرَى، مَجَّدَ اللَّهَ
 وَقَالَ: «بِالْحَقِيقَةِ،
 هَذَا الرَّجُلُ كَانَ
 صَالِحًا». ⁴⁸ وَالْجُمُوعُ
 الَّتِي حَضَرَتْ ذَلِكَ
 الْمَشْهَدَ، فَرَأَتْ مَا
 جَرَى، رَجَعَتْ وَهِيَ
 تَلْطِمُ الصُّدُورَ. ⁴⁹ وَكَانَ
 جَمِيعُ أَصْدِقَاءِ يَسُوعَ،
 وَالنِّسَاءُ اللَّوَاتِي تَبِعْنَهُ
 مِنْ الْجَلِيلِ،
 يُشَاهِدُونَ هَذِهِ
 الْأَحْدَاثَ عَنْ بُعِيدٍ.
⁵⁰ وَجَاءَ غُضُو فِي
 مَجْلِسِ الْيَهُودِ اسْمُهُ
 يَوْسُفُ، وَهُوَ رَجُلٌ
 ثَقِيٌّ صَالِحٌ، ⁵¹ عَارِضٌ
 رَأْيَ الْمَجْلِسِ وَتَصَرَّفَهُ،
 وَكَانَ مِنَ الرَّامَةِ وَهِيَ
 مَدِينَةُ يَهُودِيَّةٍ، وَكَانَ
 يَنْتَقِرُ مُلْكُوتَ اللَّهِ،
⁵² فَدَخَلَ عَلَى
 بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ
 يَسُوعَ. ⁵³ ثُمَّ أُنْزِلَهُ عَنْ
 الصَّلِيبِ وَلَفَّهُ فِي كَفَنٍ
 مِنْ كَتَانٍ،

καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὐ οὐκ ἦν οὐδεὶς
 ἄνθρωπος ὃς ἦν ἐκεῖ· καὶ ἐκείνη ἡμέρα ἦν παρασκευὴ καὶ σάββατον

οὐπω κείμενος. ⁵⁴καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ καὶ σάββατον
 ἡ σabbat ἡ ἡμέρα ἡ παρασκευὴ ἡ σabbat ἡ ἡμέρα ἡ παρασκευὴ

ἐπέφωσκεν. ⁵⁵Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες
 ἡ γυναῖκες αἵτινες ἡ γυναῖκες αἵτινες

ἦσαν συνελθυῖσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθαύσαντο τὸ
 ἡ γυναῖκες αὐτῷ ἐθαύσαντο τὸ ἡ γυναῖκες αὐτῷ

μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, ⁵⁶ὑποστρέψασαι δὲ
 ἡ γυναῖκες ὑποστρέψασαι δὲ ἡ γυναῖκες ὑποστρέψασαι δὲ

ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον
 ἡ γυναῖκες ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον

ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
 ἡ γυναῖκες ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

²⁴ τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείως ἐπὶ τὸ μνήμα
 ἡ γυναῖκες τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείως ἐπὶ τὸ μνήμα

ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. ²εὗρον δὲ τὸν λίθον
 ἡ γυναῖκες ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. ²εὗρον δὲ τὸν λίθον

ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, ³εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ
 ἡ γυναῖκες ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, ³εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ

εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ⁴καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 ἡ γυναῖκες εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ⁴καὶ ἐγένετο ἐν τῷ

ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
 ἡ γυναῖκες ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο

ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῇτι ἀστραπτούσῃ. ⁵ἐμφόβων δὲ
 ἡ γυναῖκες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῇτι ἀστραπτούσῃ. ⁵ἐμφόβων δὲ

ὡς ἐκείνη ἡμέρα ἦν παρασκευὴ καὶ σάββατον
 ὡς ἐκείνη ἡμέρα ἦν παρασκευὴ καὶ σάββατον

οὐπω κείμενος. ⁵⁴καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ καὶ σάββατον
 οὐπω κείμενος. ⁵⁴καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ καὶ σάββατον

ἐπέφωσκεν. ⁵⁵Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες
 ἐπέφωσκεν. ⁵⁵Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες

ἦσαν συνελθυῖσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθαύσαντο τὸ
 ἦσαν συνελθυῖσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθαύσαντο τὸ

μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, ⁵⁶ὑποστρέψασαι δὲ
 μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, ⁵⁶ὑποστρέψασαι δὲ

ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον
 ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον

ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
 ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

²⁴ τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείως ἐπὶ τὸ μνήμα
 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείως ἐπὶ τὸ μνήμα

ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. ²εὗρον δὲ τὸν λίθον
 ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. ²εὗρον δὲ τὸν λίθον

ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, ³εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ
 ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, ³εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ

εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ⁴καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ⁴καὶ ἐγένετο ἐν τῷ

ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
 ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο

γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν
 الأرضِ إلى الوجوه مُتَكَسِّتِينَ وَ هُنَّ إِذْ أَصْبَحْنَ
 الرُّجُلَانِ: «لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ
 الْأَمْوَاتِ؟»⁶ مَا هُوَ
 هُنَا، بَلْ قَامَ. أَذْكُرْنَ
 كَلَامَهُ لَكُنَّ وَهُوَ فِي
 الْجَلِيلِ،⁷ حِينَ قَالَ: «يَجِبُ أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ إِلَى أَيْدِي
 الْخَاطِئِينَ وَيُصَلَّبَ،
 وَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
 يَقُومُ».⁸ فَتَذْكُرْنَ
 كَلَامَهُ.⁹ وَرَجَعْنَ مِنْ
 الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ التَّلَامِيذَ
 الْأَحَدَ عَشَرَ وَالْآخَرِينَ
 كُلَّهُمْ بِمَا حَدَثَ،
¹⁰ وَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ
 وَحَنَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ
 يَعْقُوبَ، وَكَذَلِكَ سَائِرُ
 النِّسَاءِ اللَّوَاتِي
 رَافَقَتْهُنَّ.¹¹ وَظَنَّ
 الرُّسُلُ أَنَّهُنَّ وَاهِمَاتٌ،
 فَمَا صَدَّقُوهُنَّ.¹² وَلَكِنَّ
 بُطْرُسَ قَامَ وَاسْرَعَ إِلَى
 الْقَبْرِ، فَلَمَّا انْحَنَى

γενόμενων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν
 الأرضِ إلى الوجوه مُتَكَسِّتِينَ وَ هُنَّ إِذْ أَصْبَحْنَ
 الرُّجُلَانِ: «لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ
 الْأَمْوَاتِ؟»⁶ مَا هُوَ
 هُنَا، بَلْ قَامَ. أَذْكُرْنَ
 كَلَامَهُ لَكُنَّ وَهُوَ فِي
 الْجَلِيلِ،⁷ حِينَ قَالَ: «يَجِبُ أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ إِلَى أَيْدِي
 الْخَاطِئِينَ وَيُصَلَّبَ،
 وَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
 يَقُومُ».⁸ فَتَذْكُرْنَ
 كَلَامَهُ.⁹ وَرَجَعْنَ مِنْ
 الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ التَّلَامِيذَ
 الْأَحَدَ عَشَرَ وَالْآخَرِينَ
 كُلَّهُمْ بِمَا حَدَثَ،
¹⁰ وَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ
 وَحَنَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ
 يَعْقُوبَ، وَكَذَلِكَ سَائِرُ
 النِّسَاءِ اللَّوَاتِي
 رَافَقَتْهُنَّ.¹¹ وَظَنَّ
 الرُّسُلُ أَنَّهُنَّ وَاهِمَاتٌ،
 فَمَا صَدَّقُوهُنَّ.¹² وَلَكِنَّ
 بُطْرُسَ قَامَ وَاسْرَعَ إِلَى
 الْقَبْرِ، فَلَمَّا انْحَنَى

γενόμενων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν
 الأرضِ إلى الوجوه مُتَكَسِّتِينَ وَ هُنَّ إِذْ أَصْبَحْنَ
 الرُّجُلَانِ: «لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ
 الْأَمْوَاتِ؟»⁶ مَا هُوَ
 هُنَا، بَلْ قَامَ. أَذْكُرْنَ
 كَلَامَهُ لَكُنَّ وَهُوَ فِي
 الْجَلِيلِ،⁷ حِينَ قَالَ: «يَجِبُ أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ إِلَى أَيْدِي
 الْخَاطِئِينَ وَيُصَلَّبَ،
 وَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
 يَقُومُ».⁸ فَتَذْكُرْنَ
 كَلَامَهُ.⁹ وَرَجَعْنَ مِنْ
 الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ التَّلَامِيذَ
 الْأَحَدَ عَشَرَ وَالْآخَرِينَ
 كُلَّهُمْ بِمَا حَدَثَ،
¹⁰ وَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ
 وَحَنَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ
 يَعْقُوبَ، وَكَذَلِكَ سَائِرُ
 النِّسَاءِ اللَّوَاتِي
 رَافَقَتْهُنَّ.¹¹ وَظَنَّ
 الرُّسُلُ أَنَّهُنَّ وَاهِمَاتٌ،
 فَمَا صَدَّقُوهُنَّ.¹² وَلَكِنَّ
 بُطْرُسَ قَامَ وَاسْرَعَ إِلَى
 الْقَبْرِ، فَلَمَّا انْحَنَى

γενόμενων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν
 الأرضِ إلى الوجوه مُتَكَسِّتِينَ وَ هُنَّ إِذْ أَصْبَحْنَ
 الرُّجُلَانِ: «لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ
 الْأَمْوَاتِ؟»⁶ مَا هُوَ
 هُنَا، بَلْ قَامَ. أَذْكُرْنَ
 كَلَامَهُ لَكُنَّ وَهُوَ فِي
 الْجَلِيلِ،⁷ حِينَ قَالَ: «يَجِبُ أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ إِلَى أَيْدِي
 الْخَاطِئِينَ وَيُصَلَّبَ،
 وَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
 يَقُومُ».⁸ فَتَذْكُرْنَ
 كَلَامَهُ.⁹ وَرَجَعْنَ مِنْ
 الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ التَّلَامِيذَ
 الْأَحَدَ عَشَرَ وَالْآخَرِينَ
 كُلَّهُمْ بِمَا حَدَثَ،
¹⁰ وَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ
 وَحَنَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ
 يَعْقُوبَ، وَكَذَلِكَ سَائِرُ
 النِّسَاءِ اللَّوَاتِي
 رَافَقَتْهُنَّ.¹¹ وَظَنَّ
 الرُّسُلُ أَنَّهُنَّ وَاهِمَاتٌ،
 فَمَا صَدَّقُوهُنَّ.¹² وَلَكِنَّ
 بُطْرُسَ قَامَ وَاسْرَعَ إِلَى
 الْقَبْرِ، فَلَمَّا انْحَنَى

Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας
 لما انحنى إلى ركضٍ لَمَّا قَامَ بُطْرُسُ

βλέπει τὰ ὁθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων
 مُتَعَجِّبًا نَفْسِهِ فِي مَضَى فَ وَحَذَا الْأَكْفَانَ يَرَى

τὸ γεγονός. ¹³ Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν
 ΚΑΝΑ الْيَوْمِ نَفْسِهِ فِي هُم مِنْ اثْنَانِ هَا وَ مِمَّا حَدَثَ

πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ
 عَنْ سَتَيْنَ غَلْوَةً تَبَعُدُ قَرْيَةٍ إِلَى مُنْطَلِقَيْنِ

Ἰερουσαλὴμ, ἥ ὄνομα Ἑμμαοὺς, ¹⁴ καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν
 ΚΑΝΑ يَتَحَدَّثَانِ هُمَا وَ عِمَواُسُ اسْمُ الْتِي لَهَا أُورُشَلِيمُ

πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. ¹⁵ καὶ
 وَ هَذِهِ الْحَوَادِثُ جَمِيعٌ عَنْ فِي مَا بَيْنَهُمَا

ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς
 نَفْسُهُ أَيْضًا أَنْ يَتَحَاوَرَا وَ هُمَا أَنْ يَتَحَدَّثَا بَيْنَ حَدَثَ

Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, ¹⁶ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
 أَعْيُنٌ لَكِنْ هُمَا رَاحَ يَمْشِي مَعَ إِذْ اقْتَرَبَ يَسُوعُ

αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. ¹⁷ εἶπεν δὲ πρὸς
 لَ فَ قَالَ هُ كَيْ يَعْرِفَا لَا كَانَتْ أَمْسِكَتْ هُمَا

αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους
 فِي مَا بَيْنَكُمَا تَتَحَدَّثَانِ الْتِي بِهَا هَذِهِ الْكَلِمَاتُ مَا هُمَا

περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. ¹⁸ ἀποκριθεὶς δὲ εἰς
 وَاحِدٍ فَ مُجِيبًا عَابِسِينَ وَقَفَا فَ وَأَنْتُمَا مَاشِيَانِ

ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς
 غَرِيبٌ وَحَذَكَ أَنْتَ هُ لَ قَالَ كَلِيبَاَسُ بِاسْمِ

Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς
 فِي هَا فِي مَا حَدَثَ عَرَفْتَ مَا وَ فِي أُورُشَلِيمِ

ἡμέραις ταύταις; ¹⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
 لَهُ قَالَا وَ هُمَا مَاذَا لَهُمَا قَالَ فَ هَذِهِ الْآيَامِ

رَأَى الْأَكْفَانَ وَحَذَهَا.

فَرَجَعَ مُتَعَجِّبًا مِمَّا

حَدَثَ. ¹³ وَفِي الْيَوْمِ

نَفْسِهِ، كَانَ اثْنَانِ مِنْ

التَّلَامِيذِ فِي طَرِيقِهِمَا

إِلَى قَرْيَةٍ اسْمُهَا

عِمَواُسُ، عَلَى مَسَافَةٍ

سَبْعَةِ أَمْيَالٍ مِنْ

أُورُشَلِيمِ. ¹⁴ وَكَانَا

يَتَحَدَّثَانِ بِهَذِهِ الْأُمُورِ

كُلُّهَا. ¹⁵ وَبَيْنَمَا هُمَا

يَتَحَدَّثَانِ وَيَتَجَادَلَانِ،

ذَنَا مِنْهُمَا يَسُوعُ نَفْسُهُ

وَمَشَى مَعَهُمَا،

¹⁶ وَلَكِنْ أَعْيُنُهُمَا

عَمِيَّتٌ عَنْ مَعْرِفَتِهِ.

¹⁷ فَقَالَ لَهُمَا: «يَمَاذَا

تَتَحَدَّثَانِ وَأَنْتُمَا

مَاشِيَانِ؟» فَوْقَا

حَزِينِينَ. ¹⁸ فَأُجَابَهُ

أَحَدُهُمَا، وَاسْمُهُ

كَلِيبَاَسُ: «أَنْتَ

وَحَذَكَ غَرِيبٌ فِي

أُورُشَلِيمَ فَلَا تَعْرِفُ مَا

حَدَثَ فِيهَا هَذِهِ

الْآيَامَ!» ¹⁹ فَقَالَ

يَسُوعُ: «مَاذَا حَدَثَ؟»

قَالَا لَهُ:

Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης
 Νηΐα ῥαγὰ ἦν ὁ ἀνὴρ ὁ Ναζαρενός· ἰσχυρὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς

τοῦ λαοῦ, ²⁰ ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες
 ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες

ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
 ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ λέγουσαι αὐτὸν ζῆν.

ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες
 ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες

ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
 ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ λέγουσαι αὐτὸν ζῆν.

ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες
 ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες

ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
 ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ λέγουσαι αὐτὸν ζῆν.

ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες
 ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες

ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
 ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ λέγουσαι αὐτὸν ζῆν.

ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες
 ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες

ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
 ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ λέγουσαι αὐτὸν ζῆν.

ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες
 ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες

«ΜΑ ΔΕ ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
قالوا ما كل بي للإيمان القلوب

عن الإيمان بكل ما
قاله الأنبياء! ²⁶أما

προφηταὶ. ²⁶οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
و المسيح أن يتألم كان يجب هذه أما الأنبياء

كان يجب على
المسيح أن يعاني هذه
الآلام، فيدخل في
مجدوه؟ ²⁷وشرح
لهما ما جاء عنه في

εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; ²⁷καὶ ἄρξάμενος ἀπὸ
من مبتدئا ثم ه مجد في أن يدخل

جميع الكتب
المقدسة، من موسى

Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν
فسر الأنبياء جميع من و موسى

إلى سائر الأنبياء.
²⁸ولما اقتربوا من

αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. ²⁸Καὶ
ثم ه بشأن ما الكتب كل في لهما

القرية التي يقصدان
إليها، تظاهر لهما
يسوع أنه ذاهب إلى

ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
هو و كانا يقصدان حيث القرية إلى اقتربوا

مكان بعيد.
²⁹فتمسكا به وقالوا:

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. ²⁹καὶ παρεβιάσαντο
ألزما ف أنه ينطلق أبعد تظاهر

«أقيم معنا، لأن المساء
اقترب ومال النهار!»

αὐτὸν λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν
هو مساء قرب لأنه لنا مع امكث قائلين ه

فدخل ليقيم معهما.
³⁰ولما جلسوا للطعام،

καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν
مع ليكث دخل ف النهار قد مال و

أخذ يسوع خبزا
وبارك وكسره

αὐτοῖς. ³⁰καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν
هما مع هو أن يتكى بين حدث و هما

وناولهما. ³¹فانفتحت
عيونهما وعرفاه،

λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς.
هما راح يناول إذ كسر و بارك الخبز إذ أخذ

ولكنه ثواري عن
أنظارهما. ³²فقال

³¹αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν.
ه عرفا و عيون انفتحت و هما

أحدهما للآخر:

καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. ³²καὶ εἶπαν
قالا ف هما عن صار خفيا هو و

πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδίᾳ ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν ὥς
 لَمَّا سَا فِي كَانَ مُلْتَهِيَا سَا قَلْبُ أَمَا فِي مَا بَيْنَهُمَا

ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;³³ καὶ
 فَ الْكُتُبَ لَنَا كَانَ يَوْضِحُ لَمَّا الطَّرِيقِ فِي سَا كَانَ يُكَلِّمُ

ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
 وَ أُورُشَلِيمَ إِلَى رَجَعَا فِي السَّاعَةِ نَفْسَهَا إِذْ قَامَا

εὗρον ἡθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
 — هُم مَعَ الَّذِينَ وَ الْاَحَدَ عَشَرَ مُجْتَمِعِينَ وَجَدَا

³⁴λέγοντας ὅτι ὄντως ἡγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
 لِسِمْعَانَ أَظْهَرَ وَ الرَّبُّ أَقِيمَ بِالْحَقِيقَةِ أَنْ قَائِلِينَ

³⁵καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς
 مِنْهُمَا عَرَفَ كَيْفَ وَ الطَّرِيقِ فِي بِمَا كَانَا يُخْبِرَانِ هُمَا وَ

ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.³⁶ Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων αὐτὸς
 هُوَ إِذْ يَتَكَلَّمُونَ هُمْ وَ بِهَذِهِ الْخُبْرِ كَسَرَ فِي

ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
 لَكُمْ سَلَامٌ لَهُمْ يَقُولُ وَ هُم وَسَطِ فِي وَقَفَ

³⁷πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα
 رُوحًا ΚΑΝΑوَ يَظُنُّونَ إِذْ أَصْبَحُوا خَائَفِينَ وَ فَ مُرْتَعِبِينَ

θεωρεῖν.³⁸ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ
 لِي وَ أَنْتُمْ مُضْطَرِبُونَ لِمَاذَا لَهُمْ قَالَ فَ أَنَّهُمْ يَرَوْنَ

τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;³⁹ ἴδετε τὰς
 انْظُرُوا كُمْ قُلُوبِ فِي تَصَعَّدُ شُكُوكٌ مَاذَا

χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός.
 هُوَ أَكُونُ أَنَا إِنِّي سَيِّ رَجُلِي وَ سَيِّ يَدَي

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ
 مَا عِظَامٌ وَ لَحْمٌ رُوحًا إِنَّ انْظُرُوا وَ سَنِي الْمِسْوَا

«أَمَا كَانَ قَلْبُنَا يَحْتَرِقُ
 فِي صَدْرِنَا، حِينَ

حَدَّثَنَا فِي الطَّرِيقِ
 وَشَرَحَ لَنَا الْكُتُبَ
 الْمُقَدَّسَةَ؟»³³ وَقَامَا فِي

الْحَالِ وَرَجَعَا إِلَى
 أُورُشَلِيمَ، فَوَجَدَا

الرُّسُلَ الْاَحَدَ عَشَرَ
 وَرَفَاقَهُمْ مُجْتَمِعِينَ،³⁴

وَكَانُوا يَقُولُونَ:
 «قَامَ الرَّبُّ حَقًّا وَظَهَرَ

لِسِمْعَانَ!»³⁵ فَأَخْبَرَاهُمْ
 بِمَا حَدَّثَ فِي الطَّرِيقِ،

وَكَيفَ عَرَفَا الرَّبَّ
 عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ.³⁶

وَبَيْنَمَا الْتَلْمِيزَانِ
 يَتَكَلَّمَانِ، ظَهَرَ هُوَ

نَفْسُهُ بَيْنَهُمْ وَقَالَ
 لَهُمْ: «سَلَامٌ عَلَيْكُمْ!»³⁷

فَخَافُوا وَارْتَعَبُوا،
 وَظَنُّوا أَنَّهُمْ يَرَوْنَ

شَيْحًا.³⁸ فَقَالَ لَهُمْ:
 «مَا بِالْكُمْ مُضْطَرِبِينَ،

وَلِمَاذَا تَارَبَ الشُّكُوكُ
 فِي نَفُوسِكُمْ?»³⁹ انْظُرُوا

إِلَى يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ، أَنَا
 هُوَ. اِلْسُونِي وَتَحَقَّقُوا.

الشَّيْخُ لَا يَكُونُ لَهُ
 لَحْمٌ وَعِظْمٌ

ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. ⁴⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
ἀرى قائلًا هذا و اذلي ترون انا كما له

αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. ⁴¹ ἔτι δὲ ἀπιστούντων
غير مُصدقين و بعد الرجلين و اليدين هم

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, "Ἐχετε
أعندكم لهم قال متعجبون و الفرح من هم

τι βρώσιμον ἐνθάδε; ⁴² οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ
مشوي سمك. ناولوا و هم ههنا يؤكل ما

μέρος. ⁴³ καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. ⁴⁴ Εἶπεν δὲ πρὸς
ل و قال أكل هم أمام إذ أخذ و قطعة

αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν
إذ أنا بعدكم ل قلت التي هي كلمات هذه هم

σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
في المكتوب كل أن يتمم يجب إنه كم مع

νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
هي عن الزمير و الأنبياء و موسى شريعة

⁴⁵ τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς.
الكتابات ليفهموا ذهن هم فتح حينئذ

⁴⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν
المسيح أن يتألم كتب هكذا أن لهم قال و

καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ⁴⁷ καὶ κηρυχθῆναι
أن يُكرز و في اليوم الثالث الأموات من أن يقوم و

ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν εἰς
ل خطايا عُفران ل بتوبة ه اسم ب

πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ⁴⁸ ὑμεῖς μάρτυρες
شهود أنتم أورشليم من مُبتدئين الأمم جميع

⁴⁰ قال كما ترون لي.

هذا وأراهم يديه
ورجلية. ⁴¹ ولكنهم

ظلموا غير مُصدقين من
شدة الفرح والدهشة.

فقال لهم: «أعندكم
طعام هنا؟» ⁴² فناولوه

قطعة سمك مشوي،
⁴³ فأخذ وأكل أمام

أنظارهم. ⁴⁴ ثم قال
لهم: «عندما كنتم

بعد معكم قلت لكم:
لا بد أن يتم لي كل

ما جاء علي في
شريعة موسى وكتب

الأنبياء والزماير».

⁴⁵ ثم فتح أذهانهم
ليفهموا الكتب

المقدسة. ⁴⁶ وقال
لهم: «هذا ما جاء

فيها، وهو أن المسيح
يتألم ويقوم من بين

الأموات في اليوم
الثالث، ⁴⁷ وتعلن

باسمه بشارة التوبة
لغفران الخطايا إلى

جميع الشعوب،
ابتداءً من أورشليم.

⁴⁸ وأنتم شهود

τούτων. ⁴⁹καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
وَعَدَ أَرْسَلُ أَنَا هَا وَ عَلَى هَذِهِ

عَلَى ذَلِكَ. ⁴⁹وَسَأَرْسَلُ
إِلَيْكُمْ مَا وَعَدَ بِهِ أَبِي.

πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίστατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ
أَنْ إِلَى الْمَدِينَةِ فِي أَقِيمُوا فَ أَنْتُمْ كُمْ إِلَى أَبِي أَبِ

فَأَقِيمُوا فِي مَدِينَةٍ
أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَحُلَّ
عَلَيْكُمْ الْقُوَّةُ مِنْ
الْعَلِيِّ. ⁵⁰ثُمَّ خَرَجَ

ἐνδύσησθε ἐξ ὑψους δύναμιν. ⁵⁰Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως
إِلَى الْخَارِجِ هُمْ وَ أَخْرَجَ قُوَّةَ الْعَلِيِّ مِنْ ثَلَبَسُوا

بِهِمْ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا،
وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ.

πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν
بَارَكَ هِ يَدَيِ إِذْ رَفَعَ وَ بَيْتَ عَنِيَا قَرِبَ

⁵¹وَبَيْنَمَا هُوَ
يُبَارِكُهُمْ، انْفَصَلَ

αὐτοῦ. ⁵¹καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη
انْفَرَدَ هُمْ هُوَ أَنْ يُبَارِكَ بَيْنَ حَدَثَ وَ هُمْ

عَنْهُمْ وَرَفَعَ إِلَى
السَّمَاءِ، ⁵²فَسَجَدُوا

ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. ⁵²καὶ αὐτοὶ
هُمْ وَ السَّمَاءِ إِلَى رَاحَ يَرْفَعُ وَ هُمْ عَنْ

لَهُ، وَرَجَعُوا إِلَى
أُورُشَلِيمَ وَهُمْ فِي فَرَحٍ
عَظِيمٍ. ⁵³وَكَانُوا كُلُّ

προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ
بِ أَوْرُشَلِيمَ إِلَى رَجَعُوا لَهُ إِذْ سَجَدُوا

حِينَ فِي الْهَيْكَلِ
يُبَارِكُونَ اللَّهَ.

χαρᾶς μεγάλης ⁵³καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ
عَظِيمٍ فَرَحَ وَ كَانُوا فِي بِاسْتِمْرَارٍ

εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

اللهِ مُبَارِكِينَ

1¹ Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ
و الله عند كان الكلمة و الكلمة كان البدء في

θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα
كل شيء الله عند البدء في كان هذا الكلمة كان الله

δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ
ما واحد ما شيء صار ه بدون و صار ه ب

γένονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν
نور كانت الحياة و كان حياة ه في صار

ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία
الظلمة و يضيء الظلمة في النور و الناس

αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ
من عند موقد انسان كان استوعبت ما ه

θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα
حتى شهادة ل جاء هذا يوحنا له اسم الله

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι'
بواسطة يؤمنوا الكل حتى النور بشأن يشهد

αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
بشأن يشهد حتى بل النور ذلك كان ما ه

φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
كل ينير الذي الحقيقي النور كان النور

ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ
و كان العالم في العالم إلى أتيا انسان

ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
عرف ما ه العالم و صار ه ب العالم

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι
كل الذين استقبلوا ما ه الأخصاء و جاء الأخصاء إلى

1¹ فِي الْبَدْءِ كَانَ
الكلمة، والكلمة كان

عند الله، وكان
الكلمة الله. 2 هو في

البدء كان عند الله.
3 به كان كل شيء،

وبغيره ما كان شيء
مما كان. 4 فيه كانت

الحياة، وحياته
كانت نور الناس.

5 والنور يشرق في
الظلمة، والظلمة لا

تقوى عليه. 6 ظهر
رسول من الله اسمه

يوحنا. 7 جاء يشهد
لنور حتى يؤمن

الناس على يده. 8 ما
كان هو النور، بل

شاهدا للنور. 9 الكلمة
هو النور الحق، جاء

إلى العالم لينير كل
إنسان. 10 وكان في

العالم، وبه كان
العالم، وما عرفه

العالم. 11 إلى بيته
جاء، فما قبله أهل

بيته. 12 أما الذين

δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ
 قَبِلُوهُ، الْمُؤْمِنُونَ
 اللهَ أَوْلَادَ سُلْطَانًا لَّهُمْ أُعْطِيَ هُ قَبِلُوا لَكِنْ
 بِاسْمِهِ، فَأَعْطَاهُمْ
 γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ¹³ οἳ οὐκ ἐξ
 سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ¹³ οἳ οὐκ ἐξ
 مِنْ لَا الذِينَ هُ اسْمِ بِي الْمُؤْمِنِينَ أَنْ يَصِيرُوا
 αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
 وَلَا مِنْ رَغْبَةِ جَسَدٍ
 رَجُلٍ مَشِيئَةٍ مِنْ وَلَا جَسَدٍ مَشِيئَةٍ مِنْ وَلَا دِمَاءٍ
 وَلَا مِنْ رَغْبَةِ رَجُلٍ،
 ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. ¹⁴ Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ
 بَلٍ مِنْ اللَّهِ.
¹⁴ وَالْكَلِمَةُ صَارَ بَشَرًا
 ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
 وَعَاشَ بَيْنَنَا، فَرَأَيْنَا
 Μَجْدَهُ Μَجْدًا يَفِيضُ
 ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
 بِالنِّعْمَةِ وَالْحَقِّ، نَالَهُ
 مِنْ الْآبِ، كَابَنٌ لَهُ
 حَقًّا وَ نِعْمَةً مَمْلُوءٍ الْآبِ مِنْ عِنْدِ الْابْنِ وَحِيدٍ. كَمَا
 أَوْحَدَ. ¹⁵ شَهِدَ لَهُ
 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος
 يُوْحَنَّا فَنَادَى: «هَذَا
 هَذَا قَاتِلًا نَادَى وَ هُ بِشَأْنٍ يَشْهَدُ يُوْحَنَّا
 ἦν ὃν εἶπον, 'Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου
 يَجِيءُ، بَعْدِي وَيَكُونُ
 ἦν ὃν εἶπον, 'Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου
 سِي قَدَامَ الْآتِي سِي بَعْدَ قُلْتُ الَّذِي فِيهِ كَانَ
 γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ¹⁶ ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ
 قَبْلِي». ¹⁶ مِنْ فَيضِ
 نِعْمَةٍ لَنَا جَمِيعًا نِعْمَةً
 سِي مِلءٍ مِنْ لَأَنَّ كَانَ سِي قَبْلَ لَأَنَّهُ صَارَ
 ἐκ τῆς χάριτος καὶ τῆς ἀληθείας. ¹⁷ ὅτι ὁ νόμος
 عَلَى نِعْمَةٍ، ¹⁷ لَأَنَّ
 ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. ¹⁷ ὅτι ὁ νόμος
 اللَّهُ بِمُوسَى أُعْطَانَا
 الشَّرِيعَةَ، وَأَمَّا يَسُوعُ
 διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
 الْمَسِيحِ فَوَقَّعْنَا النِّعْمَةَ
 Ἰησοῦς ἐκ τῆς χάριτος καὶ τῆς ἀληθείας. ¹⁸ ὅτι ὁ νόμος
 وَالْحَقِّ. ¹⁸ مَا مِنْ أَحَدٍ
 ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. ¹⁸ ὅτι ὁ νόμος
 رَأَى اللَّهَ. الْإِلَهُ
 Χριστοῦ ἐγένετο. ¹⁸ θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς
 الْأَوْحَدُ الَّذِي فِي
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς χάριτος καὶ τῆς ἀληθείας. ¹⁸ ὅτι ὁ νόμος
 حِضْنِ الْآبِ هُوَ الَّذِي
 θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 أَخْبَرَ عَنْهُ.
 أَخْبَرَ ذَلِكَ الْآبِ حِضْنِ فِي الْكَائِنِ اللَّهُ

¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν
 أرسل حين يوحنا شهادة هي هذه و

πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίταις
 لاويين و كهنة اورشليم من اليهود ه إلى

ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; ²⁰ καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ
 ما و اعترف و تكون من أنت ه يسألوا كي

ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
 المسيح اكون لا أنا أن اعترف و انكر

²¹ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ
 ما يقول و هو إيليا أنت إذا ماذا ه سألوا و

εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. ²² εἶπαν οὖν
 فت قالوا كلاً أجاب و أنت هو النبي أنا

αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί
 ماذا لنا للذين أرسلوا نعطى جواباً كي أنت من له

λέγεις περὶ σεαυτοῦ; ²³ ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
 في صارخ صوت أنا قال نفسك بشأن تقول

ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ
 إشعيا قال كما الرب طريق قوموا البرية

προφήτης. ²⁴ Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
 الفريسيين من كانوا مرسلون و النبي

²⁵ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ
 إن تعمّد ف لماذا له قالوا و ه سألوا و

σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
 النبي ولا إيليا ولا المسيح تكون لا أنت

²⁶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν
 ب أعمد أنا قانلاً يوحنا هم أجاب

¹⁹ هذه شهادة

يوحنا، حين أرسل

إليه اليهود من

أورشليم كهنة

ولاويين ليسألوه: «من

أنت؟» ²⁰ فاعترف

وما أنكر، اعترف

قال: «ما أنا المسيح».

²¹ فقالوا: «من أنت،

إذا؟ هل أنت إيليا؟»

قال: «ولا إيليا».

قالوا: «هل أنت

النبي؟» أجاب: «لا».

²² فقالوا له: «من

أنت،

فنجعل

الجواب إلى الذين

أرسلونا. ماذا تقول

عن نفسك؟» ²³ قال:

«أنا، كما قال النبي

إشعيا: صوت صارخ

في البرية: قوموا

طريق الرب».

²⁴ وكان

بينهم فريسيون،

²⁵ فقالوا ليوحنا:

«كيف تعمّد وما أنت

المسيح ولا إيليا ولا

النبي؟» ²⁶ أجابهم:

«أنا أعمد

ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἔστηκεν· ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, ²⁷ ὃ ὀπίσω
 بعد تعرفون لا أنتم الذي حضركم في وسط ماء
 μου ἐρχόμενος, οὐδ' οὐκ εἰμι ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
 له أحل أن مستحقاً أنا أكون لا الذي الآتي سي
 ἱμάτια τοῦ ὑποδήματος. ²⁸ Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν
 في عبر حدثت بيت عنيا في هذه حذاء رباط
 τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. ²⁹ Τῇ ἐπαύριον
 في الغد في الغد يوحنا كان حيث الأردن
 βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, "Ἴδε ὁ
 ها يقول و له إلى مقبلاً يسوع يرى
 ἄμυνός τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. ³⁰ οὗτός
 هذا هو حمل الله الذي يرفع خطيئة العالم. ³⁰ هذا هو
 ὅστις ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, 'Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς
 الذي رجل يأتي سي بعد قلت أنا الذي عنه هو
 ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ³¹ καὶ γὰρ οὐκ
 ما وأنا كان سي قبل لأنه صار سي أمام
 ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον
 جئت هذا لب لإسرائيل يظهر كي لكن له عرفت
 ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. ³² Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων
 قائلاً يوحنا شهيد و معمداً ماء ب أنا
 ὅτι Τεθέσθαι τὸ πνεῦμα καταβαίνειν ὡς περιστέρην ἐξ
 من حمامة مثل نازلاً الروح رايت أن
 οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. ³³ καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ'
 لكن له عرفت ما وأنا له على استقر و السماء
 ὃ πέμφας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι· ἐκεῖνός μοι εἶπεν, 'Ἐφ' ὃν
 الذي عليه قال لي ذلك ماء ب لأعمدني الذي أرسل
 «الذي»

ἀν Ἰῶης τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός
هذا هـ على مُسْتَقَرًّا و نازلاً الروح ترى -

ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ³⁴κἀγὼ ἐώρακα, καὶ
و رأيتُ وأنا القُدس الروح بـ الذي يُعَمِّدُ هو

μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ³⁵Τῇ ἐπαύριον
في الغدِ الله ابنُ هو هذا أنْ شَهِدْتُ

πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
اثنان هـ تلاميذ مِن و يوحنا وَقَفَ أَيْضًا

καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνός
³⁶حَمَلٌ هـ يقولُ ماشيًا إلى يسوع لَمَّا نَظَرَ و

τοῦ θεοῦ. ³⁷καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ
فَ مُتَكَلِّمًا هـ التلميذانِ الاثنانِ سَمِعَا و الله

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. ³⁸στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوع فَ لَمَّا التَفَتَ يسوع تَبِعَا

θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε;
تَطْلِبَانِ ماذا لَهُمَا يقولُ إِذْ يَتَّبَعَانِ هُمَا لَمَّا نَظَرَ

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον
مُتَرْجَمًا يُقَالُ الذي رَآبِّي لَهُ قَالَا فَ هُمَا

Διδάσκαλε, ποῦ μένεις; ³⁹λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε.
سَتَنْظُرَانِ و تعاليا لَهُمَا يقولُ تُقِيمُ أَيْنَ يَا مُعَلِّمُ

ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν
أَقَامَا هـ عِنْدَ و يُقِيمُ أَيْنَ نَظَرَا و فَ أَتَيَا

ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτῃ. ⁴⁰Ἦν Ἀνδρέας ὁ
أَنْدَرَاوُسُ كَانَ العاشرةِ نحو كانت الساعةُ ذَلِكَ اليومَ

ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
الَّذِينَ سَمِعَا الاثنَينِ مِنْ وَاحِدًا بُطْرُسَ سَمْعَانَ أَخُو

ترى الرُّوحَ يَنْزِلُ
وَيَسْتَقِرُّ عَلَيْهِ هُوَ الَّذِي

سَيُعَمِّدُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.
³⁴وَأَنَا رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ

أَنَّهُ هُوَ ابْنُ اللَّهِ.

³⁵وَكَانَ يَوْحَنَّا فِي
الْغَدِ وَاقِفًا هُنَاكَ،

وَمَعَهُ اثْنَانِ مِنْ
تَلَامِيذِهِ. ³⁶فَنَظَرَ إِلَى

يَسُوعَ وَهُوَ مَارٌّ وَقَالَ:
«هَا هُوَ حَمَلُ اللَّهِ».

³⁷فَسَمِعَ التَّلَامِيذَانِ

كَلَامَهُ، فَتَبِعَا يَسُوعَ.

³⁸وَالْتَفَتَ يَسُوعُ

فَرَأَاهُمَا يَتَّبَعَانِيهِ، فَقَالَ
لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ؟»

قَالَا: «رَبِّي (أَيِ يَا
مُعَلِّمُ) أَيْنَ تُقِيمُ؟»

³⁹قَالَ: «تَعَالَا

وَانظُرَا». فَذَهَبَا وَنَظَرَا

أَيْنَ يُقِيمُ، فَأَقَامَا مَعَهُ

ذَلِكَ الْيَوْمَ، وَكَانَتِ

السَّاعَةُ نَحْوَ الرَّابِعَةِ

بَعْدَ الظُّهْرِ. ⁴⁰وَكَانَ

أَنْدَرَاوُسُ أَخُو سِمْعَانَ

بُطْرُسَ أَحَدَ التَّلَامِيذَيْنِ

الَّذِينَ سَمِعَا

παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· ⁴¹εὕρισκει οὗτος
 هذا يَجِدُ هُ الَّذينَ تَبِعَا و يوحنا مِنْ عِنْدِ
 παρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ,
 لَهُ يَقُولُ و سمعان الخاصُّ الأخِ أَوْلَا
 Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός·
 المسيح مَتَرَجِّمٌ هُو مَا الْمَسِيَّا وَجَدْنَا
⁴²ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع إِلَيْهِ لَمَّا نَظَرَ يسوع إِلَى بِهِ جَاءَ
 εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὁ
 الَّذِي كَيْفَا سَتَدْعَى أَنْتَ يوحنا بْنُ سَمْعَانَ هُو أَنْتَ قَالَ
 ἐρμηνεύεται Πέτρος. ⁴³Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς
 إِلَى أَنْ يَخْرُجَ أَرَادَ فِي الْغَدِ بُطْرُسُ يَعْنِي
 τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρισκε Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
 لَهُ يَقُولُ و فِيلِپְسٌ يَجِدُ و الْجَلِيلِ
 Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι. ⁴⁴ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά,
 بَيْت صِيدَا مِنْ فِيلِپְسُ و كَانَ نِني اتَّبَعَ يسوعُ
 ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. ⁴⁵εὕρισκε Φίλιππος
 فِيلِپְسُ يَجِدُ بُطْرُسَ و أَنْدΡΑΥْسَ مَدِينَةِ مِنْ
 τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ
 فِي مُوسَى كَتَبَ الَّذِي عَنْهُ لَهُ يَقُولُ و نَتَّائِيلَ
 νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ
 يُوسُفَ بْنَ يسوعُ وَجَدْنَا الْأَنْبِيَاءَ و الشَّرِيعَةَ
 τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. ⁴⁶καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ Ναζαρέτ
 النَّاصِرَةِ مِنْ نَتَّائِيلَ لَهُ قَالَ و النَّاصِرَةِ مِنْ الَّذِي
 δύνатаί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἐρχοῦ
 تَعَالُ فِيلِپְسُ لَهُ يَقُولُ أَنْ يَكُونَ صَالِحٌ شَيْءٌ أَتُمْكِنُ
 كَلَامَ يوحنا فَتَبِعَا
 41 وَلَقِيَ
 أَنْدΡΑΥْسُ أَخَاهُ
 سَمْعَانَ، فَقَالَ لَهُ:
 «وَجَدْنَا الْمَسِيَّا»، أَيِ
 الْمَسِيحِ. 42 وَجَاءَ بِهِ
 إِلَى يَسُوعَ، فَنَظَرَ إِلَيْهِ
 يَسُوعُ وَقَالَ: «أَنْتَ
 سَمْعَانَ بْنُ يوحنا،
 وَسَادْعُوكَ «كَيْفَا» (أَيِ
 صَخْرًا)». 43 وَأَرَادَ
 يَسُوعُ فِي الْغَدِ أَنْ
 يَذْهَبَ إِلَى الْجَلِيلِ.
 فَلَقِيَ فِيلِپְسَ، فَقَالَ
 لَهُ: «اتَّبِعْنِي».
 44 وَكَانَ فِيلِپְسُ مِنْ
 بَيْت صِيدَا، مَدِينَةِ
 أَنْدΡΑΥْسَ وَبُطْرُسَ.
 45 وَلَقِيَ فِيلِپְسُ
 نَتَّائِيلَ، فَقَالَ لَهُ:
 «وَجَدْنَا الَّذِي ذَكَرَهُ
 مُوسَى فِي الشَّرِيعَةِ،
 وَالْأَنْبِيَاءُ فِي الْكُتُبِ،
 وَهُوَ يَسُوعُ ابْنُ يُوسُفَ
 مِنْ النَّاصِرَةِ». 46 فَقَالَ
 لَهُ نَتَّائِيلُ: «أَمِنْ
 النَّاصِرَةِ يَخْرُجُ شَيْءٌ
 صَالِحٌ؟» فَأَجَابَهُ
 فِيلِپְسُ: «تَعَالُ

καὶ ἶδε. ⁴⁷ εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς
إلى مقيلاً نثنائيل يسوع رأى انظر و

αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ
الذي فيه إسرائيلي حقاً ها ه بشأن يقول و ه
δόλος οὐκ ἔστιν. ⁴⁸ λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ, Πόθεν με
ني من أين نثنائيل له يقول يوحنا لا عش

γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε
لك قبل له قال و يسوع أجاب تعرف

Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε. ⁴⁹ ἀπεκρίθη
أجاب لك رأيت التينة تحت إذ أنت أن دعا فيلبس

αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς
ملك أنت الله ابن هو أنت رابي نثنائيل ه

εἶ τοῦ Ἰσραὴλ. ⁵⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι
لأني له قال و يسوع أجاب إسرائيل هو

εἰπὸν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω
أعظم هل آمنت التينة تحت لك رأيت إنني لك قلت

τούτων ὄψη. ⁵¹ καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لكم أقول الحق الحق له يقول و سترى من هذا

ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ
الله ملائكة و مفتوحة السماء سترن

ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسان ابن على نازلين و صاعدين

2 ¹ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς
قانا في حدث عرس الثالث في اليوم و

Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. ² ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ
أيضا و دعي هناك يسوع أم كانت الجليل

وانظر. ⁴⁷ ورأى

يسوع نثنائيل مقيلاً

إليه فقال: «هذا

إسرائيلي صميم لا

شك فيه!» ⁴⁸ فقال له

نثنائيل: «كيف

عرفتني؟» فأجاب

يسوع: «رأيتك تحت

التينة قبلما دعاك

فيلبس.» ⁴⁹ فقال

نثنائيل: «أنت يا

معلم ابن الله. أنت

ملك إسرائيل!»

⁵⁰ فأجاب يسوع:

«هل آمنت لأني قلت

لك: رأيتك تحت

التينة؟ سترى أعظم

من هذا.» ⁵¹ وقال له:

«الحق أقول لكم:

سترن السماء

مفتوحة وملائكة الله

صاعدين نازلين على

ابن الإنسان.»

^١ وفي اليوم الثالث

كان في قانا الجليل

عرس، وكانت أم

يسوع هناك. ² فدعي

Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. ³καὶ
 و العرس إلى ع تلاميذ و يسوع
 ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
 ع ل يسوع أُم تقول خمر لما فرغت
 Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. ⁴καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ
 و لي ما يسوع لها يقول و لهم ما خمر
 σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. ⁵λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς
 ع أُم تقول لي ساعة تأت لم بعد يا امرأة لك
 διακόνους, Ὁ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. ⁶ἦσαν δὲ ἐκεῖ
 هناك و كانت افعلوا لكم يقل - مهما للخدم
 λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων
 اليهود تطهير حسب ستة أجران من حجر
 κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. ⁷λέγει αὐτοῖς
 لهم يقول ثلاثة أو اثنين مكياين كل واحد إذ يحتوي موضوعة
 ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς
 ها ملأوا ف ماء الأجران املاوا يسوع
 ἕως ἄνω. ⁸καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ
 قدموا و الآن استقوا لهم يقول و فوق إلى
 ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν. ⁹ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ
 ذاق و لما قدموا و هم إلى رئيس المتكأ
 ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει
 علم ما و الذي صار خمر الماء رئيس المتكأ
 πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ,
 الماء الذين استقوا علموا الخدم و هي من أين
 φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος ¹⁰καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς
 كل أنه يقول و رئيس المتكأ العريس يدعو
 «ἵνα ἔλθῃ» καὶ λέγει αὐτῷ, Ἰησοῦς, ἡ ὥρα μου οὐκ ἔστιν
 و يسوع أُم تقول و لي ما خمر
 «ἵνα ἔλθῃ» καὶ λέγει αὐτῷ, Ἰησοῦς, ἡ ὥρα μου οὐκ ἔστιν
 و يسوع أُم تقول و لي ما خمر
 «ἵνα ἔλθῃ» καὶ λέγει αὐτῷ, Ἰησοῦς, ἡ ὥρα μου οὐκ ἔστιν
 و يسوع أُم تقول و لي ما خمر

ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν
متى و يضع الخمر الجيدة أولاً إنسان

μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
إلى الخمر الجيدة أقيمت أنت الدون سكرًا

ἄρτι. ¹¹ Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν
في يسوع الآيات بداية فعل هذه الآن

Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ
و هـ مجد أظهر و الجليل قانا

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ¹² Μετὰ τοῦτο κατέβη
انحدر هذا بعد هـ تلاميذ هـ ب آمنوا

εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
إخوة و هـ أم و هو كفرناحوم إلى

αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς
كثيرة غير أقاموا هناك و هـ تلاميذ و هـ

ἡμέρας. ¹³ Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
صعد و اليهود فصح كان قريبًا و أيامًا

εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. ¹⁴ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς
الهيكل في وجد و يسوع أورشليم إلى

πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς
و حمامًا و غنمًا و بقرا الذين يبيعون

κερματιστὰς καθήμενους, ¹⁵ καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ
من سوطًا لما صنع و جالسين الصيارفة

σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ
و الغنم و الهيكل من طرد الجميع حبال

τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς
و دراهم بعثر الصيارفة و البقر

الناس يُقدّمون الخمر
الجيدة أولاً، حتى

إذا سكر الضيوف،
قدّموا الخمر الرديئة.

أما أنت فأخّرت
الخمر الجيدة إلى

الآن! ¹¹ هذه أولى
آيات يسوع، صنعها

في قانا الجليل.
فأظهر مجده، فآمن

به تلاميذه. ¹² ونزل
يسوع بعد ذلك إلى

كفرناحوم ومعه أمه
وإخوته وتلاميذه،

فأقاموا فيها أيامًا
قليلة. ¹³ واقترب عيد

الفصح عند اليهود،
فصعد يسوع إلى

أورشليم. ¹⁴ ورأى في
الهيكل باعة البقر

والغنم والحمام،
والصيارقة جالسين

إلى مناضدِهِمْ،
¹⁵ فجذّل سوطًا من

حبال وطردَهُمْ كُلَّهُمْ
من الهيكل مع الغنم

τραπεζας ἀνέτρεψεν, ¹⁶ καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν
 المناضد لِبائعِي الحمام و قَلْب المناضد
 وَقَلَبَ مَنَاضِدَهُمْ، ¹⁶ وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ: «ارْفَعُوا هَذَا
 مِنْ هُنَا، وَلَا تَجْعَلُوا مِنْ بَيْتِ أَبِي بَيْتًا
 لِلتِّجَارَةِ». ¹⁷ فَتَذَكَّرُ تَلَامِيذُهُ هَذِهِ الْآيَةَ:
 «الْغِيرَةُ عَلَى بَيْتِكَ، يَا
 اللَّهُ، سَتَأْكُلُنِي». ¹⁸
 فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: «أَرَأَيْتَ
 آيَةً تُجِيزُ عَمَلَكَ هَذَا؟» ¹⁹ فَاجَابَهُمْ
 يَسُوعُ: «أَهْدِمُوا هَذَا
 الْهَيْكَلُ، وَأَنَا أُبْنِيهِ فِي
 ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ». ²⁰
 فَقَالَ الْيَهُودُ: «بُنِيَ
 هَذَا الْهَيْكَلُ فِي سِتِّ
 وَأَرْبَعِينَ سَنَةً، فَكَيْفَ
 تُبْنِيهِ أَنْتَ فِي ثَلَاثَةِ
 أَيَّامٍ؟» ²¹ وَكَانَ يَسُوعُ
 يَعْنِي بِالْهَيْكَلِ جَسَدَهُ. ²² فَلَمَّا قَامَ
 مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
 تَذَكَّرُ تَلَامِيذُهُ هَذَا
 الْكَلَامَ، فَآمَنُوا
 بِالْكِتَابِ وَالْكَلَامِ الَّذِي
 قَالَهُ يَسُوعُ. ²³ وَلَمَّا

εἶπεν, "Ἀρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ
 βίτου τῶν ἐκ τῶν περιστρεφουσῶν πωλοῦντων
 πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. ¹⁷ Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, 'Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται
 με. ¹⁸ ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί
 σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; ¹⁹ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν
 ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. ²⁰ εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,
 Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ
 σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; ²¹ ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ
 τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. ²² ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ
 ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. ²³ Ὡς
 λέγει ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ὁ ζήλος τοῦ οἴκου μου καταφάγεται
 με.

πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι
 أَنْ يُولَدَ إِنْسَانٌ يَقْدِرُ كَيْفَ نِيقΟΔΙΜΟΣ ١ —
 γέρων ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
 — ٢ — ΑΜ ٣ — بِطْنٍ إِلَى يَقْدِرُ هَلْ إِذْ هُوَ شَيْخٌ
 δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; ٥ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν
 الْحَقُّ يَسُوعُ أَجَابَ أَنْ يُولَدَ وَ أَنْ يَدْخَلَ ثَانِيَةً
 ἄμην λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος,
 رُوحٌ وَ مَاءٍ مِنْ وَلَدٍ أَحَدٌ مَا إِذَا لَكَ أَقُولُ الْحَقُّ
 οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. ٦ τὸ
 اللَّهِ مَلَكُوتٌ إِلَى أَنْ يَدْخَلَ يَقْدِرُ لَا
 γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστίν, καὶ τὸ
 وَ هُوَ جَسَدٌ الْجَسَدِ مِنْ الْمَوْلُودِ
 γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνευμά ἐστίν. ٧ μὴ θαυμάσης
 تَتَعَجَّبُ لَا هُوَ رُوحٌ الرُّوحِ مِنْ الْمَوْلُودِ
 ὅτι εἰπὸν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. ٨ τὸ πνεῦμα ὅπου
 حَيْثُ الرِّيحُ مِنْ فَوْقُ أَنْ تُولَدُوا أَنْتُمْ يَجِبُ لَكَ قُلْتُ لِأَنِّي
 θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας
 تَعْلَمُ لَا لَكِنْ تَسْمَعُ هَا صَوْتُ وَ تَهْبُ نَشَاءُ
 πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστίν πᾶς ὁ
 كُلُّ يَكُونُ هَكَذَا تَذْهَبُ إِلَى أَيْنَ وَ تَأْتِي مِنْ أَيْنَ
 γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. ٩ ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ
 وَ نِيقΟΔΙΜΟΣ أَجَابَ الرُّوحِ مِنْ مَوْلُودِ
 εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; ١٠ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 يَسُوعُ أَجَابَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ يُمَكِّنُ كَيْفَ لَهُ قَالَ
 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα
 هَذِهِ وَ إِسْرَائِيلَ مُعَلِّمٌ هُوَ أَنْتَ لَهُ قَالَ وَ

Νιϋοδιμους: «Κιφ
 يُولَدُ الْإِنْسَانُ وَهُوَ
 كَبِيرٌ فِي السَّنِ؟ أَيْدِرُ
 أَنْ يَدْخَلَ بَطْنُ أُمِّهِ
 ثَانِيَةً ثُمَّ يُولَدُ؟»
 ٥ أَجَابَهُ يَسُوعُ:
 «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكَ: مَا مِنْ أَحَدٍ
 يُمَكِّنُهُ أَنْ يَدْخَلَ
 مَلَكُوتَ اللَّهِ إِلَّا إِذَا
 وُلِدَ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ،
 ٦ لِأَنَّ مَوْلُودَ الْجَسَدِ
 يَكُونُ جَسَدًا وَمَوْلُودَ
 الرُّوحِ يَكُونُ رُوحًا.
 ٧ لَا تَتَعَجَّبُ مِنْ قَوْلِي
 لَكَ: يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ
 تُولَدُوا ثَانِيَةً. ٨ فَالرِّيحُ
 تَهْبُ حَيْثُ تَشَاءُ،
 فَتَسْمَعُ صَوْتَهَا وَلَا
 تَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ تَجِي
 وَإِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ:
 هَكَذَا كُلُّ مَنْ يُولَدُ مِنْ
 الرُّوحِ». ٩ فَقَالَ
 نِيقΟΔΙΜΟΣ: «ΚΙΦ
 يَكُونُ هَذَا؟» ١٠ أَجَابَهُ
 يَسُوعُ: «أَنْتَ مُعَلِّمٌ
 فِي إِسْرَائِيلَ

οὐ γινώσκεις; ¹¹ ἄμην ἄμην λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν
 نتكلّم نعلّم بما أن لك أقول الحق الحق تعرف لا

καὶ ὃ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ
 لا لنا شهادة و نشهد رأينا بما و

λαμβάνετε. ¹² εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς
 كيف تؤمنون لا و لكم قلت الأرضيات إن تقبلون

ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; ¹³ καὶ οὐδεὶς
 ما أحد و ستؤمنون السماويات لكم قلت إن

ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 السماء من إلّا السماء إلى صعد

καταβάς, ὃ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ¹⁴ καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν
 رفع موسى كما و الإنسان ابن الذي نزل

τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
 ابن يجب أن يرفع هكذا البرية في الحية

ἀνθρώπου, ¹⁵ ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
 أبدية حياة تكون له به من يؤمن كل كي الإنسان

¹⁶ Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν
 الابن حتى العالم الله أحب لأنه هكذا

τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ
 لا به من يؤمن كل كي أعطى الوحيد

ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. ¹⁷ οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
 الله أرسل لأنه ما أبدية حياة تكون له بل يهلك

τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
 كي بل العالم يدين كي العالم إلى الابن

σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. ¹⁸ ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ
 لا به من يؤمن به بل العالم يخلص

ولا تعرف؟ ¹¹ الحق الحق أقول لك: نحن

نتكلّم بما نعرف. ونشهد بما رأينا

ولكنكم لا تقبلون شهادتنا. ¹² فإذا

كنتم لا تصدقون ما أخبركم عن أمور

الدنيا، فكيف تصدقون إذا أخبركم

عن أمور السماء؟ ¹³ ما صعد أحد إلى

السماء إلّا ابن الإنسان الذي نزل من

السماء. ¹⁴ وكما رفع موسى الحية في

البرية، فكذلك يجب أن يرفع ابن الإنسان.

¹⁵ لينال كل من يؤمن به الحياة الأبدية.

¹⁶ هكذا أحب الله العالم حتى وهب ابنه

الأوحد، فلا يهلك كل من يؤمن به، بل

تكون له الحياة الأبدية. ¹⁷ والله أرسل ابنه إلى العالم

لا ليدين العالم، بل ليخلص به العالم.

¹⁸ فمن يؤمن بالابن لا

κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ
 يُدَانُ مَا لِأَنَّهُ دِينَ قَدْ مَن يَوْمِنَ لَا وَ
 πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
 الله ابن الوحيد اسم ب آمن
¹⁹ αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
 إلى جاء النور أن الدينونة هي و هذه
 κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ
 من الظلمة أكثر الناس أحبوا و العالم
 φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. ²⁰ πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
 سيئات لأن كل أعمال شريرة هم لأنه كانت النور
 πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ
 لا كي النور إلى يأتي لا و النور يُبغض من يفعل
 ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ²¹ ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
 يأتي الحق من يعمل فـ له أعمال تُبكت
 πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστίν
 هي الله ب أن أعمال هـ تظهر كي النور إلى
 εἰργασμένα. ²² Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
 تلاميذ و يسوع جاء هذه بعد معمولة
 αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν
 هم مع راح يمكث هناك و أرض يهودية إلى هـ
 καὶ ἐβάπτισεν. ²³ ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν
 عين نون في معمدا يوحنا أيضا و كان يعمد و
 ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο
 كانوا يأتون و هناك كانت كثيرة مياه لأنه ساليمة قرب
 καὶ ἐβαπτίζοντο. ²⁴ οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν
 السجن في ملقى كان لأنه مابعد كانوا يعمدون و

يُدَانُ. وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ
 به دين، لأنه ما آمن
 بابن الله الأوحده.
 وهذه الدينونة هي
 أن النور جاء إلى
 العالم، فأحب الناس
 الظلام بدلاً من النور
 لأنهم يعملون الشر.
²⁰ فمن يعمل الشر
 يكره النور، فلا
 يخرج إلى النور لئلا
 تنفض أعماله.
²¹ وأما من يعمل
 للحق، فيخرج إلى
 النور، حتى يرى
 الناس أن أعماله
 كانت حسب مشيئة
 الله. ²² ثم جاء يسوع
 وتلاميذه إلى بلاد
 اليهودية، فأقام فيها
 معهم وأخذ يعمد.
²³ وكان يوحنا يعمد
 أيضاً في عين نون،
 بالقرب من ساليمة،
 لكثرة الماء فيها. وكان
 الناس يجيئون
 ويتمدنون، وذلك
 قبل أن يلقى يوحنا
 في السجن.

ὁ Ἰωάννης. ²⁵ Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου
 يوحنا تلاميذ من جدال فت حدث يوحنا

μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. ²⁶ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
 إلى جاؤوا و التطهير بشأن يهودي مع

Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, 'Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
 في عبر لك مع كان الذي رايتي له قالوا و يوحنا

Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἵδε οὗτος βαπτίζει καὶ
 و يعمد هو ها شهدت أنت الذي له الأردن

πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. ²⁷ ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,
 قال و يوحنا أجاب ه إلى يأتون الجميع

Οὐ δύνатаи ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἔαν μὴ ᾗ δεδομένον
 معطى يكن لم إن واحدًا ولا أن يأخذ إنسان يقدر لا

αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ²⁸ αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι
 أني تشهدون لي أنتم أنفسكم السماء من له

εἶπον ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος
 مرسل أن بل المسيح أنا هو ما أن قلت

εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. ²⁹ ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν·
 هو العريس العروس من له ذلك أمام أنا

ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ
 فرحًا ه الذي يسمع و الذي يقف العريس صديق و

χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
 هي فرح فت هذا العريس صوت لأجل يفرح

πεπλήρωται. ³⁰ ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. ³¹ Ὅ
 فأن أنقص أما أنا أن يزيد يجب ذلك ثم

ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ
 من الأرض من الذي هو هو الجميع فوق الذي يأتي من فوق

²⁵ وقام جدال بين
 تلاميذ يوحنا وواحد

من اليهود في مسألة
 الطهارة. ²⁶ فجاءوا

إلى يوحنا وقالوا له:
 «يا معلم، ها هو

الرجل الذي كان
 معك في عبر الأردن

وشهدت له، يعمد
 هنا، وجميع الناس

يجيئون إليه». ²⁷
 فأجابهم يوحنا:

«لا يأخذ أحد شيئًا
 إلا إذا أعطته إياه

السماء. ²⁸
 أنفُسكم تشهدون بأنني

قلت: ما أنا المسيح،
 بل رسول قدامه.

²⁹ من له العروس،
 فهو العريس. وأما

صديق العريس،
 فيقف بجانبه يصغي

فرحًا لهُتافِ العريس.
 وبمثل هذا الفرح

فرحي، وهو الآن
 كابل. ³⁰ له هو أن

يزيد، ولي أنا أن
 أنقص. ³¹ من جاء من

فوق، فهو فوق الناس
 جميعًا. ومن كان من

الأرض،

τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السَّمَاءِ مِنْ يَتَكَلَّمُ الْأَرْضِ مِنْ وَهُوَ الْأَرْضِ

ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ³² ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν
سَمِعَ وَ رَأَى مَا هُوَ الْجَمِيعَ فَوْقَ الَّذِي يَأْتِي

τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
يَقْبَلُ لَا أَحَدٌ لَهُ شَهَادَةٌ وَ يَشْهَدُ بِهَذَا

³³ ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς
اللَّهُ أَنْ خَتَمَ شَهَادَةً لَهُ مِنْ قِبَلِ

ἀληθής ἐστίν. ³⁴ ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ
بِأَقْوَالِ اللَّهِ أَرْسَلَ لِأَنَّ الَّذِي هُوَ صَادِقٌ

θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. ³⁵ ὁ πατήρ
الْأَبُ الرُّوحَ يُعْطِي كَيْلَ بِ لِأَنَّهُ مَا يَتَكَلَّمُ اللَّهُ

ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ³⁶ ὁ
هُ يَدِ فِي وَصَّعَ كُلِّ شَيْءٍ وَ الْابْنِ يُحِبُّ

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ
مَنْ لَا يُؤْمِنُ وَ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ لَهُ الْابْنِ بِ مَنْ يُؤْمِنُ

υἱῷ οὐκ ὄσεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
هُ عَلَى يَمَكْتُ اللَّهُ غَضَبٌ بَلْ حَيَاةٌ يَرَى لَنْ بِالْابْنِ

⁴ ¹ Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι
أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ عَلِمَ فَ لَمَّا

Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
يُوحَنَّا مِنْ يُعَمِّدُ وَ يَصْنَعُ تَلَامِيذَ أَكْثَرَ يَسُوعَ

² καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
هُ تَلَامِيذٌ بَلْ كَانَ يُعَمِّدُ مَا نَفْسَهُ يَسُوعَ مَعَ أَنَّ

³ ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν
إِلَى مِنْ جَدِيدٍ مَضَى وَ الْيَهُودِيَّةَ تَرَكَ

فَهُوَ أَرْضِيٌّ وَيَكَلِّمُ
أَهْلَ الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ.

مَنْ جَاءَ مِنَ السَّمَاءِ،
فَهُوَ فَوْقَ النَّاسِ
جَمِيعًا، ³² يَشْهَدُ بِمَا

رَأَى وَسَمِعَ وَلَا أَحَدٌ
يَقْبَلُ شَهَادَتَهُ. ³³ مَنْ

قَبِلَ شَهَادَتَهُ شَهِدَ أَنَّ
اللَّهَ صَادِقٌ. ³⁴ فَمَنْ

أَرْسَلَهُ اللَّهُ يَتَكَلَّمُ
بِكَلَامِ اللَّهِ، لِأَنَّ اللَّهَ

يَهَبُ الرُّوحَ بِغَيْرِ
حِسَابٍ. ³⁵ الْآبُ

يُحِبُّ الْابْنَ فَجَعَلَ
كُلَّ شَيْءٍ فِي يَدِهِ.

³⁶ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْابْنِ،
فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِالْابْنِ،
فَلَا يَرَى الْحَيَاةَ بَلْ

يَحِلُّ عَلَيْهِ غَضَبُ
اللَّهِ.

¹ وَعَرَفَ الرَّبُّ
يَسُوعَ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ

سَمِعُوا أَنَّهُ تَلَمَذَ وَعَمَّدَ
أَكْثَرَ مِمَّا تَلَمَذَ يُوحَنَّا

وَعَمَّدَ، ² مَعَ أَنَّ يَسُوعَ
نَفْسَهُ مَا كَانَ يُعَمِّدُ بَلْ

تَلَامِيذُهُ، ³ فَتَرَكَ
الْيَهُودِيَّةَ وَرَجَعَ إِلَى

Γαλιλαίαν. ⁴ ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
السامرة في أن يجتاز هو و كان يجب الجليل

⁵ ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ
سوخار مدعوة من السامرة مدينة إلى فـ يأتي

πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ
ابن ليوسف يعقوب أعطى التي الأرض قرب

αὐτοῦ. ⁶ ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς
يسوع فـ يعقوب بنر هناك و كانت هـ

κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ·
البنر على هكذا راح يجلس السفر من متعب

ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. ⁷ Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι
لتسقي السامرة من امرأة تأتي السادسة نحو كانت الساعة

ὔδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν· ⁸ οἱ γὰρ μαθηταὶ
تلاميذ لأن لأشرب نبي أعطي يسوع لها يقول ماء

αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
يبتاعوا طعاما كي المدينة إلى مضوا هـ

⁹ λέγει οὖν αὐτῇ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν
إذ تكون يهوديا أنت كيف السامرية المرأة له فـ تقول

παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ
لأن لا إذ أكون سامرية امرأة تطلب أن تشرب نبي من

συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. ¹⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
و يسوع أجاب السامريين اليهودي يخالطون

εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστίν ὁ
هو من و الله عطية علمت لو لها قال

λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν
- أعطى فـ منه لطلبت - أنت لأشرب نبي أعطى لك القائل

الجليل. ⁴ وكان لا بد
له من المرور بالسامرة،

⁵ فوصل إلى مدينة
سامرية اسمها

سوخار، بالقرب من
الأرض التي وهبها

يعقوب لابنه يوسف،
⁶ وفيها بنر يعقوب.

وكان يسوع تعب من
السفر، فقعده على

حافة البئر. وكان
الوقت نحو الظهر.

⁷ فجاءت امرأة سامرية
تسقي من ماء البئر،

فقال لها يسوع:
«أعطيني لأشرب».

⁸ وكان تلاميذه في
المدينة يشترون طعاما.

⁹ فأجابت المرأة: «أنت
يهودي وأنا سامرية،

فكيف تطلب مني أن
أسقيك؟» قالت هذا

لأن اليهود لا
يخالطون السامريين.

¹⁰ فقال لها يسوع:
«لو كنت تعرفين

عطية الله، ومن هو
الذي يقول لك:

أعطيني لأشرب،
لطلبت أنت منه

فأعطاك

σοι ὕδωρ ζῶν. ¹¹λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, οὐτε ἀντλημα
 دلّو لا يا سيّد المرأة له تقول حيّا ماء ك
 قلت ¹¹ماء الحياة. ¹¹قالت
 له المرأة: «لا دلّو
 معك، يا سيدي،
 والبنّاء عميقة، فمن
 أين لك ماء الحياة؟»
¹²أبونا يعقوب
 أعطانا هذه البئر،
 وشرب منها هو
 وأولاده ومواشيه،
 فهل أنت أعظم من
 يعقوب؟» ¹³فاجابها
 يسوع: «كل من
 يشرب من هذا الماء
 يعطش ثانية» ¹⁴أما
 من يشرب من الماء
 الذي أعطيه أنا، فلن
 يعطش أبداً. فالماء
 الذي أعطيه يصير
 فيه نبعاً يفيض
 بالحياة الأبدية».
¹⁵قالت له المرأة:
 «أعطني من هذا الماء
 يا سيدي، فلا أعطش
 ولا أعود إلى هنا
 لأستقي» ¹⁶قال
 لها: «أذهبي واذهبي
 زوجك، وارجعي إلى
 هنا» ¹⁷فاجابت
 المرأة: «لا زوج لي».
 فقال لها يسوع:
 «أنت بريئة من
 هذا» ¹⁸فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ¹⁹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²⁰فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²¹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²²فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²³فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²⁴فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²⁵فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²⁶فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²⁷فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²⁸فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ²⁹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³⁰فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³¹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³²فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³³فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³⁴فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³⁵فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³⁶فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³⁷فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³⁸فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ³⁹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴⁰فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴¹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴²فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴³فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴⁴فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴⁵فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴⁶فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴⁷فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴⁸فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁴⁹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵⁰فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵¹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵²فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵³فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵⁴فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵⁵فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵⁶فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵⁷فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵⁸فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁵⁹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶⁰فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶¹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶²فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶³فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶⁴فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶⁵فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶⁶فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶⁷فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶⁸فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁶⁹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷⁰فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷¹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷²فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷³فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷⁴فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷⁵فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷⁶فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷⁷فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷⁸فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁷⁹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸⁰فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸¹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸²فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸³فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸⁴فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸⁵فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸⁶فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸⁷فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸⁸فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁸⁹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹⁰فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹¹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹²فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹³فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹⁴فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹⁵فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹⁶فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹⁷فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹⁸فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ⁹⁹فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا» ¹⁰⁰فاجابت
 المرأة: «أنا بريئة
 من هذا»

Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω.¹⁸ πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες
 كان لك رجال لأنك خمسة لي ما رجل أن قلت حسناً

καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
 قلت بالصدق هذا رجل لك هو ما لك الذي الآن و

¹⁹ λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. ²⁰ οἱ
 أنت تكون نبياً أن أرى يا سيّد المرأة له تقول

πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς
 أنتم و سجدوا هذا الجبل في سنا آباء

λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν
 أن يسجد حيث المكان هو أورشليم في أن تقولون

δεῖ.²¹ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται
 تأتي أن يا امرأة نبي صدقي يسوع لها يقول يجب

ώρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις
 أورشليم في ولا هذا الجبل في لا حين ساعة

προσκυνήσετε τῷ πατρὶ.²² ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ οὐκ οἴδατε·
 تعلمون لا لما تسجدون أنتم للأب سسجدون

ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὁ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν
 من الخلاص لأن نعلم لما نسجد نحن

Ἰουδαίων ἐστίν.²³ ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ
 حين هي الآن و ساعة تأتي لكن هو اليهود

ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν
 في للأب سيسجدون الساجدون الحقيقيون

πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατήρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς
 يطلب مثل هؤلاء الأب لأن و حق و روح

προσκυνούντας αὐτόν.²⁴ πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς
 و الله روح له الساجدين

«أصبت في قولك: لا
 زوج لي،¹⁸ لأنه كان

لك خمسة أزواج،
 والذي لك الآن ما هو
 زوجك. وفي هذا

صدقت». ¹⁹ قالت
 المرأة: «أرى أنك

نبي، يا سيدي!
²⁰ آباؤنا عبدوا الله في

هذا الجبل، وأنتم
 اليهود تقولون إن

أورشليم هي المكان
 الذي يجب أن نعبد

الله فيه». ²¹ قال لها
 يسوع: «صدقيني يا

امرأة، يحين وقت
 يعبد الناس فيه الأب،

لا في هذا الجبل ولا
 في أورشليم. ²² وأنتم

السامريين تعبدون من
 تجهلون، ونحن

اليهود نعبد من
 نعرف، لأن الخلاص

يجيء من اليهود.
²³ ولكن سنجيء

ساعة، بل جاءت
 الآن، يعبد فيها

العابدون الصادقون
 الأب بالروح والحق.

هؤلاء هم العابدون
 الذين يريدهم الأب.

²⁴ الله روح،

προσκυνούντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ
 يجبُ حقٌ و روحٌ في له على الساجدين
 προσκυνεῖν. ²⁵ λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται
 يأتي المَسِيحُ أن أعلم المرأة له تقول أن يسجدوا
 ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν
 لنا سيخبرُ ذلك جاء متى المسيح الذي يدعى
 ἅπαντα. ²⁶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
 لك الذي يكلمُ هو أنا يسوع لها يقول بكل شيء
²⁷ Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
 أن كانوا يتعجبون و هـ تلاميذُ جاء هذا عند و
 μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ Τί
 لماذا أو تطلبُ ماذا قال لكن لا أحد كان يتكلمُ امرأة مع
 λαλεῖς μετ' αὐτῆς; ²⁸ ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή
 المرأة لها جرّة ف تركتُ لها مع تتكلمُ
 καὶ ἀπήλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
 للناس تقول و المدينة إلى مضت و
²⁹ Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα,
 فعلتُ ما كل لي قال الذي الإنسان انظروا تعالوا
 μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ³⁰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ
 و المدينة من خرجوا المسيح هو هذا أعل
 ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. ³¹ Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ
 هـ كانوا يسألون أثناء ذلك في هـ إلى كانوا يأتون
 μαθηταὶ λέγοντες, 'Ραββί, φάγε. ³² ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ
 أنا لهم قال و هو كل رابي قائلين التلاميذ
 βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε. ³³ λέγον οὖν οἱ
 ف كانوا يقولون تعرفون لا أنتم الذي لأكل لي طعام
 يتساءلون:

μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
لِيَأْكُلَ لَهُ أَحْضَرَ أَحَدًا أَعْلَى بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ التَّلَامِيذُ

³⁴λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ
أَعْمَلُ أَنْ هُوَ طَعَامٌ مِ يَسُوعُ لَهُمْ يَقُولُ

θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
عَمَلٌ لَهُ أَتَمُّ وَ مِ يَ الَّذِي أَرْسَلَ مَتَّيْنَةً

³⁵οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ
و هِيَ أَرْبَعَةٌ أَشْهُرٌ أَنْ تَقُولُونَ أَنْتُمْ أَمَّا

θερισμός ἐρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς
عَيُونَ أَرْفَعُوا لَكُمْ أَقُولُ هَا يَأْتِي الْحَصَادُ

ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς
لِ هِيَ بَيَضَاءُ أَنْ الْحَقُولُ انْظُرُوا وَ كَمْ

θερισμόν. ἥδη ³⁶ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
يَجْمَعُ وَ يَأْخُذُ أَجْرَةَ الْحَاصِدِ الْآنَ حَصَادِ

καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ
أَيْضًا يَفْرَحُ مَعًا الزَّارِعُ كَيْ أَبَدِيَّةٍ حَيَاةٍ لِي ثَمَرًا

θερίζων. ³⁷ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος
آخَرُ أَنْ صَادَقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ هَذَا لِأَنَّهُ فِي الْحَاصِدِ

ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. ³⁸ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς
كُمْ أَرْسَلْتُ أَنَا الْحَاصِدِ آخَرُ وَ الزَّارِعُ هُوَ

θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ
وَ تَعْبُوا آخَرُونَ تَعْبَتُمْ فِيهِ أَنْتُمْ مَا الَّذِي لَتَحْصَدُوا

ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. ³⁹Ἐκ δὲ τῆς
فَمِنْ مَن دَخَلْتُمْ — هُمْ تَعَبَ فِي أَنْتُمْ

πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν
مِنْ السَّامَرْيِيِّينَ — بِي آمَنُوا كَثِيرُونَ تِلْكَ الْمَدِينَةِ

«هَلْ جَاءَهُ أَحَدٌ بِمَا
يُؤْكَلُ؟» ³⁴وَقَالَ لَهُمْ

يَسُوعُ: «طَعَامِي أَنْ
أَعْمَلُ بِمَشِيئَةِ الَّذِي

أَرْسَلَنِي وَأَتَمُّ عَمَلُهُ.
³⁵أَمَّا تَقُولُونَ: بَعْدَ

أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ يَجِيءُ
الْحَصَادُ؟ وَأَنَا أَقُولُ
لَكُمْ: تَطْلَعُوا وَانْظُرُوا

إِلَى الْحَقُولِ كَيْفَ
ابْيَضَّتْ وَتَضَجَّتْ

لِلْحَصَادِ. ³⁶وَهَا هُوَ

الْحَاصِدُ يَأْخُذُ
أَجْرَتَهُ، فَيَجْمَعُ ثَمَرًا

لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. فَيَفْرَحُ
الزَّارِعُ مَعَ الْحَاصِدِ،

³⁷وَيَصْدُقُ الْقَوْلُ:

وَاحِدٌ يَزْرَعُ وَآخَرُ
يَحْصُدُ. ³⁸وَأَنَا

أَرْسَلْتُكُمْ لَتَحْصَدُوا
حَقْلًا مَا تَعْبَتُمْ فِيهِ.

غَيْرَكُمْ تَعْبَ وَأَنْتُمْ
تَجْتَنُونَ ثَمَرَةَ أَعْمَابِهِ.

³⁹قَامَنَ بِهِ كَثِيرٌ مِنَ
السَّامَرْيِيِّينَ فِي تِلْكَ

الْمَدِينَةِ،

διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἰπέν μοι
 لي قال أن التي تشهد المرأة كلمة بسبب

πάντα ἃ ἐποίησα.⁴⁰ ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται,
 السامريون إلى أتوا ف لما فعلت ما كل

ἡρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο
 اثنتين هناك مكث ف هم عند أن مكث لما كانوا يسألون

ἡμέρας.⁴¹ καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον
 كلمة بسبب آمنوا أكثر بكثير و يومين

αὐτοῦ,⁴² τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν
 لك بسبب لا بعد أن كانوا يقولون للمرأة و

λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι
 أن نعلم و سمعنا لأننا نحن نؤمن قول

οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.⁴³ Μετὰ δὲ τὰς δύο
 الاثنين و بعد العالم مخلص حقًا هو هذا

ἡμέρας ἐξηλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·⁴⁴ αὐτὸς γὰρ
 لأن نفسه الجليل إلى من هناك خرج اليومين

Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν
 كرامة الوطن الخاص في نبي أن شهد يسوع

οὐκ ἔχει.⁴⁵ ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν
 له قبلوا الجليل إلى جاء ف لما له ما

οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν
 في فعل ما إذ عاينوا كل الجليليون

Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
 إلى جاؤوا لأن هم أيضًا العيد في اورشليم

ἑορτήν.⁴⁶ Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
 الجليل قانا إلى من جديد ف جاء العيد

لأن المرأة شهدت
 فقالت: «ذكر لي كل

ما عملت».⁴⁰ فلما
 جاء إليه السامريون

رجوا منه أن يقيم
 عندهم، فأقام يومين.

⁴¹ وزاد كثيرًا عدد
 المؤمنين به عندما

سمعوا كلامه،
⁴² وقالوا للمرأة:

«نحن نؤمن الآن، لا
 لك بسبب، بل لأننا

سمعناه بأنفسنا
 وعرفنا أنه بالحققة

هو مخلص العالم».
⁴³ وبعد يومين ذهب

يسوع إلى الجليل،
⁴⁴ مع أنه هو الذي

قال: «لا كرامة لئبي
 في وطنه».⁴⁵ فلما

وصل إلى الجليل،
 رحب به أهلها،

لأنهم كانوا في
 أورشليم في عيد

الفصح، فشاهدوا كل
 ما عمل مدة العيد.

⁴⁶ وجاء أيضًا إلى قانا
 الجليل،

ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ
 الذي لَهُ خَادِمٌ لِلْمَلِكِ مَا كَانَ وَ خَمْرًا الْمَاءَ صَنَعَ حَيْثُ

υἱὸς ἡσθένει ἐν Καφαρναούμ. ⁴⁷ οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
 يسوع أَن لَّمَّا سَمِعَ هَذَا كَفَرْنَاهُومَ فِي مَرِيضُ الْابْنِ

ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν
 ه إِلَى انْطَلَقَ الْجَلِيلِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ مِنْ يَصِلُ

καὶ ἡρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσεται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἥμελλεν
 كَانَ يُرْمَعُ ابْنُ ه يَشْفِي وَ يَنْزِلُ أَنْ رَاحَ يَسْأَلُ وَ

γὰρ ἀποθυήσκειν. ⁴⁸ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ
 مَا إِذَا ه لَ يسوع فَ قَالَ أَنْ يَمُوتَ لِأَنَّهُ

σημεῖα καὶ τέρατα ἴδωτε, οὐ μὴ πιστεύσητε. ⁴⁹ λέγει πρὸς
 لَ يَقُولُ تَوْمِنُونَ لَا أَبْذَا رَأَيْتُمْ عَجَائِبَ وَ آيَاتِ

αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατὰβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
 أَنْ يَمُوتَ قَبْلَ انْزِلِ يَا سَيِّدُ خَادِمُ الْمَلِكِ ه

παιδίον μου. ⁵⁰ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου
 لَكَ ابْنُ اذْهَبْ يسوع لَهُ يَقُولُ سِي وَلَدِ

ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع لَهُ قَالَ الَّتِي بِالْكَلِمَةِ الْإِنْسَانُ آمَنَ يَحْيَا

καὶ ἐπορεύετο. ⁵¹ ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι
 عَبِيدُ نَازِلُ هُوَ وَ بَيْنَمَا رَاحَ يَذْهَبُ وَ

αὐτοῦ ὑπῆντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
 يَحْيَا ه وَلَدُ ابْنِ قَاتِلِينَ هُ اسْتَقْبَلُوا ه

⁵² ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν
 أَحْسَنُ أَفْضَلُ الَّتِي فِيهَا هُمْ عِنْدَ عَنْ السَّاعَةِ فَ اسْتَخِيرَ

εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθές ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ
 ه تَرَكْتُ السَّابِعَةَ فِي السَّاعَةِ أَمْسِ أَنْ لَهُ فَ قَالُوا

حَيْثُ جَعَلَ الْمَاءَ
 خَمْرًا. وَكَانَ فِي

كَفَرْنَاهُومَ رَجُلٌ مِنْ
 حَاشِيَةِ الْمَلِكِ، لَهُ ابْنٌ

مَرِيضٌ. ⁴⁷ فَلَمَّا سَمِعَ
 أَنَّ يَسُوعَ وَصَلَ مِنْ

الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ،
 جَاءَ إِلَيْهِ يَلْتَمِسُ وَنَهُ

أَنْ يَنْزِلَ إِلَى كَفَرْنَاهُومَ
 لِيَشْفِي ابْنَهُ الَّذِي

أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ. ⁴⁸
 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:

«أَنْتُمْ لَا تُؤْمِنُونَ إِلَّا
 إِذَا رَأَيْتُمْ الْآيَاتِ

وَالْعَجَائِبِ». ⁴⁹ فَقَالَ
 لَهُ الرَّجُلُ: «انْزِلْ يَا

سَيِّدِي، قَبْلَ أَنْ
 يَمُوتَ وَلَدِي».

⁵⁰ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:
 «اذْهَبْ! ابْنُكَ حَيٌّ».

فَأَمَنَ الرَّجُلُ بِكَلَامِ
 يَسُوعَ وَذَهَبَ إِلَى

كَفَرْنَاهُومَ. ⁵¹ وَبَيْنَمَا
 هُوَ فِي الطَّرِيقِ، لَقَاهُ

خَدَمُهُ وَأَخْبَرُوهُ بِأَنَّ
 ابْنَهُ حَيٌّ. ⁵²
 فَسَأَلَهُمْ: «تَعَافَى؟»

أَجَابُوا:
 «الْبَارِحَةَ، فِي السَّاعَةِ
 الْوَاحِدَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ،
 تَرَكْتَهُ

πυρετός.⁵³ ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ
 ἡ ἡμετέρα ἡμέρα τῆς ὥρας ἐκείνης ἐκείνη τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ
 ἐλπίεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς
 καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.⁵⁴ Τοῦτο δὲ πάλιν δεῦτερον σημεῖον
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 5¹ Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς
 εἰς Ἱεροσόλυμα. ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ
 προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθα
 πέντε στοὰς ἔχουσα.³ ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν
 ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.⁴ ἦν δὲ τις ἄνθρωπος
 ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.
 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
 ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὲς γενέσθαι;
 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενὼν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα
 ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα

ἡμετέρα ἡμέρα τῆς ὥρας ἐκείνης ἐκείνη τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ
 ἐλπίεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς
 καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.⁵⁴ Τοῦτο δὲ πάλιν δεῦτερον σημεῖον
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 5¹ Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς
 εἰς Ἱεροσόλυμα. ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ
 προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθα
 πέντε στοὰς ἔχουσα.³ ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν
 ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.⁴ ἦν δὲ τις ἄνθρωπος
 ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.
 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
 ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὲς γενέσθαι;
 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενὼν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα
 ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα

ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ
 بما بين البركة في نبي يلقي الماء خرك متى

δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. ⁸λέγει αὐτῷ ὁ
 له يقول ينزل سي قبل آخر أنا أت فـ

Ἰησοῦς, "Ἐγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. ⁹καὶ
 و امش و لك فراش احمل قم يسوع

εὐθέως ἐγένετο ὑγιής ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρεν τὸν κράβαττον
 فراش حمل و الإنسان معافى صار حالا

αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 اليوم ذلك في سبت و كان راح يمشي و هـ

¹⁰ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν
 سبت للذي شفي اليهود كانوا يقولون

ἐστίν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου. ¹¹ὁ δὲ
 أما هو لك فراش أن تحمل لك يحل لا و هو

ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιή ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
 قال لي ذلك معافى نبي الذي جعل هم فأجاب

Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. ¹²ἠρώτησαν αὐτόν,
 هـ سألو امش و لك فراش احمل

Τίς ἐστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει; ¹³ὁ
 امش و احمل لك الذي قال الإنسان هو من

δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου
 جمع توارى يسوع لأن هو من عرف فما الذي شفي أما

ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. ¹⁴μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν
 في يسوع هـ يجد هذه بعد المكان في إذ كان

τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιής γέγονας. μηκέτι
 لا بعد صرت معافى ها له قال و الهيكل

يُنزلني في البركة
 عندما يتحرك الماء.

وكُلُّما حاولت الوصول
 إليها سبقتني غيري.

⁸فقال له يسوع: «قم

واحمل فراشك

وامش». ⁹فتعافى

الرَّجُلُ في الحال،

وحمل فراشه ومشى.

وكان ذلك يوم

السبت. ¹⁰فقال

اليهود للذي تعافى:

«هذا يوم السبت، فلا

يحلُّ لك أن تحمل

فراشك». ¹¹فاجابهم:

«الذي شفاني قال

لي: إحمل فراشك

وامش». ¹²فسألوهُ:

«مَنْ هُوَ الَّذِي قَالَ لَكَ

إحمل فراشك

وامش؟» ¹³وكان

الرَّجُلُ لا يعرف مَنْ

هو، لأنَّ يسوع ابتعد

عن الجمع المُحتشد

هناك. ¹⁴ولقيهُ يسوع

بعد ذلك في الهيكل،

فقال له: «أنت الآن

تعافيت، فلا

ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. ¹⁵ ἀπῆλθεν ὁ
 مضى يصير شيء لك أسوأ لا كي تخطأ
 ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ
 هو يسوع أن اليهود أخبر و الإنسان
 ποιήσας αὐτὸν ὑγιή. ¹⁶ καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι
 اليهود كانوا يضطهدون هذا ل و معافى له الذي جعل
 τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. ¹⁷ ὁ δὲ Ἰησοῦς
 يسوع أما سبت في كان يصنع هذه لأنه يسوع
 ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, 'Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὼ
 وأنا يعمل الآن إلى أبي
 ἐργάζομαι. ¹⁸ διὰ τοῦτο οὖν μάλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
 له أرادوا يبحثون أكثر إذا هذا ل عمل
 Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
 بل السبت كان يحل فقط ما لأنه أن يقتلوا اليهود
 καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ
 جاعلاً نفسه مساوياً الله كان يقول له أبو أيضاً
 θεῷ. ¹⁹ Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 'Ἀμήν
 الحق لهم كان يقول و يسوع ف أجاب لله
 ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν
 شيئاً نفسه من أن يفعل الابن يستطيع لا لكم أقول الحق
 ἐὰν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος
 ذلك - لأن ما إذ يفعل الأب يرى ما إلا
 ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. ²⁰ ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ
 يحب الأب لأن يفعل كذلك الابن أيضاً فهذه يفعل
 τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ
 و يفعل هو ما له يظهر كل و الابن
 ما يُعَمَلُ،
 لئلا تُصاب بأسوأ».
¹⁵ فذهب الرجل إلى
 اليهود وأخبرهم بأن
 يسوع هو الذي شفاه.
¹⁶ فأخذ اليهود
 يضطهدون يسوع،
 لأنه كان يفعل ذلك
 يوم السبت. ¹⁷ فقال
 لهم يسوع: «أبي
 يعمل في كل حين،
 وأنا أعمل مثله».
¹⁸ فازداد سعي
 اليهود إلى قتله، لأنه
 مع مخالفته الشريعة
 في السبت، قال إن
 الله أبوه، فسأوى
 نفسه بالله. ¹⁹ فقال
 لهم يسوع: «الحق
 الحق أقول لكم: لا
 يقدر الابن أن يعمل
 شيئاً من عنده، بل
 يعمل ما رأى الأب
 يعمل. فما يعمل
 الأب يعمل مثله
 الابن. ²⁰ فالأب
 يحب الابن ويريه كل
 ما يعمل،

μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
 تَتَعَجَّبُوا أَنْتُمْ حَتَّى أَعْمَالَ لَهُ سَيُظْهِرُ مِنْ هَذِهِ أَعْظَمَ

²¹ ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ,
 يُحْيِي وَ الْمَوْتَى يُقِيمُ الْآبَ لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ

οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ. ²² οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ
 الْآبَ لِأَنَّ لَا يُحْيِي يَشَاءُ مِنَ الْابْنِ أَيْضًا كَذَلِكَ

κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
 لِلابْنِ أَعْطَى كُلَّهَا الدِّينُونَ بَلْ أَحَدًا يَدِينُ

²³ ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ
 الْآبَ يُكْرِمُونَ كَمَا الْابْنِ يُكْرِمُ الْجَمِيعُ كِي

μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
 هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الْآبَ يُكْرِمُ لَا الْابْنِ مَنْ يُكْرِمُ لَا

²⁴ Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ
 وَ مَنْ يَسْمَعُ مِنِّي كَلِمَةً إِنَّ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ الْحَقَّ

πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν
 دِينَوْنَ إِلَى وَ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ لَهُ نِي بِالَّذِي أَرْسَلَ مَنْ يَوْمُنْ

οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
 الْحَيَاةِ إِلَى الْمَوْتِ مِنْ أُنْتَقَلَ بَلْ يَأْتِي لَا

²⁵ ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν ὅτε
 حِينَ هِيَ الْآنَ وَ سَاعَةٌ تَأْتِي أَنَّ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ الْحَقَّ

οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ
 وَ اللَّهِ ابْنِ صَوْتِ سَيَسْمَعُونَ الْمَوْتَى

ἀκούσαντες ζήσουσιν. ²⁶ ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν
 فِي حَيَاةٌ لَهُ الْآبَ لِأَنَّهُ Κَمَا أَنَّ سَيَحْيَوْنَ السَّامِعُونَ

ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. ²⁷ καὶ
 وَ ذَاتِهِ فِي أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ أَعْطَى الْابْنِ أَيْضًا كَذَلِكَ ذَاتِهِ

وَسَيُرِيهِ مَا هُوَ أَعْظَمُ،
 فَتَتَعَجَّبُونَ ²¹ فَكَمَا

يُقِيمُ الْآبَ الْمَوْتَى
 وَ يُحْيِيهِمْ، كَذَلِكَ

الابنُ يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ.
 ²² وَالْآبَ لَا يَدِينُ
 بِنَفْسِهِ أَحَدًا لِأَنَّهُ

جَعَلَ الدِّينُونَ كُلَّهَا
 لِلابْنِ، ²³ حَتَّى يُمَجِّدَ
 جَمِيعَ النَّاسِ الْابْنَ،

كَما يُمَجِّدُونَ الْآبَ.
 مَنْ لَا يُمَجِّدُ الْابْنَ، لَا

يُمَجِّدُ الْآبَ الَّذِي
 أَرْسَلَهُ. ²⁴ الْحَقُّ الْحَقُّ

أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يَسْمَعُ
 لِي وَيُؤْمِنُ بِنِ
 أَرْسَلَنِي فَلَهُ الْحَيَاةُ
 الْأَبَدِيَّةُ، وَلَا يَحْضُرُ
 الدِّينُونَ، لِأَنَّهُ أُنْتَقَلَ
 مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ.

²⁵ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: سَتَجِيءُ سَاعَةً،

بَلْ جَاءَتْ الْآنَ،
 يَسْمَعُ فِيهَا الْأَمْوَاتُ
 صَوْتَ ابْنِ اللَّهِ، وَكُلُّ
 مَنْ يُصْغِي إِلَيْهِ يَحْيَا.

²⁶ فَكَمَا أَنَّ الْآبَ هُوَ

فِي ذَاتِهِ مَصْدَرُ
 الْحَيَاةِ، فَكَذَلِكَ أَعْطَى

الابنُ أَنْ يَكُونَ فِي
 ذَاتِهِ مَصْدَرُ الْحَيَاةِ

ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου
 ἄνθρωπον ἰσχύει ἵνα κρίνῃ διὰ τὸ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου
 ἄνθρωπον ἰσχύει ἵνα κρίνῃ διὰ τὸ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου

ἐστίν.²⁸ μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ
 ἄνθρωποι ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ κρίνεται· ὁ γὰρ ἄνθρωπος

ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ²⁹ καὶ
 οἱ ζῶντες ἐκ τῶν νεκρῶν ἰσχύει ἵνα κρίνῃ διὰ τὸ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου

ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,
 οἱ δὲ τὰ ῥατὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.³⁰ Οὐ

οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.³⁰ Οὐ
 ἰσχύει ἵνα κρίνῃ διὰ τὸ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἰσχύει ἵνα κρίνῃ

δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ὅ,τι ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω,
 ὅ,τι ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, ὅ,τι ἐμαυτοῦ οὐδέν·

καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ
 τοῦ ἀνθρώπου ἀλλὰ τὸ τοῦ πατρὸς ὁ ὅς ἐστιν ὁ ἀγαθὸς ὁ ἀγαθὸς

ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.³¹ ἂν ἐγὼ μαρτυρῶ
 ἵνα κρίνῃ διὰ τὸ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἰσχύει ἵνα κρίνῃ

περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·³² ἄλλος
 ἄλλος ἄλλος ἄλλος ἄλλος ἄλλος ἄλλος ἄλλος ἄλλος ἄλλος

ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ
 μαρτυρία ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστίν ἡ

μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.³³ ὁμοῖς ἀπεστάλκατε πρὸς
 ἐμὴν ἵνα κρίνῃ διὰ τὸ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἰσχύει ἵνα κρίνῃ

Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·³⁴ ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ
 τὸ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἰσχύει ἵνα κρίνῃ διὰ τὸ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου

ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα
 ἵνα κρίνῃ διὰ τὸ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἰσχύει ἵνα κρίνῃ

27 وَأَعْطَاهُ أَنْ يَدِينَ
 أَيْضًا لِأَنَّهُ ابْنُ

الْإِنْسَانِ.²⁸ لَا

تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا.

سَتَجِيءُ سَاعَةٌ يَسْمَعُ
 فِيهَا صَوْتُهُ جَمِيعُ

الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ،²⁹

فَيُخْرِجُ مِنْهَا الَّذِينَ

عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَيَقُومُونَ إِلَى الْحَيَاةِ،

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ

يَقُومُونَ إِلَى الدَّيْنُونَةِ.

³⁰ أَنَا لَا أَقْدِرُ أَنْ

أَعْمَلَ شَيْئًا مِنْ

عِنْدِي. فَكَمَا أَسْمَعُ

مِنَ الْآبِ أَحْكُمُ،

وَحُكْمِي عَادِلٌ لِأَنِّي لَا

أَطْلُبُ مَشِئَتِي، بَلْ

مَشِئَةَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

³¹ لَوْ كُنْتُ أَشْهَدُ

لِنَفْسِي،

لَكَانَتْ

35. ὑμεῖς σωθητε. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ
و الموقد السراج كان ذلك تخلصوا أنتم

φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ
في ساعة ل أن تبتهجوا شئتم و أنتم المنير

φωτὶ αὐτοῦ. 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ
أعظم الشهادة فلي أنا ه نور

Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω
أتم كي الأب سي أعطى التي الأعمال لأن من يوحنا

αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ
الأب أن سي ل تشهد أفعّل التي الأعمال هذه ها

με ἀπέσταλκεν· 37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος
ذلك الأب سي الذي أرسل و أوفد سي

μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε
سمعتم قط ه صوت ما سي ل شهد

οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
عندكم ليست ه كلمة و رأيتم ه هيئة ولا

ἐν ὑμῖν μένουντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ
لا أنتم به ذلك أوفد الذي لأن ثابتة كم في

πιστεύετε. 39 ἔραυνάτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν
في تظنون أنتم لأنكم الكتب تتفحصون تؤمنون

αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ
هي تلك و أن لكم أبدية حياة ها

μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα
ل سي إلى أن تأتوا تشاؤون لا و سي ل التي تشهد

ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλὰ
لكني أقبل لا أناس من مجدا تجدوا حياة

35. إخلاصكم. كان

يوحنا سراجاً مُنيراً

ساطعاً، فَرَضَيْتُمْ أَنْ

تَبْتَهِجُوا فِتْرَةً بِنُورِهِ.

36. لِي شَهَادَةٌ أَعْظَمُ

مِنْ شَهَادَةِ يُوْحَنَّا:

لِي أَعْمَالِي الَّتِي

أَعْطَانِي الْآبُ أَنْ

أَعْمَلُهَا، وَهَذِهِ

الْأَعْمَالُ الَّتِي أَعْمَلُهَا

هِيَ نَفْسُهَا تَشْهَدُ لِي

بِأَنَّ الْآبَ أَرْسَلَنِي.

37. وَالْآبُ الَّذِي

أَرْسَلَنِي هُوَ يَشْهَدُ لِي.

مَا سَمِعْتُمْ صَوْتَهُ مِنْ

قَبْلُ، وَلَا رَأَيْتُمْ

وَجْهَهُ، 38. وَكَلَامُهُ لَا

يَثْبُتُ فِيكُمْ، لِأَنَّكُمْ لَا

تُؤْمِنُونَ بِالَّذِي أَرْسَلَهُ.

39. تَفْحَصُونَ الْكُتُبَ

الْمُقَدَّسَةَ، حَاسِبِينَ أَنَّ

لَكُمْ فِيهَا الْحَيَاةَ

الْأَبَدِيَّةَ، هِيَ تَشْهَدُ

لِي، 40. وَلَكِنَّكُمْ لَا

تُرِيدُونَ أَنْ تَجِبُونَا

إِلَى لِيَتَكُونَ لَكُمْ

الْحَيَاةُ. 41. أَنَا لَا

أَطْلُبُ مَجْدًا مِنْ عِنْدِ

النَّاسِ، 42. لِأَنِّي

ἐγινωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
أَنْفُسَكُمْ فِي عِنْدِكُمْ لَيْسَتْ اَللّٰهُ مَحَبَّةٌ اَنْ كُمْ عَرَفْتُ

⁴³ ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ
لَا وَ يَ اَبَ اِسْمَ بَ اَتَيْتُ اَنَا

λαμβάνετε με· ἂν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
الْخَاصُّ اَلْاِسْمَ بَ اَتَى اٰخَرُ اِنْ يَ تَقْبَلُوْنَ

ἐκεῖνον λήψετε. ⁴⁴ πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ
مِنْ مَجْدًا اَنْ تُوْمِنُوْا اَنْتُمْ تَسْتَطِيعُوْنَ كَيْفَ سَتَقْبَلُوْنَ ذَاكَ

ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου
الْوَحْدِ مِنْ اَلَّذِي الْمَجْدُ وَ مُتَقَبِّلِينَ بَعْضِكُمْ بَعْضًا

θεοῦ οὐ ζητεῖτε; ⁴⁵ μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν
كُمْ سَأَشْكُو اَنَا اَنْيَ تَظُنُّوْا لَا تَطْلُبُوْنَ لَا اَللّٰهُ

πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν
اَلَّذِي فِيْهِ مُوسٰى كُمْ مَنْ يَشْكُو هُنَاكَ اَلْاَبَ لَدٰى

ὑμεῖς ἠλπίκατε. ⁴⁶ εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
- كُنْتُمْ تُصَدِّقُوْنَ مُوسٰى كُنْتُمْ تُصَدِّقُوْنَ لِأَنَّهُ لَوْ تَرَجَّيْتُمْ اَنْتُمْ

ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. ⁴⁷ εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
ذَاكَ فَ اِنْ قَدْ كَتَبَ ذَاكَ يَ لِأَنَّهُ بِشَأْنِ يَ

γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;
سَتُصَدِّقُوْنَ كَلِمَاتِ يَ فَكَيْفَ تُصَدِّقُوْنَ لَا كِتَابَاتِ

⁶ Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
بَحْرٍ اِلَى عِبْرَ يَسُوْعَ مَضٰى هَذِهِ بَعْدَ

Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. ² ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς,
كَثِيرٌ جَمْعٌ هُ وَّ كَانَ يَتَّبِعُ بُحِيرَةً طَبْرِئَةَ الْجَلِيلِ

ὅτι θεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
الْمَرْضٰى فِي كَانَ يَصْنَعُ اَلَّتِي اَلْآيَاتِ كَانُوا يُبْصِرُونَ لِأَنَّهُمْ

عَرَفْتُمْ فَعَرَفْتُ اَنْ مَحَبَّةَ اَللّٰهِ لَا مَحَلَّ

لِهَا فِي قُلُوبِكُمْ. ⁴³ جِئْتُ بِاسْمِ اَبِي،

فَمَا قَبِلْتُمُونِي. وَلَوْ جَاءَكُمْ غَيْرِي بِاسْمِ

نَفْسِي لَقَبِلْتُمُوهُ. ⁴⁴ وَكَيْفَ تُؤْمِنُونَ مَا

دُئْتُمْ تَطْلُبُونَ الْمَجْدَ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ،

وَالْمَجْدُ الَّذِي هُوَ مِنْ اَللّٰهِ الْوَحْدِ لَا

تَطْلُبُونَهُ? ⁴⁵ لَا تَظُنُّوْا اَنْيَ اَشْكُوْكُمْ اِلَى

اَلْاَبِ، فَلَكُمْ مَنْ يَشْكُوْكُمْ: مُوسٰى

الَّذِي وَضَعْتُمْ فِيْهِ رَجَاءَكُمْ. ⁴⁶ وَلَوْ كُنْتُمْ

تُصَدِّقُونَ مُوسٰى لَصَدَقْتُمُونِي، لِأَنَّهُ

كَتَبَ فَاخْبَرَ عَنِّي. ⁴⁷ وَإِذَا كُنْتُمْ لَا

تُصَدِّقُونَ مَا كَتَبَهُ، فَكَيْفَ تُصَدِّقُونَ

كَلَامِي?

^٦ اَنْتُمْ عَبَرَ يَسُوْعَ بَحْرَ الْجَلِيلِ وَهُوَ بُحِيرَةُ

طَبْرِئَةَ، ² فَتَبِعَهُ جُمْهُورٌ كَبِيرٌ، لِأَنَّهُمْ

رَأَوْا آيَاتِهِ فِي شِفَاءِ الْمَرْضٰى.

³ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
مع جلس هناك و يسوع الجبل إلى و صعد

μαθητῶν αὐτοῦ. ⁴ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν
عيد الفصح قريبا و كان ه تلاميذ

Ἰουδαίων. ⁵ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوع العيين ف اذ رفع اليهود

θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς
ل يقول ه إلى يأتي جمعا كثيرا أن لما رأى

Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
هؤلاء يأكلوا كي خبزا نشتري من أين فيلبس

⁶τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν
كان يرمع ما علم لأنه هو إياه ممتحنا كان يقول ف هذا

ποιεῖν. ⁷ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων
دينار بمئتي دينار، أجب ه أن يفعل

ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
يأخذ شيئا يسيرا كل واحد كي هم يكفي لا خبز

⁸λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
أخو أندراوس ه تلاميذ من واحد له يقول

Σίμωνος Πέτρου, ⁹Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε
خمس معة الذي هنا غلام يوجذ بطرس سمعان

ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστίν εἰς
ل تكون ما هذه لكن سمكتان اثنتان و شعير أرغفة

τοσούτους; ¹⁰εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
الناس اجعلوا يسوع قال مثل هؤلاء

ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ
ف اتكأوا المكان في كثير عشب و كان أن يتكأوا

³فصعد يسوع إلى
الجبل وجلس مع

تلاميذه. ⁴وكان

اقترب عيد الفصح

عند اليهود. ⁵فرفع

يسوع عينيه فرأى

الجموع مقبلة إليه،

فقال لفيلبس: «من

أين نشتري الخبز

لنطعمهم؟» ⁶قال هذا

ليجرب فيلبس، لأن

يسوع كان يعرف ما

سيعمل. ⁷فاجابه

فيلبس: «لو اشترينا

خبزا بمئتي دينار،

لما كفى أن يحصل

الواحد بنهم على

كسرة صغيرة». ⁸وقال

له أحد تلاميذه، وهو

أندراوس أخو سمعان

بطرس: ⁹«هنا صبي

معه خمسة أرغفة من

شعير وسمكتان،

ولكن ما نفعلها لمثل

هذا الجمع؟» ¹⁰فقال

يسوع: «أقعدوا

الناس». وكان هناك

عشب كثير فقعدها.

ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. ¹¹ ἔλαβεν οὖν τοὺς
الرِّجَالُ فَأَخَذَ خَمْسَةَ آلَافٍ نَحْوَ الْعَدَدِ

ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς
وَزَعَّ شَاكِرًا وَ يَسُوعَ الْأَرْغِفَةَ

ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. ¹² ὥς
لَمَّا كَانُوا يُرِيدُونَ كُلُّ مَا السَّمَكَيْنِ مِنْ وَ كَذَلِكَ عَلَى الْمُتَكِنِينَ

δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
اجْمَعُوا إِلَيْهِ لِتَلَامِذٍ يَقُولُ شَبِعُوا وَ

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. ¹³ συνήγαγον
جَمَعُوا يَضِيعُ شَيْءٌ لَا كِي الْكِسْرِ الْفَانِصَةُ

οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
الْخَمْسَةِ مِنْ مِنَ الْكِسْرِ قَفَّةً اثْنَتَيْ عَشْرَةَ مَلَأُوا وَ فَ

ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. ¹⁴ οἱ
عَنِ الْآكِلِينَ فَاضَتْ الَّتِي الشَّعِيرِ أَرْغِفَةَ

οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός
هَذَا إِنَّ كَانُوا يَقُولُونَ الْآيَةَ صَنَعَ الَّتِي لَمَأَرَاوُ النَّاسُ فَ

ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
الْعَالَمِ إِلَى الْآتِي النَّبِيُّ حَقًّا هُوَ

¹⁵ Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν
أَنْ يَخْطِفُوا وَ أَنْ يَأْتُوا يُزْمَعُونَ أَنَّهُمْ عَالِمًا فَ يَسُوعَ

αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ
إِلَى مِنْ جَدِيدٍ انصَرَفَ مَلَكًا يَجْعَلُوا كِي هُوَ

ὄρος αὐτὸς μόνος. ¹⁶ ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ
نَزَلُوا صَارَ مَسَاءً وَ لَمَّا وَحْدَهُ هُوَ الْجَبَلِ

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ¹⁷ καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον
سَفِينَةٍ إِلَى لَمَّا دَخَلُوا وَ الْبَحْرِ إِلَى هُوَ تَلَامِذُ

وكانَ عَدَدُ الرِّجَالِ
نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ.

¹¹ فَأَخَذَ يَسُوعُ
الْأَرْغِفَةَ وَشَكَرَ، ثُمَّ

وَزَعَّ عَلَى الْحَاضِرِينَ
بِمِقْدَارٍ مَا أَرَادُوا.

وَهَكَذَا
فَعَلَ بِالسَّمَكَيْنِ.

¹² فَلَمَّا
شَبِعُوا، قَالَ

لِتَلَامِذِهِ: «اجْمَعُوا مَا
فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ لِكَلَّا

يَضِيعَ مِنْهَا شَيْءٌ».

¹³ فَجَمَعُوها وَمَلَأُوا
اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مِنْ

الْكِسْرِ الَّتِي فَضَلَتْ
عَنِ الْآكِلِينَ مِنَ الْأَرْغِفَةِ

الشَّعِيرِ الْخَمْسَةِ.

¹⁴ فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ
هَذِهِ الْآيَةَ الَّتِي

صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا:
«بِالْحَقِيقَةِ، هَذَا هُوَ

النَّبِيُّ الْآتِي إِلَى
الْعَالَمِ!» ¹⁵ وَعَرَفَ

يَسُوعُ أَنَّهُمْ يَسْتَمِدُّونَ
لَاخِطَافِهِ وَجَعَلَهُ

مَلِكًا، فَابْتَعَدَ عَنْهُمْ
وَرَجَعَ وَحْدَهُ إِلَى

الْجَبَلِ. ¹⁶ وَلَمَّا جَاءَ
الْمَسَاءُ، نَزَلَ تَلَامِذُهُ

إِلَى بَحْرِ الْجَلِيلِ.

¹⁷ فَرَكِبُوا قَارِبًا

ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία
ظلامٌ و كَفَرْنَا حَوْمَ إِلَى الْبَحْرِ إِلَى عِبَرِ كَانُوا يَذْهَبُونَ

ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁸ ἢ
يَسُوعَ هُم إِلَى أَتَى مَا بَعْدُ وَ كَانَ قَدْ

τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
كَانَ يَهُوجُ هَائِيَةً عَظِيمَةً مِنْ رِيحِ الْبَحْرِ وَ

¹⁹ ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα
ثَلَاثِينَ أَوْ خَمْسٍ وَعَشْرِينَ غَلَوُ نَحْو فَ بَعْدَمَا جَدُّوْا

θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ
وَ الْبَحْرِ عَلَى مَاشِيًا يَسُوعَ نَظَرُوا

ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. ²⁰ ὁ δὲ λέγει
يَقُولُ وَ هُوَ خَافُوا فَ إِذْ صَارَ السَّفِينَةُ قُرْبَ

αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. ²¹ ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν
أَن يَأْخُذُوا فَ كَانُوا يُرِيدُونَ تَخَافُوا لَا هُوَ أَنَا لَهُمْ

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς
إِلَيْهَا الْأَرْضِ إِلَى السَّفِينَةِ صَارَتْ لِلْحَالِ وَ السَّفِينَةُ فِي

ἦν ὑπήγον. ²² τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς
فِي عِبَرِ الْوَاقِفُ الْجَمْعُ فِي الْغَدِ كَانُوا يَقْصِدُونَ الَّتِي

θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν
وَاحِدَةً سِوَى هُنَاكَ كَانَتْ مَا أُخْرَى سَفِينَةً أَن رَأَى الْبَحْرِ

καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ
إِلَى يَسُوعَ هُ تَلَامِيذُ دَخَلَ مَا أَن وَ

πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον. ²³ ἄλλα ἦλθεν
جَاءَتْ أُخْرَى مَضَوْا هُ تَلَامِيذُ وَحَذَهُم بَلِ السَّفِينَةِ

πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν
أَكَلُوا حَيْثُ الْمَكَانِ قُرْبَ طَبْرِئَةٍ مِنْ سَفْنٍ

وَعَبَرُوا بِهِ إِلَى
كَفَرْنَا حَوْمَ. وَأَظْلَمَ

اللَّيْلُ قَبْلَ أَنْ يَلْحَقَهُمْ
يَسُوعَ. ¹⁸ وَهَبَتْ

عَاصِفَةٌ شَدِيدَةٌ، فَهَاجَ
الْبَحْرُ. ¹⁹ وَبَعْدَمَا

قَطَعُوا ثَلَاثَةً أَمْيَالٍ أَوْ
أَرْبَعَةً، رَأَوْا يَسُوعَ

يَدْنُو مِنَ الْقَارِبِ
مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ

فَخَافُوا. ²⁰ فَقَالَ لَهُمْ:
«أَنَا هُوَ لَا تَخَافُوا!»

²¹ وَأَرَادُوا أَنْ يُصْعِدُوهُ
إِلَى الْقَارِبِ، فَوَصَلَ

الْقَارِبُ فِي الْحَالِ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي كَانُوا

يَقْصِدُونَهَا. ²² وَفِي
الْغَدِ، تَذَكَّرَ الْجَمْعُ

الَّذِي بَقِيَ عَلَى
الشَّاطِئِ الْآخَرِ أَن

قَارِبًا وَاحِدًا كَانَ
هُنَاكَ، وَأَن يَسُوعَ مَا

صَعِدَ إِلَيْهِ مَعَ
تَلَامِيذِهِ، بَلْ زَهَبَ

التَّلَامِيذُ وَحَذَهُم.
²³ إِلَّا أَن بَعْضَ

الْقَوَارِبِ جَاءَتْ مِنْ
طَبْرِئَةٍ إِلَى الشَّاطِئِ

الْقَرِيبِ مِنَ الْمَوْضِعِ
الَّذِي أَكَلُوا فِيهِ

ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. ²⁴ ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος
 الجمع رأى ف لما الرب إذ شكر الخبز

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν
 دخلوا ه تلاميذ ولا هناك هو ما يسوع أن

αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες
 طالبيين كفرناحوم إلى جاؤوا و السفن إلى هم

τὸν Ἰησοῦν. ²⁵ καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον
 قالوا البحر في عبر ه لما وجدوا و يسوع

αὐτῷ, 'Ραββί, πότε ὧδε γέγονας; ²⁶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
 يسوع هم أجاب صرت هنا متى رآني ه

καὶ εἶπεν, 'Αμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε
 رأيتم لأنكم لا نني تطلبون لكم أقول الحق قال و

σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
 شبعتم و الخبزات من أكلتم لأنكم بل آيات

²⁷ ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν
 بل الفاني للقوت للطعام لا اعملوا

βρωσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ
 ابن الذي أبدية حياة إلى الباقي للطعام

ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ
 ختم الأب لأن هذا سيعطيكم الإنسان

θεός. ²⁸ εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα
 نعمل حتى نفعل ماذا ه ل ف قالوا الله

τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; ²⁹ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 لهم قال و يسوع أجاب الله أعمال

Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν
 الذي ب تؤمنوا كي الله عمل هو هذا

الخبز بعد أن شكر
 الرب. ²⁴ فلما رأى

الجمع أن يسوع ما
 كان هناك ولا تلاميذه

ركبوا القوارب وذهبوا
 إلى كفرناحوم يبحثون
 عنه. ²⁵ فلما وجدوه

على الشاطئ الآخر
 قالوا له: «متى

وصلت إلى هنا, يا
 معلم؟» ²⁶ فأجابهم

يسوع: «الحق الحق
 أقول لكم: أنتم

تطلبوني لا لأنكم
 رأيتم الآيات, بل

لأنكم أكلتم الخبز
 وشبعتم. ²⁷ لا تعملوا

للقوت الفاني, بل
 اعملوا للقوت الباقي

للحياة الأبدية. هذا
 القوت يهبه لكم ابن

الإنسان, لأن الله
 الأب ختمه بختميه».

²⁸ قالوا له: «كيف
 نعمل ما يريد الله؟»

²⁹ فأجابهم: «أن
 تؤمنوا بمن أرسله:

هذا ما يريد الله».

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. ³⁰εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ
 ἃντ تصنع ف آية له ف قالوا ذاك أرسل

σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; ³¹οἱ
 تعمل ماذا بك نؤمن و نرى كي آية

πατέρες ἡμῶν τὸ μάνα ἐφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστιν
 هو كما البرية في أكلوا المن لنا آباء

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
 ليأكلوا هم أعطى السماء من خبزاً مكتوب

³²εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ
 ما لكم أقول الحق الحق يسوع لهم ف قال

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ
 بل السماء من الخبز كم أعطى موسى

πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν
 السماء من الخبز كم يعطي لي أب

ἀληθινόν· ³³ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ
 من النازل هو الله خبز لأن الحقيقي

οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. ³⁴εἶπον οὖν πρὸς
 ل ف قالوا للعالم الواهب حياة و السماء

αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. ³⁵εἶπεν
 قال هذا الخبز لنا أعط كل حين ياسيد له

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος
 من يقبل الحياة خبز هو أنا يسوع لهم

πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
 لا لي ب من يؤمن و يجوع لا لي إلى

διψήσῃ πώποτε. ³⁶ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με καὶ
 و لي رأيتم أيضا أن لكم قلت بل أبدا يعطش

³⁰فقالوا له: «أرنا
 آية حتى نؤمن بك!

ماذا تقدر أنت أن
 تعمل؟» ³¹أباؤنا أكلوا

المن في البرية، كما
 جاء في الكتاب:

«أعطاهم خبزاً من
 السماء ليأكلوا».

³²فاجابهم يسوع:

«الحق الحق أقول
 لكم: ما أعطاكم

موسى الخبز من
 السماء. أبي وحده

يعطيكم الخبز
 الحقيقي من السماء.

³³لأن خبز الله هو
 الذي ينزل من السماء

ويعطي العالم
 الحياة». ³⁴قالوا له:

«يا سيد، أعطنا كلَّ
 حين من هذا الخبز».

³⁵فقال لهم يسوع:

«أنا هو خبز الحياة.
 من جاء إلي لا

يجوع، ومن آمن بي
 لا يعطش أبداً.

³⁶لكني قلت لكم:

تروني

αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ
 مِنْ أَجْلِ هُوَ سَيَجَسَدُ سَاعَطِي أَنَا الَّذِي وَ الْخُبْزُ وَ الْآبِدُ

τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. ⁵² Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ
 بَعْضُهُمْ بَعْضًا فَ كَانُوا يُخَاصِمُونَ حَيَاةِ الْعَالَمِ

Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
 أَنْ يُعْطِيََنَا هَذَا يَقْدِرُ كَيْفَ قَاتِلِينَ الْيَهُودُ

σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν; ⁵³ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
 الْحَقُّ يَسُوعُ لَهُمْ فَ قَالَ لَنَأْكُلَ هُ جَسَدُ

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ
 ابْنِ جَسَدُ أَكَلْتُمْ مَا إِذَا لَكُمْ أَقُولُ الْحَقُّ

ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν
 فِي حَيَاةِ لَكُمْ مَا دَمٌ هُ شَرِبْتُمْ وَ الْإِنْسَانِ

ἐαυτοῖς. ⁵⁴ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα
 دَمٌ سَيَمِنْ يَشْرَبُ وَ جَسَدٌ سَيَمِنْ يَمَضُغُ أَنْفُسَكُمْ

ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 فِي الْيَوْمِ الْآخِيرِ هُ سَأَقِيمُ أَنَا أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ لَهُ

⁵⁵ ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶν βρωσίς, καὶ τὸ αἷμά μου
 سَيَمِنْ يَشْرَبُ وَ طَعَامٌ هُوَ حَقِيقِي سَيَجَسَدُ لِأَنَّ

ἀληθῆς ἐστὶν πόσις. ⁵⁶ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων
 مِنْ يَشْرَبُ وَ جَسَدٌ سَيَمِنْ يَمَضُغُ شَرَابٌ هُوَ حَقِيقِي

μου τὸ αἷμα ἐν ἑμοὶ μένει καγὼ ἐν αὐτῷ. ⁵⁷ καθὼς
 كَمَا هُ فِي وَأَنَا يَتَّبَعُ سَي فِي دَمٌ سَي

ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ καγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ
 أَيْضًا الْآبُ بِبِ أَحْيَا وَأَنَا الْآبُ الْحَيُّ سَي أَرْسَلَ

τρώγων με κακεῖνος ζήσει δι' ἐμέ. ⁵⁸ οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
 الْخُبْزُ هُوَ هَذَا سَي بِبِ سَيَحْيَا ذَاكَ أَيْضًا سَي مِنْ يَمَضُغُ

الْآبِدُ. وَالْخُبْزُ الَّذِي
 أُعْطِيَهُ هُوَ جَسَدِي،

أَبْدُلُهُ مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ
 الْعَالَمِ». ⁵² وَوَقَعَ

جِدَالَ بَيْنَ الْيَهُودِ
 وَتَسَاءَلُوا: «كَيْفَ يَقْدِرُ

هَذَا الرَّجُلُ أَنْ يُعْطِيَنَا
 جَسَدَهُ لِنَأْكُلَهُ؟»

⁵³ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
 «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ

لَكُمْ: إِنْ كُنْتُمْ لَا
 تَأْكُلُونَ جَسَدَ ابْنِ

الْإِنْسَانِ وَلَا تَشْرَبُونَ
 دَمَهُ، فَلَنْ تَكُونَ فِيكُمْ

الْحَيَاةُ. ⁵⁴ وَلَكِنْ مَنْ
 أَكَلَ جَسَدِي وَشَرَبَ

دَمِي فَلَهُ الْحَيَاةُ
 الْأَبَدِيَّةُ، وَأَنَا أَقِيمُهُ

فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. ⁵⁵
 جَسَدِي هُوَ الْقَوْتُ

الْحَقِيقِي، وَدَمِي هُوَ
 الشَّرَابُ الْحَقِيقِي. ⁵⁶

مَنْ أَكَلَ جَسَدِي
 وَشَرَبَ دَمِي يَثْبُتْ هُوَ

فِي، وَاثْبَتُ أَنَا فِيهِ.
⁵⁷ وَكَمَا أَنَا أَحْيَا

بِالْآبِ الْحَيِّ الَّذِي
 أَرْسَلَنِي، فَكَذَلِكَ

يَحْيَا بِي مَنْ يَأْكُلُ
 جَسَدِي. ⁵⁸ هَذَا هُوَ
 الْخُبْزُ

ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ
و الآباء أكلوا كما لا النازل سماء من

ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
الأبد إلى سحيا الخبز هذا من يمضغ ماتوا

⁵⁹ Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
كفرناحوم في وهو يعلم مجمع في قال هذه

⁶⁰ Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν,
قالوا له تلاميذ من لما سمعوا ف كثيرون

Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;
أن يسمع لها يقدر من هذه الكلمة هي صعبة

⁶¹ εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου
هذا بشأن يتذمرون أنهم نفسه في يسوع و لما علم

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
يشكككم أهذا لهم قال له تلاميذ

⁶² εἰάν οὖν θεωρήτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου
حيث صاعدا الإنسان ابن ترون ف إن

ἦν τὸ πρότερον· ⁶³ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ
لا الجسد الذي يحيي هو الروح من قبل كان

ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν
هي روحكم كلمت أنا التي الأقوال شيئا يفيد

καὶ ζωὴ ἐστιν. ⁶⁴ ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ
لا هم بعضكم من هناك لكن هي حياة و

πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τινες εἰσὶν οἳ μὴ
لا هم من يسوع البدء من لأن عرف يؤمنون

πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδῶσαν αὐτόν. ⁶⁵ καὶ ἔλεγεν,
كان يقول و له الذي سيسلم هو من و الذين يؤمنون

النازل من السماء، لا
المن الذي أكله آباؤكم

ثم ماتوا. من أكل هذا
الخبز يحيا إلى
الأبد. ⁵⁹ قال يسوع

هذا الكلام وهو في
مجمع كفرناحوم.

⁶⁰ فقال كثير من
تلاميذه لما سمعوه:

«هذا كلام صعب، من
يطيق أن يسمعه؟»

⁶¹ وعرف يسوع أن
تلاميذه يتذمرون،
فقال لهم: «أيسوءكم

كلامي هذا؟ ⁶² فكيف
لو رأيتم ابن الإنسان

يصعد إلى حيث كان
من قبل؟ ⁶³ الروح هو

الذي يحيي، وأما
الجسد فلا نفع منه.

والكلام الذي كلمتكم
به هو روح وحياة.

⁶⁴ ولكن فيكم من لا

يؤمنون». قال يسوع
هذا لأنه كان يعرف

منذ البدء من الذين لا
يؤمنون به ومن الذي

سيسلمه. ⁶⁵ ثم قال:

Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με
سَيُّ إِلَى أَنْ يَأْتِيَ يَقْدَرُ لَا أَحَدٌ أَنْ لَكُمْ قُلْتُ هَذَا

ἐὰν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός. ⁶⁶ Ἐκ τούτου πολλοὶ
 كَثِيرُونَ هَذَا مِنْذُ الْآبِ مَنْ لَهُ مُعْطَى يَكُنْ لَمْ إِنْ

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι
 ما بعد و الراء إلى رجعوا ه تلاميذ من

μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. ⁶⁷ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα,
 لِّلثَلَاثِي عَشَرَ يَسُوعُ قَالَ فَكَانُوا يَمْشُونَ مَعَهُ

Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; ⁶⁸ ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
 هَلْ أُنْتُمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَمْضُوا أَجَابَ لَهُ سَمْعَانُ

Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς
 بُطْرُسُ يَا رَبُّ إِلَى مَنْ سَنَذْهَبُ أَقْوَالُ حَيَاةٍ

αἰωνίου ἔχεις, ⁶⁹ καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι
أَنْ عَرَفْنَا وَ أَمَنَّا وَ عَنْدَكَ أَبَدِيَّةٌ

σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. ⁷⁰ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ
 أما يسوع هم أجاب الله قدوس هو أنت

ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην· καὶ ἐξ ὑμῶν εἰς διάβολός
 شيطان واحدكم من و اخترت الاثني عشركم أنا

71 ἔστιν. ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος
 هو بن سمعان عن يهوذا و كان يقول

γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἰς ἓκ τῶν δώδεκα.
 فـ كان يُزمع أن يسلم من واحدٍ الاثني عشر

7 ¹Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ
 و ما الجليل في يسوع كان يسير هذه بعد و

γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
 لَهُ كَانُوا يَطْلُبُونَ لِأَنَّ أَنْ سِيسِرَ الْيَهُودِيَّةِ فِي كَانَ يُرِيدُ

«وَلِهَذَا قُلْتُ لَكُمْ: لَا
يَجِيءُ أَحَدٌ إِلَيَّ إِلَّا

بِنِعْمَةٍ مِّنَ الْآبِ.

66 فتخلّى عنه مِنْ

Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειαι. ² ἤν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἢ
 اليهود عيد قريباً و كان أن يقتلوا اليهود
 ان يقتلوه. ² ولما
 اقترب عيد المظال
 عنده اليهود، ³ قال له
 إخوته: «اترك هذا
 المكان واذهب إلى
 بلاد اليهودية حتى
 يرى التلاميذ
 أعمالك، ⁴ فلا أحد
 لأنه لا أحد تفعل التي أعمالك يروا لك تلاميذ
 يعمل في الخفية إذا
 أراد أن يعرفه الناس.
 وما دمت تعمل هذه
 الأعمال، فأظهر
 نفسك للعالم.» ⁵ وكان
 إخوته أنفسهم لا
 يؤمنون به. ⁶ فقال
 لهم يسوع: «ما جاء
 وقتي بعد. وأما أنتم،
 فالوقت في كل حين
 وقتكم. ⁷ أنتم لا
 يبيغضكم العالم،
 ولكني يبيغضني لأنني
 أشهد على فساد
 أعماله. ⁸ اصعدوا أنتم
 إلى العيد، فأنا لا
 أصعد إلى هذا العيد،
 لأن وقتي ما جاء
 بعد.» ⁹ قال لهم هذا
 وبقي في الجليل.

Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ
 أيضًا كي اليهودية إلى اذهب و من هنا انتقل
 μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· ⁴ οὐδεὶς γὰρ
 لأنه لا أحد تفعل التي أعمالك يروا لك تلاميذ
 ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ
 إن أن يكون العلانية في هو يسعى و يفعل الخفية في شيئاً
 ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. ⁵ οὐδὲ γὰρ οἱ
 لأن ما للعالم نفسك أظهر تفعل هذه
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. ⁶ λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
 لهم ف يقول ه ب كانوا يؤمنون ه إخوة
 Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ
 وقت لكن يحضر لم بعد في وقت يسوع
 ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἑτοιμος. ⁷ οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν
 أن يبيغض العالم يقدر لا حاضر هو في كل حين كم
 ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα
 أعمال أن ه على أشهد أنا لأنني يبيغض لكن في كم
 αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν. ⁸ ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ
 لا أنا العيد إلى اصعدوا أنتم هي شريعة ه
 ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω
 ما بعد وقت في لأن هذا العيد إلى أصعد
 πεπλήρωται. ⁹ ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
 الجليل في مكث هو لما قال و هذه أكمل

¹⁰Ως δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

¹⁰ولمَّا صَعَدَ إِخْوَتُهُ إِلَى الْعِيدِ، صَعَدَ بَعْدَهُمْ

فِي الْخَفِيَّةِ لَا فِي الْعَلَانِيَةِ. ¹¹فَكَانَ الْيَهُودُ يَبْحَثُونَ عَنْهُ

فِي الْعِيدِ وَيَسْأَلُونَ: «أَيْنَ هُوَ؟» وَتَهَامِسُ النَّاسُ عَلَيْهِ، فَقَالَ

بَعْضُهُمْ: «هُوَ رَجُلٌ صَالِحٌ». وَقَالَ آخَرُونَ: «لَا، هُوَ يُضِلُّ الشَّعْبَ».

¹³وَمَا تَحْدُثُ عَنْهُ أَحَدٌ جَهَارًا خَوْفًا مِنْ رُؤَسَاءِ الْيَهُودِ. ¹⁴وَفِي

مُنْتَصَفِ أَيَّامِ الْعِيدِ، صَعَدَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَأَخَذَ يُعَلِّمُ.

¹⁵فَتَمَجَّبَ الْيَهُودُ وَقَالُوا: «كَيْفَ يَعْرِفُ الْكِتَابَ الْمُقَدَّسَ، وَمَا تَعَلَّمَ؟» ¹⁶فَأَجَابَهُمْ

يَسُوعُ: «مَا تَعْلِمُونِي مِنْ عِنْدِي، بَلْ مِنْ عِنْدِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

¹⁷إِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ، عَرَفَ هَلْ هَذَا التَّعْلِيمُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ أَوْ أُنِي

أَتَكَلَّمُ مِنْ عِنْدِي.

¹⁸ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ
 لكن يطلبُ الخاصَّ المجد من يتكلَّم نفسه من

ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν· οὗτος ἀληθὴς ἐστίν·
 هو صادقٌ هذا هو الذي أرسلَ مجد من يطلبُ

καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ¹⁹οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν
 كم أعطى موسى أما يوجد لا في ظلم و

τὸν νόμον· καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με
 لي لماذا الشريعة يعمل كم من لا أحد و الشريعة

ζητεῖτε ἀποκτεῖναι· ²⁰ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς
 من بك شيطان الجمع أجاب أن تقتلوا يطلبون

σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι· ²¹ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 لهم قال و يسوع أجاب أن يقتل يطلب لك

“Εν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. ²²διὰ τοῦτο
 هذا لي تتمجبون جميعا و صنعتُ عملاً وإذا

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν· οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
 من إنه ما الختان كم أعطى موسى

Μωϋσέως ἐστὶν ἄλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ
 السبت في و الآباء من يل هو موسى

περιτέμνετε ἄνθρωπον. ²³εἰ περιτομήν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν
 في إنسان يقبل ختاناً إن إنساناً تختنون

σαββάτῳ· ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως· ἐμοὶ· χολάτε ὅτι
 لأنني أتخطون علي موسى شريعة تنقض لا كي السبت

ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ· ²⁴μὴ κρίνετε κατ'
 حسب تحكما لا السبت في صنعتُ شفاءً لإنسان بأكمله

ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε. ²⁵Ἐλεγον οὖν τινες
 قوم ف كانوا يقولون اجكموا حكماً عادلاً بل الظاهر

¹⁸الذي يتكلَّم من
 عنده يطلبُ المجد

لنفسه، ولكن من
 يطلبُ المجد للذي

أرسله، فهو صادق لا
 غش فيه. ¹⁹أما

أعطاكم موسى
 الشريعة؟ ولا أحد

منكم يعمل بها. لماذا
 تريدون أن تقتلوني؟

²⁰فاجابت الجموع·
 «أنت فيك شيطان،

فمن يريد أن يقتلك؟»
²¹فقال يسوع· «ما

عيلت إلا عملاً
 واحداً، فتمجبتم

كلكم. ²²أمركم موسى
 بالختان، وما كان

الختان من موسى بل
 من الآباء. فاحذثم

تختنون الإنسان يوم
 السبت. ²³فإذا كنتم

تختنون الإنسان يوم
 السبت لئلا تُخالفوا

شريعة موسى، فكيف
 تنقضون علي لأنني

شفيت إنساناً بأكمله
 يوم السبت؟ ²⁴لا

تحكموا على الظاهر،
 بل احكموا بالعدل.

²⁵فقال بعضهم

ὧν οὗτος ἐποίησεν; ³² ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου
الجمع الفريسيون سمعوا عمل هذا التي

γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς
روساء الكهنة أرسلوا و بهذه به بشأن متهمسين

καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. ³³ εἶπεν οὖν
ف قال له يمسكوا كي حرسا الفريسيون و

ὁ Ἰησοῦς, "Ἐτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω
أمضي ثم أنا كم مع قليلاً وقتاً بعد يسوع

πρὸς τὸν πέμψαντά με. ³⁴ ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ με,
سي تجدون لن و سي ستطلبون لي الذي أرسل إلى

καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. ³⁵ εἶπον οὖν οἱ
ف قالوا أن تأتوا تقدرون لا أنتم أنا أكون حيث و

Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι
كي أن يذهب يزعم هذا إلى أين في ما بينهم اليهود

ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν
شلت إلى هل له نجد لا نحن

Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;
اليونانيين أن يعلم و أن يذهب يزعم اليونانيين

³⁶ τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ
لن و سي ستطلبون قال التي هذه الكلمة هي ما

εὐρήσετέ με, καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
أن تأتوا تقدرون لا أنتم أنا أكون حيث و سي تجدون

³⁷ Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ
وقف من العيد العظيم اليوم الأخير و في

Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με
سي إلى فليقبل عطش أحد إن قانلاً نادى و يسوع

يما عمل هذا الرجل؟
³² وسمع الفريسيون أن

الناس يتهايمسون بهذه
الأمور على يسوع،
فأرسلوا هم ورؤساء
الكهنة حرساً
³³ فقال ليمنسكوه.

يسوع: «سأبقى معكم
وقتاً قليلاً، ثم أمضي
إلى الذي أرسلني.
³⁴ ستطلبوني فلا
تجدوني، وحيث

أكون أنا لا تقدرون
أنتم أن تجيئوا».
³⁵ فقال اليهود في ما

بينهم: «إلى أين
يذهب هذا، فلا نقدر

أن نجد؟ أذهب إلى
اليهود المشتتين بين

اليونانيين ليعلم
اليونانيين؟
³⁶ ما

معنى
ستطلبوني ولا
تجدوني، وحيث

أكون أنا لا تقدرون
أنتم أن تجيئوا؟
³⁷ ووقف يسوع في

آخر يوم من العيد وهو
أعظم أيامه، فقال

بأعلى صوته: «إن
عطش أحد، فليجئني

إلي

καὶ πινέτω. ³⁸ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ³⁸لَيَشْرَبَ. وَمَنْ آمَنَ
 الكتابَةُ قَالَتْ كَمَا سَيَبِي مَنْ يَوْمَنْ يَشْرَبُ و
 بي، كما قال
 الكتابُ، تفيضُ مِنْ
 صدره أنهارُ ماءٍ
 حيٍّ. ³⁹وَعَنَى
 بكلامه الرُّوحُ الَّذِي
 سَيَنَالُهُ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ،
 فَمَا كَانَ الرُّوحُ أُعْطِيَ
 حَتَّى الْآنَ، لِأَنَّ يَسُوعَ
 مَا تَمَجَّدَ بَعْدُ. ⁴⁰فَقَالَ
 كَثِيرُونَ مِنْ سَمِعُوا
 كَلَامَ يَسُوعَ:
 «بِالْحَقِيقَةِ هَذَا هُوَ
 النَّبِيُّ». ⁴¹وَقَالَ
 غَيْرُهُمْ: «هَذَا هُوَ
 الْمَسِيحُ!» وَقَالَ
 آخَرُونَ: «أَمِنْ الْجَلِيلِ
 يَجِيءُ الْمَسِيحُ؟» ⁴²أَمَّا
 قَالَ الْكِتَابُ إِنَّ
 الْمَسِيحَ يَجِيءُ مِنْ
 نَسْلِ دَاوُدَ، وَمِنْ بَيْتِ
 لَحْمٍ مَدِينَةِ دَاوُدَ؟»
⁴³فَانْقَسَمَ رَأْيُ النَّاسِ
 فِيهِ. ⁴⁴وَأَرَادَ بَعْضُهُمْ
 أَنْ يُمَسْكُوهُ، فَمَا مَدَّ
 أَحَدٌ يَدًا عَلَيْهِ.
⁴⁵وَرَجَعَ الْحَرَسُ إِلَى
 رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

καὶ πινέτω. ³⁸ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή,
 الكتابَةُ قَالَتْ كَمَا سَيَبِي مَنْ يَوْمَنْ يَشْرَبُ و
 بي، كما قال
 الكتابُ، تفيضُ مِنْ
 صدره أنهارُ ماءٍ
 حيٍّ. ³⁹وَعَنَى
 بكلامه الرُّوحُ الَّذِي
 سَيَنَالُهُ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ،
 فَمَا كَانَ الرُّوحُ أُعْطِيَ
 حَتَّى الْآنَ، لِأَنَّ يَسُوعَ
 مَا تَمَجَّدَ بَعْدُ. ⁴⁰فَقَالَ
 كَثِيرُونَ مِنْ سَمِعُوا
 كَلَامَ يَسُوعَ:
 «بِالْحَقِيقَةِ هَذَا هُوَ
 النَّبِيُّ». ⁴¹وَقَالَ
 غَيْرُهُمْ: «هَذَا هُوَ
 الْمَسِيحُ!» وَقَالَ
 آخَرُونَ: «أَمِنْ الْجَلِيلِ
 يَجِيءُ الْمَسِيحُ؟» ⁴²أَمَّا
 قَالَ الْكِتَابُ إِنَّ
 الْمَسِيحَ يَجِيءُ مِنْ
 نَسْلِ دَاوُدَ، وَمِنْ بَيْتِ
 لَحْمٍ مَدِينَةِ دَاوُدَ؟»
⁴³فَانْقَسَمَ رَأْيُ النَّاسِ
 فِيهِ. ⁴⁴وَأَرَادَ بَعْضُهُمْ
 أَنْ يُمَسْكُوهُ، فَمَا مَدَّ
 أَحَدٌ يَدًا عَلَيْهِ.
⁴⁵وَرَجَعَ الْحَرَسُ إِلَى
 رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς
 يسوع لَأَنَّ رُوحَ كَانَ لَأَنَّهُ مَا بَعْدُ هـ بِ الَّذِينَ يَوْمَنُونَ
 οὐδέπω ἐδοξάσθη. ⁴⁰Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν
 إِذْ سَمِعُوا فَ الْجَمْع مِنْ مُجَّدَ مَا بَعْدُ
 λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·
 النَّبِيُّ حَقًّا هُوَ هَذَا ΚΑΝΩΑΙΨΟΛΩΝ ΗΔΕ الْكَلِمَاتِ
⁴¹ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ
 هَلْ ΚΑΝΩΑΙΨΟΛΩΝ غَيْرُهُمْ الْمَسِيحُ هُوَ هَذَا ΚΑΝΩΑΙΨΟΛΩΝ آخَرُونَ
 γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; ⁴²οὐχ ἡ γραφή
 الْكِتَابَةُ أَمَّا يَأْتِي الْمَسِيحُ الْجَلِيلِ مِنْ فَ
 εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς
 بَيْتَ لَحْمٍ مِنْ وَ دَاوُدَ نَسْلِ مِنْ أَنْ قَالَتْ
 κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστὸς; ⁴³σχίσμα οὖν
 فَ انْتِشَاقَ الْمَسِيحُ يَأْتِي دَاوُدَ كَانَ حَيْثُ الْقَرْيَةِ
 ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν. ⁴⁴τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν
 هـ مِنْ كَانُوا يُرِيدُونَ وَ قَوْمَ هـ بِسَبَبِ الْجَمْعِ فِي حَدَثَ
 πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.
 الْأَيْدِي هـ عَلَى الْقَى لَا أَحَدٌ لَكِنْ هـ أَنْ يُمَسْكُوا
⁴⁵Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ إِلَى الْحَرَسِ فَ جَاوَأَ

Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἡγάγετε
أَتَيْتُمْ مَا مَآذًا لـ أَوْلَئِكَ لَهُمْ قَالُوا وَ الْفَرِيسِيِّينَ

αὐτόν; ⁴⁶ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρεταί, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως
هَكَذَا تَكَلَّمَ مَا قَطُّ الْحَرَسُ أَجَابُوا بِهِ

ἄνθρωπος. ⁴⁷ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ
أَيْضًا هَلِ الْفَرِيسِيُّونَ هُمْ فَـ أَجَابُوا إِنْسَانٌ

ὁμεῖς πεπλάνησθε; ⁴⁸μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς
بـ أَمِنْ الرُّؤَسَاءِ مِنْ أَحَدٍ هَلِ ضَلَلْتُمْ أَنْتُمْ

αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ⁴⁹ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ
لَا هَذَا الْجَمْعَ لَكِنَّ الْفَرِيسِيِّينَ مِنْ أَوْ هـ

γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. ⁵⁰λέγει Νικοδόμος πρὸς
لـ نِيقُودِيمُوسُ يَقُولُ هُمْ مَلْعُونُونَ الشَّرِيعَةَ الَّذِي يَفْهَمُ

αὐτοῦς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν τὸ πρότερον, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν,
هـ مِنْ إِذْ هُوَ وَاحِدٌ لِيَلَّا هـ إِلَى الَّذِي جَاءَ هـ

⁵¹Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
سَمِعْتُ مَا إِذَا الْإِنْسَانُ تَكْدِينُ سَـا شَرِيعَةً هَلِ

πρώτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ; ⁵²ἀπεκρίθησαν καὶ
و أَجَابُوا يَفْعَلُ مَاذَا عَرَفْتُ وَ هـ مِنْ أَوْلًا

εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ
و فَتَسَّ تَكُونُ الْجَلِيلِ مِنْ أَنْتَ أَيْضًا هَلِ لَهُ قَالُوا

καὶ ⁵³Καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
و يَقَامُ لَا نَبِيٍّ الْجَلِيلِ مِنْ أَنْ انْظُرْ

αὐτοῦ, οἶκον τὸν εἰς ἑκάστος ἐπορεύθησαν
هـ بَيْتٍ إِلَى كُلِّ وَاحِدٍ مَضَوْا

8 ¹Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. ²Ὁρθρου
فِي الصَّبْحِ الزَيْتُونِ جَبَلٍ إِلَى مَضَى وَ يَسُوعَ

وَالْفَرِيسِيِّينَ، فَقَالَ
لَهُمْ هَؤُلَاءِ: «مَاذَا مَا

جِئْتُمْ بِهِ؟» ⁴⁶فَأَجَابَ
الْحَرَسُ: «مَا تَكَلَّمَ

إِنْسَانٌ مِنْ قَبْلُ مِثْلُ
هَذَا الرَّجُلِ!» ⁴⁷فَقَالَ

لَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ:
«أَحْذَعُكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا؟»

⁴⁸أَرَأَيْتُمْ وَاحِدًا مِنْ
الرُّؤَسَاءِ أَوْ الْفَرِيسِيِّينَ

أَمِنْ بِهِ؟ ⁴⁹أَمَّا هَؤُلَاءِ
الْعَامَّةُ مِنَ النَّاسِ

الَّذِينَ يَجْهَلُونَ
الشَّرِيعَةَ، فَهُمْ

⁵⁰فَقَالَ
نِيقُودِيمُوسُ، وَكَانَ

مِنْ الْفَرِيسِيِّينَ، وَهُوَ
الَّذِي جَاءَ قَبْلًا إِلَى

يَسُوعَ: ⁵¹«أَتَحْكُمُ
شَرِيعَتَنَا عَلَى أَحَدٍ

قَبْلَ أَنْ تَسْمَعَهُ
وَتَعْرِفَ مَا فَعَلَ؟»

⁵²فَأَجَابَهُ: «أَتَكُونُ
أَنْتَ أَيْضًا مِنْ

الْجَلِيلِ؟ فَتَسَّ تَجِدُ
أَنْ لَا نَبِيٍّ يَظْهَرُ مِنْ

الْجَلِيلِ.» ⁵³ثُمَّ
انْصَرَفَ كُلُّ وَاحِدٍ

مِنْهُمْ إِلَى بَيْتِهِ.
8 ¹أَمَّا يَسُوعُ فَخَرَجَ

إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.
²وَعِنْدَ الْفَجْرِ

δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦρχετο
 كان يأتي الشعب جميعاً إلى الهيكل إلى حضر من جديد و

πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. ³ ἄγουσιν δὲ οἱ
 فَ يَقْدُمُونَ هُمْ كان يُعَلِّمُ جالساً و ه إلى

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ
 زنى في امرأة الفريسيون و الكتبة

κατελημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ ⁴ λέγουσιν
 يقولون الوسط في ها لما أقاموا و إذ أمسكت

αὐτῇ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήπται ἐπ' αὐτοφώρῳ
 ذات الفعل في أمسكت المرأة هذه يا مُعَلِّمُ له

μοιχευομένη. ⁵ ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς
 أوصى موسى لنا شريعة و في وهي تزني

τοιαύτας λιθαῖζειν, σὺ οὖν τί λέγεις; ⁶ τοῦτο δὲ ἔλεγον
 كانوا يقولون و هذا تقول ماذا فَ أنت أن ترجم مثيلات هذه

πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ
 و ه أن يتهموا يكون لهم كي ه مُجَرِّين

Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁷ ὥς
 لما الأرض على كان يكتب بالإصبع لما انحنى إلى أسفل يسوع

δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 'Ὁ
 لهم قال و انتصب ه سائلين كانوا يستمرّون و

ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. ⁸ καὶ
 ثم حجراً فليرم ها على أولاً منكم من بلا خطيئة

πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁹ οἱ δὲ ἀκούσαντες
 لما سمعوا و هم الأرض على كان يكتب لما انحنى من جديد

ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
 و الشيوخ من مبتدئين واحداً واحداً راخوا يخرجون

رَجَعَ إِلَى الْهَيْكَلِ،
 فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ الشَّعْبُ

كُلُّهُ. فَجَلَسَ وَأَخَذَ
 يُعَلِّمُهُمْ. ³ وَجَاءَهُ

مُعَلِّمُو
 الشَّرِيعَةِ

وَالْفَرِيسِيُّونَ بَامْرَأَةٍ
 أَمْسَكَهَا بَعْضُ النَّاسِ

وَهِيَ تَزْنِي، فَأَوْقَفُوهَا
 فِي وَسْطِ الْحَاضِرِينَ،

⁴ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ،
 أَمْسَكُوا هَذِهِ الْمَرْأَةَ فِي

الزُّنَى. ⁵ وَمُوسَى
 أَوْصَى فِي شَرِيعَتِهِ

بِرَجْمِ امْتِثَالِهَا، فَمَاذَا
 تَقُولُ أَنْتَ؟» ⁶ وَكَانُوا

فِي ذَلِكَ يُحَاوِلُونَ
 إِحْرَاجَهُ لِيَتَّهِمُوهُ.

فَانْحَنَى يَسُوعُ يَكْتُبُ
 بِإَصْبَعِهِ فِي الْأَرْضِ.

⁷ فَلَمَّا أَلْحَا عَلَيْهِ فِي
 السُّؤَالِ، رَفَعَ رَأْسَهُ

وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ كَانَ
 مِنْكُمْ بِلَا خَطِيئَةٍ،

فَلْيُرْمِهَا بِأَوَّلِ حَجَرٍ».

⁸ وَانْحَنَى ثَانِيَةً يَكْتُبُ
 فِي الْأَرْضِ. ⁹ فَلَمَّا

سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ،
 أَخَذَتْ ضَمَائِرُهُمْ

تُبَكُّهُمْ، فَخَرَجُوا
 وَاحِداً بَعْدَ وَاحِدٍ.

وَكِبَارُهُمْ قَبْلَ صِغَارِهِمْ،

κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὐσα. ¹⁰ ἀνακύψας δὲ ὁ
 فَتَ لَمَّا انْتَصَبَ إِذْ هِيَ الْوَسْطُ فِي الْمَرْأَةِ وَ وَحْدَهُ تَرِكَ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;
 دَانَ لَكَ أَمَّا أَحَدٌ هُمْ أَيْنَ يَا امْرَأَةُ لَهَا قَالَ يَسُوعُ

¹¹ ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε
 لَكَ أَنَا وَلَا يَسُوعُ فَتَ قَالَ يَا سَيِّدُ لَا أَحَدٌ قَالَتْ وَ هِيَ

κατακρίνω· πορεύου, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.
 تَخْطِئِي لَا الْآنَ بَعْدَ وَ اذْهَبِي أَذِينَ

¹² Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ
 هُوَ أَنَا قَائِلًا يَسُوعُ كَلَّمَ هُمْ فَتَ مِنْ جَدِيدٍ

φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ
 فِي يَمْشِي لَا لَنِي مَنْ يَتَّبِعُ الْعَالَمَ نَوْرُ

σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. ¹³ εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ
 لَهُ فَتَ قَالُوا الْحَيَاةِ نَوْرُ سَيَكُونُ لَهُ بَلِ الظُّلْمَةِ

Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ
 مَا لَكَ شَهَادَةٌ تَشْهَدُ نَفْسِكَ لِأَنْتَ الْفَرِيسِيُّونَ

ἔστιν ἀληθής. ¹⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Καὶ ἐγὼ
 أَنَا وَإِنْ لَهُمْ قَالَ وَ يَسُوعُ أَجَابَ حَقَّةٌ هِيَ

μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι
 لِأَنِّي سَي شَهَادَةٌ هِيَ حَقَّةٌ نَفْسِي لِأَشْهَدُ

οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν
 مِنْ أَيْنَ تَعْلَمُونَ لَا وَ أَنْتُمْ أَذْهَبُ إِلَى أَيْنَ وَ أَتَيْتُ مِنْ أَيْنَ أَعْلَمُ

ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. ¹⁵ ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ
 أَنَا تَكْدِينُونَ الْجَسَدِ حَسَبَ أَنْتُمْ أَذْهَبُ إِلَى أَيْنَ وَلَا أَجِيءُ

οὐ κρίνω οὐδένα. ¹⁶ καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
 سَي دِينَونَةُ أَنَا وَ أَذِينَ إِنْ أَيْضًا أَحَدًا أَذِينَ لَا

وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ
 وَالْمَرْأَةُ فِي مَكَانِهَا.

¹⁰ فَجَلَسَ يَسُوعُ وَقَالَ
 لَهَا: «أَيْنَ هُمْ, يَا

امْرَأَةُ? أَمَّا حَكَمَ عَلَيْكَ
 أَحَدٌ مِنْهُمْ?»

¹¹ فَأَجَابَتْ: «لَا, يَا
 سَيِّدِي!» فَقَالَ لَهَا

يَسُوعُ: «وَأَنَا لَا أَحْكُمُ
 عَلَيْكَ. اذْهَبِي وَلَا

تُخْطِئِي بَعْدَ الْآنَ.»
¹² وَعَادَ يَسُوعُ إِلَى

مُخَاطَبَتِهِمْ, فَقَالَ لَهُمْ:
 «أَنَا نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ

يَتَّبَعْنِي لَا يَمْشِي فِي
 الظُّلَامِ, بَلْ يَكُونُ لَهُ

نُورُ الْحَيَاةِ.» ¹³ فَقَالَ
 لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: «أَنْتَ

تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ,
 فَشَهَادَتُكَ بَاطِلَةٌ.»

¹⁴ فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ:
 «نَعَمْ, أَنَا أَشْهَدُ

لِنَفْسِي, وَلَكِنْ شَهَادَتِي
 صَحِيحَةٌ, لِأَنِّي أَعْرِفُ

مِنْ أَيْنَ جِئْتُ وَإِلَى أَيْنَ
 أَذْهَبُ. أَنَا أَنْتُمْ, فَلَا

تَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ جِئْتُ
 وَلَا إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ.

¹⁵ أَنْتُمْ تَحْكُمُونَ
 بِمَقْيَاسِ الْبَشَرِ, وَأَنَا لَا

أَحْكُمُ عَلَى أَحَدٍ. ¹⁶ وَإِذَا
 حَكَمْتُ, فَحُكْمِي

ἐλθεῖν; ²³καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ
 ἀνα τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ
 ἀνα τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ
 ἀνα τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε
 ἐν ἐμοὶ, οὐκ ἔχετε τὴν ζωὴν τοῦ αἰῶνος.

ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. ²⁵ἔλεγον
 οὖν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

οὖν αὐτῶ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι
 ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

καὶ λαλῶ ὑμῖν; ²⁶πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν,
 ἀλλ' οὐ δύναμαι· ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ γὰρ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν
 ὅτι πάντα ἑαυτοῦ παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. ²⁷οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα
 ἀγαπᾷ ὁ υἱός, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

αὐτοῖς ἔλεγεν. ²⁸εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ
 ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

λαλῶ. ²⁹καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκεν με
 ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

ἀν' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
 ποιῶ· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, ὅτι πάντα ἑαυτοῦ

μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. ³⁰ Ταῦτα
هذه دائماً أفعل له المرضية الأشياء أنا لأني وحدي

αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. ³¹ Ἐλεγεν οὖν
فَكَانَ يَقُولُ بِهِ آمَنُوا كثيرون لما قال هو

ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν
إن اليهود به الذين آمنوا لب يسوع

ὁμοίς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε
تكونون في تلاميذ حقاً في كلمة في تثبتم أنتم

³² καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει
سُحِرَرُ الحق و الحق ستعرفون و

ὁμοίς. ³³ ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ
و نحن ابراهيم ذرية له ل أجابوا كم

οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι
أحراراً أن تقول أنت كيف قطُ استعبدنا ما لأحد

γενήσεσθε; ³⁴ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
أقول الحق الحق يسوع هم أجاب ستصيرون

ὁμοίς ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς
هو عبد الخطيئة من يعمل كل أن لكم

ἁμαρτίας. ³⁵ ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα,
الأبد إلى البيت في يمكث لا العبد و للخطيئة

ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ³⁶ Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὁμοίς
كم الابن ف إن الأبد إلى يمكث الابن

ἐλευθερώσῃ, ὅντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. ³⁷ οἶδα ὅτι σπέρμα
ذرية أنكم أعلم ستكونون أحراراً بالتأكيد حرر

Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ
كلمة لأن أن تقتلوا نبي تطلبون لكن أنتم ابراهيم

وَحدي، لأني في كل
حين أعمل ما
يرضيه. ³⁰ ولما قال

هذا الكلام، آمن به
كثيرون من الناس.
³¹ فقال يسوع للذين
آمنوا به من اليهود:

«إذا تثبتم في كلامي،
صيرتم في الحقيقة
تلاميذي: ³² تعرفون
الحق، والحق
يحرركم». ³³ قالوا

له: «نحن ذرية
إبراهيم، وما كنا يوماً
عبيداً لأحد! فكيف
تقول لنا: ستصيرون
أحراراً؟» ³⁴ فأجابهم

يسوع: «الحق الحق
أقول لكم: من يخطأ
كان عبداً للخطيئة،
³⁵ والعبد لا يقيم في
البيت إلى الأبد، بل

الابن يقيم إلى الأبد.
³⁶ فإذا حرركم الابن،
صيرتم بالحقيقة
أحراراً. ³⁷ أنا أعرف
أنكم ذرية إبراهيم.

ولكنكم تريدون قتلي،
لأن كلامي

ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. ³⁸ ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ
 الأب عند رأيت أنا ما كم في تقيم لا سي

λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἤκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
 تعملون الأب عند سمعتم ما إذا أنتم و أقول

³⁹ Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ
 إبراهيم هنا أبو له قالوا و أجابوا

ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ
 أنتم إبراهيم أولاد إن يسوع لهم يقول هو

ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε. ⁴⁰ νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειαι
 أن تقتلوا نني تطلبون لكن الآن كنتم تعملون إبراهيم أعمال

ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ
 عند سمعت الذي كلمتكم بالحق الذي إنسانا

τοῦ θεοῦ· τὸ τοῦ Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. ⁴¹ ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ
 تعملون أنتم عمل ما إبراهيم هذا الله

ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας
 زنى من نحن له ف قالوا كم أبي أعمال

οὐ γεγενήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. ⁴² εἶπεν αὐτοῖς
 لهم قال الله لنا أب واحد ولدنا ما

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἡγαπάτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ
 أنا سي - كنتم تحبون كان كم أبا الله لو يسوع

γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξήλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 نفسي من ف ما جئت و خرجت الله من لأنني

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. ⁴³ διὰ τί τὴν λαλιὰν
 كلام ماذا ل أرسل نني ذاك بل أتيت

τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον
 كلمة أن تسمعووا تقدرون لا لأنكم تعرفون لا سي

لا محل له فيكم. ³⁸ أنا أنكم بما رأيت

عند أبي، وأنتم
 تعملون بما سمعتم من
 أبيكم. ³⁹ فقالوا له:

«أبونا هو إبراهيم».
 فأجابهم يسوع: «لو

كنتم أبناء إبراهيم،
 لعلكم أعمال إبراهيم».
⁴⁰ ولكنكم الآن

تريدون قتلني، أنا
 الذي كلمكم بالحق

كما سمعته من الله،
 وهذا العمل ما عملته
 إبراهيم. ⁴¹ أنتم

تعملون أعمال أبيكم».
 قالوا له: «ما نحن

أولاد زنى، ولنا أب
 واحد هو الله!»
⁴² فقال لهم يسوع:

«لو كان الله أباكم
 لأحببتموني. لأنني

خرجتُ وجئتُ من
 عند الله، وما جئتُ

من تلقاء ذاتي، بل
 هو الذي أرسلني.

⁴³ إِمَّاذَا لَا تَفْهَمُونَ مَا
 أَقُولُهُ لَكُمْ؟ لِأَنَّكُمْ لَا

تُطِيقُونَ أَنْ تَسْمَعُوا
 إِلَى كَلَامِي.

44. τὸν ἑμὸν. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ καὶ τὰς
 ἰβλῖς, وَأَنْتُمْ مِنْ أَيْبِيسَ ۖ وَتَكُونُونَ أَوْلَادُ إِبْلِيسَ
 ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος
 ذَلِكَ أَنْ تَعْمَلُوا تُرِيدُونَ كَمْ أَبِي شَهَوَاتِ
 ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀλήθειᾳ οὐκ ἔστηκεν,
 كَانَ يَثْبُتُ مَا الْحَقُّ فِيهِ وَ الْبَدِءُ مِنْ كَانَ قَاتِلَ النَّاسِ
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ
 مِنْ بِالْكَذِبِ تَكَلَّمَ مَتَى فِي الْحَقِّ يَوْجَدُ لَا لِأَنَّهُ
 τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
 أَنَا أَبُو وَ هُوَ كَذَابٌ لِأَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَا لَهُ
 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46. τίς ἐξ
 مِنْ مَنْ بِي تَوَّامُونَ لَا أَقُولُ الْحَقُّ لِأَنِّي وَ أَنَا
 ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί
 مَاذَا لِي أَقُولُ حَقًّا إِنْ خَطِيئَةٍ عَلَيَّ يَكُنْ كَمْ
 ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47. ὁ δὲ ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ
 أَقُولُ اللَّهِ مِنْ مَنْ هُوَ بِي تَوَّامُونَ لَا أَنْتُمْ
 θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ مِنْ لَكُمْ تَسْمَعُونَ لَا أَنْتُمْ هَذَا لِي يَسْمَعُ اللَّهُ
 οὐκ ἐστέ. 48. Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ
 أَمَّا لَهُ قَالُوا وَ الْيَهُودُ أَجَابُوا أَنْتُمْ مَا
 καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον
 شَيْطَانٌ وَ أَنْتَ هُوَ سَامِرِيُّ أَنْ نَحْنُ نَقُولُ حَسَنًا
 ἔχεις; 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ
 لَكِنْ بِي مَا شَيْطَانٌ أَنَا يَسُوعُ أَجَابَ بِكَ
 50. ἐγὼ δὲ οὐ
 لَا وَ أَنَا سِي تَهِينُونَ أَنْتُمْ وَ سِي أَبِ أَكْرِمُ

ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.⁵¹ ἁμὴν
الحق من يدين و من يطلب هناك سي مجد اطلب

ἁμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἔμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον
موتاً حفظ كلمة سي احدث إن لكم أقول الحق

οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.⁵² εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,
اليهود له ف قالوا الأبد إلى يرى لا

Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ
و مات إبراهيم بك شيطان أن علمنا الآن

οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ,
حفظ سي كلمة احدث إن تقول أنت و الأنبياء

οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.⁵³ μὴ σὺ μερίζων εἰ
تكون أعظم أنت هل الأبد إلى موتاً يذوق لا

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται
الأنبياء و مات الذي إبراهيم هنا من أبي

ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;⁵⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ
أنا إن يسوع أجاب تجعل نفسك من ماتوا

δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατὴρ μου
سي أب هناك هو ما بشيء سي مجد نفسي أمجد

ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,⁵⁵ καὶ οὐκ
ما و هو هنا إله إن تقولون أنتم الذي بني الذي يُمجّد

ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα
أعرف لا إني قلت وإن أعرف لكن أنا أعرفتم

αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ
و أعرف لكن كذاباً كم مثل سأكون أعرف

τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.⁵⁶ Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν
كم أبو إبراهيم أحفظ أعرف كلمة

أطلب مجداً لي.
هناك من يطلب لي
ويحكم.⁵¹ الحق أقول لكم: من

عمل بكلامي لا يرى
الموت أبداً.⁵² فقال
له اليهود: «الآن

تأكدنا أن فيك
شيطاناً، إبراهيم مات
والأنبياء ماتوا، لكذلك

تقول: من عمل
بكلامي لا يذوق
الموت أبداً.⁵³ أتكون

أنت أعظم من أبينا
إبراهيم الذي مات؟
والأنبياء أيضاً ماتوا،

فمن تحسب نفسك؟»⁵⁴
فاجابهم يسوع:
«لو مجدت نفسي،

لكان مجدي باطلاً.
أبي هو الذي
يُمجّدني. وهو الذي

تقولون إنه إلهنا.
⁵⁵ أنتم لا تعرفونه،
أما أنا فأعرفه. إذا

قلت إني لا أعرفه،
كنت مثلكم كاذباً.
ولكني أعرفه وأعمل

بكلامه.⁵⁶ وكَم تشوق
أبوك إبراهيم

ἡγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ
 و رأى ف سي رأى بأن تهل يوم

ἐχάρη. ⁵⁷ εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη
 سنة خمسون ه ل اليهود ف قالوا ابتهج

οὕτω ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας; ⁵⁸ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς,
 يسوع لهم قال رأيت إبراهيم و لك ما بعد

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
 هو أنا أن يكون إبراهيم قبل لكم أقول الحق الحق

⁵⁹ ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη
 اختفى ف يسوع ه على يرموا كي حجارة ف رفعوا

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

الهيكل من خرج و

⁹ ¹ Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. καὶ
 و ولادة منذ أعمى إنسانا رأى مجتازا و

ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς
 من رآني قائلين ه تلاميذ ه سألوا

ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
 ولد أعمى حتى ه أبوا أم هذا خطي

³ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ,
 ه أبوا ولا خطي هذا لا يسوع أجاب

ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. ⁴ ἡμᾶς δεῖ
 يجب نحن ه في الله أعمال تظهر كي لكن

ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·
 هناك نهارا ما دام سني الذي أرسل أعمال أن نعمل

ἔρχεται νῦν ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. ⁵ ὅταν ἐν τῷ
 في متى أن يعمل يستطيع لا أحد حين ليل يأتي

أن يرى يومي، فراه
⁵⁷ قال له وابتهج.

اليهود: «كيف رأيت
 إبراهيم وما بلغت
 الخمسين بعد؟»

⁵⁸ فأجابهم يسوع:
 «الحق الحق أقول

لكم: قبل أن يكون
 إبراهيم أنا كائن».

⁵⁹ فأخذوا حجارة
 ليترجموه، فاختفى

عنهم وخرج من
 الهيكل.

⁹ ¹ وبينما هو في

الطريق، رأى أعمى
 منذ مولده. ² فسأله
 تلاميذه: «يا معلم،

من أخطأ؟ أهذا
 الرجل أم والداه،

حتى ولد أعمى؟»
³ فأجاب يسوع: «لا

هذا الرجل أخطأ ولا
 والداه. ولكنه ولد

أعمى حتى تظهر
 قدرة الله وهي تعمل

فيه. ⁴ علينا، ما دام
 النهار، أن نعمل

أعمال الذي أرسلني.
 فمتى جاء الليل لا

يقدّر أحد أن يعمل.

κόσμῳ ὡς, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.⁶ ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ
ἀρσῆν. **ثَقَلْ لَمَّا قَالَ هَذِهِ الْعَالَمِ أَنَا نُورُ أَكُونُ الْعَالَمِ**

καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ
هـ طَلَى وَ الرِيقَ مِنْ طِينًا صَنَعَ وَ

τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς·⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε
ἀذهب· **لَهُ قَالَ وَ عَيْنِي عَلَى الطِّينِ**

νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ· ὁ ἐρμηνεύεται
يُغَسِّرُ الَّذِي سَلَوَامَ بَرَكَهَ إِلَى اغْتَسِلَ

Ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.
مُبَصِّرًا جَاءَ وَ اغْتَسَلَ وَ فَتَ مَضَى مُرْسَلٌ

⁸Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι
أَنْ مِنْ قَبْلُ هـ الَّذِينَ رَأَوْا وَ الْجِيرَانُ فَ

προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ
وَ الَّذِي يَجْلِسُ هُوَ هَذَا أَمَا ΚΑΝΑΥΑΙΟΥΛΟΝ ΚΑΝ Σَحَاذَا

προσαϊτῶν·⁹ ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον,
Κανὰιούλωνα ἄλλον· **هُوَ هَذَا أَنْ ΚΑΝΑΥΑΙΟΥΛΟΝ ἄλλον ὁ ὅστις**

Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ
أَنَا أَنْ ΚΑΝ يَقُولُ ذَلِكَ هُوَ لَهُ شَبِيهٌ بَل لَا

εἰμι.¹⁰ ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ
لَكَ فَتَحَتْ فَ كَيْفَ لَهُ فَ ΚΑΝΑΥΑΙΟΥΛΟΝ هُوَ

ὀφθαλμοί·¹¹ ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος
عَيْنَا الْمَدْعُوعُ الْإِنْسَانُ ذَلِكَ أَجَابَ عَيْنَا

Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς
عَيْنِي سَيَّ طَلَى وَ صَنَعَ طِينًا يَسُوعَ

καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ νίψαι·
اغْتَسِلْ وَ سَلَوَامَ إِلَى اذْهَبْ أَنْ لِي قَالَ وَ

⁵Αὐτὸς τὸν κόσμον, **أَنَا نُورُ الْعَالَمِ، مَا**
دُسْتُ فِي الْعَالَمِ.⁶ **قَالَ**

هذا وَبَصَقَ فِي
التُّرَابِ، وَجَبَلَ مِنْ
رِيقِهِ طِينًا وَوَضَعَهُ
عَلَى عَيْنَيْ الْأَعْمَى
⁷وَقَالَ لَهُ: «إِذْهَبْ»

وَاجْتَسِلْ فِي بَرَكَهَ
سَلَوَامَ (أَيِ الرَّسُولِ).

فَذْهَبَ وَاجْتَسَلْ،
فَابْصَرَ.⁸ فَتَسَاءَلُ

الْجِيرَانُ وَالَّذِينَ عَرَفُوهُ
شَحَاذًا مِنْ قَبْلُ: «أَمَا

هُوَ الَّذِي كَانَ يَقْعُدُ
لِيَسْتَعْطِي؟»⁹ وَقَالَ

غَيْرُهُمْ: «هَذَا هُوَ».
وَقَالَ آخَرُونَ: «لَا،

بَلْ يُشَبِّهُهُ». وَكَانَ
الرَّجُلُ نَفْسَهُ يَقُولُ:

«أَنَا هُوَ!»¹⁰ فَقَالُوا
لَهُ: «وَكَيْفَ انْفَتَحَتْ

عَيْنَاكَ؟»¹¹ فَاجَابَ:
«هَذَا الَّذِي اسْمُهُ

يَسُوعُ جَبَلَ طِينًا
وَوَضَعَهُ عَلَى عَيْنَيَّ

وَقَالَ لِي: «إِذْهَبْ»
وَاجْتَسِلْ فِي بَرَكَهَ

سَلَوَامَ.

ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. ¹²καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 لَهُ قَالُوا وَ أَبْصُرْتُ اغْتَسَلْتُ وَ فَتَ لَمَّا مُضِيتَ
 Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. ¹³Αγούσιν αὐτὸν πρὸς
 إِلَى بِهِ يَأْتُونَ أَعْرِفْ لَا يَقُولُ ذَلِكَ هُوَ ΑἶΝ
 τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. ¹⁴ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ
 الَّذِي فِي سَبْتٍ وَ ΚΑΝَ الْأَعْمَى سَابِقًا الْفَرِيسِيِّν
 ἡμέρα τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς
 فِي قَتَحَ وَ يَسُوعَ صَنَعَ الطينِ الْيَوْمِ
 ὀφθαλμούς. ¹⁵πάλιν οὖν ἡρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς
 Κَيْفَ الْفَرِيسِيُّونَ وَ هُوَ ΚΑΝΟΙΣΑΛΟΝ فَتَ مِنْ جَدِيدٍ عَيْنِي
 ἀνέβλεπεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς
 عَلَى سِيٍّ وَضَعَ طِينًا لَهُمْ قَالَ وَ هُوَ أَبْصُرَ
 ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. ¹⁶ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν
 Μὴν فَتَ ΚΑΝΟΙΣΑΛΟΝ ΑΒْصُرَ وَ اغْتَسَلْتُ وَ عَيْنِي
 Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος,
 الْإِنْسَانُ اللَّهِ مِنْ هَذَا هُوَ مَا بَعْضُ الْفَرِيسِيِّن
 ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Πῶς δύναται
 يَقْدَرُ Κَيْفَ ΚΑΝΟΙΣΑΛΟΝ وَ آخΡΟΝَ يَحْفَظُ لَا السَّبْتَ لِأَنَّهُ
 ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν
 ΚΑΝَ انْتِشَاقٌ وَ أَنْ يَمْعَلَ الْآيَاتِ مِثْلَ هَذِهِ خَاطِئٌ إِنْسَانٌ
 ἐν αὐτοῖς. ¹⁷λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις
 تَقُولُ أَنْتَ مَاذَا مِنْ جَدِيدٍ لِلْأَعْمَى فَتَ يَقُولُونَ هُمْ بَيْنَ
 περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἡνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι
 أَنْ قَالَ وَ هُوَ Εَيْنِي لَكَ قَتَحَ إِذْ هُوَ بِشَأْنِ
 Προφήτης ἐστίν. ¹⁸Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
 بِشَأْنِ الْيَهُودَ فَتَ صَنَعُوا مَا هُوَ نَبِيُّ

فَذَهَبْتُ وَ اغْتَسَلْتُ,
 فَأَبْصُرْتُ». ¹²فَقَالُوا
 لَهُ: «أَيْنَ هُوَ?» قَالَ:
 «لَا أَعْرِفُ». ¹³فَأَخَذُوا
 الرَّجُلَ الَّذِي كَانَ
 أَعْمَى إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ,
¹⁴وَكَانَ الْيَوْمُ الَّذِي
 جَبَلَ فِيهِ يَسُوعُ الطينَ
 وَفَتَحَ عَيْنِي الْأَعْمَى
 يَوْمَ سَبْتٍ. ¹⁵فَسَأَلَ
 الْفَرِيسِيُّونَ الرَّجُلَ
 كَيْفَ أَبْصَرَ,
 فَأَجَابَهُمْ: «وَضَعَ ذَلِكَ
 الرَّجُلُ طِينًا عَلَى
 عَيْنِي, فَلَمَّا غَسَلْتُهَا
 أَبْصُرْتُ». ¹⁶فَقَالَ
 بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ: «مَا
 هَذَا الرَّجُلُ مِنَ اللَّهِ,
 لِأَنَّهُ لَا يُرَاعِي
 السَّبْتَ». وَقَالَ
 آخَرُونَ: «كَيْفَ يَقْدُرُ
 رَجُلٌ خَاطِئٌ أَنْ يَمْعَلَ
 مِثْلَ هَذِهِ الْآيَاتِ?»
 فَوَقَعَ الْخِلَافُ بَيْنَهُمْ.
¹⁷وَقَالُوا أَيْضًا
 لِلْأَعْمَى: «أَنْتَ تَقُولُ
 إِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ,
 فَمَا رَأَيْكَ فِيهِ?» فَأَجَابَ:
 «إِنَّهُ نَبِيٌّ!» ¹⁸فَمَا
 صَدَّقَ الْيَهُودُ أَنْ
 الرَّجُلَ

αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς
 دَعَا أَنْ حَتَّى أَبْصَرَ وَ أَعْمَى كَانَ أَنَّهُ سَه

γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος ¹⁹ καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
 سَهُمَا سَأَلُوا وَ الَّذِي أَبْصَرَ هُوَ أَبَوَي

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι
 إِنَّهُ تَقُولَانِ أَنْتُمَا الَّذِي كَمَا ابْنٌ هُوَ أَهَذَا قَاتِلَيْنِ

τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; ²⁰ ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ
 فَ أَجَابَا الْآنَ يُبْصِرُ فَ كَيْفَ وَلَيْدَ أَعْمَى

γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 ابْنٌ هُوَ هَذَا أَنْ نَعْلَمُ قَالَا وَ هُ أَبَوَا

ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. ²¹ πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
 لَا يُبْصِرُ الْآنَ لَكِنْ كَيْفَ وَلَيْدَ أَعْمَى أَنَّهُ وَ سَنَا

οἶδαμεν, ἥ τίς ἠνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ
 لَا نَحْنُ عَيْنِي هُ فَتَحَ مِنْ أَوْ نَعْلَمُ

οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ
 نَفْسِهِ عَنْ هُوَ لَهُ سَنُ الرُّشْدِ اسْأَلُوا هُ نَعْلَمُ

λαλήσει. ²² ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς
 كَانَا يَخَافَانِ لِأَنَّهُمَا هُ أَبَوَا قَالَا هَذِهِ سَيَتَكَلَّمُ

Ἰουδαίους· ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις
 أَحَدٌ إِذَا كَيِّ الْيَهُودَ كَانُوا تَعَاهَدُوا لِأَنَّ قَدْ مِنَ الْيَهُودِ

αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. ²³ διὰ
 لِ يَصِيرَ خَارِجَ الْمَجْمَعِ الْمَسِيحَ اعْتَرَفَ بِهِ

τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν
 هُ لَهُ سَنُ الرُّشْدِ أَنْ قَالَا هُ أَبَوَا هَذَا

ἐπερωτήσατε. ²⁴ Εφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς
 الَّذِي ثَانِيَةً الْإِنْسَانَ فَ دَعَا اسْأَلُوا

كَانَ أَعْمَى فَابْصَرَ،
 فَاسْتَدَعَا وَالَّذِي

¹⁹ وَسَلَاوَهُمَا: «أَهَذَا
 هُوَ ابْنُكُمَا الَّذِي وَلَيْدَ

أَعْمَى كَمَا تَقُولَانِ؟
 فَكَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ؟»
²⁰ فَاجَابَا: «وَالدَّاهُ:

«نَحْنُ نَعْرِفُ أَنْ هَذَا
 ابْنُنَا، وَأَنَّهُ وَلَيْدَ

أَعْمَى. ²¹ «أَمَّا كَيْفَ
 يُبْصِرُ الْآنَ، فَلَا

نَعْلَمُ، وَلَا نَعْرِفُ مَنْ
 فَتَحَ عَيْنَيْهِ. إِسْأَلُوهُ

وَهُوَ يُجِيبُكُمْ عَنْ
 نَفْسِهِ، لِأَنَّهُ بَلَغَ سَنُ
²² الرُّشْدِ». قَالَ وَالِدَاهُ

هَذَا لِيُخَوِّفَهُمَا مِنْ
 الْيَهُودِ، لِأَنَّ هَؤُلَاءِ:

اتَّفَقُوا عَلَى أَنْ يَطْرُدُوا
 مِنْ الْمَجْمَعِ كُلَّ مَنْ

يَعْتَرِفُ بِأَنْ يَسُوعَ هُوَ
 الْمَسِيحُ. ²³ فَلِذَلِكَ قَالَ
 وَالِدَاهُ: «إِسْأَلُوهُ لِأَنَّهُ

بَلَغَ سَنُ الرُّشْدِ». ²⁴
 وَعَادَ الْفَرِيسِيُّونَ

فَدَعَا الرَّجُلَ الَّذِي

ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν
 نَعْلَمُ نَحْنُ اللهُ مَجْدًا أَعْطَى لَهُ قَالُوا وَ أَعْمَى كَانَ
 ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. ²⁵ ἀπεκρίθη οὖν
 فَ أَجَابَ هُوَ خَاطِئُ الْإِنْسَانِ هَذَا أَنْ
 ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς
 أَعْمَى أَنِّي أَعْلَمُ وَاحِدَةً أَعْلَمُ لَا هُوَ خَاطِئُ إِنَّ ذَاكَ
 ὧν ἄρτι βλέπω. ²⁶ εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς
 كَيْفَ لَكَ فَعَلَ مَاذَا لَهُ فَ قَالُوا أَبْصَرُ الْآنَ إِذَا أَنَا
 ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ²⁷ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν
 لَكُمْ قُلْتُ لَهُمْ أَجَابَ عَيْنِي كَ فَتَحَ
 ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ
 أَيْضًا هَلْ أَنْ تَسْمَعُوا تُرِيدُونَ مِنْ جَدِيدٍ لِمَاذَا سَمِعْتُمْ مَا وَ قَدْ
 ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; ²⁸ καὶ ἐλοιδόρησαν
 سَمِعُوا وَ أَنْ تَصِيرُوا تَلَامِيذٌ لَهُ تُرِيدُونَ أَنْتُمْ
 αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἰ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ
 لَكِنْ نَحْنُ لِذَاكَ هُوَ تَلْمِيذٌ أَنْتَ قَالُوا وَ هُوَ
 Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί· ²⁹ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ
 مُوسَى أَنْ نَعْلَمُ نَحْنُ تَلَامِيذٌ نَحْنُ مُوسَى
 λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.
 هُوَ مِنْ أَيْنَ نَعْلَمُ لَا وَ هَذَا اللهُ كُلُّ
³⁰ ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
 فَ هَذَا فِي لَهُمْ قَالَ وَ الْإِنْسَانُ أَجَابَ
 θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστίν, καὶ
 وَ هُوَ مِنْ أَيْنَ تَعْلَمُونَ لَا أَنْتُمْ فَ هُنَاكَ الْعَجَبُ
 ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. ³¹ οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ
 لِخَطَاةٍ أَنْ نَعْلَمُ عَيْنِي سِي فَتَحَ
 لا لِلخَاطِئِينَ,

θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα
 مشيئة و هو تقيُّ اِذَا لکن يسمع لا الله

αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. ³² ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι
 اَنْ سَمِعَ ما الدهر مِنْ يَسْمَعُ لِهَذَا يَفْعَلُ هـ
 ἡνέωξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου. ³³ εἰ μὴ ἦν
 كَانَ ما إِذَا مَوْلُودٍ أَعْمَى عَيْنِي أَحَدًا فَتَحَ

οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἡδύνατο ποιεῖν οὐδέν. ³⁴ ἀπεκρίθησαν
 أَجَابُوا شَيْئًا اَنْ يَفْعَلُ كَانَ يَقْدِرُ لَمَّا اللهُ مِنْ هَذَا

καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὁλος καὶ σὺ
 أَنْتَ وَ كُلُّكَ وَلِدْتَ أَنْتَ خَطَايَا فِي لَهُ قَالُوا وَ

διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. ³⁵ Ἦκουσεν Ἰησοῦς
 يَسُوعُ سَمِعَ إِلَى الْخَارِجِ هـ طَرَدُوا وَ سَنَا تَعْلَمُ

ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις
 أَتُؤْمِنُ أَنْتَ قَالَ هـ لَمَّا وَجَدَ وَ إِلَى الْخَارِجِ هـ طَرَدُوا أَتُؤْمِنُ

εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ³⁶ ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν,
 قَالَ وَ ذَاكَ أَجَابَ الْإِنْسَانَ ابْنِ بـ

Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; ³⁷ εἶπεν αὐτῷ
 لَهُ قَالَ هـ بـ أَوْ مِنْ كِي يَاسِيدُ هُوَ مِنْ وَ

ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἐώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός
 ذَاكَ لَكَ مَعَ الَّذِي يَتَكَلَّمُ وَ هـ رَأَيْتَ أَيْضًا يَسُوعَ

ἐστιν. ³⁸ ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
 لَهُ سَجَدَ وَ يَاسِيدُ أَوْ مِنْ قَالَ وَ هُوَ

³⁹ καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τούτου
 هَذَا الْعَالَمِ إِلَى أَنَا دِينُونَةٍ لـ يَسُوعَ قَالَ فَـ

ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες
 الَّذِينَ يُبْصِرُونَ وَ يُبْصِرُوا الَّذِينَ يُبْصِرُونَ لَا كِي أَتَيْتُ

بَلْ لِمَنْ يَخَافُهُ وَيَعْمَلُ
 بِمَشِيئَتِهِ. ³² وَمَا سَمِعَ

أَحَدٌ يَوْمًا أَنَّ إِنْسَانًا
 فَتَحَ عَيْنِي مَوْلُودٍ
 أَعْمَى. ³³ وَلَوْلَا أَنَّ

هَذَا الرَّجُلُ مِنَ اللَّهِ،
 لَمَا قَدِرَ أَنْ يَفْعَلَ
 شَيْئًا. ³⁴ فَقَالُوا لَهُ:

«أَتَعْلَمُنَا وَأَنْتَ كُلُّكَ

مَوْلُودٌ فِي الْخَطِيئَةِ؟»
 وَطَرَدُوهُ مِنَ الْجَمْعِ.

³⁵ فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ
 طَرَدُوهُ، فَقَالَ لَهُ
 عِنْدَمَا لَقِيَهُ: «أَتُؤْمِنُ

أَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ؟»
³⁶ أَجَابَ: «وَمَنْ هُوَ،

يَا سَيِّدِي، فَأُؤْمِنُ
³⁷ بِهِ!» فَقَالَ لَهُ

يَسُوعُ: «ΑΝΤ ΡΑΙΤΕ,
 وَهُوَ الَّذِي يُكَلِّمُكَ!»

³⁸ قَالَ: «ΑΜΕΝ, يَا
 سَيِّدΙ!» وَسَجَدَ لَهُ.

³⁹ فَقَالَ يَسُوعُ:

«جِئْتُ إِلَى هَذَا الْعَالَمِ
 لِلدِّينُونَةِ, حَتَّى يُبْصِرَ

الَّذِينَ لَا يُبْصِرُونَ,
 وَيَعْنَى الَّذِينَ

يُبْصِرُونَ».

τυφλοὶ γένωνται. ⁴⁰ Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ
 هذه الفريسيين بعض من سمعوا يصيرون عميانا

μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ
 عميانا نحن أيضا هل له قالوا و الذين كانوا مع

ἔσμεν; ⁴¹ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν
 - فما كنتم عميانا إذا يسوع لهم قال نكون

εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία
 خطيئة نُبصرُ إنما تقولون لكن الآن خطيئة لكم

ὕμῶν μένει.
 تبقى كم

10 ¹ Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
 الباب من من يدخل لكم أقول الحق الحق

εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν
 من موضع آخر من يصعد بل الخراف حظيرة إلى

ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής. ² ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ
 من من يدخل لكن لص و هو سارق ذاك

τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. ³ τούτῳ ὁ θυρωρὸς
 البواب لهذا الخراف هو راعي الباب

ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ
 و تسمع له صوت الخراف و يفتح

ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. ⁴ ὅταν τὰ
 متى لها يخرج و الاسم بـ يدعو الخراف الخاصة

ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ
 و يذهب لها أمام ساق كلها الخاصة

πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
 له صوت تعرف لأنها تتبع له الخراف

⁴⁰ فسيعة بعض
 الحاضرين من

الفريسيين، فقالوا
 له: «عميان نحن

أيضاً؟» ⁴¹ أجابهم
 يسوع: «لو كنتم

عمياناً، لما كان عليكم
 خطيئة. ولكن ما

دعتم تقولون إنما
 نبصر، فخطيئتكم

باقية».

١٠ ^١ «الحق الحق

أقول لكم: من لا
 يدخل حظيرة

الخراف من الباب،
 بل يصعد عليها من

مكان آخر، فهو
 سارق ولص.» ^٢ أما من

يدخل من الباب فهو
 راعي الخراف.» ^٣ له

يفتح البواب، وإلى
 صوته تصغي

الخراف. يدعو كل
 واحد من خرافه

باسمِهِ ويُخرجُهُ.
^٤ وعندما يُخرجها

يمشي قدامها،
 والخراف تتبعُهُ لأنها

تعرف صوته».

⁵ ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. ⁶ Ταύτην αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. ⁶ Ταύτην αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν.

αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. ⁶ Ταύτην αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν.

τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ᾔκουσαν αὐτῶν, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. ⁶ Ταύτην αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν.

ἔγνωσαν τίνα ἦν ὁ ἐλάλει αὐτοῖς. ⁷ Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ᾔκουσαν αὐτῶν, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. ⁶ Ταύτην αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν.

Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ προβάτων.

προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ προβάτων.

Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ προβάτων.

θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. ¹¹ Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλός τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. ¹² ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ προβάτων. ¹² ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ προβάτων.

ὁ ποιμὴν ὁ καλός τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. ¹² ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ προβάτων. ¹² ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ προβάτων.

προβάτων. ¹² ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ προβάτων. ¹² ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ προβάτων.

أَمَّا الْغَرِيبُ فَيَهْرُبُ مِنْهُ وَلَا تَتَّبِعُهُ، لِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ صَوْتَ الْغَرَامِ. ⁶ قَالَ يَسُوعُ هَذَا الْمَثَلُ، فَمَا فَهِمُوا مَعْنَى كَلَامِهِ، ⁷ فَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: أَنَا بَابُ الْخِرَافِ. ⁸ جَاؤُوا قَبْلِي سَارِقُونَ وَلُصُوفٌ، فَمَا أَصْغْتُ إِلَيْهِمْ الْخِرَافُ. ⁹ أَنَا هُوَ الْبَابُ، فَمَنْ دَخَلَ مِنِّي يَخْلُصُ: يَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى. ¹⁰ لَا يَجِيءُ السَّارِقُ إِلَّا لِيَسْرِقَ وَيَقْتُلَ وَيُهْدِمَ. أَمَّا أَنَا فَيَجِئْتُ لِيَتَكُونَ لَهُمُ الْحَيَاةُ، بَلْ مِلْءُ الْحَيَاةِ. ¹¹ أَنَا الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يُضْحِي بِحَيَاتِهِ فِي سَبِيلِ الْخِرَافِ. ¹² وَمَا الْأَجِيرُ مِثْلُ الرَّاعِي، لِأَنَّ

πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ
يترك و مقبلاً الذئب يرى خاصة الخراف

πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει
يُبدد و مها يخطف الذئب و يهرب و الخراف

¹³ ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
الخراف بشأن هو يهتم لا و هو أجير لأنه

¹⁴ Εγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ
و خاصتي أعرف و الصالح الراعي هو أنا

γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, ¹⁵ καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὰρ
و أنا الأب بني يعرف كما خاصتي بني تعرف

γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθμι ὑπὲρ τῶν
عن أبذل لي نفسي و الأب أعرف

προβάτων. ¹⁶ καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς
الخطيرة من هي ما التي لي خراف أخرى و الخراف

ταύτης· κάκεινα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου
لي صوت و أن أقود أنا يجب تلك أيضاً هذه

ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν. ¹⁷ διὰ
ل راع واحد رعيّة واحدة ستكون و ستسمع

τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθμι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα
ل لي نفسي أبذل أنا ف يحب الأب بني هذا

πάλιν λάβω αὐτήν. ¹⁸ οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ
أنا بل لي من مها يأخذ لا أحد مها أسترد من جديد

τίθμι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ
و مها أن أبذل لي سلطان ذاتي من مها أبذل

ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν
الوصيّة هذه مها أن أسترد من جديد لي سلطان

الخراف لا تخصه.
فإذا رأى الذئب

هاجماً، ترك الخراف
وهرب، فيخطف

الذئب الخراف
ويبددها. ¹³ وهو

يهرب لأنه أجير لا
تثمنه الخراف. ¹⁴ أنا

الراعي الصالح،
أعرف خرافي وخرافي

تعرفني، ¹⁵ مثلاً
يعرفني الأب وأعرف

أنا الأب، وأضحى
بحياتي في سبيل

خرافي. ¹⁶ ولي خراف
أخرى من غير هذه

الخطيرة، فيجب
عليّ أن أقودها هي

أيضاً. ستسمع
صوتي، فتكون الرعيّة

واحدة والراعي
واحد. ¹⁷ والأب

يحبني لأنني أضحي
بحياتي حتى

أستردها. ¹⁸ ما من
أحد يمتنع حياتي

مني، بل أنا أضحي
بها راضياً. فلي

القدرة أن أضحي
بها، ولي القدرة أن

أستردها. هذه الوصيّة

ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. ¹⁹ Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
بين حدث من جديد انشقاق سي أب من أخذت

Τουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. ²⁰ ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ
من كثيرون ف كانوا يقولون هذه الكلمات بسبب اليهود

αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
تسمعون له لماذا يهذي و به شيطان هم

ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου.
لن به شيطان هي ما الكلمات هذه كانوا يقولون آخرون

μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; ²² Ἐγένετο
جاء أن يفتح عيون عميان يقدّر شيطان هل

καὶ ²³ τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν, ²³ καὶ
و كان شتاء أورشليم في عيد التجديد آنذاك

περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
سليمان رواق في الهيكل في يسوع كان يتمشى

ἔκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως
إلى له كانوا يقولون و اليهود حوله ف تحلقوا

πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν
لنا قل المسيح هو أنت إن تحيّر لنا نفس متى

παρρησίᾳ. ²⁵ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ
لا و لكم قلت يسوع هم أجاب علانية

πιστεύετε· τὰ ἔργα δὲ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός
أب اسم بي أعمل أنا التي الأعمال تصدقون

μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. ²⁶ ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,
تصدقون لا أنتم لكن سي لب تشهد هذه سي

ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. ²⁷ τὰ πρόβατα τὰ
خراف خراف سي خراف من أنتم ما ف

تلقيتها من أبي. ¹⁹
وقع خلاف آخر

بين اليهود على هذا
الكلام، ²⁰ فقال كثير
منهم: «هذا الرجل

فيه شيطان، فهو
يهذي. لماذا تصفون
إليه؟» ²¹ وقال

آخرون: «ما هذا كلام
رجل فيه شيطان.

أيقدر الشيطان أن
يفتح عيون العميان؟» ²²

وجاء عيد التجديد
في أورشليم، وذلك في

الشتاء. ²³ وكان يسوع
يتمشى في الهيكل في

رواق سليمان، ²⁴
فتجمع اليهود حوله

وقالوا له: «إلى
متى ثبينا حائرين؟

قل لنا بصراحة: هل
أنت المسيح؟» ²⁵

فاجابهم يسوع:
«قلت لكم، ولكنكم لا

تصدقون. الأعمال
التي أعملها باسم أبي

تشهد لي. ²⁶ وكيف
تصدقون وما أنتم من

خرافي. ²⁷

ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά καὶ
 فَتَـهَا أَعْرِفُ وَأَنَا تَسْمَعُ سِي صَوْتِ سِي

ἀκολουθοῦσιν μοι, ²⁸ καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ
 وَ أَبَدِيَّةَ حَيَاةٍ هـا أَعْطَى وَأَنَا نِني تَتَّبِعُ

οὐ μὴ ἀπόλονται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτά
 هـا أَحَدٌ يَخْطَفُ لَنَ وَ الْآبِدَ إِلَى تَهْلِكُ لَا

ἐκ τῆς χειρὸς μου. ²⁹ ὁ πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι πάντων
 مِنَ الْجَمِيعِ سِني أَعْطَى الَّذِي سِي أَبِ سِي يَدِ مِنْ

μειζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
 يَدِ مِنْ أَنْ يَخْطَفَ يَقْدِرُ لَا أَحَدٌ وَ هُوَ أَعْظَمُ

πατρός. ³⁰ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν. ³¹ Ἐβάστασαν πάλιν
 مِنْ جَدِيدٍ تَتَّابَلَوْا نَحْنُ وَاحِدٌ الْآبُ وَ أَنَا الْآبُ

λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. ³² ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 هـم أَجَابَ هـ يَرْجِمُوا لِـ الْيَهُودَ حَجَارَةً

ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ
 لِبِ الْآبِ مِنْكُمْ لَرَيْتُ حَسَنَةً أَعْمَالًا كَثِيرَةً يَسُوعُ

ποιῶν αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; ³³ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ
 هـ أَجَابُوا تَرْجِمُونَ سِي عَمَلٍ مِنْهَا أَيِ

Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ
 لِأَجْلِ بَلْ لَكَ نَرْجِمُ لَا عَمَلٍ حَسَنٍ لِأَجْلِ الْيَهُودَ

βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.
 إِلَهِهَا نَفْسُكَ تَجْعَلُ إِذْ تَكُونُ إِنْسَانًا أَنْتَ أَنْ وَ تَجْدِيفِ

³⁴ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
 فِي مَكْتُوبٍ هُوَ أَمَا يَسُوعُ هـم أَجَابَ

νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε; ³⁵ εἰ ἐκείνους εἶπεν
 قَالَ لِأَوْلَئِكَ إِنْ أَنْتُمْ آلِهَةٌ قُلْتُ أَنَا أَنْكُمْ شَرِيعَةٌ

تَسْمَعُ صَوْتِي، وَأَنَا
 أَعْرِفُهَا، وَهِيَ

تَتَّبِعُنِي. ²⁸ Αὐτίκα

ἡ ζωὴ αἰδείη, فلا
 تَهْلِكُ أَبَدًا وَلَا

يَخْطَفُهَا أَحَدٌ مِنِّي.

²⁹ ὁ πατήρ ὁ ὢν

ἐν ἐμοὶ, وَمَا مِنْ أَحَدٍ
 يَقْدِرُ أَنْ يَخْطَفَ مِنْ

يَدِ الْآبِ شَيْئًا, ³⁰ أَنَا
 وَالْآبُ وَاحِدٌ.

³¹ وَجَاءَ الْيَهُودُ

بِحِجَارَةٍ لِيَرْجِمُوهُ.

³² فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:

«أَرَيْتُكُمْ كَثِيرًا مِنْ

الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ مِنْ

عِنْدِ الْآبِ, فَلَاذِي

عَمَلٍ مِنْهَا

تَرْجِمُونِي?» ³³ أَجَابَهُ

الْيَهُودُ: «لَا نَرْجِمُكَ

لَايِ عَمَلٍ صَالِحٍ

عَمِلْتَ, بَلْ

لِتَجْدِيفِكَ. فَمَا أَنْتَ

إِلَّا إِنْسَانٌ, لَكِنَّكَ

جَعَلْتَ نَفْسَكَ إِلَهًا.»

³⁴ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:

«أَمَا جَاءَ فِي شَرِيعَتِكُمْ

أَنْ أَلَهُ قَالَ: أَنْتُمْ

آلِهَةٌ? ³⁵ فَإِذَا كَانَ

الَّذِينَ تَكَلَّمُوا

θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
يُمْكِنُ لَا وَ صَارَتْ إِلَهٌ كَلِمَةُ الَّذِينَ إِلَيْهِمْ إِلَى إِلَهَةٍ

λυθῆναι ἡ γραφή, ³⁶ οὐδὲν ὁ πατὴρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς
إِلَى أَرْسَلَ وَ قَدَسَ الْآبُ لِلَّذِي الْكِتَابَةُ أَنْ تَنْقُضَ

τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς
ابْنٌ قُلْتُ لِأَنِّي تُجَنَّفُ أَنْ تَقُولُونَ أَنْتُمْ الْعَالَمِ

τοῦ θεοῦ εἰμι; ³⁷ εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ
لَا سِي أَبِ أَعْمَالٍ أَصَلُ لَا إِذَا أَنَا إِلَهُ

πιστεύετε μοι. ³⁸ εἰ δὲ ποιῶ, καὶ ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς
تَصَدَّقُوا لَا سِي وَإِذَا أَعْمَلُ وَ إِن سِي تَصَدَّقُوا

ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ
سِي فِي أَنْ تَعْرِفُوا وَ عَرَفْتُمْ لَكِي صَدَّقُوا الْأَعْمَالِ

πατὴρ καὶ ἐν τῷ πατρί. ³⁹ Ἐζήτησαν οὖν αὐτὸν πάλιν
مِنْ جَدِيدٍ هُ فُ كَانُوا يَطْلُبُونَ الْآبِ فِي وَأَنَا الْآبِ

πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. ⁴⁰ Καὶ ἀπῆλθεν
مَضَى وَ سَهُمْ يَدٍ مِنْ أَفَلْتُ وَ أَنْ يُسْكُوا

πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης
يُوحَنَّا كَانَ حَيْثُ الْمَكَانِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى عِبْرِ مِنْ جَدِيدٍ

τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. ⁴¹ καὶ πολλοὶ ἦλθον
أَتَوْا كَثِيرُونَ وَ هُنَاكَ مَكَثَ وَ مُعَمَّدًا أَوَّلًا

πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν
صَلَّ آيَةً وَاحِدَةً يُوحَنَّا إِنَّ كَانُوا يَقُولُونَ وَ هُ إِلَى

οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθὴ ἦν.
كَانَ حَقًّا هَذَا عَنْ يُوحَنَّا قَالَ مَا لَكِنْ كُلُّ مَا

⁴² καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
هُنَاكَ هُ بِي آمَنُوا كَثِيرُونَ وَ

يُوحَي وَنَ إِلَهُ
يَدْعُوهُمْ إِلَهُ إِلَهَةٍ،

عَلَى حَدِّ قَوْلِ الشَّرِيعَةِ
الَّتِي لَا يَنْقُضُهَا أَحَدٌ،

³⁶ فَكَيْفَ تَقُولُونَ لِي،

أَنَا الَّذِي قَدَسَهُ الْآبُ
وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ:

أَنْتَ تَجَدَّفُ، لِأَنِّي

قُلْتُ: أَنَا ابْنُ اللَّهِ؟

³⁷ إِذَا كُنْتُ لَا أَعْمَلُ

أَعْمَالِ أَبِي، فَلَا

تُصَدِّقُونِي. ³⁸ وَإِذَا

كُنْتُ أَعْمَلُهَا، فَصَدَّقُوا

هَذِهِ الْأَعْمَالُ إِنَّ كُنْتُمْ

لَا تُصَدِّقُونِي، حَتَّى

تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنْ

الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِي

الْآبِ. ³⁹ فَحَازِلُوا أَنْ

يُصَيِّكُوهُ، فَافَلْتُ مِنْ

أَيْدِيهِمْ. ⁴⁰ وَرَجَعْتُ إِلَى

عَبْرِ الْأُرْدُنِّ حَيْثُ

كَانَ يُوحَنَّا يُمَعِّدُ مِنْ

قَبْلُ، فَاقَامْتُ هُنَاكَ.

⁴¹ فَجَاءَ إِلَيْهِ كَثِيرٌ مِنْ

النَّاسِ وَقَالُوا: «مَا

عَمِلَ يُوحَنَّا آيَةً

وَاحِدَةً، وَلَكِنْ مَا قَالَهُ

فِي هَذَا الرَّجُلِ كَانَ

كُلُّهُ صَحِيحًا».

⁴² فَأَمَنَ يَسُوعُ Κَثِيرٌ

مِنْ النَّاسِ هُنَاكَ.

11 ¹Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς
 مِنْ بَيْتِ عَنِيَا مِنْ لِعَازَرُ مَرِيضًا أَحَدُهُمْ وَ كَانَ
 11 ¹وَمَرِيضٌ رَجُلٌ
 اسْمُهُ لِعَازَرُ مِنْ بَيْتِ
 عَنِيَا، مِنْ قَرْيَةِ مَرِيَمَ
 وَأَخْتِهَا مَرْثَا. ²Ἦν δὲ
 وَ كَانَتْ هَا أُخْتٌ مَرْثَا وَ مَرِيَمَ قَرْيَةِ
 هَذِهِ هِيَ الَّتِي سَكَبَتْ
 الطِّيبَ عَلَى قَدَمَيِ
 الرَّبِّ يَسُوعَ
 وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا.
 وَكَانَ لِعَازَرُ الْمَرِيضُ
 أَخَاهَا. ³فَارْسَلَتْ
 الْأَخْتَانِ إِلَى يَسُوعَ
 تَقُولَانِ: «يَا سَيِّدُ،
 الَّذِي تُحِبُّهُ مَرِيضٌ».
⁴فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعَ
 قَالَ: «مَا هَذَا الْمَرَضُ
 لِلْمَوْتِ، بَلْ لِنَجْدٍ
 اللَّهِ. فِيهِ سَيَقْمُجِدُ ابْنُ
 اللَّهِ». ⁵وَكَانَ يَسُوعُ
 يُحِبُّ مَرْثَا وَأَخْتَهَا
 وَلِعَازَرَ، ⁶لَكِنَّهُ بَقِيَ
 فِي مَكَانِهِ يَوْمَيْنِ،
 بَعْدَمَا عَرَفَ أَنَّ لِعَازَرَ
 مَرِيضٌ. ⁷تَمَّ قَالَ
 لِلتَّلَامِيذِ: «تَعَالَوْا
 نَرْجِعْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ».
⁸فَأَجَابَهُ التَّلَامِيذُ:
 «يَا مُعَلِّمُ، أَتَرْجِعْ إِلَى
 هُنَاكَ، وَهَنَ وَقَتِ
 قَرِيبٍ أَرَادَ الْيَهُودُ أَنْ
 يَرْجُمُوكَ؟»
 11 ¹Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς
 مِنْ بَيْتِ عَنِيَا مِنْ لِعَازَرُ مَرِيضًا أَحَدُهُمْ وَ كَانَ
 11 ¹وَمَرِيضٌ رَجُلٌ
 اسْمُهُ لِعَازَرُ مِنْ بَيْتِ
 عَنِيَا، مِنْ قَرْيَةِ مَرِيَمَ
 وَأَخْتِهَا مَرْثَا. ²Ἦν δὲ
 وَ كَانَتْ هَا أُخْتٌ مَرْثَا وَ مَرِيَمَ قَرْيَةِ
 هَذِهِ هِيَ الَّتِي سَكَبَتْ
 الطِّيبَ عَلَى قَدَمَيِ
 الرَّبِّ يَسُوعَ
 وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا.
 وَكَانَ لِعَازَرُ الْمَرِيضُ
 أَخَاهَا. ³فَارْسَلَتْ
 الْأَخْتَانِ إِلَى يَسُوعَ
 تَقُولَانِ: «يَا سَيِّدُ،
 الَّذِي تُحِبُّهُ مَرِيضٌ».
⁴فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعَ
 قَالَ: «مَا هَذَا الْمَرَضُ
 لِلْمَوْتِ، بَلْ لِنَجْدٍ
 اللَّهِ. فِيهِ سَيَقْمُجِدُ ابْنُ
 اللَّهِ». ⁵وَكَانَ يَسُوعُ
 يُحِبُّ مَرْثَا وَأَخْتَهَا
 وَلِعَازَرَ، ⁶لَكِنَّهُ بَقِيَ
 فِي مَكَانِهِ يَوْمَيْنِ،
 بَعْدَمَا عَرَفَ أَنَّ لِعَازَرَ
 مَرِيضٌ. ⁷تَمَّ قَالَ
 لِلتَّلَامِيذِ: «تَعَالَوْ
 نَرْجِعْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ».
⁸فَأَجَابَهُ التَّلَامِيذُ:
 «يَا مُعَلِّمُ، أَتَرْجِعْ إِلَى
 هُنَاكَ، وَهَنَ وَقَتِ
 قَرِيبٍ أَرَادَ الْيَهُودُ أَنْ
 يَرْجُمُوكَ؟»
 11 ¹Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς
 مِنْ بَيْتِ عَنِيَا مِنْ لِعَازَرُ مَرِيضًا أَحَدُهُمْ وَ كَانَ
 11 ¹وَمَرِيضٌ رَجُلٌ
 اسْمُهُ لِعَازَرُ مِنْ بَيْتِ
 عَنِيَا، مِنْ قَرْيَةِ مَرِيَمَ
 وَأَخْتِهَا مَرْثَا. ²Ἦν δὲ
 وَ كَانَتْ هَا أُخْتٌ مَرْثَا وَ مَرِيَمَ قَرْيَةِ
 هَذِهِ هِيَ الَّتِي سَكَبَتْ
 الطِّيبَ عَلَى قَدَمَيِ
 الرَّبِّ يَسُوعَ
 وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا.
 وَكَانَ لِعَازَرُ الْمَرِيضُ
 أَخَاهَا. ³فَارْسَلَتْ
 الْأَخْتَانِ إِلَى يَسُوعَ
 تَقُولَانِ: «يَا سَيِّدُ،
 الَّذِي تُحِبُّهُ مَرِيضٌ».
⁴فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعَ
 قَالَ: «مَا هَذَا الْمَرَضُ
 لِلْمَوْتِ، بَلْ لِنَجْدٍ
 اللَّهِ. فِيهِ سَيَقْمُجِدُ ابْنُ
 اللَّهِ». ⁵وَكَانَ يَسُوعُ
 يُحِبُّ مَرْثَا وَأَخْتَهَا
 وَلِعَازَرَ، ⁶لَكِنَّهُ بَقِيَ
 فِي مَكَانِهِ يَوْمَيْنِ،
 بَعْدَمَا عَرَفَ أَنَّ لِعَازَرَ
 مَرِيضٌ. ⁷تَمَّ قَالَ
 لِلتَّلَامِيذِ: «تَعَالَوْ
 نَرْجِعْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ».
⁸فَأَجَابَهُ التَّلَامِيذُ:
 «يَا مُعَلِّمُ، أَتَرْجِعْ إِلَى
 هُنَاكَ، وَهَنَ وَقَتِ
 قَرِيبٍ أَرَادَ الْيَهُودُ أَنْ
 يَرْجُمُوكَ؟»
 οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
 وَ الْيَهُودُ أَنْ يَرْجُمُوا لَكَ كَانُوا يَطْلُبُونَ الْآنَ رَبِّي التَّلَامِيذُ

πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; ⁹ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραι
ساعة اثنتا عشرة أما يسوع أجاب إلى هناك تذهب من جديد

εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ
لا النهار في مشى أحد إن في النهار يوجد

προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. ¹⁰ἐάν δέ
لكن إن يرى هذا العالم نور لأنه يعثر

τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
هو ما النور لأن يعثر الليل في مشى أحد

ἐν αὐτῷ. ¹¹ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς,
لهم يقول هذا بعد و قال هذه في

Δάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
لأذهب لكن رقد لنا حبيب لعازر

ἐξυπνίσω αὐτόν. ¹²εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ
إن يا سيد أنه التلاميذ ف قالوا ه أوقف

κεκοίμηται σωθήσεται. ¹³εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ
عن يسوع ف قال سيخلص رقد

θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως
رقد عن أنه ظنوا ف أولئك ه موت

τοῦ ὕπνου λέγει. ¹⁴τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ,
علانية يسوع لهم قال ف حينئذ يقول النوم

Δάζαρος ἀπέθανεν, ¹⁵καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι
أن تؤمنوا لكم لأجل أفرح و مات لعازر

οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. ¹⁶εἶπεν οὖν Θωμᾶς
توما ف قال ه إلى لنذهب لكن هناك كنت ما

ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἔγωμεν καὶ ἡμεῖς
نحن أيضا لنذهب للتلاميذ رفاقه توأم الذي يقال له

⁹فقال يسوع: «أما
النهار اثنتا عشرة

ساعة؟ فمن سار في
النهار لا يعثر، لأنه

يرى نور هذا العالم.

¹⁰ومن سار في الليل

يعثر، لأن لا نور

فيه». ¹¹ثم قال لهم:

«حبيبنا لعازر نائم،

وأنا ذاهب لأوقظه».

¹²فقال له التلاميذ:

«إذا كان نائماً يا

سيد، فسيشفى».

¹³وكان يسوع يعني

ثومة الموت، فظنوا

أنه يعني راحة النوم.

¹⁴فقال لهم يسوع

بكل صراحة: «لعازر

مات». ¹⁵ويسرني،

لأجلكم حتى تؤمنوا،

أنني ما كنت هناك.

قوموا نذهب إليه!

¹⁶فقال ثوما الملقب

بالتوأم لإخوانه

التلاميذ: «تعالوا

نذهب نحن أيضاً

ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. ¹⁷ Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν
 وَجَدَ يَسُوعُ فَ لَمَّا أَتَى هُ مَعَ نَمُوتَ لَب
 αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. ¹⁸ ἦν δὲ ἡ
 وَ كَانَتْ الْقَبْرِ فِي إِذْلَهُ أَيَّامٍ مُنْذُ أَرْبَعَةٍ هُ
 Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
 خَمْسَ عَشْرَةَ غُلَّةً مِنْ نَحْوِ مِنْ أورشليم قَرِيبَةً بَيْتَ عَنِيَا
¹⁹ πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
 مَرَّتَا إِلَى جَاوَا الْيَهُودِ مِنْ وَ كَثِيرُونَ
 καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῶσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
 الْأَخِ بِشَأْنِ هُمَا يُعْزَوَا لَب مَرِيَمَ وَ
²⁰ ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν
 لَاقَتْ يَأْتِي يَسُوعَ أَنْ سَمِعَتْ لَمَّا مَرَّتَا فَ
 αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. ²¹ εἶπεν οὖν ἡ
 فَ قَالَتْ كَانَتْ جَالِسَةً الْبَيْتِ فِي لَكِنْ مَرِيَمَ هُ
 Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἤς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν
 مَاتَ - مَا هُنَا ΚΑΝْتُ لَوْ يَا سَيِّدُ يَسُوعَ لَب مَرَّتَا
 ὁ ἀδελφός μου. ²² ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν
 تَسْأَلُ - كُلُّ مَا أَنْ أَعْلَمُ الْآنَ وَ لَكِنْ سَيِ أَخ
 θεὸν δώσει σοι ὁ θεός. ²³ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται
 سَيَقُومُ يَسُوعُ لَهَا يَقُولُ اللَّهُ لَكَ سَيُعْطِي اللَّهُ
 ὁ ἀδελφός σου. ²⁴ λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται
 سَيَقُومُ أَنَّهُ أَعْلَمُ مَرَّتَا لَهُ تَقُولُ كِ أَخُو
 ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ²⁵ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 يَسُوعُ لَهَا قَالَ الْيَوْمِ الْآخِيرِ فِي الْقِيَامَةِ فِي
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ
 وَإِنْ سَيِ بِ مَن يَوْمِنِ الْحَيَاةِ وَ الْقِيَامَةِ هُوَ أَنَا

وَنَمُوتُ مَعَهُ! ¹⁷ فَلَمَّا
 وَصَلَ يَسُوعُ وَجَدَ أَنَّ
 لِعَازَرَ فِي الْقَبْرِ مِنْ
 أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ. ¹⁸ وَبَيْتُ
 عَنِيَا تَبْعُدُ عَنْ
 أُورُشَلِيمَ نَحْوَ مِيلَيْنِ.
¹⁹ وَكَانَ كَثِيرٌ مِنَ
 الْيَهُودِ جَاءُوا إِلَى
 مَرَّتَا وَمَرِيَمَ يُعْزَوْنَهُمَا
 عَنْ أَخِيهِمَا. ²⁰ فَلَمَّا
 سَمِعَتْ مَرَّتَا بِجِيءِ
 يَسُوعَ خَرَجَتْ
 لِاسْتِقْبَالِهِ، وَبَقِيَتْ
 مَرِيَمُ فِي الْبَيْتِ.
²¹ فَقَالَتْ Μَرَّتَا
 لِيَسُوعَ: «لَوْ ΚΑΝْتُ
 هُنَا، يَا سَيِّدُ، ΜΑ
 Μَاتَ أَخِي! ²² وَلَكِنِّي
 ΜΑ Ζَلْتُ Αَعْرِفُ أَنَّ اللَّهَ
 يُعْطِيكَ كُلَّ مَا تَطْلُبُ
 مِنْهُ». ²³ فَقَالَ لَهَا
 يَسُوعُ: «سَيَقُومُ
 أَخُوكَ». ²⁴ فَاجَابَتْ:
 «Αَعْرِفُ أَنَّهُ سَيَقُومُ فِي
 الْقِيَامَةِ، فِي الْيَوْمِ
 الْآخِرِ». ²⁵ فَقَالَ لَهَا
 يَسُوعُ: «ΑΝَا هُوَ
 الْقِيَامَةُ وَ الْحَيَاةُ. مَنْ
 آمَنَ بِي

ἀποθάνη ζήσεται, ²⁶ καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ
 سي بـ من يؤمن و من يحيا كل و سيحيا مات

οὐ μὴ ἀποθάνη εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο; ²⁷ λέγει αὐτῷ,
 له تقول بهذا أتؤمنين الأبد إلى يموت لا

Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
 ابن المسيح هو أنت أن آمنت أنا يا سيد نعم

θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. ²⁸ Καὶ τοῦτο εἰποῦσα
 إذ قالت هذا و الآتي العالم إلى الله

ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα
 همسا لها أخت مريم دعت و مضت

εἰποῦσα, 'Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. ²⁹ ἐκείνη δὲ
 و تلك ك يدعو و يحضر المعلم إذ قالت

ὥς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν· ³⁰ οὕτω δὲ
 و ما بعد ه إلى راحت تأتي و سريعا قامت لما

ἐηλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ
 المكان في بعد كان لكن القرية إلى يسوع جاء

ὅπου ὑπῆντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. ³¹ οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες
 الذين كانوا اليهود فـ مرتا ه لافـت حيث

μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες
 لما رأوا لها الذين يعزون و البيت في لها مع

τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν
 تبعوا خرجت و قامت سريعا أن مريم

αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
 هناك تبكي لـ القبر إلى تذهب أنها طائين لها

³² ἡ οὖν Μαριάμ ὥς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτόν
 ه إذ رأت يسوع كان حيث أتت لما مريم فـ

يحيا وإن مات.
 وكل من يحيا

مؤمنًا بي لا يموت
 أبدًا. أتؤمنين بهذا؟

²⁷ أجابت: «نعم, يا
 سيد. أنا أؤمن كل

الإيمان بأنك أنت
 المسيح ابن الله الآتي

إلى العالم».
²⁸ ورجعت مرتا,

بمدا قالت هذا
 الكلام, إلى أختها

مريم تدعوها, فقالت
 لها همسا: «المعلم

هنا, وهو يطلبك».
²⁹ فقامت مريم حين

سمعت هذا الخبر
 وأسرعت إلى يسوع.

³⁰ وما كان يسوع
 وصل إلى القرية, بل

كان حيث استقبلته
 مرتا. ³¹ فلما رأى

اليهود الذين كانوا
 في البيت مع مريم

يعزونها أنها قامت
 وخرجت مسرعة,

لحقوا بها وهم
 يحسبون أنها ذاهبة

إلى القبر لتبكي.
³² ووصلت مريم إلى

المكان الذي فيه
 يسوع, فما أن رآته

ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς
 كُنْتُ لَوْ يَا سَيِّدُ لَهُ قَائِلَةٌ قَدَمِي عِنْدَ هِ خَرْتُ
 ὡδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. ³³ Ἰησοῦς οὖν ὥς εἶδεν
 رَأَى لَمَّا فَتَ يَسُوعُ أَخَ ماتَ مَاتَ - مَا هُنَا
 αὐτὴν κλαίουσιν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
 الْيَهُودُ هِا الَّذِينَ جَاؤُوا مَعَ وَ بَاكِیةَ هِا
 κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν·
 فِي نَفْسِهِ اضْطَرَبَ وَ بِالرُّوحِ اخْتَلَجَ بَاكِیْنَ
³⁴ καὶ εἶπεν, Ποῦ θεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε,
 يَا سَيِّدُ لَهُ يَقُولُونَ هِ وَضَعْتُمْ أَيْنَ قَالَ وَ
 ἔρχου καὶ ἴδε. ³⁵ ἔδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. ³⁶ ἔλεγον οὖν οἱ
 فَتَ كَانُوا يَقُولُونَ يَسُوعُ دَمَعٌ انْظُرْ وَ تَعَالِ
 Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. ³⁷ τινες δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν,
 قَالُوا هُم مِّنْ وَ بَعْضٌ هِ كَانَ يُحِبُّ كَيْفَ انْظُرُ الْيَهُودُ
 Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ
 الْأَعْمَى عَيْنِي الَّذِي فَتَحَ هَذَا كَانَ يَقْدِرُ أَمَّا
 ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; ³⁸ Ἰησοῦς οὖν πάλιν
 مِنْ جَدِيدٍ فَتَ يَسُوعُ يَمُوتُ لَا هَذَا أَيْضًا أَنْ أَنْ يَجْعَلَ
 ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ
 وَ كَانَ الْقَبْرِ إِلَى يَجِيءُ نَفْسِهِ فِي مُخْتَلِجًا
 σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. ³⁹ λέγει ὁ Ἰησοῦς,
 يَسُوعُ يَقُولُ هِ عَلَى كَانَ يَوْضَعُ حَجَرٌ وَ مَغَارَةٌ
 Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος
 الْمَيِّتِ أَخْتُ لَهُ تَقُولُ الْحَجَرَ ارْفَعُوا
 Μάρθα, Κύριε, ἥδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν. ⁴⁰ λέγει αὐτῇ
 لَهَا يَقُولُ هُوَ لِأَنَّهُ الْيَوْمُ الرَّابِعُ أَنْتَن قَدْ يَا سَيِّدُ مَرَّتَا
 حتى وَقَعْتَ عَلَى قَدَمَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ: «لَوْ
 كُنْتُ هُنَا، يَا سَيِّدُ، مَا Μَاتَ أَخِي!»
³³ فَلَمَّا رَأَاهُ يَسُوعُ تَبْكِي وَيَبْكِي مَعَهَا الْيَهُودُ الَّذِينَ رَافَقُوهَا، تَوَجَّعَتْ
 نَفْسُهُ وَاضْطَرَبَ، ³⁴ وَقَالَ: «أَيْنَ دَفَنْتُمُوهُ؟» قَالُوا: «تَعَالِ، يَا سَيِّدُ، وَانْظُرْ». ³⁵ وَبَكَى
 يَسُوعُ، ³⁶ فَقَالَ الْيَهُودُ: «انْظُرُوا، كَمْ كَانَ يُحِبُّهُ!» ³⁷ لَكِنَّ بَعْضَهُمْ قَالُوا: «هَذَا الَّذِي فَتَحَ عَيْنِي الْأَعْمَى، أَمَّا كَانَ يَقْدِرُ أَنْ يَرُدَّ الْمَوْتَ عَنْ لِعَارَزَر؟»
³⁸ وَتَوَجَّعَتْ نَفْسُ يَسُوعُ ثَانِيَةً وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ. وَكَانَ الْقَبْرُ مَغَارَةً وَعَلَى مَدْخَلِهَا حَجَرٌ، ³⁹ فَقَالَ يَسُوعُ: «أَزِيحُوا الْحَجَرَ!» فَاجَابَتْ مَرَّتَا. أَخْتُ الْمَيِّتِ: «أَنْتَن يَا سَيِّدُ، فَلَهُ فِي الْقَبْرِ أَرْبَعَةُ أَيَّامٍ». ⁴⁰ فَقَالَ لَهَا

ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἰπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύῃς ὄψῃ τὴν δόξαν
 مجد سترين آمنت إن أن لك قلت أما يسوع

τοῦ θεοῦ; ⁴¹ ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς
 رفع يسوع و الحجر ف رفعوا الله

ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
 لأنك لك أشكر أيها الأب قال و إلى فوق العينين

ἤκουσάς μου. ⁴² ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ
 لكن سمع لي دائما أن علمت و أنا لي سمعت

διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστώτα εἶπον, ἵνα πιστεῦσωσιν ὅτι
 أن يؤمنوا لـ قلت الواقف حولي الجمع لأجل

σύ με ἀπέστειλας. ⁴³ καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ
 عظيم بصوت قائلاً هذه و أرسلتني أنت

ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο. ἔξω. ⁴⁴ ἐξῆλθεν ὁ τεθυηκὼς
 الميت خرج إلى الخارج هلم لعازر صرخ

δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις
 وجه و بأقطة اليدين و الرجلين مربوط

αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε
 حلوا يسوع لهم يقول لف يميند

αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. ⁴⁵ Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν
 من ف كثيرون أن يذهب دعوا و

Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ
 ما الذين نظروا و مريم إلى الذين جاؤوا اليهود

ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. ⁴⁶ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον
 مضوا هم من و بعض هـ بـ آمنوا فعل

πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 يسوع فعل ما لهم قالوا و الفريسيين إلى

يسوع: «أما قلت لك
 إن آمنت تشهدين

مجد الله؟» ⁴¹ فآزاحوا
 الحجر، ورفع يسوع

عينيه وقال: «أشكر
 يا أبي، لأنك

استجبت لي. ⁴² وأنا
 أعرف أنك تستجيب

لي في كل حين.
 ولكني أقول هذا من

أجل هؤلاء الناس
 حولي، حتى يؤمنوا

أنك أنت أرسلتني». ⁴³
 وصاح بأعلى

صوته: «لعازر،
 أخرج!» ⁴⁴ فخرج

الميت مشدود اليدين
 والرجلين بالأقفاص،

معصوب الوجه
 يميند. فقال لهم

يسوع: «حلوه ودعوه
 يذهب». ⁴⁵ فلما شاهد

اليهود الذين جاؤوا
 إلى مريم ما عمل

يسوع، آمن به كثير
 منهم. ⁴⁶ لكن جماعة

منهم ذهبوا إلى
 الفريسيين وأخبروهم

⁴⁷ συνήγαγον οὖν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον
 مجتمعاً الفريسيون و رؤساء الكهنة ف عقدوا

καὶ ἔλεγον, Τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ
 يعمل كثيرة الإنسان هذا إن نعمل ماذا كانوا يقولون و

σημεῖα; ⁴⁸ ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς
 ب سيؤمنون الجميع هكذا إ تركنا إن آيات

αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ
 و لنا سيأخذون و الرومانيون سيأتون ف إ

τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. ⁴⁹ εἰς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας,
 قيافا هم من ما و واحد أمة و مكان

ἄρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ
 لا أنتم لهم قال في تلك السنة إذ هو رئيس كهنة

οἴδατε οὐδέν, ⁵⁰ οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρεي ὑμῖν ἵνα εἰς
 واحد أن لنا خير أنه تحسبون ولا شيئاً تعلمون

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
 الأمة كلها لا و الشعب عن يموت إنسان

ἀπόλῃται. ⁵¹ τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἄρχιερεὺς
 رئيس كهنة بل قال ما نفسه من و هذا تهلك

ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς
 يسوع كان يزعم أن تنبأ في تلك السنة إذ هو

ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, ⁵² καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
 الأمة عن ليس و الأمة عن أن يموت

μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα
 المشتتين الله أبناء أيضاً بل فقط

συναγάγῃ εἰς ἓν. ⁵³ ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
 تشاوروا اليوم ف ذلك من واحد إلى يجمع

⁴⁷ فمقد رؤساء الكهنة
 والفريسيون مجلساً

وقالوا: «ماذا نعمل؟
 وهذا الرجل يصنع
 آيات كثيرة.» ⁴⁸ فإذا

تركناه على هذه
 الحال آمن به جميع
 الناس، فيجيء

الرومانيون ويخربون
 مدينتنا وأمتنا.

⁴⁹ فقال واحد منهم،
 وهو قيافا الذي كان

رئيس الكهنة في تلك
 السنة: «أنتم لا
 تعرفون شيئاً، ولا

تفهمون أن موت
 رجل واحد فدى

الشعب خير لكم من
 أن تهلك الأمة
 كلها؟» ⁵¹ وما قال

قيافا هذا الكلام من
 عنده، بل قاله لأنه

رئيس الكهنة في تلك
 السنة، فتنبأ أن

يسوع سيموت فدى
 الأمة. ⁵² ولكن لا

فدى الأمة فقط، بل
 يموت ليجمع شمل
 أبناء الله.» ⁵³ فعزموا

من ذلك اليوم على

ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. ⁵⁴Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ
 علانية مابعد يسوع فـ هـ يقتلوا لـ

περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν
 إلى من هناك مضى بل اليهود بين كان يمشي

χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν,
 مدينة مدعوة أفرام إلى من البرية القريبة الناحية

κάκει ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν. ⁵⁵Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα
 فصح قريبا و كان التلاميذ مع مكث وهناك

τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς
 من اورشليم إلى كثيرين صنعوا و اليهود

χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. ⁵⁶ἐζήτουν οὖν
 ف كانوا يطلبون أنفسهم يطهروا لـ الفصح قبل الناحية

τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες,
 وهم قائمون الهيكل في بعضهم لبعض كانوا يقولون و يسوع

τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; ⁵⁷δεδώκεισαν
 أصدروا العيد إلى يأتي أئن أن لكم يبدو ماذا

δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἕαν τις γινῶ
 عرف أحد إن أن وصية الفريسيون و رؤساء الكهنة فـ

ποῦ ἐστὶν μνηύση, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 هـ يُمسكوا لكي يُخبر هو أين

¹² ¹Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς
 إلى أتى الفصح أيام بستة قبل يسوع فـ

Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
 يسوع الأموات من أقام الذي لعازر كان حيث بيت عنيا

²ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ
 كانت تخدم مرثا و هناك عشاء هـ فـ صنعوا

قتل يسوع. ⁵⁴فما
 عاد يظهر بين

اليهود. بل ذهب من
 هناك إلى ناحية

قريبة من الصحراء،
 إلى مدينة اسمها
 أفرام، فأقام فيها مع
 تلاميذه. ⁵⁵واقترب

الفصح عند اليهود،
 فصعد كثير من أهالي
 القرى إلى اورشليم
 ليقوموا بقرض

الاطهار قبل الفصح.

⁵⁶وكانوا يبحثون عن
 يسوع ويسأل بعضهم
 بعضا في الهيكل: «ما
 رأيكم؟ أنجي؟ إلى

العيد أم لا يجي؟»

⁵⁷وكان رؤساء الكهنة
 والفريسيون أمروا بأن
 على كل من يعرف
 أين هو أن يخبر عنه
 ليقتلوه.

¹² ¹وقبل الفصح

بستة أيام، جاء
 يسوع إلى بيت عنيا
 ونزل عند لعازر الذي

أقامه من بين
 الأموات. ²فهيأوا له

عشاء، وأخذت مرثا
 تخدم.

δὲ Λάζαρος εἰς ἣν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.³ ἢ οὖν
فَ لَـهُ مَعَ الْمُتَكِنِينَ مِنْ كَانَ وَاحِدًا لِعَازَرُ وَ

Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου
كَثِيرِ الثَّمَنِ خَالِصٍ نَارِدِينَ مِنْ طِيبٍ حَقَّةً إِذْ أَخَذَتْ مَرِيَمُ

ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν
بِشَعْرِ مَسَحَتْ وَ يَسُوعَ قَدَمَيَّ دَهَنَتْ

αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς
رَاحَةٍ مِنْ أَمْتَلِ الْبَيْتِ فَ لَـهُ قَدَمَيَّ هَا

τοῦ μύρου.⁴ λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς ἐκ τῶν
مِنْ وَاحِدِ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ يَهُودَا فَ يَقُولُ الطَّيِّبُ

μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,⁵ Διὰ τί τοῦτο
هَذَا مَاذَا لِي أَنْ يُسَلَّمَ لَـهُ الْمَرْمِجُ لَـهُ تَلَامِيذُ

τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηνარიῶν καὶ ἐδόθη
أَعْطِيَ وَ دِينَارٍ بِثَلَاثِ مِئَةٍ بَيْعَ مَا الطَّيِّبُ

πτωχοῖς;⁶ εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν
كَانَ يَهْتَمُّ الْفُقَرَاءُ بِي لِأَنَّهُ لَا هَذَا فَ قَالَ لِّلْفُقَرَاءِ

αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ
إِذْ مَعَهُ الصَّنَدُوقُ وَ كَانَ سَارِقًا لِأَنَّهُ بَلْ هُوَ

βαλλόμενα ἐβάσταζεν.⁷ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, "Ἀφες αὐτήν, ἵνα
لِأَنَّهَا هَا أَتَرَكَ يَسُوعَ فَ قَالَ كَانَ يَخْتَلِسُ الْمَلْقَى فِيهِ

εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·⁸ τοὺς
لَـهُ حَقَطْتُ لِي تَكْفِينِ يَوْمَ لِي

πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
دَائِمًا لَسْتُ لَكِنْ أَنَا كُمْ مَعَ عِنْدَكُمْ دَائِمًا لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ

ἔχετε.⁹ Ἐγὼ οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ
هَنَّاكَ أَنَّهُ الْيَهُودِ مِنَ الْكَثِيرِ الْجَمْعُ فَ عِلْمَ عِنْدَكُمْ

وَكَانَ لِعَازَرُ أَحَدُ الْجَالِسِينَ مَعَهُ لِلطَّعَامِ.

³ فَتَنَازَلَتْ مَرِيَمُ قَارُورَةً

طِيبٍ غَالِي الثَّمَنِ مِنْ النَّارِدِينَ الثَّقِيِّ،

وَسَكَبَتْهَا عَلَى قَدَمَيَّ يَسُوعَ وَمَسَحَتْهُمَا

بِشَعْرِهَا. فَامْتَلَأَ الْبَيْتُ

بِرَاحَةِ الطَّيِّبِ، فَقَالَ⁴ يَهُودَا

الْإِسْخَرْيُوطِيُّ، أَحَدُ تَلَامِيذِهِ، وَهُوَ الَّذِي

سَيُسَلِّمُهُ:⁵ «أَمَا كَانَ خَيْرًا أَنْ يُبَاعَ هَذَا

الطَّيِّبُ بِثَلَاثِ مِئَةِ دِينَارٍ لِيُوزَعَ عَلَى الْفُقَرَاءِ?»⁶ قَالَ هَذَا لَا

لِعَاطِفِهِ عَلَى الْفُقَرَاءِ، بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ لِي صُا

وَكَانَ أَمِينُ الصَّنَدُوقِ، فَيَخْتَلِسُ مَا يُودَعُ فِيهِ.⁷ فَقَالَ يَسُوعُ:

«اتْرُكُوهَا! هَذَا الطَّيِّبُ حَقِظْتُهُ لِيَوْمِ دَفْنِي.

⁸ فَالْفُقَرَاءُ عِنْدَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَا أَكُونُ فِي كُلِّ حِينٍ

عِنْدَكُمْ». ⁹ وَعَلِمَ جُمُهورٌ كَبِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّ يَسُوعَ فِي

بَيْتِ عَنِيَا

ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν
أَيْضًا لِب بِل فَقَط يَسُوع لِأَجْلِ لَا جَاؤَا فَ هُو

Λάζαρον ἰδῶσιν ὃν ἡγείρειν ἐκ νεκρῶν. ¹⁰ἐβουλευσάντο δὲ οἱ
فَ تَشَاوَرُوا الْأَمْوَاتِ مِنْ أَقَامَ الَّذِي يَنْظُرُوا لِعَاذَرِ

ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, ¹¹ὅτι πολλοὶ
كَثِيرِينَ لِأَنَّ يَقْتُلُوا لِعَاذَرِ أَيْضًا لِب رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

οἱ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν
بِ كَانُوا يُؤْمِنُونَ وَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا يَتْرَكُونَ هِ بَسَبَبِ

Ἰησοῦν. ¹²Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν
إِلَى الَّذِي جَاءَ الْكَثِيرُ الْجَمْعُ فِي الْغَدِ يَسُوع

ἐορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
أُورُشَلِيمَ إِلَى يَسُوع يَأْتِي أَنَّ لَمَّا سَمِعُوا الْعِيدِ

¹³ἐλάβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
لِقَاءِ لِب خَرَجُوا وَ النَخْلِ أَغْصَانٍ حَمَلُوا

αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
بِ الْآتِي مُبَارَكٌ هُوَسَعْنَا كَانُوا يَهْتَفُونَ وَ هِ

ὀνόματι κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁴εὐρὼν δὲ ὁ
وَ لَمَّا وَجَدَ إِسْرَائِيلَ مُلْكُ وَ الرَّبُّ اسْمِ

Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστίν
هُوَ كَمَا هِ عَلَى جَلَسَ حَمَارًا يَسُوع

γεγραμμένον, ¹⁵Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς
مَلِكُ هَا صِهْيُونَ يَا بِنْتَ تَخَافِي لَا مَكْتُوبٌ

σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. ¹⁶ταῦτα οὐκ
مَا هَذِهِ ابْنِ أَتَانٍ جَحَشٍ عَلَى رَاكِبًا يَأْتِي كِ

ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
مُجْدٌ لَمَّا لَكِنْ أَوْلًا تَلَامِيذٌ هِ فَهَمَا

فَجَاؤُوا، لَا مِنْ أَجْلِهِ
وَحْدَهُ، بَلْ لِيُشَاهِدُوا

لعازر الذي أقامه من
¹⁰بين الأموات. فتشاور

رؤساء الكهنة ليقتلوا
لعازر أيضًا، ¹¹لأن

كثيرًا من اليهود كانوا
يتركونه بسببه

ويؤمنون بيسوع. ¹²
وفي الغد، سمعت

الجموع التي جاءت
إلى العيد أن يسوع

قادم إلى أورشليم.
¹³فحملوا أغصان

النخل وخرجوا
لاستقباله وهم

يهتفون: المجد لله!
تبارك الآتي باسم

الرب! تبارك ملك
إسرائيل! ¹⁴ووجد

يسوع جحشًا فركب
عليه، كما جاء في

الكتاب: ¹⁵«لا تخافي
يا بنت صهيون: ها

هو ملكك قادم إليك،
راكبًا على جحش ابن

أتان». ¹⁶وما فهم
التلاميذ في ذلك

الوقت معنى هذا كله.
ولكنهم تذكروا،

بعدما تمجد

Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα
 مكتوبة — عن كانت هذه أن ذكروا حينئذ يسوع

καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. ¹⁷ ἑμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ'
 مع الذي هو الجمع فـ كان يشهد له صنعوا هذه و

αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
 والقبر من دعا لعازر أنه —

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. ¹⁸ διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ
 — لاهي و هذا لـ الأموات من — أقام

ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
 الآية أن صنع هو هذه سمعوا لأنهم الجمع

¹⁹ οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς αὐτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ
 لا إنكم انظروا في ما بينهم قالوا الفريسيون فـ

ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. ²⁰ Ἦσαν
 كانوا ذهب — وراء العالم ها شيئاً تنفعون

δὲ Ἕλληνες τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν
 يسجدوا لـ الذين صعدوا من أناس يونانيون فـ

ἐν τῇ ἑορτῇ. ²¹ οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ
 من الذي إلى فيلبس تقدموا فـ هؤلاء العيد في

Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,
 قائلين — كانوا يسألون و الجليل بيت صيدا

Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. ²² ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ
 و فيلبس يأتي أن نرى يسوع نريد ياسيد

λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ
 و فيلبس و أندراوس يأتي لأندراوس يقول

λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. ²³ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς
 — يجيب يسوع فـ ليسوع يقولان

يسوع، أن هذه الآية
 وردت لتخبر عنه،

وأن الجموع عملوا
 هذا من أجله. ¹⁷ وكان

الجمع الذين رافقوا
 يسوع عندما دعا

لعازر من القبر وأقامه
 من بين الأموات،

يشهدون له بذلك.
¹⁸ وخرجت الجماهير

لاستقباله لأنها
 سمعت أنه صنع تلك

الآية. ¹⁹ فقال
 الفريسيون بعضهم

لبعض: «أرايتم كيف
 أنكم لا تنفعون شيئاً.

ها هو العالم كله
 يتبعه!» ²⁰ وكان بعض

اليونانيين يرافقون
 الذين صعدوا إلى

أورشليم للعبادة في
 أيام العيد. ²¹ فجاءوا

إلى فيلبس، وكان من
 بيت صيدا في الجليل.

وقالوا له: «يا سيد،
 نريد أن نرى يسوع».

²² فذهب فيلبس
 وأخبر أندراوس،

وذهب فيلبس
 وأندراوس وأخبرا

يسوع. ²³ فأجابهما
 يسوع:

λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسان ابن يُمَجِّد لِبِ السَّاعَةِ أَتَتْ قَاتِلًا

²⁴ ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν
التي تَقَعُ الحِنْطَةُ حَبَّةٌ مَا إِذَا لَكُمْ أَقُولُ الحَقُّ الحَقُّ

εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
مَاتَتْ وَ إِن تَبْقَى وَحْدَهَا هِيَ مَاتَتْ الْأَرْضُ فِي

πολὺν καρπὸν φέρει. ²⁵ ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
يُهْلِكُ هُوَ نَفْسَ مَنْ يُحِبُّ تَحْمِلُ ثَمَرًا كَثِيرًا

αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ
هَذَا الْعَالَمِ فِي هُوَ نَفْسَ مَنْ يُعِصُّ وَ هَا

εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. ²⁶ ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ,
يَخْدُمُ أَحَدٌ نِي إِن هَا سَيَحْفَظُ أَبَدِيَّةً حَيَاةً لِي

ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ
خَادِمٌ أَيْضًا هُنَاكَ أَنَا أَكُونُ حَيْثُ وَ فَلْيَتَّبِعْ نِي

ἐμὸς ἔσται· ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
الْأَبُ هُوَ سَيُكْرِمُ يَخْدُمُ نِي أَحَدٌ إِن سَيَكُونُ نِي

²⁷ Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν
نَجِّ أَيُّهَا الْأَبُ أَقُولُ مَاذَا فَ اضْطَرَبْتُ نِي نَفْسِ الْآنَ

με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν
السَّاعَةِ إِلَى جَنَّتُ هَذَا لِأَجْلِ لَكِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ مِنْ نِي

ταύτην. ²⁸ Πάτερ, δοξάσόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ
مِنْ صَوْتٍ فَ جَاءَ اسْمُكَ مَجِّدٌ أَيُّهَا الْأَبُ هَذِهِ

τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. ²⁹ ὁ οὖν ὄχλος
الْجَمْعُ فَ سَأَمَجَّدُ مِنْ جَدِيدٍ وَ مَجَّدْتُ وَ السَّمَاءِ

ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι
آخَرُونَ أَنَّ حَدَثَ رَعْدٌ كَانَ يَقُولُ الَّذِي سَمِعَ وَ الَّذِي وَقَفَ

«جَاءَتِ السَّاعَةُ الَّتِي
فِيهَا يَتَمَجَّدُ ابْنُ
الْإِنْسَانِ.» ²⁴ الْحَقُّ

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِن
كَانَتِ الْحَبَّةُ مِنَ
الْحِنْطَةِ لَا تَقَعُ فِي
الْأَرْضِ وَتَمُوتُ، تَبْقَى
وَحْدَهَا. وَإِذَا مَاتَتْ
أَخْرَجَتْ حَبًّا كَثِيرًا.
²⁵ مَنْ أَحَبَّ نَفْسَهُ
خَسِرَهَا، وَمَنْ أَنْكَرَ
نَفْسَهُ فِي هَذَا الْعَالَمِ

حَفِظَهَا لِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ. ²⁶ مَنْ أَرَادَ
أَنْ يَخْدُمَنِي،
فَلْيَتَّبِعْنِي، وَحَيْثُ
أَكُونُ أَنَا يَكُونُ

خَادِمِي. وَمَنْ خَدَمَنِي
أَكْرَمَهُ الْآبُ. ²⁷ الْآنَ
نَفْسِي مُضْطَرِبَةٌ،
فَمَاذَا أَقُولُ؟ هَلْ
أَقُولُ: يَا أَبِي، نَجِّنِي

مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ؟
وَلَكِنِّي لِهَذَا جَنْتُ.
²⁸ يَا أَبِي، مَجِّدْ
اسْمَكَ! فَقَالَ صَوْتُ
مِنْ السَّمَاءِ: «مَجِّدْهُ»

وَسَأَمَجَّدُهُ! ²⁹ فَسَمِعَهُ
الْحَاضِرُونَ، فَقَالُوا:
«هَذَا نَوْبِي رَعْدًا!»
وَقَالَ بَعْضُهُمْ:

ἔλεγον, "Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.³⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 و يسوع أجاب له ملائكة كانوا يقولون

«كَلِمَةُ ملاك!»³⁰ فقال يسوع: «ما

εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.³¹ νῦν
 الآن لكم لأجل بل حدث هذا الصوت لي لأجل لا قال

كان هذا الصوت لأجلي، بل لأجلكم.³¹ اليوم دينونة هذا

κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
 العالم رئيس الآن هذا العالم هي دينونة

العالم. واليوم يُطرد سيّد هذا العالم.

τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·³² κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς,
 الأرض من رفعت إن وأنا إلى الخارج سيُطرح هذا

³² وأنا متى ارتفعت من هذه الأرض،

πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.³³ τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων
 مُشيرًا كان يقول فـ هذا لي إلى سأجذب الجميع

جذبت إليّ الناس أجمعين.³³ قال هذا

ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.³⁴ ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ
 له فـ أجاب أن يموت كان يُرمع ميتة إلى آية

مُشيرًا إلى المِيتة التي سيؤتىها.³⁴ فأجابته الجمع:

ὁχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει
 يبقى المسيح أن الشريعة من سمعنا نحن الجمع

الشريعة أن المسيح يَبقى إلى الأبد. فكيف

εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν
 أن يرفع يجب إنه أنت تقول كيف فـ الأبد إلى

تقول: لا بُدّ لابن الإنسان أن يرتفع؟

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
 الإنسان ابن هذا هو من الإنسان ابن

فمن هو ابن الإنسان هذا؟³⁵ فقال لهم

³⁵ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν
 في النور زمانًا قليلًا بعد يسوع لهم فـ قال

يسوع: «سيبقى النور معكم وقتًا قليلًا،

ὑμῖν ἐστὶν. περιπατεῖτε ὥς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία
 ظلام لا كي لكم النور مادام سيروا هو كم

فامشوا ما دام لكم النور، لئلا يباغتكُم

ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ
 إلى أين يعلم لا الظلام في الذي يسير و يُدرك كم

الظلام. والذي يمشي في الظلام لا يعرف إلى أين يَتَّجه.³⁶ آمنوا

ὑπάγει.³⁶ ὥς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
 أبناء لـ النور بـ آمنوا لكم النور مادام يذهب

بالنور، ما دام لكم النور، فتكونوا أبناء

φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
اختفى لَمَّا مَضَى وَ يَسُوعُ تَكَلَّمَ بِهَذِهِ تَصِيرُوا النُّورِ

ἀπ' αὐτῶν. ³⁷Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος
صَانَعًا آيَاتٍ هِ فَ كَمْ مِنْ هُمْ عَنْ

ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, ³⁸ἵνα ὁ λόγος
كَلِمَةً لِّ هِ بِ كَانُوا يُؤْمِنُونَ مَا هُمْ أَمَامَ

Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς
مَنْ يَارَبُّ قَالَ الَّذِي تَتَمَّمُ النَّبِيُّ إِشَعْيَا

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι
لِمَنْ الرَّبُّ نَزَاعٌ وَ نَا بِسْمَاعٍ أَمَنْ

ἀπεκαλύφθη; ³⁹διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦν, ὅτι πάλιν
مِنْ جَدِيدٍ لَّأَنَّ أَنْ يُؤْمِنُوا كَانُوا يَقْدِرُونَ مَا هَذَا لِّ أُعْلِنَتْ

εἶπεν Ἡσαΐας, ⁴⁰Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
وَ عَيُونَ هُمْ أَعْمَى إِشَعْيَا قَالَ

ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς
يُبْصِرُوا لَا كِي قَلْبٌ هُمْ قَسَى

ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ
وَ يَرْجِعُوا وَ بِالْقَلْبِ يُدْرِكُوا وَ بِالْعَيُونِ

ἰάσομαι αὐτούς. ⁴¹ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν
مَجْدَ رَأَى حِينَ إِشَعْيَا قَالَ هَذِهِ هُمْ أَشْفَى

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. ⁴²ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν
مِنْ أَيْضًا لَكِنْ مَعَ هَذَا هِ بِشَأْنٍ تَكَلَّمَ وَ هِ

ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς
بِسَبَبٍ لَكِنْ هِ بِ آمَنُوا كَثِيرُونَ الرُّسَاءِ

Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
يَصِيرُوا خَارِجَ الْمَجْمَعِ لَا كِي كَانُوا يَعْتَرِفُونَ مَا الْفَرِيسِيِّينَ

النُّورِ». وَابْتَعَدَ يَسُوعُ
عَنْ أَنْظَارِهِمْ، بَعْدَمَا

قَالَ لَهُمْ هَذَا الْكَلَامِ.
³⁷وَمَعَ أَنَّهُ عَمِلَ لَهُمْ

كُلُّ هَذِهِ الْآيَاتِ، فَمَا
آمَنُوا بِهِ، ³⁸لِيَتِمَّ مَا

قَالَ النَّبِيُّ إِشَعْيَا: «يَا
رَبُّ، مَنْ الَّذِي آمَنَ

بِكَلَامِنَا؟ وَلَمَنْ ظَهَرَتْ
يَدُ الرَّبِّ؟» ³⁹وَمَا

قَدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا بِهِ،
لَّأَنَّ إِشَعْيَا قَالَ أَيْضًا:

⁴⁰«أَعْمَى اللَّهُ عَيُونَهُمْ
وَقَسَى قُلُوبَهُمْ، لِئَلَّا

يُبْصِرُوا بَعْيُونَهُمْ
وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ

وَيَتُوبُوا فَاشْفَيْهِمْ».
⁴¹قَالَ إِشَعْيَا هَذَا

الْكَلَامَ لِأَنَّهُ رَأَى
مَجْدَهُ وَتَحَدَّثَ عَنْهُ.

⁴²غَيْرَ أَنَّ كَثِيرًا مِنْ
رُؤَسَاءِ الْيَهُودِ أَنْفُسِهِمْ

آمَنُوا بِيَسُوعَ، وَلَكِنَّهُمْ
مَا أَعْلَنُوا إِيْمَانَهُمْ

مُسَايَرَةً لِلْفَرِيسِيِّينَ،
لِئَلَّا يُطْرَدُوا مِنَ

الْمَجْمَعِ.

εἰρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
أَتَكَلِّمُ هَكَذَا الْآبُ لِي قَالَ

أَقُولُهُ كَمَا قَالَ لِي
الْآبُ».

13 ¹Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
جاءت أن يسوع عارفًا الفصح عيد و قبل

¹ ١٣ وكان يسوع
يعرف، قبل عيد
الفصح، أن ساعته
جاءت لينتقل من هذا
العالم إلى الآب، وهو

αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν
إلى هذا العالم من ينتقل لـ ساعة هـ

الذي أحب أحبائه
الذين هم في العالم،
أحبهم منتهى الحب.

πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος
المنتهى إلى العالم في الذين خاصته إذ أحب الآب

ἠγάπησεν αὐτούς. ²καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἥδη
قد الشيطان لما كان العشاء و هم أحب

² وجلس للعشاء مع
تلاميذه. وكان إبليس

βεβληκός εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας
يهودا هـ يسلم لـ قلب في إذ ألقى

وسوس إلى يهوذا بن
سيمعان الأسخريوطي
أن يسلم يسوع.

Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ³εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
لـ أعطى كل شيء أن عارفًا الأسخريوطي بن سميان

³ وكان يسوع يعرف
أن الآب جعل في

πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξηλθεν καὶ πρὸς τὸν
إلى و خرج الله من أنه و الذين إلى الآب

يديه كل شيء، وأنه
جاء من عند الله وإلى

θεὸν ὑπάγει, ⁴ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ
يضع و العشاء عن يقوم يمضي الله

الله يعود. ⁴ فقام عن
العشاء وخلع ثوبه
وأخذ منشفة وأترز

ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· ⁵εἶτα βάλλει
يصب ثم نفسه أترز منشفة لما أخذ و الثياب

⁵ ثم صب ماء
في منسلة وبدأ يغسل

ὑδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
أرجل أن يغسل ابتداء و منسلة في ماء

أرجل التلاميذ
ويمسحها بالمنشفة

μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
متررًا كان التي بها بالمنشفة أن يمسخ و التلاميذ

التي أترز بها. ⁶ فلما
دنا من سميان

⁶ἐρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ
أنت يا سيّد لـ يقول بطرس سميان إلى فـ يجيء

بطرس، قال لـ
سمعان: «يا سيّد،
أأنت

μου νίπτεις τοὺς πόδας; ⁷ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 لَهُ قَالَ وَ يسوع أجاب رجلي تغسل سي تغسل رجلي
 "Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
 هذه بعد لكن ستفهم الآن تعلم لا أنت أصنع أنا ما
⁸λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν
 إلى رجلي سي تغسل لن بطرس له يقول
 αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
 لك ما لك غسلك ما إذا ه يسوع أجاب الأبد
 μέρος μετ' ἐμοῦ. ⁹λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς
 لا ياسيد بطرس سمعان له يقول سي مع نصيب
 πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
 الرأس و اليدين أيضا لكن فقط سي رجلي
¹⁰λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ
 إلا حاجة له ما من استحم يسوع له يقول
 τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς
 أنتم و كله طاهر هو بل أن تغسل الرجلين
 καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. ¹¹Ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα
 الذي يسلم لأنه عرف كلكم ما لكن تكونون طاهرين
 αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε. ¹²Ὅτε
 لما أنتم طاهرون كلكم ما أن قال هذا لـ ه
 οὖν ἐνίψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 ه ثياب أخذ و هم أرجل غسل ف
 καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα
 صنعت ما أفهمون لهم قال من جديد اتكأ و
 ὑμῖν; ¹³ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ
 و السيد و المعلم سي تدعون أنتم لكم
 تغسل رجلي
 «أنت الآن لا تفهم ما
 أنا أعمل، ولكنك
 ستفهمه فيما بعد».
⁸فقال له بطرس: «لن
 تغسل رجلي أبدا».
 أجابه يسوع: «إن
 كنت لا أغسلك، فلا
 نصيب لك معي».
⁹فقال له سمعان
 بطرس: «إذا يا سيد،
 لا تغسل رجلي
 وحدهما، بل اغسل
 معهما يدي ورأسي».
¹⁰فقال له يسوع:
 «من اغتسل كان
 طاهرا كله، فلا
 يحتاج إلا إلى غسل
 رجليه. أنتم طاهرون،
 ولكن ما كلكم
 طاهرون».
¹¹قال
 يسوع «ما كلكم
 طاهرون»، لأنه كان
 يعرف من سيسلمه.
¹²فلما غسل أرجلهم
 وليس ثوبه وعاد إلى
 المائدة قال لهم:
 «أفهمون ما عملته
 لكم؟»
¹³أنتم تدعونني
 معلما وسيدا،

καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. ¹⁴ εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ἄνθρωπος ὑμῶν ὅτι ἔστὶν ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπου ὅτι ἔστὶν ἄνθρωπος

ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὁφείλετε ἀλλήλων
 ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὁφείλετε ἀλλήλων

νίπτειν τοὺς πόδας. ¹⁵ ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς
 ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς

ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε. ¹⁶ ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν,
 ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν,

οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος
 οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος

μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. ¹⁷ εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί
 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί

ἐστε ἐὰν ποιήτε αὐτά. ¹⁸ οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ
 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ

οἶδα τίνες ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, ὅ
 ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, ὅ

τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρυναι αὐτοῦ.
 τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρυναι αὐτοῦ.

¹⁹ ἅπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
 ἅπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν

γενήται ὅτι ἐγὼ εἰμι. ²⁰ ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων
 ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων

ἂν τινὰ πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει
 ἂν τινὰ πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει

τὸν πέμψαντά με. ²¹ Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ
 ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ὡς καὶ ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας

πνεύματι καὶ ἑμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν
 لكم أقول الحق الحق قال و شهد و بالروح

ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. ²² ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ
 بعضهم بعضاً إلى كانوا ينظرون نبي سيُسلم لكم من واحدًا إن

μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. ²³ ἦν ἀνακείμενος εἰς
 واحدٌ مُتκِنًا كان يقول من بشأن حائرين التلاميذ

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ
 كان يُحِبُّه الذي يسوع حضن في — تلاميذ من

Ἰησοῦς. ²⁴ νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν
 — من أن يسأل بطرس سمعان لهذا ف يومئ يسوع

εἶη περὶ οὗ λέγει. ²⁵ ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ
 على هكذا ذاك ف لما مال يقول الذي بشأنه عساه

στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;
 هو من يا سيّد له يقول يسوع صدر

²⁶ ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ
 سأغمس أنا لمن هو ذاك يسوع يُجيب

ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ
 و يأخذ اللقمة ف لما غمس — سأعطي و اللقمة

δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου. ²⁷ καὶ μετὰ τὸ ψωμίον
 اللقمة بعد و الأسخريوطي بن سمعان ليهودا يُعطي

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ
 له ف يقول الشيطان ذاك إلى دخل حينئذ

Ἰησοῦς, "Ὁ ποιεῖς ποιήσουν τάχιον. ²⁸ τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω
 علم ما أحد و هذا سريعاً اعمل عمل ما يسوع

τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. ²⁹ τινὲς γὰρ ἐδόκουν,
 كانوا يظنون لأن بعضهم له قال ماذا لأجل من المتكئين

نفس يسوع وقال
 علانية: «الحق الحق

أقول لكم: واحد
 بينكم سيُسلمني!»

²² فنظر التلاميذ

بعضهم إلى بعض
 حائرين لا يعرفون من

يعني بقوله. ²³ وكان

أحد التلاميذ، وهو

الذي يُحِبُّه يسوع،

جالساً بجانبه.

²⁴ فأومأ إليه سمعان

بطرس وقال له:

«سله من يعني بقوله».

²⁵ فقال التلميذ على

صدر يسوع وسأله:

«من هو يا سيّد?»

²⁶ فأجاب يسوع:

«هو الذي أناوله

اللُقمة التي أغمسها!»

وغمس يسوع لُقمة

ورفعها وناول يهوذا

بن سمعان

الأسخريوطي. ²⁷ فلما

تناولها دخل

الشيطان فيه. فقال له

يسوع: «إعمل ما

أنت تعمل ولا تُبطل».

²⁸ فما فهم أحد من

الجالسين إلى المائدة

لماذا قال له هذا

الكلام.

ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰουδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ
لَهُ يَقُولُ أَنْ يَهُودَا كَانَ مَعَ الصَّنُوقِ إِذْ

Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἥ τοῖς
أَوْ الْعِيدِ لَنَا حَاجَةٌ مَا اشْتَرَى يَسُوعُ

πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. ³⁰ λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν
خَرَجَ ذَلِكَ اللَّقْمَةَ فَ لَمَّا أَخَذَ يُعْطِي شَيْئًا كِي لِلْفُقَرَاءِ

εὐθύς. ἦν δὲ νύξ. ³¹ Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν
الْآنَ يَسُوعُ يَقُولُ خَرَجَ فَ لَمَّا لَيْلًا وَ كَانَ حَالًا

ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
هُ فِي مُجْدَى اللَّهِ وَ الْإِنْسَانِ ابْنٌ مُجْدٌ

³² εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
فِي هُوَ سِيْمَجْدُ اللَّهِ وَ هُوَ فِي مُجْدَى اللَّهِ إِنَّ

αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν. ³³ τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ'
مَعَ قَلِيلًا بَعْدَ أَيْهَا الْأَوْلَادُ هُوَ سِيْمَجْدٌ حَالًا وَ هُوَ

ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
أَنْ لِلْيَهُودِ قُلْتُ كَمَا وَ سِي سَتَطْلُبُونِ أَنَا كَمْ

Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω
أَقُولُ لَكُمْ وَ أَنْ تَأْتُوا تَقْدِرُونَ لَا أَنْتُمْ أَذْهَبُ أَنَا حَيْثُ

ἄρτι. ³⁴ ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους,
بَعْضُكُمْ بَعْضًا تُحِبُّوا أَنْ كَمْ أُعْطِيَ جَدِيدَةً وَصِيَّةً الْآنَ

καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε ἀλλήλους. ³⁵ ἐν
فِي بَعْضُكُمْ بَعْضًا تُحِبُّوا أَنْتُمْ أَيْضًا كِي كَمْ أَحَبَّيْتُ كَمَا

τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην
حُبٌّ إِنَّ أَنْتُمْ تَلَامِيذٌ سِي أَنْ الْجَمِيعُ سَيَعْرِفُونَ هَذَا

ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. ³⁶ Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ
إِلَى أَيْنَ يَا سَيِّدُ بَطْرُسُ سَمَعَانَ لَهُ يَقُولُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بَيْنَ لَكُمْ

²⁹ وَكَانَ يَهُودَا أَمِينٌ
الصَّنُوقِ، فَظَنَّ

بَعْضُهُمْ أَنَّ يَسُوعَ
أَوْصَاهُ أَنْ يَشْتَرِيَ مَا
يَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ فِي

الْعِيدِ، أَوْ أَنْ يُعْطِيَ
الْفُقَرَاءَ شَيْئًا. ³⁰ وَتَنَاوَلَ

يَهُودَا اللَّقْمَةَ وَخَرَجَ
فِي الْحَالِ. وَكَانَ لَيْلًا.

³¹ فَلَمَّا خَرَجَ قَالَ
يَسُوعُ: «الْآنَ تَمَجَّدُ

ابْنُ الْإِنْسَانِ وَتَمَجَّدُ
اللَّهُ فِيهِ. ³² وَإِذَا كَانَ

اللَّهُ تَمَجَّدُ فِيهِ، فَإِنَّ
اللَّهُ سَيَمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ،

وَبَعْدَ قَلِيلٍ سَيَمَجِّدُهُ.
³³ يَا أَبْنَائِي، سَابَقِي

مَعَكُمْ وَقَلِيلًا. سَتَطْلُبُونِي، وَلَكِنْ مَا
قُلْتُهُ لِلْيَهُودِ أَقُولُهُ لَكُمْ

الْآنَ: حَيْثُ أَنَا ذَاهِبٌ
لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ

تَجِيئُوا. ³⁴ أُعْطِيَكُمْ
وَصِيَّةً جَدِيدَةً: أَحِبُّوا

بَعْضُكُمْ بَعْضًا. وَبَيْنَمَا
أَنَا أَحَبَبْتُكُمْ أَحِبُّوا

أَنْتُمْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا
³⁵ فَإِذَا أَحَبَبْتُمْ بَعْضُكُمْ

بَعْضًا، يَعْرِفُ النَّاسُ
جَمِيعًا أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي.»

³⁶ فَقَالَ لَهُ سِمْعَانُ
بَطْرُسُ: «إِلَى أَيْنَ

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, "Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι
 تقدّر لا أذهب حيث يسوع أَجَابَ لَهُ أَجَابَهُ يَسُوعُ: «حيث
 أنا ذاهب لا تقدّر
 الآن أن تتبعني،
 ولكنك ستتبعني
 يوماً». ³⁷ فقال له
 بطرس: «لماذا لا
 أقدر أن أتبعك الآن،
 يا سيّد؟ أنا مُستعدّ
 أن أموت في سبيلك!»
³⁸ أَجَابَهُ يَسُوعُ:
 «مُستعدّ أنت أن
 تموت في سبيلي؟
 الحقّ الحقّ أقول
 لك: لا يصيحُ الديك
 إلّا وأنكرتني ثلاث
 مرّات».
 14 ¹ «لا تضطربْ
 قلوبكم. أنتم تؤمنون
 بالله قأمينو بي أيضاً.
² في بيت أبي منازل
 كثيرة، وإلّا لما قلتُ
 لكم: أنا ذاهبُ
 لأهينيّ لكم مكاناً.
³ ومتى ذهبتُ وهَيّأتُ
 لكم مكاناً، أرجعُ
 وأخذكم إليّ لتكونوا
 حيثُ أكون. ⁴ أنتم
 تعرفون الطريقَ إلى
 حيثُ أنا ذاهبُ».
⁵ فقال له ثوما: «يا
 سيّد، نحن لا نعرفُ

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, "Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι
 تقدّر لا أذهب حيث يسوع
 أنا νῦν ἀκολουθήσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. ³⁷ λέγει αὐτῷ
 لَهُ يَقُولُ فيما بعد لكن ستتبع أن تتبع الآن لي
 ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθήσαι ἄρτι;
 الآن أن أتبعك أَقْدَرُ لا ماذا لب يا سيّد بطرس
 τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. ³⁸ ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν
 يسوع يُجيبُ سأضعك عن نفسي
 ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, οὐ μὴ
 لا لك أقول الحق الحق ستضعني عنك نفس
 ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
 ثلاثاً لني تنكر أن إلى يصيح ديك
 14 ¹ Μὴ ταρассέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν
 الله ب تؤمنون قلبكم يضطرب لا
 καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. ² ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοιναὶ
 منازل في أب بيت في آمنوا في ب ف
 πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι
 أمضي أن لكم - قلت وإلّا هناك كثيرة
 ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; ³ καὶ ἂν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον
 مكاناً أعددت و مصيت إن و لكم مكاناً لأعد
 ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν,
 لي إلى كم سأخذ و أجيء من جديد لكم
 ἵνα ὅπου εἰμί ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾔτε. ⁴ καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
 أذهب أنا حيث و تكونوا أنتم أيضاً أنا أكون حيث حتى
 οἴδατε τὴν ὁδόν. ⁵ λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν
 نعرف لا يا سيّد توما لَهُ يَقُول الطريق تعرفون

ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; ⁶λέγει αὐτῷ ὁ
 لَهُ يَقُولُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ نَقْدَرُ كَيْفَ تَذْهَبُ أَيْنَ

Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς
 لَا أَحَدٌ الْحَيَاةَ وَالْحَقُّ وَالطَّرِيقُ هُوَ أَنَا يَسُوعُ

ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. ⁷εἰ ἐγνώκατέ με,
 سَنِي عَرَفْتُمْ لَوْ سِي بَ إِلَّا الْآبَ إِلَى يَأْتِي

καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν
 هُ تَعْرِفُونَ الْآنَ مِنْ وَ لَعَرَفْتُمْ سِي أَبِ أَيْضًا

καὶ ἑώρακατε αὐτόν. ⁸λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον
 أَرِ يَا سَيِّدُ فِيلِيبُّسُ لَهُ يَقُولُ هُ رَأَيْتُمْ وَ

ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. ⁹λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 يَسُوعُ لَهُ يَقُولُ سَنَا يَكْفِي وَ الْآبَ سَنَا

Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωνκάς με,
 سَنِي عَرَفْتَ مَا وَ أَنَا كَمَ مَعَ الْوَقْتِ كُلِّ هَذَا

Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς ἐμέ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις,
 تَقُولُ أَنْتَ كَيْفَ الْآبَ رَأَى سَنِي مَنْ رَأَى يَا فِيلِيبُّسُ

Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; ¹⁰οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
 الْآبَ فِي أَنَا أَنِّي تَوَمِّنُ أَلَا الْآبَ سَنَا أَرِ

καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ'
 مِنْ لَكُمْ أَقُولُ أَنَا الَّتِي الْأَقْوَالُ هُوَ سِي فِي الْآبِ وَ

ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοί μένων ποιεῖ τὰ ἔργα
 أَعْمَالُ يَعْمَلُ الْحَالُ سِي فِي الْآبِ وَ أَتَكَلِّمُ لَا نَفْسِي

αὐτοῦ. ¹¹πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
 فِي الْآبِ وَ الْآبَ فِي أَنَا أَنِّي سَنِي صَدَّقُوا هُ

ἐμοί· εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. ¹²ἀμήν ἀμήν
 الْحَقُّ الْحَقُّ صَدَّقُوا نَفْسِهَا الْأَعْمَالُ لِأَجْلِ وَإِلَّا سِي

إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ،
 فَكَيْفَ نَعْرِفُ

الطَّرِيقَ؟⁶ أَجَابَهُ
 يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ

الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ
 وَالْحَيَاةُ، لَا يَجِيءُ

أَحَدٌ إِلَى الْآبِ إِلَّا بِي.
⁷لَوْ كُنْتُمْ عَرَفْتُمُونِي

لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا.
 وَمِنْ الْآنَ أَنْتُمْ

تَعْرِفُونَهُ، وَرَأَيْتُمُوهُ».
⁸فَقَالَ لَهُ فِيلِيبُّسُ: «يَا

سَيِّدُ، أَرَنَا الْآبَ
 وَكَفَانَا».⁹ فَقَالَ لَهُ

يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ كُلِّ
 هَذَا الْوَقْتِ، وَمَا

عَرَفْتَنِي بَعْدُ يَا
 فِيلِيبُّسُ؟ مَنْ رَأَى رَأَى

الْآبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ:
 أَرَنَا الْآبَ؟¹⁰ أَلَا

تَوَمِّنُ بِأَنِّي فِي الْآبِ
 وَأَنَّ الْآبَ فِي؟ الْكَلَامُ

الَّذِي أَقُولُهُ لَا أَقُولُهُ
 مِنْ عِنْدِي، وَالْأَعْمَالُ

الَّتِي أَعْمَلُهَا يَعْمَلُهَا
 الْآبُ الَّذِي هُوَ فِي.

¹¹صَدَّقُونِي إِذَا قُلْتُ:
 أَنَا فِي الْآبِ وَالْآبُ

فِي، أَوْ صَدَّقُونِي مِنْ
 أَجْلِ أَعْمَالِي.

¹²الْحَقُّ الْحَقُّ

λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ καὶ ἐκείνος
 ذاك أيضًا أعمل أنا التي الأعمال - بي من يؤمن لكم أقول

ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
 إلى أنا لأنني سيعمل منها أعظم و سيعمل

πατέρα πορεύομαι. ¹³ καὶ ὁ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί
 اسم - بي سألتهم - منها و أمضي الأب

μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ. ¹⁴ Ἐάν τι
 شيئًا إن الابن في الأب يُعْجَدُ كي سأفعل هذا - بي

αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω. ¹⁵ Ἐὰν ἀγαπατέ
 تحبون إن سأفعل أنا - بي اسم - بي بني سألتهم

με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε. ¹⁶ καὶ ἐρωτήσω τὸν
 سأطلب وأنا ستحفظون - بي وصايا

πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς
 إلى كم مع ل كم سيعطي مُعْزِيًا آخَر و من الأب

τὸν αἰῶνα ᾗ, ¹⁷ τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ
 لا العالم الذي الحق روح يكون الأبدي

δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει. ὑμεῖς
 أنتم يعرف ولا له يرى لا لأنه أن يقبل يقدر

γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
 سيكون كم في و يمكث كم مع لأنه له تعرفون

¹⁸ Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ¹⁹ Ἐτι
 بعد كم إلى أجيء يتامى كم أترك لن

μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
 - بي ترون لكن أنتم يرى لن بني العالم أيضًا قليلًا

ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. ²⁰ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε
 ستعرفون اليوم ذلك في ستحيون أنتم و أحيا أنا لأنني

أقول لكم: من آمن بي يعمل الأعمال التي أعملها، بل أعظم منها، لأنني ذاهب إلى الأب،
 فكل ما تطلبونه باسمي أعمله، حتى يتمجد الأب في الابن. إذا طلبتم مني شيئًا باسمي أعمله.
¹⁵ إذا كنتم تحبونني عيّلتم بوصاياي.
¹⁶ وسأطلب من الأب أن يعطيكم معزياً آخر يبقى معكم إلى الأبد.
¹⁷ هو روح الحق الذي لا يقدر العالم أن يقبله، لأنه لا يراه ولا يعرفه. أما أنتم فتعرفونه، لأنه يقيم معكم ويكون فيكم.
¹⁸ لن أترككم يتامى، بل أرجع إليكم.
¹⁹ بعد قليل لن يراني العالم، أما أنتم فترونني. ولأنني أحيا، ستحيون.
²⁰ وفي ذلك اليوم ستعرفون

ὕμεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὕμεις ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν
 فِي وَأَنَا سَيِّ فِي أَنْتُمْ وَ سَيِّ أَبِ فِي أَنَا أَنِّي أَنْتُمْ

ὕμιν. ²¹ ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός
 ذَلِكَ هَا مِنْ يَحْفَظُ وَ سَيِّ وَصَايَا مِنْ لَهُ كَم

ἐστίν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ
 مِنْ سَيُحِبُّ سَيِّ مِنْ يَحِبُّ وَ سَيِّ مِنْ يَحِبُّ هُو

πατρός μου, καὶ γὰρ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
 لَهُ سَأُظْهِرُ وَ هُوَ سَأُحِبُّ وَأَنَا سَيِّ أَبِ

ἐμαυτόν. ²² Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε,
 يَا سَيِّدُ الْأَسْخَرِيُّوتِيُّ لَا يَهُودَا لَهُ يَقُولُ نَفْسِي

καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν καὶ
 وَ نَفْسَكَ أَنْ تَظْهِرَ تَرْمِجُ لَنَا أَنْ حَدَّثَ مَاذَا وَ

οὐχὶ τῷ κόσμῳ; ²³ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις
 أَخَذَ إِنْ لَهُ قَالَ وَ يَسُوعُ أَجَابَ لِلْعَالَمِ لَا

ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει
 سَيُحِبُّ سَيِّ أَبِ وَ سَيَحْفَظُ سَيِّ كَلِمَةٍ سَيِّ مِنْ يَحِبُّ

αὐτόν καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ
 هُوَ عِنْدَ مَنَزِلًا وَ سَنَأْتِي هُوَ إِلَى وَ هُو

ποιησόμεθα. ²⁴ ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ
 وَ يَحْفَظُ لَا سَيِّ ΚΛΜΑΤِ سَيِّ مِنْ يَحِبُّ لَا سَنَنْصُنْعُ

ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με
 سَيِّ لِلَّذِي أَرْسَلَ بَلْ لِي هِيَ مَا تَسْمَعُونَ الَّتِي الْكَلِمَةُ

πατρός. ²⁵ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων. ²⁶ ὁ δὲ
 وَ مُقِيمًا كَم عِنْدَ كَم كَلِمَتُ بِهِذِهِ الْآبِ

παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ
 بِ الْآبِ سَيُرْسِلُ الَّذِي الْقُدُسُ الرُّوحُ الْمَعَزِّي

أَنِّي فِي أَبِي، وَأَنْتُمْ
 أَنْتُمْ فِي مِثْلَمَا أَنَا

فِيكُمْ. ²¹ مَنْ قِيلَ
 وَصَايَا وَعَمِلَ بِهَا

أَحَبَّنِي. وَمَنْ أَحَبَّنِي
 أَحَبَّهُ أَبِي، وَأَنَا

أَحَبَّهُ وَأُظْهِرُ لَهُ
 ذَاتِي. ²² فَقَالَ لَهُ

يَهُودَا الْأَسْخَرِيُّوتِيُّ:
 «يَا سَيِّدُ، كَيْفَ تَظْهِرُ

ذَلِكَ لَنَا وَلَا تَظْهِرُهَا
 لِلْعَالَمِ؟» ²³ أَجَابَهُ

يَسُوعُ: «مَنْ أَحَبَّنِي
 سَمِعَ كَلَامِي فَاحَبَّهُ

أَبِي، وَنَجِي، إِلَيْهِ
 وَنُقِيمُ عِنْدَهُ. ²⁴ وَمَنْ لَا

يُحَبَّنِي لَا يَسْمَعُ
 كَلَامِي. وَمَا كَلَامِي

مِنْ عِنْدِي، بَلْ مِنْ
 عِنْدِ الْآبِ الَّذِي

أَرْسَلَنِي. ²⁵ قُلْتُ لَكُمْ
 هَذَا كُلُّهُ وَأَنَا مَعَكُمْ.

²⁶ وَلَكِنْ الْمَعَزِّي، وَهُوَ
 الرُّوحُ الْقُدُسُ الَّذِي

يُرْسِلُهُ الْآبُ

ὄνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς
 ڪم سينڌڪرڻ و ڪل شيءِ سيٺلڻ ڪم ڏاڪ سي اسم

πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ. ²⁷Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην
 ڪم سلام لڪم اترڪڻ سلاما انا لڪم ڦلٽ ما بڪل

τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγώ
 انا يعطي العالم كما لا ڪم اعطي سي

δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσεῖσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.
 يرهب ولا قلب ڪم يضطرب لا ڪم اعطي

²⁸ἤκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, 'Υπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
 الى احيء ثم اذهب لڪم ڦلٽ انا اتي سمعتم

ὑμᾶς. εἰ ἠγαπάτέ με ἐχάρητε ἅν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν
 الى امضي لاني - فرحتم سي كنتم تحبون لو ڪم

πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μελίζων μου ἐστίν. ²⁹καὶ νῦν εἰρηκα
 ڦلٽ الان و هو مني اعظم الاب لان الاب

ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. ³⁰οὐκέτι
 لن بعد تؤمنون حدث متى حتى أن يكون قبل لڪم

πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
 رئيس العالم ياتي لانه ڪم مع اتكلم كثيرا

καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, ³¹ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι
 اتي العالم يفهم لي لكن شيء له ما سي في و

ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως
 هكذا الاب مني اوصي كما و الاب احب

ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
 من هنا لنذهب قوموا اعمل

¹⁵ ¹Εγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ
 سي اب و الحقيقية الكرمة هو انا

باسمي. سيٺلڪم ڪل
 شيء ويجهلڪم

تذكرون ڪل ما ڦلٽه
 لڪم. ²⁷سلاما اترڪ

لڪم، وسلامي
 اعطيڪم، لا كما

يعطيه العالم اعطيڪم
 انا. فلا تضطرب

قلوبڪم ولا تفزع.
²⁸ڦلٽ لڪم: انا

ذاهب وسارجع
 اليڪم، فان كنتم

تحبونني فرحتم بائي
 ذاهب الى الاب، لان

الاب اعظم مني.
²⁹اخبرتكم بهذا قبل

ان يحدث، حتى
 متى حدث تؤمنون.

³⁰لن احاطبڪم بعد
 طويلا، لان سيد هذا

العالم سيجي. لا
 سلطان له علي،

³¹ولكن يجب ان
 يعرف العالم اتي

احب الاب واتي
 اعمل بما اوصاني

الاب. قوموا نذهب
 من هنا.

¹⁵ ¹انا الكرمة
 الحقيقية وابي

γεωργός ἐστιν. ²πάν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει
 ينزغ ثمرًا إذ يحمل لا شيء في غصن كل هو الكرام

αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν
 ثمرًا لا شيء يُنقى إذ يحمل الثمر كل و

πλείονα φέρη. ³ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν
 التي الكلمة لأجل تكونون أنقياء أنتم الآن يحمل أكثر

λεάλαγκα ὑμῖν. ⁴μείνατε ἐν ἐμοί, καγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ
 كما لكم في وأنا شيء في اثبتوا لكم كلمت

κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν
 في يثبت لم إن ذاته من أن يحمل ثمرًا يقدّر لا الغصن

τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. ⁵ἐγὼ
 أنا تثبتوا شيء في لم إن أنتم ولا كذلك الكرمة

εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καγὼ ἐν
 في وأنا شيء في من يثبت الأغصان أنتم الكرمة هو

αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
 تقدرون لا شيء بدون لأنكم كثيرًا ثمرًا يحمل هذا

ποιεῖν οὐδέν. ⁶ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ
 كفي الخارج طرح شيء في يثبت أحد لم إن شيئًا أن تعملوا

κλήμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ
 النار في و لها يجمعون و جف و الغصن

βάλλουσιν καὶ καίεται. ⁷ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ρήματα
 أقوال و شيء في تثبت إن تحرق و يطرحون

μου ἐν ὑμῖν μένη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται
 سيكون و اطلبوا تريدون - ما تثبت لكم في شيء

ὑμῖν. ⁸ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν
 كثيرًا ثمرًا أن شيء أب مجّد هذا بكم لكم

الكرام. ²كل غصن
 بني لا يحمل ثمرًا

يقطعه، وكل ما يثمر
 ينقيه ليكثر ثمره.

³أنتم الآن أنقياء
 بفضل ما كلمتكم به.

⁴اثبتوا في وأنا فيكم.
 وكما أن الغصن لا

يثبت في الكرمة،
 فكذلك أنتم: لا

تثمرون إلا إذا تثبت
 في. أنا الكرمة وأنتم

الأغصان: من ثبت
 في وأنا فيه يثمر

كثيرًا. أما بدوني فلا
 تقدرون على شيء.

⁶من لا يثبت في
 يرمى كالغصن

فبيس. والأغصان
 اليابسة تجمع وتطرح

في النار فتحترق. ⁷إذا
 تثبت في وثبت كلامي

فيكم، تطلبون ما
 تشاؤون فتنالونه.

⁸بهذا يتمجد أبي:
 أن تحبلوا ثمرًا كثيرًا

φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. ⁹ καθὼς ἠγάπησέν με ὁ
 ἐνὶ ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

فتكونوا تلاميذي.
⁹ أنا أحبكم مثلاً

πατὴρ, καὶ ἐγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

أحبني الآب، فانبثوا
 في محبتتي. ¹⁰ إذا

¹⁰ ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

عبلتم بوصاياي
 تثبتون في محبتتي،
 كما عبلت بوصايا

καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τηρήρηκα καὶ μένω
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

أبي وانبثت في
 محبتته. ¹¹ قلت لكم

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. ¹¹ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

هذا ليدوم فيكم
 فرحي، فيكون

ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἡ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ¹² αὕτη ἐστὶν ἡ
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

فرحكم كاملاً. ¹² هذه
 هي وصيتي: أحبوا

ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

بعضكم بعضاً مثلاً
 أحببتكم. ¹³ ما من

¹³ μείζονα ταύτης ἀγάπης οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

حُب أعظم من هذا:
 أن يضحي الإنسان

αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. ¹⁴ ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

بنفسه في سبيل
 أحبائه. ¹⁴ وأنتم

ποιήτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. ¹⁵ οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους,
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

أحبائي إذا عملتم بما
 أوصيكم به. ¹⁵ أنا لا

ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

أدعوكم عبيداً بعد
 الآن، لأن العبد لا

εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

يعرف ما يعمل
 سيده، بل أدعوكم

ἐγνώρισα ὑμῖν. ¹⁶ οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ, ὡς ἐγὼ ἐκείνῳ

أحبائي، لأنني
 اخترتكم بكل ما

سمعته من أبي. ¹⁶ ما

اخترتموني أنتم، بل

أنا

ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ
 و تذهبوا أنتم لـ كم أقمت و كم اخترت

καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ τι ἂν
 - مهما كي يثبت كم ثمر و تحملوا ثمرًا

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. ¹⁷ ταῦτα
 بهذه كم أعطى في اسم بـ الأب سألتكم

ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους. ¹⁸ Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
 كم العالم إن بعضكم بعضا تحبوا أن كم أوصي

μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. ¹⁹ εἰ ἐκ
 من لو أبغض كم قبل فني أنه اعلموا يُبغض

τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ
 من بل لأنكم كان يحب خاصته - العالم كنتم العالم

κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου,
 العالم من كم اخترت أنا بل أنتم ما العالم

διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ²⁰ μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ
 التي الكلمة تذكروا العالم كم يبغض هذا لـ

ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 هـ من سيّد أعظم عبد هناك ما لكم قلت أنا

εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου
 في كلمة إن سيضطهدون كم فـ اضطهدوا فني إن

ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ²¹ ἀλλὰ ταῦτα πάντα
 كلها هذه لكن سيحفظون التي لكم فـ حفظوا

ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν
 يعرفون لا لأنهم في اسم لأجل كم بـ سيقعلون

πέμπαντά με. ²² εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
 خطيئة هم كلمت و جنت ما لو فني الذي أرسل

اخترتكم واقمتكم
 لذهبوا وتثمروا ويدوم

ثمركم، فيعطيتكم
 الأب كل ما تطلبونه

باسمي. ¹⁷ وهذا ما
 أوصيتكم به: أن

يحب بعضكم بعضا.
¹⁸ إن أبغضكم

العالم، فتذكروا أنه
 أبغضني قبل أن

يُبغضكم. ¹⁹ لو كنتم
 من العالم، لأحبكم

العالم كله. ولأني
 اخترتكم من هذا

العالم وما أنتم منه،
 لذلك أبغضكم العالم.

²⁰ تذكروا ما قلته
 لكم: ما كان خادم

أعظم من سيّده.
 فإذا اضطهدوني

يضطهدونكم، وإذا
 سمعوا كلامي

يسمعون كلامكم.
²¹ هم يفعلون بكم هذا

كله من أجل اسمي،
 لأنهم لا يعرفون الذي

أرسلني. ²² لولا أنني
 جئت وكلمتهم، لما

كانت عليهم خطيئة.

οὐκ εἶχουσιν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς
 بشأن لَهُمْ مَا عَذْرٌ لَّكَ الْآنَ ΚΑΝΤَ لَهُمْ ΜΑ

أَمَّا الْآنَ، فَلَا عُدْرَ
 لَهُمْ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ.

ἀμαρτίας αὐτῶν. ²³ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
 يُبْغِضُ سِي أَبٍ وَ مَنْ يُبْغِضُنِي هُمْ خَطِيئَةٌ

²³مَنْ أَبْغَضَنِي أَبْغَضَ
 أَبِي. ²⁴لَوْلَا أَنِّي

²⁴εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
 فَعَلْتُ آخَرَ مَا أَحَدٌ التِّي هُمْ بَيْنَ عَمَلْتُ مَا الْأَعْمَالُ لَوْ

عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالًا
 مَا عَمِلَ بِمِثْلِهَا أَحَدٌ،
 لَمَا كَانَتْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ.

ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ
 وَ رَأَوْا وَ لَكِنْ الْآنَ ΚΑΝΤَ لَهُمْ ΜΑ خَطِيئَةٌ

لَكِنَّهُمْ الْآنَ رَأَوْا، وَمَعَ
 ذَلِكَ أَبْغَضُونِي

μεμισθήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. ²⁵ἀλλ' ἵνα
 ΚΙ لَكِنْ سِي أَبٍ وَ سِي Αَيْضًا أَبْغَضُوا

وَأَبْغَضُوا أَبِي. ²⁵وَكَانَ
 هَذَا لِيَتِمَّ مَا جَاءَ فِي

πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι
 أَنْ الْمَكْتُوبَةُ هُمْ شَرِيعَةً فِي الْكَلِمَةِ تَتِمُّ

شَرِيعَتِهِمْ: أَبْغَضُونِي
 بِلَا سَبَبٍ. ²⁶وَمَتَى

Ἐμίσησάν με δωρεάν. ²⁶Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ
 أَنَا الَّذِي الْمُعْزِي جَاءَ مَتَى بِلَا سَبَبٍ سِي أَبْغَضُوا

جَاءَ الْمُعْزِي الَّذِي
 أَرْسَلُهُ إِلَيْكُمْ مِنْ
 الْآبِ، رُوحَ الْحَقِّ

πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ
 الَّذِي الْحَقُّ رُوحُ الْآبِ مِنْ لَكُمْ سَأَرْسِلُ

الْمُنْبَتِيُّ مِنَ الْآبِ، فَهُوَ
 يَشْهَدُ لِي. ²⁷وَأَنْتُمْ

παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 سِي لَب سَيَشْهَدُ ذَاكَ يَنْبَتِيُّ الْآبِ مِنْ

أَيْضًا سَتَشْهَدُونَ،
 لِأَنَّكُمْ مِنَ الْبَدَةِ مَعِي.

²⁷καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
 أَنْتُمْ سِي مَعَ الْبَدَةِ مِنْ لِأَنَّكُمْ تَشْهَدُونَ وَ أَنْتُمْ Αَيْضًا

¹«قُلْتُ لَكُمْ هَذَا
 الْكَلَامَ لِئَلَّا يَضَعُفَ
 إِيْمَانُكُمْ.» ²سَيَطْرُدُونَكُمْ

¹⁶ ¹Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῇτε.
 تَعَثَرُوا لَا ΚΙ سَكَمَ كَلِمَتُ بِهِذِهِ

مِنْ الْجَامِيعِ، بَلْ
 تَجِيءُ سَاعَةٌ يَظُنُّ
 فِيهَا مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ

²ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
 كُلُّ حِينٍ سَاعَةٌ ΤΑΤΙ Λَكِنْ سَكَمَ سَيَجْعَلُونَ خَارِجَ الْمَجْمَعِ

يُؤَدِّي فَرِيضَةً لِلَّهِ.

ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. ³καὶ
 وَ اللَّهِ أَنَّهُ يَقْدَمُ خِدْمَةً يَظُنُّ سَكَمَ مِنْ يَقْتُلُ

ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
 أنا ولا الآب عرفوا ما لأنهم سيفعلون هذه

⁴ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν
 هم ساعة جاءت متى حتى كم كلمت بهذه لكن

μνημονεύετε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ
 من لكم ف هذه لكم قلت أنا أني ها تتذكرون

ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην. ⁵νὺν δὲ ὑπάγω πρὸς
 إلى أمضي و الآن كنت كم مع لأنني قلت ما البدء

τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἔρωτᾷ με, Ποῦ
 أين نني يسأل كم من لا أحد و نني الذي أرسل

ὑπάγεις; ⁶ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν
 ملاً الحزن كم كلمت بهذه لأنني لكن تمضي

ὑμῶν τὴν καρδίαν. ⁷ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν,
 لكم أقول الحق أنا لكن قلب كم

συμφέρι ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ
 أذهب لم لأنه إن أذهب أنا أن لكم خير

παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω
 سأرسل مضيئ لكن إن كم إلى يأتي لن المعزي

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. ⁸καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον
 العالم سيكت ذلك متى جاء و كم إلى ه

περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· ⁹περὶ
 على دينونة على و برّ على و خطيئة على

ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· ¹⁰περὶ
 على سي بي يؤمنون لا لأنهم ف خطيئة

δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι
 لن بعد و أذهب الآب إلى لأنني و برّ

³وهم يعملون ذلك
 لأنهم لا يعرفون أبي

ولا يعرفوني. ⁴أقول
 لكم هذا، حتى إذا

جاءت الساعة
 تتذكرون أني قلته

لكم. ما قلت لكم من
 البداية لأنني كنت

معكم. ⁵أما الآن فانا
 ذاهب إلى الذي

أرسلني، ولا أحد
 منكم يسألني: إلى

أين أنت ذاهب؟
⁶والآن قلت لكم،

فملاً الحزن قلوبكم.
⁷صدقوني، من الخير

لكم أن أذهب، فإن
 كنت لا أذهب لا

يجيئكم المعزي. أما
 إذا ذهبت فأرسله

إليكم. ⁸ومتى جاء
 وبخ العالم على

الخطيئة والبرّ
 والدينونة: ⁹أما على

الخطيئة فلأنهم لا
 يؤمنون بي، ¹⁰وأما

على البرّ فلأنني
 ذاهب إلى الآب ولن

λέγει τὸ μικρόν· οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. ¹⁹ ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι
 ἄνθρωποι Ἰησοῦ ἐπὶ ἑαυτῶν ὡς ἐπὶ ἐμοὶ λέγουσιν· οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε
 ἐρευνᾶτε· ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρόν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ
 ἐν ἑαυτοῖς ὡς ἐν ἐμοὶ λέγουσιν· οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

πάλιν μικρόν καὶ ὀψοσθέ με; ²⁰ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται. ὑμεῖς
 ἄνθρωποι σήμερον ὡς ἐπὶ ἐμοὶ λέγουσιν· οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. ²¹ ἡ
 λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν
 ᾄδῃ, ἡ λύπη αὐτῆς εἰς χαρὰν γενήσεται.

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ
 τὸ ἄνθρωπον ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. ²² καὶ
 ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὀψομαι ὑμᾶς, καὶ
 ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει
 ἀπὸ ὑμῶν.

ἀφ' ὑμῶν. ²³ καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε
 τί λαλοῦμαι ὑμῖν.

οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἅν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν
 ὀνόματι τοῦ υἱοῦ τοῦ ζῶντος, ἡμεῖς ποιήσομεν.

القليل؟ نحن لا نفهم
 ما يقول. ¹⁹ وعرف

يسوع أنهم يريدون أن
 يسألوه. فقال لهم:

«تتساءلون عن معنى
 قلتي: بعد قليل لا

تروني، ثم بعد قليل
 تروني. ²⁰ الحق

الحق أقول لكم:
 ستبكون، وتندبون،

وأما العالم فسيفرح.
 ستحزنون، ولكن

حزنكم يصير فرحاً.
²¹ فالمرأة تحزن وهي

تلد، لأن ساعتها
 جاءت. فإذا ولدت

تنسى أوجاعها،
 لفرحها بولادة إنسان

في العالم. ²² وكذلك
 أنتم تحزنون الآن،

ولكني سأعود
 فأراكم، فتفرح قلوبكم

فرحاً لا ينتزعها منكم
 أحد. ²³ في ذلك اليوم

لا تطلبون مني شيئاً،
 الحق الحق أقول

لكم: كل ما تطلبونه
 من الآب

τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.²⁴ ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν
 شيئا طلبتم ما الآن إلى كم سيعطي لي اسم
 ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψετε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
 كم فرح لي ستنالون ف اطلبوا لي اسم
 ᾗ πεπληρωμένη.²⁵ Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
 كم كلمت تشابه بهذه مكملًا يكون
 ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ
 بل كم أكلّم تشابه به لن بعد حين ساعة تأتي
 παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.²⁶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
 ذلك في كم سأخبر الأب عن علانية
 ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι
 إنّي لكم أقول لا و ستطلبون لي اسم به اليوم
 ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν.²⁷ αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ
 الأب لأن نفسه كم لأجل الأب سأسأل أنا
 φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι
 أني أمتّم و أحببتم نني أنتم لأنكم كم يحبّ
 ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξηλθον.²⁸ ἐξηλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ
 و الأب من عند خرجت خرجت الله من عند أنا
 ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ
 و العالم أترك من جديد العالم إلى أتيت
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.²⁹ Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
 له تلاميذ يقولون الأب إلى أذهب
 "Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
 نقول ولا واحدًا تشابهها و تتكلم العلانية في الآن ها
³⁰ νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρειαν ἔχεις ἵνα τίς
 أجد أن لك حاجة ما و كل شيء تعلم أنك تعلم الآن

باسمي تنالونه.²⁴ وما
 طلبتم شيئًا باسمي
 حتى الآن. اطلبوا
 تنالوا، فيكتّم
 فرحكم.²⁵ قلت لكم
 هذا كله بالأمثال.
 وتجي ساعة لا
 أحدثكم فيها
 بالأمثال، بل أحدثكم
 عن الأب بكلام
 صريح.²⁶ وفي ذلك
 اليوم أنتم تطلبون من
 الأب باسمي، ولا
 أقول لكم أنا أطلب
 منه لأجليكم.²⁷ فالأب
 نفسه يحبكم، لأنكم
 أحببتموني وأمتّم
 باني خرجت من عند
 الله.²⁸ نعم، خرجت
 من عند الأب وحيث
 إلى العالم وأذهب إلى
 الأب.²⁹ فقال له
 تلاميذه: «أنت الآن
 تتكلم كلامًا صريحًا،
 لا بالأمثال.³⁰ ونرى
 الآن أنك تعرف كل
 شيء، وأنت لا تحتاج
 إلى أن يسألك أحد
 عن شيء».

σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξηλθες.
خَرَجْتَ مِنَ اللَّهِ مِنْ أَنْتَ نَوْمِنْ هَذَا بِ يَسْأَلُ ك

³¹ ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; ³² ἰδοὺ ἔρχεται
تَأْتِي هَا تَوْمِنُونَ الْآنَ يَسُوعُ هُمْ أَجَابَ

ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμῃ
وَأَيَّاي خَاصَّتِهِ إِلَى كُلِّ وَاحِدٍ تَتَفَرَّقُوا لِ أَنْتَ وَ سَاعَةٌ

μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ
سَي مَعَ الْآبِ لِأَنَّ وَحْدِي أَنَا مَا وَ تَتْرُكُونَ وَحْدِي

ἐστίν. ³³ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν
فِي يَكُونُ لَكُمْ سَلَامٌ سَيَّ فِي لِي كَمْ كَلِمَتُ بِهِذِهِ هُوَ

τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν
غَلِبْتُ أَنَا تَقُوا لَكِنْ لَكُمْ شِدَّةٌ الْعَالَمِ

κόσμον.

العالم

17 ¹ Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
عَيْنِي لَمَّا رَفَعَ وَ يَسُوعُ تَكَلَّمَ بِهِذِهِ

αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·
السَّاعَةُ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ قَالَ السَّمَاءِ إِلَى هـ

δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, ² καθὼς ἔδωκας
أَعْطَيْتَ كَمَا أَنَّكَ يُمَجِّدُ الْابْنُ لِ ابْنِ أَنَّكَ مَجِّدُ

αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ
يُعْطِي هـ أَعْطَيْتَ مَا كُلُّ لِي جَسَدٍ عَلَى كُلِّ سُلْطَانًا هـ

αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. ³ αὕτη δέ ἐστίν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα
أَنَّ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ هِيَ وَ هَذِهِ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ هُمْ

γινώσκωσιν σέ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
أَرْسَلْتَ الَّذِي وَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِي الْوَحِيدَ أَنَّكَ يَعْرِفُوا

فَلِذَلِكَ نَوْمِنْ بِأَنَّكَ
جِئْتَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ.

³¹ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ:

«الآنَ تَوْمِنُونَ.

³² تَجِي، سَاعَةٌ، بَلْ

جَاءَتْ الْآنَ، تَتَفَرَّقُونَ
فِيهَا، فَيَذْهَبُ كُلُّ

وَاحِدٍ فِي سَبِيلِهِ

وَيَتْرُكُونِي وَحْدِي.

وَلَكِنْ لَا أَكُونُ

وَحْدِي، لِأَنَّ الْآبَ

مَعِيَ. ³³ قُلْتُ لَكُمْ هَذَا

كُلُّهُ لِيَكُونَ لَكُمْ سَلَامٌ

بِي. سَتَعَانُونَ الشَّدَّةَ

فِي هَذَا الْعَالَمِ،

فَتَشْجَعُوا. أَنَا غَلِبْتُ

الْعَالَمَ.»

١٧ ^١ وَبَعْدَ هَذَا

الْكَلَامِ، رَفَعَ يَسُوعُ

عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ

وَقَالَ: «يَا أَبِي جَاءَتْ

السَّاعَةُ: مَجِّدْ ابْنَكَ

لِيُـمَجِّدَكَ ابْنُكَ ^٢ بِمَا

أَعْطَيْتَهُ مِنْ سُلْطَانِ

عَلَى جَمِيعِ الْبَشَرِ

حَتَّى يَهَبَ الْحَيَاةَ

الْأَبَدِيَّةَ لِمَنْ وَهَبْتَهُمْ

لَهُ. ^٣ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ

هِيَ أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ

الْإِلَهَ الْحَقُّ وَحْدَكَ

وَيَعْرِفُوا يَسُوعَ الْمَسِيحَ

الَّذِي أَرْسَلْتَهُ.

Ἰησοῦν Χριστόν. ⁴ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον
 العمل الأرضي على مَجْدُكَ أَنا المسيح يسوع
 ἀνὰ τὴν οὐρανὸν. ⁵καὶ νῦν δόξασόν με
 العالم الذي أعطيتني لأعمله. ⁵فَمَجِّدْنِي
 الآن يا أبي عند ذاتِكَ
 σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣν εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον
 العالم قبل كان لي الذي بالمجد ذاتِكَ عند أيها الأب أنت
 εἶναι παρὰ σοί. ⁶Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις
 للناس اسمَكَ أَظْهَرْتُكَ عند أن يكون
 οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς
 هم ولي كانوا لَكَ العالم من بني أعطيت الذين
 ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. ⁷νῦν ἔγνωσαν ὅτι
 أن علموا الآن حَقُّوا كَلِمَةً وَأَعْطَيْتَ
 πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν. ⁸ὅτι τὰ ῥήματα ἃ
 التي الأقوال لأنَّ هو كَ مِنْ عِنْدِي أُعْطِيتَ مَا كُلُّ
 ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν
 علموا و قَبِلُوا هُمْ وَ هُمْ أُعْطِيتَ نِبي أُعْطِيتَ
 ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξηλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με
 نبي أنت أَنَا آمَنُوا وَ خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِي أَنِّي حَقًّا
 ἀπέστειλās. ⁹ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἔρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου
 العالم لأجل لا أَسْأَلُ هُمْ لأجل أَنَا أَرْسَلْتُ
 ἔρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν, ¹⁰καὶ τὰ
 ما وَ هُمْ لَكَ لأنَّ نِبي أُعْطِيتَ الَّذِينَ لأجل لَكِن أَسْأَلُ
 ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν
 فِي مَجْدُكَ وَ لِي لَكَ مَا وَ هُوَ لَكَ كُلُّ لِي
 αὐτοῖς. ¹¹καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ
 فِي هُمْ وَ الْعَالَمُ فِي أَنَا مَا بَعْدُ وَ هُمْ

κόσμῳ εἰσὶν, καὶ γὰρ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον
احفظ القدوسُ أيُّها الآبُ أجيءُ لكِ إلى وأنا يكونون العالم

αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν
واحدًا يكونوا لي بني أعطيت الذي لك اسم ب هم

καθὼς ἡμεῖς. ¹² ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν
ب هم كنتُ أحفظُ أنا هم مع كنتُ حين نحن كما

τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ
من لا أحد و حرست و بني أعطيت الذي لك اسم

αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ
الكتابة ل الهلاك ابن إلا هلك هم

πληρωθῇ. ¹³ νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ
في أتكلّم بهذه و أجيءُ لكِ إلى و الآن تتّم

κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν
في متّمًا سي فرح يكون لهم ل العالم

ἐαυτοῖς. ¹⁴ ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος
العالم و لك كلمة هم أعطيت أنا هم

ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ
أنا كما العالم من هم ما لأن هم أبغض

οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. ¹⁵ οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
من هم ترفع لي أسأل لا العالم من أكون لا

κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσης αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. ¹⁶ ἐκ τοῦ
من الشرير من هم تحفظ ل لكن العالم

κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
العالم من أكون لا أنا كما يكونون لا العالم

¹⁷ ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ
حق لك كلمة الحق في هم قدس

فياقون في العالم، وأنا
ذاهبُ إليك. أيُّها

الآبُ القدوسُ،
إحفظهم باسمك الذي

أعطيتني، حتى
يكونوا واحدًا مثلما

أنتَ وأنا واحد.
¹² وعندما كنتُ أنا

معهم حفظتهم باسمك
الذين أعطيتني.

حرستهم، فما
خسرت منهم أحدًا

إلا ابن الهلاك ليتم
ما جاء في الكتاب.

¹³ والآن أنا ذاهبُ
إليك. أقول هذا

الكلام وأنا في العالم
ليكون لهم كل

فرحي. ¹⁴ بلغتهم
كلامك فابغضهم

العالم لأنهم لا ينتمون
إلى العالم كما أنا لا

أنتهي إلى العالم. ¹⁵ لا
أطلبُ إليك أن

تخرجهم من العالم،
بل أن تحفظهم من

الشرير. ¹⁶ ما هم من
العالم. وما أنا من

العالم. ¹⁷ قدسهم في
الحق لأن كلامك

حق.

- 18 ἔστιν. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ
 وأنا العالم إلى أرسلتني كما هي
 19 ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ
 أنا هم لأجل و العالم إلى هم أرسلت
 20 ἁγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ὥσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
 حق في مقدسين هم أيضا يكونوا لي ذاتي أقّس
 21 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
 لأجل أيضا بل فقط أسأل و هؤلاء لأجل لا
 22 πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ἵνα πάντες ἔν
 واحدا الجميع لي سي بي هم كلمة ب الذين يؤمنون
 23 ὥσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ
 هم أيضا لي لك في وأنا سي في أيها الأب أنت كما يكونوا
 24 ἐν ἡμῖν ὥσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 أرسلتني أنت أنك يؤمن العالم لي يكونوا لنا في
 25 καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὥσιν
 يكونوا لي هم أعطيتني أعطيت الذي المجد وأنا
 26 ἔν καθὼς ἡμεῖς ἔν. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὥσιν
 يكونوا لي سي في أنت و هم في أنا واحد نحن كما واحدا
 27 τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με
 سي أنت أنك العالم يعرف لي واحد إلى مكملين
 28 ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας.
 أحببتني كما هم أحببت و أرسلت
 29 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κάκεινοι
 أولئك أيضا أنا أكون حيث أن أريدني أعطيت ما أيها الأب
 30 ὥσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν
 الذي سي مجد ينظروا لي سي مع يكونوا
 31 ἔστιν. ἀναστὰς ἔτι καὶ ἑξήκοντα ἔτη καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανόν.
 هو الآن بعد ستة وستين سنة و صعد إلى السموات
 32 καὶ ἔτι καὶ πολλοὶ τῶν ἁγίων ἀκούσαντες τὴν μαρτυρίαν
 و كثير من القديسين سمعوا الشهادة
 33 τὴν ἡμετέραν ἐκ τῶν προφητῶν καὶ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ
 التي من الأنبياء و من الكلام
 34 τοῦ ἡμετέρου ἐκ τῶν προφητῶν καὶ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ
 الذي من الأنبياء و من الكلام
 35 τοῦ ἡμετέρου ἐκ τῶν προφητῶν καὶ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ
 الذي من الأنبياء و من الكلام

δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. ²⁵πάτερ
 أَيْهَا الْآبُ الْعَالَمِ إِنِّشَاءِ قَبْلَ نِي أَحْبَبْتُ لَأَنَّكَ نِي أَعْطَيْتَ

δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ
 وَ عَرَفْتُ لَكَ لَكِنْ أَنَا عَرَفْتُ مَا لَكَ الْعَالَمِ وَ الْبَارِ

οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ²⁶καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς
 هُمْ عَرَفْتُ وَ أُرْسَلْتُ نِي أَنْتَ أَنْتَ عَرَفُوا هَوْلَاءِ

τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἦν ἠγάπησάς με ἐν
 فِي نِي أَحْبَبْتُ الَّتِي الْمَحَبَّةُ لِي سَأَعْرِفُ وَ لَكَ اسْمَ

αὐτοῖς ἡ κάγω ἐν αὐτοῖς.

هم في وأنا تكون هم

18 ¹Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
 هـ تَلَامِيذٍ مَعَ خَرَجَ يَسُوعُ قَانَلًا هَذِهِ

πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
 الَّذِي إِلَيْهِ بُسْتَانٌ كَانَ حَيْثُ قَدْرُونَ وَادِي إِلَى عِبْرِ

εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²ἦδαι δὲ καὶ Ἰούδας ὁ
 يَهُودَا أَيْضًا وَ عَرَفَ هـ تَلَامِيذٍ وَ هُوَ دَخَلَ

παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς
 يَسُوعُ اجْتَمَعَ مَرَارًا لِأَنَّهُ الْمَكَانَ هـ الَّذِي أَسْلَمَ

ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ³ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν
 لَمَّا أَخَذَ يَهُودَا فَـ هـ تَلَامِيذٍ مَعَ هُنَاكَ

σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων
 الْفَرِيسِيِّينَ مِنْ عِنْدِ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ مِنْ عِنْدِ أَيْضًا الْكَتِبَةِ

ὕπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
 أَسْلِحَةٍ وَ مَصَابِيحَ وَ مَشَاعِلَ مَعَ إِلَى هُنَاكَ يَأْتِي خُدَامًا

⁴Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ
 وَ خَرَجَ هـ عَلَى الْأُمُورِ الْآتِيَةِ بِكُلِّ عَالِمًا فَ يَسُوعُ

لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ
 أَنْ يَكُونَ الْعَالَمُ. ²⁵ مَا

عَرَفْتُ الْعَالَمِ. أَيْهَا
 الْآبُ الصَّالِحُ، لَكِنْ
 أَنَا عَرَفْتُكَ وَعَرَفَ

هَؤُلَاءِ أَنَّكَ أُرْسَلْتَنِي.
²⁶ أَظْهَرْتُ لَهُمْ

اسْمَكَ، وَسَأُظْهِرُهُ لَهُمْ
 لِتَكُونَ فِيهِمْ مَحَبَّةً
 لِي وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ».

١٨ ^١قَالَ يَسُوعُ هَذَا
 الْكَلَامَ وَخَرَجَ مَعَ

تَلَامِيذِهِ، فَعَبَّرَ وَادِي
 قَدْرُونَ وَكَانَ هُنَاكَ
 بُسْتَانٌ، فَدَخَلَهُ هُوَ
 وَتَلَامِيذُهُ. ^٢وَكَانَ

يَهُودَا الَّذِي أَسْلَمَهُ
 يَعْرِفُ هَذَا الْمَكَانَ،
 لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ

يَجْتَمِعُ فِيهِ كَثِيرًا مَعَ
 تَلَامِيذِهِ. ^٣فَجَاءَ يَهُودَا
 إِلَى هُنَاكَ بِجُنُودٍ
 وَحَرَسَ أُرْسَلَهُمْ رُؤَسَاءُ

الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ،
 وَكَانُوا

الْمَصَابِيحَ وَالْمَشَاعِلَ
 وَالسَّلَاحَ. ^٤فَتَقَدَّمَ

يَسُوعُ وَهُوَ يَعْرِفُ مَا
 سَيَحْدُثُ لَهُ

λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; ⁵ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν
 يسوع هُ أجابوا تطلبون من لهم يقول

Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας
 يهوذا أيضا و وقف هو أنا لهم يقول الناصري

ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. ⁶ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ
 أنا لهم قال ف لما هم مع هُ الذي أسلم

εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπесαν χαμαί. ⁷πάλιν οὖν
 ف من جديد أرضا سقطوا و الورا إلى رجعوا هو

ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν
 يسوع قالوا ف هم تطلبون من هم سأل

Ναζωραῖον. ⁸ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ
 إن هو أنا أن لكم قلت يسوع أجاب الناصري

οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. ⁹ἵνα πληρωθῇ ὁ
 تتمم ل أن يمضوا هؤلاء دعوا تطلبون نبي ف

λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὐδὲ δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
 هم من أهلك ما نبي أعطيت الذين إن قال التي الكلمة

οὐδένα. ¹⁰Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν
 هُ استل سيف إذ له بطرس ف سمعان أحدا

καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ
 هُ قطع و عبد رئيس الكهنة ضرب و

τὸ ὑπάρτιον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
 ملخص العبد اسم و كان اليمنى أن

¹¹εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν
 إلى السيف رد لبطرس يسوع ف قال

θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό·
 هـأ أشرب ألا الأب نبي أعطى التي الكاس الغمد

وقال لهم: «مَن
 تطلبون؟» ⁵أجابوا:

«يسوع الناصري».
 فقال لهم: «أنا هو».

وكان يهوذا الذي
 أسلمه واقفا معهم.
⁶فلما قال لهم يسوع:

«أنا هو»، تراجعوا
 ووقعوا إلى الأرض.
⁷فسألهم يسوع

ثانية: «مَن تطلبون؟»
 أجابوا: «يسوع

الناصري».
⁸فقال لهم
 يسوع: «قلت لكم:

أنا هو. فإذا كنتم
 تطلبوني، فدعوا
 هؤلاء يذهبون».
⁹فتم

ما قال يسوع: «ما
 خسرت أحدا من
 الذين وهبتهم لي».
¹⁰وكان سيمعان

بطرس يحيل سيفاً،
 فاستله وضرب خادم
 رئيس الكهنة فقطع
 أُذنه اليمنى، وكان

اسم الخادم ملخص.
¹¹فقال يسوع
 لبطرس: «رد سيفك
 إلى غمده! ألا أشرب

كأس الآلام التي
 جعلها لي الآب».

¹² Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
خَدَامُ و القَائِدُ و الكَتِيبَةُ فـ

καὶ ¹³ οἱ Ἰουδαῖοι συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
و سـ أوثقوا و يسوع قبضوا على اليهود

ἤγαγον πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πειθερὸς τοῦ Καϊάφα,
قيافا حَمَا لِأَنَّهُ كَانَ أَوَّلًا حَتَّانَ إِلَى سَالُوا

ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· ¹⁴ ἦν δὲ Καϊάφας ὁ
قيافا و كان في تلك السنة رئيسًا للكهنة كان الذي

συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρεي ἕνα ἄνθρωπον
إِنْسَانٍ وَاحِدٌ خَيْرٌ أَنْ عَلَى الْيَهُودِ الَّذِي أَشَارَ

ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. ¹⁵ Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων
سمعان يسوع و كان يتبع الشعب عَنْ أَنْ يَمُوتَ

Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς· ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς
مَعْرُوفًا كَانَ ذَاكَ التَّلْمِذُ و تَلْمِذٌ آخَرُ و بُطْرُسُ

τῷ ἀρχιερεὶ καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
دَارٍ إِلَى يَسُوعَ دَخَلَ مَعَ و مِنْ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ

ἀρχιερέως, ¹⁶ ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.
فِي الْخَارِجِ الْبَابِ عِنْدَ وَقَفَ بُطْرُسُ و رَئِيسِ الْكَهَنَةِ

ἐξηλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ
و مِنْ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْمَعْرُوفُ الْآخَرُ التَّلْمِذُ فَ خَرَجَ

εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. ¹⁷ λέγει οὖν τῷ
فـ تَقُولُ بُطْرُسُ أَدْخُلْ و لِلْبَوَانَةِ قَالَ

Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
تَلَامِذٍ مِنْ أَنْتَ أَيْضًا أَمَّا الْبَوَانَةُ الْجَارِيَةُ لِبُطْرُسَ

εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
أَنَا مَا ذَاكَ يَقُولُ هَذَا الْإِنْسَانِ تَكُونُ

¹² فَتَبَسَّ الْجُنُودُ وَقَائِدُهُمْ وَحَرَسُوا

الْهَيْكَلُ عَلَى يَسُوعَ وَقِيدُوهُ ¹³ وَأَخَذُوهُ أَوَّلًا إِلَى حَتَّانَ، وَهُوَ حَمُو قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. ¹⁴

وَقَيَافَا هَذَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ فَقَالَ: «أَنْ يَمُوتَ رَجُلٌ وَاحِدٌ فِدَى الشَّعْبِ خَيْرٌ لَكُمْ».

¹⁵ وَكَانَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ وَتَلْمِذٌ آخَرُ يَتَّبِعَانِ يَسُوعَ. وَكَانَ هَذَا التَّلْمِذُ مَعْرُوفًا مِنْ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ دَارَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ مَعَ يَسُوعَ. ¹⁶ أَمَّا بُطْرُسُ فَوَقَفَ فِي الْخَارِجِ عِنْدَ الْبَابِ. وَعَادَ التَّلْمِذُ الْآخَرُ الَّذِي يَعْرِفُهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ إِلَى الْخَارِجِ وَكَلَّمَ الْغَتَاةَ الَّتِي تَحْرُسُ الْبَابَ وَأَدْخَلَ بُطْرُسَ.

¹⁷ فَقَالَتْ الْغَتَاةُ لِبُطْرُسَ: «أَمَا أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِذٍ هَذَا الرَّجُلِ؟» فَأَجَابَهَا بُطْرُسُ: «مَا أَنَا مِنْهُمْ».

¹⁸ εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν
 جمرًا الخدام والعبيد وقفوا
 πεποικότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ
 أيضًا و كان كانوا يتدفأون و كان برد لأنه إذ أضرموا
 Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. ¹⁹ Ο οὖν
 ف متدفأا واقفا هم مع بطرس
 ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 ه تلاميذ عن يسوع سأل رئيس الكهنة
 καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. ²⁰ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ
 أنا يسوع ه أجاب ه تعليم عن و
 παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν
 في علمت كل حين أنا العالم كلمت علانية
 συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
 اليهود جميع حيث الهيكل في و مجمع
 συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. ²¹ τί με ἐρωτᾷς;
 تسألني لماذا ما بشيء تكلمت الخفية في و يجتمعون
 ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι
 هؤلاء ها هم كلمت ماذا الذين سمعوا اسأل
 οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. ²² ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς
 واحد لما قال هو و هذه أنا قلت ما يعرفون
 παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών,
 قائلا ليسوع لطمة أعطى من الخدام واقف
 Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ· ²³ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ
 إن يسوع ه أجاب رئيس الكهنة تجيب أهكذا
 κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί
 لماذا حسنا و إن السيئ على اشهد تكلمت سيئا

¹⁸ وكان البرد شديداً،
 فأوقد الخدم والحرس
 ناراً وأخذوا يتدفأون،
 ووقف بطرس يتدفأ
 معهم. ¹⁹ وسأل رئيس
 الكهنة يسوع عن
 تلاميذه وتعليمه،
²⁰ فأجاب يسوع:
 «كلمت الناس
 علانية، وعلمت دائماً
 في المجمع وفي
 الهيكل حيث يجتمع
 اليهود كلهم، وما
 قلت شيئاً واحداً في
 الخفية». ²¹ فلماذا
 تسألني؟ إسأل الذين
 سمعوني عما كلمتهم
 به، فهم يعرفون ما
 قلت». ²² فلما قال
 يسوع هذا الكلام،
 لطمه واحد من
 الحرس كان بجانبه
 وقال له: «أهكذا
 تجيب رئيس
 الكهنة؟» ²³ فأجاب
 يسوع: «إن كنت
 أخطأت في الكلام،
 فقل لي أين الخطأ؟
 وإن كنت أصبت،
 فلماذا

με δέρεις; ²⁴ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς
إلى موثقاً حناناً هـ ف أرسل تضربني

Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. ²⁵Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ
واقفاً بطرس سمعان و كان رئيس الكهنة قيافا

θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
تلاميذ من أنت أيضاً أما هـ ف قالوا مُتَدَفِّعاً

αὐτοῦ εἶ; ἡρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. ²⁶λέγει εἷς
واحدٌ يقول أنا ما قال و ذلك أنكر تكون هـ

ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὐ ἀπέκοψεν
قطع الذي له إذ هو نسيب رئيس الكهنة عبيد من

Πέτρος τὸ ὥτιόν, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;
هـ مع البستان في رأيتك أنا أما الأذن بطرس

²⁷πάλιν οὖν ἡρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ديك للوقت و بطرس أنكر ف من جديد

ἐφώνησεν. ²⁸Ἀγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς
إلى قيافا من عند يسوع ف ساقوا صاح

τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωτὶ καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ
إلى دخلوا ما هم و صبح و كان دار الولاية

πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
الفصح ليأكلوا بل يتجسوا لا كي دار الولاية

²⁹ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἕξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα
آية يقول و هم إلى إلى الخارج بيلاطس ف خرج

κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
هذا الإنسان ضد تقدمون شكاية

³⁰ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν
سيئاً هذا كان ما لو له قالوا و أجابوا

تضربني؟ ²⁴فأرسله
حناناً موثقاً إلى قيافا

رئيس الكهنة. ²⁵وبينما
سمعان

بطرس واقف هناك
يتدفعاً قالوا له: «أما
أنت من تلاميذه؟»

فأنكر وقال: «ما أنا
منهم!» ²⁶فقال له

واحد من خدام رئيس
الكهنة، وكان من
أقرباء الرجل الذي

قطع بطرس أذنه:
«أما رأيك معي في
البستان؟» ²⁷فأنكر

أيضاً وفي الحال صاح
الذي. ²⁸وأخذوا
يسوع من عند قيافا

إلى قصر الحاكم.
وكان الوقت صباحاً.
فامتنع اليهود من
دخول القصر لئلا

يتجسوا، فلا
يتمكنوا من أكل عشاء
الفصح. ²⁹فخرج

إليهم بيلاطس
وسألهم: «بماذا
تتهمون هذا الرجل؟»

³⁰فاجابوا: «لولا أنه
مجرم،

ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. ³¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
 لَهُمْ فَ قَالَ هُ أَسْلَمْنَا إِلَيْكَ - لِمَا فَاعِلًا
 31 فَقَالَ لَهُمْ بِيΛΑΤُسُ:
 Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
 حُذُوهُ أَنْتُمْ وَحَاكِمُوهُ
 كُمْ شَرِيعَةً حَسَبَ وَ أَنْتُمْ هُ خُذُوا بِيΛΑΤُسُ
 κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
 لَا يَجُوزُ لَا لَنَا الْيَهُودُ لَهُ قَالُوا هُ حَاكِمُوا
 ἀποκτεῖναι οὐδένα· ³² ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν
 الْقَتْلَ. 32 قَتَمَ
 مَا قَالَ يَسُوعُ مُشِيرًا
 إِلَى الْمِيقَةِ الَّتِي
 εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
 أَنْ يَمُوتَ كَانَ يُزْمَعُ مِيقَةً إِلَى آيَةٍ مُشِيرًا قَالَ
 33 يَمُوتُهَا. 33 فَعَادَ
 Πιλάτῳ εἰς ὃν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ
 الْحَاكِمِ وَدَعَا يَسُوعَ
 وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ مَلِكُ
 الْيَهُودِ?» 34 فَأَجَابَهُ
 ἔφωνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
 يَسُوعُ: «أَقُولُ هَذَا
 مِنْ عِنْدِكَ, أَمْ قَالَهُ
 لَكَ آخَرُونَ?» 35 فَقَالَ
 Πιλάτῳ: «Ἰουδαῖον;» ³⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ· σὺ τοῦτο λέγεις
 بِيΛΑΤُسُ: «أَيَهُودِيٌّ»
 ἢ ἄλλοι εἰπὸν σοι περὶ ἐμοῦ; ³⁶ ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μή τι
 أَنَا؟ شَعْبُكَ وَرُؤَسَاءُ
 الْكَهَنَةِ أَسْلَمُوكَ إِلَيَّ.
 فَمَاذَا فَعَلْتَ? 36 فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «مَا
 ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
 مَمْلَكَتِي مِنْ هَذَا
 ΡΩΣΑءُ الْكَهَنَةِ وَ لَكَ أُمَةٌ هُوَ يَهُودِيٌّ أَنَا
 παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; ³⁶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ
 الْعَالَمِ. لَوْ كَانَتْ
 يَسُوعُ أَجَابَ مِمَّاذَا إِلَيَّ أَسْلَمُوا
 βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ
 مَمْلَكَةِ مِنْ هَذَا
 مِنَ لَوْ هَذَا الْعَالَمِ مِنْ هِيَ مَا سِي مَمْلَكَةٍ
 κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἢ ἐμὴ, οἱ ὑπηρεταὶ οἱ ἐμοὶ
 سِي خِدَامٌ سِي مَمْلَكَةٍ كَانَتْ هَذَا الْعَالَمِ

ἡγωνίζοντο ἄν, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ
 لكن الآن إلى اليهود أسلم لا كي - كانوا يجاهدون

βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. ³⁷εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ
 له ف قال من هنا هي ما هي مملكة

Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ
 أنت يسوع أجاب أنت هو أملك إذا بيلاطس

λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς
 ل و ولدت هذا ل أنا أنا ملك إني تقول

τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·
 للحق أشهد ل العالم إلى أتيت هذا

πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. ³⁸λέγει
 يقول صوتي يسمع الحق من من هو كل

αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν
 من جديد قائلاً هذا و الحق هو ما بيلاطس له

ἐξηγήθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ
 أنا لهم يقول و اليهود إلى خرج

οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ³⁹ἐστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν
 لكم عادة و هناك علة في في أجد لا واحدة

ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω
 أن أطلق ف أتريدون الفصح في لكم أطلق واحدا أن

ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ⁴⁰ἐκραύγασαν οὖν πάλιν
 من جديد ف صأخوا اليهود ملك لكم

λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββάν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς
 باراباس و كان باراباس لكن هذا لا قائلين

ληστής.
 لصاً

حتى لا أسلم إلى
 اليهود. لا! ما

مملكتي من هنا.
³⁷فقال له بيلاطس:

«أملك أنت، إذن؟»

أجابهُ يسوع: «أنت
 تقول إني ملك. أنا

وُلدتُ وِجنتُ إلى
 العالم حتى أشهدَ

للحق. فمن كان من
 أبناء الحق يستمعُ إلى

صوتي». ³⁸فقال له
 بيلاطس: «ما هو

الحق؟» قال هذا
 وخرجَ ثانيةً إلى

اليهود وقال لهم: «لا
 أجِدُ سبباً للحكمِ

عليه. ³⁹ولكن العادة
 عندكم أن أطلقَ لكم

سجيناً في عيدِ
 الفصح. أتريدون أن

أطلقَ لكم ملكَ
 اليهود؟» ⁴⁰فصاحوا:

«لا تُطلقَ هذا، بل
 باراباس». وكان

باراباسُ لصاً.

19 ¹Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ¹أَخَذَ بِيلاطُسُ
 و يسوع و أَمَرَ بِجَلْدِهِ. ²καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ
 مِنْ إِكْلِيلًا لِمَا ضَعَفُوا الْجَنُودُ وَ أَمَرَ بِالْجِلْدِ
 ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν
 أَوْرَجُونِيًّا ثَوْبًا وَ عَلَى رَأْسِهِ وَ ضَعَعُوا شُوكَ
 περιέβαλον αὐτόν ³καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον,
 كَانُوا يَقُولُونَ وَ هِ إِلَى كَانُوا يَأْتُونَ وَ هِ أَلْبَسُوا
 Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
 هِ كَانُوا يُعْطُونَ وَ الْيَهُودِ يَا مَلِكَ سَلَامَ
 ῥαπίσματα. ⁴Καὶ ἐξηλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει
 يَقُولُ وَ بِيلاطُسُ إِلَى الْخَارِجِ مِنْ جَدِيدٍ خَرَجَ وَ لَطَمَاتِ
 αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν
 لَا وَاحِدَةً أَنِّي تَعْلَمُوا لِي إِلَى الْخَارِجِ هِ إِلَيْكُمْ أَسْوَكَ هَا نَحْمُ
 αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. ⁵Ἐξηλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν
 حَامِلًا إِلَى الْخَارِجِ يسوع فَ خَرَجَ هِ فِي أَجْدٍ عِلَّةٌ
 τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ
 فَ الثَّوبَ الْأَوْرَجُونِيَّ وَ الْإِكْلِيلَ الشَّوْكِيَّ
 λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος. ⁶ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ
 هِ رَأَى فَ لِمَا الْإِنْسَانُ هَا نَحْمُ يَقُولُ
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον
 اصْلِبْ قَاتِلِينَ صَاخُوا الْخَذَامُ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
 σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ
 وَ أَنْتُمْ هِ خَذُوا بِيلاطُسُ نَحْمُ يَقُولُ اصْلِبْ
 σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 عِلَّةٌ هِ فِي أَجْدٍ لَا لِأَنِّي أَنَا اصْلَبُوا

⁷ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν· καὶ
 و لَنَا شَرِيعَةٌ نَحْنُ الْيَهُودُ هُ أَجَابُوا

κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν
 نَفْسَهُ الْإِلَهُ ابْنُ لَأَنَّهُ أَنْ يَمُوتَ يَجِبُ الشَّرِيعَةُ حَسَبَ
 ἐποίησεν. ⁸Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον,
 الْكَلِمَةُ هَذِهِ بِيΛΑΤُسُ سَمِعَ فَتَ لَمَّا جَعَلَ

μᾶλλον ἐφοβήθη, ⁹καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ
 وَ مِنْ جَدِيدٍ دَارِ الْوَلَايَةِ إِلَى دَخَلَ وَ خَافَ أَكْثَرَ

λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἰ σὺ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρισὶν οὐκ
 مَا جَوَابًا يَسُوعَ فَتَ أَنْتَ تَكُونُ مِنْ ΑἴΝ ΛΙΣΟΥ ΕἰΠΟΝ

ἔδωκεν αὐτῷ. ¹⁰λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς;
 تَكَلِّمْ أَمَّا أَنِي بِيΛΑΤُسُ لَهُ فَتَ يَقُولُ هُ أَعْطَى

οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω
 لِي سُلْطَانٌ وَ لَكَ أَنْ أُطْلِقَ لِي سُلْطَانٌ أَنَّهُ تَعْلَمُ أَلَا

σταυρώσαι σε; ¹¹ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν
 سُلْطَانٌ ΚΑΝَ لَكَ مَا يَسُوعَ هُ أَجَابَ لَكَ أَنْ أُصْلَبَ

κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ
 لَبِ مِنْ فَوْقَ لَكَ مُعْطَى ΚΑΝَ مَا لَوْ الْبَقَّةُ سِي عَلَى

τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. ¹²ἐκ τούτου
 هَذَا مُنْذُ لَهُ خَطِيئَةٌ Αَعْظَمُ إِلَيْكَ أَنِي الَّذِي أَسْلَمْتُ هَذَا

ὁ Πιλάτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
 الْيَهُودُ لَكِنْ هُ أَنْ يُطْلَقَ ΚΑΝَ يَطْلُبُ بِيΛΑΤُسُ

ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἰ φίλος
 حَبِيبٌ أَنْتَ مَا أَطْلَقْتَ هَذَا إِنَّ قَاتْلِينَ صَاخُوا

τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ
 يَقَاوِمُ مِنْ يَجْعَلُ نَفْسَهُ مُلْكًا كُلُّ الْقَيْصَرِ

⁷فَاجَابَهُ الْيَهُودُ: «لَنَا
 شَرِيعَةٌ، وَهَذِهِ

الشَّرِيعَةُ تَقْضِي عَلَيْهِ
 بِالْمَوْتِ لِأَنَّهُ زَعَمَ أَنَّهُ
 ابْنُ اللَّهِ». ⁸فَلَمَّا سَمِعَ
 بِيΛΑΤُسُ كَلَامَهُمْ هَذَا
 اشْتَدَّ خَوْفُهُ. ⁹فَدَخَلَ

الْقَصْرَ وَقَالَ لِيَسُوعَ:
 «مِنْ ΑἴΝ أَنْتَ?» فَمَا
 أَجَابَهُ يَسُوعُ بِشَيْءٍ.
¹⁰فَقَالَ لَهُ بِيΛΑΤُسُ:
 «أَلَا تُجِيبُنِي؟ أَلَا

تَعْرِفُ أَنَّ لِي سُلْطَةً
 أَنْ أَخْلِي سَبِيلَكَ،
 وَسُلْطَةً أَنْ أُصْلَبِكَ?»

¹¹فَاجَابَهُ يَسُوعُ: «مَا
 كَانَ لَكَ سُلْطَةٌ عَلَيَّ،

لَوْلَا أَنَّكَ نَلَقْتَهَا مِنَ اللَّهِ
 . أَنَا الَّذِي أَسْلَمْتَنِي
 إِلَيْكَ، فَخَطِئَتُهُ أَعْظَمُ
 مِنْ خَطِيئَتِكَ».

¹²فَحَاوَلُ بِيΛΑΤُسُ

بَعْدَ هَذَا أَنْ يُخْلِي
 سَبِيلَهُ، وَلَكِنَّ الْيَهُودَ

صَاخُوا: «إِنْ أَخْلَيْتَ
 سَبِيلَهُ، فَمَا أَنْتَ مِنْ

أَصْدِقَاءِ الْقَيْصَرِ، لِأَنَّ
 مَنْ يَدْعِي الْمُلْكَ يَكُونُ
 عَدُوًّا

Καίσαρι. ¹³ Ο οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων
 هذه الكلمات لما سمع بـيلاطس فـ القيصـر
 للقيصـر! ¹³ فلما سمع
 بـيلاطس هذا الكلام
 ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς
 في كرسي القضاء على أجلس و يسوع إلى الخارج ساق
 على كرسي القضاء
 في موضع يُسمى
 «البلاط» وبالعبريّة
 و كان جثّا و بالعبريّة البلاط مدعو مكان
 جثّا. ¹⁴ وكان ذلك
 يوم الجمعة، يوم
 التّهيّة للفصح،
 والوقت نحو الظهر.
 فقال لليهود: «ها هو
 ملككم!» ¹⁵ فصاحوا:
 «اقْتُلْهُ! اقْتُلْهُ!»
 اصليبه! فقال لهم
 بـيلاطس: «أصليبه»
 ملككم؟ فأجاب
 رؤساء الكهنة: «لا
 ملك علينا إلا
 القيصـر!» ¹⁶ فأسلمه
 إليهم ليصليبه.
 فأخذوا يسوع
¹⁷ فخرج وهو يحول
 صليبه إلى مكان
 يُسمى الجمجمة،
 وبالعبريّة جُلجثة.
¹⁸ فصلبوه هناك
 وصلبوا معه رجلين.
 كل واحد منهما في
 جهة، وبينهما يسوع.
¹⁹ وعلق بـيلاطس على
 الصليب لوحة
 Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, ¹⁸ ὅπου αὐτὸν
 في حيث جُلجثة بالعبريّة يُدعى الذي مكان الجمجمة
 ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ
 و من هنا اثنين آخرين مع و صلبوا
 ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. ¹⁹ ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὃ
 عنواناً أيضاً فـ كتب يسوع و في الوسط من هنا

Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον·
 مكتوبًا و كان الصليب على وضع و بيلاطس

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.²⁰ τοῦτον οὖν
 فـ هذا اليهودي ملك الناصري يسوع

τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ
 كان قريبا لأن من اليهود قرأوا كثيرون العنوان

τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν
 كان و يسوع صلب حيث من المدينة المكان

γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.²¹ ἔλεγον οὖν
 فـ كانوا يقولون باليونانية باللاتينية بالعبرية مكتوبًا

τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃ· Ὁ
 تكتب لا اليهود رؤساء كهنة لبيلاطس

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς
 ملك قال ذلك إن بل اليهودي ملك

εἰμι τῶν Ἰουδαίων.²² ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, "Ὁ γέγραφα,
 كتبت ما بيلاطس أجاب اليهودي أنا

γέγραφα."²³ Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,
 يسوع صلبوا لما الجنود فـ كتبت

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ
 لكل أقسام أربعة جعلوا و له ثياب أخذوا

στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ
 من بغير خياطة القميص و كان القميص و قسما جندي

τῶν ἄνθρωπων ὕφαντος δι' ὅλου.²⁴ εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους,
 في ما بينهم فـ قالوا كله متسوجا فوق

Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
 سيكون لمن هـ على نفتترغ بل هـ نشق لا

ΜΚΤΟΒΑ ΦΙΒΑ: «ΙΣΟΥΣ
 النَّاصِرِيُّ

الْيَهُودِ». ²⁰ فَقَرَأَ كَثِيرٌ

مِنَ الْيَهُودِ هَذِهِ
 الْكِتَابَةَ، لِأَنَّ الْمَكَانَ

الَّذِي صَلَبُوا فِيهِ يَسُوعَ
 كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ.

وَكَانَتْ الْكِتَابَةُ
 بِالْعِبْرِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ

وَالْيُونَانِيَّةِ. ²¹ فَقَالَ

رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ
 لِبِيلَاطُس: «لَا

تَكْتُبْ: مَلِكُ الْيَهُودِ،
 بَلْ اكْتُبْ: هَذَا

الرَّجُلُ قَالَ: أَنَا مَلِكُ
 الْيَهُودِ!» ²² فَاجَابَهُمْ

بِيلَاطُس: «مَا كُتِبَتْهُ،

كَتِبْتُهُ». ²³ وَلَمَّا صَلَبَ

الْجُنُودُ يَسُوعَ أَخَذُوا
 ثِيَابَهُ وَقَسَمُوهَا أَرْبَعَ

جِصَصَ، لِكُلِّ جُنْدِيٍّ
 جِصَّةٌ. وَأَخَذُوا قَمِيصَهُ

أَيْضًا وَكَانَ قِطْعَةً
 وَاحِدَةً لَا خِيَاطَةَ

بِهَا، مَنَسُوجَةٌ كُلُّهَا
 مِنْ أَعْلَى إِلَى أَسْفَلِ.

²⁴ فَقَالَ بَعْضُهُمْ

لِبَعْضٍ: «لَا نَشَقُّ هَذَا
 الْقَمِيصَ، بَلْ نَقْتَرِغُ

عَلَيْهِ، فَتَرَى لِمَنْ
 يَكُونُ».

Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
الروح أسلم الرأس إذ حنى و تمّ

³¹Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ
على تبقى لا كي كان استعداد إذ اليهود فـ

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
يوم عظيما لأن كان السبت في الأجساد الصليب

ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα
أن بيلاطس سألوا السبب ذلك

κατεαγώσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθώσιν. ³²ἤλθον οὖν οἱ
ف أتوا ترفع و سيقان هم تكسر

στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
و ساقى كسروا الأول - و الجنود

ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. ³³ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν
يسوع لكن إلى هـ المصلوب مع الآخر

ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ
هـ كسروا ما مات هـ قد رأوا لما إذ جاؤوا

τὰ σκέλη, ³⁴ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν
هـ بحربة من الجنود واحد لكن ساقى

πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. ³⁵καὶ ὁ
و ماء و دم في الحال خرج و طعن جنب

ἑωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστίν ἡ
هي هـ حقة و شهد الذي عاين

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς
أنتم أيضا ل يقول حقيقة أنه يعلم ذلك و شهادة

πιστεύσητε. ³⁶ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ,
تمّ الكتابة ل هذه لأن حدثت تؤمنوا

«تَمَّ كُلُّ شَيْءٍ». وَحَنَى
رأسه وأسلم الروح.

³¹وَكَانَ ذَلِكَ يَوْمٌ

الْثَّاهِيَةُ لِلْسَّبْتِ،

فَطَلَبَ الْيَهُودُ مِنْ

بِيلاطُسَ أَنْ يَأْمُرَ

بِكْسَرِ سَيِّقَانِ

الْمَصْلُوبِينَ وَإِنْزَالِ

جُثَثِهِمْ عَنِ الصَّلِيبِ

لئَلَّا تَبْقَى يَوْمَ

السَّبْتِ، وَخُصُوصًا أَنَّ

ذَلِكَ السَّبْتِ يَوْمٌ

عَظِيمٌ. ³²فَجَاءَ

الْجُنُودُ وَكَسَرُوا سَاقِي

الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ

الْمَصْلُوبِينَ مَعَ يَسُوعَ.

³³وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى

يَسُوعَ وَجَدُوهُ مَيِّتًا،

فَمَا كَسَرُوا سَاقِيهِ.

³⁴وَلَكِنْ أَحَدَ الْجُنُودِ

طَعَنَهُ بِحَرْبَةٍ فِي

جَنْبِهِ، فَخَرَجَ مِنْهُ دَمٌ

وَمَاءٌ. ³⁵وَالَّذِي رَأَى

هَذَا يَشْهَدُ بِهِ

وَشَهِادَتُهُ صَحِيحَةٌ،

وَيَعْرِفُ أَنَّهُ يَقُولُ

الْحَقَّ حَتَّى تُؤْمِنُوا

بِثَلَّة. ³⁶وَحَدَّثَ هَذَا

لِيَتِمَّ قَوْلُ الْكِتَابِ:

Ὅστούν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. ³⁷ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή
 «لَنْ يَنْكَسِرَ لَهُ عَظْمٌ». ³⁷ وجاءَ في آيةٍ
 أخرى: «سَيَنْظُرُونَ
 إِلَى الَّذِي طَعَنُوهُ».
³⁸ وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ
 يُوسُفُ الرَّامِي، وَكَانَ
 تَلْمِيزًا لِيَسُوعَ فِي السَّرِّ
 خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ،
 وَطَلَبَ مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ
 يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ،
 فَسَمَحَ لَهُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ
 جَسَدَ يَسُوعَ. ³⁹ وجاءَ
 نيقوديموسُ، وَهُوَ
 الَّذِي ذَهَبَ إِلَى يَسُوعَ
 لَيْلًا مِنْ قَبْلِ، وَكَانَ
 مَعَهُ خَلِيطٌ مِنَ الْمَرْ
 وَالْعُودِ وَزَيْتُ نَحْوِ مِثَّةٍ
 بِرَهِمٍ. ⁴⁰ فَحَمَلَا جَسَدَ
 يَسُوعَ وَسَكَبَا عَلَيْهِ
 الطِّيبَ وَلَفَّاهُ فِي كَفَنٍ،
 عَلَى عَادَةِ الْيَهُودِ فِي
 دَفْنِ مَوْتَاهُمْ. ⁴¹ وَكَانَ
 فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صَلَّبُوا
 فِيهِ يَسُوعَ بُسْتَانٌ،
 وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ
 مَا دُفِنَ فِيهِ أَحَدٌ.
⁴² فَوَضَعَا يَسُوعَ فِيهِ
 لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا وَكَانَ
 الْيَوْمُ يَوْمُ التَّهْنِئَةِ عِنْدَ
 الْيَهُودِ.
 Ὅστούν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. ³⁷ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή
 «لَنْ يَنْكَسِرَ لَهُ عَظْمٌ». ³⁷ وجاءَ في آيةٍ
 أخرى: «سَيَنْظُرُونَ
 إِلَى الَّذِي طَعَنُوهُ».
³⁸ وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ
 يُوسُفُ الرَّامِي، وَكَانَ
 تَلْمِيزًا لِيَسُوعَ فِي السَّرِّ
 خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ،
 وَطَلَبَ مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ
 يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ،
 فَسَمَحَ لَهُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ
 جَسَدَ يَسُوعَ. ³⁹ وجاءَ
 نيقوديموسُ، وَهُوَ
 الَّذِي ذَهَبَ إِلَى يَسُوعَ
 لَيْلًا مِنْ قَبْلِ، وَكَانَ
 مَعَهُ خَلِيطٌ مِنَ الْمَرْ
 وَالْعُودِ وَزَيْتُ نَحْوِ مِثَّةٍ
 بِرَهِمٍ. ⁴⁰ فَحَمَلَا جَسَدَ
 يَسُوعَ وَسَكَبَا عَلَيْهِ
 الطِّيبَ وَلَفَّاهُ فِي كَفَنٍ،
 عَلَى عَادَةِ الْيَهُودِ فِي
 دَفْنِ مَوْتَاهُمْ. ⁴¹ وَكَانَ
 فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صَلَّبُوا
 فِيهِ يَسُوعَ بُسْتَانٌ،
 وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ
 مَا دُفِنَ فِيهِ أَحَدٌ.
⁴² فَوَضَعَا يَسُوعَ فِيهِ
 لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا وَكَانَ
 الْيَوْمُ يَوْمُ التَّهْنِئَةِ عِنْدَ
 الْيَهُودِ.
 οὐν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
 كَانَ قَرِيبًا لِأَنَّ الْيَهُودَ اسْتَعْدَادٌ بِسَبَبِ فَ

μνημείον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

يسوع وضعوا القبر

20 Ἡ δὲ μιὰ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαгдаληνὴ ἔρχεται
تأتي المجدلية مريم الأسبوع في أول و

πρῶτῃ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν
تنظر و القبر إلى إذ كان بعد ظلام باكراً

λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. ²τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται
تأتي و ف تركض القبر عن مرفوعا الحجر

πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει
كان يحب الذي التلميذ الآخر إلى و بطرس سمعان إلى

ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ
من الرب رفعوا لهما تقول و يسوع

μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ³Ἐξῆλθεν οὖν
ف خرج ه وضعوا أين نعلم لا و القبر

ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
القبر إلى كانا يأتیان و التلميذ الآخر و بطرس

⁴ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν
ركض أمام التلميذ الآخر و معاً الاثنان و كانا يركضان

τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, ⁵καὶ
و القبر إلى أولاً جاء و بطرس سريعاً

παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
دخل لكن ما الأكفان موضوعة ينظر لما انحنى

⁶ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ
و له تابعا بطرس سمعان أيضا ثم يجيء

εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
موضوعة الأكفان ينظر و القبر إلى دخل

٢٠ ^١ويوم الأحد

جاءت مريم المجدلية

إلى القبر باكراً، وكان

ظلام بعد فزات

الحجر مرفوعاً عن

القبر. ^٢فاقبلت

مُسرعاً إلى سمعان

بطرس والتلميذ الآخر

الذي أحبه يسوع،

وقالت لهما: «أخذوا

الرَّبَّ مِنَ الْقَبْرِ، وَلَا

تَعْرِفُ أَيْنَ وَضَعُوهُ».

^٣فخرج بطرس

والتلميذ الآخر إلى

القبر، ^٤يسرعان

السَّيْرَ مَعًا. وَلَكِنْ

التلميذ الآخر سبق

بطرس، فوصل قبله

إلى القبر. ^٥وانحنى

مِنْ دُونِ أَنْ يَدْخُلَ،

فَرَأَى الْأَكْفَانَ عَلَى

الْأَرْضِ. ^٦وَلِحَقَّهُ

سمعان بطرس،

فَدَخَلَ الْقَبْرَ. وَرَأَى

الأكفان على الأرض،

⁷καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
 مَعَ لَا هُ رَأْسٍ عَلَى كَانَ الَّذِي الْمَنْدِيلُ وَ
 ὁθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
 مَكَانٍ وَاحِدٍ فِي مَلْفُوفٍ عَلَى حِدَةٍ بَلْ مَوْضُوعًا الْأَكْفَانِ
⁸τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
 إِلَى أَوَّلًا الَّذِي جَاءَ التَّلْمِيزُ الْآخَرُ أَيْضًا دَخَلَ فَتَ حِينئذٍ
 τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν. ⁹οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν
 فِيهَا لِأَنَّهُمَا مَا بَعْدَ آمَنَ وَ رَأَى فَتَ الْقَبْرِ
 τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ¹⁰ἀπῆλθον
 مُضَيًّا أَنْ يَقُومَ الْأَمْوَاتِ مِنْ هُوَ يَجِبُ أَنَّهُ الْكِتَابَةُ
 οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. ¹¹Μαρία δὲ εἰστήκει
 وَقَفَتْ وَ مَرِيَمُ التَّلْمِيزَانِ مَا لَهُمَا إِلَى مِنْ جَدِيدٍ فَ
 πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν
 انْحَنَتْ كَانَتْ تَبْكِي فَتَ لَمَّا بِاِكْيَةِ فِي الْخَارِجِ الْقَبْرِ عِنْدَ
 εἰς τὸ μνημεῖον ¹²καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς
 ثِيَابٍ بِيضَاءَ فِي مَلَائِكِينَ اثْنَيْنِ نَظَرَتْ وَ الْقَبْرِ إِلَى
 καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν,
 الْقَدَمَيْنِ عِنْدَ وَاحِدًا وَ الرَّأْسِ عِنْدَ وَاحِدًا جَالِسِينَ
 ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ¹³καὶ λέγουσιν αὐτῇ
 لَهَا يَقُولَانِ وَ يَسُوعَ جَسَدُ كَانَ يُوضَعُ حَيْثُ
 ἐκείνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν
 رَفَعُوا أَنْ لَهَا تَقُولُ تَبْكِينَ لِمَا يَا امْرَأَةُ ذَاكَ
 κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ¹⁴ταῦτα εἰποῦσα
 إِذْ قَالَتْ هَذِهِ هُ وَضَعُوا أَيْنَ أَعْلَمُ لَا وَ هِيَ سَيِّدٍ
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ
 وَ وَاقِفًا يَسُوعَ تَنْتَظِرُ وَ الْوَرَاءِ إِلَى التَّفَتِّ
⁷وَالْمَنْدِيلُ الَّذِي كَانَ
 عَلَى رَأْسِ يَسُوعَ
 مَلْفُوفًا فِي مَكَانٍ عَلَى
 حِدَةٍ، لَا مُلْقَى مَعَ
 الْأَكْفَانِ. ⁸وَدَخَلَ
 التَّلْمِيزُ الْآخَرُ الَّذِي
 سَبَقَ بُطْرُسُ إِلَى
 الْقَبْرِ، فَرَأَى وَآمَنَ،
⁹لِأَنَّهُمَا كَانَا يَبْعُدُ لَا
 يَعْقِمَانِ مَا جَاءَ فِي
 الْكِتَابِ وَهُوَ أَنَّ يَسُوعَ
 يَجِبُ أَنْ يَقُومَ مِنْ
 بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. ¹⁰ثُمَّ
 رَجَعَ التَّلْمِيزَانِ إِلَى
 مَنْزِلِهِمَا. ¹¹أَمَّا مَرِيَمُ
 الْمَجْدَلِيَّةُ، فَوَقَفَتْ عِنْدَ
 الْقَبْرِ تَبْكِي. وَانْحَنَتْ
 نَحْوَ الْقَبْرِ وَهِيَ
 تَبْكِي، ¹²فَرَأَتْ
 مَلَائِكِينَ فِي ثِيَابٍ
 بِيضَاءَ جَالِسِينَ حَيْثُ
 كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ،
 أَحَدُهُمَا عِنْدَ الرَّأْسِ
 وَالْآخَرُ عِنْدَ الْقَدَمَيْنِ.
¹³فَقَالَتْ لَهَا الْمَلَائِكَةُ:
 «لِمَا تَبْكِينَ، يَا
 امْرَأَةُ؟» أَجَابَتْ:
 «أَخَذُوا رَبِّي وَلَا
 أَعْرِفُ أَيْنَ وَضَعُوهُ!»
¹⁴قَالَتْ هَذَا وَالتَّفَتَّتْ
 وَرَاءَهَا فَرَأَتْ يَسُوعَ
 وَاقِفًا،

αὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. ¹⁵λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί
 لماذا يا امرأة يسوع لها يقول هو يسوع أنه علمت ما

κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν
 هو البستاني أنه إذ ظننت تلك تطلبين من تبكين

λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ
 أين لي قل له حملت أنت إن ياسيد له تقول

ἔθηκας αὐτόν, κάγω αὐτόν ἄρῶ. ¹⁶λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,
 يسوع لها يقول سأرفع له وأنا له وضعت

Μαριὰμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ῥαββουνι
 رابوني بالعبرية له تقول تلك لما التفتت مريم

ὃ λέγεται Διδάσκαλε. ¹⁷λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου,
 تمسكي عني لا يسوع لها يقول يا معلم يقال الذي

οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς
 إلى لكن اذهبي الأب إلى صعدت لأنني ما بعد

ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα
 أب إلى أصعد لهم قولي و هي إخوة

μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. ¹⁸ἔρχεται
 تأتيكم إلى و هي إلى وكم أبي و هي

Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι
 أن التلاميذ مخبرة المجدلية مريم

Ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. ¹⁹Οὗσης οὖν
 ف إذ كان لها قال هذه و الرب رأيت

ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν
 الأبواب و الأسبوع أول ذلك اليوم مساء

κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν
 الخوف بسبب التلاميذ كانوا حيث مغلقة

وما عرفت أنه يسوع. ¹⁵فقال لها يسوع:

«لماذا تبكين، يا امرأة؟ ومن تطلبين؟»
 فظننت أنه البستاني،

فقالت له: «إذا كنت أنت اخذته يا

سيد، فقل لي أين وضعته حتى أخذه».

¹⁶فقال لها يسوع: «يا مريم». ففرقته
 وقالت له بالعبرية:

«ربوني!» (أي يا معلم). ¹⁷فقال لها

يسوع: «لا تمسكيني، لأنني ما صعدت بعد
 إلى الأب، بل اذهبي

إلى إخواني وقولي لهم: أنا صاعد إلى

أبي وأبيكم، إلهي وإلهكم». ¹⁸فرجعت مريم المجدلية

وأخبرت التلاميذ بأنها رأت الرب وأنها

قال لها هذا الكلام. ¹⁹وفي مساء ذلك

الأحد، كان التلاميذ مجتمعين والأبواب مغلقة خوفاً

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔσθη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει
 يقول و الوسط في وقف و يسوع جاء من اليهود
 αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. ²⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας
 اليدين أرى قاتلاً هذا و لكم سلام لهم
 καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
 إذ رأوا التلاميذ ف فرحوا هم الجنب و
 τὸν κύριον. ²¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη
 سلام من جديد يسوع لهم ف قال الرب
 ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καγὼ πέμπω ὑμᾶς. ²² καὶ
 و لكم أرسل أنا أيضاً الأب ني أرسل كما لكم
 τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα
 الروح خذوا لهم يقول و نفخ قاتلاً هذا
 ἅγιον· ²³ ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς,
 لهم غفرت الخطايا غفرت لمن القدس
 ἂν τινῶν κρατῆτε κεκράτηνται. ²⁴ Θωμᾶς δὲ εἰς ἐκ τῶν δώδεκα,
 الاثني عشر من واحد و ثوما أمسكت أمسكت لمن
 ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
 يسوع جاء حين هم مع كان ما التوأم المدعو
²⁵ ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν
 رأينا التلاميذ الآخرون له ف كانوا يقولون
 κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
 يدي في رأيت ما إذا لهم قال و هو الرب
 αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς
 في ي أصبع وضعت و المسامير أثر
 τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν
 في ي وضعت و المسامير أثر

πλευράν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. ²⁶Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ
ثمانية أيام بعد و أومن أن ه جنب

πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν.
هم مع توما و ه تلاميذ في الداخل كانوا من جديد

ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ
في وقف و مغلقة الأبواب يسوع يأتي

μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. ²⁷Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε
هات لتوما يقول ثم لكم سلام قال و الوسط

τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν
هات و سي يدي انظر و إلى هنا لك اصبع

χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου
تكن لا و سي جنب في صنع و لك يد

ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. ²⁸ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 'Ὁ
له قال و توما أجاب مؤمنا لكن غير مؤمن

κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. ²⁹λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 'Ὅτι
لأنك يسوع له يقول سي إليه و سي رب

ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ
و الذين رأوا ما طوباهم آمنتم سني رأيت

πιστεύσαντες. ³⁰Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ
صنع آيات أخرى أيضا ف - كثيرة الذين آمنوا

Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν
هي ما التي ه تلاميذ أمام يسوع

γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. ³¹ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
ل كُتبت و هذه هذا الكتاب في مكتوبة

πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ
و الله ابن المسيح هو يسوع أن تؤمنوا

في جنبه. ²⁶وبعد

ثمانية أيام اجتمع

التلاميذ في البيت مرة

أخرى، وتوما معهم،

فجاء يسوع والأبواب

مغلقة، ووقف بينهم

وقال: «سلام عليكم».

²⁷ثم قال لتوما:

«هات إصبعك إلى هنا

وانظر يدي، وهات

يدك وضعها في

جنبِي. ولا تشك بعد

الآن، بل آمِن!»

²⁸فأجاب توما:

«ربِّي وإلهي!»

²⁹فقال له يسوع:

«آمنت يا توما، لأنك

رايتني. هنيئًا لِمَن

آمن وما رأى».

³⁰وصنع يسوع أمام

تلاميذه آيات أخرى

غير مدونة في هذا

الكتاب. ³¹أما

الآيات المدونة هنا،

فهي لتؤمنوا بأن

يسوع هو المسيح ابن

الله.

ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 ب اسم ه فإذا آمنتم نلتُم بالحياة.

21¹ Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
 يسوع من جديد نفسه أظهر هذه بعد

μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ
 و أظهر طبرية بحر عند للتلاميذ

οὕτως. ² ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος
 المدعو توما و بطرس سمعان معا كانوا هكذا

Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ
 اللذان و الجليل قانا من الذي نثنائيل و التوام

τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ³ λέγει
 يقول اثنان ه تلاميذ من آخران و ليزيدي

αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ,
 له يقولون لأصيد أذهب بطرس سمعان لهم

Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ
 إلى صعدوا و خرجوا ك مع نحن أيضا نأتي

πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. ⁴ πρωτὰς δὲ
 و صبح ما شيئاً أمسكوا الليلة تلك في و السفينة

ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι
 لكن ما الشاطئ على يسوع وقف لما صار قد

ᾗδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. ⁵ λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
 لهم ف يقول هو يسوع أنه التلاميذ عرفوا

Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,
 ه أجابوا عندكم طعام ما هل يا غلمان يسوع

Οὐ. ⁶ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου
 السفينة جانب اليمين إلى ألقوا لهم قال و هو لا

فإذا آمنتم نلتُم باسمه الحياة.

٢١^١ وظهر يسوع لتلاميذه مرة أخرى

على شاطئ بحيرة طبرية. ^٢ وكان ذلك

حين اجتمع سمعان بطرس، وتوما الملقب

بالتوام، وثثنائيل الذي من قانا

الجليل، وابنا زبدي، وتلميذان آخران من

تلاميذ يسوع. ^٣ فقال لهم سمعان بطرس:

«أنا ذاهب للصيد». فقالوا له: «ونحن نذهب معك».

فخرجوا وركبوا القارب، ولجئهم في

تلك الليلة ما أمسكوا شيئاً من السمك. ^٤ وفي

الصباح وقف يسوع على الشاطئ، فما

عرف التلاميذ أنه يسوع. ^٥ فقال لهم:

«أيها الشبان، أمتعكم شيء؟»

فأجابوه: «لا». ^٦ قال لهم: «ألقوا الشبكة

إلى يمين القارب

τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ
—ها ما و ف ألقوا ستجدوا ف الشبكة

ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.⁷ λέγει οὖν ὁ
ف يقول السمك كمية يستب كانوا يقديرون أن يجذبوا

μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
الرب لبطرس يسوع كان يحب الذي ذلك التلميذ

ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν
هو الرب أن لما سمع بطرس ف سمعان هو

ἐπευδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
في نفسه ألقى و غريانا لأنه كان اتزر بالثوب

τὴν θάλασσαν, οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ
ما جاؤوا بالسفينة التلاميذ الآخرون و البحر

γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὥς ἀπὸ πηχῶν
ذراع من نحو إلا الأرض عن بعيدين كانوا لأنهم

διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.⁸ ὥς οὖν
ف لما السمك شبكة وهم يجرون منتي

ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ
و موضوعا جمرا يرون الأرض إلى نزلوا

ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.¹⁰ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوع لهم يقول خبزا و موضوعا عليه سمكا

Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.¹¹ ἀνέβη οὖν
ف صعد الآن أمسكتم الذي السمك من قدموا

Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν
ممتلئة الأرض إلى الشبكة جذب و بطرس سمعان

ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν καὶ τοσοῦτων
مع هذه و وثلاثا وخمسين مئة كبيرا سمكا

تجدوا سمكا. فالتقوا
الشبكة وما قدروا أن

يخرجوها، لكثرة ما
فيها من السمك.

⁷ فقال التلميذ الذي
كان يحبه يسوع

لبطرس: «هذا هو
الرب!» فلما سمع

سيمعان بطرس قوله:
«هذا هو الرب»، ليس

ثوبه لأنه كان
غريانا، وألقى نفسه

في الماء.⁸ وجاء
التلاميذ الآخرون

بالقارب، يجرون
الشبكة بما فيها من

السمك، وكانوا لا
يعدون إلا منتي ذراع

عن البر.⁹ فلما نزلوا
إلى البر رأوا جمرا

عليه سمك، وخبزا.
¹⁰ فقال لهم يسوع:

«هاتوا من السمك
الذي أمسكتموه

الآن.»¹¹ فصعد
سيمعان بطرس إلى

القارب وجذب
الشبكة إلى البر

وكانت امتلأت بمئة
وثلاث وخمسين

سمكة كبيرة،

όντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. ¹²λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 يسوع لهم يقول الشبكة مَرَقَتْ ما التي كانت

Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι
 أن يسأل من التلاميذ كان يَجْرُو فَ ما أحدٌ تَغَثُوا هَلَمُوا

αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. ¹³ἐρχεται
 يأتي هو الربُّ أَنَّهُ عَالِمِينَ تكونُ من أَنْتَ هـ

Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ
 و هم يُعطي و الخبز يأخذ و يسوع

ὁψάριον ὁμοίως. ¹⁴τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς
 يسوع أظهر مَرَّةً ثَلَاثَةً قَدْ هذه كذلك السمك

μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. ¹⁵Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ
 يقول تَغَثُوا فَ بَعْدَمَا الامواتِ من قائمًا للتلاميذ

Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον
 أَكْثَرَ نِني أُحِبُّ بَنَ يوحنا ياسمعان يسوع بطرس لسمعان

τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
 لك أَحِبُّ أَنِّي تَعْلَمُ أَنْتَ ياربُ نَعَمْ لَهُ يقول من هؤلاء

λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου. ¹⁶λέγει αὐτῷ πάλιν
 من جديد لَهُ يقول سي خراف ارع لَهُ يقول

δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί,
 نَعَمْ لَهُ يقول نِني أُحِبُّ بَنَ يوحنا ياسمعان ثَانِيَةً

κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ
 ارع لَهُ يقول لك أَحِبُّ أَنِّي تَعْلَمُ أَنْتَ ياربُ

πρόβατά μου. ¹⁷λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου,
 بَنَ يوحنا ياسمعان ثَلَاثَةً لَهُ يقول سي غنم

φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον,
 ثَلَاثَةً لَهُ قال لَأَنَّهُ بطرسُ حَزَنَ نِني أُحِبُّ

مِنْ دونَ أَنْ تَمَرَّقَ معَ
 هذا العَدَدِ الكثير.

¹²فَقَالَ لَهُمَ يَسُوعُ:

«تَعَالَوْا كُلُّوْا، وَمَا جَرُّ
 أَحَدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ أَنْ

يَسْأَلُهُ مَنْ أَنْتَ، لِأَنَّهُمْ
 عَرَفُوا أَنَّهُ الرَّبُّ.

¹³وَدَنَا يَسُوعُ، فَأَخَذَ

الْخُبْزَ وَنَاوَلَهُمْ، وَكَذَلِكَ
 نَاوَلَهُمْ مِنَ السَّمَكِ.

¹⁴هَذِهِ مَرَّةً ثَالِثَةً ظَهَرَ

فِيهَا يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ
 بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ

الْأَمْوَاتِ. ¹⁵وَبَعْدَمَا

أَكَلُوا، قَالَ يَسُوعُ

لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ: «يَا

سِمْعَانُ بْنُ يُوْحَنَّا،
 أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِمَّا

يُحِبُّنِي هَؤُلَاءِ?»

فَاجَابَهُ: «نَعَمْ، يَا رَبُّ.

أَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي

أُحِبُّكَ». فَقَالَ لَهُ:

«ارْعَ خِرَافِي». ¹⁶وَسَأَلَهُ

مَرَّةً ثَانِيَةً: «يَا سِمْعَانُ

بَنَ يُوْحَنَّا، أَتُحِبُّنِي?»

فَاجَابَهُ: «نَعَمْ، يَا

رَبُّ، أَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي

أُحِبُّكَ». فَقَالَ لَهُ:

«ارْعَ خِرَافِي». ¹⁷وَسَأَلَهُ

مَرَّةً ثَالِثَةً: «يَا سِمْعَانُ

بَنَ يُوْحَنَّا، أَتُحِبُّنِي؟»

فَحَزَنَ بُطْرُسُ لِأَنَّهُ

يَسُوعُ سَأَلَهُ مَرَّةً ثَالِثَةً:

Φιλεις με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ
 ἄντ' ἐγὼ γινώσκω. ἄντ' ἐγὼ γινώσκω. ἄντ' ἐγὼ γινώσκω.

γινώσκεις ὅτι φιλω σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ
 ἀργὰ ἰσοῦς. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ

πρόβατά μου. ¹⁸ ἄμην ἄμην λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος,
 ἄμην ἄμην λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος,

ἐξώνυμος σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
 ἴδῃς τὸν κύριόν σου, τότε ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ

ἰσχυροῦς ἔσῃ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἰσχυροῦς ἔσῃ.
 ἰσχυροῦς ἔσῃ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἰσχυροῦς ἔσῃ.

οἶσιν ὅπου οὐ θέλεις. ¹⁹ τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίω
 ἐν τῷ κόσμῳ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ποίω ἐν τῷ κόσμῳ.

θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
 ἰσχυροῦς ἔσῃ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἰσχυροῦς ἔσῃ.

Ἀκολουθεῖ μοι. ²⁰ Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν
 τὸν ἀγαπᾶ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγαπᾶς με.

ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ
 ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ

δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστίν ὁ
 ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ

παραδιδούς σε; ²¹ τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
 ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ

Κύριε, οὗτος δὲ τίς; ²² λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω
 ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ

μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολουθεῖ. ²³ ἐξῆλθεν
 ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ ὁ Ἰησοῦς ἀνέπεσεν ἐν τῷ

ἀττίβητι; فقال: «يا
 رب، أنت تعرف كل شيء،

شيء، وتعرف أنني
 أحبك». قال له

يسوع: «ارغ خرافي.
 الحق الحق أقول

لك: كنت، وأنت
 شاب، تشد حزامك

بيديك وتذهب إلى
 حيث تريد. فإذا

صرت شيخاً مددت
 يديك وشد غيرك لك

حزامك وأخذك إلى
 حيث لا تريد».

¹⁹ بهذا الكلام أشار
 يسوع إلى الميتة التي

سيمونها بطرس،
 فيمجد بها الله. ثم

قال له: «اتبعني».
²⁰ والتفت بطرس،

فرأى التلميذ الذي
 كان يحبه يسوع

يمشي خلفهما، وهو
 الذي مال على صدر

يسوع وقت العشاء
 وقال له: «يا سيد،

من الذي سيملك؟»
²¹ فلما رآه بطرس قال

ليسوع: «يا رب،
 وهذا ما هو مصيره؟»

²² فأجابته يسوع: «لو
 شئت أن يبقی إلى أن

أجي، فماذا يعنیک؟
 اتبعني أنت!» ²³ فشق

οὗν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
 ذاك التلميذ أن الإخوة بين الكلمة هذه فـ

οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ
 لا إنه يسوع له لكن قال ما يموت لا

ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί
 ماذا أجيء حتى أن يبقى أشاء هو إن بل يموت

πρὸς σέ; ²⁴Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων
 هذه بـ الذي يشهد التلميذ هو هذا لك لـ

καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ
 له حقة أن نعلم و هذه الذي كتب و

μαρτυρία ἐστίν. ²⁵Εστὶν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ
 صنع التي أشياء كثيرة أخرى أيضا و هناك هي شهادة

Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν
 أطن نفسه لا واحدة فواحدة كتبت إن هذه يسوع

κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.
 الكتب المكتوبة أن يسع العالم

بين الإخوة أن هذا
 التلميذ لا يموت، مع

أن يسوع ما قال
 لبطرس إنه لا يموت،

بل قال له: «لو شئت
 أن يبقى إلى أن

أجيء، فماذا
 يعنيك؟» ²⁴ وهذا

التلميذ هو الذي
 يشهد بهذه الأمور

ويدونها، ونحن
 نعرف أن شهادته

صابقة. ²⁵ وهناك
 أمور كثيرة عملها

يسوع، لو كتبها أحد
 بالتفصيل، لفاق

العالم كله، على ما
 أطن، بالكتب التي

تحتويها.

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὡς
يا جميع بشأن أنشأت الكلمة الأولى -

Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι
إلى أن يُعَلِّمَ أيضًا و أن يفعل يسوع بدأ ما ثاوفيلس

ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου
القدس الروح بـ الرسل إذ أمرَ اليوم الذي فيه

οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη³ οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα
حيًا نفسه أظهر أيضًا للذين رفع اختار الذين

μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν
يَوْمًا خِلَالَ بُرَاهِينَ كَثِيرَةٍ فِي هُوَ أَنْ تَأْلَمَ بَعْدَ

τεσσεράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς
بِسْأَنِ الْأُمُورِ قَاتِلًا وَ لَهُمْ مِئْرَاتِيًّا أَرْبَعِينَ

βασιλείας τοῦ θεοῦ⁴ καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς
هُمْ أَوْصَى إِذِ اجْتَمَعُوا مَعًا وَ اللَّهِ مَلَكُوتِ

ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν
أَنْ يَنْتَظِرُوا بَلَّ أَنْ يَنْصَرِفُوا لَا أُورُشَلِيمَ مِنْ

ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου, ὅτι Ἰωάννης μὲν
- يوحنا لِأَنَّ مِنِّي سَمِعْتُمُ الَّذِي الْأَبِ مَوْعِدَ

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ
الْقُدُّسِ سَتَعْمَدُونَ الرُّوحِ فِي وَ أَنْتُمْ بِمَاءِ عَمَدَ

οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. ⁵Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες
إِذِ اجْتَمَعُوا فـ - هُمْ الْأَيَّامِ هَذِهِ بِكَثِيرٍ بَعْدَ لَا

ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
هَذَا الزَّمَنِ فِي هَلْ يَا رَبُّ قَاتِلِينَ هـ رَاخُوا يَسْأَلُونَ

ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; ⁷εἶπεν δὲ πρὸς
لـ وَ قَالَ إِلَى إِسْرَائِيلَ الْمَلِكِ تَعِيدُ

1 ¹ΔΟΥΤΗΤُ فِي ΚΤΑΒΗ
الْأَوَّلِ، يَا ثΑΟΥΦΙΛُسُ،

جميع ما عمل يسوع
وعلم من بدء رسالته

²إلى اليوم الذي ارتفع
فيه إلى السماء، بعدما
أعطى بالروح القدس

وصايا للذين اختارهم
رسلًا. ³ولهم أظهر

نفسه حيًا ببراهين
كثيرة، وتراءى لهم

مدة أربعين يومًا بعد
آلامه، وكلمهم على

ملكوت الله. ⁴وبينما
هو يأكل معهم قال:

«لا تتركوا أُورُشليم،
بل انتظروا فيها ما

وعده به الأب
وسمعتموه مِنِّي:

⁵يوحنا عمدَ بالماء،
وأما أنتم فتتعمدون

بالروح القدس بعد
أيام قليلة». ⁶فسان

الرسل يسوع عندما
كانوا مجتمعين معه:

«يا ربُّ، أفي هذا
الزَّمنِ تُعيدُ الملكَ إلى

إِسْرَائِيلَ؟» ⁷فاجابهم:

αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ
 التي الاوقات أو الأزمنة أن تعرفوا هو لكم ما هم
 πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, ⁸ ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
 قوة ستألون بل سلطان به ب حذد الأب
 ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου
 سي ستكونون و كم على الروح القدس إذ يأتي
 μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
 و اليهودية كل في و أورشليم و في شهود
 Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. ⁹ καὶ ταῦτα εἰπὼν
 لما قال هذه و الأرض أقصى إلى و السامرة
 βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ
 عن ه أخذت سحابة و رفع هم إذ ينظرون
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. ¹⁰ καὶ ὥς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν
 إلى كانوا محنكين بينما و هم أعين
 οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
 اثنان رجلان ها و هو إذ يتطلق السماء
 παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, ¹¹ οἱ καὶ εἶπαν,
 قالوا أيضا اللذان ببيضاء ثياب في بهم وقفا
 "Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν
 إلى ناظرين وقفتم لماذا الجليليون أيها الرجال
 οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν
 إلى كم عن الذي رفع يسوع هذا السماء
 οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἑθεάσασθε αὐτὸν
 ه رأيتم بالطريقة التي سيأتي هكذا السماء
 πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. ¹² Τότε ὑπέστρεψαν εἰς
 إلى رجعوا حينئذ السماء إلى ذاهبا

«μα لكم ἄν τ عرفوا
 الاوقات والازمنة التي
 حذدها الأب
 بسلطانيه. ⁸ ولكن
 الروح القدس يحل
 عليكم ويهبكم القوة,
 وتكونون لي شهودا
 في أورشليم واليهودية
 كلها والسامرة, حتى
 أقاصي الأرض». ⁹ ولما
 قال يسوع هذا الكلام
 ارتفع إلى السماء وهم
 يشاهدونه, ثم
 حجبته سحابة عن
 أنظارهم. ¹⁰ وبينما هم
 ينظرون إلى السماء
 وهو يبتعد عنهم,
 ظهر لهم رجلان في
 ثياب بيضاء. ¹¹ وقالا
 لهم: «أيها
 الجليليون, ما بالكم
 واقفين تنظرون إلى
 السماء؟ يسوع هذا
 الذي صعد عنكم إلى
 السماء سيمود مثلما
 رأيتموه ذاهبا إلى
 السماء». ¹² فرجع
 الرسل إلى

Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἑλαιῶνος, ὃ ἐστὶν
هو الذي (جبل) الزيتون الذي يدعى الجبل من أورشليم

ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.¹³ καὶ ὅτε εἰσῆλθον,
نخلوا لما و مسيرة إذ له سبت من أورشليم قريب

εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν οὐ ᾗσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος
بطرس و مقيمين كانوا حيث صنعوا العلية إلى

καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ
و فيلبس أندراوس و يعقوب و يوحنا و

Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ
و بن حلفي يعقوب متى و برتولوماوس توما

Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.¹⁴ οὗτοι πάντες ᾗσαν
كانوا جميعا هؤلاء بن يعقوب يهوذا و الغيور سمعان

προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξίν καὶ
و نساء مع على الصلاة بقلب واحد مواظبين

Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.¹⁵ Καὶ
و ه إخوة و يسوع أم مريم

ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν
وسط في بطرس لما قام تلك الأيام في

ἀδελφῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ
نحو معاً أسماء جمع و كان قال الإخوة

ἐκατὸν εἴκοσι.¹⁶ Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν
أن تتمم كان يجب الإخوة أيها الرجال وعشرين مئة

γραφήν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ
داود فم ب القدس الروح قال سابقا التي الكتابة

περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,
على يسوع للذين قبضوا دليلاً الذي صار يهوذا بشأن

أورشليم من الجبل
الذي يقال له جبل

الزيتون، وهو قريب
من أورشليم على

مسيرة سبت منها.
¹³ ولما دخلوا المدينة

صعدوا إلى غرفة في
أعلى البيت كانوا

يقيمون فيها، وهم
بطرس ويوحنا،

ويعقوب وأندراوس،
وفيلبس وثوما،

وبرتولوماوس ومتى،
ويعقوب بن حلفي،

وسمعان الوطني
الغيور، ويهوذا بن

يعقوب.¹⁴ وكانوا
يواظبون كلهم على

الصلاة بقلب واحد،
مع بعض النساء ومريم

أم يسوع وإخوته.
¹⁵ وفي تلك الأيام

خطب بطرس في
الإخوة، وكان عدد

الحاضرين نحو مئة
وعشرين، فقال: ¹⁶ أيها

إخوتي، كان لا بد أن
يتم ما أنبأ به الروح

القدس في الكتاب من
قبل بلسان داود، على

يهوذا الذي جعل
نفسه دليلاً للذين

قبضوا على يسوع.

¹⁷ ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
 نَصِيبَ نَالَ وَاَنَا بَيْنَ كَانْ مَعْدُودًا لِأَنَّهُ

διακονίας ταύτης. ¹⁸ Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ
 مِنْ حَقْلًا اقْتَنَى فَتَ - هَذَا هَذِهِ الْخِدْمَةِ

μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος
 مِنْ وَسْطِ انْشَقَّ لَمَّا صَارَ الرَّأْسُ أَوَّلًا وَ الظِّلْمِ أَجْرَهُ

καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. ¹⁹ καὶ γνωστὸν
 مَعْرُوفًا وَ هُـ أَحْشَاءُ كُلِّهَا انْسَكَبَتْ وَ

ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι
 أَنْ دُعِيَ إِلَى أُورُشَلِيمَ الَّذِينَ يَسْكُونُونَ عِنْدَ جَمِيعِ صَارَ

τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ,
 حَقْلٌ دَمَا هُم فِي لُغَةِ الْخَاصَّةِ ذَلِكَ الْحَقْلُ

τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος. ²⁰ Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
 الْمَزَامِيرِ كِتَابٍ فِي لِأَنَّهُ كُتِبَ نَمَ حَقْلٌ أَيْ

Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν
 مَنْ يَسْكُنُ يَكُنْ لَا وَ خَرَابًا هُـ دَارٌ لِتَصِرَ

ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. ²¹ δεῖ οὖν
 فَتَ يَجِبُ آخَرُ لِيَأْخُذَ هُـ وَطِيفَةً أَيْضًا هَا فِي

τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν
 دَخَلَ الَّذِي الزَّمَنِ كُلُّ فِي مِنَ الرِّجَالِ مَعَنَا الَّذِينَ اجْتَمَعُوا

καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, ²² ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ
 مِنْ ابْتِدَاءِ يَسُوعَ الرَّبِّ هَنَا بَيْنَ خَرَجَ وَ

βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ'
 عَنْ رُفِعَ الَّذِي فِيهِ الْيَوْمِ إِلَى يُوْحَنَّا مَعْمُودِيَّةٍ

ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα
 وَاحِدٌ أَنْ يَصِيرَ هَنَا مَعَ هُـ لِقِيَامَةٍ شَاهِدًا هَنَا

¹⁷ كَانَ وَاحِدًا مَعَنَا وَلَهُ

نَصِيبٌ مَعَنَا فِي هَذِهِ

الْخِدْمَةِ، ¹⁸ ثُمَّ

اشْتَرَى بِمَنْ الْجَرِيمَةِ

حَقْلًا، فَوَقَعَ عَلَى

رَأْسِهِ وَانْشَقَّ مِنْ

وَسْطِهِ، وَانْدَلَقَتْ

أَمْعَاؤُهُ كُلُّهَا. ¹⁹ وَعُرِفَ

ذَلِكَ سَكَّانَ أُورُشَلِيمَ

كُلُّهُمْ، حَتَّى تَسْمَى

هَذَا الْحَقْلُ فِي لُغَتِهِمْ

«حَقْلٌ دَمَا» أَيْ حَقْلُ

الدَّمِ. ²⁰ فَكِتَابُ

الْمَزَامِيرِ يَقُولُ: «تَصِرُ

دَارُهُ خَرَابًا، وَلَا يَكُنْ

فِيهَا سَاكِنٌ». وَيَقُولُ

أَيْضًا: «لِيَأْخُذْ وَطِيفَتَهُ

آخَرُ». ²¹ وَنَحْنُ فِينَا

رِجَالٌ رَافِقُونَا طَوَالَ

الْمُدَّةِ الَّتِي قَضَاهَا

الرَّبُّ يَسُوعُ بَيْنَنَا،

²² مُنْذُ أَنْ عَمِدَهُ

يُوْحَنَّا إِلَى يَوْمِ ارْتَفَعَ

عَنَّا، فَيجِبُ أَنْ

نُخْتَارَ وَاحِدًا مِنْهُمْ

لِيَكُونَ شَاهِدًا مَعَنَا

عَلَى قِيَامَةِ يَسُوعَ».

τούτων. ²³ καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλοῦμενον
يوسف الذي يدعى اثنين اثنين أقاموا و من هؤلاء

Βαρσαββάν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ Μαθθαίαν. ²⁴ καὶ
بارسابا الملقب بيوستس، ومتياس و ماثثيان الذي

προσευζάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων,
الجميع عارف قلوب يا رب أنت قالوا إذ صلوا

ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα ²⁵ λαβεῖν τὸν
ليأخذ واحدا الاثنين هذين من اخترت الذي أظهر

τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη
تخلّى التي عنها الرسالة و هذه الخدمة مكان

Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. ²⁶ καὶ ἔδωκαν
ألقوا و الخاص المكان إلى لييمضي يهوذا

κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς ἐπὶ Μαθθαίαν καὶ
و متياس على القرعة وقعت و بينهما قرعة

συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.
الرسول الأحد عشر إلى ضم

² 1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
الخمسين يوم تمام عند و

ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. ² καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ
من فجأة حدث و مكان واحد في معاً جميعاً كانوا

οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν
ملاً و عاصفة ريح هبوب كدوي السماء

ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι. ³ καὶ ὥφθησαν αὐτοῖς
لهم ظهرت و جالسين كانوا حيث البيت كله

διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὥσει πυρός καὶ ἐκάθισεν ἐφ'
على استقر و من نار كأنها السنة منقسمة

²³ فاقترح الإخوة
اثنين منهم هما

يوسف المدعو
بارسابا الملقب

بيوستس، ومتياس.

²⁴ ثم صلوا فقالوا: «يا
رب، أنت تعرف ما

في القلوب. أظهر لنا

من اخترت من هذين

الرجلين ²⁵ ليقوم

بالخدمة والرسالة

مقام يهوذا الذي

تركهما ومضى ليلقى

مصيروه». ²⁶ ثم اقترعوا

فاصابته القرعة

متياس، فانضم إلى

الرسل الأحد عشر.

٧ ولما جاء اليوم

الخمسون، كانوا

مجمعين كلهم في

مكان واحد، ² فخرج

من السماء فجأة دوي

كريح عاصفة، فملا

البيت الذي كانوا

فيه. ³ وظهرت لهم

السنة كأنها من نار،

فانقسمت ووقفت على

كل واحد منهم لسان.

ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, ⁴καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου
الْقُدْسِ مِنَ الرُّوحِ جَمِيعًا امْتَلَأُوا وَ مِنْهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ

καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα
الرُّوحُ كَمَا بِالسَّيْنَةِ أُخْرَى أَنْ يَتَكَلَّمُوا بِذَوَا وَ

ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. ⁵Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ
أُورُشَلِيمَ فِي وَ كَانُوا لَهُمْ أَنْ يَنْطِقُوا كَانَ يُعْطَى

κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους
أُمَّةٍ كُلٌّ مِنْ أَتْقِيَاءَ رِجَالٍ يَهُودٌ سَاكِنِينَ

τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. ⁶γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης
هَذَا الصَّوْتِ وَ لَمَّا حَدَّثَ السَّمَاءِ تَحْتَ الَّتِي

συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος
كُلُّ وَاحِدٍ كَانُوا يَسْمَعُونَ لِأَنَّهُمْ تَحَيَّرَ وَ الْجُمْهُورُ اجْتَمَعَ

τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. ⁷ἐξίσταντο δὲ καὶ
أَيْضًا وَ كَانُوا يَنْذَهَلُونَ هُمْ إِذْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَةٍ هِ

ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ
هُمْ هَؤُلَاءِ جَمِيعٌ تَرَى أَمَّا قَائِلِينَ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ

λαλῶντες Γαλιλαῖοι; ⁸καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ
كُلُّ وَاحِدٍ نَسْمَعُ نَحْنُ كَيْفَ فَ جَلِيلِيِّونَ الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ

ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; ⁹Πάρθοι καὶ Μῆδοι
مَادِيِّونَ وَ بَرْثِيُّونَ وَلَدْنَا الَّتِي فِيهَا نَا بِلُغَةٍ الْخَاصَّةِ

καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,
مَا بَيْنَ النِّهْرَيْنِ الَّذِينَ يَسْكُونُونَ وَ عِيلَامِيُّونَ وَ

Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
أَسِيَّةَ وَ بُنْطُسَ كَيْدُوكِيَّةَ أَيْضًا وَ الْيَهُودِيَّةَ

¹⁰Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς
نَوَاحِي وَ مِصْرَ بِمِصْرِيَّةٍ أَيْضًا وَ فَرِيجِيَّةَ

⁴φάμετλαο κλήμιν
الرُّوحِ الْقُدْسِ،

وأخذوا يتكلمون
بِلُغَاتٍ غَيْرِ لُغَتِهِمْ،

على قَدَرٍ مَا مَنَحَهُمُ
الرُّوحُ الْقُدْسُ أَنْ

ينطقوا. ⁵وكان في
أُورُشَلِيمَ أَنَاسٌ أَتْقِيَاءُ

مِنَ الْيَهُودِ جَاءُوا مِنْ
كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ.

⁶فلما حدث ذلك
الصَّوْتِ، اجتمعَ

النَّاسُ وَهُمْ فِي حَيْرَةٍ،
لأنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ

كان يسمعهُم يتكلمون
بِلُغَتِهِ. ⁷فاحتاروا

وتعجبوا وقالوا: «أما
هؤلاء المتكلمون كلُّهم

من الجليل؟ ⁸فكيف
يسمعهُم كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا

بِلُغَةٍ بِلَدِهِ؟ ⁹نحن من
بَرْثِيَّةٍ وَمَادِيَّةٍ وَعِيلَامِ

وما بين النهرين
وَالْيَهُودِيَّةِ وَكَيْدُوكِيَّةِ

وَبُنْطُسَ وَأَسِيَّةِ
¹⁰وَفَرِيجِيَّةِ وَبِمِصْرِيَّةِ

وَمِصْرَ وَنَوَاحِي

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
 و جسد كل على سي روح من سأسكب
 προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ
 وكم بنات وكم أبناء سيتنبأون
 νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν
 كم شيوخ و سرون روى كم شباب
 ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται. ¹⁸ καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου
 سي عبيد على و أيضا سيلمون أحلاما
 καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ
 من سأسكب تلك الأيام في سي جاري على و
 τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. ¹⁹ καὶ δώσω τέρατα
 معجزات سأعطي و سيتنبأون روح
 ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ
 و دما من أسفل الأرض على آيات و من فوق السماء في
 πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. ²⁰ ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς
 إلى ستحول الشمس دخان ضباب و نارا
 σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα, πρὶν ἔλθεῖν ἡμέραν κυρίου
 الرب يوم أن يأتي قبل دم إلى القمر و ظلام
 τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. ²¹ καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν
 - من كل سيكون و البهي و العظيم
 ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. ²² Ἄνδρες
 أيها الرجال سخلص الرب باسم دعا
 Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν
 يسوع هذه الكلمات اسمعوا الإسرائيلتيون
 Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς
 كم بين الله من مؤيد رجل الناصري

δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ
 هـ بـ صَنَعَ الَّتِي بَيَّاتٍ وَ بِمُعْجَزَاتٍ وَ بِقَوَّاتٍ

θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἶδατε, ²³ τοῦτον τῇ
 هَذَا تَعْلَمُونَ أَنْتُمْ كَمَا وَسَطَ فِي اللَّهِ

ὠρισμένη βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς
 يَدِ بـ مُسَلِّمًا اللَّهِ بِعِلْمِ السَّابِقِ وَ بِالْمَشِيئَةِ الْمَحْتَمَةِ

ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, ²⁴ ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας
 مُحْطَمًا أَقَامَ اللَّهُ الَّذِي قَتَلُوا إِذْ صَلَبُوا كَافَرِينَ

τὰς ὠδίννας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι
 أَنْ يُمَسِكَ مُمَكِّنًا ΚΑΝَ مَا لِأَنَّهُ الْمَوْتِ أَوْجَاعَ

αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. ²⁵ Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην
 كُنْتُ أَرَى هـ فِي يَقُولُ لَأَنَّ دَاوُدَ هـ بـ هُوَ

τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου
 سـ يَمِينٍ عَنْ لَأَنَّ بِاسْتِمْرَارٍ سـ أَمَامَ الرَّبِّ

ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ. ²⁶ διὰ τοῦτο ἠυφράνθη ἡ καρδιά μου
 سـ قَلْبٍ فَرِحَ هَذَا لـ أَتَرَعَزَعُ لَا كَيْ هُوَ

καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου
 سـ جَسَدٍ أَيْضًا وَ بَعْدَ سـ لِسَانٍ تَهَلَّلَ وَ

κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, ²⁷ ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν
 نَفْسٍ تَتْرَكَ لَأَنَّ لَأَنَّكَ رَجَاءٍ عَلَى سَتَسْكُنُ

μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
 فَسَادًا أَنْ يَرَى كَ قُلُوسَ تُعْطَى وَلَنْ الْهَلاوَةِ فِي سـ

²⁸ ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ
 مَعَ سُرُورًا نِ سَتَمَلَأُ حَيَاةٍ طُرُقَ نِ عَرَفْتُ

τοῦ προσώπου σου. ²⁹ Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
 بـ أَنْ أَقُولَ جَدِيرٌ الْإِخْوَةُ أَيُّهَا الرِّجَالُ كَ وَجِهَ

بِمَا أَجْرَى عَلَى يَدِهِ
 مِنَ الْعَجَائِبِ

وَالْمُعْجَزَاتِ وَالْآيَاتِ
 كَمَا أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ.

²³ وَحِينَ أُسْلِمَ إِلَيْكُمْ
 بِمَشِيئَةِ اللَّهِ الْمَحْتَمَةِ

وَعَلِيهِ السَّابِقِ،
 صَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ

بِأَيْدِي الْكَافِرِينَ.
²⁴ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ

وَحَطَمَ قَيْدَ الْمَوْتِ،
 فَالْمَوْتُ لَا يُعْكِ أَنْ

يُبْقِيَهُ فِي قَبْضَتِهِ،
²⁵ لِأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ

فِيهِ: «رَأَيْتُ الرَّبَّ
 مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ فَهُوَ

عَنْ يَمِينِي لئَلَّا
 أَضْطَرِّبَ، ²⁶ لِذَلِكَ

فَرِحَ قَلْبِي وَهَلَّلَ
 لِسَانِي، وَجَسَدِي

سَبَّحْتُ عَلَى رَجَاءٍ،
²⁷ لِأَنَّكَ لَا تَتْرَكُنِي فِي

عَالَمِ الْأَمْوَاتِ وَلَا تَدَعُ
 قُدُوسَكَ يَرَى الْفَسَادَ.

²⁸ هَدَيْتَنِي طَرِيقَ
 الْحَيَاةِ، وَسَتَمَلَأُنِي

سُرُورًا بِرُؤْيَا وَجْهِكَ».
²⁹ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ:

دَعُونِي أَقُولَ

παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι καὶ
 أَيْضًا أَنَّ دَاوُدَ رَئِيسَ الْآبَاءِ بِشَأْنِكُمْ لَمْ جَرَأَةً
 ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν
 لَنَا بَيْنَ هُوَ لَمْ قَبِرَ وَ نَقِنَ وَ مَاتَ
 ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. ³⁰ προφῆτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς
 عَالِمٌ وَ إِذْ هُوَ فَ نَبِيُّ هَذَا الْيَوْمِ إِلَى
 ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ
 لَمْ صَلَبٌ ثَمَرَةٌ مِنَ اللَّهِ فَهُ حَلَفَ بِقَسَمِ أَنْ
 καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, ³¹ προῖδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς
 عَنْ تَكَلَّمَ إِذْ رَأَى سَابِقًا لَمْ عَرْشٍ عَلَى أَنْ يَجْلِسَ
 ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾄδην
 الْهَالِكَةِ فِي تَرِكَ مَا لِأَنَّهُ الْمَسِيحُ قِيَامَةً
 οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. ³² τοῦτον τὸν Ἰησοῦν
 يَسُوعَ هَذَا فَسَادًا رَأَى لَمْ جَسَدٌ وَمَا
 ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. ³³ τῇ
 شَهِودًا نَكُونُ نَحْنُ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ اللَّهُ أَقَامَ
 δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ
 مَوْعِدٍ وَ إِذْ رَفَعَ اللَّهُ فَ يَمِينِ
 πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο
 هَذَا سَكَبَ الْآبُ مِنْ إِذْ أَخَذَ الْقُدُّوسُ الرُّوحَ
 ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε. ³⁴ οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς
 إِلَى صَعِدَ دَاوُدَ لِأَنَّهُ مَا تَسْمَعُونَ وَ تَرَوْنَ وَ أَنْتُمْ مَا
 τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ
 لِرَبِّ . الرَّبُّ قَالَ نَفْسُهُ وَ يَقُولُ السَّمَاوَاتِ
 μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ³⁵ ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου
 لَكَ أَعْدَاءَ أَضَعُ - حَتَّى يَمِينِ عَنْ اجْلِسَ يَمِينِ
 لَكُمْ جِهَارًا: مَاتَ
 أَبُونَا دَاوُدَ وَنَقِنَ،
 وَقَبْرُهُ هُنَا عِنْدَنَا إِلَى
 هَذَا الْيَوْمِ. ³⁰ وَكَانَ
 نَبِيًّا، فَعَرَفَ أَنَّ اللَّهَ
 حَلَفَ لَهُ يَمِينًا أَنَّ يَنْ
 نُسَلِّهِ يُعْقِبُ مَنْ يَسْتَوِي
 عَلَى عَرْشِهِ. ³¹ وَرَأَى
 دَاوُدَ مِنْ قَبْلِ قِيَامَةِ
 الْمَسِيحِ وَتَكَلَّمَ عَلَيْهَا
 فَقَالَ: مَا تَرَكَهُ اللَّهُ
 فِي عَالَمِ الْأَمْوَاتِ، وَلَا
 نَالَ مِنْ جَسَدِهِ
 الْفَسَادَ. ³² فَيَسُوعُ هَذَا
 أَقَامَهُ اللَّهُ، وَنَحْنُ
 كُلُّنَا شَهِودٌ عَلَى ذَلِكَ.
³³ فَلَمَّا رَفَعَهُ اللَّهُ
 يَمِينِهِ إِلَى السَّمَاءِ،
 نَالَ مِنَ الْآبِ الرُّوحَ
 الْقُدُّوسَ الْمَوْعُودَ بِهِ
 فَافَاضَهُ عَلَيْنَا، وَهَذَا
 مَا تَشَاهِدُونَ
 وَتَسْمَعُونَ. ³⁴ فَدَاوُدُ مَا
 صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَهُوَ
 نَفْسُهُ يَقُولُ: «قَالَ
 الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ
 عَنْ يَمِينِي ³⁵ حَتَّى
 أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ

ὕποπόδιον τῶν ποδῶν σου. ³⁶ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς
 كل ليعلم ف يقينا ك قديمي موطي
³⁶قلىعلم بنو إسرائيل
 كلهم علم اليقين أن
 الله جعل يسوع هذا
 الذي صلبتموه انتم
 ربنا ومسيحا. ³⁷فلما
 سمع الحاضرون هذا

οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ
 جعل مسيحا و ه ربنا و أن إسرائيل بيت
 θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
 صلبتم الذي يسوع هذا الله
 الكلام, وخزتهم
 قلوبهم, فقالوا
 ليطرس وسائر
 الرسل: «ماذا يجب
 علينا أن نعمل, أيها
 الإخوة?» ³⁸فقال لهم
 بطرس: «توبوا
 وليتعمد كل واحد
 منكم باسم يسوع
 المسيح, فتغفر
 خطاياكم ويبنع عليكم
 بالروح القدس,
³⁹لأن الوعد لكم
 ولأولادكم ولجميع
 البعدين, بقدر ما
 يدعونه منهم الرب
 إلهنا». ⁴⁰وكان
 بطرس يناديهم
 ويعظمهم بكلام آخر
 ويقول: «تخلصوا من
 هذا الجيل الفاسد!»

³⁷Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἰπόν τε πρὸς
 ل و قالوا في القلب وخزوا و لما سمعوا

τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, τί ποιήσωμεν,
 نصنع ماذا الرسل الباقين و بطرس

ἄνδρες ἀδελφοί; ³⁸Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς, Μετανοήσατε,
 توبوا هم ل و بطرس الإخوة أيها الرجال

φησίν, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
 يسوع اسم ب منكم كل واحد ليتعمد و قال

Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήψετε τὴν
 ستالون و كم خطايا مغفرة ل المسيح

δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. ³⁹ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία
 الموعد هو لأنه لكم الروح القدس عطية

καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν
 كل من بعد على الذين لكل و كم لأولاد و

προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. ⁴⁰ἑτέροις τε λόγοις
 بكلمات و أخرى لنا إله الرب يدعو

πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, Σώθητε
 كونوا مخلصين قائلا هم كان ينادي و شهد أكثر

ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. ⁴¹οἱ μὲν οὖν
 ف ه هم هذا الملتوي الجيل من

ἐπὶ τὸ αὐτό.
مَا

3 ¹ Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν
فِي الْهَيْكَلِ إِلَى كَانَا يَصْعَدَانِ يُوحَنَّا أَيْضًا وَ بَطْرُسُ

ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. ² καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ
مِنْ كَسِيحٍ رَجُلٌ مَا وَ التَّاسِعَةِ الصَّلَاةِ سَاعَةِ

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν
كَانُوا يَضَعُونَ الَّذِي كَانَ يُحْمَلُ إِذْ هُوَ هـ أُمُّ بَطْنِ

καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραΐαν
الْجَمِيلِ الَّذِي يُدْعَى الْهَيْكَلِ بَابٍ عِنْدَ يَوْمِيَا

τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ
إِلَى الَّذِينَ يَدْخُلُونَ مِنْ صَدَقَةٍ لِيَطْلُبَ

ἱερόν. ³ ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς
إِلَى أَنْ يَدْخُلَا مَرْمَعَيْنِ يُوحَنَّا وَ بَطْرُسُ لَمَّا رَأَى الَّذِي الْهَيْكَلِ

τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. ⁴ ἀτεινίσας δὲ Πέτρος
بَطْرُسُ وَ لَمَّا حَقَّقَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً رَاحَ يَسْأَلُ الْهَيْكَلِ

εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. ⁵ ὁ δὲ
وَ هُوَ حَنَا إِلَى أَنْظَرُ قَالَ يُوحَنَّا مَعَ هـ إِلَى

ἐπείχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. ⁶ εἶπεν δὲ
وَ قَالَ أَنْ يَأْخُذَ هُمَا مِنْ شَيْئًا مُنْتَظَرًا إِلَيْهِمَا رَاحَ يَنْظُرُ

Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω
لِي وَ مَا عِنْدِي يَوْجَذُ لَا ذَهَبٌ وَ فَضَّةٌ بَطْرُسُ

τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
الْمَسِيحِ يَسُوعَ اسْمِ بـ أُعْطِيَ لَكَ هَذَا

Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει. ⁷ καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς
هـ لَمَّا أَمْسَكَ وَ امشِ وَ قُمْ النَّاصِرِيُّ

3 ¹ وَصَعَدَ بَطْرُسُ

وِيُوحَنَّا إِلَى الْهَيْكَلِ

لِصَلَاةِ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ

بَعْدَ الظُّهْرِ، ² فَإِذَا

بَعْضُ النَّاسِ يَحْمِلُونَ

رَجُلًا كَسِيحًا مُنْذُ

مَوْلِدِهِ. وَكَانُوا يَضَعُونَهُ

كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ

الْهَيْكَلِ الْمَعْرُوفِ

بِالْبَابِ الْجَمِيلِ

لِيَسْتَعِطِيَ الدَّاخِلِينَ.

³ فَلَمَّا رَأَى بَطْرُسُ

وِيُوحَنَّا يَدْخُلَانِ

الْهَيْكَلِ طَلَبَ أَنْ

يَتَصَدَّقَا عَلَيْهِ.

⁴ فَتَفَرَّسًا فِيهِ، ثُمَّ قَالَ

لَهُ بَطْرُسُ: «أَنْظُرْ

إِلَيْنَا!» ⁵ فَنَظَرَ إِلَيْهِمَا

مُتَوَقِّعًا أَنْ يَبَالَ شَيْئًا.

⁶ فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: «لَا

فِضَّةَ عِنْدِي وَلَا

ذَهَبٌ، وَلَكِنِّي أُعْطِيكَ

مَا عِنْدِي: بِاسْمِ

يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ

قُمْ وَامْشِ.» ⁷ وَأَمْسَكَ

δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρηῖμα δὲ ἑστερεώθησαν αἱ
 شُدَّتْ و للوقت ه أقام باليد اليمنى
 βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, ⁸ καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ
 و وَقَفَ لَمَّا وَثَبَ و الكعبان و ه رجلا
 περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν
 ماشيا الهيكل إلى هما مع دخل و راح يمشي
 καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. ⁹ καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς
 الشعب كله رأى و الله مُسَبِّحًا و قافزا و
 αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν. ¹⁰ ἐπεγίνωσκον
 كانوا يعرفون الله مُسَبِّحًا و ماشيا ه
 δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
 الذي يجلس الصدقة لأجل كان هو أن ه و
 ἐπὶ τῇ Ὠραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
 و دهشة امتلأوا و الهيكل باب الجميل عند
 ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. ¹¹ Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ
 هو و إذ تمسك له ما جرى لأجل عجا
 τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς
 إلى الشعب كله تدافع بيوحنا و بطرس
 αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.
 مدهوشين لسليمان الذي يدعى الرواق نحو هم
¹² ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, "Ἄνδρες
 أيها الرجال الشعب ل ب أعلن بطرس و لمارأى
 Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὥς
 كأنه تتفكرون لماذا بنا أو هذا من تتعجبون لماذا الإسرائيليون
 ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
 هو أن يمشي إذ جعلنا بتقوى أو بقوة خاصة

بيده اليمنى وأنهضه،
 فاشتدت قدماه وكعباه
 في الحال، ⁸ فقام
 واثبًا وأخذ يمشي.
 ودخل الهيكل
 معهما، ماشيًا قافزًا
 يُمجدُ الله. ⁹ وشاهده
 الناس كلهم يمشي
 ويُمجدُ الله، ¹⁰ فعرفوا
 أنه هو الشحاذ الذي
 كان يقعد عند «الباب
 الجميل»، فامتلأوا
 حيرةً وعجبًا بما
 جرى له. ¹¹ وبهتما
 الرجلُ يلازمُ بطرسَ
 ويوحنا تدافع الناسُ
 كلُّهم في حيرة نحو
 الرواق الذي يُقال له
 رواقُ سليمان. ¹² فلما
 رآهم بطرسُ على هذه
 الحال قال لهم: «يا
 بني إسرائيل، ما
 بالكُم تتعجبون بما
 جرى؟ ولماذا تنظرون
 إلينا كأننا بقدرتنا أو
 تقوانا جعلنا هذا
 الرجل يمشي؟

¹³ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς
إِلَهُ يَعْقُوبَ، إِلَهُ وَ إِسْحَقَ، إِلَهُ وَ إِبْرَاهِيمَ، إِلَهُ

τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν
الَّذِي يَسُوعَ هُوَ فَتَى مَجْدَنَا آبَاءِ

ὁμοῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον
وَجْهِ أَمَامَ أَنْكَرْتُمْ وَ سَلَّمْتُمْ - أَنْتُمْ

Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· ¹⁴ὁμοῖς δὲ τὸν ἅγιον
الْقُدُّوسَ وَ أَنْتُمْ لِيُحَرَّرَ ذَاكَ إِذْ حَكَمَ بِيِلَاطُسَ

καὶ δίκαιον ἡρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα
قَاتِلَ رَجُلٍ طَلَبْتُمْ وَ أَنْكَرْتُمْ الْبَارَّ وَ

χαρισθῆναι ὑμῖν, ¹⁵τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν
الَّذِي قَتَلْتُمْ الْحَيَاةَ أَسَاسًا وَ لَكُمْ أَنْ يُنَجَّ

ὁ θεὸς ἡγείρειν ἐκ νεκρῶν, οὐ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. ¹⁶καὶ
وَ نَكُونُ شُهَدَا نَحْنُ الَّذِي لَهُ الْأَمْوَاتِ مِنْ أَقَامَ اللَّهُ

ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
وَ تَنْتَرُونِ الَّذِي هَذَا هِ بِاسْمِ الْإِيمَانِ بِ

οἶδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ
هِيَ بِبِ الَّذِي الْإِيمَانِ وَ هِ اسْمُ شَدَدَتْ تَعْرِفُونَ

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
كُمْ جَمِيعًا أَمَامَ هَذِهِ الْعَاقِبَةِ الْكَامِلَةِ لَهُ أَعْطَى

¹⁷καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ
كَأَنَّمَا تَصَرَّفْتُمْ جَهْلًا حَسَبَ أَنْ أَعْلَمَ أَنَّهَا الْإِخْوَةُ الْآنَ وَ

καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· ¹⁸ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ
بِ أَعْلَنَ سَابِقًا مَا اللَّهُ وَ كُمْ رُؤَسَاءُ أَيْضًا

στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ
هِيَ مَسِيحٌ أَنْ يَتَأَلَّمَ الْأَنْبِيَاءُ جَمِيعًا فَمَ

¹³إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ
وَيَعْقُوبَ، إِلَهُ آبَائِنَا،

هُوَ الَّذِي مَجَّدَ فَتَاهُ
يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ

إِلَى أَعْدَائِهِ وَأَنْكَرْتُمُوهُ
أَمَامَ بِيِلَاطُسَ، وَكَانَ

عَزَمَ عَلَى إِخْلَاءِ
سَبِيلِهِ. ¹⁴نَعَمْ،

أَنْكَرْتُمْ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ
وَطَلَبْتُمْ الْعَفْوَ عَنْ

قَاتِلِ. ¹⁵فَقَتَلْتُمْ مَنْبَعَ
الْحَيَاةِ، وَلَكِنْ اللَّهُ

أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَنَحْنُ

شُهَدَا عَلَى ذَلِكَ.
¹⁶وَبِفَضْلِ الْإِيمَانِ

بِاسْمِهِ عَادَتْ الْقُوَّةُ إِلَى
هَذَا الرَّجُلِ الَّذِي

تَرَوْنَهُ وَتَعْرِفُونَهُ.
فَالْإِيمَانُ بِيَسُوعَ هُوَ

الَّذِي جَعَلَهُ فِي كَمَالِ
الصَّحَةِ أَمَامَ أَنْظَارِكُمْ

جَمِيعًا. ¹⁷أَنَا أَعْرِفُ،
أَنَّهَا الْإِخْوَةُ، أَنَّ مَا

فَعَلْتُمْ أَنْتُمْ وَرُؤَسَاؤُكُمْ
بِيَسُوعَ كَانَ عَنْ

جَهْلٍ. ¹⁸فَاتَمَّ اللَّهُ مَا
أَوْحَى إِلَى جَمِيعِ

أَنْبِيَائِهِ، وَهُوَ أَنْ
مَسِيحُهُ سَيَتَأَلَّمَ.

ἐπλήρωσεν οὕτως. ¹⁹ μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ
 لَاجِلٍ ارْجِعُوا وَ فَ تَوْبُوا هَكَذَا تَمَّ
 19 فُتُوبُوا وَارْجِعُوا
 تُغْفَرُ خَطَايَاكُمْ.
 ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ²⁰ ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ
 أَوْقَاتٌ تَأْتِي - كَي خَطَايَا كُمْ أَنْ تُمَحَّى
 20 فَتُجَيَّءَ أَيَّامُ الْفَرَجِ
 مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، حِينَ
 يُرْسِلُ إِلَيْكُمْ الْمَسِيحَ
 ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν
 يُرْسِلُ وَ الرَّبُّ وَجْهٍ مِنْ انْتِعَاشِ
 21 الَّذِي سَيَقُ أَنْ عَيْنُهُ
 لَكُمْ، أَيْ يَسُوعَ
 الَّذِي يَجِبُ أَنْ
 21 يَبْقَى فِي السَّمَاءِ إِلَى أَنْ
 يَحِينَ زَمَنٌ تَجْدِيدِ
 كُلِّ شَيْءٍ، مِثْلَمَا أَعْلَنَ
 اللَّهُ مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ
 بِلِسَانِ أَنْبِيَائِهِ
 22 فَإِنَّ
 الْأَطْهَارِ.
 προφητῶν. ²² Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφῆτην ὑμῖν
 لَكُمْ نَبِيًّا أَنْ قَالَ - مُوسَى أَنْبِيَاءِ
 22 أَنبِيَاءِ
 ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ·
 سَيَمِثِّلُكُمْ إِيَّاهُ
 23 وَمَنْ لَا
 يَسْمَعُ لِهَذَا النَّبِيِّ،
 يُقَتَّلُ مِنْ بَيْنِ
 24 الشَّعْبِ. وَالْأَنْبِيَاءُ
 كُلُّهُمْ، وَمَنْ صَمُوئِيلَ
 إِلَى الَّذِينَ جَاءُوا بَعْدَهُ
 تَكَلَّمُوا فَأَنْبَأُوا هُمْ
 25 فَأَنْتُمْ أَبْنَاءُ
 25 أَيْضًا بِمَجِيئِهِ هَذِهِ
 الْأَيَّامِ.
 κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. ²⁵ ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν
 أَبْنَاءُ هُمْ أَنْتُمْ هَذِهِ الْأَيَّامِ
 25 أَعْلَنُوا

προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς
 لِبِ اللَّهِ عَاهَدَ الَّذِي الْعَهْدِ وَ الْأَنْبِيَاءِ

πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
 لَكَ نَسْلٌ بِي وَ إِبْرَاهِيمَ لِي قَائِلًا كُمْ آبَاءِ

ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατρίαὶ τῆς γῆς. ²⁶ ὑμῖν πρῶτον
 أَوَّلًا لَكُمْ الْأَرْضِ قِبَائِلِ كُلِّ سُبَّارَكَ

ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν
 هُوَ أَرْسَلَ هُوَ فَتَى اللَّهِ إِذْ أَقَامَ

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν
 عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ أَنْ يَرْجِعَ فِي إِيَّاكُمْ مُبَارِكًا

ποινηριῶν ὑμῶν.
 كُمْ شُرُورِ

⁴ Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ
 عَلَيْهِمَا أَقْبَلُوا الشَّعْبَ إِلَى هُمَا وَ إِذْ يَتَحَكَّتَانِ

ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
 الْصَّدُوقِيُّونَ وَ الْهَيْكَلِ قَائِدُ جُنْدٍ وَ الْكَهَنَةُ

² διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
 وَ الشَّعْبَ هُمَا أَنْ يُعْلَمَا بِسَبَبِ Μَنَزَعِينَ

καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,
 الْأَمْوَاتِ مِنَ الَّتِي الْقِيَامَةُ يَسُوعَ فِي أَنْ يُعْلِنَا

³ καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς
 إِلَى حِرَاسَةٍ فِي وَضَعُوا وَ الْأَيْدِي عَلَيْهِمَا أَلْقُوا وَ

τὴν αὖριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. ⁴ πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων
 مِنَ الَّذِينَ سَمِعُوا وَ كَثِيرُونَ قَدْ صَارَ مَسَاءً لِأَنَّهُ كَانَ الْغَدِ

τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγένηθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν
 الرِّجَالِ عِنْدَ صَارَ وَ آمَنُوا الْكَلِمَةَ

الأنبياء والعهد الذي
 عَقَدَهُ اللَّهُ لِأَبَائِكُمْ،

حِينَ قَالَ لِإِبْرَاهِيمَ:
 بِنَسْلِكَ أَهْبَارُ كُلِّ

شُعُوبِ الْأَرْضِ.
²⁶ فَلَكُمْ أَوَّلًا أَقَامَ اللَّهُ

فَتَاهُ وَارْسَلَهُ بِرَكَّةٍ لَكُمْ
 تَرُدُّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ
 عَنْ شُرُورِهِ».

⁴ وَبَيْنَمَا بَطْرُسُ
 وَيُوحَنَّا يَخْطُبَانِ فِي

الشَّعْبِ، جَاءَ إِلَيْهِمَا
 الْكَهَنَةُ وَرَثِيصُ حَرَسِ

الْهَيْكَلِ وَالصَّدُوقِيُّونَ،
² وَهُمْ مُسْتَأْذِنُونَ لِأَنَّهُمَا

كَانَا يُعْلِمَانِ الشَّعْبَ
 وَيُعْلِنَانِ قِيَامَةَ

الْأَمْوَاتِ بِقِيَامَةِ
 يَسُوعَ. ³ فَامْسَكُوهُمَا

وَحَبَسُوهُمَا إِلَى الْغَدِ،
 لِأَنَّهُ جَاءَ الْمَسَاءُ.

⁴ وَأَمِنْ كَثِيرٍ مِنَ الَّذِينَ
 سَمِعُوا الْكَلِمَةَ، قَبِلَ

عِنْدَ الْمُؤْمِنِينَ مِنَ
 الرِّجَالِ

¹¹ οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν
 كُمْ مِنْ الَّذِي احْتَقِرَ الْحَجَرُ هُوَ هَذَا

οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. ¹² καὶ οὐκ ἔστιν
 هُنَاكَ مَا وَ زَاوِيَةِ رَأْسِ الَّذِي صَارَ أَهْلِ الْبَنَاءُونَ

ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
 آخَرُ هُنَاكَ اسْمٌ لِأَنَّهُ مَا الْخَلَّاصُ لَا أَحَدٍ غَيْرِهِ فِي

ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ
 يَجِبُ الَّذِي بِهِ بَشَرٌ بَيْنَ الْمُعْطَى السَّمَاءِ تَحْتَ

σωθῆναι ἡμᾶς. ¹³ Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν
 جُرْأَ بَطْرُسَ وَ لَمَّا رَأَوْا نَحْنُ أَنْ نُخَلِّصَ

καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί
 أَمْيَانِ إِنْسَانَانِ أَنْ لَمَّا عَلِمُوا وَ يوحنا وَ

εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι
 أَنْ هُمَا وَ Κَانُوا يَعْرِفُونَ ΚΑΝΟΥΑ يَتَعَجَّبُونَ مُبْتَدَأَانِ وَ هُمَا

σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, ¹⁴ τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν
 مَعَ إِذْ نَظَرُوا الْإِنْسَانَ وَ ΚΑΝَا يَسُوعَ مَعَ

αὐτοῖς ἐστώτα τὸν θεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
 أَنْ يُنَاقِضُوا ΚΑΝَ لَهُمْ مَا الَّذِي شَفِي وَاقِفَا هُمَا

¹⁵ κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν
 أَنْ يَخْرُجَا الْمَجْلِسِ إِلَى خَارِجِ هُمَا وَ لَمَّا أَمَرُوا

συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους ¹⁶ λέγοντες, τί ποιήσωμεν τοῖς
 نَفْعَلُ مَاذَا قَاتِلِينَ فِي مَا بَيْنَهُمْ رَاخُوا يَتَشَاوَرُونَ

ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
 حَدَثَتْ آيَةٌ مَعْرُوفَةٌ لِأَنَّهُ - فَ- بَهْزِينَ الْإِنْسَانِينَ

δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ
 وَ ظَاهِرَةٌ أُورَشَلِيمَ الَّذِينَ يَسْكُونُونَ لِجَمِيعِ هُمَا بِوَاسِطَةِ

¹¹ هذا هو «الحجر»
 الَّذِي رَفَضْتُمُوهُ أَهْلِهَا

الْبَنَاءُونَ، فَصَارَ رَأْسَ
 الزَّاوِيَةِ». ¹² لَا

خَلَّاصَ إِلَّا بِيَسُوعَ،
 فَمَا مِنْ اسْمٍ آخَرَ

تَحْتَ السَّمَاءِ وَهَبَهُ
 اللَّهُ لِلنَّاسِ تُقَدِّرُ بِهِ أَنْ

تُخَلِّصَ». ¹³ فَلَمَّا رَأَى
 أَعْضَاءَ الْمَجْلِسِ جُرْأَةَ

بَطْرُسَ وَيُوحَنَّا،
 تَعَجَّبُوا لِأَنَّهُمْ

عَرَفُوهُمَا أَمْيِينَ مِنْ
 عَامَّةِ النَّاسِ. وَلَكِنَّهُمْ

عَلِمُوا أَنَّهُمَا كَانَا قَبْلًا
 مَعَ يَسُوعَ. ¹⁴ وَهُمْ إِلَى

ذَلِكَ يُشَاهِدُونَ الرَّجُلَ
 الَّذِي شَفِي وَاقِفًا

قُرْبَهُمَا، فَمَا كَانَ لَهُمْ
 مَا يُجَادِلُونَ فِيهِ.

¹⁵ فَأَمَرُوهُمَا أَنْ
 يَخْرُجَا مِنَ الْمَجْلِسِ،

ثُمَّ تَتَشَاوَرُوا ¹⁶ وَقَالُوا:
 «مَاذَا نَفْعَلُ بِهَؤُلَاءِ

الرَّجُلَيْنِ؟ فَكُلُّ سَكَّانِ
 أُورَشَلِيمَ يَعْرِفُونَ أَنَّ

هَذِهِ الْآيَةُ الْمُبِينَةُ تَمَّتْ
 عَلَى أَيْدِيهِمَا،

[illegible]

ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ
 و رؤساء الكهنة هما ل بكل ما أخبرا

πρεσβύτεροι εἶπαν. ²⁴οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦσαν
 رفعوا بقلب واحد لما سمعوا و هم قالوا الشيوخ

φωνήν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν
 الذي صنعَ أنتَ أيها السيدُ قالوا و الله إلى صوتا

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
 في ما كل و البحر و الأرض و السماء

αὐτοῖς, ²⁵ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος
 بقم القدس الروح بواسطة لنا أبي ها

Δαυὶδ παιδὸς σου εἰπών, Ἵνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ
 شعوب و أمم ارتجت لماذا الذي قال لك فتى داود

ἐμελέτησαν κενά; ²⁶παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
 و الأرض ملوك قاموا بأشياء باطلة سعت

ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ
 ضد و الرب ضد معا اجتمعوا الرؤساء

τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. ²⁷συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ
 في الحقيقة بب لأنهم اجتمعوا ه مسيح

πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας,
 مسحت الذي يسوع لك فتى القديس على هذه المدينة

Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς
 شعوب و أمم مع بيلاطس بنطيوس أيضا و هيرودس

Ἰσραήλ, ²⁸ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου
 لك مشيئة و لك يد كل ما ليصنعوا إسرائيل

προώρισεν γενέσθαι. ²⁹καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς
 إلى انظر يا رب الآن و أن يصير قضت سابقا

وأخبراهم بكل ما قال
 لهما رؤساء الكهنة

والشيوخ. ²⁴وعندما

سمعوا ذلك، رفعوا
 أصواتهم إلى الله

بقلب واحد، فقالوا:
 «يا رب، يا خالق

السماء والأرض
 والبحر وكل شيء؛

فيها، ²⁵أنت قلت
 بلسان أبينا داود

عبيدك يوحنا من
 الروح القدس: لماذا

هاجت الأمم وتآمرت
 الشعوب باطلا؟ ²⁶قام

ملوك الأرض وتحالف
 الرؤساء كلهم على

الرب ومسيحيه.
²⁷نعم، تحالف في

هذه المدينة هيرودس،
 وبنطيوس بيلاطس

وبنو إسرائيل والغريباء
 على فتاك القديس

يسوع الذي جعلته
 مسيحاً، ²⁸فمیلوا ما

سبق أن قضت يدك
 ومشيتك أن يكون.

²⁹فانظر الآن، يا رب
 إلى

ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας
 جُرْأَةٌ بِكَ عَبِيدُ اعْطِ وَ هُمْ تَهْدِيدَاتِ
 πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, ³⁰ ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου
 بَيْنَ يَدَ كَلِمَةٌ أَنْ يَقُولُوا كُلَّ
 ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ
 بِبِ لِتَصِيرَ مُعْجَزَاتٌ وَ آيَاتٌ وَ شِفَاءٌ لِبِ أَنْتَ أَنْ تَمُدَّ
 τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. ³¹ καὶ δεσφέντων
 لِمَا صَلُّوا وَ يَسُوعُ كَفَتَى الْقُدُّوسِ اسْمِ
 αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ
 وَ مُجْتَمِعِينَ كَانُوا الَّذِي فِيهِ الْمَكَانُ هَزُّ هُمْ
 ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν
 ΚΑΝΟΥ يَقُولُونَ وَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّهُمْ امْتَلَأُوا
 λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας. ³² Τοῦ δὲ πλήθους τῶν
 لِحُمْرٍ وَ جُرْأَةٌ بِبِ اللَّهِ كَلِمَةٌ
 πιστευσάντων ἦν καρδιά καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν
 شَيْءٍ وَاحِدٌ مَا وَ وَاحِدَةً نَفْسٌ وَ قَلْبٌ كَانَ الَّذِينَ آمَنُوا
 ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα
 كُلُّ الْأَشْيَاءِ لَهُمْ كَانَتْ لَكِنْ أَنْ يَكُونَ خَاصٌّ كَانَ يَقُولُ لَهُ مِنَ الْمُمْتَلَكَاتِ
 κοινά. ³³ καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
 الشَّهَادَةُ كَانُوا يُؤَدُّونَ عَظِيمَةً بِقُوَّةٍ وَ مُشْتَرَكَةً
 ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε
 وَ نِعْمَةٌ يَسُوعُ الرَّبِّ لِقِيَامَةٍ الرُّسُلِ
 μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. ³⁴ οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν
 فِي كَانَ أَحَدٌ مُحْتَاجًا لِأَنَّهُ مَا هُمْ جَمِيعًا عَلَى ΚΑΝَتْ Εَظِيمَةً
 αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον,
 كَانُوا بُيُوتًا أَوْ حَقُولًا مَالِكِينَ لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ هُمْ
 αὐτοῖς
 الْبُيُوتَ كَانُوا

πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων ³⁵καὶ
و ما يُباع أنمان كانوا يحملون إذ يبيعون

ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ
و كان يُوزع الرسل أقدام عند كانوا يضعون

ἐκάστω καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. ³⁶Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς
الذي لقب و يوسف كان له حاجة أحد - حسبما لكل واحد

Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον
مترجم هو ما الرسل من بېرنابا

υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, ³⁷ὑπάρχοντος
إذ كان بالأصل قبرصي لاوي تعزية ابن

αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
عند وضع و المال حمل إذ باع حقل له

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

الرسل أقدام

¹ 5 Ἄνθρωπος δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ
امرأة سفيرة مع باسم حنانيا ما و رجل

αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα ²καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,
التمن من احتفظ و ملكا باع هـ

συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ
عند ما قسما إذ حمل و المرأة و موافقة

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. ³εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος,
بطرس و قال وضع الرسل أقدام

Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ك قلب الشيطان ملأ ماذا لي يا حنانيا

ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς
من لتحفظ و القدس على الروح أنت لتكذب

يبيعونها ويجيئون
بتمن المبيع،

³⁵ فيلقونه عند أقدام
الرسل ليوزعوه على

قدر احتياج كل واحد
من الجماعة.

³⁶ وهكذا عمل
يوسف، وهو لاوي

قبرصي الأصل لقبه
الرسل بېرنابا، أي

ابن التعزية، ³⁷فباع
حقلًا يملكه وجاء

بتمنيه وألقاه عند أقدام
الرسل.

هـ ولكن رجلاً اسمه
حنانياً باع ملكاً له

بموافقة امرأته
سفيرة، ²فاحتفظ

بقسم من الثمن يعلم
منها، وجاء بالقسم

الآخر وألقاه عند
أقدام الرسل. ³فقال

له بطرس: يا
حنانياً، لماذا استولى

الشیطان على قلبك
فكذبت على الروح

القدس واحتفظت
بقسم من

τιμῆς τοῦ χωρίου; ⁴ οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθεῖν ἐν τῇ
 فِي لَمَّا بَيْعَ وَ كَانَ يَبْقَى لَكَ بَاقِيَا أَمَّا الْحَقْلُ ثَمِنْ

σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ
 لَكَ قَلْبٍ فِي وَضَعْتَ لِمَاذَا كَانَ سُلْطَانِ لَكَ

πράγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. ⁵ ἀκούων
 لَمَّا سَمِعَ عَلَى اللَّهِ بَلْ عَلَى أَنَاسٍ كَذَبْتَ مَا هَذَا الْأَمْرُ

δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν, καὶ
 وَ مَاتَ لَمَّا سَقَطَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ حَنَانِيَا وَ

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. ⁶ ἀναστάντες
 لَمَّا قَامُوا الَّذِينَ يَسْمَعُونَ جَمِيعًا عَلَى عَظِيمٍ خَوْفٍ صَارَ

δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.
 دَفَنُوا لَمَّا حَمَلُوا إِلَى الْخَارِجِ وَ هُ كَفَنُوا الشَّبَانَ وَ

⁷ Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ
 غَيْرُ هُ امْرَأَةً وَ مُدَّةٌ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ نَحْوٍ وَ حَدَثَ

εἰδυῖα τὸ γεγονός ἐσηλθεν. ⁸ ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν
 هَا لَ وَ قَالَ دَخَلْتُ بِمَا حَدَثَ عَالِمَةً

Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ
 وَ هِيَ بَعْتُمَا الْحَقْلَ بِهَذَا الْمِقْدَارِ هَلْ لِي قَوْلِي بُطْرُسُ

εἶπεν, Ναί, τοσούτου. ⁹ ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, τί ὅτι
 لِمَاذَا هَا لَ بُطْرُسُ وَ بِهَذَا الْمِقْدَارِ نَعَمْ قَالَتْ

συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες
 أَقْدَامُ هَا الرَّبِّ رُوحٌ لِنَجْرَبَا بَيْنَكُمَا اتَّفَقَ

τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ
 سَيَحْمِلُونَ إِلَى الْخَارِجِ وَ الْبَابِ عَلَى لَكَ رَجُلٌ الَّذِينَ دَفَنُوا

σε. ¹⁰ ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
 وَ هُ قَدَمِي عِنْدَ لِلْوَقْتِ وَ سَقَطْتَ لَكَ

ثَمِنْ الْحَقْلِ؟ أَمَّا كَانَ
 الْحَقْلُ كُلُّهُ يَبْقَى لَكَ

لَوْ أَبْقَيْتَهُ؟ وَلَمْا بَعْتَهُ،
 أَمَّا كَانَ لَكَ أَنْ

تَحْتَفِظَ بِثَمْنِهِ؟ فَكَيْفَ
 ثَوَيْتَ فِي قَلْبِكَ هَذَا

الْعَمَلُ؟ أَنْتَ كَذَبْتَ
 عَلَى اللَّهِ، لَا عَلَى

النَّاسِ. ⁵ فَلَمَّا سَمِعَ
 حَنَانِيَا هَذَا الْكَلَامَ

وَقَعَ مَيِّتًا، فَجَلَا
 الْخَوْفُ جَمِيعَ الَّذِينَ

سَمِعُوا بِذَلِكَ. ⁶ وَقَامَ
 بَعْضُ الشَّبَانَ، فَكَفَنُوهُ

وَحَمَلُوهُ إِلَى الْخَارِجِ
 وَدَفَنُوهُ. ⁷ وَبَعْدَ نَحْوِ

ثَلَاثِ سَاعَاتٍ،
 دَخَلَتْ امْرَأَتُهُ وَهِيَ لَا

تَعْرِفُ مَا جَرَى.
⁸ فَسَأَلَهَا بُطْرُسُ:

«قُولِي لِي: أَبَيْذَا
 الثَّمْنِ بَعْتُمَا الْحَقْلَ؟»

أَجَابَتْ: «نَعَمْ، بِهَذَا
 الثَّمْنِ!» ⁹ فَقَالَ لَهَا

بُطْرُسُ: «لِمَاذَا اتَّفَقْتُمَا
 عَلَى تَجْرِبَةِ رُوحِ

الرَّبِّ؟ هَذِهِ أَقْدَامُ
 الَّذِينَ دَفَنُوا زَوْجَكَ

عَلَى الْبَابِ،
 وَسَيَحْمِلُونَكِ أَنْتِ

أَيْضًا!» ¹⁰ فَوَقَعَتْ فِي
 الْحَالِ عِنْدَ قَدَمِي

بُطْرُسَ

ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν
 مَيِّتَةً — هَا وَجَدُوا الشَّبَانِ و لَمَّا دَخَلُوا مَاتَتْ

καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, ¹¹καὶ
 و — هَا رَجُلٍ بِجَانِبٍ دَفَنُوا لَمَّا حَمَلُوا إِلَى الْخَارِجِ و

ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
 جَمِيعَ عَلَى و الْكَنِيسَةِ كُلَّهَا عَلَى عَظِيمٍ خَوْفٌ حَدَثَ

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. ¹²Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
 الرِّسْلِ أَيْدِي و عَلَى بِهِذِهِ الَّذِينَ سَمِعُوا

ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν
 كَانُوا و الشَّعْبِ فِي كَثِيرَةٍ مُعْجَزَاتٍ و آيَاتٍ كَانَتْ تَجْرِي

ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομώντος, ¹³τῶν δὲ
 و سُلَيْمَانَ رِوَاقٍ فِي كُلِّهِمْ بِقَلْبٍ وَاحِدٍ

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν
 كَانَ يُعْظَمُ لَكِنْ — هُمْ أَنْ يُخَالِطَ كَانَ يَجْرُونَ مَا أَحَدٌ مِنَ الْبَاقِينَ

αὐτοὺς ὁ λαός· ¹⁴μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ
 إِذْ يُؤْمِنُونَ كَانُوا يَنْضَمُّونَ و أَكْثَرَ الشَّعْبِ — هُمْ

κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, ¹⁵ὥστε καὶ εἰς τὰς
 إِلَى و حَتَّى نِسَاءٍ أَيْضًا و رِجَالٍ جَمَاهِيرُ بِالرَّبِّ

πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων,
 أَسِرَّةٍ عَلَى أَنْ وَضَعُوا و الْمَرْضَى أَنْ حَمَلُوا السَّاحَاتِ

καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ
 يُظَلِّلُ الظِّلُّ وَإِنْ بُطْرُسُ إِذْ مَرَّ كَيْ فُرْشٍ و

τινὶ αὐτῶν. ¹⁶συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
 الْمَدَنِ الْمُجَاوِرَةِ جُمْهُورٌ أَيْضًا و كَانَ يَجْتَمِعُ مِنْهُمْ أَحَدًا

Ἰερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ
 مِنْ مَعَذِّبِينَ و مَرْضَى إِذْ يَحْمِلُونَ لِأُورُشَلِيمَ

وماتت. فدخل

الشَّبَانِ ووجدوها

مَيِّتَةً، فحملوها

ودفنوها بجانب

زوجها. ¹¹فاستولى

خوفٌ شديدٌ على

الكنيسة كلها وعلى

جميع الذين عرفوا

هذه الأخبار.

¹²وجرى على أيدي

الرسل بين الشعب

كثير من المعجائب

والآيات، وكانوا

يجتمعون بقلب واحد

في رواق سليمان.

¹³وما تجاسر أحد أن

يخالطهم، بل كان

الشعب يُعظمهم.

¹⁴وتكاثر عددُ

المؤمنين بالرب من

الرجال والنساء،

¹⁵حتى إنهم كانوا

يحملون مرضاهم إلى

الشوارع ويضعونهم

على الأسيرة والفرش،

حتى إذا مر بطرسُ

يقع ولو ظلُّه على

أحد بنهم. ¹⁶وكانت

جموعُ الناسٍ تجيءُ

إلى أورشليم من المدن

المجاورة تحمِلُ

المرضى والذين فيهم

πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες. أرواحٌ نجسةٌ،
فيُشفون كلُّهم.

¹⁷ Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα ¹⁷ واشتدَّت نعمةُ
رئيس الكهنة وأتباعه
التي هي من شيعة الصدوقيين،
مَعَ الَّذِينَ جَمِيعٌ وَ ¹⁸ فامسكوا الرُّسلَ
رئيسِ الكهنة وَالْقَوْمُ فِي السَّجْنِ
بَيْنَ شَيْعَةِ الصَّدُوقِيِّينَ، العام. ¹⁹ ولكن ملاكَ
الرَّبِّ فَفَتَحَ أَبْوَابَ
أَلْقَا وَ السَّجْنِ فِي اللَّيْلِ
غَيْرَةً وَأَخْرَجَ الرُّسْلَ وَقَالَ
مَلْنَا لَهُمْ: ²⁰ «اذْهَبُوا إِلَى
أَلْقَا الهيكلِ وبشِّروا
أَذْهَبُوا الشَّعْبَ بتعاليم الحياة
قَالَ لَهُمْ وَ الجديدة». ²¹ فسمعوا
إِذْ فَتَحَ اللَّيْلِ فِي الرَّبِّ وَ لَهُ وَدَخَلُوا الْهَيْكَلَ
عَامَّةً حِرَاسَةً عِنْدَ الْفَجْرِ وَأَخَذُوا
أَذْهَبُوا يُعَلِّمُونَ. فجاء رئيسُ
قَالَ لَهُمْ وَ الكَهنةِ وأتباعه
إِذْ فَتَحَ اللَّيْلِ فِي الرَّبِّ وَ وَجَمَعُوا الْمَجْلِسَ
عَامَّةً حِرَاسَةً وشيوخ الشعب وأمرُوا
أَذْهَبُوا بإحضار الرُّسل مِن
قَالَ لَهُمْ وَ السَّجْنِ. ²² فذهبَ
إِذْ فَتَحَ اللَّيْلِ فِي الرَّبِّ وَ الحرسُ إِلَى السَّجْنِ
عَامَّةً حِرَاسَةً فما وجدوهم هناك،
أَذْهَبُوا فَرَجَعُوا إِلَى الْمَجْلِسِ
قَالَ لَهُمْ وَ فَرَجَعُوا إِلَى الْمَجْلِسِ
إِذْ فَتَحَ اللَّيْلِ فِي الرَّبِّ وَ فَرَجَعُوا إِلَى الْمَجْلِسِ
عَامَّةً حِرَاسَةً فَرَجَعُوا إِلَى الْمَجْلِسِ

ἀπήγγειλαν ²³λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν
وَجَدْنَا الْمُعْتَقَلِ أَنْ قَاتَلِينَ أَخْبَرُوا

κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας
وَاقِفِينَ الْحُرَّاسَ وَ إِحْكَامَ كُلِّ بَيْتٍ مُغْلَقًا

ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν. ²⁴ὥς δὲ
وَ إِذْ وَجَدْنَا مَا أَحَدًا فِي الدَّخْلِ وَ لَمَّا فَتَحْنَا الْأَبْوَابَ عَلَى

ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ
وَ الْهَيْكَلِ قَائِدٌ جُنْدٍ وَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ سَمِعُوا

οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
هَذَا عَسَى أَنْ يَصِيرَ - مَا هُمْ بِشَيْءٍ كَانُوا يَحْتَارُونَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ

²⁵παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ
هَا أَنْ هُمْ أَخْبَرَ أَحَدُهُمْ وَ لَمَّا وَصَلَ

ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες
وَاقِفُونَ الْهَيْكَلِ فِي هُمْ السَّجْنِ فِي وَضَعْتُمْ الَّذِينَ الرَّجَالُ

καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. ²⁶τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν
مَعَ قَائِدِ الْجُنْدِ لَمَّا مَضَى حِينَئِذٍ الشَّعْبُ مُعَلِّمُونَ وَ

τοῖς ὑπηρέταις ἤγειν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν
لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ غُفٍ بَلَا هُمْ كَانَ يُحْضِرُ الْخُدَّامَ

λαόν μὴ λιθασθῶσιν. ²⁷Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ
فِي وَقَفُوا هُمْ وَ لَمَّا أَحْضَرُوا لِنَظَرِ الشَّعْبِ

συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς ²⁸λέγων, Οὐ
أَمَّا قَائِلًا رَتِيسُ الْكَهَنَةِ هُمْ سَأَلَ وَ الْمَجْمَعُ

παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
بَلَا أَنْ تَعْلَمُوا لَا كُمْ أَمْرًا أَمْرًا

ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς
أُورَشَلِيمَ مَلَأْتُمْ هَا وَ هَذَا الْاسْمَ

²³وقالوا: «وَجَدْنَا
السَّجْنَ مُغْلَقًا جَيِّدًا

وَالْحُرَّاسَ وَاقِفِينَ عَلَى
الْأَبْوَابِ، فَلَمَّا فَتَحْنَاهُ
مَا وَجَدْنَا فِيهِ أَحَدًا».

²⁴فَحَارَ قَائِدُ حَرَسِ
الْهَيْكَلِ وَرُؤَسَاءُ

الْكَهَنَةِ عِنْدَمَا سَمِعُوا
هَذَا الْكَلَامَ وَتَسَاءَلُوا:

كَيْفَ جَرَى هَذَا؟
²⁵فَدَخَلَ عَلَيْهِمْ رَجُلٌ

وَقَالَ لَهُمْ: «هَا هُمْ
الرِّجَالُ الَّذِينَ

أَلْقَيْتُمُوهُمْ فِي السَّجْنِ
يُعَلِّمُونَ الشَّعْبَ فِي

الْهَيْكَلِ!» ²⁶فَذَهَبَ
قَائِدُ الْحَرَسِ مَعَ

رِجَالِهِ وَجَاؤُوا بِالرُّسُلِ
مِنْ غَيْرِ غُفٍ، لِأَنَّهُمْ

خَافُوا أَنْ يَرْجُمَهُمُ
الشَّعْبُ. ²⁷فَلَمَّا

أَدْخَلُوا الرُّسُلَ إِلَى
الْمَجْلِسِ، قَالَ لَهُمْ

رَتِيسُ الْكَهَنَةِ:
²⁸«أَمْرُنَاكُمْ بِشِدَّةٍ أَنْ

لَا تَعْلَمُوا بِهَذَا الْاسْمِ،
فَمَلَأْتُمْ أُورُشَلِيمَ

διδασκῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ
 دَمِ سَنَا عَلَى أَنْ تَجْلِبُوا تُرِيدُونَ وَ كُمْ بِتَعْلِيمِ

ἀνθρώπου τούτου. ²⁹ ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι
 الرِّسْلُ وَ بُطْرُسُ وَ مُجِيبًا هَذَا الْإِنْسَانِ

εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. ³⁰ ὁ θεὸς
 إِلَهُ الْإِنْسَانِ مِنْ أَكْثَرِ اللَّهِ يَجِبُ أَنْ نَطِيعَ قَالُوا

τῶν πατέρων ἡμῶν ἡγείρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
 قَتَلْتُمْ أَنْتُمْ الَّذِي يَسُوعَ أَقَامَ سَنَا أَبَاءِ

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. ³¹ τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγόν καὶ σωτήρα
 مُخَلَّصًا وَ قَائِدًا اللَّهُ هَذَا خَشَبَةً عَلَى إِذْ عَلَقْتُمْ

ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ
 وَ الْإِسْرَائِيلَ تَوْبَةً لِيُعْطِيَ هِ بِيَمِينِ رَفَعَ

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ³² καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων
 بِالْأَقْوَالِ شُهَدَا نَكُونُ نَحْنُ وَ خَطَايَا غُفْرَانِ

τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
 اللَّهُ أَعْطَى الَّذِي الْقُدُسُ الرُّوحُ وَ هَذِهِ

πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. ³³ Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ
 وَ رَاخُوا يَحْنَقُونَ لَمَّا سَمِعُوا وَ هُمْ هُ لِلَّذِينَ يُطِيعُونَ

ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. ³⁴ ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
 الْمَجْمَعِ فِي مَا وَ لَمَّا قَامَ هُمْ أَنْ يَقْتُلُوا كَانُوا يُرِيدُونَ

Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ
 عِنْدَ جَمِيعٍ مُكَرَّمٌ مُعَلِّمُ الشَّرِيعَةِ غَمَلَاتِيلُ بِاسْمِ قَرَيْسِيِّ

τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι
 أَنْ يَجْعَلُوا النَّاسَ قَلِيلًا فِي الْخَارِجِ أَمَرَ الشَّعْبِ

³⁵ εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε
 احْذَرُوا الْإِسْرَائِيلِيُّونَ أَيُّهَا الرِّجَالُ هُمْ لَ وَ قَالَ

بتعاليمكم، وتريدون
 أَنْ تُلْقُوا الْمَسْؤُولِيَّةَ

علينا في دم هذا
 الرَّجُلِ. ²⁹ فَأَجَابَهُمْ
 بُطْرُسُ وَالرِّسْلُ:

«يَجِبُ أَنْ نَطِيعَ اللَّهَ
 لَا النَّاسَ. ³⁰ إِلَهُ آبَائِنَا

أَقَامَ يَسُوعَ الَّذِي
 عَلَقْتُمُوهُ عَلَى خَشَبَةٍ
 وَقَتَلْتُمُوهُ. ³¹ فَهُوَ

الَّذِي رَفَعَهُ اللَّهُ بِيَمِينِهِ
 وَجَعَلَهُ رَئِيسًا

وَمُخَلَّصًا لِيَمْنَحَ شَعْبَ
 إِسْرَائِيلَ التَّوْبَةَ

وَعُفْرَانَ الْخَطَايَا،
³² وَنَحْنُ شُهَدَاؤُا عَلَى

هَذَا كُلِّهِ. وَكَذَلِكَ
 يَشْهَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ

الَّذِي وَهَبَهُ اللَّهُ لِلَّذِينَ
 يُطِيعُونَهُ. ³³ فَلَمَّا

سَمِعَ أَعْضَاءُ الْمَجْلِسِ
 هَذَا الْكَلَامَ، غَضِبُوا

كَثِيرًا وَعَزَمُوا عَلَى
³⁴ قَتْلِهِ. وَلَكِنْ وَاحِدًا

بَيْنَهُمْ اسْمُهُ غَمَلَاتِيلُ،
 وَهُوَ قَرَيْسِيُّ مِنْ

مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ،
 يَحْتَرِمُهُ الشَّعْبُ كُلُّهُ،

أَمَرَ بِإِخْرَاجِ النَّاسِ
³⁵ قَلِيلًا، ثُمَّ قَالَ

لِأَعْضَاءِ الْمَجْلِسِ: «يَا
 بَنِي إِسْرَائِيلَ،

ἐαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.
 أَنْ تَفْعَلُوا تَزْمَعُونَ مِمَّا ه_وَالِهُ النَّاسِ مِنْ أَنْتَفُسِكُمْ

³⁶ πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς λέγων εἶναί
 أَنْ ه_وَ ΚΑΤΑΛΑ Τ_Ο_ΥΔΑΣ_ ΚΑΜ_ الْأَيَّامِ ه_ذِهِ لِأَنَّهُ قَبْلَ

τινα ἐαυτόν, ὃ προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων.
 أَرْبَعِمِئَةٍ نَحْوَ عَدَدٍ مِنَ الرِّجَالِ انْضَمَّ الَّذِي إِلَيْهِ نَفْسُهُ شَيْءٌ

ὅς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ
 وَ تَبَدَّلُوا إِلَيْهِ ΚΑΝ_Ο_Α_يَقَادُونَ الَّذِينَ جَمِيعٌ وَ قُتِلَ الَّذِي

ἐγένοντο εἰς οὐδέν. ³⁷ μετὰ τούτου ἀνέστη Ἰουδᾶς ὁ
 يَهُودَا ΚΑΜ_ هَذَا بَعْدَ لَا شَيْئًا صَارُوا

Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν
 أَثَارَ وَ الْإِحْصَاءِ أَيَّامٍ فِي الْجَلِيلِيِّ

λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι
 الَّذِينَ جَمِيعٌ وَ هَلَكَ وَ ذَلِكَ ه_ وَرَاءَ شَعْبًا

ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. ³⁸ καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν,
 لَكُمْ أَقُولُ الْآنَ وَ تَشْتَتَوْنَ إِلَيْهِ ΚΑΝ_Ο_Α_يَقَادُونَ

ἀπόσπῃτε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι
 لِأَنَّهُ هُمُ اتْرَكُوا وَ ه_وَالِهُ النَّاسِ عَنْ تَبَاعَدُوا

ἐὰν ἡ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἡ τὸ ἔργον τοῦτο,
 هَذَا الْعَمَلُ أَوْ هَذَا التَّصْمِيمُ أَنَا مِنْ كَانَ إِذَا

καταλυθήσεται, ³⁹ εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε
 تَقْدِرُوا لَنَ هُوَ اللَّهُ مِنْ وَ إِنَ سَيَنْقُضُ

καταλῦσαι αὐτούς μήποτε καὶ θεομάχοι εὗρεθῇτε. ἐπείσθησαν
 انْقَادُوا تَوَجَدُوا مُعَارِضِينَ اللَّهَ أَيْضًا لِذَا هُمُ أَنْ تَنْقُضُوا

δὲ αὐτῷ ⁴⁰ καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες
 إِذْ ضَرْبُوا الرِّسْلَ إِذْ دَعَا وَ لَهُ وَ

إِيَّاكُمْ وَمَا أَنْتُمْ عَازِمُونَ
 أَنْ تَفْعَلُوا يَهُودَا

الرِّجَالِ. ³⁶ قَامَ

ت_Ο_ΥΔΑΣ_ قَبْلَ ه_ذِهِ

الْأَيَّامِ، وَادَّعَى أَنَّهُ

رَجُلٌ عَظِيمٌ، فَتَبِعَهُ

نَحْوَ أَرْبَعِمِئَةِ رَجُلٍ.

وَلَكِنَّهُ قُتِلَ وَتَفَرَّقَ

جَمِيعُ أَتْبَاعِهِ وَزَالَ

أَثَرُهُمْ. ³⁷ ثُمَّ قَامَ

يَهُودَا الْجَلِيلِيُّ فِي

زَمَنِ الْإِحْصَاءِ، فَجَزَّ

وَرَاءَهُ جَمَاعَةٌ مِنَ

النَّاسِ، فَهَلَكَ أَيْضًا

وَتَشَتَّتَ جَمِيعُ الَّذِينَ

أَطَاعُوهُ. ³⁸ وَالْآنَ أَقُولُ

لَكُمْ: اَتْرَكُوا ه_وَالِهُ

الرِّجَالِ وَشَأْنَهُمْ وَلَا

تَهْتَمُّوا بِهِمْ، لِأَنَّهُ مَا

يُبْشِرُونَ بِهِ أَوْ مَا

يُعْلَمُونَهُ يَزُولُ إِذَا كَانَ

مِنْ عِنْدِ الْبَشَرِ. ³⁹ أَمَّا

إِذَا كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ،

فَلَا يُمَكِّنْكُمْ أَنْ تُزِيلُوهُ

لِذَا تُصِيرُوا أَعْدَاءَ

اللَّهِ. ⁴⁰ فَوَاقَفَهُ جَمِيعُ

أَعْضَاءِ الْمَجْلِسِ عَلَى

رَأْيِهِ وَدَعَا الرُّسُلَ،

فَجَلَدُوهُمْ

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ
 و يسوع اسم بـ أن يتكلموا لا أمروا
 ἀπέλυσαν. ⁴¹Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου
 أمام من فرحين كانوا يخرجون فـ هم أطلقوا
 τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
 الاسم لأجل حسبوا أهلاً لأنهم المجمع
 ἀτιμασθῆναι, ⁴²πᾶσαν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον
 في بيوت و الهيكل في يوم و كل أن يهأنوا
 οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστόν
 بالمسيح إذ يبشرون و إذ يعلمون كانوا يتوقفون ما
 Ἰησοῦν.
 يسوع
 6 ¹Εἰν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
 التلاميذ إذ تكاثرت تلك الأيام و في
 ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
 العبرانيين على من اليونانيين حدث
 ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι
 أرامل اليومية الخدمة في كن يهملن أن
 αὐτῶν. ²προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν
 جمهور الاثنا عشر و لما دعوا هم
 μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν
 إذ تركنا بنا هو لائق ما قالوا التلاميذ
 λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. ³ἐπισκέψασθε δέ,
 و عيّنوا موائد لنخدم الله كلمة
 ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις
 ممثلين سبعة مشهودا لهم كم من رجال أيها الإخوة
 وأمرهم أن لا يتكلموا باسم يسوع، ثم أطلقوهم. ⁴¹فخرج الرسل من المجلس فرحين، لأن الله وجدهم أهلاً لقبول الإهانة من أجل اسم يسوع. ⁴²وكانوا يعلمون كل يوم في الهيكل وفي البيوت ويبشرون بأن يسوع هو المسيح. ⁶ وفي تلك الأيام كثرت عدد التلاميذ، فأخذ اليهود اليونانيون المغتربون يتدّمرون على العبرانيين المقيمين، زاعمين أن أراملهم لا يأخذن نصيبهن من المعيشة اليومية. ²فدعا الرسل الاثنا عشر جماعة التلاميذ وقالوا لهم: «لا يليق بنا أن نهمل كلام الله لنهمل بأمور المعيشة. ³فاختاروا، أيها الإخوة، سبعة رجال منكم مشهود لهم بحسن السمعة وممثلين

πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
الحاجة على سنقيم الذين من حكمة و من روح

ταύτης, ⁴ ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
الكلمة على خدمة و على الصلاة و نحن هذه

προσκαρτερήσομεν. ⁵ καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ
كل أمام الكلمة حسنت و سنواظلب

πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ
و من الإيمان ممتلئ رجلاً إستفانوس اختاروا و الجمهور

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα
نيكانورس و بروخورس و فيلبس و القدس من الروح

καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενῶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον
دخيلاً نيقولاوس و برميناس و تيمون و

Ἀντιοχέα, ⁶ οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ
و الرسل أمام أقاموا الذين أنطاكيًا

προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. ⁷ Καὶ ὁ λόγος τοῦ
كلمة و الأيدي عليهم وضخوا إذ صلوا

θεοῦ ἤϋξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
في التلاميذ عدد كان يترائذ و كانت تنمو الله

Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον
كانوا يتصمون من الكهنة جمع و كثير جدًا أورشليم

τῇ πίστει. ⁸ Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει
كان يصنع من قوة و من نعمة ممتلئ و إستفانوس إلى الإيمان

τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. ⁹ ἀνέστησαν δὲ τινες
قوم و قاموا الشعب في عظيمة آيات و معجزات

τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ
و للعبيد المحررين الذي يدعى المجمع من الذين

مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَالْحِكْمَةِ حَتَّى تُكَلِّفَهُمْ

بِهَذَا الْعَمَلِ،⁴ وَنُؤَاظِبُ
نَحْنُ عَلَى الصَّلَاةِ
وَالْتَبَشِيرِ بِكَلَامِ اللَّهِ.

⁵ فَاسْتَحْسَنَتِ الْجَمَاعَةُ
كُلُّهَا رَأْيَ الرُّسُلِ،

فَاخْتَارُوا إِسْتِفَانΟΣ،
وَهُوَ رَجُلٌ مُمْتَلِئٌ مِنَ

الْإِيمَانِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَفِيلِبُّسَ وَبَرْخΟΥرُسَ
وَنΙΚΑΝُورُسَ وَتΙΜΟΝَ

وَبِرْمΙΝΑΣَ وَنΙΚΟΛَاوُسَ
وَهُوَ أَنْطَاكِيُّ صَارَ
يَهُودِيًّا.

⁶ ثُمَّ
أَحْضَرُوهُمْ أَمَامَ الرُّسُلِ
فَصَلُّوا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمُ

الْأَيْدِي. ⁷ وَكَانَ كَلَامُ
اللَّهِ يَنْتَشِرُ، وَعَدَدُ

التَّلَامِيذِ يَزْدَادُ كَثِيرًا
فِي أُورُشَلِيمَ. وَاسْتَجَابَ
لِلْإِيمَانِ كَثِيرٌ مِنَ

الْكَهَنَةِ. ⁸ وَكَانَ
إِسْتِفَانُوسٌ مُمْتَلِئًا مِنَ

النِّعْمَةِ وَالْقُدْرَةِ، فَاحْذَ
يَصْنَعُ الْعَجَائِبَ
وَالْآيَاتِ الْعَظِيمَةَ بَيْنَ

الشَّعْبِ. ⁹ فَقَامَ بَعْضُ
أَعْضَاءِ الْمَجْمَعِ
الْمَعْرُوفِ بِمَجْمَعِ

الْعَبِيدِ الْمُحَرَّرِينَ،

Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ
 و كيليكية من الذين و الإسكندرانيين و القيرينيين
 Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, ¹⁰ καὶ οὐκ ἴσχυον
 كانوا يقدرون ما و استفانوس إذ يجادلون آسية
 ἀντιστηναὶ τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. ¹¹ τότε
 حينئذ كان يتكلم الذي به الروح و الحكمة أن يقاوموا
 ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος
 متكلمنا هـ سمعنا أن إذ يقولون رجالاً رشوا
 ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν. ¹² συνεκίνησαν
 هيّجوا الله و موسى على مجتفة بأقوال
 τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ
 و الكتبة و الشيوخ و الشعب و
 ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
 المجمع إلى ساقوا و هـ خطفوا إذ باغثوا
¹³ ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος
 هذا الرجل قائلين كذبة شهوداً و أقاموا
 οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου
 هذا المقدس المكان ضدً بأقوال إذ يتكلم يتوقف لا
 καὶ τοῦ νόμου. ¹⁴ ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς
 يسوع أن قائلًا هـ لأننا سمعنا الشريعة و
 ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει
 سيغير و هذا المكان سيهدم هذا الناصري
 τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. ¹⁵ καὶ ἀτενίσαντες εἰς
 إلى إذ حدقوا و موسى سنا سلم التي العادات
 αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
 رأوا المجمع في الجالسين جميع هـ
 وَيَهُودٌ مِنْ قَيْΡΙΝ
 والإسكندرية، وسواهم
 مِنْ كِيلΙΚΙΑΣ وَآΣΙΑΣ،
 وَأَخَذُوا يُجَادِلُونَ
 إِسْتِفَانΟΣ، ¹⁰ وَلَكِنْ
 الرُّوحَ أُعْطِيَ
 إِسْتِفَانΟΣ مِنَ الْحِكْمَةِ
 مَا جَعَلَهُمْ عاجزين
 عَنْ مُقَاوَمَتِهِ، ¹¹ فَوَرَّشُوا
 بَعْضُ النَّاسِ لِيَقُولُوا:
 «سَمِعْنَا هَذَا الرَّجُلَ
 يُجَدِّفُ عَلَى مُوسَى
 وَعَلَى اللَّهِ!» ¹² فَهَيَّجُوا
 الشَّعْبَ وَالشُّيُوخَ
 وَمُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ. ثُمَّ
 بَاغَثُوهُ وَخَطَفُوهُ
 وَجَاوَزُوا بِهِ إِلَى
 الْمَجْلِسِ. ¹³ وَأَحْضَرُوا
 شُهَدَاءَ زُورٍ يَقُولُونَ:
 «هَذَا الرَّجُلُ لَا يَكْفُ
 عَنْ شَتْمِ الْهَيْكَلِ
 الْمُقَدَّسِ وَالشَّرِيعَةِ.»
¹⁴ وَنَحْنُ سَمِعْنَاهُ
 يَقُولَ: سَيَهْدِمُ يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ هَذَا الْمَكَانَ
 وَيُغَيِّرُ التَّقَالِيدَ الَّتِي
 وَرَثْنَاهَا عَنْ مُوسَى!»
¹⁵ فَنَظَرَ إِلَيْهِ جَمِيعُ
 الْحَاضِرِينَ فِي
 الْمَجْلِسِ، فَرَأَوْا

وجهه كأنه وجه ملاك. وجهه كأنه وجه ملاك.

٧ ^١ فقال رئيس الكهنة لإستفانوس: ٧ ^١ فقال رئيس الكهنة لإستفانوس:

«أهذا صحيح؟» ^٢ فأجاب: «إسمعوا، أيها الإخوة والآباء: «أهذا صحيح؟»
^٢ فأجاب: «إسمعوا،
أيها الإخوة والآباء:

«ظهر إله المجد لأبينا إبراهيم وهو في «ظهر إله المجد
لأبينا إبراهيم وهو في

ما بين النهرين، قبل أن يسكن في حران، ما بين النهرين، قبل
أن يسكن في حران،

^٣ وقال له: أترك أرضك وعشيرتك وارحل إلى الأرض ^٣ وقال له: أترك
أرضك وعشيرتك
وارحل إلى الأرض

التي أريك. ^٤ فترك الكلدانيين التي أريك. ^٤ فترك
الكلدانيين

وسكن في حران. وبعدما مات أبوه، وسكن في حران.
وبعدما مات أبوه،

نقله الله منها إلى هذه الأرض التي تسكنون فيها الآن، ^٥ من غير نقله الله منها إلى هذه
الأرض التي تسكنون
فيها الآن، ^٥ من غير

أن يعطيه فيها ميراثاً أو موضع قدم. أن يعطيه فيها
ميراثاً أو موضع قدم.

إلا أن الله وعده بأن يجعلها ملكاً له إلا أن الله وعده بأن
يجعلها ملكاً له

وليسله من بعده، مع أنه ما كان له ولد. ^٦ وليسله من بعده، مع
أنه ما كان له ولد. ^٦

وقال

معاً: «هكذا و تكلم ولد هو ما بعد معاً: «هكذا و تكلم
ولد هو ما بعد

θεός ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ παρόικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ
 غَرِيبَةً أَرْضٍ فِي تَرِيْلًا هـ نَسْلٌ سَيَكُونُ أَنَّ اللَّهَ
 καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· ⁷καὶ
 وَأَرْبَعِينَ سَنَةً سَيَسَيُّوْنَ هـ سَيَسْتَعْبُدُونَ وَ
 τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεός εἶπεν, καὶ
 وَقَالَ اللَّهُ أَنَا سَادِينَ سَيَسْتَعْبُدُونَ - الَّتِي لَهَا الْأُمَّةُ
 μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ
 الْمَكَانِ فِي سِي سَيَعْبُدُونَ وَ سَيَخْرُجُونَ هَذِهِ بَعْدَ
 τούτῳ. ⁸καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
 هَكَذَا وَ خِتَانِ عَهْدٍ لَهُ أُعْطِيَ وَ هَذَا
 ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 فِي الْيَوْمِ هـ خِتَنَ وَ إِسْحَقَ وَلَدَ
 ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα
 الْاِثْنَيْ عَشَرَ يَعْقُوبُ وَ يَعْقُوبُ إِسْحَقُ وَ الثَّامِنِ
 πατριάρχας. ⁹Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ
 يُوسُفَ إِذْ حَسَدُوا رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ وَ رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ
 ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεός μετ' αὐτοῦ ¹⁰καὶ
 وَ هـ مَعَ اللَّهِ كَانَ وَ مِصْرَ إِلَى بَاغُوا
 ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
 أُعْطِيَ وَ هـ شَدَائِدٍ جَمِيعٍ مِنْ هـ أَنْقَذَ
 αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου
 مِصْرَ مَلِكِ فِرْعَوْنَ أَمَامَ حِكْمَةٍ وَ نِعْمَةٍ لَهُ
 καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον
 وَ عَلَى كُلِّ عَلَى وَ مِصْرَ عَلَى مُدَبِّرًا هـ أَقَامَ وَ
 τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹¹ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον
 مِصْرَ كُلٌّ عَلَى جَوْعٍ وَ أَتَى هـ بَيْتِ
 كَلْهَا

καὶ Χανάν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. ¹² ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία
ἔμελλεν ἀνελθεῖν εἰς ἡμεῖς καὶ ἔμελλεν ἀνελθεῖν

εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον. ¹³ καὶ
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

¹⁴ ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

πέντε. ¹⁵ καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ¹⁶ καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμὼρ ἐν Συχέμ. ¹⁷ Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ,
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

ἤξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ ¹⁸ ἄχρι οὗ ἀνέστη
καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον καὶ οὐκ ἔβριον

وَأَرْضِ كَنْعَانَ مَجَاعَةٌ
وَضَيْقٌ شَدِيدٌ، فَاحْتَاجَ

آبَاؤُنَا إِلَى الْقُوتِ.
¹² وَسَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ

فِي مِصْرَ قَمْحًا،
فَارْسَلَ آبَاءَنَا إِلَى

هُنَاكَ أَوَّلَ مَرَّةٍ،
¹³ وَفِي الْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ

تَعَرَّفَ يَوْسُفُ إِلَى
إِخْوَتِهِ، وَتَبَيَّنَ أَسْلُهُ

لِفِرْعَوْنَ، ¹⁴ فَاسْتَدْعَى
يَوْسُفُ أَبَاهُ يَعْقُوبَ

وَجَمِيعَ عَشِيرَتِهِ،
وَكَانُوا خَمْسَةً وَسَبْعِينَ

شَخْصًا. ¹⁵ فَنَزَلَ
يَعْقُوبُ إِلَى مِصْرَ

وَمَاتَ فِيهَا هُوَ
وَأَبَاؤُنَا. ¹⁶ فَنَقَلُوهُمْ إِلَى

شَكِيمَ وَدَفَنُوهُمْ فِي
الْقَبْرِ الَّذِي اشْتَرَاهُ

إِبْرَاهِيمُ مِنْ بَنِي حَمُورَ
فِي شَكِيمَ بِمِئْطَةِ مِ

الْمَالِ. ¹⁷ وَكَانَ كُلَّمَا
اقْتَرَبَ تَحْقِيقُ الْوَعْدِ

الَّذِي وَعَدَ اللَّهُ بِهِ
إِبْرَاهِيمَ، كَثُرَ شَعْبُنَا

وَازْدَادَ فِي مِصْرَ،
¹⁸ إِلَى أَنْ قَامَ

βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
 يوسف عرف ما الذي مصر في آخر ملك

¹⁹ οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς
 آساء لنا على جنسنا إذ احتال هذا

πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ
 لا لأجلهم متبوتين أطفال ليجعل لنا إلى آباء

ζωογονεῖσθαι. ²⁰ ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν
 كان و موسى ولد الوقت ذلك في أن يحيا

ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
 بيت في ثلاثة أشهر ربّي الذي الله مرضيا

πατρός, ²¹ ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ
 ابنة له اتخذت هو و لما نبذ الأب

Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. ²² καὶ
 و ابنها لنفسها له ربّت و فرعون

ἐπαιδέυθη Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς
 مقتدرا و كان المصريين حكمة كل موسى أتب

ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. ²³ ὧς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ
 له كان يتّم و حين له أعمال و كلمات في

τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
 له قلب على خطر زمن الأربعين سنة

ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. ²⁴ καὶ
 و إسرائيل بني له إخوة أن يقتد

ἰδῶν τινα ἀδικούμενον ἡμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
 انتقاما صنع و ساعد إذ يظلم أحدهم لما رأى

καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. ²⁵ ἐνόμιζεν δὲ
 و كان يظن المصري إذ ضرب للذي أساء إليه

ملك آخر في مصر لا يعرف يوسف،

¹⁹ فمكر بشعبنا وأذل آباءنا، حتى جعلهم

ينذون أطفالهم فلا يعيشون. ²⁰ وفي تلك

الأيام ولد موسى. وكان جميلاً جداً.

فتربى ثلاثة أشهر في بيت أبيه. ²¹ ولما

نبذاه أهله تبنته ابنة فرعون وربيته،

²² فتعلم حكمة المصريين كلها، وكان

مقتدراً في القول والعمل. ²³ ولما بلغ

الأربعين، خطر له أن يفتقد إخوانه بني

إسرائيل. ²⁴ فرأى مصرياً يعتدي على

واحد منهم، فدافع عن المظلوم وقتل

المصري انتقاماً منه. ²⁵ وظن موسى

συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ
 هـ يَدِ عَلَى اللَّهِ أَنْ هـ إِخْوَةٌ أَنْ يَفْهَمُوا

δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνήκαν.²⁶ τῇ τε ἐπιούσῃ
 التالي و فَمَهُوا مَا وَ هُمْ لَهُمْ خَلَصًا يُعْطِي

ἡμέρᾳ ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς
 إِلَى هُمْ رَاحَ يَدَعُو فَ إِذْ يَتَخَصَّمُونَ لَهُمْ ظَهَرَ فِي الْيَوْمِ

εἰρήνην εἰπών, "Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε
 تَظْلَمُونَ لِمَاذَا أَنْتُمْ إِخْوَةٌ أَيُّهَا الرِّجَالُ قَاتِلًا سَلَامَ

ἀλλήλους;²⁷ ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών,
 قَاتِلًا هـ دَفَعَ الْقَرِيبَ الَّذِي يَظْلُمُ وَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا

Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;²⁸ μὴ
 هَلْ سَنَا عَلَى قَاضِيًا وَ رَئِيسًا أَقَامَ لَكَ مِنْ

ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθρὸς τὸν
 أَمْسِ قَتَلْتَ مِثْلًا تُرِيدُ أَنْتَ نِي أَنْ تَقْتُلَ

Αἰγύπτιον;²⁹ ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ
 وَ هَذِهِ الْكَلِمَةُ عِنْدَ مُوسَى وَ هَرَبَ الْمِصْرِيِّ

ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὐ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
 اثْنَيْنِ ابْنَيْنِ وَلَدَ حَيْثُ مَدْيَانَ أَرْضٍ فِي تَزِيلًا صَارَ

³⁰ Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ
 فِي لَهُ ظَهَرَ أَرْبَعُونَ سَنَةً لَمَّا تَمَتَّ وَ

ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.³¹ ὁ δὲ
 وَ غُلْفَةٍ نَارٍ لَهَيْبٍ فِي مَلَاكٍ سَيْنَاءَ جَبَلٍ بَرِّيَّةٍ

Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ
 هُوَ وَ لَمَّا تَقَدَّمَ الْمَنْظَرُ تَعَجَّبَ لَمَّا رَأَى مُوسَى

κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,³² Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν
 إِلَهُ أَنَا الرَّبُّ صَوْتُ صَارَ لِيَنْظُرَ

أَنْ إِخْوَانَهُ سَيَفْهَمُونَ
 أَنْ اللَّهَ يُخَلِّصُهُمْ عَلَى

يَدِهِ، فَمَا فَمَهُوا.
²⁶ وَرَأَى فِي الْعَدِ اثْنَيْنِ

مِنْهُمْ يَتَقَاتِلَانِ،
 فَدَعَاهُمَا إِلَى الصَّلَاحِ.

وَقَالَ: «أَيُّهَا
 الرِّجَالَانِ، أَنْتُمَا

أَخَوَانِ، فَلِمَاذَا يُؤْذِي
 أَحَدُكُمَا الْآخَرَ؟»

²⁷ فَدَفَعَهُ الْمُعْتَدِي
 مِنْهُمَا عَلَى قَرِيبِهِ

وَقَالَ: «مَنْ جَعَلَكَ
 رَئِيسًا وَقَاضِيًا عَلَيْنَا؟»

²⁸ أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي
 مِثْلَمَا قَتَلْتَ الْمِصْرِيَّ

أَمْسِ؟»²⁹ فَلَمَّا سَمِعَ
 مُوسَى هَذَا الْكَلَامَ

هَرَبَ وَسَكَنَ فِي أَرْضِ
 مَدْيَانَ. وَهُنَاكَ وَلَدَ

ابْنَيْنِ. ³⁰ وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ
 سَنَةً، ظَهَرَ لَهُ مَلَاكٌ

فِي بَرِّيَّةِ جَبَلِ سَيْنَاءَ،
 فِي غُلْفَةٍ تَشْتَعِلُ فِيهَا

النَّارُ. ³¹ فَتَعَجَّبَ
 مُوسَى عِنْدَمَا رَأَى

هَذِهِ الرُّؤْيَا، وَتَقَدَّمَ
 لِيَنْظُرَ عَنْ قُرْبٍ،

فَنَادَاهُ صَوْتُ الرَّبِّ:
³² «أَنَا إِلَهُ

πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. آبَائِكَ، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.
 ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. فَارْتَعَدَ مُوسَى وَمَا تَجَاسَرَ أَنْ يَنْظُرَ.
³³ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν ³³ فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «إِخْلَعْ حِذَاءَكَ، لِأَنَّ
 رجُلὶ نεὺ ἀλγὲς τὸν ῥεῖν. الْمَكَانَ الَّذِي أَنْتَ
 σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. ³⁴ وَإِذَا أَنْتَ وَقِفْتَ فِيهِ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ. أَنَا نَظَرْتُ
 ناظرًا هو مُقَدَّسَةٌ أَرْضٌ وَقَفْتَ الَّذِي فِيهِ الْمَكَانَ لِأَنَّكَ إِلَى مَدَنَةِ شَعْبِي فِي
 εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ مِصْرَ وَسَمِعْتُ أَنِّيئَهُ،
 و مصر في الذي في شعب فَنَزَلْتُ لِأَخْلَصَهُ.
 στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ فَتَعَالَى أَرْسِلُكَ إِلَى
 و هُم لِأَنْقِذَ نَزَلْتُ وَ سَمِعْتُ هُم أَنْيْن مِصْرَ».
 νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. ³⁵ تَوْتُونَ تَوْنِ الَّذِي أَنْكَرَهُ شَعْبُهُ
 هذا مصر إلى لك أرسل هلم الآن وَقَالُوا لَهُ: مَنْ جَعَلَكَ
 Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν رَئِيسًا وَقَاضِيًا عَلَيْنَا،
 أقام لك من قائلين رقصوا الذي هُوَ الَّذِي أَرْسَلَهُ اللَّهُ
 ἄρχοντα καὶ δικαστήν· τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ رَئِيسًا وَمُخَلِّصًا
 و رئيسا و الله هذا قاضيا و رئيسا بِمَعُونَةِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِي
 ἄρχοντα καὶ δικαστήν· τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ ظَهَرَ لَهُ فِي الْعَلِيقَةِ،
 له الذي ظهر الملاك يد ب أرسل محررا ³⁶ فَأَخْرَجَ شَعْبَهُ مِنْ
 ἐν τῇ βάτῳ. مِصْرَ بِمَا صَنَعَهُ مِنْ
 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ الْعَجَائِبِ وَالْآيَاتِ فِي
 و مُعْجَزَاتٍ إِذْ صَنَعَ هُم أَخْرَجَ هَذَا الْعَلِيقَةِ فِي أَرْضِ مِصْرَ وَفِي الْبَحْرِ
 σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσει καὶ ἐν τῇ الْأَحْمَرِ فِي الْبَرِّيَّةِ مُدَّةً
 في و البحر الأحمر في و مصر أرض في آيات أَرْبَعِينَ سَنَةً، ³⁷ وَهُوَ
 ἑρμήμ ἔτη τεσσαεράκοντα. نَفْسُهُ الَّذِي قَالَ
 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας الَّذِي قَالَ
 الذي قال موسى هو هذا أربعين سنة البرية

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν
 مِنْ اللَّهِ سَيَقِيمُ لَكُمْ نَبِيًّا إِسْرَائِيلَ لِنَبِيِّ

ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. ³⁸ οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ
 فِي الَّذِي صَارَ هُوَ هَذَا ΣΙ ΜΙΛ ΚΜ ΙΧΩΕ

ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ
 هُ الَّذِي كَلَّمَ الْمَلَائِكَةَ مَعَ الْبَرِّيَّةِ فِي الْجَمَاعَةِ

ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια
 تَعَالِيمَ تَقْلَى الَّذِي نَا أَبَاءِ مَعَ سِينَاءِ جَبَلِ فِي

ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, ³⁹ ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ
 أَنْ يَصِيرُوا طَائِعِينَ أَرَادُوا مَا لِلَّذِي نَا لِيُعْطِيَ حَيَّةَ

πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς
 فِي رَجَعُوا وَ دَفَعُوا لَكِنْ نَا أَبَاءِ

καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, ⁴⁰ εἰπόντες τῷ Ἀαρών,
 لِهَارُونَ قَائِلِينَ مِصْرَ إِلَى هِم قُلُوبِ

Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
 لَأَنَّ نَا سَيَسِيرُونَ أَمَامَ الَّذِينَ آلِهَةً لَنَا اصْنَع

Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
 لَا مِصْرَ أَرْضٍ مِنْ نَا أَخْرَجَ الَّذِي هَذَا ΜΩΥΣΙ

οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. ⁴¹ καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς
 فِي صَنَعُوا عِجَلًا وَ لَهُ حَدَثَ مَاذَا نَعْلَم

ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνῆγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ
 وَ لِلْوَتَنِ ذَبِيحَةً أَصْعَدُوا وَ تِلْكَ الْإِيَّامِ

εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. ⁴² ἐστρεψεν
 رَجَعَ هِم أَيْدِي أَعْمَالِ بِ كَانُوا يَبْتَهِجُونَ

δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ
 جُنْدَ لِيَعْبُدُوا هِم أَسْلَمَ وَ اللَّهُ وَ

לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל:
 «سَيَقِيمُ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ

بَيْنَ شَعْبِكُمْ نَبِيًّا
 38 «مِثْلِي». وَمُوسَى هُوَ

الَّذِي كَانَ مَعَ جَمَاعَةِ
 بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي
 الْبَرِّيَّةِ وَسِيطًا بَيْنَ

آبَائِنَا وَبَيْنَ الْمَلَائِكَةِ
 الَّذِي كَلَّمَهُ عَلَى جَبَلِ

سِينَاءِ، فَتَقْلَى كَلِمَاتِ
 الْحَيَاةِ لِيَنْقُلَهَا إِلَيْنَا.

39 وَلَكِنْ آبَائُنَا رَفَضُوا
 أَنْ يُطِيعُوهُ، فَازَاخَوْهُ

وَتَلَفَّتْ قُلُوبُهُمْ إِلَى
 40 مِصْرَ، فَقَالُوا

لِهَارُونَ: «اصْنَعْ لَنَا
 آلِهَةً تَسِيرُ أَمَامَنَا،

لَأَنَّا لَا نَعْرِفُ مَا حَلَّ
 بِمُوسَى هَذَا الَّذِي

أَخْرَجَنَا مِنْ مِصْرَ». 41
 فَصَنَعُوا فِي ذَلِكَ

الْوَقْتِ صَنَائِعًا فِي صُورَةِ
 عِجَلٍ، وَقَدَّمُوا لَهُ

الذَّبَائِحَ، وَابْتَهِجُوا
 بِمَا هُوَ مِنْ صُنْعِ

أَيْدِيهِمْ. 42 فَأَعْرَضَ
 اللَّهُ عَنْهُمْ وَأَسْلَمَهُمْ

لِعِبَادَةِ الْجُنُودِ،

οὐρανῷ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ
 ἦλ ἀνθρώπων· «ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὡς ἐκείνη»
 σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν
 φεῖ Ἀβελιν ὅτι ἐξήμω, οἶκος Ἰσραὴλ; καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
 Μολόχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαϊφάν, τοὺς τύπους
 οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς
 ἐπέκεινα Βαβυλωνος. Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς
 πατρᾶσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ
 Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτήν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακε· καὶ
 εἰσήγαγον διαδεξιμένοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ
 κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξώσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν
 πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ, ὃς εὗρεν χάριν
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἤτήσατο εὑρεῖν σκηνῶμα τῷ οἴκῳ
 Ἱακώβ. Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. ἀλλ' οὐχ ὁ

ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,
يَقُولُ النَّبِيُّ كَمَا يَسْكُنُ مَصْنُوعَاتٍ أَيْدٍ فِي الْعُلِيِّ

اللَّهُ الْعَلِيُّ لَا يَسْكُنُ
يُيُونَا صَنَعْتَهَا

⁴⁹ Ο οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
سَيِّ قَدَمَيَّ مَوْطِي الْأَرْضُ وَ عَرْشِي لِي السَّمَاءُ

الْأَيْدِي، كَمَا قَالَ
النَّبِيُّ: ⁴⁹ «يَقُولُ
الرَّبُّ: السَّمَاءُ

ποιον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς
مَكَانٍ أَيْ أَوْ الرَّبُّ يَقُولُ لِي سَتَبْنُونَ بَيْتَ أَيْ

عَرْشِي، وَالْأَرْضُ
مَوْطِي قَدَمَيَّ. أَيْ

καταπαύσεώς μου; ⁵⁰ οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;
كُلُّهَا هَذِهِ صَنَعْتُ سَيِّ يَدٍ أَمَّا سَيِّ لِرَاحَةٍ

بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي؟ بَلْ
أَيْنَ مَكَانٍ رَاحَتِي?
⁵⁰ أَمَّا صَنَعْتُ يَدَايَ

⁵¹ Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν,
بِالْآذَانِ وَ بِقُلُوبٍ غَيْرِ الْمَخْتُونِينَ وَ يَا قَسَاةَ الرِّقَابِ

هَذَا كُلُّهُ؟ ⁵¹ يَا قَسَاةَ
الرِّقَابِ وَالْقُلُوبِ وَيَا

ὕμεις ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες
أَبَاءَ كَمَا تَقَاوُمُونَ الْقُدْسَ الرُّوحَ دَائِمًا أَنْتُمْ

صُمُّ الْآذَانِ! أَنْتُمْ مِثْلُ
آبَائِكُمْ، مَا زِلْتُمْ
تَقَاوُمُونَ الرُّوحَ

ὕμῶν καὶ ὑμεῖς. ⁵² τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίδωξαν οἱ
اضْطَهَدُوا مَا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ مَنْ أَنْتُمْ أَيْضًا كُمْ

الْقُدْسَ. ⁵² أَمَّا
اضْطَهَدُوا كُلُّ نَبِيِّ،
وَقَتَلُوا الَّذِينَ أَنْبَأُوا

πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγέιλαντας περὶ
بِشَأْنِ الَّذِينَ أَخْبَرُوا سَابِقًا قَتَلُوا وَ كُمْ أَبَاءَ

يَمَجِّي؛ الْبَارَ الَّذِي
أَسْلَمْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ؟

τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς
قَاتِلِينَ وَ مُسْلِمِينَ أَنْتُمْ الْآنَ الَّذِي الْبَارَ مَجِيءُ

⁵³ أَنْتُمْ تَسْلِمْتُمْ شَرِيعَةَ
اللَّهِ مِنْ أَيْدِي الْمَلَائِكَةِ

ἐγένεσθε, ⁵³ οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων
مَلَائِكَةٍ تَرْتِيبٍ بِ الشَّرِيعَةِ أَخَذْتُمْ الَّذِينَ صِرْتُمْ

وَمَا عَمِلْتُمْ بِهَا..
⁵⁴ فَلَمَّا سَمِعَ أَعْضَاءُ

καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. ⁵⁴ Ακούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
رَاوَأَيَغْتَاطُونَ هَذِهِ وَ لَمَّا سَمِعُوا حَقَقْتُمْ مَا وَ

الْمَجْلِسِ كَلَامَ
إِسْتِفَانُوسَ مَلَأَ الْغَيْظَ
قُلُوبَهُمْ وَصَرَفُوا عَلَيْهِ

καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
— عَلَى بِالْأَسْنَانِ رَاوَأَيَصْرَفُونَ وَ — هُمْ بِقُلُوبِ

بِأَسْنَانِهِمْ. ⁵⁵ فَنَظَرَ إِلَى
السَّمَاءِ، وَهُوَ مُمْتَلِئُ

⁵⁵ ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν
إِلَى إِذْ حَقَّقَ الْقُدْسَ مِنَ الرُّوحِ مُمْتَلِئُ وَ إِذْ هُوَ

مِنْ الرُّوحِ الْقُدْسِ،

οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ
 يَمِينٍ عَنْ وَاقِفًا يَسُوعَ وَ اللَّهِ مَجْدَ رَأَى السَّمَاءِ
 θεοῦ ⁵⁶ καὶ εἶπεν, Ἴδού θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους
 مَفْتُوحَةً السَّمَاوَاتِ أَشَاهِدُ هَا قَالَ وَ اللَّهِ
 καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
 اللَّهِ وَاقِفًا يَمِينٍ عَنْ الْإِنْسَانِ ابْنِ وَ
⁵⁷ κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ
 وَ هُمْ آذَانَ سَكُوا عَظِيمٍ بِصَوْتٍ وَ لَمَّا صَاخُوا
 ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν ⁵⁸ καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς
 إِلَى خَارِجٍ لَمَّا أَخْرَجُوا وَ هِ عَلَى بَلْقَبٍ وَاحِدٍ هَجَمُوا
 πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια
 ثِيَابٍ خَلَعُوا الشُّهُودُ وَ رَاخُوا يَرْجُمُونَ الْمَدِينَةَ
 αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, ⁵⁹ καὶ
 وَ شَاوُلَ مَدْعُوً شَابٌ قَدَمِي عِنْدَ هُمْ
 ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα,
 إِذْ يَقُولُ وَ إِذْ يَدْعُو إِسْتِفَانُوسَ رَاخُوا يَرْجُمُونَ
 Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. ⁶⁰ θεὸς δὲ τὰ γόνατα
 عَلَى الرُّكْبَتَيْنِ وَ لَمَّا جَاءَ رُوحَ اقْبَلْ يَسُوعُ أَيُّهَا الرَّبُّ
 ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν
 هَذِهِ عَلَيْهِمْ تَحْسُبُ لَا يَا رَبُّ عَظِيمٍ بِصَوْتٍ صَرَخَ
 ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
 الْخَطِيئَةَ وَ هَذَا إِذْ قَالَ رَقَدَ
¹ Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο
 حَبَثٌ هِ عَلَى قَتْلِ مُوَافَقًا كَانَ وَ شَاوُلَ
 δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν
 الَّتِي الْكَنِيسَةُ عَلَى عَظِيمٍ اضْطِهَادٌ الْيَوْمَ ذَلِكَ فِي وَ

فَرَأَى مَجْدَ اللَّهِ وَيَسُوعَ
 وَاقِفًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.
⁵⁶ فَقَالَ: «أَرَى السَّمَاءَ
 مَفْتُوحَةً وَابْنَ الْإِنْسَانِ
 وَاقِفًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ!»
⁵⁷ فَصَاخُوا بِأَعْلَى
 أَصْوَاتِهِمْ، وَسَكُوا
 آذَانَهُمْ، وَهَجَمُوا عَلَيْهِ
 كُلُّهُمْ دَفْعَةً وَاحِدَةً،
⁵⁸ فَاخْرَجُوهُ مِنْ
 الْمَدِينَةِ لِيَرْجُمُوهُ.
 وَخَلَعَ الشُّهُودُ ثِيَابَهُمْ
 وَوَضَعُوهَا أَمَانَةً عِنْدَ
 قَدَمِي قَتْلِ اسْمُهُ
 شَاوُلَ. ⁵⁹ وَأَخَذُوا
 يَرْجُمُونَ إِسْتِفَانُوسَ
 وَهُوَ يَدْعُو، فَيَقُولُ:
 «أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ،
 تَقَبَّلْ رُوحِي!»
⁶⁰ وَسَجَدَ وَصَاحَ
 بِأَعْلَى صَوْتِهِ: «يَا
 رَبُّ، لَا تَحْسُبْ
 عَلَيْهِمْ هَذِهِ
 الْخَطِيئَةَ!» قَالَ هَذَا
 وَمَاتَ.
¹ وَكَانَ شَاوُلٌ مُوَافَقًا
 عَلَى قَتْلِ إِسْتِفَانُوسَ.
 وَبَدَأَتْ كَنِيسَةٌ

ἐν Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς
بلاد في تَسْتَوُوا و الجميع أورشليم في

Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. ²συνεκόμισαν
تقنوا الرسل باستثناء السامرة و اليهودية

δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετόν
مناحة صنعوا و أتقياء رجال إستفانوس و

μέγαν ἐπ' αὐτῷ. ³Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν ἐκκλησίαν κατὰ
بحسب الكنيسة كان يذمر و شاول ه على عظيمة

τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
نساء و رجالاً و إذ يجرُ إذ يدخل البيوت

παρεδίδου εἰς φυλακὴν. ⁴Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διηλθον
جالوا الذين تَسْتَوُوا فَ - سجن إلى كان يُسلم

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. ⁵Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν
إلى إذ انحدَر فيلبس بالكلمة مُبشرين

πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
بالمسيح لهم كان يكرز السامرة مدينة

⁶προσείχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
فيلبس من إلى ما يقال الجموع و كانوا يُصغون

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
التي الآيات أن ينظروا و هم أن يسمعوا بين بقلب واحد

ἐποίει. ⁷πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα
إذ تصرخ نجسة أرواح من الذين بهم لأنه كثيرون كان يصنع

φωνῇ μεγάλη ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
عرج و مقложون و كثيرون كانت تصرخ عظيم بصوت

ἐθεραπεύθησαν. ⁸ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
تلك المدينة في فرح عظيم و حدث شفاوا

أورشليم تُعاني
اضطهاداً شديداً،

فَتَشَتَّتَ الْمُؤْمِنُونَ كُلُّهُمْ،
ما عدا الرُّسُلَ، في

نواحي اليهودية
وَالسَّامِرَةِ. ²وَدَفَنَ بَعْضُ

الأتقياء إستفانوسَ
وَأَقَامُوا لَهُ مَنَاحَةً

عَظِيمَةً. ³وَكَانَ شَاوُلُ
يَسْعَى إِلَى خَرَابِ

الكنيسة، فَيَذْهَبُ مِنْ
بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ وَيُخْرِجُ

بَنُو الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَيُلْقِيهِمْ فِي السَّجَنِ.

⁴وَأَخَذَ الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ
تَشَتَّتُوا يَنْقَلِبُونَ مِنْ

مَكَانٍ إِلَى آخَرَ مُبَشِّرِينَ
بِكَلَامِ اللَّهِ. ⁵فَنَزَلَ

فِيلِبُّسٌ إِلَى مَدِينَةٍ فِي
السَّامِرَةِ وَبَدَأَ يُبَشِّرُ

فِيهَا بِالمسيح.
⁶وَأَصْفَتِ الْجُمُوعَ

بِقَلْبٍ وَاحِدٍ إِلَى أَقْوَالِهِ،
لأنَّهَا سَمِعَتْ

بِعَجَائِبِهِ أَوْ شَاهَدَتْهَا.
⁷فَكَانَتْ الأرواحُ

النَّجِسَةُ تَخْرُجُ مِنْ
أَنَاسٍ كَثِيرِينَ وَهِيَ

تَصْرُخُ بِصَوْتٍ شَدِيدٍ.
وَنَالَ الشَّفَاءُ كَثِيرٌ مِنْ

المَقْلُوجِينَ وَالْعَرَجِ،
⁸فَعَمَّ المَدِينَةَ فَرَحٌ

عَظِيمٌ.

9 Ὁ ἄνθρωπος δὲ τὸν ὀνόματι Σίμων προϋπήρχεν ἐν τῇ πόλει
 τῆς πόλεως. كَانَ فِي الْمَدِينَةِ
 سَاحِرٌ اسْمُهُ سِمْعَانُ،
 فَفَنَ السَّامِرِيِّينَ مِنْ
 قَبْلِ بِأَعْمَالِ السَّحَرِ
 وَادَّعَى أَنَّهُ رَجُلٌ
 عَظِيمٌ. 10 فَكَانُوا
 يَتَّبِعُونَهُ جَمِيعًا، مِنْ
 صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ،
 وَيَقُولُونَ: «هَذَا الرَّجُلُ
 هُوَ قُدْرَةُ اللَّهِ الَّتِي
 نَدْعُوهَا: الْعَظِيمَةِ».
 11 وَكَانُوا يَتَّبِعُونَهُ لِأَنَّهُ
 فَتَنَهُمْ بِالسَّابِيبِ
 سِحرِهِ مِنْ زَمَنٍ طَوِيلٍ.
 12 فَلَمَّا بَشَّرَهُمْ فِيلِبُّسُ
 بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَاسْمِ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ، آمَنُوا
 وَتَعَمَّدَ رِجَالُهُمْ
 وَنِسَاؤُهُمْ. 13 وَأَمَنَ
 سِمْعَانُ أَيْضًا، فَتَعَمَّدَ
 وَلَا زَمَ فِيلِبُّسَ، يَرَى مَا
 يَصْنَعُهُ مِنَ الْآيَاتِ
 وَالْمُعْجَزَاتِ الْعَظِيمَةِ،
 فَتَأْخُذُهُ الْحَيَرَةُ.
 14 وَسَمِعَ الرُّسُلُ فِي
 أُورُشَلِيمَ أَنَّ السَّامِرِيِّينَ
 قَبِلُوا كَلَامَ اللَّهِ،
 فَأَرْسَلُوا إِلَيْهِمْ بَطْرُسَ
 وَيُوحَنَّا.
 9 Ὁ ἄνθρωπος δὲ τὸν ὀνόματι Σίμων προϋπήρχεν ἐν τῇ πόλει
 τῆς πόλεως. كَانَ قَبْلًا سِمْعَانُ بِاسْمِ مَا وَ رَجُلٌ
 μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι
 ἄνθρωπος κατὰ κράτος ἡ σαμαρίτης. 10 ὧς ἵνα πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως
 τοῦ μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ
 καλουμένη Μεγάλη. 11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶς
 χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν
 τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ
 καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ
 γυναῖκες. 13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς
 ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ
 δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν
 Ἱερουσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον
 τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,

¹⁵ οἵτινες καταβαίντες προσήύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν
يَنَالُوا كَيْ سَمِ لَأَجَلٍ صَلِّيَا لِمَا نَزَلَا الَّذِينَ

πνεῦμα ἅγιον· ¹⁶ οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν
سَمِ عَلَى أَحَدٍ مِنْ كَانَ لِأَنَّهُ مَا بَعْدُ الْقُدُسَ الرُّوحَ

ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα
اسم بـ كانوا مُعَمِّدِينَ وَ فَقَطْ نَازِلَا

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ¹⁷ τότε ἐπετίθεισαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοῦς
سَمِ عَلَى الْأَيْدِي رَاحَا يَضَعَانِ حِينَئِذٍ يَسُوعَ الرَّبَّ

καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. ¹⁸ ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς
بـ أَنْ سَمِعَانُ وَ لَمَّا رَأَى الْقُدُسَ الرُّوحَ كَانُوا يَنَالُونَ وَ

ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα,
الرُّوحَ يُعْطَى الرُّسُولِينَ أَيْدِي وَضَعُ

προσήμεγκεν αὐτοῖς χρήματα ¹⁹ λέγων, Δότε καμοὶ τὴν
لِي أَيْضًا أُعْطِيَا قَانَلَا أَمْوَالًا لَهُمَا قَدَّمَ

ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ
يَنَالُ الْيَدَيْنِ وَضَعْتُ - الَّذِي عَلَيْهِ كَيْ هَذِهِ السُّلْطَةُ

πνεῦμα ἅγιον. ²⁰ Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργγύριόν
فِصَّةٌ لِي قَالَ وَ بُطْرُسُ الْقُدُسَ الرُّوحَ

σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ
اللَّهُ عَطِيَّةٌ لِأَنَّكَ هَلَاكَ لِي لَتَكُنْ مَعَ كَ

ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. ²¹ οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ
وَلَا حِصَّةٌ لَكَ هُنَاكَ مَا أَنْ تَقْتَنِي أَمْوَالِي بـ ظَنَنْتَ

κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν
هُوَ مَا كَ قَلْبُ فَ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِي نَصِيبُ

εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. ²² μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας
شَرٌّ مِنْ إِذَا تَنَبَّ اللَّهُ أَمَامَ مُسْتَقِيمَ

¹⁵ فَلَمَّا وَصَلَا إِلَى
السَّامِرَةِ صَلِّيَا لَهُمْ

حَتَّى يَنَالُوا الرُّوحَ
الْقُدُسَ، ¹⁶ لِأَنَّهُ مَا

كَانَ نَزَلَ بَعْدُ عَلَى
أَحَدٍ مِنْهُمْ، إِلَّا أَنَّهُمْ

تَعَمَّدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ
يَسُوعَ. ¹⁷ فَوَضَعَا

أَيْدِيَهُمَا عَلَيْهِمْ،
فَنَالُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ.

¹⁸ فَلَمَّا رَأَى سَمِعَانُ
أَنَّ اللَّهَ مَنَحَهُمُ الرُّوحَ

الْقُدُسَ عِنْدَمَا وَضَعَ
بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا

أَيْدِيَهُمَا عَلَيْهِمْ،
عَرَضَ عَلَيْهِمَا بَعْضُ

الْمَالِ، ¹⁹ وَقَالَ لَهُمَا:
«أَعْطِيَانِي أَنَا أَيْضًا

هَذِهِ السُّلْطَةَ لِيَنَالُ
الرُّوحَ الْقُدُسَ كُلُّ مَنْ

أَضَعَ عَلَيْهِ يَدَيَّ!»
²⁰ فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ:

«إِلَى جَهَنَّمَ أَنْتَ
وَمَالُكَ، لِأَنَّكَ ظَنَنْتَ

أَنَّكَ بِالْمَالِ تَحْصُلُ
عَلَى حِيبَةِ اللَّهِ.» ²¹ لَا

حِصَّةَ لَكَ فِي عَمَلِنَا وَلَا
نَصِيبَ، لِأَنَّ قَلْبَكَ

عِنْدَ اللَّهِ غَيْرُ سَلِيمٍ.
²² فَتَبَّ مِنْ شَرِّكَ،

σου ταύτης καὶ δεθήητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ
 لك ستعْفَرُ لعلها من الرب اطلب و هذا لك
 ἐπίνοια τῆς καρδίας σου, ²³ εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
 و علقم مرارة لأنه في لك قلب نية
 σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. ²⁴ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων
 سمعان و مجيبا إذ أنت لك أرى ظلم ربط
 εἶπεν, Δεθήητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν
 لا شيء كي الرب إلى سي لأجل أنتم اطلبنا قال
 ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμέ ὧν εἰρήκατε. ²⁵ Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι
 لما شهدا إذا - هما قلتما مما سي على يأتي
 καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς
 إلى راحا يرجعان الرب كلمة لما قالا و
 Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
 للسامريين قري و كثيرة أورشليم
 εὐηγγελίζοντο. ²⁶ Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς
 إلى تكلم الرب و ملاك كنا يبشران
 Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν
 الجنوب نحو اذهب و قم قائلا فيلبس
 ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν,
 غزة إلى أورشليم من المنحدرة الطريق في
 αὕτη ἐστὶν ἔρημος. ²⁷ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
 رجل ها و ذهب إذ قام و مقفرة تكون هذه
 Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιοπῶν,
 الحبش ملكة لكنداكة وزير خصي حبشي
 ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων
 إذ سيسجد جاء الذي لها كنز كل على كان الذي
 للعبادة،

وَتَوَسَّلْ إِلَى الرَّبِّ لَعَلَّهُ
 يَغْفِرُ لَكَ مَا خَطَرَ فِي
 بَالِكَ. ²³ فَانَا أَرَاكَ فِي
 مَرَارَةِ الْعَلَقَمِ وَشَرَكِ
 الْخَطِيئَةِ. ²⁴ فَأَجَابَ
 سِمْعَانَ: «تَوَسَّلَا إِلَى
 الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي لِئَلَّا
 يُصِيبَنِي شَيْءٌ مِمَّا
 ذَكَرْتُمَا». ²⁵ أَمَّا
 بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا،
 فَبَعْدَمَا أَثْبَاهَا الشَّهَادَةَ
 وَأَعْلَنَّا كَلَامَ الرَّبِّ،
 رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ
 وَهُمَا يُبَشِّرَانِ قُرَى
 كَثِيرَةً فِي السَّامِرَةِ.
 فِيلِبُّسُ يَمْعَدُ وَزِيرَ
 مَلِكَةِ الْحَبَشَةِ وَكَلَّمَ
 مَلَاكَ الرَّبِّ فِيلِبُّسَ
 فَقَالَ لَهُ: «قُمْ أَذْهَبْ
 نَحْوَ الْجَنُوبِ، فِي
 الطَّرِيقِ الْمُنْحَدِرَةِ مِنْ
 أُورُشَلِيمَ إِلَى غَزَّةٍ وَهِيَ
 مُقَفَّرَةٌ». ²⁷ فَقَامَ
 فِيلِبُّسُ وَمَضَى. وَفِي
 الطَّرِيقِ صَادَفَ رَجُلًا
 مِنَ الْحَبَشَةِ، وَزِيرًا
 مِنْ خَصِيَانِ كِنْدَاكَةِ
 مَلِكَةِ الْحَبَشِ، وَخَازِنَ
 جَمِيعِ أَمْوَالِهَا. وَهُوَ
 جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ
 لِلْعِبَادَةِ،

εἰς Ἱερουσαλήμ, ²⁸ ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
على جالساً و راجعاً و الذي في

ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.
إشعيا النبي كان يقرأ و ه مركبة

²⁹ εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι
التحق و تقدم لفيلس الروح و قال

τῷ ἄρματι τούτῳ. ³⁰ προσδραμών δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν
سمع فيلس و إذ أسرع بهذه المركبة

αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν,
قال و النبي إشعيا قارئاً ه

Ἀρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; ³¹ ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ
ف كيف قال و هو تقرأ ما تفهم - هل

ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν
و سألني أرشد أحد ما إن عساي أفهم -

Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. ³² ἡ δὲ περιοχή τῆς
الفترة و ه مع أن يجلس إذ يصعد فيلس

γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὧς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν
ذبح إلى شاة كه هذه كانت كان يقرأ التي من الكتابة

ἤχθη καὶ ὥς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
صامت ه الذي يجر أمام حمل كه و سيق

οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. ³³ Ἐν τῇ ταπεινώσει
تواضع في ه فم يفتح لا هكذا

αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς
من ه عن ذرية رفع ه قضاء ه

διηγέσεται; ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
ه حياة الأرض عن ترفع لأنها سيخبر

²⁸ وكان راجعاً وهو
جالس في مركبته يقرأ

النبي إشعيا. ²⁹ فقال
الروح لفيلس: «تقدم

حتى تلحق هذه
المركبة». ³⁰ فأسرع

إليها فيلس فسمع
الرجل يقرأ النبي

إشعيا، فقال له:
«أفهم ما تقرأ؟»

³¹ فأجاب: «كيف
أفهم ولا أحد يشرح

لي؟» ورجا من فيلس
أن يصعد ويجلس

معه. ³² وكانت الفترة
التي يقرأها من

الكتاب هي هذه:
«كنمجة سيق إلى

الذبح، كحمل صامت
بين يدي من يجره

هكذا لا يفتح فمه.
³³ أذله وسلبوه حقه.

حياته زالت عن
الأرض، فمن يخبر

عن ذريته؟»

³⁴ Αποκριθείς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, 34 فَقَالَ الرَّجُلُ
إِلَيْكَ أَطْلُبُ قَالَ فِيلِئُسُ الْخَصِيُّ وَ مُجِيبًا لِفِيلِئُسَ: «أَخْبِرْنِي مَنْ
περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ يَعْنِي النَّبِيُّ بِهَذَا
عَنْ أَوْ نَفْسِهِ عَنْ هَذَا يَقُولُ النَّبِيُّ مَنْ عَنْ الْكَلَامِ؟ أَيْعْنِي نَفْسَهُ
ἐτέρου τινός; ³⁵ ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ أَمْ شَخْصًا آخَرَ؟
و ٤ فَمَ فِيلِئُسُ وَ لَمَّا فَتَحَ أَحَدٌ آخَرُ 35 فَبَدَأَ فِيلِئُسُ مِنْ
هَذِهِ الْفَقْرَةِ فِي الْكِتَابِ يُبَشِّرُهُ يَسُوعُ.
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν 36 وَبَيْنَمَا هُمَا فِي
٤ بَشَّرَ هَذِهِ الْكِتَابَةَ مِنْ إِذْ بَدَأَ الطَّرِيقَ وَصَلَا إِلَى مَكَانٍ
Ἰησοῦν. ³⁶ ὥς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ فِيهِ مَاءٌ، فَقَالَ الرَّجُلُ
بَعْضٍ عَلَى جَاءِ الطَّرِيقِ فِي كَانَا يَسِيرَانِ وَ إِذْ يَسُوعُ لِفِيلِئُسَ: «هُنَا مَاءٌ،
ὑδωρ, καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὑδωρ· τί κωλύει με فَمَا يَمْنَعُ أَنْ أَتَعَمَّدُ؟»
٤ نِي يَمْنَعُ مَاذَا مَاءٌ هَا الْخَصِيُّ يَقُولُ وَ مَاءِ 37 [فَأَجَابَهُ فِيلِئُسُ:
βαπτισθῆναι; ³⁷ ³⁸ καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα, καὶ «يُمْكِنُكَ أَنْ تَتَعَمَّدَ إِنْ
و الْمَرْكَبَةَ أَنْ تَقِفَ أَمْرٌ وَ كُنْتُ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ
٤ أَنْ أَعْمَدُ قَلْبِكَ». فَقَالَ الرَّجُلُ:
κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὑδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ «أُؤْمِنُ بِأَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ
و فِيلِئُسُ وَ الْمَاءِ إِلَى كِلَاهُمَا نَزَلَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ». ³⁸ ثُمَّ
εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. ³⁹ ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ أَمَرَ بِأَنْ تَقِفَ الْمَرْكَبَةَ،
٤ مِنْ صَعْدَا وَ لَمَّا ٤ عَمَدَ وَ الْخَصِيُّ وَنَزَلَ هُوَ وَفِيلِئُسُ إِلَى
٤ الْمَاءِ، فَعَمَدَهُ فِيلِئُسُ. 39 وَلَمَّا خَرَجَا مِنَ الْمَاءِ
ὑδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν خَطَفَ رُوحَ الرَّبِّ
أَبْصَرَ مَا وَ فِيلِئُسُ خَطَفَ الرَّبِّ رُوحَ الْمَاءِ فِيلِئُسَ، فَغَابَ عَنْ
αὐτόν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ نَظَرَ الرَّجُلَ، فَمَضَى فِي
٤ فِي طَرِيقٍ فَ كَانَ يَذْهَبُ الْخَصِيُّ مِنْ بَعْدِ ٤ طَرِيقِهِ قَرِخًا. ⁴⁰ وَأَمَّا
χαίρων. ⁴⁰ Φίλιππος δὲ εὗρέθη εἰς Ἀζωτον· καὶ διερχόμενος فِيلِئُسُ فَوَجَدَ نَفْسَهُ فِي
مُجْتَازًا وَ أَشْدُودَ فِي وَجْدٍ وَ فِيلِئُسُ قَرِخًا أَشْدُودَ، ثُمَّ سَارَ
εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς مُبَشِّرًا فِي الْمَدْنِ كُلِّهَا
إِلَى هُوَ أَنْ جَاءَ إِلَى كُلِّهَا الْمَدْنِ كَانَ يُبَشِّرُ حَتَّى وَصَلَ إِلَى

Καيسάρειαν.

قَيْصَرِيَّة

9 ¹Ο δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
على قتلًا و تهديدا إذ ينفث بعد شاول و

μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ ²ἤτήσατο παρ'
من طلب إلى رئيس الكهنة إذ تقدم الرب تلاميذ

αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως
حتى المجامع إلى دمشق إلى رسائل هـ

ἐάν τινες εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας,
نساء أيضا و رجالا إذ هم على الطريق وجد أناسا إذا

δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλὴμ. ³ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι
أن يذهب و بين أورشليم إلى يسوق موثقين

ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν
هـ و فجأة من دمشق أن اقترب هو حدث

περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ⁴καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν
الأرض على إذ سقط و السماء من نور سطع حول

ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;
تضطهدني لماذا شاول شاول له قائلا صوتا سمع

⁵εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
أنت الذي يسوع هو أنا و هو يا سيّد أنت من قال

διώκεις. ⁶ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
و المدينة إلى ادخل و قم لكن تضطهد

λαληθήσεταιί σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν. ⁷οἱ δὲ ἄνδρες οἱ
الرجال و أن تعمل يجب أنت ماذا لك سيقال

συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
- إذ يسمعون صامتين وقفوا هـ الذين يسافرون مع

قَيْصَرِيَّة.

٩ ¹أَمَّا شَاوُلُ، فَكَانَ

يَنْفُثُ صَدْرُهُ تَهْدِيدًا
وَتَقْتِيلًا لِتَلَامِيذِ الرَّبِّ.

فَذَهَبَ إِلَى رَئِيسِ
الْكَهَنَةِ ²وَطَلَبَ مِنْهُ

رِسَالًا إِلَى مَجَامِعِ
دِمَشْقَ، لِيَعْتَقِلَ الرِّجَالَ

وَالنِّسَاءَ الَّذِينَ يَجِدُهُمْ
هُنَاكَ عَلَى مَذَهَبِ

الرَّبِّ وَيَجِيءَ بِهِمْ إِلَى
أُورُشَلِيمَ. ³وَبَيْنَمَا هُوَ

يَقْتَرِبُ مِنْ دِمَشْقَ،
سَطَعَ حَوْلَهُ بَغْثَةٌ نُورٍ

مِنَ السَّمَاءِ، ⁴فَوَقَعَ إِلَى
الْأَرْضِ، وَسَمِعَ صَوْتًا

يَقُولُ لَهُ: «شَاوُلُ،
شَاوُلُ، لِمَاذَا

تَضْطَهِدُنِي؟» ⁵فَقَالَ
شَاوُلُ: «مَنْ أَنْتَ، يَا

رَبُّ؟» فَأَجَابَهُ
الصَّوْتُ: «أَنَا يَسُوعُ

الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ.
[صَغَبَ عَلَيْهِ أَنْ

تُقَاوِمَنِي]. فَقَالَ وَهُوَ
مُرْتَجِبٌ خَائِفٌ: «يَا

رَبُّ، مَاذَا تُرِيدُ أَنْ
أَعْمَلَ؟» فَقَالَ لَهُ

الرَّبُّ: ⁶«قُمْ وَادْخُلْ
الْمَدِينَةَ، وَهُنَاكَ يُقَالُ

لَكَ مَا يَجِبُ أَنْ تَعْمَلَ».

⁷وَأَمَّا رِفَائِقُ شَاوُلَ
فَوَقَفُوا حَائِرِينَ

يَسْمَعُونَ

φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. ⁸ ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς
 عَنْ شَاوُلْ وَ قَامَ إِذْ يُشَاهِدُونَ وَ لَا شَيْءَ الصَّوْتِ
 أَحَدًا. ⁸ فَتَهَضَّنْ شَاوُلُ
 γῆς, ἀνεωφγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν.
 عَنْ الْأَرْضِ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ وَهُوَ لَا يُبْصِرُ
 شَيْئًا. فَقَادُوهُ بِيَدِهِ إِلَى
 χειραγωγούντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. ⁹ καὶ ἦν
 دِمَشْقُ. ⁹ فَبَقِيَ ثَلَاثَةَ
 ΚΑΝ وَ دِمَشْقُ إِلَى أَدْخُلُوا هُ وَ إِذْ قَادُوا بِالْيَدِ
 ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. ¹⁰ Ἦν δέ
 وَ كَانَ شَرِبَ وَلَا أَكَلَ مَا وَ إِذْ يَرَى لَا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ
 τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς
 لَ قَالَ وَ حَنَانِيَا بِاسْمِ دِمَشْقُ فِي تَلْمِيزَ مَا
 αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ,
 أَنَا هَا قَالَ وَ هُوَ يَحْتَانِيَا الرَّبُّ رُؤْيَا فِي هُ
 κύριε. ¹¹ ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς πορεύθητι ἐπὶ τὴν
 إِلَى أَذْهَبْ قَانَمَا هُ لَ الرَّبُّ وَ يَارَبُّ
 ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθείαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα
 يَهُودَا بَيْتِ فِي اطْلُبْ وَ الْمُسْتَقِيمُ الَّذِي يُدْعَى الشَّارِعَ
 Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται ¹² καὶ εἶδεν
 رَأَى وَ يُصَلِّي لِأَنَّهُ هَا مِنْ طَرَسُوسَ بِاسْمِ شَاوُلْ
 ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα
 إِذْ وَضَعَ وَ إِذْ دَخَلَ بِاسْمِ حَنَانِيَا رُؤْيَا فِي رَجُلًا
 αὐτῷ τὰς χεῖρας ὅπως ἀναβλέψη. ¹³ ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας,
 حَنَانِيَا وَ أَجَابَ يُبْصِرُ كَيْ الْيَدَيْنِ عَلَيْهِ
 Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα
 كَمْ هَذَا الرَّجُلِ بِشَأْنِ كَثِيرِينَ مِنْ سَمِعْتُ يَارَبُّ
 κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁴ καὶ ὥδε
 هُنَا وَ أُورُشَلِيمَ فِي صَنَعَ لَكَ بِقَيْسِي مِنْ شُرُورِ
 وَهُوَ هُنَا الْآنَ ¹⁴

وَلَهُ سُلْطَةٌ مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يَمْتَقِلَ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِكَ.
 ١٥ فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «إِذْهَبْ، لِأَنِّي اخْتَرْتُكَ رَسُولًا لِي يَحْمِلَ اسْمِي إِلَى الْأُمَمِ وَالْمُلُوكِ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ. ١٦ وَسَارِيهِ كَمْ يَجِبُ أَنْ يَتَحَمَّلَ مِنَ الْأَلَامِ فِي سَبِيلِ اسْمِي.» ١٧ فَذَهَبَ حَنَانِيَّا وَدَخَلَ الْبَيْتَ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى شَاوُلَ وَقَالَ: «يَا أَخِي شَاوُلُ، أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي ظَهَرَ لَكَ وَأَنْتَ فِي الطَّرِيقِ الَّتِي جِئْتَ مِنْهَا، حَتَّى يَمُودَ الْبَصَرُ إِلَيْكَ وَتَمْتَلِئَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ» ١٨ فَتَسَاقَطَ مِنْ عَيْنَيْهِ مَا يُشَبِّهُ الْقَشُورَ، وَعَادَ الْبَصَرُ إِلَيْهِ، فَقَامَ وَتَمَعَّدَ. ١٩ ثُمَّ أَكَلَ، فَعَادَتْ إِلَيْهِ قُوَاهُ. وَأَقَامَ شَاوُلُ بَضْعَةَ أَيَّامٍ مَعَ التَّلَامِيذِ فِي دِمَشْقَ، ثُمَّ سَارَعَ ٢٠

ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς
 ὅτι ὁνομά σου. 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
 κύριος, Πορεύου, ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι· οὗτος τοῦ
 βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλείων
 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν
 17 ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ
 εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας
 18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
 ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη
 19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν
 20

συναγωγαῖς ἐκήρυσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 ابن هو هذا أن يسوع راح يكرز المجامع
 τοῦ θεοῦ. ²¹ ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον,
 كانوا يقولون و الذين يسمعون جميع و كانوا يندهشون الله
 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς
 أورشليم في الذي آباد هو هذا أما
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὠδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει
 جاء هذا لأجل هنا و بهذا الاسم الذين يدعون
 ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; ²² Σαῦλος δὲ
 و شاول رؤساء الكهنة إلى يسوق هم موقنين كي
 μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
 اليهود كان يحير و كان يتقوى أكثر
 κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
 هو هذا أن مبرهنا دمشق في الذين يسكنون
 Χριστός. ²³ Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί,
 كثيرة أيام مضت و إذ المسيح
 συνεβουλευσάντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν. ²⁴ ἐγνώσθη δὲ
 و أعلم أنه ليقتلوا اليهود تشاوروا
 τῷ Σαύλῳ ἢ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας
 الأبواب أيضا و كانوا يراقبونهم بمكيده شاول
 ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν. ²⁵ λαβόντες δὲ οἱ
 و لما أخذوا يقتلوا أنه كي ليلا أيضا و نهارا
 μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτόν
 أنزلوا السور من ليلا أن التلاميذ
 χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. ²⁶ Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ
 أورشليم إلى و لما وصل قفة في إذ ذلوا

ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο
 كانوا يخافون الجميع و إلى التلاميذ أن يضمّ كان يحاول
 αὐτόν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς. ²⁷Βαρναβᾶς δὲ
 و برنابا تلميذ هو أن إذ يصدقون لا
 ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
 و الرسل إلى أحضره لما أخذ
 διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι
 أن و الرب رأى الطريق في كيف لهم روى
 ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ
 ب جاهر بدمشق في كيف و ه كلم
 ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. ²⁸καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ
 و داخلا هم مع كان و يسوع اسم
 ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ
 ب مجاهرا أورشليم في خارجا
 ὀνόματι τοῦ κυρίου, ²⁹ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς
 مع كان يتناقش أيضا و كان يتكلم الرب اسم
 Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. ³⁰ἐπιγνόντες
 لما عرفوا ه أن يقتلوا كانوا يحاولون و هم اليونانيّين
 δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτόν εἰς Καισάρειαν καὶ
 و قيصرية إلى ه أنزلوا الإخوة و
 ἐξαπέστειλαν αὐτόν εἰς Ταρσόν. ³¹Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ'
 في الكنيسة إذا - طرسوس إلى ه أرسلوا
 ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν
 كان لها السامرة و الجليل و اليهودية كل
 εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου
 الرب في خوف إذ تسير و إذ تبني سلام

حاول أن ينضمّ إلى
 التلاميذ. فكانوا كلهم
 يخافون منه ولا
 يصدقون أنه تلميذ.
²⁷فجاء به برنابا إلى
 الرسل وروى لهم
 كيف رأى شاؤن
 الرب في الطريق
 وكلمه الرب، وكيف
 بشر بشجاعة باسم
 يسوع في دمشق.
²⁸فأخذ يروح ويحيي
 مع التلاميذ في
 أورشليم، يبشر
 بشجاعة باسم الرب.
²⁹وكان يُخاطب
 اليهود المتكلمين
 باللغة اليونانية
 ويجادلهم، فحاولوا
 أن يقتلوه. ³⁰فلما
 عرف الإخوة بالأمر،
 أنزلوه إلى قيصرية
 وأرسلوه منها إلى
 طرسوس. ³¹وأخذت
 الكنيسة في جميع
 اليهودية والجليل
 والسامرة تنعم
 بالسلام. وكانت تنمو
 وتسير في خوف
 الرب،

Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν
هو بطرس أن لما سمعوا التلاميذ من يافا لذة

ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες,
إذ يناشدان ه إلى رجلين اثنين أرسلوا بها في

Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν. ³⁹ἀναστὰς δὲ Πέτρος
بطرس و لما قام بنا إلى أن تعبر تتأخر لا

συνήλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ
إلى أصعدوا لما وصل الذي هما أتى مع

ὑπερῶον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι
إذ يبكين الأرملة كلهن أمامه وقفن و العلية

καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ'
مع كانت تعمل كل ما ثيابا و عباءات إذ يرين و

αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς. ⁴⁰ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος
بطرس الجميع إلى الخارج و إذ أخرج غزالة إذ هي هُنَّ

καὶ θεὸς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ
إلى لما التفت و صلى على الركبتين لما جثا و

σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيني فتحت و هي قومي طابيثة قال الجسد

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. ⁴¹δοὺς δὲ αὐτῇ
بها و إذ أعطى جلست بطرس لما رأت و بها

χεῖρα ἀνέστησεν αὐτὴν φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς
و القديسين و لما نادى بها أقام يدا

χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. ⁴²γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ'
في صار و معلوما حية بها أحضر الأرملة

ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
الرب ب كثيرون آمنوا و يافا كل

من يافا، عرف
التلاميذ أن بطرس

فيها، فأرسلوا إليه
رجلين يقولان له:

«تعال إلينا ولا
تتأخر».

³⁹فقام
بطرس مسرعاً ورجع

معهما إلى يافا. فلما
وصل صعدوا به إلى

الغرفة العليا،
فاستقبلته الأرملة

باقيات يريته القمصان
والثياب التي خاطتها

دوركاس عندما كانت
معهن على قيد

الحياة. ⁴⁰فأخرج
بطرس الناس كلهم،

وسجد وصلى، ثم
التفت إلى الجثة وقال:

«طابيثة، قومي!»
ففتحت عينيها، ولما

رأت بطرس جلست.

⁴¹فمد يده إليها
وأنهضها، ثم دعا

الإخوة القديسين
والأرملة وأحضرها

حية. ⁴²فانتشر
الخبر في يافا كلها،

فآمن بالرب عدد كبير
من الناس.

- ⁴³Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μείναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι
 43 وَأَقَامَ بُطْرُسُ عِدَّةَ
 أَيَّامٍ فِي يَافَا عِنْدَ دَبَاغٍ
 اسْمُهُ سِمْعَانَ.
- Σίμωνι βυρσεῖ.
 دَبَاغٍ سِمْعَانَ.
- ¹⁰ Ἄνθρωπος δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορινθίλιος,
 10 وَكَانَ فِي قَيْصَرِيَّةٍ
 رَجُلٌ اسْمُهُ
 ΚΟΡΝΗΛΙΟΥΣ, ضابطὴ
 مِنَ الْفِرْقَةِ الْإِيطَالِيَّةِ
 فِي الْجَيْشِ. ² ἦν τῆς ἐκαστοῦ τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, ² εὐσεβὴς
 تَقِيٌّ الْإِيطَالِيَّةِ الَّتِي تُدْعَى الْفِرْقَةُ مِنَ قَائِدُ مِنْهُ
 يَخَافُ اللَّهَ هُوَ
 وَجَمِيعُ أَهْلِ بَيْتِهِ,
 وَيُحْسِنُ إِلَى الشَّعْبِ
 بِسَخَاءٍ, وَيُدَاوِمُ عَلَى
 الصَّلَاةِ لِلَّهِ. ³ φραγὶ
 نَحْوِ السَّاعَةِ الْثَالِثَةِ
 مِنَ النَّهَارِ فِي رُؤْيَا
 وَاضِحَةٍ. ⁴ ἦν τῆς ἐκαστοῦ τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, ⁴ εὐσεβὴς
 يَدْخُلُ عَلَيْهِ وَيُنَادِيهِ:
 «يَا ΚΟΡΝΗΛΙΟΥΣ!»
⁴ φανερῶς ὥσει περὶ ὥραν ἐνάτην
 الْقَاسِعَةِ السَّاعَةِ حَوْلَى ظَاهِرًا رُؤْيَا فِي رَأْيِ كُلِّ حِينٍ
 وَدَخَلَ عَلَيْهِ وَيُنَادِيهِ:
 «يَا كُورْنِيلْيُوسُ!»
 وَقَالَ: «مَا الْخَيْرُ, يَا
 سَيِّدِي?», فَقَالَ لَهُ
 الْمَلَكُ: «صَدَقْتَ
 صَلَاتَكَ وَأَعْمَالَكَ
 الْخَيْرِيَّةَ إِلَى اللَّهِ,
 فَتَذَكَّرَكَ.» ⁵ φραγὶ
 الْآنَ رِجَالًا إِلَى يَافَا
 وَجِئْتُ بِسِمْعَانَ الَّذِي
 يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ.
- καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν
 إِذْ يَصْنَعُ كُلُّ بَيْتٍ جَمِيعٌ مَعَ اللَّهِ إِذْ يَخَافُ وَ
 ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ
 فِي إِلَهِي اللَّهِ إِذْ يُصَلِّي وَ لِلشَّعْبِ كَثِيرَةً حَسَنَاتٍ
 παντός, ³ εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὥσει περὶ ὥραν ἐνάτην
 الْقَاسِعَةِ السَّاعَةِ حَوْلَى ظَاهِرًا رُؤْيَا فِي رَأْيِ كُلِّ حِينٍ
 τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ
 وَ إِلَى دَاخِلًا إِلَهُ الْمَلَكُ مِنَ النَّهَارِ
 εἰπόντα αὐτῷ, Κορινθίλιε. ⁴ ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος
 خَائِفًا وَ إِلَيْهِ إِذْ حَقَّقَ وَ هُوَ يَا Κُورْنِيلْيُوسُ لَهُ قَائِدًا
 γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἰ
 لَهُ وَ قَالَ يَا رَبُّ هُنَاكَ مَاذَا قَالَ إِذْ صَارَ
 προσευχαί σου καὶ αἰ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
 صَعِدَتْ لَكَ حَسَنَاتٌ وَ لَكَ صَلَوَاتٌ
 εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. ⁵ καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς
 إِلَى رِجَالًا أَرْسَلَ الْآنَ وَ إِلَهُ أَمَامَ تَذَكَّرَا
 Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·
 بُطْرُسُ يُقَالُ الَّذِي - سِمْعَانَ اسْتَدْعَ وَ يَافَا

⁶ οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία
بَيْتٌ هُوَ الَّذِي لَهُ دَبَاغٌ سِمَعَانُ مَا عِنْدَ يَنْزَلِ هَذَا

παρὰ θάλασσαν. ⁷ ὥς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ,
هُوَ الَّذِي يُكَلِّمُ الْمَلَائِكَةَ انْصَرَفَ وَلَمَّا بَحَرَ عِنْدَ

φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῇ τῶν
تَقِيًّا جُنْدِيًّا وَ مِنْ الْخَدَمِ اثْنَيْنِ إِذْ دَعَا

προσκαρτερούντων αὐτῷ ⁸ καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς
هُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ إِذْ أَخْبَرَ وَ هُوَ مِنَ الَّذِينَ يَلَازِمُونَ

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. ⁹ Τῇ δὲ ἐπαύριον,
فِي الْغَدِ وَ يَافَا إِلَى هُمْ أَرْسَلَ.

ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη
صَعِدَ إِذْ يَقْتَرِبُونَ مِنَ الْمَدِينَةِ وَ هَؤُلَاءِ إِذْ يُسَافِرُونَ

Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύχασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
السَّادِسَةِ السَّاعَةِ نَحْوَ لِئَصْلَى السُّطْحِ عَلَى بُطْرُسَ

¹⁰ ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ᾔθελεν γεύσασθαι,
أَنْ يَأْكُلَ كَانَ يَرِيدُ وَ جَائِعًا وَ صَارَ

παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἑκστασις ¹¹ καὶ
وَ انْخَطَفَ هُ عَلَى وَقَعِ هُمْ وَ إِذْ يُهَيِّتُونَ

θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον σκευός τι
مَا وَعَاءَ هَابِطًا وَ مَفْتُوحَةً السَّمَاءَ رَأَى

ὥς ὁθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς
عَلَى مُتَلَى أَطْرَافٍ بِأَرْبَعَةٍ عَظِيمٍ سِمَاطٍ كَـ

γῆς, ¹² ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς
الْأَرْضِ زَحَافَاتٍ وَ الدَّوَابُّ كُلُّهَا تَوَجَّدَ الَّذِي فِيهِ الْأَرْضِ

καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ¹³ καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν,
هُوَ إِلَى صَوْتِ صَارَ وَ السَّمَاءِ طُيُورُ وَ

⁶ فهو نازلٌ عند دَبَاغٍ
اسمُه سِمَعَانُ وَبَيْتُهُ

على شاطئ البحر.
⁷ فلما انصرف الملاك
الذي كان يكلمه،

دعا اثنين من خدمه
وجنديًا تقيًا من
أخصائيهِ، ⁸ وأخبرهم
بكل ما جرى،

وأرسلهم إلى يافا.
⁹ فساروا في الغد.

وبينما هم يقتربون من
يافا، صعد بطرس إلى
السطح نحو الظهر
ليُصلي، ¹⁰ فجاء
وأراد أن يأكل. ولما

أخذوا يهيئون له
الطعام وقع في
غيبوبة، ¹¹ فرأى
السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً،

وشئًا يُشبه قطعة
قماش كبيرة معقودة
بأطرافها الأربعة

تندلى إلى الأرض.
¹² وكان عليها من

جميع ذواب الأرض
وزحافاتِها وطُيورِ
السَّمَاءِ. ¹³ وجاءه

صوتٌ يقول له :

Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. ¹⁴ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, «**يا بُطْرُسُ، قُمْ اذْبَحْ**»
 قَالَ بُطْرُسُ وَ كُلْ وَ اذْبَحْ يَا بُطْرُسُ قَامَا
 Μηδამῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ
 و نَبِسَ أَيَّ أَكَلْتُ مَا قَطُّ لِأَنَّهُ يَا رَبُّ كَلَّا
 ἀκάθαρτον. ¹⁵καὶ φωνή πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, «**A ὁ**
 مَا سِه إِلَى ثَانِيَةً مِنْ جَدِيدِ صَوْتٍ وَ نَجِسَ
 θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. ¹⁶τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς
 ثَلَاثَ مَرَّاتٍ عَلَى حَدَثٍ وَ هَذَا تُنَدِّنُ لَا أَنْتَ طَهَّرَ اللَّهُ
 καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκευὸς εἰς τὸν οὐρανόν. ¹⁷Ὡς δὲ ἐν
 فِي وَ إِذِ السَّمَاءِ إِلَى الْوَعَاءِ رُفِعَ فِي الْحَالِ وَ
 ἐαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ
 هَا رَأَى الَّتِي الرُّوْيَا عَسَاهَا تَكُونُ - مَا بُطْرُسُ كَانَ مَتَحَيِّرًا نَفْسِهِ
 οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορινθίου
 كُورْنِيلْيُوسَ مِنْ قَبْلِ الْمُرْسَلُونَ الرِّجَالُ
 διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
 عَلَى وَقَفُوا سِمْعَانَ عَنْ بَيْتٍ إِذْ سَأَلُوا
 πυλῶνα, ¹⁸καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ
 سِمْعَانَ هَلْ كَانُوا يَسْتَحْبِرُونَ لِمَا نَادُوا وَ الْمَدْخَلِ
 ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. ¹⁹τοῦ δὲ Πέτρου
 بُطْرُسُ وَ يَنْزِلُ هُنَاكَ بُطْرُسُ الَّذِي يُلقَبُ
 διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα,
 الرُّوحُ لَهُ قَالَ الرُّوْيَا بِشَأْنٍ إِذْ يَفْكُرُ
 Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε, ²⁰ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι
 انْزِلْ قَامَا لَكِنْ إِذْ يَطْلُبُونَ ثَلَاثَةَ رِجَالٍ هَا
 καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ
 أَنَا لِأَنِّي مَتَرَدِّدٌ غَيْرَ هُمْ مَعَ اذْهَبْ وَ
 «**يا بُطْرُسُ، قُمْ اذْبَحْ**»
 قَالَ بُطْرُسُ وَ كُلْ.
 بُطْرُسُ: «**لَا يَا رَبُّ!**»
 مَا أَكَلْتُ فِي حَيَاتِي
 نَجِسًا أَوْ ذَبِيصًا.
¹⁵فَقَالَ لَهُ الصَّوْتُ
 ثَانِيَةً: «**مَا طَهَّرَهُ اللَّهُ**
 لَا تَعْتَبِرُهُ أَنْتَ
 نَجِسًا!» ¹⁶وَحَدَّثَ
 هَذَا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، ثُمَّ
 ارْتَفَعَ الشَّيْءُ فِي
 الْحَالِ إِلَى السَّمَاءِ.
¹⁷وَبَيْنَمَا بُطْرُسُ فِي
 حَيْرَةٍ يُسَائِلُ نَفْسَهُ مَا
 مَعْنَى هَذِهِ الرُّوْيَا الَّتِي
 رَأَاهَا، كَانَ الرِّجَالُ
 الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ
 كُورْنِيلْيُوسُ سَأَلُوا عَنْ
 بَيْتِ سِمْعَانَ وَوَقَفُوا
 بِالْبَابِ ¹⁸وَنَادُوا
 مُسْتَحْبِرِينَ: «**هَلْ**
 سِمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ
 بُطْرُسُ نَازِلٌ هُنَا?»
¹⁹كَانَ بُطْرُسُ لَا يَزَالُ
 يُفَكِّرُ فِي الرُّوْيَا، فَقَالَ
 لَهُ الرُّوحُ: «**هُنَا ثَلَاثَةُ**
 رِجَالٍ يَطْلُبُونَكَ،
²⁰فَقُمْ وَانْزِلْ إِلَيْهِمْ
 وَاذْهَبْ مَعَهُمْ وَلَا
 تَخَفْ، لِأَنِّي أَنَا

ἀπέσταλκα αὐτούς. ²¹καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας
الرجال إلى بطرس و لما نزل هم أرسلت
بُطرسُ وقال لهم:

«Αὐτὸς ὅς ἐστιν ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;
جئتم الذي لأجله السبب ما تطلبون الذي هو أنا ها قال
تطلبونه.

²²οἱ δὲ εἶπαν, Κορινθίλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ
و بار رجل قائم منة كورنيليوس قالوا و هم
Κορινθίλιος, وهو
«Ἀρσέννα ὁ σαβίτς
أرسلنا السابط
كورنيليوس، وهو

φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὄλου τοῦ ἔθνους
رجل صالح يخاف
الله ويشهد على
أمة كل من و مشهود له الله خائف
فضله جميع اليهود،

τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου
قديس ملك بواسطة أبلغ اليهود
لأن ملاكاً طاهراً أبلغه

μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα
أن يجي بك إلى بيته
ليسمع ما عندك من
أقوال أن يسمع و هي بيت إلى لك أن يستحضر
كلام.

παρὰ σοῦ. ²³εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ
و استضافهم إذا إذا دعا لك من
بُطرسُ و أنزلهم عنده.
وفي الغد، قام وذهب

ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν
معهم يرافقه بعض
الإخوة من يافا،

ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. ²⁴τῇ δὲ ἐπαύριον
فوصل إلى قيصرية
في اليوم التالي. وكان
كورنيليوس ينتظرهم

εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορινθίλιος ἦν προσδοκῶν
مع الذين دعاهم من
أنسياني و اخص
أصدقائه.

αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς
دخل بطرس، فلما
و هي أنسياء إذا دعا إليهم
دخل بطرس، فلما

ἀναγκαίους φίλους. ²⁵ὥς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν
استقبله كورنيليوس
وارتقى
أن دخل حدث و لما الأصدقاء الأخصاء

Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορινθίλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς
على إذ سقط كورنيليوس
هو لما استقبل بطرس

πόδας προσεκύνησεν. ²⁶ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,
 قَائِلًا لَهُ أَقَامَ بَطْرُسُ وَ سَجَدَ الْقَدَمَيْنِ

Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. ²⁷καὶ συνομιλῶν
 إِذْ يَتَحَدَّثُ مَعَ وَ هُوَ إِنْسَانٌ نَفْسِي أَنَا أَيْضًا قُمْ

αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὐρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, ²⁸ἔφη
 قَالَ كَثِيرِينَ مَجْتَمِعِينَ وَجَدَ وَ نَخَلَ

τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ
 عَلَى رَجُلٍ هُوَ مُحَرَّمٌ كَيْفَ تَعْلَمُونَ أَنْتُمْ هُمْ لَ وَ

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κάμοι ὁ θεὸς
 اللَّهُ وَلِيَّ أَجْنَبِيًّا أَنْ يَقَارِبَ أَوْ أَنْ يُخَالِطَ يَهُودِيَّ

ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον. ²⁹οὖν
 لِذَلِكَ إِنْسَانًا أَنْ أَقُولَ نَجِسًا أَوْ نَجِسًا لَا أَظْهَرُ

καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεὶς. πυνθάνομαι οὖν τίνοι
 لَائِي إِذَا أَسْأَلَ إِذْ اسْتَدْعَيْتُ جِئْتُ بِدُونِ اعْتِرَاضٍ وَ

λόγῳ μετεπέμψασθέ με; ³⁰καὶ ὁ Κορινθίλιος ἔφη, Ἀπὸ
 مِنْ قَالَ كُورْنِيلْيُوسُ وَ سَنِي اسْتَدْعَيْتُمْ سَبَبٍ

τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην
 فِي الْتَاسِعَةِ كُنْتُ السَّاعَةَ هَذِهِ إِلَى الْيَوْمِ الرَّابِعِ

προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν
 أَمَامَ وَقَفَ رَجُلٌ هَا وَ سِي بَيْتٍ فِي مَصَلِّيَا

μου ἐν ἐσθῇτι λαμπρῇ ³¹καὶ φησὶν, Κορινθίλιε, εἰσηκούσθη
 سَمِعْتُ يَا كُورْنِيلْيُوسُ يَقُولُ وَ بَرَّاقٍ لِبَاسٍ فِي سِي

σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
 ذَكَرْتُكَ حَسَنَاتٍ وَ صَلَاةٍ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ³²πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι
 اسْتَدْعِ وَ يَافَا إِلَى إِذَا أُرْسِلَ اللَّهُ أَمَامَ

سَاجِدًا لَهُ. ²⁶فَإَنهَضَهُ
 بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ:

«قُمْ، مَا أَنَا إِلَّا بَشَرٌ
 ²⁷وَدَخَلَ وَهُوَ

يُحَادِثُهُ، فَوَجَدَ جَمْعًا
 كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ،

²⁸فَقَالَ لَهُمْ:

«تَعْرِفُونَ أَنَّ الْيَهُودِيَّ
 لَا يَحِلُّ لَهُ أَنْ يُخَالِطَ

أَجْنَبِيًّا، أَوْ يَدْخُلَ
 بَيْتَهُ. لَكِنَّ اللَّهَ أَرَانِي

أَنْ لَا أَحْسِبَ أَحَدًا
 مِنَ النَّاسِ نَجِسًا أَوْ

ذَنبًا. ²⁹فَلَمَّا

دَعَوْتُمُونِي جِئْتُ مِنْ
 غَيْرِ اعْتِرَاضٍ.

فَأَسْأَلُكُمْ:
 ³⁰دَعَوْتُمُونِي؟»

ΚΟΥΡΝΙΛΙΟΥΣ: «ΚΕΝΤ
 مِنْ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ أَصْلِي

فِي بَيْتِي عِنْدَ السَّاعَةِ
 الْثَالِثَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ،

فَرَأَيْتُ رَجُلًا عَلَيْهِ
 ثِيَابٌ بَرَّاقَةٌ يَقِفُ

أَمَامِي ³¹وَيَقُولُ لِي:
 «يَا ΚΟΥΡΝΙΛΙΟΥΣ! سَمِعَ

اللَّهُ صَلَوَاتِكَ وَذَكَرَ
 أَعْمَالَكَ الْخَيْرِيَّةَ،

³²فَارْسِلْ إِلَى يَافَا،
 وَاسْتَدْعِ

Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ
בֵּיתִי فِي يَنْزُلُ هَذَا بُطْرُسُ الَّذِي يُلَقَّبُ الَّذِي سَمِعَانَ

Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.³³ ἔξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς
إِلَى أُرْسَلْتُ إِذَا لِلْوَقْتِ بَحْرٍ عِنْدَ تَبَاغِ سَمِعَانَ

σέ, σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες
جَمِيعًا فَالآنَ إِذْ أَتَيْتَ فَعَلْتَ حَسَنًا وَ أَنْتَ لَكَ

ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ
جَمِيعَ لِنَسْمَعَ جُنَا اللهَ أَمَامَ نَحْنُ

προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.³⁴ Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ
بُطْرُسُ وَ إِذْ فَتَحَ الرَّبُّ مِنْ لَكَ الْأَشْيَاءَ الَّتِي أَمَرْتُ

στόμα εἶπεν, 'Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν
هُوَ مَا أَنْ أَفْهَمُ الْحَقِيقَةَ فِي قَالَ الْقَم

προσωπολήπτῃς ὁ θεός,³⁵ ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος
الَّذِي يَخَافُ أُمَّةً كُلَّ فِي بَلَّ اللهُ مُحَابِي وَجْهَهُ

αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.³⁶ τὸν
هُوَ عِنْدَهُ مَقْبُولٌ بِرًا الَّذِي يَعْمَلُ وَ هُ

λόγον οἷον ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος
إِذْ يَنْشُرُ إِسْرَائِيلَ إِلَى بَنِي أُرْسَلِ الَّتِي الْكَلِمَةُ

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,
رَبُّ الْجَمِيعِ هُوَ هَذَا الْمَسِيحُ يَسُوعُ بِسَلَامٍ

³⁷ ἡμεῖς οἶδατε τὸ γεγνημένον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
الْيَهُودِيَّةِ كُلِّ فِي الْحَدَثِ الَّذِي صَارَ تَعْلَمُونَ أَنْتُمْ

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
كَرَّرَ الَّتِي بِهَا الْمَعْمُودِيَّةِ بَعْدَ الْجَلِيلِ مِنْ إِذْ بَدَأَ

Ἰωάννης,³⁸ Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ
هُوَ مَسَحَ كَيْفَ النَّاصِرَةِ مِنَ الَّذِي يَسُوعُ يوحنا

سَمِعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ
بُطْرُسُ، فَهُوَ نَازِلٌ فِي

بَيْتِ سَمِعَانَ الدَّبَاغِ
عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.

³³ فَأُرْسَلْتُ إِلَيْكَ فِي
الْحَالِ، وَأَنْتَ

أَحْسَنْتَ فِي مَجِيئِكَ.

وَنَحْنُ الْآنَ جَمِيعًا فِي
حَضْرَةِ اللَّهِ لِنَسْمَعَ كُلَّ

مَا أَمَرَكَ بِهِ الرَّبُّ.

³⁴ فَقَالَ بُطْرُسُ: «أَرَى

أَنَّ اللَّهَ فِي الْحَقِيقَةِ لَا

يُفْضِلُ أَحَدًا عَلَى

أَحَدٍ،³⁵ فَكُنْ خَافَهُ

مِنْ أَيَّةِ أُمَّةٍ كَانَتْ

وَعِبَلِ الْخَيْرِ كَانَ

مَقْبُولًا عِنْدَهُ.³⁶ أُرْسَلِ

كَلِمَتُهُ إِلَى بَنِي

إِسْرَائِيلَ يُعَلِّنُ بِشَارَةَ

السَّلَامِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ

الَّذِي هُوَ رَبُّ

الْعَالَمِينَ.³⁷ وَأَنْتُمْ

تَعْرِفُونَ مَا جَرَى فِي

الْيَهُودِيَّةِ كُلِّهَا، ابْتَدَأَ

مِنْ الْجَلِيلِ بَعْدَ

الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي دَعَا

إِلَيْهَا يوحنا،

³⁸ وَكَيْفَ مَسَحَ اللَّهُ

يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ

θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ
 وَاذْ يَصْنَعُ خَيْرًا جَالٌ الَّذِي بِقُوَّةٍ وَالْقُدْسُ بِالرُّوحِ
 الْقُدُسِ
 ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
 كَانَ يَعْمَلُ الْخَيْرَ
 وَيَشْفِي جَمِيعَ الَّذِينَ
 اِسْتَوْلَى عَلَيْهِمُ ابْلِيسُ،
 ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. ³⁹ καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
 لَأَنَّ اللَّهَ كَانَ مَعَهُ.
 مَا عَلَى كُلِّ شَهِيدٍ نَحْنُ وَهُوَ مَعَ كَانَ اللَّهُ لَأَنَّ
³⁹ وَنَحْنُ شَهِيدُونَ عَلَى
 ΚΛ' ΜΑ ΕΓΕΙΛ ΜΕΝ ΧΕΙΡ
 فِي بِلَادِ الْيَهُودِ وَفِي
 أُورُشَلِيمَ. وَهُوَ الَّذِي
 صَلَبُوهُ وَقَتَلُوهُ. ⁴⁰ وَلَكِنَّ
 اللَّهَ أَقَامَهُ فِي الْيَوْمِ
 الْثَالِثِ وَأَعْطَاهُ أَنْ
 يَظْهَرَ، ⁴¹ لَا لِلشَّعْبِ
 كُلُّو، بَلْ لِلشُّهُودِ
 الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ
 مِنْ قَبْلُ، أَي لَنَا نَحْنُ
 الَّذِينَ أَكَلُوا وَشَرَبُوا
 مَعَهُ بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنْ
 بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.
⁴² وَأَوْصَانَا أَنْ نُبَشِّرَ
 الشَّعْبَ وَنُشْهِدَ أَنْ
 اللَّهُ جَعَلَهُ ΔΙΑΝΑ
 لِلْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.
⁴³ وَلَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ
 الْأَنْبِيَاءِ بِأَنَّ كُلَّ مَنْ
 آمَنَ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ
 غُفْرَانَ الْخَطَايَا.

θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ
 وَاذْ يَصْنَعُ خَيْرًا جَالٌ الَّذِي بِقُوَّةٍ وَالْقُدْسُ بِالرُّوحِ
 الْقُدُسِ
 ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
 كَانَ يَعْمَلُ الْخَيْرَ
 وَيَشْفِي جَمِيعَ الَّذِينَ
 اِسْتَوْلَى عَلَيْهِمُ ابْلِيسُ،
 ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. ³⁹ καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
 لَأَنَّ اللَّهَ كَانَ مَعَهُ.
 مَا عَلَى كُلِّ شَهِيدٍ نَحْنُ وَهُوَ Μَعَ كَانَ اللَّهُ لَأَنَّ
³⁹ وَنَحْنُ شَهِيدُونَ عَلَى
 ΚΛ' ΜΑ ΕΓΕΙΛ ΜΕΝ ΧΕΙΡ
 فِي ΒΛΑΔ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΙ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.
 أُΟΡΣΛΗΜ فِي وَ الْيَهُودِ بِلَادٍ وَ فِي فَعَلْ
 ὄν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου, ⁴⁰ τοῦτον ὁ θεὸς
 اللَّهُ هَذَا خَشَبَةً عَلَى إِذْ عَلَّقُوا قَتَلُوا. وَ الَّذِي
 ἡγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῇ
 ظَاهِرًا. هُوَ أَعْطَى وَ الْيَوْمِ الْثَالِثِ فِي أَقَامَ
 γενέσθαι, ⁴¹ οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς
 لِلشُّهُودِ بَلْ الشَّعْبِ لِكُلِّ لَا أَنْ يَصِيرَ
 προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες
 الَّذِينَ لَنَا اللَّهُ مِنْ الْمُنتَخِبِينَ سَابِقًا
 συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν
 هُوَ أَنْ قَامَ بَعْدَ هُ شَرَبْنَا مَعَ وَ أَكَلْنَا مَعَ
 ἐκ νεκρῶν. ⁴² καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ
 وَ لِلشَّعْبِ أَنْ نَكْرِزَ لَنَا أَوْصَى وَ الْأَمْوَاتِ مِنْ
 διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 اللَّهُ مِنْ الْمُعَيَّنُ هُوَ هَذَا أَنْ نَشْهَدَ
 κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν. ⁴³ τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
 الْأَنْبِيَاءُ جَمِيعًا لَهُ لِلْأَمْوَاتِ وَ لِلْأَحْيَاءِ دِيْنَا
 μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
 اسْمِ بَّ أَنْ يَنَالَ خَطَايَا غُفْرَانٍ يَشْهَدُونَ

² ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλὴμ, διεκρίνοντο πρὸς
 مَعَ رَاخَوَا يَتَجَادَلُونَ أُورُشَلِيمَ إِلَى بُطْرُسُ صَعِدَ و لَمَّا
 أَوْرُشَلِيمَ، خَاصَّةً
 أَهْلَ الْخِتَانِ وَقَالُوا
 لَهُ: ³ «دَخَلْتَ إِلَى قَوْمِ
 غَيْرِ مَخْتُونِينَ وَأَكَلْتَ
 مَعَهُمْ!» ⁴ فَزَوَى لَهُمْ
 بُطْرُسُ كُلَّ مَا جَرَى
 لَهُ، قَالَ: كُنْتُ
 أَصْلِي فِي مَدِينَةِ يَافَا،
 فَزَأَيْتُ فِي الْغَيْبِيَّةِ
 رُؤْيَا، فَإِذَا شَيْءٌ مِثْلُ
 قِطْعَةٍ قِمَاسٍ كَبِيرَةٍ
 مَعْقُودَةٍ بِأَطْرَافِهَا
 الْأَرْبَعَةِ يَتَدَلَّى مِنَ
 السَّمَاءِ حَتَّى وَصَلَ
 إِلَيَّ. ⁶ وَنَظَرْتُ إِلَيْهِ
 جَيِّدًا، فَزَأَيْتُ عَلَيْهِ
 دَوَابَّ الْأَرْضِ
 وَالْوَحُوشِ وَالزَّحَافَاتِ
 وَطُيُورِ السَّمَاءِ،
⁷ وَسَمِعْتُ صَوْتًا يَقُولُ
 لِي: يَا بُطْرُسُ، قُمْ
 اذْبَحْ وَكُلْ! ⁸ فَقُلْتُ:
 لَا، يَا رَبُّ! مَا دَخَلَ
 فِيَّ طَعَامٌ نَجِسٌ أَوْ
 دَنَسٌ مِنْ قَبْلُ!
⁹ فَاجَانَنِي الصَّوْتُ
 ثَانِيَةً مِنَ السَّمَاءِ: مَا
 طَهَّرَهُ اللَّهُ لَا

αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς ³ λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας
 رِجَالٍ إِلَى دَخَلْتَ أَنْ قَاتِلِينَ خِتَانٍ مِنَ الَّذِينَ
 ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. ⁴ ἀρξάμενος δὲ
 و إِذْ بَدَأَ — هُمْ أَكَلْتُ مَعَ و إِذْ لَهُمْ غُلْفَةٌ
 Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων, ⁵ Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει
 مَدِينَةٍ فِي كُنْتُ أَنَا قَاتِلًا بِالتَّبَاعِ لَهُمْ رَاخَ يَشْرَخُ بُطْرُسُ
 Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα,
 رُؤْيَا انْخِطَابٍ فِي رَأَيْتُ و إِذْ أَصْلَى يَافَا
 καταβαίνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς
 أَطْرَافٍ بِأَرْبَعَةٍ عَظِيمٍ سِمَاطٍ كَمَا وَعَاءٌ نَازِلًا
 καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ. ⁶ εἰς ἣν
 الَّذِي إِلَيْهِ سَيَّ إِلَى أَتَى و السَّمَاءِ مِنْ مُنْثَلَى
 ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ
 و الْأَرْضِ دَوَابَّ رَأَيْتُ و كُنْتُ أَرَأَيْتُ إِذْ حَنَنْتُ
 θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ⁷ ἤκουσα δὲ
 و سَمِعْتُ السَّمَاءِ طُيُورَ و الزَّحَافَاتِ و الْوَحُوشِ
 καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.
 كُلْ و اذْبَحْ يَا بُطْرُسُ قَائِمًا لِي قَائِلًا صَوْتًا Αἰὶς
⁸ εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἡ ἀκάθαρτον
 نَجِسٌ أَوْ دَنَسٌ لِأَنَّهُ يَا رَبُّ كَلَّا و قُلْتُ
 οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. ⁹ ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ
 صَوْتٌ و أَجَابَ سَيَّ فَمَ إِلَى دَخَلَ مَا قَطُ
 ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ
 لَا أَنْتَ طَهَّرَ اللَّهُ مَا السَّمَاءِ مِنْ ثَانِيَةٍ

κοίνου. ¹⁰ τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν
 مِنْ جَدِيدٍ. سَحَبٌ وَ ثَلَاثٌ مَرَّاتٍ عَلَى حَدَثٍ وَ هَذَا تُنَسِّنُ

تَعْبِيرُهُ أَنْتَ نَجَسًا.
¹⁰ وَحَدَّثَ هَذَا ثَلَاثَ

ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. ¹¹ καὶ ἰδοὺ ἑξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες
 رِجَالٍ ثَلَاثَةٌ لِلْوَقْتِ هَآ وَ السَّمَاءِ إِلَى الْكُلِّ

مَرَّاتٍ، ثُمَّ ارْتَفَعَ
 الشَّيْءُ كُلُّهُ إِلَى
 السَّمَاءِ. ¹¹ وَفِي تِلْكَ

ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ
 مِنْ مُرْسَلِينَ. كُنَّا الَّذِي فِيهِ الْبَيْتِ عِنْدَ وَقَفُوا

السَّاعَةِ وَقَفَ ثَلَاثَةٌ
 رِجَالٍ بِيَابِ الْبَيْتِ
 الَّذِي كُنْتُ فِيهِ،

Καίσαρείας πρὸς με. ¹² εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν
 أَنْ أَذْهَبَ Μَعَ لِي الرُّوحُ وَ قَالَ سَيُّ إِلَى قَيْصَرِيَّة

وَكَΑΝَا مُرْسَلِينَ إِلَيَّ
 مِنْ قَيْΣَرِيَّة.

αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ
 السَّيَّةَ أَيْضًا سَيِّ Μَعَ وَ أَتَوَا مُتَرَكِّبِينَ غَيْرَ هُمْ

¹² فَأَمَرَنِي الرُّوحُ أَنْ
 أَذْهَبَ مَعَهُمْ مِنْ دُونِ

ἀδελφοί οὗτοι καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
 الرَّجُلِ الْبَيْتِ إِلَى نَخَلْنَا وَ هَؤُلَاءِ الْإِخْوَةُ

تَرُدُّ. فَرَأَقْنِي هَؤُلَاءِ
 الْإِخْوَةُ السَّيَّةَ إِلَى

¹³ ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ
 الْبَيْتِ فِي الْمَلَاكِ رَأَى كَيْفَ سَنَا وَ أَخْبَرَ

قَيْΣَرِيَّة، فَذَخَلْنَا
 الْبَيْتَ كُورْنِيلْيُوسَ،

αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ
 وَ يَافَا إِلَى أَرْسَلٍ قَانَلًا وَ قَانَلًا سَه

¹³ فَأَخْبَرَنَا كَيْفَ رَأَى
 الْمَلَاكَ يَقِفُ فِي بَيْتِهِ

μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, ¹⁴ ὃς λαλήσει
 سَيَقُولُ الَّذِي بُطْرُسُ الَّذِي يُقَلِّبُ سَمِعَانَ اسْتَدْعَ

وَيَقُولُ لَهُ: أَرْسَلْ إِلَى
 يَافَا، وَجِئْ بِسَمِعَانَ

ῥήματα πρὸς σέ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. ¹⁵ ἐν
 بَيْنَكَ بَيْتُ كُلِّهِ وَ أَنْتَ سَتَخْلُصُ الَّتِي بِهَا لَكَ أَقْوَالًا

الَّذِي يُقَالُ لَهُ
 بُطْرُسُ، ¹⁴ فَهُوَ

δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ'
 عَلَى الْقُدُّسِ الرُّوحُ هَبِطَ.. أَنْ أَتَكَلَّمَ أَنَا أَنْ يَدَأْتُ وَ

يُكَلِّمُكَ كَلَامًا تَخْلُصُ
 بِهِ أَنْتَ وَجَمِيعُ أَهْلِ

αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. ¹⁶ ἐμνήσθη δὲ τοῦ
 وَ تَذَكَّرْتُ الْبَدَأَ فِي سَنَا عَلَى أَيْضًا كَمَا هُمْ

بَيْتِكَ. ¹⁵ فَلَمَّا بَدَأْتُ
 أَتَكَلَّمُ، نَزَلَ الرُّوحُ

ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
 عَمَدًا - يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ كَمَا الرَّبُّ قَوْلَ

الْقُدُّسُ عَلَيْهِمْ وَمِثْلًا
 نَزَلَ عَلَيْنَا نَحْنُ فِي

الْبَدَأَ. ¹⁶ فَتَذَكَّرْتُ مَا
 قَالَ الرَّبُّ: عَمَدًا

يُوْحَنَّا

ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ¹⁷ εἰ οὖν
 فَ إِذَا الْقُدُسُ الرُّوحُ فِي سَتَعْمَدُونَ و أَنْتُمْ بِمَاءِ
 τὴν ἴσῃν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν
 لَنَا أَيْضًا كَمَا اللَّهُ لَهُمْ أَعْطَى الْعَطِيَّةَ الْمُسَاوِيَّةَ
 πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην
 كُنْتُ مِنْ أَنَا الْمَسِيحُ يَسُوعَ الرَّبِّ بِ مُؤْمِنِينَ
 δυνατὸς κωλυσαὶ τὸν θεόν; ¹⁸ ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν
 هَذَاوَا هَذِهِ و لَمَّا سَمِعُوا اللَّهَ أَنْ أَمْنَعَ قَادِرًا
 καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, "Ἀρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ
 لِلْأُمَمِ أَيْضًا إِذَا قَاتِلِينَ اللَّهَ مَجْدُوا و
 θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν. ¹⁹ Οἱ μὲν οὖν
 فَ - أَعْطَى حَيَاةً لِبِ التَّوْبَةِ اللَّهُ
 διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
 اسْتَفَانُوسَ بِشَأْنِ الَّتِي صَارَتْ الشَّدَّةُ بِسَبَبِ الَّذِينَ شَتَّتُوا
 διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδεὶν
 لَا لِأَحَدٍ أَنْطَاكِیَّةَ و قَبْرُصَ و فִינִیقִיָּה إِلَى اجْتَازَا
 λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. ²⁰ ἦσαν δὲ τινες
 بَعْضٌ و كَانُوا لِيَهُودٍ فَقَطْ إِلَّا الْكَلِمَةَ إِذْ يَقُولُونَ
 ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες
 إِذْ أَتَوْا الَّذِينَ قִירִינִיִּין و قَبْرُصִיִּין رِجَالًا هُمْ مِنْ
 εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς
 الْيُونَانِيِّينَ لِبِ أَيْضًا كَانُوا يَتَوَجَّهُونَ أَنْطَاكِیَّةَ إِلَى
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. ²¹ καὶ ἦν χεὶρ κυρίου
 الرَّبُّ يَدٌ كَانَتْ و يَسُوعَ بِالرَّبِّ إِذْ يُبْشِرُونَ
 μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ
 إِلَى رَجَعَ الَّذِي آمَنَ عَدْتُ و كَثِيرٌ هُمْ مَعَ
 إلى

τὸν κύριον. ²² ἤκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας
الكنيسة اذان في الكلمة و سمعت الرب

τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν
أرسلوا و هم بشأن أورشليم في التي هي

Βαρναβᾶν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. ²³ ὃς παραγενόμενος καὶ
و إذ أتى الذي أنطاكية إلى ليحتاز برنابا

ιδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας
الجميع راح يشجع و فرح من الله التي النعمة إذ رأى

τῇ προθέσει τῆς καρδιάς προσμένειν τῷ κυρίῳ, ²⁴ ὅτι ἦν
كان لأنه بالرب أن يثبتوا القلب بتصميم

ἄνθρωπος ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ
و من الإيمان و القدس من الروح ممتلئاً و صالحاً رجلاً

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. ²⁵ ἐξῆλθεν δὲ εἰς Τάρσον
طرسوس إلى و خرج إلى الرب كبير جمع انضم

ἀναζητῆσαι Σαῦλον, ²⁶ καὶ εὐρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
أنطاكية إلى قاذ لما وجد و شاول ليطلب

ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ
في أن اجتمعاً كاملة سنة أيضاً لهما و حدث

ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτως
أولاً و أن دعوا كبيراً جمعاً أن علماً و الكنيسة

ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. ²⁷ Ἐν ταύταις δὲ
و تلك في مسيحيين التلاميذ أنطاكية في

ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφητὰι εἰς
إلى أنبياء أورشليم من انحدروا الأيام

Ἀντιόχειαν. ²⁸ ἀναστὰς δὲ εἰς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαθος
أغابوس باسم هم من واحد و إذ قام أنطاكية

الرب. ²² وبلغ الخبر
مسامع الكنيسة في

أورشليم، فارسلوا
برنابا إلى أنطاكية.

²³ فلما جاء، ورأى

نعمة الله فرح
وشجعهم كلهم على

الثبات في الرب بكل
قلوبهم. ²⁴ وكان

برنابا رجلاً صالحاً،

ممتلئاً من الروح
القدس والإيمان،

فانضم إلى الرب جمع
كبير. ²⁵ ونهب

برنابا إلى طرسوس

يبحث عن شاول،
²⁶ فلما وجدته جاء به

إلى أنطاكية. فاقام

سنة كاملة يجتمعان
إلى جماعة الكنيسة،

فعلما جمعاً كبيراً.
وفي أنطاكية تسمى

التلاميذ أول مرة
بالمسيحيين. ²⁷ وفي

تلك الأيام، نزل

بعض الأنبياء من
أورشليم إلى أنطاكية.

²⁸ فقام أحدهم واسمه
أغابوس

ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι
 ἃν σικὸν ἂν ζυμῇ ἐν τῷ πνεύματι
 ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.²⁹
 κλαύδιος ὑπὸ τοῦ ἡγεμονίου τοῦ
 δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτο τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν
 ἐκαστος ἑαυτοῦ ἕνα ἀποστολὴν ὡς ἡμεῖς
 εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς.
 εἰς τὴν διακονίαν τῶν ἀδελφῶν
 ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ
 τοῦ πνεύματος
 χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
 Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου
 12 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ
 Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς
 βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
 ἐκκλησία
 ἀνείλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.³ Ἰδὼν
 Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς
 δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν
 καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων,⁴ ὃν καὶ πιάσας
 Πέτρος ὁ μαθητὴς
 ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδούς τέσσαρσιν τετραδίοις
 τετραδίοις
 στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα
 εἰς τὴν φυλακὴν
 ὡς ἐπὶ τὸν καιρὸν
 12 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ
 Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς
 βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
 ἐκκλησία
 ἀνείλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.³ Ἰδὼν
 Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς
 δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν
 καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων,⁴ ὃν καὶ πιάσας
 Πέτρος ὁ μαθητὴς
 ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδούς τέσσαρσιν τετραδίοις
 τετραδίοις
 στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα
 εἰς τὴν φυλακὴν

⁵ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτῆρειτο ἐν τῇ
في كان يراقب بطرس إذا - إلى الشعب أنه أن يسوق
كأنه في السجن.

φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενωσ γινομένη ὑπὸ τῆς
بواسطة إذ تصير بشدة كانت و صلاة السجن
كان يزعج و لما أنه لأجل الله إلى الكنيسة

ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. ⁶Ὅτε δὲ ἤμελλεν
كان يزعج و لما أنه لأجل الله إلى الكنيسة
προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος
بطرس كان في تلك الليلة هيرودس أنه أن يقدم
مقيداً يسليتين،
وعلى الباب جنود
يحرسون السجن.

δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. ⁷καὶ
و السجن كانوا يراقبون الباب أمام و حراس اثنين
بفتة، فسطع نور في
داخل السجن.
وضرب الملك بطرس
على جنبه، فأيقظه
وقال له: «قم
سريعاً!» فأنحلت
السليتان عن يديه.

οἰκῆματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν
أنه أيقظ بطرس جنب و لما ضرب الزنانية
λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ
من السليتان أنه سقطتا و على عجل قم قائلاً
τῶν χειρῶν. ⁸εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ
و تمنطق أنه ل الملاك و قال يدي
ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει
يقول و هكذا و فعل لك نعلي البس
αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. ⁹καὶ
و نبي اتبع و لك بثوب اتشح أنه
ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ
هو حقيقي أن عرف ما و راح يتبع لما خرج
شيئاً حقيقياً،

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.
 أَنْ يَنْظُرَ رُؤْيَا وَكَانَ يَظُنُّ الْمَلَكُ بِوَاسِطَةِ مَا يَحْدُثُ

بَلْ ظَنَّ أَنَّهُ رُؤْيَا.
 10 فَاجْتَازا الْحَرَسَ

¹⁰διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν
 إِلَى أَيْتَا ثَانِيًا وَ حَرَسًا أَوَّلًا وَ لَمَّا اجْتَازا

الْأَوَّلَ وَالثَّانِي، وَوَصَلَا
 إِلَى الْبَابِ الْحَدِيدِيِّ
 الَّذِي يُوجِهُ الْمَدِينَةَ،
 فَانْفَتَحَ مِنْ تِلْقَائِهِ.
 وَخَرَجَا حَتَّى قَطَعَا

πύλην τὴν σιδηρὰν τὴν φέρουσιν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις
 الَّذِي الْمَدِينَةَ إِلَى الَّذِي يُؤَدِّي الْحَدِيدِيِّ الْبَابِ

αὐτομάτῃ ἡνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην
 شَارِعًا جَاذَا لَمَّا خَرَجَا وَ لَهُمَا فَتَحَ مِنْ تِلْقَائِهِ

شَارِعًا وَاحِدًا، فَفَارَقَهُ
 الْمَلَكُ فِي الْحَالِ.

μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. ¹¹καὶ ὁ
 وَ هُوَ عَنْ الْمَلَكِ انْفَصَلَ فِي الْحَالِ وَ وَاحِدًا

¹¹فَفَارَقَ بُطْرُسَ مِنْ
 غَفْلَتِهِ وَقَالَ: «الآنَ

Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γεόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
 أَنْ حَقًّا عَلِمْتُ الْآنَ قَالَ إِذْ رَجَعَ نَفْسِهِ إِلَى بُطْرُسَ

تَأَكَّدَ لِي أَنَّ الرَّبَّ
 أَرْسَلَ مَلَكَهُ،

ἐξαπέστειλεν ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ
 مِنْ سَنِي أَنْقَذَ وَ هُوَ مَلَكُ الرَّبِّ أَرْسَلَ

فَانْقَذَنِي مِنْ يَدِ
 هِيرُودُسَ وَ مِنْ كُلِّ مَا

χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν
 شَعْبِ انْتِظَارِ كُلِّ وَ هِيرُودُسَ يَدِ

كَانَ الْيَهُودُ يَنْتَظِرُونَ
 أَنْ يَفْعَلُوهُ بِي.» ¹²لَمْ
 فَكَّرَ قَلِيلًا وَذَهَبَ إِلَى

Ἰουδαίων. ¹²συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας
 مَرْيَمَ بَيْتَ إِلَى جَاءَ وَ إِذْ تَنَبَّهَ الْيَهُودَ

بَيْتِ مَرْيَمَ أُمِ يُوْحَنَّا
 الْمُلَقَّبِ بِمَرْقُسَ. وَكَانَ
 هُنَاكَ جَمَاعَةٌ كَبِيرَةٌ

τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὓς ἦσαν
 كَانُوا حَيْثُ مَرْقُسَ الَّذِي يُلَقَّبُ يُوْحَنَّا أُمَ

تُصَلِّي. ¹³فَدَقَّ بُطْرُسُ
 الْبَابَ الْخَارِجِيَّ،

ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. ¹³κρούσαντος δὲ
 وَ لَمَّا قَرَعَ مُصَلِّينَ وَ مُجْتَمِعِينَ كَثِيرُونَ

فَجَاءَتْ جَارِيَةٌ اسْمُهَا
 رُودَةُ تَتَسَمَّعُ. ¹⁴فَلَمَّا

αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη
 جَارِيَةٌ تَقَدَّمَتْ الْمَدْخَلَ الْبَابِ هُوَ

عَرَفَتْ صَوْتَ

ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδῃ, ¹⁴καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
 صَوْتُ لَمَّا عَرَفَتْ وَ رُودَةُ بِاسْمِ لَتَسْمَعَ

Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα
 رَكَضَتْ إِلَى الدَّخْلِ الْمَدَخْلِ فَتَحَتْ مَا الْفَرَجَ مِنْ بَطْرُسَ

δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. ¹⁵οἱ δὲ
 وَ هُمْ الْمَدَخِلَ أَمَامَ بَطْرُسَ أَنْ وَقَفَ أَخْبَرَتْ وَ

πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνη. ἡ δὲ διῡσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ
 هُمْ أَنْ يَكُونَ هَكَذَا أَصْرَتْ وَ هِيَ تَهْزِينَ قَالُوا هَا لَ

δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. ¹⁶ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν
 كَانَ يَتَابِعُ بَطْرُسَ وَ هُوَ مَلَاكَ كَانُوا يَقُولُونَ وَ

κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.
 تَعَجَّبُوا وَ هُوَ رَأَوْا وَ لَمَّا فَتَحُوا قَارِعَا

¹⁷κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς
 كَيْفَ لَهُمْ رَوَى لَيْسَكْتُوا بِالْيَدِ إِلَيْهِمْ وَ لَمَّا أَشَارَ

ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἰπέν τε,
 وَ قَالَ السَّجْنِ مِنْ أَخْرَجَ هُوَ الرَّبُّ

Ἀπαγγεῖλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν
 لَمَّا خَرَجَ وَ بِهِذِهِ الْإِخْوَةَ وَ يَعْقُوبَ أَخْبَرُوا

ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. ¹⁸Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
 كَانَ نَهَارٌ وَ لَمَّا صَارَ مَكَانٍ آخَرَ إِلَى ذَهَبَ

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος
 لِبَطْرُسَ إِذَا مَاذَا الْجُنُودِ بَيْنَ قَلِيلٍ غَيْرُ اضْطِرَابَ

ἐγένετο. ¹⁹Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρῶν,
 لَمَّا وَجَدَ مَا وَ هُوَ لَمَّا طَلَبَ وَ هِيَرُودُسُ حَدَثَ

ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν
 لَمَّا نَزَلَ وَ أَنْ يَقْتُلُوا أَمَرَ الْحُرَّاسَ لَمَّا حَاكَمَ

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. ²⁰Ἦν δὲ
 وَ كَانَ كَانَ يَقِيمُ قَيْصَرِيَّةَ فِي الْيَهُودِيَّةَ مِنْ

بَطْرُسَ أَسْرَعَتْ إِلَى
 دَاخِلَ الْبَيْتِ مِنْ دُونِ

أَنْ تَفْتَحَ الْبَابَ لِشِدَّةِ
 فَرَجِهَا، وَأَخْبَرَتْهُمْ

بَأَنَّ بَطْرُسَ عَلَى
 الْبَابِ. ¹⁵فَقَالُوا لَهَا:

«أَنْتِ تَهْزِينَ!»
 فَأَصْرَتْ عَلَى كَلَامِهَا،

فَقَالُوا لَهَا: «هَذَا
 مَلَاكُهُ!» ¹⁶وَأَخَذَ

بَطْرُسُ يَدُ الْبَابِ
 حَتَّى فَتَحُوا لَهُ، فَلَمَّا

شَاهَدُوهُ تَعَجَّبُوا.
¹⁷فَاسْكَنْهُمْ بِإِشَارَةِ

مِنْ يَدِهِ وَرَوَى لَهُمْ
 كَيْفَ أَخْرَجَهُ الرَّبُّ

مِنَ السَّجْنِ. وَقَالَ
 لَهُمْ: «أَخْبِرُوا يَعْقُوبَ

وَالْإِخْوَةَ بِمَا جَرَى.»
 ثُمَّ خَرَجَ وَذَهَبَ إِلَى

مَكَانٍ آخَرَ. ¹⁸وَعِنْدَ
 الصَّبَاحِ اضْطَرَبَ

الْحَرَسُ كَثِيرًا
 وَتَسَاءَلُوا: «مَاذَا جَرَى

لِبَطْرُسَ؟» ¹⁹وَلَمَّا طَلَبَهُ
 هِيَرُودُسُ فَمَا وَجَدَهُ،

سَأَلَ الْحَرَسَ وَأَمَرَ
 بِقَتْلِهِمْ. ثُمَّ نَزَلَ مِنْ

الْيَهُودِيَّةَ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ
 وَأَقَامَ فِيهَا. ²⁰وَكَانَ

هِيَرُودُسُ

θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν
 حَضَرُوا و بَقَلَبَ وَاحِدٍ عَلَى الصِّدَاوِيِّينَ وَ عَلَى الصُّورِيِّينَ غَاضِبًا
 πρὸς αὐτόν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
 مَخَذَعٌ عَلَى الَّذِي بَلَّاسْتُسَ لَمَّا اسْتَمَالُوا وَ هُ إِلَى
 τοῦ βασιλέως, ἤτουντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν
 هُمْ أَنْ تُقَاتَ لِأَجْلِ سَلَامًا رَاخُوا يَطْلُبُونَ الْمَلِكِ
 χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. ²¹τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης
 هِيرُودُسُ فِي يَوْمٍ وَ مُعَيَّنَ الْمَمْلَكَةِ مِنْ بِلَادٍ
 ἐνδυσάμενος ἐσθήτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
 كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ عَلَى لَمَّا جَلَسَ وَ مُلُوكِيَّةٌ حُلَّةٌ لَمَّا لَبَسَ
 ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς, ²²ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ
 صَوْتُ إِلَهٍ رَاخُ يَصْرُخُ الشَّعْبُ وَ هُمْ فِي رَاخٍ يَخْطُبُ
 καὶ οὐκ ἀνθρώπου. ²³παραχρήμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος
 مَلَائِكَةُ هُ ضَرْبٌ وَ فِي الْحَالِ إِنْسَانٌ لَا وَ
 κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
 إِذْ صَارَ وَ لِلَّهِ الْمَجْدَ أَعْطَى مَا أَنْ لِأَجْلِ الرَّبِّ
 σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. ²⁴Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ
 وَ كَانَتْ تَتَمُّو اللهَ كَلِمَةً وَ مَاتَ مَأْكُولًا مِنَ الدُّودِ
 ἐπληθύνετο. ²⁵Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς
 إِلَى رَجَعَا شَاوُلٌ وَ لَكِنْ بَرْنَابَا ΚΑΝΤ' ΤΡΙΔ
 Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες
 مُصْطَحِبِينَ خِدْمَةً إِذْ أَمَّا أُورَشَلِيمَ
 Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
 بِمَرْقُسَ الَّذِي لُقَّبَ يُوَحْنَا
 13¹ Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν
 الْكَنِيسَةُ الَّتِي هِيَ فِي أَنْطَاكِΙΑ فِي وَ ΚΑΝُوا

غَاضِبًا عَلَى أَهْلِ صُورَ
 وَصِيدًا. فَاتَّفَقُوا فِي مَا
 يَبْنِيهِمْ وَجَاؤُوا إِلَيْهِ،
 بَعْدَمَا اسْتَمَالُوا
 بَلَّاسْتُسَ حَاجِبَ
 الْمَلِكِ، وَطَلَبُوا السَّلَامَ
 لِأَنَّ بِلَادَهُمْ تَعْتَوِدُ فِي
 رِزْقِهَا عَلَى مَمْلَكَتِهِ.
²¹وَفِي الْيَوْمِ الْمَعِيَّنِ
 لَبَسَ هِيرُودُسُ ثِيَابَهُ
 الْمُلُوكِيَّةَ وَجَلَسَ عَلَى
 الْعَرْشِ يَخْطُبُ فِي
 الشَّعْبِ. ²²فَصَاحُوا:
 «هَذَا صَوْتُ إِلَهٍ لَا
 صَوْتُ إِنْسَانٍ!»
²³فَضْرَبَهُ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ
 فِي الْحَالِ لِأَنَّهُ مَا مَجَّدَ
 اللَّهَ. فَكَالَهُ الدُّودُ
 وَمَاتَ. ²⁴وَكَانَ كَلَامُ
 اللَّهِ يَنْتَشِرُ وَيُثْمَرُ.
²⁵وَرَجَعَ
 وَشَاوُلٌ مِنْ أُورَشَلِيمَ
 بَعْدَمَا أَمَّا خِدْمَتُهُمَا،
 يُرَافِقُهُمَا يُوَحْنَا الْمَلَقَّبُ
 بِمَرْقُسَ.
 13¹ وَكَانَ فِي كَنِيسَةِ
 أَنْطَاكِΙΑ

ἀνβία، وَمُعَلِّمُونَ هُمْ:
 προφήται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ
 شَمْعُونُ وَ بَرْنَابَا وَ مُعَلِّمُونَ وَ أَنْبِيَاءُ
 καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανανὴν τε
 وَمَنَايْنُ الْقَيْرِينِيَّ لَوْقْيُوسُ الْقَيْرِينِيَّ،
 Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.
 وَ شَاوُلُ وَ صَدِيقُ طُفُولَةٍ رَئِيسِ الرَّبِّعِ لِهِيΡΟΥΔُسَ
² λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεούντων εἶπεν
 قَالَ إِذْ يَصُومُونَ وَ الرَّبُّ هُمْ وَ إِذْ يَخْدِمُونَ
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ
 وَ بَرْنَابَا لِي إِذَا أَفَرَزُوا الْقُدُسَ الرُّوحَ
 Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. ³ τότε
 حِينَئِذٍ هُمَا دَعَوْتُ الَّذِي إِلَيْهِ الْعَمَلُ لِـ شَاوُلَ
 νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας
 الْأَيْدِي إِذْ وَصَّعُوا وَ إِذْ صَلَّأُوا وَ إِذْ صَامُوا
 αὐτοῖς ἀπέλυσαν. ⁴ Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
 مِنْ إِذْ أُرْسِلَا إِذَا - هُمَا صَرَفُوا عَلَيْهِمَا
 ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε
 وَ مِنْ هُنَاكَ سَلَوَكِيَّةً إِلَى نَزَلَا الرُّوحِ الْقُدُسِ
 ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, ⁵ καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι
 سَلَامِيسَ فِي لَمَّا صَارَا وَ قَبْرُصَ إِلَى أَبْحَرَا
 κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
 مَجَامِعِ فِي اللَّهِ بِكَلِمَةٍ رَاحَا يُبَشِّرَانِ
 Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. ⁶ διελθόντες δὲ
 وَ لَمَّا اجْتَازَا مُعَاوِنَا يُوْحَنَّا أَيْضًا وَ كَانَ لَهُمَا الْيَهُودِ
 ὄλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον
 سَاحِرًا مَا رَجُلًا وَجَدَا بِاقُوسَ حَتَّى الْجَزِيرَةِ كُلَّهَا

ψευδοπροφήτην Ἰουδαίου ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ ⁷ὃς ἦν σὺν τῷ
 مَعَ كَانَ الَّذِي بَرِيْشَوْعَ اسْمُ الَّذِي لَهُ يَهُودِيًّا نَبِيًّا كَذَابًا
 ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
 هَذَا عَاقِلٌ رَجُلٌ بُولُسَ سَرْجِيΟΥَسَ الْوَالِي
 προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι
 أَنْ يَسْمَعَ التَّمَسَّ شَاوُلَ وَ بَرْنَابَا لَمَّا دَعَا
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. ⁸ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἑλύμας ὁ μάγος,
 السَّاحِرُ عَلِيمٌ هُمَا وَ رَاحِيقَاوُمُ اللَّهِ كَلِمَةً
 οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν
 إِذْ يَطْلُبُ هُوَ اسْمُ يُتَرَجَّمُ لِأَنَّهُ هَكَذَا
 διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. ⁹Σαῦλος δέ, ὁ
 الَّذِي وَ شَاوُلُ الْإِيمَانِ عَنِ الْوَالِي أَنْ يَحُولَ
 καὶ Παῦλος, πληθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν
 هـ إِلَى إِذْ حَقَّقَ الْقُدُسُ مِنَ الرُّوحِ إِذْ مَلَأَ بُولُسُ أَيْضًا
 «¹⁰εἶπεν, Ὡ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ
 يَا ابْنَ عِشْ بِكُلِّ وَ خُبْتُ بِكُلِّ أَثِمَا الْمُتَمَلِّئُ قَالَ
 διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων
 مُحَوَّلًا تَتَوَقَّفَ أَلَنْ بَرُّ كُلُّ يَا عَدُوَّ إِبْلِيسَ
 τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς εὐθείας; ¹¹καὶ νῦν ἰδοὺ χεῖρ
 يَدُ هَا الْآنَ وَ الْمُسْتَقِيمَةَ الرَّبِّ طُرُقَ
 κυρίου ἐπὶ σέ καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι
 إِلَى الشَّمْسِ مُبْصِرٍ غَيْرٍ أَعْمَى سَتَكُونُ وَ لَكَ عَلَى الرَّبِّ
 καιροῦ. παραχρημά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος
 ظَلَمَةٌ وَ ضِيَابٌ هـ عَلَى سَقَطَ وَ فِي الْحَالِ زَمَنْ
 καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. ¹²τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος
 الْوَالِي لَمَّا رَأَى حِينَنْدَ مِنْ يَقُوْدُهُ يَبِيْدِهِ رَاحِ يَطْلُبُ إِذْ يَدُورُ وَ
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόημεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν ἐλευθερῆσαι·
 وَ لَكِنْ لَمْ يَكُنْ يَحْتَسِبُ أَنْ يَكُونَ حَالًا يَحْتَسِبُ أَنَّ
 οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν
 إِذْ يَطْلُبُ هُوَ اسْمُ يُتَرَجَّمُ لِأَنَّهُ هَكَذَا
 διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. ⁹Σαῦλος δέ, ὁ
 الَّذِي وَ شَاوُلُ الْإِيمَانِ عَنِ الْوَالِي أَنْ يَحُولَ
 καὶ Παῦλος, πληθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν
 هـ إِلَى إِذْ حَقَّقَ الْقُدُسُ مِنَ الرُّوحِ إِذْ مَلَأَ بُولُسُ أَيْضًا
 «¹⁰εἶπεν, Ὡ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ
 يَا ابْنَ عِشْ بِكُلِّ وَ خُبْتُ بِكُلِّ أَثِمَا الْمُتَمَلِّئُ قَالَ
 διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων
 مُحَوَّلًا تَتَوَقَّفَ أَلَنْ بَرُّ كُلُّ يَا عَدُوَّ إِبْلِيسَ
 τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς εὐθείας; ¹¹καὶ νῦν ἰδοὺ χεῖρ
 يَدُ هَا الْآنَ وَ الْمُسْتَقِيمَةَ الرَّبِّ طُرُقَ
 κυρίου ἐπὶ σέ καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι
 إِلَى الشَّمْسِ مُبْصِرٍ غَيْرٍ أَعْمَى سَتَكُونُ وَ لَكَ عَلَى الرَّبِّ
 καιροῦ. παραχρημά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος
 ظَلَمَةٌ وَ ضِيَابٌ هـ عَلَى سَقَطَ وَ فِي الْحَالِ زَمَنْ
 καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. ¹²τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος
 الْوَالِي لَمَّا رَأَى حِينَنْدَ مِنْ يَقُوْدُهُ يَبِيْدِهِ رَاحِ يَطْلُبُ إِذْ يَدُورُ وَ
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόημεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν ἐλευθερῆσαι·
 وَ لَكِنْ لَمْ يَكُنْ يَحْتَسِبُ أَنْ يَكُونَ حَالًا يَحْتَسِبُ أَنَّ

τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ
 تعليم من مندهشاً آمناً ما حدث

κυρίου. ¹³Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλου
 بولس حول من بافوس من و لما ألقوا الرب

ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας
 إذ انفصل و يوحنا بمفيلية برجة إلى أتوا

ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα. ¹⁴αὐτοὶ δὲ διελθόντες
 إذ اجتازا و هما أورشليم إلى رجع هما عن

ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
 بيسيدية أنطاكية إلى وصلا برجة من

καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
 السبت يوم المجمع إلى إذ دخلا و

ἐκάθισαν. ¹⁵μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
 و الشريعة قراءة و بعد جلسا

προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς
 هما إلى رؤساء المجمع أرسلوا الأنبياء

λέγοντες, "Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος
 كلمة كما عند هناك ما إن الإخوان أيها الرجال قائلين

παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. ¹⁶ἀναστὰς δὲ Παῦλος
 بولس و لما قام قولا الشعب لـ وعظ

καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· "Ἄνδρες Ἰσραηλίται καὶ οἱ
 و الإسرائيليون أيها الرجال قال باليد لما أشار و

φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. ¹⁷ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου
 هذا شعب إله اسمعوا الله الذين يخافون

Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν
 رفع الشعب و سنا آباء اختار إسرائيل

ما جرى، وأدعشهُ
 تعليم الرب. ¹³لَمْ

أبحر بولس ورفيقاه
 من بافوس إلى برجة

في بمفيلية، ففارقهما
 يوحنا ورجع إلى

أورشليم. ¹⁴أما هما
 فتوجها من برجة إلى

أنطاكية في بسيدية.
 ودخلا المجمع يوم

السبت وجلسا.
¹⁵وبعد تلاوة فصل

من شريعة موسى
 وكتب الأنبياء، أرسل

إليهما رؤساء المجمع
 يقولون: «أيها

الأخوان، إن كان
 عندكما ما تعظان به

الشعب، فتكلما».
¹⁶فقام بولس وأشار

بيده وقال: «يا بني
 إسرائيل، ويا أيها

الذين يتقون الله،
¹⁷اسمعوا: إله هذا

الشعب، شعب
 إسرائيل، اختار

آباءنا ورفع قدر هذا
 الشعب

ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ
 قُوَّةٍ ذِرَاعٍ بَ و مِصْرَ أَرْضٍ فِي الْغُرْبَةِ فِي
 ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, ¹⁸ καὶ ὡς τεσσαρεκονταετὴ χρόνον
 مُدَّةٍ أَرْبَعِينَ سَنَةً نَحْوُ وَ هَا مِنْ هُمْ أَخْرَجَ
 ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ¹⁹ καὶ καθελῶν ἔθνη ἑπτὰ
 سَبْعَ أُمَمٍ إِذْ أَهْلَكَ وَ الْبَرِّيَّةَ فِي هُمْ احْتَمَلَ سُلُوكَ
 ἐν γῇ Χανάναν κατεκληρουόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν ²⁰ ὡς ἔτεσιν
 سَنَةً نَحْوُ هُمْ أَرْضَ أَوْرَثَ كَنْعَانَ أَرْضٍ فِي
 τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς
 قَضَاةٌ أُعْطِيَ هَذِهِ بَعْدَ وَ خَمْسِينَ وَ أَرْبَعِ مِئَةٍ
 ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. ²¹ ἀκαίθεον ἠτήσαντο βασιλέα καὶ
 وَ مُلْكًا طَلَبُوا وَمِنْ تَمَّ النَّبِيُّ صَمُوئِيلَ إِلَى
 ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς
 سَبِطِ مِنْ رَجُلًا قَيْسِ بْنِ شَاوُلَ اللَّهُ لَهُمْ أُعْطِيَ
 Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα, ²² καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἡγείρειν
 أَقَامَ هُ إِذْ عَزَلَ تَمَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً بَنِيَامِينَ
 τὸν Δαυίδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας,
 إِذْ شَهِدَ قَالَ وَ الَّذِي لَهُ مُلْكًا لَهُمْ دَاوُدَ
 Εὐρον Δαυίδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου,
 فِي قَلْبٍ حَسَبَ رَجُلًا لَيْسَى الَّذِي دَاوُدَ وَجَدْتُ
 ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. ²³ τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ
 مِنْ اللَّهِ هَذَا فِي إِرَادَاتٍ كُلِّ سَيَصْنَعُ الَّذِي
 σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἡγάγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα
 مُخْلَصًا لِإِسْرَائِيلَ أَخْرَجَ وَعِدَ حَسَبَ نَسْلِ
 Ἰησοῦν, ²⁴ προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς
 وَجْهِ قَبْلَ يُوْحَنَّا إِذْ كَرَزَ سَابِقًا يَسُوعَ

طَوَالَ غُرْبَتِهِ فِي أَرْضِ
 مِصْرَ. ثُمَّ أَخْرَجَهُمْ
 مِنْهَا بِقُوَّةِ ذِرَاعِهِ
¹⁸ وَاحْتَمَلَ مَا كَانَ
 مِنْهُمْ نَحْوُ أَرْبَعِينَ
 سَنَةً فِي الْبَرِّيَّةِ.
¹⁹ وَأَبَادَ سَبْعَ أُمَمٍ فِي
 أَرْضِ كَنْعَانَ وَأَوْرَثَهُمْ
 أَرْضَهَا, ²⁰ وَاسْتَعْرَقَ
 ذَلِكَ نَحْوَ أَرْبَعِ مِئَةٍ
 وَخَمْسِينَ سَنَةً. ثُمَّ
 جَعَلَ لَهُمْ قَضَاةً حَتَّى
 عَهْدِ النَّبِيِّ صَمُوئِيلَ.
²¹ ثُمَّ طَلَبُوا مِنَ اللَّهِ
 مُلْكًا, فَأَعْطَاهُمْ شَاوُلَ
 بْنِ قَيْسِ, مِنْ عَشِيرَةِ
 بَنِيَامِينَ, طَوَالَ أَرْبَعِينَ
 سَنَةً. ²² ثُمَّ عَزَلَهُ
 وَأَقَامَ دَاوُدَ مُلْكًا عَلَيْهِمْ
 وَشَهِدَ لَهُ بِقَوْلِهِ:
 وَجَدْتُ دَاوُدَ بْنُ يَسَى
 رَجُلًا يَرْضِيهِ قَلْبِي,
 وَسَيَعْمَلُ كُلَّ مَا أُرِيدُ.
²³ وَأَخْرَجَ اللَّهُ مِنْ
 نَسْلِ دَاوُدَ حَسَبَ
 الْوَعْدِ يَسُوعَ مُخْلَصًا
 لِشَعْبِ إِسْرَائِيلَ.
²⁴ وَقَبْلَ
 يَسُوعَ, دَعَا يُوْحَنَّا

εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.
إِسْرَائِيلَ شَعْبَ لِكُلِّ تَوْبَةٍ بِمَعْمُودِيَّةٍ هِ مَجِيءٍ

²⁵ ὥς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, τί ἐμὲ
أَنَا مَنْ كَانَ يَقُولُ السَّعْيَ يُوْحَنَّا كَانَ يَنْمُّ و بَيْنَمَا

ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ
الَّذِي سِي بَعْدَ يَأْتِي هَا لَكِنْ أَنَا هُوَ مَا أَنْ أَكُونَ تَنْظُنُونَ

οὐκ εἰμὶ ἄξιός τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. ²⁶ Ἄνδρες
أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْ أَحُلَّ الْقَدَمَيْنِ حِذَاءَ مُسْتَحِقٌّ أَنَا مَا

ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι
الَّذِينَ يَخَافُونَ كُمْ بَيْنَ و إِبْرَاهِيمَ ذُرِّيَّةَ بَنِي الْإِخْوَةِ

τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
أَرْسَلْتُ هَذَا الْخَلَّاصَ كَلِمَةً إِلَيْنَا اللَّهُ

²⁷ οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
هُمْ رُؤَسَاءَ و أَوْشَلِيمَ فِي الَّذِينَ يَسْكُنُونَ لَأَنَّ

τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ
فِي الْإِنْبِيَاءِ أَقْوَالِ و إِذْ مَا قَهَمُوا هَذَا

καὶ ²⁸ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,
و كَمَلُوا إِذْ حَكَمُوا الَّتِي تَقْرَأُ سَبَبَ كُلِّ

μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλάτου
مِنْ بِيلاطُسَ طَلَبُوا إِذْ وَجَدُوا لِلْمَوْتِ عِلَّةً مَا أَثَرٌ

ἀναιρεθῆναι αὐτόν. ²⁹ ὥς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ
هِ بِشَأْنِ كُلِّ تَمَمُوا و لَمَّا هِ أَنْ يَقْتَلُ

γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
قَبْرِ فِي وَضَعُوا الْخَشَبَةَ عَنْ إِذْ أَنْزَلُوا الْأَشْيَاءَ الْمَكْتُوبَةَ

³⁰ ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, ³¹ ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας
أَيَّامٍ خِلَالَ ظَهَرَ الَّذِي الْأَمْوَاتِ مِنْ هِ أَقَامَ اللَّهُ و

جميع شعب إسرائيل
إِلَى مَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ.

²⁵ وَقَالَ وَهُوَ يُنْهِي
سَعْيَهُ: أَنْظُنُّونَ أَنِّي
أَنَا هُوَ؟ لَا! فَذَلِكَ

يَجِيءُ بَعْدِي، وَمَا أَنَا
أَهْلٌ لِأَنْ أَحُلَّ رِبَاطَ

حِذَائِهِ. ²⁶ يَا إِخْوَتِي،
يَا أَبْنَاءَ إِبْرَاهِيمَ، وَيَا

أَيُّهَا الْحَاضِرُونَ مَعَكُمْ
مِنَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ،

إِنِّي أَنَا أَرْسَلْتُ اللَّهَ كَلِمَةً
الْخَلَّاصِ. ²⁷ فَلَا أَهْلٌ

أَوْشَلِيمَ وَرُؤَسَاؤُهُمْ
عَرَفُوا الْمَسِيحَ، وَلَا هُمْ

قَهَمُوا مَا يُتْلَى مِنْ
أَقْوَالِ الْأَنْبِيَاءِ فِي كُلِّ

سَبَبٍ، فَتَمَمُوا
بِالْحُكْمِ عَلَيْهِ. ²⁸ وَمَعَ

أَنَّهُمْ مَا وَجَدُوا جُرْمًا
يَسْتَوْجِبُ بِهِ الْمَوْتَ،

طَلَبُوا مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ
يَقْتُلَهُ. ²⁹ وَبَعْدَ مَا تَمَمُوا

كُلَّ مَا كَتَبَهُ الْأَنْبِيَاءُ
فِي شَأْنِهِ، أَنْزَلُوهُ عَنْ

الصَّلِيبِ وَوَضَعُوهُ فِي
الْقَبْرِ. ³⁰ وَلَكِنَّ اللَّهَ

أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، ³¹ فَظَهَرَ

أَيَّامًا

πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
 ἰστορία
 ἱεροσολῶν, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν
 ἱστορία
 λαόν. ³² καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς
 ἱστορία
 πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ³³ ὅτι ταύτην ὁ θεὸς
 ἱστορία
 ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν
 ἱστορία
 ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός μου εἰ σύ,
 ἱστορία
 ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. ³⁴ ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ
 ἱστορία
 νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
 ἱστορία
 εἴρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. ³⁵ διότι καὶ
 ἱστορία
 ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
 ἱστορία
³⁶ Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
 ἱστορία
 ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν
 ἱστορία
 διαφθοράν. ³⁷ ὃν δὲ ὁ θεὸς ἡγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
 ἱστορία

كثيرة للذين صعدوا
 معه من الجليل إلى
 أورشليم. وهم الآن
 شهود له عند
 الشعب. ³² ونحن
 نبشركم بأن ما وعد
 الله به آباءنا ³³ تم
 لنا، نحن أبناءهم،
 حين أقام يسوع من
 بين الأموات، كما
 جاء في المزمور
 الثاني: أنت ابني،
 وأنا اليوم ولدتك. ³⁴
 وأن يكون الله
 أقامه من بين الأموات
 ولن يعود إلى الفساد،
 فهذا وارد في قوله:
 سأعطيكم البركات
 المقدسة الأكيدة التي
 وعدت بها داود. ³⁵
 ولذلك قال في
 مزمور آخر: لن تترك
 قدوسك يرى الفساد.
³⁶ لكن داود، بعدما
 عمل بمشيئة الله في
 أيامه، رقد ودُفِنَ
 بجوار آباءه، فرأى
 الفساد. ³⁷ وأنا الذي
 أقامه الله، فما رأى
 الفساد.

³⁸ γινωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου
هذا بـ أن الإخوة أيها الرجال عندكم ليكن إذا معلوما

ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν
التي منها كل الأشياء من و يُبشّر خطايا بغفران لكم

οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιοθῆναι ³⁹ ἐν τούτῳ
هذا بـ أن تُبرّروا موسى شريعة بـ استطعتم ما

πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. ⁴⁰ βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ
يأتي لئلا إذا انتبهوا يُبرّر من يؤمن كل

εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις, ⁴¹ Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ
و أيها المستهزون انظروا الأنبياء في ما قيل

θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς
في أنا أعمل عملاً لأنّي اهلكوا و تعجبوا

ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον δ' οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῇται
أخبر أحد إن تصنفوا لن الذي عملاً كم أيام

ὑμῖν. ⁴² Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ
القادم في راخا يناشدون هم و إذ يخرجون كم

σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. ⁴³ λυθείσης δὲ
و لما ختم بهذه الأقوال هم أن يحدثا السبت

τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν
و من اليهود كثيرون تبعوا الاجتماع

σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες
الذين برنابا و بولس من الدخلاء المتعبدین

προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι
في نعمة أن يثبتوا هم كانا يقنعان هم إذ يكلمان

τοῦ θεοῦ. ⁴⁴ Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις
المدينة كل تقريباً في السبت الآتي و الله

³⁸ فاعلموا، يا

إخوتي، أننا ببسوع

نُبشركم بغفران

الخطايا، ³⁹ وأن من

آمن به يتبرّر من كل

ما عجزت شريعة

موسى أن تُبرّره منه.

⁴⁰ فانتهبوا لئلا يحل

بكم ما قيل في كتب

الأنبياء: ⁴¹ «انظروا،

أيها المستهزون!

فانا

أعمل في أيامكم عملاً

إن أخبركم به أحد لا

تصدقون». ⁴² وبينما

بولس وبرنابا

خارجان من المجمع،

طلبوا إليهما أن

يحدثاهم بهذه الأمور

في السبت القادم.

⁴³ وتبعهما بعد

الاجتماع كثير من

اليهود والدخلاء

الذين يعبدون الله،

فكلماهم وشجعاهم

على الثبات في نعمة

الله. ⁴⁴ وفي السبت

القادم احتشد أهل

المدينة

συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου. ⁴⁵ἰδόντες δὲ οἱ
 و لَمَّا رَأَوْا الرَّبَّ كَلِمَةً لِّتَسْمَعَ اجْتَمَعَتْ
 Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς
 رَاخُوا يُعَارِضُونَ وَ غَيْرَةً امْتَلَأُوا الْجُمُوعُ الْيَهُودُ
 ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. ⁴⁶παρρησιασάμενοί
 لَمَّا جَاهَرَا شَاتِمِينَ مَا يُقَالُ بُولُسَ مِنْ
 τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον
 ضَرُورِيًّا كَانَ لَكُمْ قَالَا بَرْنَابَا وَ بُولُسُ وَ
 πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε
 تَرْفُضُونَ إِذِ اللَّهِ كَلِمَةً أَنْ تَقَالَ أَوْلًا
 αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,
 لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحْكُمُونَ مُسْتَحْقِّينَ غَيْرَ وَ هَا
 ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. ⁴⁷οὕτως γὰρ ἐντέταται ἡμῖν ὁ
 سَنَا أَوْصَى لِأَنَّهُ هَكَذَا الْأُمَمُ إِلَى نَتَوَجَّهُ هَا
 κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε
 أَنْتَ لِتَكُونَ لِأُمَمٍ نُورًا لَكَ جَعَلْتُ الرَّبُّ
 εἰς σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς. ⁴⁸ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη
 الْأُمَمُ وَ لَمَّا سَمِعُوا الْأَرْضِ أَقْصَى إِلَى خَلَصْنَا
 ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν
 آمَنُوا وَ الرَّبُّ كَلِمَةً ΚΑΝُوا يُΜَجِّدُونَ وَ ΚΑΝُوا يَقْرَحُونَ
 ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. ⁴⁹διεφέρετο δὲ ὁ
 وَ كَانَتْ تَنْتَشِرُ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ لِبِ مُعَدِّينَ ΚΑΝُوا كُلُّ الَّذِينَ
 λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. ⁵⁰οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
 الْيَهُودُ وَ الْبِلَادِ كُلِّ فِي الرَّبِّ كَلِمَةً
 παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ
 وَ الشَّرِيفَاتِ النِّسَاءِ الْمُتَعَبِّدَاتِ حَرَضُوا

لِيَسْمَعُوا كَلَامَ الرَّبِّ.
⁴⁵فَلَمَّا رَأَى الْيَهُودُ
 الْجُمُوعَ، امْتَلَأُوا غَيْرَةً
 وَأَخَذُوا يُعَارِضُونَ
 كَلَامَ بُولُسَ بِالشَّتِيمَةِ.
⁴⁶فَقَالَ بُولُسُ وَبَرْنَابَا
 بِجَرَأَةٍ: «كَانَ يَجِبُ
 أَنْ نُبَشِّرَكُمْ أَنْتُمْ أَوْلًا
 بِكَلِمَةِ اللَّهِ، وَلَكِنَّا
 رَفَضْتُمُوهَا، فَحَكَمْتُمْ
 أَنْكُمْ لَا تَسْتَاہِلُونَ
 الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. وَلِذَلِكَ
 نَتَوَجَّهُ الْآنَ إِلَى غَيْرِ
 الْيَهُودِ.» ⁴⁷فَالرَّبُّ
 أَوْصَانَا، قَالَ:
 «جَعَلْتُكَ نُورًا لِلْأُمَمِ،
 لِتَحْمِلَ الْخَلَصَ إِلَى
 أَقَاصِي الْأَرْضِ.»
⁴⁸فَلَمَّا سَمِعَ غَيْرُ
 الْيَهُودِ مَا قَالَهُ بُولُسُ
 فَرِحُوا وَمَجَّدُوا كَلَامَ
 الرَّبِّ. وَأَمَّنَ جَمِيعُ
 الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ
 لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
⁴⁹وَانْتَشَرَ كَلَامُ الرَّبِّ
 فِي تِلْكَ الْبِلَادِ كُلِّهَا.
⁵⁰لَكِنِ الْيَهُودَ حَرَضُوا
 وَجُهَاءَ الْمَدِينَةِ وَالنِّسَاءِ
 الشَّرِيفَاتِ اللَّوَاتِي كُنَّ
 يَعْبُدْنَ اللَّهَ،

τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν
على اضطهادًا أثاروا و المدينة وجهاء

Παῦλον καὶ Βαρναβάν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων
ديار من هـما أخرجوا و برنابا و بولس

αὐτῶν. ⁵¹οἱ δὲ ἐκτιναζόμενοι τὸν κοινορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ'
على الأقدام غبار إذ نقضنا و هـما هـم

αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, ⁵²οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο
كانوا يمتلئون التلاميذ و أيقونية إلى أتيا هـم

χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
القدس من الروح و من الفرح

14 ¹Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
هـما أن دخلا في الوقت عينه أيقونية في و حدث

εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
إلى هكذا أن تكلموا و اليهود مجمع إلى

πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. ²οἱ δὲ
و جمهور كثير من اليونانيين أيضا و من اليهود أن آمن

ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
نفوس أفسدوا و حرصوا اليهود غير المؤمنين

τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. ³Ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον
زمانا ف - طويلا الإخوة على الأمم

διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι
الذي يشهد الرب على إذ يجاهران أقاما

ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα
معجزات و آيات إذ يعطي هـ نعمة كلمة لـ

γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. ⁴ἔσχισθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς
جمهور و قسم هـما أيدي على أن تجرى

فاضطهدوا بولس
وبرنابا وطردهما من

ديارهم. ⁵¹فنفضا
عليهم غبار أقدامهما

وانتقلا إلى أيقونية.
⁵²وأما التلاميذ فكانوا

ممتلئين من الفرح
ومن الروح القدس.

١٤ ^١ودخل بولس
وبرنابا كعادتهما

مجمع اليهود في
أيقونية وتكلموا كلامًا

جمل كثيرًا من
اليهود واليونانيين

يؤمنون. ^٢لكن اليهود
الذين رفضوا أن

يؤمنوا حرصوا غير
اليهود على الإخوة

وأفسدوا قلوبهم.
^٣ولكن بولس وبرنابا

أقاما هناك مدة طويلة
يجاهران بالرب.

وكان الرب يشهد
لكلاهما على نعمته

بما أجرى على
أيديهما من العجايب

والآيات. ^٤وانقسم
أهل

πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς
 مَعَ بَعْضِ الْيَهُودِ مَعَ كَانُوا بَعْضٌ وَ الْمَدِينَةِ
 ἀποστόλοις. ⁵ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων
 مِنَ الْيَهُودِ أَيْضًا وَ مِنَ الْأُمَمِ رَغْبَةً حَثَّتْ وَ لَمَّا الرِّسُولِينَ
 σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
 هُمَا أَنْ يَرْجُمُوا وَ أَنْ يَهْنُؤَا هُم رُؤَسَاءِ مَعَ
⁶συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας
 فِي لَيْقُونِيَةِ مَدِينَتَيْنِ إِلَى هَرَبَا لَمَّا شَعَرَا
 Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, ⁷κακεῖ
 وَ هُنَاكَ الضَّوَاخِي وَ تَرْبَةَ وَ لِسْتَرَةَ
 εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. ⁸Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις
 لِسْتَرَةَ فِي عاجِزٌ رَجُلٌ مَا وَ كَانَا مُبَشِّرِينَ
 τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς
 الَّذِي فِيهِ أُمٌ بَطْنٍ مِنْ كَسِيحٌ كَانَ يَجْلِسُ الرَّجُلِينَ
 οὐδέποτε περιεπάτησεν. ⁹οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου
 بُولُسٌ سَمِعَ هَذَا مَشَى مَا أَبَدًا
 λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ
 إِيْمَانٌ لَهُ أَنْ لَمَّا رَأَى وَ إِلَيْهِ لَمَّا حَدَّثَ الَّذِي مُتَكَلِّمًا
 σωθῆναι, ¹⁰εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας
 قُمْ عَلَى قَدَمَيْ عَلَى قُمْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَالَ لِيُخَلِّصَ
 σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει. ¹¹οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ
 مَا لَمَّا رَأَوْا الْجَمُوعَ وَ رَاحَ يَمْشِي وَ وَثَبَ وَ مُسْتَقِيمًا كَ
 ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
 بِاللُّغَةِ اللَّيْقُونِيَةِ هُمْ صَوْتٌ رَفَعُوا بُولُسٌ فَعَلْ
 λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
 إِلَى نَزَلُوا بِأَنَاسٍ إِذْ تَشَبَّهُوا الْآلِهَةَ قَاتْلِينَ
 المدينة، فَكَانَ بَعْضُهُمْ
 مَعَ الْيَهُودِ وَبَعْضُهُمْ
 مَعَ الرُّسُولِينَ. ⁵وَلَمَّا
 عَزَمَ الْيَهُودُ وَغَيْرُ
 الْيَهُودِ، وَمَعَهُمْ
 رُؤَسَاؤُهُمْ، أَنْ يَهْنُؤَا
 الرُّسُولِينَ وَيَرْجُمُوهُمَا،
⁶شَعَرَا بِالْأَمْرِ فَهَرَبَا
 إِلَى لِسْتَرَةَ وَتَرْبَةَ
 وَالْمَدِينِ الْمُجَاوِرَةِ لَهُمَا
 فِي وِلَايَةِ لَيْقُونِيَةِ،
⁷وَأَخَذَا يُبَشِّرَانِ
 هُنَاكَ. ⁸وَكَانَ فِي
 لِسْتَرَةَ رَجُلٌ عاجِزٌ
 كَسِيحٌ مُنْذُ مَوْلِيدِهِ، مَا
 مَشَى فِي حَيَاتِهِ مَرَّةً.
⁹وَبَيْنَمَا هُوَ يُصْغِي إِلَى
 كَلَامِ بُولُسٍ، نَظَرَ إِلَيْهِ
 بُولُسٌ فَزَأَى فِيهِ بِنَ
 الْإِيْمَانِ مَا يَدْعُو إِلَى
 الشِّفَاءِ، ¹⁰فَقَالَ لَهُ
 بِأَعْلَى صَوْتِهِ: «قُمْ
 وَقِفْ مُنْتَصِبًا عَلَى
 رِجْلَيْكَ!» فَهَنَصَ
 يَمْشِي. ¹¹فَلَمَّا رَأَى
 الْجَمُوعُ مَا عَمِلَ
 بُولُسٌ، صَاحُوا
 بَلَقْتَهُمُ اللَّيْقُونِيَّةُ:
 «تَشَبَّهُ الْآلِهَةُ بِالْبَشَرِ
 وَنَزَلُوا إِلَيْنَا!»

ἡμᾶς, ¹²ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον
 بُولُسَ و زَيْوُسَ بَرْنَابَا و كانوا يَدْعُونَ سَنَا

¹²وَسَمَوْا
 زَيْوُسَ، وَبُولُسَ

Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. ¹³ο τε
 يَقُولِي الْكَلِمَةَ الَّذِي يَقُولِي كَانَ هُوَ إِذْ هَرْمَسَ

هَرْمَسَ لِأَنَّهُ كَانَ
 يَقُولِي الْكَلَامَ. ¹³وَجَاءَ

ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ
 و بِثِيرَانِ الْمَدِينَةِ أَمَامَ الَّذِي هُوَ زَيْوُسَ كَاهِنَ

كَاهِنُ زَيْوُسَ الَّذِي
 كَانَ مَعْبُودُهُ عِنْدَ
 مَدْخَلِ الْمَدِينَةِ بِثِيرَانِ

στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
 كَانَ يُرِيدُ الْجُمُوعَ مَعَ إِذْ جَاءَ الْمَدَاخِلَ عِنْدَ بِأَكَالِيلِ

وَأَكَالِيلِ مِنْ زَهَرٍ إِلَى
 الْأَبْوَابِ، يُرِيدُ أَنْ

θύειν. ¹⁴ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος,
 بُولُسَ و بَرْنَابَا الرِّسُولَانِ و لَمَّا سَمِعَا أَنْ يَذْبَحَ

يُقَدِّمُ ذَبِيحَةً مَعَ
 الْجُمُوعِ. ¹⁴فَلَمَّا سَمِعَ

διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον
 الْجَمْعَ إِلَى أَسْرَعَا هُمَا ثِيَابَ إِذْ مَزَقَا

بَرْنَابَا وَبُولُسَ، مَزَقَا
 ثِيَابَهُمَا وَأَسْرَعَا إِلَى
 الْجَمْعِ يَصِيحَانِ

κράζοντες ¹⁵καὶ λέγοντες, "Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ
 و تَفْعَلُونَ هَذِهِ لِمَاذَا أَيُّهَا الرِّجَالُ قَاتِلِينَ و صَانِحِينَ

بِهِمْ: ¹⁵«مَاذَا تَفْعَلُونَ،
 أَيُّهَا النَّاسُ؟ نَحْنُ

ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι
 إِذْ نُبَشِّرُ إِنْسَانِينَ لَكُمْ نَكُونُ مُشَابِهِينَ نَحْنُ

بَشَرٌ ضَعْفَاءُ وَتَلَكُمُ،
 جِئْنَا نُبَشِّرُكُمْ لَنَتَرَكُوا

ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα,
 الْحَيِّ إِلَهٍ إِلَى لِنَرْجِعُوا الْآبَاطِيلِ هَذِهِ عَنْكُمْ

هَذِهِ الْآبَاطِيلُ وَتَهْتَدُوا
 إِلَى إِلَهٍ الْحَيِّ الَّذِي

ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
 و الْبَحْرَ و الْأَرْضَ و السَّمَاءَ صَنَعَ الَّذِي

وَالْبَحْرَ وَكُلُّ شَيْءٍ
 فِيهَا. ¹⁶تَرَكَ جَمِيعَ

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. ¹⁶ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς
 الْأَجْيَالِ الْمَاضِيَةِ فِي الَّذِي هِيَ مَا كُلُّ

الْأُمَمِ فِي الْعُصُورِ
 الْمَاضِيَةِ تَسْلُكُ

εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. ¹⁷καίτοι
 مَعَ أَنَّهُ هُمْ فِي طَرِيقٍ أَنْ يَسِيرُوا الْأُمَمَ لِجَمِيعِ سَمَحَ

طَرِيقَهَا، ¹⁷وَلَكِنَّهُ
 كَانَ يَشْهَدُ لِنَفْسِهِ بِمَا

οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν
 لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ إِذْ يَفْعَلُ خَيْرًا تَرَكَ نَفْسَهُ بِدُونِ شَاهِدٍ مَا

يَعْمَلُ مِنَ الْخَيْرِ:
 أَنْزَلَ الْمَطَرَ مِنَ السَّمَاءِ

ἑταῖρους διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς
طعامًا إذ يملأ ثمرةً و أزمنةً إذ يعطي أمطارًا

καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. ¹⁸ καὶ ταῦτα λέγοντες
و قائلين هذه و حُم قُلُوبُ سُرُورًا

μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
لَمَّا كَيْتَبْنَحُوا لَا الْجُمُوعَ مَنَعًا بِجَهْدٍ

¹⁹ Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ
وَقَامُوا مِنْ أَنْطَاكِيَّةَ وَإِيقُونِيَّةَ

πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον
 رَاوَا يَجْرُونَ بُولُسَ لَمَّا رَجَعُوا وَ الْجُمُوعُ لَمَّا أَقْبَضُوا

ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκένα·
إلى خارج المدينة إذ يظنون هو أن مات

20 κυκλωσάντων δε τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσηλθεῖν εἰς
لَمَّا أَحَاطُوا وَ التَّلَامِيذُ بِهِ لَمَّا قَامَ دَخَلَ إِلَى

τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς
الْمَدِينَةِ وَخَرَجَ فِي الْغَدِ مَعَ بَرْنَابَا

Δέρβην. ²¹Εὐαγγελισάμενοι τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
دربة لَمَّا بَشَرَا و الْمَدِينَةَ تِلْكَ .

μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς
إِلَى وَ لِسْتَرَةَ إِلَى رَجَعَا كَثِيرِينَ لِمَا تَلَمَّذَا

Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν ²² ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν
 أيقونية إلى و أنطاكية إذ يثبتون نفوس

μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ
التلاميذ إذ يُسَجِّعَانِ لِيُثْبِتُوا فِي الْإِيمَانِ

πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
كثيرة شدا ند نحن نخل إلى ملكوت

وَأَعْطَىٰ حِينَهَا،
وَرَزَقَكُمْ فِي

القُوَّةَ وَمَلَأْ قُلُوبَكُمْ
بِالسُّرُورِ. 18 فما

تَمَكَّنَ الرَّسُولَانِ بِهَذَا
الْكَلَامِ أَنْ يَمْنَعَا

الْجُمُوعَ مِنْ تَقْدِيمِ
ذُبْحَةٍ لَهُمَا إِلَّا بَعْدَ

جَهْدٍ كَثِيرٍ. ¹⁹ وَجَاءَ
بَعْضُ السُّودِ مِنْ

أَنْطَاكِيَّةَ وَأَيْقُونِيَّةَ
بِالْمُتَّحِدِينَ

فَرَجَمُوا بُولُسَ وَجَرُّوهُ

يَحْسِبُونَ أَنَّهُ مَاتَ. 20

التلاميذ، قام ودخل

المدينة. وفي الغد خرج
مع برنابا إلى دَرَبَةِ

وَبَشِّرِ ۲۱ بُولُسُ
وَبَرْنَابَا فِي دَرِيَا

وَكَسَبَا كَثِيرًا ۖ ثُمَّ رَجَعَا إِلَى

إِلَى أَيْقُونِيَّةَ وَأَنْطَاكِيَّةَ،²

يُشَدُّ دَانِ
وَيُشَجَّعَانِي

θεοῦ. ²³ χεירוτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν
كنيسة في كل لهم و إذ عينا الله

πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο
استودعا أصوام مع إذ صليا شيوخا

αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. ²⁴ καὶ διελθόντες
لما اجتازا و آمنوا الذي به للرب هم

τὴν Πισιδίαν ἤλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν ²⁵ καὶ λαλήσαντες ἐν
في لما تكلموا و بمفيلية إلى أتيا بيسيدية

Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν. ²⁶ καὶ ἐκείθεν
ومن هناك أتالية إلى نزلا بالكلمة برجة

ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ
مسلمين كانا حيث أنطاكية إلى أبحرا

χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. ²⁷ παραγενόμενοι
لما وصلا تمما الذي العمل لب الله إلى نعمة

δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα
بكل ما راحا إخباران الكنيسة لما جمعا أيضا و

ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
للکمم ففتح أن و همما مع الله صنع

θύραν πίστεως. ²⁸ διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς
مع قصير غير زمنا و أقاما إيمان باب

μαθηταῖς.
التلاميذ

¹⁵ Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς
راخوا يعلمون اليهودية من لما نزلوا قوم و

ἀδελφούς ὅτι, Ἐὰν μὴ περιτμηθῇτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ
لا لموسى التي كالعادة ختنتم ما إذا أن الإخوة

الله. ²³ وكانا يُعَيِّنَان
لهم قسوسا في كل

كنيسة، ثم
يُصَلِّيَان ويصومان

ويستودعانهم الرب
الذي آمنوا به.

²⁴ واجتازا الرسولان
مقاطعة بيسيدية حتى

وصلا إلى بمفيلية.
²⁵ وبشرا بكلام الله في

برجة. ثم نزلوا إلى
أتالية، ²⁶ ومنها

سافرا في البحر إلى
أنطاكية التي خرجا

منها، ترعاهما نعمة
الله من أجل العمل

الذي قاما به. ²⁷ فلما
وصلا إلى أنطاكية

جمعا الكنيسة،
وأخبرا بكل ما أجرى

الله على أيديهما،
وكيف ففتح باب

الإيمان لغير اليهود.
²⁸ وأقاما هناك مدة

مع التلاميذ.

^{١٥} ونزل جماعة من
اليهودية وأخذوا

يُعَلِّمُونَ الإخوة،
فيقولون: «لا خلاص

لكم إلا إذا اختتنتم
على شريعة موسى».

[illegible]

παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.⁶ Συνήχθησαν
اجتمعوا موسى شريعة أن يحفظوا و أن يوصوا

τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου
الكلمة بشأن لينظروا الشيوخ و الرسل و

τούτου. ⁷ πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστάς Πέτρος
بطرس لما قام لما حدثت مباحثة و كثيرة هذه

εἶπεν πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ'
منذ أن تدركون أنتم الإخوة أيها الرجال هم ل قال

ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός
فم ب الله اختاركم بين قديمة أيام

μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ
و الإنجيل كلمة الأمم ليستمعوا لي

πιστεῦσαι.⁸ καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
لهم شهد الله عارف القلوب و ليؤمنوا

δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν⁹ καὶ οὐθεν
ما بشيء و لنا أيضا كما القدس الروح إذ أعطى

διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίας
إذ طهر بالإيمان بينهم أيضا و لنا بين ميز

τὰς καρδίας αὐτῶν.¹⁰ νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν
الله تجربون لماذا ف الآن هم قلوب

ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὐτε οἱ
لا الذي التلاميذ عقي على نيرا لتضعوا

πατέρες ἡμῶν οὐτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;¹¹ ἀλλὰ διὰ τῆς
ب لكن أن نحمل استطعنا نحن ولا لنا آباء

χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν
نفسها أن نخلص نؤمن يسوع الرب نعمة

ويعملوا
موسى.⁶ فاجتمع

الرسل والشيوخ للنظر
في هذه المسألة.⁷ وبعد

جدال طويل قام
بطرس وقال لهم:
«أيها الإخوة،

تعرفون أن الله
اختارني من بينكم

من زمن بعيد ليسمع
غير اليهود من فمي

كلام الإشارة ويؤمنوا.

⁸ والله الذي يعرف ما
في القلوب، شهد على

رضاه عنهم، فوهب
لهم الروح القدس كما

وهبه لنا،⁹ فما فرق
بيننا وبينهم في شيء.

فهو طهر قلوبهم
بالإيمان.¹⁰ فلماذا

تجربون الله الآن بأن
تضعوا على رقاب

التلاميذ نيرا عجز
آبائنا وعجزنا نحن

عن حملها؟¹¹ خصوصا
ونحن نؤمن أننا

نخلص بنعمة الرب
يسوع كما هم

يخلصون».

τρόπον κάκεινοι. ¹²Εσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον
 كانوا يسمعون و الجمهور كله و سكت كما أولئك بالطريقة

Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς
 الله صنع كل ما إذ يرويان يولس و برنابا

σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. ¹³Μετὰ δὲ τὸ
 و بعد هما بواسطة الأمم في من معجزات و من آيات

σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, "Ἄνδρες ἀδελφοί,
 الإخوة أيها الرجال قائلا يعقوب أجاب هما أن سكتا

ἀκούσατέ μου. ¹⁴Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς
 الله أولا كيف أخبر سمعان فني اسمعوا

ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ¹⁵καὶ
 و ه لاسم شعبا أمم من ليأخذ افتقد

τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς
 كما الانبياء كلمات توافق هذا

γέγραπται, ¹⁶Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν
 سآبني و سأرجع هذه بعد كتب

σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς
 ها انقاض و المتهتمة داود خيمة

ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, ¹⁷ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν
 يطلبوا - كي ها سأرمم و سآبني

οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη
 الأمم كل و الرب من الناس الباقون

ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος
 الرب يقول هم على اسم دعي الذين عليهم

ποιῶν ταῦτα ¹⁸γνωστὰ ἅπ' αἰῶνος. ¹⁹διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ
 لا أحكم أنا لذلك الأزل منذ معلومة هذه صانع

¹²فسكت المجتبعون
 كلهم واستمعوا إلى

برنابا ويولس وهما
 يرويان لهم الآيات

والعجائب التي
 أجراها الله على

أيديهما بين غير
 اليهود. ¹³وبعدما
 ختما كلامهما، قال

يعقوب: «استمعوا
 لي، أيها الإخوة:

¹⁴أخبركم سمعان
 كيف اهتم الله في أول

الأمر أن يتخذ من
 بين الأمم شعبا لاسمه.

¹⁵وهذا يوافق كلام
 الأنبياء في الكتب

المقدسة: ¹⁶«سأرجع
 بعد هذا، فأبني

خيمة داود المتهتمة:
 أبني أنقاضها وأقيمها

¹⁷ليسعى سائر الناس
 إلى الرب وجميع

الشعوب التي تحيل
 اسمي. هذا ما يقول

الرب الذي صنع هذا
 كله، ¹⁸وجعله
 معروفا من قديم
 الزمان». ¹⁹ولذلك
 أرى أن لا

παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
إلى على الذين يَهْتَدُونَ الأُمَمَ مِنْ أَنْ يُثَقَّلَ

θεόν, ²⁰ ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν
لِيَمْتَنِعُوا إِلَيْهِمْ أَنْ يَكْتُبَ بَلِ اللهُ

ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ
و الزنى و الأوثان عَنْ نَجَاسَاتٍ

πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. ²¹ Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων
قَدِيمَةٍ أَجْيَالٍ مِنْذُ لَأَنَّ مُوسَى الدِّمَ و المَخْنُوقِ

κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς
المَجَامِعِ فِي لَهُ بِهِ الَّذِينَ يَكْرِزُونَ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ

κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. ²² Τότε ἔδοξε τοῖς
بَدَأَ مُنَاسِبًا حِينُنْذِ إِذْ يُقْرَأُ سَبَبٌ كُلٌّ فِي

ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ
الْكَنِيسَةِ كُلُّهَا مَعَ لِلشُّيُوخِ و للرُّسُلِ

ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν
مَعَ أَنْطَاكِيَةِ إِلَى أَنْ يُرْسَلُوا هُمْ مِنْ رَجُلَيْنِ إِذْ اخْتَارَا

τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν
بَرَسَابَا المَدْعُوَّ يَهُوذَا بَرْنَابَا و بُولُسَ

καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, ²³ γράψαντες
إِذْ كَتَبُوا الإِخْوَةَ فِي مُتَقَدِّمِينَ رَجُلَيْنِ سِيلَا و

διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί
الإِخْوَةُ الشُّيُوخُ و الرُّسُلُ هُمْ يَدِ بـ

τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν
كِلِيكِيَّةَ و سُورِيَّةَ و أَنْطَاكِيَةَ فِي

ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. ²⁴ Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι
أَنْ سَمِعْنَا إِذْ سَلَامٌ أُمَمٍ مِنَ الَّذِينَ إِلَى الإِخْوَةِ

تُثَقَّلُ عَلَى الَّذِينَ
يَهْتَدُونَ إِلَى اللَّهِ مِنْ

غَيْرِ الْيَهُودِ, ²⁰ بَلِ
نَكْتُبُ إِلَيْهِمْ أَنْ

يَمْتَنِعُوا عَنْ ذَبَائِحِ
الْأَصْنَامِ النُّجَسَةِ

و الزنى و الحيوانِ
المَخْنُوقِ و الدِّمِ.

²¹ فِلِيسَرِيَّةَ مُوسَى مِنْ
قَدِيمِ الزَّمَانِ مُعْلَمُونَ

فِي كُلِّ مَدِينَةٍ يَقْرَأُونَهَا
كُلُّ سَبَبٍ فِي

الْمَجَامِعِ. ²² فَأَجْمَعَ
الرُّسُلُ وَالشُّيُوخُ

و الْكَنِيسَةُ كُلُّهَا عَلَى
اخْتِيَارِ رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ

يُرْسَلُونَهُمَا إِلَى
أَنْطَاكِيَةِ مَعَ بَرْنَابَا

و بُولُسَ. فَاخْتَارَا
يَهُوذَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ

بَرَسَابَا, وَسِيلَا,
و كَانَا يَمُنُّ لَهُمْ مَكَائَةُ

رَفِيعَةً بَيْنَ الإِخْوَةِ,
²³ وَسَلَّمُوا إِلَيْهِمْ هَذِهِ

الرِّسَالَةَ: «مِنْ إِخْوَتِكُمْ
الرُّسُلُ وَالشُّيُوخُ إِلَى

الإِخْوَةِ الْمُهْتَدِينَ مِنْ
غَيْرِ الْيَهُودِ فِي

أَنْطَاكِيَةِ و سُورِيَّةَ
و كِلِيكِيَّةَ, سَلَامٌ:

²⁴ سَمِعْنَا أَنَّ

τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις
بعض منّا إذ خرجوا أزعجواكم بكلمات

ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστείλαμεθα,
أَمَرْنَا مَا النِّحَى كُمْ نَفُوسَ إِذْ أَقْلَقُوا

25. ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας
رَجُلِينَ إِذْ نَحْتَارُ بِقَلْبٍ وَاحِدٍ إِذْ صَرْنَا لَنَا بِدَا مُنَاسِبًا

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ
و بَرْنَابَا نَا مَعَ كُمْ إِلَى أَنْ نُرْسَلَ

Παύλω, ²⁶ ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ
 بولس إنسانين باذلين نفسيهما لأجل

τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 اسم ربنا يسوع المسيح

27 ἀπεστάλακμεν οὖν Ἰούδαι· καὶ Σιλιᾷ καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
كَلِمَةً بِ هُمَا و سِيلا و يَهُودَا إِذَا أَرْسَلْنَا

ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. ²⁸ ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
لأنَّهُ بَدَأَ مُنَاسِبًا بِالشَّيْءِ نَفْسَهَا الْقُدُسُ
إِذْ يُخْبِرَان لِلرُّوحِ

καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων
 هذه غير ثَقْلًا عَلَيْكُمْ اَنْ نَضَعْ اَكْثَرَ لَنَا و

τῶν ἐπ'ἀνάγκης, ²⁸ ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
الْأَشْيَاءِ الضَّرُورِيَّةِ أَنْ تَتَجَنَّبُوا ذَبَائِحَ أَوْثَانٍ

ΠΥΚΤΩΝ καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ
 حَسَنًا أَنْفُسَكُمْ إِذْ تَحْفَظُونَ الَّتِي مِنْهَا زَنَى وَ مَخُوفًا

πράξετε. Ἐρρωσθε. ³⁰Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς
إلى نزلوا لما صرفوا فـ - هم كُونُوا مُعْفِينَ سَتَفْعَلُونَ

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν
سَلَّمُوا الْجُمُورَ إِذْ جَمَعُوا وَأَنْطَاكِيَا

بَعْضَ النَّاسِ جَاؤُوا
إِلَيْكُمْ مِنْ غَيْرِ تَوْكِيلٍ

فَارْجُوهُمْ
أَفْكَارَكُمْ.

فَاجْمَعْنَا عَلَى أَنْ
نَخْتَارَ رَحُلَيْنِ

ثُرْسِلُهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ

وَبُولُسَ،²⁶ رَجُلَيْنِ

كِرْسَا حَيَاتِهِمَا لِخِدْمَةِ
رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

وَسَيَلَا لِيَقُولَا لَكُمْ يَهُودَا فَاَرْسَلْنَا

مُشَافَهَةً مَا نَكْتُبُ بِهِ
إِلَيْكُمْ. ²⁸ فَالرُّوحُ

الْقُدُسُ وَنَحْنُ رَأَيْنَا أَنْ
لَا نُحْمَلَكُمْ مِنَ الْأَثْقَالِ

إِلَّا مَا لَا بُدَّ مِنْهُ، وَهُوَ
29 أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنْهُ

ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ، وَعَنِ

الدم والحيوان
المخنوق والزنى. فإذا

صَنِّتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا،
فَحَسَنًا تَفْعَلُونَ. وَاللَّهُ

وَنَزَّلُوا إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ،⁵⁰ فَأَنْصَرَفُوا مَعَكُمْ».

ἐπιστολήν. ³¹ ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
التشجيع لـ فَرِحُوا و لَمَّا قَرَأُوا الرسالة

الرَّسَالَةَ. ³¹ فَلَمَّا قَرَأُوهَا
فَرِحُوا كَثِيرًا بِمَا جَاءَ

³² Ἰούδας τε καὶ Σιλάς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες διὰ λόγου
كَلِمَةٍ بـ إِذْ يَكُونَانِ نَبِيِّنِ هُمَا و سِيلا أَيْضًا و يَهُوذَا

فِيهَا مِنْ تَشْجِيعٍ.
³² وَأَلْقَى يَهُوذَا

πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,
شَدَّدَا و الإخوة شَجَّعَا كَبِيرَةً

وَكَانَا هُمَا
أَيْضًا نَبِيِّنِ، عِظَةً

³³ ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν
مِنْ سَلَامٍ بـ صَرَفَا زَمَانًا و إِذْ مَكَّنَا

طَوِيلَةً شَجَّعَا بِهَا
الإخوة وَشَدَّدَا

ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. ³⁴ . ³⁵ Παῦλος δὲ
و بُولُسُ هُمَا الَّذِينَ أَرْسَلُوا إِلَى الإخوةِ

عَزَائِمُهُمْ. ³³ وَبَعْدَمَا
أَقَامَا بَعْضَ الْوَقْتِ فِي

καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ
و إِذْ يُعَلِّمَانِ أَنْطَاكِيَّةً فِي رَاحٍ يَقِيمَانِ بَرْنَابَا أَيْضًا

أَنْطَاكِيَّةً، صَرَفَهُمَا
الإخوةُ بِسَلَامٍ إِلَى الَّذِينَ

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ
بِكَلِمَةٍ كَثِيرِينَ آخَرِينَ أَيْضًا مَعَ إِذْ يُبَشِّرَانِ

سِيلا رَأَى أَنْ يَبْقَى
هُنَاكَ، فَرَجَعَ يَهُوذَا

κυρίου. ³⁶ Μετὰ δέ τινος ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν
بَرْنَابَا لـ قَالَ أَيَّامٌ بِضْعَةٌ و بَعْدَ الرَّبِّ

وَحْدَةً. ³⁵ وَأَقَامَ بُولُسُ
وَبَرْنَابَا فِي أَنْطَاكِيَّةٍ،

Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὲ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς
الإخوةَ نَتَفَقَّدُ إِذَا إِذْ نَعُودُ بُولُسُ

يُعَلِّمَانِ وَيُبَشِّرَانِ بِكَلَامِ
الرَّبِّ وَمَعَهُمَا آخَرُونَ

κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ
بِكَلِمَةٍ بَشَرْنَا الَّتِي فِيهَا كُلُّ مَدِينَةٍ فِي

كَثِيرُونَ. ³⁶ وَبَعْدَ أَيَّامٍ
قَلِيلَةٍ، قَالَ بُولُسُ

κυρίου πῶς ἔχουσιν. ³⁷ Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαλαβεῖν
أَنْ يَصْطَحِبَ كَانَ يُرِيدُ و بَرْنَابَا هُمْ كَيْفَ الرَّبِّ

لِبَرْنَابَا: «تَعَالَى نَرْجِعْ
لِنَتَفَقَّدَ الإخوةَ فِي كُلِّ

καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον. ³⁸ Παῦλος δὲ
و بُولُسُ مَرْقُسُ الْمَدْعُوعُ يُوَحْنَا أَيْضًا

مَدِينَةٍ بَشَرْنَا فِيهَا
بِكَلَامِ الرَّبِّ، وَنُطْلِعُ

ἐξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ
مَا و بِمَغِيلِيَّةٍ مِنْ هُمَا عَنِ الَّذِي انْفَصَلَ كَانَ يُفَضِّلُ

عَلَى أَحْوَالِهِمْ». ³⁷
فَارَادَ بَرْنَابَا أَنْ

يُرَافِقَهُمَا يُوَحْنَا الْمَلْقَبُ
بِمَرْقُسٍ، ³⁸ وَلَكِنْ

بُولُسُ رَأَى أَنْ لَا
يُرَافِقَهُمَا مَنْ فَارَقَهُمَا

فِي بِمَغِيلِيَّةٍ

συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαλαμβαίνειν
 أَنْ يَصْطَحِبَا لَا الْعَمَلَ إِلَى هُمَا الَّذِي رَافَقَ

τούτου. ³⁹ ἐγένετο δὲ παροξυσμός ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς
 هُمَا أَنْ افْتَرَقَا إِلَى نِزَاعٍ وَ حَصَلَ هَذَا

ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον
 ΜΡΚΣΝ ΙΔ ΑΧΔΖ ΒΡΝΑΒΑ وَ ΒΕΣΥΗΜΑ ΕΝ

ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον, ⁴⁰ Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν
 ΣΙΛΑ ΙΔ ΑΧΤΑΡ وَ ΒΟΥΛΣΝ ΦΒΡΥΣΝ ΙΛΙ ΛΙΒΗΡ

ἐξῆλθεν παραδοθείς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν·
 الْإِخْوَةَ مِنَ الرَّبِّ إِلَى نِعْمَةٍ مُسَلِّمًا خَرَجَ

⁴¹ διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων
 ΙΔ ΨΕΥΙ ΚΙΛΙΚΙΕΣ وَ ΣΥΡΙΕΣ وَ ΡΑΧ ΙΓΤΑΖ

τὰς ἐκκλησίας.
 الْكَنَائِسَ

¹⁶ Κατήνησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ
 وَ لِسْتَرَةَ إِلَى وَ دَرَبَةَ إِلَى أَيْضًا وَ وَصَلَ

ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
 امْرَأَةٍ ابْنُ تΙΜΟΘΑΥΣ بِاسْمِ هُنَاكَ كَانَ مَا تَلْمِذٌ هَا

Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλλήνος, ² ὃς ἑμαρτυρεῖτο ὑπὸ
 مِنْ كَانَ يُشْهَدُ لِلَّذِي يُونَانِي وَ أَبٍ ΜΟΜΝَةِ يَهُودِيَّة

τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. ³ τούτου ἠθέλησεν ὁ
 أَرَادَ هَذَا الْإِخْوَةَ أَيْقُونِيَّةً وَ لِسْتَرَةَ فِي

Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ
 لِأَجْلِ هُ خَتَنَ لَمَّا أَخَذَ وَ أَنْ يَخْرُجَ هُ مَعَ ΒΟΥΛΣΝ

τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἥδειςαν
 عَرَفُوا تِلْكَ الْأَمَاكِنَ فِي الَّذِينَ هُمْ الْيَهُودِ

وَمَا شَارَكَهُمَا فِي
 الْعَمَلِ. ³⁹ فَوَقَعَ

بَيْنَهُمَا نِزَاعٌ حَتَّى
 افْتَرَقَا. فَأَخَذَ بَرْنَابَا

مَرْكُسَ وَسَافَرَ فِي
 الْبَحْرِ إِلَى قَبْرُصَ.

⁴⁰ وَأَمَّا بُولُسُ،

فَاخْتَارَ سِيلَا وَخَرَجَ
 مِنْ أَنْطَاكِیَّةَ، بَعْدَمَا

اسْتَوْدَعَهُ الْإِخْوَةُ نِعْمَةً
 الرَّبِّ. ⁴¹ فَاجْتَازَ

سُورِيَةً وَكِيلِكِيَّةً
 يُقْوِي إِيْمَانَ الْكَنَائِسِ.

¹⁶ وَوَصَلَ بُولُسُ إِلَى

دَرَبَةَ وَلِسْتَرَةَ. وَكَانَ فِي
 لِسْتَرَةَ تَلْمِذٌ اسْمُهُ

تِيمΟΘΑΥΣ، وَهُوَ ابْنُ
 يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَأَبُوهُ

يُونَانِي. ² وَكَانَ

الْإِخْوَةُ فِي لِسْتَرَةَ
 وَأَيْقُونِيَّةٍ يَشْهَدُونَ لَهُ

شَهَادَةً حَسَنَةً. ³ فَارَادَ
 بُولُسُ أَنْ يَأْخُذَهُ

مَعَهُ، فَخَتَنَهُ لِأَنَّ
 جَمِيعَ الْيَهُودِ هُنَاكَ

كَانُوا يَعْرِفُونَهُ

γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. ⁴ὥς δὲ
و بينما كان — أبو يونانيًا أن الجميع لأن

διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουσιν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ
لِيَحْفَظُوا هُم كانوا يُسَلِّمُونَ المَدُن كانوا يَجْتَازُونَ

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων
الشيوخ و الرسل من المقررة الأحكام

τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. ⁵αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ
كانت تقوى الكنائس إذا — أورشليم في الذين

πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν. ⁶Διῆλθον δὲ
و عبروا يومًا بالعدد كانت تزداد و بالإيمان

τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
من إذ منعوا ناحية غلاطية و فريجية

ἀγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ. ⁷ἔλθόντες
لما أتوا أسية في الكلمة أن يقولوا الروح القدس

δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
بثينية إلى راخا ياحاولون ميسية قُرب و

πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ.
يسوع روح لهم سمح ما فـ أن يذهبوا

⁸παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. ⁹καὶ
و ترواس إلى نزلوا ميسية و إذ تخطوا

ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὥφθη, ἀνὴρ Μακεδὼν τις
ما مكدونى رجل ظهرت لبولس الليل في رؤيا

ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβάς εἰς
إلى عابرا قائلاً و إليه متوسلاً و واقفاً كان

Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. ¹⁰ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως
في الحال رأى الرؤيا و لما سنا ساعد مكدونية

أن أباه يوناني.
⁴وكانوا يُبلغون

المؤمنين عند مرورهم
في المدن أوامر الرسل
والشيوخ في أورشليم،
ويوصونهم بأن يعملوا
بها. ⁵وكانت

الكنائس تتقوى في
الإيمان ويزداد عددها

يومًا بعد يوم. ⁶ومروا
ينواحي فريجية

وغلاطية، لأن الروح
القدس منعهم من

التبشير بكلام الله في
آسية. ⁷فلما اقتربوا

من ميسية حاولوا أن
يدخلوا بثينية، فما

سمح لهم روح يسوع.
⁸فاجتازوا ميسية

ونزلوا إلى ترواس.
⁹وفي الليل رأى بولس

رؤيا، فإذا رجل
مكدوني واقف يتوسل

إليه يقول: «عبر إلى
مكدونية وساعدنا!»

¹⁰فلما رأى بولس
هذه الرؤيا،

ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι
 أَنْ إِذْ تَحَقَّقْنَا ΜΚΔΟΝΙΉ Εἰς Αὐτοὺς
 ΠΛΗΝΑ ΑΝ ΧΡΟΝΟΝ
 προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
 Εἰς Αὐτοὺς
 11. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς
 Εἰς ΤΡΩΑΣ ΤΟΧΕΝΑ ΜΑΒΑΡΕ ΤΡΩΑΣ ΜΕΝ Οὐ
 Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν 12. κακέειθεν εἰς
 Εἰς ΝΕΑΝ ΠΟΛΙΝ ΝΙΑΒΟΛΙΣ Εἰς Αὐτοὺς
 Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτης μερίδος τῆς Μακεδονίας
 ΜΚΔΟΝΙΉ Εἰς Αὐτοὺς
 πόλιν, κολωνίαν. ἡμεῖς δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες
 Εἰς Αὐτοὺς
 13. ἡμέρας τινάς. 13. τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω
 Εἰς Αὐτοὺς
 τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ
 Εἰς Αὐτοὺς
 καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν. 14. καὶ τις
 Εἰς Αὐτοὺς
 γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων
 Εἰς Αὐτοὺς
 σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν
 Εἰς Αὐτοὺς
 καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15. ὥς
 Εἰς Αὐτοὺς
 δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ
 Εἰς Αὐτοὺς

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν
إلى إذ تدخلون أن أكون بالرب مؤمنة أنا حكمت

οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. ¹⁶Ἐγένετο δὲ
بالرب. فاجبرتنا. وحدث لنا أنفعت أمكنوا سي بيت

πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ
ما جارية الصلاة إلى نحن إذ ذهبنا

ἔχουσιν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν
ربحاً التي بنا أن التقت عراف روح إذ بها

πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. ¹⁷αὕτη
هذه إذ تكشف المستقبل لها لأسياذ كانت تكسب كثيراً

κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι
هؤلاء قائلة كانت تصيح إيانا و بولس إذ تتبع

οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες
الذين هم العلي الله عبيد الناس

καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. ¹⁸τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ
طوال كانت تفعل و هذا خلاص طريق لكم يعلنون

πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ
إذ التقت و بولس و إذ ستم أيام كثيرة

πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيح يسوع اسم بك أمر قال إلى الروح

ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. ¹⁹Ἰδόντες δὲ οἱ
و لما رأوا في الساعة نفسها خرجت فـ لها من أن تخرج

κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
هم ربح أمل خرج أن لها أسياذ

ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἴλकुσαν εἰς τὴν
إلى جرؤا سيلاً و بولس إذ أمسكوا

«أدخلوا بيتي وأقيموا فيه إذا كنتم

تحسبوني مؤمنة بالرب». فاجبرتنا

على قبول دعوتها. ¹⁶وكنا في أحد الأيام

ذاهبين إلى الصلاة،

فصادفتنا جارية بها روح عراف، وكانت

تجني من عرافتها مالا كثيراً لأسياذها.

¹⁷فأخذت تتبع

بولس وتتبعنا، وهي تصيح: «هؤلاء

الرجال عبيد الله العلي، يبشرونكم

بطريق الخلاص!» ¹⁸وفعلت ذلك عدة

أيام حتى غضب بولس، فالتفت إليها

وقال للروح: «أمرك

باسم يسوع المسيح أن تخرج منها». فخرج

في الحال. ¹⁹فلما

رأى سادتها ضياع أملهم من كسب

المال، قبضوا على بولس وسيلاً وجرؤهما

إلى

ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ²⁰ καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς
 ἡμέα ἰδὲ σάκωα καὶ οἱ ἡγεῖται

ساحة المدينة لدى
 القضاة، ²⁰ وقدموهم

στρατηγοῖς εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν
 ἡμεῖς οὖν ἰσχυροὶ τοὺς ἀνθρώπους

إلى الحكام وقالوا:
 «هذان الرجلان

τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, ²¹ καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη
 العادات يعلنان و إذهما يهوديان مدينة

يُثيران الاضطراب في
 مدينتنا، وهما

ὅτι οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαῖοις
 رومانيون أن نعمل ولا أن نقبل لنا يحل لا التي

يهوديان ²¹ يبشران
 بتعاليم لا يحل لنا

οὖσιν. ²² καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ
 قواد الجندي و همما على الجمع هاج ف إذ نحن

قبولها أو العمل بها
 لأننا رومانيون.

περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν, ²³ πολλὰς
 كثيرة أن يجلدوا راخوا يأمرون ثياب همما إذ مزقوا

²² فهاجت جموع
 الناس عليهما، ومزق

τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν
 سجن في ألقوا ضربات إليهما إذ وجهوا و

الحكام ثياب بولس
 وسيلاً وأمروا

παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς. ²⁴ ὁ
 الذي همما أن يحرس بحرص السجن إذ أوصوا

بجلدوهم. ²³ فجلدوهم
 كثيراً وألقوهم في

παραγγέλιαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
 في همما ألقى لما أخذ مثل هذه وصية

السجن، وأوصوا
 السجن بأن يُشدّد

ἑσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ
 إلى همما ثبتت أقدام و السجن الداخلي

الحراسة عليهما.
²⁴ فلما بلغ السجن

ξύλον. ²⁵ Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς
 سيلاً و بولس نصف الليل و نحو الخشبة

هذه الوصية،
 طرَحَهما في أعماق

προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ
 همما و كانوا يسمعون الله كنا يسبحان إذ يصليان

السجن، وأدخل
 أرجلهم في قالبين من

δέσμιοι. ²⁶ ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι
 أن زعزعت إلى عظيم حدث زلزال و فجأة السجناء

الخشب لئلا يهربا.
²⁵ وعند نصف الليل

كان بولس وسيلاً
 يصليان ويسبحان

الله، والسجناء يصغون
 إليهما، ²⁶ فوقع فجأة

زلزال عنيف هز

τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἠνεώχθησαν δὲ παραχρήμα αἱ
 حالاً و فتحت الحبس أساسات

θύραι πάσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. ²⁷ ἔξυπνος δὲ
 و مستيقظاً حلت قيود الجميع و كلها الأبواب

γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένους τὰς θύρας τῆς
 أبواب مفتوحة لما رأى و السجن لما صار

φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν
 أن يقتل نفسه كان يُرمع السيف إذ استلّ السجن

νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. ²⁸ ἐφώνησεν δὲ μεγάλη
 عظيم و نادى السجناء أن هربوا إذ ظنّ

φωνῇ ὁ Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν,
 سوء بنفسك تفعل لا أيّ قائلا بولس بصوت

ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. ²⁹ αἰτήρας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν
 اندفع ضوءاً و لما طلب هنا نحن ف جميعاً

καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλῷ,
 لسيلا و لبولس سجد إذ صار مرتعداً و

³⁰ καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν
 أن أفعل يجب أنا ماذا أيها السيّدان قال خارجاً هما إذ ساق و

ἵνα σωθῶ; ³¹ οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν
 يسوع الرب بـ آمن قالوا و هما أخلص كي

καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. ³² καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν
 هـ كلّموا و لك بيت و أنت ستخلص و

λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ³³ καὶ
 و هـ بيت في الذين جميع مع الرب بكلمة

παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ
 من غسل من الليل الساعة تلك في هما لما أخذ

أركان السجن،

وانفتحت الأبواب

كلها، وانفتحت قيود

السجناء كلهم.

²⁷ فافاق السجن من

نومه، فرأى أبواب

السجن مفتوحة،

فظن أن السجناء

هربوا. فاستل سيفه

ليقتل نفسه،

²⁸ فناداه بولس بأعلى

صوته: «إياك أن

تؤذي نفسك. فحزن

كلنا هنا» ²⁹ فطلب

السجن ضوءاً واندفع

إلى داخل السجن

وارتمى على أقدام

بولس وسيلا وهو

يرثيف. ³⁰ ثم

أخرجهما وقال: «يا

سيدي، ماذا يجب

علي أن أعمل

لاخلص؟» ³¹ فقالوا

له: «آمن بالرب

يسوع تخلص أنت

وأهل بيتك».

³² وبشراه هو وجميع

أهل بيته بكلام

الرب. ³³ فاخذهما في

تلك الساعة من الليل

وغسل

τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες
جميعاً لَهُ الذين وَهُوَ عَمَدٌ وَ الضربات

παραχρήμα, ³⁴ ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
وَضَعَ الْبَيْتَ إِلَى هُمَا وَ إِذْ أَصْعَدَ خَالًا

τράπεζαν, καὶ ἡγαλλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ.
بِاللهِ إِذْ آمَنَ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ ابْتَهَجَ وَ مَائِدَةً

³⁵ Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς
قُوَادُ الْجُنْدِ أَرْسَلُوا لَمَّا صَارَ وَ نَهَارَ

ράβδουχους λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
ذَلِكَ الْإِنْسَانِينَ أَطْلِقِ قَاتِلِينَ الْجَلْدِينَ

³⁶ ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν
لَمْ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ السَّجَانُ وَ أَعْلَنَ

Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε· νῦν
الآنَ تَطْلَعَا كَيْ قُوَادُ الْجُنْدِ أَرْسَلُوا أَنْ بُولْسَ

οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. ³⁷ ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς
لَمْ قَالَ بُولْسُ وَ سَلَامٌ بِـ اذْهَبَا إِذْ تَخْرُجَانِ فَـ

αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους
إِنْسَانَانِ غَيْرَ مُحَاكَمِينَ عَلَانِيَةً سَنَا إِذْ جَلَدُوا هُمَ

Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα
سِرًّا الْآنَ وَ سَجَنَ فِي أَلْقَا إِذْ نَحْنُ رُومَانِيَانِ

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς
سَنَا هُمْ إِذْ يَأْتُونَ بَلْ فَـ كَلَّا يَطْرُدُونَ سَنَا

ἐξαγαγέτωσαν. ³⁸ ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ράβδουχοι
الْجَلَادُونَ لِقُوَادِ الْجُنْدِ وَ أَعْلَنُوا فَلْيَخْرِجُوا

τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί
رُومَانِيَانِ أَنْ لَمَّا سَمِعُوا وَ خَافُوا هَذِهِ الْأَقْوَالِ

جِرَاحَهُمَا وَتَعَمَّدَ هُوَ
وَجَمِيعُ أَهْلِ بَيْتِهِ.

³⁴ ثُمَّ دَعَاهُمَا إِلَى بَيْتِهِ
وَأَطْعَمَهُمَا. وَفَرِحَ هُوَ
وَأَهْلُ بَيْتِهِ، لِأَنَّهُ آمَنَ

بِاللهِ. ³⁵ وَلَمَّا طَلَعَ
الصَّبَاحُ أَرْسَلَ الْحُكَّامُ
حَرَسًا يَقُولُونَ

لِلْسَّجَانِ: «أَطْلِقِ
الرَّجُلَيْنِ!» ³⁶ فَتَقَلَّ
السَّجَانُ هَذَا الْكَلَامَ

إِلَى بُولْسَ، قَالَ: «أَمَرَ
الْحُكَّامُ بِإِطْلَاقِكُمَا،
فَاخْرُجَا وَاذْهَبَا

بِسَلَامٍ!» ³⁷ فَقَالَ
بُولْسُ لِلْحَرَسِ:
«جَلَدُونَا عَلَانِيَةً وَنَـ

غَيْرَ مُحَاكَمَةٍ، نَحْنُ
الْمُؤَاطِنِينَ الرُّومَانِيِّينَ،
وَأَلْقُونَا فِي السَّجَنِ،

وَهُمْ الْآنَ يُرِيدُونَ أَنْ
يُخْرِجُونَا سِرًّا. كَلَّا،
بَلْ يَجِيءُ الْحُكَّامُ

بِأَنْفُسِهِمْ وَيُخْرِجُونَا.» ³⁸
فَتَقَلَّ الْحَرَسُ هَذَا
الْكَلَامَ إِلَى الْحُكَّامِ.

فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّ بُولْسَ
وَسَيِّلَا مُؤَاطِنَانِ
رُومَانِيَانِ خَافُوا.

είσιν, ³⁹καὶ ἔλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες
لَمَّا أَخْرَجُوا وَ هُمَا نَاشَدُوا لَمَّا أَتَوْا وَ هُمَا

ἡρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. ⁴⁰ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς
مِنْ وَ لَمَّا خَرَجَا الْمَدِينَةَ عَنْ أَنْ يَرْحَلَا رَاهَوَا يَطْلُبُونَ

φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν
عَزَيَا لَمَّا أَبْصَرَا وَ لَيْدِيَّةَ عِنْدَ دَخَلَا السَّجْنَ

τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐξῆλθαν.
خَرَجَا وَ الْإِخْوَةَ

17 ¹Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν
أَبُولΟΝِيَّةَ وَ أΜΦΙΠΟΛΙΣ وَ لَمَّا عَبَرَا

ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.
لِلْيَهُودِ مَجْمَعٌ كَانَ حَيْثُ تَسَالΟΝΙΚΗ إِلَى أَثِينَا

²κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ
طَوَالَ وَ هُمْ إِلَى دَخَلُوا لِبُولُسَ الْعَادَةِ وَ حَسَبَ

σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ³διανοίγων
إِذْ يَشْرَحُ الْكِتَابَاتِ مِنْ هُمْ جَانِدًا ثَلَاثَةَ سُبُوتِ

καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ
وَ أَنْ يَتَأَلَّمَ كَانَ يَجِبُ الْمَسِيحُ أَنْ إِذْ يُبَيَّنُّ وَ

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ
الْمَسِيحُ هُوَ هَذَا أَنْ وَ الْأَمْوَاتِ مِنْ أَنْ يَقُومَ

Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. ⁴καὶ τινες ἐξ αὐτῶν
هُمْ مِنْ بَعْضٍ وَ لَكُمْ أَعْلَنَ أَنَا الَّذِي يَسُوعُ

ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλῷ,
إِلَى سِيلَا وَ إِلَى بُولُسَ انْضَمُّوا وَ أَقْنَعُوا

τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν
وَ مِنَ النِّسَاءِ كَثِيرٌ جُمْهُورٌ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ الْمُتَعَبِّدِينَ وَ

³⁹فَجَاؤُوا إِلَيْهِمَا
يَعْتَذِرُونَ، ثُمَّ

أَخْرَجُوهُمَا وَ طَلَبُوا
إِلَيْهِمَا أَنْ يَرْحَلَا عَنْ

الْمَدِينَةِ. ⁴⁰فَلَمَّا خَرَجَا
مِنَ السَّجْنِ ذَهَبَا إِلَى

بَيْتِ لَيْدِيَّةَ، فَشَاهَدَا
الْإِخْوَةَ وَ جَمَعَهُمْ ثُمَّ

انْصَرَفَا.

١٧ أَقْبَرَا عَلَى
أَمْفِΠΟΛΙΣ وَ ΑΒΟΛΟΝΙَّة

حَتَّى وَصَلَا إِلَى
تَسΑΛΟΝΙΚΗΣ، وَكَانَ

فِيهَا مَجْمَعٌ لِلْيَهُودِ.
²فَدَخَلَ بُولُسُ الْمَجْمَعِ

كَعَادَتِهِ، فَجَادَلَهُمْ
ثَلَاثَةَ سُبُوتٍ،

مُسْتَعِينًا بِالْكِتَابِ
الْمُقَدَّسَةِ، ³يُشْرَحُهَا

وَيُبَيِّنُ لَهُمْ كَيْفَ كَانَ
يَجِبُ عَلَى الْمَسِيحِ أَنْ

يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَقَالَ:

«يَسُوعُ هَذَا الَّذِي
أُبَشِّرُكُمْ بِهِ هُوَ

الْمَسِيحُ». ⁴فَاقْتَنَعَ
بَعْضَهُمْ وَانْضَمُّوا إِلَى

بُولُسَ وَ سِيلَا، وَمَعَهُمْ
كَثِيرٌ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ

الَّذِينَ يَعْبُدُونَ اللَّهَ،
وَعَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ

السَّيِّدَاتِ

πρώτων οὐκ ὀλίγαι. ⁵Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
 الحسدُ قُلُوبِ الْيَهُودِ، و اليهود و لَمَّا غَارُوا قَلِيلَاتٍ غَيْرُ الْمُتَقَدِّمَاتِ
 προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς ποιηροὺς καὶ
 رَجَالًا أَشْرَارًا هَيَّجُوا و أَشْرَارٍ بَعْضُ رِجَالٍ مِنْ أَهْلِ السَّاحَاتِ لَمَّا اتَّخَذُوا
 ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν καὶ ἐπιστάντες τῇ
 فِي الْمَدِينَةِ. ثُمَّ جَاؤُوا إِلَى بَيْتِ يَاسُونِ
 οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.
 الشَّعْبِ إِلَى لِيَحْضُرُوا هُمَا رَاوَا يَطْلُبُونَ يَاسُونِ بَيْتِ
⁶μη εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς
 إِخْوَةً بَعْضُ و يَاسُونِ رَاوَا يَجْرُونَ هُمَا و إِذْ وَجَدُوا مَا
 ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην
 الْمَسْكُونَةَ أَنْ إِذْ يَصْرَخُونَ حُكَّامَ الْمَدِينَةِ إِلَى
 ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεσιν, ⁷οὓς ὑποδέδεκται
 أَضَافَ الَّذِينَ يَحْضُرُونَ إِلَى هُنَا أَيْضًا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ فَتَتُوا
 Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
 قَيْصَرٍ أَحْكَامَ ضِدًّا جَمِيعًا هَؤُلَاءِ و يَاسُونِ
 πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν. ⁸ἐτάραξαν
 بَلَبَلُوا يَسُوعَ أَنْ هُنَاكَ قَاتِلِينَ آخَرُ مَلِكٍ يَعْمَلُونَ
 δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, ⁹καὶ
 و هَذِهِ لَمَّا سَمِعُوا حُكَّامَ الْمَدِينَةِ و الْجَمْعُ و
 λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν
 الْآخَرِينَ و يَاسُونِ مِنْ الْكَفَالَةِ لَمَّا أَخَذُوا
 ἀπέλυσαν αὐτούς. ¹⁰Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς
 لَيْلًا فِي الْحَالِ الْإِخْوَةَ و هُمْ أَطْلَقُوا
 ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν,
 بَيْرِيَّةً إِلَى سَيْلَا و بُولْسَ و أَرْسَلُوا

οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων
اليهود مجمع إلى لما وصلا الذين

ἀπήρσαν. ¹¹ οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη,
تسالونيكي في من الذين شرفاء أكثر كانوا و هؤلاء كانا يعضيان

οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας
رغبة كل ب الكلمة الذين قبلوا

καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
هكذا هذه عساها هل الكتابات إذ يفتحصون يوميًا

¹² πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν Ἑλληνίδων
اليونانيات و آمنوا هم من إذا - كثيرون

γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. ¹³ Ὡς δὲ
و لما قليلين غير من الرجال و الشريفات من النساء

ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ
في أيضا أن اليهود تسالونيكي من علموا

Βεροῖα κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον
جاؤوا الله كلمة بولس من أعلنت بيرية

καὶ ἐκεί ¹⁴ σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους. εὐθέως δὲ
و في الحال الجموع مهيجين و محرضين هناك أيضا

τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως
إلى ليذهب الإخوة أرسلوا بولس حينئذ

ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος
تيموثاوس و سिला و و بقيا البحر صوب

ἐκεῖ. ¹⁵ οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἡγαγον ἕως
إلى قادوا بولس الذين يرافقون و هناك

Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν
و سिला إلى وصية لما أخذوا و أثينا

فلما وصلا إليها،
دخلًا مجمع اليهود.

¹¹ وكان هؤلاء أكثر

تسامحًا من الذين في
تسالونيكي، فأصغوا

إلى كلام الله برغبة
شديدة، وأخذوا

يفحصون الكتب
المقدسة كل يوم

ليعرفوا صحة تعاليم
بولس وسيله. ¹² فآمن

كثير منهم، وآمن من
اليونانيين نساء

شريفات وعدد كبير
من الرجال. فلما

عرف اليهود في
تسالونيكي أن بولس

يُبشِّر بكلام الله في
بيرية، جاؤوا إليها

وأخذوا يحرضون
الجموع ويهيجونهم.

¹⁴ فأرسل الإخوة
بولس في الحال نحو

البحر، وبقي سילה
وتيموثاوس مدة في

بيرية. ¹⁵ أما الذين
رافقوا بولس،

فأوصلوه إلى أثينا، ثم
رجعوا بوصية منه إلى

سילה

Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήσαν. ¹⁶ Ἐν
 فِي مَضُوا هـ إِلَى يَأْتِيَا فِي أَسْرَع مَا يُمَكِّنْ كِي تِيΜΟΘΑΥΣ
 وَتِيΜΟΘΑΥΣ أَنْ يَلْحَقَا بِهِ فِي أَسْرَعٍ مَا يُمَكِّنُ.

δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου
 16 وَبَيْنَمَا ΒΟΥΛُسُ فِي ΑΘΗΝΑΙΣ ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ
 ΑΘΙΝΑ ΙΝΤΝΤΡ ΣΙΛΑ ΒΟΥΛُسُ هُمَا إِذْ ΙΝΤΝΤΡُ ΑΘΙΝΑ وَ

παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος
 وَتΙΜΟΘΑΥΣ, ثَارَ غَضَبُهُ عِنْدَمَا رَأَى
 لَمَّا رَأَى هـ فِي هـ رُوحٌ احْتَدَّتْ

κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. ¹⁷ διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ
 17 فَكَأَخَذَ بِالْأَصْنَامِ. دِيΕْلَغِيΕΤΟ ΜΕΝ ΟὖΝ ΕΝ Τῇ
 فِي فَ - ΚΑΝ ΙΥΑΔΙΛُ الْمَدِينَةِ إِذْ هِيَ مَمْلُوءَةٌ أَصْنَامًا

συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ
 وَالتَّعْبُدِينَ لِلَّهِ فِي الْمَجْمَعِ, وَمَنْ
 فِي وَ الْمُتَعَبِّدِينَ وَ الْيَهُودَ الْمَجْمَعِ

ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
 يُصَادِفُهُمْ كُلُّ يَوْمٍ فِي سَاحَةِ الْمَدِينَةِ. 18 وَكَانَ
 الَّذِينَ يَتَوَاجِدُونَ مَعَ يَوْمٍ كُلٌّ فِي السَّاحَةِ

¹⁸ τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων
 18 تِنِينَ دَخِلُوا مِنْ الْفَلَسَفَةِ الْوَقَائِيَّةِ وَالْأَيْفُورِيِّينَ أَيْضًا بَعْضُ
 مِنَ الْفَلَسَفَةِ الْوَقَائِيَّةِ وَالْأَيْفُورِيِّينَ أَيْضًا بَعْضُ

συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ
 عَسَاءُ يُرِيدُ - مَاذَا ΚΑΝُوا يَقُولُونَ بَعْضٌ وَ هـ كَانُوا يُبَاحِثُونَ

ἑκαστὸς οὗτος λέγειν; οἱ δὲ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ
 يَبْدُو شَيْاطِينَ غَرِيبَةٍ آخَرُونَ أَنْ يَقُولَ هَذَا الثَّرَثَارُ

καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν
 بِالْقِيَامَةِ وَ بِيَسُوعَ لِأَنَّهُ أَنْ يَكُونَ مُعَلِّنَا

εὐηγγελίζετο. ¹⁹ ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἀρειοῦ Πάγον
 19 فَآخَذُوا ΒΟΥΛُسَ إِلَى مَجْلِسِ الْمَدِينَةِ فِي
 الْأَرْيُوبَاغُوسَ وَقَالُوا لَهُ: «ثُرِيدُ أَنْ نَعْرِفَ
 هَذَا الْمَذْهَبَ الْجَدِيدَ الَّذِي تُبَشِّرُ بِهِ, 20 لِأَنَّ تَعَالِيمَهُ غَرِيبَةٌ

εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γινῶναι τίνα θέλει ταῦτα
هذه تريد ماذا أن نعرف فـ نرغب سنا آذان إلى

εἶναι. ²¹ Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
إلى الغرباء الذين يقيمون و جميعا و الاثينيون أن تكون

οὐδὲν ἕτερον ἠυκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι
شيئا أن يسمعوا أو شيئا أن يقولوا إما كانوا يتفرغون آخر لا شيء

καινότερον. ²² Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ
وسط في بولس و لما وقف أحدث

τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὥς
ك كل شيء في الاثينيون أيها الرجال قال الأريوباغوس

δεισிடαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. ²³ διερχόμενος γὰρ καὶ
و لأنه إذ اجتاز أرى كم متدينين كثيرا

ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ
الذي عليه مذبحا أيضا وجدت كم معابد إذ أراقب

ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
تعبدون إذ تجهلون ف الذي للإله المجهول كتب

τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. ²⁴ ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον
الكون الذي خلق الله لكم أعلن أنا هذا

καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων
إذ هو الأرض و السماء هذا ه في ما كل و

κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ ²⁵ οὐδὲ ὑπὸ
بب ولا يسكن هياكل مصنوعة باليد في لا رب

χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς
هو إلى شيء إذ يحتاج يُخدم أناس أيدي

διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα. ²⁶ ἐποίησέν τε ἐξ
من و صنع كل شيء و نسمة و حياة للجميع إذ يعطي

على مسامعنا، ونحن
نرغب في معرفة
معناها. ²¹ وكان

الاثينيون جميعا
والقيمون بينهم من
الأجانب يصرفون
أوقات فراغهم كلها

في أن يقولوا أو يسمعوا
شيئا جديدا. ²² فوقف
بولس في وسط المجلس
وقال: «يا أهل أثينا!

أراكم أكثر الناس تدبنا
في كل وجه. ²³ لأنني
وأنا أطوف في مدینتكم
وأناظر إلى معابدكم
وجدت مذبحا مكتوبا
عليه: إلى الإله

المجهول. فهذا الذي
تعبدونه ولا تعرفونه
هو الذي أبشركم به.
²⁴ لأنه الله خالق الكون
وكل ما فيه، فهو رب

السماء والأرض لا
يسكن في معابد بنثها
أيدي البشر، ²⁵ ولا
تخدمه أيدي بشرية،
كما لو كان يحتاج إلى

شيء، لأنه هو الذي
يعطي البشر كلهم
الحياة ونسمة الحياة
وكل شيء. ²⁶ خلق

ἐνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου
وجه كل على ليسكنوا من البشر أمة كل واحد

τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας
حدود و أزمنة معينة إذ قرّر الأرض

τῆς κατοικίας αὐτῶν ²⁷ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε
طبعاً إن الله ليطلبوا هم مسكنين

ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιεν, καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς
واحد عن بعيد ما طبعاً و عساهم يجدون و عساهم يلمسون

ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. ²⁸Εἰν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ
و نحيا لأننا هـ في إذ هو منا كل

κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὥς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν
الشعراء كم من بعض و كما نوجد و نتحرك

εἰρήκασιν, τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. ²⁹γένος οὖν ὑπάρχοντες
إذ نحن ف ذرية نحن ذرية أيضاً لأننا هـ قالوا

τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ,
بحجر أو بفضة أو بذهب أن نحسب نجب علينا لا الله

χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι
أن تكون الألوهيّة إنسان ابتكار و صناعة بنقش

ὅμοιον. ³⁰τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ
إذ تغاضى الجهل عن أزمنة إذا - شبيهة

θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ
في كل مكان جميعاً الناس يأمر الآن الله

μετανοεῖν, ³¹καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν
أن يدين الذي يرمع فيه يوماً أقام لأنه أن يتوبوا

οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
ضمانة اختار الذي رجل بـ بر بـ المسكونة

البشر كلهم من أصل واحد، وأسكنهم على وجه الأرض كلها، ووَقَّتْ لَهُمُ الْأَزْمَنَةَ وَحَدَّدَ لِسْكَنَاهُمْ الْأَمَاكِينَ، ²⁷حَتَّى يَطْلُبُوهُ لَعَلَّهُمْ يَتَلَمَّسُونَهُ فَيَجِدُونَهُ، وَهُوَ غَيْرُ بَعِيدٍ عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا. ²⁸فَنَحْنُ فِيهِ نَحْيَا وَنَتَّحَرَكُ وَنُوجَدُ، كَمَا قَالَ أَحَدُهُمْ. وَنَحْنُ أَيْضًا أَبْنَاؤُهُ، كَمَا قَالَ شَاعِرٌ آخَرُ مِنْ شُعْرَائِكُمْ. ²⁹وَمَا دُمْنَا أَبْنَاءُ اللَّهِ، فَيَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ لَا نَحْسِبَ الْأَلُوهُيَّةَ شَكْلًا صَنَعَهُ الْإِنْسَانُ بِفَنِّهِ وَمَهَارَتِهِ مِنْ ذَهَبٍ أَوْ فِضَّةٍ أَوْ حَجَرٍ. ³⁰وَإِذَا كَانَ اللَّهُ غَضُّ نَظَرِهِ عَنْ أَرْمَنَةِ الْجَهْلِ، فَهُوَ الْآنَ يَدْعُو النَّاسَ كُلَّهُمْ فِي كُلِّ مَكَانٍ إِلَى التَّوْبَةِ، ³¹لَأَنَّهُ وَقَّتْ يَوْمًا يَدِينُ فِيهِ الْعَالَمَ كُلَّهُ بِالْعَدْلِ عَلَى يَدِ رَجُلٍ اخْتَارَهُ،

32. παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Ἀκούσαντες
لَمَّا سَمِعُوا الْأَمْوَاتِ مِنْهُ إِذْ أَقَامَ لِلجَمِيعِ مَقَدِّمًا

δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,
قَالُوا بَعْضٌ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِبَعْضِ الْأَمْوَاتِ بِقِيَامَةِ وَ

Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33. οὕτως ὁ Παῦλος
بَوَلَسَ هَكَذَا مِنْ جَدِيدٍ أَيْضًا هَذَا بِشَأْنِ كَ سَنَسْمَعُ

ἐξηλάθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ
إِلَيْهِ إِذْ انْضَمُّوا رِجَالٍ وَبَعْضٌ مِنْهُمْ وَسَطٌ مِنْ خَرَجَ

ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνή
امْرَأَةٌ وَ الْأَرِيΟΥΒΑΓِيُّ دِيΟΝΥΣΙΟΥ Αَيْضًا الَّذِينَ مِنْهُمْ آمَنُوا

ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
مَعَهُمَا مَعَ آخَرُونَ وَ دَامΑΡΙΣ بِاسْمِ

18 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς
إِلَى جَاءَ أَثِينَا مِنْ لَمَّا انْصَرَفَ هَذِهِ بَعْدَ

Κόρινθον. 2. καὶ εὐρών τινα Ἰουδαίου ὀνόματι Ἀκύλαν,
أَكِيلَا بِاسْمِ يَهُودِيًّا مَا إِذْ وَجَدَ وَ كُورِنْΘُوسَ

Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας
إِيطَالِيَّةً مِنْ قَادِمًا حَدِيثًا بِالْأَصْلِ بُنْطِيًّا

καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ διατεταχέναι
أَنْ أَمَرَ لِأَجْلِ هَذِهِ امْرَأَةً بِرِسْكَلَةٍ وَ

Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς
مِنْ الْيَهُودِ جَمِيعُ أَنْ يَنْصَرِفُوا كُلُّوْدِيُّوسَ

Ῥώμης, προσήλθεν αὐτοῖς, 3. καὶ διὰ τὸ ὁμοτέχον εἶναι
أَنْ يَكُونَ مِنَ الصَّنِيعَةِ نَفْسِهَا لِأَجْلِ وَ إِلَيْهَا قَدِمَ رُومَةَ

ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἡργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ
صَانِعِي خِيَامٍ لِأَنَّهُمَا كَانَا رَاخَ يَعْمَلُ وَ هُمَا عِنْدَ رَاخِ يَقِيمُ

وَبَرَهَنَ لِجَمِيعِ النَّاسِ
عَنْ اخْتِيَارِهِ بِأَنْ أَقَامَهُ

مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ! 32
فَلَمَّا سَمِعُوهُ يَذْكُرُ

قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ اسْتَهْزَأَ
بِهِ بَعْضُهُمْ، وَقَالَ لَهُ

آخَرُونَ: «سَنَسْمَعُ
كَلَامَكَ فِي هَذَا الشَّأْنِ

مَرَّةً أُخْرَى». 33 فَخَرَجَ
بَوَلَسَ مِنْ بَيْنِهِمْ،

34 لَكِنْ بَعْضُهُمْ انْضَمُّوا
إِلَيْهِ وَأَمَنُوا،

وَمِنْهُمْ دِيΟΝΥΣΙΟΥ
الْأَرِيΟΥΒΑΓِيُّ، أَحَدُ

أَعْضَاءِ مَجْلِسِ
الْمَدِينَةِ، وَامْرَأَةٌ اسْمُهَا

18 دَامΑΡΙسُ وَسِوَاهُمَا.
وَتَرَكَ بَعْدَ ذَلِكَ

أَثِينَا وَجَاءَ إِلَى
كُورِنْΘُوسَ. 2 فَوَجَدَ

يَهُودِيًّا مِنْ أَهْلِ الْبَنْطِ
اسْمُهُ أَكِيلَا جَاءَ مِنْ

وَقْتٍ قَرِيبٍ مِنْ
إِيطَالِيَّةٍ هُوَ وَامْرَأَتُهُ

بِرِسْكَلَةٍ، لِأَنَّ الْقَيْصَرَ
كُلُودِيُوسَ أَمَرَ جَمِيعَ

الْيَهُودِ بِالرَّحِيلِ عَنْ
رُومَةِ. فَجَاءَ بَوَلَسُ

إِلَيْهِمَا، 3 وَأَقَامَ يَعْمَلُ
عِنْدَهُمَا، لِأَنَّهُ كَانَ مِنْ

أَهْلِ صَنَاعَتِهِمَا،
صَنَاعَةِ الْخِيَامِ.

τέχνη. ⁴διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον,
 سبت كل في المجمع في و كان يجادل بالصنعة

⁴وكان في كل سبت
 يجادل اليهود

ἐπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. ⁵ὧς δὲ κατήλθον ἀπὸ
 من انحذرا و لما يونانيين و يهوذا و كان يقنع

واليونانيين في المجمع
 محاولا إقناعهم. ⁵فلما

τῆς Μακεδονίας ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ
 كان منهمكا تيموثاوس و سيلά و مكدونية

وصل سيلά وتيموثاوس
 من مكدونية, حصر
 بولس كل هم في

λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρούμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν
 ان يكون لليهود إذ يشهد بولس بالكلمة

التبشير بكلمة الله,
 شاهدا لليهود على أن

Χριστόν, Ἰησοῦν. ⁶ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ
 و هم و إذ يعارضون يسوع المسيح

يسوع هو المسيح.
⁶ولكنهم كانوا

βλασφημούντων ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 هم ل قال الثياب إذ نقض إذ يجثفون

يعارضون ويشتمون.
 فنفض ثوبه وقال لهم:

Τὸ αἶμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ
 من أنا بريء كم رأس على كم دم

«دمكم على رؤوسكم»,
 أنا بريء منكم.

τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. ⁷καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν
 دخل من هناك لما انتقل و ساذهب الأمم إلى الآن

سأذهب بعد اليوم إلى
 غيركم من الشعوب».

εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν
 إذ يعبد يوستوس تيتيوس باسم أحدهم بيت إلى

⁷فانتقل من هناك إلى
 بيت ملاصق للمجمع

θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομορούσα τῇ συναγωγῇ. ⁸Κρίσπος δὲ
 و كريسبوس للمجمع ملاحظا كان البيت الذي له الله

يسكنه رجل غير
 يهودي يعبد الله

ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
 بيت جميع مع بالرب آمن رئيس المجمع

اسمه تيتيوس
 يوستوس. ⁸فآمن

αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ
 و كانوا يؤمنون لما سمعوا من الكورنثيين كثيرون و

كريسبوس رئيس
 المجمع بالرب, هو

ἐβαπτίζοντο. ⁹εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ
 رؤيا بي ليل في الرب و قال كانوا يعمدون

وجميع أهل بيته.
 وكان كثير من أهل

Κορινθίους ἰσμεν
 كلام بولس, فيؤمنون

ويتمدون. ⁹فقال
 الرب لبولس ليلا في

رؤيا له:

Παύλω, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης, ¹⁰διότι
لأنِّي تسكت لا و تكلم بل تخف لا لبولس

ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι
ليودي بك يفع لن أحد و لك مع أكون أنا

σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. ¹¹Ἐκάθισεν
أقام هذه المدينة في كثير لي يوجد شعب لأنه لك

δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ
كلمة هم بين معلما ستة أشهر و سنة و

θεοῦ. ¹²Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας
أخانية إذ هو والي و غاليون الله

κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ
و على بولس اليهود بقلب واحد هجموا

ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, ¹³λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον
الشريعة بخلاف أن قائلين المحكمة إلى ساقوا

ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
الله أن يعبدوا الناس هذا يحث

¹⁴μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ
قال القم أن يفتح بولس و إذ أزمع

Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ
أو شيء جرم كان - لو اليهود لب غاليون

ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν
منطق حسب أيها اليهود شريرة جنائية

ἀνεσχόμεν ὑμῶν· ¹⁵εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ
و كلمة بشأن هي إشكاليات و إذا إليكم أصغيت

ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὅψεσθε αὐτοί· κριτῆς
قاضيا بأنفسكم انظروا كم بحسب التي الشريعة و أسماء

«لا تخف! بل تكلم
ولا تسكت، ¹⁰فإننا

معك، ولن يؤذيكَ
أحد. فلي شعب كبير

في هذه المدينة.»
¹¹فأقام سنة وستة

أشهر يعلم الناس
كلام الله. ¹²ولما صار

غاليون حاكما على
آخانية، تجمع

اليهود كلهم وجمعوا
على بولس وساقوه إلى

المحكمة، ¹³وقالوا:
«هذا الرجل يحاول

أن يقنع الناس بأن
يعبدوا الله عبادة

تخالف الشريعة.»
¹⁴فأراد بولس أن

يتكلم، فقال غاليون
لليهود: «أيها

اليهود: لو كان في
المسألة جرم أو

جناية، لسمعت
شكواكم كما يقضي

الحق. ¹⁵أما أن تكون
المسألة جدلا في

الألفاظ والأسماء وفي
شريعكم، فتدبروا

أنتم هذا الأمر،

16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ
 τοῦ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες
 Σωσθένην τὸν ἐπὶ τῷ
 βήματι ἑστηκότα, ἔκλυσαν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος, καὶ
 ἔκλυσαν αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος,
 καὶ οὐδὲν ἔκλυσαν αὐτὸν
 ὡς ἄνθρωπος, καὶ οὐδὲν
 ἔκλυσαν αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος.
 18 ὁ δὲ Παῦλος ἔτι
 προσμείνας αὐτοῖς, ἔλεγεν
 ὅτι· ἡμεῖς οὐκ ἐκλύσαμεν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος, καὶ
 οὐδὲν ἔκλυσαν αὐτὸν ὡς
 ἄνθρωπος, καὶ οὐδὲν ἔκλυσαν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος.
 19 ὁ δὲ Παῦλος ἔτι
 προσμείνας αὐτοῖς, ἔλεγεν
 ὅτι· ἡμεῖς οὐκ ἐκλύσαμεν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος, καὶ
 οὐδὲν ἔκλυσαν αὐτὸν ὡς
 ἄνθρωπος, καὶ οὐδὲν ἔκλυσαν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος.
 20 ὁ δὲ Παῦλος ἔτι
 προσμείνας αὐτοῖς, ἔλεγεν
 ὅτι· ἡμεῖς οὐκ ἐκλύσαμεν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος, καὶ
 οὐδὲν ἔκλυσαν αὐτὸν ὡς
 ἄνθρωπος, καὶ οὐδὲν ἔκλυσαν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος.
 21 ὁ δὲ Παῦλος ἔτι
 προσμείνας αὐτοῖς, ἔλεγεν
 ὅτι· ἡμεῖς οὐκ ἐκλύσαμεν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος, καὶ
 οὐδὲν ἔκλυσαν αὐτὸν ὡς
 ἄνθρωπος, καὶ οὐδὲν ἔκλυσαν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος.
 22 ὁ δὲ Παῦλος ἔτι
 προσμείνας αὐτοῖς, ἔλεγεν
 ὅτι· ἡμεῖς οὐκ ἐκλύσαμεν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος, καὶ
 οὐδὲν ἔκλυσαν αὐτὸν ὡς
 ἄνθρωπος, καὶ οὐδὲν ἔκλυσαν
 αὐτὸν ὡς ἄνθρωπος.

ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, ²³καὶ ποιήσας χρόνον
 زماناً إذْ صرفَ و أنطاكيةَ إلى انحدرَ الكنيسةَ

الكنيسة، ثُمَّ نَزَلَ إلى
 أنطاكية. ²³وبعدما

τινὰ ἐξήλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ
 و ناحيةَ غلاطيةَ على التوالي إذْ يجتازُ خرجَ ما

صَرفَ فيها بعضَ
 الوقت، خرجَ وسارَ

Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. ²⁴Ἰουδαίος δέ
 و يهوديُّ التلاميذَ جميعَ إذْ يقويَ فريجيةَ

في غلاطيةَ وفريجيةَ
 يقويَ عزائمَ التلاميذ.

τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
 فصيحٌ رجلٌ بالأصلِ إسكندريُّ باسمِ أبُلوسَ ما

²⁴وجاءَ إلى أفسُسَ
 يهوديُّ اسمهُ أبُلوسُ،

κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
 الكتاباتِ في إذْ هو قديرٌ أفسُسَ إلى وصلَ

منَ أهلِ الإسكندريةَ،
 فصيحٌ اللسان، قديرٌ

οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ
 حاراً و الربُّ طريقَ ملقناً كانَ هذا

في شرحِ الكتبِ
 المقدسة. ²⁵تلقَنَ

πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
 يسوعَ بشأنِ الأشياءِ بدقةٍ كانَ يعلمُ و كانَ يتكلمُ بالروحِ

مذهبَ الربِّ، فاندفعَ
 يتكلمُ بحماسةٍ ويعلمُ

ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. ²⁶οὗτός τε ἤρξατο
 بدأ و هذا يوحنا معموديةَ فقط إذْ يعرفُ

تعليمًا صحيحًا ما
 يختصُّ بيسوع. ولكنهُ

παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ
 هُ و لما سمعا المجمعَ في أنْ يُجاهِرَ

كانَ لا يعرفُ إلاَّ
 معموديةَ يوحنا.

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ
 و هُ أخذًا إليهما أكίلا و برسكيلةَ

²⁶قليلًا بدأ يتكلمُ
 بجرأةٍ في المجمع،

ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ. ²⁷βουλομένου
 إذْ يريدُ اللهَ طريقَ شرحًا لَهُ بدقةٍ أكثرَ

سَمِعَهُ برسكيلةَ
 وأكيلا، فآخذاهُ إلى

δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ
 إذْ شجعوا أخائيةَ إلى أنْ يجتازَ هو و

ببيتهمَا وشرحا لَهُ
 مذهبَ اللهِ شرحًا

ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς
 الذي هُ أنْ يقبلوا إلى التلاميذَ كتبوا الإخوةَ

فآخذاهُ إلى آخائيةَ،
 فشجعهُ الإخوةُ وكتبوا

²⁷لَمْ عَزَمَ على
 السفرِ إلى آخائيةَ،

فشجعهُ الإخوةُ وكتبوا
 إلى التلاميذِ هناكَ أنْ

يُرحِّبوا بِهِ.

παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς
 β- الذين آمنوا كثيرا ساعد لما وصل

χάριτος· ²⁸εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
 كان يفهم اليهود لأنه بقوة النعمة

δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 يسوع المسيح أن يكون الكتابات ب- إذ يبين علانية

19 ¹Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ
 كورنثوس في أن كان أبولوس بين و حدث

Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον
 أفسس إلى أن وصل المناطق العالية إذ اجتاز بولس

καὶ εὐρεῖν τινὰς μαθητάς· ²εἰπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα
 الروح هل هم ل- و قال تلاميذ بعض أن وجد و

ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδ' εἰ
 إن ولا بل ه- ل- و هم لما آمنتم نلتهم القدس

πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. ³εἰπέν τε, Εἰς τί οὖν
 إذا ماذا ب- و قال سمعنا هناك القدس الروح

ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. ⁴εἶπεν
 قال معمودية يوحنا ب- قالوا و هم عمدتم

δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ
 للشعب توبة معمودية عمد يوحنا بولس و

λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεῦσωσιν,
 يؤمنوا كي ه- بعد الذي يأتي ب- قائلا

τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. ⁵ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ
 ب- عمدوا و لما سمعوا يسوع ب- أي

ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ⁶καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου
 بولس عليهم إذ وضع و يسوع الرب اسم

فلما وصل إلى آخائية
 كان بنعمة الله عونًا

κρίβρα· ²⁸لأنه كان بقوة

حججه يسكت
 اليهود علانية ويبين

لهم من الكتب
 المقدسة أن يسوع هو

المسيح.
¹⁹ وبينما أبولوس في

كورنثوس، وصل
 بولس إلى أفسس،

بعدما قطع أواسط
 البلاد، فوجد فيها

بعض التلاميذ. ²فقال
 لهم: «هل نلتهم الروح

القدس عندما آمنتم؟»
 قالوا: «لا، ولا سمعنا

حتى بوجود الروح
 القدس». ³فقال:

«وأي معمودية
 تعمدتم؟» قالوا:

«معمودية يوحنا». ⁴فقال بولس: «عمد

يوحنا معمودية
 التوبة، داعيًا الناس

إلى الإيمان بالذي
 يأتي بعده، أي

بيسوع». ⁵فلما سمعوا
 هذا الكلام، تعمدوا

باسم الرب يسوع.
⁶ووضع بولس

τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε
و راحوا يتكلمون هم على القدس الروح جاء اليدين

γλώσσαις καὶ ἐπροφήτεον. ⁷ ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὥσει
نحو الرجال جميعا و كانوا راحوا يتنبأون و بالسنة

δώδεκα. ⁸ Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ
طوال راح يُجاهر المجمع إلى و لما دخل اثني عشر

μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας
ملكوت بشأن بالاشياء مفتعا و مُجادلا ثلاثة أشهر

τοῦ θεοῦ. ⁹ ὥς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν
كانوا يرفضون و كانوا يعاندون بعض و لما الله

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ'
عن لما اعتزل الجمهور أمام الطريق إذ يشتمون

αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν
في إذ يُخاطب يوميا بالتلاميذ انفرد هم

τῇ σχολῇ Τυράννου. ¹⁰ τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε
إلى اثنتين سنتين طوال حدث و هذا تيرائوس مدرسة

πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον
كلمة أن سمعوا في آسية الذين يسكنون جميع

τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. ¹¹ Δυνάμεις τε οὐ
غير و معجزات من يونانيين أيضا و من يهود الرب

τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, ¹² ὥστε
إلى بولس يدي على كان يصنع الله عادية

καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεισθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς
جلد عن أن يؤتى المرضى إلى و

αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν
هم عن لئزال و بمآزر أو بمناديل هـ

يذيه عليهم، فنزل
عليهم الروح القدس

وأخذوا يتكلمون
بلغات غير لغتهم

ويتنبأون. ⁷ وكانوا
نحو اثني عشر رجلا.

⁸ ودخل بولس المجمع
فاخذ يتحدث بجرأة

عن ملكوت الله مدة
ثلاثة أشهر، يُجادل

الحاضرين ويحاول
إقناعهم. ⁹ فعاند

بعضهم ورفضوا أن
يؤمنوا بل تكلموا

بالسوء على مذهب
الرب عند الجماعة

كلها. فتركهم بولس
وانفرد بالتلاميذ

يُحادثهم كل يوم في
مدرسة تيرائوس.

¹⁰ ودامت هذه الحال
مدة سنتين، حتى

سمع جميع سكان
آسية من يهود

ويونانيين كلام الرب.
¹¹ وكان الله يُجري

على يد بولس
معجزات عجيبة،

¹² حتى صار الناس
يأخذون إلى مرضاهم

ما لاس جسد من
مناديل أو مآزر، فترزق

الأمراض عنهم،

τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
الأمراض و الأرواح الشريرة لتخرج

وَتَخْرُجُ
الْشَّرِيرةُ.¹³
الأرواحُ
وحاول

13. ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων
 حاولوا أيضا الذين يتجولون اليهود

بَعْضُ
الْمُتَجَوِّلِينَ
الَّذِينَ
يَطْرُدُونَ
الْأَرْوَاحَ
الشَّرِيرَةَ أَنْ يَسْتَخْدِمُوا
اسْمَ الرَّبِّ يَسُوعَ،

ἐξερκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ
 الْمُقْسِمِينَ أَنْ يُسَمُّوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمُ الْأَرْوَاحُ

فكانوا يَقُولُونَ لِلأَرواحِ
الشَّرِيرة: «أَمْرُكَ بِاسْمِ
يَسُوعَ الَّذِي يُبَشِّرُ بِهِ
بُولُسُ». ¹⁴ وَكَانَ لِأَحَدِ
رُؤَسَاءِ كَهَنَةِ الْيَهُودِ،

ποινῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς
كَمْ أَمْرُ قَاتِلِينَ يَسُوعَ الرَّبَّ بِاسْمِ الشَّرِيعَةِ

τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. ¹⁴ ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ
 سكاوا لأحدِهِمْ و كانوا يكرِزُ بولسُ الذي بِهِ يَبْسُوغُ

وَأَسْمُهُ سَكَوَا، سَبْعَةُ
أَبْنَاءٍ يَحْتَرِفُونَ هَذِهِ
الْحِرْفَةَ. ¹⁵ فَأَجَابَهُم
الرُّوحُ الشَّرِيرُ: «أَنَا
أَعْرِفُ يَسُوعَ، وَأَعْلَمُ
مَنْ هُوَ بُولُسُ. أَمَّا
أَنْتُمْ فَمَنْ تَكُونُونَ؟»

Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. ¹⁵ ἀποκριθὲν
 יְהוּדִי רִנְיֵס כְּהֵנִי שְׁבַע אֲבָנָי הַזֶּה יַעֲלֹנוּ
 إِذْ أَجَابَ هَذَا يَقُولُونَ

οὐδὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν μὲν Ἰησοῦν
و لَّهُمْ قَالِ الشَّرِيرُ الرُّوحُ يَسُوعُ -

γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;
 تُكَوْنُونَ مَنْ و أَنْتُمْ أَفْهَمُ بُولُسَ وَ أَعْرِفُ

16 فَهَجَمَ عَلَيْهِمُ
الرَّجُلُ الَّذِي فِيهِ
الرُّوحُ الشَّرِيرُ وَتَمَكَّنَ
مِنْهُمْ كُلَّهُمْ وَغَلَبَهُمْ،
فَهَرَبُوا مِنَ الْبَيْتِ
عُرَاةَ مُجْرَحِينَ.

16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα
الروحُ كَانَ الَّذِي فِيهِ هُمْ عَلَى الْإِنْسَانِ إِذْ وَتَبَّ وَ

τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν
هم على قوَي جميعهم إذ غلبَ الشريرُ

17 فَسَمِعَ أَهْلُ أَفْسُسَ
كُلَّهُمْ، مِنْ يَهُودٍ

ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου
النيت من أن هربوا و مجرّحين و عراة إلى

ويونانيين، بهذه
الحادثة، فملاهم
الخوف.

17. οὗτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ
 أَيْضًا وَ الْيَهُودَ عِنْدَ جَمِيعِ مَعْلُومًا صَارَ وَ هَذَا ذَلِكَ

Ελλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος
خوف وقع و في أفسس الذين يسكنون اليونانيين

ἐπὶ πάντας αὐτούς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
الرَّبِّ اسْمُ كَانَ يَتَعَزَّمُ وَ هُم جَمِيعٌ عَلَى

Ἰησοῦ. ¹⁸ πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
كَانُوا يَأْتُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَ كَثِيرُونَ يَسُوعَ

ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.
هُمْ بِأَفْعَالٍ مُخْبِرِينَ وَ مُعْتَرِفِينَ

¹⁹ ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς
إِذْ جَمَعُوا مِنَ الَّذِينَ يُمَارِسُونَ الشَّعَوَاتِ وَ كَثِيرُونَ

βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς
حَسَبُوا وَ الْجَمِيعِ أَمَامَ رَاخَاوُيْحَرَقُونَ الْكُتُبَ

τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. ²⁰ Οὕτως
هَكَذَا خَمْسِينَ أَلْفًا مِنَ الْفِضَّةِ وَجَدُوا فِيهَا أَثْمَان

κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἤξανε καὶ ἴσχυεν. ²¹ Ὡς δὲ
وَ لَمَّا كَانَتْ تَقْوَى وَ كَانَتْ تَنُمُو الْكَلِمَةُ الرَّبِّ قُدْرَةٌ بِ

ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν
إِذْ يَجْتَازُ الرُّوحَ بِ بُولُسَ عَزَمَ هَذِهِ أَكْمَلَتْ

τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
أُورَشَلِيمَ إِلَى أَنْ يَذْهَبَ آخَائِيَّةَ وَ مَكْدُونِيَّةَ

εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην
رُومَةَ أَيْضًا أَنَا يَجِبُ هُنَاكَ أَنَا أَنْ أَصِيرَ بَعْدَ أَنْ قَائِلًا

ἰδεῖν. ²² ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν
أَثْنَيْنِ مَكْدُونِيَّةَ إِلَى وَ إِذْ أَرْسَلَ أَنْ أَرَى

διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ
لَبِثَ هُوَ أَرْسَتُسَ وَ تِيموثَاوُسَ مِنْ الَّذِينَ يَخْدُمُونَ

χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. ²³ Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν
الْوَقْتِ فِي وَ حَدَثَ أَسِيَّةَ فِي زَمَانًا

وَتَعَزَّمُ اسْمُ الرَّبِّ
¹⁸ فَجَاءَ كَثِيرٌ

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ يَعْتَرِفُونَ
وَيُقَرُّونَ بِمَا يُمَارِسُونَ

مِنَ أَعْمَالِ السَّحَرِ.
¹⁹ وَجَمَعَ كَثِيرٌ مِنَ

الْمُشْعَوِذِينَ كَتَبَهُمْ
وَاحْرَقُوهَا أَمَامَ أَنْظَارِ
النَّاسِ كُلِّهِمْ. وَحَسَبُوا

ثَمَنَ هَذِهِ الْكُتُبِ،
فَبَلَغَ خَمْسِينَ أَلْفَ
قِطْعَةٍ مِنَ الْفِضَّةِ.

²⁰ وَهَكَذَا كَانَ كَلَامُ
الرَّبِّ يَنْتَشِرُ وَيَقْوَى

فِي النُّفُوسِ. ²¹ وَبَعْدَ
هَذِهِ الْأَحْدَاثِ عَزَمَ

بُولُسُ أَنْ يَمُرَّ
بِمَكْدُونِيَّةٍ وَآخَائِيَّةٍ

وَهُوَ فِي طَرِيقِهِ إِلَى
أُورُشَلِيمَ، وَقَالَ: «بَعْدَ

إِقَامَتِي فِيهَا، يَجِبُ
عَلَيَّ أَنْ أَرَى رُومَةَ

أَيْضًا». ²² فَأَرْسَلَ إِلَى
مَكْدُونِيَّةٍ اثْنَيْنِ مِنَ

مُعَاوَنِيهِ وَهُمَا
تِيمُوثَاوُسُ وَأَرْسَتُسُ.

وَأَمَّا هُوَ، فَتَأَخَّرَ مُدَّةً
فِي آسِيَةِ. ²³ وَحَدَّثَتْ

فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ

ἐκείνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. ²⁴ Δημήτριος γάρ
 ἵνα διμετρίως τὸν τρόπον ὀλίγον ἄλλοις ἀνταρᾶν
 τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος
 Ἀρταμίου ἐκ τῆς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς
 παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, ²⁵ οὗ
 ὅτι ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς
 συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,
 ἡμεῖς οὖν ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς
 ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία
 ἡμεῖς οὖν ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς
 ἡμῖν ἐστίν ²⁶ καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου
 ἐν ἡμῖν ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς
 ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας
 ἡμεῖς οὖν ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς
 μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ
 ἡμῶν ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς
 χερῶν γινόμενοι. ²⁷ οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ
 ἡμεῖς οὖν ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς
 μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἔλθειν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
 ἡμεῖς οὖν ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς
 καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ
 οἰκουμένη σέβεται. ²⁸ Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενομένοι πληρεῖς
 ἡμεῖς οὖν ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς ἱερᾶς

θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
الأفسسيين أرطاميس عظيمة قائلين راخوا يصرخون غضبًا

غضبوا كثيرًا وأخذوا
يصيحون: «المعظم

²⁹καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε
و اندفعوا من الشعب المدينة امتلأت و

لأرطاميس، إلهة
أفسس!» ²⁹وعَمَّ
الشعب المدينة كلها.

ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ
و غايوس مُمسكين المسرح إلى بقلب واحد

فهموا دفعة واحدة
على غايوس

Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. ³⁰Παύλου δὲ
و بولس لبولس رفيقي سفر المكدونييين أرسطرخس

وأرسطرخس، وهما
مكدونيان يرافقان
بولس في رحلته،

βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ
هو كانوا يدعون ما الشعب بين أن يدخل إذ أراد

وجروهما إلى ملعب
المدينة. ³⁰وأراد بولس

μαθηταί· ³¹τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι,
أصدقاء له إذ هم من أعيان آسية أيضًا و بعض التلاميذ

أن يواجه الجموع،
فمنعه التلاميذ. ³¹وأرسل إليه بعض

πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ
إلى بنفسه أن يجانف لا كانوا يناشدون هو إلى إذ أرسلوا

أعيان آسية من
أصدقائه يرجون منه
أن لا يتعرض لخطر

θέατρον. ³²ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ
لأنه كان كانوا يصرخون بشيء آخر إذا - آخرون المسرح

الذهاب إلى الملعب.
³²وسادت الفوضى،

ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνας
أي عرفوا ما الأكثرين و مضطربًا المحفل

فكان بعضهم ينادون
بشيء، وبعضهم
بشيء آخر، وأكثرهم

ἐνεκα συνεληλύθεισαν. ³³ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν
اجتذبوا الجمع و من اجتمعوا سبب

يجهلون لماذا
اجتمعوا. ³³ودفع

Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ
و اليهود هو إذ يدفعون إلى الأمام إسكندر

اليهود إسكندر إلى
الأمام، فأشار بيده

Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ᾔθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ
أن يحتج كان يريد باليد إذ أشار إسكندر

يريد أن يخاطب
الجموع. ³⁴فلما عرفوا

ὁμῶ. ³⁴ἐπιγινόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο μία
واحد صار صوت هو يهودي أن و لما عرفوا للشعب

أنه يهودي أخذوا
يصيحون بصوت
واحد

ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις
 Ἀρταμίσ ἐظύμη ἰδὲ νύκτων ἑκατὶν ἑκατὶν ὡρῶν ἡμεῖς
 Ἐφεσίου. ³⁵ καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν,
 يقول الجمع الكاتب و لما هذا الأفسسيين
 Ἄνδρες Ἐφεσίοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει
 يعرف لا الذي من الناس هو ف من الأفسسيون أيها الرجال
 τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος
 Ἀρταμίσ ἐπύμη ἰδὲ ἡμεῖς ἑκατὶν ἑκατὶν ὡρῶν ἡμεῖς
 καὶ τοῦ διοπετοῦς; ³⁶ ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον
 واجب هذه إذ هي ف مسلم بها الهابط من السماء و
 ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς
 طائشاً لا شيئاً و أن تكونوا هادين أنتم هو
 πράσσειν. ³⁷ ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε
 غير بهذين الرجلين ف أتيتم أن تفعلوا
 ἱεροσούλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. ³⁸ εἰ μὲν οὖν
 ف - إن لنا على إلهة مجدفين ولا منتهكي مقدسات
 Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα
 أحد على لهم الصناعات مع و ديمτριوس
 λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν
 فليشتكوا يوجدون ولأه و تقام أيام قضاء دعوى
 ἀλλήλοις. ³⁹ εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννομῶ
 شرعي في تطالبون آخر شيئاً و إن بعضهم على بعض
 ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. ⁴⁰ καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
 أن يشتكى علينا نحن في خطر لأنه و سيحسم محفل
 στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ
 لأجله موجود سبب وما اليوم التي لأجل الفتنة
 نحو ساعتين:
 «العظيمة لأرταμيس،
 إلهة أفسس!» ³⁵ ثم
 تمكن كاتب حاكم
 المدينة من تهدئة
 الجمع حين قال لهم:
 «يا أهل أفسس! لا
 تجهل أحد أن مدينة
 أفسس هي حارس
 هيكل أرταμيس
 العظيمة والصنم الذي
 هبط من السماء.» ³⁶
 خلاف في ذلك، إذا
 عليكم أن تهدأوا ولا
 تتهوروا. ³⁷ حيثم
 بهذين الرجلين، ولا
 أحد منهما انتهك
 حرمة أرطاميس إلهتنا
 أو جدف عليها.
³⁸ وإذا كان
 لديمτριوس وأهل
 صناعاته شكوى على
 أحد، فهناك قضاة
 وحكام فليذهبوا إليهم.
³⁹ وإذا كان لكم دعوى
 أخرى، فالحكم فيها
 يكون في جلسة
 قانونية، ⁴⁰ لئلا
 نتعرض لتهمة العمل
 على إثارة الفتنة في ما
 جرى اليوم.

οὐ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς
التَّجْمُع عَنْ حِسَابًا أَنْ نُقَدِّمَ يُمَكِّنَا لَنْ الَّذِي

ταύτης· καὶ ταῦτα εἰπὼν ⁴¹ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
المَحْفَل صَرَفَ لَمَّا قَالَ هَذِهِ وَ هَذَا

20 ¹Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ
لَمَّا دَعَا الاضطرابُ أَنْ انْتَهَى وَ بَعَدَ

Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν
خَرَجَ لَمَّا وَدَّعَ لَمَّا شَجَّعَ وَ التلاميذَ بولسُ

πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. ²διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ
وَ تِلْكَ الْأَنْحَاءِ وَ لَمَّا اجْتَازَ مَكْدُونِيَّةً إِلَى لِيَذْهَبَ

παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα
اليونانِ إِلَى جَاءَ كَثِيرَةً بِكَلِمَاتٍ هُمْ لَمَّا شَجَّعَ

³ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
مِنْ عَلَيْهِ مَكِيدَةً إِذْ حَدَّثَتْ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ وَ إِذْ قَضَى

Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο
صَارَ سُوْرِيَّةً إِلَى أَنْ يُجْحَرَ لَمَّا أَرَمَعَ الْيَهُودِ

γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. ⁴συνείπετο δὲ
وَ كَانَ يُرَافِقُ مَكْدُونِيَّةً بِطَرِيقٍ لِیَرْجِعَ رَأْيَ

αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βeroιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ
وَ مِنَ التَّسَالُونِيكِيِّينَ الْبِيرِيُّ بْنُ بُرْسَ سُوْبَاتَرُسُ هُ

Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ
وَ الدَّرْبِيُّ غَايُوسُ وَ سَكُونْدُسُ وَ أَرَسْتَرَحْسُ

Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικός καὶ Τρόφιμος. ⁵οὗτοι δὲ
وَ هَؤُلَاءِ تُرُوفِيمُسُ وَ تِيخِيْكُسُ وَ الْاَسِيَوِيَّانِ تِيْمُوثَاوْسُ

προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι, ⁶ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
أَبْحرْنَا وَ نَحْنُ تَرُوسَ فِي سَنَا رَاخُوا يَنْتَظِرُونَ لَمَّا سَبَقُوا

فَلَا عُدْرَ لَنَا فِي هَذَا
التَّجْمُعِ. ⁴¹وَصَرَفَ

الْجُمُوعَ بَعْدَمَا قَالَ
هَذَا الْكَلَامَ.

⁴⁰ وَلَمَّا سَكَنَ الْهَيْبَاجُ
فِي أَفْسُسَ دَعَا بُولُسُ
التَّلَامِيذَ، فَوَدَّعَهُمْ

بِكَلِمَةٍ تُشَجِّعٍ وَسَافِرٍ
إِلَى مَكْدُونِيَّةٍ. ²وَسَارَ
فِي تِلْكَ الْأَنْحَاءِ
يُشَجِّعُ بِكَلَامِهِ الْكَثِيرِ
جَمَاعَةَ الْمُؤْمِنِينَ. ثُمَّ

جَاءَ إِلَى الْيُونَانِ.
³فَأَقَامَ فِيهَا ثَلَاثَةَ
أَشْهُرٍ. وَبَيْنَمَا هُوَ

يَسْتَعِدُّ لِلسَّفَرِ فِي الْبَحْرِ
إِلَى سُوْرِيَّةٍ، تَأَمَّرَ

الْيَهُودُ لِقَتْلِهِ، فَرَأَى
أَنْ يَرْجِعَ بِطَرِيقِ
مَكْدُونِيَّةٍ. ⁴فَرَافَقَهُ

سُوْبَاتَرُسُ بْنُ بُرْسَ
مِنْ أَهْلِ

بِيرِيَّةٍ وَأَرَسْتَرَحْسُ
وَسَكُونْدُسُ بْنُ أَهْلِ

تَسَالُونِيكِيٍّ، وَغَايُوسُ
مِنْ أَهْلِ دَرْبَةِ،
وَتِيْمُوثَاوْسُ وَتِيخِيْكُسُ

وَتُرُوفِيمُسُ. ⁵فَسَبَقُونَا
إِلَى تَرُوسَ وَانْتَظَرُونَا

هُنَاكَ. ⁶أَمَّا نَحْنُ
فَسَافَرْنَا فِي الْبَحْرِ

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν
 ἄτινα ὡ φιλίππῳ τῷ φημίτῳ
 πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
 ἔστιν ἡμέρας πέντε ἐν τῷ τρωάδῳ
 διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ. ⁷ Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
 τῷ σαββάτῳ ὁ ἁγίος καὶ ἡμεῖς
 συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς
 ἡμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι
 μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι
 ἰσθμίου καὶ ἡμεῖς
 μεσονυκτίου. ⁸ ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ
 ἡμεῖς ἐν τῷ ὑπερώῳ
 ἡμεῖς συνηγμένοι. ⁹ καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι
 κλυτὰ τῶν ἡμερῶν
 Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνῷ βαθεῖ
 ἐν τῇ θυρίδι
 διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ
 ὑπνῷ
 ὑπνῷ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγίου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός.
 ὁ ἁγίος καὶ οἱ ἄλλοι
¹⁰ καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν
 ὁ ἁγίος καὶ οἱ ἄλλοι
 εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.
 ὁ ἁγίος καὶ οἱ ἄλλοι
¹¹ ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν
 ὁ ἁγίος καὶ οἱ ἄλλοι

من فيلبي بعد عيد
 الفطير، ولحقنا بهم
 بعد خمسة أيام إلى
 ترواس، فقضينا فيها
 سبعة أيام. ⁷ وفي يوم
 الأحد اجتمعنا لكسر
 الخبز، فأخذ بولس
 يعظ الحاضرين.
 فأطال الكلام إلى
 منتصف الليل، لأنه
 كان يريد السفر في
 الغد. ⁸ وكان في
 الغرفة العليا التي
 اجتمعنا فيها مصابيح
 كثيرة. ⁹ وهناك فتى
 اسمه أفتيخوس
 جالساً عند النافذة.
 فأخذ يبولس
 والكلام، حتى غلب
 عليه النوم، فوقع من
 الطبقة الثالثة إلى
 أسفل وحمل ميتاً.
¹⁰ فنزل بولس وارتمى
 عليه وحضنه، وقال:
 «لا تقلقوا، فهو
 حي». ¹¹ وصعد إلى
 الغرفة العليا وكسر
 الخبز وأكل.

τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξηλθεν. ¹² ἤγαγον δὲ
و اتوا خرج هكذا الفجر إلى إذ تحدث و

τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. ¹³ Ἡμεῖς δὲ
و نحن بقياس لا تعزوا و حيًا بالفتى

προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἀσσον
أسوس إلى ألقنا السفينة إلى إذ تقدمنا

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ
لأنه هكذا بولس أن نأخذ إذ أزمعنا من هناك

διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. ¹⁴ ὥς δὲ συνέβαλλεν
راح يلحق و لما أن يسافر برًا هو مُرمعًا كان إذ رتب

ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς
إلى أتينا إلى ألقنا أسوس إلى بنا

Μιτυλήνην, ¹⁵ κακεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
في الغد إذ أبحرنا ومن هناك ميتيلية

κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς
إلى اقتربنا في (اليوم) الآخر و خيوس مُقابل وصلنا

Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον. ¹⁶ κεκρίκει γὰρ
لأن قرر ميليتس إلى أتينا في (اليوم) التالي و ساموس

ὁ Παῦλος παραπλεύσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ
لأنه يحدث لا كي أفسس أن يتجاوز بولس

χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατόν εἶη
عسى مُمكن إن لأنه كان يسرع أسية في أن يصرف وقتنا

αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
أورشليم في أن يكون الخمسين يوم لأنه

¹⁷ Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον μετεκαλέσατο
استدعى أفسس إلى إذ أرسل ميليتس و من

وحدثهم طويلاً إلى
الفجر ومضى.

¹² فجاءوا بالفتى
حيًا، فكان لهم عزاء
كبير. ¹³ أما نحن

فتوجهنا إلى السفينة،
فألقنا إلى أسوس
لنأخذ بولس معنا من
هناك كما طلبنا،

لأنه أراد السفر إليها
في البر. ¹⁴ فلما لحق

بنا إلى أسوس،
أصعدناه إلى السفينة
وجئنا إلى ميتيلية.

¹⁵ ثم أبحرنا منها في
اليوم الثاني، فأصرفنا

على خيوس. وشرنا
في اليوم الثالث
بمحاذاة ساموس، ثم

وصلنا في اليوم الرابع
إلى ميليتس ¹⁶ لأن

بولس رأى أن يتجاوز
أفسس في البحر لئلا

يتأخر في آسيا وهو
يريد السرعة لعله

يصل إلى أورشليم في
يوم الخمسين.

¹⁷ وأرسل بولس من
ميليتس يستدعي

τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. ¹⁸ ὥς δὲ παρεγένοντο πρὸς
 إلى جاؤوا و لَمَّا الكنيسة شيوخ
 18 لَمَّا جاؤوا إليه،
 αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
 قال لهم: «تعرفون
 كيف عشت معكم
 طَوَالَ الْمُدَّةِ الَّتِي أَقَمْتُ
 فيها بَيْنَكُمْ، مِنْ أَوَّلِ
 يَوْمِ جِئْتُ فِيهِ إِلَى
 آسِيَةِ. ¹⁹ فَكُنْتُ أُخْدَمُ
 الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ
 وَبِكَثِيرٍ مِنَ الدُّمُوعِ،
 أَقَاسِي الْمَحَنَ الَّتِي
 أَنْزَلْتَهَا بِي مَكَائِدُ
 الْيَهُودِ. ²⁰ وَمَا قَصُرْتُ
 فِي شَيْءٍ يُفِيدُكُمْ، بَلْ
 كُنْتُ أَعْظُمُ بِهِ،
 وَأَعْلَمُكُمْ فِي الْأَمَاكِينِ
 الْعَامَةِ فِي الْبُيُوتِ.
²¹ وَنَاشَدْتُ الْيَهُودَ
 وَالْيُونَانِيِّينَ أَنْ يَتُوبُوا
 إِلَى اللَّهِ وَيُؤْمِنُوا بِرَبِّنَا
 يَسُوعَ. ²² وَأَنَا الْيَوْمَ
 ذَاهِبٌ إِلَى أُورُشَلِيمَ
 بِدَافِعٍ مِنَ الرُّوحِ
 الْقُدُّسِ، لَا أَعْرِفُ مَا
 يُصَادَفُنِي هُنَاكَ.
²³ غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ
 الْقُدُّسَ كَانَ يُحَذِّرُنِي
 فِي كُلِّ مَدِينَةٍ أَنْ
 الْقِيُودَ
 αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
 يومِ أَوَّلِ مِنْ تَعْلَمُونَ أَنْتُمْ لَهُمْ قَالَ ه
 ἅφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
 كُلَّهُ كُمْ مَعَ Κَيْفَ ΑΣΙΑً إِلَى قَدِمْتُ الَّذِي فِيهِ
 χρόνον ἐγενόμενον, ¹⁹ δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης
 كل ب الرب إذ أخذم كنت الزمان
 ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν
 مَحَنٍ وَ دُمُوعٍ وَ تَوَاضُعٍ
 συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, ²⁰ ὥς οὐδὲν
 مَا يَشِيءُ كَيْفَ الْيَهُودِ مَكَائِدُ بِي الَّتِي حَلَّتْ
 ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ
 وَ كُمْ لِأَخِيرٍ - مِمَّا يُفِيدُ تَوَانَيْتُ
 διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, ²¹ διαμαρτυρόμενος
 إِذْ شَهِدْتُ بُيُوتٍ فِي وَ عِلَانِيَةً كُمْ لِأَعْلَمُ
 Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ
 وَ بِالتَّوْبَةِ إِلَهُ إِلَى اللَّيُونَانِيِّينَ أَيْضًا وَ لِلْيَهُودِ
 πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. ²² καὶ νῦν ἰδοὺ
 هَا الْآنَ وَ يَسُوعَ نَا رَبُّ بِي بِالْإِيمَانِ
 δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ τὰ ἐν
 فِي أُورُشَلِيمَ إِلَى أَذْهَبُ بِالرُّوحِ أَنَا مَقْصِدًا
 αὐτῇ συναντήσουντά μοι μὴ εἰδώς, ²³ πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
 الرُّوحِ إِلَّا أَنْ عَالِمٍ غَيْرَ لِي مَا سَيَحْدُثُ هَا
 ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ
 وَ قِيُودٌ أَنْ قَاتِلًا لِي يَشْهَدُ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ الْقُدُّسِ

θλίψεις με μένουσιν. ²⁴ ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν
أَجْعَلُ قِيَمَةً لَا بَيَّةَ لَكِنْ تَنْتَظِرُ نِي شَدَانْدُ

ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν
و سِي مَسِيرَةٍ أَنْ أَتَمِّمَ لِأَجْلِ لِدَاتِي ثَمِينَةَ النَّفْسِ

διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
يَسُوعَ الرَّبِّ مِنْ نِلْتُ الَّتِي الْخِدْمَةُ

διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. ²⁵ Καὶ
و اللَّهِ نِعْمَةً بِإِنْجِيلٍ لِأَشْهَدَ

νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς
أَنْتُمْ سِي وَجْهِ تَرَوَا لَنْ بَعْدَ أَنْ أَعْلَمَ أَنَا هَا الْآنَ

πάντες ἐν οἷς διηλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν. ²⁶ διότι
لِذَلِكَ بِالْمَلَكُوتِ كَارِزًا سِرْتُ الَّذِينَ بَيْنَهُمْ جَمِيعًا

μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ
مِنْ أَنَا طَاهِرٌ أَنْ الْيَوْمِ الْحَالِي فِي لَكُمْ أَشْهَدُ

τοῦ αἵματος πάντων. ²⁷ οὐ γὰρ ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ
- تَوَانَيْتُ لِأَنِّي مَا الْجَمِيعِ دَمِ

ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. ²⁸ προσέχετε
احْذَرُوا كُمْ اللَّهُ مَشِيئَةً بِكُلِّ لِأَخْبِرَ

ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ
الرُّوحُ كُمْ الَّتِي عَلَيْهَا الرَّعِيَّةِ لِكُلِّ وَ لِأَنْفُسِكُمْ

ἁγίου ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,
اللَّهُ كَنِيسَةً لِتَرْعُوا أَسَافَةً أَقَامَ الْقُدُّسُ

ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. ²⁹ ἐγὼ οἶδα ὅτι
أَنْ أَعْلَمَ أَنَا الَّذِي لَهُ دَمِ بِ- اقْتَنَيْتِ الَّتِي

εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ
غَيْرُكُمْ بَيْنَ خَاطِفَةٍ ذَنَابَ سِي رَحِيلَ بَعْدَ سَيَدْخُلُونَ

والمشقات تنتظرني.
²⁴ ولكني لا أحسبُ

أَنْ حَيَاتِي لَهَا آيَةً
قِيَمَةٍ عِنْدِي، مَا دُمْتُ
أَقُومُ بِمَهْمَتِي وَأَتَمِّمُ
الْعَمَلَ الَّذِي تَسَلَّمْتُهُ
مِنْ الرَّبِّ يَسُوعَ،

فَأُنَادِي بِبَشَارَةِ نِعْمَةِ
اللَّهِ. ²⁵ وَأَنَا أَعْرِفُ

أَنْكُمْ لَنْ تَرَوْا وَجْهِي
بَعْدَ الْيَوْمِ، أَنْتُمْ الَّذِينَ
سِرْتُ بَيْنَهُمْ كُلَّهُمْ
أُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.
²⁶ لِذَلِكَ أَشْهَدُ الْيَوْمِ

لَدَيْكُمْ أَنِّي بَرِيءٌ، مِنْ
دِيَكُمْ جَمِيعًا، ²⁷ لِأَنِّي

مَا قَصَرْتُ فِي إِبْلَاغِكُمْ
مَشِيئَةَ اللَّهِ كُلَّهَا.

²⁸ فَاسْهَرُوا عَلَى
أَنْفُسِكُمْ وَعَلَى الرَّعِيَّةِ
الَّتِي أَقَامَكُمْ الرُّوحُ
الْقُدُّسُ فِيهَا أَسَافَةً
لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللَّهِ

الَّتِي اكْتَسَبَهَا بِدَمِهِ.
²⁹ وَأَنَا أَعْرِفُ أَنْ

الذَّنَابَ الْخَاطِفَةَ
سَتَدْخُلُ بَيْنَكُمْ بَعْدَ
رَحِيلِي وَلَا

φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, ³⁰καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται
 سيقومون أنتم كم من و على الرعية مُحافظين
 ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς
 التلاميذ ليجتنبوا بأمور مُضَلَّةٍ إِذ يَتَكَلَّمُونَ رِجَالٌ
 ὁπίσω αὐτῶν. ³¹διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν
 ثَلَاثَ سِنِينَ أَنْ مُتَذَكِّرِينَ اسهروا لذلك هُمْ وَرَاءَ
 νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νοουθετῶν
 مُنْذِرًا دُمُوعٍ بِ تَوَقُّفَتُ مَا نَهَارًا وَ لَيْلًا
 ἕνα ἕκαστον. ³²καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ
 وَ لِلّٰهِ كُمْ أَسْتَوْدِعُ الْآنَ وَ وَاحِدًا فَوَاحِدًا
 λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ
 وَ أَنْ تَبْنِيَ الَّتِي تَقْدِرُ ه نِعْمَةً لِكَلِمَةٍ
 δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
 جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ بَيْنَ الميراث أَنْ تُعْطَى
³³ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
 اشْتَهَيْتُ مَا مِنْ أَحَدٍ لِإِسَاتٍ أَوْ ذَهَبًا أَوْ فِضَّةً
 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεαίαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ'
 مَعَ الَّذِينَ هُمْ وَ سِي حَاجَاتٍ أَنْ تَعْلَمُونَ أَنْتُمْ
 ἐμοῦ ὑπρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί. ³⁵πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι
 أَنْ كُمْ أَرَيْتُ فِي كُلِّ شَيْءٍ هَاتَانِ الْيَدَانِ خَدَمَتَا سِي
 οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,
 الضُّعَفَاءُ أَنْ نُسَاعِدَ يَجِبُ إِذْ نَتَعَبُ هَكَذَا
 μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
 هُوَ أَنْ يَسُوعَ الرَّبُّ كَلِمَاتٍ وَ أَنْ تَتَذَكَّرَ
 εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μάλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν. ³⁶Καὶ
 وَ الْأَخْذِ مِنَ الْعَطَاءِ أَكْثَرَ هُوَ مُطَوَّبٌ قَالَ

تُشْفِقُ عَلَى الرِّعِيَّةِ،
³⁰وَيَقُومُ مِنْ بَيْنِكُمْ
 أَنْتُمْ أَنَاسٌ يَنْطُقُونَ
 بِالْأَكَاذِيبِ لِيُضَلُّوا
 التَّلَامِيزُ فَيَتَّبِعُوهُمْ.
³¹فَتَنْبِهُوا وَتَذَكِّرُوا
 أَنِّي بِدُمُوعِي نَصَحْتُ
 كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ، لَيْلًا
 وَنَهَارًا، مُدَّةَ ثَلَاثِ
 سَنَوَاتٍ. ³²وَالْآنَ
 أَسْتَوْدِعُكُمْ اللَّهَ وَكَلِمَةً
 نِعْمَتِهِ، فَهُوَ الْقَادِرُ
 عَلَى أَنْ يُقَوِّيَكُمْ
 وَيَمُنِّحَكُمْ الْمِيرَاثَ مَعَ
 جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ.
³³مَا اشْتَهَيْتُ يَوْمًا
 فِضَّةً أَوْ ذَهَبًا أَوْ
 ثِيَابًا، ³⁴وَأَنْتُمْ
 تَعْرِفُونَ أَنِّي بِهَاتَيْنِ
 الْيَدَيْنِ اشْتَغَلْتُ
 وَخَصَلْتُ عَلَى مَا
 نَحْتَاجُ إِلَيْهِ أَنَا
 وَرِفَاقِي. ³⁵وَأَرَيْتُكُمْ
 فِي كُلِّ شَيْءٍ كَيْفَ
 يَجِبُ عَلَيْنَا بِالْكَدِّ
 وَالْعَمَلِ أَنْ نُسَاعِدَ
 الضُّعَفَاءَ، مُتَذَكِّرِينَ
 كَلَامَ الرَّبِّ يَسُوعَ:
 «تَبَارَكَ الْعَطَاءُ أَكْثَرَ
 مِنَ الْأَخْذِ».

ταῦτα ³⁶εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
 —هم جميع مع — على ركبتَي إذ جثا لما قال هذه

προσηύξατο. ³⁷ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ
 و من الجميع صار بكاء و كثير صلي

ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν
 راخوا يقبلون بولس غلق على لما وقعوا

αὐτόν, ³⁸ὁδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ὡς εἰρήκει ὅτι
 أن قال التي الكلمة من خاصة متوجعين —

οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον
 راخوا يشيعون أن يشاهدوا — وجه يرمعون لا بعد

δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
 السفينة إلى — و

21 ¹Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
 —هم عن إذ انفصلنا نحن أن ألقنا حدث و لما

εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς
 في اليوم التالي و كوس إلى أتينا متوجهين مباشرة

εἰς τὴν Ῥόδον κακέιθεν εἰς Πάταρα· ²καὶ εὐρόντες πλοῖον
 سفينة إذ وجدنا و باترة إلى ومن هناك روّس إلى

διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. ³ἀναφάναντες
 لما تبيننا ألقنا إذ ركبنا فينيقية إلى عابرة

δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν
 أبحرنا عن اليسار —ها لما تركنا و قبرص و

εἰς Συρίαν καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον
 السفينة لأن هناك صور إلى ألقنا و سورية إلى

ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. ⁴ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς
 التلاميذ و إذ وجدنا الحمولة مفرغة كانت

³⁶ولما ختم بولس
 كلامه، سجد معهم

³⁷كلهم وصلى. وبكوا
 كثيرا وعانقوا بولس
 وقبلوه. ³⁸وكان أكثر

ما أحزنهم قوله لهم:
 «لن تروا وجهي بعد
 اليوم». ثم شيعوه إلى
 السفينة.

^{٢١}١ وبعدما فارقتناهم،
 أبحرنا متوجهين إلى
 كوس، وفي اليوم
 الثاني إلى رودس،
 ومنها إلى باترة.

²فوجدنا هناك سفينة
 مسافرة إلى فينيقية،
 فركبناها وسرنا،

³فلما ظهرت لنا
 قبرص تركناها عن

يسارنا، واتجهنا إلى
 سورية. فنزلنا صور،

حتى تُفرغ فيها
 السفينة حمولتها.

⁴ووجدنا التلاميذ
 هناك،

ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον
 كانوا يقولون لبولس الذين سبعة أيام هناك مكتنا
 δια τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. ⁵ ὅτε δὲ
 الروح، أن لا يصعد إلى أورشليم و لما أورشليم. ⁵ ولما
 ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
 كنا نذهب إذ خرجنا الأيام أن قضينا نحن حدث
 προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω
 خارج إلى أولاد و نساء مع جميعا لنا إذ شيعوا
 τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
 الشاطئ على على الركب إذ جئونا و المدينة
 προσευξάμενοι ⁶ ἀψήσασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ
 إلى صعدنا و بعضنا بعضا ودعنا مصلين
 πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. ⁷ Ἡμεῖς δὲ τὸν
 و نحن خالصهم إلى رجعوا و أولئك السفينة
 πλοῖον διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα
 بتولمايس إلى وصلنا صور من إذ أكملنا السفر
 καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'
 عند واحدًا يومًا مكتنا الإخوة إذ حينًا و
 αὐτοῖς. ⁸ τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν
 قيصرية إلى أتينا إذ خرجنا في الغد و هم
 καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ,
 المبشر فيلبس بيت إلى إذ دخلنا و
 ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. ⁹ τούτῳ δὲ ἦσαν
 كن و لهذا ه عند مكتنا السبعة من إذ هو
 θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. ¹⁰ ἐπιμενόντων
 بنات عذاري متنبئات إذ نقيم

δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης
 τῆς ἰουδαϊκῆς ἐκ τῆς ἀποστολῆς καὶ πολλοὶ ἄλλοι

ὀνόματι "Ἀγαθος, καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν
 ἰδὲ καὶ ἡμεῖς ἐλθόντες ἐπὶ αὐτὸν καὶ ἄρας τὴν

ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας
 τοῦτον καὶ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ

εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστίν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ἅγιος ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ἅγιος

ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι
 οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Ἱερουσαλὴμ

καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἔθνων. ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ
 τοῦ μὴ τοῦ μὴ τοῦ μὴ τοῦ μὴ τοῦ μὴ τοῦ μὴ

ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος,
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν;
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
 ἐν τῇ πόλει ἐν τῇ πόλει ἐν τῇ πόλει ἐν τῇ πόλει

Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμῶς ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

Ἰησοῦ. μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ
 τοῦ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

10 ὡς δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ἰουδαϊκῆς ἐκ τῆς ἀποστολῆς καὶ πολλοὶ ἄλλοι
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ἡμεῖς ἐλθόντες ἐπὶ αὐτὸν καὶ ἄρας τὴν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ἰδὲ καὶ ἡμεῖς ἐλθόντες ἐπὶ αὐτὸν καὶ ἄρας τὴν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

τοῦτον καὶ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστίν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

13 ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὅστις ἐστὶν

περιτέμνουν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
 أَنْ يَسْلُكُوا بِالْعَادَاتِ وَلَا الْأَوْلَادَ هُمْ أَنْ يَخْتَنُوا

22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν
 إِذَا هَذَا جِئْتَ أَنْ سَيَسْمَعُونَ عَلَى كُلِّ حَالٍ يَكُونُ إِذَا مَاذَا

ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν
 نَذَرُ أَرْبَعَةً رِجَالٍ عِنْدَنَا يُوَجِّدُ نَقُولُ لَكَ مَا أَفْعَلُ

ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν
 مَعَهُمْ تَطَهَّرْ إِذْ تَأْخُذُ هَؤُلَاءِ أَنْفُسِهِمْ عَلَى إِذْ لَهُمْ

αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν
 يَحْلِقُوا كَيْ هُمْ عَلَى أَنْفِقُ وَ هُمْ

κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὦν κατήχηνται περὶ σοῦ
 لَكَ عَنْ أَخْبَرُوا مِمَّا أَنْ الْجَمِيعُ سَيَعْلَمُونَ وَ الرَّأْسَ

οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσωσιν τὸν νόμον.
 الشَّرِيعَةَ إِذْ تَحْفَظُ أَنْتَ أَيْضًا تَسْلُكُ بَلْ هُنَاكَ مَا شَيْءٌ

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνων ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν
 كَتَبْنَا رِسَالَةً نَحْنُ الْأُمَمُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ بِشَانِ

κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα
 الدَّمِ وَ ذَبِيحَةِ الْأَوْثَانِ وَ هُمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ إِذْ حَكَمْنَا

καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς
 إِذْ أَخَذَ بُولُسُ حِينَئِذٍ الزَّنى وَ الْمَخْنُوقِ وَ

ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνίσθεις, εἰσῆει εἰς
 إِلَى رَاحٍ يَدْخُلُ إِذْ تَطَهَّرَ هُمْ مَعَ فِي الْيَوْمِ الْتَالِيِ الرِّجَالِ

τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ
 أَيَّامٍ تَمَامٌ إِذْ يُعْلَنُ الْهَيْكَلِ

ἀγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ
 مِنْهُمْ كُلٌّ وَاحِدٍ عَنْ قُرْبٍ أَنْ إِلَى التَّطَهِيرِ

يَخْتَنُوا أَوْلَادَهُمْ وَلَا
 يَتَّبِعُوا تَقَالِيدَنَا. 22 فَمَا

الْعَمَلُ؟ لَأَنَّهُمْ وَلَا شَكُّ
 سَيَسْمَعُونَ بِمَجِيئِكَ.

23 فاعْمَلْ بِمَا نَقُولُهُ
 لَكَ: عِنْدَنَا أَرْبَعَةٌ

رِجَالٍ عَلَيْهِمْ نَذَرُ.

24 خُذْهُمْ وَاطْهَرْ مَعَهُمْ
 وَأَنْفِقْ عَلَيْهِمْ لِيَحْلِقُوا

رُؤُوسَهُمْ، فَيَعْرِفَ
 جَمِيعُ الشَّعْبِ أَنَّ مَا

سَمِعُوهُ عَنْكَ غَيْرُ
 صَحِيحٍ، وَأَنَّكَ تَسْلُكُ

بِمِثْلِهِمْ حَسَبَ شَرِيعَةِ

مُوسَى. 25 أَمَّا الَّذِينَ
 آمَنُوا مِنْ غَيْرِ الْيَهُودِ،

فَكَتَبْنَا إِلَيْهِمْ بِرَأْيِنَا،
 وَهُوَ أَنَّ يَمْتَنِعُوا عَنْ

ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ وَعَنْ
 الدَّمِ وَالْحَيَوَانِ

الْمَخْنُوقِ وَالزَّنى». 26
 فَأَخَذَ بُولُسُ

الرِّجَالَ الْأَرْبَعَةَ فِي
 الْغَدِ، فَاطْهَرَهُمْ مَعَهُمْ

وَدَخَلَ الْهَيْكَلُ وَأَعْلَنَ
 الْمَوْعِدَ الَّذِي تَنْقُضِي

فِيهِ أَيَّامَ الطَّهْوَرِ حَتَّى
 يُقَدَّمَ فِيهِ الْقُرْبَانِ عَنْ

كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ.

προσφορά. ²⁷Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ
 الْقُرْبَانُ أَنْ تَنْقُضِي أَيَّامُ الظُّهُورِ السَّبْعَةِ،
 ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
 الْهَيْكَلِ فِي هَذَا لَمَّا رَأَوْا الْيَهُودَ أَسِيَةً مِنْ
 συνέχουν πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς
 هِ عَلَى أَلْقَا وَ الْجَمْعُ كُلُّهُ رَاخُوا يُخْرُسُونَ
 χεῖρας ²⁸κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός
 هَذَا أَعِينُوا الْإِسْرَائِيلِيِّونَ أَيُّهَا الرِّجَالُ صَارَخِينَ الْأَيْدِي
 ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ
 وَ الشَّرِيعَةِ وَ الشَّعْبِ ضِدَّ الْإِنْسَانِ هُوَ
 τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ
 أَيْضًا وَ أَكْثَرَ الَّذِي يُعَلِّمُ فِي كُلِّ مَكَانٍ الْجَمِيعَ هَذَا الْمَكَانِ
 Ἑλλήνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον
 الْمَقَدَّسَ دَنَسَ وَ الْهَيْكَلِ إِلَى أَدَخَلَ يُونΑΝِيِّΝ
 τόπον τούτον. ²⁹ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν
 تَرُوفِيمُسَ مُشَاهِدِينَ لِأَنَّهُمْ كَانُوا هَذَا الْمَكَانِ
 Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
 إِلَى أَنْ كَانُوا يَظُنُّونَ الَّذِي هُوَ مَعَ الْمَدِينَةِ فِي الْأَفْسُسِيِّ
 ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. ³⁰ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ
 وَ كُلُّهَا الْمَدِينَةُ وَ هَاجَتْ بΟΛُسُ أَدَخَلَ الْهَيْكَلِ
 ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
 بΟΛُسُ إِذْ أَمْسَكُوا وَ لِلشَّعْبِ انْقِضَاضٌ حَدَثَ
 εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ
 أَعْلَقَتْ فِي الْحَالِ وَ الْهَيْكَلِ إِلَى خَارِجٍ هُوَ رَاخُوا يُجْرُونَ
 θύραι. ³¹ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
 خَيْرٌ بَلَغَ أَنْ يَقْتُلُوا هُوَ وَ إِذْ يَطْلُبُونَ الْأَبْوَابَ

²⁷وَلَمَّا كَادَتْ تَنْقُضِي
 أَيَّامُ الظُّهُورِ السَّبْعَةِ،
 رَأَى بَعْضُ الْيَهُودِ
 الْآسِيَوِيِّينَ بΟΛُسَ فِي
 الْهَيْكَلِ. فَحَرَّضُوا
 جُمْهُورَ الشَّعْبِ،
 وَقَبَضُوا عَلَيْهِ،
²⁸وَصَاحُوا: «الْتَّجِدْ»،
 يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ! هَذَا
 هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يُعَلِّمُ
 النَّاسَ فِي كُلِّ مَكَانٍ
 تَعْلِيمًا يُسِيءُ إِلَى
 شَعْبِنَا وَشَرِيعَتِنَا وَهَذَا
 الْهَيْكَلِ، حَتَّى إِنَّهُ
 جَاءَ بِبَعْضِ الْيُونَانِيِّينَ
 إِلَى الْهَيْكَلِ، وَدَنَسَ
 هَذَا الْمَكَانَ الْقُدَّسَ!»
²⁹قَالُوا هَذَا لِأَنَّهُمْ
 شَاهَدُوا تَرُوفِيمُسَ
 الْأَفْسُسِيِّ مَعَ بΟΛُسَ فِي
 الْمَدِينَةِ، فَظَنُّوا أَنَّ
 بΟΛُسَ دَخَلَ بِهِ
 الْهَيْكَلِ! ³⁰فَهَاجَتْ
 الْمَدِينَةُ كُلُّهَا، وَتَجَمَّعَ
 النَّاسُ عَلَى بΟΛُسَ
 فَأَمْسَكُوهُ وَجَرُّوهُ إِلَى
 خَارِجِ الْهَيْكَلِ،
 وَأَغْلَقُوا الْأَبْوَابَ فِي
 الْحَالِ. ³¹وَبَيْنَمَا هُمْ
 يُحَاوِلُونَ قَتْلَهُ، سَمِعَ

32^{ος} χιλιάρχω τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύνεται Ἰερουσαλήμ. ³²ος
الذي أورشليم اضطربت كلها أن الكتبية إلى قائد

ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν
أسرع ضباطا و جنودا إذ أخذ للوقت

ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
الجنود و القائد لما رأوا و هم هم إلى

ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. ³³ τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος
القائد لما اقترب حينئذ بولس أن يضربوا كفوا عن

ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυσί, καὶ
و اثنتين بسلسلتين أن يقيد أمر و ه أمسك

ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς. ³⁴ ἄλλοι δὲ ἄλλο
آخر و آخرون فاعل هو ماذا و عساه يكون من راح يستخير

τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι
أن يعرف هو و إذ قدر ما الجمع في كانوا يصرخون بشيء

τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς
إلى هو أن يساق أمر الاضطراب بسبب اليقين

τὴν παρεμβολήν. ³⁵ ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,
الدرج على صار و لما المعسكر

συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν
بسبب الجنود من هو أن حمل اتفق

βίαν τοῦ ὄχλου, ³⁶ ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ
الشعب جمهور لأنه كان يتبع الجمع عنف

κράζοντες, Αἶρε αὐτόν. ³⁷ Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν
إلى أن يدخل و لما أزمع ه ارفع صارخين

παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι
لي ممكن هل للقائد يقول بولس المعسكر

قائد الحامية
الرومانية أن أورشليم

كلها في هيجان،
32 فأخذ في الحال

جنودا وضباطا وجاء
مسرعا إليهم. فلما

شاهدوا القائد وجنوده
كفوا عن ضرب

بولس. ³³ فذنا إليه
القائد وأمسكه وأمر

بأن يقيد بسلسلتين.
ثم سأل عنه ليعرف

من هو وماذا فعل،
34 فكان بعضهم

ينادي بشيء،
وبعضهم بشيء آخر.

فلما تعدر عليه في
مثل هذه الضجة أن

يعرف تماما ما
جرى، أمر جنوده

بأن يسوقوا بولس إلى
القلعة. ³⁵ فلما وصلوا

به إلى السلم، حمل
الجنود لئلا يقتل به

جمهور الشعب.
36 لأنهم كانوا

يتبعونه ويصيحون:
«اقتلوه!» ³⁷ وبينما

بولس يدخل القلعة،
قال لقائد الحامية:

«أسمح

φησίν· ³Εγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ
طرسوس في مولود يهودي رجل هو أنا يقول

τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ
عند هذه المدينة في و مربى كيليكية

τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ
دقة حسب مؤتب غمالانيل قديمي

πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες
جميعا كما لله إذ كنت غيوراً الشريعة الأبائية

ὕμεῖς ἐστε σήμερον· ⁴ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι
حتى اضطهت الطريق هذه الذي اليوم تكونون أنتم

θανάτου δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ
أيضا و رجالاً سجون إلى مسلماً و مقيداً الموت

γυναικάς, ⁵ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ
كل و لي يشهد رئيس الكهنة و كما نساء

πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς
لـ إذ أخذت رسائل أيضا الذين منهم مجلس الشيوخ

ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε
هناك أيضا إذ سأفود كنت أذهب دمشق في الإخوة

ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
يقاقيوا كي أورشليم إلى مقيدين الذين هم

⁶Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ
من دمشق إذ اقترب و إذ أسير لي و حدث

περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιastράψαι φῶς
نور أن سطع السماء من فجأة الظهر نحو

ἱκανὸν περὶ ἐμέ, ⁷ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς
صوتاً سمعت و الأرض على و سقطت في حول عظيم

فقال: ³أنا رجل
يهودي وُلدت في

طرسوس من كيليكية،
لكني نشأت هنا في

هذه المدينة وتعلّمت
عند قديمي غمالانيل

شرعة آبائنا تعليماً
صحيحاً، وكنت غيوراً

على خدمة الله مثلكم
أنتم جميعاً في أيامنا

هذه. ⁴واضطهت
مذهب يسوع حتى

الموت، فاعتقلت
الرجال والنساء

والقيتهم في السجون.
⁵وبهذا يشهد لي

رئيس الكهنة وشيوخ
الشعب كلهم. فبينهم

أخذت رسائل إلى
إخوتنا اليهود في

دمشق، فذهبت إليها
لاعتقال من كان فيها

مؤمناً بهذا المذهب،
فأسوقه إلى أورشليم

لعاقيته. ⁶وبينما أنا
أقترب من دمشق،

سطع فجأة حولي
عند الظهر نور باهر

من السماء، ⁷فوقعت
إلى الأرض، وسمعت

صوتاً

λεγοῦσης μοι, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; ⁸ἐγὼ δὲ
 شاولُ لي: شاولُ، و أنا تضطهدُني لماذا شاولُ شاولُ لي قاتلاً
 شاولُ، لماذا
 ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με, Ἐγὼ εἰμι
 تضطهدُني؟ ⁸فاجبتُ: هو أنا سي لب و قال يا رب أنت من أجبت
 مَنْ أَنْتَ يَا رَبُّ؟
 Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. ⁹οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες
 قال: أنا يسوعُ الذين هم سي مع و تضطهدُ أنت الذي الناصري يسوع
 الذين هم سي مع و تضطهدُ. ⁹وكان
 τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ
 الذين معي يرون النور سمعوا ما صوت و رأوا النور -
 ولا يسمعون صوت
 λαλοῦντός μοι. ¹⁰εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος
 من يخاطبني. 10قلتُ: الرب و يا رب أفعل ماذا و قلتُ لي الذي يكلم
 ماذا
 εἶπεν πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν κακεῖ σοι
 أعمل، يا رب؟ فقال لي الرب: قم وادخل
 لَكَ وَهَنَّاكَ دِمَشْقَ إِلَى اذْهَبْ قَائِماً سِي لَب قَالَ
 إلى دمشق، وهناك
 λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι. ¹¹ὥς δὲ
 يُقالُ لك ما يجب عليك أن تفعل لك رتب ما جميع بشأن سيقال
 و إذ أن تفعل لك رتب ما جميع بشأن سيقال
 οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
 11وكنْتُ فَقَدْتُ ذلكَ النورِ بهاءٍ بسببِ كُنْتُ أَبْصَرُ ما
 بصري من شدة ذلك
 χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς
 النورِ الباهر، فقادني إلى جئتُ سي الذين هم مع من مقاداً باليد
 رفاقي بيدي حتى دخلتُ دمشق.
 Δαμασκόν. ¹²Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον,
 12وكان فيها رجلُ الشريعة حسَبَ تقي رجل ما و حنانياً دمشق
 تقي متمسك بالشريعة
 μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
 اسمه حنانياً، شهد له جميع اليهود في
 الذين يسكنون جميع من مشهود له
 ἔλθων πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ,
 13فجاءني وقال لي: يا أخي شاولُ لي قال إذ وقف و سي إلى إذ جاء
 أيها الأخ شاولُ لي قال إذ وقف و سي إلى إذ جاء
 ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. ¹⁴ὁ δὲ
 أنا بصر. 14و هو أنا أبصرت الساعة في تلك وأنا أبصر
 فأبصرته في الحال.
 فقال: إله آبائنا

εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γινῶναι
لَتَعْرِفَ كَ اختار لنا آباء إله قال

τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
صوتًا لَتَسْمَعَ و البَّارُ لَتَرَى و هُ مَشِينَةً

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ¹⁵ ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας
جميع عند له شاهدًا ستكون فَ ه فَم مِن

ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας. ¹⁶ καὶ νῦν τί μέλλεις;
تنتظرُ ماذا الآن و سمعت و رأيت بما الناس

ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου
ك خطايا اغسل و تعمّد قائمًا

ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹⁷ Ἐγένετο δέ μοι
لي و حدث ه باسم داعيًا

ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ
في أنا إذ أصلي و أورشليم إلى لما رجعتُ

ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει ¹⁸ καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι,
لي قائلاً ه أن رأيتُ و انخطاف في أنا أن صرت الهيكل

Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ
لن لأنهم أورشليم من عجل على اخرج و أسرع

παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. ¹⁹ καὶ ἐγὼ εἶπον, Κύριε,
يارب قلت وأنا سي بشأن شهادة ك يقبلوا

αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ
في جالداً و معتقلاً كنت أنا أن يعرفون هم

τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ, ²⁰ καὶ ὅτε ἐξεχύνετο
كان يسفك لماً و ك ب الذين يؤمنون المجمع

τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην
كنت أنا و ك شهيد إستفانوس دم

اختاركَ لتعرف
مَشِينَةً وَتُشَاهِدَ فَتَاهُ

البَّارُ وَتَسْمَعَهُ يُكَلِّمُكَ.
¹⁵ فَاَنْتَ سَتَكُونُ

شاهدًا لَهُ عِنْدَ جَمِيعِ
النَّاسِ بِمَا رَأَيْتَ
وَسَمِعْتَ. ¹⁶ وَالْآنَ، مَا

لَكَ تُبْطِئُ؟ قُمْ تَعَمَّدْ
وَتَطَهَّرْ مِنْ خَطَايَاكَ

دَاعِيًا بِاسْمِهِ. ¹⁷ ثُمَّ
رَجَعْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

وَبَيْنَمَا أَنَا أَصْلِي فِي
الْهَيْكَلِ، وَقَعْتُ فِي
غَيْبِيَّةٍ، ¹⁸ فَرَأَيْتُ

الرَّبَّ يَقُولَ لِي:
أَسْرِعْ فِي الْخُرُوجِ مِنْ

أُورُشَلِيمَ، لِأَنَّ الشَّعْبَ
هُنَا لَا يَقْبَلُونَ

شَهَادَتَكَ لِي.

¹⁹ فَقُلْتُ: هُمْ يَعْرِفُونَ
جَيْدًا يَا رَبُّ، أَنِّي

كَنتُ ادْخُلُ الْمَجَامِعَ
وَأَعْقِلُ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ

وَأَجْلِدُهُمْ، ²⁰ وَأَنِّي

كَنتُ حَاضِرًا عِنْدَمَا
سَفَكَ الشَّعْبُ دَمَ

إِسْتِفَّانُوسَ شَهِيدَكَ

ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν
 ثِيَابٍ حَافِظًا وَ مُوَافِقًا وَ واقِفًا
 ἀναιρούντων αὐτόν. ²¹ καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ
 أَنَا فَ اذْهَبْ سِي لِي قَالَ وَ هُ الذِينَ قَتَلُوا
 εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. ²² Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι
 إِلَى هُ وَ ΚΑΝΟΥΝ ἰσْمَعُونَ لَكَ سَأَرْسِلُ بَعِيدًا أَمَمٌ إِلَى
 τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,
 قَائِلِينَ هُمْ صَوْتَ رَفَعُوا وَ الْكَلِمَةَ هَذِهِ
 Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθήκεν αὐτόν ζῆν.
 أَنْ يَحْيَا هُو يُنَاسِبُ لِأَنَّهُ لَا مِثْلَ هَذَا الْأَرْضِ عَنْ أَرْفَعُ
 «ἀναιρούμενον τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ
 وَ الثِّيَابِ إِذْ يَطْرَحُونَ وَ هُمْ وَ إِذْ يُصَيِّحُونَ
 κونيόρτον βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, ²⁴ ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος
 الْقَائِدُ أَمَرَ الْهَوَاءِ فِي إِذْ يَرْمُونَ غُبَارًا
 εἰσαγγεσθαι αὐτόν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάλιστα
 بِضَرْبَاتٍ قَائِلًا الْمَعْسَكِرَ إِلَى هُو أَنْ يُدْخَلَ
 ἀνετάξασθαι αὐτόν ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως
 هَكَذَا السَّبَبَ الَّذِي لِأَجْلِهِ يَعْرِفُ كَيْ هُو أَنْ يُفْحَصَ
 ἐπεφώνουν αὐτῷ. ²⁵ ὥς δὲ προέτειναν αὐτόν τοῖς ἱμάσιον,
 بِأَحْزَمَةٍ هُ رَبَطُوا وَ لَمَّا عَلَيْهِ ΚΑΝΟΥΝ ἰصْرَحُونَ
 εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ
 هَلْ بُولُسُ قَائِدِ الْمَنَةِ الْوَاقِفِ لِي قَالَ
 ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν
 لَكُمْ يَحَقُّ غَيْرِ مُحَاكِمٍ وَ رΟΜΑΝِيًا وَ إِنْسَانًا
 μαστίζειν; ²⁶ ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ
 لَمَّا دَنَا قَائِدِ الْمَنَةِ وَ لَمَّا سَمِعَ أَنْ تَجْلِدُوا
 هَذَا الْكَلَامَ، أَسْرَعَ

χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ
فَ أَنْ تَعْمَلَ تَزْمَعُ ماذا قائلًا أَخِيرَ مِنْ الْقَائِدِ

ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.²⁷ προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος
القائد و لَمَّا دَنَا هُوَ رومانيّ هَذَا الْإِنْسَانُ

εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.
نَعَمْ قَالَ وَ هُوَ هُوَ رومانيّ أَنْتَ لِي قُلْ لَهُ قَالَ

²⁸ ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν
بِمَبْلَغٍ كَثِيرٍ أَنَا الْقَائِدُ وَ أَجَابَ

πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ
وَ لَكِنْ أَنَا قَالَ بُولُسُ وَ اقْتَنَيْتُ هَذِهِ الرِّعَايَةَ

γεγέννημαι.²⁹ εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες
الَّذِينَ أَرَمَعُوا هُوَ عَنْ تَرَاجَعُوا فَ فِي الْحَالِ مَوْلُودٌ

αὐτὸν ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι
أَنْ لَمَّا عَلِمَ خَافَ وَ الْقَائِدُ وَ أَنْ يَفْخَصُوا هُوَ

Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.³⁰ Τῇ δὲ ἐπαύριον
فِي الْغَدِ وَ مُقَيِّدًا كَانَ إِثَاءً أَنْ وَ هُوَ رومانيّ

βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν
مِنْ يُتَّهَمُ لِمَاذَا الْيَقِينُ أَنْ يَعْرِفَ إِذْ يُرِيدُ

Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς
أَنْ يَجْتَمِعُوا أَمَرَ وَ هُوَ حَلَّ الْيَهُودِ

ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
بُولُسُ إِذْ أَحْضَرَ وَ الْمَجْلِسِ كُلُّ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

ἔστησεν εἰς αὐτούς.
هُمْ أَمَامَ أَمَامَ

²³ ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες
أَيُّهَا الرِّجَالُ قَالَ فِي الْمَجْلِسِ بُولُسُ وَ إِذْ حَذَقَ

إِلَى الْقَائِدِ وَقَالَ لَهُ:
«مَاذَا تَفْعَلُ؟» هَذَا

الرَّجُلُ رومانيّ!²⁷
فَجَاءَ الْقَائِدُ إِلَى

بُولُسَ وَقَالَ لَهُ: «قُلْ
لِي: هَلْ أَنْتَ

رومانيّ؟» قَالَ: «نَعَمْ».
²⁸ فَقَالَ الْقَائِدُ: «أَنَا

دَفَعْتُ مَالًا كَثِيرًا
حَتَّى حَصَلْتُ عَلَى

هَذِهِ الْجَنَسِيَّةِ». فَقَالَ
بُولُسُ: «أَمَّا أَنَا

فَمَوْلُودٌ فِيهَا».
²⁹ فَتَرَاجَعَ عَنْهُ فِي

الْحَالِ مَنْ كَانُوا
يُرِيدُونَ أَنْ يَسْتَجُوبُوهُ.

وَخَافَ الْقَائِدُ لَمَّا عَرَفَ
أَنَّهُ رومانيّ وَأَنَّهُ كَبَلَهُ

بِالْقَبُولِ.³⁰ وَأَرَادَ
الْقَائِدُ فِي الْغَدِ أَنْ

يَعْرِفَ حَقِيقَةَ مَا يُتَّهَمُ
الْيَهُودُ بِهِ بُولُسُ،

فَحَلَّ قُبُودَهُ، وَأَمَرَ
رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعَ

أَعْضَاءِ مَجْلِسِ الْيَهُودِ
أَنْ يَجْتَمِعُوا، ثُمَّ أَنْزَلَ

بُولُسَ وَأَحْضَرَهُ
مَجْلِسَهُمْ.

²³ فَنَظَرَ بُولُسُ إِلَى
الْمَجْلِسِ وَقَالَ:

ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ
 1. «أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، عَشْتُ
 2. اللَّهُ بِضَمِيرٍ صَالِحٍ
 3. عَشْتُ
 4. بِلِلَّهِ
 5. أَنَا الْإِخْوَةُ
 6. هَذَا الْيَوْمَ
 7. فَأَمَرَ
 8. رَأْسُ
 9. حَنَانِيَا
 10. رَأْسُ الْكَهَنَةِ
 11. وَ
 12. الْيَوْمَ
 13. إِلَى
 14. تَوَيْسَ
 15. الْيَوْمَ
 16. تَوَيْسَ
 17. الْيَوْمَ
 18. تَوَيْسَ
 19. الْيَوْمَ
 20. تَوَيْسَ
 21. الْيَوْمَ
 22. تَوَيْسَ
 23. الْيَوْمَ
 24. تَوَيْسَ
 25. الْيَوْمَ
 26. تَوَيْسَ
 27. الْيَوْمَ
 28. تَوَيْسَ
 29. الْيَوْمَ
 30. تَوَيْسَ
 31. الْيَوْمَ
 32. تَوَيْسَ
 33. الْيَوْمَ
 34. تَوَيْسَ
 35. الْيَوْمَ
 36. تَوَيْسَ
 37. الْيَوْمَ
 38. تَوَيْسَ
 39. الْيَوْمَ
 40. تَوَيْسَ
 41. الْيَوْمَ
 42. تَوَيْسَ
 43. الْيَوْمَ
 44. تَوَيْسَ
 45. الْيَوْمَ
 46. تَوَيْسَ
 47. الْيَوْمَ
 48. تَوَيْسَ
 49. الْيَوْمَ
 50. تَوَيْسَ
 51. الْيَوْمَ
 52. تَوَيْسَ
 53. الْيَوْمَ
 54. تَوَيْسَ
 55. الْيَوْمَ
 56. تَوَيْسَ
 57. الْيَوْمَ
 58. تَوَيْسَ
 59. الْيَوْمَ
 60. تَوَيْسَ
 61. الْيَوْمَ
 62. تَوَيْسَ
 63. الْيَوْمَ
 64. تَوَيْسَ
 65. الْيَوْمَ
 66. تَوَيْسَ
 67. الْيَوْمَ
 68. تَوَيْسَ
 69. الْيَوْمَ
 70. تَوَيْسَ
 71. الْيَوْمَ
 72. تَوَيْسَ
 73. الْيَوْمَ
 74. تَوَيْسَ
 75. الْيَوْمَ
 76. تَوَيْسَ
 77. الْيَوْمَ
 78. تَوَيْسَ
 79. الْيَوْمَ
 80. تَوَيْسَ
 81. الْيَوْمَ
 82. تَوَيْسَ
 83. الْيَوْمَ
 84. تَوَيْسَ
 85. الْيَوْمَ
 86. تَوَيْسَ
 87. الْيَوْمَ
 88. تَوَيْسَ
 89. الْيَوْمَ
 90. تَوَيْسَ
 91. الْيَوْمَ
 92. تَوَيْسَ
 93. الْيَوْمَ
 94. تَوَيْسَ
 95. الْيَوْمَ
 96. تَوَيْسَ
 97. الْيَوْمَ
 98. تَوَيْسَ
 99. الْيَوْمَ
 100. تَوَيْسَ

¹²Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι
 12 وَلَمَّا طَلَعَ الصَّبَاحُ
 تَأَمَّرَ الْيَهُودُ، فَخَلَفُوا
 لَا يَأْكُلُونَ وَلَا يَشْرَبُونَ
 حَتَّى يَقْتُلُوا بُولُسَ.
¹³οὐ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. ¹³ἦσαν δὲ πλείους
 13 وَأَكْثَرُ مِنْ أَرْبَعِينَ.
 14 فَجَاؤُوا إِلَى رُؤَسَاءِ
 الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ
 وَقَالُوا: «خَلَفْنَا لَا
 نَذُوقُ شَيْئًا حَتَّى نَقْتُلَ
 بُولُسَ.» ¹⁵οἷτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς
 15 وَإِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
 إِذْ تَقَدَّمُوا
 الَّذِينَ
 16 οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως
 16 الْآنَ
 بُولُسَ
 نَقْتُلَ
 أَنْ إِلَى أَنْ نَذُوقَ لَا شَيْئًا
 17 οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως
 17 كَيْ الْمَجْلِسِ مَعَ الْقَائِدِ
 أَعْلَمُوا أَنْتُمْ فَ
 18 καταγάγη αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν
 18 أَنْ تَسْتَجِيبُوا
 مُزْمَعُونَ كَأَنَّكُمْ إِلَى هُ
 19 ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν
 19 هُوَ أَنْ يَقْتَرِبَ قَبْلَ وَ نَحْنُ هُ عَنْ يَمَا بِيَقَّةً أَكْثَرُ
 20 ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. ²⁰Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς
 20 ابْنٌ وَ لَمَّا سَمِعَ هُ
 لِنَقْتُلَ نَكُونُ مُسْتَعِدِّينَ
 21 ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν
 21 إِذْ دَخَلَ وَ إِذْ جَاءَ بِالْكَمِينَ
 بُولُسَ أُخْتِ
 22 εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
 22 إِلَى الْمُعَسْكَرِ أَخْبَرَ
 بُولُسَ

¹⁷προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη,
قال مِنْ قَوَادِ الْمِئَةِ وَاحِدًا بُولُسُ و إذ استدعى

¹⁷فَدَعَا بُولُسُ وَاحِدًا
مِنَ الضُّبَّاطِ وَقَالَ لَهُ:

Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ
لَأَنَّ عِنْدَهُ الْقَائِدَ إِلَى خُذْ هَذَا الشَّابَّ

«خُذْ هَذَا الشَّابَّ إِلَى
الْقَائِدِ، لِأَنَّ عِنْدَهُ مَا
يَقُولُهُ لَهُ». ¹⁸فَأَخَذَهُ
الضُّابُّ إِلَى الْقَائِدِ
وَقَالَ: «دَعَانِي

ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. ¹⁸ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν
سَاقَ هُ إِذْ أَخَذَ فَ - هُوَ شَيْئًا لِتُخْبِرَ

السَّجِينُ بُولُسَ وَطَلَبَ
أَنْ أَجِيءَ بِهِذَا
الشَّابُّ إِلَيْكَ، لِأَنَّ
عِنْدَهُ مَا يَقُولُهُ لَكَ».

πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος
بولسُ السجينُ يقولُ و القائدُ إلى

προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν
أَنْ أُسَوِّقَ الشَّابَّ هَذَا طَلَبَ نِي إِذْ اسْتَدَعَى

¹⁹فَأَمْسَكَ الْقَائِدُ بِيَدِهِ
وَانْفَرَدَ بِهِ وَسَأَلَهُ: «مَا
عِنْدَكَ؟ أَخْبِرْنِي».

πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλήσαι σοι. ¹⁹ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς
و إذ أمسكَ لَكَ لِيَقُولَ شَيْءٌ إِذْ عِنْدَهُ لَكَ إِلَى

²⁰فَقَالَ: «اتَّفَقَ
الْيَهُودُ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا

χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν
على انفرادٍ إِذْ ابْتَعَدَ و القائدُ هُ يَدَ

إِلَيْكَ أَنْ تُنْزَلَ بُولُسُ
غَدًا إِلَى الْمَجْلِسِ
بِحُجَّةٍ أَنَّهُمْ يُرِيدُونَ
تَدْقِيقَ النَّظَرِ فِي أَمْرِهِ.
²¹فَلَا تُصَدِّقْهُمْ، لِأَنَّ

ἐπυνθάνετο, τί ἐστίν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; ²⁰εἶπεν δὲ ὅτι
أَنْ و قَالَ نِي لِتُخْبِرَ عِنْدَكَ الَّذِي هُوَ مَا رَاحَ يَسْتَحْبِرُ

Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτήσαι σε ὅπως αὖριον τὸν
غَدًا كَيْ لَكَ أَنْ يَسْأَلُوا اتَّفَقُوا الْيَهُودُ

أَكْثَرُ مِنْ أَرْبَعِينَ رَجُلًا
مِنْهُمْ أَقَامُوا لَهُ كَمِيًّا،
وَحَلَفُوا لَا يَأْكُلُونَ

Παῦλον καταγάγης εἰς τὸ συνέδριον ὥς μέλλον τι
شَيْئًا مُزْمِعٌ كَأَنَّهُ الْمَجْلِسُ إِلَى تُنْزَلَ بُولُسُ

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. ²¹σὺ οὖν μὴ πεισθῆς
تُصَدِّقُ لَا فَ أَنْتَ هُ عَنْ أَنْ يَسْتَحْبِرَ بِدِقَّةٍ أَكْثَرُ

αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους
أَكْثَرُ رَجُلًا هُمْ مِنْ لَهُ لِأَنَّهُمْ يَكْمُنُونَ هُمْ

τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν
أَنْ يَأْكُلُوا لَا أَنْفُسَهُمْ حَرَّمُوا الَّذِينَ مِنْ أَرْبَعِينَ

μήτε πεινῆν ἕως οὐ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἔτοιμοι
 مُسْتَعِدُونَ هُمْ الْآنَ وَ هُ يَقْتُلُوا أَنْ إِلَى أَنْ يَشْرَبُوا وَلَا
 προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. ²²ὁ μὲν οὖν
 فَ - الْوَعْدَ كَ مِنْ إِذْ يَنْتَظِرُونَ
 χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ
 لَا أَحَدًا إِذْ أَوْصَى الشَّابَّ أَطْلَقَ الْقَائِدُ
 ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με. ²³Καὶ
 وَ هُنِي أَعْلَمْتُ بِهِذِهِ أَنْ أَنْ تُخْبِرَ
 προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν,
 قَالَ مِنْ قَوَادِ الْمُنَةِ مَا اثْنَيْنِ إِذْ دَعَا
 'Ετοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως
 إِلَى يَذْهَبُوا كَيْ مِئْتَيْ جُنْدِيٍّ أَعِدَّا
 Καισαρείας, καὶ ἵππεις ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
 رَامِحَ وَ سَبْعِينَ فَارِسًا وَ قَيْصَرِيَّةً
 διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, ²⁴κτῆνη τε
 وَ مَطَايَا مِنْ اللَّيْلِ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ مِئْتَيْ
 παραστήσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς
 إِلَى يُوصِلَا سَالِمًا بُولُسَ إِذْ يُرِكَابَانِ كَيْ أَنْ يُجْهَرَا
 Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, ²⁵γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον
 الصَّوْرَةَ إِذْ فِيهَا رِسَالَةٌ إِذْ كَتَبَ الْحَاكِمُ فِيلِكْسَ
 τοῦτον. ²⁶Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι
 فِيلِكْسَ الْحَاكِمَ إِلَى فَائِقِ الْعِزَّةِ لَيْسِيَّاسَ ΚΛΟΔΙΟΥΣْ هَذِهِ
 χαίρειν. ²⁷Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν
 مِنْ إِذْ أَمْسِكَ هَذَا الرَّجُلُ سَلَامَ
 Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν
 مَعَ إِذْ أَقْبَلْتُ هُمْ مِنْ أَنْ يُقْتَلَ إِذْ مُزِمِعُ وَ الْيَهُودِ

وَلَا يَشْرَبُونَ حَتَّى
 يَقْتُلُوهُ. وَهُمْ الْآنَ عَلَى
 أَتَمَّ الاستعداد،
 يَنْتَظِرُونَ أَنْ تَسْتَجِيبَ
 لَهُمْ. ²²فَقَالَ الْقَائِدُ
 لِلشَّابِّ: «لَا تَقُلْ
 لِأَحَدٍ أَنَّكَ أَخْبَرْتَنِي
 بِهَذَا الْأَمْرِ». وَصَرَفَهُ
 مِنْ عِنْدِهِ. ²³ثُمَّ دَعَا
 الْقَائِدُ اثْنَيْنِ مِنْ
 ضَبَّاطِهِ وَقَالَ لَهُمَا:
 «أَعِدَّا مِئْتَيْ جُنْدِيٍّ
 لِلذَّهَابِ فِي السَّاعَةِ
 التَّاسِعَةِ مِنَ اللَّيْلِ إِلَى
 قَيْصَرِيَّةٍ، وَمَعَهُمْ
 سَبْعُونَ فَارِسًا وَمِئْتَا
 مُسْلِحَ بِالرَّمَاكِ.
²⁴وَأَعِدُّوا لِبُولُسَ
 خَيْلًا تُحْمِلُهُ سَالِمًا إِلَى
 الْحَاكِمِ فِيلِكْسَ».
²⁵وَكَتَبَ إِلَى الْحَاكِمِ
 بِرِسَالَةٍ يَقُولُ فِيهَا:
²⁶«مِنْ ΚΛΟΔΙΟΥΣ
 ΛΙΣΙΑΣ إِلَى صَاحِبِ
 الْعِزَّةِ فِيلِكْسَ، سَلَامٌ:
²⁷أَمْسَكَ الْيَهُودُ هَذَا
 الرَّجُلَ وَكَادَا
 يَقْتُلُوهُ. فَلَمَّا عَرَفْتُ
 أَنَّهُ رُومَانِيٌّ، أَسْرَعْتُ
 إِلَيْهِ مَعَ

τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.
هو روماني أن إذ علمت أنقذت الجند

جُنُودِي فأنقذته.
28 وأردت أن أعرف

²⁸βουλόμενός τε ἐπιγινῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν
كانوا يشتكون الذي لأجله السبب أن أعرف و إذ أردت

بما يتهمونهُ، فبحثتُ
به إلى مجلسهم،
29 فتبين لي أنهم

αὐτῷ κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν ²⁹ὃν εὗρον
وجدت الذي عليه هم مجلس إلى أنزلت عليه

يَتَّهِمُونَهُ بِمَسَائِلَ فِي
شُرْعِيَّتِهِمْ، وَأَنْ لَا

ἐγκαλοῦμενοι περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ
و ليس آية هم في شريعة إشكاليات بشأن إذ يشتكى

شيء، مِمَّا يَتَّهِمُونَهُ بِهِ
يَسْتَوْجِبُ الْمَوْتَ أَوْ

ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα. ³⁰μηνυθείσης δέ
و إذ نقل شكوى إذ هناك قيوداً أو موتاً مستحقة

السَّجْنِ. ³⁰ثُمَّ سَمِعْتُ
أَنَّهُمْ وَضَعُوا خُطَّةً

μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσσεσθαι, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς
إلى أرسلت للوقت أن ستكون الرجل على مؤامرة إلي

لَاغْتِيَالِهِ، فَارْسَلْتُهُ
إِلَيْكَ فِي الْحَالِ،

σέ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν
ه على ما أن يقولوا المتهمين و إذ أوصيتك

وَأَبْلَغْتُ خُصُومَهُ أَنْ
يَرْفَعُوا إِلَيْكَ دَعَاؤَهُمْ

ἐπὶ σοῦ. ³¹Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον
المأمور حسب الجنود ف - لك أمام

عَلَيْهِ». ³¹وَقَامَ الْجُنُودُ
بِتَنْفِيزِ أَوَامِرِ الْقَائِدِ،

αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν
إلى الليل في ساقوا بولس و إذ أخذوا لهم

فَأَخَذُوا بُولْسَ لَيْلًا إِلَى
أَنْتِيΒΑΤَرِيسَ. ³²وَفِي

Ἀντιπατρίδα, ³²τῇ δὲ ἐπαύριον ἔασαντες τοὺς ἵππους
الفرسان إذ سمحوا في الغد و أنتيباتريس

الْغَدِ رَجَعُوا إِلَى الْقَلْعَةِ
وَتَرَكُوا الْفُرْسَانَ

ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν.
المعسكر إلى رجعوا ه مع أن يذهبوا

يُوَاصِلُونَ السَّفَرَ مَعَهُ.
³³فَلَمَّا وَصَلَ الْفُرْسَانُ

³³οὔτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν
إذ سلموا و قيصرية إلى إذ دخلوا الذين

إِلَى قَيْصَرِيَّةَ، أَدْخَلُوا
بُولْسَ عَلَى الْحَاكِمِ

ἐπιστολήν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
إليه بولس و أحضروا إلى الحاكم الرسالة

وَسَلَّمُوا إِلَيْهِ الرِّسَالَةَ.

³⁴ἀναγνούς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ
 وَ هُوَ وَلَايَةِ أَيْتِه مِنْ لِمَا سَأَلَ أَيْضًا وَ لِمَا قَرَأَ

πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, ³⁵Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν
 مَتَى قَالَ لَكَ سَأَسْمَعُ كِيلΙΚِيَّةً مِنْ أَنْ لِمَا أَخِيرَ

καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ
 فِي إِذْ أَمَرَ حَضَرُوا لَكَ مَتَهُمُ أَيْضًا

πραιτωρίῳ τοῦ Ἑρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
 هُوَ أَنْ يُحْرَسَ هِيرΩْدُسَ قَصْرٍ

24 ¹Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ
 مَعَ حَنَانِيَا رَئِيسُ الْكَهَنَةِ نَزَلَ أَيَّامَ خَمْسَةٍ وَ بَعْدَ

πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες
 الَّذِينَ مَا تَرْتُلُسُ خَطِيبٍ وَ بَعْضِ شُيُوخَ

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. ²κληθέντος δὲ
 وَ لِمَا دُعِيَ بُولُسَ ضِدَّ لِلْحَاكِمِ عَرَضُوا

αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς
 عَظِيمًا قَائِلًا تَرْتُلُسُ أَنْ يَتَّهِمَ بِدَأْ هُوَ

εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων
 إِذْ تَحْصُلُ إِصْلَاحَاتٌ وَ لَكَ بِوَاسِطَةٍ إِذْ نَقَالَ سَلَامًا

τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, ³πάντῃ τε καὶ
 أَيْضًا وَ فِي كُلِّ حَالٍ تَدْبِيرٍ لَكَ بِ هَذِهِ لِلْأُمَّةِ

πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φηλιξ, μετὰ πάσης
 كُلِّ بِ فِيلِكْسُ يَا فَائِقُ الْعِزَّةِ نَقَبَلْ فِي كُلِّ مَكَانٍ

εὐχαριστίας. ⁴ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ
 التَّمَسُّ اسْتَوْقِفْ لَكَ طَوِيلًا لَا وَ كِي شُكْرٍ

ἀκούσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπεικειά. ⁵εὐρόντες γὰρ
 لِأَنَّهُ إِذْ وَجَدْنَا بِحِلْمٍ لَكَ بِاخْتِصَارٍ لَنَا أَنْتَ أَنْ تَسْمَعَ

³⁴فَقَرَأَهَا وَسَأَلَ بُولُسَ
 عَنْ الْوَلَايَةِ الَّتِي يَنْتَمِي

إِلَيْهَا. فَلَمَّا عَرَفَ أَنَّهُ
 مِنْ كِيلΙΚِيَّةٍ، ³⁵قَالَ

لَهُ: «سَأَسْمَعُ مِنْكَ مَتَى
 حَضَرَ خُصُومُكَ». وَأَمَرَ

جُنُودَهُ بِأَنْ يَحْرُسُوا
 بُولُسَ فِي قَصْرِ

هِيرΩْدُسَ.

٢٤ ^١وَبَعْدَ خَمْسَةِ
 أَيَّامٍ، نَزَلَ رَئِيسُ

الْكَهَنَةِ حَنَانِيَا إِلَى
 قَيْصَرِيَّةٍ وَمَعَهُ بَعْضُ

الشُّيُوخِ وَمُحَامٍ اسْمُهُ
 تَرْتُلُسُ، فَشَكَّوْا بُولُسَ

إِلَى الْحَاكِمِ. ^٢فَلَمَّا دَعَاهُ
 الْحَاكِمُ، أَخَذَ تَرْتُلُسُ

يَتَّهِمُهُ، فَيَقُولُ: «يَا
 صَاحِبَ الْعِزَّةِ فِيلِكْسُ:

يَعُودُ الْفَضْلُ فِي مَا نُنْعَمُ
 بِهِ مِنْ سَلَامٍ عَمِيمٍ،

وَمَا تَمَّ لْخَيْرِ بِلَادِنَا مِنْ
 إِصْلَاحٍ، إِلَى حُسْنِ

تَدْبِيرِكَ. ^٣وَنَحْنُ نَتَقَبَّلُ
 هَذَا كُلَّهُ بِفَائِقِ الشُّكْرِ

فِي كُلِّ حِينٍ وَكُلِّ
 مَكَانٍ. ^٤لَا أُرِيدُ أَنْ

أُطِيلَ عَلَيْكَ الْكَلَامَ،
 وَلَكِنِّي أَرْجُو أَنْ

تَأْخُذْنَا بِحِلْمِكَ
 وَتُصْغِيَ إِلَيْنَا قَلِيلًا:

^٥وَجَدْنَا

τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινεῶντα στάσεις πᾶσιν τοῖς
بين كل فتنة إذ يُثيرُ و مُفسداً هذا الرَّجُلُ

Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς
و زعيمًا المسكونة في الذين اليهود

τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως, ⁶ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπείρασεν
حاول الهيكل أيضا الذي لشيعة النصارى

βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, ⁷ παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς
أنت ستقدر الذي منه أمسكنا أيضا الذي أن يُدنس

ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγινῶναι ὧν ἡμεῖς
نحن ما أن تعلم هذه كل عن إذ تفحص

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. ⁹ συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
اليهود أيضا و أيذوا هـ نتهم

φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν. ¹⁰ Απεκρίθη τε ὁ Παῦλος
بولس و أجاب أن هي هكذا هذه زاعمين

νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα
أن تكون سنين كثيرة من أن يتكلم الحاكم إليه إذ أشار

σε κριτὴν τῷ ἔθνῃ τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ
بشان عما باطمئنان إذ علمت هذه للأمة قاضيًا أنت

ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, ¹¹ δυναμένου σου ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ
ليس أن أن تعرف أنت قادر أدافع نفسي

πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην
صعدت التي منها اثني عشر يوماً لي هي أكثر من

προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ, ¹² καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν
وجدوا الهيكل في ما و أورشليم في إذ سأسجد

με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε
لا لجمع إذ أصنع إثارة أو إذ أتجادل أحد مع مني

هذا الرَّجُلُ مُفسداً يُثيرُ
الفتن بين اليهود في
العالم كله، وزعيمًا
على شيعة النصارى.
⁶ ثم حاول أن يُدنس
الهيكل، فاعتقلناه.
[ولما أردنا أن نحاكمه

بموجب شريعتنا،
⁷ جاء القائد ليسيّاس
وانتزعهُ قسراً مِن
أيدينا، ⁸ وأمر خصومه
بأن يرفعوا شكواهم
إليك، وأنت إذا
سألتَه عَنْ جميع هذه
الأمور، عرفت كلَّ
المعرفة ما نتهمه به. ⁹

فأيد اليهود دعوى
ثرتلُس زاعمين أنها
صحيحة. ¹⁰ ثم أشار
الحاكم إلى بولس
يدعوه إلى الكلام،
فقال: «عرف أنك
تحكم هذه البلاد مِن
عدة سنوات، ولذلك

أدافع عَنْ نفسي
مطمئناً. ¹¹ أنت قادر
أن تعرف كلَّ المعرفة
أني صعدت إلى
أورشليم للعبادة مِن
مدة لا تزيد على اثني
عشر يوماً. ¹² فما

وجدني اليهود في
الهيكل

ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, ¹³ οὐδὲ παραστήσαι
 ἄν ἴθιντο ὧς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. ¹⁴ ὁμολογῶ δὲ
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως
 ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

λατρεύω τῷ πατρὶ τῷ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, ¹⁵ ἐλπίδα
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

ἔχων εἰς τὸν θεόν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων. ¹⁶ ἐν
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκάω ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. ¹⁷ δι' ἐτῶν δὲ
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

παρεγενόμεν καὶ προσφοράς, ¹⁸ ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, ¹⁹ τινὲς δὲ ἀπὸ
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ
 ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις ὡς ἡ πόλις

ولا في المجامع ولا
 في المدينة أجادل

أحدا، أو أهيج
 جماعة، ولا

يُمكنهم أن يثبتوا لك
 صحة ما يتهموني به

الآن. ¹⁴ لكني أقر
 بأنني أعبد إله آبائنا

على المذهب الذي
 يدعون أنه بدعة،

وبأنني أؤمن بكل ما
 جاء في الشريعة وكتب

الأنبياء، ¹⁵ راجيا من
 الله ما يرجون هم،

أي قيامة الأبرار
 والأشرار. ¹⁶ فأنا

مثلم أبذل جهدي
 لأكون أبداً سليم النية

عند الله والناس.
¹⁷ وجئت بعد عدة

سنوات، أحمل بعض
 التبرعات إلى شعبي،

وأقدم القرابين
¹⁸ فوجدني في الهيكل

جماعة من يهود
 آسية، وكنت

أطهرت، وما كان
 معي جماعة ولا

أثرت فتنة. ¹⁹ وكان
 عليهم أن يحضروا

لديك

κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. ²⁰ ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν
فَلْيَقُولُوا هَؤُلَاءِ أَنْفُسُهُمْ أَوْ سَيَّ عَلَى عَسَى لَهُمْ شَيْءٌ إِنْ أَنْ يَنْهَمُوا

τί εἶδρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, ²¹ ἢ περὶ
بِشَانِ إِلَّا الْمَجْلِسِ أَمَامَ أَنَا إِذْ وَقَفْتُ جُرْمٍ وَجَدُوا أَيْ

μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς ὅτι Περὶ
لَأَجْلِ أَنْ وَاقِفًا هُمْ بَيْنَ صَرَخْتُ الَّذِي الْقَوْلِ هَذَا الْوَاحِدِ

ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
كَمْ مِنْ الْيَوْمِ أَحَاكُمُ أَنَا الْأَمْوَاتِ قِيَامَةِ

²² Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
بِشَانِ الْأُمُورِ عَالِمًا بِدَقَّةٍ كَبِيرَةٍ فِيلِكْسُ هُمْ وَ أَرْجَا

τῆς ὁδοῦ εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ,
نَزَلَ الْقَائِدُ لَيْسِيَّاسُ مَتَى إِذْ قَالَ الطَّرِيقِ

διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς. ²³ διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη
قَائِدِ الْمِئَةِ إِذْ أَمَرَ كَمْ بِشَانِ الْأُمُورِ سَأَفْحَصُ

τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν
أَنْ يَمْنَحَ لَا أَحَدًا وَ بَعْضُ حُرِّيَّةٍ وَأَنْ تَكُونَ لَهُ هُوَ أَنْ يُحْرَسَ

ιδίῳ αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ. ²⁴ Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς
بِضْعَةِ أَيَّامٍ وَ بَعْدَ بِهِ أَنْ يَعْتَقِيَ هِ مِنْ أَخِصَاءِ

παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὕσῃ
إِذْ هِيَ امْرَأَةٌ هِ دُرُوسِلَّةٌ مَعَ فِيلِكْسُ إِذْ جَاءَ

Ἰουδαία μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ
عَنْ مِنْهُ سَمِعَ وَ بُولُسُ اسْتَحْضَرَ يَهُودِيَّةٌ

τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. ²⁵ διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ
هُوَ وَ إِذْ يَتَحَدَّثُ الْإِيمَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِـ

περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ
الْدِينُونَةِ وَ عِفَّةٍ وَ بِرٍ عَنْ

وَيَنْهَمُونِي، إِنْ كَانَ
لَهُمْ مَا يَشْكُونَنِي بِهِ.

²⁰ أَمَّا الْحَاضِرُونَ هُنَا،

فَلْيَقُولُوا لَكَ أَيْ جُرْمٍ
وَجَدُوا لِي، حِينَ

وَقَفْتُ فِي الْمَجْلِسِ،
²¹ إِلَّا هَذِهِ الْكَلِمَةُ

الَّتِي نَادَيْتُ بِهَا وَأَنَا
بَيْنَهُمْ: أَنْتُمْ

تُحَاكِمُونَنِي الْيَوْمَ لِأَنِّي
أُؤْمِنُ بِقِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ».

²² وَكَانَ فِيلِكْسُ وَاسِعَ
الْإِطْلَاحِ عَلَى مَذْهَبِ

الرَّبِّ، فَرَفَعَ الْجَلْسَةَ
وَقَالَ: «مَتَى وَصَلَ

الْقَائِدُ لَيْسِيَّاسُ إِلَى
هُنَا، أَنْظُرْ فِي دَعْوَاكُمْ»

²³ وَأَمَرَ أَحَدَ الضُّبَاظِ
بِأَنْ يَحْرُسَ بُولُسَ،

عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ بَعْضُ
الْحُرِّيَّةِ، وَلَا يَمْنَحَ

أَحَدًا مِنْ أَصْحَابِهِ أَنْ
يَخْذُمَهُ أَوْ يَزُورَهُ.

²⁴ وَبَعْدَ أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ جَاءَ
فِيلِكْسُ وَمَعَهُ زَوْجَتُهُ

دُرُوسِلَّةٌ وَكَانَتْ
يَهُودِيَّةً، فَاسْتَدْعَى

بُولُسَ وَاسْتَمَعَ إِلَى
كَلَامِهِ عَلَى الْإِيمَانِ

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. ²⁵ وَلَمَّا
تَحَدَّثَ بُولُسُ عَنْ

الصَّلَاحِ وَالْعِفَّةِ وَيَوْمِ
الْدِينُونَةِ،

μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον
 الآن أجاب فيلكس لما صار خائفا المزمعة
 πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε, ²⁶ ἅμα
 أيضا لك سأستدعي إذ حصلت و على وقت اذهب
 καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου·
 بولس من له أن يعطى مال أن إذ يرجو و
 διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.
 له كان يحدث إذ يستحضره مرارا و لذلك
²⁷ Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον
 بوركيوس فيلكس خلفا نال لما تمت و سنتان
 Φῆστον, θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ
 فيلكس لليهود أن يمنح منه و إذ يريد فستوس
 κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
 مقيدا بولس ترك
²⁵ ¹ Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
 صعد أيام ثلاثة بعد إلى الولاية لما وصل ف فستوس
 εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, ² ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ
 له و عرضوا قيصرية من أورشليم إلى
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου
 بولس ضد اليهود زعماء و رؤساء الكهنة
 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ³ αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως
 كي له ضد منه إذ يطلبون له كانوا يناشدون و
 μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες
 إذ يصنعون كمينا أورشليم إلى له يستحضر
 ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. ⁴ ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη
 أجاب فستوس ف - الطريق في له ليقتلوا

ارتعب فيلكس وقال
 له: «إذهب الآن
 ومتى سحت الفرصة
 استدعيك ثانية».
²⁶ وكان فيلكس يرجو
 أن يعطيه بولس شيئا
 من المال، فكان يكثر
 من استدعائه
 ومحاوئيه. ²⁷ وبعد
 سنتين خلفه بوركيوس
 فستوس في منصبه.
 وأراد فيلكس أن
 يرضي اليهود، فترك
 بولس في السجن.
 ٢٥ ولما وصل
 فستوس بعد ثلاثة
 أيام إلى الولاية، صعد
 من قيصرية إلى
 أورشليم. ² فعرض له
 رؤساء الكهنة وزعماء
 اليهود دعواهم على
 بولس، والتمسوا منه
³ أن يمن عليهم،
 فينقل بولس إلى
 أورشليم. وأقاموا له
 كمينا في الطريق
 ليقتلوه. ⁴ فأجاب
 فستوس

τρηῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν
على أن يُرْمع و هو قيصريّة في بولس أن يُحرس

τάχει ἐκπορεύεσθαι· ⁵Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ
مقتدرون يقول لكم بين ف الذين أن ينطلق عجل

συγκатаβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον
غير لائق الرجل في هناك شيء إن إذ ينزلون معي

κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ. ⁶Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ
لا أيتما هم عند و إذ أقام ه فليتهموا

πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα, καταβάς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον
في الغد قيصريّة إلى إذ نزل عشرة أو ثمانية أكثر من

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.
أن يحضر بولس أمر كرسي القضاء على إذ جلس

⁷παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ
من به أحاطوا هو و لما حضر

Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα
ثقيلة و كثيرة اليهود الذين نزلوا أورشليم

αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι, ⁸τοῦ
أن يبرهنوا كانوا يقدرون ما التي مقدمين دعاوي

Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὐτε εἰς τὸν νόμον τῶν
شرعية إلى لا أن إذ يدافع بولس

Ἰουδαίων οὐτε εἰς τὸ ἱερὸν οὐτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. ⁹ὁ
أخطأت بشيء قيصر إلى ولا الهيكل إلى ولا اليهود

Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι
أن يمنح منة لليهود إذ يريد و فستوس

ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς
إذ تصعد أورشليم إلى أتريد قال بولس محبينا

أن بولس يبقى مُعتقلاً
في قيصريّة، وأمّا هو

فسيرجع إليها
عاجلاً. ⁵وقال:

«لننزل معي زُعماءكُم
إلى قيصريّة فإذا كان
هذا الرجل مُدنيًا،

فليتهموه». ⁶وأقام
فستوس عندهم أيتامًا

لا تزيد على الثمانية
أو العشرة، ثم نزل
إلى قيصريّة. وفي الغد
جلس للقضاء، وأمر
بإحضار بولس، ⁷فلما

حضر أحاط به اليهود
القادِمون من أورشليم

واتهموه بجرائم كثيرة
عجزوا عن إثباتها.

⁸فدافع بولس عن
نفسه قال: «ما
أذنبت بشيء لا إلى

شرعية اليهود ولا إلى
الهيكل ولا إلى

القيصر. ⁹وأراد
فستوس أن يرضي

اليهود، فقال لبولس:
«أتريد أن تصعد إلى
أورشليم،

ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; ¹⁰εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, فَتَحَاكَمُ هُنَاكَ لَدَيَّ
 βούλῃς; عَلَى هَذِهِ الْأُمُورِ؟
 Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός ἐστὼς εἰμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. ¹⁰فَأَجَابَ بُولُسُ: «أَنَا
 ἂν Ἀχάκῃ ἵκωμαι, ἀλλὰ ἐγὼ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Καίσαρος لَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ،
 καὶ οὐδὲν ἡδίκησα ὥς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. وَلَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ
 ἔγωγε. يَجِبُ أَنْ أُحَاكَمَ. أَنْتَ
 ἵκῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Καίσαρος, καὶ οὐδὲν ἡδίκησας. تَعْرِفُ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ أَنِّي
 ἔγωγε. مَا أَصَاتُ إِلَى الْيَهُودِ
 ἢ ἡδίκησα ὅτι ἐγὼ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Καίσαρος بِشَيْءٍ. ¹¹فَإِذَا ثَبَتَ
 ἔγωγε. أَنِّي أَذْنَبْتُ، أَوْ
 ἡδίκησα ὅτι ἐγὼ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Καίσαρος ارْتَكَبْتُ مَا أَسْتَوْجِبُ
 ἔγωγε. بِهِ الْمَوْتَ، فَأَنَا لَا
 ἡδίκησα ὅτι ἐγὼ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Καίσαρος أَتَهَرَّبُ مِنَ الْمَوْتِ. أَمَّا
 ἔγωγε. إِذَا كَانَ مَا يَتَّهِمُونِي
 ἡδίκησα ὅτι ἐγὼ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Καίσαρος بِهِ بَاطِلًا، فَلَا يَجُوزُ
 ἔγωγε. لَا أَحَدٌ أَنْ يُسَلِّمَنِي
 ἔγωγε. إِلَيْهِمْ. وَإِلَى الْقَيْصَرِ
 ἔγωγε. أَرْفَعُ دَعْوَايَ. ¹²فَتَشَاوَرُ
 ἔγωγε. فَتَشَاوَرُ فَتَسْتَوْسُ
 ἔγωγε. وَمُعَاوَنَةُ ثُمَّ أَجَابَ:
 ἔγωγε. «رَفَعْتُ إِلَى الْقَيْصَرِ
 ἔγωγε. دَعْوَاكَ، فَإِلَى الْقَيْصَرِ
 ἔγωγε. تَذْهَبُ. ¹³وَبَعْدَ
 ἔγωγε. بِضْعَةِ أَيَّامٍ، جَاءَ الْمَلِكُ
 ἔγωγε. أَغْرِيΠΑΣُ وَبَرْنΙΚَةُ إِلَى
 ἔγωγε. قَيْصَرِيَّةَ لِيُسَلِّمَا عَلَيَّ
 ἔγωγε. فَتَسْتَوْسُ. ¹⁴فَلَمَّا مَضَى
 ἔγωγε. عَلَى إِقَامَتِهِمَا مُدَّةٌ مِنَ
 ἔγωγε. الزَّمَنِ، عَرَضَ فَسْتَوْسُ
 ἔγωγε. عَلَى الْمَلِكِ قَضِيَّةٌ
 ἔγωγε. بُولُسُ قَالَ: «هَنَا
 ἔγωγε. رَجُلٌ تَرَكَنِي فِيلِكْسُ

δέσμιος, ¹⁵περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα
أورشليم في أنا لما كنت الذي بشأنه أسيرًا

ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων
اليهود شيوخ رؤساء الكهنة عرضوا

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην. ¹⁶πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι
أن قلت الذين لهم حكمًا ه ضد إذ يطلبون

οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ
قبل أن إنسانا ما أن يسلموا للرومان عادة هناك ما

ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς
المتهمين عسى له وجه في الذي يتهم

τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
الشكوى عن عساه يحصل احتجاج و على فرصة

¹⁷συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν
ما أي تأخير هنا هم ف لما اجتمعوا

ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
أمرت كرسي القضاء على إذ جلست في اليوم التالي إذ صنعت

ἄχθῃναι τὸν ἄνδρα. ¹⁸περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατηγοροὶ
المتهمون لما وقفوا الذي حوله الرجل أن يحضر

οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν ποινηρῶν,
من أعمال شرييرة كنت أظن أنا مما كانوا يقدمون سبب ما أي

¹⁹ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισிடαιμονίας εἶχον πρὸς
على كانت لهم ديانة هم بشأن بعض و إشكالات

αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ
كان يزعم الذي المانت يسوع أحدهم بشأن و ه

Παῦλος ζῆν. ²⁰ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν
المسألة هذه بشأن أنا و إذ أحتار أن يحيا بولس

في السجن. ¹⁵وعندما
كنت في أورشليم

شكاه إلي رؤساء
الكلية وشيوخ اليهود
وطلبوا الحكم عليه.

¹⁶فقلت لهم: من
عادة الرومان أن لا

يسلموا أحدًا للموت،
قبل أن يواجه

متهمة ويسمح له
بالرد على دعواهم.

¹⁷فلما جاؤوا إلى
هنا، جلست في الغد

للقضاء من دون
تأخير، وأمرت

بإحضار الرجل.
¹⁸فعرضت متهمة

دعواهم، فما ذكروا
جريمة واحدة من

النوع الذي كنت
أتوقعه، ¹⁹وإنما كان

بيتهم وبينه جدال في
مسائل تتعلق

بديانتهم، وبرجل
مات اسمه يسوع،

وبولس يزعم أنه
حي. ²⁰فحيرت في

الأمر، فسألت بولس

[illegible]

βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. ²⁵ ἐγὼ δὲ κατελαβόμεν
أدركتُ و أنا بعد أن يحيا هو أن ينبغي لا قائلين

μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου
هذا و هو أن فعل الموت هو مستحقاً ما شيئاً

ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. ²⁶ περὶ οὗ
الذي يشأني أن أرسل حكمت إلى أوغسطس إذ رفع دعواه

ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν
ه أحضرت لذلك لي ما إلى السيد لأكتب شيء مؤكداً

ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς
كي أغريباس أيها الملك لك لدى خاصة و كم لدى

ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω. ²⁷ ἄλογον γάρ μοι
لي لأنه حماقة أكتب شيء يكون إذ صار نقص

δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας
إلى التهم ه ضد و لا أسيراً إذ أرسل يبدو

σημᾶναι.
أن أشير

26 ¹ Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι
لك يؤذن قال بولس لب و أغريباس

περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα
اليدي لما مد بولس حينئذ أن تتكلم نفسك بشأن

ἀπελογεῖτο, ² Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
يهود من أشكى ما به كل عن راح يدافع

βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγημαὶ ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων
إذ أزمع لك لدى مطوّباً نفسي أعتبر أغريباس أيها الملك

σήμερον ἀπολογεῖσθαι ³ μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων
على جميع أنت إذ تكون مطلعاً خاصة أن أدافع اليوم

وكانوا يصرخون:

يجب أن لا يترك

حيًا. ²⁵ وأنا أنا، فما

وجدت أنه فعل شيئاً

يستوجب به الموت.

ولكنه رفع دعواه إلى

جلالة القيصر،

فقررت أن أرسله إليه،

²⁶ وأنا لا أمكك شيئاً

أكيداً أكتب به إلى

جلالتيه. فاحضرته

لديكم، ولديك

خصوصاً أيها الملك

أغريباس، حتى إذا

سألتهم عن قضيتيه

حصلت على شيء

أكتبه. ²⁷ فبين الحماقة

في نظري أن أرسل

سجيناً من غير أن

أوضح التهم التي

عليه.

٢٦ فقال أغريباس

لبولس: «ناذن لك أن

تدافع عن نفسك».

فأشار بولس بيده وقال

في دفاعه: ² «أيها

الملك أغريباس! يسرني

أن أدافع عن نفسي

اليوم لديك، وأرد على

كل ما يتهمني به

اليهود، ³ خصوصاً

إنك مطلع كل الاطلاع

των κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι ἀλλῆμι· ὅτι ἐκ τῶν ἐθῶν καὶ τῶν ἐκζητούμενων, διὸ δέομαι	على تقاليد اليهود ومجادلاتهم. فأرجو أن يسمع صدرك لكلامي. ⁴ يعرف جميع اليهود ما كانت عليه سيرتي من أيام صغري، وكيف نشأت وعشت بين شعبي في أورشليم. ⁵ فهم يعرفوني من عهد بَعِيد، ولو أرادوا لشهودا أنني اتبعت أكثر المذاهب في ديانتنا تشددًا، فَعِشْتُ قَرِيبًا. ⁶ وأنا الآن أحاكم لأنني أرجو ما وعد الله به آباءنا، ⁷ وما ترجو عشائر بني إسرائيل الاثنتا عشرة تحقيقه، عابدين الله ليل نهار. بهذا الرجاء، أيها الملك، يتهمني اليهود. ⁸ فلماذا لا تصدقون أن الله يقيم الأموات؟ ⁹ أما أنا، فكنت أعتقد أنه يجب أن أقوم اسم يسوع الناصري بكل جهد. ¹⁰ وهذا ما فعلت
μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. ⁴ Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ μὲν τῆς ἐν σίρῃ - ἐν ἧ ἡ ἀνάστασις ἐγένετο	
νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε ἐν ἡμῶν ἡ ἀνάστασις ἐγένετο	
Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ⁵ προγινώσκοντές με ἐν ἡμέρῃ ἐκ τῶν ἐθῶν καὶ τῶν ἐκζητούμενων	
ἀνῶθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην ἀκρίβειαν	
αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. ⁶ καὶ νῦν ἐν τῷ ἰσχυρῷ	
ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ	
ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκεν κρινόμενος, ⁷ εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἀσπασάμενος	
ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει ἐλπίσει	
κατανατῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, Ἰουδαίων	
βασιλεῦ. ⁸ τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἀμωμάτων	
ἐγείρει; ⁹ ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ Ἰησοῦ	
τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξειν, ¹⁰ ὃ καὶ ἐποίησα ἐποίησα	

ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν
 في أنا مِنَ الْقَدِيسِينَ وَ كَثِيرِينَ وَ أُورَشَلِيمَ فِي

φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
 السُّلْطَانِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ مِنْ حَبَسْتُ سُجُونَ

λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.¹¹ καὶ κατὰ
 فِي وَ مُوَافَقَةً أُعْطِيتُ ضِدُّهُمْ وَ إِذْ يُقْتَلُونَ إِذْ أَخَذْتُ

πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἡνάγκαζον
 كُنْتُ أُجْبِرُهُمْ إِذْ أَعَاقِبُ مِرَارًا كَثِيرَةً الْمَجَامِعَ كُلَّ

βλασφημεῖν περισσῶς τε ἔμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως
 حَتَّى كُنْتُ أَطَارِدُ عَلَيْهِمْ إِذْ أَغَضِبُ وَ بِإِفْرَاطٍ أَنْ يُجَذِّفُوا

καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις.¹² Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν
 إِلَى إِذْ أَذْهَبُ هَذِهِ فِي الْمَدِينِ فِي الْخَارِجِ فِي أَيْضًا

Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων
 مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الَّذِي تَفْوِضُ وَ سُلْطَانٍ بَ دِمَشْقَ

¹³ ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν
 مِنَ السَّمَاءِ أَيْهَا الْمَلِكُ رَأَيْتُ الطَّرِيقَ فِي فِي نِصْفِ النَّهَارِ

ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς
 وَ نُورًا فِي إِذْ سَطَعَ حَوْلَ الشَّمْسِ لَمَعَانِ فَوْقَ

σὺν ἐμοὶ πορευομένων.¹⁴ πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς
 عَلَى نَحْنُ إِذْ سَقَطْنَا وَ جَمِيعًا الَّذِينَ يَسِيرُونَ فِي مَعَ

τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ
 الْعِبْرِيَّةِ فِي لَبِ إِذْ يَقُولُ صَوْتًا سَمِعْتُ الْأَرْضِ

διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς
 ضِدُّكَ عَلَيْكَ صَعْبٌ تَضْطَهُدُنِي لِمَاذَا شَاوُلُ شَاوُلُ بِاللُّغَةِ

κέντρα λακτίζειν.¹⁵ ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος
 الرَّبُّ وَ يَا رَبُّ أَنْتَ مَنْ قُلْتُ وَ أَنَا أَنْ تَرَفْسَ مَهَامِزَ

فِي أُورُشَلِيمَ. فَسَجَنْتُ
 بِتَفْوِضٍ مِنْ رُؤَسَاءِ

الْكَهَنَةِ عَدَدًا كَبِيرًا مِنْ
 الْقَدِيسِينَ، وَلَمَّا كَانُوا

يُقْتَلُونَ كُنْتُ مُوَافَقًا
 عَلَى قَتْلِهِمْ.¹¹ وَكَثِيرًا

مَا عَذَّبْتُهُمْ فِي كُلِّ
 مَجْمَعٍ لِأُجْبِرَهُمْ عَلَى

إِنْكَارِ إِيمَانِهِمْ.
 وَاشْتَدْتُ نَقْمَتِي

عَلَيْهِمْ حَتَّى أَخَذْتُ
 أَطَارِدُهُمْ فِي الْمَدِينِ الَّتِي

فِي خَارِجِ الْيَهُودِيَّةِ.¹²
 فَسَافَرْتُ إِلَى دِمَشْقَ

وَبِيْدِي سُلْطَةً وَتَفْوِضَ
 مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.

¹³ وَفِي الطَّرِيقِ عِنْدَ
 الظُّهْرِ، رَأَيْتُ أَيْهَا

الْمَلِكُ نُورًا مِنَ السَّمَاءِ
 أَبْهَى مِنْ شُعَاعِ

الشَّمْسِ يَسَطُّ حَوْلِي
 وَحَوْلَ الْمَسَافِرِينَ

مَعِي.¹⁴ فَوَقَعْنَا كُلُّنَا
 إِلَى الْأَرْضِ، وَسَمِعْتُ

صَوْتًا يَقُولُ لِي
 بِالْعِبْرِيَّةِ: شَاوُلُ!

شَاوُلُ! لِمَاذَا
 تَضْطَهُدُنِي؟ صَعْبٌ

عَلَيْكَ أَنْ تُقَاوِمَنِي.
¹⁵ فَقُلْتُ: مَنْ أَنْتَ يَا

رَبُّ؟ قَالَ الرَّبُّ:

16 ἄλλα ἀνάστηθι καὶ
 17 ἔξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν
 18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
 19 ὅθεν, 20 ἄλλα τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον τε καὶ
 21 ἕνεκα τούτων με

Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο
كانوا يُحاولون الهيكل في إذ أنا إذ أمسكوا يهوء

διαχειρίσασθαι. ²² ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ
الله من التي إذ نلت ف معونة أن يقتلوا

ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρούμενος μικρῷ τε καὶ
أيضا و للصغير شاهدا بقيت هذا اليوم إلى

μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν
تكلموا الأنبياء و ما إذ أقول غير لا شينا للكبير

μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, ²³ εἰ παθητὸς ὁ Χριστός,
المسيح متلما إن موسى و أن يكون إذ يزعم

εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν
أن يعلن يزعم نورا الأموات قيامة من الأول إن

τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ²⁴ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ
هو و بهذه للأمم و للشعب و

ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνη,
تهذي يقول بصوت عظيم فستوس إذ يدافع

Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. ²⁵ ὁ δὲ
و تقود هذيان إلى العلوم لك الكثيرة يا بولس

Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε· Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
حق بل فستوس يا فائق العزة يقول أهذي لا بولس

καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. ²⁶ ἐπίσταται γὰρ περὶ
بشان لأنه يعلم أنطق بأقوال صواب و

τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ,
أتكلم مجاهرا و الذي أمامه الملك هذه

λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ
لأنه ما لا واحد أعتقد لا من هذه شيء عليه لأنه أن يخفى

قبض علي اليهود وأنا
في الهيكل، وحاولوا

قتلي، ²² ولكن الله
أعانني إلى هذا اليوم،

لأشهد له عند الصغير
والكبير، ولا أقول إلا

ما أنبا به موسى
والأنبياء، ²³ من أن

المسيح يتألم ويكون
أول من يقوم من بين

الأموات ويُبشِّر اليهود
وسائر الشعوب بنور

الخلاص». ²⁴ وبينما
بولس يدافع عن

نفسه بهذا الكلام،
صاح فستوس بأعلى

صوته: «أنت
مجنون، يا بولس!

سعة عليك أفقدتك
عقلك!» ²⁵ فأجابته

بولس: «كيف أكون
مجنونا، يا صاحب

العزة فستوس، وأنا
أنطق بالحق

والصواب؟ ²⁶ فالملك
الذي أحاط به الآن

بكل صراحة يعرف
هذه الأمور، وأعتقد

أنه لا يخفى عليه
شيء منها، لأنها ما

ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. ²⁷πιστεύεις, βασιλεῦ
 أَيْهَا الْمَلِكُ أَتُؤْمِنُ هَذَا مُمَارَسَ زَاوِيَةٍ فِي هُو

Ἀγρίππα, τοῖς προφῆταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. ²⁸ὁ δὲ
 وَ أَتُؤْمِنُ أَنْكَ أَعْلَمَ بِالْأَنْبِيَاءِ أَغْرِيْبَاسُ

Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις
 تَقْنَعُ نِي قَلِيلٍ بِ بُولُسَ لِ أَغْرِيْبَاسُ

Χριστιανὸν ποιῆσαι. ²⁹ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ
 إِلَى اللَّهِ - عَسَايَ أَصْلَى بُولُسُ وَ أَنْ أَصِيرَ مَسِيحِيَّ

καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας
 جَمِيعَ أَيْضًا بَلْ أَنْتَ فَقَطْ لَيْسَ كَثِيرٍ بِ وَ قَلِيلٍ بِ وَ

τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιοι καὶ
 وَ هَكَذَا كَمَا أَنْ يَصِيرُوا الْيَوْمَ فِي الَّذِينَ يَسْمَعُونَ

ἐγὼ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. ³⁰Ἀνέστη τε ὁ
 وَ قَامَ هَذِهِ الْقِيُودِ بِاسْتِثْنَاءِ هُو أَنَا

βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι
 الَّذِينَ يَجْلِسُونَ وَ بَرْنِيكَةُ وَ الْحَاكِمُ وَ الْمَلِكُ

αὐτοῖς, ³¹καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἁλλήλους
 بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ كَانُوا يَتَكَلَّمُونَ إِذْ انصَرَفُوا وَ مَعَهُمْ

λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον τι πράσσει ὁ
 يَفْعَلُ شَيْئًا مُسْتَحَقًّا قِيُودًا أَوْ مَوْتًا لَا وَاحِدًا أَنْ قَاتِلِينَ

ἄνθρωπος οὗτος. ³²Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη,
 قَالَ لِفِسْتُوسَ وَ أَغْرِيْبَاسُ هَذَا الْإِنْسَانُ

Ἀπολελῦσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο
 يَرْفَعُ دَعْوَاهُ لَمْ لَوْ هَذَا الْإِنْسَانُ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُطْلَقَ

Καίσαρα.

إِلَى قَيْصَرٍ

حَدَّثَتْ فِي زَاوِيَةٍ
²⁷أَتُؤْمِنُ

بِالْأَنْبِيَاءِ، أَيْهَا الْمَلِكُ
 أَغْرِيْبَاسُ؟ أَنَا أَعْلَمُ
 أَنْكَ تُؤْمِنُ بِهِمْ.

²⁸فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ
 لِبُولُسَ: «أَبْلِيلٍ مِنْ

الْوَقْتِ تُرِيدُ أَنْ تَجْعَلَ
 مَنِيَّ مَسِيحِيًّا؟»
²⁹فَأَجَابَهُ بُولُسُ: «إِنْ

بِالْقَلِيلِ أَوْ بِالكَثِيرِ،
 فَرَجَائِي مِنَ اللَّهِ لَكَ

وَلْجَمِيعِ الَّذِينَ
 يَسْمَعُونِي الْيَوْمَ أَنْ

يَصِيرُوا إِلَى الْحَالِ
 الَّتِي أَنَا عَلَيْهَا، مَا
 عَدَا هَذِهِ الْقِيُودَ.»

³⁰فَنَهَضَ الْمَلِكُ
 وَالْحَاكِمُ وَبَرْنِيكَةُ

وَالْجَالِسُونَ مَعَهُمْ،
³¹فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ

وَهُمْ مُنْصَرِفُونَ: «مَا
 عَمِلَ هَذَا الرَّجُلُ شَيْئًا

يَسْتَوْجِبُ بِهِ الْمَوْتَ أَوْ
³²السَّجْنَ.» وَقَالَ

أَغْرِيْبَاسُ لِفِسْتُوسَ:
 «كَانَ يُمَكِّنُ إِخْلَاءَ

سَبِيلِ هَذَا الرَّجُلِ لَوْلَا
 أَنَّهُ رَفَعَ دَعْوَاهُ إِلَى

الْقَيْصَرِ.»

27 ¹Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν,
 إيطالية إلى نحن أن نبحر قرّر و لما

παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας
 مسجونين آخرين بعض و بولس و راخوا يسلمون

ἐκατοντάρχη ὀνόματι Τουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. ²ἐπιβάντες
 لماركبنا أوغسطسية من كتبة يوليوس باسم إلى قائد مئة

δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλουσι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν
 في إلى أن تبحر مزمة أDRAMITTÉ سفينة و

Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν οὗτος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου
 أرسترخس لنا مع إذ هو أبحرنا المواضع آسية

Μακεδόνας Θεσσαλονικέως. ³τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς
 إلى أقبلنا في (اليوم) التالي و من تسالونيكي مكدونى

Σιδῶνα, φιλανθρωπῶς τε ὁ Τούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος
 إذ عامل بولس يوليوس و برقي صيدا

ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.
 أن يحصل على عناية إذ ذهب الأصدقاء إلى أذن

⁴κακείθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς
 لأجل قبرص سافرنا تحت إذ أبحرنا ومن هناك

ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, ⁵τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν
 قرب التي اللجة و مضادة أن كانت الرياح

Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς
 إلى نزلنا إذ عبرنا بمفليّة و كيليكية

Μύρα τῆς Λυκίας. ⁶κακεί εὐρών ὁ ἐκατοντάρχης πλοῖον
 سفينة قائد المئة إذ وجد هناك ليكية ميرة

Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς
 إلى لنا أصعد إيطالية إلى مبحرة إكسندرية

¹ولما استقر الرأي
 أن نُسافر في البحر إلى

إيطالية، سلموا بولس
 وبعض المسجونين إلى

ضابط من الكتبة
 الامبراطورية اسمه
 يوليوس. ²فركبنا

سفينة من أDRAMITTÉ
 متجهة إلى شواطئ

آسية، وأبحرنا
 يرافقتنا أرسترخس
 وهو مكدونى من

تسالونيكي، ³فوصلنا
 في اليوم الثاني إلى

صيدا، وأظهر يوليوس
 عطفه على بولس،
 فسمح له أن يذهب

إلى أصدقائه لينال
 معونتهم. ⁴ثم أبحرنا
 من هناك بمحاذاة

قبرص لأنّ الرّيح
 كانت مخالفة لنا.
 ⁵وبعدما اجتزنا البحر

عند كيليكية وبمفليّة
 نزلنا إلى ميناء ميرة
 في ليكية. ⁶فوجد

القائد يوليوس سفينة
 من الإسكندرية
 مسافرة إلى إيطاليا،

فأصعدنا إليها.

αὐτό. ⁷ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις
 بجهدٍ و إذ أبحرنا ببطءٍ أيامٍ و كثيرةٍ في —
 γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου
 الريحُ لَنَا إذ تَسْمَحُ أَكْثَرُ لَمْ كَنِيْدُسْ قُرْبَ إذ صرْنَا
 ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, ⁸μόλις τε
 و بجهدٍ سلمونةٌ قُرْبَ كريتٍ سافرْنَا تَحْتَ
 παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
 مدْعُوٌ ما مكانٍ إِلَى أَتِينَا — إذ تجاوزْنَا
 Καλοῦς Διμένας ὧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία. ⁹Ἰκανοῦ δὲ
 و طویلٌ لِسائِيَّةٌ كانتْ مَدِينَةٌ بِقُرْبِهِ الَّذِي الْمَوَانِي الصَّالِحَةُ
 χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς
 الإبحارُ خَطِرًا قَدْ إذ صارَ و لَمَّا مَضَى وَقْتُ
 διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἥδη παρεληλυθέναι παρήνει ὁ
 راحَ يُنْذِرُ أَنْ مَضَى قَدْ الصومُ أَيْضًا لِأَجْلِ
 Παῦλος ¹⁰λέγων αὐτοῖς, "Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ
 و ضَرَرٍ بَبْ أَنْ أَرَى أَيُّهَا الرِّجَالُ لَهُمْ قَائِلًا بُولُسُ
 πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
 بَلْ لِّلْسَفِينَةِ و لِلْحَمُولَةِ قَطْعٌ لَيْسَ خَسَارَةً كَثِيرَةً
 καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. ¹¹ὁ δὲ
 و الإبحارُ أَنْ سَيَكُونُ أَنْ يَزِمَعَ — نَا لِنَفُوسٍ أَيْضًا
 ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μάλλον
 أَكْثَرُ بِصَاحِبِ السَّفِينَةِ و بِالْقَبْطَانِ قَائِدِ الْمُنَةِ
 ἐπειθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. ¹²ἀνευθέτου δὲ τοῦ
 و غَيْرِ مُنَاسِبٍ بِمَا يُقَالُ بُولُسُ مِنْ مِنْهُ كَانَ يَقْتَنَعُ
 λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο
 طَرَحُوا الْأَكْثَرُونَ إِشْتَاءَ لَبْ إذ كَانَ الْمِينَاءُ
 وَسَارَتْ بِنَا السَّفِينَةُ ⁷
 بِبُطءٍ عِدَّةَ أَيَّامٍ، حَتَّى
 اقْتَرَبْنَا بَعْدَ جَهْدٍ كَثِيرٍ
 مِنْ مَدِينَةِ ΚΝΙΔΟΥ.
 وَمَنْعَتَنَا الرِّيحُ مِنَ
 النُّزُولِ فِيهَا، فَوَاصَلْنَا
 سِيرَنَا قُرْبَ جَزِيرَةِ
 ΚΡΙΤΗΣ ΕΝΔΕΙΝ
 ΑΣΜΟΝΗΣ. ⁸
 فَوَصَلْنَا
 بَعْدَمَا
 اجْتَرَيْنَاهَا
 بِصُعُوبَةٍ إِلَى ΜΕΚΑΝ
 يُسَمَّى «الْمَوَانِي»
 الصَّالِحَةِ بِالْقُرْبِ مِنَ
 مَدِينَةِ لِسΑΙΙΑ. ⁹
 وَهَكَذَا مَرَّ عَلَيْنَا وَقْتُ
 طَوِيلٌ حَتَّى مَضَى
 صَوْمُ الْكَفَّارَةِ وَصَارَ
 السَّفَرُ فِي الْبَحْرِ خَطِرًا
 . فَأَخَذَ بُولُسُ يُنْذِرُهُمْ
¹⁰قَالَ: «أَيُّهَا
 الرَّفَاقُ، أَرَى فِي السَّفَرِ
 مِنْ هُنَا خَطِرًا وَخَسَارَةً
 كَبِيرَةً لَا تَقْتَصِرُ عَلَى
 السَّفِينَةِ وَحُمُولَتِهَا بَلْ
 عَلَى أَرْوَاحِنَا أَيْضًا.»
¹¹لَكِنْ الضَّابِطُ اقْتَنَعَ
 بِكَلَامِ الْقَبْطَانِ
 وَصَاحِبِ السَّفِينَةِ أَكْثَرُ
 مِنْمَا اقْتَنَعَ بِكَلَامِ
 بُولُسِ. ¹²وَكَانَ الْمِينَاءُ
 غَيْرُ صَالِحٍ لِقَضَاءِ
 فَصَلَّ الشِّتَاءُ، فَرَأَى
 أَكْثَرُهُمْ

βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἰ πως δύναιντο καταντήσαντες
إذ يصلون عساهم يقدرون بشكلٍ ما إن من هناك أن يرحلوا رأيا

εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα της Κρήτης βλέποντα κατὰ
إلى إذ يواجه في كريت ميناء أن يشتوا فينكس إلى

λίβα καὶ κατὰ χώρον. ¹³ Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες
إذ ظنوا ريح جنوب و لما نسمت شمال غربي إلى و جنوب غربي

της προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν
كانوا يبحرون قرب المرساة إذ رفعوا أن بلغوا الهدف

Κρήτην. ¹⁴ μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος
ريح ها على ثارت و كثير غير بعد (وقت) كريت

τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων. ¹⁵ συναρπασθέντος δὲ
و لما سحبت أوروκليون التي تدعى هوجاء

τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
الريح أن تقاوم إذ تقدّر لم و السفينة

ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. ¹⁶ ἡσιὸν δὲ τι ὑποδραμόντες
إذ سرنا تحت ما و جزيرة صغيرة صرنا نحمل إذ سلمنا

καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι
أن نصير مسيطرين بجهد تمكنا كودة مدعوة

της σκάφης, ¹⁷ ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες
حازمين أخذوا يستعملون حبالا إذ رفعوا الذي على قارب النجاة

τὸ πλοῖον, φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν,
يقعوا السيرتس في أن و خائفين السفينة

χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. ¹⁸ σφοδρῶς δὲ
و بعنف كانوا يحملون هكذا القلوع إذ أنزلوا

χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο ¹⁹ καὶ τῇ
و راخوا يتيمون رمي الحمولة في الغد نحن إذ كنا في العاصفة

أن يرحلوا عنه، على

أمل أن يصلوا إلى

فينكس، وهو ميناء في

جزيرة كريت يواجه

الجنوب الغربي والشمال

الغربي، فيقضون فصل

الشتاء فيه. ¹³ فلما

نسمت ريح جنوبية

خفيفة، ظنوا أنهم نالوا

مطلبهم، فرفعوا المرساة

وساروا بمحاذاة شاطئ

كريت. ¹⁴ ولكن ريحا

شرقية شمالية عاصفة

يُقال لها أوروκليون تارت

بعد قليل من جهة

الجزيرة ¹⁵ وضربت

السفينة. فلما تمدد على

السفينة أن تقاومها،

اندفعت السفينة في

مهبّ الريح. ¹⁶ واحتسبنا

من الريح عند مرورنا

بمحاذاة جزيرة صغيرة

اسمها كودة، فتمكنا بعد

جهد أن نقيّد قارب

النجاة. ¹⁷ فلما رفعوه إلى

السفينة احتاطوا للأمر،

فشدوا وسطها بالحبال.

وخافوا أن تندفع

السفينة إلى الرمال

المتحركة عند ساحل

ليبيا، فأنزلوا القلوع

وتركوا السفينة تسوقها

الأمواج. ¹⁸ وقويت

العاصفة في اليوم الثاني،

فأخذوا يرمون الحمولة

في البحر.

τρίτη αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.²⁰ μήτε δὲ
و لا رَمَوْا السَّفِينَةَ أَثَاثٌ بِأَيْدِيهِمْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ

ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ طَوَالَ إِذْ تَظْهَرُ نَجْمٌ وَلَا شَمْسٌ

χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο
رَاحٌ يُنْتَزَعٌ أَخِيرًا إِذْ اسْتَكْتَبَقِلِيلٌ لَا وَ الْعَاصِفَةُ

ἐλπίς πᾶσα τοῦ σωῆσθαι ἡμᾶς.²¹ Πολλῆς τε αἰτίας
قَلَّةٌ طَعَامٍ وَ كَبِيرَةٌ لَنَا لِحَلَاصٍ كُلُّ رَجَاءِ

ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
قَالَ هُمْ وَسَطٌ فِي بَوْلُسُ إِذْ وَقَفَ حِينُنْذٍ لَمَّا صَارَتْ

Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ
مِنْ أَنْ تُقْلِعُوا لَا مِنِّي إِذْ تَقْتَعُونَ أَيُّهَا الرِّجَالُ - كَانَ يَجِبُ

τῆς Κρήτης κερδήσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
الْخَسَارَةَ وَ هَذَا الْخَطَرُ وَ أَنْ تَتَجَنَّبُوا كَرِيتَ

καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς
نَفْسٍ لِأَنَّهُ فَقْدَانٌ أَنْ تَتَشَجَّعُوا كُمْ أَحْتُ الْآنَ وَ

οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.²³ παρέστη γάρ μοι
إِلَيَّ لِأَنَّهُ حَضَرَ السَّفِينَةَ سِوَى كُمْ مِنْ يَكُونُ لَنَا وَاحِدَةٌ

ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι ἐγὼ ᾧ καὶ λατρεύω,
أَعْبُدُ وَ الَّذِي أَنَا أَكُونُ لَهُ مِنْ اللَّهِ اللَّيْلَةَ فِي هَذِهِ

ἄγγελος²⁴ λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ
يَجِبُ أَنْتَ لَدَى قَيْصَرٍ يَا بَوْلُسُ تَخَفْ لَا قَانَالًا مَلَاكَ

παραστήναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
جَمِيعَ اللَّهِ لَكَ وَهَبَ هَا وَ أَنْ تَحْضُرَ

πλέοντας μετὰ σοῦ.²⁵ διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ
لَأَنِّي أَوْ مِنْ أَيُّهَا الرِّجَالُ تَشَجَّعُوا لِذَلِكَ كَ مَعَ الَّذِينَ يُجِيرُونَ

¹⁹ وفي اليوم الثالث
أَمْسَكُوا أَدَوَاتِ السَّفِينَةِ

وَرَمَوْهَا فِي الْبَحْرِ.
²⁰ وَمَرَّتْ أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ

مَا رَأَيْنَا فِيهَا الشَّمْسَ
وَلَا النُّجُومَ، وَبَقِيَتْ

الرَّيْحُ تَعْصِفُ حَتَّى
قَطَعْنَا كُلَّ أَمَلٍ لَنَا مِنَ

النُّجَاةِ.²¹ وَكَانَ رَجَالُ
السَّفِينَةِ مُتَتَبِعِينَ طَوِيلًا

عَنِ الطَّعَامِ، فَوَقَّفَ
بَوْلُسُ بَيْنَهُمْ وَقَالَ

لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّفَاقُ،
كَانَ يَجِبُ أَنْ تَسْمَعُوا

لِي، فَلَا تُبْجِرُوا مِنْ
كَرِيتَ، فَتَسْلَمُوا مِنْ

هَذِهِ الْأَخْطَارِ
وَالْخَسَائِرِ.²² وَالْآنَ

أَنَا شِدِّكُمْ أَنْ تَتَشَجَّعُوا،
فَلَنْ يَقْدَرَ أَحَدٌ مِنْكُمْ

حَيَاتُهُ، إِلَّا أَنْ السَّفِينَةَ
وَحَدَهَا سَتَنْحَطِمُ.

²³ فَبِئْسَ هَذِهِ اللَّيْلَةُ
جَاءَنِي مَلَاكَ مِنْ

إِلَهِهِ الَّذِي أَعْبُدُهُ
²⁴ وَقَالَ لِي: «لَا

تَخَفْ، يَا بَوْلُسُ! فَلَا
بُدَّ لَكَ أَنْ تَحْضُرَ لَدَى

θεῶ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λεγόμεναί μοι. ²⁶ εἰς
على لي قِلتُ الطريفة التي حسب سيكون هكذا أن بالله

νήσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. ²⁷ Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτη
الرابعة عشرة و لما أن نفع نحن يحب ما و جزيرة

νῦξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ μέσον
نصف في بحر أدريا في نحن إذ نتيه صارت الليلة

τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς
منهم ما أن اقتربت البخرة كانوا يظنون الليل

χώραν. ²⁸ καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ
و قليلا عشرين باعا وجدوا لما قاسوا و يابسة

διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε.
خمس عشرة باعا وجدوا لما قاسوا من جديد و لما مضوا

²⁹ φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ
من نفع أماكن صخرية على لئلا و إذ يخافون

πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤϋχοντο ἡμέραν
نهارا كانوا يطلبون أربع مراس إذ رموا المؤخر

γενέσθαι. ³⁰ τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
السفينة من أن يهربوا إذ يبحثون البخرة و أن يصير

καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὥς
أنهم بحجة البحر إلى قارب النجاة إذ أنزلوا و

ἐκ πύργου ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, ³¹ εἶπεν ὁ Παῦλος
بولس قال أن يلقوا مزعمون مراسي المقدم من

τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι
هؤلاء لم إن للجنود و لقائد المئة

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. ³² τότε
حينئذ تقدرّون لا أن تنجوا أنتم السفينة في يبقوا

بالله. وستجري الأمور
كما قيل لي. ²⁶ فلا

بُد أن يدفعنا الموج إلى
إحدى الجزر. ²⁷ وبينما كنا في الليلة

الرابعة عشرة تأهبين
في بحر أدريا، ظن

البحارة عند منتصف
الليل أنهم يقتربون من

البر. ²⁸ فلما قاسوا
عمق البحر، وجدوه

مئة وعشرين قدما، ثم
قاسوه بعد مسافة

قصيرة، فوجدوه نحو
تسعين قدما. ²⁹ فخافوا

أن تصطدم السفينة
بأماكن صخرية، فالتقوا

من مؤخر السفينة أربع
مراس وترقبوا طلوع

الفجر بفارغ الصبر. ³⁰
وحاول البحارة أن

يهربوا من السفينة،
فأنزلوا القارب إلى

البحر زاعمين أنهم
يريدون أن يلقوا

المراسي من مقدم
السفينة. ³¹ فقال
بولس للضابط

وجنوده: «إذا كان
هؤلاء البحارة لا

يبقون في السفينة،
فلا نجاة لكم».

ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν
 ΤΡΕΚΟΥ ΟΥ ΚΑΡΑΒ ΤΗΝ ΝΑΥΗ ΧΑΛΑΡΟΙ ΤΟΙΣ ΚΑΡΑΒΟΙΣ

αὐτὴν ἐκπεσεῖν. ³³ Ἀχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι,
 ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΚΑΝ ΤΕΡΕΙΝ ΝΑΥΗ ἄΝ ΟΥ ΕἰΣ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων,
 ΚΑΛΩ ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΕΡΕΙΝ ΕἰΣ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι
 ΤΕΡΕΙΝ ΤΕΡΕΙΝ ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

διατελεῖτε μῆθ' ἐν προσλαβόμενοι. ³⁴ διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
 ΚΑΝ ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
 ΝΑΥΗ ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρῖξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται.
 ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

³⁵ εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ
 ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἥρξατο ἐσθίειν. ³⁶ ἔϋθυμοι δὲ
 ΟΥΚ ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. ³⁷ ἤμεθα δὲ
 ΟΥΚ ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσμαι ἐβδομήκοντα ἕξ.
 ΟΥΚ ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

³⁸ κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι
 ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

τὸν σίτον εἰς τὴν θάλασσαν. ³⁹ Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν
 ΟΥΚ ἄΝ ΤΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΡΑΒΟΝ

³² فَقَطَعَ الْجُنُودُ

حبال القارب وتركوه

يسقط في الماء.

³³ واقترب طلوع

النهار، فطلب إليهم

بولس أن يتناولوا

بعض الطعام، قال:

«مضى الآن أربعة

عشر يومًا وأنتم

تنتظرون صائمين لا

تذوقون شيئًا.

³⁴ فأناشدكم أن تأكلوا

طعامًا لأن فيه

نجاتكم، ولن تسقط

شجرة واحدة من

رؤوسكم». ³⁵ ولما قال

هذا، أخذ خبزًا

وشكر الله أمام

أنظارهم جميعًا، ثم

كسره وبدأ يأكل.

³⁶ فتشجعوا كلهم

وأكلوا. ³⁷ وكان عددنا

في السفينة مئتين

وستة وسبعين نفسًا.

³⁸ وبعدما شبعوا،

أخذوا يطرحون القمح

في البحر ليخففوا عن

السفينة. ³⁹ ولما طلع

الفجر

γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα
إِذْ لَهُ كَانُوا يُبْصِرُونَ مَا وَ خَلِيجًا كَانُوا يَعْرِفُونَ مَا الْأَرْضُ

αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
السَّفِينَةَ أَنْ يَدْفَعُوا عَنَّا هُمْ يَقْدِرُونَ إِنْ كَانُوا يَعْزَمُونَ الَّذِي إِلَيْهِ شَاطِئُ

⁴⁰καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
أَيْضًا الْبَحْرِ فِي كَانُوا يَتْرَكُونَ لَمَّا نَزَعُوا الْمَرَاسِي وَ

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν
لَمَّا رَفَعُوا وَ الدَّفْعَةَ رُبْتُ لَمَّا حَلُّوا

ἀρτέμωνα τῇ πιεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
الشَّاطِئِ إِلَى رَاخُوا يَقْبَلُونَ لِلرِّيحِ الْهَائِئِ الشَّرَاغَ الصَّغِيرِ

⁴¹περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν
السَّفِينَةَ شَطَطُوا بَيْنَ بَحَارٍ مَكَانٍ فِي وَ لَمَّا وَقَعُوا

καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρῶμνα
الْمُؤَخَّرُ وَ ثَابِتًا لَبِثَ إِذْ غَرَزَ الْمُقَدَّمُ - وَ

ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. ⁴²τῶν δὲ στρατιωτῶν
الْجُنُودِ وَ الْأَمْوَاجِ شِدَّةٍ مِنْ كَانَ يُحْطَمُ

βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις
أَحَدٌ لِّئَلَّا يَقْتُلُوا الْمَسَاجِينَ أَنْ صَارَ رَأْيُ

ἐκκολυμβήσας διαφύγη. ⁴³ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος
إِذْ يُرِيدُ قَائِدُ الْمُنَةِ وَ يَهْرُبُ إِذْ يَسْبَحُ

διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκάλυψεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
مِنْ الرِّغْبَةِ هُمْ مَنَعَ بُولُسَ أَنْ يُنْقَذَ

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας
إِذْ يَقْفِرُونَ أَنْ يَسْبَحُوا الَّذِينَ يَقْدِرُونَ وَ أَمَرَ

πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι ⁴⁴καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
عَلَى بَعْضُهُم الْبَاقُونَ وَ أَنْ يَصِلُوا الْأَرْضَ إِلَى أَوَّلًا

تَعَذَّرَ عَلَى الْبَحَارَةِ أَنْ
يَعْرِفُوا إِلَى أَيِّ أَرْضٍ

وَصَلُّوا. وَلَكِنَّهُمْ أَبْصَرُوا
شَاطِئَ خَلِيجٍ صَغِيرٍ،

فَعَزَمُوا عَلَى أَنْ يَدْفَعُوا
السَّفِينَةَ إِلَيْهِ إِذَا امْكُنَ.

⁴⁰فَقَطَعُوا الْمَرَاسِي
وَتَرَكُوهَا تَسْقُطُ فِي

الْبَحْرِ، وَحَلُّوا فِي
الْوَقْتِ نَفْسَهُ الْحِبَالِ

الَّتِي تَرْتَبُطُ دَفْعَةً
السَّفِينَةِ، ثُمَّ رَفَعُوا

الشَّرَاغَ الصَّغِيرَ لِلرِّيحِ
وَاتَّجَّهُوا نَحْوَ الشَّاطِئِ.

⁴¹وَلَكِنْ السَّفِينَةُ
اصْطَدَمَتْ بِتِلْكَ مِنَ

الرَّمْلِ بَيْنَ الْمِيَاهِ،
فَغَرَزَ فِيهَا مُقَدَّمُهَا،

وَعَادَ لَا يَتَحَرَّكُ. أَمَّا
مُؤَخَّرُهَا فَتَحَطَّمَ مِنْ

شِدَّةِ الْأَمْوَاجِ. ⁴²وَعَزَمَ
الْجُنُودُ أَنْ يَقْتُلُوا

الْمَسَاجِينَ لِّئَلَّا يَسْبَحُوا
إِلَى الشَّاطِئِ فِيْهِرَبُوا.

⁴³وَلَكِنْ الضَّابِطُ أَرَادَ
أَنْ يُنْقَذَ بُولُسُ، فَمَنَعَهُمْ

مِنْ ذَلِكَ، وَأَمَرَ
الْقَادِرِينَ عَلَى السَّبَّاحَةِ

أَنْ يَعْبُرُوا قَبْلَ غَيْرِهِمْ
إِلَى الْبَرِّ، ⁴⁴عَلَى أَنْ

يَتَّبِعَهُمُ الْآخَرُونَ،

σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως
 هكذا و السفينة من التي أشياء على بعضهم ألواح
 ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 حدث جميعا أن نجوا إلى الأرض. سالمين.

28¹ Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος
 الجزيرة مالطة أن عرفنا حينئذ لما نجوا و
 καλεῖται. ²οἱ τε βάρβαροι παρείχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
 عادي غير كانوا يقدمون البرابرة و تدعى
 φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο
 رحبوا ناراً ف إذ أشعلوا بنا رفقا
 πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑέτον τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
 البرد لأجل و المدايم المطر لأجل بنا جميعا
³συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ
 و حزمة ما من حطب بولس و لما جمع
 ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδον ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα
 إذ خرجت الحرارة من حية النار في لما وضع
 καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. ⁴ὥς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι
 البرابرة رأوا و لما ه على يد لفت
 κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους
 بعضهم لبعض ه يد ب الحيوان معلقا
 ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν
 الذي هذا الإنسان هو مجرم بالتأكيد كانوا يقولون
 διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν. ⁵ὁ μὲν
 - هو ترك ما أن يحيا العدل البحر من إذ نجا
 οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,
 أدى ما أي عانى النار في الحيوان إذ نفض ف

٢٨^١ ولما نجونا،
 عرفنا أن الجزيرة
 تدعى مالطة.^٢ وأظهر
 لنا أهلها البرابرة
 عطفا نادرا، فرحبوا
 بنا وأوقدوا نارا لأن
 الطقس كان ممطرا
 وباردا.^٣ وبينما بولس
 يجمع حزمة من
 الحطب ويرميها في
 النار، خرجت بدافع
 الحرارة حية وتعلقت
 بيده.^٤ فلما رأى
 الأهالي الحية عالقة
 بيد بولس، قال
 بعضهم لبعض: «لا
 بد أن يكون هذا
 الرجل مجرما، لأن
 العدل لا يتركه يعيش
 ولو نجا من البحر».
^٥ولكن بولس نفض
 الحية في النار ومن
 غير أن يمسه أدى.

οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν
 أَنْ يَسْقُطَ أَوْ أَنْ يَنْتَفِخَ أَنْ يُزْمَعَ هُوَ ΚΑΝΟΑΙ_يَنْتَظِرُونَ وَ هُمْ

ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ_πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ
 وَ إِذ_يَنْتَظِرُونَ هُمْ وَ طَوِيلًا ΜΕΤΑ_ΒΕΓΞΕ

θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον
 إِذ_يَحْدُثُ هُ لَ مُضِرٌّ لَمْ_شَيْءٌ إِذ_يُشَاهِدُونَ

μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.⁷ Ἐν δὲ τοῖς περὶ
 حَوْلِ_النَّوَاحِي وَ فِي إِلَهًا_أَنْ_يَكُونَ هُوَ ΚΑΝΟΑΙ_يَقُولُونَ إِذ_غَيَّرُوا_الرَّأْيَ

τὸν τόπον ἐκείνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου
 الْجَزِيرَةِ لِحَاكِمٍ مَزَارِغٌ كَانَتْ ذَلِكَ الْمَكَانِ

ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας
 أَيَّامٍ ثَلَاثَةً سَا أَبُ الْقِيلِ الَّذِي بُولْيُوسَ بِاسْمِ

φιλοφρόνως ἐξένισεν.⁸ ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
 بُولْيُوسَ أَبُو وَ حَدَثَ أَضَافَ بِلُطْفٍ

πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν
 الَّذِي إِلَيْهِ أَنْ_اضْطَجَعَ إِذ_يُعَانِي مِنْ_إِسْهَالٍ وَ مِنْ_حُمَى

ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθείς τὰς χεῖρας
 الْيَدَيْنِ إِذ_وَضَعَ إِذ_صَلَّى وَ إِذ_دَخَلَ بُولُسُ

αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.⁹ τοῦτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ
 الْبَاقُونَ وَ لَمَّا_حَدَثَ وَ هَذَا هُ شَفَى عَلَيْهِ

ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ
 وَ ΚΑΝΟΑΙ_يَأْتُونَ أَمْرَاضَ الَّذِينَ_بِهِمِ الْجَزِيرَةِ فِي

ἐθεραπεύοντο,¹⁰ οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ
 وَ سَا أَكْرَمُوا إِكْرَامَاتٍ_كَثِيرَةً وَ هُمْ ΚΑΝΟΑΙ_يُشْفَوْنَ

ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.¹¹ Μετὰ δὲ τρεῖς
 ثَلَاثَةً وَ بَعْدَ الْحَاجَاتِ لِבِ الْأَشْيَاءِ زَوَّدُوا إِذ_أَقْلَعْنَا

⁶ وكانوا يَنْتَظِرُونَ أَنْ
 يَنْتَفِخَ أَوْ يَقَعَ مَيْتًا فِي

الحال، فلما انتظروا
 طويلاً وراوا أنه ما

أُصِيبَ بِضَرْبٍ تَغَيَّرَ
 رَأْيُهُمْ فِيهِ وَقَالُوا:

«هذا إله!»⁷ وكان
 بالقرب مِنْ ذَلِكَ

المكان مزرعة
 لبوليوس حاكم

الجزيرة، فأكرمنا
 وَرَحَّبَ بِنَا مَدَّةَ ثَلَاثَةِ

أَيَّامٍ. وكان والد
 بوليوس طريق

الفراش بالحصى
 والإسهال، فدخل

بولس إلى غرفته
 وَصَلَّى وَوَضَعَ يَدَيْهِ

عليه فشفاه.⁹ فلما
 حَدَثَ هَذَا، جَاءَ إِلَيْهِ

سائر المرضى في
 الجزيرة فشفاهم.

¹⁰ فأكرمونا كُلُّ

الإكرام، وزودونا عند
 رحيلنا بما نحتاج

إليه.¹¹ وبعد ثلاثة

μήνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
 الجزيرة في مُمْضِيَةِ الشَّتَاءِ سَفِينَةً فِي أَقْلَعْنَا أَشْهُرَ

Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκοῦροις. ¹²καὶ καταθέντες εἰς
إلى إذ نزلنا و بالجوزاء موسومة من الإسكندرية

Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, ¹³ ὅθεν περιελόντες
إِذْ تَرَكْنَا مِنْ هُنَاكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ أَقَمْنَا سِرَاطَ كُوسَةَ

κατητήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
أقبلنا إلى ريغون و بعد واحد يوم

ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, ¹⁴ οὗ
 حَيْثُ بِوَطْيُولِي إِلَى جَنَنًا فِي الْيَوْمِ الثَّانِي رِيحٌ جَنُوبٌ إِذْ حَدَّثْتُ

εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμείναι
إِذْ وَجَدْنَا إِخْوَةً دُعَيْنَا عَنْهُمْ أَنْ نَقِيمَ

ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν. ¹⁵ ἀγκέειθεν
وَمِنْ هُنَاكَ أَتَيْنَا رُومَةَ إِلَى هَكَذَا وَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ

οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν
لقاء إلى أتوا هنا بشأن ما لما سمعوا الإخوة

ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ
 لَمَّا رَأَى الَّذِينَ الْحَوَانِيتِ الثَّلَاثَةَ وَ سَاحَةِ أَبْيُوسَ إِلَى

Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. ¹⁶ Ὅτε δὲ
 بولس إذ شكر الله نال شجاعة و لما

εἰσέλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν
دَخَلْنَا إِلَى رُومَةٍ سُمِحَ لِبُولُسَ أَنْ يَمْكُثَ

καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. ¹⁷ Ἐγένετο δὲ
و حَدَّثَ الْجُنْدِيُّ لَهُ الَّذِي يَحْرُسُ مَعَهُ

μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
 بعد أيام ثلاثة أن استدعى هو الذين هم

أشهر. ركبنا سفينة
من الإسكندرية، عليها

رَسْمُ «الإلهمين»
التوأمين»، وكانت

تَقْضِي فَصْلَ الشَّتَاءِ فِي
الْجَزِيرَةِ. ¹² فَزَلْنَا إِلَى

مدينة سراكوسة وأقمنا
فيها ثلاثة أيام. 13

ثُمَّ سَرْنَا مِنْهَا بِمُحَاذَاةِ الشَّاطِئِ إِلَى مَدِينَةِ

ريغيونَ. فهبت علينا
في اليوم الثاني ريحٌ

جنوبيّة، ووَصَلْنَا فِي
اليوم الثالث إلى مدينة

14 **بوطيولي**، حيث
وَحَدَّنَا بَعْضَ الْإِخْوَةِ،

فَطَلِبُوا إِلَيْنَا أَنْ نُقِيمَ
عِنْدَهُمْ سَبْعَ آبَاءٍ

وهكذا وصلنا إلى رومة.
15 مَسَمِعَ الْاَخُوَّةُ فِي

رُومَةُ بُؤُصُولِنَا،
فَخَّاحِهَا الْقَائِلُ إِلَى

ساحَة مَدِينَة أَبْيُوس

فَلَمَّا رَأَوْهُمُ بَوُّسٌ شَكَرُوا

دَخَلْنَا رُومَةَ، أَذِنْتَ

يَسْكُنُ وَحْدَهُ

17 وَبَعْدَ ثَلَاثِ
دَعَا يُولَىٰ

Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς
 ١٧ لَمَّا كَانَ يَقُولُ هُمْ وَ لَمَّا اجْتَمَعُوا مِنْ وَجْهَائِ الْيَهُودِ

αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ
 ١٨ إِذْ صَنَعْتُ ضِدَّ مَا شِئْنَا الْإِخْوَةَ أَتَيْهَا الرِّجَالُ أَنَا هُمْ

λαῶν ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων
 ١٩ أُورُشَلِيمَ مِنْ أَسِيرًا الْآبَائِيَّةِ التَّقَالِيدِ أَوْ الشَّعْبِ

παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, οἵτινες
 ٢٠ الَّذِينَ الرُّومَانِ أَيْدِي سَلَّمْتُ إِلَى

ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν
 ٢١ سَبَبٌ مَا وَاحِدٌ لِأَجْلِ أَنْ يُطْلَقُوا كَانُوا يُرِيدُونَ نِي لَمَّا فَحَصُوا

θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
 ٢٢ الْيَهُودُ وَ لَمَّا عَارَضُوا نِي فِي أَنْ كَانَ لِلْمَوْتِ

ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὥς τοῦ ἔθνους μου
 ٢٣ نِي عَلَى أُمَّةٍ كَانَ لَا إِلَى قَيْصَرٍ أَنْ أَرْفَعُ دَعْوَانِي أَجَبْتُ

ἔχων τι κατηγορεῖν. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
 ٢٤ السَّبَبِ إِذَا هَذَا لِي لِأَسْتَكْفِي شَيْءٌ إِذْ لِي

παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς
 ٢٥ فَ لَأَجْلِ أَنْ أَكَلِمَ وَ أَنْ أَرَى كُمْ طَلَبْتُ

ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περίκειμαι. οἱ δὲ
 ٢٦ وَ هُمْ أَكْبَلُ بِهِذِهِ السَّلْسِلَةِ إِسْرَائِيلَ رَجَاءِ

πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα
 ٢٧ تَلَقَيْنَاكَ بِشَأْنِ كِتَابَاتٍ مَا نَحْنُ قَالُوا هُ لَمَّا

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν
 ٢٨ مِنْ الْإِخْوَةِ أَحَدٌ إِذْ جَاءَ وَلَا الْيَهُودِ مِنْ

ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. ἀξιούμεν δὲ
 ٢٩ لَكِنْ نَسْتَحْسِنُ شَرِيرٍ لَكَ عَنْ بَشْيَةٍ تَكَلَّمَ أَوْ أَخِيرَ

وَجْهَاءِ الْيَهُودِ إِلَيْهِ،
 ١٧ فَلَمَّا اجْتَمَعُوا قَالَ

لَهُمْ: «أَتَيْهَا الْإِخْوَةَ،
 ١٨ أَنَا مَا أَسَأْتُ بِشْيَةٍ

إِلَى شَعْبِنَا وَتَقَالِيدِ
 ١٩ آبَائِنَا، مَعَ ذَلِكَ

اعْتَقَلَنِي الْيَهُودُ فِي
 ٢٠ أُورُشَلِيمَ وَسَلَّمُونِي إِلَى

أَيْدِي الرُّومَانِيِّينَ.
 ٢١ فَتَنَظَرُوا فِي قَضِيَّتِي،

وَأَرَادُوا إِخْلَاءَ سَبِيلِي
 ٢٢ لِأَنْ لَا جُرْمٌ عَلَيَّ

أَسْتَوْجِبُ بِهِ الْمَوْتَ.
 ٢٣ وَلَكِنْ الْيَهُودُ

عَارَضُوا، فَاضْطُرَرْتُ
 ٢٤ أَنْ أَرْفَعُ دَعْوَانِي إِلَى

الْقَيْصَرِ، لَا لِأَنِّي أُرِيدُ
 ٢٥ أَنْ أَتَّهَمَ شَعْبِي

بَشْيَةٍ. ٢٦ لِذَلِكَ طَلَبْتُ
 ٢٧ أَنْ أَرَاكُمْ وَأُكَلِّمَكُمْ،

فَإِنَّا أَحْمِلُ هَذَا الْقَيْدَ
 ٢٨ مِنْ أَجْلِ رَجَاءِ

إِسْرَائِيلَ». ٢٩ فَقَالُوا
 ٣٠ لَهُ: «مَا تَلَقَيْنَا كِتَابًا

فِي شَأْنِكَ مِنْ
 ٣١ الْيَهُودِيَّةِ، وَلَا جَاءَنَا

أَحَدٌ مِنَ الْإِخْوَةِ
 ٣٢ هُنَاكَ، فَأَخْبَرَنَا شَيْئًا

عَنكَ أَوْ تَكَلَّمَ عَلَيْنَا
 ٣٣ بِسُوءٍ. ٣٤ وَلَكِنَّا نَوَدُّ

- παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως
 المذهب لأنه - بشأن ترى ما أن نسمع لك منك
 ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
 هذا المذهب. في كل مكان أن هو عندنا معلوم هذا
- ²³ Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
 إلى إلى إلى أتوا يوما له و إذ عثوا
 ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν
 يملكون إذ يشهد راح يشرح للذين بعد أكثر المنزل
 τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ
 و من يسوع بشأن هم و إذ يقنع الله
 νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρῶτῃ ἕως ἐσπέρας.
 المساء إلى الصباح من الأنبياء و موسى شريعة
 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν·
 ما كانوا يؤمنون بعضهم بما يقال كانوا يقتنعون بعضهم و
²⁵ असुंफव्णो दै ठन्ते प्रः अल्लहलुः अपेलुंन्तो ऐपुंन्तोः तु
 إذ قال راخا ینصرفون بعضهم مع بعض إذ هم و غیر متفقین
 Παύλου ῥῆμα ἔν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν
 تكلم القدس الروح حسنا أن واحدا قولاً بولس
 διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ²⁶ λέγων,
 قائلا كم آباء مع النبي إشعيا ب
 Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, 'Ἀκοῇ ἀκούσετε
 ستسمعون سمعا قل و هذا الشعب إلى اذهب
 καὶ οὐ μὴ συνήτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
 تروا لن و ستظرون ناظرين و تفهموا لن و
²⁷ ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσιν
 بالاذان و هذا الشعب قلب لأنه غط
- أن نسمع منك رأيك،
 لأننا نعرف أن الناس
 في كل مكان تستنكر
 هذا المذهب.
²³ فتواعدوا على يوم
 جاؤوا فيه إلى منزل
 بولس وهم أكثر عدداً.
 فآخذ بولس يحدثهم
 من الصباح إلى المساء،
 شاهداً لملكون الله،
 محاولاً أن يقنعهم
 برسالة يسوع استناداً
 إلى شريعة موسى
 وكتب الأنبياء.
²⁴ فاقنع بعضهم
 بكلامه وأنكر البعض
 الآخر. ²⁵ وقيل أن
 ينصرفوا من عنده وهم
 غير متفقين، قال لهم
 بولس هذه الكلمة:
 «صدق الروح القدس
 في قوله لأبائكم بلسان
 النبي إشعيا:
²⁶ اذهب إلى هذا
 الشعب وقل له:
 مهما سمعتم لا
 تفهمون. ومهما نظرتهم
 لا تبصرون. ²⁷
 تحجر قلب هذا
 الشعب فسدوا آذانهم

βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
أَغْمَضُوا — هُمْ عَيُونَ و سَمِعُوا بِثِقَلٍ

μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ
و يَسْمَعُوا بِالْأَذَانِ و بِالْعَيْنِ يَرَوْنَ لئَلَّا

τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
— هُمْ أَشْفَى فَ يَرْجِعُوا و يَفْهَمُوا بِالْقَلْبِ

²⁸ γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο
هذا أُرْسِلَ إِلَى الْأُمَمِ أَنْ عِنْدَكُمْ لِيَكُنْ إِذَا مَعْلُومًا

²⁹ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.
سَيَسْمَعُونَ و هُمْ اللَّهُ خَلَّصَ

³⁰ Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ
و الْمُسْتَأْجَرِ بَيْتِهِ فِي كَامِلَتَيْنِ سَنَتَيْنِ و أَقَامَ

ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
— إِلَى الَّذِينَ يَدْخُلُونَ جَمِيعٌ كَانَ يَسْتَقْبَلُ

³¹ κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ
بِشَأْنِ مَا إِذْ يُعْلَمُ و اللَّهُ يَمْلِكُوتِ إِذْ يَكْرِزُ

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
يَدُونَ عَائِقِ جُرْأَةِ كُلِّ بِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ الرَّبِّ

وَأَغْمَضُوا عُيُونَهُمْ لئَلَّا
يَسْمَعُوا بِأَذَانِهِمْ

وَيُبْصِرُوا بِعُيُونِهِمْ
وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ
وَيَتَوَبُّوا، فَاشْفِيَهُمْ.

²⁸ فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ
أَنَّ اللَّهَ أَرْسَلَ خَلَاصَهُ

هَذَا إِلَى غَيْرِ الْيَهُودِ
وَمِنَ الشُّعُوبِ وَهُمْ
سَيَسْتَبْعُونَ إِلَيْهِ.

²⁹ فَلَمَّا قَالَ هَذَا
الْكَلَامَ، خَرَجَ إِلَى الْيَهُودِ

وَمِنْ عِنْدِهِ وَهُمْ فِي
جِدَالٍ عَنِيفٍ.

³⁰ وَأَقَامَ بُولُسُ سَنَتَيْنِ

كَامِلَتَيْنِ فِي الْمَنْزِلِ الَّذِي
اسْتَأْجَرَهُ، يَرْحَبُ

بِكُلِّ مَنْ كَانَ يَزُورُهُ،

³¹ فَيُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ

مُعَلِّمًا بِكُلِّ جُرْأَةٍ

وَحُرِّيَّةٍ تَعْلِيمُهُ فِي

الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الرسالة إلى أهل رومة ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ

- ١ ¹Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ¹ ¹رسولاً المدعو يسوع للمسيح عبد بولس
 المسيح يسوع، دعاه
 الله ليكون رسولاً،
 واختاره ليعلن بشارته
² ²ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, ² ²προεπηγγείλατο διὰ ² ²ب وعداً سابقاً الذي به الله إنجيل لـ المفضل
 التي سبق أن وعد
 بها على السبئية أنبيائه
 في الكتب المقدسة،
³ ³τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις ³ ³περὶ τοῦ υἱοῦ ³ ³ابن بشأن المقدسة الكتب في هـ أنبياء
 في شأن ابنه الذي في
 الجسد جاء من نسل
 داود، ⁴ ⁴وفي الروح
 القدس ثبت أنه ابن
 الله في القدرة بقيامته
 من بين الأموات،
 ربنا يسوع المسيح،
⁵ ⁵الذي به ثلث النعمة
 لأكون رسولاً من أجل
 اسمه، فادعو جميع
 الأمم إلى الإيمان
 والطاعة، ⁶ ⁶وأنتم أيضاً
 منهم، دعاكم الله
 لتكونوا ليسوع المسيح،
⁷ ⁷إلى جميع أحبائه الله
 في رومة، المدعوين
 ليكونوا قديسين:
 عليكم النعمة والسلام
 من الله أبينا ومن ربنا
 يسوع المسيح. ⁸ ⁸قبل
 كل شيء أشكر إلهي
 بيسوع المسيح لأجلكم
 جميعاً، لأن إيمانكم
 ذاع خبره في
- ١ ¹Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος
 رسولاً المدعو يسوع للمسيح عبد بولس
 ٢ ²ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, ² ²προεπηγγείλατο διὰ
 ب وعداً سابقاً الذي به الله إنجيل لـ المفضل
 ٣ ³τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις ³ ³περὶ τοῦ υἱοῦ ³ ³ابن بشأن المقدسة الكتب في هـ أنبياء
 ٤ ⁴τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις ⁴ ⁴περὶ τοῦ υἱοῦ ⁴ ⁴ابن بشأن المقدسة الكتب في هـ أنبياء
 ٥ ⁵τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις ⁵ ⁵περὶ τοῦ υἱοῦ ⁵ ⁵ابن بشأن المقدسة الكتب في هـ أنبياء
 ٦ ⁶τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις ⁶ ⁶περὶ τοῦ υἱοῦ ⁶ ⁶ابن بشأن المقدسة الكتب في هـ أنبياء
 ٧ ⁷τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις ⁷ ⁷περὶ τοῦ υἱοῦ ⁷ ⁷ابن بشأن المقدسة الكتب في هـ أنبياء
 ٨ ⁸τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις ⁸ ⁸περὶ τοῦ υἱοῦ ⁸ ⁸ابن بشأن المقدسة الكتب في هـ أنبياء

τῷ κόσμῳ. ⁹ μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὃν λατρεύω ἐν τῷ
 فِي أَعْبُدُ الَّذِي اللَّهُ هُوَ لِي فَإِنْ شَاهَدَ الْعَالَمُ

πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
 كَيْفَ هـ ابْنِ إِنْجِيلٍ فِي سِي رُوحِ

ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι ¹⁰ πάντοτε ἐπὶ τῶν
 فِي دَائِمًا أَصْنَعُ كُمْ ذِكْرَ بِلا انقطاع

προσευχῶν μου δεόμενος εἰ πως ἤδη ποτὲ εὐδοωθήσομαι ἐν
 فِي سَيَتَسَيِّرُ لِي مَرَّةً الْآنَ لَعَلَّهُ مُتَضَرِّعًا سِي صَلَوَاتِ

τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. ¹¹ ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν
 أَنْ أَرَى لِأَنِّي أَشْتَاقُ كُمْ إِلَى أَنْ أَجِيءَ اللَّهُ مَشِيئَةً

ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ
 لـ رُوحِيَّةً لَكُمْ هِبَةً أَمْنَحُ مَا كَيْ كُمْ

στηριχθῆναι ὑμᾶς, ¹² τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν
 بَيْنَ لِنَتَعَزَّزُ مَعًا يَكُونُ فَ هَذَا كُمْ ثَبَاتِ

ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. ¹³ οὐ
 لَا إِيْمَانِي أَيْضًا وَ كُمْ إِيْمَانٍ فِي مَا بَيْنَنَا بـ كُمْ

θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην
 عَزَمْتُ مَرَاتٍ كَثِيرَةً أَنِّي أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْهَلُوا أَنْتُمْ فَ أُرِيدُ

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ
 مَا كَيْ الْآنَ حَتَّى مُنِعْتُ وَ كُمْ إِلَى أَنْ أَجِيءَ

καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
 الْأُمَمِ سَائِرٍ فِي أَيْضًا كَمَا كُمْ فِي أَيْضًا أَجْنِي ثَمَرًا

¹⁴ Ἑλλήσιν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις
 لِحُجَالٍ أَيْضًا وَ لِحُكَمَاءَ لِرَبَابَرَةٍ أَيْضًا وَ لِيُونَانِيِّينَ

ὁφειλέτης εἰμί, ¹⁵ οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς
 الَّذِينَ لَكُمْ أَيْضًا رَغْبَةً سِي لـ هَكَذَا أَنَا مَدْيُونٌ

الْعَالَمِ كُلِّهِ. ⁹ وَاللَّهُ
 الَّذِي أَخَذْتُهُ بِرُوحِي

فَأُبَلِّغُ الْبَشَارَةَ بَابِنِهِ
 يَشْهَدُ لِي أَنِّي أَذْكُرْكُمْ
 كُلَّ حِينٍ. ¹⁰ وَأَسْأَلُ

اللَّهُ فِي صَلَوَاتِي أَنْ
 يَتَسَيَّرَ لِي، بِمَشِيئَتِهِ،

أَنْ أَجِيءَ إِلَيْكُمْ.
¹¹ فَإِنَّا مُشْتَاقُونَ أَنْ

أَرَاكُمْ لِأَشَارِكْكُمْ فِي
 هِبَةٍ رُوحِيَّةٍ تُقَوِّمُكُمْ،

¹² بَلْ لِيُشَجِّعَ بَعْضُنَا
 بَعْضًا، وَأَنَا عِنْدَكُمْ،

بِالْإِيْمَانِ الْمَشْتَرَكِ
 بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ. ¹³ وَلَا

أَخْفِي عَلَيْكُمْ، أَيُّهَا
 الْإِخْوَةُ، أَنِّي عَزَمْتُ

مَرَاتٍ عَدِيدَةً أَنْ
 أَجِيءَ إِلَيْكُمْ لِيُثْمِرَ

عَمَلِي عِنْدَكُمْ كَمَا أَثْمَرَ
 عِنْدَ سَائِرِ الْأُمَمِ،

فَكَانَ مَا يَمْنَعُنِي حَتَّى
¹⁴ الْآنَ. فَعَلَنِي دَيْنٌ

لِجَمِيعِ النَّاسِ، وَنَ
 يُونَانِيِّينَ وَغَيْرِ

يُونَانِيِّينَ، وَمِنْ حُكَمَاءَ
 وَجُهَالٍ. ¹⁵ وَلِهَذَا

أَرْغَبُ أَنْ أُبَشِّرْكُمْ
 أَيْضًا، أَنْتُمْ الَّذِينَ

ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελισασθαι. ¹⁶Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ
 أستحي بـ لأني لا أن أبشر رومة في
 εὐαγγέλιον, δυνάμεις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ
 كل خلاص لـ هو الله لأنه قوة الإنجيل
 πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρώτῳ καὶ Ἑλληνι. ¹⁷δικαιοσύνη
 برّ لليوناني ثم أولاً و لليهودي من يؤمن
 γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν,
 إيمان إلى إيمان من أعلن به في الله لأن
 καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
 سيحيا إيمان من البار فـ كتب كما
¹⁸Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πάντων
 كل على السماء من الله غضب لأن أعلن
 ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
 ظلم في الحق الناس ظلم و كفر
 κατεχόντων, ¹⁹διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν
 في هو ظاهر عن الله المعروف فإن الذين يحجزون
 αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνέρωσεν. ²⁰τὰ γὰρ ἀόρατα
 الأشياء المخفية لأن أظهر لهم لأن الله هم
 αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα
 مكرمة بالمصنوعات العالم خلق منذ منه
 καθορᾶται, ἥ τε αἰδὸς αὐτοῦ δυνάμεις καὶ θειότης, εἰς τὸ
 لأجل ألوهية و قوة هـ الألية و ترى
 εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, ²¹διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ
 ما الله إذ عرفوا فإنهم بلا عذر هم أن يكونوا
 كالهِ, بل زأغت مَجْدُوهُ ولا شَكَرُوهُ

ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠγαθήσθησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν
 في ضلوا بل شكروا أو مجدوا إليه كـ

τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν
هم الغبي أظلم و هم أفكار

καρδία.²² φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν καὶ ἥλλαξαν²³
استبدلوا و صاروا حمقى حكماء أن يكونوا زاعمين قلب

τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνης φθαρτοῦ
فان صورة شاكلة في الله غير الفاني مجد

ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.²⁴ Διὸ
لذلك زحافات و دواب و طيور و إنسان

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν
قلوب شهوات في الله هم أسلم

αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν
في هم أجساد لإهانة نجاسة إلى هم

αὐτοῖς.²⁵ οὔτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
في الله حق بدّلوا الذين ذواتهم

ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν
بدلاً من المخلوق عبّدوا و كرّموا و الكذب

κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.²⁶ διὰ
لب أمين الدهور إلى مبارك هو الذي الخالق

τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ
لأن و دنينة ميول إلى الله هم أسلم هذا

θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ
دون التي بـ العلاقة الطبيعية بدّلن هم نساء

φύσιν,²⁷ ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν
الطبيعية إذ تركوا الذكور أيضاً و كذلك الطبيعة

χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς
لب هم شهوة في اشتعلوا الأنثى علاقة

عقولهم ومأ الظلام
قلوبهم الغبية.

²² زعموا أنهم
حكماء، فصاروا

²³ حمقى واستبدلوا
بمجد الله الخالد

صورة على شاكلة
الإنسان الفاني

والطيور والدواب
والزحافات.²⁴ لذلك

أسلمهم الله بشهوات
قلوبهم إلى الفجور

يُهينون به أجسادهم.
²⁵ اتخذوا الباطل بدلاً

من الحق الإلهي
وعبدوا المخلوق

وخدموه من دون
الخالق، تبارك إلى

الأبد آمين.²⁶ ولهذا
أسلمهم الله إلى

الشهوات الدنينة،
فاستبدلت نساؤهم

بالوصال الطبيعي
غير

الطبيعي،²⁷ وكذلك
ترك الرجال الوصال

الطبيعي للنساء
والتهب بعضهم شهوة

ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην
 بعضُهُم بعضًا ذكورا في ذكور الفحشاء
 وَلَفَعَلَ الرَّجَالُ
 الْفَحْشَاءَ بِالرِّجَالِ
 وَنَالُوا فِي أَنْفُسِهِم
 الْجَزَاءَ الْعَادِلَ
 لِمُضِلِّهِمْ. ²⁸ وَلَا تُهْمُ
 رَفُضُوا أَنْ يَحْتَفِظُوا
 بِمَعْرِفَةِ اللَّهِ، أَسْلَمَهُمُ
 اللَّهُ إِلَى فسادِ عَقُولِهِمْ
 يَقُودُهُمْ إِلَى كُلِّ عَمَلٍ
 شَائِنٍ. ²⁹ وَامْتَلَأُوا
 بِأَنْوَاعِ الْإِثْمِ وَالشَّرِّ
 وَالطَّمَعِ وَالْفَسَادِ،
 فَفَاضَتْ نَفْسُهُمْ
 حَسَدًا وَقَتْلًا وَخِصَامًا
 وَمَكْرًا وَفَسَادًا. ³⁰ هُمْ
 ثَوْرُونَ نَعَامُونَ،
 أَعْدَاءُ اللَّهِ، شَتَامُونَ
 مُتَكَبِّرُونَ مُتَعَجِّرُونَ،
 يَخْلُقُونَ الشَّرَّ
 وَيَتَنَكَّرُونَ لِوَالِدِيهِمْ.
³¹ هُمْ بِلَا فَهْمٍ وَلَا
 وَفَاءٍ وَلَا حَنَانٍ وَلَا
 رَحْمَةٍ، ³² وَمَعَ أَنَّهُمْ
 يَعْرِفُونَ أَنَّ اللَّهَ حَكَمَ
 بِالْمَوْتِ عَلَى مَنْ يَعْمَلُ
 بِمِثْلِ هَذِهِ الْأَعْمَالِ،
 فَهُمْ لَا يَمْتَنِعُونَ عَنْ
 عَمَلِهَا، بَلْ يَرْضَوْنَ
 عَنْ الَّذِينَ يَعْمَلُونَهَا.

κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης
 لِضَلَالِ ΚΑΝ_يَحِقُ_الَّذِي الْجَزَاءُ وَ فَاعِلِينَ
 αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. ²⁸ καὶ καθὼς οὐκ
 مَا_كَمَا_وَ نَاتْلِينَ أَنْفُسِهِمْ فِي هُمْ
 ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπίγνωσει, παρέδωκεν αὐτοὺς
 هُمْ_أَسْلَمَ مَعْرِفَةِ فِي أَنْ يَمْتَلِكُوا اللَّهَ اهْتَمَّوْا
 ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
 مَا_يَلِيْقُ لَا لِيَقْعَلُوا ذِهْنٍ فَاسِدٍ إِلَى اللَّهِ
²⁹ πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ,
 خُبْتِ طَمَعِ شَرِّ إِثْمِ بِكُلِّ مَمْلُونِينَ
 μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς
 نَمَامِينَ فَسَادًا مَكْرًا خِصَامًا قَتْلًا حَسَدًا مُشْحُونِينَ
³⁰ καταλάλους θεοστυγεῖς ὕβριστάς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας,
 مُدَّعِينَ مُتَعَطِّمِينَ ثَالِبِينَ مُبْغِضِينَ اللَّهَ مُقْتَرِينَ
 ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ³¹ ἀσυνέτους ἀσυνθέτους
 هُمْ_بِلَا_وَفَاءٍ هُمْ_بِلَا_فَهْمٍ غَيْرَ_طَائِعِينَ لِلْوَالِدِينَ شُرُورًا مُبْتَدِعِينَ
 ἀστόργους ἀνελεήμονας. ³² οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ
 اللَّهُ حُكَمَ الَّذِينَ هُمْ_بِلَا_رَحْمَةٍ هُمْ_بِلَا_حَنَانٍ
 ἐπιγινόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου
 الْمَوْتِ مُسْتَحِقُّونَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ مِثْلَ هَذِهِ أَنْ إِذْ_عَرَفُوا
 εἰσὶν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς
 يَرْضَوْنَ عَنْ Αَيْضًا بَلْ يَقْعَلُونَ هَا_فَقَطْ لَا هُمْ
 πρᾶσσουσιν.
 الَّذِينَ يَعْمَلُونَ

¹ Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ
لأنك ما في من يدين كلُّ أيُّها الإنسان أنت بلا عذر لذلك

κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ
الاشياء نفسها لأنك تحكم على نفسك الآخر تدين

πράσσεις ὁ κρίνων. ² οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστίν
هي الله دينونة أن و نعلم أنت من تدين تفعل

κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. ³ λογίζῃ δὲ
و أنتن الذين يفعلون مثل هذه على حق حسب

τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ
و الذين يفعلون مثل هذه الذي تدين أيُّها الإنسان هذا

ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύγῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ. ⁴ ἢ τοῦ
أم الله دينونة ستجوع من أنت أن ها فاعل

πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς
و الصبر و ه لطف بغنى

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ
الله لطف أن غير عالم تستهين طول الأناة

εἰς μετάνοιάν σε ἄγει· ⁵ κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ
و لك قساوة لكن حسب يقودك توبة إلى

ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ
يوم في غضبا لنفسك تجمع قلب غير تائب

ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ ⁶ ὃς ἀποδώσει
ستجازي الذي الله دينونة العادلة كشف و غضب

ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· ⁷ τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου
في عمل صبر ب ف للذين ه أعمال حسب كل واحد

ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζῶν
حياة يطلبون بقاء و كرامة و مجدا صالح

^١ لذلك لا عذر لك
أيّا كنت، يا من

يدين الآخرين ويعمل
أعمالهم، لأنك حين
تدينهم تدين نفسك.

² ونحن نعلم أن الله
يدين بالعدل من

يعمل مثل هذه
الأعمال. ³ وأنت، يا

من يدين الذين
يعملونها ويفعل

مثلهم، أنتن أنك

تنجو من دينونة الله؟

⁴ أم إنك تستهين

بمعظم رافته وصبره

واحتماله، غير عارف

أن الله يريد برافته

أن يقودك إلى التوبة؟

⁵ ولكنك بقساوة قلبك

وعنادك تجمع لنفسك

غضباً ليوم الغضب،

حين تنكشف دينونة

الله العادلة،

⁶ فيجازي كل واحد

بأعماله، إما بالحياة

الأبدية لمن يواظبون

على العمل الصالح

ويسعون إلى المجد

والكرامة والبقاء،

αἰώνιον, ⁸ τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ
 للحق غير خاضعين و تمرّد من و للذين أبدية
 πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός. ⁹ ὁλίψις καὶ
 و شدة سخط و غضب للاثم لكن خاضعين
 στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 فاعل إنسان نفس كل على ضيق
 τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἑλλήνος. ¹⁰ δοῖα δὲ καὶ
 و فـ مجد يوناني ثم أولاً و يهودي الشر
 τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ
 اليهودي الصلاح من يفعل لكل سلام و كرامة
 τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. ¹¹ οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία
 محابة يوجد لأنه لا اليوناني و أولاً و
 παρὰ τῷ θεῷ. ¹² ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ
 أيضاً بدون شريعة خطنوا بدون شريعة لأن كل الذين الله عند
 ἀπολούνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου
 شريعة بـ خطنوا شريعة في كل الذين و سيهلكون
 κριθήσονται. ¹³ οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ
 عند أبراراً شريعة سامعوا لأنه ليس سيدانون
 θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. ¹⁴ ὅταν γὰρ ἔθνη
 الأمم لأنه متى سيبررون شريعة عاملو بل الله
 τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι
 هؤلاء فعلوا في الشريعة ما بالطبيعة الذين لهم شريعة ما
 νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος. ¹⁵ οἵτινες
 الذين شريعة هم لأنفسهم الذين لهم ما شريعة
 ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
 قلوب في مكتوباً الشريعة عمل يظهر
⁸ وإما بالغضب
 والسخط على المتمردين
 الذين يرفضون الحق
 ويتقادون للباطل.
⁹ والويل والعذاب لكل
 إنسان يعمل الشر من
 اليهود أولاً ثم
 اليونانيين، ¹⁰ والمجد
 والكرامة والسلام لكل
 من يعمل الخير من
 اليهود أولاً ثم
 اليونانيين، ¹¹ لأن الله
 لا يحابي أحداً.
¹² فالذين خطنوا وهم
 بغير شريعة موسى،
 فبغير شريعة موسى
 يهلكون. والذين
 خطنوا ولهم شريعة
 موسى،
 فبشريعة
 موسى يُدانون. ¹³ وما
 الذين يسمعون كلام
 الشريعة هم الأبرار
 عند الله، بل الذين
 يعملون بأحكام
 الشريعة هم الذين
 يتبررون. ¹⁴ فغير
 اليهود من الأمم،
 الذين بلا شريعة، إذا
 عملوا بالفطرة ما تأمر
 به الشريعة، كانوا
 شريعة لأنفسهم، مع
 أنهم بلا شريعة.
¹⁵ فيثبتون أن ما تأمر
 به الشريعة مكتوب
 في

αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξύ
بين و ضميرُ هم — إذ يشهدُ هم —

ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ
أيضاً أو مُتهمة الأفكار لها —

ἀπολογουμένων, ¹⁶ ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν
خفايا الله يدين حين يوم في مُدافعة

ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. ¹⁷ Εἰ
إن يسوع المسيح بـ ي إنجيل حسب الناس

δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ
و شريعة تكلم على و تسمي نفسك يهوديًا أنت فـ

καυχᾶσαι ἐν θεῷ ¹⁸ καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις
تميز و المشيئة تعرف و الله بـ تفتخر

τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, ¹⁹ πέποιθάς τε
و اعتقدت الشريعة من معلما ما الأفضل

σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
ظلمة في الذين نور غميان أن تكون قائد نفسك

²⁰ παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν
إذ لك بسطاء معلم أغبياء مؤدب

μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ. ²¹ ὁ
الشريعة في الحق و المعرفة صورة

οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ
لا من تكرر تعلم ألا نفسك الآخر من تعلم فـ

κλέπτειν κλέπτεις; ²² ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ
أترني أن ترني لا من تقول أترق أن ترق

βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα ἱεροσυλεῖς; ²³ ὁ ἐν νόμῳ καυχᾶσαι,
تفتخر شريعة في الذي أترق الهيكل الأوثان من تستكبر

قلوبهم وتشهد لهم
ضمايرهم وأفكارهم،

فهي مرة تثمهم
ومرة تدافع عنهم. ¹⁶
وسيطر هذا كله،

كما أبشركم به، يوم
يدين الله بالمسيح
يسوع خفايا القلوب.

¹⁷ وأنت، يا من
تسمي نفسك يهوديًا،
وتتكلم على الشريعة،
وتفتخر بالله

¹⁸ وتعرف مشيئته،
وتميز ما هو الأفضل
بما تعلمته من
الشريعة، ¹⁹ وتعتقد

أنك قائد للعميان
وأنك لمن هم في
الظلام ²⁰ ومؤدب
للأغبياء؛ ومعلم

للبسطاء، لأن لك في
الشريعة كمال المعرفة
والحقيقة. ²¹ أنت،
يا من تعلم غيره، أما

تعلم نفسك؟ ثنائي:
لا تسرق، وتسرق
أنت؟ ²² تقول: لا

تزني، وتزني؟ تستنكر
الأصنام وتنهب
هياكلها؟ ²³ تفتخر
بالشريعة

διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις· ²⁴ τὸ γὰρ
 —————
 لأنْ أَتَيْنُ اللَّهَ الشَّرِيعَةَ تَعْدِي —————
 ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 —————
 الأمم فِي يُجَنَّفُ عَلَيْهِ كَمْ بِسَبَبِ اللَّهِ اسْمُ
 καθὼς γέγραπται. ²⁵ περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον
 —————
 بشريةً إِنْ يَنْفَعُ لَأَنْ مِنْ جِهَةِ الْخِتَانِ كَتَبَ كَمَا
 πράσσης· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου
 —————
 لكْ خِتَانٌ كُنْتَ شَرِيعَةً مُتَعَدِّيًا لَكِنْ إِنْ عَمِلْتَ
 ἀκροβυστία γέγονεν. ²⁶ ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα
 —————
 أَحْكَامَ صَاحِبِ الْغُرْلَةِ فَ إِنْ صَارَ غُرْلَةً
 τοῦ νόμου φυλάσσης, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
 —————
 خِتَانًا هُوَ غُرْلَةً أَلَنْ حَقَّقَ الشَّرِيعَةَ
 λογισθήσεται; ²⁷ καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν
 —————
 صَاحِبِ الْغُرْلَةِ الطَّبِيعَةِ مِنْ يَدَيْنِ وَ تُحْسَبُ
 νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς
 —————
 خِتَانٍ وَ كِتَابٍ فِي الَّذِي لكْ مُكَمَّلُ الشَّرِيعَةِ
 παραβάτην νόμου. ²⁸ οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν
 —————
 هُوَ الْيَهُودِيُّ الظَّاهِرِ فِي فَ مَا شَرِيعَةً مُتَعَدِّيًا
 οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή, ²⁹ ἀλλ' ὁ ἐν τῷ
 —————
 فِي بَلْ الْخِتَانِ جَسَدٍ فِي الظَّاهِرِ فِي وَلَا
 κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομή καρδίας ἐν πνεύματι οὐ
 —————
 لَا رُوحٌ فِي قَلْبٍ خِتَانٌ وَ الْيَهُودِيُّ الْخَفَاءِ
 γράμмати, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
 —————
 اللَّهِ مِنْ بَلْ أَنَا مِنْ لَا الْمَدِيحُ الَّذِي لَهُ فِي كِتَابِ
 3 ¹ τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς
 —————
 نَفْعٌ مَا أَوْ الْيَهُودِيُّ فَضْلٌ إِذَا مَا
 —————
 نَفْعٌ

وَتُهَيِّنُ اللَّهَ يُعْصِيَان
 شَرِيعَتِهِ؟ ²⁴ فَالْكِتَابُ
 يَقُولُ: «يَسْبِيكُم
 يَسْتَهَيِّنُ النَّاسُ بِاسْمِ
 اللَّهِ بَيْنَ الْأُمَمِ». ²⁵ إِنْ
 عَمِلْتَ بِالشَّرِيعَةِ كَانَ
 لِحِتَانِكَ فَائِدَةٌ، وَلَكِنْ
 إِذَا خَالَفْتَ الشَّرِيعَةَ
 صِرْتَ فِي عِدَادِ غَيْرِ
 الْمُخْتُونِينَ. ²⁶ وَإِذَا كَانَ
 غَيْرَ الْمُخْتُونِينَ يُرَاعُونَ
 أَحْكَامَ الشَّرِيعَةِ، أَفَمَا
 يَعتَبِرُهُمُ اللَّهُ فِي عِدَادِ
 الْمُخْتُونِينَ؟ ²⁷ وَمَنْ
 عَمِلَ بِالشَّرِيعَةِ، وَهُوَ
 غَيْرُ مُخْتُونِ الْجَسَدِ،
 أَفَلَا يَحْكُمُ عَلَيْكَ أَنْتَ
 الْيَهُودِيُّ الَّذِي يُخَالِفُ
 الشَّرِيعَةَ وَلَهُ كِتَابُهَا
 وَالْخِتَانُ؟ ²⁸ فَمَا
 الْيَهُودِيُّ هُوَ الْيَهُودِيُّ
 فِي الظَّاهِرِ، وَلَا الْخِتَانُ
 هُوَ مَا ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ،
²⁹ وَإِنَّمَا الْيَهُودِيُّ هُوَ
 الْيَهُودِيُّ فِي الْبَاطِنِ،
 وَالْخِتَانُ هُوَ خِتَانُ
 الْقَلْبِ بِالرُّوحِ لَا
 بِحُرُوفِ الشَّرِيعَةِ. هَذَا
 هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي
 يَنَالُ الْمَدِيحَ مِنَ اللَّهِ لَا
 مِنَ الْبَشَرِ.
 3 ¹ أَفَمَا هُوَ فَضْلُ
 الْيَهُودِيِّ إِذَا؟ وَمَا هُوَ
 نَفْعٌ

περιτομῆς; ²πολύ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι
لأنهم ف من جهة أولاً وجه كل على كثير الختان

ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. ³τί γὰρ; εἰ ἠπίστησάν
جحدوا إن ف ماذا الله أقوال اتؤمنوا على

τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσῃ;
سبطل الله أمانة هم جحد هل قوم

⁴μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
إنسان و كل صادقاً الله ف ليكن يكون لا

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, "Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
في تتبرر - كي كتب كما كاذباً

λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. ⁵εἰ δὲ ἡ ἀδικία
إنم و إذا لك محاكمة في ستتصر و لك أقوال

ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ
ظالم هل سنقول ماذا يبين بر الله لنا

θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. ⁶μὴ
لا أتكلّم إنسان حسب الغضب الذي يجلب الله

γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; ⁷εἰ δὲ ἡ
ف إذا العالم الله يدين كيف إذ ذاك يكون

ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν
إلى ازداد كذب سي في الله صدق

δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι ἀγῶν ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; ⁸καὶ μὴ
هل و أدان خاطي ك وأنا بعد لماذا ه مجد

καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν
أنقول نحن قوم يزعمون كما و يفترى علينا كما

ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα
الدينونة الذين لهم الصالحات تأتي كي السيئات لنفعل أن

الختان؟ كثير من
جميع الوجوه. وأولها

أن الله اتتمن اليهود
على أقواله. ³فماذا

إن خان بعضهم؟
أتبطل خيانتهم وفاء

الله؟ ⁴كلا! صدق الله
وكذب كل إنسان.

فالكتاب يقول:
«تظهر صادقاً إذا

تكلمت وتبصراً إذا
خوصمت». ⁵وإذا كان

ضالماً يظهر صلاح
الله، فماذا نقول؟

أ يكون الله ظالماً إذا
أنزل بنا غضبه؟ وهنا

أتكلم بإنسان. ⁶كلا!
ولاً فكيف يدين الله

العالم؟ ⁷وإذا كان
كذبي يزيد ظهور

صدق الله من أجل
مجيده، فلماذا يحكم

عليّ الله كما يحكم
على الخاطي؟

⁸ولماذا لا نعمل الشر
ليجي، منه الخير،

كما يفترى علينا
بعضهم، فيزعمون

أننا نقول به؟ هؤلاء
عقائبهم

ἐνδικόν ἐστιν. ⁹Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως·
 البتّة كلّاً نحنُ أفضلُ إذا ماذا هي عادلةٌ
 προητιάσαμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας πάντας ὑφ'
 تحتَ جميعاً اليونانيّون أيضاً و اليهود لأنّه سبق وبيّنّا
 ἁμαρτίαν εἶναι, ¹⁰καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος
 بارٌ هناك ليس أن كتب كما أن يكونوا خطيئة
 οὐδὲ εἰς, ¹¹οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν
 من يطلب هناك ليس من يفهم هناك ليس واحد ولا
 θεόν. ¹²πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ
 هناك ليس فسّدوا معاً ضلّوا الجميع الله
 ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. ¹³τάφος ἀνεωγμένος
 مفتوح قبرٌ واحدٌ حتّى هناك ليس صلاحاً من يعمل
 ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰδὸς
 سمٌ مكروا هم بالسنة هم حنجرّة
 ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. ¹⁴ὣν τὸ στόμα ἄρᾱς καὶ
 و لعنة الفم الذين لهم هم شفاه تحت الافاعي
 πικρίας γέμει, ¹⁵ὄξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
 دم لِسفك هم أقدام سريعة مملوء مرارة
¹⁶σύντριμμα καὶ τάλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ¹⁷καὶ
 و هم طرق في بؤس و خراب
 ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. ¹⁸οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι
 أمام الله مخافة هناك ليس عرفوا ما سلام طريق
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. ¹⁹Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει
 نقول الشريعة كل ما أن فـ نعلم هم عيون
 τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος
 مدّنيا و يصمت فم كل كي تكلم الشريعة في الذين
 و يخضع

δίκαιον καὶ δικαιούντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. ²⁷ Ποῦ οὖν ἡ
 بارًا و يُبرِّر مَنْ يُؤْمِنُ
 فِي آيْنِ يَسُوعَ إِيْمَانٍ مِّنَ الَّذِي مُبَرِّرًا وَ
 27 فَايْنِ
 الْفَخْرُ لَا مَجَالَ لَهُ. .
 وَيَمَازَا نَفْتَخِرُ؟
 أَبِالْأَعْمَالِ؟ لَا، بَلْ
 بِالْإِيْمَانِ. ²⁸ فَتَحْنُ
 نَعْتَقِدُ أَنَّ الْإِنْسَانَ
 يَتَبَرَّرُ بِالْإِيْمَانِ، لَا
 بِالْعَمَلِ بِأَحْكَامِ
 الشَّرِيعَةِ؟ ²⁹ أَفَيَكُونُ
 اللَّهُ إِلَهَ الْيَهُودِ
 وَحْدَهُمْ؟ أَمَّا هُوَ إِلَهٌ
 سَائِرِ الْأُمَمِ أَيْضًا؟
 بَلَى، هُوَ إِلَهٌ سَائِرِ
 الْأُمَمِ. ³⁰ لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ
 يُبَرِّرُ الْيَهُودَ بِالْإِيْمَانِ،
 كَمَا يُبَرِّرُ غَيْرَ الْيَهُودِ
 بِالْإِيْمَانِ. ³¹ وَهَلْ يَعْنِي
 هَذَا أَنَّنَا نُبْطِلُ الشَّرِيعَةَ
 بِالْإِيْمَانِ؟ كَلَّا، بَلْ
 نُثَبِّتُ الشَّرِيعَةَ.
 ٤ أَوَمَاذَا نَقُولُ فِي
 إِبْرَاهِيمَ أَبِينَا فِي الْجَسَدِ
 وَمَا جَرَى لَهُ؟ ² قُلُوْا
 أَنَّ اللَّهَ بَرَّرَهُ لِأَعْمَالِهِ
 لِحَقِّ لَهُ أَنْ يَفْتَخِرَ،
 وَلَكِنْ لَا عِنْدَ اللَّهِ.
³ فَالْكِتَابُ يَقُولُ: «آمَنَ
 إِبْرَاهِيمُ بِكَلَامِ اللَّهِ،
 فَبَرَّرَهُ لِإِيْمَانِهِ». ⁴ مَنْ
 قَامَ بِعَمَلٍ، فَأَجْرُهُ
 دΙΚΑΙΟΝ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑ ΤΟΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΙΗΣΟΥ. ²⁷ ΠΟΥ ΟΥΝ Η
 بارًا و يُبرِّر مَنْ يُؤْمِنُ
 فِي آيْنِ يَسُوعَ إِيْمَانٍ مِّنَ الَّذِي مُبَرِّرًا وَ
 27 فَايْنِ
 الْفَخْرُ لَا مَجَالَ لَهُ. .
 وَيَمَازَا نَفْتَخِرُ؟
 أَبِالْأَعْمَالِ؟ لَا، بَلْ
 بِالْإِيْمَانِ. ²⁸ فَتَحْنُ
 نَعْتَقِدُ أَنَّ الْإِنْسَانَ
 يَتَبَرَّرُ بِالْإِيْمَانِ، لَا
 بِالْعَمَلِ بِأَحْكَامِ
 الشَّرِيعَةِ؟ ²⁹ أَفَيَكُونُ
 اللَّهُ إِلَهَ الْيَهُودِ
 وَحْدَهُمْ؟ أَمَّا هُوَ إِلَهٌ
 سَائِرِ الْأُمَمِ أَيْضًا؟
 بَلَى، هُوَ إِلَهٌ سَائِرِ
 الْأُمَمِ. ³⁰ لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ
 يُبَرِّرُ الْيَهُودَ بِالْإِيْمَانِ،
 ΚΑΜΑ يُΒΡΡ ΓΥΡΑ ΙΗΘΥ
 ΒΑΙΙΜΑΝ. ³¹ ΩΗΛ ΥΕΝΙ
 ΗΔΑ ΑΝΝΑ ΝΥΒΛΥ ΣΗΡΥΕΤ
 ΒΑΙΙΜΑΝ? ΚΛΑ, ΒΛ
 ΝΥΒΛΥ ΣΗΡΥΕΤ.
 ٤ ΑΩΜΑΔΑ ΝΑΥΛΥ ΦΙ
 ΙΒΡΑΗΥΜ ΑΒΙΝΑ ΦΙ ΙΥΣΑ
 ΜΑ ΙΥΡΥ ΛΗ? ² ΚΛΥ
 ΑΝΝΑ ΑΥΛΛΗ ΛΑ ΕΥΛΛΗ
 ΛΥΧΥ ΛΕΓΕΥΙ;
 ΝΑΥΛΥ ΚΑΤΑΒΗ
 ΛΑΝΕ ΜΑΔΑ ΑΥΛΛΗ ΕΝΔ
 ΛΑ ΛΚΝ ΦΧΡ
 ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ ΔΕ ΑΒΡΑΑΜ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ ΕΛΟΓΙΥΘΗ ΑΥΤΩ
 ΛΗ ΧΥΒΥ Ο ΒΑΥΛΛΗ ΙΒΡΑΗΥΜ Φ ΑΥΝ
 ΕΙΣ ΔΙΚΑΙΟΥΝΥΝ. ⁴ ΤΩ ΔΕ ΕΡΓΑΥΟΜΕΝΩ Ο ΜΙΣΘΟΣ ΟΥ ΛΟΓΙΥΖΕΤΑΙ ΚΑΤΑ
 ΚΥ ΧΥΣΒΥ ΛΑ ΑΥΕΡΥΕ ΛΛΥΔΥ ΕΥΕΛ Φ ΒΡΑ

χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα, ⁵τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ
لِلَّذِي يَعْمَلُ لَا لَكِنْ دَيْنٌ كَ بَلْ هِبَةٌ

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ
يُحْسَبُ الْفَاجِرُ الَّذِي يُبَرِّرُ بِب فَ مُؤْمِنًا

πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην· ⁶καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν
يَقُولُ دَاوُدُ أَيْضًا كَمَا بِرًا هُ إِيْمَانُ

μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην
بِرًا يَحْسَبُ اللَّهُ الَّذِي لَهُ الْإِنْسَانُ فِي سَعَادَةٍ

χωρὶς ἔργων, ⁷Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
الَّذِينَ لَهُمُ وَالْآثَامُ غُفِرَتْ الَّذِينَ لَهُمْ طُوبَاهُمْ أَعْمَالٌ دُونَ

ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· ⁸μακάριος ἀνὴρ οὐ οὐ μὴ
لَنْ الَّذِي لَهُ الرَّجُلُ طُوبَاهُ الْخَطَايَا سَتِرَتْ

λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν· ⁹ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ
عَلَى هَذَا فَ التَّطَوُّبُ خَطِيئَةُ الرَّبِّ يَحْسَبُ

τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ,
فَ نَقُولُ الْغُرْلَةَ عَلَى أَيْضًا أَمْ الْخِتَانِ

Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην· ¹⁰πῶς οὖν
فَ كَيْفَ بِرًا الْإِيْمَانُ لِإِبْرَاهِيمَ حُسِبَ

ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν
فِي لَا غُرْلَةٍ فِي أَمْ إِذْ هُوَ خِتَانٌ فِي حُسِبَ

περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ· ¹¹καὶ σημείου ἔλαβεν
أَخَذَ عَلَامَةً وَ غُرْلَةٍ فِي بَلْ خِتَانِ

περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ
فِي الَّذِي الْإِيْمَانِ لِبِرٍّ خِتْمًا خِتَانِ

ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
لِجَمِيعِ آبَا هُوَ أَنْ يَكُونَ لِأَجْلِ الْغُرْلَةِ

حَقٌّ لَا هِبَةٌ. ⁵أَمَّا مَنْ
لَا يَقُومُ بِعَمَلٍ، بَلْ

يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الَّذِي يُبَرِّرُ
الْخَاطِي، فَاللَّهُ يُبَرِّرُهُ

لِإِيْمَانِهِ. ⁶وَهَكَذَا يَقْرَأُ
دَاوُدُ مَايَحَا سَعَادَةُ

الْإِنْسَانِ الَّذِي يُبَرِّرُهُ
اللَّهُ بِغَيْرِ الْأَعْمَالِ:

⁷«هَنِيئًا لِلَّذِينَ غُفِرَتْ
ذُنُوبُهُمْ وَسُيِّرَتْ

خَطَايَاهُمْ! ⁸هَنِيئًا لِمَنْ
خَطَايَاهُ لَا يُحَاسِبُهُ

بِهَا الرَّبُّ!» ⁹فَهَلْ
تَقْتَصِرُ هَذِهِ السَّعَادَةُ

عَلَى أَهْلِ الْخِتَانِ أَمْ
تَشْمَلُ غَيْرَهُمْ مِنْ

الْبَشَرِ؟ نَحْنُ نَقُولُ:
إِنَّ اللَّهَ بَرَّرَ إِبْرَاهِيمَ

لِإِيْمَانِهِ. ¹⁰وَلَكِنْ مَتَى
تَمَّ لَهُ ذَلِكَ؟ أَقَبْلَ

الْخِتَانِ أَمْ بَعْدَهُ؟ قَبْلَ
الْخِتَانِ لَا بَعْدَهُ. ¹¹

ثُمَّ نَالِ الْخِتَانِ عَلَامَةً
وَبُرْهَانًا عَلَى أَنَّ اللَّهَ

بَرَّرَهُ لِإِيْمَانِهِ قَبْلَ
خِتَانِهِ، فَصَارَ إِبْرَاهِيمُ

أَبًا لِجَمِيعِ

σε, κατέναντι οὐ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τοὺς
الذي يُحيي الله آمَنَ بِهِ الذي أمامك

νεκρὸς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·¹⁸ ὁς παρ' ἐλπίδα
رجاءٍ ضِدَّ الذي موجودٍ كَـ المَوجودِ غيرِ الذي يَدعو و الموتى

ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν
كثيرةٌ أبَا هو أن يصيرَ لأجلِ آمَنَ رجاءٍ على

ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,¹⁹ καὶ
و لك نسلٌ سيكونُ هكذا ما قيلَ حَسَبَ أُمِّ

μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἥδη
قَدْ جَسَدَ هُ اعتَبَرَ في الإيمانِ ضَعِيفَ غيرِ

νεκρωμένον, ἐκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν
مَوَاتٍ و إِذْ كَانَ لَهُ نَحْوُ مِئَةِ عَامٍ صَارَ مُمَاتًا

τῆς μητρὸς Σάρρας·²⁰ εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
ما الله وَعَدَ فِ فِي سَارَةَ حَتَّى

διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν
مَجْدًا مُعْطِيًا بِالإِيمَانِ تَقَوَّى بَلْ بِالْجُودِ ارْتَابَ

τῷ θεῷ²¹ καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν
هو قَادِرٌ وَعَدَ بِهِ مَا أَنَّ مُتَيْقِنًا و الله

καὶ ποιῆσαι.²² διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.²³ Οὐκ
ما بَرَأَ لَهُ حُسِبَ أَيْضًا لِذَلِكَ أَنْ يَفْعَلَ أَيْضًا

ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ²⁴ ἀλλὰ καὶ δι'
لِـ أَيْضًا بَلْ لَهُ حُسِبَ أَنْ فَقَطَ هُ لَـ لَكِنْ كُتِبَ

ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
بِـ الَّذِينَ نُؤْمِنُ أَنْ يُحْسَبُ يُزِمُّعُ الَّذِينَ لَنَا

ἐγεύραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,²⁵ ὁς
الذي الأمواتِ مِن لَنَا رَبُّ يسوع مَن أَقَامَ

وهو أَبٌ لَنَا عِنْدَ الذي
آمَنَ بِهِ إِبْرَاهِيمُ، عِنْدَ

الله الذي يُحيي
الأمواتِ وَيَدْعُو غَيْرَ
الموجودِ إِلَى الوجودِ.

¹⁸ وَأَمَّنْ إِبْرَاهِيمُ رَاجِيًا
حَيْثُ لَا رَجَاءَ، فَصَارَ

أَبًا لَأُمِّ كَثِيرَةٍ عَلَى مَا
قَالَ الْكِتَابُ: «هَكَذَا
يَكُونُ نَسْلُكَ».

¹⁹ وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ فِي
نَحْوِ الْمِئَةِ مِنَ الْعُمُرِ،
فَمَا ضَعُفَ إِيمَانُهُ

حِينَ رَأَى أَنَّ بَذْنَهُ
مَاتَ وَأَنَّ رَجْمَ امْرَأَتِهِ
سَارَةَ مَاتَ أَيْضًا.

²⁰ وَمَا شَكَّ فِي وَعْدِ
الله، بَلْ قَوَّاهُ إِيمَانُهُ
فَمَجَّدَ اللهُ²¹ وَاثِقًا

ب أَنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ
يَفْعَلَ بِوَعْدِهِ.²² فَلِهَذَا
الإيمانِ بَرَّرَهُ اللهُ.

²³ وَمَا قَوْلُ الْكِتَابِ:
«بَرَّرَهُ اللهُ» مِنْ أَجْلِهِ
وَحْدَهُ،²⁴ بَلْ مِنْ

أَجْلِنَا أَيْضًا، نَحْنُ
الَّذِينَ نَتَّبَرُّ بِإِيمَانِنَا
بِالله الذي أَقَامَ رَبَّنَا

يسوعَ مِنْ بَيْنِ
الأمواتِ،

²⁵ παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
لأجلِ أَقِيمَ و سنا زَلَاتِ لأجلِ أَسْلِمَ

δικαίωσιν ἡμῶν.

سنا تَبْرِيرِ

5 ¹ Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν
عندَ لَنَا سَلَامٌ إِيْمَانٍ بِ فَ مُبَرَّرِينَ

θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ² δι' οὗ καὶ τὴν
أَيْضًا الَّذِي بِهِ الْمَسِيحُ يَسُوعَ سنا رَبُّ بَ اللهُ

προσαγωγὴν ἐσχέκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ
الَّتِي فِيهَا هَذِهِ النِّعْمَةُ إِلَى الْإِيْمَانِ نَلْنَا الدُّخُولَ

ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. ³ οὐ
لَيْسَ اللهُ مَجْدٍ رَجَاءٍ عَلَى نَفْتَخِرُ و أَقْمَنَا

μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι
أَنَّ عَالَمِينَ الشَّدَائِدِ فِي نَفْتَخِرُ أَيْضًا بَلْ فَ فَقَطْ

ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ⁴ ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ
امْتَحَانًا الصَّبْرُ و تَنْتَشِي صَبْرًا الشَّدَّةُ

δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. ⁵ ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη
مَحَبَّةٌ لَّأَنَّ يُخَيِّبُ لَا الرَّجَاءُ و رَجَاءُ الْامْتِحَانِ و

τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος
الرُّوحِ بِ سنا قُلُوبِ فِي سَكَبَتْ اللهُ

ἀγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. ⁶ ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν
نَحْنُ إِذْ كُنَّا الْمَسِيحُ فَ بَعْدَ لَنَا الْمُعْطَى الْقُدُسِ

ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. ⁷ μόλις γὰρ
لَأَنَّهُ بِصُعُوبَةٍ مَاتَ الْفَجَارُ عَنِ الْوَقْتِ حَسَبَ أَيْضًا ضَعْفَاءِ

ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις
أَحَدٌ رُبَّمَا الصَّالِحِ لَأَنَّهُ عَنِ سَيَمُوتُ أَحَدٌ بَارٌّ عَنِ

²⁵ وَكَانَ أَسْلَمَهُ إِلَى
الْمَوْتِ لِلتَّكْفِيرِ عَنِ

زَلَاتِنَا وَأَقَامَهُ مِنْ أَجْلِ

تَبْرِيرِنَا.

• أَوَّلًا بَرَّرَنَا اللهُ

بِالْإِيْمَانِ نَعْمَنَا بِسَلَامٍ
مَعَهُ بِرَبَّنَا يَسُوعَ

الْمَسِيحِ، ² وَبِهِ دَخَلْنَا

بِالْإِيْمَانِ إِلَى هَذِهِ

النِّعْمَةِ الَّتِي تُعْطَى فِيهَا

وَنَفْتَخِرُ عَلَى رَجَاءِ

الْمُشَارَكَةِ فِي مَجْدِ اللهِ،

³ بَلْ نَحْنُ نَفْتَخِرُ بِهَا

فِي الشَّدَائِدِ لِمَلِينَا أَنَّ

الشَّدَّةَ تَلِدُ الصَّبْرَ،

⁴ وَالصَّبْرُ امْتِحَانٌ لَنَا،

وَالْامْتِحَانُ يَلِدُ

الرَّجَاءَ، ⁵ وَرَجَاؤُنَا لَا

يُخَيِّبُ، لَأَنَّ اللهُ

سَكَبَ مَحَبَّتَهُ فِي

قُلُوبِنَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ

الَّذِي وَهَبَهُ لَنَا. ⁶ وَلَمَّا

كُنَّا ضَعْفَاءَ، مَاتَ

الْمَسِيحُ مِنْ أَجْلِ

الْخَاطِيئِينَ فِي الْوَقْتِ

الَّذِي حَدَدَهُ اللهُ.

⁷ وَقَلَمَّا يَمُوتُ أَحَدٌ مِنْ

أَجْلِ إِنْسَانٍ بَارٍّ، أَمَّا

مِنْ أَجْلِ إِنْسَانٍ

صَالِحٍ، فَرُبَّمَا

καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· ⁸ συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς
لَمْ مَحَبَّةً ۚ لَكِنْ بَيْنَ أَنْ يَمُوتَ يَجْسُرَ أَيْضًا

ἡμᾶς ὁ θεὸς, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ
عَنِ الْمَسِيحِ نَحْنُ إِذْ كُنَّا خَطَاةَ بَعْدَ لَأَنَّهُ اللَّهُ نَا

ἡμῶν ἀπέθανεν. ⁹ πολλῶ οὖν μάλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ
فِي الْآنَ مُبَرَّرُونَ بِالْأُولَى فَ كَثِيرًا مَاتَ نَا

αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. ¹⁰ εἰ γὰρ
لَأَنَّهُ إِذَا الْغَضَبُ مِنْ ۚ بِ سَنُخَلِّصُ ۚ تَم

ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ
ΜΟΤ ۚ بِ مَعَ اللَّهِ صΟΛΙΧΑ ΙΔΚΝΑ ΑΕΔΑΕ

υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μάλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ
فِي سَنُخَلِّصُ وَنَحْنُ مُصَالِحُونَ بِالْأُولَى كَثِيرًا ۚ ابْن

ζωῇ αὐτοῦ· ¹¹ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ
اللَّهُ بِ مُفْتَخِرُونَ أَيْضًا بَلْ وَ فَقَطْ لَيْسَ ۚ حَيَاةِ

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν
الآنَ الَّذِي بِهِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ نَا رَبُّ ۚ بِ

καταλλαγὴν ἐλάβομεν. ¹² Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου
إِنْسَانٍ وَاحِدٍ ۚ بِ كَمَا هَذَا لَبْ نَلْنَا الْمُصَالِحَةَ

ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ
الْخَطِيئَةِ ۚ بِ وَ دَخَلَتْ الْعَالَمَ إِلَى الْخَطِيئَةِ

θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
الْمَوْتِ النَّاسِ جَمِيعٍ إِلَى هَكَذَا وَ الْمَوْتِ

διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· ¹³ ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία
خَطِيئَةُ الشَّرِيعَةِ لَأَنَّهُ حَتَّى خَطَنُوا الْجَمِيعُ الَّذِي بِهِ سَرَى

ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,
شَرِيعَةً إِذْ كَانَتْ مَا تُحْسَبُ لَا لَكِنْ خَطِيئَةُ الْعَالَمِ فِي كَانَتْ

جَرُّ أَحَدُ أَنْ يَمُوتَ.
⁸ وَلَكِنْ اللَّهُ بَرَهَنَ عَنْ

مَحَبَّتِهِ لَنَا بِأَنَّ الْمَسِيحَ
مَاتَ مِنْ أَجْلِنَا وَنَحْنُ

بَعْدَ خَاطِئُونَ. ⁹ فَكَمْ
بِالْأُولَى الْآنَ بَعْدَمَا

تَبَرَّرْنَا بِدَمِهِ أَنْ
نُخَلِّصَ بِهِ مِنْ غَضَبِ

اللَّهِ. ¹⁰ وَإِذَا كَانَ اللَّهُ
صَالِحًا يَمُوتَ ابْنِهِ

وَنَحْنُ أَعْدَاؤُهُ، فَكَمْ
بِالْأُولَى أَنْ نُخَلِّصَ

بِحَيَاتِهِ وَنَحْنُ
مُتَّصِلِينَ. ¹¹ بَلْ

نَحْنُ أَيْضًا نَفْتَخِرُ
بِاللَّهِ، وَالْفَضْلُ لِرَبِّنَا

يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي بِهِ
نَلْنَا الْآنَ هَذِهِ

الْمُصَالِحَةَ. ¹² وَالْخَطِيئَةُ
دَخَلَتْ فِي الْعَالَمِ

بِإِنْسَانٍ وَاحِدٍ،
وَبِالْخَطِيئَةِ دَخَلَ

الْمَوْتُ. وَسَرَى الْمَوْتُ
إِلَى جَمِيعِ الْبَشَرِ لِأَنَّهُمْ

كُلُّهُمْ خَطَنُوا.
¹³ فَالْخَطِيئَةُ كَانَتْ

فِي الْعَالَمِ قَبْلَ شَرِيعَةِ
مُوسَى، وَلَكِنْ حَيْثُ

لَا شَرِيعَةٌ لَا حِسَابٌ
لِلْخَطِيئَةِ.

¹⁴ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
 موسى إلى آدم من الموت ملك لكن

καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς
 شبه على الذين خطئوا ما على أيضا

παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. ¹⁵Ἀλλ' οὐχ
 ليس لكن لاكثي مثال هو الذي آدم تعدي

ὥς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ
 لأنه إن الهبة أيضا هكذا الزلة كـ

ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μαλλον ἢ
 بالأولى كثيرا ماتوا الكثيرون بزلّة واحد

χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου
 بإنسان واحد التي النعمة بـ العطية و الله نعمة

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. ¹⁶καὶ οὐχ ὥς
 كما ليس و ازدادت كثيرين لب المسيح يسوع

δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς
 واحد من الحكم لأنّ - العطية إذ خطئ واحد بـ

εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς
 لب زلات كثيرة من الهبة و دينونة لب

δικαίωμα. ¹⁷εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος
 الموت بزلّة واحد لأنه إن تبرير

ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μαλλον οἱ τὴν περισσεΐαν
 فيض بالأولى كثيرا واحد بـ ملك

τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν
 في الذين ينالون البرّ عطية و النعمة

ζωῇ βασιλεύουσιν διὰ τοῦ ἐνός Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁸Ἀρα οὖν
 فـ إذا المسيح يسوع واحد بـ سيملكون الحياة

¹⁴غَيْرَ أَنَّ الْمَوْتَ سَادَ
 الْبَشَرَ مِنْ أَيَّامِ آدَمَ إِلَى

أَيَّامِ مُوسَى، حَتَّى
 الَّذِينَ مَا خَطِئُوا مِثْلَ
 خَطِيئَةِ آدَمَ. وَكَانَ آدَمُ
 صُورَةً لِّعَنٍ سَيِّئَةٍ،
 بَعْدَهُ. ¹⁵وَلَكِنْ هِبَةُ اللَّهِ

غَيْرُ خَطِيئَةِ آدَمَ. فَإِذَا
 كَانَ الْمَوْتُ سَادَ الْبَشَرَ
 بِخَطِيئَةِ إِنْسَانٍ وَاحِدٍ،

فَبِأَلْوَلَى أَنْ تَقْضَى
 عَلَيْهِمْ نِعْمَةُ اللَّهِ
 وَالْعَطِيَّةُ الْمَوْهُوبَةُ بِنِعْمَةِ
 إِنْسَانٍ وَاحِدٍ هُوَ يَسُوعُ
 الْمَسِيحُ. ¹⁶وَهُنَاكَ فَرْقٌ

فِي النَّاتِجَةِ بَيْنَ هِبَةِ
 اللَّهِ وَبَيْنَ خَطِيئَةِ

إِنْسَانٍ وَاحِدٍ. فَخَطِيئَةُ
 إِنْسَانٍ وَاحِدٍ قَادَتِ

الْبَشَرَ إِلَى الْهَلَاكِ،
 وَأَمَّا هِبَةُ اللَّهِ بَعْدَ
 كَثِيرٍ مِنَ الْخَطَايَا،

فَقَادَتِ الْبَشَرَ إِلَى الْبَرِّ.
¹⁷فَإِذَا كَانَ الْمَوْتُ

بِخَطِيئَةِ إِنْسَانٍ وَاحِدٍ
 سَادَ الْبَشَرَ بِسَبَبِ

ذَلِكَ الْإِنْسَانِ الْوَاحِدِ،
 فَبِأَلْوَلَى أَنْ تَسُودَ

الْحَيَاةُ بِوَاحِدٍ هُوَ
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَوْلَيْكَ
 الَّذِينَ يَنَالُونَ قِيَضَ

النَّعْمَةِ وَهِبَةَ الْبَرِّ.

ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ· ³ ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς
 ١ َعَمَدَنَا كُلُّنَا أَنْ تَجْهَلُونَ أَمْ هَا فِي سَنَحِيَا بَعْدُ

Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
 ٢ َعَمَدَنَا هـ مَوْتِ ١ ِيسوع المسيح

⁴ συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν
 ٣ ١ ِالْمَمُودِيَّةِ ٢ ِبـ هـ فـ ٣ ِثُفْنَا مَعَ

θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς
 ٤ ٢ ِالْأَمْوَاتِ مِنَ الْمَسِيحِ أَقِيمَ كَمَا كِي الْمَوْتِ

δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς
 ٥ ِحَيَاةٍ جِدَّةٍ فِي نَحْنُ أَيْضًا هَكَذَا الْآبِ مَجْدِ

περιπατήσωμεν. ⁵ εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγονάμεν τῷ ὁμοιώματι
 ٦ ِبِشْبِهِ صَرْنَا مُتَّحِدِينَ لِأَنَّهُ إِنَّ نَسْلَقَ

τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
 ٧ ِسَنَكُونُ بِالْقِيَامَةِ أَيْضًا بَلْ هـ مَوْتِ

⁶ τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος
 ٨ ِإِنْسَانٍ ٢ ِنَا الْقَدِيمِ أَنْ عَالَمِينَ هَذَا

συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ
 ٩ ِالْخَطِيئَةِ جَسَدٌ يُبْطَلُ كِي صُلِبَ مَعَهُ

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· ⁷ ὁ γὰρ ἀποθανὼν
 ١٠ ِالَّذِي مَاتَ لِأَنَّ لِلْخَطِيئَةِ نَحْنُ كِي نُسْتَعِيدَ لَا بَعْدُ

δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. ⁸ εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν
 ١١ ِمَعَ مُتْنَا فَ إِنِ الْخَطِيئَةِ مِنْ بُرَّرَ

Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, ⁹ εἰδότες ὅτι
 ١٢ ١ ِأَنْ عَارْفِينَ هـ سَنَحِيَا مَعَ أَيْضًا أَنَّنَا نَوْمُنُ الْمَسِيحِ

Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος
 ١٣ ١ ِمَوْتِ يَمُوتُ لَنْ بَعْدُ الْأَمْوَاتِ مِنَ إِذْ أَقِيمَ الْمَسِيحِ

نَحْيَا فِيهَا بَعْدُ؟ ³ أَلَا
 ١ ٢ ِتَعْلَمُونَ أَنَّنَا حِينَ

تَعَمَدْنَا لِنَتَّحِدَ بِالْمَسِيحِ
 ٢ ِيَسُوعَ تَعَمَدْنَا لِنَمُوتَ
 مَعَهُ، ⁴ فَذُفْنًا مَعَهُ

بِالْمَمُودِيَّةِ وَشَارِكْنَاهُ
 فِي مَوْتِهِ، حَتَّى كَمَا

أَقَامَهُ الْآبُ بِقُدْرَتِهِ
 الْمَجِيدَةِ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ، نَسْأَلُ نَحْنُ

أَيْضًا فِي حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ؟
⁵ فَإِذَا كُنَّا أَتَّحَدْنَا بِهِ

فِي مَوْتٍ يُشْبِهُ مَوْتَهُ،
 فَكَذَلِكَ نَتَّحِدُ بِهِ فِي

قِيَامَتِهِ. ⁶ وَنَحْنُ نَعْلَمُ
 أَنَّ الْإِنْسَانَ الْقَدِيمَ

فِينَا صُلِبَ مَعَ الْمَسِيحِ
 حَتَّى يَزُولَ سُلْطَانُ
 الْخَطِيئَةِ فِي جَسَدِنَا،

فَلَا نَبْقَى عَبِيدًا
 لِلْخَطِيئَةِ، ⁷ لِأَنَّ الَّذِي

مَاتَ تَحْرُرَ مِنَ
 الْخَطِيئَةِ. ⁸ فَإِذَا كُنَّا

مُتْنَا مَعَ الْمَسِيحِ،
 فَتَحْنُ نُؤْمِنُ بِأَنَّنَا

سَنَحْيَا مَعَهُ. ⁹ وَنَعْلَمُ
 أَنَّ الْمَسِيحَ بَعْدَمَا أَقَامَهُ

اللَّهُ وَنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
 لَنْ يَمُوتَ ثَانِيَةً وَلَنْ

يَكُونُ لِلْمَوْتِ

αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. ¹⁰ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ
 ماتَ لِّلْخَطِيئَةِ لَأَنَّ الَّذِي يَسُودُ لَنْ بَعْدَ عَلَيْهِ

سُلْطَانٌ عَلَيْهِ، ¹⁰لَأَنَّهُ
 بِمَوْتِهِ مَاتَ عَنْ

ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆν, ζῆν τῷ θεῷ. ¹¹οὕτως καὶ ὑμεῖς
 ἀντὶς Αἰضًا هكذا الله يحيا يحيا و الذي مرة واحدة مات

الْخَطِيئَةِ مَرَّةً وَاحِدَةً،
 وَفِي حَيَاتِهِ يَحْيَا لِلَّهِ.

λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ
 و أَحْيَاءَ لِّلْخَطِيئَةِ مِنْ جِهَةِ أَمْوَاتًا أَنْ تَكُونُوا أَنْفُسَكُمْ احْسَبُوا

¹¹فاحسبوا أَنْتُمْ أَيْضًا
 أَنَّكُمْ أَمْوَاتٌ عَنْ

τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹²Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία
 الْخَطِيئَةِ تَمْلِكُ إِذَا لَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي اللَّهِ

الْخَطِيئَةِ، أَحْيَاءٌ لِلَّهِ
 فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις
 شَهَوَاتٍ أَنْ تُطِيعُوا لِأَجْلِ جَسَدِ كُمْ الْمَائِتِ فِي

¹²فَلَا تَدْعُوا الْخَطِيئَةَ
 تَسُودُ جَسَدَكُمْ الْفَانِي

αὐτοῦ, ¹³μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ
 إِنَّمِ سِلَاحُ كُمْ أَعْضَاءَ تَقَدَّمُوا لَا هـ

فَتَنَقَادُوا لِشَهَوَاتِهِ،
 وَلَا تَجْعَلُوا مِنْ

ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὥσει ἐκ νεκρῶν
 الْأَمْوَاتِ مِنْ كَ اللَّهِ أَنْفُسَكُمْ قَدَّمُوا بَلْ لِّلْخَطِيئَةِ

¹³أَعْضَائِكُمْ سِلَاحًا لِلشَّرِّ
 فِي سَبِيلِ الْخَطِيئَةِ،

ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.
 اللَّهِ بِرٌّ سِلَاحُ كُمْ أَعْضَاءَ وَ أَحْيَاءَ

بَلْ كُونُوا لِلَّهِ أَحْيَاءَ
 قَامُوا مِنْ بَيْنِ

¹⁴ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἔστε ὑπὸ νόμον
 شَرِيعَةٍ تَحْتَ أَنْتُمْ فَ مَا تَسُودُ لَنْ عَلَيْكُمْ لَأَنَّهُ خَطِيئَةٌ

لِلْخَيْرِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ،
¹⁴فَلَا يَكُونُ لِّلْخَطِيئَةِ

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. ¹⁵Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ
 تَحْتَ نَحْنُ مَا لِأَنَّنَا أَنْخَطَأُ إِذَا مَاذَا نِعْمَةٍ تَحْتَ بَلْ

سُلْطَانٌ عَلَيْكُمْ بَعْدَ
 الْآنَ. فَمَا أَنْتُمْ فِي حُكْمِ

νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. ¹⁶οὐκ οἶδατε ὅτι ᾧ
 الَّذِي أَنَّهُ تَعْلَمُونَ أَلَا يَكُونُ لَا نِعْمَةٍ تَحْتَ بَلْ شَرِيعَةٍ

نِعْمَةٍ اللَّهِ. ¹⁵فَمَاذَا،
 إِذَا؟ أَنْخَطَأُ لِأَنَّنَا فِي

παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ
 لِلَّذِي تَكُونُونَ عِبِيدًا لِبَ عِبِيدًا أَنْفُسَكُمْ تَقْدُمُونَ

حُكْمِ النِّعْمَةِ لَا فِي
 حُكْمِ الشَّرِيعَةِ؟ كَلَّا!

ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς
 لِبَ لِبَاعَةٍ أَوْ مَوْتِ لِبَ لِحَطِيئَةٍ إِمَّا تُطِيعُونَ

¹⁶أَلَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ إِذَا
 جَعَلْتُمْ أَنْفُسَكُمْ لِأَحَدٍ

عَبِيدًا لِلْبَاعَةِ، صِرْتُمْ
 عَبِيدًا لِمَنْ تُطِيعُونَ:

إِمَّا لِلْخَطِيئَةِ الَّتِي
 تَقُودُ إِلَى الْمَوْتِ، وَإِمَّا

لِلْبَاعَةِ الَّتِي تَقُودُ إِلَى

δικαιοσύνην; ¹⁷ χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας
 للخطيئة عبيداً كنتم لأنكم لله ف شكرًا ير

ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδασχῆς,
 تعليم مثال سَلَّمْتُمُ الَّذِي إِلَى قَلْبٍ مِنْ فَ أَطَعْتُم

¹⁸ ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ
 اسْتَعْبَدْتُمُ الْخَطِيئَةَ مِنْ فَ مُحَرَّرِينَ

δικαιοσύνη. ¹⁹ ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς
 ضعفٍ لِأَجْلِ أَتَكَلِّمُ إِنْسَانِيًّا لِلْبَرِّ

σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα
 عبيداً لكم أعضاء قَدَّمْتُمْ لِأَنَّهُ كَمَا كَم جَسَدِ

τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν
 الْآنَ هَكَذَا الْإِثْمَ لِـ الْإِثْمِ وَ لِلنَّجَاسَةِ

παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς
 لـ لِلْبَرِّ عبيداً لكم أعضاء قَدَّمُوا

ἀγιασμόν. ²⁰ ὅτε γὰρ δούλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε
 كنتم أحراراً للخطيئة كنتم عبيداً لِأَنَّهُ لِمَا قَدَاسَةٍ

τῇ δικαιοσύνῃ. ²¹ τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν
 الْآنَ الَّتِي مِنْهَا حِينُنْ كَانَ لَكُمْ ثَمَرٌ فَ أَيُّ لِلْبَرِّ

ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. ²² νυνὶ δέ
 وَ الْآنَ الْمَوْتُ تِلْكَ غَايَةٌ لِأَن تَخْجَلُونَ

ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ
 الله وَ مُسْتَعْبِدِينَ الْخَطِيئَةَ مِنْ مُحَرَّرِينَ

ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν
 حَيَاةَ الْغَايَةِ وَ قَدَاسَةٍ لـ كَم ثَمَرٌ لَكُمْ

αἰώνιον. ²³ τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δέ
 لَكِنْ مَوْتُ الْخَطِيئَةِ أَجُورٌ لِأَن أَبَدِيَّةٌ

الْبَرِّ. ¹⁷ وَلَكِنْ شُكْرًا
 لِلَّهِ! فَفَعَّ أَنْكُمْ كُنْتُمْ

عبيداً للخطيئة،
 أَطَعْتُمْ بِكُلِّ قُلُوبِكُمْ
 تِلْكَ التَّعَالِيمَ الَّتِي
 تَسَلَّمْتُمُوهَا، ¹⁸ فَتَحَرَّرْتُمْ
 مِنَ الْخَطِيئَةِ

وَأَصْبَحْتُمْ عبيداً لِلْبَرِّ.
¹⁹ وَتَعْبِيرِي هَذَا

بَشَرِي يُرَاعِي ضَعْفَكُمْ
 الْبَشَرِي. فَكَمَا جَعَلْتُمْ
 مِنْ أَعْضَائِكُمْ عبيداً
 لِلذَّنْسِ وَالشَّرِّ فِي
 خِدْمَةِ الشَّرِّ، فَكَذَلِكَ
 اجْعَلُوا الْآنَ مِنْ

أَعْضَائِكُمْ عبيداً لِلْبَرِّ
 فِي خِدْمَةِ الْقَدَاسَةِ.

²⁰ وَحِينَ كُنْتُمْ عبيداً
 لِلْخَطِيئَةِ، كُنْتُمْ أَحرَاراً
 غَيْرَ مُلْتَزِمِينَ بِمَا هُوَ

لِلْبَرِّ. ²¹ فَأَيُّ ثَمَرٍ
 جَنَيْتُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ
 مِنَ الْأَعْمَالِ الَّتِي

تَخْجَلُونَ مِنْهَا الْآنَ،
 وَعَاقِبَتُهَا الْمَوْتُ؟

²² أَمَّا الْآنَ، بَعْدَمَا
 تَحَرَّرْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ
 وَصَرْتُمْ عبيداً لِلَّهِ،

فَأَنْتُمْ تَجْتَنُونَ ثَمَرَ
 الْقَدَاسَةِ، وَعَاقِبَتُهُ
 الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ،

²³ لِأَن أَجْرَةَ الْخَطِيئَةِ
 هِيَ الْمَوْتُ، وَأَمَّا

χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
رب يسوع المسيح بـ أبدية حياة الله هبة

ἡμῶν.

لنا

7 ¹ Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι
أن أكلّم شريعة لأنّه تعرفون أيّها الإخوة تجهلون أو

ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ; ² ἢ γὰρ
فإنّ يحيا ما دام الإنسان تسود على الشريعة

ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ
لكن إن بشرية ربطت بالرجل الحي المرأة المتزوجة

ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. ³ ἄρα
إذا الرجل شريعة من أعتقت الرجل مات

οὖν ζώντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται
صارت إن ستدعي زانية الرجل إذ يحيا فـ

ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρᾳ ἔστιν ἀπὸ
من تكون حرة الرجل مات لكن إن آخر لرجل

τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ
لرجل إذ صارت زانية هي كي تكون لا الشريعة

ἑτέρῳ. ⁴ ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ
عن الشريعة أمتم أنتم أيضا سي يا إخوة هكذا آخر

διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ,
لآخر أن تصيروا لأجل المسيح جسّد بـ

τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. ⁵ ὅτε
لما الله نثمر كي للذي أقيم الأموات من

γὰρ ἡμεῖς ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ
بـ التي الخطايا أهواء الجسد في كنّا لأنّه

هبة الله، فهي الحياة
الأبدية في المسيح
يسوع ربنا.

٧ ^١ أنتم لا تجهلون
أيها الإخوة، وأنا
أكلّم جماعة يعرفون
الشريعة، أن لا سلطة

للشريعة على الإنسان
إلا وهو حي. ^٢ فالمرأة
المتزوجة تربطها
الشريعة بالرجل ما
دام حيًا، فإذا مات

تحرّرت من رباط
الشريعة هذا. ^٣ وإنّ

صارت إلى رجل آخر
وزوجها حيًا، فهي
زانية. ولكن إذا مات

زوجها تحرّرت من
الشريعة، فلا تكون
زانية إن صارت إلى

رجل آخر. ^٤ وهكذا
أنتم أيها الإخوة،

مُتّم عن الشريعة
بجسد المسيح لتصيروا

إلى آخر، إلى الذي
قام من بين الأموات،
فتثمنوا لله. ^٥ فحين

كنّا نحيا حياة
الجسد، كانت

الأهواء الشريرة التي

τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ
 لأجل سنا أعضاء في كانت تعمل الشريعة

καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· ⁶νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ
 من أعفينا لكن الآن للموت أن نُثمر

νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς
 نحن أن نكون عبيدا لأجل كنا مُمسكين الذي فيه إذ مُتْنَا عَنْ الشريعة

ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος. ⁷Τί
 ماذا حرف قديم لا و روح جذّة في

οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν
 لكن يكون لا خطيئة الشريعة سنقول فـ

ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω· εἰ μὴ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν
 الشهوة لأنني و شريعة بـ إلا عرفت ما الخطيئة

οὐκ ἦδεν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις. ⁸ἀφορμὴν
 فرصة تشته لا كانت تقول الشريعة ما إن عرفت ما

δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ
 شيء في أثارت الوصية بـ الخطيئة أخذة و

πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. ⁹ἐγὼ δὲ
 و أنا ميتة الخطيئة شريعة لأنه بدون شهوة كل

ἔζων· χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία
 الخطيئة الوصية و لما أتت قبلأ شريعة بدون كنت أحيأ

ἀνέζησεν, ¹⁰ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς
 لي التي الوصية لي وُجدت و مُت و أنا عاشت

ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον· ¹¹ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα
 أخذة فرصة الخطيئة لأن موت إلى هذه حياة

διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
 قتلت ها بـ و نني خدعت الوصية بـ

ἀθάρτηα ἡ σὺν νόμῳ· ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ
 في أعضائنا لنثمر

للموت. ⁶ولكننا الآن
 تحررنا من الشريعة،

لأننا مُتْنَا عَمَّا كَانَ
 يُقَيِّدُنَا، حتى نُعْبَدَ

الله في نظام الروح
 الجديد، لا في نظام

الحرف القديم. ⁷فماذا
 نقول؟ أتكُون الشريعة

خطيئة؟ كلا! ولكنني
 ما عرفت الخطيئة إلا

بالشريعة. فلو لا قولها
 لي: «لا تشته!» لما

عرفت الشهوة. ⁸ولكن
 الخطيئة وجدت في

هذه الوصية فرصة
 لثبتي في كل شهوة،

لأن الخطيئة بلا
 شريعة ميتة. ⁹كنت

أحيأ من قبل بلا
 شريعة، فلما جاءت

الوصية، عاشت
 الخطيئة ومُت أنا.

¹⁰فإذا بالوصية التي
 هي للحياة، قادتنني

أنا إلى الموت، ¹¹لأن
 الخطيئة اتَّخَذَتْ من
 الوصية سبيلاً،

فخدعتني بها
 وقتلتني.

¹² ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δικαία καὶ
و عادلة و مقدسة الوصية و مقدسة الشريعة - إذا

ἀγαθή. ¹³ τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος· μὴ γένοιτο·
يكون لا موتا هل صار لي الصالح فـ صالحة

ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι
لي الصالح بـ خطيئة تظهر كي الخطيئة بل

κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν
كثير بشكل تصير كي موتا مُنشئة

ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. ¹⁴ οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ
أن فـ نعلم الوصية بـ الخطيئة خاطئة

νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος
مُباعا أكون جسديا و أنا هي روحية الشريعة

ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. ¹⁵ ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ
لا أعرف لا أفعل فـ ما الخطيئة تحت

γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ. ¹⁶ εἰ δὲ
فـ إن أعمل هذا أكره ما بل أعمل هذا أريد ما لأن

ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. ¹⁷ νυνὶ
الآن حسنة أنها الشريعة أوافق أعمل هذا أريد لا ما

δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
هي في الساكنة بل هـ أعمل أنا ليس بعد فـ

ἁμαρτία. ¹⁸ οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἐστιν ἐν τῇ
في أي هي في يسكن لا أن فـ أعلم الخطيئة

σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ
أما عندي حاضرة الإرادة فـ صالح هي جسدي

κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ. ¹⁹ οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν,
صالحا أعمل أريد ما لأن لا فلا الخير أن أعمل

¹² الشريعة ذاتها،
إذا، مقدسة،

والوصية، مقدسة
وعادلة وصالحة.

¹³ فهل صار الصالح
سببا لموتي؟ كلا! بل
هي الخطيئة تذرعت

بالصالح فعملت لموتي
حتى تظهر أنها
خطيئة، وتذرعت

بالوصية حتى تبلغ
أقصى حدود الخطيئة.

¹⁴ ونحن نعرف أن
الشريعة روحية،

ولكني بشر يبيع عبدا
للخطيئة: ¹⁵ لا أفهم
ما أعمل، لأن ما

أريده لا أعمله، وما
أكرهه أعمله. ¹⁶ وحين
أعمل ما لا أريده،

أوافق الشريعة على
أنها حق. ¹⁷ فلا

أكون أنا الذي يعمل
ما لا يريده، بل
الخطيئة التي تسكن

في، ¹⁸ لأنني أعلم أن
الصالح لا يسكن في،

أي في جسدي. فإرادة
الخير هي بإمكانني،

وأما عمل الخير فلا.
¹⁹ فالخير الذي أريده
لا أعمله.

ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.²⁰ εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ
 ἀνα ἀριδὺ لا ما فـ إن أفعل هذا شرًا أريد لا ما بل

τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα
 الساكنة بل هـ أفعل أنا ليس بعدُ أفعل هذا

ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.²¹ Εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ
 لي أنا إذ أرغب الشريعة إذا أجِد الخطيئة هي في

ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.²² συνήδομαι
 أبتهج حاضر الشر لي أن الخير أن أفعل

γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,²³ βλέπω δὲ
 لكن أرى الإنسان الباطن حسب الله بشريعة فـ

ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ
 مُحاربة هي أعضاء في شريعة أخرى

νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
 شريعة في إياي أسيرة و هي ذهن شريعة

ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.²⁴ ταλαίπωρος ἐγὼ
 أنا تعيس هي أعضاء في الكائنة الخطيئة

ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου
 الموت جسد من سينقذني من إنسان

τούτου;²⁵ χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
 رب المسيح يسوع بـ لله فـ شكرًا هذا

ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῷ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ
 الله شريعة أخدم بالعقل من جهة أنا نفسي فـ إذا هنا

δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
 الخطيئة فـ شريعة بالجسد أما

8¹ Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·² ὁ γὰρ
 لأن يسوع المسيح في على الذين دينونة الآن إذا ما من

والشر الذي لا أريدُه
 أعملُه. ²⁰ وإذا كنتُ

أعملُ ما لا أريدُه،

فما أنا الذي يعملُه،

بل الخطيئة التي

تسكنُ في. ²¹ وهكذا

أجدُ أنني في حكم هذه

الشريعة، وهي أنني

أريدُ أن أعملَ الخير

ولكن الشر هو الذي

بإمكاني. ²² وأنا في

أعماق كيائي أبتهج

بشريعة الله،²³ ولكني

أشعرُ بشريعة ثانية

في أعضائي تقاومُ

الشريعة التي يُقرأها

عقلي وتُجملني أسيرًا

لشريعة الخطيئة التي

هي في أعضائي. ²⁴ ما

أتعسني أنا الإنسان!

فمن يُنجيني من

جسد الموت هذا?

²⁵ الحمد لله برينا

يسوع المسيح. فانا

بالعقل أخضعُ لشريعة

الله، وبالجسد

لشريعة الخطيئة.

8¹ فلا حكم بعد الآن

على الذين هم في

المسيح يسوع،² لأن

νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 يسوع المسيح في الحياة روح شريعة

ἡλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ
 و الخطيئة شريعة من لك حررت

θανάτου. ³τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς
 بـ كان ضعيفاً ما في على الشريعة المستحيل فـ الموت

σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς
 جسد شبيهه في مرسل ابن لـ الله الجسد

ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ
 في الخطيئة دان خطيئة لأجل و خطيئة

σαρκί, ⁴ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ
 لا لنا في يتمم الشريعة بر كي الجسد

κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. ⁵οἱ γὰρ κατὰ
 حسب فـ روح حسب بل السالكين جسد حسب

σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ
 ما روح حسب بل الذين يهتمون للجسد بما الذين هم جسد

τοῦ πνεύματος. ⁶τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ
 لكن موت الجسد اهتمام لأن للروح

φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. ⁷διότι τὸ φρόνημα
 اهتمام لأن سلام و حياة الروح اهتمام

τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ
 لا الله لشريعة لأنه الله لـ عداوة الجسد

ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται. ⁸οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ
 الله الذين هم جسد في فـ يستطيع لأنه ولا يخضع

ἀρέσαι οὐ δύνανται. ⁹ὁμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν
 في بل جسد في تكونون فلا أما أنتم يستطيعون لا إرضاء

شريعة الروح الذي
 يهئنا الحياة في المسيح

يسوع حررتك من
 شريعة الخطيئة

والموت. ³وما عجزت
 عنه هذه الشريعة،

لأن الجسد أضعفها،
 حققه الله حين أرسل

ابنه في جسد يشبه
 جسدنا الخاطيء،

كفارة للخطيئة، فحكم
 على الخطيئة في

الجسد ⁴ليتم ما تتطلبه
 من أحكام الشريعة،

نحن السالكين سبيل
 الروح لا سبيل الجسد.

⁵فالذين يسلكون سبيل
 الجسد يهتمون بأمور

الجسد، والذين
 يسلكون سبيل الروح

يهتمون بأمور الروح.
⁶والاهتمام بالجسد

موت، وأما الاهتمام
 بالروح فحياة وسلام،

⁷لأن الاهتمام بالجسد
 تمرّد على الله، فهو لا

يخضع لشريعة الله ولا
 يقدر أن يخضع لها.

⁸والذين يسلكون سبيل
 الجسد لا يمكنهم أن

يرضوا الله. ⁹أما أنتم
 فلا تسلكون سبيل

الجسد. بل سبيل

πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα
روح أخذ لكن إن كم في يسكن الله روح بما أن روح

Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. ¹⁰εἰ δὲ Χριστὸς
المسيح و إن منه هو ما هذا له ما المسيح

ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα
الروح و خطيئة لأجل ميت الجسد من جهة كم في

ζωή διὰ δικαιοσύνην. ¹¹εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν
الذي أقام روح ف إن بر سبب حياة

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ
من المسيح الذي أقام كم في يسكن الأموات من يسوع

νεκρῶν ζῶποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ
ب كم أجساد المائتة أيضا سحيي الأموات

ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. ¹²Ἄρα οὖν, ἀδελφοί,
أيها الإخوة ف إذا كم في روح ه الساكن

ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, ¹³εἰ γὰρ
ف إن لنحيا جسد حسب للجسد لا نحن مديونون

κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς
بروح لكن إن أن تموتوا ترمعون عشم جسد حسب

πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. ¹⁴ὅσοι γὰρ
لأن كل الذين سحيون تميتون الجسد أعمال

πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. ¹⁵οὐ γὰρ
لأنه ما هم الله أبناء هؤلاء يقادون الله بروح

ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε
أخذتم بل خوف ل أيضا عبودية روح أخذتم

πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κρᾶζομεν, Ἀββα ὁ πατήρ. ¹⁶αὐτὸ τὸ
نفسه أيها الأب أبنا نصرخ الذي به بنوة روح

الرُّوح، لأنَّ رُوحَ اللهِ
يسكن فيكم. ومن لا

يكون له رُوحُ المسيح،
فما هو من المسيح.

¹⁰وإذا كان المسيح
فيكم، وأجسادكم

ستموت بسبب
الخطيئة، فالروح حياة

لكم لأنَّ الله يبرِّكم.
¹¹وإذا كان رُوحُ الله

الذي أقام يسوع من
بين الأموات يسكن

فيكم، فالذي أقام
يسوع المسيح من بين

الأموات يبعث الحياة
في أجسادكم الفانية

برُوحه الذي يسكن
¹²فيكم. فنحن يا

إخوتي علينا حق
واجب، ولكن لا

للجسد حتى نحيا
حياة الجسد. ¹³فإذا

حييتم حياة الجسد
تموتون، وأما إذا أمتم

بالروح أعمال الجسد
¹⁴فستحيون. والذين

يقودهم رُوحُ الله هم
جميعاً أبناء الله،

¹⁵لأنَّ الرُّوح الذي
نلتهمه لا يستعبدكم

ويردُّكم إلى الخوف،
بل يجعلكم أبناء الله

وبه نصرخ إلى الله:
«أيها الأب أبانا».

πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα
 أولاد نحن أن لنا روح يشهد مع الروح
 θεοῦ. ¹⁷ εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,
 الله من جهة ورثة أيضًا أولاد ف إن الله
 συκληρονόμοι· δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ
 أيضًا كي نتألم معه بما أننا المسيح من جهة أخرى وارثون مع
 συνδοξασθῶμεν. ¹⁸ Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα
 آلام تقارن لا أن ف أحسب نمتد معه
 τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
 أن يكشف المجد المزمع ب الزمان الحاضر
 εἰς ἡμᾶς. ¹⁹ ἢ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
 كشف الخليفة انتظار لأن لنا ل
 τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. ²⁰ τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ
 للباطل ف ينتظر بشوق الله أبناء
 κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'
 على الذي أخضع لأجل بل طوعًا ليس أخضعت الخليفة
 ἐλπίδι ²¹ ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς
 من ستحرر الخليفة نفسها أيضًا لأن رجاء
 δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν
 مجد حرية إلى الفساد عبودية
 τέκνων τοῦ θεοῦ. ²² οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις
 الخليفة كل أن ف نعلم الله أولاد
 συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. ²³ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
 بل و فقط ليس الآن إلى تتمخص معًا و تثن معًا
 καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ
 أيضًا نحن إذ لنا الروح باكورة

¹⁶ وهذا الروح يشهد
 مع أرواحنا أننا أبناء
 الله. ¹⁷ وما دنا أبناء
 الله، فنحن الورثة:
 ورثة الله وشركاء
 المسيح في الميراث،
 نشاركه في آلامه
 لشاركه أيضًا في
 مجده. ¹⁸ وأرى أن
 آلامنا في هذه الدنيا لا
 توازي المجد الذي
 سيظهر فينا.
¹⁹ فالخليفة تنتظر
 بغارغ الصبر ظهور
 أبناء الله. ²⁰ وما كان
 خضوعها للباطل
 بإرادتها، بل بإرادة
 الذي أخضعها. ومع
 ذلك بقي لها الرجاء
²¹ لأنها هي ذاتها
 ستحرر من عبودية
 الفساد لشارك أبناء
 الله في حريتهم
 ومجدهم. ²² فنحن
 نعلم أن الخليفة كلها
 تثن حتى اليوم من
 مثل أوجاع الولادة.
²³ وما هي وحدها،
 بل نحن الذين لنا
 باكورة الروح

αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
مُنْتَظَرِينَ بِشَوْقٍ بَنُوَّةً نَحْنُ أَنْفُسَنَا فِي أَنْفُسَنَا

ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. ²⁴τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν·
خَلَّصَنَا بِالرَّجَاءِ لِأَنَّنَا سَنَا أَجْسَادِ فِدَاءِ

ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τίς
أَحَدٌ يَنْظُرُ لِأَنَّهُ مَا رَجَاءٌ هُوَ مَا مَنَظُورٌ فَ رَجَاءٌ

ἐλπίζει; ²⁵εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς
صَبْرٍ بِـ نَرْجُو نَنْظُرُ لَا مَا لَكِنْ إِنْ كَيْفَ يَرْجُو

ἀπεκδεχόμεθα. ²⁶Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα
الرُّوحُ أَيْضًا وَ كَذَلِكَ نَنْتَظِرُ بِشَوْقٍ

συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
مَا لِأَنَّنَا سَنَا ضَعْفٍ يَأْتِي لِنَجْدَةٍ

προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα
الرُّوحُ نَفْسُهُ بَلْ نَعْلَمُ لَا يَجِبُ كَمَا نَصَلِّي

ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· ²⁷ὁ δὲ ἔραυνῶν τὰς
الَّذِي يَفْحَصُ وَ لَا تَوْصَفُ بِأَنَاتٍ يَشْفَعُ

καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν
اللَّهُ حَسَبَ لِأَنَّهُ الرُّوحُ اهْتِمَامُ مَا يَعْلَمُ الْقُلُوبَ

ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. ²⁸οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν
لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنَّهُ وَ نَعْلَمُ قَدِيسِينَ لـ يَشْفَعُ

θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
مَدْعُونَ تَدْبِيرٍ حَسَبَ خَيْرٍ لـ يَعْمَلُ مَعًا كُلُّ شَيْءٍ اللَّهُ

οὖσιν. ²⁹ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς
مُشَابِهِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَ أَيْضًا سَبَقَ فَعَرَفَ الَّذِينَ لِأَنَّ الَّذِينَ هُمْ

εἰκόνας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν
فِي بَكْرًا هُوَ أَنْ يَكُونَ لِأَجْلِ هـ ابْنِ صُورَةٍ

ثَبْتُ فِي أَعْمَاقِ نَفْسِنَا
مُنْتَظَرِينَ مِنَ اللَّهِ التَّابَنِي

وافتدَاء أجسادنا.

²⁴ففي الرجاء كان
خلاصنا. ولكن الرجاء

المنظور لا يكون
رجاء، وكيف يرجو

الإنسان ما ينظره؟
²⁵أما إذا كنا نرجو

ما لا ننتظره، فبالصبر
ننتظره. ²⁶ويحيي

الرُّوحُ أَيْضًا لِنَجْدَةٍ
ضعفنا. فنحن لا

نعرف كيف نُصَلِّي
كما يجب، ولكن

الرُّوحُ يَشْفَعُ لَنَا عِنْدَ
اللَّهِ بِأَنَاتٍ لَا تُوصَفُ.

²⁷والله الذي يرى ما
في القلوب يعرف ما

يريدُهُ الرُّوحُ، وكيف
أَنَّهُ يَشْفَعُ لِلْقَدِيسِينَ

يَمَا يُوَافِقُ مَشِئَتَهُ.
²⁸ونحن نعلم أَنَّ اللَّهَ

يَعْمَلُ سُوِيَّةً مَعَ الَّذِينَ
يُحِبُّونَهُ لِيُخَيِّرَهُمْ فِي

كُلِّ شَيْءٍ. أُولَئِكَ
الَّذِينَ دَعَاهُمْ حَسَبَ

قَصْدِهِ. ²⁹فالذين سبق
فاختارهم، سبق

فعينهم ليكونوا على
مثال صورة ابنه حتى

يكون الابنُ بكرًا

πολλοῖς ἀδελφοῖς· ³⁰οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν·
 دعا أيضًا هؤلاء سَبَقَ فَعَيْنَ و الذين إخوة كثيرين
 καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ
 و الذين بَرَّرَ أيضًا هؤلاء دعا الذين و
 ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. ³¹τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς
 بِشَأْنٍ سَنَقُولُ فَـ مَاذَا مَجَّدَ أيضًا هؤلاء بَرَّرَ
 ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; ³²ὅς γε τοῦ ἰδίου
 الخاصّ و الذي لنا على من لنا مع الله إذا هذه
 υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
 سَلَّمَ جميعًا لنا من أجلِ بَلْ بَخِلَ ما بالابنِ
 αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;
 سَيَهَبُ لَنَا كُلَّ شَيْءٍ هـ مع أيضًا لا كَيْفَ هـ
³³τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων· ³⁴τίς ὁ
 من الذي يُبَرِّرُ الله الله مُخْتَارِي على سَيَسْتَكْفِي من
 κατακρινῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ
 و بالأحرى الذي مات يسوع المسيح الذي يَدِينُ
 ἐγερθεῖς, ὃς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει
 يَشْفَعُ أيضًا الذي الله يَمِينِ عَنْ هو أيضًا الذي الذي أَقِيمَ
 ὑπὲρ ἡμῶν. ³⁵τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ;
 المسيح مَحَبَّةٍ عَنْ سَيَقْصُلُ لنا من لنا لـ
 θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ
 أَمْ عَرِيْ أَمْ جَوْعٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ شِدَّةٌ
 κίνδυνος ἢ μάχαιρα; ³⁶καθὼς γέγραπται ὅτι "Ἐνεκεν σοῦ
 لَكَ لِأَجْلِ أَنْ كَتَبَ كَمَا سَيْفٌ أَمْ خَطَرٌ
 θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὥς πρόβατα
 غَنَمٌ مِثْلٌ حُسَيْنَا النهار كُلُّهُ نَمَاتُ
 لإِخْوَةٍ كثيرين·
³⁰وهؤلاء الذين سَبَقَ
 فَعَيْنُهُمْ، دَعَاهُمْ أيضًا،
 والذين دَعَاهُمْ بَرَّرَهُمْ
 أيضًا، والذين بَرَّرَهُمْ
 مَجَّدَهُمْ أيضًا. ³¹وَيَعْدُ
 هذا كُلُّهُ، فماذا نَقُولُ؟
 إِذَا كَانَ اللهُ مَعَنَا، فَمَنْ
 يَكُونُ عَلَيْنَا؟ ³²اللهُ
 الذي مَا بَخِلَ بِابْنِهِ،
 بَلْ أَسْلَمَهُ إِلَى الْمَوْتِ
 مِنْ أَجْلِنَا جميعًا،
 كَيْفَ لَا يَهَبُ لَنَا مَعَهُ
 كُلَّ شَيْءٍ؟ ³³فَمَنْ
 يَتَّهَمُ الذين اخْتَارَهُمُ
 اللهُ، واللهُ هُوَ الذي
 بَرَّرَهُمْ؟ ³⁴وَمَنْ يَقْدِرُ
 أَنْ يَحْكُمَ عَلَيْهِمْ؟
 والمسيحُ يسوعُ هُوَ
 الذي ماتَ، بَلْ قَامَ،
 وَهُوَ الذي عَنْ يَمِينِ
 اللهُ يَشْفَعُ لَنَا. ³⁵فَمَنْ
 يَقْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ
 المسيح؟ أَتَقْصِلُنَا الشِدَّةُ
 أَمْ الضَيْقُ أَمْ الاِضْطِهَادُ
 أَمْ الْجَوْعُ أَمْ الْعَرِيْ أَمْ
 الْخَطَرُ أَمْ السَّيْفُ؟
³⁶فَالكِتَابُ يَقُولُ:
 «وَمِنْ أَجْلِكَ نَحْنُ نُعَانِي
 الْمَوْتَ طَوَالَ النَّهَارِ،
 وَنُحْسَبُ كَغَنَمٍ

37 ἄλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ
 37 لَذْبَح. وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ الشَّدَائِرِ نُنْتَصِرُ
 38 ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε
 38 وَأَنَا عَلَى يَقِينٍ أَنَّ لَا مَوْتَ وَلَا
 ζῶν οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστώτα οὔτε μέλλοντα
 الْحَيَاةِ، وَلَا الْمَلَائِكَةَ
 39 οὔτε δυνάμεις 39 οὔτε ὑψώματα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἐτέρα
 39 وَلَا الْحَاضِرَ وَلَا الْمُسْتَقْبَلَ، وَلَا قُوَى
 39 أَرْضٍ وَلَا قُوَى
 39 فِي السَّمَاءِ، وَلَا شَيْءٍ فِي
 39 الْخَلِيقَةِ كُلِّهَا يَقْدِرُ أَنْ
 39 يَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ اللَّهِ
 39 فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
 9¹ Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης
 9 أَقُولُ الْحَقَّ فِي الْمَسِيحِ وَلَا أَكْذِبُ.
 9 شَاهِدٌ لِي
 9 فِي الرُّوحِ الْقُدُّوسِ أَنَّنِي
 9 حَزِينَ جِدًّا فِي قَلْبِي
 9 أَلَمْ لَا يَنْقَطِعْ،³ وَأَنَّنِي
 9 أَتَمَنَّى لَوْ كُنْتُ أَنَا
 9 ذَاتِي مَحْرُومًا
 9 وَمُنْفَصِلًا عَنِ الْمَسِيحِ
 9 فِي سَبِيلِ إِخْوَتِي بَنِي
 9 قَوْمِي فِي الْجَسَدِ.⁴ هُمْ
 9 بَنُو إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ
 9 جَعَلَهُمُ اللَّهُ أَبْنَاءً،
 9 وَلَهُمُ الْمَجْدُ وَالْعَهْدُ
 9 وَالشَّرِيعَةُ وَالْعِبَادَةُ
 9 وَالْوَعْدُ،
 3 ἡυχόμεν γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ
 3 الْمَسِيحِ مِنْ أَنَا نَفْسِي أَنْ أَكُونُ مَحْرُومًا لِأَنَّنِي كُنْتُ أَوْدُ
 3 ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,
 3 جَسَدٍ حَسَبَ سِي أَنْسِبَاءٍ سِي إِخْوَةٍ لِأَجْلِ
 3 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ
 3 وَالْمَجْدُ وَ الْبَنُوَّةُ الَّذِينَ لَهُمُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ هُمْ الَّذِينَ
 3 διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,
 3 الْوَعْدُ وَ الْعِبَادَةُ وَ عَطِيَّةُ الشَّرِيعَةِ وَ الْعَهْدُ

5 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὧν
الَّذِي هُوَ جَسَدٌ حَسَبَ الْمَسِيحِ الَّذِينَ مِنْهُمْ وَالْآبَاءُ الَّذِينَ لَهُمْ

ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. ⁶ Οὐχ οἶον
هكذا لا آمين الأبد إلى مبارك إله الكل على

δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἔξ
 مِنَ الَّذِينَ جَمِيعٌ فَـ مَا اللهُ كَلِمَةً سَقَطَتْ أَنْ وَ

Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραὴλ· οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες
 جميعا إبراهيم نسل هم لأنهم ولا إسرائيل هؤلاء إسرائيل

τέκνα, ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα. ⁸ τοῦτ' ἔστιν,
 أي نسل لك سيدي إسحق بل أولاد

οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ
 بَلَّ اِلهٍ اَوْلَادٌ هُوَلاءِ الْجَسَدِ اَوْلَادٌ مَا

τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. ⁹ἐπαγγελίας γὰρ
 لأنّ الوعد نسلًا يُحسبون الوعد أولاً

ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται
 سَيَكُونُ وَ سَأَجِيءُ هَذَا الْوَقْتُ حَسَبَ هَذِهِ كَلِمَةِ

τῇ Σάρρα υἱός. ¹⁰ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς
 واحد من رفقة أيضا بل و فقط ما ابن لسارة

κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ¹¹μήπω γὰρ
حَبْلًا إِذْ نَأَلْتُ بِإِسْحَاقَ أَبِي نَا مَا بَعْدَ لَأَنَّهُ

γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ
 كي شرًا أم خيرا شيئا إذ فعلا وما إذ وُلدا

κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη, ¹² οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ
 مِنْ بَلْ أَعْمَالٍ مِنْ لَا يَثْبُتُ اللَّهُ تَدْبِيرُ اخْتِيَارِ حَسْبِ

τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μέζων δουλεύσει τῷ
 سَيُسْتَعْبَدُ الْاَكْبَرُ اَنْ لَهَا قِيلَ الَّذِي يَدْعُو

⁵ وَمِنْهُمْ كَانِ الْآبَاءُ
وَجَاءَ الْمَسِيحُ فِي

الجسد، وهو الكائن
على كُلِّ شيءٍ إلهاً
مُبَارَكًا إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

6 وَلَا أَقُولُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ خَابَ. فَمَا كُلُّ بَنِي

إِسْرَائِيلَ هُمْ إِسْرَائِيلُ،
وَلَا كُلُّ الَّذِينَ مِنْ

نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ هُمْ أَبْنَاءُ
إِبْرَاهِيمَ. قَالَ اللَّهُ

لِإِبْرَاهِيمَ: «يَاسَحَقُ
يَكُونُ لَكَ نَسْلٌ». ⁸ فَمَا

أَبْنَاءُ الْجَسَدِ هُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ، بَلْ أَبْنَاءُ الْوَعْدِ

هُمْ الَّذِينَ يَحْسِبُهُمُ اللَّهُ
نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ. ⁹فَكَلَامٌ

«سَأَعُودُ فِي مِثْلِ هَذَا
الْمَقَامِ، وَبَكُونُ أَسَاقَةَ

ابن¹⁰، وما هذا كُلُّ
شئٍ، بَلْ إِنَّ رَفَقَةَ

حَبَلَتْ مِنْ رَجُلٍ
وَاحِدٍ، مِنْ أَبِينَا

إِسْحَقَ، ¹¹ وَقَبْلَ أَنْ
يُولَدَ الصَّبِيَّانِ وَيَعْمَلَا

خَيْرًا أَوْ
مَا اخْتَارَهُ

ἐλάσσονι, ¹³καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ
 و أَحَبُّتُ يَعْقُوبَ كَمَا لِلأَصْغَرِ
 «أَحَبُّتُ يَعْقُوبَ» ¹³على ما
 وَرَدَ فِي الْكِتَابِ:
 «أَحَبُّتُ يَعْقُوبَ
 وَأَبْغَضْتُ عَيْسَى».
¹⁴Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;
 اللهُ عِنْدَ ظَلَمٍ هَلْ سَنَقُولُ فَمَاذَا أَبْغَضْتُ عَيْسَى
 14 فَمَاذَا نَقُولُ؟ أَيْكُونُ
 عِنْدَ اللَّهِ ظَلَمٌ؟ كَلَّا!
¹⁵τῷ Μωϋσεὶ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ
 أَرْحَمُ - مَنْ سَأَرَحَمُ يَقُولُ لِأَنَّهُ لِمُوسَى
 «أَرْحَمُ مَنْ أَرْحَمُ»
 καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. ¹⁶ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος
 لِمَنْ يَشَاءُ لَا فَ- إِذَا أَشْفِقُ - مَنْ سَأَشْفِقُ عَلَى وَ
 οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. ¹⁷λέγει γὰρ ἡ
 لِأَنَّهُ نَقُولُ اللهُ الَّذِي يَرْحَمُ بَلْ لِمَنْ يَسْعَى وَلَا
 ἱερατεὶ τῷ Φαραῶ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως
 كَيْ لَكَ رَفَعْتُ هَذَا عَيْنَهُ لِي أَنْ لِفِرْعَوْنَ الْكِتَابَةُ
 ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμιν μου καὶ ὅπως διαγγελεῖ τὸ
 يُنَادِي كَيْ وَ- فِي قُوَّةٍ لَكَ فِي أَظْهَرَ
 ὀνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ¹⁸ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ
 وَ- مَنْ يَرْحَمُ يَشَاءُ مَنْ فَ- إِذَا الْأَرْضِ كُلِّ فِي- فِي بِاسْمِ
 θέλει σκληρύνει. ¹⁹Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ
 يَلُومُ بَعْدَ فَ- لِمَاذَا فَ- لِي سَنَقُولُ يَقْسِي يَشَاءُ
 γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; ²⁰ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε
 بَلْ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ قَاوَمَ مَنْ لِي مَشِينَةً لِأَنَّهُ
 οὐ τίς εἰ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
 الْجِبَلَةُ سَنَقُولُ هَلْ اللهُ الَّذِي تَجَاوَبُ تَكُونُ مَنْ أَنْتَ
 πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; ²¹ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ
 سُلْطَانُ لَهُ لَيْسَ أَمْ هَكَذَا صَنَعْتَ لِي لِمَاذَا لِلْجَابِلِ
 κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν
 الْوَاحِدَ أَنْ يَصْنَعُ الْكَتْلَةَ نَفْسِهَا مِنْ عَلَى الطِّينِ الْخَزَافِ
 ἱερατεὶ τῷ Φαραῶ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως
 كَيْ لَكَ رَفَعْتُ هَذَا عَيْنَهُ لِي أَنْ لِفِرْعَوْنَ الْكِتَابَةُ
 ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμιν μου καὶ ὅπως διαγγελεῖ τὸ
 يُنَادِي كَيْ وَ- فِي قُوَّةٍ لَكَ فِي أَظْهَرَ
 ὀνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ¹⁸ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ
 وَ- مَنْ يَرْحَمُ يَشَاءُ مَنْ فَ- إِذَا الْأَرْضِ كُلِّ فِي- فِي بِاسْمِ
 θέλει σκληρύνει. ¹⁹Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ
 يَلُومُ بَعْدَ فَ- لِمَاذَا فَ- لِي سَنَقُولُ يَقْسِي يَشَاءُ
 γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; ²⁰ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε
 بَلْ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ قَاوَمَ مَنْ لِي مَشِينَةً لِأَنَّهُ
 οὐ τίς εἰ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
 الْجِبَلَةُ سَنَقُولُ هَلْ اللهُ الَّذِي تَجَاوَبُ تَكُونُ مَنْ أَنْتَ
 πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; ²¹ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ
 سُلْطَانُ لَهُ لَيْسَ أَمْ هَكَذَا صَنَعْتَ لِي لِمَاذَا لِلْجَابِلِ
 κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν
 الْوَاحِدَ أَنْ يَصْنَعُ الْكَتْلَةَ نَفْسِهَا مِنْ عَلَى الطِّينِ الْخَزَافِ

εἰς τιμὴν σκευὸς ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· ²²εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς
 الله راغبًا و إن هوانٍ لِبِ الْآخِرِ إِنَاءٌ كَرَامَةٌ لِّ

ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ
 هُ قُوَّةٌ أَنْ يُبَيِّنَ وَ الْغَضَبَ أَنْ يُظْهِرَ

ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς
 لِبِ مُهَيَّأَةً غَضَبِ ΑΝΙΕ صَبِرِ كَثِيرٍ بِ احْتِمَلِ

ἀπώλειαν, ²³καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ
 هِ مَجْدٍ غَنِ يُبَيِّنُ كِي وَ هَلَاكِ

ἐπὶ σκευὴ ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν· ²⁴οὓς καὶ
 أَيْضًا الَّتِي مَجْدٍ لِبِ سَيَقُ فَاَعَدَّ الَّتِي رَحْمَةً ΑΝΙΕ عَلَى

ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,
 أُمٍّ مِّنْ أَيْضًا بَلْ يَهُودٍ مِّنْ فَقَطْ لَيْسَ نَا دَعَا

ὥς καὶ ἐν τῷ Ὁσηῆ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν
 سَعْبٍ سِي شَعْبٍ غَيْرٍ سَادَعُو يَقُولُ هَوْشَعٌ فِي أَيْضًا كَمَا

μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην· ²⁶καὶ ἔσται ἐν τῷ
 فِي سِيكَوْنُ وَ مَحْبُوبَةً مَحْبُوبَةً غَيْرٍ وَ سِي

τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ
 هُنَاكَ أَنْتُمْ سِي شَعْبٍ مَا لَهُمْ قِيلَ حَيْثُ الْمَوْضِعِ

κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. ²⁷Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ
 بِشَانٍ يَصْرُخُ وَ إِشْعِيَا الْحَيُّ اللهُ أَبْنَاءَ سَيَدْعَوْنَ

Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
 رَمَلٍ كَ إِسْرَائِيلَ بَنِي عَدَدٌ كَانَ إِنَّ إِسْرَائِيلَ

θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται· ²⁸λόγον γὰρ συντελεῶν
 مُنْقَذًا لِأَنَّ كَلِمَةً سَتُخَلِّصُ الْبَقِيَّةَ الْبَحْرِ

καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. ²⁹καὶ καθὼς
 كَمَا وَ الْأَرْضِ عَلَى الرَّبِّ سَيَصْنَعُ مُسْرَعًا وَ

لَا سَتَعْمَالٌ شَرِيفٍ،
 وَإِنَاءٌ آخَرٌ لَا سَتَعْمَالٌ

دَنِيءٌ. ²²وَكَذَلِكَ اللهُ،
 شَاءَ أَنْ يُظْهِرَ غَضَبَهُ
 وَيُعْلِنَ قُدْرَتَهُ، فَاحْتَمَلَ

بَصِيرَ طَوِيلَ ΑΝِيَةِ
 النُّقْمَةِ الَّتِي لِلْهَلَاكِ

²³كَمَا شَاءَ أَنْ يُعْلِنَ
 فَيُضِلَّ مَجْدِهِ فِي ΑΝِيَةِ

الرَّحْمَةِ الَّتِي سَبَقَ
 فَاعَدَّهَا لِلْمَجْدِ، ²⁴أَيِ

نَحْنُ الَّذِينَ دَعَاؤُهُمْ لَا
 مِنْ بَيْنِ الْيَهُودِ

وَحَدَّثَهُمْ، بَلْ مِنْ بَيْنِ
 سَائِرِ الشُّعُوبِ أَيْضًا.

²⁵وَفِي كِتَابِ هَوْشَعٍ
 أَنَّ اللَّهَ قَالَ: «الَّذِي

مَا كَانَ شَعْبِي سَادَعُوهُ
 شَعْبِي، وَالَّتِي مَا

كَانَتْ مَحْبُوبَتِي
 سَادَعُوهَا مَحْبُوبَتِي،

²⁶وَحَيْثُ قِيلَ لَهُمْ:
 مَا أَنْتُمْ شَعْبِي، يُدْعَوْنَ

أَبْنَاءَ اللَّهِ الْحَيِّ».

²⁷وَيَكْتُبُ إِشْعِيَا فِي
 كَلَامِهِ عَلَى إِسْرَائِيلَ:

«وَإِنْ كَانَ بَنُو إِسْرَائِيلَ
 عَدَدُ رَمَلِ الْبَحْرِ، فَلَا

يُخَلِّصُ مِنْهُمْ إِلَّا بَقِيَّةٌ،
²⁸لَّأَنَّ الرَّبَّ سَيَقْضِي

فِي الْأَرْضِ قَضَاءً كَامِلًا
 سَرِيعًا عَادِلًا. ²⁹وَبِهَذَا

δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ
 ما الله لبر أن يُثبتوا طالبين بر
 ὑπετάγησαν· ⁴τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην
 برا المسيح شريعة لأن غاية خضعوا
 παντὶ τῷ πιστεύοντι. ⁵Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην
 في البر يكتب لأن موسى من يؤمن لكل
 τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
 ب سحيا الإنسان بهذه الذي يعمل أن الشريعة من الذي
 αὐτοῖς. ⁶ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς
 تقل لا يقول هكذا البر إيمان من و لها
 ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναθήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
 السماء إلى سيعصد من ك قلب في
 τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· ⁷ἡ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν
 إلى سيهبط من أم أن يُحدر المسيح أي
 ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. ⁸ἀλλὰ
 لكن أن يُصعد الأموات من المسيح أي الهاوية
 τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ
 و ك فم في هي الكلمة منك قريبة يقول ماذا
 ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
 التي الإيمان كلمة أي ك قلب في
 κηρύσσομεν. ⁹ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης ἐν τῷ στόματί σου κύριον
 بالرب ك فم في اعترفت إذا لأنه نكرز
 Ἰησοῦν καὶ πιστεύσης ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν
 له الله أن ك قلب في آمنت و يسوع
 ἡγείρειν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· ¹⁰καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς
 ب يؤمن لأنه بقلب ستخلص الأموات من أقام

وسموا إلى البر على
 طريقتهم، فما خضعوا
 لطريقة الله في البر،
⁴وهي أن غاية
 الشريعة هي المسيح
 الذي به يتبرر كل من
 يؤمن. ⁵وكتب موسى
 كيف يتبرر الإنسان
 بالشريعة فقال: «كل
 من يعمل بأحكام
 الشريعة يحيا بها».
⁶وأما التبرر بالإيمان
 فقول فيه: «لا تقل في
 قلبك: من يصعد إلى
 السماء؟ (أي ليحمل
 المسيح ينزل إلينا). ⁷
 أو من يهبط إلى
 الهاوية؟ (أي يحمل
 المسيح يصعد من بين
 الأموات)». ⁸وما قيل
 هو هذا: «الكلمة
 قريبة منك، في
 لسانك وفي قلبك»،
 أي كلمة الإيمان التي
 تُبشر بها. ⁹فإذا
 شهدت بلسانك أن
 يسوع رب، وآمنت
 بقلبك أن الله أقامه
 من بين الأموات،
 نلت الخلاص.
¹⁰فالإيمان بالقلب
 يقود

δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.¹¹ λέγει
 تقول خلاص لي يُعترف و بقم بر
 γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
 لن هـ بـ من يؤمن كل الكتابة لأن
 καταισχυθήσεται.¹² οὐ γάρ ἐστιν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ
 أيضا و بين يهودي فرق هناك لأنه ما يُخزي
 Ἕλληνας, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας
 جميع لي مغن للجميع الرب نفسه لأن يوناني
 τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.¹³ Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσεται
 يدعو - من لأن كل هـ الذين يدعون
 τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.¹⁴ Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν
 من بـ يدعون فـ كيف سيخلص الرب باسم
 οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ
 و كيف سمعوا ما بمن يؤمنون و كيف آمنوا ما
 ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;¹⁵ πῶς δὲ κηρύξωσιν ἔαν μὴ
 لم إن يكرزوا و كيف كازر بدون يسمعون
 ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν
 أقدام أجمل ما كتب كما يرسلوا
 εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά.¹⁶ Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ
 أطاعوا الجميع ما لكن بالصالحات المبشرين
 εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
 آمن من يارب يقول لأن إشعيا الإنجيل
 ἀκοῇ ἡμῶν;¹⁷ ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος
 كلمة من السماع و سماع من الإيمان إذا لنا لسماع
 Χριστοῦ.¹⁸ ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· εἰς πᾶσαν
 جميع إلى بلى سمعوا ما أعل أقول لكن المسيح

إلى البر، والشهادة
 باللسان تقول إلى
 الخلاص.¹¹ فالكتاب
 يقول: «من آمن به لا
 يخيب». ¹² ولا فرق
 بين اليهودي وغير
 اليهودي، لأن الله
 ربهم جميعا، يفيض
 بخيراته على كل من
 يدعو. ¹³ فالكتاب
 يقول: «كل من يدعو
 باسم الرب يخلص».
¹⁴ ولكن كيف يدعوته
 وما آمنوا به؟ وكيف
 يؤمنون وما سمعوا به؟
 بل كيف يسمعون به
 وما يبشروهم أحد؟
¹⁵ وكيف يبشروهم وما
 أرسله الله؟ والكتاب
 يقول: «ما أجمل
 خطوات المبشرين
 بالخير». ¹⁶ ولكن ما
 كلهم قبلوا البشارة. أما
 قال إشعيا: «يا رب،
 من آمن بما سمعه
 بنا؟» ¹⁷ فالإيمان إذا
 من السماع، والسماع
 هو من التبشير
 بالمسيح. ¹⁸ غير أنني
 أقول: أما سمعوا؟
 نعم، سمعوا فالكتاب
 يقول: «إلى

τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
أَقْصَى إِلَى وَ هُم صَوْتُ خَرَجَ الْأَرْضِ

οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. ¹⁹ ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ
مَا إِسْرَائِيلَ أَلْعَلْ أَقُولُ لَكِنْ هُم كَلِمَاتُ الْمَسْكُونَةِ

ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ'
بِمَا كُمْ سَأَغِيرُ أَنَا يَقُولُ مُوسَى أَوَّلًا عِلْمٌ

οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. ²⁰ Ἡσαΐας δὲ
و إِشْعْيَا كُمْ سَأَغِيظُ غَيْبَةً أُمَّةٌ بِ أُمَّةٍ لَيْسَ

ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
الَّذِينَ يَطْلُبُونَ لَا عِي مِنْ وَجِدْتُ يَقُولُ وَ يَتَجَسَّرُ

ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. ²¹ πρὸς δὲ τὸν
و لِجَهَةِ الَّذِينَ يَسْأَلُونَ لَا عَنِي صُرْتُ ظَاهِرًا

Ἰσραὴλ λέγει, "Ὀλὴν τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου
عَنِّي يَدَيَّ بَسَطْتُ النَّهَارَ كُلَّهُ يَقُولُ إِسْرَائِيلُ

πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

مُقَاوِمٌ وَ مُتَمَرِّدٌ شَعْبٌ إِلَى

¹¹ Δέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ
لَا هُوَ شَعْبُ اللَّهِ نَبَذَ هَلْ فَ أَقُولُ

γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
نَسَلٌ مِنْ أَكُونُ إِسْرَائِيلِيًّا أَنَا لِأَنِّي وَ يَكُونُ

Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. ² οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν
شَعْبُ اللَّهِ نَبَذَ مَا بَنِيَامِينَ سَبَطِ إِبْرَاهِيمَ

αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἶδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή,
الْكِتَابَةُ تَقُولُ مَاذَا إِيْلَيَّا فِي تَعْلَمُونَ لَا أَمْ سَبَقَ فَعَرَفَ الَّذِي هُوَ

ὥς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; ³ Κύριε, τοὺς
يَا رَبُّ إِسْرَائِيلَ ضَدُّ اللَّهُ يَتَوَسَّلُ إِلَى كَيْفَ

الأرض كلها وصل
صَوْتُهُمْ، وَإِلَى أَقْصَى

المسكونة أقوالهم».

¹⁹ ولكني أقول: إن

بني إسرائيل ما

فهموا؟ قال موسى بن

قبل: «تحيّدون شعباً

لا يكون شعبي، وأثير

غيرتكم بشعب ما هو

بشعب». ²⁰ أما إشعيا

فيقول بجراًة:

«وجدني من كانوا لا

يبحثون عني،

وظهرت لمن كانوا لا

يطلبوني». ²¹ ولكنه

يقول في بني إسرائيل:

«مددت يدي طوال

النهار لشعب متمرد

عني».

١١ لكني أقول: هل

نبذ الله شعبه؟ كلا!

فأنا نفسي من بني

إسرائيل، من نسل

إبراهيم وعشيرة

بنيامين. ² ما نبذ الله

شعبه وهو الذي سبق

فاختاره. وأنتم تعرفون

ما قال الكتاب في

إيليا حين شكّا بني

إسرائيل إلى الله،

فقال: ³ «يا رب،

προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, قَتَلُوا أَنْبِيَاءَكَ وَهَدَمُوا كُلَّ مَذَابِحِكَ وَبَقِيَتْ
هَدَمُوا كَ مَذَابِحَ قَتَلُوا كَ أَنْبِيَاءَ
 ἀλλὰ⁴ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. أَنَا وَحْدِي، وَهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يَقْتُلُونِي.
فَمَاذَا أَجَابَهُ صَوْتُ
 ἄλλοι ἀπάντησαν: «ἀπείπεις». اللَّهُ؟ أَجَابَهُ: «أَبْقَيْتُ
لِنَفْسِي احْتَقِظْتُ الْوَحْيَ لَهُ يَقُولُ مَاذَا
 ἑπτακισχιλίου ἀνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. حَنَوْا رُكْبَةً لِّبَعْلِ
وَفِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ
 ἰσχυρῶς οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. أَيْضًا بَقِيَّةُ مِنَ النَّاسِ اخْتَارَهَا اللَّهُ بِالنِّعْمَةِ.
فَإِذَا كَانَ الْاِخْتِيَارُ
 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν بِالنِّعْمَةِ، فَمَا هُوَ إِذَا
بِالْأَعْمَالِ، وَالْأَمَّا
 ἔτι οὖν; ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, بَقِيَّتِ النِّعْمَةُ نِعْمَةً.
فَمَاذَا بَعْدُ؟ مَا كَانَ
 ἰσραὴλ ἵκετο, يَطْلُبُهُ بَنُو إِسْرَائِيلَ
وَلَا يَنَالُونَهُ، نَالَهُ
 οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ.
أَمَّا الْبَاقُونَ فَكَسَتْ
 ἐπαρώθησαν, قُلُوبُهُمْ،⁸ كَمَا جَاءَ فِي
الْكِتَابِ: «أَعْطَاهُمُ اللَّهُ
 πνεῦμα κατανύξεως, ὁφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὥτα τοῦ عَقْلًا خَامِلًا وَعُيُونًا لَا
تُبْصِرُ وَأَذَانًا لَا تَسْمَعُ
 ἀκοῦειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.⁹ وَقَالَ
دَاوُدُ: «لَتَكُنْ مَوَائِدُهُمْ
 ἰσραὴλ ἵκετο, فَخَا لَهُمْ وَشَرَكَا
وَحَجَرَ عَثْرَةٍ وَعِقَابًا.
لِتَنْظِلَ¹⁰
 ἐκλογὴν καὶ ἐκλογὴν αὐτοῖς, فَلْتَنْظِلْ
لَهُمْ
 ἐκλογὴν καὶ ἐκλογὴν αὐτοῖς, عِقَابًا
وَعَثْرَةً

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν δια
في هُم ظَهَرَ و كَي يُبْصِرُوا لَا هُم عَيُون

παντὸς σύγκαμψον. ¹¹ Λέγω οὖν, μὴ ἑπταίσαν ἵνα πέσωσιν;
يَسْقُطُوا كَي عَثَرُوا هَلْ فَ أَقُولُ لِيَحْنِ كُلَّ حِينِ

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς
الْخَلَصُ بِزَلَّةٍ هُم بَلْ يَكُونُ لَا

ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτοῦς. ¹² εἰ δὲ τὸ παράπτωμα
زَلَّةٌ فَ إِن هُم إِغَارَةٌ لِبِ الْأُمَمِ

αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἡττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν,
لَأُمَمٍ غَنَى هُم نَقْصَانٌ وَ لِلْعَالَمِ غَنَى هُم

πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. ¹³ Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς
أَقُولُ فَ لَكُمْ هُم اكْتِمَالٌ بِالْأُخْرَى فَكَمْ

ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
رَسُولًا لَأُمَمٍ أَنَا أَكُونُ فَ - بِمَا أَنِّي أَيُّهَا الْأُمَمُ

διακονίαν μου δοξάζω, ¹⁴ εἰ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα
بَنِي لَحْمٍ سَاعِيرٌ لَعَلِّي أَمْجَدُ فِي خِدْمَةِ

καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. ¹⁵ εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν
هَم رَفَضُ فَ إِن هُم مِنْ بَعْضًا سَأَخْلَصُ فَ

καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
الْأَمْوَاتِ مِنْ حَيَاةٍ إِلَّا الْقَبُولُ فَمَا لِلْعَالَمِ مُصَالِحَةٌ

¹⁶ εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία,
مُقَدَّسٌ الْأَصْلُ إِن وَ الْعَجِينُ أَيْضًا مُقَدَّسَةٌ الْبَاكَورَةُ فَ إِن

καὶ οἱ κλάδοι. ¹⁷ εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ
أَنْتَ قَطَعْتَ الْأَغْصَانِ بَعْضٌ فَ إِن الْأَغْصَانُ أَيْضًا

δὲ ἀγριέλαιος ὧν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς
شَرِيكًا وَ هَا فِي طَعُمَتْ إِذْ أَنْتَ زَيْتُونَةٌ بَرِّيَّةٌ وَ

عَيُونُهُمْ فَلَا تُبْصِرُ،
وَلَتَكُنْ ظُهُورُهُمْ مَحْنِيَّةٌ
كُلَّ حِينٍ. ¹¹ وَأَنَا أَنَا

فَأَقُولُ: هَلْ زَلْتُ قَدَمُ
الْيَهُودِ لِيَسْقُطُوا إِلَى
الْأَبْدِ؟ كَلَّا! بَلْ بِزَلَّتِهِمْ
صَارَ الْخَلَصُ لِغَيْرِ
الْيَهُودِ حَتَّى تَثُورَ
الْغَيْبَةُ فِي بَنِي إِسْرَائِيلَ.

¹² فَإِذَا كَانَ فِي زَلَّتِهِمْ
غَنَى لِلْعَالَمِ وَفِي
نُقْصَانِهِمْ غَنَى لِسَائِرِ
الشُّعُوبِ، فَكَمْ يَكُونُ
الْغَنَى فِي اكْتِمَالِهِمْ؟
¹³ وَالْآنَ أَقُولُ لِغَيْرِ

الْيَهُودِ بِنُكْمٍ: مَا دُمْتُ
رَسُولًا إِلَى غَيْرِ الْيَهُودِ،
فَأَنَا فَخُورٌ بِرِسَالَتِي
¹⁴ لَعَلِّي أَثِيرُ غَيْبَةَ بَنِي
قَوْمِي فَأَخْلَصُ بَعْضًا
مِنْهُمْ. ¹⁵ فَإِذَا كَانَ

رَفَضُهُمْ أَدَّى إِلَى
مُصَالِحَةِ الْعَالَمِ مَعَ
اللَّهِ، فَهَلْ يَكُونُ
قَبُولُهُمْ إِلَّا حَيَاةً بَعْدَ
مَوْتٍ؟ ¹⁶ وَإِذَا كَانَتْ

الْخَمِيرَةُ مُقَدَّسَةً،
فَالْعَجِينُ كُلُّهُ مُقَدَّسٌ.
وَإِذَا كَانَ الْأَصْلُ
مُقَدَّسًا، فَالْفُرُوعُ مُقَدَّسَةٌ
أَيْضًا. ¹⁷ فَإِذَا قَطَعْتَ

بَعْضُ الْفُرُوعِ، وَكَانَتْ
أَنْتَ زَيْتُونَةٌ بَرِّيَّةٌ
فَطَعُمْتَ لِشَارِكٍ

τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, ¹⁸ μὴ κατακαυχῶ
 تَفْتَخِرْ لَا صرّت الزيتون خصب في أصل
 τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάξεις
 تحمّل الأصل أنت لا تفتخر وإن على الأغصان
 ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. ¹⁹ ἔρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ
 أنا كي أغصان قُطِعَتْ فَ ستقول إياك الأصل بل
 ἐγκεντρισθῶ. ²⁰ καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ
 و أنت قُطِعَتْ بالجدود حسناً أطمع
 πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ· ²¹ εἰ γὰρ ὁ
 لأنه إن خف بل تفكر بالتكبر لا ثبت بالإيمان
 θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μὴ πως οὐδὲ σοῦ
 إياك ولا لعلّه وقر ما الأغصان طبيعة حسب الله
 φείσεται. ²² ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν
 ف على الله صرامة و لطف ف انظر سيوفر
 τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σέ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν
 إن الله لطف لك لكن على صرامة الذين سقطوا
 ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. ²³ κάκεινοι
 أولئك أيضا ستقطع أنت أيضا وإلا في اللطف ثبت
 δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται·
 سيطمعون في الجدود يثبتوا لم إن و
 δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. ²⁴ εἰ γὰρ
 لأنه إن هم أن يطمع من جديد الله هو لأن قادر
 σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν
 طبيعة بخلاف و الزيتون البرية قُطِعَتْ طبيعة حسب من أنت
 ἐγκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ
 حسب الذين هؤلاء بالأحرى فكم زيتونة جيدة في طمعت

الفرع الباقية في أصل
 الشجرة وخصبها،
¹⁸ فلا تفتخر على
 الفرع التي قُطِعَتْ.
 وكيف تفتخر وأنت لا
 تحمّل الأصل، بل
 الأصل هو الذي
 يحملك؟ ¹⁹ ولكنك
 تقول: «قُطِعَتْ تلك
 الفرع حتى أطمع
 أنا!» ²⁰ حسناً! هي
 قُطِعَتْ لِعَدَمِ إيمانها،
 وأنت باق لإيمانك،
 فلا تفتخر بل خف.
²¹ فإن كان الله لم
 يبق على الفرع
 الطبيعية فهل يبقى
 عليك؟ ²² فاعتبر بلى
 الله وشِدَّتِهِ فالشدة
 على الذين سقطوا،
 واللين لك إذا ثبت
 أهلاً لهذا اللين، والأ
 فتقطع أنت أيضاً.
²³ أما هم، فإذا توقفوا
 عن عدم إيمانهم
 يطمعهم الله، لأن الله
 قادر على أن يطمعهم
 ثانية. ²⁴ فإذا كان
 الله قطعك من زيتونة
 برية تنتمي إليها
 بطبيعتك، وطمعك
 خلافاً لطبيعتك في
 زيتونة جيدة، فما
 أحق الذين ينتمون

φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.²⁵ Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς
 أَنْتُمْ أُرِيدُ لِأَنَّهُ لَا الزَيْتُونَةَ الْخَاصَّةَ سَيُطْعَمُونَ فِي طَبِيعَةٍ

ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾗτε παρ'
 عِنْدَ تَكُونُوا لَا كَيْ هَذَا السَّرُّ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْهَلُوا

ἐαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ
 لِإِسْرَائِيلَ جُزْءٍ فِي قَسَاوَةٍ لِأَنَّ عَقْلَاءَ أَنْفُسِكُمْ

γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,²⁶ καὶ
 وَ يَدْخُلُ الْأُمَمُ مِلْءٌ أَنْ إِلَى حَصَلَتْ

οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, "Ἦξει ἐκ
 مِنْ سَيَجِيءُ كَتَبَ كَمَا سَيَخْلُصُ إِسْرَائِيلَ جَمِيعٌ هَكَذَا

Σιῶν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·²⁷ καὶ
 وَ يَعْقُوبُ مِنْ كُفْرًا سَيُزِيلُ الْمُنْقَذُ صَهْيُونَ

αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς
 نَزَعْتُ مَتَى الْعَهْدُ فِي مِنْ لَهُمْ هَذَا

ἁμαρτίας αὐτῶν.²⁸ κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,
 كَمْ لِأَجْلِ أَعْدَاءِ الْإِنْجِيلِ مِنْ جِهَةٍ حَسَبَ هُمْ خَطَايَا

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
 الْأَبَاءِ لِأَجْلِ فَأَحْبَاءُ الْاِخْتِيَارِ أَمَّا حَسَبَ

²⁹ ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
 اللَّهُ دَعْوَةٌ وَ الْهَيْبَاتِ لِأَنَّ لَا رَجُوعَ عَنْهَا

³⁰ ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε
 رَحِمْتُمْ لَكِنَّ الْآنَ اللَّهُ عَصَيْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْتُمْ فَكَأ

τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,³¹ οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ
 عَصَوْا الْآنَ هَوْلًا أَيْضًا هَكَذَا بِعَصْيَانٍ هَوْلًا

ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν.³² συνέκλεισεν
 سَجَنَ يُرَحِّمُوا الْآنَ هُمْ أَيْضًا كَيْ بِرَحْمَةٍ كَمْ

إِلَى زَيْتُونَتِهِمْ بِالطَّبِيعَةِ
 بَأَنْ يُطْعَمَهُمُ اللَّهُ فِيهَا.

²⁵ فَأَنَا لَا أُرِيدُ، أَيُّهَا

الْإِخْوَةُ، أَنْ تَجْهَلُوا
 هَذَا السَّرَّ لِئَلَّا تَحْسَبُوا

أَنْفُسَكُمْ عَقْلَاءَ، وَهُوَ
 أَنْ قَسَمًا مِنْ بَنِي

إِسْرَائِيلَ قَسَى قَلْبَهُ
 إِلَى أَنْ يَكْمُلَ عَدَدُ

الْمُؤْمِنِينَ مِنْ سَائِرِ
 الْأُمَمِ.²⁶ وَهَكَذَا يَخْلُصُ

جَمِيعُ بَنِي إِسْرَائِيلَ،
 كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ:

«مِنْ صَهْيُونَ يَجِيءُ
 الْمَخْلُصُ وَيُزِيلُ الْكُفْرَ

عَنْ بَنِي يَعْقُوبَ.
²⁷ وَيَكُونُ هَذَا عَهْدِي

لَهُمْ حِينَ أَمْحُو
 خَطَايَاهُمْ».²⁸ فَالْيَهُودُ

مِنْ حَيْثُ الْبَشَارَةُ هُمْ
 أَعْدَاءُ اللَّهِ لِخَيْرِكُمْ.

وَأَمَّا مِنْ حَيْثُ اخْتِيَارُ
 اللَّهِ، فَهُمْ أَحِبَّاءُ

إِكْرَامًا لِلْآبَاءِ.²⁹ وَلَا
 ثَدَامَةً فِي هَيَاتِ اللَّهِ

وَدَعَوْتِهِ.³⁰ فَكَمَا
 عَصَيْتُمُ اللَّهَ مِنْ قَبْلِ

وَرَحِمْتُمْ
 الْآنَ لِعَصْيَانِهِمْ،³¹ فَكَذَلِكَ

هُمْ عَصَوْا اللَّهَ الْآنَ
 لِيُرَحِّمَهُمْ كَمَا رَحِمْتُمْ،

διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ
 لا حكم بين من هو لكل لي المِعْطاة النعمة بـ

ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ
 لأجل أن يتصرف بل أن يتصرف يجب ما فوق أن يتصرف مغاليا

σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
 من الإيمان مقداراً قَسَمَ الله كما لكل واحد أن يتقّل

⁴ καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη
 الأعضاء لكن لنا أعضاء كثيرة جسد واحد في لأنه كما

πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν, ⁵ οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώμα
 جسد واحد الكثيرون هكذا العمل لها نفسه ما جميع

ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη. ⁶ ἔχοντες δὲ
 لكن إذ لنا أعضاء لبعضنا بعضاً كل واحد المسيح في نحن

χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε
 إن مختلفة لنا المِعْطاة النعمة حسب مواهب

προφητεῖαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, ⁷ εἴτε
 أم للنّسبة النّسبة حسب نبوة

διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ
 في المعلم أم الخدمة الخدمة في خدمة

διδασκαλία, ⁸ εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ
 الواعظ في الواعظ أم التعليم

μεταδιδούς ἐν ἀπλότῃ, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν
 الراحم اجتهد بـ المذبر سخاء بـ المِعْطى

ἐν ἰλαρότῃ. ⁹ Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγούντες τὸ
 متجنبن بلارياء المحبة سرور بـ

πονηρόν, κολλῶμενοι τῷ ἀγαθῷ, ¹⁰ τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς
 إلى بالمحبة الأخوية بالخير ملتصقين الشر

كُلٌّ واحدٍ بكم بفضل
 النعمة الموهوبة لي أن

لا يُغالي في تقدير
 نفسه. بل أن يتقّل

في تقديرها، على
 مقدار ما قَسَمَ الله له
 من الإيمان. ⁴ فكما أن

لنا أعضاء كثيرة في
 جسد واحد، ولكل
 عضو منها عمله

الخاص به، ⁵ هكذا
 نحن في كثيرتنا جسد

واحد في المسيح، وكلنا
 أعضاء بعضنا لبعض،
⁶ ولنا مواهب تختلف

باختلاف ما نلنا من
 النعمة: فمن له موهبة

النُّبوءة فليَنبئاً وفقاً
 للإيمان، ⁷ ومن له

موهبة الخدمة
 فليخدم، ومن له

موهبة التعليم فليعلم،
⁸ ومن له موهبة الوعظ

فليعظ، ومن يعطي
 فليعط سخاء، ومن

يرثس فليَريثس
 باجتهاد، ومن يرحم

فليرحم بسرور.
⁹ ولتكن المحبة صادقة.

تجنبوا الشر وتمسكوا
 بالخير. ¹⁰ وأحبوا
 بعضكم بعضاً كإخوة.

ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.²⁰ ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός
 عدو جاع إذا لكن الرب يقول سأجازي أنا

يَقُولُ الرَّبُّ. وَأَنَا الَّذِي
 يُجَازِي.»²⁰ وَلَكِنْ:

σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ
 لأنَّهُ هَذَا هِ اسْقِ عَطِشَ إِذَا هِ أَطْعِمْ لَكَ

«إِذَا جَاعَ عَدُوُّكَ
 فَأَطْعِمَهُ، وَإِذَا عَطِشَ
 فَاسْقِهِ، لِأَنَّكَ فِي عَمَلِكَ

ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
 هِ رَأْسِ عَلَى سَتَجَمْعُ نَارِ جَمَرَاتِ إِذْ تَعْمَلُ

هَذَا تَجْمَعُ عَلَى رَأْسِهِ
 جَمَرِ نَارِ.»²¹ لَا تَدَعْ
 الشَّرَّ يَغْلِبُكَ، بَلْ

²¹ μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
 الشَّرُّ الْخَيْرِ بِبِ اغْلِبْ بَلْ الشَّرُّ مِنْ تَغْلِبْ لَا

اغْلِبِ الشَّرَّ بِالْخَيْرِ.

13 ¹ Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ
 لأنَّهُ مَا لَتَخْضَعُ الْفَائِقَةُ لِأَصْحَابِ السُّلْطَةِ نَفْسِ كُلِّ

¹³ ¹ عَلَى كُلِّ إِنْسَانٍ
 أَنْ يَخْضَعَ لِأَصْحَابِ
 السُّلْطَةِ، فَلَا سُلْطَةٌ إِلَّا

ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ
 اللهُ مِنَ الْقَائِمَةِ فَ اللهُ مِنْ إِلَّا سُلْطَةٌ هُنَاكَ

مِنْ عِنْدِ اللَّهِ،
 وَالسُّلْطَةُ الْقَائِمَةُ هُوَ
 الَّذِي أَقَامَهَا.² فَمَنْ

τεταγμένοι εἰσίν·² ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ
 السُّلْطَةِ مَنْ يُقَاوِمُ إِذَا هِيَ مُرْتَبَةٌ

قَاوَمَ السُّلْطَةَ قَاوَمَ
 تَدْبِيرِ اللَّهِ، فَاسْتَحَقَّ

θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα
 دِينُونَهُ لِنَفْسِهِمُ الْمَقَاوِمُونَ وَ قَاوَمَ تَدْبِيرِ اللَّهِ

الْعِقَابِ.³ وَلَا يَخَافُ
 الْحُكَّامُ مَنْ يَعْمَلُ

λήμψονται.³ οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ
 الصَّالِحِ خَوْفٌ هُمْ مَا الْحُكَّامُ فَ سَيَأْخُذُونَ

الْخَيْرِ، بَلْ مَنْ يَعْمَلُ
 الشَّرَّ. أَتُرِيدُ أَنْ لَا

ἐργῶ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν·
 السُّلْطَةَ أَنْ تَخَافَ لَا فَ أَتُرِيدُ لِلشَّرِّيرِ بَلْ لِلْعَمَلِ

تَخَافُ السُّلْطَةَ؟ إِعْمَلِ
 الْخَيْرِ تَنْلُ رِضَاهَا.

τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·⁴ θεοῦ γὰρ
 لِأَنَّهَا اللهُ هِيَ مِنْ مَدْحًا سَتَأْخُذُ وَ أَفْعَلُ الصَّلَاحِ

⁴ فَهِيَ فِي خِدْمَةِ اللَّهِ
 لْخَيْرِ. وَلَكِنْ خَفْ

διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
 فَعَمَلْتُ الشَّرَّ لَكِنْ إِنْ الصَّلَاحِ لَكَ هِيَ خَادِمَةٌ

إِذَا عَمِلْتَ الشَّرَّ، لِأَنَّ
 السُّلْطَةَ لَا تَحْوِلُ

φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός
 خَادِمَةٌ لِأَنَّهَا اللهُ تَحْمِلُ السَّيْفَ عِبْنَا لِأَنَّهَا لَا خَفْ

السَّيْفَ بَاطِلًا. فَإِذَا
 عَاقَبْتَ، فَلَا تُهَيِّئُ فِي

خِدْمَةِ اللَّهِ

ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. ⁵οὐδὲ
لذلك من الذي يفعل الشرَّ غضب لـ مُنْتَقِمَةٌ هي

ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ
لأجل أيضا بل الغضب لأجل فقط ليس أن يُخضع واجب

τὴν συνείδησιν. ⁶διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
تدفعون ضرائب أيضا فـ هذا لـ الضمير

λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
موظفون هذا بعينه على هم الله فـ خدام

⁷ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ
لـ له الضريبة لـ له الحقوق لجميع أعطوا

τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν
الإكرام لـ له الخوف الخوف لـ له الجزية الجزية

τιμὴν. ⁸Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ
أن يحب بعضكم بعضا إلا ينبغي عليكم لاشيء لا لأحد الإكرام

γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. ⁹τὸ γὰρ οὐ
لأن لأن أكمل شريعة الآخر من يحب لأن

μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ
و تشته لا تسرق لا تقتل لا تزني

εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν
في تلخص هذه الكلمة في وصية أخرى واحدة إن

τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. ¹⁰ἡ ἀγάπη τῷ
المحبة نفسك كـ لك قريب أحب

πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πληρώμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
المحبة شريعة فـ تمام تصنع لا شرًا للقريب

¹¹Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡδὴ ὑμᾶς ἐξ ὕπνου
النوم من لكم الآن ساعة فـ الوقت إذ عرفتم هذا و

لتنزل غضبه على الذين
يعملون الشرَّ. كذلك لا

بد من الخضوع
للسلطة. لا خوفا من
غضب الله فقط, بل

مراعاة للضمير أيضا.
⁶ولهذا أنتم تدفعون
الضرائب. فأصحاب

السلطة يخدمون الله
حين يواظبون على هذا
العمل. ⁷فأعطوا كل

واحد حقه: الضريبة
لـ له الضريبة,
والجزية لـ له

الجزية, والمهابة لـ له
المهابة, والإكرام لـ له
الإكرام. ⁸لا يكن

عليكم لأحد دين إلا
محبة بعضكم لبعض,
فمن أحب غيره أتم

العمل بالشريعة.
⁹فالوصايا التي تقول:
«لا تزني, لا تقتل, لا

تسرق, لا تشته»
وسواها من الوصايا,
تتلخص في هذه

الوصية: «أحب قريبك
مثلما تحب نفسك».
¹⁰فمن أحب قريبه لا

يُسيء إلى أحد,
فالمحبة تمام العمل
بالشريعة. ¹¹وأنتم

تعرفون في أي وقت
نحن: حانت ساعتكم

ἐγερεθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε
حين مِمَّا خَلَّصُ سَنَا أَقْرَبُ فَالْآنَ أَنْ تَقُومُوا

ἐπιστεύσαμεν. ¹² ἡ νῦν προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν.
اقْتَرَبَ النَّهَارُ وَ تَنَاهَى اللَّيْلُ أَمَّا

ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὄπλα
أَسْلِحَةٌ وَ لِنَلْبَسَ الظُّلْمَةِ أَعْمَالٌ فَ لِنَخْلَعْ

τοῦ φωτός. ¹³ ὥς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ
لَا لِنَسْلُكُ بِبَلِيقَةٍ نَهَارٌ فِي كَمَا النُّورِ

κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ
وَ بِخَصَامٍ لَا بِغَيْرٍ وَ بِفَحْشٍ لَا بِسُكْرِ وَ بِعَرَبْدَةٍ

ζήλῳ, ¹⁴ ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τῆς
وَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ الرَّبِّ الْبَسُوا بَلْ بِحَسَدِ

σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίας.
شَهَوَاتٍ لِأَجْلِ تَصْنَعُوا لَا هَمًّا لِلجَسَدِ

¹⁴ Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
لَا أَقْبَلُوا فِي الْإِيمَانِ الضَّعِيفِ وَ

διακρίσεις διαλογισμῶν. ² ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ
وَ كُلِّ شَيْءٍ أَنْ يَأْكُلَ يَوْمِنْ فَ هَذَا أَفْكَارٍ خِلَافِ

ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. ³ ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ
لَا مِنْ يَأْكُلُ لَا مِنْ يَأْكُلُ يَأْكُلُ يَقُولُ الضَّعِيفُ

ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ
يَذِنُ لَا مِنْ يَأْكُلُ مِنْ يَأْكُلُ لَا وَ يَزْدَرِ

θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. ⁴ σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον
الْغَيْرِ الَّذِي تَدِينُ تَكُونُ مِنْ أَنْتَ قَبْلَ لَأَنَّ اللَّهَ

οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ,
لَكِنْ سَيُثَبَّتُ يَسْقُطُ أَمْ يَقِفُ لِلسَّيِّدِ الْخَاصِّ عَبْدٌ

لَتُنْقِيتُوا مِنْ نَوْمِكُمْ،
فَالْخَلَّاصُ الْآنَ أَقْرَبُ

إِلَيْنَا مِمَّا كَانَ يَوْمَ آمَنَّا.
¹² تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ

النَّهَارُ. فَلْنُطْرَحْ أَعْمَالُ
الظُّلَمِ وَنُحْمِلْ سِلَاحَ
النُّورِ. ¹³ لِنَسْلُكَ كَمَا

يَلِيْقُ السُّلُوكُ فِي النَّهَارِ:
لَا عَرَبْدَةٌ وَلَا سُكْرٌ، وَلَا

فُجُورٌ وَلَا فَحْشٌ، وَلَا
خِصَامٌ وَلَا حَسَدٌ. ¹⁴ بَلْ

تَسْلُحُوا بِالرَّبِّ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَلَا تَنْشَغِلُوا
بِالْجَسَدِ لِشِبَاعِ شَهَوَاتِهِ

¹⁴ اِقْبَلُوا بَيْنَكُمْ
ضَعِيفَ الْإِيمَانِ وَلَا
تُحَاكِمُوهُ عَلَى آرَائِهِ.

² فَمَنْ النَّاسُ مَنْ يَرَى أَنْ
يَأْكُلَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ،

وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ ضَعِيفٌ
الْإِيمَانِ فَلَا يَأْكُلُ إِلَّا
الْبَقُولَ. ³ فَعَلَى مَنْ يَأْكُلُ

مِنْ كُلِّ شَيْءٍ أَنْ لَا
يَحْتَقِرَ مَنْ لَا يَأْكُلُ
وَمِثْلَهُ، وَعَلَى مَنْ لَا

يَأْكُلُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ أَنْ
لَا يَذِينَ مَنْ يَأْكُلُ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّهُ مَقْبُولٌ

عِنْدَ اللَّهِ. ⁴ وَمَنْ أَنْتَ
حَتَّى تَدِينَ خَادِمَ

غَيْرِكَ؟ فَهُوَ فِي عَيْنِ
سَيِّدِهِ يَسْقُطُ أَوْ يَثْبُتُ.
وَسَيُثَبَّتُ

δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν. ⁵ὃς μὲν γὰρ κρίνει
يعتبر لأن واحدًا ٥ أن يوقف الرب لأن قادر

ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν
في كل واحد يوم كل يعتبر آخر من يوم أفضل يومًا

τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω. ⁶ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ
للرب باليوم الذي يهتم فليتيقن العقل الخاص

φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει· εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ.
الله لأنه يشكر يأكل للرب الذي يأكل و يهتم

καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
الله يشكر و يأكل لا للرب الذي يأكل لا و

⁷οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·
يموت لنفسه لا أحد و يحيا لنفسه منا لأنه لا أحد

⁸ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν,
نموت و إن نحيا للرب نحيا لأنه و إن

τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε
و إن نحيا ف و إن نموت للرب

ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. ⁹εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς
المسيح لأن هذا لب نحن للرب نموت

ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
يسود على الأحياء و الأموات أيضًا كي حيي و مات

¹⁰σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς
تردري لماذا أنت أيضًا أو لك أذا تدين لماذا و أنت

τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ
منبر سنقف أمام لأننا جميعًا لك أذا

θεοῦ, ¹¹γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ
لي لأنه الرب يقول أنا حي لأنه كتب الله

لأن الرب قادر على
أن يثبتته. ⁵ومن الناس

من يفضل يومًا على
يوم، ومنهم من
يساوي بين الأيام

كلها. ولا بأس أن
يثبت كل واحد على

رأيه. ⁶لأن من يراعي
يومًا دون بقية الأيام
يراعيه إكرامًا لله،

ومن يأكل من كل شيء
يأكل إكرامًا لله لأنه
يشكر الله، ومن لا

يأكل من كل شيء لا
يأكل إكرامًا لله ويشكر
الله. ⁷فما من أحد منا

يحيي لنفسه، وما من
أحد يموت لنفسه.

⁸فإذا حييينا للرب
نحيا، وإذا متنا للرب
نموت. وسواء حييينا

أم متنا، للرب نحن.
⁹والمسيح مات وعاد

إلى الحياة ليكون رب
الأحياء والأموات.
¹⁰فكيف يا هذا تدين

أخاك؟ وكيف يا هذا
تحتقر أخاك؟ نحن
جميعًا سنقف أمام

محكمة الله،
¹¹والكتاب يقول:

«حي أنا، يقول
الرب، لي

κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
الله سيحمد لسان كل و ركبة كل ستجثو

¹² ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ.
الله سيعطي حسابا نفسه عن منا كل واحد فـ إذا

¹³ Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε
احكموا بهذا بل ندين بعضنا بعضا فـ لا بعد

μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
شكا أو للأخ عثرة أن تضغوا لا بالأحرى

¹⁴ οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι'
بـ نجس لشيء أنه يسوع الرب في أثق و أعرف

ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ
لذلك أن يكون نجسا شيئا لمن يحسب إلا ذاته

κοινόν. ¹⁵ εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι
لا بعد يحزن لك أخو طعام بسبب فـ إن نجس

κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον
ذاك لك بطعام لا تسلك محبة حسب

ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. ¹⁶ μὴ βλασφημείσθω οὖν
فـ يفتخر على لا مات المسيح الذي لأجله تهلك

ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. ¹⁷ οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις
أكل الله ملكوت هو فـ ما صلاحكم

καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι
الروح في فرح و سلام و برّ بل شرب و

ἀγίῳ. ¹⁸ ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ
مرضئ المسيح من خدم هذه في لأنّ القدس

θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. ¹⁹ ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
للسلام التي فـ إذا عند الناس مقبول و عند الله

θνήξαι· كُلُّ رُكْبَةٍ،
وبحمد الله يسبح كل

لِسَانٍ». ¹² وإذا، فكلُّ
واحد منا سيؤدّي عن

نفسه حسابا لله.
¹³ فلا يحكم بعضنا

على بعض، بل الأولى
بكم أن تحكموا بأن

لا يكون أحد حَجَرًا
عثرة أو عائقًا لأخيه،

¹⁴ وأنا عالمٌ ومُتَقِنٌ في
الرب يسوع أن لا

شيء نجس في حدّ
ذاتي، ولكنه يكون

نجسًا لمن يعتبره
نجسًا. ¹⁵ فإذا أسأت

إلى أخيك بما تأكله،
فانت لا تسلك طريق

المحبة. فلا تجعل من
طعامك سببًا لإهلاك

من مات المسيح
لأجله، ¹⁶ ولا تُعرض

ما هو خيرٌ لكلام
السوء. ¹⁷ فما ملكوت

الله طعامٌ وشرابٌ،
بل عدلٌ وسلامٌ وفرحٌ

في الروح القدس.
¹⁸ فمن خدم المسيح

مثل هذه الخدمة نال
رضى الله وقبول

الناس. ¹⁹ فلنطلب ما
فيه السّلام

διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. ²⁰μή
لا بعضنا بعضاً لـ الذي للبنیان التي و فَنَطْلُبُ

ἐνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν
فـ كل شيء الله عمل تَتَقَضُّ طعام لأجل

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος
تَشْكِيكَ بـ للإنسان شر لكن طاهر

ἐσθίουσι ²¹καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ
ولا خمرًا أن تَشْرَبَ ولا لحماً أن تَأْكُلَ لا حسن الذي يأكل

ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει. ²²σὺ πίστιν ἦν ἔχεις κατὰ
حَسَبَ لَكَ الذي بالإيمان أنتَ يَصْطَدِّمُ ك أخو الذي به

σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν
نفسه من يدين لا طوباه الله أمام احتفظ نفسه

ἐν ᾧ δοκιμάζει. ²³ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη
أكل إن الذي يرتاب و يستحسن ما في

κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως
إيمان من ليس ما و كل إيمان من ليس لأنه دين

ἀμαρτία ἐστίν.
هو خطيئة

15 ¹Οφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν
ضعف الأقوياء نحن فـ يجب علينا

ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. ²ἐκαστος ἡμῶν
منا كل واحد أن يَرْضَى أنفسنا لا و أن نَحْتَمِلَ الضعفاء

τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν. ³καὶ
أيضاً بنیان لأجل الخير لـ فليَرْضِ القريب

γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἥρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ
كُتِبَ كما بَلْ أَرْضَى نفسه ما المسيح لأن

وَالْبُنْيَانُ الْمَشْتَرَكُ. ²⁰لا
تهدم عمل الله من

أجل الطعام. كُلُّ شَيْءٍ
طاهر، ولكن من السوء
أن تكون بما تأكله

حَجَرِ عَثْرَةٍ لِأَخِيكَ،
²¹وَمِنَ الْخَيْرِ أَنْ لَا

تَأْكُلَ لَحْمًا وَلَا تَشْرَبَ
خَمْرًا وَلَا تَتَنَاوَلَ شَيْئًا
يَصْدِمُ أَخَاكَ.

²²فَاحْفَظْ واحفظ ما
تُؤْمِنُ بِهِ فِي هَذَا الْأَمْرِ

بَيْنَكَ وَبَيْنَ اللَّهِ. هَنِيئًا
لِمَنْ لَا يَحْكُمُ عَلَى
نَفْسِهِ إِذَا عَمِلَ بِمَا

يَرَاهُ حَسَنًا. ²³أَمَّا
الَّذِي يَرْتَابُ فِي مَا
يَأْكُلُ، فَمَحْكُومٌ عَلَيْهِ

أَنَّهُ لَا يَعْمَلُ هَذَا عَنْ
إِيمَانٍ. وَكُلُّ شَيْءٍ لَا
يَصْدُرُ عَنْ إِيمَانٍ فَهُوَ
خَطِيئَةٌ.

١٥ ^١أَفْعَلَيْنَا نحنُ
الأقوياء في الإيمان أن

نَحْتَمِلُ ضَعْفَ الضُّعَفَاءِ.
ولا نَطْلُبُ ما يَرْضى

أنفُسنا، ^٢بَلْ لِنَعْمَلَ
كُلُّ وَاحِدٍ مِمَّا يَرْضى
أخاهُ لِخَيْرِ الْبُنْيَانِ

الْمُشْتَرَكِ. ^٣وَمَا طَلَبَ
المسيحُ ما يَرْضى
نفسه، بَلْ كما جاء

في الكتاب:

«شتائم الذين يشتمونك»⁴ «لأن كل ما سي على وقعت لك مُعِيرِي تَعِيرَاتٍ
 ما جاء قبلاً في الكتب المقدسة إنما جاء ليُعلمنا كيف نحصل على الرجاء بما في هذه الكتب من الصبر والعزاء.⁵ فليُعطيكم إله الصبر والعزاء اتفاق الرأي في ما بينكم كما علمنا المسيح يسوع،⁶ لثُمَّجِدُوا الله أباً رَبَّنَا يسوع المسيح بقلب واحد ولسان واحد.⁷ فاقبلوا بعضكم بعضاً لِمَجْدِ اللهِ كما قبلكم المسيح.⁸ وأنا أقول لكم إن المسيح صار خادماً لليهود ليُظهر أن الله صادق وفي بما وعد به الآباء.⁹ أما غير اليهود فيُثَبِّتُونَ الله على رَحْمَتِهِ، كما جاء في الكتاب: «لذلك أُسَبِّح بِحَمْدِكَ بَيْنَ الْأُمَمِ، وَأُرْتَلِّ لاسمِكَ».

ὄνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. 4
 προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ
 τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν
 ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως
 δῶῃ ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ
 Χριστὸν Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε
 τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7 διὸ
 προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο
 ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. 8 λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον
 γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι
 τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους
 ροξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο
 ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.
 سأرتل لك لاسمك و الأمم في لك سأحمّد

- ¹⁰καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 10 وَجَاءَ أَيْضًا:
«إِفْرَحِي أَيُّهَا الْأُمَّمُ
مَعَ شَعْبِ اللَّهِ!»
11 وَأَيْضًا: «سَبِّحُوا
الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَّمِ!
مَجْدُوهُ يَا جَمِيعَ
الشُّعُوبِ!» 12 وَقَالَ
إِسْحَاقُ: «سَيَظْهَرُ فَرَحُ
مِنْ أَصْلِ يَسَى، يَقُومُ
لِيَسُودَ الْأُمَّمُ وَعَلَيْهِ
يَكُونُ رَجَاءُ
الشُّعُوبِ.» 13 فَلْيَغْمُرْكُمْ
إِلَهُ الرِّجَاءِ بِالْفَرَحِ
وَالسَّلَامِ فِي الْإِيمَانِ،
حَتَّى يَفِيضَ رَجَاؤُكُمْ
بِقُدْرَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ!
خِدْمَةُ بُولِسِ الرِّسُولِيَّةِ
14 فَأَنَا عَلَى ثِقَةٍ يَا
إِخْوَتِي بِأَنَّكُمْ مُتَّبِعُونَ
خَيْرًا، وَأَنْتُمْ فَائِضُونَ
بِالْمَعْرِفَةِ، قَادِرُونَ عَلَى
أَنْ يَنْصَحَ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا. 15 وَلَكِنِّي
كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي بَعْضِ
الْأُمُورِ بِكَثِيرٍ مِنَ
الْجُرْأَةِ لِأَتُبِّهَكُمْ
إِلَيْهَا، وَذَلِكَ لِلنِّعْمَةِ
الَّتِي وَهَبَهَا اللَّهُ لِي
16 حَتَّى أَكُونَ خَادِمًا
لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ عِنْدَ
16 لِيسوعِ الْمَسِيحِ
أَنَا أَنْ أَكُونَ لِأَجْلِ اللَّهِ

ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ
يكون كي الله لإنجيل عاملاً ككاهن الأمم

προσφορά τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι
الروح في مقدّساً مقبولاً الأمم قربان

ἀγίῳ. ¹⁷ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς
لجهة ما يسوع المسيح في افتخار ف لي القدس

τὸν θεόν· ¹⁸οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο
فعل ما الذي أن أقول شيئاً أجسر لأني لن الله

Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, ¹⁹ἐν
في عمل و يقول أم طاعة لي بواسطة المسيح

δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ·
الله روح قوة في عجائب و آيات قوة

ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
الليريكون إلى ما حولها و أورشليم من أنا كما

πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, ²⁰οὕτως δὲ
ف هكذا المسيح إن أكملت

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός,
المسيح سمي حيث لا أن أبشر إذ أحرص

ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, ²¹ἀλλὰ καθὼς
كما بل أبني أساس لآخر على لا كي

γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ
الذين و سيصرون ه بشأن أخير ما الذين كتب

οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν. ²²Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ
مراراً كنت أمنع أيضاً لذلك سيفهمون سمعوا ما

τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· ²³νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς
في إذ لي مكان ما بعد لكن الآن كم إلى أن أجيء

غَيْرِ الْيَهُود. وَأَنَا أَخَذُمُ
بِشَارَةَ اللَّهِ ككَاهِنٍ،

فَيَصِيرُ غَيْرُ الْيَهُودِ
قُرْبَانًا مَقْبُولًا عِنْدَ اللَّهِ
مُقَدَّسًا بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

¹⁷وَيَحِقُّ لِي، إِذَا، أَنْ
أَفْتَخِرَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ

بِخِدْمَتِي لِلَّهِ، ¹⁸لَأَنِّي
لَا أَجْرَأُ أَنْ أَتَكَلَّمَ إِلَّا

بِمَا عَمِلَهُ الْمَسِيحُ عَلَيَّ
يَدِي لِهِدَايَةِ غَيْرِ
الْيَهُودِ إِلَى طَاعَةِ اللَّهِ،

بِالْقَوْلِ وَالْفِعْلِ ¹⁹وَبِقُوَّةِ
الْآيَاتِ وَالْمُعْجَزَاتِ

وَبِقُدْرَةِ رُوحِ اللَّهِ. مِنْ
أُورُشَلِيمَ وَمَا حَوْلَهَا
إِلَى اللَّيْرِيكُونِ أَكْمَلْتُ

التَّبَشِيرَ بِالْمَسِيحِ.
²⁰وَكُنْتُ حَرِيصًا أَنْ
لَا أَبْشُرَ حَيْثُ سَمِعَ

النَّاسُ بِاسْمِ الْمَسِيحِ،
إِلَّا أُبْنِيَ عَلَى أَسَاسٍ
غَيْرِي، ²¹فَعَمِلْتُ بِمَا

جَاءَ فِي الْكِتَابِ:
«الَّذِينَ مَا بَشَرُهُمْ بِهِ
أَحَدٌ سَيُصْبِرُونَ،

وَالَّذِينَ مَا سَمِعُوا بِهِ
سَيَفْهَمُونَ»· ²²وَهَذَا مَا
مَنَعَنِي مَرَارًا مِنْ

الْمَجِيءِ إِلَيْكُمْ. ²³أَمَّا
الآنَ وَلَا مَجَالَ عَمَلٍ
لِي بَعْدُ فِي

κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς
 کم إلى أن أجيء إذ لي و شوق هذه الأقطار
 ἀπὸ πολλῶν ἔτων, ²⁴ ὥς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν·
 إسبانية إلى أذهب - عندما سنين كثيرة منذ
 ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
 کم من و کم أن أرى إذ أعبر ف أرجو
 προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
 أنعمت قليلاً أولاً منكم إن إلى هناك أن أرافق
²⁵ νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἀγίοις.
 القديسين خادماً أورشليم إلى أذهب و الآن
²⁶ εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
 ما شراكة أخائية و مكذونية لأن استحسننا
 ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν
 في الذين القديسين فقراء إلى أن تصنعنا
 Ἱερουσαλὴμ. ²⁷ εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ
 إن لهم هما مديونتان أيضاً لأنهما استحسننا أورشليم
 γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη,
 الأمم اشتركوا هم في روحانيات لأنه
 ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
 هم أن يخدموا الجسديات في ف يحب عليهم
²⁸ τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν
 إليهم إذ أسلم و إذ أتمم ف هذا
 καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· ²⁹ οἶδα δὲ
 و أعلم إسبانية إلى کم من عند سامضي هذا الثمر
 ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ
 المسيح بركة ملء في کم إلى إذ أجيء أنني
 بملء بركة المسيح.

ἐλεύσομαι. ³⁰Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου
ربَّ بـ أيها الإخوة كم و أناشدُ ساجيء

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος
الروح محبة بـ و المسيح يسوع لنا

συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
إلى سي لأجل الصلوات في سي أن تجاهدوا مع

θεόν, ³¹ἵνα ῥυθθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
و اليهودية في غير المؤمنين من أنحو كي الله

ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἀγίοις
عند القديسين مقبولة أورشليم في التي سي خدمة

γένηται, ³²ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθῶν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ
الله إرادة بـ كم إلى آتيا فرح بـ كي تصير

συναναπαύσωμαι ὑμῖν. ³³ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων
جميع مع السلام إله و كم أستريح مع

ὑμῶν, ἀμήν.
أمين كم

16 ¹Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν
التي هي لنا بأخت فينة كم و أوصي

καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, ²ἵνα αὐτὴν
ها كي كنخرية في التي الكنيسة خادمة أيضا

προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστήτε αὐτὴ
لها تقدّموا و للقديسين كما يحق الرب في تقبلوا

ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι· καὶ γὰρ αὕτη προστάτις
مُساعدة ها لأن و شيء تحتاج منكم - أي في

πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ. ³Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ
و بريسكله حيوا شخصيًا لي و صارت لكثيرين

³⁰فأناشدكم. أيها
الإخوة، باسم ربنا

يسوع المسيح وبمحبة
الروح، أن تجاهدوا
معي برفع صلواتكم
إلى الله، من أجلي،
³¹ليثبطني من أيدي

الخارجين على
الإيمان في اليهودية
ويجعل خدمتي في
أورشليم مقبولة عند
الإخوة القديسين،

³²فاجيء، إليكم
مسرورًا إن شاء الله،
وأرتاح عندكم.
³³وليكن إله السلام
معكم أجمعين. آمين.

١٦ ^١أوصيكم بأختنا
فيبة، خادمة كنيسة
كنخرية. ^٢تقبلوها في
الرب قبولًا يليق
بالإخوة القديسين،

وساعدوها في كل ما
تحتاج إليه منكم،
لأنها أسعفت كثيرًا
من الإخوة وأسعفتني
أنا أيضًا. ^٣سلموا على

بريسكله

Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⁴οἵτινες ὑπὲρ
 لأجلِ الَّذِينَ يسوع المسيح في سي العاملين مع أكىلا

τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ
 أنا لا الَّذِينَ وَضَعَا عَنْقُ هُما سي نفس

μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
 الأُمم كنائس كل أيضا بل أشكر فقط

⁵καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον
 أبينيتوس حيوا الكنيسة هما بيت في و

τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
 المسيح لـ آسية باكورة هو الذي سي حبيب

⁶ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
 كم لأجلِ تَعَبَتْ كثيرا التي مريم حيوا

⁷ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου
 سي نسيبي يוניاس و أندرونيكوس حيوا

καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς
 في مشهوران هما الَّذِينَ سي المأسورين مع و

ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. ⁸ἀσπάσασθε
 حيوا المسيح في كانا سي قبل أيضا الَّذِينَ الرسل

Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. ⁹ἀσπάσασθε
 حيوا الرب في سي حبيب أمبلياتوس

Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Σταχύν τὸν
 إستاخيس و المسيح في لنا العامل مع أوربانوس

ἀγαπητόν μου. ¹⁰ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν
 في المزمكى أبلس حيوا سي حبيب

Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. ¹¹ἀσπάσασθε
 حيوا أرستوبولس أهل من الذين حيوا المسيح

وأكيلا، مُعاوني في
 المسيح يسوع، الَّذِينَ

غرضًا حياتهما للموت
 من أجلي. وما أنا

وحدي أشكرهما، بل
 جميع كنائس المؤمنين

من غير اليهود أيضًا.
⁵وسلموا أيضًا على

الكنيسة التي تجتمع
 في بيتيها. سلموا على

الحبيب أبينيتوس،
 أول من اهتدى في آسية

إلى المسيح. ⁶سلموا
 على مريم التي تعبت

كثيرًا في خدمتكم.
⁷سلموا على

أندرونيكوس ويونياس،
 نسيبي ورفيقي في

السجن، وهما من
 المشهورين بين الرسل،

بل اهتديا قبلي إلى
 المسيح. ⁸سلموا على

أمبلياتوس حبيبي في
 الرب، ⁹وعلى

أوربانوس معاوني في
 المسيح، وعلى الحبيب

إستاخيس. ¹⁰سلموا
 على أبلس الذي

برهن عن ثباته في
 المسيح. سلموا على

أهل بيت أرستوبولس
¹¹سلموا على

Ἡρώδιωνα τὸν συγγενῇ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
أهل من الذين حيوا سي نسيب هيروديون

Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. ¹²ἀσπάσασθε Τρύφαιναν
تريفيئة حيوا الرب في الذين هم نركيسوس

καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα
برسيس حيوا الرب في اللتين تعبتا تريفوسة و

τὴν ἀγαπητὴν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. ¹³ἀσπάσασθε
حيوا الرب في تعبت كثيرا التي المحبوبة

Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
و ه أم و الرب في المختار روفس

ἐμοῦ. ¹⁴ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν,
هرميس فليغون أسينكريتس حيوا أمي

Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
الإخوة هم مع و هرماس يتروباس

¹⁵ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Τουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν
و نيريوس جوليا و فيلولوغس حيوا

ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
جميع هم مع و أولمباس و ه أخت

ἀγίους. ¹⁶Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.
مقدسة قبلة ب بعضكم بعضا حيوا القديسين

Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
المسيح كل كنائس كم تحتي

¹⁷Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας
الشقاقَات أن تحذروا أيها الإخوة كم و أناشد

καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε
تعلمتم أنتم الذي للتعليم خلافا العثرات و

هيروديون نسيبي. سلموا على الذين في الرب من أهل بيت نركيسوس. سلموا على تريفيئة وتريفوسة اللتين تتعبان في خدمة الرب. سلموا على برسيس المحبوبة التي تعبت كثيرا في خدمة الرب. ¹³سلموا على روفس المختار في الرب، وعلى أمه التي هي كامي. ¹⁴سلموا على أسينيكريتس وفليغون وهرميس ويتروباس وهرماس وعلى الإخوة الذين معهم. ¹⁵سلموا على فيلولوغس وجوليا ونيريوس وأخته، وعلى أولمباس وجميع الإخوة القديسين الذين معهم. ¹⁶ليسلم بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. كنائس المسيح كلها تسلم عليكم. ¹⁷وأناشدكم، أيها الإخوة، أن تكونوا على حذر من الذين يُثيرون الخلاف والمصائب بخروجهم على التعاليم التي تلقيتوها.

ποιούντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· ¹⁸οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ
 مَثَلٌ هَؤُلَاءِ لَأَنَّ هُمْ عَنْ أَعْرَضُوا و الذين يعملون
 κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,
 بطنٌ هُمْ بَلْ يَخْدُمُونَ لَا الْمَسِيحَ نَا رَبٌ
 καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς
 يَخْدَعُونَ أَقْوَالٍ حَسَنَةٍ و الكلام الطيب ب و
 καρδίας τῶν ἀκάκων. ¹⁹ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή εἰς πάντας
 الجميع إلى طاعة كم لَأَنَّ البسطاء قلوب
 ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς
 لِبْ أَنْ تَكُونُوا حُكَمَاءَ كم و أَرِيدُ أَفْرَحُ فَ كم ب ذاعت
 τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. ²⁰ὁ δὲ θεὸς τῆς
 إِلَهُ و الشرُّ لِبْ و أبرياء الخير
 εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν
 فِي كم أَقْدَامِ تَحْتَ الشَّيْطَانِ سِيَسْحَقُ السَّلام
 τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
 كم مَعَ يسوع نَا رَبٌ نِعْمَةٌ سُرْعَةً
²¹Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ
 و لوكيوس و ي العامل مَعَ تيموثاوس كم يُحْيِي
 Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. ²²ἀσπάζομαι ὑμᾶς
 كم أَحْيِي ي أَنْسِبَاءِ سوسيπατρُسُ و ياسونُ
 ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. ²³ἀσπάζεται
 يُحْيِي الرَّبُّ فِي الرِّسَالَةِ كَاتِبٌ تَرْتΙΟΣُ أَنَا
 ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται
 يُحْيِي الْكَنِيسَةَ كُلَّ و ي مَضِيفٍ غَايُسُ كم
 ὑμᾶς Ἐραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ
 كَوَارْتُسُ و المَدِينَةِ أَمِينُ صَنْدُوقِ أَرَاَسْتُسُ كم

¹⁸لَأَنَّ ابْتَعِدُوا عَنْهُمْ،
 أَمْثَالٌ هَؤُلَاءِ لَا
 يَخْدُمُونَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا،
 بَلْ يَطُونُهُمْ،
 وَيَخْدَعُونَ بِالتَّمَلُّقِ
 وَالْكَلَامِ الْمَعْسُولِ
 بُسْطَاءَ الْقُلُوبِ. ¹⁹وَمَا
 مِنْ أَحَدٍ إِلَّا عَرَفَ
 طَاعَتَكُمْ، وَلِهَذَا أَنَا
 أَفْرَحُ بِكُمْ. وَلَكِنِّي
 أَرِيدُ أَنْ تَكُونُوا حُكَمَاءَ
 فِي مَا هُوَ خَيْرٌ، أَبْرِيَاءَ
 فِي مَا هُوَ شَرٌّ. ²⁰وَالَهُ
 السَّلَامُ سَيَسْحَقُ
 إِبْلِيسَ سَرِيعًا تَحْتَ
 أَقْدَامِكُمْ. وَلَتَكُنْ نِعْمَةٌ
 رَبَّنَا يَسُوعَ مَعَكُمْ.
²¹يَسْلَمُ عَلَيْكُمْ
 مُعَاوَنِي تِيموثَاوُسُ
 وَأَنْسِيبَائِي لُوكِْيُوسُ
 وَيَاسُونُ وَسُوسِيبَاΤَرُسُ.
²²وَأَنَا تَرْتِْيُوسُ،
 كَاتِبُ هَذِهِ الرِّسَالَةِ،
 أَسْلَمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ.
²³وَيَسْلَمُ عَلَيْكُمْ غَايُسُ
 مُضِيفِي وَمُضِيفُ
 الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا. وَيَسْلَمُ
 عَلَيْكُمْ أَرَاَسْتُسُ، أَمِينُ
 صَنْدُوقِ الْمَدِينَةِ،
 وَأَخُونَا ΚΟΥΑΡΤُسُ.

ἀδελφός. ²⁴. ²⁵Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ
حسب أن يُثَبِّتَ كُمْ للقادر و الأخ

εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ
حسب المسيح يسوع كرازة و في إنجيل

ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,
مكتوم الأزلية في الأزمنة سرّ إعلان

²⁶φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ'
حسب النبوية الكتب و ب الآن لكن مُظهر

ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα
جميع ل إيمان طاعة ل الله الأزلي أمر

τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, ²⁷μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ
يسوع ب الله الحكيم وحده مُعرف الأمم

Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
إلى المسيح أمين الدهور إلى المجد الذي له المسيح

[²⁴يَعْمَهُ رَبُّنَا يَسُوعَ
المسيح معكم أجمعين.

آمين.] ²⁵المجد لله
القادر أن يُثَبِّتَكُمْ في
الإنجيل الذي أعلّنه
مُنَادِيًا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
وَقَفًّا لِلسِّرِّ الْمَعْلُونِ الَّذِي

بَقِيَ مَكْتُومًا مَدَى
الْأَزَلِ ²⁶وظَهَرَ الْآنَ
بِمَا كَتَبَهُ الْأَنْبِيَاءُ
وَعَرَفْتُهُ جَمِيعُ
الشُّعُوبِ، كَمَا أَمَرَ

اللهُ الْأَزَلِيُّ، حَتَّى
يُطِيعُوا وَيُؤْمِنُوا.

²⁷المجد لله الحكيم
وَحْدَهُ، بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس A ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α

- ١ ^١ Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
 مشيئة — يسوع المسيح رسول مدعو بولس
 الله أن يدعو ليكون
 رسول المسيح يسوع،
 ومن الأخ سوستانيس،
^٢ إلى كنيسة الله في
 كورنثوس، إلى الذين
 قدسهم الله في المسيح
 يسوع ودعاهم ليكونوا
 قدسين مع جميع
 الذين يدعون في كل
 مكان باسم ربنا يسوع
 المسيح، ربهم وربنا.
^٣ عليكم النعمة والسلام
 من الله أبينا ومن
 الرب يسوع المسيح.
^٤ أشكر إلهي لأجليكم
 دومًا على النعمة التي
 وهبها لكم في المسيح
 يسوع، ^٥ فصرثم به
 أغنياء في كل شيء،
 في أساليب الكلام
 وأنواع المعرفة. ^٦ على
 قدر ما رسخت فيكم
 شهادة المسيح، ^٧ حتى
 إنه لا تَعْوِزُكم موهبة
 من المواهب، وأنتم
 تنتظرون ظهور ربنا
 يسوع المسيح، ^٨ وهو
 الذي يحفظكم ثابتين
 إلى النهاية حتى لا
 يكون عليكم لوم في
^١ Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
 مشيئة — يسوع المسيح رسول مدعو بولس
 الله أن يدعو ليكون
 رسول المسيح يسوع،
 ومن الأخ سوستانيس،
^٢ إلى كنيسة الله في
 كورنثوس، إلى الذين
 قدسهم الله في المسيح
 يسوع ودعاهم ليكونوا
 قدسين مع جميع
 الذين يدعون في كل
 مكان باسم ربنا يسوع
 المسيح، ربهم وربنا.
^٣ عليكم النعمة والسلام
 من الله أبينا ومن
 الرب يسوع المسيح.
^٤ أشكر إلهي لأجليكم
 دومًا على النعمة التي
 وهبها لكم في المسيح
 يسوع، ^٥ فصرثم به
 أغنياء في كل شيء،
 في أساليب الكلام
 وأنواع المعرفة. ^٦ على
 قدر ما رسخت فيكم
 شهادة المسيح، ^٧ حتى
 إنه لا تَعْوِزُكم موهبة
 من المواهب، وأنتم
 تنتظرون ظهور ربنا
 يسوع المسيح، ^٨ وهو
 الذي يحفظكم ثابتين
 إلى النهاية حتى لا
 يكون عليكم لوم في
^١ Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
 مشيئة — يسوع المسيح رسول مدعو بولس
 الله أن يدعو ليكون
 رسول المسيح يسوع،
 ومن الأخ سوستانيس،
^٢ إلى كنيسة الله في
 كورنثوس، إلى الذين
 قدسهم الله في المسيح
 يسوع ودعاهم ليكونوا
 قدسين مع جميع
 الذين يدعون في كل
 مكان باسم ربنا يسوع
 المسيح، ربهم وربنا.
^٣ عليكم النعمة والسلام
 من الله أبينا ومن
 الرب يسوع المسيح.
^٤ أشكر إلهي لأجليكم
 دومًا على النعمة التي
 وهبها لكم في المسيح
 يسوع، ^٥ فصرثم به
 أغنياء في كل شيء،
 في أساليب الكلام
 وأنواع المعرفة. ^٦ على
 قدر ما رسخت فيكم
 شهادة المسيح، ^٧ حتى
 إنه لا تَعْوِزُكم موهبة
 من المواهب، وأنتم
 تنتظرون ظهور ربنا
 يسوع المسيح، ^٨ وهو
 الذي يحفظكم ثابتين
 إلى النهاية حتى لا
 يكون عليكم لوم في

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁹πιστὸς ὁ θεὸς
الله أمين يسوع المسيح لنا رب يوم

δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
يسوع ه ابن شركة إلى دُعِيتُم الذي به

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ¹⁰Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
أيها الإخوة كُـم و أناشدُ لنا ربَّ المسيح

διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ
كي المسيح يسوع لنا ربَّ اسم بـ

αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
و تكونوا انشِقاقات كُـم في يكون لا و جميعًا تقولوا الشيء نفسه

κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
الرأي نفسه في و الفكر نفسه في كـاملين

¹¹ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης
لِخْلُوةِ الَّذِينَ بِوَاسِطَةِ يـ يَا إِخْوَةَ كُـم بِشَأْنِ لِي لِأَنَّهُ أَظْهَرَ

ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. ¹²λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν
مِنْكُمْ كُلُّ وَاحِدٍ أَنْ هَذَا و أَقُولُ تَوَجَّدُ كُـم فِي خُصُومَاتٍ أَنْ

λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ
و أَنَا لِأَبُولُسَ و أَنَا لِابُولُسَ هُو - أَنَا يَقُولُ

Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. ¹³μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
ابُولُسُ هَلِ الْمَسِيحُ هَلِ قُسِّمَ لِلْمَسِيحِ و أَنَا لِكَيْفَا

ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἥ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
عَمَدْتُمْ ابُولُسَ اسم بـ أَمْ كُـم لِأَجْلِ صُلْبِ

¹⁴εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ
إِلَّا عَمَدْتُ مِنْكُمْ لَا أَحَدٌ أَنْ اللهُ أَشْكُرُ

Κρίσπον καὶ Γάϊον, ¹⁵ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα
اسم يـ بـ أَنْ يَقُولُ أَحَدٌ لَا كِي غَايُسَ و كَرِيسْبُسَ

يَوْمَ رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. ⁹أَمِينَ هُوَ اللهُ

الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَى شَرِكَةِ
ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ

رَبَّنَا. ¹⁰أَنَاشِدُكُمْ أَيُّهَا
الإِخْوَةُ، بِاسْمِ رَبَّنَا

يَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَنْ
تَكُونُوا جَمِيعًا مُتَّفِقِينَ

فِي الرَّأْيِ وَأَنْ لَا يَكُونَ
بَيْنَكُمْ خِلَافٌ، بَلْ

كُونُوا عَلَى وِفَاقٍ تَامٍ،
لَكُمْ رُوحٌ وَاحِدٌ وَفِكْرٌ

وَاحِدٌ. ¹¹فَاهَلْ بَنَيْتُمْ
خُلُوةَ أَخْبَرُونِي أَيُّهَا

الإِخْوَةُ أَنْ بَيْنَكُمْ
خِلَافًا، ¹²أَعْنِي أَنْ

كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ
«أَنَا مَعَ ابُولُسَ» وَ«أَنَا

مَعَ أَبُولُسَ» وَ«أَنَا مَعَ
بَطْرُسَ» وَ«أَنَا مَعَ

الْمَسِيحِ». ¹³فَهَلْ
الْمَسِيحُ انْقَسَمَ؟ هَلْ

ابُولُسُ هُوَ الَّذِي صُلِبَ
مِنْ أَجْلِكُمْ؟ أَوْ بِاسْمِ

ابُولُسَ تَعَمَّدْتُمْ؟
¹⁴أَشْكُرُ اللهُ عَلَى أَنِّي

مَا عَمَدْتُ أَحَدًا مِنْكُمْ
غَيْرَ كَرِيسْبُسَ

وَعَايُسَ، ¹⁵فَلَا يَقْدِرُ
أَحَدٌ أَنْ يَقُولَ إِنَّكُمْ

بِاسْمِي

ἐβαπτίσθητε. ¹⁶ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν
 عَدَا ذَلِكَ بَيْتَ اسْتَفَانَسَ أَيْضًا وَ عَمَدْتُ نَعَمْ،
 οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. ¹⁷οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με
 عَمَدْتُ أَيْضًا عَائِلَةً اسْتَفَانَسَ. وَمَا عَدَا
 ἡ ἐκκλησία ἀποστολῆς ἄλλου, οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με
 نَبِيٌّ أَرْسَلَ لِأَنَّهُ مَا عَمَدْتُ هَؤُلَاءِ، فَلَا أَذْكُرُ أَنِّي
 Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ
 عَمَدْتُ أَحَدًا. فَالْمَسِيحُ أَرْسَلَنِي لَا
 λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. ¹⁸Ὁ λόγος
 حِكْمَةٍ بَلَا لَأُبَشِّرَ بَلْ لَأَعْلَمَ الْمَسِيحُ
 γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς
 هِيَ جَهَالَةٌ لِلَّذِينَ يَهْلِكُونَ - لِلصَّلِيبِ الَّتِي لَأَنْ
 δὲ σωζομένοις ἡμῖν δυνάμις θεοῦ ἐστίν. ¹⁹γάρ, γάρ,
 لِأَنَّهُ كَتَبَ هِيَ اللَّهِ قُوَّةٌ لَنَا الَّذِينَ يُخْلَصُونَ وَ
 Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν
 فَهَمٌ وَ الْحُكْمَاءِ حِكْمَةً سَائِيذُ
 συνετῶν ἀθετήσω. ²⁰ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ
 أَيْنَ كَاتِبٌ أَيْنَ حَكِيمٌ أَيْنَ سَارْدُلُ الْفُهْمَاءِ
 συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανε ἐν τῇ
 اللَّهُ جَهْلٌ أَمَّا هَذَا الدَّهْرُ بَاخِثُ
 σοφίαν τοῦ κόσμου; ²¹ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ
 مَا اللَّهُ حِكْمَةً فِي لِأَنَّهُ إِذْ الْعَالَمُ حِكْمَةً
 ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς
 اللَّهُ اسْتَحْسَنَ اللَّهُ الْحِكْمَةَ بِ الْعَالَمِ عَرَفَ
 διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σώσαι τοὺς πιστεύοντας.
 الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ أَنْ يُخْلَصَ الْكَرَازَةُ جَهَالَةً بِ
²²ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν
 حِكْمَةً يُونَانِيُّونَ وَ يَطْلُبُونَ آيَاتٍ يَهُودٌ وَ إِذْ
 ἐν τῇ σοφίᾳ.

ζητοῦσιν, ²³ ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
 مصلوبٍ بِمسيحٍ نَكْرِزُ و نحنُ يَلْتَمِسُون

Ἰουδαίους μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, ²⁴ αὐτοῖς δὲ
 و أنفُسِهِم جَهَالَةً و لَأَمَمٍ عَثْرَةٌ - لِيَهُودِ

τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ
 الله بِمسيحٍ يُونَانِيِّينَ أَيْضًا و يَهُودٍ لِلْمَدْعُوعِينَ

δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· ²⁵ ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ
 الله جَهَالَةً فَ حِكْمَةُ اللهِ و قُدْرَةُ

σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ
 الله ضَعْفٌ و هِيَ مِنَ النَّاسِ أَحْكَمُ

ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. ²⁶ Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν
 دَعْوَةٌ فَ انظُرُوا مِنَ النَّاسِ أَقْوَى

ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ
 كَثِيرُونَ لَا جَسَدٍ حَسَبَ حُكْمَاءُ Κَثِيرُونَ لَا أَنْ Αἴهَا الإِخْوَةُ كَم

δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· ²⁷ ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου
 الْعَالَمِ جَهَالَاتٍ بَلْ وَجْهَاءُ كَثِيرُونَ لَا أَقْوِيَاءُ

ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ
 و الْحُكْمَاءُ يُخْزِي كَيْ اللهُ اخْتَارَ

ἀσθενῇ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ
 يُخْزِي كَيْ اللهُ اخْتَارَ الْعَالَمِ أَشْيَاءَ الضَّعِيفَةِ

ἰσχυρά, ²⁸ καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα
 الْأَشْيَاءَ الْمُزْدَرَّةَ و الْعَالَمِ أَشْيَاءَ الدُّنْيَةِ و الْأَشْيَاءَ الْقَوِيَّةَ

ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, ²⁹ ὅπως
 كَيْ يُبْطَلِ الْمَوْجُودَاتِ كَيْ الْمَوْجُودَاتِ غَيْرِ اللهُ اخْتَارَ

μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ³⁰ Ἐξ αὐτοῦ δὲ
 و هُ مِنْ اللهِ أَمَامَ جَسَدٍ كُلِّ يَفْتَخِرُ لَا

²³ فَنَحْنُ نُنَادِي

بِالْمَسِيحِ مَصْلُوبًا، وَهَذَا

عَقَبَةٌ لِلْيَهُودِ وَحِمَاةٌ

فِي نَظَرِ الْوثنِيِّينَ.

²⁴ وَأَمَّا لِلَّذِينَ دَعَاهُمْ

اللهُ مِنَ الْيَهُودِ

وَالْيُونَانِيِّينَ، فَالْمَسِيحُ

هُوَ قُدْرَةُ اللهِ وَحِكْمَةُ

اللهِ. ²⁵ فَمَا يَبْدُو أَنَّهُ

حِمَاةٌ مِنَ اللهِ هُوَ

أَحْكَمُ مِنَ حِكْمَةِ

النَّاسِ، وَمَا يَبْدُو أَنَّهُ

ضَعْفٌ مِنَ اللهِ هُوَ

أَقْوَى مِنَ قُوَّةِ النَّاسِ.

²⁶ تَذَكَّرُوا Αἴهَا الإِخْوَةُ

كَيْفَ كُنْتُمْ حِينَ دَعَاكُمْ

اللهُ، فَمَا كَانَ فِيكُمْ

كَثِيرٌ مِنَ الْحُكْمَاءِ

بِحِكْمَةِ الْبَشَرِ وَلَا مِنَ

الْأَقْوِيَاءِ أَوْ الْوَجْهَاءِ.

²⁷ إِلَّا أَنَّ اللهَ اخْتَارَ مَا

يَعْتَبِرُهُ الْعَالَمُ حِمَاةً

لِيُخْزِي الْحُكْمَاءَ، وَمَا

يَعْتَبِرُهُ الْعَالَمُ ضَعْفًا

لِيُخْزِي الْأَقْوِيَاءَ.

²⁸ وَاخْتَارَ اللهُ مَا

يَحْتَقِرُهُ الْعَالَمُ وَيَزْدَرِيهِ

وَيُظَنُّهُ لَا شَيْءٌ،

لِيُزِيلَ مَا يَظُنُّهُ الْعَالَمُ

شَيْئًا، ²⁹ حَتَّى لَا

يَفْتَخِرَ بَشَرٌ أَمَامَ اللهِ.

٧ ⁷ بَلْ هِيَ حِكْمَةُ اللَّهِ
السَّرِيَّةُ الْخَفِيَّةُ الَّتِي
أَعْدَهَا اللَّهُ قَبْلَ الدَّهْوَرِ
فِي سَبِيلِ مَجْدِنَا،
وَمَا عَرَفَهَا أَحَدٌ مِنْ
رُؤَسَاءِ هَذَا الْعَالَمِ، وَلَوْ
عَرَفُوهَا لَمَا صَلَّبُوا رَبَّ
الْمَجْدِ. ⁹ لَكِنْ كَمَا
يَقُولُ الْكِتَابُ: «الَّذِي
مَا رَأَتْهُ عَيْنٌ وَلَا
سَمِعَتْ بِهِ أُذُنٌ وَلَا
خَطَرَ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ
أَعْدَهُ اللَّهُ لِلَّذِينَ
يُحْيِيوْنَهُ». ¹⁰ وَكَشَفَهُ
اللَّهُ لَنَا بِالرُّوحِ، لِأَنَّ
الرُّوحَ يَفْحَصُ كُلَّ
شَيْءٍ حَتَّى أَعْمَاقِ
اللَّهِ. ¹¹ فَمَنْ هُوَ الَّذِي
يَعْرِفُ مَا فِي الْإِنْسَانِ
غَيْرُ الرُّوحِ الَّتِي فِي
الْإِنْسَانِ؟ وَكَذَلِكَ مَا
مِنْ أَحَدٍ يَعْرِفُ مَا فِي
اللَّهِ غَيْرُ رُوحِ اللَّهِ.
¹² وَمَا لِنَنَا نَحْنُ رُوحَ
هَذَا الْعَالَمِ، بَلْ لِنَنَا
الرُّوحُ الَّذِي أَرْسَلَهُ اللَّهُ
لِنَعْرِفَ مَا وَهَبَهُ اللَّهُ

ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν
سِرٌّ فِي بِحْكَمَةِ اللَّهِ نَتَكَلَّمُ
ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς
τὸν الدهورὶν. قَبْلَ اللَّهِ حَدَدَ سَابِقًا الَّتِي الْمَحْبُوبَةِ
δόξαν ἡμῶν. ⁸ ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
هذا الدهرِ مِنْ رُؤَسَاءِ لَا أَحَدٌ الَّتِي لَنَا مَجْدِ
ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης
الْمَجْدِ رَبِّ - مَا عَرَفُوا لِأَنَّهُمْ لَوْ عَرَفَ
ἐσταύρωσαν. ⁹ ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, "Ὁ φθαλμός οὐκ εἶδεν
رَأَتْ مَا عَيْنٌ الَّذِي كَتَبَ كَمَا بَلْ صَلَّبُوا
καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
خَطَرَ مَا إِنْسَانٍ قَلْبٍ عَلَى وَ سَمِعَتْ مَا أُذُنٌ وَ
ἂ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. ¹⁰ ἡμῖν δὲ
و لَنَا هُ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهُ أَعَدَّ الَّذِي
ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα
كُلُّ شَيْءٍ الرُّوحَ لِأَنَّ الرُّوحَ بِ اللَّهِ كَشَفَ
ἐραυνῶ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. ¹¹ τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ
مَا مِنَ النَّاسِ عَرَفَ لِأَنَّهُ مِنْ اللَّهِ أَعْمَاقٌ أَيْضًا يَفْحَصُ
τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ;
ه فِي الَّذِي الْإِنْسَانِ رُوحٌ إِلَّا لِلْإِنْسَانِ
οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ
رُوحٌ إِلَّا عَرَفَ لَا أَحَدٌ اللَّهِ مَا أَيْضًا هَكَذَا
θεοῦ. ¹² ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ
بَلْ أَخَذْنَا الْعَالَمِ رُوحٌ مَا وَ نَحْنُ اللَّهُ
πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
اللَّهُ مِنْ نَعْرِفَ كَيْ اللَّهِ مِنْ الَّذِي الرُّوحُ

χαρισθέντα ἡμῖν· ¹³α καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς
 مُلَقَّنَةً بِ لا نَتَكَلَّمُ أَيْضًا الَّتِي بِهَا لَنَا الْأَشْيَاءُ الْمَوْهُوبَةُ

ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος,
 رُوح مَلَقَّنَةً بِ بَلْ كَلِمَاتِ حِكْمَةٍ بَشَرِيَّةٍ

πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντας· ¹⁴ψυχικός δὲ
 و نَفْسَانِي إِذْ نَشْرَحُ رُوحِيَّاتٍ بِرُوحِيَّاتٍ

ἀνθρώπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ
 فَ جَهَالَةٌ اللَّهِ لروح مَا يَقْبَلُ لَا إِنْسَانٌ

αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς
 رُوحِيًّا لِأَنَّهُ أَنْ يَعْرِفَ يَقْدِرُ لَا وَ هِيَ لَهُ

ἀνακρίνεται· ¹⁵ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει τὰ πάντα, αὐτὸς
 هُوَ كُلِّ شَيْءٍ يَحْكُمُ فِي الرُّوحَانِي وَ يَحْكُمُ فِيهِ

δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται· ¹⁶τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς
 الَّذِي الرَّبُّ فِكْرَ عَرَفَ لِأَنَّهُ مِنْ يَحْكُمُ فِيهِ لَا أَحَدٌ مِنْ وَ

συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
 لَنَا الْمَسِيحَ فِكْرُ وَ نَحْنُ هُ سِيرَشِدُ

3 ¹Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὥς
 كَمَا كُمْ أَنْ أَكَلِّمَ اسْتَطَعْتُ مَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَأَنَا

πνευματικοῖς ἀλλ' ὥς σαρκίνοις, ὥς νηπίοις ἐν Χριστῷ.
 الْمَسِيحَ فِي أَطْفَالٍ كَمَا جَسَدِيِّينَ كَمَا بَلْ رُوحَانِيِّينَ

²γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρωμα, οὐπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ'
 بَلْ كُنْتُمْ تَقْدِرُونَ لِأَنَّهُ مَا بَعْدُ طَعَامًا لَا سَقِيَتْ كَمَا لَبَنًا

οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, ³ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν
 فِي لِأَنَّهُ إِذْ أَنْتُمْ جَسَدِيُّونَ لِأَنْكُمْ بَعْدُ تَقْدِرُونَ الْآنَ بَعْدُ وَلَا

ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον
 إِنْسَانٍ حَسَبَ وَ أَنْتُمْ جَسَدِيُّونَ أَمَا خِصَامٌ وَ حَسَدٌ كَمَا

لَنَا· ¹³وَنَحْنُ لَا نَتَكَلَّمُ
 عَلَيْهَا بِكَلَامٍ تُعَلِّمُهُ

الْحِكْمَةُ الْبَشَرِيَّةُ، بَلْ
 بِكَلَامٍ يُعَلِّمُهُ الرُّوحُ

الْقُدُّسُ، فَنَشْرَحُ الْحَقَائِقَ
 الرُّوحَانِيَّةَ بِعِبَارَاتٍ

رُوحَانِيَّةٍ· ¹⁴فَالْإِنْسَانُ
 الْبَشَرِيُّ لَا يَقْبَلُ مَا هُوَ

مِنْ رُوحِ اللَّهِ لِأَنَّهُ يَحْتَرُهُ
 حَمَاقَةً، وَلَا يَقْدِرُ أَنْ

يَفْهَمَهُ لِأَنَّ الْحُكْمَ فِيهِ لَا
 يَكُونُ إِلَّا بِالرُّوحِ· ¹⁵وَأَمَّا

الْإِنْسَانُ الرُّوحَانِي،
 فَيَحْكُمُ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَلَا

يَحْكُمُ فِيهِ أَحَدٌ·
¹⁶فَالِكِتَابُ يَقُولُ: «مَنْ

هُوَ الَّذِي يَعْرِفُ فِكْرَ
 الرَّبِّ لِيَرَشِدَهُ؟» وَأَمَّا

نَحْنُ، فَلَمَّا فِكْرَ الْمَسِيحِ·
³وَلَكِنِّي أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

مَا تَمَكَّنْتُ أَنْ أَكَلِّمَكُمْ
 مِثْلَمَا أَكَلِّمُ أَنْاسًا

رُوحَانِيِّينَ، بَلْ مِثْلَمَا
 أَكَلِّمُ أَنْاسًا جَسَدِيِّينَ هُمْ

أَطْفَالٌ بَعْدُ فِي الْمَسِيحِ·
²غَذَّيْتُكُمْ بِاللَّبَنِ الْحَلِيبِ

لَا بِالطَّعَامِ، لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ
 لَا تُطِيقُونَهُ وَلَا أَنْتُمْ

تُطِيقُونَهُ الْآنَ· ³فَأَنْتُمْ
 جَسَدِيُّونَ بَعْدُ، فَإِذَا كَانَ

فِيكُمْ حَسَدٌ وَخِلَافٌ،
 لَا تَكُونُونَ جَسَدِيِّينَ

وَتَسْلُكُونَ مِثْلَ بَقِيَّةِ
 الْبَشَرِ؟

περιπατεῖτε; ⁴ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου,
لبولس هو - أنا أأخذُ قالَ لأنَّهُ مِنِّي تَسْلُكُونَ

ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; ⁵τί οὖν ἐστὶν
هو فَمِنْ مَنْ أَنْتُمْ بَشَرِيُونَ أَمَّا لِبُولَسَ أَنَا وَ آخَرُ

Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστὶν Παῦλος; διακονοὶ δι' ὧν ἐπιστεύσατε,
أَمَنْتُمْ لِلَّذِينَ بِهِمَا خَادِمَانِ بُولَسُ هُوَ وَمَنْ أَبُولَسُ

καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. ⁶ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς
أَبُولَسُ غَرَسْتُ أَنَا أَعْطَى الرَّبُّ كَمَا لِكُلِّ وَاحِدٍ وَ

ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἡῤῃξανεν. ⁷ὥστε οὐτε ὁ φυτεύων ἐστίν
هو الذي يَغْرِسُ لَا إِذَا كَانَ يُنْمِي اللهُ لَكِنْ سَقَى

τι οὐτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. ⁸ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ
أَيْضًا وَ الذي يَغْرِسُ اللهُ الذي يُنْمِي لَكِنْ الذي يَسْقِي وَلَا شَيْءٌ

ποτίζων ἔν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται
سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ هُـ وَ كُلُّ وَاحِدٍ هُمَا وَاحِدٌ الذي يَسْقِي

κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. ⁹θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί, θεοῦ
اللهِ عَامِلَانِ مَعَ نَحْنُ لِأَنَّنَا اللهُ تَعَبَ هـ حَسَبَ

γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε. ¹⁰Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
اللهِ نِعْمَةٌ حَسَبَ أَنْتُمْ بِنَاءِ اللهُ بُسْتَانُ

τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα,
وَضَعْتُ أَسَاسًا بِنَاءِ حَكِيمٍ كَمَا لِي الَّتِي أُعْطِيتُ

ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλέπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.
يَبْنِي عَلَيْهِ كَيْفَ لِيَنْظُرَ وَ كُلُّ وَاحِدٍ يَبْنِي عَلَيْهِ وَ آخَرُ

¹¹θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν
غَيْرُ أَنْ يَضَعَ يَقْدِرُ لَا أأخذُ آخَرَ لِأَنَّهُ أَسَاسًا

κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. ¹²εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ
يَبْنِي أأخذُ وَ إِنَّ الْمَسِيحَ يَسُوعَ هُوَ الذي الذي نَصَبَ

⁴وعندما يَقُولُ أَحَدُكُمْ:
«أَنَا مَعَ بُولَسَ»

وَالْآخَرُ «أَنَا مَعَ
أَبُولَسَ»، أَلَا تَكُونُونَ

مِثْلَ الْبَشَرِ الْآخَرِينَ?
⁵فَمَنْ هُوَ أَبُولَسُ؟ وَمَنْ

هُوَ بُولَسُ؟ هُمَا خَادِمَانِ
بِهِمَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى

الْإِيمَانِ عَلَى قَدَرِ مَا
أَعْطَاهُمَا الرَّبُّ. ⁶أَنَا

غَرَسْتُ وَأَبُولَسُ سَقَى،
وَلَكِنَّ اللَّهَ هُوَ الَّذِي كَانَ

يُنْمِي. ⁷فَلَا الْغَارِسُ لَهُ
شَأْنٌ وَلَا السَّاقِي، بَلِ

الشَّأْنُ لِلَّهِ الَّذِي يُنْمِي.
⁸فَلَا فَرْقَ بَيْنَ الْغَارِسِ

وَالسَّاقِي، غَيْرَ أَنَّ كُلًّا
مِنْهُمَا يَنَالُ أَجْرَهُ عَلَى

مِقْدَارِ عَمَلِهِ. ⁹فَنَحْنُ
شُرَكَاءُ فِي الْعَمَلِ مَعَ

اللَّهِ، وَأَنْتُمْ حَقْلُ اللَّهِ
وَالْبِنَاءُ الَّذِي يَبْنِيهِ اللَّهُ.

¹⁰وَبِقَدَرِ مَا وَهَبَنِي
اللَّهُ مِنَ النِّعْمَةِ، كَبَانِ

مَاهِرٍ، وَضَعْتُ الْأَسَاسَ
وَأَخَرُ يَبْنِي عَلَيْهِ.

فَلْيَنْتَبِهْ كُلُّ وَاحِدٍ
كَيْفَ يَبْنِي، ¹¹فَمَا مِنْ

أَحَدٍ يَقْدِرُ أَنْ يَضَعَ
أَسَاسًا غَيْرَ الْأَسَاسِ

الَّذِي وَضَعَهُ اللَّهُ، أَيْ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ¹²فَكُلُّ

مَنْ يَبْنِي

ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα,
 خَشَبًا كَرِيمَةً حَجَارَةً فِضَّةً ذَهَبًا الْآسَاسِ عَلَى
 χόρτον, καλάμην, ¹³ ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται, ἢ
 سَيَصِيرُ ظَاهِرًا عَمَلٌ كُلُّ وَاحِدٍ قَشًا عَشْبًا
 γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου
 كُلُّ وَاحِدٍ وَ يُكْشَفُ نَارٌ بِ لَأَنَّهُ سَيَبِينُ الْيَوْمَ فَ
 τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. ¹⁴ εἴ τινος τὸ
 أَحَدٍ إِن سَتَمَتَحِنُ هُ النَّارُ هُو أَيْ نَوْعِ عَمَلٍ
 ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται. ¹⁵ εἴ τινος τὸ
 أَحَدٍ إِن سَيَأْخُذُ أَجْرَةً بَنَى الَّذِي سَيَبْقَى عَمَلٌ
 ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
 سَيَخْلُصُ وَ هُو سَيَحْسَرُ سَيَحْرَقُ عَمَلٌ
 οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. ¹⁶ οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ
 وَ أَنْتُمْ إِلَهُ هَيْكَلُ أَنْكُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا نَارٌ بِ كَ لَكِنْ هَكَذَا
 τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; ¹⁷ εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ
 هَيْكَلٌ أَحَدٌ إِن كُمْ فِي يَسْكُنُ إِلَهُ رُوحُ
 θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ
 إِلَهُ هَيْكَلٌ لِأَنَّ إِلَهُ هَذَا سَيَهْدُمُ يَهْدُمُ إِلَهُ
 ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. ¹⁸ Μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω·
 يَخْدَعُ نَفْسَهُ لَا أَحَدٌ أَنْتُمْ تَكُونُونَ الَّذِينَ هُو مَقْدَسٌ
 εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μαωρός
 جَاهِلًا هَذَا الدَّهْرُ فِي كُمْ فِي أَنْ يَكُونَ حَكِيمًا يَظُنُّ أَحَدٌ إِن
 γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. ¹⁹ ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου
 الْعَالَمِ حِكْمَةٌ لِأَنَّ حَكِيمًا يَصِيرُ كِي لِيَصِيرُ
 τούτου μαωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ, Ὁ
 لِأَنَّهُ كُتِبَ هِيَ إِلَهُ عِنْدَ جَهَالَةٍ هَذَا
 عَلَى هَذَا الْآسَاسِ بَنَاءٌ
 مِنْ ذَهَبٍ أَوْ فِضَّةٍ أَوْ
 حَجَارَةٍ كَرِيمَةٍ أَوْ
 خَشَبٍ أَوْ قَشٍ أَوْ تَبَنِ،
¹³ فَسَيُظْهِرُ عَمَلُهُ.
 وَيَوْمَ الْمَسِيحِ يُعْلَنُ لِأَنَّ
 النَّارَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
 تَكْشِفُهُ وَتَمْتَحِنُ قِيَمَةَ
 عَمَلِ كُلِّ وَاحِدٍ.
¹⁴ فَهَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ
 الَّذِي بَنَاهُ نَالَ أَجْرَهُ،
¹⁵ وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ
 خَسِرَ أَجْرَهُ. وَأَمَّا هُوَ
 فَيَخْلُصُ، وَلَكِنْ كَمْ
 يَنْجُو مِنْ خِلَالِ النَّارِ.
¹⁶ أَمَّا تَعْرِفُونَ أَنَّكُمْ
 هَيْكَلُ اللَّهِ، وَأَنَّ رُوحَ
 اللَّهِ يَسْكُنُ فِيكُمْ؟
¹⁷ فَهَنْ هَدَمَ هَيْكَلُ اللَّهِ
 هَدَمَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلُ
 اللَّهِ مُقَدَّسٌ، وَأَنْتُمْ
 أَنْفُسُكُمْ هَذَا الْهَيْكَلُ.
¹⁸ فَلَا يَخْدَعُ أَحَدٌ
 مِنْكُمْ نَفْسَهُ. مَنْ كَانَ
 مِنْكُمْ يَتَقَدَّرُ أَنَّهُ رَجُلٌ
 حَكِيمٌ بِمُقَايِيسِ هَذِهِ
 الدُّنْيَا، فَلْيَكُنْ أَحَقُّ
 لِيَصِيرَ فِي الْحَقِيقَةِ
 حَكِيمًا،
¹⁹ لِأَنَّ مَا
 يَعتَبِرُهُ هَذَا الْعَالَمُ
 حِكْمَةً هُوَ فِي نَظَرِ اللَّهِ
 خَمَاقَةٌ. فَالْكِتَابُ
 يَقُولُ:

δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν.²⁰ καὶ
و — هـم ذهـاء بـ الحُكماء الذي يُمسِكُ

πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι
أفكارَ الحُكماء يَعْرِفُ الرَّبُّ مِنْ جَدِيدٍ

εἰσὶν μάταιοι.²¹ ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα
كُلُّ شَيْءٍ أَنَاسٍ بـ يَفْتَخِرُ لَا أَحَدٌ إِذَا باطلَةٌ هي

γὰρ ὑμῶν ἐστίν, ²² εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς,
كَيْفَا أَمْ أَبْلُوسُ أَمْ بُولُسُ أَمْ هُوَ لَكُمْ لَأَنَّ

εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε
أَمْ أَشْيَاءُ حَاضِرَةٌ أَمْ مَوْتٌ أَمْ حَيَاةٌ أَمْ عَالَمٌ أَمْ

μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, ²³ ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.
لَهُ وَ الْمَسِيحُ لِلْمَسِيحِ وَ أَنْتُمْ لَكُمْ كُلُّ شَيْءٍ أَشْيَاءُ مُسْتَقْبَلَةٌ

4¹ Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρετάς Χριστοῦ
الْمَسِيحِ خِدَامَ كَ إِنْسَانٍ لِيَحْسَبَ نَا هَكَذَا

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. ² Ὡδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν
فِي يُطَلَبُ أَخِيرًا هُنَا إِلَهُ أَسْرَارٍ وَكَلَامٍ وَ

τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὔρεθῇ. ³ Ἐμοὶ δὲ εἰς
لِي وَ لِي يَوْجَدَ أَحَدٌ أَمِينًا كِي الْوَكَلَاءِ

ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
بَشَرِيٍّ مِنْ أَوْ أَحَاكَمَ كُمْ مِنْ أَنْ هُوَ أَقَلُّ أَهْمِيَّةٍ

ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω. ⁴ οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ
فِي ذَاتِي لِأَنِّي لَا شَيْءَ أَحَاكَمُ نَفْسِي وَلَا بَلْ يَوْمٍ

σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὃ δὲ ἀνακρίνων με
سَنِي الَّذِي يُحَاكِمُ وَ بُرِّرْتُ هَذَا فِي مَا لَكِنْ أَدْرِكُ

κύριός ἐστιν. ⁵ ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ
يَأْتِي - حَتَّى تَحْكُمُوا شَيْئًا الْوَقْتُ قَبْلَ لَا إِذَا هُوَ الرَّبُّ

«يُمْسِكُ» اللَّهُ الْحُكَمَاءَ
²⁰ وَيَقُولُ بَذَاهِنِهِمْ.

أَيْضًا: «يَعْرِفُ الرَّبُّ
أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ، وَيَعْلَمُ
أَنَّهَا بَاطِلَةٌ.»²¹ فَلَا

يَفْتَخِرُ أَحَدٌ بِالنَّاسِ،
لَأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ،

²² أَبُولُسُ كَانَ أَمْ
أَبْلُوسُ أَمْ بَطْرُسُ أَمْ
الْعَالَمُ أَمْ الْحَيَاةُ أَمْ
الْمَوْتُ أَمْ الْحَاضِرُ أَمْ
الْمُسْتَقْبَلُ: كُلُّ شَيْءٍ
لَكُمْ،²³ وَأَمَّا أَنْتُمْ

فِلِلْمَسِيحِ، وَالْمَسِيحُ لِلَّهِ.
٤^١ فَلْيَعْتَبِرْنَا النَّاسُ
خُدَّاءًا لِلْمَسِيحِ وَوَكَلَاءَ
أَسْرَارِ اللَّهِ.^٢ وَكُلُّ مَا

يُطَلَبُ مِنَ الْوَكَلَاءِ أَنْ
يَكُونَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ

أَمِينًا.^٣ وَأَنَا لَا يَهْمُنِي
كَثِيرًا أَنْ تَدِينُونِي

أَنْتُمْ أَوْ أَيُّ مَحْكَمَةٍ
بَشَرِيَّةٍ، بَلْ لَا أَدِينُ

نَفْسِي،^٤ فَضْمِيرِي لَا
يُؤْتِبُنِي بَشِيٍّ، إِلَّا أَنْ

هَذَا لَا يُبَرِّرْنِي، وَإِنَّمَا
دِيَانِي الرَّبِّ.^٥ فَلَا

تَحْكُمُوا عَلَيَّ أَحَدٍ
قَبْلَ الْوَأْنِ، حَتَّى

يَجِيءَ

κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκοτόους καὶ
و الظلام خفايا سينير أيضا الذي الرب

φανερῶσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος
المديح حينئذ و القلوب نوايا سيكشف

γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. ⁶ Ταῦτα δέ, ἀδελφοί,
أيها الإخوة و هذه الله من لكل واحد سيصير

μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν
في كي كم لأجل أبولوس و نفسي على طبعت

ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ
لأجل واحد لا كي كتب ما فوق لا أن تتعلموا لنا

ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. ⁷ τίς γάρ σε διακρίνει; τί δέ
و أي شيء يميز لك لأنه من الآخر ضد ينفخ الواحد

ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δέ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
غير ك تفخر لماذا أخذت أيضا و إن أخذت ما الذي لك

λαβών; ⁸ ἥδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἥδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς
بدون اغتنيتم الآن أنتم متبعون الآن أخذ

ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὀφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ
أيضا كي ملكتم ياليت و ملكتم لنا

ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. ⁹ δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς
لنا الله لأنني أعتبر أن نملك مع كم نحن

ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον
مشهدا لأنه محكوم عليهم بالموت ك أبرز آخرين نحن الرسل

ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. ¹⁰ ἡμεῖς
نحن لأناس و لملائكة و للعالم صرنا

μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς
نحن المسيح في حكماء و أنتم المسيح لأجل جهل

الرَّبُّ الَّذِي يُنِيرُ مَا
خَفِيَ فِي الظُّلَامِ

وَيَكْشِفُ نِيَّاتِ الْقُلُوبِ.

فَيُنَالُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ اللَّهِ
مَا يَسْتَحِقُّ مِنَ الْمَدِيحِ.

⁶ وَأَنَا لِأَجْلِكُمْ، أَيُّهَا
الْإِخْوَةُ، جَعَلْتُ مِنْ

نَفْسِي وَمِنْ أَبُولُسَ مِثَالًا
لِنَتَّعِلِّمُوا بِنَا «أَنْ

نُحَافِظُوا عَلَى

الْأُصُولِ»، كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ. فَلَا يَكُنْ فِيكُمْ

مَنْ يَعْتَزُّ بِوَاحِدٍ مِنْ
دُونِ الْآخَرِ. ⁷ فَمَنْ

مَيِّزُكَ أَنْتَ عَلَى غَيْرِكَ؟

وَأَيُّ شَيْءٍ لَكَ مَا نَلَقَهُ
مِنَ اللَّهِ؟ فَإِنْ كُنْتَ

نَلَقَهُ، فَلِمَاذَا تَفْتَخِرُ
كَأَنَّكَ مَا نَلَقَهُ؟ ⁸ وَالْآنَ

شَبِعْتُمْ وَاغْتَنَيْتُمْ! صِرْتُمْ
مُلُوكًا مِنْ دُونِنَا! وَيَا

لَيْتَكُمْ كُنْتُمْ بِالْفِعْلِ
مُلُوكًا حَتَّى نُشَارِكَكُمْ

فِي الْمُلْكِ! ⁹ فَإِنَّا أَرَى أَنَّ
اللَّهَ جَعَلَنَا نَحْنُ

الرُّسُلَ أَدْنَى النَّاسِ
مَنْزِلَةً كَالْمَحْكُومِ عَلَيْهِمْ

بِالْمَوْتِ عَلَانِيَةً. لِأَنَّنَا
صِرْنَا مَشْهُدًا لِلْعَالَمِ،

لِلْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ. ¹⁰
لِنَحْنُ حَمَقَى مِنْ

أَجْلِ الْمَسِيحِ وَأَنْتُمْ
عُقْلَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ

ἄσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἑνδοξοί, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
 مُحْتَقَرُونَ وَ نَحْنُ مُعْجَدُونَ أَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ وَ أَنْتُمْ ضَعْفَاءُ
 11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ
 وَ نَعَطْشُ وَ نَجُوعُ أَيْضًا السَّاعَةَ الْحَاضِرَةَ إِلَى
 12 γυμνιτούμεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἄστατοῦμεν καὶ
 وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَضْرَبُ وَ نَعْرَى
 κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι
 إِذْ نَسْتَمُ بِأَيْدِي سَنَا عَامِلِينَ نَتَعَبُ
 εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 δυσφημούμενοι
 إِذْ يُقْتَرَى عَلَيْنَا نَحْتَمِلُ إِذْ نَضْطَهُدُ نُبَارِكُ
 παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν,
 صِرْنَا الْعَالَمِ أَقْدَارِ كَ نُنَاشِدُ
 πάντων περίψημα ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω
 أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ مُخْجَلًا لَا الْآنَ إِلَى نَفَايَةِ كُلِّ شَيْءٍ
 ταῦτα ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν. 15 ἂν γὰρ
 لِأَنَّهُ إِنْ نَاصِحًا الْأَحِبَّاءِ فِي أَوْلَادِ كَ بَلْ هَذِهِ
 μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ ἀλλ' οὐ πολλοὺς
 كَثِيرُونَ لَا لَكِنِ الْمَسِيحُ فِي لَكُمْ مُرْشِدٍ عَشْرَةَ أَلْفٍ
 πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς
 كُمْ أَنَا الْإِنْجِيلِ بِبِ يَسُوعُ الْمَسِيحُ لِأَنِّي فِي آبَاءِ
 ἐγέννησα. 16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε. 17 διὰ
 لَ كُونُوا بِي مُقْتَدِينَ كُمْ فَ أَنَا شِدُ وَلَدْتُ
 τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητόν
 الْحَبِيبُ وَلَدِ فِي هُوَ الَّذِي تِيموثَاوُسُ إِلَيْكُمْ أَرْسَلْتُ هَذَا
 καὶ πιστόν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς
 الَّتِي فِي بَطَرَقِ سِيذَكُرُ كُمْ الَّذِي الرَّبُّ فِي الْأَمِينُ وَ
 فِي الرَّبِّ، وَهُوَ
 يُذَكِّرُكُمْ بِسِيرَتِي

κατεργασάμενον· ⁴ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوع بنا رب اسم ب الذي صنع

συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει
قوة مع روح ي و أنتم إذ اجتمعتم

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, ⁵παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ
مثل هذا أن تسلّموا يسوع بنا رب

Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ
في تخلص الروح كي الجسد هلاك ل للشيطان

ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. ⁶Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἶδατε
تعلمون أما كم افتخار حسنا ليس الرب يوم

ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; ⁷ἐκκαθάρατε τὴν
أزيلوا يخمز العجين كله خمير قليل أن

παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι.
فطير أنتم كما عجينا جديدا تكونوا كي الخمير القديم

καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. ⁸ὥστε ἑορτάζωμεν
نعبد إذا المسيح ذبح بنا فصح لأنه أيضا

μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ'
بل فساد و شر خمير ب ولا قديم خمير ب لا

ἐν ἄζυμοις· εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας. ⁹Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ
في اليكم كتبت حق و إخلاص فطير ب

ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, ¹⁰οὐ πάντως τοῖς
إجمالا لا زناة أن تخلطوا لا الرسالة

πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν
خاطفين و الطماعين أو هذا العالم زناة

ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἅρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν.
أن تخرجوا العالم من إذا تضطرون وإلا عباد أوثان أو

فعل هذا الفعل.
⁴فَعِنْدَمَا تَجْتَمِعُونَ،

وَأَنَا مَعَكُمْ بِالرُّوحِ،
بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ

وَقُدْرَتِهِ، ⁵سَلِّمُوا هَذَا
الرَّجُلَ إِلَى الشَّيْطَانِ،

حَتَّى يَهْلِكَ جَسَدُهُ،
فَتَخْلُسَ رُوحُهُ فِي يَوْمِ

الرَّبِّ. ⁶لَا يَحْسُنُ بِكُمْ
أَنْ تَفْتَخَرُوا! أَمَّا

تَعْرِفُونَ أَنَّ قَلِيلًا مِنَ
الْخَمِيرِ يُخَمِّرُ الْعَجِينَ

كُلُّهُ؟ ⁷فَقَطِّهَرُوا مِنَ
الْخَمِيرَةِ الْقَدِيمَةِ

لِتَصِيرُوا عَجِينًا جَدِيدًا
لَأَنَّكُمْ فَطِيرٌ لَا خَمِيرَ

فِيهِ، فَحَمَلْ فَصَحْنًا
ذَبْحَ، وَهُوَ الْمَسِيحُ.

⁸فَلْنَعْبُدْ إِذًا، لَا
بِالْخَمِيرَةِ الْقَدِيمَةِ وَلَا

بِخَمِيرَةِ الشَّرِّ وَالْفَسَادِ،
بَلْ بِفَطِيرِ النُّقَاوَةِ

وَالْحَقِّ. ⁹كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
فِي رِسَالَتِي أَنَّ لَا

تُخَالِطُوا الزُّنَاةَ. ¹⁰وَلَا
أَعْنِي زُنَاةَ هَذَا الْعَالَمِ

عَلَى الْإِطْلَاقِ أَوْ
الْفَجَارِ أَوْ السَّرَاقِينَ أَوْ

عِبَادَ الْأَوْثَانِ، وَإِلَّا
اضْطُرَرْتُمْ إِلَى الْخُرُوجِ

مِنَ الْعَالَمِ!

¹¹νυν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἔάν τις ἀδελφὸς
 ἅχα ἅχδ' ἰν' ἄν' τυχάλτωα لَا ἰλῑκμ' κτῑτ' ὡ ἰἄν

ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωολάτρης ἢ
 ὡ ἑαῑδ' ὡθῑν' ὡ ὡμῑἄ ὡ ὡῑῑῑῑ ὡ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ

λοῑδορος ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
 ἄν' τῡῑκῑῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ

¹²τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς
 ἄντμ' ὡ ὡῑῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ

κρίνετε; ¹³τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. ἔξῑρατε τὸν πονηρὸν
 ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ

ἔξ ὑμῶν αὐτῶν.
 ἄντμ' ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ

¹Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι
 ἄν' ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑ

ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἀγίων; ²ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι
 ἄν' ὡῑῑῑ ὡῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ

οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ
 ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ

κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; ³οὐκ οἶδατε ὅτι
 ἄν' ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ

ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά; ⁴βιωτικά μὲν οὖν
 ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ

κριτήρια ἔάν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
 ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ ὡῑῑῑῑ

τούτους καθίζετε; ⁵πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι
 ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ ὡῑῑῑ

¹¹لكن الآن اكتب إليكم
 ان لا تخالطوا من يدعى
 اخا وهو زان او فاجر او
 عابد اوثان او شتام او
 سكير او سراق. فيمثل
 هذا الرجل لا تجلسوا
 معه للطعام. ¹²هل لي
 ان ادين الذين خارج
 الكنيسة؟ اما عليكم
 انتم ان تدينوا الذين في
 داخلها؟ ¹³لان الذين
 في خارجها يدينهم الله.
 فالكتاب يقول: «ازيلوا
 الفاسد من بينكم».

¹اذا كان لاحدكم
 دعوى على احد
 الاخوة، فكيف يجزئ ان
 يقاضيه الى الظالمين، لا
 الى الاخوة القديسين؟
²اما تعرفون ان الاخوة
 القديسين هم الذين
 سيدينون العالم؟ وانا
 كنتم انتم ستدينون
 العالم، الا تكونون اهلا
 لان تحكموا في القضايا
 البسيطة؟ ³اما تعرفون
 اننا ستدين الملائكة؟ فكم
 بالاولى ان نحكم في
 قضايا هذه الدنيا. ⁴وانا
 وقع خلاف بينكم على
 مثل هذه القضايا،
 اعرضونه على من
 تحقروهم الكنيسة للحكم
 فيه؟ اقول هذا ليخجلوا
 اما فيكم حكيم واحد

ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρίνειν ἀνὰ μέσον τοῦ
 وسطٍ في أن يقضي سيقدر الذي حكيم لا أحدكم في

ἀδελφοῦ αὐτοῦ; ⁶ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ
 و أيّدان أخ ضد أخ بل أخ أخ

τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; ⁷ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥτισημα ὑμῖν ἔστιν
 هو لكم عيب إطلاقا إذا - الآن غير مؤمنين عند هذا

ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μάλλον
 بالأحرى لا ماذا لـ في ما بينكم لكم محاكمات أن

ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μάλλον ἀποστερεῖσθε; ⁸ἀλλὰ ὑμεῖς
 أنتم لكن تسلبون بالأحرى لا ماذا لـ تظلمون

ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. ⁹ἢ οὐκ οἴδατε
 تعلمون لا أو لإخوة هذا و تسلبون و تظلمون

ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ
 لا يرثوا لن ملكوت الله ظالمون أن

πλανᾷσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε
 ولا فاسقون ولا عبادة أوثان ولا زناة لا تضلوا

μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται ¹⁰οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται,
 طماعون ولا سارقون ولا مضاجعو ذكور ولا شاذون جنسيا

οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδόροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ
 الله ملكوت خاطفون لا شتامون لا سكيرون لا

κληρονομήσουσιν. ¹¹καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε,
 اغتسلتم لكن كنتم بعضكم هذه و سيترثون

ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 اسم بـ بررتم لكن قدستم لكن

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
 لنا إله روح بـ و المسيح يسوع الرب

يقدّر أن يقضي بين
 إخوته، ⁶فلا يقاضي

الأخ أخاه إلى غير
 المؤمنين؟ ⁷أنتم

تقاضون بعضكم بعضا،
 وهذا عيب! أما هو

خير لكم أن تحتملوا
 الظلم؟ أما هو خير

لكم أن تتقبلوا
 السلب؟ ⁸وذلك بذل

أن تظلموا أنتم
 وتسلبوا حتى الذين

هم إخوتكم! ⁹أما
 تعرفون أن الظالمين

لا يرثون ملكوت الله؟
 لا تخذعوا أنفسكم،

فلا الزناة ولا عبادة
 الأوثان ولا الفاسقون

ولا المبطلون بالشذوذ
 الجنسي ¹⁰ولا

السارقون ولا الفجار
 ولا السكيرون ولا

الشتامون ولا السالبون
 يرثون ملكوت الله.

إكان بعضكم على
 هذه الحال، ولكنكم

اغتسلتم، بل تقدستم،
 بل تبررتم باسم الرب

يسوع المسيح وبروح
 إلهنا. قدموا أجسادكم

لمجد الرب

¹⁹ ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου
الْقُدْسِ كُمْ فِي هَيْكَلِ كُمْ جَسَدُ أَنْ تَعْلَمُونَ لَا أَوْ

πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν;
لَأَنْفُسِكُمْ أَنْتُمْ مَا وَ اللَّهِ مِنْ لَكُمْ الَّذِي هُوَ لِلرُّوحِ

²⁰ ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι
جَسَدِ فِي اللَّهِ إِذَا مَجَدُّوا بِشَيْءٍ لِأَنَّهُ اشْتَرَيْتُمْ

ὑμῶν.
كُمْ

⁷ 1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ
لَا امْرَأَةً لِلْإِنْسَانِ حَسَنٌ كَتَبْتُمْ مَا وَ بِشَأْنِ

ἄπτεσθαι· ²διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
امْرَأَةً هُ كُلُّ وَاحِدٍ الزَّانِي وَ لِأَجْلِ أَنْ يَمَسَّ

ἔχέτω καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω. ³τῇ γυναικὶ ὁ
لِلْمَرْأَةِ لِيَكُنْ لَهَا رَجُلٌ هَا كُلُّ وَاحِدَةٍ وَ لِيَكُنْ لَهُ

ἄνθρωπος τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
المرأة أيضا وَ كَذَلِكَ لِوَاحِدٍ الواجب الرجل

ἀνδρί. ⁴ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ
لكن تَسْلُطُ لَا عَلَى جَسَدِ هَا المرأة للرجل

ἄνθρωπος, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
لَا عَلَى جَسَدِ هِ الرجل أيضا وَ كَذَلِكَ الرجل

ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνὴ. ⁵μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι
إِلَّا وَاحِدٌ عَنْ آخَرَ تَمْتَنِعُوا لَا المرأة بَلْ يَتَسَلَّطُ

ἀν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσῃτε τῇ προσευχῇ
لِلصَّلَاةِ تَتَفَرَّغُوا كَيْ حِينَ إِلَى اتِّفَاقٍ ب -

καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς
الشيطانُ كُمْ يُجَرِّبُ لَا كَيْ تَكُونُوا مَعًا مِنْ جَدِيدٍ وَ

¹⁹ أَلَا تَعْرِفُونَ أَنَّ
أَجْسَادَكُمْ هِيَ هَيْكَلُ
الرُّوحِ الْقُدْسِ الَّذِي
فِيكُمْ هِبَةٌ مِنَ اللَّهِ؟
فَمَا أَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ، بَلْ
لِلَّهِ. ²⁰ هُوَ اشْتَرَاكُمْ
وَدَفَعَ الثَّمَنَ. فَمَجَدُّوا
اللَّهِ إِذَا فِي أَجْسَادِكُمْ.

٧ ¹ وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ مَا
كَتَبْتُمْ بِهِ إِلَيَّ، فَخَيْرٌ
لِلرَّجُلِ أَنْ لَا يَمَسَّ
امْرَأَةً. ² وَلَكِنْ، خَوْفًا
مِنَ الزَّانِي، فَلْيَكُنْ لِكُلِّ
رَجُلٍ امْرَأَتُهُ. وَيَكُلِّ
امْرَأَةً زَوْجَهَا، ³ وَعَلَى
الزَّوْجِ أَنْ يُوَفِّيَ امْرَأَتَهُ
حَقَّهَا، كَمَا عَلَى الْمَرَأَةِ
أَنْ تُوَفِّيَ زَوْجَهَا حَقَّهُ.
⁴ لَا سُلْطَةٌ لِلْمَرَأَةِ عَلَى
جَسَدِهَا، فَهُوَ لَزَوْجِهَا.
وَكَذَلِكَ الزَّوْجُ لَا سُلْطَةَ
لَهُ عَلَى جَسَدِهِ، فَهُوَ
لَا مَرَاتِهِ. ⁵ لَا يَمْتَنِعُ
أَحَدُكُمَا عَنِ الْآخَرِ إِلَّا
عَلَى اتِّفَاقٍ بَيْنَكُمَا وَإِلَى
حِينَ، حَتَّى تَتَفَرَّغَا
لِلصَّلَاةِ. ثُمَّ عَوْدًا إِلَى
الْحَيَاةِ الزَّوْجِيَّةِ
الْعَادِيَّةِ لِئَلَّا يُعْوِزَكُمُ
ضَبْطُ النَّفْسِ، فَتَقْعُوا
فِي تَجَرِبَةِ إِبْلِيسَ.

διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. ⁶τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ
 لَا ΣΜΑΧ ἁπλῶς ἔφη καὶ οὕτως ὅτι ἡμῶν ἡ ἀκρασία ἵνα
 κατ' ἐπιταγὴν. ⁷Θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ
 αὐτὰς ὡς ἡμεῖς. ἡμῶν ἡ ἀκρασία ἵνα κατ' ἐπιταγὴν.

ἐμαυτὸν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃ μὲν
 ἕνακός ἐστιν, ἕτερος δὲ ἕτερον. ὁ μὲν ἕνακός ἐστιν, ὁ
 ἕτερος δὲ ἕτερον. ὁ μὲν ἕνακός ἐστιν, ὁ ἕτερος δὲ ἕτερον.

οὕτως, ὃ δὲ οὕτως. ⁸Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
 ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

καλὸν αὐτοῖς εἶναι μένειν ὡς καὶ ἡμεῖς. ⁹εἰ δὲ οὐκ
 ἔστιν ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ
 μὴ γαμῆσαι. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

πυροῦσθαι. ¹⁰τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ
 ὁ κύριος, ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι. ¹¹εἰ δὲ καὶ
 χωρισθῇ, μὴ ἀφίενται. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

χωρισθῇ, μὴ ἀφίενται. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.
 ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

ἀνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίενται. ¹²τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ
 ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη
 ἄπιστος, ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίενται αὐτήν. ¹³καὶ γυνή
 ἄπιστος, ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ'
 αὐτοῦ, ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

⁶ἀφ' ὧν ἡμεῖς οὕτως λέγομεν κατὰ συγγνώμην οὐ
 ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.
⁷ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.
⁸ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.
⁹ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.
¹⁰ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.
¹¹ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.
¹²ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.
¹³ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς. ὡς καὶ ἡμεῖς.

αὐτῆς, μὴ ἀφιεῖτω τὸν ἄνδρα. ¹⁴ ἡγίασται γὰρ ὁ ἄνθρωπος ὁ
الرجل لأنه قدس الرجل لتتركها لا

ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ
في غير المؤمنة المرأة قدست و المرأة في غير المؤمن

ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ
و الآن هم أنجاسكم أولاد إذا لأنه الأخ

ἅγια ἐστιν. ¹⁵ εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ
ما ليفصل ليفصل غير المؤمن و إن هم مقدسون

δεοδύλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ
و في مثل هذه الأحوال في الأخت أو الأخ استعداد

εἰρήνην κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. ¹⁶ τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν
إذا أيها المرأة تعلمين لأنه كيف الله لكم دعا سلام

ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
سخلصين زوجها وكيف تعلم أيها الرجل إذا أيها الرجل تعلم كيف أو سخلصين الرجل

¹⁷ εἰ μὴ ἐκάστω ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν
دعا كما كل واحد الرب قسم كما لكل واحد إلا أنه

ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
الكنائس في هكذا و ليسلك هكذا الله

πάσαις διατάσσομαι. ¹⁸ περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ
لا دعي ما مختون محيطون أفرض كلها

ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστία κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω.
يختن لا أحد دعي غرلة في يرجع إلى الغرلة

¹⁹ ἡ περιτομή οὐδέν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν,
هي لا شيء الغرلة و هي لا شيء الختان

ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. ²⁰ ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἢ
التي الدعوة في كل واحد الله وصايا حفظ بل

فلا تطلقه. ¹⁴ فالزوجة
غير المؤمن يتقدس

بامرأة المؤمنة، والمرأة
غير المؤمنة تتقدس

بزواجها المؤمن، وإلا
كان أولادكم أنجاساً،

مع أنهم مقدسون.
¹⁵ وإن أراد غير المؤمن

أو غير المؤمنة أن يفارق
فليفارق، ففي مثل هذه

الحال لا يكون المؤمن أو
المؤمنة خاضعين لرباط

الزواج، لأن الله دعاكم
أن تعيشوا بسلام.

¹⁶ فكيف تعلمين أيها
المرأة المؤمنة أنك

سخلصين زوجك؟
وكيف تعلم أيها الرجل

المؤمن أنك سخلص
زوجتك؟ ¹⁷ فليسلك كل

واحد في حياته حسب
ما قسم له الرب وكما

كانت عليه حاله عندما
دعاه الله، وهذا ما

أفرضه في الكنائس كلها.
¹⁸ فمن دعاه الله وهو

ختون، فلا يحاول أن
يستر ختانه، ومن دعاه

الرب وهو غير مختون،
فلا يختن. ¹⁹ لا الختان

له معنى ولا عدم
الختان، بل الخير كل
الخير في العمل بوصايا

الله. ²⁰ فعلى كل واحد

ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. ²¹δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω·
يَهُمْ لَكَ لَا دُعِيَتْ عَبْدًا لِيَبْقَ هَا فِي دُعِي

ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. ²²ὁ
اسْتَعْمِلَ بِالْأُخْرَى أَنْ تَصِيرَ حُرًّا تَسْتَطِيعُ وَ إِنْ بَلْ

γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν,
هُوَ لِلرَّبِّ مُعْتَقٌ عَبْدًا مَنْ دُعِيَ الرَّبُّ فِي لَأَنْ

ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. ²³τιμῆς
بَشَرٍ لِلْمَسِيحِ هُوَ عَبْدٌ مَنْ دُعِيَ حُرًّا كَذَلِكَ

ἡγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. ²⁴ἕκαστος ἐν ᾧ
مَا فِيهِ كُلٌ وَاحِدٍ لِلنَّاسِ عَبْدًا تَصِيرُوا لَا اشْتَرَيْتُمْ

ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ. ²⁵Περὶ δὲ τῶν
وَ بِشَرِّ اللَّهِ أَمَامَ لِيَبْقَ هَذَا فِي أَيُّهَا الْإِخْوَةُ دُعِيَ

παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς
كَ أَعْطَى لَكِنْ رَأْيَا لِي مَا مِنَ الرَّبِّ أَمْرٌ الْعَذَارَى

ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. ²⁶Νομίζω οὖν τοῦτο
هَذَا فَ أَظُنُّ أَنْ يَكُونَ أَمِينًا الرَّبُّ مِنْ مَنْ رُحِمَ

καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν
حَسَنٌ أَنْ الضَّيْقِ الْحَاضِرِ لِأَجْلِ أَنْ يَكُونَ حَسَنٌ

ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. ²⁷δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτηί λύσιν·
انْفِصَالًا تَطْلُبُ لَا بَامْرَأَةٍ رُبِطَتْ أَنْ يَكُونَ هَكَذَا الْإِنْسَانِ

λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτηί γυναῖκα. ²⁸ἐὰν δὲ καὶ
وَ لَكِنْ إِنْ امْرَأَةٌ تَطْلُبُ لَا امْرَأَةً مِنْ خَلَّتْ

γαμήσης, οὐχ ἡμαρτες· καὶ ἐὰν γήμη ἡ παρθένος, οὐχ
لَا الْعَذْرَاءُ تَزَوَّجَتْ إِنْ وَ تَخْطَأُ لَا تَزَوَّجَتْ

ἡμαρτεν. θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ
وَ أَنَا مِثْلُ هَؤُلَاءِ سَيَكُونُ لَهُمْ فِي الْجَسَدِ وَ شِدَّةٌ تَخْطَأُ

أَنْ يَبْقَى مِثْلَمَا كَانَتْ
عَلَيْهِ حَالُهُ عِنْدَمَا دَعَاهُ
اللَّهُ. ²¹إِنْ كُنْتُ عَبْدًا

عِنْدَمَا دَعَاكَ اللَّهُ فَلَا
تَهْتَمُ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ
بِمَكَانِكَ أَنْ تَصِيرَ حُرًّا،

فَالْأَوْلَى بِكَ أَنْ تَقْتَنِمَ
الْفُرْصَةَ. ²²فَمَنْ دَعَاهُ
الرَّبُّ وَهُوَ عَبْدٌ كَانَ لِلرَّبِّ

حُرًّا، وَكَذَلِكَ مَنْ دَعَاهُ
الْمَسِيحُ وَهُوَ حُرٌّ كَانَ
لِلْمَسِيحِ عَبْدًا. ²³وَاللَّهُ

اشْتَرَاكُمْ وَدَفَعَ الثَّنَى،
فَلَا تَصِيرُوا عَبِيدًا لِلنَّاسِ.
²⁴فَلْيَبْقَ كُلُّ وَاحِدٍ بَيْنَكُمْ،

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، أَمَامَ اللَّهِ
مِثْلَمَا كَانَتْ عَلَيْهِ حَالُهُ
عِنْدَمَا دَعَاهُ. ²⁵وَأَمَّا غَيْرُ

الْمُتَزَوِّجِينَ فَلَا وَصِيَّةَ لَهُمْ
عِنْدِي مِنَ الرَّبِّ، وَلَكِنِّي
أَعْطَى رَأْيِي كَرَجُلٍ

جَعَلْتُهُ رَحْمَةً الرَّبِّ
مَوْضِعَ فَتَى، ²⁶فَأَقُولُ إِنَّهُ
مِنْ الْخَيْرِ، نَظَرًا إِلَى مَا

فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ مِنْ
ضَيْقٍ، أَنْ يَبْقَى الْإِنْسَانُ
عَلَى حَالِهِ. ²⁷هَلْ أَنْتِ

مُقْتَرِنٌ بَامْرَأَةٍ؟ إِذَا، لَا
تَطْلُبُ الْانْفِصَالَ عَنْهَا.
هَلْ أَنْتِ غَيْرُ مُقْتَرِنٍ

بَامْرَأَةٍ؟ إِذَا، لَا تَطْلُبُ
الزَّوْاجَ بَامْرَأَةٍ، ²⁸وَإِذَا
تَزَوَّجْتَ فَأَنْتِ لَا تُخْطِئِينَ،

وَلَكِنْ الَّذِينَ يَتَزَوَّجُونَ
يَجِدُونَ مَشَقَّةً فِي هُمُومِ
الْحَيَاةِ. وَأَنَا أُرِيدُ

ὑμῶν φείδομαι. ²⁹ τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
 الزمان أيتها الإخوة أقول و هذا أجنبكم
 συνεσταλμένοι· ἐστίν· τὸ λοιπὸν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
 الذين لهم و كي منذ الآن هو مقصرون
 γυναικας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, ³⁰ καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ
 غير كان الذين ييكون و يكونوا إذ لهم ما كان نساء
 κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ
 و فرحين غير كان الذين يفرحون و باكين
 ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, ³¹ καὶ οἱ χρώμενοι τὸν
 الذين يستعملون و مالكين غير كان الذين يشترون
 κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ
 شكل لأنه يزول مستعملين غير كان العالم
 κόσμου τούτου. ³² θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος
 غير المتزوج أن تكونوا بلا هم أنتم و أريد هذا العالم
 μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· ³³ ὁ δὲ γαμήσας
 الذي تزوج و الرب يرضي كيف للرب بما يهتم
 μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, ³⁴ καὶ
 ف المرأة يرضي كيف للعالم بما يهتم
 μεμέρισται. καὶ ἡ γυνή ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ
 بما تهتم العذراء و غير المتزوجة المرأة و قسم
 τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἀγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ
 بالروح و بالجسد و مقدسة تكون كي للرب
 δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
 الرجل ترضي كيف للعالم بما تهتم التي تزوجت و
³⁵ τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα
 كي لا أقول خير أنتم كم ل و هذا

أن أبعدنا عنكم.
²⁹ أقول لكم، أيها
 الإخوة، إن الزمان
 يقصر. فليكن الذين
 لهم نساء كأن لا نساء
 لهم، ³⁰ والذين ييكون
 كأنهم لا ييكون،
 والذين يفرحون كأنهم
 لا يفرحون، والذين
 يشترون كأنهم لا
 يملكون، ³¹ والذين
 يتعاطون أمور هذا
 العالم كأنهم لا
 يتعاطون، لأن صورة
 هذا العالم في زوال.
³² أريد أن تكونوا من
 دون هم. فغير المتزوج
 يهتم بأمور الرب
 وكيف يرضي الرب،
³³ والمتزوج يهتم بأمور
 العالم وكيف يرضي
 امرأته، ³⁴ فهو منقسم.
 وكذلك العذراء والمرأة
 التي لا زوج لها
 تهتم بأمور الرب
 وكيف تنالان القداسة
 جسداً وروحاً، وأما
 المتزوجة فتهتم بأمور
 العالم وكيف ترضي
 زوجها. ³⁵ أقول هذا
 لخيركم،

βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὖσχημον καὶ εὐπάρεδρον
التفاني و اللياقة لأجل بل ألقى عليكم قيذا

τῷ κυρίῳ ἀπερισπαστως. ³⁶Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν
نحو أن يسيء أحد و إن دون تحفظ للرب

παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἢ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει
يجب هكذا و مثلهما كان إن يظن ه عذراء

γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμεῖτωσαν. ³⁷ὅς
من ليتزوجا يخطأ لا ليعمل يريد ما أن يصير

δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην,
اضطرازا إذله ما راسخا ه قلب في أقام و

ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο
على هذا و إرادة ه على له و سلطان

κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον,
عذراء ه أن يحفظ قلب ه في عزم

καλῶς ποιήσει. ³⁸ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον
عذراء ه الذي تزوج ف إذا سيفعل حسنا

καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει. ³⁹Γυνὴ
امرأة سيفعل أفضل الذي تزوج ما و يفعل حسنا

δέδεται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ
رقد و إن ه رجل يحيا زمان ما دام رُبِطت

ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ὃ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.
الرب في فقط أن تزوج تريد لمن هي حرّة الرجل

⁴⁰μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν
هي حسب بقيت هكذا إن هي و أكثر سعادة

γνώμην· δοκῶ δὲ ἀγῶ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
أن لي الله روح أنا أيضا و أظن رأي

لا لألقي عليكم قيذا،
بل لتعلموا ما هو لائق

وتخدموا الرب من
دون ارتباك. ³⁶إن

رأى أحد أنه يسيء
إلى فتاته إذا مضى
الوقت وكان لا بد من

الزواج فليتزوجا إذا
أراد فهو لا يخطئ.
³⁷ولكن من اقتنع في

قلبه كل الاقتناع،
وكان غير مضطّر، حُرّاً
في اختياره، وعزم في

قلبه أن يصون فتاته
فحسناً يفعل. ³⁸إذا،
من تزوج فتاته فعل

حسناً، ومن امتنع عن
ذلك فعل الأحسن.
³⁹ترتبط المرأة بشريعة

الزواج ما دام زوجها
حيّاً، فإن مات
عادت حرة تتزوج من

تشاء، ولكن زواجاً
في الرب. ⁴⁰إلا أنها

في رأيي تكون أكثر
سعادة إذا بقيت على
حاليها، وأظن روح

الله في أنا أيضاً.

8 ¹Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσκιν
معرفةً جميعاً أن نَعْلَمُ ذبائح الأوثان و بشأن

ἔχομεν. ἡ γινώσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. ²εἰ τις
أخذ إن تبني المحبة و تتفخ المعرفة لنا

δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι. ³εἰ δέ τις
أخذ و إن أن يعرف يجب كما عرف ما بعد شيئاً أن عرف يظن

ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. ⁴Περὶ τῆς
بشأن هـ عند عرف هذا الله يحب

βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλον
وتن لا شيء أن نَعْلَمُ ذبائح الأوثان إذا أكل

ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. ⁵καὶ γὰρ εἶπερ
إذ لأنه و واحد إلا إله لا أحد أن و العالم في

εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ
كما الأرض على أو السماء في إن آلهة مدعؤون هم

εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, ⁶ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ
إله واحد لنا لكن كثيرون أرباب و كثيرون آلهة هم

πατήρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος
ربّ واحد و هـ لـ نحن و كل شيء الذي منه الأب

Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. ⁷Ἀλλ'
لكن هـ بـ نحن و كل شيء الذي به المسيح يسوع

οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ
الآن إلى بالعادة و بعض المعرفة الجميع في ليست

εἰδῶλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν
هم ضمير و يأكلون ذبيحة أوثان كـ للوثن

ἀσθενὴς οὕσα μολύνεται. ⁸βρώμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ
يقربب لا لنا لكن طعام يندس إذ هو ضعيف

٨ ^١أما من جهة ذبائح
الأوثان، فنحن نعلم أن

المعرفة لدينا جميعاً إلا
أن المعرفة تزهو

بصاحبها، والمحبة هي
التي تبني. ^٢فمن ظن

أنه يعرف شيئاً، فهو لا
يعرف بعد كيف يجب

عليه أن يعرف. ^٣لكن
الذي يحب الله يعرفه

الله. ^٤وأما الأكل من
ذبائح الأوثان، فنحن

نعرف أن الوثن لا كيان
له، وأن لا إله إلا الله

الأحد. ^٥وإذا كان في
السما أو في الأرض ما

يزعم الناس أنهم آلهة،
بل هناك كثير من هذه

الآلهة والأرباب، ^٦فلنا
نحن إله واحد وهو الأب

الذي منه كل شيء، واليه
نرجع، ورب واحد وهو

يسوع المسيح الذي به
كل شيء وبه نحيا.

^٧ولكن ما كل واحد
يعرف هذه الحقيقة،

فبعضهم تعودوا على
الأوثان إلى هذا اليوم،

حتى إنهم يأكلون
الذبائح كأنها بالفعل

ذبائح للأوثان،
فيشعرون في ضمائرهم

الضعيفة أنهم تدنسوا،
^٨إلا أن الطعام لا يقرئنا

θεῶ· οὐτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὐτε ἐὰν φάγωμεν
 أَكَلْنَا إِن وَلَا نَقْصُ أَكَلْنَا مَا إِن لَا

περισσεύομεν. ⁹βλέπετε δὲ μὴ πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη
 هَذَا كُمْ سُلْطَانٌ لِّئَلَّا لَكِن انظُرُوا نَزِيدُ

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. ¹⁰ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν
 لَكَ رَأَى أَحَدٌ لِأَنَّهُ إِن لِلضُّعْفَاءِ يَصِيرَ عَثْرَةً

ἔχοντα γινώσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις
 ضَمِيرٌ أَلَّنْ مُتَكِنًا هَيْكَلٌ وَتَنْ فِي الْمَعْرِفَةِ إِذْ لَكَ

αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα
 ذَبَائِحَ الْأَوْثَانِ لِأَجْلِ يُقَوَّى إِذْ هُوَ ضَعِيفٌ هـ

ἐσθλείν; ¹¹ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ
 مَعْرِفَةٍ لَكَ فِي الَّذِي يَضْعَفُ لِأَنَّهُ يَهْلِكُ أَنْ يَأْكُلَ

ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. ¹²οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες
 إِذْ تَخْطَاوْنَ وَ هَكَذَا مَاتَ الْمَسِيحُ الَّذِي لِأَجْلِهِ الْأَخ

εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν
 ضَمِيرَ هُمْ إِذْ تَجْرَحُونَ وَ الْإِخْوَةَ إِلَى

ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. ¹³διόπερ εἰ βρωμά
 طَعَامٌ إِن لِّذَلِكَ تَخْطَاوْنَ الْمَسِيحَ إِلَى الَّذِي يَضْعَفُ

σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν
 إِلَى لَحْمًا أَكُلَ لَنْ سِي أَخ يَشْكُكَ

αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
 أَشْكُكَ سِي أَخ لَا كِي الْإِبَدِ

⁹ Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν
 يَسُوعَ أَمَا رَسُولٌ أَنَا أَمَا خُرُ أَنَا أَمَا

κύριον ἡμῶν ἐώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;
 الرَّبُّ فِي تَكُونُونَ أَنْتُمْ سِي عَمَلٍ أَمَا رَأَيْتُمْ لَنَا رَبُّ

إِلَى اللَّهِ، فَإِنْ مَا أَكَلْنَا
 لَا نُخْسِرُ شَيْئًا، وَإِنْ

أَكَلْنَا لَا نَكْسِبُ شَيْئًا.

⁹ وَلَكِنْ عَلَيْكُمْ أَنْ

تَنْتَبِهُوا لِئَلَّا تَكُونَ

خُرَيْتُكُمْ هَذِهِ حَجَرٌ

عَثْرَةٌ لِلضُّعْفَاءِ. ¹⁰ فَإِذَا

رَأَاكَ أَحَدٌ، أَنْتَ يَا

صَاحِبَ الْمَعْرِفَةِ، تَأْكُلُ

فِي هَيْكَلِ الْأَوْثَانِ، أَلَا

يَتَشَجَّعُ إِذَا كَانَ

ضَعِيفَ الضَّمِيرِ فَيَأْكُلُ

مِنْ ذَبَائِحِ الْأَوْثَانِ؟

¹¹ فَتَكُونُ مَعْرِفَتُكَ أَنْتَ

سَبَبًا لِهَلَاكِ هَذَا

الضَّعِيفِ، وَهُوَ أَخٌ لَكَ

مَاتَ مِنْ أَجْلِهِ الْمَسِيحِ.

¹² وَهَكَذَا تُخْطِئُونَ إِلَى

الْمَسِيحِ حِينَ تُخْطِئُونَ

إِلَى إِخْوَتِكُمْ وَتَجْرَحُونَ

ضَمَائِرَهُمُ الضَّعِيفَةَ.

¹³ فَإِذَا كَانَ بَعْضُ

الطَّعَامِ سَبَبًا لِسُقُوطِ

أَخِي، فَلَنْ أَكُلَ اللَّحْمَ

أَبَدًا لِئَلَّا أَكُونَ سَبَبًا

لِسُقُوطِ أَخِي.

⁹ أَمَا أَنَا خُرٌّ أَمَا

أَنَا رَسُولٌ؟ أَمَا رَأَيْتُ

يَسُوعَ رَبَّنَا؟ أَمَا أَنْتُمْ

ثَمَرَةُ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟

²εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ
 لَأَنَّهُ أَنَا لَكُمْ طَبْعًا لَكِنْ رَسُولٌ أَنَا مَا لِأَخْرَيْنَ إِنِّ

σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. ³Ἡ ἐμὴ
 سي الرب في تكونون أنتم رسالة سي ختم

ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη. ⁴μὴ οὐκ ἔχομεν
 لَنَا مَا هَلْ هَذَا هُوَ عَلَى الَّذِينَ يَكِينُونَ سي رَدِّ

ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; ⁵μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν
 أَخْتًا سُلْطَانٌ لَنَا مَا هَلْ أَنْ نَشْرَبَ وَ أَنْ نَأْكُلَ سُلْطَانٌ

γυναικα περιάγειν ὥς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ
 و الرسل الباقون أَيْضًا كَمَا أَنْ نَسْتَصْحِبَ امْرَأَةً

ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; ⁶ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς
 بَرْنَابَا وَ أَنَا فَقَطْ أَمْ كَيْفَا وَ الرَّبُّ إِخْوَةٌ

οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; ⁷τίς στρατεύεται ἰδίους
 هـ يَتَجَنَّدُ مَنْ أَنْ نَعْمَلَ لَا سُلْطَانٌ لَنَا مَا

ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
 هـ نَمْرَ وَ كَرْمًا يَغْرِسُ مَنْ قَطُّ عَلَى نَفَقَاتِ

οὐκ ἐσθίει; ἡ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
 لَيْنِ مِنْ وَ رَعِيَّةٌ يَرَعَى مَنْ أَوْ يَأْكُلُ لَا

τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; ⁸Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἡ
 أَمْ أَتَكَلِّمُ بِهِذِهِ إِنْسَانٌ حَسَبَ هَلْ يَأْكُلُ لَا الرَّعِيَّةِ

καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; ⁹ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ
 شَرِيعَةُ مُوسَى لَأَنَّهُ فِي تَقُولُ لَا هَذِهِ الشَّرِيعَةُ أَيْضًا

γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει
 يَهْتَمُّ بِالنَّثِيرَانِ هَلْ إِذْ يَدْرُسُ ثَوْرًا تَكْمُ لَا كَتَبَ

τῷ θεῷ ¹⁰ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι
 أَنْ كَتَبَ لَأَنَّهُ سَنَا لِأَجْلِ يَقُولُ مُطْلَقًا سَنَا لِأَجْلِ أَمْ اللهُ

²وَأَنْ مَا كُنْتُ رَسُولًا
 عِنْدَ غَيْرِكُمْ، فَاثَنَا
 رَسُولٌ عِنْدَكُمْ لِأَنَّكُمْ
 أَنْتُمْ خَتَمْتُ رِسَالَتِي فِي
 الرَّبِّ؟ ³وَهَذَا هُوَ رَدِّي
 عَلَى الَّذِينَ
 يُخَاصِمُونِي: ⁴أَمَّا لَنَا
 حَقٌّ أَنْ نَأْكُلَ وَنَشْرَبَ؟
⁵أَمَّا لَنَا حَقٌّ مِثْلَ سَائِرِ
 الرُّسُلِ وَإِخْوَةِ الرَّبِّ
 وَبَطْرُسَ أَنْ نَسْتَصْحِبَ
 زَوْجَةً مُؤَيَّنَةً؟ ⁶أَمْ أَنَا
 وَبَرْنَابَا وَحْدَنَا لَا يَحِقُّ
 لَنَا إِلَّا أَنْ نَعْمَلَ
 لِتَحْصِيلِ رِزْقِنَا؟ ⁷مَنْ
 هُوَ الَّذِي يُحَارِبُ
 وَالنَّفَقَةَ عَلَيْهِ؟ مَنْ هُوَ
 الَّذِي يَغْرِسُ كَرْمًا وَلَا
 يَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ مَنْ هُوَ
 الَّذِي يَرَعَى قَطِيعًا وَلَا
 يَأْكُلُ مِنْ لَبَنِهِ؟ ⁸أَيْكُونُ
 كَلَامِي هَذَا كَلَامًا
 بَشَرِيًّا؟ أَلَا تَقُولُهُ
 الشَّرِيعَةُ أَيْضًا؟ ⁹فَجَاءَ
 فِي شَرِيعَةِ مُوسَى: «لَا
 تَكْمُ الثَّوْرَ عَلَى الْبِيدَرِ
 وَهُوَ يَدْرُسُ الْحَصَادَ».
 فَهَلْ بِالنَّثِيرَانِ يَهْتَمُّ
 اللهُ؟ ¹⁰أَمَّا قَالَ ذَلِكَ
 بِالْفِعْلِ مِنْ أَجْلِنَا؟
 نَعَمْ، مِنْ أَجْلِنَا كَتَبَ
 ذَلِكَ وَمَعْنَاهُ:

ὁφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι
 ὁφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι
 ὁφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι

ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. ¹¹εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
 ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. ¹¹εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
 ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. ¹¹εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ

ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; ¹²εἰ
 ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; ¹²εἰ
 ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; ¹²εἰ

ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ'
 ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ'
 ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ'

οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα
 οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα
 οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα

μή τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ¹³οὐκ
 μή τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ¹³οὐκ
 μή τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ¹³οὐκ

οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
 οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
 οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ

ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ
 ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ
 ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ

θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; ¹⁴οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν
 θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; ¹⁴οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν
 θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; ¹⁴οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν

τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
 τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
 τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

¹⁵ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα,
¹⁵ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα,
¹⁵ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα,

ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον
 ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον
 ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον

ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσῃ. ¹⁶ἐὰν γὰρ
 ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσῃ. ¹⁶ἐὰν γὰρ
 ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσῃ. ¹⁶ἐὰν γὰρ

على الذي يَفْلَحُ الأرضَ
 والذي يَدْرُسُ الحبوبَ
 أن يَقومَا بِعَمَلِهِمَا هَذَا
 على رجاءِ أَنْ يَنَالَ كُلُّ
 مِنْهُمَا نَصيبُهُ مِنْهُ.
¹¹فَإِذَا كُنَّا زَرَعْنَا فِيكُمْ
 الْخَيْرَاتِ الرُّوحِيَّةَ،
 فَهَلْ يَكُونُ كَثِيرًا عَلَيْنَا
 أَنْ نَحْصِدَ مِنْ خَيْرَاتِكُمْ
 الْمَادِّيَّةِ؟ ¹²وَإِذَا كَانَ
 لِيَعْرِينَا حَقٌّ أَنْ يَأْخُذَ
 نَصيبُهُ مِنْهَا أَفَمَا نَحْنُ
 أَوْلَى بِهِ؟ وَلَكِنَّمَا مَا
 اسْتَعْمَلْنَا هَذَا الْحَقَّ،
 بَلْ احْتَمَلْنَا كُلَّ شَيْءٍ
 لِكَلَّا نَضَعُ عَقَبَةً فِي
 طَرِيقِ الْبَشَارَةِ بِالْمَسِيحِ.
¹³أَلَا تَعْرِفُونَ أَنَّ مَنْ
 يَخْدُمُ الْهَيْكَلِ يَقْتَاتُ
 مِنْ تَقْدِمَاتِ الْهَيْكَلِ،
 وَأَنْ مَنْ يَخْدُمُ الْمَذْبَحِ
 يَأْخُذُ نَصيبَهُ مِنْ
 الذَّبَائِحِ؟ ¹⁴وَهَكَذَا أَمَرَ
 الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُعَلِّنُونَ
 الْبَشَارَةَ أَنْ يَنَالُوا
 رِزْقَهُمْ مِنَ الْبَشَارَةِ.
¹⁵أَمَّا أَنَا، فَمَا
 اسْتَعْمَلْتُ أَيَّ حَقٍّ مِنْ
 هَذِهِ الْحَقُوقِ، وَلَا أَنَا
 أَكْتُبُ هَذَا الْآنَ لِطَالِبٍ
 بِشَيْءٍ مِنْهَا. فَأَنَا
 أَفْضَلُ أَنْ أَمُوتَ عَلَى
 أَنْ يَحْرِمَنِي أَحَدٌ مِنْ
 هَذَا الْفَخْرِ. ¹⁶فَإِذَا

εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι
ἐπὶ ἵνα ἵνα ضرورة فخر لي هو ما أبشر

ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἂν μὴ εὐαγγελίσωμαι. 17
ἐπὶ ἵνα أبشر لم إن هو لي ἵنا ويل تفرض

γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων,
γὰρ و إن لي أجرة أفعل هذا طوعاً لأني

οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 τίς οὖν μοῦ ἔστιν ὁ μισθός; ἵνα
كي أجرة هي سي فـ ما أمنت على وكالة

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ
لا لأجل الإنجيل جعلت مجاناً إذ أبشر

καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
الإنجيل في سي سلطان أن أستعمل

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἐδούλωσα,
عبدت نفسي للجميع الجميع من إذ أنا لأني حر

ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις
لليهود صرت و أربح الكثيرين كي

ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς
كأن شريعة تحت للذين أربح يهوداً كي يهودي كـ

ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
شريعة تحت الذين كي شريعة تحت نفسي إذ أنا ما شريعة تحت

κερδήσω. 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ'
بل الله بلا شريعة إذ أنا ما بلا شريعة كـ للذين بلا شريعة أربح

ἐννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάω τοὺς ἀνόμους. 22 ἐγενόμην
صرت الذين بلا شريعة أربح كي المسيح تحت شريعة

τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς
أربح الضعفاء كي ضعيفاً للضعفاء

بشرت، فلا فخر لي،
لأن التبشير ضرورة
فرضت علي، والويل
لي إن كنت لا أبشر.
17 وإذا كنت أبشر

برادتي، كان لي حق
في الأجرة. وأما إذا
كنت لا أبشر برادتي،
فأنا أقوم بوصية
عهدت إلي، 18 فما

هي أجزتي؟ أجزتي
هي أن أبشر مجاناً
وأنأزل عن قلبي من
خدمة البشارة. 19 أنا

رجل حر عند الناس،
ولكني جعلت من
نفسي عبداً لجميع
الناس حتى أربح
أكثرهم. 20 فصرت

لليهود يهودياً لأربح
اليهود، وصرت لأهل
الشريعة من أهل
الشريعة وإن كنت لا
أخضع للشريعة لأربح

أهل الشريعة، 21
وصرت للذين بلا
شريعة كالذي بلا
شريعة لأربح الذين هم
بلا شريعة، مع أن لي

شريعة من الله
بخضوعي لشريعة
المسيح، 22 وصرت
للضعفاء ضعيفاً لأربح
الضعفاء.

πάντων γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. ²³ πάντα δὲ
وَأَخْلَصْتُ بَعْضًا مُطْلَقًا كَمَا كُلُّ شَيْءٍ صِرتُ لِلْجَمِيعِ

ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.
أَكُونُ فِيهِ شَرِيكًا كَمَا فِي الْإِنْجِيلِ لِأَجْلِ أَفْعَلُ

24 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يَرْكُضُونَ فِي

τρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνειν τὸ βραβεῖον· οὕτως τρέχετε ἵνα
يَرْكُضُونَ يَأْخُذُ الجائزة هكذا اركضوا

καταλάβητε. ²⁵ πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεῖται,
يُمَارِسُ صَبْطَ النَّفْسِ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَمَنْ يُجَاهِدُ وَ كُلُّ قَوْزُوا

ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ
و نحنْ يأخذوا إكليلاً فانثيا كي ف - أولئك

ἄφθαρτον. ²⁶ ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὥς οὐκ ἀδήλως, οὕτως
هكذا بدون هدف لا كأن أركض هكذا إذا أنا غير فان

πικτεύω ὥς οὐκ ἀέρα δέρων· ²⁷ ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα
 ضاربًا الهواءَ لا كَأَنِّي أَكُمُّ لَكِن أَقِمُّ لِي نَفْسِي

καὶ δουλαγωγῶ, μὴ πῶς ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος
وَأَسْتَعْبِدُ لِنَافْسِي إِذْ كَرَرْتُ آخِرِينَ لَأُلاَّ

γένωμαι.
أَصِيرَ

10 ¹Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες
 لا أریدُ فمكم أن تجهلوا أنيها الإخوة أباء

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς
 نَا كُلُّهُمْ تَحْتَ السَّحَابَةِ كَانُوا كُلُّهُمْ و

θαλάσσης διήλθον ² καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν
عَمُّوْا مُوسٰى و كُلُّهُمْ و عَبَرُوْا الْبَحْرَ

وَصِرْتُ لِلنَّاسِ كُلِّهِمْ
كُلُّ شَيْءٍ لِأَخْلَصِ

بَعْضَهُمْ بِكُلِّ وَسِيلَةٍ.

23 أَعْمَلْ هَذَا كُلَّهُ فِي

سَبِيلَ الْبَشَارَةِ لِأَشَارِكِ

فِي خَيْرَاتِهَا. ²⁴أَمَّا

تَعْرِفُونَ أَنَّ الْمُتَسَابِقِينَ

فِي الْجَرِيِّ يَشْتَرِكُونَ

كُلُّهُمْ فِي السَّبَاقِ، وَلَا

يَفُوزُ بِهِ إِلَّا وَاحِدٌ مِنْهُمْ.

فاجرُوا أَنْتُمْ مِثْلَهُ حَتَّى

تَفُوزُوا. ²⁵ وَكُلُّ مُسَابِقٍ

يُمَارَسُ ضَبْطُ النَّفْسِ فِي

كُلِّ شَيْءٍ مِنْ أَجَلٍ

إِكْلِيلٌ يَفْنَى ، وَأَمَّا

نَحْنُ، فَمِنْ أَجْلِ

إِكْلِيلٌ لَا يَفْنَى. ²⁶فَأَنَا

لا أَجْرِي كَمَنْ لَا

يَعْرِفُ الْهَدَفَ، وَلَا

الْأَكْمُ كَمَنْ يَضْرِبُ

الهواء، ²⁷ بَلْ أَقْسَوْ

على جسدي وأستعبده

لِئَلَّا أَكُونَ، بَعْدَ مَا

بَشَرْتُ غَيْرِي، مِنْ

الخاسرين.

١٠. ¹ فلا أريد أن

تَجَهَّلُوا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

أَنْ آبَاءَنَا كَانُوا كُلُّهُمْ

تَحْتَ السَّحَابَةِ

وَكُلُّهُمْ عَبْرَا الْبَحْرِ

2 وَكُلُّهُمْ تَعَمَّدُوا لِمُوسَى

ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ ³καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
نفسه كلهم و البحر في و السحابة في

πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον ⁴καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν
الروحي نفسه كلهم و أكلوا الطعام الروحي

ἔπιον πόμα· ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης
مُرافقة روحية من لأنهم كانوا يشربون الشراب شربوا

πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός. ⁵ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν
أكثر بـ ما لكن المسيح كانت و الصخرة صخرة

αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
البرية في لأنهم صرعوا الله رضيهم

⁶ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς
نحن أن نكون لا لأجل صارت لنا أمثلة و هذه

ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακέεινοι ἐπεθύμησαν. ⁷μηδὲ
ولا اشتهو أيضا أولئك كما شروا مُشتهين

εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθὼς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται,
كتب كما منهم بعض كما تصيروا عبداً أوثان

Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πίνειν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
ليجلسوا قاموا و ليشرب و ليأكل الشعب جلس

⁸μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ
و زنوا منهم بعض كما نزن ولا

ἔπασαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. ⁹μηδὲ ἐκπειράζωμεν
نجرّب ولا ألفا ثلاثة وعشرون في يوم واحد سقطوا

τὸν Χριστόν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν
بـ و جرّبوا منهم بعض كما المسيح

ὄφεων ἀπώλλυντο. ¹⁰μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινες αὐτῶν
منهم بعض كما تذمروا ولا كانوا يهلكون الحيات

في السحابة وفي
البحر، وكلهم أكلوا

طعاماً روحياً واحداً،
⁴وكلهم كانوا يشربون

شراباً روحياً واحداً
من صخرة روحية

ثرافتهم، وهذه
الصخرة هي المسيح.

⁵ومع ذلك، فما رضي
الله عن أكثرهم،

فسقطوا أمواتاً في
الصحراء. ⁶حدث هذا

كله ليكون لنا مثلاً،
فلا نشتهي الشر مثلاً

اشتهوهم، ⁷ولا
تعيدوا الأوثان مثلاً

عبيداً بعضها بعضهم،
فالكاتب يقول: «جلس

الشعب يأكل ويشرب،
ثم قاموا يلعبون». ⁸ولا

نستسلم إلى الزنى
مثلاً استسلم

بعضهم، فمات منهم
ثلاثة وعشرون ألفاً

في يوم واحد، ⁹ولا
نجرّب المسيح مثلاً

جرّبه بعضهم،
فاهلكتهم الحيات.

¹⁰ولا تذمروا أنتم
مثلاً تذمر بعضهم،

ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλυντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. ¹¹ ταῦτα δὲ
 11 و هذِهِ مَلَائِكَةُ الْمَوْتِ مِنْ هَلَكُوا وَ تَذَمَّرُوا
 τυπικῶς συνέβαινε ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν
 إنذارٍ لـ وَ كَتَبْتُ لَوْلَاكَ كَانَتْ تَحْدُثُ كَمِثَالٍ
 ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. ¹² ὥστε ὁ
 12 إِذَا انْتَهَتْ الدَّهْرُ نِهَائَاتِ الَّذِينَ إِلَيْهِمْ نَا
 δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέση. ¹³ πειρασμός ὑμᾶς οὐκ
 لَا كُمْ تَجْرِبَةٌ يَسْقُطُ لَا لِيَنْظُرَ أَنْ يَقُومَ مِنْ يَظُنُّ
 εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἑάσει
 يَدَعُ لَنْ الَّذِي اللَّهُ وَ آمِينَ بَشَرِيَّةً إِلَّا أَصَابَتْ
 ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ
 مَعَ سَيَجْعَلُ لَكِنْ تَقْدِرُونَ مَا فَوْقَ أَنْ تَجْرِبُوا كُمْ
 πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
 أَنْ تَحْتَمِلُوا لِتَسْتَطِيعُوا الْمَنْفَعَةَ أَيْضًا التَّجْرِبَةِ
¹⁴ Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.
 عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ مِنْ أَهْرُبُوا — يَا أَحِبَّاءِ لَذَلِكَ
¹⁵ ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι. ¹⁶ τὸ ποτήριον
 كَأْسُ أَقُولُ فِي مَا أَنْتُمْ أَحْكُمُوا أَقُولُ لِعُقْلَاءَ كَمَا
 τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος
 دَمٌ هِيَ شَرَاكَةٌ أَمَّا نُبَارِكُ الَّتِي الْبَرَكَةِ
 τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
 شَرَاكَةٌ أَمَّا نَكْسِرُ الَّذِي الْخُبْزِ الْمَسِيحِ
 σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; ¹⁷ ὅτι εἰς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ
 جَسَدٌ وَاحِدٌ خُبْزٌ وَاحِدٌ فَ هِيَ الْمَسِيحِ جَسَدِ
 πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
 نَشْتَرِكُ الْخُبْزِ الْوَاحِدِ فِي جَمِيعًا لِأَنَّنَا نَحْنُ الْكَثِيرُونَ
 الواحد.

¹⁸βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίωντες τὰς
الذين يأكلون أما جسد حسب إسرائيل انظروا

θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν· ¹⁹τί οὖν φημι· ὅτι
أئن أقول فـ ماذا هم المذبح شركاء الذبائح

εἰδωλόθυτόν τί ἐστίν ἢ ὅτι εἰδωλόν τί ἐστίν· ²⁰ἀλλ' ὅτι ἃ
ما إن لكن هو شيء وثقا إن أو هي شيء ذبيحة وثن

θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμεῖς
أنتم و أريد لا يذبحون لله لا و لشياطين يذبحون

κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. ²¹οὐ δύνασθε ποτήριον
كأس تقدرون لا أن تصيروا الشياطين شركاء

κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης
في مائدة تقدرون لا شياطين كأس و أن تشربوا الرب

κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. ²²ἢ παραζηλοῦμεν
نغير أم هل شياطين في مائدة و أن تشتركوا الرب

τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; ²³Πάντα ἔξεστιν
يحل كل شيء نحن منه أقوى هل الرب

ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα
كل شيء لا لكن يحل كل شيء ينفع كل شيء لا لكن

οἰκοδομεῖ. ²⁴μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἐτέρου.
للآخر ما بل يطلب لنفسه ما لا أحد يبنى

²⁵Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
غير كلوا ما يباع مملحة في كل

ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνειδήσιν, ²⁶τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ
الأرض لأنه للرب الضمير لأجل سائلين

καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ²⁷εἰ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ
و من غير المؤمنين كم يدعو أحد إن لها ملء و

¹⁸انظروا إلى بني
إسرائيل: أما الذين

يأكلون الذبائح هم
شركاء المذبح؟ ¹⁹فماذا

أعني كلامي هذا؟
أعني أن للوثن كيأنا

أو لذبيحة الوثن قيمة؟
²⁰لا، بل يعني أن

ذبائح الوثنيين هي
ذبائح للشياطين لا لله.

وأنا لا أريد أن تكونوا
شركاء الشياطين. ²¹ولا

تقدرون أن تشربوا كأس
الرب وكأس الشياطين،

ولا أن تشتركوا في
مائدة الرب ومائدة

الشياطين. ²²أم هل
نريد أن نثير غيرة

الرب؟ وهل نحن أقوى
منه؟ ²³كل شيء

حلال، ولكن ما كل
شيء ينفع. «كل شيء

حلال، ولكن ما كل
شيء يبنى. ²⁴يجب

أن لا يسعى أحد إلى
مصلحته، بل إلى

مصلحة غيره. ²⁵كلوا
من اللحم كل ما يباع

في السوق ولا تسألوا
عن شيء يدافع

الضمير. ²⁶فالكتاب

يقول: «الأرض وكل ما

عليها للرب». ²⁷إن

دعاكم وثني

θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μὴδὲν
 غَيْرَ كُلُّوا نَكْمَ مَا يَقْتَضِمُ كُلُّ أَنْ تَذْهَبُوا تُرِيدُونَ

ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. ²⁸ ἂν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ,
 قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ وَ إِنِ الضَّمِيرُ لِأَجْلِ سَاتِلِينَ

Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν
 هذا مذبوح وثَنٍ هو لا تأكلوا لأجل ذاك

μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· ²⁹ συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ
لا أقولُ و ضميرًا الضمير و الذي أعلم

τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου
 لَأَنَّهُ لِمَاذَا لِلْآخِرِ الَّذِي بَلَّكَ الَّذِي

κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; ³⁰ εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί
لماذا أَشْتَرِكُ بِشُكْرِ أَنَا إِنْ ضَمِيرِ آخَرَ مِنْ تَدَانْ

βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; ³¹ εἴτε οὖν ἐσθίετε
أُسْتَمُّ أَنَا مَا أَشْكُرُ إِنْ تَأْكُلُونَ فَـ

εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
 اَفْعَلُوا لِلّٰهِ مَجْدٌ لِّبِ كُلِّ شَيْءٍ تَفْعَلُونَ شَيْنًا اِنْ تَشْرَبُونَ اِنْ

32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ
و ليونانيين و كُونُوا ليهود و بلا عثرة

ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ³³ καθὼς ἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ
لِكَنِيسَةِ اللَّهِ كَمَا أَرْضِي فِي كُلِّ شَيْءٍ أَيْضًا

ζητῶν τὸ ἑαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα
طالب للنفس النافع بل ما للكثيرين كى

σωθῆσιν.
يُخَلِّصُوا

11 ¹μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς καὶ ἐγὼ Χριστοῦ. ²Ἐπαινῶ δὲ
 مَقْتَلِينَ بِی کُونُوا کَمَا بِالْمَسِيحِ أَنَا أَيْضًا

وَقَبِلْتُمْ دَعْوَتَهُ، فَكُلُوا
مَا يُقَدِّمُهُ لَكُمْ وَلَا

تَسْأَلُوا عَنْ شَيْءٍ بِدَافِعِ
الضَّمِيرِ. ²⁸ وَلَكِنْ إِنْ

قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: «هَذَا

الطَّعَامُ مِنْ ذَبَائِحِ
الْأَوْثَانِ»، فَلَا تَأْكُلُوا

مِنْهُ، لِأَجْلِ مَنْ

أَخْبَرَكُمْ وَلَا أَجَلَ

الضَّمِيرُ.²⁹ ولا أعني

ضَمِيرَكُمْ أَنْتُمْ، بَلْ

ضَمِيرٌ غَيْرُكُمْ. فَلَمَّاذَا

يُقَيِّدُ ضَمِيرُ غَيْرِي
30

حریتی؟ - وإذا اكلت

طعاماً وشكرت الله
عَلَيْهِ قَائِلًا:

عليه، فلماذا يلومني
أحدكم؟

عَادَهُ³¹ فَإِذَا أَكَاثِمُ آهٍ

عَلَيْهِمْ أَهْلُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

عَمَلُكُمْ، فاعملوا كُلَّ

شعء لِمَجْدِ اللّٰهِ. 32 لا

تكونوا حجرَ عشرة

لِلْيَهُودِ أَوْ غَيْرِ الْيَهُودِ

ولا لِكُنَيْسَةِ اللَّهِ، ³³بَلْ

كونوا مثلي، فأنا

أُحَاوِلُ أَنْ أُرْضِيَ جَمِيعَ

النَّاسِ فِي كُلِّ مَا

أَعْمَلْ، وَلَا أَسْعَى إِلَى

خيري، بَلْ إِلَى خَيْرٍ

الكثرة من الناس

لِيُنَالُوا الْخَلَاصَ.

١١ إفتدوا بي مِثْلما
أُتيتُ من أُنْزِلَ

افندي انا بالمسيح.
2. اُنْجُو

امدحکم

ὕμᾱς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς
إليكم سلمت كما و ذكرتم لي في كل شيء فكم

παραδόσεις κατέχετε. ³Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς
كل أن أن تعلموا أنتم و أريد تحفظون التقاليد

ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ
امراة و رأس هو المسيح رأس رجل

ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. ⁴πᾶς ἀνὴρ
رجل كل الله المسيح و رأس الرجل

προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων
إذ له الرأس على إذ يتنبأ أو إذ يصلي

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ⁵πᾶσα δὲ γυνή
امراة و كل ه رأس يهين

προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω τῇ κεφαλῇ
الرأس مكشوفة إذ تتنبأ أو إذ تصلي

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γὰρ ἐστίν καὶ τὸ αὐτὸ
الشيء نفسه و هي ف واحدة لها رأس تهين

τῇ ἐξυρμημένῃ. ⁶εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ
ف امرأة تغطي الرأس لا لأنه إن كالمخلوقة

κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχροὺς γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,
أن تحلق أو أن تقص بامرأة قبيح و إن لتقص الشعر

κατακαλύπτέσθω. ⁷ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει
الرجل - لأنه لا ينبغي له

κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων·
إذ هو الله مجد و صورة الرأس أن يغطي

ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστίν. ⁸οὐ γὰρ ἐστίν ἀνὴρ ἐκ
من رجل هو لأنه ما هي رجل مجد و المرأة

لأنكم تذكروني دوماً
وتحافظون على

التقاليد كما سلمتها
إليكم. ³لكي أريد أن

تعرفوا أن المسيح
رأس الرجل، والرجل
رأس المرأة، والله

رأس المسيح. ⁴فكل
رجل يصلي أو يتنبأ

وهو مغطى الرأس
يهين رأسه، أي
المسيح، ⁵وكل امرأة

تصلي أو تتنبأ وهي
مكشوفة الرأس تهين
رأسها، أي الرجل،

كما لو كانت مخلوقة
الشعر. ⁶وإذا كانت
المرأة لا تغطي

رأسها، فأولى بها أن
تقص شعرها، ولكن
إذا كان من العار على

المرأة أن تقص شعرها
أو تحلقه، فعليها أن
تغطي رأسها. ⁷ولا

يجوز للرجل أن
يغطي رأسه لأنه
صورة الله ويعكس

مجده، وأما المرأة
فتعكس مجد الرجل.
⁸فما الرجل من

[illegible]

οὐκ εἰς τὸ κρείσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε. ¹⁸πρῶτον
أولاً تَجْتَمِعُونَ الأسوأ لِ بَلِ الأفضل لِ لا

μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν
بَيْنَ انشِقاقاتٍ أَسْمَعُ كَنِيسَةٍ فِي أَنْتُمْ إِذْ تَجْتَمِعُونَ لِأَنَّهُ -

ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεῖω. ¹⁹δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις
هَرَطَقَاتٍ أَيْضًا لِأَنَّهُ يَجِبُ أَصَدَقُ بَعْضًا مِنْهَا وَ أَنْ يَكُونَ كُمْ

ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν
بَيْنَ يَكُونُوا ظَاهِرِينَ الْمُتَحَنُونَ أَيْضًا كَيْ أَنْ تَكُونَ كُمْ بَيْنَ

ὑμῖν. ²⁰Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν
هُوَ مَا مَعًا أَنْتُمْ فَ- إِذْ تَجْتَمِعُونَ كُمْ

κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. ²¹ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον
عِشَاءَ هُ لِأَنَّهُ كُلُّ وَاحِدٍ لِتَأْكُلُوا عِشَاءَ رِيًّا

προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.
يَسْكُرُ آخَرُ يَجُوعُ وَاحِدٌ وَ أَنْ يَأْكُلَ فِي بِيْدَأُ مُسَبِّقًا

²²μη γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς
أَمْ أَنْ تَشْرَبُوا وَ أَنْ تَأْكُلُوا لِأَجْلِ لَكُمْ مَا بُيُوتٌ لِأَنَّهُ هَلْ

ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύετε τοὺς μη
مَا تَهِينُونَ وَ تَسْتَحْفُونَ اللَّهَ بِكَنِيسَةٍ

ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
أَمْدَحُ لَا هَذَا فِي كُمْ هَلْ سَامَدَحُ لَكُمْ قُلْتُ مَاذَا الَّذِينَ لَهُمْ

²³Εγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα
سَلَّمْتُ أَيْضًا مَا الرَّبُّ مِنْ تَسَلَّمْتُ لِأَنِّي أَنَا

ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν
أَخَذَ سَلَّمَ الَّتِي فِيهَا اللَّيْلَةُ فِي يَسُوعَ الرَّبُّ أَنْ إِلَيْكُمْ

ἄρτον ²⁴καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Τοῦτό μου
هِيَ هَذَا قَالَ وَ كَسَرَ إِذْ شَكَرَ وَ خُبَزًا

اجتماعاتكم تضرُّ أكثر
مِمَّا تَنْفَعُ. ¹⁸فَأَوَّلُ كُلِّ

شيءٍ، بلَغَنِي أَنْكُمْ
حِينَ تَجْتَمِعُ كَنِيسَتُكُمْ
تَنْقَسِمُونَ شَيْعًا. وَأَنَا
أَصَدِّقُ هَذَا بَعْضُ
التَّصَدِيقِ، لِأَنَّهُ لَا

بُدٌّ مِنَ الْبَدْعِ فِيمَا
بَيْنَكُمْ لِيُظْهَرَ فَيْكُمْ
الثَّابِتُونَ فِي الْإِيمَانِ.

²⁰وَأَنْتُمْ لَا تَأْكُلُونَ
عِشَاءَ الرَّبِّ حِينَ
تَجْتَمِعُونَ، ²¹بَلْ
يَأْكُلُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ
عِشَاءَهُ الْخَاصَّ،

فَيَجُوعُ بَعْضُكُمْ وَيَسْكُرُ
آخَرُونَ. ²²أَمَّا لَكُمْ

بُيُوتٌ تَأْكُلُونَ فِيهَا
وَتَشْرَبُونَ؟ أَمْ إِنَّكُمْ
تَسْتَحْفُونَ بِكَنِيسَةِ اللَّهِ
وَتَهِينُونَ الْفُقَرَاءَ؟
فَمَاذَا أَقُولُ لَكُمْ؟ هَلْ

أَمْدَحُكُمْ؟ لَا، أَنَا لَا
أَمْدَحُكُمْ فِي هَذَا الْأَمْرِ.

²³فَأَنَا مِنَ الرَّبِّ
تَسَلَّمْتُ مَا سَلَّمَهُ
إِلَيْكُمْ، وَهُوَ أَنَّ الرَّبَّ
يَسُوعَ فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي
أَسَلَّمَ فِيهَا أَخَذَ خُبَزًا
وَشَكَرَهُ ²⁴

وقال: «هذا

ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
 — ١١ — لَبِ اصْنَعُوا هَذَا كَمَا لِأَجْلِ الَّذِي جَسَدٌ هُوَ
 ἀνάμνησιν. ²⁵ ὥσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι
 أَنْ تَعَشُوا بَعْدَ الْكَأْسِ أَيْضًا كَذَلِكَ نَذَكِّرُ
 λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ
 — ١٢ — هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ الْكَأْسُ هَذِهِ قَائِلًا
 αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνετε, εἰς τὴν ἐμὴν
 — ١٣ — لَبِ تَشْرَبُونَ — كُلَّمَا اصْنَعُوا هَذَا نَمَ
 ἀνάμνησιν. ²⁶ ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
 وَ هَذَا الْخُبْزَ تَأْكُلُونَ — لِأَنَّهُ كُلَّمَا نَذَكِّرُ
 τὸ ποτήριον πίνετε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε
 تُخْبِرُونَ الرَّبَّ بِمَوْتِ تَشْرَبُونَ الْكَأْسِ
 ἄχρις οὗ ἔλθῃ. ²⁷ Ὡστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ
 يَشْرَبُ أَوْ الْخُبْزَ يَأْكُلُ — مَنْ إِذَا يَأْتِي أَنْ إِلَى
 ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
 وَ إِلَى جَسَدٍ سَيَكُونُ مُذْنِبًا دُونَ اسْتِحْقَاقِ الرَّبِّ كَأْسَ
 τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. ²⁸ δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν
 نَفْسَهُ إِنْسَانٌ وَ لِيَمْتَحِنَ الرَّبُّ نَمَ
 καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
 الْكَأْسِ مِنْ وَ لِيَأْكُلَ الْخُبْزَ مِنْ هَكَذَا وَ
 πινέτω. ²⁹ ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ
 وَ يَأْكُلُ لِنَفْسِهِ ذِينَونَةً مَنْ يَشْرَبُ وَ مَنْ يَأْكُلُ لِأَنَّهُ لِيَشْرَبَ
 πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα. ³⁰ διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
 كَثِيرُونَ كُمْ فِي هَذَا لَبِ الْجَسَدِ مُمَيِّزٌ غَيْرَ يَشْرَبُ
 ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. ³¹ εἰ δὲ
 وَ إِنْ عَدِيدُونَ يَرْقُدُونَ وَ مَرْضَى وَ ضَعْفَاءُ

هُوَ جَسَدِي، إِنَّهُ
 لِأَجْلِكُمْ. إَعْمَلُوا هَذَا
 لِذِكْرِي». ²⁵ وَكَذَلِكَ
 أَخَذَ الْكَأْسَ بَعْدَ
 الْعِشَاءِ وَقَالَ: «هَذِهِ
 الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ
 الْجَدِيدُ بِدَمِي. كُلَّمَا
 شَرِبْتُمْ، فَاعْمَلُوا هَذَا
 لِذِكْرِي». ²⁶ فَانْتُمْ
 كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ
 وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ
 تُخْبِرُونَ بِمَوْتِ الرَّبِّ
 إِلَى أَنْ يَجِيءَ. ²⁷ فَمَنْ
 أَكَلَ خُبْزَ الرَّبِّ أَوْ
 شَرَبَ كَأْسَهُ وَمَا كَانَ
 أَهْلًا لِهَذَا خَطِيئًا إِلَى
 جَسَدِ الرَّبِّ وَذَبِيهِ.
²⁸ فَلْيَمْتَحِنِ كُلُّ وَاحِدٍ
 نَفْسَهُ، ثُمَّ يَأْكُلْ مِنْ
 هَذَا الْخُبْزِ وَيَشْرَبْ
 مِنْ هَذِهِ الْكَأْسِ،
²⁹ لِأَنَّ مَنْ أَكَلَ
 وَشَرَبَ وَهُوَ لَا يُرَاعِي
 جَسَدَ الرَّبِّ، أَكَلَ
 وَشَرَبَ الْحُكْمَ عَلَى
 نَفْسِهِ. ³⁰ وَلِذَلِكَ كَثُرَ
 فِيكُمْ الْمَرْضَى وَالضَّعْفَاءُ
 وَمَاتَ بَعْضُهُمْ. ³¹ فَلَوْ

ἐαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.³² κρινόμενοι δὲ ὑπὸ
 مِنْ و إِذْ يُحْكَمُ عَلَيْنَا كَانَ يُحْكَمُ عَلَيْنَا - مَا كُنَّا نُمَيِّرُ أَنْفُسَنَا

τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ
 الْعَالَمِ مَعَ لَا كَيْ نُوَدَّبُ الرَّبَّ

κατακριθῶμεν.³³ ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ
 لِأَجْلِ إِذْ تَجْتَمِعُونَ هِيَ يَا إِخْوَةَ إِذَا نَدَانْ

φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.³⁴ εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω,
 لِأَكُلْ بَيْتٍ فِي يَجُوعُ أَحَدٌ إِنْ أَنْتَظِرُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَنْ تَأْكُلُوا

ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὥς ἂν ἔλθω
 أَحْيَاءٌ عِنْدَمَا الْأُمُورُ الْبَاقِيَّةُ وَ تَجْتَمِعُوا دِينُونَهُ لِي لَا كَيْ

διατάξομαι.
 سَأَنْظِمُ

12 ¹Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς
 أَنْتُمْ أَرِيدُ لَا أَيْهَا الْإِخْوَةَ الرُّوحَانِيَّاتِ وَ بِشَانِ

ἀγνοεῖν.² Οἶδατε ὅτι ὅτε ἔβη ἡτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα
 الْبُكْمِ الْأَوْتَانِ إِلَى كُنْتُمْ أَمَمَا لَمَّا أَنْ تَعْلَمُونَ أَنْ تَجْهَلُوا

ὥς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.³ διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν
 ب ب لَا أَحَدٌ أَنْ كُمْ أَعْلِمُ لِذَلِكَ مُتَقَادِينَ كُنْتُمْ تُسَاقُونَ - كَمَا

πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς
 لَا أَحَدٌ وَ يَسُوعَ مَحْرُومٌ يَقُولُ إِذْ يَتَكَلَّمُ اللَّهُ رُوح

δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
 الْقُدْسِ الرُّوحِ ب إِلَّا يَسُوعَ رَبُّ أَنْ يَقُولَ يَقْدِرُ

⁴Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα.⁵ καὶ
 وَأَنْوَاعُ الرُّوحِ نَفْسُهُ وَ هِيَ مَوَاهِبُ وَ أَنْوَاعُ

διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος.⁶ καὶ
 وَ الرَّبُّ نَفْسُهُ وَ هِيَ خِدْمِ أَنْوَاعُ

كُنَّا نَمْتَحِنُ أَنْفُسَنَا،
 لَتَجَنَّبَنَا الْحُكْمَ عَلَيْنَا.

³² وَلَكِنْ الرَّبُّ يَحْكُمُ
 عَلَيْنَا وَيُؤَدِّبُنَا لِكَلَّا
 يَدِينُنَا مَعَ سَائِرِ الْعَالَمِ.

³³ فَمَتَى اجْتَمَعْتُمْ يَا
 إِخْوَتِي لِتَنَاوَلَ الْعَشَاءِ،

فَلْيَنْتَظِرْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

³⁴ وَإِذَا كَانَ أَحَدُكُمْ
 جَائِعًا فَلْيَأْكُلْ فِي بَيْتِهِ،

لِكَلَّا يَكُونَ اجْتِمَاعُكُمْ
 سَبَبًا لِلْحُكْمِ عَلَيْكُمْ. أَمَّا

مَا بَقِيَ مِنَ الْمَسَائِلِ،
 فَعِنْدَ مَجِيئِي أَنْظُرْ فِيهَا.

١٢ وَأَمَّا الْمَوَاهِبُ

الرُّوحِيَّةُ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،
 فَلَا أَرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا

حَقِيقَتَهَا.² تَعْرِفُونَ

أَنْتُمْ، عِنْدَمَا كُنْتُمْ
 وَثَنِيِّينَ، كُنْتُمْ تَنْدَفِعُونَ

إِلَى الْأَوْتَانِ الْبُكْمِ عَلَى
 غَيْرِ هَذِهِ.³ أَمَّا الْآنَ

فَاعْلَمُوا أَنَّ مَا مِنْ أَحَدٍ

إِذَا أَلْهَمَهُ رُوحُ اللَّهِ يَقُولُ
 إِنَّ يَسُوعَ مَلْعُونٌ مِنْ

اللَّهِ، وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ
 يَقُولَ إِنَّ يَسُوعَ رَبُّ إِلَّا

بِالْهَامِ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ.

⁴ فَالْمَوَاهِبُ الرُّوحِيَّةُ عَلَى
 أَنْوَاعٍ، وَلَكِنَّ الرُّوحَ

الَّذِي يَمْنَحُهَا وَاحِدٌ.

⁵ وَالْخِدْمَةُ عَلَى أَنْوَاعٍ،
 وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَاحِدٌ.

διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ
 الذي يعمل الله نفسه و هي أعمال أنواع

πάντα ἐν πᾶσιν. ⁷ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ
 تجلي يُعطى و لكل واحد الجميع في كل شيء

πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. ⁸ὥ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος
 الروح ب لأنه لواحد المنفعة ل الروح

δίδεται λόγος σοφίας, ἀλλὰ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ
 نفسه حسب معرفة كلمة لآخر حكمة كلمة تُعطى

πνεῦμα, ⁹ἐτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἀλλὰ δὲ
 لآخر الروح نفسه في إيمان لآخر الروح

χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι, ¹⁰ἀλλὰ δὲ
 لآخر الروح الواحد ب شفاءات مواهب

ἐνεργήματα δυνάμεων, ἀλλὰ δὲ προφητεία, ἀλλὰ δὲ
 لآخر نبوة لآخر معجزات أعمال

διακρίσεις πνευμάτων, ἐτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἀλλὰ δὲ
 لآخر السنة أنواع لآخر أرواح تمييز

ἐρμηνεῖα γλωσσῶν, ¹¹πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ
 و الواحد يعمل هذه و كلها السنة ترجمة

αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.
 يشاء كما لكل واحد بمفرده موزعا الروح نفسه

¹²Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἑστίν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει,
 له كثيرة أعضاء و هو واحد الجسد لأنه كما

πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἑστίν σῶμα,
 جسد هي واحد إذ هي كثيرة الجسد أعضاء و كلها

οὕτως καὶ ὁ Χριστός· ¹³καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς
 نحن روح واحد في لأننا و المسيح أيضا هكذا

⁶والأعمال على أنواع,
 ولكن الله الذي يعمل

كل شيء في الجميع
 واحد. ⁷كل واحد

ينال موهبة يتجلى
 فيها الروح للخير
 العام. ⁸فهذا ينال من

الروح كلام الحكمة,
 وذاك ينال من الروح
 نفسه كلام المعرفة.

⁹والروح الواحد نفسه
 يهب أحدهم الإيمان,

والآخر موهبة الشفاء,
¹⁰وسواه القدرة على

صنع المعجزات,
 والآخر النبوة,
 وسواه التمييز بين

الأرواح, والآخر
 التكلم بلغات

متنوعة, والآخر
¹¹ترجمتها. وهذا كله

يعمله الروح الواحد
 نفسه موزعا مواهبه

على كل واحد كما
¹²يشاء. وكما أن

الجسد واحد وله
 أعضاء كثيرة هي على

كثيرتها جسد واحد,
 فكذلك المسيح.

¹³فنحن

πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε
أَوْ يَهُودَا إِنِّ عَمَدْنَا جَسَدٍ وَاحِدٍ فِي كُلِّ

Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα
رُوحًا وَاحِدًا كُلُّنَا وَ أحرارًا أَوْ عبيدًا أَوْ يونانيين

ἐποτίσθημεν. ¹⁴καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ
لكن عَضْوًا وَاحِدٌ هُوَ مَا الْجَسَدُ لِأَنَّهُ وَ سَقِينَا

πολλά. ¹⁵ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, "Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ
مِنْ أَنَا مَا يَدٌ أَنَا مَا أَنْ الرَّجُلُ قَالَتْ إِنَّ كَثِيرَةً

τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; ¹⁶καὶ
وَ الْجَسَدِ مِنْ هِيَ مَا هَذَا لِأَجْلِ لَا الْجَسَدِ

ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, "Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
مِنْ أَنَا مَا عَيْنٌ أَنَا مَا أَنْ الْأَذُنُ قَالَتْ إِنَّ

σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. ¹⁷εἰ ὅλον
كُلُّهُ لَوْ الْجَسَدِ مِنْ هِيَ مَا هَذَا لِأَجْلِ لَا الْجَسَدِ

τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ
أَيْنَ سَمْعٌ كُلُّهُ لَوْ السَّمْعُ أَيْنَ عَيْنٌ الْجَسَدِ

ὁσφρησις; ¹⁸νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν
مِنْهَا كُلُّ وَاحِدٍ الْأَعْضَاءُ وَضَعَ اللَّهُ وَ الْآنَ السَّمْعُ

ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. ¹⁹εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος,
عَضْوًا وَاحِدًا الْكُلُّ كَانَ وَ إِنَّ شَاءَ كَمَا الْجَسَدِ فِي

ποῦ τὸ σῶμα; ²⁰νυνὶ δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. ²¹οὐ
لَا جَسَدٌ وَ وَاحِدٌ أَعْضَاءٌ - كَثِيرَةٌ وَ الْآنَ الْجَسَدِ أَيْنَ

δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρεῖαν σου οὐκ
مَا إِلَيْكَ حَاجَةٌ لِلْيَدِ أَنْ تَقُولَ الْعَيْنُ وَ تَقْدِرُ

ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω.
لِي مَا إِلَيْكُمَا حَاجَةٌ لِلرَّجْلَيْنِ الرَّأْسُ مِنْ جَدِيدٍ أَوْ لِي

كُلُّنَا، أَنَهُوَذَا كُلُّنَا أَمْ
غَيْرَ يَهُودٍ، عبيدًا أَمْ

أحرارًا، تَعَمَدْنَا بِرُوحٍ
وَاحِدٍ لِنَكُونَ جَسَدًا

وَاحِدًا، وَارْتَوَيْنَا مِنْ
رُوحٍ وَاحِدٍ. ¹⁴وَمَا

الْجَسَدُ عَضْوًا وَاحِدًا،
بَلْ أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ.

¹⁵فَلَوْ قَالَتِ الرَّجُلُ:
«مَا أَنَا يَدًا، فَمَا أَنَا

مِنْ الْجَسَدِ؟ ¹⁶وَلَوْ
قَالَتِ الْأَذُنُ: «مَا أَنَا

عَيْنًا، فَمَا أَنَا مِنْ
الْجَسَدِ»، أَتَبْطُلُ أَنْ

تَكُونَ عَضْوًا فِي
الْجَسَدِ؟ ¹⁷فَلَوْ كَانَ

الْجَسَدُ كُلُّهُ عَيْنًا،
فَأَيْنَ السَّمْعُ؟ وَلَوْ كَانَ

الْجَسَدُ كُلُّهُ أذُنًا،
فَأَيْنَ السَّمْعُ؟ ¹⁸وَلَكِنْ

اللَّهُ جَعَلَ كُلَّ عَضْوٍ
فِي الْجَسَدِ كَمَا شَاءَ.

¹⁹فَلَوْ كَانَتْ كُلُّهَا
عَضْوًا وَاحِدًا، فَأَيْنَ

الْجَسَدُ؟ ²⁰وَلَكِنْ
الْأَعْضَاءُ كَثِيرَةٌ وَالْجَسَدُ

وَاحِدٌ. ²¹فَلَا تَقْدِرُ
الْعَيْنُ أَنْ تَقُولَ لِلْيَدِ:

«لَا أحتَاجُ إِلَيْكَ». وَلَا
الرَّأْسُ لِلرَّجْلَيْنِ: «لَا
أحتَاجُ إِلَيْكُمَا!»

²² ἀλλὰ πολλῶ μαλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος
 بل كثيرا بالأحرى التي تظهر أعضاء الجسد

ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, ²³ καὶ ἃ δοκοῦμεν
أشدَّ تكون ضرورة هي و نحسب التي و

ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
بأكثر كرامة هذه في الجسد أن تكون بلا كرامة

περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην
نُحْصِ و فِينَا احْتِرَامًا

περισσότεραν ἔχει, ²⁴ τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει.
لَهَا حَاجَةٌ مَا فِينَا الْمُحْتَرَمَةُ وَ لَهَا أَكْثَرُ

ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ
لكن الله رتب الجسد للناقص

περισσότεραν δούς τιμήν, ²⁵ ἵνα μὴ ἡσχίσμα ἐν τῷ σώματι.
 الجسد في انشقاق يكون لا كي كرامة إذ أعطى أكثر

ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. ²⁶ καὶ εἴτε
 بَلْ اِنْ وِ اَعْضَاءُ تَهْتَمُّ بِعَظْمِهَا بَعْضُ الشَّيْءِ نَفْسَهُ

πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται
يُمَجَّدُ إِنَّ الْأَعْضَاءَ كُلُّهَا تَتَأَلَّمُ مَعَهُ عَضْوٌ وَاحِدٌ يَتَأَلَّمُ

ἐν μέλος, συγκαίρει πάντα τὰ μέλη. ²⁷ Ὑμεῖς δέ ἐστε σώμα
جَسَدٌ تَكُونُونَ وَأَنْتُمْ الْأَعْضَاءُ كُلُّهَا تَقْرَحُ مَعَهُ عَضْوٌ وَاحِدٌ

Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. ²⁸ καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν
 فِي اللَّهِ وَضَعَ - الَّذِينَ وَ شَخْصِيًّا أَعْضَاءَ وَ الْمَسِيحِ

τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεῦτερον προφήτας, τρίτον
 ثالثاً أنبياء ثانياً رسلأولاً الكنيسة

διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων,
مُعَلِّمِينَ ثُمَّ مُعْجَزَاتٍ ثُمَّ مَوَاهِبَ شِفَاءَاتٍ

22 **فَمَا نَحْسِبُهُ أَوْعَفَ**

أعضاء الجسد هو ما

كَانَ أَشَدَّهَا ضَرُورَةً،

23 وما نَحْسِبُهُ أَقْلًا

كَرَامَةً هُوَ الَّذِي نَحْصُهُ

بَعْدَ مِنَ التُّكَيْمِ، وَمَا

يُتْرِكُ فِي السَّرِيمِ، وَتُ

نستحي به هو الذي

نُخَصَّهُ بِمَزِيدٍ مِنْ

الوقار.²⁴ أما الأعضاء

الكريمة، فلا حاجة

بها إلى ذلك. ولكن

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ

الله صنع الجسد

بطريقة تزيد في كرامه

الأعضاء التي بلا

كرامة،²⁵ لئلا يقع

فِي الْجَسَدِ شِقَاقٌ، بَلْ

لِيُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ الْأَعْضَاءَ كُلَّهَا

26

بعضها ببعض. فإذا

تَأْلَمَ عَضْوُ تَأْلَمَتْ مَعَهُ

جميع الأعضاء، وإذا

أَكْرَمَ عَضُوْ فَرَحَتْ

مَعَهُ سَائِرُ الْأَعْضَاءِ.

27

قالہ جسد

المسيح، وكل واحدٍ

مِنْكُمْ عَضُوْ مِنْهُ.

28 وَاللَّهُ أَقَامَ فِي

الكنيسة الرُّسُلَ أَوَّلًا

والأنبياءُ ثانياً والمُعَلِّمُ:

ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. ²⁹ μὴ πάντες
كُلُّهُمْ هَلْ أَلْسِنَةٌ أَنْوَاعٍ تَدَابِيرٍ إِسْعَافَاتٍ

ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφήται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ
هَلْ مُعَلِّمُونَ هَلْ كُلُّهُمْ هَلْ أَنْبِيَاءُ كُلُّهُمْ هَلْ رُسُلٌ

πάντες δυνάμεις; ³⁰ μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ
هَلْ شِفَاءَاتٍ لَهُمْ مَوَاهِبُ كُلُّهُمْ هَلْ صَانِعُو مُعْجَزَاتٍ كُلُّهُمْ

πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
يُتَرْجِمُونَ كُلُّهُمْ هَلْ يَتَكَلَّمُونَ بِاللِّسَنَةِ كُلُّهُمْ

³¹ ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι
أَيْضًا وَ الْعُظْمَى فِي الْمَوَاهِبِ وَ ارْغَبُوا

καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
أَرِي كُمْ طَرِيقًا مَتَّقُوا

13 ¹ Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν
وَأَتَكَلَّمُ النَّاسِ بِاللِّسَنَةِ إِنَّ

ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἡχῶν ἢ
أَوْ إِذْ يَطِينُ نَحَاسًا صِرْتُ لِي مَا وَ مَحَبَّةٌ الْمَلَائِكَةِ

κύμβαλον ἀλαλάζον. ² καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ
أَعْلَمُ وَ نُبُوءَةٌ لِي إِنَّ وَ إِذْ يَرِنُ صَنْجًا

μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γινώσκιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν
كُلُّهُ لِي إِنَّ وَ الْمَعْرِفَةَ كُلُّهَا وَ كُلُّهَا الْأَسْرَارَ

τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν
مَا شَيْءٌ لِي مَا وَ مَحَبَّةٌ أَنْ أُنْقَلَ جِبَالًا لِأَجْلِ الْإِيمَانِ

εἰμι. ³ καὶ ψυμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ
سَلَّمْتُ إِنَّ وَ سِي مُمْتَكَاتٍ كُلُّهَا فَرَقْتُ وَإِنْ أَنَا

τὸ σῶμά μου ἵνα καυχῶμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν
مَا شَيْئًا لِي مَا وَ مَحَبَّةٌ أَفْتَحِرَ كَيْ سِي جَسَدٍ

وَالْإِسْعَافِ وَحُسْنِ
الْإِدَارَةِ وَالتَّكَلُّمِ بِلُغَاتٍ

مُتَنَوِّعَةٍ. ²⁹ فَهَلْ كُلُّهُمْ
رُسُلٌ وَكُلُّهُمْ أَنْبِيَاءُ

وَكُلُّهُمْ مُعَلِّمُونَ وَكُلُّهُمْ
يَصْنَعُونَ الْمُعْجَزَاتِ

³⁰ وَكُلُّهُمْ يَمْلِكُونَ
مَوْهِبَةِ الشِّفَاءِ وَكُلُّهُمْ

يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَكُلُّهُمْ
يُتَرْجِمُونَ؟ ³¹ فَارْغَبُوا

فِي الْمَوَاهِبِ الْحُسْنَى،
وَأَنَا أُدْلِكُكُمْ عَلَى أَفْضَلِ

الطَّرِيقِ.

١٣ ^١ لَوْ تَكَلَّمْتُ
بِلُغَاتِ النَّاسِ

وَالْمَلَائِكَةِ، وَلَا مَحَبَّةً
عِنْدِي، فَمَا أَنَا إِلَّا

نُحَاسٌ يَطِينُ أَوْ صَنْجٌ
يَرِنُ. ^٢ وَلَوْ وَهَبَنِي اللَّهُ

النُّبُوءَةَ وَكُنْتُ عَارِفًا
كُلَّ سِرٍّ وَكُلَّ عِلْمٍ،

وَلِي الْإِيمَانُ الْكَامِلُ
أَنْقُلُ بِهِ الْجِبَالَ، وَلَا

مَحَبَّةً عِنْدِي، فَمَا أَنَا
بَشِيءٌ. ^٣ وَلَوْ فَرَّقْتُ

جَمِيعَ أَمْوَالِي وَسَلَّمْتُ
جَسَدِي حَتَّى أَفْتَحِرَ،

وَلَا مَحَبَّةً عِنْدِي، فَمَا
يَنْفَعُنِي شَيْءٌ.

ὠφελοῦμαι. ⁴ Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ
 ἡ μَحَبَّةُ لَا تُرْفَقُ لَا تُرْفَقُ لَا تُرْفَقُ لَا تُرْفَقُ
 ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, ⁵ οὐκ
 ἡ μَحَبَّةُ لَا ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ لَا ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ لَا ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται
 ἡ μَحَبَّةُ لَا ΤΗΣΕΙΣ ΤΗΣΕΙΣ ΤΗΣΕΙΣ ΤΗΣΕΙΣ
 τὸ κακόν, ⁶ οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ
 ἡ μَحَبَّةُ لَا ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ لَا ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ لَا ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 ἀληθείᾳ. ⁷ πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει,
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 πάντα ὑπομένει. ⁸ Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 γνῶσις, καταργηθήσεται. ⁹ ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 ἐκ μέρους προφητεύομεν. ¹⁰ ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. ¹¹ ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. ¹² βλέπομεν γὰρ ἄρτι
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ
 δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ ΤΕΤΑΥΓΑΖΕΙ

πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι
سأعرفُ و حينئذٍ جزئياً أعرفُ الآن وجه

καθὼς καὶ ἐπεγνώσθη. ¹³ νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη,
محبّة رجاء إيمان يثبت و الآن عرفت أيضاً كما

τὰ τρία ταῦτα· μέζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
المحبّة هذه و أعظم هذه الثلاثة

14 ¹ Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον
بالأحرى في الروحانيات و ارغبوا المحبة اتبعوا

δὲ ἵνα προφητεύητε. ² ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις
أناساً لا بلسان الذي يتكلّم لأن تتنبأوا أن و

λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ
يتكلّم و بروح يفهم لأنه لا أحد الله لكن يتكلّم

μυστήρια· ³ ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
و بنيان يتكلّم أناساً الذي يتنبأ و بأسرار

παρακλήσιν καὶ παραμυθίαν. ⁴ ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν
نفسه بلسان الذي يتكلّم تشجيع و مناشدة

οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. ⁵ ⁶ θέλω δὲ
و أريد يبني كنيسة الذي يتنبأ و يبني

πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·
تتنبأوا أن و بالأحرى بالسنّة أن تتكلّموا أنتم جميعاً

μέζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς ἐῖ μὴ
إلا إذا بالسنّة الذي يتكلّم من الذي يتنبأ و أعظم

διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. ⁶ ⁷ Nūn δέ,
و الآن تقال بنياناً الكنيسة كي يترجم

ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς
كم ماذا متكلّماً بالسنّة كم إلى حيث إن أيّها الإخوة

لوجه. واليوم أعرفُ
بعض المعرفة، وأما في
ذلك اليوم فستكونُ
معرفةً كاملة كعرفة
الله لي. ¹³ والآن يبقى
الإيمان والرجاء
والمحبة، وأعظم هذه
الثلاثة هي المحبة.

١٤ ^١ اِتَكُنِ الْمَحَبَّةَ
غَايَتَكُمْ الْمُنْشُودَةَ،
وَارْغَبُوا فِي الْمَوَهِبِ
الرُّوحِيَّةِ، وَخُصُوصًا
مَوْهَبَةِ النُّبُوَّةِ. ^٢ فَالَّذِي
يَتَكَلَّمُ بِلُغَاتٍ لَا يُكَلِّمُ
النَّاسَ بَلِ اللَّهِ، لِأَنَّ مَا
مِنْ أَحَدٍ يَفْهَمُ كَلَامَهُ،
فَهُوَ يَقُولُ بِالرُّوحِ أَشْيَاءَ
خَفِيَّةً. ^٣ وَأَمَّا الَّذِي
يَتَنَبَّأُ، فَهُوَ يُكَلِّمُ النَّاسَ
بِكَلَامٍ بَيِّنٍ وَيُشْجِعُ
وَيُعَزِّي. ^٤ الَّذِي يَتَكَلَّمُ
بِلُغَاتٍ بَيِّنِي نَفْسَهُ،
وَأَمَّا الَّذِي يَتَنَبَّأُ فَيَبْنِي
الْكَنِيسَةَ. ^٥ أَرِيدُ أَنْ
تَتَكَلَّمُوا كُلُّكُمْ بِلُغَاتٍ،
وَلَكِنْ بِالْأَوَّلَى أَنْ تَتَنَبَّأُوا،
لِأَنَّ الَّذِي يَتَنَبَّأُ أَعْظَمُ مِنْ
الَّذِي يَتَكَلَّمُ بِلُغَاتٍ، إِلَّا
إِذَا كَانَ يُرْجَمُ مَا يَقُولُ
حَتَّى تَفْهَمَهُ الْكَنِيسَةُ،
فَتَنَالَ بِهِ مَا يَقُولُ
بُنْيَانَهَا. ^٦ فَإِذَا جِئْتُ
إِلَيْكُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،
وَكَلَّمْتُكُمْ بِلُغَاتٍ، فَكَيْفَ

προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη. ¹⁴ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι
أُصَلِّي لَأَنَّهُ إِنَّ يَتَرْجَمَ كَيْ لِيُصَلِّ

γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὃ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός
بِلَا تَمَرٍ سِي عَقْلٍ وَ تُصَلِّي سِي رُوحٍ بِلِسَانٍ

ἐστιν. ¹⁵τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι
سَأُصَلِّي بِالرُّوحِ سَأُصَلِّي هُوَ إِذَا مَاذَا هُوَ

δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ.
بِالْعَقْلِ أَيْضًا وَ أُرَتِّمُ بِالرُّوحِ أُرَتِّمُ بِالْعَقْلِ أَيْضًا وَ

¹⁶ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς ἐν πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
مَكَانَ الَّذِي يَحْتُلُ رُوحٌ بِـ تَبَارِكُ إِنَّ لَأَنَّهُ

ιδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί
مَا لَأَنَّهُ شَكَرُكَ عَلَى آمِينَ سَيَقُولُ كَيْفَ الْمُبْتَدِئِ

λέγεις οὐκ οἶδεν· ¹⁷σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ' ὃ
لَكِنْ تَشْكُرُ حَسَنًا لَأَنَّكَ - أَنْتَ يَعْرِفُ لَا تَقُولُ

ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. ¹⁸εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν
مِنْكُمْ جَمِيعًا اللَّهُ أَشْكُرُ يُبْنِي لَا الْآخَرَ

μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ· ¹⁹ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε
خَمْسَ أَرِيدُ كَنِيسَةٍ فِي لَكِنْ أَتَكَلِّمُ بِالسَّنَةِ أَكْثَرَ

λόγους τῷ νοῖ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἥ
أَكْثَرَ أَعْلَمُ آخَرِينَ أَيْضًا كَيْ أَنْ أَتَكَلِّمُ سِي بِعَقْلِ كَلِمَاتٍ

μυρίους λόγους ἐν γλώσση. ²⁰Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε
تَكُونُوا أَوْلَادًا لَا أَثِيهَا الْإِخْوَةُ لِسَانٍ بِـ كَلِمَةٍ مِنْ عَشْرَةِ آلَافٍ

ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν
فِي الْإِفْكَارِ وَ كُونُوا أَطْفَالًا فِي الشَّرِّ لَكِنْ فِي الْإِفْكَارِ

τέλειοι γίνεσθε. ²¹ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν
بِـ أَنْ كُتِبَ الشَّرِيعَةُ فِي كُونُوا كَامِلِينَ

أَنْ يَلْتَمِسَ مِنَ اللَّهِ
مُوهِبَةً تَفْسِيرَهَا،

¹⁴لَأَنِّي إِذَا صَلَّيْتُ
بَلْغَاتٍ فَرُوحِي يُصَلِّي

وَلَا يَسْتَفِيدُ عَقْلِي شَيْئًا.
¹⁵فَمَاذَا أَعْمَلُ؟ أَصَلِّي

بِرُوحِي وَأُصَلِّي بِعَقْلِي
أَيْضًا. وَأُرَتِّمُ بِرُوحِي

وَأُرَتِّمُ بِعَقْلِي أَيْضًا.
¹⁶فَإِذَا كُنْتُ لَا تَحْمَدُ

اللَّهُ إِلَّا بِالرُّوحِ،
فَكَيْفَ يُمَكِّنُ لِلْمُسْتَمِعِ

الْمُبْتَدِئِ أَنْ يُجِيبَ
«آمِينَ» عَلَى حَمْدِكَ،

وَهُوَ لَا يَعْرِفُ مَا تَقُولُ؟
¹⁷أَنْتَ أَحْسَنْتَ

الْحَمْدَ، وَلَكِنْ غَيْرَكَ مَا
كَسَبَ شَيْئًا لِلْبَنِيَانِ.

¹⁸أَحْمَدُ اللَّهَ عَلَى أَنِّي
أَتَكَلَّمُ بَلْغَاتٍ أَكْثَرَ مِمَّا

تَتَكَلَّمُونَ كُلُّكُمْ،
¹⁹وَلِكُنِّي فِي الْكَنِيسَةِ

أَفْضَلُ أَنْ أَقُولَ خَمْسَ
كَلِمَاتٍ مَفْهُومَةٍ أَعْلَمُ

بِهَا الْآخَرِينَ عَلَى أَنْ
أَقُولَ عَشْرَةَ آلَافٍ كَلِمَةٍ

بَلْغَاتٍ. ²⁰لَا تَكُونُوا
أَثِيهَا الْإِخْوَةُ أَطْفَالًا فِي

تَفْكِيرِكُمْ، بَلْ كُونُوا
أَطْفَالًا فِي الشَّرِّ

وَرَاشِدِينَ فِي التَّفْكِيرِ.
²¹جَاءَ فِي الشَّرِيعَةِ:

ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χερίσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ
 الشَّعْبَ سَأَكْلُمُ أُخْرَى شِفَاهِ ب و ذَوِي السِّنَةِ أُخْرَى
 τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.
 الرَّبُّ يَقُولُ إِلَيَّ سَيَصْغُونَ هَكَذَا لَا وَ هَذَا
 22 ὥστε αἱ γλώσσαις εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν
 لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ لَا هِيَ آيَةٌ الْاَلْسِنَةِ إِذَا
 ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ
 بَلْ لِغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ لَا النُّبُوَّةُ وَ لِغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ بَلْ
 τοῖς πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη
 كُلُّهَا الْكَنِيسَةُ اجْتَمَعَتْ فَ- إِنِ لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
 ἐπὶ το αὐτὸ καὶ πάντες λαλήσωσι γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ
 وَ دَخَلُوا بِالسِّنَةِ تَكَلَّمُوا الْجَمِيعُ وَ مَعًا
 ἰδιώται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 Ἐὰν δὲ πάντες
 الْجَمِيعُ وَ إِنِ تَهْذُونَ أَنْ يَقُولُونَ أَلَا غَيْرُ مُؤْمِنِينَ أَوْ مُبْتَدِنُونَ
 προφητεύουσιν, εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται
 يُوبَخُ مُبْتَدئٌ أَوْ غَيْرُ مُؤْمِنٍ أَحَدٌ وَ دَخَلَ يَتَنَبَّأُونَ
 ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 τὰ κρυπτὰ τῆς
 خَفَايَا الْجَمِيعِ مِنْ يُدَانُ الْجَمِيعِ مِنْ
 καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ
 عَلَى إِذْ يَسْقُطُ هَكَذَا وَ تَصِيرُ ظَاهِرَةً ه- قَلْبِ
 πρόσωπον προσκυνήσῃ τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι "Οὕτως ὁ
 حَقًّا أَنْ مُعَلِّنًا اللَّهُ سَيَسْجُدُ وَجْهَ
 θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν. 26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν
 حِينَ أَثِيهَا الْإِخْوَةُ هُوَ فَ- مَاذَا هُوَ كَمْ فِي اللَّهِ
 συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν
 كَشَفٌ لَهُ تَعْلِيمٌ لَهُ مَزْمُورٌ كُلِّ وَاحِدٍ تَجْتَمِعُونَ
 أَوْ وَحْيٌ

ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν
 بنيانٍ لِب كُلِّ شَيْءٍ لَهُ تَرْجَمَةٌ لَهُ لِسَانٌ لَهُ

γινέσθω. ²⁷ εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον
 على الأكثرِ أو اثْنَيْنِ حَسَبَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ لِسَانٍ إِنْ لِيَكُنْ

τρεις καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω· ²⁸ ἐὰν δὲ μὴ ἢ
 يوجَدُ لا و إِنْ لِيُتَرَجَمَ واحدٌ و على التوالي و ثلاثةٌ

διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἐαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ
 و لِيَكَلِّمَ و نَفْسَهُ كَنِيسَةٍ فِي لِيَصُتَ مُتَرَجِمٌ

θεῷ. ²⁹ προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι
 الآخرون و لِيَتَكَلَّمُوا ثلاثةٌ أو اثْنانِ و أنبياءُ الله

διακρινέτωσαν· ³⁰ ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ
 جَالِسٍ كُشِفَ لآخر و إِنْ لِيَحْكُمُوا

πρῶτος σιγάτω. ³¹ δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν,
 أَنْ تَتَنَبَّأُوا جَمِيعًا واحدًا واحدًا لَأَنْتُمْ تَقْدَرُونَ لِيَصُتَ الْأَوَّلُ

καὶ ³² ἵνα πάντες μαθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.
 و يُعَزَّوْا الجميع و يَتَعَلَّمُوا الجميع كَي

πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται, ³³ οὐ γὰρ ἐστίν
 هو لِأَنَّهُ مَا تَخَضَعُ لِأنبياءٍ أنبياءٍ أرواحُ

ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. 'Ὡς ἐν πάσαις ταῖς
 كُلِّهَا فِي كَمَا سَلَامٍ لَكِنْ إِلَهُ فَوْضَى

ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων ³⁴ αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
 الكنائسِ فِي النساءِ الْقَدِيسِينَ كَنَائِسَ

σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ
 لَكِنْ أَنْ يَتَكَلَّمْنَ لَهُنَّ يُسَمَحُ لِأَنَّهُ لَا لِيَصُتْنَ

ὑποτασέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. ³⁵ εἰ δέ τι μαθεῖν
 أَنْ يَتَعَلَّمْنَ شَيْئًا و إِنْ تَقُولُ الشَّرِيعَةُ و كَمَا لِيَخَضَعْنَ

أو رسالةٌ بِلُغَاتٍ أو
 تَرْجَمَةٌ، فَلْيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ

لِلْبُنْيَانِ. ²⁷ وَإِذَا تَكَلَّمْتُمْ
 بِلُغَاتٍ، فَلْيَتَكَلَّمْ مِنْكُمْ

اِثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ عَلَى
 الْأَكْثَرِ، وَاحِدٌ بَعْدَ

الْآخَرِ، وَلْيَكُنْ فِيكُمْ مَنْ
 يُتَرَجِمُ. ²⁸ وَإِذَا كَانَ لَا

يُوجَدُ مُتَرَجِمٌ، فَلْيَصُتْ
 الْمَتَكَلِّمُ بِلُغَاتٍ فِي الْكَنِيسَةِ

وَيُحَدِّثْ نَفْسَهُ وَاللَّهُ.
²⁹ أَمَّا الْأَنْبِيَاءُ، فَلْيَتَكَلَّمْ

مِنْهُمْ اِثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ،
 وَلْيَحْكَمْ الْآخَرُونَ. ³⁰ وَإِنْ

تَلَقَّى غَيْرُهُمْ مِنْ
 الْحَاضِرِينَ وَحِيًّا مِنَ اللَّهِ،

فَلْيَصُتْ مَنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ،
³¹ لِأَنَّ فِي إِمْكَانِكُمْ كُلِّكُمْ

أَنْ تَتَنَبَّأُوا، وَاحِدًا بَعْدَ
 الْآخَرِ، لِيَتَعَلَّمَ جَمِيعُ

الْحَاضِرِينَ وَيَتَشَجَّعُوا.
³² فَارْوَاحُ الْأَنْبِيَاءِ

خَاضِعَةٌ لِلْأَنْبِيَاءِ، ³³ فَمَا
 اللَّهُ إِلَهَ فَوْضَى، بَلْ إِلَهُ

السَّلَامِ. وَكَمَا تَصُتُ
 النِّسَاءُ فِي جَمِيعِ كَنَائِسِ

الْإِخْوَةِ الْقَدِيسِينَ،
³⁴ فَلْيَصُتْ نِسَاؤُكُمْ فِي

الْكَنَائِسِ، فَلَا يَجُوزُ لَهُنَّ
 التَّكَلُّمُ. وَعَلَيْهِنَّ أَنْ

يَخْضَعْنَ كَمَا تَقُولُ
 الشَّرِيعَةُ. ³⁵ فَإِنْ أَرَدَنْ

أَنْ يَتَعَلَّمْنَ شَيْئًا،

θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν·
 لَيْسَانُنْ رِجَالٌ هُنَّ بَيْتٍ فِي بُرْنِ
 αἰσχροὺν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. ³⁶ ἢ ἀφ' ἑ
 مِنْ أَمْ كَنِيسَةٍ فِي أَنْ تَتَكَلَّمَنَّ لَامْرَأَةٍ هُوَ لِأَنَّهُ عَيْبٌ
 ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους
 وَحَدِّثْكُمْ كُمْ إِلَى أَمْ خَرَجْتُ إِلَهُ كَلِمَةً كُمْ
 κατήντησεν; ³⁷ Ἐἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἡ πνευματικός,
 روحانيًّا أَوْ أَنْ يَكُونَ نَبِيًّا يَظُنُّ أَحَدٌ إِنَّ انْتَهَتْ
 ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή. ³⁸ εἰ
 إِذَا وَصِيَّةٌ هُوَ الرَّبِّ أَنْ لَكُمْ أَكْتُبُ مَا لِيَعْلَمَ
 δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. ³⁹ ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ
 ارْغَبُوا سِي يَا إِخْوَةَ إِذَا يُجْهَلُ يُجْهَلُ أَحَدٌ وَ
 προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις. ⁴⁰ πάντα
 كُلُّ شَيْءٍ بِالسَّيْنَةِ تَمْنَعُوا لَا تَتَكَلَّمُ وَ فِي أَنْ تَنْتَبَهُوا
 δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
 لَيْكُنْ نِظَامٌ حَسَبَ وَ بِلِيَاقَةٍ وَ
 15 ¹ Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ
 الَّذِي بِالْإِنْجِيلِ أُيْهَا الْإِخْوَةُ كُمْ وَ أَعْرِفُ
 εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,
 تَبَّيْتُمْ وَ الَّذِي فِيهِ قَبِلْتُمْ وَ الَّذِي كُمْ بَشَّرْتُ
² δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ
 إِنَّ كُمْ بَشَّرْتُ كَلِمَةً بِأَيِّ تَخْلُصُونَ وَ الَّذِي بِهِ
 κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. ³ παρέδωκα γὰρ ὑμῖν
 إِلَيْكُمْ لِأَنِّي سَلَمْتُ أَمَنْتُمْ بِاطْلًا إِلَّا إِذَا تَحْفَظُونَ
 ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ
 لِأَجْلِ مَاتَ الْمَسِيحُ أَنْ تَسَلِّمْتُ أَيْضًا مَا الْأَوَّلِ فِي
 فَلْيَسْأَلُنْ أَزْوَاجَهُنَّ فِي
 الْبَيْتِ، لِأَنَّهُ عَيْبٌ
 عَلَى الْمَرْأَةِ أَنْ تَتَكَلَّمَنَّ
 فِي الْكَنِيسَةِ. ³⁶ هَلْ
 صَدَرَتْ عَنْكُمْ كَلِمَةٌ
 إِلَهُ، أَمْ انْتَهَتْ إِلَيْكُمْ
 وَحَدِّثْكُمْ؟ ³⁷ إِنْ حَسِبَ
 أَحَدٌ نَفْسَهُ نَبِيًّا أَوْ
 صَاحِبَ مَوْهِبَةٍ رُوحِيَّةٍ
 أُخْرَى، فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَا
 أَكْتُبُهُ إِلَيْكُمْ هُوَ وَصِيَّةُ
 الرَّبِّ، فَإِنْ تَجَاهَلَ
 ذَلِكَ، فَتَجَاهَلْهُ.
³⁹ فَارْغَبُوا إِذَا، يَا
 إِخْوَتِي، فِي مَوْهِبَةِ
 النَّبُوءَةِ وَلَا تَمْنَعُوا أَحَدًا
 أَنْ يَتَكَلَّمَ بِلُغَاتٍ.
⁴⁰ وَلْيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ
 بِلِيَاقَةٍ وَنِظَامٍ.
 ١٥ ^١ أَذْكُرْكُمْ، أَيُّهَا
 الْإِخْوَةُ، بِالْبَشَارَةِ الَّتِي
 حَمَلْتُمُهَا إِلَيْكُمْ
 وَقَبِلْتُمُهَا وَلَا تَزَالُونَ
 ثَابِتِينَ عَلَيْهَا، ^٢ وَبِهَا
 تَخْلُصُونَ إِذَا
 حَفِظْتُمُهَا كَمَا
 بَشَّرْتُمْ بِهَا، وَالْأ
 فَإِنَّمْ أَمَنْتُمْ بِاطْلًا.
^٣ سَلَمْتُ إِلَيْكُمْ قَبْلَ
 كُلِّ شَيْءٍ مَا تَلَقَّيْتُهُ،
 وَهُوَ أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ
 مِنْ أَجْلِ

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς ⁴καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι
 ἄν و فِين ἄن و الكتابات حسبنا خطايا

ἐγγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς ⁵καὶ ὅτι ὥφθη
 ظَهَرَ ἄن و الكتابات حسب الثالث في اليوم أقيم

Κηφᾶ εἶτα τοῖς δώδεκα ⁶ἔπειτα ὥφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
 خمس مئة لأكثر من ظهر بعد ذلك للاثني عشر ثم لكيفا

ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς
 بعضهم الآن حتى يبقون الأكثر الذين منهم دفعة واحدة أخ

δὲ ἐκοιμήθησαν· ⁷ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβω, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις
 للرسل ثم لييعقوب ظهر بعد ذلك ركضوا و

πᾶσιν· ⁸ἔσχατον δὲ πάντων ὡς περὶ τῷ ἐκτρώματι ὥφθη
 ظهر للسقط كما الجميع و آخر كلهم

κάμοι· ⁹Εγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ
 ما الذي الرسل أصغر هو لأني أنا لي أيضا

εἰμι ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν
 اضطهت لأني رسولا أن أدعى أهل أنا

ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· ¹⁰χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ
 و أنا ما أنا الله و بِنِعْمَةِ الله كنيسة

χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
 أكثر بل صارت باطلا ما سي على التي هـ نعمة

αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
 الله نعمة بل و أنا ما جاهدت جميعا منهم

ἡ σὺν ἐμοί· ¹¹εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν
 نكرز هكذا أولئك أم أنا فـ إن سي مع التي

καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε· ¹²Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
 من أن يكرز به المسيح و إن آمنتم هكذا و

خطايانا كما جاء في
 الكتب، ⁴وأنه دفن

وقام في اليوم الثالث
 كما جاء في الكتب،

⁵وأنه ظهر ليپطرس
 ثم للرسل الاثني

عشر، ثم ⁶ظهر
 لأكثر من خمس مئة

أخ معا لا يزال
 معظمهم حيا وبعضهم

ماتوا، ⁷ثم ظهر
 ليعقوب، ثم لجميع

الرسل، ⁸حتى ظهر
 لي أخيرا أنا أيضا

كأنني سقط ⁹فما أنا
 إلا أصغر الرسل، ولا

أحسب نفسي أهلا
 لأن يدعوني أحد

رسولا لأني اضطهت
 كنيسة الله، ¹⁰وبنعمة

الله أنا ما أنا عليه
 الآن، وبنعمته علي ما

كانت باطلا، بل إني
 جاهدت أكثر من

سائر الرسل كلهم،
 وما أنا الذي

جاهدت، بل نعمة
 الله التي هي معي·

¹¹أكنث أنا أم كانوا
 هم، هذا ما نبشرون به

وهذا ما به آمنتم·
¹²وما دُمنّا نبشرون بأن
 المسيح

νεκρῶν ἐγίγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι
 أَنْ بَعْضٌ ΚΕΜ ΒΙΝ يَقُولΟΝ ΚΙΦ ΑΪΜ ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

²¹ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου
إنسانٍ بِـ و الموتُ إنسانٍ بِـ لِأَنَّهُ إِذْ

ἀνάστασις νεκρῶν. ²²ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες
الجميعُ آدَمَ فِي لِأَنَّهُ كَمَا الْأَمْوَاتِ قِيَامَةُ

ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες
الجميعُ المسيح فِي أَيْضًا هَكَذَا يَمُوتُونَ

ζωοποιηθήσονται. ²³ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ
بِأَكُورَةَ رُتَبَتِهِ هـ فِي وَ كُلِّ وَاحِدٍ سَيُحْيَوْنَ

Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
هـ مَجِيءٍ فِي لِلْمَسِيحِ الَّذِينَ بَعْدَ ذَلِكَ الْمَسِيحُ

²⁴εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ
و اللَّهِ الْمَلِكُ يُسَلِّمُ حِينَ النِّهَايَةِ ثُمَّ

πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
و سُلْطَانٍ كُلِّ وَ رِئَاسَةٍ كُلِّ أَبْطَلُ مَتَى الْآبِ

δύναμιν. ²⁵δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεῦειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς
كُلَّهُمْ يَضَعُ أَنْ إِلَى أَنْ يَمْلِكَ هُوَ لِأَنَّهُ يَجِبُ قُوَّةٌ

ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ²⁶ἐσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται
يُيَبَّلُ عَدُوٌّ أَحْيَرٌ هـ قَدَمِي تَحْتَ الْأَعْدَاءِ

ὁ θάνατος. ²⁷πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν
حِينَ هـ قَدَمِي تَحْتَ أَخَضَعَ لِأَنَّهُ كُلُّ شَيْءٍ الْمَوْتُ

δὲ εἶπη ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ
بِاسْتِنَاءٍ أَنْ وَاضِحٌ أَخَضَعَ كُلُّ شَيْءٍ أَنْ قَالَ وَ

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. ²⁸ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ
لَهُ أَخَضَعَ وَ مَتَى كُلُّ شَيْءٍ لَهُ الَّذِي أَخَضَعَ

πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
لِلَّذِي أَخَضَعَ سَيُخَضَعُ الْابْنُ نَفْسُهُ أَيْضًا حِينَئِذٍ كُلُّ شَيْءٍ

²¹قَالُوا كَانَ عَلَى
يَدِ إِنْسَانٍ، وَعَلَى يَدِ

إِنْسَانٍ تَكُونُ قِيَامَةُ
الْأَمْوَاتِ. ²²وَكَمَا

يَمُوتُ جَمِيعُ النَّاسِ
فِي آدَمَ، فَكَذَلِكَ هُمْ

فِي الْمَسِيحِ سَيَحْيَوْنَ،
²³وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ

حَسَبَ رُتَبَتِهِ. فَالْمَسِيحُ
أَوَّلًا لِأَنَّهُ الْبِكْرُ، ثُمَّ

الَّذِينَ هُمْ لِلْمَسِيحِ عِنْدَ
مَجِيئِهِ. ²⁴وَيَكُونُ

الْمُنْتَهَى حِينَ يُسَلِّمُ
الْمَسِيحُ الْمُلْكَ إِلَى اللَّهِ

الْآبِ بَعْدَ أَنْ يُبِيدَ كُلَّ
رِئَاسَةٍ وَكُلِّ سُلْطَةٍ

وَقُوَّةٍ. ²⁵فَلَا يَبْدُ لَهُ أَنْ

يَمْلِكَ حَتَّى يَضَعَ
جَمِيعَ أَعْدَائِهِ تَحْتَ

قَدَمَيْهِ. ²⁶وَالْمَوْتُ آخِرُ
عَدُوِّيَّيْهِ. ²⁷فَالْكِتَابُ

يَقُولُ إِنَّ اللَّهَ «أَخَضَعَ
كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ

قَدَمَيْهِ». وَعِنْدَمَا يَقُولُ:
«أَخَضَعَ كُلَّ شَيْءٍ»،

فِيهِ الْوَاضِحُ أَنَّهُ
يَسْتَنْتِ اللَّهَ الْآبَ

الَّذِي أَخَضَعَ كُلَّ شَيْءٍ
لِلْمَسِيحِ. ²⁸وَمَتَى

خَضَعَ كُلَّ شَيْءٍ
لِلْآبِ، يَخَضَعُ هُوَ

نَفْسُهُ لِلَّهِ الَّذِي أَخَضَعَ

αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἡ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.²⁹ Ἐπεὶ τί
 ماذا وإلاّ الكلّ في كلّ شيءٍ الله يكون كي كلّ شيءٍ له

ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως
 مطلقاً إن الأموات لأجل الذين يُعمّدون سيصنعون

νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;³⁰ τί
 لماذا لهم لأجل يُعمّدون ف لماذا يُقامون لا الأموات

καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; ³¹καθ' ἡμέραν
 كل يوم ساعة كل نخطِر نحن و

ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν
 في لي الذي أيها الإخوة فخركم بـ أموت

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.³² εἰ κατὰ ἄνθρωπον
 إنسان حسب إن لنا رب يسوع المسيح

ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ
 لا الأموات إن المنفعة لي ما أفسس في صارعت وحوشا

ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὖριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.
 نموت لأننا غذا لنشرب و لنأكل يُقامون

³³ μὴ πλανᾶσθε· Φθειρῶσιν ἦθη χρηστὰ ὁμιλίας κακαί.
 سيئة معاشرات جيده أخلاقا تفسد تضلوا لا

³⁴ ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἀγνώσιαν γὰρ θεοῦ
 لله لأنه جهل تخطأوا لا و صحيحا استيقوا

τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.³⁵ Ἀλλὰ ἐρεῖ τις,
 أحد سيقول لكن أقول لكم إخال لب لهم بعض

Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;
 يأتون جسم و بأي الأموات يُقامون كيف

³⁶ ἄφρων, οὐ δ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ.
 مات ما إذا يحيا لا تزرع ما أنت يا غبي

له كل شيء, فيكون
 الله كل شيء في كل

شيء.²⁹ وإذا كان
 الأموات لا يقومون,

فماذا ينفع الذين يقبلون
 المعمودية من أجل

الأموات؟ لماذا يُعمّدون
 من أجلهم?³⁰ ولماذا

تعرض نحن للخطر كل
 حين?³¹ فإنا أدرك

الموت كل يوم. أقول
 هذا, أيها الإخوة, بما

لي من فخر بكم في
 المسيح يسوع ربنا.

³² فإذا كنت صارت
 الوحوش في أفسس

لغرض بشري, فما
 الفائدة لي؟ وإذا كان

الأموات لا يقومون,
 فلننفع مع القائلين:

«تعالوا نأكل ونشرب»,
 فقدنا نموت.³³ لا

تضلوا: «المعاشره السيئه
 تفسد الأخلاق الحسنه».

³⁴ عودوا إلى وعيكم
 السليم ولا تخطأوا, لأن

بعضكم يجهل الله كل
 الجاهل. أقول هذا

لنخجلوا.³⁵ ويسأل
 أحدكم: «كيف يقوم

الأموات, وفي أي جسم
 يعودون?»³⁶ يا لك من

جاهل! ما تزرعه لا
 يحيا إلا إذا مات.

³⁷ καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ
 بل تزرع الذي سيصير الجسم لا تزرع ما و

γυμνὸν κόκκον εἰς τυχὸν σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν. ³⁸ ὁ δὲ
 و الأنواع الأخرى من أحد أو من حنطة ربما حبة مجردة

θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν
 لكل واحد و أراد كما جسماً لها يُعطي الله

σπερμάτων ἴδιον σῶμα. ³⁹ οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ ἀλλὰ
 بل الجسد نفسه جسّد كل ما جسم من البزور

ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ
 جسّد آخر للحيوانات جسّد آخر للناس واحد

πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. ⁴⁰ καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
 و سماوية أجسام و للأسماء آخر للطيور

σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
 مجد السماويات واحد لكن أرضية أجسام

ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. ⁴¹ ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα
 مجد آخر و الشمس مجد آخر للأرضيات الذي آخر

σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος
 عن نجم لأنه نجم النجوم مجد آخر و القمر

διαφέρει ἐν δόξῃ. ⁴² Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
 الأموات قيامة أيضاً هكذا مجد في يمتاز

σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρείᾳ· ⁴³ σπείρεται ἐν
 ب يزرع عدم فساد في يقام فساد في يزرع

ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται
 يقام ضعف في يزرع مجد في يقام لاكرامة

ἐν δυνάμει· ⁴⁴ σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
 جسماً يقام نفسانياً جسماً يزرع قوة في

³⁷ وما تزرعه هو
 مجرد حبة من

الحنطة مثلاً، أو
 غيرها من الحبوب،

لا جسم الثبته كما
 سيكون، ³⁸ والله

يجعل لها جسماً كما
 يشاء، لكل حبة

جسم خاص. ³⁹ وما
 الأجسام الحية كلها

سواء، فلهذا الإنسان جسم
 وللحيوان جسم آخر،

وللطيور جسم وللسمك
 جسم آخر. ⁴⁰ وهناك

أجسام سماوية
 وأجسام أرضية.

فلهذا الأجسام السماوية
 بهاء، وللأجسام

الأرضية بهاء آخر.
⁴¹ الشمس لها بهاء

والقمر له بهاء آخر،
 وللنجوم بهاؤها، وكل

نجم يختلف ببهائه
 عن الآخر. ⁴² وهذه

هي الحال في قيامة
 الأموات: يدفن الجسم

ماثلاً ويقوم خالداً.
⁴³ يدفن بلا كرامة

ويقوم بمجد. يدفن
 بضعف ويقوم بقوة.

⁴⁴ يدفن جسماً بشرياً
 ويقوم جسماً

πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
روحانيٌ أَيْضًا هُنَاكَ نَفْسَانِي جِسْمٌ هُنَاكَ إِنَّ رُوحَانِي

⁴⁵ οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ
أَدَمُ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ صَارَ كُتِبَ فَ هَكَذَا

εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιούν.
مُحْيِيًا رُوحًا أَدَمُ الْآخِيرُ حَيَّةٌ نَفْسًا

⁴⁶ ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα
بَعْدَ ذَلِكَ النَّفْسَانِي بَلِ الْرُوحَانِي أَوَّلًا مَا لَكِنْ

τὸ πνευματικόν. ⁴⁷ ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ
تُرَابِي الْأَرْضِ مِنَ الْإِنْسَانِ الْأَوَّلِ الْرُوحَانِي

δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. ⁴⁸ οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ
أَيْضًا كَذَلِكَ هُمْ التُّرَابِي كَمَا هُوَ السَّمَاءِ مِنَ الْإِنْسَانِ الثَّانِي

οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ
أَيْضًا كَذَلِكَ هُمْ السَّمَاوِي كَمَا هُوَ وَ التُّرَابِيُونَ

ἐπουράνιοι. ⁴⁹ καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ,
التُّرَابِي صُورَةً لَيْسَنَا كَمَا وَ السَّمَاوِيُونَ

φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ. ⁵⁰ Τοῦτο δέ φημι,
أَقُولُ وَ هَذَا السَّمَاوِي صُورَةً أَيْضًا سَنَلْبَسُ

ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ
لَا أَنْ يَرِثَا اللَّهُ مَلَكَوَتَ دَمٍ وَ لَحْمٍ أَنْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ

δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. ⁵¹ Ἰδοὺ
هَا يَرِثُ عَدَمَ الْفَسَادِ الْفَسَادُ وَلَا يَقْدِرَانِ

μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ
وَ كُلَّنَا نَرَقُدُ لَنْ كُلَّنَا أَقُولُ لَكُمْ سَرًّا

ἀλλαγησόμεθα, ⁵² ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ
الْآخِيرِ عِنْدَ عَيْنٍ طَرْفَةً فِي لَحْظَةٍ فِي سَعْتِغِيرُ

روحانيًا. وَإِذَا كَانَ
هُنَاكَ جِسْمٌ بَشَرِي،

فَهُنَاكَ أَيْضًا جِسْمٌ
روحاني. ⁴⁵ فَالْكِتَابُ

يَقُولُ: «كَانَ آدَمُ
الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ نَفْسًا

حَيَّةً»، وَكَانَ آدَمُ
الْآخِيرُ رُوحًا يُحْيِي.

⁴⁶ فَمَا كَانَ الرُّوحَانِي
أَوَّلًا، بَلِ الْبَشَرِي،

وَكَانَ الرُّوحَانِي بَعْدَهُ.
⁴⁷ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ

التُّرَابِ فَهُوَ أَرْضِي،
وَالْإِنْسَانُ الْآخَرُ مِنَ

السَّمَاءِ. ⁴⁸ فَعَلَى مِثَالِ
الْأَرْضِي يَكُونُ أَهْلُ

الْأَرْضِ، وَعَلَى مِثَالِ
السَّمَاوِي يَكُونُ أَهْلُ

السَّمَاءِ. ⁴⁹ وَبِثَلْمَا لَيْسَنَا
صُورَةُ الْأَرْضِي، فَكَذَلِكَ

نَلْبَسُ صُورَةَ السَّمَاوِي.
⁵⁰ أَقُولُ لَكُمْ، أَيُّهَا

الْإِخْوَةُ، إِنَّ اللَّحْمَ
وَالدَّمَ لَا يُمْكِنُهُمَا أَنْ

يَرِثَا مَلَكَوَتَ اللَّهِ، وَلَا
يُمْكِنُ لِلْمَوْتِ أَنْ يَرِثَ

الْخُلُودَ. ⁵¹ وَاسْمَعُوا
هَذَا السَّرَّ: لَا نَمُوتُ

كُلَّنَا، بَلْ نَتَغَيَّرُ كُلَّنَا،
⁵² فِي لَحْظَةٍ وَطَرْفَةٍ

عَيْنٍ، عِنْدَ صَوْتِ
البوقِ الْآخِيرِ،

σάλπινγι· σαλπίσει γάρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
سَيَقَامُونَ الْأَمْوَاتُ وَ لِأَنَّهُ سَيُبْعَثُ الْيَوْقُ

ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγούμεθα. ⁵³ δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν
الْفَاسِدُ لِأَنَّهُ يَجِبُ سَتَغْيِيرُ نَحْنُ وَ عَدِيمِي فُسَادٍ

τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
هَذَا الْمَائِتُ وَ عَدَمَ فُسَادٍ أَنْ يَلْبَسَ هَذَا

ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. ⁵⁴ ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
هَذَا الْفَاسِدُ وَ مَتَى عَدَمَ مَوْتٍ أَنْ يَلْبَسَ

ἐνδύσεται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσεται
لَيْسَ هَذَا الْمَائِتُ وَ عَدَمَ فُسَادٍ لَيْسَ

ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη
ابْتَلَعَ الْمَكْتُوبَةُ الْكَلِمَةُ سَتَصِيرُ حِينَئِذٍ عَدَمَ مَوْتٍ

ὁ θάνατος εἰς νίκος. ⁵⁵ ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου,
كَأَيْنَ نَصْرُ يَا مَوْتُ كَأَيْنَ نَصْرٍ إِلَى الْمَوْتِ

θάνατε, τὸ κέντρον; ⁵⁶ τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία,
الْخَطِيئَةُ الْمَوْتِ شَوْكَةٌ وَ شَوْكَةُ يَا مَوْتُ

ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. ⁵⁷ τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ
شُكْرٌ لِلَّهِ وَ الشَّرِيعَةُ الْخَطِيئَةُ قُوَّةٌ وَ

διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
الْمَسِيحُ يَسُوعُ سَنَا رَبُّ بِالنَّصْرِ سَنَا الَّذِي يُعْطِي

⁵⁸ Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε,
كُونُوا رَاسِخِينَ الْأَحْبَاءُ سِي يَا إِخْوَةَ إِذَا

ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου
الرَّبُّ عَمَلٌ فِي إِذْ تَكْثُرُونَ ثَابِتِينَ

πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
الرَّبُّ فِي بَاطِلٍ هُوَ مَا كُمْ تَعْبُ أَنْ عَالَمِينَ كُلِّ حِينٍ

لَأَنَّ صَوْتَ الْيَوْقِ
سَيَرْتَفِعُ، فَيَقُومُ

الْأَمْوَاتُ لِابْسِينِ
الْخُلُودَ وَنَحْنُ نَتَغَيَّرُ.

⁵³ فَلَا بُدَّ لِهَذَا الْمَائِتِ
أَنْ يَلْبَسَ مَا لَا

يَمُوتُ، وَلِهَذَا الْغَائِي
أَنْ يَلْبَسَ مَا لَا يَفْنَى.

⁵⁴ وَمَتَى لَيْسَ هَذَا
الْمَائِتُ مَا لَا يَمُوتُ،

وَلَيْسَ هَذَا الْغَائِي مَا
لَا يَفْنَى، ثُمَّ قَوْلُ

الْكِتَابِ: «الْمَوْتُ»
ابْتَلَعَهُ النَّصْرُ». ⁵⁵ فَإَيْنَ

نُصْرِكَ يَا مَوْتُ؟ وَأَيْنَ
يَا مَوْتُ شَوْكَتُكَ؟

⁵⁶ وَشَوْكَةُ الْمَوْتِ هِيَ
الْخَطِيئَةُ، وَقُوَّةُ

الْخَطِيئَةُ هِيَ الشَّرِيعَةُ.
⁵⁷ فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي

مَنَحَنَا النَّصْرَ بِرَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

⁵⁸ فَكُونُوا، يَا إِخْوَتِي
الْأَحْيَاءُ، ثَابِتِينَ

رَاسِخِينَ، مُجْتَهِدِينَ
فِي عَمَلِ الرَّبِّ كُلِّ

حِينٍ، عَالَمِينَ أَنْ
جَهْدَكُمْ فِي الرَّبِّ لَا

يَضِيْعُ.

16¹ Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ διέταξα
 أوصيتُ كما القديسين لأجل الذي التبرُّع و بشأن
 ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
 افعلوا أنتم أيضًا هكذا غلاطية كنائس
 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω
 2 وهو أن يحتفظ كل واحد منكم عند كل واحد أسبوع أول في كل
 ὁ θσαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε
 حينئذ جئت متى لا كي تيسر - ما إذ يخزن
 λογεῖται γίνονται. 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν
 - الذين حضرت و متى تصير تبرعات
 δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν
 ليحملوا سأرسل هؤلاء رسائل ب ترتاون
 χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 4 ἐὰν δὲ ἄξιον ἢ τοῦ καμῆ
 أنا أيضًا كان مناسبًا و إن اورشليم إلى كم هبة
 πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς
 كم إلى و سأجيء سيذهبون في مع أن أذهب
 ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, 6 πρὸς
 عند أجتاز لأنني بمكدونية اجتزت بمكدونية متى
 ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με
 في أنتم كي سأقضي الشتاء أيضًا أو سأمكث ريثما و كم
 προπέμψητε οὐδ' ἐὰν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν
 في الآن كم لأنني أريد لا أذهب حيثما تسعون
 παρόδω ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς
 كم عند أن أقيم بعض الوقت لأنني أرجو أن أرى عبور
 ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψη. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς
 حتى أفسس في و سأقيم سمح الرب إن
 16¹ أَنَا جَمَعُ
 التبرعات للإحوة
 القديسين، فاعلموا
 أنتم أيضًا بما أوصيتُ
 الكنائس في غلاطية.
 2 وهو أن يحتفظ كل
 واحد منكم، في أول
 يوم من الأسبوع، بما
 يُمكنه توفيره من
 المال، فلا يكون جمعُ
 التبرعات يوم قُدومي
 إليكم. 3 ومتى جئتُ،
 أرسلتُ الذين
 تختارونهم ليحمل
 هباتكم إلى أُورُشليم
 وزودتهم برسائلٍ مِنِّي.
 4 وإن لَزِمَ الأمرُ، أن
 أسافرَ أنا فسيُساورون
 معي. 5 سأجيءُ إليكم
 بعد أن أُمِرَ
 بمكدونية، لأنني سأمرُّ
 بها مُرورًا عابِرًا.
 6 وربما أقمتُ وقضيتُ
 الشتاء كُلَّهُ عندكم
 لِتُسَلِّوا لي مُواصلَةَ
 السفر. 7 فإنا لا أريدُ
 أن أراكم هذه المَرَّةَ
 رُؤيةً عابِرةً، بَلْ أَرُجو
 أن أقيمَ بَيْنَكُمْ مُدَّةً
 طَوِيلَةً بِإِذْنِ الرَّبِّ.
 8 وسأبقى هُنا في
 أفسس إلى

πεντηκοστής· ⁹θύρα γάρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,
فَعَالَ و عَظِيمَ انْفَتَحَ لِي لِأَنَّهُ بَابٌ يَوْمَ الْخَمْسِينَ

καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. ¹⁰Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε,
انظُرُوا تِيΜΟΘΑΨُ جَاءَ و إِذَا كَثِيرُونَ مُضَادُونَ و

ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
الرَّبِّ عَمَلٌ لِأَنَّهُ كُمْ عِنْدَ يَكُونُ بِلاَخَوْفٍ أَنْ

ἐργάζεται ὡς καγώ· ¹¹μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.
يَحْتَقِرُ هُ فَ أَحَدٌ لَا أَنَا أَيْضًا كَمَا يَعْمَلُ

προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι
أَنْتَظِرُ سَيِّ إِلَى يَأْتِي كِي سَلَامٌ بِي هُ و شَيِّعُوا

γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. ¹²Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ
أَبْلُوسَ و بِشَانِ الْإِخْوَةِ مَعَ هُ لِأَنِّي

ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ
مَعَ كُمْ إِلَى يَأْتِي أَنْ هُ نَاشَدْتُ كَثِيرًا الْإِخ

τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ·
يَأْتِي الْآنَ أَنْ إِرَادَةً كَانَتْ مَا مُطْلَقًا و الْإِخْوَةِ

ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. ¹³Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ
فِي اثْبُتُوا اسهَرُوا سَتَحْتَ لَهُ الْفُرْصَةُ مَتَى و سَيَاتِي

πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. ¹⁴πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
مَحَبَّةٍ فِي كُمْ كُلُّ أُمُورٍ تَقَوُّوا كُونُوا رِجَالًا الْإِيمَانِ

γινέσθω. ¹⁵Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν
بَيْتٌ تَعْرِفُونَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ كُمْ و أَنَا شَيْدٌ لِيَكُنْ

Στεφανῶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν
خِدْمَةٍ لِي و أَخَائِيَّةٌ بَاكَورَةٌ هُو أَنْ أَسْتِفَانَسَ

τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· ¹⁶ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε
تَطِيعُوا أَنْتُمْ أَيْضًا كِي أَنْفُسَهُمْ كَرَسُوا الْقَدِيسِينَ

عيد يوم الخمسين،
⁹لأنَّ الله فَتَحَ لِي خِدْمَتِي

فيها بابًا واسعًا فعلاً،
مَعَ أَنْ الْخُصُومَ

كثيرون. ¹⁰وإذا جاءكم
تيموثاؤس، فاجعلوه

مطمئن البال، لأنه
يُثَلِّي يَعْمَلُ لِلرَّبِّ.

¹¹ولا يستخف به
أحد، بل سهلوا له

طريق العودة إليّ
بسلام، لأنني أنا

والإخوة ننتظره. ¹²أما
أخونا أبولوس، فكثيراً

ما طلبت منه أن
يذهب إليكم مع

الإخوة، ولكنه رفض
بإصرار أن يجيئكم

في الوقت الحاضر،
وسيدهب عندما تسلم

له الفرصة. ¹³ثيقظوا
اثبتوا في الإيمان،

جاهدوا جهاد
الرجال، كونوا أقوياء،

¹⁴اعملوا كل شيء
بمحبة. ¹⁵أنتم تعرفون

أن عائلة أستيφανاس هم
أول من آمن بالسيح

في آخائية، وأنهم
كرسوا أنفسهم لخدمة

الإخوة القديسين.
فأناشدكم، أيها

الإخوة، ¹⁶أن تسمعوا

τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.
 مَنْ يَتَعَبُ وَ مَنْ يَعْمَلُ مَعَهُمْ كُلٌّ وَ أَمْثَالِ هَؤُلَاءِ

لَهُمْ وَلِكُلِّ مَنْ يَعْمَلُ
 وَيَتَعَبُ مَعَهُمْ.

¹⁷χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφάνῃ καὶ Φορτουνάτου καὶ
 وَ ΦΡΤΟΝΑΤΟΥΣ وَ ΑΣΤΙΓΑΝΑΣ ΜΓΙΕ ΒΒ وَ ΑΦΡΧ

¹⁷سَرْنِي مَجِيْ
 أَسْتِغَانَسْ وَفَرْتُونَاتُوسْ
 وَأَخَانِيكُوسْ، لِأَنَّهُمْ
 قَامُوا مَقَامَكُمْ فِي
 غِيَابِكُمْ، ¹⁸وَأَنْعَشُوا

Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.
 مَلَأُوا هَؤُلَاءِ غِيَابَكُمْ لِأَنَّ أَخَانِيكُوسَ

قَلْبِي مِثْلَمَا أَنْعَشُوا
 قُلُوبَكُمْ. فَاعْرِفُوا كَيْفَ
 تُكْرِمُونَ أَمْثَالَهُمْ.

¹⁸ἀνέπαιυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε
 قَدَّرُوا لَكُمْ الَّذِي وَ رُوحَ ي لِأَنَّهُمْ أَنْعَشُوا

οὖν τοὺς τοιοῦτους. ¹⁹Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
 كَنَائِسُكُمْ تَحِيَّيْ أَمْثَالِ هَؤُلَاءِ فَ

¹⁹تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ كَنَائِسُ
 آسِيَةِ، وَتُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ

Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα
 وَبَرِيΣΚِلَةُ وَ أَكِيْلَا كَثِيرًا الرَّبِّ فِيكُمْ تَحِيَّيْ آسِيَةِ

كَثِيرًا فِي الرَّبِّ أَكِيْلَا
 وَبَرِيΣΚِلَةُ وَالْكَنِيسَةُ

οὖν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. ²⁰ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
 كُمْ يَحْيَوْنَ الْكَنِيسَةَ هُمَا بَيْتٌ فِي مَعَ

الَّتِي تَجْتَمِعُ فِي بَيْتِهِمَا.
²⁰وَتُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الْإِخْوَةُ
 كُلُّهُمْ. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ

ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
 مُقَدَّسَةً قَبْلَةً بِبَعْضُكُمْ بَعْضًا حَيًّا جَمِيعًا الْإِخْوَةَ

عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةٍ
 مُقَدَّسَةٍ. ²¹هَذَا السَّلَامُ
 بِخَطِّ يَدِي أَنَا بُولُسُ.

²¹Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. ²²εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν
 يُحِبُّ لَا أَحَدٌ إِنَّ أَنَا بُولُسَ بِيَدِ يِ التَّحِيَّةُ

²²مَنْ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ
 هُوَ تَحْتَ لَعْنَةِ اللَّهِ!

κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαράνα θα. ²³ἡ χάρις τοῦ κυρίου
 الرَّبِّ نِعْمَةً تَا ΜΑΡΑΝΑ Μَحْرُومًا لِيَكُنِ الرَّبُّ

«ΜΑΡΑΝ ΑΘΑ»: يَا رَبَّنَا
 تَعَالَ. ²³وَلْتَكُنْ نِعْمَةُ

Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. ²⁴ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
 فِيكُمْ جَمِيعٌ مَعَ يِ مَحَبَّةٍكُمْ مَعَ يَسُوعَ

الرَّبِّ يَسُوعَ مَعَكُمْ.
²⁴مَحَبَّتِي لَكُمْ جَمِيعًا
 فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

Χριστῷ Ἰησοῦ.

يسوع المسيح

1¹ Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, ١¹ مِنْ بُولُسَ رَسُولِ
 ἁλλοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ١¹ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ بِِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَسُولُ بُولُسُ
 καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὖσῃ ἐν ١¹ وَاللَّهُ، وَمِنْ الْأَخِ
 Τιμοθαῖος, ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἐν ١¹ تِيموثَاوُسَ، إِلَى كَنِيسَةِ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, ١¹ اللَّهُ فِي كُورِنْΘُوسَ،
 καὶ ὅσοις ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ وَإِلَى جَمِيعِ الْإِخْوَةِ
 Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ الْقِدِّيسِينَ فِي آخَانِيَةِ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ كَلِّهَا فِي الَّذِينَ هُمْ جَمِيعًا الْقِدِّيسِينَ مَعَ كُورِنْΘُوسَ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ كَلِّهَا. ٢² عَلَيْهِمُ النِّعْمَةُ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ وَالسَّلَامُ مِنَ اللَّهِ أَبِينَا
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ وَمِنْ الرَّبِّ يَسُوعَ
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ٣³ Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ ٣³ الْمَسِيحِ. ٣³ تَبَارَكَ اللَّهُ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ ٣³ الْمَسِيحِ، الْآبُ الرَّحِيمِ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ وَاللَّهُ كُلُّ غَزَاءٍ، ٤⁴ فَهُوَ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ الَّذِي يُعَزِّنَا فِي جَمِيعِ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ شِدَائِدِنَا لِنَقْدِرَ نَحْنُ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ بِالْعَزَاءِ الَّذِي نِلْنَاهُ مِنْ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ اللَّهُ أَنْ نُعَزِّيَ سِوَانَا
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ فِي كُلِّ شِدَّةٍ. ٥⁵ فَكَمَا
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ أَنْ لَنَا نَصِيبًا وَافَرًا مِنْ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ آلامِ الْمَسِيحِ، فَكَذَلِكَ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ لَنَا بِالْمَسِيحِ نَصِيبٌ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ وَافَرٌ مِنَ الْعَزَاءِ. ٦⁶ فَإِذَا
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ كُنَّا فِي شِدَّةٍ فَلْأَجْلِ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ غَزَائِكُمْ وَخَلَاصِكُمْ،
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ وَإِذَا تُعَزِّنَا فَلْأَجْلِ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ ٦⁶ Εἴτε ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ ٦⁶ عَيْتَ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ ٦⁶ Εἴτε ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ ٦⁶ عَيْتَ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ ٦⁶ Εἴτε ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ ٦⁶ عَيْتَ
 ἁλλοῦ ἐν Κόρινθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πάντες οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ١¹ ٦⁶ Εἴτε ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ ٦⁶ عَيْتَ

ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
 نَفْسِهَا اِحْتِمَالٍ فِي الَّتِي تَتَحَقَّقُ تَعَزِيَةً كُمْ
 παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. ⁷καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν
 نَا رَجَاءٌ وَ نَقَّالُمُ نَحْنُ أَيْضًا الَّتِي الْآلَامِ
 βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν
 أَنْتُمْ شُرَكَاءُ كَمَا أَنَّ عَالَمِينَ كُمْ لِأَجْلِ ثَابِتٍ
 παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. ⁸Οὐ γὰρ θέλομεν
 نُرِيدُ لِأَنَّهُ لَا فِي التَّعَزِيَةِ أَيْضًا هَكَذَا فِي الْآلَامِ
 ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς
 نَا شِدَّةٍ بِشَأْنِ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْهَلُوا أَنْتُمْ
 γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δυνάμιν
 قُدْرَةٍ فَوْقَ إِفْرَاطٍ بِبِ أَنْ أَسِيَّةً فِي الَّتِي حَدَّثَتْ
 ἐβαρῆθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. ⁹ἀλλὰ
 بَلْ مِنْ الْحَيَاةِ أَيْضًا نَحْنُ أَنْ يَنْسَنَا إِلَى أَتَقَلْنَا
 αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆκαμεν, ἵνα
 كَيْ كَانَ لَنَا الْمَوْتِ حُكْمٌ أَنْفُسَنَا فِي نَحْنُ
 μὴ πεποιθότες ὧμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
 اللَّهِ عَلَى بَلْ أَنْفُسَنَا عَلَى نَكُونُ مُتَكَلِّينَ لَا
 ἐγείροντι τοὺς νεκρούς. ¹⁰ὁ ἐκ τηλικούτου θανάτου
 مَوْتٍ عَنيفٍ كَهَذَا مِنْ الَّذِي الْأَمْوَاتِ الَّذِي يَقِيمُ
 ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι
 بَعْدُ ΑἰΣΑ أَنْ تَرْجِيْنَا الَّذِي فِيهِ سَيَنْجِي وَ نَا نَجَى
 ῥύσεται, ¹¹συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,
 بِالطَّلِبَةِ نَا لِأَجْلِ أَنْتُمْ ΑἰΣΑ Μُعَاوَنُونَ سَيَنْجِي
 ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν
 كَثِيرِينَ بِوَسْطَةِ عَلَى الْمَوْهِةِ نَا لَ أَشْخَاصَ كَثِيرِينَ مِنْ كَيْ
 عَزَائِكُمْ الَّذِي يَمْنَحُنَا الْقُدْرَةَ عَلَى اِحْتِمَالِ تِلْكَ الْآلَامِ الَّتِي نَحْتَمِلُهَا نَحْنُ. ⁷وَرَجَاؤُنَا فِيكُمْ ثَابِتٌ لِأَنَّنَا نَعْرِفُ أَنَّكُمْ تُشَارِكُونَنَا فِي الْعَزَاءِ وَمِثْلًا تُشَارِكُونَنَا فِي الْآلَامِ. ⁸لَا نُرِيدُ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، أَنْ تَجْهَلُوا الشَّدَائِدَ الَّتِي نَزَلَتْ بِنَا فِي أَسِيَّةٍ، فَكَأَنَّتْ ثِقِيلَةً جَدًّا وَفَوْقَ قُدْرَتِنَا عَلَى اِحْتِمَالِ حَتَّى يَيْسَنَا مِنْ الْحَيَاةِ، ⁹بَلْ شَعَرْنَا أَنَّهُ مَحْكُومٌ عَلَيْنَا بِالْمَوْتِ، لِئَلَّا نَتَّكِلَ عَلَى أَنْفُسِنَا، بَلْ عَلَى اللَّهِ الَّذِي يَقِيمُ الْأَمْوَاتِ. ¹⁰فَهُوَ الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ هَذَا الْمَوْتِ وَسَيُنْقِذُنَا مِنْهُ. نَعَمْ، لَنَا فِيهِ رَجَاءٌ أَنَّهُ سَيُنْقِذُنَا مِنْهُ أَيْضًا. ¹¹وَسَتُعِينُونَنَا أَنْتُمْ بِصَلَوَاتِكُمْ، فَإِذَا بَارَكَنَا اللَّهُ اسْتِجَابَةً لِّصَلَوَاتِ كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ، فَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ

εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. ¹² Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη
هذا لنا فخر لأنهُ لنا لأجل يُشكر

ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι
بساطة في أن لنا ضمير شهادة هو

καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν
في بل بشرية حكمة في لا و الله إخلص و

χάρτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ
و بالأكثر العالم في تصرفنا الله نعمة

πρὸς ὑμᾶς. ¹³ οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ
ما إنا لكن إليكم نكتب بأشياء أخرى لأنه لا كم نحو

ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους
تماماً أن و أرجو تفهمون و إنا تقرأون

ἐπιγνώσεσθε, ¹⁴ καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι
أن جزئياً لنا فهمتم أيضاً كما ستفهمون

καύχημα ὑμῶν ἔσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
يوم في لنا أنتم أيضاً كما نحن كم فخر

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. ¹⁵ Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει
الثقة بهذه و يسوع لنا رب

ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν
نعمة ثانية كي أن أجيء كم إلى أولاً كنت أعزم

σχητέ, ¹⁶ καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν
من جديد و مكثونية إلى أن أمر كم بـ و يكون لكم

ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
كم من و كم إلى أن أجيء مكثونية من

προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. ¹⁷ τοῦτο οὖν βουλόμενος
إذ عزمت على فـ هذا اليهودية إلى أن أشتيع

يحمدون الله من
¹² وأما نفتخر

به هو شهادة
ضميرنا. فهو يشهد
لنا بأن سيرتنا في هذا
العالم، وخصوصاً
بيئكم، هي سيرة

بساطة وتقوى، لا
بحكمة البشر، بل
بنعمة الله. ¹³ ونحن
لا نكتب إليكم إلا ما
تقرأونه وتفهمونه.

ورجائي أن تفهموا
كل الفهم ¹⁴ ما
تفهمونه الآن بعض
الفهم، وهو أننا فخر
لكم وأنتم فخر لنا في

يوم ربنا يسوع.
¹⁵ كننت على ثقة
بهذا كله حين عزمت
على السفر إليكم أولاً
حتى تتضاعف

الفائدة لكم، ¹⁶ فأمر
بكم في طريقي إلى
مكدونية، ثم أرجع
من مكدونية إليكم،
فأطلبوا لي أمر السفر

إلى اليهودية. ¹⁷ فعمل
عزمت على هذه
الخطّة

μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλευόμαι κατὰ σάρκα
جسد حسب أعزم على ما أم تصرفت بالخفة إذا هل
βουλευόμαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;
لا لا الـ و نعم نعم الـ عني عند يكون كي أعزم
18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν
هي ما كم لـ التي لنا كلمة أن الله و أمين
Ναὶ καὶ Οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν
بين المسيح يسوع ابن لأن الله لا و نعم
ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ
و سلوانس و عني بواسطة الذي كرر به لنا بواسطة كم
Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ
في نعم لكن لا و نعم كان ما تيموثاوس
γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναὶ διὸ
لذلك نعم الـ عني في الله مواعيد لأن كل كان
καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ
و لنا بواسطة مجد لـ الله آمين الـ عني بـ أيضا
βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,
الله لنا الذي مسح و المسيح في كم مع لنا الذي يثبت
22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ
عربون الذي أعطى و لنا الذي ختم و
πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν
شاهدا و أنا لنا قلوب في الروح
θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν
كم إذ أراعي أن نفس عني على أستدعي الله
οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς
كم نسود على فـ لا كورنثوس إلى أتيت مابعد

إخفة ظهرت علي؟
وهل أدبر أموري
تدبراً بشرياً، فأقول
نعم نعم ولا لا في
الوقت ذاته؟
18 ويشهد الله أن
كلامنا لكم ما كان
نعم ولا، 19 لأن يسوع
المسيح ابن الله الذي
بشرنا به بيئكم، أنا
وسلوانس وتيموثاوس،
ما كان نعم ولا، بل
نعم كله. 20 فهو
«النعم» لكل وعود
الله. لذلك نقول
«آمين» بالمسيح يسوع
إكراماً لِمجد الله.
21 ولكن الله هو الذي
يُثَبِّتُنَا وإياكم في
المسيح، وهو الذي
مَسَحَنَا 22 وَخَتَمَنَا
بِخَاتَمِهِ وَمُنَحَنَا رُوحَهُ
عُرْبُونًا فِي قُلُوبِنَا.
23 وَيَشْهَدُ اللَّهُ عَلَيَّ
أَنِّي امْتَنَعْتُ عَنْ
الْمَجِيءِ إِلَى كُورِنْΘُوسَ
شَفَقَةً عَلَيْكُمْ،
24 فَحَنُّ لَا تُرِيدُ
السَّيْطَرَةَ عَلَى

πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ
 لَأُنْكُمْ كُمْ لَفَرْحَ نَحْنُ أَعَوَانُ بَلْ إِيْمَانِ

πίστει ἐστήκατε.

ثَبَّتُمْ بِالْإِيْمَانِ

2¹ ἔκρινα γὰρ ἑμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς
 كُمْ إِلَى حُزْنٍ بـ مِنْ جَدِيدٍ لَا هَذَا فِي نَفْسِي لِأَنِّي قَرَّرْتُ

ἐλθεῖν. 2² εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με
 نِي الَّذِي يُفْرِحُ مَنْ فَـ كُمْ أَحْزَنُ أَنَا لِأَنَّهُ إِنِ أَنْ أَحْيَءُ

εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3³ καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ
 لَا كِي نَفْسُهُ هَذَا كَتَبْتُ وَـ يِ مِنْ الَّذِي يُحْزَنُ إِلَّا

ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ
 بـ وَاثِقًا أَنْ أَسْرَ أَنَا كَانَ يَجِبُ الَّذِينَ مِنْ يَكُونُ لِي حُزْنٌ إِذْ أَتَيْتُ

πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4⁴ ἐκ γὰρ
 لِأَنَّهُ مِنْ هُوَ لَكُمْ جَمِيعًا فَرِحَ يِ أَنْ كُمْ جَمِيعًا

πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ
 بـ إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ قَلْبٍ كَاتِبَةٍ وَ شِدَّةٍ كَثِيرَةٍ

πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῇτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα
 كِي الْمَحَبَّةِ بَلْ تَحْزَنُوا كِي لَا دُمُوعٍ كَثِيرَةٍ

γινώτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5⁵ εἰ δέ τις λελύπηκεν,
 أَحْزَنَ أَحَدٌ وَ إِنِ كُمْ لَـ بِالْكَثَرِ لِي الَّتِي تَعْرِفُوا

οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ,
 أَبَالِغُ لَا كِي جَزئيًا بَلْ أَحْزَنَ نِي مَا

πάντας ὑμᾶς. 6⁶ ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ
 مِنْ الَّذِي هَذَا الْعِقَابُ لِمِثْلِ هَذَا يَكْفِي كُمْ جَمِيعٍ

τῶν πλειόνων, 7⁷ ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι
 أَنْ تَسَامِحُوا بِكُمْ الْآخَرَى بِالْعَكْسِ إِذَا الْآكْثَرِينَ

إِيْمَانَكُمْ، بَلْ نَحْنُ
 نَعْمَلُ مَعَكُمْ مِنْ أَجْلِ
 فَرَحِكُمْ، فَانْتُمْ فِي
 الْإِيْمَانِ ثَابِتُونَ.

٢^١ لِذَلِكَ عَزَمْتُ أَنْ لَا
 أَعُودَ إِلَيْكُمْ، لِئَلَّا
 أُسَبِّبَ لَكُمْ الْحُزْنَ مَرَّةً
 ثَانِيَةً. ٢^٢ لِأَنِّي إِنِ

أَحْزَنْتُكُمْ فَمَنْ يُفْرِحُنِي
 غَيْرَ الَّذِينَ أَحْزَنْتُهُمْ؟
 ٣^٣ وَمَا كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ تِلْكَ
 الرِّسَالَةَ إِلَّا لِأَنِّي أُرِيدُ

أَنْ لَا يَكُونَ مَصْدَرُ
 حُزْنِي عِنْدَ مَجِيئِي
 إِلَيْكُمْ، أَوْلَيْكَ الَّذِينَ

يَجِبُ أَنْ يَكُونُوا مَصْدَرُ
 سُورُورِي. وَأَنَا وَاثِقٌ بِكُمْ
 جَمِيعًا، وَاثِقٌ أَنْ
 سُورُورِي هُوَ سُورُوكُمْ

جَمِيعًا. ٤^٤ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
 وَقَلْبِي يَفِيضُ بِالْكَاتِبَةِ
 وَالضِّيقِ وَعَيْنِي تَسِيلُ
 مِنْهَا الدُّمُوعُ، لَا

لِتَحْزَنُوا بَلْ لَتَعْرِفُوا كَمْ
 أَنَا أَحِبُّكُمْ. ٥^٥ فَالَّذِي
 كَانَ سَبَبًا لِلْحُزْنِ مَا
 أَحْزَنْتُنِي أَنَا وَحْدِي،

بَلْ أَحْزَنْتُكُمْ كُلَّكُمْ بَعْضُ
 الْحُزْنِ، لِئَلَّا أَبَالِغُ.
 ٦^٦ وَيَكْفِي هَذَا الرَّجُلُ مِنْ
 الْعِقَابِ مَا أَنْزَلَهُ بِهِ

أَكْثَرَكُمْ. ٧^٧ وَالْآنَ خَيْرٌ
 لَكُمْ أَنْ تَصْفَحُوا عَنْهُ

καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ
يُبَلِّغُ مِنَ الْخُزْنِ الشَّدِيدِ لئَلَّا أَنْ تَعْزُوا و

τοιοῦτος. ⁸ διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπῃν·
مَحَبَّةٌ هِيَ لَنْ أَنْ تَظْهَرُوا كُمْ أَنَا شِدُّ لَذَلِكَ مِثْلُ هَذَا

⁹ εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γινῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ
إِنْ كُمْ سَجِيَّةٌ أَعْرِفَ كَيْ كَتَبْتُ أَيْضًا لِأَنِّي هَذَا لِأَجْلِ

εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. ¹⁰ ὧ δέ τι χαρίζεσθε, ἀγῶ· καὶ γὰρ
لَأَنِّي أَيْضًا أَنَا أَيْضًا تَسَامِحُونَ بِشَيْءٍ وَالدِّي أَنْتُمْ مُطِيعُونَ كُلَّ شَيْءٍ فِي

ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
حَضْرَةٍ فِي كُمْ لِأَجْلِ سَامَحْتُ بِشَيْءٍ إِنْ سَامَحْتُ بِمَا أَنَا

Χριστοῦ, ¹¹ ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ
لَأَنَّنَا لَا الشَّيْطَانَ مِنْ نَخَذَعُ لَا كَيْ الْمَسِيحِ

αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. ¹² Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα
تَرَوُاسَ إِلَى وَلَمَّا جِئْتُ نَجْهَلُ أَفْكَارَ هُ

εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν
فِي إِذْ فَتَحَ لِي بَابٌ وَ الْمَسِيحِ إِنْجِيلٍ لِأَجْلِ

κυρίῳ, ¹³ οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν
لَأَن وَجَدْتُ مَا سِي لِرُوحٍ رَاحَةً كَانَتْ لِي مَا الرَّبِّ

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς
هُمْ إِذْ وَدَّعْتُ لَكِنْ سِي أَخٍ تَيْطُسَ أَنَا

ἐξηλθον εἰς Μακεδονίαν. ¹⁴ Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
كُلِّ حِينٍ شَكَرٌ لِلَّهِ وَ مَكْدُونِيَّةٌ إِلَى خَرَجْتُ

θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς
رَاحَةِ وَ الْمَسِيحِ فِي نَا الَّذِي يَنْصَرُّ

γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· ¹⁵ ὅτι
لَأَنَّ مَكَانٍ كُلِّ فِي نَا بِبِ الَّذِي يُظْهَرُ هُ مَعْرِفَةٍ

وَتُشْجَعُوهُ، لئَلَّا يَبْتَلِعَهُ الْغَمُّ الشَّدِيدُ.

⁸ فَأَوْصِيكُمْ أَنْ تَزِيدُوهُ مَحَبَّةً. ⁹ وَإِنَّمَا كَتَبْتُ

إِلَيْكُمْ لِأَخْتَبِرْكُمْ وَأَرَى هَلْ تُطِيعُونَنِي فِي كُلِّ

شَيْءٍ. ¹⁰ فَكُنْ صَفْحَتُمْ عَنْهُ. صَفْحْتُ عَنْهُ أَنَا

أَيْضًا، لِأَنِّي إِذَا صَفْحْتُ عَنْ شَيْءٍ

يَسْتَحِقُّ الصَّفْحَ فَمِنْ أَجْلِكُمْ فِي حَضْرَةِ

الْمَسِيحِ، ¹¹ لئَلَّا يَتَغَلَّبَ عَلَيْنَا الشَّيْطَانُ، وَنَحْنُ

لَا نَجْهَلُ مَقَاصِدَهُ. ¹² وَصَلْتُ إِلَى تَرَوُاسَ

لِأُبَشِّرَ بِالْمَسِيحِ، فَانْفَتَحَ لِي بَابُ الْعَمَلِ

فِي الرَّبِّ. ¹³ وَلَكِنِّي قَلَيْتُ جِدًّا لِأَنِّي مَا

وَجَدْتُ تَيْطُسَ أَخِي، فَوَدَّعْتُ الْإِخْوَةَ

وَسَافَرْتُ إِلَى مَكْدُونِيَّةٍ. ¹⁴ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي

يَقُودُنَا فِي مَوْكِبِ نَصْرِهِ الدَّائِمِ فِي

الْمَسِيحِ، وَيَنْشُرُ بَنَا فِي كُلِّ

مَكَانٍ عَبِيرَ مَعْرِفَتِهِ.

Χριστοῦ εὐωδία ἔσμεν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν
 فِي وَ الَّذِينَ يُخْلَصُونَ فِي اللَّهِ نَحْنُ أَرْيَحُ الْمَسِيحِ

τοῖς ἀπολλυμένοις, ¹⁶ οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον,
 مَوْتٍ لِبَ مَوْتٍ مِنْ رَائِحَةِ لِهَوَلَاءِ الَّذِينَ يَهْلِكُونَ

οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;
 قَادِرٌ مِنْ هَذِهِ لِبَ وَ حَيَاةٍ لِبَ حَيَاةٍ مِنْ رَائِحَةِ لِأُولَئِكَ

οὐ γάρ ἔσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ
 بِكَلِمَةٍ إِذْ نَتَاجَرُ الْكَثِيرِينَ مِثْلَ نَحْنُ لِأَنَّا مَا

θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι
 أَمَامَ اللَّهِ مِنْ كَمَا بَلَّ إِخْلَاصٍ مِنْ كَمَا بَلَّ اللَّهِ

θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
 نَتَكَلَّمُ الْمَسِيحَ فِي اللَّهِ

³ Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς
 مِثْلَ نَحْتَاجُ هَلْ أَمْ أَنْ نَمْدَحَ أَنْفُسَنَا مِنْ جَدِيدٍ أَنْتَدَي

τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; ²
 كُمْ مِنْ أَوْ كُمْ إِلَى رَسُولٍ تَوْصِيَةٍ بَعْضِهِمْ

ἐπιστολῇ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις
 قُلُوبٍ فِي مَكْتُوبَةٍ تَكُونُونَ أَنْتُمْ سَنَا رِسَالَةَ

ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων
 جَمِيعٍ مِنْ إِذْ تَقْرَأُ وَ إِذْ تَعْرِفُ سَنَا

ἀνθρώπων, ³ φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολῇ Χριστοῦ
 الْمَسِيحِ رِسَالَةَ أَنْتُمْ أَنْ إِذْ تَظْهَرُونَ النَّاسِ

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ
 بَلَّ بِحَبِيرٍ لَا مَكْتُوبَةٍ سَنَا مِنْ مَخْدُومَةٍ

πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν
 فِي بَلَّ حَجَرِيَّةٍ أَلْوَاخٍ فِي لَا الْحَيِّ اللَّهِ بِرُوحِ

¹⁵ فَتَحْنُ لِلَّهِ رَائِحَةَ
 الْمَسِيحِ الذَّكِيَّةِ بَيْنَ

الَّذِينَ يُخْلَصُونَ أَوْ
 الَّذِينَ يَهْلِكُونَ. ¹⁶ فَهِيَ

لِلَّذِينَ يَهْلِكُونَ رَائِحَةُ
 مَوْتٍ ثَمِيئَةٍ، وَلِلَّذِينَ

يَخْلَصُونَ رَائِحَةُ حَيَاةٍ
 تَحْيَى. فَقَدْ هُوَ الْقَادِرُ

عَلَى هَذَا الْعَمَلِ؟
¹⁷ نَحْنُ لَا نَتَاجَرُ مِثْلَ

كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ بِكَلَامِ
 اللَّهِ، بَلَّ نَتَكَلَّمُ فِي

الْمَسِيحِ كَلَامَ
 الصَّادِقِينَ، كَلَامَ رَسُولِ

اللَّهِ أَمَامَ اللَّهِ.
^٣ هَلْ عُدْنَا إِلَى

تَعْظِيمِ شَأْنِنَا أَمْ أَنَّا
 نَحْتَاجُ، مِثْلَ بَعْضِ

النَّاسِ، إِلَى رَسُولٍ
 تَوْصِيَةٍ مِنْكُمْ أَوْ إِلَيْكُمْ؟

² أَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ رَسُولَاتِنَا،
 مَكْتُوبَةٍ فِي قُلُوبِنَا،

يَعْرِفُهَا وَيَقْرَأُهَا جَمِيعُ
 النَّاسِ. ³ نَعَمْ، تَبَيَّنَ

أَنْتُمْ رِسَالَةَ الْمَسِيحِ
 جَاءَتْ عَلَى يَدِنَا، وَمَا

كَتَبْنَاهَا بِحَبِيرٍ، بَلَّ
 بِرُوحِ اللَّهِ الْحَيِّ، لَا

فِي أَلْوَاخٍ مِنْ حَجَرٍ،
 بَلَّ فِي

πλαξίν καρδίαις σαρκίνοις. ⁴Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν
 لَنَا كَهَذِهِ وَ تَقَّةً لَحْمِيَّةً قُلُوبِ أَلَوَاحِ
 διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. ⁵οὐχ ὅτι ἀφ' ἐαυτῶν ἱκανοί
 قَادِرُونَ أَنْفُسَنَا مِنْ أَنْ لَا إِلَهَ عِنْدَ الْمَسِيحِ بـ
 ἔσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἐαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ
 مِنْ سَنَا قَدَرَةٌ بَلْ أَنْفُسَنَا مِنْ كَشَيْئًا أَنْ نَحْسَبَ نَحْنُ
 τοῦ θεοῦ, ⁶ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης,
 جَدِيدٍ لِعَهْدٍ خَدَامًا سَنَا جَعَلَ قَادِرِينَ وَ الَّذِي إِلَه
 οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ
 يَقْتُلُ الْحَرْفَ لِأَنَّ لِرُوحٍ بَلْ لِحَرْفٍ لَا
 δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. ⁷Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν
 بـ الْمَوْتِ خِدْمَةٌ وَ إِنْ يُحْيِي الرُّوحَ وَ
 γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ
 لَمْ إِلَى مَجْدٍ فِي صَارَتْ فِي حِجَارَةٍ مَنقُوشَةً حُرُوفٍ
 δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
 وَجْهِهِ فِي إِسْرَائِيلَ بَنُو أَنْ يُحْدَقُوا أَنْ يَسْتَطِيعُوا
 Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
 هـ وَجْهِهِ مَجْدٍ لِسَبَبِ مُوسَى
 καταργουμένην, ⁸πῶς οὐχὶ μάλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος
 الرُّوحِ خِدْمَةٌ بِالْأُخْرَى لَنْ كَيْفَ الَّذِي يَبْطُلُ
 ἔσται ἐν δόξῃ; ⁹εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα,
 مَجْدٌ الدِّينُونَةِ لَخِدْمَةِ لِأَنَّهُ إِنْ مَجْدٌ فِي تَكُونُ
 πολλῶ μάλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.
 مَجْدًا الْبِرِّ خِدْمَةٌ تَزِيدُ بِالْأُخْرَى كَثِيرًا
¹⁰καὶ γὰρ οὐ δεδοξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει
 النَّاخِيَةِ هَذِهِ مِنْ الْمُمَجَّدِ مَجْدٌ مَا لِأَنَّهُ وَ

أَلَوَاحٍ مِنْ لَحْمٍ وَدَمٍ،
 أَيْ فِي قُلُوبِكُمْ. ⁴هَذِهِ
 ثَقَّةٌ لَنَا بِالْمَسِيحِ عِنْدَ
 اللَّهِ، ⁵لَا لِأَنَّا قَادِرُونَ
 أَنْ نُدَّعِي شَيْئًا
 لِأَنْفُسِنَا، فَقَدَرْتُنَا مِنْ
 اللَّهِ. ⁶فَهُوَ الَّذِي
 جَعَلَنَا قَادِرِينَ عَلَى
 خِدْمَةِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ،
 عَهْدِ الرُّوحِ لَا عَهْدِ
 الْحَرْفِ، لِأَنَّ الْحَرْفَ
 يُمِيتُ وَالرُّوحُ يُحْيِي.
⁷فَإِذَا كَانَتْ خِدْمَةُ
 الْمَوْتِ الْمَنقُوشَةُ
 حُرُوفُهَا فِي أَلَوَاحٍ مِنْ
 حَجَرٍ أُحِيطَتْ
 بِالْمَجْدِ، حَتَّى إِنْ بَنِي
 إِسْرَائِيلَ مَا قَدَرُوا أَنْ
 يَنْظُرُوا إِلَى وَجْهِهِ
 مُوسَى لِمَجْدِ طَلْعَتِهِ،
 مَعَ أَنَّهُ مَجْدٌ زَائِلٌ،
⁸فَكَيْفَ يَكُونُ مَجْدُ
 خِدْمَةِ الرُّوحِ! ⁹وَإِذَا
 كَانَتْ خِدْمَةُ مَا أَدَّى
 إِلَى الْحُكْمِ عَلَى الْبَشَرِ
 مَجْدًا، فَكَمْ تَفُوقُهَا
 مَجْدًا خِدْمَةُ مَا يُؤَدِّي
 إِلَى تَبْرِيرِهِمْ. ¹⁰فَمَا
 كَانَ فِي الْمَاضِي فَائِظُ
 الْمَجْدِ، زَالٌ

Εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.¹¹ εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον
الذي يُبطلُ لأنه إنَّ المجدَ الفائقَ لأجلِ

διὰ δόξης, πολλῶ μαλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.¹² Ἐχοντες οὖν
فَ إذْ لَنَا مَجْدٌ فِي الَّذِي يَبْقَى بِالْأُخْرَى كَثِيرًا مَجْدٌ فِي

τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα¹³ καὶ οὐ καθάπερ
كَأَمَّا لَا وَ نَتَصَرَّفُ بِجُرْأَةٍ كَثِيرَةٍ رَجَاءً مِثْلَ هَذَا

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ
لَا لِأَجْلِ هـ وَجِهـ عَلَى حِجَابٍ كَانَ يَضَعُ مُوسَى

ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
الذي يُبطلُ نِهَایَةً إِلَى إِسْرَائِيلَ بَنُو أَنْ يُحَدِّثُوا

ἀλλὰ ἐπαρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον
الْحَاضِرِ لِأَنَّهُ حَتَّى هُم أَفْكَارُ أُغْلِظَتْ لَكِنْ

ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
الْقَدِيمِ قِرَاءَةِ عِنْدَ الْحِجَابِ نَفْسُهُ الْيَوْمِ

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ
الْمَسِيحِ فِي لِأَنَّهُ مَكْشُوفٌ غَيْرُ يَبْقَى الْعَهْدِ

καταργεῖται.¹⁵ ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται
يُقرأ - حِينَ الْيَوْمِ حَتَّى لَكِنْ يُبْطَلُ

Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.¹⁶ ἡνίκα δὲ
وَ حِينَ يَوْجَدُ هُم قَلْبٍ عَلَى حِجَابٍ مُوسَى

ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.¹⁷ ὁ δὲ
وَ الْحِجَابُ يُنْزَعُ الرَّبُّ إِلَى يَرْجِعُ -

κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.
حُرِّيَّةُ الرَّبِّ رُوحٌ وَ حَيْثُ هُوَ الرُّوحُ الرَّبُّ

ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυμμένοι προσώπῳ τὴν δόξαν
مَجْدٌ بِوَجْهِ مَكْشُوفٍ جَمِيعًا وَ نَحْنُ

بِفَضْلِ الْمَجْدِ الَّذِي
يَبْقَى الْآنَ.¹¹ وَإِذَا

كَانَ لِلزَّائِلِ مَجْدٌ،
فَكَمْ يَكُونُ مَجْدُ
الْخَالِدِ؟¹² وَلَئِنْ لَنَا

هَذَا الرَّجَاءُ، فَتَحْنُ
نَتَصَرَّفُ بِجُرْأَةٍ.

¹³ فَمَا نَحْنُ كَمُوسَى
الَّذِي كَانَ يَضَعُ قِنَاعًا

عَلَى وَجْهِهِ لئَلَّا يَرَى
بَنُو إِسْرَائِيلَ نِهَایَةً مَا

يَزُولُ.¹⁴ وَلَكِنْ عَمِيبَتْ
بَصَائِرُهُمْ، فَلَا يَزَالُ

ذَلِكَ الْقِنَاعُ إِلَى الْيَوْمِ
غَيْرَ مَكْشُوفٍ عِنْدَ

قِرَاءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ،
وَلَا يَنْزَعُهُ إِلَّا الْمَسِيحُ.

¹⁵ نَعَمْ، إِلَى الْيَوْمِ لَا
يَزَالُ الْقِنَاعُ عَلَى

قُلُوبِهِمْ عِنْدَ قِرَاءَةِ
شَرِيعَةِ مُوسَى،¹⁶ وَلَا

يَنْزَعُ هَذَا الْقِنَاعُ إِلَّا
الْاهْتِدَاءُ إِلَى الرَّبِّ.

¹⁷ فَالرَّبُّ هُوَ الرُّوحُ،
وَحَيْثُ يَكُونُ رُوحُ

الرَّبِّ، تَكُونُ الْحُرِّيَّةُ.
¹⁸ وَنَحْنُ جَمِيعًا

نَعَكِسُ صُورَةَ مَجْدِ

κύριου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα
 تتحوّل إلى الصورة نفسها إذ نَعكسُ الربَّ
 ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
 الروح الربّ من كما مجد إلى مجد من
 4¹ Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς
 كما هذه الخدمة إذ لنا هذا
 ἡλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν² ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς
 خفيا نبيذنا بل نياس لا رُحِمنا
 αἰσχύνῃς, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες
 إذ نحرف ولا خداع في إذ نسلك لا العار
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
 الحق بإظهار بل الله كلمة
 συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
 بشر ضمير كل لدى أنفسنا إذ نمدح
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ³ εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ
 محجوب هو أيضًا و إن الله أمام
 εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀποκλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον,
 محجوب هو الذين يهلكون عن لنا إنجيل
⁴ ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα
 أفكار أعمى هذا الدهر إله الذين فيهم
 τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγᾶσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ
 ضياء أن يشع لا لأجل غير المؤمنين
 εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
 الله صورة هو الذي المسيح مجد إنجيل
⁵ οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
 ربنا المسيح بيسوع بل نكرز بأنفسنا لأننا لا
 الربَّ
 مكشوفة، فتتحوّل إلى
 تلك الصورة ذاتها،
 وهي تزدادُ مجدًا على
 مجد، بفضل الربِّ
 الذي هو الروح.
 4¹ والله برحمته
 أعطانا هذه الخدمة،
 فلا نتوانى فيها،
² بل نبيذ كل تصرف
 خفي شائن، ولا
 نسلك طريق المكر ولا
 نرور كلام الله، بل
 نظهر الحق فيعظم
 شأننا لدى كل ضمير
 إنساني أمام الله.
³ فإذا كانت بشارتنا
 محجوبة، فهي
 محجوبة عن
 الهالكين،⁴ عن غير
 المؤمنين الذين أعمى
 إله هذا العالم
 بصائرهم حتى لا
 يشاهدوا النور الذي
 يضيء لهم، نور
 البشارة بمجد المسيح
 الذي هو صورة الله.
⁵ فنحن لا نُبشر
 بأنفسنا، بل بيسوع
 المسيح ربنا،

ἐαυτοὺς δὲ δούλους ἡμῶν διὰ Ἰησοῦν. ⁶ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών,
الذي قال الله لأن يسوع لأجل لكم عبيدا لكن بأنفسنا

Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
سنا قلوب في أشرق الذي ليشرق نور ظلمة من

πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ
وجه في الله مجد معرفة ضياء لب

Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁷Ἐχόμεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
في هذا الكنز و لنا المسيح يسوع

ὁστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ
يكون القوة تفوق كي آنية خزفية

θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. ⁸ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ
غير لكن مضايقون كل شيء في سنا من لا و الله

στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,
يائسين غير لكن حائرون متسحقين

⁹διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ'
لكن مطروحوں مهملين غير لكن مضطهدون

οὐκ ἀπολλύμενοι, ¹⁰πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
في يسوع ميتة كل حين هالكين غير

σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
في يسوع حياة أيضا كي حاملون الجسد

σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ¹¹αἰ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς
لب الذين نحيا نحن لأنه دائما تظهر سنا جسد

θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
يسوع حياة أيضا كي يسوع لأجل نسلم الموت

φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. ¹²ὥστε ὁ θάνατος ἐν
في الموت إذا سنا جسد المائت في تظهر

وَنَحْنُ خَدَمٌ لَكُمْ مِنْ
أَجْلِ الْمَسِيحِ. ⁶وَاللَّهُ

الَّذِي قَالَ: «لِيُشْرِقْ
مِنَ الظُّلُمَةِ النُّورُ» هُوَ
الَّذِي أَضَاءَ نُورَهُ فِي
قُلُوبِنَا لِتُشْرِقَ مَعْرِفَةُ
مَجْدِ اللَّهِ، ذَلِكَ الْمَجْدُ

الَّذِي عَلَى وَجْهِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. ⁷وَمَا نَحْنُ إِلَّا
آيِيَّةٌ مِنْ خَزَائِنِ تَحْمِيلِ
هَذَا الْكَنْزِ، لِيُظْهَرَ أَنَّ
تِلْكَ الْقُدْرَةَ الْغَائِيَّةَ

هِيَ مِنَ اللَّهِ لَا مِنَّا.
⁸يَشْتَدُّ عَلَيْنَا الضِّيقُ
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَلَا
نُنْسَحِقُ، نَحَارُ فِي
أَمْرِنَا وَلَا نَيَّاسُ،

⁹يُضْطَهَدُنَا النَّاسُ وَلَا
يَتَخَلَّى عَنَّا اللَّهُ،
نُسْقُطُ فِي الصَّرَاعِ وَلَا
نُهْلِكُ، ¹⁰نَحْمِلُ فِي
أَجْسَادِنَا كُلَّ حِينٍ

آلَامَ مَوْتِ يَسُوعَ
لِنُظْهَرَ حَيَاتُهُ أَيْضًا فِي
أَجْسَادِنَا. ¹¹وَمَا دُمْنَا
عَلَى قَبْرِ الْحَيَاةِ،
فَنَحْنُ نُسَلَّمُ لِلْمَوْتِ

مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ لِنُظْهَرَ
فِي أَجْسَادِنَا الْغَائِيَّةَ
حَيَاةَ يَسُوعَ أَيْضًا. ¹²
فَالْمَوْتُ

ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. ¹³ ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ
 نفسه و إذ لنا كمْ في الحياة و يعمل لنا
 πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ
 لذلك آمنتُ ما كتب حسب الإيمان روح
 ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, ¹⁴ εἰδότες
 عالمين نتكلم أيضا لذلك نومن نحن و تكلمت
 ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ
 سيقم يسوع معنا أيضا يسوع الرب الذي أقام أن
 καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. ¹⁵ τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ
 كي كمْ لأجل كل شيء لأن كمْ مع سيجعل عنده و
 χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν
 الشكر الأكثرين بـ إذ كثرت النعمة
 περισσεύση εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. ¹⁶ Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν,
 نياس لا لذلك الله مجد لـ أفاضت
 ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω
 الداخلي لكن يغنى إنساننا الخارجي و إن لكن
 ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα. ¹⁷ τὸ γὰρ παραυτίκα
 العابرة فـ يوما فـ يوما يجدد الذي لنا
 ἐλαφρόν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν
 فيض إلى فيض من لنا شدة خفة
 αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, ¹⁸ μὴ σκοπούντων
 إذ ننظر إلى لا لنا ننشى مجد ثقل أبدية
 ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
 التي ترى لأن التي ترى لا بل الأشياء التي ترى نحن
 πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
 ووقتية و لا التي ترى أبدية
 يَعْمَلُ فِيْنَا وَالْحَيَاةُ
 تَعْمَلُ فِيكُمْ. ¹³ وَجَاءَ
 فِي الْكِتَابِ: «تَكَلَّمْتُ
 لِأَنِّي آمَنْتُ». وَنَحْنُ
 أَيْضًا بِرُوحِ هَذَا الْإِيمَانِ
 الَّذِي لَنَا نَتَكَلَّمُ لِأَنَّ
 نُؤْمِنُ، ¹⁴ عَارِفِينَ أَنَّ
 اللَّهَ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ
 يَسُوعَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
 سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا مَعَ
 يَسُوعَ وَيَجْعَلُنَا وَإِيَّاكُمْ
 بَيْنَ يَدَيْهِ، ¹⁵ وَهَذَا
 كُلُّهُ مِنْ أَجْلِكُمْ. فَكُلَّمَا
 كَثُرَتِ النِّعْمَةُ، كَثُرَ
 عَدَدُ الشَّاكِرِينَ لِمَجْدِ
 اللَّهِ. ¹⁶ وَلِذَلِكَ لَا
 تَضَعُ عَزَائِمُنَا. فَمَعَ
 أَنَّ الْإِنْسَانَ الظَّاهِرَ
 فِيْنَا يَسِيرُ إِلَى الْفَنَاءِ،
 إِلَّا أَنَّ الْإِنْسَانَ الْبَاطِنَ
 يَتَجَدَّدُ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ.
¹⁷ وَهَذَا الضِّيقُ
 الْخَفِيفُ الْعَابِرُ الَّذِي
 نُقَاسِيهِ يُهَيِّئُ لَنَا
 مَجْدًا أَبَدِيًّا لَا حَدَّ
 لَهُ، ¹⁸ لِأَنَّنَا لَا نَنْظُرُ
 إِلَى الْأَشْيَاءِ الَّتِي نَرَاهَا،
 بَلْ إِلَى الْأَشْيَاءِ الَّتِي لَا
 نَرَاهَا. فَالَّذِي نَرَاهُ هُوَ
 إِلَى حِينٍ، وَأَمَّا الَّذِي
 لَا نَرَاهُ فَهُوَ إِلَى الْأَبَدِ.

5¹ Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνου
خيمة بيتنا الأرضي إن أنه لأننا نعلم

καταλυθῇ, οἰκοδομῇ ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποιήτου
غير مصنوع بيد بيتنا لنا الله من بناء هدم

αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ
نحن هذا في لأننا و السماوات في أبدي

οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,
إذ نشاق أن نلبس فوقه السماء من الذي لنا مسكن

³εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα. ⁴καὶ γὰρ οἱ
لأننا و نوجد عراة لن لايسين أيضا و إن

ὄντες ἐν τῷ σκήνῳ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ
لا التي إياها مرهقين نحن الخيمة في إذ نحن

θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ
يبتلع كي أن نلبس فوقها بل أن نخلع نريد

θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. ⁵ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
نفسه ل لنا الذي أعد و الحياة من المانت

τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.
الروح ل لنا الذي أعطى الله هذا

⁶Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ
في إذ نستوطن أنه إذ نعرف و كل حين إذا إذ ننق

σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου. ⁷διὰ πίστεως γὰρ
لأنه الإيمان ب الرب عن نتغرب الجسد

περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἰδους. ⁸θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν
نرضى أيضا و ننق عيان ب لا نسلك

μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν
عند أن نستوطن و الجسد عن أن نتغرب بالأحرى

٥¹ ونحن نعرف أنه
إذا تهدمت خيمتنا

الأرضية التي نحن
فيها، فلنا في السماء
بيت أبدي من بناء

الله غير مصنوع
بالأيدي. ²وكم نتأوه

حنينا إلى أن نلبس
فوقها بيتنا السماوي،
³لأننا متى لبسناه لا

نكون عراة. ⁴وما دُمنا
في هذه الخيمة
الأرضية فنحن نئن

تحت أثقالنا، لا لأننا
نريد أن نتعري من
جسدنا الأرضي، بل

لأننا نريد أن نلبس
فوقه جسدنا السماوي
حتى تبتلع الحياة ما

هو زائل فيها. ⁵والله
هو الذي أعدنا لهذا
المصير ومنحنا عربون

الروح. ⁶ولذلك لا نزال
واثقين كل الثقة،
عارفين أننا ما دُمنا

مُقيمين في هذا
الجسد، فنحن
مُعترِبون عن الرب،

⁷لأننا نهتدي بإيماننا
لا بما نراه. ⁸فنحن
إذا واثقون، ونفضل

أن نتعرب عن هذا
الجسد لنقيم مع

κύριον. ⁹διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδουλοῦντες εἴτε
 أَوْ مُسْتَوْطِنِينَ إِنَّ نَحْرُصُ أَيْضًا لَذَلِكَ الرَّبُّ
 ἐκδουλοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. ¹⁰τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
 نَحْنُ جَمِيعًا لِأَنَّا أَنْ نَكُونَ عِنْدَهُ مَرْضِيَّيْنَ مُتَغَرِّبِينَ
 φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
 كِي الْمَسِيحِ مِنْبَرٍ أَمَامَ يَجِبُ أَنْ نَظْهَرَ
 κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε
 إِنَّ عَمَلٌ مَا حَسَبَ الْجَسَدِ بِبِ مَا كُلُّ وَاحِدٍ يَنْتَالُ
 ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. ¹¹Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
 الرَّبِّ مَخَافَةً فَ- إِذْ نَعْرِفُ شَرًّا أَوْ صَالِحًا
 ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ
 أَيْضًا وَ أَرْجُو أَظْهَرْنَا وَ اللَّهِ نَقْنَعُ أَنَا
 ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. ¹²οὐ πάλιν
 مِنْ جَدِيدٍ لَا أَنْ نَكُونَ أَظْهَرْنَا كُمْ ضَمَائِرٍ فِي
 ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
 لَكُمْ إِذْ نُعْطِي فُرْصَةً لَكِنْ لَدَيْكُمْ نَمْدَحُ أَنْفُسَنَا
 καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
 وَجْهِ فِي تَجَاةٌ يَكُونُ لَكُمْ كِي سَنَا بِبِ افْتِخَارٍ
 καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. ¹³εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ
 اللَّهِ جُنْنَا لِأَنَّهُ إِنَّ قَلْبٍ فِي لَا وَ الَّذِينَ يَفْتَخِرُونَ
 εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. ¹⁴ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει
 تَلَفُ الْمَسِيحِ مَحَبَّةٌ لِأَنَّ لَكُمْ نَعْقِلُ إِنَّ
 ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἅρα
 إِذَا مَاتَ الْجَمِيعَ لِأَجْلِ وَاحِدٍ أَنْ هَذَا إِذْ أَدْرَكْنَا سَنَا
 οἱ πάντες ἀπέθανον. ¹⁵καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ
 كِي مَاتَ الْجَمِيعَ لِأَجْلِ وَ مَاتُوا الْجَمِيعُ
 ἁπλοῦς. ⁹وسواءُ كُنَّا مُقِيمِينَ أَوْ مُتَغَرِّبِينَ، فَعَايِثْنَا رَضَى الرَّبِّ، لِأَنَّا لَا يَدُّ أَنْ نَظْهَرَ جَمِيعًا لَدَى مَحْكَمَةِ الْمَسِيحِ لِيَنْتَالَ كُلُّ وَاحِدٍ جِزَاءً مَا عَمِلَهُ وَهُوَ فِي الْجَسَدِ، أَخِيرًا كَانَ أَمْ شَرًّا. ¹¹وَنَحْنُ نَقْنَعُ النَّاسَ لِأَنَّا نَعْرِفُ مَخَافَةَ الرَّبِّ. أَمَّا اللَّهُ فَيَعْرِفُنَا تَمَامَ الْمَعْرِفَةِ، وَارْجُو أَنْ نَعْرِفُونَا أَنْتُمْ أَيْضًا فِي ضَمَائِرِكُمْ تَمَامَ الْمَعْرِفَةِ. ¹²وَنَحْنُ لَا نُريدُ أَنْ نَعُوذَ إِلَى تَعْظِيمِ شَأْنِنَا، بَلْ نُريدُ أَنْ نُعْطِيَكُمْ سَبَبًا لِلْإِفْتِخَارِ بِنَا، فَيَكُونُ لَكُمْ مَا تَرْتُدُّونَ بِهِ عَلَى الَّذِينَ يَفْتَخِرُونَ بِظَاهِرِ الْإِنْسَانِ لَا بِمَا فِي قَلْبِهِ. ¹³فَإِنْ كُنَّا مَجَانِينَ قَلْبِهِ، وَإِنْ كُنَّا عَقْلَاءَ فَلَا جِلْكَمُ. ¹⁴وَنَحْنُ أَسْرَى مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ، بَعْدَمَا أَدْرَكْنَا أَنْ وَاحِدًا مَاتَ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ النَّاسِ. فَجَمِيعُ النَّاسِ شَارَكُوهُ فِي مَوْتِهِ. ¹⁵وَهُوَ مَاتَ مِنْ أَجْلِهِمْ جَمِيعًا حَتَّى

ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
 ————— لَاجِلِ ————— بَلْ يَحْيَا لِنَفْسِهِمْ لَا يَبْعُدُ الَّذِينَ يَحْيَوْنَ

ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. ¹⁶ ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα
 لَا أَحَدًا الْآنَ مِنْ Νَحْنُ إِذَا لِلَّذِي أَقِيمَ وَ لِلَّذِي مَاتَ

οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
 الْمَسِيحَ جَسَدٍ حَسَبَ عَرَفْنَا وَ إِنِ جَسَدٍ حَسَبَ نَعْرِفَ

ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. ¹⁷ ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ,
 الْمَسِيحِ فِي أَحَدٍ إِنَّ إِذَا نَعْرِفُ لَا يَبْعُدُ الْآنَ لَكِنْ

καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ· ¹⁸ τὰ
 جَدِيدًا صَارَ هَا مَضَّتِ الْأَشْيَاءُ الْقَدِيمَةُ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ

δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ
 بِ مَعَ نَفْسِهِ ————— الْوَحْدَةِ صَالِحِ ————— اللَّهِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَ

Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
 الْمُسَالَحَةِ خِدْمَةٍ لَنَا الَّذِي أَعْطَى وَ الْمَسِيحِ

¹⁹ ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσωσιν ἑαυτῷ, μὴ
 غَيْرَ مَعَ نَفْسِهِ مُسَالِحًا الْعَالَمَ الْمَسِيحِ فِي كَانَ اللَّهُ أَنْ إِذْ

λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν
 فِي وَاضِعًا وَ ————— هُمْ زَلَّاتِ لَهُمْ حَاسِبٍ

ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. ²⁰ ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν
 فَ الْمَسِيحِ لَاجِلِ الْمُسَالَحَةِ كَلِمَةً ————— نَا

πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα
 نُنَاشِدُ ————— نَا بِ ————— الَّذِي يَعْظُ اللَّهُ كَأَنَّ نَحْنُ سُفَرَاءُ

ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. ²¹ τὸν μὴ γνόντα
 الَّذِي عَرَفَ مَا مَعَ اللَّهِ تَصَالَحُوا الْمَسِيحِ لَاجِلِ

ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
 نَصِيرَ نَحْنُ كَمَا جَعَلَ خَطِيئَةً ————— نَا لَاجِلِ خَطِيئَةٍ

لَا يَحْيَا الْأَحْيَاءُ مِنْ
 يَبْعُدُ لِنَفْسِهِمْ، بَلْ

لِلَّذِي مَاتَ وَقَامَ مِنْ
 أَجْلِهِمْ. ¹⁶ فَتَنْحُنْ لَا

نَعْرِفُ أَحَدًا بَعْدَ الْيَوْمِ
 حَسَبَ الْجَسَدِ. وَإِذَا

كُنَّا عَرَفْنَا الْمَسِيحَ يَوْمًا
 حَسَبَ الْجَسَدِ، فَتَنْحُنْ

لَا نَعْرِفُهُ الْآنَ هَذِهِ
 الْمَعْرِفَةُ. ¹⁷ وَإِذَا كَانَ

أَحَدٌ فِي الْمَسِيحِ، فَهُوَ
 خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ: زَالِ

الْقَدِيمُ وَهَذَا هُوَ الْجَدِيدُ.
¹⁸ وَهَذَا كُلُّهُ مِنَ اللَّهِ

الَّذِي صَالَحَنَا بِالْمَسِيحِ
 وَعَهْدَ إِلَيْنَا خِدْمَةِ

الْمُسَالَحَةِ، ¹⁹ أَيِ إِنَّ
 اللَّهُ صَالَحَ الْعَالَمَ مَعَ

نَفْسِهِ فِي الْمَسِيحِ وَمَا
 حَاسِبَهُمْ عَلَى زَلَاتِهِمْ،

وَعَهْدَ إِلَيْنَا أَنْ نُعْلِنَ
 هَذِهِ الْمُسَالَحَةَ.

²⁰ فَتَنْحُنْ سُفَرَاءُ
 الْمَسِيحِ، وَكَأَنَّ اللَّهَ

نَفْسَهُ يَعْظُ بِالسُّفَرَاءِ.
 فَتُنَاشِدُكُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ

أَنْ تَتَصَالَحُوا مَعَ اللَّهِ،
²¹ لِأَنَّ الَّذِي مَا عَرَفَ

الْخَطِيئَةَ جَعَلَهُ اللَّهُ
 خَطِيئَةً مِنْ أَجْلِئَا
 لِنَصِيرِ

δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

— ه في الله بر

6 ¹ Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν
باطλᾶ λα ΝΝΑشذ أيضا و إذ نعمل معاً

χάριν τοῦ θεοῦ δεῖξασθαι ὑμᾶς· ² λέγει γάρ, Καيرῷ δεκτῷ
Μقبول في وقت لأنه يقول أنتم أن تقبلوا الله نعمة

ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ
ها لك أعنت خلاص يوم في و إليك أصغيت

νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
خلاص يوم الآن ها مقبول وقت الآن

³ μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ
تلاّم لا كي سبب عثرة إذ نعطي لا احد لب أي

διακονία, ⁴ ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ
الله ك أنفسنا إذ نمدح كل شيء في لكن الخدمة

διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
في حاجات في شدائد في كثير صبر في خدام

στενοχωρίαις, ⁵ ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
اضطرابات في سجون في ضربات في مشقات

ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ⁶ ἐν ἀγνότητι, ἐν
في طهارة في أصوام في أسهار في أتعاب في

γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν
في القدس الروح في لطف في أناة في معرفة

ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ⁷ ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ διὰ
ب الله قوة في حق كلمة في بلا رياة محبة

τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, ⁸ διὰ
ب اليسار و لليمين البر سلاح

به أبراراً عند الله.

٦ ¹ وإذا، ففي عملنا

مع الله نطلب أن لا
يكون قبولكم نعمة

الله لغير فائدة. ² فهو

يقول: «في وقت

الرضى استجبت لك،

وفي يوم الخلاص

أعنتك». وما هو الآن

وقت رضى الله، وما

هو الآن يوم الخلاص.

³ لا تريد أن نكون

عائقاً لأحد في شيء؛

إلّا ينال خدمتنا

نوم، ⁴ بل نظهر

أنفسنا في كل شيء؛

أنا خدام الله بصبرنا

في الشدائد والحاجات

والمشقات ⁵ والضرب

والسجن والاضطراب

والتعب والسهر

والصوم، ⁶ بالنزاهة

والمعرفة وطول البال

والرفق وروح القداسة

والمحبة الخالصة،

⁷ بالكلام الصادق

وقدرة الله وسلاح

الحق في الهجوم وفي

الدفاع،

δόξης και ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας και εὐφημίας· ὡς πλάνοι
مُضِلِّينَ كَ سَمْعَةٍ حَسَنَةٍ وَ سَمْعَةٍ رَدِيئَةٍ بِ مَهَانَةٍ وَ مَجْدٍ

και ἀληθεῖς, ⁹ὡς ἀγνοούμενοι και ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς
كَ مَعْرُوفُونَ وَ مَجْهُولِينَ كَ صَادِقُونَ وَ

ἀποθνήσκοντες και ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι και μὴ
غَيْرُ وَ مُؤْتَبِينَ كَ نَحْيَا هَا وَ مَا نَتَيْن

θανατούμενοι, ¹⁰ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ
فُقَرَاءَ كَ فَرِحُونَ وَ دَائِمًا مَحْزُونِينَ كَ مَقْتُولِينَ

πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες και πάντα
كُلُّ شَيْءٍ وَ مَالَكِينَ لَا شَيْءَ كَ إِذْ نَغْنِي وَ كَثِيرِينَ

κατέχοντες. ¹¹Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι,
إِيَّاهَا الْكَورِنْΘِيُّونَ كَمْ إِلَى انْفَتَحَ سِنَا فَمَ مَالِكُونَ

ἡ καρδιά ἡμῶν πεπλάτυνται. ¹²οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,
سِنَا فِي تَتَضَاقُونَ لَا وَسَّعَ سِنَا قَلْبُ

στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. ¹³τὴν δὲ αὐτὴν
نَفْسَهُ وَ كُمْ أَحْشَاءٍ فِي لَكِنْ تَتَضَاقُونَ

ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε και ὑμεῖς. ¹⁴Μὴ
لَا أَنْتُمْ أَيْضًا ΚΟΝΩΑ ΜΟΣَعِينَ أَقُولُ لِأَوْلَادٍ كَمَا الْجَزَاءُ الْمَقَابِلِ

γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης
بَيْنَ بَرٍّ عِلَاقَةٍ لِأَنَّهُ آيَةٌ مَعَ غَيْرِ مُؤْمِنِينَ مُقْتَرِنِينَ فِي نِيرٍ آخَرَ تَكُونُوا

και ἀνομία, ἥ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; ¹⁵τίς δὲ
وَ أَيُّ ظُلْمَةٍ مَعَ لِنُورٍ شَرَاكَةِ آيَةٌ أَوْ إِثْمٍ وَ

συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἥ τίς μερίς πιστῶ μετὰ
مَعَ لِمُؤْمِنٍ نَصِيبُ أَيُّ أَوْ بَلِيعَارٍ مَعَ الْمَسِيحِ اتِّفَاقٍ

ἀπίστου; ¹⁶τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
أَوْثَانٍ مَعَ اللَّهِ لِهَيْكَلٍ وَفَاقٍ وَ أَيُّ غَيْرِ مُؤْمِنٍ

⁸بِالكَرَامَةِ وَالْمَهَانَةِ،
بِسُوءِ السَّمْعَةِ وَحُسْنِهَا.

يَحْسَبُنَا النَّاسُ كَاذِبِينَ
وَنَحْنُ صَادِقُونَ،

⁹مَجْهُولِينَ وَنَحْنُ
مَعْرُوفُونَ، مَا نَتَيْن وَهَا

نَحْنُ أَحْيَاءُ، مُعَاقِبِينَ
وَلَا نَقْتُلُ، ¹⁰مَحْزُونِينَ

وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ،
فُقَرَاءُ وَنَغْنِي كَثِيرًا مِنَ

النَّاسِ، لَا شَيْءَ عِنْدَنَا
وَنَحْنُ نُمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.

¹¹كَلَمْنَاكُمْ بِصَرَاحَةٍ،
يَا أَهْلَ كُورِنْΘُوسَ،

وَفَتَحْنَا لَكُمْ قُلُوبَنَا.
¹²نَحْنُ لَا نَضِيقُ

بِكُمْ، وَإِنَّمَا الضِّيقُ فِي
قُلُوبِكُمْ. ¹³أَكَلَمَّاكُمْ كَمَا

لَوْ كُنْتُمْ أَبْنَاءِ.
عَامِلُونَا بِمِثْلِ مَا

ثَعَابَلَكُمْ، وَافْتَحُوا
أَنْتُمْ أَيْضًا قُلُوبَكُمْ لَنَا.

¹⁴لَا تَقْتَرِنُوا بِغَيْرِ
الْمُؤْمِنِينَ فِي نِيرٍ وَاحِدٍ.

أَيُّ صِلَةٍ بَيْنَ الْخَيْرِ
وَالشَّرِّ؟ وَأَيُّ عِلَاقَةٍ

لِلنُّورِ بِالظُّلَامِ؟ ¹⁵وَأَيُّ
تَحَالُفٍ بَيْنَ الْمَسِيحِ

وَابْلِيسَ؟ وَأَيُّ شَرَكَةٍ
بَيْنَ الْمُؤْمِنِ وَغَيْرِ

الْمُؤْمِنِ؟ ¹⁶وَأَيُّ وَفَاقٍ
بَيْنَ هَيْكَلِ اللَّهِ

وَالْأَوْثَانِ؟

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι
 أَنْ اللهُ قَالِ كَمَا الْحَيُّ هُمْ اللهُ هَيْكَلُ لَنَا نَحْنُ

فَنَحْنُ هَيْكُلُ اللَّهِ
الْحَيِّ. هَكَذَا قَالَ

Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν
لَهُمْ سَاكُونَ وَ سَاسِيرُيَيْنَ وَ هُمْ فِي سَاكُنْ

اللَّهُ: «سَأَسْكُنُ بَيْنَهُمْ
وَأَسِيرُ مَعَهُمْ، وَأَكُونُ

θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός. ¹⁷ διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου
وَسَطٍ مِنْ أَرْضِهِمْ لِيَكُونَ لِي شَعْبًا ۚ لَكَ شَرٌّ مِنْ ذَلِكَ

وَيَكُونُونَ
لِذَلِكَ¹⁷

αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ
 لا نجسًا و الربُّ يَقُولُ اعتزلوا و

اٰخِرُجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ
وَاتَرُكُوهُمْ،
الرَّبُّ لَا تَمْسُوا مَا هُوَ

ἀπειθε· καὶ γὰρ εἰσοδέξομαι ὑμᾶς ¹⁸ καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα
أَبَا لَكُمْ سَأَكُونُ وَكُمْ سَأَقْبِلُ وَأَنَا تَمَسُّوْا

نَجِسٌ، وَأَنَا أَتَقَبَّلُكُمْ
18 وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا

καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος
 الربُّ يَقُولُ بَنَاتٌ وَ بَنِينَ لِي سَتَكُونُونَ أَنْتُمْ

وتكونون لي بنين
وبنات، يقول الرب
القدِيرُ.

παντοκράτωρ.

الكلِّيُّ الْقُدْرَةُ

٧^١ هَذِهِ الْوُعودُ وَهَبَهَا
اللَّهُ لَنَا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

7 ¹ ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί,
هذه إِنْ لَنَا الْمَوَاعِدُ أَهْلُهَا أَحِبَّاءُ

فَلْيُطَهِّرْ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ
مَا يُدْنِسُ الْجَسَدَ

καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ
وَجَسَدٍ كُلِّ شَيْءٍ

والرُّوحَ، سَاعِينَ إِلَى
الْقَدَاسَةِ الْكَامِلَةِ فِي

πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
روح إِنْ تَكْمَلُ قَدَاسَةً فِي مَخَافَةِ اللَّهِ

مَخَافَةِ اللَّهِ. ² افسَحُوا
لَنَا مَكَائًا فِي قُلُوبِكُمْ،

فَمَا أَسْأَلُكَ إِلَّا إِلَى أَحَدٍ وَلَا

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν,
استقبلوا لنا ما أخطأ ظلمنا ما أخطأ أفسدنا

آدینا اُحدًا ولا احتلنا
علی اُحد. ³ لا أقولُ

οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. ³ πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·
 ما أحدًا استغلينا لـ إدانة لا أقول

هَذَا لِأَدِينِكُمْ، لِأَنِّي قُلْتُ أَكْمُرُ مِنْ قَبْلُ

إِنَّكُمْ فِي قُلُوبِنَا

προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ
لأجل أنتم لنا قلوب في أن لأنني قلت سابقاً

إِنَّكُمْ فِي قُلُوبِنَا

συναποθανεῖν καὶ συζῆν. ⁴πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς,
 כִּם בְּ תִּקָּה לִי כְּתִירָה אֲנִי חַיָּמָעָא וְ אֲנִי נָמוֹת מָעָא

πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει,
 بِالتَّعْزِيَةِ مَلِئْتُ كُمْ بِشَأْنِ فَخْرٍ لִי كְתִירָה

ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. ⁵Καὶ
 וְ אֲנִי שִׁדָּה כָּל בְּרִי בַּחֲרָח אֲרָא

γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν
 כָּאֵן לָהּ מֵאֲשִׁיָּה מְכֻדוֹנִיָּה אֶלִּי נַחֲנָה לְמָא אֲתִינָא לְאַנְהּ

ἀνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν
 מִן חָאֲרִיץ מִצְאִיקוֹן כָּל שְׂאִי בְּרִי בָּל אֲנִי חַסְדָּה מִן רַחֲמֵה

μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. ⁶ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
 הַמְּתַאֲשִׁיעִין הַזֶּה יַעֲזִירֵה לְכֵן מַחֲאֹפִים מִן דַּחֲלִי חִירָאֵת

παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, ⁷οὐ μόνον
 פֶּקֶדָּה לֹא תִיטָּס מְגִיעִי בְּ אֱלֹהִים אֲנִי עֲזָאנָא

δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἡ
 הַתִּי הַתִּעֲזִירָה בְּ אֵיחָא לְכֵן הִי מְגִיעִי בְּ ו

παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
 בְּשׂוֹק כִּם אֵינָא מִחְבְּרָא כִּם עֲנֵד עֲזָרִי

τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με
 אֲנִי אֶלִּי הִי לְאַחַל בְּחִירָה כִּם בְּחִיב כִּם

μᾶλλον χαρῆσαι. ⁸ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ,
 הַרְשָׁאָה בְּ כִּם אֲחִזַּנְתָּ וְ אֵין לְאַנְהּ אֲנִי חֲרַחְתָּ אֲכֹרֶה

οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω γὰρ ὅτι ἡ
 אֲנִי לֹאִי אֶרִי כִּנְתָּ אֲנֵדָּם וְ אֵין אֲנֵדָּם לֹא

ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, ⁹νῦν
 אֲלֵן כִּם אֲחִזַּנְתָּ שְׂאֵה לִי וְ אֵין תִּלֵּךְ הַרְשָׁאָה

لَيُعِيشَ مَعًا أَوْ نَمُوتَ
 مَعًا. ⁴فَأَنَا عَظِيمُ التَّيَقُّةِ

بَكُمْ وَكَثِيرُ الْإِفْخَارِ.
 وَمَعَ كُلِّ مَصَاعِبِنَا،

فَقَلْبِي مُتَمَلِّئٌ بِالْعَزَاءِ
 فَائِضٌ فَرَحًا. ⁵فَمَا

عَرَفَ جَسَدُنَا الرَّاحَةَ
 عِنْدَ وَصُولِنَا إِلَى

مَكْدُونِيَّةَ، بَلْ كَانَتْ
 الْمَصَاعِبُ تُوَاكِجُهُنَا مِنْ

كُلِّ جِهَةٍ: صِرَاعٌ فِي
 الْخَارِجِ وَمَخَافٌ فِي

الدَّاحِلِ. ⁶وَلَكِنَّ اللَّهَ
 الَّذِي يُعْزِيهِ الْمُتَضَاعِفِينَ

عَزَانَا بِمَجِيئِهِ تَيْطُسَ،
⁷لَا بِمَجِيئِهِ فَقَطْ، بَلْ

بِالْعَزَاءِ الَّذِي نَالَهُ
 مِنْكُمْ. وَازْدَادَ سُرُورِي

بِمَا أَخْبَرْتَنَا عَنْ شَوْقِكُمْ
 وَحُزْنِكُمْ وَغَيْرِكُمْ

عَلَيَّ. ⁸فَإِذَا كُنْتُ
 أَحْزَنْتُكُمْ بِرِسَالَتِي،

فَمَا أَنَا نَادِمٌ عَلَى أَمْرِي
 كَتَبْتُهَا. وَإِذَا نُبِذْتُ،

حِينَ رَأَيْتُ أَنَّهَا
 أَحْزَنْتُكُمْ لَحْظَةً،

χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν·
 تَوْبَةً لِّكُمْ لَأُحْزِنْتُمْ لَكِنْ أَحْزَنْتُمْ لِأَنَّكُمْ لَا أَفْرَحُ

ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.
 سَبَبِ تَخَسَّرُوا لِأَشْيَاءٍ فِي كَيْ اللَّهِ حَسَبَ لَأَنَّكُمْ أَحْزَنْتُمْ

¹⁰ ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν
 خَلَّاصٍ لِّكُمْ تَوْبَةَ الْحُزْنِ اللَّهُ حَسَبَ فَ

ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
 مَوْتًا حُزْنُ الْعَالَمِ وَ يَصْنَعُ بِلَا نَدَمٍ

κατεργάζεται. ¹¹ ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
 أَنْ تُحْزِنْتُمْ لِلَّهِ حَسَبَ هَذَا عَيْنُهُ لِأَنَّهُ هَا يُنْشِئُ

πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
 بَلِّ احْتِجَاجًا بَلِّ اجْتِهَادًا فِيكُمْ أَنْشَأَ كَمْ

ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον,
 غَيْرَةَ بَلِّ شَوْقًا بَلِّ خَوْفًا بَلِّ سَخَطًا

ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι
 أَنْ أَنْتُمْ أَبْرِيَاءُ أَنْفُسَكُمْ أَظْهَرْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ فِي انْتِقَامًا بَلِّ

τῷ πράγματι. ¹² ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ
 لِأَجْلِ لَا إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ وَ إِنْ إِذَا فِي الْأَمْرِ

ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ
 لِأَجْلِ بَلِّ الَّذِي ظَلِمَ لِأَجْلِ وَلَا الَّذِي ظَلِمَ

φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς
 كُمْ عِنْدَ سَنَا لِأَجْلِ الَّذِي كُمْ اجْتِهَادٌ أَنْ يُظْهَرَ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ¹³ διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ
 وَ إِلَى غَزَيْنَا هَذَا لِّ اللَّهِ أَمَامَ

παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ
 إِلَى فَرَحْنَا أَكْثَرَ بِفَيْضِ سَنَا تَعَزِيَةٍ

⁹ فَأَنَا أَفْرَحُ الْآنَ، لَا
 لِأَنِّي أَحْزَنْتُكُمْ، بَلِّ

لَأَنَّ حُزْنَكُمْ جَعَلَكُمْ
 تَتُوبُونَ. وَهُوَ حُزْنٌ مِنْ

اللَّهِ، فَمَا نَأَلَكُمْ مِنْ
 أَيْةٍ خَسَارَةٍ. ¹⁰ لِأَنَّ

الْحُزْنَ الَّذِي مِنَ اللَّهِ
 يُؤَدِّي إِلَى تَوْبَةٍ فِيهَا

خَلَّاصٌ وَلَا نَدَمٌ
 عَلَيْهَا، وَأَمَّا الْحُزْنُ

الَّذِي مِنَ الدُّنْيَا
 فَيُؤَدِّي إِلَى الْمَوْتِ.

¹¹ فَانظُرُوا كَيْفَ أَدَّى
 هَذَا الْحُزْنَ الَّذِي مِنْ

اللَّهِ إِلَى اهْتِمَائِكُمْ بِنَا،
 بَلِّ اعْتِذَارِكُمْ

وَاسْتِنكَارِكُمْ وَخَوْفِكُمْ
 وَشَوْقِكُمْ وَغَيْرَتِكُمْ

وَعِقَابِكُمْ! وَبِرَهْنَتُمْ فِي
 كُلِّ شَيْءٍ عَلَى أَنْتُمْ

أَبْرِيَاءُ مِنْ كُلِّ مَا
 حَدَثَ. ¹² فَأَنَا مَا

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ، إِذَا،
 مِنْ أَجْلِ الظَّالِمِ وَلَا

مِنْ أَجْلِ الْمَظْلُومِ، بَلِّ
 لِنُظْهِرَ لَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ

شِدَّةَ اهْتِمَائِكُمْ بِنَا،
¹³ فَكَانَ غَزَاؤُكُمْ عَزَاءً

لَنَا. وَيُضَافُ إِلَى
 غَزَائِنَا هَذَا ازْدِيَادٌ

سُرُورِنَا كَثِيرًا

χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
جميعًا بـ هـ روح استراحت أن تيطس فرح

ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
لا افتخرتكم بـ أمامة شيئًا إن لأنه كم

κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν,
كم كلمنا صدق بـ بكل شيء كما بل أخل

οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.
صار صادقًا تيطس لدى الذي لنا افتخار أيضًا هكذا

καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν
هي كم نحو بفيض هـ أحشاء و

ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ
بـ كيف طاعة كم جميع متذكرًا

φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. ¹⁶χαίρω ὅτι ἐν παντὶ
كل شيء في لأنه أفرح هـ قبلتم رعدة و خوف

θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
كم بـ أثق

⁸ Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
الله نعمة أيها الإخوة كم و نعرف

δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, ²ὅτι ἐν
في أن مكدونية كنائس في المنة

πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ
و هم فرح وفور شدة امتحان كبير

κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπέρισσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
غنى لـ فاض هم فقر العميق

ἀπλότητος αὐτῶν. ³ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ
فوق و أشهد قدرة حسب أن هم سخاء

بفرح تيطس، لأنه
لقي منكم جميعًا ما

أراح باله. ¹⁴ وإذا
كنت أظهرت له

افتخاري بكم، فأنا لا
أخل به. فكما

صدقنا في كل ما قلناه
لكم، فذلك صدقنا

في افتخارنا بكم لدى
تيطس. ¹⁵ ويزداد

قلبه محبة لكم، كلما
تذكر طاعتكم جميعًا

وكيف قبلتموه بخوف
ورعدة. ¹⁶ وكم يسرني

أن أثق بكم في كل
شيء.

⁸ وأريد، أيها
الإخوة، أن أخبركم

بما فعلته نعمة الله
في كنائس مكدونية.

² فهم، مع كثرة
المصائب التي

امتحنهم الله بها،
فرحوا فرحًا عظيمًا

وتحول فقرهم الشديد
إلى غنى بسخائهم.

³ وأشهد أنهم أعطوا
على قدر طاقتهم، بل

فوق

δύναμιν, αὐθαίρετοι ⁴μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι
 مُلْتَمِسِينَ مُنَاشِدَةً Κَثِيرَةً بِ— مِنْ تَلْقَاءِ أَنْفُسِهِمْ قُدْرَةً
 ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς
 لِي الَّتِي الْخِدْمَةِ شَرَاكَةً وَ النِّعْمَةَ مِنَّا
 τοὺς ἁγίους, ⁵καὶ οὐ καθὼς ἡλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν
 أَعْطَوْا أَنْفُسَهُمْ بَلْ رَجَوْنَا كَمَا لَا وَ الْقَدِيسِينَ
 πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ ⁶εἰς τὸ
 إِلَى اللَّهِ مَشِيئَةً بِ— لَنَا وَ لِلرَّبِّ أَوَّلًا
 παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ
 وَ هَكَذَا ابْتَدَأَ سَابِقًا Κَمَا ΚΙ ΤΙΠُسَ نَحْنُ أَنْ ΝΑشَدْنَا
 ἐπιτελέση εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. ⁷ἀλλ' ὥσπερ ἐν
 فِي كَمَا لَكِنْ هَذِهِ النِّعْمَةُ أَيْضًا كُمْ لِي يُتِمَّ
 παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ
 فِي كُلِّ وَ فِي مَعْرِفَةٍ وَ فِي Κَلِمَةٍ وَ فِي ΙΜΑΝΙ ΤَرَدΑΔُونَ كُلِّ شَيْءٍ
 σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
 هَذِهِ فِي أَيْضًا ΚΙ فِي الْمَحَبَّةِ كُمْ فِي نَا مِنْ وَ اجْتِهَادٍ
 χάριτι περισσεύητε. ⁸Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς
 بِ— بَلْ أَقُولُ اجْتِهَادٍ حَسَبَ لَا تَرَدَاؤُوا النِّعْمَةَ
 ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον
 صِدْقٍ مَحَبَّةٍ Κُمْ وَ اجْتِهَادٍ آخَرِينَ
 δοκιμάζων· ⁹γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν
 نَا رَبِّ نِعْمَةً لِأَنَّكُمْ تَعْرِفُونَ إِذْ أَمْتَحِنُ
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα
 كِي إِذْ هُوَ غَنِيٌّ افْتَقَرَ كُمْ لِأَجْلِ أَنْ الْمَسِيحُ يَسُوعَ
 ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. ¹⁰καὶ γνώμην ἐν
 فِي رَأْيَا وَ تَعَتَّنُوا بِفَقْرٍ ذَاكَ أَنْتُمْ

طاقَتِهِمْ، وَمِنْ تَلْقَاءِ
 أَنْفُسِهِمْ، ⁴وَأَلْحُوا
 عَلَيْنَا أَنْ نَعْمَ عَلَيْهِمْ
 بِالْإِخْوَةِ الْقَدِيسِينَ. ⁵بَلْ
 عَمِلُوا أَكْثَرَ مِمَّا كُنَّا
 نَرْجُوهُ، فَاسْأَلُوا
 أَنْفُسَهُمْ إِلَى الرَّبِّ
 أَوَّلًا، ثُمَّ إِلَيْنَا بِمَشِيئَةِ
 اللَّهِ. ⁶فَطَلَبْنَا مِنْ
 تِيطُسَ أَنْ يُتِمَّ عِنْدَكُمْ
 هَذَا الْعَمَلُ الْمُبَارَكُ كَمَا
 ابْتَدَأَ بِهِ. ⁷وَكَمَا أَنَّكُمْ
 تَمْتَازُونَ فِي كُلِّ شَيْءٍ:
 فِي الْإِيمَانِ وَالْفَصَاحَةِ
 وَالْمَعْرِفَةِ وَالْحَمَاسَةِ
 وَالْمَحَبَّةِ لَنَا، فَلْيَتِمَّ
 تَمْتَازُونَ أَيْضًا فِي هَذَا
 الْعَمَلِ الْمُبَارَكِ. ⁸وَلَا
 أَقُولُ هَذَا عَلَى سَبِيلِ
 الْأَمْرِ، بَلْ لِأَمْتَحِنَ
 بِحَمَاسَةِ الْآخَرِينَ
 صِدْقَ مَحَبَّتِكُمْ. ⁹
 وَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ نِعْمَةً
 رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ:
 كَيْفَ افْتَقَرَ لِأَجْلِكُمْ،
 وَهُوَ الْغَنِيُّ، لَتَعَتَّنُوا
 أَنْتُمْ بِفَقْرِهِ. ¹⁰فَهَذَا
 رَأْيِي فِي

τούτω δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον
فَقَطْ لَا الَّذِينَ يَنْفَعُكُمْ لِأَنَّ هَذَا أُعْطِيَ هَذَا

τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλαιν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσιν·
الْعَامَ الْمَاضِي مِنْذُ ابْتَدَأْتُمْ سَابِقًا أَنْ تَرِيثُوا أَيْضًا بَلْ أَنْ تَعْمَلُوا

¹¹νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
كَأَمَا كَيْ تَمَّمُوا أَنْ تَعْمَلُوا أَيْضًا وَالْآنَ

προθυμία τοῦ θέλαιν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.
مَا لَكُمْ مِنْ أَنْ تَمَّمُوا أَيْضًا هَكَذَا أَنْ تَرِيثُوا الرِّغْبَةَ

¹²εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἐὰν ἔχη εὐπρόσδεκτος,
مَقْبُولَةٌ لَهَا - كَمَا تَوْجَدُ الرِّغْبَةَ لِأَنَّهُ إِنْ

οὐ καθὼς οὐκ ἔχει. ¹³οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλίψις,
شِدَّةٌ لَكُمْ رَاحَةً لِأَخْرَيْنَ كَيْ لِأَنَّهُ لَا لَهَا مَا كَمَا لَا

ἀλλ' ἐξ ἰσότητος. ¹⁴ἐν τῷ νυνὶ καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς
لِ رَخَاءٍ كُمْ الْوَقْتُ الْحَاضِرُ فِي مُسَاوَاةٍ بِ بَلْ

τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα
رَخَاءٌ أَوْلَئِكَ أَيْضًا كَيْ عَوَزٍ أَوْلَئِكَ

γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,
مُسَاوَاةٌ تَصِيرُ كَيْ عَوَزٍ كُمْ لِ بَ يَصِيرُ

¹⁵καθὼς γέγραπται, 'Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
الَّذِي لَهُ وَ فَاضٌ مَا الْكَثِيرُ الَّذِي لَهُ كُتِبَ كَمَا

ὀλίγον οὐκ ἡλαττόνησεν. ¹⁶Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν
الَّذِي أُعْطِيَ اللَّهِ وَ شُكْرٌ احْتِيَاجٌ مَا الْقَلِيلُ

αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, ¹⁷ὅτι τὴν
لِأَنَّهُ تَيْطُسٌ قَلْبٌ فِي كُمْ لِأَجْلِ الْجَهْدِ عَيْنَهُ

μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων
إِذَا كَانَ وَ أَكْثَرَ اجْتِهَادًا قَلِيلَ الْمُنَاشِدَةِ -

الأمر، وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ،
وَأَنْتُمْ الَّذِينَ كَانُوا مِنْذُ

الْعَامِ الْمَاضِي أَوَّلَ مَنْ
ابْتَدَأَ بِهَذَا الْعَمَلِ، بَلْ

أَوَّلَ مَنْ رَغِبَ فِيهِ.
¹¹تَمَّمُوا الْآنَ هَذَا

الْعَمَلُ لِيَكُونَ التَّتْمِيمُ
عَلَى قَدْرِ الرِّغْبَةِ.

¹²لِأَنَّهُ مَتَى ظَهَرَتْ
الْحِمَاسَةُ فِي الْعَطَاءِ،

رَضِيَ اللَّهُ عَلَى الْإِنْسَانِ
بِمَا يَكُونُ عِنْدَهُ، لَا بِمَا

لَا يَكُونُ عِنْدَهُ. ¹³
أَعْنِي أَنْ تَكُونُوا فِي

ضَيْقٍ وَيَكُونَ غَيْرُكُمْ
فِي رَاحَةٍ، بَلْ أَعْنِي

أَنْ تَكُونَ بَيْنَكُمْ
مُسَاوَاةٌ، ¹⁴فَيَسُدُّ

رَخَاؤُكُمْ مَا يُعَوِّزُهُمْ
الْيَوْمَ، حَتَّى يَسُدُّ

رَخَاؤُهُمْ مَا يُعَوِّزُهُمْ
غَدًا، فَتَتِمَّ الْمُسَاوَاةُ.

¹⁵فَالْكِتَابُ يَقُولُ:
«الَّذِي جَمَعَ كَثِيرًا مَا

فَضَلَ عَنْهُ شَيْءٌ،
وَالَّذِي جَمَعَ قَلِيلًا مَا

نَقَصَهُ شَيْءٌ». ¹⁶
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَ

فِي قَلْبِ تَيْطُسٍ مِثْلَ
هَذَا الْإِهْتِمَامِ بِكُمْ، ¹⁷

فَمَا اكْتَفَى بِتَلْبِيَةِ
طَلَبِنَا، بَلْ دَفَعَهُ
إِهْتِمَامُهُ الشَّدِيدُ

24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως
افتخارِنا وكم محبة دليل فـ

ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν
وَجِه ب مبرهنين هم لـ كم بـ

ἐκκλησιῶν.

الكنائس

9¹ Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν
فضول القديسين لـ التي الخدمة لأنه - بشأن

μοί ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν·² οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν
كم رغبة لأنني أعلم لكم أن أكتب هو مني

ἦν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα
أخائية أن عند المكذونيين افتخر كم لأجل التي بها

παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς
حرصت غيرة كم و العام الماضي منذ استعدت

πλείονας.³ ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα
افتخار لا كي الاخوة و أرسلت الأكثرين

ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς
كما كي هذه الناحية من يُبطل كم لأجل الذي لنا

ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,⁴ μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ
سي مع جاؤوا إن لئلا تكونوا مستعدين كنت أقول

Μακεδόνες καὶ εὐρώσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους
غير مستعدين كم وجدوا و مكذونيون

καταισχυρθώμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει
الثقة في أنتم أقول لا كي نحن نحل

ταύτη.⁵ ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς,
من الاخوة أن أطلب اعتبرت ف ضرورة هذه

24 فبرهنوا لهم أمام
الكنائس عن محبتكم

وعن صواب افتخارنا
بكم.

٩^١ وأرى من الفضول
أن أكتب إليكم في

إعانة الإخوة
القديسين،^٢ لأنني

أعرف رغبتكم وافتخر
بها عند المكذونيين

وأقول لهم إن إخوتنا
في آخائية مستعدون

منذ العام الماضي.
فغيرتكم حرصت

كثيراً من الناس،
^٣ ولكي أرسلت إليكم

هؤلاء الإخوة لئلا
يكون افتخارنا بكم

باطلاً في هذا الأمر،
ولتكونوا مستعدين

كما قلت.^٤ فإنا
أخاف أن يجيء معي

بعض المكذونيين
ويجدوكم غير

مستعدين، فنحل
نحن، حتى لا أقول

أنتم، في ثقبتنا هذه
بالافتخار بكم.

^٥ ولذلك رأيت من
الضرورة أن أطلب من

الإخوة

ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν
 أَنْ يُنَظְمُوا قَبْلًا وَ كُمْ إِلَى يَسْبِقُوا أَنْ
 προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι
 لِتَكُونَ مُهَيَّأَةً هَذِهِ ΚΥΜ ΒΡΚΕ الْمَوْعُودُ بِهَا قَبْلًا
 οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. ⁶Τοῦτο δέ, ὁ
 وَ هَذَا بَخِلْ ك لَا وَ بَرَكَة ك هَذَا
 σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων
 الَّذِي يَزْرَعُ وَ سَيَحْصُدُ فَ بِالشَّحِّ بِالشَّحِّ الَّذِي يَزْرَعُ
 ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. ⁷ἕκαστος καθὼς
 كَمَا كُلُّ وَاحِدٍ سَيَحْصُدُ فَ بَرَكَاتٍ بِ بَرَكَاتٍ بِ
 προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ
 فَ مَسْرُورًا إِكْرَاهٍ عَنْ أَوْ حُزْنٍ عَنْ لَا فِي الْقَلْبِ نَوَى
 δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. ⁸δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
 نِعْمَةً كُلُّ اللَّهِ وَ قَادِرٌ اللَّهُ يُحِبُّ مُعْطِيًا
 περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν
 كُلُّ كُلِّ حِينٍ كُلُّ شَيْءٍ فِي كِي كُمْ لَ أَنْ يَزِيدَ
 αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
 صَالِحٍ عَمَلٍ كُلِّ لَب تَزِدُوا إِذْ لَكُمْ اكْتِفَاءً
⁹καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἢ
 لِّلْمُعْزِينَ أَعْطَى فَرَقَ كَتَبَ كَمَا
 δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁰ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν
 الَّذِي يُؤْمَنُ وَ الْأَبَدِ إِلَى يَبْقَى هُ بِرُ
 σπόρον τῷ σπείρουσι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει καὶ
 وَ سَيُؤْمَنُ أَكْلٍ لَب خَبْزًا وَ الَّذِي يَزْرَعُ زَرْعًا
 πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς
 غُلَّتْ سَيُؤْمَنُ وَ كُمْ زَرْعٌ سَيُضَاعَفُ

δικαιοσύνης ὑμῶν· ¹¹ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν
كُلُّ لَبْ إِذْ تَغْتَنُونَ كُلَّ شَيْءٍ فِي كُمْ بَرٌّ

ἀπλότητα, ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·
مِنْ أَجْلِهِ إِلَى اللَّهِ شُكْرًا لَنَا بِـ يُنْشِئُ الَّذِي سَخَاءِ

¹²ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστίν
هِيَ فَقَطْ مَا هَذِهِ التَّقْدِيمَةُ خِدْمَةُ فَـ

προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ
أَيْضًا بَلِ الْقُدِّيسِينَ حَاجَاتِ سَدُّ

περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. ¹³διὰ τῆς
بِـ اللَّهِ تَشْكُرَاتٍ كَثِيرَةٍ بِـ قَيْضُ

δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ
عَلَى اللَّهِ إِذْ يُمَجِّدُونَ هَذِهِ الْخِدْمَةَ اخْتِبَارِ

ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
الْمَسِيحِ إِنجِيلِ لِبْ كُمْ اعْتِرَافِ طَاعَةِ

καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, ¹⁴καὶ
وَالْجَمِيعِ لِبْ وَ هُمْ لَـ الْمُشَارَكَةِ سَخَاءِ وَ

αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν
لِأَجْلِ إِلَيْكُمْ مُشْتَاقُونَ كُمْ لِأَجْلِ بُدْعَاءِ هُمْ

ὑπερβάλλουσιν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. ¹⁵χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ
عَلَى اللَّهِ شُكْرٌ كُمْ فِي اللَّهِ نِعْمَةً الْفَائِقَةِ

τῇ ἀνεκδιηγῇ αὐτοῦ δωρεᾷ.
عَطِيَّةٍ هِـ غَيْرِ الْمَوْصُوفَةِ

¹⁰ ¹Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆςπραύτητος
الْوَدَاعَةِ بِـ كُمْ أَنَاثِدُ بُولُسُ أَنَا وَ نَفْسِي

καὶ ἐπεικειάς τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινός
مُتَوَاضِعٌ - الْوَجْهِ فِي الَّذِي الْمَسِيحِ حِلْمِ وَ

جودِكُمْ. ¹¹فَيُعِينِكُمْ
فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِيَكُونَ

سَخَاؤُكُمْ عَمِيمًا تَتَعَالَى
مِنْ أَجْلِهِ إِلَى اللَّهِ
آيَاتُ الْحَمْدِ.

¹²فَقِيَامُكُمْ بِهَذِهِ
الْخِدْمَةِ الْمَقْدَسَةِ لَا

يَقْتَصِرُ عَلَى سَدِّ
حَاجَاتِ الْإِخْوَةِ

الْقُدِّيسِينَ، بَلْ يَفِيضُ
مِنْهُ أَيْضًا حَمْدٌ جَزِيلٌ
لِلَّهِ. ¹³وَهَذِهِ الْخِدْمَةُ

بُرْهَانٌ عَلَى إِيْمَانِكُمْ،
فَيُمَجِّدُونَ اللَّهَ عَلَى

طَاعَتِكُمْ فِي الشَّهَادَةِ
بِبِشَارَةِ الْمَسِيحِ وَعَلَى

سَخَائِكُمْ فِي إِعَانَتِهِمْ
وَأَعَانَةِ الْآخَرِينَ
جَمِيعًا. ¹⁴فَيَدْعُونَ

لَكُمْ مُتَشَوِّقِينَ إِلَيْكُمْ
مِنْ أَجْلِ نِعْمَةِ اللَّهِ
الْفَائِقَةِ فَيْكُمْ.

¹⁵فَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى
عَطِيَّتِهِ الَّتِي لَا

تُوصَفُ.

١٠ أَنَا بُولُسُ أَطْلُبُ
إِلَيْكُمْ بِوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ

وَحِلْمِهِ، أَنَا الْمُتَوَاضِعُ
فِي حَضْرَتِكُمْ

ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
 لا و بُنيان لـ الرب أعطى الذي لنا سلطان

καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνηθήσομαι, ⁸ ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν
 - ك أبدو لا كي أخلّ لن كم هزم

ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. ¹⁰ ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μὲν,
 - الرسائل لأنّه الرسائل بـ كم أن أخيف

φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
 الجسد مجيء و قوّة و ثقلّة يقول

ἀσθενής καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. ¹¹ τοῦτο λογιζέσθω ὁ
 لـحسب هذا مُحترّة الكلمة و ضعیف

τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
 إذ نغيب رسائل بـ في الكلمة نحن كما أن مثل هذا

τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. ¹² Οὐ γὰρ τολμῶμεν
 نجتري فـ لا بالعمل إذ نحضر أيضا هكذا

ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς
 أنفسهم بقوم أنفسنا أن نقارن أو أن نصتف

συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
 إذ يقيسون أنفسهم أنفسهم على هم بل الذين يمدحون

καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιδᾶσιν. ¹³ ἡμεῖς δὲ
 و نحن يفهمون لا بأنفسهم أنفسهم إذ يقارنون و

οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
 قياس حسب بل نفتخر ما لا يقاس إلى لن

κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ
 أيضا إلى أن نبلغ قياسا الله لنا قسم الذي القانون

ὑμῶν. ¹⁴ οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν
 نتجاوز كم إلى بالغين غير كأننا فـ لا كم

بسلطاننا الذي وهبهُ
 الرب لنا لبنيانكم لا

لخربايتكم. ⁹ فانا لا أريدُ
 أن أظهر كأني أحاولُ

التهويل عليكم
¹⁰ برسائلي. فيقول

أحدكم: «رسائل بولس
 قاسية غنيّة، ولكيّه

متى حضر بنفسه،
 كان شخصا ضعيفا

وكلامه سخيفا».
¹¹ فلنعلم مثل هذا

القائل أن ما نكتبه في
 رسائلنا ونحن غائبون

نفعله ونحن حاضرون
¹² نحن لا نجري

على أن نساوي
 أنفسنا أو نتشبه

ببعض الذين يعظمون
 قدرهم، فما أغباهم!

يقيسون أنفسهم على
 أنفسهم، ويقابلون

أنفسهم بأنفسهم.
¹³ أما نحن، فلا

نفتخر بما يتعدى
 حدود عملنا، بل

نقتصر في ذلك على ما
 قسم الله لنا من حدود

بلغنا بها إليكم.
¹⁴ فنحن لا ندعي

أكثر مما لنا، كما لو
 كنا ما بلغنا إليكم،

ἐαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
 ἰنجιλῖ **في وصلنا إليكم و لأنّه قد أنفسنا**

Χριστοῦ, ¹⁵ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτριῶς
 ἁλίῳ **بـ إذ نفتخر ما لا يقاس إلى لا المسيح**

κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν
 ἰμῶν **بينكم إيمان إذ أنمي إذ لنا و رجاء أعاب**

ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν
 ازدياد **بـ لنا قانون حسب أن نعظمكم**

¹⁵ εἰς τὰ ὑπὲρκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ
 ἁλίῳ **في لا لنبشركم أبعد من حدود إلى**

κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι. ¹⁷ ὁ δὲ καυχώμενος ἐν
في الذي يفخر و لنفتخر الأشياء المعدة بـ قانون

κυρίῳ καυχάσθω· ¹⁸ οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός
ذلك الذي يمدح نفسه لأنه ما ليفتخر الرب

ἐστὶν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
يمدح الرب الذي بل مقبول هو

¹¹ Ὁφείλον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ
أيضا بل من حماقة شيئا قليلا في كنتم تحتملون ليكنكم

ἀνέχεσθέ μου. ² ζήλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην γὰρ
لأنّي خطبت غيرة الله عليكم لأنّي أغار في تحتملون

ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένου ἀγνὴν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·
إلى المسيح لأنتم طاهرة عذراء لرجل واحدكم

³ φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὥς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ
بـ حواء خدعت الحية كما لنا و أخاف

πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς
عنكم أفكار تغسد ها مكر

λάντα βλῆνα ἰλικμ حقاً
ومعنا بشارة المسيح.

¹⁵ ولا نتعدى تلك
الحدود فنفتخر بأعمال

غيرنا، ولكن نرجو أن
يزداد إيمانكم فيتسع

مجال العمل بينكم
في الحدود التي لنا،

¹⁶ حتى نحمل البشارة
إلى أبعد من بلادكم،

فلا نفتخر بما أنجزه
غيرنا في حدود عمله.

¹⁷ فالكتاب يقول: «من»
أراد أن يفخر،

فليفتخر بالرب»·
لأن من يمدحه الرب

¹⁸ هو المقبول عنده، لا
من يمدح نفسه.

¹¹ ليتكم تحتملوني،
ولو أظهرت قليلا من

الحماقة. نعم،
احتملوني! فانا أغار

عليكم غيرة الله لأنني
خطبتكم لرجل واحد

وهو المسيح، لأقدمكم
إليه عذراء طاهرة.

³ لكنني أخاف أن تزوغ
بصائرکم عن الصدق

والولاء· الخالص
للمسيح، مثل حواء

التي أغوتها الحية
بحيلتها.

ἀπλότητος καὶ τῆς ἀγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. ⁴εἰ μὲν
- لو المسيح في التي الطهارة و البساطة

γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
كرزنا ما الذي به يكرز يسوع آخر الذي يأتي لأنه

ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
إنجيلاً أو أخذتم ما الذي تأخذون آخر روحاً أو

ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. ⁵λογίζομαι γὰρ
لأنّي أحسب تحتملون حسناً قبلتم ما الذي آخر

μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. ⁶εἰ δὲ καὶ
أيضاً و إن عن الرسل المميزين أن أنقص لا شيئاً

ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντί
كل شيء في بل في المعرفة لا لكن في الكلمة مبتدئاً

φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. ⁷Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα
فعلت خطيئة أم كم لـ الكل في ظاهرون

ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ
مجّاناً أن ترفعوا أنتم كي إذ أنزلت نفسي

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; ⁸ἄλλας ἐκκλησίας
كنائس أخرى كم بشرت بإنجيل الله

ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, ⁹καὶ
و خدمة كم لأجل نفقة إذ أخذت سلبت

παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ
على أحد ثقّلت ما إذ احتجت و كم عند إذ حضرت

γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες
الذين أتوا الإخوة سدوا لي حاجة فـ

ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντί ἀβαρῇ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα
حفظت عليكم نفسي غير تقبل كل شيء في و مكثونيّة من

⁴فلو جاءكم أحد
يُبشركم بيسوع آخر

غير الذي بَشَرناكم
به، أو يعرض عليكم

روحاً غير الذي
يَلْتَمِوه، وبشارة غير

التي تَلَقَّيْتُموها. لكنّهم
احتملتموه أحسن

احتمال. ⁵ولا أظنّ
أنّي أقلُّ شأناً من

أُولَئِكَ «الرُّسُلِ
العظام!» ⁶فإنّ

أعوزتني الفصاحة،
فلا تُعوزني المعرفة.

وهذا ما أظهرناه لكم
جميعاً في كل شيء.

⁷فهل أخطأت حين
حملت إليكم مجّاناً

بشارة الله وأذلت
نفسي لترفعوا أنتم؟

⁸حرمت كنائس
أخرى وأخذت منها

الثقة لخدمتكم. ⁹وما
ثقلت على أحد منكم

حين كانت بي
حاجة وأنا بينكم،

فالإخوة الذين جاؤوا
من مكثونيّة سدّوا

حاجتي. وهكذا
حرصت أن لا أثقل

عليكم في شيء؛

ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
الفخر ثقة هذه في جهالة في كأنه بل

¹⁸ ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καὶ γὰρ καυχῆσομαι.
سأفتخر أنا أيضا جسّد حسب يفتخرون كثيرون إذ

¹⁹ ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες.
إذ أنتم عقلاء الجهلاء تحتملون لأنكم بسرور

²⁰ ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ
إن يلقهم أحد إن يستعبدكم أحد إن لأنكم تحتملون

τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς
كم وجه على أحد إن يتكبر أحد إن يسلب أحد

δέρει. ²¹ κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν. ἐν ᾧ
الذي فيه ضعفاء نحن كيف أقول هوان حسب يلطم

δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καὶ γὰρ. ²² Ἑβραῖοι
عبرانيون أنا أيضا أجتري أقول جهالة في يجتري أحد إن و

εἰσιν; καὶ γὰρ. Ἰσραηλιταὶ εἰσιν; καὶ γὰρ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν;
هم إبراهيم أنسل أنا أيضا هم أسريليون أنا أيضا هم

καὶ γὰρ. ²³ διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ
أفضل أقول كأحمق هم للمسيح أخذام أنا أيضا

ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν
في أكثر سجون في أكثر أتعاب في أنا

πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. ²⁴ ὑπὸ
من مرارا ميتات في أوفر ضربات

Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, ²⁵ τρις
ثلاثا نلت واحدة إلا أربعين خمس مرات يهود

ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρις ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν
في ليلا ونهارا تحطمت سفينتي ثلاثا رجمت مرة ضربت بالعصي

بل أقوله كجاهل له الجرأة
أن يفاخر. ¹⁸ ولكن ما دام

كثير منكم يفاخرون
مفاخرة بشريّة، فلي أنا
أيضا أن أفاخر. ¹⁹ وأنتم

العقلاء تحتملون الجهلاء
بسرور. ²⁰ نعم، تحتملون

كل من يستعبدكم ويذهبكم
ويسلبكم ويتكبر عليكم
ويطعنكم. ²¹ فيها للرجل!

يظهر أننا كنا ضعفاء في
هذا السبيل. فالذي

يهاون به -وكلامي كلام
جاهل أباهي به أيضا. ²²

إن كانوا عبرانيين فانا
عبراني، أو إسرائيليين

فانا إسرائيلي، أو من
ذرية إبراهيم فانا من ذرية

إبراهيم. ²³ وإن كانوا خدام
المسيح -أقول هذا كأحمق

فانا أفوقهم: في الجهاد
جاهدت أكثر منهم، في

دخول السجون قاسيت
أكثر منهم، في الضرب

تحملته أكثر منهم بكثير
وتعرضت للموت مرارا،

²⁴ جلدني اليهود خمس
مرات تسعا وثلاثين جلدة

. ²⁵ وضربني الرومانيون
بالعصي ثلاث مرات،

ورجمني الناس مرة
واحدة. وانكسرت بي

السفينة ثلاث مرات،
وقضيت نهارا وليلة في

τῷ βυθῷ πεποίηκα· ²⁶ ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις
 بِأَخْطَارٍ مَرَارًا بِأَسْفَارٍ قَضَيْتُ عَرْضَ الْبَحْرِ
 ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις
 بِأَخْطَارٍ شَعْبِي مِنْ بِأَخْطَارٍ لُصُوصٍ بِأَخْطَارٍ أَنْهَارٍ
 ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ,
 بَرِّيَّةٍ فِي بِأَخْطَارٍ مَدِينَةٍ فِي بِأَخْطَارٍ أُمَمٍ مِنْ
 κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, ²⁷ κόπῳ
 يَتَعَبُ إِخْوَةَ تَجَالِينَ مِنْ بِأَخْطَارٍ بَحْرٍ فِي بِأَخْطَارٍ
 καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν
 فِي عَطَشٍ وَ جُوعٍ فِي مَرَارًا أَسْهَارٍ فِي كَذٍّ وَ
 νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· ²⁸ χωρὶς τῶν
 بِدُونٍ عَرِيٍّ وَ بَرْدٍ فِي مَرَارًا أَصُولٍ
 παρεκτός ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν
 بِجَمِيعِ الْاهْتِمَامِ الْيَوْمِيَّةِ عَلَيَّ الْمُعَانَاةِ الْأُمُورِ الْآخَرَى
 τῶν ἐκκλησιῶν. ²⁹ τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
 مَنْ أَوْعَفُ لَا وَ يَضْعَفُ مَنْ الْكُنَائِسِ
 σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; ³⁰ εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ
 بِأُمُورٍ يَجِبُ أَنْ أَفْتَخِرَ إِنْ أَحْتَرِقُ أَنَا لَا وَ يُشَكِّكُ
 τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. ³¹ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
 أَبُو وَ اللَّهُ سَأَفْتَخِرُ سِي ضَعْفٍ
 κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὧν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ
 لَا أَنْ الدَّهْوَرِ إِلَى مُبَارَكٌ الَّذِي هُوَ يَعْلَمُ يَسُوعَ الرَّبَّ
 ψεύδομαι. ³² ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως
 الْمَلِكِ الْحَارِثِ وَالِيٍّ دِمَشْقٍ فِي أَكْذِبُ
 ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, ³³ καὶ διὰ
 مِنْ وَ عَلَيَّ لِيَقْبِضَ الدَّمَشَقِيِّينَ مَدِينَةٍ كَانَ يَحْرُسُ

عَرْضِ الْبَحْرِ. ²⁶ وَفِي
 أَسْفَارِي الْمُتَعَدَّةِ
 تَعَرَّضْتُ لِخَطَرِ الْأَنْهَارِ
 وَاللُّصُوصِ، وَلِخَطَرِ
 الْيَهُودِ وَغَيْرِ الْيَهُودِ،
 وَوَجَّهْتُ أَخْطَارًا فِي
 الْمَدِينِ، وَأَخْطَارًا فِي
 الْبَرَارِي، وَأَخْطَارًا فِي
 الْبَحْرِ، وَأَخْطَارًا مِنْ
 الْإِخْوَةِ الْكَذَّابِينَ.
²⁷ عَانَيْتُ الْكَذَّ وَالتَّعَبَ
 وَالسَّهْرَ الدَّائِمَ، وَالْجُوعَ
 وَالْعَطَشَ وَالصَّوْمَ الْكَثِيرَ
 وَالْبَرْدَ وَالْعَرِيَّ. ²⁸ وَهَذَا
 كُلُّهُ إِلَى جَانِبِ مَا
 أَعَانِيهِ كُلُّ يَوْمٍ مِنْ
 اهْتِمَامِ
 الْكُنَائِسِ. ²⁹ فَمَنْ
 يَضْعَفُ وَأَنَا لَا أَوْعَفُ
 مَعَهُ، وَمَنْ يَقَعُ فِي
 الْخَطِيئَةِ وَأَنَا لَا
 أَحْتَرِقُ مِنَ الْحُزَنِ
 عَلَيْهِ. ³⁰ إِنْ كَانَ لَا
 بُدَّ مِنَ الْإِفْتَخَارِ، فَأَنَا
 أَفْتَخِرُ بِضَعْفِي. ³¹ وَاللَّهُ
 أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ-تَبَارَكَ
 إِلَى الْأَبَدِ يَعْرِفُ أَنِّي
 لَا أَكْذِبُ، ³² وَأَنَّ وَالِيَّ
 الْمَلِكِ الْحَارِثِ عَلَى
 دِمَشْقٍ أَمَرَ بِحِرَاسَةِ
 الْمَدِينَةِ لِيَقْبِضَ عَلَيَّ.
³³ وَلَكِنْ

θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθη διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον
نَجَوْتُ وَ السَّوْرَ مِنْ دَلَيْتٍ سَلَّ فِي كُوَّةٍ

τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

سِ مِنْ يَدَيْ

¹Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς
إِلَى فَ سَأَجِيءُ - نَافِعٍ غَيْرُ يَجِبُ أَنْ أَفْتَحِرَ

ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. ²οἶδα ἄνθρωπον ἐν
فِي إِنْسَانًا أَعْرِفُ الرَّبَّ كَشُوفٍ وَ رُؤَى

Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
أَعْرِفُ لَا جَسَدٍ فِي إِنْ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً قَبْلَ الْمَسِيحِ

εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἄρπαγέντα
إِذْ خُطِفْتُ يَعْرِفُ اللَّهُ أَعْرِفُ لَا الْجَسَدِ خَارِجَ أَمْ

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. ³καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
مِثْلَ هَذَا أَعْرِفُ وَ سَمَاءٍ ثَالِثَةٍ حَتَّى مِثْلَ هَذَا

ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
أَعْرِفُ لَا الْجَسَدِ بِدُونِ أَمْ جَسَدٍ فِي إِنْ الْإِنْسَانِ

ὁ θεὸς οἶδεν, ⁴ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
سَمِعَ وَ الْفَرْدُوسِ إِلَى خُطِفْتُ أَنْ يَعْرِفُ اللَّهُ

ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. ⁵ὑπὲρ τοῦ
بِشَأْنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ لِلْإِنْسَانِ يَجُوزُ لَا الَّتِي بِهَا أَقُولُ لَا تُقَالُ

τοιοῦτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι ἐλὲ μὴ
إِلَّا أَفْتَحِرَ لَنْ نَفْسِي وَ بِشَأْنِ سَأَفْتَحِرُ مِثْلَ هَذَا

ἐν ταῖς ἀσθενείαις. ⁶ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ
لَنْ أَنْ أَفْتَحِرَ أَرَدْتُ فَ إِنْ الْأَوْهَانِ بـ

ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς
فِي أَحَدٍ لئَلَّا وَ أَتَجَنَّبُ سَأَقُولُ لِأَنِّي حَقِيقَةٌ جَاهِلًا أكون

الإخوة وضعموني في
قَفَّةٍ وَأَنْزَلُونِي مِنْ كُوَّةٍ
فِي السَّوْرِ، فَنَجَوْتُ
مِنْ يَدَيْهِ.

¹وَأِنْ كَانَ لَا بُدَّ لِي
مِنْ الْإِفْتِحَارِ - مَعَ أَنَّهُ
لَا نَفْعَ مِنْهُ فَأَنْتَقِلُ إِلَى

الْكَلَامِ عَلَى رُؤَى
الرَّبِّ وَمَا كَشَفَهُ لِي.

²أَعْرِفُ رَجُلًا مُؤْمِنًا
بِالْمَسِيحِ خُطِفَ قَبْلَ
أَرْبَعِ عَشْرَةَ سَنَةً إِلَى

السَّمَاءِ: الثَّالِثَةِ.

أَيَجَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ. أَمْ

يَغْيِرُ جَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ.

اللَّهُ يَعْلَمُ. ³وَأِنَّمَا أَعْلَمُ

أَنْ هَذَا الرَّجُلَ خُطِفَ

إِلَى الْفَرْدُوسِ: أَيَجَسَدِهِ

أَمْ يَغْيِرُ جَسَدِهِ؟ لَا

أَعْلَمُ. اللَّهُ يَعْلَمُ. ⁴أَعْلَمُ

أَنَّهُ خُطِفَ إِلَى

الْفَرْدُوسِ وَهُنَاكَ سَمِعَ

كَلَامًا لَا يَقْدِرُ بَشَرٌ أَنْ

يَنْطِقَ بِهِ وَلَا يَجُوزُ لَهُ

أَنْ يَذْكُرَهُ. ⁵أَمَّا هَذَا

الرَّجُلُ فَافْتَحِرُ بِهِ،

وَأَمَّا أَنَا فَلَا أَفْتَحِرُ إِلَّا

بِضَعْفِي. ⁶وَلَوْ أَرَدْتُ

أَنْ أَفْتَحِرَ لَأَكُنْتُ

جَاهِلًا، لِأَنِّي أَقُولُ

الْحَقَّ. وَلَكِنِّي لَنْ

أَفْتَحِرَ لئَلَّا يَظُنَّ أَحَدٌ

ἐμὲ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ⁷ καὶ τῇ
 و سِي مِنْ شَيْئًا يَسْمَعُ أَوْ سَنِي يَرَى مَا فَوْقَ يَظُنُّ سِي

ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διό ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη
 أُعْطِيتُ أَرْتَفَعَ لَا كَيْ لَذَلِكَ الْكُشُوفِ بِنَفَوْقَ

μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα
 كَيْ يَضْرِبُ سَنِي كَيْ الشَّيْطَانِ مَلَاكُ فِي الْجَسَدِ شَوْكَةً لِي

μὴ ὑπεραίρωμαι. ⁸ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα
 سَأَلْتُ الرَّبَّ ثَلَاثًا هَذِهِ بِشَأْنِ أَرْتَفَعَ لَا

ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. ⁹καὶ εἴρηκέν μοι· Ἄρκει σοι ἡ χάρις
 نِعْمَةً كَ تَكْفِي لِي قَالَ وَ سِي عَنْ تَبَتُّعٍ كِي

μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μάλλον
 بِالْأَحْرَى فَ يَكُلُّ سُورٍ تَكْمَلُ ضَعْفٍ بِ الْقُوَّةِ لِأَنَّ سِي

καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ
 سِي عَلَى تَظَلَّلَ كَيْ سِي أَوْهَانٍ فِي سَأَفْتَحِرُ

ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. ¹⁰διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν
 بِب أَوْهَانٍ بِب أَرْتَضِي لَذَلِكَ الْمَسِيحِ قُوَّةُ

ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ
 لِأَجْلِ ضِيقَاتٍ وَ اضْطِهَادَاتٍ بِب حَاجَاتٍ بِب شَتَائِمَ

Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. ¹¹Γέγονα
 صِرْتُ أَنَا قَوِيٌّ حِينَئِذٍ أَضْعَفُ لِأَنَّهُ حِينَ الْمَسِيحِ

ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὥφειλον ὑφ' ὑμῶν
 كُمْ مِنْ كَانَ يَنْبَغِي لِي لِأَنَّهُ أَنَا أَجْبَرْتُمْ سَنِي أَنْتُمْ جَاهِلًا

συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων
 عَنْ الرِّسَالِ الْمُتَمَيِّزِينَ أَنْقَصُ لِأَنَّهُ لَا شَيْئًا أَنْ أَمْدَحَ

εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. ¹²τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου
 الرِّسُولِ عَلَامَاتُ - أَنَا لَا شَيْءَ وَ إِنْ

أَنْتِي فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ
 أَوْ يَسْمَعُهُ مِنِّي. ⁷ وَلِئَلَّا

أَنْتَفِخَ بِالْكِبْرِيَاءِ مِنْ
 عَظْمَةٍ مَا انْكَشَفَ لِي،
 أُصِيبْتُ بِشَوْكَةٍ فِي

جَسَدِي وَهِيَ كَرْسُول
 مِنَ الشَّيْطَانِ يَضْرِبُنِي
 لِئَلَّا أَتَكَبَّرَ. ⁸ وَصَلَّيْتُ

إِلَى اللَّهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنْ
 يَأْخُذَهَا عَنِّي، ⁹ فَقَالَ

لِي: «تَكْفِيكَ نِعْمَتِي.
 فِي الضَّعْفِ يَظْهَرُ كَمَالُ
 قُدْرَتِي». فَأَنَا، إِذَا،

أَفْتَحِرُ رَاضِيًا مُتَبَهِّجًا
 بِضَعْفِي حَتَّى تَظَلِّلَنِي
 قُوَّةُ الْمَسِيحِ. ¹⁰ وَلِذَلِكَ

فَأَنَا أَرْضَى بِمَا أَحْتَمِلُ
 مِنَ الضَّعْفِ وَالْإِهَانَةِ
 وَالضَّيْقِ وَالْاضْطِهَادِ
 وَالْمَشَقَّةِ فِي سَبِيلِ

الْمَسِيحِ، لِأَنِّي عِنْدَمَا
 أَكُونُ ضَعِيفًا أَكُونُ
 قَوِيًّا. ¹¹ هَا أَنَا صِرْتُ

أَحْمَقَ، وَأَنْتُمْ
 أَجْبَرْتُمُونِي عَلَى أَنْ
 أَكُونُ كَذَلِكَ. فَكَانَ مِنْ

حَقِّي عَلَيْكُمْ أَنْ
 تُكْرَمُونِي، وَمَا أَنَا أَقَلُّ
 شَأْنًا مِنْ أُولَئِكَ

«الرُّسُلِ الْعِظَامِ»، وَإِنْ
 كُنْتُ لَا أَساوي شَيْئًا.
¹² فَالْعَلَامَاتُ عَلَى

أَنْتِي رَسُولُ

κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ
أَيْضًا وَ بَآيَاتٍ صَبِرَ كُلٌّ فِيكُمْ صُنِعَتْ

τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. ¹³ τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσώσθητε ὑπὲρ τὰς
عَنْ نَقَصْتُمْ مَا هُوَ لِأَنَّهُ مَا بِخَوَارِقٍ وَ بِعَجَائِبِ

λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα
ثَقُلْتُ مَا أَنَا نَفْسِي أَنْ سَوَى الْكَنَائِسِ الْبَاقِيَةِ

ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. ¹⁴ Ἰδοὺ τρίτον
مَرَّةً ثَلَاثَةً هَـ هَذَا الْإِثْمَ لِي اغْفِرُوا عَلَيْكُمْ

τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω.
أَتَقُلُّ لَنْ وَكُمْ إِلَى أَنْ أَجِيءَ أَنَا مُسْتَعِدٌّ هَذِهِ

οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα
الْأَوْلَادِ يَتَبَغَى لِأَنَّهُ لَا إِلَيَّاكُمْ بَلْ لَكُمْ مَا أَطْلُبُ لِأَنِّي لَا

τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
لِلْوَالِدِ الْوَالِدُونَ بَلْ أَنْ يَكْنِزُوا لِلْوَالِدِينَ

¹⁵ ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν
لِأَجْلِ سَأَنْفِقُ وَ سَأَنْفِقُ بِكُلِّ سُورٍ وَ أَنَا

ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἥσسون
أَقَلُّ أَحَبُّكُمْ أَكْثَرُ إِنَّكُمْ نَفُوسِ

ἀγαπῶμαι; ¹⁶ ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ
بَلْ عَلَيْكُمْ كُنْتُ عَيْنًا مَا أَنَا وَ لَيْكُنْ أَحَبُّ

ὑπάρχων πανοῦργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. ¹⁷ μή τινα ὧν
الَّذِينَ أَحَدٌ هَلْ أَخَذْتُكُمْ بِحِيلَةٍ مَآكِزًا إِذْ كُنْتُ

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;
كُمْ اسْتَغْلَيْتُ هـ بِكُمْ إِلَى أُرْسَلْتُ

¹⁸ παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι
هَلْ الْإِخْ أُرْسَلْتُ مَعَهُ وَ تَيْطُسُ نَاشَدْتُ

أَظْهَرْتُهَا بِكُلِّ صَبْرٍ
بَيْنَكُمْ: مِنْ مُعْجَزَاتٍ

وَعَجَائِبِ وَأَعْمَالٍ
خَارِقَةٍ. ¹³ فَفِي أَيِّ

شَيْءٍ كُنْتُمْ دُونَ سَائِرِ
الْكَنَائِسِ إِلَّا فِي أَنِّي مَا

أَثْقَلْتُ عَلَيْكُمْ بِشَيْءٍ؟
فَاغْفِرُوا لِي هَذِهِ

الْإِسَاءَةَ! ¹⁴ هَـ أَنَا
مُسْتَعِدٌّ أَنْ أَجِيءَ إِلَيْكُمْ

لِلْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ، وَلَنْ
أَثْقَلَ عَلَيْكُمْ فَإِنَّا أُرِيدُكُمْ

أَنْتُمْ لَا مَا لَكُمْ. فَالْأَبْنَاءُ
لَا يُوقِرُونَ لِأَبَائِهِمْ،

بَلْ عَلَى الْآبَاءِ أَنْ
يُوقِرُوا لِأَبْنَائِهِمْ. ¹⁵ وَأَنَا

أَبْذُلُ كُلَّ مَا عِنْدِي
رَاضِيًا مُبْتَهِجًا، بَلْ

أَبْذُلُ حَيَاتِي فِي
سَبِيلِكُمْ. أَيْكُونُ أَنْ

حُبُّكُمْ لِي قَلِيلٌ، لِأَنَّ
حُبِّي لَكُمْ كَثِيرٌ؟ ¹⁶

نَعَمْ، أَنَا مَا ثَقُلْتُ
عَلَيْكُمْ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ

هَلْ كُنْتُ مَآكِزًا
فَاحْتَلْتُ عَلَيْكُمْ؟ ¹⁷ هَلْ

كَسَبْتُ مِنْكُمْ شَيْئًا عَلَى
يَدِ أَحَدٍ مِنَ الَّذِينَ

أُرْسَلْتُهُمْ إِلَيْكُمْ؟
¹⁸ حِينَ أَلْحَحْتُ عَلَى

تَيْطُسَ أَنْ يَذْهَبَ
إِلَيْكُمْ وَأُرْسَلْتُ مَعَهُ

ذَلِكَ الْإِخْ، هَلْ

ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος· οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι
 بِالرُّوحِ نَفْسِهِ أَمَّا تَيْطُسُ كُمْ اسْتَغْل
 περιεπατήσαμεν· οὐ τοῖς αὐτοῖς ἵχνεσιν· ¹⁹ Πάλαι δοκεῖτε ὅτι
 أَنَّنَا تَطْنُونُ مُذْ زَمَنٍ بِالْخَطَايَا نَفْسِهَا أَمَّا سَلَكْنَا
 ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ
 نَتَكَلَّمُ الْمَسِيحَ فِي اللَّهِ أَمَامَ نُدَافِعُ عَنْ أَنْفُسِنَا عِنْدَكُمْ
 δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. ²⁰ φοβοῦμαι
 أَخَافُ بُنْيَانٍ كُمْ لِأَجْلِ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ كُلِّ الْأَشْيَاءِ وَ
 γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἴους θέλω εὐρω ὑμᾶς καὶ γὰρ εὐρεθῶ
 أَوْجَدُ وَأَنَا كُمْ أَجِدُ أُرِيدُ كَمَا لَا إِذْ أَتَيْتُ لئَلَّا فَ
 ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι,
 خُصُومَاتٌ سُخْطٌ غَيْرَةٌ خِصَامٌ لئَلَّا تُرِيدُونَ لَا كَمَا مِنْكُمْ
 καταλαλιάι, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· ²¹ μὴ
 لئَلَّا اضْطِرَّابَاتٌ اعْتِرَازَاتٌ إِشَاعَاتٌ أَتِهَامَاتٌ
 πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ
 وَ كُمْ عِنْدَ سِي إِلَهٍ نِي يُذِلُّ أَنَا إِذْ أَتَيْتُ مِنْ جَدِيدٍ
 πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ
 مَا وَ مِنَ الَّذِينَ خَطَنُوا قَبْلًا كَثِيرِينَ أَنْدَبُ
 μετανοσάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ
 الْفُجُورِ وَ الزِّنَى وَ النَّجَاسَةِ عَنْ الَّذِينَ تَابُوا
 ἣ ἔπραξαν.
 ارْتَكَبُوا الَّتِي
¹³ ¹ Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο
 اثْنَيْنِ فَمَ عَلَى كُمْ إِلَى أَجْيْ هَذِهِ مَرَّةً ثَالِثَةً
 μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. ² προεῖρηκα καὶ
 وَ قُلْتُ سَابِقًا قَوْلٍ كُلِّ يَقُومُ ثَلَاثَةً وَ شَاهِدِينَ
 ثلاثة.». ³ ¹ وَالْآنَ أَنَا قَادِمٌ
 إِلَيْكُمْ مَرَّةً ثَالِثَةً.
 وَ الْكِتَابُ يَقُولُ: «لَا
 حُكْمٌ فِي آيَةِ قَضِيَّةٍ إِلَّا
 بِشَهَادَةِ شَاهِدَيْنِ أَوْ
 ثلاثة.»

προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς
الآن إذ أغيبُ و المرة الثانية إذ حضرتُ كما أسبقُ أقولُ

προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω
جئتُ إذا أن جميعاً للباقيين و للذين خطنوا قبلاً

εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, ³ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ
— في تطلبون بُرهان إذ أشفقُ لن مرةً جديدةً

λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ
قويٌ بل يضعفُ لا كم لـ الذي المسيح الذي يتكلمُ

ἐν ὑμῖν. ⁴καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ
بـ يحيا لكن ضعف بـ صلب لأثمة و كم في

δυνάμει θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ
لكن — في نضعف نحن لأننا و الله قوة

ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμει θεοῦ εἰς ὑμᾶς. ⁵Ἐαυτοὺς
أنفسكم كم لأجل الله قوة بـ مع سنجيا

πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ
لا أو امتحنوا أنفسكم الإيمان في أنتم إن اختبروا

ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μὴ τι
إلا إذا كم في المسيح يسوع أن أنفسكم تعرفون

ἀδόκιμοί ἐστε. ⁶ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν
نكون لا نحن أن ستعرفون أن و أرجو أنتم غير أهل

ἀδόκιμοι. ⁷εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν
سينا أنتم أن تفعلوا لا الله إلى و نصلي غير أهل

μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ
أنتم كي بل نظهر أهلاً نحن كي لا شيئاً

καλὸν ποιῇτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν. ⁸οὐ γὰρ δυνάμεθα
نستطيع لأننا لا نكون غير أهل كأن و نحن تفعلوا حسناً

²عند حضوري في المرة
الثانية قلت للذين

خطنوا فيما مضى
ولسواهم ما أقوله اليوم
وأنا غائب: إن عدتُ
إليكم فلا أشفقُ على
أحد، ³ما دمتُ
تطلبون بُرهاناً على أن
المسيح ينطق بلساني.
والمسيح غير ضعيفٍ
في معاملتكم، بل قويٌ
ببنيكم. ⁴ومع أنه
صلب بضعة، فهو
الآن حيٌ بقُدرة الله.
ونحن أيضاً ضعفاءٌ
فيه، ولكننا في
معاملتنا لكم سنكون
بقُدرة الله أحياء معه.

⁵امتنحوا أنفسكم
وحاسبوها هل أنتم
تمسكون بإيمانكم. ألا
تعرفون أنفسكم وأن
يسوع المسيح فيكم؟ إلا
إذا كنتم فاشلين. ⁶أما
نحن فنرجو أن تعلموا
أننا غير فاشلين.

⁷ونصلي إلى الله أن لا
تعملوا شراً، لا ليظهر
أننا ناجحون، بل
ليعملوا أنتم ما هو خيرٌ
ولو ظهرنا نحن
بمظهر الفاشلين.

⁸فنحن لا نقدرُ

τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.⁹ χαίρομεν γὰρ
 لأننا نفرحُ الحقَّ لأجلِ بَلِّ الحقِّ ضدَّ شيئاً
 ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε· τοῦτο καὶ
 و هذا تكونون أقوى و أنتم نضعف نحن حين
 εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.¹⁰ διὰ τοῦτο ταῦτα ἁπῶν
 إذ أغيب هذه هذا لـ كمالكم نسال
 γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν
 حسب أعمال بقسوة لا إذ أحضر كي أكتب
 ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
 لـ لا و بُنيان لـ لي أعطى الرب الذي السلطان
 καθαίρεσιν.¹¹ Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
 اكملوا افرحوا أيها الإخوة وبعد هدم
 παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς
 إله و عيشوا بسلام ارتأوا الشيء نفسه تعزوا
 ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.¹² ἀσπάσασθε ἀλλήλους
 بعضكم بعضاً حيوا كم مع سيكون السلام و المحبة
 ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.¹³ H
 جميعاً القديسون كم يُحيون قُبلة مقدسة بـ
 χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ
 و الله محبة و المسيح يسوع الرب نعمة
 ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
 كم جميعاً مع الروح القدس شراكة
 على مقاومة الحق، بل
 على خدمته.⁹ وكم
 نفرح عندما نكون نحن
 ضعفاء وأنتم أقوى،
 وما نُصلي لأجله هو
 أن تكونوا كاملين.
¹⁰ أكتب إليكم وأنا
 غائب لئلا أعاملكم
 بقسوة وأنا حاضر،
 حسب السلطة التي
 وهبها الرب لي
 للبناء لا للهدم.
¹¹ والآن أيها الإخوة،
 افرحوا واسعوا إلى
 الكمال، وتشجعوا
 وكونوا على رأي واحد
 وعيشوا بسلام، وإله
 المحبة والسلام يكون
 معكم.¹² سلموا بعضكم
 على بعض بقبلة
 مقدسة. يسلم عليكم
 جميع الإخوة
 القديسين.¹³ ولتكن
 نعمة ربنا يسوع
 المسيح ومحبة الله
 وشركة الروح القدس
 معكم جميعاً.

1¹ Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἄπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου
 إنسانٍ بـ ولا الناسِ من لا رسولٌ بولس
 ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
 الذي أقام المسيح يسوع بـ بل
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, ² καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί ταῖς
 الإخوة جميع مـ مع و الأموات من هـ
 ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, ³ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
 الله من سلام و لكم نعمة غلاطية إلى كنائس
 πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ ⁴ τοῦ δόντος ἑαυτὸν
 نفسه الذي أعطى المسيح يسوع الرب و لنا أبي
 ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος
 الدهر من لنا يُنقذ كي لنا خطايا لأجل
 τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
 أبي و الله إرادة حسب الشرير الحاضر
 ἡμῶν, ⁵ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
 آمين الدهور الدهور إلى المجد الذي له لنا
⁶ Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος
 الذي دعا عن تنتقلون سريعا هكذا أن أتعجب
 ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, ⁷ ὃ οὐκ ἔστιν
 يوجد لا الذي إنجيل آخر إلى المسيح نعمة بـ كم
 ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες
 الذين يرغبون و كم الذين يُزعجون هم قوم إلا آخر
 μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. ⁸ ἀλλὰ καὶ ἐὰν
 إن أيضا لكن المسيح إنجيل أن يحولوا
 ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται ὑμῖν παρ' ὃ
 الذي غير كم بشر سماء من ملاك أو نحن
 ١^١ بُني أنا بولس،
 رَسُولٌ لَا مِنَ النَّاسِ
 وَلَا بِدَعْوَةٍ مِنْ إِنْسَانٍ،
 بَلْ بِدَعْوَةٍ مِنْ يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ وَاللَّهِ الْآبِ
 الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ، ^٢ وَمِنْ جَمِيعِ
 الْإِخْوَةِ الَّذِينَ مَعِيَ،
 إِلَى كَنَائِسِ غَلَاطِيَّةٍ.
^٣ عَلَيْكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ
 مِنَ اللَّهِ أَبِيْنَا وَمِنْ
 الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
^٤ الَّذِي ضَحَّى بِنَفْسِهِ
 مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا
 لِيُنْقِذَنَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ
 الشَّرِيرِ، عَمَلًا بِمَشِيئَةٍ
 إِلَيْنَا وَأَبِينَا، ^٥ لَهُ
 الْمَجْدُ إِلَى أَيْدِ الدُّهُورِ.
^٦ آَمِينَ. عَجِيبٌ أَمْرُكُمْ!
 أَبِثْلِ هَذِهِ السَّرْعَةِ
 تَتْرَكُونَ الَّذِي دَعَاكُمْ
 بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ وَتَتَّبِعُونَ
 بَشَارَةً أُخْرَى؟ ^٧ وَمَا
 هُنَاكَ «بَشَارَةٌ أُخْرَى»،
 بَلْ جَمَاعَةٌ تُثِيرُ
 الْبَلْبَلَةَ بَيْنَكُمْ وَتُحَاوِلُ
 تَغْيِيرَ بَشَارَةِ الْمَسِيحِ.
^٨ فَلَوْ بَشَرْنَاكُمْ نَحْنُ أَوْ
 بَشَرَكُمْ مَلَائِكَةٌ مِنَ
 السَّمَاءِ بِبَشَارَةٍ غَيْرِ
 الَّتِي

παράδοσεν. ¹⁵ ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ
 مِنْ نِي الَّذِي أَفَرَزَ اللهُ سُرٌّ لَكِنْ لَمَّا عَلَى تَقَالِيدِ
 κοιτίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
 هـ نِعْمَةٌ بِي الَّذِي دَعَا وَ نِي أُمُّ بَطْنِ
¹⁶ ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι
 أَبَشَّرَ لِي نِي فِي هـ ابْنِ أَنْ يُعْلِنَ
 αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ
 وَ لَحْمًا اسْتَشَرْتُ مَا لِلْوَقْتِ الْأُمَمِ بَيْنَ بِهِ
 αἵματι ¹⁷ οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ
 نِي قَبْلَ إِلَى أُورَشَلِيمَ إِلَى صَعَدْتُ وَلَا دَمًا
 ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν
 مِنْ جَدِيدٍ وَ بِلَادِ الْعَرَبِ إِلَى انطَلَقْتُ بَلِ الرِّسْلِ
 ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. ¹⁸ Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον
 صَعَدْتُ ثَلَاثَ سَنَوَاتٍ بَعْدَ ثَمَّ دِمَشْقَ إِلَى رَجَعْتُ
 εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν
 هـ عِنْدَ مَكْنَثُ وَ كَيْفَا لِأُرُورَ أُورَشَلِيمَ إِلَى
 ἡμέρας δεκαπέντε, ¹⁹ ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον
 رَأَيْتُ مَا مِنْ الرِّسْلِ لَكِنْ غَيْرَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا
 εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. ²⁰ ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,
 إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ وَ مَا الرَّبُّ أَخَا يَعْقُوبَ إِلَّا
 ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. ²¹ Ἐπειτα ἦλθον εἰς
 إِلَى جَنَّتْ ثَمَّ أَكْذِبُ لَا أَنِّي اللهُ أَمَامَ هَا
 τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. ²² ἤμην δὲ
 لَكِنْ كُنْتُ كِيلΙΚِيَّةً وَ سوريَّةً أَقَالِيمَ

¹⁵ وَلَكِنْ اللهُ بِنِعْمَتِهِ
 اخْتَارَنِي وَأَنَا فِي بَطْنِ
 أُمِّي فَدَعَانِي إِلَى
 خِدْمَتِهِ. ¹⁶ وَعِنْدَمَا
 شَاءَ أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِي
 لِأَبَشَّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ،
 مَا اسْتَشَرْتُ بَشَرًا
¹⁷ وَلَا صَعَدْتُ إِلَى
 أُورَشَلِيمَ لِأَرَى الَّذِينَ
 ΚΑΝΑوَ رَسُولًا قَبْلِي، بَلِ
 ذَهَبْتُ عَلَى الْفَوْرِ إِلَى
 بِلَادِ الْعَرَبِ وَمِنْهَا
 عُدْتُ إِلَى دِمَشْقَ.
¹⁸ وَبَعْدَ ثَلَاثِ سَنَوَاتٍ
 صَعَدْتُ إِلَى أُورَشَلِيمَ
 لِأَرَى بُطْرُسَ، فَاقَمْتُ
 عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ
¹⁹ يَوْمًا، وَمَا رَأَيْتُ
 غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ سِوَى
 يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.
²⁰ وَيَشْهَدُ اللهُ أَنِّي لَا
 أَكْذِبُ فِي هَذَا الَّذِي
 أَكْتُبُ بِهِ إِلَيْكُمْ. ²¹
 ثُمَّ سَافَرْتُ إِلَى بِلَادِ
 سوريَّةٍ وَكِιλικِيَّةٍ،
²² وَمَا كُنْتُ ΜΕΓΡΟΦَ
 الْوَجْهِ عِنْدَ ΚΝΑΘΙΣ
 الْمَسِيحِ فِي الْيَهُودِيَّةِ،

ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς
 التي اليهوديَّة عند كنائس بالوجه غير معروف

ἐν Χριστῷ. ²³μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς
 ἐνᾷς ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρευται, ²⁴καὶ
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

2 ¹Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἑτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς
 εἰς ἡμεῖς ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαράλαβόν καὶ Τίτον· ²ἀνέβην
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν,
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. ³ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

ἐμοί, Ἑλλήνων ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· ⁴διὰ δὲ τοὺς
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν, ⁵οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

²³οὐκ ἔστιν ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

¹Ἐπειτὰ ἄνω ἡμεῖς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

πρὸς ὑμᾶς. ⁶ ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοι ποτε
 حينئذٍ مَهْمَا شَيْئًا أَنْ يَكُونُوا الَّذِينَ يُعْتَبِرُونَ فَـ لِحَةٍ كُمْ عِنْدَ
 ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον ὁ θεὸς ἀνθρώπου οὐ
 لَا ἄνθρωπος ἄλλος. ⁷ ἀλλὰ
 λαμβάνει ἔμοι γὰρ οἱ δοκούντες οὐδέν προσανέθεντο, ⁷ ἀλλὰ
 בִּלְ אֲזָפוּ לַאֲשֵׁי הַדֹּכְוִינִימִי לֵאמֹר לֵאמֹר אֵלַי יֵאָחֵז
 τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
 على إنجيل أمنت أني إذ رأوا بالعكس
 ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, ⁸ ὁ γὰρ ἐνεργήσας
 الَّذِي عَمِلَ فَإِنَّ لِلْخَتَانِ بُطْرُسُ كَمَا الْغُرْلَةِ
 Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἔμοι εἰς
 لـ فِي أَيْضًا عَمِلَ الْخَتَانِ رِسَالَةٍ لـ فِي بُطْرُسَ
 τὰ ἔθνη, ⁹ καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθείσάν μοι, Ἰάκωβος
 يَعْقُوبُ لِي الْمُعْطَاةَ النِّعْمَةَ إِذْ عَرَفُوا وَالْأُمَمَ
 καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκούντες στυλοὶ εἶναι, δεξιὰς
 يَمِينِ أَنْ يَكُونُوا أَعْمَدَةُ الَّذِينَ يُعْتَبِرُونَ يَوْحَنَّا وَ كَيْفَا وَ
 ἔδωκαν ἔμοι καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη,
 الْأُمَمَ لـ نَحْنُ كِي الشَّرَاكَةِ لِبَرْنَابَا وَ لِي أَعْطُوا
 αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· ¹⁰ μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα
 أَنْ الْفُقَرَاءَ فَقَطْ الْخَتَانِ لـ وَ هُمْ
 μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. ¹¹ Ὅτε
 لَمَّا أَنْ أَفْعَلَ هَذَا عَيْنَهُ اعْتَيْتُ وَ مَا تَتَذَكَّرُ
 δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῶν
 لـ وَجْهًا لَوْجَهٍ أَنْطَاكِيَّةً إِلَى كَيْفَا أَتَى لَكِنْ
 ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. ¹² πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς
 قَوْمٌ أَنْ أَتَى لِأَنَّهُ قَبْلَ كَانَ مَلُومًا لِأَنَّهُ قَاوَمْتُ

⁶ أَمَّا الَّذِينَ كَانُوا
 يُعْتَبِرُونَ مِنْ كِبَارِ
 الْمُؤْمِنِينَ - وَلَا فَرْقَ
 عِنْدِي مَا كَانَتْ عَلَيْهِ
 مَكَانَتُهُمْ لِأَنَّ اللَّهَ لَا
 يُحَابِي أَحَدًا. فَمَا
 أَضَافُوا شَيْئًا, ⁷ بَلْ
 رَأَوْا أَنَّ اللَّهَ عَهْدَ إِلَيَّ
 فِي تَبَشِيرِ غَيْرِ الْيَهُودِ
 كَمَا عَهْدَ إِلَى بُطْرُسَ
 فِي تَبَشِيرِ الْيَهُودِ,
⁸ لِأَنَّ الَّذِي جَعَلَ
 بُطْرُسَ رَسُولًا لِلْيَهُودِ,
 جَعَلَنِي أَنَا رَسُولًا لِبَشِيرِ
 الْيَهُودِ, وَلَمَّا عَرَفَ
 يَعْقُوبُ وَبُطْرُسُ
 وَيُوحَنَّا, وَهُمْ بِمَكَانَةِ
 عَمْدَاءِ الْكَنِيسَةِ, مَا
 وَهَبَنِي اللَّهُ مِنْ نِعْمَةٍ,
 مَدُّوا إِلَيَّ وَإِلَى بَرْنَابَا
 يَمِينِ الْإِثْنَانِ عَلَى أَنْ
 نَتَوَجَّهَ نَحْنُ إِلَى غَيْرِ
 الْيَهُودِ وَهُمْ إِلَى
 الْيَهُودِ. ¹⁰ وَكُلُّ مَا
 طَلَبُوهُ مِنَّا أَنْ نَتَذَكَّرَ
 الْفُقَرَاءَ, وَهَذَا مَا
 بَدَلْتُ فِي سَبِيلِهِ كُلِّ
 جِهَةٍ. ¹¹ وَعِنْدَمَا جَاءَ
 بُطْرُسُ إِلَى أَنْطَاكِيَّةٍ,
 قَاوَمْتُهُ وَجْهًا لَوْجَهٍ
 لِأَنَّهُ كَانَ يَسْتَحِقُّ
 اللَّوْمَ. ¹² فَتَقَبَّلَ أَنْ
 يَجِيءَ قَوْمٌ

ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ
نحنُ أيضًا وَجَدْنَا الْمَسِيحَ فِي أَنْ نُبَرَّرَ طَالِبِينَ

ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.¹⁸ εἰ
إِنْ يَكُونُ لَا خَادِمٌ لَخَطِيئَةِ الْمَسِيحِ هَلْ خَطَاءٌ

γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν
نَفْسِي مُتَعَدِّيًا أَبْنَى مِنْ جَدِيدٍ هَذِهِ هَدَمْتُ مَا فَـ

συνιστάνω. ¹⁹ ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ
لِلَّهِ كَيْ مُتٌ لِشَرِيعَةٍ شَرِيعَةٍ بِـ لِأَنِّي أَنَا أَظْهِرُ

ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι.²⁰ ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν
فِي بَلْ يَحْيَا أَنَا مَا بَعْدَ فَـ أَحْيَا صُلِبْتُ مَعَ الْمَسِيحِ أَحْيَا

ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ
الَّذِي أَحْيَا الْإِيمَانَ فِي جَسَدٍ فِي أَحْيَا الْآنَ فَـ الَّذِي الْمَسِيحُ سَيـ

υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν
بِنَفْسِهِ الَّذِي ضَحَّى وَ سَحَّرَ الَّذِي أَحَبَّ إِلَهُ لَابْنِ

ὑπὲρ ἑμοῦ. ²¹ οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ
بـ لِأَنَّهُ إِنْ إِلَهُ نِعْمَةً أَبْطَلُ لَا سَيـ لِأَجْلِ

νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
نُومَاتٍ عِبْتًا الْمَسِيحُ إِذَا بَرُّ شَرِيعَةٍ

³ ¹ ὧ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ'
أَمَامَ الَّذِينَ سَحَّرَ كُمْ مِنْ أَهْلِ الْغَلَاتِيِّونَ الْأَغْبِيَاءُ

ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; ² τοῦτο
هَذَا مَصْلُوبًا رُسِمَ الْمَسِيحُ يَسُوعَ الْأَعْيُنِ

μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα
الرُّوحَ شَرِيعَةٍ أَعْمَالٍ بِـ كُمْ مِنْ أَنْ أتعَلَّمَ أَرِيدُ فَقَطْ

ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; ³ οὕτως ἀνόητοί ἐστε,
أَنْتُمْ أَغْبِيَاءُ أَهَكَذَا إِيْمَانٍ سَمَاعٍ بِـ أَمْ أَخَذْتُمْ

وَنَحْنُ نَسْعَى إِلَى التَّيَرُّرِ
فِي الْمَسِيحِ وَجَدْنَا أَيْضًا
مِنَ الْخَاطِئِينَ، فَهَلْ
يَعْنِي هَذَا أَنَّ الْمَسِيحَ
يَعْمَلُ لِلْخَطِيئَةِ؟ كَلَّا.

¹⁸ وَلَكِنِّي إِذَا عُذْتُ إِلَى
بِنَاءٍ مَا هَدَمْتُ، جَعَلْتُ
مِنْ نَفْسِي مُخَالِفًا
لِلشَّرِيعَةِ،¹⁹ لِأَنِّي

بِالشَّرِيعَةِ مُتٌ عَنْ
الشَّرِيعَةِ أَحْيَا لِلَّهِ.

²⁰ مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ،
فَمَا أَنَا أَحْيَا بَعْدُ، بَلْ
الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَإِذَا

كُنْتُ أَحْيَا الْآنَ فِي
الْجَسَدِ. فَحَيَاتِي هِيَ
فِي الْإِيمَانِ بِابْنِ اللَّهِ

الَّذِي أَحَبَّنِي وَضَحَّى
بِنَفْسِهِ مِنْ أَجْلِي.
²¹ فَكَيْفَ أَكْفُرُ بِنِعْمَةِ

اللَّهِ؟ وَلَوْ كَانَ الْإِنْسَانُ
يَتَيَرَّرُ بِالشَّرِيعَةِ، لَكَانَ
مَوْتُ الْمَسِيحِ عَبَثًا؟

³ ¹ أَيُّهَا الْغَلَاتِيُّونَ
الْأَغْبِيَاءُ! مَنْ الَّذِي
سَحَّرَ عُقُولَكُمْ، أَنْتُمْ

الَّذِينَ ارْتَسَمَ الْمَسِيحُ
أَمَامَ عُيُونِهِمْ مَصْلُوبًا؟
² أَسْأَلُكُمْ سُؤلاً وَاحِداً:

هَلْ نَلْتَمِسُ رُوحَ اللَّهِ لِأَنَّكُمْ
تَعْمَلُونَ بِأَحْكَامِ
الشَّرِيعَةِ، أَمْ لِأَنَّكُمْ

تُؤْمِنُونَ بِالْبَشَارَةِ؟
³ هَلْ وَصَلْتُ بِكُمْ
الْغَبَاوَةَ إِلَى هَذَا الْحَدِّ؟

ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε; ⁴τοσαῦτα
هذا المقدار تَتَهَوْنَ بِجَسَدِ الْآنَ بَرُوحِ مُبْتَدئين

ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ. ⁵ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ
كَمْ الَّذِي يَمْنَحُ فَنَ عَبَا أَيْضًا طَبْعًا إِنَ عَبَا احْتَمَلْتُمْ

πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ
بِأَمِ شَرِيعَةِ أَعْمَالٍ بِكُمْ فِي قَوَاتِ الَّذِي يَعْمَلُ وَ الرُّوحِ

ἀκοῆς πίστεως; ⁶καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ
فَ بِاللّهِ آمَنَ إِبْرَاهِيمُ كَمَا إِيْمَانِ سَمَاعِ

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. ⁷Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ
مِنِ الَّذِينَ أَنْ إِذَا اَعْلَمُوا بِرًا لَهُ حُسِبَ

πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ. ⁸προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ
الْكِتَابَةِ فَ إِذْ سَبَقَ وَرَأَتْ إِبْرَاهِيمَ هُمْ أَبْنَاءُ أَوْلَئِكَ إِيْمَانِ

ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς, προεηγγελίσατο τῷ
سَبَقَ فَبَشَّرَ اللّهُ الْأُمَمَ يُبْرِزُ إِيْمَانِ بِ أَنَّهُ

Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. ⁹ὥστε
لِذَلِكَ الْأُمَمَ جَمِيعٌ لَكَ فِي سَتَبَارَكَ أَنْ إِبْرَاهِيمَ

οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. ¹⁰ὅσοι
كُلِّ الَّذِينَ إِبْرَاهِيمَ الْمُؤْمِنِ مَعَ يُبَارَكُونَ إِيْمَانِ مِنَ الَّذِينَ

γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσιν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται
كُتِبَ هُمْ لَعْنَةٍ تَحْتَ هُمْ شَرِيعَةِ أَعْمَالٍ مِنْ لَأَنَّ

γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς
فِي كُلِّ يَثْبُتُ لَا مَنْ كُلِّ مَلْعُونٌ أَنْ لَأَنَّهُ

γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
بِهَا لِیَعْمَلَ الشَّرِيعَةِ كِتَابِ فِي الْأَشْيَاءِ الْمَكْتُوبَةِ

¹¹ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι
لَأَنَّ وَاضِحٌ اللّهُ عِنْدَ يُبْرِزُ لَا أَحَدَ شَرِيعَةٍ فِي فَ أَنْ

أَتَنْتَهَوْنَ بِالْجَسَدِ بَعْدَمَا
بَدَأْتُمْ بِالرُّوحِ؟ أَكَانَتْ

تِجَارِكُمْ عَبَا؟ وَكَيْفَ
تَكُونُ عَبَا؟ ⁵هَلِ الَّذِي

يَهْبِكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ
وَيَعْمَلُ الْمُعْجَزَاتِ بَيْنَكُمْ

يَفْعَلُ هَذَا لِأَنَّكُمْ
تَعْمَلُونَ بِأَحْكَامِ

الشَّرِيعَةِ، أَمْ لِأَنَّكُمْ
تُؤْمِنُونَ بِالْبَشَارَةِ؟

⁶هَكَذَا «آمَنَ إِبْرَاهِيمُ
بِاللّهِ، فَبَرَّرَهُ اللّهُ

لِإِيْمَانِهِ». ⁷إِذَا، فَاهْلُ
الْإِيْمَانِ هُمْ أَبْنَاءُ إِبْرَاهِيمَ

الْحَقِيقِيِّينَ. ⁸وَرَأَى
الْكِتَابُ بِسَابِقِ عَلَيْهِ

إِنَّ اللّهُ سَبَّرَ غَيْرَ
الْيَهُودِ بِالْإِيْمَانِ، فَبَشَّرَ

إِبْرَاهِيمَ قَائِلًا لَهُ:
«فِيكَ يُبَارِكُ اللّهُ جَمِيعَ

الْأُمَمِ». ⁹لِذَلِكَ فَاهْلُ
الْإِيْمَانِ مُبَارَكُونَ مَعَ

إِبْرَاهِيمَ الْمُؤْمِنِ. ¹⁰أَمَّا
الَّذِينَ يَتَّكِلُونَ عَلَى

الْعَمَلِ بِأَحْكَامِ
الشَّرِيعَةِ، فَهُمْ مَلْعُونُونَ

جَمِيعًا. فَالْكِتَابُ
يَقُولُ: «مَلْعُونٌ مَنْ لَا

يُثَابِرُ عَلَى الْعَمَلِ بِكُلِّ
مَا جَاءَ فِي كِتَابِ

الشَّرِيعَةِ!» ¹¹وَوَاضِحٌ
أَنَّ مَا مِنْ أَحَدٍ يَتَبَرَّرُ

عِنْدَ اللّهِ بِالشَّرِيعَةِ،
لَأَنَّ

«Ο δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. ¹²ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ
مِنْ هِيَ مَا الشَّرِيعَةُ لَكِنْ سِيحْيَا إِيْمَانٍ بِـ الْبَارِّ

πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. ¹³Χριστὸς
المسيحُ هـا بِـ سِيحْيَا هـا مَن يَقَعْلُ لَكِنْ إِيْمَانٍ

ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ
لَأَجْلِ إِذْ صَارَ الشَّرِيعَةُ لَعْنَةً مِّنْ حَرَرْنَا

ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ
كُلُّ مَلْعُونٌ كُتِبَ لِأَنَّهُ لَعْنَةً لَنَا

κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, ¹⁴ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ
بَرَكَهَ الْأُمَمِ لِبِ كِي خَشَبَةٍ عَلَى مَن يَلْعَلُ

Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
وَعَدَ كِي يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي تَصِيرَ إِبْرَاهِيمَ

πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. ¹⁵Ἀδελφοί, κατὰ
حَسَبَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْإِيْمَانِ بِـ نَنَالُ الرُّوحَ

ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην
عَهْدٍ قَائِمًا إِنْسَانٍ كَمَا أَقُولُ إِنْسَانٍ

οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. ¹⁶τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν
قِيلَتْ لِإِبْرَاهِيمَ فَـ يَزِيدُ أَوْ يُبْطَلُ لَا أَحَدٌ

αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς
و يَقُولُ لَا هـ لِنَسْلِ و الْوَعْدُ

σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἐνός, Καὶ τῷ
و وَاحِدٍ عَنِ كَمَا بَلْ كَثِيرِينَ عَنِ كَمَا لَأَنْسَالٍ

σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. ¹⁷τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην
عَهْدًا أَقُولُ وَ هَذَا الْمَسِيحُ هُوَ الَّذِي هـ لِنَسْلِ

προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ
و أَرْبَعِ مِئَةٍ بَعْدَ اللَّهِ مَنِ قَائِمًا مُسَبِّقًا

«الْبَارِّ بِالْإِيْمَانِ
يَحْيَا», ¹²وَلَكِنْ

الشَّرِيعَةَ لَا تَقُومُ عَلَى
الْإِيْمَانِ، لِأَنَّ «كُلُّ مَنْ

عَمِلَ بِهَذِهِ الْوَصَايَا
يَحْيَا بِهَا». ¹³وَالْمَسِيحُ

حَرَرْنَا مِنْ لَعْنَةِ
الشَّرِيعَةِ بِأَن صَارَ

لَعْنَةً مِنْ أَجْلِنَا،
فَالكِتَابُ يَقُولُ:

«مَلْعُونٌ كُلُّ مَنْ مَاتَ
مُعَلَّقًا عَلَى خَشَبَةٍ».

¹⁴وَهَذَا مَا فَعَلَهُ
الْمَسِيحُ لِتَصِيرَ فِيهِ

بَرَكَهَ إِبْرَاهِيمَ إِلَى غَيْرِ
الْيَهُودِ، فَتَنَالُ

بِالْإِيْمَانِ الرُّوحَ الْمَوْعُودَ
بِهِ. ¹⁵خُذُوا، أَيُّهَا

الْإِخْوَةُ، مَثَلًا بَشَرِيًّا:
لَا يُقَدَّرُ أَحَدٌ أَنْ يُبْطَلَ

عَهْدٌ إِنْسَانٍ أَوْ يَزِيدَ
عَلَيْهِ إِذَا كَانَ ثَابِتًا،

¹⁶فَكَيْفَ يُوْعَدُ اللَّهُ
لِإِبْرَاهِيمَ وَلِنَسْلِهِ؟ هُوَ

لَا يَقُولُ: «لَأَنْسَالِهِ»
بِصِغَةِ الْجَمْعِ، بَلْ

«لِنَسْلِهِ» بِصِغَةِ
الْمُفْرَدِ، أَيِ الْمَسِيحِ.

¹⁷وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَقُولَهُ
هُوَ أَنَّ الشَّرِيعَةَ الَّتِي

جَاءَتْ بَعْدَ مُرُورِ
أَرْبَعِينَ وَثَلَاثِينَ سَنَةً
لَا تَقْدَرُ أَنْ تَنْقُضَ
عَهْدًا أَثَبَّتَهُ اللَّهُ،

²⁴ ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα
كي المسيح إلى كانت لنا مُؤدِّبًا

ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. ²⁵ ἔλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι
ما بعدُ الإيمانُ لكن لما جاء تَبَرَّرَ إيمانٍ بـ

ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν. ²⁶ Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς
ب أنتم الله أبناء لأنكم جميعًا نحن مُؤدِّب تحت

πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁷ ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν
المسيح في ف كلُّكم يسوع المسيح ب الإيمان

ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. ²⁸ οὐκ ἔστι Ἰουδαίος οὐδὲ
ولا يهوديُّ هناك ما لَبِسْتُم المسيح عَمَدْتُم

Ἕλληνα, οὐκ ἔστι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔστι ἄρσεν καὶ
و ذَكَرَ هناك ما حُرٌّ ولا عَبْدٌ هناك ما يونانيُّ

θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁹ εἰ δὲ
فإن يسوع المسيح في تكونون واحدًا أنتم لأنكم جميعًا أنثى

ὑμεῖς Χριστοῦ, ἅρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ'
حسَب أنتم نسلُ إبراهيم إذا للمسيح أنتم

ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
ورثة وعد

¹ 4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπιὸς ἐστίν,
هُوَ قاصِر زَمَانٌ ما دام و أقول

οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν, ² ἀλλὰ ὑπὸ
تحت بل إذ هو الكل سيِّدٌ عَنْ عَبْدٍ يَخْتَلِفُ لا شيء

ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ
الوقت المُحدَّد إلى وكلاء و هو أوصياء

πατρός. ³ οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
أركان تحت قاصرين كُنَّا لما نحن أيضًا هكذا مِنَ الأب

²⁴ فالشريعة كانت
مُؤدِّبًا لنا إلى أن

يَجِيءَ المسيح حتى
تَبَرَّرَ بالإيمان. ²⁵ فلما

جاء الإيمان، تحرَّرتنا
مِنْ حِرَاسَةِ المؤدِّب.

²⁶ فأنتم كلُّكم أبناء
الله بالإيمان بالمسيح

يسوع، ²⁷ لأنكم
تعتمدتم جميعًا في

المسيح فلبستم المسيح،
²⁸ ولا فرق الآن بين

يهوديٍّ وغير يهوديٍّ،
بين عَبْدٍ وحرٍّ، بين

رَجُلٍ وامرأةٍ، فأنتم
كلُّكم واحدٌ في المسيح

يسوع. ²⁹ فإذا كنتم
للمسيح فأنتم، إذا،

نسلُ إبراهيم ولكم
الميراث حسب الوعد.

٤ أتابع كلامي
فأقول إن الوارث لا

فرق بينه وبين العبد
ما دام قاصرًا، مع أنه

صاحبُ المال كُلِّهِ.
² لكنَّه يَبْقَى في حُكْمِ

الأوصياءِ والوكلاءِ إلى
الوقت الذي حَدَدَهُ

أبوه. ³ وهكذا كانت
حَالُنَا: فحين كُنَّا

قاصرين،

τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι· ⁴ ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα
 ملء جاء لكن لما مُستعبدین کُنّا العالم

τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον
 مولوداً ه ابن الله أرسل الزمان

ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ⁵ ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
 شريعة تحت الذين كي شريعة تحت مولوداً امرأة من

ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. ⁶ Ὅτι δέ ἐστε
 أنتم و لأنکم ننال البنوة كي یقتدي

υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς
 إلى ه ابن روح الله أرسل أبناء

καρδίας ἡμῶν κραῶζον, Αββα ὁ πατήρ. ⁷ ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος
 عبد أنت ما بعد إذا الأب يا أبا صارخا لنا قلوب

ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. ⁸ Ἀλλὰ τότε
 حينئذ لكن الله ب وارث ف ابن و إن ابن بل

μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·
 آلهة للذين هم ما بالطبيعة استعبدتم الله عارفين غير ف

⁹ νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς
 كيف الله من إذ عرفنا بل بالأحرى الله إذ عرفنا ف الآن

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς
 التي لها الأركان الفقيرة و الضعيفة إلى من جديد ترجعون

πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; ¹⁰ ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ
 و تحفظون أياما تريدون أن تستعبدوا ثانية من جديد

μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς, ¹¹ φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως
 لتلا عليكم أخاف سنين و أوقاتا و شهورا

εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. ¹² Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς
 كما أنا أيضا لأنه أنا كما كونوا كم في تعبت عبثا

كنا عبيدا لقوى الكون
 الأوليّة. ⁴ فلما تمّ

الزمان، أرسل الله ابنه
 مولوداً لامرأة، وعاش
 في حكم الشريعة،

ليقتدي الذين هم في
 حكم الشريعة، حتى
 نصير نحن أبناء الله.

⁶ والدليل على أنكم
 أبناءه هو أنه أرسل
 روح ابنه إلى قلوبنا
 هاتفا: «أبي، يا أبي».

⁷ فما أنت بعد الآن
 عبد، بل ابن، وإذا
 كنت ابناً فانت وارث
 بفضل الله. ⁸ وحين

كنتم تجهلون الله،
 كنتم عبيداً لآلهة، ما
 هي بالحقيقة آلهة.

⁹ أما الآن، بعدما
 عرفتم الله، بل عرفكم
 الله، فكيف تعودون

إلى عبادة قوى الكون
 الأوليّة الضعيفة
 الحقيرة وتريدون أن
 تعودوا عبيداً لها كما

كنتم من قبل؟
¹⁰ تراعون الأيام

والشهور والفصول
 والسنين! ¹¹ أخاف أن
 أكون تعبت عبثاً من

أجليكم. ¹² فأنا شديدكم
 أيها الإخوة أن تصيروا
 مثلي، لأنني صرتُ

مثلكم.

ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἡδικήσατε· ¹³ οἴδατε δὲ
أنتم أطلب إليّ ما بشيء إليكم بل تعلمون

13 ما أسأتم إليّ، بل
تعرفون أني كنتُ
مريضًا عندما بشرتكم
أول مرة، 14 وكانت
حالتِي الجسديَّةُ محدَّةً

ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
بِسَبَبِ أُنْفِي ضَعْفِ الْجَسَدِ بَشَرْتُ كُمْ

لَكُمْ، فَمَا احْتَقَرْتُمُونِي
وَلَا كَرِهْتُمُونِي، بَلْ
قَبِلْتُمُونِي كَأَنِّي مَلَاكُ
اللَّهِ، بَلِ الْمَسِيحُ يَسُوعُ.

πρότερον, ¹⁴καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκὶ μου οὐκ
 ما مي جسد في لكم التجربة و أول مرة

15 فَأَيْنَ ذَلِكَ الْفَرْحُ؟ أَنَا أَشْهَدُ أَنَّهُ، لَوْ أَمَكَنَّ الْأَمْرُ، لَكُنْتُمْ تَقْتَبِلُونَ عَيْبُونَكُمْ وَتُعْطُونِي إِيَّاهَا.

ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ
ازدریغتم ولا کړهڼم بل ک من الله

16 فَهَلْ صِرْتُ الْآنَ
عَدُوًّا لَكُمْ لِأَنِّي قُلْتُ
لَكُمْ الْحَقَّ؟ 17 وَإِذَا كَانَ
الْآخِرُونَ يَغَارُونَ

ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. ¹⁵ ποῦ οὖν ὁ μακαρισμός
سَعَادَةُ فَـ أَيْنَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ كَـ نِي قَبِلْتُمْ

عَلَيْكُمْ، فَغَيَّرْتُهُمْ لَا
صِدْقَ فِيهَا. فَهُمْ
يُرِيدُونَ أَنْ يَفْصِلُوكُمْ
عَنِّي لَتَغَارُوا عَلَيْهِمْ.

ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς
عَيُونْ أَمْكَنَ لَوْ أَنْ لَكُمْ لِأَنِّي أَشْهَدُ

18 ما أَحْسَنَ الْغِيْرَةَ إِذَا
كَانَتْ عَنْ حُسْنِ نَبِيَّةٍ.
وَيَصْدُقُ هَذَا دَائِمًا، لَا
عِنْدَ حُضُورِي بَيْنَكُمْ

ὑμῶν ἐξορῶντες ἐδώκατέ μοι. ¹⁶ ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
 هل صرت لكم عدوا إذا مني أعطيتُم مُّتَلَبِّينَ كَم

فَقَط. ¹⁹ فَيَا أَبْنَايَ
الَّذِينَ اتَّجَعُ بِهِمْ مَرَّةً
أُخْرَى فِي مِثْلِ وَجَعِ
الْوِلَادَةِ حَتَّى تَتَكُونُوا

ἀληθεύων ὑμῖν. ¹⁷ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκληῖσαι
 أَنْ يَقْصُلُوا بَلْ حَسَنًا لَيْسَ عَلَيْكُمْ يَغَارُونَ لَكُمْ قَاتِلًا الْحَقَّ

فِيهِمْ صُورَةُ الْمَسِيحِ،
²⁰ كَمْ أَتَمْنَى لَوْ كُنْتُ
 عِنْدَكُمْ الْآنَ لِأُغَيِّرَ
 لَهْجَتِي، لِأَنِّي تَحَيَّرْتُ
²¹

ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε· ¹⁸καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν
 فِي أَنْ يُعَارَ فَ حَسَنٌ تَعَارَوْا عَلَيْهِمْ كِي يُرِيدُونَ كَمْ

في أمركم. ²¹قولوا لي،

καλῶ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.
 كَمَ عِنْدَ أَنَا أَنْ أَحْضَرَ بَيْنَ فَقَطْ لَيْسَ وَ كُلَّ حِينِ حَسَنَ

¹⁹ τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς
 المسيحُ يُصَوِّرُ أَنْ إِلَى أَتَمَخُصُّ مِنْ جَدِيدِ الَّذِينَ بِهِمْ يَأْ أَوْلَادِ

ἐν ὑμῖν· ²⁰ ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι
 أَنْ أُغَيِّرَ وَ الْآنَ كُمْ عِنْدَ أَنْ أَحْضَرَ فَ كُنْتُ أُرِيدُ كُمْ فِي

τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. ²¹ Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ
 لى قولوا كى فى اُخبر لانى صوت

νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;²² γέγραπται
 ΚΤΒ̄ τ̄σμεον̄ أما الشريعة أن يكونوا الذين يريدون شريعة

γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ
 و الجارية من واحد كان له ابنانِ اثنانِ إبراهيم أنْ فـ

ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.²³ ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ
 حسب الجارية من الواحد لكن الحرية من واحد

σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.
 وعد ب الحرية من الآخر ولد جسدي

²⁴ ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθηकाί,
 عهدانِ اثنانِ هما فـ هاتانِ إذ تكون رمزا هي تلك

μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν
 هو الذي ولد عبودية لـ سيناء جبل من فـ الواحد

Ἀγάρ.²⁵ τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ·
 بلاد العرب في هي جبل سيناء هاجر فـ

συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν
 مع فـ مستعبدة اورشليم الآن فـ تقابل

τέκνων αὐτῆς.²⁶ ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρη ἐστίν, ἥτις
 التي هي حرّة اورشليم العليا و —ها أولاد

ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν.²⁷ γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στείρα ἢ
 أيتها العاقرة افرحي لأنه كتب لنا أم هي

οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ
 كثيرون لأن التي تتمخص لا تهلي و اهتفي التي تلد لا

τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
 الرجل التي لها من أكثر المهجورة أولاد

²⁸ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
 تكونون أولاد وعد اسحق حسب أيتها الإخوة فـ أنتم

أنتم الذين يريدون أن
 يكونوا في حكم

الشريعة: أما تسمعون
 الشريعة؟²² يقول

الكتاب: كان لإبراهيم
 ابنان، أحدهما من

الجارية والآخر من
 الحرية.²³ أما الذي من

الجارية فولد حسب
 الجسد، وأما الذي

من الحرية فولد بفضل
 وعد الله.²⁴ وفي ذلك

رمز، لأن هاتين
 المراتين تمثّلان

العهدين. فإحدهما
 هاجر من جبل سيناء

تلد للعبودية،
²⁵ وجبل سيناء في بلاد

العرب، وهاجر تعني
 أورشليم الحاضرة التي

هي وبنوها في العبودية.
²⁶ أما أورشليم

السمائية فحرّة وهي
²⁷ أمنا، فالكتاب

يقول: إفرحي أيتها
 العاقرة التي لا ولد لها.

إهتفي وتهلي أيتها
 التي ما عرفت آلام

الولادة! فأبناء
 المهجورة أكثر عدداً

من أبناء التي لها
²⁸ زوج. فأنتم، يا

إخوتي، أبناء الوعد
 مثل إسحق.

²⁹ ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ
حسب الذي كان يَظْطَهُدُ الذي وَلَدَ جَسَدٍ حَسَبًا حِينَئِذٍ كما لكن

πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. ³⁰ ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; "Εκβαλε
اطْرُدْ الْكَتَابَةَ تقول ماذا لكن الآنَ أَيْضًا هكَذَا رُوح

τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει
يَرِثْ فَلَنْ سَهَا ابْنٌ وَ الْجَارِيَةِ

ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. ³¹ διό,
لِذَلِكَ الْحَرَّةِ ابْنٌ مَعَ الْجَارِيَةِ ابْنٌ

ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
الْحَرَّةِ لَكِنْ أَوْلَادُ جَارِيَةٍ نَحْنُ مَا أَتِيهَا الْإِخْوَةُ

¹ τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ
وَ فَـ اثْبَتُوا حَرَّرَ الْمَسِيحُ سَنَا فِي الْحَرِّيَةِ

μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. ² Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω
أَقُولُ بُولُسُ أَنَا هَا تَخَضَعُوا عِبُودِيَّةً لِنَبِيِّ جَدِيدٍ لَا

ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
يَنْفَعُ لَنْ بِشَيْءٍ كُمْ الْمَسِيحُ اخْتَنَنْتُمْ إِنْ إِنَّهُ لَكُمْ

³ μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι
أَنَّهُ مُحْتَنِنٌ إِنْسَانٍ لِكُلِّ مِنْ جَدِيدٍ وَ أَشْهَدُ

ὁφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. ⁴ κατηργήθητε ἀπὸ
عَنْ انْقَطَعْتُمْ أَنْ يَعْمَلَ الشَّرِيعَةُ بِكُلِّ هُوَ مُلْزَمٌ

Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.
سَقَطْتُمْ عَنْ النِّعْمَةِ تَبَرَّرُونَ شَرِيعَةً بِبِ الَّذِينَ الْمَسِيحِ

⁵ ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης
بِرٍّ رَجَاءَ إِيْمَانٍ مِنْ بِرُوحٍ فَـ نَحْنُ

ἀπεκδεχόμεθα. ⁶ ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι
شَيْئًا خَتَانٌ لَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ لِأَنَّهُ فِي نَنْتَظِرُ

²⁹ وكما كَانَ الْمَوْلُودُ
بِحُكْمِ الْجَسَدِ يَظْطَهُدُ

الْمَوْلُودَ بِحُكْمِ الرُّوحِ،
فَكَذَلِكَ هِيَ الْحَالُ

اليَوْمِ. ³⁰ وَلَكِنْ مَاذَا
يَقُولُ الْكِتَابُ؟ يَقُولُ:

«اطْرُدِ الْجَارِيَةَ وَابْنَهَا،
لَأَنَّ ابْنَ الْجَارِيَةِ لَنْ

يَرِثَ مَعَ ابْنِ الْحَرَّةِ».
³¹ فَمَا نَحْنُ إِذَا، يَا

إِخْوَتِي، أَبْنَاءُ
الْجَارِيَةِ، بَلْ أَبْنَاءُ

الْحَرَّةِ.

• أَلَمْ يَسِيحْ حَرَّرَنَا
لِنَكُونَ أَحْرَارًا.

فَاثْبَتُوا، إِذَا، وَلَا
تَعُودُوا إِلَى نَبِيرِ

الْعِبُودِيَّةِ. ² فَإِنَّا بُولُسُ
أَقُولُ لَكُمْ: إِذَا

اخْتَنَنْتُمْ، فَلَا يُفِيدُكُمْ
الْمَسِيحُ شَيْئًا. ³ وَأَشْهَدُ

مَرَّةً أُخْرَى لِكُلِّ مَنْ
يَخْتَنِنُ بِأَنَّهُ مُلْزَمٌ أَنْ

يَعْمَلَ بِأَحْكَامِ الشَّرِيعَةِ
كُلِّهَا. ⁴ وَالَّذِينَ مِنْكُمْ

يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْبَرُوا
بِالشَّرِيعَةِ، يَقْطَعُونَ كُلَّ

صِلَةٍ لَهُمْ بِالْمَسِيحِ
وَيَسْقُطُونَ عَنِ النِّعْمَةِ.

⁵ أَنَا نَحْنُ، فَتَنْتَظِرُ
عَلَى رَجَاءٍ أَنْ يُبَرِّرَنَا

اللَّهُ بِالْإِيْمَانِ بِقُدْرَةِ
الرُّوحِ. ⁶ فَفِي الْمَسِيحِ

يَسُوعَ لَا الْخَتَانُ

ισχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
عاملٌ مَحَبَّةً بِإِيمَانٍ بَلْ غُرَّةٌ وَلَا يَسْتَطِيعُ

⁷Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοιψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ
مِنَ الْحَقِّ مَنَعَ كَم مِّنْ حَسَنًا كُنْتُمْ تَسْعَوْنَ

πείθεσθαι; ⁸ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. ⁹μικρὰ
صَغِيرَةٌ كَم الَّذِي دَعَا مِنْ لَيْسَ الْإِغْرَاءُ أَنْ تَطَاوِعُوا

ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοί. ¹⁰ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν
فِي كَم ب وَثَقْتُ أَنَا تُخْمَرُ الْعَجِينِ كُلْ خَمِيرَةٌ

κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς
كَم الَّذِي يَزْعُجْ لَكِنَّ سَتَفَكَّرُونَ آخَرَ لَأَشْيَاءُ أَنْ الرَّبَّ

βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. ¹¹ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ
إِنْ أَتِيهَا الْإِخْوَةُ وَأَنَا كَانَ أَتِيَا الدِّينُونَةَ سَيَحْمِلُ

περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
أَبْطَلْتُ إِذَا أَضْطَهَذَ بَعْدَ لِمَاذَا أَكْرَزُ بَعْدَ بَحْتَانِ

σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. ¹²ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ
سَيَقْطَعُونَ أَعْضَاءَهُمْ أَيْضًا لَيْتَ الصَّلِيبِ عَثْرَةٌ

ἀναστατούντες ὑμᾶς. ¹³Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
دُعِيتُمْ حُرِّيَّةً لَب فَ أَنْتُمْ كَم الَّذِينَ يَلْبِلُونَ

ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί,
لِلْجَسَدِ فُرْصَةً لِأَجْلِ الْحُرِّيَّةِ لَا فَقَطْ أَتِيهَا الْإِخْوَةُ

ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. ¹⁴ὁ γὰρ πᾶς νόμος
الشَّرِيعَةُ كُلُّهَا لِأَنَّ بَعْضَكُمْ بَعْضًا اخْدُمُوا الْمَحَبَّةَ بِ لَكِنْ

ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
قَرِيبٌ أَحَبُّ أَنْ فِي أَكْمَلْتُ كَلِمَةً وَاحِدَةً فِي

σου ὡς σεαυτόν. ¹⁵εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,
تَأْكُلُونَ وَ تَنْهَشُونَ بَعْضَكُمْ بَعْضًا فَإِذَا نَفْسُكَ مِثْلَ ك

وَلَا عَدَمُهُ يَنْفَعُ شَيْئًا،
بَلْ الْإِيمَانُ الْعَامِلُ

بِالْمَحَبَّةِ. ⁷كُنْتُمْ فِي
سَيَّرَكُمْ عَلَى مَا يُرَامُ،

فَمَنْ صَدَّكُمْ وَرَدَّكُمْ عَنْ
طَاعَةِ الْحَقِّ؟ ⁸مَا كَانَ

هَذَا الْإِغْرَاءُ مِنَ الَّذِي
دَعَاكُمْ. ⁹قَلِيلٌ مِنَ

الْخَمِيرِ يُخْمَرُ الْعَجِينُ
كُلُّهُ. ¹⁰وَلِي ثِقَةٌ بِكُمْ

فِي الرَّبِّ أَتُكِّمُ لَنْ
تَقْبَلُوا رَأْيَا آخَرَ. وَكُلُّ

مَنْ يُوقِعُ الْبَلْبَلَةَ بَيْنَكُمْ
سَيَنَالُ عِقَابَهُ، أَيُّهَا كَانَ.

¹¹وَأَنَا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
لَوْ كُنْتُ أَدْعُو إِلَى

الْخِتَانِ، فَلِمَاذَا أَعَانِي
الْاضْطِهَادَ إِلَى الْيَوْمِ،

أَمَا كَانَ يَزُولُ الْعَائِقُ
الَّذِي فِي الصَّلِيبِ؟

¹²لَيْتَ الَّذِينَ يُوقِعُونَ
الْبَلْبَلَةَ بَيْنَكُمْ يَقْطَعُونَ

هُمُ أَعْضَاءَهُمْ! ¹³فَأَنْتُمْ،
يَا إِخْوَتِي، دَعَاكُمْ

اللَّهُ لِتَكُونُوا أَحْرَارًا،
وَلَكِنْ لَا تَجْمَلُوا هَذِهِ

الْحُرِّيَّةَ حُجَّةً لِإِرْضَاءِ
شَهَوَاتِ الْجَسَدِ، بَلْ

اخْدُمُوا بَعْضَكُمْ بَعْضًا
بِالْمَحَبَّةِ. ¹⁴فَالشَّرِيعَةُ

كُلُّهَا تَكْمِيلُ فِي وَصِيَّةٍ
وَاحِدَةٍ: «أَحِبُّ قَرِيبَكَ

مِثْلًا تُحِبُّ نَفْسَكَ».
¹⁵أَمَّا إِذَا كُنْتُمْ

تَنْهَشُونَ وَتَأْكُلُونَ
بَعْضَكُمْ بَعْضًا،

βλέπετε μὴ ὑπὲρ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. ¹⁶ Λέγω δέ, πνεύματι
 بروح و أقول تغنوا بعضكم من بعض ألا انظروا

περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. ¹⁷ ἢ γὰρ
 لأن تكمموا لا أبدا جسدي شهوة و اسلكوا

σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς
 ضد الروح و ضد الروح ضد يشتهي الجسد

σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε
 تريدون - ما لا كي يقاومان أحدهما الآخر ف هذان الجسد

ταῦτα ποιήτε. ¹⁸ εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
 شريعة تحت أنتم ما انقذتم بروح لكن إذا تفعلوا هذه

¹⁹ φανερά δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία,
 زنى هي التي الجسد أعمال هي و ظاهرة

ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, ²⁰ εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι,
 عداوات سحر عبادة أوثان دعارة نجاسة

ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, ²¹ φθόνοι,
 حسد هرطقات شقاقات تحزبات سخط غيرة خصام

μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς
 كما لكم أنبه التي هذه أمثال و عربدة سكر

προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ
 لن الله ملكوت الذين يفعلون أمثال هذه أن نبهت

κληρονομήσουσιν. ²² Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη
 محبة هي الروح ثمرة و يرثوا

χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις
 إيمان صلاح لطف صبر سلام فرح

²³ παύτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
 شريعة هناك ما أمثال هذه ضد تعفف وداعة

فانتبهوا أن لا يفني
 واحدكم الآخر.

¹⁶ وأقول لكم: اسلكوا
 في الروح ولا تشبعوا
 شهوة الجسد. ¹⁷ فما

يشتهي الجسد
 يناقض الروح، وما
 يشتهي الروح يناقض

الجسد. كل منهما
 يقاوم الآخر لئلا تعملوا
 ما تريدون. ¹⁸ فإذا كان

الروح يقودكم، فما
 أنتم في حكم الشريعة.
 وأما أعمال الجسد ¹⁹

فهي ظاهرة: الزنى
 والدعارة والفجور
 وعبادة الأوثان ²⁰

والسحر والعداوة
 والشقاق والغيرة
 والغضب والدس

والخصام والتحزب ²¹
 والحسد والسكر
 والغريزة وما أشبه.

وأنبهكم الآن، كما
 نبهتكم من قبل، أن
 الذين يعملون هذه

الأعمال لا يرثون
 ملكوت الله. ²² أما
 ثمر الروح فهو المحبة

والفرح والسلام
 والصبر واللطف
 والصلاح والأمانة ²³

والوداعة والعفاف.
 وما من شريعة تنهى
 عن هذه الأشياء.

²⁴οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς
 مع صلبوا الجسد يسوع للمسيح و الذين

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. ²⁵εἰ ζῶμεν πνεύματι,
 بروح نحيا إذا الشهوات و الأهواء

πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. ²⁶μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
 بعضنا بعضا متكبرين نحن لا لنسلك أيضا بروح

προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
 حاسدين بعضنا بعضا متحدين

6 ¹Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι
 ما في إنسان أخذ أيضا إن أيها الإخوة

παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν
 أصلوا الروحيين أنتم زلة

τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ
 أنت أيضا لئلا إلى نفسك ناظرا وداعة روح ب مثل هذا

πειρασθῇς. ²Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως
 هكذا و احملوا أثقال بعضكم بعضا تجرب

ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. ³εἰ γὰρ δοκεῖ τις
 أحد يظن ف إن المسيح شريعة ستتكمون

εἶναί τι μὴδὲν ὦν, φρεναπατᾷ ἑαυτὸν, ⁴τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ
 له عمل لكن نفسه يغش وهو لا شيء شيئا أن يكون

δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα
 الفخر فقط نفسه ل حينئذ ف كل واحد ليمتحن

ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. ⁵ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον
 الحمل الخاص لأن كل واحد الآخر ل لا و سيكون له

βαστάσει. ⁶Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ
 الكلمة الذي يعلم ف ليشترك سيمحل

²⁴والذين هم للمسيح
 يسوع صلبوا جسدهم

يكل ما فيه من أهواء
 وشهوات. ²⁵فإذا كنا

نحيا بالروح، فعلينا
 أن نسلك طريق
 الروح، ²⁶فلا نتكبر

ولا يتحدى ولا يحسد
 بعضنا بعضا.

¹ يا إخواني، إن
 وقع أحدكم في خطيئة،
 فأقيموه أنتم الروحانيين
 بروح الوداعة. وانتبه
 لنفسك لئلا تتعرض
 أنت أيضا للتجربة.

² ساعدوا بعضكم
 بعضا في حمل
 أثقالكم، وبهذا
 تكمون العمل بشريعة
 المسيح. ³ ومن ظن أنه
 شيء، وهو في
 الحقيقة لا شيء،
 خدع نفسه.

⁴ فليحاسب كل واحد
 نفسه على عمله،
 فيكون افتخاره بما
 عمله هو لا بما عمله
 غيره. ⁵ لأن على كل
 واحد أن يحمل
 حمله. ⁶ ومن يتعلم
 كلام الله، فليشارك

κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. ⁷Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ
لا الله تَصَلُّوا لا الخيراتِ جميع في الذي يُعَلِّمُ

μυκτηρίζεται. ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ
أَيْضاً هَذَا إِنْسَانٌ يَزْرَعُ - لَأَنَّ مَا يُسْتَهْزَأُ بِهِ

θερίσει· ⁸ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἐαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς
الجَسَدِ مِنْ مِـهِ جَسَدٍ لِبِ مَنْ يَزْرَعُ لَأَنَّ سَيَحْصُدُ

θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ
مِنْ الرُّوحِ لِبِ مَنْ يَزْرَعُ وَ فساداً سَيَحْصُدُ

πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. ⁹τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ
لا فاعلينَ الخَيْرِ وَ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ سَيَحْصُدُ الرُّوحِ

ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. ¹⁰ἄρα
إِذَا مُتَرَاخِينَ غَيْرَ سَنَحْصُدُ الْمُحَدَّدِ لَأَنَّنَا فِي الْوَقْتِ نَمَلُ

οὖν ὥς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
الجميع لِبِ الخَيْرِ لِنَعْمَلَ لَنَا وَقْتُ مَا دَامَ فَـ

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. ¹¹Ἴδετε
انظروا فِي الْإِيمَانِ الْقَرِيبِينَ لِبِ وَ خصوصاً

πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. ¹²ὅσοι
كُلُّ الَّذِينَ بِيَدِي سِي كَتَبْتُ الْحُرُوفَ لَكُمْ مَا أَكْبَرَ

θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
كُمْ يُلْزِمُونَ هَؤُلَاءِ جَسَدٍ فِي أَنْ يَعْمَلُوا مَنَظَرًا حَسَنًا يُرِيدُونَ

περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ
لَا الْمَسِيحِ لِأَجْلِ صَلِيبٍ كِي فَقَطَّ أَنْ تُخَتَّنُوا

διώκωνται. ¹³οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον
شَرِيعَةً أَنْفُسَهُمْ الْمُخَتَّنِينَ لَأَنَّ وَلَا يُضْطَهُدُوا

φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ
بِ كِي أَنْ تُخَتَّنُوا كُمْ يُرِيدُونَ لَكِنْ يَحْفَظُونَ

مُعَلِّمُهُ فِي جميع
خِيارَتِهِ. ⁷لَا تَتَّخِذُوا

أَنْفُسَكُمْ: هُوَ اللَّهُ لَا
يُسْتَهْزَأُ بِهِ، وَمَا يَزْرَعُهُ
الْإِنْسَانُ فَيَأْبَاهُ يَحْصُدُ:

⁸فَمَنْ زَرَعَ فِي الْجَسَدِ
حَصَدَ مِنَ الْجَسَدِ

الْفَسَادِ، وَمَنْ زَرَعَ فِي
الرُّوحِ حَصَدَ مِنَ الرُّوحِ
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. ⁹وَلَا

نِيَّاسٌ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ،
فَإِنْ كُنَّا لَا نَتَرَاخَى

جَاءَ الْحَصَادُ فِي أَوَانِهِ.
¹⁰وَمَا دَامَتْ لَنَا

الْفُرْصَةُ، فَلْنُحَسِّنْ إِلَى
جميع الناس،

وخصوصاً إِخْوَتَنَا فِي
الْإِيمَانِ. ¹¹انظُرُوا مَا

أَكْبَرَ الْحُرُوفِ الَّتِي
أَخْطُهَا لَكُمْ بِيَدِي.

¹²هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يُرِيدُونَ
التَّفَاخُرَ بِظَاهِرِ الْجَسَدِ

هُمْ الَّذِينَ يَفْرِضُونَ
عَلَيْكُمْ الْخِتَانَ، وَمَا

غَايَتُهُمْ إِلَّا التَّهَرُّبُ مِنَ
الْاضْطِهَادِ فِي سَبِيلِ
صَلِيبِ الْمَسِيحِ،

¹³لَأَنَّ الَّذِينَ يُمَارِسُونَ
الْخِتَانَ هُمْ أَنْفُسُهُمْ لَا

يَعْمَلُونَ بِأَحْكَامِ
الشَّرِيعَةِ، وَلَكِنَّهُمْ

يُرِيدُونَ أَنْ تُخَتَّنُوا

ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσονται. ¹⁴ ἔμοι δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι
 أَن أَفْتَخِرَ يَكُونُ لَا وَ مِنْ جِهَتِي يَفْتَخِرُوا جَسَدِ كُمْ

εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
 الَّذِي بِهِ الْمَسِيحُ يَسُوعُ عَلَنَا رَبُّ صَلΙΒِ — إِلَّا

ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται ἀγὼν κόσμῳ. ¹⁵ οὔτε γὰρ περιτομὴ τί
 شَيْءٌ خِτάνٌ لِأَنَّهُ لَا لِلْعَالَمِ وَأَنَا صَلِيبِ الْعَالَمِ لِي

ἐστίν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ¹⁶ καὶ ὅσοι τῷ
 كُلِّ الَّذِينَ فَ— خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ بَلْ غُرْلَةٌ وَلَا هُو

κανόνι τοῦτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ
 وَ رَحْمَةٌ وَ هُمْ عَلَى سَلَامٍ سَيَسْلُكُونَ هَذَا الْقَانُونِ

ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. ¹⁷ Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς
 لَا أَحَدٌ لِي مُصَاعِبٌ بَعْدَ الْآنَ اللهُ إِسْرَائِيلِ عَلَى

παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
 جَسَدِ فِي يَسُوعَ سِمَاتٍ لِأَنِّي أَنَا يُسَبِّبُ

μου βαστάζω. ¹⁸ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 الْمَسِيحُ يَسُوعُ عَلَنَا رَبُّ نِعْمَةٌ أَحْمِلُ —

μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.
 آمِينَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ كُمْ رُوحَ مَعَ

لِيُفَاخِرُوا بِجَسَدِكُمْ.
¹⁴ أَمَّا أَنَا فَلَنْ أَفَاخِرَ

إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ. بِهِ صَارَ الْعَالَمُ
 مَصْلُوبًا بِالنَّسَبَةِ إِلَيَّ،

وَصِرْتُ أَنَا مَصْلُوبًا
 بِالنَّسَبَةِ إِلَى الْعَالَمِ.

¹⁵ فَلَا الْخِτَانُ وَلَا
 عَدَمُهُ يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ،

بَلِ الَّذِي يَنْفَعُهُ أَنْ
 يَكُونَ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ.

¹⁶ وَالسَّلَامُ وَالرَّحْمَةُ
 عَلَى الَّذِينَ يَسْلُكُونَ

هَذَا السَّبِيلَ، وَعَلَى
 إِسْرَائِيلِ اللَّهِ. ¹⁷ فَلَا

يُرْزِعُنِي أَحَدٌ بَعْدَ
 الْآنَ، لِأَنِّي أَحْمِلُ فِي

جَسَدِي سِمَاتِ يَسُوعَ.

¹⁸ وَلَتَكُنْ مَعَ رُوحِكُمْ،
 أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، نِعْمَةٌ

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
 آمِينَ.

الرسالة إلى أهل أفسس ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

١ ^١ Πάυλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
 الله مَشِيئَةً بِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَسُولٌ بُولُسُ
 τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
 المسيح في المؤمنين و أَفْسُسُ في الذين هُم إلى القديسين
 Ἰησοῦ, ² χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 و نَا أَبِي الله مِنْ سَلَامٍ و لَكُمْ نِعْمَةٌ يَسُوعَ
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ³ Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
 أَبُو و الله مُبَارَكٌ المسيح يَسُوعَ الرَّبُّ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ
 كُلٌ فِي نَا الَّذِي بَارَكَ المسيح يَسُوعَ نَا رَبُّ
 εὐλογία πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, ⁴ καθὼς
 كَمَا المسيح فِي السَّمَاوَاتِ فِي رُوحِيَّةٍ بَرَكَ
 ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς
 نَحْنُ لِنَكُونِ الْعَالَمِ إِنِشَاءٍ قَبْلَ هِ فِي نَا اخْتَارَ
 ἁγίους καὶ ἁμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, ⁵ προορίσας
 مُخَدَّدًا سَابِقًا مَحَبَّةٍ فِي هِ قَدَامَ بِلَا لَوْمٍ و قَدِيسِينَ
 ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν
 حَسَبَ هِ لَ المسيح يَسُوعَ بِ تَبْنُ لِي إِنَانَا
 εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, ⁶ εἰς ἔπαινον δόξης τῆς
 مَجْدٍ مَدَحَ لِي هِ مَشِيئَةٍ رَضَى
 χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ. ⁷ ἐν ᾧ
 الَّذِي فِيهِ الْحَبِيبِ فِي عَلَيْنَا أَنْعَمَ الَّتِي هِ نِعْمَةٌ
 ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν
 غَفْرَانُ هِ نَمَ بِ الْفِدَاءِ لَنَا
 τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ⁸ ἧς
 الَّتِي هِ نِعْمَةٌ غَنَى حَسَبَ الزَّلَاتِ

١ ^١ مِنْ بُولُسَ، رَسُولُ
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِمَشِيئَةِ
 الله، إِلَى الْإِخْوَةِ
 الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ فِي
 أَفْسُسَ، الْمُؤْمِنِينَ فِي
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ² عَلَيْكُمْ
 النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ مِنْ
 الله أَبِينَا وَمِنْ الرَّبِّ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ³ تَبَارَكَ
 الله أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ، بَارَكَنَا فِي
 الْمَسِيحِ كُلَّ بَرَكَ
 رُوحِيَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ،
⁴ فَاخْتَارَنَا فِيهِ قَبْلَ
 إِنِشَاءِ الْعَالَمِ لِنَكُونُ
 عِنْدَهُ قَدِيسِينَ بِلَا لَوْمٍ
 فِي الْمَحَبَّةِ، ⁵ وَقَضَى
 بِسَابِقٍ تَدْبِيرِهِ أَنْ
 يَتَّبَعَنَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى مَا ارْتَضَى وَشَاءَ،
⁶ لِحَمْدِ نِعْمَتِهِ الْمَجِيدَةِ
 الَّتِي أَنْعَمَ بِهَا عَلَيْنَا
 فِي ابْنِهِ الْحَبِيبِ.
⁷ فَكَانَ لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ
 بِدَمِهِ، أَيِ غُفْرَانِ
 الْخَطَايَا، عَلَى مِقْدَارِ
 غَنَى نِعْمَتِهِ ⁸ الَّتِي

ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,
فهم و حكمة كل في لنا على أفاض

⁹ γινώρισας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ
حسب ه مشيئة سر لنا كاشفا

τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ ¹⁰ εἰς οἰκονομίαν
تدبير ل ه في قصد الذي ه رضى

τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα
كل شيء ليجمع تحت رأس واحد الأزمنة ملء

ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν
في الأرض على ما و السموات في ما المسيح في

αὐτῷ. ¹¹ ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
أختارنا أيضا الذي فيه ه قصد حسب محددين سابقا

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος
مشيئة رغبة حسب الذي يعمل كل شيء

αὐτοῦ ¹² εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς
ه مجد مدح ل نحن أن نكون لأجل ه

προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ. ¹³ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες
لما سمعتم أنتم أيضا الذي فيه المسيح في الذين ترحبنا سابقا

τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν,
كم خلاص إنجيل الحق كلمة

ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς
روح ختمتم لما آمنتم أيضا الذي فيه

ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, ¹⁴ ὅς ἐστιν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας
ميراث عربون هو الذي القدوس الموعد

ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς
مدح ل بالمقتنى فداء ل لنا

أفاضها علينا بكل ما
فيها من حكمة

وفهم، ⁹ فكشف لنا
سر مشيئته التي

ارتضى في نفسه أن
يحققها، ¹⁰ أي

التدبير الذي يتممه
عندما

الأزمنة، فيجمع في
المسيح كل شيء في

السموات وفي الأرض.
¹¹ وفيه قضى الله

بسبق تدبيره، وهو
الذي يفعل كل شيء

على ما ترضى
مشيئته، أن يختارنا

¹² للتسبيح بمجده،
نحن الذين جعلوا

رجاءهم من قديم
الزمان في المسيح.

¹³ وفيه أنتم أيضاً،
حين سمعتم كلام

الحق، أي بشارة
خلاصكم، وآمنتم،

ختمتم بالروح القدس
الموعود، ¹⁴ وهو

عربون ميراثنا، إلى
أن يفتدي الله خاصته

للتسبيح

δόξης αὐτοῦ. ¹⁵ Διὰ τοῦτο ἀγῶ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν
بالإيمانكم بحسب لما سمعت أنا أيضًا هذا لـ هـ مجد

ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς
جميع لـ التي بالمحبة و يسوع الرب في

ἀγίους ¹⁶ οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν
ذكرىكم لأجل شاكراً أتوقف لا القديسين

ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, ¹⁷ ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
رباً إله كي سي صلوات في صانعاً

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα
روحكم يعطي المجد أبو المسيح يسوع لنا

σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
هـ معرفة في وحي و حكمة

¹⁸ πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ
لأجلكم قلب عيون إذ تنار

εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστίν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ
ما هـ دعوة رجاء هو ما أنتم أن تدركوا

πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις,
القديسين في هـ ميراث مجد غنى

¹⁹ καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς
لنا لأجل هـ قوة عظمة الفائقة ما و

τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος
عزة قدرة طاقة حسب نحن المؤمنين

αὐτοῦ. ²⁰ ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ
من إياه مقيماً المسيح في عمل التي هـ

νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
السمويات في هـ يمين عن مجلساً و الأموات

بمجده. ¹⁵ لذلك، ما
إن سمعت بإيمانكم

بالرب يسوع
وبمحببتكم لجميع

الإخوة القديسين،
¹⁶ حتى أخذت أشكر

الله بلا انقطاع
لأجلكم وأذكركم في

صلواتي ¹⁷ وأطلب من
إله ربنا يسوع

المسيح، الأب
المجيد، أن يهب لكم

روح حكمة يكشف
لكم عنه ليعرفوه حق

المعرفة، ¹⁸ وأن ينير
بصائر قلوبكم لتدركوا

إلى أي رجاء دعاكم
وأي كنوز مجد

جعلها لكم ميراثاً بين
القديسين ¹⁹ وأي قوة

عظيمة فائقة تعمل
لأجلنا نحن المؤمنين

وهي قدرة الله
الجبارة ²⁰ التي

أظهرها في المسيح
حين أقامه من بين

الأموات وأجلسه إلى
يمينه في السموات،

²¹ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ
 21 فَوْقَ كُلِّ رِئَاسَةٍ
 وَسُلْطَانٍ وَ قُوَّةٍ وَ سُلْطَانٍ وَ رِئَاسَةٍ كُلِّ فَوْقَ

κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν
 اسم يُسَمَّى، لَا فِي هَذَا
 فِي فَقَطْ لَا يُسَمَّى اسْمِ كُلِّ وَ سِيَادَةِ

τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· ²² καὶ πάντα
 22 وَجَعَلَ كُلَّ شَيْءٍ
 الْآتِي فِي وَ الْآتِي فِي وَ بَلْ هَذَا الدَّهْرِ

ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν
 رَأْسًا جَعَلَ هُ وَ هِ قَدَمِي تَحْتَ أَخْضَعُ

ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, ²³ ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ
 هِ جَسَدُ هِيَ الَّتِي
 23 لِّلْكَنِيسَةِ الَّتِي هِيَ
 جَسَدُهُ وَبَلُوهُ، وَهُوَ
 الَّذِي يَمَلَأُ كُلَّ شَيْءٍ

πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
 فِي كُلِّ شَيْءٍ
 2 وَفِيمَا مَضَى كُنْتُمْ
 الَّذِي يَمَلَأُ كُلَّ شَيْءٍ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِلْءُ

2 ¹ Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς
 1 أَمَوَاتًا بِزَلَاتِكُمْ
 وَ بِالزَّلَاتِ أَمَوَاتًا إِذْ تَكُونُونَ أَنْتُمْ وَ

ἁμαρτίαις ὑμῶν, ² ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα
 سِيرَةٍ حَسَبَ سِرَّتُمْ قَبْلًا الَّتِي فِيهَا كُمْ خَطَايَا

τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ
 سُلْطَانٍ رَئِيسٍ حَسَبَ هَذَا الْعَالَمِ

ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς
 أَبْنَاءٍ فِي الَّذِي يَعْمَلُ الْآنَ الرُّوحِ الْهَوَاءِ

ἀπειθείας· ³ ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν
 3 وَكُنَّا نَحْنُ كُلُّنَا مِنْ
 فِي قَبْلًا سَلَكْنَا جَمِيعًا نَحْنُ أَيْضًا الَّذِينَ بَيْنَهُمُ الْمَعْصِيَةِ

ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς
 إِرَادَاتِ عَامِلِينَ سَنَا جَسَدِ شَهَوَاتِ

σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς
 مِثْلَ غَضَبٍ بِطَبِيعَةِ أَوْلَادِ كُنَّا وَ الْافْكَارِ وَ الْجَسَدِ

καὶ οἱ λοιποὶ· ⁴ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν
 لأجلِ رحمةٍ في إذ هو غنيُّ الله و الباقيين أيضًا

πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, ⁵καὶ ὄντας ἡμᾶς
 نحن إذ نكون و لنا أحبُّ التي هـ محبةٌ الكثيرة

νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
 المسيح أحيّا مع بالزلاتِ أمواتا

χάριτί ἐστε σεσωσμένοι ⁶καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν
 في أجلس مع و أقام مع و مُخلصون أنتم بنعمة

τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⁷ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς
 في يُظهر كي يسوع المسيح في السماويات

αἰώσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς
 غنى الفائقِ الدهورِ الآتية

χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ⁸τῇ
 يسوع المسيح في لنا على رافةٍ في هـ نعمة

γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ
 من ما هذا و إيمانٍ بـ مُخلصون أنتم بالنعمة لأنه

ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· ⁹οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῇται.
 يفتخر أحد لا كي أعمالٍ من ما عطيةٌ الله لكم

¹⁰αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ
 لـ يسوع المسيح في إذ خلقنا صنعُ نحن لأننا هـ

ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς
 هـا في كي الله سبق فأعدَّ التي صالحة أعمالٍ

περιπατήσωμεν. ¹¹Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν
 في الأمم أنتم قبلاً أن اذكروا لذلك نسلُك

σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης
 المدعو عند قلفة المدعوين جسدي

كسائر البشر. ⁴ولكن الله بواسع رحمته وفائق محبته لنا

⁵أحيانا مع المسيح بعدما كنا أمواتا يزلاتنا. فبنعمة الله نلتّم الخلاص، ⁶وفي

المسيح يسوع أقامنا معه وأجلسنا في السماوات، ⁷ليظهر

في الأجيال الآتية غنى نعمته الفائقة في الرافة التي أبداها لنا

في المسيح يسوع. ⁸فبنعمة الله نلتّم الخلاص بالإيمان.

فما هذا ينكم، بل هو هبة من الله، ⁹ولا فضل فيه للأعمال حتى يحق لأحد أن

يُفاخر. ¹⁰نحن خليفة الله، خلقنا في المسيح يسوع للأعمال

الصالحة التي أعدها الله لنا من قبل لنسلك فيها. ¹¹فاذكروا أنتم الذين

كانوا غير يهود في أصلهم، أن اليهود الذين

يعتبرون أنفسهم

περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, ¹² ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ
 الوقت كنتم أن مصنوعاً بيد جسد في ختاناً
 ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ
 رعيّة مبّعين عن المسيح بدون في ذلك
 Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ
 ما رجاء الموعد عن عهد غرباء و إسرائيل
 ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. ¹³ νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 يسوع المسيح في لكن الآن العالم في بدون إله و لكم
 ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι
 دم ب قريبين صرتم بعيدون إذ هم قبلاً الذين أنتم
 τοῦ Χριστοῦ. ¹⁴ Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας
 الذي جعل لنا سلام يكون لأن هو المسيح
 τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν
 إذ هدم الفصل حاجز و واحداً كليهما
 ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, ¹⁵ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
 في الوصايا شريعة ه جسد في العداوة
 δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίση ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα
 واحداً ه في يخلق الاثنين كي مبطلاً فرائض
 καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην ¹⁶ καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς
 يُصالح و سلاماً صانعاً إنساناً جديداً
 ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ,
 الصليب ب مع الله جسد واحد في كليهما
 ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. ¹⁷ καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο
 بشر إذ أتى و ه في العداوة قتلاً
 εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς. ¹⁸ ὅτι δι'
 ب لأن للقريبين بسلام و البعيدين لكم بسلام
 قريبين. ¹⁸ لأن

αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι
روح واحد في كلينا الوصول لنا

πρὸς τὸν πατέρα. ¹⁹ ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστε ξένοι καὶ πάροικοι
ضيوف و غرباء أنتم ما بعد ف إذا الأب إلى

ἀλλὰ ἐστε συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,
الله أهل بيت و القديسين رعية مع أنتم بل

²⁰ ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ
و الرسل أساس على إذ تبنون

προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ²¹ ἐν
فيه يسوع المسيح نفسه حجر الزاوية إذ هو الأنبياء

ὧ ἡ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν
في مقدسا هيكلا ينمو متماسكا البناء كل الذي

κυρίῳ, ²² ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον
مساكنا بئيتم معا أنتم أيضا الذي فيه الرب

τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

روح في الله

3 ¹ Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ
يسوع المسيح أسير بولس أنا بسبب هذا

ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν ² εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς
بتدبير سمعتم طبعاً إذ أيها الأمم كم لأجل

χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, ³ ὅτι κατὰ
حسب أن كم لأجل لي الممطرة الله نعمة

ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα
كتبت كما السر لي عرفت وحي

ἐν ὀλίγῳ, ⁴ πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν
أن تفهموا إذ تقرأون تفكرون ما حسب إيجاز ب

لنا به جميعاً سبيل
الوصول إلى الأب في

الروح الواحد. ¹⁹ فما

أنتم بعد اليوم غرباء
أو ضيوف، بل أنتم

مع القديسين رعية
واحدة ومن أهل بيت

الله، ²⁰ بئيتم على

أساس الرسل

والأنبياء، وحجر

الزاوية هو المسيح

يسوع نفسه، ²¹ لأن

به يتماسك البناء كله

وينمو ليكون هيكلاً

مقدساً في الرب،

²² وبه أنتم أيضاً

مبنيون معاً لتصيروا

مساكناً لله في الروح.

٣ لذلك أنا بولس

سجين المسيح يسوع

في سبيلكم، أيها

الذين هم غير يهود.

² ولا بد أنكم سمعتم

بالنعمة التي وهبها

الله لي من أجلكم،

³ كيف كشف لي سر

تدبيره بوحى كما

كتبت لكم بإيجاز من

قبل. ⁴ وبإمكانكم إذا

قرأتم ذلك أن تعرفوا

σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, ⁵ ὃ ἐτέραις
 أَخْبَرَ الَّذِي الْمَسِيحُ سِرٌّ بِي إِدْرَاكِ
 γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν
 الْآنَ كَمَا الْبَشَرِ لِبَنِي عُرِفَ مَا لِأَجْيَالٍ
 ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν
 فِي أَنْبِيَاءَ وَ هِ لِرُسُلِ الْقَدِيسِينَ أَعْلِنَ
 πνεύματι, ⁶ εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ
 وَ شُرَكَاءَ جَسَدٍ وَ شُرَكَاءَ مِيرَاثِ الْأُمَمِ أَنْ يَكُونُوا الرُّوحِ
 συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
 بِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي الْمَوْعِدِ شُرَكَاءَ
 εὐαγγελίου, ⁷ οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς
 عَطِيَّةٍ حَسَبَ خَادِمًا صُرْتُ الَّذِي الْإِنْجِيلِ
 χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς
 طَاقَةٍ حَسَبَ لِي الْمُعْطَاةِ اللَّهِ نِعْمَةٍ
 δυνάμεως αὐτοῦ. ⁸ ἔμοι τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη
 أُعْطِيتُ الْقَدِيسِينَ جَمِيعَ أَصْغَرُ لِي هِ قُدْرَةٍ
 ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον
 غَيْرِ الْمُدْرَكِ أَنْ أَبْشَرَ الْأُمَمِ هَذِهِ النِّعْمَةُ
 πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ ⁹ καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία
 تَدْبِيرُ مَا لِلْجَمِيعِ أَنْ أَبَيِّنَ وَ الْمَسِيحِ بِغْنَى
 τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ
 فِي الدَّهْوَرِ مِنْذُ الْمَكْتُومِ السِّرِّ
 θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, ¹⁰ ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς
 لِلرَّئَاسَاتِ الْآنَ تُعْرَفُ كَيْ الَّذِي خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ اللَّهُ
 καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ
 الْكَنِيسَةِ بِوَسْطَةِ السَّمَاوِيَّاتِ فِي لِّلْمَسْلُطِينَ وَ
 كَيْفَ أَفْهَمُ سِرَّ
 الْمَسِيحِ، هَذَا السِّرُّ
 الَّذِي مَا كَشَفَهُ اللَّهُ
 لِأَحَدٍ مِنَ الْبَشَرِ فِي
 الْعُصُورِ الْمَاضِيَةِ وَكَشَفَهُ
 الْآنَ فِي الرُّوحِ لِرُسُلِهِ
 وَأَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ،
⁶ وَهُوَ أَنْ غَيْرَ الْيَهُودِ
 هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ
 شُرَكَاءَ الْيَهُودِ فِي
 مِيرَاثِ اللَّهِ وَأَعْضَاءُ
 فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ وَلَهُمْ
 نَصِيبٌ فِي الْوَعْدِ الَّذِي
 وَعَدَهُ اللَّهُ بِفَضْلِ
 الْبِشَارَةِ ⁷ الَّتِي جَعَلَنِي
 اللَّهُ خَادِمًا لَهَا بِالنِّعْمَةِ
 الَّتِي وَهَبَهَا لِي بِفِعْلِ
 قُدْرَتِهِ. ⁸ أَنَا أَصْغَرُ
 الْمُؤْمِنِينَ جَمِيعًا
 أُعْطَانِي اللَّهُ هَذِهِ
 النِّعْمَةَ لِأَبْشَرَ غَيْرَ
 الْيَهُودِ بِمَا فِي الْمَسِيحِ
 مِنْ غْنَى لَا حَدَّ لَهُ،
⁹ وَلِأَبَيِّنَ لِجَمِيعِ النَّاسِ
 تَدْبِيرَ ذَلِكَ السِّرِّ الَّذِي
 بَقِيَ مَكْتُومًا طَوَالَ
 الْعُصُورِ فِي اللَّهِ خَالِقِ
 كُلِّ شَيْءٍ. ¹⁰ لِيَكُونَ
 لِلْكَنِيسَةِ الْآنَ فَضْلٌ
 إِبْلَاعِ أَهْلِ الرِّئَاسَةِ
 وَالسُّلْطَةِ فِي الْعَالَمِ
 السَّمَاوِيِّ

πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, ¹¹κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων
الدَّهْرِ قَصْدِ حَسَبِ اللَّهِ حِكْمَةً بِكُلِّ وَجْهِهَا

على حِكْمَةِ اللَّهِ في
جميع وجوهها.

ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ¹²ἐν ᾧ
الَّذِي بِهِ سَنَا رَبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي صَنَعِ الَّذِي

¹¹وَكَانَ هَذَا حَسَبِ

التَّدْبِيرِ الْأَزَلِيِّ الَّذِي
حَقَّقَهُ اللَّهُ فِي رَبَّنَا

ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ
بِثَقَّةٍ فِي وَصُولٍ وَ الْجُرْأَةِ لَنَا

الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
¹²فَبِإِيمَانِنَا بِهِ تَكُونُ

τῆς πίστεως αὐτοῦ. ¹³διὸ αἰτούμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς
فِي أَنْ تَيَاسُوا لَا أَسْأَلُ لِذَلِكَ هِ إِيْمَانِ

لَنَا الْجُرْأَةُ عَلَى
التَّقَرُّبِ إِلَى اللَّهِ

مُطْمَئِنِّينَ. ¹³فَاطْلُبُ

Τοῦτου
هَذَا كُمْ مَجْدٌ هِيَ الَّتِي كُمْ لِأَجْلِ فِي شِدَائِدِ

إِلَيْكُمْ أَنْ لَا تَيَاسُوا فِي
مَا أَعَانِيهِ مِنَ الشَّدَائِدِ

χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, ¹⁵ἐξ οὗ πᾶσα
كُلُّ الَّذِي مِنْهُ الْأَبِ لِـ ي رُكْبَتِي أَحْنِي بِسَبَبِ

لَأَجْلِكُمْ، فِيمِ مَجْدٍ
¹⁴لِهَذَا أَحْنِي

رُكْبَتِي سَاجِدًا لِلْأَبِ،

πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, ¹⁶ἵνα ὁῶ ὑμῖν
كُم يُعْطِي كِي تُسَمَّى أَرْضٍ عَلَى وَ سَمَاوَاتٍ فِي أَبَوَةِ

¹⁵فَيَنْهَ كُلُّ أَبَوَةٍ فِي
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،

¹⁶وَأَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ أَنْ

κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
بِ أَنْ تَقْوُوا بِقُوَّةِ هِ مَجْدِ غِنَى حَسَبِ

يُقَوِّي بِرُوحِهِ عَلَى
مَقْدَارِ غِنَى مَجْدِهِ

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἕσω ἄνθρωπον, ¹⁷κατοικήσαι
أَنْ يَسْكُنَ الْإِنْسَانِ الْبَاطِنِ فِي هِ رُوحِ

الْإِنْسَانِ الْبَاطِنِ فَيْكُمْ،
¹⁷وَأَنْ يَسْكُنَ الْمَسِيحُ

τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
فِي كُمْ قُلُوبِ فِي الْإِيْمَانِ بِ الْمَسِيحِ

فِي قُلُوبِكُمْ بِالْإِيْمَانِ،
حَتَّى إِذَا تَأَصَّلْتُمْ

وَرَسَخْتُمْ فِي الْمَحَبَّةِ،

ἀγάπη ἑρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ¹⁸ἵνα ἐξισχύσητε
تَسْتَطِيعُوا كِي مُرْسَخُونَ وَ مُجْدِرُونَ مَحَبَّةٍ

¹⁸أَمْكَنْكُمْ فِي كُلِّ
شَيْءٍ أَنْ تُدْرِكُوا مَعَ

καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος
طُولٌ وَ الْعَرْضُ مَا الْقَدِيسِينَ جَمِيعَ مَعَ أَنْ تُدْرِكُوا

جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ مَا
هُوَ الْعَرْضُ وَالطُّولُ

وَالْعُلُوُّ وَالْعَمَقُ.

καὶ ὕψος καὶ βάθος, ¹⁹γινῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς
الَّتِي تَفُوقُ وَ أَنْ تَعْرِفُوا عَمَقٌ وَ عُلُوٌّ وَ

¹⁹وَتَعْرِفُوا

γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῇτε εἰς πᾶν τὸ
 كُلُّ ΤΜΛΑΩΑ ΚΙ ΜΣΙΧ Μَحَبَّةُ الْمَعْرِفَةِ

πλήρωμα τοῦ θεοῦ. ²⁰Τῷ δὲ δυνάμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
 أَنْ يَفْعَلَ كُلَّ شَيْءٍ فَوْقَ الْقَادِرِ فَـ الله مِلءِ

ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύνάμιν
 الْقُدْرَةِ حَسَبَ نَتَصَوَّرُ أَوْ نَطْلُبُ مِمَّا أَكْثَرَ جِدًّا

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, ²¹αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 الْكَنِيسَةِ فِي الْمَجْدِ لَهُ سَنَا فِي الْعَامِلَةِ

καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
 ذَهْرٍ أَجْيَالٍ جَمِيعٍ إِلَى يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي وَ

αἰώνων, ἀμήν.
 آمِينَ الدَّهْوَرِ

4 ¹Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως
 كَمَا يَحِقُّ الرَّبِّ فِي الْأَسِيرِ أَنَا كُمْ فـ أَنَاشِدُ

περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, ²μετὰ πάσης
 كُلِّ بِـ دُعَيْتُمْ الَّتِي بِالْدَعْوَةِ أَنْ تَسْلُكُوا

ταπεινοφροσύνης καὶ πραυτῆτος, μετὰ μακροθυμίας,
 طَوِيلِ أَنَاةٍ مَعَ وَدَاعَةٍ وَ تَوَاضَعٍ

ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, ³σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν
 أَنْ تَحْفَظُوا مُجْتَهِدِينَ مَحَبَّةً فِي بَعْضُكُمْ بَعْضًا مُحْتَمِلِينَ

ἐνότητά τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. ⁴ἐν
 وَاحِدٍ السَّلَامِ رِبَاطٍ بِـ الرُّوحِ وَاحِدَةٍ

σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς
 رَجَاءِ الْوَاحِدِ فِي دُعَيْتُمْ أَيْضًا كَمَا رُوحٌ وَاحِدٌ وَ جَسَدٌ

κλήσεως ὑμῶν. ⁵εἰς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα, ⁶εἰς
 وَاحِدٌ مَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ إِيْمَانٌ وَاحِدٌ رَبُّ وَاحِدٌ كُمْ دَعْوَةٍ

مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ الَّتِي
 تَفُوقُ كُلَّ مَعْرِفَةٍ.

فَتَمْتَلِئُوا بِكُلِّ مَا فِي
 اللَّهِ مِنْ مِلءٍ. ²⁰لِلَّهِ

الْقَادِرِ بِقُوَّتِهِ الْعَالِيَةِ
 فِينَا أَنْ يَفْعَلَ أَكْثَرَ
 جِدًّا مِمَّا نَطْلُبُهُ أَوْ

نَتَصَوَّرُهُ، ²¹لَهُ الْمَجْدُ
 فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْمَسِيحِ

يَسُوعَ عَلَى مَدَى
 جَمِيعِ الْأَجْيَالِ
 وَالْذَهْوَرِ. آمِينَ.

4 ¹فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ، أَنَا
 السَّجِينُ فِي الرَّبِّ، أَنْ

تَعِيشُوا عَيْشَةً تَلِيْقُ
 بِالْدَعْوَةِ الَّتِي دَعَاكُمْ
 اللَّهُ إِلَيْهَا، وَأَنْ ²

تَكُونُوا مُتَوَاضِعِينَ
 وَطُغَاءَ وَصُوبُورِينَ.

فَاحْتَمِلُوا بَعْضُكُمْ
 بَعْضًا بِمَحَبَّةٍ،

³وَاجْتَهِدُوا فِي
 الْمَحَافَظَةِ عَلَى وَاحِدَةِ

الرُّوحِ بِرِبَاطِ السَّلَامِ.
⁴فَإَنْتُمْ جَسَدٌ وَاحِدٌ

وَرُوحٌ وَاحِدٌ، مِثْلَمَا
 دَعَاكُمْ اللَّهُ إِلَى رَجَاءٍ

وَاحِدٍ. ⁵وَلَكُمْ رَبُّ
 وَاحِدٌ وَإِيْمَانٌ وَاحِدٌ

وَمَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ

θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ
 وجميع — وجميع فوق هو للجميع أب و إله
 ἐν πᾶσιν. ⁷ Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ
 حسب النعمة أعطيت منا لكل و واحد الجميع في
 μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. ⁸ διὸ λέγει, Ἀναβάς εἰς
 إلى لما صعد يقول لذلك المسيح هبة مقدار
 ὕψος ἡχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς
 عطايا أعطى سبيًا سبي العلى
 ἀνθρώποις. ⁹ τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς
 إلى نزل أيضًا أنه إلا هو ما صعد فال للناس
 τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; ¹⁰ ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ
 أيضًا هو نفسه الذي نزل الأرض أماكن السفلى
 ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ
 يملأ كي السماوات جميع فوق الذي صعد
 πάντα. ¹¹ καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ
 و بعضًا رسلًا - بعضًا أعطى هو و كل شيء
 προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ
 و رعاة و بعضًا مُبشِّرِينَ و بعضًا أنبياء
 διδασκάλους, ¹² πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον
 عمل لـ القديسين تهينة لـ معلمين
 διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, ¹³ μέχρι
 حتى المسيح جسّد بُنيان لـ خدمة
 καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
 و الإيمان وحدة إلى جميعًا نصّل
 τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς
 إلى كامل رجل إلى الله ابن معرفة

⁶ وإله واحد أب
 للجميع وفوقهم، يعمل
 فيهم جميعًا وهو فيهم
 جميعًا. ⁷ لكل واحد
 منا نصيبه من النعمة
 على مقدار ما وهب
 له المسيح، ⁸ فالكاتب
 يقول: «عندما صعد
 إلى العلاء أخذ أسرى
 كثيرين وأعطى البشر
 عطايا». ⁹ وما المقصود
 بقوله «صعد» سوى
 أنه نزل أولاً إلى أعظم
 أعماق الأرض. ¹⁰ وهذا
 الذي نزل هو نفسه
 الذي صعد إلى ما فوق
 السماوات كلها ليملأ
 كل شيء، وهو ¹¹
 الذي أعطى بعضهم
 أن يكونوا رسلًا
 وبعضهم
 أنبياء
 وبعضهم
 مبشرين
 وبعضهم
 رعاة
 ومعلمين. ¹² وبذلك
 يُهيئ الإخوة القديسين
 للخدمة في سبيل بناء
 جسّد المسيح، ¹³ إلى
 أن نصل كلنا إلى
 وحدة الإيمان ومعرفة
 ابن الله، إلى الإنسان
 الكامل، إلى

μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, ¹⁴ ἵνα μηκέτι
 لا بعدُ كي المسيح ملء قامة مقدار
 ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ
 كل ماثلين مع و متأرجحين أطفالاً نكون
 ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν
 بـ الناس خداع بـ تعليم ربح
 πανουργία πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, ¹⁵ ἀλθεύοντες δὲ
 بل صادقين الضلال غي إلى مكر
 ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ,
 الرأس هو الذي في كل شيء هـ إلى ننمو محبة في
 Χριστός, ¹⁶ ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ
 و متماسك معاً الجسد كل الذي منه المسيح
 συμβιβазόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
 حسب الموازنة مفصل كل بـ ملتحم معاً
 ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὕξησιν τοῦ
 نمو جزء كل واحد مقدار على عمل
 σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ. ¹⁷ Τοῦτο
 هذا محبة في هـ بنيان لـ يصنع الجسد
 οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν,
 أن تسلكوا أنتم لا بعدُ الرب في أشهد و أقول فـ
 καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,
 هم عقل باطل في يسلكون الأمم أيضاً كما
¹⁸ ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς
 حياة غرباء عن إذ هم بالفكر مظلمون
 τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν
 بسببهم في الذي هو الجهل بسبب الله

19 ¹⁹ فَلَمَّا قَدَّوْا كُلُّ جِسٍّ اسْتَسَلَمُوا إِلَى الْفُجُورِ، فَانْعَمَسُوا فِي كُلِّ فِسْقٍ وَلَا يَشْعُونَ.
²⁰ ²⁰ أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا هَكَذَا تَعْلَمْتُمْ مَا هُوَ الْمَسِيحُ،
²¹ ²¹ إِذَا كُنْتُمْ سَمِعْتُمْ بِهِ وَتَلَقَّيْتُمْ تَعْلِيمًا مُطَابِقًا لِلْحَقِيقَةِ الَّتِي فِي يَسُوعَ.
²² ²² فَاتْرَكُوا سِيرَتَكُمْ الْأُولَى بِتَرْكِ الْإِنْسَانِ الْقَدِيمِ الَّذِي أَفْسَدَتْهُ الشَّهَوَاتُ الْخَادِعَةُ،
²³ ²³ وَتَجَدَّدُوا رُوحًا وَعَقْلًا،
²⁴ ²⁴ وَالْبَسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي خَلَقَهُ اللَّهُ عَلَى صُورَتِهِ فِي الْبِرِّ وَقِدَاسَةِ الْحَقِّ.
²⁵ ²⁵ لِذَلِكَ امْتَنِعُوا عَنِ الْكَذِبِ، وَلِيَتَكَلَّمْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ كَلَامَ الصِّدْقِ مَعَ قَرِيبِهِ لِأَنَّنَا كُلُّنَا أَعْضَاءُ، بَعْضُنَا لِبَعْضٍ.
²⁶ ²⁶ وَإِذَا غَضِبْتُمْ لَا تُخْطِئُوا وَلَا تَغْرِبِ الشَّمْسُ عَلَى غَضَبِكُمْ.
²⁷ ²⁷ لَا تَعْطُوا إِبْلِيسَ مَكَانًا.
²⁸ ²⁸ مَنْ كَانَ يَسْرِقُ فَلْيَمْتَنِعْ

19 ¹⁹ οἵτινες ἀπηλγῆκοτες ἑαυτοὺς ἑαυτοὺς
²⁰ ²⁰ ὅτι οὐκ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
²¹ ²¹ ὅτι οὐκ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
²² ²² ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν
²³ ²³ ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ
²⁴ ²⁴ καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ
²⁵ ²⁵ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
²⁶ ²⁶ διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ
²⁷ ²⁷ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμέν ἀλλήλων μέλη.
²⁸ ²⁸ ὁ κλέπτων μηκέτι

τοῦ σκότους, μάλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. ¹² τὰ γὰρ κρυφῇ
 افصحوا أيضًا بل بالأحرى الظلام في الخفية لأن¹² فكما
 γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν, ¹³ τὰ δὲ πάντα
 كل الأشياء و أن نقول أيضًا هو قبيح هم من ما يحدث
 ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, ¹⁴ πᾶν γὰρ τὸ
 لأن كل تظهر النور ب المقصوحة
 φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει, "Ἐγείρε, ὁ καθεύδων,
 أيها النائم انهض يقول لذلك هو نور ما أظهر
 καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
 المسيح لك سيضيء و الأموات من قم و
¹⁵ Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσσοφοι ἀλλ'
 لكن جهلاء مثل لا تسلكون كيف بدقة ف انظروا
 ὡς σοφοί, ¹⁶ ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι
 الأيام لأن الوقت مغتصمين
 πονηραί εἰσιν. ¹⁷ διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε
 افهموا بل حمقى تكونوا لا هذا ل هي شريعة
 τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. ¹⁸ καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ
 التي فيها بخمرة تسكروا لا و الرب مشيئة ما
 ἐστιν ἁσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, ¹⁹ λαλοῦντες
 مكمين روح ب امثلوا بل خلاعة هناك
 ἑαυτοῖς ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,
 روحية ترانيم و أناشيد و مزامير ب بعضكم بعضا
 ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
 للرب كم بقلب مرتلين و مرثمين
²⁰ εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
 اسم ب كل شيء على دائما شاكرين
 بل الأولى أن
 يعملونه في الخفية
 نخجل حتى من
 ذكره. ¹³ ولكن كل ما
 انكشف ظهر في
 النور, ¹⁴ وكل ما
 ظهر فهو نور. ولذلك
 قيل: انهض أيها
 النائم وقم من بين
 الأموات يضيء لك
 المسيح ¹⁵ فانتهوها
 جيدًا كيف تسيرون
 سيرة السقاء لا سيرة
 الجهلاء, ¹⁶ واغتنموا
 الفرصة السابحة, لأن
 هذه الأيام شر كلها.
¹⁷ فلا تكونوا حمقى,
 بل افهموا ما هي
 مشيئة الرب. ¹⁸ لا
 تسكروا بالخمرة,
 ففيها الخلاعة, بل
 امثلوا بالروح
¹⁹ وتحدثوا بكلام
 المزامير والتسابيح
 والأناشيد الروحية.
 رتلوا وسبحوا للرب
 من أعماق قلوبكم
²⁰ واحمدوا الله الأب
 حمدا دائما على كل
 شيء, باسم

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ.
الآبَ وَ اللهُ الْمَسِيحَ يَسُوعَ سَنَا رَبَّ

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
21 لِيَخْضَعُ بَعْضُكُمْ

²¹ ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ, ²² Αἱ γυναῖκες
أَيْتُهَا النِّسَاءُ الْمَسِيحَ مَخَافَةً بِبَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ خَاضِعِينَ

لِبَعْضٍ بِمَخَافَةِ الْمَسِيحِ.
22 أَيُّهَا النِّسَاءُ،

τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, ²³ ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ
رَأْسُ هُوَ الرَّجُلُ لِأَنَّ لِلرَّبِّ كَمَا لِلرِّجَالِ كُنْ

أَخْضَعِينَ لِأَزْوَاجِكُنَّ
كَمَا تَخْضَعِينَ لِلرَّبِّ،
23 لِأَنَّ الرَّجُلَ رَأْسُ

τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς
هُوَ الْكَنِيسَةُ رَأْسُ الْمَسِيحِ أَيْضًا كَمَا الْمَرَأَةُ

الْمَرَأَةُ كَمَا أَنَّ الْمَسِيحَ
رَأْسُ الْكَنِيسَةِ، وَهُوَ

σωτὴρ τοῦ σώματος. ²⁴ ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
تَخْضَعُ الْكَنِيسَةُ كَمَا لَكِنْ الْجَسَدُ مُخْلِصٌ

مُخْلِصُ الْكَنِيسَةِ وَهِيَ
جَسَدُهُ. 24 وَكَمَا تَخْضَعُ
الْكَنِيسَةُ لِلْمَسِيحِ،

Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
كُلُّ شَيْءٍ فِي لِلرِّجَالِ النِّسَاءُ أَيْضًا هَكَذَا لِلْمَسِيحِ

فَلْتَخْضَعِ النِّسَاءُ
لِأَزْوَاجِهِنَّ فِي كُلِّ
25 شَيْءٍ. أَيُّهَا

²⁵ Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
الْمَسِيحُ أَيْضًا كَمَا النِّسَاءُ أَحْبَبُوا أَيُّهَا الرِّجَالُ

الرِّجَالُ، أَحْبَبُوا
نِسَاءَهُمْ مِثْلًا أَحَبَّ

ἡγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
— هَا لِأَجْلِ بَذَلَ نَفْسَهُ وَ الْكَنِيسَةَ أَحَبَّ

الْمَسِيحُ الْكَنِيسَةَ
وَضَحَّى بِنَفْسِهِ مِنْ
26 لِيَقْدَسَهَا

²⁶ ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν
بِ الْمَاءِ يَغْسِلُ مُطَهِّرًا يَقْدَسُ — هَا كَيْ

وَيُطَهِّرَهَا بِمَاءِ
الْإِغْتِسَالِ وَبِالْكَلِمَةِ،

ῥήματι, ²⁷ ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν
مَجِيدَةً إِلَى نَفْسِهِ هُوَ يَزِفُّ كَيْ قَوْلِ

27 حَتَّى يَرْفُفَهَا إِلَى
نَفْسِهِ كَنِيسَةً مَجِيدَةً

ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσιν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων,
مِثْلَ هَذِهِ مَا أَوْ تَجَعَّدُ أَوْ عَيْبٌ إِذْ فِيهَا مَا كَنِيسَةُ

لَا عَيْبٌ فِيهَا وَلَا
تَجَعَّدُ وَلَا مَا أَشْبَهَ
ذَلِكَ، بَلْ مُقَدَّسَةٌ لَا

ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἁμωμος. ²⁸ οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ
أَيْضًا يَجِبُ عَلَيْهِمْ هَكَذَا بِلَا دَنَسٍ وَ مُقَدَّسَةٌ تَكُونُ كَيْ بَلْ

عَيْبٌ فِيهَا. 28 وَكَذَلِكَ
يَجِبُ عَلَى الرِّجَالِ

ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.
أَجْسَادِهِمْ — مِثْلَ نِسَاءٍ — هُمْ أَنْ يُحِبُّوا الرِّجَالُ

أَنْ يُحِبُّوا نِسَاءَهُمْ
مِثْلًا يُحِبُّونَ
أَجْسَادَهُمْ.

ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. ²⁹ οὐδεὶς γάρ
 لأنَّ لا أحد يحب نفسه امرأة له الذي يحب
 ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
 يعتني و يغذي لكن أبغض جسدا له قط
 αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, ³⁰ ὅτι μέλη
 أعضاء لأننا بالكنيسة المسيح أيضا كما به
 ἐσμέν τοῦ σώματος αὐτοῦ. ³¹ ἀντὶ τούτου καταλείψει
 سترك هذا لأجل له جسدا نحن
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται
 سيترك الإنسان و الأم و الأب إنسان
 πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
 واحدا جسدا الاثنان سيكونان و له امرأة ب
³² τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν
 المسيح في أقول و أنا هو عظيم هذا السر
 καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ³³ πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος
 كل واحد واحدا فواحدا أنتم و أما الكنيسة في و
 τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνή
 المرأة و نفسه كما ليحب هكذا امرأة له
 ἵνα φοβῇ τὸν ἄνδρα.
 الرجل تهاب كي
⁶ ¹ Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο
 هذا الرب فيكم والدي أطيعوا أيها الأولاد
 γάρ ἐστιν δίκαιον ² τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,
 الأم و لك أبأ أكرم عدل هو لأن
 ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, ³ ἵνα εὖ σοι γένηται
 يكون لك خير كي وعد في أولى وصية هي التي

من أحب امرأته
 أحب نفسه. ²⁹ فما
 من أحد يبغض
 جسده، بل يغذيه
 ويعتني به اعتناء
 المسيح بالكنيسة.
³⁰ ونحن أعضاء جسدي
 المسيح. ³¹ ولذلك
 يترك الرجل أباه
 وأمه ويتحد بامرأته
 فيصير الاثنان جسدا
 واحدا. ³² هذا السر
 عظيم، وأعني به سر
 المسيح والكنيسة.
³³ فليحب كل واحد
 منكم امرأته مثلهما
 يحب نفسه،
 ولتحتريم المرأة
 زوجها.
 ٦ أيها الأبناء،
 أطيعوا والديكم في
 الرب، فهذا عين
 الصواب. ² «أكرم
 أباك وأمك»، تلك
 أول وصية يرتبط بها
 وعد وهو: ³ «لتنال
 خيرا

καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ οἱ πατέρες, μὴ
 لا آئها الآباءُ و الأرضِ على طویل العُمُرِ ستكون و
 παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ
 تأديبٍ بربهم ربوا بربكم أولاد تَغضِبوا
 καὶ νοθεσίᾳ κυρίου. ⁵ Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα
 جسد حَسَبَ أطيعوا آئها العبيدُ الربَّ بِمَوْعِظَةِ و
 κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδιάς
 قلب بَسَاطَةِ فِي رَهَبَةٍ و خَوْفٍ بِبِ الأسياء
 ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, ⁶ μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς
 مِثْلَ خِدْمَةِ الْعَيْنِ حَسَبَ لا الْمَسِيحِ كَمَا كَم
 ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα
 بِمَشِيئَةِ عَامِلِينَ الْمَسِيحِ عبيد مِثْلَ بَلِ الَّذِينَ يُرْضُونَ النَّاسَ
 τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, ⁷ μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ
 الربَّ كَمَا خَادِمِينَ تَقَانِ بِبِ نَفْسٍ مِنْ اللَّهِ
 καὶ οὐκ ἀνθρώποις, ⁸ εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ
 عَمِلَ مَهْمَا كُلِّ وَاحِدٍ أَنْ عَالِمِينَ النَّاسِ لا و
 ἀγαθόν, τοῦτο κομίζεται παρὰ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε
 أَوْ عَبْدٌ إِنَّ الربَّ مِنْ سَيِّئَالٍ هَذَا خَيْرًا
 ἐλεύθερος. ⁹ Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς,
 هُمْ لَ اَعْمَلُوا هَذِهِ نَفْسَهَا آئها الأسياءُ و حُرًا
 ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ
 كُمْ و هُمْ أَيْضًا أَنْ عَالِمِينَ التَّهْدِيدِ مُتَجَنِّبِينَ
 κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν
 هُنَاكَ مَا مُحَابَاةٍ وَجْهِهِ و سَمَاوَاتٍ فِي هُوَ رَبُّ
 παρ' αὐτῷ. ¹⁰ Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ
 فِي و الربَّ فِي تَقَوُّوا أَخِيرًا سَهُ عِنْدَ

وَتَطَوَّلْ أَيْامُكَ فِي
 الْأَرْضِ. ⁴ وَأَنْتُمْ آئِهَا
 الْآبَاءُ، لَا تُثْبِرُوا
 غَضَبَ أَبْنَائِكُمْ، بَلْ
 رَبُّوهُمْ حَسَبَ وَصَايَا
 الرَّبِّ وَتَأْدِيبِهِ. ⁵ آئِهَا
 الْعَبِيدُ، أَطِيعُوا
 أَسْيَادَكُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
 بِخَوْفٍ وَرَهَبَةٍ وَقَلْبٍ
 نَقِيٍّ كَمَا تُطِيعُونَ
 الْمَسِيحَ، ⁶ لَا بِخِدْمَةِ
 الْعَيْنِ كَمَا يُرْضِي
 النَّاسَ، بَلْ بِكُلِّ
 قُلُوبِكُمْ كَعَبِيدٍ لِلْمَسِيحِ
 يَعْمَلُونَ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ.
⁷ وَلِتَكُنْ خِدْمَتُكُمْ لَهُمْ
 صَادِقَةً كَأَنَّكُمْ
 تَخْدِمُونَ الرَّبَّ لَا
 النَّاسَ، ⁸ عَالِمِينَ أَنَّ
 الرَّبَّ يُكَافِئُ كُلَّ
 إِنْسَانٍ، أَعْبَدًا كَانَ أَمْ
 حُرًّا، عَلَى أَعْمَالِهِ
 الصَّالِحَةِ. ⁹ وَأَنْتُمْ آئِهَا
 السَّادَةُ، عَامِلُوا
 عَبِيدَكُمْ الْمُعَامَلَةَ نَفْسَهَا
 وَتَجَنَّبُوا التَّهْدِيدَ،
 عَالِمِينَ أَنَّ سَيِّدَهُمْ هُوَ
 سَيِّدُكُمْ فِي السَّمَاءِ وَأَنَّهُ
 لَا يُحَابِي أَحَدًا.
¹⁰ وَخَتَامًا أَقُولُ تَقَوُّوا
 فِي الرَّبِّ وَفِي

κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ¹¹ ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ
 قُدْرَتِهِ الْعَظِيمَةِ. ¹¹ تَسْلَحُوا بِسِلَاحِ اللَّهِ
 الكامل لِتَقْدِرُوا أَنْ
 θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ
 مُكَائِدِ أَمَامَ أَنْ تَثْبُتُوا أَنْتُمْ أَنْ تَقْدِرُوا لِأَجْلِ اللَّهِ
 διαβόλου. ¹² ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
 لَحْمٍ وَ دَمٍ مَعَ الْمُصَارَعَةِ لَنَا هِيَ مَا لِأَنَّهُ إِبْلِيسَ
 ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς
 مَعَ السَّلَاطِينِ مَعَ الرِّئَاسَاتِ مَعَ بَلِ
 κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς
 أَرْوَاحٍ مَعَ هَذَا الظَّلَامِ وَلَاةِ عَالَمٍ
 ποιηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. ¹³ διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν
 اَحْمِلُوا هَذَا لِـ السَّمَاوِيَّاتِ فِي الشَّرِّ
 πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῇτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 الْيَوْمِ فِي أَنْ تَقَاوِمُوا تَقْدِرُوا كَيْ اللَّهِ سِلَاحِ الْكَامِلِ
 τῇ ποιηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. ¹⁴ στήτε οὖν
 فَـ اثْبُتُوا أَنْ تَثْبُتُوا مُتَمَمِّينَ كُلُّ شَيْءٍ وَ الشَّرِّيرِ
 περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι
 لَابِسِينَ وَ حَقَّ بِكُمْ وَسَطَ مُزَنَرِينَ
 τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης ¹⁵ καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας
 الْأَقْدَامَ نَاعِلِينَ وَ الْبِرِّ دِرْعَ
 ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, ¹⁶ ἐν πᾶσιν
 كُلُّ شَيْءٍ فِي السَّلَامِ الْإِنْجِيلِ اسْتِعْدَادِ بِـ
 ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνησέσθε πάντα
 كُلُّ سَتَقْدِرُونَ الَّذِي بِهِ الْإِيمَانِ تَرَسَ أَخَذِينَ
 τὰ βέλη τοῦ ποιηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. ¹⁷ καὶ τὴν
 وَ أَنْ تَطْفِنُوا الْمُتَنَهِيَةِ الشَّرِّيرِ سِهَامِ

17 **وَالْبَسُوا خُوذةَ** **وَتَقْلُدُوا**
 سيفَ **و** خُوذةَ **الخلاص**
 18 **دِيَا** **پَاسِشِ** **پَرُوسِیْخِی** **کَای** **و** **صَلَاةِ** **کُلِّ** **بِی** **اَللهِ** **قَوْلِ** **اَيِ** **الرُّوحِ**
 19 **وَلِي** **اَنَا** **اَلْقَدِیْسِیْنَ** **اَلْاِخُوَّةِ**
 20 **اَلتِّی** **اَنَا** **سَفِیْرُهَا** **اَلْمَقِیْدُ** **بِالسَّلَاسِلِ**
 21 **اَمَّا** **اَحْوَالی** **وَعَمَالِی** **فَسِیْخِرْکُمْ** **عَنْ** **هَذَا**
 22 **اَرْسَلْتُهُ** **اِلَیْکُمْ** **حُصُوصًا**
 23 **وَالسَّلَامُ** **وَالْمَحَبَّةُ** **مَعَ** **اَلْاِیْمَانِ** **لِلْاِخُوَّةِ** **اَللهِ** **اَلْاَبِ**

17 **وَالْبَسُوا خُوذةَ** **وَتَقْلُدُوا**
 سيفَ **و** خُوذةَ **الخلاص**
 18 **دِيَا** **پَاسِشِ** **پَرُوسِیْخِی** **کَای** **و** **صَلَاةِ** **کُلِّ** **بِی** **اَللهِ** **قَوْلِ** **اَيِ** **الرُّوحِ**
 19 **وَلِي** **اَنَا** **اَلْقَدِیْسِیْنَ** **اَلْاِخُوَّةِ**
 20 **اَلتِّی** **اَنَا** **سَفِیْرُهَا** **اَلْمَقِیْدُ** **بِالسَّلَاسِلِ**
 21 **اَمَّا** **اَحْوَالی** **وَعَمَالِی** **فَسِیْخِرْکُمْ** **عَنْ** **هَذَا**
 22 **اَرْسَلْتُهُ** **اِلَیْکُمْ** **حُصُوصًا**
 23 **وَالسَّلَامُ** **وَالْمَحَبَّةُ** **مَعَ** **اَلْاِیْمَانِ** **لِلْاِخُوَّةِ** **اَللهِ** **اَلْاَبِ**

17 **وَالْبَسُوا خُوذةَ** **وَتَقْلُدُوا**
 سيفَ **و** خُوذةَ **الخلاص**
 18 **دِيَا** **پَاسِشِ** **پَرُوسِیْخِی** **کَای** **و** **صَلَاةِ** **کُلِّ** **بِی** **اَللهِ** **قَوْلِ** **اَيِ** **الرُّوحِ**
 19 **وَلِي** **اَنَا** **اَلْقَدِیْسِیْنَ** **اَلْاِخُوَّةِ**
 20 **اَلتِّی** **اَنَا** **سَفِیْرُهَا** **اَلْمَقِیْدُ** **بِالسَّلَاسِلِ**
 21 **اَمَّا** **اَحْوَالی** **وَعَمَالِی** **فَسِیْخِرْکُمْ** **عَنْ** **هَذَا**
 22 **اَرْسَلْتُهُ** **اِلَیْکُمْ** **حُصُوصًا**
 23 **وَالسَّلَامُ** **وَالْمَحَبَّةُ** **مَعَ** **اَلْاِیْمَانِ** **لِلْاِخُوَّةِ** **اَللهِ** **اَلْاَبِ**

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 6

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ²⁴ ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν
 الرب يسوع المسيح مع جميع النعمة
 αὐγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
 الذين يُحبُّون ربَّنا غير فساد بب المسيح يسوع
 ومن الربِّ يَسُوعُ ²⁴ ولتكن المسيح.
 النعمة مع جميع
 الذين يُحبُّون ربَّنَا
 يَسُوعُ الْمَسِيحَ حُبًّا لَا
 يَزُول.

١ ¹ Πάῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς
 إلى جميع يسوع للمسيح عبدان تيموثاؤس و بولس
 وتيموثاؤس، عبدي
 المسيح يسوع، إلى
 جميع الإخوة
 القديسين في فيلبّي،
 الذين في المسيح
 يسوع، وإلى أساقفتهم
 وشمامستهم. ² عليكم
 النعمة والسّلام من
 الله أبينا ومن ربنا
 يسوع المسيح. ³ أحمّد
 إلهي كلّما ذكرتكم
⁴ ودعوت لكم جميعاً
 بفرح في جميع
 صلواتي ⁵ لمشارككم
 لي في خدمة الإنجيل
 من أوّل يوم إلى الآن.
⁶ فانا واثق بأن الذي
 بدأ فيكم عملاً صالحاً
 سيستمر في إتمامه إلى
 يوم المسيح يسوع.
⁷ ومن الحق أن أشعر
 هذا الشعور نحوكم
 جميعاً، فأنتم دائماً
 في قلبي، وكلّكم
 شركائي في نعمة الله،
 سواء في السّجن أو في
 الدّفاع عن البشارة
 وتأييدها.

١ ¹ Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς
 إلى جميع يسوع للمسيح عبدان تيموثاؤس و بولس
 وتيموثاؤس، عبدي
 المسيح يسوع، إلى
 جميع الإخوة
 القديسين في فيلبّي،
 الذين في المسيح
 يسوع، وإلى أساقفتهم
 وشمامستهم. ² عليكم
 النعمة والسّلام من
 الله أبينا ومن ربنا
 يسوع المسيح. ³ أحمّد
 إلهي كلّما ذكرتكم
⁴ ودعوت لكم جميعاً
 بفرح في جميع
 صلواتي ⁵ لمشارككم
 لي في خدمة الإنجيل
 من أوّل يوم إلى الآن.
⁶ فانا واثق بأن الذي
 بدأ فيكم عملاً صالحاً
 سيستمر في إتمامه إلى
 يوم المسيح يسوع.
⁷ ومن الحق أن أشعر
 هذا الشعور نحوكم
 جميعاً، فأنتم دائماً
 في قلبي، وكلّكم
 شركائي في نعمة الله،
 سواء في السّجن أو في
 الدّفاع عن البشارة
 وتأييدها.

١ ¹ Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς
 إلى جميع يسوع للمسيح عبدان تيموثاؤس و بولس
 وتيموثاؤس، عبدي
 المسيح يسوع، إلى
 جميع الإخوة
 القديسين في فيلبّي،
 الذين في المسيح
 يسوع، وإلى أساقفتهم
 وشمامستهم. ² عليكم
 النعمة والسّلام من
 الله أبينا ومن ربنا
 يسوع المسيح. ³ أحمّد
 إلهي كلّما ذكرتكم
⁴ ودعوت لكم جميعاً
 بفرح في جميع
 صلواتي ⁵ لمشارككم
 لي في خدمة الإنجيل
 من أوّل يوم إلى الآن.
⁶ فانا واثق بأن الذي
 بدأ فيكم عملاً صالحاً
 سيستمر في إتمامه إلى
 يوم المسيح يسوع.
⁷ ومن الحق أن أشعر
 هذا الشعور نحوكم
 جميعاً، فأنتم دائماً
 في قلبي، وكلّكم
 شركائي في نعمة الله،
 سواء في السّجن أو في
 الدّفاع عن البشارة
 وتأييدها.

١ ¹ Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς
 إلى جميع يسوع للمسيح عبدان تيموثاؤس و بولس
 وتيموثاؤس، عبدي
 المسيح يسوع، إلى
 جميع الإخوة
 القديسين في فيلبّي،
 الذين في المسيح
 يسوع، وإلى أساقفتهم
 وشمامستهم. ² عليكم
 النعمة والسّلام من
 الله أبينا ومن ربنا
 يسوع المسيح. ³ أحمّد
 إلهي كلّما ذكرتكم
⁴ ودعوت لكم جميعاً
 بفرح في جميع
 صلواتي ⁵ لمشارككم
 لي في خدمة الإنجيل
 من أوّل يوم إلى الآن.
⁶ فانا واثق بأن الذي
 بدأ فيكم عملاً صالحاً
 سيستمر في إتمامه إلى
 يوم المسيح يسوع.
⁷ ومن الحق أن أشعر
 هذا الشعور نحوكم
 جميعاً، فأنتم دائماً
 في قلبي، وكلّكم
 شركائي في نعمة الله،
 سواء في السّجن أو في
 الدّفاع عن البشارة
 وتأييدها.

8 οντας. ⁸μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν
 في إليكم جميعاً أحنُ كيفَ اللهُ لي فـ شاهدٌ إذ هم

σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. ⁹καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ
 كي أصلي هذا و يسوع المسيح أحناء

ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μάλλον καὶ μάλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει
 معرفة في تزداد أكثر و أكثر بعدكم محبة

καὶ πάσῃ αἰσθήσῃ ¹⁰εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,
 الأشياء الأفضل أنتم أن تميزوا من أجل فهم كل و

ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
 المسيح يوم في بلا لوم و أنقياء تكونوا كي

¹¹πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 المسيح يسوع بـ التي برّ ثمرة مُمتلئين من

εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. ¹²Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
 أريد أنتم و أن تعرفوا الله حمد و مجد لـ

ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μάλλον εἰς προκοπὴν τοῦ
 تقدم في أكثر التي لي الأشياء أن أيتها الإخوة

εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, ¹³ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν
 في ظاهرة سي سلاسل إلى ساهمت الإنجيل

Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὄλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
 الأماكن الباقية و دار الولاية كل في أن صارت المسيح

πάσιν, ¹⁴καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ
 الرب في الإخوة معظم و كلها

πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως
 دون خوف أن تجرأوا أكثر سي بسلاسل إذ يتقون

τὸν λόγον λαλεῖν. ¹⁵Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν,
 خصام و حسد عن و بعضهم أن يقولوا الكلمة

⁸والله يشهد كم أحنُ
 إليكم جميعاً حنان

المسيح يسوع.
⁹وصلاتي لأجلكم هي

هذه: أن تزداد
 محبتكم عمقا في

المعرفة والفهم،
¹⁰فتختاروا الأفضل

وتصبروا أنقياء لا لوم
 عليكم في يوم المسيح،

¹¹ممتلئين من ثمر
 البر بيسوع المسيح،

لمجد الله وحمده.
¹²وأريد، أيتها

الإخوة، أن تعرفوا أن
 ما جرى لي ساعد

على انتشار البشارة
¹³حتى إن وجودي

في السجن من أجل
 المسيح ذاع خبره في

دار الحاكم وسائر
 الأماكن كلها، ¹⁴وإن

أكثر الإخوة شجعتهُم
 في الرب قيودي،

فازدادوا جرأة على
 التبشير بكلمة الله من

دون خوف. ¹⁵ولا
 شك في أن بعضهم

يُبشّر بالمسيح عن
 حسد ومناقصة،

τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουν· ¹⁶οἱ μὲν
 هؤلاء يكرزون بالمسيح نية سليمة عن و بعضهم

ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογία τοῦ εὐαγγελίου
 الإنجيل يدفع لـ أنني عالمين محبة عن

κεῖμαι, ¹⁷οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν,
 يعلنون المسيح تحزب عن وأولئك أوضع

οὐχ ἄγνως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. ¹⁸τί
 ماذا سي على سلاسل أنهم يثيرون شدة ظانين بصدق لا

γάρ· πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ,
 بحق أو يكذب إن حال على كل أنه غير فـ

Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ
 أيضًا بل أفرح هذا في و يعلن المسيح

χαρήσομαι, ¹⁹οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς
 إلى يؤول لي هذا أن لأني أعلم سأفرح

σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
 معونة و طلبة كم بـ خلاص

πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ²⁰κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ
 و الشوق حسب المسيح يسوع روح

ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνοῦμαι ἀλλ' ἐν πάσῃ
 كل في بل سأخزي لاشيء في أنني سي رجاء

παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν
 في المسيح سيعظم الآن و دائما كما جراءة

τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. ²¹ἐμοὶ γὰρ
 لأن لي موت بـ أو حياة بـ إن سي جسد

τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. ²²εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν
 في الحياة و إذا ربح أن أموت و المسيح الحياة

و بعضهم يُبشِّرُ به عن
 نية صالحة. ¹⁶هؤلاء

تدفعهم المحبة،
 عارفين أن الله أقامني

للدفاع عن البشارة.
¹⁷وأولئك يدفعهم

التحزب فلا يبشرون
 بالمسيح عن صدق،

حاسبين أنهم بذلك
 يريدون متاعبي وأنا

في السجن. ¹⁸ولكن
 ما همني، ما دام

التبشير بالمسيح يتم
 في كل حال، سواء

كان عن إخلاص أو
 عن غير إخلاص. بل

هذا يسرنني،
 وخصوصا ¹⁹لأنني

أعرف أنه يعمل على
 خلاصي بفضل

صلواتكم ومعونة روح
 يسوع المسيح. ²⁰فكل

ما أتمناه وأرجوه أن
 لا أخزي أبدا، بل

أكون الآن وفي كل
 حين جريئا في العمل

بكل كياني ليجد
 المسيح، سواء عشت

أو مت. ²¹فالحياة
 عندي هي المسيح،
 والموت ربح. ²²أما

إذا كنت بحياتي

σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ
 لا سأختار ماذا و عمل ثمر لي هذه الجسد
 γνωρίζω. ²³ συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων
 إذ لي رغبة الاثنين بين و أنا مُحير أعرف
 εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γὰρ μάλλον
 كثيرا ف جدا أن أكون المسيح مع و أن أرحل ل
 κρείσσον. ²⁴ τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι'
 لأجل أشد ضرورة الجسد في أن أبقى لكن أفضل
 ὑμᾶς. ²⁵ καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμένω
 سأمكث عند و سأبقى أني أعرف واثقا بهذا و كم
 πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,
 الإيمان فرح و تقدم كم لأجل كم جميعا
²⁶ ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ
 لي في يسوع المسيح ب يزداد كم فخر كي
 διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. ²⁷ Μόνον ἀξίως τοῦ
 كما يليق فقط كم إلى من جديد عودة لي بواسطة
 εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ
 و آتيا إذا حتى سيراو المسيح بإنجيل
 ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν
 في تثبتون أنكم كم بشأن الأمور أسمع غائبا أو إليكم ناظرا
 ἐν πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
 لإيمان مجاهدين معا بنفس واحدة روح واحد
 εὐαγγελίου ²⁸ καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν
 من أي شيء في مرتعيبين غير و الإنجيل
 ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ
 و كم هلاك دليل لهم هو الذي المعارضين

أقوم بعمل ثمر، فلا
 أعرف ما أختار
²³ وأنا في حيرة بين
 امرتين: أرغب في أن
 أترك هذه الحياة
 لأكون مع المسيح،
 وهذا هو الأفضل،
²⁴ ولكن بقائي بينكم
 أشد ضرورة لكم.
²⁵ ولي ثقة بأنني
 سأبقى بينكم جميعا
 لأجل تقدمكم
 وفرحكم في الإيمان،
²⁶ فبزيدكم حضوري
 بينكم مرة ثانية فخرا
 بالمسيح يسوع. ²⁷ فما
 يهم الآن هو أن تكون
 سيرتكم في الحياة
 لا ثقة ببشارة المسيح،
 لأرى إذا جيئتم، أو
 أسمع إذا كنت
 غائبا، أنكم ثابتون
 بروح واحد
 وتجاهدون بقلب
 واحدا في سبيل
 الإيمان بالبشارة.
²⁸ لا تخافوا خصومتكم
 في شيء. فذلك برهان
 على هلاكهم وعلى

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· ²⁹ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ
لأجلِ هذا أنعمَ عليكم لأنَّهُ اللهُ مِنْ هذا وَ خَلَّصَ

Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ
لأجلِ أيضًا بَلْ أَنْ تَوْمِنُوا بِهِ بِ فَقَطْ لَيْسَ الْمَسِيحَ

αὐτοῦ πάσχειν, ³⁰τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν
فِي رَأَيْتُمْ كَمَا إِذْ لَكُمْ الْجِهَادُ نَفْسُهُ أَنْ تَتَأَلَّمُوا بِهِ

ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

سَيِّ فِي تَسْمَعُونَ الْآنَ وَ سَيِّ

2 ¹Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον
هَئَاءَ مَا إِنْ الْمَسِيحَ فِي عَزَاءَ فَ مَا إِنْ

ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχχνα καὶ
وَ حَنَانٌ مَا إِنْ فِي رُوحٍ مُشَارَكَةً مَا إِنْ فِي مَحَبَّةٍ

οἰκτιρμοί, ²πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῇτε,
تَفَكَّرُوا بِالشَّيْءِ نَفْسِهِ أَنْ فَرَحَ سَي تَمَمُوا رَافَةً

τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονούντες,
مُفَكِّرِينَ وَاحِدٍ بِشَيْءٍ مُتَّحِدِينَ بِالنَّفْسِ إِذْ لَكُمْ الْمَحَبَّةُ نَفْسُهَا

³μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ
بَلْ تَبَاهٍ بِ وَلَا تَحَزَبُ بِ لِأَشْيَاءِ

ταπεινοφροσύνη ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,
عَلَى أَنْفُسِكُمْ مُفَضِّلِينَ مُعْتَبِرِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِتَوَاضُعٍ

⁴μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων
لِلْآخَرِينَ بِمَا أَيْضًا بَلْ مُعْتَبِرِينَ كُلِّ وَاحِدٍ لِنَفْسِهِ بِمَا غَيْرَ

ἕκαστοι. ⁵τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي أَيْضًا الَّذِي كَمْ فِي فَكَّرُوا بِهَذَا كُلُّ مِنْكُمْ

⁶ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι
أَنْ يَكُونَ اعْتَبِرَ غَنِيمَةً مَا إِذْ هُوَ اللهُ صُورَةً فِي الَّذِي

خَلَّاصُكُمْ وَهَذَا مِنْ
فَضْلِ اللهِ، ²⁹لَأَنَّهُ

أَنْعَمَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا
مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، لَا

أَنْ تَكْتَفُوا بِالْإِيمَانِ
بِهِ، ³⁰مُجَاهِدِينَ

الْجِهَادَ نَفْسَهُ الَّذِي
رَأَيْتُمُونِي أَجَاهِدُهُ،

وَتَسْمَعُونَ الْآنَ أَنِّي لَا
أَزَالُ أَجَاهِدُهُ.

٢ ¹إِنْ كَانَ مِنْ عَزَاءٍ
فِي الْمَسِيحِ، وَمِنْ هَئَاءِ

فِي الْمَحَبَّةِ، وَمِنْ
مُشَارَكَةٍ فِي الرُّوحِ،

وَمِنْ حَنَانٍ وَرَافَةٍ،
²فَتَمَمُوا فَرَحِي بِأَنْ

تَكُونُوا عَلَى رَأْيِ
وَاحِدٍ وَمَحَبَّةٍ وَاحِدَةٍ

وَقَلْبٍ وَاحِدٍ وَفِكْرٍ
وَاحِدٍ، ³مُنْزَهِينَ عَنِ

التَّحَزُّبِ وَالتَّنَاهِي،
مُتَوَاضِعِينَ فِي تَفْضِيلِ

الْآخَرِينَ عَلَى
أَنْفُسِكُمْ، ⁴نَاطِرِينَ لَا

إِلَى مَنَفَعَتِكُمْ، بَلْ إِلَى
مَنَفَعَةِ غَيْرِكُمْ.

⁵فَكُونُوا عَلَى فِكْرِ
الْمَسِيحِ يَسُوعَ: ⁶هُوَ فِي

صُورَةِ اللهِ، مَا اعْتَبَرَ
مُسَاوَاتُهُ لِلَّهِ غَنِيمَةً

لَهُ،

ἴσα θεῷ, ⁷ ἀλλὰ ἐαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν
 فِي أَخَذًا عَبْدٍ صُورَةً أَخْلَى ذَاتَهُ بَلِ اللَّهِ مُساوِيًا
 ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς
 كَمَ مَوْجُودًا فِي هَيْئَةٍ وَ صَائِرًا بَشَرٍ شَبِيهِ
 ἄνθρωπος ⁸ ἐταπείνωσεν ἐαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι
 حَتَّى مُطِيعًا صَائِرًا ذَاتَهُ وَاضِعٌ إِنْسَانٍ
 θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. ⁹ διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν
 لَهِ اللهُ وَ لَذَلِكَ صَلَيبٍ وَ مَوْتٍ الْمَوْتِ
 ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων
 كُلٌّ فَوْقَ الَّذِي الْاسْمَ لَهُ مَنَحَ وَ رَفَعَ
 ὄνομα, ¹⁰ ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνυ κάμψη
 تَتَحَنَّى رُكْبَةً كُلُّ يَسُوعَ اسْمٍ بِ كِي اسْمِ
 ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων ¹¹ καὶ πάντα
 كُلٌّ وَ مِنَ الْجَوْفَيْنِ وَ مِنَ الْأَرْضِيِّينَ وَ مِنَ السَّمَاوِيِّينَ
 γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς
 لِبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّ أَنْ يَعْتَرَفَ لِسَانِ
 δόξαν θεοῦ πατρός. ¹² Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
 دَائِمًا كَمَا سِي يَا أَحِبَّاءِ إِذَا الْآبِ اللَّهِ مَجِدِ
 ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν
 الْآنَ بَلِ فَقَطْ سِي حُضُورٍ فِي كَمَا لَا أَطْعَمُ
 πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
 رِعْدَةٍ وَ خَوْفٍ بِ سِي غِيَابٍ فِي كَثِيرًا جَدًّا
 τὴν ἐαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· ¹³ θεὸς γάρ ἐστιν ὁ
 هُوَ لِأَنَّ اللَّهَ حَقَّقُوا خَلَاصَ كُمْ

بَلِ أَخْلَى ذَاتَهُ
 وَاتَّخَذَ صُورَةَ الْعَبْدِ
 صَارَ شَبِيهًا بِالْبَشَرِ
 وَظَهَرَ فِي صُورَةِ
 الْإِنْسَانِ ⁸ تَوَاضَعَ
 أَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتِ
 الْمَوْتِ عَلَى الصَّلِيبِ.
⁹ فَرَفَعَهُ اللَّهُ أَعْطَاهُ
 اسْمًا فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ
¹⁰ لَتَتَحَنَّى لَاسْمِ يَسُوعَ
 كُلُّ رُكْبَةٍ فِي السَّمَاءِ
 وَفِي الْأَرْضِ وَتَحْتَ
 الْأَرْضِ ¹¹ وَيَشْهَدُ كُلُّ
 لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ
 هُوَ الرَّبُّ تَمَجِيدًا لِلَّهِ
 الْآبِ. ¹² فَكَمَا أَطْعَمُ
 كُلِّ حِينٍ، أَيُّهَا
 الْأَحِبَّاءِ، أَطِيعُونِي
 الْآنَ فِي غِيَابِي أَكْثَرُ
 بِمَا أَطْعَمُونِي فِي
 حُضُورِي، وَاعْمَلُوا
 بِخُلَاصِكُمْ بِخَوْفٍ
 وَرِعْدَةٍ، ¹³ لِأَنَّ اللَّهَ
 يَعْمَلُ فِيكُمْ لِیَجْعَلَكُمْ
 رَاغِبِينَ وَقَادِرِينَ عَلَى

ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς
 حَسَبِ أَنْ تَعْمَلُوا وَ أَنْ تُرِيدُوا وَ كُمْ فِي الَّذِي يَعْمَلُ

εὐδοκίας. ¹⁴ πάντα ποιείτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
 و تَذَمُّرَاتٍ دُونَ اَعْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ الرضى
 διαλογισμῶν, ¹⁵ ἵνα γένησθε ἀμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα
 أولادٌ أَنْقِيَاءٌ وَ بِلَا لَوْمٍ تَكُونُوا كِي خُصُومَاتٍ
 θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς
 الَّذِي فِيهِ ضَالٌ وَ مُلْتَوٍ حِيلٍ وَ سَطٌ بِلَا عَيْبٍ اِلهِ
 φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, ¹⁶ λόγον ζωῆς ἐπέχοντες,
 مُتَمَسِّكِينَ حَيَاةً بِكَلِمَةِ عَالَمٍ فِي نِيرَاتٍ كَ تَضِيΝُونَ
 εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν
 عَيْثَا مَا أَنِّي الْمَسِيحَ يَوْمَ فِي لِي اِفْتَخَارٍ لَب
 ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. ¹⁷ ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι
 أَسْكَبُ وَ إِن بَلْ تَعْبَتُ عَيْثَا وَ لَا سَعَيْتُ
 ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ
 وَ أَفْرَحُ كُمْ إِيْمَانٍ خِدْمَةٍ وَ الذَّبِيحَةِ عَلَى
 συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. ¹⁸ τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ
 وَ اَفْرَحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا نَفْسِهِ فَ بِهَذَا كُمْ جَمِيعًا أَفْرَحُ مَعَ
 συγχαίρετέ μοι. ¹⁹ Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
 تِيْمُوثَاوُسَ يَسُوعَ الرَّبِّ فِي وَ أَرْجُو سِي اَفْرَحَا مَعَ
 ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ ἐν ψυχῇ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.
 كُمْ بِشَأْنِ مَا عَارِفًا أَطِيبَ نَفْسًا أَنَا أَيْضًا كِي إِلَيْكُمْ أَنْ أُرْسِلَ عَاجِلًا
²⁰ οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν
 كُمْ بِشَأْنِ مَا بِصَدَقٍ مِّنْ نَّظِيرِ نَفْسِي لِي لِأَنَّهُ لَا أَحَدٌ
 μεριμνήσει. ²¹ οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ
 مَا لَا يَطْلُبُونَ لِأَنْفُسِهِمْ مَا لِأَنَّ الْجَمِيعَ سِيَهْتُمْ
 Ἰησοῦ Χριστοῦ. ²² τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς
 كَمَا أَنْ تَعْرِفُونَ هُوَ طَبِيعَ وَ الْمَسِيحَ لِيَسُوعَ

اِرْضَائِهِ. ¹⁴ وَ اَعْمَلُوا
 كُلَّ شَيْءٍ مِنْ غَيْرِ
 تَذَمُّرٍ وَ لَا خِصَامٍ,
¹⁵ حَتَّى تَكُونُوا أَنْقِيَاءَ
 لَا لَوْمَ عَلَيْكُمْ وَأَبْنَاءَ
 اِلهِ بِلَا عَيْبٍ فِي جِيلٍ
 ضَالٍّ فَاسِدٍ, تَضِيْنُونَ
 فِيهِ كَالْكَوَاكِبِ فِي
¹⁶ الْكَوْنِ, مُتَمَسِّكِينَ
 بِكَلِمَةِ الْحَيَاةِ,
 فَافْتَخِرْ فِي يَوْمِ الْمَسِيحِ
 بِأَنِّي مَا سَعَيْتُ وَ لَا
 تَعْبَتُ عَيْثَا. ¹⁷ قُلُوْ
 سَكَبْتُ دَمِي قُرْبَانًا
 عَلَى ذَبِيحَةِ إِيْمَانِكُمْ
 وَ خِدْمَتِهِ, لَفَرَحْتُ
 وَ ابْتَهَجْتُ مَعَكُمْ
 جَمِيعًا, ¹⁸ فَافْرَحُوا
 أَنْتُمْ أَيْضًا وَ ابْتَهَجُوا
 مَعِي. ¹⁹ وَ أَرْجُو فِي
 الرَّبِّ يَسُوعَ أَنْ أُرْسِلَ
 إِلَيْكُمْ تِيْمُوثَاوُسَ فِي
 الْقَرِيبِ الْعَاجِلِ حَتَّى
 أَعْرِفَ أَحْوَالَكُمْ
 فَيُطَمِّنُ قَلْبِي. ²⁰ فَمَا
 لِي أَحَدٌ يَمِثُّهُ يَهْتُمُّ
 اهْتِمَامًا صَادِقًا
 بِأَمْرِكُمْ, ²¹ فَكُلُّهُمْ
 يَعْمَلُ لِنَفْسِهِ لَا لِيَسُوعَ
 الْمَسِيحِ. ²² وَأَنْتُمْ
 تَعْرِفُونَ خَبْرَتَهُ وَ كَيْفَ

πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
 الإنجيل لأجل خدَمَ سِي مع وَلَدَ مع أب

²³ τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ
 سِي بشأنِ مَا أرى - حِينَ أَنْ أُرْسِلَ أَرْجو ف - هذا

ἐξαυτῆς· ²⁴πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως
 عاجلاً أَنَا نَفْسِي أَيْضاً أَنْ الرَّبَّ فِي وَ وَتَقْتُ فِي الْحَالِ

ἐλεύσομαι. ²⁵Αναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν
 أَبَفΡΟΔΙΤΗΣْ اعْتَبَرْتُ وَ مِنَ الْضُرُورِيِّ سَأَجِيءُ

ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ
 وَ كُمْ سِي الْمُجَاهِدِ مَعَ وَ الْمُعَاوَنَ وَ الْأَخَ

ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς
 إِلَى أَنْ أُرْسِلَ سِي حَاجَةً خَادِمَ وَ رَسُولَ

ὑμᾶς, ²⁶ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν,
 مُتَضَاقِفاً وَ إِلَيْكُمْ جَمِيعاً كَانَ مُشْتَاقاً إِذْ كُمْ

διότι ἠκούσατε ὅτι ἡσθένησεν. ²⁷καὶ γὰρ ἡσθένησεν
 مَرَضَ لَأَنَّهُ وَ مَرَضَ أَنَّهُ سَمِعْتُمْ لِأَنَّكُمْ

παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν
 هُوَ مَا هُوَ رَحِمَ اللَّهُ بَلْ مِنَ الْمَوْتِ قَرِيباً

δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.
 يَكُونُ لِي حُزْنٌ عَلَى حُزْنٍ لَا كَيْ أَنَا أَيْضاً بَلْ فَقَطْ وَ

²⁸σπουδαιότερος οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν
 مِنْ جَدِيدٍ هُوَ إِذْ رَأَيْتُمْ كَيْ هُوَ أُرْسِلْتُ فَ بِسُرْعَةٍ أَكْبَرِ

χαρῆτε ἀγῶ ἀλυπότερος ὦ. ²⁹προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν
 فِي هُوَ فَ اقْبَلُوا أَكُونَ أَقَلَّ حُزْناً وَأَنَا تَقْرَحُوا

κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
 لَيْكُنْ لَكُمْ الْأَعْزَاءُ أَمْثَالُهُ وَ فَرَحَ كُلِّ بِي الرَّبِّ

خَدَمَ الْبَشَارَةَ مَعِي
 خِدْمَةَ الْابْنِ مَعَ أَبِيهِ.

²³ فَارْجُوا أَنْ أُرْسِلَهُ

إِلَيْكُمْ عِنْدَمَا يَتَيَبَّنُ
 مَصِيرِي. ²⁴ وَلِي ثِقَةٌ

بِالرَّبِّ أَنْ أَجِيءُ
 إِلَيْكُمْ أَنَا أَيْضاً بَعْدَ

قَلِيلٍ. ²⁵ وَرَأَيْتُ مِنَ
 الْضُرُورِيِّ أَنْ أُرْسِلَ

إِلَيْكُمْ أَبَفΡΟΔΙΤΗΣْ،

أَخِي وَمُعَاوَنِي وَزَفِيقِي
 فِي الْجِهَادِ، هَذَا الَّذِي

أُرْسَلْتُمُوهُ إِلَيَّ لِيَقُومَ
 بِحَاجَتِي، ²⁶ فَهُوَ

مُشْتَاقٌ إِلَيْكُمْ جَمِيعاً
 وَمُتَضَاقِفٌ لِأَنَّكُمْ

²⁷ سَمِعْتُمْ بِمَرَضِهِ.

كَانَ مَرِيضاً جَدّاً حَتَّى
 أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ،

وَلَكِنَّ اللَّهَ تَرَأَّفَ بِهِ
 وَبِي أَنَا أَيْضاً، لِئَلَّا

أَزْدَادَ حُزْناً عَلَى
 حُزْنٍ. ²⁸ هَذَا مَا

جَعَلْتَنِي أُعْجَلُ فِي
 إِرسَالِهِ إِلَيْكُمْ حَتَّى

إِذَا رَأَيْتُمُوهُ عَادَ الْفَرْحَ
 إِلَيْكُمْ وَقَلَّ حُزْنِي

²⁹ فَاقْبَلُوهُ فِي الرَّبِّ
 بِكُلِّ فَرْحٍ وَاكْرِمُوا

أَمْثَالَهُ،

³⁰ ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἡγγισεν
أُشْرَفَ الموتِ على المسيحِ عملٍ لأجلِ لأنَّهُ

παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν
لَكُمْ يُكَمِّلُ كي بالنفسِ مُخاطرًا

ὕστερημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.
في الخدمةِ سي بشأنِ الناقصِ

3 ¹Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ
بالأشياءِ نفسِها الربُّ في أفرحوا سي يا إخوةِ وبعُدْ

γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
سلامةً فـ لَكُمْ ثِقيلةً ليستُ - عليَّ إليكم أن أكتبَ

²Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε
احذروا العمالِ الأشرارَ احذروا الكلابِ احذروا

τὴν κατατομήν. ³ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι
بروح الختانِ نكونُ لأننا نحنُ البترَ

θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ
لا و يسوع المسيحِ بـ الذين يفتخرون و الذين يعبدون الله

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, ⁴καί περ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν
على أيضا اعتمادَ إذ لي أنا مع أنه الذين يعتمدون جسدي على

σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μάλλον·
أكثرُ أنا جسدي على أن يعتمدَ آخرُ ظنُّ أحدٌ إن جسدي

⁵περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν,
بنيامين من سبطِ إسرائيل نسلٍ من في اليومِ الثامنِ بختانِ

Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, ⁶κατὰ ζῆλος
غيرةٍ حسبَ فريسيٍّ شريعةٍ حسبَ عبرانيين من عبرانيٍّ

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ
شريعةٍ في برٍّ حسبَ الكنيسةِ مضطهدٌ

³⁰لأنَّهُ اشرفَ على الموتِ في خدمةِ المسيحِ

وخاطرَ بنفسِه ليُكَمِّلَ ما نَقَصَ مِنْ خِدْمَتِكُمْ لي. ٣ وبعُدْ، يا إخوتي،

فأفرحوا في الربِّ. لا تُزعِجْني الكتابةُ إليكم

بالأشياءِ نفسِها، ففي تكرارها سلامَةٌ لكم. ٢ احترسوا مِنَ الكلابِ،

احترسوا مِنَ عَمالِ السُّوءِ، احترسوا مِنَ أولئك الذين يُشوْهونَ

الجَسَدَ، ٣ فنحنُ أَهْلُ الخِتانِ الحَقِيقِيِّ لأننا

نُعبدُ اللهَ بِالرُّوحِ وَنفتخِرُ بِالمسيحِ يَسوعَ ولا

نَعتمدُ على أُمُورِ الجَسَدِ، ٤ معَ أَنَّهُ مِنْ حَقِّي أَن أَعتمدَ عَلَيْها

أنا أَيضًا. فَإِنْ ظَنُّ غَيْرِي أَن مِنْ حَقِّهِ أَن

يَعتمدَ على أُمُورِ الجَسَدِ، فانا أَحَقُّ مِنْهُ

٥ لِأَنِّي مَحْتُونٌ فِي اليَوْمِ الثَّامِنِ لِمَوْلَدِي، وانا

مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، مِنْ عَشِيرَةِ بَنِيامينَ،

عبرانيٌّ مِنَ العِبرانيين. أَمَّا فِي الشَّرِيعَةِ فانا

فَرِيسِيٌّ، ٦ فِي الْغِيرَةِ فانا مُضطَهدٌ الْكنيسةَ،

وَفِي الثَّقَوِيَّاتِ حَسَبَ الشَّرِيعَةِ

γενόμενος ἄμεμπτος. ⁷ ἄλλα ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι
حَسِبْتُ هَذِهِ رِبْحًا لِي كَانَتْ الَّتِي بَلْ بِلَا لَوْمٍ صَائِرٌ

διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. ⁸ ἄλλα μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα
كُلُّ شَيْءٍ أَحْسَبُ أَيْضًا بِالإِضَافَةِ لَكِنْ خَسَارَةٌ الْمَسِيحِ لِأَجْلِ

ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعْرِفَةً سُمُوٌ لِأَجْلِ لِيَكُونَ خَسَارَةٌ

τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι
أَحْسَبُ وَ خَسِرْتُ كُلُّ شَيْءٍ الَّذِي لِأَجْلِهِ سِي رَبِّ

σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω ⁹ καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ
مَا هِيَ فِي أَوْجَدٍ وَ أَرَبِحَ الْمَسِيحَ كِي نَفَايَةٌ

ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἄλλα τὴν διὰ πίστεως
إِيمَانٍ بِبِ الَّذِي بَلْ شَرِيعَةٍ مِنَ الَّذِي بِرٌّ سِي إِذْ لِي

Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, ¹⁰ τοῦ
الإِيمَانِ بِبِ الْبِرِّ اللَّهِ مِنَ الْمَسِيحِ

γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ
وَ هِيَ قِيَامَةٌ قُوَّةٌ وَ هِيَ لِأَعْرِفَ

τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ
مُتَشَبِّهًا هِيَ آلَامِ شَرِكَةٍ

θανάτῳ αὐτοῦ, ¹¹ εἰ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν
الَّتِي الْقِيَامَةِ إِلَى أُبْلُغُ لَعَلِّي هِيَ بِمَوْتِ

ἐκ νεκρῶν. ¹² Οὐχ' ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω
أَسْعَى كَمَلْتُ قَدْ أَوْ قُزْتُ قَدْ أَنِّي لَا الْأَمْوَاتِ مِنَ

δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ
الْمَسِيحِ بِبِ أَدْرِكْتُ أَيْضًا مَا إِلَيْهِ أَدْرِكُ أَيْضًا لَعَلِّي بَلْ

Ἰησοῦ ¹³ ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι. ἐν
وَاحِدٌ أَنِّي أَدْرِكْتُ أَعْتَبِرُ لَا نَفْسِي أَنَا لَيْهَا الْإِخْوَةُ يَسُوعَ

فَنَا بِلَا لَوْمٍ. ⁷ وَلَكِنْ
مَا كَانَ لِي مِنْ رِبْحٍ،

حَسِبْتُهُ خَسَارَةً مِنْ
أَجْلِ الْمَسِيحِ، ⁸ بَلْ

أَحْسَبُ كُلُّ شَيْءٍ
خَسَارَةً مِنْ أَجْلِ

الرَّبِّ الْعَظِيمِ، وَهُوَ
مَعْرِفَةُ الْمَسِيحِ يَسُوعَ

رَبِّي. مِنْ أَجْلِهِ
خَسِرْتُ كُلُّ شَيْءٍ

وَحَسِبْتُ كُلُّ شَيْءٍ
نِفَايَةً لِأَرَبِحَ الْمَسِيحَ

⁹ وَأَكُونَ فِيهِ، فَلَا
أَتَبَرَّرُ بِالشَّرِيعَةِ، بَلْ

بِالإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ،
وَهُوَ التَّابِرُّ الَّذِي

يَمْنَحُهُ اللَّهُ عَلَى
أَسَاسِ الإِيمَانِ.

¹⁰ فَأَعْرِفُ الْمَسِيحَ
وَأَعْرِفُ الْقُوَّةَ الَّتِي

تَجَلَّتْ فِي قِيَامَتِهِ
وَأَشَارَكُهُ فِي آلَامِهِ

وَأَتَشَبَّهُ بِهِ فِي مَوْتِهِ،
¹¹ عَلَى رَجَاءِ قِيَامَتِي

مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

¹² وَلَا أَدْعِي أَنِّي
قُزْتُ بِذَلِكَ أَوْ بَلَّغْتُ

الْكَمَالَ، بَلْ أَسْعَى
لَعَلِّي أَفُوزُ بِمَا لِأَجْلِهِ

فَارَبِّي الْمَسِيحَ يَسُوعَ.
¹³ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لَا
أَعْتَبِرُ أَنِّي قُزْتُ،

δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν
قَدَامٌ و إلى ما ناسيًا وراءَ - ما بل

ἐπεκτεινόμενος, ¹⁴κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς
جائزَةٍ لأجلِ أَسْعَى هَدَفٍ إلى مُنَبِّسًا

ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁵Ὅσοι οὖν
فَ نَحْنُ جميعًا يسوع المسيح في الله دعوة العُلَيَا

τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ
أَيْضًا تَرْتَوُونَ آخَرَ شَيْئًا إِنَّ و نَرْتَيَ هذا الكَامِلِينَ

τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· ¹⁶πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,
بَلَّغْنَا حَيْثُ إِلَى لَكِن سَيَكْشِفُ لَكُمْ اللهُ هذا

τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. ¹⁷Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ
و أَيُّهَا الْإِخْوَةُ كُونُوا بِي مُقْتَدِينَ أَنْ نَسْلَكَ فِيهَا نَفْسَهَا

σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
إِنَّا مِثَالٌ لَكُمْ كَمَا الَّذِينَ يَسِيرُونَ هَكَذَا رَاقِبُوا

¹⁸πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν
الآن لَكُمْ كُنْتُ أَقُولُ مِرَارًا الَّذِينَ فِيهِمْ يَسِيرُونَ لِأَنَّ كَثِيرِينَ

δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
الْمَسِيحِ صَلِيبٍ أَعْدَاءُ أَقُولُ بَاكِيًا أَيْضًا و

¹⁹ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ
فِي الْمَجْدِ و الْبَطْنِ الْإِلَهُ إِذْ لَهُمْ هَلَاكٌ النِّهَايَةُ إِذْ لَهُمْ

αἰσχρὴν αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. ²⁰ἡμῶν γὰρ τὸ
لَأَنَّهُ لَنَا الَّذِينَ يَرْتَوُونَ الْأَرْضِيَّاتِ — هُمْ عَارِ

πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα
مُخْلَصًا و حَيْثُ مِنْ هُوَ سَمَاوَاتٍ فِي وَطَنَ

ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ²¹ὃς μετασχηματίζει
سَيُغَيِّرُ الَّذِي الْمَسِيحِ يسوع الربَّ نَنْتَظِرُ

وَلَكِنْ يَهْمُنِي أَمْرٌ وَاحِدٌ
وَهُوَ أَنْ أَنْسَى مَا وَرَائِي

وَأُجَاهِدُ إِلَى الْأَمَامِ،
¹⁴فَأَجْرِي إِلَى الْهَدَفِ،

لِلْفَوْزِ بِالْجَائِزَةِ الَّتِي
هِيَ دَعْوَةُ اللَّهِ السَّمَاوِيَّةِ

فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
¹⁵فَعَلَيْنَا جميعًا، نَحْنُ

السَّالِكِينَ فِي الْكَمَالِ،
أَنْ نَكُونَ مِنْ هَذَا

الرَّأْيِ. وَإِنْ كَانَ لَكُمْ
رَأْيٌ آخَرُ، فَاللَّهُ يُبَيِّرُهُ

لَكُمْ. ¹⁶أَمَّا الْآنَ،
فَلْنَتَمَسَّكْ صَادِقِينَ بِمَا

حَصَلْنَا عَلَيْهِ. ¹⁷إِقْتَدُوا
بِي، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

وَانظُرُوا الَّذِينَ يَسِيرُونَ
عَلَى مِثَالِنَا. ¹⁸قُلْتُ

لَكُمْ مِرَارًا، وَأَقُولُ الْآنَ
وَالدُّمُوعُ فِي عَيْنَيَّ، إِنَّ

هُنَاكَ جَمَاعَةٌ كَثِيرَةٌ
تَسْلُكُ فِي حَيَاتِهَا

سُلُوكَ أَعْدَاءِ صَلِيبِ
الْمَسِيحِ. ¹⁹هَؤُلَاءِ

عَاقِبَتُهُمُ الْهَلَاكُ،
وَالْهُهُمُ بَطْنُهُمْ،

وَمَجْدُهُمْ عَارُهُمْ،
وَهُمُ أُمُورُ الدُّنْيَا.

²⁰أَمَّا نَحْنُ، فَوَطْنُنَا
فِي السَّمَاءِ وَمِنْهَا نَنْتَظِرُ

بِشَوْقٍ مَجِيءَ مُخْلَصِنَا
الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

²¹فَهُوَ الَّذِي يُبَدِّلُ

τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς
جسد على صورة لنا ضعة جسد

δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ
أَيْضاً هُوَ لَيْسْتَطِيعُ الطَّاقَةَ حَسَبَ هِ مَجِدْ

ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα.
كُلْ شَيْءٍ لَهُ أَنْ يُخْضَعُ

4 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
و فَرَحٌ مَوْضُوعٌ شَوْقِي وَ الْأَحْبَاءُ سِي يَا إِخْوَةَ إِذَا

στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐδοίαν
أَفُودِيَّةَ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ الرَّبِّ فِي اثْبَتُوا هَكَذَا سِي إِكْلِيلِ

παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν
فِي أَنْ تَرْتَبُوا الشَّيْءَ نَفْسَهُ أَنَاثِيدُ سَتْنِيخَةَ وَ أَنَاثِيدُ

κυρίῳ. 3 καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου
سَاعِدْ يَا زَمْيلاً أَصِيلاً لَكَ أَيْضاً أَسْأَلُ نَعَمْ الرَّبِّ

αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθησαν μοι μετὰ καὶ
أَيْضاً مَعَ سِي جَاهَدْتَا مَعَ الْإِنْجِيلِ فِي اللَّتَيْنِ هُمَا

Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα
الْأَسْمَاءُ الَّذِينَ لَهُمْ سِي الْعَامِلِينَ مَعَ سَائِرِ وَ إِكْلِيمَنْدُسُ

ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ,
سَأَقُولُ مِنْ جَدِيدٍ دَائِماً الرَّبِّ فِي أَفْرَحُوا حَيَاةٍ كِتَابٍ فِي

χαίρετε. 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ
النَّاسِ عِنْدَ جَمِيعٍ لِيَعْرِفَ كَمْ حِلْمٌ أَفْرَحُوا

κύριος ἐγγύς. 6 μὴδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
بِالصَّلَاةِ كُلْ شَيْءٍ فِي بَلْ تَقَلُّقُوا لَا أَبَداً قَرِيبُ الرَّبِّ

καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
كَمْ حَاجَاتٌ شُكْرٌ مَعَ بِالطَّلِبَةِ وَ

جَسَدَنَا الْوَضِيعَ،
فِيَجْعَلُهُ عَلَى صُورَةِ
جَسَدِهِ الْمَجِيدِ بِمَا لَهُ
مِنْ قُدْرَةٍ يُخْضَعُ بِهَا
كُلُّ شَيْءٍ.

1 إِذَا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
الَّذِينَ أَحْبَبْتُمْ وَأَشْتَاقُ
إِلَيْهِمْ وَهُمْ فَرَحِي
وَإِكْلِيلِي، اثْبَتُوا عَلَى
هَذَا كُلِّهِ فِي الرَّبِّ، يَا
أَحِبَّائِي. 2 أَنَاثِيدُ
أَفُودِيَّةَ وَسَتْنِيخَةَ أَنْ

تَكُونَا عَلَى اتِّفَاقٍ فِي
الرَّبِّ. 3 وَأَنْتَ، أَيُّهَا
الرَّقِيقُ الْأَمِينُ، أُرِيدُكَ
أَنْ تُسَاعِدَهُمَا لِأَنَّهُمَا
جَاهَدَتَا مَعِي فِي خِدْمَةِ

الْبَشَارَةِ، هُمَا
وَإِكْلِيمَنْدُسُ وَسَائِرُ
مُعَاوِنِي الَّذِينَ
أَسْمَاؤُهُمْ فِي كِتَابِ
الْحَيَاةِ. 4 أَفْرَحُوا دَائِماً

فِي الرَّبِّ، وَأَقُولُ لَكُمْ
أَيْضاً: إِفْرَحُوا. 5
لِيَسْتَبَهْرِ صَبْرُكُمْ عِنْدَ
جَمِيعِ النَّاسِ. مَجِيءُ
الرَّبِّ قَرِيبٌ. 6 لَا

تَقْلُقُوا أَبَداً، بَلْ اطْلُبُوا
حَاجَتَكُمْ مِنَ اللَّهِ
بِالصَّلَاةِ وَالْإِبْتِهَالِ
وَالْحَمْدِ.

ὕστερεῖσθαι· ¹³πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. ¹⁴πλὴν
 لكن سني الذي يقوّي في أقدر على كل شيء أن أحتاج

καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. ¹⁵Οἴδατε
 تعرفون في شدة سي إذ شاركتكم فعلتم حسناً

δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε
 لما الإنجيل بدء في أنه أيها الفيلينيون أنتم أيضاً و

ἐξηλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν
 شاركت كنيسة سني ما أية مكذونية من خرجت

εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, ¹⁶ὅτι καὶ
 أيضاً أن وحدكم أنتم إلا أخذ و عطاء حساب في

ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι
 إليّ الحاجة مرتين و مرة و تسالونيكي في

ἐπέμψατε. ¹⁷οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν
 ألتمس بل العطية ألتمس أني لا أرسلتم

καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. ¹⁸Ἀπέχω δὲ πάντα
 كل شيء فت أملك كم حساب ل المتكاثر الثمر

καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ
 ما أفروديتس من إذ قبلت ملئت أفيض و

παρ' ὑμῶν, ὁσμήν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ
 مرضية مقبولة ذبيحة طيبنا كم من عند

θεῷ. ¹⁹ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸ
 حسب كم حاجة كل سيملاً سي إله و لله

πλουτοῦ αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁰τῷ δὲ θεῷ καὶ
 يسوع المسيح في مجد في له غنى

πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
 آمين الدهور الدهور إلى المجد سنا أبي

¹³وأنا قادر على تحمّل كل شيء بالذي يقوّيني. ¹⁴ومع ذلك كان حسناً أن

نشاركوني في محنتي. ¹⁵وأنتم تعرفون، يا أهل فيلبّي، أن ما من

كنيسة منذ بدء عملي التبشيري، عندما تركت مكذونية،

شاركتني في حساب الأخذ والعطاء إلا أنتم وحدكم. ¹⁶ففي

تسالونيكي نفسها أرسلت إليّ مرةً ومرةً بما احتجت إليه. ¹⁷أقول هذا لا لأني

أرغب في العطايا، ولكن لأني أريد أن أرى الربّ يزاد بحسابكم. ¹⁸فبعدي

الآن ما أحتاج إليه، بل ما يزيد عن حاجتي. صرت بسعة

حال بعدما حمل إليّ أفروديتس كل عطايكم، وهي تقدمة

لله طيبة الرائحة، وذبيحة تقبلها ويرضى عنها. ¹⁹والله يوفي

حاجتكم كلها بما له من غنى عظيم في المسيح يسوع. ²⁰المجد

لله أبينا إلى أبد الدهور. آمين.

²¹Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται
 يُحيون يسوع المسيح في قدّيس كلّ حيّوا

ὕμᾱς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. ²²ἀσπάζονται ὑμᾱς πάντες οἱ
 جميعكم الإخوة سي معكم

ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. ²³ἡ χάρις τοῦ
 نعمة بيت قيصر من الذين و خصوصاً القدّيسين

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 مع المسيح يسوع الرب
 روحكم

²¹سَلِّمُوا عَلَى جَمِيعِ

الإخوة القَدِّيسِينَ فِي

المَسِيحِ يَسُوعَ. يُسَلِّمُ

عَلَيْكُمْ الإخوةُ الَّذِينَ

هُمْ مَعِيَ. ²²يُسَلِّمُ

عَلَيْكُمْ جَمِيعُ الإخوةِ

القَدِّيسِينَ هُنَا،

وخصوصاً الَّذِينَ هُمْ

مِنْ حَاشِيَةِ القَيْصَرِ.

²³وَلتَكُنْ نِعْمَةُ الرَّبِّ

يَسُوعَ المَسِيحِ مَعَ

روحكم.

ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ⁸ὃ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν
 سنا الذي أخبرنا أيضًا للمسيح خادمكم لأجل

ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. ⁹Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς
 الذي منذ نحن أيضًا هذا لروح في بمحبةكم

ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι
 مُصلينكم لأجل نكف لا سمعنا اليوم

καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
 من معرفة تمتلوا كي طالبين و

θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
 روحي فهم و حكمة كل في ه مشيئة

¹⁰περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν
 في رضى كل في للرب كما يحق لتسلخوا

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ
 نامين و مُثمرين صالح عمل كل

ἐπίγνωσιν τοῦ θεοῦ, ¹¹ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ
 حسب متقوين قوة كل في الله بمعرفة

κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ
 و ثبات كل ب ه مجد قدرة

μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς ¹²εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ
 الاب شاكرين فرح ب صبر

ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν
 في القديسين ميراث شركة لكم الذي أهل

τῷ φωτί. ¹³ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς
 الظلمة سلطان من سنا أنقذ الذي النور

καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης
 محبة ابن ملكوت إلى نقل و

للمسيح عندكم. ⁸وهو
 الذي أخبرنا بما أنتم

عليه من محبة في
 الروح. ⁹لذلك تُصلّي
 كل حين من أجلكم،

منذ سمعنا ذلك
 عنكم، ونسأل الله أن

يملأكم بمعرفة
 مشيئته وبالحكمة
 والفهم الروحي،

¹⁰حتى تسلكوا في
 حياتكم كما يحق
 للرب ويرضيه كل

الرضا وتثبثوا كل
 عمل صالح وتتموا في

معرفة الله، ¹¹متقوين
 بكل ما في قدرته
 المجيدة من قوة

لتتحملوا فرحين كل
 شيء بثبات تام وصبر
 جميل، ¹²

شاكرين الأب لأنه
 جعلكم أهلًا لأن
 تُقاسموا القديسين

ميراثهم في ملكوت
 النور. ¹³فهو الذي
 نجّانا من سلطان

الظلام ونقلنا إلى
 ملكوت ابنه
 الحبيب،

αὐτοῦ, ¹⁴ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν
 غفرانُ الفداء لَنَا الَّذِي فِيهِ هـ
 أي غفرانُ الخطايا.
 ἁμαρτιῶν· ¹⁵ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
 غير المنظورِ الله صورةٌ هو الذي الخطايا
 لا يُرى ويكرُ الخلاق
 كُلُّهَا. ¹⁶بِه خَلَقَ اللهُ
 كُلُّ شَيْءٍ فِي
 السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ
 مَا يُرى وَمَا لَا يُرى:
 أَصْحَابُ عَرْشِ كَانُوا
 أَمْ سِيَادَةِ أَمْ رِئَاسَةِ أَمْ
 سُلْطَانٍ. بِهِ وَلَهُ خَلَقَ
 اللهُ كُلُّ شَيْءٍ. ¹⁷كَانَ
 قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَفِيهِ
 يَتَكُونُ كُلُّ شَيْءٍ.
¹⁸هُوَ رَأْسُ الْجَسَدِ،
 أَي رَأْسُ الْكَنِيسَةِ،
 وَهُوَ الْبَدَأُ وَيَكْرُ مَنْ
 قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
 لِتَكُونَ لَهُ الْأَوَّلِيَّةُ فِي
 كُلِّ شَيْءٍ، ¹⁹لَأَنَّ اللَّهَ
 شَاءَ أَنْ يَحِلَّ فِيهِ
 الْمَلَأُ كُلَّهُ ²⁰وَأَنْ
 يُصَالِحَ بِهِ كُلُّ شَيْءٍ
 فِي الْأَرْضِ كَمَا فِي
 السَّمَاوَاتِ، فَيَذِيهِ
 عَلَى الصَّلِيبِ حَقُّقَ
 السَّلَامِ.
 هـ صَلَيبِ دَمِ بِي صَانَعًا سَلَامًا هـ
 فِي مَا أَمْ الْأَرْضِ عَلَى مَا سِوَاهُ هـ بِي
 فِي مَا أَمْ الْأَرْضِ عَلَى مَا سِوَاهُ هـ بِي
 فِي مَا أَمْ الْأَرْضِ عَلَى مَا سِوَاهُ هـ بِي

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ
 أَعْدَاءُ و غُرَبَاءُ إِذْ كُنْتُمْ قَبْلًا أَنْتُمْ و
 22 διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ
 لكنَّ الْآنَ الشَّرِيرَةَ الْأَعْمَالِ فِي الْفِكْرِ
 ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ
 بـ هـ بَشَرِيَّةٍ جَسَدٍ فِي صَالِحٍ
 θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ
 و بِلَا لَوْمٍ و قَدِيسِينَ كُمْ لِيَجْعَلَ الْمَوْتَ
 ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἰ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει
 عَلَى الْإِيمَانِ تَثْبُتُونَ طَبْعًا إِنَّ هُ أَمَامَ بِلَا شَكْوَى
 τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς
 عَنْ مُتَحَوِّلِينَ غَيْرَ وَ رَاسَخِينَ و مُؤَسَّسِينَ
 ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν
 فِي الَّذِي Κَرَزَ سَمِعْتُمْ الَّذِي الْإِنْجِيلِ رَجَاءِ
 πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος
 بُولُسٌ أَنَا صَرْتُ الَّذِي لَهُ السَّمَاءِ تَحْتَ الَّتِي الْخَلِيقَةُ كُلُّهَا
 διάκονος. 24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
 و كُمْ لِأَجْلِ الْأَلَامِ فِي أَفْرَحٍ الْآنَ خَادِمًا
 ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν
 فِي الْمَسِيحِ شِدَائِدٍ نَقَائِصٍ أَكْمَلُ
 τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν ἡ ἐκκλησία,
 الْكَنِيسَةُ هُوَ الَّذِي هـ جَسَدٍ لِأَجْلِ سِي جِسْمِ
 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
 اللَّهُ تَدْبِيرٍ حَسَبَ خَادِمًا أَنَا صَرْتُ الَّتِي لَهَا
 τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
 اللَّهُ كَلِمَةٍ لِنَتِمِّيمِ كُمْ لِأَجْلِ لِي الْمُعْطَى
 21 وفيما مَضَى كُنْتُمْ
 غُرَبَاءَ عَنِ اللَّهِ وَأَعْدَاءَ
 لَهُ بِأَفْكَارِكُمْ وَأَعْمَالِكُمْ
 السَّيِّئَةِ، وَأَمَّا الْآنَ
 فَصَالَحَكُمْ فِي جَسَدِ
 الْمَسِيحِ الْبَشَرِيِّ، حِينَ
 أَسْلَمَهُ إِلَى الْمَوْتِ
 لِيَجْعَلَكُمْ فِي حَضْرَتِهِ
 قَدِيسِينَ بِلَا عَيْبٍ وَلَا
 لَوْمٍ، 23 عَلَى أَنْ
 تَثْبُتُوا فِي الْإِيمَانِ
 رَاسَخِينَ غَيْرَ
 مُتَزَعِّعِينَ وَلَا
 مُتَحَوِّلِينَ عَنْ رَجَاءِ
 الْبَشَارَةِ الَّتِي سَمِعْتُمْ
 بِهَا وَبَلَّغْتُ كُلَّ خَلِيقَةٍ
 تَحْتَ السَّمَاءِ،
 وَصَرْتُ أَنَا بُولُسُ
 خَادِمًا لَهَا. 24 وَأَنَا
 الْآنَ أَفْرَحُ بِالْأَلَامِ الَّتِي
 أَعَانِيهَا لِأَجْلِكُمْ،
 فَأَكْمِلُ فِي جَسَدِي مَا
 نَقَصَ مِنَ أَلَامِ الْمَسِيحِ
 فِي سَبِيلِ جَسَدِهِ الَّذِي
 هُوَ الْكَنِيسَةُ 25 الَّتِي
 صَرْتُ خَادِمًا لَهَا
 بِتَدْبِيرٍ مِنَ اللَّهِ
 لِأَجْلِكُمْ، فَأَجْعَلُ كَلِمَةَ
 اللَّهِ مَعْرُوفَةً تَمَامَ
 الْمَعْرِفَةِ،

²⁶ τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ
 مُنْذُ و الدهور مُنْذُ المكتوم السرّ

τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ²⁷ οἷς
 للذين هـ لِقْدِيسِي أَطْهَرُ و الآن الأجيال

ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ
 مَجْدِ غنى ما أن يُعْرِفَ اللهُ أَرَادَ

μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν,
 كمْ في المسيح هو الذي الأَمِّ في هذا السرّ

ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· ²⁸ ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες
 مُنْذَرِينَ ننادي نحن الذي به المجد رجاء

πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ
 كل في إنسان كل مُعَلِّمِينَ و إنسان كل

σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν
 في كاملاً إنسان كل نَجْعَلُ كي حكمة

Χριστῷ· ²⁹ εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν
 عَمَلٍ حَسَبَ مُجَاهِدًا أَتْعَبُ أَيْضًا مَا لِأَجْلِهِ الْمَسِيحِ

αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
 قُوَّةٌ بـ سِيَّ في العامل هـ

² ¹ Ἰθέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
 و كمْ لِأَجْلِ لِي جِهَادٍ أَيَّ أَنْ تَعْلَمُوا كَمْ فَ أَرِيدُ

τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου
 سـ وَجْهِ رَأَوْا مَا كُلِّ الَّذِينَ و لِأَوْدِكِيَّةَ في الذين

ἐν σαρκί, ² ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν,
 هـ قُلُوبُ تَتَعَزَّى كي جَسَدٍ في

συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς
 غنى كل لـ و محبة في مَقْتَرِنَةً

²⁶ وهي السرّ الذي
 كَتَمَهُ اللهُ طَوَالَ الدَّهْوَرِ

والأجيال وكشفه الآن
 لِقَدِيسِيهِ الَّذِينَ أَرَادَ

اللهُ لَهُمْ أَنْ يَعْرِفُوا كَمْ
 كَانَ هَذَا السَّرُّ غَنِيًّا
 وَمَجِيدًا عِنْدَ غَيْرِ

الْيَهُودِ، أَيَّ أَنْ
 الْمَسِيحَ فِيكُمْ وَهُوَ
 رَجَاءُ الْمَجْدِ. ²⁸ بِهِ

نُنَادِي وَنُبَشِّرُ جَمِيعَ
 النَّاسِ وَنُعَلِّمُهُمْ بِكُلِّ

حِكْمَةٍ لِتَجْعَلَ كُلَّ
 إِنْسَانٍ كَامِلًا فِي

الْمَسِيحِ. ²⁹ وَلِأَجْلِ هَذَا
 أَتْعَبُ وَأُجَاهِدُ يَفْضَلُ
 قُدْرَتِهِ الَّتِي تَعْمَلُ فِيَّ

بِقُوَّةٍ.

٢ وَأُحِبُّ أَنْ تَعْرِفُوا
 كَمْ أَنَا أُجَاهِدُ مِنْ

أَجْلِكُمْ وَمِنْ أَجْلِ
 الَّذِينَ هُمْ فِي لِأَوْدِكِيَّةِ

وَمِنْ أَجْلِ سَائِرِ الَّذِينَ
 مَا رَأَوْا وَجْهِي،

² لِيَتَنَقَّوْا قُلُوبُهُمْ
 وَتَشْتَدَّ رَوَابِطُ الْمَحَبَّةِ

بَيْنَهُمْ، فَيَكُونُ لَهُمْ
 كُلُّ الْغِنَى

πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ
 سرّ معرفة لب الفهم التام

θεοῦ, Χριστοῦ, ³ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας
 الحكمة كنوز تكون الذي فيه المسيح الله

καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. ⁴Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς
 كم لا أحد كي أقول هذا مخبأة المعرفة و

παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ. ⁵εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι,
 أنا غائب في الجسد و فإني كلام معسول في يخذع

ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν
 كم ناظرًا و فرحًا أنا كم مع في الروح لكن

τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
 كم إيمان المسيح في متانة و نظام

⁶Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν
 في الرب يسوع المسيح قبلتم فكم

αὐτῷ περιπατεῖτε, ⁷ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν
 في مبنيين و مجذرين اسلكوا هـ

αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε,
 علمتم كما في الإيمان موطدين و هـ

περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. ⁸βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ
 سيكون إياكم أحد هل انظروا شكر في فائضين

συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν
 حسب غرور باطل و الفلسفة بـ سابيّا

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ
 و العالم أركان حسب الناس تقليد

οὐ κατὰ Χριστόν· ⁹ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
 ملء كل يجل هـ في لأن المسيح حسب لا

الناتج عن الفهم التام
 الذي به يدركون سرّ

الله، أي المسيح،
³فهو الذي تكمن فيه

جميع كنوز الحكمة
 والمعرفة. ⁴أقول هذا

إثلاً يخذعكم أحد
 بالكلام المعسول.

⁵فمع أنني غائب
 عنكم بجسدي، فأنا

معكم بالروح، أفرح
 بما أرى فيكم من

نظام وثبات في
 الإيمان بالمسيح.

⁶فاسلكوا في الربّ
 يسوع المسيح كما

قبلتموه،
⁷متأصلين راسخين فيه، ثابتين

في الإيمان الذي
 تعلمتموه، شاكرين

كلّ الشكر. ⁸وانتبهوا
 إثلاً يسلب أحد

عقولكم بالكلام
 الفلسفي والغرور

الباطل القائم على
 تقاليد البشر وقوى

الكون الأولية، لا
 على المسيح. ⁹ففي

المسيح يجل ملء

τῆς θεότητος σωματικῶς, ¹⁰καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, الْأُلُوهُيَّةُ كُلُّهُ حُلُولًا
جَسَدِيًّا، ¹⁰وفيه
 ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, ¹¹ἐν ᾧ καὶ تَبْلُغُونَ الْكَمَالَ. هُوَ
 أيضًا ὁ ἀρχὴ τῆς ἐκκλησίας, ὡς ἡ κεφαλὴ τὸ σώμα, رَأْسُ كُلِّ رِئَاسَةٍ
 ὅς ἐστιν ὁ σώμας τῆς ἐκκλησίας, ὡς ἡ κεφαλὴ τὸ σώμα, رُوحَانِيَّةٍ وَسُلْطَةٍ.
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, ¹¹وفي الْمَسِيحِ كَان
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, خِيتَانُكُمْ خِيتَانًا، لَا
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, بِالْأَيْدِي، بَلْ يَنْزِعُ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, جِسْمَ الْخَطَايَا
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, الْبَشَرِيِّ، وَهَذَا هُوَ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, خِيتَانُ الْمَسِيحِ. ¹²فَانْتُمْ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, عِنْدَمَا تَعَمَّدْتُمْ فِي
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, الْمَسِيحِ دُفِنْتُمْ مَعَهُ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, وَقُفِنْتُمْ مَعَهُ أَيْضًا،
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, لَأَنَّكُمْ آمَنْتُمْ بِقُدْرَةِ اللَّهِ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, الْأَمْوَاتِ. ¹³كُنْتُمْ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, أَمْوَاتًا بِخَطَايَاكُمْ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, وَبِΚُونِكُمْ غَيْرَ مَخْتُونِينَ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, فِي الْجَسَدِ، فَاحْيَاكُمْ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, اللَّهُ مَعَ الْمَسِيحِ وَصَفَحَ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, لَنَا عَنْ جَمِيعِ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, خَطَايَانَا. ¹⁴وَمَحَا
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, الصُّكُّ الَّذِي عَلَيْنَا
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, لِلْفَرَائِضِ وَكَانَ فِي غَيْرِ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, صَالِحِينَ، وَأَزَالَهُ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, مُسَمَّرًا بِإِيَّاهُ عَلَى
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, الصُّلْبِ، ¹⁵وَخَلَعَ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, أَصْحَابَ الرِّئَاسَةِ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, وَجَعَلَهُمْ
 ἡ ὅλη ἐκκλησία, ἡ ὅλη ἐκκλησία, عِبْرَةً،

θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. ¹⁶ Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν
 فِي يَحْكُمُ عَلَيْكُمْ أَحَدٌ فَ لَا هـ فِي بِهِم ظَافِرًا

βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ
 أَوْ هِلَالٍ أَوْ عِيدٍ شَأْنٍ فِي أَوْ شَرِبَ فِي وَ أَكَلَ

σαββάτων. ¹⁷ ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ
 الْجَسَدُ لَكِنْ الْأُمُورِ الْعَتِيدَةِ ظِلٌّ هِيَ الَّتِي سَبُوتِ

Χριστοῦ. ¹⁸ μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύτω θέλων ἐν
 فِي رَاغِبًا يَسْلُبُ جَزَاءً كَمْ لَا أَحَدٌ لِلْمَسِيحِ

ταπεινοφροσύνη καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐόρακεν
 نَظَرَ مَا الْمَلَائِكَةِ عِبَادَةٍ وَ تَوَاضِعِ

ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς
 جَسَدٍ ذَهْنٍ مِنْ قَبْلِ مُنْتَفِخًا بَاطِلًا مُتَدَاخِلًا فِي

αὐτοῦ, ¹⁹ καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ
 بِبِ الْجَسَدِ كُلِّ الَّذِي مِنْهُ بِالرَّأْسِ مُتَمَسِّكٌ غَيْرٌ وَ هـ

τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
 وَ مُتَزَوِّدًا رُبُطٍ وَ الْمَفَاصِلِ

συμβιβαζόμενον αὕξει τὴν αὕξισιν τοῦ θεοῦ. ²⁰ Εἰ ἀπεθάνετε
 مَتَمُّ إِنْ مِنْ اللَّهِ النَّمُو يَنُمُو مُتَمَاسِكًا

σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὥς ζῶντες
 عَاشُونَ كَأَنكُمْ لِمَاذَا الْعَالَمِ أَرْكَانٍ عَنْ الْمَسِيحِ مَعَ

ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε; ²¹ Μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,
 تَجَسَّسٌ وَلَا تَذُقْ وَلَا تَمَسْ لَا تُفَرِّضْ عَلَيْكُمُ الْفَرَائِضَ الْعَالَمِ فِي

²² ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ
 حَسَبِ بِالِاسْتِعْمَالِ زَوَالٍ لِبِ كُلِّهَا هِيَ الَّتِي

ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων, ²³ ἅτινά ἐστιν
 هِيَ الَّتِي النَّاسِ تَعَالِيمٍ وَ وَصَايَا

وَقَادَهُمْ أَسْرَى فِي
 مُوَكِّبِهِ الظَّافِرِ. ¹⁶ لَا

يَحْكُمُ عَلَيْكُمْ أَحَدٌ فِي
 الْمَأْكُولِ وَالْمَشْرُوبِ أَوْ فِي
 الْأَعْيَادِ وَالْأَهْلَةِ

وَالسَّبُوتِ, ¹⁷ فَمَا هَذِهِ
 كُلُّهَا إِلَّا ظِلُّ الْأُمُورِ
 الْمُسْتَقْبَلَةِ، أَمَّا الْحَقِيقَةُ

فَهِيَ فِي الْمَسِيحِ. ¹⁸ وَلَا
 يَسْلُبُكُمْ أَحَدٌ جَزَاءَكُمْ

بِمَا يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ
 التَّوَاضِعِ وَعِبَادَةِ
 الْمَلَائِكَةِ وَمَا يَرَى مِنْ

رُؤْيٍ، مُنْتَفِخًا مِنْ
 الْكِبَرِيَاءِ بِتَفَكِيرِهِ
 الْبَشَرِيِّ الْبَاطِلِ،

¹⁹ غَيْرٌ مُتَمَسِّكٌ
 بِالرَّأْسِ، وَهُوَ الَّذِي
 مِنْهُ يَتَقَوَّى الْجَسَدُ كُلُّهُ

وَيَتَمَاسِكُ بِالْأَوَصَالِ
 وَالْمَفَاصِلِ لِيَنمُو كَمَا يُرِيدُ
 اللَّهُ. ²⁰ فَإِنْ كُنْتُمْ مَتَمُّ

مَعَ الْمَسِيحِ وَتَخَلَّصْتُمْ
 مِنْ قُوَى الْكَوْنِ الْأَوَّلِيَّةِ،
 فَكَيْفَ تَعِيشُونَ كَأَنكُمْ

تَنْتُمُونَ إِلَى هَذَا الْعَالَمِ؟
 لِمَاذَا تَخَضَعُونَ لِبِئَلٍ
 هَذِهِ الْفَرَائِضِ: ²¹ «لَا

تَلْمَسْ، لَا تَذُقْ هَذَا، لَا
 تُمَسِّكْ ذَلِكَ»، ²² وَهِيَ
 كُلُّهَا أَشْيَاءٌ تَزُولُ

بِالِاسْتِعْمَالِ؟ نَعَمْ، هِيَ
 أَحْكَامٌ وَتَعَالِيمٌ بَشَرِيَّةٌ،
²³ لَهَا

λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθηρσικία καὶ ظواهر الحكمة لما
 κَلِمَةً - مَالِكَةً فِي حِكْمَةٍ عِبَادَةٍ خَاصَّةٍ فيها من عبادة خاصة
 ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς وتواضع وقهر للجسد،
 لجهةٍ مَا قِيَمَةٌ بِـ لَا جَسَدٍ قَهْرٍ وَ ولكن لا قيمة لها في
 πλῆσμονήν τῆς σαρκός. ضبط أهواء الجسد.
 الجسد إشباع ٣^١ وَإِنْ كُنْتُمْ قُمْتُمْ مَعَ
 3¹ Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὃ المسيح، فاسعوا إلى
 حَيْثُ ΑΤΤΙΛΟΙΤΕ الأمر التي في السماء
 حَيْثُ ΑΤΤΙΛΟΙΤΕ حيث المسيح جالس
 عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. عن يمين الله.
 2² τὰ ἄνω 2² اهتموا بالأمر التي
 فَوْقَ في السماء، لا بالأمر
 فَوْقَ التي في الأرض،
 3³ لأنكم ممت وحياتكم
 3³ مستترة مع المسيح في
 4⁴ الله. فمتى ظهر
 5⁵ المسيح الذي هو
 6⁶ حياتكم، تظهرون
 7⁷ أنتم أيضاً معه في
 8⁸ مجده. آمينوا، إذا،
 9⁹ ما هو أرضي فيكم
 10¹⁰ كالزنى والفسق
 11¹¹ والهوى والشهوة
 12¹² الرديئة والفجور، فهو
 13¹³ عبادة الأوثان، 6⁶ وتلك
 14¹⁴ أمر تجلب غضب
 15¹⁵ الله على أبناء
 16¹⁶ المعصية. 7⁷ كذلك
 17¹⁷ كانت حالكم فيما
 18¹⁸ مضى حين كنتم
 19¹⁹ تعيشون فيها. 8⁸ أما
 20²⁰ الآن فتخلصوا

καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, مِنْ كُلِّ مَا فِيهِ غَضَبٌ
 تجدίφᾳ χιτᾷ σұұұұά غضبᾷ كل شيء أنتم أيضا وثقمة وخبث وشيعة.

αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· ⁹ μὴ ψεύδεσθε εἰς
 على تكذبوا لا كم قم من كلاما بذينا البذيء، ولا يكذب

ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς
 مع الإنسان القديم خالعين بعضكم بعضا القديم وكل أعماله،

πράξεσιν αὐτοῦ ¹⁰ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
 الحديث الجديد لابسين و ه أعمال الجديذ الذي يتجدد

ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος
 خالق صورة حسب معرفة ب المتجدد في المعرفة على صورة

αὐτόν, ¹¹ ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομή καὶ
 و ختان يهودي و يوناني يوجد لا حيث ه هناك يهودي أو غير

ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ
 بل حر عبد أعجمي بربري غرة أو غير مختون، ولا أعجمي أو بربري،

πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. ¹² Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ
 مختاري ك ف لبسوا المسيح الكل في و الكل المسيحي؛ وفي كل شيء.

τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ
 رافة أحشاء المحبوبين و القديسين الله وأنتم الذين اختارهم

χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραύτητα μακροθυμίαν,
 صبرا وداعة تواضعا لطفا الله فقدسهم وأحبهم،

¹³ ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς
 لب أحد إن لأنفسكم مسامحين و بعضكم بعضا محتلمين البسوا عواطف الحنان

τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρισατο ὑμῖν, οὕτως
 هكذا كم سامح الرب أيضا كما شكوى له أحد والرفقة والتواضع

καὶ ὑμεῖς· ¹⁴ ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν
 أي المحبة هذه و جميع على أنتم أيضا والوداعة والصبر.

σύνδεσμος τῆς τελειότητος. ¹⁵καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ
 الرباطُ والكمالُ و السلامُ المسيح
 15 ^{وَيُمَلِّكُ فِي قُلُوبِكُمْ}
 βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν
 في دُعَيْتُمْ أَيْضًا الَّذِي إِلَيْهِ كُمْ قُلُوبٌ فِي لِيَمْلِكَنَّ
 ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. ¹⁶ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ
 المسيح كَلِمَةً كُونُوا شَاكِرِينَ وَ جَسَدٍ وَاحِدٍ
 16 ^{قُلُوبِكُمْ كَلِمَةُ الْمَسِيحِ}
 ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ
 و مُعَلِّمِينَ حِكْمَةً كُلَّ فِي بَغْنَى كُمْ فِي لِيَتَسَكَّنَ
 νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν
 بِ رُوحِيَّةٍ أَنَاثِيدَ تَسَابِيحَ بِمَزَامِيرَ ذَوَاتِكُمْ مُنْذِرِينَ
 τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ. ¹⁷καὶ πᾶν
 كُلُّ وَ اللَّهِ كُمْ قُلُوبٌ فِي مُتَرْتَمِينَ النِّعْمَةِ
 ὃ τι ἐὰν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι
 اسْمِ بِي الْكُلِّ عَمَلٍ بِي أَوْ قَوْلٍ بِي فَعَلْتُمْ - مَهْمَا
 κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. ¹⁸Αἱ
 هـ بِي الْآبَ اللَّهِ شَاكِرِينَ يَسُوعَ الرَّبَّ
 γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.
 الرِّبُّ فِي يَلِيْقُ كَمَا لِلرِّجَالِ اخْضَعْنَ أَيْتُهَا النِّسَاءُ
 19 ^{أَيْتُهَا الرِّجَالُ، أَحِبُّوا}
¹⁸Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς
 عَلَى تَقْسُوا لَا وَ النِّسَاءَ أَحِبُّوا أَيْتُهَا الرِّجَالُ
 αὐτάς. ²⁰Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
 كُلُّ شَيْءٍ فِي الْوَالِدِينَ أَطِيعُوا أَيْتُهَا الْأَوْلَادُ هُنَّ
 τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. ²¹Οἱ πατέρες, μὴ
 لَا أَيْتُهَا الْآبَاءُ الرِّبُّ فِي هُوَ مَرْضِيٌّ لِأَنَّ هَذَا
 ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. ²²Οἱ δοῦλοι,
 أَيْتُهَا الْعَبِيدُ يَبِاسُوا لَا كِي كُمْ أَوْلَادُ تَغِيظُوا

ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
 ب لا السادة جسد حسب كل شيء في أطيعوا
 ὁφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδιάς
 قلب بساطة ب بل الذين يرضون الناس ك خدمة العين
 φοβούμενοι τὸν κύριον. ²³ ὁ εἰς ποιήτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε
 اعملوا نفس من فعلتم مهما الرب خائفين
 ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, ²⁴ εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
 الرب من أنه عالمين لأناس لا و للرب كما
 ἀπολήμψεθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ
 الرب الميراث جزاء ستأخذون
 Χριστῷ δουλεύετε· ²⁵ ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν,
 ظلم ما سينال الذي يظلم ف اخدموا المسيح
 καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.
 محابة هناك ما و
 4 ¹ Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
 للعبيد المساواة و العدل أيها السادة
 παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.
 السماء في سيذا لكم أنتم أيضا أن عالمين قدّموا
² Τῇ προσευχῇ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
 ب بها في ساهرين واطبوا على الصلاة
 εὐχαριστία, ³ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
 الله كي لنا لأجل أيضا معا مُصلين شكر
 ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
 سر لنقول للكلمة بابا لنا يفتح
 Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, ⁴ ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με
 أنا يجب كما أ أظهر كي أنا موق أيضا الذي لأجله المسيح

أطيعوا في كل شيء
 سادتكم في هذه
 الدنيا، لا بخدمة
 العين كن يرضي
 الناس، بل بثقافة
 القلب ومخافة الرب.
²³ ومهما تعملوا
 فاعملوه من كل
 قلوبكم كأنه للرب لا
 للناس، ²⁴ عالمين أن
 الرب سيكا فكم
 بميراثه، فانتم
 تخدمون الرب المسيح.
²⁵ أما الذي يعمل
 الشر فسينال جزاء
 عمله، ولا محابة.
 4 ¹ أيها السادة عاملوا
 عبيدكم بالعدل
 والمساواة عالمين أن
 لكم أنتم أيضا سيذا
 في السماء. ² واطبوا
 على الصلاة متنبهين
 أن تكونوا فيها من
 الشاكرين. ³ وادعوا
 لنا أيضا ليفتح الله لنا
 باب الكلام حتى
 نبشر بسر المسيح.
 فمن أجله أنا في
 السجن، ⁴ لأعلمه كما
 يجب علي

λαλήσαι. ⁵ Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἕξω τὸν καιρὸν
 الوقت في الخارج الذين لجهة اسلكوا حكمة ب أن اتكلم
 ἐξαγοραζόμενοι. ⁶ ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι
 بملح نعمة ب كل حين كم كلمة معتمين
 ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
 أن تجيبوا كل واحد أنتم يجب كيف لتعرفوا مصلحة
⁷ Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς
 الحبيب تيخيس كم سيعرف كل شيء سي لجهة
 ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, ⁸ ὃν
 الذي الرب في العبد معنا و الخادم الأمين و الأخ
 ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν
 لنا بشأن ما تعرفوا كي هذا عينه لب كم إلى أرسلت
 καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, ⁹ σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ
 الأمين أونيسيمس مع كم قلوب يُعزي و
 καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν
 كم كل كم من هو الذي الأخ الحبيب و
 γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. ¹⁰ Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ
 أرسلتكم نحنا ما سيعرفان
 συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ
 الذي بشأنه برنابا نسيب مرقس و سي المأسور مع
 ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δεξασθε αὐτόν· ¹¹ καὶ
 و ه اقبلوا كم إلى أتى إن وصايا أخذتم
 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουδῆτος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι
 هؤلاء ختان من الذين هم يُسقط المدعو يسوع
 μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες
 الذين عملوا معي في سبيل ملكوت الله،

أن اتكلم. تكونوا
 حكماء في معاملتي الذين
 في خارج الكنيسة،
 معتمين الفرصة
 السابحة. ⁶ ليكن
 كلامكم دائما لطيفا
 مليحا، فتعرفوا كيف
 يجب أن تجيبوا كل
 إنسان. ⁷ سيخبركم عن
 أحوالي كلها
 تيخيس، أخي
 الحبيب ومعاوني
 الأمين ورفيقي في خدمة
 الرب. ⁸ أرسلته إليكم
 خصوصا ليطالعكم على
 أحوالنا ويُعزي
 قلوبكم، ⁹ وأرسلت معه
 أونيسيمس، أخانا
 الأمين الحبيب، وهو
 واحد منكم. فهما
 يُخبرانكم بكل ما
 يجري عندنا. ¹⁰ يسلم
 عليكم أرسلتكم نحنا
 رفيقي في السجن،
 ومرقس ابن عم برنابا،
 وهو الذي طلبت منكم
 أن تُرحبوا به إذا جاء
 إليكم، ¹¹ ويسوع
 المدعو يسطس، فهم
 وحدهم من اليهود
 الذين عملوا معي في
 سبيل ملكوت الله،

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 4

μνημονεύετε μου τῶν δεσμών. ἢ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 أَذْكُرُوا قِيُودِي. وَلِتَكُنْ
 اذْكُرُوا قِيُودِي. وَلِتَكُنْ
 نِعْمَةُ اللَّهِ مَعَكُمْ.

πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, ⁷ ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς
 أَنْتُمْ أَنْ صِرْتُمْ إِلَى الْقُدُسِ الرُّوحِ فَرَحٌ بِ كَبِيرَةٍ
 الرُّوحِ مِنْ الْفَرَحِ مِنَ الْقُدُسِ، ⁷ فَصِرْتُمْ مِثَالًا
 τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ
 لَجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ فِي وَ مَكْدُونِيَّةَ فِي الْمُؤْمِنِينَ لَجَمِيعِ مِثَالًا
 'Αχαΐα. ⁸ ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
 لَاَنَّ كَلَامَ الرَّبِّ لَيْسَ الرَّبِّ كَلِمَةً أُذِيعَتْ فَ عِنْدَكُمْ مِنْ أَخΑΪΑ
 ἄλλ' ἐν παντὶ ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ 'Αχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ
 كُلٌّ فِي بَلٍّ أَخΑΪΑ فِي وَ Μَكْدُونِيَّةَ فِي فَقَطْ
 τὴν πίστιν ἢ τὴν ἐλπίδα ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ
 مَا إِلَى أَنْتَشَرَ اللَّهُ بِ الَّذِي كَمَ إِيْمَانُ مَكَانٍ
 χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. ⁹ αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
 نَا عَنْ فَ هُمْ شَيْئًا أَنْ نَتَكَلَّمَ نَحْنُ أَنْ لَنَا حَاجَةً
 ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
 كَيْفَ وَ كَمَ إِلَى كَانَ لَنَا دُخُولٌ أَيُّ يُخْبِرُونَ
 ἐπιστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ
 اللَّهُ لَتَعْبُدُوا الْأَوْثَانَ مِنَ اللَّهِ إِلَى رَجِعْتُمْ
 ζῶντι καὶ ἀληθινῷ ¹⁰ καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν
 مِنْ لُ ابْنٍ لَتَنْتَظِرُوا وَ الْحَقِيقِيُّ وَ الْحَيُّ
 οὐρανῶν, ὃν ἡγείρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον
 الَّذِي يُنْجِي يَسُوعَ الْأَمْوَاتِ مِنَ أَقَامَ الَّذِي السَّمَاوَاتِ
 ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
 الْآتِي الْعُصْبِ مِنْ نَا
 2 ¹ Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς
 إِلَى الَّذِي نَا دُخُولٌ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ تَعْلَمُونَ فَ أَنْتُمْ
 ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, ² ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
 وَ إِذْ تَأَلَّمْنَا بَلْ كَانَ بَاطِلًا مَا أَنْ كَمَ
 فَمَعُ كُلِّ مَا لَقِينَاهُ

ὕβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα
جرؤنا في فيلبّي في تعلمون كما إذ غنّنا

ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
الله إنجيلكم لـ أن نقول لنا إله في

ἐν πολλῶ ἀγῶνι.³ ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
ضلال عن ليس لنا تحريض لأنّ جهاد كثير في

οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ,⁴ ἀλλὰ καθὼς
كما بل مكر بـ ولا نجاسة عن ولا

δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον
الإنجيل لنؤمن على الله من اختبرنا

οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ
الله بل مرضيين أناسا كـ لا نتكلم هكذا

δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.⁵ οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ
كلمة في أبدا فإننا ما لنا قلوب مختبر

κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
سبب في لا تعلمون كما وجدنا تملق

πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,⁶ οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν
مجدا أناس من طالبين غير شاهد الله طمع

οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,⁷ δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς
كـ أن نكون ثقل في قادرين آخرين من لا كم من لا

Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν (ν)ήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν,
كم وسط في مترققين كنا بل رسل المسيح

ὡς ἐὰν τροφὸς θάληη τὰ ἑαυτῆς τέκνα,⁸ οὕτως ὁμειρόμενοι
شديدي الحنين هكذا أولادها تربّي مريض - كما

ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
إنجيل فقط لا كم أن نشارك كنا نتمنى إليكم

في فيلبّي من العذاب
والإهانة كما تعرفون،

كانت لنا الجرأة من
إلهنا أن نكلّمكم

ببشارة الله في وجه
معارضة شديدة.

³ فنحن لا نعط عن

ضلال ولا دس ولا
خداع، ⁴ بل نتكلم

كلام من امتحنهم الله
فانتمهم على

البشارة، لا لئرضي
الناس، بل لئرضي

الله الذي يختبر
قلوبنا. ⁵ فما تملقنا

لكم بكلمة، كما

تعرفون، ولا أضمرنا
طمعاً، يشهد الله،

⁶ ولا طلبنا المجد من
الناس، لا منكم ولا

من غيركم، ⁷ مع أنه
كان لنا حق عليكم

لأننا رسل المسيح.
ولكننا حنون عليكم

حنو الأم على
أولادها، ⁸ حتى إننا

تمنينا لو نشارككم في
حياتنا، لا في بشارة

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
 إيلينا محبوبين لأنكم أنفسنا أيضا بل الله
 ἐγενήθητε.⁹ μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ
 وَ سَنا تَعَبَ أَيْهَا الإخوة فَ تَذَكُرُونَ صَبْرَتُمْ
 τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
 لَا لِأَجْلِ إِذْ نَعْمَلُ نَهَارًا وَ لَيْلًا كَذَ
 ἐπιβάρησαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
 إِنجِيلَ كَمْ لَ كَرَزْنَا مِنْكُمْ عَلَى أَحَدٍ أَنْ نَنْقُلَ
 τοῦ θεοῦ.¹⁰ ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως
 بَرٌّ وَ بِطَهَارَةٍ كَيْفَ اللَّهُ وَ شَهِودٌ نَحْنُ اللَّهُ
 καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,¹¹ καθάπερ
 كَمَا كُنَّا أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ لَكُمْ بِلَا لَوْمٍ وَ
 οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ
 لَ أَوْلَادٍ أَبٍ كَ مِنْكُمْ كُلٌّ وَاحِدٌ كَيْفَ تَعْلَمُونَ
¹² παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι
 شَاهِدِينَ وَ مُشَجِّعِينَ وَ إِثَّاكُمْ وَاعْظِينَ
 εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς
 كَمْ الَّذِي دَعَا إِلَهُ كَمَا يَحِقُّ أَنْتُمْ أَنْ تَسْلُكُوا لِأَجْلِ
 εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.¹³ Καὶ διὰ τοῦτο καὶ
 أَيْضًا هَذَا لِـ وَ مُجْدٍ وَ مَلَكُوتِ هِ إِلَى
 ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες
 إِذْ تَسَلَّمْتُمْ لِأَنَّكُمْ بِلَا انْقِطَاعٍ اللَّهُ نَشْكُرُ نَحْنُ
 λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον
 كَلِمَةً لَا قَبْلَتُمْ مِنْ اللَّهِ سَنا مِنْ خَيْرٍ كَلِمَةً
 ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ
 أَيْضًا الَّتِي اللَّهُ كَلِمَةً حَقًّا هِيَ كَمَا بَلْ أَنَا

الله وحدها، لأنكم
 صبرتم أحبباء إيلينا.⁹
 فأنتم تذكرون، أيها
 الإخوة، جهدنا
 وتعبنا، فكنا نبشركم
 ببشارة الله ونحن
 نعمل في الليل والنهار
 لئلا نثقل على أحد
 منكم.¹⁰ وأنتم شهود
 والله شاهد أيضا
 كيف عاملناكم، أنتم
 المؤمنين، مُعاملَةً
 نزيهة عادلة لا لوم
 فيها.¹¹ كنا لكم
 كالآب لأولاديه كما
 تعرفون،¹² فوعظناكم
 وشجعناكم وناشدناكم
 جميعا أن تعيشوا
 عيشة تحق لله الذي
 يدعوكم إلى ملكوته
 ومجده.¹³ ثم إننا
 نحمد الله بغير
 انقطاع لأنكم، لما
 تلقيتُمْ مِنْ كَلَامِ اللَّهِ مَا
 سمعتموه منا، قبلتموه
 لا على أنه كلام
 بشر، بل على أنه
 بالحقيقة كلام الله

ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. ¹⁴ ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
 مُتَشَبِّهِينَ فَـ أَنْتُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ كُمْ فِي تَعْمَلُ
 ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν
 فِي الَّتِي هِيَ اللَّهُ بِكَنَائِسِ أَيْهَا الإِخْوَةُ صرتم
 τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ
 أَيْضًا عَانَيْتُمْ الْأُمُورَ عَيْنَهَا لِأَنَّكُمْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي الْيَهُودِيَّةِ
 ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίῳν συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
 مِنْ هُمْ أَيْضًا كَمَا أَبْنَاءِ أُمَّةٍ كُمْ مِنْ أَنْتُمْ
 Ἰουδαίων, ¹⁵ τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ
 وَ يَسُوعَ الَّذِينَ قَتَلُوا الرَّبَّ أَيْضًا الْيَهُودِ
 τοὺς προφῆτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ
 لَا إِلَهَ وَ الَّذِينَ اضْطَهُدُواَنَا وَ الْأَنْبِيَاءَ
 ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, ¹⁶ κωλυόντων
 إِذْ يَمْنَعُونَ الَّذِينَ يُعَادُونَ النَّاسَ جَمِيعَ وَ الَّذِينَ يُرْضُونَ
 ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλήσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ
 لِأَجْلِ يُخَلِّصُوا كَيْ أَنْ نَكَلِّمَ الْأُمَّةَ أَنَا
 ἀναπληρώσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ'
 عَلَى لَكِنْ أَدْرَكَ كُلَّ حِينٍ خَطَايَا هُمْ أَنْ يَتِمُّوا
 αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. ¹⁷ Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί,
 أَيْهَا الإِخْوَةُ لَكِنْ نَحْنُ النِّهَايَةِ إِلَى الْغَضَبِ هُمْ
 ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ
 لَا بَوَاجِهِ سَاعَةً مُدَّةً لِي كُمْ عَنْ مُبْعِدِينَ
 καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν
 أَنْ نَرَى كُمْ وَجَةً اجْتَهِدْنَا أَكْثَرَ بِقَلْبِ
 ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. ¹⁸ διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
 كُمْ إِلَى أَنْ نَأْتِيَ أَرَدْنَا لِذَلِكَ رَغْبَةً كَثِيرَةً فِي
 يَمْعَلُ فَيْكُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ. ¹⁴ فَصِرْتُمْ،
 أَيْهَا الإِخْوَةُ، عَلَى
 مِثَالِ كَنَائِسِ اللَّهِ فِي
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ، تِلْكَ
 الْكَنَائِسِ الَّتِي
 بِالْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ
 أَصَابَكُمْ مِنْ أَبْنَاءِ
 أُمَّتِكُمْ مَا أَصَابَهُمْ مِنْ
 آلامٍ عَلَى أَيْدِي
 الْيَهُودِ ¹⁵ الَّذِينَ قَتَلُوا
 الرَّبَّ يَسُوعَ وَالْأَنْبِيَاءَ
 وَاضْطَهُدُونَا، وَالَّذِينَ
 لَا يُرْضُونَ اللَّهَ
 وَيُعَادُونَ جَمِيعَ
 النَّاسِ، ¹⁶ فَيَمْنَعُونَا
 مِنْ تَبَشِيرِ سَائِرِ الْأُمَمِ
 بِمَا فِيهِ خَلَاصُهُمْ.
 فَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ
 يُجَاوِزُونَ الْحَدَّ
 بِخَطَايَاهُمْ، فَيَنْزِلُ
 عَلَيْهِمْ فِي النَّهَايَةِ
 غَضَبُ اللَّهِ. ¹⁷ أَمَّا
 نَحْنُ، أَيْهَا الإِخْوَةُ،
 فَابْتِعَادُنَا عَنْكُمْ مُدَّةً
 مِنَ الزَّمَنِ، بِالْوَجْهِ لَا
 بِالْقَلْبِ، زَادَنَا شَوْقًا
 إِلَيْكُمْ وَرَغْبَةً فِي أَنْ
 نُبْشَاهَكُمْ وَجْهَكُمْ.
¹⁸ لِذَلِكَ أَرَدْنَا أَنْ
 نَجِيَّ إِلَيْكُمْ،

ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίδς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ
أنا - عاق و اثنتين و مرّة و بولس

Σατανᾶς. ¹⁹ τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
إكليلُ أَوْ فَرَحٌ أَوْ رَجَاءٌ نَحْنُ مِنَ الشَّيْطَانِ

καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν
 لنا ربَّ أُمَمَ أَنْتُمْ أَيْضًا أَمَّا افْتَخَارِ

Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; ²⁰ ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν
 نَا مَجْدَ تَكُونُونَ فَ أَنْتُمْ مَجِيءٌ فِي يَسُوعَ

καὶ ἡ χαρά.
و الفرح

3 ¹Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν
لذلك غير مُحْتَمِلِينَ اسْتَحْسَنَّا أَنْ نَتْرَكَ فِي

Ἀθηναῖς μόνοι ²καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
 نَا اَخَا تيموثاوسَ اَرْسَلْنَا وَ وَحَدْنَا اَثِينَةَ

καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ
لأجل المسيح إنجيل في في الله العامل معنا و

στηρίζαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν ³ τὸ
 كُمْ اِيْمَانٍ لِأَجْلِ أَنْ يَعْظُ و كُمْ أَنْ يَنْبَتَ

μηδένα σαίνεισθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ
فَ أَنتُمْ هَذِهِ الشَّدَائِدِ فِي أَنْ يَتَرَعَزَ لَا أَحَدٌ

οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· ⁴καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
كُنَّا حَمْدًا عِنْدَ لَمَّا لِأَنَّا وَ نَجْعَلُ هَذَا لِأَنَّ تَعْلَمُونَ

προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ
سَبَقَ وَكُنَّا نَقُولُ لَكُمْ إِنَّمَا نَزْمُعُ أَنْ نَتَضَاقِقَ كَمَا أَيْضًا

ἐγένετο καὶ οἶδατε. ⁵διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπειμα
أُرْسَلْتُ مُحْتَمِلٌ غَيْرِ أَنَا أَيْضًا هَذَا لِي تَعْلَمُونَ وَ حَدَّثَ

وخصوصاً أنا بولس،

مرّةً ومرّتين فعاقنا

الشَّيْطَانُ. ¹⁹فَمَنْ

سَيَكُونُ رَجَاءَنَا وَفَرَحَنَا

وإكليلَ افتخارنا أَمَامَ

رَبُّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ يَوْمَ

مَجِيئُهُ؟ أَمَا هُوَ أَنْتُمْ؟

نعم، انتم مجدنا

وفرحننا.

۴ ولما فرغ صبرنا،

رأينا من الأفضل أن

٢٠٢٢

کارت پستال

نَسْتَعِذُّكَ يَا رَبِّ

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْوَسْطَى
الَّتِي بَيْنَ الْمَدِينَتَيْنِ الْأَمْرِيَّتَيْنِ

١٠٣٣

أحدُ منكم ؛ هذه

الشُّدَائِدُ، فَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ

أَنْ هَذَا نَصِيْبُنَا. ⁴ وَلَمَّا

كُنَّا عِنْدَكُمْ، قُلْنَا لَكُمْ

إِنَّا سُنْعَانِي الشَّدَائِدَ،

وَذَلِكَ مَا حَدَّثَ كَمَا

تعرفون. ⁵ولهذا

أَرْسَلْتُ حِينَ فَرَغَ

صَبْرِي

εἰς τὸ γινῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
 كَم جَرَّبُ لَعَلُّهُ كَم إِيْمَانُ أَنْ أَعْرِفَ لِأَجْلِ

πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. ⁶ Ἄρτι δὲ
 وَ الْآنَ . لَنَا تَعَبٌ صَارَ بَاطِلًا فَ الْمُجَرَّبُ

ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἅφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου
 مُبَشِّرًا وَ كَم مِنْ عِنْدِ لَنَا إِلَى تِيْمُوثَاوُسُ إِذْ جَاءَ

ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνηστῆρας
 ذَكَرْنَا لَكُمْ أَنْ وَ كَم مَحَبَّةٍ وَ بِإِيْمَانٍ إِيَّانَا

ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ
 أَيْضًا كَمَا أَنْ تَرَوْا لَنَا إِذْ تَشْتَاقُونَ كُلَّ حِينٍ حَسَنًا لَنَا

ἡμεῖς ὑμᾶς, ⁷ διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ
 فِي كَم بِشَأْنِ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ عَزَيْنَا هَذَا لِأَنْ نَرَاكُمْ نَحْنُ

πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
 إِيْمَانِ كَم بِ لَنَا شِدَّةٍ وَ ضَيْقٍ كُلِّ

⁸ ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. ⁹ τίνα γὰρ
 فَ أَيْ الرَّبِّ فِي ثَبْتُمْ أَنْتُمْ إِنْ نَحْيَا الْآنَ لِأَنَّ

εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ
 عَنْ كَم بِشَأْنِ أَنْ نَعُوْضَ لِلَّهِ نَسْتَطِيعُ شُكْرَ

πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
 لَنَا إِلَهُ قَدَامَ كَم لِأَجْلِ نَفْرَحُ الَّذِي الْفَرَحُ كُلِّ

¹⁰ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν
 أَنْ نَرَى لِأَجْلِ طَالِبِينَ بِالْحَاجِّ أَكْبَرَ نَهَارًا وَ لَيْلًا

ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς
 نَقَائِصَ أَنْ نَكْمَلَ وَ وَجْهَ كَم

πίστεως ὑμῶν; ¹¹ Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ
 وَ لَنَا أَبُو وَ اللَّهِ وَ نَفْسُهُ كَم إِيْمَانِ

مَنْ يَسْتَخِيرُ عَنْ
 إِيْمَانَكُمْ خَوْفًا مِنْ أَنْ

يَكُونَ الْمُجَرَّبُ جَرِّبُكُمْ
 فَيَصِيرَ تَعْنِيًا بَاطِلًا.

⁶ وَالْآنَ رَجَعَ إِلَيْنَا
 تِيْمُوثَاوُسُ مِنْ عِنْدِكُمْ
 وَبَشَّرَنَا بِمَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ

مِنْ إِيْمَانٍ وَمَحَبَّةٍ وَقَالَ
 لَنَا إِنَّكُمْ تَذْكُرُونَنَا

بِالْخَيْرِ دَائِمًا وَتَشْتَاقُونَ
 إِلَى رُؤْيَيْنَا كَمَا نَشْتَاقُ
 إِلَى رُؤْيَيْكُمْ، ⁷ فَشَدَدَ

إِيْمَانَكُمْ هَذَا عَزَيْنَا
 فِي كُلِّ مَا لَنَا عَلَيْهِ،
 أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، مِنْ

الضَّيْقِ وَالشَّدَّةِ، ⁸ بَلْ
 نَحْنُ الْآنَ نَحْيَا مَا

دَمْنًا ثَابِتِينَ فِي الرَّبِّ.
⁹ فَأَيُّ شُكْرِ نَقْدِرُ أَنْ
 نُؤَدِّيَهُ إِلَى اللَّهِ مِنْ

أَجْلِكُمْ عَلَى كُلِّ هَذَا
 الْفَرَحِ الَّذِي نَشْعُرُ بِهِ
 أَمَامَ إِلَهِنَا بِفَضْلِكُمْ؟

¹⁰ وَكَمْ نَسْأَلُ اللَّهَ لَيْلًا
 وَنَهَارًا أَنْ نَرَى
 وَجْهَكُمْ وَنُكْمَلَ مَا

نَقْصُ مِنْ إِيْمَانِكُمْ.
¹¹ نَرْجُو أَنْ يُمَهِّدَ اللَّهُ

أَبُونَا

κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
 کم إلى سنا طريق عسى أن يوجه يسوع سنا رب

¹² ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς
 ل في المحبة عسى أن يفيض و عسى أن يزيد الرب و کم

ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, ¹³ εἰς
 لأجل کم ل نحن و كما الجميع ل و بعضكم بعضا

τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ
 قداسة في بلا لوم قلوب کم أن تثبت

ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ
 مجيء في سنا أبي و إله أمام

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀμήν.
 آمين ه القديسي جميع مع يسوع سنا رب

⁴ ¹ Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν
 نناشد و کم نسأل أيها الإخوة إذا وبعد

ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς
 كيف سنا من تسلمتم كما كي يسوع الرب في

δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ
 أيضا كما الله أن ترضوا و أن تسلكوا أنتم يجب

περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. ² οἴδατε γὰρ τίνας
 أية لأنكم تعلمون أكثر تردادوا كي تسلكون

παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ³ τοῦτο
 هذه يسوع الرب ب کم أعطينا وصايا

γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι
 أن تمتنعوا کم قداسة الله مشيئة هي ف

ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, ⁴ εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ
 نفسه منكم كل واحد أن يعرف الزنى عن أنتم

وربنا يسوع طريق
 المجيء إليكم، ¹² وأن

يزيد الرب محبة
 بعضكم لبعض

ولجميع الناس على
 قدر محبتنا لكم، ¹³

وأن يقوي قلوبكم
 فتكونوا بقداسة لا لوم
 فيها، أمام إلينا

وأبينا، يوم مجيء
 ربنا يسوع مع جميع
 القديسيه. آمين.

⁴ ¹ وبعد، فنناشدكم،
 أيها الإخوة، ونطلب
 إليكم في الرب يسوع
 أن يزداد تقدمكم في

السيرة التي تسيرونها
 اليوم كما تعلمتموها
 منا لإرضاء الله.

² فأنتم تعرفون الوصايا
 التي أوصيناكم بها
 من الرب يسوع. ³ وهل
 مشيئة الله إلا أن

تكونوا قديسين،
 فتمتنعوا عن الزنى،
⁴ ويعرف كل واحد
 منكم

σκευός κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,⁵ μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
شهوة هوى في لا كرامة و قداسة في أن يقتني إبناء

καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδόντα τὸν θεόν,⁶ τὸ μὴ
لا الله التي تعرف لا الأمم أيضا مثل

ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφόν
في أخي الأمر في أن يطمع و أن يتعدى

αὐτοῦ, διότι ἕκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
أيضا كما هذه كل بشأن الرب منتقم لأن هـ

προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.⁷ οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς
لنا دعا لأن ما شهدنا و لكم سبق وقلنا

ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.⁸ τοιγαροῦν ὁ ἄθετων
من يرفض إذا قداسة في بل نجاسة لـ الله

οὐκ ἄνθρωπον ἄθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ
الذي يعطي أيضا الله بل يرفض إنسانا لا

πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.⁹ Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας
المحبة الأخوية و بشأنكم لـ القدس هـ روح

οὐ χρειᾶν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί
متعلمين من الله أنتم فـ أنفسكم إليكم أن أكتب لكم حاجة ما

ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους,¹⁰ καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς
لـ هذا تفعلون فـ أيضا بعضكم بعضا أن يحب لأجل تكونون

πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
مكدونية كل في الذين الإخوة جميع

παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μάλλον¹¹ καὶ
و أكثر أن تزدادوا أيها الإخوة لكم فـ نناشد

φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
و ما يخصكم أن تمارسوا و أن تكونوا هادنين أن تحرصوا

كيف يصون جسده
في القداسة والكرامة،

⁵ فلا تستولي عليه
الشهوة كالوثنيين

الذين لا يعرفون الله،

⁶ ولا يتعدى على أخيه
أو يُسيء إليه في هذا

الأمر. فالرب هو الذي

ينتقم في هذه الأشياء

كلها، كما قلنا لكم

من قبل وشهدنا به،

⁷ لأن الله دعانا لا إلى

النجاسة، بل إلى

القداسة. ⁸ فمن رفض

هذا التعليم لا يرفض

إنسانا، بل الله الذي

يمنحكم روحه

القدس. ⁹ ولا حاجة

بكم إلى أن نكتب

إليكم عن المحبة

الأخوية، لأنكم تعلمتم

من الله أن يحب

بعضكم بعضا. ¹⁰ فأنتم

هكذا تفعلون جميع

الإخوة في مكدونية

كلها. ولكننا نناشدكم،

أيها الإخوة، أن يزيد

جهدكم في هذا الأمر،

¹¹ وأن تحرصوا على

العيش عيشة هادنة

وتنشغلوا بما يعينكم

ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
 12 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 παρηγγείλαμεν, ¹² ἵνα περιπατῇτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 ἔξω καὶ μηδεὺς χρεῖαν ἔχητε. ¹³ Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. ¹⁴ εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. ¹⁵ Τοῦτο γὰρ ὑμῖν
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας. ¹⁶ ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 κελεύσματος, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ,
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 ἀναστήσονται πρῶτον, ¹⁷ ὅπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν

περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
سُحِبَ فِي سُنْخَطُ هَم مَعَ جَمِيعًا الْبَاقِينَ

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν
مَعَ كُلِّ حِينٍ هَكَذَا وَ الْفَضَاءِ فِي الرَّبِّ مُلَاقَاةٍ لـ

κυρίῳ ἐσόμεθα.¹⁸ Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις
الْكَلِمَاتِ فِي بَعْضُكُمْ بَعْضًا شَجِّعُوا هَكَذَا سَنَكُونُ الرَّبِّ

τούτοις.

هَذِهِ

5 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειάζ
حَاجَةً مَا أَيْهَا الْإِخْوَةُ الْأَوْقَاتِ وَ الْأَزْمَنَةِ وَ بِشَانِ

ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι, ²αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα
يَوْمٌ أَنْ تَعْلَمُونَ جَيِّدًا لَأَنْتُمْ أَنْتُمْ أَنْ يُكْتَبَ إِلَيْكُمْ لَكُمْ

κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. ³ὅταν λέγωσιν,
يَقُولُونَ حِينَ يَأْتِي هَكَذَا لَيْلٍ فِي لَيْلٍ كَ الرَّبِّ

Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
يُفَاجِئُ هَم بَغْتَةً حِينَنَ أَمَانٌ وَ سَلَامٌ

ὁλεθρος ὥσπερ ἡ ὥδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ
لَنْ وَ عَلَى الَّتِي لَهَا الْبَطْنُ فِي الْمَخَاضِ كَمَا هَلَاكَ

ἐκφύγωσιν. ⁴Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ
حَتَّى ظَلَمَةٍ فِي أَنْتُمْ مَا أَيْهَا الْإِخْوَةُ وَ أَنْتُمْ يَتَجَوَّ

ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ. ⁵πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ
أَبْنَاءَ أَنْتُمْ لَأَنْتُمْ جَمِيعَكُمْ يُدْرِكُ لَصٌ كَ كَمْ الْيَوْمِ

φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμέν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·
مِنْ ظَلَمَةٍ وَلَا مِنْ لَيْلٍ نَحْنُ مَا نَهَارِ أَبْنَاءَ وَ تَكُونُونَ نُورِ

⁶ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
وَ لِنَسْهَرِ بَلِ الْآخَرِينَ كَ نَنَمْ لَا فَ إِذَا

¹⁷لَمْ نُخْطَفْ مَعَهُمْ
فِي السُّحَابِ، نَحْنُ

الْأَحْيَاءُ الْبَاقِينَ،
لُمُلاقَاةِ الرَّبِّ فِي
الْفَضَاءِ، فَنَكُونُ كُلَّ

حِينَ مَعَ الرَّبِّ.
¹⁸فَلْيُشَجِّعْ بَعْضُكُمْ

بَعْضًا بِهَذَا الْكَلَامِ.

• أَمَّا الْأَزْمَنَةُ

وَالْأَوْقَاتُ فَلَا حَاجَةَ
بَكُمْ، أَيْهَا الْإِخْوَةُ، أَنْ
يُكْتَبَ إِلَيْكُمْ فِيهَا،

²لَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ جَيِّدًا
أَنْ يَوْمَ الرَّبِّ يَجِيءُ
كَالْصَّرِّ فِي اللَّيْلِ.

³فَحِينَ يَقُولُ النَّاسُ:
سَلَامٌ وَأَمَانٌ، يُفَاجِئُهُمْ
الْهَلَاكُ بَغْتَةً كَمَا

يُفَاجِئُ الْحَبْلَى أَلَمَ
الْوِلَادَةِ، فَلَا يَقْدِرُونَ
عَلَى النِّجَاةِ. ⁴أَمَّا

أَنْتُمْ، أَيْهَا الْإِخْوَةُ،
فَلَا تَعِيشُونَ فِي الظَّلَامِ
حَتَّى يُفَاجِئَكُمْ ذَلِكَ

الْيَوْمَ مُفَاجَاةً لِّلصَّرِّ،
⁵لَأَنْتُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءُ
النُّورِ وَأَبْنَاءُ النُّهَارِ.

فَمَا نَحْنُ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا
مِنَ الظَّلَامِ. ⁶فَلَا نَنَمْ

كَسَائِرِ النَّاسِ، بَلِ
عَلَيْنَا أَنْ نَسْهَرَ

νήφωμεν. ⁷οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ
و ينامون ليلاً الذين ينامون فـ لنصح

μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· ⁸ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες
إذ نكون من نهار لكن نحن يسكرون ليلاً الذين يسكرون

νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ
و محبة و إيمان درع لابسين قلنصح

περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας· ⁹ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς
الله لنا جعل ما لأن خلاص رجاء خوذة

εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου
ربب بـ خلاص اقتناء لـ بل غضب لـ

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ¹⁰τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε
إما كي لنا لأجل الذي مات المسيح يسوع لنا

γρηγορώμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. ¹¹Διὸ
لذلك نحيا مع جميعاً ننام إما نسهر

παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς
كما الواحد واحد ابنوا و بعضكم بعضاً عزوا

καὶ ποιεῖτε. ¹²Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς
أن تقدروا إليها الإخوة كم و نسال أيضاً تفعلون أيضاً

κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ
و الرب في كم الذين يذبرون و كم بين الذين يتعبون

νουθετοῦντας ὑμᾶς ¹³καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν
في بشكل فائق هم أن تحترموا و كم الذين يرشدون

ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.
ما بينكم في سالموا هم عمل لأجل محبة

¹⁴παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους,
الكسالى أرشدوا إليها الإخوة كم و نناشد

ونصح. ⁷فإنما في
الليل ينام النائمون،

وفي الليل يسكر
السكارى. ⁸أما نحن
أبناء النهار فلنكن

صاحين، لابسين درع
الإيمان والمحبة

وخوذة رجاء
الخلاص، لأن الله

جعلنا لا لغضبه، بل
للخلاص برئنا يسوع

المسيح. ¹⁰الذي مات
من أجلنا لنحيا كلنا

معاً، سواء كنا في
يقظة الحياة أو في

رقدة الموت.
¹¹فساعدوا وشجعوا

بعضكم بعضاً مثلاً
تفعلون الآن.

¹²ونطلب إليكم، أيها
الإخوة، أن تكرموا

الذين يتعبون بينكم
ويرعونكم في الرب

ويرشدونكم، ¹³وأن
تعالوهم بمنتهى

الاحترام والمحبة من
أجل عملهم. عيشوا

بسلام فيما بينكم.
¹⁴ونناشدكم، أيها

الإخوة، أن تروشدوا
الكسالى

وَتَشَجُّعُوا الْخَائِفِينَ وَتُسَاعِدُوا الضَّعْفَاءَ وَتَصْبِرُوا عَلَى جَمِيعِ النَّاسِ. ¹⁵ إِنْتَبِهُوا أَنْ لَا يُجَازِيَ أَحَدٌ شَرًّا بِذَلِّ شَرٍّ أَوْ أَثَمًا أَنْظُرُوا الْجَمِيعَ عَلَى اصْبِرُوا
 پارامυθεیسه τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, شَجِّعُوا الضَّعْفَاءَ
 μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. ¹⁶ Πάντοτε χαίρετε, ¹⁷ ἀδιαλείπτως ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. ¹⁶ ἀφίρῃ
 شَرٌّ بِذَلِّ شَرٍّ أَوْ أَثَمًا أَنْظُرُوا الْجَمِيعَ عَلَى اصْبِرُوا
 τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς
 لَبِ وَ اتَّبِعُوا الْخَيْرَ كُلَّ حِينٍ بَلْ يُجَازِيَ أَحَدًا
 ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. ¹⁶ Πάντοτε χαίρετε, ¹⁷ ἀδιαλείπτως
 بِلَا انْقِطَاعٍ أَفِرْحُوا دَائِمًا, ¹⁷ وَاطْبُوا عَلَى الصَّلَاةِ,
 προσεύχεσθε, ¹⁸ ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα
 مَشِئَةُ اللَّهِ لَأَنَّ هَذِهِ
 θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. ¹⁹ τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, ²⁰ لَا
 تَطْفَنُوا لَا الرُّوحَ كَمَا لَا يَسُوعُ الْمَسِيحَ فِي اللَّهِ
 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, ²¹ πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
 امْتَحِنُوا وَ كُلُّ شَيْءٍ تَحْتَقِرُوا لَا نَبِوَاتٍ
 καλὸν κατέχετε, ²² ἀπὸ παντὸς εἵδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
 امْتَحِنُوا شَرًّا شَبِيهًا كُلِّ عَنِ تَمَسَّكُوا بِالْحَسَنِ
²³ Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ
 وَ بِالْكَامِلِ كَمَا عَسَى أَنْ يُقَدِّسَ السَّلَامَ إِلَهُ وَ نَفْسُهُ
 ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
 جَسَدٌ وَ نَفْسٌ وَ رُوحٌ كَمَا كَامِلَةٌ
 ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِنَا رَبِّ مَجِيءٍ فِي بِلَاوَمٍ
 τηρηθείη. ²⁴ πιστὸς ὁ καλὸν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. ²⁵ Ἀδελφοί,
 أَيُّهَا الْإِخْوَةُ سَيَفْعَلُ أَيْضًا الَّذِي كَمَا الَّذِي دَعَا آمِينَ عَسَى أَنْ تُحْفَظَ
 προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν. ²⁶ Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς
 الْإِخْوَةَ حَيًّا بِلَاوَمٍ أَيْضًا صَلُّوا
 وَسَلُّوْا عَلَى جَمِيعِ الْإِخْوَةِ

πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ²⁷ Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον
 بِالرَّبِّ كُمْ اسْتَحْلِفُ مُقَدَّسَةً قُبْلَةً بِ جَمِيعًا
 بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. ²⁷ أَنَا شَيْدُكُمْ بِالرَّبِّ أَنْ
 ἀναγνωσθῇναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. ²⁸ Ἡ
 الْإِخْوَةَ عَلَى جَمِيعِ الرِّسَالَةِ أَنْ تُقْرَأَ
 تُقْرَأُوا هَذِهِ الرِّسَالَةَ
 ἡμῶν. ²⁸ Ἡ
 كُمْ مَعَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ نَا رَبُّ نِعْمَةً
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ.

θλιβομένους ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου
 ὁ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

مَعَنَا بِالرَّاحَةِ عَلَى مَا
 تَحْتَمِلُونَ الْآنَ مِنْ
 الضَّيْقِ، عِنْدَ ظُهُورِ
 الرَّبِّ يَسُوعَ مِنْ
 السَّمَاءِ مَعَ مَلَائِكَةِ
 جَبَرُوتِهِ. ⁸ فِي نَارٍ
 مُلْتَهَبَةٍ لِيَنْتَقِمَ مِنَ
 الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ اللَّهَ
 وَمِنَ الَّذِينَ لَا يُطِيعُونَ
 بِشَارَةَ رَبَّنَا يَسُوعَ.
⁹ فَيَكُونُ عِقَابُهُمُ
 الْهَلَاكَ الْأَبَدِيَّ،
 بَعِيدًا عَنْ وَجْهِ الرَّبِّ
 وَقُدْرَتِهِ الْمَجِيدَةِ،
¹⁰ عِنْدَمَا يَجِيءُ فِي
 ذَلِكَ الْيَوْمِ لِيَتِمَّجَدَّ فِي
 قُدْسِيهِ وَيَعْجَبَ مِنْهُ
 جَمِيعُ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ،
 وَأَنْتُمْ أَيْضًا، لِأَنَّكُمْ
 صَدَقْتُمْ شَهَادَتَنَا.
¹¹ لِذَلِكَ نُصَلِّي كُلَّ
 حِينٍ لِأَجْلِكُمْ، سَائِلِينَ
 إِلَهَنَا أَنْ يَجْعَلَكُمْ أَهْلًا
 لِذَعْوَتِهِ وَأَنْ يُتِمَّ
 بِقُدْرَتِهِ جَمِيعَ
 رَغَبَاتِكُمُ الصَّالِحَةِ
 وَنَشَاطَتِكُمْ فِي الْإِيمَانِ،
¹² لِيَتِمَّجَدَّ فِيكُمْ اسْمُ
 رَبَّنَا يَسُوعَ وَتَتَمَجَّدُونَ
 أَنْتُمْ فِيهِ بِفَضْلِ نِعْمَةٍ

ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, κατὰ τὴν χάριν τοῦ
 ΝΕΜΕ ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹

θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
إلهنا و الرب يسوع المسيح

2 ¹Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ
 مجيء لجهة أيها الإخوة لكم ثم نسأل

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπὶ
عند اجتماعنا و المسيح يسوع لنا رب

αὐτόν ²εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδέ
ولا الذهن عن أنتم أن تتزعزعوا سريعاً لا لأجل

θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἑ
 أن ترتاعوا لا بـ روح ولا كلمة بـ ولا

ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ
يَوْمَ حَضَرَ أَنَّهُ كَـ نَا مِنْ كَانَهَا رِسَالَةٌ

κυρίου.³ μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν
 إذا أَنَّهُ طَرِيقَةٌ آيَةٌ بِـ يَخْدَعُ كَمْ أَحَدٌ لَا الرَّبُّ

μη ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος
 إِنْسَانُ يُعْتَنُ وَ أَوَّلًا الْارْتِدَادُ يَأْتِ

τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ^{4ο} ἀντικείμενος καὶ
و المعصية ابن الهلاك المقاوم

ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε
إلى معبودًا أو إلها ما يُدعى كلُّ على المُرتفع

αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν
نفسه مظهرا أن يجلس الله معبد في هو

ὅτι ἔστιν θεός. ⁵ Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὧν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα
 هذه كمْ عِنْدَ إِذْ أَنَا بَعْدَ أَنِي تَذَكَّرُونَ أَمَّا إِلَهُ هُوَ أَنْ

ἔλεγον ὑμῖν; ⁶καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ
 كُنْتُ أَقُولُ لَكُمْ وَالْآنَ تَعْلَمُونَ الْعَائِقَ لِأَجْلِ

إِلَهُنَا وَالرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ.

٢ أَمَا مَجِيءُ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ

واجتمعنا إليه،
فَنَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا
الْإِخْوَةُ أَنْ لَا

تَتَزَعَّرُوا سَرِيعًا فِي
أَفْكَارِكُمْ وَلَا تَرْتَعِبُوا
مِنْ نُبُوءَةٍ أَوْ قَوْلٍ أَوْ
رِسَالَةٍ كَانَتْهَا مِنَّا تَقُولُ
إِنَّ يَوْمَ الرَّبِّ جَاءَ.

٣ لَا يَخْدَعُكُمْ أَحَدٌ
بشَكلٍ مِنَ الأشْكالِ،

فَيَوْمَ الرَّبِّ لَا يَجِيءُ
إِلَّا بَعْدَ أَنْ يَسُودَ
الْكُفْرُ وَيُظْهَرَ رَجُلٌ

المَعْصِيَةِ، ابْنُ
الهَلَاكِ، ⁴وَالْعَدُوُّ

الَّذِي يَرْفَعُ نَفْسَهُ فَوْقَ
كُلِّ مَا يَدْعُوهُ النَّاسُ
إِلَهًا أَوْ مَعْبُودًا،

فَيَجْلِسُ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ
وَيَحَاوُلُ أَنْ يُثْبِتَ أَنَّهُ

إِلَهُ. ⁵أَمَا تَذْكُرُونَ أَنِّي
وَأَنَا بَعْدُ عِنْدَكُمْ كُنْتُ
أَقُولُ لَكُمْ ذَلِكَ مِرَارًا؟

وَأَنْتُمْ الْآنَ تَعْرِفُونَ
الْعَائِقَةَ الَّتِي بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ

عَنْ

ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. ⁷τὸ γὰρ
 لأنّ وقت هـ في هو أن يُعْتَلَن
 μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων
 العائق فقط المعصية يعمل الآن سرّ
 ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. ⁸καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ
 سيُعتَلَن حينئذٍ وَ يكون الوسط من حتى الآن
 ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ
 بنفخة سيبيد يسوع الرب الذي العاصي
 στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσῃ τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας
 محيٍ بظهور سيُبطِل و هـ فم
 αὐτοῦ, ⁹οὐ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν
 بـ الشيطان عمل بـ مجيئه يكون الذي هـ
 πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους ¹⁰καὶ ἐν
 بـ و كاذبة بعجائب و بآيات و قوّة كل
 πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην
 محبة أن لأجل في الهالكين إثم خديعة كل
 τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. ¹¹καὶ διὰ
 لأجل و هم أن يخلصوا لأجل قبلوا ما الحق
 τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ
 لأجل ضلال عمل الله إليهم يُرسل هذا
 πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, ¹²ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ
 لا جميع يدانوا كي الكذب هم أن يصدقوا
 πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
 بالإثم الذين يسرون بل الحق الذين يصدقون
 نَحْمَدُ الله كُلَّ حِينٍ
 لَأَجْلِكُمْ

ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἶλατο ὑμᾶς ὁ
 كـم اختارَ لأنَّ الربَّ من المحبوبون أيتها الإخوة كـم

θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ
 و الروح قداسة في خلاص لـ بواكير الله

πίστει ἀληθείας, ¹⁴εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ
 بـ كـم دعا و هذا إلى الحق إيمان

εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν
 لنا ربَّ مَجْدٍ اقْتَناءٍ لـ بنا إنجيل

Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁵ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε
 تَمَسَّكُوا و اثبتوا أيتها الإخوة فـ إذا المسيح يسوع

τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι'
 بـ أم كلمة بـ سواء عَلَّمْتُمُ التي بالتقاليد

ἐπιστολῆς ἡμῶν. ¹⁶Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
 المسيح يسوع لنا ربُّ و نفسه لنا رسالة

καὶ ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς
 الذي أعطى و لنا الذي أَحَبَّ لنا أبو الله و

παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
 نعمة بـ صالحًا رجاء و أبدًا عزاء

¹⁷παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ
 كلٌّ في عسى أَنْ يَنْتَبِتَ و قلوب كـم عسى أَنْ يُعْزَى

ἐργῶ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.
 صالحة كلمة و عمل

^{3 1}Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος
 كلمة كي لنا لأجل أيتها الإخوة صلّوا وبعده

τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, ²καὶ
 و كـم عند أيضًا كما تَمَجَّدُ و تَنْتَشِرُ الربَّ

أيتها الإخوة، يا
 أَحِبَّاءَ الرَّبِّ، لأنَّ الله

اختاركم منذ البدء
 ليُخَلِّصَكُم بِالْقِدَاسَةِ
 التي يَسْخُحُها الرُّوحُ
 وبالإيمان بالحق.
¹⁴إلى هذا دَعَاكُمُ اللهُ

بالبشارة التي
 حَمَلْنَاهَا إِلَيْكُم لَتَنَالُوا
 مَجْدَ رَبِّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ.
¹⁵لِذَلِكَ
 اثْبُتُوا، أَيُّهَا الإخوة،

وحافظوا على التعاليم
 التي أَخَذْتُمُوهَا عَنَّا،
 سواءً كَانَ مُشَافَهَةً أَوْ
 بِالْكِتَابَةِ إِلَيْكُم.
¹⁶وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ

نَفْسَهُ وَاللهُ الْآبُ الذي
 أَحَبَّنَا وَأَنعَمَ عَلَيْنَا
 بِعَزَائِهِ أَبَدِيٍّ وَرَجَائِهِ
 حَسَنٍ،
¹⁷يَقْوِي
 قُلُوبَكُمْ وَيُثَبِّتُهَا فِي كُلِّ
 خَيْرٍ تَعْمَلُونَهُ أَوْ
 تَقُولُونَهُ.

³ وَبَعْدَ، أَيُّهَا
 الإخوة، صَلُّوا لِأَجْلِنَا
 حَتَّى يَنْتَشِرَ كَلَامُ
 الرَّبِّ بِسُرْعَةٍ وَيَتَمَجَّدَ
 مِثْلَمَا يَتَمَجَّدُ عِنْدَكُمْ.

ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ ποιηρῶν ἀνθρώπων· οὐ
 ما الناس الأشرار و الأرياء من نتقذ كي

γὰρ πάντων ἡ πίστις. ³πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει
 سحرس الذي الرب هو ف أمين الإيمان للجميع ف

ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ ποιηροῦ. ⁴πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ
 الرب ب و نتق الشرير من سحفظ و كم

ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. ⁵Ὁ
 ستفعلون و تفعلون أيضا نوصي ما أن كم نحو

δὲ κύριος κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ
 محبة إلى قلوب كم عسى أن يوجه الرب و

θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. ⁶Παραγγέλλομεν δὲ
 ثم نوصي نوصي المسيح صبر إلى و الله

ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 المسيح يسوع لنا رب اسم ب أيها الإخوة كم

στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος
 سالك بكسل أخ كل عن أنتم أن تبعدوا

καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.
 لنا من أخذوا الذي التقليد حسب لا و

⁷αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ
 ما لأننا بنا أن يقتدى يجب كيف تعرفون ف أنتم

ἡτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν ⁸οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά
 من أكلنا خبزاً مجاناً ولا كم بين كنا كسالى

τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας
 نهاراً و ليلاً كد و تعب في بل أحد

ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· ⁹οὐχ ὅτι οὐκ
 ما لأنه لا منكم على أحد أن نتقل لا لأجل عاملين

²وصلوا أيضاً حتى
 يُنَجِّينَا اللهُ مِنْ

الضالين الأشرار، فما
 جميعُ الناسِ مِنْ
 المؤمنين. ³لَكِنَّ الرَّبَّ

أمينٌ، وَهُوَ سَيَقْوِيكُمْ
 وَيَحْفَظُكُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ.

⁴وَلَنَا كُلُّ الثِّقَةِ فِي
 الرَّبِّ أَنَّكُمْ تَعْمَلُونَ مَا

أَوْصَيْنَاكُمْ بِهِ وَتَتَابِعُونَ
 عَمَلَهُ. ⁵هُدَى الرَّبِّ

قُلُوبَكُمْ إِلَى مَا فِي اللَّهِ
 مِنْ مَحَبَّةٍ وَمَا فِي

الْمَسِيحِ مِنْ ثَبَاتٍ.
⁶وَنُوصِيكُمْ، أَيُّهَا

الإِخْوَةُ، بِاسْمِ الرَّبِّ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ

تَتَجَنَّبُوا كُلَّ أَخٍ بَطَالٍ
 يُخَالِفُ التَّعَالِيمَ الَّتِي

أَخَذْتُمُوهَا عَلَيْنَا. ⁷فَأَنْتُمْ
 تَعْرِفُونَ كَيْفَ يَجِبُ

أَنْ تَقْتَدُوا بِنَا. فَمَا كُنَّا
 بَطَالِينَ حِينَ أَقَمْنَا

بَيْنَكُمْ، ⁸وَلَا أَكَلْنَا
 الْخُبْزَ مِنْ أَحَدٍ

مَجَانًا، بَلْ عَمِلْنَا لَيْلًا
 وَنَهَارًا بِتَعَبٍ وَكَدٍّ

حَتَّى لَا نُثْقَلَ عَلَى
 أَحَدٍ مِنْكُمْ، ⁹لَا لِأَنَّهُ

لا

ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ
لأجل لكم نعطى مثلاً أنفسنا كي بل سلطاناً لنا

μιμεῖσθαι ἡμᾶς. ¹⁰καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
بهذا كم عند كُنّا حينَ فـ أيضاً بنا أن يُقتدى

παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ
فلا أن يعمل يُريد لا أحد إن أن كم كُنّا نوصي

ἐσθιέτω. ¹¹ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν
كم بين سالكين قوماً لأننا نسمع يأكل

ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους. ¹²τοῖς
فصوليون بل عاملين وغير يكسل

δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ
الرّب بـ نناشد و نوصي مثلاً هؤلاء و

Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν
هم إذ يعملون هدوء بـ كي المسيح يسوع

ἄρτον ἐσθίωσιν. ¹³ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε
آكلوا خبز

καλοποιούντες. ¹⁴εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ
بـ لنا كلمة يطيع لا أحد فـ إن إذ تفعلون الخير

τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ,
هـ أن تخاطبوا لا لاحظوا هذا الرسالة

ἵνα ἐντραπή. ¹⁵καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγείσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε
أنذروا بل تحسبوا عدو كـ لا و يخجل كي

ὡς ἀδελφόν. ¹⁶Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν
كم عسى أن يعطي السلام رب و نفسه أخ كـ

τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων
جميع مع الرب حال كل في دائماً السلام

حق لنا في ذلك، بل
لنكون لكم قدوة

تقتدون بها. ¹⁰ولنا
كُنّا عندكم أعطيناكم

هذه الوصية: «مَنْ لَا
يُرِيد أَنْ يَعْمَلَ، لَا

يَحِقُّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ».

¹¹نقول هذا لأننا
سمعنا أَنَّ بَيْنَكُمْ

بَطَالِينَ وَلَا شُغْلَ لَهُمْ
سِوَى التَّشَاغُلِ بِمَا لَا

نَفْعَ فِيهِ. ¹²فَهَؤُلَاءِ
نوصيهم ونناشدهم في

الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّ
يَسْتَقْبِلُوا يَهُدُوهُ وَيَأْكُلُوا

مِنْ خُبْزِهِمْ. ¹³أَمَّا
أَنْتُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

فَلَا تَمْلَأُوا مِنْ عَمَلِ
الْخَيْرِ. ¹⁴وَإِذَا كَانَ

بَيْنَكُمْ مَنْ لَا يُطِيعُ
كَلَامَنَا فِي هَذِهِ

الرَّسَالَةِ، فَلَا حِظَّوْهُ
وَتَجَنَّبُوْهُ لِيَخْجَلَ.

¹⁵وَلَا تُعَابِلُوْهُ كَعَدُوٍّ،
بَلْ انصَحُوْهُ كَأَخٍ.

¹⁶وَرَبُّ السَّلَامِ نَفْسُهُ
يَمْنَحُكُمْ السَّلَامَ فِي كُلِّ

وَقْتٍ وَفِي كُلِّ حَالٍ.
لِيَكُنِ الرَّبُّ مَعَكُمْ

جَمِيعًا.

¹⁷ ὑμῶν. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον
 علامۃ أي أنا بولس يدي التحيۃ کم
¹⁷ هذا السّلام بخطّ يدي أنا بولس. هذه
 هي علامتي في جميع
 ἔν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. ¹⁸ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 سنا ربّ نعمة أكتب هكذا رسالة كل في
 رَسَائِلِي، وهذه هي
¹⁸ لِتَكُنْ نِعْمَةٌ. كتابتي.
 Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
 يسوع المسيح مع جميعكم
 رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
 مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ.

- ١ ¹Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ
 الله أمر حسب يسوع المسيح رسول بولس
 σωτήρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
 لنا رجاء يسوع المسيح و لنا مخلص
 2 ²Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ
 من سلام رحمة نعمة الإيمان في ولد حقيقي إلى تيموثاوس
 θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ³Καθὼς
 كما لنا رب يسوع المسيح و الآب الله
 παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς
 إلى إذ أذهب أفسس في أن تمكث ك سألت
 Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
 أن تعلموا شيئاً آخر لا بعضهم توصي كي مكدونية
 4 ⁴μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις,
 دون نهاية إلى أنساب و إلى خرافات أن يصغوا ولا
 αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μάλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ
 الله تدبير من بدلاً كثير مجادلات التي
 τὴν ἐν πίστει. ⁵τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ
 من محبة هي الوصية غاية - الإيمان في الذي
 καθαρὰς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως
 إيمان و صالح ضمير و قلب طاهر
 ἀνυποκρίτου, ⁶ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς
 إلى انحرفوا إذ حاذوا بعضهم التي عنها بدون رياء
 ματαιολογίαν ⁷θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες
 مدرسين غير معلمي الشريعة أن يكونوا إذ أرادوا كلام باطل
 μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. ⁸Οἶδαμεν
 نعلم يؤكدون ما على ولا يقولون ما لا
 ١ ^١مِنْ بُولُسَ رَسُولِ
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِأَمْرِ اللَّهِ
 مُخَلِّصِنَا وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ
 رَجَائِنَا، ^٢إِلَى تِيموثَاوُسَ
 ابْنِي الْحَقِيقِيِّ فِي
 الْإِيمَانِ. عَلَيْكَ النِّعْمَةُ
 وَالرَّحْمَةُ وَالسَّلَامُ مِنْ
 اللَّهِ الْآبِ وَمِنْ الْمَسِيحِ
 يَسُوعَ رَبِّنَا. ^٣طَلَبْتُ
 مِنْكَ، وَأَنَا ذَاهِبٌ إِلَى
 مَكِدُونِيَّةٍ، أَنْ تَبْقَى فِي
 أَفَسُسَ لِتُوصِيَ بَعْضَ
 النَّاسِ أَنْ لَا يُعَلِّمُوا
 تَعَالِيمَ تُخَالِفُ
 تَعَالِيمَنَا، ^٤وَلَا يُصْغُوا
 إِلَى الْخُرَافَاتِ وَيَذْكُرِ
 الْأَنْسَابِ الَّتِي لَا نِهَايَةَ
 لَهَا، فَهَذَا يُثِيرُ
 الْمَجَادَلَاتِ وَلَا يَخْدُمُ
 تَدْبِيرَ اللَّهِ الْمُبْنِيَّ عَلَى
 الْإِيمَانِ. ^٥وَمَا غَايَةُ
 هَذِهِ الْوَصِيَّةِ إِلَّا الْمَحَبَّةُ
 الصَّادِرَةُ عَنْ قَلْبٍ طَاهِرٍ
 وَضَمِيرٍ صَالِحٍ وَإِيمَانٍ
 صَادِقٍ، ^٦وَهَذِهِ فَضَائِلُ
 زَاغَ بَعْضُهُمْ عَنْهَا
 وَانْحَرَفُوا إِلَى الْكَلَامِ
 الْبَاطِلِ، ^٧مَدَّعِينَ أَنَّهُمْ
 مِنْ مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ
 وَهُمْ لَا يَفْهَمُونَ مَا
 يَقُولُونَ وَمَا يُؤَكِّدُونَ.
^٨وَنَحْنُ نَعْلَمُ

δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εἴδως⁹ ἂν ἡ σὺνταγμὴ καλὴ ᾖ·
 - ἡ σὺνταγμὴ καλὴ ᾖ, εἴδως ἂν ἡ σὺνταγμὴ καλὴ ᾖ·
 τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμῳ οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ
 ὅτι δικαίῳ νόμῳ οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ
 ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ
 ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ
 βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνους
 βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνους
¹⁰ πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκοις,
 πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκοις,
 καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται
 καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται
¹¹ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ
 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ
 ἐπιστεύθην ἐγώ. ¹² Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ
 ἐπιστεύθην ἐγώ. Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ
 Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς
 Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς
 διακονίαν ¹³ τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ
 διακονίαν τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ
 ὑβριστήν, ἀλλὰ ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·
 ὑβριστήν, ἀλλὰ ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·
¹⁴ ὑπερπελεύνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως
 ὑπερπελεύνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως
 καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁵ πιστὸς ὁ λόγος καὶ
 καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. πιστὸς ὁ λόγος καὶ

πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν
إلى أتى يسوع المسيح إنَّ جديرة قبول بكل

κόσμοις ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. ¹⁶ ἀλλὰ διὰ
لي لكني أنا هو أول الذين ليخلصن الخطاة العالم

τοῦτο ἡλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς
المسيح يظهر أولاً سي في كي رحمت هذا

Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτιπώσιν τῶν
مثال كل أناة كل يسوع

μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. ¹⁷ τῷ δὲ
ف أبدية حياة لي ه ب أن يؤمنوا للمزمعين

βασιλεὶ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ
و كرامة لله الواحد الذي لا يرى للذي لا يقسد الدهور لملك

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. ¹⁸ Ταύτην τὴν
هذه آمين الدهور دهور إلى مجد

παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
حسب تيموثاوس أيها الولد لك أستودع الوصية

προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν
سها في تحارب كي النبوات لك على التي سبقت

καλὴν στρατείαν ¹⁹ ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν
الذي ضميراً صالحاً و إيماناً مالِكاً المحاربة الحسنة

τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν, ²⁰ ὧν ἐστὶν
هناك الذين منهم انكسرت سفينتهم الإيمان بشأن رافضين بعضهم

Ἰμέβαιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
كي للشيطان أسلمت اللذان الإسكندر و هيمينائس

παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

أن يجنفا لا يتأدبا

صديق ويستحق القبول
النَّام، وهو أن المسيح

يسوع جاء إلى العالم
ليخلصن الخاطئين،
وأنا أولهم. ¹⁶ ولكني

ما نلت الرحمة إلا
ليظهر المسيح يسوع
طول صبره في أولاً

ويجعل بني مثلاً
للذين يؤمنون به
لينالوا الحياة الأبدية.

¹⁷ لملك الدهور، الإله
الواحد الخالد غير
المنظور، كل إكرام
ومجد إلى أبد الأبدین.
آمین. ¹⁸ أستودعك،

يا تيموثاوس ابني،
هذه الوصية وفقاً

لنبيوات التي قيلت
فيك من قبل،
فتستلهمها لثجايد

خير جهاد ¹⁹ بالإيمان
والضمير السليم الذي
رفضه بعضهم،

فانكسرت سفينته
إيمانهم. ²⁰ من بين
هؤلاء هيمينائس

والإسكندر اللذان
أسلمتهما إلى الشيطان

ليتعلمتا أن لا يجدفا.

- 2 ¹ Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις
 طلبات أن تقام كل شيء قبل إذا أناشد
 προσευχάς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
 الناس جميع لأجل تشكرات ابتهالات صلوات
² ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα
 كي الذين هم متصّب في جميع و الملوك لأجل
 ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διαγῶμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
 و تقوى كل في نقضي حياة هادئة و مطمئنة
 σεμνότητι. ³ τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος
 مخلص أمام مرضي و حسن هذا رصانة
 ἡμῶν θεοῦ, ⁴ ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς
 إلى و أن يخلصوا يريده الناس جميع الذي الله لنا
 ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. ⁵ εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης
 الوسيط بين و واحد الله ف واحد أن يقبلوا الحق معرفة
 θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ⁶ ὁ δούς
 الذي بذل يسوع المسيح الإنسان الناس و الله
 ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς
 في أوقات الشهادة الجميع لأجل فدية نفسه
 ἰδίους. ⁷ εἷς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν
 الحق رسولاً و كارزاً أنا أقمت التي لها خاصة
 λέγω οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
 الحق و الإيمان في أمم معلّم أكذب لا أقول
⁸ Βούλομαι οὖν προσεῦχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ
 مكان كل في الرجال أن يصلي إذا أريد
 ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
 جدال و غضب بدون أيادي ورعة رافعين
⁹ ἵνα ἡμεῖς ἡσυχάζομεν καὶ ἡσυχίᾳ ἔσται ἡμῶν
 لكي نهدأ و هدوءنا يكون
¹⁰ ἡσυχία καὶ ἡσυχίᾳ ἔσται ἡμῶν
 لكي نهدأ و هدوءنا يكون
¹¹ ἡσυχία καὶ ἡσυχίᾳ ἔσται ἡμῶν
 لكي نهدأ و هدوءنا يكون
¹² ἡσυχία καὶ ἡσυχίᾳ ἔσται ἡμῶν
 لكي نهدأ و هدوءنا يكون

⁹ὥσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς
حِسْمَةٍ مَعَ لَانْقَةٍ حَالَةٍ فِي النِّسَاءِ أَيْضًا كَذَلِكَ

καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ
و ضَفَائِرَ بـ لَا ذَوَاتِهِنَّ أَنْ يُرَيْنَ رَزَانَةً وَ

χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, ¹⁰ἀλλ' ὁ
بِمَا بَلْ فَاحِرَةٍ ثِيَابٍ أَوْ لَالِيَاءٍ أَوْ ذَهَبٍ

πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελιομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων
أَعْمَالٍ بـ تَقْوَى اللَّهِ مُتَعَاهِدَاتٍ بِنِسَاءٍ يَلِيَقُ

ἀγαθῶν. ¹¹γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·
خُضُوعٌ كُلِّ بـ لَتَتَعَلَّمَ صَمَتْ بِبِ الْمَرْأَةِ صَالِحَةٍ

¹²διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός,
عَلَى رَجُلٍ أَنْ تَتَسَلَّطَ وَلَا أَسْمَحُ لَا لِامْرَأَةٍ وَ أَنْ تَعْلَمَ

ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. ¹³Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα
ثُمَّ جَبَلٌ أَوَّلًا لِأَنَّ آدَمَ صَمَتْ فِي أَنْ تَكُونَ بَلْ

Εἶα. ¹⁴καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν
فِي إِذْ أُغْوِيَتْ الْمَرْأَةُ بَلْ أُغْوِيَ مَا آدَمُ وَ حَوَاءَ

παραβάσει γέγονεν· ¹⁵σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἣν
إِذَا الْأُمُومَةُ بـ لَكِنْ سَتُخَلَّصُ وَقَعَتْ تَعْدُ

μεῖνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ
مَعَ قُدَّاسَةٍ وَ مَحَبَّةٍ وَ إِيْمَانٍ فِي تَبَيَّنَ

σωφροσύνης·
رَزَانَةٍ

³ ¹πιστὸς ὁ λόγος. Εἰ τις ἐπίσκοπὸς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου
عَمَلًا حَسَنًا يَرْغَبُ الْأَسْقُفِّيَّةَ أَحَدًا إِذَا الْكَلِمَةُ صَادِقَةٌ

ἐπιθυμεῖ. ²δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς
وَاحِدَةً أَنْ يَكُونَ بِغَيْرِ مُشْتَكَى الْأَسْقُفُ فَتَ يَجِبُ يَشْتَهِي

⁹وأريد أن تلبس المرأة
ثياباً فيها حِسْمَةٌ وَأَنْ

تَتَزَيَّنَ زِينَةً فِيهَا حَيَاءٌ
وَوَقَارٌ، لَا بِشَعْرِ

مَجْدُولٍ وَذَهَبٍ وَلَا لِي
وِثْيَابٍ فَاحِرَةٍ، ¹⁰بَلْ

بِأَعْمَالٍ صَالِحَةٍ تَلِيَقُ

بِنِسَاءٍ يَعْشَنُ بِتَقْوَى
اللَّهِ، ¹¹وَعَلَى الْمَرْأَةِ

أَنْ تَتَعَلَّمَ بِصَمَتٍْ
وَحُضُوعٍ تَامٍ، ¹²وَلَا

أُجِيرُ لِلْمَرْأَةِ أَنْ تُعْلَمَ

وَلَا أَنْ تَتَسَلَّطَ عَلَى
الرَّجُلِ، بَلْ عَلَيْهَا أَنْ

تَلْزَمَ الْهَدْوَى، ¹³لِأَنَّ

آدَمَ خَلَقَهُ اللَّهُ أَوَّلًا ثُمَّ
حَوَاءَ. ¹⁴وَمَا أُغْوَى

الشَّرِيرُ آدَمَ، بَلْ
أُغْوَى الْمَرْأَةُ فَوَقَعَتْ

فِي الْمَعْصِيَةِ. ¹⁵وَلَكِنَّهَا

تَخَلَّصُ بِالْأُمُومَةِ إِذَا
تَبَيَّنَتْ عَلَى الْإِيْمَانِ

وَالْمَحَبَّةِ وَالْقُدَّاسَةِ
وَالرِّصَانَةِ.

³ ¹أَصْدَقُ الْقَوْلُ بَأَنَّ
مَنْ طَمَحَ إِلَى الْأَسْقُفِّيَّةِ

تَمْنَى عَمَلًا كَرِيمًا.
²فَعَلَى الْأَسْقُفِ أَنْ

يَكُونَ مُنْزَمًا عَنْ
اللَّوْمِ، زَوْجَ امْرَأَةٍ

وَاحِدَةٍ،

γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον σώφρονα κόσμιον φιλόξενον
مُضِيفًا لِلْغُرَبَاءِ مُهَذَّبًا رَزِينًا قَنُوعًا رَجُلًا امْرَأَةً

διδασκτικόν, ³ μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικὴ ἄμαχον
مُسَالِمًا حَلِيمًا لَكِنْ عَنيفٌ غَيْرٌ مُدْمِنٌ لِلخَمْرِ غَيْرٌ أَهْلٌ لِلتَّعْلِيمِ

ἀφιλάργυρον, ⁴ τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα
أَوْلَادٌ مُدَبِّرًا حَسَنًا الْبَيْتِ الْخَاصِّ غَيْرٌ مُحِبٌّ لِلْمَالِ

ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος ⁵ εἰ δέ τις τοῦ
أَحَذَ لَكِنْ إِذَا رِصَانَةٌ كُلٌّ مَعَ خُضُوعٍ فِي إِذْنِهِ

ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ
اللَّهُ بِكَنِيسَةٍ كَيْفَ يَعْرِفُ لَا أَنْ يُدَبِّرَ الْبَيْتَ الْخَاصَّ

ἐπιμελήσεται; ⁶ μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεῖς εἰς κρίμα
دِينُونَةٍ فِي إِذْنِكَبْرُ لَا كِي حَدِيثِ الْإِيمَانِ غَيْرٌ سَيِّئَتِي

ἐμπέση τοῦ διαβόλου. ⁷ δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ
مِنْ أَنْ تَكُونَ لَهُ حَسَنَةٌ شَهَادَةٌ أَيْضًا وَيَجِبُ إِبْلِيسَ يَسْقُطُ

τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ
فَخٌ وَ يَسْقُطُ الْعَارُ فِي لَا كِي فِي الْخَارِجِ الَّذِينَ

διαβόλου. ⁸ Διακόνους ὡσαύτως σεμούς, μὴ διλόγους, μὴ
لَا ذَوِي لِسَانَيْنِ لَا وَقُورِينَ كَذَلِكَ الشَّمَامِسَةُ إِبْلِيسَ

οἶνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, ⁹ ἔχοντας τὸ
إِذْ لَهُمْ سَاعِينَ إِلَى الرِّيحِ الْخَسِيسِ لَا مَوْلَعِينَ الْكَثِيرَ بِالخَمْرِ

μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. ¹⁰ καὶ οὗτοι δὲ
و هَؤُلَاءِ أَيْضًا ضَمِيرٌ طَاهِرٌ فِي الْإِيمَانِ سِرٌّ

δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι
غَيْرٌ مَلُومِينَ فَلْيُخْذَمُوا ثُمَّ أَوْلًا فَلْيُخْتَبَرُوا

ὄντες. ¹¹ γυναικας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους,
قَنُوعَاتٍ شَرِيرَاتٍ غَيْرِ وَقُورَاتٍ كَذَلِكَ النِّسَاءُ إِذْ هُمْ

يَقْطَرُ رَصِينًا مُحْتَشِمًا
مُضِيفًا، صَالِحًا

لِلتَّعْلِيمِ، ³ غَيْرٌ سَكِيرٌ
وَلَا غَنِيْفٌ، بَلْ لَطِيفٌ

يَكْرَهُ الْخِصَامَ وَلَا
يُحِبُّ الْمَالَ، ⁴ يَحْسِنُ

تَدْبِيرَ بَيْتِهِ وَيَجْعَلُ
أَوْلَادَهُ يُطِيعُونَهُ

وَيَحْتَرِمُونَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.
⁵ فَمَنْ لَا يُحْسِنُ تَدْبِيرَ

بَيْتِهِ، فَكَيْفَ يَتَعْنَى
بِكَنِيسَةِ اللَّهِ؟ ⁶ وَيَجِبُ

أَنْ لَا يَكُونَ الْأَسْقَفُ
حَدِيثَ الْعَهْدِ فِي الْإِيمَانِ

إِلَّا تُسَيِّطِرَ عَلَيْهِ
الْكِبَرِيَاءُ فَيَلْقَى الْعِقَابَ

الَّذِي لَقِيَهُ إِبْلِيسُ.
⁷ وَعَلَيْهِ أَنْ يَشْهَدَ لَهُ

الَّذِينَ هُمْ فِي خَارِجِ
الْكَنِيسَةِ حَتَّى لَا يَقَعَ

فِي الْعَارِ فِي فَخٍ إِبْلِيسُ.
⁸ وَيَجِبُ أَنْ يَكُونَ

الشَّمَامِسَةُ كَذَلِكَ مِنْ
أَهْلِ الْوَقَارِ، لَا

مُخَادَعِينَ، وَلَا مُدْبِنِي
خَمْرٍ، وَلَا طَامِعِينَ

بِالْمَكْسَبِ الْخَسِيسِ.
⁹ وَعَلَيْهِمْ أَنْ يُحَافِظُوا

عَلَى سِرِّ الْإِيمَانِ فِي
ضَمِيرِ طَاهِرٍ. ¹⁰ وَيَجِبُ

أَنْ يَتِمَّ اخْتِبَارُهُمْ أَوَّلًا،
فَإِذَا كَانُوا بِلَا لَوْمٍ

أَقِيمُوا شَمَامِسَةً. ¹¹ وَعَلَى
النِّسَاءِ كَذَلِكَ أَنْ يَكُنَّ

مِنْ أَهْلِ الْوَقَارِ، غَيْرِ
تَمَامَاتٍ، يَقْطَرُ

πιστὰς ἐν πᾶσιν. ¹² διακονοὶ ἕστωσαν μιᾷς γυναικὸς ἄνδρες,
رجالَ امرأةٍ واحدةٍ ليكونوا الشمامسة كل شيءٍ في أميناتٍ

τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. ¹³ οἱ γὰρ
لأنَّ البيوتَ الخاصةَ و مُدَبِّرِينَ حَسَنًا الأولادَ

καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται
يقتنون حَسَنَةً لأنفسِهِمْ مَنْزِلَةً الَّذِينَ خَدَمُوا حَسَنًا

καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي الَّذِي الْإِيمَانُ فِي جُرْأَةٍ عَظِيمَةٍ وَ

¹⁴ Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐν τάχει. ¹⁵ ἐὰν
إِنْ عَجَلَ عَلَى كَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ رَاجِعًا أَكْتُبُ إِلَيْكَ هَذِهِ

δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
أَنْ تَتَصَرَّفَ اللهُ بَيْتٍ فِي يَجِبُ كَيْفَ تَعْرِفَ كَيْ أَبْطِئُ وَ

ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραῖωμα τῆς
قَاعِدَةٌ وَ عَمُودٌ الْحَيِّ اللهُ كَنِيسَةٌ هُوَ الَّذِي

ἀληθείας. ¹⁶ καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
التَّقْوَى هُوَ عَظِيمٌ بِاتِّفَاقٍ تَامٍ وَ الْحَقُّ

μυστήριον· “Ὁς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,
الرُّوحُ فِي بُرُرٍ جَسَدٍ فِي أَظْهَرَ الَّذِي سُرُ

ὥφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
الْعَالَمِ فِي أَوْمِنْ بِهِ الْأُمَمِ فِي كُرْزِ بِهِ لِلْمَلَائِكَةِ أَظْهَرَ

ἀνελημφθη ἐν δόξῃ.
الْمَجْدِ فِي رُفَعِ

¹ Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς
الْأَزْمِنَةِ الْآخِيرَةِ فِي إِنْ يَقُولُ صَرِيحًا الرُّوحُ وَ

ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν
أَرْوَاحًا تَابِعِينَ الْإِيمَانَ بَعْضًا سِيرَتُونَ عَنْ

أَمِينَاتٍ فِي كُلِّ شَيْءٍ.
¹² وَعَلَى الشَّمَامِسَةِ أَنْ

يَكُونُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ
زَوْجَ امْرَأَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَأَنْ يُحْسِنُوا رِعَايَةَ

أَوْلَادِهِمْ وَبُيُوتِهِمْ
¹³ فَالَّذِينَ يُحْسِنُونَ

الْخِدْمَةَ يَنَالُونَ مَكَانَةً
رَفِيعَةً وَثِقَةً عَظِيمَةً فِي
الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.

¹⁴ أَكْتُبُ إِلَيْكَ هَذِهِ
الرِّسَالَةَ رَاجِعًا أَنْ

أَجِيءَ إِلَيْكَ بَعْدَ
قَلِيلٍ. ¹⁵ فَإِذَا أَبْطَأْتُ،

فَعَلَيْكَ أَنْ تَعْرِفَ
كَيْفَ تَتَصَرَّفُ فِي
بَيْتِ اللهِ، أَيْ كَنِيسَةِ

اللهِ الْحَيِّ، عَمُودٍ
الْحَقِّ وَدَعَامَةٍ. ¹⁶ وَلَا

خِلَافَ أَنْ سِرَّ التَّقْوَى
عَظِيمٌ: الَّذِي ظَهَرَ فِي
الْجَسَدِ وَتَبَرَّرَ فِي

الرُّوحِ، شَاهِدَتُهُ
الْمَلَائِكَةُ، كَانَ بِشَارَةً
لِلْأُمَمِ، آمَنَ بِهِ الْعَالَمُ
وَرَفَعَهُ اللهُ فِي الْمَجْدِ.

٤ ¹ وَالرُّوحُ صَرِيحٌ فِي
قَوْلِهِ إِنَّ بَعْضَ النَّاسِ
يَرْتَدُّونَ عَنِ الْإِيمَانِ
فِي الْأَزْمِنَةِ الْآخِيرَةِ،

وَيَتَّبِعُونَ أَرْوَاحًا

πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, ² ἐν ὑποκρίσει
 مُضِلَّةٌ وِعالِمٍ رِبَاةٍ فِي شَيْطَانِيَّةٍ ² لِقَوْمٍ مُرَائِينَ
 ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
 ضَمَائِرُهُمْ فَمَاتَتْ، كَذَابِينَ اَكْتَوَتْ
³ κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν
 وَعَنْ أَنْوَاعٍ مِنَ الْأَطْعِمَةِ خَلَقَهَا اللَّهُ
 εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ
 لِيَتَنَاوَلَهَا وَيَحْمَدَهُ عَلَيْهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. ⁴ ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν καὶ
 وَعَرَفُوا الْحَقَّ. ⁴ فَكُلْ مَا خَلَقَ اللَّهُ حَسَنًا،
 οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· ⁵ ἀγιάζεται
 فَمَا مِنْ شَيْءٍ يَجِبُ رَفْضُهُ، بَلْ يَجِبُ قَبُولُ كُلِّ شَيْءٍ
 γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. ⁶ Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς
 بِحَمْدِهِ، ⁵ لِأَنَّ كَلَامَ اللَّهِ وَالصَّلَاةَ يُقَدِّسَانِهِ.
 ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος
 وَأَنْتَ إِذَا عَرَضْتَ هَذِهِ الْوَصَايَا عَلَى
 τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ
 الْإِخْوَةَ كُنْتَ خَادِمًا صَالِحًا
 τῇ διδασκαλίᾳ καὶ τῇ πίστει καὶ τῇ καλῇ διδασκαλίᾳ
 يَسُوعَ، مُتَغَذِّيًا بِكَلَامِ الْإِيمَانِ وَبِالتَّعْلِيمِ
 παρηκολούθηκας· ⁷ τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους
 الصَّحِيحِ الَّذِي تَتَّبِعُهُ. ⁷ تَجَنَّبِ الْخَرَافَاتِ
 παραίτου. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· ⁸ ἢ γὰρ
 الْبَاطِلَةَ وَحِكَايَاتِ الْعَجَائِزِ وَرَوْضَ نَفْسِكَ
 σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ
 بَعْضُ الْخَيْرِ، فِي التَّقْوَى كُلِّ الْخَيْرِ لِأَنَّ
 εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα
 لِهَا الْوَعْدَ

ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. ⁹πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης
بكلٍّ و الكلمة صادقة الآتية و الحاضرة الحياة

ἀποδοχῆς ἄξιος· ¹⁰εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα,
نكافح و نتعب فـ هذا لبـ جديرة قبول

ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων
جميع مخلص هو الذي الحي الله في جعلنا الرجاء أننا

ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν. ¹¹Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
علم و بهذه أوص المؤمنين خصوصاً الناس

¹²μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου
كن مثلاً بل يستهن بـ حداثة لك لا أحد

τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν
في إيمان في محبة في سيرة في كلمة في للمؤمنين

ἀγνεία. ¹³ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει,
على الوعظ على المطالعة واطلب أجيء إلى أن عفاف

τῇ διδασκαλίᾳ. ¹⁴μη ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη
أعطيت التي الموهبة لك في تهمل لا على التعليم

σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ
أيدي وضع مع نبوة بـ لك

πρεσβυτερίου. ¹⁵ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ
لك حتى كن هذه في اهتم بـ هذه الشيوخ

προκοπὴ φανερά ἢ πᾶσιν. ¹⁶ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ,
للتعليم و لنفسك انتبه للجميع يكون ظاهراً تقدم

ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ
و ستخلص نفسك و إذ تفعل لأنك هذا على هذه استمر

τοὺς ἀκούοντάς σου.

لك الذين يسمعون

بالحياة الحاضرة والمستقبلية. ⁹وهذا قول

صديق يستحق القبول
التام. ¹⁰فإذا كنا

نجاهد ونتعب، فلأننا
وضعتنا رجاءنا في الله

الحي الذي هو مخلص
الناس جميعاً، وعلى

الأخص الذين يؤمنون.
¹¹فعليك أن توصي

بهذا وتعلم. ¹²لا تدع
أحدًا يستخف

بشبابك، بل كن قدوة
للمؤمنين في الكلام

والتصرف والمحبة
والإيمان والعفاف.

¹³واظب على القراءة
و الوعظ والتعليم إلى أن

أجيء. ¹⁴لا تهمل
الهيئة التي فيك،

فهي هبة نلتها
بالنبوة حين وضع

جماعة الشيوخ أيديهم
عليك. ¹⁵فكر في هذه

الأمر وكرس نفسك
لها حتى يظهر

نجاحك لجميع الناس.
¹⁶انتبه لنفسك

ولتعليمك وداوم على
ذلك، فإذا فعلت

خلصت نفسك
وخلصت سامعيك.

5¹ Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα,
 أَبِ كَ عِظْ بَلْ تُعْنَفْ لَا شَيْخًا

νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, ²πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας
 الشَّابَّاتِ أُمَّهَاتِ كَ الْعَجَائِزِ إِخْوَةَ كَ الشَّبَّانِ

ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ. ³Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.
 الْأَرَامِلَ حَقًّا أَكْرِمِ الْأَرَامِلَ عَقَابِ كُلِّ بَبِ أَخَوَاتِ كَ

⁴εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον
 أَوْلَا فَلْيَتَعَلَّمُوا لَهَا أَحْفَاذُ أَوْ أَوْلَادُ أَرْمَلَةٍ مَا وَ إِذَا

τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς
 أَنْ يُوَفُوا مَا عَلَيْهِمْ وَ أَنْ يُعَامِلُوا يَتَّقُوا الْبَيْتَ الْخَاصِّ

προγόνους· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ⁵ἢ
 اللَّهِ أَمَامَ مَرْضِيٍّ هُوَ لِأَنَّ هَذَا لِلْوَالِدِينَ

δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἡλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ
 وَ اللَّهِ فِي تَرَجَّتْ مُنْقَطِعَةً وَ الْأَرْمَلَةَ حَقًّا وَ

προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
 وَ لَيْلًا الصَّلَوَاتِ وَ فِي الْطَلِبَاتِ تَمَكَّتْ

ἡμέρας, ⁶ἢ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. ⁷καὶ ταῦτα
 بِهَذِهِ فَ مَاتَتْ إِذْ تَحْيَا الْمُتْرَفَةُ لَكِنْ نَهَارًا

παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν. ⁸εἰ δέ τις τῶν ἰδίων
 بِخَاصَّتِهِ أَحَدٌ وَ إِنْ يَكُنْ بِغَيْرِ مُشْتَكَى كِي أَوْصِ

καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ
 وَ أَنْكَرَ الْإِيمَانَ يَمْتَنِي لَا بِأَهْلِ بَيْتِهِ خُصُوصًا وَ

ἐστὶν ἀπίστου χεীরων. ⁹Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἑλαττον ἐτῶν
 سَنَةً أَقَلَّ مِنْ مَا فَلْتَكْتَسِبْ أَرْمَلَةُ أَسْوَأُ مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ هُوَ

ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, ¹⁰ἐν ἔργοις καλοῖς
 حَسَنَةً أَعْمَالٍ فِي امْرَأَةٍ رَجُلٍ وَاحِدٍ إِذْ هِيَ سَتَيْنِ

ه¹ لَا تُؤَيِّخْ شَيْخًا، بَلْ
 أَرَشِدُهُ يُلَطِّفْ كَائِدَ أَبِ

لَكَ، وَعَامِلِ الشَّبَّانِ
 كَائِدُهُمْ إِخْوَةَ لَكَ،

²وَالْعَجَائِزِ كَائِدُهُنَّ
 أُمَّهَاتِ، وَأَمَّا الشَّابَّاتِ

فَعَامِلُهُنَّ بِكُلِّ عَقَابِ
 كَائِدُهُنَّ أَخَوَاتِ. ³أَكْرِمِ

الْأَرَامِلَ الْوَلَاتِي هُنَّ
 بِالْحَقِيقَةِ أَرَامِلَ. ⁴وَإِذَا

كَانَ لِأَرْمَلَةٍ بَنُونَ أَوْ
 حَفَدَةٌ، فَلْيَتَعَلَّمُوا أَوْلَا

أَنْ يُعَامِلُوا أَهْلَ بَيْتِهِمْ
 يَتَّقُوا وَأَنْ يَفُوا مَا

عَلَيْهِمْ لِوَالِدِيهِمْ، فَهَذَا
 يُرْضِي اللَّهَ. ⁵أَمَّا الْأَرْمَلَةُ

حَقًّا، وَهِيَ الَّتِي لَا
 مُعِيلَ لَهَا، فَزَجَّأُهَا

عَلَى اللَّهِ، تُصَلِّي
 وَتَتَضَرَّعُ إِلَيْهِ لَيْلًا

وَنَهَارًا. ⁶وَأَمَّا الْأَرْمَلَةُ
 الَّتِي اسْتَسْلَمَتْ

لِلْمَلْدَاتِ فِيهِ نَيْتَةً
 وَأَنْ تَكُنْ حَيَّةً.

⁷فَأَوْصِيَنَّ بِذَلِكَ حَتَّى
 لَا يَنَالَهُنَّ نَوْمٌ. ⁸وَمَنْ

لَا يَمْتَنِي بِأَقْرَبَائِهِ،
 وَخُصُوصًا أَهْلَ بَيْتِهِ،

أَنْكَرَ الْإِيمَانَ وَهُوَ أَسْوَأُ
 مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ. ⁹لَا

تُكْتَسَبِ امْرَأَةٌ فِي سِجِلِّ
 الْأَرَامِلِ إِلَّا الَّتِي بَلَغَتْ
 سِتِينَ سَنَةً وَكَانَتْ
 زَوْجَةً رَجُلٍ وَاحِدٍ،
¹⁰وَمَشْهُودًا لَهَا بِالْعَمَلِ
 الصَّالِحِ.

μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων
 القديسين إذا أضافتِ الغُرباءَ إذا رَبَّتِ الأولادَ إذا مشهودٌ لها

πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
 عملٌ كُلٌّ إذا ساعدتِ المضايقين إذا غسَلتِ أَرْجُلَ

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. ¹¹νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν
 متى فَأَعْرِضْ عن الأَرمِلِ أَمَّا الشاباتُ اتَّبَعْتُ صالح

γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν
 يَرْغِبْنَ أَنْ يَتَزَوَّجْنَ الْمَسِيحَ أَبْعَدْتُهُنَّ الشَّهَوَاتِ عَنْ لَأَنَّهُ

¹²ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· ¹³ἀμα δὲ
 وَمَعَ ذَلِكَ نَقَضْنَ الْإِيمَانَ الْأَوَّلَ لَأَنَّهُنَّ دِينَوْنَ إِذْ لَهُنَّ

καὶ ἀργαὶ μαρθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον
 فَقَطْ لَيْسَ الْبَيْتُ إِذْ يَتَجَوَّلْنَ عَلَى يَتَعَلَّمْنَ بَطَالَاتٌ Αἴضًا

δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ
 لَا إِذْ يَقُلْنَ فَضُولَاتٌ وَ ثَرَرَاتٌ Αἴضًا بَلْ بَطَالَاتٌ وَ

δέοντα. ¹⁴βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
 أَنْ يَلِدْنَ أَنْ يَتَزَوَّجْنَ الشاباتِ إِذَا أَرِيدُ مَا يَجِبُ

οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ
 لِلْمَقَاوِمِ أَنْ يُعْطِينَ مَجَالَ لَا Αἴي أَنْ يَدَبِّرْنَ الْبَيْتَ

λοιδορίας χάριν· ¹⁵ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ
 وَرَاءَ انْحَرَفْنَ بَعْضًا لِأَنَّهُ إِلَى الْآنَ مِنْ أَجْلِ شَتِيمَةِ

Σατανᾶ. ¹⁶εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ
 لَا وَ هُنَّ فَلْتَسَاعِدْ أَرَامِلُ لَهَا مُؤْمِنَةٌ مَا إِذَا الشَّيْطَانُ

βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. ¹⁷Οἱ
 تُسَاعِدِ الْأَرَامِلَ حَقًّا كِي الْكَنِيسَةُ تُحْمَلْ

καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν,
 فَلْيُحْسَبُوا أَهْلًا لِكِرَامَةِ مُضَاعَفَةِ الشيوخِ الْمُدَبِّرُونَ حَسَنًا

وَرَبَّتْ أَوْلَادَهَا تَرْبِيَةً
 حَسَنَةً، وَأَضَافَتْ
 الْغُرَبَاءَ، وَغَسَلَتْ أَقْدَامَ
 الْإِخْوَةِ الْقَدِيسِينَ،
 وَسَاعَدَتْ الْمُنْكَوبِينَ،
 وَقَامَتْ بِكُلِّ عَمَلٍ
 صَالِحٍ. ¹¹أَمَّا الْأَرَامِلُ
 الشَّابَاتُ فَلَا تَكْثُبُهُنَّ
 فِي سِجْلِ الْأَرَامِلِ، لِأَنَّهُنَّ
 إِذَا أَثَارَتِهِنَّ الرِّغْبَةَ فِي
 الزَّوَاجِ اسْتَعْنَيْنَ عَنْ
 الْمَسِيحِ. ¹²وَبِذَلِكَ
 يَنْقُضْنَ عَهْدَهُنَّ الْأَوَّلَ
 لَهُ، فَيَسْتَوِجِينَ
 الْقِصَاصَ. ¹³وَهُنَّ مَعَ
 ذَلِكَ يَتَعَلَّمْنَ الْبَطَالَةَ
 وَالتَّنَقُّلَ مِنْ بَيْتٍ إِلَى
 بَيْتٍ، كَمَا يَتَعَلَّمْنَ
 الثَّرَوَةَ أَيْضًا وَالتَّشَاغُلَ
 بِمَا لَا يَنْبَغِيهِنَّ وَالتَّكَلُّمَ
 بِمَا لَا يَلِيْقُ. ¹⁴لِذَلِكَ
 أُرِيدُ أَنْ تَتَزَوَّجَ الْأَرَامِلُ
 الشَّابَاتُ وَيَلِدْنَ الْأَوْلَادَ
 وَيَعْتَنِينَ بَيْتَوْتِهِنَّ فَلَا
 يَكُونُ لِلْخَصْمِ مَاخِذٌ
 عَلَيْنَا، ¹⁵وْخُصُوصًا أَنْ
 بَعْضُهُنَّ ضَلَلْنَ فَاتَّبَعْنَ
 الشَّيْطَانَ. ¹⁶وَإِذَا كَانَ
 لِمُؤْمِنَةٍ أَرَامِلٌ،
 فَلْتَسَاعِدْهُنَّ وَلَا تُثْقَلْ
 عَلَى الْكَنِيسَةِ حَتَّى
 يُمَكِّنَهَا أَنْ تُسَاعِدَ
 الْأَرَامِلَ اللَّوَاتِي هُنَّ
 بِالْحَقِيقَةِ أَرَامِلُ.
¹⁷وَشَبُوحُ الْكَنِيسَةِ
 الَّذِينَ يُحْسِنُونَ الْقِيَامَ
 بِعَمَلِهِمْ يَسْتَحَقُّونَ
 إِكْرَامًا مُضَاعَفًا،

μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. ¹⁸ λέγει γὰρ
 ἵνα τὸν λόγον τῆς ἐπιστολῆς τῆς ἐπιστολῆς τῆς ἐπιστολῆς
 ἵνα τὸν λόγον τῆς ἐπιστολῆς τῆς ἐπιστολῆς τῆς ἐπιστολῆς

ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί, "Ἄξιός ὁ ἐργάτης
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

وخصوصًا الذين
 يتعبون في التبشير
 والتعليم. ¹⁸ فالكتاب

يقول: «لا تكُم الثور
 على البيدر وهو يدوس
 الحصاد». ويقول

أيضًا: «العامل يستحق
 أجرته». ¹⁹ لا تقبل
 الشكوى على شيخ إلا

بشهادة شاهدين أو
 ثلاثة. ²⁰ أما المذنبون
 فوبخهم أمام جميع

الحاضرين حتى
 يخاف غيرهم. ²¹
 وأناشدك أمام الله

والمسيح يسوع والملائكة
 المختارين أن تحافظ
 على هذه الوصايا دون

تحييز ولا محاباة في
 كل ما تعمل. ²² لا
 تستعجل في وضع

يدك على أحد ولا
 تكن شريكًا في خطايا
 غيرك، واحفظ نفسك

طاهرًا. ²³ لا تقتصر
 بعد اليوم على شرب
 الماء، بل اشرب قليلًا

من الخمر من أجل
 معدتك وما يتناكب من
 أمراض. ²⁴ من الناس

من تبدو ذنوبهم
 واضحة قبل الحساب،
 ومنهم من لا تبدو

ذنوبهم واضحة إلا بعد
 الحساب.

- ²⁵ὥσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως
وَكذلكَ الأعمالُ الصالحةُ تبدو
غيرُ ذلكَ و واضحةً الحسنةُ الأعمالُ أيضًا كذلكَ
واضحةً، والتي هي
غيرَ واضحةٍ لا يُمكنُ
أنْ تخفى.
- ¹Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
٦ على جميع الذين
تحت نير العبودية
أن يحسبوا سادتهم
أهلًا لكلِّ احترامٍ،
إلَّا يُجَدِّفَ أَحَدٌ على
اسمِ اللهِ وعلى
التعاليمِ.² وإذا كانَ
سادتهم مِنَ الْمُؤْمِنِينَ،
فلا يَسْتَخِفُّوا بِهِمْ
لأنَّهُمْ إِخْوَةٌ، بَلْ
عليهِمْ أَنْ يَزِيدُوهُمْ
خِدْمَةً لأنَّ الذينَ
يَسْتَفِيدُونَ مِنْ خِدْمَتِهِمْ
هُمْ مُؤْمِنُونَ وَأَحِبَّاءُ.
عَلَّمَ هَذَا وَعِظَ بِهِ،
³فَإِنْ عَلَّمَ أَحَدٌ غَيْرَ
ذلكَ وَخَالَفَ الْأَقْوَالَ
الصَّحِيحَةَ، أَقْوَالَ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَالتَّعْلِيمِ
الْمُوافِقِ لِلتَّقْوَى،⁴ فَهُوَ
رَجُلٌ أَعْمَتُهُ الْكِبْرِيَاءُ
وَلَا يَفْهَمُ شَيْئًا، بِهِ
هُوسٌ بِالْمُنَاقَشَاتِ
وَالْمُحَاكَاتِ الَّتِي يَصْدُرُ
عَنْهَا الْحَسَدُ وَالشَّقَاؤُ
وَالشُّتَانُ وَالظُّنُونُ
السَّيِّئَةُ⁵ وَالْمُنَازَعَاتُ
- ²⁵ὥσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως
وَكذلكَ الأعمالُ الصالحةُ تبدو
غيرُ ذلكَ و واضحةً الحسنةُ الأعمالُ أيضًا كذلكَ
واضحةً، والتي هي
غيرَ واضحةٍ لا يُمكنُ
أنْ تخفى.
- ¹Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
٦ على جميع الذين
تحت نير العبودية
أن يحسبوا سادتهم
أهلًا لكلِّ احترامٍ،
إلَّا يُجَدِّفَ أَحَدٌ على
اسمِ اللهِ وعلى
التعاليمِ.² وإذا كانَ
سادتهم مِنَ الْمُؤْمِنِينَ،
فلا يَسْتَخِفُّوا بِهِمْ
لأنَّهُمْ إِخْوَةٌ، بَلْ
عليهِمْ أَنْ يَزِيدُوهُمْ
خِدْمَةً لأنَّ الذينَ
يَسْتَفِيدُونَ مِنْ خِدْمَتِهِمْ
هُمْ مُؤْمِنُونَ وَأَحِبَّاءُ.
عَلَّمَ هَذَا وَعِظَ بِهِ،
³فَإِنْ عَلَّمَ أَحَدٌ غَيْرَ
ذلكَ وَخَالَفَ الْأَقْوَالَ
الصَّحِيحَةَ، أَقْوَالَ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَالتَّعْلِيمِ
الْمُوافِقِ لِلتَّقْوَى،⁴ فَهُوَ
رَجُلٌ أَعْمَتُهُ الْكِبْرِيَاءُ
وَلَا يَفْهَمُ شَيْئًا، بِهِ
هُوسٌ بِالْمُنَاقَشَاتِ
وَالْمُحَاكَاتِ الَّتِي يَصْدُرُ
عَنْهَا الْحَسَدُ وَالشَّقَاؤُ
وَالشُّتَانُ وَالظُّنُونُ
السَّيِّئَةُ⁵ وَالْمُنَازَعَاتُ
- ἐχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
يُمْكِنُ لَا أَنْ تُخْفَى الَّتِي هِيَ
- ὁσοι εἰσιν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
٦ على جميع الذين
تحت نير العبودية
أن يحسبوا سادتهم
أهلًا لكلِّ احترامٍ،
إلَّا يُجَدِّفَ أَحَدٌ على
اسمِ اللهِ وعلى
التعاليمِ.² وإذا كانَ
سادتهم مِنَ الْمُؤْمِنِينَ،
فلا يَسْتَخِفُّوا بِهِمْ
لأنَّهُمْ إِخْوَةٌ، بَلْ
عليهِمْ أَنْ يَزِيدُوهُمْ
خِدْمَةً لأنَّ الذينَ
يَسْتَفِيدُونَ مِنْ خِدْمَتِهِمْ
هُمْ مُؤْمِنُونَ وَأَحِبَّاءُ.
عَلَّمَ هَذَا وَعِظَ بِهِ،
³فَإِنْ عَلَّمَ أَحَدٌ غَيْرَ
ذلكَ وَخَالَفَ الْأَقْوَالَ
الصَّحِيحَةَ، أَقْوَالَ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَالتَّعْلِيمِ
الْمُوافِقِ لِلتَّقْوَى،⁴ فَهُوَ
رَجُلٌ أَعْمَتُهُ الْكِبْرِيَاءُ
وَلَا يَفْهَمُ شَيْئًا، بِهِ
هُوسٌ بِالْمُنَاقَشَاتِ
وَالْمُحَاكَاتِ الَّتِي يَصْدُرُ
عَنْهَا الْحَسَدُ وَالشَّقَاؤُ
وَالشُّتَانُ وَالظُّنُونُ
السَّيِّئَةُ⁵ وَالْمُنَازَعَاتُ
- καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες
و الذينَ لَهُمْ مُؤْمِنُونَ و يُجَدِّفَ على التَّعْلِيمِ و
- δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ
بَلْ هُمْ إِخْوَةٌ لأنَّ يَسْتَهْنِئُوا لَا سَادَةٌ
- μᾶλλον δουλεύετωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς
مَحْبُوبُونَ و هُمْ مُؤْمِنُونَ لأنَّ فَلْيَخْدِمُوا أَكْثَرُ
- εὐεργεσίας ἀντιλαμβάνόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.
عَظَّمَ و عَلَّمَ هَذِهِ الذينَ يَسْتَفِيدُونَ مِنَ الْإِحْسَانِ
- ³εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν
الصَّحِيحَةَ يَتَمَسَّكَ لَا و يُعَلِّمُ تَعْلِيمًا آخَرَ أَحَدًا إِذَا
- λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ'
حَسَبَ و الْمَسِيحِ يَسُوعَ سَنَا لِرَبِّ الَّتِي بِالْكَلِمَاتِ
- εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,⁴ τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ
بَلْ إِذْ يَفْهَمُ لَا شَيْئًا تَعَجَّرَفَ بِالتَّعْلِيمِ التَّقْوَى
- νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος
حَسَدٌ يَأْتِي مِنَ الْمُحَاكَاتِ بِالْكَلَامِ و مُبَاحَثَاتٍ بِبِ مَرِيضٌ
- ἔρις βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,⁵ διαπαραιτριβαὶ
مُنَازَعَاتٌ سَيِّئَةٌ ظُنُونٌ تَجَادِيفٌ خَصَامٌ

διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς
 مُعَدَمِي وِ الذِّهْنِ أَنَاسِ مُفْسَدِي
 ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. ⁶ ἔστιν
 هِي التَّقْوَى أَن هِيَ تِجَارَةٌ مُعْتَبِرِينَ الْحَقَّ
 δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. ⁷ οὐδὲν γὰρ
 لَأَنَّا مَا بِشَيْءٍ الْاِكْتِفَاءِ الْذَاتِي مَعَ التَّقْوَى عَظِيمَةً تِجَارَةٌ فَ
 εἰσηνέγκामεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι
 بِشَيْءٍ أَنْ نَخْرُجَ وَلَا أَنَّا الْعَالَمَ إِلَى أَتَيْنَا
 δυνάμεθα. ⁸ ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις
 بِهِمَا كِسْوَةً وَ قُوَّةً فَ إِذْ عِنْدَنَا نَقْدُرُ
 ἀρκεσθησόμεθα. ⁹ οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
 فِي فَيَسْقُطُونَ أَنْ يَغْتَنُوا الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَمَّا سَنَكْتَفِي
 πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ
 وَ غَبِيَّةٍ كَثِيرَةٍ شَهَوَاتٍ وَ فَخٍّ وَ تَجْرِیَّةٍ
 βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον
 نَمَارٍ فِي النَّاسِ تُغْرِقُ الَّتِي مُضِرَّةٌ
 καὶ ἀπώλειαν. ¹⁰ ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστίν ἡ
 هُوَ الشَّرُّ كُلٌّ لِأَنَّ أَصْلَ هَلَاكِ وَ
 φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς
 عَنْ ضَلُّوا إِذْ رَغَبُوا فِيهِ بَعْضُهُمُ الَّذِي حُبُّ الْمَالِ
 πίστewς καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. ¹¹ Σὺ δέ,
 أَمَّا أَنْتَ كَثِيرَةً بِأَوْجَاعٍ طَعَنُوا أَنْفُسَهُمْ وَ الْإِيمَانَ
 ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίδωκε δὲ δικαιοσύνην
 بَرًّا وَ اتَّبِعْ فَاهْرُبْ مِنْ هَذِهِ اللَّهِ يَا إِنْسَانُ
 εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονήν πραῦπαθίαν. ¹² ἀγωνίζου
 جَاهِدْ وَدَاعَةً صَبْرًا مَحَبَّةً إِيْمَانًا تَقْوَى

بَيْنَ قَوْمٍ فَسَدَتْ
 عُقُولُهُمْ وَأَضَاعُوا الْحَقَّ
 وَحَسَبُوا التَّقْوَى سَبِيلًا
 إِلَى الرِّيحِ. ⁶ نَعَمْ، فِي
 التَّقْوَى رِيحٌ عَظِيمٌ إِذَا
 اقْتَرَنْتَ بِالْقَنَاعَةِ،
⁷ فَمَا جِئْنَا الْعَالَمَ
 وَمَعْنَا شَيْءٍ، وَلَا نَقْدُرُ
 أَنْ نَخْرُجَ مِنْهُ وَمَعْنَا
 شَيْءٍ. ⁸ يَكْفِينَا الْقُوَّةُ
 وَالْكِسْوَةُ. ⁹ أَمَّا الَّذِينَ
 يَطْلُبُونَ الْغِنَى فَيَقْعُونَ
 فِي التَّجْرِیَّةِ وَالْفَخِّ وَفِي
 كَثِيرٍ مِنَ الشَّهَوَاتِ
 الْعَمِيَاءِ الْمُضِرَّةِ الَّتِي
 تُغْرِقُ النَّاسَ فِي الدَّمَارِ
 وَالْهَلَاكِ. ¹⁰ فَحُبُّ
 الْمَالِ أَصْلُ كُلِّ شَرٍّ،
 وَبَعْضُ النَّاسِ
 اسْتَسَلَمُوا إِلَيْهِ فَضَلُّوا
 عَنِ الْإِيمَانِ وَأَصَابُوا
 أَنْفُسَهُمْ بِأَوْجَاعٍ
 كَثِيرَةٍ. ¹¹ أَمَّا أَنْتَ يَا
 رَجُلُ اللَّهِ، فَتَجَنَّبْ
 هَذَا كُلَّهُ. وَاطْلُبْ الْبِرَّ
 وَالتَّقْوَى وَالْإِيمَانَ
 وَالْمَحَبَّةَ وَالصَّبْرَ
 وَالدَّاعَةَ. ¹² وَجَاهِدْ

τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς,
الحياة الأبدية احصل على الإيمان جهاد الحسن

εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
الاعتراف الحسن اعترفت و دُعيت التي إليها

ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.¹³ παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ
أمام لك أوصي شهود كثيرين أمام

θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
يَسُوع المَسِيح و كُل شَيْءِ الذي يُحْيِي الله

μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
الاعتراف الحسن بِيْلَاطُس بُنْطْيُوس لَدَى الذي شَهِدَ

¹⁴ τηρεῖσά σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς
إلى بغير مُشْتَكى بغير عيب الوصية أنت أن تحفظ

ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,¹⁵ ἣν καιροῖς
في أوانِ الذي المَسِيح يَسُوع لنا رَبُّ ظهور

ἰδοὺς δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν
مَلِكُ القَدِيرُ وَحْدَهُ و المَبَارَكُ سَيَبْنِي خَاصَّةً

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,¹⁶ ὁ μόνος ἔχων
الذي لَهُ وَحْدَهُ الأربابِ رَبُّ و المَلُوكِ

ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων
مِنَ النَّاسِ لَا أَحَدٌ رَأَى الذي لَا يُدْنِي مِنْهُ الذي يَسْكُنُ نُورًا عَدَمُ المَوْتِ

οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ὧς τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.
أَمِينَ الأبدية العزة و الكرامة الذي لَهُ يَقْدِرُ أَنْ يَرَى وَلَا

¹⁷ Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ
لَا أَوْصِ الدهرِ الحاضرِ في الأغنياء

ὕψηλοφρονεῖν μηδὲ ἡλπικένοι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότῃ ἀλλ'
بَلْ عَدَمِ ثَبَاتِ الغنى في أَنْ يَتَرَجَّوْا وَلَا أَنْ يَتَعَجَّرُوا

في الإيمان جهادًا
حَسَنًا وَفُزَ بِالحياةِ

الأبدية التي دَعَا
اللهُ إِلَيْهَا وَشَهِدَتْ

لَهَا شَهادَةً حَسَنَةً
بِخُضُورِ شُهودِ

كثيرين.¹³ وَأَوْصِيكَ
أَمَامَ الله الذي يُحْيِي

كُلَّ شَيْءٍ وَأَمَامَ المَسِيحِ
يَسُوعَ الذي شَهِدَ

أَحْسَنَ شَهادَةً لَدَى
بِيْلَاطُسِ النُّبْطِيِّ،

¹⁴ أَنْ تَحْفَظَ الوَصِيَّةَ
مُنْزَها عَنِ العيبِ

وَاللَّوْمِ إِلَى يَوْمِ ظُهورِ
رَبِّنَا يَسُوعَ المَسِيحِ.

¹⁵ فَسَيَظْهَرُ فِي حِينِهِ.
«ذَلِكَ السَيِّدُ المَبَارَكُ

وَحْدَهُ، مَلِكُ المُلُوكِ
وَرَبُّ الأربابِ،¹⁶ لَهُ

وَحْدَهُ الخُلُودُ،
مَسْكَنُهُ نُورٌ لَا يُقْتَرَبُ

بِئْسَ، مَا رَأَى إِنْسَانٌ
وَلَنْ يَرَاهُ، لَهُ الإِكْرَامُ

وَالْعِزَّةُ الأبدية.
آمين». ¹⁷ وَعَلَيْكَ أَنْ

تَوْصِي أَغْنِيَاءَ هَذِهِ
الدُّنْيَا بِأَنْ لَا يَتَكَبَّرُوا

وَلَا يَتَكَلَّمُوا عَلَى الغنى
الرَّائِلِ، بَلْ

ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,
 التَّمَتُّعُ لِبِ بَغْنَى كُلِّ شَيْءٍ نَا الَّذِي يَمْنَحُ اللهُ فِي
 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους
 أَسْخِيَاءَ حَسَنَةِ أَعْمَالٍ فِي أَنْ يَغْتَنُوا أَنْ يَعْمَلُوا الصَّلَاحَ
 εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον
 أَسَاسًا لَأَنْفُسِهِمْ كَانِزِينَ مُتَشَارِكِينَ أَنْ يَكُونُوا
 καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ω
 يَا الْحَيَاةِ الْحَقَّةِ يَحْصُلُوا عَلَى كَيْ الْمُسْتَقْبَلِ لِبِ حَسَنًا
 Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους
 الدِّنْسَةَ مُجْتَنِبًا احْفَظْ الْوَدِيعَةَ تΙΜΟΘΑΟΥΣ
 20 κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἢν
 احْفَظْ الْوَدِيعَةَ تΙΜΟΘΑΟΥΣ،
 التي الْمَعْرِفَةِ الْكَاذِبَةِ مُخَالَفَاتٍ وَ الْأَحَادِيثِ الْبَاطِلَةَ
 وَتَجَنَّبِ الْكَلَامَ الْفَارِغَ
 وَالْجَدَلَ الْبَاطِلَ الَّذِي
 يَحْسِبُهُ النَّاسُ
 21 مَعْرِفَةً، وَحِينَ
 اتَّخَذَهُ بَعْضُهُمْ زَاغُوا
 عَنْ الْإِيمَانِ. لِتَكُنِ
 النُّعْمَةُ مَعَكُمْ.

μεθ' ὑμῶν.

كَمْ مَعَكُمْ

١ ¹ Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
 الله مشيئة يسوع المسيح رسول بولس
 ٢ ² Τιμοθέω
 إلى تيموثاوس يسوع المسيح في التي الحياة وعد حسب
 ٣ ³ Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ὃς
 الذي الله أؤذي شكرًا لنا رب يسوع المسيح
 ٤ ⁴ ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν
 νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ⁴ ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν
 ٥ ⁵ ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ
 δακρύων, ἵνα χαρὰς πληρωθῶ, ⁵ ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ
 ٦ ⁶ δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ
 ἐν σοί. ⁶ δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ
 ٧ ⁷ οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας
 χειρῶν μου. ⁷ οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας
 ٨ ⁸ ἀλλὰ ἵνα ἔχῃς ἰσχύος καὶ ἀντιστάσεως
 ἀπὸ τοῦ κακοῦ, ὃς ἐστὶν ἡμεῖς, ὁ
 ٩ ⁹ ἀντιτάσσεται τῷ θεῷ, ὃς ἐστὶν ἡμεῖς, ὁ
 ١٠ ¹⁰ ἀντιτάσσεται τῷ θεῷ, ὃς ἐστὶν ἡμεῖς, ὁ
 ١١ ¹¹ ἀντιτάσσεται τῷ θεῷ, ὃς ἐστὶν ἡμεῖς, ὁ
 ١٢ ¹² ἀντιτάσσεται τῷ θεῷ, ὃς ἐστὶν ἡμεῖς, ὁ

ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. ⁸ μὴ οὖν
 ἰδὲ ἄν ἡ φύσις καὶ ἡ ἡλικία καὶ ἡ ἰσχύς

بَلْ رُوحَ الْقُوَّةِ
 وَالْحُبَّةِ وَالْفِطْنَةِ. ⁸ فَلَا

ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν
 ἐμὲ καὶ τὸν κύριον ἡμῶν

تَخْجَلُ بِالشَّهَادَةِ
 لِرَبِّنَا وَبِي أَنَا

δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ
 ἡλικίαν καὶ ἰσχύαν καὶ φύσιν

سَجِيئُهُ، وَاشْتَرِكْ فِي
 الْأَلَامِ مِنْ أَجْلِ

δύναμιν θεοῦ, ⁹ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει
 καὶ ἐκείνῳ τῷ θεῷ

الْبَشَارَةِ مُتَكِلًا عَلَى
 قُدْرَةِ اللَّهِ الَّذِي ⁹

ἀγίῳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ
 καὶ ἐκείνῳ τῷ θεῷ

مُقَدَّسَةً، لَا بِفَضْلِ
 أَعْمَالِنَا، بَلْ وَفْقًا

χάριν, τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων
 ἀνυμνήσαντες τὸν κύριον

لِتُدْبِرِهِ وَنِعْمَتِهِ الَّتِي
 وَهَبَهَا لَنَا فِي الْمَسِيحِ

αἰωνίων, ¹⁰ φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ
 τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου

يَسُوعَ مُنْذُ الْأَزَلِ، ¹⁰
 وَكَشَفَهَا لَنَا الْآنَ

σωτήρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν
 ἐκείνῳ τῷ θεῷ καὶ τῷ κυρίῳ

بِظُهُورِ مُخْلِصِنَا
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ الَّذِي

θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ
 καὶ τοῦ κυρίου καὶ τοῦ σωτῆρος

قَضَى عَلَى الْمَوْتِ
 وَأَنَارَ الْحَيَاةَ وَالْخُلُودَ

εὐαγγελίου ¹¹ εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
 καὶ ἐκείνῳ τῷ θεῷ καὶ τῷ κυρίῳ

بِالْبَشَارَةِ ¹¹ الَّتِي
 أَقِمْتُ لَهَا مُبَشِّرًا

διδάσκαλος, ¹² δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ
 οὐκ ἔστιν ἡ αἰτία καὶ ἡ ἰσχύς

وَرَسُولًا وَمُعَلِّمًا، ¹²
 فَاحْتِمِلُ الشَّقَاتِ

ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὅτι πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι
 ὅτι ἐκείνῳ τῷ θεῷ καὶ τῷ κυρίῳ

وَلَا أَخْجَلُ، لِأَنِّي
 أَعْرِفُ عَلَى مَنْ

δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν
 ἐκείνῳ τῷ θεῷ καὶ τῷ κυρίῳ

أَتَكَلَّمُ وَأَتَيْقُ بِأَنَّهُ قَادِرٌ
 عَلَى أَنْ يَحْفَظَ مَا

ἡμέραν. ¹³ ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ
 سی من الذي الكلام الصحيح اقتب مثال اليوم

ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁴ τὴν
 يسوع المسيح في التي المحبة و الإيمان في سمعت

καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
 القدس الروح ب احفظ الوديعه الحسنه

ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. ¹⁵ Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με
 خني ارتدوا عن أن هذا تعرف لنا في الساكن

πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.
 هرموجينيس و فيجلس هناك الذين منهم آسيه في الذين جميع

¹⁶ ὧρῃ ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλακίς
 مرارا ف لبنت أونيسفورس الرب رحمة عسى أن يعطي

με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, ¹⁷ ἀλλὰ
 بل خجل ما في يقيد و أراح خني

γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν.
 وجد و خني طلب باجتهد رومه في لما صار

¹⁸ ὧρῃ αὐτῷ ὁ κύριος εὖρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν
 في الرب لدى رحمة أن يجد الرب له عسى أن يعطي

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ
 أنت تماما خدم أفسس في كل ما و اليوم ذلك

γινώσκεις.
 تعرف

¹ Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν
 في التي النعمة في تقو سي يا ولد إذا أنت

Χριστῷ Ἰησοῦ, ² καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν
 كثيرين ب سي من سمعت ما و يسوع المسيح

اليوم. ¹³ فاعمل

بالأقوال الصحيحة

التي سمعتها مني،
 واثبت في الإيمان

والمحبة التي في
 المسيح يسوع.

¹⁴ احفظ الوديعه

الصالحه بعون الروح
 القدس الذي يسكن

فينا. ¹⁵ أنت تعرف
 أن جميع الذين في

آسيه تخلوا عني،
 ومنهم فيجلس

وهرموجينيس. ¹⁶ رجم
 الله بيت أونيسفورس

لأنه شجعني كثيرا
 وما خجل ليقيودي،

¹⁷ بل أخذ يبحث
 عني عند وصوله إلى

رومه حتى وجدني.
¹⁸ أنعم الرب عليه

بأن ينال الرحمة من
 الرب يوم مجيئه!

وأنت تعرف جيدا كم
 خدمني وأنا في أفسس.

¹ وأنت يا ابني،
 كن قويا بالنعمة التي

في المسيح يسوع،
² وسلم ما سمعته مني

بحضور كثيرين

μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ
أَهْلًا الَّذِينَ لِلنَّاسِ أَمْنَاءٌ أَوْدَعِ هَذِهِ شَهُودَ

ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. ³συγκακοπάθησον ὡς καλὸς
صَالِحٌ كَمَا جَاهِدْ مَعِيَ أَنْ يُعَلِّمُوا آخَرِينَ أَيْضًا سَيَكُونُونَ

στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. ⁴οὐδεὶς στρατευόμενος
إِذَا يَتَجَنَّدُ لَا أَحَدٌ يَسُوعَ لِلْمَسِيحِ جُنْدِيٌّ

ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ
حَتَّى بَشُورِ الْحَيَاةِ يَرْتَبِكُ

στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. ⁵ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ
لَا أَحَدٌ يُصَارِعُ أَيْضًا وَ إِنْ يُرْضَى الْمُجَنَّدُ

στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. ⁶τὸν κοπιῶντα
الَّذِي يَتْعَبُ يُصَارِعُ حَسَبَ الْقَانُونِ لَمْ إِنْ يُكَلَّلْ

γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. ⁷νόει δ'
مَا أَفْهَمُ أَنْ يَنَالَ الثَّمَارَ أَوَّلًا يَجِبُ الْحَارَثُ

λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. ⁸Μνημόνευε
أَذْكُرْ كُلَّ شَيْءٍ فِي إِدْرَاكَ الرَّبِّ لَكَ لِأَنْ سَيُعْطِي أَقُولُ

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
نَسَلَ مِنَ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْمَقَامِ الْمَسِيحَ يَسُوعَ

Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, ⁹ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι
حَتَّى أَعَانِي الشَّرَّ الَّذِي فِيهِ سَيِ إِنْجِيلِ حَسَبَ دَاوُدَ

δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·
قُيِّدْتُ مَا اللَّهُ لَكِنْ فَاعِلِ شَرٍّ كَمَا الْقَبُودُ

¹⁰διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ
أَيْضًا كَمَا الْمُخْتَارِينَ لِأَجْلِ أَصْبِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ هَذَا لِي

αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
مَجْدٍ مَعَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي يَحْصُلُوا عَلَى الْخَلَاصِ هُمْ

الشُّهُودِ وَدِيعةً إِلَى
أَنَاسٍ أَمْنَاءٍ يَكُونُونَ

أَهْلًا لِأَنْ يُعَلِّمُوا غَيْرَهُمْ
³شَارِكٌ فِي احْتِمَالِ

الْأَلَامِ كَجُنْدِيٍّ صَالِحٍ
لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ

⁴فَالْجُنْدِيُّ لَا يَشْغُلُ
نَفْسَهُ بِأُمُورِ الدُّنْيَا إِذَا

أَرَادَ أَنْ يُرْضِيَ قَائِدَهُ.
⁵وَالْمُصَارِعُ لَا يَفُوزُ

بِالْكَلِيلِ النَّصْرِ إِلَّا إِذَا
صَارَعَ حَسَبَ الْأُصُولِ.

⁶وَالزَّارِعُ الَّذِي يَتْعَبُ
يَجِبُ أَنْ يَكُونَ أَوَّلَ

مَنْ يَنَالَ حِصَّتَهُ مِنْ
الْعَلَّةِ. ⁷إِفْهَمْ مَا أَقُولُهُ

لَكَ، وَالرَّبُّ يَجْعَلُكَ
قَادِرًا عَلَى فَهْمِ كُلِّ

شَيْءٍ. ⁸وَأَذْكُرْ يَسُوعَ
الْمَسِيحَ الَّذِي قَامَ مِنْ

بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَكَانَ مِنْ
نَسْلِ دَاوُدَ، وَهِيَ

الْبَشَارَةُ الَّتِي أَعْلَنُهَا
⁹وَأُقَاسِي فِي سَبِيلِهَا

الْأَلَامَ حَتَّى حَمَلْتُ
الْقَبُودَ كَالْمُجْرِمِ. وَلَكِنْ

كَلَامُ اللَّهِ غَيْرُ مُقَيَّدٍ.
¹⁰وَلِذَلِكَ أَحْتَمِلُ كُلَّ

شَيْءٍ فِي سَبِيلِ
الْمُخْتَارِينَ، حَتَّى

يَحْصُلُوا هُمْ أَيْضًا عَلَى
الْخَلَاصِ الَّذِي فِي

الْمَسِيحِ يَسُوعَ مَعَ
الْمَجْدِ

αἰωνίου. ¹¹πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ
 أَيْضًا مُتًا مَعَهُ لِأَنَّهُ الْكَلِمَةُ صَادِقَةٌ أَبَدِيًّا
 συζηήσομεν· ¹²εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ
 إِن سَتَمَلِكُ مَعَهُ أَيْضًا نَصِيرُ إِن سَنَحْيَا مَعَهُ
 ἀρνησόμεθα, καὶ ἐκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· ¹³εἰ ἀπιστοῦμεν,
 نَحْنُ غَيْرُ آمَنَاءَ إِن سَنَا سَيُنْكِرُ فَذَلِكَ نُنْكِرُ
 ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.
 يَسْتَطِيعُ لَا نَفْسَهُ لِأَنَّهُ أَنْ يُنْكِرَ يَبْقَى آمِنًا ذَلِكَ
¹⁴Ταῦτα ὑπομίμνησκε διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ
 لَا إِلَهَ أَمَامَ مُنَاسِدًا ذَكَرُ بِهِ
 λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν
 هَذِهِ لِبِ نَافِعٍ لِأَشْيَاءَ لِبِ أَنْ يَتَجَادَلُوا
 ἀκουόντων. ¹⁵σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ
 أَنْ تَقْرَبَ رَجُلًا مُخْتَبِرًا نَفْسَكَ اجْتَهِدِ السَّامِعِينَ
 θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς
 كَلِمَةِ مُفَصَّلًا بِاسْتِقَامَةٍ غَيْرِ خَجَلٍ عَامِلًا لِلَّهِ
 ἀληθείας. ¹⁶τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ
 فِي فَاجْتَنِبِ الْأَحَادِيثَ الْبَاطِلَةَ الدَّنِسَةَ أَمَّا الْحَقُّ
 πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας ¹⁷καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς
 مِثْلُ هُمْ كَلِمَةُ وَ كُفْرٍ سَيَزِيدُونُ لِأَنَّهُمْ أَكْثَرُ
 γάγγραινα νομὴν ἔξει. ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,
 فِيلَيْتُسُ وَ هِيΜΕΝΑΪΣ هُنَاكَ الَّذِينَ مِنْهُمْ سَيَكُونُ لَهَا مَرَعَى أَكَلَةً
¹⁸οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστούχησαν, λέγοντες τὴν
 قَاتِلِينَ انْحَرَفَا الْحَقُّ عَنْ اللِّذَانِ
 ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν
 بَعْضُ يَقْلِبُونَ وَ صَارَتْ قَدْ الْقِيَامَةُ

πίστιν. ¹⁹ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων
إِذْ لَهُ ثَبَتَ اللهُ أَسَاسَ الرَّاسِخِ لَكِنَّ إِيْمَانِ

τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἐγὼ κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί,
وَ لَهُ الَّذِينَ هُمْ الرَّبُّ عَرَفَ هَذَا الْخَتَمَ

Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.
الرَّبُّ اسْمَ مَنْ يُسَمِّي كُلَّ الْإِثْمِ عَنِ لِيَتَّعِذَ

²⁰Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ
وَ مِنْ ذَهَبِ أَنْيَّةٌ فَقَطْ هُنَاكَ لَيْسَ بَيْتٌ وَ كَبِيرٌ فِي

ἀργυρᾷ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν
كَرَامَةٍ لِبِ هَذِهِ وَ مِنْ خَرْفٍ وَ مِنْ خَشَبٍ أَيْضًا بَلْ مِنْ فِضَّةٍ

ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· ²¹ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων,
هَذِهِ مِنْ نَفْسِهِ طَهَّرَ أَحَدٌ فَ إِنِ هُوَانِ لِبِ تِلْكَ

ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ,
لِلسَّيِّدِ نَافِعًا مُقَدَّسًا كَرَامَةٍ لِبِ إِنَاءٌ سَيَكُونُ

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. ²²τὰς δὲ νεωτερικὰς
الشَّبَابِيَّةِ وَ مُعَذَّا صَالِحٍ عَمَلٍ كُلِّ لِبِ

ἐπιθυμίας φεῦγε, δίδωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην
مَحَبَّةً إِيْمَانًا بِرًا وَ اتَّبِعْ أَهْرَبَ مِنَ الشَّهَوَاتِ

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρὰς
طَاهِرٍ مِنَ الرَّبِّ الَّذِينَ يَدْعُونَ مَعَ سَلَامًا

καρδίας. ²³τὰς δὲ μαρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ,
أَعْرِضْ عَنِ الْمُبَاحَثَاتِ الْغَيْبَةِ وَ السَّخِيفَةِ وَ قَلْبٍ

εἰδὼς ὅτι γεννώσιν μάχας· ²⁴δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ
يَجِبُ لَا الرَّبِّ وَ عَبْدٌ مُشَاجِرَاتٍ تَوْلَدَ أَنَّهَا إِذْ تَعْلَمُ

μάχεσθαι ἀλλὰ ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδασκλικόν,
أَهْلًا لِلتَّعْلِيمِ الْجَمِيعِ بِ أَنْ يَكُونَ ذَا رَفَقٍ بَلْ أَنْ يُشَاجِرَ

¹⁹ولكنَّ الأساس
المتين الذي وضعه الله

يبقى ثابتًا ومختومًا
بالقول «إنَّ الرَّبَّ
يعرفُ خاصَّتَهُ» ومن
يذكر اسمَ الرَّبِّ يجبُ
أَنْ يَتَجَنَّبَ الشرَّ.

²⁰وفي البيت الكبير
تكون الآنية من ذهبٍ
وفضةٍ، كما تكون
أيضًا من خشبٍ
وخرفٍ، بعضها

لاستعمال شريفٍ
وبعضها لاستعمال
دنيءٍ.

²¹فإذا طهر
أحد نفسه من كلِّ
هذه الشرور، صار

إناءً شريفًا مقدسًا
نافعًا لربِّهِ، أهلًا لكلِّ
عمل صالح.

²²تجنب
أهواء الشباب واطلب
البرَّ والإيمان والمحبةَ

والسَّلام مع الذين
يدعون الرَّبَّ بقلوبٍ

طاهرة. ²³وابتعد عن
المباحثات الغيبيةِ
الحمقاء، لأنها تُثيرُ

المشاجرات كما تعرفُ.
²⁴فعلى خادمِ الرَّبِّ

أَنْ لا يكون مُشَاجِرًا،
بل رفيقًا بجميعِ

النَّاسِ، أهلًا للتعليمِ

ἀνεξίκακον,	25· ἐν	πραύτητι	παιδεύοντα	τοὺς	صَبُورًا، وَدِيعًا فِي تَأْدِيبِ الْمُخَالِفِينَ.
صبوراً	—	وداعةً	موكبًا	—	لَعَلَّ اللَّهَ يَهْدِيهِمْ إِلَى التَّوْبَةِ وَمَعْرِفَةِ الْحَقِّ،
ἀντιδιαθεμένους,	μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς	لَمْ تَوَيْدْ	اللَّهُ — هُمْ يُعْطَى لَعَلَّ	المقاومين	26· فَيُعِيدُوا إِلَى وَعْيِهِمْ
ἐπίγνωσιν ἀληθείας	καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου	مَنْ يَسْتَغْفِرُونَ فَـ	الشيطان	إِذَا مَا أَفْلَتُوا مِنْ فَخٍّ	إِبْلِيسَ الَّذِي أَطْبَقَ
παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.	ΜΗΝΕ ذَاكَ	إِلَى — مِنْ	مَغْتَصِنِينَ	فَخَ	عَلَيْهِمْ وَجَعَلَهُمْ يَطْعَمُونَ مَشِئَتَهُ.
3 ¹ Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται	ستاتي	الأيام الأخيرة في أنه اعلم و هذا	—	3 ¹ واعلم أن أزمته	صعبة ستجيء في
καιροὶ χαλεποί·	2· ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι	أَنَانِيِّنَ	الناس لأن سيكونون	2· يَكُونُ النَّاسُ فِيهَا	جَمِيعِينَ مُتَعَجِّرِينَ مُتَكَبِّرِينَ
φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεύσιν	لِلوَالِدِينَ مُجَدِّفِينَ مُتَكَبِّرِينَ مُنْتَفَحِينَ مُحِبِّينَ الْمَالَ	—	—	والديهم، ناكري	شتامين، لا يطعمون
ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἀνόσιοι	3· ἄστοργοι ἄσπονδοι διάβολοι	ثَالِبِينَ	بِلا حَوْلَةٍ بِلَا خَوْفٍ فَجَارًا غَيْرَ شَاكِرِينَ غَيْرَ طَائِعِينَ	3· رَأْفَةً لَهُمْ وَلَا عَهْدًا،	ثَامِينَ مُتَهَوَّرِينَ
ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι	4· προδότες προπετεῖς	وَقَحِينِ	خَائِنِينَ غَيْرَ مُحِبِّينَ الصَّلَاحِ شَرِسِينَ عَنِيفِينَ	4· شَرِسِينَ أَعْدَاءَ الْخَيْرِ،	خَائِنِينَ وَقَحِينِ،
τετυφωμένοι, φιλήδονοι μάλλον ἢ φιλόθειοι, 5· ἔχοντες	مالكين	مُحِبِّينَ اللَّهِ مِنْ	بَدَلًا مُحِبِّينَ الْأَذَاتِ مُتَعَجِّرِينَ	5· أَعْمَتْهُمْ الْكِبْرِيَاءُ،	يُقَضِّلُونَ الْمَلَذَّاتِ عَلَى
μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ	فَ—	مُنْكِرُونَ	هَهَا قُوَّةَ لَكُمْهُمْ التَّقْوَى مَظْهَرَ	5· مُتَمَسِكِينَ	بِقُسُورِ الثَّقَوَى رَافِضِينَ
τούτους ἀποτρέπου. 6· ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς	إِلَى الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ	هُنَاكَ لِأَنَّهُ هَوْلًا مِنْ	تَجَنَّبَ هَوْلًا	6· وَمِنْهُمْ مَنْ	يَتَسَلَّلُونَ إِلَى
τάς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναϊκάρια σεσωρευμένα	مُحَمَّدَاتِ	نِسِيَّاتِ	الَّذِينَ يَسْبُونَ	وَالْبُيُوتِ وَيَغْوُونَ نِسَاءَ	صَعِيفَاتِ مُثْقَلَاتِ

ἀμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, ⁷ πάντοτε
 خطايا مُنقاداتٍ لِّشَهَوَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ دَائِمًا
 μαθηάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
 أَنْ يَقِيلِينَ الْحَقَّ مَعْرِفَةً إِلَى غَيْرِ ΑὐΔΑ ὡς
 δυνάμενα. ⁸ οὐν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
 قَاوَمَا يَمْبَرِيسُ وَ يَنِيسُ وَ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسَهَا قَادِرَاتٍ
 Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι
 أَنَاسُ الْحَقِّ يَقَاوَمُونَ هَؤُلَاءِ أَيْضًا هَكَذَا
 κατεφθαρμένους τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. ⁹ ἀλλ' οὐ
 لَنْ لَكُنْهُمْ الْإِيمَانِ بِشَأْنِ غَيْرِ ثَابِتِينَ الذِّهْنِ مُفْسَدُونَ
 προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται
 سَتَكُونُ جَلِيَّةٌ هُمْ حَمَاقَةٌ لَّأَنَّ أَكْثَرَ فِي يَتِمَادُوا
 πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. ¹⁰ Σὺ δὲ παρηκολούθησάς
 تَبِعْتَ فَ أَنْتَ كَانَتْ لِدِينِكَ الَّتِي أَيْضًا كَمَا لِلْجَمِيعِ
 μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ
 الْإِيمَانِ الْقَصْدِ السَّيْرَةِ التَّعْلِيمِ مِنْ
 μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, ¹¹ τοῖς διωγμοῖς, τοῖς
 الْاضْطِهَادَاتِ الثَّابِتِ الْمَحَبَّةِ الصَّبْرِ
 παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν
 فِي إِيْقُونِيَّةٍ فِي أَنْطَاكِیَّةٍ فِي كَانَتْ لِي مِثْلُ الَّتِي الْأَلَامِ
 Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με
 سَنِي الْجَمِيعِ مِنْ وَ احْتَمَلْتُ اضْطِهَادَاتٍ آيَةً لِّسِتْرَةِ
 ἐρρύσατο ὁ κύριος. ¹² καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν
 أَنْ يَحْيُوا بِقُوَى الَّذِينَ يَرْغَبُونَ وَ جَمِيعٌ أَيْضًا الرَّبُّ أَنْفَذَ
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. ¹³ πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ
 وَ أَنَاسُ وَ أَشْرَارُ سَيُضْطَهُدُونَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي
 بِالْخَطَايَا، مُنْقَادَاتٍ
 لِّكُلِّ أَنْوَاعِ الشَّهَوَاتِ،
⁷ يَتَعَلَّمْنَ دَائِمًا وَلَا
 يُمَكِّنُهُنَّ مَعْرِفَةُ الْحَقِّ
 ΑὐΔΑ. ⁸ وَكَمَا أَنْ يَنِيسُ
 وَيَمْبَرِيسُ قَاوَمَا
 مُوسَى، كَذَلِكَ هَؤُلَاءِ
 أَيْضًا يُقَاوِمُونَ الْحَقَّ.
 هُمْ أَنَاسُ عَقُولُهُمْ
 فَاسِدَةٌ لَا يَصْلَحُونَ
 لِلْإِيمَانِ، ⁹ وَلَكِنَّهُمْ لَنْ
 يَتَوَصَّلُوا إِلَى شَيْءٍ لِأَنَّ
 حَمَاقَتَهُمْ سَتَنْكَشِفُ
 لِجَمِيعِ النَّاسِ Κَمَا
 ΑΝΚَشَفَتْ حَمَاقَةُ يَنِيسُ
 وَيَمْبَرِيس. ¹⁰ ΑΜΑ ΑΝΤ
 فَتَبِعْتَنِي فِي تَعْلِيمِي
 وَسِيرَتِي وَمَقَاصِدِي
 وَإِيمَانِي وَصَبْرِي
 وَمَحَبَّتِي وَثَبَاتِي
¹¹ وَاحْتِمَالِي الْاضْطِهَادِ
 وَالْعَذَابِ وَمَا أَصَابَنِي
 فِي أَنْطَاكِیَّةٍ وَأΙْقُونِيَّةٍ
 وَلِسْتَرَةِ. وَكَمَ مِنْ
 اضْطِهَادٍ عَائِثٌ
 وَأَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْهَا
 كُلَّهَا. ¹² فَكُلُّ مَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَحْيَا فِي الْمَسِيحِ
 يَسُوعَ حَيَاةَ التَّقْوَى
 أَصَابَهُ الْاضْطِهَادُ.
¹³ ΑΜΑ الْأَشْرَارُ

والدجالون فيزدادون
شراً وهم خادعون
مخدوعون. ¹⁴فأثبتت
أنت على ما تعلمته
علم اليقين عارفاً عن
أخذته. ¹⁵فأنت منذ
طفولتك عرفت الكتب
القدسة القادرة على
أن تزودك بالحكمة
التي تهدي إلى
الخلاص في الإيمان
بالمسيح يسوع.
¹⁶فالكتاب كله من
وحي الله، يُفيد في
التعليم والتفنيذ
والتقويم والتأديب في
البر، ¹⁷ليكون رجل
الله كاملاً مستعداً
لكل عمل صالح.
٤ أناشيدك أمام الله
والمسيح يسوع الذي
سيدين الأحياء
والأموات عند ظهوره
ومجيء ملكوته ²أن
تُبشّر بكلام الله وتُلح
في إعلانه بوقته أو
بغير وقته، وأن تُؤيخ
وتُنذر

و مضللين الأسوأ في سيتدأون مشعوذون
و مضللين
و تعلمت ما في أثبت و أنت مضللين
و تعلمت منذ أنك و تعلمت من من
الإيمان ب الخلاص ل أن تمنح الحكمة لك القادرة عرفت
و موحة من الله كتابة كل يسوع المسيح في الذي
ل توييخ ل تعليم ل مفيدة
بر في الذي التأديب ل تقويم
كل عمل كل ل إنسان الله يكون
مُتأهباً

¹ 4 Διαμαρτύρομαι ενώπιον του θεού και Χριστού Ιησού του
يسوع المسيح و الله أمام أناشيد
μέλλοντος κρίνειν ζώντας και νεκρούς, και την επιφάνειαν
عند ظهور و الأموات و الأحياء أن يدين المزمع
αὐτοῦ και την βασιλείαν αὐτοῦ. ² κήρυξον τὸν λόγον,
بالكلمة اكرز ل ملكوت ل و ل
ἐπίστηθι εὐκαιρως ἀκαιρως, ἔλεγχον, ἐπιτίμησον,
أنذر و بئخ في غير وقته في وقته ألح

παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδασχῇ.³ ἔσται γὰρ
فَ سَيَكُونُ تَعْلِيمٌ وَ صَبْرٌ كُلُّ بِ حَرَضٌ

καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέχονται ἀλλὰ
بَلْ يَحْتَمِلُوا لَنَ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ حَيْثُ وَقْتُ

κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν
سَيَجْمَعُونَ لَأَنْفُسِهِم الشَّهَوَاتِ الْخَاصَّةِ حَسَبَ

διδασκάλους κινθόμενοι τὴν ἀκοήν⁴ καὶ ἀπὸ μὲν τῆς
مِنْ جِهَةٍ عَنْ وَ السَّمْعَ مَدْعَغِي مُعَلِّمِينَ

ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέφουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους
الْخَرَافَاتِ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى إِلَى سَيَصْرِفُونَ السَّمْعَ الْحَقِّ

ἐκτραπήσονται.⁵ σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον
عَمَلٌ احْتَمَلِ الشَّرَّ كُلِّ شَيْءٍ فِي تَبَقُّظٌ وَأَنْتَ سَيَنْحَرِفُونَ

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
تَعْمَلْ بِالْمِلَّةِ لَكَ خِدْمَةً مُبَشِّرٍ أَعْمَلْ

⁶ Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου
سَيَ انْحِلَالٍ وَقْتُ وَ أَسْكُبُ الْآنَ فَنِي أَنَا

ἐφέστηκεν.⁷ τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγώνισμαι, τὸν δρόμον
الشَّوْطِ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ اقْتَرَبَ

τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.⁸ λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς
لِي يُحْفَظُ مِنَ الْآنَ حَقِظْتُ الْإِيمَانَ أَتَمَمْتُ

δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ
ذَلِكَ فِي الرَّبِّ نِي سَيَجْزِي الَّذِي إِكْلِيلُ الْبِرِّ

τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι
لِكُلِّمِمْ أَيْضًا بَلْ لِي وَ فَقَطْ لَيْسَ الدِّيَانُ الْعَادِلُ الْيَوْمَ

τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.⁹ Σπουδάσον ἐλθεῖν
أَنْ تَأْتِيَ اجْتَهِدْ لِي ظَهْرًا الَّذِينَ يُحِبُّونَ

وَتَعْظُ صَابِرًا كُلُّ
الصَّبْرِ فِي التَّعْلِيمِ.³

فَسَيَجِيءُ وَقْتُ لَا
يَحْتَمِلُ فِيهِ النَّاسُ
التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ
وَيَتَّخِذُونَ مُعَلِّمِينَ
يُكَلِّمُونَهُمْ بِمَا يُطْرِبُ⁴

آذَانَهُمْ،
مُنْصَرِفِينَ عَنْ سَمَاعِ
الْحَقِّ إِلَى سَمَاعِ
الْخَرَافَاتِ.⁵ فَكُنْ

أَنْتَ مُتَبَقِّظًا فِي كُلِّ
الْأَحْوَالِ، وَاشْتَكَرْ فِي
الْأَعْمَالِ وَأَعْمَلْ عَمَلِ
الْمُبَشِّرِ وَفَمْ بِخِدْمَتِكَ
خَيْرٌ قِيَامٌ.⁶ أَمَّا أَنَا

فَذَبِيحَةُ يُرَاقُ دَمُهَا
وَسَاعَةٌ رَجُلِي
اقْتَرَبَتْ.⁷ جَاهَدْتُ
الْجِهَادَ الْحَسَنَ
وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي
وَحَافَظْتُ عَلَى
الْإِيمَانِ،⁸ وَالْآنَ

يَنْتَظِرُنِي إِكْلِيلُ الْبِرِّ
الَّذِي سَيُكَافِئُنِي بِهِ
الرَّبُّ الدِّيَانُ الْعَادِلُ
فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، لَا
وَحْدِي، بَلْ جَمِيعُ
الَّذِينَ يَشْتَاقُونَ إِلَى
ظَهْرِهِ.⁹ تَعَالَى

πρός με ταχέως· ¹⁰ Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν
إِذْ أَحَبُّ تَرَكَ سَنِي لَأَنَّ دِيْمَاسَ عَاجِلًا سَيِّ إِلَى

νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς
إِلَى كَرِيْسْكِيْنَ تَسَالُونِيْكِي إِلَى ذَهَبَ وَ الذَّهْرَ الْحَاضِرَ

Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· ¹¹ Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ'
مَعَ وَحْدَهُ هُوَ لَوْقَا دَلْمَاطِيَّة إِلَى تَيْطُسَ غِلَاطِيَّة

ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι
لِي لِأَنَّهُ هُوَ هَكَذَا مَعَ أَحْضِرْ أَخِذَا مَرْقُسَ سِي

εὐχρηστος εἰς διακονίαν. ¹² Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς
إِلَى أَرْسَلْتُ وَ تِيخِيْكُسَ خِدْمَةً لِي نَافِعَ

Ἐφεσον. ¹³ τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ
عِنْدَ تَرْوَاسَ فِي تَرَكْتُ الَّذِي الرِّدَاءَ أَلْفُسَ

Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς
خُصُوصًا الْكُتُبَ وَ اجْلِبْ أَتِيَا كَارِئُسَ

μεμβράνας. ¹⁴ Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ
شُرُورًا لِي كَثِيرَةً النَّحَاسُ إِسْكَندَرُ صُحُفَ الرِّقِّ

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
سَيُجَازِيهِ عَلَى أَعْمَالِهِ هُوَ أَعْمَالِ حَسَبَ الرَّبِّ هُوَ سَيَجَازِي أَظْهَرَ

¹⁵ ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις
نَا قَاوَمَ لِأَنَّهُ جِدًّا احْتَرَسَ أَنْتَ أَيْضًا الَّذِي مِنْهُ

λόγοις. ¹⁶ Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι παρεγένετο,
حَضَرَ إِلَيَّ لَا أَحَدٌ دِفَاعَ سِي الْأَوَّلِ فِي كَلَامَ

ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν· ¹⁷ ὁ δὲ
أَمَّا عَسَى أَنْ يُحْسَبَ عَلَيْهِمْ لَا تَرَكُوا سَنِي الْجَمِيعُ بَلْ

κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ
سِي بِي كِي سَنِي قَوَى وَ فَوَقَفَ مَعَ سِي الرَّبِّ

إِلَيَّ سَرِيعًا، ¹⁰ لَأَنَّ
دِيْمَاسَ تَرَكَنِي حُبًّا

بِهَذِهِ الدُّنْيَا وَسَافَرَ إِلَى
تَسَالُونِيْكِي، وَسَافَرَ
كَرِيْسْكِيْسُ إِلَى غِلَاطِيَّةَ
وَتَيْطُسُ إِلَى دَلْمَاطِيَّةَ،
¹¹ وَبَقِيَ لَوْقَا وَحْدَهُ

مَعِيَ. خُذْ مَرْقُسَ
وَجِيءْ بِهِ لِأَنَّهُ يُغِيدُنِي
كَثِيرًا فِي خِدْمَةِ الرَّبِّ.
¹² أَمَّا تِيخِيْكُسُ
فَأَرْسَلْتُهُ إِلَى أَفَسُسَ.

¹³ أَحْضِرْ عِنْدَ مَجِيبِكَ
عِبَاءَتِي الَّتِي تَرَكْتُهَا
فِي تَرْوَاسَ عِنْدَ
كَارِئُسَ، وَأَحْضِرْ
الْكُتُبَ أَيْضًا،

وْخُصُوصًا مَصَاحِفَ
الْجَلِيَّو. ¹⁴ إِسْكَندَرُ
الْحَاسِاسُ أَسَاءَ إِلَيَّ
كَثِيرًا، وَالرَّبُّ
سَيُجَازِيهِ عَلَى أَعْمَالِهِ.

¹⁵ فَاحْتَرِسْ مِنْهُ أَنْتَ
أَيْضًا لِأَنَّهُ عَارِضٌ
أَقْوَالَنَا مُعَارَضَةً شَدِيدَةً.

¹⁶ مَا وَقَفَ أَحَدٌ مَعِيَ
عِنْدَمَا دَافَعْتُ عَنْ
نَفْسِي لِأَوَّلِ مَرَّةٍ، بَلْ
تَرَكَونِي كُلُّهُمْ. صَفَحَ
اللَّهُ عَنْهُمْ! ¹⁷ لَكِنْ

الرَّبُّ وَقَفَ مَعِيَ
وَقَوَّانِي فَتَمَكَّنْتُ مِنْ

κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
 و الأُمم جميعُ يسمعون و تتمّ بالمِلَّة الكِرَاة
 ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. ¹⁸ ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ
 من الربّ مني سَيَقْدُ الأسد فَمِنْ أَنْقَذْتُ
 παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
 ملكوت في سيخلص و شرير عمل كل
 τὴν ἐπουράνιον· ὧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
 الدهور الدهور دهور إلى المجد الذي له السماوي
 ἀμήν. ¹⁹ Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν
 و أكيلا و بريσκεلة حيّ أمين
 Ὀνησιφόρου οἶκον. ²⁰ Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ,
 كورنثوس في بقيّ أراستس بيت أونيستورس
 Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. ²¹ Σπούδασον
 اجتهد مريضاً مِيلِيΤُسَ في تركت و تروقيمس
 πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης
 بوديس و أوبولس كَ يَحْيِي أَنْ تَأْتِيَ الشتاء قبل
 καὶ Δίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ²² Ὁ κύριος
 الربّ أجمعون الإخوة و كلودية و لينس و
 μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 مع روح ك النعمة معكم

إعلان الدَّعْوَة لِتَسْمَعَ
 جميعُ الأُمم، فَنجوتُ
 مِنْ فَمِ الأسد،
¹⁸ وَسَيُنَجِّنِي الرَّبُّ
 مِنْ كُلِّ شَرٍّ وَيَحْفَظُنِي
 لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِي. قُلُهُ
 الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الدَّهُورِ.
¹⁹ آمِينَ. سَلَّمَ عَلَى
 بَرِسْكَلَةَ وَأَكِيلَا وَعَلَى
 أَهْلِ أُونِيسْفُورُس.
²⁰ أَرَاِسْتُسُ بَقِيَ فِي
 كُورِنْΘُوسَ، أَمَّا
 ثُرُوفِيمُسُ فَتَرَكَهُ
 مَرِيضًا فِي مِيلِيْتُسَ.
²¹ أَسْرَعُ فِي الْمَجِيءِ
 قَبْلَ الشِّتَاءِ. يُسَلِّمُ
 عَلَيْكَ أُوْبُولُسُ
 وَبُودِيسُ وَلِينُسُ
 وَكَلُودِيَّةُ وَالْإِخْوَةُ
 كُلُّهُمْ. ²² لِيَكُنِ الرَّبُّ
 مَعَ رُوحِكَ وَلِتَكُنِ
 النِّعْمَةُ مَعَكُمْ.

1¹ Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ
لأجل المسيح يسوع و رسول الله عبد بولس

πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'
حسب الذي الحق معرفة و الله مختاري إيمان

εὐσέβειαν ²ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ
وعد التي الأبدية الحياة رجاء على التقوى

ἄψευδης θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, ³ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς
في أوقات و أظهر الدهرية الأزمنة قبل الله غير الكاذب

ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ'
حسب أنا أوتمنت التي الكرازة بـ ه كلمة خاصة

ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, ⁴τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ
حسب ولد حقيقي إلى تيطس الله لنا مخلص أمر

κοινὴν πίστιν, χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
و الأب الله من سلام و نعمة إيمان مشترك

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. ⁵Τούτου χάριν ἀπέλιπόν
تركك من أجل هذا لنا مخلص يسوع المسيح

σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς
تقيم و تتم تنظيم الأمور الباقية كي كريت في ك

κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην, ⁶εἴ τίς
أخذ إن أوصيت ك أنا كما شيوخا مدينة في كل

ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ
لا مؤمنون إذله أولاد رجل امرأة واحدة دون لوم هو

ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. ⁷δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον
الأسقف لأنه يجب عصاة أو فجور تهمة في

ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ
غير معجب بنفسه غير وكيل الله ك أن يكون دون لوم

1¹ من بولس عبد الله

ورسول يسوع المسيح

ليهيدي الذين اختارهم

الله إلى الإيمان وإلى

معرفة الحق الموافقة

للتقوى ²على رجاء

الحياة الأبدية التي

وعد الله الصادق بها

منذ الأزل، ³فأظهر

كلمته في حينها

بالبشارة التي اثمنت

عليها بأمر الله

مخلصنا، ⁴إلى تيطس

ابني الحقيقي في

إيماننا المشترك.

عليك النعمة والسلام

من الله الأب والمسيح

يسوع مخلصنا.

⁵تركك في كريت

حتى تكمل تدبير

الأمر وتقيم شيوخا

في كل مدينة كما

أوصيتك، ⁶تقيم من

كان منزها عن اللوم،

وزوج امرأة واحدة،

وأولاده مؤمنون لا

يتهمهم ⁷لأن الأسقف، وهو

وكيل الله، يجب أن

يكون منزها عن

اللوم، غير متكبر ولا

ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ⁸ ἀλλὰ
 بل ساع إلى الربح الخسيس غير عنيف غير مُدمن للخمر غير غضوب

φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὅσιον ἐγκρατῆ,
 مُتَمَالِكًا نَفْسَهُ وَرِعًا بَارًا رَزِينًا مُحِبًّا لِلخَيْرِ مُضِيْفًا لِلغُرَبَاءِ

⁹ ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα
 كي بالكلمة الصادقة التعليم بحسب مُتَمَسِّكًا

δυνατὸς ἢ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ
 الصحيح — أن يعظ و يكون قادرًا

καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. ¹⁰ Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ
 و كثيرون لأنه يوجد أن يوبخ المناقضين و

ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ
 مِنَ الَّذِينَ خُصُوصًا مُخَادِعُونَ وَ مُتَكَلِّمُونَ بِالْبَاطِلِ عَصَاةٌ

τῆς περιτομῆς, ¹¹ οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους
 بيوثا كلها الذين سدأفواههم يحب الذين الختان

ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
 مِنْ أَجْلِ رِبْحٍ خَسِيسٍ يَجِبُ لَا مَا مُعَلِّمِينَ يَقْبَلُونَ

¹² εἶπεν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες ἀεὶ
 دَائِمًا الْكَرِيتِيُّونَ نَبِيُّ هُمْ الْخَاصُّ هُمْ مِنْ وَاحِدٍ قَالَ

ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. ¹³ ἡ μαρτυρία αὕτη
 هَذِهِ الشَّهَادَةُ كَسَالَى بَطُونٌ وَحُوشٌ خَبِيثَةٌ كَذَابُونَ

ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἐλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
 كي بِشِدَّةٍ هُمْ وَبِخِ السَّبَبِ هَذَا لِأَجْلِ حَقَّةٍ هِيَ

ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, ¹⁴ μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς
 يَهُودِيَّةٍ مُصْغِينَ غَيْرَ الْإِيمَانِ فِي يَكُونُوا أَصْحَاءَ

μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν
 مُعْرِضِينَ أَنْاسٍ وَصَايَا وَ إِلَى خُرَافَاتٍ

غَضُوبٌ وَلَا سَكِيرٌ وَلَا
 عَنِيفٌ وَلَا طَامِعٌ فِي

الْمَكْسَبِ الْخَسِيسِ،

⁸ بَلْ يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ
 يَكُونَ مُضِيْفًا مُحِبًّا

لِلخَيْرِ، مُتَعَقِّلًا عَادِلًا
 تَقِيًّا، يَضْبُطُ نَفْسَهُ

⁹ وَيَتَمَسَّكُ بِالْكَلَامِ
 الصَّادِقِ الْمَوَافِقِ

لِتَعَالِيَيْنَا، لِيَكُونَ قَادِرًا
 عَلَى الْوَعظِ فِي التَّعْلِيمِ

الصَّحِيحِ وَالرَّدِّ عَلَى
 الْمُعَارِضِينَ ¹⁰ فَهُنَاكَ

كَثِيرٌ مِنَ الْمُتَمَرِّدِينَ
 الَّذِينَ يَخْدَعُونَ النَّاسَ

بِالْكَلَامِ الْبَاطِلِ،
 وَخُصُوصًا بَيْنَ الَّذِينَ

هُمْ مِنَ الْيَهُودِ،
¹¹ فَعَلَيْكَ أَنْ تَسُدَّ

أَفْوَاهَهُمْ لِأَنَّهُمْ يُخْرِبُونَ
 بَيُوثًا بِكَامِلِهَا حِينَ

يُعَلِّمُونَ مَا لَا يَجُوزُ
 تَعْلِيمُهُ مِنْ أَجْلِ مَكْسَبٍ

خَسِيسٍ ¹² وَقَالَ فِيهِمْ
 وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَهُوَ نَبِيُّهُمْ:

«أَهْلُ كْرِيتِ كَذَابُونَ
 أَبْدًا وَوُحُوشٌ خَبِيثَةٌ

وَبَطُونٌ كَسَالَى» ¹³ وَهَذِهِ
 شَهَادَةٌ صَادِقَةٌ، فَعَلَيْكَ

أَنْ تُوبِّخَهُمْ بِشِدَّةٍ حَتَّى
 يَكُونَ إِيمَانُهُمْ

صَحِيحًا، ¹⁴ فَلَا
 يَتَمَسَّكُونَ بِخُرَافَاتٍ

يَهُودِيَّةٍ وَوَصَايَا قَوْمٍ

ἀλήθειαν. ¹⁵ πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ ¹⁵ كُلُّ شَيْءٍ طَاهَرٌ لِلطَّاهَرِ،
 ἁμειαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμύανται
 تتجسّس لكن طاهر فلا شيء غير المؤمنين و للأنجاس
 αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. ¹⁶ θεὸν ὁμολογοῦσιν
 يعلنون الله ضمير و ذهن و هم
 εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
 و إذ هم رجسون فينكرون بالأعمال أما أن يعرفوا
 ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
 غير مبالين صالح عمل أي نحو و غير طائعين
 2 ¹ Σὺ δὲ ἀλάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.
 التعلیم الصحيح يوافق بما فتكلّم أما أنت
 2 ² πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονas, ὑγιαίνοντας
 أصحاء رزانا وقورين أن يكونوا قنوعين شيوخ
 τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· ³ πρεσβύτεδας ὡσαύτως ἐν
 في كذلك عجائز في الصبر في المحبة في الإيمان
 καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μηδὲ οἰνῷ πολλῷ
 كثير لخمير وغير شريرات غير توافق القداسة سيرة
 δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, ⁴ ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς
 ينصحن كي معلّمات الصلاح مستعبدات
 νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους ⁵ σώφρονas ἀγνάs
 عفيفات رزينات مُحبات للأولاد أن يكن مُحبات للأزواج الشابات
 οἰκουργοὺς ἀγαθὰs, ὑποτασσομέναs τοῖς ἰδίοιs ἀνδράsιν, ἵνα
 حتى لأزواج هن خاضعات صالحات مهتمات بالبيت
 μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημηται. ⁶ τοὺs νεωτέρους ὡσαύτως
 كذلك الشبان يجذف على الله كلمة لا
 يرفضون الحق. ¹⁵ كُلُّ شَيْءٍ طَاهَرٌ لِلطَّاهَرِ،
 وما من شيء طاهر للأنجاس وغير المؤمنين، حتى إن عقولهم وضمائرهم نجسة. ¹⁶ يُدْعَوْنَ أَنَّهُمْ يَعْرِفُونَ اللَّهَ، وَلَكِنَّهُمْ يُكْرِئُونَهُ فِي أَعْمَالِهِمْ. فَهُمْ أَرْجَاسٌ عُصَاةٌ عَاجِزُونَ عَنْ كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
 ٢ ^١ أَنَا أَنْتَ فَتَكَلَّمْ بِمَا يُوَافِقُ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ.
 2 ^٢ عِلْمُ الْكِبَارِ أَنْ يَتَحَلَّوْا بِاللِّقَظَةِ وَالْوَقَارِ وَالرَّصَانَةِ، وَبِالسَّامَةِ الْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ وَالصَّبْرِ.
 3 ^٣ وَعِلْمُ الْمَجَازِ كَذَلِكَ أَنْ يَتَصَرَّفْنَ كَمَا يَلِيقُ بِنِسَاءٍ يَسْلُكْنَ طَرِيقَ الْقِدَاسَةِ، غَيْرَ نَمَامَاتٍ وَلَا مُدْمِنَاتٍ لِلخَمْرِ، هَادِيَاتٍ لِلخَيْرِ، ^٤ يَعْلَمْنَ الشَّابَاتِ مَحَبَّةً أَزْوَاجَهُنَّ وَأَوْلَادَهُنَّ، ^٥ مُتَعَفَّاتٍ عَفِيفَاتٍ يُحْسِنُ الْعِنَايَةَ بِبُيُوتِهِنَّ، مُطِيعَاتٍ لِأَزْوَاجِهِنَّ، لئَلَّا يَسْتَهِين أَحَدٌ بِكَلَامِ اللَّهِ. ^٦ وَكَذَلِكَ

παρακάλει σωφρονεῖν ⁷περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος
مَقِّمًا نَفْسَكَ كُلِّ شَيْءٍ فِي أَنْ يَكُونُوا رِزَانًا عِظِ

τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,
رِصَانَةً صَفَاءَ التَّعْلِيمِ فِي أَعْمَالٍ حَسَنَةٍ مِثَالًا

⁸λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν
لَا شَيْءَ يُخْزِي الْمُعَارِضَةَ مِنَ الَّذِي كَيْ لَا يَشُوْبُهَا لَوْمٌ صَحِيحَةٌ كَلِمَةً

ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον. ⁹δούλους ἰδίους δεσπόταις
لَأَسْيَادٍ هُمْ عَبِيدٌ سَوَاءٌ سَنَا بِشَأْنٍ أَنْ يَقُولَ إِذْ لَهُ

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
مُنَاقِضِينَ غَيْرَ أَنْ يَكُونُوا مُرْضِينَ كُلِّ شَيْءٍ فِي أَنْ يَخْضَعُوا

¹⁰μὴ νοσφίζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους
مُظْهِرِينَ أَمَانَةً كُلِّ بَلٍ مُخْتَلِسِينَ غَيْرَ

ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ
اللَّهِ سَنَا لِمُخْلِصٍ الَّذِي التَّعْلِيمِ كَيْ صَالِحَةٍ

κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. ¹¹Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
اللَّهِ نِعْمَةً لِأَنَّهُ أَظْهَرَتْ كُلِّ شَيْءٍ فِي يُزَيْتُوا

σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις ¹²παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
حَتَّى إِيَّانَا مُعَلِّمَةً الْبَشَرِ لِجَمِيعِ الْمُخْلِصَةِ

ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας
الشَّهَوَاتِ الدُّنْيَوِيَّةَ وَالْكَفْرَ إِذْ نَنْبِذُ

σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν
الْحَاضِرِ فِي نَحْيَا بِتَقْوَى وَبِإِرٍّ وَبِرِزَانَةٍ

αἰῶνι, ¹³προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν
ظُهُورَ وَالرَّجَاءَ السَّعِيدَ مُنْتَظَرِينَ الدَّهْرِ

τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
يَسُوعَ سَنَا مُخْلِصٍ وَاللَّهِ الْعَظِيمِ مَجْدٍ

عِظِ الشُّبَّانَ لِيَكُونُوا
مُتَعَقِّلِينَ. ⁷وَكُنْ أَنْتَ

نَفْسَكَ قُدْرَةً لَهُمْ فِي
الْعَمَلِ الصَّالِحِ، وَرِزْيَانًا
وَمُزْنَةً فِي تَعْلِيمِكَ.

⁸وَلْيَكُنْ كَلَامُكَ
صَحِيحًا لَا يَنَالُهُ لَوْمٌ،

فِيخْزِي خَصْمُكَ وَلَا
يَجِدُ سَوَاءً فِينَا.

⁹وَعَلِمِ الْعَبِيدُ أَنْ
يُطِيعُوا أَسْيَادَهُمْ

وَيَنَالُوا رِضَاهُمْ فِي كُلِّ
شَيْءٍ، وَأَنْ لَا

يُخَالِفُوهُمْ ¹⁰وَلَا
يَسْرِقُوا مِنْهُمْ شَيْئًا،

بَلْ يُظْهِرُوا لَهُمْ كُلَّ
أَمَانَةٍ، فَيُعْظَمُوا فِي

كُلِّ شَيْءٍ تَعَالِيمِ اللَّهِ
مُخْلِصِينَ. ¹¹فَنِعْمَةً

اللَّهُ، يَنْبِيعُ الْخَلَاصِ
لِجَمِيعِ الْبَشَرِ،

¹²ظَهَرَتْ لِتَعْلَمْنَا أَنْ
نَمْتَنِعَ عَنِ الْكَفْرِ

وَشَهَوَاتِ هَذِهِ الدُّنْيَا
لِنَعِيشَ بِتَعَقُّلٍ وَصَلَاحٍ

وَتَقْوَى فِي الْعَالَمِ
الْحَاضِرِ، ¹³مُنْتَظَرِينَ

الْيَوْمَ الْمُبَارَكِ الَّذِي
نَرْجُوهُ، يَوْمَ ظُهُورِ

مَجْدِ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ

Χριστοῦ, ¹⁴ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται
يَفْتَدِي حَتَّى سَنَا مِنْ أَجْلِ نَفْسِهِ أَعْطَى الَّذِي الْمَسِيحُ

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάριση ἑαυτῷ λαὸν
شَعْبًا لِنَفْسِهِ يُطَهِّرُ وَ إِثْمَ كُلِّ مَنْ سَنَا

περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. ¹⁵Ταῦτα ἀλάλει καὶ
و تَكَلَّمَ بِهَذِهِ بِأَعْمَالٍ حَسَنَةٍ غَيْرًا خَاصًّا

παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου
بِكَ لَا أَحَدٌ أَمَرَ كُلَّ بِي وَبَيْخَ وَ عِظَ

περιφρονεῖτω.

يَسْتَهِنَ

3 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι,
أَنْ يَخْضَعُوا لِلسُّلْطَاتِ لِلرِّئَاسَاتِ هُمْ ذَكَرُ

πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, ²μηδένα
لَا أَحَدًا أَنْ يَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ صَالِحِ عَمَلٍ كُلِّ لِي أَنْ يُطِيعُوا

βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
مُبْدِينَ كُلِّ خُلَمَاءَ أَنْ يَكُونُوا مُسَالِمِينَ أَنْ يَسْتَمُوا

πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. ³Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς
نَحْنُ أَيْضًا قَبْلًا لِأَنَّا كُنَّا الْبَشَرِ جَمِيعَ نَحْوِ وَدَاعَةٍ

ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ
و لِشَهَوَاتٍ مُسْتَعْبِدِينَ ضَالِّينَ غَيْرِ طَائِعِينَ أَغْبِيَاءَ

ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,
مَمْقُوتِينَ عَائِشِينَ حَسَدٍ وَ خُبْثٍ فِي مُخْتَلِفَةٍ لَذَاتٍ

μισοῦντες ἀλλήλους. ⁴ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία
مَحَبَّةٌ لِلْبَشَرِ وَ لَطْفٌ لَكِنْ لَمَّا بَعْضُنَا بَعْضًا مُبْغِضِينَ

ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, ⁵οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν
فِي الَّتِي أَعْمَالٍ لِأَجْلِ لَا إِلَهَ سَنَا مُخْلِصٍ أَظْهَرَتْ

المَسِيحِ الَّذِي ضَحَّى
بِنَفْسِهِ لِأَجْلِنَا حَتَّى

يَفْتَدِينَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ
وَيُطَهِّرُنَا وَيَجْعَلُنَا

شَعْبَهُ الْخَاصَّ الْغَيْرِ
عَلَى الْعَمَلِ الصَّالِحِ.

¹⁵ هَكَذَا تَكَلَّمَ وَعِظَ
وَوَيْخَ بِمَا لَكَ مِنْ

سُلْطَانٍ تَامٍ. وَلَا
يَسْتَخِفُّ بِكَ أَحَدٌ.

٣ ^١ ذَكَرَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْ
يَخْضَعُوا لِلْحُكَامِ

وَأَصْحَابِ السُّلْطَةِ
وَيُطِيعُوهُمْ وَيَكُونُوا

مُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ، ^٢ فَلَا يَسْتَمُوا

أَحَدًا وَلَا يَكُونُوا
مُأْجَكِينَ، بَلْ لُطْفَاءَ

يُعَامِلُونَ جَمِيعَ النَّاسِ
بِكُلِّ وَدَاعَةٍ. ^٣ فَتَحْنُ

أَيْضًا كُنَّا فِيمَا مَضَى
أَغْبِيَاءَ مُتَمَرِّدِينَ

ضَالِّينَ، عَبِيدًا
لِلشَّهَوَاتِ وَلِجَمِيعِ

أَنْوَاعِ الْمَلَذَاتِ، نَعِيشُ
فِي الْخُبْثِ وَالْحَسَدِ،

مَكْرُوهِينَ يُبْغِضُ
بَعْضُنَا بَعْضًا. ^٤ فَلَمَّا

ظَهَرَ حَنَانُ اللَّهِ
مُخْلِصَنَا وَمَحَبَّتُهُ

لِلْبَشَرِ. ^٥ خَلَّصَنَا، لَا
لِأَيِّ عَمَلٍ

δικαιοσύνη ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος
رحمة هـ بحسب لكن نحن عملنا التي بر

ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
تجديد و ميلاد آخر غسل بواسطة لنا خلص

πνεύματος ἁγίου, ⁶ οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ
يسوع بـ وافرًا لنا على سكب الذي القدس الروح

Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, ⁷ ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου
ذلك إذ بررنا حتى لنا مخلص المسيح

χαρίτι κληρονόμοι γεννηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
الأبدية الحياة رجاء بحسب نصير ورثة بِنِعْمَةٍ

⁸ Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
أنت أريد هذه بشأن و الكلمة صادقة

διαβεβαιουσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι
أن يُمارسوا أعمالاً حسنة يهتموا حتى أن تتشدد

οἱ πεπιστευκότες θεῷ· ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς
نافعة و حسنة هي هذه بالله المؤمنين

ἀνθρώποις. ⁹ μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γεναλογίας καὶ ἔρεις
خصومات و أنساب و مباحثات أما سخيفة للبشر

καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ
و غير نافعة لأن هي فاجتنب بشأن الشريعة منازعات و

μάταιοι. ¹⁰ αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
ثانية و مرة بعد إنسان هرطوقي باطلة

νουθεσίαν παραιτοῦ, ¹¹ εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ
و مثل هذا مضلل أن عالمًا أعرض عن إنذار

ἀμαρτάνει ὡς αὐτοκατάκριτος. ¹² Ὅταν πέμψω Ἀρτεμῖαν πρὸς
إلى أرتيماس أرسل عندما قاض على نفسه إذ هو يخطئ

صالح عملناه، بل
لأنه شاء برحمته أن

يخلصنا يغسل الميلاد
الثاني لحياة جديدة

بالروح القدس⁶ الذي
أفاضه الله علينا وافرًا

بيسوع المسيح
مخلصنا،⁷ حتى

نتبرر بنعمة المسيح
ونرث الحياة الأبدية

التي نرجوها.⁸ هذا
قول صادق، وأريد أن

تكون حازمًا في هذا
الأمر حتى ينصرف

المؤمنون بالله إلى
العمل الصالح، فهذا

حسن ومفيد للناس.
⁹ أما

المجادلة
السخيفة وذكر

الأنساب والخلاف
والمناقشة في الشريعة

فتجنبها لأنها لا تفيد
ولا تنفع.¹⁰ وأما

صاحب البدع فأعرض
عنه بعد أن تنذره مرة

أو مرتين،¹¹ فأنت
تعرف أن من كان

مثله ضلّ وأخطأ
وحكم على نفسه.

¹² وحينما أرسل إليك
أرتيماس

σὲ ἢ Τυχικόν, σπουδάσων ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν,
نيكوبوليس إلى سي إلى أن تأتي فاجتهد تيخيكس أو ك

ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. ¹³ Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ
و مُعَلِّمَ الشَّرِيعَةِ زِينَاَسَ أَنْ أَشْتَوَ عَزَمْتُ لِأَنِّي هُنَاكَ

Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.
يُعَوِّزُ هُمَا لِأَشْيَاءَ كَيْ أَهْبَ بِاجْتِهَادٍ أَبْلُوسَ

¹⁴ μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων
أَعْمَالًا حَسَنَةً الَّذِينَ لَنَا أَيْضًا وَ فَلْيَتَعَلَّمُوا

προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὥσιν
يَكُونُوا لَا حَتَّى الْحَاجَاتِ الضَّرُورَةِ فِي سَبِيلِ أَنْ يُمَارِسُوا

ἄκαρποι. ¹⁵ Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαι
حَيَّ جَمِيعُ سِي مَعَ الَّذِينَ كَ يُحْيُونَ دُونَ ثَمَرِ

τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
كَمَ جَمِيعِ مَعَ النِّعْمَةِ الْإِيمَانِ فِي نَا مُحِبِّينَ

أو تِيخِيكَسُ أَسْرِعْ
وَاتَّبَعْنِي إِلَى

نِيΚΟΠΟΛΙΣ لِأَنِّي
أَنْوِي أَنْ أَقْضِيَ الشِّتَاءَ
هُنَاكَ. ¹³ سَاعِدْ قَدَّرَ

إِمْكَانَكَ زِينَاَسَ عَالِمَ
الشَّرِيعَةِ وَأَبْلُوسَ فِي

الاسْتِعْدَادِ لِلسَّفَرِ حَتَّى
لَا يَنْقُصَهُمَا شَيْءٌ.

¹⁴ وَيَجِبُ عَلَى

جَمَاعَتِنَا الْمُؤْمِنِينَ أَنْ
يَتَعَلَّمُوا حَسَنَ الْقِيَامِ

بِالْعَمَلِ الصَّالِحِ لِيَسُدُّوا
الْحَاجَاتِ الضَّرُورِيَّةَ،

فَلَا تَكُونَ حَيَاتُهُمْ
عَقِيمَةً. ¹⁵ يَسَلِّمُ عَلَيْكَ

جَمِيعُ الَّذِينَ مَعِي.

سَلِّمُ عَلَى أَحِبَّائِنَا فِي

الْإِيمَانِ. وَلْتَكُنِ النِّعْمَةُ

مَعَكُمْ جَمِيعًا.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ الرسالة إلى فيلمون

¹ Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
 الأخ تيموثاوس و يسوع للمسيح أسير بولس

Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν ² καὶ Ἀπφία τῇ
 إلى أبقيّة و لنا معاون و حبيب إلى فيلمون

ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ'
 في و لنا المتجنّد مع إلى أرخيس و الأخت

οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, ³ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
 أبي الله من سلام و لكم نعمة إلى الكنيسة لك بيت

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁴ Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
 في إله أشكر المسيح يسوع الرب و لنا

πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
 في صلوات في صانعاً لك ذكر دائماً

⁵ ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
 نحو لك الذي بالإيمان و بمحبّة لك سامعاً

κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἀγίους, ⁶ ὅπως ἡ
 حتى القديسين جميع ل و يسوع الرب

κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
 معرفة في تكون فعالة لك إيمان شركة

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. ⁷ χαρὰν γὰρ πολλὴν
 كثيراً لأنني فرحاً المسيح لأجل لنا في الذي الصلاح كل

ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
 أحشاء لأن لك محبة بسبب تعزية و نلت

τῶν ἀγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. ⁸ Διό, πολλὴν ἐν
 في كثيرة لذلك أيها الأخ لك ب أريحت القديسين

Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον ⁹ διὰ τὴν
 من أجل بالمناسب لك أن أمر إذ لي جرأة المسيح

¹ مِنْ ΒΟΥΛΗΣ ΣΓΓΙΝ
 المسيح يسوع ومن

ΑΧΙΝΑ ΤΙΜΟΘΑΟΥΣ ΙΛΙ
 عزيزنا
 ورفيقنا في العمل،

² وَإِلَى الْΚَنِيسَةِ الَّتِي
 تجتمع في بيتك، وإلى

أُخْتِنَا أَبْقِيَّةً وَإِلَى رَفِيقِنَا
 في الجهاد أرخيس.

³ عَلَيْكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ
 من الله أبينا ومن

الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
⁴ كُلَّمَا ذَكَرْتُكَ فِي

صَلَاتِي شَكَرْتُ إِلَهِي
⁵ عَلَى مَا بَلَغَنِي مِنْ

إِيمَانِكَ وَمِنْ مَحَبَّتِكَ
 للرب يسوع ولجميع

الِإِخْوَةِ الْقَدِيسِينَ،
⁶ دَاعِيَا أَنْ تَكُونَ

مُشَارِكْتُكَ فِي الْإِيمَانِ
 سبباً إلى إظهار كل

مَا نَقْدِرُ عَلَيْهِ مِنْ خَيْرٍ
 لأجل المسيح. ⁷ وَكَمْ

كَانَ سُرُورِي وَعِزَاتِي
 عَظِيمِينَ بِمَحَبَّتِكَ أَيُّهَا

الْأَخُ، لِأَنَّكَ أَنْعَمْتَ
 قلوب الإخوة

الْقَدِيسِينَ. ⁸ لِذَلِكَ،
 فَمَعَ أَنَّ لِي كُلَّ

الْجُرْأَةِ فِي الْمَسِيحِ أَنْ
 آمُرُكَ بِمَا يَجِبُ

عَلَيْكَ، فَإِنِّي آتَرْتُ

ἀγάπην μάλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτες
شيخ بولس كـ إذ أنا مثـل أحرص بالأحرى المحبة

νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· ¹⁰ παρακαλῶ σε περὶ τοῦ
لأجل لك أحرص يسوع المسيح أسير أيضاً و الآن

ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὁνήσιμον, ¹¹ τόν
الذي أونسيمس القيود في ولدت الذي ولد لي

ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ¹² ὃν
الذي نافع جداً لي و فلـك و أما الآن غير نافع لك قبلاً

ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχχνα· ¹³ ὃν ἐγώ
أنا الذي به أحباء لي أي هو لك أرجعت

ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ
يخدم لي منك بدلاً حتى أن احتفظ لي عند كنت أشاء

ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, ¹⁴ χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
رأي كـ لكن دون الإنجيل قيود في

οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν
صلاح اضطرار حسب كما لا كي أن أفعل أردت ما شيئاً

σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. ¹⁵ τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη
فصل هذا لـ لأن ربما اختيار حسب بل يكون لك

πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, ¹⁶ οὐκέτι ὡς δοῦλον
عبد مثـل لا بعد تحصل عليه إلى الأبد كي حين إلى

ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ
فـ كم إلي بالأخص حبيباً أخاً عبد أفضل من بل

μάλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. ¹⁷ Εἰ οὖν με ἔχεις
لك أنا فـ إذا الرب في و الجسد في و إليك بالأحرى

κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ. ¹⁸ εἰ δέ τι ἡδίκησέν σε ἢ
أو إليك أساء بشيء و إذا أنا كما هـ أقبل شريك

أنا أناشدك باسم
المحبة، أنا بولس
الشيخ الكبير

و السجين الآن من أجل
المسيح يسوع، ¹⁰ في
أمر ابني أونسيمس
الذي ولدته في الإيمان
وأنا في السجن، ¹¹

وكان فيما مضى
غير نافع لك، فصار
اليوم نافعا لك ولي.
¹² أردته إليك، أردت
قلبي نفسه، ¹³ وكنت
أحب أن أبقيه هنا

مع ليخدمني بدلاً
منك وأنا سجين من
أجل البشارة. ¹⁴ ولكني

لا أريد أن أعمل شيئاً
من دون رضاك ليكون
هذا الإحسان منك

طوعاً لا قسراً. ¹⁵ ولعل
أونسيمس ابتعد عنك
بعض الوقت ليعود

إليك للأبد، ¹⁶ لا
ليكون عبداً بعد اليوم،
بل أفضل من عبد،

أي أخاً حبيباً في
المسيح. وهو أخ حبيب
إلي، فكـ بالأحرى

إليك أنت، سواء
كعبد في الجسد أو
كأخ في الرب. ¹⁷ فإن

كنت تحسبني شريكاً
لك في الإيمان، فاقبله
كما تقبلني. ¹⁸ وإن

كان أساء إليك في
شيء

ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. ¹⁹ ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ
كَتَبْتُ بُولُسَ أَنَا احسبْ عَلَيَّ هَذَا اسْتَدَان

χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι
 لی بنفسک ایضاً إِنَّكَ لَكَ أَقُولُ لَا كِي سَأْفِي أَنَا بِيَدِ

προσποφείλεις. ²⁰ ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·
 مَدِينُ نَعَمْ أَنَا أَيُّهَا الْاُخْ بِكَ عَسَايَ أَفْرَحُ
 الربُّ في عساي أفرح

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. ²¹Πεποιθὼς τῇ
وَأَتَقَا الْمَسِيحَ فِي أَحْشَاءِ أَرْخِ

ὕπακοή σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω
أقول ممّا أكثر أيضاً أنْ عالمًا إليك كَتَبْتُكَ بطاعة

ποιήσεις. ²² ἅμα δὲ καὶ ἐτοιμάζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι
 أَنِّي فـَ أَرْجُو مَنَزَلاً لِي أَعُدُّ أَيْضًا وَ إِلَى ذَلِكَ سَتَفْعَلُ

διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. ²³ Ἀσπάζεται.

يُحِبِّي إِلَيْكُمْ سَأَعَاذُكُمْ بِصَلَوَاتِ ب-

σε Ἐπαφράς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
يسوع المسيح في سبي السجين مع أبقراس

²⁴Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
 مَرْقُسُ أَرِسْتَرَحُسُ دِيمَاسُ لَوْقَا الْمُعَاوَنُونَ لِي

26. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
روح مع المسيح يسوع الرب نعمه

ὕμῶν.
 ڪم

وَكَانَ لَكَ عَلَيْهِ دَيْنٌ،
فاحسبْهُ عَلَيَّ.¹⁹ وَأَنَا

بولس أوفى، وهذا
أكتبه بخط يدي، ولا
أقول لك أنت مدين

20 لي بنفسك كلها.
نعم، يا أخى،

أَحْسِنُ إِلَيَّ فِي الرَّبِّ
وَأَنْعِشْ قَلْبِي فِي
الْمَسِيحِ. ²¹ وَلِي ثِقَةٌ،

وَأَنَا أَكْتُبُ إِلَيْكَ،
بِأَنَّكَ سَتُلَبِّيَ طَلْبِي،

بَلْ أَنَا عَلَىٰ يَقِينٍ أَنكَ
سَتَعْمَلُ أَكْثَرَ مِمَّا
أَطْلُبُ مِنْكَ. ²² وَمَا

عدا ذلك فاحجز لي
مكانًا لإقامتي، لأنني

أَرْجُو أَنْ يَسْتَجِيبَ
اللَّهُ لَصَلَوَاتِكُمْ فَيُرْدِنِي
إِلَيْكُمْ. ²³ يَسْلَمُ عَلَيْكَ

أَبْفِرَاسُ السَّجِينُ مَعِيَ
فِي سَبِيلِ الْمَسِيحِ

24 يَسُوعَ، وَمَرْقُسُ
وَأَرْسَتَرْخُسُ وَدِيمَاسُ

ولوقا رفاقي في العمل.
25 لَتَكُنْ نِعْمَةُ الرَّبِّ

يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَ
رُوحِكُمْ.

١ ١ κَلَّمَ اللهُ آبَاءَنَا مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ بِلِسَانِ الْأَنْبِيَاءِ مَرَاتٍ كَثِيرَةً وَبِمُخْتَلَفِ الْوَسَائِلِ،
 ٢ وَلَكِنَّهُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ كَلَّمَنَا بِابْنِهِ الَّذِي جَعَلَهُ وَارِثًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَبِهِ خَلَقَ الْعَالَمَ.
 ٣ هُوَ بَهَاءُ مَجْدِ اللهِ وَصُورَةُ جَوْهَرِهِ، يَحْفَظُ الْكَوْنَ بِقُوَّةِ كَلِمَتِهِ. وَلَمَّا طَهَّرْنَا مِنْ خَطَايَانَا جَلَسَ عَنْ يَمِينِ إِلَهِ الْمَجْدِ فِي الْعُلَى.
 ٤ فَكَانَ أَعْظَمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ بِمِقْدَارِ مَا وَرِثَ اسْمًا أَعْظَمَ مِنْ أَسْمَائِهِمْ.
 ٥ فَلَمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ اللهُ يَوْمًا: «أَنْتَ ابْنِي وَأَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ؟» وَقَالَ أَيْضًا: «سَاكُونُ لِي أَبَا.»
 ٦ وَعِنْدَمَا أَرْسَلَ ابْنَهُ الْبَكْرَ إِلَى الْعَالَمِ قَالَ أَيْضًا:
 ١ ١ Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς ΜΥΚΛΜΑ ἈΛΛΗ قَدΙΜΑ بِΤΡΥΚ ΜΥΧΤΛΦΗ وَ ΜΡΑΤ ΜΥΧΤΛΦΗ
 ٢ ٢ πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν الْاَيَّامِ اَخِرِ فِي الْاَنْبِيَاءِ بِ الْاَبَاءِ
 ٣ ٣ τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον وَارِثًا جَعَلَ الَّذِي ابْنِ بِي سَنَا كَلَّمَ هَذِهِ
 ٤ ٤ πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας. ὅς ὢν ἀπαύγασμα بَهَاءُ اِذْ هُوَ الَّذِي الدَّهْوَرُ صَنَعَ اَيْضًا الَّذِي بِهٍ لِكُلِّ شَيْءٍ
 ٥ ٥ τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ وَ الَّذِي يَحْمِلُ هِ جَوْهَرِ رَسْمُ وَ الْمَجْدِ
 ٦ ٦ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν تَطْهِيْرَ هِ قُوَّةِ يَقُولِ كُلِّ شَيْءٍ
 ٧ ٧ ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης الْعِظْمَةِ يَمِيْنِ عَنْ جَلَسَ لَمَّا صَنَعَ الْخَطَايَا
 ٨ ٨ ἐν ὑψηλοῖς, ٤ τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ بِمِقْدَارِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ صَانَرًا اَعْظَمَ بِالْاَحْرَى الْاَعَالِي فِي
 ٩ ٩ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. ٥ Τίνι γὰρ لِأَنَّهُ لَمَنْ اِسْمًا وَرِثَ هَم مِنْ اَفْضَلُ
 ١٠ ١٠ εἰπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον الْيَوْمَ اَنَا اَنْتَ هُوَ سِي ابْنِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَطُّ قَالَ
 ١١ ١١ γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ وَ اَبَا لَهٗ سَاكُونُ اَنَا مِنْ جَدِيْدٍ وَ كَ وَ لَدْتُ
 ١٢ ١٢ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, ٦ ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν اَدْخَلَ مِنْ جَدِيْدٍ وَ عِنْدَمَا اَبْنًا لِي سِيكُونُ هُو
 ١٣ ١٣ πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ وَ يَقُولُ الْمَسْكُونَةُ اِلَى الْبَكْرِ

προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. ⁷καὶ πρὸς μὲν
 - فِي وَ اللَّهِ مَلَائِكَةُ كُلُّ لَهُ لَتَسْجُدُ
 τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
 «جَعَلَ مِنْ مَلَائِكَتِهِ
 πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, ⁸πρὸς δὲ
 أَمَّا فِي لَهَيْبَ نَارٍ لَهُ خِدَامٌ وَ أَرْوَاحًا
 τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
 الدَّهْرِ دَهْرٍ إِلَى يَا اللَّهُ كَفَ عَرْشُ الْإِبْنِ
 καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
 كَفَ مُلْكُ صَوْلَجَانِ الْعَدْلِ صَوْلَجَانِ وَ
⁹ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο
 هَذَا لَبِ إِثْمًا أَبْغَضْتَ وَ بَرًّا أَحْبَبْتَ
 ἔχρισέν σε ὁ θεός· ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
 فَوْقَ بَهْجَةٍ بَزَيْتِ كَفَ إِلَهُ اللَّهِ كَفَ مَسَحَ
 μετόχους σου. ¹⁰καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν
 الْأَرْضَ يَا رَبُّ الْبِدَايَاتِ فِي أَنْتَ وَ كَفَ رِفَاقٍ
 ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·
 السَّمَاوَاتُ هِيَ كَفَ يَدَيِ أَعْمَالٍ وَ أُسِّسْتَ
¹¹αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
 ثَوْبٍ كَفَ كُلِّهَا وَ تَبْقَى وَ أَنْتَ سَتَرْوُلُ هِيَ
 παλαιωθήσονται, ¹²καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς
 كَفَ سَتَطْوِي رِدَاءَ مِثْلٍ وَ سَتَبْلَى
 ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου
 كَفَ سِنُو وَ هُوَ ذَاتَكَ وَ أَنْتَ سَتُغَيِّرُ وَ ثَوْبٍ
 οὐκ ἐκλείψουσιν. ¹³πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε,
 قَطُّ قَالَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَ مِنْ لَبِ تَنْتَهَى لَنْ

«لَتَسْجُدَ لَهُ كُلُّ
 مَلَائِكَةِ اللَّهِ». ⁷وَفِي
 الْمَلَائِكَةِ قَالَ اللَّهُ:
 «جَعَلَ مِنْ مَلَائِكَتِهِ
 رِيحًا وَمِنْ خِدْمِهِ
 لَهَيْبَ نَارٍ». ⁸أَمَّا فِي
 الْإِبْنِ فَقَالَ: «عَرْشُكَ
 يَا اللَّهُ ثَابِتٌ إِلَى أَبَدِ
 الدَّهْرِ، وَصَوْلَجَانُ
 الْعَدْلِ صَوْلَجَانُ
 مُلْكِكَ». ⁹تُحِبُّ الْحَقَّ
 وَتُبْغِضُ الْبَاطِلَ،
 لِذَلِكَ مَسَحَكَ اللَّهُ
 إِلَهُكَ بِزَيْتِ الْبَهْجَةِ
 دُونَ رِفَاقِكَ». ¹⁰وَقَالَ
 أَيْضًا: «أَنْتَ يَا رَبُّ
 أُسِّسْتَ الْأَرْضَ فِي
 الْبَدْءِ، وَبِيَدَيْكَ
 صَنَعْتَ السَّمَاوَاتِ،
¹¹هِيَ تَزُولُ وَأَنْتَ
 تَبْقَى، وَكُلُّهَا كَالثَّوْبِ
 تَبْلَى». ¹²تَطْوِيهَا طَيَّ
 الرِّدَاءِ فَتَتَغَيَّرُ، وَأَنْتَ
 أَنْتَ لَا تَنْتَهَى
 أَيَّامُكَ». ¹³وَلِمَنْ مِنَ
 الْمَلَائِكَةِ قَالَ اللَّهُ
 يَوْمًا:

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἑχθρούς σου
ك أَعداء أَضع - حتّى سى يمين عن اجلس

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; ¹⁴ οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ
خادمة هم جميعاً أما ك لِقَدَمي موطناً

πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας
المُرَمِّعين لأجل مُرسلون خِدْمَة لِـ أرواح

κληρονομεῖν σωτηρίαν.

خَلَصًا أَنْ يَرِثُوا

2 ¹ Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς
نحن أَنْ نَتَمَسَّكَ أَكْثَرَ يَجِبُ هَذَا لِـ

ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν. ² εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων
مَلَائِكَةٍ بِـ لِأَنَّهُ إِنَّ نُضَلَّ لِلنَّالِ بِالأشياءِ المَسْمُوعَةِ

λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ
و تَعُدُّ كُلُّ وَ ثَابِتَةٌ صَارَتْ الكَلِمَةُ المَقَالَةُ

παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθοποδοσίαν, ³ πῶς ἡμεῖς
نحن كَيْفَ جَزَاءُ عَادِلًا نَالَ عُصِيَانِ

ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν
بَدَأَ الَّذِي خَلَصَنَا مُهْمَلِينَ مِثْلَ هَذَا سَنَنْجُو

λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς
لِـ الَّذِينَ سَمِعُوا مِنَ الرَّبِّ بِـ أَنْ يُعْلَنَ أَخْذَا

ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, ⁴ συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημεῖους τε
و بَيَّاتِ اللهُ مُؤَيِّدَ الشَّهَادَةِ ثُبَّتْ لَنَا

καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου
الْقُدْسِ الرُّوحِ وَ بِمُعْجَزَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ وَ بِعَجَائِبٍ أَيْضًا

μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν; ⁵ Οὐ γὰρ ἀγγέλοις
لِمَلَائِكَةٍ لِأَنَّهُ لَا إِرَادَةَ هـ حَسَبَ بِمَوَاهِبِ

«إِجْلِسْ عَنْ يَمِينِي
حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ

مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ؟»

¹⁴ أَمَّا هُمْ كُلُّهُمْ أَرْوَاحٌ

فِي خِدْمَةِ اللَّهِ يُرْسِلُهُم

مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَرِثُونَ

الْخَلَصَ.

٢ أَلَذَلِكَ يَجِبُ أَنْ

نَتَمَسَّكَ جَيِّدًا بِالتَّعَالِيمِ

الَّتِي سَمِعْنَاهَا لِلنَّالِ

نُضِلُّ. ² فَالْكَلَامُ الَّذِي

جَاءَنَا عَلَى لِسَانِ

الْمَلَائِكَةِ ثَبَتَ صِدْقَهُ،

فَنَالَ كُلُّ مَنْ خَالَفَهُ أَوْ

عَصَاهُ جَزَاءَهُ الْعَادِلَ.

³ فَكَيْفَ نَنْجُو نَحْنُ

إِذَا أَهْمَلْنَا مِثْلَ هَذَا

الْخَلَصِ الْعَظِيمِ؟

أَعْلَنَهُ الرَّبُّ نَفْسَهُ

أَوَّلًا، وَاثْبَتَهُ لَنَا الَّذِينَ

سَمِعُوهُ، ⁴ وَأَيَّدَ اللَّهُ

شَهَادَاتِهِمْ بِآيَاتٍ

وَعَجَائِبٍ وَمُعْجَزَاتٍ

مُخْتَلِفَةٍ، وَبِهِبَاتِ

الرُّوحِ الْقُدْسِ يُؤَزِّعُهَا

كَمَا يَشَاءُ. ⁵ وَاللَّهُ مَا

أَخْضَعَ لِلْمَلَائِكَةِ

ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.
 نَتَكَلَّمُ الَّتِي عَلَيْهَا الْمُسْكُونَةُ أَخَضَعَ

⁶διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι
 حَتَّى إِنْسَانٍ هُوَ مَا قَائِلًا أَحَدٌ فِي مَكَانٍ فَ شَهِدَ

μιμνήσκη αὐτοῦ, ἡ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν;
 هُوَ تَتَفَقَّدُ حَتَّى إِنْسَانٍ ابْنُ أَوْ هُوَ تَذَكَّرُ

⁷ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ
 بِكَرَامَةٍ وَ بِمَجْدٍ مَلَائِكَةٍ عَنْ قَلِيلًا هُوَ نَقَصَتْ

ἐστεφάνωσας αὐτόν, ⁸πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν
 قَدَمِي تَحْتَ أَخَضَعْتَ كُلَّ شَيْءٍ هُوَ كَلَّتْ

αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν
 تَرَكَ مَا شَيْئًا كُلَّ شَيْءٍ لَهُ إِخْضَاعٌ لِأَنَّهُ فِي هُوَ

αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὕτω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα
 كُلَّ شَيْءٍ لَهُ نَرَى لَا بَعْدَ وَ الْآنَ غَيْرَ خَاضِعٍ لَهُ

ὑποτεταγμένα· ⁹τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον
 الَّذِي قَلَّ أَهَمِّيَّةٌ مَلَائِكَةٍ عَنْ قَلِيلًا لَكِنْ مُخَضَّعًا

βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξη καὶ τιμῇ
 بِكَرَامَةٍ وَ بِمَجْدٍ الْمَوْتِ أَلَمْ بِسَبَبِ يَسُوعَ نَرَى

ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται
 ذَاقَ كُلَّ وَاحِدٍ عَنْ اللَّهِ بِنِعْمَةٍ هَذَا مُكَلَّلًا

θανάτου. ¹⁰Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ
 الَّذِي بِهِ وَ كُلَّ شَيْءٍ الَّذِي لِأَجْلِهِ لَهُ لِأَنَّهُ كَانَ مُنَاسِبًا الْمَوْتِ

τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγόν
 قَائِدًا هَادِيًا مَجْدٍ إِلَى أَبْنَاءَ كَثِيرِينَ كُلَّ شَيْءٍ

τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. ¹¹ὁ τε γὰρ
 لِأَنَّهُ وَ أَنْ يُكَمَّلَ أَلَامٌ بِ هُمْ خَلَّصَ

العَالَمَ الْمُقْبِلَ الَّذِي
 نَتَكَلَّمُ عَلَيْهِ، ⁶فَشَهِدَ

بَعْضُهُمْ فِي مَكَانٍ مِنْ
 الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ: «مَا
 هُوَ الْإِنْسَانُ يَا اللَّهُ
 حَتَّى تَذَكَّرَهُ؟ وَمَا هُوَ
 ابْنُ آدَمَ حَتَّى تَفْتَقِدَهُ؟»

⁷نَقَصَتْهُ حَيْثَا عَنْ
 الْمَلَائِكَةِ، وَكَلَّتَهُ بِالْمَجْدِ
 وَالْكَرَامَةِ، ⁸وَأَخَضَعَتْ

كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ
 قَدَمَيْهِ. فَإِذَا كَانَ اللَّهُ
 أَخَضَعَ لَهُ كُلَّ شَيْءٍ فَلَا
 يَكُونُ تَرَكَ شَيْئًا غَيْرِ
 خَاضِعٍ لَهُ. وَلَكِنَّا لَا

نَرَى الْآنَ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ
 أَخَضَعَ لَهُ. ⁹وَلَكِنْ ذَاكَ
 الَّذِي جَعَلَهُ اللَّهُ حَيْثَا
 دُونَ الْمَلَائِكَةِ، أَعْنِي
 يَسُوعَ، نَرَاهُ مُكَلَّلًا

بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ لِأَنَّهُ
 احْتَمَلَ أَلَمْ الْمَوْتِ،
 وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَذُوقَ
 الْمَوْتَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ لِخَيْرِ
 كُلِّ إِنْسَانٍ. ¹⁰نَعَمْ،

كَانَ مِنَ الْخَيْرِ أَنْ اللَّهَ
 الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ كُلُّ
 شَيْءٍ وَبِهِ كُلُّ شَيْءٍ،
 حِينَ أَرَادَ أَنْ يَهْدِيَ
 إِلَى الْمَجْدِ كَثِيرًا مِنَ

الْأَبْنَاءِ، جَعَلَ قَائِدَهُمْ
 إِلَى الْخَلَّاصِ كَابِلًا
 بِالْآلَامِ. ¹¹لِأَنَّهُ

ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν
السبب هذا لـ جميعهم واحد من الذين يُقدّسون و الذي يُقدّس

οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν¹² λέγων,
قائلاً أن يدعوهم إخوة هم يستحي لا

Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
وسط في ي إخوة ك باسم سأبشر

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,¹³ καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς
مؤكدًا سأكون أنا من جديد و لك سأشيد كنيسة

ἐπ' αὐτῷ, καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν
أعطى لي الذين الأولاد مع أنا ها من جديد و ه على

ὁ θεός.¹⁴ ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ
و بدم شاركوا الأولاد ف إذ الله

σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευεν τῶν αὐτῶν, ἵνα
كي فيهما اشترك كذلك هو أيضًا بلحم

διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
الذي له قدرة يقضي على الموت بـ

θανάτου, τοῦτ' ἐστὶν τὸν διάβολον,¹⁵ καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους,
هؤلاء يعتق و إبليس أي الموت

ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν
كانوا خاضعين الحياة كلها خلال من موت خوف الذين

δουλείας.¹⁶ οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ
بل يساعد ملائكة بالتأكيد لأنه لا لعبودية

σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται.¹⁷ ὅθεν ὥφειλεν κατὰ
في كان ينبغي له بالتالي يساعد إبراهيم زرع

πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
و يكون رحيمًا كي أن يشبه الإخوة كل شيء

الذي يُقدّس والذين
تقدّسوا لهم أصل

واحد، فلا يستحي
أن يدعوهم إخوة،
¹² فيقول: «سأبشر

باسمك إخوتي
وسأبشرك في
الجماعة». ¹³ ويقول

أيضًا: «على الله
اتكالي»، وأيضًا: «ها

أنا مع الأبناء الذين
وهبهم الله لي».

¹⁴ ولما كان الأبناء
شركاء في اللحم

والدم، شاركهم يسوع
كذلك في طبيعتهم

هذه ليقتضي بموته
على الذي في يده

سلطان الموت، أي
إبليس، ¹⁵ ويحرّر

الذين كانوا طوال
حياتهم في العبودية

خوفًا من الموت.
¹⁶ جاء لا ليساعد

الملائكة، بل ليساعد
نسل إبراهيم. ¹⁷ فكان

عليه أن يشابه
إخوته في كل شيء،

حتى يكون رئيس
كهنة، رحيمًا

πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς
 أَنْ يُكْفَرُ لِأَجْلِ اللَّهِ لَمْ فِي مَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ أَمِينًا

ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. ¹⁸ ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς,
 إِذْ جُرِبَ هُوَ تَأَلَّمَ لِأَنَّهُ مَا فِي الشَّعْبِ عَنْ خَطَايَا

δύνανται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

أَنْ يُعِينَ الَّذِينَ يُجْرَبُونَ يَقْدِرُ

3 ¹ Ὁθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
 شُرَكَاءَ سَمَاوِيَّةٍ دَعْوَةٍ الْقَدِيسُونَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِالتَّالِي

κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
 اعْتِرَافٍ رَئِيسَ كَهَنَةٍ وَ الرُّسُولِ تَأَمَّلُوا

ἡμῶν Ἰησοῦν, ² πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ
 أَيْضًا كَمَا هُوَ الَّذِي أَنْشَأَ إِذْ هُوَ أَمِينٌ يَسُوعَ نَا

Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ³ πλείονος γὰρ οὗτος δόξης
 لِمَجْدٍ هَذَا لِأَنَّ أَعْظَمَ هُوَ بَيْتٍ كُلِّ فِي مُوسَى

παρὰ Μωϋσῆν ἡξιώται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ
 لَهُ كَرَامَةٌ أَعْظَمُ مِقْدَارًا بِ حُسْبٍ أَهْلًا مُوسَى فَوْقَ

οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. ⁴ πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
 بِنِيٍّ بَيْتٍ لِأَنَّ كُلَّ هُوَ الَّذِي بَنَى مِنَ الْبَيْتِ

ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. ⁵ καὶ Μωϋσῆς μὲν
 - مُوسَى وَ اللَّهُ الَّذِي بَنَى كُلَّ شَيْءٍ وَ أَحَدِهِمْ بِ

πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον
 شَهَادَةٍ خَادِمٍ كَ هُوَ بَيْتٍ كُلِّ فِي أَمِينٌ

τῶν λαληθησομένων, ⁶ Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον
 بَيْتٍ عَلَى ابْنِ كَ وَ الْمَسِيحُ لِلْأَشْيَاءِ الَّتِي سَتَقُلُ

αὐτοῦ· οὐ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ
 وَ بِالتَّقَةِ إِنَّ فَقَطْ نَحْنُ نَكُونُ بَيْتًا الَّذِي لَهُ هُوَ

أَمِينًا فِي خِدْمَةِ اللَّهِ،
 فَيُكْفَرُ عَنْ خَطَايَا

الشَّعْبِ، ¹⁸ لِأَنَّهُ هُوَ
 نَفْسُهُ تَأَلَّمَ بِالشَّجَرِيَّةِ،
 فَأَمَكْنُهُ أَنْ يُعِينَ
 الْمُجْرِبِينَ.

3 ¹ أَيَا إِخْوَتِي
 الْقَدِيسِينَ الْمُشْتَرِكِينَ
 فِي دَعْوَةِ اللَّهِ، تَأَمَّلُوا
 يَسُوعَ رَسُولَ إِيْمَانِنَا
 وَرَئِيسَ كَهَنَتِهِ، ² فَهُوَ
 أَمِينٌ لِلَّذِي اخْتَارَهُ،

كما كَانَ مُوسَى أَمِينًا
 لِبَيْتِ اللَّهِ أَجْمَعَ. ³
 وَلَكِنْ يَسُوعَ كَانَ
 أَهْلًا لِمَجْدٍ يَفُوقُ مَجْدَ
 مُوسَى بِمِقْدَارٍ مَا
 لِبَانِي الْبَيْتِ مِنْ
 كَرَامَةٍ تَفُوقُ كَرَامَةَ
 الْبَيْتِ. ⁴ فَكُلُّ بَيْتٍ لَهُ
 مَنْ يَبْنِيهِ، وَبَانِي كُلِّ
 شَيْءٍ هُوَ اللَّهُ. ⁵ وَكَانَ

مُوسَى أَمِينًا لِبَيْتِ اللَّهِ
 أَجْمَعَ لِكُونِهِ خَادِمًا
 يَشْهَدُ عَلَى مَا سُبْعِلْتُهُ
 اللَّهُ. ⁶ أَمَّا الْمَسِيحُ،
 فَهُوَ أَمِينٌ لِبَيْتِ اللَّهِ
 لِكُونِهِ ابْنِ اللَّهِ،
 وَنَحْنُ بَيْتُهُ، إِنَّ
 تَمَسَّكْنَا بِالتَّقَةِ

والفخر بما لنا من زجاء. ⁷لذلك، كما يقول الروح القدس: «اليوم، إذا سمعتم صوت الله، ⁸فلا تفسدوا قلوبكم كما فعلتم يوم العصيان، يوم التجربة في الصحراء، ⁹حيث جربني آباؤكم وامتنحوني وراؤا أعمالي مدة أربعين سنة. ¹⁰لذلك غضبت على ذلك الجيل وقلت: قلوبهم بقيت في الضلال وما عرفوا طريقي، ¹¹فأقسمت في غضبي أن لا يدخلوا في راحتي». ¹²فانتبهوا، أيها الإخوة، أن لا يكون بينكم من له قلب شرير غير مؤمن فيرتد عن الله الحي، ¹³بل ليُسجَع بعضكم بعضاً كل يوم، ما دامت لكم كلمة «اليوم» التي في الكتاب، لئلا تُغري الخطيئة أحدكم فيفسد قلبه. ¹⁴فنحن كلنا شركاء المسيح

καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν ⁷Διό, καθὼς λέγει τὸ
يقول كما لذلك تمنسكنا الرجاء بفخر
πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
سمعتكم صوت إذا اليوم القدس الروح
⁸μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
الخصومة عند كما كم قلوب تفسدوا لا
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ⁹οὐ ἐπείρασαν
جربوا حيث البرية في التجربة يوم في
οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
سي أعمال راوا و امتحان في كم آباء
¹⁰τεσσαράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ
و على هذا الجيل غضبت لذلك سنة أربعين
εἶπον, 'Αεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς
عرفوا ما و هم في القلب يضلون دائماً قلت
δούς μου, ¹¹ὥς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς
إلى سيدخلون إن سي غضب في أقسمت حتى سي طرقي
τὴν κατάπαυσίν μου. ¹²Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν
في يكون لئلا أيها الإخوة انظروا سي راحة
τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ
عن أن يرتد في غير مؤمن شرير قلب منكم أحد
θεοῦ ζώντος, ¹³ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην
كل في أنفسكم شجعوا بل الحي الله
ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
نفسى لا كي يدعى اليوم ما دام يوم
τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἀμαρτίας ¹⁴μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ
المسيح لأننا شركاء الخطيئة بغرور كم من أحد

γεγόναμεν, ἅνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους
 نِهَآيَةً إِلَى الثَّقَةِ بِبِدَايَةِ إِن فَقط صرنا

βεβαίαν κατάσχωμεν ¹⁵ ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἔαν τῆς
 إِذَا الْيَوْمَ أَن يُقَالَ فِي تَمَسْكُنَا ثَابِتَةً

φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
 كَمْ قُلُوبٌ تَقَسَّوْا لَا سَمِعْتُمْ هُ صَوْتَ

ὥς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. ¹⁶ τίνες γὰρ ἀκούσαντες
 إِذْ سَمِعُوا لِأَنَّهُ مِنْ هُمْ الْخُصُومَةِ عِنْدَ كَمَا

παρεπύκρναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου
 مِصْرَ مِنَ الَّذِينَ خَرَجُوا جَمِيعٌ أَمَّا بَلْ خَاصَمُوا

διὰ Μωϋσέως; ¹⁷ τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ
 أَمَّا سَنَةً أَرْبَعِينَ غَضِبَ وَ عَلَى مَنْ مُوسَى بِوَاسِطَةِ

τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; ¹⁸ τίσιν
 لِمَنِ الْبَرِّيَّةُ فِي سَقَطَتْ جُثُثُهُمُ الَّذِينَ عَلَى الَّذِينَ خَطَنُوا

δὲ ὥμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ
 إِلَّا هُ رَاحَةً إِلَى أَن يَدْخُلُوا لَنَ أَقْسَمَ وَ

τοῖς ἀπειθήσασιν; ¹⁹ καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
 اسْتَطَاعُوا مَا أَنَّهُمْ نَرَى وَ لِلَّذِينَ مَا أَطَاعُوا

εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

عَدَمَ إِيْمَانٍ لِّب أَن يَدْخُلُوا

⁴ Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας
 وَعَدٌ إِذْ أَبْقَى لثَلَا فَتَ لَنَخَفَ

εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν
 كَمْ مِنْ أَحَدٍ يَحْسَبُ هُ رَاحَةً إِلَى أَن يَدْخُلَ

ὕστερηκέναι. ² καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ
 مِثْلٌ إِذْ بُشِّرْنَا نَحْنُ لِأَنَّنَا وَ أَن تَخْلَفَ

إِذَا تَمَسَّكْنَا إِلَى الْمُنْتَهَى بِالثَّقَةِ الَّتِي

كَانَتْ لَنَا فِي الْبَدءِ.

¹⁵ فَالْكِتَابُ يَقُولُ:

«الْيَوْمَ، إِذَا سَمِعْتُمْ

صَوْتَ اللَّهِ فَلَا تُقَسَّوْا

قُلُوبَكُمْ كَمَا فَعَلْتُمْ يَوْمَ

الْعِصْيَانِ». ¹⁶ فَقَدْ هُمُ

الَّذِينَ تَمَرَّدُوا عَلَيْهِ

بَعْدَمَا سَمِعُوا صَوْتَهُ؟

أَمَّا هُمُ جَمِيعُ الَّذِينَ

خَرَجَ بِهِمْ مُوسَى مِنْ

مِصْرَ؟ ¹⁷ وَعَلَى مَنْ

غَضِبَ اللَّهُ مُدَّةَ

أَرْبَعِينَ سَنَةً؟ أَمَّا كَانَ

عَلَى الَّذِينَ خَطَنُوا

فَسَقَطَتْ جُثُثُهُمْ فِي

الْصَحْرَاءِ؟ ¹⁸ وَلَنْ

أَقْسَمَ اللَّهُ «أَنْ لَا

يَدْخُلُوا فِي رَاحَتِي»؟

أَمَّا كَانَ لِلْمُتَمَرِّدِينَ

عَلَيْهِ؟ ¹⁹ وَنَرَى أَنَّهُمْ

مَا قَدَرُوا عَلَى الدُّخُولِ

لِقِلَّةِ إِيْمَانِهِمْ.

٤¹ أَمَّا دَامَ لَنَا وَعَدُ

الدُّخُولِ فِي رَاحَةٍ

اللَّهِ، فَهَلْ لَنَا أَنْ

نَخَافَ مِنْ أَنْ يَحْسَبَ

أَحَدٌ نَفْسَهُ مُتَأَخِّرًا.

² سَمِعْنَا الْبَشَارَةَ كَمَا

سَمِعُونَا

κάκεινοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ
غير أولئك الإصغاء كلمة نفعت ما لكن أولئك أيضًا

συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.³ εἰσερχόμεθα
ندخل مع الذين سمعوا بالإيمان ممزوجين

γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς
حتى قال كما الذين آمنوا راحة إلى لأننا

ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν
راحة إلى سيدخلون إن سي غضب في أقسمت

μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
مكتملة العالم إنشاء منذ الأعمال مع أن سي

⁴εἶρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ
استراح و هكذا (اليوم) السابع بشأن في مكان لأنه قال

θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,
في أعمال كل من السابع اليوم في الله

⁵καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν
راحة إلى سيدخلون إن من جديد هذا في و

μου.⁶ ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελεθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ
و —ها إلى أن يدخلوا لبعضهم يبقى ف إذ سي

πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν,
غصيان بسبب دخلوا ما الذين بشرُوا أولاً

⁷πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ
بعد قائلاً داود في اليوم يوماً يُحدّد ما من جديد

τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
صوت إذا اليوم قيل سابقاً كما زمن هذا قدره

αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν.⁸ εἰ γὰρ
لأنه لو كم قلوب تفسّوا لا سمعتم في

هُمْ, وَلَكِنَّهُمْ مَا
انْتَفَعُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي

سَمِعُوهُ لِأَنَّهُ كَانَ غَيْرَ
مُنْتَفِعٍ عِنْدَهُمْ

بِالْإِيمَانِ.³ أَمَّا نَحْنُ
الْمُؤْمِنِينَ فَدَخَلْنَا فِي

رَاحَةِ اللَّهِ. فَهُوَ الَّذِي
قَالَ: «أَقْسَمْتُ فِي

غَضَبِي أَنْ لَا يَدْخُلُوا
فِي رَاحَتِي»، مَعَ أَنْ

عَمَلُهُ تَمَّ مِنْذُ إِنْشَاءِ
الْعَالَمِ.⁴ وَقَالَ فِي

الْكَلَامِ عَلَى الْيَوْمِ
السَّابِعِ: «وَاسْتَرَحَّ

اللَّهُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ
مِنْ جَمِيعِ أَعْمَالِهِ».

⁵وَقَالَ أَيْضًا: «لَنْ
يَدْخُلُوا فِي رَاحَتِي».

⁶وَإِذَا كَانَ الَّذِينَ
سَمِعُوا الْبَشَارَةَ أَوَّلًا مَا

دَخَلُوا فِي رَاحَةِ اللَّهِ
لِعَصْيَانِهِمْ، فَإِنَّهُ بَقِيَ

لِآخَرِينَ أَنْ يَدْخُلُوا
فِيهَا.⁷ لِذَلِكَ عَادَ اللَّهُ

إِلَى تَوْقِيتِ يَوْمٍ هُوَ
«الْيَوْمُ» فِي قَوْلِهِ يَلْسَانُ

دَاوُدَ، بَعْدَ زَمَنٍ
طَوِيلٍ، مَا سَبَقَ ذِكْرُهُ

وَهُوَ: «الْيَوْمُ»، إِذَا
سَمِعْتُمْ صَوْتَ اللَّهِ فَلَا

تُغَسِّسُوا قُلُوبَكُمْ». ⁸فَلَوْ

αὐτοὺς Ἰησοὺς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ
بعد تكلّم آخر بشأن - ما أراح يشوع - هم

ταῦτα ἡμέρας. ⁹ ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμός τῷ λαῷ τοῦ
لشعب راحة سبت تبقى إذا يوم هذه

θεοῦ. ¹⁰ ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
هو أيضًا - راحة إلى الذي دخل لأن الله

κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ιδίων ὁ
أعماله الخاصة من كما - أعمال من استراح

θεός. ¹¹ σπουδάζωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
تلك إلى أن ندخل ف لنجتهد الله

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς
يقع مثل أحد عينه في لا كي الراحة

ἀπειθείας. ¹² Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ
و فاعلة و الله كلمة لأن حياة العصيان

τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διῆκνουμένος
نافذة و ذي حدّين سيف كل من أمضى

ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν,
مخاخ عظام أيضًا و مفاصل روح و نفس مفرق حتى

καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας. ¹³ καὶ οὐκ
ما و قلب نيات و أفكار مميزة و

ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
و عار و كل شيء - أمام خافية خليفة هناك

τετραχλησιμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ
علينا الذي له - لعيني مكشوف

λόγος. ¹⁴ ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς
إذ اجتاز عظيم رئيس كهنة ف لنا الحساب

كَانَ يَشُوعُ ادْخَلَهُمْ
فِي رَاحَةِ اللَّهِ، لَمْ ذَكَرْ

اللَّهُ فِيمَا بَعْدُ يَوْمًا
آخَرَ. فَبَقِيتْ، إِذَا،

لِشَعْبِ اللَّهِ رَاحَةً مِثْلُ
رَاحَةِ اللَّهِ فِي الْيَوْمِ

السَّابِعِ، ¹⁰ لِأَنَّ مَنْ
دَخَلَ فِي رَاحَةِ اللَّهِ

يَسْتَرِيحُ مِنْ أَعْمَالِهِ
كَما اسْتَرَاخَ اللَّهُ مِنْ

أَعْمَالِهِ. ¹¹ فَلْنَجْتَهِدْ
جُهْدَنَا فِي سَبِيلِ

الدُّخُولِ فِي تِلْكَ
الرَّاحَةِ لِنَلَّا يَقَعَ أَحَدُ

فِي مِثْلِ ذَلِكَ التَّمَرُّدِ.
¹² وَكَلِمَةُ اللَّهِ حَيَّةٌ

فَاعِلَةٌ، أَمْضَى مِنْ كُلِّ
سَيْفٍ لَهُ حَدَّانِ،

تَنْقُدُ فِي الْأَعْمَاقِ إِلَى مَا
بَيْنَ النَّفْسِ وَالرُّوحِ

والمفاصل ومخاخ
العظام، وَتَحْكُمُ عَلَى

خَوَاطِرِ الْقَلْبِ
وَأَفْكَارِهِ. ¹³ فَمَا مِنْ

خَلِيقَةٍ تَخْفَى عَلَى
اللَّهِ، بَلْ كُلُّ شَيْءٍ

عَارٌ مَكشُوفٌ لِعَيْنَيْهِ
وَلَهُ نُؤَدِّي الْحِسَابَ.

¹⁴ فَلْنَتَمَسَّكْ بِإِيمَانِنَا،
لِأَنَّ لَنَا

οὐρανοῦς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς
لِنَتَمَسَّكَ الله ابْن يسوع السماوات

ὁμολογίας. ¹⁵ οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
قادر غير رئيس كهنة لنا لأنه ما بالاعتراف

συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ
في و مُجَرَّبٌ سنا لأوهان أن يَرثي

πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. ¹⁶ προσερχώμεθα οὖν
فَ لِنَتَقَدَّمْ خَطِيئَةً باستثناء شَبِهَ حَسَبَ كُلِّ شَيْءٍ

μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος
رَحْمَةً نَنالُ كِي النعمة إلى عرشِ ثِقَةٍ بِـ

καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
عَوْنَا الوقتِ الْمُنَاسِبِ في نَجِدْ نعمة و

⁵ ¹ Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ
لأجل مَأخُودٌ أَناسٍ مِنْ رئيسِ كهنةٍ فَ كُلِّ

ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
قرايين يُقَدِّمُ كِي الله لب في ما يَقَامُ أَناسٍ

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, ² μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς
قادرٌ أَنْ يَتَرَفَّقَ خطايا عَنْ ذَبائحَ أَيْضًا و

ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
يَتَلَبَّسُ هو أَيْضًا إِذِ الضالينَ و بالجَهَالِ

ἀσθένειαν ³ καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
الشعبِ لأجلِ كَمَا يَجِبُ عَلَيْهِ هـ بِسَبَبِ و هُنَا

οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. ⁴ καὶ οὐχ
لا و خطايا عَنْ أَنْ يُقَدِّمَ نَفْسِهِ لأجلِ أَيْضًا هَكَذَا

ἐαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ
مِنْ المدعوُّ بِلِ الكرامة يأخُذُ أَحَدٌ لِنَفْسِهِ

في يَسُوعَ ابْنِ الله
رئيسِ كهنةٍ عَظِيمًا

اجتازَ السَّمَاوَاتِ.
¹⁵ وَرئيسُ كهنتِنَا غيرُ

عاجِزٍ عَنْ أَنْ يُشْفِقَ
عَلَى ضَعْفَانَا، وَهُوَ
الَّذِي خَضَعَ مِثْلَنَا

لِكُلِّ تَجَرِبَةٍ مَا عَدَا
الْخَطِيئَةَ. ¹⁶ فَلِنَتَقَدَّمْ

بِثِقَةٍ إِلَى عَرْشِ وَاهِبِ
النِّعْمَةِ لِنَنالَ رَحْمَةً
وَنَجِدَ نِعْمَةً تُعِينُنَا

عِنْدَ الْحَاجَةِ.

• ¹ فَكُلُّ رئيسِ كهنةٍ

يُؤْخَذُ مِنْ بَيْنِ النَّاسِ
وَيَقَامُ مِنْ أَجْلِ النَّاسِ
فِي خِدْمَةِ اللهِ، لِيُقَدِّمَ

الْقَرَابِينَ وَالذَّبَائِحَ
تَكْفِيرًا عَنْ الْخَطَايَا.

² وَهُوَ قَادِرٌ أَنْ يَتَرَفَّقَ
بِالْجُهَالِ وَالضَّالِّينَ
لأنَّهُ هُوَ نَفْسُهُ مُتَلَبِّسٌ

بِالضَّعْفِ، ³ فَكَانَ
عَلَيْهِ أَنْ يُقَدِّمَ كَفَّارَةً

لِخَطَايَاهُ كَمَا يُقَدِّمُ
كَفَّارَةً لِخَطَايَا

الشَّعْبِ. ⁴ وَمَا مِنْ

أَحَدٍ يَتَوَلَّى بِنَفْسِهِ
مَقَامَ رئيسِ كهنةٍ، إِلَّا

إِذَا دَعَاهُ

θεοῦ καθὼς περ καὶ Ἀαρὼν.⁵ Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ
 ما المسيح أيضا هكذا هارون أيضا كما الله

ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς
 له الذي قال بل رئيس كهنة ليصير مجّد نفسه

αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·⁶ καθὼς
 كما لك ولدت اليوم انا انت هو ي ابن هـ

καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
 رتبة حسب الأبد إلى كاهن أنت يقول آخر في أيضا

Μελχισέδεκ,⁷ ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις
 طلبات هـ جسد أيام في الذي ملكيصادق

τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ
 من هـ أن يخلص الذي يقدر إلى تضرعات أيضا و

θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ
 و مقدّمًا دموع و شديد صراخ مع الموت

εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,⁸ καί περ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ'
 من تعلم ابنا كونه بالرغم من التقوى بسبب مستجابا

ὢν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,⁹ καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς
 لجميع صار إذ كمل و الطاعة تألم ما

ὑπακούουσιν αὐτῷ αἵτιος σωτηρίας αἰωνίου,¹⁰
 أبدي خلاص علة هـ الذين يطيعون

¹⁰προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν
 رتبة حسب رئيس كهنة الله من مدعوا

Μελχισέδεκ.¹¹ Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ
 و الكلمة لنا كثيرة الذي بشأنه ملكيصادق

δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς.
 صرتم ثقيلي إذ أن نقول صعبة التفسير

الله كما دعا هارون.
⁵وكذلك المسيح ما

رفع نفسه إلى هذا
 المقام، بل الله الذي

قال له: «أنت ابني
 وأنا اليوم ولدتك».

⁶وقال له في مكان
 آخر: «أنت كاهن إلى

الأبد على رتبة
 ملكيصادق».⁷ وهو

الذي في أيام حياته
 البشرية رفع الصلوات

والتضرعات بصراخ
 شديد ودموع إلى الله

القادر أن يخلصه من
 الموت، فاستجاب له

ليقتواه.⁸ وتعلم الطاعة،
 وهو الابن، بما عاناه

من الألم.⁹ ولما بلغ
 الكمال صار مصدّر

خلاص أبدي لجميع
 الذين يطيعونه،¹⁰ لأن

الله دعاه رئيس كهنة
 على رتبة ملكيصادق.

¹¹ولنا في هذا الموضوع
 كلام كثير، ولكنّه

صعب التفسير لأنكم
 بطيئون الفهم،

¹²καὶ γὰρ ὀφείλουτες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον,
الوقت طول مُعَلِّمِينَ أَنْ تَكُونُوا وَاجِبٌ عَلَيْكُمْ لِأَنَّهُ وَ

πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς
عَنَاصِرٍ أَحَدٌ كُمْ أَنْ يَعْلَمَ لَكُمْ حَاجَةٌ مِنْ جَدِيدٍ

ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες
إِذْ لَكُمْ حَاجَةٌ صِرْتُمْ وَ اللَّهِ لِأَقْوَالِ الْبَدءِ

γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. ¹³πᾶς γὰρ ὁ μετέχων
مَنْ يَتَنَاوَلُ لِأَنَّهُ كُلٌّ إِلَى طَعَامٍ قَوِيٍّ لَا وَ إِلَى لَبَنٍ

γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν.
هُوَ لِأَنَّهُ طِفْلٌ بَرٌّ فِي كَلِمَةِ عَدِيمِ الْخَبَرَةِ لَبَنًا

¹⁴τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ
الْمُمَارَسَةِ بِـ الطَّعَامِ الْقَوِيٍّ هُوَ لَكِنْ لِلْكَامِلِينَ

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχοντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε
وَ خَيْرِ التَّمْيِيزِ بَيْنَ عَلَى الَّذِينَ لَهُمُ الْمُدْرَبَةُ الْحَوَاسُ

καὶ κακοῦ.

شَرٌّ أَيْضًا

⁶Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν
إِلَى كَلِمَةِ الْمَسِيحِ بَدءِ تَارِكِينَ لِذَلِكَ

τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι
وَاضِعِينَ أَسَاسٌ مِنْ جَدِيدٍ غَيْرَ لِنَرْفَعِ الْكَمَالَ

μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,
اللَّهِ بِـ إِيْمَانٍ وَ أَعْمَالٍ مَيِّتَةٍ مِنْ تَوْبَةٍ

²βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε
و قِيَامَةٍ أَيْدٍ وَ وَضَعِ تَعْلِيمٍ مَعْمُودِيَّاتٍ

νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. ³καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἕανπερ
إِذَا فَقَطْ سَتَفْعَلُ هَذَا وَ أَبَدِيَّةٍ نَيْنُونَةِ وَ أَمْوَاتٍ

¹²وَكَانَ لَكُمْ الْوَقْتُ
الْكَافِي لِتَصِيرُوا

مُعَلِّمِينَ، إِلَّا أَنْكُمْ لَا
تَزَالُونَ بِحَاجَةٍ إِلَى مَنْ
يُعَلِّمُكُمُ الْمَبَادِئَ الْأَوَّلِيَّةَ
لِأَقْوَالِ اللَّهِ. فَانْتُمْ
بِحَاجَةٍ إِلَى لَبَنٍ، لَا

إِلَى طَعَامٍ قَوِيٍّ.
¹³وَ كُلُّ مَنْ كَانَ
طَعَامُهُ اللَّبَنُ يَكُونُ
طِفْلًا لَا خَبَرَ لَهُ فِي
كَلَامِ الْبِرِّ. ¹⁴أَمَّا

الطَّعَامُ الْقَوِيُّ، فَهُوَ
لِلْكَامِلِينَ الَّذِينَ
تَذَرَبَتْ حَوَاسُهُمْ
بِالْمُمَارَسَةِ عَلَى التَّمْيِيزِ
بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ.

٦ ١ فَلَنَرْتَفِعْ إِلَى
التَّعْلِيمِ الْكَامِلِ فِي
الْمَسِيحِ، فَلَا نَعُودَ إِلَى
الْكَلَامِ عَلَى الْمَبَادِئِ
الْأَوَّلِيَّةِ الْقَائِمَةِ عَلَى

الثَّبُوتِ مِنَ الْأَعْمَالِ
الْمَيِّتَةِ، وَعَلَى الْإِيْمَانِ
بِاللَّهِ ²وَشَعَائِرِ
الْمَعْمُودِيَّةِ وَوَضَعِ
الْأَيْدِي وَقِيَامَةِ

الْأَمْوَاتِ وَالذَّبْنُونَةِ
³وَهَذَا مَا
نَفْعَلُ

ἐπιτρέπη ὁ θεός. ⁴ Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,
 الذين أنيروا مرةً لأنه مُستحيلٌ الله أن

γευσασμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους
 شركاء و السماوية العطية و الذين ذاقوا

γενηθέντας πνεύματος ἁγίου ⁵ καὶ καλὸν γευσασμένους θεοῦ
 الله الذين ذاقوا الصالح و القدس الروح الذين صاروا

ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος ⁶ καὶ παραπεσόντας,
 الذين سقطوا و الدهر الآتي و قدرات قول

πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς
 بأنفسهم إذ يصلبون توبة ل أن يتجددوا من جديد

τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. ⁷ γῆ γὰρ ἡ
 لأن أرضاً إذ يشهرون و الله ابن

πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλακίς ὑετόν καὶ
 و المطر مراراً النازل —ها على إذ شربت

τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται,
 فحلت و الذين لأجلهم لأولئك جيّدا نباتاً إذ أطلعت

μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· ⁸ ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας
 شوكاً لكن إذ أخرجت الله من بركة نالت

καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς
 إلى نهايتها التي قريبة من لعنة و مرفوضة حسكاً و

καὶ οὖν. ⁹ Πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα
 أمورا أفضل أيها الأحباء كم بشأن و تيقناً حريق

καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. ¹⁰ οὐ γὰρ
 لأن ليس نتكلم هكذا و إن خلاصاً التي لها و

ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης
 المحبة و كم عمل لينسى الله بظالم

بإذن الله. ⁴ فالذين
 أنيروا مرةً وذاقوا

الهبة السماوية وصاروا
 مشاركين في الروح
 القدس، ⁵ واستطابوا

كلمة الله الصالحة
 ومُعجزات العالم

المقبل، ⁶ ثم سقطوا،
 يستحيل تجديدهم

وإعادتهم إلى التوبة
 لأنهم يصلبون ابن الله

ثانية لخسارتهم
 ويُعرضونه للعار.

⁷ فكل أرض شربت ما
 نزل عليها من المطر

مراراً وأطلعت نباتاً
 صالحاً للذين فحلت

من أجلهم، نالت بركة
 من الله. ⁸ ولكنها إذا

أخرجت شوكاً وعشياً
 ضاراً، فهي مرفوضة

تهددها اللعنة ويكون
 عاقبتها الحريق. ⁹ ومع

أننا نتكلم هذا الكلام،
 أيها الأحباء، فنحن

على يقين أن لكم ما
 هو أفضل من سواه

وما يقود إلى الخلاص.
¹⁰ فما الله بظالم حتى

ينسى ما عملتموه وما
 أظهرتم من المحبة

مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ حِينَ
 خَدَمْتُمْ إِذْ خَدَمْتُمْ هـ اسْمَ نَحْوِ أَظْهَرْتُمْ الَّتِي
 الْقَدِيسِينَ وَمَا زِلْتُمْ
 تَخْدُمُونَهُمْ. ¹¹ وَلَكِنَّا
 نَرْغَبُ فِي أَنْ يُظْهِرَ
 كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ مِثْلَ
 هَذَا الْجِتْهَادِ إِلَى
 النَّهَايَةِ، حَتَّى يَتَحَقَّقَ
 رَجَاؤُكُمْ. ¹² لَا تُرِيدُ
 أَنْ تَكُونُوا مُتَكَاسِلِينَ،
 بَلْ أَنْ تَعْتَدُوا بِالذِّينِ
 يُؤْمِنُونَ وَيَصْبِرُونَ،
 فَيَرْتَوْنَ مَا وَعَدَ اللَّهُ.
¹³ فَلَمَّا وَعَدَ اللَّهُ
 إِبْرَاهِيمَ أَقْسَمَ بِنَفْسِهِ،
 لِأَنْ مَا مِنْ أَحَدٍ أَعْظَمَ
 مِنْ نَفْسِهِ لِيُقْسِمَ بِهِ،
¹⁴ قَالَ: «بِرُكَّةٍ»
 أَبَارِكُكَ وَكَثِيرًا أَجْمَلُ
 نَسْلُكَ. ¹⁵ وَهَكَذَا صَبَرَ
 إِبْرَاهِيمُ فَتَالَ الْوَعْدَ.
¹⁶ وَالنَّاسُ يُقْسِمُونَ
 بِمَنْ هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُمْ،
 وَالْقَسَمُ تَثْبِيتٌ
 لِأَقْوَالِهِمْ يَنْهِي كُلَّ
 خِلَافٍ. ¹⁷ وَكَذَلِكَ
 اللَّهُ. لَمَّا أَرَادَ أَنْ
 يُبْرِهَنَ لِبُورَّةِ الْوَعْدِ
 عَلَى ثَبَاتِ إِرَادَتِهِ،

ἥς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς
 ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. ¹¹ ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν
 ἀὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς
 ἐλπίδος ἄχρι τέλους, ¹² ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ
 τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς
 ἐπαγγελίας. ¹³ Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ
 κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ
 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων
 πλθυνῶ σε· καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς
 ἐπαγγελίας. ¹⁶ ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν,
 καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·
 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς
 κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ

ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ, ¹⁸ ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν
 فِيهِمَا ثَابِتَيْنِ ΑΜΡΙΝ ΑΤΤΙΝ ΒΙ ΧΤΙ بِقَسَمِ أَكْ

عَزَزَ قَوْلَهُ بِقَسَمٍ.
¹⁸ فَكَانَ لَنَا بِالْوَعْدِ

οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν
 تَعَزِيَّةٌ قُوَّةٌ اللَّهِ أَنْ يَكْذِبَ يَسْتَحِيلُ الَّذِينَ

وَهُمَا أَمْرَانِ
 ثَابِتَانِ يَسْتَحِيلُ أَنْ
 يَكْذِبَ اللَّهُ فِيهِمَا، مَا
 يُشْجَعُنَا كُلُّ
 التَّشْجِيعِ، نَحْنُ

ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·
 بِالرَّجَاءِ الْمَعْرُوضِ لِنَتَمَسَّكَ نَحْنُ الَّذِينَ قَرَرْنَا نَتَلَقَى

الَّذِينَ التَّجَاؤُوا إِلَى

¹⁹ ἣν ὥς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν
 ثَابِتَةً أَيْضًا وَ أَمِينَةً لِلنَّفْسِ لَنَا مِرْسَاةٌ كَ الَّذِي

اللَّهِ، عَلَى التَّمَسُّكِ
 بِالرَّجَاءِ الَّذِي جَعَلَهُ
 لَنَا. ¹⁹ وَهَذَا الرُّجَاءُ
 لِنُفَوِّسِنَا مِرْسَاةً أَمِينَةً

καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
 الْحَاجِبِ دَاخِلٍ إِلَى دَاخِلَةٍ وَ

مَتِينَةً تَخْتَرِقُ

²⁰ ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν
 حَسَبَ يَسُوعَ دَخَلَ سَبِيلًا سَابِقًا إِلَى حَيْثُ

الْحَاجِبِ. ²⁰ إِلَى حَيْثُ
 دَخَلَ يَسُوعُ مِنْ
 أَجْلِنَا، سَابِقًا لَنَا،
 وَصَارَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ إِلَى
 الْأَبَدِ عَلَى رُتَبَةِ
 مَلَكِيصَادَق.

τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
 الْأَبَدِ إِلَى صَائِرًا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مَلَكِيصَادَقَ رُتَبَةً

⁷ Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ
 كَاهِنِ سَالِيمَ مَلِكِ مَلَكِيصَادَقَ لِأَنَّ هَذَا

وَكَانَ مَلَكِيصَادَقُ
 هَذَا مَلِكُ سَالِيمَ وَكَاهِنُ
 اللَّهِ الْعَلِيِّ، خَرَجَ

θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ
 مِنْ رَاجِعًا إِبْرَاهِيمَ مُلَاقِيًا الْعَلِيِّ اللَّهِ

τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, ² ὃ καὶ
 وَ الَّذِي إِيَّاهُ مُبَارِكًا وَ الْمُلُوكِ هَزِيمَةً

لِمُلَاقَاةِ إِبْرَاهِيمَ عِنْدَ
 رُجُوعِهِ بَعْدَمَا هَزَمَ
 الْمُلُوكَ وَبَارَكَهُ،

δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν
 مِنْ جِهَةِ أَوَّلًا إِبْرَاهِيمَ قَسَمَ كُلَّ شَيْءٍ مِنْ عَشْرًا

² وَأَعْطَاهُ إِبْرَاهِيمَ
 الْعَشْرَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ.

ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς
 مَلِكُ أَيْضًا وَ ثُمَّ بَرُّ مَلِكُ الْمُتَرَجِّمُ

وَتَفْسِيرُ اسْمِهِ أَوَّلًا مَلِكُ
 الْعَدْلِ، ثُمَّ مَلِكُ سَالِيمَ،
 أَيْ مَلِكُ السَّلَامِ.

Σαλήμ, ὃ ἐστίν βασιλεὺς εἰρήνης, ³ ἀπάτωρ ἀμήτωρ
 بِلَا أُمٍّ بِلَا أَبِي سَلَامٍ مَلِكُ أَيْ سَالِيمِ

³ وَهُوَ لَا أَبَ لَهُ وَلَا أُمَّ

ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,
الذي لَهُ نِهَائَةٌ حَيَاةٍ وَلَا أَيْامٌ بَدَايَةٌ مَا بِلَا نَسَبٍ

ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ
بِ كَاهِنًا يَبْقَى اللهُ بَابِنِ وَ مُشَبَّهٌ

διηνεκές. ⁴Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ὃ καὶ δεκάτην
عَشْرًا أَيْضًا الَّذِي لَهُ هَذَا مَا أَعْظَمَ فَـ انظُرُوا اسْتَمْرَارِ

Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. ⁵καὶ
و رَئِيسُ الْآبَاءِ خَيْرَةُ الْغَنَائِمِ مِنْ أَعْطَى إِبْرَاهِيمَ

οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες ἐντολὴν
وَصِيَّةٌ إِذْ يَأْخُذُونَ الْكَهَنُوتَ لَأَوِي بَنِي مِنْ هَؤُلَاءِ

ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἐστίν
أَيِ الشَّرِيعَةِ حَسَبَ مِنَ الشَّعْبِ أَنْ يَأْخُذُوا الْعَشَرَ لَهُمْ

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καί περ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
صَلَبٍ مِنْ خَارْجُونَ مَعَ أَنَّهُمْ هُمْ إِخْوَةٌ

Ἀβραάμ. ⁶ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν
أَخَذَ الْعَشَرَ هُمْ مِنْ مُتَحَدِّرٍ غَيْرٌ وَ هُوَ إِبْرَاهِيمَ

Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. ⁷χωρὶς δὲ
وَ بَدُونَ بَارَكَ الْمَوَاعِيذُ الَّذِي لَهُ وَ مِنْ إِبْرَاهِيمَ

πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
يُبَارَكُ الْأكْبَرُ مِنَ الْأَصْغَرُ خِلَافٌ أَيِ

⁸καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθυήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν,
يَأْخُذُونَ أَنَاسٌ مَائَتُونَ عَشُورًا مِنْ جِهَةٍ هُنَا وَ

ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ. ⁹καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι'
بِ أَنْ أَقُولَ كَلِمَةً كَمَا وَ حَيٌّ إِنَّهُ مَشْهُودٌ وَ هُنَاكَ

Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτῳται. ¹⁰ἐτι
بَعْدُ أَدَى الْعَشَرَ الَّذِي يَأْخُذُ عَشُورًا لَأَوِي أَيْضًا إِبْرَاهِيمَ

وَلَا نَسَبٌ، وَلَا لَأَيَّامِهِ
بِدَاءَةً وَلَا لِحَيَاتِهِ

نِهَائَةً. وَلَكِنَّهُ، عَلَى
مِثَالِ ابْنِ اللهِ، يَبْقَى
كَاهِنًا إِلَى الْأَبَدِ.

⁴فَانظُرُوا مَا أَعْظَمَهُ!
إِبْرَاهِيمَ نَفْسُهُ، وَهُوَ
رَئِيسُ الْآبَاءِ، أَعْطَاهُ
الْعَشَرَ مِنْ خَيْرَةِ
الْغَنَائِمِ. ⁵وَالْكَهَنَةُ

الَّذِينَ مِنْ بَنِي لَأَوِي
تَأْمُرُهُمُ الشَّرِيعَةُ بِأَنْ
يَأْخُذُوا الْعَشَرَ مِنْ
الشَّعْبِ، أَيِ مِنْ بَنِي
عَشِيرَتِهِمْ، مَعَ أَنَّهُمْ
خَرَجُوا هُمْ أَيْضًا مِنْ
صَلَبِ إِبْرَاهِيمَ. ⁶وَمَا
كَانَ مُلْكِيصَادِقُ مِنْ

نَسْلِ لَأَوِي، وَلَكِنَّهُ أَخَذَ
الْعَشَرَ مِنْ إِبْرَاهِيمَ
وَبَارَكَهُ وَهُوَ الَّذِي نَالَ
الْوَعْدَ مِنَ اللهِ. ⁷وَلَا
خِلَافٌ فِي أَنْ الْأكْبَرَ
هُوَ الَّذِي يُبَارَكُ
الْأَصْغَرُ. ⁸ثُمَّ إِنَّ الْعَشَرَ
لِلْكَهَنَةِ يَأْخُذُهُ بَشَرٌ

مَائَتُونَ، وَأَمَّا الْعَشَرُ
لِلْمُلْكِيصَادِقِ فَأَخْذُهُ الَّذِي
يَشْهَدُ الْكِتَابُ لَهُ بِأَنَّهُ
حَيٌّ. ⁹وَيُمْكِنُ الْقَوْلُ
إِنَّ لَأَوِي نَفْسُهُ، وَهُوَ

الَّذِي يَأْخُذُ الْعَشَرَ،
أَدَى الْعَشَرَ عَلَى يَدِ
إِبْرَاهِيمَ،

¹⁷μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν
حَسَبَ الْأَبَدِ إِلَى كَاهِنٍ أَنْتَ أَنْتَ فَ يَشْهَدُ
هِيَ: «أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى
الْأَبَدِ عَلَى رُتَبَةِ
مَلَكِيصَادَق». ¹⁸وهكذا
بَطَلَتِ الْوَصِيَّةُ السَّابِقَةُ
لِضَعْفِهَا وَقَلَّةِ
لِأَنَّ مَا بَشِيَءٍ قِلَّةِ فَائِدَةٍ وَ ضَعْفِهَا لِأَجْلِ وَصِيَّةٍ
فَائِدَتِهَا، ¹⁹لِأَنَّ
شَرِيعَةَ مُوسَى مَا
حَقَّقَتِ الْكَمَالَ فِي
شَيْءٍ، فَحَلَّ مَحَلَّهَا
رَجَاءُ أَفْضَلُ مِنْهَا
نَتَقَرَّبُ بِهِ إِلَى اللَّهِ.
²⁰وما تَمَّ هَذَا بَلَا
يَعِينُ مِنَ اللَّهِ. فَأُولَئِكَ
اللَّاوِيُّونَ أَقِيمُوا كَهَنَةً
بَلَا يَعِينُ، ²¹وَأَمَّا
يَسُوعُ فَأَقِيمَ كَاهِنًا
بِمَعِينِ مِنَ اللَّهِ الَّذِي
قَالَ لَهُ: «أَقْسَمَ
الرَّبُّ، وَلَنْ يَنْدَمَ،
أَنَّكَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ».
²²وهكذا صَارَ يَسُوعُ
ضَمَانًا لِعَهْدِ أَفْضَلُ مِنَ
العَهْدِ الْأَوَّلِ. ²³وَأُولَئِكَ
الْكَهَنَةُ عَدَدُهُمْ كَثِيرٌ،
لِأَنَّ الْمَوْتَ كَانَ يَمْنَعُ
بَقَاءَهُمْ. ²⁴وَأَمَّا يَسُوعُ
الَّذِي يَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ،
فَلَهُ كَهَنُوتٌ لَا يَزُولُ.
²⁵وهو قَادِرٌ أَنْ يَخْلُصَ
الَّذِينَ يَتَقَرَّبُونَ بِهِ

¹⁷μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν
حَسَبَ الْأَبَدِ إِلَى كَاهِنٍ أَنْتَ أَنْتَ فَ يَشْهَدُ
هِيَ: «أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى
الْأَبَدِ عَلَى رُتَبَةِ
مَلَكِيصَادَق». ¹⁸وهكذا
بَطَلَتِ الْوَصِيَّةُ السَّابِقَةُ
لِضَعْفِهَا وَقَلَّةِ
لِأَنَّ مَا بَشِيَءٍ قِلَّةِ فَائِدَةٍ وَ ضَعْفِهَا لِأَجْلِ وَصِيَّةٍ
فَائِدَتِهَا، ¹⁹لِأَنَّ
شَرِيعَةَ مُوسَى مَا
حَقَّقَتِ الْكَمَالَ فِي
شَيْءٍ، فَحَلَّ مَحَلَّهَا
رَجَاءُ أَفْضَلُ مِنْهَا
نَتَقَرَّبُ بِهِ إِلَى اللَّهِ.
²⁰وما تَمَّ هَذَا بَلَا
يَعِينُ مِنَ اللَّهِ. فَأُولَئِكَ
اللَّاوِيُّونَ أَقِيمُوا كَهَنَةً
بَلَا يَعِينُ، ²¹وَأَمَّا
يَسُوعُ فَأَقِيمَ كَاهِنًا
بِمَعِينِ مِنَ اللَّهِ الَّذِي
قَالَ لَهُ: «أَقْسَمَ
الرَّبُّ، وَلَنْ يَنْدَمَ،
أَنَّكَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ».
²²وهكذا صَارَ يَسُوعُ
ضَمَانًا لِعَهْدِ أَفْضَلُ مِنَ
العَهْدِ الْأَوَّلِ. ²³وَأُولَئِكَ
الْكَهَنَةُ عَدَدُهُمْ كَثِيرٌ،
لِأَنَّ الْمَوْتَ كَانَ يَمْنَعُ
بَقَاءَهُمْ. ²⁴وَأَمَّا يَسُوعُ
الَّذِي يَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ،
فَلَهُ كَهَنُوتٌ لَا يَزُولُ.
²⁵وهو قَادِرٌ أَنْ يَخْلُصَ
الَّذِينَ يَتَقَرَّبُونَ بِهِ

¹⁸Μελχισιόδεκ. ¹⁸ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγωγῆς
سَابِقَةٍ لِأَنَّهُ مِنْ جِهَةِ إِبْطَالِ مَلَكِيصَادَقِ رُتَبَةِ
ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές ¹⁹οὐδὲν γὰρ
لِأَنَّ مَا بَشِيَءٍ قِلَّةِ فَائِدَةٍ وَ ضَعْفِهَا لِأَجْلِ وَصِيَّةٍ
فَائِدَتِهَا، ¹⁹لِأَنَّ
شَرِيعَةَ مُوسَى مَا
حَقَّقَتِ الْكَمَالَ فِي
شَيْءٍ، فَحَلَّ مَحَلَّهَا
رَجَاءُ أَفْضَلُ مِنْهَا
نَتَقَرَّبُ بِهِ إِلَى اللَّهِ.
²⁰وما تَمَّ هَذَا بَلَا
يَعِينُ مِنَ اللَّهِ. فَأُولَئِكَ
اللَّاوِيُّونَ أَقِيمُوا كَهَنَةً
بَلَا يَعِينُ، ²¹وَأَمَّا
يَسُوعُ فَأَقِيمَ كَاهِنًا
بِمَعِينِ مِنَ اللَّهِ الَّذِي
قَالَ لَهُ: «أَقْسَمَ
الرَّبُّ، وَلَنْ يَنْدَمَ،
أَنَّكَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ».
²²وهكذا صَارَ يَسُوعُ
ضَمَانًا لِعَهْدِ أَفْضَلُ مِنَ
العَهْدِ الْأَوَّلِ. ²³وَأُولَئِكَ
الْكَهَنَةُ عَدَدُهُمْ كَثِيرٌ،
لِأَنَّ الْمَوْتَ كَانَ يَمْنَعُ
بَقَاءَهُمْ. ²⁴وَأَمَّا يَسُوعُ
الَّذِي يَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ،
فَلَهُ كَهَنُوتٌ لَا يَزُولُ.
²⁵وهو قَادِرٌ أَنْ يَخْلُصَ
الَّذِينَ يَتَقَرَّبُونَ بِهِ

²⁰Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας·
قَسَمَ بِدُونِ لَيْسَ هَذَا الْقَدَرُ عَلَى وَ إِلَى اللَّهِ نَتَقَرَّبُ
οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, ²¹ὁ δὲ
هَذَا صَانِوْنَ كَهَنَةً هُمْ قَسَمَ بِدُونِ لِأَنَّ هَؤُلَاءِ
μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· "Ὡμοσεν
أَقْسَمَ لَهُ لَ الْقَاتِلِ مِنْ قَسَمَ بِ
κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
الْأَبَدِ إِلَى كَاهِنٍ أَنْتَ يَنْدَمَ لَنْ وَ الرَّبُّ
²²κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος
ضَامِنًا صَارَ لِعَهْدِ أَفْضَلُ أَيْضًا قَدَرِ هَذَا عَلَى
Ἰησοῦς. ²³καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσὶν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ
لِأَجْلِ كَهَنَةِ صَانِوْنَ هُمْ كَثِيرِينَ هَؤُلَاءِ وَ يَسُوعُ
θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· ²⁴ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτόν
هُوَ أَنْ يَبْقَى لِأَجْلِ هَذَا أَنْ يَسْتَمَرَّوْا أَنْ يُمْنَعُوا بِالْمَوْتِ
εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· ²⁵ὅθεν καὶ
أَيْضًا بِالتَّالِيِ الْكَهَنُوتِ لَهُ لَا يَزُولُ الْأَبَدِ إِلَى
σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι'
بِ الَّذِينَ يَتَقَدِّمُونَ يَقْدِرُ التَّمَامِ إِلَى أَنْ يُخْلَصَ

αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

هم لـ أن يشفع لأجل حي دائماً إلى الله هـ

²⁶Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος ἄκακος
بريء قدوس رئيس كهنة يناسب أيضاً لنا لأنه مثل هذا

ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος
أعلى و الخاطئين عن مقصود نقي

τῶν οὐρανῶν γενόμενος, ²⁷ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην,
اضطراب كل يوم له ما الذي صائر من السماوات

ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν
خطايا هـ عن أولاً رؤساء الكهنة مثل

θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν
فعل لأن هذا للشعب التي ثم أن يقرب ذبائح

ἐφάπαξ ἐαυτὸν ἀνενέγκας. ²⁸ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους
أناساً لأن الشريعة مقدماً نفسه مرة واحدة

καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς
لكن كلمة ضعف الذين لهم رؤساء كهنة تقيم

ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
الأبد إلى ابناً الشريعة بعد الذي القسم

τετελειωμένον.

مُكْمَلًا

⁸ ¹Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν
لنا مثل هذا الأقوال على و اختصاراً

ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλowsύνης
العظمة عرش يمين عن جلس الذي رئيس كهنة

ἐν τοῖς οὐρανῶν, ²τῶν ἀγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς
الخيمة و خادم الأقداس السماوات في

إلى الله خلاصاً تاماً،

لأنه حي باق ليشفع
لهم. ²⁶قيسوع، إذا،

هو رئيس الكهنة
الذي يناسبنا، هو

قدوس بريء لا عيب
فيه ولا صلة له

بالخاطئين، ارتفع إلى
أعلى من السماوات.

²⁷وهو بخلاف رؤساء

الكهنة، لا حاجة به
إلى أن يقدم الذبائح

كل يوم كفارة
لخطايه أولاً، ثم

لخطايا الشعب، لأنه
فعل هذا مرة واحدة،

حين قدم نفسه.
²⁸وشريعة موسى

تقيم من البشر
الضعفاء رؤساء كهنة،

أما كلام القسم بعد
الشريعة فيقيم الابن

الذي جعل كابلاً إلى
الأبد.

¹8 وخلاصة القول

هي أن لنا رئيس
كهنة هذه عظمته،

جلس عن يمين عرش
الجلال في السماوات،

²خادماً لقدس
الأقداس والخيمة

ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. ³πᾶς γὰρ
لأنَّ كلَّ إنسانٍ لا الرَّبُّ نَصَبَ التي الحقيقيَّة

ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται·
يَقَامُ ذَبَائِحَ أَيْضًا وَ قَرَابِينَ أَنْ يُقَرَّبَ لِأَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَةٍ

ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη. ⁴εἰ μὲν
- لَوْ لِيُقَدِّمَ هَذَا أَيْضًا شَيْءٌ أَنْ يَكُونَ لَهُ ضَرُورِيٌّ بِالْتَالِي

οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων
الَّذِينَ يُقَرَّبُونَ إِذْ هُنَاكَ كَاهِنًا كَانَ - لَمَّا الْأَرْضِ عَلَى كَانَ فَـ

κατὰ νόμον τὰ δῶρα· ⁵οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ
ظِلًّا وَ صُورَةً الَّذِينَ الْقَرَابِينَ شَرِيعَةٍ حَسَبَ

λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς
إِلَى مُوسَى أُوحِيَ كَمَا لِلسَّمَاوِيَّاتِ يَخْذُمُونَ

μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ φησίν, ποιήσεις
اصْنَعْ يَقُولُ لِأَنَّهُ انْظُرْ الْخِيْمَةَ أَنْ يَنْصَبَ إِذْ يُزْمَعُ

πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. ⁶νυνὶ
الآنَ الْجَبَلِ فِي لَكَ الَّذِي أَظْهَرَ الْمِثَالِ حَسَبَ كُلِّ شَيْءٍ

δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός
أَعْظَمَ أَيْضًا بِمِقْدَارِ مَا خِدْمَةً نَالَ أَفْضَلَ وَ

ἐστὶν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις
مَوَاعِيدَ أَعْظَمَ عَلَى الَّذِي وَسِيطٌ لِعَهْدٍ هُوَ

νενομοθέτηται. ⁷Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν
- لَمَّا بَلَاعِيبٍ كَانَ ذَلِكَ الْأَوَّلُ لِأَنَّهُ لَوْ ثُبُتَ

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. ⁸μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ
هَا يَقُولُ لَهُمْ لِأَنَّهُ لَا تَمَّا مُوضِعٌ كَانَ يُطْلَبُ لِثَانٍ

ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
بَيْتٍ مَعَ سَأْقَطُ وَ الرَّبُّ يَقُولُ تَأْتِي أَيَّامٌ

الْحَقِيقِيَّةِ الَّتِي نَصَبَهَا
الرَّبُّ لَا الْإِنْسَانَ.

³وَيُقَامُ كُلُّ رَئِيسٍ
كَهَنَةٍ لِيُقَدِّمَ الْقَرَابِينَ
وَالذَّبَائِحَ، فَلَا بُدَّ أَنْ

يَكُونَ لِرَئِيسٍ كَهَنَتِنَا
شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ. ⁴فَلَوْ كَانَ

يَسُوءُ فِي الْأَرْضِ لَمَّا
أَقِيمَ كَاهِنًا، لِأَنَّ هُنَاكَ
مَنْ يُقَدِّمُ الْقَرَابِينَ وَفَقًا

لِلشَّرِيعَةِ. ⁵هَؤُلَاءِ
يَخْذُمُونَ صُورَةً وَظِلًّا

لِمَا فِي السَّمَاوَاتِ.
فَحِينَ ارْتَادَ مُوسَى أَنْ

يَنْصَبَ الْخِيْمَةَ أُوحِيَ
إِلَيْهِ اللَّهُ قَالَ: «انْظُرْ
وَأَعْمَلْ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى

الْمِثَالِ الَّذِي أَرَيْتَكَ إِيَّاهُ
عَلَى الْجَبَلِ». ⁶وَلَكِنْ

الْمَسِيحُ نَالَ خِدْمَةً
أَفْضَلَ مِنَ الَّتِي قَبْلُهَا
بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ

لِعَهْدٍ أَفْضَلَ مِنَ الْعَهْدِ
الْأَوَّلِ، لِأَنَّهُ قَامَ عَلَى

أَسَاسٍ وَوَعْدٍ أَفْضَلَ مِنْ
تِلْكَ. ⁷فَلَوْ كَانَ الْعَهْدُ

الْأَوَّلُ لَا عِيبَ فِيهِ،
لَا دَعَتِ الْحَاجَةُ إِلَى
عَهْدٍ آخَرَ. ⁸وَاللَّهُ يَلُومُ

شَعْبَهُ بِقَوْلِهِ: «يَقُولُ
الرَّبُّ: هَا هِيَ أَيَّامٌ

تَجِيءُ أَقْطَعُ فِيهَا لِبَنِي

Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν, ⁹ οὐ κατὰ
حَسَبَ لَا جَدِيدًا عَهْدًا يَهُودَا بَيْتٍ مَعَ وَ إِسْرَائِيلَ

τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ
يَوْمٍ فِي هُمْ لِأَبَاءِ صَنَعْتُ الَّذِي الْعَهْدِ

ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
أَرْضٍ مِنْ هُمْ لِأَخْرِجَ هُمْ بِيَدِ أَنَا إِذْ أَخَذْتُ

Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ
وَأَنَا فِي عَهْدٍ فِي ثَبَتُوا مَا هُمْ فَ مِصْرَ

ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος· ¹⁰ ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν
الَّذِي بِهِ الْعَهْدِ هَذَا فَ الرَّبُّ يَقُولُ هُمْ أَهْمَلْتُ

διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει
يَقُولُ تِلْكَ الْآيَاتِ بَعْدَ إِسْرَائِيلَ بَيْتٍ سَاعَاهُ

κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
عَلَى وَ هُمْ ذَهِنَ فِي سِي شَرَائِعَ وَاضِعًا الرَّبُّ

καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν,
إِلَهًا لَهُمْ سَاكُونُ وَ هَا سَاكُتُبُ هُمْ قُلُوبِ

καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν· ¹¹ καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν
يُعَلِّمُوا لَنَ فَ شَعْبًا لِي سَيَكُونُونَ هُمْ وَ

ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
أَخَا كُلِّ وَاحِدٍ وَ هِ ابْنِ بَلَدٍ كُلِّ وَاحِدٍ

λέγων, Γινῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ
مِنْ سِي سَيَعْرِفُونَ جَمِيعًا لِأَنَّهُمُ الرَّبُّ اعْرِفَ قَائِلًا

μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ¹² ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
عَنْ ذُنُوبٍ سَاكُونُ صَفُوحًا لِأَنِّي هُمْ كَبِيرٍ إِلَى صَغِيرٍ

αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. ¹³ ἐν τῷ
فِي مِنْ بَعْدِ أَذْكَرَ لَنَ هُمْ خَطَايَا وَ هُمْ

إِسْرَائِيلَ وَلِبَنِي يَهُودَا
عَهْدًا جَدِيدًا، ⁹ لَا

كَالْعَهْدِ الَّذِي جَعَلْتُهُ
لِأَبَائِهِمْ يَوْمَ أَخَذْتُ
بِيَدِهِمْ لِأَخْرِجَهُمْ مِنْ
أَرْضِ مِصْرَ، فَمَا ثَبَتُوا
عَلَى عَهْدِي. لِذَلِكَ

أَهْمَلْتُهُمْ أَنَا الرَّبُّ.
¹⁰ وَهَذَا هُوَ الْعَهْدُ

الَّذِي أَعَاهَدْتُ عَلَيْهِ بَنِي
إِسْرَائِيلَ فِي الْآيَاتِ
الْآتِيَةِ، يَقُولُ الرَّبُّ:

سَأَجْعَلُ شَرَائِعِي فِي
عُقُولِهِمْ وَأَكْتُبُهَا فِي
قُلُوبِهِمْ، فَأَكُونُ لَهُمْ
إِلَهًا وَيَكُونُونَ لِي
شَعْبًا. ¹¹ فَلَا أَحَدٌ

يُعَلِّمُ ابْنَ شَعْبِهِ وَلَا
أَخَاهُ فَيَقُولُ لَهُ:

إِعْرِفِ الرَّبَّ، لِأَنَّهُمْ
سَيَعْرِفُونِي كُلُّهُمْ مِنْ

صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ،
¹² فَاصْفَحْ عَنْ ذُنُوبِهِمْ

وَلَنْ أَذْكَرَ خَطَايَاهُمْ
مِنْ بَعْدِ.

13 والله بكلامه على
 العهد الجديد جعل
 العهد الأول قديماً،
 وكل شيء عتق وشاخ
 يقترب من الزوال.
 ٩ ^١ قال العهد الأول كانت
 له شعائر العبادة
 والقدس الأرضي.
^٢ فكان هناك مسكن
 منصوب هو المسكن
 الأول الذي يقال له
 القدس، وفيه المنارة
 والمائدة وخبز القربان.
^٣ وكان وراء الحجاب
 الثاني مسكن يقال له
 قدس الأقداس،^٤ وفيه
 البخرة الذهبية
 وتابوت العهد وكله
 مغطى بالذهب، وفيه
 وعاء ذهبي يحتوي
 المن وفيه عصا هارون
 التي أورقت ولوحا
 وصايا العهد.^٥ وكان
 فوق التابوت كروبا
 المجد يظللان الغطاء.
 ولا مجال الآن للكلام
 على هذا كله
 بالتفصيل.^٦ كان كل
 شيء على هذا
 الترتيب، فيدخل
 الكهنة إلى المسكن
 الأول في كل وقت

λέγειν Καινήν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ
 القول جديداً جعلَ الأول
 παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
 الذي عتق و الذي شاخ
 9 ^١ Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τό τε
 و عبادة شعائر الأول أيضاً ف - كانت له
 ἅγιον κοσμικόν. ^٢ σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἣ ἡ
 الذي فيه الأول نصب ف مسكن العالمی القدس
 τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις
 الذي الخبزات تقدمة و المائدة و المنارة و
 λέγεται "Ἁγία·" ^٣ μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ
 مسكن الحجاب الثاني و وراء قدس يقال له
 λεγομένη "Ἁγία Ἁγίων," ^٤ χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ
 و مبخرة إذ فيه ذهبيّة أقداس قدس الذي يقال له
 τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν
 كله مغطى العهد تابوت
 χρυσίῳ, ἐν ἣ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος
 عصا و المن إذ فيه ذهبي وعاء الذي فيه بالذهب
 Ἁαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ^٥ ὑπεράνω
 فوق العهد لوحا و التي أورقت هارون
 δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ
 بشأنها الغطاء مظلّان مجد كروبا ها و
 ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. ^٦ Τούτων δὲ οὕτως
 هكذا و هذه تفصيل ب أن نتكلّم الآن هناك ما التي
 κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντός
 كل وقت في المسكن الأول من جهة إلى مُهيئة

εἰσίσαι· οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, ⁷εἰς δὲ τὴν
 لكن إلى مُتَمِّين العبادات الكهنه يدخلون

δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς
 بدون ليس رئيس الكهنه فقط في السنة مرة الثاني

αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
 الشعب و نفسه عن يقدمه الذي دم

ἀγνοημάτων, ⁸τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,
 القدس الروح إذ يشير بهذا جهالات

μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης
 الاول بعد طريق الاقداس أن يكشف لا بعد

σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, ⁹ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν
 الزمن إلى رمز الذي وجود إذ له المسكن

ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δωρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ
 غير تقدم ذبائح أيضا و قرايين الذي فيه الحاضر

δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
 الذي يخدم أن تكمل ضمير حسب قدرة

¹⁰μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις
 مختلفه و مشروبات و مأكولات على فقط

βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως
 إصلاح زمن إلى جسدي شعائر اغسال

ἐπικείμενα. ¹¹Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεύς τῶν
 رئيس كهنه إذ جاء و المسيح مقروضة

γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς
 المسكن الأكمل و الأعظم بـ للخيرات الآتية

οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἐστίν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, ¹²οὐδὲ
 ولا الخليفة من هذه ما أي مصنوع بيد غير

وَيَقُومُونَ بِشَعَائِرِ الْعِبَادَةِ.

⁷وَلَكِنْ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ

وَحَدَهُ يَدْخُلُ إِلَى الْمَسْكَنِ

الثَّانِي مَرَّةً فِي السَّنَةِ، وَلَا

يَدْخُلُهَا إِلَّا وَمَعَهُ الدَّمُ

الَّذِي يُقَدِّمُهُ كَفَّارَةً

لِخَطَايَاهُ وَلِلخَطَايَا الَّتِي

ارْتَكَبَهَا الشَّعْبُ عَنْ

جَهْلٍ مِنْهُمْ. ⁸وَبِهَذَا

يُشِيرُ الرُّوحُ الْقُدُسُ إِلَى

أَنَّ الطَّرِيقَ إِلَى قُدُسٍ

الْأَقْدَاسِ غَيْرُ مَفْتُوحٍ مَا

دَامَ الْمَسْكَنُ الْأَوَّلُ قَائِمًا.

⁹وَهَذَا التَّرْتِيبُ رَمَزٌ إِلَى

الزَّمَنِ الْحَاضِرِ، وَكَانَ

يَتِمُّ فِيهِ تَقْدِيمُ قَرَابِينَ

وَذَبَائِحَ لَا تَقْدِرُ أَنْ

تَجْعَلَ الْكَاهِنَ كَامِلَ

الضَّمِيرِ. ¹⁰فَهِيَ أَحْكَامٌ

تُخَصُّ الْجَسَدَ وَتَقْتَصِرُ

عَلَى الْمَأْكَلِ وَالْمَشْرَبِ

وَمُخْتَلَفٍ أَسَالِيِبٍ

الْقَسَلِ، وَكَانَتْ

مَقْرُوضَةً إِلَى الْوَقْتِ

الَّذِي يُصْلِحُ اللَّهُ فِيهِ كُلَّ

شَيْءٍ. ¹¹وَلَكِنْ الْمَسِيحُ

جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ

لِلْخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلَةِ

وَاجْتَنَازَ خِيَمَةً أَعْظَمَ

وَأكْمَلَ مِنْ تِلْكَ الْخِيَمَةِ

الْأُولَى، غَيْرِ مَصْنُوعَةٍ

بِأَيْدِي الْبَشَرِ، أَيِ أَنَّهَا

لَا تَنْتَمِي إِلَى هَذِهِ

الْخَلِيقَةِ،

¹² فَدَخَلَ قُدُسَ
 الأقداس مرةً واحدةً،
 لا يَذِمُّ الثِّيَوسَ
 والعُجُولَ، بَلْ يَذِيهِ،
 فَكَسَبَ لَنَا الْخِلَاصَ
 الْأَبَدِيَّ. ¹³ فَإِذَا كَانَ
 رَشُّ دَمِ الثِّيَوسِ
 وَالْثِيرَانِ وَرَمَادِ الْعِجَلَةِ
 يُقَدَّسُ الْمُتَجَسِّينَ
 وَيُطَهَّرُ جَسَدَهُمْ،
¹⁴ فَمَا أَوَّلُ دَمِ الْمَسِيحِ
 الَّذِي قَدَّمَ نَفْسَهُ إِلَى
 اللَّهِ بِالرُّوحِ الْأَزَلِيِّ
 قُرْبَانًا لَا عَيْبَ فِيهِ،
 أَنْ يُطَهَّرَ ضَمَائِرُنَا مِنْ
 الْأَعْمَالِ الْمَيِّتَةِ لِنُعْبُدَ
 اللَّهَ الْحَيَّ. ¹⁵ لِذَلِكَ
 هُوَ الْوَسِيطُ لِنُعْهِدَ
 جَدِيدَ بَيْتٍ فِيهِ
 الْمَدْعَوُونَ الْهِيرَاثِ
 الْأَبَدِيِّ الْمَوْعُودِ، لِأَنَّهُ
 مَاتَ كَفَّارَةً لِلْمَعَاصِي
 الَّتِي ارْتَكَبَهَا الشَّعْبُ
 فِي أَيَّامِ الْعَهْدِ الْأَوَّلِ.
¹⁶ فَحَيْثُ تَكُونُ
 الْوَصِيَّةُ يَجِبُ اثْبَاتُ
 مَوْتِ الْمُوصِي، ¹⁷ لِأَنَّ
 الْوَصِيَّةَ مَرْهُونَةً بِمَوْتِ
 الْمُوصِي، فَلَا فِعْلَ لَهَا
 مَا دَامَ الْمُوصِي حَيًّا.

δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος
 دَمِ بِلْ بِي عَجُولٍ وَ ثِيُوسٍ دَمِ بِي
 εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.
 إِذْ كَسَبَ فِدَاءً أَبَدِيًّا الْأَقْدَاسِ إِلَى مَرَّةٍ وَاحِدَةٍ دَخَلَ
¹³ εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως
 عِجَلَةٍ رَمَادٌ وَ ثِيرَانٍ وَ ثِيُوسٍ دَمٌ لِأَنَّهُ إِذَا
 ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωνμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς
 الْجَسَدِ إِلَى يُقَدَّسُ عَلَى الْمُتَجَسِّينَ إِذْ يَرشُ
 καθαρότητα، ¹⁴ πόσω μάλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ، ὃς διὰ
 بِي الَّذِي الْمَسِيحِ دَمٌ بِالْأَحْرَى كَمِ طَهَارَةٍ
 πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ θεῷ،
 لِهْ بِلَا عَيْبٍ قَدَّمَ نَفْسَهُ أَبَدِيًّا رُوحِ
 καθαρῇ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
 لِأَجْلِ أَعْمَالٍ مَيِّتَةٍ مِنْ سَنَا ضَمِيرٍ سَيُطَهَّرُ
 λατρεύειν θεῷ ζῶντι. ¹⁶ Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς
 جَدِيدِ عَهْدٍ هَذَا لِي وَ الْحَيِّ اللَّهِ أَنْ نَخْدَمَ
 μεσίτης ἐστίν، ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν
 فِدَاءً إِذْ صَارَ بِمَوْتِ كِي هُوَ وَسِيطُ
 τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν
 وَعْدٌ لِلتَّعْتِيَاتِ الْعَهْدِ الْأَوَّلِ فِي
 λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. ¹⁸ ὅπου γὰρ
 لِأَنَّهُ حَيْثُ الْمِيرَاثِ الْأَبَدِيِّ الْمَدْعَوُونَ يَنَالُوا
 διαθήκη، θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·
 الْمَوْصِي أَنْ يُبْرَهَنَ وَاجِبٌ مَوْتٌ وَصِيَّةٌ
¹⁷ διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία، ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ
 يَحْيَا مَا دَامَ تَقَوْمٌ لَا أَبَدًا إِذْ مُرْتَبِطَةٌ أَمْوَاتٍ بِي لِأَنَّ الْوَصِيَّةَ

ὁ διαθέμενος. ¹⁸οθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος
 دَمِ بِدُونِ الْأَوَّلِ وَلَا إِذَا الْمُوصِي
 ἐγκεκαίνισται. ¹⁹λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν
 حَسَبَ وَصِيَّةٍ كُلِّ لَأَنَّهُ إِذْ ثَلَيْتَ دُشْنُ
 νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν
 دَمِ آخِذَا الشَّعْبِ عَلَى كُلِّ مُوسَى بِوَاسِطَةِ الشَّرِيعَةِ
 μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου
 قَرْمِزِي صُوفٍ وَ مَاءٍ مَعَ التِّيُوسِ وَ الْعُجُولِ
 καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν
 الشَّعْبِ كُلَّهُ وَ الْكِتَابَ وَ نَفْسُهُ زُوفَى وَ
 ἐράντισεν ²⁰λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς
 الَّذِي الْعَهْدِ دَمِ هَذَا قَاتِلًا رَشَ
 ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. ²¹καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα
 كُلٌّ أَيْضًا وَ الْمَسْكَنَ وَ اللَّهِ كَمْ لَ أَوْصَى
 τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν. ²²καὶ
 وَ رَشَ كَذَلِكَ بِالْدَمِ الْخِدْمَةِ آتِيَةً
 σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ
 وَ الشَّرِيعَةِ حَسَبَ يُطَهَّرُ كُلُّ شَيْءٍ دَمِ بِ تَقْرِيْبًا
 χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεςις. ²³Ἀνάγκη οὖν τὰ
 فَ وَاجِبٌ مَغْفَرَةٌ تَحْصُلُ لَا إِرَاقَةَ دَمِ بِدُونِ
 μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι,
 أَنْ تَطْهَرُ بِهِدِ السَّمَاوَاتِ فِي مَا صُوِّرَ -
 αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττωσιν θουσίαις παρὰ ταύτας. ²⁴οὐ
 مَا هَذِهِ مِنْ بَذْبَانَحٍ أَفْضَلُ السَّمَاوِيَّاتِ فَ نَفْسُهَا
 γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν
 رَمُوزِ الْمَسِيحِ أَقْدَاسِ دَخَلَ مَصْنُوعَةً بِيَدٍ إِلَى لَأَنَ
 وَلِذَلِكَ تَكَرَّسَ الْعَهْدُ الْأَوَّلُ أَيْضًا بِالْدَمِ. ¹⁹فَمُوسَى، بَعْدَمَا ثَلَا عَلَى مَسَامِعِ الشَّعْبِ جَمِيعَ الْوَصَايَا كَمَا هِيَ فِي الشَّرِيعَةِ، أَخَذَ دَمَ الْعُجُولِ وَالتِّيُوسِ، وَمَعَهُ مَاءٌ وَصُوفٌ قَرْمِزِيٌّ وَزُوفَى، وَرَشَهُ عَلَى كِتَابِ الشَّرِيعَةِ نَفْسِهِ وَعَلَى الشَّعْبِ كُلِّهِ وَقَالَ: «هَذَا هُوَ دَمُ الْعَهْدِ الَّذِي أَمَرَكُمُ اللَّهُ بِهِ». ²¹وَكَذَلِكَ رَشَ الْخِيْمَةَ وَكُلَّ أَدْوَاتِ الْعِبَادَةِ بِالْدَمِ. ²²وَيَكَادُ لَا يُطَهَّرُ شَيْءٌ حَسَبَ الشَّرِيعَةِ إِلَّا بِالْدَمِ، وَمَا مِنْ مَغْفَرَةٍ بِغَيْرِ إِرَاقَةِ دَمِ. ²³فَإِذَا كَانَ مِثَالُ الْأُمُورِ السَّمَاوِيَّةِ يَلْزَمُهُ التَّنْطِهِيرُ بِهَذِهِ الشَّعَائِرِ، فَلِلْأُمُورِ السَّمَاوِيَّةِ نَفْسُهَا يَلْزَمُهَا تَطْهِيرٌ بِذَبَائِحٍ أَفْضَلُ مِنْ تِلْكَ، ²⁴لَأَنَّ الْمَسِيحَ مَا دَخَلَ قُدْسًا صَنَعْتُهُ أَيْدِي الْبَشَرِ صُورَةً لِلْقُدْسِ

ἀλθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ
لِيُكْشَفَ الْآنَ السَّمَاءِ نَفْسَهَا إِلَى بَلِّ الْحَقَائِقِ

προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· ²⁵οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ
يُقَدِّمُ مَرَارًا كِي وَلَا سَنَا لِأَجْلِ اللَّهِ أَمَامَ وَجْهِ

ἐαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια
الْأَقْدَاسِ إِلَى يَدْخُلُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ كَمَا نَفْسُهُ

κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, ²⁶ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις
مَرَارًا هُوَ كَانَ يَجِبُ إِذْ ذَاكَ غَيْرِهِ نَمِ بِ كُلِّ سَنَةٍ

παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ
مُنْتَهَى فِي مَرَّةٍ وَ الْآنَ الْعَالَمِ إِنِّشَاءٍ مِنْذُ أَنْ يَتَأَلَّمَ

τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ
هُ ذَبِيحَةٌ بِ الْخَطِيئَةِ يُبْطَلِ لِ الدَّهْوَرِ

πεφανέρωται. ²⁷καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ
مَرَّةٍ عَلَى النَّاسِ يُحْتَمُ أَنَّهُ كَمَا وَ أُظْهِرَ

ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, ²⁸οὕτως καὶ ὁ Χριστός
الْمَسِيحُ أَيْضًا هَكَذَا دِينُونَهُ هَذَا وَ بَعْدَ أَنْ يَمُوتُوا

ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνευεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ
لِ خَطَايَا أَنْ يَرْفَعَ كَثِيرِينَ لِأَجْلِ إِذْ قَدَّمَ مَرَّةً

δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
هُ سَيُظْهِرُ خَطِيئَةً بِدُونِ مَرَّةٍ ثَانِيَةٍ

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
خَالَصًا لِلَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ

¹⁰ ¹Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ
لَا الْخَيْرَاتِ الْآتِيَةِ الشَّرِيعَةُ إِذْ لَهَا فَ ظِلُّ

αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
نَفْسَهَا كُلِّ سَنَةٍ الْأَشْيَاءِ صُورَةً نَفْسَهَا

الْحَقِيقِي، بَلِّ دَخَلَ
السَّمَاءِ ذَاتَهَا لِيُظْهِرَ

الْآنَ فِي حَضْرَةِ اللَّهِ مِنْ
أَجْلِنَا، ²⁵لَا لَأَنَّهُ

سَيُقَدِّمُ نَفْسَهُ عِدَّةً
مَرَاتٍ كَمَا يَدْخُلُ

رَئِيسُ الْكَهَنَةِ قُدْسَ
الْأَقْدَاسِ كُلِّ سَنَةٍ بِدَمِ

غَيْرِ دَمِهِ، ²⁶وَلَا لَكَانَ
عَلَيْهِ أَنْ يَتَأَلَّمَ مَرَاتٍ

كَثِيرَةً مِنْذُ إِنِّشَاءِ
الْعَالَمِ، وَلِكُنْهُ ظَهَرَ

الْآنَ مَرَّةً وَاحِدَةً عِنْدَ
اكْتِمَالِ الْأَزْمِنَةِ لِيُزِيلَ

الْخَطِيئَةَ بِتَقْدِيمِ نَفْسِهِ
ذَبِيحَةً لِلَّهِ. ²⁷وَكَمَا

أَنْ مَصِيرَ الْبَشَرِ أَنْ
يَمُوتُوا مَرَّةً وَاحِدَةً،

وَبَعْدَ ذَلِكَ الدَّيْنُونَةُ،
²⁸فَكَذَلِكَ الْمَسِيحُ قَدَّمَ

نَفْسَهُ مَرَّةً وَاحِدَةً
لِيُزِيلَ خَطَايَا الْكَثِيرِ

مِنَ النَّاسِ. وَسَيُظْهِرُ
ثَانِيَةً، لَا لِأَجْلِ

الْخَطِيئَةِ، بَلِّ لِخَلَاصِ
الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَهُ.

¹⁰ ¹وَلَا أَنَّ الشَّرِيعَةَ ظِلُّ
الْخَيْرَاتِ الْآتِيَةِ، لَا

جَوْهَرُ الْحَقَائِقِ ذَاتَهَا،
فَهِيَ لَا تَقْدِرُ بِتِلْكَ

θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται
 تقدِرُ لا أبداً الأبد إلى يقدّمون التي الذبائح

τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· ²ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
 توقفت - أما إذ ذاك أن تكمل الذين يتقربون

προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν
 ضمير بعد أن يكون لهم لا أبداً لأجل التي تقدّم

ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; ³ἀλλ' ἐν
 في بل مطهرون مرة الذين يخدمون خطايا

αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνι αὐτόν· ⁴ἀδύνατον γὰρ
 لأنها مستحيل كل سنة خطايا ذكرها

αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. ⁵Διό
 لذلك خطايا أن يرفع تيوس و ثيران دم

εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφοράν
 تقدمة و ذبيحة يقول العالم إلى إذ يدخل

οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρίσω μοι· ⁶ὀλοκαυτώματα καὶ
 و بمحرقات لي هيأت لكن جسداً أردت ما

περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. ⁷τότε εἶπον, Ἴδου ἦκω, ἐν
 في أجيء ها قلت حينئذ سررت ما خطايا عن

κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός
 يا الله لأعمل في بشأن كتب كتاب طي

τὸ θέλημά σου. ⁸ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφοράς
 تقدمت و ذبائح إن قائلأ أولاً لك مشينة

καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ
 وما أردت ما خطايا عن و محرقات و

εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, ⁹τότε εἴρηκεν,
 قال حينئذ تقدم شريعة حسب التي سررت

الذبائح نفسها التي
 يستمر تقديمها سنة بعد

سنة أن تجعل الذين
 يتقربون بها إلى الله
 كاملين، ²والأ لتوقفوا

عن تقربها. فالعايدون،
 إذا تمت لهم الطهارة
 مرة واحدة، زال من
 ضميرهم الشعور
 بالخطيئة، ³في حين

أن تلك الذبائح ذكرى
 للخطايا سنة بعد
 سنة، ⁴لأن دم الثيران
 والثيوس لا يقدر أن
 يزيل الخطايا. ⁵لذلك

قال المسيح لله عند
 دخوله العالم: ما
 أردت ذبيحة ولا
 قرباناً، لكلك هيأت
 لي جسداً، ⁶ولا

بالمحرقات سررت ولا
 بالذبائح كفارة
 للخطايا. ⁷فقلت: ها

أنا أجيء يا الله لأعمل
 بمشيئتك، كما هو
 مكتوب عني في طي
 الكتاب». ⁸فهو قال

أولاً: «ما أردت ذبائح
 وقربان ومحرقات
 وذبائح كفارة للخطايا

ولا سررت بها، مع
 أن تقديمها يتم حسب
 الشريعة. ⁹ثم قال:

Ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον
 الأول يُبطلُ لكِ مَشِيئَةً لأَعْمَلُ أَجِيءُ ها

«ها أنا آجي» لأَعْمَلُ
 بِمَشِيئَتِكَ». فَأَبْطَلَ

ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, ¹⁰ ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν
 نحنُ مُقَدَّسونَ بِالمَشِيئَةِ التي فيها يُعَيِّمُ الثاني كي

التَّوْبَتِيبَ الأولَ لِيُعَيِّمَ
 الثاني. ¹⁰ وَنَحْنُ

διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
 مَرَّةً وَاحِدَةً المسيح يسوع جَسَدِ تَقْدِيمِ بـ

بِفَضْلِ تِلْكَ الإِرَادَةِ
 تَقَدَّسْنَا بِجَسَدِ يَسُوعَ

¹¹ Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ
 و خَادِمًا كُلَّ يَوْمٍ قَامَ كَاهِنٌ - كُلٌّ وَ

المَسِيحِ الَّذِي قَدَّمَهُ
 قُرْبَانًا مَرَّةً وَاحِدَةً.

τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε
 لا أَبَدًا التي الذَّبَائِحَ مُقَدَّمًا مَرَارًا نَفْسَهَا

¹¹ وَيَقِفُ الكَاهِنُ
 اليَهُودِيُّ كُلَّ يَوْمٍ

δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας, ¹² οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ
 عَنْ وَاحِدَةٍ لَكِنْ هَذَا خطايا أَنْ تَمَحُوَ تَقْدِيرُ

فَيَقُومُ بِالْخِدْمَةِ وَيُقَدِّمُ
 الذَّبَائِحَ نَفْسَهَا مَرَاتٍ

ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκές ἐκάθισεν ἐν
 عَنْ جَلَسَ الأَبَدِ إِلَى ذَبِيحَةٍ إِذْ قَدَّمَ خَطَايَا

كَثِيرَةً، وَهِيَ لَا تَقْدُرُ
 أَنْ تَمَحُوَ الخَطَايَا.

δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ¹³ τοὶ λοιποὶ ἐκδεχόμενοι ἕως τεθώσιν οἱ
 يَوْضَعُوا حَتَّى مُنْتَظَرًا بَعْدَ ذَلِكَ اللهُ يَمِينِ

¹² وَأَمَّا المَسِيحُ، فَقَدَّمَ
 إِلَى الأَبَدِ ذَبِيحَةً

ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ¹⁴ μὲν γὰρ
 لِأَنَّهُ وَاحِدَةٍ هِ لِقَدَمِي مَوْطِنًا هِ أَعْدَاءُ

وَاحِدَةً كَفَّارَةً
 لِلْخَطَايَا، ثُمَّ جَلَسَ

προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκές τοὺς ἁγιαζομένους.
 الَّذِينَ يُقَدَّسونَ إِلَى أَكْمَلٍ بِتَقْدِيمَةِ

عَنْ يَمِينِ اللهِ، ¹³ وَهُوَ
 الآنَ يَنْتَظَرُ أَنْ يَجْعَلَ

¹⁵ Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ
 لِأَنَّهُ بَعْدَ الْقُدْسِ الرُّوحُ أَيْضًا لَنَا وَ يَشْهَدُ

الآنَ يَنْتَظَرُ أَنْ يَجْعَلَ
 اللهُ أَعْدَاءَهُ مَوْطِنًا

εἰρηκέναι, ¹⁶ Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς
 هُمْ لَ سَاعَاهِدِ الَّذِي الْعَهْدُ هَذَا أَنْ قَالَ

¹⁴ لِأَنَّهُ
 بِقُرْبَانٍ وَاحِدٍ جَعَلَ

μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου
 سِي شَرَائِعَ جَاعِلًا الرَّبُّ يَقُولُ تِلْكَ الأَيَّامِ بَعْدَ

الَّذِينَ قَدَّسَهُمْ كَامِلِينَ
 إِلَى الأَبَدِ. ¹⁵ وَهَذَا مَا

يَشْهَدُ لَنَا بِهِ الرُّوحُ
 الْقُدْسُ أَيْضًا. فَبَعْدَ أَنْ

قَالَ: ¹⁶ «هَذَا هُوَ
 الْعَهْدُ الَّذِي أَعَاهِدُهُمْ

إِيَّاهُ فِي الأَيَّامِ الآتِيَةِ،
 يَقُولُ الرَّبُّ: سَأَجْعَلُ

شَرَائِعِي

ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω
 سأكتبُ هـم عقل في و هـم قلوب في

αὐτοὺς, ¹⁷καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
 هـم آثام و هـم خطايا و هـم

οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. ¹⁸ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι
 لا بعد لهذه مغفرة و حيث من بعد أذكر لن

προσφορά περὶ ἁμαρτίας. ¹⁹Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί,
 أيها الإخوة فـ إذ لنا خطيئة عن تقدة

παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
 يسوع دم بـ إلى الأقداس الدخول بـ تقدة

²⁰ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ
 بـ حيًا و جديدا طريقا لنا فتح الذي

καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, ²¹καὶ ἱερέα
 كاهن و هـ جسد أي الحجاب

μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, ²²προσερχώμεθα μετὰ
 بـ لنقدم الله بيت على عظيم

ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς
 مطهري الإيمان ملء يقين في قلب صادق

καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα
 الجسد غاسلين و شريبر ضمير من القلوب

ὑδατι καθαρῷ. ²³κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος
 الرجاء باعتراف لنتمسك طاهر بماء

ἀκλινῇ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελάμενος, ²⁴καὶ κατανοῶμεν
 ليهتم و الذي وعد لأن أمين بشدة

ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, ²⁵μὴ
 غير أعمال صالحة و محبة تحريض لـ بعضنا ببعض

في قلوبهم وأكتبها في
 عقولهم ¹⁷ولن أذكر

خطاياهم وآثامهم من
 بعد. ¹⁸فحيث يكون
 الصفح عن هذا كله،

لا تبقى حاجة إلى
 قربان من أجل

الخطيئة. ¹⁹ونحن
 واثقون، أيها الإخوة،

بأن لنا طريقا إلى
 قدس الأقداس بدم

يسوع، ²⁰طريقا
 جديدا حيا فتحه لنا

في الحجاب، أي في
 جسده، ²¹وأن لنا

كاهنا عظيما على
 بيت الله، ²²فلنتقرب

بقلب صادق وإيمان
 كامل، وقلوبنا مطهرة

من سوء النية
 وأجسادنا مفسولة

بماء طاهر،
²³ولنتمسك من دون

انحراف بالرجاء
 الذي نشهد له، لأن

الله الذي وعد أمين،
²⁴وليهتم

ببعض، متعاونين في
 المحبة والعمل

الصالح. ²⁵ولا

ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος
 عادةً كما اعتادَ بعضُكم أنْ
 τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω
 بقدرِ ما أكثرَ بالأحرى و مُشجعين بَلْ للبعضِ
 βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν. ²⁶ Ἐκουσίως γὰρ
 لأنَّهُ عمدًا اليومَ
 ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς
 معرفةً أنْ نلنا بعدَ نحنْ إذْ نخطئُ
 ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, ²⁷ φοβερὰ
 مُخيفٌ ذبيحةٌ تبقى خطايا عَنْ لا بعدُ الحقِ
 δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος
 مُرمعةٌ أَنْ تَلْتَهُمْ لَهيبُ نارٍ و لِدِينُونَةٍ انتظارٌ ما لكنْ
 τοὺς ὑπεναντίους. ²⁸ ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς
 بدونِ موسى شريعةٌ أَحَدٌ إذْ خالفَ العَصَاةَ
 οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει. ²⁹ πόσω
 كَمْ يَمُوتُ شهودٍ ثلاثةٍ أو اثنتينِ على شَفَقَةٍ
 δοκεῖτε χείρονος ἀξιοθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
 الله ابنَ عِقَابًا سَيَكُونُ مُسْتَحَقًّا أَسْوَأُ تَظُنُونَ
 καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος,
 الذي حسبَ دنسًا العهدِ دَمٌ و الذي احتقرَ
 ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;
 الذي استهانَ النعمةِ بروحٍ و قُدَّسَ الذي بِهِ
³⁰ οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ
 أنا انتقامٌ لِي الذي قالَ لأننا نعرفُ
 ἀνταποδώσω. καὶ πάλιν, Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.
 سَهْ شعبُ الربِّ يدينُ مِنْ جَدِيدٍ و سَأَجَازِي

تَنْقَطِعُوا عَنِ الْجَمَاعَةِ
 كَمَا عَتَادَ بَعْضُكُمْ أَنْ
 يَفْعَلَ. بَلْ شَجَّعُوا
 بَعْضُكُمْ بَعْضًا، عَلَى
 قَدَرِ مَا تَرَوْنَ أَنَّ يَوْمَ
 الرَّبِّ يَقْتَرِبُ. ²⁶ فَإِذَا
 حَظُنَا عَمْدًا، بَعْدَمَا
 حَصَنَّا عَلَى مَعْرِفَةِ
 الْحَقِّ، فَلَا تَبْقَى
 هُنَاكَ ذَبِيحَةُ كَفَّارَةٍ
 لِلخَطَايَا، ²⁷ بَلْ
 أَنْتَظَرُ مُخِيفٌ لِيَوْمِ
 الْحِسَابِ وَلَهيبِ نَارٍ
 يَلْتَهُمُ الْعَصَاةُ. ²⁸ مَنْ
 خَالَفَ شَرِيعَةَ مُوسَى
 يَمُوتُ مِنْ دُونِ رَحْمَةٍ
 بِشَهَادَةِ شَاهِدَيْنِ أَوْ
 ثَلَاثَةٍ، ²⁹ فَكَمْ تَظُنُّونَ
 يَسْتَحِقُّ الْعِقَابَ مَنْ
 دَانَ ابْنُ اللَّهِ وَدَنَسَ
 الْقَهْدَ الَّذِي تَقُدَّسَ بِهِ
 وَاسْتَهَانَ بِرُوحِ
 النِّعْمَةِ؟ ³⁰ فَكُنْ
 نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ:
 «لِي الْإِنْتِقَامُ وَأَنَا
 الَّذِي يُجَازِي». وَقَالَ
 أَيْضًا: «الرَّبُّ سَيَدِينُ
 شَعْبَهُ».

- ³¹φοβερόν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζώντος. ³¹فَالْوَيْلُ لِمَنْ يَقَعُ فِي
الْحَيِّ إِلَهٍ الْحَيِّ. يَدِ اللَّهِ الْحَيِّ.
- ³²Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς ³²تَذَكَّرُوا الْيَوْمَ
الَّتِي فِيهَا الْأَيَّامُ الْمَاضِيَةُ وَكَمْ جَاهَدْتُمْ
وَتَحْمَلْتُمْ مِنَ الْأَلَامِ
- ³³τῶν πολλῶν ἄθλων ὑπεμείνατε παθημάτων, ³³بَعْدَمَا اسْتَنْزَلْتُمْ
هَذَا أَلَامٌ صَبَرْتُمْ عَلَى جِهَادٍ كَثِيرٍ مُنَوَّرِينَ
- μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ ³³فَتَعَرَّضْتُمْ مِنْ جِهَةٍ
وَهَذَا مُشْهَرِينَ بِشِدَائِدٍ أَيْضًا وَبِتَعْبِيرَاتٍ مِنْ جِهَةٍ
لِلتَّعْبِيرِ وَالشَّدَائِدِ
- καὶ γὰρ ³⁴καὶ γὰρ ³⁴وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى
κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες. ³⁴صِرْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ
لَأَنَّهُ وَصَانِيرِينَ الَّذِينَ عَومِلُوا هَكَذَا شُرَكَاءَ
- τοῖς δεσμοῖς συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ³⁴عَومِلُوا بِمِثْلِ هَذَا
نَهَبَ وَتَأَلَّمْتُمْ مَعَ الْأَسْرَى الْعَمَلِ.
- ³⁵ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξίν καὶ μένουσαν. ³⁵فَإِذَا فَشَارَكْتُمْ
عَارِفِينَ
- ³⁶ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ³⁶وَصَبَرْتُمْ فَرِحِينَ عَلَى
عَارِفِينَ أَنُ لَكُمْ مَالًا نَهَبَ أَمْوَالِكُمْ،
- ³⁷ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξίν καὶ μένουσαν. ³⁷عَارِفِينَ أَنُ لَكُمْ مَالًا
أَفْضَلَ لَا يَزُولُ. ³⁷تَفْقَدُوا إِذَا ثَقَقْتُمْ،
- ³⁸ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην ³⁸فَلَهَا جِزَاءٌ عَظِيمٌ.
عَظِيمٌ لَهَا الَّتِي كَمْ وَأَنْتُمْ بِحَاجَةٍ إِلَى
- ³⁹μισθοποδοσίαν. ³⁹الصَّبْرِ حَتَّى تَعْمَلُوا
بِمَشِئَةِ اللَّهِ وَتَحْصِلُوا عَلَى وَعْدِهِ. ³⁹قَلِيلًا
- ⁴⁰τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. ⁴⁰قَلِيلًا مِنْ الْوَقْتِ
لَأَنَّهُ بَعْدَ الْوَعْدِ تَتَالَوْا عَامِلِينَ
- ⁴¹μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει. ⁴¹فَيَأْتِي الْآتِي وَلَا
يُبْطِئُ. ⁴¹الْبَارُّ عِنْدِي
- ⁴²δὲ ⁴²وَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا وَإِنْ
أَرْتَدَّ، لَا

δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ
لا أَرْتَدُّ إِنْ وَ سَيَحْيَا إِيْمَانِ بِ لِي الْبَارُّ

εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. ³⁹ ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς
من ارتداد نحن ما و نحن هـ بـ ي نفس ترضى

εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
نفس اقتناء لب من إيمان بل هلاك لب

11 ¹ Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων
لأمور وثوق بمرجوات إيمان و هو

ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. ² ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ
شاهد في لآلة هذا في مرثية غير برهان

πρεσβύτεροι. ³ Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας
الدهور أن أتقنت ندرك بإيمان للقدمات

ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον
ما يرى أشياء ظاهرة من غير لأجل الله بقول

γεγονέναι. ⁴ Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάιν
قايين من هابيل ذبيحة أفضل بإيمان أن صار

προσθήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος,
بارا أن يكون شاهد الذي به الله قدم

μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς
هـ بـ و الله هـ قرايين على إذ شاهد

ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. ⁵ Πίστει Ἐνῶχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν
أن يرى لا لأجل رفع أخنوخ بإيمان يتكلم بعد مائت

θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.
الله هـ رفع لأن كان يؤخذ ما و موتا

πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ
أن أرضى شاهد له الرفع فت قبل

θεῷ. ⁶ χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστησάιν· πιστεῦσαι
أن يؤمن أن يرضى مستحيل إيمان فت بدون الله

أرضى به. ³⁹ فما
نحن من أهل الارتداد
لتهلك، بل من أهل
الإيمان لنخلص.

١١ ^١ الإيمان هو
الوثوق بما نرجوه
وتصديق ما لا نراه،

^٢ وبه شهد الله
للقدمات. ^٣ بالإيمان

ندرك أن الله خلق
الكون بكلمة منه،

فصدّر ما نراه مما لا
نراه. ^٤ بالإيمان قدم

هابيل لله ذبيحة
أفضل من ذبيحة

قايين، وبالإيمان
شهد الله له أنه من

الأبرار عندما رضي
بقربانيه، وبالإيمان

ما زال يتكلم بعد
موته. ^٥ بالإيمان رفع

الله أخنوخ إليه من
غير أن يرى الموت،

فما وجدّه أحد لأن
الله رفعه إليه.

والكتاب شهد له قبل
رفعه بأنه أرضى

الله، ^٦ وبغير الإيمان
يستحيل إرضاء الله،

γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

لأنَّ الذي يَتَقَرَّبُ إِلَى
 اللَّهِ يَجِبُ أَنْ يُؤْمِنَ

ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεσθαι. ⁷Πίστει
 بائمان يصيرُ مُكَافَأًا لَهُ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ

بأنَّه موجودٌ وأنَّه
 يُكَافِئُ الَّذِينَ يَطْلُبُونَهُ.
⁷بِالْإِيمَانِ اتَّعَظَ نُوحٌ

χρηματισθεὶς Νῶε περί τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς
 إِذْ اتَّعَظَ الْأَشْيَاءَ الْمَرْتِيَّةَ غَيْرِ بَعْدَ حَوْلِ نُوحٍ إِذْ أُنْذِرَ

فَبَنَى فُلْكَאَ لِخَلَاصِ
 أَهْلِ بَيْتِهِ عِنْدَمَا أُنْذِرَهُ
 اللَّهُ بِمَا سَيَحْدُثُ وَنَ
 أُمُورٍ لَا يَرَاهَا. وَهَكَذَا

κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς
 الَّذِي بِهِ سَهْ بَيْتٍ خَلَّاصٍ لِّ فُلْكَאَ جَهَّزَ

حَكَمَ عَلَى الْعَالَمِ
 وَوَرِثَ الْبِرَّ ثَمَرَةً
 لِلْإِيمَانِ.
⁸بِالْإِيمَانِ

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης
 لِلْبِرِّ إِيْمَانٍ بِحَسَبِ وَ الْعَالَمِ دَانَ

ἐγένετο κληρονόμος. ⁸Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν
 أَطَاعَ إِبْرَاهِيمُ إِذْ دُعِيَ بَلِيْمَانٍ وَارثًا صَارَ

لَبَّى إِبْرَاهِيمُ دَعْوَةَ اللَّهِ
 فَخَرَجَ إِلَى بَلَدٍ وَعَدَهُ
 اللَّهُ بِهِ مِيرَاثًا، خَرَجَ
 وَهُوَ لَا يَعْرِفُ إِلَى أَيْنَ
 يَذْهَبُ.
⁹وَبِالْإِيمَانِ

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν,
 مِيرَاثًا أَنْ يَأْخُذَ كَانَ يَزِمِعُ الَّذِي الْمَكَانِ إِلَى أَنْ خَرَجَ

καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. ⁹Πίστει παρώκησεν
 نَزَلَ بِإِيمَانٍ يَذْهَبُ إِلَى أَيْنَ عَارِفٍ غَيْرِ خَرَجَ وَ

نَزَلَ فِي أَرْضِ الْمِيعَادِ
 كَانَهُ فِي أَرْضِ غَرِيبَةٍ،
 وَأَقَامَ فِي الْخِيَامِ مَعَ
 إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 شَرِيكِيهِ فِي الْوَعْدِ

εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας
 مُقِيمًا خِيَامٍ فِي غَرِيبَةٍ كَ الْوَعْدِ أَرْضِ فِي

μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας
 الْوَعْدِ وَارثِي مَعَهُ يَعْقُوبُ وَ إِسْحَاقُ مَعَ

ذَاتِهِ،
¹⁰لأنَّه كَانَ
 يَنْتَظِرُ الْمَدِينَةَ الثَّابِتَةَ
 عَلَى أَسُسٍ وَاللَّهُ
 مُهَنْدِسُهَا وَبَانِيهَا.

τῆς αὐτῆς. ¹⁰ἔξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν
 الْمَدِينَةَ الَّتِي لَهَا الْأَسَاسَاتُ لأنَّه كَانَ يَنْتَظِرُ نَفْسِهِ

بِالْإِيمَانِ نَالَتْ
 سَارَةً نَفْسُهَا الْقُدْرَةَ
 عَلَى أَنْ تَحْبَلَ مَعَ
 أَثْنَاهَا

ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. ¹¹Πίστει καὶ αὕτῃ Σάρρα
 سَارَةً نَفْسُهَا أَيْضًا بِإِيمَانٍ اللَّهُ بَانِيهَا وَ مُهَنْدِسُهَا الَّتِي

στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ
 بَعْدَ وَ نَالَتْ نَسْلَ إِنْشَاءً عَلَى قُدْرَةٍ عَاقِرٌ

καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.
الذي وعدَ اعتبرتُ أميناً لأنها سنٌ وقت

¹² διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένου,
ممن قارب الموت هؤلاء و ولدوا واحد من و لذلك

καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ
الذي الرمل كَ و في الكثرة السماء نجوم مثل

παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος. ¹³ Κατὰ πίστιν
إيمان حسب لا يحصى الذي البحر شاطئ على

ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ
بل الوعد نائلين غير جميعا هؤلاء ماتوا

πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες
مُعترفين و مُحبين و ناظرين إليها من بعيد

ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁴ οἱ γὰρ
لأن الأرض على هم نزلاء و غرباء أن

τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
يطلبون وطناً أنهم يظهرُونَ الذين يقولون مثل هذه

¹⁵ καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν
- كانت لهم خرجوا الذي منه كانوا يذكرون ذلك - لو و

καιρὸν ἀνακάμψαι. ¹⁶ νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν
أي يشتاقون لأفضل لكن الآن أن يعودوا فرصة

ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς
إله الله بهم يستحي لا لذلك سماوي

ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. ¹⁷ Πίστει
بإيمان مدينة لهم لأنه أعد لهم أن يدعى

προσενήνοχεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν
و مُمتحنًا إسحق إبراهيم قدام

عاقِرَ جاوَزَت السن،
لأنها اعتبرت أن الذي

وعدَ أمينٌ، ¹² فولدت
من رجل واحد قارب

الموت نسلاً كثيراً مثل
تجوم السماء ولا حصر

له كالأمال التي على
شاطئ البحر. ¹³ وفي

الإيمان مات هؤلاء
كلهم دون أن ينالوا

ما وعدَ الله به،
ولكنهم رأوه وحيوه

عن بعد. واعترفوا
بأنهم غرباء نزلاء في

الأرض، ¹⁴ والذين
يقولون هذا القول

يبرهنون أنهم يطلبون
وطناً. ¹⁵ ولو كانوا

ذكروا الوطن الذي
خرجوا منه، لكان

لهم فرصة للعودة
إليه. ¹⁶ ولكنهم كانوا

يشتاقون إلى وطن
أفضل منه، أي إلى

الوطن السماوي. لذلك
لا يستحي الله أن

يكون إلههم، فهو
الذي أعد لهم مدينة.

¹⁷ بالإيمان قدام
إبراهيم ابنه الوحيد

إسحق ذبيحة عندما
امتنحه الله،

μονογενῇ προσέφερον, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, ¹⁸πρὸς
لَهُ الَّذِي قِيلَ الْوَعْدُ كَانَ يَقْدَمُ الْابْنُ الْوَحِيدُ

ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,
نَسْلٌ لَكَ سَيَدْعِي إِسْحَقُ بِإِنَّهُ قِيلَ الَّذِي

¹⁹λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός,
اللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ أَمْوَاتٍ مِنْ أَيْضًا أَنْ مُعْتَبِرًا

ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἔκομίσατο. ²⁰Πίστει καὶ περὶ
بِشْأَنٍ أَيْضًا بَلِيَمَانَ اسْتَعَادَ مِثْلٌ فِي وَهُ لَذَلِكَ

μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.
عِيسَى وَ يَعْقُوبَ إِسْحَقُ بَارَكَ أَشْيَاءَ مُقْبِلَةٍ

²¹Πίστει Ἰακώβ ἀποθυήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ
يُوسُفَ مِنْ ابْنِي كُلٍّ مُحْتَضِرًا يَعْقُوبُ بَلِيَمَانَ

εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
عَصَا طَرْفٍ عَلَى سَجْدَةٍ وَ بَارَكَ

²²Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
إِسْرَائِيلَ بَنِي خُرُوجٍ بِشْأَنٍ وَهُ يَمُوتُ يُوسُفُ بَلِيَمَانَ

ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
أَوْصَى هِ عِظَامَ بِشْأَنٍ وَ ذَكَرَ

²³Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν
بِوَأَسْطَةِ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ أَخْفَى إِذْ وَلَدَ مُوسَى بَلِيَمَانَ

πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστείον τὸ παιδίον καὶ οὐκ
مَا وَ الطِّفْلَ جَمِيلًا رَأَى لِأَنْهُمَا هِ وَالَّذِي

ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. ²⁴Πίστει Μωϋσῆς
مُوسَى بَلِيَمَانَ الْمَلِكِ أَمَرَ خَافَا

μέγας γενόμενος ἡρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,
فِرْعَوْنَ ابْنَةِ ابْنٍ أَنْ يُدْعَى رَفُضَ لِمَا صَارَ كَبِيرًا

قَدَّمَهُ وَهُ الَّذِي أُعْطَاهُ
اللَّهُ الْوَعْدَ ¹⁸وَقَالَ

لَهُ: «بِإِسْحَقَ يَكُونُ
لَكَ نَسْلٌ». ¹⁹وَاعْتَقَدَ

إِبْرَاهِيمُ أَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ
أَنْ يُقِيمَ الْأَمْوَاتِ.

لِذَلِكَ عَادَ إِلَيْهِ ابْنُهُ
إِسْحَقُ وَفِي هَذَا زَمَنٍ.

²⁰بِالْإِيمَانِ بَارَكَ
إِسْحَقُ يَعْقُوبَ وَعِيسَى

لِخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلِ.
²¹وَبِالْإِيمَانِ بَارَكَ

يَعْقُوبُ، لَمَّا حَضَرَهُ
الْمَوْتُ، كُلًّا مِنْ ابْنِي

يُوسُفَ وَسَجَدَ لِلَّهِ وَهُوَ
مُسْتَنِدٌّ إِلَى طَرْفِ

عَصَاهُ. ²²وَبِالْإِيمَانِ
ذَكَرَ يُوسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ

خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
مِنْ مِصْرَ وَأَوْصَى أَيْنَ

يَدْفَنُونَ عِظَامَهُ.
²³بِالْإِيمَانِ أَخْفَى

وَالِدَا مُوسَى ابْنَهُمَا
ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ بَعْدَ

مَوْلِدِهِ، لِأَنَّهُمَا رَأَى
الطِّفْلَ جَمِيلًا وَمَا

أَخَافَهُمَا أَمْرُ الْمَلِكِ.
²⁴بِالْإِيمَانِ رَفُضَ

مُوسَى، بَعْدَمَا كَبُرَ،
أَنْ يُدْعَى ابْنًا لِبَنَتِ

فِرْعَوْنَ.

²⁵ μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ
 على الله شعب أن يُذلَّ مع مُفضلاً بالأحرى
 πρὸς καιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν, ²⁶ μείζονα πλοῦτον
 غنى أعظم من تمتّع بخطيئة أن يكون له زائل
 ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδιζομὸν τοῦ
 عار من كنوز مصر مُعتبراً
 Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. ²⁷ Πίστει
 بایمان الجزاء إلى لأنه كان ينظرُ المسيح
 κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως·
 الملك غضب خائف غير مصر ترك
 τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. ²⁸ Πίστει πεποίηκεν
 صنع بایمان تشدد الذي يرى ك ما لا يرى لأنه
 τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ
 لا كي الدم رش و الفصح
 ὀλοθρευῶν τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. ²⁹ Πίστει διέβησαν τὴν
 عبروا بایمان هم يمس الأبقار الذي يهلك
 Ἑρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἥς πείραν λαβόντες οἱ
 إذ أخذوا محاولة التي أرض يابسة على كما البحر الأحمر
 Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. ³⁰ Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχὼ ἔπεσαν
 سقطت أريحا بایمان غرقوا المصريون
 κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. ³¹ Πίστει Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐ
 ما الزانية راحاب بایمان أيام سبعة خلال مسيرين حولها
 συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκοποῦς
 الجاسوسين إذ قبلت العصاة هلكت مع
 μετ' εἰρήνης. ³² Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ
 لأنه بي سيق أقول بعد ماذا و سلام بـ
 يَضِيقُ بِي

διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ίεφθάε, إِذَا أَخْبَرْتُ عَنْ
 يَفْتَاخَ شَمْشُونَ ΒΑΡΑΚَ جِدْعُونَ عَنْ الْوَقْتِ مُخْبِرًا جِدْعُونَ وَبَارَاكَ
 Δαυίδ τε καὶ Σαμουήλ καὶ τῶν προφητῶν, ³³ οἱ διὰ πίστεως وَشَمْشُونَ وَيَفْتَاخَ
 إِيْمَانٍ بِبِ الَّذِينَ الْأَنْبِيَاءِ وَ صَمُوئِيلَ أَيْضًا وَ دَاوُدَ وَصَمُوئِيلَ
 κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον وَالْأَنْبِيَاءَ. 33 فَهُمْ
 نَالُوا بِرًّا صَنَعُوا مَمَالِكَ أَخَضَعُوا بِالْإِيْمَانِ أَخَضَعُوا
 ἑπαγγελίῳ, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ³⁴ ἔσβεσαν δύναμιν الْمَمَالِكِ وَأَقَامُوا الْعَدْلَ
 قُوَّةَ أَحْمَدُوا أُسُودَ أَفْوَاهَ سَدُّوا وَعُودًا وَنَالُوا مَا وَعَدَ بِهِ اللَّهُ
 πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأُسُودِ
 عَلَى تَقَوُّوا سَيْفٍ مِنْ حَدِّ نَجَّوَا نَارٍ 34 وَأَحْمَدُوا لَهَيْبَ
 ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς النَّيْرَانِ وَنَجَّوَا مِنْ حَدِّ
 جُيُوشَ حَرْبٍ فِي أَشْدَاءَ صَارُوا وَهَنٍ السَّيْفِ وَتَغْلَبُوا عَلَى
 ἔκλιναν ἀλλοτριῶν. ³⁵ ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς الضَّعْفِ وَصَارُوا أَبْطَالًا
 قِيَامَةٍ بِ نِسَاءٍ اسْتَعَدَّنَ غُرَبَاءَ هَزَمُوا فِي الْحَرْبِ وَهَزَمُوا
 νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι جُيُوشَ الْغُرَبَاءِ،
 مُنْتَظَرِينَ غَيْرَ عَذْبَا وَ آخَرُونَ — هُنَّ أَمَوَاتٌ 35 وَاسْتَعَادَ نِسَاءً
 τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· أَمَوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ.
 يَنَالُوا قِيَامَةً أَفْضَلَ كِي النِّجَاةِ وَاحْتَمَلْ بَعْضُهُمْ
 36 وَقَاسَى التَّعَذِيبَ وَرَفَضُوا
 ἄλλοι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ النَّجَاةَ فِي سَبِيلِ
 بَلْ أَيْضًا أَخَذُوا مُعَانَاةً جَلَدَاتٍ وَ اسْتَهْزَأَتْ وَ آخَرُونَ الْقِيَامَةِ إِلَى حَيَاةِ
 δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ³⁷ ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ أَفْضَلَ، 36 وَقَاسَى
 قَتَلُوا بِ نَشَرُوا رَجِمُوا سَجَنَ وَ قِيُودَ آخَرُونَ الْهَزْءَ وَالْجَلْدَ،
 μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις بَلْ الْقِيُودَ وَالسَّجْنَ.
 مَاعِزٍ فِي جُلُودِ غَنَمٍ فِي نَشَرْدُوا مَاتُوا سَيْفٍ 37 وَرُجِمُوا وَنُشِرُوا
 38 وَنَ وَقَتِّلُوا بِحَدِّ السَّيْفِ
 الَّذِينَ مَظْلُومِينَ مَقْهُورِينَ مَحْرُومِينَ جُلُودَ وَتَشَرَّدُوا لَا بِسِينَ
 مَظْلُومِينَ، جُلُودَ الْغَنَمِ وَالْمَاعِزِ
 مَحْرُومِينَ مَقْهُورِينَ مَظْلُومِينَ مَحْرُومِينَ

οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν
 جبال و تانهين برار في العالم مستحقا كان ما
 καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. ³⁹ Καὶ οὗτοι πάντες
 جميعا هؤلاء و الأرض كهوف و مغاور و
 μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν
 نالوا ما الإيمان بـ مشهود لهم
 ἐπαγγελίαν, ⁴⁰ τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι
 شيئا أفضل لنا لأن الله
 προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
 يكملوا لنا بدوني لا كي إذ أعد
 12 ¹ Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον
 محيطا الذين لنا مثل هذه نحن أيضا لذلك
 ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν
 و كل طارحين ثقل شهود سحابة بنا
 εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
 نبادر صبر بـ الخطيئة العالقة
 προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα ² ἀφορώντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
 إلى ناظرين إلى الجهاد لنا الذي يواجه الإيمان
 ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης
 الذي يواجه بدل الذي يسوع مكمل و رائد
 αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν
 عن مستحقا بعار صليبا احتمل الفرح هـ
 δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. ³ ἀναλογίσασθε γὰρ
 فكروا في هذا الذي احتفل من الخاطنين
 τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν
 هـ لـ الخاطنين من الذي احتمل مثل هذه

³⁸ لَا يَسْتَحِقُّهُمُ
 العالم، فتأهوا في
 البراري والجبال
 والمغاور وكهوف
 الأرض. ³⁹ وما حصل
 هؤلاء على الوعد مع
 أنه مشهود لهم
 بالإيمان، ⁴⁰ لأن الله
 أعد لنا مصيرا أفضل
 من مصيرهم وشاء أن
 لا يصيروا كاملين إلا
 معنا.
 ١٢ ^١ أما ونحن
 محاطون بسحابة
 كثيفة من الشهود،
 فلمينا أن نلقي عنا
 كل ثقل وكل خطيئة
 عالقة بنا، فنجري
 بغزف في ميدان الجهاد
 الممتد أمامنا، ^٢ ناظرين
 إلى رأس إيماننا
 ومكمل، يسوع الذي
 تحمل الصليب
 مستحقا بالعار، من
 أجل الفرح الذي
 ينتظره، فجلس عن
 يمين عرش الله.
^٣ فكروا في هذا الذي
 احتفل من الخاطنين
 مثل هذه

ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμῃτε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
يائسين كم في نفوس تَضَعُوا لا كي العداوة

⁴Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν
الخطيئة ضدّ قاومتُم دَم حَتَّى ما بعد

ἀνταγωνιζόμενοι. ⁵καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις
الذي التشجيع نسيتُم و مُجاهدين

ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας
تأديب تَحْتَقِرْ لا سي يا ابن يتوجّه أبناء كَ إليكم

κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ⁶ὄν γὰρ ἀγαπᾷ
يُحِبُّ فَ الذي إِذْ تَوَيْخُ هُ مِنْ تَيَّاسْ وَلَا الرَّبُّ

κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
يَرْضِي الذي ابنِ كُلِّ و يَجِلِّدُ يُؤَدِّبُ الرَّبُّ

⁷εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός.
الله يُعَامِلُ كَم أَبْنَاءِ كَ تَحْمَلُوا تأديبا

τίς γὰρ υἱὸς ὢν οὐ παιδεύει πατήρ; ⁸εἰ δὲ χωρὶς ἔστε
أَنْتُمْ بَدُونَ فَ إِنْ أَبُّ يُؤَدِّبُ لا الذي ابنِ فَ أَيُّ

παιδείας ἥς μέτοχοι γεγονάσιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ
ما و غيرُ شرعيّين إِذَا الجَمِيعُ صاروا شركاء الذي فِيهِ تأديب

υἱοὶ ἔστε. ⁹εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἵχομεν
كَانُوا لَنَا آبَاءَ لَنَا جَسَدٍ - ثُمَّ أَنْتُمْ أَبْنَاءُ

παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ δὲ μάλλον
بِالْأُخْرَى و أَكْثَرُ أَلَا كُنَّا نَهَابُ و مُؤَدِّبِينَ

ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; ¹⁰οἱ
هُمْ سَتَحِيَا و الأرواح لَأَبِي سَتَخَضَعُ

μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς
هُمْ مَا يُفَكِّرُونَ حَسَبَ أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ لَ فَ -

العداوة لئلا تَيَّاسُوا
وَتَضَعُوا نَفُوسَكُمْ.

⁴فَمَا قَاوَمْتُمْ أَنْتُمْ بَعْدُ
حَتَّى بَذَلَ الدَّمُ فِي
مُصَارَعَةِ الْخَطِيئَةِ.

⁵وَلَعَلَّكُمْ نَسِيْتُمْ الْكَلَامَ
الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ

كَهَنِينَ: لَا تَحْتَقِرْ، يَا
ابْنِي، تَأْدِيبَ الرَّبِّ
وَلَا تَيَّاسْ إِذَا وَبَخَّكَ،

⁶لَإِنَّ مَنْ يُحِبُّهُ الرَّبُّ
يُؤَدِّبُهُ وَيَجِلِّدُ كُلَّ ابْنٍ
يَرْضِيهِ.

⁷فَتَحْمَلُوا
التَّأْدِيبَ، وَاللَّهُ إِنَّمَا
يُعَامِلُكُمْ

الْبَنِينَ، وَأَيُّ ابْنٍ لَا
يُؤَدِّبُهُ أَبِيهِ؟ ⁸فَإِذَا

كَانَ لَا نَصِيبَ لَكُمْ مِنْ
هَذَا التَّأْدِيبِ، وَهُوَ

مِنْ نَصِيبِ جَمِيعِ
الْبَنِينَ، فَأَنْتُمْ ثَمَرَةٌ
الرَّزْنَى لَا بَنُونَ. ⁹كَانَ

أَبَاؤُنَا فِي الْجَسَدِ
يُؤَدِّبُونَنَا وَكُنَّا

نُهَابُهُمْ، أَفَلَا نَخْضَعُ
بِالْأُخْرَى لِأَبِينَا فِي
الرُّوحِ لِنَنَالَ الْحَيَاةَ؟

¹⁰هُمْ كَانُوا يُؤَدِّبُونَنَا
لَوْقَتٍ قَصِيرٍ وَكَمَا

يَسْتَحْسِبُونَ،

ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς
 أَنْ تَشَارِكْ لِأَجْلِ الْمُنْفَعَةِ لِي وَ هُوَ كَانُوا يُؤَدَّبُونَ

ἀγιότητος αὐτοῦ. ¹¹ πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ
 لَا الْحَاضِرِ - فِي تَأْدِيبٍ لَكِنْ كُلُّ هُوَ فِي قَدَاسَةِ

δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν
 سَلَامِيًا ثَمَرًا وَ فِيمَا بَعْدُ لِخُزْنٍ بَلْ أَنْ يَكُونَ لِفَرْحٍ يُحْسَبُ

τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 لِيُرِيَ الَّذِينَ رَوَّضُوا هِ بِبِ

¹² Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα
 الرُّكْبَ الضَّعِيفَةَ وَ الْأَيْدِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ لِذَلِكَ

ἀνορθώσατε, ¹³ καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
 كُمْ لِأَقْدَامٍ اجْعَلُوا مُسْتَقِيمَةً طَرِيقًا وَ سَبُّوْا

ἵνα μὴ τὸ χαλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μάλλον. ¹⁴ Εἰρήνην
 سَلَامًا بِالْأُخْرَى بَلْ يَشْفَى يَنْحَرِفُ الْأَعْرَاجُ لَا كِي

διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς
 لَنْ أَحَدٌ دُونَهَا الَّتِي الْقَدَاسَةُ وَ الْجَمِيعُ مَعَ اتَّبَعُوا

ὁψεται τὸν κύριον, ¹⁵ ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὕστερων ἀπὸ τῆς
 عَنْ مُتَحَلِّفٌ أَحَدٌ لَا حَرِيصِينَ أَنْ الرَّبَّ يَرَى

χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ
 يُزْعِجُ نَابِتٌ إِلَى فَوْقِ مَرَارَةٍ جَذْرُ مَا لَا إِلَهَ نِعْمَةٌ

καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί, ¹⁶ μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος
 سَفِيَّةٌ أَوْ زَانٍ أَحَدٌ لَا كَثِيرُونَ يُفْسِدُوا هِ بِبِ وَ

ὡς Ἡσαΐ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια
 حَقَقٌ بِكَرِيَّةٍ بَاعَ وَاحِدَةً أَكَلَتْهُ بَذَلَ الَّذِي عِيسَى كَـ

ἐαυτοῦ. ¹⁷ ἵστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι
 أَنْ يَرِثَ رَاغِبًا بَعْدَ ذَلِكَ أَيْضًا أَنَّهُ فَتَ عَلِمْتُمْ هِ

وَأَمَّا اللَّهُ فَيُؤَدِّبُنَا
 لِيُخَيِّرَنَا فَنُشَارِكُهُ فِي

قَدَاسَتِهِ. ¹¹ وَلَكِنْ كُلُّ
 تَأْدِيبٍ يَبْدُو فِي سَاعَتِهِ

بَاعِثًا عَلَى الْحُزْنِ، لَا
 عَلَى الْفَرْحِ. إِلَّا أَنَّهُ

يَعُودُ فِيمَا بَعْدُ عَلَى
 الَّذِينَ عَانَوْهُ بِثَمَرِ الْبِرِّ

وَالسَّلَامِ. ¹² فَشَدُّوا
 أَيْدِيَكُمْ الْمُسْتَرْخِيَةَ

وَرُكْبَكُمْ الضَّعِيفَةَ،
¹³ وَاجْعَلُوا طَرِيقًا

مُسْتَقِيمَةً لِأَقْدَابِكُمْ فَلَا
 يَنْحَرِفُ الْأَعْرَاجُ بَلْ

يَشْفَى. ¹⁴ سَالِمُوا
 جَمِيعَ النَّاسِ وَعِيشُوا

حَيَاةَ الْقَدَاسَةِ الَّتِي
 بَغَيْرِهَا لَنْ يَرَى أَحَدٌ

الرَّبَّ. ¹⁵ وَاحْرِصُوا أَنْ
 لَا يَحْرِمَ أَحَدٌ نَفْسَهُ

مِنْ نِعْمَةِ اللَّهِ، وَأَنْ لَا
 يَنْبِتَ فِيكُمْ عَرَقٌ

مَرَارَةٍ يُسَبِّبُ انْزِعَاجًا
 وَيُفْسِدُ الْكَثِيرَ مِنْ

النَّاسِ، ¹⁶ وَأَنْ لَا
 يَكُونَ أَحَدٌ فِيكُمْ زَانِيًا

أَوْ سَفِيهًا بِمِثْلِ عِيسَى
 الَّذِي بَاعَ بُكُورِيَّتَهُ بِأَكْلَةٍ

وَاحِدَةٍ. ¹⁷ وَتَعْلَمُونَ أَنَّهُ
 لَمْ أَرَادْ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ

يَرِثَ

τὴν εὐλογίαὶν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν
وَجَدَ مَا مَجَالًا فَـ لَتَوْبَةٍ رَدَلَ الْبِرْكَهَ

καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. 18 Οὐ γὰρ
لَأَنْكُمْ مَا إِيَّاهَا طَالِبًا دُمُوعَ بـ مَعَ أَنَّهُ

προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ
ظَلَامٍ وَ نَارٍ مُلْتَهَبَةٍ وَ مَا يَلْمُسُ اقْتَرَبْتُمْ مِنْ

καὶ ζόφῳ καὶ θύελλῃ 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ
صَوْتٍ وَ هَتَافٍ بوقٍ وَ زَوْبَعَةٍ وَ ضَبَابٍ وَ

ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι
أَنْ تُرَادَ لَا طَلِبُوا الَّذِينَ سَمِعُوا الَّذِي أَقْوَالِ

αὐτοῖς λόγον, 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, καὶ
وَلَوْ مَا أَمَرَ لَأَنْهُمْ كَانُوا يَحْتَمِلُونَ مَا كَلِمَةً لَهُمْ

θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται. 21 καί, οὕτως
هكذا وَ سَتُرْجَمُ الْجَبَلُ مَسَّتْ بِهِمَةَ

φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, "Εκφοβός εἰμι
أَنَا مَرَعُوبٌ قَالَ مُوسَى مَا يَظْهَرُ كَانَ مُخِيفًا

καὶ ἔντρομος. 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει
مَدِينَةٍ وَ جَبَلِ صِهْيُونَ اقْتَرَبْتُمْ مِنْ بَلٍ مُرْتَعَدٍ وَ

θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
مَلَائِكَةِ آلَافٍ وَ السَّمَاوِيَّةِ أَوْشَلِيمَ الْحَيِّ اللَّهِ

πανηγύρει 23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν
فِي مَكْتُوبِينَ أَبْكَارِ كَنِيسَةٍ وَ فِي حَفْلَةِ عِيدِ

οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων
أَبْرَارِ أَرْوَاحِ وَ الْجَمِيعِ اللَّهِ دِيَّانٍ وَ السَّمَاوَاتِ

τετελειωμένων 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ αἵματι
نَمْ وَ يَسُوعَ وَسِيطٍ جَدِيدِ عَهْدٍ وَ مُكَمِّلِينَ

الْبِرْكَهَ خَابَ وَمَا وَجَدَ
مَجَالًا لِلتَّوْبَةِ، مَعَ أَنَّهُ
طَلِبَهَا بِاِكْنِيًا. 18 وَمَا

اقْتَرَبْتُمْ أَنْتُمْ مِنْ جَبَلِ
مَلْمُوسٍ، مِنْ نَارٍ
مُلْتَهَبَةٍ وَظَلَامٍ وَضَبَابٍ
وَزَوْبَعَةٍ، 19 وَهَتَافٍ

بوقٍ وَصَوْتِ كَلَامٍ
طَلَبَ سَامِعُوهُ أَنْ لَا
يُزَادُوا مِنْهُ كَلِمَةً،

20 لَأَنْهُمْ مَا احْتَمَلُوا
هَذَا الْإِنْذَارَ: «حَتَّى

الْبَهِيمَةُ لَوْ لَسَتْ
الْجَبَلُ لُرُجِمَتْ».

21 كَانَ الْمُنْتَظَرُ زَهِيْبًا
حَتَّى إِنَّ مُوسَى قَالَ:

«أَنَا مَرَعُوبٌ مُرْتَعِدٌ».

22 بَلْ أَنْتُمْ اقْتَرَبْتُمْ مِنْ
جَبَلِ صِهْيُونَ، مِنْ

مَدِينَةِ اللَّهِ الْحَيِّ، مِنْ
أَوْشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ

وَأَلْفِ الْمَلَائِكَةِ فِي
حَفْلَةِ عِيدٍ، 23 مِنْ

مَحْفِلِ الْأَبْكَارِ الْمَكْتُوبَةِ
أَسْمَائِهِمْ فِي

السَّمَاوَاتِ، مِنَ اللَّهِ
دِيَّانِ الْبَشَرِ جَمِيعًا،

24 مِنْ أَرْوَاحِ الْأَبْرَارِ
الَّذِينَ بَلَّغُوا الْكَمَالَ،

مِنْ يَسُوعَ وَسِيطِ
الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، مِنْ دَمِ

ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.²⁵ ²⁵Βλέπετε μὴ
لا انظروا هابيل مِنْ ناطقٍ أفضل رَشْ

παραιτήσηθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον
نَجُوا ما أولئك لِأَنَّهُ إِنّ الذي يتكلّم تَرَفُّضُوا

ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μάλλον
بِالْأَحْرى أَكْثَرُ الذي يُنْذِرُ رافِضِينَ أَرْضٍ على

ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,²⁶ οὐ ἡ φωνὴ τὴν
صَوْتُهُ الذي الذين نَرُدُّ السَّمَاوَاتِ مِنْ الذي نحنُ

γῆν ἐσάλειυσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων, Ἐτι ἅπαξ
مَرَّةً بَعْدُ قَائِلًا وَعَدَ و الآنَ آنذاك زَعَزَعَ الْأَرْضَ

ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.²⁷ τὸ δέ,
فَـالـَ السَّمَاءِ أَيْضًا بَلْ الْأَرْضَ فَقَطْ لا سَأَزَلُّلُ أَنَا

Ἐτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὥς
كَـ تَحَوَّلَ الْأَشْيَاءِ الْمُرْعَزَةِ يُظْهِرُ مَرَّةً بَعْدُ

πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.²⁸ Διὸ βασιλείαν
مَلَكُوتٍ لِذَلِكَ الْأَشْيَاءِ الْمُرْعَزَةِ غَيْرُ تَبْقَى كِي مَصْنُوعَةٍ

ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
التي بِهَا نِعْمَةٌ لَنَا حَاصِلِينَ على لا يَتَرَعَزُ

λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·
مَهَابَةٍ و خُشُوعٍ بِـ الله بِشَكْلِ مَرْضِي نَعْبُدُ

²⁹καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
أَكَلَةً نَارٌ سَنَا إِلَهَ لِأَنّ و

13 ¹Ἡ φιλαδελφία μενέτω ²τῆς φιλοξενίας μὴ
لِتَنْتَبِثَ الْمَحَبَّةُ الْأَخَوِيَّةُ لَا الضِّيَافَةُ

ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες
مُضْيِفِينَ أَنَاسٌ جَهِلُوا لِأَنَّهُمْ هَذِهِ بِـ تَنْسَوُا

مَرشوش أَفْصَحَ مِنْ دَمِ
هابِيلَ.²⁵ فَاحْرَصُوا أَنْ

لا تَرَفُّضُوا الذي يتكلّم.
فَإِذَا كَانَ الَّذِينَ رَفُّضُوا

التكلّم بِكَلَامِ الْوَحْيِ
فِي الْأَرْضِ مَا نَجُوا مِنْ

العقاب، فَكَيْفَ نُنْجُو
نَحْنُ إِذَا رَفُّضْنَا التكلّم

مِنْ السَّمَاءِ؟²⁶ وَهُوَ
الذي زَعَزَعَ صَوْتُهُ

الْأَرْضَ فِي ذَلِكَ
الحين، وَلِكِنَّهُ الآنَ

وَعَدْنَا فَقَالَ: «سَأَزَلُّلُ»
السَّمَاءَ، لَا الْأَرْضَ

وَحْدَهَا، مَرَّةً أُخْرَى». ²⁷
فَقَوْلُهُ «مَرَّةً أُخْرَى»

دَلِيلٌ على أَنَّ الْأَشْيَاءَ
الْمَخْلُوقَةَ تَتَزَعَزَعُ

وَتَتَحَوَّلُ لِتَبْقَى الْأَشْيَاءُ
التي لَا تَتَزَعَزَعُ.

²⁸فَلِنَكُنْ شَاكِرِينَ
لِأَنَّنَا حَصَلْنَا على

مَلَكُوتٍ لَا يَتَرَعَزُ،
وَبِالشُّكْرِ نَعْبُدُ اللهَ

عِبَادَةً خُشُوعٍ وَتَقْوَى
يَرْضَى عَنْهَا، لِأَنّ

إِلَهَنَا نَارٌ أَكَلَةٌ.
١٣ ^١حَافِظُوا على

الْمَحَبَّةِ الْأَخَوِيَّةِ، ^٢وَلَا
تَنْسَوُا الضِّيَافَةَ، لِأَنّ

بِهَا أَضَافَ بَعْضُهُمْ
الْمَلَائِكَةَ وَهُمْ لَا يَدْرُونَ.

ἀγγέλους. ³μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν
 مَسْجُونِينَ مَعَهُمْ كَ الْمَسْجُونِينَ اذْكُرُوا ملائكة

κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. ⁴Τίμιος ὁ
 مُكْرَمٌ جَسَدٌ فِي إِذْ أَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ أَيْضًا كَ الْمُعَذِّبِينَ

γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ
 وَ فَ فَاجِرِينَ طَاهِرٌ فِرَاشُ الزَّوْجِيَّةِ وَ الْجَمِيعِ عِنْدَ الزَّوْاجِ

μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. ⁵Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκοῦμενοι
 مُكَتَفِينَ السَّيْرَةَ غَيْرَ جَشَعَةٍ اللَّهِ سَيِّدِينَ زَنَاءَ

τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ
 لَا أَبَدًا وَ أَهْمَلُكَ لَا أَبَدًا قَالَ فَ هُوَ بِمَا عِنْدَكُمْ

σε ἐγκαταλίπω, ⁶ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ
 لِي الرَّبُّ أَنْ نَقُولَ نَحْنُ وَاثِقُونَ هَكَذَا أَتْرُكُكَ

βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
 إِنْسَانٌ بِي سَيَفْعَلُ مَاذَا أَخَافَ لَنْ وَ عَوْنٌ

⁷Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν
 كَمْ كَلَّمُوا الَّذِينَ كَمْ الَّذِينَ يُرْشِدُونَ اذْكُرُوا

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
 نِهَايَةً إِذْ تَتَأَمَّلُونَ الَّذِينَ اللَّهُ بِكَلِمَةٍ

ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. ⁸Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ
 وَ أَمْسِ الْمَسِيحُ يَسُوعُ بِالْإِيمَانِ اقْتَدُوا سِيرَتِهِمْ

σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁹διδαχαῖς ποικίλαις
 مُخْتَلِفَةٍ بِتَعَالِيمِ الدَّهْرِ إِلَى وَ هُوَ هُوَ الْيَوْمَ

καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιουῖσθαι
 أَنْ يَتَّقُوا بِنِعْمَةٍ لِأَنَّهُ حَسَنٌ تَقَادُوا لَا غَرِيبَةٍ وَ

τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
 يُنْفَعُونَ لَا الَّتِي بِهَا بِأَطْعَمَةٍ لَا الْقَلْبُ

³اِذْكُرُوا الْمَسْجُونِينَ
 كَأَنْكُمْ مَسْجُونُونَ

مَعَهُمْ، وَ اذْكُرُوا
 الْمُعَذِّبِينَ كَأَنْكُمْ أَنْتُمْ

أَنْفُسَكُمْ تَتَعَذَّبُونَ فِي
 الْجَسَدِ. ⁴لِيَكُنِ الزَّوْاجُ

مُكْرَمًا عِنْدَ جَمِيعِ
 النَّاسِ، وَلِيَكُنْ فِرَاشُ

الزَّوْجِيَّةِ طَاهِرًا، لِأَنَّ
 اللَّهَ سَيِّدِينَ الْفَاجِرِينَ

وَالزَّنَاةَ. ⁵لَتَكُنْ سِيرَتُكُمْ
 مُنْزَهَةً عَنِ مَحَبَةِ الْمَالِ

وَاقْنَعُوا بِمَا عِنْدَكُمْ.
 قَالَ اللَّهُ: «لَا أَهْمَلُكَ

وَلَا أَتْرُكُكَ». ⁶فِيْمَكُنَّا
 أَنْ نَقُولَ وَاثِقِينَ:

«الرَّبُّ عَوْنِي فَلَا
 أَخَافُ، وَمَاذَا يُمَكِّنُ

لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَصْنَعَ
 بِي؟» ⁷اِذْكُرُوا

مُرْشِدِيكُمْ الَّذِينَ
 خَاطَبُوكُمْ بِكَلَامِ اللَّهِ،

وَاعْتَبِرُوا بِحَيَاتِهِمْ
 وَمَوْتِهِمْ وَاقْتَدُوا

بِإِيمَانِهِمْ. ⁸أَمَّا يَسُوعُ
 فَهُوَ هُوَ، بِالْأَمْسِ

وَالْيَوْمَ وَالْيَوْمَ لَا
 تَنْقَادُوا إِلَى الضَّلَالِ

بِتَعَالِيمِ مُخْتَلِفَةٍ
 غَرِيبَةٍ، فَيَنْ خَيْرٌ أَنْ

تَتَّقُوا قُلُوبَكُمْ
 بِالنِّعْمَةِ، لَا بِالْأَطْعَمَةِ

الَّتِي لَا تَنْفَعُ مِنْهَا

περιπατοῦντες. ¹⁰ ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
 ما أن يأكلوا الذي منه مذبح لنا الذين يتعاطون

ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. ¹¹ ὧν γὰρ
 لأنّ التي الذين يخدمون في المسكن قدرة لهم

εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ
 بواسطة الأقداس إلى خطيئة عن دم حيوانات يدخل

ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
 في خارج تحرق أجساد هذه رئيس الكهنة

παρεμβολῆς. ¹² διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιασθῇ διὰ τοῦ ἰδίου
 الخاص ب يسوع كي يقدس أيضا لذلك المحلة

αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. ¹³ τοίνυν
 إذا تألم الباب في خارج الشعب الدم

ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν
 عار المحلة في خارج ه إلى لنخرج

αὐτοῦ φέροντες. ¹⁴ οὐ γὰρ ἔχομεν ὥδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ
 بل مدينة باقية هنا لنا لأنّ ما حاملين ه

τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. ¹⁵ δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
 لنقدم ف ه ب نطلب الآتية

θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν
 ثمرة أي لله كل حين في حمد ذبيحة

χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ¹⁶ τῆς δὲ εὐποιᾶς
 عمل خير و ه باسم معترفة شفاء

καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις
 بذبائح لأنّ مثل هذه تتسوا لا مشاركة و

εὐαρεστεῖται ὁ θεός. ¹⁷ Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
 و حكم الذين يرشدون أطيعوا الله يسر

للذين يتعاطونها.

¹⁰ لنا مذبح لا يحق

للذين يخدمون خيمة

العهد أن يأكلوا منه،

¹¹ لأنّ الحيوانات

التي يدخل رئيس

الكلية بدمها إلى

قدس الأقداس كفارة

للخطيئة تأكل النار

أجسامها في خارج

المحلة، ¹² ولذلك

مات يسوع في خارج

باب المدينة ليقّس

الشعب بدمه.

¹³ فلنخرج إليه، إذا،

في خارج المحلة

حاملين عاره. ¹⁴ فما

لنا هنا في الأرض

مدينة باقية، ولكننا

نسعى إلى مدينة

المستقبل. ¹⁵ فلنقدم

لله بالمسيح ذبيحة

الحمد في كل حين،

ثمرة شفاة تسبح

باسمه. ¹⁶ لا تنسوا

عمل الخير والمشاركة

في كل شيء، فيمثل

هذه الذبائح تُرضي

الله. ¹⁷ أطيعوا

مرشديكم

ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὥς
كَأَنَّكُمْ نَفُوسٍ عَلَى يَسْهَرُونَ فَهُمْ اخضعوا

λόγον ἀποδώσουντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ
غَيْرَ وَ يَصْنَعُوا هَذَا فَرَحٍ بِي كِي سَيَكُونُونَ مُؤَدِّينَ حِسَابًا

στενάζοντες· ἄλυσιτελεῖς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.¹⁸ Προσεύχεσθε περὶ
لَأَجْلِ صَلُّوا هَذَا لَكُمْ لِأَنَّ غَيْرَ نَافِعٍ مُتَمَرِّينَ

ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν
كُلِّ شَيْءٍ فِي لَنَا ضَمِيرٌ صَالِحٌ أَنْ فَ نَتَّقُ نَا

καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.¹⁹ περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ
أَنَاذُ وَ بِالْحَاجِ أَنْ نَسْلِكَ رَاغِبِينَ حَسَنًا

τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.²⁰ Ὁ δὲ θεὸς
إِلَهُ وَ إِلَيْكُمْ أَرَدْتُ سَرِيعًا كِي أَنْ تَفْعَلُوا هَذَا

τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν
رَاعِي الْأَمْوَاتِ مِنَ الَّذِي أَخْرَجَ السَّلَامِ

προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν
أَبَدِيَّ عَهْدٍ دَمٍ بِ الْعَظِيمِ الْخِرَافِ

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, ²¹καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς
لَأَجْلِ صَالِحٍ كُلِّ فِيكُمْ عَسَى أَنْ يُكْمَلَ يَسُوعَ نَا رَبِّ

τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον
الْمَرْضَى نَا فِي عَامِلًا هُ مُشِئَةً أَنْ تَصْنَعُوا

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
إِلَى الْمَجْدِ الَّذِي لَهُ الْمَسِيحُ يَسُوعَ بِ هُ أَمَامَ

αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.²² Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
أَيُّهَا الْإِخْوَةُ كُمْ وَ أَنَاذُ آمِينَ الدَّهْوَرِ دَهْوَرِ

ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων
اخْتِصَارٍ بِ لِأَنِّي وَ التَّشْجِيعِ كَلِمَةً احْتَمَلُوا

واخضعوا لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ
يَسْهَرُونَ عَلَى نَفُوسِكُمْ

كَأَنَّ اللَّهَ يُحَاسِبُهُمْ
عَلَيْهَا، فَيَعْمَلُوا عَمَلَهُمْ

بِفَرَحٍ، لَا بِحَسْرَةٍ
يَكُونُ لَكُمْ فِيهَا
خَسَارَةٌ.¹⁸ صَلُّوا

لَأَجْلِنَا، فَتَحْنُ وَاقْنُونَ
لِسَلَامَةِ ضَمِيرِنَا،

رَاغِبُونَ أَنْ نُحْسِنَ
النَّصْرَفَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

¹⁹أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا

بِالْحَاجِ، حَتَّى يُرَدَّنِي
اللَّهُ إِلَيْكُمْ فِي أَسْرَعِ

وَقْتٍ.²⁰ وَأَرْجُو إِلَهُ
السَّلَامِ الَّذِي أَقَامَ مِنْ

بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِدَمِ
العَهْدِ الْأَبَدِيِّ، رَاعِي

الْخِرَافِ الْعَظِيمِ رَبَّنَا
يَسُوعَ،²¹ أَنْ يَجْعَلَكُمْ

كَامِلِينَ لِلْعَمَلِ
بِمَشِئَتِهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ

صَالِحٍ، وَأَنْ يَعْمَلَ
فِينَا مَا يُرِضِيهِ بِيَسُوعَ

الْمَسِيحِ لَهُ الْمَجْدُ إِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِينَ، آمِينَ.

²²وَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ، أَيُّهَا
الْإِخْوَةُ، أَنْ يَتَسَبَّحَ

صَدْرُكُمْ لِرِسَالَتِي
هَذِهِ، لِأَنِّي كَتَبْتُهَا
بِاخْتِصَارٍ.

1 ¹ Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς
عبدُ المسيح يسوع للربِّ و الله يعقوب

δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν. ² Πᾶσαν χαρὰν
فرح كلُّ نَحْيَةٍ الشَّتَاتِ فِي الَّذِينَ سَبَطًا لِلاتْنِي عَشَرَ

ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε
تَقْعُونَ فِي تَجَارِبَ حِينَ سِي يَا إِخْوَةَ احْسُبُوا

ποικίλοις, ³ γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
إِيمَانٍ كَمْ امْتِحَانٌ أَنْ عَالَمِينَ مَتَّوَعَةٍ

κατεργάζεται ὑπομονήν. ⁴ ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω,
فَلْيَكُنْ لَهُ تَامٌ عَمَلُ الصَّبْرِ أَمَّا صَبْرًا يُنْشَى

ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. ⁵ Εἰ δέ
وَ إِذَا نَاقِصِينَ لَاشَيْءٍ فِي كَامِلِينَ وَ تَامِينَ تَكُونُوا كِي

τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ
اللهِ الَّذِي يُعْطِي مِنْ فَلْيَطْلُبْ حِكْمَةً تَنْقُصُ مِنْكُمْ أَحَدٌ

πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
لَهُ سَتُعْطَى وَ مُعَيَّرٍ غَيْرِ وَ بِسَخَاءِ الْجَمِيعِ

⁶ αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ
لَأنَّ مُرْتَابَ غَيْرِ إِيْمَانٍ بَ وَ لِيَطْلُبْ

διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ
الَّذِي يَرْتَابُ فِيهِ، لَأنَّ الَّذِي يَرْتَابُ يُشْبِهُ

ῥιπιζομένῳ. ⁷ μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι
أَنَّهُ ذَلِكَ الْإِنْسَانُ يَظُنُّ فَ لَا مُتَقَلِّبًا

λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου, ⁸ ἄνθρωπος δίψυχος, ἀκατάστατος
مُتَرَدِّدٌ مُنْقَسِمُ الرَّأْيِ رَجُلٌ الرَّبُّ مِنْ شَيْئًا سِينَال

ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. ⁹ Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ
الْأَخُ وَ لِيَفْتَخِرْ ه طَرِيقَ جَمِيعِ فِي

1 ¹ مِنْ يَعْقُوبَ عَبْدِ
اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ

المسيح إلى المؤمنين
المشتتين من عشاير بني
إسرائيل الاثنتي عشرة.

2 ² إفرحوا كلُّ
الفرح، يا إخوتي،

حيثما تقعون في
مختلف أنواع المحن.
3 ³ فأنتم تعرفون أن

امتحان إيمانكم فيها
يولد الصبر. 4 ⁴ فليكن

الصبر حافزًا لكم على
العمل الكامل حتى

تصيروا كاملين من
جميع الوجوه، غير
ناقصين في شيء. 5 ⁵ وإذا

كان أحد منكم تنقصه
الحكمة، فليطلبها من

الله يئملها، لأن الله
يعطي بسخاء ولا يلو.

6 ⁶ وليطلبها بإيمان لا
ارتياب فيه، لأن

الذي يرتاب يشبه
موج البحر إذا لعبت

به الريح فهيجهت.
7 ⁷ ولا يظن أحد كهذا

أنه ينال من الرب
شيئًا، 8 ⁸ لأنه إنسان

منقسم الرأي متردد
في جميع طرقه. 9 ⁹

ليفتخر الأخ

ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, ¹⁰ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ
بِـ الْغَنِيِّ وَ هـ رِفْعَةٍ بِـ الْمَتَضَعِ

المسكينُ برَفْعَتِهِ،
¹⁰والغنيُّ بِمَذَلَّتِهِ،

ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
سَيَزُولُ عُشْبُ زَهْرٍ كَ لَأَنَّهُ هـ اتَّضَاع

لأنَّ الغنيَّ كَزَهْرِ
العُشْبِ يَزُولُ.

¹¹ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν
يَبَسَتْ فَـ الْحَرَارَةُ مَعَ الشَّمْسِ لَأَنَّهُ أَشْرَقَتْ

¹¹لِشَرْقِ الشَّمْسِ
بَحَرَارَتِهَا فَتُجَبِّسُ
العُشْبَ، فَيَتَساقَطُ

χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ
جَمَالٍ وَ سَقَطَ هـ زَهْرُ وَ العُشْبِ

زَهْرُهُ وَيَفْنَى جَمَالُهُ.
كَذَلِكَ يَذْبُلُ الْغَنِيُّ

προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
فِي الْغَنِيِّ أَيْضًا هَكَذَا فَنِيَ هـ مَنَظَرِ

وَهُوَ مُنْهَكٌ فِي
أَعْمَالِهِ. ¹²هَنِيئًا لِمَنْ

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. ¹²Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει
يَحْتَمِلُ الَّذِي الرَّجُلُ طَوِيَاهُ سَيَذْبُلُ هـ مَسَاعِي

يَصْبِرُ عَلَى الْيَحْنَةِ،
لَأَنَّهُ إِذَا امْتَحِنَ يَنَالُ
إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي

πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον
إِكْلِيلٍ سَيَنَالُ إِذْ صَارَ مُمْتَحِنًا لَأَنَّهُ التَّجَرِبَةُ

وَعَدَ الرَّبُّ بِهِ مَنْ
يُحِبُّوهُ. ¹³وَإِذَا وَقَعَ

τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. ¹³μηδεὶς
لَا أَحَدٌ هـ الَّذِينَ يَحِبُّونَ وَعَدَ بِهِ الَّذِي الْحَيَاةِ

أَحَدٌ فِي يَحْنَةٍ، فَلَا
يَقُلُ: «هَذِهِ يَحْنَةٌ مِنْ

πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς
اللَّهُ لِأَنَّ أَجْرُبُ اللَّهِ مِنْ أَنْ يَقُلَ إِذْ يُجْرَبُ

اللَّهُ!» لِأَنَّ اللَّهَ لَا
يَمْتَحِنُهُ الشَّرُّ وَلَا

ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. ¹⁴ἐκαστος
كُلُّ وَاحِدٍ لَا أَحَدًا هُوَ وَ يُجْرَبُ بِالْشَّرِّ هُوَ غَيْرُ مُجْرَبٍ

يَمْتَحِنُ أَحَدًا بِالشَّرِّ،
¹⁴بَلِ الشَّهْوَةُ تَمْتَحِنُ

δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ
وَ إِذْ يُجْنَبُ شَهْوَةٌ هـ مِنْ يُجْرَبُ لَكِنْ

الْإِنْسَانُ حِينَ تُغْوِيهِ
وَتُغْوِيهِ. ¹⁵وَالشَّهْوَةُ

δελεαζόμενος· ¹⁵εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν,
خَطِيئَةٌ تَلِدُ إِذْ حَبَلَتْ الشَّهْوَةُ ثَمَّ إِذْ يُخْدَعُ

إِذَا حَبَلَتْ وَلَدَتْ
الْخَطِيئَةَ، وَالْخَطِيئَةُ

ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. ¹⁶Μὴ
لَا مُوتًا تَلِدُ إِذْ تَكْمَلُ الْخَطِيئَةُ وَ

إِذَا نُصِجَتْ وَلَدَتْ
الْمَوْتَ. ¹⁶لَا

πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ¹⁷πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ
 οὐ σαλὴ ἐπιβήτης ἅπας ἀγαθὴ καὶ ἡ ἀδελφότης ἡ ἀδελφότης
 ἀδελφότης

تَضَلُّوا، يَا إِخْوَتِي
 الْأَحِبَّاءُ، ¹⁷فَكُلُّ
 عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ كَامِلَةٍ تَنْزِلُ مِنْ
 فَوْقٍ، مِنْ عِنْدِ أَبِي
 الْأَنْوَارِ. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمِي
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاكُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

πάν δωρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ كَامِلَةٍ تَنْزِلُ مِنْ
 فَوْقٍ، مِنْ عِنْدِ أَبِي
 الْأَنْوَارِ. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمِي
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاكُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

πατρός τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ τροπῆς
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ كَامِلَةٍ تَنْزِلُ مِنْ
 فَوْقٍ، مِنْ عِنْدِ أَبِي
 الْأَنْوَارِ. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمِي
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاكُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

ἀποσκίασμα. ¹⁸βουλευθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ كَامِلَةٍ تَنْزِلُ مِنْ
 فَوْقٍ، مِنْ عِنْدِ أَبِي
 الْأَنْوَارِ. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمِي
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاكُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. ¹⁹Ἰστε,
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ كَامِلَةٍ تَنْزِلُ مِنْ
 فَوْقٍ، مِنْ عِنْدِ أَبِي
 الْأَنْوَارِ. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمِي
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاكُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ ΚΑΜΙΛΗ ΤΑΝΖΙΛ ΜΙΝ
 ΦΩΚ, ΜΙΝ ΕΙΝΔ ΑΒΙ
 الْأَنْوَار. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمِي
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاكُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· ²⁰ὀργὴ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ ΚΑΜΙΛΗ ΤΑΝΖΙΛ ΜΙΝ
 ΦΩΚ, ΜΙΝ ΕΙΝΔ ΑΒΙ
 الْأَنْوَار. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمΙ
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاΚُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. ²¹διὸ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ ΚΑΜΙΛΗ ΤΑΝΖΙΛ ΜΙΝ
 ΦΩΚ, ΜΙΝ ΕΙΝΔ ΑΒΙ
 الْأَنْوَار. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمΙ
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاΚُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ ΚΑΜΙΛΗ ΤΑΝΖΙΛ ΜΙΝ
 ΦΩΚ, ΜΙΝ ΕΙΝΔ ΑΒΙ
 الْأَنْوَار. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمΙ
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاΚُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

πραύτητι, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ ΚΑΜΙΛΗ ΤΑΝΖΙΛ ΜΙΝ
 ΦΩΚ, ΜΙΝ ΕΙΝΔ ΑΒΙ
 الْأَنْوَار. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمΙ
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاΚُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

τὰς ψυχὰς ὑμῶν. ²²Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ ΚΑΜΙΛΗ ΤΑΝΖΙΛ ΜΙΝ
 ΦΩΚ, ΜΙΝ ΕΙΝΔ ΑΒΙ
 الْأَنْوَار. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمΙ
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاΚُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. ²³ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ
 هِبَةٍ ΚΑΜΙΛΗ ΤΑΝΖΙΛ ΜΙΝ
 ΦΩΚ, ΜΙΝ ΕΙΝΔ ΑΒΙ
 الْأَنْوَار. وَهُوَ الَّذِي لَا
 يَتَغَيَّرُ وَلَا يَدُورُ فَيَرْمΙ
 ظِلًّا، ¹⁸شَاءَ فَوَلَدَنَا
 بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ
 بَاΚُورَةً لِحَلَاثَتِهِ.

λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ὅμοιος ἀνδρὶ κατανοοῦντι
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ

τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· ²⁴κατενόησεν
نَظَرَ مِرَاةً فِي هـ وَلَادَةٍ وَجَةٍ

γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.
كَانَ كَيْفَ نَسَى فِي الْحَالِ وَ مَضَى وَ نَفْسُهُ لِأَنَّهُ

²⁵ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ
و لِلْحُرِّيَّةِ الَّتِي كَامِلَةٌ شَرِيعَةٍ فِي الَّذِي يَنْظُرُ وَ

παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
لَكِنْ إِذْ يَصِيرُ نَسِيانٍ سَامِعٍ غَيْرِ الَّذِي يَثْبُتُ

ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
سَيَكُونُ هـ عَمَلٍ فِي مَغْبُوطًا هَذَا عَمَلًا فَاعِلٍ

²⁶Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν
لِسَانٍ لَا جِمٍّ غَيْرَ أَنْ يَكُونَ مُتَدَبِّتًا يَظُنُّ أَحَدٌ إِنَّ

αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ
بَاطِلَةٌ هَذَا هـ قَلْبٌ خَادِعًا لَكِنْ هـ

θρησκεία. ²⁷θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ
و اللّٰهِ عِنْدَ نَقِيَّةٍ وَ طَاهِرَةٌ دِيَانَةٌ دِيَانَةٌ

πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ
فِي أَرَامِلٍ وَ يَتَامَى زِيَارَةٌ هِيَ هَذِهِ الْآبِ

θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
العالمِ مِنْ حِفْظِ الذَّاتِ بِلَا دَنَسٍ هُمْ شِدَّةٍ

² 1'Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν
إِيمَانٌ يَكُنْ لَكُمْ مُحَابَاةٌ وَجْهِهِ فِي لَا يَ يَا إِخْوَةَ

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. ²ἐὰν γὰρ
فَ إِنْ الْمَجْدِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ سَنَا رَبِّ

εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῇτι
لِبَاسٍ فِي بِخَوَاتِمِ ذَهَبٍ رَجُلٌ كُمْ مَجْمَعٌ إِلَى دَخَلَ

فِي الْمِرَاةِ صُورَةً
وَجْهِهِ، ²⁴فَهُوَ يَنْظُرُ

نَفْسَهُ وَيَمْضِي، ثُمَّ
يَنْسَى فِي الْحَالِ كَيْفَ

كَانَ. ²⁵وَأَمَّا الَّذِي
يَنْظُرُ فِي الشَّرِيعَةِ

الْكَامِلَةِ، شَرِيعَةِ
الْحُرِّيَّةِ، وَيُدَاوِمُ

عَلَيْهَا، لَا سَامِعًا
نَاسِيًا، بَلْ عَامِلًا

بِهَا، فَهَنِيئًا لَهُ فِي مَا
يَعْمَلُ. ²⁶وَمَنْ ظَنَّ أَنَّهُ

مُتَدَبِّتٌ وَهُوَ لَا يَحْفَظُ
لِسَانَهُ، خَدَعَ نَفْسَهُ

وَكَاثَتْ دِيَانَتُهُ بَاطِلَةٌ.
²⁷فَالِدِيَانَةُ الطَّاهِرَةُ

النَّقِيَّةُ عِنْدَ اللّٰهِ أَبِينَا
هِيَ أَنْ يَعْتَنِيَ الْإِنْسَانُ

بِالْأَيَاتِ وَالْأَرَامِلِ فِي
ضَيْقَتِهِمْ، وَأَنْ يَصُونَ

نَفْسَهُ مِنْ دَنَسِ الْعَالَمِ.
٢ أَوْ مَا دُئِمْتُ، يَا

إِخْوَتِي، مُؤْمِنِينَ بَرَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ لَهُ

الْمَجْدُ، فَلَا تُحَابُوا
أَحَدًا. ²فَإِذَا دَخَلَ

مَجْمَعُكُمْ غَنِيٌّ فِي
إِصْبَعِهِ خَاتَمٌ مِنْ

ذَهَبٍ وَعَلَيْهِ ثِيَابٌ

λαμπρῶ, εἰσέλθη δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,
 لباس رث في فقير أيضا و دخل بهي

³ἐπιβλέψατε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν
 البهي اللباس الذي يلبس إلى ف التفت

καὶ εἵπητε, Σὺ κάθου ὥδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἵπητε, Σὺ
 أنت قلت للفقير و حسنا هنا اجلس أنت قلت و

στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, ⁴οὐ διεκρίθητε ἐν
 في تميزون ألا سي موطني قدامي تحت اجلس أو هناك قف

ἐαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
 شريرة أفكار قضاة صرتم و نواتكم

⁵Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
 اختار الله أما الأحباء سي يا إخوة اسمعوا

τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ
 و إيمان في أغنياء حسب العالم الفقراء

κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
 الذين يحبون وعد به الذي الملكوت ورثة

αὐτόν; ⁶ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
 الأغنياء أما الفقير أهنتم و أنتم ه

καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς
 إلى كم يسوقون هم و كم يظلمون

κριτήρια; ⁷οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ
 على الاسم الحسن يُجذفون هم أما محاكم

ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; ⁸εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ
 حسب ملوكية تكمّلون شريعة ف إذا كم على الذي دعي

τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς
 حسنا نفسك كك قريب أحب الكتابة

فاخرة، ثم دخل فقير
 عليه ثياب غثية،

³فالتفتُم إلى صاحب
 الثياب الفاخرة وقلتم
 له: «اجلس أنت هنا

في صدر المكان»، وقلتم
 للفقير: «قف أنت

هناك»، أو «اجلس هنا
 عند أقدامنا»، ⁴ألا

تكونون ميزتم أحدُهما
 دون الآخر وجعلتم
 أنفسكم قضاة ساءت

أفكارُهم؟ ⁵اسمعوا، يا
 إخوتي الأحباء: أما

اختار الله فقراء هذا
 العالم ليكونوا أغنياء
 بالإيمان وورثة

للملكوت الذي وعد به
 الذين يحبونه؟ ⁶وأنتم

تحتقرون الفقراء! ومن
 هم الذين يظلمونكم
 ويسوقونكم إلى

المحاكم، أما هم
 الأغنياء؟ ⁷أما هم

الذين يُجذفون على
 الاسم الحسن الذي
 به دُعيتُم؟ ⁸فإذا

عملتم بشريعة الشرائع
 التي نُسُّ عليها

الكتاب، وهي:
 «أحب قريبك مثلكما
 تحب نفسك»، فحسناً

ποιεῖτε· ⁹εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάσεσθε
تَعْمَلُونَ خَطِيئَةً تُحَابُونَ لَكِنْ إِنْ تَعْمَلُونَ

ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. ¹⁰ὅστις γὰρ ὅλον
كُلُّ لَأَنْ مَنْ مُتَعَدِّينَ كَ الشَّرِيعَةِ مِنْ مُوَبِّخِينَ

τὸν νόμον τηρήσῃ πταιίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
مُذْنِبًا فِي الْكُلِّ صَارَ وَاحِدَةً فِي لَكِنْ عَثَرَ حَفَظَ الشَّرِيعَةِ

¹¹ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς· εἰ
إِنْ تَقْتُلُ لَا أَيْضًا قَالَ تَزْنِ لَا الَّذِي قَالَ لَأَنْ

δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
لَشَّرِيعَةٍ مُتَعَدِّيًا صرَتْ لَكِنْ تَقْتُلُ تَزْنِ لَمْ فَـ

¹²οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας
حُرِّيَةِ شَّرِيعَةٍ بِـ كَ افْعَلُوا هَكَذَا وَ تَكَلَّمُوا هَكَذَا

μέλλοντες κρίνεσθαι. ¹³ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ
لَا بِلَا رَحْمَةٍ الْحُكْمَ لَأَنْ أَنْ تُحَاكְمُوا مُزْمَعِينَ

ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. ¹⁴τί τὸ
مَا عَلَى حُكْمِ رَحْمَةٍ تَنْتَصِرُ رَحْمَةً لِمَنْ يَصْنَعُ

ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ
مَا لَكِنْ أَعْمَالٌ إِنَّهُ يَمْلِكُ أَحَدٌ قَالَ إِيْمَانًا إِنْ هِيَ يَا إِخْوَةَ الْمَنْفَعَةَ

ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; ¹⁵ἐὰν ἀδελφὸς ἡ
أَوْ أَخٌ إِنْ هُوَ أَنْ يُخَلِّصَ الْإِيْمَانُ يَقْدِرُ هَلْ لَهُ

ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχουσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου
الْيَوْمِيِّ مُحْتَاجِينَ وَ كَانَا غُرْيَانِينَ أُخْتُ

τροφῆς ¹⁶εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
سَلَامٌ بِـ اذْهَبَا كُمْ مِنْ لُهُمَا أَحَدٌ وَ قَالَ لِلْقَوْتِ

θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια
اِحْتِيَاجَاتِ لُهُمَا لَكِنْ أُعْطِيتُمْ مَا اشْبَعَا وَ اسْتَدْفِنَا

تَفْعَلُونَ. ⁹وَأَمَّا إِذَا
حَابِيتُمْ أَحَدًا فَتَرْتَكِبُونَ

خَطِيئَةً وَتَحْكُمُ
الشَّرِيعَةُ عَلَيْكُمْ حُكْمَهَا

عَلَى الَّذِينَ يُخَالِفُونَهَا.
¹⁰وَمَنْ عَمِلَ بِالشَّرِيعَةِ

كُلَّهَا وَقَصَّرَ فِي وَصِيَّةٍ
وَاحِدَةٍ مِنْهَا أَخْطَأَ بِهَا

كُلَّهَا، ¹¹لَأَنْ الَّذِي
قَالَ: «لَا تَزْنِ»، قَالَ

أَيْضًا: «لَا تَقْتُلْ». فَإِنْ
قَتَلْتَ وَمَا زَنَيْتَ،

كُنْتَ مُخَالِفًا لِلشَّرِيعَةِ.
¹²فَتَكَلَّمُوا وَاعْمَلُوا

بِمَثَلِ الَّذِينَ سَيِّدُهُمْ
اللَّهُ بِشَّرِيعَةِ الْحُرِّيَةِ،

¹³لَأَنْ الدِّينُوتَةَ لَا
تَرْحَمُ مَنْ لَا يَرْحَمُ،

فَالرَّحْمَةُ تَنْتَصِرُ عَلَى
الدِّينُوتَةِ. ¹⁴مَاذَا يَنْفَعُ

الْإِنْسَانَ، يَا إِخْوَتِي،
أَنْ يَدْعِيَ الْإِيْمَانَ مِنْ

غَيْرِ أَعْمَالٍ؟ أَيْقَدِرُ هَذَا
الْإِيْمَانُ أَنْ يُخَلِّصَهُ؟

¹⁵فَلَوْ كَانَ فِيكُمْ أَخٌ
غُرْبَانٌ أَوْ أُخْتُ

غُرْبَانَةٌ لَا قَوْتَ لُهُمَا،
¹⁶فَمَاذَا يَنْفَعُ قَوْلَكُمْ

لَهُمَا: «اذْهَبَا بِسَلَامٍ!»
اسْتَدْفِنَا وَاشْبَعَا، إِذَا

τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; ¹⁷ οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη
لَهُ مَا إِنَّ الْإِيمَانَ أَيْضًا هَكَذَا الْمَنْفَعَةُ فَمَا الْجَسَدِ

ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν. ¹⁸ Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν
إِيمَانٌ أَنْتَ أَحَدٌ سَيَقُولُ لَكِنْ ذَاتِهِ فِي هُوَ مِثٌ أَعْمَالٍ

ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δείξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν
دُونَ لَكَ إِيْمَانٍ نِجَافِي أَرِ لِي أَعْمَالٌ وَأَنَا لَكَ

ἔργων, καὶ γὰρ σοὶ δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. ¹⁹ οὐ
أَنْتَ الْإِيمَانِ فِي أَعْمَالٍ مِنْ سَأَرِي لَكَ وَأَنَا الْأَعْمَالِ

πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ
و تَفْعَلُ حَسَنًا اللَّهُ هُوَ وَاحِدٌ أَنْ تَوْمِنَ

δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν. ²⁰ θέλεις δὲ γινῶναι, ὥ
يَا أَنْ تَعْلَمَ لَكِنْ هَلْ تُرِيدُ يَرْتَدُونَ وَ يُؤْمِنُونَ الشَّيَاطِينُ

ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;
هُوَ مِثٌ الْأَعْمَالِ دُونَ الْإِيمَانِ أَنْ جَاهِلًا إِنْسَانًا

²¹ Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνευρέγκας
إِذْ قَدْ بَرَّرَ أَعْمَالٍ بَلْ أَمَا سَنَا أَبُو إِبْرَاهِيمَ

Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; ²² βλέπεις ὅτι ἡ
أَنْ تَرَى الْمَذْبَحَ عَلَى هُوَ ابْنِ إِسْحَاقَ

πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ
الْأَعْمَالِ مِنْ وَ هِيَ أَعْمَالٍ كَانَ يَعْمَلُ مَعَ الْإِيمَانِ

πίστις ἐτελειώθη, ²³ καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα,
الْقَائِلَةُ الْكِتَابَةُ تُمِّمَتْ فَ اكْمِلِ الْإِيمَانُ

Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
لَهُ حُسِبَ فَ بِاللَّهِ إِبْرَاهِيمُ فَ آمَنَ

εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. ²⁴ ὁράτε ὅτι ἐξ ἔργων
أَعْمَالٍ مِنْ أَنَّهُ تَرَوْنَ دُعِيَ اللَّهُ خَلِيلٌ وَ بَرًّا

الجَسَدُ؟ ¹⁷ وَكَذَلِكَ

الْإِيمَانُ، فَهُوَ بغيرِ

الْأَعْمَالِ يَكُونُ فِي حَدِّ

ذَاتِهِ مِثًا. ¹⁸ وَبِمَا

قَالَ أَحَدُكُمْ: «أَنْتَ

لَكَ إِيْمَانٌ وَأَنَا لِي

أَعْمَالٌ»، فَاقُولْ لَهُ:

«أَرِنِي كَيْفَ يَكُونُ

إِيْمَانُكَ مِنْ بغيرِ

أَعْمَالٍ، وَأَنَا أَرِيكَ

كَيْفَ يَكُونُ إِيْمَانِي

بِأَعْمَالِي». ¹⁹ أَنْتَ

تُؤْمِنُ أَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ؟

حَسَنًا تَفْعَلُ. وَكَذَلِكَ

الشَّيَاطِينُ تُؤْمِنُ بِهِ

وَتَرْتَعِدُ. ²⁰ أَيُّهَا

الْجَاهِلُ، أَتُرِيدُ أَنْ

تَعْرِفَ كَيْفَ يَكُونُ

الْإِيمَانُ عَقِيمًا مِنْ بغيرِ

أَعْمَالٍ؟ ²¹ أَنْظُرْ إِلَى

أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ، أَمَا

بَرَّرَهُ اللَّهُ بِالْأَعْمَالِ

حِينَ قَدَّمَ ابْنَهُ إِسْحَاقَ

عَلَى الْمَذْبَحِ؟ ²² فَأَنْتَ

تَرَى أَنَّ إِيْمَانَهُ رَافَقَ

أَعْمَالُهُ، فَصَارَ إِيْمَانُهُ

كَامِلًا بِالْأَعْمَالِ،

²³ فَتَمَّ قَوْلُ الْكِتَابِ:

«آمَنَ إِبْرَاهِيمُ بِاللَّهِ

فَبَرَّرَهُ اللَّهُ لِإِيْمَانِهِ

وَدُعِيَ خَلِيلَ اللَّهِ». ²⁴

δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.²⁵ ὁμοίως δὲ
و كذلك فقط إيمانٍ من لا و إنسانٌ يُبرَّرُ

καὶ 'Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη
إذ استقبلتْ بُرِّرَتْ أَعْمَالٍ مِنْ أَمَّا الْبَغْيُ راحابُ أيضًا

τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;²⁶ ὥσπερ γὰρ τὸ
لأنَّه كما أنَّ إِذ أُخْرِجَتْ فِي طَرِيقٍ آخَرَ و الرُّسُولِينَ

σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις
الإيمانُ أيضًا هكذا هو مَيِّتٌ رُوحٌ دونَ الجَسَدِ

χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.
هو مَيِّتٌ أَعْمَالٍ دونَ

3¹ Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι
أَنَا عَالَمِينَ سِي يَا إِخْوَةَ تَكُونُوا مُعَلِّمِينَ كَثِيرِينَ لَا

μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.² πολλὰ γὰρ παίομεν ἅπαντες. εἴ
إِنْ جَمِيعًا نَعْتَرُ لِأَنَّنَا بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ سَنَأْخُذُ دِينُونَ أَعْظَمَ

τις ἐν λόγῳ οὐ παίζει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατός
قَادِرٌ رَجُلٌ كَامِلٌ هَذَا يَعْتَرُ لَا كَلِمَةٍ فِي أَحَدٍ

χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.³ εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς
الْخَيْلِ فَ إِنِ الْجَسَدِ كُلِّ أَيْضًا أَنْ يَضْبُطَ

χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς
هِيَ أَنْ تَطَاوَعَ لِأَجْلِ نَضْعَ الْأَفْوَاهِ فِي لُجَمَ

ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.⁴ ἰδοὺ καὶ τὰ
أَيْضًا هَا نَدِيرُ هَا جَسَدِ كُلِّ وَ نَا

πλοῖα τηλικάυτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
مَسْوْقَةٌ عَاصِفَةٍ رِيَّاحٍ بَ وَ إِذْ هِيَ عَظِيمَةٌ السَّفُنُ

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ
رَغْبَةٍ حَيْثُ دَقَّةٌ صَغِيرَةٌ بَ تَدَارُ

الإنسانَ يَتَبَرَّرُ
بِالْأَعْمَالِ لَا بِإِيمَانِهِ

وَحْدَهُ.²⁵ وَهَكَذَا

راحابُ الْبَغْيِي: أَمَّا
بَرَّرَهَا اللَّهُ لِأَعْمَالِهَا

حِينَ رَحَّبَتْ
بِالرُّسُولِينَ ثُمَّ

صَرَفَتْهُمَا فِي طَرِيقٍ
آخَرَ؟²⁶ فَكَمَا أَنَّ

الْجَسَدَ بِلَا رُوحٍ
مَيِّتٌ، فَكَذَلِكَ الْإِيمَانُ

بِلَا أَعْمَالٍ مَيِّتٌ.

٣^١ يَا إِخْوَتِي، يَجِبُ
أَنْ لَا يَكْثُرَ فِيكُمْ

الْمُعَلِّمُونَ. فَانْتُمْ

تَعْرِفُونَ أَيَّ دِينُونَةٍ
تَلْقَاهَا نَحْنُ الْمُعَلِّمِينَ.

² وَمَا أَكْثَرُ مَا يُخْطِئُ
جَمِيعًا. وَإِذَا كَانَ أَحَدٌ

لَا يُخْطِئُ فِي كَلَامِهِ،
فَهُوَ كَامِلٌ قَدِيرٌ عَلَى

ضَبْطِ جَسَدِهِ كُلِّهِ.

³ خُذُوا الْخَيْلَ مَثَلًا،
فَحِينَ نَضَعُ اللَّجَامَ فِي

أَفْوَاهِهَا لِتَطَاوَعَنَا،

تَقْدُودُهَا بِجَمِيعِ
جَسَدِهَا.⁴ وَالسُّنُنُ

عَلَى ضَخَامَتِهَا وَشِدَّةِ
الرِّيَّاحِ الَّتِي تَدْفَعُهَا،

تَقْدُودُهَا دَقَّةً صَغِيرَةً
حَيْثُ

εύθύνοντος βούλεται, ⁵οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος
عضوٌ صَغِيرٌ اللسانُ أيضًا هكذا تريدُ الربَّان

ἐστὶν καὶ μεγάλη αὐχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην
غابةٌ آتةٌ نارٌ قليلةٌ ها يُفَاخِرُ بِعِظَامِهِ وَهُوَ

ἀνάπτει· ⁶καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα
اللسانُ الإثمُ عالمٌ نارٌ اللسانُ وَتُحْرَقُ

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα
الجسدُ كلُّ الذي يُدنَسُ سنا أعضاء في يُجَعَلُ

καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη
الذي يُضْرَمُ وَ الوجودِ دائرةٌ الذي يُضْرَمُ وَ

ὑπὸ τῆς γεέννης. ⁷πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν,
لِلطُيُورِ أيضًا وَ لِلوحوشِ طَبِيعٌ لَأَنَّ كُلَّ جَهَنَّمَ مِنْ

ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει
لِلطَّبِيعِ ذَلٌّ وَ يُذَلُّ لِلْبَحْرِياتِ أيضًا وَ لِلرَّحَافَاتِ

τῇ ἀνθρωπίνῃ, ⁸τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται
يَقْدِرُ أَنْ يُذَلَّ لَا أَحَدٌ اللسانُ وَ البشري

ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστή τοῦ θανατηφόρου. ⁹ἐν
بِ مُمَيَّنًا سُمًّا مَمْلُوءَةً شَرًّا لَا يُضْبَطُ مِنَ النَّاسِ

αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ
بِ وَ الْآبُ وَ الرَّبُّ نَبَارِكُ هـ

καταρῶμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ
اللهِ شَبِهَ عَلَى النَّاسِ نَلْعَنُ

γεγονότας, ¹⁰ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ
وَ بَرَكَةٌ تَخْرُجُ الْفَمِ نَفْسِهِ مِنْ الَّذِينَ هُمْ

κατάρρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. ¹¹μή τι
أَلْعَلَّ أَنْ تَكُونَ هَكَذَا هَذِهِ يَا إِخْوَةَ يَجِبُ لَا لَعْنَةً

يَشَاءُ الرَّبَّانُ. ⁵وهكذا
اللسانُ، فهو عضوٌ

صَغِيرٌ وَلَكِنْ مَا يُفَاخِرُ
بِهِ كَبِيرٌ. أَنْظَرُوا مَا
أَصْغَرَ النَّارَ الَّتِي
تَحْرَقُ غَابَةً كَبِيرَةً!
⁶وَاللِّسَانُ نَارٌ، وَهُوَ

بَيْنَ أَعْضَاءِ الْجَسَدِ
عَالَمٌ مِنَ الشُّرُورِ
يُنَجِّسُ الْجَسَدَ بِكَامِلِهِ
وَيَحْرَقُ
الطَّبِيعَةَ كُلَّهَا بِنَارِ هِيَ

مِنْ نَارِ جَهَنَّمَ.
⁷وَيُمْكِنُ لِلْإِنْسَانِ أَنْ
يُسَيِّطَرَ عَلَى الْوُحُوشِ
وَالطُّيُورِ وَالرَّحَافَاتِ
وَالْأَسْمَاكِ، ⁸وَأَمَّا

اللسانُ فَلَا يُمْكِنُ
لِلْإِنْسَانِ أَنْ يُسَيِّطَرَ
عَلَيْهِ. فَهُوَ شَرٌّ لَا
ضَابِطَ لَهُ، مُمْتَلِئٌ
بِالسُّمِّ الْمَمِيتِ، ⁹بِهِ

نُبَارِكُ رَبَّنَا وَأَبَانَا وَبِهِ
نَلْعَنُ النَّاسَ الْمَخْلُوقِينَ
عَلَى صُورَةِ اللَّهِ.
¹⁰فَوَيْنَ فَمٍ وَاحِدٍ
تَخْرُجُ الْبَرَكَةُ

وَاللَّعْنَةُ، وَهَذَا يَجِبُ
أَنْ لَا يَكُونَ، يَا
إِخْوَتِي.

ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;
المرء و العذب يفيض العين نفسها من ينبوع

¹² μὴ δύναται, ἄδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος
كرمة أو أن تصنع زيتونا تينة سي يا إخوة تقدر هل

σῦκα; οὐτε ἄλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. ¹³ Τίς σοφὸς καὶ
و حكيم من ماء أن يصنع عذبا مالح ولا تينا

ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ
التصرف الحسن ب قليل كم بين فهم

ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας. ¹⁴ εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε
لكم مرة غيرة لكن إن حكمة وداعة في ه أعمال

καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ
و تفخروا لا كم قلب في نزاع و

ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. ¹⁵ οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία
الحكمة هذه هي ما الحق على تكذبوا

ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης.
شيطانية نفسانية أرضية بل هابطة من فوق

¹⁶ ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν
كل و تشويش هناك تحزب و غيرة لأنه حيث

φαῦλον πρᾶγμα. ¹⁷ ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή
طاهرة - أولاً الحكمة من فوق و أمر ردي

ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπεικὴς, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ
و رحمة مملوءة مطوعة مترفة مسالمة ثم هي

καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος. ¹⁸ καρπὸς δὲ
و ثمر عديمة الرياء عديمة الشك صالحة ثماراً

δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
سلاماً من الذين يفعلون يزرع سلام في بر

¹¹ أفيض النبع بالماء
العذب والمالح من

عين واحدة؟ ¹² أنثمر
التينة، يا إخوتي،

زيتونا أو الكرمة تينا؟
وكذلك النبع المالح لا

يخرج ماء عذبا.
¹³ من كان منكم

حكيماً عليماً، فليبرهن
عن حكمته وداعته

بحسن أدبه. ¹⁴ أما
إذا كان في قلوبكم

مراة الحسد والنزاع،
فلا تتباهوا ولا تكذبوا

على الحق. ¹⁵ فمثل
هذه الحكمة لا تنزل

من فوق، بل هي
حكمة دنيوية بشرية

شيطانية. ¹⁶ فحيث
الحسد والنزاع، هناك

القلق وكل أنواع الشر.
¹⁷ وأما الحكمة

النازلة من فوق فهي
طاهرة قبل كل شيء،

وهي مسالمة
متسامحة وديعة

تفيض رحمة وعملاً
صالحاً، لا محابة

فيها ولا نفاق.
¹⁸ والبر هو ثمرة ما

يزرعه في سلام صانعو
السلام.

4¹ Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ
 ΜΝ ΜΝ ἡΝΑ ΑΜΑ ΚΜ ΒΙΝ ΧΣΟΜΑΤ ΜΝ ΑΙΝ Ο ΧΡΟΒ ΜΝ ΑΙΝ
 τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
 ΚΜ ΑΣΑΕΙΑ ΦΙ ΜΑΡΑΒΙΑ ΚΜ ΛΔΑΤ
 ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ
 ΛΑ Ο ΤΗΣΔΟΝ Ο ΤΕΚΤΛΟΝ ΤΕΜΕΚΟΝ ΛΑ Ο ΤΕΣΤΗΟΝ
 δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ
 ΛΑΓΙ ΤΕΚΟΝ ΛΑ ΤΑΡΒΟΝ Ο ΤΑΧΑΜΟΝ ΑΝ ΤΑΛΑΟ ΤΕΔΡΟΝ
 μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς, αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς
 ΡΔΙΝΑ ΛΑΝΚΜ ΤΑΧΔΟΝ ΛΑ Ο ΤΕΠΛΒΟΝ ΑΝΤΜ ΑΝΚΜ ΤΕΠΛΒΟΝ ΛΑ
 αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4μοιχαλίδες,
 ΑΙΗΑ ΖΡΝΑΕ ΤΕΦΕΩΑ ΚΜ ΛΔΑΤ ΦΙ ΚΙ ΤΕΠΛΒΟΝ
 οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς
 ΜΝ ΦΙ ΣΗ ΕΔΑΩΕ ΕΛΑΜ ΜΑΒΕ ΑΝ ΤΕΛΜΟΝ ΑΜΑ
 ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ
 ΣΗ ΕΔΩΑ ΕΛΕΑΜ ΑΝ ΙΚΟΝ ΜΑΒΑ ΑΡΑΔ Φ -
 καθίσταται. 5ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς
 ΙΛΙ ΤΕΟΛ ΚΤΑΒΕ ΒΑΠΛΑ ΑΝ ΤΕΠΝΟΝ ΑΜ ΙΕΕΛ
 φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν, 6μερίζονα
 ΑΕΠΜ ΣΝΑ ΦΙ ΑΛΛ ΖΟΙ ΡΟΟΧ ΙΣΤΑΚ ΧΣΒ
 δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις
 ΜΕΚΕΒΡΙΝ ΣΗ ΤΕΟΛ ΛΔΚ ΝΕΜΕ ΙΕΕΠΙ ΛΚΝ
 ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7ὑποτάγητε οὖν
 ΦΑΧΣΕΩΑ ΝΕΜΕ ΙΕΕΠΙ Ο ΛΜΕΤΑΣΕΙΝ ΙΕΑΟΜ
 τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,
 ΚΜ ΜΝ ΣΙΕΡΒ ΦΑ ΙΠΛΙΣ Ο ΚΑΟΜΑ ΣΗ

4¹ ΜΝ ΑΙΝ ΕΤΑΛ
 ΟΑΧΣΑΜ ΒΙΝΚΜ; ΑΜΑ
 ΦΙ ΜΝ ΑΩΑΝΚΜ
 ΜΕΤΑΡΕΦΙΑ ΦΙ
 ΑΙΣΑΔΚΜ; 2ΤΕΣΤΗΟΝ
 ΟΑ ΤΕΜΕΚΟΝ ΦΕΚΤΛΟΝ.
 ΤΗΣΔΟΝ ΟΤΕΕΖΟΝ ΑΝ
 ΤΕΝΑΛΟ ΦΕΧΑΧΣΟΝ
 ΟΤΑΤΛΟΝ. ΑΝΤΜ
 ΜΑΧΡΟΜΟΝ ΛΑΝΚΜ ΛΑ
 ΤΕΠΛΒΟΝ, 3ΟΑΝ ΤΕΠΛΒΜ
 ΦΛΑ ΤΕΝΑΛΟΝ ΛΑΝΚΜ
 ΤΣΙΝΟΝ ΤΕΠΛΒ ΛΡΕΒΙΝΚΜ
 ΦΙ ΙΝΦΑΚ ΕΛΙ
 ΑΩΑΝΚΜ. 4ΑΙΗΑ
 ΟΑΧΙΝΟΝ, ΑΜΑ ΤΕΡΕΦΟΝ
 ΑΝ ΜΑΒΕ ΕΛΕΑΜ ΕΔΑΩΕ
 ΑΣΗ; ΦΜΝ ΑΡΑΔ ΑΝ
 ΙΕΙΒ ΕΛΕΑΜ ΚΑΝ ΕΔΩ
 ΑΣΗ. 5ΑΤΗΣΒΟΝ ΜΑ
 ΚΑΛΕ ΙΚΤΑΒ ΒΑΠΛΑ,
 ΟΩ ΑΝ ΡΟΟΧ ΖΟΙ
 ΑΦΑΣΕ ΑΣΗ ΕΛΙΝΑ ΤΕΜΑΕ
 ΕΦΙΡΕ; 6ΟΚΝΕ ΙΕΟΔ
 ΒΑΕΠΜ ΝΕΜΕ. ΦΑΚΤΑΒ
 ΙΕΟΛ: «ΙΕΡΔ ΑΣΗ
 ΜΕΚΕΒΡΙΝ ΟΙΝΕΜ ΕΛΙ
 ΜΕΤΑΟΑΙΕΙΝ».
 7ΦΑΧΣΕΩΑ ΣΗ ΚΑΟΜΑ
 ΙΠΛΙΣ ΙΕΙΕΡΒ ΜΝΚΜ.

⁸ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγίει ὑμῖν. καθαρῖσατε χεῖρας, αἰδία
 اقْتَرِبُوا مِنْ اللَّهِ سَيَقْتَرِبُ فَ مِنْكُمْ نَقُوا

ἀμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. ⁹ταλαιπωρήσατε
 اَكْتَبُوا يَا ذَوِي الرَّأْيَيْنِ قُلُوبًا طَهَّرُوا وَ أَيُّهَا الْخَطَاةُ

καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
 نُوحِ إِلَى كُمْ ضَحْكُكُمْ وَ نُوحُوا وَ

μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. ¹⁰ταπεινώθητε
 اتَضِعُوا غَمٌّ إِلَى الْفَرْحِ وَ لِيُحَوَّلَ

ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς. ¹¹Μὴ καταλαλεῖτε
 تَذَمُّوا لَا كُمْ سَيَرْفَعُ فَ الرَّبُّ أَمَامَ

ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν
 الَّذِي يَدِينُ أَوْ الْإِخْوَةَ الَّذِي يَذُمُّ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا

ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ
 وَ إِنِ شَرِيعَةً يَدِينُ وَ شَرِيعَةً يَذُمُّ أَخَا

νόμον κρίνεις, οὐκ εἰ ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς. ¹²εἰς
 وَاحِدٌ دِيَّانٌ بَلْ بِشَرِيعَةٍ عَامِلٌ أَنْتَ مَا تَدِينُ شَرِيعَةً

ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτῆς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ
 وَ أَنْ يُخَلِّصَ الْقَادِرُ الدِّيَّانُ وَ الْمَشْرِعُ هُوَ

ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἰ ὁ κρίνων τὸν πλησίον; ¹³Ἄγε νῦν οἱ
 الْآنَ هَلُمَّ الْقَرِيبُ الَّذِي تَدِينُ تَكُونُ مَنْ فَ أَنْتَ أَنْ يَهْلِكَ

λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν
 مُعَيَّنَةً إِلَى سَنَذْهَبُ غَدًا أَوْ الْيَوْمَ أَيُّهَا الْقَائِلُونَ

πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ
 وَ سَنَتَّاجِرُ وَ سَنَةً هُنَاكَ سَنَقْضِي وَ مَدِينَةً

κερδήσομεν· ¹⁴οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἢ
 أَيْةٌ لِلْغَدِ مَا تَدْرُونَ لَا أَنْتُمْ الَّذِينَ سَنَرْجِعُ

⁸اقْتَرِبُوا مِنَ اللَّهِ
 لِيَقْتَرِبَ مِنْكُمْ. اغْسِلُوا
 أَيْدِيَكُمْ،

الْخَاطِنُونَ، وَطَهَّرْ قَلْبَكَ
 يَا كُلُّ مُنْقَسِمِ الرَّأْيِ.

⁹احْزَنُوا عَلَى بُؤْسِكُمْ
 وَنُوحُوا وَابْكُوا. لِيَنْقَلِبَ

ضَحْكُكُمْ بَكَاءً، وَفَرْحُكُمْ
 غَمًّا. ¹⁰تَوَاضِعُوا أَمَامَ

الرَّبِّ يَرْفَعُكُمْ الرَّبُّ.
¹¹لَا يَتَكَلَّمُ بَعْضُكُمْ

عَلَى بَعْضٍ بِالسُّوءِ،
 أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لِأَنَّ مَنْ

يَتَكَلَّمُ بِالسُّوءِ عَلَى
 أَخِيهِ أَوْ يَدِينُ أَخَاهُ

يَتَكَلَّمُ بِالسُّوءِ عَلَى
 الشَّرِيعَةِ وَيَدِينُ

الشَّرِيعَةَ. وَإِذَا كُنْتَ
 تَدِينُ الشَّرِيعَةَ، فَمَا

أَنْتَ عَامِلٌ بِهَا، بَلْ
 دِيَّانٌ لَهَا. ¹²هُنَاكَ

مُشْرِعٌ وَاحِدٌ وَدِيَّانٌ
 وَاحِدٌ، وَهُوَ الَّذِي يَقْدِرُ

أَنْ يُخَلِّصَ وَأَنْ يَهْلِكَ.
 فَمَنْ تَكُونُ أَنْتَ لِتَدِينُ

قَرِيبَكَ؟ ¹³وَيَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ يَقُولُونَ:

«سَنَذْهَبُ الْيَوْمَ أَوْ غَدًا
 إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ أَوْ

تِلْكَ، فَتُقِيمُ سَنَةً نَتَّاجِرُ
 وَتَرْبِحُ»، ¹⁴أَنْتُمْ لَا

تَعْرِفُونَ شَيْئًا عَنِ الْغَدِ.

ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θηρισάντων εἰς τὰ ὤτα
أُنْذِي إِلَى الْحَصَادِينَ صِيحَاتٌ وَ تَصْرُخُ كُمْ مِنْ

κυρίου Σαβαώθ εισελήλυθασιν.⁵ ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
وَالْأَرْضِ عَلَى تَتَعَمَّتُمْ تَخَلَّتْ الْجُنُودُ رَبِّ

ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,
الذَّبْحِ يَوْمٍ فِي كُمْ قُلُوبٌ أَشْبَعْتُمْ تَرَفْتُمْ

⁶κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται
يَقَاوِمُ لَا الْبَارَّ قَتَلْتُمْ حَكَمْتُمْ

ὑμῖν.⁷ Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ
مَجِيءٍ حَتَّى آيُّهَا الْإِخْوَةُ فَاصْبِرُوا كُمْ

κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς
الْأَرْضِ ثَمَرَ الثَّمِينِ يَنْتَظِرُ الْفَلَاحُ هَا الرَّبُّ

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ προῖμον καὶ ὄψιμον.
مَطَرًا مُتَأَخِّرًا وَ مَطَرًا مُبَكِّرًا يَنَالُ حَتَّى هِ عَلَى مُتَأَنِّيَا

⁸μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι
لَأَنَّ كُمْ قُلُوبٌ ثَبَّتُوا أَنْتُمْ أَيْضًا اَصْبِرُوا

ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.⁹ μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ'
عَلَى آيُّهَا الْإِخْوَةُ تَتَذَمَّرُوا لَا اقْتَرَبَ الرَّبُّ مَجِيءٍ

ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῇτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
الْأَبْوَابِ عَلَى الدِّيَانِ هَا تَدَانُوا لَا كِي بَعْضُكُمْ بَعْضًا

ἔστηκεν.¹⁰ ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ
وَالْعَذَابِ آيُّهَا الْإِخْوَةُ خُذُوا مِثَالَ وَقَفَ

τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι
اسْمِ بِي تَكَلَّمُوا الَّذِينَ الْأَنْبِيَاءُ الصَّبِرِ

κυρίου.¹¹ ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν
بِثَبَاتٍ الثَّابِتِينَ نَطُوبُ هَا الرَّبُّ

يَرْتَفِعُ صِيَاخُهَا،
وَصُرَاخُ الْحَصَادِينَ

وَصَلَّتْ إِلَى مَسَامِعِ
رَبِّ الْجُنُودِ. ⁵عِشْتُمْ

عَلَى الْأَرْضِ فِي التَّنْعُمِ
وَالْتَرَفِ وَأَشْبَعْتُمْ

قُلُوبَكُمْ كَمَجَلِ مَسْنٍ
لِيَوْمِ الذَّبْحِ. ⁶حَكَمْتُمْ

عَلَى الْبَرِيِّ وَقَتَلْتُمُوهُ
وَهُوَ لَا يُقَاوِمُكُمْ.

⁷فَاصْبِرُوا، يَا
إِخْوَتِي، إِلَى مَجِيءِ

الرَّبِّ. أَنْظَرُوا كَيْفَ
يَصْبِرُ الْفَلَاحُ وَهُوَ

يَنْتَظِرُ ثَمَرَ الْأَرْضِ
الثَّمِينِ، مُتَأَنِّيَا عَلَيْهِ

حَتَّى يَسْقُطَ الْمَطَرُ
الْمُبَكِّرُ وَالْمُتَأَخِّرُ.

⁸فَاصْبِرُوا أَنْتُمْ أَيْضًا
وَقُوُوا قُلُوبَكُمْ، لِأَنَّ

مَجِيءَ الرَّبِّ قَرِيبٌ.
⁹لَا يَتَذَمَّرُ بَعْضُكُمْ

عَلَى بَعْضٍ، آيُّهَا
الْإِخْوَةُ، لِئَلَّا يَدِينَكُمُ

اللَّهُ. الدِّيَانُ وَقَفَ
عَلَى الْبَابِ.

¹⁰اقْتَدُوا، آيُّهَا
الْإِخْوَةُ، بِالْأَنْبِيَاءِ

الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ
الرَّبِّ فَتَعَذَّبُوا وَصَبِرُوا.

¹¹وَهَنِيئًا لِلَّذِينَ
صَبِرُوا. سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ

Ἰωβ ἤκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι
 فَ رَأَيْتُمْ الرَّبَّ هَدَفَ وَ سَمِعْتُمْ أَيُّوبَ
 ΚΑΦΑΗ الرَّبِّ. فَهُوَ
 رَوُوفٌ رَحِيمٌ. ¹² وَقَبْلَ
 كُلِّ شَيْءٍ يَا
 إِخْوَتِي، لَا تَحْلِفُوا
 بِالسَّمَاءِ وَلَا بِالْأَرْضِ
 وَلَا بِشَيْءٍ آخَرَ. لِتَكُنْ
 نَعْمَتُكُمْ نَعْمًا وَلَاكُمْ لَا،
 لِئَلَّا يَنَالَكُمْ عِقَابُ.
¹³ هَلْ فِيكُمْ مَحْزُونُونَ؟
 فَلْيُصَلِّ! هَلْ فِيكُمْ
 مَسْرُورُونَ؟ فَلْيُسَبِّحْ بِحَمْدِ
 اللَّهِ! ¹⁴ هَلْ فِيكُمْ
 مَرِيضُونَ؟ فَلْيَسْتَدْعِ
 شُيُوخَ الْكَنِيسَةِ لِيُصَلُّوا
 عَلَيْهِ وَيَدْنُوهُ بِالزَّيْتِ
 بِاسْمِ الرَّبِّ.
¹⁵ فَالصَّلَاةُ مَعَ الْإِيمَانِ
 تُخَلِّصُ الْمَرِيضَ،
 وَالرَّبُّ يُعَافِيهِ. وَإِنْ
 كَانَ ارْتَكَبَ خَطِيئَةً
 غَفَرَهَا لَهُ. ¹⁶ لِيَعْتَرِفْ
 بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
 بِخَطَايَاهُ، وَلِيُصَلِّ
 بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ
 حَتَّى تَنَالُوا الشِّفَاءَ.
 صَلَاةُ الْأَبْرَارِ لَهَا قُوَّةٌ
 عَظِيمَةٌ. ¹⁷ كَانَ إِيْلِيَا
 بَشَرًا

πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. ¹² Πρὸ πάντων
 كُل شَيْءٍ قَبْلَ رَوُوفٌ وَ الرَّبُّ هُوَ Κَثِيرٌ الرَّحْمَةِ
 δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
 بِالْأَرْضِ وَلَا بِالسَّمَاءِ لَا تَحْلِفُوا لَا يَ يَا إِخْوَةَ وَ
 μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ
 لَا أَلَا وَ نَعْمًا نَعْمٌ كَم بَلْ لَتَكُنْ قَسَمٌ بِأَيِّ آخَرٍ وَلَا
 οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσῃτε. ¹³ Κακοπαθεὶ τις ἐν ὑμῖν,
 ΚΑΜ ΜΝ أَحَدٌ هَلْ يَتَعَذَّبُ تَقَعُوا دِينُونَهُ تَحْتَ لَا كِي لَا
 προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω· ¹⁴ ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν,
 ΚΑΜ ΜΝ أَحَدٌ هَلْ يَمْرَضُ فَلْيُرْتَلْ أَحَدٌ هَلْ يَفْرَحُ فَلْيُصَلِّ
 προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ
 وَ الْكَنِيسَةِ شُيُوخَ فَلْيَسْتَدْعِ
 προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ
 بِ بِزَيْتٍ إِلَيَّاهُ مَاسَحِينَ عَلَى لِيُصَلُّوا
 ὀνόματι τοῦ κυρίου. ¹⁵ καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν
 سَتَخْلُصُ الْإِيمَانُ صَلَاةٌ فَ الرَّبُّ اسْمُ
 κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἡ
 كَانَ خَطَايَا وَإِنَّ الرَّبَّ لَهُ سَيَقِيمُ وَ السَّقِيمُ
 πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. ¹⁶ ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις
 لِبَعْضِكُمْ بَعْضًا فَ اعْتَرَفُوا لَهُ سَيُغْفَرُ مُرْتَكِبًا
 τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῇτε. πολὺ
 كَثِيرًا تَشْفُوا كِي بَعْضِكُمْ بَعْضًا لِأَجْلِ صَلُّوا وَ بِالْخَطَايَا
 ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. ¹⁷ Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν
 كَانَ إِنْسَانًا إِيْلِيَا فَاعِلَةٌ بَارٌ طَلِبَةٌ تَقْتَدِرُ

ὁμοιοπαθής ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
 كي تَمَطِرَ لَا صَلَّى صَلَاةٌ وَ لَنَا مُشَابِهًا
 καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·
 سِتَّةَ أَشْهُرٍ وَ ثَلَاثَ سِنِينَ الْأَرْضُ عَلَى أَمْطَرَتْ مَا وَ
 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ
 18 وَ أَعْطَتْ مَطَرًا السَّمَاءُ وَ صَلَّى مِنْ جَدِيدٍ وَ
 γῇ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν
 مِنْ أَحَدٍ إِنْ سَيَّ يَا إِخْوَةَ هَا ثَمَرَ أَغْلَتْ الْأَرْضُ
 ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
 هُوَ أَحَدٌ رَدُّ فَ الْحَقُّ عَنْ ضَلُّكُمْ
 20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ
 طَرِيقٍ ضَلَالٍ عَنْ خَاطِئًا الَّذِي يَرُدُّ أَنْ فَلْيَعْلَمْ
 αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλήθος
 كَثِيرًا سَيَسْتَرُ وَ مَوْتٍ مِنْ هُوَ نَفْسٍ سَيُخَلِّصُ هِ
 ἀμαρτιῶν.
 مِنْ الْخَطَايَا
 بَثَلْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ
 وَصَلَّى بِحَرَارَةٍ حَتَّى
 لَا يَنْزِلَ الْمَطَرُ، فَمَا
 نَزَلَ الْمَطَرُ عَلَى الْأَرْضِ
 مُدَّةً ثَلَاثَ سِنَوَاتٍ
 وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ. 18 ثُمَّ
 عَادَ إِلَى الصَّلَاةِ،
 فَأَمْطَرَتِ السَّمَاءُ
 وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ
 خَيْرَهَا. 19 فَيَا
 إِخْوَتِي، إِنْ ضَلَّ
 أَحَدُكُمْ عَنِ الْحَقِّ
 وَرَدَّهُ أَحَدٌ إِلَيْهِ،
 20 فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ
 خَاطِئًا عَنْ طَرِيقِ
 ضَلَالِهِ خَلَّصَ نَفْسًا
 مِنَ الْمَوْتِ وَسَتَرَ كَثِيرًا
 مِنَ الْخَطَايَا.

ΠΕΤΡΟΥ Α رسالة بطرس الأولى

1¹ Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
 الْمُتَغَرِّبِينَ إِلَى الْمُخْتَارِينَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَسُولُ بُطْرُسُ

διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ
 و آسِيَّة كَبْدُوكِيَّة غَلَاطِيَّة بَنْطُس مِنْ شَتَاتِ

Βιθυνίας, ²κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός ἐν ἁγιασμῷ
 تَقْدِيسِ فِي الْآبِ اللَّهِ سَابِقِ عِلْمِ حَسَبَ بِيثْنِيَّة

πνεύματος εἰς ὑπακοήν καὶ ῥάντισμόν αἵματος Ἰησοῦ
 يَسُوعَ نَمَ رَشَ وَ طَاعَةِ لِبَ رُوحِ

Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. ³Εὐλογητὸς ὁ
 مُبَارَكٌ عَسَى أَنْ تَكْثُرَ سَلَامٌ وَ لَكُمْ نِعْمَةٌ الْمَسِيحِ

θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
 حَسَبَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ سَنَا رَبُّ أَبُ وَ اللَّهِ

πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζώσαν δι'
 بِ حَيٍّ رَجَاءِ لِبَ سَنَا الَّذِي وَلَدَنَا جَدِيدِ رَحْمَةٍ بِهَ الْكَثِيرَةِ

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, ⁴εἰς κληρονομίαν
 مِيرَاثِ لِبَ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ قِيَامَةِ

ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν
 فِي مَحْفُوظٍ لَا يَضْمَحِلُ وَ لَا يَتَدَنَّسُ وَ لَا يَفْسُدُ

οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς ⁵τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ
 بِ أَنْتُمْ الْمَحْرُوسِينَ اللَّهِ قُوَّةِ بِكُمْ لَ سَمَاوَاتِ

πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμῇ ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ
 زَمَانٍ فِي أَنْ يُعْلَنَ مُعَدًّا خَلَاصٍ لِبَ إِيْمَانٍ

ἐσχάτῳ. ⁶ἐν ᾧ ἀγαλλιάσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον ἐστὶν
 هُوَ وَاجِبٌ إِنْ الْآنَ يَسِيرًا تَبْتَهِجُونَ الَّذِي بِهِ آخِرِ

λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, ⁷ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν
 كَمْ امْتِحَانٍ كَيْ تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةً بِ إِذْ تَحْزَنُوا

1¹ مِنْ بُطْرُسَ، رَسُولِ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى

الْمُخْتَارِينَ الْمُتَغَرِّبِينَ
 الْمُقْتَتِينَ فِي بَنْتُسَ

وَأَسِيَّةَ وَبِيثْنِيَّةَ، ²إِلَى
 الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ

الْآبُ بِسَابِقِ عِلْمِهِ
 وَقَدَّسَهُمُ بِالرُّوحِ

لِيُطِيعُوا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
 وَيَنْظَهُرُوا بِرَشِّ دَمِهِ.

عَلَيْكُمْ وَافِرُ النِّعْمَةِ
 وَالسَّلَامِ. ³تَبَارَكَ اللَّهُ

أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 لِأَنَّهُ شَمَلَنَا بِفَانِقِ

رَحْمَتِهِ، فَوَلَدَنَا بِقِيَامَةِ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ بَيْنِ

الْأَمْوَاتِ وَلَادَةً ثَانِيَةً
 لِرَجَاءِ حَيٍّ ⁴وَلِمِيرَاثِ

لَا يَفْسُدُ وَلَا يَتَدَنَّسُ
 وَلَا يَضْمَحِلُ، مَحْفُوظٌ

لَكُمْ فِي السَّمَاوَاتِ،
⁵أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْإِيْمَانِ

تَحْرُسُكُمْ قُدْرَةُ اللَّهِ
 لِخَلَاصٍ سَيَنْكَشِفُ

فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، ⁶بِهِ
 تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنْتُمْ

لَا بُدَّ أَنْ تَحْزَنُوا حِينًا
 بِمَا يُصِيبُكُمْ الْآنَ مِنْ

أَنْوَاعِ الْيَحْنِ ⁷الَّتِي
 تَمْتَحِنُ

τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου δια
 بـ الفاني من الذهب أثمن إيمان
 πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὗρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ
 و مجد و مدح لـ يوجّد إذ يُمتَحَن و نار
 τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ· ⁸ὃν οὐκ ἰδόντες
 ناظرين غير الذي المسيح يسوع ظهور عند كرامة
 ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιάσθε
 تَبْتَهِجُونَ فـ مؤمنين مُعَابِنِينَ غير الآن الذي به تُحِبُّونَهُ
 الآن، فَتَفْرَحُونَ فَرَحًا
 χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ ⁹κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς
 غاية نائلين مجيدًا و غير موصوفٍ فَرَحًا
 πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. ¹⁰Περὶ ἧς σωτηρίας
 الخلاص الذي بشأن نفوس خلاصكم إيمان
 ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
 لكم لأجل بشأن أنبياء بحثوا و فَتَشَّوْا
 χάριτος προφητεύσαντες, ¹¹ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον
 كيف أو أيّ إلى باحثين الذين تَتَبَّأُوا النعمة
 καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
 المسيح روح هم في كان يدلّ الوقت
 προμαρτυρόμενοι τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ
 بعد و بالآلام المسيح لـ الذي شَهِدَ قَبْلًا
 ταῦτα δόξας. ¹²οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ
 بلّ لكم لأنفسهم لا أن أعلن الذين لَهُم بِالْأَمْجَادِ هَذِهِ
 ديهكم، لِهَذِهِ الْأُمُورِ
 التي أعلَّنها الآن لكم
 الذين بَشَرُوكُمْ بها،
 يُؤَيِّدُهُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ
 المُرْسَلُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
 الذين بَشَرُوا

οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. ¹³ Διὸ
لذلك أن ينظروا ملائكة يتوقون التي إلى سماء

ἀναζωσάμενοι τὰς ὁσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες
صاحين كم عقل أحقاء مُنطقين

τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
عند النعمة لكم المقدمة في ترحوا تماما

ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁴ ὥς τέκνα ὑπακοῆς μὴ
غير طاعة أولاد ك المسيح يسوع ظهور

συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν
كم جهالة في السابقة عاملين وفق

ἐπιθυμίαις ¹⁵ ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἁγίου καὶ αὐτοῖ
أنتم أيضا القدوس كم الذي دعا حسب بل الشهوات

ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, ¹⁶ διότι γέγραπται ὅτι
أن كتب لأنه صيروا سيرة كل في قدسين

Ἄγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι. ¹⁷ Καὶ εἰ πατέρα
أبا إن و هو قدوس أنا لأنني كونوا قدسين

ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ
حسب الذي يحكم بغير محابة تدعون

ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον
زمان كم غربة خوف ب عمل كل واحد

ἀναστράφητε, ¹⁸ εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ,
بذهب أو بفضة بأشياء فانية لا أنه عالمين سيروا

ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς
سيرة كم الباطلة من اقتديتم

πατροπαράδοτου ¹⁹ ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἁμνοῦ ἁμώμου καὶ
و بلا عيب لحمل كما بدم كريم بل الموروثة من الآباء

والسما، والملائكة
يتمنون أن ينظروا

إليها. ¹³ لذلك هيئوا

عقولكم وتنبهوا
واجعلوا كل رجائكم

في النعمة التي
تجيئكم عند ظهور

يسوع المسيح.
¹⁴ وكأبناء طائعين، لا

تتبعوا شهواتكم ذاتها
التي تبعتموها في أيام

جهالتكم، ¹⁵ بل
كونوا قدسين في كل

ما تعملون، لأن الله
الذي دعاكم قدوس.

¹⁶ فالكتاب يقول:
«كونوا قدسين لأنني

أنا قدوس». ¹⁷ وإذا
كنتم تدعون الله أباً،

وهو الذي يدين من
غير محابة كل واحد

على قدر أعماله،
فعيشوا مدة غربتكم

في مخافته، ¹⁸
عارفين أنه اقتداكم

من سيرتكم الباطلة
التي ورثتموها عن

آبائكم، لا بالفاني من
الفضة أو الذهب، ¹⁹

بل بدم كريم، دم
الحمل الذي لا عيب

فيه ولا دنس.

ἀσπίλου Χριστοῦ, ²⁰προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς
تأسيس قبل من جهة مختار سابقاً للمسيح بلا دنس

κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς
كم لأجل الأزمنة آخر في لكن مظهر العالم

²¹τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ
من ه الذي أقام الله ب أنتم المؤمنين ه بواسطة

νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ
و كم إيمان إلى الذي أعطى ه مجداً و الأموات

ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. ²²Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ
في مظهرين كم نفوس الله في أن يكون رجاء

ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
من بلا رياء محبة أخوية ل الحق طاعة

καθαρὰς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς
بشدة أحبوا بعضكم بعضاً قلب طاهر

²³ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου
لا يفسد بل فان زرع من لا مولودين من جديد

διὰ λόγου ζώντος θεοῦ καὶ μένοντος. ²⁴διότι πᾶσα σὰρξ ὡς
ك جسد كل لأن الباقية و الله الحية كلمة ب

χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ
ييس عشب زهر ك ه مجد كل و عشب

χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν. ²⁵τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς
إلى يثبت الرب قول و سقط الزهر و العشب

τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
كم ل الذي بشر القول هو ف هذا الدهر

² 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
و مكر كل و خبث كل ف طارحين

دَم الْمَسِيح. ²⁰وَكَانَ
الله اختاره قبل إنشاء

العالم، ثُمَّ تَجَلَّى مِنْ
أجلكم في الأزمنة

الْأخِيرَةِ، ²¹وَهُوَ
الذي جعلكم تؤمنون

بِاللهِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ
بين الأموات ووهبه

الْمَجْدَ، فَاصْبَحَ اللهُ
غاية إيمانكم

وَرَجَائِكُمْ. ²²وَالآنَ،
بعدما طهرتم نفوسكم

بِاطَاعَةِ الْحَقِّ وَصِرْتُمْ
تُحِبُّونَ إِخْوَتَكُمْ حُبًّا

صَادِقًا، أَحِبُّوا بَعْضُكُمْ
بعضاً حباً طاهراً من

صَمِيمِ الْقَلْبِ.
²³فَأَنْتُمْ وَلِدْتُمْ وَلَادَةً

ثَانِيَةً، لَا مِنْ زَرْعٍ
يَفْنَى، بَلْ مِنْ زَرْعٍ لَا

يَفْنَى، وَهُوَ كَلِمَةُ اللهِ
الْحَيَّةِ الْبَاقِيَّةِ.

²⁴فَالْكِتَابُ يَقُولُ:
«كُلُّ بَشَرٍ كَالْعُشْبِ

وَكُلُّ مَجْدِهِ كَزَهْرِ
العُشْبِ.

يَبْسُ وَزَهْرُهُ يَسْقُطُ،
²⁵وَكَلَامُ اللهِ يَبْقَى إِلَى

الْأَبَدِ». هَذَا هُوَ الْكَلَامُ
الذي بشرناكم به.

٢ أَفَانْزِعُوا عَنْكُمْ كُلَّ
خبث ومكر

ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς, ²ὥς
كَ الاتِّهَامَاتِ كُلِّ وَ الحَسَدِ وَ الرياءِ

ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
اشْتَهَوْا اللَّبَنَ الصَّافِيَ الْعَقْلِيَّ أَطْفَالٌ مَوْلُودِينَ الْآنَ

ἵνα ἐν αὐτῷ ἀυξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, ³εἰ ἐγεύσασθε ὅτι
أَنْ ذُقْتُمْ إِنَّ خَلَصَ لَكُمْ تَتَمُوا هـ بِ كِي

χρηστὸς ὁ κύριος. ⁴πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ
مِنْ حَيًّا حَجَرًا مُقْتَرِبِينَ الَّذِي إِلَيْهِ الرَّبُّ طَيِّبٌ

ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ θεῷ ἐκλεκτὸν
مُخْتَارًا اللَّهِ لَكِنْ عِنْدَ مَرْفُوضًا مِنْ جِهَةِ النَّاسِ

ἔντιμον, ⁵καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος
بَيْنًا كُونُوا مَبْنِيِّينَ حَيَّةٍ حَجَارَةٍ كَ أَنْتُمْ أَيْضًا كَرِيمًا

πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἁγίου ἀνενέγκαι πνευματικὰς
رُوحِيَّةٍ لِتَقْدِيمِ مُقَدَّسًا كَهَنُوتًا رُوحِيًّا

θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁶διότι
لِذَلِكَ الْمَسِيحُ يَسُوعُ بِ اللَّهِ مَقْبُولَةٍ ذَّبَائِحَ

περιέχει ἐν γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον
حَجَرًا صَبِيحُونَ فِي أَضْعَ هَا كِتَابَةٍ فِي يَرْدُ

ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
هـ بِ الَّذِي يُؤْمِنُ وَ كَرِيمًا مُخْتَارًا أَسَاسِيًّا

οὐ μὴ κατασχυρθῇ. ⁷ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν,
أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ الْكَرَامَةُ فَ لَكُمْ يُخْزَى لَنْ

ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
الْبَنَّاوُونَ رَفَضُوا الَّذِي الْحَجَرُ وَ لَغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας ⁸καὶ λίθος προσκόμματος
عَثْرَةٌ حَجَرٌ وَ زَاوِيَةٌ رَأْسٌ صَارَ هَذَا

ونفاق وحسدٍ وتُمِيمَةٍ،
²وَارْغَبُوا كَالْأَطْفَالِ

الرُّضْعِ فِي اللَّبَنِ
الرُّوحِيِّ الصَّافِي،

حتى تَنَمُوا بِهِ
لِلْخَلَصِ. ³إِنْ ذُقْتُمْ
مَا أَطْيَبَ الرَّبُّ، كَمَا

يَقُولُ الْكِتَابُ.
⁴فَاقْتَرِبُوا مِنَ الرَّبِّ،

فَهُوَ الْحَجَرُ الْحَيُّ
الْمَرْفُوضُ عِنْدَ النَّاسِ،
الْمُخْتَارُ الْكَرِيمُ عِنْدَ

اللَّهِ. ⁵وَأَنْتُمْ أَيْضًا
حِجَارَةٌ حَيَّةٌ فِي بِنَاءِ
مَسْكَنِ رُوحِيٍّ، فَكُونُوا

كَهَنُوتًا وَقَدِّمُوا ذَّبَائِحَ
رُوحِيَّةً يَقْبَلُهَا اللَّهُ

بِيسُوعِ الْمَسِيحِ.
⁶فَالْكِتَابُ يَقُولُ: «هَا

أَنَا أَضَعُ فِي صَبِيحُونَ
حَجَرَ زَاوِيَةٍ كَرِيمًا
مُخْتَارًا، فَمَنْ آمَنَ بِهِ

لَا يَخِيبُ». ⁷فَهُوَ
كَرِيمٌ لَكُمْ أَنْتُمْ
الْمُؤْمِنِينَ. أَمَّا لَغَيْرِ

الْمُؤْمِنِينَ، فَهُوَ
«الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ
الْبَنَّاوُونَ وَصَارَ رَأْسُ

الزَّاوِيَةِ»، ⁸وهو
«حَجَرٌ عَثْرَةٌ»

καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ
للكلمة يعثرون لهم شكّ صخرة و

ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.⁹ Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν,
مُختار نسل و أنتم جُعلوا أيضًا هذا لـ غير طائعين

βασιλείου ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,
اقتناء لـ شعب مقدّسة أمة كهنوت ملكي

ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς
كم ظلمات من تعلّوا فضائل كي

καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς.¹⁰ οἳ ποτε οὐ λαὸς
شعبًا ليسوا قبلًا الذين نور هـ العجيب لـ الذي دعا

νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἤλεθμένοι νῦν δὲ ἐλεθθέντες.
مرحومون و الآن المرحومين غير الله شعب و الآن

¹¹ Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους
غُرباء و نزلاء كـ أناشد أيها الأحباء

ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται
تحارب التي عن الشهوات الجسدية أن تمتنعوا

κατὰ τῆς ψυχῆς.¹² τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
الأمم بين كم سيرة النفس ضدّ

ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν
فاعلي شرّ كـ كم يتهمون ما في كي حسنة إذ لكم

ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν
في الله يُمجّوا ناظرين الأعمال الحسنة إلى

ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.¹³ Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ
لأجل نظام إنساني لكلّ اخضعوا الاقتقاد يوم

τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,¹⁴ εἴτε ἡγεμόσιν ὡς
كـ للولاة أو متفوق كـ للملك أو الربّ

وصخرة سقوط. وهم
يعثرون لأنهم لا

يؤمنون بكلمة الله:
هذا هو مصيرهم! أما
أنتم فنسل مختار
وكهنوت ملكي وأمة
مقدّسة وشعب اقتناه
الله لإعلان فضائله،

وهو الذي دعاكم من
الظلمة إلى نوره
العجيب.¹⁰ وما كنتم
شعبًا من قبل، وأما
اليوم فأنتم شعب الله.

كنتم لا تثلون رحمة
الله، وأما الآن
فثبتموها.¹¹ وأطلب

إليكم، أيها الأحياء،
وأنتم ضيوف غرباء في

هذا العالم، أن
تمتنعوا عن شهوات

الجسد، فهي تحارب
النفس.¹² ولتكن
سيرتكم بين الأمم

سيرة حسنة حتى إذا
اتهمكم بأنكم أشرار،
نظروا إلى أعمالكم

الصالحة فمجّدوا الله
يوم يتفقدكم.

¹³ اخضعوا، إكرامًا
لِلرّب، لكلّ سلطة
بشرية: لِلْمَلِكِ فهو

الحاكم الأعلى،
¹⁴ وللحكام فهم

δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
 لكنْ مَدْحًا مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ انْتِقَامًا مُرْسَلِينَ مِنْهُ مِنَ
 ἀγαθοποιῶν· ¹⁵ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
 الله مَشِيئَةٌ هِيَ أَنْ هَكَذَا لِأَنَّهُ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ
 ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων
 النَّاسِ الْأَغْبِيَاءِ أَنْ تُسَكِّتُوا فَاعِلِينَ الْخَيْرِ
 ἀγνωσίαν, ¹⁶ὥς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὥς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς
 مَنْ عِنْدَهُمْ سِتْرَةٌ كَلَّا وَ أَحْرَارٌ كَلَّا جَهَالَةً
 κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ' ὥς θεοῦ δοῦλοι. ¹⁷πάντας
 الْجَمِيعِ عِبِيدِ اللَّهِ كَلَّا بَلَّ الْحُرِّيَّةِ لِلشَّرِّ
 τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν
 خَافُوا اللَّهَ أَحِبُّوا جَمَاعَةَ الْإِخْوَةِ أَكْرِمُوا
 βασιλέα τιμᾶτε. ¹⁸Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ
 رَهْبَةٍ كُلِّ بَب كُونُوا خَاضِعِينَ أَيْهَا الْخَدَمُ أَكْرِمُوا الْمَلِكَ
 τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπεικέσιν ἀλλὰ
 بَلَّ الْطُغَايَا وَ لِلصَّالِحِينَ فَقَطْ لَيْسَ لِلسَّادَةِ
 καὶ τοῖς σκολιοῖς. ¹⁹τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνειδήσιν θεοῦ
 اللَّهُ ضَمِيرٌ لِأَجْلِ إِنْ نِعْمَةٌ لِأَنَّ هَذَا لِلنَّصِيحَةِ أَيْضًا
 ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. ²⁰ποῖον γὰρ κλέος εἰ
 إِنْ فَضْلٌ لِأَنَّهُ أَيْ يُظْلَمُ مِثَالًا أَحْزَانًا أَحَدٌ يَحْتَمِلُ
 ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ
 إِنْ بَلَّ سَتَصْبِرُونَ مَلْطُومُونَ وَ مُخْطَنُونَ
 ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ
 عِنْدَ نِعْمَةٍ هَذَا سَتَصْبِرُونَ مَتَأَلَمُونَ وَ فَاعِلُو الْخَيْرِ
 θεῷ. ²¹εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
 لِأَجْلِ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ أَيْضًا فَإِنَّ دُعَيْتُمْ لِأَنَّهُ هَذَا لِي اللَّهِ
 مُؤَوَّضُونَ مِنْهُ لِمُعَاقِبَةِ الْأَشْرَارِ وَ مُكَافَأَةِ الصَّالِحِينَ, ¹⁵لِأَنَّ مَشِيئَةَ اللَّهِ هِيَ أَنْ تُسَكِّتُوا بِأَعْمَالِكُمُ الصَّالِحَةَ الْأَغْبِيَاءِ. ¹⁶كُونُوا أَحْرَارًا, وَلَكِنْ لَا تَكُونُوا كَمَنْ يَجْعَلُ الْحُرِّيَّةَ سِتْرًا لِلشَّرِّ, بَلْ كَعِبِيدِ اللَّهِ. ¹⁷أَكْرِمُوا النَّاسَ, أَحِبُّوا الْإِخْوَةَ, اتَّقُوا اللَّهَ, أَكْرِمُوا الْمَلِكَ. ¹⁸أَيْهَا الْخَدَمُ, اخْضَعُوا لِأَسْيَادِكُمْ بِكُلِّ رَهْبَةٍ, سَوَاءٌ كَانُوا صَالِحِينَ لُطَفَاءً أَوْ قَسَاءً. ¹⁹فَإِنَّ النِّعْمَةَ أَنْ تُدْرِكُوا مَشِيئَةَ اللَّهِ فَتَصْبِرُوا عَلَى الْعَذَابِ مُتَحَمِّلِينَ الظُّلْمَ. ²⁰فَإَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ إِنْ أَذْنَبْتُمْ وَصَبِرْتُمْ عَلَى مَا تَسْتَحِقُّونَهُ مِنْ عِقَابٍ, وَلَكِنْ إِنْ عَمِلْتُمْ الْخَيْرَ وَصَبِرْتُمْ عَلَى الْعَذَابِ, نَلْتَمُ النِّعْمَةَ عِنْدَ اللَّهِ. ²¹وَلِيْلَ هَذَا دَعَاكُمُ اللَّهُ, فَالْمَسِيحُ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِكُمْ وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ

ὕμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε
تَتَّبِعُوا كِي قُدُوةٌ تَارِكًا لَكُمْ كَم

τοῖς ἔχουσιν αὐτοῦ، ²²ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη
وَجِدْ وَلَا فَعَلَ مَا خَطِيئَةُ الَّذِي هِ خُطَوَاتِ

δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ، ²³ὃς λοιδορούμενος οὐκ
مَا مَسْتَوَمَا الَّذِي هِ فَمٌ فِي مَكْرٍ

ἀντελοιδορεῖ, πᾶσων οὐκ ἡπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ
بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ كَانَ يُهْدَدُ مَا مُتَأَلِّمًا كَانَ يَرُدُّ الشَّتَمَ

κρίνουντι δικαίως· ²⁴ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν
رَفَعَ هُوَ سَنَا خَطَايَا الَّذِي يَعْدِلُ لِمَنْ يَقْضِي

ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις
عَنِ الْخَطَايَا كِي الْخَشْبَةِ عَلَى هِ جَسَدٍ فِي

ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
شَفِيتُمْ بِجَرْحِهِ الَّذِي نَحْيَا لِلْبَرِّ مَاتَيْنِ

²⁵ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν
الْآنَ رَجَعْتُمْ لَكِنْ ضَالَّةٌ خَرَابٌ كَلَّ لَأَنْكُمْ كُنْتُمْ

ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
كُمْ نَفُوسِ حَارِسِ وَ رَاعِي إِلَى

3 ¹Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳις
كُنْ خَاضِعَاتٍ أَيْتُهَا النِّسَاءُ كَذَلِكَ

ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς
بِ الْكَلِمَةِ لَا يُطِيعُونَ قَوْمَ إِنْ وَ حَتَّى لِرِجَالِ

τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,
سَيَرْبَحُونَ كَلِمَةً دُونَ سِيرَةِ النِّسَاءِ

²ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφήν ὑμῶν.
اللَّوَاتِي كُنْ سِيرَةَ الطَّاهِرَةِ رَهْبَةً بِ نَاطِرِينَ

نَفْسِهِ قُدُوةً لِتَسِيرُوا
عَلَى خُطَاؤُهُ. ²² مَا

ارْتَكَبَ خَطِيئَةً وَلَا
عُرِفَ فَمُهُ الْمَكْرَ. ²³ مَا

رُدَّ عَلَى الشَّتِيمَةِ
بِمِثْلِهَا. تَأَلَّمَ وَمَا هَدَّدَ
أَحَدًا، بَلْ أَسْلَمَ أَمْرُهُ

لِلَّذِيَّانِ الْعَادِلِ،
²⁴ وَهُوَ الَّذِي حَمَلَ

خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ
عَلَى الْخَشْبَةِ حَتَّى
نَمُوتَ عَنِ الْخَطِيئَةِ

فَنَحْيَا لِلْحَيَاةِ. وَهُوَ
الَّذِي يَجْرَحُهُ شَفِيتُمْ.

²⁵ كُنْتُمْ خَرَابًا ضَالِّينَ
فَاهْتَدَيْتُمْ الْآنَ إِلَى
رَاعِي نَفُوسِكُمْ

وَحَارِسِهَا.

³ ¹ وَكَذَلِكَ أَنْتُنَّ أَيْتُهَا
النِّسَاءُ، اخْضَعْنَ

لِأَزْوَاجِكُنَّ، حَتَّى إِذَا
كَانَ فِيهِمْ مَنْ يَرْفُضُونَ

الْإِيمَانَ بِكَلَامِ اللَّهِ،
اسْتَمَالَتْهُنَّ سَيَرَتُكُنَّ

مِنْ دُونَ حَاجَةٍ إِلَى
الْكَلَامِ، ² عِنْدَمَا يَرَوْنَ

مَا فِي سَيَرَتِكُنَّ مِنْ
عِفَافٍ وَتَقْوَى. ³ لَا

تَكُنَّ

ζήντκν³ χارجيئة بضفر الشعر والتحلي بالذهب والتألق في الملايس،⁴ بل داخليئة بما في باطن القلب من زينة نفس وديعة مطمئنة لا تقسّد، وثمنها عند الله عظيم.⁵ كذلك كانت النساء القديسات المتكلمات على الله يتزيّن فيما مضى خاضعات لأزواجهن،⁶ مثل سارة التي كانت تطيع إبراهيم وتدعوه سيّدها. وأنثن الآن بناتها إن أحسنن التصرف غير خائفات من شيء.⁷ وأنتم، أيها الرجال، عيشوا مع نساكنكم عارفين أن المرأة مخلوق أضعف منكم، وأكرموهن لأنهن شريكات لكم في ميراث نعمة الحياة، فلا يعيق صلواتكم شيء.⁸ وبعد، فليكن لكم جميعاً وحدة في الرأي وعطف وإخاء ورأفة وتواضع.⁹ لا تردّوا

ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως
 مِنَ الْتَقَافِ وَ شَعْرِ مِنْ ضَفَرِ خَارْجِيَّةٌ لَا لِنَكُنْ
 χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος⁴ ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς
 خَفِيِّ بَلْ زِينَتُهُنْ أَثَوَابٍ مِنْ لَيْسٍ أَوْ ذَهَبٍ
 καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου
 هَادِيٍّ وَ وَدِيعٍ عَدَمِ فَسَادٍ فِي الْإِنْسَانِ الْقَلْبِ
 πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής.⁵ οὕτως γάρ
 لِأَنَّهُ هَكَذَا كَثِيرُ الثَّمَنِ اللَّهِ أَمَامَ هُوَ الَّذِي رُوحُ
 ποτε καὶ αἱ ἅγιοι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσιν εἰς θεὸν ἐκόσμου
 كُنْ يَزَيَّنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُتَكَلِّمَاتِ النِّسَاءُ الْقَدِيسَاتِ أَيْضًا قَدِيمًا
 ἑαυτάς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,⁶ ὡς Σάρρα
 سَارَةَ مِثْلَ لِرِجَالٍ هُنَّ خَاضِعَاتٍ أَنْفُسُهُنْ
 ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε
 صَرْتُنَ الَّتِي لَهَا دَاعِيَةٌ هِيَ سَيِّدَةُ إِبْرَاهِيمَ أَطَاعَتْ
 τέκνα ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
 مِنْ مُرْعَبٍ الْبَيْتَةِ خَائِفَاتٍ غَيْرٍ وَ فَاعِلَاتٍ الْخَيْرِ بَنَاتٍ
⁷Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν ὡς
 كَ مَعْرِفَةٍ عَلَى كُونُوا مُسَاكِنِينَ كَذَلِكَ أَيُّهَا الرِّجَالُ
 ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς
 كَ كَرَامَةً كُونُوا مُظْهِرِينَ النِّسَائِيَّ الْإِنَاءَ الْأَضْعَفِ
 καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς
 أَنْ تَعَاقَ لَا لِأَجْلِ الْحَيَاةِ نِعْمَةً وَارثَاتٍ مَعَكُمْ أَيْضًا
 προσευχὰς ὑμῶν.⁸ Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
 نَوِي حَسٍّ وَاحِدٍ مُتَّحِدِي الرَّأْيِ جَمِيعًا فِي النِّهَايَةِ وَ كُمْ صَلَوَاتُ
 φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,⁹ μὴ ἀποδιδόντες
 مُجَازِينَ غَيْرَ مُتَوَاضِعِينَ شَفُوقِينَ مُحِبِّي الْإِخْوَةِ

κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον
بالعكس شتيمة بدل شتيمة أو شر بدل شرًا

δὲ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν
بِرَكَّة كي دُعِيتُمْ هذا لِ لِأَنَّكُمْ مُبَارَكِينَ بَل

κληρονομήσητε. ¹⁰ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν
أَنْ يَرَى و أَنْ يُحِبَّ حَيَاةً مَنْ أَرَادَ لِأَنَّ تَرثُوا

ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη
الشَّفَتَيْنِ و شَرٌّ عَنِ اللِّسَانِ فَلْيُمْسِكْ صَالِحَةً أَيْمَانًا

τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, ¹¹ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ
و شَرٌّ عَنِ و لِيَعْرِضَ مَكْرًا أَنْ تَتَكَلَّمَ لَا عَنِ

ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·
إِلَيْهِ لِيَسْعَ و سَلَامًا لِيَطْلُبَ خَيْرًا لِيَصْنَعَ

¹²ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὠτα αὐτοῦ εἰς
إِلَى هـ أَذُنِي و أَبْرَارٍ عَلَى الرَّبِّ عَيْنِي لِأَنَّ

δέξουσιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.
شُرُوبٍ فَاعِلِي ضِدَّ الرَّبِّ لَكِنَّ وَجْهَ هُمْ طَلِبَةُ

¹³Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;
كَنْتُمْ غِيَارَى عَلَى الْخَيْرِ إِنْ كُمْ الَّذِي سَيُؤْذِي مَنْ و

¹⁴ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ
و طُوبَاكُمْ بَرٌّ لِأَجْلِ تَأَلَّمْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَكِنْ

φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, ¹⁵κύριον δὲ τὸν
بَلِ الرَّبِّ تَضَطَّرِبُوا وَلَا تَخَافُوا لَا هُمْ خَوْفَ

Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς
لِـ دَائِمًا مُسْتَعِدِّينَ كُمْ قُلُوبٍ فِي قَدَسُوا الْمَسِيحَ

ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
كُمْ فِي بِشَأْنِ كَلِمَةً كُمْ مَنْ يَسْأَلُ عَلَى كُلِّ إِجَابَةٍ

الشَّرُّ بِالشَّرِّ وَالشَّتِيْمَةُ

بِالشَّتِيْمَةِ، بَلْ بَارَكُوا

فَتَرثُوا الْبَرَكَهَ، لِأَنَّكُمْ

لِهَذَا دُعِيتُمْ.

¹⁰فَالْكِتَابُ يَقُولُ:

«مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ

الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيْمَانًا

سَعِيدَةً، فَلْيُمْسِكْ لِسَانَهُ

عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ عَنِ

الْمَكْرِ فِي الْكَلَامِ،

¹¹وَلْيَبْتَغِ عَنِ الشَّرِّ

وَيَعْمَلِ الْخَيْرَ وَلْيَطْلُبِ

السَّلَامَ وَيَسْعَ إِلَيْهِ،

¹²لَأَنَّ عَيْنَ الرَّبِّ عَلَى

الْأَبْرَارِ وَأُذُنُهُ تُصْغِي

إِلَى دُعَائِهِمْ. أَمَّا وَجْهُهُ

فَيَمِيلُ عَنِ الَّذِينَ

يَعْمَلُونَ الشَّرَّ. ¹³فَمَنْ

يُسيءُ إِلَيْكُمْ إِذَا كُنْتُمْ

خَرِصِينَ عَلَى الْخَيْرِ؟

¹⁴وَلَوْ تَأَلَّمْتُمْ فِي سَبِيلِ

الْحَقِّ، فَهَنِيئًا لَكُمْ!

لَا تَخَافُوا مِنْ أَحَدٍ وَلَا

¹⁵تَضَطَّرِبُوا،

قَدَسُوا الْمَسِيحَ فِي

قُلُوبِكُمْ وَكَرِّمُوهُ رَبًّا،

وَكُونُوا فِي كُلِّ حِينٍ

مُسْتَعِدِّينَ لِلرَّدِّ عَلَى

كُلِّ مَنْ يَطْلُبُ مِنْكُمْ

دَلِيلًا عَلَى الرَّجَاءِ

الَّذِي فِيكُمْ.

ἐλπίδος, ¹⁶ ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνείδησιν
ضمير خوف و وداعة ب لكن الرجاء

ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυρθῶσιν οἱ
يُخزُوا يُفْتَرَى عَلَيْكُمْ مَا فِي كِي صَالِحٌ إِذْ لَكُمْ

ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν.
سيرة المسيح في الصالحة كم الذين يُعَيَّبُونَ

¹⁷ κρείττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ
مَشِيئَةً شَاءَتْ إِنْ صَانَعِينَ الْخَيْرَ لِأَنَّهُ مِنَ الْأَفْضَلِ

θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούντας. ¹⁸ ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαξ περὶ
لَأَجْلِ مَرَّةٍ الْمَسِيحُ أَيْضًا فَ صَانَعِينَ شَرًّا مِنْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا لِلَّهِ

ἀμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ
يُقَرَّبُ كُمْ كِي أَثْمَةً لِأَجْلِ بَارٍّ تَأَلَّمَ خَطَايَا

τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι. ¹⁹ ἐν
فِيهِ فِي رُوحٍ لَكِنْ مُحْيَى فِي جَسَدٍ مِنْ جِهَةٍ مُمَاتًا إِلَى اللَّهِ

ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
كَرَّرَ ذَاهِبًا لِلرُّوحِ سَجْنٍ فِي أَيْضًا الَّذِي

²⁰ ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία
أَنَا اللَّهُ كَانَتْ تَنْتَظِرُ حِينَ قَدِيمًا إِذْ عَصَتْ

ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι,
قَلِيلُونَ الَّذِي فِيهِ فُلْكَ الَّذِي بَنَى نُوحٌ أَيَّامٌ فِي

τοῦτ' ἔστιν ὁκτῶ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος. ²¹ ὁ καὶ ὑμᾶς
كَمْ أَيْضًا الَّذِي مَاءٍ بِ نَجَّوَا أَنْفُسٍ ثَمَانِي أَيْ

ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου
وَسَخَ إِزَالَةٌ جَسَدٍ لَا الْمَعْمُودِيَّةُ يُخَلِّصُ الْآنَ مِثَال

ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι'
بِ اللَّهِ إِلَى جَوَابٍ صَالِحٍ مِنْ ضَمِيرٍ بَل

¹⁶ وَلِيَكُنْ ذَلِكَ بَوْدَاعَةً
وَاحْتِرَامًا، مُحَافِظِينَ

عَلَى سَلَامَةِ ضَمِيرِكُمْ،
حَتَّى إِذَا عَوَّلْتُمْ
بِسُوِّهِ، يَخْزَى الَّذِينَ
عَابُوا حُسْنَ سِيرَتِكُمْ
فِي الْمَسِيحِ. ¹⁷ فَيَنْ

الْأَفْضَلُ أَنْ تَتَأَلَّمُوا
وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ الْخَيْرَ،
إِنْ كَانَ ذَلِكَ مَشِيئَةً
اللَّهِ، مِنْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا
وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ الشَّرَّ. ¹⁸
فَالْمَسِيحُ نَفْسُهُ مَاتَ

مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ
الْخَطَايَا. مَاتَ وَهُوَ
الْبَارُّ مِنْ أَجْلِ الْأَشْرَارِ
لِيُقَرِّبَكُمْ إِلَى اللَّهِ. مَاتَ
فِي الْجَسَدِ، وَلَكِنَّ اللَّهَ

أَحْيَاهُ فِي الرُّوحِ،
¹⁹ فَانْطَلَقَ بِهَذَا الرُّوحِ
يُبَشِّرُ الْأَرْوَاحَ السَّجِينَةَ

²⁰ الَّتِي تَمَرَّدَتْ فِيمَا
مَضَى، حِينَ تَمَهَّلَ
صَبَرَ اللَّهُ أَيَّامَ بَنَى
نُوحَ الْفُلْكَ فَنَجَّا فِيهِ
بِالْمَاءِ عَدَدٌ قَلِيلٌ، أَيْ

ثَمَانِيَةَ أَشْخَاصٍ،
²¹ وَكَانَ هَذَا زَمْرًا

لِلْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي
تُنَجِّيكُمْ الْآنَ، لَا
بِإِزَالَةِ وَسَخِ الْجَسَدِ،
بَلْ بِعَهْدٍ صَادِقِ النَّيَّةِ
مَعَ اللَّهِ

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ²² ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ
الله يمين عن هو الذي المسيح يسوع قيامة

πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
و ملائكة له مخرضة السماء إلى إذ مضى

ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
قوات و سلاطين

⁴ Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν
بهذه انتم أيضا بجسد إذ تألم في المسيح

ἐννοίαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας
عن خطيئة امتنع بجسد من تألم أن تسلكوا النية

² εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν
الله لمشيئة بل لشهوات أناس لا بعد لأجل

ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον. ³ ἀρκετὸς γὰρ ὁ
لأن كاف الزمان أن يعيش جسد في الباقي

παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι
أن تكونوا عملتم الأمم إرادة الزمان الذي مضى

πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις,
إيمان خمر شهوات دعارات في سالكين

κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. ⁴ ἐν ᾧ
الذي فيه عبادات أوثان محرمة و منادات بطر

ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς
نفسه في أنتم إذ تركضون معهم لا يستغربون

ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες, ⁵ οἱ ἀποδώσουσιν λόγον
حسابا سيؤدون الذين مجتقين فيض الخلاعة

τῷ ἐτοιμῶς ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. ⁶ εἰς τοῦτο
هذا ل أمواتا و أحياء أن يدين للذي له استعداد

بقیامة يسوع المسيح
الذي صعد إلى

السما وهو عن يمين
الله تخضع له
الملائكة والقوات
وأصحاب السلطان.

^٤ وإذا كان المسيح
تألم في الجسد،
فتسلحوا أنتم بهذه
العبرة، وهي أن من
تألم في الجسد امتنع
عن الخطيئة^٢ ليعيش
بقية عمره في العمل
بمشيئة الله، لا في
الشهوات البشرية.

^٣ فكفاكم ما قضيتكم من
الوقت في مجاراة
الأمم، سالكين سبيل
الدعارة والشهوة
والسكر والخلاعة
والعريضة وعبادة
الأوثان المحرمة. ^٤ وهم
الآن يستغربون منكم
كيف لا تنساقون
معهم في مجرى
الخلاعة ذاتها
فيهيئونكم، ^٥ لكنهم
سيؤدون حسابا لله
الذي هو مستعد أن
يدين الأحياء
والأموات. ^٦ ولذلك

γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ
حَسَبَ مِنْ جِهَةٍ يُدَانُوا كَيْ بَشُرَ لِلْأَمْوَاتِ أَيْضًا لِأَنَّهُ

ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. ⁷ Πάντων δὲ
و كُلِّ شَيْءٍ بِرُوحِ اللَّهِ حَسَبَ لَكِنْ لِيَحْيُوا بِجَسَدِ أَنْاسِ

τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς
لِ أَصْحَا وَ فَ تَعَقَّلُوا اقْتَرَبَتْ نَهَائُهُ

προσευχάς· ⁸ πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῇ
شَدِيدَةُ الْمَحَبَّةِ فِي مَا بَيْنَكُمْ كُلِّ شَيْءٍ قَبْلَ صَلَوَاتِ

ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλήθος ἁμαρτιῶν. ⁹ φιλοξένοι
مِضْيَافِينَ مِنْ خَطَايَا كَثِيرًا تَسْتُرُ مَحَبَّةٌ لِأَنَّ إِذْ لَكُمْ

εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ, ¹⁰ ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν
أَخَذَ كَمَا كُلُّ وَاحِدٍ تَتَمَرَّ بِدُونِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا لِي

χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι
وَكَلَاءَ صَالِحِينَ كَخَادِمِينَ بِهَا فِي مَا بَيْنَكُمْ مَوْهِبَةٌ

ποικίλης χάριτος θεοῦ. ¹¹ εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις
أَحَدٌ إِنْ اللَّهِ أَقْوَالِ كَيَنْتَكَلَّمَ أَحَدٌ إِنْ اللَّهِ عَلَى نِعْمَةٍ الْمُتَنَوِّعَةِ

διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν
كُلِّ شَيْءٍ فِي كَيْ اللَّهِ يَمْنَحُهَا الْقُوَّةُ مِنْ كَي يَخْدُمُ

δοξάζεται ὁ θεός διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἔστιν ἡ δόξα καὶ τὸ
و الْمَجْدُ هُوَ الَّذِي لَهُ الْمَسِيحُ يَسُوعُ بِبِ اللَّهِ يُمَجَّدُ

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. ¹² Ἀγαπητοί, μὴ
لَا أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ آمِينَ الدَّهْرُ الدَّهْرُ إِلَى الْقُدْرَةِ

ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη
الَّتِي تَجْرِي لَكُمْ امْتِحَانٍ لِأَجْلِ الْمِحْنَةِ كَمْ فِي تَسْتَفْرِبُوا

ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, ¹³ ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς
تَشْتَرِكُونَ كَمَا بَلْ إِذْ يَحْدُثُ لَكُمْ أَمْرٌ غَرِيبٌ كَ

أُذِيعَتْ الْبِشَارَةُ عَلَى
الْأَمْوَاتِ أَيْضًا، حَتَّى

يُدَانُوا كَبَشَرٍ عَاشُوا فِي
الْجَسَدِ فَيَحْيَوْنَ عِنْدَ
اللَّهِ فِي الرُّوحِ. ⁷ وَالْآنَ
اقْتَرَبَتْ نَهَائُهُ كُلِّ
شَيْءٍ، فَتَعَقَّلُوا وَتَيَقَّظُوا
لِلصَّلَاةِ. ⁸ وَلْتَكُنْ

الْمَحَبَّةُ شَدِيدَةً بَيْنَكُمْ
قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّ
الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثِيرًا مِنَ
الْخَطَايَا. ⁹ أَحْسِنُوا
الْمِضْيَافَةَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ

مِنْ غَيْرِ تَذَمُّرٍ،
¹⁰ وَلِيَضَعْ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنْكُمْ فِي خِدْمَةِ
الْآخَرِينَ مَا نَالَ مِنْ
مَوْهِبَةٍ، كَوَكَلَاءَ

صَالِحِينَ عَلَى مَوَاهِبِ
اللَّهِ الْمُتَنَوِّعَةِ. ¹¹ وَإِذَا
تَكَلَّمَ أَحَدُكُمْ فَلْيَتَكَلَّمَ
كَلَامَ اللَّهِ، وَإِذَا خَدَّمَ
فَلْيَخْدَمْ بِمَا يَهَبُهُ اللَّهُ
مِنْ قُدْرَةٍ، حَتَّى يَتِمَّجَدَ

اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ
بِيسُوعِ الْمَسِيحِ، لَهُ
الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى أَبَدِ
الدَّهْرِ. آمِينَ. ¹² أَيُّهَا
الْأَحْبَاءُ، لَا تَتَعَجَّبُوا

بِمَا يُصِيبُكُمْ مِنْ مِحْنَةٍ
تَصْهَرُكُمْ بِنَارِهَا
لَا مِثْحَانَكُمْ، كَأَنَّهُ شَيْءٌ
غَرِيبٌ يَحْدُثُ لَكُمْ،
¹³ بَلْ افْرَحُوا بِمَقْدَارِ

τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει
ظهور في أيضًا كي افرحوا في آلام المسيح

τῆς δόξης αὐτοῦ χαρήτε ἀγαλλιώμενοι. ¹⁴ εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν
في تُعَيِّرُونَ إِن مُبْتَهِجِينَ تَفْرَحُوا — مَجْد

ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ
و المجد لأن طوباكم المسيح اسم

θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται. ¹⁵ μὴ γάρ τις ὑμῶν
منكم أحد لأنه لا يستقر لكم على روح الله

πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς
ك أو فاعل شر أو سارق أو قاتل ك يتألم

ἄλλοτριεπίσκοπος. ¹⁶ εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω,
يخجل لا مسيحي ك لكن إن متطفل

δοξάζετω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. ¹⁷ ὅτι ὁ καιρὸς
الوقت لأنه هذا الاسم في الله بل ليُمجَد

τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ
فإن الله بيت من القضاء لينبدأ

πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ
الله الذين لا يُطيعون نهاية ما لنا من أولاً

εὐαγγελίῳ; ¹⁸ καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σφύζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ
و الفاجر يُخلصُ بجهد البار إن و إنجيل

ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; ¹⁹ ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ
حسب الذين يتألمون أيضًا إذا سيظهر أين الخاطي

θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς
أنفس فليستودعوا لخالق أمين الله مشيئة

αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.
عمل الخير في هم

ما تُشاركون المسيح
في آلامه، حتى إذا

تجلّى مجده فَرِحْتُمْ
مُهَلِّينَ. ¹⁴ هنيئًا لكم

إذا عَيَّرُوكُمْ مِنْ أَجْلِ
اسم المسيح، لأن رُوحَ

المجد، رُوحَ الله،
يَسْتَقِرُّ عَلَيْكُمْ. ¹⁵ لا

يَتَأَلَّم أَحَدُ مِنْكُمْ أَلَمَ
قَاتِلٍ أَوْ سَارِقٍ أَوْ

شَرِيرٍ أَوْ مُتَطَفِّلٍ،
¹⁶ وَلَكِنَّهُ إِذَا تَأَلَّمَ لِأَنَّهُ

مَسِيحِيٌّ، فَلَا يَخْجَلُ
وَلْيُجْمَدِ اللهُ بِهَذَا

الاسم. ¹⁷ حانَ الْوَقْتُ
الذي به تَبْتَدِئُ

الدِّينُونَةُ بِأَهْلِ بَيْتِ
الله. فَإِذَا ابْتَدَأَتْ

بِنَا، فَمَا هِيَ نِهَايَةُ
الَّذِينَ يَرْفُضُونَ إِنْجِيلَ

الله؟ ¹⁸ فَالْكِتَابُ
يَقُولُ: «إِذَا كَانَ

الْأَبْرَارُ يَخْلُصُونَ بَعْدَ
جَهْدٍ، فَمَا هُوَ مَصِيرُ

الْكَافِرِ الْخَاطِي؟»
¹⁹ وَأَمَّا الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ

كَمَا شَاءَ لَهُمُ اللهُ،
فَلْيَعْمَلُوا الْخَيْرَ

وَيُسَلِّمُوا أَنْفُسَهُمْ إِلَى
الْخَالِقِ الْأَمِينِ.

5 ¹Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος
 الشيخ معهم أناشدكم بين فـ الشيخ

καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς
 و لآلام المسيح الشاهد و

μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· ²ποιμάνετε τὸ ἐν
 بين ارعوا شركك المجد أن يعلن المزعج

ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ
 بل جبراً لا خراساً الله رعيةكم

ἐκουσίως κατὰ θεόν, μὴδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,
 بنشاط بل لربح خسيس ولا الله حسب طوعاً

³μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι
 صائرين أمثلة بل على المعتنين بهم متسلطين كـ ولا

τοῦ ποιμνίου· ⁴καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομειῖσθε
 ستقالون رئيس الرعاة متى أظهر و للرعية

τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. ⁵Ομοίως, νεώτεροι,
 أيها الشبان كذلك إكليل المجد الذي لا يذبل

ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν
 في ما بينكم و جميعاً للشيخ اخضعوا

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους
 متكبرين الله لأن تسربلوا بالتواضع

ἀντιτάσσεται, ταπεινοὶς δὲ δίδωσιν χάριν. ⁶Ταπεινώθητε οὖν
 فـ تواضعوا نعمة يعطي و لتواضعين يقاوم

ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν
 في يرفعكم كي الله يد الفقيرة تحت

καιρῷ, ⁷πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν,
 هـ على ملقين كم هم كله حينه

هـ أما الشيوخ الذين
 بينكم فأناشدكم، أنا

الشيخ مثلهم والشاهد
 لآلام المسيح وشريك
 المجد الذي سيظهر
 قريباً، ²أن يرعوا
 رعية الله التي في

عنايتهم ويحرسوها
 طوعاً لا جبراً، كما
 يريد الله، لا رغبة
 في مكسب خسيس،
 بل بحماسة. ³ولا

تتسلطوا على الذين
 هم في عنايتكم، بل
 كونوا قدوة للرعية.

⁴ومتى ظهر راعي
 الرعاة تنالون إكليل
 من المجد لا يذبل.

كذلك أنتم الشبان،
 اخضعوا للشيوخ

والبسوا كلكم ثوب
 التواضع في معاملة
 بعضكم لبعض، لأن

الله يصد المتكبرين
 وينعم على

التواضعين. ⁶فانضعوا
 تحت يد الله القادرة
 ليرفعكم عندما يحين

الوقت. ⁷وألقوا كل
 همكم عليه

ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. ⁸Νήψατε, γρηγορήσατε ὅ
اسهروا اصحوا كم بشأن يهتم هو لأنه

ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ
يجول زائر أسد ك إبليس كم خصم

ζητῶν τινὰ καταπιεῖν. ⁹ὦ ἀντίσθητε στερεοὶ τῇ πίστει
في إيمان راسخين قاوموا الذي أن يتطلع أحدا باحثا

εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν
كم العالم في من الآلام الأنواع نفسها عالمين

ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. ¹⁰Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ
نعمة كل إله و أنها تجرى لأخوة

καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ
المسيح في مجد إلهي إلى كم الذي دعا

Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
سينبت سيكمل هو متألّمين قليلا يسوع

σθενώσει, θεμελιώσει. ¹¹αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας,
الدور إلى القدرة له سيوط سيقي

ἀμήν. ¹²Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς
كما الأخ الأمين إليكم سلوانس بواسطة أمين

λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν
شاهدا و مناشدا كتبت كلمات قليلة ب أحسن

ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στητε.
اثبتوا التي فيها الله نعمة الحقيقية أن تكون هذه

¹³Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ
مرقس و المختارة معكم بابل في كم تحيي

υἱός μου. ¹⁴ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης, εἰρήνη
سلام محبة قبلة ب بعضكم بعضا حيوا في ابن

وهو يعتني بكم.
⁸تيقظوا واسهروا،

لأن عدوكم إبليس
يجول كالأسد الزائر
باحثا عن فريسة له.

⁹فاثبتوا في إيمانكم
وقاوموه، عالمين أن

إخوتكم المؤمنين في
العالم كله يعانون
الآلام ذاتها. ¹⁰والله

كل نعمة، الإله الذي
دعاكم إلى مجده

الأبدى في المسيح
يسوع، هو الذي
يجعلكم كابليين،

بعدما تألّمت قليلا،
ويثبتكم ويؤيكم

ويجعلكم راسخين.
¹¹له العزة إلى الأبد.

آمين. ¹²أكتب إليكم
هذه الرسالة الوجيزة

بب يد سلوانس، وهو
عندي أخ أمين،

لأشجعكم بها وأشهد
أن نعمة الله الحقيقية

هي ما ذكرت، فاثبتوا
فيها. ¹³كنيسة بابل،

وهي مثلكم مختارة
من الله، تُسلم عليكم.

ويُسلم عليكم مرقس
ابني. ¹⁴سلموا،

بعضكم على بعض،
بقبلة المحبة. السلام

ὕμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
المسيح في الذين جميع لكم

عَلَيْكُمْ جَمِيعًا، أَنْتُمْ
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ.

رسالة بطرس الثانية ΠΕΤΡΟΥ Β

1 ¹ Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيح يسوع رسول و عبد بطرس سيمعان

τοῖς ἰσοτίμοις ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
إله بر في إيماننا للذين نالوا معنا ثميناً مساوياً

ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ² χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
سلام و لكم نعمة المسيح يسوع مخلص و لنا

πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
رب يسوع و الله معرفة بي عسى أن تضاف

ἡμῶν. ³ Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς
ل ما له قوة الإلهية لنا كل كما أن لنا

ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ
معرفة بي مانحة تقوى و حياة

καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, ⁴ ὥς τὰ τίμια καὶ
و الثمينة اللذين بهما بفضيلة و بمجد خاص لنا الذي دعا

μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδωρήται, ἵνα διὰ τούτων
هذه بي كي منحت المواعيد لنا العظمى

γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ
في هارين طبيعة شركاء إلهية تصيروا

κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. ⁵ καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῇ
اجتهاد أيضاً لهذا عييه و من الفساد شهوة بي العالم

πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν
كم إيمان في ضموا باذلين كل

τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γινώσκιν, ⁶ ἐν δὲ τῇ γνώσει
المعرفة و في المعرفة الفضيلة و في الفضيلة

τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ
و في الثبات العفاف و في العفاف

١ من سيمعان
بطرس، عبد يسوع

المسيح ورسوله، إلى
الذين نالوا من فضل

إلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح إيماناً ثميناً

كمايماننا: ² عليكم

وافر الثعمة والسلام
بمعرفةكم الله وربنا

يسوع. ³ وهبت لنا
قدرته الإلهية كل ما

هو للحياة والتقوى
بفضل معرفة الذي

دعانا بمجده وعزته،

⁴ فمئتنا بهما أئمن
الوعود وأعظمها،

حتى تبتعدوا عما في
هذه الدنيا من فساد

الشهوة وتصيروا
شركاء الطبيعة

الإلهية. ⁵ ولهذا ابدلوا
جهدكم لتضيفوا

الفضيلة إلى إيمانكم،
والمعرفة إلى فضيلتكم،

⁶ والعفاف إلى
معرفةكم، والصبر إلى

عفافكم،

ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
بكم أن أنهض المسكين هذا في أنا ما دمت

ὑπομνήσει, ¹⁴ εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ
خلع هو قريب أن عالمًا تذكير

σκηνώματός μου καθώς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
المسيح يسوع لنا رب أيضًا كما في مسكين

ἐδήλωσέν μοι, ¹⁵ σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ
بعد لكم أن يكون كل حين أيضًا ف سأجتهد لي أظهر

τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. ¹⁶ Οὐ γὰρ
لأنه ما أن تصنعوا ذكرًا لهذه خروج في

σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν
كم عرفنا إذ اتبعنا خرافات ملفقة

τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
و قوة المسيح يسوع لنا رب

παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου
ذلك إذ كنا معانين لكن مجيء

μεγαλειότητος. ¹⁷ λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ
و كرامة الأب الله من ف أخذًا عظمة

δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς
من كهذا عليه إذ أوتي صوت مجدا

μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός
هذا في حبيب في ابن المجد الأعظم

ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, ¹⁸ καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς
نحن الصوت هذا و سررت أنا الذي فيه هو

ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
في إذ كنا ه مع مؤتى سماء من سمعنا

ما دمت في هذا
المسكين الجسد، أن

أثير حماسكم بهذا
التذكير، ¹⁴ وأنا

أعرف أنني سأفارق
هذا المسكن عما

قريب، كما أظهر لي
ربنا يسوع المسيح.

¹⁵ فسأبدل جهدي

للتذكروا هذه الأمور
كل حين بعد رحيلي.

¹⁶ فما اتبعنا نحن

خرافات ملفقة حين
أطلعناكم على قوة

ربنا يسوع المسيح
وعلى مجيئه، لأننا

بعميونا رأينا عظمته.

¹⁷ فإنه نال من الله

الأب إكرامًا ومجدًا
حين جاءه من مجد

الله تعالى صوت
يقول: «هذا هو ابني

الحبيب الذي به
رضيت»، ¹⁸ سمعنا

نحن هذا الصوت آتيا
من السماء، وكنا معه

على

ἀγίῳ ὄρει. ¹⁹καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
 الكلمة النبوة ثابتة أكثر لنا و الجبل المقدس

الجبل المقدس.
 ¹⁹فازدادَ يَقِينًا بكلامِ

ὧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν
 في منير سراج كما إذ تعلقون تفعلون حسنًا التي بها

الأنبياء، وأنتم تفعلون
 حسنًا إذا نظرتم إليه
 كأنه سراج منير

αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος
 كوكب الصبح و ينبج نهار أن إلى مكان مظلم

يضيء في مكان مظلم،
 إلى أن يطلع النهار

ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ²⁰τοῦτο πρῶτον
 أولاً هذا كم قلوب في يطلع

ويشرق كوكب الصبح
 ²⁰في قلوبكم. واعلموا

γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ
 لا من تفسير خاص من الكتابة نبوة كل أن عالمين

قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ أَنْ لَا
 أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يُفَسِّرَ
 مِنْ عِنْدِهِ آيَةَ نُبُوَّةٍ فِي

γίνεται. ²¹οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία
 نبوة أتت إنسان بمشيئة لأنه ما تكون

الكتب المقدسة، ²¹لأن
 ما مِنْ نُبُوَّةٍ عَلَى
 الإِطْلَاقِ جَاءَتْ بِإِرَادَةِ

ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ
 من تكلموا مسوقين القدس الروح من بل قط

القدس دفع بعض
 النَّاسِ إِلَى أَنْ يَتَكَلَّمُوا

θεοῦ ἄνθρωποι.
 أناس الله

بكلام مِنْ عِنْدِ اللَّهِ.
 ²وكما ظهر في

²Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν
 في أيضًا كما الشعب في أنبياء كذبة أيضًا و كانوا

الشعب قديمًا أنبياء
 كذابون، فكذلك
 سَيَظْهَرُ فِيكُمْ مُعْلَمُونَ

ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν
 سيّدسون الذين معلّمون كذبة سيكونون كم

كذابون يبتدعون
 المذاهب المهلكة
 وَيُنْكِرُونَ الرَّبَّ الَّذِي

αἰρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην
 السيّد هم الذي اقتدى و هلاك هرطقات

افتداهم، فيجلبون
 على أنفسهم الهلاك
 ²وسيتبع

ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν, ²καὶ
 و هلاكًا سريعًا لأنفسهم جالبين منكبين

كثير من الناس
 فُجُورُهُمْ ويكونون
 سببًا

πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ
 الذين يسببهم ذعارات هم سيتبعون كثيرون

ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται, ³καὶ ἐν πλεονεξίᾳ
طَمَعٍ فِي وَ سَيُجَنَّفُ الْحَقُّ عَلَى طَرِيقِ

πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι
مِنذُ الْقَدِيمِ الدِّينُونَةُ الَّذِينَ لَهُمْ سَيَسْتَغْلُونَ كُمْ بِكَلِمَاتٍ مُزَيَّفَةٍ

οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. ⁴Εἰ γὰρ ὁ θεὸς
اللَّهُ لِأَنَّهُ إِنْ يَنَامُ لَا هُمْ هَلَاكٌ وَ تَبْطُلُ لَا

ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου
ظُلْمَةٍ فِي سَلْسِلٍ بَلْ وَقَرَّ مَا إِذْ أَخْطَأُوا مَلَايَكَةَ

ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, ⁵καὶ
و مَحْرُوسِينَ قَضَاءٍ لِّ سَلَمٍ طَارِحًا فِي الْجَحِيمِ

ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης
لِلْبَرِّ نُوْحًا ثَامِنًا بَلْ وَقَرَّ مَا عَالَمًا عَتِيقًا

κῆρυκα ἐφύλαξεν κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, ⁶καὶ
و جَالِبًا فُجَّارٍ عَلَى عَالَمٍ طُوفَانًا حَفَظَ كَارِزًا

πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ
بِخَرَابٍ إِذْ رَمَدَ عَمُورَةٌ وَ سَدُومٌ مَدِينَتِي

κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέσιν τεθεικώς, ⁷καὶ
و جَاعِلًا لِلْفُجَّارِ لِمَا سَيَحْدُثُ عِبْرَةً حَكَمَ

δίκαιον Λώτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν
فِي الْأَرْدِيَاءِ مِنْ مُنْزَعِجًا لُوطًا الْبَارَّ

ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· ⁸βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ
بِسَمْعٍ وَ فَتَ يَنْظُرُ أَنْقَذَ سِيرَةٍ دَعَاةٍ

δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν
نَفْسًا يَوْمٍ بَعْدَ يَوْمًا هُمْ بَيْنَ إِذْ سَكَنَ الْبَارَّ

δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν· ⁹οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς
الْأَتْقِيَاءَ الرَّبُّ يَعْرِفُ يُعَذِّبُ بِأَعْمَالٍ أَثِيمَةٍ بَارَّةً

لِتَجْدِيفِ النَّاسِ عَلَى
مَذْهَبِ الْحَقِّ. ³وَهُمْ

فِي طَمَعِهِمْ يُزَيَّفُونَ
الْكَلَامَ وَيُتَاجِرُونَ بِكُمْ.

وَلَكِنْ الْحُكْمَ عَلَيْهِمْ
مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ لَا

يَبْطُلُ وَهَلَاكُهُمْ لَا
تَقْعُصُ لَهُ عَيْنٌ. ⁴فَمَا

أَشْفَقَ اللَّهُ عَلَى الْمَلَائِكَةِ
الَّذِينَ خَطِئُوا، بَلْ

طَرَحَهُمْ فِي الْجَحِيمِ
حَيْثُ هُمْ مُقَيَّدُونَ فِي

الظُّلَامِ إِلَى يَوْمِ
الْحِسَابِ، ⁵وَمَا أَشْفَقَ

عَلَى الْعَالَمِ الْقَدِيمِ،
بَلْ جَلَبَ الطُّوفَانَ عَلَى

عَالَمِ الْأَشْرَارِ مَا عَدَا
ثَمَانِيَةَ أَشْخَاصٍ مِنْ

بَيْنِهِمْ نُوحٌ الَّذِي دَعَا
إِلَى الصَّلَاحِ. ⁶وَقَضَى

اللَّهُ عَلَى مَدِينَتِي سَدُومَ
وَعَمُورَةَ بِالْخَرَابِ

وَحَوَّلَهُمَا إِلَى رَمَادٍ عِبْرَةً
لِمَنْ يَجِيءُ بَعْدَهُمَا مِنْ

الْأَشْرَارِ، ⁷وَأَنْقَذَ لُوطَ
الْبَارِّ الَّذِي هَالَتَهُ

طَرِيقُ الدَّعَاةِ الَّتِي
يَسْلُكُهَا أُولَئِكَ الْفُجَّارُ،

⁸وَكَانَ هَذَا الرَّجُلُ الْبَارُّ
سَاكِنًا بَيْنَهُمْ يَسْمَعُ

عَنْ مَقَابِدِهِمْ وَيُشَاهِدُهَا
يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ، فَتَنَّا لَمْ

نَفْسُهُ الصَّالِحَةُ.
⁹فَالرَّبُّ يَعْرِفُ

ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως
 دينونة يوم إلى و الأئمة أن يُنقذ تجربة من
 κολαζομένους τηρεῖν, ¹⁰ μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν
 في جسد وراء و خصوصاً أن يحفظ معاقبين
 ἐπιθυμίας μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος
 بالسيادة و الذين يذهبون نجاسة شهوة
 καταφρονούντας. Τολμηταί αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
 يهابون لا أمجاداً متعجرفون وقحون إذ يستهينون
 βλασφημοῦντες, ¹¹ ὅπου ἄγγελοι ἰσχυροὶ καὶ δυνάμει μείζονες
 أعظم قدرة و قوة ملائكة حيث إذ يجذبون
 ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον
 مجدفاً الرب لدى هم على يقدمون لا إذ هم
 κρίσιν. ¹² οὗτοι δέ ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς
 ل طبيعيتة مخلوقة حيوانات غير عاقلة كـ لكن هؤلاء حكماً
 ἄλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ
 في مجدفين يجهلون ما في هلاك و صيد
 φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται ¹³ ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας,
 ظلم أجرة مقاسين الظلم سيهلكون و هم هلاك
 ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι
 عيوب و أدناس الفسق نهار في حاسبين لذة
 ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,
 كم إذ يشاركون ولائم هم خداعات في إذ يقتسمون
¹⁴ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους
 غير مرتدة و فسقا مملوءة إذ لهم عيون
 ἁμαρτίας, δολάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν
 قلب غير ثابتة خادعون عن خطيئة
 كيف يُنقذُ الاتقياء, مِنْ
 محنتهم ويبقي الأشرار
 للعقاب يوم الحساب,
¹⁰ وعلى الأخص الذين
 يتبعون شهوات الجسد
 الذبسة ويستهيئون
 بسيادة الله. ما
 أوقحهم وأشد
 كبرياءهم! لا يقرعون
 من إهانة الكائنات
 السماوية المجيدة,
¹¹ مع أن الملائكة,
 وهم أعظم منهم قوة
 ومقدرة, لا يدينونهم
 بكلمة مهيبة عند
 الرب. ¹² أما أولئك
 فهم كالبهائم غير
 العاقلة المولودة
 بطبيعتها للصيد
 والهلاك, يُبينون ما
 يجهلون. فسيهلكون
 هلاكها ¹³ ويُحاسون
 الظلم أجراً للظلم.
 يحسبون اللذة أن
 يستسلموا للفجور في
 عز النهار. هم نطخة
 عار إذا جلسوا معكم
 في الولائم متلذذين
 بخداعكم. ¹⁴ لهم
 عيون مملوءة بالفسق.
 لا تشبع من
 الخطيئة, يخذعون
 النفوس الضعيفة,
 وقلوبهم

γεγυμνασμένην مُنْتَرَبٌ	πλεονεξίας على طَمَعٍ	ἔχοντες, إِذْ لَهُمْ	κατάρας لَعْنَةٍ	τέκνα· أَوْلَادٌ	تَدَرَّبَتْ عَلَى الطَّمَعِ. هُمْ أَبْنَاءُ اللَّعْنَةِ.
¹⁵ καταλείποντες تَارِكِينَ	εὐθείαν مُسْتَقِيمًا	ὁδὸν طَرِيقًا	ἐπλανήθησαν, ضَلُّوا		¹⁵ تَرَكُوا الطَّرِيقَ الْمُسْتَقِيمَ فَضَلُّوا وَسَارُوا
ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν تَابِعِينَ طَرِيقَ بَلْعَامَ	أَجْرَةَ الَّذِي بَنَى بَعُورَ	بَلْعَامَ			فِي طَرِيقِ بَلْعَامَ بَنَى بَعُورَ الَّذِي أَحَبَّ أَجْرَةَ الشَّرِّ، فَلَقِيَ ¹⁶
ἀδικίας ἠγάπησεν ¹⁶ ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· إِثْمَ أَحَبَّ تَوْبِيخَ نَالِ فَ تَعَذَّى					التَّوْبِيخَ لِمَعْصِيَتِهِ، حِينَ نَطَقَ حِمَارُ أَعْجَمَ بِصَوْتِ بَشَرِيٍّ فَرَدَعَ النَّبِيَّ عَنْ حِمَاقَتِهِ. ¹⁷ هَؤُلَاءِ
τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. ¹⁷ Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ النَّبِيِّ حِمَاقَةٌ هَؤُلَاءِ					النَّاسِ يَتَابِعُ بِلَا مَاءٍ وَعُيُومٌ تَسُوقُهَا الرِّيحُ الْعَاصِفَةُ، وَلَهُمْ أَعْدٌ اللَّهُ أَعَمَّقَ الظُّلُمَاتِ.
ἄνδρῳ καὶ ὀμίχλῃ ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος قَتَامُ الَّذِينَ لَهُمْ مُسِيرَةٌ عَاصِفَةٌ مِنْ غُيُومٍ وَ بِلَا مَاءٍ					¹⁸ يَنْطِقُونَ بِأَقْوَالٍ طَنَائِفَةٍ سَخِيفَةٍ، فِيخَذَعُونَ بِشَهَوَاتِ الْجَسَدِ وَالذُّعَارَةِ مَنْ كَادُوا يَتَخَلَّصُونَ مِنْ الَّذِينَ يَعْيشُونَ فِي الضَّلَالِ. ¹⁹ يَجِدُونَهُمْ
τοῦ σκοτούς τετήρηται. ¹⁸ ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος الظُّلَامِ بَطُلٌ لِأَنَّهُمْ بِمُفَاحَرَاتِ خَفِظَ					بِالْحُرِّيَّةِ وَهُمْ أَنْفُسُهُمْ عَبِيدٌ لِلْمَقَاسِدِ، لِأَنَّ مَا يَغْلِبُ الْإِنْسَانَ يَسْتَعْبِدُ الْإِنْسَانَ.
φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις فِي دُعَارَاتِ جَسَدِ شَهَوَاتِ فِي يَخْذَعُونَ إِذْ يَنْطِقُونَ					²⁰ فَالَّذِينَ نَجَّوْا مِنْ
τοὺς ὀλίγους ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, مِنْ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ ضَلَالًا فِي الَّذِينَ نَجَّوْا قَلِيلًا					مَقَاسِدِ الْعَالَمِ،
¹⁹ ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι بَحْرِيَّةٍ إِيَّاهُمْ وَاعِدِينَ هُمْ					
ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ὧ γὰρ τις ἤττηται, τούτῳ إِذْ يَكُونُونَ لِهَذَا غَلِبَ أَحَدٌ لِأَنَّهُ بِمَا الْقِسَادِ					
δεδούλωται. ²⁰ εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου الْعَالَمِ مِنَ نَجَاسَاتِ الَّذِينَ نَجَّوْا لِأَنَّهُ إِنْ اسْتَعْبِدَ					

ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 المسيح يسوع مُخلص و بنا رب معرفة بـ

τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττώνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ
 لَهُمْ صَارَتْ يُغْلِبُونَ مُرْتَبِكِينَ مِنْ جَدِيدٍ وَ هَؤُلَاءِ

ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.²¹ κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ
 لَا لَهُمْ ΚΑΝ ΛΑΘΕ ΧΕΙΡΑ ΜΙΝ ΑΥΑΤΛΙ ΑΣΡΗ ΑΥΑΧΙΡ

ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἣ ἐπιγνοῦσιν
 عَارَفِينَ مِنْ الْبِرِّ طَرِيقَ أَنْ يَعْرِفُوا

ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.
 الْوَصِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ إِلَيْهِمُ الْمُسَلَّمَةِ عَنْ أَنْ يَرْتَوُوا

²² συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων
 كَلْبٌ فِي الْمَثَلِ الصَّادِقِ مَا هُمْ أَصَابَ

ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὅς λουσαμένη εἰς
 إِلَى مُغْتَسِلَةِ خِنْزِيرَةٍ وَ قِيءَ فِي إِلَى عَائِدَ

κυλισμὸν βορβόρου.
 فِي وَحَلٍ تَمَرُغَ

³ Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν,
 رِسَالَةً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ ثَانِيَةً أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ الْآنَ هَذِهِ

ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν
 ذِهْنِ النَّفْسِ تَذَكَّرْ بِكُمْ أَنْهَضُ اللَّتَيْنِ فِيهِمَا

² μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων
 مِنَ الْأَقْوَالِ الَّتِي قِيلَتْ سَابِقًا لَتَتَذَكَّرُوا

προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου
 الرَّبِّ وَصِيَّةٌ كُمْ مِنْ رُسُلِ وَ الْأَنْبِيَاءِ

καὶ σωτῆρος, ³ τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ'
 فِي سَيَأْتُونَ أَنْ عَالَمِينَ أَوَّلًا هَذَا الْمُخْلَصِ وَ

بَعْدَمَا عَرَفُوا رَبَّنَا
 وَمُخْلَصَنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ، ثُمَّ عَادُوا إِلَى
 الْوُقُوعِ فِي حَبَائِلِهَا
 وَانْغَلَبُوا، صَارُوا أَسْوَأَ
 حَالًا فِي الْنَهَايَةِ مِنْهُمْ
 فِي الْبِدَايَةِ،²¹ وَكَانَ
 خَيْرًا لَهُمْ أَنْ لَا
 يَعْرِفُوا طَرِيقَ الصَّلَاحِ
 مِنْ أَنْ يَعْرِفُوهُ ثُمَّ
 يَرْتَدُّوا عَنِ الْوَصِيَّةِ
 الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي
 تَسَلَّمُوهَا.²² فَيَصْدُقُ
 فِيهِمُ الْمَثَلُ الْقَائِلُ:
 «عَادَ الْكَلْبُ إِلَى
 قَيْئِهِ»، وَ«الْخِنْزِيرَةُ
 الَّتِي اغْتَسَلَتْ عَادَتْ
 إِلَى التَّمَرُّغِ فِي الْوَحْلِ».
 3 هَذِهِ رِسَالَةٌ ثَانِيَةٌ
 أَكْتُبُ بِهَا إِلَيْكُمْ،
 أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ،
 لِأَذْكُرْكُمْ فِيهِمَا بِهِذِهِ
 الْأُمُورِ فَأُثِيرَ الْأَفْكَارَ
 النَّقِيَّةَ فِي عُقُولِكُمْ.
² فَتَذَكَّرُوا الْأَقْوَالَ الَّتِي
 جَاءَتْ عَلَى أَلْسِنَةِ
 الْأَنْبِيَاءِ الْقَدِيسِينَ وَمَا
 أَبْلَغَكُمْ رُسُلُكُمْ مِنْ
 وَصَايَا رَبَّنَا وَمُخْلَصَنَا.
³ فَقَبِلْ كُلُّ شَيْءٍ
 يَجِبُ أَنْ تَعْلَمُوا أَنَّهُ
 سَيَجِيءُ

ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς
حَسَبًا مُسْتَهْزِئُونَ اسْتِهْزَاءِ بِبِ الْأَيَّامِ أَوَاخِرِ

ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι ⁴καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν
هُوَ ΑἴΝ قَاتْلِينَ وَ سَالِكِينَ هُم شَهَوَاتِ الْخَاصَّةِ

ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες
الْآبَاءُ لِأَنَّهُ أَنْ مُنْذُ هـ مَجِيءِ مَوْعِدِ

ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.
الْخَلِيقَةِ بَدَأَ مِنْ يَبْقَى هَكَذَا كُلِّ شَيْءٍ رَقَدُوا

⁵λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
كَانَتْ سَمَاوَاتٍ أَنْ إِذْ يُرِيدُونَ هَذَا عَلَيْهِمْ لِأَنَّ يَخْفَى

ἐκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ
قَائِمَةً مَاءِ بِبِ وَ مَاءٍ مِنْ أَرْضًا وَ مُنْذُ الْقَدِيمِ

θεοῦ λόγῳ, ⁶δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς
إِذْ غَمَرَ بِمَاءِ الْعَالَمِ حِينَئِذٍ الَّذِينَ بِهِمَا بِكَلِمَةِ اللَّهِ

ἀπώλετο. ⁷οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ
بِالْكَلِمَةِ عَيْنَهَا الْأَرْضُ وَ السَّمَاوَاتُ الْآنَ وَ هَلَاكَ

τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως
دِينُونَةٍ يَوْمَ إِلَى مَحْفُوظَةٍ لِنَارٍ هِيَ مَخْزُونَةٌ

καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. ⁸Ἐν δὲ τοῦτο μὴ
لَا هَذَا لَكِنِ الْوَاحِدُ النَّاسِ الْفَجَّارِ هَلَاكَ وَ

λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὥς
كَرِ الْرَبِّ عِنْدَ يَوْمًا وَاحِدًا أَنْ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ عَلَيْكُمْ يَخْفَى

χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὥς ἡμέρα μία. ⁹οὐ βραδύνει κύριος
الرَّبُّ يَتَأَخَّرُ لَا وَاحِدَ يَوْمٍ كَرِ سَنَةِ أَلْفَ وَ سَنَةِ أَلْفَ

τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ
لَكِنِ يَحْسَبُونَ التَّأْخِيرَ قَوْمٌ كَمَا عَنْ الْوَعْدِ

فِي آخِرِ الْأَيَّامِ قَوْمٌ
مُسْتَهْزِئُونَ، تَقَوُّهُمْ

أَهْوَاؤُهُمْ ⁴فَيَقُولُونَ:
«وَعَدَ بِالْمَجِيءِ، فَأَيْنَ

هُوَ؟ أَبَاؤُنَا مَاتُوا وَبَقِيَ
كُلُّ شَيْءٍ مُنْذُ بَدَأَ

الْخَلِيقَةِ عَلَى حَالِهِ!»
⁵فَهُمْ يَنَاجَاهُلُونَ عَنْ

قَصْدِ أَنْ اللَّهُ بِكَلِمَةٍ
بَنَى خَلَقَ السَّمَاوَاتِ

وَأَرْضًا تَكُونَتْ مِنَ الْمَاءِ
وَبِالْمَاءِ، ⁶وَبِهَا غَرِقَ

الْعَالَمُ الْقَدِيمُ فِي الْمَاءِ
فَهَلَكَ. ⁷أَمَّا السَّمَاوَاتُ

وَالْأَرْضُ فِي أَيَّامِنَا
هَذِهِ، فَيَقْبِضَتِ لِلنَّارِ

بِكَلِمَةِ اللَّهِ ذَاتِهَا إِلَى
يَوْمِ الْحِسَابِ وَهَلَاكَ

الْأَشْرَارِ. ⁸وَهُنَاكَ أَمْرٌ
يَجِبُ أَنْ لَا تَجْهَلُوهُ

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، وَهُوَ أَنْ
يَوْمًا وَاحِدًا عِنْدَ الرَّبِّ

كَأَلْفِ سَنَةٍ، وَأَنْ أَلْفَ
سَنَةٍ كَيَوْمٍ وَاحِدٍ.

⁹وَالرَّبُّ لَا يُؤَخِّرُ
إِتِمَامَ وَعْدِهِ، كَمَا

يُتَهَمُهُ بَعْضُهُمْ، وَلَكِنَّهُ

μακροθυμεί εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ
 بَلْ أَنْ يَهْلِكُوا قَوْمٌ رَاغِبٌ غَيْرَ كُمْ عَلَى يَتَأْتِي

πάντας εἰς μετάνοιαν χωρήσαι. ¹⁰ Ἦξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς
 كَ الرَّبِّ يَوْمٌ لَكِنْ سَيَأْتِي أَنْ يَقْبَلُوا تَوْبَةً إِلَى الْجَمِيعِ

κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται στοιχεῖα
 عَنَاصِرُ سَتَزُولُ بِضَجِيجِ السَّمَاوَاتِ الَّذِي فِيهِ سَارِقِ

δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
 الْأَعْمَالُ هَا فِي وَ أَرْضٌ وَ سَتَحُلُّ مُحْتَرَقَةً وَ

εὐρεθήσεται. ¹¹ τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ
 يَجِبُ أَيُّ نَوْعٍ إِذْ تَحُلُّ كُلُّهَا هَكَذَا هَذِهِ سَتُوجَدُ

ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
 تَقْوِيَّاتٍ وَ سِيرٍ مَقْدَسَةٍ فِي أَنْتُمْ أَنْ تَكُونُوا

¹² προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ مَجِيءٍ مُسْرِعِينَ وَ مُنْتَظَرِينَ

ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα
 عَنَاصِرُ وَ سَتَحُلُّ مُلْتَهَبَةً سَمَاوَاتِ الَّذِي فِيهِ يَوْمٌ

καυσούμενα τήκεται. ¹³ καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν
 جَدِيدَةً أَرْضًا وَ سَمَاوَاتٍ وَ جَدِيدَةً سَتَذُوبُ مُحْتَرَقَةً

κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη
 بَرٌّ الَّتِي فِيهَا نَنْتَظِرُ هِ وَ عِدِ حَسَبِ

κατοικεῖ. ¹⁴ Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε
 اجْتَهِدُوا مُنْتَظَرِينَ هَذِهِ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ لِذَلِكَ يَسْكُنُ

ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ ¹⁵ καὶ τὴν
 وَ سَلَامٍ فِي أَنْ تَوْجَدُوا عِنْدَهُ بِلاَ عَيْبٍ وَ بِلاَ تَنَسٍ

τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγείσθε, καθὼς καὶ
 أَيْضًا كَمَا احْسَبُوا خَلَصْنَا أَنَا رَبِّ

يَصْبِرُ عَلَيْكُمْ لِأَنَّهُ لَا
 يُرِيدُ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ،

بَلْ أَنْ يَتُوبَ الْجَمِيعُ.
¹⁰ وَلَكِنَّ يَوْمَ الرَّبِّ

سَيَجِيءُ بِمِثْلَمَا يَجِيءُ
 السَّارِقُ، فَتَزُولُ

السَّمَاوَاتُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
 بِذَوِي صَاعِقٍ وَتَحُلُّ

الْعَنَاصِرُ بِالنَّارِ وَتُحَاكَمُ
 الْأَرْضُ وَالْأَعْمَالُ الَّتِي

فِيهَا. ¹¹ فَإِذَا كَانَتْ
 هَذِهِ الْأَشْيَاءُ كُلُّهَا

سَتَحُلُّ، فَكَيْفَ
 يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ

تَكُونُوا؟ أَمَا يَجِبُ أَنْ
 تَسْلُكُوا طَرِيقَ الْقَدَاسَةِ

والتَّقْوَى، ¹² تَنْتَظِرُونَ
 وَتَسْتَعْجِلُونَ مَجِيءَ

يَوْمِ اللَّهِ؟ حِينَ تَلْتَهَبُ
 السَّمَاوَاتُ وَتَحُلُّ

وَتَذُوبُ الْعَنَاصِرُ
¹³ وَنُكْنَا

نَنْتَظِرُ، كَمَا وَعَدَ اللَّهُ،
 سَمَاوَاتٍ جَدِيدَةٍ

وَأَرْضًا جَدِيدَةً يَسْكُنُ
 فِيهَا الْعَدْلُ. ¹⁴

فَإِبْذُلُوا جُهْدَكُمْ
 أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، وَأَنْتُمْ

تَنْتَظِرُونَ هَذَا الْيَوْمَ،
 أَنْ يَجِدْكُمْ اللَّهُ

بِسَلَامٍ، لَا عَيْبٍ فِيكُمْ.
¹⁵ وَلَا لَوْمَ عَلَيْكُمْ. وَاحْسَبُوا صَبْرَ رَبَّنَا

ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ
لَهُ الْمُعْطَاةَ حَسَبَ بُولُسُ أَخُوَنَا الْحَبِيبُ

σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, ¹⁶ ὥς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν
مُنْكَلَمًا الرِّسَالِ كُلٌّ فِي أَيْضًا كَمَا إِلَيْكُمْ كَتَبَ الْحِكْمَةَ

ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ
الَّتِي أُمُورٌ غَامِضَةٌ هُنَاكَ الَّتِي فِيهَا هَذِهِ بِشَأْنِهَا فِي

ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὥς καὶ τὰς λοιπὰς
الْبَاقِيَةَ أَيْضًا كَمَا يُحَرِّفُونَ غَيْرَ الثَّابِتِينَ وَ الْجُهَالَ

γραφαὶς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. ¹⁷ Ὑμεῖς οὖν,
فَ أَنْتُمْ هَلَاكٌ لَهُمُ الْخَاصُّ لِـ الْكِتَابَاتِ

ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν
لَا كِي احْتَرَسُوا إِذْ سَبَقَ فَعَرَفْتُمْ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ

ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου
كُمْ تَسْقُطُوا مُنْقَادِينَ بِضَلَالِ الْأَرْدِيَاءِ

στηριγμοῦ, ¹⁸ αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου
رَبِّ مَعْرِفَةٍ وَ نِعْمَةٍ فِي وَ انْمُوا مِنْ ثَبَاتِ

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ
وَ الْآنَ وَ الْمَجْدُ لَهُ الْمَسِيحُ يَسُوعُ مُخْلِصٌ وَ نَا

εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.
أَمِينَ الدَّهْرَ يَوْمَ إِلَى

كَتَبَ إِلَيْكُمْ بِذَلِكَ
أَخُونَا الْحَبِيبُ

بُولُسُ، عَلَى قَدْرِ مَا
مَنْحَهُ اللَّهُ مِنْ
الْحِكْمَةِ، ¹⁶ كَمَا هِيَ

الْحَالُ فِي جَمِيعِ
رِسَائِلِهِ الَّتِي تَكَلَّمَ

فِيهَا عَلَى هَذِهِ
الْمَسَائِلِ. فَوُرِدَتْ فِيهَا
أُمُورٌ غَامِضَةٌ يُحَرِّفُهَا
الْجُهَالُ وَضَعْفَاءُ
النُّفُوسِ، كَمَا يَفْعَلُونَ

فِي سَائِرِ الْكُتُبِ
الْمُقَدَّسَةِ، لِهَلَاكِ

نُفُوسِهِمْ. ¹⁷ أَمَّا أَنْتُمْ،
أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ،

فَاخْبِرْنَاكُمْ بِهَذَا،
فَتَنْبِّهُوا لِئَلَّا تُضَلُّكُمْ
الْمُرْتَدِّينَ ثَبَاتُكُمْ.
فَتَفْقَدُوا

¹⁸ وَانْمُوا فِي النِّعْمَةِ
وَفِي مَعْرِفَةِ رَبِّنَا

وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، لَهُ الْمَجْدُ الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

ἸΩΑΝΝΟΥ Α رسالة يوحنا الأولى

١^١ ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑώρακάμεν τοῖς
 رأينا الذي سمعنا الذي البدء من كان الذي
 الذي سَمِعْنَاهُ، الذي سَمِعْنَاهُ
 ورأيناهُ بَعْيُونَا، الذي
 تأملناه وَلَمَسْتَهُ أَيْدِينَا
 من كَلِمَةِ الْحَيَاةِ،
 ٢^٢ وَالْحَيَاةِ تَجَلَّتْ
 فَرَأَيْنَاهَا وَالْآنَ نَشْهَدُ
 لَهَا وَنُبَشِّرُكُمْ بِالْحَيَاةِ
 الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ
 عِنْدَ الْآبِ وَتَجَلَّتْ
 لَنَا، ٣^٣ الَّذِي رَأَيْنَاهُ
 وَسَمِعْنَاهُ نُبَشِّرُكُمْ بِهِ
 لَتَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا
 شُرَكَاءَنَا، كَمَا نَحْنُ
 شُرَكَاءُ الْآبِ وَابْنِهِ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ٤^٤ نَكْتُبُ
 إِلَيْكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ
 فَرَحُنَا كَامِلًا. ٥^٥ وَهَذِهِ
 الْبُشْرَى الَّتِي سَمِعْنَاهَا
 مِنْهُ وَنَحْمِلُهَا إِلَيْكُمْ
 هِيَ أَنَّ اللَّهَ نُورٌ لَا
 ظَلَامَ فِيهِ. ٦^٦ فَإِذَا قُلْنَا
 إِنَّنَا نُشَارِكُهُ وَنَحْنُ
 نَسْلُكُ فِي

ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
 لا أبدا يوجد لا هـ في ظلام و هو نور الله

٦^٦ Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ
 فِي وَ هـ مَعَ لَنَا مُشَارَكَةً إِنَّ قُلْنَا إِذَا

σκοτέι περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν
 نَعْمَلُ الْحَقَّ. 7 أَمَّا إِذَا
 ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν
 هو نَفْسُهُ كَمَا نَسِيرُ النُّورِ فِي لَكِنْ إِذَا الْحَقِّ
 ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα
 تَمَّ وَبَعْضُنَا بَعْضًا مَعَ لَنَا مُشَارَكَةً النُّورِ فِي
 Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
 خَطِيئَةٍ كُلِّ مَنْ لَنَا يُطَهَّرُ هِ ابْنِ يَسُوعَ
 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν
 خَذَعْنَا أَنْفُسَنَا لَنَا لَيْسَتْ خَطِيئَةٌ إِنَّهُ قُلْنَا إِذَا
 καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 8 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς
 اعترفنا إِذَا سَنَا فِي هُوَ مَا الْحَقِّ وَ
 ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς
 لَنَا يَغْفِرُ كِي بَارٌّ وَ هُوَ آمِينَ سَنَا بِخَطَايَا
 ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν
 إِذَا مَعْصِيَةٍ كُلِّ مَنْ سَنَا يُطَهَّرُ وَ الْخَطَايَا
 εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν καὶ
 وَ هِ نَجْعَلُ كَاذِبًا خَطْنًا مَا إِنَّمَا قُلْنَا
 ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
 سَنَا فِي هِيَ مَا هِ كَلِمَةً
 2 1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐὰν
 إِذَا وَ تَخَطَّأُوا لَا كِي إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ هَذِهِ سِي يَا أَوْلَادِ
 τις ἁμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν
 يَسُوعَ الْآبِ عِنْدَ لَنَا شَفِيعٌ خَطِيئٌ أَحَدٌ
 Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν
 لِي يَكُونُ كَفَّارَةً هُوَ وَ الْبَارُّ الْمَسِيحُ

ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ
 أيضًا بَلْ فَقَطْ وَ الَّتِي لَنَا لَ لَا نَا خَطَايَا

περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. ³Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι
 أَنْنَا نَعْرِفُ هَذَا ب وَ الْعَالَمُ كُلُّ لَ

ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. ⁴ὁ λέγων
 مَن يَقُولُ حَفَظْنَا هُ وَصَايَا إِذَا هُ عَرَفْنَا

ὅτι "Εἰγώκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν,
 حَافِظٌ غَيْرَ هُ وَصَايَا وَ هُ عَرَفْتُ إِنِّي

ψεύστης ἐστίν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν. ⁵ὁ δ' ἂν
 - وَ مَن يَكُونُ لَا الْحَقُّ هَذَا فِي وَ هُوَ كَانِبٌ

τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ مَحَبَّةٌ هَذَا فِي حَقًّا كَلِمَةً هُ حَفَظَ

τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν. ⁶ὁ
 نَحْنُ هُ فِي أَنْنَا نَعْرِفُ هَذَا ب اِكْتَمَلَتْ

λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπατήσειν
 سَارَ ذَلِكَ كَمَا يَجِبُ أَنْ يَثْبَتَ هُ فِي مَن يَقُولُ

καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν. ⁷Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν
 جَدِيدَةً وَصِيَّةٌ لَا أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ أَنْ يَسِيرَ هَكَذَا هُوَ أَيْضًا

γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ
 الْبَدَأِ مَنِ كَانَتْ لَكُمْ الَّتِي قَدِيمَةً وَصِيَّةٌ بَلْ إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ

ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. ⁸πάλιν ἐντολὴν
 وَصِيَّةٌ مِّنْ جَدِيدٍ سَمِعْتُمْ الَّتِي الْكَلِمَةُ هِيَ الْقَدِيمَةُ الْوَصِيَّةُ

καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,
 كُمْ فِي وَ هُ فِي حَقِّ هُوَ مَا إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ جَدِيدَةً

ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.
 يُضِيءُ مِّنْ قَبْلِ الْحَقِيقِيِّ النُّورِ وَ يَمْضِي الظَّلَامُ لِأَنَّ

إِخْطَايَا، لَا إِخْطَايَا
 وَحْدَهَا، بَلْ إِخْطَايَا

الْعَالَمُ كُلُّهُ. ³إِذَا عَلِمْنَا
 بِوَصَايَاهُ كُنَّا عَلَى
 يَقِينٍ أَنَّنَا نَعْرِفُهُ.

⁴وَمَنْ قَالَ: «إِنِّي
 أَعْرِفُهُ» وَمَا عَمِلَ

بِوَصَايَاهُ، كَانَ كَاذِبًا
 لَا حَقَّ فِيهِ. ⁵وَأَمَّا مَنْ

عَمِلَ بِكَلَامِهِ اِكْتَمَلَتْ
 فِيهِ مَحَبَّةُ اللَّهِ حَقًّا.

بِهَذَا نَكُونُ عَلَى يَقِينٍ
 أَنَّنَا فِي اللَّهِ. ⁶وَمَنْ قَالَ

إِنَّهُ ثَابِتٌ فِي اللَّهِ،
 فَعَلَيْهِ أَنْ يَسِيرَ مِثْلَ

سِيرَةِ الْمَسِيحِ. ⁷لَا
 أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، يَا

أَحِبَّائِي، بِوَصِيَّةٍ
 جَدِيدَةٍ، بَلْ بِوَصِيَّةٍ

قَدِيمَةٍ كَانَتْ لَكُمْ مِّنْ
 الْبَدَأِ. وَهَذِهِ الْوَصِيَّةُ

الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلَامُ
 الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ. ⁸وَمَعَ

ذَلِكَ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ
 بِوَصِيَّةٍ جَدِيدَةٍ يَتَجَلَّى

صِدْقُهَا فِي الْمَسِيحِ،
 فَالظَّلَامُ مَضَى وَالنُّورُ

الْحَقُّ يُضِيءُ.

⁹ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν
 فِي إِذْ يَكْرَهُهُ أَخَا وَ أَنْ هُوَ النُّورِ فِي مَنْ يَقُولُ

τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. ¹⁰ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
 فِي هـ أَخَا مَنْ يُحِبُّ الْآنَ حَتَّى هُوَ الظَّلامِ

τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ¹¹ὁ δὲ
 وَ تَكُونُ لَا هـ فِي عِثْرَةٍ وَ يَثْبُتُ النُّورِ

μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ
 فِي وَ يَكُونُ الظَّلامِ فِي هـ أَخَا مَنْ يَكْرَهُهُ

σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
 الظَّلامِ لَأَنَّ يَذْهَبُ أَيْنَ يَعْرِفُ لَا وَ يَسِيرُ الظَّلامِ

ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. ¹²Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι
 لَأَنَّ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ هـ عَيْنِي أَعْمَى

ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹³γράφω
 أَكْتُبُ هـ اسْمِ بِفَضْلِ الْخَطَايَا لَكُمْ غُفِرَتْ

ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
 إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ الْبَدْءِ مِنَ الَّذِي عَرَفْتُمْ لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ إِلَيْكُمْ

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ¹⁴ἔγραψα ὑμῖν,
 إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ الشَّرِيرَ غَلِبْتُمْ لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الشَّبَابُ

παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
 لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ الْآبَ عَرَفْتُمْ لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الْإِبْنَاءُ

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
 لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الشَّبَابُ إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ الْبَدْءِ مِنَ الَّذِي عَرَفْتُمْ

ισχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
 وَ تَثْبُتُ كُمْ فِي اللَّهِ كَلِمَةً وَ أَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ

νενικήκατε τὸν πονηρόν. ¹⁵Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ
 مَا وَلَا الْعَالَمِ تُحِبُّوا لَا الشَّرِيرَ غَلِبْتُمْ

⁹مَنْ قَالَ إِنَّهُ فِي النُّورِ
 وَهُوَ يَكْرَهُهُ أَخَاهُ. كَانَ

حَتَّى الْآنَ فِي الظَّلامِ.
¹⁰وَمَنْ أَحَبَّ أَخَاهُ

ثَبَّتَ فِي النُّورِ، فَلَا
 يَعْثُرُ فِي النُّورِ. ¹¹وَلَكِنْ
 مَنْ يَكْرَهُهُ أَخَاهُ فَهُوَ

فِي الظَّلامِ، وَفِي الظَّلامِ
 يَسْلُكُ وَلَا يَعْرِفُ
 طَرِيقَهُ، لِأَنَّ الظَّلامِ

أَعْمَى عَيْنَيْهِ. ¹²أَكْتُبُ
 إِلَيْكُمْ يَا أَبْنَانِي

الصَّغَارُ، لِأَنَّ اللَّهَ غَفَرَ
 خَطَايَاكُمْ بِفَضْلِ اسْمِ

الْمَسِيحِ. ¹³أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ
 أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ

تَعْرِفُونَ الَّذِي كَانَ مِنْ
 الْبَدْءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ

أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ
 غَلِبْتُمُ الشَّرِيرَ. ¹⁴أَكْتُبُ

إِلَيْكُمْ يَا أَبْنَانِي
 الصَّغَارُ، لِأَنَّكُمْ تَعْرِفُونَ

الْآبَ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
 أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ

تَعْرِفُونَ الَّذِي كَانَ مِنْ
 الْبَدْءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ

أَيُّهَا الشَّبَابُ لِأَنَّكُمْ
 أَقْوِيَاءُ، وَلِأَنَّ كَلِمَةَ

اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ،
 وَلِأَنَّكُمْ غَلِبْتُمُ الشَّرِيرَ.
¹⁵لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَمَا

ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη
 محبة تكون لا العالم أحب أخذ إذا العالم في
 τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· ¹⁶ ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
 شهوة العالم في ما كل لأن في الأب
 τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία
 كبرياء و العيون شهوة و الجسد
 τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
 تكون العالم من بل الأب من تكون لا العيش
¹⁷ καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὃ δὲ ποιῶν
 من يعمل و في شهوة و يمضي العالم و
 τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁸ Παιδία, ἐσχάτη
 أخيرة أيها الأبناء الأبد إلى يثبت الله متينة
 ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ
 و يأتي مسيحا دجالا أن سمعتم كما و هي ساعة
 νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγονάσιν, ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι
 أن نعلم من هنا صاروا كثيرون مسحاء دجالون الآن
 ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. ¹⁹ ἐξ ἡμῶν ἐξήλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ
 من كانوا ما لكن خرجوا هنا من هي ساعة أخيرة
 ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν·
 هنا مع - بقوا كانوا هنا من لأنهم لو هنا
 ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. ²⁰ καὶ
 و هنا من جميعهم هم ما أن يظهروا كي لكن
 ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες. ²¹ οὐκ
 ما جميعكم تعلمون و القديس من لكم مسحة أنتم
 ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε
 تعلمون لأنكم بل الحق تعلمون لا لأنكم إليكم كتبت
 لأنكم تعرفونه

في العالم. من أحب
 العالم لا تكون محبة
 الأب فيه. ¹⁶ لأن كل
 ما في العالم، من
 شهوة الجسد وشهوة
 العين ومجد الحياة لا
 يكون من الأب، بل
 من العالم. ¹⁷ العالم
 يزول ومعه شهواته،
 أما من يعمل بمشيئة
 الله، فيثبت إلى الأبد.
¹⁸ يا أبنائي الصغار،
 جاءت الساعة
 الأخيرة. سمعتم أن
 مسيحا دجالا
 سيحي، وهنا الآن
 كثير من المسحاء
 الدجالين. ومن هذا
 نعرف أن الساعة
 الأخيرة جاءت.
¹⁹ خرجوا من بيننا
 وما كانوا منا، فلو
 كانوا منا لبقوا معنا.
 ولكنهم خرجوا
 ليخضع أنهم ما كانوا
 كلهم منا. ²⁰ أما
 انتم، فإلثم مسحة من
 القدس، والمعرفة
 لدى جميعكم. ²¹ وأنا
 أكتب إليكم لا لأنكم
 تجهلون الحق، بل
 لأنكم تعرفونه

αὐτήν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. ²²Τίς
 مَن هو ما الحق مَن كَذِبٌ كُلٌّ لَأَنَّ و هـ

ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ
 هو ما يسوع أَنَّ مَن يُنْكِرُ إِلَّا الكَذَابُ هو

Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
 مَن يُنْكِرُ المسيح الدجال هو هذا المسيح

πατέρα καὶ τὸν υἱόν. ²³πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν
 ليس الابن مَن يُنْكِرُ كل الابن و الاب

πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
 له الاب و بالابن مَن يَعْتَرِفُ له الاب

²⁴ὁμοῖς δ' ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν
 كم في إذا فَلْيَثْبُتْ كم في البدء مَن سمعتم ما أنتم

μείνῃ ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ
 في و الابن في أنتم أيضًا سمعتم البدء مَن ثَبَّتَ

πατρὶ μενεῖτε. ²⁵καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
 هو الذي به الوعد هو هذا و سَتَثْبُتُونَ الاب

ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. ²⁶Ταῦτα ἔγραψα
 كَتَبْتُ هذه الأبدية الحياة لنا وعد

ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. ²⁷καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ
 التي المسحة أنتم و كم الذين يَضِلُّون بشأن إليكم

ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα
 كي لكم حاجة لا و كم في تَثْبُتُ هـ مَن نِلْتُمْ

τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς
 كم تُعَلِّمُ مسحة هـ كما بل كم يُعَلِّمُ أَحَدٌ

περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ
 و كَذِبٌ هي ما و هي حق و كل شيء بشأن

وَتَعْرِفُونَ أَنَّ مَا مِنْ
 كَذِبَةٍ تَصْدُرُ عَنِ الْحَقِّ.

²²فَمَنْ هُوَ الْكَذَّابُ إِلَّا

الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ يَسُوعَ
 هُوَ الْمَسِيحُ. هَذَا هُوَ

الْمَسِيحُ الدِّجَالُ الَّذِي
 يُنْكِرُ الْآبَ وَالابْنَ مَعًا.

²³مَنْ أَنْكَرَ الْابْنَ لَا

يَكُونُ لَهُ الْآبُ، وَمَنْ
 اعْتَرَفَ بِالْابْنِ يَكُونُ

لَهُ الْآبُ. ²⁴أَمَّا أَنْتُمْ
 فَلْيَثْبُتْ فِيكُمْ الْكَلَامُ

الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنَ
 الْبَدْءِ. فَإِنْ ثَبَّتَ فِيكُمْ

مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنْ
 الْبَدْءِ، ثَبَّتُمْ فِي الْابْنِ

وَالْآبِ. ²⁵وَهَذَا مَا
 وَعَدَنَا بِهِ، أَيِ الْحَيَاةِ

الْأَبَدِيَّةِ. ²⁶اَكْتُبُ
 إِلَيْكُمْ بِهَذَا وَقَصْدِي

أُولَئِكَ الَّذِينَ يُحَاوِلُونَ
 تَضْلِيلَكُمْ. ²⁷أَمَّا أَنْتُمْ،

فَالْمَسْحَةُ الَّتِي نَلْتُمُوهَا
 مِنْهُ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، فَلَا

حَاجَةٌ بِكُمْ إِلَى مَنْ
 يُعَلِّمُكُمْ، لِأَنَّ مَسْحَتَهُ

تُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ،
 وَهِيَ حَقٌّ لَا بَاطِلٌ.

¹¹“Οτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα
 ἄγαπῶμεν ἀλλήλους,¹² οὕτως Καὶν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ
 ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν;
 ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
 δίκαια.¹³ καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν
 ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν
 τῷ θανάτῳ.¹⁵ πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
 οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.¹⁶ ἐν τούτῳ
 ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
 αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς
 ψυχὰς θεῖναι.¹⁷ ὅς δ’ ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ

11 فالوصية التي
 سمعتموها من البدء
 هي أن يحب بعضنا
 بعضاً،¹² لا أن نكون
 مثل قايين الذي كان
 من الشرير فقتل
 أخاه. ولماذا قتله؟ لأن
 أعماله كانت شريرة
 وأعمال أخيه كانت
 صالحة.¹³ فلا
 تعجبوا، أيها الإخوة
 إذا أبغضكم العالم.
¹⁴ نحن نعرف أننا
 انتقلنا من الموت إلى
 الحياة لأننا نحب
 إخوتنا. من لا يحب
 بقي في الموت.¹⁵ من
 أبغض أخاه فهو قاتل
 وأنتم تعرفون أن
 القاتل لا تثبت
 الحياة الأبدية فيه.
¹⁶ ونحن عرفنا المحبة
 حين ضحى المسيح
 بنفسه لأجلنا، فعلمنا
 نحن أن نضحى
 بنفوسنا لأجل
 إخوتنا. من كانت
 له خيرات العالم
 ورأى

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα
أَحْشَاءُ أَعْلَقَ وَ إِذْ لَهُ حَاجَةٌ هُ أَخَا

αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
هـ فِي تَثَبَّتْ اَللّٰهُ مَحَبَّةٌ هـ كَيْفَ هـ عَنِ هـ

¹⁸Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ
عَمَلٍ فِي بَلِّ بِاللِّسَانِ وَلَا بِكَلِمَةٍ نَحْبُ لَا أَيُّهَا الْأَوْلَادُ

καὶ ἀληθείᾳ. ¹⁹Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
الْحَقُّ مِنْ أَنْنَا سَنَعْرِفُ هَذَا بـ وَ حَقَّ وَ

ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
نَا قُلُوبَ سَنَسْكُنُ هـ أَمَامَ وَ نَحْنُ

²⁰ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
هُوَ أَعْظَمُ مِنْ إِنْ قَلْبُ نَا وَيَخَّ إِذَا لِأَنَّهُ

θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. ²¹Ἀγαπητοί, ἐὰν
إِذَا أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ كُلِّ شَيْءٍ يَعْلَمُ وَ نَا قُلُوبَ اَللّٰهُ

ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν
عِنْدَ لَنَا ثَقَّةٌ وَيَخَّ مَا نَا قَلْبُ

θεόν ²²καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς
لَأَنَّنَا هـ مِنْ نَنَالَ سَأَلْنَا مَهْمَا وَ اَللّٰهُ

ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
هـ أَمَامَ مَا يُرْضِي وَ نَحْفَظُ هـ وَصَايَا

ποιοῦμεν. ²³καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν
نُؤْمِنُ أَنْ هـ وَصِيَّةٌ هِيَ هَذِهِ وَ نَعْمَلُ

τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
نَحِبُّ وَ الْمَسِيحَ يَسُوعَ هـ ابْنَ بِاسْمِ

ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. ²⁴καὶ ὁ τηρῶν τὰς
مَنْ يَحْفَظُ وَ لَنَا وَصِيَّةٌ أَعْطَى كَمَا بَعْضُنَا بَعْضًا

أَخَاهُ مُحْتَاجًا فَأَغْلَقَ
قَلْبُهُ عَنْهُ، فَكَيْفَ

تَثَبَّتْ مَحَبَّةُ اَللّٰهِ فِيهِ.
¹⁸يَا أَبْنَائِي، لَا تَكُنْ

مَحَبَّتُنَا بِالْكَلامِ أَوْ
بِاللِّسَانِ بَلْ بِالْعَمَلِ
وَالْحَقِّ. ¹⁹بِهَذَا

نَعْرِفُ أَنَّنَا مِنَ الْحَقِّ
فَتَقَطِّعُنْ قُلُوبُنَا أَمَامَ

اَللّٰهِ ²⁰إِذَا وَنَحْنُ
قُلُوبُنَا، لِأَنَّ اَللّٰهَ أَعْظَمُ

مِنْ قُلُوبُنَا وَهُوَ يَعْلَمُ
كُلَّ شَيْءٍ. ²¹إِذَا

كَانَتْ قُلُوبُنَا لَا
تُؤَيِّخُنَا أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ،

فَلَنَا ثَقَّةٌ عِنْدَ اَللّٰهِ
²²أَنْ نَنَالَ مِنْهُ كُلَّ مَا

نَطْلُبُ لِأَنَّنَا نَحْفَظُ
وَصَايَاهُ وَنَعْمَلُ بِمَا

يُرْضِيهِ. ²³وَوَصِيَّتُهُ
هِيَ أَنْ نُؤْمِنَ بِاسْمِ

ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وَأَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا

بَعْضًا كَمَا أَوْصَانَا.
²⁴وَمَنْ عَمِلَ

ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν
 ب و هـ في هو و يثبت هـ في هـ وصايا

τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ
 الذي الروح من لنا في يثبت أنه نعرف هذا

ἡμῖν ἔδωκεν.

ἀعطί لنا

4¹ Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε
 امتحنوا بل تصدقوا روح كل لا أيها الأحباء

τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ
 كثيرين لأن هي الله من هل الأرواح

ψευδοπροφηταὶ ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.² ἐν τούτῳ
 هذا ب العالم إلى خرجوا أنبياء كذبة

γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
 يعترف ب الذي روح كل الله روح تعرفون

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,³ καὶ
 و هو الله من إذ جاء جسّد في المسيح يسوع

πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
 ما الله من يسوع يعترف ب لا الذي روح كل

ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι
 أنه سمعتم الذي للمسيح الدجال الذي هو هذا و هو

ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.⁴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
 الله من أنتم من قبل هو العالم في الآن و يجيء

ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν
 في الذي هو أعظم لأن هم غلبتم و أيها الأولاد تكونون

ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.⁵ αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ
 ل يكونون العالم من هم العالم في الذي من كم

بوصايا الله ثبتت في
 الله وثبتت الله فيه.

وإنما نعرف أن الله
 ثابت فينا من الروح
 الذي وهب لنا.

4¹ أيها الأحباء، لا
 تصدقوا كل روح، بل
 امتحنوا الأرواح لتروا
 هل هي من الله، لأن

كثيراً من الأنبياء
 الكذابين جاؤوا إلى

العالم.² وأنتم تعرفون
 روح الله بهذا: كل
 روح يعترف بيسوع
 المسيح أنه جاء في
 الجسد يكون من

الله،³ وكل روح لا
 يعترف بيسوع لا
 يكون من الله، بل
 يكون روح المسيح
 الدجال الذي سمعتم

أنه سيجيء، وهو
 الآن في العالم.⁴ يا

أبنائي، أنتم من الله
 وغلبتم الأنبياء
 الكذابين، لأن الله
 الذي فيكم أقوى من
 إبليس الذي في

العالم.⁵ هم يتكلمون
 بكلام العالم،

τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
يَسْمَعُ لَهُمُ الْعَالَمُ وَ يَتَكَلَّمُونَ الْعَالَمُ مِنْ هَذَا

⁶ ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει
يَسْمَعُ اللَّهُ مَنْ يَعْرِفُ نَكُونُ اللَّهُ مِنْ نَحْنُ

ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
هَذَا مِنْ لَنَا لَا يَسْمَعُ لَا اللَّهُ مِنْ هُوَ مَا مِنْ لَنَا

γινώσκουμεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς
رُوحَ الْحَقِّ وَ رُوحَ الْضَلَالِ نَعْرِفُ

πλάνης. ⁷ Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
مِنْ الْمَحَبَّةِ لِأَنَّ بَعْضَنَا بَعْضًا نَحِبُّ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ الضَّلَالِ

θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ
و وَلَدَ اللَّهُ مَنْ مِنْ يَحِبُّ كُلُّ وَ هِيَ اللَّهُ

γινώσκει τὸν θεόν. ⁸ ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ
لِأَنَّ اللَّهَ عَرَفَ مَا مَنْ يَحِبُّ لَا اللَّهُ يَعْرِفُ

θεὸς ἀγάπῃ ἐστίν. ⁹ ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν
فِي اللَّهِ مَحَبَّةٌ أَظْهَرَتْ هَذَا فِي هُوَ مَحَبَّةٌ اللَّهِ

ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεός
اللَّهُ أَرْسَلَ الْوَحِيدَ هُوَ ابْنُ أَنْ سَنَا

εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. ¹⁰ ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ
هِيَ هَذَا فِي هُوَ بِبِ نَحْيَا كِي الْعَالَمُ إِلَى

ἀγάπῃ, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς
هُوَ أَنَّهُ بَلَّ اللَّهُ أَحِبَّيْنَا نَحْنُ أَنَّنَا لَا الْمَحَبَّةِ

ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ
لِبِ كَفَّارَةِ هُوَ ابْنِ أَرْسَلَ وَ سَنَا أَحَبَّ

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. ¹¹ Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεός ἠγάπησεν
أَحَبَّ اللَّهُ هَكَذَا إِنَّ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ سَنَا خَطَايَا

فَيَسْمَعُ لَهُمُ الْعَالَمُ
لَأَنَّهُمْ مِنَ الْعَالَمِ.

⁶ نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، فَمَنْ
يَعْرِفُ اللَّهَ يَسْمَعُ لَنَا،
وَمَنْ لَا يَكُونُ مِنَ اللَّهِ
لَا يَسْمَعُ لَنَا. بِذَلِكَ
نَعْرِفُ رُوحَ الْحَقِّ مِنْ
رُوحِ الضَّلَالِ.

⁷ فَلْيَحِبُّ بَعْضُنَا
بَعْضًا، أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ
لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ مِنَ اللَّهِ
وَكُلُّ مُحِبٍّ مَوْلُودٌ مِنَ
اللَّهِ وَيَعْرِفُ اللَّهُ مَنْ
لَا يُحِبُّ لَا يَعْرِفُ
اللَّهُ، لِأَنَّ اللَّهَ مَحَبَّةٌ.
⁹ وَاللَّهُ أَظْهَرَ مَحَبَّتَهُ

لَنَا بِأَنَّهُ أَرْسَلَ ابْنَهُ
الْأَوْحَدَ إِلَى الْعَالَمِ
لِنَحْيَا بِهِ. ¹⁰ تِلْكَ هِيَ
الْمَحَبَّةُ. نَحْنُ مَا
أَحِبَّيْنَا اللَّهَ، بَلَّ هُوَ
الَّذِي أَحْبَبَنَا وَأَرْسَلَ
ابْنَهُ كَفَّارَةً لِخَطَايَانَا.

¹¹ فَإِذَا كَانَ اللَّهُ، أَيُّهَا
الْأَحِبَّاءُ، أَحْبَبَنَا هَذَا
الْحُبُّ.

ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. ¹²θεὸν οὐδεὶς
 لَا أَحَدٌ ἈΛΛΗ ΛΟΓΩΝ ὅτι ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν

πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν
 μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν. ¹³Εν

τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
 ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. ¹⁴καὶ ἡμεῖς

ἀγαπᾶμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν
 τὸν ἀλφειὸν ὅτι ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν

ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν

ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν

ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν

ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν

ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν

ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν

ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν

ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 ἡμεῖς ἀγαπᾶμεθα καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν

فَعَلَيْنَا نَحْنُ أَنْ يُحِبَّ
 بَعْضُنَا بَعْضًا. ¹²مَا

مِنْ أَحَدٍ رَأَى اللَّهَ. إِذَا
 أَحَبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا

ثَبَّتَ اللَّهُ فِيْنَا وَكَمَلَتْ
 مَحَبَّتُهُ فِيْنَا. ¹³وَنَحْنُ

نَعْرِفُ أَنَّنَا ثَبَّتْنَا فِي
 اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ يَثْبُتُ

فِيْنَا بِأَنَّهُ وَهَبَ لَنَا مِنْ
 رُوحِهِ. ¹⁴وَنَحْنُ رَأَيْنَا

وَنَشْهَدُ أَنَّ الْآبَ
 أَرْسَلَ ابْنَهُ مُخْلَصًا

لِلْعَالَمِ. ¹⁵مِنْ اعْتَرَفَ
 بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ

ثَبَّتَ اللَّهُ فِيهِ وَثَبَّتْ
 هُوَ فِي اللَّهِ. ¹⁶نَحْنُ

نَعْرِفُ مَحَبَّةَ اللَّهِ لَنَا
 وَنُؤْمِنُ بِهَا. اللَّهُ

مَحَبَّةٌ. مَنْ ثَبَّتَ فِي
 الْمَحَبَّةِ ثَبَّتَ فِي اللَّهِ

وَكَمِلَتْ فِيْنَا ¹⁷وَأَكْمَلَتْ
 أَنْ نَكُونَ وَاثِقِينَ يَوْمَ

الْحِسَابِ، فَنَحْنُ فِي
 هَذَا الْعَالَمِ بِثَلَا

الْمَسِيحُ فِي الْعَالَمِ.

ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. ¹⁸ φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ
المَحَبَّةُ فِي يَكُونُ لَا خَوْفٌ هَذَا الْعَالَمِ فِي نَكُونُ

ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος
الخَوْفُ لِأَنَّ الْخَوْفَ تَطْرَحُ إِلَى الْخَارِجِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ بَلْ

κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
الْمَحَبَّةُ فِي كَمَلٍ مَا مِنْ يَخَافُ وَ لَهُ عِقَابٌ

¹⁹ ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. ²⁰ ἐάν
إِذَا عَنَا أَحَبُّ أَوَّلًا هُوَ لِأَنَّهُ نَحِبُ نَحْنُ

τις εἶπη ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισθί,
يَكْرَهُ هُوَ أَخَا وَ اللَّهِ أَحِبُّ إِنِّي قَالَ أَحَدٌ

ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν
الَّذِي هُوَ أَخَا مَنْ يُحِبُّ لَا لِأَنَّ هُوَ كَاذِبٌ

ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. ²¹ καὶ
وَأَنْ يُحِبُّ يَقْدِرُ لَا رَأَى مَا الَّذِي اللَّهُ رَأَى

ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν
مَنْ يُحِبُّ أَنْ هُوَ مِنْ لَنَا الْوَصِيَّةُ هَذِهِ

θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
هُوَ أَخَا أَيْضًا يُحِبُّ اللَّهُ

¹ Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ θεοῦ
اللَّهُ مِنْ الْمَسِيحِ هُوَ يَسُوعُ أَنْ مَنْ يُؤْمِنُ كُلٌّ

γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννησάντα ἀγαπᾷ καὶ
أَيْضًا يُحِبُّ الْوَالِدَ مَنْ يُحِبُّ كُلٌّ وَ وَلَدٌ

τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. ² ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι
أَنَّا نَعْرِفُ هَذَا فِي هُوَ مِنْ الْمَوْلُودِ

ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ
وَ نَحِبُّ اللَّهَ عِنْدَمَا اللَّهُ أَوْلَادَ نَحِبُ

¹⁸ لَا خَوْفٌ فِي
الْمَحَبَّةِ، بَلْ الْمَحَبَّةُ

الْكَامِلَةُ تَنْفِي كُلَّ
خَوْفٍ، لِأَنَّ الْخَوْفَ

هُوَ مِنَ الْعِقَابِ، وَلَا
يَخَافُ مَنْ كَانَ كَامِلًا

فِي الْمَحَبَّةِ. ¹⁹ فَعَلَيْنَا

أَنْ نُحِبَّ لِأَنَّ اللَّهَ
أَحَبَّنَا أَوَّلًا. ²⁰ إِذَا قَالَ

أَحَدٌ: «أَنَا أَحِبُّ اللَّهَ»
وَهُوَ يَكْرَهُ أَخَاهُ كَانَ

كَاذِبًا لِأَنَّ الَّذِي لَا
يُحِبُّ أَخَاهُ وَهُوَ

يَرَاهُ، لَا يَقْدِرُ أَنْ
يُحِبَّ اللَّهَ وَهُوَ لَا

يَرَاهُ. ²¹ وَصِيَّةُ الْمَسِيحِ
لَنَا هِيَ: مَنْ أَحَبَّ

اللَّهُ أَحَبَّ أَخَاهُ أَيْضًا.
• مَنْ يُؤْمِنُ بِأَنَّ

يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ،
فَهُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ،

وَمَنْ أَحَبَّ الْوَالِدَ
أَحَبَّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ.

² وَنَحْنُ نَعْرِفُ أَنَّنَا
نُحِبُّ أَبْنَاءَ اللَّهِ إِذَا

كُنَّا نُحِبُّ اللَّهَ

τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. ³ αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ
 مَحَبَّةٌ هِيَ لِأَنَّ هَذِهِ نَعْمَلُ لَهَا بِوَصَايَا

θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
 هِيَ وَصَايَا وَ نَحْفَظُ لَهَا وَصَايَا أَنْ اللَّهُ

βαρεῖται οὐκ εἰσὶν. ⁴ ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ
 اللَّهُ مِنْ ΜΟΛΟΔٍ كُلٌّ لِأَنَّ هِيَ مَا ثَقِيلَةٌ

νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
 الَّتِي تَغْلِبُ الْغَلْبَةُ هِيَ هَذِهِ وَ الْعَالَمُ يَغْلِبُ

κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. ⁵ τίς δέ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον
 الْعَالَمُ الَّذِي يَغْلِبُ هُوَ وَ مَنْ لَنَا إِيْمَانُ الْعَالَمُ

εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ⁶ Οὗτός
 هَذَا اللَّهُ ابْنُ هُوَ يَسُوعُ أَنْ الَّذِي يُؤْمِنُ إِلَّا

ἐστὶν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ
 لَا الْمَسِيحُ يَسُوعُ دَمٍ وَ مَاءٍ بِ الَّذِي جَاءَ هُوَ

ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ
 فِي الدَّمِ فِي وَ الْمَاءِ فِي بَلْ فَقَطِ الْمَاءِ فِي

τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ
 هُوَ الرُّوحُ لِأَنَّ الَّذِي يَشْهَدُ هُوَ الرُّوحُ

ἀλήθεια. ⁷ ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, ⁸ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ
 وَ الرُّوحُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ هُمْ ثَلَاثَةٌ لِأَنَّ الْحَقَّ

ὕδαρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. ⁹ εἰ τὴν
 إِنَّ هُمْ الْوَاحِدِ فِي الثَّلَاثَةِ وَ الدَّمِ وَ الْمَاءِ

μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
 اللَّهُ شَهَادَةٌ نَقَبَلُ النَّاسِ شَهَادَةٌ

μεῖζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι
 أَنَّهُ اللَّهُ شَهَادَةٌ هِيَ هَذِهِ لِأَنَّ هِيَ أَعْظَمُ

وَنَعْمَلُ بِوَصَايَاهُ، ³ لِأَنَّ
 مَحَبَّةُ اللَّهِ هِيَ فِي أَنْ

نَعْمَلُ بِوَصَايَاهُ. وَمَا
 وَصَايَاهُ ثَقِيلَةٌ. ⁴ فَالَّذِي

يُولَدُ مِنَ اللَّهِ يَغْلِبُ
 الْعَالَمَ. وَإِيْمَانُنَا

انْتَصَارُنَا عَلَى الْعَالَمِ.
⁵ مَنْ الَّذِي يَغْلِبُ

الْعَالَمَ إِلَّا الَّذِي آمَنَ
 بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ

اللَّهِ؟ هَذَا الَّذِي جَاءَ
 هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،

جَاءَ بِمَاءٍ وَدَمٍ، جَاءَ
 لَا بِالمَاءِ وَحْدَهُ، بَلْ

بِالمَاءِ وَالدَّمِ. وَالرُّوحُ
 هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لِأَنَّ

الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.
⁷ وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ هُمْ

ثَلَاثَةٌ. ⁸ الرُّوحُ وَالمَاءُ
 وَالدَّمُ، وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ

هُمْ فِي الْوَاحِدِ. ⁹ إِذَا
 كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ

النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ
 أَكْثَرُ. وَهَذِهِ هِيَ

شَهَادَةُ اللَّهِ الَّتِي

μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ¹⁰ὁ πιστεύων εἰς τὸν
بِ مَنْ يُؤْمِنُ ه ابن عن شهد

υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων
مَنْ يُصَدِّقُ لَا نَفْسَهُ فِي الشَّهَادَةِ لَهُ اللهُ ابْن

τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς
بِ آمَنَ مَا لِأَنَّهُ ه جَعَلَ كَاذِبًا اللهُ

τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
ه ابن عن الله شهد التي الشهادة

¹¹καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν
لنا أعطى أبدية حياة أن الشهادة هي هذه و

ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. ¹²ὁ ἔχων τὸν
مَنْ لَهُ ه هي ابن في الحياة هذه و الله

υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν
الحياة الله ابن مَنْ لَهُ لَيْسَ الحياة لَهُ الابن

οὐκ ἔχει. ¹³Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε
لكم حياة أن تعلموا كي إليكم كتبت هذه له ما

αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
الله ابن اسم بِ أَنْتُمْ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ أبدية

¹⁴καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἔάν
إذا أن ه عِنْدَ لَنَا التي الثقة هي هذه و

τι αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. ¹⁵καὶ ἔάν
إذا و لَنَا يَسْمَعُ ه مَشِيئَةً حَسَبَ طَلْبِنَا شَيْئًا

οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν· ὁ ἔάν αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι
أَنْ نَعْلَمُ طَلْبِنَا مَعَهَا لَنَا يَسْمَعُ أَنَّهُ نَعْلَمُ

ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁶Ἐάν τις ἴδῃ
رَأَى أَحَدٌ إذا ه مِنْ طَلْبِنَا التي الطلبات لَنَا

شَهِدَهَا لِابْنِهِ: ¹⁰مَنْ

يُؤْمِنُ بِابْنِ اللهِ، فَلَهُ

تِلْكَ الشَّهَادَةُ. وَمَنْ لَا

يُصَدِّقُ اللهُ جَعَلَهُ

كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَا يُؤْمِنُ

بِالشَّهَادَةِ الَّتِي شَهِدَهَا

لِابْنِهِ. ¹¹وهذه

الشَّهَادَةُ هِيَ أَنَّ اللهَ

أَعْطَانَا الْحَيَاةَ

الْأَبَدِيَّةَ، وَأَنْ هَذِهِ

الْحَيَاةُ هِيَ فِي ابْنِهِ

¹²مَنْ يَكُونُ لَهُ الْإِبْنُ

فَلَهُ الْحَيَاةُ. مَنْ لَا

يَكُونُ لَهُ ابْنُ اللهِ، فَلَا

تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ.

¹³أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا

لِتَعْرِفُوا أَنَّ الْحَيَاةَ

الْأَبَدِيَّةَ لَكُمْ، أَنْتُمْ

الَّذِينَ تُؤْمِنُونَ بِاسْمِ

ابْنِ اللهِ. ¹⁴وَالثِّقَةُ

الَّتِي لَنَا عِنْدَ اللهِ هِيَ

أَنَّا إِذَا طَلَبْنَا شَيْئًا

مُوافِقًا لِمَشِيئَتِهِ

¹⁵اسْتَجَابَ لَنَا. وَإِذَا

كُنَّا نَعْرِفُ أَنَّهُ

يَسْتَجِيبُ لَنَا فِي كُلِّ

مَا نَطْلُبُهُ مِنْهُ، فَنَحْنُ

نَعْرِفُ أَنَّا نَنَالُ كُلَّ

مَا نَطْلُبُهُ مِنْهُ. ¹⁶وَإِذَا

رَأَى أَحَدٌ

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον,
 ΜΟΤ Λ لَا ΧΤΙΝΕ ΙΖΙΧΤΑ Ε ΑΧΑ

αἰτήσῃ καὶ δώσῃ αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς
 Λ لَا ΛΛΙΝ ΙΧΤΑΝ ΧΙΑ Ε ΣΙΕΠΙ Ο ΙΠΛΒ

θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω
 ΑΙΟΛ ΤΛΚ ΛΑΙΛ Λ ΜΟΤ Λ ΧΤΙΝΕ ΗΝΑΚ ΜΟΤ

ἵνα ἐρωτήσῃ. ¹⁷ πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν
 ΗΝΑΚ Ο ΗΙ ΧΤΙΝΕ ΜΕΣΙΕ ΚΛ ΙΠΛΒ ΑΝ

ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. ¹⁸ Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος
 ΜΟΛΟΙ ΚΛ ΑΝ ΝΕΛΜ ΜΟΤ Λ ΙΣΤ ΧΤΙΝΕ

ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ
 ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΧ ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ, ΑΛΛ' Ο ΓΕΝΝΗΘΕΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

τηρεῖ αὐτόν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. ¹⁹ οἶδαμεν ὅτι
 ΑΝΝΑ ΝΕΛΜ Ε ΙΜΣ ΛΑ ΣΗΡΙΡ Ο Ε ΙΧΕΠΤ

ἐκ τοῦ θεοῦ ἔσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
 ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΜΕΝ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΟΛΟΣ ΕΝ Τῷ ΠΟΝΗΡῷ ΚΕΙΤΑΙ.

²⁰ οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν
 ΛΝΑ ΑΕΠΙ Ο ΙΑΕ ΑΘΗ ΙΒΝ ΑΝ Ο ΝΕΛΜ

διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμέν ἐν τῷ
 ΔΙΑΝΟΙΑΝ ΙΝΑ ΓΙΝΩΣΚΩΜΕΝ ΤΟΝ ΑΛΗΘΙΝΟΝ, ΚΑΙ ΕΣΜΕΝ ΕΝ Τῷ

ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ
 ΑΛΗΘΙΝῷ, ΕΝ Τῷ ΥΙῷ ΑΥΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤῷ. ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο

ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. ²¹ Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ
 ΑΛΗΘΙΝΟΣ ΘΕΟΣ ΚΑΙ ΖΩΗ ΑΙΩΝΙΟΣ. ΤΕΚΝΙΑ, ΦΥΛΑΞΑΤΕ ΕΑΥΤΑ

ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

ΜΙΝ ΑΣΝΑΜ

ΑΧΑΕ ΙΡΤΚΙΒ ΧΤΙΝΕ
 لَا تُؤْدِي إِلَى الْمَوْتِ،

فَعَلَيْهِ أَنْ يَدْعُوا إِلَى اللَّهِ
 فَيَمْنَحَ أَخَاهُ الْحَيَاةَ.

هَذَا يَصْدُقُ عَلَى الَّذِينَ
 لَا تُؤْدِي خَطَايَاهُمْ إِلَى

الْمَوْتِ. وَلَكِنْ هُنَاكَ
 خَطَايَا تُؤْدِي إِلَى

الْمَوْتِ، فَلَا أَطْلُبُ
 الصَّلَاةَ لِأَجْلِهَا. ¹⁷ كُلُّ

مَعْصِيَةٍ خَطِيئَةٍ، وَلَكِنْ
 هُنَاكَ مِنَ الْخَطَايَا مَا

لَا يُؤْدِي إِلَى الْمَوْتِ.
¹⁸ نَعْرِفُ أَنَّ كُلَّ مَنْ

وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا يَخْطَأُ،
 لِأَنَّ الْمَوْلُودَ مِنَ اللَّهِ

يَصُونُهُ فَلَا يَمَسُّهُ
 الشَّرِيرُ. ¹⁹ نَعْرِفُ أَنَّنَا

مِنَ اللَّهِ، وَأَنَّ الْعَالَمَ
 كُلَّهُ تَحْتَ سُلْطَانِ

الشَّرِيرِ. ²⁰ وَنَعْرِفُ أَنَّ
 ابْنَ اللَّهِ جَاءَ وَأَنَّهُ

أَعْطَانَا فَهْمًا نُدْرِكُ بِهِ
 الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي

الْحَقِّ، فِي ابْنِهِ يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهُ

الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ
 الْأَبَدِيَّةُ. ²¹ فَيَا

أَبْنَائِي،
 الْوَتَان!

¹Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς
الذين سها إلى أولادٍ و إلى سيدة مختارة الشيخ
ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες
جميعٌ و بل فقط أنا لا و حق في أحب أنا
οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, ²διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν
الثابت الحق من أجل الحق العارفين
ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. ³ἔσται μεθ'
مع سكون الأبد إلى سيكون لنا مع و لنا في
ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Ἰησοῦ
يسوع من و الأب الله من سلام. رحمة نعمة لنا
Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
محبة و حق في الأب ابن المسيح
⁴Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας
إذ يسلكون لك أولاد من وجدت لأنني جدًا فرحت
ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. ⁵καὶ
و الأب من أخذنا وصية كما حق في
νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὥς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι
لك إذ أكتب جديدة وصية كما لا ياسيدة لك أسأل الآن
ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. ⁶καὶ
و بعضنا بعضًا نحب أن البدء من كانت لنا التي لكن
αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς
وصايا بحسب نسلك أن المحبة هي هذه
αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
أن البدء من سمعتم كما هي الوصية هذه هـ
ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. ⁷ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν
في انطلقوا مضلون كثيرون لأنه تسلكوا سها في

¹أيي، أنا الشيخ،
إلى السيدة المختارة
من الله وإلى أولادها
الذين أحبهم في
الحق، لا أنا وحدي،
بل جميع الذين
يعرفون الحق، ²لأن
الحق ثبت فينا
ويبقى معنا إلى الأبد.
³فلنا النعمة والرحمة
والسلام من الله الأب
ومن يسوع المسيح ابن
الأب في الحق
والمحبة. ⁴كم سررت
أن أرى بعض أبناءك
يسلكون في الحق كما
أوصانا الأب. ⁵أطلب
إليك الآن، أيثها
السيدة، أن يحب
بعضنا بعضًا. وما هذه
وصية جديدة أكتب
بها إليك، بل وصية
كانت لنا من البدء.
⁶وما المحبة إلا السير
على طريق وصايا،
وتلك الوصية كما
سمعتوها من البدء
هي أن تسلكوا في
المحبة. ⁷ففي العالم
كثير من المضللين،

κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
 فِي إِذْ جَاءَ الْمَسِيحُ بِيَسُوعَ الَّذِينَ يَعْتَرِفُونَ لَا الْعَالَمِ

σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.⁸ βλέπετε
 انظروا الْمَسِيحَ الدَّجَالَ وَ الْمُضِلُّ هُوَ هَذَا جَسَدِ

ἐαυτοῦς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν
 أَجْرًا بَلْ عَمَلْنَا مَا تَخْسِرُوا لَا كَيْ أَنْفُسَكُمْ

πλήρη ἀπολάβητε.⁹ πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
 فِي مَنْ يَثْبُتْ لَا وَ مَنْ يَتَجَاوَزْ كُلُّ تَتَالُونَ تَامًا

διδασχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδασχῇ,
 التَّعْلِيمِ فِي مَنْ يَثْبُتْ لَهُ مَا اللَّهُ الْمَسِيحِ تَعْلِيمِ

οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.¹⁰ εἴ τις ἔρχεται
 يَأْتِي أَحَدٌ إِذَا لَهُ الْابْنُ وَ الْآبُ وَ هَذَا

πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδασχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε
 تَقْبَلُوا لَا يَحْمِلُ لَا التَّعْلِيمِ هَذَا وَ كُمْ إِلَى

αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·¹¹ ὁ λέγων γὰρ
 لِأَنَّ مَنْ يَقُولُ تَقُولُوا لَا لَهُ سَلَامًا وَ بَيْتِ فِي هـ

αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
 الشَّرِيرَةِ هـ أَعْمَالِ يَشْتَرِكُ فِي سَلَامًا لَهُ

¹² Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθη διὰ χάρτου καὶ
 وَ وَرَقِ بَبْ أَرَدْتُ مَا لِأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ إِذْ لِي كَثِيرٌ

μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς
 إِلَى فَمًا وَ كُمْ إِلَى أَنْ أَصِيرَ أَرْجُو بَلْ حَبِرِ

στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.
 يَكُونُ كَامِلًا هَا فَرَحٌ كَيْ أَنْ أَتَكَلَّمَ فَمِ

¹³ Ασπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
 الْمُخْتَارَةِ لَكَ أُخْتِ أَوْلَادُ لَكَ يُحْيِي

وفيهمْ مَنْ لَا يَعْتَرِفُونَ
 بِمَجِيءِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ

فِي الْجَسَدِ. هَذَا هُوَ
 الْمُضِلُّ وَالْمَسِيحُ
 الدَّجَالُ.⁸ فَكُونُوا عَلَى

حَذَرٍ، لِئَلَّا تَخْسِرُوا
 ثَمَرَةَ أَعْمَالِنَا، بَلْ
 لِنَتَّالُوا ثَوَابًا كَامِلًا.

⁹ مَنْ تَتَاوَلَّ وَمَا ثَبَتَ
 عَلَى تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ،

فَلَا يَكُونُ اللَّهُ لَهُ. وَمَنْ
 ثَبَتَ عَلَى تَعْلِيمِ

الْمَسِيحِ، فَلَهُ الْآبُ
 وَالْابْنُ مَعًا.¹⁰ إِذَا

جَاءَكُمْ أَحَدٌ بِغَيْرِ هَذَا
 التَّعْلِيمِ فَلَا تَقْبَلُوهُ
 عِنْدَكُمْ وَلَا تَقُولُوا لَهُ:

السَّلَامُ عَلَيْكَ.¹¹ مَنْ
 سَلَّمَ عَلَيْهِ شَارَكَهُ فِي

أَعْمَالِهِ السَّيِّئَةِ.
¹² عِنْدِي كَثِيرٌ وَمَا
 أَكْتُبُ بِهِ إِلَيْكُمْ،

وَلَكِنِّي لَا أُرِيدُ أَنْ
 يَكُونَ بِجَبْرِ عَلَى

وَرَقٍ، لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ
 أَجِيءَ إِلَيْكُمْ فَأُكَلِّمَكُمْ

بِهِ وَجْهًا لِيُوجِبَ لِيَكُونَ
 فَرَحُنَا كَامِلًا.¹³ يَسَلِّمُ

عَلَيْكَ أَبْنَاءُ أُخْتِكَ
 الْمُخْتَارَةِ مِنَ اللَّهِ.

¹Ο πρεσβύτερος Γαΐω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
 في أحبُّ أنا الذي الحبيب إلى غايس الشيخ
 ἀληθείᾳ. ²Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ
 و أن توفقَ أنتَ أتمنى كل شيء في أيها الحبيب حق
 ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦταί σου ἡ ψυχὴ. ³Ἐχάρην γὰρ λίαν
 جداً ف فرحت نفسك توفق كما أن تُعافي
 ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,
 بالحق لك إذ شهدوا و إخوة إذ أتوا
 καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. ⁴μειζότεραν τούτων οὐκ
 ما من هذه أكبر تسلك حق في أنت كما
 ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
 الحق في أولاد سي أسمع أن فرح لي
 περιπατοῦντα. ⁵Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς
 إلى تصنع - ما تعمل بأمانة أيها الحبيب إذ يسلكون
 τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, ⁶οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ
 لك شهدوا الذين إلى غرباء هذا و الإخوة
 ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας
 إذ تشيع ستعمل حسناً إياهم كنيسة أمام بالمحبة
 ἀξίως τοῦ θεοῦ. ⁷Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν
 لا شيء انطلقوا الاسم لأنهم من أجل بالله كما يليق
 λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. ⁸ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν
 يجب علينا إذا نحن الأمم من إذ أخذوا
 ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ
 نصير عاملين معهم حتى أمثالهم أن نقبل
 ἀληθείᾳ. ⁹Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων
 محب الصدارة لكن للكنيسة شيئاً كتبت بالحق
 ἰμῖ, أنا الشيخ,
 إلى غايس الحبيب
 الذي أحبه في الحق.
²أيها الحبيب، أرجو
 أن تكون على أحسن
 حال في كل شيء،
 في صحة الجسد كما
 أنت في صحة الروح.
³فكم سررتني أن يجيء،
 بعض الإخوة ويشهدوا
 لك أنك متمسك بالحق
 وتسلك في الحق. ⁴وما
 من شيء يسعدني
 أكثر من أن أسمع أن
 أبنائي يسلكون في
 الحق. ⁵أيها
 الحبيب، أنت أمين
 في كل ما تعمل لأجل
 الإخوة، وإن كانوا
 غرباء، ⁶وهم شهدوا
 لك عند الكنيسة
 بالمحبة. ومن الخير
 أن تُعينهم على
 متابعة سفرهم كما
 يحق لله. ⁷لأنهم
 خرجوا إلى السفر من
 أجل اسم المسيح وما
 قبلوا شيئاً من غير
 المؤمنين. ⁸فعلينا نحن
 أن نرحب بأمثال
 هؤلاء حتى نكون
 شركاءهم في العمل
 للحق. ⁹كتبت بكلمة
 إلى الكنيسة، ولكن

αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. ¹⁰διὰ τοῦτο, ἐὰν
 إذا هذا من أجلنا لا ديوترίفس بينهم

ἐλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς
 شريرة بأقوال يعمل التي أعماله سأنكر ب جنت

φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
 هو لا هذه ب إذ يكتفي لا و لنا إذ يتهم

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ
 و يمنع الراغبين و الإخوة يقبل

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. ¹¹Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
 الشر تقف لا أيها الحبيب يطرد الكنيسة من

ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ
 هو الله من من يصنع الخير بل

κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν. ¹²Δημητρίῳ μεμαρτύρηται
 شهد لديمτριوس الله رأى ما من يصنع الشر

ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ
 و نحن أيضا الحق نفسه من قبل و الجميع من قبل

μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.
 هي صادقة لنا شهادة أن تعلم و نشهد

¹³Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
 و جبر ب أريد لا لكن إليك لأكتب كان لي كثير

καλάμου σοι γράφειν· ¹⁴ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ
 و أن أرى لك عن قريب ف أرجو أن أكتب إليك قلم

στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. ¹⁵εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ
 لك يحيون لك سلام سنتحدث فم إلى فم

φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
 الاسم بحسب الأصدقاء حي الأصدقاء

διοτρίφης ὁ ὅστις ἡμᾶς· ὅτι διὰ τοῦτο, ἐὰν
 أن يكون رئيساً فيهم،

ἐλθῶ, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς
 لا يقبلنا. ¹⁰ فإذا جئت

ἐκκλησίας ἐκβάλλει. ¹¹Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
 ذكرت لكم تصرفه وكيف يثرثر كلام

ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ
 السوء علينا. وهو لا

κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν. ¹²Δημητρίῳ μεμαρτύρηται
 يكتفي بهذا، بل يرفض أن يقبل

μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.
 الإخوة ويمنع الذين يريدون أن يقبلوهم

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. ¹¹Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
 ويطردوهم من الكنيسة. أيها الحبيب، لا

ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ
 تتبع الشر، بل الخير. من يعمل الخير فهو

κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν. ¹²Δημητρίῳ μεμαρτύρηται
 من الله، ومن يعمل الشر فما رأى الله.

μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.
 أما ديمτριوس، فكل واحد يشهد له،

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. ¹¹Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
 ويشهد له الحق نفسه. ونحن أيضا

κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν. ¹²Δημητρίῳ μεμαρτύρηται
 نشهد له، وأنت تعرف أن شهادتنا

μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.
 صادقة. ¹³ عندي كثير مما أكتب به إليك،

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. ¹¹Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
 ولكني لا أريد أن يكون بقلم وجير،

κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν. ¹²Δημητρίῳ μεμαρτύρηται
 وأرجو أن أراك بعد قليل فننتكلم

μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.
 وجهاً لوجه. ¹⁵ السلام عليك. يُسلم عليك

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. ¹¹Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
 أحباؤك. سلم أنت على كل واحد من

κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν. ¹²Δημητρίῳ μεμαρτύρηται
 الأحياء باسمه.

¹Ιούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς
يعقوب و أخو عبد المسيح ليسوع يهوذا

ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις
إلى المحفوظين المسيح ليسوع و إلى المحبوبين الأب الله في

κλητοῖς· ²ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
عسى أن تكثر محبة و سلام و لكم رحمة المدعوين

³Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ
بشأن إليكم لأكتب إذ أبذل جهد كل أيتها الأحباء

τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν
إليكم لأكتب أحسست ضرورة خلاص لنا المشترك

παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις
إلى القديسين المسلم مرة أن تجاهدوا إذ أناشد

πίστει. ⁴παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι
من قديم أناس بعض لأن اندسوا لأجل الإيمان

προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ
إليه كفار الديونة هذه لب إذ كتبوا سابقا

ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον
الوحيد و فجور إلى إذ حوّلوا نعمة لنا

δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
إذ أنكروا المسيح يسوع لنا رب و سيد

⁵Υπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς πάντα ὅτι ὁ
أن كل شيء أنتم إذ تعرفون أريد لكم و أن أنكر

κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς
مرة ثانية إذ خلص مصر أرض من شعبا مرة الرب

μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, ⁶ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας
الذين يحفظوا لم و الملائكة أهلك الذين يؤمنوا لم

¹مِنْ يَهُودَا عَبْدُ يَسُوعَ
المسيح وأخي يعقوب

إلى الذين دعاهم الله
الأب وأحبهم وحفظهم
ليسوع المسيح. ²عليكم

وافر الرحمة والسلام
والمحبة. ³لي شوق
شديد، أيتها الأحباء،
أن أكتب إليكم بأمر

خلاصنا المشترك،
بعدما شعرت بضرورة
تشجيعكم على الجهاد

في سبيل الإيمان الذي
تسلمه القديسون
كاملاً، ⁴لأن بعض

الناس تسألوا إني،
وهم أشاروا يحولون
نعمة إلهنا إلى فجور

ويُنكرون سيدنا وربنا
الواحد يسوع المسيح،
وعقابهم مكتوب من

قديم الزمان. ⁵ومع
أنكم تعرفون هذا كل
المعرفة، فإني أريد أن

تذكروا كيف أن
الرب، بعدما خلص
شعبه من أرض مصر،

أهلك غير المؤمنين
منهم، ⁶وكيف أنه،
عندما تخلى بعض

الملائكة عن

τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον
 الْمَسْكَنَ الْخَاصَّ إِذْ تَرَكُوا لَكِنْ مَبْدَأَ هـ

εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον
 ظِلْمَةٍ تَحْتَ أَبَدِيَّةٍ بَقِيُودٍ يَوْمٍ عَظِيمٍ دِينُونَةٍ لـ

τετήρηκεν, ⁷ ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις
 الْمَدُنُ هُمَا حَوْلَ وَ عَمُورَةُ وَ سَدُومُ كَمَا حَفِظَ

τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι
 إِذْ انصَرَفَتْ وَ إِذْ زَنْتَ مِثْلَهُمَا بِطَرِيقَةٍ مُشَابِهَةٍ

ὁπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου
 أَبَدِيَّةٍ نَارٍ عَبِيرَةٍ تُجَعَلُ آخَرُ جَسَدٍ وَرَاءَ

δίκην ὑπέχουσαι. ⁸ Ὅμοιως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι
 أَصْحَابُ الْأَحْلَامِ هَؤُلَاءِ وَ مَعَ ذَلِكَ أَيْضًا إِذْ تَنَالُ عِقَابَ

σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ
 وَ الْأَمْجَادُ يَرْفُضُونَ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى السِّيَادَةَ يَنْجَسُونَ مِنْ جِهَةٍ جَسَدًا

βλασφημοῦσιν. ⁹ ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ
 إِبْلِيسَ لَمَّا رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ مِيخَائِيلُ وَ يُجَدِّقُونَ

διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ
 مَا جُنَّةٍ مُوسَى بِشَأْنِ كَانَ يُحَاجُّ إِذْ خَاصَمَ

ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν,
 قَالَ بَلْ تَجْدِيفٌ أَنْ يُطْلَقَ حُكْمٌ تَجَاسَّرَ

Ἐπιτιμῆσαι σοι κύριος. ¹⁰ οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν
 يَعْزِفُونَ لَا مِنْ جِهَةٍ عَلَى مَا وَ هَؤُلَاءِ الرَّبُّ لَكَ عَسَى أَنْ يَزَجَرَ

βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται,
 يَعْزِفُونَ الْحَيَوَانَاتِ الْعَجْمُ مِثْلُ بِالطَّبِيعَةِ وَ مَا يُجَدِّقُونَ

ἐν τούτοις φθείρονται. ¹¹ οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κáιν
 قَائِينَ فِي طَرِيقٍ لِأَنَّهُمْ لَهُمْ وَيَلُّ يَذْنُسُونَ هَذَا فِي

مَكَائْتِهِمْ وَتَرَكُوا
 مَقَامَهُمْ، أَبْقَاهُمْ لِيَوْمٍ

الْحِسَابِ الْعَظِيمِ
 بِقِيُودٍ أَبَدِيَّةٍ فِي أَعْمَاقِ
 الظَّلامِ. ⁷ وَكَذَلِكَ سَدُومُ

وَعَمُورَةُ وَالْمَدُنُ الْمُجَاوِرَةُ
 لَهُمَا قَاسَتْ عَذَابَ

النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ عِنْدَمَا
 اسْتَسْلَمَتْ إِلَى الدَّعَاوَةِ

وَالشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ
 الَّتِي تُخَالِفُ الطَّبِيعَةَ،

فَكَانَتْ عَبِيرَةً لِبَغِيرِهَا.
⁸ وَعَلَى مِثَالِ ذَلِكَ

هَؤُلَاءِ الَّذِينَ فِي
 هَذَانِهِمْ يَنْجَسُونَ

الْجَسَدَ وَيَحْتَقِرُونَ
 سِيَادَةَ اللَّهِ وَيُهَيِّنُونَ

الْكَائِنَاتِ السَّمَاوِيَّةَ
 الْمَجِيدَةَ، ⁹ مَعَ أَنَّ

مِيخَائِيلَ رَئِيسَ
 الْمَلَائِكَةِ، لَمَّا خَاصَمَ

إِبْلِيسَ وَجَادَلَهُ فِي
 مَسْأَلَةِ جُنَّةٍ مُوسَى،

مَا تَجَرَّأَ أَنْ يَدِينَ
 إِبْلِيسَ بِكَلِمَةٍ مُهَيِّنَةٍ،

بَلْ قَالَ لَهُ: «جَزَاكَ
 اللَّهُ!» ¹⁰ أَمَّا أُولَئِكَ

فَهُمْ يُهَيِّنُونَ مَا
 يَعْزِفُونَ، فِي حِينِ أَنْ

مَا يَعْزِفُونَهُ بِالْغَرِيزَةِ
 مَعْرِفَةَ الْبَهَائِمِ غَيْرِ

الْعَاقِلَةِ هُوَ الَّذِي بِهِ
 يَهْلِكُونَ. ¹¹ الْوَيْلُ لَهُمْ!

سَلَكُوا طَرِيقَ قَائِينَ

ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν
استسلموا أجرة بلعام لضلّال و سلكوا

καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. ¹²οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν
في هم هؤلاء هلکوا قورح في تمرّد و

ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συννευχούμενοι ἀφόβως,
دون خوف الذين يصنعون ولائم صخوركم مآذب الوثيّة

ἐαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνδρῳ ὑπὸ ἀνέμων
رياح بواسطة دون ماء غيوم الذين يرعون أنفسهم

παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα
ميتة مرتين دون ثمر خريفية أشجار محمولة

ἐκριζωθέντα, ¹³κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς
مزبدة بحر هائجة أمواج مستأصلة

ἐαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότου
الظلام ديجور الذين لهم شاردة نجوم يخازي هم

εἰς αἰῶνα τετήρηται. ¹⁴Προεφῆτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἔβδομος
السابع على هؤلاء أيضا و تنبأ حفظ الأبد إلى

ἀπὸ 'Αδάμ 'Ενώχ λέγων, 'Ιδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις
المقدسة في الرب أتى ها قاتلاً أخنوخ آدم بعد

μυριάσιν αὐτοῦ ¹⁵ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει
ليقضخ و الجميع على حكما ليجري ه ربوات

πάσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν
التي هم كفر أعمال كل حول نفس كل

ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ'
ضدّ تكلموا التي المصاعيب كل حول و كفروا

αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. ¹⁶Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί
متذمرون هم هؤلاء كافرون خطاة ه

واستسلموا إلى الضلال
مثل بلعام طمعا في

الربح وهلكوا بتمرّدهم
كما هلك قورح. ¹²هم

لطمخة عار في ولائكم
الأخويّة، يقتلذون

معا بلا حياء،
ويشبعون نهمهم. هم

غيوم لا ماء فيها
تسوقها الرياح. هم

أشجار خريفية لا ثمر
عليها، ماتت مرتين

واقطعت من أصولها.
¹³هم أمواج البحر

الهائجة، زيدها
عارهم. هم نجوم

تأبئة مصيرها الأبدى
أعماق الظلمات.

¹⁴وانبأ عنهم أخنوخ
سايع الآباء من آدم

حين قال: «انظروا!
جاء الرب مع ألوف

قديسيه ¹⁵ليحاسب
جميع البشر ويدين

الأشرار جميعا على
كل شر فعلوه وكل

كلمة سوء قالها عليه
هؤلاء الخاطئون

الفجار». ¹⁶هم
يتذمرون

μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ
 و سالكون هم شهوات حسب متشكون

στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα
 بالوجوه مدهشون بعظائم يتكلم هم قم

ὠφελείας χάριν. ¹⁷ Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
 فانذكروا أيها الأحباء أما أنتم من أجل منفعة

ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου
 سيد رسل بواسطة التي قيلت سابقا الأقوال

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ¹⁸ ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ὅτι Ἐπ' ἐσχάτου
 آخر في إنه لكم كانوا يقولون إنهم المسيح يسوع سنا

τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας
 شهوات الخاصة حسب مستهزون سيكونون الزمن

πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. ¹⁹ Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες,
 مسببوا الشقاق هم هؤلاء الكافرين سالكون

ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. ²⁰ Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,
 أيها الأحباء و أنتم مالكين غير الروح نفسانيون

ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν
 في إيمانكم الأقدس أنفسكم إذ تبنون على

πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι, ²¹ ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ
 الله محبة في أنفسكم مصلين القدس الروح

τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 يسوع سنا رب رحمة منتظرين احفظوا

Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. ²² καὶ οὖς μὲν ἔλεατε
 ارحموا بعضا و أبدية حياة لب المسيح

διακρινομένους, ²³ οὖς δὲ σῶζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὖς δὲ
 بعضا إذ تتترعون نار من خلصوا بعضا إذ يترددون

ويشكون أهواءهم ويتفقون بالكلمات الجوفاء

ويتملقون الناس طلبا للمنفعة. ¹⁷ فانذكروا، أيها الأحباء، ما أنبأ به رسل ربنا يسوع

المسيح، ¹⁸ حين قالوا: «سيجيء في آخر الزمان

مستهزون يتبعون أهواءهم الشريرة». ¹⁹ هم الذين يسببون الشقاق، غرائزون لا روح لهم. ²⁰ أما أنتم

أيها الأحباء، فابنوا أنفسكم على إيمانكم الأقدس، وصلوا في الروح القدس

²¹ وصنوا أنفسكم في محبة الله منتظرين رحمة ربنا يسوع المسيح من أجل الحياة الأبدية. ²² تراقوا بالترددين،

²³ وخلصوا غيرهم وأنقذوهم من النار،

ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς
الجسد بواسطه و إذ تبغضون خوف في ارحموا

ἐσπιλωμένον χιτῶνα. ²⁴Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
كم أن يحمي للقادر و الثوب المذنس

ἀπταιστούς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους
بدون عيب ه مجد امام أن يوقف و بدون زلة

ἐν ἀγαλλιάσει, ²⁵μόνῳ θεῷ σωτήρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيح يسوع بـ لنا مخلص لله الواحد الابتهاج في

τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ
قبل سلطان و قدرة عظمة مجد لنا رب

παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,
الدهور كل إلى و الآن و الدهر كل

ἀμήν.

آمين

وارحموا آخرين على
خوف، ولكن ابغضوا

حتى الثوب الذي
ذنسه جسدكم.

²⁴للقادر أن يصونكم

من الزلل ويوقفكم
أمام مجده مبتهجين،

لا نوم عليكم،

²⁵للإله الواحد

مخلصنا يسوع

المسيح ربنا، المجد

والجلال والقوة

والسلطان، قبل كل

زمان والآن وإلى الأبد.

آمين.

1 ¹ Αποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός
 الله هـ أعطى الذي المسيح يسوع كشف

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
 ف عجل على أن يحدث يجب ما هـ لعبيد ليعلن

ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
 هـ لعبد هـ ملاك بواسطة مرسل بين

Ἰωάννη, ² ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
 و الله بكلمة شهد الذي يوحنا

μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν. ³ μακάριος ὁ
 طوباه رأى بكل ما المسيح يسوع بشهادة

ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
 النبوة كلمات الذين يسمعون و الذي يقرأ

καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
 قريب الوقت لأن الأشياء المكتوبة هـ في الذين يحفظون و

⁴ Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν
 لكم نعمة آسية في التي إلى الكنائس السبع يوحنا

καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὧν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν
 من و الذي يأتي و كان الذي و الذي يكون من سلام و

ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ ⁵ καὶ ἀπὸ
 من و هـ عرش أمام التي الأرواح السبعة

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν
 الجكر الأمين الشاهد المسيح يسوع

νεκρῶν καὶ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι
 للذي يحب الأرض ملوك رئيس و من الأموات

ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι
 دم بب لنا خطايا من لنا للذي حل و لنا

¹ هذا ما أعلنه
 يسوع المسيح بهية من

الله ليكشف لعباده ما
 لا بد من حدوثه

عاجلاً، فأرسل ملاك
 ليخبر به عبده

يوحنا، ² فشهد بكلمة
 الله وشهادة يسوع

المسيح في كل ما رآه.
³ هنيئاً للذي يقرأ

وللذين يسمعون هذه
 الأقوال النبوية،

وهنيئاً للذين يعملون
 بها، لأن الساعة

اقتربت. ⁴ من يوحنا
 إلى الكنائس السبع في

آسية. عليكم النعمة
 والسلام من الكائن

والذي كان والذي
 يأتي، ومن الأرواح

السبعة التي أمام
 عرشه، ⁵ ومن يسوع

المسيح الشاهد الأمين
 وبكر من قام من بين

الأموات وملك ملوك
 الأرض. هو الذي
 أحبنا وحزنا بذمه
 من خطايانا،

αὐτοῦ, ⁶καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ
و الله كهنة ملكوتنا جعل و هـ

πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
دهور إلى العزة و المجد له هـ أبي

τῶν αἰώνων· ἀμήν. ⁷Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ
و السحب مع يأتي ها أمين الدهور

ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός καὶ οὔτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν,
طعنوا هـ الذين و عين كل هـ ستظنر

καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
أمين نعم الأرض قبائل جميع هـ على سينوحون و

⁸Ἐγὼ εἰμι τὸ "Ἀλφα καὶ τὸ "Ω, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν
الذي يكون الإله الرب يقول الياء و الألف هو أنا

καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. ⁹Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ
يوحنا أنا الكلّي القدرة الذي يأتي و كان الذي و

ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
الملكوت و الشدة في الشريك و كم أخو

καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ
المدعوة الجزيرة في كنت يسوع في الثبات و

Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
يسوع شهادة و الله كلمة لأجل بطمس

¹⁰ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα
سمعت و اليوم الربّي في روح في كنت

ὁπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος ¹¹λεγούσης, "Ὁ
ما قائلاً بوق ك عظيمًا صوتًا سي خلف

βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ
ال سبع أرسل و كتاب في أكتب ترى

⁶وَجَعَلَ مِنَّا مَلَكُوتًا
وَكَهَنَةً لِلَّهِ أَبِيهِ، فَلَهُ

الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى أَبَدِ
الدَّهْرِ. آمِينَ. ⁷هَا هُوَ

آتَى مَعَ السَّحَابِ!
سَتَرَاهُ كُلُّ عَيْنٍ حَتَّى
عُيُونُ الَّذِينَ طَعَنُوهُ،

وَتَنْتَحِبُ عَلَيْهِ جَمِيعُ
قَبَائِلِ الْأَرْضِ. نَعَمْ،

آمِينَ. ⁸يَقُولُ الرَّبُّ
الْإِلَهُ: «أَنَا هُوَ الْأَلِفُ

وَالْيَاءُ». هُوَ الْكَائِنُ
وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي

يَأْتِي الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ. ⁹أَنَا يُوْحَنَّا،

أَخَاكُمْ وَشَرِيكُمْ فِي
الْمِحَنَةِ وَالْمَلَكُوتِ

وَالثَّبَاتِ فِي يَسُوعَ،
كُنْتُ فِي جَزِيرَةٍ

بَطْمَسَ مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ
اللَّهِ وَشَهَادَةِ يَسُوعَ،

¹⁰فَاخْتَطَفَنِي الرُّوحُ
فِي يَوْمِ الرَّبِّ،

فَسَمِعْتُ خَلْفِي صَوْتًا
قَوِيًّا كَصَوْتِ الْبُوقِ

¹¹يَقُولُ: «اُكْتُبْ مَا
تَرَاهُ فِي كِتَابِي وَأَرْسِلْهُ

إِلَى الْكَتَائِبِ السَّبْعِ

ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
بِرْغَامُسَ إِلَى و سَمِيرَنَةَ إِلَى و أَفْسُسَ إِلَى إِلَى الْكَنَائِسِ

καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ
و فِيلَادَلفِيَةَ إِلَى و سَارْدِيسَ إِلَى و ثِيَاتِيرَةَ إِلَى و

εἰς Λαοδίκειαν. ¹²Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις
الَّذِي الصَّوْتِ لِأَنْظُرَ الْفَتْحَ فَ لاُودِكِيَّةَ إِلَى

ἐλάλει μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς
مِنْ ذَهَبٍ مَنَائِرَ سَبْعَ رَأَيْتُ لَمَّا الْفَتْحُ و سِي مَعَ تَكَلَّمَ

¹³καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνίων ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου
إِنْسَانٍ ابْنِ شَبَةِ الْمَنَائِرِ وَسَطٍ فِي و

ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
الَّذِينَ عِنْدَ مَتَمَطِّقًا و إِلَى الْقَدَمِينَ لَابِسًا ثَوْبًا

ζώνην χρυσᾶν. ¹⁴ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς
كَ أَبْيَضَانِ الشَّعْرُ و هُ رَأْسُ و مِنْ ذَهَبٍ بِمَنْطَقَةٍ

ἔριον λευκόν ὡς χιῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός
نَارٍ لَهَيْبٍ كَهْ عَيْنَا و تَلْجَ كَهْ أَبْيَضَ صَوْفٍ

¹⁵καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
أَتُونِ فِي كَأَنَّهُمَا بِالنَّحَاسِ شَبِيهَتَانِ هُ رِجْلَا و

πεπυρωμένης καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,
كَثِيرَةٌ مِيَاهٍ صَوْتِ كَهْ هُ صَوْتُ و مُحَمَّى

¹⁶καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἄστéρας ἑπτὰ καὶ ἐκ τοῦ
مِنْ و سَبْعَةٌ كَوَاكِبَ هِ يَدِ الْيُمْنَى فِي إِذْلُهُ و

στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη καὶ ἡ
و طَالِعَ مَسْنُونٌ ذَوْخَتَيْنِ سَيْفٌ هِ فَمِ

ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. ¹⁷Καὶ
و هَا قُوَّةٌ فِي تَشْرِيقِ الشَّمْسِ كَهْ هُ وَجْهُ

فِي أَفْسُسَ وَسَمِيرَنَةَ
وَبِرْغَامُسَ وَثِيَاتِيرَةَ

وَسَارْدِيسَ وَفِيلَادَلفِيَةَ
وَلَاُودِكِيَّةَ. ¹²فَالْتَفَتُ

لَأَنْظُرَ إِلَى الصَّوْتِ
الَّذِي يُخَاطِبُنِي،

فَرَأَيْتُ سَبْعَ مَنَائِرَ مِنْ
ذَهَبٍ ¹³تُحِيطُ بِمَا

يُشَبِّهُ ابْنَ إِنْسَانٍ،
وَهُوَ يَلْبَسُ ثَوْبًا طَوِيلًا

إِلَى قَدَمَيْهِ، وَحَوْلَ
صَدْرِهِ حِزَامٌ مِنْ

ذَهَبٍ، ¹⁴وَكَانَ شَعْرُ
رَأْسِهِ أَبْيَضَ كَالصُّوفِ

الْأَبْيَضِ أَوْ كَالْتَلْجِ،
وَعَيْنَاهُ كَشَعْلَةٍ

مُتَلَهَّبَةٍ، ¹⁵وَرِجْلَاهُ
كَنُحَاسٍ مَصْقُولِ

مُحَمَّى فِي أَتُونِ،
وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهِ

غَزِيرَةٍ. ¹⁶وَكَانَ فِي
يَدِهِ الْيُمْنَى سَبْعَةٌ

كَوَاكِبَ، وَفِي فَمِهِ
سَيْفٌ طَالِعٌ مَسْنُونٌ

الْحَدِيدِ، وَوَجْهُهُ
كَالشَّمْسِ فِي أَهْبَى

شُرُوقِهَا.

17 فلما رأيته وقعت
 عند قدميه كالمت،
 فلمسني بيده اليمنى
 وقال: «لا تخف، أنا
 الأول والآخر»¹⁸
 الحي! كنت ميتا،
 وما أنا حي إلى أبد
 الدهور. بيدي مفاتيح
 الموت ومثوى
 الأموات. ¹⁹ فكتب
 ما رأيت، وما يكون
 الآن، وما سيكون بعد
 ذلك. ²⁰ أما سر
 الكواكب السبعة التي
 تراها في يميني ومناير
 الذهب السبع، فهو
 أن الكواكب السبعة
 هي ملائكة الكنائس
 السبع، والمناير السبع
 هي الكنائس السبع.
 ٢ ^١ اكتب إلى ملاك
 كنيسة أفسس: «هذا
 ما يقول الذي يمسك
 بيمينه الكواكب
 السبعة ويمشي بين
 منائر الذهب السبع:
 أنا أعرف أعمالك»²
 17 ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός,
 مِتْ كَ هِ قَمَيْ عِنْدَ سَقَطْتُ هِ رَأَيْتُ لَمَّا
 καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ
 أنا تَخَفْ لَا قَائِلًا سَيَّ عَلَى هِ يَمِينِ وَضَعُ و
 εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος ¹⁸ καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην
 كُنْتُ وِ الْحَيِّ وِ الْآخِرِ وِ الْأَوَّلِ هُو
 νεκρός καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ
 وِ الدَّهَوْرِ دَهَوْرٍ إِلَى أَنَا حَيٌّ هَا وِ مَيِّتًا
 ἔχω τὰς κλείς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου. ¹⁹ γράψον οὖν ἃ
 مَا فَتْ اَكْتُبُ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ وِ الْمَوْتِ مِفَاتِيحُ لِي
 εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. ²⁰ τὸ
 هَذِهِ بَعْدَ أَنْ يَحْدُثُ يَزِمُعُ مَا وَ يَكُونُ مَا وَ رَأَيْتُ
 μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου
 سِي يَمِينِ عَلَى رَأَيْتُ الَّتِي الْكَوَاكِبِ السَّبْعَةِ سُرُ
 καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι
 مَلَائِكَةُ الْكَوَاكِبِ السَّبْعَةِ الذَّهَبِيَّةِ الْمَنَائِرِ السَّبْعِ وِ
 τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν καὶ αἱ λυχναὶ αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ
 سَبْعُ السَّبْعِ الْمَنَائِرُ وِ هِيَ الْكَنَائِسُ السَّبْعِ
 ἐκκλησίαι εἰσίν.
 هِيَ كَنَائِسَ
 2 ¹ Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει
 يَقُولُ هَذَا اَكْتُبُ الْكَنِيسَةَ أَفْسُسَ فِي إِلَى مَلَكَ
 ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
 الْمَاشِي هِ يَمِينِ فِي الْكَوَاكِبِ السَّبْعَةِ الْمُمَسِكَ
 ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνίων τῶν χρυσῶν· ² Οἶδα τὰ ἔργα σου
 لَكَ أَعْمَالُ أَعْرَفُ الذَّهَبِيَّةِ الْمَنَائِرِ السَّبْعِ وَسَطٍ فِي

καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ δύνη
 وَتَقْدِرُ لَا أَنْكَ وَ لَكَ ثَبَاتٌ وَ التَّعَبُ وَ
 βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς
 عَنْ أَنْفُسِهِمِ الْقَائِلِينَ امْتَحَنْتَ وَ أَشْرَارًا أَنْ تَحْتَمَلَ
 ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, ³ καὶ
 وَ كَاذِبِينَ هُمْ وَجَدْتَ وَ هُمْ مَا وَ رَسُولًا
 ὑπομονήν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ
 مَا وَ سِي اسْمٍ لِأَجْلِ احْتَمَلْتَ وَ لَكَ ثَبَاتٌ
 κεκοπίακες. ⁴ ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν
 لَكَ مَحَبَّةٌ أَنْ لَكَ ضِدٌّ لِي لَكِنْ تَعَبْتَ
 πρώτην ἀφήκες. ⁵ μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ
 وَ سَقَطْتَ مِنْ ΑἴΝِ فَ- اذْكُرْ تَرَكْتَ الْأُولَى
 μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί
 أَجِيءُ وَإِلَّا أَفْعَلُ الْأَعْمَالِ الْأُولَى وَ تَنْبُ
 σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ
 لَمْ إِنَّ هِيَ مَكَانٍ مِنْ لَكَ مَنَارَةٌ سَازِيلُ وَ إِلَيْكَ
 μετανοήσης. ⁶ ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν
 أَعْمَالِ تَكْرَهُ أَنْكَ لَكَ هَذَا لَكِنْ تَتَنَبَّ
 Νικολαΐτων ἃ καγὼ μισῶ. ⁷ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
 مَا فَلْيَسْمَعْ أُذُنٌ مَنْ لَهُ أَكْرَهُ أَنَا أَيْضًا الَّتِي النُّقُولَاتِينَ
 πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
 هِ سَاعَطِي لِلْغَالِبِ لِلْكَنَائِسِ يَقُولُ الرُّوحُ
 φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ
 فِرْدَوْسِ فِي هِيَ الَّتِي الْحَيَاةِ شَجَرَةٌ مِنْ أَنْ يَأْكُلَ
 θεοῦ. ⁸ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον·
 اَكْتُبْ الْكَنِيسَةَ سَمِيرْنَةَ فِي إِلَى مَلَاكٍ وَ اللَّهِ
 وَجْهَكَ وَصَبْرَكَ،
 وَأَعْرِفْ أَنَّكَ لَا تُطِيقُ
 الْأَشْرَارَ، وَأَنَّكَ
 اِمْتَحَنْتَ الَّذِينَ
 يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ رُسُلٌ
 وَمَا هُمْ رُسُلٌ،
 فَوَجَدْتَهُمْ كَاذِبِينَ.
³ أَنْتَ صَبُورٌ،
 جَاهَدْتَ مِنْ أَجْلِ
 اسْمِي وَمَا تَعَبْتَ.
⁴ وَلَكِنِّي أَعْتَبُ عَلَيْكَ
 لِأَنَّكَ تَرَكْتَ مَحَبَّتَكَ
 الْأُولَى. ⁵ فَادْكُرْ مِنْ
 أَيْنَ سَقَطْتَ وَتُوبْ وَعُدْ
 إِلَى أَعْمَالِكَ الْمَاضِيَةِ،
 فَإِنْ كُنْتَ لَا تَتُوبْ
 جِيئُكَ وَأَخَذْتُ
 مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا.
⁶ وَلَكِنْ يَشْفَعُ فِيكَ
 أَنَّكَ تَمَقُّتُ أَعْمَالًا
 الْقَوْلَاوِيِّينَ بِقَدْرِ مَا
 أَمَقَّتُهَا أَنَا. ⁷ مَنْ كَانَ
 لَهُ أُذُنَانِ، فَلْيَسْمَعْ مَا
 يَقُولُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ:
 «أَجْعَلِ الْغَالِبَ يَأْكُلُ
 مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ فِي
 فِرْدَوْسِ اللَّهِ».
⁸ وَاكْتُبْ إِلَى مَلَاكٍ
 كَنِيسَةَ سَمِيرْنَةَ:

Τὰδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ
وَمَيِّتًا صَارَ الَّذِي الْأَخْرُ وِ الْأَوَّلُ يَقُولُ هَذَا

ἔξησεν· ⁹Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ
لكن الفقرَ وشدّةَ عاشرُ أعرفُ

πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
الفاصلين من التجديف و أنت غني

Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγή τοῦ
مَجْمَعِ بَلْ هُمْ مَا وَاَنْفُسَهُمْ اِنَّهُمْ يَهُودُ

Σατανᾶ. ¹⁰μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει
لِلشَّيْطَانِ يَزْمِعُ هَا أَنْ تَقْلَمَ مَا تَخَفُ لَا أَبَدًا

βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ
و نَجْرُوا كِي سَجَن فِي كَمْ مِنْ إِبْلِيسُ أَنْ يُلْقِيَ

ΞΕΤΕ ΘΛΪΨΙΝ ΗΜΕΡΩΝ ΔΕΚΑ. ΓΙΝΟΥ ΠΙΣΤΟΣ ΑΧΡΙ ΘΑΝΑΤΟΥ, ΚΑΙ
و الْمَوْتِ إِلَى أَمِينًا كُنْ عَشْرَةَ أَيَّامَ شِدَّةً سَكُونِ لَكُمْ

δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. ¹¹ ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί
ك سَاعِطِي اِكْلِيلَ الْحَيَاةِ اُذَنْ مِّنْ لَّهِ

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ
 مِنَ يُودَى لَنَ الْغَالِبُ لِّلْكَنَائِسِ يَقُولُ الرُّوحُ

τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. ¹²Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῃ
 بَرَعَامَسَ فِي إِلَى مَلَاكٍ وَ الثَّانِي الْمَوْتِ

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
السيف الذي له يقول هذا اكتب الكنيسة

διστομον τὴν ὄξειαν· ¹³Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος
عَرْشُ حَيْثُ تَسْكُنُ أَيْنَ أَعْرِفُ الْمَسْنُونُ ذُو الْحَدَيْنِ

τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἡρνήσω τὴν
 أَنْكَرْتُ مَا وَى بِاسْمِ تَمَسَّكْتُ وَ الشَّيْطَانِ

«هذا ما يقول الأول
والآخر، الذي مات

وعادَ إلى الحياة: ⁹أنا

أَعْرِفُ مَا أَنْتَ عَلَيْهِ

مِنَ الشَّدَّةِ وَالْفَقْرِ ، مَعَ

أَنْتَ غَنِيٌّ وَأَعْرَفُ مَا

يَفْقَهُمْ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ

پہلے پہلے

يُرْسَلُونَ إِلَيْهِمْ يُهْرَءِ

وما هم بيهود، بل

هم مجمع للشيطان. 10

لَا تَخَفْ بِمَا

يَنْتَظِرُكَ مِنَ الْأَلَامِ،

فَسِيلْقِي إِبْلِيسُ بَعْضَكُمْ

فِي السَّجْنِ لِيَمْتَحِنَكُمْ،

فَتُعَانُونَ الضِّيقَ عَشْرَةَ

أَيَّامٍ. كُنْ أَمِينًا حَتَّى

الموت، وأنا أعطيك

اكليل الحياة 11 م:

كانَ أَهْلُ

فَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ مَوَدَّةٌ بَيْنَهُمْ

الروح القدس لا يكون الروح

لَكَ كَيْفَ يَسِّرُ: «الْعَائِلُ»

يؤديه الموت الثاني».

واكتب إلى ملاك

كنيسة برغامس:

«هذا ما يَقُولُ صَاحِبُ

السيف المَسْنُون

الحديث: أنا¹³

أَعْرِفْ أَيْنَ تَسْكُنُ،

هَذَاكَ عَرْشُ الشَّيْطَانِ.

πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ
 ἡμῶν ἰμάν ἡμῶν ἰμάν ἡμῶν ἰμάν ἡμῶν ἰμάν
 πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς
 ὁ σάταν ὁ σάταν ὁ σάταν ὁ σάταν ὁ σάταν
 κατοικεῖ. ¹⁴ ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλᾶκ
 ὁ βαλᾶκ ὁ βαλᾶκ ὁ βαλᾶκ ὁ βαλᾶκ ὁ βαλᾶκ
 βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν
 ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ
 εἰδωλόθута καὶ πορνεῦσαι. ¹⁵ οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας
 ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ
 τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαΐτων ὁμοίως. ¹⁶ μετανόησον οὖν
 ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ
 εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ
 ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ
 ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. ¹⁷ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
 ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ
 πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ
 ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ
 μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ
 ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ
 ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν
 ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ
 εἰ μὴ ὁ λαμβάνων. ¹⁸ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις
 ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ ὁ ἰσραὴλ

ἐκκλησίας γράψιον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς
الذي لَهُ اللهُ ابنٌ يقولُ هذا اكتبُ الكنيسةَ

ὁφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
شبيهانِ لهُ قَدَمَا و نارٍ لَهيبِ كَ لهُ عينا

χαλκολιβάνῳ· ¹⁹Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
و المحبةَ و أعمالَ لك أعرفُ بنحاسِ مصقولِ

πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ
و لك ثباتٌ و الخدمة و الإيمان

ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. ²⁰ἀλλὰ ἔχω κατὰ
ضدّ لي لكن من الأولى أكثرُ الأخيرة لك أعمالَ

σοῦ ὅτι ἀφείς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν
عن نفسها التي تقولُ إيزابيل المرأة تتسامحُ معَ أنكَ لك

προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἑμοὺς δούλους
عبيدِ سي تغري و تُعلمُ و نبيةَ

πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθουτα. ²¹καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον
زَمَانًا لها أعطيتُ و من ذبائح الأصنام أن يأكلوا و أن يزنا

ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας
زني عن أن تتوبَ تريذُ لا و تتوبَ كي

αὐτῆς. ²²ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας
الذين يزنونَ و فراشٍ في ها ألقى ها

μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν
عن يتوبوا لم إن عظيمةَ شدةَ في ها معَ

ἔργων αὐτῆς, ²³καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ
ف موتٍ بي سأقتلُ ها أولادَ و ها أعمالَ

γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἑραυνῶν
الذي يفحصُ هو أنا أني الكناسِ جميعُ ستعرفُ

«هذا ما يقولُ ابنُ الله
الذي عيناهُ كشعلةٍ

مُلتَهبةٍ ورجلاه
كالنحاسِ المصقولِ:

¹⁹أنا أعرفُ أعمالَكَ
وما عندَكَ مِنْ محبةٍ

وإيمانٍ وخدمةٍ وصبرٍ،
وَأَعْرِفُ أَنَّ أعمالَكَ

الْأخيرةَ أَكْثَرُ مِنْ
أعمالِكَ الأولى.

²⁰ولكنِّي أَعْتَبُ عَلَيْكَ
لأنَّكَ تَتَحَمَّلُ المرأةَ

إيزابيلَ التي تَزْعُمُ
أَنَّها نبيّةٌ وتُغري

عِبَادِي، فَتُعَلِّمُهُمْ أَنْ
يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مِنْ

ذبائحِ الأصنامِ.

²¹وَأَمَلْتُهَا مُدَّةً
لِتَتُوبَ وَلِكَيْنْهَا تَرْفُضَ

أَنْ تَتُوبَ مِنْ زناها.

²²لذلكَ سَأَطْرَحُها
على فراشِ الآلامِ،

وَأُلْقِي الَّذِينَ يَزْنُونَ
مَعَهَا فِي ضيقٍ شَدِيدٍ،

إِنْ كانوا لَا يَتُوبُونَ
مِنْ فسادِ أعمالِها.

²³وَأَقْتُلُ أولادَها
قَتْلًا، فَتَعْرِفُ

الكنائسُ كُلُّها أَنِّي
أَفْحَصُ

νεφρούς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα
 أعمالٍ حَسَبَ لِكُلِّ وَاحِدٍ كَمَا سَأَعِطِي وَ قُلُوبًا وَ كَلِي

ὑμῶν. ²⁴ ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι
 كُلِّ الَّذِينَ ثِيَابَاتِيرَةً فِي الَّذِينَ لِلْبَاقِينَ أَقُولُ وَ لَكُمْ كَمَا

οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ
 عَرَفُوا مَا الَّذِينَ هَذَا التَّعْلِيمِ لَهُمْ مَا

βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο
 آخَرَ كَمَا عَلَى أَلْقِي لَا يَقُولُونَ كَمَا الشَّيْطَانِ أَعْمَاقُ

βάρος, ²⁵ πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἤξω. ²⁶ καὶ ὁ
 وَ أَجِيءُ - أَنْ إِلَى تَمَسَّكُوا عِنْدَكُمْ بِمَا لَكِنْ حِمْلًا

νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ
 - سَأَعِطِي سِي أَعْمَالِ النِّهَايَةِ إِلَى الْحَافِظِ وَ الْغَالِبِ

ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν ²⁷ καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
 عَصَا بِ - هُمْ سَيَرَعِي وَ الْأُمَمِ عَلَى سُلْطَانًا

σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ²⁸ ὡς κἀγὼ
 أَنَا أَيْضًا كَمَا تُخَطَّمُ الْخَرْقِيَّةُ الْآنِيَّةُ كَمَا مِنْ حَدِيدِ

εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα
 كَوَكَبٍ - سَأَعِطِي وَ سِي أَبِ مِنْ عِنْدِ نِلْتُ

τὸν πρωϊνόν. ²⁹ ὃ ἔχων οὐδὲ ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
 يَقُولُ الرُّوحُ مَا فَلْيَسْمَعْ أُذُنٌ مِنْ لَهُ الصَّبْحِ

ταῖς ἐκκλησίαις.
 لِلْكَنَائِسِ

3 ¹ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε
 هَذَا اَكْتُبْ الْكَنِيسَةَ سَارْدِيسَ فِي إِلَى مَلَاكٍ وَ

λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ
 السَّبْعَةُ وَ اللَّهِ أَرْوَاحُ السَّبْعَةِ الَّذِي لَهُ يَقُولُ

الْأَكْبَادِ وَالْقُلُوبِ
 وَأَعِطِي كُلَّ وَاحِدٍ

مِنْكُمْ عَلَى قَدَرِ
 أَعْمَالِهِ. ²⁴ أَمَّا أَنْتُمْ

الْآخَرُونَ فِي ثِيَابَاتِيرَةٍ.

أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا يَتَّبِعُونَ
 هَذَا التَّعْلِيمَ وَلَا عَرَفُوا

مَا يُسَمِّيهِ الْبَعْضُ
 أَسْرَارَ الشَّيْطَانِ،

فَأَقُولُ لَكُمْ: أَنَا لَا
 أَلْقِي عَلَيْكُمْ أَيَّ حِمْلٍ

ثَقِيلٍ آخَرَ. ²⁵ وَلَكِنْ
 احْتَفِظُوا بِمَا عِنْدَكُمْ

إِلَى أَنْ أَجِيءُ. ²⁶ وَمَنْ
 غَلَبَ وَثَابَرَ عَلَى

خِدْمَتِي إِلَى النِّهَايَةِ،
 أُعْطِيهِ سُلْطَانًا عَلَى

الْأُمَمِ، ²⁷ كَمَا نِلْتُهُ أَنَا
 مِنْ أَبِي، فَيَرْعَاهُمْ

بِعَصَا مِنْ حَدِيدٍ، مِثْلَ
 آنِيَّةٍ مِنْ خَرْقٍ

يَتَخَطَّمُونَ. ²⁸ وَأُعْطِيهِ
 أَيْضًا كَوَكَبَ الصُّبْحِ.

²⁹ مَنْ كَانَ لَهُ أُذُنَانِ،
 فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُ

الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.
 ٣ وَأَكْتُبْ إِلَى مَلَاكٍ

كَنِيسَةَ سَارْدِيسَ:
 «هَذَا مَا يَقُولُ صَاحِبُ

أَرْوَاحِ اللَّهِ السَّبْعَةِ
 وَالْكَوَكِبِ السَّبْعَةِ:

ἀστέρας· οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ
 و حيّ أَنْكَ لَكَ أَسْمًا أَنْ أَعْمَالَكْ أَنْكَ أَعْرِفُ الْكَوَاكِبْ
 νεκρὸς εἶ. ² γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ
 التي الأشياءُ الباقيةَ شَدَّدْ و سَاهِرًا كُنْ أَنْتَ مَيِّتٌ
 ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα
 مُكَمَّلَةٌ أَعْمَالَكْ وَجَدْتُ لَأَنِّي مَا أَنْ تَمُوتَ كَانَتْ تَزْمَعُ
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. ³ μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ
 و أَخَذْتُ كَيْفَ فَـ اذْكُرْ سِي إِلَهِي أَمَامَ
 ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἔαν οὖν μὴ γρηγορήσης,
 تَسْهَرُ لَمْ فَـ إِنْ تَبْ و احْفَظْ و سَمِعْتَ
 ἤξω ὥς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἤξω ἐπὶ σέ.
 لَكَ عَلَى سَاجِيءٍ سَاعَةً آيَةً تَعْلَمُ لَنْ و لَصٌّ كَـ سَاجِيءٍ
⁴ ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ
 دَنَسُوا مَا الَّذِينَ سَارْدِيسَ فِي أَسْمَاءَ قَلِيلَةً عِنْدَكَ لَكِنْ
 ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι
 فَـ ثِيَابٍ بَيْضٍ فِي سِي مَعَ سَيَمَشُونْ و هُمْ ثِيَابٌ
 ἄξιοί εἰσιν. ⁵ ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις
 ثِيَابٍ فِي سَيَتَسَرَّبَلْ هَكَذَا الْغَالِبُ هُمْ مُسْتَحَقُونَ
 λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου
 كِتَابٍ مِنْ هـ أَسْمَ أَمْحُو لَنْ و بَيْضٍ
 τῆς ζωῆς καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
 أَمَامَ هـ بِاسْمِ سَاعَرْتُفْ و الْحَيَاةِ
 πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. ⁶ ὁ ἔχων οὖς
 أُذُنْ مِنْ لَهُ هـ مَلَائِكَةٍ أَمَامَ و سِي أَبِ
 ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ⁷ Καὶ τῷ
 وَلِلْكَنَائِسِ يَقُولُ الرُّوحُ مَا فَلْيَسْمَعْ

ἀγγέλω τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
 يقول هذا اكتب الكنيسة فيلادلفية في إلى ملاك

⁷ واكتب إلى ملاك
 كنيسة فيلادلفية:

ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
 و الذي يفتح داود مفتاح الذي له الحق القدوس

«هذا ما يقول القدوس
 الحق الذي بيده

οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· ⁸Οἶδά σου τὰ
 لك أعرف يفتح لا أحد و الذي يغلق و سيغلق لا أحد

مفتاح داود، إذا فتح
 فلا يغلق أحد، وإذا
 أغلق فلا يفتح أحد:

ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην, ἣν
 الذي مفتوحا بابا لك أمام أعطيت ها أعمال

⁸ أنا أعرف أعمالك.
 ها أنا فتحت لك

οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ
 و قوة لك قليلة لأن لا أن يغلق يقدر لا أحد

بابا لا يقدر أحد أن
 يغلقه، لأنك مع

ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἤρνησά μου. ⁹
 في اسمي أنكرت ما و كلمة في حفظت

ضعف قوتك حفظت
 كلمتي وما أنكرت
 اسمي. ⁹ سأجعل

⁹ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων
 القتالين الشيطان مجمع من أعطي ها

الذين هم من مجمع
 الشيطان، الذين

ἐαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται.
 يكذبون بل هم ما و إنهم يهود عن أنفسهم

يزعمون أنهم يهود
 فيكذبون، سأجعلهم

ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν
 يسجدوا و يأتوا أن هم سأجعل ها

يجيئون ويسجدون
 عند قدميك ويعرفون
 أنني أحببتك.

ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γινώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.
 لك أحببت أنا أنني يعرفوا و لك قمتي أمام

¹⁰ ولأنك صبرت كما
 أوصيتك، فسأحميك

¹⁰ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε
 لك أنا أيضا في ثبات كلمة حفظت لأنك

في ساعة المحنة التي
 ستنتقض على العالم
 كله لثمتحن سكان

τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι
 أن تأتي التي تزمع التجربة ساعة من سأحفظ

ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
 على الساكنين لتجرب كلهم العالم على

γῆς. ¹¹ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
يَأْخُذْ لَا أَحَدٌ كَيْ عِنْدَكَ بِمَا تَمَسُكُ عَاجِلًا أَجِيءُ الْأَرْضِ

στέφανόν σου. ¹²ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῆλον ἐν τῷ ναῷ
هَيْكَلٌ فِي عَمُودًا هُوَ سَأَجْعَلُ الْغَالِبُ لَكَ إِكْلِيلٌ

τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν
هُ عَلَى سَأَكْتُبُ وَ بَعْدُ يَخْرُجُ أَنْ إِلَى الْخَارِجِ وَ سِي إِلَه

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ
إِلَه مَدِينَةٍ اسْم وَ سِي إِلَه اسْم

μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السَّمَاءِ مِنْ النَّازِلَةِ أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةِ سِي

ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. ¹³ὃ ἔχων οὐς
أَنْ مَنْ لَهُ الْجَدِيدِ سِي اسْم وَ سِي إِلَه مِنْ عِنْدِ

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ¹⁴Καὶ τῷ
وَ لِلْكَنَائِسِ يَقُولُ الرُّوحُ مَا فَلْيَسْمَعْ

ἀγγέλω τῆς ἐν Λαοδικεῖα ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
يَقُولُ هَذَا اَكْتُبْ الْكَنِيسَةَ لَاوْدِكِيَّةَ فِي إِلَى مَلَاك

Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
خَلِيقَةَ بَدَأَ الصَّادِقُ وَ الْآمِينُ الشَّاهِدُ الْآمِينُ

τοῦ θεοῦ. ¹⁵Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε
وَلَا أَنْتَ بَارِدٌ مَا أَنْ أَعْمَالُكَ أَعْرِفُ اللَّهُ

ζεστός. ὀφελον ψυχρὸς ἢ ζεστός. ¹⁶οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ
أَنْتَ فَاتِرٌ لِأَنَّكَ هَكَذَا حَارًّا أَوْ كُنْتَ بَارِدًا لَيْتَ حَارٌّ

καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ
مِنْ أَنْ أَتَقَيَّأُكَ أَرْمَعُ بَارِدٌ وَلَا حَارٌّ لَا وَ

στόματός μου. ¹⁷ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ
وَ أَنَا غَنِيٌّ أَنْ تَقُولُ لِأَنَّكَ سِي فَم

الأرض. ¹¹سَأَجِيءُ
فِي الْقَرِيبِ الْعَاجِلِ،

فاحتفظ أنت بما
عِنْدَكَ لِئَلَّا يَسْلُبَ
أَحَدٌ إِكْلِيلَكَ.

¹²سَأَجْعَلُ الْغَالِبُ
عَمُودًا فِي هَيْكَلِ
إِلَهِي، فَلَا يَخْرُجُ مِنْهُ
أَبَدًا. وَأَنْقَشُ فِيهِ اسْمَ
إِلَهِي وَاسْمَ مَدِينَةِ
إِلَهِي أُورُشَلِيمَ
الْجَدِيدَةِ الَّتِي تَنْزِلُ

مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ
إِلَهِي، وَأَنْقَشُ اسْمِي
الْجَدِيدِ». ¹³مَنْ كَانَ

لَهُ أُذُنَانِ، فَلْيَسْمَعْ مَا
يَقُولُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

¹⁴وَاَكْتُبْ إِلَى مَلَاكِ
كَنِيسَةِ لَاوْدِكِيَّةَ: «هَذَا
مَا يَقُولُ الْآمِينُ،

الشَّاهِدُ الْآمِينُ
الصَّادِقُ، رَأْسُ خَلِيقَةِ

اللَّهُ: ¹⁵أَنَا أَعْرِفُ
أَعْمَالَكَ، وَأَعْرِفُ أَنَّكَ
لَا بَارِدٌ وَلَا حَارٌّ،

وَلَيْتَكَ كُنْتَ بَارِدًا أَوْ
حَارًّا! ¹⁶سَأَتَقَيُّؤُكَ

مِنْ فَمِي لِأَنَّكَ فَاتِرٌ،
لَا حَارٌّ وَلَا بَارِدٌ.

¹⁷تَقُولُ: «أَنَا غَنِيٌّ
وَأَنَا

πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἰ ὁ
 تكون أنت أن تعلم لا و لي حاجة ما شيء و اغتيت

ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,
 عريانا و أعمى و فقيرا و بائسا و شقيّا

¹⁸ συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον
 مصفى ذهباً من أن تشتري عليك أشير

ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ
 فت تلبس كي بيضاء ثيابا و تغتني كي نار بـ

μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον
 كحلاً و لك غري خزي يظهر لا

ἐγχεῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. ¹⁹ ἐγὼ ὅσους ἐὰν
 - كل الذين أنا تبصر كي لك عيني لتكمل

φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
 تب و ف كن غيورا أؤنب و أوبخ أحب

²⁰ ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς
 سمع أحد إن أقرع و الباب على وقت ها

φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς
 إلى سادخل و الباب فتح و في صوت

αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. ²¹ ὁ
 في مع هو و ه مع سأتعشى و ه

νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς
 كما في عرش في مع أن يجلس ه سأعطي الغالب

καγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ
 في مع أب مع جلست و غلبت أنا أيضا

θρόνῳ αὐτοῦ. ²² ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
 يقول الروح ما فليسمع أذن من له ه عرش

اغتنيت فما احتاج
 إلى شيء». ولكذلك لا

تعرف كم أنت بائس
 مسكين فقير، عريان
 وأعمى. ¹⁸ أشير عليك

أن تشتري مني ذهباً
 مصفى بالنار لتغتنني،

وثياباً بيضاء تلبسها
 لتستر عريك المعيب،
 وكحلاً تكمّل به

عينيك لتبصر. ¹⁹ أنا
 أوبخ وأؤنب من
 أحب، فكن حاراً

وتب. ²⁰ ها أنا واقف
 على الباب أدقّه،

فإن سمع أحد صوتي
 وفتح الباب دخلت
 إليه وتعتشيت معه

وتعشى هو معي.
²¹ من غلب أعطيه أن
 يجلس معي على

عرشي، كما غلبت
 أنا فجلست مع أبي
 على عرشه. ²² من

كان له أذن،
 فليسمع ما يقول
 الروح

βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ
 أمامَ مَنَقَدَة نارٍ مَصَابِيح سبعة و رعوذ

θρόνου, ἃ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, ⁶καὶ ἐνώπιον
 أمام و الله أرواح سبعة هي التي العرش

τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν
 في و البلور شبه زجاج بحر ك العرش

μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα
 أحياء أربعة العرش حول و العرش وسط

γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν. ⁷καὶ τὸ ζῶον τὸ
 الحي و من وراء و من قدام عيوناً مملوءة

πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ
 عجل شبه الحي الثاني و أسد شبه الأول

καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ
 و إنسان ك الوجه إذله الحي الثالث و

τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. ⁸καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα,
 الأحياء الأربعة و طائر نسر شبه الحي الرابع

ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἑξ, κυκλόθεν καὶ
 و حولها ستة أجنحة كل واحد إذله منهم واحدا ف واحدا

ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν
 لهم ما راحة و عيوناً مملوءة من داخل

ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἁγίος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ
 الرب قدوس قدوس قدوس قائلين ليلاً و نهراً

θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. ⁹καὶ
 و الذي يأتي و الذي يكون و كان الذي الكلي القدرة الإله

ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ
 شكراً و كرامة و مجدا الأحياء سيعطون كلما

ورعد، وتتقد أمامه
 سبعة مشاعل هي

أرواح الله السبعة،
⁶وقدام العرش ما

يشبه بحراً شفافاً مثل
 البلور، وفي وسط

العرش وحوله أربعة
 كائنات حية مرسعة

بالعيون من قدام ومن
 خلف: ⁷الكائن الحي

الأول يشبه الأسد،
 والكائن الحي الثاني

يشبه العجل، والكائن
 الحي الثالث له وجه

كوجه الإنسان،
 والكائن الحي الرابع

يشبه النسر الطائر.
⁸ولكل كائن حي من

هذه الكائنات الحية
 الأربعة ستة أجنحة

أجنبية مرسعة
 بالعيون من

حولها ومن داخلها
 وهي لا تنقطع عن

التسبيح ليل نهار:
 قدوس، قدوس،
 قدوس الرب الإله
 القدير كان وكائن
 ويأتي. ⁹وكلما سبّح
 الكائنات الحية
 الأربعة تسابيح
 التمجيد والإكرام
 والحمد

καθημένω ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
دهور إلى الحي العرش على للجالس

αἰώνων, ¹⁰ πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
شيخا الأربعة والعشرون سيخرون الدهور

ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν
سيسجدون و العرش على الجالس أمام

τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς
سيطرحون و الدهور الدهور إلى للحي

στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες, ¹¹ Ἄξιός ἐστι,
أنت مستحق قائلين العرش أمام هم أكائيل

ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν
الكرامة و المجد أن تأخذ لنا إله و يارب

καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ
ب و كل الأشياء خلقت أنت لألك القدرة و

θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.
خلقت و كانت لك مشيئة

⁵ ¹ Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιάν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
العرش على الجالس يمين على رأيت و

βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον
مختوما من خارج و من داخل مخطوطا كتابا

σφραγίσιν ἑπτὰ. ² καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
ب مُناديًا قويًا ملاكًا رأيت و سبعة بختوم

φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιός ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
أن يفضن و الكتاب أن يفتح مستحق من عظيم صوت

σφραγίδας αὐτοῦ; ³ καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ
ولا السماء في كان يقدر ما أحد و له ختم

للجالس على العرش
والحي إلى أيد

الدهور، ¹⁰ ركع
الأربعة والعشرون

شيخا أمام الجالس
على العرش،

وسجدوا للحي إلى
أيد الدهور وألقوا

أكائيلهم عند العرش
وهم يقولون: ¹¹ يا

ربنا وإلهنا، لك يحق
المجد والإكرام والقدرة

لأنك خلقت الأشياء
كلها، وهي بمشيئتك

كانت ووجدت.

• ¹ ورأيت يمين
الجالس على العرش

كتابا مخطوطا من
الداخل والخارج،

مختوما بسبعة ختم،
² ورأيت ملاكًا جبارًا

يُنَادِي بِأَعْلَى صَوْتِهِ:
«مَنْ الَّذِي يَحِقُّ لَهُ أَنْ

يَفْتَحَ الْكِتَابَ وَيُفْضَ
خُتْمَهُ؟» ³ فما قدر

أحد في السماء ولا

ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε
 وَلَا الْكِتَابَ أَنْ يُفْتَحَ الْأَرْضُ تَحْتَ وَلَا الْأَرْضُ عَلَى

βλέπειν αὐτό. ⁴καὶ ἔκλαιον πολὺν, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὗρέθη
 وَجَدَ مُسْتَحَقًّا لَا أَحَدٌ لِأَنَّ كَثِيرًا صرَتْ أَبْكِي وَإِلَيْهِ أَنْ يَنْظُرَ

ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. ⁵καὶ εἰς ἐκ τῶν
 مِنْ وَاحِدٌ وَإِلَيْهِ أَنْ يَنْظُرَ وَلَا الْكِتَابَ أَنْ يُفْتَحَ

πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαίε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ
 الَّذِي الْأَسَدُ غَلَبَ هَا تَبَكَ لَا لِي يَقُولُ الشَّيُوخُ

ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα Δαυὶδ, ἀνοίξαι τὸ βιβλίον καὶ
 وَ الْكِتَابَ لِأَنَّ يُفْتَحَ دَاوُدَ أَصْلُ يَهُوذا سَبَطِ مِنْ

τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. ⁶Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου
 الْعَرْشِ وَسَطِ فِي رَأَيْتُ وَهُ خَتَمُ السَّبْعَةِ

καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων
 الشَّيُوخِ وَسَطِ فِي وَ الْأَحْيَاءِ الْأَرْبَعَةِ وَ

ἀρνίον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ
 وَ سَبْعَةُ قُرُونٍ إِذْ لَهُ مَذْبُوحٌ كَأَنَّهُ قَائِمًا حَمَلًا

ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἳ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ أَرْوَاحُ السَّبْعَةِ هِيَ الَّتِي سَبْعُ عَيْونِ

ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. ⁷καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ
 مِنْ أَخَذَ وَ جَاءَ فَتِ الْأَرْضِ كُلِّ إِلَى الْمُرْسَلَةِ

τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. ⁸καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ
 أَخَذَ لَمَّا وَ الْعَرْشِ عَلَى الْجَالِسِ يَمِينِ

βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
 شَيْخًا الْأَرْبَعَةَ وَالْعَشْرُونَ وَ الْأَحْيَاءِ الْأَرْبَعَةِ الْكِتَابَ

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ
 وَ قَيْثَارَةً كُلُّ وَاحِدٍ إِذْ لَهُمُ الْحَمَلُ أَمَامَ خَرُّوا

فِي الْأَرْضِ وَلَا تَحْتَ
 الْأَرْضِ أَنْ يُفْتَحَ

الْكِتَابَ وَيَنْظُرَ مَا فِيهِ.
⁴فَبَكَيْتُ كَثِيرًا لِأَنَّهُ

تَعَذَّرَ وُجُودُ مَنْ يَحِقُّ
 لَهُ أَنْ يُفْتَحَ الْكِتَابَ

وَيَنْظُرَ مَا فِيهِ. ⁵فَقَالَ
 لِي وَاحِدٌ مِنَ الشَّيُوخِ:

«لَا تَبَكَ. غَلَبَ الْأَسَدُ
 الَّذِي مِنْ عَشِيرَةِ

يَهُوذا وَنَسَلَ دَاوُدَ،
 وَهُوَ سَيَفْتَحُ الْكِتَابَ

وَيُقْضَى خَتَمُهُ
 السَّبْعَةِ». ⁶وَرَأَيْتُ

بَيْنَ الْعَرْشِ وَالكَائِنَاتِ
 الْحَيَّةَ الْأَرْبَعَةَ وَبَيْنَ

الشَّيُوخِ حَمَلًا وَاقِفًا
 كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ، لَهُ

سَبْعَةُ قُرُونٍ وَسَبْعُ
 عَيْونَ هِيَ أَرْوَاحُ اللَّهِ

السَّبْعَةِ الَّتِي أَرْسَلَهَا
 إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ. ⁷فَجَاءَ

الْحَمَلُ وَأَخَذَ الْكِتَابَ
 مِنْ يَمِينِ الْجَالِسِ

عَلَى الْعَرْشِ. ⁸وَلَمَّا
 أَخَذَ الْكِتَابَ، سَجَدَ

الكَائِنَاتُ الْحَيَّةُ
 الْأَرْبَعَةُ وَالشَّيُوخُ

الْأَرْبَعَةُ وَالْعَشْرُونَ
 لِلْحَمَلِ. وَكَانَ مَعَ كُلِّ

وَاحِدٍ مِنْهُمْ قَيْثَارَةٌ

φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ
صلوات مملوءة هي التي بخوراً مملوءة من ذهب كؤوس

τῶν ἁγίων, ⁹ καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, "Ἄξιός ἐστι
أنت مُستحق قائلين جديداً نشيذاً يُنشدون و القديسين

λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι
لأنك أنت ختم أن تفتح و الكتاب أن تأخذ

ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης
كل من لك دم بـ الله اشتريت و ذهبت

φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους ¹⁰ καὶ ἐποίησας
جعلت و أمة و شعب و لسان و سبط

αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ
و كهنة و ملكوتنا إله منهم

βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν
صوت سمعت و نظرت و الأرض على سيملكون

ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν
و الأحياء و العرش حول كثيرين ملائكة

πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων
ربوات ربوات هم عدد كان و الشيوخ

καὶ χιλιάδες χιλιάδων ¹² λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, "Ἄξιόν
مستحق عظيم بصوت قائلين ألف ألف و

ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ
و القدرة أن ينال المذبوح الحمل هو

πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ
و المجد و الكرامة و القوة و الحكمة و الغنى

εὐλογίαν. ¹³ καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
الأرض على و السماء في التي خليفة كل و التسبيح

وكؤوس من ذهب
مملوءة بالبخور، هي
صلوات القديسين.

⁹ وكانوا
ينشيدون
نشيداً جديداً

فيقولون: أنت الذي
يحق له أن يأخذ
الكتاب ويفض

ختمه! لأنك ذهبت
وافتريت أناساً لله
بدمك من كل قبيلة

ولسان وشعب وأمة،
¹⁰ وجعلت منهم
ملكوتاً وكنهنة للإلهنا

يملكون على الأرض».

¹¹ ونظرت، فسمعت
أصوات كثيرة من
الملائكة وهم يحيطون

بالعرش وبالكائنات
الحية الأربعة
والشيوخ، وكان

عددهم آلاف مؤلفة،
¹² وهم يرددون بأعلى
صوتهم: «الحمد

المذبوح يحق له أن
ينال القدرة والغنى
والحكمة والجبروت

والإكرام، له المجد
والحمد!» ¹³ وسمعت
كل خليقة في السماء

والأرض

καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς
—ها في و البحر على و الأرض تحت و

πάντα ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
و العرش على للجالس قائلة سمعت كل شيء

ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
إلى الجبروت و المجد و الكرامة و التسبيح للحمّل

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ¹⁴καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον,
كانوا يقولون الأحياء الأربعة و الدهور الدهور

Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
سجدوا و خرّوا الشيوخ و أمين

6 ¹Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ
السبعة السبعة من واحدًا الحمّل فتح لما رأيت و

σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων
الأحياء الأربعة من واحدًا سمعت و الختم

λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου. ²καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ها و نظرت و تعال رعد صوت كـ قائلا

ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον καὶ
و قوس إذمعه على الجالس و أبيض حصان

ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
يغلب كي و غالبًا خرّج و إكليل نُه أعطي

³Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ
سمعت الثاني الختم فتح لما و

δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου. ⁴καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος
حصان آخر خرّج و تعال قائلا الحي الثاني

πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν
أن ينزع نُه أعطي على للجالس و أحمر

وتحت الأرض وفي
البحر والكون كله

تقول: «الجالس على
العرش وللحمّل الحمد

والإكرام والمجد
والجبروت إلى أبد

الدهور». ¹⁴فقال
الكائنات الحيّة

الأربعة: «آمين!»
وركّع الشيوخ

ساجدين.
⁶¹ورأيت الحمّل

يفضّ أول الختم
السبعة، فسَمِعْتُ

واحدًا من الكائنات
الحيّة الأربعة يقول

بصوت كالرعد:
«تعال!» ²فَنَظَرْتُ

وإذا حصان أبيض،
وراكبه يحبل قوسًا،

فأعطي إكليلًا وخرّج
غالبًا ليغلب. ³ولما

فضّ الحمّل الختم
الثاني، سمعتُ

الكائن الحيّ الثاني
يقول: «تعال!» ⁴فخرّج

حصان
أحمر، نال راكمه
القدرة على نزع

τῶν θηρίων τῆς γῆς. ⁹Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην
الخامس ففتح لما و الأرض وحوش

σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν
الخامس، رأيت نفوس المذبح تحت رأيت الختم

ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
الشهادة لأجل و الله كلمة لأجل المذبوحين

ἦν εἶχον. ¹⁰καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, "Ἔως πότε, ὁ
متى إلى قائلين عظيم بصوت صرخوا و كانت لهم التي

δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ
تنتقم و تقضي لا الحق و القدس أيها السيد

αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς γῆς; ¹¹καὶ ἐδόθη
أعطي ف الأرض على الساكنين من لنا لدماء

αὐτοῖς ἐκάστῳ στολή λευκή καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
أن لهم قيل و أبيض ثوب لكل واحد لهم

ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ
و يكملوا حتى يسيرا زمانا أيضا سينسريحون

σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες
الذين يزمعون هم إخوة و هم العبيد رفاق

ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. ¹²Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν
فتح لما نظرت و هم أيضا مثل أن يقتلوا

σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος
الشمس و حدث عظيم زلزال و السادس الختم

ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο
صار كلة القمر و من شعر مسج ك سوداء صارت

ὡς αἷμα ¹³καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,
الأرض إلى سقطت السماء كواكب و دم ك

ووحوش الأرض. ⁹ولما
فصر الخمل الختم

الخامس، رأيت
تحت المذبح نفوس

المذبوحين في سبيل
كلمة الله والشهادة

التي شهدوها.
¹⁰فصرخوا بأعلى

صوتهم: «إلى متى،
أيها السيد القدوس

الحق، لا تدبر سكان
الأرض وتنتقم منهم

إيمائنا؟» ¹¹فقال كل
واحد منهم ثوبا

أبيض، وقيل لهم أن
ينتظروا قليلا إلى أن

يكتمل عدد رفاقهم
العبيد وإخوانهم الذين

سيقتلون مثلهم. ¹²ثم
رأيت الخمل يفض

الختم السادس، وإذا
زلزال عظيم يقع،

والشمس تسود ككوب
الجداء، والقمر كله

يصير مثل الدم،
¹³وكواكب الفضاء

تنساقط إلى الأرض

ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου
 عظيمة ریح ب ها ثمار الفجة تطرح تينة كما

σειομένη, ¹⁴καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον
 كتاب ك طويت السماء و إذ هزت

ἐλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν
 ها مكان من جزيرة و جبل كل و ملتف

ἐκινήθησαν. ¹⁵καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ
 و العظماء و الأرض ملوك و زحزحت

οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος
 عبد كل و الأقوياء و الأغنياء و القواد

καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς
 في و المغاور في أنفسهم أخفوا خرو و

πέτρας τῶν ὀρέων ¹⁶καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
 و للجبال يقولون و الجبال صخور

πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου
 وجه عن نا أخفي و نا على اسقطي للصخور

τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ
 غضب عن و العرش على الجالس

ἀρνίου, ¹⁷ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ
 و هما غضب العظيم يوم جاء لأنه الحمل

τίς δύναται σταθῆναι;
 أن يقف يقدر من

7 ¹Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς
 على واقفين ملائكة أربعة رأيت هذه بعد

τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
 رياح أربع ممسكين الأرض زوايا أربع

كما يتساقط تمر التينة
 الفج إذا هزتها ریح

عاصفة, ¹⁴والسماء
 تنطوي طی اللقافة,

والجبال والجزر كلها
 تتزحزح من أماكنها,

¹⁵وملوك الأرض
 وعظماءها وأقوياءها

وأغنياءها وعبيد
 وأحرارها

كلهم يلجأون إلى
 المغاور وبين الصخور

الجبال, ¹⁶وهم
 يقولون للجبال

والصخور: «اسقطي
 علينا وأخفينا عن

وجه الجالس على
 العرش وعن غضب

الحمل. ¹⁷جاء يوم
 غضبهما العظيم، فمن

يقوى على الثبات؟»
^٧ورأيت بعد ذلك

أربعة ملائكة واقفين
 على زوايا الأرض

الأربع،
 يمسكون

رياح الأرض الأربع

τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς
 على ولا الأرض على ريح تهب لا كي الأرض
 θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.² καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
 ملاكاً آخرَ رأيتُ و شجرة آية على ولا البحر
 ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ
 الله ختم إذمعة الشمس مشرق من طالعاً
 ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἄγγελοις
 إلى الملائكة الأربعة عظيم بصوت صرخ و الحي
 οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
 البحر و الأرض أن يضروا لهم أعطى الذين
 λέγων,³ Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
 ولا البحر ولا الأرض تضروا لا قتالاً
 δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
 على لنا إله عبدة نختم حتى الأشجار
 τῶν μετώπων αὐτῶν.⁴ καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν
 عدد سمعت و هم جباه
 ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,
 ألفا وأربعة وأربعين مئة المختومين
 ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ.⁵ ἐκ φυλῆς
 سبط من إسرائيل من بني سبط كل من مختومين
 Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν
 رأوبين سبط من مختوم ألف اثنا عشر يهوذا
 δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,⁶ ἐκ φυλῆς
 سبط من ألفا اثنا عشر جاد سبط من ألفا اثنا عشر
 Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες,
 ألفا اثنا عشر نفتالي سبط من ألفا اثنا عشر آشير

ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες, ⁷ἐκ φυλῆς Συμεὼν
شمعون سبط من ألفا اثنا عشر منسى سبط من

δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
سبط من ألفا اثنا عشر لاوي سبط من ألفا اثنا عشر

Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες, ⁸ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα
اثنا عشر زبولون سبط من ألفا اثنا عشر يساكر

χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
سبط من ألفا اثنا عشر يوسف سبط من ألفا

Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. ⁹Μετὰ ταῦτα
هذه بعد مختوم ألف اثنا عشر بنيامين

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς
ما أحدى أن يعد الذي كثير جمع ها و نظرت

ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
و شعوب و أسباط و أمم كل من كان يقدر

γλωσσῶν ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ
أمام العرش و أمام إمام إذ يقفون السنة

ἀρνίου περιβεβλημένους στολὰς λευκάς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς
في أغصان النخل و بيضاء بثياب إذ يتسربلون الحمل

χερσὶν αὐτῶν, ¹⁰καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἡ
قائلين عظيم بصوت يصرخون و هم أيدي

σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
و العرش على الجالس لنا إله الخلاص

ἀρνίῳ. ¹¹καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ
حول كانوا واقفين الملائكة جميع و للحمل

θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσαρῶν ζώων καὶ
و الأحياء الأربعة و الشيوخ و العرش

واثنا عشر ألفا من
عشيرة منسى، ⁷واثنا

عشر ألفا من عشيرة
شمعون، واثنا عشر

ألفا من عشيرة لاوي،
واثنا عشر ألفا من

عشيرة زبولون، واثنا عشر
ألفا من عشيرة

يوسف، واثنا عشر
ألفا من عشيرة

بنيامين. ⁹ثم نظرت
فرايت جمهورا كبيرا

لا يحصى، من كل
أمة وقبيلة وشعب

ولسان، وكانوا واقفين
أمام العرش وأمام

الحمل، يلبسون
ثيابا بيضا ويحملون

بأيديهم أغصان
النخل، ¹⁰وهم

يصيحون بصوت
عظيم: «النصر لإلهنا

الجالس على العرش
وللحمل!» ¹¹وكان

جميع الملائكة
محيطين بالعرش

وبالشيوخ والكائنات
الحية الأربعة،

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
 و — هم وجوه على العرش أمام خروا

προσεκύνησαν τῷ θεῷ ¹²λέγοντες, Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ
 و التسبيح آمين قائلين لله سجدوا

δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ
 و الكرامة و الشكر و الحكمة و المجد

δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 دهور إلى لنا إله القوة و القدرة

αἰῶνων· ἀμήν. ¹³Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
 الشيوخ من واحد أجاب و أمين الدهور

λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς
 البيض بالثياب المتسربلون هؤلاء لي قائلًا

τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; ¹⁴καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου,
 سي ياسيد له قلت ف أتوا من أين و هم من

σύ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς
 من الذين أتوا هم هؤلاء لي قال ف تعلم أنت

θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ
 و هم ثياب غسلوا و العظيمة الشدة

ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. ¹⁵διὰ τοῦτό εἰσιν
 هم هذا ل الحمل دم بها يبيضوا

ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας
 نهارا هم يخدمون و الله عرش أمام

καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
 على الجالس و هو هيكل في ليلا و

θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. ¹⁶οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ
 ولن بعد يجوعوا لن هم على سيظل العرش

فارتضوا على وجوههم
 عند العرش ساجدين

لله ¹²وقالوا: «آمين! لا الهنا الحمد والمجد والحكمة والشكر والإكرام والقوة والقدرة إلى أبد الدهور.

«آمين!» ¹³فقال لي واحد من الشيوخ:

«من هم هؤلاء الذين يلبسون الثياب

البيضاء ومن أين جاؤوا؟» ¹⁴فأجبته:

«أنت تعلم، يا سيدي». فقال لي:

«هؤلاء هم الذين نجوا من المحنة العظيمة، غسلوا

ثيابهم وجعلوها بيضاء بدم الحمل. ¹⁵لذلك هم

أمام عرش الله يعبّدونه في هيكله ليلاً ونهاراً، والجالس

على العرش يظلّهم بخيمته، ¹⁶فلن

يجوعوا ولن

διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν
 αἶ' وَلَا الشَّمْسُ هَم عَلَى تَقَع وَلَنْ يَعْطَشُوا

καὶ α, ¹⁷ ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ
 سَيَرعى العرشِ وَسَطِ فِي الحَمَلِ لَأَنْ خَرَّ

αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων, καὶ
 و مَاءٍ يَنْابِيع حَيَّةٍ إِلَى هَم سَيَقُودُ و هَم

ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
 هَم عَيونِ مِنْ دَمْعَةٍ كُلِّ الله سَيَمْسَحُ

8 ¹ Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο
 حَدَثَ السَّابِعِ الخَتَمُ فَتَحَ لَمَّا و

σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὥς ἡμιώριον. ² καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ
 السَّبْعَةِ رَأَيْتُ و نَصَفِ سَاعَةٍ نَحْوِ السَّمَاءِ فِي سَكُوتٍ

ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν
 أُعْطِيَ و وَقَفُوا الله أَمَامَ الَّذِينَ المَلَائِكَةِ

αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. ³ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ
 و جَاءَ مَلَاكٌ آخَرُ و أَبْوَاقِ سَبْعَةٍ لَهُمْ

ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ
 و مِنْ ذَهَبٍ مَبْخَرَةً إِذْمَعَهُ المَذْبَحِ عَلَى وَقَفَ

ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς
 مَعَ صَلَوَاتٍ يَقْدَمَ كَي كَثِيرٌ بِخُورٍ لَهُ أُعْطِيَ

τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ
 الَّذِي الذَّهَبِيُّ المَذْبَحِ عَلَى جَمِيعِهِمِ الْقُدِّيسِينَ

ἐνώπιον τοῦ θρόνου. ⁴ καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων
 البُخُورِ نُحْائِ صَعَدَ و العرشِ أَمَامَ

ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον
 أَمَامَ المَلَائِكِ يَدِ مِنَ الْقُدِّيسِينَ مَعَ صَلَوَاتٍ

يَعْطَشُوا وَلَنْ تَضْرِبَهُمُ
 الشَّمْسُ وَلَا أَيْ حَرَّ

¹⁷ لَأَنَّ الحَمَلَ الَّذِي
 فِي وَسَطِ العرشِ

يُرْعَاهُمْ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى
 يَنْابِيعِ مَاءِ الْحَيَاةِ،

وَاللهُ يَمْسَحُ كُلَّ دَمْعَةٍ
 مِنْ عَيُونِهِمْ.

٨ ¹ وَلَمَّا فَضَّ الحَمَلُ
 الخَتَمَ السَّابِعَ، سَادَ

السَّمَاءُ سَكُوتٌ نَحْوَ
 نِصْفِ سَاعَةٍ. ² وَرَأَيْتُ

المَلَائِكَةَ السَّبْعَةَ
 الْوَاقِفِينَ أَمَامَ اللهِ،

وَأُعْطِيَ كُلُّ وَاحِدٍ
 مِنْهُمْ يُوقًا. ³ وَجَاءَ

مَلَاكٌ آخَرُ يَحْمِلُ
 مَبْخَرَةً مِنْ ذَهَبٍ

وَوَقَفَ عِنْدَ المَذْبَحِ،
 فَأُعْطِيَ بِخُورًا كَثِيرًا

لِيَقْدِمَهُ مَعَ صَلَوَاتِ
 الْقُدِّيسِينَ عَلَى مَذْبَحِ

الذَّهَبِ أَمَامَ العرشِ.
⁴ فَتَصَاعَدَ مِنْ يَدِ

المَلَائِكِ دُخَانُ البُخُورِ
 مَعَ صَلَوَاتِ الْقُدِّيسِينَ

أَمَامَ

τοῦ θεοῦ. ⁵καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ
 ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ ἔβαλεν
 ἐγένισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
 αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
 εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
 βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
 καὶ σεισμός. ⁶Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
 καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
 σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν. ⁷Καὶ ὁ πρῶτος
 ὁ πρῶτος καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος καὶ ὁ τέταρτος καὶ ὁ πέμπτος καὶ ὁ ἕκτος καὶ ὁ ἑβδομῶντος
 ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι
 καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ
 τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς
 κατεκάη. ⁸Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος
 μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο
 τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα ⁹καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν
 κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ τὰ ἔχοντα ψυχὰς καὶ τὸ
 τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν. ¹⁰Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος
 καὶ ὁ τέταρτος καὶ ὁ πέμπτος καὶ ὁ ἕκτος καὶ ὁ ἑβδομῶντος

٥ ثُمَّ أَمْسَكَ الْمَلَكُ
 الْمِخْرَةَ وَمَلَأَهَا مِنْ نَارِ
 الْمَذْبَحِ وَرَمَاهَا إِلَى
 الْأَرْضِ، فَحَدَّثَتْ
 أَصَوَاتٌ وَرُعُودٌ وَبُرُوقٌ
 وَزَلْزَلَةٌ. ⁶وَاسْتَعَدَّ
 الْمَلَائِكَةُ السَّبْعَةُ الَّذِينَ
 يَحْمِلُونَ الْأُبُوقَ
 السَّبْعَةَ لِأَنْ يَنْفُخُوا
 فِيهَا. ⁷فَنَفَخَ الْمَلَكُ
 الْأَوَّلُ فِي بُوقِهِ، فَوَقَعَ
 عَلَى الْأَرْضِ بَرَدٌ وَنَارٌ
 مُمْتَزَجَانِ بِالْدَّمَ،
 وَاحْتَرَقَ ثُلُثُ الْأَرْضِ
 وَثُلُثُ الشَّجَرِ وَكُلُّ
 عُشْبٍ أَخْضَرَ. ⁸وَنَفَخَ
 الْمَلَكُ الثَّانِي فِي
 بُوقِهِ، فَوَقَعَ فِي الْبَحْرِ
 شَيْءٌ كَأَنَّهُ جَبَلٌ كَبِيرٌ
 مُشْتَعِلٌ، فَصَارَ ثُلُثُ
 الْبَحْرِ دَمًا، ⁹وَمَاتَ
 ثُلُثُ الْخَلَائِقِ الَّتِي
 تَعِيشُ فِي الْبَحْرِ،
 وَتَحَطَّمَ ثُلُثُ السُّفُنِ.
¹⁰وَنَفَخَ الْمَلَكُ الثَّالِثُ
 فِي بُوقِهِ،

ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας
كَبِيرٌ كَوَكَبٌ السَّمَاءِ مِنْ سَقَطَ وَ بَوَقٌ

καλούμενος ὡς λαμπάς καὶ ἔπρεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν
 الأنهار ثلث على وقع و مصباح ك متقد

καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, ¹¹ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος
 الكوكب اسم و المياه ينابيع على و

λέγεται ὁ Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων
المياه ثلث صار و العلقم يُدعى

فَهُوتٌ مِنَ السَّمَاءِ
نَجْمَةٌ كَبِيرَةٌ كَأَنَّهَا
شُعْلَةٌ مِنْ نَارٍ وَوَقَعَتْ
عَلَى ثُلُثِ الْأَنْهَارِ
وَعَلَى الْيَنَابِيعِ .

ὅτι ἐπικράνθησαν. ¹²Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ

ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ
و القَمَرِ ثَلَاثٌ و الشمس ثَلَاثٌ ضَرْبٌ

و هـ ثَلَاثُ يَظْلَمُ كِي الكواكب ثَلَاثُ

ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως. ¹³ Καὶ
و كذلك الليل و ليله ثالث يضيء لا النهار

εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι
 وَ نَظَرْتُ وَ سَمِعْتُ نَسْرًا وَاحِدًا طَائِرًا فِي وَسْطِ السَّمَاءِ

λέγοντος φωνῇ μεγάλη, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας
للساكينين وَيْلٌ وَيْلٌ وَيْلٌ عظيم بصوت قائلاً

ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν
الثلاثة أبواق أصوات الباقية من الأرض على

ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
 أَن يُبَوِّقُوا الَّذِينَ يُزْمَعُونَ
 الملائكة الذين يُزْمَعُونَ

١١ وتُدعى النُّجْمَةُ
عَلَقَمًا. فَصَارَتْ الْمِيَاهُ
كَالْعَلَقِ، وَمَاتَ كَثِيرٌ
مِنَ الَّذِينَ شَرَبُوا مِنْهَا
لِمَرَارَتِهَا. ١٢ وَنَفَخَ

المَلَكُ الرَّابِعُ فِي
بُوقِهِ، فَأَصِيبَ ثُلُثُ
الشَّمْسِ وَثُلُثُ الْقَمَرِ
وَثُلُثُ النُّجُومِ، حَتَّى
أَظْلَمَ الثُّلُثُ وَفَقَدَ
النَّهَارُ وَاللَّيْلُ ثُلُثَ
ضِيَائِهِمَا. 13 وَنَظَرَتْ

فَسَمِعَتْ نَسْرًا طَائِرًا
فِي وَسْطِ السَّمَاءِ يَقُولُ
بِأَعْلَى
«الْوَيْلُ»، الْوَيْلُ،
الْوَيْلُ، لِسُكَّانِ الْأَرْضِ
عِنْدَ دَوِيِّ أَصْوَابِ
الْأَهْوَاكِ الْبَاقِيَةِ الَّتِي
سَيَنْفُخُ فِيهَا الْمَلَائِكَةُ
الْثَّلَاثَةُ..»

9¹ Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ
 من كوكباً رأيت فـ بوق الملاك الخامس و
 τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς
 مفتاح له أعطي و الأرض إلى ساقطاً السماء
 τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου² καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου,
 الهاوية بئر فـ الهاوية بئر
 καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου
 أتون دخان كـ البئر من دخان صعد فـ
 μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἄηρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ
 دخان من الجو و الشمس أظلمت فـ عظيم
 φρέατος.³ καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξηλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν,
 الأرض على جراد خرج الدخان من و البئر
 καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι
 عقارب سلطان لها كما سلطان لها أعطي و
 τῆς γῆς.⁴ καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον
 عشب تصرّ لن أن لها قيل و الأرض
 τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοῦς
 إلا شجرة آية ولا أخضر أي شيء ولا الأرض
 ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ
 على الله ختم لهم ما الذين الناس
 τῶν μετώπων.⁵ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
 تقتل لا أن لها أعطي و الجباه
 αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσονται μῆνας πέντε, καὶ ὁ
 و خمسة أشهر سيّعدوا أن بل هم
 βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ
 لدغ إذا عقرب عذاب كـ هم عذاب

9¹ ونفخ الملاك
 الخامس في بوقه،
 فرأيت نجماً سقط من
 السماء إلى الأرض
 فأعطي مفتاح بئر
 الهاوية.² وفتح النجم
 بئر الهاوية، فتصاعد
 منها دخان كانه
 دخان أتون عظيم،
 فأظلمت الشمس
 والجو من دخان
 البئر.³ وخرج من
 الدخان جراد غطى
 وجه الأرض، فنال
 سلطاناً كسلطان
 عقارب الأرض،
⁴ وقيل له أن لا يؤذي
 عشب الأرض ولا
 شيئاً أخضر ولا
 شجراً، بل يقتصر
 على الناس الذين لا
 يوجد ختم الله على
 جباههم.⁵ وقيل له
 أن لا يقتلهم، بل
 يعذبهم مدة خمسة
 أشهر بعذاب يشبه
 عذاب لسعة العقرب.

ἄνθρωπον. ⁶καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ
سَيَطْلُبُونَ تِلْكَ الْأَيَّامَ فِي وَ إِنْسَانًا

ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ
وَ هُ يَجِدُوا لَنْ وَ الْمَوْتَ النَّاسُ

ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.
سَم مِنْ الْمَوْتُ يَهْرُبُ وَ أَنْ يَمُوتُوا سَيَتَمَنُّونَ

⁷Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις
بِأَحْصَنِ شَبِيهَةً الْجَرَادِ أَشْكَالَ وَ

ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς
كَ هَا رُؤُوسٍ عَلَى وَ حَرْبٍ لـ مُهَيَّاةٌ

στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα
وُجُوهَ كَ هَا وَجُوهٌ وَ بَذْهَبَ شَبِيهَةً أَكَالِيلَ

ἀνθρώπων, ⁸καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ
وَ نِسَاءٍ شَعْرٌ كَ شَعْرٍ كَانَ لَهَا وَ النَّاسِ

ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, ⁹καὶ εἶχον θώρακας ὡς
كَ ثُرُوعٌ كَانَ لَهَا وَ كَانَتْ الْأَسُودُ كَ هَا أَسْنَانُ

θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν περυγῶν αὐτῶν ὡς
كَ هَا أَجْنَحَةٌ صَوْتُ وَ مِنْ حَدِيدٍ ثُرُوعٌ

φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον, ¹⁰καὶ
وَ حَرْبٍ لـ جَارِيَةً كَثِيرَةً أَحْصَنِ مَرْكَبَاتٍ صَوْتُ

ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς
فِي وَ إِبْرَ وَ بِعِقَارِبَ شَبِيهَةً أَذْنَابَ لَهَا

οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους
النَّاسَ أَنْ تَضُرَّ هَا سُلْطَانُ هَا أَذْنَابُ

μῆνας πέντε, ¹¹ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς
مَلَكٌ هَا عَلَى لَهَا خَمْسَةً أَشْهُرٍ

⁶فَيَطْلُبُ النَّاسُ الْمَوْتَ
فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ فَلَا

يَجِدُونَهُ، وَيَتَمَنُّونَ أَنْ
يَمُوتُوا وَالْمَوْتُ يَهْرُبُ

مِنْهُمْ. ⁷وَبَدَا الْجَرَادُ
كَأَنَّهُ خَيْلٌ مُهَيَّاةٌ

لِلْقِتَالِ، عَلَى رُؤُوسِهِ
مَا يُشَبِّهُ أَكَالِيلَ مِنْ

ذَهَبٍ، وَوُجُوهُهُ
كَوُجُوهِ الْبَشَرِ، ⁸وَلَهُ

شَعْرٌ كَشَعْرِ النِّسَاءِ،
وَأَسْنَانُهُ كَأَنْيَابِ

الْأَسُودِ، ⁹وَصُورُهُ
كَدُرُوعٍ مِنْ حَدِيدٍ،

وَصَوْتُ أَجْنَحَتِهِ
كَضَجِّجِ مَرْكَبَاتِ

خَيْلٍ كَثِيرَةٍ تَجْرِي إِلَى
الْقِتَالِ، ¹⁰وَلَأَذْنَابُهُ

إِبْرٌ كَأَذْنَابِ
الْعِقَارِبِ، وَلَهُ سُلْطَانٌ

أَنْ يُؤْذِيَ النَّاسَ مُدَّةً
خَمْسَةَ أَشْهُرٍ،

¹¹وَعَلَيْهِ مَلِكٌ هُوَ
مَلَكٌ

ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ
 فِي وَ أَبْثُونُ بِالْعِبْرِيَّةِ لَهُ اسْمٌ الْهَاوِيَّةِ

Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. ¹²Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπήλθεν·
 مَضَى الْأَوَّلُ الْوَيْلُ أَبُولْيُونُ لَهُ اسْمٌ الْيُونَانِيَّةِ

ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. ¹³Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος
 الْمَلَائِكَةُ السَّادِسُ وَ هَذِهِ بَعْدَ وَيْلَانِ اثْنَانِ أَيْضًا يَأْتِي هَا

ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων
 أَرْبَعَةٌ مِنْ وَاحِدًا صَوْتًا سَمِعْتُ وَ بَوَقُ

κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ
 أَمَامَ الَّذِي الذَّهَبِ مَذْبَحِ قُرُونِ

θεοῦ, ¹⁴λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα,
 الْبَوَقُ الَّذِي مَعَهُ لِلْمَلَائِكَةِ السَّادِسِ قَائِلًا إِلَهُ

Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ
 عَلَى الْمُقَيَّدِينَ الْمَلَائِكَةُ الْأَرْبَعَةُ فَكُ

ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. ¹⁵καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
 الْأَرْبَعَةُ فَكَوْا فَالْفُرَاتِ الْعَظِيمِ النِّهَرِ

ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα
 الشَّهْرِ وَ الْيَوْمِ وَ السَّاعَةِ لِبِ الْمُعْتُونِ الْمَلَائِكَةُ

καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
 النَّاسِ ثُلُثٌ يَقْتُلُوا كِي السَّنَةِ وَ

¹⁶καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δισμυριάδες
 مِئَاتَا أَلْفٍ الْفَرَسَانِ جِيوشٍ عَدَدُ وَ

μυριάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ¹⁷καὶ οὕτως εἶδον
 رَأَيْتُ هَكَذَا وَ هُمْ عَدَدُ سَمِعْتُ أَلْفِ

τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν,
 — هَا عَلَى الْجَالِسِينَ وَ الرُّوْيَا فِي الْأَحْصَنَةِ

الْهَاوِيَّةِ وَاسْمُهُ
 بِالْعِبْرِيَّةِ أَبْثُونُ

وَالْيُونَانِيَّةِ أَبُولْيُونُ.
¹²مَضَى الْوَيْلُ الْأَوَّلُ

وَيَأْتِي
 الْآخَرَانِ. ¹³وَنَفَخَ

الْمَلَائِكَةُ السَّادِسُ فِي
 الْبَوَقِ، فَسَمِعْتُ صَوْتًا

خَرَجَ مِنْ الْقُرُونِ
 الْأَرْبَعَةِ لِمَذْبَحِ الذَّهَبِ

الَّذِي أَمَامَ اللَّهِ.
¹⁴وَقَالَ الصَّوْتُ

لِلْمَلَائِكَةِ السَّادِسِ الَّذِي
 يَحْمِلُ الْبَوَقَ: «اطْلِقِ

الْمَلَائِكَةَ الْأَرْبَعَةَ
 الْمُقَيَّدِينَ عَلَى نَهْرِ

الْفُرَاتِ الْكَبِيرِ!»
¹⁵فَانْفَكَّتْ قِيُودُ

الْمَلَائِكَةِ الْأَرْبَعَةِ
 الْمُتَاهِبِينَ لِلْسَّاعَةِ

وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ وَالسَّنَةِ
 حَتَّى يَقْتُلُوا ثُلُثَ

الْبَشَرِ. ¹⁶وَسَمِعْتُ أَنَّ
 عَدَدَ جَيْشِ الْخَيَالَةِ

مِئَاتَا أَلْفٍ أَلْفٍ.
¹⁷وَتَرَأَيْتُ لِي الْخَيْلُ

ἐχόντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις,
كَبْرِيَّةٌ و اسمانجونيَّةٌ وَ ناريَّةٌ دروغٌ اِذْ لَهُمْ

دُرُوعٌ مِّنْ نَّارٍ، وَمِنْ
يَاقُوتٍ أَصْفَرٍ وَمِنْ

καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν
و مِنْ و أُسُودِ رُؤُوسِ كَ الْأَحْصِنَةِ رُؤُوسِ و

كِبْرِيَّتِ. وَكَانَتْ

رُؤُوسُ الْخَيْلِ مِثْلَ

στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
كَبِيرٌ وَ دُخَانٌ وَ نَارٌ تَخْرُجُ مِنْهَا أَفْوَاهٌ

رُفُوسِ الْأَسْوَدِ، يَخْرُجُ
مِنْ أَفْوَاهِهَا النَّارُ

والدُّخَانُ والكِبْرِيتُ.

18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον
 تَمُتْ قَتَلُوا هَذِهِ الضَّرَبَاتِ الثَّلَاثِ مِنْ

18 فَمَكَ ثَلَاثُ الْبَشَرِ

بِهَذِهِ الْبَلَايَا الثَّلَاثِ،

τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θεοῦ
الكبريت و الدخان و النار من الناس

أي بالنار والدخان

والكبريت الذي

τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. ¹⁹ ἡ γὰρ ἐξουσία
 سُلْطَانٌ لَّأَنَّهَا أَفْوَاهٌ مِنْ الْخَارِجِ

يَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهٍ

الخيل. ¹⁹ كانت قُوَّةُ

الخيل في أفواهِها كما

τῶν ἰππῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἔστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
أَذْنَابٌ فِي وَهُوَ — أَفْوَاهُ فِي الْأَحْصَنَةِ

في أذنبها، لأنَّ

أُذْنَابَهَا تُشَبِّهُ الْحَيَّاتِ

αὐτῶν, αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσιν κεφαλὰς
 رؤوسٌ إذ لها بحياتٍ شبيهةٌ لها أذنانٌ لأنَّها

ولها رُؤوسٌ تُؤذي

بِهَا.²⁰ وَأَمَّا الْبَشَرُ

καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.²⁰ Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ
الذين الناس و تَصُرُّ و بَقِيَّةُ

الَّذِينَ نَجَّوْا مِنْ هَذِهِ

البَلَايَا، فَمَا تَابُوا مِمَّا

فَعَلَتْ أَيْدِيهِمْ وَظَلُّوا

οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν
 ما تَابُوا وَهَذِهِ الضَّرَبَاتِ بِبِ قَتَلُوا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

یَسْجُدُونَ لِلنَّبِیِّ طِیِّ

ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ
يَسْجُدُوا لَا كِي هُمْ أَيْدِي أَعْمَالِ مِنْ

وَفِضَّةٍ وَنُحَاسٍ وَحَجَرٍ

وَحَشَبٍ لَا تَقْدِرُ أَنْ

تَنْصِرْ

δαίμόνια καὶ τὰ εἰδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ
و الذهبية للأوثان و للشياطين

χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται
تَقْدِرُ أَنْ تُبْصَرَ لَا الَّتِي خَشَبِيَّةٌ وَ الْحَجَرِيَّةُ وَ النحاسِيَّةُ

οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, ²¹καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
عن تابوا ما و أن تمشي ولا أن تسمع ولا

وَتَسْمَعُ وَتَمْشِي،
²¹وَلَا تَابُوا عَنْ الْقَتْلِ

φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς
عن ولا هم سحر عن ولا هم قتل

وَالزُّنَى وَالسَّرَقَةُ.

πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
هم سرقات عن ولا هم زنى

¹وَرَأَيْتُ مَلَكَ
آخَرَ جَبَّارًا يَنْزِلُ مِنَ
السَّمَاءِ لَا يَسَّأُ سَحَابَةً،

10 ¹Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
من نازلاً قوياً مَلَكًا آخَرَ رَأَيْتُ وَ

وَعَلَى رَأْسِهِ قَوْسٌ
وَوَجْهُهُ
كَالشَّمْسِ وَسَاقَاهُ

οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς
على قوس قزح و بسحابة مُتَسَرِّبًا السَّمَاءِ

كَمَمُودَيْنِ مِنْ نَارٍ،
²يَبْدِيهِ كِتَابٌ صَغِيرٌ

κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ
و الشمس كـ عـ وَجْهُ وَ هـ رَأْسِ

مَفْتُوحٌ. فَوَضَعَ رِجْلَهُ
الْيَمْنَى عَلَى الْبَحْرِ

πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός, ²καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
هـ يَدٌ فِي إِذْنِهِ وَ نَارٌ عَمُودِي كـ عـ رَجُلًا

وَالْيُسْرَى عَلَى الْبَرِّ.
³وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ

βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν
هـ رَجُلًا وَضَعَ فَـ مَفْتُوحٌ كِتَابٌ صَغِيرٌ

كَأَنَّهُ زَيْتِيرُ الْأُسُودِ،
فَنَطَقَتِ الرَّعُودُ

δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, ³καὶ
و الأرض على اليسرى و البحر على اليمنى

السَّبْعَةُ بِأَصَوَاتِهَا.
⁴فَلَمَّا نَطَقَتْ تَاهَبْتُ

ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν,
صرخ لَمَّا وَ يَزَارُ أَسَدٌ كَمَا عَظِيمٌ بِصَوْتٍ صَرَخَ

لِلْكِتَابَةِ فَسَمِعْتُ
صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ
لِي: «اَكْتُمَ مَا نَطَقْتُ

ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. ⁴καὶ ὅτε
لَمَّا وَ بِأَصَوَاتِهَا الرَّعُودُ السَّبْعَةُ تَكَلَّمْتُ

بِهِ

ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταί, ἡμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα
سَمِعْتُ وَ أَن أَكْتُبَ كُنْتُ أَرْمَعُ الرَّعُودُ السَّبْعَةُ تَكَلَّمْتُ

φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ
تَكَلَّمْتُ بِهِ عَلَى مَا اخْتَمَ قَائِلًا السَّمَاءِ مِنْ صَوْتًا

λέγει μοι, Λάβε καὶ καταφάγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν
كَ سَيَجْعَلُ مَرًّا فَ هُ ابْتَلَعْ وَ خَذْ لِي يَقُولُ

κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.¹⁰ καὶ
فَ عَسَلٍ كَ حُلْوًا سَيَكُونُ لَكَ فَمَ فِي لَكِنْ جَوْفَ

ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ
وَ الْمَلَكِ يَدٍ مِنَ الْكِتَابِ الصَّغِيرِ أَخَذْتُ

κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ
حُلْوًا عَسَلٍ كَ فِي فَمَ فِي كَانَ فَ هُ ابْتَلَعْتُ

καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.¹¹ καὶ
كَ فِي جَوْفٍ جُعِلَ مَرًّا هُ أَكَلْتُ لَمَّا وَ

λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ
وَ شُعُوبٍ عَلَى أَنْ تَنْتَبَأَ مِنْ جَدِيدٍ أَنْتَ يَجِبُ لِي يَقُولُونَ

ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
كَثِيرِينَ مُلُوكٍ وَ السِّنَةِ وَ أُمَمٍ

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, "Ἐγειρε
كَ قَائِلًا عَصَا شَبَّهَ قَصَبَةً لِي أُعْطِيتُ وَ

καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ
وَ الْمَذْبَحِ وَ اللَّهِ هَيْكَلٌ قَسٌ وَ

τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.² καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ
الْخَارِجِيَّةِ السَّاحَةِ وَ هِيَ فِي السَّاجِدِينَ

ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς
أُعْطِيتُ لِأَنَّهَا تَقَسُّ هِيَ لَا وَ إِلَى الْخَارِجِ أَلْقِ لِلْهَيْكَلِ

ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας
شَهْرًا سَيَدُوسُونَ الْمَقْدَسَةَ الْمَدِينَةَ وَ لِلأَمَمِ

τεσσαράκοντα καὶ δύο.³ καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσί μου
سَيَ لِشَاهِدِي الْاِثْنَيْنِ سَأُعْطِي وَ اِثْنَيْنِ وَ أَرْبَعِينَ

فَقَالَ لِي: «خُذْهُ
وَابْتَلَعْهُ فَتَجِدَهُ مَرًّا فِي
جَوْفِكَ، وَحُلْوًا
كَالْعَسَلِ فِي فِيكَ».

¹⁰ فَأَخَذْتُ الْكِتَابَ
الصَّغِيرَ وَابْتَلَعْتُهُ،
فَكَانَ حُلْوًا كَالْعَسَلِ
فِي فِي، وَبَعْدَ مَا
ابْتَلَعْتُهُ صَارَ مَرًّا فِي
جَوْفِي.

¹¹ فَقِيلَ لِي:
«يَجِبُ أَنْ تَنْتَبَأَ ثَانِيَةً
عَلَى كَثِيرٍ مِنْ
الشُّعُوبِ وَالْأُمَمِ
وَالْأَسِنَّةِ وَالْمُلُوكِ».

¹ وَأَعْطَانِي أَحَدُهُمْ
قَصَبَةً كَالْقَضِيبِ وَقَالَ
لِي: «قُمْ، قَسْ هَيْكَلِ
اللَّهِ وَالْمَذْبَحِ وَعُدْ
السَّاجِدِينَ فِيهِ.»² أَمَّا
السَّاحَةُ الْهَيْكَلِ
الْخَارِجِيَّةُ فَاتْرُكُهَا وَلَا
تَقَسَّهَا لِأَنَّهَا مَتْرُوكَةٌ
لِلْأَمَمِ، وَسَيَدُوسُونَ
الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ مُدَّةَ
اِثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا.

³ وَسَأَرْسِلُ شَاهِدَيْنِ
مِنْ عِنْدِي

καὶ προφητεύουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα
 وَسَتَيْنِ وَمِئَتَيْنِ أَلْفًا يَوْمًا يَتَنَبَّأْنَ فـ
 عَلَيْهِمَا الْمَسُوحُ، يَتَنَبَّأْنَ مَدَّةَ أَلْفٍ
 وَمِئَتَيْنِ وَسَتَيْنِ يَوْمًا.
 περιβεβλημένοι σάκκου·⁴ οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ
 وَ الزَيْتُونَتَانِ الْاِثْنَتَانِ هُمَا هَذَانِ مُسَوَّحَا لَا بَسْنِ
 هَذَانِ الشَّاهِدَانِ هُمَا
 δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.⁵ καὶ εἴ
 إِنَّ وَ الْقَائِمَتَانِ الْأَرْضِ رَبُّ أَمَامَ الْمَنَارَتَانِ الْاِثْنَتَانِ
 τὶς αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
 فَمِنْ تَخْرُجُ نَارٌ أَنْ يَضُرَّ يُرِيدُ هُمَا أَحَدٌ
 αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ
 أَرَادَ أَحَدٌ إِنَّ وَ هُمَا أَعْدَاءُ تَتَبَلَّغُ وَ هُمَا
 αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.⁶ οὗτοι
 هَذَانِ أَنْ يَقْتُلَ هُوَ يَجِبُ هَكَذَا أَنْ يَضُرَّ هُمَا
 ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑέτος
 مَطَرًا لَا كِي السَّمَاءُ أَنْ يُغْلِقَ السُّلْطَانُ لَهُمَا
 βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν
 سُلْطَانٌ وَ هُمَا نَبِوءَةٌ أَيَّامٌ تَمَطِّرُ
 ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάσαι
 أَنْ يَضْرِبَا وَ دَمٌ إِلَى هَا أَنْ يُحَوَّلَا الْمَيَاهُ عَلَى لَهُمَا
 τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν.⁷ καὶ ὅταν
 مَتَى وَ أَرَادَا - كُلَّمَا ضَرْبَةً كُلٌّ بِ الْأَرْضِ
 τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ
 مِنَ الصَّاعِدِ الْوَحْشُ هُمَا شَهَادَةٌ تَمَّمَا
 τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσῃ αὐτοὺς
 هُمَا سَيَغْلِبُ وَ حَرْبًا هُمَا مَعَ سَيَصْنَعُ الْهَابِوَةِ
 καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.⁸ καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας
 سَاحَةِ عَلَى هُمَا جُثَّةٌ وَ هُمَا سَيَقْتُلُ وَ
 فِي سَاحَةِ

τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα
 ΣΔΜ ροχιά τδعى التى العظيمة المدينة
 καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.⁹ καὶ
 و صلب هما رب أيضا حيث مصر و
 βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν
 الأمم و الألسنة و الأسباط و الشعوب من ينظرون
 τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ καὶ τὰ πτώματα
 جثتا و نصفاً و ثلاثة أيام هما جثة
 αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.¹⁰ καὶ οἱ
 و قبر في أن توضعا يسمحون لا هما
 κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ
 و هما يستبب يتهجون الأرض على الساكنون
 εὐφραίνονται καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ
 هذين لأن بعضهم لبعض سيرسلون هدايا و يفرحون
 δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
 الأرض على الساكنين عذبا النبيين الاثنين
 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ
 من حياة روح النصف و الأيام الثلاثة بعد و
 θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν,
 هما أرجل على وقفا فت هما في دخل الله
 καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.¹² καὶ
 و هما الذين ينظرون على وقع عظيم خوف و
 ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς,
 لهما قائلًا السماء من عظيمًا صوتًا سمعوا
 Ἀνάβατε ὠδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ,
 السحابة في السماء إلى صعدا ف إلى هنا اصعدا

المدينة العظيمة التي
 تدعى، على سبيل
 الرمز، سدوم أو مصر
 حيث مات ربهما
 مصلوبًا.⁹ وينظر
 الناس من كل شعب
 وقبيلة ولسان وأمة إلى
 جثتيهما مدة ثلاثة
 أيام ونصف يوم، لا
 يذنون لأحد أن
 يضعهما في قبر.
 ويشمت بهما¹⁰
 سكان الأرض
 ويتهجون ويتبادلون
 الهدايا، لأن هذين
 النبيين أنزلا سكان
 الأرض عذابًا شديدًا.
 وبعدما مرت الأيام¹¹
 الثلاثة ونصف اليوم،
 دخلت فيهما روح
 حياة من الله فوقًا
 على أقدامهما. ووقع
 خوف شديد على
 الناظرين إليهما،
 وسمعوا صوتًا¹²
 عظيمًا يصيح بهما من
 السماء: «اصعدا إلى
 هنا!» فصعدا إلى
 السماء في سحابة

καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. ¹³Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
بمشهد من أعدائهما. تلك في و هما أعداء هما شاهدوا و
¹³وحدث في تلك

الساعة زلزال عنيف،
فانهار عشرين المدينة
و عشرين عظيم زلزال حدث الساعة
التي دكها عظيم زلزال عنيف،

ἔπεσαν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων
 مِنَ النَّاسِ أَسْمَاءُ الزَّلْزَالِ ب قُتِلُوا و سَقَطَ
 وَارْتَعَبَ الْبَاقُونَ،

χιλιάδες ἑπτὰ καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν
 أعطوا و صاروا مُرتعين الباقون و سبعة آلاف
 فآخذوا يُمَجِّدُونَ إله السماء. 14 مَضَى

14. H οὐαὶ ἡ δευτέρᾳ ἀπηλθεν· الْوَيْلُ الثَّانِي، وَهِيَ
 مَجْدًا لِلَّهِ السَّمَاءِ الْوَيْلُ الثَّانِي مَضَى الْوَيْلُ الثَّلَاثُ يَأْتِي

ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.¹⁵ Καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος
 السَّابِعُ فِي بُوقِهِ، وَالسَّابِعُ الْمَلَائِكَةُ السَّابِعُ وَ عَاجِلًا يَأْتِي الثَّالِثُ الْوَلِيُّ هَا

ἐσαάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ
تَقُولُ: «صَارَ مُلْكُ
السَّمَاءِ فِي يَدِي»
 ἡ δὲ ἡγεμένη αὐτῶν ἐλάλει καὶ ἔλεγεν· ἡ ἀρχὴ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ ἡ γῆς καὶ ἡ θάλασσα καὶ τὰ ἕρποντα ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἀνθρώπινα καὶ τὰ τετραπόδια καὶ τὰ περὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ ἡ ἡμέρα ἐγένετο ἡ πρώτη.

العالم رَبَّنَا
 وَلَمَسِيحِهِ، فِيمَلِكُ إِلَى نَا لِرَبِّ الْعَالَمِ مُلْكُ صَارَ قَاتِلَةٌ
 λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν

καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 ١٢٤٠ الشيوخ الأربعة إلى ستمائة سنة يسوع المسيح و

αἰώνων. ¹⁶καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον
 أمام شيخا الأربعة والعشرون و أمام الدهور

وَجُوهِهِمْ سَاجِدِينَ
 وَلَقَالُوا: عَلَى سَقَطَا سَهْمٍ عُرُوشَ عَلَى الْجَالِسُونَ اللَّهُ

«سَكَرَ إِلَهُهُ الَّذِي هُوَ
الْإِلَهُ الْقَدِيرُ الَّذِي هُوَ

17 λέγοντες,
قائلين

ἐν ᾧ θεῷ
لله

καὶ προσεκύνησαν αὐτῶν
و سجدوا لهم

προσώπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν ἐν ᾧ θεῷ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ
و الذي يكونُ الكَلْبُ القَدْرَةُ الإلهة أَيُّهَا الربُّ كُ نَشْكُرُ

ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ
 و العظيمة لك قُدرة أخذت لأنك كان الذي

ἐβασίλευσας. ¹⁸ καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή
 غضب جاء ف غضبوا الأمم و ملكت

σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν
 لتعطي و ليدانوا الأموات زمان و لك

μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
 و للقيسين و الأنبياء لك لعبيد الأجرة

τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς
 و من الصغار لك اسم للخائفين

μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. ¹⁹ καὶ
 و الأرض الذين يهلكون ليهلك من الكبار

ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὥφθη ἡ
 أظهر و السماء في الذي الله هيكل فتح

κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο
 حدثت و هيكل في عهد تابوت

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα
 برد و زلزال و رعد و أصوات و برق

μεγάλη.
 عظيم

¹² ¹ Καὶ σημεῖον μέγα ὥφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνή
 امرأة السماء في أظهرت عظمة آية و

περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν
 رجلى تحت القمر و بالشمس متسربلة

αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,
 من اثني عشر كوكبا إكليل لها رأس على و لها

وكان، لأنك أظهرت
 جبروتك وملك.

¹⁸ غضبت الأمم،
 فجاءت ساعة غضبك

ودينونة الأموات
 حتى تكافئ عبيدك

الأنبياء والقيسين
 والمتقين اسمك،

صغارا وكبارا، وتهلك
 الذين كانوا يهلكون

الأرض. ¹⁹ وانفتح
 هيكل الله في السماء،

فظهر تابوت العهد
 في الهيكل، وحدثت

بروق وأصوات ورعد
 وزلازل، وسقط برد

كثير.

¹² ¹ وأظهرت آية
 عجيبة في السماء:

امرأة تلبس الشمس،
 والقمر تحت قدميها،

على رأسها إكليل من
 اثني عشر كوكبا.

²καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ
 و مُمَخَضَةً تُصْرُخُ و إِذْ لَهَا الْبَطْنُ فِي و
 وَجَعِ الْوِلَادَةِ.
 βασανιζομένη τεκεῖν. ³καὶ ὥφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
 فِي آيَةٍ أُخْرَى أَظْهَرَتْ و لَتَلِدْ مُتَوَجَّعَةً
 οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ
 سَبْعَةُ رُؤُوسٍ إِذْ لَهُ أَحْمَرُ عَظِيمٌ تَتَّيْنُ هَا و السَّمَاءِ
 καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,
 تِيحَانٍ سَبْعَةُ هـ رُؤُوسٍ عَلَى و عَشْرَةُ قُرُونٍ و
⁴καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ
 كَوَاكِبِ ثَلَاثٌ يَجْرُ هـ ذَنْبُ و
 οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων
 التَّتَيْنُ و الْأَرْضِ إِلَى هـ أَلْقَى و السَّمَاءِ
 ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα
 حَتَّى أَنْ تَلِدَ الَّتِي تُزْمَعُ الْمَرْأَةُ أَمَامَ وَقَفَ
 ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη. ⁵καὶ ἔτεκεν υἱόν
 ابْنًا وَلَدَتْ فَ يَبْتَلَعُ هـ وَلَدَتْ مَتَى
 ἄρσειν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ
 عَصَا بـ الْأُمَمِ جَمِيعٌ أَنْ يَرعى يُزْمِعُ الَّذِي ذَكَرًا
 σιδηρᾷ. καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ
 و اللَّهِ إِلَى هـ وَلَدَتْ اخْتُطِفَ و حَدِيدِيَّةٌ
 πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. ⁶καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον,
 الْبَرِّيَّةَ إِلَى هَرَبَتْ الْمَرْأَةُ و هـ عَرَشٍ إِلَى
 ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ
 هُنَاكَ كَيْ اللَّهِ مِنْ مَعْدً مَوْضِعٌ هُنَاكَ لَهَا حَيْثُ
 τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα. ⁷Καὶ
 و وَسَتَيْنَ وَمَتْنَيْنَ أَلْفًا يَوْمًا هـ يُطْعَمُوا

ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι
 ملائكة و ميخائيل السماء في حرب حدثت

αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων
 الثنين و الثنين مع ليحاربوا

ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, ⁸καὶ οὐκ ἔσχυσεν οὐδὲ
 ولا قوي ما ف ملائكة و حارب

τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. ⁹καὶ ἐβλήθη ὁ
 طرح و السماء في بعد هم وجد مكان

δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος
 إبليس المدعو القديمة الحية العظيم الثنين

καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς
 إلى طرح كلها المسكونة الذي يضل الشيطان و

τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. ¹⁰καὶ
 و طرحوا مع ملائكة و الأرض

ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, "Ἄρτι
 الآن قاتلاً السماء في عظيماً صوتاً سمعت

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 إليه ملك و القدرة و الخلاص صار

ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ
 طرح لأن مسيح سلطان و لنا

κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον
 أمام عليهم الذي يشتكي لنا على إخوة المشتكي

τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. ¹¹καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν
 غلبوا هم و ليلاً و نهراً لنا إليه

αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς
 كلمة ب و الحمل نم ب مع

⁷ووقعت حرب في
 السماء بين ميخائيل

وملائكته وبين
 الثنين، فقاتلهم

الثنين بملائكته،
⁸لكنهم انهزموا

وخسروا مكائهم في
 السماء. ⁹وسقط الثنين

العظيم إلى الأرض،
 وهو تلك الحية

القديمة والمسمى
 إبليس أو الشيطان،

خادع الدنيا كلها،
 وسقط معه ملائكته.

¹⁰ثم سمعت صوتاً
 عظيماً في السماء

يقول: «اليوم تم
 النصر والعزة والملك

لأنهنا والسلطان
 لمسيحه، لأن الذي

يتهم إخوتنا ألقى إلى
 الأرض، الذي

يتهمهم ليلاً ونهاراً
 عند إلهنا. ¹¹غلبوه

بدم الحمل

ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. ¹⁷καὶ
 فَهَمَّ هَمًّا كَثِيرًا مِنَ النَّهْرِ
 ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι
 الْمَرْأَةَ وَذَهَبَ وَخَصَّ عَلَى النَّهْرِ
 πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν
 مِنْهَا مِنَ النَّسْلِ الْبَاقِينَ
 τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν
 شَهَادَةِ الَّذِينَ عِنْدَهُمْ وَ اللَّهِ
 Ἰησοῦ. ¹⁸καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.
 الْبَحْرِ رَمَلٍ عَلَى وَقْفٍ وَ يَسُوعَ
 13 ¹Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον
 إِذْ ذَٰلِكَ طَالِعًا وَحَشًا الْبَحْرِ مِنْ رَأْيَتِي
 κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ
 هُمُ الْقُرُونِ عَلَى وَ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَ عَشْرَةُ قُرُونٍ
 δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα
 أَسْمَاءُ هُمُ الْقُرُونِ عَلَى وَ تِجَانٍ عَشْرَةُ
 βλασφημίας. ²καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ
 وَ نَمِرٍ شَبَّهَ كَانَ رَأْيَتِي الَّذِي الْوَحْشُ وَ تَجْدِيفٍ
 οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα
 فَمِ كَمَا هُمُ فَمٌ وَ لَذِبٌ كَمَا هُمُ قَوَائِمُ
 λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
 وَ هُمُ قُدْرَةُ النَّهْرِ نُهُ أَعْطَى وَ أَسَدٍ
 τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. ³καὶ μίαν ἐκ τῶν
 مِنْ وَاحِدٍ وَ عَظِيمًا سُلْطَانًا وَ هُمُ عَرْشُ
 κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ
 جُرْحٌ وَ مَوْتٌ لَمْ مَذْبُوحٌ كَأَنَّهُ هُمُ رُؤُوسِ

θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὁπίσω
وَرَاءَ الْأَرْضِ كُلِّ تَعَجَّبَتْ وَ شَفِي لَهُ الْمُمِيتُ

τοῦ θηρίου ⁴καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν
أَعْطَى لِأَنَّهُ لِلتَّيْنِ سَجَدُوا وَ الْوَحْشِ

ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες,
قَاتِلِينَ لِلْوَحْشِ سَجَدُوا وَ لِلْوَحْشِ السُّلْطَانَ

Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;
هُوَ مَعَ أَنْ يُحَارِبَ يَسْتَطِيعُ مَنْ وَ الْوَحْشِ مِثْلُ مَنْ

⁵Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ
وَ تَجَادِيفَ وَ عِظَانِمَ مُتَكَلِّمٌ فَمَ لَهُ أَعْطَى وَ

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα καὶ δύο.
اِثْنِينَ وَ أَرْبَعِينَ شَهْرًا أَنْ يَفْعَلَ سُلْطَانًا لَهُ أَعْطَى

⁶καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν
اللَّهُ عَلَى تَجَادِيفَ بِ هُ فَمَ فَتَحَ فَ

βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν
فِي هُ عَلَى مَسْكِنٍ وَ هُ عَلَى اسْمٍ لِيُجَنِّفَ

τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. ⁷καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον
حَرْبًا أَنْ يَصْنَعَ لَهُ أَعْطَى وَ عَلَى السَّاكِنِينَ السَّمَاءِ

μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
سُلْطَانًا لَهُ أَعْطَى وَ هُمْ أَنْ يَغْلِبَ وَ الْقَتْلِيِّينَ مَعَ

ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλώσσαν καὶ ἔθνος. ⁸καὶ
وَ أُمَّةٍ وَ لِسَانٍ وَ شَعْبٍ وَ سَبِيحٍ كُلِّ عَلَى

προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
الْأَرْضِ عَلَى السَّاكِنِينَ جَمِيعٌ لَهُ سَيَسْجُدُونَ

οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
حَيَاةٍ كِتَابٍ فِي هُ اسْمُ كُتِبَ مَا مَنْ

فَشَفِي مِنْ جُرْحِهِ
الْمُيْتِ، فَتَعَجَّبَتْ

الْأَرْضُ كُلُّهَا وَسَارَتْ
وَرَاءَ الْوَحْشِ. ⁴وَسَجَدَ

النَّاسُ لِلتَّيْنِ لِأَنَّهُ
أَعْطَى الْوَحْشِ

سُلْطَانَهُ، وَسَجَدُوا
لِلْوَحْشِ وَقَالُوا: «مَنْ

مِثْلُ الْوَحْشِ؟ وَمَنْ
يَقْدِرُ أَنْ يُحَارِبَهُ؟»

⁵وَأَعْطَى الْوَحْشَ فَمَا
يَنْطِقُ بِكَلَامِ الْكِبْرِيَاءِ

وَالْتَّجْدِيفِ، وَأَعْطَى
سُلْطَانًا أَنْ يَفْعَلَ مَدَّةَ

اِثْنِينَ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا.

⁶فَأَخَذَ يُجَدِّفُ عَلَى
اللَّهِ، فَجَدَّفَ عَلَى

اسْمِهِ وَمَقَامِهِ وَعَلَى
السَّاكِنِينَ فِي السَّمَاءِ.

⁷وَأَعْطَى الْقُدْرَةَ عَلَى
أَنْ يُحَارِبَ الْقَتْلِيِّينَ

وَيَغْلِبَهُمْ، كَمَا أَعْطَى
سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ قَبِيلَةٍ

وَشَعْبٍ وَلِسَانٍ وَأُمَّةٍ،
⁸فَيَسْجُدُ لَهُ سَكَّانُ

الْأَرْضِ كُلُّهُمْ، أُولَئِكَ
الَّذِينَ أَسْمَاؤُهُمْ غَيْرُ

مَكْتُوبَةٍ مُنْذُ بَدَأَ الْعَالَمُ
فِي كِتَابِ الْحَيَاةِ،

كِتَابِ

ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ⁹Εἴ τις ἔχει
لَهُ أَحَدٌ إِنَّ الْعَالَمَ تَأْسِيسُ مِنْذُ الْمَذْبُوحِ الْحَمَلِ

οὓς ἀκουσάτω. ¹⁰Εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν
أَسْرٍ إِلَى أَسْرٍ إِلَى أَحَدٍ إِنَّ فَلَيسَمْعُ أَذُنٍ

ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ
سَيْفٍ بِ هُوَ أَنْ يُقْتَلَ سَيْفٍ بِ أَحَدٍ إِنَّ يَذْهَبُ

ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστίν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν
إِيمَانٌ وَ الثَّبَاتُ يَكُونُ هُنَا أَنْ يُقْتَلَ

ἀγίων. ¹¹Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ
و الْأَرْضِ مِنْ طَالِعًا وَحْشًا آخَرَ رَأَيْتُ وَ الْقَدِيسِينَ

εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. ¹²καὶ
و تَتَيْنِ كَ كَانَ يَتَكَلَّمُ وَ بِحَمَلِ شَبِيهَاتِ اثْنَانِ قَرْنَانِ كَانَ لَهُ

τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον
أَمَامَ يَعْمَلُ بِكُلِّ الْوَحْشِ الْأَوَّلِ سُلْطَانِ

αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα
أَنْ السَّاكِنِينَ هَا فِي وَ الْأَرْضِ يَجْعَلُ وَ هُ

προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ
شَفِيَّ الَّذِي الْأَوَّلِ لِلْوَحْشِ سَيَسْجُدُوا

πληγῇ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ¹³καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα
أَنْ عَظِيمَةً آيَاتٍ يَصْنَعُ وَ هُ الْمُمِيتُ جُرْخُ

καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν
الْأَرْضِ عَلَى أَنْ تَنْزَلَ السَّمَاءِ مِنْ يَجْعَلُ نَارًا أَيْضًا

ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ¹⁴καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
عَلَى السَّاكِنِينَ يُضِلُّ وَ النَّاسِ أَمَامَ

τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
أَمَامَ أَنْ يَصْنَعُ لَهُ أُعْطِيَ الَّتِي الْآيَاتِ بِ الْأَرْضِ

الْحَمَلِ الدَّبِيحِ. ⁹مَنْ
كَانَ لَهُ أَذْنَانِ

فَلْيَسْمَعْ! ¹⁰مَنْ كُتِبَ
عَلَيْهِ أَنْ يُسَاقَ إِلَى

الْأَسْرِ، فَإِلَى الْأَسْرِ
يُسَاقُ، وَمَنْ كُتِبَ

عَلَيْهِ أَنْ يُقْتَلَ
بِالسَّيْفِ، فَبِالسَّيْفِ

يُقْتَلُ. هُنَا صَبْرُ
الْقَدِيسِينَ وَإِيمَانُهُمْ.

¹¹لَمْ رَأَيْتُ وَحْشًا
آخَرَ خَارِجًا مِنْ

الْأَرْضِ، وَلَهُ قَرْنَانِ
كَقَرْنَيْ الْخُرُوفِ،

وَلَكِنَّهُ يَنْطِقُ مِثْلَ
الْثَّانِينَ. ¹²فَمَارَسَ كُلَّ

سُلْطَةِ الْوَحْشِ الْأَوَّلِ
بِمَحْضٍ مِنْهُ، فَحَمَلَ

الْأَرْضَ وَسَكَّانَهَا عَلَى
السُّجُودِ لِلْوَحْشِ

الَّذِي شَفِيَّ مِنْ
جُرْجِهِ الْمُمِيتِ،

¹³وَصَنَعَ مُعْجَزَاتٍ
عَظِيمَةً حَتَّى إِنَّهُ أَنْزَلَ

عَلَى الْأَرْضِ نَارًا مِنْ
السَّمَاءِ بِمَشْهَدٍ مِنْ

النَّاسِ، ¹⁴وَوَخَّعَ
سُكَّانَ الْأَرْضِ بِهِذِهِ

الْمُعْجِزَاتِ الَّتِي نَالَ
الْقُدْرَةَ عَلَى أَنْ

يَصْنَعَهَا بِمَشْهَدٍ

θῡρίοῡ, λέγων τοῖς κατοικοῡσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα
 صورة أن يصنعوا الأرض على للساكين قائلاً الوحش

τῷ θῡρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.
 عاش و السيف جرح له الذي للوحش

¹⁵καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θῡρίου, ἵνα
 حتى الوحش لصورة روحاً أن يعطي له أعطي و

καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θῡρίου καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ
 لا - كل الذين أن يجعل و الوحش صورة تتكلم أيضاً

προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θῡρίου ἀποκτανθῶσιν. ¹⁶καὶ
 و يقتلوا الوحش لصورة يسجدون

ποιεῖ πάντα, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς
 و الكبار و الصغار الجميع يجعل

πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς
 و الأحرار و الفقراء و الأغنياء

δούλους, ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν
 هم يد على سمة لهم يعطوا أن العبيد

τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν ¹⁷καὶ ἵνα μὴ τις δύνῃται
 يقدّر أحد لا أن و هم جبهة على أو اليمنى

ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
 اسم السمة من له إلا أن يبيع أو أن يشتري

θῡρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. ¹⁸Ὡδε ἡ σοφία
 الحكمة هنا ه اسم عدد أو الوحش

ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θῡρίου,
 الوحش هو عدد اسم فليحسب فهم من له هي

ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι
 ستمئة ه عدد و هو إنسان لأنه عدد

من الوحش الأول.
 وأمر سكان الأرض

بأن يصنعوا صورة
 للوحش الذي جرحه

السيف ومع ذلك
 عاش¹⁵ ونال القدرة

على أن ينفخ في
 صورة الوحش روحاً

حتى تتكلم، وأن
 يقتل جميع الذين لا

يسجدون لصورة
 الوحش،¹⁶ وأن

يحمل جميع الناس،
 صغاراً وكباراً، أغنياء

وفقراء، غبيداً
 وأحراراً، على أن

يضعوا سمة على
 يدهم اليمنى أو

جبهتهم،¹⁷ فلا يقدر
 أحد أن يشتري أو

يبيع إلا إذا كان عليه
 سمة باسم الوحش أو

يعد اسم.¹⁸ وهنا
 لا بد من الحكمة:

من كان زكياً
 فليحسب عدد اسم

الوحش. هو عدد اسم
 إنسان وعدده ستمئة

ἐξήκοντα ἕξ.
وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ

وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ.

١٤¹ وَنَظَرْتُ فَرَأَيْتُ

14¹ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἄρνιον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών
صِهْيُونَ جَبَلٍ عَلَى وَاَقْفِ الْحَصْلِ هَا وَ نَظَرْتُ وَ

حَمَلًا عَلَى جَبَلٍ
صِهْيُونَ وَمَعَهُ مِئَةٌ

καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες
أَلْفًا وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ مِئَةً هُـ مَعَ وَ

وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفًا
ظَهَرَ اسْمُهُ وَاسْمُ أَبِيهِ

ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
هُـ أَبِي اسْمٌ وَ هُـ اسْمٌ إِذْ لَهُمْ

مَكْتُوبًا عَلَى جِبَاهِهِمْ،
2 وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنْ

γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ
مِنْ صَوْتًا سَمِعْتُ وَ هُمْ جِبَاهٍ عَلَى مَكْتُوبٍ

السَّمَاءِ مِثْلَ هَدِيرِ
الْيَاءِ الْغَزِيْرَةِ أَوْ دَوِيِّ

τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
صَوْتٍ كَـ وَ كَثِيْرَةٍ مِيَاهٍ صَوْتٍ كَـ السَّمَاءِ

الرَّعْدِ الْهَائِلِ، وَكَأَنَّمَا
هُوَ أَنْغَامٌ يَعْرِفُهَا

βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἥκουσα ὡς κιθαρωδῶν
لَاعِبِي قِيْثَارَةٍ كَـ سَمِعْتُ الَّذِي الصَّوْتُ وَ عَظِيْمٌ رَعْدٌ

لَاعِبُونَ بِالْقِيْثَارَةِ،
3 وَهُمْ يُرْتَمُونَ ثَرْنِيْمَةً

κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ἔδουσιν ὡς ᾠδὴν
ثَرْنِيْمَةٍ كَـ يُرْتَمُونَ وَ هُمْ قِيْثَارَاتٍ فِي عَازِفِينَ

جَدِيْدَةً أَمَامَ الْعَرْشِ
وَأَمَامَ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ

καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσαρῶν
الرَّابِعَةِ أَمَامَ وَ الْعَرْشِ أَمَامَ جَدِيْدَةٍ

وَأَمَامَ
الشَّيُوخِ، وَمَا مِنْ أَحَدٍ

ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν
أَنْ يَتَعَلَّمَ كَانَ يَقْدَرُ مَا أَحَدٌ وَ الشَّيُوخِ وَ الْأَحْيَاءِ

يَقْدِرُ أَنْ يَتَعَلَّمَ
الْثَرْنِيْمَةَ إِلَّا الْيَهُ

ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ
أَلْفًا وَالْأَرْبَعَةُ وَأَرْبَعُونَ الْمِئَةُ إِلَّا الثَرْنِيْمَةَ

وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ
أَلْفًا الْمُقْتَدُونَ مِنْ

ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν
نِسَاءٍ مَعَ الَّذِينَ هُمْ هَؤُلَاءِ الْأَرْضِ مِنَ الَّذِينَ اشْتَرَوْا

الْأَرْضِ. 4 هَؤُلَاءِ هُمْ
الَّذِينَ مَا تَدْنَسُوا

οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν, οὗτοι οἱ
هَؤُلَاءِ هُمْ لِأَنَّ أَبْكَارًا تَنْجَسُوا مَا

بِالنِّسَاءِ، فَهُمْ أَبْكَارٌ.
هَؤُلَاءِ هُمْ

λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν
و للوحش يسجد أحد إن عظيم صوت ب قائلا

εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ه جبهة على سمة يقبل و ه لصورة

ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ¹⁰καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
خمر من سيشرب هو و ه يد على أو

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ
كأس في دون مزج المسكوبة الله سخط

τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θεῖῳ
كبريت و نار ب سيعذب و ه غضب

ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. ¹¹καὶ ὁ
و الحمل أمام و قدسين ملائكة أمام

καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει,
يصعد دهور دهور إلى هم عذاب دخان

καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ
ليلاً و نهاراً راحة لهم ما و

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις
أحد إن و ه لصورة و للوحش الذين يسجدون

λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. ¹²Ὡδε ἡ ὑπομονὴ
ثبات هنا ه اسم سمة يقبل

τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ
و الله وصايا الذين يحفظون هو القديسين

τὴν πίστιν Ἰησοῦ. ¹³Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماء من صوتاً سمعت و يسوع إيمان

λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ
الرب في الأموات طوباهم اكتب قائلا

يَصيحُ بصوتٍ عظيم:

«مَنْ سَجَدَ لِلْوَحْشِ

وَصُورَتِهِ وَكَانَ مُوسُماً

عَلَى جَبَّتَيْهِ أَوْ يَدِهِ،

¹⁰فَلَا يَدْ أَنْ يَشْرَبَ

مِنْ خَمَرٍ غَضِبَ اللَّهُ

الْمَسْكُوبَةُ مِنْ غَيْرِ مَزْجٍ

فِي كَأْسٍ غَضِبِهِ،

وَيُقَاسِي عَذَابَ النَّارِ

وَالْكَبْرِيتِ أَمَامَ

الْمَلَائِكَةِ الْأَطْهَارِ وَأَمَامَ

الْحَمَلِ، ¹¹وَدُخَانَ

عَذَابِهِمْ يَصْعَدُ أَبَدَ

الدَّهْرِ لَا رَاحَةَ فِي

اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

لِلْسَّاجِدِينَ لِلْوَحْشِ

وَصُورَتِهِ وَلَمَنْ يُوسَمُ

بِاسْمِ الْوَحْشِ. ¹²هَذَا

صَبْرُ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ

يَتَمَسَّكُونَ بِوَصَايَا اللَّهِ

وَالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ».

¹³ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتًا

مِنْ السَّمَاءِ يَقُولُ:

«اكَتُبْ:

لِلْأَمْوَاتِ الَّذِينَ

يَمُوتُونَ مُنْذُ الْآنَ فِي

الرَّبِّ!»

ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ
 إلى الذي معه عظيم بصوت صرخ و النار على

δρέπανον τὸ ὄξυ λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ καὶ
 و الحاد منجل لك أرسل قاتلاً الحاد المنجل

τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ
 نضج لأن الأرض كرمة عناقيد اقطف

σταφυλαὶ αὐτῆς. ¹⁹καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ
 ه منجل الملاك ألقى و لها عنب

εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν
 ألقى ف الأرض كرمة قطف و الأرض إلى

εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. ²⁰καὶ ἐπατήθη
 ديس و العظيمة الله سحق معصرة في

ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ
 المعصرة من دم خرج ف المدينة خارج المعصرة

ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
 و ستمئة ألف غلوة إلى الأحصنة نجم حتى

15 ¹Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ
 و عظيمة السماء في آية أخرى رأيت و

θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας,
 الأخيرة السبع الضربات إذ معهم سبعة ملائكة مدهشة

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. ²Καὶ εἶδον ὡς
 ك رأيت و الله سحق أكمل لها ب لأن

θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ
 على الغالبين و بنار ممزوج زجاجي بحر

τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ
 غدر على و ه صورة على و الوحش

على النار، فصاح
 صيحا عالياً بالملك

الذي يحمل المنجل
 المسنون: «خذ منجلك

المسنون واقطف
 عناقيد كروم الأرض

لأن عنبها نضج».
¹⁹فألقى الملك منجله

على الأرض وقطف
 كروم الأرض وأفرغها

في معصرة غضب الله
 العظيمة. ²⁰وديس

المعصرة في خارج
 المدينة، فجرى منها

دم على ارتفاع نجم
 الخيل إلى مدى يمتي

ميل.
 ١٥ ¹ثم رأيت في

السماء آية رائعة
 عجيبة: سبعة

ملائكة يحملون سبع
 نكبات، وهي الأخيرة

لأن بها يتم غضب
 الله. ²ورأيت ما

يشبه بحراً من البلور
 المختلط بالنار. ورأيت

الذين غلبوا الوحش
 وصورته وعدد

ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην
الزجاجي البحر على واقفين ه اسم

ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. ³καὶ ἔδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως
موسى ترنيمه يترنمون و الله قيثارات اذ معهم

τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες,
قائلين الحمل ترنيمه و الله عبد

Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ
الإله أيها الرب لك أعمال مذهشة و عظيمة

παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς
يا مالك لك طرق صحيحة و عادلة الكلي القدرة

τῶν ἐθνῶν· ⁴τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά
اسم سمجد و يارب يخاف لن من الأمم

σου; ὅτι μόνος ὁσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ
و سيأتون الأمم جميع لأن قدوس وحده لأنك لك

προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου
لك أحكام لأن لك أمام سيسجدون

ἐφανερώθησαν. ⁵Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς
هيكل ففتح و رايت هذه بعد و أظهرت

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, ⁶καὶ ἐξῆλθον οἱ
خرجوا و السماء في الشهادة خيمة

ἐπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἐπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ
الهيكل من الضربات السبع الذين معهم الملائكة السبعة

ἐνδευμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ
حول مئمنطين و بهيئا نقيا كتانا لابسين

τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. ⁷καὶ ἕν ἐκ τῶν τεσσαρῶν ζώων
الأحياء الأربعة من واحد و ذهبيّة بمناطق الصدور

اسمه واقفين على
بحر البلور، معهم

قيثارات الله ³ويرتلون
تشيد عبد الله موسى

وتشيد الحمل
فيقولون: «عظيمة

عجيبة أعمالك، أيها
الرب الإله القدير!

قويّة صحيحة
طرقك، يا ملك الأمم!

⁴من لا يخافك، يا
رب؟ من لا يمجّد

اسمك؟ قدوس أنت
وحده: جميع الأمم

ستحيي، وتسجد بين
يديك لأن أحكامك

العادلة ظهرت لكل
عين. ⁵ثم نظرت

فرايت هيكل خيمة
الشهادة يفتتح في

السما، ⁶فخرج من
الهيكل الملائكة

السبعة الذين معهم
الكتبات السبع،

يلبسون كتانا ثيابا
براقا وحول صدورهم

أحزمة من ذهب.
⁷فأعطى

الكائنات الحية
الأربعة

ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ
 مملوءة ذهبيّة كؤوس سبغ الملائكة السبعة أعطى

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 الدهور الدهور إلى الحيّ الله بسخط

⁸καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ
 من و الله مجد من دخان الهيكل ملي و

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν
 إلى أن يدخل كان يقدر ما أحد و ه قدره

ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
 الملائكة السبعة ضربات السبع أكملت حتى الهيكل

16 ¹Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς
 قائلا الهيكل من صوتا عظيما سمعت و

ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ
 كؤوس السبع اسكبوا و اذهبوا للملائكة السبعة

θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. ²Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ
 و الأول مضى ف الأرض على الله سخط

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἔλκος
 قرح حدث ف الأرض على ه كأس سكب

κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ
 الذين لهم الناس على رديّة و خبيث

χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
 لصورة الذين يسجدون و الوحش سمة

αὐτοῦ. ³Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν
 على ه كأس سكب الثاني و ه

θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς
 حيّة نفس كل و لميت كما نما صار ف البحر

هؤلاء الملائكة السبعة
 سبغ كؤوس من ذهب

مملوءة من غضب الله
 الحيّ إلى أبد الدهور.

⁸وأمثال الهيكل دخاناً
 من مجد الله وقدرته،

فما قدر أحد أن
 يدخل الهيكل حتى

تتم التكبات السبع
 التي يحملها الملائكة
 السبعة.

¹⁶ ¹وسمعت صوتاً
 عظيماً من الهيكل
 يصيح بالملائكة

السبعة: «اذهبوا
 واسكبوا على الأرض
 كؤوس غضب الله

السبع». ²فذهب
 الملك الأول وسكب
 كأسه على الأرض،

فظهرت قروح فاسدة
 موجعة أصابت الناس
 الذين عليهم سمة

الوحش الذين
 يسجدون لصورتِهِ.

³وسكب الملك الثاني
 كأسه على البحر،

فصار الماء مثل دم
 الميت، فمات كل
 مخلوق حيّ

ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ. ⁴Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν
سَكَبَ الثَّالِثُ و البحر في التي ماتت

φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
المياه ينابيع و الأنهار على كاس

καὶ ἐγένετο αἷμα. ⁵καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων
المياه ملاك سمعت و دما صارت فـ

λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα
بهذه لأنك أيها القدوس كان الذي و أيها الكائن أنت عادل قائلًا

ἔκρινας, ⁶ὅτι αἷμα ἀγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα
دما و سكوا أنبياء و قدسين دم لأن حكمت

αὐτοῖς δέδωκας πιεῖν, ἄξιοι εἰσιν. ⁷καὶ ἤκουσα τοῦ
سمعت و هم مستحقون ليشربوا أعطيت لهم

θουσιαστηρίου λέγοντος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
الكلية القدرة الإله أيها الرب نعم قائلًا المدبح

ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου. ⁸Καὶ ὁ τέταρτος
الرابع و لك أحكام عادلة و صحيحة

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
لها أعطي و الشمس على كاس سكب

καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. ⁹καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ
أحرقوا ف نار ب الناس أن تحرق

ἄνθρωποι καὶ μακάρι οἱ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
الله على اسم جدفوا و عظيمًا حرقًا الناس

τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ
ما و هذه الضربات على سلطان الذي له

μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. ¹⁰Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν
سكب الخامس و مجدا له ليعطوا تابوا

في البحر. ⁴وسكب
الملاك الثالث كأسه

على الأنهار
والينابيع، فصارت
دما. ⁵وسمعت ملاك

الماء يقول: عادل
أنت في أحكامك،

أيها القدوس الكائن
والذي كان. ⁶سكبوا

دم القديسين والأنبياء
فأعطيتهم الدم

يشربونه، فقالوا ما
يستحقون! ⁷وسمعت

صوتا من المدبح
يقول: «نعم، أيها

الرب الإله القدير!
أحكامك عدل وحق».

⁸وسكب الملك الرابع
كأسه على الشمس

فأعطيت أن تحرق
الناس، ⁹فاحترق

الناس بخر شديد وما
تابوا ليُمددوا الله،

بل شتموا اسم الله
الذي له سلطان على

هذه الكتب.
¹⁰وسكب الملك

الخامس

φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ
 صَارَتْ فَـ الوحش عرش على هـ كأس

βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασώντο τὰς γλώσσας
 على السّنة كانوا يعضّون و مظلمة هـ مملكة

αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, ¹¹καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ
 على إله جدفوا و الوجع من هم

οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν καὶ
 و هم قروح من و هم أوجاع من السماء

οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. ¹²Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν
 سكب السادس و هم أعمال عن تابوا ما

τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην,
 الفرات الكبير النهر على هـ كأس

καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
 طريق يُعدّ كي هـ ماء جف و

βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. ¹³Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ
 من رأيت و الشمس مشرق من الذين الملوك

στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
 و الوحش فم من و التّنين فم

ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα
 نجسة ثلاثة أرواح النبي الكذاب فم من

ὥς βάτραχοι· ¹⁴εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα
 صانعة شياطين أرواح ف هي ضفادع كـ

σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης
 كلها المسكونة ملوك على تخرج التي آيات

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης
 يوم الحرب لي هم لتجمع

كَأْسُهُ على عرش
 الوحش، فأظلمت

مَمْلَكَتُهُ وأخذ الناس
 يعضّون على ألسنتهم
 من الألم، ¹¹ولكنهم

ما تابوا من أعمالهم،
 بل شتموا إله السماء
 لأوجاعهم وقروحهم.
¹²وسكب الملاك

السادس كأسه على
 نهر الفرات الكبير،
 فجف ماؤه ليكون
 ممرا لملوك المشرق.
¹³ورأيت ثلاثة أرواح

نجسة تشبه الضفادع
 خارجة من فم التّنين
 ومن فم الوحش ومن
 فم النبي الكذاب،
¹⁴وهي أرواح

شيطانية تصنع
 المعجزات وتذهب إلى
 ملوك الأرض كلها
 لتجمعهم للحرب في
 اليوم العظيم،

τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. ¹⁵ Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης.

لِصْنٍ كَيْ أَجِيءُ هَا الْكَلْبِي الْقَدْرَةِ اَللهِ

μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
لا كِي هُ ثِيَابٌ مِّنْ يَحْفَظُ وَ مِّنْ يَسْهَرُ طوباه

γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.
ه عَيْبٌ عَرِي يَرَوْنَ فَيَمْشِي عُرْيَانًا

¹⁶ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον
الَّذِي يُدْعَى الْمَوْضِعِ إِلَى هُمْ جَمَعَتْ فَي

Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. ¹⁷ Καὶ ὁ ἔβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
كَأْسٌ سَكَبَ السَّابِغُ وَ هَرْمَجُوتٌ بِالْعَبْرِيَّةِ

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξηλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ
الْهَيْكَلِ مِّنْ عَظِيمٍ صَوْتٌ خَرَجَ فَيَ الْهَوَاءِ عَلَى هُ

ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν. ¹⁸ καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ
بَرْقٌ حَدَثَتْ فَيَ صَارَ قَائِلًا الْعَرْشِ مِّنْ

καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ
مَا مِثْلُهُ عَظِيمٌ حَدَثَ زَلْزَالٌ وَ رَعُودٌ وَ أَصَوَاتٌ

ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος
بِمَقْدَارِهِ الْأَرْضِ عَلَى صَارَ إِنْسَانٌ أَنْ مِنْذُ حَدَثَ

σεισμός οὕτω μέγας. ¹⁹ καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία
ثَلَاثَةً إِلَى الْعَظِيمَةِ الْمَدِينَةِ صَارَتْ وَ عَظِيمٌ هَكَذَا زَلْزَالٌ

μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἔθνων ἔπεσαν. καὶ Βαβυλῶν ἡ
بَابِلُ وَ سَقَطَتْ الْأُمَمُ مَدُنٌ وَ أَقْسَامُ

μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
كَأْسٌ لَهَا لِئَعْطِيَ اَللهِ أَمَامَ ذِكْرَتِ الْعَظِيمَةِ

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. ²⁰ καὶ πᾶσα νῆσος
جَزِيرَةٌ كُلٌ وَ هُ غَضَبٌ سَخَطٌ خَمَرٌ

يوم الله القدير. -

¹⁵ هَا أَنَا آتٍ

كَالسَّارِقِ! هَنِيئًا لِمَنْ

يَسْهَرُ وَيَحْرُسُ ثِيَابَهُ

لِيَلْبَسَ يَمَشِي عُرْيَانًا

فَيَرَى النَّاسَ عَوْرَتَهُ.

¹⁶ فَجَمَعْتَهُمْ فِي الْمَكَانِ

الَّذِي يُدْعَى بِالْعَبْرِيَّةِ

هَرْمَجُوتَ. ¹⁷ وَسَكَبَ

الْمَلِكُ السَّابِغُ كَأْسَهُ

فِي الْجَوِّ، فَخَرَجَ

صَوْتُ عَظِيمٌ مِّنْ

الْعَرْشِ فِي الْهَيْكَلِ

يَقُولُ: «قُضِيَ الْأَمْرُ!»

¹⁸ وَحَدَّثَتْ بُرُوقٌ

وَرَعُودٌ، وَوَقَعَ زَلْزَالٌ

عَنيفٌ مَا شَهِدَتْ

الْأَرْضُ مِثْلَهُ بِهَذَا

الْعَنْفِ مُنْذُ وُجِدَ

الْإِنْسَانُ عَلَى الْأَرْضِ.

¹⁹ وَانْقَسَمَتِ الْمَدِينَةُ

الْعَظِيمَةُ ثَلَاثَةً أَقْسَامُ

وَانْهَارَتْ مَدُنُ الْأُمَمِ.

وَتَذَكَّرَ اَللهُ بَابِلَ

الْعَظِيمَةِ لِيَسْقِيَهَا

كَأْسًا تَغْلِي بِخَمَرٍ

غَضَبِهِ ²⁰ وَهَرَبَتْ

الْجُزُرُ كُلُّهَا

ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν. ²¹καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς
 نحو عظیم برد و وُجِدَتْ مَا جِبَالٌ وَ هَرَبَتْ

ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους,
 الناس على السماء من ينزل ثقل وزنة

καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς
 ضربة من على الله الناس جَدَّوْا و

χάλαζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
 جدا ه ضربة هي عظيمة لأن البرد

17 ¹Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς
 الذين معهم الملائكة السبعة من واحد جاء و

ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοι
 لك سأري تعال قاتلاً سي مع تكلم و الكؤوس السبع

τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὕδατων
 مياه على الجالسة العظيمة الزانية دينونة

πολλῶν, ²μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
 و الأرض ملوك زنوا التي معها كثيرة

ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς
 خمر من الأرض الذين يسكنون سَكروا

πορνείας αὐτῆς ³καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
 روح بي برية إلى بي مضى و ها زنى

καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα
 مملوء قمرمي وحش على جالسة امرأة رأيت فـ

ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
 عشرة قرون و سبعة رؤوس إذ له تجديف أسماء

⁴καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ
 و قمرمي و بأرجوان متسربة كانت المرأة و

واخفتت الجبال،
²¹ونزل من السماء

على الناس برد كبير
 بمقتال وزنة، فشتم
 الناس الله لئكة البرد
 هذه لأنها كانت
 زهية جداً.

¹⁷ ¹وجاءني أحد
 الملائكة السبعة الذين

معهم الكؤوس السبع
 وقال لي: «تعال
 فأريك عقاب الزانية
 العظيمة القائمة على
 جانب المياه الكثيرة.

²بها زنى ملوك
 الأرض، وسكر سكان
 الأرض من خمر كأس
 زناها». ³فحملتني

بالروح إلى الصحراء،
 فرأيت امرأة تجلس
 على وحش قمرمي
 مغطى بأسماء
 التجديف، له سبعة

رؤوس وعشرة قرون.
⁴وكانت المرأة تلبس
 الأرجوان والقمرم

τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς
 الحياه كتاب في الاسم كتبت ما الذين الأرض

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ
 لا و كان أنه الوحش عندما يرون العالم تأسيس منذ

ἔστιν καὶ παρέσται ⁹ ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ
 السبعة حكمة الذي له الذهن هنا سيحضر و يكون

κεφαλὰὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.
 لها على تجلس المرأة حيث هي جبال سبعة الرؤوس

καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν. ¹⁰ οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ
 حاضر الواحد سقطوا الخمسة هي سبعة ملوك أيضا

ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μένειναι.
 أن يبقى يجب هو قليلاً جاء متى و جاء ما بعد الآخر

¹¹ καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν
 يكون ثامناً هو ف يكون لا و كان الذي الوحش و

καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἷς ἀπώλειαν ὑπάγει. ¹² καὶ τὰ
 و يمضي هلاك إلى و هو السبعة من و

δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν
 ملأ الذين هي ملوك عشرة رأيت التي القرون العشرة

οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἔξουσιν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
 ساعة واحدة ملوك ك سلطاناً لكن أخذوا ما بعد

λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. ¹³ οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν
 لهم رأي واحد هؤلاء الوحش مع يأخذون

καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἔξουσιν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδοάσιν.
 يعطون للوحش هم سلطان و القوة و

¹⁴ οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον
 الحمل و سيحاربون الحمل مع هؤلاء

الأرض الذين أسماؤهم
 غير مكتوبة منذ بدء

العالم في كتاب الحياه
 عندما يرون الوحش،

لأنه كان وما عاد
 كائناً وسيظهر ثانية.

⁹ وهنا لا يد من
 الحكمة والفهم:

فالرؤوس السبعة هي
 التلال السبعة التي

تجلس عليها المرأة.
 وهي أيضا سبعة

ملوك، ¹⁰ منهم خمسة
 سقطوا، وواحد لا يزال

يملك، والآخر ما جاء
 بعد. ومتى جاء لا

يبقى إلا قليلاً. ¹¹ أما
 الوحش الذي كان وما

عاد كائناً، فهو ملك
 ثامن، مع أنه من

السبعة، ويمضي إلى
 الهلاك. ¹² وهذه

القرون العشرة التي
 تراها هي عشرة ملوك

ما ملكو بعد، لكنهم
 سيملكون ساعة واحدة

مع الوحش. ¹³ هؤلاء
 اتفقوا على أن يعطوا

الوحش قوتهم
 وسلطانهم. ¹⁴ وهم

سيحاربون الحمل،
 والحمل

νικήσει αὐτοῦς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς
 مَلِكٌ وَ هُوَ الْأَرْبَابِ رَبُّ لَأَنَّهُ هُم سَيَغْلِبُ

βασιλέων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.
 الْمُؤْمِنُونَ وَ الْمُخْتَارُونَ وَ الْمَدْعَوُونَ هُ مَعَ وَ الْمُلُوكِ

¹⁵Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται,
 تَجَلَسُ الزَّانِيَةُ حَيْثُ رَأَيْتِ الْمَيَاهُ لِي يَقُولُ ثُمَّ

λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. ¹⁶καὶ τὰ δέκα
 الْعَشْرَةُ وَ الْأَسْنَةُ وَ أُمَمٌ وَ هِيَ جُمُوعٌ وَ شُعُوبٌ

κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην
 الزَّانِيَةُ سَيُبْغِضُونَ هَؤُلَاءِ الْوَحْشُ وَ رَأَيْتِ الْقُرُونُ

καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν καὶ τὰς
 وَ عُرْيَانَةً وَ هَا سَيَجْعَلُونَ خَرِبَةً وَ

σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.
 نَارٍ بِ سَيُحْرَقُونَ هَا وَ سَيَأْكُلُونَ هَا لَحْمَ

¹⁷ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν
 أَنْ يَصْنَعُوا هُم قُلُوبٍ فِي وَضَعِ اللَّهِ لَأَنَّ

γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν
 أَنْ يُعْطُوا وَ رَأْيَا وَاحِدًا أَنْ يَصْنَعُوا وَ هُ رَأْيِي

βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ
 كَلِمَاتٍ تُكْمَلُ حَتَّى لِلْوَحْشِ هُم مَلِكٌ

θεοῦ. ¹⁸καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ
 الْعَظِيمَةُ الْمَدِينَةُ هِيَ رَأَيْتِ الْمَرْأَةَ وَ اللَّهِ

ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
 الْأَرْضِ مُلُوكٍ عَلَى مَلِكٍ الَّتِي لَهَا

¹⁸ Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
 مِنْ نَازِلًا مَلَكًا آخَرَ رَأَيْتُ هَذِهِ بَعْدَ

يَغْلِبُهُمْ لِأَنَّهُ رَبُّ
 الْأَرْبَابِ وَمَلِكُ الْمُلُوكِ،

وَالَّذِينَ مَعَهُ هُمُ
 الْمَدْعَوُونَ وَالْمُخْتَارُونَ
 وَالْمُؤْمِنُونَ. ¹⁵ ثُمَّ قَالَ

لِيَ الْمَلَاكُ: «تِلْكَ
 الْمَيَاهُ الَّتِي رَأَيْتَهَا
 وَرَأَيْتِ الزَّانِيَةَ قَائِمَةً
 عَلَيْهَا هِيَ شُعُوبٌ
 وَأَجْنَاسٌ وَأُمَمٌ وَالْأَسْنَةُ. ¹⁶ وَتِلْكَ الْقُرُونُ الْعَشْرَةُ

الَّتِي رَأَيْتَهَا وَالْوَحْشُ
 سَيُبْغِضُونَ الزَّانِيَةَ
 وَيَحْرِقُونَهَا وَيَعْرَلُونَهَا
 مِنْ ثِيَابِهَا وَيَأْكُلُونَ
 لَحْمَهَا وَيَحْرِقُونَهَا
 بِالنَّارِ. ¹⁷ لِأَنَّ اللَّهَ

جَعَلَ فِي قُلُوبِهِمْ أَنْ
 يُنْفِذُوا رَأْيَهُ وَأَنْ
 يَتَّفِقُوا عَلَى إعْطَاءِ
 الْوَحْشِ سُلْطَانٍ مُلْكِهِمْ
 إِلَى أَنْ تَتِمَّ أَقْوَالُ اللَّهِ. ¹⁸ وَتِلْكَ الْمَرْأَةُ الَّتِي

رَأَيْتَهَا هِيَ الْمَدِينَةُ
 الْعَظِيمَةُ الَّتِي تَتَسَلَّطُ
 عَلَى مُلُوكِ الْأَرْضِ.»

¹⁸ وَأَرَأَيْتُ بَعْدَ ذَلِكَ
 مَلَاكًا آخَرَ نَازِلًا مِنْ

οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς
 مِنَ أَنْΙΡΤِ الْأَرْضِ وَ عَظِيمِ سُلْطَانٍ إِذْ لَهُ السَّمَاءُ
 عَظِيمٌ، فَاسْتَنْارَتْ
 الْأَرْضُ مِنْ بَهَائِهِ.
 2 οὐδὲς αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρῇ φωνῇ λέγων, "Ἐπεσεν"
 سَقَطَتْ قَائِلًا صَوْتٍ قَوِيٍّ بِبِ صَرَخٍ وَ هِ مَجْدٍ
 «سَقَطَتْ، سَقَطَتْ»
 3 ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον
 مَسْكِنًا صَارَتْ وَ الْعَظِيمَةُ بَابِلُ سَقَطَتْ
 4 δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ
 وَ نَجِسٍ رُوحٍ لِكُلِّ مَلَجًا وَ لِشَيْاطِينِ
 5 φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου
 وَحْشٍ لِكُلِّ مَلَجًا وَ نَجِسٍ طَائِرٍ لِكُلِّ مَلَجًا
 6 ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ
 سَخَطٍ خَمِرٍ مِنْ لَأَنَّهُ مَمْقُوتٍ وَ نَجِسٍ
 7 τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς
 مَلُوكٌ وَ الْأُمَمُ جَمِيعٌ شَرَبُوا هِيَ زِنَى
 8 τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ
 مِنَ الْأَرْضِ تُجَارٌ وَ زَنَوا هِيَ مَعَ الْأَرْضِ
 9 τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ ἤκουσα
 سَمِعْتُ وَ اغْتَنَوا هِيَ تَرَفٍ إِفْرَاطٍ
 10 ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθατε ὁ λαός
 يَا شَعْبَ اخْرُجُوا قَائِلًا السَّمَاءُ مِنْ صَوْتًا آخَرَ
 11 μου ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσῃτε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,
 هِيَ فِي خَطَايَا لَا كِي هِيَ مِنْ مِ
 12 καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβῃτε, 5 ὅτι ἐκολλήθησαν
 تَكَدَسَتْ لِأَنَّ تَأْخَذُوا لَا كِي هِيَ ضَرْبَاتٍ مِنْ وَ
 13 αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ
 تَذَكَّرَ وَ السَّمَاءُ حَتَّى خَطَايَا هِيَ

السَّمَاءِ، لَهُ سُلْطَانٌ
 عَظِيمٌ، فَاسْتَنْارَتْ
 الْأَرْضُ مِنْ بَهَائِهِ.
 2 وَصَاحَ بِأَعْلَى صَوْتِهِ:
 «سَقَطَتْ، سَقَطَتْ»
 3 بَابِلُ الْعَظِيمَةُ!
 صَارَتْ مَسْكِنًا
 لِلشَّيَاطِينِ وَمَاوَى
 لِجَمِيعِ الْأَرْوَاحِ
 النَّجِسَةِ وَجَمِيعِ
 الطَّيُورِ النَّجِسَةِ
 الْبَغِيضَةِ! 3 لِأَنَّ الْأُمَمَ
 كُلَّهَا شَرَبَتْ مِنْ قُوَّةِ
 خَمِرِ زِنَاهَا، وَمُلُوكُ
 الْأَرْضِ زَنَوا بِهَا،
 وَتُجَارُ الْعَالَمِ اغْتَنَوا
 مِنْ كَثَرَةِ نَعِيمِهَا!
 4 وَسَمِعْتُ صَوْتًا آخَرَ
 مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ:
 أَخْرُجْ مِنْهَا، يَا
 شَعْبِي! لِئَلَّا تُشَارِكَ
 فِي خَطَايَاهَا فَتُصِيبَكَ
 نَكَبَاتُهَا. 5
 تَكَدَسَتْ إِلَى السَّمَاءِ
 وَاللَّهُ تَذَكَّرَ

μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἤλθεν ἡ
 ἄντ' ἐν ὥρᾳ ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

κρίσις σου. ¹¹Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
 οὐκ ἔστιν ὅστις ἀγοράζει ἀπὸ αὐτῆς

πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
 οὐκ ἔστιν ὅστις ἀγοράζει ἀπὸ αὐτῶν

οὐκέτι ¹²γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ
 καὶ κίμωνος καὶ κίμωνος καὶ κίμωνος

μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ
 καὶ κίμωνος καὶ κίμωνος καὶ κίμωνος

κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκευὸς ἐλεφάντινον
 καὶ πᾶν σκευὸς ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκευὸς ἐλεφάντινον

καὶ πᾶν σκευὸς ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου
 καὶ πᾶν σκευὸς ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου

καὶ μαρμάρου, ¹³καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα
 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα

καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν
 καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν

καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ
 καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ

σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. ¹⁴καὶ ἡ ὁπώρα σου τῆς
 καὶ ἡ ὁπώρα σου τῆς καὶ ἡ ὁπώρα σου τῆς

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ
 τὰ ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ

καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ
 καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἥρημώθη. ²⁰ Εὐφραίνου
 ἀφ' ἧς χρίθ' ἐν ἑκαστῇ ὥρᾳ ἡ πόλις ἡ βαβυλὼν

فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ تَبِيدُ
 كُلُّ شَيْءٍ فِيهَا.

ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
 ἄγγελοι καὶ οἱ ἁγιοὶ καὶ οἱ ἁγιοὶ καὶ οἱ ἁγιοὶ

²⁰ «إِفْرَحِي أَيْتُهَا
 السَّمَاءُ لِخَرَابِهَا!

προφήται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. ²¹ Καὶ
 ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς

إِفْرَحُوا أَيُّهَا الْقَدِّيسُونَ
 وَالرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ، لَأَنَّ
 اللَّهَ عَذَّبَهَا عَنْكُمْ

ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὥς μύλινον μέγαν καὶ
 ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς

فَعَلَنْتُمْ بِكُمْ.
²¹ وَتَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ جَهَارًا

ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
 ἡ πόλις ἡ βαβυλὼν

حَجَرًا كَحَجَرِ طَاحُونٍ
 عَظِيمَةٍ فِي الْبَحْرِ

Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἔτι. ²² καὶ φωνή
 καὶ φωνὴ καὶ φωνὴ

وَقَالَ: «هَكَذَا تُرْمَى
 بَابِلُ الْعَظِيمَةُ يَعْغُفُ،

κιθαρωδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ
 ἔτι καὶ φωνὴ καὶ φωνὴ

وَلَنْ تُوجَدَ مِنْ بَعْدُ
 أَبَدًا. ²² لَنْ يُسْمَعَ

ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ
 ἔτι καὶ φωνὴ καὶ φωνὴ

فِيكَ أَصَوَاتُ الْمُغَنِّينَ
 وَأَنْغَامُ الْقِيثَارَةِ وَالزَّمَامِ
 وَالْبُوقِ، وَلَنْ يُوجَدَ

εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ
 ἔτι καὶ φωνὴ καὶ φωνὴ

فِيكَ صَانِعٌ، أَيْ
 كَانَتْ صِنَاعَتُهُ، وَلَنْ
 يُسْمَعَ فِيكَ صَوْتُ

ἔτι, ²³ καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ
 ἔτι καὶ φωνὴ καὶ φωνὴ

الطَّاحُونِ، ²³ وَلَنْ
 يُسْمَعَ فِيكَ صَوْتُ

νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ
 ἔτι καὶ φωνὴ καὶ φωνὴ

عَرِيسٍ وَعَرُوسٍ، لَأَنَّ
 تُجَارَكَ كَانُوا عَظَمَاءَ

ἐμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ
 ἔτι καὶ φωνὴ καὶ φωνὴ

الْأَرْضِ وَسِحْرَكَ أَفْضَلَ
 جَمِيعِ الْأُمَمِ. ²⁴ وَفِيهَا

φαρμακεία σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, ²⁴ καὶ ἐν αὐτῇ
 ἔτι καὶ φωνὴ καὶ φωνὴ

جَمِيعِ الْأُمَمِ. ²⁴ وَفِيهَا

αἶμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν
 دَمُ أَنْبِيَاءَ وَ قَدِيسِينَ وَ جَمِيعُ

الأرض على الذين قتلوا

19 ¹Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν
 فِي كَثِيرٍ مِنْ جَمْعٍ عَظِيمٍ صَوْتٍ كَمَا سَمِعْتُ هَذِهِ بَعْدَ

τῷ οὐρανῷ λεγόντων, Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα
و المجد و الخلاص هَلُّويا قائلين السماء

καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ² ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ
و عَادِلَةٌ وَ صَحِيحَةٌ فَ إِنَّا إِلَهُ الْقُدْرَةِ

κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις
التي العظيمة الزانية دانَ لأنَّهُ لهُ أَحكامُ

ἐφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ
انْقَمَّ و هـ ا زنى بـ الأرض افسدت

αἵμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. ³καὶ δεύτερον
ثانية و —ها يد من — عبيد لدم

εἶρηκαν, Ἀλληλουῖά· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
إلى يصعد —ها و هَلُولِيَا قَالُوا

αἰῶνας τῶν αἰώνων. ⁴καὶ ἔπescαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι
والعشرون والشيوخ وخرّوا والدهور دهور

τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ
 سجدوا و الأحياء الأربعة و الأربعة

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες, Ἀμήν Ἀλληλουϊά. ⁵Καὶ
و هَلَلُوا آمِينَ قَائِلِينَ الْعَرْشِ عَلَى الْجَالِسِ

φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξηλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ
لَهُ سَبِّحُوا قَائِلًا خَرَجَ الْعَرْشُ مِنْ صَوْتٍ

شَوْهَدَ دَمُ الْأَنْبِيَاءِ
وَالْقِدِّيسِينَ وَجَمِيعُ

الَّذِينَ سَقَطُوا قَتَلَ فِي
الْأَرْضِ».

١٩ اُسمعتُ نَعَدَ

ذَلِكَ صَوْتًا عَظِيمًا
كَأَنَّهُ صَوْتُ جُمُهورٍ
كَبِيرٍ فِي السَّمَاءِ يَقُولُ:
«هَلِّلُوهَا ! هَلِّلُوهَا !

الخلاصُ والمجدُ والقوة.² أحكامه حقٌ

وَعَدْلُ دَانَ الزَّانِيَةِ
الْعَظِيمَةِ الَّتِي أَفْسَدَتْ
الْأَرْضَ بِدَعَارَتِهَا،

وَأَنْتَقِمَ مِنْهَا لِدَمِّ
عِبَادِهِ». ³ وَقَالُوا

ثَانِيَةً : «هَلِّلُوْا !

دُخَانُهَا يَتَصَاعَدُ أَبَدًا
الدُّهُورُ. ⁴فَرَكَمَ

الشُّيُوخُ الأربعةُ
والعشرون والكائناتُ

الحيّة الأربعة
وسجدوا لله الجالس

على العرش وقالوا:
«آمين! هللوا!»

٥ وَخَرَجَ مِنَ الْعَرْشِ
صَوْتُ يَقُولُ: «سَبِّحُوا
إِلَهَنَا،

ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ
 ٤ الَّذِينَ يَخَافُونَ وَ ٥ عِبِيدِ يَا جَمِيعَ سَنَا

μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. ⁶ καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ
 كَثِيرٍ جَمَعَ صَوْتِ كَ سَمِعْتُ وَ الْكِبَارُ وَ الصَّغَارُ

καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν
 رَعَوِدِ صَوْتِ كَ وَ كَثِيرَةٍ مِيَاهِ صَوْتِ كَ وَ

ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ
 الرَّبُّ مَلِكٌ لِأَنَّ هَلَلُويَا قَاتِلَةُ قُوَّةٍ

θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. ⁷ χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ
 وَ نَبْتَهِجُ وَ لِنَفْرَحُ الْكَلِمَةُ الْقُدْرَةِ سَنَا إِلَهَ

δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ
 وَ الْحَمَلِ عَرَسَ جَاءَ لِأَنَّ لَهُ الْمَجْدَ نَعَطِ

ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτὴν ⁸ καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα
 أَنْ لَهَا أُعْطِيَ وَ نَفْسَهَا هَيَّأَتْ ٤ امْرَأَةٌ

περιβάλλεται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ
 الْبُرْجُ لِأَنَّ نَقِيًّا بَهِيًّا بَرًّا تَلْبَسَ

δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. ⁹ Καὶ λέγει μοι, Γράψον·
 اَكْتُبْ لِي يَقُولُ وَ هُوَ الْقُدَيْسِينَ أَعْمَالُ الصَّالِحَةِ

Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου
 الْحَمَلِ عَرَسِ عَشَاءٍ إِلَى طُوبَاهُمْ

κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ
 الصَّادِقَةُ أَقْوَالُ هَذِهِ لِي يَقُولُ وَ الْمَدْعُوعُونَ

θεοῦ εἰσιν. ¹⁰ καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ
 ٤ رِجْلِي أَمَامَ خَرَرْتُ فَ ٥ هِيَ إِلَهُ

προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ σύνδουλός σου
 لَكَ عَبْدٌ مَعِ لَا أَنْظُرُ لِي يَقُولُ وَ لَهُ لَأَسْجُدَ

يا جميع عباده
 وَالَّذِينَ يَخَافُونَهُ مِنْ

صَغَارٍ وَكِبَارٍ. ⁶ ثُمَّ
 سَمِعْتُ مَا يُشْبِهُ

صَوْتِ جُمْهُورٍ كَبِيرٍ أَوْ
 هَدِيرِ مِيَاهٍ غَزِيرَةٍ أَوْ

هَزِيمٍ رَعْدٍ شَدِيدٍ
 يَقُولُ: «هَلَلُويَا! الْمَلِكُ

لِلرَّبِّ إِلَهِنَا الْقَدِيرِ!
⁷ لِنَفْرَحُ وَنَبْتَهِجَ!

وَلِنَمَجِّدَهُ لِأَنَّ عَرَسَ
 الْحَمَلِ جَاءَ وَقَتُهُ،

وَتَزَيَّنَّتْ عَرُوسُهُ
⁸ وَأُعْطِيَتْ أَنْ تَلْبَسَ

الْكَتَّانَ الْأَبْيَضَ
 النَّاصِعَ». وَالْكَتَّانُ هُوَ

أَعْمَالُ الْقُدَيْسِينَ
 الصَّالِحَةِ. ⁹ ثُمَّ قَالَ لِي

الْمَلَكُ: «اَكْتُبْ:
 هَنِيئًا لِلْمَدْعُوعِينَ إِلَى

وَلِيْمَةِ عَرَسِ الْحَمَلِ!»
 وَقَالَ أَيْضًا: «هَذِهِ هِيَ

أَقْوَالُ اللَّهِ الصَّادِقَةِ».
¹⁰ فَارْتَمَيْتُ عَلَى

قَدَمَيْهِ لَأَسْجُدَ لَهُ،
 فَقَالَ لِي: «لَا تَفْعَلْ!
 أَنَا عَبْدٌ مِثْلُكَ

ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν
يُدوسُ هو و حديدية عصا ب هم يرعى

ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ
الله غضب سخط خمر معصرة

παντοκράτορος, ¹⁶ καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν
فخذ على و الثوب على له و الكلي القدرة

αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
رب و ملوك ملك مكتوب اسم ه

κυρίων. ¹⁷ Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ
و الشمس في واقفا ملاكا واحدا رأيت و أرباب

ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς
الطيور لكل قاتلا عظيم صوت ب صرخ

πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ
إلى اجتماعي تعالى وسط السماء في التي تطير

δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ ¹⁸ ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ
و ملوك لحوم تأكلي كي الله العظيم عشاء

σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων
أحصنة لحوم و أقوياء لحوم و قواد لحوم

καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων
الأحرار كل لحوم و لها على الجالسين و

τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. ¹⁹ Καὶ εἶδον τὸ
رأيت و الكبار و الصغار و العبيد أيضا و

θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν
هم جيوش و الأرض ملوك و الوحش

συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
على الجالس مع حربا ليصنعوا مجتمعين

فيرعاهم بعضا من
حديد، ويدوس في

معصرة خمر نعمة
غضب الله القدير.

¹⁶ وكان اسم مكتوبا
على رداية وفخذه:

«مَلِكُ الْمُلُوكِ وَرَبُّ
الأرباب». ¹⁷ ورأيت

ملاكا واقفا في الشمس
يصيح صيحا عاليا

بجميع الطيور التي
تطير في وسط السماء:

«تعالى اجتماعي في
وليمة الله الكبرى،

¹⁸ لتأكل لحوم الملوك
ولحوم القادة ولحوم

الأبطال ولحوم الخيل
وفرسانها ولحوم

جميع البشر غبيدا
وأحرارا، صغارا

وكبارا!» ¹⁹ ورأيت
الوحش وملوك الأرض

وجيوشهم يتجمعون
ليقاتلوا الفارس

³καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ
 وَأَقْلَمَهَا فِي الْهَوَايَةِ وَأَغْلَقَ وَ أَعْلَقَ فِي هِ طَرَحَ وَ
 ἔσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι
 حَتَّى الْأُمَمِ بَعْدُ يُضِلَّ لَا كِي هِ عَلَى خَتَمَ
 τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν
 قَلِيلًا هُوَ أَنْ يُحَلَّ يَجِبُ هَذِهِ بَعْدَ السَّنَةِ الْأَلْفُ تَتَمَمَ
 χρόνον. ⁴Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ
 وَ سَهَا عَلَى جَلَسُوا وَ عَرُوشًا رَأَيْتُ وَ زَمَانًا
 κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ
 لِأَجْلِ الَّذِينَ قَتَلُوا نَفُوسَ وَ لَهُمْ أُعْطِيَ حُكْمَ
 τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
 وَ اللَّهِ كَلِمَةً لِأَجْلِ وَ يَسُوعَ شَهَادَةٍ
 οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ
 هِ لِصُورَةٍ وَلَا لِلْوَحْشِ سَجَدُوا مَا الَّذِينَ
 καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν
 عَلَى وَ الْجَبْهَةِ عَلَى السَّمَةِ قَبِلُوا مَا وَ
 χεῖρα αὐτῶν. καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ
 الْمَسِيحِ مَعَ مَلَكُوا وَ عَاشُوا وَ هُمْ يَدِ
 χίλια ἔτη. ⁵οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ
 تَتَمَمَ حَتَّى عَاشُوا مَا الْأَمْوَاتِ بَقِيَّةُ سَنَةِ أَلْفَ
 τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. ⁶μακάριος καὶ
 وَ مُبَارَكٌ الْأُولَى الْقِيَامَةُ هَذِهِ السَّنَةِ الْأَلْفَ
 ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ ἐπὶ τούτων
 هَؤُلَاءِ عَلَى الْأُولَى الْقِيَامَةِ فِي نَصِيبٍ مَنْ لَهُ مُقَدَّسٌ
 ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς
 كَهَنَةٌ سَيَكُونُونَ بَلْ سُلْطَانٌ لَهُ مَا الْمَوْتِ الثَّانِي

³ὀρμάῃ ἐν τῇ ἡλωίᾳ
 وَأَقْلَمَهَا عَلَيْهِ
 وَخَتَمَهَا، فَلَا يُضِلُّ
 الْأُمَمَ بَعْدُ، حَتَّى تَتِمَّ
 الْأَلْفُ السَّنَةِ، وَلَا يَدْ
 مِنْ إِطْلَاقِهِ بَعْدَ ذَلِكَ
 لَوَقْتٍ قَلِيلٍ. ⁴وَرَأَيْتُ
 عُرُوشًا جَلَسَ عَلَيْهَا
 الَّذِينَ أُعْطُوا سُلْطَةً
 الْقَضَاءِ. وَرَأَيْتُ نَفُوسَ
 الَّذِينَ سَقَطُوا قَتَلَى فِي
 سَبِيلِ الشَّهَادَةِ لِيَسُوعَ
 وَسَبِيلِ كَلِمَةِ اللَّهِ
 وَالَّذِينَ مَا سَجَدُوا
 لِلْوَحْشِ وَلَا لِصُورَتِهِ
 وَمَا نَالُوا عَلَى
 جِبَاهِهِمْ أَوْ أَيْدِيهِمْ
 سِمَةَ الْوَحْشِ، فَعَاشُوا
 وَمَلَكَوا مَعَ الْمَسِيحِ
 أَلْفَ سَنَةٍ. ⁵أَمَّا بَقِيَّةُ
 الْأَمْوَاتِ فَلَا يَعْيشُونَ
 قَبْلَ أَنْ تَتِمَّ الْأَلْفُ
 السَّنَةِ. هَذِهِ هِيَ
 الْقِيَامَةُ الْأُولَى. ⁶مُبَارَكٌ
 وَمُقَدَّسٌ مَنْ كَانَ لَهُ
 نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ
 الْأُولَى، فَلَا سُلْطَانَ
 لِلْمَوْتِ الثَّانِي عَلَيْهِمْ،
 بَلْ يَكُونُونَ كَهَنَةً

τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ
 ٤ مَعَ سِمْلَكُون و المِسيح و الله

χίλια ἔτη. ⁷Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ
 سِمْلَكُ السَّنةِ الألف تَمَمَتْ مَتَى و سَنَةُ أَلْفَ

Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ ⁸καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ
 لِيُضِلَّ سِيَخْرُجُ و هِ سَجَنَ مِنَ الشَّيْطَانِ

ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ
 و جوج الأرضِ زوايا الأربعِ في التي الأَمَمِ

Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς
 عَدَدُ الَّذِينَ الْحَرْبِ ل هِم لِيَجْمَعَ مَاجُوجَ

αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. ⁹καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ
 على صعدوا و البحرِ رَمَلِ كَ هِم

πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
 الْقُدِّيسِينَ بِمَعْسَكِرِ أَحاطوا و الأرضِ امتدادِ

καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ
 مِنْ نَارٍ نَزَلَتْ و المَحْبُوبَةِ بِالمَدِينَةِ و

οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς. ¹⁰καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν
 الَّذِي يُضِلُّ إِبْلِيسُ و هِم التَّهَمَتْ و السماءِ

αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου καὶ
 أَيْضًا حَيْثُ الْكَبْرِيتِ و النَّارِ بُحِيرَةٍ فِي طَرَحِ هِم

τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται
 سَيُعَذَّبُونَ و النَّبِيُّ الْكَذَّابُ و الْوَحْشُ

ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ¹¹Καὶ εἶδον
 رَأَيْتُ ثُمَّ الدَّهْوَرِ الدَّهْوَرِ إِلَى لَيْلًا و نَهَارًا

θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ
 مِنَ الَّذِي هِ عَلَى الْجَالِسِ و أَبْيَضَ عَظِيمًا عَرْشًا

اللهِ وَالْمَسِيحِ وَيَمْلِكُونَ
 مَعَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.

⁷وَمَتَى تَمَّتِ أَلْفُ
 السَّنَةِ، يُطْلَقُ

الشَّيْطَانُ مِنْ سَجْنِهِ،
⁸فَيَخْرُجُ لِيُضِلَّ الْأُمَمَ

الَّتِي فِي زَوَايَا الْأَرْضِ
 الْأَرْبَعِ، أَيِ جُوجَ
 وَمَاجُوجَ، فَيَجْمَعُهُمْ

لِلْقِتَالِ، وَعَدَدُهُمْ عَدَدُ
⁹رَمَلِ الْبَحْرِ. فَصَعِدُوا

عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ
 وَأَحَاطُوا بِمَعْسَكِرِ
 الْقُدِّيسِينَ وَبِالْمَدِينَةِ

الْمَحْبُوبَةِ، فَنَزَلَتْ نَارٌ
 مِنَ السَّمَاءِ فَآكَلَتْهُمْ.

¹⁰وَأَلْقَى إِبْلِيسُ الَّذِي
 ضَلَّلَهُمْ فِي بُحِيرَةِ النَّارِ

وَالْكَبْرِيتِ، حَيْثُ
 كَانَ الْوَحْشُ وَالنَّبِيُّ
 الْكَذَّابُ، لِيَتَّعَذَّبُوا

كُلُّهُمْ نَهَارًا وَلَيْلًا إِلَى
 أَبَدِ الدَّهْوَرِ. ¹¹ثُمَّ

رَأَيْتُ عَرْشًا أَبْيَضَ
 عَظِيمًا، وَرَأَيْتُ

الْجَالِسَ عَلَيْهِ، وَهُوَ
 الَّذِي

τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός καὶ τόπος οὐχ
 ما مَوْضِعٌ و السَّماءُ و الأرضُ هَرَبَتْ الوجه

εὐρέθη αὐτοῖς. ¹² καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ
 و الكبارِ الأمواتِ رأيتُ و لهما وُجَدَ

τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία
 كُتِبَ و العرشِ أمامَ واقفين الصغارَ

ἠνοιχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς,
 للحياةِ هو الذي فَتَحَ كتابَ آخَرُ و فَتَحَتْ

καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
 في الأشياءِ المكتوبةِ مِنَ الأمواتِ دينوا و

βιβλίους κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. ¹³ καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς
 البحرُ أعطى و هم أعمالِ حَسَبَ الكُتُبِ

νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκαν τοὺς
 أعطيا الهاويةَ و الموتُ و هـ في الذين الأمواتِ

νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα
 أعمالِ حَسَبَ كُلِّ واحدٍ دينوا و هما في الذين الأمواتِ

αὐτῶν. ¹⁴ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην
 بُحيرةِ في طَرِحَا الهاويةَ و الموتُ و هم

τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ
 بُحيرةِ هو الثاني الموتُ هذا النارِ

πυρός. ¹⁵ καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς
 الحياةِ كتابِ في وَجَدَ ما أَحَدٌ إِنَّ و النارِ

γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
 النارِ بُحيرةِ في طَرِحَ مكتوبًا

21 ¹ Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ
 لَأَن جَدِيدَ أَرْضًا و جَدِيدَ سماءَ رأيتُ ثُمَّ

هَرَبَتْ مِنْ أمامَ وَجْهِهِ
 الأرضُ والسَّماءُ وما

بَقِيَ لهما أثرٌ.
¹² ورأيتُ الأمواتِ

كِبَارًا وَصَغَارًا واقفينَ
 أمامَ العرشِ.

وانفَتَحَتْ الكُتُبُ، ثُمَّ
 انْفَتَحَ كتابُ آخَرُ هو

كتابُ الحياةِ،

وَعُوقِبَ الأمواتُ مِثْلًا
 فِي الكُتُبِ، كُلُّ واحدٍ

بأعمالِهِ. ¹³ وَقَذَفَ

البحرُ الأمواتِ الَّذِينَ
 فِيهِ، وَقَذَفَ الموتُ

وَمَتَوَى الأمواتِ ما
 فِيهِمَا مِنَ الأمواتِ.

فَمُعِيقَ كُلِّ واحدٍ
¹⁴ وَأُلْقِيَ بأعمالِهِ.

الموتُ وَمَتَوَى الأمواتِ
 فِي بُحيرةِ النَّارِ، وَهَذِهِ

الْبُحيرةُ هِيَ الموتُ
¹⁵ الثَّانِي. وَكُلُّ مَنْ

كَانَ اسْمُهُ غَيْرَ موجودٍ

فِي كتابِ الحياةِ أُلْقِيَ
 فِي بُحيرةِ النَّارِ.

21 ¹ ثُمَّ رَأَيْتُ سماءَ
 جَدِيدَةً وَأَرْضًا

جَدِيدَةً، لَأَن

"Αλφα καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι
 للعطشان أنا النهاية و البداية الياء و الألف

δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.⁷ ὁ νικῶν
 الغالب مَجَانًا الحياه ماء ينبوع من سأعطي

κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται
 سيكون هو و إلها له سأكون و هذه سيرث

μοι υἱός.⁸ τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις
 الرجسون و غير المؤمنين و الجبناء لكن ابنا لي

καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις
 عبدة الأوثان و السحرة و الزناة و القاتلون و

καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ
 البحيرة في هم نصيب الكذبة كل و

καὶ οἰομένη πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.⁹ Καὶ
 و الثاني الموت هو الذي كبريت و بنار المتقدمة

ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχοντων τὰς ἑπτὰ
 السبع الذين معهم الملائكة السبعة من واحد جاء

φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ
 و الأخيرة من الضربات السبع المملوءة الكؤوس

ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν
 العروس لك سأري تعال قائلاً سي مع تكلم

γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.¹⁰ καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ
 إلى روح بي سني حمل ف الحمل امرأة

ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
 المدينة المقدسة لي أرى و عال و عظيم جبل

Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
 الله من عند السماء من نازلة أورشليم

الألف والياء، البداية
 والنهاية. أنا أعطي

العطشان من ينبوع
 ماء الحياة مَجَانًا.

⁷ مَنْ غَلَبَ يَرِثُ كُلَّ
 هذا، وأكون له إلهاً
 ويكون لي ابناً.⁸ أما

الجبناء وغير المؤمنين
 والأوغاد والقلة

والفجّار والسحرة
 وعبدة الأوثان والكذب

جميعاً، فنصيبهم في
 البحيرة المتهبّة بالنار

والكبريت. هذا هو
 الموت الثاني.

⁹ وجاءني أحد
 الملائكة السبعة الذين

معهم الكؤوس السبع
 المملئة بالنكبات

السبع الأخيرة وقال
 لي: «تعال فأريك

العروس امرأة
 الحمل».¹⁰ فحملني

بالروح إلى جبل عظيم
 شاهق وأراني أورشليم

المدينة المقدسة نازلة
 من السماء من عند

الله.

¹¹ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
 حجرٍ شَبَّهَ — هَا لَمَعَانُ الله مجدٌ اذ لها

τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. ¹²ἔχουσα τείχος
 سورٌ اذ لها بلوري يشب حجر ك نادر

μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς
 على و اثنا عشر بابا اذ لها عالٍ و عظيم

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ
 التي مكتوبة أسماء و اثنا عشر ملاكاً الأبواب

ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹³ἅπὸ
 من إسرائيل بني أسباط الاثني عشر أسماء هي

ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ
 و ثلاثة أبواب الشمال من و ثلاثة أبواب الشرق

ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.
 ثلاثة أبواب الغرب من و ثلاثة أبواب الجنوب من

¹⁴καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ'
 على و اثنا عشر أساساً اذ له المدينة سور و

αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.
 الحبل لرسل الاثني عشر اسماً اثنا عشر هـ

¹⁵Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα
 كي من ذهب قصبة مقياس كان معه — مع الذي يتكلم و

μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος
 سور و هـ أبواب و المدينة يقيس

αὐτῆς. ¹⁶καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μήκος αὐτῆς
 هـ طول و توضع مربعة المدينة و هـ

ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ
 بالقصبة المدينة قاس و العرض أيضا بقدر

¹¹وعليها هالة مجد
 الله. وكانت تتلألأ

كحجر كريم نادر
 يشبه اليشب الثقي كالبلور، ¹²ولها سور

عظيم شامخ له اثنا
 عشر بابا وعلى

الأبواب اثنا عشر
 ملاكاً وأسماء مكتوبة

هي أسماء عشائر بني
 إسرائيل الاثني عشر: ¹³ومن الشرق ثلاثة

أبواب، ومن الشمال
 ثلاثة أبواب، ومن الجنوب
 ثلاثة

أبواب، ومن الغرب
 ثلاثة أبواب. ¹⁴وكان

سور المدينة قائماً على
 اثني عشر أساساً،

على كل واحد منها
 اسم من أسماء رسل
 الحمل الاثني عشر.

¹⁵وكان الملك الذي
 يخاطبني يمسك

قصبة من الذهب
 ليقيس بها المدينة

وأبوابها وسورها. ¹⁶والمدينة مربعة،
 طولها يساوي

عرضها. فقاسها
 بالقصبة.

ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ
و العرض و الطول ألف اثني عشر غلوة على

τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. ¹⁷ καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς
ها سور قاس و هي متساوية لها ارتفاع

ἐκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὃ
الذي إنسان مقياس ذراعاً وأربعاً وأربعين مئة

ἐστὶν ἀγγέλου. ¹⁸ καὶ ἡ ἐνδωμήσις τοῦ τεύχους αὐτῆς ἴσας
من يشب لها سور بناء و للملك هو

καὶ ἡ πόλις χρυσοῖον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. ¹⁹ οἱ
نقي زجاج شبه نقي ذهب المدينة و

θεμέλιοι τοῦ τεύχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ
كريم حجر بكل المدينة سور أساسات

κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴσας, ὁ δεύτερος
الثاني يشب الأول الأساس مزينة

σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, ²⁰ ὁ
زمرّد الرابع عقيق أبيض الثالث ياقوت أزرق

πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἑβδομος χρυσόλιθος, ὁ
زبرجد السابع عقيق أحمر السادس عقيق قاتم الخامس

ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος,
عقيق أخضر العاشر ياقوت أصفر التاسع جزع الثامن

ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος, ²¹ καὶ οἱ
و جمشت الثاني عشر فيروز الحادي عشر

δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν
واحد فوحد لؤلؤ اثنا عشرة بابا اثنا عشر

πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως
المدينة ساحة و لؤلؤ واحدة من كان من الأبواب

فإذا هي ألف وخمس
مئة ميل. يتساوى

فيها الطول والعرض
والعلو. ¹⁷ ثم قاس

سورها فإذا هو مئة
وأربع وأربعون ذراعاً

يطول ذراع الإنسان
كما استعمله الملاك.

¹⁸ وكان السور مبنيًا
باليشب، والمدينة

بالذهب الخالص كأنه
الزجاج النقي.

¹⁹ وكانت أساسات
سور المدينة مرصعة

بجميع أنواع الجواهر.
فالأساس الأول يشب،

والثاني ياقوت أزرق،
والثالث عقيق أبيض،

والرابع زمرّد،
²⁰ والخامس عقيق

قاتم، والسادس عقيق
أحمر، والسابع

زبرجد، والثامن
جزع، والتاسع ياقوت

أصفر، والعاشر عقيق
أخضر، والحادي عشر
فيروز، والثاني عشر
جمشت. ²¹ وكانت

الأبواب اثنا عشر
اثني عشرة لؤلؤة.
كل باب منها لؤلؤة.
وساحة المدينة

χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. ²² Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν
 فِي رَأَيْتُ مَا هَيْكَلًا وَ شَفَافٍ زُجَاجٍ كَيْ تَقِيْ ذَهَبٌ
 αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν
 هُوَ هِيَ هَيْكَلُ الْكَلْبَةِ الْقُدْرَةِ الْإِلَهَةِ الرَّبِّ لِأَنَّ هِيَ
 καὶ τὸ ἄρνιον. ²³ καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ
 وَلَا لِلشَّمْسِ لَهَا حَاجَةٌ مَا الْمَدِينَةُ وَ الْحَمَلُ وَ
 τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ مَجْدٌ لِأَنَّ فِيهَا يُضِيئُ كَيْ لِلْقَمَرِ
 ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον. ²⁴ καὶ
 وَ الْحَمَلُ هِيَ سِرَاجٌ وَ هِيَ أَنْارٌ
 περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ
 وَ هِيَ نَوْرٌ بِ الْأُمَمِ سَيَمْنُونُ
 βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν, ²⁵ καὶ
 وَ هِيَ إِلَى هُمْ مَجْدٌ يَحْمِلُونَ الْأَرْضَ مَلُوكُ
 οἱ πωλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ
 لَنْ لَأَنَّهُ لَيْلٌ نَهَارًا تُغْلَقُ لَنْ هِيَ أَبْوَابُ
 ἔσται ἐκεῖ, ²⁶ καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν
 كَرَامَةِ وَ الْمَجْدِ سَيَحْمِلُونَ وَ هُنَاكَ يَكُونُ
 ἐθνῶν εἰς αὐτήν. ²⁷ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν
 نَجَسٌ أَيْ هِيَ إِلَى يَدْخُلُ لَنْ وَ هِيَ إِلَى الْأُمَمِ
 καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν
 فِي الْمَكْتُوبِينَ سِوَى كَذِبًا وَ رَجَسًا مَنِ يَصْنَعُ وَلَا
 τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἄρνιου.
 الْحَمَلُ حَيَاةٌ كِتَابُ
²² 1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς
 كَيْ صَافِيًا حَيَاةٌ مِاءٍ نَهْرٌ سَنِي أَرَى وَ

مِنْ ذَهَبٍ خَالِصٍ
 شَفَافٍ كَالزُّجَاجِ.
²² وَمَا رَأَيْتُ هَيْكَلًا
 فِي الْمَدِينَةِ، لِأَنَّ الرَّبَّ
 الْإِلَهَ الْقَدِيرَ وَالْحَمَلُ
 هُمَا هَيْكَلُهَا.
²³ وَالْمَدِينَةُ لَا تَحْتَاجُ
 إِلَى نُورِ الشَّمْسِ
 وَالْقَمَرِ، لِأَنَّ مَجْدَ اللَّهِ
 يُنِيرُهَا وَالْحَمَلُ هُوَ
 يَصْبِاحُهَا. ²⁴ سَتَمُشِي
 الْأُمَمُ فِي نُورِهَا،
 وَيَحْمِلُ مَلُوكُ الْأَرْضِ
 مَجْدَهُمْ إِلَيْهَا. ²⁵ لَا
 تُغْلَقُ أَبْوَابُهَا طَوَالَ
 الْيَوْمِ، لِأَنَّهُ لَا لَيْلٍ
 فِيهَا. ²⁶ وَيَجِيئُونَ
 إِلَيْهَا بِمَجْدِ الْأُمَمِ
 وَكَرَامَتِهَا، ²⁷ وَلَا
 يَدْخُلُهَا شَيْءٌ نَجَسٌ،
 وَلَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
 الْقَبَائِحَ وَيَفْتَرُونَ
 الْكَذِبَ، بَلِ الَّذِينَ
 أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةٌ فِي
 كِتَابِ الْحَيَاةِ، كِتَابِ
 الْحَمَلِ.
 ٢٢ أَلَمْ أَرَاكَ الْمَلَاكُ
 نَهْرَ الْحَيَاةِ صَافِيًا

κρύσταλλον, ἔκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
 و الله عَرْشٍ مِنْ خَارِجًا بَلُورٍ
 ἄρνιου. ² ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ
 على النهرِ و لها ساحةٌ وَسَطِ فِي الحَمَلِ
 ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
 اثْنَتَيْ عَشْرَةَ ثَمَرَةً صَانِعَةً حَيَاةٍ شَجَرَةً مِنْ هُنَاكَ و مِنْ هُنَا
 κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ
 و لها ثَمَرٌ إِذْ تَمُنَحُ كُلُّ شَهْرٍ فِي
 φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. ³ καὶ πᾶν
 كُلٌ و الْأُمَمِ شِفَاءٍ لِبِ الشَّجَرَةِ وَرَقٌ
 κατὰθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
 و الله عَرْشٌ و بَعْدَ يَكُونُ لَنَا لَعْنَةٌ
 ἄρνιου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν
 سَيَخْدُمُونَ هُوَ عَبِيدٌ و سَيَكُونُ هَا فِي الحَمَلِ
 αὐτῷ ⁴ καὶ ὀψιούνται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 هُوَ اسْمُهُ و هُوَ وَجْهٌ سَيَنْظُرُونَ و هُوَ
 ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ⁵ καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ
 مَا و بَعْدَ يَكُونُ لَنَا لَيْلٌ و هُمْ جِبَاهٌ عَلَى
 ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ
 الرَّبُّ لِأَنَّ شَمْسٍ نَوْرٍ و مِصْبَاحٍ إِلَى نَوْرِ حَاجَةً لَهُمْ
 θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας
 دَهْوَرٍ إِلَى سَيَمْلِكُونَ و هُمْ عَلَى سَيَنْبُرُ الْإِلَهِ
 τῶν αἰώνων. ⁶ Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
 وَ أَمِينَةٌ الْكَلِمَاتُ هَذِهِ لِي قَالَ و الدَّهْوَرِ
 ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν
 أَرْوَاحِ إِلَهُ الرَّبِّ وَ صَحِيحَةٌ

καὶ βλῶρ· ἔκ πορευόμενον ἐκ τοῦ
 عَرْشِ اللَّهِ وَالْحَمَلِ
² وَيَجْرِي فِي وَسْطِ
 سَاحَةِ الْمَدِينَةِ وَعَلَى
 ضَفْتَيْهِ شَجَرَةُ الْحَيَاةِ
 تُثْمِرُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ
 مَرَّةً، كُلُّ شَهْرٍ مَرَّةً،
 وَتَشْفِي بَوْرَقَهَا الْأُمَمَ.
³ لَا تَمُنْ بَعْدَ الْيَوْمِ.
 عَرْشُ اللَّهِ وَالْحَمَلِ
 يَقُومُ فِي الْمَدِينَةِ،
 فَيَسْجُدُ لَهُ عِبَادُهُ
⁴ وَيُشَاهِدُونَ وَجْهَهُ،
 وَيَكُونُ اسْمُهُ عَلَى
 جِبَاهِهِمْ. ⁵ لَا لَيْلَ
 هُنَاكَ، فَلَا يَحْتَاجُونَ
 إِلَى ضَوْءٍ مُصْبَاحٍ أَوْ
 شَمْسٍ، لِأَنَّ الرَّبَّ
 الْإِلَهَ يَكُونُ نُورَهُمْ،
 وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبَدِ
 الدَّهْوَرِ. ⁶ وَقَالَ لِي
 الْمَلَاكُ: «هَذَا الْكَلَامُ
 صِدْقٌ وَحَقٌّ وَالرَّبُّ
 الْإِلَهَ الَّذِي يُوحِي

μισθός μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστίν
هو عملٌ كما كل واحدٍ لأجزيّ سي مع سي أجره

αὐτοῦ. ¹³Ἐγὼ τὸ "Ἀλφα καὶ τὸ "Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ
الآخرُ و الأولُ الياءُ و الألفُ أنا هـ

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ¹⁴Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς
حلّ الذين يغسلون طوباهم النهايةُ و البدايةُ

αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς
الحياة شجرة على هم سلطان يكون كي هم

καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. ¹⁵Ἐγὼ οἱ κύνες
الكلاب في الخارج المدينة إلى يدخلوا من الأبواب و

καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
و القتلّة و الزناة و السحرة و

εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψευδος. ¹⁶Ἐγὼ
أنا كذبا من يصنع و من يحب كل و عبدة الأوثان

Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ
عن بهذه لكم لأشهد سي ملاك أرسلت يسوع

ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ
داود نسل و أصل هو أنا الكنائس

ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. ¹⁷Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη
العروس و الروح و الصباحي المنير الكوكب

λέγουσιν, "Ἐρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, "Ἐρχου. καὶ ὁ
و تعال قليلاً من يسمع و تعال يقولان

διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
مجاناً حياة ماءً قليلاً من يريد قليلاً من يعطش

¹⁸Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς
كلمات من يسمع لكل أنا أشهد

ومعي الجزء الذي
أجزي به كل واحدٍ

بأعماله. ¹³أنا الألفُ
والياءُ، والأوّلُ

والآخِرُ، والبدءُ
والنهايةُ. ¹⁴هنيئاً

لِمَن يَغْسِلُونَ حُلَّهُمْ
ليكون لهم سلطانُ

على شجرة الحياة،
وليدخلوا المدينة من

أبوابها. ¹⁵أما الذين
في خارج المدينة،

فهؤلاء هم الكلابُ
والسحرةُ والفجارُ

والقتلةُ وعبدة الأوثان
وكل من يكذب ويحبُّ

الكذب. ¹⁶«أنا يسوعُ
أرسلتُ إليكم ملاكي

ليشهد بهذه الأمور في
الكنائس. أنا أصلُ

داودَ ونسله. أنا
كوكبُ الصبح المنير». ¹⁷

يقولُ الروحُ
والعروسُ: «تعال!»
من سمعَ فليقل:

«تعال!» من كانَ
عطشاً فليأت، ومنَ
شاء فليأخذ ماءً
الحياة مجاناً. ¹⁸وأنا

أُنذِرُ كلَّ من يسمعُ
الأقوال

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά,
هذه على زاد أحد إن هذا الكتاب نبوءة

ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ
في المكتوبة الضربات له على الله سيزيد

βιβλίῳ τούτῳ, ¹⁹καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
كلمات من حذف أحد إن و هذا الكتاب

βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος
نصيب الله سحذف هذه النبوءة كتاب

αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας
المقدسة المدينة من و الحياة شجرة من له

τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. ²⁰Λέγει ὁ μαρτυρῶν
الشاهد يقول هذا الكتاب في المكتوبين

ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ. ²¹Ἡ
يسوع أيها الرب تعال أمين عاجلاً آجئ نعم بهذه

χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
مع يسوع الرب الرب مع الجميع

النَّبِيُّه في هذا الكتاب
أن لا يزيد عليها
حرفاً، وإلا زاده الله
من الكتاب الموصوفة
في هذا الكتاب.

¹⁹وَمَنْ حَذَفَ حَرْفًا
مِنَ الْأَقْوَالِ النَّبِيِّه فِي

هذا الكتاب، حَذَفَ
الله نَصِيبَهُ مِنْ شَجَرَةِ

الحياة وَمِنَ الْمَدِينَةِ

الْمُقَدَّسَةِ، وَهُمَا اللَّتَانِ
جَاءَ وَصَفُهُمَا فِي هَذَا

الكتاب. ²⁰يَقُولُ

الشَّاهِدُ بِهِذِهِ الْأُمُورِ:

«نعم، أنا آتٍ

سريعاً!» آمين. تعال،

أيها الرب يسوع.

²¹فَلْتَكُنْ نِعْمَةُ الرَّبِّ

يسوع معكم أجمعين.

الفهرس

تقديم

1	<i>ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ</i>	الإنجيل بحسب متى
161	<i>ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ</i>	الإنجيل بحسب مرقس
261	<i>ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ</i>	الإنجيل بحسب لوقا
431	<i>ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ</i>	الإنجيل بحسب يوحنا
559	<i>ΠΡΑΞΕΙΣ</i>	أعمال الرسل
728	<i>ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ</i>	الرسالة إلى أهل رومة
790	<i>ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α</i>	الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس
849	<i>ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β</i>	الرسالة الثانية إلى أهل كورنثوس
889	<i>ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ</i>	الرسالة إلى أهل غلاطية
909	<i>ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ</i>	الرسالة إلى أهل أفسس
931	<i>ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ</i>	الرسالة إلى أهل فيلبّي
946	<i>ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ</i>	الرسالة إلى أهل كولوسي
961	<i>ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α</i>	الرسالة الأولى إلى أهل تسالونيكي
975	<i>ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β</i>	الرسالة الثانية إلى أهل تسالونيكي
983	<i>ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α</i>	الرسالة الأولى إلى تيموثاوس
999	<i>ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β</i>	الرسالة الثانية إلى تيموثاوس
1011	<i>ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ</i>	الرسالة إلى تيطس
1018	<i>ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ</i>	الرسالة إلى فيلمون
1021	<i>ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ</i>	الرسالة إلى العبرانيين
1068	<i>ΙΑΚΩΒΟΥ</i>	رسالة يعقوب
1084	<i>ΠΕΤΡΟΥ Α</i>	رسالة بطرس الأولى
1101	<i>ΠΕΤΡΟΥ Β</i>	رسالة بطرس الثانية
1112	<i>ΙΩΑΝΝΟΥ Α</i>	رسالة يوحنا الأولى
1129	<i>ΙΩΑΝΝΟΥ Β</i>	رسالة يوحنا الثانية
1131	<i>ΙΩΑΝΝΟΥ Γ</i>	رسالة يوحنا الثالثة
1133	<i>ΙΟΥΔΑ</i>	رسالة يهوذا
1138	<i>ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ</i>	رؤيا يوحنا

Nouveau Testament

Interlinéaire Grec - Arabe

New Testament

Interlinear Greek - Arabic

**Paul Feghali et Antoine Aoukar
Nemetallah Khoury et Youssef Fakhry**

Université Antonine
Faculté des Sciences Bibliques, Œcuméniques et des Religions
2003